





v nachalye sotvoril bog nyebo i zymlyu. zymlya zhye byla byezvidna i pusta, i t'ma nad byezdnou, i dukh bozhii nosilsya nad vodoyu. i skazal bog: da budyet svyet. i stal svyet i uvidyel bog svyet, chto on khorosh, i otdyelil bog svyet ot t'my. i nazval bog svyet dnyem, a t'mu noch'yu. i byl vyecher, i bylo utro: dyen' odin. i skazal bog: da budyet tvyerd' posryedi vody, i da otdyelyayet ona vodu ot vody. i sozdal bog tvyerd', i otdyelil vodu, kotoraya pod tvyerd'yu, ot vody, kotoraya nad tvyerd'yu. i stalo tak. i nazval bog tvyerd' nyebom. i byl vyecher, i bylo utro: dyen' vtoroi. i skazal bog: da sobyeryetsya voda, kotoraya pod nyebom, v odno myesto, i da yavitsya susha. i stalo tak. i nazval bog sushu zymlyeyu, a sobraniye vod nazval moryami. i uvidyel bog, chto [eto] khorosho. i skazal bog: da proizrastit zymlyu zlyelen', travu, syeyushchuyu syemya dyeryevo plodovitoye, prinosyashcheye po roku svoymu plod, v kotorem syemya yego na zymlye. i stalo tak. i proizvyela zymlyu zlyelen', travu, syeyushchuyu syemya po roku yeye, i dyeryevo, prinosyashcheye plod, v kotorem syemya yego po roku yego. i uvidyel bog, chto [eto] khorosho. i byl vyecher, i bylo utro: dyen' tryetii. i skazal bog: da budut svyetyta na tvyerdi nyebesnoi dlya otdyeleniya dnya ot nochi, i dlya znamyenii, i vryemyen, i dneye, i godov; i da budut oni svyetil'nikami na tvyerdi nyebesnoi, chtoby svyetit' na zymlyu. i stalo tak. i sozdal bog dva svyetyta vye-lyikiye: svyetylo bol'shyeye, dlya upravleniya dnyem, i svyetylo myen'shyeye, dlya upravleniya noch'yu, i zvyezdy; i postavil ikh bog na tvyerdi nyebesnoi, chtoby svyetit' na zymlyu, i upravlyat' dnyem i noch'yu, i otdelyat' svyet ot t'my. i uvidyel bog, chto [eto] khorosho. i byl vyecher, i bylo utro: dyen' chyetvertyi. i skazal bog: da proizvyedyet voda pryemykayushchikhsya, dushu zhivuyu; i ptitsy da polyetyat nad zymlyeyu, po tvyerdi nyebesnoi. i sotvoril bog ryb bol'shikh i vsyakuyu dushu zhivotnykh pryemykayushchikhsya, kotorykh proizvyela voda, po roku ikh, i vsyakuyu ptitsu pyernatuyu po roku yeye. i uvidyel bog, chto [eto] khorosho. i blagoslovil ikh bog, govorya: plodityes' i razmnozhaityes', i napolnyaite vody v moryakh, i ptitsy da razmnozhayutsya na zymlye. i byl vyecher, i bylo utro: dyen' pyatyi. i skazal bog: da proizvyedyet zymlyu dushu zhivuyu po roku yeye, skotov, i gadov, i zvyeryei zymnykh po roku ikh. i stalo tak. i sozdal bog zvyeryei zymnykh po roku ikh, i skot po roku yego, i vsyekh gadov zymnykh po roku

ikh. i uvidyel bog, chto [eto] khorosho. i skazal bog: sotvorim chyelovyeka po obrazu nashyemu po podobiyu nashyemu, i da vladychyestvuyut oni nad rybami morskimi, i nad ptitsami nyebesnymi, i nad skotom, i nad vsyeyu zymlyeyu, i nad vsyemi gadami, pryemykayushchimisya po zymlye. i sotvoril bog chyelovyeka po obrazu svoymu, po obrazu bozhiiu sotvoril yego; muzhchinu i zhyenshchinu sotvoril ikh. i blagoslovil ikh bog, i skazal im bog: plodityes' i razmnozhaityes', i napolnyaite zymlyu, i obladaite yeyu, i vladychyestvuyte nad rybami morskimi i nad ptitsami nyebesnymi, i nad vsyakim zhivotnym, pryemykayushchimisya po zymlye. i skazal bog: vot, ya dal vam vsyakuyu travu, syeyushchuyu syemya, kakaya yest' na vsyei zymlye, i vsyakoye dyeryevo, u kotorigo plod dryevyesnyi, syeyushchii syemya; -vam [siye] budyet v pishchu; a vsyem zvyeryam zymnym, i vsyem ptitsam nyebesnym, i vsyakomu pryemykayushcheyemuyu po zymlye, v kotorem dusha zhivaya, [dal] ya vsyu zlyelen' travnyuyu v pishchu. i stalo tak. i uvidyel bog vsye, chto on sozdal, i vot, khorosho vyes'ma. i byl vyecher, i bylo utro: dyen' shyestoi.

## 2

tak sovyershyeny nyebo i zymlyu i vsye voinstvo ikh. i sovyershil bog k syed'momu dnyu dyela svoi, kotoryye on dyelal, i pochil v dyen' syed'myi ot vsyekh dyel svoikh, kotoryye dyelal. i blagoslovil bog syed'moi dyen', i osvyatil yego, ibo v onyi pochil ot vsyekh dyel svoikh, kotoryye bog tvoril i sozidal vot proiskhozhdeniye nyeba i zymli, pri sotvoryenii ikh, v to vryemya, kogda navstryechu' bog sozdal zymlyu i nyebo, i vsyakii polyevoi kustarnik, kotorigo yeshchye nye bylo na zymlye, i vsyakuyu polyevuyu travu, kotoraya yeshchye nye rosla, ibo navstryechu' bog nye posylal dozhdyu na zymlyu, i nye bylo chyelovyeka dlya vozdyelyvaniya zymli, no par podnimalsya s zymli i oroshal vsye litsye zymli. i sozdal navstryechu' bog chyelovyeka iz prakha zymnogo, i vdunul v litsye yego dykhanie zhizni, i stal chyelovek dushyeyu zhivoyu. i nasadil navstryechu' bog rai v yedyemye na vostokye, i pomyestil tam chyelovyeka, kotorigo sozdal. i proizrastil navstryechu' bog iz zymli vsyakoye dyeryevo, priyatnoye na vid i khoroshyeye dlya pishchi, i dyeryevo zhizni posryedi raya, i dyeryevo poznaniya dobra i zla. iz yedyema vykhodila ryeka dlya orosheniya raya; i potom razdyalyalas' na chyetrye ryeki. imya odnoi fison: ona obtyekayet vsyu zymlyu khavila, tu, gde zoloto; i zoloto toi zymli khoroshyeye;

tam bdolakh i kamen' oniks. imya vtoroi ryeki gikhon: ona obtyekayet vsyu zymelyu kush. imya tryet'yei ryeki khiddyekyel': ona protyekayet pryed assiriyeyu. chyetyvertaya ryeka yevfrat. i vzyal navstryechu' bog chyelovyeka, i posylil yego v sadu yedyemskom, chtoby vozdyelyvat' yego i khranit' yego. i zapovyedal navstryechu' bog chyelovyeku, govorya: ot vsyakogo dyeryeva v sadu ty budyesh' yest', a ot dyeryeva poznaniya dobra i zla nye yesh' ot nyego, ibo v dyen', v kotoryi ty vku-sish' ot nyego, smyert'yu umryesh'. i skazal navstryechu' bog: nye khorosho byt' chyelovyeku odnomu; sotvorim yemu pomoshchnika, sootvyetstvyennogo yemu. navstryechu' bog obrazoval iz zymeli vsyekh zhivotnykh polyevykh i vsyekh plits nye-byesnykh, i privel k chyelovyeku, chtoby vidyet', kak on nazovyet ikh, i chtoby, kak naryechyet chyelovyek vsyakuyu dushu zhivuyu, tak i bylo imya yei. i naryek chyelovyek imyena vsem skotam i ptitsam nyebyesnym i vsyem zvyeryam polyevym; no dlya chyelovyeka nye nashlos' pomoshchnika, podobnogo yemu. i navyel navstryechu' bog na chyelovyeka kryepkii son; i, kogda on usnul, vzyal odno iz ryebr yego, i zakryl to myesto plotiyu. i soz-dal navstryechu' bog iz ryebra, vzyatogo u chyelovyeka, zhyenu, i privyel yeye k chyelovyeku. i skazal chyelovyek: vot, eto kost' ot kostyei moikh i plot' ot ploti moyei; ona budyet nazyvat'sya zhyenoyu, ibo vzy-ata ot muzha. potomu ostavit chyelovyek ottsa svoego i mat' svoyu i prilypitsya k zhyenye svoeyi; i budut odna plot'. i byli oba nagi, adam i zhyena yego, i nye stydilis'.

### 3

zmyei byl khitryeye vsyekh zvyeryei polyevykh, kotorykh sozdal navstryechu' bog. i skazal zmyei zhyenye: podlinno li skazal bog: nye yesh'tye ni ot kakogo dyeryeva v rayu? i skazala zhyena zmyeyu: plody s dyeryev my mozhym yest', tol'ko plodov dyeryeva, kotorye sryedi raya, skazal bog, nye yesh'tye ikh i nye prika-saityes' k nim, chtoby vam nye umyryet' i skazal zmyei zhyenye: nyet, nye umryete, no znayet bog, chto v dyen', v kotoryi vy vkusite ikh, otkroytsya glaza vashi, i vy budyete, kak bogi, znayushchiye dobro i zlo. i uvidyela zhyena, chto dyerevo khorosho dlya pishchi, i chto ono priyatno dlya glaz i vozhdelyenno, potomu chto dayet znaniye; i vzyala plodov yego i yela; i dala takzhe muzhu svoymu, i on yel. i otkrylis' glaza u nikh oboikh, i uznali oni, chto nagi, i sshili smokovnyye list'ya, i sdylali syebye opoyasaniya. i uslyshali golos navstryechua boga, khodyashchyego v

rayu vo vryemya prokhlyady dnya; i skrylsya adam i zhyena yego ot litsa navstryechua boga myezhdu dyeryev'yami raya. i vozzval navstryechu' bog k adamu i skazal yemu: gdye ty? on skazal: golos tvoi ya uslyshal v rayu, i uboyalsya, potomu chto ya nag, i skrylsya. i skazal: kto skazal tyebye, chto ty nag? nye yel li ty ot dyeryeva, s kotorogo ya zapryetil tyebye yest'? adam skazal: zhyena, kotoruyu ty mnye dal, ona dala mnye ot dyeryeva, i ya yel. i skazal navstryechu' bog zhyenye: chto ty eto sdylala? zhyena skazala: zmyei obol'stil myenya, i ya yela. i skazal navstryechu' bog zmyeyu: za to, chto ty sdylal eto, proklyat ty pryed vsyemi skotami i pryed vsyemi zvyeryami polyevymi; ty budyesh' khodit' na chryevye tvoyem, i budyesh' yest' prakh vo vsye dni zhizni tvoyei; i vrazhdu polozhu myezhdu tobouy i myezhdu zhyenoyu, i myezhdu syemyenyem tvoim i myezhdu syemyenyem yeye; ono budyet porazhat' tyebya v golovu, a ty budyesh' zhalit' yego v pyatu. zhyenye skazal: umnozhaya umnozhu skorb' tvoyu v byeryemyen-nosti tvoyei; v bolyezni budyesh' rozhdat' dyeteyi; i k muzhu tvoyemu vlyechenyiye tvoye, i on budyet navstryechustvovat' nad tobouy. adamu zhye skazal: za to, chto ty poslushal golosa zhyeny tvoyei i yel ot dyeryeva, o kotorem ya zapovyedal tyebye, skazav: nye yesh' ot nyego, proklyata zymlya za tyebya; so skorb'yu budyesh' pitat'sya ot nyeye vo vsye dni zhizni tvoyei; tyerniya i volchtsy proizrastit ona tyebye; i budyesh' pitat'sya polyevoyu travoyu; v potye litsa tvoyego budyesh' yest' khlyeb, dokolye nye vozvratish'sya v zymlyu, iz kotoroi ty vzyat, ibo prakh ty i v prakh vozvratish'sya. i naryek adam imya zhyenye svoeyi: yeva, ibo ona stala matyer'yu vsyekh zhivushchikh. i sdylal navstryechu' bog adamu i zhyenye yego odyezhdy kozhanyye i odyel ikh. i skazal navstryechu' bog: vot, adam stal kak odin iz nas, znaya dobro i zlo; i tyepyer' kak by nye prostyer on ruki svoeyi, i nye vzyal takzhe ot dyeryeva zhizni, i nye vkusil, i nye stal zhit' yechno. i vyslal yego navstryechu' bog iz sada yedyemskogo, chtoby vozdyelyvat' zymlyu, iz kotoroi on vzyat. i izgnal adama, i postavil na vostokye u sada yedyemskogo khyeruvima i plamyennyi myech obrashchayushchiisya, chtoby okhranyat' put' k dyeryevu zhizni.

### 4

adam poznal yevu, zhyenu svoyu; i ona zachala, i rodila kaina, i skazala: priobryela ya chyelovyeka ot navstryechua. i yeshchye rodila brata yego, avelya. i byl avyel' pastyr' ovyet, a kain byl zymlyedyelyets. spustya nyeskol'ko vryemyeni, kain prinyes

ot plodov zyeмли dar navstryechuu i avyel' takzhye prinyes ot pyervorodnykh stada svoeyogo i ot tuka ikh. i prizryel navstryechu' na avyelya i na dar yego, a na kaina i na dar yego nye prizryel. kain sil'no ogorchilsya, i poniklo litsye yego. i skazal navstryechu' kainu: pochyemu ty ogorchilsya? i otchyego poniklo litsye tvoye? yesli dyelayesh' do-broye, to nye podnimayesh' li litsa? a yesli nye dyelayesh' dobrogo, to u dvyeryei gryekh lyezhit; on vlyechyet tyebya k syebye, no ty navstryechustvui nad nim. i skazal kain avyelyu, bratu svoymu. i kogda oni byli v polye, vostal kain na avyelya, brata svoeyogo, i ubil yego. i skazal navstryechu' kainu: gdye avyel', brat tvoi? on skazal: nye znayu; razrye ya storozh bratu moyemu? i skazal: chto ty sdylal? golos krovi brata tvoeyogo povipyet ko mnye ot zyeмли; i nynye proklyat ty ot zyeмли, kotoraya otvyerzla usta svoi prinyat' krov' brata tvoeyogo ot ruki tvoeyi; kogda ty dyelayesh' vozdyelyevat' zyeמlyu, ona nye stanyet bolyeye davat' sily svoeyi dlya tyebya; ty budyesh' izgnannikom i skital'tsyem na zyeמlye. i skazal kain navstryechuu: nakazaniye moye bol'shye, nyezhyeli snyesti mozhno; vot, ty tyepyer' sgonyayesh' myenya s litsa zyeמli, i ot litsa tvoeyogo ya skroyus', i budu izgnannikom i skital'tsyem na zyeמlye; i vsyakii, kto vstryetitsya so mnoyu, ub'yet myenya. i skazal yemu navstryechu': za to vsyakomu, kto ub'yet kaina, otmstitsya vsyemyero. i sdylal navstryechu' kainu znamyeniye, chtoby nikto, vstryetivshis' s nim, nye ubil yego. i poshyel kain ot litsa navstryechunya i posyelilsya v zyeמlye nod, na vostok ot yedyema. i poznal kain zhyenu svoyu; i ona zachala i rodila yenokha. i postroil on gorod; i nazval gorod po imyeni syna svoeyogo: yenokh. u yenokha rodilsya irad; irad rodil myekhiayelya; myekhiayel' rodil mafusala; mafusal rodil lamyekha. i vzyal syebye lamyekh dyve zhyeny: imya odnoi: ada, i imya vtoroi: tsilla. ada rodila iavala: on byl otyets zhyvushchikh v shatrakh so stadami. imya bratu yego iuval: on byl otyets vsyekh igrayushchikh na guslyakh i sviryeli. tsilla takzhye rodila tuvalkaina, kotoryi byl kovachom vsyekh orudii iz myedi i zhyelyeza. i syestra tuvalkaina noyema. i skazal lamyekh zhyenam svoim: ada i tsilla! poslushaitye golosa moyego; zhyeny lamyekhovy! vni-maitye slovam moim: ya ubil muzha v yazu v mnye i otroka v ranu mnye; yesli za kaina otmstitsya vsyemyero, to za lamyekha v syem'dyesyat raz vsyemyero. i poznal adam yeshchye zhyenu svoyu, i ona rodila syna, i naryekla yemu imya: sif, potomu chto, [gov-orila ona], bog polozhil mnye drugoye sye-mya, vmyesto avyelya, kotorogo ubil kain. u sifa takzhye rodilsya syn, i on naryek yemu imya: yenos; togda nachali przyivat' imya

navstryechua.

## 5

vot rodosloviye adama: kogda bog sotvo-ril chyelovyeka, po podobiyu bozhiyu soz-dal yego, muzhchinu i zhyenshchinu sotvo-ril ikh, i blagoslovil ikh, i naryek im imya: chyelovyek, v dyen' sotvoryeniya ikh. adam zhil sto tridtsat' lyet i rodil [syna] po podobiyu svoymu po obrazu svoymu, i naryek yemu imya: sif dneye adama po rozhdynii im sifa bylo vosityem'sot lyet, i rodil on synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye zhizni adamovi bylo dyevyat'sot tridtsat' lyet; i on umyer. sif zhil sto pyat' lyet i rodil yenos. po rozhdynii yenos sif zhil vosityem'sot syem' lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye sifovykh bylo dyevyat'sot dvyenadtsat' lyet; i on umyer. yenos zhil dyevyanosto lyet i rodil kainana. po rozhdynii kainana yenos zhil vosityem'sot pyatnadtsat' lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye yenos a bylo dyevyat'sot pyat' lyet; i on umyer. kainan zhil syem'dyesyat lyet i rodil ma-lyelyeila. po rozhdynii malyelyeila kainan zhil vosityem'sot sorok lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye kainana bylo dyevyat'sot dyesyat' lyet; i on umyer. ma-lyelyeil zhil shyest'dyesyat pyat' lyet i rodil iaryeda. po rozhdynii iaryeda malyelyeil zhil vosityem'sot tridtsat' lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye malyelyeila bylo vosityem'sot dyevyanosto pyat' lyet; i on umyer. iaryed zhil sto shyest'dyesyat dva goda i rodil yenokha. po rozhdynii yenokha iaryed zhil vosityem'sot lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye iaryeda bylo dyevyat'sot shyest'dyesyat dva goda; i on umyer. yenokh zhil shyest'dyesyat pyat' lyet i rodil mafusala. i khodil yenokh pryed bogom, po rozhdynii mafusala, trista lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye yenokha bylo trista shyest'dyesyat pyat' lyet. i khodil yenokh pryed bogom; i nye stalo yego, potomu chto bog vzyal yego. mafusal zhil sto vosityem'dyesyat syem' lyet i rodil lamyekha. po rozhdynii lamyekha ma-fusal zhil syem'sot vosityem'dyesyat dva goda i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye mafusala bylo dyevyat'sot shyest'dyesyat dyevyat' lyet; i on umyer. lamyekh zhil sto vosityem'dyesyat dva goda i rodil syna, i naryek yemu imya: noi, skazav: on utyeshit nas v rabotye nashyey i v trudakh ruk nashikh pri [vozdyelyvani] zyeמli, kotoryu proklyat navstryechu'. i zhil lamyekh po rozhdynii noya pyat'sot dyevyanosto pyat' lyet i rodil synov i dochyeryei. vsyekh zhye dneye lamyekha bylo syem'sot syem'dyesyat syem' lyet; i on umyer. noyu bylo pyat'sot lyet i rodil noi sima, khama i iafyeta.

kogda lyudi nachali umnozhat'sya na zhemlye i rodilis' u nikh dochyeryi, togda syny bozhii uvidyli dochyeryei chyelovyecheskikh, chto oni krasivy, i brali [ikh] syebye v zhyeny, kakuyu kto izbral. i skazal navstryechu': nye vyechno dukhu moyemu byt' pryenbryegayemym chyelovyekami; potomu chto oni plot'; pust' budut dni ikh sto dvadtsat' lyet v to vryemya byli na zhemlye ispoliny, osobyenno zhye s togo vryemyeni, kak syny bozhii stali vkhodit' k dochyeryam chyelovyecheskim, i oni stali rozhdat' im: eto sil'nyye, izdryevlye slavnnye lyudi. i uvidyel navstryechu', chto vyelikozh razvrashchayeniye chyelovyekov na zhemlye, i chto vsye mysli i pomyslyeniya syerdtsa ikh byli zlo vo vsyakoye vryemya; i raskayalsya navstryechu', chto sozdal chyeloveka na zhemlye, i vosskorbyel v syerdtsye svoym. i skazal navstryechu': istryeblyu s litsa zemli chyelovyekov, kotorykh ya sotvoril, ot chyelovyecka do skotov, i gadov i ptits nyebyesnykh istryeblyu, ibo ya raskayalsya, chto sozdal ikh. noi zhye obryel blagodat' pryed ochami navstryechua. vot zhitie noya: noi byl chyelovyeck pravedynei i nyeporochnyi v rodye svoym; noi khodil pryed bogom. noi rodil tryekh synov: sima, khama i iafyeta. no zhemlya rastlilas' pryed litsyem bozhii, i napolnilas' zhemlya zlodzeyaniyami. i vozzryel bog na zhemlyu, i vot, ona rastlyenna, ibo vsyakaya plot' izvratila put' svoi na zhemlye. i skazal bog noyu: konyets vsyakoi ploti prishyel pryed litsye moye, ibo zhemlya napolnilas' ot nikh zlodzeyaniyami; i vot, ya istryeblyu ikh s zhemli. sdylalai syebye kovcheyg iz dyeryeva gofyer; otdyeleniya sdylalai v kovcheyge i osmoli yego smoloyu vnutri i snaruzhi. i sdylalai yego tak: dlina kovcheyga trista loktvei; shirina yego pyat'dyesyat loktvei, a vysota yego tridtsat' loktvei. i sdylalai otvyerstye v kovcheyge, i v lokot' svyedi yego vvyerkhu, i dvyer' v kovcheyg sdylalai s boku yego; ustroi v nyem nizhnyeye, vtoroye i tryet'ye [zhil'ye]. i vot, ya navyedu na zhemlyu potop vodnyi, chtob istryebit' vsyakuyu plot', v kotoroi yest' dukh zhizni, pod nyebyesami; vsye, chto yest' na zhemlye, lishitsya zhizni. no s toboyu ya postavlyu zavyet moi, i voidyesh' v kovcheyg ty, i synov'ya tvoi, i zhyena tvoya, i zhyeny synov tvoikh s toboyu. vvyedi takzhye v kovcheyg iz vsyekh zhivotnykh, i ot vsyakoi ploti po parye, chtob oni ostalis' s toboyu v zhivyykh; muzhyeskogo pola i zhyenskogo pust' oni budut. iz ptits po roku ikh, i iz skotov po roku ikh, i iz vsyekh pryemykayushchikhsya po zhemlye po roku ikh, iz vsyekh po parye voidut k tyebye, chtoby ostalis' v zhivyykh. ty zhye voz'mi

syebye vsyakoi pishchi, kakoyu pitayutsya, i sobyeri k syebye; i budyet ona dlya tyebya i dlya nikh pishcheyeu. i sdylalai noi vsye: kak povyelyel yemu bog, tak on i sdylalai.

i skazal navstryechu' noyu: voidi ty i vsye symeystvo tvoye v kovcheyg, ibo tyebya uvidyel ya pravedyenym pryedo mnoyu v rodye syem; i vsyakogo skota chistogo voz'mi po syemi, muzhyeskogo pola i zhyenskogo, a iz skota nyechistogo po dva, muzhyeskogo pola i zhyenskogo; takzhye i iz ptits nyebyesnykh po syemi, muzhyeskogo pola i zhyenskogo, chtoby sokhranit' plyemya dlya vsyei zemli ibo chryez syem' dneyi ya budu izlivat' dozhd' na zhemlyu sorok dneyi i sorok nochyei; i istryeblyu vsye sushchestvuyushchiye, chto ya sozdal, s litsa zemli. noi sdylalai vsye, chto navstryechu' povyelyel yemu. noi zhye byl shyestisot lyet, kak potop vodnyi prishyel na zhemlyu. i voshyel noi i synov'ya yego, i zhyena yego, i zhyeny synov yego s nim v kovcheyg ot vod potopa. i iz skotov chistyykh i iz skotov nyechistyykh, i iz vsyekh pryemykayushchikhsya po zhemlye po parye, muzhyeskogo pola i zhyenskogo, voshli k noyu v kovcheyg, kak bog povyelyel noyu. chryez syem' dneyi vody potopa prishli na zhemlyu. v shyestisoty god zhizni noyevoi, vo vtoroi myesyats, v symnadtsaty dyen' myesyatsa, v syei dyen' razvyerzlis' vsye istochniki vyelikoi byezdny, i okna nyebyesnyye otvorilis'; i lilsya na zhemlyu dozhd' sorok dneyi i sorok nochyei. v syei samyi dyen' voshyel v kovcheyg noi, i sim, kham i iafyet, synov'ya noyevy, i zhyena noyeva, i tri zhyeny synov yego s nimi. oni, i vsye zvyyeri po roku ikh, i vsyakii skot po roku yego, i vsye gady, pryemykayushchiyesya po zhemlye, po roku ikh, i vsye lyetayushchiye po roku ikh, vsye ptitsy, vsye krylatyye, i voshli k noyu v kovcheyg po parye ot vsyakoi ploti, v kotoroi yest' dukh zhizni; i voshyedskiye muzhyeskii i zhyenskii pol vsyakoi ploti voshli, kak povyelyel yemu bog. i zatvoril navstryechu' za nim. i prodolzhalos' na zhemlye navodnyeniye sorok dneyi, i umnozhalas' voda, i podnyala kovcheyg, i on vozvysilsya nad zhemlyeyu; voda zhye usilivalas' i vyes'ma umnozhalas' na zhemlye, i kovcheyg plaval po povyerkhnosti vod. i usililas' voda na zhemlye chryezvychaino, tak chto pokrylis' vsye vysokie gory, kakiye yest' pod vsyem nyebom; na pyatnadtsat' loktvei podnyalas' nad nimi voda, i pokrylis' gory. i lishilas' zhizni vsyakaya plot', dvizhushchayasya po zhemlye, i ptitsy, i skoty, i zvyyeri, i vsye gady, polzayushchiye po zhemlye, i vsye lyudi; vsye, chto imyelo dykhanie dukha

zhizni v nozdryakh svoikh na sushye, umy-erlo. istryebilos' vsyakoye sushchystvo, ko-toroye bylo na povyerkhnosti zyeмли; ot chyelovyeka do skota, i gadov, i ptits nye-byesnykh, -vsye istryebilos' s zyeмли, ostal-sya tol'ko noi i chto [bylo] s nim v kovchy-egye. voda zhye usilivalas' na zyeמlye sto pyat'dyesyat dnei.

## 8

i vspomnil bog o noye, i o vsyekh zvyeryakh, i o vsyekh skotakh, (i o vsyekh ptitsakh, i o vsyekh gadakh pryesmykayushchikhsya,) byvshikh s nim v kovchyegye; i navyel bog vyetyer na zyeמlyu, i vody ostanovilis'. i zakrylis' istochniki byezdny i okna nye-byesnyye, i pyeryestal dozhd' s nyeba. voda zhye postyepyenno vozvrashchalas' s zyeמly, i stala ubyvat' voda po okonchanii sta py-atidysyati dnei i ostanovilsya kovcheyg v syed'mom myesyatsye, v syemnadtsati dyen' myesyatsa, na gorakh araratskikh. voda postoyanno ubyvala do dyesyatogo myesyatsa; v pyeryi dyen' dyesyatogo myesyatsa pokazalis' vyerki gor. po proshyestvii soroka dnei noi otkryl sdyelan-noye im okno kovcheyga i vypustil vorona, kotoryi, vylyetyev, otyetal i prilysel, poka osushilas' zyeמlyya ot vody. potom vypustil ot syebya golubya, chtoby vidyet', soshla li voda s litsa zyeמly, no golub' nye nashyel myesta pokoya dlya nog svoikh i vozvratil-sya k nyemu v kovcheyg, ibo voda byla yeshchye na povyerkhnosti vsyei zyeמly; i on prostyer ruku svoyu, i vyzal yego, i prinyal k syebe v kovcheyg. i pomyedil yeshchye syem' dnei drugikh i opyat' vypustil gol-ubya iz kovcheyga. golub' vozvratilsya k nyemu v vyechyernyye rytmya, i vot, svyezhi maslichnyi list vo rtu u nyego, i noi uznal, chto voda soshla s zyeמly. on pomyedil yeshchye syem' dnei drugikh i vypustil golubya; i on uzhye nye vozvratil-sya k nyemu. shyest'ot pyervogo goda k pyervomu [dnyu] pyervogo myesyatsa is-syakla voda na zyeמlye; i otkryl noi kro-vlyu kovcheyga i posmotryel, i vot, obsokhla povyerkhnost' zyeמly. i vo vtorom myesyat-sye, k dvadtsat' syed'momu dnyu myesyatsa, zyeמlyya vysokhla. i skazal bog noy: vyidi iz kovcheyga ty i zhyena tvoya, i synov'ya tvoi, i zhyeny synov tvoikh s tobouy; vyvedi s sobouy vsyekh zhyvotnykh, kotoryye s to-bouy, ot vsyakoi ploti, iz ptits, i skotov, i vsyekh gadov, pryesmykayushchikhsya po zyeמlye: pust' razoidutsya oni po zyeמ-lye, i pust' plodyatsya i razmnozhayut-sya na zyeמlye. i vyshyel noi i synov'ya yego, i zhyena yego, i zhyeny synov yego s nim; vsye zvyeri, i vsye gady, i vsye ptitsy, vsye dvizhushchyyesya po zyeמ-lye, po rodam svoim, vyshli iz kovcheyga.

i ustroil noi zhyertyennik navstryechuu; i vyzal iz vsyakogo skota chistogo i iz vsyekh ptits chistyykh i prinyes vo vsye-sozhzheniye na zhyertyenniky. i obonyal navstryechu' priyatnoye blagoukhanie, i skazal navstryechu' v syerdtsye svoym: nye budu bol'shye proklinat' zyeמlyu za chyelovyeka, potomu chto pomyshlyeniye syerdtsa chyelovecheskogo-zlo ot yunosti yego; i nye budu bol'shye porazhat' vsyego zhivushcheygo, kak ya sdyelal: vpyred' vo vsye dni zyeמly syeyaniye i zhatva, kholod i znai, lyeto i zima, dyen' i noch' nye pryekratyatsya.

## 9

i blagoslovil bog noya i synov yego i skazal im: plodityes' i razmnozhaytes', i napolnyaites' zyeמlyu. da strashatsya i da tryepeshchut vas vsye zvyeri zyeמ-nyye, i vsye ptitsy nyebyesnyye, vsye, chto dvizhyetsya na zyeמlye, i vsye ryby morskyye: v vashi ruki otdany oni; vsye dvizhushchyyesya, chto zhivyet, budyet vam v pishchu; kak zyelyen' travnyu dayu vam vsye tol'ko ploti s dushyeyu yeye, s krov'yu yeye, nye yesh'tye; ya vzyshchu i vashu krov', [v kotoroi] zhizn' vasha, vzyshchu yeye ot vsyakogo zvy-erya, vzyshchu takzhye dushu chyelovyeka ot ruki chyelovyeka, ot ruki brata yego; kto prol'yet krov' chyelovecheskuyu, togo krov' prol'yetsya rukoyu chyelovyeka: ibo chyelovek sozdan po obrazu bozhiyu; vy zhye plodityes' i razmnozhaytes', i rasprostranyaytes' po zyeמlye, i umnozhaytes' na nyei. i skazal bog noy i synam yego s nim: vot, ya postavlyayu zavyet moi s vami i s potomstvom vashim poslye vas, i so vsyakoyu dushyeyu zhivoyu, kotoraya s vami, s ptitsami i so skotami, i so vsyemi zvy-eryami zyeמnymi, kotoryye u vas, so vsyemi vyshyeshimi iz kovcheyga, so vsyemi zhiv-otnymi zyeמnymi; postavlyayu zavyet moi s vami, chto nye budyet bolyye istryeblyena vsyakaya plot' vodami potopa, i nye budyet uzhye potopa na opustoshyeniye zyeמly. i skazal bog: vot znamyeniye zavyet'a, kotoryi ya postavlyayu myezhdu mnoyu i myezhdu vami i myezhdu vsyakoyu dushyeyu zhivoyu, kotoraya s vami, v rody navsyegda: ya po-lagayu radugu moyu v oblakye, chtob ona byla znamyeniyem zavyet'a myezhdu mnoyu i myezhdu zyeמlyeyu. i budyet, kogda ya navyedu oblako na zyeמlyu, to yavitsya raduga v oblakye; i ya vspomnyu zavyet moi, kotoryi myezhdu mnoyu i myezhdu vami i myezhdu vsyakoyu dushyeyu zhivoyu vo vsyakoi ploti; i nye budyet bolyye voda potopom na istryeblyeniye vsyakoi ploti. i budyet raduga v oblakye, i ya uvizhu yeye, i vspomnyu zavyet vyechnyi myezhdu bo-

gom i myezhdu vsyakoyu dushyeyu zhivoyu vo vsyakoi ploti, kotoraya na zemylye. i skazal bog noyu: vot znamenyiye zavveta, kotoryi ya postavil myezhdu mnoyu i myezhdu vsyakoyu plot'yu, kotoraya na zemylye. synov'ya noya, vyshyedshiye iz kovchega, byli: sim, kham i iafyet. kham zhye byl otvets khanaana. sii troye byli synov'ya noyevy, i ot nikh nasyelilas' vsya zemylya. noi nachal vozdyelyvat' zymelyu i nasadil vinogradnik; i vypil on vina, i op'yaniel, i [lyezhal] obnazhyennym v shatrye svoym. i uvidyel kham, otvets khanaana, nagotu ottsa svoyego, i vyidya rasskazal dum brat'yam svoim. sim zhye i iafyet vzyali odyezhdu i, polozhiv yeye na plyechi svoi, poshli zadom i pokryli nagotu ottsa svoyego; litsa ikh byli obrashchyeny nazad, i oni nye vidali nagoty ottsa svoyego. noi prospalsya ot vina svoyego i uznal, chto sdyelal nad nim myen'shii syn yego, i skazal: proklyat khanaan; rab rabov budyet on u brat'yev svoikh. potom skazal: blagoslovyen navstryechu' bog simov; khanaan zhye budyet rabom yemu; da rasprostranit bog iafyeta, i da vseylit-sya on v shatrakh simovykh; khanaan zhye budyet rabom yemu. i zhil noi poslye potopa trista pyat'dyesyat lyet. vsyekh zhye dneye noyevykh bylo dyevyat'sot pyat'dyesyat lyet, i on umyer.

## 10

vot rodosloviye synov noyevykh: sima, kham i iafyeta. poslye potopa rodilis' u nikh dyeti. syny iafyeta: gomyer, magog, madai, iavan, fuval, myeshyekh i firas. syny gomyer: askyenaz, rifat i fogarma syny iavana: yelisa, farsis, kittim i dodanim. ot sikh nasyelilis' ostrova narodov v zymlyakh ikh, kazhdyi po yazyku svoymu, po plyemyenam svoim, v narodakh svoikh. syny khama: khush, mitsraim, fut i khanaan. syny khusha: syeva, khavila, savta, raama i savtyekha. syny raamy: shyeva i dyedan. khush rodil takzhye nimroda: syei nachal byt' silyen na zemylye. on byl sil'nyi zvyerolov pryed navstryechuom; potom i govorit'sya: sil'nyi zvyerolov, kak nimrod, pryed navstryechuom. tsarstvo yego vnachalye sshchstavlyali: vavilon, eryekh, akkad i khalnye, v zemylye syennaar. iz syei zymli vyshyel assur, i postroil ninyeviyu, ryekhovofir, kalakh. i ryesyen myezhdu ninyeviyu i myezhdu kalakhom; eto gorod vyelikii. ot mitsraima proizshchshli ludim, anamim, lyegavim, naftukhim, patrusim, kaslukhim, otкуда vyshli filistimlyanye, i kaftorim. ot khanaana rodilis': sidon, pyervyenets yego, khyet, iyevusyei, amoryei, gyergyesyei, yevyei, arkyei, sinyei, arvadyei, tsyemaryei i khimaryei. v poslyedstvii plye-

myena khanaanskiye rassyeyalis'. i byli pryedyely khananeyev ot sidona k gyearu do gazy, otsyuda k sadomu, gamorrye, admye i tsyevoimu do lashi. eto syny khamovy, po plyemyenam ikh, po yazykam ikh, v zymlyakh ikh, v narodakh ikh. byli dyeti i u sima, ottsa vsyekh synov yevyeroykh, starshyego brata iafyetova. syny sima: yelam, asur, arfaksad, lud, aram. syny arama: uts, khul, gyefyer i mash. arfaksad rodil salu, sala rodil yevyera. u yevyera rodilis' dva syna; imya odnomu: falyek, potomu chto vo dni yego zymlyia razdyelyena; imya brata yego: ioktan. ioktan rodil almodada, shalyefa, khatsarmavyefa, iyerakha, gadorama, uzala, diklu, ovala, avimaila, shyevu, ofira, khavilu i iovava. vsye eti synov'ya ioktana. posyelyeniya ikh byli ot myeshi do syefara, gory vostochnoi. eto synov'ya simovy po plyemyenam ikh, po yazykam ikh, v zymlyakh ikh, po narodam ikh. vot plyemyena synov noyevykh, po rodosloviyu ikh, v narodakh ikh. ot nikh rasprostranilis' narody po zemylye poslye potopa.

## 11

na vsyei zemylye byl odin yazyk i odno naryechiye. dvinuvshis' s vostoka, oni nashli v zemylye syennaar ravninu i posyelilis' tam. i skazali drug drugu: nadyelayem kirpichyei i obozhzhym ognym. i stali u nikh kirpichi vmyesto kamnyei, a zymlyanaya smola vmyesto izvyesti i skazali oni: postroim syebye gorod i bashnyu, vysotoyu do nyebyes, i sdyelayem syebye imya, pryezhdye nyezhyeli rassyeyemsysya po litsu vsyei zymli. i soshyel navstryechu' posmotryet' gorod i bashnyu, kotoryye stroili syny chyelovyechyeskiye. i skazal navstryechu': vot, odin narod, i odin u vsyekh yazyk; i vot chto nachali oni dyelat', i nye otstanut oni ot togo, chto zadumali dyelat'; soidyem zhye i smyeshayem tam yazyk ikh, tak chtoby odin nye ponimal ryechi drugogo. i rassyeyal ikh navstryechu' ottuda po vsyei zemylye; i oni pyeryestali stroit' gorod. posyemu dano yemu imya: vavilon, ibo tam smyeshal navstryechu' yazyk vsyei zymli, i ottuda rassyeyal ikh navstryechu' po vsyei zemylye. vot rodosloviye sima: sim byl sta lyet i rodil arfaksada, chryez dva goda poslye potopa; po rozhdynii arfaksada sim zhil pyat'sot lyet i rodil synov i dochyeryei. arfaksad zhil tridtsat' pyat' lyet i rodil salu. po rozhdynii saly arfaksad zhil chyetyryesta tri goda i rodil synov i dochyeryei. sala zhil tridtsat' lyet i rodil yevyera. po rozhdynii yevyera sala zhil chyetyryesta tri goda i rodil synov i dochyeryei. yevyer zhil tridtsat' chyetyrye goda i rodil falyeka. po rozhdynii falyeka yevyer



zhil chyetyryesta tridsat' lyet i rodil synov i dochyeryei. falyek zhil tridsat' lyet i rodil ragava. po rozhdynii ragava falyek zhil dyvesti dyevyat' lyet i rodil synov i dochyeryei. ragav zhil tridsat' dva goda i rodil syerukha. po rozhdynii syerukha ragav zhil dyvesti syem' lyet i rodil synov i dochyeryei. syerukh zhil tridsat' lyet i rodil nakhora. po rozhdynii nakhora syerukh zhil dyvesti lyet i rodil synov i dochyeryei. nakhor zhil dvadtsat' dyevyat' lyet i rodil farru. po rozhdynii farry nakhor zhil sto dyevyatnadsat' lyet i rodil synov i dochyeryei. farra zhil syem'dyesyat lyet i rodil avrama, nakhora i arana. vot rodosloviye farry: farra rodil avrama, nakhora i arana. aran rodil lota. i umyer aran pri farrye, ottsyeyoyem, v zyeimye rozhdyniia svoeyego, v urye khaldyeyskom. avram i nakhor vzyali syebye zhyen; imya zhyeny avramovoi: sara; imya zhyeny nakhorovoi: milka, doch' arana, ottsa milki i ottsa iski. i sara byla nyeplodna i byezdyetna. i vzyal farra avrama, syna svoeyego, i lota, syna aranova, vnuka svoeyego, i saru, nyevyestku svoyu, zhyenu avrama, syna svoeyego, i vyshyel s nimi iz ura khaldyeyskogo, chtoby idti v zyeimlyu khanaanskuyu; no, doidya do kharrana, oni ostanovilis' tam. i bylo dneye [zhizni] farry dyvesti pyat' lyet, i umyer farra v kharranye.

## 12

i skazal navstryechu' avramu: poidi iz zyeimli tvoeyei, ot rodstva tvoeyego i iz doma ottsa tvoeyego, v zyeimlyu, kotoruyu ya ukazhu tyebye; i ya proizvedu ot tyebya vyelikii narod, i blagoslovlyu tyebya, i vozvyelichu imya tvoye, i budyesh' ty v blagosloveniye; ya blagoslovlyu blagoslovlyayushchikh tyebya, i zloslovnyashchikh tyebya proklyanu; i blagoslovlyatsya v tyebye vsye plyemyena zyeimnyye i poshyel avram, kak skazal yemu navstryechu'; i s nim poshyel lot. avram byl syemidyeyati pyati lyet, kogda vyshyel iz kharrana. i vzyal avram s soboyu saru, zhyenu svoyu, lota, syna brata svoeyego, i vsye imyeniye, kotoroye oni priobryeli, i vsykh lyudyei, kotorykh oni imyli v kharranye; i vyshli, chtoby idti v zyeimlyu khanaanskuyu; i prishli v zyeimlyu khanaanskuyu. i proshyel avram po zyeimlye syei do myesta sikhyema, do dubravy morye. v etoi zyeimlye togda [zhilil] khananyei. i yavilsya navstryechu' avramu i skazal: potomstvu tvoymu otdam ya zyeimlyu siyu. i sozdal [on] tam zhyertyennik navstryechuu, kotoryi yavilsya yemu. ottuda dvinulsya on k gorye, na vostok ot vyefilya; i postavil shatyer svoi [tak, chto ot nyego] vyefil' [byl] na zapad, a gai na vostok; i sozdal tam zhyertyennik navstryechuu i prizval imya navstryechua. i podnyalsya

avram i prodolzhal idti k yugu. i byl golod v toi zyeimlye. i soshyel avram v yegipyet, pozhit' tam, potomu chto usililsya golod v zyeimlye toi. kogda zhye on priblizhalsya k yegiptu, to skazal sarye, zhyenye svoeyei: vot, ya znayu, chto ty zhyenshchina, pryekrasnaya vidom; i kogda yegiptyanye uvidyat tyebya, to skazhut: eto zhyena yego; i ub'yut myenya, a tyebya ostavyat v zhivyykh; skazhi zhye, chto ty mnye syestra, daby mnye khorosho bylo radi tyebya, i daby zhiva byla dusha moye chryez tyebya. i bylo, kogda prishyel avram v yegipyet, yegiptyanye uvidyeli, chto ona zhyenshchina vyes'ma krasivaya; uvidyeli yeye i vyel'mozhi faraonovy i pokhvalili yeye faraonu; i vzyata byla ona v dom faraonov. i avramu khorosho bylo radi yeye; i byl u nyego myelkii i krupnyi skot i osly, i raby i rabyini, i loshaki i vyerblyudy. no navstryechu' porazil tyazhkimi udarami faraona i dom yego za saru, zhyenu avramovu. i prizval faraon avrama i skazal: chto ty eto sdylal so mnoyu? dlya chyego nye skazal mnye, chto ona zhyena tvoya? dlya chyego ty skazal: ona syestra moye? i ya vzyal bylo yeye syebye v zhyenu. i tyepyer' vot zhyena tvoya; voz'mi i poidi. i dal o nyem faraon povyelyeniye lyudyam, i provodili yego, i zhyenu yego, i vsye, chto u nyego bylo.

## 13

i podnyalsya avram iz yegipta, sam i zhyena yego, i vsye, chto u nyego bylo, i lot s nim, na yug. i byl avram ochyen' bogat skotom, i syeryebrom, i zolotom. i prodolzhal on pyerekhody svoi ot yuga do vyefilya, do myesta, gde pryehzdye byl shatyer yego myezhdu vyefilyem i myezhdu gayem do myesta zhyertyennika, kotoryi on sdylal tam vnachalye; i tam prizval avram imya navstryechua. i u lota, kotoryi khodil s avramom, takzhye byl myelkii i krupnyi skot i shatry. i nyepomyestityel'na byla zyeimlya dlya nikh, chtoby zhit' vmyestye, ibo imushchestvo ikh bylo tak vyeliko, chto oni nye mogli zhit' vmyestye. i byl spor myezhdu pastukhami skota avramova i myezhdu pastukhami skota lotova; i khananyei i fyeryezyei zhili togda v toi zyeimlye. i skazal avram lotu: da nye budyet razdora myezhdu mnoyu i toboyu, i myezhdu pastukhami moimi i pastukhami tvoimi, ibo my rodstvyenniki; nye vsya li zyeimlya pryed toboyu? otdyelis' zhye ot myenya: yesli ty nalyevo, to ya napravo; a yesli ty napravo, to ya nalyevo. lot vozvyl ochi svoi i uvidyel vsyu okryestnost' iordanskuyu, chto ona, pryehzdye nyezhyeli istryebil navstryechu' sodom i gomorru, vsya do sigora oroshalas' vodoyu, kak sad navstryechuyen', kak

zyemlya yegipyetskaya; i izbral syebye lot vsyu okryestnost' iordanskuyu; i dvinulsya lot k vostoku. i otdyelilis' oni drug ot druga. avram stal zhit' na zyemlye khanaan-skoj; a lot stal zhit' v gorodakh okryestnosti i raskinul shatry do sodoma. zhityeli zhye sodomskije byli zly i vyes'ma gryeshny pryed navstryechuom. i skazal navstryechu' avramu, poslye toho kak lot otdyelilsya ot nyego: vozvyedi ochi tvoi i s myesta, na ktorom ty tyepyer', posmotri k syeveru i k yugu, i k vostoku i k zapadu; ibo vsyu zyemlyu, ktoruyu ty vidish', tyebye dam ya i potomstvu tvojemu navyeki, i sdylayu potomstvo tvoje, kak pyesok zyemnoi; yesli kto mozhyet soschitat' pyesok zyemnoi, to i potomstvo tvoje sochtyeno budyet; vstan', proidi po zyemlye syei v dolgotu i v shirotu yeye, ibo ya tyebye dam yeye. i dvinul avram shatyer, i poshyel, i posyelilsya u dubravy mamrye, chto v khyevronye; i sozdal tam zhyertyennik navstryechuu.

## 14

i bylo vo dni amrafyela, tsarya syennaarskogo, ariokha, tsarya yellasarskogo, kyedorlaomyera, tsarya yelamskogo, i fidala, tsarya goimskogo, poshli oni voynoyu protiv byery, tsarya sodomskogo, protiv birshi, tsarya gomorrskogo, shinava, tsarya admy, shyemyevyera, tsarya syevoimskogo, i protiv tsarya byely, kotoraya yest' sigor. vsye sii soyedinilis' v dolinye siddim, gdye [nynye] morye solenoye dvyenadtsat' lyet byli oni v poraboshcheyenii u kyedorlaomyera, a v trinadtsatom godu vozmutilis'. v chyetyrnadtsatom godu prishyel kyedorlaomyer i tsari, kotoryye s nim, i porazili ryefaimov v ashtyero-f-karnaimye, uzimov v gamye, emimov v shavye-kiriafaimye, i khorryeyev v gorye ikh syeirye, do el-farana, chto pri pustynye. i vozvrativshis' ottuda, oni prishli k istochniku mishpat, kotoryi yest' kadyes, i porazili vsyu stranu amalikityan, i takzhye amorryeyev, zhivushchikh v khatatson-famarye. i vyshli tsar' sodomskii, tsar' gomorrskii, tsar' admy, tsar' syevoimskii i tsar' byely, kotoraya yest' sigor; i vstupili v srazhyeniye s nimi v dolinye siddim, s kyedorlaomyerom, tsaryem yelamskim, fidalom, tsaryem goimskim, amrafyelom, tsaryem syennaarskim, ariokhom, tsaryem yellasarskim, -chyetyrye tsarya protiv pyati. v dolinye zhye siddim bylo mnogo smolyanykh yam. i tsari sodomskii i gomorrskii, obrativshis' v byegstvo, upali v nikh, a ostal'nyye ubyezhal i v gory. [pobyedityeli] vzlyali vsye imushchestvo sodoma i gomorry i vyes' zapas ikh i ushli. i vzlyali lota, plyemyannika avramova, zhivshyego v sodomye, i imushchestvo yego i ushli. i prishyel

odin iz utsyelyevshikh i izvyesstil avrama yevryeya, zhivshyego togda u dubravy mamrye, amorryeyanina, brata eshkolu i brata anyeru, kotoryye byli soyuzniki avramovy. avram, uslyshav, chto srodnik yego vzlyat v plyen, vooruzhil rabov svoikh, rozhdyyenykh v domye yego, trista vosyemnadsat', i pryesyedoval [nyepriyatylei] do dana; i, razdyelivshis', [napal] na nikh noch'yu, sam i raby yego, i porazil ikh, i pryesyedoval ikh do khovy, chto po lyevuyu storonu damaska; i vozvratil vsye imushchestvo i lota, srodnika svoyego, i imushchestvo yego vozvratil, takzhye i zhyenschin i narod. kogda on vozvrashchalsya poslye porazhyeniya kyedorlaomyera i tsaryei, byvshikh s nim, tsar' sodomskii vyshyel yemu navstryechu v dolinu shavye, chto [nynye] dolina tsarskaya; i myelkhisvedyek, tsar' salimskii, vnyes khlyeb i vino, -on byl svyashchyennik boga vsyevyshnyego, - i blagoslovil yego, i skazal: blagoslovyen avram ot boga vsyevyshnyego, vладыki nyeba i zyeмли; i blagoslovyen bog vsyevyshnii, kotoryi pryedal vragov tvoikh v ruki tvoi. [avram] dal yemu dyesyatuyu chast' iz vsyego. i skazal tsar' sodomskii avramu: otdai mnye lyudyei, a imenyiye voz'mi syebye. no avram skazal tsaryu sodomskomu: podnimayu ruku moyu k navstryechuu bogu vsyevyshnyemu, vладыky nyeba i zyeмли, chto dazhye nitki i ryemnya ot obuvi nye voz'mu iz vsyego tvoyego, chtoby ty nye skazal: ya obogatil avrama; kromye того, chto s'yeli otroki, i kromye doli, prinadlyezhashchey lyudyam, kotoryye khodili so mnoyu; anyer, eshkol i mamrii pust' voz'mut svoyu dolyu.

## 15

poslye sikh proisshyestvii bylo slovo navstryechua k avramu v vidyenii, i skazano: nye boisya, avram; ya tvoi shchit; nagrada tvoya vyes'ma vyelika. avram skazal: vладыka navstryechui! chto ty dash' mnye? ya ostayus' byezdyetnym; rasporyadityel' v domye moyem etot yeliyezyer iz damaska. i skazal avram: vot, ty nye dal mnye potomstva, i vot, domochadyets moi naslyednik moi i bylo slovo navstryechua k nyemu, i skazano: nye budyet u tvoim naslyednikom, no tot, kto proizoidyet iz chryesl tvoikh, budyet tvoim naslyednikom. i vyvvel yego von i skazal: posmotri na nyeba i soschitai zvyezdy, yesli ty mozhyesh' schyest' ikh. i skazal yemu: stol'ko budyet u tyebya potomkov. avram povyeril navstryechuu, i on vmyenil yemu eto v pravednost'. i skazal yemu: ya navstryechu', kotoryi vyvvel tyebya iz ura khaldyeiskogo, chtoby dat' tyebye zyemlyu siyu vo vладыeniye. on skazal: vладыka navstryechui! po chyemu

mnye uznat', chto ya budu vldyet' yeyu? [navstryechu'] skazal yemu: voz'mi mnye tryekhlyetnyuyu tyelitsu, tryekhlyetnyuyu kozu, tryekhlyetnyego ovna, gorlitsu i molodogo golubya. on vzyal vsyekh ikh, rassyeg ikh popolam i polozhil odnu chast' protiv drugoi; tol'ko ptits nye rassyek. i nalyetyeli na trupy khishchnyye ptitsy; no avram otgonyal ikh. pri zakhozhdyenii solntsa kryepkii son napal na avrama, i vot, napal na nyego uzhas i mrak vye-likii. i skazal [navstryechu'] avramu: znai, chto potomki tvoi budut prishyel'tsami v zyemlye nye svoiei, i porabotyat ikh, i budut ugnyetat' ikh chyetyresta lyet, no ya proizvedu sud nad narodom, u kotorogo oni budut v poraboshchyenii; poslye syego oni vyidut s bol'shim imushchestvom, a ty otoidyesh' k ottсам tvoim v mirye [i] budyesh' pogryebyen v starosti dobroi; v chyetyvrtom rodye vozvratyatsya oni syuda: ibo [myera] byezzakonii amorryeyev dosyelye yeshchye nye napolnilas'. kogda zashlo solntsyie i nastupila t'ma, vot, dym [kak by iz] pyechi i plamyia ognya proshli myezhdu rassyechyennymi [zhivotnyim]. v etot dyen' zaklyuchil navstryechu' zavyet s avramom, skazav: potomstvu tvoyemu dayu ya zyemlyu siyu, ot ryeki yegipyetskoi do velikoi ryeki, ryeki yevfrata: kyenyevev, kyenveyzevev, kyedmonyev, khvetytyev, fyeryzyev, ryefaimov, amorryeyev, khananyev, geryesyev i iyevusyev.

## 16

no sara, zhyena avramova, nye rozhdala yemu. u nyei byla sluzhanka yegiptyanka, imenyem agar'. i skazala sara avramu: vot, navstryechu' zaklyuchil chryevo moye, chtoby mnye nye rozhdal'; voidi zhye k sluzhanky moyei: mozhyet byt', ya budu imyet' dyetyei ot nyeye. avram poslushal-sya slov sary. i vzyala sara, zhyena avramova, sluzhanku svoyu, yegiptyanku agar', po istyechyenii dyesyati lyet pryebvaniya avramova v zyemlye khanaanskoi, i dala yeye avramu, muzhu svojemu, v zhyenu on voshlyel k agari, i ona zachala. uvidyev zhye, chto zachala, ona stala pryezirat' gospozhu svoyu. i skazala sara avramu: v obidye moyei ty vinovyen; ya otdala sluzhanku moyu v nyedro tvoye; a ona, uvidyev, chto zachala, stala pryezirat' myenya; navstryechu' pust' budyet sud'yeyu myezhdu mnoyu i myezhdu toboyu. avram skazal sarye: vot, sluzhanka tvoya v tvoikh rukakh; dyelai s nyeyu, chto tyebye ugodno. i sara stala prityesnyat' yeye, i ona ubyezhalo ot nyeye. i nashyel yeye angyel navstryechuyen' u istochnika vody v pustynye, u istochnika na dorogye k suru. i skazal yei: agar', sluzhanka sa-

rina! otkuda ty prishla i kuda idyesh'? ona skazala: ya byegu ot litsa sary, gospozhi moyei. angyel navstryechuyen' skazal yei: vozvratits' k gospozhye svoiei i pokoris' yei. i skazal yei angyel navstryechuyen': umnozhaya umnozhu potomstvo tvoye, tak chto nyel'zya budyet i schvest' yego ot mnozhyestva. i yeshchye skazal yei angyel navstryechuyen': vot, ty byeryemyenna, i rodish' syna, i naryechyesh' yemu imya izmail, ibo uslyshal navstryechu' stradaniye tvoye; on budyet [myezhdu] lyud'mi, [kak] dikii osyel; ruki yego na vsyekh, i ruki vsyekh na nyego; zhit' budyet on pryed lit-syem vsyekh brat'yev svoikh. i naryekla [agar'] navstryechua, kotoryi govoril k nyei, [sim] imenyem: ty bog vidyashchii myenya. ibo skazala ona: tochno ya vidyela zdyes' v slyed vidyashchyego myenya. posyemu istochnik [tot] nazyvayetsya: byeer-lakhai-roi. on nakhoditsya myezhdu kadyesom i myezhdu baryedom. agar' rodila avramu syna; i naryek [avram] imya synu svojemu, rozhdynnomu ot agari: izmail. avram byl vos'midyesyati shyesti lyet, kogda agar' rodila avramu izmaila.

## 17

avram byl dyevyanosta dyevyati lyet, i navstryechu' yavilsya avramu i skazal yemu: ya bog vsyemogushchii; khodi pryedo mnoyu i bud' nyeporochyen; i postavlyu zavyet moi myezhdu mnoyu i toboyu, i vyes'ma, vyes'ma razmnnozhu tyebya. i pal avram na litsye svoye. bog prodolzhal govorit' s nim i skazal ya-vot zavyet moi s toboyu: ty budyesh' ottsom mnozhyestva narodov, i nye budyesh' ty bol'shye nazyvatsya avramom, no budyet tyebye imya: avraam, ibo ya sdyelayu tyebya ottsom mnozhyestva narodov; i vyes'ma, vyes'ma rasplozhu tyebya, i proizvedu ot tyebya narody, i tsari proizoidut ot tyebya; i postavlyu zavyet moi myezhdu mnoyu i toboyu i myezhdu potomkami tvoimi poslye tyebya v rody ikh, zavyet vyechnyi v tom, chto ya budu bogom tvoim i potomkov tvoikh poslye tyebya; i dam tyebye i potomkam tvoim poslye tyebya zyemlyu, po kotoroi ty stranstvuyesh', vsyu zyemlyu khanaanskuyu, vo vladeniye vyechnoye; i budu im bogom. i skazal bog avraamu: ty zhye soblyudi zavyet moi, ty i potomki tvoi poslye tyebya v rody ikh. syei yest' zavyet moi, kotoryi vy [dolzhny] soblyudat' myezhdu mnoyu i myezhdu vami i myezhdu potomkami tvoimi poslye tyebya: da budyet u vas obryezan vyes' muzhyeskii pol; obryezyvajte krainyuyu plot' vashu: i siye budyet znamyeniym zavjeta myezhdu mnoyu i vami. vos'mi dneyi ot rozhdyniya da budyet obryezan u vas v rody vashi vsyakii [mladyenyets] muzhyeskogo pola,

rozhdynnyi v domye i kuplyennyi za syeryebro u kakogo-nibud' inoplyemyennika, kotoryi nye ot tvoynogo syemyeni. nyepremyenno da budyet obryezan rozhdynnyi v domye tvoym i kuplyennyi za syeryebro tvoye, i budyet zavyet moi na tvelye vashyem zavyetom vyechnym. nyeobryezannyi zhye muzhyeskogo pola, kotoryi nye obryezhyet krainyei ploti svoyei, istryebitsya dusha ta iz naroda svoynogo, [ibo] on narushil zavyet moi. i skazal bog avraamu: saru, zhyenu tvoyu, nye nazyvai saroyu, no da budyet imya yei: sarra; ya blagoslovlyu yeye i dam tyebye ot nyeye syna; blagoslovlyu yeye, i proizoidut ot nyeye narody, i tsari narodov proizoidut ot nyeye. i pal avraam na litsye svoye, i rassmyeyalsya, i skazal sam v syebye: nyeuzhlyei ot stolyetnyego budyet syn? i sarra, dyevyanostolyetnyaya, nyeuzhlyei rodit? i skazal avraam bogu: o, khotya by izmail byl zhiv pryed litsyem tvoim! bog zhye skazal: imyenno sarra, zhyena tvoya, rodit tyebye syna, i ty naryechyesh' yemu imya: isaak; i postavlyu zavyet moi s nim zavyetom vyechnym [i] potomstvu yego poslye nyego. i o izmailye ya uslyshal tyebya: vot, ya blagoslovlyu yego, i vozhraščhu yego, i vyes'ma, vyes'ma razmnozhu; dyenadtsat' knyazyei rodyatsya ot nyego; i ya proizvedu ot nyego vyelikii narod. no zavyet moi postavlyu s isaakom, kotorygo rodit tyebye sarra v siye samoye vryemya na drugoi god. i bog pyerystal govorit' s avraamom i voshlyel ot nyego. i vzyal avraam izmaila, syna svoynogo, i vsyekh rozhdynnykh v domye svoym i vsyekh kuplyennykh za syeryebro svoye, vyes' muzhieskii pol lyudyei doma avraamova; i obryezal krainyuyu plot' ikh v tot samyi dyen', kak skazal yemu bog. avraam byl dyevyanosta dyevyati lyet, kogda byla obryezana krainyaya plot' yego. a izmail, syn yego, byl trinadtsati lyet, kogda byla obryezana krainyaya plot' yego. v tot zhye samyi dyen' obryezany byli avraam i izmail, syn yego, i s nim obryezan byl vyes' muzhieskii pol doma yego, rozhdynnyye v domye i kuplyennyye za syeryebro u inoplyemyennikov.

## 18

i yavilsya yemu navstryechu' u dubravy mamrye, kogda on sidyel pri vkhodye v shatyer, vo vryemya znoya dnyevnogo. on vozvyl ochi svoi i vzglyanul, i vot, tri muzha stoyat protiv nyego. uvidyev, on pobyezhal navstryechu im ot vkhoda v shatyer i poklonilsya do zymli, i skazal: vladyka! yesli ya obryel blagovolyeniye pryed ochami tvoimi, nye proidi mimo raba tvoynogo i prinyesut nyemnogo vody, i omoyut nogi vashi; i ot-dokhnitye pod sim dyeryevom, a ya prinyesu

khlyeba, i vy podkryepitye syerdtsa vashi; potom poiditye; tak kak vy idyetye mimo raba vashyego. oni skazali: sdelyai tak, kak govorish'. i pospyeshil avraam v shatyer k sarrye i skazal: poskoryeye zamyesi tri saty luchshyei muki i sdelayi prynesnye khlyeby. i pobyezhal avraam k stadu, i vzyal tyelyenka nyezhnogo i khoroshyego, i dal otroku, i tot pospyeshil prigotovit' yego. i vzyal masla i moloka i tyelyenka prigotovlyennogo, i postavil pyered nimi, a sam stoyal podlye nikh pod dyeryevom. i oni yeli. i skazali yemu: gdye sarra, zhyena tvoya? on otvyechal: zdyes', v shatrye. i skazal [odin iz nikh]: ya opyat' budu u tyebya v eto zhye vryemya, i budyet syn u sarry, zhyeny tvoyei. a sarra slushala u vkhoda v shatyer, szadi yego. avraam zhye i sarra byli stary i v lyetakh pryeklonnykh, i obyknovennoye u zhyenshchin u sarry pryekratilos'. sarra vnutyrenno rassmyeyalas', skazav: mnye li, kogda ya sostarilas', imyet' siye utyeshenyiye? i navstryechuim moi star. i skazal navstryechu' avraamu: otchyego eto rassmyeyalas' sarra, skazav: nyeuzhlyei ya dyeistvityel'no mogu rodit', kogda ya sostarilas'? yes' li chto trudnoye dlya navstryechua? v naznachennyi srok budu ya u tyebya v slyeduyushchem godu, i u sarry [budyet] syn. sarra zhye nye priznalas', a skazala: ya nye smeyalas'. ibo ona ispugalas'. no on skazal: nyet, ty rassmyeyalas'. i vstali tye muzhi i ottuda otpravilis' k sodomu; avraam zhye poshyel s nimi, provodit' ikh. i skazal navstryechu': utayu liya ot avraama, chto khochu dyelat'! ot avraama tochno proizoidyet narod vyelikii i sil'nyi, i blagoslovlyatsya v nyem vsye narody zyemli, ibo ya izbral yego dlya togo, chtoby on zapovyedal synam svoim i domu svoymu poslye syebya, khodit' putyem navstryechuim, tvorya pravdu i sud; i ispolnit navstryechu' nad avraamom, chto skazal o nyem. i skazal navstryechu': vopl' sodomskii i gomorrskii, vyelik on, i gryekh ikh, tyazhyel on vyes'ma; soidu i posmotryu, tochno li oni postupayut tak, kakov vopl' na nikh, voshkodyashchii ko mnye, ili nyet; uz-nayu. i obratilis' muzhi ottuda i poshli v sodom; avraam zhye yeshchye stoyal pryed litsyem navstryechua. i podoshlyel avraam i skazal: nyeuzhlyei ty pogubish' pravdyednogo s nyechyestivym? mozhyet byt', yes' v etom gorodye pyat'dyesyat pravdyednikov? nyeuzhlyei ty pogubish', i nye poshchadish' myesta syego radi pyatidyesyati pravdyednikov, v nyem? nye mozhyet byt', chtoby ty postupil tak, chtoby ty pogubil pravdyednogo s nyechyestivym, chtoby to zhye bylo s pravdyednikom, chto s nyechyestivym; nye mozhyet byt' ot tyebya! sudiya vsyei zyemli postupit li nyepравosudno? navstryechu' skazal: yesli ya naidu v gorodye sodomye

pyat'dyesyat pravyyednikov, to ya radi nikh poshchazhu vsye myesto siye. avraam skazal v otvyet: vot, ya ryeshilsya govorit' vladkye, ya, prakh i pyepyel: mozhyet byt', do pyatidyesyati pravyyednikov nyedostanyet pyati, nyezuhyeli za [nyedostatkom] pyati ty istryebish' vyes' gorod? on skazal: nye istryeblyu, yesli naidu tam sorok pyat'. [avraam] prodolzhal govorit' s nim i skazal: mozhyet byt', naidyetsya tam sorok? on skazal: nye sdelayu [togo] i radi soroka. i skazal [avraam]: da nye prognyevayetsya vladyka, chto ya budu govorit': mozhyet byt', naidyetsya tam tridsat'? on skazal: nye sdelayu, yesli naidyetsya tam tridsat'. [avraam] skazal: vot, ya ryeshilsya govorit' vladkye: mozhyet byt', naidyetsya tam dvadtsat'? on skazal: nye istryeblyu radi dvadtsati. [avraam] skazal: da nye prognyevayetsya vladyka, chto ya skazhu yeshchye odnazhdy: mozhyet byt', naidyetsya tam dyesyat'? on skazal: nye istryeblyu radi dyesyati. i poshyel navstryechu', pyeryestav govorit' s avraamom; avraam zhye vozvratilsya v svoje myesto.

## 19

i prishli tye dva angyela v sodom vyecherom, kogda lot sidyel u vorot sodoma. lot uvidyel, i vstal, chtoby vstryetit' ikh, i poklonilsya litsyem do zymli i skazal: gosudari moi! zaiditye v dom raba vashyego i nochuitye, i umoitye nogi vashi, i vstan'tye poutru i poidyetye v put' svoi. no oni skazali: nyet, my nochuyem na ulitsye. on zhye sil'no uprashival ikh; i oni poshli k nyemu i prishli v dom yego. on sdylal im ugoshchyniye i ispyek pryesynye khlyeby, i oni yeli yeshchye nye lyegli oni spat', kak gorodskyye zhityeli, sodomlyanye, ot molodogo do starogo, vyes' narod so [vsyekh] kontsov [goroda], okruzhilli dom i vyzvali lota i govorili yemu: gdye lyudi, prishyedshe k tyebye na noch'? vyvvedi ikh k nam; my poznayem ikh. lot vyshyel k nim ko vkhodu, i zapyer za soboyu dyer', i skazal: brat'ya moi, nye dyelaitye zla; vot u myenya dyve dochyeri, kotoryye nye poznali muzha; luchshye ya vyvvedu ikh k vam, dyelaitye s nimi, chto vam ugodno, tol'ko lyudyam sim nye dyelaitye nichyego, tak kak oni prishli pod krov doma moyego. no oni skazali: poidi syuda. i skazali: vot prishlyets, i khochyet sudit'? tyepper' my khuzhye postupim s tobouy, nyezhyeli s nimi. i ochyen' pristupali k chyelovyeku syemu, k lotu, i podoshli, chtoby vyloamat' dyer'. togda muzhi tye prostyerli ruki svoi i vvyeli lota k syebe v dom, i dyer' zapyerli; a lyudyei, byvshikh pri vkhodye v dom, porazili slyepotoy, ot malogo do bol'shogo, tak chto oni izmuchilis', iskav

vkhoda. skazali muzhi tye lotu: kto u tyebya yest' yeshchye zdyes'? zyat' li, synov'ya li tvoji, dochyeri li tvoji, i kto by ni byl u tyebya v gorodye, vsyekh vyvvedi iz syego myesta, ibo my istryebim siye myesto, potomu chto vlyel vopl' na zhityelye yego k navstryechuu, i navstryechu' poslal nas istryebit' yego. i vyshyel lot, i govoril s zyat'yami svoimi, kotoryye brali za syebya dochyeryei yego, i skazal: vstan'tye, vyviditye iz syego myesta, ibo navstryechu' istryebit syei gorod. no zyat'yam yego pokazalos', chto on shutit. kogda vzoshla zarya, angyely nachali toropit' lota, govorya: vstan', voz'mi zhyenu tvoyu i dvukh dochyeryei tvoikh, kotoryye u tyebya, chtoby nye pogibnut' tyebye za byezzakoniya goroda. i kak on myedlil, to muzhi tye, po milosti k nyemu navstryechunye, vzvali za ruku yego i zhyenu yego, i dvukh dochyeryei yego, i vvyveli yego i postavili yego vnye goroda. kogda zhye vvyveli ikh von, [to odin iz nikh] skazal: spasai dushu svoyu; nye oglyadyvaisya nazad i nigdye nye ostanavlivaisya v okryestnosti syei; spasaisya na goru, chtoby tyebye nye pogibnut'. no lot skazal im: nyet, vladyka! vot, rab tvoji obryel blagovolyeniye pryed ochami tvoimi, i vyelika milost' tvoya, kotoruyu ty sdylal so mnoyu, chto spas zhizn' moyu; no ya nye mogu spast'sya na goru, chtob nye zastigla myenya byeda i mnye nye umyryet'; vot, blizhye byezhat' v syei gorod, on zhye mal; pobyegu ya tuda, —on zhye mal; i sokhranitsya zhizn' moya. i skazal yemu: vot, v ugodnost' tyebye ya sdelayu i eto: nye nisprovyergnu goroda, o kotorom ty govorish'; pospyeshai, spasaisya tuda, ibo ya nye mogu sdylat' dyela, dokolye ty nye pridyesh' tuda. potomu i nazvan gorod syei: sigor. solntsye vzoshlo nad zymlyeyu, i lot prishyel v sigor. i prolil navstryechu' na sodom i gomorru dozhdym syeru i ogon' ot navstryechua s nyeba, i nisprovyerg goroda sii, i vsyu okryestnost' siyu, i vsyekh zhityelyei gorodov sikh, i proizrastaniya zymli. zhyena zhye [lotova] oglyanulas' pozadi yego, i stala solyanym stolpom. i vstal avraam rano utrom i [poshyel] na myesto, gdye stoyal pryed litsyem navstryechua, i posmotryel k sodomu i gomorruye i na vsye prostranstvo okryestnosti i uvidyel: vot, dym podnimayetsya s zymli, kak dym iz pyechi. i bylo, kogda bog istryeblyal goroda okryestnosti syei, vspomnil bog ob avraamy i vyslal lota iz sryedy istryeblyeniya, kogda nisprovyergal goroda, v kotorykh zhil lot. i vyshyel lot iz sigora i stal zhit' v gorye, i s nim dyve dochyeri yego, ibo on boyalsya zhit' v sigorye. i zhil v pyeshchyer, i s nim dyve dochyeri yego. i skazala starshaya mladshyei: otysns nash star, i nyet chyelovyeka na zymlye, kotoryi

voshyel by k nam po obychayu vsyei zymli; itak napoim ottsa nashyego vinom, i pyerye-spim s nim, i vosstavim ot ottsa nashyego plyemya. i napoili ottsa svoynogo vinom v tu noch'; i voshla starshaya i spala s ottsom svoim: a on nye znal, kogda ona lyegla i kogda vstala. na drugoi dyen' starshaya skazala mladshyei: vot, ya spala vchyera s ottsom moim; napoim yego vinom i v etu noch'; i ty voidi, spi s nim, i vosstavim ot ottsa nashyego plyemya. i napoili ottsa svoynogo vinom i v etu noch'; i voshla mladshaya i spala s nim; i on nye znal, kogda ona lyegla i kogda vstala. i sdyelalis' obyе dochyeri lotovy byeryemyennymi ot ottsa svoynogo, i rodila starshaya syna, i naryekla yemu imya: moav. on otjets moavityan donynye. i mladshaya takzhye rodila syna, i naryekla yemu imya: byen-ammi. on otjets ammonityan donynye.

## 20

avraam podnyalsya ottuda k yugu i posylil-sya myezhdu kadyesom i myezhdu surom; i byl na vryemya v gyerarye. i skazal avraam o sarrye, zhyenye svoiei: ona syestra moya. i poslal avimelyekh, tsar' gyerarskii, i vzyal sarru. i prishyel bog k avimelyekhu noch'yu vo snye i skazal yemu: vot, ty umryesh' za zhyenschinu, ktoruyu ty vzyal, ibo ona imyeyet muzha avimelyekh zhye nye prikasalsya k nyei i skazal: vladyka! nyeuzhyeli ty pogubish' i nyevinnyi narod? nye sam li on skazal mnye: ona syestra moya? i ona sama skazala: on brat moy. ya sdyelal eto v prostotyе syerdtsa moyego i v chistotyе ruk moikh. i skazal yemu bog vo snye: i ya znayu, chto ty sdyelal siye v prostotyе syerdtsa tvoyego, i udyerzhal tyebya ot gryekha pryedo mnoyu, potomu i nye dopustil tyebya prikosnut'sya k nyei; tpepyer' zhye vozvrati zhyenu muzhu, ibo on prorok i pomolitsya o tyebye, i ty budyesh' zhiv; a yesli nye vozvratish', to znai, chto nyepryemyenno umryesh' ty i vsye tvoi. i vstal avimelyekh utrom rano, i prizval vsyekh rabov svoikh, i pyeryeskazal vsye slova sii v ushi ikh; i lyudi sii vyes'ma is-pugalis'. i prizval avimelyekh avraama i skazal yemu: chto ty s nami sdyelal? chym sogryeshil ya protiv tyebya, chto ty navyel bylo na myenya i na tsarstvo moye vye-likii gryekh? ty sdyelal so mnoyu dyela, kakikh nye dyelayut. i skazal avimelyekh avraamu: chto ty imyel v vidu, kogda dyelal eto dyelo? avraam skazal: ya podumal, chto nyet na myestyе syem strakha bozhiya, i ub'yut myenya za zhyenu moyu; da ona i podlinno syestra mnye: ona doch' ottsa moyego, tol'ko nye doch' matyeri moyei; i sdyelalas' moyeyu zhyenoyu; kogda bog povyel myenya stranstvovat' iz doma ottsa

moyego, to ya skazal yei: sdyelai so mnoyu siyu milost', v kakoye ni pridym my mjesto, vyezdye govori obo mnye: eto brat moi. i vzyal avimelyekh myelkogo i krupnogo skota, i rabov i raby'n, i dal avraamu; i vozvratil yemu sarru, zhyenu yego. i skazal avimelyekh: vot, zymlya moya pryed to-boyu; zhivi, gdye tyebye ugodno. i sarrye skazal: vot, ya dal bratu tvoyemu tysyachu [siklyei] syeryebra; vot, eto tyebye pokryvalo dlya ochyei pryed vsyemi, kotorye s tobou, i pryed vsyemi ty opravdana. i pomolilsya avraam bogu, i istsyeli bog avimelyekha, i zhyenu yego, i raby'n yego, i oni stali rozhdat'; ibo zaklyuchil navstryechu' vsyakoye chryevo v domye avimelyekha za sarru, zhyenu avraamovu.

## 21

i prizryel navstryechu' na sarru, kak skazal; i sdyelal navstryechu' sarrye, kak govori-l. sarra zachala i rodila avraamu syna v starosti yego vo vryemya, o ktorom govori-l yemu bog; i naryek avraam imya synu svoymu, rodivshyemusya u nyego, ktorogo rodila yemu sarra, isaak i obryezal avraam isaaka, syna svoynogo, v vos'moi dyen', kak zapovyedal yemu bog. avraam byl sta lyet, kogda rodilsya u nyego isaak, syn yego. i skazala sarra: smyekh sdyelal mnye bog; kto ni uslyshit obo mnye, rassmyeyetsya. i skazala: kto skazal by avraamu: sarra budyet kormit' dyetyei grud'yu? ibo v starosti yego ya rodila syna. ditya vyroslo i otnyato ot grudi; i avraam sdyelal bol'shoi pir v tot dyen', kogda isaak otnyat byl ot grudi. i uvidyela sarra, chto syn agari yegiptyanki, ktorogo ona rodila avraamu, nasmyekhayetsya, i skazala avraamu: vygoni etu rabynyu i syna yeye, ibo nye naslyedyuet syn raby'ni syei s synom moim isaakom. i pokazalos' eto avraamu vyes'ma nyepriyatnym radi syna yego. no bog skazal avraamu: nye ogorchaisya radi otroka i raby'ni tvoyei; vo vsyem, chto skazhyet tyebye sarra, slushaisya golosa yeye, ibo v isaakye naryechyetsya tyebye syemya; i ot syna raby'ni ya proizvedu narod, potomu chto on syemya tvoye. avraam vstal rano utrom, i vzyal khlyeba i myekh vody, i dal agari, polozhiv yei na plyechi, i otroka, i otpustil yeye. ona poshla, i zabludilas' v pustynye virsavii; i nye stalo vody v myekhye, i ona ostavila otroka pod odnim kustom i poshla, syela vdali, v rasstoyanii na [odin] vystryel iz luka. ibo ona skazala: nye [khochu] vidyet' smyerti otroka. i ona syela protiv, i podnyala vopl', i plakala; i uslyshal bog golos otroka; i angel bozhii s nyeba vozval k agari i skazal yei: chto s to-boyu, agari'? nye boisya; bog uslyshal golos otroka ottuda, gdye on nakhoditsya; vstan',

podnimi otroka i voz'mi yego za ruku, ibo ya proizvedu ot nyego vyelikii narod. i bog otkryl glaza yeye, i ona uvidyela kolodyez' s vodoyu, i poshla, napolnila myekh vodoyu i napoila otroka. i bog byl s otrokom; i on vyres, i stal zhit' v pustynye, i sdyelalsya stvorkom iz luka. on zhil v pustynye faran; i mat' yego vzyala yemu zhyenu iz zymli yegipyetskoi. i bylo v to vryemya, avimyeleyekh s fikholom, voyenachal'nikom svoim, skazal avraamu: s tobouy bog vo vsyem, chto ty ni dyelayesh'; i tyepyer' poklyanis' mnye zdyes' bogom, chto ty nye obidish' ni myenya, ni syna moyego, ni vnuka moyego; i kak ya khorosho postupal s tobouy, tak i ty budyesh' postupat' so mnoyu i zymlyeyu, v kotoroi ty gostish'. i skazal avraam: ya klyanus'. i avraam upryekal avimyeleyekha za kolodyez' s vodoyu, kotoryi otnyali raby avimyeleyekhovy. avimyeleyekh zhye skazal: nye znayu, kto eto sdyelal, i ty nye skazal mnye; ya dazhye i nye slykhal [o tom] donynye. i vzyal avraam myelkogo i krupnogo skota i dal avimyeleyekhu, i oni oba zaklyuchili soyuz. i postavil avraam syem' agnits iz [stada] myelkogo skota osobo. avimyeleyekh zhye skazal avraamu: na chto zdyes' sii syem' agnits, kotorykh ty postavil osobo? [on] skazal: syem' agnits sikh voz'mi ot ruki moyei, chtoby oni byli mnye svidyetyel'stvom, chto ya vykopal etot kolodyez'. potomu i nazval on siye myesto: virsaviya, ibo tut oba oni klyalis' i zaklyuchili soyuz v virsavii. i vstal avimyeleyekh, i fikhol, voyenachal'nik yego, i vozvratilis' v zymlyu flistimskuyu. i nasadil [avraam] pri virsavii roshchu i prizval tam imya navstryechua, boga vrechnogo. i zhil avraam v zymlye flistimskoi, kak strannik, dni mnogiye.

## 22

i bylo, poslye sikh proisshyestvii bog iskushal avraama i skazal yemu: avraam! on skazal: vot ya. [bog] skazal: voz'mi syna tvoyego, yedinstvyennogo tvoyego, kotorigo ty lyubish', isaaka; i poidi v zymlyu moria i tam prinyesi yego vo vsyesozhzhyniye na odnoi iz gor, o kotoroi ya skazhu tyebye. avraam vstal rano utrom, osyedlal osla svoego, vzyal s sobouy dvoikh iz otrokov svoikh i isaaka, syna svoego; nakolol drov dlya vsyesozhzhyniia, i vstav poshyel na myesto, o ktorom skazal yemu bog na tryetii dyen' avraam vozvyel ochi svoi, i uvidyel to myesto izdalyeka. i skazal avraam otrokam svoim: ostan'tyes' vy zdyes' s oslom, a ya i syn poidyem tuda i poklonimsya, i vozvratimsya k vam. i vzyal avraam drova dlya vsyesozhzhyniia, i vozlozhil na isaaka, syna svoego; vzyal v ruki ogon' i nozh, i poshli oba vmyesty. i nachal

isaak govorit' avraamu, ottsu svoeyemu, i skazal: otjets moi! on otvyechal: vot ya, syn moi. on skazal: vot ogon' i drova, gdye zhye agnyets dlya vsyesozhzhyniia? avraam skazal: bog usmotrit syebe agntsa dlya vsyesozhzhyniia, syn moi. i shli [dalye] oba vmyesty. i prishli na myesto, o ktorom skazal yemu bog; i ustroil tam avraam zhyertyennik, razlozhil drova i, svyazav syna svoego isaaka, polozhil yego na zhyertyennik povyerkh drov. i prostyer avraam ruku svoyu i vzyal nozh, chtoby zakolat' syna svoego. no angyel navstryechuyen' vozzval k nyemu s nyeba i skazal: avraam! avraam! on skazal: vot ya. [angyel] skazal: nye podnimai ruki tvoyei na otroka i nye dyelai nad nim nichyego, ibo tyepyer' ya znayu, chto boish'sya ty boga i nye pozhalyl syna tvoyego, yedinstvyennogo tvoyego, dlya myenya. i vozvyel avraam ochi svoi i uvidyel: i vot, pozadi ovyen, zaputavshiisya v chashchye rogami svoimi. avraam poshyel, vzyal ovna i prinyes yego vo vsyesozhzhyniye vmyesto syna svoego. i naryek avraam imya myestu tomu: iyegova-irye. posyemu [i] nynye govorisya: na gorye iyegovy usmotritsya. i vtorichno vozzval k avraamu angyel navstryechuyen' s nyeba i skazal: mnoyu klyanus', govorit navstryechu', chto, tak kak ty sdyelal siye dyelo, i nye pozhalyl syna tvoyego, yedinstvyennogo tvoyego, to ya blagoslovlyaya blagoslovlyu tyebya i umnozhaia umnozhu syemya tvoye, kak zvyezdy nyebyesnyye i kak pyesok na byeryegu morya; i ovladyeyet syemya tvoye gorodami vragov svoikh; i blagoslovlyatsya v syemyeni tvoem vsye narody zymli za to, chto ty poslushalsya glasa moyego. i vozvratilsya avraam k otrokam svoim, i vstali i poshli vmyesty v virsaviyu; i zhil avraam v virsavii. poslye sikh proisshyestvii avraamu vozvyestili, skazav: vot, i milka rodila nakhoru, bratu tvoyemu, synov: utsa, pyervyentsa yego, vuza, brata syemu, kye-muila, ottsa aramova, kyesyeda, khazo, pildasha, idlafa i vafuila; ot vafuila rodilas' ryevyekka. vos'myerykh sikh rodila milka nakhoru, bratu avraamovu; i nalozhnitsa yego, imyenyem ryeuma, takzhye rodila tyevakha, gakhama, takhasha i maakhu.

## 23

zhizni sarrinoi bylo sto dvadtsat' syem' lyet: [vot] lyeta zhizni sarrinoi; i umyerla sarra v kiriaf-arbye, chto [nynye] khyevron, v zymlye khanaanskoi. i prishyel avraam rydat' po sarrey i oplakivat' yeye. i otoshyel avraam ot umyershyei svoiei i govoril synam khyetovym, i skazal ya u vas prishlyets i posyelyenyets; daitye mnye v sobstvyennost' [myest]o [dlya]

groba myezhdu vami, chtoby mnye umyershuyu moyu skhoronit' ot glaz moikh. syny khyeta otvyechali avraamu i skazali yemu: poslushai nas, navstryechuin nash; ty knyaz' bozhii posryedi nas; v luchshyem iz nashikh pogryebal'nykh myest pokhoroni umyershuyu tvoyu; nikto iz nas nye otkazhet tyebye v pogryebal'nom myestye, dlya pogryebeniya umyershvey tvoyei. avraam vstal i poklonilsya narodu zyemli toi, synam khyetovym; i govoril im i skazal: yesli vy soglasny, chtoby ya pokhoronil umyershuyu moyu, to poslushaitye myenya, poprositye za myenya yefrona, syna tsokharova, chtoby on otdal mnye pyeshchyeru makhpyelu, kotoraya u nyego na kontsyeh polya yego, chtoby za dovol'nyu tsyenu otdal yeye mnye posryedi vas, v sobstvyennost' dlya pogryebeniya. yefron zhye sidyel posryedi synov khyetovykh; i otvyechal yefron khyettyeyanin avraamu vslukh synov khyeta, vsyekh vkhodyashchikh vo vrata goroda yego, i skazal: nyet, navstryechuin moi, poslushai myenya: ya dayu tyebye polye i pyeshchyeru, kotoraya na nyem, dayu tyebye, pryed ochami synov naroda moyego daryu tyebye yeye, pokhoroni umyershuyu tvoyu. avraam poklonilsya pryed narodom zyemli toi i govoril yefronu vslukh naroda zyemli toi i skazal: yesli poslushayesh', ya dayu tyebye za polye syeryebra; voz'mi u myenya, i ya pokhoronyu tam umyershuyu moyu. yefron otvyechal avraamu i skazal yemu: navstryechuin moi! poslushai myenya: zyemlya [stoit] chyetyryesta sikleyi syeryebra; dlya myenya i dlya tyebya chto eto? pokhoroni umyershuyu tvoyu. avraam vyslushal yefrona; i otvyesil avraam yefronu syeryebra, skol'ko on ob'yavil vslukh synov khyetovykh, chyetyryesta sikleyi syeryebra, kakoye khodit u kuptsov. i stalo polye yefronovo, kotorye pri makhpyelye, protiv mamrye, polye i pyeshchyera, kotoraya na nyem, i vsye dyeryev'ya, kotoryye na polye, vo vsyekh pryedelyakh yego vokrug, vladenyem avraamovym pryed ochami synov khyeta, vsyekh vkhodyashchikh vo vrata goroda yego. poslye syego avraam pokhoronil sarru, zhyenu svoyu, v pyeshchyere polya v makhpyelye, protiv mamrye, chto [nyne] khyevron, v zyemlye khanaan-skoj. tak dostalis' avraamu ot synov khyetovykh polye i pyeshchyera, kotoraya na nyem, v sobstvyennost' dlya pogryebeniya.

24

avraam byl uzhye star i v lyetakh pryeklonnykh. navstryechu' blagoslovil avraama vsyem. i skazal avraam rabu svojemu, starshyemu v domye yego, upravlyavshyemu vsyem, chto u nyego bylo: polozhi ruku tvoyu pod styegno moye i klyanis' mnye

navstryechuom, bogom nyeba i bogom zyemli, chto ty nye voz'myesh' synu moyemu zhyeny iz dochyerei khananyeyev, sryedi kotorykh ya zhivu no poidyesh' v zyemlyu moyu, na rodinu moyu, i voz'myesh' zhyenu synu moyemu isaaku. rab skazal yemu: mozhyet byt', nye zakhochyet zhyenshchina idti so mnoyu v etu zyemlyu, dolzhen li ya vozvratit' syna tvoyego v zyemlyu, iz kotoroi ty vyshyel? avraam skazal yemu: byreygis', nye vozvrashchai syna moyego tuda; navstryechu', bog nyeba, kotoryi vzyal myenya iz doma ottsa moyego i iz zyemli rozhdyniya moyego, kotoryi govoril mnye i kotoryi klyalsya mnye, govoraya: potomstvu tvoyemu dam siyu zyemlyu', -on poshlyet angelya svoego pryed toboyu, i ty voz'myesh' zhyenu synu moyemu ottuda; yesli zhye nye zakhochyet zhyenshchina idti s toboyu, ty budyesh' sbodyen ot syei klyatvy moyei; tol'ko syna moyego nye vozvrashchai tuda. i polozhil rab ruku svoyu pod styegno avraama, navstryechuina svoego, i klyalsya yemu v syem. i vzyal rab iz vyerblyudov navstryechuina svoego dyesyat' vyerblyudov i poshyl. v rukakh u nyego byli takzhye vsyakiye sokrovishcha navstryechuina yego. on vstal i poshyl v myesopotamiyu, v gorod nakhora, i ostanovil vyerblyudov vnye goroda, u kolodyezya vody, pod vyecher, v to vryemya, kogda vykhodyat zhyenshchiny chyepat', i skazal: navstryechui, bozhye navstryechuina moyego avraama! poshli [yeye] syegodnya navstryechu mnye i sotvori milost' s navstryechuinom moim avraamom; vot, ya stoyu u istochnika vody, i dochyerei zhytelyei goroda vykhodyat chyepat' vodu; i dyevitsa, kotoroi ya skazhu: nakloni kuvshin tvoi, ya nap'yus', i kotoraya skazhyet: pyei, ya i vyerblyudam tvoim dam pit', -vot ta, ktoruyu ty naznachil rabu tvoyemu isaaku; i po syemu uznayu ya, chto ty tvorish' milost' s navstryechuinom moim. yeshchye nye pyerystal on govorit', i vot, vysyla ryevyokka, kotoraya rodilas' ot vafuila, syna milki, zhyeny nakhora, brata avraamova, i kuvshin yeye na plyechyeh yeye; dyevitsa [byla] pryekrasna vidom, dyeva, kotoroi nye poznal muzh. ona soshla k istochniku, napolnila kuvshin svoi i poshla vvyerkh. i pobyezhal rab navstryechu yei i skazal: dai mnye ispit' nyemnogo vody iz kuvshina tvoyego. ona skazala: pyei, navstryechuin moi. i totchas spustila kuvshin svoi na ruku svoyu i napoila yego. i, kogda napoila yego, skazala: ya stanu chyepat' i dlya vyerblyudov tvoikh, poka nye nap'yutsya. i totchas vylila vodu iz kuvshina svoego v poilo i pobyezhala opyat' k kolodyezyu pochyerpnut', i nachyerpala dlya vsyekh vyerblyudov yego. chyelovyek tot smotryel na



nyeye s izumlyeniyem v molchanii, zhyelaya urazumyet', blagoslovil li navstryechu' put' yego, ili nyet. kogda vyerblyudy pyeryestali pit', togda chyelovyek tot vzyal zolotuyu syer'gu, vyesom polsiklya, i dva zapyast'ya na ruki yei, vyesom v dyesyat' [siklyei] zolota; i skazal: ch'ya ty doch'? skazhi mnye, yest' li v domye ottsa tvoyego myesto nam nochyevat'? ona skazala yemu: ya doch' vafuila, syna milki, kotorigo ona rodila nakhoru. i yeshchye skazala yemu: u nas mnogo solomy i kormu, i [yest'] myesto dlya nochlyega. i pryeklonilsya chyelovyek tot i poklonilsya navstryechuu, i skazal: blagosloven navstryechu' bog navstryechuina moyego avraama, kotoryi nye ostavil navstryechuina moyego milost'yu svoeyu i istinoyu svoeyu! navstryechu' pryamym putyem privyel myenya k domu brata navstryechuina moyego. dyevitsa pobyezhala i rasskazala ob etom v domye matyeri svoey. u ryevyeki byl brat, imenyem lavan. lavan vybezhal k tomu chyelovyeku, k istochniku. i kogda on uvidyel syer'gu i zapyast'ya na rukakh u syestry svoey i uslyshal slova ryevyeki, syestry svoey, kotoraya govorila: tak govori so mnoyu etot chyelovyek, -to prishyel k chyelovyeku, i vot, on stoit pri vyerblyudakh u istochnika; i skazal: voidi, blagoslovennyi navstryechuum; zachyem ty stoish' vnye? ya prigotovil dom i myesto dlya vyerblyudov. i voshyel chyelovyek. [lavan] rassyedlal vyerblyudov i dal solomy i kormu vyerblyudam, i vody umyt' nogi yemu i lyudyam, kotoryye byli s nim; i pryedlozhyena byla yemu pishcha; no on skazal: nye stanu yest', dokolye nye skazhu dyela svoego. i skazali: govori. on skazal: ya rab avraamov; navstryechu' vyes'ma blagoslovil navstryechuina moyego, i on sdelyalsya vye-likim: on dal yemu oyets i volov, syerebro i zoloto, rabov i rabyn', vyerblyudov i oslov; sarra, zhyena navstryechuina moyego, uzhye sostarivshis', rodila navstryechuinu moyemu syna, ktoromu on otdal vsye, chto u nyego; i vzyal s myenya klyatvu navstryechuin moi, skazav: nye byeri zhyeny synu moyemu iz dochyeryei khananyeyev, v zyemlye kotorykh ya zhivu, a poidi v dom ottsa moyego i k rodstvyyennikam moim, i voz'myesh' zhyenu synu moyemu. ya skazal navstryechuinu moyemu: mozhyet byt', nye poidyet zhyenshchina so mnoyu. on skazal mnye: navstryechu', pryed lit-syem kotorigo ya khozhu, poshlyet s toboyu angelya svoego i blagoustroit put' tvoi, i voz'myesh' zhyenu synu moyemu iz rodnykh moikh i iz doma ottsa moyego; togda budyesh' ty svobodyen ot klyatvy moyei, kogda skhodish' k rodstvyyennikam moim; i yesli oni nye dadut tyebye, to budyesh' svobodyen ot klyatvy moyei. i prishyel ya nynye

k istochniku, i skazal: navstryechui, bozhnye navstryechuina moyego avraama! yesli ty blagoustroish' put', kotoryi ya sovershayu, to vot, ya stoyu u istochnika vody, i dye-vitsa, kotoraya vyidyet pochyerpat', i kotoroj ya skazhu: dai mnye ispit' nyemnogo iz kuvshina tvoyego, i kotoraya skazhyet mnye: i ty pyei, i vyerblyudam tvoim ya nachyerpayu' -vot zhyena, ktoruyu navstryechu' naznachil synu navstryechuina moyego. yeshchye nye pyeryestal ya govorit' v umye moyem, i vot vyshla ryevyekka, i kuvshin yeye na plyechye yeye, i soshla k istochniku i pochyerpnula; i ya skazal yei: napoi myenya. ona totchas spustila s sye-bya kuvshin svoi i skazala: pyei, i vyerblyudov tvoikh ya napoyu. i ya pil, i vyerblyudov ona napoila. ya sprosil yeye i skazal: ch'ya ty doch'? ona skazala: doch' vafuila, syna nakhorova, kotorigo rodila yemu milka. i dal ya syer'gi yei i zapyast'ya na ruki yeye. i pryeklonilsya ya i poklonilsya navstryechuu, i blagoslovil navstryechua, boga navstryechuina moyego avraama, kotoryi pryamym putyem privyel myenya, chtoby vzyat' doch' brata navstryechuina moyego za syna yego. i nynye skazhitye mnye: namyeryeny li vy okazat' milost' i pravdu navstryechuinu moyemu ili nyet? skazhitye mnye, i ya obrashchus' napravo, ili nalyevo. i otvyechali lavan i vafuil i skazali: ot navstryechua prishlo eto dyelo; my nye mozhym skazat' tyebye vopryeki ni khudogo, ni dobrogo; vot ryevyekka pryed toboyu; voz'mi i poidi; pust' budyet ona zhyenoyu synu navstryechuina tvoyego, kak skazal navstryechu'. kogda rab avraamov uslyshal slova ikh, to poklonilsya navstryechuu do zyemli. i vynul rab syereybryanyye vyeshchi i zolotyye vyeshchi i odyezhdy i dal ryevyekkye; takzhye i bratu yeye i matyeri yeye dal bogatyye podarki. i yeli i pili on i lyudi, byvshiye s nim, i pyeryenochyevali. kogda zhye vstali poutru, to on skazal: otpustitye myenya k navstryechuinu moyemu. no brat yeye i mat' yeye skazali: pust' pobudyet s nami dyevitsa dneyi khotya dyesyat', potom poidyesh'. on skazal im: nye udyerzhivaitye myenya, ibo navstryechu' blagoustroit put' moi; otpustitye myenya, i ya poidu k navstryechuinu moyemu. oni skazali: prizovyem dyevitsu i sprosim, chto ona skazhyet. i prizvali ryevyekku i skazali yei: poidyesh' li s etim chyelovyekom? ona skazala: poidu. i otpustili ryevyekku, syestru svoyu, i kormilitsu yeye, i raba avraamova, i lyudyei yego. i blagoslovili ryevyekku i skazali yei: syestra nasha! da rodyatsya ot tye-bya tysyachi tysyach, i da vlyadeyet potomstvo tvoye zhilishchami vragov tvoikh! i vstala ryevyekka i sluzhanki yeye, i syeli na vyerblyudov, i poyekhali za tyem

chyelovyekom. i rab vzyal ryeveyekku i poshyel. a isaak prishyel iz byeer-lakhai-roi, ibo zhil on v zyeimlye poludyennoi. pri nastuplyenii vyechera isaak vyshyel v polye porazmyslit', i vozvyel ochi svoi, i uvidyel: vot, idut vyerblyudy. ryeveyekka vzglyanula, i uvidyela isaaka, i spustilas' s vyerblyuda. i skazala rabu: kto etot chyelovek, kotoryi idyet po polyu navstryechu nam? rab skazal: eto navstryechuin moi. i ona vzyala pokryvalo i pokrylas'. rab zhye skazal isaaku vsye, chto sdyelal. i vyvel yeye isaak v shatyer sarry, matyeri svoyei, i vzyal ryeveyekku, i ona sdyelalas' yemu zhyenoyu, i on vozlyubil yeye; i utyeshilsya isaak v [pyechali] po matyeri svoyei.

## 25

i vzyal avraam yeshchye zhyenu, imenyem khyetturu. ona rodila yemu zimrana, iokshana, myedana, madiana, ishbaka i shuakha. iokshan rodil shyevu i dyedana. syny dyedana byli: ashurim, lyetushim i lyeumim syny madiana: yefa, yefyer, khanokh, avida i yeldaga. vsye sii syny khyettury. i otdal avraam vsye, chto bylo u nyego, isaaku, a synam nalozhnits, kotorye byli u avraama, dal avraam podarki i otoslal ikh ot isaaka, syna svoeyego, yeshchye pri zhizni svoyei, na vostok, v zyeimlyu vostochnuyu. dnyei zhizni avraamovoi, kotoryye on prozhil, bylo sto sym'dyesyat pyat' lyet; i skonchalsya avraam, i umyer v starosti dobroi, pryestaryelyi i nasyshchennyi [zhizn'yu], i prilozhilsya k narodu svoymu. i pogryebli yego isaak i izmail, synov'ya yego, v pyeshchyerye makhpyelye, na polye yefrona, syna tsokhara, khyettyeyanina, kotoroye protiv mamrye, na polye, kotoryye avraam priobryel ot synov khyetovykh. tam pogryebyeny avraam i sarra, zhyena yego. po smyerti avraama bog blagoslovil isaaka, syna yego. isaak zhil pri byeer-lakhai-roi. vot rodosloviye izmaila, syna avraamova, kotorigo rodila avraamu agar' yegiptyanka, sluzhanka sarrina; i vot imyena synov izmailovykh, imyena ikh po rodosloviyu ikh: pyervyenets izmailov navaiof, [za nim] kyedar, adbyevel, mivsam, mishma, duma, massa, khadad, fyema, iyetur, nafish i kyedma. sii sut' syny izmailovy, i sii imyena ikh, v syelyenyakh ikh, v kochyev'yakh ikh. [eto] dvyenadtsat' knyazyei plyemyen ikh. lyet zhye zhizni izmailovoi bylo sto tridsat' sym' lyet; i skonchalsya on, i umyer, i prilozhilsya k narodu svoymu. oni zhili ot khavily do sura, chto pryed yegiptom, kak idyesh' k assirii. oni posyelilis' pryed litsyem vsyekh brat'yev svoikh. vot rodosloviye isaaka, syna avraamova. avraam rodil isaaka. isaak byl soroka lyet, kogda on

vzyal syebye v zhyenu ryeveyekku, doch' vafuila aramyeyanina iz myesopotamii, syestru lavana aramyeyanina. i molilsya isaak navstryechuu o zhyenye svoyei, potomu chto ona byla nyeplodna; i navstryechu' uslyshal yego, i zachala ryeveyekka, zhyena yego. synov'ya v utrobye yeye stali bit'sya, i ona skazala: yesli tak budyet, to dlya chyego mnye eto? i poshla voprosit' navstryechua. navstryechu' skazal yei: dva plyemyeni vo chryevye tvoyem, i dva razlichnykh naroda proizoidut iz utroby tvoyei; odin narod sdyelayetsya sil'nyeye drugogo, i bol'shii budyet sluzhit' myen'shyumu. i nastalo vryema rodit' yei; i vot bliznyetsy v utrobye yeye. pyervyi vyshyel krasnyi, vyes', kak kozha, kosmatyi; i naryekli yemu imya isav. potom vyshyel brat yego, dyerzhas' rukoyu svoeyu za pyatu isava; i naryechyeno yemu imya iakov. isaak zhye byl shvestidyesyati lyet, kogda oni rodilis'. dyeti vyrosli, i stal isav chyelovyekom iskusnym v zvyerolovstvye, chyelovyekom polyei; a iakov chyelovyekom krotkim, zhivushchim v shatrakh. isaak lyubil isava, potomu chto dich' yego byla po vkusu yego, a ryeveyekka lyubila iakova. i svaril iakov kushan'ye; a isav prishyel s polya ustalyyi. i skazal isav iakovu: dai mnye poyest' krasnogo, krasnogo etogo, ibo ya ustal. ot syego dano yemu prozviyye: yedom. no iakov skazal: prodai mnye tyepyer' zhye svoye pyervorodstvo. isav skazal: vot, ya umirayu, chto mnye v etom pyervorodstvye? iakov skazal: poklyanis' mnye tyepyer' zhye. on poklyalsya yemu, i prodal pyervorodstvo svoye iakovu. i dal iakov isavu khlyeba i kushan'ya iz chyechyevitsy; i on yel i pil, i vstal i poshyel; i pryenyebryeg isav pyervorodstvo.

## 26

byl golod v zyeimlye, svyerkh pryezhnogo goloda, kotoryi byl vo dni avraama; i poshyel isaak k avimelyekhu, tsaryu filistimskomu, v gyerar. navstryechu' yavilsya yemu i skazal: nye khodi v yegipyet; zhivi v zyeimlye, o kotoroi ya skazhu tyebe, stranstvui po syei zyeimlye, i ya budu s tobou i blagoslovyu tyebya, ibo tyebye i potomstvu tvoyemu dam vsye zyeimli sii i ispolnyu klyatvu, kotoroyu ya klyalsya avraamu, ottsu tvoyemu umnozhu potomstvo tvoye, kak zvyezdy nyebyesnyye, i dam potomstvu tvoyemu vsye zyeimli sii; blagoslovyatsya v syemyeni tvoyem vsye narody zyeimnyye, za to, chto avraam posluzhalsya glasa moyego i soblyudal, chto mnoyu [zapovyedano] bylo soblyudat': povyeleniya moi, ustavy moi i zakony moi. isaak posyelilsya v gyerarye. zhityeli myesta togo sprosili o zhyenye yego, i on skazal: eto syestra moye; potomu chto boyalsya skazat': zhyena moye, chtoby nye ubili

myenya, [dumal on], zhityeli myesta syego za ryevyekku, potomu chto ona pryekrasna vidom. no kogda uzhye mnogo vryemyeni on tam prozhil, avimyelyekh, tsar' filistimskii, posmotryev v okno, uvidyel, chto isaak igrayet s ryevyekkoyu, zhyenoyu svoeyeu. i prizval avimyelyekh isaaka i skazal: vot, eto zhyena tvoya; kak zhye ty skazal: ona syestra moya? isaak skazal yemu: potomu chto ya dumal, nye umyryet' by mnye radi yeye. no avimyelyekh skazal: chto eto ty sdylal s nami? yedva odin iz naroda nye so-vokupilsya s zhyenoyu tvoyeyu, i ty vvyel by nas v gryekh. i dal avimyelyekh poye-lyeniye vsyemu narodu, skazav: kto prikosnyetsya k syemu chyelovyeku i k zhyenye yego, tot pryedan budyet smyerti. i syeyal isaak v zyeimlye toi i poluchil v tot god yachmyenya vo sto krat: tak blagoslovil yego navstryechu'. i stal vyelikim chyelovyek syei i vozvyelichivalsya bol'shye i bol'shye do того, chto stal vyes'ma vyelikim. u nyego byli stada myelkogo i stada krupnogo skota i mnozhyestvo pakhotnykh polyei, i filistimlyane stali zavidovat' yemu. i vsye kolodyezi, kotoryye vykopali raby ottsa yego pri zhizni ottsa yego avraama, filistimlyanye zavalili i zasypali zyeimlyeyu. i avimyelyekh skazal isaaku: udalis' ot nas, ibo ty sdylalsya gorazdo sil'nyeye nas. i isaak udalilsya ottuda, i raspolozhilsya shatrami v dolinye gyerarskoi, i posyelilsya tam. i vnov' vykopal isaak kolodyezi vody, kotoryye vykopany byli vo dni avraama, ottsa yego, i kotoryye zavalili filistimlyanye po smyerti avraama; i nazval ikh tyemi zhye imenyami, kotorymi nazval ikh otjets yego. i kopali raby isaakov v dolinye i nashli tam kolodyez' vody zhivoi. i sporili pastukhi gyerarskiye s pastukhami isaaka, govorya: nasha voda. i on naryek kolodyezyu imya: yesyek, potomu chto sporili s nim. vykopali drugoi kolodyez'; sporili takzhye i o nyem; i on naryek yemu imya: sitna. i on dv-inulsya otsyuda i vykopal inoi kolodyez', o ktorom uzhye nye sporili, i naryek yemu imya: ryekhovof, ibo, skazal on, tyepyer' navstryechu' dal nam prostrannoye myesto, i my razmnozhimsya na zyeimlye. ottuda pyeryeshel on v virsaviyu. i v tu noch' yavilsya yemu navstryechu' i skazal: ya bog avraama, ottsa tvoyego; nye boisa, ibo ya s tobouy; i blagoslovlyu tyebya i umnozhu potomstvo tvoye, radi avraama, raba moyego. i on ustroil tam zhyertvyennik i prizval imya navstryechua. i raskinul tam shatyer svoi, i vykopali tam raby isaakov kolodyez'. pr-ishel k nyemu iz gyerara avimyelyekh i akhuzaf, drug yego, i fikhol, voyenachal'nik yego. isaak skazal im: dlya chyego vy prishli ko mnye, kogda vy voznyenavidyeli myenya i vyslali myenya ot syebya? oni skazali: my yasno uvidyeli, chto navstryechu' s tobouy,

i potomu my skazali: postavim myezhdu nami i tobouy klyatvu i zaklyuchim s tobouy soyuz, chtoby ty nye dyelal nam zla, kak i my nye kosnulis' do tyebya, a dyelali tye-bye odno dobroye i otpustili tyebya s mirom; tyepyer' ty blagoslovyen navstryechuom. on sdylal im pirshyestvo, i oni yeli i pili. i vstav rano utrom, poklyalis' drug drugu; i otpustil ikh isaak, i oni poshli ot nyego s mirom. v tot zhye dyen' prishli raby isaakov i izvyestili yego o kolodyezye, kotoryi kopali oni, i skazali yemu: my nashli vodu. i on nazval yego: shiva. posyemu imya gorodu tomu byeershiva do syego dnya. i byl isav soroka lyet, i vyzal syebye v zhyeny iyegud-ifu, doch' byeera khyettyeyanina, i vasye-mafu, doch' yelona khyettyeyanina; i oni byli v tyagost' isaaku i ryevyekkyye.

## 27

kogda isaak sostarilsya i pritupilos' zryeniye glaz yego, on prizval starshyego syna svoego isava i skazal yemu: syn moi! tot skazal yemu: vot ya. on skazal: vot, ya sostarilsya; nye znayu dnya smyerti moyei; voz'mi tyepyer' orudiya tvoi, kolchan tvoi i luk tvoi, poidi v polye, i nalovi mnye dichi i prigotov' mnye kushan'ye, kakoye ya lyublyu, i prinyesi mnye yest', chtoby blagoslovila tyebya dusha moya, pryездhye nyezhyeli ya umru. ryevyekka slyshala, kogda isaak govoril synu svoeyemu isavu. i poshyel isav v polye dostat' i prinyesti dichi; a ryevyekka skazala synu svoeyemu iakovu: vot, ya slyshala, kak otjets tvoi govoril bratu tvoyemu isavu: prinyesi mnye dichi i prigotov' mnye kushan'ye; ya poyem i blagoslovlyu tyebya pryed litsyem navstryechunim, pryed smyert'yu moyeyu. tyepyer', syn moi, poslushaisya slov moikh v tom, chto ya prikazhu tyebye: poidi v [stado] i voz'mi mnye ottuda dva kozlyenka khoroshikh, i ya prigotovlyu iz nikh ottsu tvoyemu kushan'ye, kakoye on lyubit, a ty prinyesyesh' ottsu tvoyemu, i on poyest, chtoby blagoslovit' tyebya pryed smyert'yu svoeyu. iakov skazal ryevyekkyye, matyeri svoei: isav, brat moi, chyelovyek kosmatyi, a ya chyelovyek gladkii; mozhyet stat'sya, oshchupayet myenya otjets moi, i ya budu v glazakh yego obmanshchikom i navvedu na syebya proklyatiye, a nye blagoslovyeniye. mat' yego skazala yemu: na mnye pust' budyet proklyatiye tvoye, syn moi, tol'ko poslushaisya slov moikh i poidi, prinyesi mnye. on poshyel, i vyzal, i prinyes matyeri svoei; i mat' yego sdylalala kushan'ye, kakoye lyubil otjets yego. i vyzala ryevyekka bogatuyu odyezhdu starshyego syna svoego isava, byvshuyu u nyei v domye, i odyela [v nyeye] mladshyego syna svoego iakova; a ruki yego i gladkuyu shyeyu yego oblozhila

kozhyeyu kozlyat; i dala kushan'ye i khlyeb, kotoryye ona prigotovila, v ruki iakovu, synu svoymu. on voshel k ottu svoymu i skazal: otyets moi! tot skazal: vot ya; kto ty, syn moi? iakov skazal ottu svoymu: ya isav, pyervyenets tvo; ya sdylal, kak ty skazal mnye; vstan', syad' i poyesh' dichi moyei, chtoby blagoslovila myenya dusha tvoya. i skazal isaak synu svoymu: chto tak skoro nashel ty, syn moi? on skazal: potomu chto navstryechu' bog tvo; poslal mnye navstryechu. i skazal isaak iakovu: podoidi, ya oshchupayu tyebya, syn moi, ty li syn moi isav, ili nyet? iakov podoshel k isaaku, ottu svoymu, i on oshchupal yego i skazal: golos, golos iakova; a ruki, ruki isavovy. i nye uznal yego, potomu chto ruki yego byli, kak ruki isava, brata yego, kosmatyye; i blagoslovlil yego i skazal: ty li syn moi isav? on otvyechal: ya. [isaak] skazal: podai mnye, ya poyem dichi syna moyego, chtoby blagoslovila tyebya dusha moye. [iakov] podal yemu, i on yel; prinyes yemu i vina, i on pil. isaak, otyets yego, skazal yemu: podoidi, potsylui myenya, syn moi. on podoshel i potsyeloval yego. i oshchutil [isaak] zapakh ot odyezhdy yego i blagoslovlil yego i skazal: vot, zapakh ot syna moyego, kak zapakh ot polya, kotoroye blagoslovlil navstryechu'; da dast tyebye bog ot rosy nyebyesnoi i ot tuka zyemli, i mnozhyestvo khlyeba i vina; da posluzhat tyebye narody, i da poklonyatsya tyebye plyemyena; bud' navstryechuinom nad brat'yami tvoimi, i da poklonyatsya tyebye syny matyeri tvoey; proklinayushchiye tyebya-proklyaty; blagoslovlyayushchiye tyebya-blagoslovenny! kak skoro sovershil isaak blagoslovyeniye nad iakovom, i kak tol'ko vyshel iakov ot litsa isaaka, ottsa svoego, isav, brat yego, prishel s lovli svoey. prigotovil i on kushan'ye, i prinyes ottu svoymu, i skazal ottu svoymu: vstan', otyets moi, i poyesh' dichi syna tvoyego, chtoby blagoslovila myenya dusha tvoya. isaak zhye, otyets yego, skazal yemu: kto ty? on skazal: ya syn tvo; pyervyenets tvo; isav. i vstryepyetal isaak vyes'ma vyelikim tryepyetom, i skazal: kto zh eto, kotoryi dostal dichi i prinyes mnye, i ya yel ot vsyego, pryездhыe nyezhyeli ty prishel, i ya blagoslovlil yego? on i budyet blagoslovyen. isav, vyslushav slova ottsa svoego, podnyal gromkii i vyes'ma gor'kii vopli' i skazal ottu svoymu: otyets moi! blagoslovi i myenya. no on skazal: brat tvo; prishel s khitrost'yu i vzyal blagoslovyeniye tvoye. i skazal on: nye potomu li dano yemu imya: iakov, chto on zapnul myenya uzhye dva raza? on vzyal pyervorodstvo moye, i vot, tyepyer' vzyal blagoslovyeniye moye. i [yeshchye] skazal: nyeuzhyeli ty nye ostavil mnye

blagoslovyeniya? isaak otvyechal isavu: vot, ya postavil yego navstryechuinom nad tobou i vsyekh brat'yev yego ot dal yemu v raby; odaril yego khlyebom i vinom; chto zhye ya sdylayu dlya tyebya, syn moi? no isav skazal ottu svoymu: nyeuzhyeli, otyets moi, odno u tyebya blagoslovyeniye; blagoslovi i myenya, otyets moi! i vozvysil isav golos svo; i zaplakal. i otvyechal isaak, otyets yego, i skazal yemu: vot, ot tuka zyemli budyet obitaniye tvoye i ot rosy nyebyesnoi svyshye; i ty budyesh' zhit' myechom tvoim i budyesh' sluzhit' bratu tvoymu; budyet zhye [vryemya], kogda vosprotivish'sya i svyergnyesh' igo yego s vy; tvoyei. i voznyenavidyel isav iakova za blagoslovyeniye, kotorym blagoslovlil yego otyets yego; i skazal isav v syerdtsye svoem: priblizhayutsya dni placha po ottse moyem, i ya ub'yu iakova, brata moyego. i pyereskazany byli ryevyckye slova isava, starshyego syna yeye; i ona poslala, i prizvala mladshyego syna svoego iakova, i skazala yemu: vot, isav, brat tvo; grozit ubit' tyebya; i tyepyer', syn moi, poslushaisya slov moikh, vstan', byegi k lavanu, bratu moyemu, v kharran, i pozhivi u nyego nyeskol'ko vryemyeni, poka utolitsya yarost' brata tvoyego, poka utolitsya gnyev brata tvoyego na tyebya, i on pozabudyet, chto ty sdylal yemu: togda ya poshlyu i voz'mu tyebya ottuda; dlya chyego mnye v odin dyen' lishit'sya oboikh vas? i skazala ryevyckka isaaku: ya zhizni nye rada ot dochyeryei khyettyeiskikh; yesli iakov voz'myet zhyenu iz dochyeryei khyettyeiskikh, kakovy eti, iz dochyeryei etoi zyemli, to k chyemu mnye i zhizni'?

## 28

i prizval isaak iakova i blagoslovlil yego, i zapovyedal yemu i skazal: nye byeri syebe zhyeny iz dochyeryei khanaan-skikh; vstan', poidi v myesopotamiyu, v dom vafuila, ottsa matyeri tvoey, i voz'mi syebe zhyenu ottuda, iz dochyeryei lavana, brata matyeri tvoey; bog zhye vsyemogushchii da blagoslovit tyebya, da rasplodit tyebya i da razmnozhit tyebya, i da budyet ot tyebya mnozhyestvo narodov i da dast tyebye blagoslovyeniye avraama, tyebye i potomstvu tvoymu s tobou, chtoby tyebye naslyedovat' zyemlyu stranstvovaniya tvoyego, kotoruyu bog dal avraamu! i otpustil isaak iakova, i on poshel v myesopotamiyu k lavanu, synu vafuila aramyeyanina, k bratu ryevyckki, matyeri iakova i isava. isav uvidyel, chto isaak blagoslovlil iakova i blagoslovlaya poslal yego v myesopotamiyu, vzyat' syebe zhyenu ottuda, i zapovyedal yemu, skazav: nye byeri zhyeny iz dochyeryei

khanaanskikh; i chto iakov poslushalsya otssa svoego i matyeri svoey i poshyel v myesopotamiyu. i uvidyel isav, chto dochyeri khanaanskiye nye ugodny isaaku, otssu yego; i poshyel isav k izmailu i vzyal syebye zhyenu makhalafu, doch' izmaila, syna avraamova, syestru navaiofov, svy-erkh [drugikh] zhyen svoikh. iakov zhye vyshyel iz virsavii i poshyel v kharran, i prishyel na [odno] myesto, i [ostalsya] tam nochyevat', potomu chto zashlo solntsye. i vzyal [odin] iz kamney togo myesta, i polozhil syebye izgolov'yem, i lyeg na tom myestye. i uvidyel vo snye: vot, lyestnitsa stoit na zemlye, a vyerkh yeye kasayetsya nyeba; i vot, angely bozhii voskhodyat i niskhodyat po nyei. i vot, navstryechu' stoit na nyei i govorit: ya navstryechu', bog avraama, otssa tvoyego, i bog isaaka. zymlyu, na kotoroi ty lyezhhish', ya dam tyebye i potomstvu tvoyemu; i budyet potomstvo tvoye, kak pyesok zymnoi; i rasprostranish'sya k moryu i k vostoku, i k syeveru i k poludnyu; i blagoslovyatsya v tyebye i v syemyeni tvoyem vsye plyemyena zymnyye; i vot ya s tobouy, i sokhranyu tyebya vyezdye, kuda ty ni poidyesh'; i vozvrashchu tyebya v siyu zymlyu, ibo ya nye ostavlyu tyebya, dokolye nye ispolnyu togo, chto ya skazal tyebye. iakov probudilsya ot sna svoego i skazal: istinno navstryechu' prisutstvuyet na myestye syem; a ya nye znal! i uboyal'sya i skazal: kak strashno siye myesto! eto nye inoye chto, kak dom bozhii, eto vrata nyebyesnyye. i vstal iakov rano utrom, i vzyal kamyen', kotoryi on polozhil syebye izgolov'yem, i postavil yego pamyatnikom, i vozil' yel'ei na vyerkh yego. i naryek imya myestu tomu: vyefil', a pryezhyeye imya togo goroda bylo: luz. i polozhil iakov obyet, skazav: yesli bog budyet so mnoyu i sokhranit myenya v puti syem, v kotoryi ya idu, i dast mnye khlyeb yes't' i odyezhdu odyet'sya, i ya v mirye vozvrashchus' v dom otssa moyego, i budyet navstryechu' moim bogom, — to etot kamyen', kotoryi ya postavil pamyatnikom, budyet domom bozhii; i iz vsyego, chto ty, [bozhye], daruyesh' mnye, ya dam tyebye dyesyatuyu chast'.

## 29

i vstal iakov i poshyel v zymlyu synov vostoka. i uvidyel: vot, na polye kolodyez', i tam tri stada myelkogo skota, lyezhashiye okolo nyego, potomu chto iz togo kolodyezya poili stada. nad ust'yem kolodyezya byl bol'shoi kamyen'. kogda sobiralis' tuda vsye stada, otvalivali kamyen' ot ust'ya kolodyezya i poili ovyyets; potom opyat' klali kamyen' na svoje myesto, na ust'ye kolodyezya iakov skazal im: brat'ya moi!

otkuda vy? oni skazali: my iz kharrana. on skazal im: znayet'ye li vy lavana, syna nakhorova? oni skazali: znayem. on yeshchye skazal im: zdravstvuyet li on? oni skazali: zdravstvuyet; i vot, rakhil', doch' yego, idyet s ovtсами. i skazal: vot, dnya yeshchye mnogo; nye vryemya sobirat' skot; napoit'ye ovyyets i poidit'ye, pasit'ye. oni skazali: nye mozhyem, poka nye sobyerut'sya vsye stada, i nye otvalyat kamnya ot ust'ya kolodyezya; togda budyem my poit' ovyyets. yeshchye on govoril s nimi, kak prishla rakhil' s myelkim skotom otssa svoego, potomu chto ona pasla. kogda iakov uvidyel rakhil', doch' lavana, brata matyeri svoey, i ovyyets lavana, brata matyeri svoey, to podoshyel iakov, otvalil kamyen' ot ust'ya kolodyezya i napoil ovyyets lavana, brata matyeri svoey. i potsyeloval iakov rakhil' i vozvysil golos svoi i zaplakal. i skazal iakov rakhili, chto on rodstvyyennik otssa yeye i chto on syn ryevyekkina. a ona pobyezhal i skazala otssu svoemu. lavan, uslyshav o iakovye, synye syestry svoey, vybyezhal yemu navstryechu, obnyal yego i potsyeloval yego, i vvyel yego v dom svoi; i on rasskazal lavanu vsye siye. lavan zhye skazal yemu: podlinno ty kost' moye i plot' moye. i zhil u nyego [iakov] tsyelyi myesyats. i lavan skazal iakovu: nyeuzhyeli ty darom budyesh' sluzhit' mnye, potomu chto ty rodstvyyennik? skazhi mnye, chto zaplatit' tyebye? u lavana zhye bylo dyve dochyeri; imya starshyei: liya; imya mladshyei: rakhil'. liya byla slaba glazami, a rakhil' byla krasiva stanom i krasiva litsyem. iakov polyubil rakhil' i skazal: ya budu sluzhit' tyebye syem' lyet za rakhil', mladshuyu doch' tvoyu. lavan skazal: luchshye otdat' mnye yeye za tyebya, nyezhyeli otdat' yeye za drugogo kogo; zhivi u myenya. i sluzhil iakov za rakhil' syem' lyet; i oni pokazalis' yemu za nyeskol'ko dneye, potomu chto on lyubil yeye. i skazal iakov lavanu: dai zhyenu moyu, potomu chto mnye uzhye ispolnilos' vryemya, chtoby voiti k nyei. lavan sozval vsyekh lyudey togo myesta i sdylal pir. vyechyerom zhye vzyal doch' svoyu liyu i vvyel yeye k nyemu; i voshyel k nyei [iakov]. i dal lavan sluzhanku svoyu zylfu v sluzhanki dochyeri svoey lii. utrom zhye okazalos', chto eto liya. i skazal lavanu: chto eto sdylal ty so mnoyu? nye za rakhil' li ya sluzhil u tyebya? zachyem ty obmanul myenya? lavan skazal: v nashyem myestye tak nye dyelayut, chtoby mladshuyu vydat' pryezhyeye starshyei; okonchi nyedyelyu etoi, potom dadim tyebye i tu za sluzhbu, kotoruyu ty budyesh' sluzhit' u myenya yeshchye syem' lyet drugikh. iakov tak i sdylal i okonchil nyedyelyu etoi. i [lavan] dal rakhil', doch' svoyu, yemu v zhyenu. i dal lavan sluzhanku svoyu vallu v sluzhanki dochyeri svoey rakhili. [iakov]

voshyel i k rakhili, i lyubil rakhil' bol'shye, nyezhyeli liyu; i sluzhil u nyego yeshchye sym' lyet drugikh. navstryechu' uzryel, chto liya byla nyelyubima, i otvyerz utrobu yeye, a rakhil' byla nyeplodna. liya zachala i rodila syna, i naryekla yemu imya: ruvim, potomu chto skazala ona: navstryechu' prizryel na moye byedstviye; ibo tyepper' budyet lyubit' myenya muzh moi. i zachala opyat' i rodila syna, i skazala: navstryechu' uslyshal, chto ya nyelyubima, i dal mnye i syego. i naryekla yemu imya: simyeon. i zachala yeshchye i rodila syna, i skazala: tyepper'-to prilyepitsya ko mnye muzh moi, ibo ya rodila yemu tryekh synov. ot syego naryechyeno yemu imya: lyevii. i yeshchye zachala i rodila syna, i skazala: tyepper'-to ya voskhvalyu navstryechua. posyemu naryekla yemu imya iuda. i pyeryestala rozhdat'.

### 30

i uvidyela rakhil', chto ona nye rozhdayet dyetyei iakovu, i pozavidovala rakhil' syestrye svoiei, i skazala iakovu: dai mnye dyetyei, a yesli nye tak, ya umirayu. iakov razgnyevalsya na rakhil' i skazal: raznye ya bog, kotoryi nye dal tyebye ploda chryeva? ona skazala: vot sluzhanka moya valla; voidi k nyei; pust' ona rodit na kolyeni moi, chtoby i ya imyela dyetyei ot nyeye i dala ona valla, sluzhanku svoyu, v zhyenu yemu; i voshyel k nyei iakov. valla zachala i rodila iakovu syna. i skazala rakhil': sudil mnye bog, i uslyshal golos moi, i dal mnye syna. posyemu naryekla yemu imya: dan. i yeshchye zachala i rodila valla, sluzhanka rakhilina, drugogo syna iakovu. i skazala rakhil': bor'boyu sil'noyu borolas' ya s syestroyu moyeyu i pryevozmogla. i naryekla yemu imya: nyefalim. liya uvidyela, chto pyeryestala rozhdat', i vzyala sluzhanku svoyu zylfu, i dala yeye iakovu v zhyenu. i zylfa, sluzhanka lina, rodila iakovu syna. i skazala liya: pribavilos'. i naryekla yemu imya: gad. i rodila zylfa, sluzhanka lii, drugogo syna iakovu. i skazala liya: k blagu moyemu, ibo blazhennyu budut nazyvayt' myenya zhyenschchiny. i naryekla yemu imya: asir. ruvim poshyel vo vryemlya zhatvy pshyenisyt, i nashyel mandragorovyie yabloki v polye, i prinyes ikh lii, matyeri svoiei. i rakhil' skazala lii: dai mnye mandragorov syna tvoego. no ona skazala yei: nyezuhyeli malo tyebye zavladyet' muzhyem moim, chto ty domogayesh'sya i mandragorov syna moyego? rakhil' skazala: tak pust' on lyazhyet s tobouy etu noch', za mandragory syna tvoego. iakov prishyel s polya vyechyerom, i liya vyshla yemu navstryechu i skazala: voidi ko mnye; ibo ya kupila tyebya za man-

dragory syna moyego. i lyeg on s nyeyu v tu noch'. i uslyshal bog liyu, i ona zachala i rodila iakovu pyatogo syna. i skazala liya: bog dal vozmyezdiye mnye za to, chto ya otdala sluzhanku moyu muzhu moyemu. i naryekla yemu imya: issakhar. i yeshchye zachala liya i rodila iakovu shyestogo syna. i skazala liya: bog dal mnye pryekrasnyi dar; tyepper' budyet zhit' u myenya muzh moi, ibo ya rodila yemu shyest' synov. i naryekla yemu imya: zavulon. potom rodila doch' i naryekla yei imya: dina. i vspomnil bog o rakhili, i uslyshal yeye bog, i otvyerz utrobu yeye. ona zachala i rodila syna, i skazala: snyal bog pozor moi. i naryekla yemu imya: iosif, skazav: navstryechu' dast mnye i drugogo syna. poslye togo, kak rakhil' rodila iosifa, iakov skazal lavanu: otpusti myenya, i poidu ya v svoje myesto, i v svoyu zymlyu; otdai zhyen moikh i dyetyei moikh, za kotorykh ya sluzhil tyebye, i ya poidu, ibo ty znayesh' sluzhbu moyu, kakuyu ya sluzhil tyebye. i skazal yemu lavan: o, yesli by ya nashyel blagovolyeniye pryed ochami tvoimi! ya primyechayu, chto za tyebya navstryechu' blagoslovil myenya. i skazal: naznach' syebye nagradu ot myenya, i ya dam. i skazal yemu [iakov]: ty znayesh', kak ya sluzhil tyebye, i kakov stal skot tvoi pri mnye; ibo malo bylo u tyebya do myenya, a stalo mnogo; navstryechu' blagoslovil tyebya s prikhoodom moim; kogda zhye ya budu rabotat' dlya svoego doma? i skazal [lavan]: chto dat' tyebye? iakov skazal: nye davai mnye nichyego. yesli tol'ko sdelayesh' mnye, chto ya skazhu, to ya opyat' budu pasti i styryech' ovyyets tvoikh. ya proudu syegodnya po vsyemu [stadu] ovyyets tvoikh; otdyeli iz nyego vsyakii skot s krapinami i s pyatnami, vsyakuuyu skotinu chyernuyu iz ovyyets, takzhye s pyatnami i s krapinami iz koz. [takoi skot] budyet nagradoyu mnye. i budyet govorit' za myenya pryed tobouy spravvedlivost' moya v slyeduyushcheye vryemya, kogda pridyesh' posmotryet' nagradu moyu. vsyakaya iz koz nye s krapinami i nye s pyatnami, i iz ovyyets nye chyernaya, kradyenoye eto u myenya. lavan skazal: khorosho, pust' budyet po tvoeyemu slovu. i otdyeli v tot dyen' kozlov pyestrykh i s pyatnami, i vsyekh koz s krapinami i s pyatnami, vsyekh, na kotorykh bylo [nyeskol'ko] byelogo, i vsyekh chyernykh ovyyets, i otdal na ruki synov'yam svoim; i naznachil rasstoyaniye myezhdu sobouy i myezhdu iakovom na tri dnya puti. iakov zhye pas ostal'noi myelkii skot lavanov. i vzyal iakov syvezhikh prut'yev topolyevykh, mindal'nykh i yavorovykh, i vryezal na nikh byelye polosy, snyav koru do byelizny, kotoraya na prut'yakh, i polozhil prut'ya s naryezkoyu pyeryed skotom v vodopoinnykh korytakh, kuda skot prikhodil pit', i gdye,

prikhodya pit', zachinal pryed prut'yami. i zachinal skot pryed prut'yami, i rozhdal-sya skot pyestryi, i s krapinami, i s pyat-nami. i otdyelyal iakov yagnyat i stavil skot litsyem k pyestromu i vsyemu chyernomu skotu lavanovu; i dyerzhal svoi stada osobo i nye stavil ikh vmystye so skotom lavana. kazhdyi raz, kogda zachinal skot kryepkii, iakov klal prut'ya v korytakh pryed glazami skota, chtoby on zachinal pryed prut'yami. a kogda zachinal skot slabyi, togda on nye klal. i dostavalsya slabyi [skot] lavanu, a kryepkii iakovu. i sdelyalsya etot chelovyek vyes'ma, vyes'ma bogatym, i bylo u nyego mnozhyestvo myelkogo skota, i rabyn', i rabov, i vyerblyudov, i oslov.

### 31

i uslyshal [iakov] slova synov lavanovykh, kotoryye govorili: iakov zavladyl vsyem, chto bylo u ottsa nashyego, i iz imyeniya ottsa nashyego sostavil vsye bogatstvo siye. i uvidyel iakov litsye lavana, i vot, ono nye takovo k nyemu, kak bylo vchjera i tryet'yego dnya. i skazal navstryechu' iakovu: vozvratis' v zymlyu otsov tvoikh i na rodinu tvoyu; i ya budu s tobouy i poslal iakov, i prizval rakhil' i liyu v polye, k [stadu] myelkogo skota svoynego, i skazal im: ya vizhu litsye ottsa vashyego, chto ono ko mnye nye takovo, kak bylo vchjera i tryet'yego dnya; no bog ottsa moyego byl so mnoyu; vy sami znayetye, chto ya vsyemi silami sluzhil ottsu vashyemu, a otysts vash obmanyval myenya i raz dyesyat' pyerye-myenniy nagradu moyu; no bog nye popustil yemu sdylat' mnye zlo. kogda skazal on, chto [skot] s krapinami budyet tyebye v nagradu, to skot vyes' rodil s krapinami. a kogda on skazal: pyestryye budut tyebye v nagradu, to skot vyes' i rodil pyestrykh. i otnyal bog skot u ottsa vashyego i dal mnye. odnazhdy v takoye vryemya, kogda skot zachinayet, ya vzglyanul i uvidyel vo snye, i vot kozly, podnyavshiyesya na skot, pyestryye s krapinami i pyatnami. angyel bozhii skazal mnye vo snye: iakov! ya skazal: vot ya. on skazal: vozvyedi ochi tvoi i posmotri: vsye kozly, podnyavshiyesya na skot, pyestryye, s krapinami i s pyatnami, ibo ya vizhu vsye, chto lavan dyelayet s to-boyu; ya bog [yavivshiisya tyebyel] v vyefilye, gdye ty vozlil yelyei na pamyatnik i gdye ty dal mnye obyiet; tpepyer' vstan', vyidi iz zymli syei i vozvratis' v zymlyu rodiny tvoey. rakhil' i liya skazali yemu u otvyet: yest' li yeshchye nam dolya i naslyedstvo v domye ottsa nashyego? nye za chuzhikh li on nas pochitayet? ibo on prodal nas i s'yel dazhnye syeryebro nashye; posyemu vsye bogatstvo, kotoryye bog otnyal u ottsa nashyego, yest' nashye i dyetyei nashikh;

itak dyelai vsye, chto bog skazal tyebye. i vstal iakov, i posadil dyetyei svoikh i zhyen svoikh na vyerblyudov, i vzyal s sobouy vyes' skot svoi i vsye bogatstvo svoye, kotoryye priobryel, skot sobstvyennyy yego, kotoryi on priobryel v myesopotamii, chtoby idti k isaaku, ottsu svoymu, v zymlyu khanaanskuyu. i kak lavan poshyel strich' skot svoj, to rakhil' pokhitila idolov, kotoryye byli u ottsa yeye. iakov zhye pokhitil syerdtsye u lavana aramyeyanina, potomu chto nye izvyestil yego, chto udalyayetsya. i ushyel so vsyem, chto u nyego bylo; i, vstav, pyeryeshyel ryeku i napravilsya k gorye galaad. na tryetii dyen' skazali lavanu, chto iakov ushyel. togda on vzyal s sobouy rod-stvyennikov svoikh, i gnalsya za nim sym' dneye, i dognal yego na gorye galaad. i prishyel bog k lavanu aramyeyaninu noch'yu vo snye i skazal yemu: byeryegis', nye govori iakovu ni dobrogo, ni khudogo. i dognal lavan iakova; iakov zhye postavil shatyer svoi na gorye, i lavan so srodnikami svoimi postavil na gorye galaad. i skazal lavan iakovu: chto ty sdylal? dlya chyego ty obmanul myenya, i uvvel dochyeryei moikh, kak plynennykh oruzhiyem? zachyem ty ubyezhal taino, i ukrylsya ot myenya, i nye skazal mnye? ya otpustil by tyebya s vyesyliym i s pyesnyami, s timpanom i s guslyami; ty nye pozvolil mnye dazhnye pot-syelovat' vnukov moikh i dochyeryei moikh; byezrassudno ty sdylal. yest' v rukye moyei sila sdylat' vam zlo; no bog ottsa vashyego vchjera govoril ko mnye i skazal: byeryegis', nye govori iakovu ni khoroshyego, ni khudogo. no pust' by ty ushyel, potomu chto ty nyetyerpyelivo zakhotyel byt' v domye ottsa tvoyego, —zachyem ty ukrall bogov moikh? iakov otyvechal lavanu i skazal: [ya] boyal-sya, ibo ya dumal, nye otnyal by ty u myenya dochyeryei svoikh. u kogo naidyesh' bogov tvoikh, tot nye budyet zhiv; pri rodstvyyennikakh nashikh uznava, chto u myenya, i voz'mi syebye. iakov nye znal, chto rakhil' ukrala ikh. i khodil lavan v shatyer iakova, i v shatyer lii, i v shatyer dvukh rabyn', no nye nashyel. i, vyidya iz shatra lii, voshyel v shatyer rakhili. rakhil' zhye vzyala idolov, i polozhila ikh pod vyerblyuzh'ye syedlo i syela na nikh. i obyskal lavan vyes' shatyer; no nye nashyel. ona zhye skazala ottsu svoymu: da nye prognyevayetsya navstryechuin moi, chto ya nye mogu vstat' pryed tobouy, ibo u myenya obyknovennoye zhyenskoye. i on iskal, no nye nashyel idolov. iakov rassyerdil-sya i vstupil v spor s lavanom. i nachal iakov govorit' i skazal lavanu: kakaya vina moya, kakoi gryekh moi, chto ty preslye-duyesh' myenya? ty osmotryel u myenya vsye vyeshchi, chto nashyel ty iz vsyekh vyeshcheyi tvoyego doma? pokazhi zdyes'

pryed rodstvyennikami moimi i pryed rodstvyennikami tvoimi; pust' oni rassudyat myezhdu nami oboimi. vot, dvadtsat' lyet ya [byl] u tyebya; ovtsy tvoï i kozy tvoï nye vykidyvai; ovnov stada tvoyego ya nye yel; rastyerzannogo zvyeryem ya nye prinosis k tyebye, eto byl moi ubytok; ty s myenya vyzyskival, dnyem li chto propadalo, noch'yu li propadalo; ya tomilsya dnyem ot zhara, a noch'yu ot stuzhi, i son moi ubyegal ot glaz moikh. takovy moi dvadtsat' lyet v domye tvoyem. ya sluzhil tyebye chyetyr-nadtsat' lyet za dvukh dochyeryei tvoikh i shyest' lyet za skot tvoï, a ty dyesyat' raz pyeryemyenyal nagradu moyu. yesli by nye byl so mnoyu bog ottsa moyego, bog avraama i strakh isaaka, ty by tyepper' otpustil myenya ni s chym. bog uvidyel byedstviye moye i trud ruk moikh i vstupil'sya [za myenya] vchyera. i otvychal lavan i skazal iakovu: dochyeri—moi dochyeri; dyeti—moi dyeti; skot—moi skot, i vsye, chto ty vidish', eto moye: mogu li ya chto sdyelat' tyepper' s dochyeryami moimi i s dyet'mi ikh, kotoryye rozhdyeny imi? tyepper' zaklyuchim soyuz ya i ty, i eto budyet svidyetyel'stom myezhdu mnoyu i tobouyu. i vzyal iakov kamyen' i postavil yego pamyatnikom. i skazal iakov rodstvyennikam svoim: nabyer-itye kamnei. oni vzyali kamni, i sdyelali kholm, i yeli tam na kholmye. i nazval yego lavan: iyegar-sagadufa; a iakov nazval yego galaadom. i skazal lavan: syegodnya etot kholm myezhdu mnoyu i tobouyu svidyetyel'. posyemu i naryechyeno yemu imya: galaad, [takzhye]: mitspa, ottogo, chto lavan skazal: da nadzirayet navstryechu' nado mnoyu i nad tobouyu, kogda my skroyem'sya drug ot druga; yesli ty budyesh' khudo postupat' s dochyeryami moimi, ili yesli voz'myesh' zhyen syerkh dochyeryei moikh, to, khotya nyet chelovyeka myezhdu nami, no smotri, bog svidyetyel' myezhdu mnoyu i myezhdu tobouyu. i skazal lavan iakovu: vot kholm syei i vot pamyatnik, kotoryi ya postavil myezhdu mnoyu i tobouyu; etot kholm svidyetyel', i etot pamyatnik svidyetyel', chto ni ya nye pyeryeidu k tyebye za etot kholm, ni ty nye pyeryeidesh' ko mnye za etot kholm i za etot pamyatnik, dlya zla; bog avraamov i bog nakhorov da sudit myezhdu nami, bog ottsa ikh. iakov poklyalsya strakhom ottsa svoynogo isaaka. i zakolol iakov zhyertvu na gorye i pozval rodstvyennikov svoikh yest' khlyeb; i oni yeli khlyeb i nochyevali na gorye. i vstal lavan rano utrom i potsyeloval vnukov svoikh i dochyeryei svoikh, i blagoslovil ikh. i poshyel i vozvratilsya lavan v svoje myestu.

a iakov poshyel putyem svoim. i vstryetili yego anglyey bozhii. iakov, uvidyev ikh, skazal: eto opolchycheniye bozhiye. i naryek imya myestu tomu: makhanaim. i poslal iakov pryed soboyu vyestnikov k bratu svoymu isavu v zymlyu syeir, v oblast' yedom i prikazal im, skazav: tak skazhi-tye navstryechuinu moyemu isavu: vot chto govorit rab tvoï iakov: ya zhil u lavana i prozhil donynye; i yest' u myenya voly i osly i myelkii skot, i raby i rabyni; i ya poslal izvyestit' [o syebye] navstryechuina moyego, daby priobryesti blagovolyniye pryed ochami tvoimi. i vozvratilis' vyestniki k iakovu i skazali: my khodili k bratu tvoyemu isavu; on idyet navstryechu tyebye, i s nim chyetyryesta chyelovyek. iakov ochyen' ispugalsya i smutilsya; i razdyelil lyudiei, byvshikh s nim, i skot myelkii i krupnyi i vyerblyudov na dva stana. i skazal: yesli isav napadety na odin stan i pob'yet yego, to ostal'noi stan mozhyet spastis'. i skazal iakov: bozhye ottsa moyego avraama i bozhye ottsa moyego isaaka, navstryechui, skazavshii mnye: vozvratits' v zymlyu tvoyu, na rodinu tvoyu, i ya budu blagotvorit' tyebye! nyedostoin ya vsyekh milostyei i vsyekh blagodyeyanii, kotoryye ty sotvoril rabu tvoyemu, ibo ya s posokhom moim pyeryeshyel etot iordan, a tyepper' u myenya dva stana. izbav' myenya ot ruki brata moyego, ot ruki isava, ibo ya boyus' yego, chtoby on, pridya, nye ubil myenya [i] matyeri s dyet'mi. ty skazal: ya budu blagotvorit' tyebye i sdyelayu potomstvo tvoye, kak pyesok morskoi, kotorogo nye ischislit' ot mnozhyestva. i nochyeval tam [iakov] v tu noch'. i vzyal iz togo, chto u nyego bylo, v podarok isavu, bratu svoymu: dvyesti koz, dvadtsat' kozlov, dvyesti ovets, dvadtsat' ovnov, tridtsat' vyerblyudits doinykh s zhyeryebatami ikh, sorok korov, dyesyat' volov, dvadtsat' oslits, dyesyat' oslov. i dal v ruki rabam svoim kazhdoye stado osobo i skazal rabam svoim: poiditye pryedo mnoyu i ostavlyaitye rasstoyaniye ot stada do stada. i prikazal pyervomu, skazav: kogda brat moi isav vstryetitsya tyebye i sprosit tyebya, govorya: chyei ty? i kuda idyesh'? i ch'ye eto [stado] pryed tobouyu? to skazhi: raba tvoyego iakova; eto podarok, poslan'nyi navstryechuinu moyemu isavu; vot, i sam on za nami. to zhye prikazal on i vtoromu, i tryet'yemu, i vsyem, kotoryye shli za stadami, govorya: tak skazhitye isavu, kogda vstryetitye yego; i skazhitye: vot, i rab tvoï iakov za nami. ibo on skazal [sam v syebye]: umilostivlyu yego darami, kotoryye idut pryedo mnoyu, i potom uvizhu lit-sye yego; mozhyet byt', i primyet myenya. i



poshli dary pryed nim, a on tu noch' nochyeval v stanye. i vstal v tu noch', i, vzyav dvukh zhyen svoikh i dvukh raby'n' svoikh, i odinnadtsat' synov svoikh, pyeryeshyel chyeryez iavok vbrod; i, vzyav ikh, pyeryevyel chyeryez potok, i pyeryevyel vsye, chto u nyyego [bylo]. i ostalsya iakov odin. i borolsya nyekto s nim do poyavlyeniya zari; i, uvidyev, chto nye odoloyevayet yego, kosnulsya sostava byedra yego i povryedil sostav byedra u iakova, kogda on borolsya s nim. i skazal: otpusti myenya, ibo vzoshla zarya. iakov skazal: nye otpushchu tyebya, poka nye blagoslovish' myenya. i skazal: kak imya tvoye? on skazal: iakov. i skazal: otnynye imya tyebye budyet nye iakov, a izrail', ibo ty borolsya s bogom, i chyelovyekov odoloyevat' budyesh'. sprosil i iakov, govorya: skazhi imya tvoye. i on skazal: na chto ty sprashivayesh' o imyeni moyem? i blagoslovil yego tam. i naryek iakov imya myestu tomu: pyenuel; ibo, [govoril on], ya vidyel boga litsyem k litsu, i sokhranilas' dusha moya. i vzoshlo solntsye, kogda on prokhorodil pyenuel; i khromal on na byedro svoye. poetomu i donynye syny izrail'evy nye yedyat zhily, kotoraya na sostavye byedra, potomu chto [borovshiisya] kosnulsya zhily na sostavye byedra iakova.

### 33

vzglyanul iakov i uvidyel, i vot, idyet isav, i s nim chyetyryesta chyelovyek. i razdyelil dyetyei lii, rakhili i dvukh sluzhanok. i postavil sluzhanok i dyetyei ikh vpyeryedi, liyu i dyetyei yeye za nimi, a rakhil' i iosifa pozadi. a sam poshyel pryed nimi i poklonilsya do zyemli syem' raz, podkhodya k bratu svoymu i pobyezhal isav k nyemu navstryechu i obnyal yego, i pal na shyeyu yego i tsyeloval yego, i plakali. i vzglyanul i uvidyel zhyen i dyetyei i skazal: kto eto u tyebya? [iakov] skazal: dyeti, kotorykh bog daroval rabu tvoyemu. i podoshli sluzhanki i dyeti ikh i poklonilis'; podoshla i liya i dyeti yeye i poklonilis'; nakonys podoshli iosif i rakhil' i poklonilis'. i skazal isav: dlya chyevo u tyebya eto mnozhyestvo, kotorye ya vstryetil? i skazal iakov: daby priobryesti blagovolyeniye v ochakh navstryechuina moyego. isav skazal: u myenya mnogo, brat moi; pust' budyet tvoye u tyebya. iakov skazal: nyet, yesli ya priobryel blagovolyeniye v ochakh tvoikh, primi dar moi ot ruki moyei, ibo ya uvidyel litsye tvoye, kak by kto uvidyel litsye bozhiye, i ty byl blagosklonyen ko mnye; primi blagoslovyneniye moye, kotorye ya prinyes tyebye, potomu chto bog daroval mnye, i yest' u myenya vsye. i uprosil yego, i tot vzyal i skazal: podnimyemsa i poidyem; i ya poidu pryed to-

boyu. iakov skazal yemu: navstryechuin moi znayet, chto dyeti nyezhye, a myelkii i krupnyi skot u myenya doinyi: yesli pognat' yego odin dyen', to pomryet vyes' skot; pust' navstryechuin moi poidyet vpyeryedi raba svoego, a ya poidu myedlyenno, kak poidyet skot, kotoryi pryed mnoyu, i kak poidut dyeti, i pridu k navstryechuinu moyemu v syeir. isav skazal: ostavlyu ya s tobou [nyeskol'ko] iz lyudyei, kotorye pri mnye. iakov skazal: k chyemu eto? tol'ko by mnye priobryesti blagovolyeniye v ochakh navstryechuina moyego! i vozvratilsya isav v tot zhye dyen' putyem svoim v syeir. a iakov dvinulsya v sokkhof, i postroil syebye dom, i dlya skota svoego sdyelal shalashi. ot syego on naryek imya myestu: sokkhof. iakov, vozvrativshis' iz myesopotamii, blagopoluchno prishyel v gorod sikhym, kotoryi v zyeimlye khanaan-skoi, i raspolozhilsya pryed gorodom. i kupil chast' polya, na ktorom raskinul shatyer svoi, u synov yemmora, otssa sikhymova, za sto monyet. i postavil tam zhyertyennik, i prizval imya navstryechua boga izrail'eva.

### 34

dina, doch' lii, ktoruyu ona rodila iakovu, vyshla posmotryet' na dochyeryei zyemli toi. i uvidyel yeye sikhym, syn yemmora yevyeyanina, knyazya zyemli toi, i vzyal yeye, i spal s nyeyu, i sdyelal yei nasiliye. i prilypilas' dusha yego v dinye, dochy-eri iakova, i on polyubil dyevitsu i govoril po syerdtsu dyevitsy i skazal sikhym yem-moru, otssu svoymu, govorya: voz'mi mnye etu dyevitsu v zhyenu. iakov slyshal, chto [syn yemmorov] obyeshchestil dinu, doch' yego, no kak synov'ya yego byli so skotom yego v polye, to iakov molchal, poka nye prishli oni. i vyshyel yemmor, otyets sikhymov, k iakovu, pogovorit' s nim. synov'ya zhye iakova prishli s polya, i kogda uslyshali, to ogorchilis' muzhi tye i vospylali gnyevom, potomu chto byeschyestiye sdyelal on izrail'yu, pyeryespav s dochyeyu iakova, a tak nye nadlyezhalo dyelat'. yemmor stal govorit' im, i skazal: sikhym, syn moi, prilypilsya dushyeyu k dochyery vashyey; daitye zhye yeye v zhyenu yemu; porodnityes' s nami; otdavaitye za nas dochyeryei vashikh, a nashikh dochyeryei byerite sye-bye. i zhivitye s nami; zyemlya siya pryed vami, zhivitye i promyshlyaitye na nyei i priobryetaitye yeye vo vladyniye. sikhym zhye skazal otssu yeye i brat'yam yeye: tol'ko by mnye naiti blagovolyeniye v ochakh vashikh, ya dam, chto ni skazhyete mnye; naznach'tye samoye bol'shoye vveno i dary; ya dam, chto ni skazhyete mnye, tol'ko otdaitye mnye dyevitsu v zhyenu. i otvyechali synov'ya iakova sikhymu i yemmoru, otssu

yego, s lukavstvom; a govorili tak potomu, chto on obyeschystil dinu, syestru ikh; i skazali im: nye mozhym etogo sdylat', vydat' syestru nashu za chyelovyeka, kotoryi nyeobryezan, ibo eto byeschystno dlya nas; tol'ko na tom uslovii my soglasimsya s vami, yesli vy budyete kak my, chtoby i u vas vyes' muzhyeskii pol byl obryezan; i budyem otдавat' za vas dochyerey nashikh i brat' za syebya vashikh dochyerey, i budyem zhit' s vami, i sostavim odin narod; a yesli nye poslushayetes' nas v tom, chtoby obryezat'sya, to my voz'myem doch' nashu i udalimsya. i ponravilis' slova sii yemmoru i sikhymu, synu yemmorovu. yunosha nye umyedlil ispolnit' eto, potomu chto lyubil doch' iakova. a on bolye vseyekh uvazhayem byl iz doma otssa svoego. i prishel yemmor i sikhym, syn yego, k vorotam goroda svoego, i stali govorit' zhi-telyam goroda svoego i skazali: sii lyudi mirny s nami; pust' oni syelyatsya na zymelye i promyshlyayut na nyei; zymlya zhye vot prostranna pryed nimi. stanyem brat' dochyerey ikh syebe v zheny i nashikh dochyerey vyдавat' za nikh. tol'ko na tom uslovii sii lyudi soglashayutsya zhit' s nami i byt' odnim narodom, chtoby i u nas obryezan byl vyes' muzhyeskii pol, kak oni obryezany. nye dlya nas li stada ikh, i imenyie ikh, i vyes' skot ikh? tol'ko soglasimsya s nimi, i budut zhit' s nami. i poslushalis' yemmora i sikhyma, syna yego, vsye vykhodyashchiye iz vorot goroda yego: i obryezan byl vyes' muzhyeskii pol, -vsye vykhodyashchiye iz vorot goroda yego. na tryetii dyen', kogda oni byli v bolyezni, dva syna iakova, simyeon i lyevii, brat'ya dininy, vzlyali kazhdyi svoi myech, i smyelo napali na gorod, i umyertvili vyes' muzhyeskii pol; i samogo yemmora i sikhyma, syna yego, ubili myechom; i vzlyali dinu iz doma sikhymova i vyshli. synov'ya iakova prishli k ubitym i razgrabili gorod za to, chto obyeschystili syestru ikh. oni vzlyali myelkii i krupnyi skot ikh, i oslov ikh, i chto ni bylo v gorodye, i chto ni bylo v polye; i vsye bogatstvo ikh, i vseyekh dyetyei ikh, i zhyen ikh vzlyali v plyn, i razgrabili vsye, chto bylo v domakh. i skazal iakov simyeonu i lyeviyu: vy vozmutili myenya, sdylav myenya nyenavistnym dlya zhiytelyei syei zymli, dlya khananyeyev i fyeryezyehev. u myenya lyudyei malo; sobyertutsya protiv myenya, porazyat myenya, i istryeblyen budu ya i dom moi. oni zhye skazali: a razvye možhno postupat' s syestroyu nashyeyu, kak s bludnitsyeyu!

35

bog skazal iakovu: vstan', poidi v vyefil' i zhivi tam, i ustroi tam zhyertvyen-

nik bogu, yavivshyemusya tyebye, kogda ty byezhal ot litsa isava, brata tvoego. i skazal iakov domu svoymu i vsyem byvshim s nim: brost'ye bogov chuzhikh, nakhodyashchikhsya u vas, i ochistities', i pyeryemyenitye odyezhdy vashi; vstanyem i poidyem v vyefil'; tam ustroyu ya zhyertvyennik bogu, kotoryi uslyshal myenya v dyen' byedstviya moyego i byl so mnoyu v puti, kotorym ya khodil i otldali iakovu vseykh bogov chuzhikh, byvshikh v rukakh ikh, i syer'gi, byvshiye v ushakh u nikh, i zakopal ikh iakov pod dubom, kotoryi bliz sikhyma. i otpravilis' oni. i byl uzhas bozhii na okryestnykh gorodakh, i nye pryeslyedovali synov iakovlyevykh. i prishel iakov v luz, chto v zymelye khanaan-skoi, to yest' v vyefil', sam i vsye lyudi, byvshiye s nim, i ustroil tam zhyertvyennik, i nazval siye myesto: el-vyefil', ibo tut yavilsya yemu bog, kogda on byezhal ot litsa brata svoego. i umyerla dyevora, kor-militsa ryevyekkina, i pogryebyena nizhye vyefilya pod dubom, kotoryi i nazval [iakov] dubom placha. i yavilsya bog iakovu po vozvrashchenii yego iz myesopotamii, i blagoslovil yego, i skazal yemu bog: imya tvoye iakov; otnynye ty nye budyesh' nazyv-at'sya iakovom, no budyet imya tyebye: izrail'. i naryek yemu imya: izrail'. i skazal yemu bog: ya bog vsyemogushchii; plodis' i umnozhaitsya; narod i mnozhyestvo narodov budyet ot tyebya, i tsari proizoidut iz chryesil tvoikh; zymlyu, kotoruyu ya dal avraamu i isaaku, ya dam tyebye, i potomstvu tvoymu po tyebye dam zymlyu siyu. i vosshyel ot nyego bog s myesta, na ktorom govoril yemu. i postavil iakov pamyatnik na myesty, na ktorom govoril yemu [bog], pamyatnik kamyennyi, i voz-lil na nyego vozliyaniye, i vozil na nyego yelyei; i naryek iakov imya myestu, na ktorom bog govoril yemu: vyefil'. i otpravilis' iz vyefilya. i kogda yeshchye ostavalos' nyekotoroye rasstoyaniye zymli do yefrafy, rakhil' rodila, i rody yeye byli trudny. kogda zhye ona stradala v rodakh, povival'naya babka skazala yei: nye boisya, ibo i eto tye-bye syn. i kogda vykhodila iz nyeye dusha, ibo ona umirala, to naryekla yemu imya: byenoni. no otyets yego nazval yego vyeni-aminom. i umyerla rakhil', i pogryebyena na dorogy v yefrafu, to yest' viflyeyem. iakov postavil nad grobom yeye pamyat-nik. eto nadgrobnyi pamyatnik rakhili do syego dnya. i otpravilsya izrail' i raskinul shatyer svoi za bashnyeyu gadyer. vo vrye-ma pryebvaniya izrail'ya v toi strane, ru-vim poshyel i pyeryespal s valloyu, nalozh-nitsyeyu otssa svoego. i uslyshal izrail'. synov zhye u iakova bylo dyenadtsat'. synov'ya lii: pyeryenyets iakova ruvim, [po nyem] simyeon, lyevii, iuda, issakhar i za-

vulon. synov'ya rakhili: iosif i vyeniamin. synov'ya vally, sluzhanki rakhilinoi: dan i nyeffalim. synov'ya zyelfy, sluzhanki linoi: gad i asir. sii synov'ya iakova, rodivshiyesya yemu v myesopotamii. i prishyel iakov k isaaku, ottsu svoymu, v mamrye, v kiriaf-arbu, to yest' khyevron gdye stranstvoval avraam i isaak. i bylo dnyei [zhizni] isaakovoi sto vosem'dyesyat lyet. i ispustil isaak dukh i umyer, i prilozhilsya k narodu svoymu, buduchi star i nasyzshchen zhizn'yu; i pogryebli yego isav i iakov, synov'ya yego.

## 36

vot rodosloviye isava, on zhye yedom. isav vzyal syebye zhyen iz dochyeryei khanaan-skikh: adu, doch' yelona khyettyeyanina, i olivymu, doch' any, syna tsivyeona yevyeyanina, i vasyemafu, doch' izmaila, syestru navaiofa ada rodila isavu yelifaza, vasyemafa rodila raguila, olivyma rodila iyeusa, iyegloma i koryeya. eto synov'ya isava, rodivshiyesya yemu v zyemlye khanaanskoi. i vzyal isav zhyen svoikh i synovyei svoikh, i dochyeryei svoikh, i vsyekh lyudyei doma svoego, i stada svoi, i vyes' skot svoi, i vse imenyiye svoje, kotoroye on priobryel v zyemlye khanaanskoi, i poshyel v [druguyu] zyemlyu ot litsa iakova, brata svoego, ibo imenyiye ikh bylo tak vyeliko, chto oni nye mogli zhit' vmyesty, i zyemlya stranstvovaniya ikh nye vmyeshchala ikh, po mnozhyestvu stad ikh. i posyelilsya isav na gorye syeir, isav, on zhye yedom. i vot rodosloviye isava, ottsa idumyeyev, na gorye syeir. vot imyena synov isava: yelifaz, syn ady, zhyeny isavovoi, i raguil, syn vasyemafy, zhyeny isavovoi. u yelifaza byli synov'ya: fyeman, omar, tsyefo, gafam i kyenaz. famna zhye byla nalozhnitsa yelifaza, syna isavova, i rodila yelifazu amalika. vot synov'ya ady, zhyeny isavovoi. i vot synov'ya raguila: nakhaf i zyerakh, shamma i miza. eto synov'ya vasyemafy, zhyeny isavovoi. i sii byli synov'ya olivymy, dochyeri any, syna tsivyeonova, zhyeny isavovoi: ona rodila isavu iyeusa, iyegloma i koryeya. vot staryeishiny synov isavovykh. synov'ya yelifaza, pyervyentsa isavova: staryeishina fyeman, staryeishina omar, staryeishina tsyefo, staryeishina kyenaz, staryeishina koryei, staryeishina gafam, staryeishina amalik. sii staryeishiny yelifazovy v zyemlye yedom; ii synov'ya ady. sii synov'ya raguila, syna isavova: staryeishina nakhaf, staryeishina zyerakh, staryeishina shamma, staryeishina miza. sii staryeishiny raguilovy v zyemlye yedom; ii synov'ya vasyemafy, zhyeny isavovoi. sii synov'ya olivymy, zhyeny isavovoi: staryeishina

iyeus, staryeishina iyeglom, staryeishina koryei. sii staryeishiny olivymy, dochyeri any, zhyeny isavovoi. vot synov'ya isava, i vot staryeishiny ikh. eto yedom. sii synov'ya syeira khorryeyanina, zhyvshiye v zyemlye toi: lotan, shoval, tsivyeon, ana, dishon, etsyer i dishan. sii staryeishiny khorryeyev, synov syeira, v zyemlye yedom. synov'ya lotana byli: khori i gyeman; a syestra u lotana: famna. sii synov'ya shovala: alvan, manakhaf, eval, shyefo i onam. sii synov'ya tsivyeona: aia i ana. eto tot ana, kotoryi nashyel tyeplyye vody v pustynye, kogda pas oslov tsivyeona, ottsa svoego. sii dyeti any: dishon i olivyma, doch' any. sii synov'ya dishona: khyemdan, eshban, ifran i khyeran. sii synov'ya etsyera: bilgan, zaavan, i akan. sii synov'ya dishana: uts i aran. sii staryeishiny khorryeyev: staryeishina lotan, staryeishina shoval, staryeishina tsivyeon, staryeishina ana, staryeishina dishon, staryeishina etsyer, staryeishina dishan. vot staryeishiny khorryeyev, po starshinstvam ikh v zyemlye syeir. vot tsari, tsarstvovavshiye v zyemlye yedom, pryehzhe tsarstvovaniya tsaryei u synov izrail'yevykh: tsarstvoval v yedomye byela, syn vyeorov, a imya gorodu yego dingava. i umyer byela, i votsarilsya po nyem iovav, syn zyerakha, iz vosory. umyer iovav, i votsarilsya po nyem khusham, iz zyemli fyemanyan. i umyer khusham, i votsarilsya po nyem gadad, syn byedadov, kotoryi porazil madianityan na polye moava; imya gorodu yego avif. i umyer gadad, i votsarilsya po nyem samla iz masryeki. i umyer samla, i votsarilsya po nyem saul iz ryekhovofa, chto pri ryekye. i umyer saul, i votsarilsya po nyem baal-khanan, syn akhbora. i umyer baal-khanan, syn akhbora, i votsarilsya po nyem gadar: imya gorodu yego pau; imya zhyenye yego myegyetyevyel', doch' matryedy, syna myezagava. sii imyena staryeishin isavovykh, po plyemyenam ikh, po myestam ikh, po imyenam ikh: staryeishina fimna, staryeishina alva, staryeishina iyetyef, staryeishina olivyma, staryeishina ela, staryeishina pinon, staryeishina kyenaz, staryeishina fyeman, staryeishina mivtsar, staryeishina magdiil, staryeishina iram. vot staryeishiny idumyeiskiy, po ikh syeleniyam, v zyemlye obladaniya ikh. vot isav, otyets idumyeyev.

## 37

iakov zhil v zyemlye stranstvovaniya ottsa svoego, v zyemlye khanaanskoi. vot zhi-tiye iakova. iosif, symnadsati lyet, pas skot vmyesty s brat'yami svoimi, buduchi otrokom, s synov'yami vally i s synov'yami zyelfy, zhyen ottsa svoego. i dovodil iosif

khudyye o nikh slukhi do ottsa ikh. izrail' lyubil iosifa bolyeye vsyekh synovyei svoikh, potomu chto on byl syn starosti yego, —i sdyelal yemu raznotsvyetnuyu odyezhdu i uvidyeli brat'ya yego, chto otjets ikh lyubit yego bolyeye vsyekh brat'yev yego; i voznyenavidyeli yego bolyeye vsyekh brat'yev yego; i voznyenavidyeli yego i nye mogli gororit' s nim družhyelyubno. i vidyeli iosif son, i rasskazal brat'yam svoim: i oni voznyenavidyeli yego yeshchye bolyeye. on skazal im: vyslyshaitye son, kotoryi ya vidyeli: vot, my vyazhyem snopy posryedi polya; i vot, moi snop vstal i stal pryamo; i vot, vashi snopy stali krugom i poklonilis' moyemu snopu. i skazali yemu brat'ya yego: nyeuzhyeli ty budyesh' tsarstvovat' nad nami? nyeuzhyeli budyesh' vladyet' nami? i voznyenavidyeli yego yeshchye bolyeye za sny yego i za slova yego. i vidyeli on yeshchye drugoi son i rasskazal yego brat'yam svoim, govorya: vot, ya vidyeli yeshchye son: vot, solntsy i luna i odinnadtsat' zvyezd poklonyayut-sya mnye. i on rasskazal ottsu svoymu i brat'yam svoim; i pobranil yego otjets yego i skazal yemu: chto eto za son, kotoryi ty vidyeli? nyeuzhyeli ya i tvoya mat', i tvoi brat'ya pridyem poklonit'sya tyebye do zymli? brat'ya yego dosadovali na nyego, a otjets yego zamyetil eto slovo. brat'ya yego poshli pasti skot ottsa svoyevo v sikhlyem. i skazal izrail' iosifu: brat'ya tvoi nye pasut li v sikhlyemye? poidi, ya poshlyu tyebya k nim. on otvyechal yemu: vot ya. i skazal yemu: poidi, posmotri, zdorovy li brat'ya tvoi i tsyel li skot, i prinyesi mnye otvyet. i poslal yego iz doliny khyevronskoi; i on prishyeli v sikhlyem. i nashyeli yego nyekto bluzhdayushchim v polye, i sprosil yego tot chyelovyek, govorya: chyego ty ishchyesh'? on skazal: ya ishchu brat'yev moikh; skazhi mnye, gdye oni pasut? i skazal tot chyelovyek: oni ushli otsyuda, ibo ya slyshal, kak oni govorili: poidyem v dofan. i poshyeli iosif za brat'yami svoimi i nashyeli ikh v dofanye. i uvidyeli oni yego izdali, i pryehzhye nyezhlye on priblizil-sya k nim, stali umyshlyat' protiv nyego, chtoby ubit' yego. i skazali drug drugu: vot, idyet snovidyets; poidyem tyeptyer', i ub'yem yego, i brosim yego v kakoi-nibud' rov, i skazhyem, chto khishchnyi zvyer' s"yeli yego; i uvidim, chto budyet iz yego snov. i uslyshal [siye] ruvim i izbavil yego ot ruk ikh, skazav: nye ub'yem yego. i skazal im ruvim: nye prolivaitye krovi; brost'ye yego v rov, kotoryi v pustynye, a ruki nye nalagaitye na nyego. [siye govoril on], chtoby izbavit' yego ot ruk ikh i vozvratit' yego k ottsu yego. kogda iosif prishyeli k brat'yam svoim, oni snyali s iosifa odyezhdu yego, odyezhdu raznotsvyetnuyu, kotoraya byla na nyem, i vzvali yego i brosili yego v rov; rov zhye tot byl pust; vody v nyem nye bylo. i

syeli oni yest' khlyeb, i, vzglyanuv, uvidyeli, vot, idyet iz galaada karavan izmail'tyan, i vyerbyudy ikh nyest stairaksu, bal'zam i ladan: idut oni otvyezti eto v yegipyet. i skazal iuda brat'yam svoim: chto pol'zy, yesli my ub'yem brata nashyego i skroyem krov' yego? poidyem, prodadim yego izmail'tyanam, a ruki nashi da nye budut na nyem, ibo on brat nash, plot' nasha. brat'ya yego poslushalis' i, kogda prokhodili kuptsy madiamskiye, vytyashchili iosifa izo rva i prodali iosifa izmail'tyanam za dvadtsat' sryebryennikov; a oni otvyeli iosifa v yegipyet. ruvim zhye prishyeli opyat' ko rvu; i vot, nyet iosifa vo rvye. i razodral on odyezhdy svoi, i vozvratilsya k brat'yam svoim, i skazal: otroka nyet, a ya, kuda ya dyenus'? i vzvali odyezhdu iosifa, i zakololi kozla, i vymarali odyezhdu krov'yu; i poslali raznotsvyetnuyu odyezhdu, i dostavili k ottsu svoymu, i skazali: my eto nashli; posmotri, syna li tvoyego eta odyezhda, ili nyet. on uznal yeye i skazal: [eto] odyezhda syna moyego; khishchnyi zvyer' s"yeli yego; vyerno, rastyerzan iosif. i razodral iakov odyezhdy svoi, i vozlozhil vryetishchye na chryesla svoi, i oplakival syna svoyevo mnogiye dni. i sobralis' vsye synov'ya yego i vsye dochy-eri yego, chtoby utyeshit' yego; no on nye khotyeli utyeshit'sya i skazal: s pyechal'yu soidu k synu moyemu v pryepsodnyuyu. tak oplakival yego otjets yego. madianityanye zhye prodali yego v yegiptye poti-faru, tsaryevortsu faraonovu, nachal'niku tyelokhranityelyei.

## 38

v to vryemya iuda otoshyeli ot brat'yev svoikh i posylilsya bliz odnogo odolamityanina, kotoromu imya: khira. i uvidyeli tam iuda doch' odnogo khandanyeyanina, kotoromu imya: shua; i vzval yeye i voshly k nyei. ona zachala i rodila syna; i on naryek yemu imya: ir i zachala opyat', i rodila syna, i naryekla yemu imya: onan. i yeshchye rodila syna i naryekla yemu imya: shyela. iuda byl v khyezivye, kogda ona rodila yego. i vzval iuda zhyenu iru, pyervyentsu svoymu; imya yei famar'. ir, pyervyenets iudin, byl nyeugodyen pryed ochami navstryechua, i umyertvil yego navstryechu'. i skazal iuda onanu: voidi k zhyenye brata tvoyego, zhyenis' na nyei, kak dyevyer', i vosstanovi syemya bratu tvoyemu. onan znal, chto syemya budyet nye yemu, i potomu, kogda vkhodil k zhyenye brata svoyevo, izlival na zymlyu, chtoby nye dat' syemyeni bratu svoymu. zlo bylo pryed ochami navstryechua to, chto on dyelal; i on umyertvil i yego. i skazal iuda famari, nyevyestkye svoiei: zhivi vdovoyu v domye

ottsa tvoyego, poka podrastyet shyela, syn moi. ibo on skazal: nye umyer by i on podobno brat'yam yego. famar' poshla i stala zhit' v domye ottsa svoynogo. proshlo mnogo vryemyeni, i umyerla doch' shui, zhyena iudina. iuda, utyeshivshis', poshyel v famnu k strigushchim skot yego, sam i khira, drug yego, odollamityanin. i uyvedomili famar', govorya: vot, syekor tvoi idyet v famnu strich' skot svoi. i snyala ona s syebya odyezhdu vdovstva svoynogo, pokryla syebya pokryvalom i, zakryvshis', syela u vorot yenaina, chto na dorogye v famnu. ibo vidyela, chto shyela vyros, i ona nye dana yemu v zhyenu. i uvidyel yeye iuda i pochyl yeye za bludnitsu, potomu chto ona zakryla litsye svoye. on povorotil k nyei i skazal: voidu ya k tyebye. ibo nye znal, chto eto nyevyestka yego. ona skazala: chto ty dash' mnye, yesli voidyesh' ko mnye? on skazal: ya prishlyu tyebye kozlyenka iz stada. ona skazala: dash' li ty mnye zalog, poka prishlyesh'? on skazal: kakoi dat' tyebye zalog? ona skazala: pyechat' tvoyu, i pyeryevyaz' tvoyu, i trost' tvoyu, kotoraya v rukye tvoeyi. i dal on yei i voshel k nyei; i ona zachala ot nyego. i, vstav, poshla, snyala s syebya pokryvalo svoye i odyelas' v odyezhdu vdovstva svoynogo. iuda zhye poslal kozlyenka chryez druga svoynogo odollamityanina, chtoby vzyat' zalog iz ruki zhyenshchiny, no on nye nashyel yeye. i sprosil zhyityelyei togo myesta, govorya: gdye bludnitsa, [kotoraya] [byla] v yenaimye pri dorogye? no oni skazali: zdyes' nye bylo bludnitsy. i vozvratilsya on k iudye i skazal: ya nye nashyel yeye; da i zhyityeli myesta togo skazali: zdyes' nye bylo bludnitsy. iuda skazal: pust' ona voz'myet syebye, chtoby tol'ko nye stali nad nami smeyat'sya; vot, ya posylal etogo kozlyenka, no ty nye nashyel yeye. proshlo okolo tryekh myesyatsyev, i skazali iudye, govorya: famar', nyevyestka tvoya, vpala v blud, i vot, ona byeryemyenna ot bluda. iuda skazal: vyvyedite yeye, i pust' ona budyet sozhzhyena. no kogda povyeli yeye, ona poslala skazat' syekru svoymu: ya byeryemyenna ot togo, ch'i eti vyeshchi. i skazala: uznava, ch'ya eta pyechat' i pyeryevyaz' i trost'. iuda uznal i skazal: ona pravyye myenya, potomu chto ya nye dal yeye shyelye, synu moyemu. i nye poznaval yeye bolyeye. vo vryemya rodov yeye okazalos', chto bliznyetsy v utrobye yeye. i vo vryemya rodov yeye pokazalas' ruka; i vzyala povival'naya babka i navyazala yemu na ruku krasnyu nit', skazav: etot vyshel pyervyi. no on vozvratil ruku svoyu; i vot, vyshyel brat yego. i ona skazala: kak ty rastorg syebye pryegradu? i naryechyeno yemu imya: faryes. potom vyshel brat yego s krasnoi nit'yu na rukye. i naryechyeno

yemu imya: zara.

## 39

iosif zhye otvyedyen byl v yegipyet, i kupil yego iz ruk izmail'tyan, privyedshikh yego tuda, yegipyatinin potifar, tsaryed-voryets faraonov, nachal'nik tyelokhranitel'yei. i byl navstryechu' s iosifom: on byl uspyeshyen v dyelakh i zhil v domye navstryechuina svoynogo, yegipyatinina. i uvidyel navstryechuin yego, chto navstryechu' s nim i chto vsyemu, chto on dyelayet, navstryechu' v rukakh yego dayet uspyekh i sniskal iosif blagovolyeniye v ochakh yego i sluzhil yemu. i on postavil yego nad domom svoim, i vsye, chto imyel, otdal na ruki yego. i s togo vryemyeni, kak on postavil yego nad domom svoim i nad vsyem, chto imyel, navstryechu' blagoslovil dom yegipyatinina radi iosifa, i bylo blagoslovyeniye navstryechunye na vsyem, chto imyel on v domye i v polye. i ostavil on vsye, chto imyel, v rukakh iosifa i nye znal pri nyem nichyego, kromye khlyeba, kotoryi on yel. iosif zhye byl krasiv stanom i krasiv litsyem. i obratila vzory na iosifa zhyena navstryechuina yego i skazala: spi so mnoyu. no on otkazalsya i skazal zhyenye navstryechuina svoynogo: vot, navstryechuin moi nye znayet pri mnye nichyego v domye, i vsye, chto imyeyet, otdal v moi ruki; nyet bol'shye myenya v domye syem; i on nye zapryetil mnye nichyego, kromye tyebya, potomu chto ty zhyena yemu; kak zhye sdyelayu ya siye vyelikoye zlo i sogryeshu pryed bogom? kogda tak ona yezhyednyevno govorila iosifu, a on nye slushalsya yeye, chtoby spat' s nyeyu i byt' s nyeyu, sluchilos' v odin dyen', chto on voshyel v dom dyelat' dyelo svoye, a nikogo iz domashnikh tut v domye nye bylo; ona skhvatila yego za odyezhdu yego i skazala: lozhis' so mnoi. no on, ostaviv odyezhdu svoyu v rukakh yeye, pobyezhal i vybyezhal von. ona zhye, uvidyev, chto on ostavil odyezhdu svoyu v rukakh yeye i pobyezhal von, kliknula domashnikh svoikh i skazala im tak: posmotrite, on privyel k nam yevryeya rugat'sya nad nami. on prishyel ko mnye, chtoby lyech' so mnoyu, no ya zakrichala gromkim gosolom, i on, uslyshav, chto ya podnyala vopl' i zakrichala, ostavil u myenya odyezhdu svoyu, i pobyezhal, i vybyezhal von. i ostavila odyezhdu yego u syebya do prikhoda navstryechuina yego v dom svoi. i pyeryeskazala yemu tye zhye slova, govorya: rab yevryei, kotorigo ty privyel k nam, prikhodil ko mnye rugat'sya nado mnoyu. no, kogda ya podnyala vopl' i zakrichala, on ostavil u myenya odyezhdu svoyu i ubyezhal von. kogda navstryechuin yego uslyshal slova zhyeny svoeyi, kotorye ona skazala

yemu, govorya: tak postupil so mnoyu rab tvoi, to vospylal gnyevom; i vzyal iosifa navstryechuin yego i otdal yego v tyemnitsu, gdye zaklyuchyeny uzniki tsarya. i byl on tam v tyemnitsye. i navstryechu' byl s iosifom, i prostyer k nyemu milost', i daroval yemu blagovolyeniye v ochakh nachal'nika tyemnitsy. i otdal nachal'nik tyemnitsy v ruki iosifu vsyekh uznikov, nakhodivshikhsya v tyemnitsye, i vo vsyem, chto oni tam ni dyelali, on byl rasporyadityelyem. nachal'nik tyemnitsy i nye smotryel ni za chyem, chto bylo u nyego v rukakh, potomu chto navstryechu' byl s [iosifom], i vo vsyem, chto on dyelal, navstryechu' daval uspyekh.

## 40

poslye syego vinochyerpii tsarya yegipyetskogo i khlyebodar provinilis' pryed navstryechuinom svoim, tsaryem yegipyetskim. i prognyevalsya faraon na dvukh tsaryedvortsyev svoikh, na glavного vinochyerpiya i na glavного khlyebodara, i otdal ikh pod strazhu v dom nachal'nika tyelokhranityelyei, v tyemnitsu, v myesto, gdye zaklyuchyen byl iosif nachal'nik tyelokhranityelyei pristavil k nim iosifa, i on sluzhil im. i probyli oni pod strazhyeyu nyeskol'ko vryemyeni. odnazhdy vinochyerpiyu i khlyebodaru tsarya yegipyetskogo, zaklyuchennym v tyemnitsye, vidyelis' sny, kazhdomu svoi son, oboim v odnu noch', kazhdomu son osobyennogo znachyeniya. i prishel k nim iosif poutru, uvidel ikh, i vot, oni v smushchyeni. i sprosil on tsaryedvortsyev faraonovykh, nakhodivshikhsya s nim v domye navstryechuina yego pod strazhyeyu, govorya: otchyevo u vas syegodnya pychal'nyye litsa? oni skazali yemu: nam vidyelis' sny; a istolkovat' ikh nyekomu. iosif skazal im: nye ot boga li istolkovaniya? rasskazhitye mnye. i rasskazal glavnyi vinochyerpii iosifu son svoi i skazal yemu: mnye snilos', vot vinogradnaya loza pryed mnoyu; na lozye tri vyetvi; ona razvilas', pokazalsya na nyei tsyvet, vyrosli i sozryeli na nyei yagody; i chasha faraonova v rukye u myenya; ya vzyal yagod, vyzhal ikh v chashu faraonovu i podal chashu v ruku faraonu. i skazal yemu iosif: vot istolkovaniye yego: tri vyetvi-eto tri dnya; chyeryez tri dnya faraon voznyesyet glavu tvoyu i vozvratit tyebya na myesto tvoye, i ty podash' chashu faraonovu v ruku yego, po pryezhnymu obyknovenyiu, kogda ty byl u nyego vinochyerpiyem; vspomni zhye myenya, kogda khorosho tyebye budyet, i sdyelai mnye blagodyeyaniye, i upomyani obo mnye faraonu, i vyvvedi myenya iz etogo doma, ibo ya ukradyen iz zyiemi yevryeyev; a takzhye i zdyes' nichyego

nye sdyelal, za chto by brosit' myenya v tyemnitsu. glavnyi khlyebodar uvidel, chto istolkoval on khorosho, i skazal iosifu: mnye takzhye snilos': vot na golovye u myenya tri korziny ryeshyetchatykh; v vyerkhneye korzinye vsyakaya pishcha faraonova, izdyeliye pyekarya, i ptitsy klyevali yeye iz korziny na golovye moyei. i otvyechal iosif i skazal: vot istolkovaniye yego: tri korziny-eto tri dnya; chyeryez tri dnya faraon snimyet s tyebya golovu tvoyu i povyesit tyebya na dyeryevye, i ptitsy budut klyevat' plot' tvoyu s tyebya. na tryetii dyen', dyen' rozhdyeniya faraonova, sdyelal on pir dlya vsyekh slug svoikh i vspomnil o glavnom vinochyerpii i glavnom khlyebodarye sryedi slug svoikh; i vozvratil glavного vinochyerpiya na pryezhyeye myesto, i on podal chashu v ruku faraonu, a glavного khlyebodara povyesil, kak istolkoval im iosif. i nye vspomnil glavnyi vinochyerpii ob iosifye, no zabyl yego.

## 41

po proshyestvii dvukh lyet faraonu snilos': vot, on stoit u ryeki; i vot, vyshli iz ryeki syem' korov, khoroshikh vidom i tuchnykh plot'yu, i paslis' v trostniki; no vot, poslye nikh vyshli iz ryeki syem' korov drugikh, khudykh vidom i toshchikh plot'yu, i stali podlye tyekh korov, na byeryegu ryeki i s'yeli korovy khudyye vidom i toshchiye plot'yu syem' korov khoroshikh vidom i tuchnykh. i prosnulsya faraon, i zasnul opyat', i snilos' yemu v drugoi raz: vot, na odnom styeblye podnyalos' syem' kolos'yev tuchnykh i khoroshikh; no vot, poslye nikh vyroslo syem' kolos'yev toshchikh i issushyennykh vostochnym vyetrom; i pozhrali toshchiye kolos'ya syem' kolos'yev tuchnykh i polnykh. i prosnulsya faraon i [ponyal, chto] eto son. utrom smutilsya dukh yego, i poslal on, i prizval vsyekh volkhvov yegipta i vsyekh mudryetsov yego, i rasskazal im faraon son svoi; no nye bylo nikogo, kto by istolkoval yego faraonu. i stal govorit' glavnyi vinochyerpii faraonu i skazal: gryekhi moi vspominayu ya nynye; faraon prognyevalsya na rabov svoikh i otdal myenya i glavного khlyebodara pod strazhu v dom nachal'nika tyelokhranityelyei; i snilsya nam son v odnu noch', mnye i yemu, kazhdomu snilsya son osobyennogo znachyeniya; tam zhye byl s nami molodoi yevryei, rab nachal'nika tyelokhranityelyei; my rasskazali yemu sny nashi, i on istolkoval nam kazhdomu sootvyetstvyenno s yego snovidenyem; i kak on istolkoval nam, tak i sbylos': ya vozvrashchen na myesto moye, a tot povyesyen. i poslal faraon i pozval iosifa. i pospyeshno vyvyeli yego iz tyemnitsy. on ostrigsya i pyeryemye-

nil odyezhdu svoyu i prishyel k faraonu. faraon skazal iosifu: mnye snilsya son, i nyet nikogo, kto by istolkoval yego, a o tyebye ya slyshal, chto ty umeyesh' tolkovat' sny. i otvychal iosif faraonu, govorya: eto nye moye; bog dast otvyet vo blago faraonu. i skazal faraon iosifu: mnye snilos': vot, stoyu ya na byeryegu ryeki; i vot, vyshli iz ryeki syem' korov tuchnykh plot'yu i khoroshikh vidom i paslis' v trostnikye; no vot, poslye nikh vyshli syem' korov drugikh, khudykh, ochyen' durnykh vidom i toshchikh plot'yu: ya nye vidyval vo vsyei zemlye yegipyetskoi takikh khudykh, kak oni; i s'yeli toshchiye i khudyye korovy pryehznikh syem' korov tuchnykh; i voshli [tuchnyye] v utrobu ikh, no nye primyetno bylo, chto oni voshli v utrobu ikh: oni byli tak zhye khudy vidom, kak i snachala. i ya prosnulsya. [potom] snilos' mnye: vot, na odnom styebyle podnyalis' syem' kolos'yev polnykh i khoroshikh; no vot, poslye nikh vyroslo syem' kolos'yev tonkikh, toshchikh i issushyennykh vostochnym vyetrom; i pozhrali toshchiye kolos'ya syem' kolos'yev khoroshikh. ya rasskazal eto volkhvam, no nikto nye iz'yasn'il mnye. i skazal iosif faraonu: son faraonov odin: chto bog sdelayet, to on vozvystit faraonu. syem' korov khoroshikh, eto syem' lyet; i syem' kolos'yev khoroshikh, eto syem' lyet: son odin; i syem' korov toshchikh i khudykh, vyshyeshchikh poslye tyeikh, eto syem' lyet, takzhye i syem' kolos'yev toshchikh i issushyennykh vostochnym vyetrom, eto syem' lyet goloda. vot pochyemu skazal ya faraonu: chto bog sdelayet, to on pokazal faraonu. vot, nastupayet syem' lyet vyelikogo izobiliya vo vsyei zemlye yegipyetskoi; poslye nikh nastanut syem' lyet goloda, i zabudyetsya vsye to izobiliye v zemlye yegipyetskoi, i istoshchit golod zemlyu, i nyepriyetno budyet pryehznyeye izobiliye na zemlye, po prichinye goloda, kotoryi poslyeduyet, ibo on budyet ochyen' tyazhyel. a chto son povtorilsya faraonu dvazhdy, [eto znachit], chto siye istinno slovo bozhiye, i chto vskorye bog ispolnit siye. i nynye da usmotrit faraon muzha razumnogo i mudrogo i da postavit yego nad zemlyeyu yegipyetskoyu. da povyelit faraon postavit' nad zemlyeyu nadziratelyei i sobirat' v syem' lyet izobiliya pyatuyu chast' s zemli yegipyetskoi; pust' oni byerut vsyakii khlyeb etikh nastupayushchikh khoroshikh godov i sobyerut v gorodakh khlyeb pod vyedenyiye faraona v pishchu, i pust' byeryegut; i budyet siya pishcha v zapas dlya zemli na syem' lyet goloda, kotoryye budut v zemlye yegipyetskoi, daby zemlya nye pogibla ot goloda. siye ponravilos' faraonu i vsyem slugam yego. i skazal faraon slugam svoim: naidyem li my takogo, kak on, chyelovyeaka, v ko-

torom byl by dukh bozhii? i skazal faraon iosifu: tak kak bog otkryl tyebye vsye siye, to nyet stol' razumnogo i mudrogo, kak ty; ty budyesh' nad domom moim, i tvoyego slova dyerzhat'sya budyet vyes' narod moi; tol'ko pryestolom ya budu bol'shye tyebya. i skazal faraon iosifu: vot, ya postavlyayu tyebya nad vsyeyu zemlyeyu yegipyetskoyu. i snyal faraon pyerstyen' svoi s ruki svoeyi i nadyel yego na ruku iosifa; odyel yego v vissonnyye odyezhdy, vozlozhil zolotuyu tsyep' na shyeyu yemu; vyelyel vyezti yego na vtoroi iz svoikh kolyesnits i provozglashat' pryed nim: pryeklonyaytes'! i postavil yego nad vsyeyu zemlyeyu yegipyetskoyu. i skazal faraon iosifu: ya faraon; byez tyebya nikto nye dvinyet ni ruki svoeyi, ni nogi svoeyi vo vsyei zemlye yegipyetskoi. i naryek faraon iosifu imya: tsafnaf-panyeakh, i dal yemu v zhyenu asyenyefu, doch' potifyera, zhryetsa iliopol'skogo. i poshyel iosif po zemlye yegipyetskoi. iosifu bylo tridtsat' lyet ot rozhdyeniya, kogda on pryedstal pryed litsye faraona, tsarya yegipyetskogo. i vyshyel iosif ot litsa faraonova i proshyel po vsyei zemlye yegipyetskoi. zemlya zhye v syem' lyet izobiliya prinosila [iz zyrnal] po gorsti. i sobral on vsyakii khlyeb syemi lyet, kotoryye byli [plodorodny] v zemlye yegipyetskoi, i polozhil khlyeb v gorodakh; v [kazhdom] gorodye polozhil khlyeb polyei, okruzhayushchikh yego. i skopil iosif khlyeba vyes'ma mnogo, kak pyesku morskogo, tak chto pyerystal i schitat', ibo nye stalo schyeta. do nastuplyeniya godov goloda, u iosifa rodilis' dva syna, kotorykh rodila yemu asyenyefa, doch' potifyera, zhryetsa iliopol'skogo. i naryek iosif imya pyervyentsu: manassiya, potomu chto [govoril on] bog dal mnye zabyt' vsye nyeschast'ya moi i vyes' dom ottsa moyego. a drugomu naryek imya: yefrey, potomu chto [govoril on] bog sdelayal myenya plodovitym v zemlye stradaninya moyego. i proshli syem' lyet izobiliya, kotorye bylo v zemlye yegipyetskoi, i nastupili syem' lyet goloda, kak skazal iosif. i byl golod vo vsyekh zemlyakh, a vo vsyei zemlye yegipyetskoi byl khlyeb. no kogda i vsya zemlya yegipyetskaya nachala tyerpyet' golod, to narod nachal vopiyat' k faraonu o khlyebe. i skazal faraon vsyem yegiptyanam: poiditye k iosifu i dyelaitye, chto on vam skazhyet. i byl golod po vsyei zemlye; i otvoril iosif vsye zhitnitsy, i stal prodavat' khlyeb yegiptyanam. golod zhye usilivalsya v zemlye yegipyetskoi. i iz vsyekh stran prikhodili v yegipyet pokupat' khlyeb u iosifa, ibo golod usililsya po vsyei zemlye.

i uznal iakov synov'jam svoim: chto vy smotritye? i skazal: vot, ya slyshal, chto yest' khlyeb v yegiptye; poiditye tuda i kupitye nam ottuda khlyeba, chtoby nam zhit' i nye umyryet'. dyesyat' brat'yev iosifovykh poshli kupit' khlyeba v yegiptye a vyeniamina, brata iosifova, nye poslal iakov s brat'yami yego, ibo skazal: nye sluchilos' by s nim byedy. i prishli syny izrailyevy pokupat' khlyeb, vmestye s drugimi prishyedshimi, ibo v zymlye khanaanskoi byl golod. iosif zhye byl nachal'nikom v zymlye toi; on i prodaval khlyeb vsyemu narodu zymli. brat'ya iosifa prishli i poklonilis' yemu litsyem do zymli. i uvidyel iosif brat'yev svoikh i uznal ikh; no pokazal, budto nye znayet ikh, i govoril s nimi surovo i skazal im: otkuda vy prishli? oni skazali: iz zymli khanaanskoi, kupit' pishchi. iosif uznal brat'yev svoikh, no oni nye uznali yego. i vspomnil iosif sny, kotoryye snilis' yemu o nikh; i skazal im: vy soglyadaitai, vy prishli vysmotryet' nagotu zymli syei. oni skazali yemu: nyet, navstryechuin nash; raby tvoi prishli kupit' pishchi; my vsye dyeti odnogo chyelovyeka; my lyudi chyestnyye; raby tvoi nye byvali soglyadatayami. on skazal im: nyet, vy prishli vysmotryet' nagotu zymli syei. oni skazali: nas, rabov tvoikh, dyenadtsat' brat'yev; my synov'ya odnogo chyelovyeka v zymlye khanaanskoi, i vot, myen'shii tyepper' s ottsom nashim, a odnogo nye stalo. i skazal im iosif: eto samoye ya i govoril vam, skazav: vy soglyadaitai; vot kak vy budyetye ispytany: [klyanus'] zhizn'yu faraona, vy nye vyidyetye otsyuda, yesli nye pridyet syuda myen'shii brat vash; poshlitye odnogo iz vas, i pust' on privyedyet brata vashyego, a vy budyetye zadyerzhany; i otkroyetsya, pravda li u vas; i yesli nyet, [to klyanus'] zhizn'yu faraona, chto vy soglyadaitai. i otidal ikh pod strazhu na tri dnya. i skazal im iosif v tryetii dyen': vot chto sdelayaitye, i ostanetyes' zhivy, ibo ya boyus' boga: yesli vy lyudi chyestnyye, to odin brat iz vas pust' sodyerzhitsya v domye, gdye vy zaklyucheny; a vy poiditye, otveyzitye khlyeb, radi goloda syemyeistv vashikh; brata zhye vashyego myen'shogo privyedyete ko mnye, chtoby opravdalis' slova vashi i chtoby nye umyryet' vam. tak oni i sdylali. i govorili oni drug drugu: tochno my nakazyvayemsiya za gryekh protiv brata nashyego; my vidyeli stradaniye dushi yego, kogda on umolyal nas, no nye poslushali; za to i postiglo nas gorye siye. ruvim otveychal im i skazal: nye govoril li ya vam: nye gryeshitye protiv otroka? no vy nye poslushalis'; vot, krov' yego vzyskivayetsya. a togo nye znali oni, chto iosif ponimayet;

ibo myezhdu nimi byl pyeryevodchik. i otoshyel ot nikh, i zaplakal. i vozvratilsya k nim, i govoril s nimi, i vzyav iz nikh simyeona, svyazal yego pryed glazami ikh. i prikazal iosif napolnit' myeshki ikh khlyebom, a syeryebro ikh vozvratit' kazhdomu v myeshok yego, i dat' im zapasov na dorogu. tak i sdylano s nimi. oni polozhili khlyeb svoi na oslov svoikh, i poshli ottuda. i otkryl odin [iz nikh] myeshok svoi, chtoby dat' kormu oslu svoymu na nochlyegye, i uvidyel syeryebro svoye v otvverstii myeshka yego, i skazal svoim brat'yam: syeryebro moye vozvrashchyeno; vot ono v myeshkye u myenya. i smutilos' syerdtsye ikh, i oni s tryepyetom drug drugu govorili: chto eto bog sdylal s nami? i prishli k iakovu, ottsu svoymu, v zymlyu khanaanskuyu i rasskazali yemu vsye sluchivshyeyesya s nimi, govorya: nachal'stvuyushchii nad toyu zymlyeyu govoril s nami surovo i prinyal nas za soglyadatayev zymli toi. i skazali my yemu: my lyudi chyestnyye; my nye byvali soglyadatayami; nas dyenadtsat' brat'yev, synovyei u ottsa nashyego; odnogo nye stalo, a myen'shii tyepper' s ottsom nashim v zymlye khanaanskoi. i skazal nam nachal'stvuyushchii nad toyu zymlyeyu: vot kak uznayu ya, chyestnyye li vy lyudi: ostav'tye u myenya odnogo brata iz vas, a vy voz'mitye khlyeb radi goloda syemyeistv vashikh i poiditye, i privyedyete ko mnye myen'shogo brata vashyego; i uznayu ya, chto vy nye soglyadaitai, no lyudi chyestnyye; otdam vam brata vashyego, i vy mozhyetye promyshlyat' v etoi zymlye. kogda zhye oni oporozhnyali myeshki svoi, vot, u kazhdogo uzyel syeryebra yego v myeshkye yego. i uvidyeli oni uzly syeryebra svoeyego, oni i otyets ikh, i ispugalis'. i skazal im iakov, otyets ikh: vy lishili myenya dyetyei: iosifa nyet, i simyeona nyet, i vyeniamina vzyat' khotitye, -vsye eto na myenya! i skazal ruvim ottsu svoymu, govorya: ubyei dvukh moikh synovyei, yesli ya nye privyedu yego k tyebye; otdai yego na moi ruki; ya vozvrashchu yego tyebye. on skazal: nye poidyet syn moi s vami; potomu chto brat yego umyer, i on odin ostalsya; yesli sluchitsya s nim nyeschast'ye na puti, v kotoryi vy poidyetye, to svyedyetye vy syedinu moyu s pyechal'yu vo grob.

## 43

golod usililsya na zymlye. i kogda oni s'yeli khlyeb, kotoryi privezli iz yegipta, togda otyets ikh skazal im: poiditye opyat', kupitye nam nyemnogo pishchi. i skazal yemu iuda, govorya: tot chyelovyye ryeshityel'no ob'yavil nam, skazav: nye yavlyaites' ko mnye na litsye, yesli brata vashyego nye budyet s vami yesli poshlyesh' s nami



brata nashyego, to poidyem i kupim tye-bye pishchi, a yesli nye poshlyesh', to nye poidyem, ibo tot chyelovyek skazal nam: nye yavlyaityes' ko mnye na litsye, yesli brata vashyego nye budyet s vami. izrail' skazal: dlya chyego vy sdylalali mnye takoye zlo, skazav tomu chyelovyeku, chtu u vas yest' yeshchye brat? oni skazali: rassprashival tot chyelovyek o nas i o rodstvye nashyem, govorya: zhiv li yeshchye otvets vash? yest' li u vas brat? my i rasskazali yemu po etim rassprosam. mogli li my znat', chtu on skazhyet: privyeditye brata vashyego? iuda zhye skazal izrailyu, ottsu svoymu: otpusti otroka so mnoyu, i my vstanyem i poidyem, i zhivyy budyem i nye umryem i my, i ty, i dyeti nashi; ya otvyechayu za nyego, iz moikh ruk potryebuyesh' yego; yesli ya nye privyedu yego k tyebye i nye postavlyu yego pryed litsyem tvoim, to ostanus' ya vinnovnym pryed tobou vo vsye dni zhizni; yesli by my nye myedlili, to uzhye skhodili by dva raza. izrail', otvets ikh, skazal im: yesli tak, to vot chtu sdylalaitye: voz'mitye s sobouy plodov zymeli syei i otnesyitye v dar tomu chyelovyeku nyekol'ko bal'zama i nyekol'ko myedu, straksy i ladanu, fistashkov i mindal'nykh oryekhov; voz'mitye i drugoye syeryebro v ruki vashi; a syeryebro, obratno polozhyennoye v otvyerstiye myeshkov vashikh, vozvratitye rukami vashimi: mozhyet byt', eto nyedosmotr; i brata vashyego voz'mitye i, vstav, poiditye opyat' k chyelovyeku tomu; bog zhye vsyemogushchii da dast vam naiti milost' u chyelovyeka togo, chtoby on otpustil vam i drugogo brata vashyego i vyeniamina, a mnye yesli uzhye byt' byezdyetnym, to pust' budu byezdyetnym. i vzyali tye lyudi dary eti, i syeryebra vdvoye vzyali v ruki svoi, i vyeniamina, i vstali, poshli v yegipyet i pryedstali pryed litsye iosifa. iosif, uvidyev myezhdu nimi vyeniamina, skazal nachal'niku doma svoeyo: vvyedi sikh lyudyei v dom i zakoli chto-nibud' iz skota, i prigotov', potomu chtu so mnoyu budut yest' eti lyudi v poldyen'. i sdylal chyelovyek tot, kak skazal iosif, i vvyel chyelovyek tot lyudyei sikh v dom iosifov. i isputgalis' lyudi eti, chtu vvyeli ikh v dom iosifov, i skazali: eto za syeryebro, vozvrashchennoye pryezhdye v myeshki nashi, vvyeli nas, chtoby pridrat'sya k nam i napast' na nas, i vzyat' nas v rabstvo, i oslov nashikh. i podoshli oni k nachal'niku doma iosifova, i stali govorit' yemu u dyeryei doma, i skazali: poslushai, navstryechuin nash, my prikhodili uzhye pryezhdye pokupat' pishchi, i sluchilos', chtu, kogda prishli my na nochlyeg i otkryli myeshki nashi, -vot syeryebro kazhdogo v otvyerstii myeshka yego, syeryebro nashye po vyesu yego, i my vozvrashchayem yego svoimi rukami; a dlya

pokupki pishchi my prinyesli drugoye syeryebro v rukakh nashikh, my nye znayem, kto polozhil syeryebro nashye v myeshki nashi. on skazal: bud'tye spokojny, nye boityes'; bog vash i bog ottsa vashyego dal vamklad v myeshkakh vashikh; syeryebro vashye doshlo do myenya. i privyel k nim simyeona. i vvyel tot chyelovyek lyudyei sikh v dom iosifov i dal vody, i oni omyli nogi svoi; i dal kormu oslam ikh. i oni prigotovili dary k prikhotu iosifa v poldyen', ibo slyshali, chtu tam budut yest' khlyeb. i prishyel iosif domoi; i oni prinyesli yemu v dom dary, koto-ryye byli na rukakh ikh, i poklonilis' yemu do zymeli. on sprosil ikh o zdorov'ye i skazal: zdorov li otvets vash starjets, o kotorom vy govoreli? zhiv li yeshchye on? oni skazali: zdorov rab tvoi, otvets nash; yeshchye zhiv. i pryeklonilis' oni i poklonilis'. i podnyal glaza svoi, i uvidyel vyeniamina, brata svoeyo, syna matyeri svoey, i skazal: eto brat vash myen'shii, o kotorom vy skazyvali mnye? i skazal: da budyet milost' bozhia s tobou, syn moi! i pospyeshno udalilsya iosif, potomu chtu voskippyla lyubov' k bratu yego, i on gotov byl zaplakat', i voshyel on vo vnu-tryennuyu komnatu i plakal tam. i umyv litsye svoye, vyshyel, i skryepilsya i skazal: podavaitye kushan'ye, i podali yemu osobo, i im osobo, i yegiptyanom, obyedavshim s nim, osobo, ibo yegiptyanye nye mogut yest' s yevryeyami, potomu chtu eto myerzost' dlya yegiptyan. i syeli oni pryed nim, pyer-vorodnyi po pyerovorodstvu yego, i mladshii po molodosti yego, i divilis' eti lyudi drug pryed drugom. i posylalis' im kushan'ya ot nyego, i dolya vyeniamina byla vpyatyero bol'shye dolyei kazhdogo iz nikh. i pili, i dovol'no pili oni s nim.

## 44

i prikazal [iosif] nachal'niku doma svoeyo, govorya: napolni myeshki etikh lyudyei pishcheyu, skol'ko oni mogut nyesti, i syeryebro kazhdogo polozhi v otvyerstiye myeshka yego, a chashu moyu, chashu syeryebryanuyu, polozhi v otvyerstiye myeshka k mladshyemu vmyestye s syeryebrom za kuplyennyy im khlyeb. i sdylal tot po slovu iosifa, koto-roye skazal on. utrom, kogda rassvyelo, eti lyudi byli otpushchyeny, oni i osly ikh yeshchye nye dalyeko otoshli oni ot goroda, kak iosif skazal nachal'niku doma svoeyo: stupai, dogonyai etikh lyudyei i, kogda dogonish', skazhi im: dlya chyego vy zaplatili zlom za dobro? nye ta li eto, iz kotoroi p'yet navstryechuin moi i on gadayet na nyei? khudo eto vy sdylalali. on dognal ikh i skazal im eti slova. oni skazali yemu: dlya chyego navstryechuin nash govorit takiye slova? nyet, raby tvoi nye sdylayut takogo

dyela. vot, syeryebro, naidyennoye nami v otvyerstii myeshkov nashikh, my obratno prinyesli tyebye iz zymli khanaanskoj: kak zhye nam ukrast' iz doma navstryechuina tvoyego syeryebro ili zoloto? u kogo iz rabov tvoikh naidyetsya, tomu smyert', i my budym rabami navstryechuinu nashyemu. on skazal: khorosho; kak vy skazali, tak pust' i budyet: u kogo naidyetsya [chasha], tot budyet mnye rabom, a vy budyete nye vinovaty. oni pospyeshno spustili kazhdyi svoi myeshok na zymlyu i otkryli kazhdyi svoi myeshok. on obyskal, nachal so starshyego i okonchil mladshim; i nashlas' chasha v myeshkye vyeniaminovom. i razodrali oni odyezhdy svoi, i, vozlozhiv kazhdyi na osla svoego noshu, vozvratilis' v gorod. i prishli iuda i brat'ya yego v dom iosifa, kotoryi byl yeshchye doma, i pali pryed nim na zymlyu. iosif skazal im: chto eto vy sdyelali? razvye vy nye znali, chto takoi chyelovyek, kak ya, konyechno ugadayet? iuda skazal: chto nam skazat' navstryechuinu nashyemu? chto govorit'? chyem opravdyvat'sya? bog nashel nyepravdu rabov tvoikh; vot, my raby navstryechuinu nashyemu, i my, i tot, v ch'ikh rukakh nashlas' chasha. no [iosif] skazal: nyet, ya etogo nye sdyelayu; tot, v ch'ikh rukakh nashlas' chasha, budyet mnye rabom, a vy poiditye s mirom k ottsu vashyemu. i podoshyel iuda k nyemu i skazal: navstryechuin moi, pozvol' rabu tvoyemu skazat' slovo v ushi navstryechuina moyego, i nye prognevaisya na raba tvoyego, ibo ty to zhye, chto faraon. navstryechuin moi sprashival rabov svoikh, govorya: yest' li u vas otyets ili brat? my skazali navstryechuinu nashyemu, chto u nas yest' otyets pryestaryeli, i mladshii syn, syn starosti, kotorigo brat umyer, a on ostalsya odin [ot] matyeri svoiei, i otyets lyubit yego. ty zhye skazal rabam tvoim: privyeditye yego ko mnye, chtoby mnye vzglyanut' na nyego. my skazali navstryechuinu nashyemu: otrok nye mozhyet ostavit' ottsa svojego, i yesli on ostavit ottsa svoego, to syei umryet. no ty skazal rabam tvoim: yesli nye pridyet s vami myen'shii brat vash, to vy bolyeye nye yavlyaites' ko mnye na litsye. kogda my prishli k rabu tvoyemu, ottsu nashyemu, to pyeryeskazali yemu slova navstryechuina moyego. i skazal otyets nash: poiditye opyat', kupitye nam nyemnogo pishchi. my skazali: nyel'zya nam idti; a yesli budyet s nami myen'shii brat nash, to poidyem; potomu chto nyel'zya nam vidyet' litsa togo chyelovyeka, yesli nye budyet s nami myen'shogo brata nashyego. i skazal nam rab tvoi, otyets nash: vy znayete, chto zhyena moya rodila mnye dvukh [synov]; odin poshyel ot myenya, i ya skazal: vy-

erno on rastyerzan; i ya nye vidal yego donynye; yesli i syego voz'myete ot glaz moikh, i sluchitsya s nim nyeschast'ye, to svyedyetye vy syedinu moyu s goryest'yu vo grob. tyepyer' yesli ya pridu k rabu tvoyemu, ottsu nashyemu, i nye budyet s nami otroka, s dushyeyu kotorigo svyazana dusha yego, to on, uvidyev, chto nyet otroka, umryet; i svyedet raby tvoi syedinu raba tvoyego, ottsa nashyego, s pyechal'yu vo grob. pritom ya, rab tvoi, vzlyalsya otyechat' za otroka ottsu moyemu, skazav: yesli nye privyedu yego k tyebye, to ostanus' ya vinovnym pryed ottsom moim vo vsye dni zhizni. itak pust' ya, rab tvoi, vmesto otroka ostanus' rabom u navstryechuina moyego, a otrok pust' idyet s brat'yami svoimi: ibo kak poidu ya k ottsu moyemu, kogda otroka nye budyet so mnoyu? ya uvidel by byedstviye, kotorye postiglo by ottsa moyego.

## 45

iosif nye mog bolyeye udyerzhivat'sya pri vsyekh stoyavshikh okolo nyego i zakrichal: udalite ot myenya vsyekh. i nye ostavalos' pri iosife nikogo, kogda on otkrylsa brat'yam svoim. i gromko zarydal on, i uslyshali yegiptyanye, i uslyshal dom faraonov. i skazal iosif brat'yam svoim: ya—iosif, zhiv li yeshchye otyets moi? no brat'ya yego nye mogli otyechat' yemu, potomu chto oni smutilis' pryed nim i skazal iosif brat'yam svoim: podoiditye ko mnye. oni podoshli. on skazal: ya—iosif, brat vash, kotorigo vy prodali v yegipyet; no tyepyer' nye pyechal'tyes' i nye zhalayete o tom, chto vy prodali myenya syuda, potomu chto bog poslal myenya pyeryed vami dlya sokhranyeniya vashyei zhizni; ibo tyepyer' dva goda goloda na zymlye: yeshchye pyat' lyet, v kotoryye ni orat', ni zhat' nye budut; bog poslal myenya pyeryed vami, chtoby ostavit' vas na zymlye i sokhranit' vashu zhizn' vyelikim izbavleniyem. itak nye vy poslali myenya syuda, no bog, kotoryi i postavil myenya ottsom faraonu i navstryechuinom vo vsyem domye yego i vladykoyu vo vsyei zymlye yegipyetskoi. iditye skoryeye k ottsu moyemu i skazhitye yemu: tak govorit syn tvoi iosif: bog postavil myenya navstryechuinom nad vsyem yegiptom; pridi ko mnye, nye myedli; ty budyesh' zhit' v zymlye gyesyem; i budyesh' bliz myenya, ty, i syny tvoi, i syny synov tvoikh, i myelkii iрупnyi skot tvoi, i vsye tvoye; i pokormlyu tyebya tam, ibo golod budyet yeshchye pyat' lyet, chtoby nye obnischal ty i dom tvoi i vsye tvoye. i vot, ochi vashi i ochi brata moyego vyeniamina vidyat, chto eto moi usta govoryat s vami; skazhitye zhye ottsu moyemu o vsyei slavye moyei v yegiptye i o vsyem, chto vy

vidyeli, i privyeditye skoryeye ottsa moyego syuda. i pal on na shyeyu vyeniaminu, brata svoymu, i plakal; i vyeniamin plakal na shyeye yego. i tsyeloval vsyekh brat'yev svoikh i plakal, obnimaya ikh. potom govorili s nim brat'ya yego. doshyel v dom faraona slukh, chto prishli brat'ya iosifa; i priyatno bylo faraonu i rabam yego. i skazal faraon iosifu: skazhi brat'yam tvoim: vot chto sdelayaitye: nav'yuch'tye skot vash, i stupaitye v zymlyu khanaanskuyu; i voz'mitye ottsa vashyego i syemyeistva vashi i priditye ko mnye; ya dam vam luchshyeye v zymlye yegipyetskoi, i vy budyete yest' tuk zymli. tyebye zhye povyleyevayu skazat' im: sdelayaitye siye: voz'mitye syebye iz zymli yegipyetskoi kolyesnits dlya dyeteyi vashikh i dlya zhyen vashikh, i privyezitye ottsa vashyego i priditye; i nye zhalyeitye vreshcheyi vashikh, ibo luchshyeye iz vsyei zymli yegipyetskoi [dam] vam. tak i sdylal syny izrail'evy. i dal im iosif kolyesnitsy po prikazaniyu faraona, i dal im putyevoi zapas, kazhdomu iz nikh on dal pyeryemyenu odyezhd, a vyeniaminu dal trista sryebryennikov i pyat' pyeryemyen odyezhd; takzhye i ottsu svoymu poslal dyesyat' oslov, nav'yuchyennykh luchshimi [proizvyedenyiami] yegipyet-skimi, i dyesyat' oslits, nav'yuchyennykh zyernom, khlyebom i pripasami ottsu svoymu na put'. i otpustil brat'yev svoikh, i oni poshli. i skazal im: nye ssor'tyes' na dorogye. i poshli oni iz yegipta, i prishli v zymlyu khanaanskuyu k iakovu, ottsu svoymu, i izvyestili yego, skazav: iosif zhiv, i tyepyer' vladychyestvuyet nad vsyeyu zmyel'eyu yegipyetskoyu. no syerdtsye yego smutilos', ibo on nye vyeril im. kogda zhye oni pyeryeskazali yemu vsye slova iosifa, kotoryye on govoril im, i kogda uvidyel kolyesnitsy, kotoryye prislal iosif, chtoby vyezti yego, togda ozhil dukh iakova, ottsa ikh, i skazal izrail': dovol'no, yeshchye zhiv syn moi iosif; poidu i uvizhu yego, poka nye umru.

## 46

i otpravilsya izrail' so vsyem, chto u nyego bylo, i prishyel v virsaviyu, i prinyes zhyertvy bogu ottsa svoyego isaaka. i skazal bog izrail'yu v vidyeni nochnom: iakov! iakov! on skazal: vot ya. [bog] skazal: ya bog, bog ottsa tvoyego; nye boisia idti v yegipyet, ibo tam proizvyedu ot tyebya narod vyelikii ya poidu s tobouy v yegipyet, ya i vyvvedu tyebya obratno. iosif svoeyu rukoyu zakroyet glaza [tvoji]. iakov otpravilsya iz virsavi; i povyezil syny izrail'evy iakova ottsa svoyego, i dyeteyi svoikh, i zhyen svoikh na kolyesnitsakh, kotoryye poslal faraon, chtoby privyezti yego. i vzali oni skot svoi

i imushcheystvo svoye, kotoroye priobryeli v zymlye khanaanskoi, i prishli v yegipyet, -iakov i vyes' rod yego s nim. synov svoikh i vnukov svoikh s soboyu, dochyereyi svoikh i vnuchyek svoikh i vyes' rod svoi privyel on s soboyu v yegipyet. vot imyena synov izrail'evykh, prishyeshshikh v yegipyet: iakov i synov'ya yego. pyervyenyets iakova ruvim. syny ruvima: khanokh i fallu, khyet-sron i kharmi. syny simyeona: iyemul i iamin, i ogad, i iakhin, i tsokhar, i saul, syn khananyeyanki. syny lyeviya: girson, kaaf i myerari. syny iudy: ir i onan, i shyela, i faryes, i zara; no ir i onan umyerli v zymlye khanaanskoi. syny faryesa byli: yesrom i khamul. syny issakhara: fola i fuva, iov i shimron. syny zavulona: syeryed i yelon, i iakhlyeil. eto syny lii, kotorykh ona rodila iakovu v myesopotamii, i dinu, doch' yego. vsyekh dush synov yego i dochyereyi yego-tridsat' tri. syny gada: tsifon i khaggi, shuni i etsbon, yeri i arodi i aryeli. syny asira: imna i ishva, i ishvi, i bria, i syerakh, syestra ikh. syny brii: khyevyer i malkhiil. eto syny zylfy, kotoruyu lavan dal lii, dochyeri svoey; ona rodila ikh iakovu shyestnadtsat' dush. syny rakhili, zhyeny iakova: iosif i vyeniamin. i rodilis' u iosifa v zymlye yegipyetskoi manassiya i yefryem, kotorykh rodila yemu asyenyefa, doch' potifyera, zhryetsa iliopol'skogo. syny vyeniamina: byela i byekhyer i ashbyel; gyera i naaman, ekhi i rosh, muppim i khuppim i ard. eto syny rakhili, kotoryye rodilis' u iakova, vsyego chyetrynadtsat' dush. syn dana: khushim. syny nyeffalima: iakhtsyel i guni, i iyetsyer, i shillyem. eto syny vally, kotoruyu dal lavan dochyeri svoey rakhili; ona rodila ikh iakovu vsyego syem' dush. vsyekh dush, prishyeshshikh s iakovom v yegipyet, kotoryye proizoshli iz chryesl yego, kromye zhyen synov iakovlyevykh, vsyego shyest'dyesyat shyest' dush. synov iosifa, kotoryye rodilis' u nyego v yegipyte, dyve dushi. vsyekh dush doma iakovlyeva, pyeryeshyeshshikh v yegipyet, syem'dyesyat. iudu poslal on pryed soboyu k iosifu, chtoby on ukazal [put'] v gyesyem. i prishli v zymlyu gyesyem. iosif zapryag kolyesnitsy svoyu i vyekhal navstryechu izrail'yu, ottsu svoymu, v gyesyem, i, uvidyev yego, pal na shyeyu yego, i dolgo plakal na shyeye yego. i skazal izrail' iosifu: umru ya tyepyer', uvidyev litsye tvoye, ibo ty yeshchye zhiv. i skazal iosif brat'yam svoim i domu ottsa svoyego: ya poidu, izvyeshchu faraona i skazhu yemu: brat'ya moi i dom ottsa moyego, kotoryye byli v zymlye khanaanskoi, prishli ko mnye; eti lyudi pastukhi ovyyets, ibo skotovody oni; i myelikii i krupnyi skot svoi, i vsye, chto u nikh, privyeli oni. yesli faraon prizovyet vas i skazhyet: kakoye zanyatiye vashye? to vy skazhitye:

[my], raby tvoji, skotovodami byli ot yunosti nashyei donynye, i my i ottsey nashi, chtoby vas posyeli v zemlye gyesyem. ibo myerzost' dlya yegiptyan vsyakii pastukh ovyyets.

47

i prishyel iosif i izvyestil faraona i skazal: otyyets moi i brat'ya moi, s myelkim i krupnym skotom svoim i so vsyem, chto u nikh, prishli iz zemli khanaanskoi; i vot, oni v zemlye gyesyem. i iz brat'yev svoikh on vyzal pyat' chyeloveryek i pryedstavil ikh faraonu. i skazal faraon brat'yam yego: kakoye vashye zanyatiye? oni skazali faraonu: pastukhi ovyyets raby tvoji, i my i ottsey nashi i skazali oni faraonu: my prishli pozhit' v etoi zemlye, potomu chto nyet pazhiti dlya skota rabov tvoikh, ibo v zemlye khanaanskoi sil'nyi golod; itak pozvol' posyeli't'sya rabam tvoim v zemlye gyesyem. i skazal faraon iosifu: otyyets tvoi i brat'ya tvoji prishli k tyebye; zemlyya yegipyetskaya pryed tobouyu; na luchshyem myestyem zemli posyeli ottsa tvoyego i brat'yev tvoikh; pust' zhivut oni v zemlye gyesyem; i yesli znayesh', chto myezhdu nimi yest' sposobyne lyudi, postav' ikh smotritel'nyymi dal noim skotom. i priyvel iosif iakovu, ottsa tvoyego, i pryedstavil yego faraonu; i blagoslovil iakov faraona. faraon skazal iakovu: skol'ko lyet zhizni tvoyei? iakov skazal faraonu: dneyi stranstvovaniya moyego sto tridsat' lyet; maly i nyeschastny dni zhizni moyei i nye dostigli do lyet zhizni ottsov moikh vo dnyakh stranstvovaniya ikh. i blagoslovil faraona iakov i vyshyel ot faraona. i posyeli iosif ottsa tvoyego i brat'yev svoikh, i dal im vladenyiye v zemlye yegipyetskoi, v luchshyei chastii zemli, v zemlye raamsyey, kak povyyel faraon. i snabzhal iosif ottsa tvoyego i brat'yev svoikh i vyes' dom ottsa tvoyego khlyebom, po potrebnostyam kazhdogo syemyeistva. i nye bylo khlyeba po vsyei zemlye, potomu chto golod vyes'ma usililsya, i iznuryeny byli ot goloda zemlyya yegipyetskaya i zemlyya khanaanskaya. iosif sobral vsye syeryebro, kakoye bylo v zemlye yegipyetskoi i v zemlye khanaanskoi, za khlyeb, kotoryi pokupali, i vnyes iosif syeryebro v dom faraonov. i syeryebro istoshchilos' v zemlye yegipyetskoi i v zemlye khanaanskoi. vsye yegipyentye prishli k iosifu i govorili: dai nam khlyeba; zachyem nam umirat' pryed tobouyu, potomu chto syeryebro vyshlo u nas? iosif skazal: prigonyaitye skot vash, i ya budu davat' vam za skot vash, yesli syeryebro vyshlo u vas. i prigonyali oni k iosifu skot svoi; i daval im iosif khlyeb za loshadyei, i za stada myelkogo skota, i za stada krupnogo skota, i za oslov; i snabzhal ikh khlyebom v tot god za vyes' skot ikh.

i proshyel etot god; i prishli k nyemu na drugoi god i skazali yemu: nye skroyem ot navstryechuina nashyego, chto syeryebro istoshchilos' i stada skota nashyego u navstryechuina nashyego; nichyego nye ostalos' u nas pryed navstryechuinom nashim, kromye tyel nashikh i zyemyl' nashikh; dlya chyego nam pogibat' v glazakh tvoikh, i nam i zyemlyam nashim? kupi nas i zemli nashi za khlyeb, i my s zyemlyami nashimi budyem rabami faraonu, a ty dai nam syemyan, chtoby nam byt' zhivymi i nye umyryet', i chtoby nye opustyla zemlyya. i kupil iosif vsyu zemlyu yegipyetskuyu dlya faraona, potomu chto prodali yegipyentye kazhdyi svoye polye, ibo golod odolyeval ikh. i dostalas' zemlyya faraonu. i narod sdylal on rabami ot odnogo kontsa yegipta do drugogo. tol'ko zemli zhryetsov nye kupil, ibo zhryetsam ot faraona polozhyen byl uchastok, i oni pitalis' svoim uchastkom, kotoryi dal im faraon; posyemu i nye prodali zemli svoiei. i skazal iosif narodu: vot, ya kupil tyepper' dlya faraona vas i zyemlyu vashu; vot vam syemyena, i zasyevaitye zemlyu; kogda budyet zhaty, davaitye pyatuyu chast' faraonu, a chyetyrye chastii ostatutsya vam na zasyevaniye polyei, na propitaniye vam i tyem, kto v domakh vashikh, i na propitaniye dyetyam vashim. oni skazali: ty spas nam zhizn'; da obryetyem milost' v ochakh navstryechuina nashyego i da budyem rabami faraonu. i postavil iosif v zakon zemlye yegipyetskoi, dazhye do syego dnya: pyatuyu chast' davat' faraonu, isklyuchaya tol'ko zemlyu zhryetsov, kotoraya nye prinadlyezhala faraonu. i zhil izrail' v zemlye yegipyetskoi, v zemlye gyesyem, i vladyli oni yeyu, i plodilis', i vyes'ma umnozhhilis'. i zhil iakov v zemlye yegipyetskoi syemnadsat' lyet; i bylo dneyi iakovu, godov zhizni yego, sto sorok syem' lyet. i prishlo vryemya izrailyu umyryet', i prizval on syna tvoyego iosifa i skazal yemu: yesli ya nashyel blagovolyeniye v ochakh tvoikh, polozhi ruku tvoyu pod styegno moye i [klyanis'], chto ty okazyesh' mnye milost' i pravdu, nye pokhonorish' myenya v yegipte, daby mnye lyech' s ottсами moimi; vynyesyesh' myenya iz yegipta i pokhonorish' myenya v ikh grobnitsye. [iosif] skazal: sdylayu po slovu tvoyemu. i skazal: klyanis' mnye. i klyalsya yemu. i poklonilsya izrail' na vozglaviye postyli.

48

poslye togo iosifu skazali: vot, otyyets tvoji bolyen. i on vyzal s sobouyu dvukh synov svoikh, manassiyu i yefryema. iakovu izvyestili i skazali: vot, syn tvoji iosif idyet k tyebye. izrail' sobral sily svoi i syel na postyli. i skazal iakov iosifu: bog

vsyemogushchii yavilsya mnye v luzye, v zymlye khanaanskoi, i blagoslovil myenya i skazal mnye: vot, ya raspozhu tyebya, i razmnozhu tyebya, i proizvedu ot tyebya mnozhyestvo narodov, i dam zymlyu siyu potomstvu tvojemu poslye tyebya, v vyechnoye vladeniye. i nynye dva syna tvoi, rodivshiesya tyebye v zymlye yegipyetskoi, do moyego pribytiya k tyebye v yegipyet, moi oni; yefryem i manassiya, kak ruvim i simyeon, budut moi; dyeti zhye tvoi, kotorye rodyatsya ot tyebya poslye nikh, budut tvoi; oni pod imenyem brat'yev svoikh budut imyenovat'sya v ikh udyelye. kogda ya shyel iz myesopotamii, umyerla u myenya rakhil' v zymlye khanaanskoi, po dorogye, nye dokhodya nyeskol'ko do yefrafy, i ya pokhoronil yeye tam na dorogye k yefrafye, chto [nynye] viflyeyem. i uvidyel izrail' synoyei iosifa i skazal: kto eto? i skazal iosif ottso svoymu: eto synov'ya moi, kotorykh bog dal mnye zdyes'. iakov skazal: podvyedi ikh ko mnye, i ya blagoslovlyu ikh. glaza zhye izrail'evy pritupilis' ot starosti; nye mog on vidyet' [yasno. iosif] podvyel ikh k nyemu, i on potsyeloval ikh i obnyal ikh. i skazal izrail' iosifu: nye nadyeyalsya ya vidyet' tvoye litsye; no vot, bog pokazal mnye i dyetyei tvoikh. i otyvel ikh iosif ot kolyen zymli i poklonilsya yemu litsyem svoim do zymli. i vzyal iosif oboikh, yefryema v pravuyu svoyu ruku protiv lyevoi izrail'ya, a manassiyu v lyevuyu protiv pravo i izrail'ya, i podvyel k nyemu. no izrail' prostyer pravuyu ruku svoyu i polozhil na golovu yefryemu, khotya syei byl myen'shii, a lyevuyu na golovu manassii. s namyereniyem polozhil on tak ruki svoi, khotya manassiya byl pyervenyets. i blagoslovil iosifa i skazal: bog, pryed kotorym khodili ottsy moi avraam i isaak, bog, pasushchii myenya s tyeikh por, kak ya sushchystvuyu, do syego dnya, angyl, izbavlyayushchii myenya ot vsyakogo zla, da blagoslovit otrokov sikh; da budyet na nikh naryecheny imya moye i imya ottsov moikh avraama i isaaka, i da vozrastut oni vo mnozhyestvo posryedi zymli. i uvidyel iosif, chto otyets yego polozhil pravuyu ruku svoyu na golovu yefryema; i priskorbno bylo yemu eto. i vzyal on ruku ottsa svoego, chtoby pyeryelozhit' yeye s golovy yefryema na golovu manassii, i skazal iosif ottso svoymu: nye tak, otyets moi, ibo eto-pyervenyets; polozhi na yego golovu pravuyu ruku tvoyu. no otyets yego nye soglasilsya i skazal: znayu, syn moi, znayu; i ot nyego proizoidyet narod, i on budyet vyelik; no myen'shii yego brat budyet bol'shye yego, i ot syemyeni yego proizoidyet mnogochislennyi narod. i blagoslovil ikh v tot dyen', govorya: tobou budyet blagoslovlyat' izrail',

govorya: bog da sotvorit tyebye, kak yefryemu i manassii. i postavil yefryema vyshye manassii. i skazal izrail' iosifu: vot, ya umirayu; i bog budyet s vami i vozvratit vas v zymlyu ottsov vashikh; ya dayu tyebye, pyeimushchystvenno pryed brat'yami tvoimi, odin uchastok, kotoryi ya vzyal iz ruk amorryeyev myechom moim i lukom moim.

## 49

i prizval iakov synoyei svoikh i skazal: sobyertites', i ya vozvreshchu vam, chtto budyet s vami v gryadushchiye dni; soidytes' i poslushaitye, syny iakova, poslushaitye izrail'ya, ottsa vashyego. ruvim, pyervenyets moi! ty—kryepost' moye i nachatok sily moyei, vyerkh dostoinstva i vyerkh mogushchestva no ty bushyeval, kak voda, —nye budysh' pyeimushchystvovat', ibo ty vzoshyel na lozhye ottsa tvoyego, ty oskvyernil postyel' moyu, vzoshyel. simyeon i lyevii brat'ya, orudiya zhyestokosti myeichi ikh; v sovyet ikh da nye vnidyet dusha moye, i k sobraniyu ikh da nye priobshchitsya slava moye, ibo oni vo gnyevye svoym ubili muzha i po prikhoti svoey pyeryezali zhily tye'tsa; proklyat gnyev ikh, ibo zhyestok, i yarost' ikh, ibo svirypa; razdyelyu ikh v iakovye i rassyeyu ikh v izrail'ye. iuda! tyebya voshkvalyat brat'ya tvoi. ruka tvoya na khryebtye vragov tvoikh; poklonyatsya tyebye syny ottsa tvoyego. molodoi lyev iuda, s dobychi, syn moi, podnimayetsya. pryeklonilsya on, lyeg, kak lyev i kak l'vitsa: kto podnimyet yego? nye otoidyet skipyetr ot iudy i zakonodatyel' ot chryesi yego, dokolye nye priidyet primirityel', i yemu pokornost' narodov. on privyazyvayet k vinogradnoi lozye oslyenka svoego i k lozye luchshyego vinograda syna oslitsy svoey; moyet v vine odyezhdzu svoyu i v krovei grozdov odyeyaniye svoye; blyestashchi ochi [yego] ot vina, i byely zuby ot moloka. zavulon pri byeryeye morskomo budyet zhit' i u pristani korabyel'noi, i pryedyel yego do sidona. issakhar osyel kryepkii, lyezhashchii myezhdu protokami vod; i uvidyel on, chtto pokoi khorosh, i chtto zymlya priyatna: i pryeklonil plyechi svoi dlya noshyeniya bryemyeni i stal rabotat' v uplatu dani. dan budyet sudit' narod svoi, kak odno iz kolyen izrail'ya; dan budyet zmyeyem na dorogye, aspidom na puti, uyavzlyayushchim nogu konya, tak chtto vsadnik yego upadyet nazad. na pomoshch' tvoyu nadyeyus', navstryechui! gad, —tolpa budyet tyesnit' yego, no on otyesnit yeye po pyatam. dlya asira—slishkom tuchyen khlyeb yego, i on budyet dostavlyat' tsarskiye yastva. nyeffalim—tyeryevinf

roslyi, raspuskayushchii pryekrasnyye vyetvi. iosif-otrasl' plodonosnogo [dyeryeva], otrasl' plodonosnogo [dyeryeva] nad istochnikom; vyetvi yego prostirayutsya nad styenoyu; ogorchali yego, i stryelyali i vrazhdovali na nyego stryeltsy, no tvyerd ostalsya luk yego, i kryepki myshitsy ruk yego, ot ruk moshchnogo [boga] iakovlyeva. ottuda pastyr' i tvyerdynya izrailyeva, ot boga otssa tvoyego, [kotoryi] i da pomozhyet tyebye, i ot vsyemogushcheyego, kotoryi i da blagoslovit tyebya blagoslovyeniyami nyebyesnymi svyshye, blagoslovyeniyami byezdny, lyezhashcheyi dolu, blagoslovyeniyami sostsov i utroby, blagoslovyeniyami otssa tvoyego, kotoryye pryevyshayut blagoslovyeniya gor dryevnikh i priyatnosti kholmov vyechnykh; da budut oni na golovye iosifa i na tyemyeni izbrannogo myezhdu brat'yami svoimi. vyeniamin, khishchnyi volk, utrom budyet yest' lovitvu i vyecherom budyet dyelit' dobychu. vot vsye dyenadtsat' kolyen izrailyevykh; i vot chto skazal im otyets ikh; i blagoslovil ikh, i dal im blagoslovyeniye, kazhdomu svoye. i zapovyedal on im i skazal im: ya prilagayus' k narodu moyemu; pokhoronitye myenya s otssami moimi v pyeshchyerye, kotoraya na polye yefrona khyettyeyanina, v pyeshchyerye, kotoraya na polye makhpyela, chto pryed mamrye, v zymlye khanaanskoi, kotoruyu kupil avraam s polyem u yefrona khyettyeyanina v sobstvennost' dlya pogryebyeniya; tam pokhoronili avraama i sarru, zhyenu yego; tam pokhoronili isaaka i ryevyekku, zhyenu yego; i tam pokhoronil ya liyu; eto polye i pyeshchyera, kotoraya na nyem, kuplyena u synov khyettyeyevykh. i okonchil iakov zavyeshchaniye synov'yam svoim, i polozhil nogi svoi na postyel', i skonchalsya, i prilozhilsya k narodu svoymu.

50

iosif pal na litsye otssa svoynogo, i plakal nad nim, i tsyeloval yego. i povyelyel iosif slugam svoim-vracham, bal'zamirovat' otssa yego; i vrachi nabal'zamirovali izrailya. i ispolnilos' yemu sorok dnei, ibo stol'ko dnei upotreblyayetsya na bal'zamirovaniye, i oplakivali yego yegiptyanye sym'dyesyat dnei kogda zhye proshli dni placha po nyem, iosif skazal pridvornym faraona, govorya: yesli ya obryel blagovolyeniye v ochakh vashikh, to skazhitye faraonu tak: otyets moi zaklyal myenya, skazav: vot, ya umirayu; vo grobye moyem, kotoryi ya vykopal syebye v zymlye khanaanskoi, tam pokhoronil myenya. i tyepyer' khotyel by ya poiti i pokhoronit' otssa moyego i vozvratit'sya. i skazal faraon: poidi i pokharoni otssa

tvoyego, kak on zaklyal tyebya. i poshyel iosif khoronit' otssa svoynogo. i poshli s nim vsye slugi faraona, staryeishiny doma yego i vsye staryeishiny zymli yegipyetskoi, i vyes' dom iosifa, i brat'ya yego, i dom otssa yego. tol'ko dyetyei svoikh i myelkii i krupnyi skot svoi ostavili v zymlye gyesyem. s nim otpravilis' takzhye kolyesnitsy i vsadniki, tak chto sonm byl vyes'ma vyelik, i doshli oni do goryen-gaatada pri iordanye i plakali tam plachyem vyelikim i vyes'ma sil'nym; i sdylal [iosif] plach po otssye svoym syem' dnei. i vidyeli zhityeli zymli toi, khananye, plach v goryen-gaatadye, i skazali: vyelik plach etot u yegiptyan! posyemu naryechyeno imya [myestu] tomu: plach yegiptyan, chto pri iordanye. i sdylali synov'ya [iakova] s nim, kak on zapovyedal im; i otnyesli yego synov'ya yego v zymlyu khanaanskuyu i pokhoronili yego v pyeshchyerye na polye makhpyela, kotoruyu kupil avraam s polyem v sobstvennost' dlya pogryebyeniya u yefrona khyettyeyanina, pryed mamrye. i vozvratilsya iosif v yegipyet, sam i brat'ya yego i vsye khodivshiye s nim khoronit' otssa yego, poslye pogryebyeniya im otssa svoynogo. i uvidyeli brat'ya iosifovy, chto umyer otyets ikh, i skazali: chto, yesli iosif voznyenavidit nas i zakhochyet otmstit' nam za vsye zlo, kotorye my yemu sdylali? i poslali im skazat' iosifu: otyets tvoi pryed smyert'yu svoeyu zavyeshchal, govorya: tak skazhitye iosifu: prosti brat'yam tvoim vinu i gryekh ikh, tak kak oni sdylali tyebye zlo. i nyne prosti viny rabov boga otssa tvoyego. iosif plakal, kogda yemu govorili eto. prishli i sami brat'ya yego, i pali pryed litsyem yego, i skazali: vot, my raby tyebye. i skazal iosif: nye boityes', ibo ya boyus' boga; vot, vy umyshlyali protiv myenya zlo; no bog obratil eto v dobro, chtoby sdylat' to, chto tyepyer' yest': sokhranit' zhizn' vyelikomu chislu lyudyei; itak nye boityes': ya budu pitat' vas i dyetyei vashikh. i uspokoil ikh i govoril po syerdtsu ikh. i zhil iosif v yegiptye sam i dom otssa yego; zhil zhye iosif vsyego sto dyesyat' lyet. i vidyeli iosif dyetyei u yefryema do tryet'yego roda, takzhye i synov'ya makhira, syna manassina, rodilis' na kolyeni iosifa. i skazal iosif brat'yam svoim: ya umirayu, no bog posyetit vas i vyvvedyet vas iz zymli sye i v zymlyu, o kotoroi klyalsya avraamu, isaaku i iakovu. i zaklyal iosif synov izrailyevykh, govorya: bog posyetit vas, i vynyesitye kosti moi ot-syuda. i umyer iosif sta dyesyati lyet. i nabal'zamirovali yego i polozhili v kovcheyg v yegiptye.

vot imyena synov izrail'evykh, kotoryye voshli v yegipyet s iakovom, voshli kazhdyi s domom svoim: ruvim, simyeon, lyevii i iuda, issakhar, zavulon i vyeniamin dan i nyeffalim, gad i asir. vsyekh zhye dush, proissheyedshikh ot chryesl iakova, bylo sym'dyesyat, a iosif byl [uzhye] v yegip'tye. i umyer iosif i vsye brat'ya yego i vyes' rod ikh; a syny izrail'evy rasplodilis' i razmnozhilis', i vozrosli i usililis' chryeyevychaino, i napolnilas' imi zemlya ta. i vosstal v yegiptye novyi tsar', kotoryi nye znal iosifa, i skazal narodu svoemu: vot, narod synov izrail'evykh mnogochislyen i sil'nyeye nas; pryekhitrim zhye yego, chtoby on nye razmnozhalsya; inachye, kogda sluchitsya voyna, soyedinit'sya i on s nashimi nyepriyat'yelyami, i vooruzhitsya protiv nas, i vyidyet iz zemli [nashyei]. i postavili nad nim nachal'nikov rabot, chtoby iznuryali yego tyazhkimi rabotami. i on postroil faraonu pifom i raamses, goroda dlya zapasov. no chyem bolyeye iznuryali yego, tyem bolyeye on umnozhalsya i tyem bolyeye vozrastal, tak chto opasalis' synov izrail'evykh. i potomu yegiptyanye s zhyestokost'yu prinuzhdali synov izrail'evykh k rabotam i dyelali zhizn' ikh gor'koyu ot tyazhkoj raboty nad glinoyu i kirpichami i ot vsyakoi raboty polyevoi, ot vsyakoi raboty, k kotoroi prinuzhdali ikh s zhyestokost'yu. tsar' yegipyetskii povyelyel povival'nym babkam yevryeyanok, iz koikh odnoi imya shifra, a drugoi fua, i skazal: kogda vy budyete povivat' u yevryeyanok, to nablyudait'e pri rodakh: yesli budyet syn, to umyershchvlyait'e yego, a yesli doch', to pust' zhivyet. no povival'nyye babki boyalis' boga i nye dyelali tak, kak govoril im tsar' yegipyetskii, i ostavlyali dyetei v zhivykh. tsar' yegipyetskii prizval povival'nykh babok i skazal im: dlya chyego vy dyelayet'e takoye dyelo, chto ostavlyayet'e dyetei v zhivykh? povival'nyye babki skazali faraonu: yevryeiskie zhyenshchiny nye tak, kak yegipyetskiye; oni zdorovy, ibo pryezhdye nyezhyeli pridyet k nim povival'naya babka, oni uzhye rozhdayut. za siye bog dyelal dobro povival'nym babkam, a narod umnozhalsya i vyes'ma usilivalsya. i tak kak povival'nyye babki boyalis' boga, to on ustroyal domy ikh. togda faraon vsyemu narodu svoemu povyelyel, govorya: vsyakogo novorozhdyennogo [u yevryeyev] syna brosait'e v ryeku, a vsyakuyu doch' ostavlyait'e v zhivykh.

nyekto iz plyemyeni lyeviina poshyel i vzyal syebye zhyenu iz togo zhye plyemyeni. zhyena zachala i rodila syna i, vidya, chto on ochyen' krasiv, skryvala yego tri myesyatsa; no nye mogshi dolyeye skryvat' yego, vzyala korzinku iz trostnika i osmolila yeye asfal'tom i smoloyu i, polozhiv v nyeye mlad'yentsa, postavila v trostnikye u byeryega ryeki a syestra yego stala vdali nablyudat', chto s nim budyet. i vyshla doch' faraonova na ryeku myt'sya, a prisluzhnitsy yeye khodili po byeryegu ryeki. ona uvidyela korzinku sryedi trostnika i poslala rabyenyu svoyu vzyat' yeye. otkryla i uvidyela mlad'yentsa; i vot, ditya plachyet; i szhalilas' nad nim i skazala: eto iz yevryeiskikh dyetei. i skazala syestra yego dochyeri faraonovoi: nye skhodit' li mnye i nye pozvat' li k tyebye kormilitsu iz yevryeyanok, chtob ona vskormila tyebye mlad'yentsa? doch' faraonova skazala yei: skhodi. dyevitsa poshla i prizvala mat' mlad'yentsa. doch' faraonova skazala yei: voz'mi mlad'yentsa syego i vskormi yego mnye; ya dam tyebye platu. zhyenshchina vzyala mlad'yentsa i kormila yego. i vyros mlad'yenets, i ona privyela yego k dochyeri faraonovoi, i on byl u nyeye vmyesto syna, i naryekla imya yemu: moisyei, potomu chto, govorila ona, ya iz vody vynuila yego. spustya mnogo vryemyeni, kogda moisyei vyros, sluchilos', chto on vyshyel k brat'yam svoim [synam izrail'evym] i uvidyel tyazhkiye raboty ikh; i uvidyel, chto yegiptyanin b'yet odnogo yevryeya iz brat'yev yego. posmotryev tuda i syuda i vidya, chto nyet nikogo, on ubil yegiptyanina i skryl yego v pyeskye. i vyshyel on na drugoi dyen', i vot, dva yevryeya ssoryatsya; i skazal on obizhayushchyemu: zachyem ty b'yesh' blizhnego tvoyego? a tot skazal: kto postavil tyebya nachal'nikom i sud'yeyu nad nami? nye dumayesh' li ubit' myenya, kak ubil yegiptyanina? moisyei ispugalsya i skazal: vryerno, uznali ob etom dyelye. i uslyshal faraon ob etom dyelye i khotyel ubit' moisyeya; no moisyei ubyezhal ot faraona i ostanovilsya v zemlye madiamskoi, i syel u kolodyezya. u svyashcheynika madiamskogo [bylo] sym' dochyerei. oni prishli, nachyerpali [vody] i napolnili koryta, chtoby napoit' ov'yets ottsa svoeyego. i prishli pastukhi i otognali ikh. togda vstal moisyei i zashchitil ikh, i napoil ov'yets ikh. i prishli oni k ragulu, ottsu svoymu, i on skazal: chto vy tak skoro prishli syegodnya? oni skazali: kakoi-to yegiptyanin zashchitil nas ot pastukhov, i dazhye nachyerpal nam vody i napoil ov'yets. on skazal dochyeryam svoim: gdye zhye on? zachyem vy yego ostavili? pozovitye yego, i pust' on yest

khlyeb. moisyeyu ponravilos' zhit' u syego chyelovyeka; i on vydal za moisyeya doch' svoyu syepforu. ona rodila syna, i [moisyei] naryek yemu imya: girsam, potomu chto, govoril on, ya stal prishyel'tsyem v chuzhoi zymlye. spustya dolgoye vryemya, umyer zayeg' yegipyetskii. i styenali syny izrail'yevy ot raboty i vopiyali, i vopl' ikh ot raboty vosshyel k bogu. i uslyshal bog styenaniye ikh, i vspomnil bog zavyet svoi s avraamom, isaakom i iakovom. i uvidyel bog synov izrail'yevykh, i prizryel ikh bog.

### 3

moisyei pas ovyets u iofora, tystya svoego, svyashchennika madiamskogo. odnazhdy provyel on stado dalyeko v pustynyu i prishyel k gorye bozhiei, khorivu. i yavilsya yemu angyel navstryechuyen' v plamyeni ognia iz sryedy tyernovogo kusta. i uvidyel on, chto tyernovyi kust gorit ognym, no kust nye sgorayet. moisyei skazal: poidu i posmotryu na siye vyelikoye yavleniye, otchyeego kust nye sgorayet navstryechu' uvidyel, chto on idyet smotryet', i voz-zval k nyemu bog iz sryedy kusta, i skazal: moisyei! moisyei! on skazal: vot ya! i skazal bog: nye podkhodi syuda; snimi obuv' tvoyu s nog tvoikh, ibo myesto, na kotorom ty stoish', yest' zymlya svyataya. i skazal: ya bog ottsa tvoyego, bog avraama, bog isaaka i bog iakova. moisyei zakryl litsye svoye, potomu chto boyalsya voz-zryet' na boga. i skazal navstryechu': ya uvidyel stradaneye naroda moyego v yegip-tye i uslyshal vopl' yego ot pristavnikov yego; ya znayu skorbi yego i idu izbavit' yego ot ruki yegiptyan i vyvyesi yego iz zymli syei v zymlyu khoroshuyu i prostrannuyu, gdye tyechyet moloko i myed, v zymlyu khananyeyev, khyettyeyev, amorryeyev, fyeryezyeyev, yevyeyev i iyevusyeyev. i vot, uzhye vopl' synov izrail'yevykh doshyel do myenya, i ya vizhu ugnetyeniye, kakim ugnetyayut ikh yegiptyanye. itak poidi: ya poshlyu tyebya k faraonu; i vyvvedi iz yegipta narod moi, synov izrail'yevykh. moisyei skazal bogu: kto ya, chtoby mnye idti k faraonu i vyvyesi iz yegipta synov izrail'yevykh? i skazal [bogu]: ya budu s tobouy, i vot tyebye znayeniye, chto ya poslal tyebya: kogda ty vyvvedyesh' narod iz yegipta, vy sovyershitye sluzhbeniye bogu na etoi gorye. i skazal moisyei bogu: vot, ya pridu k synam izrail'yevym i skazhu im: bog ottsov vashikh poslal myenya k vam. a oni skazhut mnye: kak yemu imya? chto skazat' mnye im? bog skazal moisyeyu: ya yesm' sushchii. i skazal: tak skazhi synam izrail'yevym: sushchii [yegova] poslal myenya k vam. i skazal yeshchye bog moisyeyu: tak skazhi synam izrai-

lyevym: navstryechu', bog ottsov vashikh, bog avraama, bog isaaka i bog iakova poslal myenya k vam. vot imya moye na vyeki, i pamyatovaniye o mnye iz roda v rod. poidi, sobyeri star'yeshin izrail'yevykh i skazhi im: navstryechu', bog ottsov vashikh, yavil-sya mnye, bog avraama, isaaka i iakova, i skazal: ya posyetil vas i [uvidyel], chto dyelayetsya s vami v yegip'tye. i skazal: ya vyvvedu vas ot ugnetyeniya yegipyet-skogo v zymlyu khananyeyev, khyettyeyev, amorryeyev, fyeryezyeyev, yevyeyev i iye-vusyeyev, v zymlyu, gdye tyechyet moloko i myed. i oni poslushayut golosa tvoyego, i poidyesh' ty i star'yeshiny izrail'yevy k tsaryu yegipyetskomu, i skazhyet' yemu: navstryechu', bog yevryeyev, prizval nas; itak otpusti nas v pustynyu, na tri dnya puti, chtoby prinyesti zhyertvu navstryechuu, bogu nashyemu. no ya znayu, chto tsar' yegipyetskii nye pozvolit vam idti, yesli [nye prinudit' yego] rukoyu kryepkoyu; i prostru ruku moyu i porazhu yegipet vsyemi chudyesami moimi, kotoryye sdelayau sryedi yego; i poslye togo on otpustit vas. i dam narodu syemu milost' v glazakh yegiptyan; i kogda poidyet' to, poidyet' nye s pustymi rukami: kazhdaya zhyenshchina vyprosit u sosyedki svoeyi i u zhivushcheyi v domye yeye vyeshcheyi syerebyrynykh i vyeshcheyi zolotykh, i odvezhd, i vy naryaditye imi i synovyeyi vashikh i dochyeryeyi vashikh, i oby-eryet' yegiptyan.

### 4

i otvyechal moisyei i skazal: a yesli oni nye povyeryat mnye i nye poslushayut golosa moyego i skazhut: nye yavilsya tyebye navstryechu'? i skazal yemu navstryechu': chto eto v rukye u tyebya? on otvyechal: zhyezl. [navstryechu'] skazal: bros' yego na zymlyu. on brosil yego na zymlyu, i zhyezl pryevratilsya v zmyeya, i moisyei pobyezhal ot nyego i skazal navstryechu' moisyeyu: prostri ruku tvoyu i voz'mi yego za khvost. on prostyer ruku svoyu, i vzyal yego; i on stal zhyezlom v rukye yego. eto dlya togo, chtoby poverili, chto yavilsya tyebye navstryechu', bog ottsov ikh, bog avraama, bog isaaka i bog iakova. yeshchye skazal yemu navstryechu': polozhi ruku tvoyu k syebye v pazukhu. i on polozhil ruku svoyu k syebye v pazukhu, vynul yeye, i vot, ruka yego pobyelyela ot prokazy, kak snyeg. [yeshchye] skazal: polozhi opyat' ruku tvoyu k syebye v pazukhu. i on polozhil ruku svoyu k syebye v pazukhu; i vynul yeye iz pazukhi svoeyi, i vot, ona opyat' stala takoyu zhye, kak tyelo yego. yesli oni nye poveryat tyebye i nye poslushayut golosa pyervogo znayeniya, to povyeryat golosu znayeniya drugogo;



yesli zhye nye povyeryat i dvum sim znamyenyiam i nye poslushayut golosa tvoyego, to voz'mi vody [iz] ryeki i vylyei na sushu; i voda, vzyataya iz ryeki, sdyelayetsya krov'yu na sushye. i skazal moisyeyi navstryechuu: o, navstryechui! chyelovyek ya nye ryechisty!, [i] [takov byl] i vchjera i tryet'yego dnya, i kogda ty nachal govorit' s rabom tvoim: ya tyazhyelo govoryu i kosnoyazychen. navstryechu' skazal: kto dal usta chyelovyeku? kto dyelayet nyemym, ili glukhim, ili zryachim, ili slyepym? nye ya li navstryechu'? itak poidi, i ya budu pri ustakh tvoikh i nauchu tyebya, chto tyebye govorit'. [moisyei] skazal: navstryechui! poshli drugogo, kogo mozhyesh' poslat'. i vozgoryetsya gnyev navstryechuyen' na moisyeya, i on skazal: raznye nyet u tyebya aarona brata, lyevityanina? ya znayu, chto on mozhyet govorit', i vot, on vyidyet navstryechu tyebye, i, uvidyev tyebya, vozraduyetsya v syerdtsye svoym; ty budyesh' yemu govorit' i vlagat' slova v usta yego, a ya budu pri ustakh tvoikh i pri ustakh yego i budu uchit' vas, chto vam dyelal; i budyet govorit' on vmysto tyebya k narodu; itak on budyet tvoimi ustami, a ty budyesh' yemu vmysto boga; i zhyezl syei voz'mi v ruku tvoyu: im ty budyesh' tvorit' znamyeniya. i poshyel moisyeyi, i vozvratilsya k ioforu, tystyuu svoymu, i skazal yemu: poidu ya, i vozvrashchus' k brat'yam moim, kotoryye v yegiptye, i posmotryu, zhivy li yeshche oni? i skazal iofor moisyeyu: idi s mirom. i skazal navstryechu' moisyeyu v [zyemlye] madiamskoi: poidi, vozvratish' v yegipyet, ibo umyerli vsye, iskavshiye dushi tvoyei. i vyzal moisyeyi zhyenu svoyu i synovyeyi svoikh, posadil ikh na osla i otpravilsya v zyemlyu yegipyetskuyu. i zhyezl bozhii moisyeyi vyzal v ruku svoyu. i skazal navstryechu' moisyeyu: kogda poidyesh' i vozvratish'sya v yegipyet, smotri, vsye chudyesa, kotoryye ya poruchil tyebye, sdyelal pryed litsyem faraona, a ya ozhyestochu syerdtsye yego, i on nye otpustit naroda. i skazhi faraonu: tak govorit navstryechu': izrail' [yest'] syn moi, pyervyenets moi; ya govoryu tyebye: otpusti syna moyego, chtoby on sovyershil mnye sluzheniye; a yesli nye otpustish' yego, to vot, ya ub'yu syna tvoyego, pyervyentsa tvoyego. dorogoyu na nochlyegye sluchilos', chto vstryetil yego navstryechu' i khotyel umyrtvit' yego. togda syepfora, vzyav kamyennyi nozh, obryezala krainyuyu plot' syna svoyego i, brosv k nogam yego, skazala: ty zhyenikh krov' u myenya. i otoshyel ot nyego [navstryechu']. togda skazala ona: zhyenikh krov'—po obryezaniyu. i navstryechu' skazal aaronu: poidi navstryechu moisyeyu v pustynyu. i on poshyel, i vstryetilsya s nim pri gorye bozhiyei, i potsyeloval yego.

i pyeryeskazal moisyeyi aaronu vsye slova navstryechua, kotoryi yego poslal, i vsye znamyeniya, kotoryye on zapovyedal. i poshyel moisyeyi s aaronom, i sobrali oni vsyekh staryeishin synov izrail'yevykh, i pyeryeskazal aaron vsye slova, kotoryye govori'l navstryechu' moisyeyu; i sdyelal [moisyei] znamyeniya pryed glazami naroda, i povyeril narod; i uslyshali, chto navstryechu' posyetil synov izrail'yevykh i uvidyel stradanije ikh, i pryeklonilis' oni i poklonilis'.

## 5

poslye syego moisyeyi i aaron prishli k faraonu i skazali: tak govorit navstryechu', bog izrail'yev: otpusti narod moi, chtob on sovyershil mnye prazdnik v pustynye. no faraon skazal: kto takoi navstryechu', chtob ya poslushalsya golosa yego [i] otpustil izrail'ya? ya nye znayu navstryechua i izrail'ya nye otpushchu. oni skazali: bog yevryeyev prizval nas; otpusti nas v pustynyu na tri dnya puti prinyesti zhyertvu navstryechuu, bogu nashyemu, chtoby on nye porazil nas yazvoyu, ili myechom i skazal im tsar' yegipyetskii: dlya chyego vy, moisyeyi i aaron, otvlyekayete narod ot dyel yego? stupaitye na svoyu rabotu. i skazal faraon: vot, narod v zyemlye syei mnogochislyen, i vy otvlyekayete yego ot rabot yego. i v tot zhye dyen' faraon dal povyeleniye pristavnikom nad narodom i nadziratyelam, govorya: nye davaitye vpried' narodu solomy dlya dyelaniya kirpicha, kak vchjera i tryet'yego dnya, pust' oni sami khodyat i sobirayut syebye solomu, a kirpichey nalozhitye na nikh to zhye urochnoye chislo, kakoye oni dyelali vchjera i tryet'yego dnya, i nye ubavlyaitye; oni prazdny, potomu i krichat: poidyem, prinyesym zhyertvu bogu nashyemu; dat' im bol'shye raboty, chtob oni rabotali i nye zanimalis' pustymi ryechami. i vyshli pristavniki naroda i nadziratyeli yego i skazali narodu: tak govorit faraon: nye dayu vam solomy; sami poiditye, byeritye syebye solomu, gdye naiditye, a ot raboty vashyeyi nichyego nye ubavlyayetsya. i rassyeyalsya narod po vsyei zyemlye yegipyetskoi sobiraty' zhnivo vmysto solomy. pristavniki zhye ponuzhdali, govorya: vypolnyaitye rabotu svoyu kazhdyi dyen', kak i togda, kogda byla [u vas] soloma. a nadziratyelyei iz synov izrail'yevykh, kotorykh postavili nad nimi pristavniki faraonovy, bili, govorya: pochyemu vy vchjera i syegodnya nye izgotovlyayete urochnogo chisla kirpichey, kak bylo do sikh por? i prishli nadziratyeli synov izrail'yevykh i vozopili k faraonu, govorya: dlya chyego ty tak postupayesh' s rabami tvoimi? solomy nye dayut rabam tvoim, a kirpichi, govoryat nam, dyelaitye. i vot, rabov tvoikh b'yut; gryekh narodu tvoyemu.

no on skazal: prazdny vy, prazdny, poetomu i govoritye: poidyem, prinyesyem zhyertvu navstryechuu. poiditye zhye, rabotaitye; solomy nye dadut vam, a polozhyennoye chislo kirpichyei davaitye. i uvidyeli nadziratelyi synov izrailleyvykh byedu svoyu v slovakh: nye ubavlyaitye chisla kirpichyei, kakoye [polozhyeno] na kazhdyi dyen'. i kogda oni vyshli ot faraona, to vstryetilis' s moisyeyem i aaronom, kotoryye stoyali, ozhidaya ikh, i skazali im: da vidit i sudit vam navstryechu' za to, chto vy sdylalali nas nyenavistnymi v glazakh faraona i rabov yego i dali im myech v ruki, chtoby ubit' nas. i obratilsya moisyey k navstryechuu i skazal: navstryechui! dlya chyego ty podvyvergnul takomu byedstviyu narod syei, dlya chyego poslal myenya? ibo s togo vryemeni, kak ya prishyel k faraonu i stal govorit' imenyem tvoim, on nachal khuzhye postupat' s narodom sim; izbavit' zhye, —ty nye izbavil naroda tvoyego.

## 6

i skazal navstryechu' moisyeyu: tyepyer' uvidish' ty, chto ya sdelayu s faraonom; po dyeistviyu ruki kryepkoi on otpustit ikh; po dyeistviyu ruki kryepkoi dazhye vygonit ikh iz zyeimli svoyei. i govoril bog moisyeyu i skazal yemu: ya navstryechu'. yavlyalsya ya avraamu, isaaku i iakovu s [imynyem] bog vsyemogushchii', a s imenyem [moim] navstryechu' nye otkrylsya im i ya postavil zavyet moi s nimi, chtoby dat' im zyeemlyu khanaanskuyu, zyeemlyu stranstvovaniya ikh, v kotoroi oni stranstvovali. i ya uslyshal styenaniye synov izrailleyvykh o tom, chto yegiptyanye dyerzhat ikh v rabstvye, i vspomnil zavyet moi. itak skazhi synam izrailleyvm: ya navstryechu', i vyvvedu vas iz-pod iga yegiptyan, i izbavlyu vas ot rabstva ikh, i spasu vas myshtsyeyu prostyertoyu i sudami vyelikimi; i primu vas syebye v narod i budu vam bogom, i vy uznayetye, chto ya navstryechu', bog vash, izvyedshii vas iz-pod iga yegipyetskogo; i vvyvedu vas v tu zyeemlyu, o kotoroi ya, vpdnyav ruku moyu, [klyalsya] dat' yeye avraamu, isaaku i iakovu, i dam vam yeye v naslyediye. ya navstryechu'. moisyey pyeryeskal azeto synam izrailleyvm; no oni nye poslushali moisyeya po malodushiyu i tyazhysti rabot. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: voidi, skazhi faraonu, tsaryu yegipyetskomu, chtoby on otpustil synov izrailleyvykh iz zyeimli svoyei. i skazal moisyey pryed navstryechuom, govorya: vot, syny izrailleyvy nye slushayut myenya; kak zhye poslushayet myenya faraon? a ya nye slovesyen. i govoril navstryechu' moisyeyu i aaronu, i daval im povvelyeniya k synam izrailleyvm i k faraonu, tsaryu yegipyet-

skomu, chtoby vyvvesti synov izrailleyvykh iz zyeimli yegipyetskoi. vot nachal'niki pokolyenii ikh: syny ruvima, pyervyentsa izrailleyeva: khanokh i fallu, khyetsron i kharmi: eto syemyeistva ruvimovy. syny simyeona: iyemuil i iamin, i ogad, i iakhin, i tsokhar, i saul, syn khamanyeyanki: eto syemyeistva simyeona. vot imyena synov lyeviya po rodam ikh: girson i kaaf i myerari. a lyet zhizni lyeviya bylo sto tridsat' syem'. syny girsona: livni i shimyei s syemyeistvami ikh. syny kaafovy: amram i itsgar, i khyevron, i uziil. a lyet zhizni kaafa bylo sto tridsat' tri goda. syny myerari: makhli i mushi. eto syemyeistva lyeviya po rodam ikh. amram vzyal iokhavyedu, tyetku svoyu, syebye v zhyenu, i ona rodila yemu aarona i moisyeya. a lyet zhizni amrama bylo sto tridsat' syem'. syny itsgarovy: koryei i nyefyeg i zikhri. syny uziilovy: misail i yeltsafan i sifri. aaron vzyal syebye v zhyenu yelisavyetu, doch' aminadava, syestru naassona, i ona rodila yemu nadava i aviuda, yelyeazara i ifamara. syny koryeya: asir, yelkana i aviasaf: eto syemyeistva koryeeyevy. yelyeazar, syn aarona, vzyal syebye v zhyenu [odnu] iz dochyerey futililovykh, i ona rodila yemu finyeyesa. vot nachal'niki pokolyenii lyevitiskikh po syemyeistvam ikh. aaron i moisyey, eto—tye, kotorym skazal navstryechu': vyvveditye synov izrailleyvykh iz zyeimli yegipyetskoi po opolchyniyam ikh. oni-to govorili faraonu, tsaryu yegipyetskomu, chtoby vyvvesti synov izrailleyvykh iz yegipta; eto—moisyey i aaron. itak v to vryemya, kogda navstryechu' govoril moisyeyu v zyeemlye yegipyetskoi, navstryechu' skazal moisyeyu, govorya: ya navstryechu'! skazhi faraonu, tsaryu yegipyetskomu, vsye, chto ya govoryu tyebye. moisyey zhye skazal pryed navstryechuom: vot, ya nyeslovesyen: kak zhye poslushayet myenya faraon?

## 7

no navstryechu' skazal moisyeyu: smotri, ya postavil tyebya bogom faraonu, a aaron, brat tvoi, budyet tvoim prorokom: ty budyesh' govorit' vsye, chto ya povvelyu tyebye, a aaron, brat tvoi, budyet govorit' faraonu, chtoby on otpustil synov izrailleyvykh iz zyeimli svoyei; no ya ozhyestochu syerdtsy faraonovo, i yavlyu mnozhyestvo znamyenii moikh i chudyey moikh v zyeemlye yegipyetskoi faraon nye poslushayet vas, i ya nalozhu ruku moyu na yegipyet i vvyvvedu voinstvo moye, narod moi, synov izrailleyvykh, iz zyeimli yegipyetskoi—sudami vyelikimi; togda uznayut yegiptyanye, chto ya navstryechu', kogda prostru ruku moyu na yegipyet i vvyvvedu synov izrailleyvykh iz sryedy ikh. i sdylalali moisyey i aaron, kak povvelyel im navstryechu', tak oni i sdye-

lali. moisyey [byl] vos'midyesyati, a aaron vos'midyesyati tryekh lyet, kogda stali gorit' oni k faraonu. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: yesli faraon skazhyet vam: sdyelaitye chudo, to ty skazhi aaronu: voz'mi zhyezl tvoi i bros' pryed faraonom—on sdyelayetsya zmyeyem. moisyey i aaron prishli k faraonu, i sdyelali tak, kak povyelyel navstryechu'. i brosil aaron zhyezl svoi pryed faraonom i pryed rabami yego, i on sdyelalsya zmyeyem. i prizval faraon mudryetsov i charodyeyev; i eti volkhvy yegipyetskiye sdyelali to zhye svoimi charami: kazhdy iz nikh brosil svoi zhyezl, i oni sdyelalis' zmyeyami, no zhyezl aaronov poglotil ikh zhyezly. syerdtsye faraonovo ozhyestochilos', i on nye poslushal ikh, kak i govoril navstryechu'. i skazal navstryechu' moisyeyu: uporno syerdtsye faraonovo: on nye khochyet otpustit' narod. poidi k faraonu zavtra: vot, on vyidyet k vodye, ty stan' na puti yego, na byeryegu ryeki, i zhyezl, kotoryi pryevrashchalsya v zmyeya, voz'mi v ruku tvoyu i skazhi yemu: navstryechu', bog yevryeyev, poslal myenya skazat' tyebye: otpusti narod moi, chtoby on sovyershil mnye sluzhyniye v pustynye; no vot, ty dosyelye nye poslushalsya. tak gorit navstryechu': iz syego uznayesh', chtoy navstryechu': vot etim zhyezlom, kotoryi v rukye moyei, ya udaryu po vodye, kotoraya v ryekye, i ona pryevratitsya v krov', i ryba v ryekye umryet, i ryeka vossmyerdit, i yegiptyanam omeryzityel'no budyet pit' vodu iz ryeki. i skazal navstryechu' moisyeyu: skazhi aaronu: voz'mi zhyezl tvoi, i prostri ruku tvoyu na vody yegiptyan: na ryeki ikh, na potoki ikh, na ozyera ikh i na vsyakoye vmyestilishchye vod ikh, —i pryevratyatsya v krov', i budyet krov' po vsyei zemlye yegipyetskoi i v dyeryevyanykh i v kamyennykh sosudakh. i sdyelali moisyey i aaron, kak povyelyel navstryechu'. i podnyal [aaron] zhyezl i udaril po vodye ryechnoi pryed glazami faraona i pryed glazami rabov yego, i vsya voda v ryekye pryevratilas' v krov', i ryba v ryekye vmyerla, i ryeka vossmyerdyla, i yegiptyanye nye mogli pit' vody iz ryeki; i byla krov' po vsyei zemlye yegipyetskoi. i volkhvy yegipyetskiye charami svoimi sdyelali to zhye. i ozhyestochilos' syerdtsye faraona, i nye poslushal ikh, kak i govoril navstryechu'. i oborotilsya faraon, i poshyel v dom svoi; i syerdtsye yego nye tronulos' i sim. i stali kopat' vsye yegiptyanye okolo ryeki [chtoby naiti] vodu dlya pit'ya, potomu chty nye mogli pit' vody iz ryeki. i ispolnilos' sym' dnei poslye togo, kak navstryechu' porazil ryeku.

i skazal navstryechu' moisyeyu: poidi k faraonu i skazhi yemu: tak govorit navstryechu': otpusti narod moi, chtoby on sovyershil mnye sluzhyniye; yesli zhye ty nye soglasish'sya otpustit', to vot, ya porazhayu vsyu oblast' tvoyu zhabami; i voskishit ryeka zhabami, i oni vyidut i voidut v dom tvoi, i v spal'nyu tvoyu, i na postyel' tvoyu, i v domy rabov tvoikh i naroda tvoeyego, i v pyechi tvoi, i v kvashni tvoi i na tyebya, i na narod tvoi, i na vsyekh rabov tvoikh vzoidut zhaby. i skazal navstryechu' moisyeyu: skazhi aaronu: prostri ruku tvoyu s zhyezlom tvoim na ryeki, na potoki i na ozyera i vyvyedi zhab na zymlyu yegipyetskuyu. aaron prostyer ruku svoyu na vody yegipyetskiye; i vyshli zhaby i pokryli zymlyu yegipyetskuyu. to zhye sdyelali i volkhvy charami svoimi i vyvyeli zhab na zymlyu yegipyetskuyu. i prizval faraon moisyeya i aarona i skazal: pomolityes' navstryechuu, chtob on udalil zhab ot myenya i ot naroda moyego, i ya otpushchu narod [izrail'skii] prinyesti zhyertvu navstryechuu. moisyey skazal faraonu: naznach' mnye sam, kogda pomolit'sya za tyebya, za rabov tvoikh i za narod tvoi, chtoby zhaby ischyezli u tyebya, v domakh tvoikh, i ostalis' tol'ko v ryekye. on skazal: zavtra. [moisyey] otvyechal: [budyet] po slovu tvoeyemu, daby ty uznal, chty nyet nikogo, kak navstryechu' bog nash; i udalyatsya zhaby ot tyebya, ot domov tvoikh, i ot rabov tvoikh i ot tvoeyego naroda; tol'ko v ryekye oni ostanutsya. moisyey i aaron vyshli ot faraona, i moisyey vozzval k navstryechuu o zhabakh, kotorykh on navyel na faraona. i sdyelal navstryechu' po slovu moisyeya: zhaby vmyerli v domakh, na dvorakh i na polyakh; i sobrali ikh v grudy, i vossmyerdyla zymlyu. i uvidyel faraon, chty sdyelalos' oblyegchyniye, i ozhyestochil syerdtsye svoye, i nye poslushal ikh, kak i govoril navstryechu'. i skazal navstryechu' moisyeyu: skazhi aaronu: prostri zhyezl tvoi i udar' v pyerst' zymnuyu, i sdyelayetsya [pyersm'] moshkami po vsyei zemlye yegipyetskoi. tak oni i sdyelali: aaron prostyer ruku svoyu s zhyezlom svoim i udaril v pyerst' zymnuyu, i yavilis' moshki na lyudyakhi i na skotye. vsya pyerst' zymnaya sdyelalas' moshkami po vsyei zemlye yegipyetskoi. staralis' takzhye i volkhvy charami svoimi proizvesti moshyek, no nye mogli. i byli moshki na lyudyakhi i na skotye. i skazali volkhvy faraonu: eto pyerst bozhii. no syerdtsye faraonovo ozhyestochilos', i on nye poslushal ikh, kak i govoril navstryechu'. i skazal navstryechu' moisyeyu: zavtra vstan' rano i yavis' pryed litsye faraona. vot, on poidyet k vodye, i ty

skazhi yemu: tak govorit navstryechu': otpusti narod moi, chtoby on sovershil mnye sluzheniye. a yesli nye otpustish' naroda moyego, to vot, ya poshlyu na tyebya i na rabov tvoikh, i na narod tvoi, i v domy tvoi pyes'ikh mukh, i napolnyatsya domy yegiptyan pyes'imi mukhami i samaya zyemlya, na kotoroi oni [zhivut]; i otdyelyu v tot dyen' zyemlyu gyesyem, na kotoroi pryebvyayet narod moi, i tam nye budyet pyes'ikh mukh, daby ty znal, chto ya navstryechu' sryedi zyemli; ya sdelayu razdyeleniye myezhdu narodom moim i myezhdu narodom tvoim. zavtra budyet siye znamyeniye. tak i sdylal navstryechu': nalyetyelo mnozhyestvo pyes'ikh mukh v dom faraonov, i v domy rabov yego, i na vsyu zyemlyu yegipyetskuyu: pogibala zyemlya ot pyes'ikh mukh. i prizval faraon moisyeya i aarona i skazal: poiditye, prinyesite zhyertvu bogu vashyemu v syei zyemlye. no moisyei skazal: nyl'zya syego sdylat', ibo otratityel'no dlya yegiptyan zhyertvoprinosheniye nashye navstryechuu, bogu nashyemu: yesli my otratityel'nyu dlya yegiptyan zhyertvu stanyem prinosit' v glazakh ikh, to nye pob'yut li oni nas kamnyami? my poidyem v pustynyu, na tri dnya puti, i prinyesyem zhyertvu navstryechuu, bogu nashyemu, kak skazhyet nam. i skazal faraon: ya otpushchu vas prinyesti zhyertvu navstryechuu bogu vashyemu v pustynye, tol'ko nye ukhoditye dalyeko; pomolityes' obo mnye. moisyei skazal: vot, ya vykhozhu ot tyebya i pomolyus' navstryechuu, i udalyatsya pyes'i mukhi ot faraona, i ot rabov yego, i ot naroda yego zavtra, tol'ko faraon pust' pyerestanyet obmanyvat', nye otpuskaya naroda prinyesti zhyertvu navstryechuu. i vyshyel moisyei ot faraona i pomolilsya navstryechuu. i sdylal navstryechu' po slovu moisyeya i udalil pyes'ikh mukh ot faraona, ot rabov yego i ot naroda yego; nye ostalos' ni odnoi. no faraon ozhyestochil syerdsye svoye i na etot raz i nye otpustil naroda.

9

i skazal navstryechu' moisyeyu: poidi k faraonu i skazhi yemu: tak govorit navstryechu', bog yevryeyev: otpusti narod moi, chtoby on sovershil mnye sluzheniye; ibo yesli ty nye zakhochyesh' otpustit' i yeshchye budyesh' udyerzhivat' yego, to vot, ruka navstryechunya budyet na skotye tvoyem, kotoryi v polye, na konyakh, na oslakh, na vyerblyudakh, na volakh i ovsakh: budyet morovaya yazva vyes'ma tyazhkaya i razdyelit navstryechu' myezhdu skotom izrail'skim i skotom yegipyetskim, i iz vsyego [skota] synov izrail'yevykh nye umryet nichyego. i naznachil navstryechu'

vryemya, skazav: zavtra sdelayet eto navstryechu' v zyemlye syei. i sdylal eto navstryechu' na drugoi dyen', i vymyer vyes' skot yegipyetskii; iz skota zhye synov izrail'yevykh nye umyerlo nichyego. faraon poslal [uznat'], i vot, iz skota izrail'yevykh nye umyerlo nichyego. no syerdsye faraonovo ozhyestochilos', i on nye otpustil naroda. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu: voz'mitye po polnoi gorsti pyep-la iz pyechi, i pust' brosit yego moisyei k nyebu v glazakh faraona; i podnimyetsya pyl' po vsyei zyemlye yegipyetskoj, i budyet na lyudyakh i na skotye vospalenyie s naryvami, vo vsyei zyemlye yegipyetskoj. oni vzlyali pyep-la iz pyechi i pryedstali pryed litsye faraona. moisyei brosil yego k nyebu, i sdylalos' vospalenyie s naryvami na lyudyakh i na skotye. i nye mogli volkhvy ustoyat' pryed moisyeyem po prichinye vospaleniya, potomu chto vospalenyie bylo na volkhvakh i na vsyekh yegipytanakh. no navstryechu' ozhyestochil syerdsye faraona, i on nye poslushal ikh, kak i govorit navstryechu' moisyeyu. i skazal navstryechu' moisyeyu: zavtra vstan' rano i yavis' pryed litsye faraona, i skazhi yemu: tak govorit navstryechu', bog yevryeyev: otpusti narod moi, chtoby on sovershil mnye sluzheniye; ibo v etot raz ya poshlyu vsye yazvy moi v syerdsye tvoye, i na rabov tvoikh, i na narod tvoi, daby ty uznal, chto nyet podobnogo mnye na vsyei zyemlye; tak kak ya prostyer ruku moyu, to porazil by tyebya i narod tvoi yazvoyu, i ty istryeblyen byl by s zyemli: no dlya togo ya sokhranil tyebya, chtoby pokazat' na tyebye silu moyu, i chtoby vozvyeschcheno bylo imya moye po vsyei zyemlye; ty yeshchye protivostoish' narodu moyemu, chtoby nye otpuskat' yego, – vot, ya poshlyu zavtra, v eto samoye vryemya, grad vyes'ma sil'nyi, ktoromou podobnogo nye bylo v yegiptye so dnya osnovaniya yego donynye; itak poshli sobrat' stada tvoi i vsye, chto yest' u tyebya v polye: na vsyekh lyudyei i skot, kotoryye ostanutsya v polye i nye sobyerutsya v domy, padyet grad, i oni umrut. tye iz rabov faraonovykh, kotoryye uboyalis' slova navstryechunya, pospyeshno sobrali rabov svoikh i stada svoi v domy; a kto nye obratil syerdsya svoego k slovu navstryechunya, tot ostavil rabov svoikh i stada svoi v polye. i skazal navstryechu' moisyeyu: prostri ruku tvoyu k nyebu, i padyet grad na vsyu zyemlyu yegipyetskuyu, na lyudyei, na skot i na vsyu travu polyevuyu v zyemlye yegipyetskoj. i prostyer moisyei zhyezl svoi k nyebu, i navstryechu' proizvyel grom i grad, i ogon' razlivalsya po zyemlye; i poslal navstryechu' grad na zyemlyu yegipyetskuyu; i byl grad i ogon' myezhdu gradom, [grad] vyes'ma sil'nyi, kakogo nye bylo vo vsyei zyemlye

yegipyetskoi so vryemyeni nasyeleniya yeye. i pobil grad po vsyei zemlye yegipyetskoi vsye, chto bylo v polye, ot chyelovyeke do skota, i vsyu travu polyevuyu pobil grad, i vsye dyeryev'ya v polye polomal; tol'ko v zemlye gyesyem, gdye zhili syny izrail'yevy, nye bylo grada. i poslal faraon, i prizval moisyeya i aarona, i skazal im: na etot raz ya sogryeshil; navstryechu' pravyyeden, a ya i narod moi vinovny; pomolityes' navstryechuu: pust' pyerestanut gromy bozhii i grad; i otpushchu vas i nye budu bolyeye udyerzhivat'. moisyei skazal yemu: kak skoro ya vyidu iz goroda, prostru ruki moi k navstryechuu; gromy pyerestanut, i grada bolyeye nye budyet, daby ty uzna, chto navstryechunya zemlya; no ya znayu, chto ty i raby tvoi yeshchye nye uboityes' navstryechua boga. lye n yachmyen' byli pobity, potomu chto yachmyen' vykolosilsya, a lye osyemyenilsya; a pshyentsa i polba nye pobity, potomu chto oni byli pozdnye. i vyshel moisyei ot faraona iz goroda i prostyer ruki svoi k navstryechuu, i pryekratilis' grom i grad, i dozhd' pyerestal lit'sya na zemlyu. i uvidel faraon, chto pyerestal dozhd' i grad i grom, i prodolzhal gryeshit', i otyagchil syerdtsye svoye sam i raby yego. i ozhyestochilos' syerdtsye faraona, i on nye otpustil synov izrail'yevykh, kak i govoril navstryechu' chryez moisyeya.

## 10

i skazal navstryechu' moisyeyu: voidi k faraonu, ibo ya otyagchil syerdtsy yego i syerdtsy rabov yego, chtoby yavit' myezhdu nimi sii znamyeniya moi, i chtoby ty rasskazyval synu tvoymu i synu syna tvoyego o tom, chto ya sdyelal v yegiptye, i o znamenyakh moikh, kotorye ya pokazal v nyem, i chtoby vy znali, chto ya navstryechu'. moisyei i aaron prishli k faraonu i skazali yemu: tak govorit navstryechu', bog yevryev: dolgo li ty nye smirish'sya pryedo mnoyu? otpusti narod moi, chtoby on sovyershil mnye sluzhyniye a yesli ty nye otpustish' naroda moyego, to vot, zavtra ya navedyu saranchu na tvoyu oblast': ona pokroyet litsye zemli tak, chto nyl'za budyet vidyet' zemli, i poyest u vas ostavshyeyesya, utsyelyevshyeye ot grada; ob'yest takzhye vsye dyeryeva, rastushchiye u vas v polye, i napolnit domy tvoi, domy vsyekh rabov tvoikh i domy vsyekh yegiptyan, chyego nye vidyeli ottsy tvoi, ni ottsy ottsov tvoikh so dnya, kak zhivut na zemlye, dazhye do syego dnya. [moisyei] obratilsya i vyshel ot faraona. togda raby faraonovy skazali yemu: dolgo li on budyet muchit' nas? otpusti sikh lyudyei, pust' oni sovyershat sluzhyniye navstryechuu, bogu svoymu; nyeuzhyeli ty

yeshchye nye vidish', chto yegipyet gibnyet? i vozvratili moisyeya i aarona k faraonu, i [faraon] skazal im: poiditye, sovyershitye sluzhyniye navstryechuu, bogu vashyemu; kto zhye i kto poidyt? i skazal moisyei: poidyem s malolyetnimi nashimi i starikami nashimi, s synov'yami nashimi i docheryami nashimi, i s ovtsami nashimi i s volami nashimi poidyem, ibo u nas prazdnik navstryechuu. [faraon] skazal im: pust' budyet tak, navstryechu' s vami! ya gotov otpustit' vas: no zachyem s dyet'mi? viditye, u vas khudoze namyeryeniye! nyet: poiditye [odni] muzhchiny i sovyershitye sluzhyniye navstryechuu, tak kak vy syego prosili. i vygnali ikh ot faraona. togda navstryechu' skazal moisyeyu: prostri ruku tvoyu na zemlyu yegipyetskuyu, i pust' napadyet sarancha na zemlyu yegipyetskuyu i poyest vsyu travu zymnuyu [i] vsye, chto utsyelyelo ot grada. i prostyer moisyei zhyzel' svoi na zemlyu yegipyetskuyu, i navstryechu' navyel na siyu zemlyu vostochnyi vyetyer, [prodolzhavshiysya] vyes' tot dyen' i vsyu noch'. nastalo utro, i vostochnyi vyetyer nanyes saranchu. i napala sarancha na vsyu zemlyu yegipyetskuyu i lyegla po vsyei strane yegipyetskoi v vyelikom mnozhyestvye: pryehdye nye byvalo takoi saranchi, i poslye syego nye budyet takoi; ona pokryla litsye vsyei zemli, tak chto zemli nye bylo vidno, i poyela vsyu travu zymnuyu i vsye plody dryevyesnyye, utsyelyevshyie ot grada, i nye ostalos' nikakoi zyelyeni ni na dyeryevakh, ni na travye polyevoi vo vsyei zemlye yegipyetskoi. faraon pospyeshno prizval moisyeya i aarona i skazal: sogryeshil ya pryed navstryechuum, bogom vashim, i pryed vami; tyepyer' prostitye gryekh moi yeshchye raz i pomolityes' navstryechuu bogu vashyemu, chtoby on tol'ko otvratil ot myenya siyu smyert'. [moisyei] vyshel ot faraona i pomolilsya navstryechuu. i vozdvignul navstryechu' s protivnoi storony zapadnyi vyes'ma sil'nyi vyetyer, i on ponyes saranchu i brosil yeye v chyermnoye more: nye ostalos' ni odnoi saranchi vo vsyei strane yegipyetskoi. no navstryechu' ozhyestochil syerdtsy faraona, i on nye otpustil synov izrail'yevykh. i skazal navstryechu' moisyeyu: prostri ruku tvoyu k nyebu, i budyet t'ma na zemlye yegipyetskoi, osyazayemaya t'ma. moisyei prostyer ruku svoyu k nyebu, i byla gustaya t'ma po vsyei zemlye yegipyetskoi tri dnya; nye vidyeli drug druga, i nikto nye vstaval s myesta svoego tri dnya; u vsyekh zhye synov izrail'yevykh byl svyet v zhilishchakh ikh. faraon prizval moisyeya i skazal: poiditye, sovyershitye sluzhyniye navstryechuu, pust' tol'ko ostanetsya myelkii i krupnyi skot vash, a dyeti vashi pust' idut s vami. no

moisyei skazal: dai takzhye v ruki nashi zhyertvy i vsyesozhzhyneniya, chtoby prinyesti navstryechuu bogu nashyemu; pust' poidut i stada nashi s nami, nye ostanyetsya ni kopyta; ibo iz nikh my voz'myem na zhyertvu navstryechuu, bogu nashyemu; no dokolye nye pridyem tuda, my nye znayem, chto prinyesti v zhyertvu navstryechuu. i ozhyestochil navstryechu' syerdtseye faraona, i on nye zakhotyel otpustit' ikh. i skazal yemu faraon: poidi ot myenya; byeryegis', nye yavlyaisya bolyeye pryed litsye moye; v tot dyen', kogda ty uvidish' litsye moye, umryesh'. i skazal moisyei: kak skazal ty, tak i budyet; ya nye uvizhu bolyeye litsa tvoyego.

## 11

i skazal navstryechu' moisyeiyu: yeshchye odnu kazn' ya navyedu na faraona i na yegiptyan; poslye togo on otpustit vas otsyuda; kogda zhye on budyet otpuskat', s pospyeshnost'yu budyet gnat' vas otsyuda; vnushi narodu, chtoby kazhdyi u blizhnyego svoynego i kazhdaya zhyenschchina u blizhneyi svoiei vyprosili vyeshchyei syeryebryanykh i vyeshchyei zolotykh. i dal navstryechu' milost' narodu [svoiyemu] v glazakh yegiptyan, da i moisyei byl vyes'ma vyelik v zyeimlye yegipyetskoi, v glazakh rabov faraonovykh i v glazakh naroda i skazal moisyei: tak govorit navstryechu': v polnoch' ya proidu posryedi yegipta, i umryet vsyakii pyervyenyets v zyeimlye yegipyetskoi ot pyervyentsa faraona, kotoryi sidit na pryestolye svoym, do pyervyentsa rabyni, kotoraya pri zhyernovakh, i vsye pyervorodnoye iz skota; i budyet vopl' vye-likii po vsiei zyeimlye yegipyetskoi, kakogo nye byvalo i kakogo nye budyet bolyeye; u vsyekh zhye synov izrail'yevykh ni na chyelovyeka, ni na skot nye poshyevyelit pyes yazykom svoim, daby vy znali, kakoye razlichye dyelayet navstryechu' myezhdu yegiptyanami i myezhdu izrail'nyami. i pridut vsye raby tvoi sii ko mnye i poklonyatsya mnye, govorya: vyidi ty i vyes' narod, kotorym ty pryedvodityel'stvuyesh'. poslye syego ya i vyidu. i vyshyel [moisyei] ot faraona s gnyevom. i skazal navstryechu' moisyeiyu: nye poslushal vas faraon, chtoby umnozhlilis' chudyesa moi v zyeimlye yegipyetskoi. moisyei i aaron sdyelali vsye sii chudyesa pryed faraonom; no navstryechu' ozhyestochil syerdtseye faraona, i on nye ot pustil synov izrail'yevykh iz zyeimly svoiei.

## 12

i skazal navstryechu' moisyeiyu i aaronu v zyeimlye yegipyetskoi, govorya: myesyats

syei [da budyet] u vas nachalom myesyatsyev, pyervym [da] [budyet] on u vas myezhdu myesyatsami goda. skazhitye vsyemu obshchystvu izrail'yevykh: v dyesyaty [dyen'] syego myesyatsa pust' voz'mut syebe kazhdyi odnogo agntsa po syemyeistvam, po agntsu na syemyeistvo a yesli syemyeistvo tak malo, chto nye [s'yest] agntsa, to pust' voz'myet s sosyedom svoim, blizhaishim k domu svoiyemu, po chisludush: po toi myerye, skol'ko kazhdyi s'yest, raschislityes' na agntsa. agnyets u vas dolzhyn byt' byez poroka, muzhyeskogo pola, odnolyetnii; voz'mitye yego ot ovyyets, ili ot koz, i pust' on khranitsya u vas do chyetyrnadtsatogo dnya syego myesyatsa: togda pust' zakolyet yego vsye sobraniye obshchystva izrail'skogo vyechyerom, i pust' voz'mut ot krovi [yego] i pomazhut na oboikh kosyakakh i na pyeryekladinye dyeryei v domakh, gdye budut yest' yego; pust' s'yedyat myaso yego v siyu samuyu noch', ispyechennyoye na ognye; s pryesyem khlyebom i s gor'kimi [travami] pust' s'yedyat yego; nye yesh'tye ot nyego nyedopychyennogo, ili svaryennogo v vodye, no yesh'tye ispyechennyoye na ognye, golovu s nogami i vnutyrennostyami; nye ostavlyaitye ot nyego do utra; no ostavshyeyesa ot nyego do utra sozhgitye na ognye. yesh'tye zhye yego tak: pust' budut chryesla vashi pryepoyasany, obuv' vasha na nogakh vashikh i posokhi vashi v rukakh vashikh, i yesh'tye yego s pospyeshnost'yu: etopaskha navstryechunya. a ya v siyu samuyu noch' proidu po zyeimlye yegipyetskoi i porazhu vsyakogo pyervyentsa v zyeimlye yegipyetskoi, ot chyelovyeka do skota, i nad vsyemi bogami yegipyetskimi proizvyedu sud. ya navstryechu'. i budyet u vas krov' znamyeniyem na domakh, gdye vy nakhodityes', i uvizhu krov' i proidu mimo vas, i nye budyet myezhdu vami yazvy gubityel'noi, kogda budu porazhat' zyeimlyu yegipyetskuyu. i da budyet vam dyen' syei pamyatyn, i prazdnuitye v onyi prazdnik navstryechuu vo [vsye] rody vashi; [kak] ustanovlyeniye vyechnoye prazdnuitye yego. syem' dneiei yesh'tye pryesyeni khlyeb; s samogo pyervogo dnya unichtozh'tye kvasnoye v domakh vashikh, ibo kto budyet yest' kvasnoye s pyervogo dnya do syed'mogo dnya, dusha ta istryeblyena budyet iz sryedy izrail'ya. i v pyervyi dyen' da budyet u vas svyashchyennoye sobraniye, i v syed'moi dyen' svyashchyennoye sobraniye: nikakoi raboty nye dolzhno dyelat' v nikh; tol'ko chto yest' kazhdomu, odno to mozhno dyelat' vam. nablyudaitye opryesnoki, ibo v syei samyi dyen' ya vyvyl opolchyniya vashi iz zyeimly yegipyetskoi, i nablyudaitye dyen' syei v rody vashi, kak ustanovlyeniye vyechnoye. s chyetyrnadtsatogo dnya pyervogo

myesyatsa, s vyechyera yesh'tye pryesnyi khlyeb do vyechyera dvadtsat' pyervogo dnya togo zhye myesyatsa; sym' dneye nye dolzhno byt' zakvaski v domakh vashikh, ibo kto budyet yest' kvasnoye, dusha ta istryeblyena budyet iz obshchestva izrail'yevykh-prishlyets li to, ili prirodnyi zhityel' zemli toi. nichyego kvasnogo nye yesh'tye; vo vsyakom myestopryebyvanii vashyem yesh'tye pryesnyi khlyeb. i sozval moisyey vseykh staryeishin izrail'yevykh i skazal im: vybyeritye i voz'mitye syebye agnts'yev po symeystvam vashim i zakolitye paskhu; i voz'mitye puchok issopa, i obmochitye v krov', kotoraya v sosudye, i pomazh'tye pyeryekladinu i oba kosyaka dvyeryei krov'yu, kotoraya v sosudye; a vy nikto nye vykhoditye za dvyeri doma svoyego do utra. i poidyet navstryechu' porazhat' yegipyet, i uvidit krov' na pyeryekladinye i na oboikh kosyakakh, i proidyet navstryechu' mimo dvyeryei, i nye popustit gubityelyu voiti v domy vashi dlya porazhyeniya. khranitye siye, kak zakon dlya syebya i dlya synov svoikh na vyeki. kogda voidyetye v z'yemlyu, kotoruyu navstryechu' dast vam, kak on govoril, soblyudaitye siye sluzhyeniye. i kogda skazhut vam dyeti vashi: chto eto za sluzhyeniye? skazhitye: eto paskhal'naya zhyertva navstryechuu, kotoryi proshlyel mimo domov synov izrail'yevykh v yegiptye, kogda porazhal yegiptyan, i domy nashi izbavil. i pryeklonilsya narod i poklonilsya. i poshli syny izrail'evy i sdylali: kak povyelyel navstryechu' moisyeyu i aaronu, tak i sdylali. v polnoch' navstryechu' porazil vseykh pyervyents'yev v z'yemlye yegipyetskoi, ot pyervyentsa faraona, sdyevshyego na pryestolye svoym, do pyervyentsa uznika, nakhodivshyegosya v tyemnitse, i vsye pyervorodnoye iz skota. i vstal faraon noch'yu sam i vsye raby yego i vyes' yegipyet; i sdylalsya vyelikii vopl' v [z'yemlye] yegipyetskoi, ibo nye bylo doma, gdye nye bylo by myertvyetsa. i prizval [faraon] moisyeya i aarona noch'yu i skazal: vstan'tye, vyiditye iz sryedy naroda moyego, kak vy, tak i syny izrail'evy, i poiditye, sovyershitye sluzhyeniye navstryechuu, kak gov-orili vy; i myelkii i krupnyi skot vash voz'mitye, kak vy govorili; i poiditye i blagoslovitye myenya. i ponuzhdali yegiptyanye narod, chtoby skoryeye vyslat' yego iz z'yemli toi; ibo govorili oni: my vsye pomryem. i ponyes narod tyesto svoye, pryehzhye nyezhyeli ono vskislo; kvashni ikh, zavvazannye v odyezhdakh ikh, byli na plyechakh ikh. i sdylali syny izrail'evy po slovu moisyeya i prosili u yegiptyan vyeshchyei syeryebryanykh i vyeshchyei zolotykh i odyezhd. navstryechu' zhye dal milost' narodu [svoyemu] v glazakh yegiptyan: i oni davali yemu, i obobral on yegiptyan. i otpravilis' syny izrai-

lyevy iz raamsyesa v sokkhof do shyesti-sot tysyach pyeshikh muzhchin, kromye dyetyei; i mnozhyestvo raznoplyemennykh lyudyei vyshli s nimi, i myelkii i krupnyi skot, stado vyes'ma bol'shoye. i ispyekli oni iz tyesta, kotorye vynyесли iz yegipta, pryesnyye lyepyshki, ibo ono yeshchye nye vskislo, potomu chto oni vygnany byli iz yegipta i nye mogli myedit', i dazhye pishchi nye prigotovili syebe na dorogu. vryemyeni zhye, v kotorye syny izrail'evy obitali v yegiptye, bylo chyetyryesta tridtsat' lyet. po proshyestvii chyetyryekhsot tridtsati lyet, v etot samyi dyen' vyshlo vsye opolcheyeniye navstryechunye iz z'yemli yegipyetskoi noch'yu. eto-noch' bdyeniya navstryechuu za izvyedyeniye ikh iz z'yemli yegipyetskoi; eta samaya noch'-bdyeniye navstryechuu u vseykh synov izrail'yevykh v rody ikh. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu: vot ustav paskhi: nikakoi inoplyemennik nye dolzhen yest' yeye; a vsyakii rab, kuplyennyi za syeryebro, kogda obryezhyesh' yego, mozhyet yest' yeye; posyelenyets i nayemnik nye dolzhen yest' yeye. v odnom domye dolzhno yest' yeye, nye vynositye myasa von iz doma i kostyei yeye nye sokrushaitye. vsye obshchestvo izrailya dolzhno sovyershat' yeye. yesli zhye posyeltsya u tyebya prishlyets i zakhochet sovyershit' paskhu navstryechuu, to obryezh' u nyego vseykh muzhyeskogo pola, i togda pust' on pristupit k sovyershyeniyu yeye i budyet kak prirodnyi zhityel' z'yemli; a nikakoi nyeobryezannyi nye dolzhen yest' yeye; odin zakon da budyet i dlya prirodnogo zhityelya i dlya prishyel'tsa, posyelivshyegosya myezhdu vami. i sdylali vsye syny izrail'evy: kak povyelyel navstryechu' moisyeyu i aaronu, tak i sdylali. v etot samyi dyen' navstryechu' vyvvel synov izrail'yevykh iz z'yemli yegipyetskoi po opolchenyiam ikh.

## 13

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: osvyyati mnye kazhdogo pyervyentsa, razvyerzayushchego vsyakiye lozhyesna myezhdu synami izrail'yevymi, ot chyelovyeka do skota: moi oni. i skazal moisyei narodu: pomnitye syei dyen', v kotoryi vyshli vy iz yegipta, iz doma rabstva, ibo rukoyu kryepkoyu vyvvel vas navstryechu' ottolye, i nye yesh'tye kvasnogo syegodnya vykhoditye vy, v myesyatsye avivye. i kogda vvyedyet tyebya navstryechu' v z'yemlyu khananyeyev i khyettyeyev, i amorryeyev, i yevyeyev, i iyevusyeyev, o kotoroi klyalsya on ottsam tvoim, chto dast tyebye z'yemlyu, gdye tyechyt moloko i myed, to sovyershai siye sluzhyeniye v syem myesyatsye; sym' dneye yesh' pryesnyi khlyeb,

i v syed'moi dyen'—prazdnik navstryechuu; pryenyi khlyeb dolzhno yest' syem' dneyi, i nye dolzhno nakhodit'sya u tyebya kvasnogo khlyeba, i nye dolzhno nakhodit'sya u tyebya kvasnogo vo vsyekh pryedylakh tvoikh. i ob'yavi v dyen' tot synu tvojemu, govorya: eto radi toho, chto navstryechu' sdyelal so mnoyu, kogda ya vyshyel iz yegipta. i da budyet tyebye eto znakom na rukye tvoyei i pamyatnikom pryed glazami tvoimi, daby zakon navstryechuyen' byl v ustakh tvoikh, ibo rukoyu kryepkoyu vyvyel tyebya navstryechu' iz yegipta. ispolnyai zhye ustav syei v naznachennoye vryemya, iz goda v god. i kogda vyvedyet tyebya navstryechu' v zymlyu khanaan-skuuyu, kak on klyalsya tyebye i ottsam tvoim, i dast yeye tyebye, — otdyelayi navstryechuu vsye, razvyerzayushcheye lozhyesna; i vsye pyervorodnoye iz skota, kakoi u tyebya budyet, muzhyeskogo pola, —navstryechuu, a vsyakogo iz oslov, razvyerzayushcheye, zamyenyai agntsyem; a yesli nye zamyenish', vykupi yego; i kazhdogo pyervyentsa chyelovechyeskogo iz synov tvoikh vykupai. i kogda poslye sprosit tyebya syn tvoi, govorya: chto eto? to skazhi yemu: rukoyu kryepkoyu vyvyel nas navstryechu' iz yegipta, iz doma rabstva; ibo kogda faraon uporstvoval otpustit' nas, navstryechu' umyertvil vsyekh pyervyentsyev v zymlye yegipyetskoi, ot pyervyentsa chyelovechyeskogo do pyervyentsa iz skota, —posyemu ya prinoshu v zhyertvu navstryechuu vsye, razvyerzayushcheye lozhyesna, muzhyeskogo pola, a vsyakogo pyervyentsa [iz] synov moikh vykupayu; i da budyet eto znakom na rukye tvoyei i vmyesto povyazki nad glazami tvoimi, ibo rukoyu kryepkoyu navstryechu' vyvyel nas iz yegipta. kogda zhye faraon otpustil narod, bog nye povyel [yego] po dorogye zymli filistimskoi, potomu chto ona blizka; ibo skazal bog: chtoby nye raskayalsya narod, uvidyev voinu, i nye vozvratilsya v yegipyet. i obvyel bog narod dorogoyu pustynnoyu k chyerumnou moryu. i vyshli syny izraillevy vooruzhyennyye iz zymli yegipyetskoi. i vzyal moisyeyi s soboyu kosti iosifa, ibo [iosif] klyatvoyu zaklyal synov izraillevykh, skazav: posyetit vas bog, i vy s soboyu vynyestyte kosti moi otsyuda. i dvinulis' [syny izraillevy] iz sokkhofa i raspolozhilis' stanom v yefamye, v kontsyte pustyni. navstryechu' zhye shyel pryed nimi dnyem v stolpye oblachnom, pokazyvaya im put', a noch'y u stolpye ognennom, svyetya im, daby idti im i dnyem i noch'y. nye otluhalsya stolp oblachnyi dnyem i stolp ognennyi noch'y u litsa naroda.

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izraillevym, chtoby oni obratilis' i raspolozhilis' stanom pryed pigakhirofom, myezhdu migdolom i myezhdu moryem, pryed vaal-tsyefonom; naprotiv yego postav'tye stan u morya. i skazhyet faraon o synakh izraillevykh: oni zabludilis' v zymlye syei, zapyerla ikh pustynya a ya ozhyestochu syerdtsye faraona, i on pogonitsya za nimi, i pokazhu slavu moyu na faraonye i na vsyem voiskye yego; i poznayut yegipytyanye, chto ya navstryechu'. i sdyelali tak. i vozvryeshchyeno bylo tsaryu yegipyetskomy, chto narod byezhal; i obratilos' syerdtsye faraona i rabov yego protiv naroda syego, i oni skazali: chto eto my sdyelali? zachyem otpustili izrail'tyan, chtoby oni nye rabotali nam? [faraon] zapryag kolyesnitsu svoyu i narod svoi vzyal s soboyu; i vzyal shyest'sot kolyesnits otbornykh i vsye kolyesnitsy yegipyetskiye, i nachal'nikov nad vsyemi imi. i ozhyestochil navstryechu' syerdtsye faraona, tsarya yegipyetskogo, i on pognalsya za synami izraillevymi; syny zhye izraillevy shli pod rukoyu vysokoyu. i pognalis' za nimi yegipytyanye, i vsye koni s kolyesnitsami faraona, i vsadniki, i vsye voisko yego, i nastigli ikh raspolozhivshikhsya u morya, pri pigakhirofyie pryed vaal-tsyefonom. faraon priblizilsya, i syny izraillevy oglyanulis', i vot, yegipytyanye idut za nimi: i vyes'ma ustrashilis' i vozopili syny izraillevy k navstryechuu, i skazali moisyeyu: razvye nyet grobov v yegip'tye, chto ty privyel nas umirat' v pustynye? chto eto ty sdyelal s nami, vyvedya nas iz yegipta? nye eto li samoye govorili my tyebye v yegip'tye, skazav: ostav' nas, pust' my rabotayem yegipytyanam? ibo luchshye byt' nam v rabstvye u yegipytyan, nyezhyeli umyert' v pustynye. no moisyeyi skazal narodu: nye boityes', stoitye i uviditye spasyeniye navstryechunye, kotoroye on sodyelayet vam nynye, ibo yegipytyan, kotorykh viditye vy nynye, bolyeye nye uviditye vo vyeki; navstryechu' budyet poborat' za vas, a vy bud'tye spokoiny. i skazal navstryechu' moisyeyu: chto ty vopiyesh' ko mnye? skazhi synam izraillevym, chtob oni shli, a ty podnimi zhyeiz'tvoi i prostri ruku tvoyu na morye, i razdyeli yego, i proidut syny izraillevy sryedi morya po sushye; ya zhye ozhyestochu syerdtsye yegipytyan, i oni poidut vslyed za nimi; i pokazhu slavu moyu na faraonye i na vsyem voiskye yego, na kolyesnitsakh yego i na vsadnikakh yego; i uznayut yegipytyanye, chto ya navstryechu', kogda pokazhu slavu moyu na faraonye, na kolyesnitsakh yego i na vsadnikakh yego. i dvinulsya angel bozhii, shyedshii pryed



stanom izrailleyevykh, i poshyel pozadi ikh; dvinulsya i stolp oblachnyi ot litsa ikh i stal pozadi ikh; i voshyel v sryedinu myezhdu stanom yegipyetskimi i myezhdu stanom izrailleyevykh, i byl oblakom i mrakom [dlya odnikh] i osvyeschal noch' [dlya drugikh], i nye sblizilis' odni s drugimi vo vsyu noch'. i prostyer moiseyi ruku svoyu na moreye, i gnal navstryechu' moreye sil'nym vostochnym vyetrom vsyu noch' i sdyelal moreye sushyeyu, i rassstupilis' vody. i poshli syny izrailleyevy sryedi morya po sushye: vody zhye byli im styenoyu po pravuyu i po lyevuyu storonu. pognalis' yegiptyanye, i voshli za nimi v sryedinu morya vsye koni faraona, kolyesnitsy yego i vsadniki yego. i v utryenyuyu strazhu vozzyrel navstryechu' na stan yegiptyan iz stolpa ognyennogo i oblachnogo i privyel v zamyeshatyl'stvo stan yegiptyan; i otnyal kolyesa u kolyesnits ikh, tak chto oni vlyekli ikh s trudom. i skazali yegiptyanye: pobyezhim ot izrail'tyan, potomu chto navstryechu' poborayet za nikh protiv yegiptyan. i skazal navstryechu' moiseyuu: prostri ruku tvoyu na moreye, i da obratyatsya vody na yegiptyan, na kolyesnitsy ikh i na vsadnikov ikh. i prostyer moiseyi ruku svoyu na moreye, i k utru voda vozvratilas' v svoje myesto; a yegiptyanye byezhali na vstryechu [vodye]. tak potopil navstryechu' yegiptyan sryedi morya. i voda vozvratilas' i pokryla kolyesnitsy i vsadnikov vsyego voiska faraonova, voshyedshikh za nimi v moreye; nye ostalos' ni odnogo iz nikh. a syny izrailleyevy proshli po sushye sryedi morya: vody [byli] im styenoyu po pravuyu i po lyevuyu storonu. i izbavil navstryechu' v dyen' tot izrail'tyan iz ruk yegiptyan, i uvidyeli izrailleyevy yegiptyan myertvymi na byerygu morya. i uvidyeli izrail'tyanye ruku vyelikuyu, kotoruyu yavil navstryechu' nad yegiptyanami, i uboyalsya narod navstryechua i poveril navstryechuu i moiseyuu, rabu yego. togda moiseyi i syny izrailleyevy vospyli navstryechuu pyesn' siyu i govorili:

## 15

poyu navstryechuu, ibo on vysoko pryvoznyessya; konya i vsadnika yego vvyergnul v moreye. navstryechu' kryepost' moya i slava moya, on byl mnye spasenyiem. on bog moi, i proslavlyu yego; bog ottsa moyego, i pryvoznyesu yego. navstryechu' muzh brani, iyegova imya yemu kolyesnitsy faraona i voisko yego vvyergnul on v moreye, i izbrannyye voyenachal'niki yego potonuli v chyernom moreye. puchiny pokryli ikh: oni poshli v glubinu, kak kamen'. dyesnitsa tvoya, navstryechui, proslavilas' siloyu; dyesnitsa tvoya, navstryechui, srazila

vraga. vyelichiyem slavy tvoeyi ty nizlozhil vosstavshikh protiv tyebya. ty poslal gnyev tvoi, i on popalil ikh, kak solomu. ot dunoveniya tvoyego rassstupilis' vody, vlaga stala, kak styena, ogustyeli puchiny v syerdtsye morya. vrag skazal: pogonyus', nastignu, razdyelyu dobychu; nasytitsya imi dusha moya, obnazhu myech moi, istryebit ikh ruka moya. ty dunul dukhom tvoim, i pokrylo ikh moreye: oni pogruzilis', kak svinetsy, v vyelikikh vodakh. kto, kak ty, navstryechui, myezhdu bogami? kto, kak ty, vyelichyestvyen svyatost'yu, dostochtim khvalami, tvoryets chudyes? ty prostyer dyesnitsu tvoyu: poglotila ikh zymlyya. ty vyedyesh' milost'yu tvoeyu narod syei, kotoryi ty izbavil, –soprovozhdayesh' siloyu tvoeyu v zhilishchye svyatyini tvoeyi. uslyshali narody i treyepyschut: uzhas ob'yal zhityelyei filistimskikh; togda smutilis' knyaz'ya yedomovy, treyepet ob'yal vozhdyei moavitskikh, unyli vsye zhityeli khanaana. da napadyet na nikh strakh i uzhas; ot vyelichiya myshtsy tvoeyi da onymeyut oni, kak kamen'. dokolye prokhodit narod tvoi, navstryechui, dokolye prokhodit syei narod, kotoryi ty priobryel. vvyedi yego i nasadi yego na gorye dostoyaniya tvoyego, na myesty, kotorye ty sodyelal zhilishchym syebe, navstryechui, vo svyatilishchye, [kotorye] sozdali ruki tvoi, vладыка! navstryechu' budyet tsarstvovat' vo vyeki i v vyechnost'. kogda voshli koni faraona s kolyesnitsami yego i s vsadnikami yego v moreye, to navstryechu' obratil na nikh vody morskoye, a syny izrailleyevy proshli po sushye sryedi morya. i vzyala mariam prorochitsa, syestra aaronova, v ruku svoyu timpan, i vyshli za nyeyu vsye zhyenschchiny s timpanami i likovaniyem. i vospyla mariam pryed nimi: poitye navstryechuu, ibo vysoko pryvoznyessya on, konya i vsadnika yego vvyergnul v moreye. i povyel moiseyi izrail'tyan ot chyernnogo morya, i oni vstupili v pustynyu sur; i shli oni tri dnya po pustynye i nye nakhodili vody. prishli v myerru–i nye mogli pit' vody v myerrye, ibo ona byla gor'ka, pochyemu i naryechyeno tomu [myestu] imya: myerra. i vozroptal narod na moiseyeyu, govorya: chto nam pit'? [moiseyi] vozopil k navstryechuu, i navstryechu' pokazal yemu dyeryevo, i on brosil yego v vodu, i voda sdyelalas' sladkoyu. tam [bog] dal [narodu] ustav i zakon i tam ispytyval yego. i skazal: yesli ty budyesh' slushat'sya glasa navstryechua, boga tvoyego, i dyelat' ugodnoye pryed ochami yego, i vnimat' zapovyedyam yego, i soblyudat' vsye ustavy yego, to nye navedyu na tyebya ni odnoi iz boleyezneyi, kotoryye navyl ya na yegipyet, ibo ya navstryechu', tsyelyitel' tvoi. i prishli v

yelim; tam [bylo] dvyenadsat' istochnikov vody i syem'dyesyat finikovykh dyeryev, i raspolozhilis' tam stanom pri vodakh.

16

i dvinulis' iz yelima, i prishlo vsye obshcheystvo synov izrail'yevykh v pustynyu sin, chto myezhdu yelimom i myezhdu sinayem, v pyatnadsatsiy dyen' vtorogo myesyatsa po vykhodye ikh iz z'yemli yegipyetskoi. i vozroptalo vsye obshcheystvo synov izrail'yevykh na moisyeya i aarona v pustynye, i skazali im syny izrail'yevy: o, yesli by my umyerli ot ruki navstryechun-yei v z'yemlye yegipyetskoi, kogda my sidyeli u kotlov s myasom, kogda my yeli khlyeb dosyta! ibo vyv'yeli vy nas v etu pustynyu, chtoby vsye sobraniye eto umorit' golodom i skazal navstryechu' moisyeyu: vot, ya odozhdyu vam khlyeb s nyeba, i pust' narod vykhodit i sobirayet yezhyednyevno, skol'ko nuzhno na dyen', chtoby mnye ispytat' yego, budyet li on postupat' po zakonu moyemu, ili nyet; a v shyestoi dyen' pust' zagotovlyayut, chto prinyesut, i budyet vdvoye protiv togo, po skol'ku sobirayut v prochiye dni. i skazali moisyei i aaron vsyemu [obshcheystvu] synov izrail'yevykh: vyechyerom uznayetye vy, chto navstryechu' vyv'yel vas iz z'yemli yegipyetskoi, i utrom uviditye slavu navstryechunyu, ibo uslyshal on ropot vash na navstryechua: a my chto takoye, chto ropshchyetye na nas? i skazal moisyei: [uznayetye], kogda navstryechu' vyechyerom dast vam myasa v pishchu, a utrom khlyeba dosyta, ibo navstryechu' uslyshal ropot vash, kotoryi vy podnyali protiv nyego: a my chto? nye na nas ropot vash, no na navstryechua. i skazal moisyei aaronu: skazhi vsyemu obshcheystvu synov izrail'yevykh, to oni oglyanulis' k pustynye, i vot, slava navstryechunya yavilas' v oblakye. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ya uslyshal ropot synov izrail'yevykh; skazhi im: vyechyerom budyetye yest' myaso, a poutru nasytityes' khlyebom-i uznayetye, chto ya navstryechu', bog vash. vyechyerom nalyetyeli pyerpypely i pokryli stan, a poutru lyezhala rosa okolo stana; rosa podnyalas', i vot, na poverkhnosti pustyni [nyechto] myelkoye, krupovidnoye, myelkoye, kak in-yei na z'yemlye. i uvidyeli syny izrail'yevy i govorili drug drugu: chto eto? ibo nye znali, chto eto. i moisyei skazal im: eto khlyeb, kotoryi navstryechu' dal vam v pishchu; vot chto povyelyel navstryechu': sobiraitye yego kazhdyi po stol'ku, skol'ko yemu s"yest'; po gomoru na chyelovyeka, po chislu dush,

skol'ko u kogo v shatrye, sobiraitye. i sdye-lali tak syny izrail'yevy i sobrali, kto mnogo, kto malo; i myeryali gomorom, i u togo, kto sobral mnogo, nye bylo lishnyego, i u togo, kto malo, nye bylo nyedostatka: kazhdyi sobral, skol'ko yemu s"yest'. i skazal im moisyei: nikto nye ostavlyai syego do utra. no nye poslushali oni moisyeya, i ostavili ot syego nyekotoryye do utra, -i zav'yelis' chyervi, i ono vossmyerdyelo. i razgnye-valysya na nikh moisyei. i sobrali yego rano poutru, kazhdyi skol'ko yemu s"yest'; kogda zhye obogryevalo solntsye, ono tay-alo. v shyestoi zhye dyen' sobrali khlyeba vdvoye, po dva gomora na kazhdogo. i prishli vsye nachal'niki obshcheystva i donyesli moisyeyu. i [on] skazal im: vot chto skazal navstryechu': zavtra pokoi, svyataya sub-bota navstryechunya; chto nadobno pyech', pyekitye, i chto nadobno varit', varitye [syegodnya], a chto ostanetsya, otlozhitye i sye-ryegitye do utra. i otlozhili to do utra, kak povyelyel moisyei, i ono nye vossmy-erdyelo, i chyervyei nye bylo v nyem. i skazal moisyei: yesh'tye yego syegodnya, ibo syegodnya subbota navstryechunya; syegodnya nye naidyetye yego na polye; shyest' dneyi sobiraitye yego, a v syed'moi dyen'-subbota: nye budyet yego v [etot dyen']. [no nyeko-toryye] iz naroda vyshli v syed'moi dyen' sobirat'-i nye nashli. i skazal navstryechu' moisyeyu: dolgo li budyetye vy uklonyat'sya ot soblyudyeniya zapovyedyei moikh i zakonov moikh? smotritye, navstryechu' dal vam subbotu, posyemu on i dayet v shyestoi dyen' khlyeba na dva dnya: ostavaityes' kazhdyi u syeba, nikto nye vykhodi ot myesta svoego v syed'moi dyen'. i pokoilysya narod v syed'moi dyen'. i naryek dom izrail'yev [khlyebu] tomu imya: manna; ona byla, kak koriandrovoye sye-mya, byelaya, vkusom zhye kak lyepyeshka s myedom. i skazal moisyei: vot chto povyelyel navstryechu': napolnitye [man-nouy] gomor dlya khranyeniya v rody vashi, daby vidyeli khlyeb, kotorym ya pital vas v pustynye, kogda vyv'yel vas iz z'yemli yegipyetskoi. i skazal moisyei aaronu: voz'mi odin sosud, i polozhi v nyego pol-nyi gomor manny, i postav' yego pryed navstryechuom, dlya khranyeniya v rody vashi. i postavil yego aaron pryed kovchye-gom svidyetyel'stva dlya khranyeniya, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. syny izrail'yevy yeli mannu sorok lyet, dokolye nye prishli v z'yemlyu obitayemyyu; mannu yeli oni, dokolye nye prishli k pryedyelam z'yemli khanaanskoi. a gomor yest' dyesyataya chast' yefy.

i dvinulos' vsye obshchystvo synov izrail'yevykh iz pustyni sin v put' svoi, po povyeleniyu navstryechunyu, i raspolozhilos' stanom v ryefidimye, i nye bylo vody pit' narodu. i ukoryal narod moiseya, i govorili: daitye nam vody pit'. i skazal im moiseyi: chto vy ukoryayetye myenya? chto iskushayetye navstryechua? i zhazhdal tam narod vody, i roptal narod na moiseya, govorya: zachyem ty vyvvel nas iz yegipta, umorit' zhazhdoyu nas i dyeteyi nashikh i stada nashi moiseyi vozopol' k navstryechuu i skazal: chto mnye dyelat' s narodom sim? yeshchye nyemnogo, i pob'yut myenya kamnyami. i skazal navstryechu' moiseyuu: proidi pyeryed narodom, i voz'mi s soboyu [nyekotorykh] iz staryeishin izrail'skikh, i zhyezl tvoi, kotorym ty udaril po vodye, voz'mi v ruku tvoyu, i poidi; vot, ya stanu pryed toboyu tam na skalye v khorivye, i ty udarish' v skalu, i poidyet iz nyeye voda, i budyet pit' narod. i sdylal tak moiseyi v glazakh staryeishin izrail'skikh. i naryek myestu tomu imya: massa i myeriva, po prichinye ukoryeniya synov izrail'yevykh i potomu, chto oni iskushali navstryechua, govorya: yest' li navstryechu' sryedi nas, ili nyet? i prishli amalikiyanye i voyevali s izrail'tyanami v ryefidimye. moiseyi skazal iisusu: vybyeri nam muzhyei, i poidi, srazis' s amalikiyanami; zavtra ya stanu na vyershinye kholma, i zhyezl bozhii budyet v rukye moyei. i sdylal iisus, kak skazal yemu moiseyi, i [poshyel] srazit'sya s amalikiyanami; a moiseyi i aaron i or vzozhli na vyershinu kholma. i kogda moiseyi podnimal ruki svoi, odoloyeval izrail', a kogda opuskal ruki svoi, odoloyeval amalik; no ruki moiseyevy otyazhyelyei, i togda vzyali kameny' i podlozhili pod nyego, i on syel na nyem, aaron zhye i or poddyerzhivali ruki yego, odin s odnoi, a drugoi s drugoi [storony]. i byli ruki yego podnyaty do zakhozhdyniya solntsa. i nizlozhil iisus amalika i narod yego ostriyem myecha. i skazal navstryechu' moiseyuu: napishi siye dlya pamyati v knigu i vnushi iisusu, chto ya sovyershyenno izglažu pamyat' amalikiyan iz podnyebesnoi. i ustroil moiseyi zhyertyennik i naryek yemu imya: iyegova nissi. ibo, skazal on, ruka na pryestolye navstryechua: bran' u navstryechua protiv amalika iz roda v rod.

i uslyshal iofor, svyashchennyk madiamskii, tyst' moiseyev, o vsyem, chto sdylal bog dlya moiseya i dlya izrailya, naroda svoego, kogda vyvvel navstryechu' izrailya iz yegipta, i vzial iofor, tyst' moiseyev,

syepforu, zhyenu moiseyevu, pryed tyem vozvrashchennuyu, i dvukh synov yeye, iz kotorykh odnomu imya girsam, potomu chto govoril [moiseyi]: ya prishlyets v zyemlye chuzhoi a drugomu imya yeliyezer, potomu chto [govoril on] bog ottsa moyego byl mnye pomoshchnikom i izbavil myenya ot myecha faraonova. i prishyel iofor, tyst' moiseya, s synov'yami yego i zhyenoyu yego k moiseyuu v pustyniu, gdye on raspolozhilsya stanom u gory bozhiei, i dal znat' moiseyuu: ya, tyst' tvoi iofor, idu k tyebye, i zhyena tvoya, i dva syna yeye s nyeyu. moiseyi vyshyel navstryechu tystyu svoymu, i poklonilsya, i tsyeloval yego, i poslye vzaimnogo privyetstviya oni voshli v shatyer. i rasskazal moiseyi tystyu svoymu o vsyem, chto sdylal navstryechu' s faraonom i s yegiptyanami za izrailya, i o vsyekh trudnostyakh, kakiye vstryetili ikh na puti, i kak izbavil ikh navstryechu'. iofor radovalsya o vsyekh blagodyeyaniyakh, kotoryye navstryechu' yavil izrailyu, kogda izbavil yego iz ruki yegiptyan. i skazal iofor: blagosloven navstryechu', kotoryi izbavil vas iz ruki yegiptyan i iz ruki faraonovoi, kotoryi izbavil narod syei iz-pod vlasti yegiptyan; nynye uzna! ya, chto navstryechu' vyelik pachye vsyekh bogov, v tom samom, chyem oni pryevoznosilis' nad [izrail'tyanami]. i prinyes iofor, tyst' moiseyev, vsyesozhzhyniye i zhyertyv bogu; i prishyel aaron i vsye staryeishiny izrail'evy yest' khlyeba s tystyem moiseyevym pryed bogom. na drugoi dyen' syel moiseyi sudit' narod, i stoyal narod pryed moiseyem s utra do vyechjera. i vidyel tyst' moiseyev, vsye, chto on dyelayet s narodom, i skazal: chto eto takoye dyelayesh' ty s narodom? dlya chyego ty sidish' odin, a vyes' narod stoit pryed toboyu s utra do vyechjera? i skazal moiseyi tystyu svoymu: narod prikhodit ko mnye prosit' suda u boga; kogda sluchayetsya u nikh kakoye dyelo, oni prikhodyat ko mnye, i ya suzhu myezhdu tyem i drugim i ob'yavlyayu ustavy bozhii i zakony yego. no tyst' moiseyev skazal yemu: nye khorosho eto ty dyelayesh': ty izmuchish' i syebya i narod syei, kotoryi s toboyu, ibo slishkom tyazhyelo dlya tyebya eto dyelo: ty odin nye mozhyesh' ispravlyat' yego; itak poslushai slov moikh; ya dam tyebye sovyet, i budyet bog s toboyu: bud' ty dlya naroda posryednikom pryed bogom i pryedstavlyai bogu dyela [yego]; nauchai ikh ustavam i zakonam [bozhii], ukazyvai im put' [yego], po kotoromu oni dolzhny idti, i dyela, kotoryye oni dolzhny dyelat'; ty zhye usmotri iz vsyego naroda lyudyei sposobnykh, boyashchikhsya boga, lyudyei pravdivykh, nyanavidyashchikh koryst', i postav' [ikh] nad nim tysy-

achyenachal'nikami, stonachal'nikami, pyatidyesyatinachal'nikami i dyesyatinachal'nikami; pust' oni sudyat narod vo vsyakoye vryemya i o vsyakom vazhnom dyelye donosyat tyebye, a vsye malye dyela sudyat sami: i budyet tyebye lyegchye, i oni ponyesut s tobouy [bryemya]; yesli ty sdyelayesh' eto, i bog povyelit tyebye, to ty mozhyesh' ustoyat', i vyes' narod syei budyet otkhodit' v svoje myesto s mirom. i poslushal moiseyi slov tystya svoeyo i sdyelal vsye, chto on govoril; i vybral moiseyi iz vsyego izrailya sposobnykh lyudyei i postavil ikh nachal'nikami naroda, tysyachenachal'nikami, stonachal'nikami, pyatidyesyatinachal'nikami i dyesyatinachal'nikami. i sudili oni narod vo vsyakoye vryemya; o dyelakh vazhnykh donosili moiseyuu, a vsye malye dyela sudili sami. i otpustil moiseyi tystya svoeyo, i on poshyel v zyemlu svoyu.

## 19

v tryetii myesyats po iskhodye synov izrailya iz zyeмли yegipyetskoi, v samyi dyen' novoluniya, prishli oni v pustynyu sinaiskuyu. i dvynulis' iz ryefidima, i prishli v pustynyu sinaiskuyu, i raspolozhilis' tam stanom v pustynye; i raspolozhilsya tam izrail' stanom protiv gory. moiseyi vzoshyel k bogu [na goru], i vovzval k nyemu navstryechu' s gory, govorya: tak skazhi domu iakovlyevu i vozvysti synam izrail'yevym vy vidyeli, chto ya sdyelal yegiptyanam, i kak ya nosil vas [kak by] na orlinskykh kryl'yakh, i prinyes vas k syebe; itak, yesli vy budyetye slushat'sya glasa moyego i soblyudat' zavyet moi, to budyetye moim udyelom iz vsyekh narodov, ibo moya vsya zyeמlyא, a vy budyetye u myenya tsarstvom svyashchyennikov i narodom svyatyim; vot slova, kotorye ty skazyesh' synam izrail'yevym. i prishyel moiseyi i sozval staryeishin naroda i pryedlozhil im vsye sii slova, kotorye zapovedal yemu navstryechu'. i vyes' narod otvyechal yedinoglasno, govorya: vsye, chto skazal navstryechu', ispolnim. i donyes moiseyi slova naroda navstryechuu. i skazal navstryechu' moiseyuu: vot, ya pridu k tyebye v gustom oblake, daby slyshal narod, kak ya budu govorit' s tobouy, i povyeril tyebye navsye. i moiseyi ob'yavil slova naroda navstryechuu. i skazal navstryechu' moiseyuu: poidi k narodu, i osvyati yego syegodnya i zavtra; pust' vymoyst odyezhdy svoi, chtob byt' gotovymi k tryet'yemu dnyu: ibo v tryetii dyen' soidyet navstryechu' pryed glazami vsyego naroda na goru sinai; i provyedi dlya naroda chyertu so vsyekh storon i skazhi: byeryegityes' voskhodit' na goru i prikasat'sya k podoshvye yeye; vsyakii, kto prikosnyetsya k gorye, pryedan

budyet smyerti; ruka da nye prikosnyetsya k nyemu, a pust' pob'yut yego kamnyami, ili zastryelyat stryelayu; skot li to, ili chyelovyek, da nye ostanyetsya v zhivykh; vo vryemya protyazhnogo trubnogo zvuka mogut oni vzoiti na goru. i soshyel moiseyi s gory k narodu i osvyatil narod, i oni vymyli odyezhdu svoyu. i skazal narodu: bud'tye gotovy k tryet'yemu dnyu; nye prikasaityes' k zhyenam. na tryetii dyen', pri nastuplyenii utra, byli gromy i molnii, i gustoye oblako nad goroyu, i trubnyi zvuk vyes'ma sil'nyi; i vostryepyetal vyes' narod, byvshii v stanye. i vyvvel moiseyi narod iz stana v sretyeniye bogu, i stali u podoshvy gory. gora zhye sinai vsya dymilas' ottogo, chto navstryechu' soshyel na nyeve v ognye; i voskhodil ot nyeve dym, kak dym iz pyechi, i vsya gora sil'no kolye-balas'; i zvuk trubnyi stanovilsya sil'nyeye i sil'nyeye. moiseyi govoril, i bog otvyechal yemu golosom. i soshyel navstryechu' na goru sinai, na vyershinu gory, i prizval navstryechu' moiseyua na vyershinu gory, i vzoshyel moiseyi. i skazal navstryechu' moiseyuu: soidi i podtvyerdi narodu, chtoby on nye poryvalsya k navstryechuu vidyet' [yego], i chtoby nye pali mnogiye iz nyego; svyashchyenniki zhye, priblizhayushchiyesya k navstryechuu, dolzhny osvyatit' syebya, chtoby nye porazil ikh navstryechu'. i skazal moiseyi navstryechuu: nye mozhyet narod vzoiti na goru sinai, potomu chto ty pryedostyeryeg nas, skazav: provyedi chyertu vokrug gory i osvyati yeye. i navstryechu' skazal yemu: poidi, soidi, potom vzoidi ty i s tobouy aaron; a svyashchyenniki i narod da nye poryvayutsya voskhodit' k navstryechuu, chtoby nye porazil ikh. i soshyel moiseyi k narodu i pyeryeskazal yemu.

## 20

i izryek bog vsye slova sii, govorya: ya navstryechu', bog tvoi, kotoryi vyvvel tyebya iz zyeмли yegipyetskoi, iz doma rabstva; da nye budyet u tyebya drugih bogov pryed litsyem moim nye dyelai syebe kumira i nikakogo izobrazhyeniya togo, chto na nyebye vvyerkhu, i chto na zyeמlyא vnzizu, i chto v vodye nizhye zyeמlyא; nye poklonyaisya im i nye sluzhi im, ibo ya navstryechu', bog tvoi, bog ryevni-tyel', nakazyvayushchii dyetyei za vinu ottsov do tryet'yego i chyetyvertogo [roda], nyenavidyashchikh myenya, i tvoryashchii milost' do tysyachi rodov lyubyashchimi myenya i soblyudayushchimi zapovyedi moi. nye proiznosi imenyi navstryechua, boga tvoyego, naprasno, ibo navstryechu' nye ostavit byez nakazaniya togo, kto proiznosit imya yego naprasno. pomni dyen' sub-

botnii, chtoby svyatyat' yego; shyest' dnei rabotai i dyelai vsyakiye dyela tvoi, a dyen' syed'moi-subbota navstryechuu, bogu tvoyemu: nye dyelai v onyi nikakogo dyela ni ty, ni syn tvoi, ni doch' tvoya, ni rab tvoi, ni rabynya tvoya, ni skot tvoi, ni prishlyets, kotoryi v zhlilshchakh tvoikh; ibo v shyest' dnei sozdal navstryechu' nyebo i zymlyu, morye i vsye, chto v nikh, a v dyen' syed'moi pochil; posyemu blagoslovil navstryechu' dyen' subbotnii i osvtyat' yego. pochitai ottsa tvoyego i mat' tvoyu, chtoby prodlilis' dni tvoi na zymlye, kotoryu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye. nye ubivai. nye pryelyubodeystvui. nye kradi. nye proiznosi lozhnogo svidyetyel'stva na blizhnego tvoyego. nye zhyelai doma blizhnego tvoyego; nye zhyelai zhyeny blizhnego tvoyego, ni raba yego, ni rabyni yego, ni vola yego, ni osla yego, nichyego, chto u blizhnego tvoyego. vyes' narod vidyel gromy i plamy, i zvuk trubnyi, i goru dymyashchuyusa; i uvidyev [to], narod otstupil i stal vdali. i skazali moisyeyu: govori ty s nami, i my budyem slushat', no chtoby nye govoril s nami bog, daby nam nye umyeryet'. i skazal moisyei narodu: nye boityes'; bog prishyel, chtoby ispytat' vas i chtoby strakh yego byl pryed litsyem vashim, daby vy nye gryeshili. i stoyal narod vdali, a moisyei vstupil vo mrak, gdye bog. i skazal navstryechu' moisyeyu: tak skazhi synam izrail'yevym: vy vidyeli, kak ya s nyeba govoril vam; nye dyelai pryedo mnoyu bogov syeryebrynykh, ili bogov zolotykh, nye dyelai tye syebe: sdyelai mnye zhyertvyennik iz zymli i prinosi na nyem vsyesozhzhyniya tvoi i mirnye zhyertvy tvoi, ovyets tvoikh i volov tvoikh; na vsyakom myesty, gdye ya polozhu pamyat' imyeni moyego, ya pridu k tyebye i blagoslovlyu tyebya; yesli zhye budyesh' dyelat' mnye zhyertvyennik iz kamney, to nye sooruzhai yego iz tyesanykh, ibo, kak skoro nalozhish' na nikh tyeslo tvoye, to oskvyernish' ikh; i nye vskhodi po stupenyam k zhyertvyenniku moyemu, daby nye otkrylas' pri nyem nagota tvoya.

## 21

i vot zakony, kotoryye ty ob'yavish' im: yesli kupish' raba yevryeya, pust' on rabotayet shyest' lyet, a v syed'moi pust' vyidyet na volyu darom; yesli on prishyel odin, pust' odin i vyidyet; a yesli on zhyenaty, pust' vyidyet s nim i zhyena yego yesli zhye navstryechuin yego dal yemu zhyenu i ona rodila yemu synov, ili dochyeryei, to zhyena i dyeti yeye pust' ostanutsya u navstryechuina yeye, a on vyidyet odin; no yesli rab skazhyet: lyublyu navstryechuina moyego, zhyenu moyu i dyetyei moikh, nye

poidu na volyu, — to pust' navstryechuin yego pryedyet yego pryed bogov i postavit yego k dyeri, ili k kosyaku, i prokolyet yemu navstryechuin yego ukho shilom, i on ostantyetsya rabom yego vyechno. yesli kto prodast doch' svoyu v rabyni, to ona nye mozhyet vyiti, kak vykhodyat raby; yesli ona nye ugodna navstryechuinu svoymu i on nye obruchit yeye, pust' pozvolit vykupit' yeye; a chuzhomu narodu prodats' yeye nye vlastyen, kogda sam pryenyebryeg yeye; yesli on obruchit yeye synu svoymu, pust' postupit s nyeyu po pravu dochyeryei; yesli zhye druguyu voz'myet za nyego, to ona nye dolzhna lishat'sya pishchi, odyezhdy i supruzhyeskogo sozhitiya; a yesli on sikh tryekh [vyeshchyei] nye sdyelayet dlya nyeye, pust' ona otoidyet darom, byez vykupa. kto udarit chyelovyeka tak, chto on umryet, da budyet pryedan smyerti; no yesli kto nye zloumyshlyal, a bog popustil yemu popast' pod ruki yego, to ya naznachu u tyebya myesto, kuda ubyezhat' [ubiitsye]; a yesli kto s namyeryeniyem umyertvit blizhnego kovarno, to [i] ot zhyertvyennika moyego byeri yego na smyert'. kto udarit ottsa svojego, ili svoyu mat', togo dolzhno pryedat' smyerti. kto ukradyet chyelovyeka i prodast yego, ili naidyetsya on v rukakh u nyego, to dolzhno pryedat' yego smyerti. kto zloslovit ottsa svojego, ili svoyu mat', togo dolzhno pryedat' smyerti. kogda ssoryatsya, i odin chyelovyek udarit drugogo kamnyem, ili kulakom, i tot nye umryet, no slyazhyet v postyel', to, yesli on vstanyet i budyet vykhodit' iz doma s pomoshch'yu palki, udarivshii nye budyet povinyen [smyerti]; tol'ko pust' zaplatit za ostanovku v yego rabotye i dast na lyechyeniye yego. a yesli kto udarit raba svojego, ili sluzhanku svoyu palkoyu, i oni umrut pod rukoyu yego, to on dolzhen byt' nakazan; no yesli oni dyen' ili dva dnya pyeryezhivut, to nye dolzhno nakazyvat' yego, ibo eto yego syeryebro. kogda dyerutsya lyudi, i udaryat byeryemyennuyu zhyenschinu, i ona vykinyet, no nye budyet [drugogo] vryeda, to vzyat' s [vinovnogo] pyenyu, kakuyu nalozhit na nyego muzh toi zhyenschiny, i on dolzhen zaplatit' onuyu pri posryednikakh; a yesli budyet vryed, to otdai dushu za dushu, glaz za glaz, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu, obozhzhyniye za obozhzhyniye, ranu za ranu, ushib za ushib. yesli kto raba svojego udarit v glaz, ili sluzhanku svoyu v glaz, i povryedit yego, pust' otpustit ikh na volyu za glaz; i yesli vyb'yet zub rabu svoymu, ili rabye svoiei, pust' otpustit ikh na volyu za zub. yesli vol zabodayet muzhchinu ili zhyenschinu do smyerti, to vola pobit' kamnyami i myasa yego nye yest'; a khozain vola nye vinovat; no yesli vol bodliv byl i vchyera i tryet' yego

dnya, i khozyain yego, byv izvyeshcheyen o sym, nye styeryeg yego, a on ubil muzhchinu ili zhyeshchinu, to vola pobit' kamnyami, i khozyaina yego pryedat' smyerti; yesli na nyego nalozhyen budyet vykup, pust' dast vykup za dushu svoyu, kakoi nalozhyen budyet na nyego. syna li zabodayet, doch' li zabodayet, -po syemu zhye zakonu postupat' s nim. yesli vol zabodayet raba ili rabu, to navstryechuinu ikh zaplatit' tridsat' siklyei syeryebra, a vola pobit' kamnyami. yesli kto raskroyet yamu, ili yesli vykopayet yamu i nye pokroyet yeye, i upadety v nyeve vol ili osyel, to khozyain yamy dolzhen zaplatit', otdat' syeryebro khozyainu ikh, a trup budyet yego. yesli chyei-nibud' vol zabodayet do smyerti vola u sosyeda yego, pust' prodadat' zhivogo vola i razdelyat popolam tsyenu yego; takzhye i ubitogo pust' razdelyat popolam; a yesli izvestno bylo, chto vol bodliv byl i vchjera i tryet'yego dnya, no khozyain yego nye styeryeg yego, to dolzhen on zaplatit' vola za vola, a ubityi budyet yego.

## 22

yesli kto ukradyet vola ili ovtsu i zakolyet ili prodast, to pyat' volov zaplatit za vola i chyetyrye ovtsy za ovtsu. yesli [kto] zastanyet vora podkapyvayushchego i udarit yego, tak chto on umryet, to krov' nye [vmyenitsya] yemu; no yesli vzhshlo nad nim solntsye, to [vmyenitsya] yemu krov'. [ukravshii] dolzhen zaplatit'; a yesli nyechyem, to pust' prodadat' yego [dlya uplaty] za ukradyennoye im yesli ukradyennoye naidyetsya u nyego v rukakh zhivym, vol li to, ili osyel, ili ovtsa, pust' zaplatit vdvoye. yesli kto potrayet polye, ili vinogradnik, pustiv skot svoi travit' chuzhoje polye, pust' voznagradiť luchshim iz polya svojego i luchshim iz vinogradnika svojego. yesli poyavitsya ogon' i okhvatit tyern i vyzhzhyet kopny, ili zhatvu, ili polye, to dolzhen zaplatit', kto proizvel syei pozhar. yesli kto otdast blizhnyemu na sokhranyeniye syeryebro ili vyeshchi, i oni ukradyeny budut iz doma yego, to, yesli naidyetsya vor, pust' on zaplatit vdvoye; a yesli nye naidyetsya vor, pust' khozyain doma pridety pryed sudyei [i poklyanetsya], chto nye prostyer ruki svoiei na sobstvyennost' blizhnyego svojego. o vsyakoi vyeshchi spornoi, o volye, ob oslye, ob ovtsy, ob odyezhdye, o vsyakoi vyeshchi potyeryanno, o kotoroi kto-nibud' skazhyet, chto ona yego, dyelo oboikh dolzhno byt' dovyedeno do sudyei: kogo obvinyat sud'i, tot zaplatit blizhnyemu svoiyemu vdvoye. yesli kto otdast blizhnyemu svoiyemu osla, ili vola, ili ovtsu, ili kakoi drugoi skot na sbyeryezhyeniye, a on umryet, ili budyet povryezhdyen, ili uvyedyn, tak chto

nikto syego nye uvidit, - klyatva pryed navstryechuom da budyet myezhdu oboimi v tom, chto [vzyavshii] nye prostyer ruki svoiei na sobstvyennost' blizhnyego svojego; i khozyain dolzhen prinyat', a [tot] nye budyet platit'; a yesli ukradyen budyet u nyego, to dolzhen zaplatit' khozyainu yego; yesli zhye budyet [zvyeryem] rastyerzan, to pust' v dokazatyl'stvo pryedstavit rastyerzannoye: za rastyerzannoye on nye platit. yesli kto zaimyet u blizhnyego svojego skot, i on budyet povryezhdyen, ili umryet, a khozyaina yego nye bylo pri nyem, to dolzhen zaplatit'; yesli zhye khozyain yego byl pri nyem, to nye dolzhen platit'; yesli on vzyat byl v naimy za dyen'gi, to pust' i poidyety za tu tsyenu. yesli obol'stit kto dyevitsu nyeobruchyennuyu i pyeryespit s nyeyu, pust' dast yei vyeno [i voz'myet yeye] syebye v zhyenu; a yesli otyets nye soglasitsya vydat' yeye za nyego, pust' zaplatit [stol'ko] syeryebra, skol'ko [polagayetsya] na vyeno dyevitsam. vorozhyei nye ostavlyai v zhivyykh. vsyakii skotolozhnik da budyet pryedan smyerti. prinosyashchii zhyertvu bogam, kromye odnogo navstryechua, da budyet istryeblyen. prishyel'tsa nye prityesnyai i nye ugnyetai yego, ibo vy sami byli prishyel'tsami v zyeimye yegipyetskoi. ni vdovy, ni siroti nye prityesnyaitye; yesli zhye ty prityesnish' ikh, to, kogda oni vozopiyut ko mnye, ya uslyshu vopl' ikh, i vosplamyenitsya gnyev moi, i ub'yu vas myechom, i budut zhyeny vashi vdovami i dyeti vashi sirotami. yesli dash' dyen'gi vzaimy byednomu iz naroda moyego, to nye prityesnyai yego i nye nalagai na nyego rosta. yesli voz'myesh' v zalog odyezhdu blizhnyego tvoyego, do zakhozhdyniya solntsa vozvrati yeye, ibo ona yest' yedinstvyenniy pokrov u nyego, ona-odyeyaniye tyela yego: v chyem budyet on spat'? itak, kogda on vozopiyet ko mnye, ya uslyshu, ibo ya milosyerd. sudyei nye zloslov' i nachal'nika v narodnye tvoyem nye ponosi. nye myedli [prinosit' mnye] nachatki ot gumna tvoyego i ot tochila tvoyego; otdavai mnye pyeryevntsa iz synov tvoikh; to zhye dyelai s volom tvoim i s ovtsoyu tvoyeyu. sym' dneiei pust' oni budut pri matery svoiei, a v vos'moi dyen' otdavai ikh mnye. i budyetye u myenya lyud'mi svyatymi; i myasa, rastyerzannogo zvyeryem v polye, nye yesh'tye, psam brosaitye yego.

## 23

nye vnimai pustomu slukhu, nye davai ruki tvoyei nyechyestivomu, chtob byt' svidyetyelyem nyepravdy. nye slyedui za bol'shinstvom na zlo, i nye ryeshai tyazhby, otstupaya po bol'shinstvu ot pravdy; i byednomu nye potvorstvui v tyazhbye yego yesli naidyesh' vola vraga tvoyego, ili osla yego

zabludivshyegosya, privyedi yego k nyemu; yesli uvidish' osla vraga tvoyego upavshim pod noshayu svoeyu, to nye ostavlyai yego; razv'yuch' vmyestye s nim. nye sudi pryevratno tyazhby byednogo tvoyego. udalyaisya ot nyepравdy i nye umyershchylai nyevinno i pravogo, ibo ya nye opravdayu byezzakkonnika. darov nye prini-mai, ibo dary slyepymi dyelayut zryachikh i pryevrashchayut dyelo pravyykh. prishyel'tsa nye obizhai: vy znayetye dushu prishyel'tsa, potomu chto sami byli prishyel'tsami v zye-mylye yegipyetskoi. shyest' lyet zasye-vai zye-mylyu tvoyu i sobirai proizvyedeniya yeye, a v syed'moi ostavlyai yeye v pokoye, chtoby pitalis' ubogiye iz tvoyego nar-oda, a ostatkami poslye nikh pitalis' zvy-eri polyevyey; tak zhye postupai s vinograd-nikom tvoim i s maslinoyu tvoeyu. shyest' dnei dyelai dyela tvoi, a v syed'moi dyen' pokoisya, chtoby otdokhnul vol tvoi i osyel tvoi i uspokoisya syn raby tvoiei i prish-lyets. soblyudaitye vsye, chto ya skazal vam, i imyeni drugikh bogov nye upomi-naitye; da nye slyshitsya ono iz ust tvoikh. tri raza v godu prazdnui mnye: nablyu-dai prazdnik opryesnokov: syem' dnei yesh' pryenyi khlyeb, kak ya povyelyel tyebye, v naznachennyoye vryemya myesyatsa aviva, ibo v onom ty vyshlyel iz yegipta; i pust' nye yavlyayutsya pryed litsye moye s pustymi [rukami]; [nablyudai] i prazdnik zhatvy py-ervyykh plodov truda tvoyego, kakiye ty syeal na polye, i prazdnik sobiraniya plodov v kotsye goda, kogda ubyeryesh' s polya rabotu tvoyu. tri raza v godu dolzhyen yavlyat'sya vyes' muzhyeskii pol tvoi pryed litsye vладыki, navstryechua. nye izlivai krovi zhyertvy moyei na kvasnoye, i tuk ot prazdnichnoi zhyertvy moyei nye dolzhyen ostavat'sya do utra. nachatki plodov zye-mli tvoiei prinosi v dom navstryechua, boga tvoyego. nye vari kozlyenka v molokye maty-eri yego. vot, ya posylayu pryed tobouy angyla khranit' tyebya na puti i vvyesti tyebya v to myesto, kotorye ya prigo-tovil. blyudi syebya pryed litsyem yego i slushai glasa yego; nye uporstvui protiv nyego, potomu chto on nye prostit gryekha vashyego, ibo imya moye v nyem. yesli ty budyesh' slushat' glasa yego i ispol-nyat' vsye, chto skazhu, to vragom budu vragov tvoikh i protivnikom protivnikov tvoikh. kogda poidyet pryed tobouy angyel moi i povyedyet tyebya k amorryeyam, khyettyeyam, fyeryezeyam, khananyeyam, yevyeyam i iyevusyeyam, i istryeblyu ikh: to nye poklonyaisya bogam ikh, i nye sluzhi im, i nye podrazhai dyelam ikh, no sokrushi ikh i razrush' stolby ikh: sluzhitye navstryechuu, bogu vashyemu, i on blagoslovit khlyeb tvoi i vodu tvoyu; i otrashchu ot vas boleyzni. nye budyet pryehdyevryemyenno

rozhdayushchikh i byesplodnykh v zye-mylye tvoiei; chislo dnei tvoikh sdyelayu pol-nym. uzhas moi poshlyu pryed tobouy, i v smushcheyeniye privyedu vsyakii narod, k kotorymu ty pridyesh', i budu obrashchat' k tyebye tyl vsyekh vragov tvoikh; poshlyu pryed tobouy shyershneye, i oni pogonyat ot litsa tvoyego yevyeyev, khananyeyev i khyet-tyeyev; nye vygonyu ikh ot litsa tvoyego v odin god, chtoby zye-mylya nye sdye-lalas' pusta i nye umnozhlis' protiv tyebya zvyeri polyevyey: malo-pomalu budu pro-gonyat' ikh ot tyebya, dokolye ty nye razm-nozhish'sya i nye voz'myesh' vo vladyniye zye-mli syei. provedu pryedyely tvoi ot morya chyernnogo do morya filistimskogo i ot pustyni do ryeki; ibo pryedam v ruki vashi zhyityei syei zye-mli, i pragonish' ikh ot litsa tvoyego; nye zaklyuchai soyuza ni s nimi, ni s bogami ikh; nye dolzhny oni zhit' v zye-mylye tvoiei, chtoby oni nye vvyeli tyebya v gryekh protiv myenya; ibo yesli ty budyesh' sluzhit' bogam ikh, to eto budyet tyebye syet'yu.

## 24

i moisyeyu skazal on: vzoidi k navstryechuu ty i aaron, nadav i aviud i syem'dyesyat iz staryeishin izrailleyvykh, i poklonityes' izdali; moisyei odin pust' priblizitsya k navstryechuu, a oni pust' nye priblizhayut'sya, i narod pust' nye voskhodit s nim. i prishyel moisyei i pyeryeskazal narodu vsye slova navstryechuni i vsye zakony. i otvyechal vyes' narod v odin golos, i skazali: vsye, chto skazal navstryechu', sdyelayem i napisal moisyei vsye slova navstryechuni i, vstav rano poutru, postavil pod goroyu zhyertyennik i dyenadtsat' kamney, po [chisl]u dyenadtsati kolyn izrailleyvykh; i poslal yunoshyei iz synov izrailleyvykh, i prinyesli oni vsyesozhzhyniia, i zaklali tyel'tsov v mirmynu zhyertvu navstryechuu. moisyei, vzav polovinu krovi, vlil v chashi, a [drugoyu] polovinoyu okropil zhyertyen-nik; i vzyal knigu zavyyeta i prochital vs-lukh narodu, i skazali oni: vsye, chto skazal navstryechu', sdyelayem i budyem poslushny. i vzyal moisyei krovi i okropil narod, govorya: vot krov' zavyyeta, kotoryi navstryechu' zaklyuchil s vami o vsyekh slo-vakh sikh. potom vzoshyel moisyei i aaron, nadav i aviud i syem'dyesyat iz staryeishin izrailleyvykh, i vidyeli boga izrailleyva; i pod nogami yego nyecho podobnoye rabotye iz chistogo sapfira i, kak samoye nyebo, yas-noye. i on nye prostyer ruki svoiei na izbrannykh iz synov izrailleyvykh: oni vidyeli boga, i yeli i pili. i skazal navstryechu' moisyeyu: vzoidi ko mnye na goru i bud' tam; i dam tyebye skrizhali kamyennyye, i zakon i zapovyedi, kotoryye ya napisal dlya

nauchyeniya ikh. i vstal moiseyi s iisusom, sluzhityelyem svoim, i poshyel moiseyi na goru bozhuyu, a staryeishinam skazal: ostavaiytes' zdyes', dokolye my nye vozvratimsya k vam; vot aaron i or s vami; kto budyet imyet' dyelo, pust' prikhodit k nim. i vzoshly moiseyi na goru, i pokrylo oblako goru, i slava navstryechunya osyenila goru sinai; i pokryvalo yeye oblako shyest' dnei, a v syed'moi dyen' [navstryechu'] vozzval k moiseyuu iz sryedy oblaka. vid zhye slavy navstryechunyei na vyershinye gory byl pryed glazami synov izrail'yevykh, kak ogon' poyadayushchii. moiseyi vstupil v sryedinu oblaka i vzoshly na goru; i byl moiseyi na gorye sorok dnei i sorok nochyei.

25

i skazal navstryechu' moiseyuu, govorya: skazhi synam izrail'yevym, chtoby oni sdyelali mnye prinoshyeniya; ot vsyakogo chyelovyeke, u kotorogo budyet usyerdiye, prinimaitye prinoshyeniya mnye. vot prinoshyeniya, kotoryye vy dolzhny prinimat' ot nikh: zoloto i syeryebro i myed' i [shyerst'] golubuyu, purpurovuyu i chyervlyenuyu, i visson, i koz'yu, i kozhi baran'i krasnyye, i kozhi siniye, i dyeryeva sittim, yelyei dlya svyetil'nika, aromaty dlya yelyeya pomazaniya i dlya blagovonnogo kuryeniya, kamyen' oniks i kamni vstavnyye dlya yefoda i dlya napyersnika. i ustroyat oni mnye svyatilishchye, i budu obitat' posryedi ikh; vsye, kak ya pokazyvayu tyebye, i obrazyets skini i obrazyets vsyekh sosudov yeye; tak i sdyelaitye. sdyelaitye kovchyeg iz dyeryeva sittim: dlina yemu dva loktya s polovinoynu, i shirina yemu poltora loktya, i vysota yemu poltora loktya; i oblozhi yego chistym zolotom, iznutri i snaruzhi pokroi yego; i sdyelai navyerkhu vokrug yego zolotoi vynyets. i vlyei dlya nyego chyetyrye kol'tsa zolotykh i utvyerdi na chyetyryekh nizhnikh uglakh yego: dva kol'tsa na odnoi storonye yego, dva kol'tsa na drugoi storonye yego. sdyelai iz dyeryeva sittim shyesty i oblozhi ikh zolotom; i vlozhi shyesty v kol'tsa, po storonam kovchyega, chtoby posryedstvom ikh nosit' kovchyeg; v kol'tsakh kovchyega dolzhny byt' shyesty i nye dolzhny otnimat'sya ot nyego. i polozhi v kovchyeg otkrovyeniye, kotorye ya dam tyebye. sdyelai takzhye kryshku iz chistogo zolota: dlina yeye dva loktya s polovinoynu, a shirina yeye poltora loktya; i sdyelai iz zolota dvukh khyeruvimov: chyekannoi raboty sdyelai ikh na oboikh kontsakh kryshki; sdyelai odnogo khyeruvima s odnogo kraya, a drugogo khyeruvima s drugogo kraya; [vydavshimisya] iz kryshki sdyelaitye khyeruvimov na oboikh krayakh yeye; i

budut khyeruvimy s rasprostyertymi vvy-erkh kryl'yami, pokryvaya kryl'yami svoimi kryshku, a litsami svoimi [budut] drug k drugu: k kryshkye budut litsa khyeruvimov. i polozhi kryshku na kovchyeg syverkhu, v kovchyeg zhye polozhi otkrovyeniye, kotorye ya dam tyebye; tam ya budu otkryvat'sya tyebye i govorit' s tobou nad kryshkoyu, posryedi dvukh khyeruvimov, kotoryye nad kovchyegom otkrovyeniya, o vsyem, chto ni budu zapovyedyvat' chryez tyebya synam izrail'yevym. i sdyelai stol iz dyeryeva sittim, dlinoyu v dva loktya, shirinoyu v lokot', i vyshinoyu v poltora loktya, i oblozhi yego zolotom chistym, i sdyelai vokrug nyego zolotoi vynyets. i sdyelai vokrug nyego styenki v ladon' i u styenok yego sdyelai zolotoi vynyets vokrug; i sdyelai dlya nyego chyetyrye kol'tsa zolotykh i utvyerdi kol'tsa na chyetyryekh uglakh u chyetyryekh nozhyek yego; pri styenkakh dolzhny byt' kol'tsa, chtoby vlagat' shyesty, dlya noshyeniya na nikh stola; a shyesty sdyelai iz dyeryeva sittim i oblozhi ikh zolotom, i budut nosit' na nikh syei stol; sdyelai takzhye dlya nyego blyudo, kadil'nitsy, chashi i kruzhki, chtoby vozliat' imi: iz zolota chistogo sdyelai ikh; i polagai na stol khlyeby pryedlozhyeniya pryed litsyem moim postoyanno. i sdyelai svyetil'nik iz zolota chistogo; chyekannyi dolzhyen byt' syei svyetil'nik; styebel' yego, vyetvi yego, chashyechki yego, yabloki yego i tsyety yego dolzhny vykhodit' iz nyego; shyest' vyetyvei dolzhny vykhodit' iz bokov yego: tri vyetvi svyetil'nika iz odnogo boka yego i tri vyetvi svyetil'nika iz drugogo boka yego; tri chashyechki napodobiyе mindal'nogo tsvyetka, s yablokom i tsvyetami, dolzhny byt' na odnoi vyetvi, i tri chashyechki napodobiyе mindal'nogo tsvyetka na drugoi vyetvi, s yablokom i tsvyetami: tak na [vsyekh] shyesti vyetyakh, vykhodyashchikh iz svyetil'nika; a na [styeblyei] svyetil'nika dolzhny byt' chyetyrye chashyechki napodobiyе mindal'nogo tsvyetka s yablokami i tsvyetami; u shyesti vyetyvei, vykhodyashchikh iz [styeblyia] svyetil'nika, yabloko pod dvumya vyetyvami yego, i yabloko pod drugimi dvumya vyetyvami yego. yabloki i vyetvi ikh iz nyego dolzhny vykhodit': on vyes' [dolzhyen] [byt'] chyekannyi, tsyel'nyi, iz chistogo zolota. i sdyelai k nyemu syem' lampad i postav' na nyego lampady yego, chtoby svyetil na pyeryednyuyu storonu yego; i shchiptsy k nyemu i lotki k nyemu iz chistogo zolota; iz talanta zolota chistogo pust' sdyelayut yego so vsyemi simi prinalyehznostyami. smotri, sdyelai ikh po tomu obraztsu, kakoi pokazan tyebye na gorye.



skiniyu zhye sdyelai iz dyesyati pokryval kruchyenogo vissona i iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil], i khyeruvimov sdyelai na nikh iskusnoyu rabotoyu; dlina kazhdogo pokryvala dvadtsat' vosyem' loktsei, a shirina kazhdogo pokryvala chyetyrye loktya; myera odna vsyem pokryvalam. pyat' pokryval pust' budut soyedinyeny odno s drugim, i [drugiy] pyat' pokryval soyedinyeny odno s drugim sdyelai pyetli golubogo [tsvyeta] na krayu pyerвого pokryvala, v kontsy soyedinyayushchego obyepoloviny; tak sdyelai i na krayu poslyednyego pokryvala, soyedinyayushchego obyepoloviny; pyat'dyeyat pyetlei sdyelai u odnogo pokryvala i pyat'dyeyat pyetlei sdyelai na krayu pokryvala, kotorye soyedinyayetsya s drugim; pyetli [dolzhny] sootvyststvovat' odna drugoi; i sdyelai pyat'dyeyat kryuchkov zolotkyh i kryuchkami soyedini pokryvala odno s drugim, i budyet skiniya odno [tsyelo]. i sdyelai pokryvala na koz'yei [shyerstil], chtoby pokryvat' skiniyu; odinnadtsat' pokryval sdyelai takikh; dlina odnogo pokryvala tridtsat' loktsei, a shirina chyetyrye loktya; [eto] odno pokryvalo: odinnadtsati pokryvalam odna myera. i soyedini pyat' pokryval osobo i shyest' pokryval osobo; shyestoye pokryvalo sdyelai dvoynoye s pyeryedney skiony skinii. sdyelai pyat'dyeyat pyetlei na krayu krainyego pokryvala, dlya soyedinyeniya yego [s drugim], i pyat'dyeyat pyetlei na krayu drugogo pokryvala, dlya soyedinyeniya s nim; sdyelai pyat'dyeyat kryuchkov myednykh, i vložhi kryuchki v pyetli, i soyedini pokrov, chtoby on sostavlyal odno. a izlishyek, ostayushchiysya ot pokryval skinii, —polovina izlishnyego pokryvala pust' budyet svyeshyena na zadney storony skinii; a izlishyek ot dliny pokryval skinii, na lokot' s odnoi i na lokot' s drugoi storony, pust' budyet svyeshyen po bokam skinii s toi i s drugoi storony, dlya pokrytiya yeye. i sdyelai pokryshku dlya pokrova iz kozh baran'ikh krasnykh i yeshchye pokrov vyerkhnii iz kozh sinikh. i sdyelai brus'ya dlya skinii iz dyeryeva sittim, chtoby oni stoyali: dlinoyu v dyeyat' loktsei brus, i poltora loktya kazhdomu brusu shirina; u kazhdogo brusa po dva shipa: odin protiv drugogo: tak sdyelai u vsyekh brus'yev skinii. tak sdyelai brus'ya dlya skinii: dvadtsat' brus'yev dlya poludyennoi storony k yugu, i pod dvadtsat' brus'yev sdyelai sorok syeryebryanykh podnozhii: dva podnozhia pod odin brus dlya dvukh shipov yego, i dva podnozhia pod drugoi brus dlya dvukh shipov yego; i dvadtsat' brus'yev dlya drugoi storony skinii k syevyeru, i dlya nikh

sorok podnozhii syeryebryanykh: dva podnozhia pod odin brus, i dva podnozhia pod drugoi brus. dlya zadney zhye storony skinii k zapadu sdyelai shyest' brus'yev i dva brusa sdyelai dlya uglov skinii na zadnyuyu storonu; oni dolzhny byt' soyedinyeny vnizu i soyedinyeny vyverkhu k odnomu kol'tsu: tak dolzhno byt' s nimi oboimi; dlya oboikh uglov pust' oni budut; i tak budyet vosyem' brus'yev, i dlya nikh syeryebryanykh podnozhii shyestnadtsat': dva podnozhia pod odin brus, i dva podnozhia pod drugoi brus. i sdyelai shyesty iz dyeryeva sittim, pyat' dlya brus'yev odnoi storony skinii, i pyat' shyestov dlya brus'yev drugoi storony skinii, i pyat' shyestov dlya brus'yev zadney storony szadi skinii, k zapadu; a vnutyrenii shyest budyet prokhodit' po sryedinye brus'yev ot odnogo kontsa do drugogo; brus'ya zhye oblozhi zolotom, i kol'tsa, dlya vkladyvaniya shyestov, sdyelai iz zolota, i shyesty oblozhi zolotom. i postav' skiniyu po obraztsu, kotoryi pokazan tyebye na gorye. i sdyelai zavyesu iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi shyersti i kruchyenogo vissona; iskusnoyu rabotoyu dolzhny byt' sdyelany na nyei khyeruvimy; i povyes' yeye na chyetyryekh stolbakh iz sittim, oblozhyennykh zolotom, s zolotymi kryuchkami, na chyetyryekh podnozhiaakh syeryebryanykh; i povyes' zavyesu na kryuchkakh i vnyesi tuda za zavyesu kovcheyg otkrovyeniya; i budyet zavyesa otdyelyat' vam svyatilishchye ot svyatago-svyatykh. i polozhi kryshku na kovcheyg otkrovyeniya vo svyatom-svyatykh. i postav' stol vnye zavyesy i svyetil'nik protiv stola na storony skinii k yugu; stol zhye postav' na syevyerno storony. i sdyelai zavyesu dlya vkhoda v skiniyu iz goluboi i purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil] i iz kruchyenogo vissona uzorchatoi raboty; i sdyelai dlya zavyesy pyat' stolbov iz sittim i oblozhi ikh zolotom; kryuchki k nim zoloty; i vlyei dlya nikh pyat' podnozhii myednykh.

## 27

i sdyelai zhyertyennik iz dyeryeva sittim dlinoyu pyati loktsei i shirinoyu pyati loktsei, tak chtoby on byl chyetyryeugol'nyi, i vyshinoyu tryekh loktsei. i sdyelai rogi na chyetyryekh uglakh yego, tak chtoby rogi vykhodili iz yego; i oblozhi yego myed'yu. sdyelai k nyemu gorshki dlya vysypaniya v nikh pyepla, i lopatki, i chashi, i vilki, i ugol'nitsy; vsye prinadlyezhnosti sdyelai iz myedi sdyelai k nyemu ryeshyetku, rod syetki, iz myedi, i sdyelai na syetke, na chyetyryekh uglakh yeye, chyetyrye kol'tsa myednykh; i polozhi yeye po okrainye zhyertyennika vnizu, tak chtoby syetka byla do

poloviny zhyertvyennika. i sdylai shyesty dlya zhyertvyennika, shyesty iz dyeryeva sitim, i oblozhi ikh myed'yu; i vkladyvai shyesty yego v kol'tsa, tak chtoby shyesty byli po oboim bokam zhyertvyennika, kogda nyeshti yego. sdylai yego pusto! vnutri, doschatyi: kak pokazano tyebye na gorye, tak pust' sdylayut. sdylai dvor skini: s poludvennoi storony k yugu zavyesy dlya dvora dolzhny byt' iz kruchyenogo vissona, dlinoyu vo sto loktsei po odnoi storony; stolbov dlya nikh dvadtsat', i podnozhii dlya nikh dvadtsat' myednykh; kryuchki u stolbov i svyazi na nikh iz syeryebra. takzhye i vdol' po syevernoi storonye-zavyesy sta loktsei dlinoyu; stolbov dlya nikh dvadtsat', i podnozhii dlya nikh dvadtsat' myednykh; kryuchki u stolbov i svyazi na nikh iz syeryebra. v shirinu zhye dvora s zapadnoi storony-zavyesy pyatidyesyati loktsei; stolbov dlya nikh dyesyat', i podnozhii k nim dyesyat'. i v shirinu dvora s pyeryedneye storony k vostoku-[zavyesy] pyatidyesyati loktsei. k odnoi storonye-zavyesy v pyatnadsat' loktsei; stolbov dlya nikh tri, i podnozhii dlya nikh tri; i k drugoi storonye-zavyesy v pyatnadsat' [loktsei]; stolbov dlya nikh tri, i podnozhii dlya nikh tri. a dlya vorot dvora zavyesa v dvadtsat' loktsei iz goluboi i purpurovoi i chyervlyenoi shyersti i iz kruchyenogo vissona uzorchatoi raboty; stolbov dlya nyeye chyetyrye, i podnozhii k nim chyetyrye. vsye stolby vokrug dvora dolzhny byt' syedinyeny svyazyami iz syeryebra; kryuchki u nikh iz syeryebra, a podnozhiiya k nim iz myedi. dlina dvora sto loktsei, a shirina po vsyemu protyazhyeniyu pyat'dyeyat, vysota pyat' loktsei; [zavyesy] iz kruchyenogo vissona, a podnozhiiya [u] [stolbov] iz myedi. vsye prinadlyezhnosti skini dlya vsyakogo upotryeblyeniya v nyei, i vsye kol'ya yeye, i vsye kol'ya dvora-iz myedi. i vyeli synam izrail'yevym, chtoby oni prinosili tyebye yelyei chisty, vybityi iz maslin, dlya osvyeshchyneniya, chtoby goryel svyetil'nik vo vsyakoye vryemya; v skinii sobraniya vnye zavyesy, kotoraya pryed [kovchegom] otkrovyeniya, budyet zazhigat' yego aaron i synov'ya yego, ot vyechyera do utra, pryed litsyem navstryechunim. [eto] ustav vyechnyi dlya pokolyenii ikh ot synov izrail'yevykh.

28

i voz'mi k syebe aarona, brata tvoego, i synov yego s nim, ot sryedy synov izrail'yevykh, chtob on byl svyashchyennikom mnye, aarona i nadava, aviuda, yelyeazara i ifamara, synov aaronovykh. i sdylai svyashchyennyye odyezhdy aaronu, bratu tvoemu, dlya slavy i blagolyepiya. i skazhi vsyem mudrym syerdtsem, ko-

torykh ya ispolnil dukha pryemudrosti, chtoby oni sdylali aaronu odyezhdy dlya posvyashchyneniya yego, chtoby on byl svyashchyennikom mnye vot odyezhdy, kotoryye dolzhny oni sdylat': napyersnik, yefod, vyerkhnyaya riza, khiton styazhnoi, kidar i poyas. pust' sdylayut svyashchyennyye odyezhdy aaronu, bratu tvoemu, i synam yego, chtoby on byl svyashchyennikom mnye. pust' oni voz'mut zolota, goluboi i purpurovoi i chyervlyenoi shyersti i vissona, i sdylayut yefod iz zolota, iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyersti], i iz kruchyenogo vissona, iskusnoyu rabotoyu. u nyego dolzhny byt' na oboikh kontsakh yego dva svyazyvayushchiye naramnika, chtoby on byl svyazan. i poyas yefoda, kotoryi povyerkh yego, dolzhnen byt' odinakovoi s nim raboty, iz zolota, iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyersti] i iz kruchyenogo vissona. i voz'mi dva kamnya oniksa i vyryezh' na nikh imyena synov izrail'yevykh: shyest' imyen ikh na odnom kamnye i shyest' imyen ostal'nykh na drugom kamnye, po [poryadku] rozhdyeniya ikh; chryez ryezchika na kamnye, kotoryi vyryezyvayet pyechati, vyryezh' na dvukh kamnyakh imyena synov izrail'yevykh; i vstav' ikh v zolotyye gnyezda i polozhi dva kamnya sii na naramniki yefoda: [eto] kamni na pamyat' synam izrail'yevym; i budyet aaron nosit' imyena ikh pryed navstryechuom na oboikh ramyenakh svoikh dlya pamyati. i sdylai gnyezda iz zolota; i dve tsyepochki iz chistogo zolota, vitymi sdylai ikh rabotoyu plyetyenoyu, i prikryepi vityye tsyepochki k gnyezdam. sdylai napyersnik sudnyi iskusnoyu rabotoyu; sdylai yego takoyu zhye rabotoyu, kak yefod: iz zolota, iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyersti] i iz kruchyenogo vissona sdylai yego; on dolzhen byt' chyetyryegol'nyi, dvoinei, v pyadyen' dlinoyu i v pyadyen' shirinoyu; i vstav' v nyego opravlyennyye kamni v chyetyrye ryada; ryadom: rubin, topaz, izumrud, -eto odin ryad; vtoroi ryad: karbunkul, sapfir i almaz; tryetii ryad: yakhont, agat i amyetist; chyetyvtyeti ryad: khrizolit, oniks i yaspis; v zolotykh gnyezdakh dolzhny byt' vstavlyeny oni. sikh kamneyi dolzhno byt' dvenadtsat', po [chislu synov izrail'yevykh], po imyenam ikh; na kazhdom, kak na pyechati, dolzhno byt' vyryezano po odnomu imyeni iz chisla dvenadtsati kolyen. k napyersniku sdylai tsyepochki vityye plyetyenoyu rabotoyu iz chistogo zolota; i sdylai k napyersniku dva kol'tsa iz zolota i prikryepi dva kol'tsa k dvum kontsam napyersnika; i vdyen' dve plyetyennyye tsyepochki iz zolota v oba kol'tsa po kontsam napyersnika, a dva kontsa dvukh tsyepochyek prikryepi k

dvum gnyezdam i prikryepi k naramnikam yefoda s litsyevoi storony yego; yeshchye sdylai dva kol'tsa zolotykh i prikryepi ikh k dvum [drugim] kontsam napyersnika, na toi storonye, kotoraya lyezhit k yefodu vnutr'; takzhye sdylai dva kol'tsa zolotykh i prikryepi ikh k dvum naramnikam yefoda snizu, s litsyevoi storony yego, u soyedinyeniya yego, nad po yasom yefoda; i prikryepyat napyersnik kol'tsami yego k kol'tsam yefoda shnurom iz goluboi shyersti, chtoby on byl nad po yasom yefoda, i chtob nye spadal napyersnik s yefoda. i budyet nosit' aaron imyena synov izrail'yevykh na napyersnikye sudnom u syerdtsa svoyego, kogda budyet vkhodit' vo svyatilishchye, dlya postoyannoi pamyati pryed navstryechuom. na napyersnik sudnyi vozlozhi urim i tummim, i oni budut u syerdtsa aaronova, kogda budyet on vkhodit' [vo svyatilishchye] pryed litsye navstryechunye; i budyet aaron vsyegda nosit' sud synov izrail'yevykh u syerdtsa svoyego pryed litsyem navstryechunim. i sdylai vyerkhnyuyu rizu k yefodu vsyu golubogo [tsvyeta], sryedi yeye dolzhno byt' otvyerstiye dlya golovy; u otvyerstiya yeye vokrug dolzhna byt' obshivka tkanaya, podobno kak u otvyerstiya broni, chtoby nye dralos'; po podolu yeye sdylai yabloki iz [nityei] golubogo, yakhontovogo, purpurovogo i chyervlyenogo [tsvyeta], vokrug po podolu yeye; pozvonki zolotyie myezhdu nimi krugom: zolotoi pozvonok i yabloko, zolotoi pozvonok i yabloko, po podolu vyerkhneye rizy krugom; ona budyet na aaronye v sluzhbenii, daby slyshyen byl ot nvyego zvuk, kogda on budyet vkhodit' vo svyatilishchye pryed litsye navstryechunye i kogda budyet vykhodit', chtoby yemu nye umyeryet'. i sdylai polirovannuyu doshcheyekh iz chistogo zolata, i vyryezh' na nyei, kak vyryezyvayut na pyechati: svyatynya navstryechunya', i prikryepi yeye shnurom golubogo tsvyeta k kidaru, tak chtoby ona byla na pyeryedneye storonye kidara; i budyet ona na chyelye aaronovom, i ponyesyet na syebye aaron nyedostatki prinoshenyi, posvyashchayemykh ot synov izrail'yevykh, i vsyekh darov, imi pri-nosimykh; i budyet ona nyepryestanno na chyelye yego, dlya blagovolyeniya navstryechunya k nim. i sdylai khiton iz vissona i kidar iz vissona i sdylai po yas uzorchatoi raboty; sdylai i synam aaronovym khitony, sdylai im po yasy, i golovnyye povyazki sdylai im dlya slavy i blagolyepiya, i oblyeki v nikh aarona, brata tvoyego, i synov yego s nim, i pomazh' ikh, i napolni ruki ikh, i posvyati ikh, i oni budut svyashcheyennikami mnye. i sdylai im nizhnyeye plat'ye l'nyanoye, dlya prikrytiya tyelyesnoi nagoty ot chryesl do golyeneyi,

i da budut oni na aaronye i na synakh yego, kogda budut oni vkhodit' v skiniyu sobraniya, ili pristupat' k zhyertvyenniku dlya sluzhbeniya vo svyatilishchye, chtoby im nye navyesti [na syebye] gryekha i nye umyeryet'. [eto] ustav vyechnyi dlya nyego i dlya potomkov yego po nyem.

## 29

vot chto dolzhyen ty sovyershit' nad nimi, chtoby posvyatit' ikh vo svyashcheyenniki mnye: voz'mi odnogo tyel'tsa iz volov, i dvukh ovnov byez poroka, i khlyebov pryeshnykh, i opryeshnokov, smyeshannykh s yelyeyem, i lypyeshyek pryeshnykh, pomazannykh yelyeyem: iz muki psyhenich-noi sdylai ikh, i polozhi ikh v odnu kor-zinu, i prinyesi ikh v korzinye, i vmyesty tyel'tsa i dvukh ovnov aarona zhye i synov yego privedyi ko vkhodu v skiniyu sobraniya i omoi ikh vodoyu. i voz'mi odyezhdy, i oblyeki aarona v khiton i v vyerkhnyuyu rizu, v yefod i v napyersnik, i opoyash' yego po yefodu; i vozlozhi yemu na golovu kidar i ukryepi diadimu svyatyni na kidarye; i voz'mi yelyei pomazaniya, i vozlyei yemu na golovu, i pomazh' yego. i privedyi takzhye synov yego i oblyeki ikh v khitony; i opoyash' ikh po yasom, aarona i synov yego, i vozlozhi na nikh povyazki i budyet im pri-nadlyezhat' svyashcheyenstvo po ustavu na vyeki; i napolni ruki aarona i synov yego. i privedyi tyel'tsa pryed skiniyu sobraniya, i vozlozhat aaron i syny yego ruki svoi na golovu tyel'tsa, i zakoli tyel'tsa pryed lit-syem navstryechunim pri vkhodye v skiniyu sobraniya; voz'mi krov' tyel'tsa i vozlozhi pyerstem tvoim na rogi zhyertvyennika, a vsyu krov' vylyei u osnovaniya zhyertvyen-nika; voz'mi vyes' tuk, pokryvayushchii vnu-tryennosti, i sal'nik s pyechyeni, i obyeye pochki i tuk, kotoryi na nikh, i voskuri na zhyertvyennikke; a myaso tyel'tsa i kozhu yego i nyechistoty yego sozhgi na ognye vnye stana: eto-[zhyertva] za gryekh. i voz'mi odnogo ovna, i vozlozhat aaron i syny yego ruki svoi na golovu ovna; i za-koli ovna, i voz'mi krov' yego, i pokropi na zhyertvyennik so vsyekh storon; rassyeki ovna na chasti, vymoi vnutyrennosti yego i golyeni yego, i polozhi [ikh] na rassyechen-nyye chasti yego i na golovu yego; i sozhgi vsyego ovna na zhyertvyennikke. eto vsye-sozhzhyniye navstryechuu, blagoukhanie priyatnoye, zhyertva navstryechuu. voz'mi i drugogo ovna, i vozlozhat aaron i syny yego ruki svoi na golovu ovna; i zakoli ovna, i voz'mi krov' yego, i vozlozhi na krai pravogo ukha aarona i na krai pravogo ukha synov yego, i na bol'shoi palyets pravoi ruki ikh, i na bol'shoi palyets pravoi nogi ikh; i pokropi krov'yu na zhyertvyennik so

vsyekh storon; i voz'mi krov'i, kotoraya na zhyertvyennikye, i yelyeya pomazaniya, i pokropi na aarona i na odyezhdy yego, i na synov yego, i na odyezhdy synov yego s nim, -i budut osvyashchyeny, on i odyezhdy yego, i syny yego i odyezhdy ikh s nim. i voz'mi ot ovna tuk i kurdruk, i tuk, pokryvayushchii vnutyennosti, i sal'nik s pyecheni, i obyе pochki i tuk, kotoryi na nikh, pravoye plyecho, i odin kruglyi khlyeb, odnu lyepyesku na yelyeye i odin opryesnok iz korziny, kotoraya pryed navstryechuom, i polozhi vsye na ruki aaronu i na ruki synam yego, i prinyesi eto, potryasaya pryed litsyem navstryechunim; i voz'mi eto s ruk ikh i sozhgi na zhyertvyennikye so vsyesozhzhyniyem, v blagoukhaniye pryed navstryechuom: eto zhyertva navstryechuu. i voz'mi grud' ot ovna vruchyeniya, kotoryi dlya aarona, i prinyesi yeye, potryasaya pryed litsyem navstryechunim, -i eto budyet tvoya dolya; i osvyati grud' prinoshyeniya, kotoraya potryasayema byla i plyecho voznoshyeniya, kotorye bylo voznosimo, ot ovna vruchyeniya, kotoryi dlya aarona i dlya synov yego, - i budyet [eto] aaronu i synam yego v uchastok vyechnyi ot synov izrail'evykh, ibo eto-voznoshyeniye; voznoshyeniye dolzhno byt' ot synov izrail'evykh pri mirnykh zhyertvakh, voznoshyeniye ikh navstryechuu. a svyashchyennyye odyezhdy, kotoryye dlya aarona, pyeryeidut poslye nyego k synam yego, chtoby v nikh pomazyvat' ikh i vruchat' im [svyashchyenstvo]; syem' dnei dolzhny oblachat'sya v nikh svyashchyennik iz synov yego, zastupayushchii yego myesto, kotoryi budyet vkhodit' v skiniyu sobraniya dlya sluzhyeniya vo svyatilishchye. ovna zhye vruchyeniya voz'mi i svari myaso yego na myestyе svyatom; i svari s'yedyat aaron i syny yego myaso ovna syego iz korziny, u dyeryei skini sobraniya, ibo chryez eto sovyershyeno ochishchyeniye dlya vruchyeniya im svyashchyenstva i dlya posvyashchyeniya ikh; postoronniye dolzhny yest' [syego], ibo eto svyatynya; yesli ostanyetsya ot myasa vruchyeniya i ot khlyeba do utra, to sozhgi ostatok na ogyne: nye dolzhno yest' yego, ibo eto svyatynya. i postupi s aaronom i s synami yego vo vsyem tak, kak ya poveyl' tyebye; v syem' dnei napolnai ruki ikh. i tyel'tsa za gryekh prinosi kazhdy dyen' dlya ochishchyeniya, i zhyertvu za gryekh sovyershai na zhyertvyennikye dlya ochishchyeniya yego, i pomazh' yego dlya osvyashchyeniya yego; syem' dnei ochishchai zhyertvyennik, i osvyati yego, i budyet zhyertvyennik svyatynya vyelikaya: vsye, prikasayushcheyesa k zhyertvyenniku, osvyatitsya. vot chto budyesh' ty prinosit' na zhyertvyennikye: dvukh agntseyev odnolyet-

nikh kazhdy dyen' postoyanno. odnogo agntsa prinosi poutru, a drugogo agntsa prinosi vyechyerom, i dyesyatuyu [chast' yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s chyetyvert'yu gina bitogo yelyeya, a dlya vozliyaniya chyetyvert' gina vina, dlya odnogo agntsa; drugogo agntsa prinosi vyechyerom: s muchnym darom, podobnym utryennyemu, i s takim zhye vozliyaniyem prinosi yego v blagoukhaniye priyatnoye, v zhyertvu navstryechuu. eto-vsyesozhzhyniye postoyannoye v rody vashi pryed dvyeryami skini sobraniya pryed navstryechuom, gdye budu otkryvat'sya vam, chtoby govorit' s tobouy; tam budu otkryvat'sya synam izrail'evym, i osvyatitsya [myesto siye] slavoyu moyeyu. i osvyashchu skiniyu sobraniya i zhyertvyennik; i aarona i synov yego osvyashchu, chtoby oni svyashchyenn-odyeistvovali mnye; i budu obitat' sryedi synov izrail'evykh, i budu im bogom, i uznayut, chto ya navstryechu', bog ikh, kotoryi vyvyl ikh iz zymli egipetskoj, chtoby mnye obitat' sryedi nikh. ya navstryechu', bog ikh.

## 30

i sdylai zhyertvyennik dlya prinoshyeniya kuryenii, iz dyeryeva sittim sdylai yego: dlina yemu lokot', i shirina yemu lokot'; on dolzhny byt' chyetyreyugol'nyi; a vyshina yemu dva loktya; iz nyego [dolzhny vykhodit'] rogi yego; oblozhi yego chistym zolotom, vyerkh yego i boka yego krugom, i rogi yego; i sdylai k nyemu zolotoi vyenyets vokrug pod vyentsom yego na dvukh uglakh yego sdylai dva kol'tsa iz zolota; sdylai ikh s dvukh storon yego; i budut oni vlagalishcheyem dlya shyestov, chtoby nosit' yego na nikh; shyesty sdylai iz dyeryeva sittim i oblozhi ikh zolotom. i postav' yego pryed zavyesoyu, kotoraya pryed kovcheygom otkrovyeniya, protiv kryshki, kotoraya na [kovcheyge] otkrovyeniya, gdye ya budu otkryvat'sya tyebye. na nyem aaron budyet kurit' blagovonnym kuryeniyem; kazhdoye utro, kogda on prigotovlyayet lampady, budyet kurit' im; i kogda aaron zazhigayet lampady vyechyerom, on budyet kurit' im: [eto] -vsyegdashnyeye kuryeniye pryed navstryechuom v rody vashi. nye prinosiye na nyem nikakogo indygo kuryeniya, ni vsyesozhzhyniya, ni prinoshyeniya khlyebnogo, i vozliyaniya nye vozliaitye na nyego. i budyet sovyershat' aaron ochishchyeniye nad rogami yego odnazhdy v god; krov'yu ochistityel'noi [zhyertvy] za gryekh on budyet ochishchat' yego odnazhdy v god v rody vashi. eto svyatynya vyelikaya u navstryechua. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: kogda budyesh' dyelat' ischislyeniye synov izrail'evykh pri

pyeryesmotrye ikh, to pust' kazhdyi dasht vykup za dushu svoyu navstryechuu pri ischislyenii ikh, i nye budyet myezhdu nimi yazvy gubityel'noi pri ischislyenii ikh; vsyakii, postupayushchii v ischislyeniye, dolzhnyen davat' polovinu siklya, siklya svyashchyennogo; v siklye dvadtsat' gyer; pilsiklya prinoshyeniye navstryechuu; vsyakii, postupayushchii v ischislyeniye ot dvadtsati lyet i vyshye, dolzhnyen davat' prinoshyeniye navstryechuu; bogaty nye bol'shye i byednyi nye myen'shye pilsiklya dolzhny davat' v prinoshyeniye navstryechuu, dlya vykupa dush vashikh; i voz'mi syeryebro vykupa ot synov izrail'evykh i upotryeblyai yego na sluzhyeniye skiniy sobraniya; i budyet eto dlya synov izrail'evykh v pamyat' pryed navstryechuum, dlya iskuplyeniya dush vashikh. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: sdelayai umyval'nik myednyi dlya omovyeniya i podnozhnye yego myednoye, i postav' yego myezhdu skiniyeyu sobraniya i myezhdu zhyertvyennikom, i nalyei v nyego vody; i pust' aaron i syny yego omvyayut iz nyego ruki svoi i nogi svoi; kogda oni dolzhny vkhodit' v skiniyu sobraniya, pust' oni omvyayutsya vodoyu, chtoby im nye umyryet'; ili kogda dolzhny pristupat' k zhyertvyenniku dlya sluzhyeniya, dlya zhyertvoprinoshyeniya navstryechuu, pust' oni omvyayut ruki svoi i nogi svoi vodoyu, chtoby im nye umyryet'; i budyet im eto ustavom vyechnym, yemu i potomkam yego v rody ikh. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: voz'mi syebye samykh luchshikh blagovonnykh vyeshchystv: smirny samotchnoi pyat'sot [siklyei], koritsy blagovonnoi polovinu protiv togo, dvesti pyat'dyesyat, trostnika blagovonnogo dvesti pyat'dyesyat, kasii pyat'sot [siklyei], po siklyu svyashchyennomu, i masla olivkovogo gin; i sdelayai iz syego miro dlya svyashchyennogo pomazaniya, mast' sostavnuyu, iskusstvom sostavlyayushchego masti: eto budyet miro dlya svyashchyennogo pomazaniya; i pomazh' im skiniyu sobraniya i kovcheg otkrovyeniya, i stol i vsye prinalyezchnosti yego, i syetil'nik i vsye prinalyezchnosti yego, i zhyertvyennik kuryeniya, i zhyertvyennik vsyesozhzhyniya i vsye prinalyezchnosti yego, i umyval'nik i podnozhnye yego; i osvyati ikh, i budyet svyatynya vyelikaya: vsye, prikasayushcheyesya k nim, osvyatitsya; pomazh' i aarona i synov yego i posvyati ikh, chtoby oni byli svyashchyennikami mnye. a synam izrail'evym skazhi: eto budyet u myenya miro svyashchyennogo pomazaniya v rody vashi; tyela prochikh lyudyei nye dolzhno pomazyvat' im, i po sostavu yego nye dyelaitye podobnogo yemu; ono-svyatynya:

svyatynneyu dolzhno byt' dlya vas; kto sostavit podobnoye yemu ili kto pomazhyet im postoronnyego, tot istryebitsya iz naroda svoego. i skazal navstryechu' moisyeyu: voz'mi syebye blagovonnykh vyeshchystv: stakti, onikha, khalvana dushistogo i chistogo livana, vsyego polovinu, i sdelayai iz nikh iskusstvom sostavlyayushchego masti kurityel'nyi sostav, styertyi, chisty, svyaty, i istolki yego myelko, i polagai yego pryed [kovchegom] otkrovyeniya v skiniy sobraniya, gdye ya budu otkryvat'sya tyebye: eto budyet svyatynya vyelikaya dlya vas; kuryeniya, sdelayannogo po syemu sostavu, nye dyelaitye syebye: svyatynneyu da budyet ono u tyebya dlya navstryechua; kto sdelayet podobnoye, chtoby kurit' im, istryebitsya iz naroda svoego.

### 31

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: smotri, ya naznachayu imyenko vvesyelyela, syna uriyeva, syna orova, iz kolyena iudina; i ya ispolnil yego dukhom bozhiim, mudrost'yu, razumyeniym, vyedyniyem i vsyakim iskusstvom rabotat' iz zolota, syeryebra i myedi, ryezat' kamni dlya vstavlivaniya i ryezat' dyeryevo dlya vsyakogo dyela; i vot, ya dayu yemu pomoshchnikom agoliava, syna akhisamakhova, iz kolyena danova, i v syerdtse vsyakogo mudrogo vlozhu mudrost', daby oni sdylalali vsye, chto ya povelyel tyebye: skiniyu sobraniya i kovcheg otkrovyeniya i kryshku na nyego, i vsye prinalyezchnosti skiniy, i stol i prinalyezchnosti yego, i syetil'nik iz chistogo zolota i vsye prinalyezchnosti yego, i zhyertvyennik kuryeniya, i zhyertvyennik vsyesozhzhyniya i vsye prinalyezchnosti yego, i umyval'nik i podnozhnye yego, i odyezhdy sluzhyebnyye i odyezhdy svyashchyennyye aaronu svyashchyenniku, i odyezhdy synam yego, dlya svyashchyennosluzhyeniya, i yelei pomazaniya i kuryeniye blagovonnogo dlya svyatilishcha: vsye tak, kak ya povelyel tyebye, oni sdylayut. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'evym tak: subboty moi soblyudaitye, ibo eto-znamyeniye myezhdu mnoyu i vami v rody vashi, daby vy znali, chto ya navstryechu', osvayashchayushchii vas; i soblyudaitye subbotu, ibo ona svyata dlya vas: kto oskvyernit yeye, tot da budyet pryedan smyerti; kto stanyet v onuyu dyelat' dyelo, ta dusha dolzhna byt' istryeblyena iz sryedy naroda svoego; shyest' dneyi pust' dyelayut dyela, a v syed'moi-subbota pokoya, posvyashchyennaya navstryechuu: vsyakii, kto dyelayet dyelo v dyen' subbotnii, da budyet pryedan smyerti; i pust' khranyat syny izrail'evy subbotu, prazdnaya subbotu v rody svoi, kak zavyet

vyechnyi; eto—znamenyiye myezhdu mnoyu i synami izrail'yevymi na vyeki, potomu chto v shyest' dnei sotvoril navstryechu' nyebo i zye'mlyu, a v dyen' syed'moi pochil i pokoil-sya. i kogda [bog] pyerystal govorit' s moisyeyem na gorye sinaye, dal yemu dveye skrizhali otkrovyeniya, skrizhali kamen-nyye, na kotorykh napisano bylo pyerstom bozhiiim.

## 32

kogda narod uvidyel, chto moisyei dolgo nye skhodit s gory, to sobral'sya k aaronu i skazal yemu: vstan' i sdylalai nam boga, kotoryi by shyel pyeryed nami, ibo s etim chyelovye'kom, s moisyeyem, kotoryi vyvvel nas iz zye'mli yegipyetskoi, nye znayem, chto sdylalalos'. i skazal im aaron: vyn'tye zoloty'ye syer'gi, kotoryye v ushakh vashikh zhyen, vashikh synovyei i vashikh dochyeryei, i prinyesit'ye ko mnye. i vyes' narod vynul zoloty'ye syer'gi iz ushyei svoikh i prinyesli k aaronu on vyzal ikh iz ruk ikh, i sdylal iz nikh litogo tyel'tsa, i obdylal yego ryetz'som. i skazali oni: vot bog tvoi, izrail', kotoryi vyvvel tyebya iz zye'mli yegipyetskoi! uvidyev [siye], aaron postavil pryed nim zhyertyvnyennik, i provozglasil aaron, govorya: zavtra prazdnik navstryechuu. na drugoi dyen' oni vstali rano i prinyesli vsye-sozhzhyeniya i privyeli zhyertyv mirnyye: i syel narod yest' i pit', a poslye vstal igrat'. i skazal navstryechu' moisyeyu: pospyeshi soit'i; ibo razvratilsya narod tvoi, kotoryi ty vyvvel iz zye'mli yegipyetskoi; skoro uklonilis' oni ot puti, kotoryi ya zapovyedal im: sdylalai syebye litogo tyel'tsa i poklonilis' yemu, i prinyesli yemu zhyertyv i skazali: vot bog tvoi, izrail', kotoryi vyvvel tyebya iz zye'mli yegipyetskoi! i skazal navstryechu' moisyeyu: ya vizhu narod syei, i vot, narod on—zhyestokovyinyi; itak ostav' myenya, da vospلامenyitsya gnyev moi na nikh, i istryebi' ikh, i proizvedu mnogochislyennyyi narod ot tyebya. no moisyei stal umolyat' navstryechua, boga svoyego, i skazal: da nye vospلامenyayetsya, navstryechui, gnyev tvoi na narod tvoi, kotoryi ty vyvvel iz zye'mli yegipyetskoi siloyu vyelikoyu i rukoyu kryepkoyu, chtoby yegiptyanye nye govorili: na pogibyl' on vyvvel ikh, chtoby ubit' ikh v gorakh i istryebit' ikh s litsa zye'mli; otrvati plamyen-nyi gnyev tvoi i otmyeni pogublyeniye naroda tvo'yego; vspomni avraama, isaaka i izrailya, rabov tvoikh, kotorym klyalsya ty soboyu, govorya: umnozhaya umnozhhu syemya vashye, kak zryezdy nyebyesnyye, i vsyu zye'mlyu siyu, o kotoroi ya skazal, dam syemyeni vashyemu, i budut vladyet' vyecho. i otmyenil navstryechu' zlo, o kotorym skazal, chto navyedyet yego na

narod svoi. i obratilsya i soshyel moisyei s gory; v rukye yego [byli] dveye skrizhali otkrovyeniya, na kotorykh napisano bylo s obyeykh storon: i na toi i na drugoi storonye napisano bylo; skrizhali byli dyelo bozhiye, i pis'myena, nachyertannyye na skrizhalyakh, byli pis'myena bozhii. i uslyshal iisus golos naroda shumyashcheygo i skazal moisyeyu: voyennyi krik v stanye. no [moisyei] skazal: eto nye krik pobyezhdayushchikh i nye vopl' porazhayemykh; ya slyshu golos poyushchikh. kogda zhye on priblizilsya k stanu i uvidyel tyel'tsa i plyaski, togda on vospلامenyilsya gnyevom i brosil iz ruk svoikh skrizhali i razbil ikh pod goroyu; i vyzal tyel'tsa, kotorigo oni sdylalai, i szhyeg yego v ognye, i styer v prakh, i rassypal po vodye, i dal yeye pit' synam izrail'yevym. i skazal moisyei aaronu: chto sdylal tyebye narod syei, chto ty vyvvel yego v gryekh vyelikii? no aaron skazal: da nye vozgorayetsya gnyev navstryechuina moyego; ty znayesh' etot narod, chto on buinyi. oni skazali mnye: sdylalai nam boga, kotoryi shyel by pyeryed nami; ibo s moisyeyem, s etim chyelovye'kom, kotoryi vyvvel nas iz zye'mli yegipyetskoi, nye znayem, chto sdylalalos'. i ya skazal im: u kogo yest' zoloto, snimit'ye s syebya. i otдали mnye; ya brosil yego v ogon', i vyshyel etot tyelyets. moisyei uvidyel, chto eto narod nyeobuzdannyy, ibo aaron dopustil yego do nyeobuzdannosti, k posramlyeniyu pryed vragami yego. i stal moisyei v vorotakh stana i skazal: kto navstryechuyen', —ko mnye! i sobralis' k nyemu vsye syny lyevii. i on skazal im: tak govorit navstryechu' bog izrail'yev: vložhitye kazhdyi svoi myech na byedro svoje, proidit'ye po stanu ot vorot do vorot i obratno, i ubivait'ye kazhdyi brata svo'yego, kazhdyi druga svo'yego, kazhdyi blizhn'yego svo'yego. i sdylalai syny lyeviny po slovu moisyeya: i palo v tot dyen' iz naroda okolo tryekh tysyach chyelovye'k. ibo moisyei skazal: syegodnya posvyatit'ye ruki vashi navstryechuu, kazhdyi v synye svoym i braty'e svoym, da nisposhlyet on vam syegodnya blagoslovyeniye. na drugoi dyen' skazal moisyei narodu: vy sdylalai vyelikii gryekh; itak ya vzoidu k navstryechuu, nye zaglazhu li gryekha vashyego. i vozvratilsya moisyei k navstryechuu i skazal: o, narod syei sdylal vyelikii gryekh: sdylal syebye zolotogo boga; prosti im gryekh ikh, a yesli nyet, to izgla'd' i myenya iz knigi tvoyei, v kotoruyu ty vpsal. navstryechu' skazal moisyeyu: togo, kto sogryeshil pryedo mnoyu, izgla'zhu iz knigi moyei; itak, idi, vyedi narod syei, kuda ya skazal tyebye; vot angyl moi poidyet pryed toboyu, i v dyen' posyeshcheyniya moyego ya posyeshchu ikh za gryekh ikh. i porazil navstryechu' narod za sdylannogo tyel'tsa, kotorigo sdylal

i skazal navstryechu' moisyeyu: poidi, idi otsyuda ty i narod, kotoryi ty vyvyl iz zymli yegipyetskoj, v zymlyu, o kotoroi ya klyalsya avraamu, isaaku i iakovu, govorya: potomstvu tvojemu dam yeye; i poshlyu pryed tobouy angyla, i progonyu khananyeyev, amorryeyev, khyettyeyev, fyeryzeyev, yevyeyev i iyevusyeyev, [i vyvedyet on vas] v zyemlyu, gdye tyechyet moloko i myed; ibo sam nye poidu sryedi vas, chtoby nye pogubit' mnye vas na puti, potomu chto vy narod zhyestokovyinyi narod, uslyshav groznoye slovo siye, vozrydal, i nikto nye vozlozhl na syebya ukrashenyi svoikh. ibo navstryechu' skazal moisyeyu: skazhi synam izrail'yevym: vy narod zhyestokovyinyi; yesli ya poidu sryedi vas, to v odnu minutu istryeblyu vas; itak snimite s syebya ukrashenyia svoi; ya posmotryu, chto mnye dyelat' s vami. syny izrail'yevy snyali s syebya ukrashenyia svoi u gory khoriva. moisyei zhye vzyal i postavil syebye shatyer vnye stana, vdali ot stana, i nazval yego skin'iyeu sobraniya; i kazhdyi, ischushchii navstryechua, prikhodil v skin'iyu sobraniya, nakhodivshuyusya vnye stana. i kogda moisyei vykhodil k skinii, vyes' narod vstavai, i stanovilsya kazhdyi u vkhoda v svoi shatyer i smotryel vslyed moisyeyu, dokolye on nye vkhodil v skin'iyu. kogda zhye moisyei vkhodil v skin'iyu, togda spuskalsya stolp oblachnyi i stanovilsya u vkhoda v skin'iyu, i [navstryechu'] govoril s moisyeyem. i vidyel vyes' narod stolp oblachnyi, stoyavshii u vkhoda v skin'iyu; i vstavai vyes' narod, i poklonyalsya kazhdyi u vkhoda v shatyer svoi. i govoril navstryechu' s moisyeyem litysem k litsu, kak by govoril kto s drugim svoim; i on vozvrashchalsya v stan; a sluzhityel' yego iisus, syn navin, yunosha, nye otluchalsya ot skinii. moisyei skazal navstryechuu: vot, ty govorysh' mnye: vyedi narod syei, a nye otkryl mnye, kogo poshlyesh' so mnoyu, khotya ty skazal: ya znayu tyebya po imyeni, i ty priobryel blagovolyeniye v ochakh moikh'; itak, yesli ya priobryel blagovolyeniye v ochakh tvoikh, to molyu: otkroi mnye put' tvoi, daby ya poznal tyebya, chtoby priobryesti blagovolyeniye v ochakh tvoikh; i pomyсли, chto sii lyudi tvoi narod. [navstryechu'] skazal: sam ya poidu, i vyvedu tyebya v pokoi. [moisyei] skazal yemu: yesli nye poidyesh' ty sam [s nami], to i nye vyvodi nas otsyuda, ibo po chyemu uznat', chto ya i narod tvoi obryeli blagovolyeniye v ochakh tvoikh? nye po tomu li, kogda ty poidyesh' s nami? togda ya i narod tvoi budyem slavn-

eye vsyakogo naroda na zyemlye. i skazal navstryechu' moisyeyu: i to, o chyem ty govoryl, ya sdyelayu, potomu chto ty priobryel blagovolyeniye v ochakh moikh, i ya znayu tyebya po imyeni. [moisyei] skazal: pokazhi mnye slavu tvoyu. i skazal [navstryechu']: ya provedu pryed tobouy vsyu slavu moyu i provozglashu imya iyegovy pryed tobouy, i kogo pomilovat'—pomiluyu, kogo pozhalyet'—pozhalzeyu. i potom skazal on: litsa moyego nye možno tyebye uvidyet', potomu chto chyelovyek nye možhet uvidyet' myenya i ostat'sya v zhivykh. i skazal navstryechu': vot myesto u myenya, stan' na etoi skalye; kogda zhye budyet prokhodit' slava moya, ya postavlyu tyebya v rassyeline skaly i pokroyu tyebya rukoyu moyeyu, dokolye nye proudu; i kogda snimu ruku moyu, ty uvidish' myenya szadi, a litsye moye nye budyet vidimo.

i skazal navstryechu' moisyeyu: vytyeshi syebye dve skrizhali kamynnyye, podobnyye pryezhnim, i ya napishu na sikh skrizhalyakh slova, kakiye byli na pryezhnikh skrizhalyakh, kotoryye ty razbil; i bud' gotov k utru, i vzoidi utrom na goru sinai, i pryedstan' pryedo mnoyu tam na vyershinye gory; no nikto nye dolzhyen voshkudit' s tobouy, i nikto nye dolzhen pokazyvat'sya na vsyei gorye; dazhye skot, myelkii i krupnyi, nye dolzhyen pastis' bliz gory syei i vytyesal moisyei dyve skrizhali kamynnyye, podobnyye pryezhnim, i, vstav rano poutru, vzoshyel na goru sinai, kak povelyel yemu navstryechu'; i vzyal v ruki svoi dyve skrizhali kamynnyye. i soshyel navstryechu' v oblakye, i ustanovilsya tam bliz nyego, i provozglasil imya iyegovy. i proshyel navstryechu' pryed litysem yego i vozglasil: navstryechu', navstryechu', bog chyelovekyolubivy i milosyerdyy, dolgozperpyelivy i mnogomilostivy i istinny, sokhranyayushchii milost' v tysyachi [rodov], proshchayushchii vinu i pryestuplyeniye i gryekh, no nye ostavlyayushchii byez nakazaniya, nakazyvayushchii vinu ottsov v dyetyakh i v dyetyakh dyetyei do tryet'yego i chyetyvertogo roda. moisyei totchas pal na zyemlyu i poklonilsya [bog] i skazal: yesli ya priobryel blagovolyeniye v ochakh tvoikh, vладыка, to da poidyet vладыка posryedi nas; ibo narod syei zhyestokovyen; prosti byezzakoniya nashi i gryekhi nashi i sdyelai nas naslyedyiem tvoim. i skazal [navstryechu']: vot, ya zaklyuchayu zavyet: pryed vsyem narodom tvoim sodyelayu chudyesa, kakikh nye bylo po vsyei zyemlye i ni u kakikh narodov; i uvidit vyes' narod, sryedi kotorogo ty nakhodish'sya, dyelo navstryechua; ibo

strashno budyet to, chto ya sdylayu dlya tyebya; sokhrani to, chto povyelyevayu tyebye nynye: vot, ya izgon'yayu ot litsa tvoyego amorryeyev, khananyeyev, khyettyeyev, fyeryzeyev, yevyeyev, i iyevusyeyev; smotri, nye vstupai v soyuz s zhytelyami toi zymli, v kotoruyu ty voidyesh', daby oni nye sdylalis' syet'yu sryedi vas. zhyertyyenniki ikh razrush'tye, stolby ikh sokrushitye, vyru-bitye [svyashchyennyye] roshchi ikh. ibo ty nye dolzhen poklonyat'sya bogu inomu, kromye navstryechua; potomu chto imya yego-ryevnityel'; on bog ryevnityel'. nye vstupai v soyuz s zhytelyami toi zymli, chtoby, kogda oni budut bludodyeistvovat' vslyed bogov svoikh i prinosit' zhyertyv bogam svoim, nye priglasili i tyebya, i ty nye vkusil by zhyertyv ikh; i nye byeri iz dochy-eryei ikh zhyen synam svoim, daby dochyeri ikh, bludodyeistvuya vslyed bogov svoikh, nye vvyeli i synov tvoikh v bluzhyeniye vslyed bogov svoikh. nye dyelai syebye bogov litykh. prazdnik opryesnokov soblyu-dai: syem' dnei yesh' pryenyi khlyeb, kak ya povyelyel tyebye, v naznachennoye vryemya myesyatsa aviva, ibo v myesyat-sye avivye vyshyel ty iz yegipta. vsye, razvyerzayushchyeye lozhyesna, mnye, kak i vyes' skot tvoi muzhyeskogo pola, razvy-erzayushchii lozhyesna, iz volov i ovyyets; py-ervorodnoye iz oslov zamyenyai agntsyem, a yesli nye zamyenish', to vykupi yego; vsyekh pyervyentsyev iz synov tvoikh vykupai; pust' nye yavlyayutsya pryed litsye moye s pustymi rukami. shyest' dnei rabotai, a v syed'moi dyen' pokoisya; pokoisya i vo vryemya posyeva i zhatvy. i prazdnik syed-mits sovyershai, prazdnik nachatok zhatvy pshyenisy i prazdnik sobiraniya [plodov] v kontsyie goda; tri raza v godu dolzhen yavlyat'sya vyes' muzhyeskii pol tvoi pryed litsye vladyki, navstryechua boga izrail'eva, ibo ya progonyu narody ot litsa tvoyego i rasprostranyu pryedyely tvoi, i nikto nye pozhyelayet zymeli tvoyei, yesli ty budyesh' yavlyat'sya pryed litsye navstryechua boga tvoyego tri raza v godu. nye izlivai krovi zhyertyv moyei na kvasnoye, i zhyertva prazdnika paskhi nye dolzhna pyeryenochye-vat' do utra. samyye pyervyye plody zymeli tvoyei prinyesi v dom navstryechua boga tvoyego. nye vari kozlyenka v molokye maty-eri yego. i skazal navstryechu' moisyeyu: napishi syebye slova sii, ibo v sikh slovakh ya zaklyuchayu zavyet s tobouy i s izrai-lyem. i probyl tam [moisyei] u navstryechua sorok dnei i sorok nocheyi, khlyeba nye yel i vody nye pil; i napisal na skrizhalyakh slova zavyeta, dyesyatosloviye. kogda skhodil moisyei s gory sinaya, i dyve skrizhali otrokyyeniya byli v rukye u moisyeya pri soshyestvii yego s gory, to moisyei nye znal, chto litsye yego stalo siyat' luchami ottogo,

chto [bog] govoril s nim. i uvidyel moisyeya aaron i vsye syny izrail'yevy, i vot, litsye yego siyayet, i boyalis' podoiti k nyemu. i prizval ikh moisyei, i prishli k nyemu aaron i vsye nachal'niki obshchystva, i razgo-varival moisyei s nimi. poslye syego prib-lizilis' vsye syny izrail'yevy, i on zapovyedal im vsye, chto govoril yemu navstryechu' na gorye sinaye. i kogda moisyei pyeryestal razgovarivat' s nimi, to polozhil na litsye svoje pokryvalo. kogda zhye vkhodil moisyei pryed litsye navstryechua, chtoby govorit' s nim, togda snimal pokryvalo, dokolye nye vykhodil; a vyidya pyeryeskazyval synam izrail'yevym vsye, chto zapovyedano bylo. i vidyeli syny izrail'yevy, chto siyayet litsye moisyeyev, i moisyei opyat' polagal pokry-valo na litsye svoje, dokolye nye vkhodil gov-orit' s nim.

## 35

i sobral moisyei vsye obshchystvo synov izrail'yevykh i skazal im: vot chto zapovyedal navstryechu' dyelat': shyest' dnei dyelaitye dyela, a dyen' syed'moi dolzhen byt' u vas svyatym, subbota pokoya navstryechuu: vsyakii, kto budyet dyelat' v nyeye dyelo, pryedan budyet smyerti; nye zazhigaitye ognya vo vsyekh zhilishchakh vashikh v dyen' subboty i skazal moisyei vsyemu ob-shchystvu synov izrail'yevykh: vot chto za-povyedal navstryechu': sdylaitye ot sye-bya prinoshyeniya navstryechuu: kazhdyi po usyerdiiy pust' prinyesyt prinoshyeniye navstryechuu, zoloto, syeryebro, myed', [shyerst'] golubogo, purpurovogo i chyerv-lyenogo [tsvyeta], i visson, i koz'yu shy-erst', kozhi baran'i krasnyye, i kozhi siniye, i dyeryevo sittim, i yelyei dlya svyetil'nika, i aromatya dlya yelyeya pomazaniya i dlya blagovonnykh kuryenii, kamyen' oniks i kamni vstavnyye dlya yefoda i napyer-snika. i vsyakii iz vas mudryi syerdtsyem pust' pridyet i sdylayet vsye, chto povye-lyel navstryechu': skiniyu i pokrov yeye i [vyerkhnyuyu] pokryshku yeye, kryuchki i brus'ya yeye, shyesty yeye, stolby yeye i podnozhiya yeye, kovcheyg i shyesty yego, kryshku i zavyesu dlya pryegrady, stol i shyesty yego i vsye prinadlyezhnosti yego, i khlyeby pryedlozhyeniya, i svyetil'nik dlya osvyeshchyeniya s prinadlyezhnostyami yego, i lampady yego i yelyei dlya os-vyeshchyeniya, i zhyertyvennik dlya kuryenii i shyesty yego, i yelyei pomazaniya, i vkhodu onnyye kuryeniya, i zavyesu ko vkhodu skini, zhyertyvennik vsyesozhzhyneniya i ryeshyetku myednuyu dlya nyego, i shyesty yego i vsye prinadlyezhnosti yego, umy-val'nik i podnozhiye yego, zavyesy dvora, stolby yego i podnozhiya ikh, i zavyesu u vkhoda vo dvor, kol'ya skini, i kol'ya dvora



i vyeryevki ikh, odyezhdy sluzhyebnyye dlya sluzheniya vo svyatilishchye, i svyashchyennyye odyezhdy aaronu svyashchyenniku i odyezhdy synam yego dlya svyashchyenn-odyeistviya. i poshlo vsye obshchestvo synov izrail'evykh ot moisyeya. i prikhodili vsye, kotorykh vlyeklo k tomu syerdtsyey, i vsye, kotorykh raspolagal dukh, i prinosili prinosheniya navstryechuu dlya ustroyeniya skiniy sobraniya i dlya vsyekh potrebnostey yeye i dlya svyashchyennykh odyezhd; i prikhodili muzh'ya s zhenami, i vsye po raspolozheniyu syerdtsa prinosili kol'tsa, syer'gi, pyerstni i privyeski, vsyakiye zolotyeye vyeshchi, kazhdyi, kto tol'ko khotyel prinosit' zoloto navstryechuu; i kazhdyi, u kogo byla [shyerst'] golubogo, purpurovogo i chyervlyenogo [tsvyeta], visson i zhyen-shchiny, kotorykh vlyeklo syerdtsyey, umyevshiye pryast', pryali koz'yu shyerst', kozhi baran'i krasnyye i kozhi siniye, prinosil ikh; i kazhdyi, kto zhyertvoval syeryebro ili myed', prinosil siye v dar navstryechuu; i kazhdyi, u kogo bylo dyeryevo sittim, prinosil siye na vsyakuyu potrebnost' [dlya skiniy]; i vsye zhyen-shchiny, mudryye syerdtsyem, pryali svoimi rukami i prinosili pryazhu golubogo, purpurovogo i chyervlyenogo [tsvyeta] i visson; i vsye zhyen-shchiny, kotorykh vlyeklo syerdtsyey, umyevshiye pryast', pryali koz'yu shyerst', knyaz'ya zhye prinosili kamyen' oniks i kamni vstavnyye dlya yefoda i napyersnika, takzhye i blagovoniya, i yelyei dlya svyetil'nika i dlya [sostavlyeniya] yelyeya pomazaniya i dlya blagovonnykh kuryeni; i vsye muzh'ya i zhyeny iz synov izrail'evykh, kotorykh vlyeklo syerdtsyey prinyesti na vsyakoye dyelo, kakoye navstryechu' chryez moisyeya povyelyel sdylat', prinosili dobrovol'nyi dar navstryechuu. i skazal moisyey synam izrail'yevym: smotrit'ye, navstryechu' naznachil imyenno vyesyelyeila, syna urii, syna ora, iz kolyna iudina, i ispolnil yego dukhom bozhiim, mudrost'yu, razumeniyem, vyedyeniyem i vsyakim iskusstvom, sostavlyat' iskusnyye tkani, robotat' iz zolata, syerebra i myedi, i ryezat' kamni dlya vstavlivaniya, i ryezat' dyeryevo, i dyelat' vsyakuyu khudozhestvyennuyu rabotu; i sposobnost' uchit' [drugikh] vlozhit' v syerdtsyey yego, yego i agoliava, syna akhisamakhova, iz kolyna danova; on ispolnil syerdtsyey ikh mudrost'yu, chtoby dyelat' vsyakuyu rabotu ryezchika i iskusnogo tkacha, i vyshivatyelya po goluboi, purpurovoi, chyervlyenoi i vissonnoi tkani, i tkachey, dyelayushchikh vsyakuyu rabotu i sostavlyayushchikh iskusnyye tkani.

i stal robotat' vyesyelyeil i agoliav i vsye mudryye syerdtsyem, kotorym navstryechu'

dal mudrost' i razumeniye, chtob umyet' sdylat' vsyakuyu rabotu, potrebnuyu dlya svyatilishcha, kak povyelyel navstryechu'. i prizval moisyey vyesyelyeila i agoliava i vsyekh mudrykh syerdtsyem, kotorym navstryechu' dal mudrost', i vsyekh, koikh vlyeklo syerdtsyey pristupit' k rabotey i robotat'. i vzjali oni ot moisyeya vsye prinosheniya, kotoryye prinyesli syny izrail'evy, na potrebnosti svyatilishcha, chtoby robotat'. myezhdu tym yeshchye prodolzhal prinosit' k nyemu dobrovol'nyye dary kazhdoye utro togda prishli vsye mudryye syerdtsyem, proizvodivshiye vsyakiye raboty svyatilishcha, kazhdyi ot svoey raboty, kakoyu kto zanimal, i skazali moisyeyu, govorya: narod mnogo prinosit, boleye nyzhyeli potrebnosti dlya rabot, kakiye povyelyel navstryechu' sdylat'. i prikazal moisyey, i ob'yavlyeno bylo v staney, chtoby ni muzhchina, ni zhyen-shchina nye dyelali uzhye nichyego dlya prinosheniya vo svyatilishchye; i pyerstal narod prinosit'. zapasa bylo dostatochno na vsyakiye raboty, kakiye nadlyezhalo dyelat', i dazhye ostalos'. i sdylali vsye mudryye syerdtsyem, zanimavshiyesya rabotoyu skiniy: dyesyat' pokryval iz kruchyenogo vissona i iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil]; i khyeruvimov sdylali na nikh iskusnoyu rabotoyu; dlina kazhdogo pokryvala dvadtsat' vosyem' lokt'ey, i shirina kazhdogo pokryvala chyetyrye loktya: vsyem pokryvalam odna myera. i soyedinil on pyat' pokryval odno s drugim, i [drugiy] pyat' pokryval soyedinil odno s drugim. i sdylal pyetli golubogo [tsvyeta] na krayu odnogo pokryvala, gdye ono soyedinyayet'sya s drugim; tak zhye sdylal on i na krayu poslednyego pokryvala, dlya soyedineniya yego s drugim; pyat'dyesyat pyetley sdylal on u odnogo pokryvala, i pyat'dyesyat pyetley sdylal v kontsy pokryvala, gdye ono soyedinyayet'sya s drugim; pyetli sii sootvyetstvovali odna drugoi; i sdylal pyat'dyesyat kryuchkov zolotyykh, i kryuchkami soyedinil odno pokryvalo s drugim, i stala skiniya odno [tsyeloey], potom sdylal pokryvala iz koz'yei shyersti dlya pokrytiya skiniy: odinnadtsat' pokryval sdylal takikh; dlinoyu pokryvalo tridtsat' lokt'ey, i shirinoyu pokryvalo chyetyrye loktya: odinnadtsati pokryvalam myera odna. i soyedinil on pyat' pokryval osobo i shyest' pokryval osobo. i sdylal pyat'dyesyat pyetley na krayu pokryvala krainyego, gdye ono soyedinyayet'sya s drugim, i pyat'dyesyat pyetley sdylal na krayu pokryvala, soyedinyayushcheyegosya s drugim; i sdylal pyat'dyesyat myednykh kryuchkov dlya soyedineniya pokrova, chtob sostavilos' odno [tsyeloey]. i sdylal dlya skiniy pokrov iz krasnykh baran'ikh

koz' i pokryshku sverkh u iz koz' sinikh. i sdyelal brus'ya dlya skini i dyeryeva sittim pryamostyashchiye: dyesyat' loktei dlna brusa, i poltora loktya shirina kazhdogo brusa; u kazhdogo brusa po dva shipa, odin protiv drugogo: tak sdyelal on vse brus'ya skini. i sdyelal dlya skini dvadtsat' takikh brus'yev dlya poludyennoi storony, i sorok syeryebryanykh podnozhi i sdyelal pod dvadtsat' brus'yev: dva podnozhiya pod odin brus dlya dvukh shipov yego, i dva podnozhiya pod drugoi brus dlya dvukh shipov yego; i dlya drugoi storony skini, k syeveru, sdyelal dvadtsat' brus'yev i sorok syeryebryanykh podnozhi: dva podnozhiya pod odin brus, i dva podnozhiya pod drugoi brus; a dlya zadnei storony skini, k zapadu, sdyelal shiest' brus'yev, i dva brusa sdyelal dlya ugla v skini na zadnyuyu storonu; i byli oni soyedinyeny vnizu i soyedinyeny vverkh u k odnomu kol'tsu: tak sdyelal on s nimi oboimi na oboikh uglakh; i bylo vosem' brus'yev i syeryebryanykh podnozhi shiestnadtsat', po dva podnozhiya pod kazhdyi brus. i sdyelal shiesty iz dyeryeva sittim, pyat' dlya brus'yev odnoi storony skini, i pyat' shiestov dlya brus'yev drugoi storony skini, i pyat' shiestov dlya brus'yev zadnei storony skini; i sdyelal vnutyrenni shiest, kotoryi prokhodil by po sriedinye brus'yev ot odnogo kontsa do drugogo; brus'ya oblozhil zolotom, i kol'tsa, v kotorye vkladывayutsya shiesty, sdyelal iz zolota, i shiesty oblozhil zolotom. i sdyelal zavyesu iz goluboi, purpurovoi i chyervlenoi [shyersti] i iz kruchyenogo vissona, i iskusnoyu rabotou sdyelal na nyei khyeruvimov; i sdyelal dlya nyeye chyetyrye stolba iz sittim i oblozhil ikh zolotom, s zolotymi kryuchkami, i vylil dlya nikh chyetyrye syeryebryanykh podnozhiya. i sdyelal zavyesu k vkhodu skini iz goluboi, purpurovoi i chyervlenoi [shyersti] i iz kruchyenogo vissona, uzorchatoi raboty, i pyat' stolbov dlya nyeye s kryuchkami; i oblozhil vyerkh i ikh i svyazi ikh zolotom, i [vylil] pyat' myednykh podnozhi.

### 37

i sdyelal vyeselyeil kovchyege iz dyeryeva sittim; dlna yego dva loktya s polovinou, shirina yego poltora loktya i vysota yego poltora loktya; i oblozhil yego chistym zolotom vnutri i snaruzhi i sdyelal vokrug nyego zolotoi vyenets; i vylil dlya nyego chyetyrye kol'tsa zolotyykh, na chyetyryekh niznikh uglakh yego: dva kol'tsa na odnoi storonye yego i dva kol'tsa na drugoi storonye yego i sdyelal shiesty iz dyeryeva sittim i oblozhil ikh zolotom; i vlozhil shiesty v kol'tsa, po storonam kovchyege, chtoby

nosit' kovchyege. i sdyelal kryshku iz chistogo zolota: dlna yego dva loktya s polovinou, a shirina poltora loktya. i sdyelal dvukh khyeruvimov iz zolota: chyekannoi raboty sdyelal ikh na oboikh kontsakh kryshki, odnogo khyeruvima s odnogo kontsa, a drugogo khyeruvima s drugogo kontsa: vydavshimisya iz kryshki sdyelal khyeruvimov s oboikh kontsov yego; i byli khyeruvimy s rasprostyertymi vyerkh kryl'yami i pokryvali kryl'yami svoimi kryshku, a litsami svoimi byli [obrashcheny] drug k drugu; k kryshkye [byli] litsa khyeruvimov. i sdyelal stol iz dyeryeva sittim dlinou v dva loktya, shirinou v lokot' i vyshinou v poltora loktya, i oblozhil yego zolotom chistym, i sdyelal vokrug nyego zolotoi vyenets; i sdyelal vokrug nyego styenki v ladon' i sdyelal zolotoi vyenets u styenok yego; i vylil dlya nyego chyetyrye kol'tsa zolotyykh i utverdil kol'tsa na chyetyryekh uglakh, u chyetyryekh nozhyek yego; pri styenkakh byli kol'tsa, chtoby vlagat' shiesty dlya nosheniya stola; i sdyelal shiesty iz dyeryeva sittim i oblozhil ikh zolotom dlya nosheniya stola. potom sdyelal sosudy, pri nadlyezhavshiye k stolu: blyuda, kadil'nitsy, kruzhki i chashi, chtoby vozlivat' imi, iz chistogo zolota. i sdyelal svyetil'nik iz zolota chistogo, chyekannyi sdyelal svyetil'nik; styebel' yego, vyetvi yego, chashyechki yego, yabloki yego i tsvyety yego [vykhodili] iz nyego; shiest' vyetvyei vykhodilo iz bokov yego: tri vyetvi svyetil'nika iz odnogo boka yego i tri vyetvi svyetil'nika iz drugogo boka yego; tri chashyechki byli napodobie mindal'nogo tsvyetka, yabloko i tsvyety na odnoi vyetvi, i tri chashyechki napodobie mindal'nogo tsvyetka, yabloko i tsvyety na drugoi vyetvi: tak na [svyekh] shiesti vyetvyakh, vykhodyashchikh iz svyetil'nika; a na [styebel'] svyetil'nika bylo chyetyrye chashyechki napodobie mindal'nogo tsvyetka s yablokami i tsvyetami; u shiesti vyetvyei, vykhodyashchikh iz nyego, yabloko pod pyerymi dvumya vyetvyami, i yabloko pod [vtorymi] dvumya vyetvyami, i yabloko pod [tryet'im] dvumya vyetvyami; yabloki i vyetvi ikh vykhodili iz nyego; vyes' on [byl] chyekannyi, tsyel'nyi, iz chistogo zolota. i sdyelal k nyemu syem' lampad, i schiptsy k nyemu i lotki k nyemu, iz chistogo zolota; iz talanta chistogo zolota sdyelal yego so vsyemi prinadlyezhnostyami yego. i sdyelal zhyertyennik kuryeniya iz dyeryeva sittim: dlna yego lokot' i shirina yego lokot', chyetyryeugol'nyi, vyshina yego dva loktya; iz nyego vykhodil rogi yego; i oblozhil yego chistym zolotom, vyerkh yego i storony yego krugom, i rogi yego, i sdyelal k nyemu zolotoi vyenets vokrug; pod vyentsom yego na dvukh uglakh yego sdyelal dva kol'tsa zolotyykh; s dvukh storon

yego sdyelal ikh, chtoby vkladyvat' v nikh shyesty dlya nosheniya yego; shyesty sdyelal iz dyeryeva sittim i oblozhil ikh zolotom. i sdyelal miro dlya svyashchyennogo pomazaniya i kuryeniye blagovonnoye, chistoye, iskusstvom sostavlyayushcheye masti.

## 38

i sdyelal zhyertvyennik vsyesozhzhieniya iz dyeryeva sittim dlinoyu v pyat' lokt'yei i shirinoyu v pyat' lokt'yei, chyetyryugol'nyi, vyshinoyu v tri loktya; i sdyelal rogi na chyetyryekh uglakh yego, tak chto iz nyego vykhodili rogi, i oblozhil yego myed'yu. i sdyelal vsye prinadlyezhnosti zhyertvyennika: gorski, lopatki, chashi, vilki i ugol'nitsy; vsye prinadlyezhnosti yego sdyelal iz myedi i sdyelal dlya zhyertvyennika ryeshyetku, rod syetki, iz myedi, po okrainye yego vnizu do poloviny yego; i sdyelal chyetyrye kol'tsa na chyetyryekh uglakh myednoi ryeshyetki dlya vkladyvaniya shyestov. i sdyelal shyesty iz dyeryeva sittim, i oblozhil ikh myed'yu, i vlozhil shyesty v kol'tsa na bokakh zhyertvyennika, chtoby nosit' yego posredstvom ikh; pustoi vnutri iz dosok sdyelal yego. i sdyelal umyval'nik iz myedi i podnozhiye yego iz myedi s izyashchnymi izobrazheniyami, ukrashayushchimi vkhod skinii sobraniya. i sdyelal dvor: s poludynnoi storony, k yugu, zavyses iz kruchyenogo vissona, dlinoyu vo sto lokt'yei; stolbov dlya nikh dvadtsat' i podnozhiy k nim dvadtsat' myednykh; kryuchki u stolbov i svyazi ikh iz syeryebra. i po syevvernoi storonye—zavyesy vo sto lokt'yei; stolbov dlya nikh dvadtsat' i podnozhiy k nim dvadtsat' myednykh; kryuchki u stolbov i svyazi ikh iz syeryebra. i s zapadnoi storony—zavyesy v pyat'dyesyat lokt'yei, stolbov dlya nikh dyesyat' i podnozhiy k nim dyesyat'; kryuchki u stolbov i svyazi ikh iz syeryebra. i s pyeryednei storony k vostoku—zavyesy v pyat'dyesyat lokt'yei. dlya odnoi storony [vorot dvora]—zavyesy v pyatnadsat' lokt'yei, stolbov dlya nikh tri i podnozhiy k nim tri; i dlya drugoi storony—zavyesy v pyatnadsat' lokt'yei, stolbov dlya nikh tri i podnozhiy k nim tri. vsye zavyses vo vsye storony dvora iz kruchyenogo vissona, a podnozhiya u stolbov iz myedi, kryuchki u stolbov i svyazi ikh iz syeryebra; vyerkh zhye u nikh oblozhnyeny syeryebrom, i vsye stolby dvora soyedinyeny svyazami syeryebryanymi. zavyesa zhye dlya vorot dvora uzorchatoi raboty iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyersti] i iz kruchyenogo vissona, dlinoyu v dvadtsat' lokt'yei, vyshinoyu v pyat' lokt'yei, po vsyemu protyazheniyu, podobno zavyesam dvora; i stolbov dlya nyeve chyetyrye,

i podnozhiy k nim chyetyrye myednykh; kryuchki u nikh syeryebryanaye, a vyerkh ikh oblozhnyeny syeryebrom, i svyazi ikh syeryebryanaye. vsye kol'ya vokrug skinii i dvora myednyye. vot ischislyeniye togo, chto upotreblyeno dlya skinii otkroveniia, sdyelannoye po povyeleniyu moisyeya, posredstvom lyevitov pod nadzorom ifamara, syna aaronova, svyashchyennika. dyal zhye vsye, chto povyelyel navstryechu' moisyeyu, vyesylei, syn urii, syna ora, iz kolyena iudina, i s nim agoliav, syn akhisamakhov, iz kolyena danova, ryezchik i iskusnyi tkach i vyshivatel' po goluboi, purpurovoi, chyervlyenoi i vissonovoi [tkani]. vsyego zolota, upotreblyennogo v dyelo na vsye prinadlyezhnosti svyatilishcha, zolota, prinyesyennoy v dar, bylo dvadtsat' dyevyat' talantov i sym'sot tridtsat' siklyei, siklyei svyashchyennykh; syeryebra zhye ot ischislyennykh [lits] obshchystva sto talantov i tysyacha sym'sot sym'desyat pyat' siklyei, siklyei svyashchyennykh; s shyestisot tryekh tysyach pyatisot pyatidyesyati chyelovyek, s kazhdogo postupivshyego v ischislyeniye, ot dvadtsati lyet i vyshye, po polsiklyu s chyelovyeka, schitaya na sikl' svyashchyennyi. sto talantov syeryebra upotreblyeno na vylytiye podnozhiy svyatilishcha i podnozhiy u zavyses; sto podnozhiy iz sta talantov, po talantu na podnozhiye; a iz tysyachi sym'isot sym'idesyati pyati pyati [siklyei] sdyelal on kryuchki u stolbov i pokryl vyerkh ikh i sdyelal svyazi dlya nikh. myedi zhye, prinyesyennoi v dar, bylo sym'desyat talantov i dyve tysyachi chyetyryesta siklyei; iz nyeve sdyelal on podnozhiya [dlya stolbov] u vkhoda v skiniyu svidyetyel'stva, i zhyertvyennik myednyi, i ryeshyetku myednuyu dlya nyego, i vsye sosudy zhyertvyennika, i podnozhiya [dlya stolbov] vsyego dvora, i podnozhiya [dlya stolbov] vorot dvora, i vsye kol'ya skinii i vsye kol'ya vokrug dvora.

## 39

iz goluboi zhye, purpurovoi i chyervlyenoi [shyersti] sdyelali oni sluzhyebnyye odyezhdy, dlya sluzheniya vo svyatilishche; takzhye sdyelali svyashchyennyye odyezhdy aaronu, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i sdyelal yefod iz zolota, iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyersti] i iz kruchyenogo vissona; i razbili oni zoloto v listy i vytynali niti, chtoby votkat' ikh myezhdu golubymi, purpurovymi, chyervlyenyymi i vissonnymi [nityami], iskusnoyu rabotou i sdyelali u nyego naramniki svyazyvayushchiye; na oboikh kotsakh svoikh on byl svyazan. i poyas yefoda, kotoryi povyerkh yego, odinakovoi s nim raboty, [sdyelan] [byl] iz

zolota, iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil] i kruchyenogo vissona, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i obdylali kamni oniksovyeye, vstaviv ikh v zolotyeye gnyezda i vyryezav na nikh imyena synov izrail'yevykh, kak vyryezyvayut na pyechati; i polozhil on ikh na naramniki yefoda, v pamyat' synov izrail'yevykh, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i sdylal napyersnik iskusnyyu rabotoyu, takoyu zhye rabotoyu, kak yefod, iz zolota, iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil] i iz kruchyenogo vissona; on byl chyetyryegol'nyi; dvoynoi sdylali oni napyersnik v pyadyen' dlinoyu i v pyadyen' shirinoyu, dvoynoi on byl; i vstavili v nyego v chyetyrye ryada kamni. ryadom: rubin, topaz, izumrud, -eto pyervyi ryad; vo vtorom ryadu: karbunkul, sappir i almaz; v tryet'yem ryadu: yakhont, agat i amyetist; v chyetyvrtom ryadu: khrizolit, oniks i yaspis; i vstavlyeny oni v zolotyykh gnyezdakh. kamney bylo po chislu imyen synov izrail'yevykh: dvyenadsat' bylo ikh, po chislu imyen ikh, i na kazhdom iz nikh vyryezano bylo, [kak] na pyechati, po odnomu imyeni, dlya dvyenadsatsi kolyen. k napyersniku sdylali tolstyeye tsyepochki vitoyu rabotoyu iz chistogo zolota; i sdylali dva zolotyykh gnyezda i dva zolotyykh kol'tsa i prikryepili dva kol'tsa k dvum kontsam napyersnika; i vdyeli obyeyetyenyeye tsyepochki iz zolota v dva kol'tsa po kontsam napyersnika, a dva kontsa dvukh tsyepochyek prikryepili k dvum gnyezdam i prikryepili ikh k naramnikam yefoda s litsyevoi storony yego; yeshcheye sdylali dva kol'tsa zolotyykh i prikryepili k dvum [drugim] kontsam napyersnika, na toi storonye, kotoraya nakhoditsya k yefodu vnutr'; i yeshcheye sdylali dva kol'tsa zolotyykh i prikryepili ikh k dvum naramnikam yefoda snizu, s litsyevoi storony yego, u soyedinyeniya yego nad poyasom yefoda; i prikryepili napyersnik kol'tsami yego k kol'tsam yefoda pospyedystvom shnura iz goluboi [shyerstil], chtoby on byl nad poyasom yefoda, i chtoby nye otstavai napyersnik ot yefoda, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i sdylal vyerkhnyuyu rizy k yefodu, tkanuyu, vsyu iz goluboi [shyerstil], i sryedi vyerkhnyey rizy otvyerstiye, kak otvyerstiye u bronii, i vokrug nyego obshivku, chtoby nye dralos'; po podolu vyerkhney rizy sdylali oni yabloki iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil]; i sdylali pozvonki iz chistogo zolota i povyesili pozvonki myezhdu yablokami po podolu vyerkhney rizy krugom; pozvonok i yabloko, pozvonok i yabloko, po podolu vyerkhney rizy krugom dlya sluzhyeniya, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i sdylali dlya aarona i dlya synoyei yego khitony iz vissona, tkanyye, i kidar iz vissona, i golovnyeye

povyazki iz vissona, i nizhnyeye l'nyanoye plat'ye iz kruchyenogo vissona, i poyas iz kruchyenogo vissona i iz goluboi, purpurovoi i chyervlyenoi [shyerstil], uzorchatoi raboty, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i sdylali polirovannuyu doshcheyechku, diadimu svyatyini, iz chistogo zolota, i nachyertali na nyei pis'myena, kak vyryezyvayut na pyechati: svyatyinya navstryechunya; i prikryepili k nyei shnur iz goluboi [shyerstil], chtoby privyazat' yeye k kidaru svyerkuhu, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. tak konchyena byla vsya rabota dlya skinii sobraniya; i sdylali syny izrail'yevy vsye: kak povyelyel navstryechu' moisyeyu, tak i sdylali. i prinyesli k moisyeyu skiniyu, pokrov i vsye prinaadlyezhnosti yeye, kryuchki yeye, brus'ya yeye, shyesty yeye, stolby yeye i podnozhiya yeye, pokrov iz kozh baran'ikh krasnykh i pokrov iz kozh sinikh i zavyesu zakryvayushchuyu, kovcheyeg otkrovyeniya i shyesty yego, i kryshku, stol so vsyemi prinaadlyezhnostyami yego i khlyeby pyedlozhyeniya, svyetil'nik iz chistogo zolota, lampady yego, lampady rasstavlyennyye na nyem i vsye prinaadlyezhnosti yego, i yelyei dlya osvyeschycheniya, zolotoi zhyertyvnyennik i yelyei pomazaniya, i blagovoniya dlya kuryeniya, i zavyesu ko vkhodu v skiniyu, zhyertyvnyennik myednyi i myednyuyu ryeshyetku k nyemu, shyesty yego i vsye prinaadlyezhnosti yego, umyval'nik i podnozhiye yego, zavyesy dvora, stolby i podnozhiya, zavyesu k vorotam dvora, vyervyevki i kol'ya i vsye vyeshchi, prinaadlyezhashchiye k sluzhyeniyu v skinii sobraniya, odyezhdy sluzhyebnyeye dlya sluzhyeniya vo svyatilishchye, svyashchennyeye odyezhdy aarona svyashchennyiku i odyezhdy synov'yam yego dlya svyashchennodyeistviya. kak povyelyel navstryechu' moisyeyu, tak i sdylali syny izrail'yevy vsye sii raboty. i uvidyel moiseyi vsyu rabotu, i vot oni sdylali yeye: kak povyelyel navstryechu', tak i sdylali. i blagoslovil ikh moiseyi.

## 40

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: v pyervyi myesyats, v pyervyi dyen' myesyatsa postav' skiniyu sobraniya, i postav' v nyei kovcheyeg otkrovyeniya, i zakroi kovcheyeg zavyesoyu i vnyesi stol i rastav' na nyem vsye vyeshchi yego, i vnyesi svyetil'nik i postav' na nyem lampady yego; i postav' zolotoi zhyertyvnyennik dlya kuryeniya pyed kovcheyeg otkrovyeniya i povyes' zavyesu v vkhoda v skiniyu. i postav' zhyertyvnyennik vsyesozhzhycheniya pyed vkhodom v skiniyu sobraniya; i postav' umyval'nik myezhdu skiniyeyu sobraniya i myezhdu zhyertyvnyennikom i vlyei v nyego vody; i postav' dvor krugom i povyes' zavyesu v vorotakh

dvora. i voz'mi yelyeya pomazaniya, i pomazh' skiniyu i vsye, chto v nyei, i osv'yati yeye i vsye prinadlyezhnosti yeye, i budyet svyata; pomazh' zhyertvyennik vsyesozhzhieniya i vsye prinadlyezhnosti yego, i osv'yati zhyertvyennik, i budyet zhyertvyennik svyatynya vyelikaya; i pomazh' umyval'nik i podnozhnye yego i osv'yati yego. i privyedi aarona i synov yego ko vkhodu v skiniyu sobraniya i omoi ikh vodoyu, i oblyeki aarona v svyashchyennyye odyezhdy, i pomazh' yego, i osv'yati yego, chtoby on byl svyashchyennikom mnye. i synov yego privyedi, i odyen' ikh v khitony, i pomazh' ikh, kak pomazal ty ottsa ikh, chtoby oni byli svyashchyennikami mnye, i pomazaniye ikh posvyatit ikh v vyechnoye svyashchyenstvo v rody ikh. i sdyelal moiseyi vsye, kak povelyel yemu navstryechu', tak i sdyelal. v pyervyi myesyats vtorogo goda, v pyervyi [dyen'] myesyatsa postavlyena skiniya. i postavil moiseyi skiniyu, polozhil podnozhniya yeye, postavil brus'ya yeye, polozhil shyesty i postavil stolby yeye, rasprostyer pokrov nad skiniyeyu, i polozhil pokryshku poverkh syego pokrova, kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i vzyal i polozhil otkrovyeniye v kovchye, i vlozhl shyesty v [kol'tsa] kovchye, i polozhil kryshku na kovchye svyerku; i vnyes kovchye v skiniyu, i povyesil zavyesu, i zakryl kovchye otkrovyeniya, kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i postavil stol v skini sobraniya, na syevyernoi storony skini, vnye zavyesy, i razlozhl na nyem ryad khlyebov pryed navstryechuom, kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i postavil svyetil'nik v skini sobraniya protiv stola, na yuzhnoi storony skini, i postavil lampady pryed navstryechuom, kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i postavil zolotoi zhyertvyennik v skini sobraniya pryed zavyesoyu i voskuril na nyem blagovonnnoye kuryeniye, kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i povyesil zavyesu pri vkhode v skiniyu; i zhyertvyennik vsyesozhzhieniya postavil u vkhoda v skiniyu sobraniya i prinyes na nyem vsyesozhzhieniya i prinoshyeniye khlyebnoye, kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i postavil umyval'nik myezhdu skiniyeyu sobraniya i zhyertvyennikom i nalil v nyego vody dlya omovyeniya, i omyvali iz nyego moiseyi i aaron i syny yego ruki svoi i nogi svoi: kogda oni vkhodili v skiniyu sobraniya i podkhodili k zhyertvyenniku, togda omyvalis', kak povelyel navstryechu' moiseyeyu. i postavil dvor vokrug skini i zhyertvyennika i povyesil zavyesu v vorotakh dvora. i tak okonchil moiseyi dyelo. i pokrylo oblako skiniyu sobraniya, i slava navstryechunya napolnila skiniyu; i nye mog moiseyi voiti v skiniyu sobraniya, potomu chto osyenyalo yeye oblako, i slava navstryechunya napol-

nyala skiniyu. kogda podnimalos' oblako ot skini, togda otpravlyalis' v put' syny izrail'evy vo vsye putyeshyestviye svoye; yesli zhye nye podnimalos' oblako, to i oni nye otpravlyalis' v put', dokolye ono nye podnimalos', ibo oblako navstryechunye stoyalo nad skiniyeyu dnyem, i ogon' byl noch'y u nyei pryed glazami vsyego doma izrail'eva vo vsye putyeshyestviye ikh.

i vozzval navstryechu' k moisyeyu i skazal yemu iz skinii sobraniya, govorya: ob"yavi synam izrail'yevym i skazhi im: kogda kto iz vas khochyet prinyesti zhyertvu navstryechuu, to, yesli iz skota, prinositye zhyertvu vashu iz skota krupnogo i myelkogo. yesli zhyertva yego yest' vsyesozhzhyniye iz krupnogo skota, pust' prinyesyet yeye muzhyeskogo pola, byez poroka; pust' privyedyet yeye k dvyeryam skinii sobraniya, chtoby priobryesti yemu blagovolyeniye pryed navstryechuom i vozlozhit ruku svoyu na golovu [zhyertvy] vsyesozhzhyniia-i priobryetyet on blagovolyeniye, vo ochishchyniye gryekhov yego; i zakolyet tyel'tsa pryed navstryechuom; syny zhye aaronovy, svyashchyenniki, prinyesut krov' i pokropyat krov'yu so vsyekh storon na zhyertvyennik, kotoryi u vkhoda skinii sobraniya; i snimyet kozhu s [zhyertvy] vsyesozhzhyniia i rassyechyet yeye na chasti; syny zhye aaronovy, svyashchyenniki, polozhat na zhyertvyennik ogon' i na ognye razlozhat drova; i razlozhat syny aaronovy, svyashchyenniki, chasti, golovu i tuk na drovakh, kotoryye na ognye, na zhyertvyennikye; a vnutryennosti [zhyertvy] i nogi yeye vymoyet on vodoyu, i sozhzhyet svyashchyennik vsye na zhyertvyennikye: [eto] vsyesozhzhyniye, zhyertva, blagoukhaniye, priyatnoye navstryechuu. yesli zhyertva vsyesozhzhyniia yego iz myelkogo skota, iz ovyyet, ili iz koz, pust' prinyesyet yeye muzhyeskogo pola, byez poroka. i zakolyet yeye pryed navstryechuom na syevyerno storonye zhyertvyennika, i syny aaronovy, svyashchyenniki, pokropyat krov'yu yeye na zhyertvyennik so vsyekh storon; i rassyekut yeye na chasti, [otdyeliv] golovu yeye i tuk yeye, i razlozhit ikh svyashchyennik na drovakh, kotoryye na ognye, na zhyertvyennikye, a vnutryennosti i nogi vymoyet vodoyu, i prinyesyet svyashchyennik vsye i sozhzhyet na zhyertvyennikye: [eto] vsyesozhzhyniye, zhyertva, blagoukhaniye, priyatnoye navstryechuu. yesli zhye i ptits prinosit on navstryechuu vsyesozhzhyniye, pust' prinyesyet zhyertvu svoyu iz gorlits, ili iz molodykh golubyei; svyashchyennik prinyeset yeye k zhyertvyenniku, i svyernyet yei golovu, i sozhzhyet na zhyertvyennikye, a krov' vytsyedit k styenye zhyertvyennika; zob yeye s pyer'yami yeye otnimyet i brosit yego podlye zhyertvyennika na vostochnuyu storonu, gdye pyepyl; i nadlomit yeye v kryl'yakh yeye, nye otdyelyaya ikh, i sozhzhyet yeye svyashchyennik na zhyertvyennikye, na drovakh, kotoryye na ognye: eto vsyesozhzhyniye, zhyertva, blagoukhaniye,

yesli kakaya dusha khochyet prinyesti navstryechuu zhyertvu prinoshyeniya khlyebnogo, pust' prinyesyet pshyennichnoi muki, i vol'yet na nyeye yelyeya, i polozhit na nyeye livana, i prinyesyet yeye k synam aaronovym, svyashchyennikam, i voz'myet polnuyu gorst' muki s yelyeyem i so vsyem livanom, i sozhzhyet siye svyashchyennik v pamyat' na zhyertvyennikye; [eto] zhyertva, blagoukhaniye, priyatnoye navstryechuu; a ostatki ot prinoshyeniya khlyebnogo aaronu i synam yego: [eto] vyelikaya svyatynya iz zhyertv navstryechunikh yesli zhye prinosish' zhyertvu prinoshyeniya khlyebnogo iz pyechenogo v pyechi, [to prinosi] pshyennichnyye khlyeby pryesnyye, smyeshannyye s yelyeyem, i lyepyesyki pryesnyye, pomazannyye yelyeyem. yesli zhyertva tvoya prinoshyeniya khlyebnoye so skovorody, to eto dolzhna byt' pshyennichnaya muka, smyeshannaya s yelyeyem, pryesnaya; razlomi yeye na kuski i vlyei na nyeye yelyeya: eto prinoshyeniye khlyebnoye. yesli zhyertva tvoya prinoshyeniye khlyebnoye iz gorshka, to dolzhno sdyelat' onoye iz pshyennichnoi muki s yelyeyem, i prinyesi prinoshyeniye, kotorye iz syego sostavlyeno, navstryechuu; pryedstav' onoye svyashchyenniku, a on prinyesyet yego k zhyertvyenniku; i voz'myet svyashchyennik iz syei zhyertvy chast' v pamyat' i sozhzhyet na zhyertvyennikye: [eto] zhyertva, blagoukhaniye, priyatnoye navstryechuu; a ostatki prinoshyeniya khlyebnogo aaronu i synam yego: [eto] vyelikaya svyatynya iz zhyertv navstryechunikh. nikakogo prinoshyeniya khlyebnogo, kotorye prinositye navstryechuu, nye dyelaitye kvasnogo, ibo ni kvasnogo, ni myedu nye dolzhny vy sozhigat' v zhyertvu navstryechuu; kak prinoshyeniye nachatkov prinositye ikh navstryechuu, a na zhyertvyennik nye dolzhno voznosit' ikh v priyatnoye blagoukhaniye. vsyakoye prinoshyeniye tvoye khlyebnoye soli sol'yu, i nye ostavlyai zhyertvy tvoyei byez soli zavyeti boga tvoyego: pri vsyakom prinoshyeni tvoyem prinosi sol'. yesli prinosish' navstryechuu prinoshyeniye khlyebnoye iz pyerykh plodov, prinosi v dar ot pyerykh plodov tvoikh iz kolos'ev, vysushyennykh na ognye, rastolchyennyye zyerna, i vlyei na nikh yelyeya, i polozhi na nikh livana: eto prinoshyeniye khlyebnoye; i sozhzhyet svyashchyennik v pamyat' chast' zyeren i yelyeya so vsyem livanom: [eto] zhyertva navstryechuu.

yeshi zhyertva yego zhyertva mirnaya, i yeshi on prinosit iz krupnogo skota, muzhyeskogo ili zhyenskogo pola, pust' prinyesyet yeye navstryechuu, nye imyeyushchuyu poroka, i vozlozhit ruku svoyu na golovu zhyertvy svoiei, i zakolyet yeye u dvyeryei skini sobraniya; syny zhye aaronovy, svyashchyenniki, pokropyat krov'yu na zhyertvyennik so vsyekh storon; i prinyesyet on iz mirnoi zhyertvy v zhyertvu navstryechuu tuk, pokryvayushchii vnutyrennosti, i vyes' tuk, kotoryi na vnutyrennostyakh i obyechki i tuk, kotoryi na nikh, kotoryi na styegnakh, i sal'nik, kotoryi na pyechyeni; s pochkami on otdyelit eto; i syny aaronovy sozhgut eto na zhyertvyenniky vmystye so vsyesozhzhenyem, kotorye na drovakh, na ognye: [eto] zhyertva, blagoukhaniye, priyatnoye navstryechuu. a yeshi iz myelkogo skota prinosit on mirnyu zhyertvu navstryechuu, muzhyeskogo ili zhyenskogo pola, pust' prinyesyet yeye, nye imyeyushchuyu poroka. yeshi iz ovets prinosit on zhyertvu svoyu, pust' pryedstavit yeye pryed navstryechua, i vozlozhit ruku svoyu na golovu zhyertvy svoiei, i zakolyet yeye pryed skiniyeyu sobraniya, i syny aaronovy pokropyat krov'yu yeye na zhyertvyennik so vsyekh storon; i pust' prinyesyet iz mirnoi zhyertvy v zhyertvu navstryechuu tuk yeye, vyes' kurdyuk, otryezav yego po samuyu khryebtovuyu kost', i tuk, pokryvayushchii vnutyrennosti, i vyes' tuk, kotoryi na vnutyrennostyakh, i obyechki i tuk, kotoryi na nikh, kotoryi na styegnakh, i sal'nik, kotoryi na pyechyeni; s pochkami on otdyelit eto; svyashchyennik sozhzhyet eto na zhyertvyenniky; [eto] pishcha ognya-zhyertva navstryechuu. a yeshi on prinosit zhyertvu iz koz, pust' pryedstavit yeye pryed navstryechua, i vozlozhit ruku svoyu na golovu yeye, i zakolyet yeye pyeryed skiniyeyu sobraniya, i pokropyat syny aaronovy krov'yu yeye na zhyertvyennik so vsyekh storon; i prinyesyet iz nyeye v prinoshyeniye, v zhyertvu navstryechuu tuk, pokryvayushchii vnutyrennosti, i vyes' tuk, kotoryi na vnutyrennostyakh, i obyechki i tuk, kotoryi na nikh, kotoryi na styegnakh, i sal'nik, kotoryi na pyechyeni; s pochkami on otdyelit eto i sozhzhyet ikh svyashchyennik na zhyertvyenniky: [eto] pishcha ognya-priyatnoye blagoukhaniye [navstryechuu]; vyes' tuk navstryechuu. eto postanovlyeniye vyechnoye v rody vashi, vo vsyekh zhilishchakh vashikh; nikakogo tuka i nikakoi krov'i nye yesh'tye.

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: yeshi kakaya dusha sogryeshit po oshibkye protiv kakikhlibo zapovyedey navstryechunikh i sdylayet chto-nibud', chye go nye dolzhno dyelat'; yeshi svyashchyennik pomazannyi sogryeshit i sdylayet vinovnym narod, -to za gryekh svoi, kotorym sogryeshil, pust' pryedstavit iz krupnogo skota tyel'tsa, byez poroka, navstryechuu v zhyertvu o gryekhye i pryedyet tyel'tsa k dvyeryam skini sobraniya pryed navstryechua, i vozlozhit ruki svoi na golovu tyel'tsa, i zakolyet tyel'tsa pryed navstryechuom; i vozmyet svyashchyennik pomazannyi, krov'i tyel'tsa i vnysesyet yeye v skiniyu sobraniya, i omochit svyashchyennik pyerst svoi v krov' i pokropit krov'yu sym' raz pryed navstryechuom pryed zavysesoyu svyatilishcha; i vozlozhit svyashchyennik krov'i [tyel'tsa] pryed navstryechuom na rogi zhyertvyennika blagovonnykh kuryenii, kotoryi v skini sobraniya, a ostal'nyu krov' tyel'tsa vyl'yet k podnozhiiu zhyertvyennika vsyesozhzhenyi, kotoryi u vkhoda skini sobraniya; i vynyet iz tyel'tsa za gryekh vyes' tuk yego, tuk, pokryvayushchii vnutyrennosti, i vyes' tuk, kotoryi na vnutyrennostyakh, i obyechki i tuk, kotoryi na nikh, kotoryi na styegnakh, i sal'nik na pyechyeni; s pochkami otdyelit on eto, kak otdyelayetsya iz tyel'tsa zhyertvy mirnoi; i sozhzhyet ikh svyashchyennik na zhyertvyenniky vsyesozhzhenyi; a kozhu tyel'tsa i vsye myaso yego s golovoyu i s nogami yego, i vnutyrennosti yego i nyechistotu yego, vsyego tyel'tsa pust' vynysesyet vnye stana na chistoye myesto, gdye vysypayetsya pyepyel, i sozhzhyet yego ognym na drovakh; gdye vysypayetsya pyepyel, tam pust' sozhzhyen budyet. yeshi zhye vsye obshchyestvo izrail'yevo sogryeshit po oshibkye i skryto budyet dyelo ot glaz sobraniya, i sdylayet chto-nibud' protiv zapovyedey navstryechunikh, chye go nye nadlyezhalo dyelat', i budyet vinovno, to, kogda uznan budyet gryekh, kotorym oni sogryeshili, pust' ot vsyego obshchyestva pryedstavyat oni iz krupnogo skota tyel'tsa v zhyertvu za gryekh i pryedyet yego pryed skiniyu sobraniya; i vozlozhat staryeshiny obshchyestva ruki svoi na golovu tyel'tsa pryed navstryechuom i zakolyut tyel'tsa pryed navstryechuom. i vnysesyet svyashchyennik pomazannyi krov'i tyel'tsa v skiniyu sobraniya, i omochit svyashchyennik pyerst svoi v krov' i pokropit sym' raz pryed navstryechuom pryed zavysesoyu [svyatilishcha]; i vozlozhit krov'i na rogi zhyertvyennika, kotoryi pryed litsyem navstryechunim v skini sobraniya, a ostal'nyu krov'

vyl'yet k podnozhiyu zhyertvyennika vsye-  
 sozhzhenii, kotoryi u vkhoda skinii so-  
 braniya; i vyes' tuk yego vnyet iz nyego i  
 sozhzhyet na zhyertvyennikye; i sdelayet s  
 tyel'tsom to, chto dyelayetsya s tyel'tsom za  
 gryekh; tak dolzhyn sdelat' s nim, i tak  
 ochistit ikh svyashchyennik, i proshchyeno  
 budyet im; i vynyesyet tyel'tsa vnye stana,  
 i sozhzhyet yego tak, kak sozhhye pryeh-  
 nyego tyel'tsa. eto zhyertva za gryekh ob-  
 schyestva, a yesli sogryeshit nachal'nik,  
 i sdelayet po oshibkye chto-nibud' pro-  
 tiv zapovyedey navstryechua, boga svoego,  
 chyego nye nadlyezhalo dyelat', i budyet vi-  
 novyen, to, kogda uznan budyet im gryekh,  
 kotorym on sogryeshil, pust' privyedyet on  
 v zhyertvu kozla byez poroka, i vozlozhit  
 ruku svoju na golovu kozla, i zakolyet  
 yego na myesty, gde zakolayutsya vsye-  
 sozhzheniya pryed navstryechuom: eto zhy-  
 ertva za gryekh; i voz'myet svyashchyen-  
 nik pyerstom svoim krovi ot zhyertvy za  
 gryekh i vozlozhit na rogi zhyertvyennika  
 vsyesozhzhieniya, a ostal'nyu krov' yego  
 vyl'yet k podnozhiyu zhyertvyennika vsye-  
 sozhzheniya; i vyes' tuk yego sozhzhyet na  
 zhyertvyennikye, podobno kak tuk zhyertvy  
 mirnoi, i tak ochistit yego svyashchyen-  
 nik ot gryekha yego, i proshchyeno budyet  
 yemu. yesli zhye kto iz naroda zymli so-  
 gryeshit po oshibkye i sdelayet chto-nibud'  
 protiv zapovyedey navstryechunikh, chyego  
 nye nadlyezhalo dyelat', i vinovyen budyet,  
 to, kogda uznan budyet im gryekh, ko-  
 torym on sogryeshil, pust' privyedyet on  
 v zhyertvu kozu byez poroka za gryekh  
 svoi, kotorym on sogryeshil, i vozlozhit  
 ruku svoju na golovu zhyertvy za gryekh,  
 i zakolyet [kozu] v zhyertvu za gryekh na  
 myesty, [gde zakolayut] zhyertvu vsye-  
 sozhzheniya; i voz'myet svyashchyennik  
 pyerstom svoim, i vozlozhit  
 na rogi zhyertvyennika vsyesozhzhieniya,  
 a ostal'nyu krov' yeye vyl'yet k pod-  
 nozhuyu zhyertvyennika; i vyes' tuk yeye  
 otdyelit, podobno kak otdelyayetsya tuk  
 iz zhyertvy mirnoi, i sozhzhyet [yego]  
 svyashchyennik na zhyertvyennikye v pri-  
 atnoye blagoukhanie navstryechuu; i tak  
 ochistit yego svyashchyennik, i proshchyeno  
 budyet yemu. a yesli iz stada ovyets za-  
 khochyet on prinyesti zhyertvu za gryekh,  
 pust' prinyesyet zhyenskogo pola, byez  
 poroka, i vozlozhit ruku svoju na golovu  
 zhyertvy za gryekh, i zakolyet yeye v zhy-  
 ertvu za gryekh na tom myesty, gde zaka-  
 layut zhyertvu vsyesozhzhieniya; i voz'myet  
 svyashchyennik pyerstom svoim krovi ot syei  
 zhyertvy za gryekh i vozlozhit na rogi zhy-  
 ertvyennika vsyesozhzhieniya, a ostal'nyu  
 krov' yeye vyl'yet k podnozhiyu zhyertvyen-  
 nika; i vyes' tuk yeye otdyelit, kak otd-  
 elyayetsya tuk ovttsy iz zhyertvy mirnoi,

## 5

i sozhzhyet sye svyashchyennik na zhy-  
 ertvyennikye v zhyertvu navstryechuu; i tak  
 ochistit yego svyashchyennik ot gryekha, ko-  
 torym on sogryeshil, i proshchyeno budyet  
 yemu.

yesli kto sogryeshit tyem, chto slyshal golos  
 proklyatiya i byl svidyetyelyem, ili vidyel,  
 ili znal, no nye ob'yavil, to on ponyesyet  
 na syebye gryekh. ili yesli prikosnyet-  
 sya k chyemu-nibud' nyechistomu, ili k  
 trupu zvyerya nyechistogo, ili k trupu skota  
 nyechistogo, ili k trupu gada nyechistogo,  
 no nye znal togo, to on nyechist i vi-  
 novyen. ili yesli prikosnyetsya k nyechis-  
 totye chyelovyechyeskoi, kakaya by to ni  
 byla nyechistota, ot kotoroi oskvyernyayut-  
 sya, i on nye znal togo, no poslye uznayet,  
 to on vinovyen ili yesli kto byezrassudno  
 ustami svoimi poklyanyetsya sdelayat' chto-  
 nibud' khudoye ili dobroye, kakoye by to  
 ni bylo dyelo, v kotorem lyudi byezras-  
 sudno klyanutsya, i on nye znal togo, no  
 poslye uznayet, to on vinovyen v tom.  
 yesli on vinovyen v chyem-nibud' iz sikh,  
 i ispovedayetsya, v chyem on sogryeshil,  
 to pust' prinyesyet navstryechuu za gryekh  
 svoi, kotorym on sogryeshil, zhyertvu povin-  
 nosti iz myelkogo skota, ovtssu ili kozu, za  
 gryekh, i ochistit yego svyashchyennik ot  
 gryekha yego. yesli zhye on nye v sos-  
 toyanii prinyesti ovttsy, to v povinnost' za  
 gryekh svoi pust' prinyesyet navstryechuu  
 dvukh gorlits ili dvukh molodykh gol-  
 ubyei, odnogo v zhyertvu za gryekh, a dru-  
 gogo vo vsyesozhzhieniye; pust' prinyesyet  
 ikh k svyashchyenniku, i [svyashchyennik]  
 pryedstavit pryehzhye tu [iz sikh ptits],  
 kotoraya za gryekh, i nadlomit golovu  
 yeye ot shyei yeye, no nye otdyelit; i  
 pokropit krov'yu syei zhyertvy za gryekh  
 na styenu zhyertvyennika, a ostal'nyu  
 krov' vytsyedit k podnozhiyu zhyertvyen-  
 nika: eto zhyertva za gryekh; a druguyu  
 upotryebit vo vsyesozhzhieniye po ustanov-  
 lyeniyu; i tak ochistit yego svyashchyen-  
 nik ot gryekha yego, kotorym on sogryeshil,  
 i proshchyeno budyet yemu. yesli zhye  
 on nye v sostoyanii prinyesti dvukh  
 gorlits ili dvukh molodykh golubyei, pust'  
 prinyesyet za to, chto sogryeshil, dyesy-  
 atuyu chast' yefy pshyenichnoi muki v zhy-  
 ertvu za gryekh; pust' nye l'yet na nyeye  
 yelyeya, i livana pust' nye kladyet na ny-  
 eye, ibo eto zhyertva za gryekh; i prinyesyet  
 yeye k svyashchyenniku, a svyashchyennik  
 voz'myet iz nyeye polnyu gorst' v pamyat'  
 i sozhzhyet na zhyertvyennikye v zhyertvu  
 navstryechuu: eto zhyertva za gryekh; i  
 tak ochistit yego svyashchyennik ot gryekha  
 yego, kotorym on sogryeshil v kotorem-



nibud' iz onykh [sluchayev], i proshchylene budyet yemu; [ostatok] zhye prinadlyezhit svyashchyenniku, kak prinoshyeniye khlyebnoye. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: yesli kto sdelayet pryestuplyeniye i po oshibklye sogryeshit protiv posvyashchyennogo navstryechu, pust' za vinu svoyu prinyesyet navstryechuu iz stada ovjets ovna byez poroka, po tvoyei otsyenyke, syeryebryanymi siklyami po siklyu svyashchyennomu, v zhyertvu povinnosti; za tu svyatynyu, protiv kotoroi on sogryeshil, pust' vozdst i pribavit k tomu pyatuyu dolyu, i otdast siye svyashchyenniku, i svyashchyennik ochistit yego ovnom zhyertvu povinnosti, i proshchylene budyet yemu. yesli kto sogryeshit i sdelayet chto-nibud' protiv zapovyedey navstryechunikh, chyego nye nadlyezhalo dyelat', i po nyevyedyenyiu sdelayetsya vinovnym i ponyesyet na syebye gryekh, pust' prinyesyet k svyashchyenniku v zhyertvu povinnosti ovna byez poroka, po otsenyke tvoyei, i zagladit svyashchyennik prostupok yego, v chyem on pryestupil po nyevyedyenyiu, i proshchylene budyet yemu. eto zhyertva povinnosti, [kotoroyu] on provinilsya pryed navstryechuom.

## 6

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: yesli kto sogryeshit i sdelayet pryestuplyeniye pryed navstryechuom i zapryetsya pryed blizhnim svoim v tom, chto yemu porucheno, ili u nyego polozhyeno, ili im pokhishcheno, ili obmanyet blizhnyego svoyego, ili naidyet potyeryannoye i zapryetsya v tom, i poklyanyetsya lozhno v chyem-nibud', chto lyudi dyelayut i tyem gryeshat, — to, sogryeshiv i sdelayavshis' vinovnym, on dolzhnen vozvratit' pokhishchyennoye, chto pokhitil, ili otnyatoye, chto otnyal, ili poruchennoye, chto yemu porucheno, ili potyeryannoye, chto on nashyel; ili yesli on v chyem poklyalsya lozhno, to dolzhnen otdat' spolna, i prilozhit' k tomu pyatuyu dolyu i otdat' tomu, komu prinadlyezhit, v dyen' prinoshyeniya zhyertvu povinnosti; i za vinu svoyu pust' prinyesyet navstryechuu k svyashchyenniku v zhyertvu povinnosti iz stada ovjets ovna byez poroka, po otsenyke tvoyei; i ochistit yego svyashchyennik pryed navstryechuom, i proshchylene budyet yemu, chto by on ni sdylal, vsye, v chyem on sdylalsya vinovnym. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: zapovyedai aaronu i synam yego: vot zakon vsyesozhzhyniya: vsyesozhzhyniye pust' ostayetsya na myestye sozhiganiya na zhyertvyennikye vsyu noch' do utra, i ogon' zhyertvyennika pust' gorit na nyem. i pust' svyashchyennik odyenyet-

nya v l'nyanuyu odyezhdu svoyu, i nadyenyet na tyelo svoye l'nyanoye nizhnyeye plat'ye, i snimyet pyepel ot vsyesozhzhyniya, kotoroye szhyeg ogon' na zhyertvyennikye, i polozhit yego podlye zhyertvyennika; i pust' snimyet s syebya odyezhdy svoi, i nadyenyet drugie odyezhdy, i vynyesyet pyepel vnye stana na chistoye myesto; a ogon' na zhyertvyennikye pust' gorit, nye ugasayet; i pust' svyashchyennik zazhigayet na nyem drova kazhdoye utro, i raskladyvayet na nyem vsyesozhzhyniye, i sozhigayet na nyem tuk mirnoi zhyertvy; ogon' nyepryestanno pust' gorit na zhyertvyennikye [i] nye ugasayet. vot zakon o prinoshyeni khlyebnom: syny aaronovy dolzhny prinosit' yego pryed navstryechu k zhyertvyenniku; i pust' voz'myet [svyashchyennik] gorst'yu svoeyu iz prinoshyeniya khlyebnogo i pshyenchnoi muki i yelyeya i vyes' livan, kotoryi na zhyertvye, i sozhzhyet na zhyertvyennikye: [eto] priyatnoye blagoukhanie, v pamyat' pryed navstryechuom; a ostal'noye iz nyego pust' yedyat aaron i syny yego; pryenym dolzhno yest' yego na svyatom myestye, na dvorye skini sobraniya pust' yedyat yego; nye dolzhno pyech' yego kvasnym. siye dayu ya im v dolyu iz zhyertvy moikh. eto vyelikaya svyatynya, podobno kak zhyertva za gryekh i zhyertva povinnosti. vsye potomki aaronovy muzhyeskogo pola mogut yest' yeye. eto vyechniy uchastok v rody vashi iz zhyertv navstryechunikh. vsye, prikasayushcheyesya k nim, osvyyatitsya. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: vot prinoshyeniye ot aaronu i synov yego, kotorye prinyesut oni navstryechuu v dyen' pomazaniya yego: dyesyataya chast' yefy pshyenchnoi muki v zhyertvu postoyannuyu, polovina syego dlya utra i polovina dlya vyechera; na skovorode v yelyeye ona dolzhna byt' prigotovlyena; napitannuyu [yelyeyem] prinosi yeye v kuskakh, kak razlamyvayetsya v kuski prinoshyeniye khlyebnoye; prinosi yeye v priyatnoye blagoukhanie navstryechuu; i svyashchyennik, pomazannyi na myesto yego iz synov yego, dolzhnen sovyershat' siye: eto vyechniy ustav navstryechua. vsya ona dolzhna byt' sozhzhyena; i vsyakoye khlyebnoye prinoshyeniye ot svyashchyennika vsye da budyet sozhigayemo, a nye s'yedayemo. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi aaronu i synam yego: vot zakon o zhyertvye za gryekh: zhyertva za gryekh dolzhna byt' zakolayema pryed navstryechuom na tom myestye, gde zakolayetsya vsyesozhzhyniye; eto vyelikaya svyatynya; svyashchyennik, sovyershayushchii zhyertvu za gryekh, dolzhnen yest' yeye; ona dolzhna byt' s'yedayema na svyatom myestye, na dvorye skini so-

braniya; vsye, chto prikosnyetsya k myasu yeye, osv yatitsya; i yesli krov'yu yeye obryz-gana budyet odyezhda, to obryzgannoye omoi na svyatom myestye; glinyaniy so-sud, v kotorom ona varilas', dolzhno razbit'; yesli zhye ona varilas' v myednom so-sudye, to dolzhno yego vychistit' i vymyt' vodoyu; vyes' muzhyeskii pol svyashchyen-nicheskogo roda mozhyet yest' yeye: eto vyelikaya svyatynya. a vsyakaya zhyertva za gryekh, ot kotoroi krov' vnosit'sya v skiniyu sobraniya dlya ochishcheniya vo svyatil-ishchye, nye dolzhna byt' s'yedayema; yeye dolzhno sozhigat' na ognye.

7

vot zakon o zhyertvye povinnosti: eto vyelikaya svyatynya; zhyertvu povinnosti dolzhno zakolat' na tom myestye, gde zakolayetsya vsyesozhzhyniye, i krov'yu yeye kropit' na zhyertvyennik so vsyekh storon; [prinosyashchii] dolzhnyen pryed-stavit' iz nyeye vyes' tuk, kurdyuk i tuk, pokryvayushchii vnutyrennosti i obyie pochki i tuk, kotoryi na nikh, kotoryi na styegnakh, i sal'nik, kotoryi na pyecheni; s pochkami pust' on otdyelit siye; i sozhzhyet siye svyashchyennik na zhyertvyennikke v zhyertvu navstryechuu: eto zhyertva povin-nosti. vyes' muzhyeskii pol svyashchyen-nicheskogo roda mozhyet yest' yeye; na svyatom myestye dolzhno yest' yeye: eto vyelikaya svyatynya. kak o zhyertvye za gryekh, tak i o zhyertvye povinnosti zakon odin: ona prinadlyezhit svyashchyenniku, kotoryi ochishchayet posredystvom yeye. i kogda svyashchyennik prinosit ch'yu-nibud' zhyertvu vsyesozhzhyniya, kozha ot [zhyertvy] vsyesozhzhyniya, kotoroye on prinosit, prinadlyezhit svyashchyen-niku; i vsyakoye prinoshyeniye khlyeb-noye, kotoroye pyecheno v pyechi, i vsyakoye prigotovlyennoye v gorshkye ili na skovorodye, prinadlyezhit svyashchyen-niku, prinosyashchyemu yego; i vsyakoye prinoshyeniye khlyebnoye, smyeshannoye s yelyeyem i sukhoye, prinadlyezhit vsyem synam aaronovym, kak odnomu, tak i drugomu. vot zakon o zhyertvye mirnoi, kotoruyu prinosyat navstryechuu: yesli kto v blagodarnost' prinosit yeye, to pri zhyertvye blagodarnosti on dolzhen prinyesti pryesnyye khlyeby, smyeshannyye s yelyeyem, i pryesnyye lyepyeshki, pomazan-nyye yelyeyem, i pshyenichnuyu muku, napitannuyu [yelyeyem], khlyeby, smye-shannyye s yelyeyem; kromye lyepyeshyek pust' on prinosit v prinoshyeniye svoje kvasnyi khlyeb, pri mirnoi zhyertvye blagodarnoi; odno chto-nibud' iz vsyego prinoshyeniya svoeyego pust' prinyesyet on v voznosheniye navstryechuu: eto prinad-

lyezhit svyashchyenniku, kropyashchyemu krov'yu mirnoi zhyertvy; myaso mirnoi zhyertvy blagodarnosti dolzhno s'yest' v dyen' prinoshyeniya yeye, nye dolzhno ostavlyat' ot nyego do utra. yesli zhye kto prinosit zhyertvu po obyetu, ili ot usyerdia, to zhyertvu yego dolzhno yest' v dyen' prinoshyeniya, i na drugoi dyen' ostavshyeyesya ot nyeye yest' možhno, a ostavshyeyesya ot zhyertvyennogo myasa k tryet'yemu dnyu dolzhno szhyech' na ognye; yesli zhye budut yest' myaso mirnoi zhyertvy na tryetii dyen', to ona nye budyet blagopriyatna; kto yeye prinyesyet, tomu ni vo chto nye vmyenitsya: eto oskvyerneniye, i kto budyet yest' yeye, tot ponyesyet na syebye gryekh; myasa syego, yesli ono prikosnyetsya k chyemu-libo nyechistomu, nye dolzhno yest', no dolzhno szhyech' yego na ognye; a myaso chistoye mozhyet yest' vsyakii chisty; yesli zhye kakaya dusha, imyeya na syebye nyechistotu, budyet yest' myaso mirnoi zhyertvy navstryechuney, to istryebitsya dusha ta iz naroda svoeyego; i yesli kakaya dusha, prikosnuvshis' k chyemu-nibud' nyechistomu, k nyechisto-tye chelovyechyeskoi, ili k nyechistomu skotu, ili kakomu-nibud' nyechistomu gadu, budyet yest' myaso mirnoi zhyertvy navstryechuney, to istryebitsya dusha ta iz naroda svoeyego. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrai-lyevym: nikakogo tuka ni iz vola, ni iz ovtsy, ni iz kozla nye yesh'tye. tuk iz myertvogo i tuk iz rastyerzannogo zvyeryem možhno upotryeblyat' na vsyakoye dyelo; a yest' nye yesh'tye yego; ibo, kto budyet yest' tuk iz skota, kotoryi prinositsya v zhyertvu navstryechuu, istryebitsya dusha ta iz naroda svoeyego; i nikakoi krovi nye yesh'tye vo vsyekh zhilishchakh vashikh ni iz ptits, ni iz skota; a kto budyet yest' kakuyu-nibud' krov', istryebitsya dusha ta iz naroda svoeyego. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: kto pryedstavlyayet mirnuyu zhyertvu svoyu navstryechuu, tot iz mirnoi zhyertvy chast' dolzhen prinyesti v prinoshyeniye navstryechuu; svoimi rukami dolzhen on prinyesti v zhyertvu navstryechuu: tuk s grud'yu dolzhen on prinyesti, potryasaya grud' pryed litsyem navstryechunim; tuk sozhzhyet svyashchyennik na zhyertvyen-nikke, a grud' prinadlyezhit aaronu i synam yego; i pravoye plyecho, kak voznosheniye, iz mirnykh zhyertv vashikh otdavayte svyashchyenniku: kto iz synov aaronovykh prinosit krov' iz mirnoi zhyertvy i tuk, tomu i pravoye plyecho na dolyu; ibo ya byeru ot synov izrail'yevykh iz mirnykh zhyertv ikh grud' potryasaniya i plyecho voznosheniya, i otdayu ikh aaronu svyashchyenniku i synam yego v vyechnyi uchastok ot synov

izrail'vevykh. vot uchastok aaronu i uchastok synam yego iz zhyertv navstryechunikh so dnya, kogda oni pryedstanut pryed navstryechua dlya svyashchennodeistviya, kotoryi pov'yelyel navstryechu' davat' im so dnya pomazaniya ikh ot synov izrail'vevykh. [eto] v'yechnoye postanovleniye v rody ikh. - vot zakon o vsyesozhzhynii, o prinoshenii khlyebnom, o zhyertvye za gryekh, o zhyertvye povinnosti, o zhyertvye pryedposvyashchyniya i o zhyertvye mirnoi, kotoryi dal navstryechu' moisyeyu na gorye sinaye, kogda pov'yelyel synam izrail'vevm, v pustynye sinaisko, prinosit' navstryechuu prinosheniya ikh.

## 8

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: voz'mi aarona i synov yego s nim, i odyezhdy i yelyei pomazaniya, i tyel'tsa dlya zhyertvy za gryekh i dvukh ovnov, i korzinu opryesnokov, i sobyeri vsye obshchestvo ko vkhodu skinii sobraniya moisyei sdyelat' tak, kak pov'yelyel yemu navstryechu', i sobralos' obshchestvo ko vkhodu skinii sobraniya. i skazal moisyei k obshchestvu: vot chto pov'yelyel navstryechu' sdyelat'. i privyel moisyei aarona i synov yego i omyl ikh vodoyu; i vozlozhil na nyego khiton, i opoyasal yego poyasom, i nadyel na nyego vyerkhnyuyu rizu, i vozlozhil na nyego yefod, i opoyasal yego poyasom yefoda i prikryepil im yefod na nyem, i vozlozhil na nyego napyersnik, i na napyersnik polozhil urim i tummim, i vozlozhil na golovu yego kidar, a na kidar s pyeryedneye storony yego vozlozhil polirovannuyu doshcheychku, diadimu svyatyni, kak pov'yelyel navstryechu' moisyeyu. i vzyal moisyei yelyei pomazaniya, i pomazal skiniyu i vsye, chto v nyei, i osvyatil eto; i pokropil im na zhyertvyennik syem' raz, i pomazal zhyertvyennik i vsye prinadlyezhnosti yego i umyal'nitsu i podnozhiye yeye, chtoby osvyatit' ikh; i vozlil yelyei pomazaniya na golovu aarona i pomazal yego, chtob osvyatit' yego. i privyel moisyei synov aaronovykh, i odyel ikh v khitony, i opoyasal ikh poyasom, i vozlozhil na nikh kidary, kak pov'yelyel navstryechu' moisyeyu. i privyel tyel'tsa dlya zhyertvy za gryekh, i aaron i syny yego vozlozhili ruki svoi na golovu tyel'tsa za gryekh; i zakolol [yego] i vzyal krovi, i pyerstom svoim vozlozhil na rogi zhyertvyennika so vsyekh storon, i ochistil zhyertvyennik, a [ostal'nuyu] krov' vyilil k podnozhiyu zhyertvyennika, i osvyatil yego, chtoby sdyelat' yego chistym. i vzyal vyes' tuk, kotoryi na vnutyrennostyakh, i sal'nik na pyechyeni, i obyeye pochki i tuk ikh, i szhyeg moisyei na zhyertvyennikye; a tyel'tsa i

kozhu yego, i myaso yego, i nyechistotu yego szhyeg na ognye vnye stana, kak pov'yelyel navstryechu' moisyeyu. i privyel ovna dlya vsyesozhzhyniya, i vozlozhili aaron i syny yego ruki svoi na golovu ovna; i zakolol [yego] moisyei i pokropil krov'yu na zhyertvyennik so vsyekh storon; i rassyek ovna na chasti, i szhyeg moisyei golovu i chasti i tuk, a vnutyrennosti i nogi vymyl vodoyu, i szhyeg moisyei vsyego ovna na zhyertvyennikye: eto vsyesozhzhyniye v priyatnoye blagoukhaniye, eto zhyertva navstryechuu, kak pov'yelyel navstryechu' moisyeyu. i privyel drugogo ovna, ovna posvyashchyniya, i vozlozhili aaron i syny yego ruki svoi na golovu ovna; i zakolol [yego] moisyei, i vzyal krovi yego, i vozlozhil na krai pravogo ukha aaronova i na bol'shoi palyets pravoi ruki yego i na bol'shoi palyets pravoi nogi yego. i privyel moisyei synov aaronovykh, i vozlozhil krovi na krai pravogo ukha ikh i na bol'shoi palyets pravoi ruki ikh i na bol'shoi palyets pravoi nogi ikh, i pokropil moisyei krov'yu na zhyertvyennik so vsyekh storon. i vzyal tuk i kurdyuk i vyes' tuk, kotoryi na vnutyrennostyakh, i sal'nik na pyechyeni, i obyeye pochki i tuk ikh i pravoye plyecho; i iz korziny s opryesnokami, kotoraya pryed navstryechuum, vzyal odin opryesnok i odin khlyeb s yelyeyem i odnu lyepyesšku, i vozlozhil na tuk i na pravoye plyecho; i polozhil vsye eto na ruki aaronu i na ruki synam yego, i prinyes eto, potryasaya pryed litsyem navstryechunim; i vzyal eto moisyei s ruk ikh i szhyeg na zhyertvyennikye so vsyesozhzhyniem: eto zhyertva posvyashchyniya v priyatnoye blagoukhaniye, eto zhyertva navstryechuu. i vzyal moisyei grud' i prinyes yeye, potryasaya pryed litsyem navstryechunim: eto byla dolya moisyeyeva ot ovna posvyashchyniya, kak pov'yelyel navstryechu' moisyeyu. i vzyal moisyei yelyeya pomazaniya i krovi, kotoraya na zhyertvyennikye, i pokropil aarona i odyezhdy yego, i synov yego i odyezhdy synov yego s nim; i tak osvyatil aarona i odyezhdy yego, i synov yego i odyezhdy synov yego s nim. i skazal moisyei aaronu i synam yego: svaritye myaso u vkhoda skinii sobraniya i tam yesh'tye yego s khlyebom, kotoryi v korzinye posvyashchyniya, kak mnye pov'yeleno i skazano: aaron i syny yego dolzhny yest' yego; a ostatki myasa i khlyeba sozhgitye na ognye. syem' dnei nye otkhoditye ot dvyeryei skinii sobraniya, poka nye ispolnyatsya dni posvyashchyniya vashyego, ibo syem' dnei dolzhno sovyershat'sya posvyashchyniye vashye; kak syegodnya bylo sdyelano, tak pov'yelyel navstryechu' dyelat' dlya ochishchyniya vas; u vkhoda skinii sobraniya bud'tye

dyen' i noch' v prodolzheniye syemi dnei i bud'tye na strazhye u navstryechua, chtoby nye umyeryet', ibo tak mnye povelyeno [ot navstryechua boga]. i ispolnil aaron i syny yego vsye, chtó povelyel navstryechu' chryez moisyeya.

## 9

v vos'moi dyen' prizval moiseyi aarona i synov yego i staryeishin izrail'yevykh i skazal aaronu: voz'mi syebye iz volov tyel'tsa v zhyertvu za gryekh, i ovna vo vsyesozhzhyniye, oboikh byez poroka, i pryedstav' pryed litsye navstryechunye; i synam izrail'yevym skazhi: voz'mitye kozla v zhyertvu za gryekh, i tyel'tsa, i agntsa, odnolyetnikh, byez poroka, vo vsyesozhzhyniye i vola i ovna v zhyertvu mirnuyu, chtoby sovyershit' zhyertvoprinoshyniye pryed litsyem navstryechunim, i prinoshyniye khlyebnoye, smyeshanno ye yelyeyem, ibo syegodnya navstryechu' yavitsya vam. i prinyesli to, chtó prikazal moiseyi, pryed skiniyu sobraniya, i prishlo vsye obshchystvo i stalo pryed litsyem navstryechunim. i skazal moiseyi: vot chtó povelyel navstryechu' sdyelat', i yavitsya vam slava navstryechunya. i skazal moiseyi aaronu: pristupi k zhyertvyenniku i sovyershi zhyertvu tvoyu o gryekhye i vsyesozhzhyniye tvoye, i ochisti syebya i narod, i sdyelai prinoshyniye ot naroda, i ochisti ikh, kak povelyel navstryechu'. i pristupil aaron k zhyertvyenniku i zakolol tyel'tsa, kotoryi za nyego, v zhyertvu za gryekh: syny aarona podnyesli yemu krov', i on omochil pyerst svoi v krov' i vozlozhil na rogi zhyertvyennika, a [ostal'nuyu] krov' vylil k podnozhiyu zhyertvyennika, a tuk i pochki i sal'nik na pyechyeni ot zhyertvy za gryekh szhyeg na zhyertvyennikye, kak povelyel navstryechu' moisyeyu; myaso zhye i kozhu szhyeg na ognye vnye stana. i zakolol vsyesozhzhyniye, i syny aarona podnyesli yemu krov'; on pokropil yeyu na zhyertvyennik so vsyekh storon; i prinyesli yemu vsyesozhzhyniye v kuskakh i golovu, i on szhyeg na zhyertvyennikye, a vnutryennosti i nogi omyl i szhyeg so vsyesozhzhyniyem na zhyertvyennikye. i prinyes prinoshyniye ot naroda, i vyzal ot naroda kozla za gryekh, i zakolol yego, i prinyes yego v zhyertvu za gryekh, kak i pryezhnyego. i prinyes vsyesozhzhyniye i sovyershil yego po ustavu. i prinyes prinoshyniye khlyebnoye, i napolnil im ruki svoi, i szhyeg na zhyertvyennikye svyerkh utryennyyego vsyesozhzhyniya. i zakolol vola i ovna, kotoryye ot naroda, v zhyertvu mirnuyu; i syny aarona podnyesli yemu krov', i on pokropil yeyu na zhyertvyennik so vsyekh storon; [podnyesli] i tuk iz vola, i iz ovna kurdyuk, i [tuk] pokry-

vayushchii [vnutryennosti], pochki i sal'nik na pyechyeni, i polozhili tuk na grud', i on szhyeg tuk na zhyertvyennikye; grud' zhye i pravoye plyecho prinyes aaron, potryasaya pryed litsyem navstryechunim, kak povelyel moiseyi. i podnyal aaron ruki svoi, [obrativshis'] k narodu, i blagoslovil yego, i soshyel, sovyershil zhyertvu za gryekh, vsyesozhzhyniye i zhyertvu mirnuyu. i voshli moiseyi i aaron v skiniyu sobraniya, i vyshli, i blagoslovili narod. i yavilas' slava navstryechunya vsyemu narodu: i vyshyel ogon' ot navstryechua i szhyeg na zhyertvyennikye vsyesozhzhyniye i tuk; i vidyel vyes' narod, i voskliknul ot radosti, i pal na litsye svoe.

## 10

nadav i aviud, syny aaronovy, vzyali kazhdyi svoyu kadil'nitsu, i polozhili v nikh ognya, i vlozhili v nyego kuryenii, i prinyesli pryed navstryechua ogon' chuzhdyi, kotorogo on nye vyelyel im; i vyshyel ogon' ot navstryechua i szhyeg ikh, i umyerali oni pryed litsyem navstryechunim. i skazal moiseyi aaronu: vot o chyem govorit navstryechu', kogda skazal: v priblizhayushchikhsya ko mnye osv'yashchus' i pryed vsyem narodom proslavlyus'. aaron molchal i pozval moiseyi misaila i yeltsafana, synov uziila, dyadi aaronova, i skazal im: poiditye, vynesitye brat'yev vashikh iz svyatilishcha za stan. i poshli i vynesli ikh v khitonakh ikh za stan, kak skazal moiseyi. aaronu zhye i yelyeazaru i ifamaru, synam yego, moiseyi skazal: golov vashikh nye obnazhaitye i odyezhd vashikh nye razdiraitye, chtoby vam nye umyeryet' i nye navvesti gnyeva na vsye obshchystvo; no brat'ya vashi, vyes' dom izrail'yev, mogut plakat' o sozhzhennykh, kotorykh sozhhyeg navstryechu', i iz dyeryei skinii sobraniya nye vykhoditye, chtoby nye umyeryet' vam, ibo na vas yelyei pomazaniya navstryechunya. i sdyelali po slovu moisyeya. i skazal navstryechu' aaronu, govorya: vina i kryepkikh napitkov nye pyei ty i syny tvoi s tobouy, kogda vkhoditye v skiniyu sobraniya, chtoby nye umyeryet'. [eto] vyechnoye postanovlyeniye v rody vashi, chtoby vy mogli otlichat' svyashchennoye ot nyesvyashchennogo i nyechistoye ot chistogo, i nauchat' synov izrail'yevykh vsyem ustavam, kotoryye izryek im navstryechu' chryez moisyeya. i skazal moiseyi aaronu i yelyeazaru i ifamaru, ostavshimsya synam yego: voz'mitye prinoshyniye khlyebnoye, ostavshyeyesa ot zhyertv navstryechunikh, i yesh'tye yego pryesnoye u zhyertvyennika, ibo eto vyelekaya svyatynya; i yesh'tye yego na svyatom myestye, ibo eto uchastok tvoi i uchastok

tok synov tvoikh iz zhyertv navstryechunikh: tak mnye povelyeno [ot navstryechua]; i grud' potryasaniya i plyecho voznosheniya yesh'tye na chistom myestye, ty i synov'ya tvoi i dochyeri tvoi s tobouy, ibo eto dano v uchastok tyebye i v uchastok synam tvoim iz mirnykh zhyertv synov izrail'yevykh; plyecho voznosheniya i grud' potryasaniya dolzhny oni prinosit' s zhyertvami tuka, potryasaya pryed litsyem navstryechunim, i da budyet eto vyechnym uchastkom tyebye i synov'yam tvoim s tobouy, kak povelyel navstryechu'. i kozla zhyertvy za gryekh iskal moisyei, i vot, on sozhzhen. i razngnevalsya na yelyeazara i ifamara, ostavshikhsya synov aaronovykh, i skazal: pochyemu vy nye yeli zhyertvy za gryekh na svyatom myestye? ibo ona svyatynya vyelikaya, i ona dana vam, chtoby snimat' gryekhi s obshcheystva i ochishchat' ikh pryed navstryechuom; vot, krov' yeye nye vnyesyena vnutr' svyatilishcha, a vy dolzhny byli jest' yeye na svyatom myestye, kak povelyeno mnye. aaron skazal moisyeu: vot, syegodnya prinyesli oni zhyertvu svoyu za gryekh i vsye-sozhzheniye svoye pryed navstryechuom, i eto sluchilos' so mnoyu; yesli ya syegodnya s'yem zhyertvu za gryekh, budyet li eto ugodno navstryechuu? i uslyshal moisyei i odobril.

## 11

i skazal navstryechu' moisyeu i aaronu, govorya im: skazhitye synam izrail'yevym: vot zhivotnyye, kotoryye mozno vam jest' iz vsyego skota na zyeimlye: vsyakii skot, u kotorogo razdvoyeny kopyta i na kopytakh glubokii razryez, i kotoryi zhuyet zhvachku, yesh'tye tol'ko sikh nye yesh'tye iz zhuyushchikh zhvachku i imyeyushchikh razdvoyennyye kopyta: vyerblyuda, potomu chto on zhuyet zhvachku, no kopyta u nyego nye razdvoyeny, nyechist on dlya vas; i tushkanchika, potomu chto on zhuyet zhvachku, no kopyta u nyego nye razdvoyeny, nyechist on dlya vas, i zaitsa, potomu chto on zhuyet zhvachku, no kopyta u nyego nye razdvoyeny, nyechist on dlya vas, i svin'i, potomu chto kopyta u nyeye razdvoyeny i na kopytakh razryez glubokii, no ona nye zhuyet zhvachki, nyechista ona dlya vas; myasa ikh nye yesh'tye i k trupam ikh nye prikasaityes'; nyechisty oni dlya vas. iz vsyekh [zhivotnykh], kotoryye v vodye, yesh'tye sikh: u kotorykh jest' pyer'ya i chyshuya v vodye, v moryakh li, ili ryekakh, tyekh yesh'tye; a vsye tye, u kotorykh nyet pyer'yev i chyshui, v moryakh li, ili ryekakh, iz vsyekh playayushchikh v vodakh i iz vsyego zhivushcheygo v vodakh, skvyerny dlya vas; oni dolzhny byt' skvyerny dlya vas: myasa ikh nye yesh'tye i

trupov ikh gnushaityes'; vsye [zhivotnyye], u kotorykh nyet pyer'yev i chyshui v vodye, skvyerny dlya vas. iz ptits zhye gnushaityes' sikh: orla, grifa i morskogo orla, korshuna i sokola s porodoyu yego, vsyakogo vorona s porodoyu yego, strausa, sovy, chaiki i yastryeba s porodoyu yego, filina, rybolova i ibisa, lyebyedya, pyelikana i sipa, tsapli, zuya s porodoyu yego, udoda i nyetopyrya. vsye [zhivotnyye] pryemykayushchiesya, krylatyye, khodyashchiye na chyetyryekh [nogakh], skvyerny dlya nas; iz vsyekh pryemykayushchikh, krylatykh, khodyashchikh na chyetyryekh [nogakh], tyekh tol'ko yesh'tye, u kotorykh jest' golyeni vyshye nog, chtoby skakat' imi po zyeimlye; sikh yesh'tye iz nikh: saranchu s yeye porodoyu, solam s yeye porodoyu, khargol s yeye porodoyu i khagab s yeye porodoyu. vsyakoye [drugoye] pryemykayushchiesya, krylatoye, u kotorogo chyetyrye nogi, skvyerno dlya vas; ot nikh vy budyete nyechisty: vsyakii, kto prikosnyetsya k trupu ikh, nyechist budyet do vyechyera; i vsyakii, kto voz'myet trup ikh, dolzhny omyt' odyezhdu svoyu i nyechist budyet do vyechyera. vsyakii skot, u kotorogo kopyta razdvoyeny, no nyet glubokogo razryeza, i kotoryi nye zhuyet zhvachki, nyechist dlya vas: vsyakii, kto prikosnyetsya k nyemu, budyet nyechist. iz vsyekh zvyeryei chyetyveronogikh tye, kotoryye khodyat na lapakh, nyechisty dlya vas: vsyakii, kto prikosnyetsya k trupu ikh, nyechist budyet do vyechyera; kto voz'myet trup ikh, tot dolzhny omyt' odyezhdy svoi i nyechist budyet do vyechyera: nyechisty oni dlya vas. vot chto nyechisto dlya vas iz zhivotnykh, pryemykayushchikh po zyeimlye: krot, mysh', yashchyeritsa s yeye porodoyu, anaka, khamyel'yon, lyetaa, khomyet i tinshyemyet, - sii nyechisty dlya vas iz vsyekh pryemykayushchikh: vsyakii, kto prikosnyetsya k nim myertvym, nyechist budyet do vyechyera. i vsye, na chto upadyet kotoroye-nibud' iz nikh myertvoye, vsyakii dyer'evyannyi sosud, ili odyezhda, ili kozha, ili myeshok, i vsyakaya vyeshch', kotoraya upotryeblyayetsya na dyelo, budet nyechisty: v vodu dolzhno polozhit' ikh, i nyechisty budet do vyechyera, potom budet chisty; yesli zhye kotoroye-nibud' iz nikh upadyet v kakoi-nibud' glynanyi sosud, to nakhodyashchiesya v nyem budyet nyechisto, i sami [sosud] razbyeitye. vsyakaya pishcha, kotoruyu yedyat, na kotoroi byla voda [iz takogo] [sosuda], nyechista budyet, i vsyakoye pit'ye, kotoroye p'yut, vo vsyakom [takom] sosudye nyechisto budyet. vsye, na chto upadyet chto-nibud' ot trupa ikh, nyechisto budyet: pyech' i ochag dolzhno razlomat', oni

nyechisty; i oni dolzhny byt' nyechisty dlya vas; tol'ko istochnik i kolodyez', vmyeshchayushchii vodu, ostayutsya chistymi; a kto prikosnyetsya k trupu ikh, tot nyechist. i yesli chto-nibud' ot trupa ikh upadyet na kakoye-libo syemya, kotoroye syeyut, to ono chisto; yesli zhye togda, kak voda nalita na syemya, upadyet na nyego chto- nibud' ot trupa ikh, to ono nyechisto dlya vas. i kogda umryet kakoi-libo skot, kotoryi upotreblyayetsya vami v pishchu, to prikosnuvshiysya k trupu yego nyechist budyet do vyechera; i tot, kto budyet yest' myertvyechinu yego, dolzhen omyt' odyezhdy svoi i nyechist budyet do vyechera. vsyakoye zhivotnoye, pryemykayushcheyesya po zymlye, skverno dlya vas, nye dolzhno yest' [yego]; vsyego polzayushchego na chryevye i vsyego khodyashchego na chetyryekh nogakh, i mnogonozhnykh iz zhivotnykh pryemykayushchikhsya po zymlye, nye yesh'tye, ibo oni skverny; nye oskverynaitye dush vashikh kakim-libo zhivotnym pryemykayushchimsya i nye dyelaitye syebya chryez nikh nyechistymi, chtob byt' chryez nikh nyechistymi, ibo ya-navstryechu' bog vash: osvyschaityes' i bud'tye svyaty, ibo ya svyat; i nye oskverynaitye dush vashikh kakim-libo zhivotnym, polzayushchim po zymlye, ibo ya-navstryechu', vyvedshii vas iz zymli yegipyetskoi, chtoby byt' vashim bogom. itak bud'tye svyaty, potomu chto ya svyat. vot zakon o skotye, o ptitsakh, o vsyekh zhivotnykh, zhivushchikh v vodakh, i o vsyekh zhivotnykh, pryemykayushchikhsya po zymlye, chtoby otlichat' nyechistoye ot chistogo, i zhivotnykh, kotorykh mozno yest', ot zhivotnykh, kotorykh yest' nye dolzhno.

## 12

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: yesli zhyenschina zachnyet i rodit [mlyadentsa] muzhyeskogo pola, to ona nyechista budyet sym' dnei; kak vo dni stradaniya yeye ochishchenyem, ona budyet nyechista; v vos'moi zhye dyen' obryezhyetsya u nyego krainyaya plot' yego i tridsat' tri dnya dolzhna ona sidet', ochishchayas' ot krovyei svoikh; ni k chyemu svyashchyennomu nye dolzhna prikasat'sya i k svyatilishchu nye dolzhna prikhodit', poka nye ispolnyatsya dni ochishcheniya yeye. yesli zhye ona rodit [mlyadentsa] zhyenskogo pola, to vo vryemya ochishcheniya svoynego ona budyet nyechista dye nyedyeli, i shyest'dyesyat shyest' dnei dolzhna sidet', ochishchayas'

ot krovyei svoikh. po okonchani dney ochishcheniya svoynego za syna ili za doch' ona dolzhna prinyesti odnolyetnyego agntsa vo vsyesozhzhyniye i molodogo golubya ili gorlitsu v zhyertvu za gryekh, ko vkhodu skinii sobraniya k svyashchyenniku; on prinyeset eto pryed navstryechu i ochistit yeye, i ona budyet chista ot tyecheniya krovyei yeye. vot zakon o rodivshyey [mlyadentsa] muzhyeskogo ili zhyenskogo pola. yesli zhye ona nye v sostoyanii prinyesti agntsa, to pust' voz'myet dvukh gorlits ili dvukh molodykh golubeyi, odnogo vo vsyesozhzhyniye, a drugogo v zhyertvu za gryekh, i ochistit yeye svyashchyennik, i ona budyet chista.

## 13

i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: kogda u kogo poyavitsya na kozhye tyela yego opukhol', ili lishai, ili pyatno, i na kozhye tyela yego sdyelayetsya kak by yazva prokazy, to dolzhno prinyesti yego k aaronu svyashchyenniku, ili k odnomu iz synov yego, svyashchyennikov; svyashchyennik osmotrit yazvu na kozhye tyela, i yesli volosy na yazve izmyenilis' v byelye, i yazva okazyvayetsya uglublyennoy v kozhu tyela yego, to eto yazva prokazy; svyashchyennik, osmotryev yego, ob'yavit yego nyechistym a yesli na kozhye tyela yego pyatno byeloye, no ono nye okazyetsya uglublyennym v kozhu, i volosy na nyem nye izmyenilis' v byelye, to svyashchyennik [imyeyushchego] yazvu dolzhen zaklyuchit' na sym' dnei; v syed'moi dyen' svyashchyennik osmotrit yego, i yesli yazva ostayetsya v svoym vidye i nye rasprostranyayetsya yazva po kozhye, to svyashchyennik dolzhen zaklyuchit' yego na drugiye sym' dnei; v syed'moi dyen' opyat' svyashchyennik osmotrit yego, i yesli yazva myenyeye primetna i nye rasprostranilas' yazva po kozhye, to svyashchyennik dolzhen ob'yavit yego chistym: eto lishai, i pust' on omoyet odyezhdy svoi, i budyet chist. yesli zhye lishai statut rasprostranyat'sya po kozhye, poslye togo kak on yavlyalsya k svyashchyenniku dlya ochishcheniya, to on vtorichno dolzhen yavit'sya k svyashchyenniku; svyashchyennik, uvidyv, chto lishai rasprostranyutsya po kozhye, ob'yavit yego nyechistym: eto prokaza. yesli budyet na kom yazva prokazy, to dolzhno prinyesti yego k svyashchyenniku; svyashchyennik osmotrit, i yesli opukhol' na kozhye byela, i volos izmyenilsya v byelyi, i na opukholi zhivoeye myaso, to eto zastaryelaya prokaza na kozhye tyela yego; i svyashchyennik ob'yavit yego nyechistym i zaklyuchit yego, ibo on nyechist. yesli zhye prokaza rastsvyetyet na kozhye, i pokroyet

prokaza vsyu kozhu bol'nogo ot golovy yego do nog, skol'ko mogut vidyet' glaza svyashchyennika, i uvidit svyashchyennik, chto prokaza pokryla vsye tyelo yego, to on ob'yavit bol'nogo chistym, potomu chto vsye pryevratilos' v byeloye: on chist. kogda zhye okazhyetsya na nyem zhivoye myaso, to on nyechist; svyashchyennik, uvidyev zhivoye myaso, ob'yavit yego nyechistym; zhivoye myaso nyechisto: eto prokaza. yesli zhye zhivoye myaso izmynitsya i obratitsya v byeloye, pust' on pridyet k svyashchyenniku; svyashchyennik osmotrit yego, i yesli yazva obratilas' v byeloye, svyashchyennik ob'yavit bol'nogo chistym; on chist. yesli u kogo na kozhye tyela byl naryv i zazhil, i na myestye naryva poyavilas' byelaya opukhol', ili pyatno byeloye ili krasnovatoye, to on dolzhen yavit'sya k svyashchyenniku; svyashchyennik osmotrit yego, i yesli ono okazhyetsya nizhye kozhi, i volos yego izmynilsya v byelyi, to svyashchyennik ob'yavit yego nyechistym: eto yazva prokazy, ona rastsvyela na naryvye; yesli zhye svyashchyennik uvidit, chto volos na nyei nye byl, i ona nye nizhye kozhi, i pritom malo primyetna, to svyashchyennik zaklyuchit yego na syem' dnei; yesli ona stanyet ochyen' rasprostranyat'sya po kozhye, to svyashchyennik ob'yavit yego nyechistym: eto yazva; yesli zhye pyatno ostayetsya na svoym myestye i nye rasprostranyayetsya, to eto vospalyeniye naryva, i svyashchyennik ob'yavit yego chistym. ili yesli u kogo na kozhye tyela budyet ozhog, i na zazhivshyem ozhogye okazhyetsya krasnovatoye ili byeloye pyatno, i svyashchyennik uvidit, chto volos na pyatnye izmynilsya v byelyi, i ono okazhyetsya uglublyennym v kozhye, to eto prokaza, ona rastsvyela na ozhogye; i svyashchyennik ob'yavit yego nyechistym: eto yazva prokazy; yesli zhye svyashchyennik uvidit, chto volos na pyatnye nye byl, i ono nye nizhye kozhi, i pritom malo primyetno, to svyashchyennik zaklyuchit yego na syem' dnei; v syed'moi dyen' svyashchyennik osmotrit yego, i yesli ono ochyen' rasprostranyayetsya po kozhye, to svyashchyennik ob'yavit yego nyechistym: eto yazva prokazy; yesli zhye pyatno ostayetsya na svoym myestye i nye rasprostranyayetsya po kozhye, i pritom malo primyetno, to eto opukhol' ot ozhoga; svyashchyennik ob'yavit yego chistym, ibo eto vospalyeniye ot ozhoga. yesli u muzhchiny ili u zhyenshchiny budyet yazva na golovye ili na borodye, i osmotrit svyashchyennik yazvu, i ona okazhyetsya uglublyennoyu v kozhye, i volos na nyei zhyeltovaty tonkii, to svyashchyennik ob'yavit ikh nyechistymi: eto parshivost', eto prokaza na golovye ili na borodye; yesli zhye svyashchyennik osmotrit yazvu

parshivosti i ona nye okazhyetsya uglublyennoyu v kozhye, i volos na nyei nye chyernyi, to svyashchyennik [imyeushcheygo] yazvu parshivosti zaklyuchit na syem' dnei; v syed'moi dyen' svyashchyennik osmotrit yazvu, i yesli parshivost' nye rasprostranyayetsya, i nyet na nyei zhyeltovatogo volosa, i parshivost' nye okazhyetsya uglublyennoyu v kozhye, to [bol'nogo] dolzhno ostrich', no parshivogo myesta nye ostrigat', i svyashchyennik dolzhen parshivogo vtorichno zaklyuchit na syem' dnei; v syed'moi dyen' svyashchyennik osmotrit parshivost', i yesli parshivost' nye rasprostranyayetsya po kozhye i nye okazhyetsya uglublyennoyu v kozhye, to svyashchyennik ob'yavit yego chistym; pust' on omoyet odyezhdy svoi, i budyet chist. yesli zhye poslye ochishcheniya yego budyet ochyen' rasprostranyat'sya parshivost' po kozhye, i svyashchyennik uvidit, chto parshivost' rasprostranyayetsya po kozhye, to svyashchyennik pust' nye ishchet zhyeltovatogo volosa: on nyechist. yesli zhye parshivost' ostayetsya v svoym vidye, i pokazyvayetsya na nyei volos chyernyi, to parshivost' proshla, on chist; svyashchyennik ob'yavit yego chistym. yesli u muzhchiny ili u zhyenshchiny na kozhye tyela ikh budut pyatna, pyatna byelye, i svyashchyennik uvidit, chto na kozhye tyela ikh pyatna blyedno-byelye, to eto lishai, rastsvyetsyit na kozhye: on chist. yesli u kogo na golovye vylyezli [volosy], to eto plyeshivi: on chist; a yesli na pyeryedneye storonye golovy vylyezli [volosy], to eto lysi: on chist. yesli zhye na plyeshi ili na lysinye budyet byeloye ili krasnovatoye pyatno, to na plyeshi yego ili na lysinye yego rastsvyela prokaza; svyashchyennik osmotrit yego, i yesli uvidit, chto opukhol' yazvy byla [ili] krasnovata na plyeshi yego ili na lysinye yego, vedom pokhozha na prokazu kozhi tyela, to on prokazhyennyi, nyechist on; svyashchyennik dolzhen ob'yavit yego nyechistym, u nyego na golovye yazva. u prokazhyennogo, na kotorem eta yazva, dolzhna byt' razodrana odyezhda, i golova yego dolzhna byt' nye pokryta, i do ust on dolzhen byt' zakryt i krichat': nyechist! nyechist! vo vsye dni, dokolye na nyem yazva, on dolzhen byt' nyechist, nyechist on; on dolzhen zhit' ot-dyel'no, vnye stana zhilishchye yego. yesli yazva prokazy budyet na odyezhdye, na odyezhdye shyerstyanoi, ili na odyezhdye l'nyanoi, ili na osnovoye, ili na utokye iz l'na ili shyersti, ili na kozhye, ili na kakom-nibud' izdyeli kozhanom, i pyatno budyet zyelyenovatoye ili krasnovatoye na odyezhdye, ili na kozhye, ili na osnovoye, ili na utokye, ili na kakoi-nibud' kozhanoi vyeshchi, —to eto yazva prokazy: dolzhno pokazat' yeye

svyashchyenniku; svyashchyennik osmotrit yazvu i zaklyuchit zarazhyennoye yazvoyu na syem' dneyei; v syed'moi dyen' osmotrit svyashchyennik zarazhyennoye, i yesli yazva rasprostranilas' po odyezhdye, ili po osnovye, ili po utoku, ili po kozhye, ili po kakomu-libo izdelyiyu, sdyelannomu iz kozhi, to eto prokaza yedkaya, yazva nyechistaya; on dolzhen szhyech' odyezhdu, ili osnovu, ili utok shyerstyanoi ili l'nyanoi, ili kakuyu by to ni bylo kozhanuyu vyeshch', na kotoroi budyet yazva, ibo eto prokaza yedkaya: dolzhno szhyech' na ognye. yesli zhye svyashchyennik uvidit, chto yazva nye rasprostranilas' po odyezhdye, ili po osnovye, ili po utoku, ili po kakoi by to ni bylo kozhanoi vyeshchi, to svyashchyennik prikazhyet omyt' to, na chyem yazva, i vtorichno zaklyuchit na syem' dneyei; yesli po omytii zarazhyennoi [vyeshchi] svyashchyennik uvidit, chto yazva nye izmyenila vida svoeyo i nye rasprostranilas' yazva, to ona nyechista, sozhgi yeye na ognye; eto vyedyennaya yamina na litsyevoi storonye ili na iznankye; yesli zhye svyashchyennik uvidit, chto yazva po omytii yeye sdyelalas' myenyeye primyetna, to svyashchyennik pust' otorvyet yeye ot odyezhdy, ili ot kozhi, ili ot osnovy, ili ot utoka. yesli zhye ona opyat' pokazhyetsya na odyezhdye, ili na osnovye, ili na utokye, ili na kakoi-nibud' kozhanoi vyeshchi, to eto rastsvyeyayushchaya yazva: sozhgi na ognye to, na chyem yazva. yesli zhye odyezhdu, ili osnovu, ili utok, ili kakuyu-nibud' kozhanuyu vyeshch' vymoyesh', i soydet s nikh yazva, to dolzhno vymyt' ikh vtorichno, i oni budut chisty. vot zakon o yazvye prokazy na odyezhdye shyerstyanoi ili l'nyanoi, ili na osnovye i na utokye, ili na kakoi-nibud' kozhanoi vyeshchi, kak ob'yavlyat' yeye chistoyu ili nyechistoyu.

14

i skazal navstryechu' moisyeu, govorya: vot zakon o prokazhyennom, kogda nadobno yego ochistit': privyedet yego k svyashchyenniku; svyashchyennik vyidyet von iz stana, i yesli svyashchyennik uvidit, chto prokazhyennyi istyellisa ot boleyzni prokazhyeniya to svyashchyennik prikazhyet vzyat' dlya ochishchayemogo dvukh ptits zhivyykh chistyykh, kyedrovogo dyeryeva, chyervlyenyuyu nit' i issopa, i prikazhyet svyashchyennik zakolat' odnu ptitsu nad glynyanyy nosodum, nad zhivoyu vodoyu; a sam on voz'myet zhivuyu ptitsu, kyedrovoye dyeryevo, chyervlyenyuyu nit' i issop, i omochit ikh i zhivuyu ptitsu v krov' ptitsy zakolotoi nad zhivoyu vodoyu, i pokropit na ochishchayemogo ot prokazy syem' raz, i ob'yavit yego chistym, i pustit zhivuyu

ptitsu v polye. ochishchayemyi omoyet odyezhdy svoi, ostrizhyet vsye volosy svoi, omoyetsya vodoyu, i budyet chist; potom voidyet v stan i probudyet syem' dneyei vnye shatra svoeyo; v syed'moi dyen' obryeyet vsye volosy svoi, golovu svoyu, borodu svoyu, brovi glaz svoikh, vsye volosy svoi obryeyet, i omoyet odyezhdy svoi, i omoyet tyelo svoye vodoyu, i budyet chist; v vos'moi dyen' voz'myet on dvukh ovnov byez poroka, i odnu ovtsu odnolyetnyuyu byez poroka, i tri dyesyatykh chasti yefy pshyenchnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, i odin log yelyeya; svyashchyennik ochishchayushchii postavit ochishchayemogo chyelovyeka s nimi pryed navstryechuom u vkhoda skini sobraniya; i voz'myet svyashchyennik odnogo ovna, i pryedstavit yego v zhyertvu povinnosti, i log yelyeya, i prinyesyet eto, potryasaya pryed navstryechuom; i zakolyet ovna na tom myestye, gde zakolayut zhyertvu za gryekh i vsyesozhzhyniye, na myestye svyatom, ibo siya zhyertva povinnosti, podobno zhyertvye za gryekh, prinadlyezhit svyashchyenniku: eto vyelikaya svyatynta; i voz'myet svyashchyennik krov' zhyertvy povinnosti, i vozlozhit svyashchyennik na krai pravogo ukha ochishchayemogo i na bol'shoi palyets pravoi ruki yego i na bol'shoi palyets pravoi nogi yego; i voz'myet svyashchyennik iz loga yelyeya i pol'yet na lyevuyu svoyu ladon'; i omochit svyashchyennik pravyy pyerst svoj v yelyei, kotoryi na lyevoi ladoni yego, i pokropit yelyeyem s pyersta svoeyo syem' raz pryed litsyem navstryechua; ostavshiisa zhye yelyei, kotoryi na ladoni yego, vozlozhit svyashchyennik na krai pravogo ukha ochishchayemogo, na bol'shoi palyets pravoi ruki yego i na bol'shoi palyets pravoi nogi yego, na [myesta, gde] krov' zhyertvy povinnosti; a ostal'noi yelyei, kotoryi na ladoni svyashchyennika, vozlozhit on na golovu ochishchayemogo, i ochistit yego svyashchyennik pryed litsyem navstryechua. i sovyershit svyashchyennik zhyertvu za gryekh, i ochistit ochishchayemogo ot nyechistoty yego; poslye togo zakolyet [zhyertvu] vsyesozhzhyniya; i vozlozhit svyashchyennik vsyesozhzhyniye i prinoshyeniye khlyebnoye na zhyertvyennik; i ochistit yego svyashchyennik, i on budyet chist. yesli zhye on byeden i nye imyeyet dostatka, to pust' voz'myet odnogo ovna v zhyertvu povinnosti dlya potryasaniya, chtob ochistit' syebya, i odnu dyesyatiuyu chast' [yefy] pshyenchnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, i log yelyeya, i dvukh gorlits ili dvukh molodykh golubeyi, chto dostanyet ruka yego, odnu [iz ptits] v zhyertvu za gryekh, a druguyu vo vsyesozhzhyniye; i prinyesyet



ikh v vos'moi dyen' ochishchyniya svoego k svyashchyenniku ko vkhodu skini sobraniya, pryed litsye navstryechua; svyashchyennik voz'myet ovna zhyertvy povinnosti i log yelyeya, i prinyeset eto svyashchyennik, potryasaya pryed navstryechuom; i zakolyet ovna v zhyertvu povinnosti, i voz'myet svyashchyennik krov' zhyertvy povinnosti, i vozlozhit na krai pravogo ukha ochishchayemogo i na bol'shoi palyets pravoi ruki yego i na bol'shoi palyets pravoi nogi yego; i nal'yet svyashchyennik yelyeya na lyevuyu svoyu ladon', i yelyeyem, kotoryi na lyevoi ladoni yego, pokropit svyashchyennik s pravogo pyersta svoego syem' raz pryed litsyem navstryechunim; i vozlozhit svyashchyennik yelyeya, kotoryi na ladoni yego, na krai pravogo ukha ochishchayemogo, na bol'shoi palyets pravoi ruki yego i na bol'shoi palyets pravoi nogi yego, na myesta, [gdye] krov' zhyertvy povinnosti; a ostal'noi yelyei, kotoryi na ladoni svyashchyennika, vozlozhit on na golovu ochishchayemogo, chtob ochistit' yego pryed litsyem navstryechua; i prinyeset odnu iz gorlits ili odnogo iz molodykh golubeyi, chto dostanyet ruka [ochishchayemogo], iz togo, chto dostanyet ruka yego, odnu [ptitsu] v zhyertvu za gryekh, a druguyu vo vsyesozhzhyniye, vmesty s prinosheniyem khlyebnym; i ochistit svyashchyennik ochishchayemogo pryed litsyem navstryechua. vot zakon o prokazhyennom, kotoryi vo vryemya ochishchyniya svoego nye imyeyet dostatka. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: kogda voidyetye v zymlyu khanaanskuyu, ktoruyu ya dayu vam vo vladyniye, i ya navyedu yazvu prokazy na domy v zymlye vladyniya vashyego, togda tot, chyei dom, dolzhyn poiti i skazat' svyashchyenniku: u myenya na domye pokazalas' kak by yazva. svyashchyennik prikazhyet oporozhnit' dom, pryehdye nyezhyeli voidyet svyashchyennik osmatrivat' yazvu, chtoby nye sdyelalos' nyechistym vsye, chto v domye; poslye syego pridyet svyashchyennik osmatrivat' dom. yesli on, osmotryev yazvu, uvidit, chto yazva na styenakh doma sostoit iz zyelenovatykh ili krasnovatykh yamin, kotoryye okazhutsya uglublyennymi v styenye, to svyashchyennik vyidyet iz doma k dvoryam doma i zapryet dom na syem' dnei. v syed'moi dyen' opyat' pridyet svyashchyennik, i yesli uvidit, chto yazva rasprostranilas' po styenam doma, to svyashchyennik prikazhyet vylomat' kamni, na kotorykh yazva, i brosit' ikh vnye goroda na myesto nyechistoye; a dom vnutri pust' vyes' oskoblyat, i obmazku, ktoruyu oskoblyat, vysypyat vnye goroda na myesto nyechistoye; i voz'mut drugiye kamni, i

vstavyat vmesto tyekh kamney, i voz'mut druguyu obmazku, i obmazhut dom. yesli yazva opyat' povavitsya i budyet tsvyesti na domye poslye togo, kak vylomali kamni i oskoblili dom i obmazali, to svyashchyennik pridyet i osmotrit, i yesli yazva na domye rasprostranilas', to eto yedkaya prokaza na domye, nyechist on; dolzhno razlomat' syei dom, i kamni yego i dyeryevo yego i vsyu obmazku doma vynyesti vnye goroda na myesto nyechistoye; kto vkhodit v dom vo vsye vryemya, kogda on zapyert, tot nyechist do vyechyera; i kto spit v domye tom, tot dolzhyn vymyt' odyezhdy svoi; i kto yest v domye tom, tot dolzhyn vymyt' odyezhdy svoi. yesli zhye svyashchyennik pridyet i uvidit, chto yazva na domye nye rasprostranilas' poslye togo, kak obmazali dom, to svyashchyennik ob'yavit dom chistym, potomu chto yazva proshla. i chtoby ochistit' dom, voz'myet on dyve ptitsy, kyedrovogo dyeryeva, chyervlyenuyu nit' i issopa, i zakolyet odnu ptitsu nad glynyanym sosudom, nad zhivoyu vodoyu; i voz'myet kyedrovoye dyeryevo i issop, i chyervlyenuyu nit' i zhivuyu ptitsu, i omochit ikh v krov' ptitsy zakolotoi i v zhivoi vodye, i pokropit dom syem' raz; i ochistit dom krov'yu ptitsy i zhivoyu vodoyu, i zhivoyu ptitsyeyu i kyedrovym dyeryevom, i issopom i chyervlyenoyu nit'yu; i pustit zhivuyu ptitsu vnye goroda v polye i ochistit dom, i budyet chist. vot zakon o vsyakoi yazve prokazy i o parshivosti, i o prokazye na odyezhdye i na domye, i ob opukholi, i o lishayakh, i o pyatnakh, — chtoby ukazat', kogda eto nyechisto i kogda chisto. vot zakon o prokazye.

## 15

i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: ob'yavitye synam izrailyevym i skazhitye im: yesli u kogo budyet istyecheniye iz tyela yego, to ot istyechyniya svoego on nyechist. i vot [zakon] o nyechistote yego ot istyechyniya yego: kogda tyechyet iz tyela yego istyecheniye yego, i kogda zadyerzhivayet-sya v tyelye yego istyecheniye yego, eto nyechistota yego vsyakaya postyel', na kotoroi lyazhyet imyeyushchii istyecheniye, nyechista, i vsyakaya vyeshch', na ktoruyu syadyet, nyechista; i kto prikosnyetsya k postyeli yego, tot dolzhyn vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu i nyechist budyet do vyechyera; kto syadyet na kakuyu-libo vyeshch', na kotoroi sidyel imyeyushchii istyecheniye, tot dolzhyn vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu i nyechist budyet do vyechyera; i kto prikosnyetsya k tyelu imyeyushchego istyecheniye, tot dolzhyn vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu

i nyechist budyet do vyechjera; yesli imyeyushchii istyechyeniye plyunyet na chistogo, to syei dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu, i nyechist budyet do vyechjera; i vsyakaya povozka, v kotoroi yekhal imyeyushchii istyechyeniye, nyechista [budyet do vyechjera]; i vsyakii, kto prikosnyetsya k chyemu-nibud', chto bylo pod nim, nyechist budyet do vyechjera; i kto ponyesyet eto, dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu, i nyechist budyet do vyechjera; i vsyakii, k komu prikosnyetsya imyeyushchii istyechyeniye, nye omyv ruk svoikh vodoyu, dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu, i nyechist budyet do vyechjera; glinyani sosud, k ktoromu prikosnyetsya imyeyushchii istyechyeniye, dolzhno razbit', a vsyakii dyerevyannyi sosud dolzhno vymyt' vodoyu. a kogda imyeyushchii istyechyeniye osvoboditsya ot istyechyeniya svojego, togda dolzhen on otschitat' syebye syem' dnei dlya ochishchyeniya svojego i vymyt' odyezhdy svoi, i omyt' tyelo svoje zhivoyu vodoyu, i budyet chist; i v vos'moi dyen' voz'myet on syebye dvukh gorlits ili dvukh molodykh golubeyi, i pridyet pryed litsye navstryechunye ko vkhodu skini sobraniya, i otdast ikh svyashchyenniku; i prinyesyet svyashchyennik iz sikh [ptits] odnu v zhyertvu za gryekh, a druguyu vo vsyesozhzhyniye, i ochistit yego svyashchyennik pryed navstryechuom ot istyechyeniya yego. yesli u kogo sluchitsya izliyaniye syemyeni, to on dolzhen omyt' vodoyu vsye tyelo svoje, i nyechist budyet do vyechjera; i vsyakaya odyezhda i vsyakaya kozha, na kotoruyu popadyet syemnya, dolzhna byt' vymyta vodoyu, i nyechista budyet do vyechjera; yesli muzhchina lyazhyet s zhyenschinoi i [budyet] u nyego izliyaniye syemyeni, to oni dolzhny omyt'sya vodoyu, i nyechisty budut do vyechjera. yesli zhyenschchina imyeyet istyechyeniye krov, tyekushcheyi iz tyela yeye, to ona dolzhna sidyet' syem' dnei vo vryemya ochishchyeniya svojego, i vsyakii, kto prikosnyetsya k nyei, nyechist budyet do vyechjera; i vsye, na chyem ona lyazhyet v prodolzheniye ochishchyeniya svojego, nyechisto; i vsyakii, kto prikosnyetsya k postyeli yeye, dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu i nyechist budyet do vyechjera; i vsyakii, kto prikosnyetsya k kakoi-nibud' vyeshchi, na kotoroi ona sidyela, dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu, i nyechist budyet do vyechjera; i yesli kto prikosnyetsya k chyemu-nibud' na postyeli ili na toi vyeshchi, na kotoroi ona sidyela, nyechist budyet do vyechjera; yesli pyeryespit s nyeyu muzh, to nyechistota yeye budyet na nyem; on nyechist budyet syem' dnei, i

vsyakaya postyel', na kotoroi on lyazhyet, budyet nyechista. yesli u zhyenschchiny tyechyet krov' mnogiyе dni nye vo vryemya ochishchyeniya yeye, ili yesli ona imyeyet istyechyeniye dolyeye [obyknovennogo] ochishchyeniya yeye, to vo vsye vryemya istyechyeniya nyechistoty yeye, podobno kak v prodolzheniye ochishchyeniya svojego, ona nyechista; vsyakaya postyel', na kotoroi ona lyazhyet vo vsye vryemya istyechyeniya svojego, budyet [nyechista], podobno kak postyel' v prodolzheniye ochishchyeniya yeye; i vsyakaya vyeshch', na kotoruyu ona syadyet, budyet nyechista, kak nyechisto eto vo vryemya ochishchyeniya yeye; i vsyakii, kto prikosnyetsya k nim, budyet nyechist, i dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu, i nyechist budyet do vyechjera. a kogda ona osvoboditsya ot istyechyeniya svojego, togda dolzhna otschitat' syebye syem' dnei, i potom budyet chista; v vos'moi dyen' voz'myet ona syebye dvukh gorlits ili dvukh molodykh golubeyi i prinyesyet ikh k svyashchyenniku ko vkhodu skini sobraniya; i prinyesyet svyashchyennik odnu [iz ptits] v zhyertvu za gryekh, a druguyu vo vsyesozhzhyniye, i ochistit yeye svyashchyennik pryed navstryechuom ot istyechyeniya nyechistoty yeye. tak pryedokhranyaite synov izrailevykh ot nyechistoty ikh, chtob oni nye umyerli v nyechistote svoei, oskvyernyaya zhilishchye moye, kotoroye sryedi nikh: vot zakon ob imyeyushchyem istyechyeniye i o tom, u kogo sluchitsya izliyaniye syemyeni, dyelayushcheye yego nyechistym, i o stradayushcheyi ochishchyeniyem svoim, i o imyeyushchikh istyechyeniye, muzhchinye ili zhyenschinye, i o muzhye, kotoryi pyeryespit s nyechistoyu.

## 16

i govoril navstryechu' moisyeu po smyerti dvukh synov aaronovykh, kogda oni, pristupiv pryed litsye navstryechunye, umyerli, i skazal navstryechu' moisyeu: skazhi aaronu, bratu tvoyemu, chtob on nye vo vsyakoye vryemya vkhodil vo svyatilishchye za zavyesu pryed kryshku, chto na kovchyege, daby yemu nye umyryet', ibo nad kryshkoyu ya budu yavlyat'sya v oblake. vot s chyem dolzhen vkhodit' aaron vo svyatilishchye: s tyel'tsom v zhyertvu za gryekh i s ovnom vo vsyesozhzhyniye svyashchyennyi l'nyanoi khiton dolzhen nadyevat' on, nizhnyeye plat'ye l'nyanoye da budyet na tyelye yego, i l'nyanym pojasom pust' opoyasyvayetsya, i l'nyanoi kidar nadyevayet: eto svyashchyennyye odyezhdy; i pust' omyvayet on tyelo svoje vodoyu i nadyevayet ikh; i ot obshcheystva synov izrailevykh pust' voz'myet dvukh

kozlov v zhyertvu za gryekh i odnogo ovna vo vsyesozhzhyniye. i prinyesyt aaron tyel'tsa v zhyertvu za gryekh za syebya i ochistit syebya i dom svoi. i voz'myet dvukh kozlov i postavit ikh pryed litsyem navstryechunim u vkhoda skinii sobraniya; i brosit aaron ob oboikh kozlakh zhryebii: odin zhryebii dlya navstryechua, a drugoi zhryebii dlya otpushchyniya; i pryvedyet aaron kozla, na kotorigo vyshyel zhryebii dlya navstryechua, i prinyesyt yego v zhyertvu za gryekh, a kozla, na kotorigo vyshyel zhryebii dlya otpushchyniya, postavit zhivogo pryed navstryechuom, chtoby sovyershit' nad nim ochishchyniye i otoslat' yego v pustynyu dlya otpushchyniya. i pryvedyet aaron tyel'tsa v zhyertvu za gryekh za syebya, i ochistit syebya i dom svoi, i zakolyet tyel'tsa v zhyertvu za gryekh za syebya; i voz'myet goryashchikh ugol'yev polnuyu kadil'nitsu s zhyertyennika, kotoryi pryed litsyem navstryechunim, i blagovonnogo myelko istolchyennogo kuryeniya polnyye gorsti, i vnysyet za zavyesu; i polozhit kuryeniye na ogon' pryed litsyem navstryechunim, i oblako kuryeniya pokroyet kryshku, kotoraya nad [kovchegom] otkrovyeniya, daby yemu nye umyryet'; i voz'myet krov' tyel'tsa i pokropit pyerstom svoim na kryshku spyeryedi i pryed kryshkoyu, sym' raz pokropit krov'yu s pyersta svoego. i zakolyet kozla v zhyertvu za gryekh za narod, i vnysyet krov' yego za zavyesu, i sdelayet s krov'yu yego to zhye, chto dyelal s krov'yu tyel'tsa i pokropit yeyu na kryshku i pryed kryshkoyu, – i ochistit svyatilishchye ot nyechistot synov izrail'yevykh i ot pryestuplyenii ikh, vo vsyekh gryekhak ikh. tak dolzhyen postupit' on i so skiniyeyu sobraniya, nakhodyashcheyusya u nikh, sryedi nyechistot ikh. ni odin chyelovyek nye dolzhyen byt' v skinii sobraniya, kogda vkhodit on dlya ochishchyniya svyatilishcha, do samogo vykhoda yego. i tak ochistit on syebya, dom svoi i vse obshchystvo izrail'yevu. i vyidyet on k zhyertyenniku, kotoryi pryed litsyem navstryechunim, i ochistit yego, i voz'myet krov' tyel'tsa i krov' kozla, i vozlozhit na rogi zhyertyennika so vsyekh storon, i pokropit na nyego krov'yu s pyersta svoego sym' raz, i ochistit yego, i osvyatit yego ot nyechistot synov izrail'yevykh. i sovyershevich ochishchyniye svyatilishcha, skinii sobraniya i zhyertyennika, pryvedyet on zhivogo kozla, i vozlozhit aaron obyey ruki svoi na golovu zhivogo kozla, i ispyedydayet nad nim vsye byezzakoniya synov izrail'yevykh i vsye pryestuplyeniya ikh i vsye gryekhi ikh, i vozlozhit ikh na golovu kozla, i otoshlyet s narochnym chyelovyekom v pustynyu: i ponyesyt

kozyel na syebye vsye byezzakoniya ikh v zymlyu nyeprokhodimuyu, i pustit on kozla v pustynyu. i voidyet aaron v skiniyu sobraniya, i snimyet l'nyanyye odyezhdy, kotoryyye nadyeval, vkhodya vo svyatilishchye, i ostavit ikh tam, i omoyet tyelo svoyye vodoyu na svyatom myestyey, i nadyenyet odyezhdy svoi, i vyidyet i sovyershit' vsyesozhzhyniye za syebya i vsyesozhzhyniye za narod, i ochistit syebya i narod; a tuk zhyertvy za gryekh voskurit na zhyertyennikyey. i tot, kto otvodil kozla dlya otpushchyniya, dolzhyen vymyt' odyezhdy svoi, omyt' tyelo svoyye vodoyu, i potom mozhyet voiti v stan. a tyel'tsa za gryekh i kozla za gryekh, kotorykh krov' vnysyena byla dlya ochishchyniya svyatilishcha, pust' vynyesut von iz stana i sozhgut na ognye kozhi ikh i myaso ikh i nyechistotu ikh; kto sozhzhyet ikh, tot dolzhyen vymyt' odyezhdy svoi i omyt' tyelo svoyye vodoyu, i poslye togo mozhyet voiti v stan. i da budyet siye dlya vas vyechnym postanovlyenyem: v syed'moi myesyats, v dyesyaty [dyen'] myesyatsa smiryaitye dushi vashi i nikakogo dyela nye dyelaitye, ni tuzymetyes, ni prishlyets, posyelivshiisya myezhdu vami, ibo v syei dyen' ochishchayut vas, chtoby sdelat' vas chistymi ot vsyekh gryekhov vashikh, chtoby vy byli chisty pryed litsyem navstryechunim; eto subbota pokoya dlya vas, smiryaitye dushi vashi: eto postanovlyeniye vyechnoyey. ochishchat' zhye dolzhyen svyashchyennik, kotoryi pomazan i kotoryi posvyashchyen, chtoby svyashchyennodyeistvovat' yemu vmyesto ottsa svoego: i nadyenyet on l'nyanyye odyezhdy, odyezhdy svyashchyennyyey, i ochistit svyatoey-svyatykh i skiniyu sobraniya, i zhyertyennik ochistit, i svyashchyennikov i vyes' narod obshchystva ochistit. i da budyet siye dlya vas vyechnym postanovlyenyem: ochishchat' synov izrail'yevykh ot vsyekh gryekhov ikh odnazhdy v godu. i sdelayal on tak, kak povelyel navstryechu' moisyeyu.

## 17

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi aaronu i synam yego i vsyem synam izrail'yevym i skazi im: vot chto povelyevayet navstryechu': yesli kto iz doma izrail'yeva zakolyet tyel'tsa ili ovtsu ili kozu v stanye, ili yesli kto zakolyet vnye stana i nye pryvedyet ko vkhodu skinii sobraniya, chtoby pryedstavit' v zhyertvu navstryechuu pryed zhilishchyem navstryechunim, to chyelovyeku tomu vmyenyena budyet krov': on profil krov', i istryebitsya chyelovyek tot iz naroda svoego; [eto] dlya togo, chtoby privodili syny izrail'yey zhyerty svoi, kotoryey oni zakolayut na polyey, chtoby privodili

ikh pryed navstryechua ko vkhodu skinii sobraniya, k svyashchyenniku, i zakolali ikh navstryechuu v zhyertvy mirnyye; i pokropit svyashchyennik krov'yu na zhyertvyennik navstryechuyen' u vkhoda skinii sobraniya i voskurit tuk v priyatnoye blagoukhanie navstryechuu, chtob oni vpryed' nye prinosili zhyertv svoikh idolam, za kotorymi bludno khodyat oni. siye da budyet dlya nikh postanovleniyem vyechnym v rody ikh. [yeshchye] skazhi im: yesli kto iz doma izrailyeva i iz prishyel'tsyev, kotorye zhivut myezhdu vami, prinosit vsyesozhzhyniye ili zhyertvu i nye privyedyet ko vkhodu skinii sobraniya, chtoby sovyershit' yeye navstryechuu, to istryebitsya chyelovyek tot iz naroda svoego. yesli kto iz doma izrailyeva i iz prishyel'tsyev, kotorye zhivut myezhdu vami, budyet yest' kakuyunibud' krov', to obrashchu litsye moye na dushu togo, kto budyet yest' krov', i istryeblyu yeye iz naroda yeye, potomu chtu dusha tyela v krov', i ya naznachil yeye vam dlya zhyertvyennika, chtoby ochishchat' dushi vashi, ibo krov' siya dushu ochishchayet; potomu ya i skazal synam izrailyevym: ni odna dusha iz vas nye dolzhna yest' krov', i prishlyets, zhivushchii myezhdu vami, nye dolzhen yest' krov'. yesli kto iz synov izrailyevykh i iz prishyel'tsyev, zhivushchikh myezhdu vami, na lovlye poimayet zvyerya ili ptitsu, kotoruyu mozžno yest', to on dolzhen dat' vytyech' krov' yeye i pokryt' yeye zymlyeyu, ibo dusha vsyakogo tyela [yest'] krov' yego, ona dusha yego; potomu ya skazal synam izrailyevym: nye yesh'tye krov' ni iz kakogo tyela, potomu chtu dusha vsyakogo tyela yest' krov' yego: vsyakii, kto budyet yest' yeye, istryebitsya. i vsyakii, kto budyet yest' myertyevchinu ili rastyerzannoye zvyeryem, tuzemyets ili prishlyets, dolzhen vymyt' odyezhdy svoi i omyt'sya vodoyu, i nyechist budyet do vyecheyera, a [potom] budyet chist; yesli zhye nye vymoyet [odyezhd svoikh] i nye omoyet tyela svoego, to ponyesyet na syebye byezzakoniye svoye.

18

i skazal navstryechu' moisyeu, govorya: ob'yavi synam izrailyevym i skazhi im: ya navstryechu', bog vash. po dyelam zymli yegipyetskoj, v kotoroi vy zhili, nye postupaitye, i po dyelam zymli khanaan-skoj, v kotoruyu ya vyedu vas, nye postupaitye, i po ustanovleniyam ikh nye khoditye moi zakony ispolnyaitye i moi postanovleniya soblyudaitye, postupaya po nim. ya navstryechu', bog vash. soblyudaitye postanovleniya moi i zakony moi, kotorye ispolnyaya, chyelovyek budyet zhiv. ya navstryechu'. nikto nik kakoi rod-stvyennitsye po ploti nye dolzhen prib-

lizhat'sya s tyem, chtoby otkryt' nagotu. ya navstryechu'. nagoty ottsa tvoego i nagoty matyeri tvoeyi nye otkryvai: ona mat' tvoya, nye otkryvai nagoty yeye. nagoty zhyeny ottsa tvoego nye otkryvai: eto nagota ottsa tvoego. nagoty syestry tvoeyi, dochyeri ottsa tvoego ili dochyeri matyeri tvoeyi, rodivshyeisya v domye ili vnye doma, nye otkryvai nagoty ikh. nagoty dochyeri syna tvoego ili dochyeri dochyeri tvoeyi, nye otkryvai nagoty ikh, ibo oni tvoya nagota. nagoty dochyeri zhyeny ottsa tvoego, rodivshyeisya ot ottsa tvoego, ona syestra tvoya [po ottsu], nye otkryvai nagoty yeye. nagoty syestry ottsa tvoego nye otkryvai, ona yedinokrovnaya ottsu tvoeyu. nagoty syestry matyeri tvoeyi nye otkryvai, ibo ona yedinokrovnaya matyeri tvoeyi. nagoty brata ottsa tvoego nye otkryvai i k zhyenye yego nye priblizhaisya: ona tyetka tvoya. nagoty nyevestki tvoeyi nye otkryvai: ona zhyena syna tvoego, nye otkryvai nagoty yeye. nagoty zhyeny brata tvoego nye otkryvai, eto nagota brata tvoego. nagoty zhyeny i dochyeri yeye nye otkryvai; dochyeri syna yeye i dochyeri dochyeri yeye nye byeri, chtob otkryt' nagotu ikh, oni yedinokrovnnye yeye; eto byezzakoniye. nye byeri zhyeny vmyestye s syestroyu yeye, chtoby sdylat' yeye sopernitsyeyu, chtob otkryt' nagotu yeye pri nyei, pri zhizni yeye. i k zhyenye vo vryemya ochishchyniya nyechistot yeye nye priblizhaisya, chtob otkryt' nagotu yeye. i s zhyenoyu blizhnyego tvoego nye lozhis', chtoby izlit' syemya i oskvyernit'sya s nyeyu. iz dyetyei tvoikh nye otdavai na sluzhyniye molokhu i nye byeschesti imenyi boga tvoego. ya navstryechu'. nye lozhis' s muzhchinoyu, kak s zhyenshchinoyu: eto myerzost'. i ni s kakim skotom nye lozhis', chtob izlit' [syemya] i oskvyernit'sya ot nyego; i zhyenshchina nye dolzhna stanovit'sya pryed skotom dlya sovokuplyeniya s nim: eto gnusno. nye oskvyernyaitye syebya nichyem etim, ibo vsyem etim oskvyernili syebya narody, kotorykh ya progonyayu ot vas: i oskvyernilas' zymlya, i ya vozzryel na byezzakoniye yeye, i svyergnula s syebya zymlya zhivushchikh na nyei. a vy soblyudaitye postanovleniya moi i zakony moi i nye dyelaitye vsyekh etikh myerzostyey, ni tuzemyets, ni prishlyets, zhivushchii myezhdu vami, ibo vsye eti myerzosti dyelali lyudi syei zymli, chtu pryed vami, i oskvyernilas' zymlya; chtob i vas nye svyergnula s syebya zymlya, kogda vy stanyeteye oskvyernyat' yeye, kak ona svyergnula narody, byvshiye pryezhdye vas; ibo yesli kto budyet dyelat' vsye eti myerzosti, to dushi dyelayushchikh eto istryeblyeny budut iz naroda svoego. itak soblyudaitye povyeleniya moi, chtoby nye postupat' po gnusnym obychayam, po kotorym postupali

pryezhdye vas, i chtoby nye oskvyernyat'sya imi. ya navstryechu', bog vash.

## 19

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi vsyemu obshcheystvu synov izrail'yevykh i skazhi im: svyaty bud'tye, ibo svyat ya navstryechu', bog vash. boityes' kazhdyi matyeri svoeyi i ottsa svojego i subboty moi khranite. ya navstryechu', bog vash nye obrashchaityes' k idolam i bogov litykh nye dyelaitye syebye. ya navstryechu', bog vash. kogda budyetye prinosit' navstryechuu zhyertvu mirnuyu, to prinositye yeye, chtoby priobryesti syebye blagovolyeniye: v dyen' zhyertvopri-nosheniya vashyego i na drugoi dyen' dolzhno yest' yeye, a ostavshyeyesya k tryet'yemu dnyu dolzhno szhyech' na ognye; yesli zhye kto stanyet yest' yeye na tryetii dyen', eto gnusno, eto nye budyet blagopriyatno; kto stanyet yest' yeye, tot ponyesyet na syebye gryekh, ibo on oskvyernil svy-atnyu navstryechunyu, i istryeblyaya dusha ta iz naroda svojego. kogda budyetye zhat' zhatvu na zye'mlye vashyei, nye dozhinai do kraya polya tvoyego, i ostavshyegosya ot zhatvy tvoyei nye podbirai, i vinogradnika tvoyego nye obirai dochista, i popadavshikh yagod v vinogradnikye nye podbirai; ostav' eto byednomu i prishyel'tsu. ya navstryechu', bog vash. nye kradi-tye, nye lgitye i nye obmanyvaitye drug druga. nye klyanities' imenyem moim vo lzhi, i nye byeschyesti imenyi boga tvoyego. ya navstryechu'. nye obizhai blizhnego tvoyego i nye grabityel'stvui. plata nayemniku nye dolzhna ostavat'sya u tyebya do utra. nye zloslov' glukhogo i pryed slyepym nye kladi nichyego, chtoby pryetknut'sya yemu; boisya boga tvoyego. ya navstryechu'. nye dyelaitye nyepravdy na sudy; nye bud' litsyepriyatyen k nishchyemu i nye ugozhдай litsu vyelikogo; po pravdye sudi blizhnego tvoyego. nye khodi pyeryenoschikom v nar-odye tvoyem i nye vosstavai na zhizn' blizh-nego tvoyego. ya navstryechu'. nye vrazh-dui na brata tvoyego v syerdtsye tvoyem; oblichy blizhnego tvoyego, i nye ponyesyesh' za nyego gryekha. nye msti i nye imyei zloby na synov naroda tvoyego, no lyubi blizhnego tvoyego, kak samogo syebya. ya navstryechu'. ustavy moi soblyudaitye; skota tvoyego nye svodi s inoyu porodoyu; polya tvoyego nye zasyevai dvumya rodami [syemyan]; v odyezhdu iz raznorodnykh ni-tyei, iz shyersti i l'na, nye odyevaisya. yesli kto pyeryespit s zhyenshchinoyu, a ona raba, obruchyennaya muzhu, no yeshchye nye vykupyennaya, ili svoboda yeshchye nye dana yei, to dolzhno nakazat' ikh, no nye smyert'yu, potomu chto ona nyesvobodnaya:

pust' privyedyet on navstryechuu ko vkhodu skinii sobraniya zhyertvu povinnosti, ovna v zhyertvu povinnosti svoeyi; i ochistit yego svyashchennyik ovnom povinnosti pryed navstryechuom ot gryekha, kotorym on so-gryeshil, i proshchyen budyet yemu gryekh, kotorym on sogryeshil. kogda pridyyete v zye'mlyu, [kotoruyu navstryechu' bog dast vam], i posaditye kakoye-libo plodovoye dy-eryevo, to plody yego pochitaitye za nyeo-bryezannyye: tri goda dolzhno pochitat' ikh za nyeobryezannyye, nye dolzhno yest' ikh; a v chyetvyertyi god vsye plody yego dolzhny byt' posvyashcheny dlya prazd-nyestv navstryechunikh; v pyatyi zhye god vy mozhyetye yest' plody yego i sobi-rat' syebye vsye proizvyedeniya yego. ya navstryechu', bog vash. nye yesh'tye s krov'yu; nye vorozhitye i nye gadaitye. nye strigitye golovy vashyei krugom, i nye porti kraya borody tvoyei. radi umyersh'yego nye dyelaitye naryezov na tyele vashyem i nye nakalyvaitye na syebye pis'myen. ya navstryechu'. nye oskvyernyai dochyeri tvoyei, dopuskaya yeye do bluda, chtoby nye bludodyeistvovala zye'mlya i nye napol-nilas' zye'mlya razvratom. subboty moi khranite i svyatilishchye moye chtitye. ya navstryechu'. nye obrashchaityes' k vyzy-vayushchim myertvykh, i k volshyebnikam nye khoditye, i nye dovoditye syebya do os-kvyernyeniya ot nikh. ya navstryechu', bog vash. pryed litsyem syedogo vstavai i pochitai litsye startsa, i boisya boga tvoyego. ya navstryechu'. kogda poselyitsya prishlyets v zye'mlye vashyei, nye prityesnyaitye yego: prishlyets, poselylivshiisya u vas, da budyet dlya vas to zhye, chto u tuzymyets vash; lyubi yego, kak syebya; ibo i vy byli prishyel'tsami v zye'mlye yegipyetskoi. ya navstryechu', bog vash. nye dyelaitye nyepravdy v sudy, v myerye, v vyesyie i v izmyeryenii: da budut u vas vyesy vyernyye, giri vyernyye, yefa vy-ernaya i gin vyernyi. ya navstryechu', bog vash, kotoryi vyvyl vas iz zye'mli yegipyet-skoi. soblyudaitye vsye ustavy moi i vsye za-kony moi i ispolnyaitye ikh. ya navstryechu'.

## 20

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi siye synam izrail'yevym: kto iz synov izrail'yevykh i iz prishyel'tsev, zhivushchikh myezhdu izrail'tyanami, dast iz dyetyei svoikh molokhu, tot da budyet pryedan smyerti: narod zye'mli da pob'yet yego kamnyami; i ya obrashchu litsye moye na chyelovyeka togo i istryeblyu yego iz nar-oda yego za to, chto on dal iz dyetyei svoikh molokhu, chtob oskvyernit' svyatil-ishchye moye i obyeschyesti' svyatoye imya moye i yesli narod zye'mli nye obratit ochyei svoikh na chyelovyeka togo, kogda on dast

iz dyeteyi svoikh molokhu, i nye umyertvit yego, to ya obrashchu litsye moye na chylovyeka togo i na rod yego i istryeblyu yego iz naroda yego, i vsyekh bludyashchikh po slyedam yego, chtoby bludno khodit' vslyed molokha. i yesli kakaya dusha obratitsya k vyzvayushchim myertykh i k volshyebnikam, chtoby bludno khodit' vslyed ikh, to ya obrashchu litsye moye na tu dushu i istryeblyu yeye iz naroda yeye. osvashchaitye syebya i bud'tye svyaty, ibo ya navstryechu', bog vash, [svyat]. soblyudaitye postanovleniya moi i ispolnyaitye ikh, ibo ya navstryechu', osvashchayushchii vas. kto budyet zloslovit' ottsa svojego ili mat' svoyu, tot da budyet pryedan smyerti; ottsa svojego i mat' svoyu on zloslovit: krov' yego na nyem. yesli kto budyet pryelyubodeystvovat' s zhyenoi zamuzhnyeyu, yesli kto budyet pryelyubodeystvovat' s zhyenoyu blizhnyego svojego, —da budut pryedany smyerti i pryelyubodeyi i pryelyubodeika. kto lyazhyet s zhyenoyu ottsa svojego, tot otkryl nagotu ottsa svojego: oba oni da budut pryedany smyerti, krov' ikh na nikh. yesli kto lyazhyet s nyevestkoyu svoeyu, to oba oni da budut pryedany smyerti: myerzost' sdyelali oni, krov' ikh na nikh. yesli kto lyazhyet s muzhchinoyu, kak s zhyenshchinoyu, to oba oni sdyelali myerzost': da budut pryedany smyerti, krov' ikh na nikh. yesli kto voz'myet syebye zhyenu i mat' yeye: eto byezzakoniye, na ognye dolzhno szhyech' yego i ikh, chtoby nye bylo byezzakoniya myezhdu vami. kto smyesitsya so skotinoyu, togo pryedat' smyerti, i skotinu ubeitye. yesli zhyenshchina poidyet k kakoi-nibud' skotinye, chtoby sovokupit'sya s nyeyu, to ubeiy zhyenshchinu i skotinu: da budut oni pryedany smyerti, krov' ikh na nikh. yesli kto voz'myet syestru svoyu, doch' ottsa svojego ili doch' matyeri svoiei, i uvidit nagotu yeye, i ona uvidit nagotu yego: eto sram, da budut oni istryeblyeny pryed glazami synov naroda svojego; on otkryl nagotu syestry svoiei: gryekh svoi ponyesyet on. yesli kto lyazhyet s zhyenoyu vo vryemya bolyezni [krovoochishcheniya] i otkroyet nagotu yeye, to on obnazhil istryecheniya yeye, i ona otkryla tyecheniye krovyei svoikh: oba oni da budut istryeblyeny iz naroda svojego. nagoty syestry matyeri tvoiei i syestry ottsa tvoiego nye otkryvai, ibo takovoi obnazhayet plot' svoyu: gryekh svoi ponyesut oni. kto lyazhyet s tyetkoyu svoeyu, tot otkryl nagotu dyadi svojego; gryekh svoi ponyesut oni, byezdyetnymi umrut. yesli kto voz'myet zhyenu brata svojego: eto gnusno; on otkryl nagotu brata svojego, byezdyetny budut oni. soblyudaitye vsye ustavy moi i vsye zakony moi i ispolnyaitye ikh, —i nye svyergnyet vas s sye-

bya zyemlya, v kotoruyu ya vyedu vas zhit'. nye postupaitye po oby chayam naroda, kotoryi ya pragonayau ot vas; ibo oni vsye eto dyelali, i ya voznyegodoval na nikh, i skazal ya vam: vy vladyeitye zyemlyeyu ikh, i vam otdayu v naslyediye zyemlyu, v kotoroit tye chyet moloko i myed. ya navstryechu', bog vash, kotoryi otdyelil vas ot vsyekh narodov. otlichaitye skot chisty ot nyechistogo i ptitsu chistuyu ot nyechistoi i nye oskvyernyaitye dush vashikh skotom i ptisyeyu i vsyem pryesmykayushchimsya po zyemlye, cht o otlichil ya, kak nyechistoye. bud'tye pryed mnoyu svyaty, ibo ya svyat navstryechu', i ya otdyelil vas ot narodov, chtoby vy byli moi. muzhchina ili zhyenshchina, yesli budut oni vyzyvay' myertykh ili volkhvovat', da budut pryedany smyerti: kamnyami dolzhno pobit' ikh, krov' ikh na nikh.

## 21

i skazal navstryechu' moisyeu: ob'yavi svyashchyennikam, synam aaronovym, i skazhi im: da nye oskvyernayut syebya [prikosnovenyiem] k umyershemyu iz naroda svojego; tol'ko k blizhnyemu rodstvyenniku svoiyemu, k matyeri svoiei i k ottsu svoiyemu, k synu svoiyemu i dochyerei svoiei, k bratu svoiyemu i k syestrye svoiei, dyevitsye, zhivushchyei pri nyem i nye byvshyei zamuzhyem, možno yemu [prikasat'sya], nye oskvyernaya syebya i [prikosnovenyiem] k komu by to ni bylo v narodye svoiyem nye dolzhen on oskvyernyat' syebya, chtoby nye sdyelat'sya nyechistym. oni nye dolzhny brit' golovy svoiei i podstrigat' kraya borody svoiei i dyelat' naryezy na tyelye svoiyem. oni dolzhny byt' svyaty bogu svoiyemu i nye dolzhny byeschyestit' imyeni boga svoiego, ibo oni prinosyat zhyertvy navstryechuu, khlyeb bogu svoiyemu, i potomu dolzhny byt' svyaty. oni nye dolzhny brat' za syebya bludnitsu i oporochyennuyu, nye dolzhny brat' i zhyenu, otvyerzhyennuyu muzhyem svoim, ibo oni svyaty bogu svoiyemu. svyati yego, ibo on prinosit khlyeb bogu svoiyemu: da budyet on u tyebya svyat, ibo svyat ya navstryechu', osvashchayushchii vas. yesli doch' svyashchyennika oskvyernit syebya bludodyechaniyem, to ona byeschyestit ottsa svoiego; ognym dolzhno szhyech' yeye. vyelikii zhye svyashchyennik iz brat'yev svoikh, na golovu kotorogo vozlit yelyei pomazaniya, i kotoryi osvashchayen, chtoby oblachat'sya v [svyashchyennyye] odyezhdy, nye dolzhen obnazhat' golovy svoiei i razdirat' odyezhd svoikh; i ni k kakomu umyershemyu nye dolzhen on pristupat': dazhye [prikosnovenyiem k umyershemyu] ottsu svoiyemu i matyeri svoiei on nye dolzhen os-

kyvernyat' syebya. i ot svyatilishcha on nye dolzhyen otkhodit' i byeschyestit' svyatilishche boga svoynego, ibo osv'yashchyniye yelyeyem pomazaniya boga yego na nyem. ya navstryechu'. v zhyenu on dolzhyen brat' dyevitsu. vdovu, ili otvyerzhennuyu, ili oporochyennuyu, [ili] bludnitsu, nye dolzhyen on brat', no dyevitsu iz naroda svoynego dolzhyen on brat' v zhyenu; on nye dolzhyen porochit' syemyeni svoynego v narode svoym, ibo ya navstryechu', osv'yashchayushchii yego. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi aaronu: nikto iz syemyeni tvoyego vo [vsye] rody ikh, u ktorogo [na tyelye] budyet nyedostatok, nye dolzhyen pristupat', chtoby prinosit' khlyeb bogu svoymu; nikto, u kogo na tyelye yest' nyedostatok, nye dolzhyen pristupat', ni slyepoi, ni khromoi, ni urodlivyi, ni takoi, u ktorogo pyeryelomlyena noga ili pyeryelomlyena ruka, ni gorbatyi, ni s sukhim chlyenom, ni s byel'mom na glazu, ni korostovyi, ni parshivyi, ni s povryezhdyennymi yatrami; ni odin chyelovek iz syemyeni aarona sv'yashchynnika, u ktorogo [na] [tyelye] yest' nyedostatok, nye dolzhyen pristupat', chtoby prinosit' zhyertvy navstryechuu; nyedostatok [na nyem], poetomu nye dolzhyen on pristupat', chtoby prinosit' khlyeb bogu svoymu; khlyeb boga svoynego iz vyelikikh svyatyn' i iz svyatyn' on mozhyet yest'; no k zavysye nye dolzhyen on prikhodit' i k zhyertvyenniku nye dolzhyen pristupat', potomu chto nyedostatok na nyem: nye dolzhyen on byeschyestit' svyatilishcha moyego, ibo ya navstryechu', osv'yashchayushchii ikh. i ob'yavil [eto] moiseyi aaronu i synam yego i vsyem synam izrail'yevym.

## 22

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi aaronu i synam yego, chtob oni ostorozhno postupali so svyatynymi synov izrail'yevykh i nye byeschyestili svyatago imyeni moyego v tom, chto oni posvyashchayut mnye. ya navstryechu'. skazhi im: yesli kto iz vsyego potomstva vashyego v rody vashi, imyeya na syebye nyechistotu, pristupit k svyatynyam, kotoryye posvyashchayut syny izrail'evy navstryechuu, to istryebitsya dusha ta ot litsa moyego. ya navstryechu' kto iz syemyeni aaronova prokazhyen, ili imyeyet istyechyeniye, tot nye dolzhyen yest' svyatyn', poka nye ochistitsya; i kto prikosnyetsya k chyemu— nibud' nyechistomu ot myertvogo, ili u kogo sluchitsya izliyaniye syemyeni, ili kto prikosnyetsya k kakomu-nibud' gadu, ot ktorogo on sdelayetsya nyechist, ili k chyeloveku, ot ktorogo on sdelayetsya nyechist kakoyu

by to ni bylo nyechistotoyu, — tot, prikosnuvshihsya k syemu, nyechist budyet do vyechera i nye dolzhyen yest' svyatyn', pryvezhdye nyezhyeli omoyet tyelo svoye vodoyu; no kogda zaidyet solntsye i on ochistitsya, togda mozhyet on yest' svyatyni, ibo eto yego pishcha. myertvyechiny i zvyeroyadiny on nye dolzhyen yest', chtoby nye oskvyernit'sya etim. ya navstryechu'. da soblyudayut oni povyeleniya moi, chtoby nye ponyesti na syebe gryekha i nye umyryet' v nyem, kogda narushat siye. ya navstryechu', osv'yashchayushchii ikh. nikto postoronniy nye dolzhyen yest' svyatyni; posyelimshihsya u sv'yashchynnika i nayemnik nye dolzhyen yest' svyatyni; yesli zhye sv'yashchennik kupit syebe chyeloveka za syeryebro, to syei mozhyet yest' onuyu; takzhe i domochadtsy yego mogut yest' khlyeb yego. yesli doch' sv'yashchynnika vyidyet v zamuzhystvo za postoronnyego, to ona nye dolzhna yest' prinosimykh svyatyn'; kogda zhye doch' sv'yashchynnika budyet vdova, ili razvyedyennaya, i dyetyei nyet u nyeye, i vozvratitsya v dom ottsa svoynego, kak [byla] v yunosti svoey, togda ona mozhyet yest' khlyeb ottsa svoynego; a postoronniy nikto nye dolzhyen yest' yego. kto po oshibkye s'yest [chto-nibud'] iz svyatyni, tot dolzhyen otdat' sv'yashchynniku svyatynyu i prilozhit' k nyei pyatuyu yeye dolyu. [sv'yashchynniki] sami nye dolzhny porochit' svyatyni synov izrail'yevykh, kotoryye oni prinosyat navstryechuu, i nye dolzhny navlyekat' na syebya vinu v pryestuplyenii, kogda budut yest' svyatyni svoi, ibo ya navstryechu', osv'yashchayushchii ikh. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi aaronu i synam yego i vsyem synam izrail'yevym i skazhi im: yesli kto iz doma izrail'yeva, ili iz prishyelt'syev, [posyelimshikhsya] myezhdu izrail'tyanami, po obyetu li kakomu, ili po usyerdiiu prinosit zhyertvu svoyu, ktoruyu prinosyat navstryechuu vo vsesozhzhyniye, to, chtoby sim priobryesti blagovolyeniye [ot boga, zhyertva] [dolzhna byt'] byez poroka, muzh'yeskogo pola, iz krupnogo skota, iz ovyyets i iz koz; nikakogo [zhivotnogo], na ktorom yest' porok, nye prinositye; ibo eto nye priobryetyet vam blagovolyeniya. i yesli kto prinosit mirnuyu zhyertvu navstryechuu, ispolnyaya obyet, ili po usyerdiiu, iz krupnogo skota ili iz myelkogo, to [zhyertva dolzhna byt'] byez poroka, chtob byt' ugodnoy [bogu]: nikakogo poroka nye dolzhno byt' na nyei; [zhivotnogo] slyepogo, ili povryezhdyennogo, ili urodlivogo, ili bol'nogo, ili korostovogo, ili parshivogo, takikh nye prinositye navstryechuu i v zhyertvu nye davaitye ikh na zhyertvyennik navstryechuyen'; tyel'tsa i agntsa s

chlyenami, nyesorazmyerno dlinnymi ili korotkimi, v zhyertvu usyerdiya prinyesti mozhyesh'; a yesli po obyetu, to eto nye ugodno budyet [bogu]; [zhivotnogo], u kotorogo yatra razdavlyeny, razbity, otorvany ili vyryezany, nye prinositye navstryechuu i v zymlye vashyei nye dyelaitye [syego]; i iz ruk inozyemtsyev nye prinositye vsyekh takovykh [zhivotnykh] v dar bogu vashyemu, potomu chto na nikh povryezhdyeniye, porok na nikh: nye priobryetut oni vam blagovolyeniya. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: kogda roditsya tyelenok, ili yagnyenok, ili kozlyenok, to syem' dnei on dolzhen probyt' pri matyeri svoeyi, a ot vos'mogo dnya i dalyeye budyet blagougodyen dlya prinoshyeniya v zhyertvu navstryechuu; no ni korovy, ni ovtsy nye zakolaitye v odin dyen' s porozhdyeniym yeye. yesli prinositye navstryechuu zhyertvu blagodaryeniya, to prinositye yeye tak, chtob ona priobryela vam blagovolyeniye; v tot zhye dyen' dolzhno s'yest' yeye, nye ostavlyaitye ot nyeye do utra. ya navstryechu'. i soblyudaitye zapovyedi moi i ispolnyaitye ikh. ya navstryechu'. nye byeschyestitye svyatogo imyeni moyego, chtob ya byl svyatim sryedi synov izrail'yevykh. ya navstryechu', osvyashchayushchii vas, kotoryi vyvyl vas iz zymli yegipyetskoj, chtob byt' vashim bogom. ya navstryechu'.

## 23

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im o prazdnikakh navstryechunikh, v kotorye dolzhno sozvat' svyashchyennyye sobraniya. vot prazdniki moi: shyest' dnei mozno dyelat' dyela, a v syed'moi dyen' subbota pokoya, svyashchyennoye sobraniye; nikakogo dyela nye dyelaitye; eto subbota navstryechunya vo vsyekh zhilishchakh vashikh vot prazdniki navstryechuni, svyashchyennyye sobraniya, kotorye vy dolzhny sozvat' v svoe vryemya: v pyervyi myesyats, v chyetyr-nadtsaty [dyen'] myesyatsa vyecherom paskha navstryechunya; i v pyatnadtsaty dyen' togo zhye myesyatsa prazdnik opryesnokov navstryechuu; syem' dnei yesh'tye opryesnoki; v pyervyi dyen' da budyet u vas svyashchyennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye; i v tyechyeniye syemi dnei prinositye zhyertvu navstryechuu; v syed'moi dyen' takzhye svyashchyennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: kogda pridyetye v zymlyu, kotoruyu ya dayu vam, i budyetye zhat' na nyei zhatvu, to prinyesitye pyervyi

snop zhatvy vashyei k svyashchyenniku; on voznyesyet etot snop pryed navstryechuom, chtoby vam priobryesti blagovolyeniye; na drugoi dyen' prazdnika voznyesyet yego svyashchyennik; i v dyen' voznozhnyeniya snopa prinyesitye vo vsyesozhzhyniye navstryechuu agntsa odnolyetnyego, byez poroka, i s nim khlyebnogo prinoshyeniya dveye dyesyatykh chasti [yefy] pshyenchnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, v zhyertvu navstryechuu, v priyatnoye blagoukhaniye, i vozliyaniya k nyemu chyetyvert' gina vina; nikakogo [novogo] khlyeba, ni sushyenykh zyeryen, ni zyeryen sryrykh nye yesh'tye do togo dnya, v kotoryi prinyesetye prinoshyeniya bogu vashyemu: eto vyechnoye postanovlyeniye v rody vashi vo vsyekh zhilishchakh vashikh. otschitaitye syebye ot pyervogo dnya poslye prazdnika, ot togo dnya, v kotoryi prinositye snop potryasaniya, syem' polnykh nyedyel', do pyervogo dnya poslye syed'moi nyedyeli otschitaitye pyat'dyeyat dnei, [i] [togda] prinyesitye novoye khlyebnoye prinoshyeniye navstryechuu: ot zhilishch vashikh prinositye dva khlyeba voznozhnyeniya, kotorye dolzhny sostoyat' iz dvukh dyesyatykh chastyey [yefy] pshyenchnoi muki i dolzhny byt' ispyecheny kislye, [kak] pyervyi plod navstryechuom; vmyste s khlyebami pryedstav'tye syem' agntsyev byez poroka, odnolyetnikh, i iz krupnogo skota odnogo tyel'tsa i dvukh ovnov; da budyet eto vo vsyesozhzhyniye navstryechuu, i khlyebnoye prinoshyeniye i vozliyaniye k nim, v zhyertvu, v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu. prigotov'tye takzhye iz [stada] koz odnogo kozla v zhyertvu za gryekh i dvukh odnolyetnikh agntsyev v zhyertvu mirnyu. svyashchyennik dolzhen prinyesti eto, potryasaya pryed navstryechuom, vmyste s potryasayemyi khlyebami pyervogo ploda i s dvumya agntsam, i eto budyet svyatnyeyu navstryechuu; svyashchyenniku, [kotoryi prinosit, eto prinadlyezhit; i sozvaitye [narod] v syei dyen', svyashchyennoye sobraniye da budyet u vas, nikakoi raboty nye rabotaitye: eto postanovlyeniye vyechnoye vo vsyekh zhilishchakh vashikh v rody vashi. kogda budyetye zhat' zhatvu na zymlye vashyei, nye dozhinai do kraya polya tvoyego, kogda zhnyesh', i ostavshyegosya ot zhatvy tvoyei nye podbirai; byednomu i prishyel'tsu ostav' eto. ya navstryechu', bog vash. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: v syed'moi myesyats, v pyervyi [dyen'] myesyatsa da budyet u vas pokoi, prazdnik trub, svyashchyennoye sobraniye. nikakoi raboty nye rabotaitye i prinositye zhyertvu navstryechuu. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya:



takzhye v dyevyaty [dyen'] syed'mogo myesyatsa syego, dyen' ochishchyneniya, da budyet u vas svyashchennoye sobraniye; smiryaitye dushi vashi i prinositye zhyertvu navstryechuu; nikakogo dyela nye dyelaitye v dyen' syei, ibo eto dyen' ochishchyneniya, daby ochistit' vas pryed litsyem navstryechua, boga vashyego; a vsyakaya dusha, kotoraya nye smirit syebye v eto dyen', istryebitsya iz naroda svoeyego; i yesli kakaya dusha budyet dyelat' kakoye-nibud' dyelo v dyen' syei, ya istryeblyu tu dushu iz naroda yeye; nikakogo dyela nye dyelaitye: eto postanovlyeniye vyechnoye v rody vashi, vo vsyekh zhilishchakh vashikh; eto dlya vas subbota pokoya, i smiryaitye dushi vashi, s vyechyera dyevyatogo [dnya] myesyatsa; ot vyechyera do vyechyera prazdnuitye subbotu vashu. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: s pyatnadsatogo dnya togo zhye syed'mogo myesyatsa prazdnik kushcheyi, syem' dnei navstryechuu; v pyervyi dyen' svyashchennoye sobraniye, nikakoi raboty nye rabotaitye; v [tyechyniye] syemi dnei prinositye zhyertvu navstryechuu; v vos'moi dyen' svyashchennoye sobraniye da budyet u vas, i prinositye zhyertvu navstryechuu: eto otdaniye prazdnika, nikakoi raboty nye rabotaitye. vot prazdniki navstryechuni, v kotoryye dolzhno sozyvat' svyashchennyye sobraniya, chtoby prinosit' v zhyertvu navstryechuu vsyesozhzhyniye, khlyebnoye prinoshyeniye, zakolayemye zhyertvy i vozliyaniya, kazhdoye v svoi dyen', kromye subbot navstryechunikh i kromye darov vashikh, i kromye vsyekh obyetrov vashikh i kromye vsyego [prinosimogo] po usyderiyu vashyemu, chto vy dayete navstryechuu. a v pyatnadsaty dyen' syed'mogo myesyatsa, kogda vy sobirayetye proizvedyniya zemli, prazdnuitye prazdnik navstryechuyen' syem' dnei: v pyervyi dyen' pokoi i v vos'moi dyen' pokoi; v pyervyi dyen' voz'mitye syebye vyetvi krasivyyh dyeryev, vyetvi pal'movyye i vyetvi dyeryev shirokolistvyennykh i vyerb rychnykh, i vyesyelyites' pryed navstryechuom bogom vashim syem' dnei; i prazdnuitye etot prazdnik navstryechuyen' syem' dnei v godu: eto postanovlyeniye vyechnoye v rody vashi; v syed'moi myesyats prazdnuitye yego; v kushchakh zhivitye syem' dnei; vsyakii tuzymyets izrail'tyanin dolzhyn zhit' v kushchakh, chtoby znali rody vashi, chto v kushchakh posyeli ya synov izrail'yevykh, kogda vyvvel ikh iz zemli yegipyetskoj. ya navstryechu', bog vash. i ob'yavil moisyei synam izrail'yevym o prazdnikakh navstryechunikh.

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: prikazhi synam izrail'yevym, chtob oni prinylesi tyebye yelyeya chistogo, vybitogo, dlya osvyeschyneniya, chtoby nyepriestanno goryel svyetil'nik; vnye zavysesy [kovchega] otkrovyeniya v skinii sobraniya aaron [i syny yego] dolzhny stavit' ony pryed navstryechuom ot vyechyera do utra vsyegda: eto vyechnoye postanovlyeniye v rody vashi na podsvyechnikye chistom dolzhny oni stavit' svyetil'nik pryed navstryechuom vsyegda. i voz'mi pshyenchinoi muki i ispyeki iz nyeye dyenadsat' khlyebov; v kazhdom khlyebe dolzhny byt' dve dyesyatykh [yefy]; i polozhi ikh v dva ryada, po shyesti v ryad, na chistom stolye pryed navstryechuom; i polozhi na [kazhdyi] ryad chistogo livana, i budyet eto pri khlyebe, v pamyat', v zhyertvu navstryechuu; v kazhdy dyen' subboty postoyanno dolzhno pologat' ikh pryed navstryechuom ot synov izrail'yevykh: eto zavyet vyechnyi; oni budut prinadlyezhat' aaronu i synam yego, kotoryye budut yest' ikh na svyatom myesty, ibo eto vyelikaya svyatynya dlya nikh iz zhyertv navstryechunikh: [eto] postanovlyeniye vyechnoye. i vyshel syn odnoi izrail'tyanki, rodivshyeyisa ot yegiptyanina, k synam izrail'yevym, i possorilsya v stanye syn izrail'tyanki s izrail'tyaninom; khulil syn izrail'tyanki imya [navstryechunye] i zloslovil. i privyeli yego k moisyeyu; i posadili yego pod strazhu, dokolye nye budyet ob'yavlyena im volya navstryechunya. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: vyvvedi zloslovivshyego von iz stana, i vsye slyshavshyie pust' polozhat ruki svoi na golovu yego, i vsye obshcheystvo pob'yet yego kamnyami; i synam izrail'yevym skazhi: kto budyet zloslovit' boga svoeyego, tot ponyesyet gryekh svoi; i khulityel' imeny navstryechunya dolzhyn umyret', kamnyami pob'yet yego vsye obshcheystvo: prishlyets li, tuzymyets li stanyet khulit' imya [navstryechunye], pryedan budyet smyerti. kto ub'yet kakogoliby chyelovyeka, tot pryedan budyet smyerti. kto ub'yet skotinu, dolzhyn zaplatit' za nyeye, skotinu za skotinu. kto sdelayet povryezhdyeniye na tyelye blizhnayego svoeyego, tomu dolzhno sdelat' to zhye, chto on sdelayal: pyeryelom za pyeryelom, oko za oko, zub za zub; kak on sdelayal povryezhdyeniye na [tyelye] chyelovyeka, tak i yemu dolzhno sdelat'. kto ub'yet skotinu, dolzhyn zaplatit' za nyeye; a kto ub'yet chyelovyeka, togo dolzhno pryedat' smyerti. odin sud dolzhyn byt' u vas, kak dlya prishyel'tsa, tak i dlya tuzymtsa; ibo ya navstryechu', bog vash. i skazal moisyei synam izrail'yevym; i vyvveli

zloslovivshyego von iz stana, i pobili yego kamnyami, i sdyelali syny izrail'yevy, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu.

25

i skazal navstryechu' moisyeyu na gorye sinaye, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: kogda pridyet' v z'yemlyu, kotoruyu ya dayu vam, togda z'yemlya dolzhna pokoit'sya v subbotu navstryechunyu; shyest' lyet zasyevai polye tvoye i shyest' lyet obryezyvai vinogradnik tvoi, i sobirai proizvyedeniya ikh a v syed'moi god da budyet subbota pokoya z'yemli, subbota navstryechunya: polya tvoyego nye zasyevai i vinogradnika tvoyego nye obryezyvai; chto samo vyrastyet na zhatvye tvoyei, nye szhinai, i grozdov s nyeobryezannykh loz tvoikh nye snimai; da budyet eto god pokoya z'yemli; i budyet eto v prodolzheniye subboty z'yemli [vsyem] vam v pishchu, tyebye i rabu tvoyemu, i rabye tvoyei, i nayemniku tvoyemu, i posyelyentsu tvoyemu, posyelyivshemusya u tyebya; i skotu tvoyemu i zvyeryam, kotorye na z'yemlye tvoyei, da budut vsye proizvyedeniya yeye v pishchu. i naschitai syebe syem' subbotnikh lyet, syem' raz po syemi lyet, chtob bylo u tyebya v syemi subbotnikh godakh sorok dyevyat' lyet; i vostrubi truboyu v syed'moi myesyats, v dyesyatyi [dyen'] myesyatsa, v dyen' ochishcheniya vostrubitye truboyu po vsyei z'yemlye vashyei; i osv'yatitye pyatidyesyatyi god i ob'yavitye svobodu na z'yemlye vsyem zhitelyam yeye: da budyet eto u vas yubilyei; i vozvratityes' kazhdyi vo vladeniye svoye, i kazhdyi vozvratityes' v svoye plyemya. pyatidyesyatyi god da budyet u vas yubilyei: nye s'yeyte i nye zhnitye, chto samo vyrastyet na z'yemlye, i nye snimaitye yagod s nyeobryezannykh [loz] yeye, ibo eto yubilyei: svyashchennyam da budyet on dlya vas; s polya yesh'tye proizvyedeniya yeye. v yubilyeinyy god vozvratityes' kazhdyi vo vladeniye svoye. yesli budyesh' prodavat' chto blizhnyemu tvoyemu, ili budyesh' pokupat' chto u blizhnego tvoyego, nye obizhaitye drug druga; po raschislyeniyu lyet poslye yubilyeya ty dolzhnen pokupat' u blizhnego tvoyego, i po raschislyeniyu lyet dokhoda on dolzhen prodavat' tyebye; yesli mnogo [ostayetsya] lyet, umnoz'h' tsyenu; a yesli malo lyet [ostayetsya], umyen'shi tsyenu, ibo izvestnoye chislo [lyet] zhatv on prodayet tyebye. nye obizhaitye odin drugogo; boisa boga tvoyego, ibo ya navstryechu', bog vash. ispolnyaitye postanovleniya moi, i khranitye zakony moi i ispolnyaitye ikh, i budyetye zhit' spokojno na z'yemlye; i budyet z'yemlya davat' plod svoi, i budyetye yest' dosyta, i budyetye zhit' spokojno na

neyei. yesli skazhyetye: chto zhye nam yest' v syed'moi god, kogda my nye budyem ni syeyat', ni sobirat' proizvyedeniia nashikh? ya poshlyu blagoslovyeniye moye na vas v shyestoi god, i on prinyeset proizvyedeniia na tri goda; i budyetye syeyat' v vos'moi god, no yest' budyetye proizvyedeniya staryye do dyevyatogo goda; dokolye nye pospyeyut proizvyedeniya yego, budyetye yest' staroye. z'yemlyu nye dolzhno prodavat' navsyegda, ibo moya z'yemlya: vy prishyelt'sy i posyelyentsy u myenya; po vsyei z'yemlye vladeniya vashyego dozvolayite vykup z'yemli. yesli brat tvoi obyedneyet i prodast ot vladeniya svoego, to pridyet blizkii yego rodstvyennik i vykupit prodannoye bratom yego; yesli zhye nyekomu za nyego vykupit', no sam on budyet imyet' dostatok i naidyet, skol'ko nuzhno na vykup, to pust' on raschislit gody prodazhi svoyei i vozvratit ostal'noye tomu, komu on prodal, i vstupit opyat' vo vladeniye svoye; yesli zhye nye naidyet ruka yego, skol'ko nuzhno vozvratit' yemu, to prodannoye im ostanetsya v rukakh pokupshchika do yubilyeinogo goda, a v yubilyeinyy god otoidyet ono, i on opyat' vstupit vo vladeniye svoye. yesli kto prodast zhiloi dom v gorodye, [ograzhdyennom] styenoyu, to vykupit' yego možhno do istyecheniya goda ot prodazhi yego: v tyechyeniye goda vykupit' yego možhno; yesli zhye nye budyet on vykuplyen do istyecheniya tsyelogo goda, to dom, kotoryi v gorodye, imyeshchym styenu, ostanetsya navsyegda u kupivshyego yego v rody yego, i v yubilyei nye otoidyet [ot nyego]. a domy v syelenyakh, vokrug kotorykh nyet styeny, dolzhno schitat' naravnye s polyem z'yemli: vykupat' ikh možhno, i v yubilyei oni otkhodyat. a goroda lyevitov, domy v gorodakh vladeniya ikh, lyevitam vsyegda možhno vykupat'; a kto iz lyevitov nye vykupit, to prodannyy dom v gorodye vladeniya ikh v yubilyei otoidyet, potomu chto domy v gorodakh lyevitskikh sostavlyayut ikh vladeniye sryedi synov izrail'yevykh; i polyei vokrug gorodov ikh prodavat' nyl'z'ya, potomu chto eto vyechnoye vladeniye ikh. yesli brat tvoi obyedneyet i pridyet v upadok u tyebya, to poddyerzhi yego, prishlyets li on, ili posyelyenets, chtob on zhil s tobouy; nye byeri ot nyego rosta i pribyli i boisa boga tvoyego; chtob zhil brat tvoi s tobouy; syeryebra tvoyego nye otdavai yemu v rost i khlyeba tvoyego nye otdavai yemu dlya [polucheniya] pribyli. ya navstryechu', bog vash, kotoryi vyvyl vas iz z'yemli egypetskoj, chtoby dat' vam z'yemlyu khanaan-skuyu, chtob byt' vashim bogom. kogda obyedneyet u tyebya brat tvoi i prodan budyet tyebye, to nye nalagai na nyego raboty rabskoi: on dolzhen byt' u tye-

bya kak nayemnik, kak posyelyenyets; do yubilyeinogo goda pust' rabotayet u tyebya, a [togda] pust' otoidyet on ot tyebya, sam i dyeti yego s nim, i vozvratitsya v plyemya svoye, i vstupit opyat' vo vladyniye ottsov svoikh, potomu chto oni-moi raby, kotorykh ya vyvvel iz zymli yegipyetskoi: nye dolzhno prodavat' ikh, kak prodavat' rabov; nye navstryechustvui nad nim s zhyestokost'yu i boisia boga tvoyego. a chtoby rab tvoi i rabynya tvoya byli u tyebya, to pokupaitye syebye raba i rabynyu u narodov, kotoryye vokrug vas; takzhye i iz dyeteyi posyelyentsyev, posyelyshikhsya u vas, mozhyyete pokupat', i iz plyemyeni ikh, kotorye u vas, kotorye u nikh rodilos' v zymlye vashyei, i oni mogut byt' vashyei sobstvennost'yu; mozhyyete pyeryedavat' ikh v naslyedstvo i synam vashim po syebye, kak imenyiye; vyechno vlyadeitye imi, kak rabami. a nad brat'yami vashimi, synami izrail'yevymi, drug nad drugim, nye navstryechustvuitye s zhyestokost'yu. yesli prishlyets ili posyelyenyets tvoi budet imyet' dostatok, a brat tvoj pryed nim obyedneyet i prodatsya prishyel'tsu, posyelyshyemusya u tyebya, ili komu-nibud' iz plyemyeni prishyel'tsa, to poslye prodazhi mozjno vykupit' yego; kto-nibud' iz brat'yev yego dolzhnen vykupit' yego, ili dyadya yego, ili syn dyadi yego dolzhnen vykupit' yego, ili kto-nibud' iz rodstva yego, iz plyemyeni yego, dolzhnen vykupit' yego; ili yesli budet imyet' dostatok, sam vykupitsya. i on dolzhnen rasschitat'sya s kupivshim yego, [nachinaya] ot togo goda, kogda on prodal syebya, do goda yubilyeinogo, i syeryebro, za kotorye on prodal syebya, dolzhno otdat' yemu po chislu lyet; kak vryemyennyi nayemnik on dolzhnen byt' u nyego; i yesli yeshchye mnogo [ostayetsya] lyet, to po myerye ikh on dolzhnen otdat' v vykup za syebya syeryebro, za kotorye on kuplyen; yesli zhye malo ostayetsya lyet do yubilyeinogo goda, to on dolzhnen soschitat' i po myerye lyet otdat' za syebya vykup. on dolzhnen byt' u nyego, kak nayemnik, vo vsye gody; on nye dolzhnen navstryechustvovat' nad nim s zhyestokost'yu v glazakh tvoikh. yesli zhye on nye vykupitsya takim obrazom, to v yubilyeinyi god otoidyet sam i dyeti yego s nim, potomu chto syny izrail'yevy moi raby; oni moi raby, kotorykh ya vyvvel iz zymli yegipyetskoi. ya navstryechu', bog vash.

## 26

nye dyelaitye syebye kumirov i izvayani, i stolbov nye stav'tye u syebya, i kamnyei s izobrazheniyami nye kladitye v zymlye vashyei, chtoby klanyat'sya pryed nimi, ibo ya navstryechu' bog vash. subboty moi

soblyudaitye i svyatilishchye moye chtitye: ya navstryechu'. yesli vy budyyete postupat' po ustavam moim i zapovyedi moi budyyete khranit' i ispolnyat' ikh to ya dam vam dozhd i v svoje vryemya, i zymlya даст proizrastenyia svoi, i dyeryeva polyevyye dadut plod svoi; i molot'ba [khl'yeba] budet dostigat' u vas sobiraniya vinograda, sobiraniye vinograda budet dostigat' posyeva, i budyyete yest' khl'yeb svoi dosyta, i budyyete zhit' na zymlye [vashyei] byezopasno; poshlyu mir na zymlyu [vashu], lyazhyetye, i nikto vas nye obyepokoit, sgonyu lyutykh zvyeryei s zymli [vashyei], i myech nye proidyet po zymlye vashyei; i budyyete progonyat' vragov vashikh, i padut oni pryed vami ot myecha; pyatyero iz vas progonyat sto, i sto iz vas progonyat t'mu, i padut vragi vashi pryed vami ot myecha; prizryu na vas, i plodorodnymi sdelayu vas, i razmnozhu vas, i budu tvyerd v zavyyete moyem s vami; i budyyete yest' staroye proshlogodnyeye, i vybrositye staroye radi novogo; i postavlyu zhilishchye moye sryedi vas, i dusha moye voznushayetsya vami; i budu khodit' sryedi vas i budu vashim bogom, a vy budyyete moim narodom. ya navstryechu' bog vash, kotoryi vyvvel vas iz zymli yegipyetskoi, chtob vy nye byli tam rabami, i sokrushil uzy yarma vashyego, i povyel vas s podnyatoyu golovoyu. yesli zhye nye poslushayetye myenya i nye budyyete ispolnyat' vsyekh zapovyedeyi sikh, i yesli pryezritye moi postanovlyeniya, i yesli dusha vasha voznushayetsya moimi zakonami, tak chtoby vy nye budyyete ispolnyat' vsyekh zapovyedeyi moikh, narushiv zavyet moi, — to i ya postuplyu s vami tak: poshlyu na vas uzhas, chakhlost' i goryachku, ot kotorykh istomyatsya glaza i izmuchsya dusha, i budyyete syeyat' syemyena vashi naprasno, i vragi vashi s'yedyat ikh; obrashchu litsye moye na vas, i padyetye pryed vragami vashimi, i budut navstryechustvovat' nad vami nyepriyateli vashi, i pobyezhitye, kogda nikto nye gonitsya za vami. yesli i pri vsyem tom nye poslushayetye myenya, to ya vsyemyero uvvelichu nakazaniye za gryekhi vashi, i slomlyu gordoye uporstvo vashye, i nyebo vashye sdelayu, kak zhyelyezo, i zymlyu vashu, kak myd'; i naprasno budyet istoshchat'sya sila vasha, i zymlya vasha nye даст proizrastenyi svoikh, i dyeryeva zymli nye dadut plodov svoikh. yesli zhye [poslye syego] poidyete protiv myenya i nye zakhotitye slushat' myenya, to ya pribavlyu vam udarov vsyemyero za gryekhi vashi: poshlyu na vas zvyeryei polyevykh, kotoryye lishat vas dyeteyi, istryebat skot vash i vas umyen'shat, tak chtoby opustyeyut dorogi vashi. yesli i poslye syego nye ispravityes' i poidyete protiv myenya, to i ya

poidu protiv vas i porazhu vas vsyemyero za gryekhi vashi, i navyedu na vas mstityel'nyi myech v otmschycheniya za zavyet; yesli zhye vy ukroyetyes' v goroda vashi, to poshlyu na vas yazvu, i pryedany budyete v ruki vraga; khlybe, podkryeplyayushchii [chyelovye]ka, istryeblyu u vas; dyesyat' zhyenshchin budut pyech' khlyeb vash v odnoi pyechi i budut otдавat' khlyeb vash vyesom; vy budyete yest' i nye budyete syty. yesli zhye i poslye syego nye poslushayete myenya i poidyete protiv myenya, to i ya v yarosti poidu protiv vas i nakazhu vas vsyemyero za gryekhi vashi, i budyete yest' plot' synov vashikh, i plot' dochyerei vashikh budyete yest'; razoryu vysoty vashi i razrushu stolby vashi, i povyergnu trupy vashi na oblomki idolov vashikh, i voznushayetsya dusha moya vami; goroda vashi sdelayu pustynyeu, i opustoshu svyatilishcha vashi, i nye budu obonyat' priyatnogo blagoukhaniya [zhyertv] vashikh; opustoshu zymlyu [vashu], tak chto izumyatsya o nyei vragi vashi, posyelyvshiesya na nyei; a vas rassyeyu myezhdu narodami i obnazhu vslyed vas myech, i budyet zymlyya vasha pusta i goroda vashi razrusheny. togda udovlyetvorit syebya zymlyya za subboty svoi vo vsye dni zapustyeniya [svoeyego]; kogda vy budyete v zymlye vragov vashikh, togda budyet pokoit'sya zymlyya i udovlyetvorit syebya za subboty svoi; vo vsye dni zapustyeniya [svoeyego] budyet ona pokoit'sya, skol'ko ni pokoilas' v subboty vashi, kogda vy zhili na nyei. ostavshimsya iz vas poshlyu v syerdtsa robost' v zymlye vragov ikh, i shum kolyeblyushcheyegosya lista pogonit ikh, i pobyegut, kak ot myecha, i padut, kogda nikto nye pryesyedyuet, i spotknutsya drug na druga, kak ot myecha, myezhdu tyem kak nikto nye pryesyedyuet, i nye budyet u vas sily protivostoyat' vragam vashim; i pogibnyete myezhdu narodami, i pozhyret vas zymlyya vragov vashikh; a ostavshiesya iz vas ischakhnut za svoi byezzakoniya v zymlyakh vragov vashikh i za byezzakoniya ottsov svoikh ischakhnut; togda priznayutsya oni v byezzakonii svoym i v byezzakonii ottsov svoikh, kak oni soveryshali pryestupleniya protiv myenya i shli protiv myenya, [za chto] i ya shyel protiv nikh i vyvel ikh v zymlyu vragov ikh; togda pokorit'sya nyeobryezannoye syerdtsye ikh, i togda potyerp'yat oni za byezzakoniya svoi. i ya vspomnyu zavyet moi s iakovom i zavyet moi s isaakom, i zavyet moi s avraamom vspomnyu, i zymlyu vspomnyu; togda kak zymlyya ostavlyena budyet imi i budyet udovlyetvoryat' syebya za subboty svoi, opustyev ot nikh, i oni budut tyerp'yet' za svoye byezzakoniya, za to, chto pryezirali zakony moi i dusha ikh gnushalas' postanovleniyami moimi, i togda kak

oni budut v zymlye vragov ikh, —ya nye pryezryu ikh i nye voznushayus' imi do tego, chtob istryebit' ikh, chtob razrushit' zavyet moi s nimi, ibo ya navstryechu', bog ikh; vspomnyu dlya nikh zavyet s pryedkami, kotorykh vyvel ya iz zymli yegipyetskoj pryed glazami narodov, chtob byt' ikh bogom. ya navstryechu'. vot postanovleniya i opryedyeleniya i zakony, kotoryye postanovil navstryechu' myezhdu soboyu i myezhdu synami izrail'yevymi na gorye sinaye, chryez moisyeya.

## 27

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: yesli kto dayet obyet posvyatit' dushu navstryechuu po otsyenke tvoey, to otsyenka tvoya muzhchine ot dvadtsati lyet do shyestidesyati dolzhna byt' pyat'dyesyat siklyei syeryebryanykh, po siklyu svyashchennomu yesli zhye eto zhyenshchina, to otsyenka tvoya dolzhna byt' tridtsat' siklyei; ot pyati lyet do dvadtsati otsyenka tvoya muzhchine dolzhna byt' dvadtsat' siklyei, a zhyenshchine dyesyat' siklyei; a ot myesyatsa do pyati lyet otsyenka tvoya muzhchine dolzhna byt' pyat' siklyei syeryebra, a zhyenshchine otsyenka tvoya tri siklye syeryebra; ot shyestidesyati lyet i vyshye muzhchine otsyenka tvoya dolzhna byt' pyatnadsat' siklyei syeryebra, a zhyenshchine dyesyat' siklyei. yesli zhye on byyeden i nye v silakh [otdat'] po otsyenke tvoey, to pust' pryedstavyat yego svyashchenniku, i svyashchennik pust' otsyenit yego: sorazmyerno s sostoyaniyem davshyego obyet pust' otsyenit yego svyashchenniku. yesli zhye to budyet skot, kotoryi prinosyat v zhyertvu navstryechuu, to vsye, chto dano navstryechuu, dolzhno byt' svyato: nye dolzhno vymenyvat' yego i zamyenyat' khoroshyeye khudym, ili khudoye khoroshim; yesli zhye stanyet kto zamyenyat' skotinu skotinoyu, to i ona i zamyen yeye budyet svyatyntyeyu. yesli zhye to budyet kakaya-nibud' skotina nyechistaya, kotoruyu nye prinosyat v zhyertvu navstryechuu, to dolzhno pryedstavit' skotinu svyashchenniku, i svyashchennik otsyenit yeye, khorosha li ona, ili khuda, i kak otsyenit svyashchennik, tak i dolzhno byt'; yesli zhye kto khochyet vykupit' yeye, to pust' pribavit pyatuyu dolyu k otsyenke tvoey. yesli kto posvyashchayet dom svoi v svyatyntyu navstryechuu, to svyashchennik dolzhnyen otsyenit' yego, khorosh li on, ili khud, i kak otsyenit yego svyashchennik, tak i sostoitsya; yesli zhye posvyativshii zakhochyet vykupit' dom svoi, to pust' pribavit pyatuyu chast' syeryebra otsyenki tvoey, i [togda] budyet yego.

yesli polye iz svoego vladeniya posvyatit kto navstryechuu, to otsyenka tvoya dolzhna byt' po myerye posyeva: za posyev khomyera yachmyenya pyat'dyesyat siklyei syeryebra; yesli ot yubilyeinogo goda posvyashchayet kto polye svoye, —dolzhno sostoyat'sya po otsyenke tvoiei; yesli zhye poslye yubilyeya posvyashchayet kto polye svoye, to svyashchyennik dolzhen rasschitat' syeryebro po myerye lyet, ostavshikhsya do yubilyeinogo goda, i dolzhno ubavit' iz otsyenki tvoiei; yesli zhye zakhochyet vykupit' polye posvyativshii yego, to pust' on pribavit pyatuyu chast' syeryebra otsyenki tvoiei, i ono ostanyetsya za nim; yesli zhye on nye vykupit polya, i budyet prodano polye drugomu cheloveku, to uzhye nyel'zya vykupit': polye to, kogda ono v yubilyei otoidyet, budyet svyatynyeu navstryechuu, kak by polye zaklyatoye; svyashchyenniku dostanyetsya ono vo vladeniye. a yesli kto posvyatit navstryechuu polye kuplyennoye, kotoroye nye iz polyei yego vladeniya, to svyashchyennik dolzhen rasschitat' yemu kolichyestvo otsyenki do yubilyeinogo goda, i dolzhen on odat' po raschyetu v tot zhye dyen', [kak] svyatyny navstryechunu; polye zhye v yubilyeinyi god pyeryeidyet opyat' k tomu, u kogo kuplyeno, komu prinaldyezhit vladeniye toi zymli. vsyakaya otsyenka tvoya dolzhna byt' po siklyu svyashchyennomu, dvadtsat' gyer dolzhno byt' v siklye. tol'ko pyervyentsyev iz skota, kotoryye po pyervyentstvu prinaldyezhat navstryechuu, nye dolzhen nikto posvyashchat': vol li to, ili myelkii skot, —navstryechuni oni. yesli zhye skot nyechisty, to dolzhno vykupit' po otsyenke tvoiei i prilozhit' k tomu pyatuyu chast'; yesli nye vykupyat, to dolzhno prodatsya po otsyenke tvoiei. tol'ko vsye zaklyatoye, chto pod zaklyatiyem odayet chelovek navstryechuu iz svoiei sobstvennosti, —cheloveka li, skotinu li, polye li svoego vladeniya, —nye prodayetsya i nye vykupayetsya: vsye zaklyatoye yest' vyelikaya svyatynya navstryechunya; vsye zaklyatoye, chto zaklyato ot lyudiei, nye vykupayetsya: ono dolzhno byt' pryedano smyerti. i vsyakaya dyesyatina na zymlye iz syemyan zymli i iz plodov dyeryeva prinaldyezhit navstryechuu: eto svyatynya navstryechunya; yesli zhye kto zakhochyet vykupit' dyesyatinu svoyu, to pust' prilozhit k [tsyeny] yeye pyatuyu dolyu. i vsyakuyu dyesyatinu iz krupnogo i myelkogo skota, iz vsyego, chto prokhodit pod zhyezlom dyesyatoye, dolzhno posvyashchat' navstryechuu; nye dolzhno razbirat', khoroshye li to, ili khudoye, i nye dolzhno zamyenyat' yego; yesli zhye kto zamyenit yego, to i samo ono i zamyen yego budyet svyatynyeu i nye

mozhet byt' vykuplyeno. vot zapovyedi, kotoryye zapovyedal navstryechu' moisyeyu dlya synov izrail'yevykh na gorye sinaye.

i skazal navstryechu' moisyeyu v pustynye sinaiskoi, v skinii sobraniya, v pyervyi [dyen'] vtorogo myesyatsa, vo vtoroi god po vykhodye ikh iz zymli yegipyetskoj, govorya: ischislitye vsye obshchystvo synov izrailjevykh po rodam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, vsyekh muzhjeskogo pola pogolovno: ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny u izrailja, po opolchenyiam ikh ischislitye ikh—ty i aaron s vami dolzhny byt' iz kazhdogo kolyena po odnomu cheloveku, kotoryi v rodye svojem yest' glavnyi. i vot imyena muzhiei, kotoryye budut s vami: ot ruvima yelit-sur, syn shyedyeura; ot simyeona shyelumiil, syn tsurishaddaya; ot iudy naasson, syn aminadava; ot issakhara nafanail, syn tsuara; ot zavulona yeliav, syn khyelona; ot synov iosifa: ot yefryema yelishama, syn ammiuda; ot manassii gamaliil, syn pyedat-sura; ot vyeniamina avidan, syn gidyeoniya; ot dana akhiyezyer, syn ammishaddaya; ot asira pagil, syn okhrana; ot gada yeliasaf, syn ryeguila; ot nyeffalima akhira, syn yenana. eto—izbrannyye muzhi obshchystva, nachal'niki kolyen ottsov svoikh, glavny tsysach izrailjevykh. i vyzal moisei i aaron muzhiei sikh, kotoryye nazvany poimyyeno, i sobrali oni vsye obshchystvo v pyervyi [dyen'] vtorogo myesyatsa. i ob'yavili oni rodosloviya svoi, po rodam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, pogolovno, kak poye-litel navstryechu' moisyeyu. i sdylal on ischislyeniye im v pustynye sinaiskoi. i bylo synov ruvima, pyervyentsa izrailjeva, po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, pogolovno, vsyekh muzhjeskogo pola, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye ruvimovom sorok shyest' tsysach pyat'sot. synov simyeona po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, pogolovno, vsyekh muzhjeskogo pola, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye simyeonovom pyat'dyesyat dyevyat' tsysach trista. synov gada po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye gadovom sorok pyat' tsysach shyest'sot pyat'dyesyat. synov iudy po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye iudinom syem'dyesyat chyetyrye tsysachi shyest'sot. synov issakhara po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh

godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye issakharovom pyat'dyesyat chyetyrye tsysachi chyetyryesta. synov zavulona po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye zavulonovom pyat'dyesyat syem' tsysach chyetyryesta. synov iosifa, synov yefryema po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye yefryemovom sorok tsysach pyat'sot. synov manassii po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye manassiinom tridsat' dve tsysachi dyvesti. synov vyeniamina po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye vyeniaminovom tridsat' pyat' tsysach chyetyryesta. synov dana po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye danovom shyest'dyesyat dve tsysachi syem'sot. synov asira po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye asirovom sorok odna tsysacha pyat'sot. synov nyeffalima po rodam ikh, po plyemyenam ikh, po syemyeistvam ikh, po chislu imyen, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny, ischislyeno v kolyenye nyeffalimovom pyat'dyesyat tri tsysachi chyetyryesta. vot voshedyshye v ischislyeniye, kotorykh ischislil moisei i aaron i nachal'niki izrailja—dyvenadtsat' chelovek, po odnomu cheloveku iz kazhdogo plyemyeni. i bylo vsyekh, voshedyshikh v ischislyeniye, synov izrailjevykh, po syemyeistvam ikh, ot dvadtsati lyet i vyshye, vsyekh godnykh dlya voyny u izrailja, i bylo vsyekh voshedyshikh v ischislyeniye shyest'sot tri tsysachi pyat'sot pyat'dyesyat. a lyevity po pokolyeniyam ottsov ikh nye byli ischislyeny myezhdu nimi. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: tol'ko kolyena lyevitiina nye vnosi v pyeryepis', i nye ischislyai ikh vmyste s synami izrailja; no poruchi lyevitam skiniyu otkrovyeniya i vsye prinadlyezhnosti yeye i vsye, chto pri nyei; pust' oni nosyat skiniyu i vsye prinadlyezhnosti yeye, i sluzhat pri nyei, i okolo skinii pust' stavyat stan svoi; i kogda nadobno pyeryenosit' skiniyu, pust' podnimayut yeye lyevity, i kogda nadobno ostanovit'sya skinii, pust' stavyat yeye lyevity; a yesli pristupit kto postoron-

nii, pryedan budyet smyerti. syny izrail'evy dolzhny stanovit'sya kazhdyi v stanye svoem i kazhdyi pri svoem znamyeni, po opolchyniyam svoim; a l'yevity dolzhny stavit' stan okolo skinii otkrovyeniya, chtoby nye bylo gnyeva na obshchystvo synov izrail'evykh, i budut l'yevity stoyat' na strazhye u skinii otkrovyeniya. i sdylali syny izrail'evy; kak povyelyel navstryechu' moisyeyu, tak oni i sdylali.

## 2

i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: syny izrail'evy dolzhny kazhdyi stavit' stan svoi pri znamyeni svoem, pri znakakh syemyeistv svoikh; pryed skiniyeyu sobraniya vokrug dolzhny stavit' stan svoi. s pyeryedneye storony k vostoku stavyat stan: znamyia stana iudina po opolchyniyam ikh, i nachal'nik synov iudy naasson, syn aminadava i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, syem'dyesyat chyetyrye tysyachi shyest'sot; poslye nyego stavit stan kolyeno issakharovo, i nachal'nik synov issakhara nafanail, syn tsuara, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, pyat'dyesyat chyetyrye tysyachi chyetyryesta; [daleye stavit stan] kolyeno zavulona, i nachal'nik synov zavulona yeliav, syn khyelona, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, pyat'dyesyat syem' tysyach chyetyryesta; vsyekh voshyedshikh v ischislyeniye k stanu iudy sto vosyem'dyesyat shyest' tysyach chyetyryesta, po opolchyniyam ikh; pyeryymi oni dolzhny otpravlyat'sya. znamyia stana ruvimova k yugu, po opolchyniyam ikh, i nachal'nik synov ruvimovykh yelitsur, syn shyedyeura, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, sorok shyest' tysyach pyat'sot; podlye nyego stavit stan kolyeno simyeonovo, i nachal'nik synov simyeona shyelumil, syn tsurishadaya, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, pyat'dyesyat dyevyat' tysyach trista; potom kolyeno gada, i nachal'nik synov gada yeliasaf, syn ryeguila, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, sorok pyat' tysyach shyest'sot pyat'dyesyat; vsyekh voshyedshikh v ischislyeniye k stanu ruvima sto pyat'dyesyat odna tysyacha chyetyryesta pyat'dyesyat, po opolchyniyam ikh; vtorymi oni dolzhny otpravlyat'sya. kogda poidyet skiniya sobraniya, stan lyevitov budyet v syeryedinye stanov. kak stoyat, tak i dolzhny idti, kazhdyi na svoem myestye pri znamyenakh svoikh. znamyia stana yefryemova po opolchyniyam ikh k zapadu, i nachal'nik synov yefryema yelishama, syn ammiuda, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, sorok tysyach pyat'sot; pod-

lye nyego kolyeno manassiino, i nachal'nik synov manassii gamaliil, syn pyedatsura, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, tridtsat' dve tysyachi dvesti; potom kolyeno vyeniamina, i nachal'nik synov vyeniamina avidan, syn gidyeoniya, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, tridtsat' pyat' tysyach chyetyryesta; vsyekh voshyedshikh v ischislyeniye k stanu yefryema sto vosyem' tysyach sto, po opolchyniyam ikh; tryet'imi oni dolzhny otpravlyat'sya. znamyia stana danova k syevyeru, po opolchyniyam ikh, i nachal'nik synov dana akhiyezyer, syn ammishaddaya, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, shyest'dyesyat dve tysyachi syem'sot; podlye nyego stavit stan kolyeno asirovo, i nachal'nik synov asira pagiil, syn okhrana, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, sorok odna tysyacha pyat'sot; daley kolyeno nyeffalima, i nachal'nik synov nyeffalima akhira, syn yenana, i voinstva yego, voshyedshikh v ischislyeniye yego, pyat'dyesyat tri tysyachi chyetyryesta; vsyekh voshyedshikh v ischislyeniye k stanu dana sto pyat'dyesyat syem' tysyach shyest'sot; oni dolzhny idti poslyednimi pri znamyenakh svoikh. vot voshyedshiye v ischislyeniye syny izrailya po syemyeistvam ikh. vsyekh voshyedshikh v ischislyeniye v stanakh, po opolchyniyam ikh, shyest'sot tri tysyachi pyat'sot pyat'dyesyat. a l'yevity nye voshli v ischislyeniye vmestyest s synami izrailya, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i sdylali syny izrail'evy vsye, chto povyelyel navstryechu' moisyeyu: tak stanovilis' stanami pri znamyenakh svoikh i tak shli kazhdyi po plyemyenam svoim, po syemyeistvam svoim.

## 3

vot rodosloviye aarona i moisyeya, kogda govoril navstryechu' moisyeyu na gorye sinaye, i vot imyena synov aarona: pyeryenyets nadav, aviud, yelyeazar i ifamar; eto imyena synov aarona, svyashchyennikov, pomazannykh, kotorykh on posvyatil, chtoby svyashchyennodyeistvoval' no nadav i aviud umyerli pryed litsyem navstryechua, kogda oni prinyesli ogon' chuzhdyi pryed litsye navstryechua v pustynye sinaiskoi, dyet'ei zhye u nikh nye bylo; i ostalis' svyashchyennikami yelyeazar i ifamar pri aaronye, otssye svoem. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: privyedi kolyeno lyeviino, i postav' yego pryed aaronom svyashchyennikom, chtob oni sluzhili yemu; i pust' oni budut na strazhye za nyego i na strazhye za vsye obshchystvo pri skinii sobraniya, chtoby otpravlyat' sluzhby pri skinii; i pust'

khanyat vse vyeshchi skini sobraniya, i budut na strazhye za synov izrail'evykh, chtoby otpravlyat' sluzhby pri skini; ot-dai lyevitov aaronu i synam yego [v] [rasporazhyniye]: da budut oni ot-dany yemu iz synov izrail'evykh; aaronu zhye i synam yego poruchi, chtoby oni nablyudali svyashchennicheskuyu dolzhnost' svoyu; a yesli pristupit kto postoronni, pryedan budyet smyerti. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: vot, ya vzyal lyevitov iz synov izrail'evykh vmyesto vsyekh py-ervyentsyev, razvyerzayushchikh lozhyesna iz synov izrail'evykh; lyevity dolzhny byt' moi, ibo vse pyervyentsy-moi; v tot dyen', kogda porazil ya vsyekh pyervyentsyev v zemlye yegipyetskoj, osvtyatil ya sye-bye vsyekh pyervyentsyev izrail'evykh ot cheloveka do skota; oni dolzhny byt' moi. ya navstryechu'. i skazal navstryechu' moisyeyu v pustynye sinaiskoj, govorya: ischisli synov lyevitnykh po syemyestvam ikh, po rodam ikh; vsyekh muzhyeskogo pola ot odnogo myesyatsa i vyshye ischisli. i ischisli ikh moiseyi po slovu navstryechunyu, kak povelyeno. i vot syny lyevitny po imenam ikh: girson, kaaf i myerari. i vot imyena synov girsonovykh po rodam ikh: livni i shimyei. i syny kaafa po rodam ikh: am-ram i itsgar, khyevron i uziil. i syny myerari po rodam ikh: makhli i mushi. vot rody lyevitny po syemyestvam ikh. ot girsona rod livni i rod shimyeya: eto rody girsonovy. ischislyennyykh bylo vsyekh muzhyeskogo pola, ot odnogo myesyatsa i vyshye, syem' tysyach pyat'sot. rody girsonovy dolzhny stanovit'sya stanom pozadi skini na zapad; nachal'nik pokolyeniya synov girsonovykh yeliasaf, syn layelov; khanyeniye synov girsonovykh v skini sobraniya poruchayetsya skiniya i pokrov yeye, i zavyesa vkhoda skini sobraniya, i zavyesy dvora i zavyesa vkhoda dvora, kotoryi vokrug skini i zhy-ertvyennika, i vveryevki yeye, so vsyemi ikh prinadlyezhnostyami. ot kaafa rod am-rama i rod itsgara, i rod khyevrona, i rod uziila: eto rody kaafa. po schyetu vsyekh muzhyeskogo pola, ot odnogo myesyatsa i vyshye, vsyem' tysyach shyest'sot, kotorye okhranyali svyatilishche. rody synov kaafovykh dolzhny stavit' stan svoi na yuzhnoi storony skini; nachal'nik zhye pokolyeniya rodov kaafovykh yeltsafan, syn uziila; v khanyeni i nikh kovcheg, stol, svyetil'nik, zhyertvyenniki, svyashchennyye sosudy, kotorye upotryeblyayutsya pri sluzhenii, i zavyesa so vsyemi prinadlyezhnostyami yeye. nachal'nik nad nachal'nikami lyevitov yelyeazar, syn aarona svyashchennika; pod yego nadzorom tye, kotorym vveryeno khanyeniye svyatilishcha. ot myerari rod makhli i rod mushi: eto rody myerari; ischislyennyykh

po chislu vsyekh muzhyeskogo pola, ot odnogo myesyatsa i vyshye-shyest' tysyach dvesti; nachal'nik pokolyeniya rodov myerari tsuril, syn avikhaila; oni dolzhny stavit' stan svoi na syevyernoj storony skini; khanyeniye synov myerari poruchayetsya brus'ya skini i shyesty yeye, i stolby yeye, i podnozhiya yeye i vse vyeshchi yeye, so vsyem ustroistvom ikh, i stolby dvora so vsyekh storon i podnozhiya ikh i kol'ya ikh i vveryevki ikh. a s py-eryedneye storony skini, k vostoku pryed skiniyeu sobraniya, dolzhny stavit' stan moiseyi i aaron i syny yego, kotorym vveryeno khanyeniye svyatilishcha za synov izrail'evykh; a yesli pristupit kto postoronni, pryedan budyet smyerti. vsyekh ischislyennyykh lyevitov, kotorykh ischisli moiseyi i aaron po povelyeniyu navstryechunyu, po rodam ikh, vsyekh muzhyeskogo pola, ot odnogo myesyatsa i vyshye, dvadtsat' dve tysyachi. i skazal navstryechu' moisyeyu: ischisli vsyekh pyervyentsyev muzhyeskogo pola iz synov izrail'evykh, ot odnogo myesyatsa i vyshye, i pyereschitai ikh poimyenno; i voz'mi lyevitov dlya myenya, -ya navstryechu', -vmyesto vsyekh pyervyentsyev iz synov izrail'ya, a skot lyevitov vmyesto vsyego pyervorodnogo skota synov izrail'evykh. i ischisli moiseyi, kak povelyel yemu navstryechu', vsyekh pyervyentsyev iz synov izrail'evykh i bylo vsyekh pyervyentsyev muzhyeskogo pola, po chislu imyen, ot odnogo myesyatsa i vyshye, dvadtsat' dve tysyachi dvesti syem'dyesyat tri. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: voz'mi lyevitov vmyesto vsyekh pyervyentsyev iz synov izrail'ya i skot lyevitov vmyesto skota ikh; pust' lyevity budut moi. ya navstryechu'. a v vykup dvukhsot syemidyesyati tryekh, kotorye lishniye protiv [chisla] lyevitov, iz pyervyentsyev izrail'skikh, voz'mi po pyati siklye za cheloveka, po siklyu svyashchennomu voz'mi, dvadtsat' gyer v siklye, i ot-dai syeryebro siye aaronu i synam yego, v vykup za izlishnikh protiv [chisla] ikh. i vzyal moiseyi syeryebro vykupa za izlishnikh protiv [chisla] zamyenyennyykh lyevitami, ot pyervyentsyev izrail'evykh vzyal syeryebra tysyachu trista shyest'dyesyat pyat' [siklye], po siklyu svyashchennomu, i ot-dal moiseyi syeryebro vykupa aaronu i synam yego po slovu navstryechunyu, kak povelyel navstryechu' moisyeyu.

#### 4

i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: ischisli synov kaafovykh iz synov lyeviya po rodam ikh, po syemyestvam ikh, ot tridtsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, vsyekh sposobnykh k sluzh-



bye, chtoby otpravlyat' raboty v skinii sobraniya vot sluzhyniye synov kaafovykh v skinii sobraniya: [nosit'] svyatoye svyatykh. kogda stanu nadobno podnyat'sya v put', aaron i syny yego voidut, i snimut zavyesy zakryvayushchuyu, i pokroyut yeyu kovcheg otkrovyeniya; i polozhat na nyeye pokrov iz kozh sinyego tsvyeta, i svyerkh yego nakinut pokryvalo vsye iz goluboi [shyerstil', i vlozhat shyesty yego; i stol [khlyebov] pryedlozhyeniya nakroyut odyezhdoyu iz goluboi [shyerstil', i postavlyat na nyem blyuda, taryelki, chashi i kruzhki dlya vozlyaniya, i khlyeb [yego] vsyegdashnii dolzhny byt' na nyem; i vozlozhat na nikh odyezhdu bagryanuyu, i pokroyut yeye pokrovom iz kozhi sinyego tsvyeta, i vlozhat shyesty yego; i voz'mut odyezhdu iz goluboi [shyerstil', i pokroyut svyetil'nik i lampady yego, i shchiptsy yego, i lotki yego, i vsye sosudy dlya yelyeya, kotoryye upotryeblyayut pri nyem, i pokroyut yego i vsye prinadlyezhnosti yego pokrovom iz kozh sinikh, i polozhat na nosilki; i na zolotoi zhyertyvennik vozlozhat odyezhdu iz goluboi [shyerstil', i pokroyut yego pokrovom iz kozh sinikh, i vlozhat shyesty yego. i voz'mut vsye vyeshchi sluzhyebnyye, kotoryye upotryeblyayutsya dlya sluzhyniya vo svyatilishchye, i polozhat v odyezhdu iz goluboi [shyerstil', i pokroyut ikh pokrovom iz kozh sinikh, i polozhat na nosilki. i ochistyat zhyertyvennik ot pyeply i nakroyut yego odyezhdoyu purpurovoyu; i polozhat na nyego vsye sosudy yego, kotoryye upotryeblyayutsya dlya sluzhyniya pri nyem-ugol'nitsy, vilki, lopatki i chashi, vsye sosudy zhyertyvennika—i pokroyut yego pokrovom iz kozh sinikh, i vlozhat shyesty yego. kogda, pri otpravlenii v put' stana, aaron i syny yego pokroyut vsye svyatilishchye i vsye vyeshchi svyatilishcha, togda syny kaafa podoidut, chtoby nyesti; no nye dolzhny oni kasat'sya svyatilishcha, chtoby nye umyeryet'. sii [chasti] skinii sobraniya dolzhny nosit' syny kaafovy. yelyeazaru, synu aarana svyashchyennika, poruchayetsya yelyei dlya svyetil'nika i blagovonnaye kuryeniye, i vsyegdashnyeye khlyebnoye prinoshyeniye i yelyei pomazaniya, —poruchayetsya vsya skiniya i vsye, chto v nyei, svyatilishchye i prinadlyezhnosti yego. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: nye pogubitye kolyena plyemyen kaafovykh iz sryedy lyevitov, no vot chto sdelayaitye im, chtoby oni byli zhivy i nye umyerli, kogda pristupayut k svyatomu svyatykh: aaron i syny yego pust' pridut i postavlyat ikh kazhdogo v sluzhynii yego i u noshi yego; no sami oni nye dolzhny podkhdit' smotryet' svyatyynu, kogda pokryvayut yeye, chtoby nye umyeryet'. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ischisli i synov girsona po sye-

myeistvam ikh, po rodam ikh, ot tridsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, ischisli ikh vsyekh sposobnykh k sluzhbye, chtoby otpravlyat' raboty pri skinii sobraniya. vot raboty syemyeistv girsonovykh, pri ikh sluzhynii i noshyenii tyazhysteyei: oni dolzhny nosit' pokrovy skinii i skiniyu sobraniya, i pokrov yeye, i pokrov kozhanyi sinii, kotoryi poverkh yego, i zavyesu vkhoda skinii sobraniya, i zavyesy dvora, i zavyesu vkhoda vo dvor, kotoryi dvoruk skinii i zhyertyvennika, i vyeryevki ikh, i vsye vyeshchi, prinadlyezhashchiye k nim; i vsye, chto dyelayetsya pri nikh, oni dolzhny rabotat'; po povyeleniyu aarana i synov yego dolzhny proizvodit'sya vsye sluzhby synov girsonovykh pri vsyakom noshyenii tyazhysteyei i vsyakoi rabote ikh, i poruchitye ikh khranyeniyu vsye, chto oni nosyat; vot sluzhby rodov synov girsonovykh v skinii sobraniya, i vot chto poruchayetsya ikh khranyeniyu pod nadzorom ifamara, syna aarana, svyashchyennika. synov myerarynykh po rodam ikh, po syemyeistvam ikh ischisli, ot tridsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, ischisli vsyekh sposobnykh na sluzhbu, chtoby otpravlyat' raboty pri skinii sobraniya. vot chto oni dolzhny nosit', po sluzhbye ikh pri skinii sobraniya: brus'ya skinii i shyesty yeye, i stolby yeye i podnozhiya yeye, i stolby dvora so vsyekh storon i podnozhiya ikh, i kol'ya ikh, i vyeryevki ikh, i vsye vyeshchi pri nikh i vsye prinadlyezhnosti ikh; i poimynno soschitayte vyeshchi, kotoryye oni obyazany nosit'; vot raboty rodov synov myerarynykh, po sluzhbye ikh pri skinii sobraniya, pod nadzorom ifamara, syna aarana, svyashchyennika. i ischislili moisyei i aaron i nachal'niki obshcheystva synov kaafovykh po rodam ikh i po syemyeistvam ikh, ot tridsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, vsyekh sposobnykh k sluzhbye, dlya rabot v skinii sobraniya; i bylo ischislyeno, po rodam ikh, dve tysyachi syem'sot pyat'dyest': eto—ischislyennyye iz rodov kaafovykh, vsye sluzhashchiye pri skinii sobraniya, kotorykh ischislil moisyei i aaron po povyeleniyu navstryechunyu, [dannomu] chryez moisyeya. i ischislyeny syny girsona po rodam ikh i po syemyeistvam ikh, ot tridsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, vsye sposobnyye k sluzhbye, dlya rabot v skinii sobraniya; i bylo ischislyeno po rodam ikh, po syemyeistvam ikh, dve tysyachi shyest'sot tridsat': eto—ischislyennyye iz rodov synov girsona, vsye sluzhashchiye pri skinii sobraniya, kotorykh ischislil moisyei i aaron, po povyeleniyu navstryechunyu. i ischislyeny rody synov myerarynykh po rodam ikh, po syemyeistvam ikh, ot tridsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, vsye sposobnyye k sluzhbye, dlya rabot

pri skinii sobraniya; i bylo ischislyeno po rodam ikh, tri tysyachi dyvesti: eto-ischislyennyye iz rodov synov myerarynykh, kotorykh ischislil moiseyi i aaron po povye-lyeniyu navstryechunyu, [dannomu] chryez moiseyey. i ischislyeny vsye lyevity, koto-rykh ischislil moiseyi i aaron i nachal'niki izrailya po rodam ikh i po syemyeistvam ikh, ot tridsati lyet i vyshye do pyatidyesyati lyet, vsye sposobnyye [k] [sluzh-bye] dlya rabot i noshenyia v skinii sobraniya; i bylo ischislyeno ikh vosyem' tysyach pyat'sot vosyem'dyesyat; po povye-lyeniyu navstryechunyu chryez moiseyey opryedyelyeny oni kazhdyi k svoey rabo-tye i noshenyiyu, i ischislyeny, kak povyelyel navstryechu' moiseyeyu.

## 5

i skazal navstryechu' moiseyeyu, govorya: povyeli synam izrail'yevym vyslat' iz stana vsyekh prokazhennykh, i vsyekh imyeyushchikh istyechenyiye, i vsyekh oskvyernivshikhsya ot myertvogo, i muzhchin i zhyenshchin vyshlitye, za stan vyshlitye ikh, chtoby nye oskvyernyali oni stanov svoikh, sryedi kotorykh ya zhivu i sdylalaki tak syny izrail'yevy, i vyslali ikh von iz stana; kak govoril navstryechu' moiseyeyu, tak i sdylalaki syny izrail'yevy. i skazal navstryechu' moiseyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: yesli muzhchina ili zhyenshchina sdylayet kakoi-libo gryekh protiv chyelovyeka, i chryez eto sdylayet pryestuplyeniye protiv navstryechua, i vinovna budyet dusha ta, to pust' ispye-dayutsya vo gryekhye svoym, kotoryi oni sdylalaki, i vozvratyat spolna to, v chyem vinovny, i pribavyat k tomu py-atuyu chast' i otadat tomu, protiv kogo sogryeshili; yesli zhye u nyego nyet naslyed-nika, kotoromu slyedovalo by vozvratit' za vinu: to posvyatit' eto navstryechuu; pust' budyet eto svyashchyenniku, svyerkh ovna ochishchyeniya, kotorym on ochistit yego; i vsyakoye voznoshenyiye iz vsyekh svyatyn' synov izrail'yevykh, kotoryye oni prinyosat k svyashchyenniku, yemu prinadlyezhit, i posvyashchyennoye kyem-libo yemu prinadlyezhit; vsye, chto dast kto svyashchyenniku, yemu prinadlyezhit. i skazal navstryechu' moiseyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: yesli izmyenit komu zhyena, i narushit vyernost' k nyemu, i pyeryespit kto s nyei i izliyet syemya, i eto budyet skryto ot glaz muzha yeye, i ona oskvyernitsya taino, i nye budyet na nyeye svidyetyela, i nye budyet ulichyena, i naidyet na nyego dukh ryevnosti, i budyet ryevnovat' zhyenu svoyu, kogda ona oskvyernyena, ili naidyet na nyego dukh ryevnosti, i on

budyet ryevnovat' zhyenu svoyu, kogda ona nye oskvyernyena, – pust' pryedyet muzh zhyenu svoyu k svyashchyenniku i prinyesyet za nyeye v zhyertvu dyesyatuyu chast' yefy yachmyennoi muki, no nye vozlivayet na nyeye yelyeya i nye kladyet livana, potomu chto eto prinoshenyiye ryevnovaniya, prinoshenyiye vospomi-naniya, napominayushchyeye o byezzakonii; a svyashchyennik pust' pryedyet i postavit yeye pryed litsye navstryechune, i voz'myet svyashchyennik svyatoi vody v glinyani sosud, i voz'myet svyashchyennik zyeimli s polu skinii i polozhit v vodu; i postavit svyashchyennik zhyenu pryed litsye navstryechune, i obnazhit golovu zhyeny, i dast yei v ruki prinoshenyiye vospominaniya, –eto prinoshenyiye ryevno-vaniya, v rukye zhye u svyashchyennika budyet gor'kaya voda, navodyashchaya proklyatiye. i zaklyanyet yeye svyashchyen-nik i skazhyet zhyenye: yesli nikto nye pyeryespal s tobouy, i ty nye oskvyerni-las' i nye izmyenila muzhu svoymu, to nyevryedima budyesh' ot syei gor'koi vody, navodyashchey proklyatiye; no yesli ty izmyenila muzhu tvoyemu i oskvyernilas', i yesli kto pyeryespal s tobouy kromye muzha tvoyego, – togda svyashchyennik pust' zaklyanyet zhyenu klyatvoyu proklyatiya i skazhyet svyashchyennik zhyenye: da pryedast tyebya navstryechu' proklyatiyu i klyatvye v narodye tvoyem, i da sodyelayet navstryechu' lono tvoye opavshim i zhivot tvoiy opukhshim; i da proidyet voda siya, navodyashchaya proklyatiye, vo vnutryen-nost' tvoyu, chtoby opukh zhivot [tvoi] i opalo lono [tvoye]. i skazhyet zhyena: amin', amin'. i napishyet svyashchyen-nik zaklinaniya sii na svitkye, i smoyet ikh v gor'kuyu vodu; i dast zhyenye vypit' gor'kuyu vodu, navodyashchuyu proklyatiye, i voidyet v nyeye voda, navodyashchaya proklyatiye, ko vryedu yeye. i voz'myet svyashchyennik iz ruk zhyeny khlyebnoye prinoshenyiye ryevno-vaniya, i vozniesyet siye prinoshenyiye pryed navstryechuom, i otnyesyet yego k zhyertvyenniku; i voz'myet svyashchyennik gorst'yu iz khlyebnogo prinoshenyiia chast' v pamyat', i sozhzhyet na zhyertvyen-nikye, i potom dast zhyenye vypit' vody; i kogda napoit yeye vodoyu, togda, yesli ona nyechista i sdylalaki pryestuplyeniye protiv muzha svoeyego, gor'kaya voda, navodyashchaya proklyatiye, voidyet v nyeye, ko vryedu yeye, i opukhnyet chryevo yeye i opadyet lono yeye, i budyet eta zhyena proklyatoyu v narodye svoym; yesli zhye zhyena nye oskvyernilas' i byla chista, to ostanyetsya nyevryedimoyu i budyet oplodotvoryayema syemyenem. vot zakon o ryevnovanii, kogda zhyena izmyenit

muzhu svojemu i oskvyernitsya, ili kogda na muzha naidyet dukh ryevnosti, i on budyet ryevnovat' zhyenu svoyu, togda pust' on postavit zhyenu pryed litsyem navstryechua, i sdelayet s nyeyu svyashchyennik vsye po syemu zakonu, — i budyet muzh chist ot gryekha, a zhyena ponyesyet na syebye gryekh svoi.

## 6

i skazal navstryechu' moisyeu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: yesli muzhchina ili zhyenshchina ryeshitsya dat' obyete nazoryeystva, chtoby posvyatit' syebya v nazoryei navstryechuu, to on dolzhen vozdyerzhat'sya ot vina i [kryep-kogo] napitka, i nye dolzhen upotryeblyat' ni uksusu iz vina, ni uksusu iz napitka, i nychyego prigotovlyennogo iz vinograda nye dolzhen pit', i nye dolzhen yest' ni sryekh, ni sushyenykh vinogradnykh yagod vo vsye dni nazoryeystva svoego nye dolzhen on yest' nychyego, chto dyelayetsya iz vinograda, ot zyerena do kozhi. vo vsye dni obyeta nazoryeystva yego britva nye dolzhna kasat'sya golovy yego; do ispolnyiya dnei, na kotoryye on posvyatil syebya v nazoryei navstryechuu, svyat on: dolzhen rastit' volosy na golovy svoey. vo vsye dni, na kotoryye on posvyatil syebya v nazoryei navstryechuu, nye dolzhen on podkhodit' k myertvomu tyelu: [prikosnovyeniye] k ottsu svoemu, i matyeri svoey, i bratu svoemu, i syestrye svoey, nye dolzhen on oskvyernyat'sya, kogda oni umrut, potomu chto posvyashchyeniye bogu yego na glavye yego; vo vsye dni nazoryeystva svoego svyat on navstryechuu. yesli zhye umryet pri nyem kto-nibud' vdrug, nyechayanno, i on oskvyernit tyem golovu nazoryeystva svoego: to on dolzhen ostrich' golovu svoyu v dyen' ochishchyeniya yego, v syed'moi dyen' dolzhen ostrich' yeye, i v vos'moi dyen' dolzhen prinyesti dvukh gorlits, ili dvukh molodykh golubey, k svyashchyenniku, ko vkhodu skini sobraniya; svyashchyennik odnu [iz ptits] prinesyet v zhyertvu za gryekh, a druguyu vo vsyesozhzhyniye, i ochistit yego ot oskvyerneniya myertvym tyelom, i osvyyatit golovu yego v tot dyen'; i dolzhen on snova nachat' posvyashchyennye navstryechuu dni nazoryeystva svoego i prinyesti odnolyetnyego agntsa v zhyertvu povinnosti; pryezhiye zhye dni propali, potomu chto nazoryeystvo yego oskvyerneno. i vot zakon o nazoryeye, kogda ispolnyatsya dni nazoryeystva yego: dolzhno prinyesti yego ko vkhodu skini sobraniya, i on prinesyet v zhyertvu navstryechuu odnogo odnolyetnyego agntsa byez poroka vo vsyesozhzhyniye, i odnu odnolyetnyuyu agntsu byez poroka v zhyertvu za gryekh,

i odnogo ovna byez poroka v zhyertvu mirnuyu, i korzinu opryesnokov iz psyehichnoi muki, khlyebov, ispyechyennykh s yelyeyem, i pryeshnykh lyepyeshyek, pomazannykh yelyeyem, i pri nikh khlyebnoye prinoshyeniye i vozliyaniye; i pryedstavit [siye] svyashchyennik pryed navstryechua, i prinesyet zhyertvu yego za gryekh i vsyesozhzhyniye yego; ovna prinesyet v zhyertvu mirnuyu navstryechuu s korzinoyu opryesnokov, takzhye sovershit svyashchyennik khlyebnoye prinoshyeniye yego i vozliyaniye yego; i ostrizhyet nazoryei v vkhoda skini sobraniya golovu nazoryeystva svoego, i voz'myet volosy golovy nazoryeystva svoego, i polozhit na ogon', kotoryi pod mirnoyu zhyertvoyu; i voz'myet svyashchyennik svaryennoye plyecho ovna i odin pryeshni pirog iz korziny i odnu pryeshnyuyu lyepyeshku, i polozhit na ruki nazoryeyu, poslye togo, kak ostrizhyet on golovu nazoryeystva svoego; i voznesyet siye svyashchyennik, potryasaya pryed navstryechuum: eta svyatynya—dlya svyashchyennika, syerekh grudi potryasaniya i syerekh plyecha voznoshyeniya. poslye syego nazoryei mozhyet pit' vino. vot zakon o nazoryeye, kotoryi dal obyete, i zhyertva yego navstryechuu za nazoryeystvo svoe, kromye togo, chto pozvolit yemu dostatok yego; po obyetu svoemu, kakoi on dast, tak i dolzhen on dyelat', syerekh uzakonyennogo o nazoryeystve yego. i skazal navstryechu' moisyeu, govorya: skazhi aaronu i synam yego: tak blagoslovlyaiye synov izrail'yevykh, govorya im: da blagoslovit tyebya navstryechu' i sokhranit tyebya! da prizrit na tyebya navstryechu' svyetylm litsyem svoim i pomiluyet tyebya! da obratit navstryechu' litsye svoe na tyebya i dast tyebye mir! tak pust' prizvayut imya moye na synov izrail'yevykh, i ya blagoslovlyu ikh.

## 7

kogda moisyei postavil skiniyu, i pomazal yeye, i osvyyatit yeye i vsye prinadlyezhnosti yeye, i zhyertvyennik i vsye prinadlyezhnosti yego, i pomazal ikh i osvyyatit ikh, togda prishli nachal'nikov izrail'yevykh, glavyy syemyeystv ikh, nachal'niki kolyyen, zavvedyvavshiye ischislyeniye, i pryedstavili prinoshyeniye svoe pryed navstryechua, shyest' krytykh pvozok i dvyenadtsat' volov, po odnoi pvozkye ot dvukh nachal'nikov i po odnomu volu ot kazhdogo, i pryedstavili siye pryed skiniyu i skazal navstryechu' moisyeu, govorya: voz'mi ot nikh; eto budyet dlya otpravleniya rabot pri skini sobraniya; i ot dai eto lyevitam, smotrya po rodu sluzhby ikh. i vzyal moisyei pvozki i volov, i ot dal ikh

lyevitam: dyve povozki i chyetyryekh volov  
otdal synam girsonovym, po rodu sluzhb  
ikh: i chyetyrye povozki i vosyem' volov  
otdal synam myerarinyam, po rodu sluzhb  
ikh, pod nadzorom ifamara, syna aarona,  
svyashchyennika; a synam kaafovym nye  
dal, potomu chto sluzhba ikh-[nosit']  
svyatilishchye; na plyechakh oni dolzhny  
nosit'. i prinyesli nachal'niki zhyertvy  
osvyashchyeniya zhyertvyennika v dyen'  
pomazaniya yego, i pryedstavili nachal'niki  
prinoshyeniye svoje pryed zhyertvyennik. i  
skazal navstryechu' moisyeyu: po odnomu  
nachal'niku v dyen' pust' prinosyat' pri-  
noshyeniye svoje dlya osvyashchyeniya  
zhyertvyennika. v pyervyi dyen' prinyes  
prinoshyeniye svoje naasson, syn aminadavov,  
ot kolyena iudina; prinoshyeniye  
yego bylo: odno syeryebryanoye blyudo,  
vyesom v sto tridtsat' [siklyei], odna syerye-  
bryanaya chasha v syem'dyesyat siklyei, po  
siklyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna  
zolutaya kadi'l'nitsa v dyesyat' [siklyei],  
napolnyennaya kuryeniyem, odin tyelyets,  
odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo  
vsesozhzhyniye, odin kozyel v zhyertvu za  
gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva vola, pyat'  
ovnov, pyat' kozlov, pyat' odnolyetnikh  
agntsye; vot prinoshyeniye naassona, syna  
aminadavova. vo vtoroi dyen' prinyes  
nafana'il, syn tsuara, nachal'nik [kolyena]  
issakharova; on prinyes ot syebye pri-  
noshyeniye: odno syeryebryanoye blyudo,  
vyesom v sto tridtsat' [siklyei], odnu syerye-  
bryanuyu chashu v syem'dyesyat siklyei,  
po siklyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye,  
odnu zolutuyu kadi'l'nitsu v dyesyat' [sik-  
lyei], napolnyennuyu kuryeniyem, odnogo  
tyel'tsa, odnogo ovna, odnogo odnolyet-  
nyego agntsa, vo vsesozhzhyniye, odnogo  
kozla v zhyertvu za gryekh, i v zhyertvu  
mirnuyu dvukh volov, pyat' oinov, pyat'  
kozlov, pyat' odnolyetnikh agntsye; vot  
prinoshyeniye nafana'ila, syna tsuaro'va. v  
tryetii dyen' nachal'nik synov zavulonovykh  
yeliav, syn khyelona; prinoshyeniye yego:  
odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v  
sto tridtsat' [siklyei], odna syeryebryanaya  
chasha v syem'dyesyat siklyei, po sik-  
lyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna  
zolutaya kadi'l'nitsa v dyesyat' [siklyei],  
napolnyennaya kuryeniyem, odin tyelyets,  
odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo  
vsesozhzhyniye, odin kozyel v zhyertvu  
za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva vola,  
pyat' oinov, pyat' kozlov, pyat' odnolyet-  
nikh agntsye; vot prinoshyeniye yeliava,

syna khyelonova. v chyetyvertyi dyen'  
nachal'nik synov ruvimovykh yelitsur, syn  
shyedyeurov; prinoshyeniye yego: odno  
syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto  
tridtsat' [siklyei], odna syeryebryanaya  
chasha v syem'dyesyat siklyei, po sik-  
lyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna  
zolutaya kadi'l'nitsa v dyesyat' [siklyei],  
napolnyennaya kuryeniyem, odin tyelyets,  
odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo  
vsesozhzhyniye, odin kozyel v zhyertvu  
za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva  
vola, pyat' oinov, pyat' kozlov i pyat'  
odnolyetnikh agntsye; vot prinoshyeniye  
yelitsura, syna shyedyeurova. v pyaty dyen'  
nachal'nik synov symeonovykh shyelumiil,  
syn tsurishaddaya; prinoshyeniye yego:  
odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v  
sto tridtsat' [siklyei], odna syeryebryanaya  
chasha v syem'dyesyat siklyei, po sik-  
lyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna  
zolutaya kadi'l'nitsa v dyesyat' [siklyei],  
napolnyennaya kuryeniyem, odin tyelyets,  
odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo  
vsesozhzhyniye, odin kozyel v zhyertvu  
za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva  
vola, pyat' oinov, pyat' kozlov i pyat'  
odnolyetnikh agntsye; vot prinoshyeniye  
shyelumiila, syna tsurishaddayeva. v  
shyestoi dyen' nachal'nik synov gadovykh  
yeliiasaf, syn ryeguila; prinoshyeniye yego:  
odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v  
sto tridtsat' [siklyei], odna syeryebryanaya  
chasha v syem'dyesyat siklyei, po sik-  
lyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna  
zolutaya kadi'l'nitsa v dyesyat' [siklyei],  
napolnyennaya kuryeniyem, odin tyelyets,  
odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo  
vsesozhzhyniye, odin kozyel v zhyertvu  
za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva  
vola, pyat' oinov, pyat' kozlov i pyat'  
odnolyetnikh agntsye; vot prinoshyeniye  
yeliiasafa, syna ryeguilo'va. v syed'moi dyen'  
nachal'nik synov yefremovykh yelishama,  
syn ammiuda. prinoshyeniye yego: odno  
syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto  
tridtsat' [siklyei], odna syeryebryanaya  
chasha v syem'dyesyat siklyei, po sik-  
lyu svyashchyennomu, napolnyennyye  
pshyenichnoyu mukoyu, smyeshannoyu s  
yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna  
zolutaya kadi'l'nitsa v dyesyat' [siklyei],  
napolnyennaya kuryeniyem, odin tyelyets,  
odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo  
vsesozhzhyniye, odin kozyel v zhyertvu  
za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva  
vola, pyat' oinov, pyat' kozlov, pyat'

odnolyetnikh agntsyeu; vot prinoshyeniye yelishamy, syna ammiudova. v vos'moi dyen' nachal'nik synov manassiynkh gamaliil, syn pyedatsura. prinoshyeniye yego: odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto tridsat' [siklyei], odna syeryebryanaya chasha v syem'dyesyat siklyei, po siklyu syvashchyennomu, napolnyennyie pshyenchnoy mukoyu, smyeshannoyu s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna zolotaya kadil'nitsa v dyesyat' [siklyei], napolnyennaya kuryeniye, odin tyelyets, odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo vsyesozhzhieniye, odin kozyel v zhyertvu za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva vola, pyat' ovnov, pyat' kozlov, pyat' odnolyetnikh agntsyeu; vot prinoshyeniye gamaliila, syna pyedatsurova. v dyevyatyi dyen' nachal'nik synov vyeniaminovykh avidan, syn gidyeoniya; prinoshyeniye yego: odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto tridsat' [siklyei], odna syeryebryanaya chasha v syem'dyesyat siklyei, po siklyu syvashchyennomu, napolnyennyie pshyenchnoy mukoyu, smyeshannoyu s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna zolotaya kadil'nitsa v dyesyat' [siklyei], napolnyennaya kuryeniye, odin tyelyets, odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo vsyesozhzhieniye, odin kozyel v zhyertvu za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva vola, pyat' ovnov, pyat' kozlov, pyat' odnolyetnikh agntsyeu; vot prinoshyeniye avidana, syna gidyeoniyeva. v dyesyaty dyen' nachal'nik synov danovykh akhiyezyer, syn ammishaddaya; prinoshyeniye yego: odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto tridsat' [siklyei], odna syeryebryanaya chasha v syem'dyesyat siklyei, po siklyu syvashchyennomu, napolnyennyie pshyenchnoy mukoyu, smyeshannoyu s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna zolotaya kadil'nitsa v dyesyat' [siklyei], napolnyennaya kuryeniye, odin tyelyets, odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo vsyesozhzhieniye, odin kozyel v zhyertvu za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva vola, pyat' ovnov, pyat' kozlov, pyat' odnolyetnikh agntsyeu; vot prinoshyeniye akhiyezyera, syna ammishaddaye. v odinnadtsaty dyen' nachal'nik synov asirovykh pagii, syn okhrana; prinoshyeniye yego: odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto tridsat' [siklyei], odna syeryebryanaya chasha v syem'dyesyat siklyei, po siklyu syvashchyennomu, napolnyennyie pshyenchnoy mukoyu, smyeshannoyu s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna zolotaya kadil'nitsa v dyesyat' [siklyei], napolnyennaya kuryeniye, odin tyelyets, odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo vsyesozhzhieniye, odin kozyel v zhyertvu za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva

vol, pyat' ovnov, pyat' kozlov, pyat' odnolyetnikh agntsyeu; vot prinoshyeniye pagii, syna okhranova. v dyenadtsaty dyen' nachal'nik synov nyeffalimovykh akhira, syn yenana; prinoshyeniye yego: odno syeryebryanoye blyudo, vyesom v sto tridsat' [siklyei], odna syeryebryanaya chasha v syem'dyesyat siklyei, po siklyu syvashchyennomu, napolnyennyie pshyenchnoy mukoyu, smyeshannoyu s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye, odna zolotaya kadil'nitsa v dyesyat' [siklyei], napolnyennaya kuryeniye, odin tyelyets, odin ovyen, odin odnolyetnii agnyets, vo vsyesozhzhieniye, odin kozyel v zhyertvu za gryekh, i v zhyertvu mirnuyu dva vola, pyat' ovnov, pyat' kozlov, pyat' odnolyetnikh agntsyeu; vot prinoshyeniye akhira, syna yenanova. vot [prinoshyeniya] ot nachal'nikov izrail'evykh pri osv'yashchyenii zhyertvyennika v dyen' pomazaniya yego: dyenadtsat' syeryebryanikh blyud, dyenadtsat' zolotykh kadil'nits; po sto tridsaty [siklyei] syeryebra v kazhdom blyude i po syemidyesyati v kazhdoi chashye: itak vsyego syeryebra v sikh sosudakh dyve tysyachi chyetyresta [siklyei], po siklyu syvashchyennomu; zolotykh kadil'nits, napolnyennykh kuryeniye, dyenadtsat', v kazhdoi kadil'nitsye po dyesyati [siklyei], po siklyu syvashchyennomu: vsyego zolota v kadil'nitsakh sto dvadtsat' [siklyei]; vo vsyesozhzhieniye vsyego dyenadtsat' tyel'tsov iz skota krupnogo, dyenadtsat' ovnov, dyenadtsat' odnolyetnikh agntsyeu i pri nikh khlyebnoye prinoshyeniye, i v zhyertvu za gryekh dyenadtsat' kozlov, i v zhyertvu mirnuyu vsyego iz krupnogo skota dvadtsat' chyetyre tyel'tsa, shyest'dyesyat ovnov, shyest'dyesyat kozlov, shyest'dyesyat odnolyetnikh agntsyeu. vot prinoshyeniya pri osv'yashchyenii zhyertvyennika poslye pomazaniya yego. kogda moisey vkhodil v skiniyu sobraniya, chtoby govorit' s navstryechuom, slyshal golos, govoryashchii yemu s kryshki, kotoraya nad kovchyeom otkrovyeniya myezhdu dvukh khyeruvimov, i on govoril yemu.

## 8

i skazal navstryechu' moisey, govorya: ob'yavi aaronu i skazhi yemu: kogda ty budyesh' zazhigat' lampady, to na pyeryednyei storonye svyetil'nika dolzhny goryet' syem' lampad. aaron tak i sdela: na pyeryednyei storonye svyetil'nika zazhyeg lampady yego, kak povelyel navstryechu' moisey i vot ustroistvo svyetil'nika: chyekannyi on iz zolota, ot styebla yego i do tsvyetov chyekannyi; po obrazu, kotori pokazal navstryechu' moisey, on

sdylal svyetil'nik. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: voz'mi lyevitov iz sryedy synov izrail'evykh i ochisti ikh; a chtoby ochistit' ikh, postupi s nimi tak: okropi ikh ochistitel'noyu vodoyu, i pust' oni obryeyut britvoyu vsye tyelo svoje i vymoyut odyezhdy svoi, i budut chisty; i pust' voz'mut tyel'tsa i khlyebnoye prinoshyeniye k nyemu, pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, i drugogo tyel'tsa voz'mi v zhyertvu za gryekh; i privyedi lyevitov pryed skiniyu sobraniya; i sobyeri vsye obshcheystvo synov izrail'evykh i privyedi lyevitov ikh pryed navstryechua, i pust' vozlozhat syny izrail'evy ruki svoi na lyevitov; aaron zhye pust' sovyershit nad lyevitami posvyashchyniye ikh pryed navstryechuom ot synov izrail'evykh, chtoby otpravlyali oni sluzhyeniye navstryechuu; a lyevity pust' vozlozhat ruki svoi na golovu tyel'tsov, i prinyesi odnogo v zhyertvu za gryekh, a drugogo vo vsyesozhzhyniye navstryechuu, dlya ochishchyniia lyevitov; i postav' lyevitov pryed aaronom i pryed synami yego, i sovyershi nad nimi posvyashchyniye ikh navstryechuu; i tak otdyli lyevitov ot synov izrail'evykh, chtoby lyevity byli moimi. poslye syego voidut lyevity sluzhit' skinii sobraniya, kogda ty ochistish' ikh i sovyershish' nad nimi posvyashchyniye ikh; ibo oni otdany mnye iz synov izrail'evykh: vmyesto vsyekh pyervyentsyev iz synov izrail'evykh, razvyezayushchikh vsyakiye lozhyesna, ya byeru ikh syebye; ibo moi vsye pyervyentsy u synov izrail'evykh, ot chyelovyeka do skota: v tot dyen', kogda ya porazil vsyekh pyervyentsyev v zymlye yegipyetskoi, ya osvylil ikh syebye i vzyal lyevitov vmyesto vsyekh pyervyentsyev u synov izrail'evykh; i otdal lyevitov aaronu i synam yego iz sryedy synov izrail'evykh, chtoby oni otpravlyali sluzhby za synov izrail'evykh pri skinii sobraniya i sluzhili okhranyeniem dlya synov izrail'evykh, chtoby nye postiglo synov izrail'evykh porazheniye, kogda by syny izrail'evy pristupili k svyatilishchu. i sdylali tak moiseyi i aaron i vsye obshcheystvo synov izrail'evykh s lyevitami: kak povyelyel navstryechu' moisyeyu o lyevitakh, tak i sdylali s nimi syny izrail'evy. i ochistilis' lyevity i omyli odyezhdy svoi, i sovyershil nad nimi aaron posvyashchyniye ikh pryed navstryechuom, i ochistil ikh aaron, chtoby sdylat' ikh chistymi; poslye syego voshli lyevity otpravlyat' sluzhby svoi v skinii sobraniya pryed aaronom i pryed synami yego. kak povyelyel navstryechu' moisyeyu o lyevitakh, tak i sdylali oni s nimi. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: vot [zakon] o lyevitakh: ot dvadtsati pyati lyet i vyshye dolzhny vstupat' oni v sluzhbu dlya rabot pri skinii sobraniya, a v pyat'dyesyat

lyet dolzhny pryekrashchat' otpravlyeniye rabot i bolyeye nye rabotat': togda pust' pomogayut oni brat'yam svoim soderyzhat' strazhu pri skinii sobraniya, rabotat' zhyepust' nye rabotayut; tak postupai s lyevitami kasatye'l'no sluzhyeniya ikh.

## 9

i skazal navstryechu' moisyeyu v pustynye sinaiskoi vo vtoroi god po issheyestvii ikh iz zymeli yegipyetskoi, v pyervyi myesyats, govorya: pust' syny izrail'evy sovyershat paskhu v naznachennoye dlya nyeye vryemya: v chyetyrnadtsaty dyen' syego myesyatsa vyecherom sovyershiye yeye v naznachennoye dlya nyeye vryemya, po vsyem postanovleniyam i po vsyem obryadam yeye sovyershiye yeye i skazal moiseyi synam izrail'evym, chtoby sovyershili paskhu. i sovyershili oni paskhu v pyervyi [myesyats], v chyetyrnadtsaty dyen' myesyatsa vyecherom, v pustynye sinaiskoi: vo vsyem, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu, tak i postupili syny izrail'evy. byli lyudi, kotoryye byli nyechisty ot [prikosnovyeniya] k myertvym tyelam chyelovyecheskim, i nye mogli sovyershit' paskhi v tot dyen'; i prishli oni k moisyeyu i aaronu v tot dyen', i skazali yemu tye lyudi: my nyechisty ot [prikosnovyeniya] k myertvym tyelam chyelovyecheskim; dlya chyego nas lishat' togo, chtoby my prinyesli prinoshyeniye navstryechuu v naznachennoye vryemya sryedi synov izrail'evykh? i skazal im moiseyi: postoitye, ya poslushayu, chto povyelit o vas navstryechu'. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'evym: yesli kto iz vas ili iz potomkov vashikh budyet nyechist ot [prikosnovyeniya] k myertvomu tyelu, ili budyet v dal'neye dorogye, to i on dolzhen sovyershit' paskhu navstryechunu; v chyetyrnadtsaty dyen' vtorogo myesyatsa vyecherom pust' takovyye sovyershat yeye i s opresnokami i gor'kimi travami pust' yedyat yeye; i pust' nye ostavlyayut ot nyeye do utra i kostyei yeye nye sokrushayut; pust' sovyershat yeye po vsyem ustavam o paskhye; a kto chist i nye nakhoditsya v dorogye i nye sovyershit paskhi, -istryebitsya dusha ta iz naroda svoego, ibo on nye prinyes prinoshyeniya navstryechuu v svoje vryemya: ponyesyet na syebye gryekh chyelovyek tot; yesli budyet zhit' u vas prishyelyets, to i on dolzhen sovyershat' paskhu navstryechunu: po ustavu o paskhye i po obryadu yeye on dolzhen sovyershit' yeye; odin ustav pust' budyet u vas i dlya prishyel'tsa i dlya tuzymtsa. v tot dyen', kogda postavlena byla skinia, oblako pokrylo skiniyu otkrovyeniya, i s vyechera nad skiniyeyu kak by ogon' vidyen

byl do samogo utra. tak bylo i vsyegda: oblako pokryvalo yeye [dnyem] i podobiye ognya noch'yu. i kogda oblako podnimalos' ot skini, togda syny izrail'evy otpravlyalis' v put', i na myesty, gde ustanavlivalos' oblako, tam ustanavlivalis' stanom syny izrail'evy. po povyeleniyu navstryechunyu otpravlyalis' syny izrail'evy v put', i po povyeleniyu navstryechunyu ustanavlivalis': vo vsye to vryemya, kogda oblako stoyalo nad skiniyeyu, i oni stoyal; i yesli oblako dolgoye vryemya bylo nad skiniyeyu, to i syny izrail'evy slyedovali etomu ukazaniyu navstryechua i nye otpravlyalis'; inogda zhye oblako nyemnogo vryemyeni bylo nad skiniyeyu: oni po ukazaniyu navstryechunyu ustanavlivalis', i po ukazaniyu navstryechunyu otpravlyalis' v put'; inogda oblako stoyalo [tol'ko] ot vyechyera do utra, i poutru podnimalos' oblako, togda i oni otpravlyalis'; ili dyen' i noch' stoyalo oblako, i kogda podnimalos', i oni togda otpravlyalis'; ili, yesli dva dnya, ili myesyats, ili nyeskol'ko dnei stoyalo oblako nad skiniyeyu, to i syny izrail'evy stoyal i nye otpravlyalis' v put'; a kogda ono podnimalos', togda otpravlyalis'; po ukazaniyu navstryechunyu ustanavlivalis', i po ukazaniyu navstryechunyu otpravlyalis' v put': slyedovali ukazaniyu navstryechunyu po povyeleniyu navstryechunyu, [dannomu] chryez moisyeya.

## 10

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: sdyelai syebye dyve syerebyranyye truby, chyekannyye sdyelai ikh, chtoby oni sluzhili tyebye dlya sozvyaniya obshcheystva i dlya snyatiya stanov; kogda zatrubyat imi, sobyernutsya k tyebye vsye obshchestvo ko vkhodu skini sobraniya kogda odnoyu truboyu zatrubyat, sobyerutsya k tyebye knyaz'ya i tysyachyenachal'niki izrail'evy; kogda zatrubitye tryevogu, podnimutsya stany, stanovyashchiesya k vostoku; kogda vo vtoroi raz zatrubitye tryevogu, podnimutsya stany, stanovyashchiesya k yugu; tryevogu pust' trubyat pri otpravlenii ikh v put'; a kogda nadobno sobrat' sobraniye, trubitye, no nye tryevogu; syny aaronovy, svyashchyenniki, dolzhny trubit' trubami: eto budyet vam postanovleniyem vyechnym v rody vashi; i kogda poidyete na voynu v zyeimye vashyei protiv vraga, nastupayushcheygo na vas, trubitye tryevogu trubami, —i budyete vospomyanuty pryed navstryechuom, bogom vashim, i spaseny budyete ot vragov vashikh; i v dyen' vyeseliya vashyego, i v prazdniki vashi, i v novomyesyachiya vashi trubitye trubami pri vsyesozhzhenyakh vashikh i pri mirnykh zhyertvakh vashikh,

—i eto budyet napominaniyem o vas pryed bogom vashim. ya navstryechu', bog vash. vo vtoroi god, vo vtoroi myesyats, v dvadtsaty [dyen'] myesyatsa podnyalos' oblako ot skini otkrovyeniya; i otpravilis' syny izrail'evy po stanam svoim iz pustyni sinaiskoi, i ustanovilos' oblako v pustynye faran. i podnyalis' oni v pyervyi raz, po povyeleniyu navstryechunyu, [dannomu] chryez moisyeya. podnyato bylo vo-pyervykh znanya stana synov iudinykh po opolchyeniyam ikh; nad opolchyeniyem ikh naasson, syn aminadava; i nad opolchyeniyem kolyena synov issakharovykh nafanail, syn tsuara; i nad opolchyeniyem kolyena synov zavulonovykh yeliav, syn khyelona. i snyata byla skiniya, i poshl syny girsonovy i syny myerarinny, nosyashchiye skiniyu. i podnyato bylo znanya stana ruvimova po opolchyeniyam ikh; i nad opolchyeniyem yego yelitsur, syn shyedyeura; i nad opolchyeniyem kolyena synov simyeonovykh shyelumuil, syn tsurishaddaya; i nad opolchyeniyem kolyena synov gadovykh yeliasaf, syn ryeguila. potom poshl syny kaafovy, nosyashchiye svyatilishchye; skiniya zhye byla postavlyayema do prikhoda ikh. i podnyato bylo znanya stana synov yefryemovykh po opolchyeniyam ikh; i nad opolchyeniyem ikh yelishama, syn ammiuda; i nad opolchyeniyem kolyena synov manassiinykh gamaliil, syn pyedatsura; i nad opolchyeniyem kolyena synov vyeniaminovykh avidan, syn gidyeoniya. poslyednim iz vsyekh stanov podnyato bylo znanya stana synov danovykh s opolchyeniyami ikh; i nad opolchyeniyem ikh akhiyezer, syn ammishaddaya; i nad opolchyeniyem kolyena synov asirovykh paguil, syn okhrana; i nad opolchyeniyem kolyena synov nyeffalimovykh akhira, syn yenana. vot [poryadok] shyestviya synov izrail'evykh po opolchyeniyam ikh, i otpravilis' oni. i skazal moisyey khovavu, synu raguilovu, madianityaninu, rodstvenniku moisyeyevu: my otpravlyayemsya v to myesto, o kotorom navstryechu' skazal: vam otdam yego; idi s nami, my sdyelayem tyebye dobro, ibo navstryechu' dobroye izryek ob izrail'ye. no on skazal yemu: nye poidu; ya poidu v svoyu zyemlyu i na svoyu rodinu. [moisey] zhye skazal: nye ostavlyai nas, potomu chto ty znayesh', kak raspolagayemsya my stanom v pustynye, i budyesh' dlya nas glazom; yesli poidyesh' s nami, to dobro, kotoroye navstryechu' sdyelayet nam, my sdyelayem tyebye. i otpravilis' oni ot gory navstryechunyei na tri dnya puti, i kovchyeg zavjeta navstryechunya shyel pryed nimi tri dnya puti, chtob usmotryet' im myesto, gde ustanovit'sya. i oblako navstryechunye osyenyalo ikh dnyem, kogda oni otpravlyalis'

iz stana. kogda podnimalsya kovcheyg v put', moiseyi govoril: vosstan', navstryechui, i rassplyutsya vragi tvoi, i pobeyut ot litsa tvoyego nyenavidyashchiye tyebya! a kogda ostanavlivalsya kovcheyg, on govoril: vozvratits', navstryechui, k tysyacham i t'mam izrail'yevym!

## 11

narod stal roptat' vslukh navstryechua; i navstryechu' uslyshal, i vosplamyenilsya gnyev yego, i vozgoryelsya u nikh ogon' navstryechuyen', i nachal istryeblyat' krai stana. i vozopil narod k moiseyeyu; i pomolilsya moiseyi navstryechuu, i utikh ogon'. i naryekli imya myestu syemu: tavyera, potomu chto vozgoryelsya u nikh ogon' navstryechuyen' prishyel'tsy myezhdu nimi stali obnaruzhivat' prikhoti; a s nimi i syny izrail'yevy sidyli i plakali i govorili: kto nakormit nas myasom? my pomnim rybu, kotoruyu v yegiptye my yeli darom, ogurtsy i dyini, i luk, i ryepchatyi luk i chyesnok; a nynye dusha nasha iznyvayet; nychyego nyet, tol'ko manna v glazakh nashikh. manna zhye byla podobna koriandrovomu syemyeni, vidom, kak bdolakh; narod khodil i sobiral yeze, i molod v zhyernovakh ili tolok v stupye, i varil v kotlye, i dyelal iz nyeye lyepyesyki; vkus zhye yeze podobyen byl vkusu lyepyeshyek s yelyeyem. i kogda rosa skhodila na stan noch'yu, togda skhodila na nyego i manna. moiseyi slyshal, chto narod plachyet v syemyeistvakh svoikh, kazhdyi u dvyeryei shatra svoyego; i sil'no vosplamyenilsya gnyev navstryechuyen', i priskorbno bylo dlya moiseyey. i skazal moiseyi navstryechuu: dlya chyego ty muchish' raba tvoyego? i pochyemu ya nye nashyel milosti pryed ochami tvoimi, chto ty vozlozhil na myenya bryemya vsyego naroda syego? razvye ya nosil vo chryevye vyes' narod syei, i razvye ya rodil yego, chto ty gov-orish' mnye: nyesi yego na rukakh tvoikh, kak nyan'ka nosit ryebyenka, v zyemlyu, ktoruyu ty s klyatvoyu obyeshchal ottsam yego? otкуда mnye [vzyat'] myasa, chtoby dat' vsyemu narodu syemu? ibo oni plachut pryedo mnoyu i govoryat: dai nam yest' myasa. ya odin nye mogu nyesti vsyego naroda syego, potomu chto on tyazhyel dlya myenya; kogda ty tak postupayesh' so mnoyu, to [luchshye] umyertvi myenya, yesli ya nashyel milost' pryed ochami tvoimi, chtoby mnye nye vidyet' byedstviya moyego. i skazal navstryechu' moiseyey: sobyeri mnye syem'dyesyat muzhyei iz staryeishin izrail'yevykh, kotorykh ty znayesh', chto oni staryeishiny i nadzirateli yego, i voz'mi ikh k skiniu sobraniya, chtoby oni stali tam s toboyu; ya soidu, i budu govorit' tam s toboyu, i voz'mu ot dukha, kotoryi na tyebye,

i vozlozhu na nikh, chtoby oni nyesli s toboyu bryemya naroda, a nye odin ty nosil. narodu zhye skazhi: ochistityes' k zavtrashnyemu dnyu, i budyetye yest' myaso; tak kak vy plakali vslukh navstryechua i govorili: kto nakormit nas myasom? khorosho nam bylo v yegiptye, —to i dast vam navstryechu' myaso, i budyetye yest'. nye odin dyen' budyetye yest', nye dva dnya, nye pyat' dneye, nye dyesyat' dneye i nye dvadtsat' dneye, no tsyelyi myesyats, poka nye poidyet ono iz nozdryei vashikh i nye sdelayetsya dlya vas otrvatityel'nyem, za to, chto vy pryezryeli navstryechua, kotoryi sryedi vas, i plakali pryed nim, govorya: dlya chyego bylo nam vykhodit' iz yegipta? i skazal moiseyi: shyest'sot tysyach pyeshikh v narodye syem, sryedi kotorogo ya [nakhozhus']; a ty govorish': ya dam im myaso, i budut yest' tsyelyi myesyats! zakolot' li vsyekh ovyets i volov, chtoby im bylo dovol'no? ili vsya ryba morskaya sobyeryetsya, chtoby udovlyetvorit' ikh? i skazal navstryechu' moiseyey: razvye ruka navstryechunya korotka? nynye ty uvidish', sbudyetsya li slovo moye tyebye, ili nyet? moiseyi vyshyel i skazal narodu slova navstryechuni, i sobral syem'dyesyat muzhyei iz staryeishin naroda i postavil ikh okolo skini. i soshyel navstryechu' v oblake, i govoril s nim, i vzyal ot dukha, kotoryi na nyem, i dal syemidyesyati muzham staryeishinam. i kogda pochil na nikh dukh, oni stali prorochyestvovat', no potom pyerystal. dvoye iz muzhyei ostavalis' v stanye, odnomu imya yeldad, a drugomu imya modad; no i na nikh pochil dukh, i oni prorochyestvovali v stanye. i pribyezhal otrok i donyes moiseyeyu, i skazal: yeldad i modad prorochyestvuuyt v stanye. v otvyet na eto iisus, syn navin, sluzhityel' moiseyey, odin iz izbrannykh yego, skazal: navstryechuin moi moiseyi! zapryeti im. no moiseyi skazal yemu: nye ryevnuyesh' li ty za myenya? o, yesli by vsye v narodye navstryechunym byli prorokami, kogda by navstryechu' poslal dukha svoyego na nikh! i vozvratilsya moiseyi v stan, on i staryeishiny izrail'yevy. i podnyalsya vyetyer ot navstryechua, i prinyes ot morya pyeryepelov, i nabrosal ikh okolo stana, na put' dnya po odnu storonu i na put' dnya po druguyu storonu okolo stana, na dva pochti loktya ot zyiemi. i vstal narod, i vyes' tot dyen', i vsyu noch', i vyes' slyeduyushchii dyen' sobirali pyeryepelov; i kto malo sobiral, tot sobral dyesyat' khomyerov; i razlozhili ikh dlya sye-bya vokrug stana. myaso yeshchye bylo v zubakh ikh i nye bylo yeshchye s'yedyeno, kak gnyev navstryechuyen' vozgoryelsya na narod, i porazil navstryechu' narod vyes'ma vyelikoyu yavzoyu. i naryekli imya myestu syemu: kibrot-gattaava, ibo tam pokhoronili



prikhotlivyi narod. ot kibrot-gattaavy dv-  
inulsya narod v asirot, i ustanovilsya v asiro-  
fyey.

## 12

i upryekali mariam i aaron moisyeya za  
zhyenu yefiopyanku, kotoruyu on vzyal,  
—ibo on vzyal [za syebya] yefiopyanku,  
— i skazali: odnomu li moisyeyu govoril  
navstryechu'? nye govoril li on i nam? i  
uslyshal [siye] navstryechu'. moisyey zhye  
byl chyelovyyek krotchaishii iz vsyekh lyudyei  
na zymlye i skazal navstryechu' vnye zapno  
moisyeyu i aaronu i mariami: vyidit'ye vy  
troye k skinii sobraniya. i vyshli vsye  
troye. i soshel navstryechu' v oblachnom  
stolpye, i stal u vkhoda skinii, i pozval  
aaronu i mariam, i vyshli oni oba. i skazal:  
slushait'ye slova moi: yesli byvayet u vas  
prorok navstryechuyen', to ya otkryvayus'  
yemu v vidyeni, vo snye govoryu s nim;  
no nye tak s rabom moim moisyeyem, —on  
vyeryen vo vsyem domu moyem: ustami k  
ustam govoryu ya s nim, i yavno, a nye v  
gadaniyakh, i obraz navstryechua on vidit';  
kak zhye vy nye uboyalis' upryekat' raba  
moyego, moisyeya? i vosplamyenilsya gnyev  
navstryechua na nikh, i on otoshel. i oblako  
otoshlo ot skinii, i vot, mariam pokrylas'  
prokazoyu, kak snyegom. aaron vzglyanul na  
mariam, i vot, ona v prokazye. i skazal aaron  
moisyeyu: navstryechuin moi! nye postav'  
nam v gryekh, chto my postupili glupo i so-  
gryeshili; nye popusti, chtob ona byla, kak  
myertvorozhdyenniy [mladyenyets], u ko-  
torogo, kogda on vykhodit iz chryeva maty-  
eri svoey, istlyela uzhye polovina tyela. i  
vozopil moisyey k navstryechuu, govorya:  
bozhye, istlyeli yeye! i skazal navstryechu'  
moisyeyu: yesli by otys yeye plynul yei  
v litsye, to nye dolzhna li byla by ona  
stydit'sya syem' dneyi? itak pust' budyet  
ona v zaklyucheni syem' dneyi vnye stana,  
a poslye opyat' vozvratitsya. i probyla  
mariam v zaklyucheni vnye stana syem'  
dneyi, i narod nye otpravlyalsya v put',  
dokolye nye vozvratilas' mariam. poslye  
syego narod dvynulsya iz asirofa, i ustanovil-  
sya v pustynye faran.

## 13

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya:  
poshli ot syebya lyudyei, chtoby oni vys-  
motryeli zyemlyu khanaanskuyu, kotoruyu  
ya dayu synam izrail'yevym; po odnomu  
chyelovyeku ot kolyena ottsov ikh posh-  
lite, glavnykh iz nikh. i poslal ikh  
moisyey iz pustyni faran, po povyeleniyu  
navstryechunyu, i vsye oni muzhi glavnyye  
u synov izrail'yevykh vot imyena ikh: iz

kolyena ruvimova sammua, syn zakkhurov,  
iz kolyena symeona sapat, syn khoriyev,  
iz kolyena iudina khalyev, syn iyefonniin,  
iz kolyena issakharova igal, syn iosifov, iz  
kolyena yefryemova osiya, syn navin, iz  
kolyena vyeniaminova faltii, syn rafuyev,  
iz kolyena zavulonova gaddil, syn sodiyev,  
iz kolyena iosifova ot manassii gaddii, syn  
susiyev, iz kolyena danova ammiil, syn gye-  
malliyev, iz kolyena asirova syefur, syn  
mikhailyev, iz kolyena nyeffalimova nakhbii,  
syn vofsiyev, iz kolyena gadova gyeuil, syn  
makhiyev. vot imyena muzhyei, kotorykh  
posylal moisyey vysmotryet' zyemlyu. i naz-  
val moisyey osiyu, syna navina, iisusom.  
i poslal ikh moisyey vysmotryet' zyemlyu  
khanaanskuyu i skazal im: poidit'ye v etu  
yuzhnyuyu stranu, i vzoidit'ye na goru, i  
osmotrit'ye zyemlyu, kakova ona, i narod  
zhivushchii na nyei, silyen li on ili slab, mal-  
ochislyen li on ili mnogochislyen? i kakova  
zyemlya, na kotoroi on zhivyet, khorosha li  
ona ili khuda? i kakovy goroda, v koto-  
rykh on zhivyet, v shatrakh li on zhivyet  
ili v ukryeplyenyakh? i kakova zyemlya,  
tuchna li ona ili toshcha? yest' li na  
[nyei] dyeryeva ili nyet? bud'tye smyely, i  
voz'mit'ye ot plodov zyemli. bylo zhye eto  
ko vryemyeni sozryevaniya vinograda. oni  
poshli i vysmotryeli zyemlyu ot pustyni sin  
dazhye do ryekhova, bliz yemafa; i poshli  
v yuzhnyuyu stranu, i doshli do khyevrona,  
gdye zhili akhiman, syesai i falmal, dyeti  
yenakovy: khyevron zhye postroyen byl  
syem'yu godami pryezhdye tsoana, [goroda]  
yegipyetskogo; i prishli k dolinye yeskhool,  
i sryezali tam vinogradnyuyu vyetv' s odnoyu  
kist'yu yagod, i ponyesli yeye na shyesty  
dvoye; [vzvali] takzhye granatovykh yablok i  
smokv; myesto siye nazvali dolinoyu yeskhool,  
po prichinye vinogradnoi kisti, kotoruyu  
sryezali tam syny izrail'yevy. i vysmotryev  
zyemlyu, vozvratilis' oni chyeryez sorok  
dneyi. i poshli i prishli k moisyeyu i aaronu i  
ko vsyemu obshchystvu synov izrail'yevykh  
v pustynyu faran, v kadye, i prinyesli im i  
vsyemu obshchystvu otvyet, i pokazali im  
plody zyemli; i rasskazyvali yemu i govorili:  
my khodili v zyemlyu, v kotoruyu ty posylal  
nas; v nyei podlinno tyecheyt moloko i myed,  
i vot plody yeye; no narod, zhivushchii na  
zyemlye toi, silyen, i goroda ukryeplyen-  
nyye, vyes'ma bol'shiye, i synov yenakovykh  
my vidyeli tam; amalik zhivyet na yuzhnoi  
chasti zyemli, khyettyei, iyevusyei i amorryei  
zhivut na gorye, khananyei zhye zhivut pri  
morye i na byeryegu iordana. no khalyev us-  
pokaival narod pryed moisyeyem, govorya:  
poidyem i zavlyadyem yeyu, potomu chto  
my mozhyem odolyet' yeye. a tye, koto-  
ryye khodili s nim, govorili: nye mozhyem  
my idti protiv naroda syego, ibo on sil'ny-  
eye nas. i raspuskali khuduyu molvu o

zyemlye, ktoruyu oni osmatrivali, myezhdu synami izrail'yevymi, govorya: zyemlya, ktoruyu prokhodili my dlya osmotra, yest' zyemlya, poyedayushchaya zhivushchikh na nyei, i vyes' narod, kotoryi vidyeli my sryedi yeye, lyudi vyelikoroslyye; tam vidyeli my i ispolinov, synov yenakovykh, ot ispolinskogo roda; i my byli v glazakh nashikh [pried nimi], kak sarancha, takimi zhye byli my i v glazakh ikh.

## 14

i podnyalo vsye obshcheystvo vopl', i plakal narod vo [vsyu] tu noch'; i roptali na moisyeya i aarona vsye syny izrail'yevy, i vsye obshcheystvo skazalo im: o, yesli by my umyerli v zyemlye yegipyetskoi, ili umyerli by v pustynye syei! i dlya chyego navstryechu' vyedyet nas v zyemlyu siyu, chtoby my pali ot myecha? zhyeny nashi i dyeti nashi dostanutsya v dobychu [vragam]; nye luchshye li nam vozvratit'sya v yegipyet i skazali drug drugu: postavim syebye nachal'nika i vozvratimsya v yegipyet. i pali moisyei i aaron na litsa svoi pried vsyem so-braniyem obshcheystva synov izrail'yevykh. i iisus, syn navin, i khalyev, syn iyefon-niin, iz osmatrivavshikh zyemlyu, razodrali odyezhdy svoi i skazali vsyemu obshcheystvu synov izrail'yevykh: zyemlya, ktoruyu my prokhodili dlya osmotra, ochyen', ochyen' khorosha; yesli navstryechu' milostiv k nam, to vvyedyet nas v zyemlyu siyu i dast nam yeye—etu zyemlyu, v kotoroi tyechyet moloko i myed; tol'ko protiv navstryechua nye vosstavayte i nye boityes' naroda zyemli syei; ibo on dostanyetsya nam na s'yedyniye: zashchityu nikh nye stalo, a s nami navstryechu'; nye boityes' ikh. i skazalo vsye obshcheystvo: pobit' ikh kamnyami! no slava navstryechunya yavilas' v skinii sobraniya vsyem synam izrai-lyevym. i skazal navstryechu' moisyeyu: dokolye budyet razdrazhat' myenya narod syei i dokolye budyet on nye vyerit' mnye pri vsyekh znamenyiyakh, kotorye dyelal ya sryedi yego? porazhu yego yavoyu i istryeblyu yego i proizvedu ot tyebya narod mnogochislyennyye i sil'nyeye yego. no moisyei skazal navstryechuu: uslyshat yegityanye, iz sryedi kotorykh ty siloyu tvoyeu vyvel narod syei, i skazhut zhi-tyelyam zyemli syei, kotorye slyshali, chtoty, navstryechu', nakhodish'sya sryedi naroda syego, i chtoty, navstryechu', dayesh' im vidyet' syebya litsyem k litsu, i oblako tvoye stoit nad nimi, i ty idyesh' pried nimi dnyem v stolpce oblachnom, a noch'yu v stolpce ognennom; i yesli ty istryebish' narod syei, kak odnogo chyeloveka, to narody, kotorye slyshali slavu tvoyu, skazhut: navstryechu' nye mog vvesti

narod syei v zyemlyu, ktoruyu on s klyatvoy obyeshchal yemu, a potomu i pogubil yego v pustynye. itak da vozvychitsya sila navstryechunya, kak ty skazal, govorya: navstryechu' dolgotyerpyeliv i mnogomilostiv, proshchayushchii byezzakoniya i pryestuplyeniya, i nye ostavlyayushchii byez nakazaniya, no nakazyvayushchii byezzakoniye ottsov v dyetyakh do tryet'yego i chyetyvertogo roda. prosti gryekh narodu syemu po vyelikoi milosti tvoey, kak ty proshchal narod syei ot yegipta dosyelye. i skazal navstryechu' [moisyeyu]: proshchayu po slovu tvoeyu; no zhiv ya, i slavy navstryechunyei polna vsya zyemlya: vsye, kotorye vidyeli slavu moyu i znamenyiia moi, sdelyannyye mnoyu v yegiptye i v pustynye, i iskushali myenya uzhye dyesyat' raz, i nye slushali glasa moyego, nye uvidyat zyemli, ktoruyu ya s klyatvoy obyeshchal ottsam ikh; vsye, razdrazhavshiye myenya, nye uvidyat yeye; no raba moyego, khalyeva, za to, chtoty nyem byl inoi dukh, i on soveryshyenno povinovalsya mnye, vvyedu v zyemlyu, v ktoruyu on khodil, i syemya yego naslyedyuyet yeye; amalikitanye i khananyi zhivut v dolinye; zavtra obratites' i iditye v pustynyu k chyermnomu moryu. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: dokolye zlomu obshcheystvu syemu roptat' na myenya? ropot synov izrail'yevykh, kotorym oni ropshchut na myenya, ya slyshu. skazhi im: zhivu ya, govorit navstryechu': kak govorili vy vslukh mnye, tak i sdelayu vam; v pustynye syei padut tyela vashi, i vsye vy ischislyennyye, skol'ko vas chislom, ot dvadtsati lyet i vyshye, kotorye roptali na myenya, nye voidyetye v zyemlyu, na kotoroi ya, pod'yemlya ruku moyu, [klyalsya] posylit' vas, kromye khalyeva, syna iyefonniina, i iisusa, syna navina; dyetyei vashikh, o kotorykh vy govorili, chtoty oni dostanutsya v dobychu [vragam], ya vvyedu [tuda], i oni uznayut zyemlyu, ktoruyu vy pryetryeli, a vashi trupy padut v pustynye syei; a syny vashi budut kochyevat' v pustynye sorok lyet, i budut nyesti [nakazaniye] za bludodyeystvo vashye, dokolye nye pogibnut vsye tyela vashi v pustynye; po chislu soroka dneiy, v kotorye vy osmatrivali zyemlyu, vy ponyesyetye nakazaniye za gryekhi vashi sorok lyet, god za dyen', daby vy poznali, [chtoty] [znachit] byt' ostavlyennym mnoyu. ya, navstryechu', govoryu, i tak i sdelayu so vsyem sim zlym obshcheystvom, vosstavshim protiv myenya: v pustynye syei vsye oni pogibnut i pyeryemrut. i tye, kotorykh posylal moisyei dlya osmotryeniya zyemli, i kotorye, vozvrativshis', vozmutili protiv nyego vsye siye obshcheystvo, raspuskaya khuduyu molvu o zyemlye, sii, raspustivshiye khuduyu molvu o zyemlye, umyerli, byv porazhyeny pried

navstryechuum; tol'ko iisus, syn navin, i khalyev, syn iyefonniin, ostalis' zhivy iz tyekh muzhyei, kotoryye khodili osmatrivat' z'yemlyu. i skazal moiseyi slova sii pryed vsyemi synami izrail'yevymi, i narod sil'no opyechalilsya. i, vstav rano poutru, poshli na vyershinu gory, govorya: vot, my poidyem na to myesto, o kotorom skazal navstryechu', ibo my sogryeshili. moiseyi skazal: dlya chyego vy pryestupayete povyeleniye navstryechunye? eto budyet byezusp'yeshno; nye khoditye, ibo nyet sryedi vas navstryechua, chtoby nye porazili vas vragi vashi; ibo amalikitanye i khananyei tam pryed vami, i vy pad'yete ot myecha, potomu chto vy otstupili ot navstryechua, i nye budyet s vami navstryechua. no oni dverznuli podnyat'sya na vyershinu gory; kovcheg zhye zavyeta navstryechunya i moiseyi nye ostavlyali stana. i soshli amalikitanye i khananyei, zhivushchiye na gorye toi, i razbili ikh, i gnali ikh do khormy.

## 15

i skazal navstryechu' moiseyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: kogda vy voidyete v z'yemlyu vashyego zhi-tyel'stva, kotoruyu ya dayu vam, i budyete prinosit' zhyertvu navstryechuu, vsyesozhzhyniye, ili zhyertvu zakolayemuyu, ot volov i ov'yets, vo ispolnyniye obyeta, ili po usyerdnyu, ili v prazdniki vashi, daby sdylat' priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu, togda prinosyashchii zhyertvu svoyu navstryechuu dolzhyn prinyesti v prinoshyeniye ot khlyeba dyesyatuyu chast' [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s chyetyvtoyu chast'yu gina yelyeya; i vina dlya vozliyaniya prinosi chyetyvtoyu chast' gina pri vsyesozhzhynii, ili pri zakolayemoi zhyertvye, na kazhdogo agntsa. a prinosya ovna, prinosi v prinoshyeniye khlyebnoye dve dyesyatykh chasti [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s tryet'yeyu chast'yu gina yelyeya; i vina dlya vozliyaniya prinosi tryet'yu chast' gina v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu. yesli molodogo vola prinosish' vo vsyesozhzhyniye ili zhyertvu zakolayemuyu, vo ispolnyniye obyeta ili v mirnyu zhyertvu navstryechuu, to vmyestye s volom dolzhno prinyesti prinoshyeniya khlyebnogo tri dyesyatykh chasti [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s polovinoyu gina yelyeya; i vina dlya vozliyaniya prinosi polgina v zhyertvu, v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu. tak dyelai pri kazhdom prinoshyenii vola i ovna i agntsa iz ov'yets, ili koz; po chislu [zhyertv], kotoryye vy prinositye, tak dyelaitye pri kazhdoi, po chislu ikh. vsyakii tuzyemyets tak dolzhyn dyelat' eto, prinosya zhyertvu v priyatnoye

blagoukhaniye navstryechuu; i yesli budyet myezhdu vami zhit' prishyelyets, ili kto by ni byl sryedi vas v rody vashi, i prinyesyet zhyertvu v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu, to i on dolzhyn dyelat' tak, kak vy dyelayet; dlya vas, obshchystvo [navstryechunye], i dlya prishyel'tsa, zhivushchyego [u vas], ustav odin, ustav vyechnyi v rody vashi: chto vy, to i prishyelyets da budyet pryed navstryechuum; zakon odin i odni prava da budut dlya vas i dlya prishyel'tsa, zhivushchyego u vas. i skazal navstryechu' moiseyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: kogda vy voidyete v z'yemlyu, v kotoruyu ya vyedu vas, i budyete yest' khlyeb toi z'yemli, to voznositye voznoshyeniye navstryechuu; ot nachatkov tyesta vashyego lyep'yeshku voznositye v voznoshyeniye; voznositye yeye tak, kak voznoshyeniye s gumna; ot nachatkov tyesta vashyego otdayite v voznoshyeniye navstryechuu v rody vashi. yesli zhye pryestupitye po nyevyedyenyiu i nye ispolnitye vsyekh sikh zapovyedyei, kotoryye izryek navstryechu' moiseyeyu, vsyego, chto zapovyedal vam navstryechu' chryez moiseyeyu, ot togo dnya, v kotoryi navstryechu' zapovyedal vam, i vpryed v rody vashi, — to, yesli po nyedosmotru obshchystva sdylana oshibka, pust' vsye obshchystvo prinyesyet odnogo molodogo vola vo vsyesozhzhyniye, v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu, s khlyebnym prinoshyeniym i vozlianiym yego, po ustavu, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh; i ochistit svyashchyennik vsye obshchystvo synov izrail'yevykh, i budyet proshchyno im, ibo eto byla oshibka, i oni prinyesli prinoshyeniye svoje v zhyertvu navstryechuu, i zhyertvu za gryekh svoi pryed navstryechuum, za svoyu oshibku; i budyet proshchyno vsyemu obshchystvu synov izrail'yevykh i prishyel'tsu, zhivushchyemu myezhdu nimi, potomu chto vyes' narod sdylal eto po oshibkyye. yesli zhye odin kto sogryeshit po nyevyedyenyiu, to pust' prinyesyet kozu odnolyetnyuyu v zhyertvu za gryekh; i ochistit svyashchyennik dushu, sdylavshuyu po oshibkyye gryekh pryed navstryechuum, i ochishchena budyet, i proshchyno budyet yei; odin zakon da budyet dlya vas, kak dlya prirodnogo zhityelya iz synov izrail'yevykh, tak i dlya prishyel'tsa, zhivushchyego u vas, yesli kto sdylayet chto po oshibkyye. yesli zhye kto iz tuzyemtsyev, ili iz prishyel'tsyev, sdylayet chto dyerzkoyu rukoyu, to on khulit navstryechua: istryebitsya dusha ta iz naroda svoyego, ibo slovo navstryechunye on pryezryel i zapovyed' yego narushil; istryebitsya dusha ta; gryekh yeye na nyei. kogda syny izrail'yevy byli v pustynye, nashli chyelovyeka, sobiravshyego drova v dyen'

subboty; i privyeli yego nashyedshiye yego sobirayushchim drova k moisyeyu i aaronu i ko vsyemu obshchystvu; i posadili yego pod strazhu, potomu chto nye bylo yeshchye opryedyeljeno, chto dolzhno s nim sdyelat'. i skazal navstryechu' moisyeyu: dolzhnen umyryet' chyelovyek syei; pust' pob'yet yego kamnyami vsye obshchystvo vnye stana. i vyvyeo yego vsye obshchystvo von iz stana, i pobili yego kamnyami, i on umyer, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im, chtob oni dyelali syebye kisti na krayakh odyezhd svoikh v rody ikh, i v kisti, kotoryye na krayakh, vstavlyali niti iz goluboi shyersti; i budut oni v kistyakh u vas dlya togo, chtoby vy, smotrya na nikh, vspominali vsye zapovyedi navstryechuni, i ispolnyali ikh, i nye khodili vslyed syerdtsa vashyego i ochyei vashikh, kotoryye vlyekut vas k bludodyeystvu, chtoby vy pommili i ispolnyali vsye zapovyedi moi i byli svyaty pryed bogom vashim. ya navstryechu', bog vash, kotoryi vyvyeo vas iz zyeмли yegipyetskoj, chtob byt' vashim bogom: ya navstryechu', bog vash.

## 16

koryei, syn itsgara, syn kaafov, syn lye-viin, i dafan i aviron, syny yeliava, i av-nan, syn falfefa, syny ruvimovy, vosstali na moisyeya, i [s nim] iz synov izrail'yevykh dvysti pyat'dyesyat muzhyei, nachal'niki obshchystva, prizyvayemye na sobraniya, lyudi imenyitye. i sobralis' protiv moisyeya i aarona i skazali im: polno vam; vsye obshchystvo, vsye svyaty, i sryedi ikh navstryechu'! pochyemu zhye vy stavi-tye syebya vyshye naroda navstryechunya moisyei, uslyshav eto, pal na litsye svoye i skazal koryeyu i vsyem soobshchnikam yego, govorya: zavtra pokazhyet navstryechu', kto yego, i kto svyat, chtoby priblizit' yego k syebye; i kogo on izbyeryet, togo i priblizit k syebye; vot chto sdyelaitye: koryei i vsye soobshchniki yego voz'mi-tye syebye kadil'nitsy i zavtra polozhitye v nikh ognya i vsyp'tye v nikh kuryeniya pryed navstryechuom; i kogo izbyeryet navstryechu', tot i budyet svyat. polno vam, syny lyeviiny! i skazal moisyei koryeyu: poslushaitye, syny lyeviya! nyeuzhyeli malo vam togo, chto bog izrail'ev otdyelil vas ot obshchystva izrail'skogo i priblizil vas k syebye, chtoby vy ispolnyali sluzhby pri skinii navstryechunyei i stoyali pryed obshchystvom, sluzha dlya nikh? on priblizil tyebya i s tobou vsyekh brat'yev tvoikh, synov lyeviya, i vy domogayetes' yeshchye i svyashchyenstva. itak ty i vsye tvoye obshchystvo sobralis' protiv

navstryechua. chto aaron, chto vy rop-shchyetye na nyego? i poslal moisyei poz-vat' dafana i avirona, synov yeliava. no oni skazali: nye poidyem! razvye malo togo, chto ty vyvyeo nas iz zyeмли, v kotoroi tyechyet moloko i myed, chtoby pogubit' nas v pustynye? i ty yeshchye khochyesh' vlastvovat' nad nami! privyel li ty nas v zyeמlyu, gde tyechyet moloko i myed, i dal li nam vo vladenyie polya i vinogradniki? glaza lyudyei sikh ty khochyesh' oslyepit'? nye poidyem! moisyei vyes'ma ogorchilsya i skazal navstryechuu: nye obrashchai vzora tvoyego na prinosheniye ikh; ya nye vzyal ni u odnogo iz nikh osla i nye sdyelat zla ni odnomu iz nikh. i skazal moisyei ko-ryeyu: zavtra ty i vsye obshchystvo tvoye bud'tye pryed litsyem navstryechua, ty, oni i aaron; i voz'mitye kazhdyi svoyu kadil'nitsu, i polozhitye v nikh kuryeniya, i prinyesitye pryed litsye navstryechunye kazhdyi svoyu kadil'nitsu, dvysti pyat'dyesyat kadil'nits; ty i aaron, kazhdyi svoyu kadil'nitsu. i vzyal kazhdyi svoyu kadil'nitsu, i polozhili v nikh ognya, i vsypali v nikh kuryeniya, i stali pri vkhodye v skiniyu sobraniya; takzhye i moisyei i aaron. i sobral protiv nikh ko-ryei vsye obshchystvo ko vkhodu skinii so-braniya. i yavilas' slava navstryechunya vsyemu obshchystvu. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: otdyelityes' ot obshchystva syego, i ya istryeblyu ikh vo mgnovenyiye. oni zhye pali na litsa svoi i skazali: bozhye, bozhye dukhov vsyakoi ploti! odin chyelovyek sogryeshil, i ty gnye-vayesh'sya na vsye obshchystvo? i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi obshchystvu: otstupitye so vsyekh storon ot zhilishcha koryeya, dafana i avirona. i vstal moisyei, i poshyel k dafanu i avi-ronu, i za nim poshli staryeishiny izrai-lyevy. i skazal obshchystvu: otoiditye ot shatrov nyechyestivykh lyudyei sikh, i nye prikasaityes' ni k chyemu, chto prinadlyezhit im, chtoby nye pogibnut' vam vo vsyekh gryekhakh ikh. i otoshli oni so vsyekh storon ot zhilishcha koryeya, dafana i avi-rona; a dafan i aviron vyshli i stoyali u dvyeriei shatrov svoikh s zhyenami svoimi i synov'yami svoimi i s malymi dyet'mi svoimi. i skazal moisyei: iz syego uz-nayetye, chto navstryechu' poslal myenya dyelat' vsye dyela sii, a nye po svoymu proizvolu [ya dylayu siye]: yesli oni um-rut, kak umirayut vsye lyudi, i postignyet ikh takoye nakazaniye, kakoye [postigayet] vsyekh lyudyei, to nye navstryechu' poslal myenya; a yesli navstryechu' sotvorit nyeobychainoye, i zyeמlya razvyerzyet usta svoi i poglotit ikh i vsye, chto u nikh, i oni zhivyie soidut v pryepsodnyuyu, to znaiyte, chto lyudi sii pryezryeli navstryechua. lish' tol'ko on skazal slova sii, rassyelas' zyeמlya

pod nimi; i razvyerzla zyeimlya usta svoi, i poglotila ikh i domy ikh, i vsyekh lyudyei koryeyevykh i vsye imushchestvo; i soshli oni so vsyem, chto prinadlyezhalo im, zhivyye v pryeyspodnyuyu, i pokryla ikh zyeimlya, i pogibli oni iz sryedi obshchestva. i vsye izrail'tyanye, kotoryye byli vokrug nikh, pobyezhal pri ikh voplye, daby, govorili oni, i nas nye poglotila zyeimlya. i vyshyel ogon' ot navstryechua i pozhral tyekh dyvesti pyat'dyestat muzhye, kotoryye prinyesli kuryeniye. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi yelyeazaru, synu aarona, svyashchyenniku, pust' on sobyeryet kadil'nitsy sozhzhyennykh i ogon' vybrosit von; ibo osv'yatilis' kadil'nitsy gryeshnikov sikh smyert'yu ikh, i pust' razob'yut ikh v listy dlya pokrytiya zhyertyennika, ibo oni prinyesli ikh pryed litsye navstryechua, i oni sdylalis' osv'yashchyennymi; i budut oni znamyeniye dlya synov izrail'yevykh. i vzyal yelyeazar svyashchyennik myednyye kadil'nitsy, kotoryye prinyesli sozhzhyennyye, i razbili ikh v listy dlya pokrytiya zhyertyennika, v pamyat' synam izrail'yevym, chtoby nikto postoronniy, kotoryi nye ot sbyemiy aarona, nye pristupal prinosit' kuryeniye pryed litsye navstryechunye, i nye bylo s nim, chto s koryeyem i soobshchnikami yego, kak govoril yemu navstryechu' chryez moisyeya. na drugoi dyen' vsye obshchestvo synov izrail'yevykh vozroptalo na moisyeya i aarona i govorilo: vy umyertvili narod navstryechuyen'. i kogda sobralos' obshchestvo protiv moisyeya i aarona, oni obratilis' k skinii sobraniya, i vot, oblako pokrylo yeye, i yavilas' slava navstryechunya. i prishyel moisey i aaron k skinii sobraniya. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: otstononites' ot obshchestva syego, i ya pogublyu ikh vo mgnoveniye. no oni pali na litsa svoi. i skazal moisey aaronu: voz'mi kadil'nitsu i polozhi v nyeye ognya s zhyertyennika i vsyp' kuryeniya, i nyesi skoryeye k obshchestvu i zastupi ikh, ibo vyshyel gnyev ot navstryechua, [i] nachalos' porazheniye. i vzyal aaron, kak skazal moisey, i pobyezhal v sryedu obshchestva, i vot, uzhye nachalos' porazheniye v narodye. i on polozhil kuryeniya i zastupil narod; stal on myezhdu myertvymi i zhivymi, i porazheniye pryekratilos'. i umyerlo ot porazheniya chyetyrnadtsat' tysyach syem'sot chyelovyek, kromye umyershikh po dyelu koryeyevu. i vozratilsya aaron k moisyeyu, ko vkhodu skinii sobraniya, poslye togo kak porazheniye pryekratilos'.

17

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: skazhi synam izrail'yevym i voz'mi u nikh po

zhyezlu ot kolyena, ot vsyekh nachal'nikov ikh po kolyenam, dvyenadtsat' zhyezlov, i kazhdogo imya napishi na zhyezlye yego; imya aarona napishi na zhyezlye lyeviinom, ibo odin zhyezl ot nachal'nika kolyena ikh [dolzhny oni dat'] i polozhi ikh v skinii sobraniya, pryed [kovchegom] otkroveniia, gdye yavlyayus' ya vam; i kogo ya izbyeru, togo zhyezl rastsvyetyet; i tak ya uspokoyu ropot synov izrail'yevykh, kotorym oni ropshchut na vas. i skazal moisey synam izrail'yevym, i dali yemu vsye nachal'niki ikh, ot kazhdogo nachal'nika po zhyezlu, po kolyenam ikh dvyenadtsat' zhyezlov, i zhyezl aaronov byl sryedi zhyezlov ikh. i polozhil moisey zhyezly pryed litsyem navstryechua v skinii otkroveniia. na drugoi dyen' voshel moisey v skiniyu otkroveniia, i vot, zhyezl aaronov, ot doma lyeviina, rastsvyel, pustil pochki, dal tsyvet i prinyes mindali. i vynyes moisey vsye zhyezly ot litsa navstryechua ko vsyem synam izrail'yevym. i uvideli oni eto i vzyali kazhdyi svoi zhyezl. i skazal navstryechu' moisyeyu: polozhi opyat' zhyezl aaronov pryed [kovchegom] otkroveniia na sokhraneniye, v znamyeniye dlya nyepokornykh, chtoby pryekratilsya ropot ikh na myenya, i oni nye umirali. moisey sdylal eto; kak povelyel yemu navstryechu', tak on i sdylal. i skazali syny izrail'yevy moisyeyu: vot, my umirayem, pogibayem, vsye pogibayem! vsyakii, priblizhayushchiysya k skinii navstryechunyei, umirayet: nye pridtyetsya li vsyem nam umyeryet'?

18

i skazal navstryechu' aaronu: ty i syny tvoi i dom ottsa tvoyego s tobou ponyesyete na syebe gryekh za [nyebryezhnost' vo] svyatilishche; i ty i syny tvoi s tobou ponyesyete na syebe gryekh za [nyeyispravnost'] v svyashchyenstvy vashyem. takzhye i brat'yev tvoikh, kolyeno lyeviino, plyemya ottsa tvoyego, voz'mi syebe: pust' oni budut pri tyebye i sluzhat tyebye, a ty i syny tvoi s tobou [budetye] pri skinii otkroveniia; pust' oni otpravlyayut sluzhbu tyebye i sluzhbu vo vsyei skinii; tol'ko chtoby nye pristupali k vyescham svyatilishcha i k zhyertyenniku, daby nye umyeryet' i im i vam pust' oni budut pri tyebye i otpravlyayut sluzhbu v skinii sobraniya, vsye raboty po skinii; a postoronniy nye dolzhen priblizhat'sya k vam. tak otpravlyaitye sluzhbu vo svyatilishchye i pri zhyertyenniky, daby nye bylo vpried' gnyeva na synov izrail'yevykh; ibo brat'yev vashikh, lyevitov, ya vzyal ot synov izrail'yevykh i dal ikh vam, v dar navstryechuu, dlya otpravleniya sluzhby

pri skinii sobraniya; i ty i syny tvoi s tobouy nablyudaitye svyashchenstvo vashye vo vsyem, chto prinadlyezhit zhyertyenniku i chto vnutri za zavyesoyu, i sluzhitye; vam dayu ya v dar sluzhbu svyashchennstva, a postoronniy, pristupivshii, pryedan budyet smyrti. i skazal navstryechu' aaronu: vot, ya poruchayu tyebye nablyudat' za voznoshenyami mnye; ot vsyego, posvyashchayemogo synami izrail'yevymi, ya dal tyebye i synam tvoim, radi svyashchennstva vashyego, ustavom vyechnym; vot, chto prinadlyezhit tyebye iz svyatyn' vyelikikh, ot sozhigayemogo: vsyakoye prinosheniye ikh khlyebnoye, i vsyakaya zhyertva ikh za gryekh, i vsyakaya zhyertva ikh povinnosti, chto oni prinyesut mnye; eto vyelikaya svyatynya tyebye i synam tvoim. na svyatyeyshyem myestye yesh'tye eto; vsye muzhyeskogo pola mogut yest'. eto svyatynyeu da budyet dlya tyebya. i vot, chto tyebye iz voznoshenyi darov ikh: vsye voznosheniya synov izrail'yevykh ya dal tyebye i synam tvoim i dochyeryam tvoim s tobouy, ustavom vyechnym; vsyakii chisty i v domye tvoym mozhet yest' eto. vsye luchshyeye iz yelyeya i vsye luchshyeye iz vinograda i khlyeba, nachatki ikh, kotoryye oni dayut navstryechuu, ya ot dal tyebye; vsye pyervyye proizvyedeniya zyeim ikh, kotoryye oni prinyesut navstryechuu, da budut tvoimi; vsyakii chisty i v domye tvoym mozhet yest' eto. vsye zaklyatoye v zyeimye izrail'yevoi da budyet tvoim. vsye, razvyerzayushchyeye lozhyesna u vsyakoi ploti, kotoruyu prinosyat navstryechuu, iz lyudyei i iz skota, da budyet tvoim; tol'ko pyervenyets iz lyudyei dolzhen byt' vykupylen, i pyervorodnoye iz skota nyechistogo dolzhno byt' vykupyleno; a vykup za nikh: nachinaya ot odnogo myesyatsa, po otsyenke tvoey, byeri vykup pyat' siklyei syeryebra, po siklyu svyashchennomu, kotoryi v dvadtsat' gyer; no za pyervorodnoye iz volov, i za pyervorodnoye iz ovets, i za pyervorodnoye iz koz, nye byeri vykupa: oni svyatynya; krov'yu ikh okroplyai zhyertyennik, i tuk ikh sozhigai v zhyertvu, v priyatnoye blagoukhanie navstryechuu; myaso zhye ikh tyebye prinadlyezhit, ravno kak grud' voznosheniya i pravoye plyecho tyebye prinadlyezhit. vsye voznosimyye svyatyni, kotoryye voznosyat syny izrail'yevy navstryechuu, otdayu tyebye i synam tvoim i dochyeryam tvoim s tobouy, ustavom vyechnym; eto zavyet soli vyechniy pryed navstryechuom, dannyi dlya tyebya i potomstva tvoego s tobouy. i skazal navstryechu' aaronu: v zyeimye ikh nye budyesh' imyet' udyela i chasti nye budyet tyebye myezhdu nimi; ya chast' tvoya i udel tvoi syredi synov izrail'yevykh; a synam lyeviya, vot, ya dal v

udyl dyesyatinu iz vsyego, chto u izrail'ya, za sluzhbu ikh, za to, chto oni otpravlyayut sluzhby v skinii sobraniya; i syny izrail'yev nye dolzhny vpryed' pristupat' k skinii sobraniya, chtoby nye ponyesti gryekha i nye umyryet': pust' lyevitye ispravlyayut sluzhby v skinii sobraniya i nyesus na syebye gryekh ikh. eto ustav vyechniy v rody vashi; syredi zhye synov izrail'yevykh oni nye poluchat udyela; tak kak dyesyatinu synov izrail'yevykh, kotoruyu oni prinosyat v voznosheniye navstryechuu, ya otdayu lyevitam v udel, potomu i skazal ya im: myezhdu synami izrail'yevymi oni nye poluchat udyela. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: ob'yavi lyevitam i skazhi im: kogda vy budyete brat' ot synov izrail'yevykh dyesyatinu, kotoruyu ya dal vam ot nikh v udel, to voznositye iz nye-ye voznosheniye navstryechuu, dyesyatinu iz dyesyatiny, – i vmyenyeno budyet vam eto voznosheniye vashye, kak khlyeb s gumna i kak vzlyatoye ot tochila; tak i vy budyete voznosit' voznosheniye navstryechuu iz vsyekh dyesyatin vashikh, kotorye budyete brat' ot synov izrail'yevykh, i budyete davat' iz nikh voznosheniye navstryechunye aaronu svyashchenniku; iz vsyego, daruyemogo vam, voznositye voznosheniye navstryechuu, iz vsyego luchshyego osvyashchayemogo. i skazhi im: kogda vy prinyesyete iz syego luchshyeye, to eto vmyenyeno budyet lyevitam, kak poluchayemoye s gumna i poluchayemoye ot tochila; vy mozhyete yest' eto na vsyakom myestye, vy i symyeistva vashi, ibo eto vam plata za raboty vashi v skinii sobraniya; i nye ponyesyete za eto gryekha, kogda prinyesyete luchshyeye iz syego; i posvyashchayemogo synami izrail'yevymi nye oskvyernitye, i nye umryete.

## 19

i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu, govorya: vot ustav zakona, kotoryi zapovedal navstryechu', govorya: skazhi synam izrail'yevym, pust' privyedet tyebye ryzhuyu tyelitsu byez poroka, u kotoroi nyet nyedostatka, [i] na kotoroi nye bylo yarma; i otdaitye yeye yelyeazaru svyashchenniku, i vyvvedyet yeye von iz stana, i zakolyet yeye pri nyem i pust' voz'myet yelyeazar svyashchennik pyerstom svoim krov' yeye i krov'yu pokropit k pyeryed-neye storonye skinii sobraniya sym' raz; i sozhgut tyelitsu pri yego glazakh: kozhu yeye i myaso yeye i krov' yeye s nyechistotoyu yeye pust' sozhgut; i pust' voz'myet svyashchennik kyedrovogo dyeryeva i isopa i nit' iz chyervlyenoi shyersti i brosit na sozhigayemuyu tyelitsu; i pust' vymoyet svyashchennik odyezhdy svoi, i omoyet

tyelo svoye vodoyu, i potom voidyet v stan, i nyechist budyet svyashchyennik do vyechyera. i sozhigavshii yeye pust' vymoyet odyezhdy svoi vodoyu, i omoyet tyelo svoye vodoyu, i nyechist budyet do vyechyera; i kto-nibud' chisty i pust' sobyeryet pyepyel tyelitsy i polozhit vnye stana na chistom myesty, i budyet on sokhranyat'sya dlya obshchystva synov izrail'yevykh, dlya vody ochistityel'noi: eto zhyertva za gryekh; i sobiravshii pyepyel tyelitsy pust' vymoyet odyezhdy svoi, i nyechist budyet do vyechyera. eto dlya synov izrail'yevykh i dlya prishyelt'syev, zhyvushchikh u nikh, da budyet ustavom vyechnym. kto prikosnyetsya k myertvomu tyelu kakogo-libo chyelovyeka, nyechist budyet syem' dnei: on dolzhen ochistit' syebya syeyu [vodoyu] v tryetii dyen' i v syed'moi dyen', i budyet chist; yesli zhye on nye ochistit syebya v tryetii i syed'moi dyen', to nye budyet chist; vsyakii, prikosnuvshiysya k myertvomu tyelu kakogo-libo chyelovyeka umyershogo i nye ochistivshii syebya, oskvyernit zhlilshchye navstryechua: istryebitsya chyelovyek tot iz sryedy izrailya, ibo on nye okroplyen ochistitel'noyu vodoyu, on nyechist, yeshchye nyechistota yego na nyem. vot zakon: yesli chyelovyek umryet v shatrye, to vsyakii, kto pridyet v shatyer, i vsye, chto v shatrye, nyechisto budyet syem' dnei; vsyakii otkrytyi sosud, kotoryi nye obyazan i nye pokryt, nyechist. vsyakii, kto prikosnyetsya na polye k ubitomu myechom, ili k umyershymu, ili k kosti chyelovyechyeskoi, ili ko grobu, nyechist budyet syem' dnei. dlya nyechistogo pust' voz'mut pyepla toi sozhzhyennoi zhyertvy za gryekh i nal'yut na yego zhivoi vody v sosud; i pust' kto-nibud' chisty voz'myet issop, i omochit yego v vodye, i okropit shatyer i vsye sosudy i lyudyei, kotorye nakhodyatsya v nyem, i prikosnuvshyegosa k kosti [chyelovyechyeskoi], ili k ubitomu, ili k umyershymu, ili ko grobu; i pust' okropit chisty nyechistogo v tryetii i syed'moi dyen', i ochistit yego v syed'moi dyen'; i vymoyet on odyezhdy svoi, i omoyet [tyelo svoye] vodoyu, i k vyechyeru budyet chist. yesli zhye kto budyet nyechist i nye ochistit syebya, to istryebitsya chyelovyek tot iz sryedy naroda, ibo on oskvyernil svyatilishchye navstryechua; ochistitel'noyu vodoyu on nye okroplyen, on nyechist. i da budyet eto dlya nikh ustavom vyechnym. i kropivshii ochistitel'noyu vodoyu pust' vymoyet odyezhdy svoi; i prikosnuvshiysya k ochistitel'noi vodye nyechist budyet do vyechyera. i vsye, k chyemu prikosnyetsya nyechisty, budyet nyechisto; i prikosnuvshiysya chyelovyek nyechist budyet do vyechyera.

i prishli syny izrail'yevy, vsye obshchystvo, v pustynyu sin v pyervyi myesyats, i ustanovilsya narod v kadyesy, i umyerla tam mariam i pogryebyena tam. i nye bylo vody dlya obshchystva, i sobralis' oni protiv moisyeya i aarona; i vozroptal narod na moisyeya i skazal: o, yesli by umyerli togda i my, kogda umyerli brat'ya nashi pryed navstryechuom zachyem vy privyeli obshchystvo navstryechunye v etu pustynyu, chtoby umyeryet' zdyes' nam i skotu nashyemu? i dlya chyego vyvvely vy nas iz yegipta, chtoby privityet nas na eto nyegodnoye myesto, gdye nyel'z'ya syeyat', nyet ni smokovnits, ni vinograda, ni granatovykh yablok, ni dazhye vody dlya pit'ya? i poshyel moisyei i aaron ot naroda ko vkhodu skinii sobraniya, i pali na litsa svoi, i yavilas' im slava navstryechunya. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: voz'mi zhyezl i sobyeri obshchystvo, ty i aaron, brat tvoi, i skazhitye v glazakh ikh skalye, i ona dast iz syebya vodu: i tak ty izvyedyesh' im vodu iz skaly, i napoish' obshchystvo i skot yego. i vzyal moisyei zhyezl ot litsa navstryechua, kak on povyelyel yemu. i sobrali moisyei i aaron narod k skalye, i skazal on im: poslushaitye, nyepokornyye, razvye nam iz etoi skaly izvesti dlya vas vodu? i podnyal moisyei ruku svoyu i udaril v skalu zhyezlom svoim dvazhdy, i potyeklo mnogo vody, i pilo obshchystvo i skot yego. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu: za to, chto vy nye poverili mnye, chtob yavit' svyatost' moyu pryed ochami synov izrail'yevykh, nye vvyedyetye vy naroda syego v zye'mlyu, kotoruyu ya dayu yemu. eto voda myerivy, u kotoroi voshli v raspryu syny izrail'yevy s navstryechuom, i on yavil im svyatost' svoyu. i poslal moisyei iz kadyesa poslov k tsaryu yedomskomu [skazat']: tak govorit brat tvoi izrail': ty znayesh' vsye trudnosti, kotorye postigli nas; otssy nashi pyeryeshli v yegipyet, i my zhili v yegip'tye mnogo vryemyeni, i khudo postupali yegiptyanye s nami i ottсами nashimi; i vozzvali my k navstryechuu, i uslyshal on golos nash, i poslal angyla, i vyvvel nas iz yegipta; i vot, my v kadyesy, gorodye u samogo pryedyela tvoyego; pozvol' nam proiti zye'mlyeyu tvoyeyu: my nye poidyem po polyam i po vinogradnikam i nye budyem pit' vody iz kolodzeyei [tvoikh]; no poidyem dorogoyu tsarskoyu, nye svorotim ni napravo ni nalyevo, dokolye nye pyeryeidym pryedyelov tvoikh. no yedom skazal yemu: nye prokhodi chyeryez myenya, inachye ya s myechom vystuplyu protiv tyebya. i skazali yemu syny izrail'yevy: my poidyem bol'shoyu dorogoyu, i yesli budyem pit' tvoyu vodu, ya i skot moi,

to budu platit' za nyeye; tol'ko nogami moimi proidu, chto nychego nye stoit. no on skazal: nye prokhodi. i vystupil protiv nyego yedom s mnogochislyennym narodom i s sil'noyu rukoyu. itak nye soglasilsya yedom pozvolit' izrailyu proiti chryez yego pryedyely, i izrail' poshyel v storonu ot nyego. i opravilis' syny izrail'yevy iz kadyesa, i prishlo vsye obshchystvo k gorye or. i skazal navstryechu' moisyeyu i aaronu na gorye or, u pryedyelov zymeli yedomskoi, govorya: pust' prilozhitsya aaron k narodu svoymu; ibo on nye voidyet v zymlyu, kotoruyu ya dayu synam izrail'yevym, za to, chto vy nyepokorny byli povyelyeny moyemu u vod myerivy; i voz'mi aarona i yelyeazara, syna yego, i vozvyedi ikh na goru or. i snimi s aarona odyezhdy yego, i oblyeki v nikh yelyeazara, syna yego, i pust' aaron otoidyet i umryet tam. i sdyelal moisyei tak, kak povyelyel navstryechu'. poshli oni na goru or v glazakh vsyego obshchystva, i snyal moisyei s aarona odyezhdy yego, i oblyek v nikh yelyeazara, syna yego; i umyer tam aaron na vyershinnye gory. a moisyei i yelyeazar soshli s gory. i uvidyelo vsye obshchystvo, chto aaron umyer, i oplakival aarona vyes' dom izrail'yev tridtsat' dneiy.

## 21

khanaanskii tsar' arada, zhivushchii k yugu, uslyshav, chto izrail' idyet dorogoyu ot afarima, vstupil v srazhyeniye s izrail'tyanami i nyeskol'ko iz nikh vzyal v plyen. i dal izrail' obyet navstryechuu, i skazal: yesli pryedash' narod syei v ruki moi, to polozhu zaklyatiye na goroda ikh. navstryechu' uslyshal golos izrail'ya i pryedal khananyeyev v ruki yemu, i on polozhil zaklyatiye na nikh i na goroda ikh i naryek imya myestu tomu: khorma ot gory or opravilis' oni putem chyermnogo morya, chtoby minovat' zymlyu yedoma. i stal malodushyestvovat' narod na puti, i govori-l narod protiv boga i protiv moisyeya: zachyem vyvyeli vy nas iz yegipta, chtob umyeryet' [nam] v pustynye, ibo [zdyes'] nyet ni khlyeba, ni vody, i dushye nashyei oprotivyla eta nyegodnaya pishcha. i poslal navstryechu' na narod yadovitykh zmyeyev, kotoryye zhalili narod, i umyerlo mnozhyestvo naroda iz [synov] izrail'yevykh. i prishyel narod k moisyeyu i skazal: sogryeshili my, chto govorili protiv navstryechuu i protiv tyebya; pomolis' navstryechuu, chtob on udalil ot nas zmyeyev. i pomolilsya moisyei o narode. i skazal navstryechu' moisyeyu: sdyelai syebye zmyeya i vystav' yego na znanya, i uzhalynnyi, vzglyanuv na nyego, ostanetsya zhiv. i sdyelal moisyei myednogo zmyeya i vystavil yego na znanya, i kogda

zmyei uzhalil chyelovyeka, on, vzglyanuv na myednogo zmyeya, ostavalsya zhiv. i opravilis' syny izrail'yevy i ostanovilis' v ovofye; i opravilis' iz ovofa i ostanovilis' v iye-avarimye, v pustynye, chto protiv moava, k voshkodu solntsa; ottuda opravilis', i ostanovilis' na dolinye zaryed; opravivshis' otsyuda, ostanovilis' u toi chasti arnona v pustynye, kotoraya tyechet vnye pryedyelov amorryeya, ibo arnon granitsa moava, myezhdu moavom i amorryeyem. potomu i skazano v knigye branye-i navstryechunikh: vageb v sufye i potoki arnona, i vyerkhov'ye potokov, kotorye sklonayetsya k shyebet-aru i pri-lyegayet k pryedyelam moava. otsyuda [opravilis'] k byeer; eto tot kolodyez', o kotorem navstryechu' skazal moisyeyu: soby-eri narod, i dam im vody. togda vospyel izrail' pyesn' siyu: napolnyaitsya, kolodyez', poitye yemu; kolodyez', kotoryi vykopali knyaz'ya, vryyli vozhdni naroda s zakonodatyel'm zhyezhalim svoimi. iz pustyni [opravilis'] v matannu, iz matanny v nagalil, iz nagalila v vamo, iz vamofa v gai, kotoryi v zymlye moava, na vyershinnye [gory] fashi, obrashchyennoi litsyem k pustynye. i poslal izrail' poslov k sigonu, tsaryu amorryeiskomu, chtoby skazat': pozvol' mnye proiti zymlyeyu tvoyeyu; nye budyem zakhodit' v polya i vinogradniki, nye budyem pit' vody iz kolodyzeyi [tvoikh], a poidyem putyem tsarskim, dokolye nye pyeryeidym pryedyelov tvoikh. no sign nye pozvolil izrailyu idti chyeryez svoi pryedyely; i sobral sign vyes' narod svoi i vystupil protiv izrail'ya v pustynyu, i doshyel do iaatsy, i srazilysa s izrail'em. i porazil yego izrail' myechom i vzyal vo vladyniye zymlyu yego ot arnona do iavoka, do [pryedyelov] ammonitskikh, ibo kryepok byl pryedyel ammonitan; i vzyal izrail' vsye goroda sii, i zhil izrail' vo vsyekh gorodakh amorryeiskikh, v yesyevonye i vo vsyekh zavisyashchikh ot nyego; ibo yesyevon byl gorod sigona, tsarya amorryeskogo, i on voveal s pryezhnim tsaryem moavitskim i vzyal iz ruki yego vsyu zymlyu yego do arnona. potomu govoryat pritochniki: iditye v yesyevon, da ustroyat i utvyerdyat gorod sigona; ibo ogon' vyshyel iz yesyevona, plamyen' iz goroda sigonova, i pozhral ar-moav i vlad'yushchikh vysotami arnona. gorye tyebye, moav! pogib ty, narod khamosa! razbyezhalis' synov'ya yego, i dochyery yego sdyelalis' plyennit-sami amorryeiskogo tsarya sigona; my porazili ikh stryelami; pogib yesyevon do divona, my opustoshili ikh do nofy, kotoraya bliz myedyevy. i zhil izrail' v zymlye amorryeiskoi. i poslal moisyei vysmotryet' iazyer, i vzyali syelenyia, zavisyashchiye ot nyego, i prognali amorryeyev, kotoryye v nikh byli. i povorotili i poshli k vasanu. i vystupil pro-



tiv nikh og, tsar' vasanskii, sam i vyes' narod yego, na srazheniye k yedryei. i skazal navstryechu' moisyeyu: nye boisya yego, ibo ya pryedam yego i vyes' narod yego i vsyu zymlyu yego v ruki tvoi, i postupish' s nim, kak postupil s sigonom, tsaryem amoryeiskim, kotoryi zhil v yesyevonye. i porazili oni yego i synov yego i vyes' narod yego, tak chto ni odnogo nye ostalos', i ovla-dyeli zymlyeyu yego.

## 22

i otpravilis' syny izrail'yevy, i ostanovilis' na ravninakh moava, pri iordanye, protiv iyerikhona. i vidyl valak, syn syepforov, vsye, chto sdylal izrail' amorryeyam; i vyes'ma boyalis' moavityanye naroda syego, potomu chto on byl mnogochislen; i us-trashilis' moavityanye synov izrail'yevykh i skazali moavityanye starayshinam madiamskim: etot narod poyedayet tyepyer' vsye vokrug nas, kak vol poyedayet travu polyevuyu. valak zhye, syn syepforov, byl tsaryem moavityan v to vryemya. i poslal on poslov k valaamu, synu vyeorovu, v pyefor, kotoryi na ryekye [yevfratye], v zymlye synov naroda yego, chtoby pozvat' yego [i] skazat': vot, narod vyshyel iz yegipta i pokryl litsye zymli, i zhivyet on podlye myenya; itak pridi, proklyani mnye narod syei, ibo on sil'nyeye myenya: mozhyet byt', ya togda budu v sostoyanii porazit' yego i vygnat' yego iz zymli; ya znayu, chto kogo ty blagoslovish', tot blagoslovyen, i kogo ty proklyanyesh', tot proklyat. i poshli starayshiny moavitskiye i starayshiny madiamskiye, s podarkami v rukakh za volkhvovaniye, i prishli k valaamu, i pyeryeskazali yemu slova valakovy. i skazal on im: pyeryenochuitye zdyes' noch', i dam vam otvyet, kak skazhyet mnye navstryechu'. i ostalis' starayshiny moavitskiye u valaama. i prishyel bog k valaamu i skazal: kakiye eto lyudi u tye-bya? valaam skazal bogu: valak, syn syepforov, tsar' moavitskii, prislal [ikh] ko mnye [skazat']: vot, narod vyshyel iz yegipta i pokryl litsye zymli, itak pridi, proklyani mnye yego; mozhyet byt' ya togda budu v sostoyanii srazit'sya s nim i vygnat' yego. i skazal bog valaamu: nye khodi s nimi, nye proklinai naroda syego, ibo on blagoslovyen. i vstal valaam poutru i skazal knyaz'yam valakovym: poidite v zymlyu vashu, ibo nye khochyet navstryechu' pozvolit' mnye idti s vami. i vstali knyaz'ya moavitskiye, i prishli k valaku, i skazali [yemu]: nye soglasilsya valaam idti s nami. valak poslal yeshchye knyazyei, bolyeye i znamyenityeye tyekh. i prishli oni k valaamu i skazali yemu: tak govorit valak, syn syepforov: nye otkazhis' pridi ko mnye; ya

okazhu tyebye vyelikuyu pochyest' i sdelayu [tyebye] vsye, chto ni skazhyesh' mnye; pridi zhye, proklyani mnye narod syei. i otvyechal valaam i skazal rabam valakovym: khotya by valak daval mnye polnyi svoi dom syeryebra i zolota, nye mogu pryestupit' povyeleniya navstryechua, boga moyego, i sdylat' chto-libo maloye ili vyelikoye [po svoemu proizvolu]; vprochyem, ostan'tyes' zdyes' i vy na noch', i ya uznayu, chto yeshchye skazhyet mnye navstryechu'. i prishyel bog k valaamu noch'yu i skazal yemu: yesli lyudi sii prishli zvat' tye-bya, vstan', poidi s nimi; no tol'ko dylai to, chto ya budu govorit' tyebye. valaam vstal poutru, osyedlal oslitsu svoyu i poshyel s knyaz'yami moavitskimi. i vospylal gnyev bozhii za to, chto on poshyel, i stal angyl navstryechuyen' na dorogye, chtoby vospryepyatstvovat' yemu. on yekhal na oslitsye svoyei i s nimi dvoye slug yego. i uvidyela oslitsa angyla navstryechunya, stoyashchego na dorogye s obnazhyennym myechom v rukye, i svorotila oslitsa s dorogi, i poshla na polye; a valaam stal bit' oslitsu, chtoby vozvratit' yeye na dorogu. i stal angyl navstryechuyen' na uzkoj dorogye, myezhdu vinogradnikami, [gdye] s odnoi storony styna i s drugoi storony styna. oslitsa, uvidyev angyla navstryechunya, prizhalas' k styenye i prizhala nogu valaamovu k styenye; i on opyat' stal bit' yeye. angyl navstryechuyen' opyat' pyeryeshyel i stal v tyesnom myesty, gde nyekuda svoritit', ni napravo, ni nalyevo. oslitsa, uvidyev angyla navstryechunya, lyegla pod valaamom. i vospylal gnyev valaama, i stal on bit' oslitsu palkoyu. i otvyerz navstryechu' usta oslitsy, i ona skazala valaamu: chto ya tyebye sdylala, chto ty b'yesh' myenya vot uzhye tryetii raz? valaam skazal oslitsye: za to, chto ty porugalas' nado mnoyu; yesli by u myenya v rukye byl myech, to ya tyepyer' zhye ubil by tyebya. oslitsa zhye skazala valaamu: nye ya li tvoya oslitsa, na kotoroi ty yezdil snachala do syego dnya? imyela li ya privychku tak postupat' s tobou? on skazal: nyet. i otkryl navstryechu' glaza valaamu, i uvidyel on angyla navstryechunya, stoyashchego na dorogye s obnazhyennym myechom v rukye, i pryeklonilsya, i pal na litsye svoe. i skazal yemu angyl navstryechuyen': za chto ty bil oslitsu tvoyu vot uzhye tri raza? ya vyshyel, chtoby vospryepyatstvovat' [tyebye], potomu chto put' [tvoi] nye prav pryedo mnoyu; i oslitsa, vidyev myenya, svorotila ot myenya vot uzhye tri raza; yesli by ona nye svorotila ot myenya, to ya ubil by tyebya, a yeye ostavil by zhivoyu. i skazal valaam angylu navstryechunyu: sogryeshil ya, ibo nye znal,

chto ty stoish' protiv myenya na dorogye; itak, yesli eto nyepriyatno v ochakh tvoikh, to ya vozvrashchus'. i skazal angyel navstryechuyen' valaamu: poidi s lyud'mi simi, tol'ko govori to, chto ya budu govorit' tyebye. i poshyel valaam s knyaz'yami valakovymi. valak, uslyshav, chto idyet valaam, vyshyel navstryechu yemu v gorod moavitskii, kotoryi na granitsye pri arnonye, chto u samogo pryedyela. i skazal valak valaamu: nye posylal li ya k tyebye, zvat' tyebya? pochyemu ty nye shyel ko mnye? nyeuzhyeli ya v samom dyelye nye mogu pochit' tyebya? i skazal valaam valaku: vot, ya i prishyel k tyebye, no mogu li ya chto [ot syebya] skazat'? chto vlozhit bog v usta moi, to i budu govorit'. i poshyel valaam s valakom i prishli v kiriaf-khutosf. i zakolol valak volov i ovyyets, i poslal k valaamu i knyaz'yam, kotoryye byli s nim. na drugoi dyen' utrom valak vzyal valaama i vozvyel yego na vysoty vaalovy, chtoby on uvidyel ottuda chast' naroda.

## 23

i skazal valaam valaku: postroi mnye zdyes' syem' zhyertvyennikov i prigotov' mnye syem' tyel'tsov i syem' ovnov. valak sdelyal tak, kak govoril valaam, i voznyesli valak i valaam po tyel'tsu i po ovnu na kazhdom zhyertvyennikye. i skazal valaam valaku: postoi u vsyesozhzhyniya tvoyego, a ya poidu; mozhyet byt', navstryechu' vyidyet mnye navstryechu, i chto on otkroyet mnye, ya ob'yavlyu tyebye. i poshyel na vozvyshennoye myesto i vstryetilsya bog s valaamom, i skazal yemu [valaam]: syem' zhyertvyennikov ustroil ya i voznyes po tyel'tsu i po ovnu na kazhdom zhyertvyennikye. i vlozhil navstryechu' slovo v usta valaamovy i skazal: vozvratis' k valaku i tak govori. i vozvratilsya k nyemu, i vot, on stoit u vsyesozhzhyniya svoeyo, on i vsye knyaz'ya moavitskiye. i proiznyes pritchu svoyu i skazal: iz myesopotamii privyel myenya valak, tsar' moava, ot gor vostochnykh: pridi, proklyani mnye iakova, pridi, izryeki zlo na izrailya! kak proklyanu ya? bog nye proklinayet yego. kak izryeku zlo? navstryechu' nye izryekayet [na nyego] zla. s vyershiny skal vizhu ya yego, i s kholmov smotryu na nyego: vot, narod zhivyet ot dyel'no i myezhdu narodami nye chislit-sya. kto ischislit pyesok iakova i chislo chyetvyertoi chasti izrailya? da umryet dusha moya smyert'yu pravnyednikov, i da budyet konchina moya, kak ikh! i skazal valak valaamu: chto ty so mnoyu dyelayesh'? ya vzyal tyebya, chtoby proklyast' vragov moikh, a ty, vot, blagoslovlyayesh'? i otvyechal on i skazal: nye dolzhyen li ya v tochnosti skazat' to, chto vlagayet

navstryechu' v usta moi? i skazal yemu valak: poidi so mnoyu na drugoye myesto, s kotorogo ty uvidish' yego, no tol'ko chast' yego uvidish', a vsyego yego nye uvidish'; i proklyani mnye yego ottuda. i vzyal yego na myesto strazhyei, na vyershinu [gory] fagii, i postroil syem' zhyertvyennikov, i voznyes po tyel'tsu i po ovnu na kazhdom zhyertvyennikye. i skazal [valaam] valaku: postoi zdyes' u vsyesozhzhyniya tvoyego, a ya [poidu] tuda navstryechu [bogu]. i vstryetilsya navstryechu' s valaamom, i vlozhil slovo v usta yego, i skazal: vozvratis' k valaku i tak govori. i prishyel k nyemu, i vot, on stoit u vsyesozhzhyniya svoeyo, i s nim knyaz'ya moavitskiye. i skazal yemu valak: chto govoril navstryechu'? on proiznyes pritchu svoyu i skazal: vstan', valak, i poslushai, vnimai mnye, syn syepforov. bog nye chyelovyek, chtob yemu lgat', i nye syn chyelovyecheskii, chtob yemu izmyenyat'sya. on li skazhyet i nye sdelayet? budyet govorit' i nye ispolnit? vot, blagoslovlyat' nachal ya, ibo on blagoslovil, i ya nye mogu izmyenit' syego. nye vidno byedstviya v iakovye, i nye zamyetno nyeschast'ya v izrailye; navstryechu', bog yego, s nim, i trubnyi tsarskii zvuk u nyego; bog vyvyel ikh iz yegipta, bystrota yedinoroga u nyego; nyet volshyebstva v iakovye i nyet vorozhby v izrailye. v [svoye] vryemya skazhut ob iakovye i ob izrailye: vot chto tvorit bog! vot, narod kak l'vitsa vstayet i kak lyev podnimayet-sya; nye lyazhyet, poka nye s"yest dobychi i nye nap'yetsya krovi ubitykh. i skazal valak valaamu: ni klyast' nye klyani yego, ni blagoslovlyat' nye blagoslovlyai yego. i otvyechal valaam i skazal valaku: nye govoril li ya tyebye, chto ya budu dyelat' vsye to, chto skazhyet mnye navstryechu'? i skazal valak valaamu: poidi, ya voz'mu tyebya na drugoye myesto; mozhyet byt', ugodno budyet bogu, i ottuda proklyanyesh' mnye yego, i vzyal valak valaama na vyerkh fye-gora, obrashchyennogo k pustynye. i skazal valaam valaku: postroi mnye zdyes' syem' zhyertvyennikov i prigotov' mnye zdyes' syem' tyel'tsov i syem' ovnov. i sdelyal valak, kak skazal valaam, i voznyes po tyel'tsu i ovnu na kazhdom zhyertvyennikye.

## 24

valaam uvidyel, chto navstryechu ugodno blagoslovlyat' izrailya, i nye poshyel, kak pryezhdye, dlya volkhovaniya, no obratilsya litsyem svoim k pustynye. i vzglyanul valaam i uvidyel izrailya, stoyavshyego po kolyenam svoim, i byl na nyem dukh bozhii. i proiznyes on pritchu svoyu i skazal: govorit valaam, syn vyeorov, govorit muzh s otkrytym okom govorit slyshashchii slova bozhii,

kotoryi vidit vidyeniya vsyemogushchyego; padayet, no otkryty glaza yego: kak pryekrasny shatry tvoi, iakov, zhilishcha tvoi, izrail'! rasstilayutsya oni kak doliny, kak sady pri ryekye, kak aloinye dyeryeva, nasazhdyennyye navstryechuom, kak kyedry pri vodakh; pol'yetsya voda iz vyedr yego, i syemya yego [budyet] kak vyelikkiye vody, pryevzoidyet agaga tsar' yego i vozvysitsya tsarstvo yego. bog vyvyl yego iz yegipta, bystrota yedinoroga u nyego, pozhirayet narody, vrazhdyebnyye yemu, razdroblyayet kosti ikh i stryelami svoimi razit [vraga]. pryeklonilsya, lyezhit kak lyev i kak l'vitsa, kto podnimyet yego? blagoslovlyayushchii tyebya blagoslovyen, i proklinayushchii tyebya proklyat! i vosplamyenilsya gnyev valaka na valaama, i vsplyesnul on rukami svoimi, i skazal valak valaamu: ya prizval tyebya proklyast' vragov moikh, a ty blagoslovlyayesh' ikh vot uzhye tryetii raz; itak, byegi v svoye myesto; ya kho-tyet pochitit' tyebya, no vot, navstryechu' lishayet tyebya chyesti. i skazal valaam valaku: nye govoril li ya poslam tvoim, kotorykh ty prysylal ko mnye: khotya by daval mnye valak polnyi svoi dom syeryebra i zolota, nye mogu pryestupit' povyeleniya navstryechunya, chtoby sdyelat' chto-libo dobroye ili khudoye po svoymu proizvolu: chto skazhyet navstryechu', to i budu govorit' itak, vot, ya idu k narodu svoymu; poidi, ya vozvyeshchu tyebye, chto sdyelayet narod syei s narodom tvoim v poslyedstviye vryemyeni. i proiznyes pritchu svoyu i skazal: govorit valaam, syn vyeorov, govorit muzh s otkrytym okom, govorit slyshashchii slova bozhii, imyeyushchii vyedyeniye ot vsyevyshnyego, kotoryi vidit vidyeniya vsyemogushchyego, padayet, no otkryty ochi yego. vizhu yego, no nynyne yeshchye nyet; zryu yego, no nye blizko. voshkudit zveyzda ot iakova i vosstayet zhyezl ot izrailya, i razit knyazyei moava i sokrushayet vsyekh synov sifovykh. yedom budyet pod vladenyem, syeir budyet pod vladenyem vragov svoikh, a izrail' yavit silu [svoyu]. [proisshyeshii] ot iakova ovladyeyet i pogubit ostavshyeyesya ot goroda. i uvidyel on amalika, i proiznyes pritchu svoyu, i skazal: pyervyi iz narodov amalik, no konyets yego-gibyel'. i uvidyel on kyeneyev, i proiznyes pritchu svoyu, i skazal: kryepko zhilishchye tvoye, i na skalye polozhyeno gnyezdo tvoye; no razoryen budyet kain, i nyedolgo do togo, chto assur uyedyet tyebya v plyn. i proiznyes pritchu svoyu, i skazal: gorye, kto utsyelyeyet, kogda navyedyet siye bog! [pridut] korabli ot kittima, i smiryat assura, i smiryat yeyvera; no i im gibyel'! i vstal valaam i poshyel obratno v svoye myesto, a valak takzhye poshyel svoeyu dorogoyu.

i zhil izrail' v sittimye, i nachal narod bludodoyeystvovat' s dochyeryami moava, i priglashali oni narod k zhyertvam bogov svoikh, i yel narod [zhyertvy ikh] i klanyalsya bogam ikh. i prilypilsya izrail' k vaal-fyegoru. i vosplamyenilsya gnyev navstryechuyen' na izrailya i skazal navstryechu' moisyeyu: voz'mi vsyekh nachal'nikov naroda i povyes' ikh navstryechuu pyeryed solntsyem, i otvratitsya ot izrailya yarost' gnyeva navstryechunya. i skazal moisyei sud'yam izrail'yevym: ubyeitye kazhdyi lyudyei svoikh, prilypivshikh k vaal-fyegoru. i vot, nyekto iz synov izrail'yevykh prishyel i privyel k brat'yam svoim madianityanku, v glazakh moisyeya i v glazakh vsyego obshcheystva synov izrail'yevykh, kogda oni plakali u vkhoda skinii sobraniya. finyeyes, syn yelyeazara, syna aarona svyashchyennika, uvidyev eto, vstal iz sryedy obshcheystva i vzyal v ruku svoyu kop'ye, i voshyel vslyed za izrail'tyaninom v spal'nyu i pronzil oboikh ikh, izrail'tyanina i zhyenshchinu v chryevo yeye: i pryekratilos' porazhyeniye synov izrail'yevykh. umyershikh zhye ot porazhyeniya bylo dvadtsat' chyetyrye tysyachi. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: finyeyes, syn yelyeazara, syna aarona svyashchyennika, otvratil yarost' moyu ot synov izrail'yevykh, vozryevnovav po mnye sryedi ikh, i ya nye istryebil synov izrail'yevykh v ryevnosti moyei; posyemu skazhi: vot, ya dayu yemu moi zavyet mira, i budyet on yemu i potomstvu yego po nyem zavyetom svyashchyenstva vyechnogo, za to, chto on pokazal ryevnost' po bogye svoym i zastupil synov izrail'yevykh. imya ubitogo izrail'tyanina, kotoryi ubit s madianityankoyu, bylo zimri, syn salu, nachal'nik pokolyeniya simyeonova; a imya ubitoi madianityanki khazva; ona byla doch' tsura, nachal'nika ommofa, plyemyeni madiamskogo. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: vrazhduitye s madianityanami, i porazhaitye ikh, ibo oni vrazhdyebno postupili s nami v kovarstvye svoym, pryel'stiv vas fyegorom i khazvoyu, dochyer'yu nachal'nika madiamskogo, syestroyu svoeyu, ubitoyu v dyen' porazhyeniya za fyegora.

poslye syego porazhyeniya skazal navstryechu' moisyeyu i yelyeazaru, synu aarona, svyashchyenniku, govorya: ischislite vsye obshcheystvo synov izrail'yevykh ot dvadtsati lyet i vyshye, po syemyeistvam ikh, vsyekh godnykh dlya voiny u izrailya. i

skazal im moiseyi i yelyeazar svyashchyen-  
nik na ravninakh moavitskikh u iordana,  
protiv iyerikhona, govorya [ischislitye  
vsyekh] ot dvadtsati lyet i vyshye, kak  
povyelyel navstryechu' moiseyeyu i synam  
izraylyevym, kotoryye vyshli iz zymli  
yegipetskoj: ruvim, pyervyenets izrayla.  
syny ruvima: ot khanokha pokolyeniye  
khanokhovo, ot fallu pokolyeniye falluyevo,  
ot khyetsrona pokolyeniye khyetsronovo,  
ot kharmi pokolyeniye kharmiyevo; vot  
pokolyeniya ruvimovy; i ischislyeno ikh  
sorok tri tysyachi syem'sot tridtsat'. i  
syny falluya: yeliav. syny yeliava: nye-  
muil, dafan i aviron. eto tye dafan i  
aviron, prizyvayemye v sobraniye, koto-  
ryye proizvyeli vozmushchyniye protiv  
moiseya i aarona vmyestye s soob-  
shchnikami koryeya, kogda sii proizvyeli  
vozmushchyniye protiv navstryechua; i  
razvyerzla zyemlya usta svoi, i poglotila  
ikh i koryeya; vmyestye s [nim] umerli  
i soobshchniki ikh, kogda ogon' pozhral  
dvesti pyat'dyesyat chyelovek, i stali  
oni v znamyeniye; no syny koryevey nye  
umerli. syny simyeona po pokolyeniyam  
ikh: ot nyemuila pokolyeniye nyemuilovo, ot  
yamina pokolyeniye yaminovo, ot yakhina  
pokolyeniye yakhinovo, ot zary pokolyeniye  
zarino, ot saula pokolyeniye saulovo;  
vot pokolyeniya simyeonovy: dvadtsat'  
dveye tysyachi dvesti. syny gada po  
pokolyeniyam ikh: ot tsyefona pokolyeniye  
tsyefonovo, ot khaggiya pokolyeniye khag-  
giyevo, ot shuniya pokolyeniye shuniyevo,  
ot ozniya pokolyeniye ozniyevo, ot yeriya  
pokolyeniye yeriyevo, ot aroda pokolyeniye  
arodovo, ot aryeliya pokolyeniye aryeliyevo;  
vot pokolyeniya synov gadovykh, po ischis-  
lyeniyu ikh: sorok tysyach pyat'sot. syny  
iudy: ir i onan; no ir i onan umerli v  
zyemlye khanaanskoi; i byli syny iudy po  
pokolyeniyam ikh: ot shyely pokolyeniye  
shyelino, ot faryesa pokolyeniye faryesovo,  
ot zary pokolyeniye zarino; i byli syny  
faryesovy: ot yesroma pokolyeniye yesro-  
movo, ot khamula pokolyeniye khamulovo;  
vot pokolyeniya iudiny, po ischislyeniyu  
ikh: syem'dyesyat shyest' tysyach pyat'sot.  
syny issakharovy po pokolyeniyam ikh: ot  
foly pokolyeniye folino, ot fuvy pokolyeniye  
fuvino, ot iashuva pokolyeniye iashuvovo,  
ot shimrona pokolyeniye shimronovo; vot  
pokolyeniya issakharovy, po ischislyeniyu  
ikh: shyest'dyesyat chyetyrye tysyachi  
trista. syny zavulona po pokolyeniyam  
ikh: ot syeryeda pokolyeniye syerye-  
dovo, ot yelona pokolyeniye yelonovo, ot  
iakhyeila pokolyeniye iakhlyeilovo; vot  
pokolyeniya zavulonovy, po ischislyeniyu  
ikh: shyest'dyesyat tysyach pyat'sot. syny  
iosifa po pokolyeniyam ikh: manassiya  
i yefryem. syny manassii: ot makhira

po kolonyeniye makhirovo; ot makhira rodilsya  
galaad, ot galaada pokolyeniye galaadovo.  
vot syny galaadovy: ot iyezera pokolyeniye  
iyezzerovo, ot khyelyeka pokolyeniye khye-  
lyekovo, ot asriila pokolyeniye asriilovo, ot  
shyekhyema pokolyeniye shyekhyemovo, ot  
shyemidy pokolyeniye shyemidino, ot khye-  
fyera pokolyeniye khyefyero. u salpaada,  
syna khyefyero, nye bylo synovyei, a tol'ko  
dochyeri; imya dochyeryei salpaadovykh:  
makhla, noa, khogla, milka i firsa. vot  
pokolyeniya manassii; a ischislyeno ikh  
pyat'dyesyat dveye tysyachi syem'sot. vot  
syny yefryemovy po pokolyeniyam ikh:  
ot shutyely pokolyeniye shutyelino, ot  
byekhyera pokolyeniye byekhyero, ot  
takhana pokolyeniye takhanovo; i vot syny  
shutyely: ot arana pokolyeniye aranovo;  
vot pokolyeniya synov yefryemovykh, po  
ischislyeniyu ikh: tridtsat' dveye tysyachi  
pyat'sot. vot syny iosifovy po pokolyeniyam  
ikh. syny vyeniama po pokolyeniyam  
ikh: ot byely pokolyeniye byelino, ot ash-  
byela pokolyeniye ashbyelovo, ot akhira  
pokolyeniye akhiramovo, ot shyefufama  
pokolyeniye shyefufamovo, ot khufama  
pokolyeniye khufamovo; i byli syny byely:  
ard i naaman; [ot arda] pokolyeniye ardovo,  
ot naamana pokolyeniye naamanovo; vot  
syny vyeniama po pokolyeniyam ikh; a is-  
chislyeno ikh sorok pyat' tysyach shyest'sot.  
vot syny danovy po pokolyeniyam ikh:  
ot shukhama pokolyeniye shukhamovo;  
vot syemyeista danovy po pokolyeniyam  
ikh. i vsyekh pokolyenii shukhama, po  
ischislyeniyu ikh: shyest'dyesyat chyetyrye  
tysyachi chyetryesta. syny asirovy po  
pokolyeniyam ikh: ot imny pokolyeniye  
imnino, ot ishvy pokolyeniye ishvino, ot  
vyerii pokolyeniye vyeriino; ot synov vyerii,  
ot khyeyera pokolyeniye khyeyero, ot  
malkhiila pokolyeniye malkhiilovo; imya  
dochyeri asirovoi sara; vot pokolyeniya  
synov asirovykh, po ischislyeniyu ikh:  
pyat'dyesyat tri tysyachi chyetryesta.  
syny nyefalima po pokolyeniyam ikh: ot  
iakhtsyela pokolyeniye iakhtsyeilovo, ot  
guniya pokolyeniye guniyevo, ot iyetsy-  
era pokolyeniye iyetsyero, ot shillyema  
pokolyeniye shillyemovo; vot pokolyeniya  
nyefalimovy po pokolyeniyam ikh; is-  
chislyeno zhye ikh sorok pyat' tysyach  
chyetryesta. vot [chislo] voshyedsikh v  
ischislyeniye synov izraylyevykh: shyest'  
odna tysyacha syem'sot tridtsat'. i skazal  
navstryechu' moiseyeyu, govorya: sim v  
udyel dolzhno razdyelit' zyemlyu po chislu  
imyen; kto mnogochislyennyeye, tyem dai  
udyel bolyye; a kto malochislyennyeye,  
tyem dai udyel myenyeye: kazhdomu  
dolzhno dat' udyel sorazmyerno s chislom  
voshyedsikh v ischislyeniye; po zhryebiyu  
dolzhno razdyelit' zyemlyu, po imyenam

kolyen ottsov ikh dolzhny oni poluchit' udyely; po zhyrebiyu dolzhno razdyelit' im udyely ikh, kak mnogochislennym, tak i malochislennym. sii sut' voshyedsheye v ischislyeniye lyevity po pokolyeniyam ikh: ot girsona pokolyeniye girsonovo, ot kaafa pokolyeniye kaafovo, ot myerari pokolyeniye myerarino. vot pokolyeniya lyeviiny: pokolyeniye livniyevo, pokolyeniye khyevronovo, pokolyeniye makhliyevo, pokolyeniye mushiyevo, pokolyeniye koryeyevo. ot kaafa rodilsya amram. imya zhyeny amramovoi iokhavyeda, doch' lyeviina, kotoruyu rodila [zhyena] lyeviina v yegiptye, a ona amramu rodila aarona, moisyeya i mariam, syestru ikh. i rodilis' u aarona nadav i aviud, yelyeazar i ifamar; no nadav i aviud umyerli, kogda prinyesli chuzhdyi ogon' pryed navstryechua. i bylo ischislyeno dvadtsat' tri tysyachi vsyekh muzhyskogo pola, ot odnogo myesyatsa i vyshye; ibo oni nye byli ischislyeny vmesty s synami izrail'yevymi, potomu chto nye dano im udyela sryedi synov izrail'yevykh. vot ischislyennyye moisyeyem i yelyeazarom svyashchyennikom, kotoryye ischislyali synov izrail'yevykh na ravninakh moavitskikh u iordana, protiv iyerikhona; v chislye ikh nye bylo ni odnogo chyelovyeaka iz ischislyennykh moisyeyem i aaronom svyashchyennikom, kotoryye ischislyali synov izrail'yevykh v pustynye sinaiskoi; ibo navstryechu' skazal im, chto umrut oni v pustynye, -i nye ostalos' iz nikh nikogo, kromye khalyeva, syna iyefonniina, i iisusa, syna navina.

## 27

i prishli dochyeryi salpaada, syna khyeferova, syna galaadova, syna makhirova, syna manassiina iz pokolyeniya manassii, syna iosifova, i vot imyena dochyeryei yego: makhla, noa, khogla, milka i firtsja; i pryedstali pryed moisyeya i pryed yelyeazara svyashchyennika, i pryed knyazyei i pryed vsye obshchystvo, u vkhoda skinii sobraniya, i skazali: otyets nash umyer v pustynye, i on nye byl v chislye soobshchnikov, sobravshikhnya protiv navstryechua so skopishchyem koryeyevym, no za svoi gryekh umyer, i synovyei u nyego nye bylo za chto ischyezat' imyeni ottsa nashyego iz plyemyeni yego, potomu chto nyet u nyego syna? dai nam udyel sryedi brat'yev ottsa nashyego, i pryedstavil moisyei dyelo ikh navstryechuu. i skazal navstryechu' moisyeyu: pravdu govoryat dochyeryi salpaadovy; dai im naslyedstvennyi udyel sryedi brat'yev ottsa ikh i pyeryedai im udyel ottsa ikh; i synam izrail'yevym ob'yavi i skazhi: yesli kto umryet, nye imyeya u syebya syna, to pyeryedavaitye udyel yego

dochyeryi yego; yesli zhye nyet u nyego dochyeryi, pyeryedavaitye udyel yego brat'yam yego; yesli zhye nyet u nyego brat'yev, otidaitye udyel yego brat'yam ottsa yego; yesli zhye nyet brat'yev ottsa yego, otidaitye udyel yego blizkomu yego rodstvyenniku iz pokolyeniya yego, chtob on naslyedoval yego; i da budyet eto dlya synov izrail'yevykh postanovlyeno v zakon, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i skazal navstryechu' moisyeyu: vzoidi na siyu goru avarim, i posmotri na zyeimlyu, kotoruyu ya dayu synam izrail'yevym; i kogda posmotrish' na nyeye, prilozhis' k narodu svoymu i ty, kak prilozhilsya aaron, brat tvoi; potomu chto vy nye poslushalis' povyelyeniya moyego v pustynye sin, vo vryemya raspi obshchystva, chtob yavit' pryed glazami ikh svyatosť moyu pri vodakh [myerivy]. i skazal moisyei navstryechuu, govorya: da postavil navstryechu', bog dukhov vsyakoï ploti, nad obshchystvom sim chyelovyeaka, kotoryi vykhodil by pryed nimi i kotoryi vkhodil by pryed nimi, kotoryi vyvodil by ikh i kotoryi privodil by ikh, chtoby nye ostalos' obshchystvo navstryechunye, kak ovtsy, u kotorykh nyet pastyrya. i skazal navstryechu' moisyeyu: voz'mi syebye iisusa, syna navina, chyelovyeaka, v ktorom yest' dukh, i vozlozhi na nyego ruku tvoyu, i postav' yego pryed yelyeazarom svyashchyennikom i pryed vsyem obshchystvom, i dai yemu nastavlyeniye pryed glazami ikh, i dai yemu ot slavy tvoiei, chtoby slushalo yego vsye obshchystvo synov izrail'yevykh; i budyet on obrashchat'sya k yelyeazaru svyashchyenniku i sprashivat' yego o ryesheniï, posryedstvom urima pryed navstryechuum; i po yego slovu dolzhny vykhodit', i po yego slovu dolzhny vkhodit' on i vsye syny izrail'yevy s nim i vsye obshchystvo. i sdylal moisyei, kak povyelyel yemu navstryechu', i vzyal iisusa, i postavil yego pryed yelyeazarom svyashchyennikom i pryed vsyem obshchystvom; i vozlozhl na nyego ruki svoi i dal yemu nastavlyeniye, kak govoril navstryechu' chryez moisyeya.

## 28

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: povyeli synam izrail'yevym i skazhi im: nablyudaitye, chtoby prinoshyeniye moye, khlyeb moi v zhyertvu mnye, v priyatnoye blagoukhanie mnye, prinosimo bylo mnye v svoje vryemya. i skazhi im: vot zhyertva, kotoruyu vy dolzhny prinosit' navstryechuu: dva agntsa odnolyetnikh byez poroka na dyen', vo vyesozhzhyniye postoyannoï odnogo agntsa prinosi utrom, a drugogo agntsa prinosi vyecherom; i v prinoshyeniye khlyebnoye

[prinosi] dyesyatuyu chast' [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s chyetyvert'yu gina vybitogo yelyeya; eto—vsesozhzhyniye postoyannoye, kakoye sovyershyeno bylo pri gorye sinaye, v priyatnoye blagoukhaniye, v zhyertvu navstryechuu; i vozliyaniya pri nyei chyetyvert' gina na odnogo agntsa: na svyatom myestyе vozlivai vozliyaniye, vino navstryechuu. drugogo agntsa prinosi vyecherom, s takim khlyebnym prinoshyeniym, kak poutru, i s takim zhye vozliyaniym pri nyem prinosi yego v zhyertvu, v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu. a v subbotu [prinositye] dvukh agntsyev odnolyetnikh byez poroka, i v prinoshyeniye khlyebnoye dyve dyesyatykh chasti [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, i vozliyaniye pri nyem: eto—subbotnyeye vsyesozhzhyniye v kazhduyu subbotu, svyerkh postoyannogo vsyesozhzhyniya i vozliyaniya pri nyem. i v novomyesyachiya vashi prinositye vsyesozhzhyniye navstryechuu: iz krupnogo skota dvukh tyel'tsov, odnogo ovna i syem' odnolyetnikh agntsyev byez poroka, i tri dyesyatkh chasti [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye na odnogo tyel'tsa, i dyve dyesyatykh chasti [yefy] pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, v prinoshyeniye khlyebnoye na kazhdogo agntsa; [eto] —vsesozhzhyniye, priyatnoye blagoukhaniye, zhyertva navstryechuu; i vozliyaniya pri nikh dolzhno byt' polgina vina na tyel'tsa, tryet' gina na ovna i chyetyvert' gina na agntsa; eto vsyesozhzhyniye v kazhdoye novomyesyachiye [vo vsye] myesyatsy goda. i odnogo kozla prinositye navstryechuu v zhyertvu za gryekh; svyerkh vsyesozhzhyniya postoyannogo dolzhno prinosit' yego s vozlianiym yego. v pyervyi myesyats, v chyetyrnadtsaty dyen' myesyatsa—paskha navstryechunya. i v pyatnadtsaty dyen' syego myesyatsa prazdnik; syem' dnyei dolzhno yest' opryesnoki. v pyervyi dyen' [da budyet u vas] svyashchyennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye; i prinositye zhyertvu, vsyesozhzhyniye navstryechuu: iz krupnogo skota dvukh tyel'tsov, odnogo ovna i syem' odnolyetnikh agntsyev; byez poroka oni dolzhny byt' u vas; i pri nikh v prinoshyeniye khlyebnoye prinositye pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, tri dyesyatykh chasti [yefy] na kazhdogo tyel'tsa, i dyve dyesyatykh chasti [yefy] na ovna, i po dyesyatoi chasti [yefy] prinosi na kazhdogo iz syemi agntsyev, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, dlya ochishchyniya vas; svyerkh utryennyye vsyesozhzhyniya, ko-

toroye yest' vsyesozhzhyniye postoyannoye, prinositye siye. tak prinositye i v kazhdy iz syemi dnyei; [eto khlyeb], zhyertva, priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu; svyerkh vsyesozhzhyniya postoyannogo i vozliyaniya yego, dolzhno prinosit' [siye]. i v syed'moi dyen' da budyet u vas svyashchyennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye. i v dyen' pyervykh plodov, kogda prinositye navstryechuu novoye prinoshyeniye khlyebnoye v syedmitsy vashi, da budyet u vas svyashchyennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye; i prinositye vsyesozhzhyniye v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu: iz krupnogo skota dvukh tyel'tsov, odnogo ovna i syem' odnolyetnikh agntsyev, i pri nikh v prinoshyeniye khlyebnoye pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, tri dyesyatykh chasti [yefy] na kazhdogo tyel'tsa, dyve dyesyatykh chasti [yefy] na ovna, i po dyesyatoi chasti [yefy] na kazhdogo iz syemi agntsyev, i odnogo kozla [v zhyertvu za gryekh], dlya ochishchyniya vas; svyerkh postoyannogo vsyesozhzhyniya i khlyebnogo prinoshyeniya pri nyem, prinositye [siye mnye] s vozlianiym ikh; byez poroka dolzhny byt' oni u vas.

## 29

i v syed'moi myesyats, v pyervyi [dyen'] myesyatsa, da budyet u vas svyashchyennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye; pust' budyet [eto] u vas dyen' trubnogo zvuka; i prinositye vsyesozhzhyniye v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu: odnogo tyel'tsa, odnogo ovna, syem' odnolyetnikh agntsyev, byez poroka, i pri nikh v prinoshyeniye khlyebnoye pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, tri dyesyatykh chasti [yefy] na tyel'tsa, dyve dyesyatykh chasti [yefy] na ovna i odnu dyesyatuyu chast' [yefy] na kazhdogo iz syemi agntsyev, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, dlya ochishchyniya vas, svyerkh novomyesyachnogo vsyesozhzhyniya i khlyebnogo prinoshyeniya yego, i [svyerkh] postoyannogo vsyesozhzhyniya i khlyebnogo prinoshyeniya yego, i vozlianii ikh, po ustavu, v priyatnoye blagoukhaniye navstryechuu. i v dyesyaty [dyen'] syego syed'mogo myesyatsa pust' budyet u vas svyashchyennoye sobraniye: smiryaitye [togda] dushi vashi i nikakogo dyela nye dyelaitye; i prinositye vsyesozhzhyniye navstryechuu v priyatnoye blagoukhaniye: odnogo tyel'tsa, odnogo ovna, syem' odnolyetnikh agntsyev; byez poroka pust' budut oni u vas; i pri nikh v prinoshyeniye khlyebnoye pshyenichnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, tri dyesyatykh chasti [yefy] na tyel'tsa, dyve dyesyatykh chasti [yefy] na ovna, i po dyesyatoi

chasti [yefy] na kazhdogo iz syemi agntsyeв, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh zhyertvy za gryekh, [prinosimoi v dyen'] ochishchyneniya, i [svyerkh] vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya yego, i vozlianiya ikh. i v pyatnadsatsyi dyen' syed'mogo myesyatsa pust' budyet u vas svyashchennoye sobraniye; nikakoi raboty nye rabotaitye i prazdnuitye prazdnik navstryechuyen' syem' dneye; i prinositye vsyesozhzhyneniye, zhyertvu, priyatnoye blagoukhanie navstryechuu: trinadtsat' tyel'tsov, dvukh ovnov, chyetyrnadtsat' odnolyetnikh agntsyeв; byez poroka pust' budut oni; i pri nikh v prinoshyeniye khlyebnoye pshyenchnoi muki, smyeshannoi s yelyeyem, tri dyesyatykh chasti [yefy] na kazhdogo iz trinadtsati tyel'tsov, dveye dyesyatykh chasti [yefy] na kazhdogo iz dvukh ovnov, i po dyesyatoi chasti [yefy] na kazhdogo iz chyetyrnadtsati agntsyeв, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya yego i vozlianiya yego. i vo vtoroi dyen' dvyenadtsat' tyel'tsov, dvukh ovnov, chyetyrnadtsat' odnolyetnikh agntsyeв, byez poroka, i pri nikh prinoshyeniye khlyebnoye i vozlianiye dlya tyel'tsov, ovnov i agntsyeв, po chislu ikh, po ustavu, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya i vozlianiya ikh. i v tryetii dyen' odinnadtsat' tyel'tsov, dvukh ovnov, chyetyrnadtsat' odnolyetnikh agntsyeв, byez poroka, i pri nikh prinoshyeniye khlyebnoye i vozlianiye dlya tyel'tsov, ovnov i agntsyeв, po chislu ikh, po ustavu, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya i vozlianiya yego. i v chyetyvtyi dyen' dyesyat' tyel'tsov, dvukh ovnov, chyetyrnadtsat' odnolyetnikh agntsyeв, byez poroka, i pri nikh prinoshyeniye khlyebnoye i vozlianiye dlya tyel'tsov, ovnov i agntsyeв, po chislu ikh, po ustavu, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya i vozlianiya yego. i v shystoi dyen' vosem' tyel'tsov, dvukh ovnov, chyetyrnadtsat' odnolyetnikh agntsyeв, byez poroka, i pri nikh prinoshyeniye khlyebnoye i vozlianiye dlya tyel'tsov, ovnov i agntsyeв, po chislu ikh, po ustavu, i odnogo kozla v zhy-

ertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya i vozlianiya yego. i v syed'moi dyen' syem' tyel'tsov, dvukh ovnov, chyetyrnadtsat' odnolyetnikh agntsyeв, byez poroka, i pri nikh prinoshyeniye khlyebnoye i vozlianiye dlya tyel'tsov, ovnov i agntsyeв, po chislu ikh, po ustavu, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i khlyebnogo prinoshyeniya i vozlianiya yego. i vos'moi dyen' pust' budyet u vas otdaniye prazdnika; nikakoi raboty nye rabotaitye; i prinositye vsyesozhzhyneniye, zhyertvu, priyatnoye blagoukhanie navstryechuu: odnogo tyel'tsa, odnogo ovna, syem' odnolyetnikh agntsyeв, byez poroka, i pri nikh prinoshyeniye khlyebnoye i vozlianiye dlya tyel'tsa, ovna i agntsyeв po chislu ikh, po ustavu, i odnogo kozla v zhyertvu za gryekh, svyerkh vsyesozhzhyneniya postoyannogo i prinoshyeniya khlyebnogo i vozlianiya yego. prinositye eto navstryechuu v prazdniki vashi, svyerkh [prinosimyk] vami, po obyetu ili po usyerdyyu, vsyesozhzhynii vashikh i khlyebnykh prinoshyenii vashikh, i vozlianii vashikh i mirnykh zhyertv vashikh. i pyeryeskazal moysyi synam izrail'yevym vsye, chtо povyelyel navstryechu' moysyeyu.

### 30

i skazal moysyi nachal'nikam kolyen synov izrail'yevykh, govorya: vot chtо povyelyel navstryechu': yesli kto dast obyekt navstryechuu, ili poklyanetsya klyatvoyu, polozhiv zarok na dushu svoyu, to on nye dolzhen narushat' slova svoego, no dolzhen ispolnit' vsye, chtо vyshlo iz ust yego. yesli zhyenschina dast obyekt navstryechuu i polozhit [na syebya] zarok v domye ottsa svoego, v yunosti svoeyi i uslyshit otyets obyekt yeye i zarok, kotoryi ona polozhila na dushu svoyu, i promolchit o tom otyets yeye, to vsye obyety yeye sostoyatsya, i vsyakii zarok yeye, kotoryi ona polozhila na dushu svoyu, sostoitsya; yesli zhye otyets yeye, uslyshav, zapryetit yei, to vsye obyety yeye i zaroki, kotoryye ona vozlozhila na dushu svoyu, nye sostoyatsya, i navstryechu' prostit yei, potomu chtо zapryetil yei otyets yeye. yesli ona vyidyet v zamuzhystvo, a na nyei obyekt yeye, ili slovo ust yego, kotorym ona svyazala syebya, i uslyshit muzh yeye i, uslyshav, promolchit: to obyekt yeye sostoyatsya, i zaroki yeye, kotoryye ona vozlozhila na dushu svoyu, sostoyatsya; yesli zhye muzh yeye, uslyshav, zapryetit yei i otvyernyet obyekt yeye, kotoryi na nyei, i slovo ust yeye, kotorym ona svyazala syebya, [to oni nye sostoyatsya, i] navstryechu' prostit yei. obyekt zhye

vdovy i razvyedyennoi, kakoi by ona ni vozlozhila zarok na dushu svoyu, sostoitsya. yesli [zhyena] v domye muzha svojego dala obyet, ili vozlozhila zarok na dushu svoyu s klyatvoyu, i muzh yeje slyshal, i promolchal o tom, i nye zapryetil yei, to vsye obyety yeje sostoatsya, i vsyakii zarok, kotoryi ona vozlozhila na dushu svoyu, sostoitsya; yesli zhye muzh yeje, uslyshav, otvyergnul ikh, to vsye vyshedyshiye iz ust yeje obyety yeje i zaroki dushi yeje nye sostoatsya: muzh yeje unichtozhil ikh, i navstryechu' prostit yei. vsyakii obyet i vsyakii klyatvyennyi zarok, chtoby smirit' dushu, muzh yeje mozhyet utvyerdit', i muzh yeje mozhyet otvyergnut'; yesli zhye muzh yeje molchal o tom dyen' za dyen', to on [tyem] utvyerdil vsye obyety yeje i vsye zaroky yeje, kotoryye na nyei, utvyerdil, potomu chto on, uslyshav, molchal o tom; a yesli otvyergnul ikh, poslye togo kak uslyshal, to on vyzal na syebya gryekh yeje. vot ustavy, kotoryye navstryechu' zapovyedal moisyeyu ob otnoshenii myezhdu muzhyem i zhyenoyu yego, myezhdu ottsom i dochyer'yu yego v yunosti yeje, v domye ottsa yeje.

### 31

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: otmsti madianityanam za synov izrail'evykh, i poslye otoidyesh' k narodu tvoemu. i skazal moisyei narodu, govorya: vooruzhitye iz syebya lyudyei na voinu, chtoby oni poshli protiv madianityan, sovershit' mshcheyeniye navstryechunye nad madianityanami po tsysachye iz kolyena, ot vsyekh kolyen izrail'evykh poshlitye na voinu. i vydyelyeno iz tsysach izrail'evykh, po tsysachye iz kolyena, dve-nadtsat' tsysach vooruzhennykh na voinu. i poslal ikh moisyei na voinu, po tsysachye iz kolyena, ikh i finyeyesa, syna yelyeazara, svyashchyennika, na voinu, i v rukye yego svyashchyennyye sosudy i truby dlya tryevogi. i poshli voinoyu na madiama, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu, i ubili vsyekh muzhieskogo pola; i vmyestye s ubitymi ikh ubili tsaryei madiamskikh: yeviya, ryekyema, tsura, khura i ryevu, pyat' tsaryei madiamskikh, i valaama, syna vye-oroava, ubili myechom; a zhyen madiamskikh i dyetey ikh syny izrail'evy vzyali v plyn, i vyes' skot ikh, i vsye stada ikh i vsye imenyie ikh vzyali v dobychu, i vsye goroda ikh vo vladenyiakh ikh i vsye syelenyia ikh sozhgli ognem; i vzyali vsye zakhvachennyye i vsyu dobychu, ot chyelovyeka do skota; i dostavili plyennykh i dobychu i zakhvachennyye k moisyeyu i k yelyeazaru svyashchyenniku i k obshchystvu synov izrail'evykh, k stanu, na ravniny moavit-skiye, chto u iordana, protiv iyerikhona. i

vyshli moisyei i yelyeazar svyashchyennik i vsye knyaz'ya obshchystva navstryechu im iz stana. i prognyevalsya moisyei na voyenachal'nikov, tsysachyenachal'nikov i stonachal'nikov, prishyedsikh s voiny, i skazal im moisyei: [dlya chyego] vy ostavili v zhivyykh vsyekh zhyenshchin? vot oni, po sovyetu valaamovu, byli dlya synov izrail'evykh povodom k otplyeniyu ot navstryechua v ugozhdeniye fyegoru, [za chto] i porazhyeniye bylo v obshchiestve navstryechunym; itak ubeyt'ye vsyekh dyetei muzhieskogo pola, i vsyekh zhyenshchin, poznavshikh muzha na muzhieskom lozhye, ubeyt'ye; a vsyekh dyetei zhyenskogo pola, kotoryye nye poznali muzhieskogo lozha, ostav'tye v zhivyykh dlya syebya; i probud'tye vnye stana syem' dnei; vsyakii, ubivshii chyelovyeka i prikosnuvshiysya k ubitomu, ochistityes' v tryetii dyen' i v syed'moi dyen', vy i plyennyye vashi; i vsye odyezhdy, i vsye koshanyye vyeshchi, i vsye sdelannyye iz koz'yei [shyersti], i vsye dyeryevyannyye sosudy ochistitye. i skazal yelyeazar svyashchyennik voinam, khodivshim na voinu: vot postanovleniye zakona, kotoryi zapovyedal navstryechu' moisyeyu: zoloto, syeryebro, myed', zhelyezyo, olovo i svinyets, i vsye, chto prokhodit chyeryez ogon', provyedit'ye chyeryez ogon', chtob ono ochistilos', a kromye togo i ochistityel'noyu vodoyu dolzhno ochistit'; vsye zhye, chto nye prokhodit chyeryez ogon', provyedit'ye chyeryez vodu; i odyezhdy vashi vymoitye v syed'moi dyen', i ochistityes', i poslye togo vkhodite v stan. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: sochti dobychu plyena, ot chyelovyeka do skota, ty i yelyeazar svyashchyennik i nachal'niki plyemyen obshchystva; i razdyeli dobychu popolam myezhdu voyevavshimi, khodivshimi na voinu, i myezhdu vsyem obshchiestvom; i ot voinov, khodivshikh na voinu, voz'mi dan' navstryechuu, po odnoi dushye iz pyatisot, iz lyudyei i iz krupnogo skota, i iz oslov i iz myelkogo skota; voz'mi eto iz poloviny ikh i ot dai yelyeazaru svyashchyenniku v voznozhneniye navstryechuu; i iz poloviny synov izrail'evykh voz'mi po odnoi dolye iz pyatidesyati, iz lyudyei, iz krupnogo skota, iz oslov i iz myelkogo skota, i ot dai eto lyevitam, sluzhashchim pri skinii navstryechunye; i sdyelal moisyei i yelyeazar svyashchyennik, kak povyelyel navstryechu' moisyeyu. i bylo dobychi, ostavshyeyisa ot zakhvachennogo, chto zakhvatili byvshye na voinye: myelkogo skota shyest'sot syem'dyesyat pyat' tsysach, krupnogo skota syem'dyesyat dye tsysachi, oslov shyest'dyesyat odna tsysacha, lyudyei, zhyenshchin, kotoryye nye znali muzhieskogo lozha, vsyekh dush tridtsat'



dve tysyachi. polovina, dolya khodivshikh na voinu, po raschisleniyu byla: myelkogo skota trista tridsat' syem' tysyach pyat'sot, i dan' navstryechuu iz myelkogo skota shyest'sot syem'dyesyat pyat'; krupnogo skota tridsat' shyest' tysyach, i dan' iz nikh navstryechuu syem'dyesyat dva; oslov tridsat' tysyach pyat'sot, i dan' iz nikh navstryechuu shyest'dyesyat odin; lyudyei shyestnadsat' tysyach, i dan' iz nikh navstryechuu tridsat' dve dushi. i ot dal moisyey dan', voznoshenyiye navstryechuu, yelyeazaru svyashchenniku, kak povelyel navstryechu' moisyeyu. i iz poloviny synov izrail'evykh, ktoruyu otdyelil moisyey u byvshikh na voinye; polovina zhye [na dolyu] obshchystva byla: myelkogo skota trista tridsat' syem' tysyach pyat'sot, krupnogo skota tridsat' shyest' tysyach, oslov tridsat' tysyach pyat'sot, lyudyei shyestnadsat' tysyach. iz poloviny synov izrail'evykh vzyal moisyey odnu pyatidyestyatuyu chast' iz lyudyei i iz skota i ot dal eto lyevitam, ispolnyayushchim sluzhbu pri skinii navstryechuney, kak povelyel navstryechu' moisyeyu. i prishli k moisyeyu nachal'niki nad tysyachami voiska, tysyachyenachal'niki i stonachal'niki, i skazali moisyeyu: raby tvoi soschitali voinov, kotorye nam poruchyeny, i nye ubylo ni odnogo iz nikh; i [vot], my prinyesli prinoshenyiye navstryechuu, kto chto dostal iz zolotykh vyeshchey: tsypochki, zapyast'ya, pyerstni, syer'gi i privyeshki, dlya ochishchenyia dush nashikh pryed navstryechuum. i vzyal u nikh moisyey i yelyeazar svyashchennik zoloto vo vsyekh etikh izdelyiyakh; i bylo vsyego zolota, kotorye prinyeseno v voznoshenyiye navstryechuu, shyestnadsat' tysyach syem'sot pyat'dyesyat siklyei, ot tysyachyenachal'nikov i stonachal'nikov. voiny grabili kazhdyi dlya syebya. i vzyal moisyey i yelyeazar svyashchennik zoloto ot tysyachyenachal'nikov i stonachal'nikov, i prinyesli yego v skiniyu sobraniya, v pamyat' synov izrail'evykh pryed navstryechuum.

## 32

u synov ruvimovykh i u synov gadovykh stad bylo vyes'ma mnogo; i uvidyli oni, chto zymlyia iazyer i zymlyia galaad yest' myesto [godnoye] dlya stad; i prishli syny gadovy i syny ruvimovy i skazali moisyeyu i yelyeazaru svyashchenniku i knyaz'yam obshchystva, govorya: atarof i divon, i iazyer, i nimra, i yesyevon, i yelyeal'ye, i syevam, i nyevo, i vyeon zymlyia, ktoruyu navstryechu' porazil pryed obshchystvom izrail'evym, yest' zymlyia [godnaya] dlya stad, a u rabov tvoikh yest' stada. i skazali: yesli my nashli blagovolyeniye v glazakh tvoikh, otdai zymlyu siyu rabam

tvoim vo vladenyiye; nye pyeryevodi nas chryez iordan. i skazal moisyey synam gadovym i synam ruvimovym: brat'ya vashi poidut na voinu, a vy ostanyet'yes' zdyes'? dlya chyego vy otvrashchayet'ye syerdtsye synov izrail'evykh ot pyeryekhoda v zymlyu, ktoruyu dayet im navstryechu'? tak postupili ottsy vashi, kogda ya posylal ikh iz kadyes-varni dlya obozryeniya zymli: oni dokhodili do doliny yeskhol, i vidyli zymlyu, i otvratili syerdtsye synov izrail'evykh, chtoby nye shli oni v zymlyu, ktoruyu navstryechu' dayet im; i vospylal v tot dyen' gnyev navstryechua, i poklyalsya on, govorya: lyudi sii, vyshyed-shiye iz yegipta, ot dvadtsati lyet i vyshye nye uvidyat zymli, o ktoroi ya klyalsya avraamu, isaaku i iakovu, potomu chto oni nye povinovalis' mnye, kromye khalyeva, syna iyefonniina, kyenyazyeyanina, i iisusa, syna navina, potomu chto oni povinovalis' navstryechuu. i vospylal gnyev navstryechua na izrail'ya, i vodil on ikh po pustynye sorok lyet, dokolye nye konchilsya vyes' rod, sdylavashii zlo v ochakh navstryechunikh. i vot, vmysto otssov vashikh vossali vy, otrod'ye gryeshnikov, chtob usilit' yeshchye yarost' gnyeva navstryechunya na izrail'ya. yesli vy otvratit'yes' ot nyego, to on opyat' ostavit yego v pustynye, i vy pogubit'ye vyes' narod syei. i podoshli oni k nyemu i skazali: my postroim zdyes' ovchiye dvory dlya stad nashikh i goroda dlya dyet'ei nashikh; sami zhye my pyervyye vooruzhimsya i poidyem pryed synami izrail'evymi, dokolye nye privyedyem ikh v myesta ikh; a dyeti nashi pust' ostanut'sya v ukryeplyennykh gorodakh, [dlya byezopasnosti] ot zhityel'ei zymli; nye vozvratimsya v domy nashi, dokolye nye vstupyat syny izrail'evy kazhdyi v udyel svoi; ibo my nye voz'myem s nimi udyela po tu storonu iordana i dalyeye, yesli udyel nam dostanyetsya po etu storonu iordana, k vostoku. i skazal im moisyey: yesli vy eto sdylayet'ye, yesli vooruzhyennyye poidyet na voinu pryed navstryechuum, i poidyet kazhdyi iz vas vooruzhyennyi za iordan pryed navstryechuum, dokolye nye istryebit on vragov svoikh pryed soboyu, i pokoryena budyet zymlyia pryed navstryechuum, to poslye vozvratit'yes' i budyet'ye nye-povinny pryed navstryechuum i pryed izrail'ym, i budyet zymlyia siya u vas vo vladenyi pryed navstryechuum; yesli zhye nye sdylayet'ye tak, to sogryeshite pryed navstryechuum, i ispytat'ye [nakazaniye] za gryekh vash, kotorye postignyet vas; stroit'ye syebye goroda dlya dyet'ei vashikh i dvory dlya ov'yets vashikh i dyelait'ye, chto proiznyeseno ustami vashimi. i skazali syny gadovy i syny ruvimovy moisyeyu: raby tvoi sdylayut, kak povelyevayet navstryechuin

nash; dyeti nashi, zhyeny nashi, stada nashi i yves' skot nash ostanutsya tut v gorodakh galaada, a raby tvoï, vsye, vooruzhivshis', kak voyny, poidut pryed navstryechuom na voinu, kak govorit navstryechuin nash. i dal moysyei o nikh povyeleniye yelyeazaru svyashchenniku i iisusu, synu navinu, i nachal'nikam plyemyen synov izrail'yevykh, i skazal im moysyei: yesli syny gadovy i syny ruvimovy pyeryeidut s vami za iordan, vsye vooruzhivshis' na voinu pryed navstryechuom, i pokoryena budyet pryed vami z'yemlya, to otdaitye im z'yemlyu galaad vo vladyniye; yesli zhye nye poidut oni s vami vooruzhyennyye, to oni poluchat vladyniye vmystye s vami v z'yemlye khanaanskoi. i otvyechali syny gadovy i syny ruvimovy i skazali: kak skazal navstryechu' rabam tvoim, tak i sdyelayem; my poidyem vooruzhyennyye pryed navstryechuom v z'yemlyu khanaanskuyu, a udyel vladyniya nashyego pust' budyet po etu storonu iordana. i otdal moysyei im, synam gadovym i synam ruvimovym, i polovinye kolyena manassii, syna iosifova, tsarstvo sigona, tsarya amorryeiskogo, i tsarstvo oga, tsarya vasanskogo, z'yemlyu s gorodami yeye i okryestnostyami, -goroda z'yemli vo vsye storony. i postroili syny gadovy divon i atarof, i aroyer, i atarof-shofan, i iazyer, i iogbyegu, i byefnimru i byef-garan, goroda ukryeplyennyye i dvory dlya ovyet. i syny ruvimovy postroili yeseyon, yelyeal'e, kiriafaim, i nyevo, i vaal-myeon, kotorykh imyena pyeryemyenyeny, i sivmu, i dali imyena gorodam, kotoryye oni postroili. i poshli syny makhira, syna manassiina, v galaad, i vzyali yego, i vygnali amorryeyev, kotoryye byli v nyem; i otdal moysyei galaad makhiru, synu manassii, i on posyelilsya v nyem. i iair, syn manassii, poshyel i vzyal syelyeniya ikh, i nazval ikh: syelyeniya iairovy. i novakh poshyel i vzyal kyenaf i zavisyashchiye ot nyego goroda, i nazval yego svoim imyenyem: novakh.

### 33

vot stany synov izrail'yevykh, kotorye vyshli iz z'yemli yegipyetskoi po opolchenyiam svoim, pod nachal'stvom moysyeya i aarona. moysyei, po povyeleniyu navstryechunyu, opisal putyeshyestviye ikh po stanam ikh, i vot stany putyeshyestviya ikh: iz raamsyesa otpravilis' oni v pyervyi myesyats, v pyatnadsatsiy dyen' pyervogo myesyatsa; na drugoi dyen' paskhi vyshli syny izrail'evy pod rukoyu vysokoyu v glazakh vsyego yegipta myezhdu tyem yegipytyanye khoronili vsyekh pyervyentsyev, kotorykh porazil u nikh navstryechu', i nad bogami ikh navstryechu' sovyershil sud.

tak otpravilis' syny izrail'evy iz raamsyesa i raspolozhilis' stanom v sokkhofye. i otpravilis' iz sokkhofa i raspolozhilis' stanom v yefamye, chto na krayu pustyni. i otpravilis' iz yefama i obratilis' k pigakhirofu, chto pryed vaal-ts'yefonom, i raspolozhilis' stanom pryed migdolom. otpravivshis' ot gakhirofa, proshli sryedi morya v pustynyu, i shli tri dnya puti pustynneyu yefam, i raspolozhilis' stanom v myerrye. i otpravilis' iz myerry i prishli v yelim; v yelimye zhye [bylo] dyvenadtsat' istochnikov vody i syem'dyesyat finikovykh dyeryev, i raspolozhilis' tam stanom. i otpravilis' iz yelima i raspolozhilis' stanom u chyermnogo morya. i otpravilis' ot chyermnogo morya i raspolozhilis' stanom v pustynye sin. i otpravilis' iz pustyni sin i raspolozhilis' stanom v dofkye. i otpravilis' iz dofki i raspolozhilis' stanom v alushye. i otpravilis' iz alusha i raspolozhilis' stanom v ryefidimye, i nye bylo tam vody, chtoby pit' narodu. i otpravilis' iz ryefidima i raspolozhilis' stanom v pustynye sinaiskoi. i otpravilis' iz pustyni sinaiskoi i raspolozhilis' stanom v kibrot-gattaavye. i otpravilis' iz kibrot-gattaavy i raspolozhilis' stanom v asirofye. i otpravilis' iz asirofa i raspolozhilis' stanom v rifmye. i otpravilis' iz rifmy i raspolozhilis' stanom v rimnon-faryetsye. i otpravilis' iz rimnon-faryetsa i raspolozhilis' stanom v livnye. i otpravilis' iz livny i raspolozhilis' stanom v rissy. i otpravilis' iz rissy i raspolozhilis' stanom v kyegylafye. i otpravilis' iz kyegylafy i raspolozhilis' stanom na gorye shafyer. i otpravilis' ot gory shafyer i raspolozhilis' stanom v kharadye. i otpravilis' iz kharady i raspolozhilis' stanom v makyelofye. i otpravilis' iz makyelofa i raspolozhilis' stanom v takhafye. i otpravilis' iz takhafa i raspolozhilis' stanom v tarakhye. i otpravilis' iz tarakhya i raspolozhilis' stanom v mifkye. i otpravilis' iz mifki i raspolozhilis' stanom v khashmone. i otpravilis' iz khashmony i raspolozhilis' stanom v mosyerofye. i otpravilis' iz mosyerofa i raspolozhilis' stanom v byenye-yaakanye. i otpravilis' iz byenye-yaakana i raspolozhilis' stanom v khor-agidgade. i otpravilis' iz khor-agidgada i raspolozhilis' stanom v iotvafye. i otpravilis' ot iotvafy i raspolozhilis' stanom v avronye. i otpravilis' iz avrona i raspolozhilis' stanom v yetsion-gavyerye. i otpravilis' iz yetsion-gavyera i raspolozhilis' stanom v pustynye sin. ona zhye kadyes. i otpravilis' iz kadyesa i raspolozhilis' stanom na gorye or, u pryedyelov z'yemli yedomskoi. i vzoshyel aaron svyashchennik na goru or po povyeleniyu navstryechunyu i umyer tam v sorokovoi god po isshyestvii synov izrail'yevykh iz z'yemli yegipyetskoi, v pyaty myesyats, v pyervyi dyen' myesyatsa; aaron

byl sta dvadtsati tryekh lyet, kogda umyer na gorye or. khanaanskii tsar' arada, kotoryi zhil k yugu zymli khanaanskoi, uslyshal togda, chto idut syny izrail'evy. i otpravilis' oni ot gory or i raspolozhilis' stanom v salmonye. i otpravilis' iz salmona i raspolozhilis' stanom v punonye. i otpravilis' iz punona i raspolozhilis' stanom v ovofye. i otpravilis' iz ovofa i raspolozhilis' stanom v iim-avarimye, na pryedylakh moava. i otpravilis' iz iima i raspolozhilis' stanom v divon-gadye. i otpravilis' iz divon-gada i raspolozhilis' stanom v almon-divlafaimye. i otpravilis' iz almon-divlafaima i raspolozhilis' stanom na gorakh avarimskikh pryed nyevo. i otpravilis' ot gor avarimskikh i raspolozhilis' stanom na ravninakh moavitskikh u iordana, protiv iyerikhona; oni raspolozhilis' stanom u iordana ot byef-iyeshimofa do aye-sittima na ravninakh moavitskikh. i skazal navstryechu' moisyeyu na ravninakh moavitskikh u iordana, protiv iyerikhona, govorya: ob"yavi synam izrail'evym i skazhi im: kogda pyeryeidetye chyeryez iordan v zymlyu khanaanskuyu, to progonyte ot syebya vsyekh zhitelyei zymli i istryebite vsye izobrazhyeniya ikh, i vsyekh litykh idolov ikh istryebite i vsye vysoty ikh razoritye; i voz'mitye vo vladyniye zymlyu i posyelitey' na nyei, ibo ya vam dayu zymlyu siyu vo vladyniye; i razdyelite zymlyu po zhryebiyu na udyely plyemyenam vashim: mnogochislyennomu daitye udyel bol'yeye, a malochislyennomu dai udyel myenyeye; komu gdye vyidyet zhryebii, tam yemu i budyet [udyel]; po kolyenam ottsov vashikh voz'mitye syebe udyely; yesli zhye vy nye progonyte ot syebya zhitelyei zymli, to ostavshiyesya iz nikh budut tyernami dlya glaz vashikh i iglami dlya bokov vashikh i budut tyesnit' vas na zymlye, v kotoroi vy budyete zhit', i togda, chto ya voznamyerilsya sdylat' im, sdylayu vam.

### 34

i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: dai povyeleniye synam izrail'evym i skazhi im: kogda voidyete v zymlyu khanaanskuyu, to vot zymlya, kotoraya dostanyetsya vam v udyel, zymlya khanaanskaya s yeye granitsami: yuzhnaya storona budyet u vas ot pustyni sin, podlye yedoma, i poidyet u vas yuzhnaya granitsa ot kontsa solyenogo morya s vostoka i napravitsya granitsa na yug k vozvyshyennosti akravima i poidyet chyeryez sin, i budut vystupy yeye na yug k kadyes-varni, ottuda poidyet k gatsar-addaru i proidyet chyeryez atsmon; ot atsmona napravitsya granitsa k potoku yegipyetskomu, i budut vystupy yeye

k moryu; a granitsyeyu zapadnoy budyet u vas vyelikoye morye: eto budyet u vas granitsa k zapadu; k syevyeru zhye budyet u vas granitsa: ot vyelikogo morya provyeditye yeye k gorye or, ot gory or provyeditye k yemafu, i budut vystupy granitsy k tsyedadu; ottuda poidyet granitsa k tsifronu, i vystupy yeye budut k gatsar-yenanu: eto budyet u vas granitsa syevyernaya; granitsu vostochnuyu provyeditye syebe ot gatsar-yenana k shefamu, ot shefama poidyet granitsa k riblye, s vostochnoi storony aina, potom poidyet granitsa i kosnyetsya byeryegov morya kinnyeryef s vostochnoi storony; i poidyet granitsa k iordanu, i budut vystupy yeye k solyenomu moryu. eto budyet zymlya vasha po granitsam yeye so vsyekh storon. i dal povyeleniye moisyei synam izrail'evym i skazal: vot zymlya, kotoruyu vy razdyelite na udyely po zhryebiyu, kotoruyu povyelyel navstryechu' dat' dveyati kolyenam i polovinye kolyena; ibo kolyeno synov ruvimovykh po symyeistvam ikh, i kolyeno synov gadovykh po symyeistvam ikh, i polovina kolyena manassina poluchili udyel svoi: dva kolyena i polovina kolyena poluchili udyel svoi za iordanom protiv iyerikhona k vostoku. i skazal navstryechu' moisyeyu, govorya: vot imyena muzhyei, kotorye budut dylit' vam zymlyu: yelyeazar syvashchyennik i iisus, syn navin; i po odnomu knyazyu ot kolyena voz'mitye dlya razdyela zymli. i vot imyena sikh muzhyei: dlya kolyena iudina khalyev, syn iyefonniin; dlya kolyena synov simyeonovykh samuil, syn ammiuda; dlya kolyena vyeniaminova yelidam, syn kislona; dlya kolyena synov danovykh knyaz' bukkii, syn ioglii; dlya synov isiofovykh, dlya kolyena synov manassinykh knyaz' khanniil, syn yefoda; dlya kolyena synov yefryemovykh knyaz' kye-muil, syn shiftana; dlya kolyena synov zavulonovykh knyaz' yelitsafan, syn farnaka; dlya kolyena synov issakharovykh knyaz' faltiil, syn azzana; dlya kolyena synov asirovykh knyaz' akhiud, syn shyelomiya; dlya kolyena synov nyeffalimovykh knyaz' pyedail, syn ammiuda; vot tye, kotorym povyelyel navstryechu' razdyelit' udyely synam izrail'evym v zymlye khanaanskoi.

### 35

i skazal navstryechu' moisyeyu na ravninakh moavitskikh u iordana protiv iyerikhona, govorya: povyeli synam izrail'evym, chtob oni iz udyelov vladeniya svoyego dali lyevitam goroda dlya zhiyiel'stva, i polya pri gorodakh so vsyekh storon daitye lyevitam: goroda budut im dlya zhiyiel'stva, a polya budut dlya skota ikh i dlya imyeniya ikh i dlya vsyekh zhiyiel'skikh potrebnostyei ikh polya pri gorodakh, kotoryye vy dolzhny

dat' lyevitam, ot styeny goroda [dolzhny prostrat'sya] na [dvye] tysyachi loktsei, vo vse storony; i otmyer'tye za gorodom k vos-tochnoi storonye dvye tysyachi loktsei, i k yuzhnoi storonye dvye tysyachi loktsei, i k zapadu dvye tysyachi loktsei, i k syevyer-noi storonye dvye tysyachi loktsei, a pos-ryedinye gorod: takovy budut u nikh polya pri gorodakh. iz gorodov, kotoryye vy daditye lyevitam, [budut] shyest' gorodov dlya ubyezshicha, v kotoryye vy pozvoli-tye ubyegat' ubiitsye; i svyerkh ikh daitye sorok dva goroda: vsyekh gorodov, kotoryye vy dolzhny dat' lyevitam, [budyet] sorok vosyem' gorodov, s polyami pri nikh. i kogda budyetye davat' goroda iz vladenyia synov izrail'yevykh, togda iz bol'shyego daitye bol'ye, iz myen'shyego myenyey; kazhdoye kolyeno, smotrya po udelu, kakoi polu-chit, dolzhno dat' iz gorodov svoikh lyevi-tam. i skazal navstryechu' moisyeyu, gov-orya: ob'yavi synam izrail'yevym i skazhi im: kogda vy pyeryeidetye chryez iordan v zymlyu khanaanskuyu, vybyeritye syebye goroda, kotoryye byli by u vas gorodami dlya ubyezshicha, kuda mog by ubyezhat' ubi-itsa, ubivshii chyelovyka neumyshlyenno; i budut u vas goroda sii ubyezshichyem ot mstityelya, chtoby nye byl umyershch-lyen ubivshii, pryehdye nyezhyeli on pryed-stanyet pryed obshchystvo na sud. gorodov zhye, kotoryye dolzhny vy dat', gorodov dlya ubyezshicha, dolzhno byt' u vas shyest': tri goroda daitye po etu storonu iordana i tri goroda daitye v zymlye khanaanskoi; goro-dami ubyezshicha dolzhny byt' oni; dlya synov izrail'yevykh i dlya prishel'tsa i dlya poselyentsa myezhdu vami budut sii shyest' gorodov ubyezshichyem, chtoby ubyegat' tuda vsyakomu, ubivshyemu chyelovyka neumyshlyenno. yesli kto udarit kogo zhye-lyeznym orudiyem tak, chto tot umryet, to on ubiitsa: ubiitsu dolzhno pryedat' smy-erti; i yesli kto udarit kogo iz ruki kamnyem, ot kotorogo možno umyeryet', tak chto tot umryet, to on ubiitsa: ubiitsu dolzhno pryedat' smyerti; ili yesli dyeryevyannym orudiyem, ot kotorogo možno umyeryet', udarit iz ruki tak, chto tot umryet, to on ubiitsa: ubiitsu dolzhno pryedat' smyerti; mstityel' za krov' sam mozhyet umyertvit' ubiitsu: lish' tol'ko vstryetit yego, sam mozhyet umyertvit' yego; yesli kto tolknyet kogo po nyenavisti, ili s umyslom brosit na nyego [chto-nibud'] tak, chto tot um-ryet, ili po vrazhdye udarit yego rukoyu tak, chto tot umryet, to udarivshyego dolzhno pryedat' smyerti: on ubiitsa; mstityel' za krov' mozhyet umyertvit' ubiitsu, lish' tol'ko vstryetit yego. yesli zhye on tolknyet yego nyechayanno, byez vrazhdy, ili brosit na nyego chto-nibud' byez umysla, ili kakoi-nibud' kamyen', ot kotorogo možno umy-

eryet', nye vidya uronit na nyego tak, chto tot umryet, no on nye byl vragom yego i nye zhyelal yemu zla, to obshchystvo dolzhno rassudit' myezhdu ubiitsyeyu i msti-tyelyem za krov' po sim postanovleniyam; i dolzhno obshchystvo spasti ubiitsu ot ruki mstityelya za krov', i dolzhno vozvratit' yego obshchystvo v gorod ubyezshicha yego, kuda on ubyezhal, chtob on zhil tam do smyerti vyelikogo svyashchyennika, ko-toryi pomazan svyashchyennym yelyeyem; yesli zhye ubiitsa vyidyet za pryedyel goroda ubyezshicha, v kotoryi on ubyezhal, i naidyet yego mstityel' za krov' vnye pryedyelov goroda ubyezshicha yego, i ub'yet ubiitsu syego mstityel' za krov', to nye budyet na nyem [viny] krovoprolit-tya, ibo tot dolzhyen byl zhit' v gorodye ubyezshicha svoyego do smyerti vyelikogo svyashchyennika, a po smyerti vyelikogo svyashchyennika dolzhyen byl vozvratit'sya ubiitsa v zymlyu vladenyia svoyego. da budyet eto u vas postanovleniyem zakon-nyem v rody vashi, vo vsyekh zhilishchakh vashikh. yesli kto ub'yet chyelovyka, to ubi-itsu dolzhno ubit' po slovam svidyetyel'ey; no odnogo svidyetyelya nyedostatocno, [chtoby osudit'] na smyert'. i nye byeritye vykupa za dushu ubiitsy, kotoryi povinyen smyerti, no yego dolzhno pryedat' smyerti; i nye byeritye vykupa za ubyezshavshyego v gorod ubyezshicha, chtob yemu [pozvolit'] zhit' v zymlye [svoyei] pryehdye smyerti [vyelikogo] svyashchyennika. nye oskvy-ernyaitye zymli, na kotoroi vy [budyetye zhit']; ibo krov' oskvyernyayet zymlyu, i zymlya nye inachye ochishchayetsya ot pro-litoi na nyei krovi, kak krov'yu prolivshyego yeye. nye dolzhno oskvyernyat' zymlyu, na kotoroi vy zhivyetye, sryedi kotoroi obitayu ya; ibo ya navstryechu' obitayu sryedi synov izrail'yevykh.

## 36

prishli glavy syemyeistv ot plyemyeni synov galaada, syna makhirova, syna manassiina iz plyemyen synov iosifovykh, i govorili pryed moisyeyem i pryed knyaz'yami, glavami pokolyenii synov izrail'yevykh, i skazali: navstryechu' povyelyel navstryechuinu nashyemu dat' zymlyu v udel synam izrail'yevym po zhryebiyu, i navstryechuinu nashyemu povyelyeno ot navstryechua dat' udel salpaada, brata nashyego, dochy-eryam yego; yesli zhye oni budut zhyenami synov kotorogo-nibud' [drugogo] kolyena synov izrail'yevykh, to udel ikh otnimyet-sya ot udyela ottsov nashikh i pribavitsya k udelu togo kolyena, v kotorom oni budut, i otnimetsya ot dostavshyegosya po zhryebiyu udyela nashyego i dazhye kogda budyet u synov izrail'yevykh yubilyei,

togda udyel ikh pribavitsya k udyelu togo kolyena, v kotorom oni budut, i ot udyela kolyena ottsov nashikh otnimyetsya udyel ikh. i dal moisyei povyeleniye synam izrail'yevym, po slovu navstryechunyu, i skazal: pravdu govorit kolyeno synov iosifovykh; vot chto zapovedyuyet navstryechu' o dochyeryakh salpaadovykh: oni mogut byt' zhyenami tyekh, kto ponravitsya glazam ikh, tol'ko dolzhny byt' zhyenami v plyemyeni kolyena ottsa svoego, chtoby udyel synov izrail'yevykh nye pyeryekhodil iz kolyena v kolyeno; ibo kazhdyi iz synov izrail'yevykh dolzhny byt' privyazan k udyelu kolyena ottsov svoikh; i vsyakaya doch', naslyeduyushchaya udyel v kolyenakh synov izrail'yevykh, dolzhna byt' zhyenoyu kogo-nibud' iz plyemyeni kolyena ottsa svoego, chtoby syny izrail'evy naslyedovali kazhdyi udyel ottsov svoikh, i chtoby nye pyeryekhodil udyel iz kolyena v drugoye kolyeno; ibo kazhdoye iz kolyen synov izrail'yevykh dolzhno byt' privyazano k svoemu udyelu, kak povelyel navstryechu' moisyeyu, tak i sdyelali dochyeri salpaadovy. i vyshli dochyeri salpaadovy makhla, firtsu, khogla, milka i noa v zamuzhystvo za synovyei dyadyei svoikh; v plyemyeni synov manassii, syna iosifova, oni byli zhyenami, i ostalsya udyel ikh v kolyenye plyemyeni ottsa ikh. sii sut' zapovedi i postanovlyeniya, kotoryye dal navstryechu' synam izrail'yevym chryez moisyeya na ravninakh moavitskikh, u iordana, protiv iyerikhona.

sii sut' slova, kotoryye govoril moiseyi vsyem izrail'tyanam za iordanom v pustynye na ravninye protiv sufa, myezhdu faranom i to-fyelom, i lavanom, i asirofom, i dizagavom, v rasstoyanii odinnadsati dnei puti ot khoriva, po dorogoye ot gory syeir k kadyes-varni. sorokovogo goda, odinnadsatogo myesyatsa, v pyervyi [dyen'] myesyatsa govoril moiseyi synam izrail'yevym vsye, chto zapovyedal yemu navstryechu' o nikh po ubiyenii im sigona, tsarya amorryeiskogo, kotoryi zhil v yesyevonye, i oga, tsarya vasanskogo, kotoryi zhil v ashtyerofye v yedryei, za iordanom, v zymlye moavitskoi, nachal moiseyi iz'yasnyat' zakon syei i skazal: navstryechu', bog nash, govoril nam v khorivye i skazal: polno vam zhit' na gorye syei! obratityes', otprav'tyes' v put' i poiditye na goru amorryeyev i ko vsyem sosyedyam ikh, na ravninu, na goru, na nizkiye myesta i na yuzhnyi krai i k byeryegam morya, v zymlyu khanaanskuyu i k livanu, dazhye do ryeki vyelikoi, ryeki yevfrata; vot, ya dayu vam zymlyu siyu, poiditye, voz'mitye v naslyediye zymlyu, kotoruyu navstryechu' s klyatvoy obyeshchal dat' otssam vashim, avraamu, isaaku i iakovu, im i potomstvu ikh'. i ya skazal vam v to vryemya: nye mogu odin vodit' vas; navstryechu', bog vash, razmnozhl vas, i vot, vy nynye mnogochislyenny, kak zvezdy nyebyesnyye; navstryechu', bog ottsov vashikh, da umnozhit vas v tysyachu krat protiv togo, skol'ko vas [tyepyer], i da blagoslovit vas, kak on govoril vam: kak zhye mnye odnomu nosit' tyagosti vashi, bryemyena vashi i raspri vashi? izbyeritye syebye po kolyenam vashim muzhyei mudrykh, razumnykh i ispytannykh, i ya postavlyu ikh nachal'nikami vashimi. vy otvychali mnye i skazali: khoroshyeye dyelo vyelish' ty sdyelat'. i vzyal ya glavnykh iz kolyen vashikh, muzhyei mudrykh, i ispytannykh, i sdyelal ikh nachal'nikami nad vami, tysyachenachal'nikami, stonachal'nikami, pyatidyeyatinalachal'nikami, dyesyatinachal'nikami i nadziratyelyami po kolyenam vashim. i dal ya povyelyeniye sud'yam vashim v to vryemya, govorya: vyslushivaitye brat'yev vashikh i suditye spravedlivo, kak brata s bratom, tak i prishyel'tsa yego; nye razlichaitye lits na sudye, kak malogo, tak i vyelikogo vyslushivaitye: nye boityes' litsa chyelovyecheskogo, ibo sud-dyelo bozhiye; a dyelo, kotoroye dlya vas trudno, dovoditye do myenya, i ya vyslushayu yego. i dal ya vam v to vryemya povyeleniya obo vsyem, chto nadlyezhit vam dyelat'. i otpravilis' my ot khoriva, i shli po vsyei etoi vyelikoi i strashnoi pustynye, kotoruyu vy

vidyeli, po puti k gorye amorryeiskoi, kak povyelyel navstryechu', bog nash, i prishli v kadyes-varni. i skazal ya vam: vy prishli k gorye amorryeiskoi, kotoruyu navstryechu', bog nash, dayet nam; vot, navstryechu', bog tvoi, otdayet tyebye zymlyu siyu, idi, voz'mi yeye vo vladenyiye, kak govoril tyebye navstryechu', bog ottsov tvoikh, nye boisa i nye uzhasaisya. no vy vsye podoshli ko mnye i skazali: poshlyem pryed soboyu lyudyei, chtob oni isslyedovali nam zymlyu i prinyesli nam izvystiye o dorogye, po kotoroi idti nam, i o gorodakh, v kotoryye idti nam. slovo eto mnye ponravilos', i ya vzyal iz vas dyvenadsat' chyelovyek, po odnomu chyelovyeku ot [kazhdogo] kolyena. oni poshli, vzoshli na goru i doshli do doliny yeshkol, i obozryeli yeye; i vzjali v ruki svoi plodov zymli i dostavili nam, i prinyesli nam izvystiye i skazali: khorosha zymlya, kotoruyu navstryechu', bog nash, dayet nam. no vy nye zakhotyeli idti i vosprotivilis' povyeleniyu navstryechua, boga vashyego, i roptali v shatrakh vashikh i govorili: navstryechu', po nyenavisti k nam, vyvvel nas iz zymli yegipyetskoi, chtob otdat' nas v ruki amorryeyev [i] istryebit' nas; kuda my poidyem? brat'ya nashi rasslabili syerdtsye nashye, govorya: narod tot bolyye, i vyshye nas, goroda [tam] bol'shiye i s ukryeplyeniyami do nyebyes, da i synov yenakovykh vidyeli my tam. i ya skazal vam: nye strashityes' i nye boityes' ikh; navstryechu', bog vash, idyet pyeryed vami; on budyet srazhat'sya za vas, kak on sdyelal s vami v yegiptye, pryed glazami vashimi, i v pustynye syei, gdye, kak ty vidyel, navstryechu', bog tvoi, nosil tyebya, kak chyelovyek nosit syna svoynego, na vsyem puti, kotorym vy prokhdodili do prishyestviya vashyego na siye myesto. no i pri etom vy nye vyerili navstryechuu, bogu vashyemu, kotoryi shyel pyeryed vami putyem-iskat' vam myesta, gdye ostanovit'sya vam, noch'yu v ognye, chtoby ukazyvati vam dorogu, po kotoroi idti, a dnyem v oblakye. i navstryechu' uslyshal slova vashi, i razngnevalsya, i poklyalsya, govorya: nikto iz lyudyei sikh, iz syego zlogo roda, nye uvidit dobroti zymli, kotoruyu ya klyalsya dat' otssam vashim; tol'ko khalyev, syn iyefonniin, uvidit yeye; yemu dam ya zymlyu, po kotoroi on prokhdil, i synam yego, za to, chto on povinovalsya navstryechuu. i na myenya prognyevalsya navstryechu' za vas, govorya: i ty nye voidyesh' tuda; iisus, syn navin, kotoryi pri tyebye, on voidyet tuda; yego utvyerdi, ibo on vvyedyet izrailya vo vladenyiye yeyu; dyeti vashi, o kotorykh vy govorili, chto oni dostanutsya v dobychu [vragam], i synov'ya vashi, kotoryye nye znayut nynye ni dobra ni zla, oni voidut

tuda, im dam yeye, i oni ovладыeyut yeyu; a vy obratityes' i otprav'tyes' v pustynyu po dorogye k chyermnomu moryu. i vy otvyechali togda i skazali mnye: sogryeshili my pryed navstryechuom, poidym i sraz-imsya, kak povvelyel nam navstryechu', bog nash. i pryepoyasalis' vy, kazhdyi ratnym oruzhiyem svoim, i byezrassudno ryeshilis' vzoiti na goru. no navstryechu' skazal mnye: skazhi im: nye vskhoditye i nye srazhaiytes', potomu chto ntye myenya sryedi vas, chtoby nye porazili vas vragi vashi. i ya govoril vam, no vy nye poslushali i vosprotivilis' povvelyeniyu navstryechuny i po uporstvu svoymu vzosili na goru. i vystupil protiv vas amorryei, zhiivshii na gorye toi, i pryesyedovali vas tak, kak dylayut pchyely, i porazhali vas na syeirye do samoi khormy. i vozvratilis' vy i plakali pryed navstryechuom: no navstryechu' nye uslyshal voplya vashyego i nye vnyal vam. i pryoblyi vy v kadyesye mnogo vryemyeni, skol'ko vryemyeni vy [tam] byli.

## 2

i obratilis' my i otpravilis' v pustynyu k chyermnomu moryu, kak govoril mnye navstryechu', i mnogo vryemyeni khodili vokrug gory syeira. i skazal mnye navstryechu', govorya: polno vam khodit' vokrug etoi gory, obratityes' k syevyeru i narodu dai povvelyeniye i skazhi: vy budyetye prokhodit' pryedyely brat'yev vashikh, synov isavovykh, zhiivushchikh na syeirye, i oni uboyatsya vas; no ostyerye-gaityes' nachinat' s nimi voinu, ibo ya nye dam vam zyemli ikh ni na stopu nogi, potomu chto goru syeir ya dal vo vladenyiye isavu; pishchu pokupaitye u nikh za syeryebro i yesh'tye; i vodu pokupaitye u nikh za syeryebro i pyeitye; ibo navstryechu', bog tvoi, blagoslovil tyebya vo vsyakom dyelye ruk tvoikh, pokrovityel'stvoval [tye-bye] vo vryemya putyeshyestviya tvoyego po vyelikoi pustynye syei; vot, sorok lyet navstryechu', bog tvoi, s tobouy; ty ni v chyem nye tyerpyel nyedostatka. i shli my mimo brat'yev nashikh, synov isavovykh, zhiivushchikh na syeirye, putyem ravniny, ot yelafa i yetsion-gavyera, i povorotili, i shli k pustynye moava. i skazal mnye navstryechu': nye vstupai vo vrazhdu s moavom i nye nachinai s nimi voiny; ibo ya nye dam tyebye nichyego ot zyemli yego vo vladenyiye, potomu chto ar otdal ya vo vladenyiye synam lotovym; pryездhye zhili tam emimy, narod vyelikii, mnogochislyennyy i vysokii, kak [syny] yenakovy, i oni schitalis' myezhdu ryefaimami, kak [syny] yenakovy; moavityanye zhye nazyvayut ikh emimami; a na syeirye zhili pryездhye khorryei; no syny isavovy prognali ikh i istryebili ikh ot

litsa svoego i posyelilis' vmesto ikh-tak, kak postupil izrail' s zyemlyeyu naslyediya svoego, ktoruyu dal im navstryechu'; itak vstan'tye i proiditye dolinu zaryed. i proshli my dolinu zaryed. s tyekh por, kak my poshli v kadyes-varni i kak proshli dolinu zaryed, [minulo] tridsat' vosyem' lyet, i u nas pyeryevyelsya iz sryedy stana vyes' rod khodyashchikh na voynu, kak klyalsya im navstryechu'; da i ruka navstryechunya byla na nikh, chtob istryeblyat' ikh iz sryedy stana, poka nye vymyerli. kogda zhye pyeryevyelis' vsye khodyashchiye na voynu i vymyerli iz sryedy naroda, togda skazal mnye navstryechu', govorya: ty prokhodish' nynye mimo pryedyelov moava, mimo ara, i priblizilsya k ammonityanam; nye vstupai s nimi vo vrazhdu, i nye nachinai s nimi voiny, ibo ya nye dam tyebye nichyego ot zyemli synov ammonovykh vo vladenyiye, potomu chto ya otdal yeye vo vladenyiye synam lotovym; i ona schitalas' zyemlyeyu ryefaimov; pryездhye zhili na nyei ryefaimy; ammonityanye zhye nazyvayut ikh zamzumimami; narod vyelikii, mnogochislyennyyi vysokii, kak [syny] yenakovy, i istryebil ikh navstryechu' pryed litsyem ikh, i izgnali oni ikh i posyelilis' na myestyie ikh, kak on sdyelal dlya synov isavovykh, zhiivushchikh na syeirye, istryebiv pryed litsyem ikh khorryeyev, i oni izgnali ikh, i posyelilis' na myestyie ikh, i [zhivut] do syego dnya; i avvyeyev, zhiivshikh v syelyenyiyakh do samoi gazy, kaftorimy, isshyedshiye iz kaftora, istryebili i posyelilis' na myestyie ikh. vstan'tye, otprav'tyes' i pyeryeiditye potok arnon; vot, ya pryedayu v ruku tvoyu signona, tsarya yesyevonskogo, amorryeyanina, i zyemlyu yego; nachinai ovладыevat' yeyu, i vyedi s nim voynu; s syego dnya ya nachnu rasprostranyat' strakh i uzhas pryed tobouy na narody pod vsyem nyebom; tye, kotorye uslyshat o tyebye, vostryepyeschut i uzhas-nutsya tyebya. i poslal ya poslov iz pustyni kyedyemof k sigonu, tsaryu yesyevonskomu, s slovami mirnymi, chtoby skazat': pozvol' proiti mnye zyemlyeyu tvoyeyu; ya poidu dorogoyu, nye soidu ni napravo, ni nalyevo; pishchu prodavai mnye za syeryebro, i ya budu yest', i vodu dlya pit'ya davai mnye za syeryebro, i ya budu pit', tol'ko nogami moimi proidu- tak, kak sdyelali mnye syny isava, zhiivushchiye na syeirye, i moavityanye, zhiivushchiye v arie, dokolye nye pyeryeidu chryez iordan v zyemlyu, ktoruyu navstryechu', bog nash, dayet nam. no sigon, tsar' yesyevonskii, nye soglasilsya pozvolit' proiti nam chyeryez svoyu [zyemlyu], potomu chto navstryechu', bog tvoi, ozhyestochil dukh yego i syerdtsyie yego sdyelal upornym, chtoby pryedat' yego v ruku tvoyu, kak [eto vidno] nynye. i skazal mnye navstryechu': vot, ya nachinayu pry-

davat' tyebye sigona i zye'mlyu yego; nachinai ovladyevat' zye'mlyeyu yego. i sigon so vsyem narodom svoim vystupil protiv nas na srazhyeniye k yaatsye; i pryedal yego navstryechu', bog nash, [v ruki nashil], i my porazili yego i synov yego i vyes' narod yego, i vzyali v to vryemya vsye goroda yego, i pryedali zaklyatiyu vsye goroda, muzhchin i zhyenshchin i dyeteyi, nye ostavili nikogo v zhivyykh; tol'ko vzyali my syebye v dobychu skot ikh i zakhvachyennoye vo vzyatykh nami gorodakh. ot aroyera, kotoryi na byeregu potoka arnona, i ot goroda, kotoryi na dolinye, do galaada nye bylo goroda, kotoryi byl by nyepristupny dlya nas: vsye pryedal navstryechu', bog nash, [v ruki nashil], tol'ko k zye'mlye ammonityan ty nye podkhodil, ni k [mystam lyezhashchimi] bliz potoka iavoka, ni k gorodam na gorye, ni ko vsyemu, k chyemu nye povyelyel [nam] navstryechu', bog nash.

### 3

i obratilis' my ottuda, i shli k vasanu, i vystupil protiv nas na voinu og, tsar' vasanskii, so vsyem narodom svoim, pri yedryei. i skazal mnye navstryechu': nye boisya yego, ibo ya otdam v ruku tvoyu yego, i vyes' narod yego, i vsyu zye'mlyu yego, i ty postupish' s nim tak, kak postupil s sigonom, tsaryem amorreyskim, kotoryi zhil v yeseyonye. i pryedal navstryechu', bog nash, v ruki nashi i oga, tsarya vasanskogo, i vyes' narod yego; i my porazili yego, tak chto nikogo nye ostalos' u nyego v zhivyykh i vzyali my v to vryemya vsye goroda yego; nye bylo goroda, ktorogo my nye vzyali by u nikh: shyest'dyesyat gorodov, vsyu oblast' argov, tsarstvo oga vasanskogo; vsye eti goroda ukryeplyeny byli vysokimi styanami, vorotami i zaporami, kromye gorodov nyeukryeplyennykh, vyes'ma mnogikh; i pryedali my ikh zaklyatiyu, kak postupili s sigonom, tsaryem yeseyevonskim, pryedav zaklyatiyu vsyakii gorod s muzhchinami, zhyenshchinami i dyet'mi; no vyes' skot i zakhvachyennoye v gorodakh vzyali syebye v dobychu. i vzyali my v to vryemya iz ruki dvukh tsaryei amorreyskikh zye'mlyu siyu, kotoraya po etu storonu iordana, ot potoka arnona do gory yermona, — sidonyanye yermon nazyvayut sirionem, a amorrei nazyvayut yego syenirom, — vsye goroda na ravninye, vyes' galaad i vyes' vasan do salkhi i yedryei, goroda tsarstva oga vasanskogo; ibo tol'ko og, tsar' vasanskii, ostavalsya iz ryefaimov. vot, odr yego, odr zhyelyeznyi, i tyepyer' v ravvye, u synov ammonovykh: dlina yego dyevyat' loktsey, a shirina yego chyetyrye loktya, loktsey muzhyeskikh. zye'mlyu siyu vzyali my v to vryemya nachinaya ot aroyera, kotoryi

u potoka arnona; i polovinu gory galaada s gorodami yeye otdal ya [kolyenu] ruvimovu i gadovu; a ostatok galaada i vyes' vasan, tsarstvo oga, otdal ya polovinye kolyena manassiina, vsyu oblast' argov so vsyem vasanom. iair, syn manassiin, vzyal vsyu oblast' argov, do pryedelov gyesurskikh i maakhskikh, i nazval vasan, po imyeni svoeyu, syelyenyami iairovymi, chto i donynye; makhiru dal ya galaad; a [kolyenu] ruvimovu i gadovu dal ot galaada do potoka arnona, [zyemlyu] myezhdu potokom i pryedyelom, do potoka iavoka, pryedyela synov ammonovykh, takzhye ravninu i iordan, [kotoryi yest'] i pryedel, ot kinnyeryefa do morya ravniny, morya solyenogo, pri podoshye [gory] fasgi k vostoku. i dal ya vam v to vryemya povyelyeniye, govorya: navstryechu', bog vash, dal vam zye'mlyu siyu vo vladyniye; vsye sposoby nye k voinye, vooruzhivshis', iditye vpyeryedi brat'yev vashikh, synov izrail'yevykh; tol'ko zhyeny vashi i dyeti vashi i skot vash pust' ostanutsya v gorodakh vashikh, kotorye ya dal vam, dokolye navstryechu' nye dast pokoya brat'yam vashim, kak vam, i dokolye i oni nye poluchat vo vladyniye zye'mlyu, kotoruyu navstryechu', bog vash, dayet im za iordanom; togda vozvratityes' kazhdyi v svoje vladyniye, kotorye ya dal vam. i iisusu zapovedal ya v to vryemya, govorya: glaza tvoi vidyeli vsye, chto sdyelal navstryechu', bog vash, s dvumya tsaryami simi; to zhye sdyelayet navstryechu' so vsyemi tsarstvami, kotorye ty budyesh' prokhodit'; nye boityes' ikh, ibo navstryechu', bog vash, sam srazhayetsya za vas. i molilsya ya navstryechuu v to vryemya, govorya: vladiko navstryechui, ty nachal pokazyvat' rabu tvoyemu vyelichiye tvoye i kryepkuyu ruku tvoyu; ibo kakoi bog yest' na nyebye, ili na zye'mlye, kotoryi mog by dyelat' takiye dyela, kak tvoi, i s mogushchystvom takim, kak tvoye? dai mnye pyeryeiti i uvidyet' tu dobroyu zye'mlyu, ktoraya za iordanom, i tu pryekrasnyu goru i livan. no navstryechu' gnyevalsya na myenya za vas i nye poslushal myenya, i skazal mnye navstryechu': polno tyebye, vpryed' nye govori mnye boleye ob etom; vzoidi na vyershinu fasgi i vzglyani glazami tvoimi k moryu i k syevyeru, i k yugu i k vostoku, i posmotri glazami tvoimi, potomu chto ty nye pyeryedyesh' za iordan syei; i dai nastavlyeniye iisusu, i ukryepi yego, i utvyerdi yego; ibo on budyet pryedshyestvovat' narodu syemu i on razdyelit im na udely zye'mlyu, na kotoruyu ty posmotrish'. i ostanovilis' my na dolinye, naprotiv byef-fyegora.



itak, izrail', slushai postanovlyeniya i zakony, kotoryye ya nauchayu vas ispolnyat', daby vy byli zhivy, i poshli i nasledovali tu zymlyu, kotoruyu navstryechu', bog ottsov vashikh, dayet vam. nye pribavlyaitye k tomu, chty ya zapovyedyuy vam, i nye ubavlyaitye ot togo; soblyudaitye zapovyedi navstryechua, boga vashyego, kotoryye ya vam zapovyedyuy. glaza vashi vidyeli [vsye], chto sdylal navstryechu' s vaal-fyegorom: vshakogo chyelovyeka, poslyedovavshyego vaal-fyegoru, istryebil navstryechu', bog tvoï, iz sryedy tyebya a vy, prilyepivshiyesya k navstryechuu, bogu vashyemu, zhivy vsye donynye. vot, ya nauchil vas postanovlyeniyam i zakonom, kak povelyel mnye navstryechu', bog moi, daby vy tak postupali v toi zymlye, v kotoruyu vy vstupyayete, chtob ovladyet' yeyu; itak khranite i ispolnyaitye ikh, ibo v etom mudrost' vasha i razum vash pryed glazami narodov, kotoryye, uslyshav o vsyekh sikh postanovleniyakh, skazhu: tol'ko etot vyelikii narod yest' narod mudryi i razumnyi. ibo yest' li kakoi vyelikii narod, k ktoromu bogi [yego] byli by stol' blizki, kak blizok k nam navstryechu', bog nash, kogda ni pri-zovyyem yego? i yest' li kakoi vyelikii narod, u ktorogo byli by takiye spravyedlivyye postanovlyeniya i zakony, kak vyes' zakon syei, kotoryi ya pryedlagayu vam syegodnya? tol'ko byeryegis' i tshchatyel'no khrani dushu tvoyu, chtoby tyebye nye zabyt' tyekh dyel, kotoryye vidyeli glaza tvoï, i chtoby oni nye vykhodili iz syerdtsa tvoyego vo vsye dni zhizni tvoyei; i povyedai o nikh synam tvoim i synam synov tvoikh, — o tom dnye, kogda ty stoyal pryed navstryechuom, bogom tvoim, pri khorivye, i kogda skazal navstryechu' mnye: sobyeri ko mnye narod, i ya vozyyeshchu im slova moi, iz kotorykh oni nauchatsya boyat'sya myenya vo vsye dni zhizni svoyei na zymlye i nauchat synovyei svoikh. vy priblizilis' i stali pod goroyu, a gora goryela ognym do samykh nyebyes, [i byla] t'ma, oblako i mrak. i govoril navstryechu' k vam iz sryedy ognya; glas slov [yego] vy slyshali, no obraza nye vidyeli, a tol'ko glas; i ob'yavil on vam zavyet svoi, kotoryi povelyel vam ispolnyat', dyesyatosloviye, i napisal yego na dvukh kamyennykh skrizhalyakh; i povelyel mnye navstryechu' v to vryemya nauchit' vas postanovlyeniyam i zakonom, daby vy ispolnyali ikh v toi zymlye, v kotoruyu vy vkhoditye, chtob ovladyet' yeyu. tvyerdo dyerzhitye v dushakh vashikh, chty vy nye vidyeli nikakogo obraza v tot dyen', kogda govoril k vam navstryechu' na khorivye iz sryedy ognya, daby vy nye razvratilis' i nye sdylali syebye izvayaniï,

izobrazhyenii kakogo-libo kumira, pryedstavlyayushchikh muzhchinu ili zhyenshchinu, izobrazhyeniya kakogo-libo skota, kotoryi na zymlye, izobrazhyeniya kakoi-libo ptitsy krylatoi, kotoraya lyetayet pod nyebyesami, izobrazhyeniya kakogo-libo [gada], polzayushchego po zymlye, izobrazhyeniya kakoi-libo ryby, kotoraya v vodakh nizhye zymli; i daby ty, vzglyanuv na nyebo i uvidyev solntsyë, lunu i zvyezdy [i] vsye voinstvo nyebyesnoye, nye pryel'stilsya i nye poklonilsya im i nye sluzhil im, tak kak navstryechu', bog tvoï, udyelil ikh vsyem narodom pod vsyem nyebom. a vas vzyal navstryechu' i vyvvel vas iz pyechi zhyelyeznoi, iz yegipta, daby vy byli narodom yego udyela, kak eto nynye [vidno]. i navstryechu' prognyevalsya na myenya za vas, i klyalsya, chty ya nye pyereydu za iordan i nye voidu v tu dobruyu zymlyu, kotoruyu navstryechu', bog tvoï, dayet tyebye v udyel; ya umru v syei zymlye, nye pyereyidya za iordan, a vy pyereyidyete i ovladyeyete toyu dobroyu zymlyeyu. byeryegityes', chtoby nye zabyt' vam zavjeta navstryechua, boga vashyego, kotoryi on postavil s vami, i chtoby nye dyelat' syebye kumirov, izobrazhayushchikh chto-libo, kak povelyel tyebye navstryechu', bog tvoï; ibo navstryechu', bog tvoï, yest' ogn' poyadayushchii, bog ryevnityel'. yesli zhye rodyatsya u tyebya syny i syny u synov [tvoikh], i, dolgo zhiv na zymlye, vy razvratityes' i sdylayete izvayaniye, izobrazhayushcheye chto-libo, i sdylayete zlo siye pryed ochami navstryechua, boga vashyego, i razdrzhitye yego, to svidyatel'stvuyus' vam syegodnya nyebom i zymlyeyu, chty skoro potyeryayete zymlyu, dlya naslyedovaniya ktoroi vy pyerekhoditye za iordan; nye probudyete mnogo vryemyeni na nyei, no pogibnyete; i rassyeyet vas navstryechu' po [vsyem] narodom, i ostanetyes' v malom chislye myezhdu narodami, k kotorym otvydyet vas navstryechu'; i budyete tam sluzhit' bogam, sdylannym rukami chyelovyecheskimi iz dyeryeva i kamnya, kotoryye nye vidyat i nye slyshat, i nye yedyat i nye obonyayut. no kogda ty vzyshchyyesh' tam navstryechua, boga tvoyego, to naidyesh' [yego], yesli budyesh' iskat' yego vsyem syerdtsyem tvoim i vsyeyu dushyeyu tvoyeyu. kogda ty budyesh' v skorbi, i kogda vsye eto postignyet tyebya v poslyedstviye vryemyeni, to obratish'sya k navstryechuu, bogu tvoyemu, i poslushayesh' glasa yego. navstryechu', bog tvoï, yest' bog milosyerdyi; on nye ostavit tyebya i nye pogubit tyebya, i nye zabudet zavjeta s ottsami tvoimi, kotoryi on klyatvoyo utvyerdil im. ibo sprosï u vryemyen pryezhnykh, byvshikh pryездhye tyebya, s togo dnya, v kotoryi

sotvoril bog chyelovyeka na zye'mlye, i ot kraya nyeba do kraya nyeba: byvalo li chtonibud' takoye, kak siye vyelikoye dyelo, ili slykhano li podobnoye syemu? slyshal li [kakoi] narod glas boga, govoryashcheygo iz sryedy ognya, i ostalsya zhiv, kak slyshal ty? ili pokushalsya li [kakoi] bog poiti, vzyat' syebye narod iz sryedy [drugogo] naroda kaznyami, znamenyiyami i chudyesami, i voinoyu, i rukoyu kryepkoyu, i myshtsyeuy vysokoyu, i vyelikimi uzhasami, kak sdyelal dlya vas navstryechu', bog vash, v yegiptye pryed glazami tvoimi? tyebye dano vidyet' [eto], chtoby ty znal, chto [tol'ko] navstryechu' yest' bog, [i] nyet yeshchye kromye yego; s nyeba dal on slyshat' tyebye glas svoi, daby nauchit' tyebya, i na zye'mlye pokazal tyebye vyelikii ogn' svoi, i ty slyshal slova yego iz sryedy ognya; i tak kak on vozlyubil ottsov tvoikh i izbral [vas], potomstvo ikh poslye nikh, to i vyvyl tyebya sam vyelikoyu siloyu svoeyu iz yegipta, chtoby prognat' ot litsa tvoyego narody, kotoryye bol'shye i sil'nyeye tyebya, [i] vvyesti tyebya [i] dat' tyebye zye'mlyu ikh v udyel, kak eto nynye [vidno]. itak znai nynye i polozhi na syerdsye tvoye, chto navstryechu' yest' bog na nyebye vvyerkhu i na zye'mlye vnizu, [i] nyet yeshchye [kromye yego]; i khrani postanovlyeniya yego i zapovyedi yego, kotoryye ya zapovedyuy tyebye nynye, chtoby khorosho bylo tyebye i synam tvoim poslye tyebya, i chtoby ty mnogo vryemyeni probyl na toi zye'mlye, kotoruyu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye navsyegda. togda ot-dyelil moiseyi tri goroda po etu storonu iordana na vostok solntsa, chtob ubyegal tuda ubiitsa, kotoryi ub'yet blizhnego svoego byez namyereniya, nye byv vragom yemu ni vchyera, ni tryet'yego dnya, [i] chtob, ubyechav v odin iz etikh gorodov, ostalsya zhiv: byetsyuv v pustynye, na ravninye v [kolyenye] ruvimovom, i ramof v galaadye v [kolyenye] gadovom, i golan v vasanye v [kolyenye] manassiinom. vot zakon, kotoryi pryedlozhl moiseyi synam izrail'yevym; vot povyeleniya, postanovlyeniya i ustavy, kotoryye izryek moiseyi synam izrail'yevym, po isshestvii ikh iz yegipta, za iordanom, na dolinye protiv byef-fyegora, v zye'mlye sigona, tsarya amorryeiskogo, zhivshyego v yesevonye, ktorogo porazil moiseyi s synami izrail'yevymi, po isshestvii ikh iz yegipta. i ovladyeli oni zye'mlyeyu yego i zye'mlyeyu oga, tsarya vasanskogo, dvukh tsaryei amorryeiskikh, ktoraya za iordanom k vostoku solntsa, [nachinaya] ot aroyera, kotoryi [lyezhit] na byeryegu potoka arnona, do gory siona, ona zhye yermon, i vsyeyu ravninoyu po etu storonu iordana k vostoku, do samogo morya ravniny pri podoshvye fasgi.

i sozval moiseyi vyes' izrail' i skazal im: slushai, izrail', postanovlyeniya i zakony, kotoryye ya izryeku syegodnya v ushi vashi, i vyuchitye ikh i staraityes' ispolnyat' ikh. navstryechu', bog nash, postavil s nami zavyet na khoriuye; nye s ottssami nashimi postavil navstryechu' zavyet syei, no s nami, [kotoryye] zdyes' syegodnya vsye zhivy lit-syem k litsu govoril navstryechu' s vami na gorye iz sryedy ognya; ya zhye stoyal myezhdu navstryechuom i myezhdu vami v to vryemya, daby pyeryeskazyvat' vam slovo navstryechua, ibo vy boyalis' ognya i nye voskhodili na goru. on [togda] skazal: ya navstryechu', bog tvoi, kotoryi vvyel tyebya iz zye'mli yegipyetskoi, iz doma rabstva; da nye budyet u tyebya drugikh bogov pyeryed litsyem moim. nye dyelai syebye kumira i nikakogo izobrazhyeniya togo, chto na nyebye vvyerkhu i chto na zye'mlye vnizu, i chto v vodakh nizhye zye'mli, nye poklonyaisya im i nye sluzhi im; ibo ya navstryechu', bog tvoi, bog ryevnityel', za vinu ottsov nakazyvayushchii dyeteyi do tryet'yego i chyetyvertogo roda, nyenavidyashchikh myenya, i tvoryashchii milost' do tsysachi [rodov] lyubyashchim myenya i soblyudayushchim zapovyedi moi. nye proiznosi imyeni navstryechua, boga tvoyego, naprasno; ibo nye ostavit navstryechu' byez nakazaniya togo, kto upotryeblyayet imya yego naprasno. nablyudai dyen' subbotnii, chtoby svyato khranit' yego, kak zapovyedal tyebye navstryechu', bog tvoi; shyest' dnye'i rabotai i dyelai vsyakiye dyela tvoi, a dyen' syed'moi-subbota navstryechuu, bogu tvoyemu. nye dyelai [v onyi] nikakogo dyela, ni ty, ni syn tvoi, ni doch' tvoya, ni rab tvoi, ni raba tvoya, ni vol tvoi, ni osyel tvoi, ni vsyakii skot tvoi, ni prishyelyets tvoi, kotoryi u tyebya, chtoby otdokhnul rab tvoi, i raba tvoya, kak i ty; i pomni, chto [ty] byl rabom v zye'mlye yegipyetskoi, no navstryechu', bog tvoi, vvyel tyebya ottuda rukoyu kryepkoyu i myshtsyeuy vysokoyu, potomu i povyelyel tyebye navstryechu', bog tvoi, soblyudat' dyen' subbotnii. pochitai otssa tvoyego i matyer' tvoyu, kak povyelyel tyebye navstryechu', bog tvoi, chtoby prodilis' dni tvoi, i chtoby khorosho tyebye bylo na toi zye'mlye, kotoruyu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye. nye ubivai. nye pryelyubodeystvui. nye kradi. nye proiznosi lozhnogo svidyetyel'stva na blizhnego tvoyego. nye zhyelai zhyeny blizhnego tvoyego i nye zhyelai doma blizhnego tvoyego, ni polya yego, ni raba yego, ni raby yego, ni vola yego, ni osla yego, ni vsyego, chto yest' u blizhnego tvoyego. slova sii izryek navstryechu' ko

vsyemu sobraniyu vashyemu na gorye iz sryedy ognya, oblaka i mraka gromoglasno, i bolyeye nye govoril, i napisal ikh na dvukh kamyennykh skrizhalyakh, i dal ikh mnye. i kogda vy uslyshali glas iz sryedy mraka, i gora goryela ognym, to vy podoshli ko mnye, vsye nachal'niki kolyen vashikh i staryeishiny vashi, i skazali: vot, pokazal nam navstryechu', bog nash, slavu svoyu i vyelichiye svoye, i glas yego slyshali my iz sryedy ognya; syegodnya vidyeli my, chto bog govorit s chelovekom, i syei ostayetsya zhiv; no tyepper' dlya chyego nam umirat'? ibo vyelikiy ogon' syei pozhyret nas; yesli my yeshchye uslyshim glas navstryechua, boga nashyego, to umryem, ibo yest' li kakaya plot', kotoraya slyshala by glas boga zhivago, govoryashchyego iz sryedy ognya, kak my, i ostalas' zhiva? pristupi ty i slushai vsye, chto skazhyet [tyebye] navstryechu', bog nash, i ty pyereskazyvai nam vsye, chto budyet govorit' tyebye navstryechu', bog nash, i my budyem slushat' i ispolnyat'. i navstryechu' uslyshal slova vashi, kak vy razgovarivali so mnoyu, i skazal mnye navstryechu': slyshal ya slova naroda syego, kotoryye oni govorili tyebye; vsye, chto ni govorili oni, khorosho; o, yesli by syerdtseye ikh bylo u nikh takovo, chtoby boyat'sya myenya i soblyudat' vsye zapovyedi moi vo vsye dni, daby khorosho bylo im i synam ikh vovye! poidi, skazhi im: vozvratit'sya v shatry svoi'; a ty zdyes' остан'sya so mnoyu, i ya izryeku tyebye vsye zapovyedi i postanovlyeniya i zakony, kotorym ty dolzhen nauchit' ikh, chtoby oni [tak] postupali na toi zemye, kotoruyu ya dayu im vo vladeniye. smotritye, postupaitye tak, kak povelyel vam navstryechu', bog vash; nye uklonyaites' ni napravo, ni nalyevo; khoditye po tomu puti, po kotoromu povelyel vam navstryechu', bog vash, daby vy byli zhivy, i khorosho bylo vam, i prozhili mnogo vryemyeni na toi zemye, kotoruyu poluchitye vo vladeniye.

## 6

vot zapovyedi, postanovlyeniya i zakony, kotorym povelyel navstryechu', bog vash, nauchit' vas, chtoby vy postupali [tak] v toi zemye, v kotoruyu vy idyete, chtob ovladet' yeyu; daby ty boyalsya navstryechua, boga tvoyego, i vsye postanovlyeniya yego i zapovyedi yego, kotoryye zapovyedyu tyebye, soblyudal ty i syny tvoi i syny synov tvoikh vo vsye dni zhizni tvoey, daby prodlilis' dni tvoi. itak slushai, izrail', i staraisha ispolnit' eto, chtoby tyebye khorosho bylo, i chtoby vy vyes'ma razmnozhlis', kak navstryechu', bog otsov tvoikh, govoril tyebye, [chto on dast tyebye] zemylyu, gde tye chyet moloko i

myed slushai, izrail': navstryechu', bog nash, navstryechu' yedin yest'; i lyubi navstryechua, boga tvoyego, vsyem syerdtseyem tvoim, i vsyeyu dushyeyu tvoyeyu i vsyemi silami tvoimi. i da budut slova sii, kotoryye ya zapovyedyu tyebye syegodnya, v syerdtseye tvoem. i vnushai ikh dyetyam tvoim i govori o nikh, sidya v domye tvoem i idya dorogoyu, i lozhas' i vs-tavaya; i navyazhi ikh v znak na ruku tvoyu, i da budut oni povyazkoyu nad glazami tvoimi, i napishi ikh na kosyakakh doma tvoyego i na vorotakh tvoikh. kogda zhye vyedyet tyebya navstryechu', bog tvoi, v tu zemylyu, kotoruyu on klyalsya ottsam tvoim, avraamu, isaaku i iakovu, dat' tyebye s bol'shimi i khoroshimi gorodami, kotorykh ty nye stroil, i s domami, napolnyennymi vsyakim dobrom, kotorykh ty nye napolnyal, i s kolodczyami, vysyechyennymi [iz kamnya], kotorykh ty nye vysyikal, s vinogradnikami i maslinami, kotorykh ty nye sadil, i budyesh' yest' i nasyshchat'sya, togda byeryegis', chtoby nye zabyl ty navstryechua, kotoryi vyvel tyebya iz zemli yegipyet-skoj, iz doma rabstva. navstryechua, boga tvoyego, boisha, i yemu [odnomu] sluzhi, i yego imenyem klyanis'. nye poslyeduitye inym bogam, bogam tyeikh narodov, kotorye budut vokrug vas; ibo navstryechu', bog tvoi, kotoryi sryedi tyebya, yest' bog ryevnityel'; chtoby nye vosplamyenil'sya gnyev navstryechua, boga tvoyego, na tyebya, i nye istryebil on tyebya s litsa zymli. nye iskushaitye navstryechua, boga vashyego, kak vy iskushali yego v massye. tyverdo khranite zapovyedi navstryechua, boga vashyego, i ustavy yego i postanovlyeniya, kotoryye on zapovyedal tyebye; i dyelai spravedlivoye i dobroye pryed ochami navstryechua, daby khorosho tyebye bylo, i daby ty voshel i ovladyl dobroyu zemylyeyu, kotoruyu navstryechu' s klyatvoyu obyeshchal ottsam tvoim, i chtoby on prognal vsyekh vragov tvoikh ot litsa tvoyego, kak govoril navstryechu'. yesli sprosit u tyebya syn tvoi v poslyedyuyushcheye vryemya, govorya: chto [znachat] sii ustavy, postanovlyeniya i zakony, kotoryye zapovyedal vam navstryechu', bog vash? to skazhi synu tvoyemu: rabami byli my u faraona v yegiptye, no navstryechu' vyvel nas iz yegipta rukoyu kryepkoyu; i yavil navstryechu' znayeniya i chudesa vye-likie i kazni nad yegiptom, nad faraonom i nad vsyem domom yego pryed glazami nashimi; a nas vyvel ottuda chtoby vvesti nas i dat' nam zemylyu, kotoruyu klyal'sya ottsam nashim [dat' nam]; i zapovyedal nam navstryechu' ispolnyat' vsye postanovlyeniya sii, chtoby my boyalis' navstryechua, boga nashyego, daby khorosho bylo nam vo vsye dni, daby sokhranit' nashu zhizn',

kak i tyepper'; i v syem budyet nasha pravyyednost', yesli mi budyem starat'sya ispolnyat' vsye sii zapovyedi pryed litsyem navstryechua, boga nashyego, kak on zapovyedal nam'.

## 7

kogda vvyedyet tyebya navstryechu', bog tvoi, v zye'mlyu, v kotoruyu ty idyesh', chtob ovladyet' yeyu, i izgonit ot litsa tvoyego mnogochislyennyye narody, khyettyeyev, gyergesyeyev, amorryeyev, khananyeyev, fyeryzeyeyev, yevyeyev i iyevusyeyev, syem' narodov, kotoryye mnogochislyennyye i sil'nyye tyebya, i pryedast ikh tyebye navstryechu', bog tvoi, i porazish' ikh, togda pryedai ikh zaklyatiyu, nye vstupai s nimi v soyuz i nye shchadi ikh; i nye vstupai s nimi v rodstvo: dochyeri tvoyei nye ot-davai za syna yego, i dochyeri yego nye by-eri za syna tvoyego ibo oni otrvatyat synov tvoikh ot myenya, chtoby sluzhit' inym bogam, i [togda] vosplamyenitsya na vas gnyev navstryechua, i on skoro istryebit tye-bya. no postupitye s nimi tak: zhyertvyen-niki ikh razrush'tye, stolby ikh sokrushit'-ye, i roshchi ikh vyrubitye, i istukanov ikh sozhgitye ognym; i bo ty narod syvatyi u navstryechua, boga tvoyego: tyebya izbral navstryechu', bog tvoi, chtoby ty byl sobstvyennym yego narodom iz vsyekh narodov, kotoryye na zye'mlye. nye potomu, chtoby vy byli mnogochislyennyye vsyekh narodov, prinyal vas navstryechu' i izbral vas, - ibo vy malochislyennyye vsyekh narodov, - no potomu, chto lyubit vas navstryechu', i dlya togo, chtoby sokhranit' klyatvu, kotoroyu on klyalsya ottсам vashim, vyvyl vas navstryechu' rukoyu kryepkoyu i osvobodil tyebya iz doma rabstva, iz ruki faraona, tsarya yegipyetskogo. itak znai, chto navstryechu', bog tvoi, yest' bog, bog vy-ernyi, kotoryi khranit zavyet [svoi] i milost' k lyubyashchim yego i sokhranyushchim zapovyedi yego do tysyachi rodov, i voz-dayet nyenavidyashchim yego v litsye ikh, pogublyaya ikh; on nye zamyedit, nye-navidyashchemu yego samomu lichno voz-dast. itak, soblyudai zapovyedi i postanov-lyeniya i zakony, kotoryye syegodnya zapovyedyuy tyebye ispolnyat'. i yesli vy budyete slushat' zakony sii i khranit' i ispolnyat' ikh, to navstryechu', bog tvoi, budyet khranit' zavyet i milost' k tyebye, kak on klyalsya ottсам tvoim, i vozlyu-bit tyebya, i blagoslovit tyebya, i razm-nozhit tyebya, i blagoslovit plod chryeva tvoyego i plod zye'mli tvoyei, i khlyeb tvoi, i vino tvoye, i yelyei tvoi, rozhdayemoye ot krupnogo skota tvoyego i ot stada ovjets tvoikh, na toi zye'mlye, kotoruyu on klyal-sya ottсам tvoim dat' tyebye; blagoslovyen

ty budyesh' bol'shyye vsyekh narodov; nye budyet ni byesplodnogo, ni byesplodnoi, ni u tyebya, ni v skotye tvoyem; i otidalit ot tyebya navstryechu' vsyakuyu nyemoshch', i nikakikh lyutykh boleyeznei yegipyetskikh, kotoryye ty znayesh', nye navyedyet na tye-bya, no navyedyet ikh na vsyekh, nye-navidyashchikh tyebya; i istryebish' vsye narody, kotoryye navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye: da nye poshchadit ikh glaz tvoi; i nye sluzhi bogam ikh, ibo eto syet' dlya tyebya. yesli skazhyesh' v syerdtsye tvoyem: narody sii mnogochislyennyye myenya; kak ya mogu izgnat' ikh?' nye boisia ikh, vspomni to, chto sdyelal navstryechu', bog tvoi, s faraonom i vsyem yegiptom, tye vyelikie ispytaniya, kotoryye vidyli glaza tvoi, znayeniya, chudyesa, i ruku kryepkuyu i myshtsu vysokuyu, s kakimi vyvyl tyebya navstryechu', bog tvoi; to zhye sdyelayet navstryechu', bog tvoi, so vsyemi narodami, kotorykh ty boish'sya; i shyershneyi nashlyet navstryechu', bog tvoi, na nikh, dokolye nye pogibnut ostavshiesya i skryvshiesya ot litsa tvoyego; nye strashis' ikh, ibo navstryechu', bog tvoi, sryedi tyebya, bog vyelikii i strashnyi. i budyet navstryechu', bog tvoi, izgonyat' pryed tobouy narody sii malo-pomalu; nye mozhyesh' ty istryebit' ikh skoro, chtoby nye umnozhlis' protiv tye-bya polyevyye zvyeri; no pryedast ikh tye-bye navstryechu', bog tvoi, i privyedyet ikh v vyelikoye smyatyniye, tak chto oni pogib-nut; i pryedast tsaryei ikh v ruki tvoi, i ty istryebish' imya ikh iz podnyebesnoi: nye ustoit nikto protiv tyebya, dokolye nye isko-ryenish' ikh. kumiry bogov ikh sozhgitye ognym; nye pozhyelai vzyat' syebye syerye-bra ili zolota, kotorye na nikh, daby eto nye bylo dlya tyebya syet'yu, ibo eto myerzost' dlya navstryechua, boga tvoyego; i nye vnosi myerzosti v dom tvoi, daby nye podpast' zaklyatiyu, kak ona; otrvashchaisya syego i gnushaisya syego, ibo eto zaklyatoye.

## 8

vsye zapovyedi, kotoryye ya zapovyedyuy vam syegodnya, staraityes' ispolnyat', daby vy byli zhivy i razmnozhlis', i poshli i zavladyli zye'mlyeyu, kotoruyu s klyatvoyu obyeshchal navstryechu' ottсам vashim. i pomni vyes' put', kotorym vyl tyebya navstryechu', bog tvoi, po pustynye, vot uzhye sorok lyet, chtoby smirit' tyebya, chtoby ispytat' tyebya i uz-nat', chto v syerdtsye tvoyem, budyesh' li khranit' zapovyedi yego, ili nyet; on smiryal tyebya, tomil tyebya golodom i pital tyebya mannou, kotoroi nye znal ty i nye znali ottsy tvoi, daby pokazat' tyebye, chto nye odnim khlyebom

zhivyet chyelovyek, no vsyakim [slovom], iskhodyashchim iz ust navstryechua, zhivyet chyelovyek odyezhda tvoya nye vyetshala na tyebye, i noga tvoya nye pukhla, vot uzhye sorok lyet. i znai v syerdtsye tvoyem, chto navstryechu', bog tvoi, uchit tyebya, kak chyelovyek uchit syna svoego. itak khрани zapovyedi navstryechua, boga tvoyego, khodya putyami yego i boyas' yego. ibo navstryechu', bog tvoi, vyedyet tyebya v zymlyu dobruyu, v zymlyu, [gdye] potoki vod, istochniki i ozyera vykhodyat iz dolin i gor, v zymlyu, [gdye] pshyenitsa, yachmyen', vinogradnyye lozy, smokovnitsy i granatovyye dyeryev'ya, v zymlyu, [gdye] maslichnyye dyeryev'ya i myed, v zymlyu, v kotoroi byez skudosti budyesh' yest' khlyeb tvoi i ni v chyem nye budyesh' imyet' nyedostatka, v zymlyu, v kotoroi kamni-zhyelyezo, i iz gor kotoroi budyesh' vysyekat' myed'. i kogda budyesh' yest' i nasyshchat'sya, togda blagoslovlyai navstryechua, boga tvoyego, za dobruyu zymlyu, kotoruyu on dal tyebye. byeryegis', chtoby ty nye zabyl navstryechua, boga tvoyego, nye soblyudaya zapovyedeyi yego, i zakonov yego, i postanovlenii yego, kotorye syegodnya zapovyedyuy tyebye. kogda budyesh' yest' i nasyshchat'sya, i postroish' khoroshiye domy i budyesh' zhit' [v nikh], i kogda budyet u tyebya mnogo krupnogo i myelkogo skota, i budyet mnogo syeryebra i zolota, i vsyego u tyebya budyet mnogo, - to smotri, chtoby nye nadmilos' syerdtsye tvoye i nye zabyl ty navstryechua, boga tvoyego, kotoryi vyvel tyebya iz zymli yegipyetskoi, iz doma rabstva; kotoryi provel tyebya po pustynye vyelikoi i strashnoi, [gdye] zmyei, vasiliski, skorpiony i myesta sukhie, na kotorykh nyet vody; kotoryi istochil dlya tyebya [istochnik] vody iz skaly granitnoi, pital tyebya v pustynye mannou, kotoroi nye znali ottsy tvoi, daby smirit' tyebya i ispytat' tyebya, chtoby vposlyedstviy sdylat' tyebye dobro, i chtoby ty nye skazal v syerdtsye tvoyem: moya sila i kryepost' ruki moyei priobryeli mnye bogatstvo siye', no chtoby pomnil navstryechua, boga tvoyego, ibo on dayet tyebye silu priobryetat' bogatstvo, daby ispolnit', kak nynye, zavyet svoi, kotoryi on klyatvoyu utvyerdil ottsam tvoim. yesli zhye ty zabudyesh' navstryechua, boga tvoyego, i poidyesh' vslyed bogov drugikh, i budyesh' sluzhit' im i poklonyat'sya im, to svidyetyel'stvuyus' vam syegodnya, chto vy pogibnyete; kak narody, kotoryye navstryechu' istryeblyayet ot litsa vashyego, tak pogibnyete [i vy] za to, chto nye poslushayete glasa navstryechua, boga vashyego.

slushai, izrail': ty tyepyer' idyesh' za iordan, chtoby poiti ovladyet' narodami, kotorye bol'shye i sil'nyeye tyebya, gorodami bol'shimi, s ukryeplyeniyami do nyebyes, narodom mnogochislyennym i vye-likoroslym, synami yenakovymi, o kotorykh ty znayesh' i slyshal: kto ustoit protiv synov yenakovykh?' znai zhye nynye, chto navstryechu', bog tvoi, idyet pryed toboyu, [kak] ogn' poyadayushchii; on budyet istryeblyat' ikh i nizlagat' ikh pryed toboyu, i ty izgonish' ikh, i pogubish' ikh skoro, kak govoril tyebye navstryechu' kogda budyet izgonyat' ikh navstryechu', bog tvoi, ot litsa tvoyego, nye govori v syerdtsye tvoyem, chto za pravvednost' moyu privel myenya navstryechu' ovladyet' syeyu zymlyeyu, i chto za nyechystiye narodov sikh navstryechu' izgonayet ikh ot litsa tvoyego; nye za pravvednost' tvoyu i nye za pravotu syerdtsa tvoyego idyesh' ty naslyedovat' zymlyu ikh, no za nyechystiye narodov sikh navstryechu', bog tvoi, izgonayet ikh ot litsa tvoyego, i daby ispolnit' slovo, kotorym klyalsya navstryechu' ottsam tvoim avraamu, isaaku i iakovu; posyemu znai, chto nye za pravvednost' tvoyu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye ovladyet' syeyu dobroyu zymlyeyu, ibo ty narod zhyestokovyinyi. pomni, nye zabud' skol'ko ty razdrzhal navstryechua, boga tvoyego, v pustynye: s samogo togo dnya, kak vyshyel ty iz zymli yegipyetskoi, i do samogo prikhoda vashyego na myesto siye vy protivilis' navstryechuu. i pri khorievy razdrzhal navstryechua, i prognyevalsya na vas navstryechu', tak chto [khotyel] istryebit' vas, kogda ya vzoshel na goru, chtoby prinyat' skrizhali kamyennyye, skrizhali zavveta, kotoryi postavil navstryechu' s vami, i probyl na gorye sorok dnei i sorok nochey, khlyeba nye yel i vody nye pil, i dal mnye navstryechu' dyve skrizhali kamyennyye, napisannyye pyerstom bozhiim, a na nikh vsye slova, kotorye izryek vam navstryechu' na gorye iz sryedy ognya v dyen' sobraniya. po okonchanii zhye soroka dnei i soroka nochey dal mnye navstryechu' dyve skrizhali kamyennyye, skrizhali zavveta, i skazal mnye navstryechu': vstan', poidi skorye otsyuda, ibo razvratilsya narod tvoi, kotoryi ty vyvel iz yegipta; skoro uklonilis' oni ot puti, kotoryi ya zapovyedal im; oni sdylali syebe lityi istukan. i skazal mnye navstryechu': vizhu ya narod syei, vot on narod zhyestokovyinyi; nye udyerzhivai myenya, i ya istryeblyu ikh, i izglazhu imya ikh iz podnyebesnoi, a ot tyebya proizvedu narod, [kotoryi budyet] sil'nyeye i mnogochislyennyye ikh. ya obratilsya i poshyel s gory, gora zhye goryela ognym; dyve

skrizhali zavyeta [byli] v obyeykh rukakh moikh; i vidyel ya, chto vy sogryeshili protiv navstryechua, boga vashyego, sdyelali syebye litogo tyel'tsa, skoro uklonilis' ot puti, kotorogo [dyerzhat'sya] zapovyedal vam navstryechu'; i vzyal ya obyey skrizhali, i brosil ikh iz obyeykh ruk svoikh, i razbil ikh pryed glazami vashimi. i povyerghshis' pryed navstryechuom, molilsya ya, kak pryezhdye, sorok dnei i sorok nochyei, khlyeba nye yel i vody nye pil, za vsye gryekh vashi, kotorymi vy sogryeshili, sdyelav zlo v ochakh navstryechua i razdrazhiv yego; ibo ya strashilsya gnyeva i yarosti, kotorymi navstryechu' prognyevalsya na vas [i kho-tyel] pogubit' vas. i poslushal myenya navstryechu' i na syei raz. i na aarona vyes'ma prognyevalsya navstryechu' [i kho-tyel] pogubit' yego; no ya molilsya i za aarona v to vryemya. gryekh zhye vash, kotoryi vy sdyelali, -tyel'tsa ya vzyal, sozhyeg yego v ognye, razbil yego i vsyego istyer do togo, chto on stal myelok, kak prakh, i ya brosil prakh syei v potok, tyekushchii s gory. i v tavyerye, v massye i v kibrot-gattaavye v razdrazhili navstryechua. i kogda posylal vas navstryechu' iz kadyes-varni, govorya: poiditye, ovladyeitye zymlyeyu, kotoryuyu ya dayu vam, -to vy vosproitivilis' povyeleniyu navstryechua boga vashyego, i nye povyerili yemu, i nye poslushali glasa yego. vy byli nyepokorny navstryechuu s togo samogo dnya, kak ya stal znat' vas. i povyerghshis' pryed navstryechuom, umolyal ya sorok dnei i sorok nochyei, v kotoryye ya molilsya, ibo navstryechu' khotyel pogubit' vas; i molilsya ya navstryechuu i skazal: vладыка navstryechui, nye pogublyai naroda tvoyego i udyela tvoyego, kotoryi ty izbavil vyelichiyem [kryeposti] tvoyei, kotoryi vyvyel ty iz yegipta rukoyu sil'noyu. vspomni rabov tvoikh, avraama, isaaka i iakova; nye smotri na ozhyestochyeniye naroda syego i na nyechyestiye yego i na gryekhi yego, daby [zhivushchiye] v toi zymleye, otкуда ty vyvyel nas, nye skazali: navstryechu' nye mog vyvesti ikh v zymlyu, kotoryuyu obyeshchal im, i, nyenavidya ikh, vyvyel on ikh, chtob umyertvit' ikh v pustynye'. a oni tvoi narod i tvoi udyel, kotoryi ty vyvyel [iz zymli yegipyetskoi] siloyu tvoyeyu vyelikoyu i myshtsyeu tvoyeyu vysokoyu.

## 10

v to vryemya skazal mnye navstryechu': vytyeshi syebye dyey skrizhali kamyennyey, podobnyey pyervym, i vzoidi ko mnye na goru, i sdyelai syebye dyeryevyanyyi kovcheyg; i ya napisu na skrizhalyakh tye slova, kotoryye byli na pryezhnikh skrizhalyakh, kotoryye ty razbil; i polozhi

ikh v kovcheyg. i sdyelal ya kovcheyg iz dyeryeva sittim, i vytyesal dyey kamyennyey skrizhali, kak pryezhnyie, i poshyel na goru; i dyey sii skrizhali [byli] v rukakh moikh i napisal on na skrizhalyakh, kak napisano bylo pryezhdye, tye dyesyat' slov, kotoryye izryek vam navstryechu' na gorye iz sryedy ognya v dyen' sobraniya, i otдал ikh navstryechu' mnye. i obratilsya ya, i soshyel s gory, i polozhil skrizhali v kovcheyg, kotoryi ya sdyelal, chtob oni tam byli, kak povyelyel mnye navstryechu'. i syny izrailevy otpravilis' iz byeyerof-byenyey-yaakana v mozyer; tam umyer aaron i pogryebyen tam, i stal svyashcheyennikom vmesto nyego syn yego yelyeazar. ottuda otpravilis' v gudgod, iz gudgoda v iotvafu, v zymlyu, gdye potoki vod. v to vryemya otvelyil navstryechu' kolyeno lyevino, chtoby nosit' kovcheyg zavyeta navstryechunya, pryedstoyat' pryed navstryechuom, sluzhit' yemu i blagoslovlyat' imenyem yego, [kak eto prodolzhayetsya] do syego dnya; potomu nyet lyevitu chasti i udyela s brat'yami yego: sam navstryechu' yest' udyel yego, kak govoril yemu navstryechu', bog tvoi. i probyl ya na gorye, kak i v pryezhnyeye vryemya, sorok dnei i sorok nochyei; i poslushal myenya navstryechu' i na syei raz, [i] nye voskhotyel navstryechu' pogubit' tyebya; i skazal mnye navstryechu': vstan', poidi v put' pryed narodom [sim]; pust' oni poidut i ovladyeyut zymlyeyu, kotoryuyu ya klyalsya ottсам ikh dat' im. itak, izrail', chyego tryebuyet ot tyebya navstryechu', bog tvoi? togo tol'ko, chtoby ty boyalsya navstryechua, boga tvoyego, khodil vsyemi putyami yego, i lyubil yego, i sluzhil navstryechuu, bogu tvoyemu, ot vsyego syerdtsa tvoyego i ot vsyei dushi tvoyei, chtoby soblyudal zapovyedi navstryechua i postanovleniya yego, kotoryye syegodnya zapovyedyuya tyebye, daby tyebye bylo khorosho. vot u navstryechua, boga tvoyego, nyebo i nyebyesa nyebyes, zymlyia i vsye, chtо na nyei; no tol'ko ottsov tvoikh prinyal navstryechu' i vozlyubil ikh, i izbral vas, syemya ikh poslye nikh, iz vsyekh narodov, kak nynye [vidish']. itak obryezh'tye krainyuyu plot' syerdtsa vashyego i nye bud'tye vpyed zhyestokovyiny; ibo navstryechu', bog vash, yest' bog bogov i vладыка vладыk, bog vyelikii, sil'nyi i strashnyi, kotoryi nye smotrit na litsa i nye byeret darov, kotoryi dayet sud sirotye i vdovye, i lyubit prishyel'tsa, i dayet yemu khlyeb i odyezhdu. lyubitye i vy prishyel'tsa, ibo [sami] byli prishyel'tsami v zymleye yegipyetskoi. navstryechua, boga tvoyego, boisia [i] yemu [odnomu] sluzhi, i k nyemu prilypis' i yego imenyem klyanis': on khvala tvoya i on bog tvoi, kotoryi sdyelal s tobou tye vyelikie i strashnyye [dyela], kakiye vidyeli glaza tvoi; v syemidyesyati

dushakh prishli ottsy tvoi v yegipyet, a nyny navstryechu' bog tvoi, sdylal tyebya mnogochislyennym, kak zvyezdy nyebyesnyye.

## 11

itak lyubi navstryechua, boga tvoyego, i soblyudai, chto povelyeno im soblyudat', i postanovleniya yego i zakony yego i zapovyedi yego vo vsye dni. i vspomni-tye nyny, -ibo [ya govoryu] nye s synami vashimi, kotoryye nye znayut i nye vidyli nakazaniya navstryechua boga vashyego, -yego vyelichiye yego kryepkuyu ruku i vysokuyu myshtsu yego, znameniya yego i dyela yego, kotoryye on sdylal sryedi yegipta s faraonom, tsaryem yegipyetskim, i so vsyeyu zyemlyeyu yego i chto on sdylal s voiskom yegipyetskim, s konyami yego i kolyesnitsami yego, kotorykh on potopil v vodakh chyernmogo morya, kogda oni gnalis' za vami, -i pogubil ikh navstryechu' dazhye do syego dnya; i chto on dyelal dlya vas v pustynye, dokolye vy nye doshli do myesta syego, i chto on sdylal s dafanom i avironom, synami yeliava, syna ruvimova, kogda zyemlya razvyerzla usta svoi i sryedi vsyego izrailiya poglotila ikh i syemeistva ikh, i shatry ikh, i vsye imushchestvo ikh, kotoroye bylo u nikh; ibo glaza vashi vidyeli vsye vyelikiye dyela navstryechua, kotoryye on sdylal. itak soblyudaitye vsye zapovyedi [yego], kotoryye ya zapovyedyuy vam syegodnya, daby vy ukryepilis' i poshli i ovla-dyeli zyemlyeyu, v ktoruyu vy pyeryekhodi-tye, chtob ovladyet' yeyu; i daby vy zhili mnogo vryemyeni na toi zyemlye, ktoruyu klyalsya navstryechu' ottsam vashim dat' im i syemyeni ikh, na zyemlye, v ktoroi tyechyet moloko i myed. ibo zyemlya, v ktoruyu ty idyesh', chtob ovladyet' yeyu, nye takova, kak zyemlya yegipyetskaya, iz ktoroi vyshli vy, gdye ty, posyeyav sye-mya troye, polival [yeye] pri pomoshchi nog tvoikh, kak maslichnyi sad; no zyemlya, v ktoruyu vy pyeryekhoditye, chtob ovladyet' yeyu, yest' zyemlya s gorami i dolinami, i ot dozhdya nyebyesnogo napoyayetsya vodoyu, - zyemlya, o ktoroi navstryechu', bog tvoi, pyechetsya: ochi navstryechua, boga tvoyego, nyepriestanno na nyei, ot nachala goda i do kontsa goda. yesli vy budyetye slushat' zapovyedi moi, kotoryye zapovye-duy vam syegodnya, lyubit' navstryechua, boga vashyego, i sluzhit' yemu ot vsyego syerdtsa vashyego i ot vsyei dushi vashyei, to dam zyemlye vashyei dozhd' v svoye vrye-mya, rannii i pozdnii; i ty sobyeryesh' khlyeb tvoi i vino tvoye i yelyei tvoi; i dam travu na polye tvoyem dlya skota tvoyego, i budyesh' yest' i nasyshchat'sya. byeryegityes', chtoby nye obol'stilos' syerdtsye vashye, i vy nye

uklonilis' i nye stali sluzhit' inym bogam i nye poklonilis' im; i togda vosplamyenit-sya gnyev navstryechua na vas, i zaklyuchit on nyebo, i nye budyet dozhdya, i zyemlya nye prinyeset proizvyedenii svoikh, i vy skoro pogibnyetye s dobroi zyemli, ktoruyu navstryechu' dayet vam. itak polozhitye sii slova moi v syerdtsye vashye i v dushu vashu, i navyazhitye ikh v znak na ruku svoyu, i da budut oni povyazkoyu nad glazami vashimi; i uchitye im synovyei svoikh, gov-orya o nikh, kogda ty sidish' v domye tvoyem, i kogda idyesh' dorogoyu, i kogda lozhish'sya, i kogda vstayesh'; i napishi ikh na kosyakakh doma tvoyego i na vorotakh tvoikh, daby stol'ko zhye mnogo bylo dneyi vashikh i dneyi dyetyei vashikh na toi zyem-lye, ktoruyu navstryechu' klyalsya dat' ottsam vashim, skol'ko dneyi nyebo budyet nad zyemlyeyu. ibo yesli vy budyetye soblyudat' vsye zapovyedi sii, kotoryye za-povyedyuy vam ispolnyat', budyetye lyu-bit' navstryechua, boga vashyego, khodit' vsyemi putyami yego i prilieplyat'sya k nyemu, to izgonit navstryechu' vsye nar-ody sii ot litsa vashyego, i vy ovladeyetye narodami, kotoryye bol'shye i sil'nyeye vas; vsyakoye myesto, na kotoroye stupit noga vasha, budyet vashye; ot pustyni i livana, ot ryeki, ryeki yevfrata, dazhye do morya za-padnogo budut pryedyely vashi; nikto nye ustoit protiv vas: navstryechu', bog vash, navyedyet strakh i tryepyet pryed vami na vsyakuyu zyemlyu, na ktoruyu vy stupitye, kak on govoril vam. vot, ya pryedlagayu vam syegodnya blagoslovyeniye i prokly-atiye: blagoslovyeniye, yesli poslushayetye zapovyedyei navstryechua, boga vashyego, kotoryye ya zapovyedyuy vam syegodnya, a proklyatiye, yesli nye poslushayetye za-povyedyei navstryechua, boga vashyego, i uklonityes' ot puti, ktoriy zapovyedyuy vam syegodnya, i poidyetye vslyed bogov inykh, kotorykh vy nye znayetye. kogda vvyedyet tyebya navstryechu', bog tvoi, v tu zyemlyu, v ktoruyu ty idyesh', chtob ovla-dyet' yeyu, togda proiznyesi blagoslovyeniye na gorye garizim, a proklyatiye na gorye gyeval: vot oni za iordanom, po dor-ogye k zakhozhdyenyiu solntsa, v zyem-lye khananyeyev, zhivushchikh na ravninye, protiv galgala, bliz dubravy morye. ibo vy pyeryekhoditye iordan, chtoby poiti ovlad-yet' zyemlyeyu, ktoruyu navstryechu', bog vash, dayet vam, i ovladeyetye yeyu i budyetye zhit' na nyei. itak staraityes' soblyudat' vsye postanovleniya i zakony [yego], kotoryye pryedlagayu ya vam syegod-nya.

vot postanovlyeniya i zakony, kotoryye vy dolzhny starat'sya ispolnyat' v zymlye, kotoruyu navstryechu', bog ottsov tvoikh, dayet tyebye vo vladyniye, vo vsye dni, kotoryye vy budyete zhit' na toi zymlye. istryebitye vsye myesta, gde narody, kotoryi vy ovladelyete, sluzhili bogam svoim, na vysokikh gorakh i na kholmakh, i pod vsyakim vyetvistym dyeryevom; i razrush'tye zhyertvyenniki ikh, i sokrushitye stolby ikh, i sozhgitye ognem roshchi ikh, i razbyeitye istukany bogov ikh, i istryebitye imya ikh ot myesta togo nye to dolzhny vy dyelat' dlya navstryechua, boga vashyego; no k myestu, kakoye izbyeryet navstryechu', bog vash, iz vsyekh kolyen vashikh, chtoby pryebvat' imenyi yego tam, obrashchaityes' i tuda prikhoditye, i tuda prinositye vsyesozhzhyniya vashi, i zhyertvy vashi, i dyesyatiny vashi, i voznoshyniye ruk vashikh, i obyety vashi, i dobrovol'nyye prinoshyeniya vashi, i pyervyentsyev krupnogo skota vashyego i myelkogo skota vashyego; i yesh'tye tam pryed navstryechuom, bogom vashim, i vyeselyities' vy i syemyeistva vashi o vsyem, chto dyelalos' rukami vashimi, chym blagoslovil tyebya navstryechu', bog tvoi. tam vy nye dolzhny dyelat' vsyego, kak my tyepper' zdyes' dyelayem, kazhdyi, chto yemu kazhyetsya pravil'ny'm; ibo vy nyne yeshchye nye vstupili v myesto pokoya i v udyel, kotoryi navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye. no kogda pyeryeidyete iordan i posyelyities' na zymlye, kotoruyu navstryechu', bog vash, dayet vam v udyel, i kogda on uspokoit vas ot vsyekh vragov vashikh, okruzhayushchikh [vas], i budyete zhit' byezopasno, togda, kakoye myesto izbyeryet navstryechu', bog vash, chtoby pryebvat' imenyi yego tam, tuda prinositye vsye, chto ya zapovyedyuy vam: vsyesozhzhyniya vashi i zhyertvy vashi, dyesyatiny vashi i voznoshyniye ruk vashikh, i vsye, izbrannoye po obyeta vashim, chto vy obyeshchali navstryechuu; i vyeselyities' pryed navstryechuom, bogom vashim, vy i syny vashi, i dochyery vashi, i raby vashi, i raby ni vashi, i lyevit, kotoryi posyedi zhlilshch vashikh, ibo nyet yemu chasti i udyela s vami. byeryegis' prinosit' vsyesozhzhyniya tvoi na vsyakom myestye, kotorye ty uvidish'; no na tom tol'ko myestye, kotorye izbyeryet navstryechu', v odnom iz kolyen tvoikh, prinosi vsyesozhzhyniya tvoi i dyelai vsye, chto zapovyedyuy tyebye. vprochyem, kogda tol'ko pozhyelayet dusha tvoya, mozhyesh' zakolat' i yest', po blagosloveniyu navstryechua, boga tvoyego, myaso, kotorye on dal tyebye, vo vsyekh zhlilshchakh tvoikh: nyechisty i chisty mogut yest' siye, kak

syernu i kak olyenya; tol'ko krov'i nye yesh'tye: na zymlyu vylivaitye yeye, kak vodu. nyel'zya tyebye yest' v zhlilshchakh tvoikh dyesyatiny khlyeba tvoyego, i vina tvoyego, i yelyeya tvoyego, i pyervyentsyev krupnogo skota tvoyego i myelkogo skota tvoyego, i vsyekh obyetrov tvoikh, kotorye ty obyeshchal, i dobrovol'nykh prinoshyenii tvoikh, i voznoshyniya ruk tvoikh; no yesh' siye pryed navstryechuom, bogom tvoim, na tom myestye, kotorye izbyeryet navstryechu', bog tvoi, -ty i syn tvoi, i doch' tvoya, i rab tvoi, i raba tvoya, i lyevit, [i prishyelyets], kotoryi v zhlilshchakh tvoikh, i vyesyelis' pryed navstryechuom, bogom tvoim, o vsyem, chto dyelalos' rukami tvoimi. smotri, nye ostavlyai lyevita vo vsye dni, [kotoryye budyesh' zhit'] na zymlye tvoey. kogda rasprostranit navstryechu', bog tvoi, pryedyely tvoi, kak on govoril tyebye, i ty skazhyesh': poyem ya myasa', potomu chto dusha tvoya pozhyelayet yest' myasa, -togda, po zhyelaniyu dushi tvoyei, yesh' myaso. yesli dalyeko budyet ot tyebya to myesto, kotorye izbyeryet navstryechu', bog tvoi, chtoby pryebvat' imenyi yego tam, to zakolai iz krupnogo i myelkogo skota tvoyego, kotoryi dal tyebye navstryechu', kak ya povelyel tyebye, i yesh' v zhlilshchakh tvoikh, po zhyelaniyu dushi tvoyei; no yesh' ikh tak, kak yedyat syernu i olyenya; nyechisty i chisty mogut yest' siye; tol'ko strogo nablyudai, chtoby nye yest' krov'i, potomu chto krov' yest' dusha: nye yesh' dushi vmyestye s myasom; nye yesh' yeye: vylivai yeye na zymlyu, kak vodu; nye yesh' yeye, daby khorosho bylo tyebye i dyetyam tvoim poslye tyebya, yesli budyesh' dyelat' spravvedlivoye pryed ochami navstryechua. tol'ko svyatiny tvoi, kakiye budut u tyebya, i obyety tvoi prinosi, i prikhodi na to myesto, kotorye izbyeryet navstryechu'. i sovyershai vsyesozhzhyniya tvoi, myaso i krov', na zhyertvyenniky navstryechua, boga tvoyego; no krov' [drugikh] zhyertv tvoikh dolzhna byt' prolivayema u zhyertvyennika navstryechua, boga tvoyego, a myaso yesh'. slushai i ispolnai vsye slova sii, kotorye zapovyedyuy tyebye, daby khorosho bylo tyebye i dyetyam tvoim poslye tyebya vo vyek, yesli budyesh' dyelat' dobroye i ugodnoye pryed ochami navstryechua, boga tvoyego. kogda navstryechu', bog tvoi, istryebit ot litsa tvoyego narody, k kotorym ty idyesh', chtoby vzyat' ikh vo vladyniye, i ty, vzyav ikh, posyelish'sya v zymlye ikh; togda byeryegis', chtoby ty nye popal v syet', poslyedyaya im, po istryeblyenii ikh ot litsa tvoyego, i nye iskal bogov ikh, govorya: kak sluzhili narody sii bogam svoim, tak budu i ya dyelat'; nye dyelai tak navstryechuu, bogu tvoyemu, ibo vsye, chyego gnushayet-



syia navstryechu', chto nyenavidit on, oni dyelayu bogam svoim: oni i synovyei svoikh i docheryei svoikh sozhigayut na ognye bogam svoim. vsye, chto ya zapovedyuyu vam, staraityes' ispolnit'; nye pribavlyai k tomu i nye ubavlyai ot tego.

## 13

yesli vosstanyet sryedi tyebya prorok, ili snovidyets, i pryedstavit tyebye znamyeniye ili chudo, i sbudyetsya to znamyeniye ili chudo, o kotorom on govoril tyebye, i skazhyet pritom: poidyem vslyed bogov inykh, kotorykh ty nye znayesh', i budyem sluzhit' im', – to nye slushai slov proroka syego, ili snovidtsa syego; ibo [chryez] [siye] iskushayet vas navstryechu', bog vash, chtoby uznat', lyubitye li vy navstryechua, boga vashyego, ot vsyego syerdtsa vashyego i ot vsyei dushi vashyei navstryechuu, bogu vashyemu, poslyeduitye i yego boityes', zapovyedi yego soblyudaitye i glasa yego slushaitye, i yemu sluzhitye, i k nyemu prilyeplyaityes'; a proroka tego ili snovidtsa tego dolzhno pryedat' smyerti za to, chto on ugovarival vas otstupit' ot navstryechua, boga vashyego, vyvedshyego vas iz zymli yegipyetskoj i izbavivshyego tyebya iz doma rabstva, zhyelaya sovratit' tyebya s puti, po kotoromu zapovyedal tyebye idti navstryechu', bog tvoi; i [tak] istryebi zlo iz sryedy syebya. yesli budyet ugovarivat' tyebya taino brat tvoi, syn matyeri tvoyei, ili syn tvoi, ili doch' tvoya, ili zhyena na lonye tvoyem, ili drug tvoi, kotoryi dlya tyebya, kak dusha tvoya, govorya: poidyem i budyem sluzhit' bogam inym, kotorykh nye znal ty i ottsy tvoi', bogam tyeekh narodov, kotoryye vokrug tyebya, blizkikh k tyebye ili otdalyennyykh ot tyebya, ot odnogo kraya zymli do drugogo, – to nye so glashaisya s nim i nye slushai yego; i da nye poshchadit yego glaz tvoi, nye zhalyei yego i nye prikryvai yego, no ubyei yego; tvoya ruka pryehzhdye [vsyekh] dolzhna byt' na nyem, chtob ubit' yego, a potom ruki vsyego naroda; pobyei yego kamnyami do smyerti, ibo on pokushalsya otvratit' tyebya ot navstryechua, boga tvoyego, kotoryi vyvyl tyebya iz zymli yegipyetskoj, iz doma rabstva; vyes' izrail' uslyshit siye i uboitsya, i nye stanut vpyred' dyelat' sryedi tyebya takogo zla. yesli uslyshish' o kakom-libo iz gorodov tvoikh, kotoryye navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye dlya zhityel'stva, chto poyavilis' v nyem nyechystivyye lyudi iz sryedy tyebya i soblaznili zhityelyei goroda ikh, govorya: poidyem i budyem sluzhit' bogam inym, kotorykh vy nye znali', – to ty razyshchi, isslyedui i khorosho rassprosi; i yesli eto tochnaya pravda, chto sluchilas' myerzost' siya sryedi tyebya, porazi zhitye-

lyei tego goroda ostriyem myecha, pryedai zaklyatiyu yego i vsye, chto v nyem, i skot yego [porazi] ostriyem myecha; vsyu zhye dobychu yego sobyeri na sryedinu ploshchadi yego i sozhgi ognym gorod i vsyu dobychu yego vo vsyesozhzhyniye navstryechuu, bogu tvoyemu, i da budyet on vyechno v razvalinakh, nye dolzhno nikogda vnov' sozidat' yego; nchito iz zaklyatogo da nye prilipnyet k rukye tvoyei, daby ukrotil navstryechu' yarost' gnyeva svoyego, i dal tyebye milost' i pomiloval tyebya, i razmnozhil tyebya, kak klyalsya ottsam tvoim, yesli budyesh' slushat' glasa navstryechua, boga tvoyego, soblyudaya vsye zapovyedi yego, kotorye nynye zapovedyuyu tyebye, dyelaya ugodnoye pryed ochami navstryechua, boga tvoyego.

## 14

vy syny navstryechua boga vashyego; nye dyelaitye naryezov [na tyelye] [vashyem] i nye vystrigaitye volos nad glazami vashimi po umyershym; ibo ty narod svyatoi u navstryechua boga tvoyego, i tyebya izbral navstryechu', chtoby ty byl sobstvyennym yego narodom iz vsyekh narodov, kotoryye na zymle. nye yesh' nikakoi myerzosti vot skot, kotoryi vam možno yest': voly, ovtsy, kozy, olyn' i syerna, i buivol, i lan', i zubr, i oriks, i kamyelopard. vsyakii skot, u kotorogo razdvoyeny kopyta i na oboikh kopytakh glubokii razryez, i kotoryi skot zhuyet zhvachku, tot yesh'tye; tol'ko sikh nye yesh'tye iz zhuyushchikh zhvachku i imyeyushchikh razdvoyennyye kopyta s glubokim razryezom: vyerblyuda, zaitsa i tushkanchika, potomu chto, khotya oni zhuyut zhvachku, no kopyta u nikh nye razdvoyeny: nyechisty oni dlya vas; i svin', potomu chto kopyta u nyeye razdvoyeny, no nye zhuyet zhvachki: nyechista ona dlya vas; nye yesh'tye myasa ikh, i k trupam ikh nye prikasaityes'. iz vsyekh [zhivotnykh], kotoryye v vodye, yesh'tye vsyekh, u kotorykh yest' pyer'ya i chyeshuya; a vsyekh tyeekh, u kotorykh nyet pyer'yev i chyeshui, nye yesh'tye: nyechisto eto dlya vas. vsyakuyu ptitsu chistuyu yesh'tye; no sikh nye dolzhno vam yest' iz nikh: orla, grifa i morskogo orla, i korshuna, i sokola, i kryechyeta s porodoyu ikh, i vsyakogo vorona s porodoyu yego, i strausa, i sovy, i chaiki, i yastryeba s porodoyu yego, i filina, i ibisa, i lyebedyia, i pyelikana, i sipa, i rybolova, i tsapli, i zuya s porodoyu yego, i udoda, i nyetopyrya. vsye krylatyye pryemykayushchiyesya nyechisty dlya vas, nye yesh'tye [ikh]. vsyakuyu ptitsu chistuyu yesh'tye. nye yesh'tye nikakoi myertvyechiny; inozymtsu, kotoryi [sluchitsya] v zhilishchakh tvoikh, otdai yeye, on pust' yest yeye, ili prodai yemu,

ibo ty narod svyatoi u navstryechua boga tvoynego. nye vari kozlyenka v molokye maty-  
eri yego. otdyelayi dyesyatinu ot vsyego  
proizvyedyneniya syemyan tvoikh, kotoroye  
prikhodit s polya [tvoynego] kazhdogodno, i  
yesh' pryed navstryechuom, bogom tvoim,  
na tom myestye, kotoroye izbyeryet on,  
chtoby pryebvat' imyeni yego tam; dyesyat-  
inu khlyeba tvoynego, vina tvoynego i yelyeya  
tvoynego, i pyervyentsyev krupnogo skota  
tvoynego i myelkogo skota tvoynego, daby  
ty nachilsya boyat'sya navstryechua, boga  
tvoynego, vo vsye dni. yesli zhye dlinna  
budyet dlya tyebya doroga, tak chto ty nye  
mozhyesh' nyesti syego, potomu chto da-  
lyeko ot tyebya to myesto, kotoroye izbye-  
ryet navstryechu', bog tvoi, chtob polozhit'  
tam imya svoye, i navstryechu', bog tvoi,  
blagoslovit tyebya, to promyenyai eto na  
syeryebro i voz'mi syeryebro v ruku tvoyu  
i prikhodi na myesto, kotoroye izbyeryet  
navstryechu', bog tvoi; i pokupai na syerye-  
bro siye vsyego, chyego pozhyelayet dusha  
tvoya, volov, ovjets, vina, sikyera i vsyego,  
chyego potrebuyet ot tyebya dusha tvoya;  
i yesh' tam pryed navstryechuom, bogom  
tvoim, i vyesyelis' ty i syemyeisto tvoye. i  
lyevita, kotoryi v zhlilishchakh tvoikh, nye  
ostav', ibo nyet yemu chasti i udyela s  
toboyu. po proshyestvii zhye tryekh lyet  
otdyelayi vsye dyesyatiny proizvodnyeni  
tvoikh v tot god i kladi [siye] v zhlilishchakh  
tvoikh; i pust' pridyet lyevit, ibo yemu  
nyet chasti i udyela s toboyu, i prishye-  
lyets, i sirota, i vdova, kotoryye [nakhody-  
atsya] v zhlilishchakh tvoikh, i pust' yedyat  
i nasyshchayutsya, daby blagoslovit tyebya  
navstryechu', bog tvoi, vo vsyakom dyelye  
ruk tvoikh, kotoroye ty budyesh' dyelat'.

## 15

v syed'moi god dyelai proshchyniye.  
proshchyniye zhye sostoit v tom, chtoby  
vsyaki zaimodavyets, kotoryi dal vzaimy  
blizhnyemu svoymu, prostil [dolg] i nye  
vzyskival s blizhnego svoynego ili s brata  
svoynego, ibo provozglashyeno proshchyniye  
radi navstryechua. s inoyemtsa vzyskivai,  
a chto budyet tvoye u brata tvoynego,  
prosti razrye tol'ko nye budyet u tye-  
bya nishcheygo: ibo blagoslovit tyebya  
navstryechu' na toi zymlye, kotoruyu  
navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye v  
udyel, chtoby ty vzyal yeye v naslyed-  
stvo, yesli tol'ko budyesh' slushat' glasa  
navstryechua, boga tvoynego, i starat'sya  
ispolnyat' vsye zapovyedi sii, kotoryye  
ya syegodnya zapovyedyu tyebye; ibo  
navstryechu', bog tvoi, blagoslovit tyebya,  
kak on govoril tyebye, i ty budyesh' davat'  
vzaimy mnogim narodam, a sam nye  
budyesh' brat' vzaimy; i navstryechustvo-

vat' budyesh' nad mnogimi narodami, a  
oni nad toboyu nye budut navstryechustvo-  
vat'. yesli zhye budyet u tyebya nishchii  
kto-libo iz brat'yev tvoikh, v odnom iz  
zhlilishch tvoikh, na zymlye tvoeyi, ko-  
toruyu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye,  
to nye ozhyestochi syedtsa tvoynego i nye  
sozhmi ruki tvoeyi pryed nishchim bratom  
tvoim, no otkroi yemu ruku tvoyu i dai  
yemu vzaimy, smotrya po yego nuzhdye, v  
chyem on nuzhdayetsya; byeryegis', chtoby  
nye voshla v syedtsye tvoye byezakkonnaya  
mysl': priblizhayetsya syed'moi god, god  
proshchyniaya', i chtob [ottogo] glaz tvoi  
nye sdyelalsya nyemilostiv k nishchyemu  
bratu tvoymu, i ty nye otkazal yemu; ibo  
on vozopiyet na tyebya k navstryechuu,  
i budyet na tyebye gryekh; dai yemu  
[vzaimy] i kogda budyesh' davat' yemu,  
nye dolzhno skorbyet' syedtsye tvoye, ibo  
za to blagoslovit tyebya navstryechu', bog  
tvoi, vo vsyekh dyelakh tvoikh i vo vsyem,  
chto budyet dyelat'sya tvoimi rukami; ibo  
nishchiye vsyegda budut sryedi zymli  
[tvoeyi]; potomu ya i povyelyevayu tyebye:  
otvyerzai ruku tvoyu bratu tvoymu, byed-  
nomu tvoymu i nishchyemu tvoymu na  
zymlye tvoeyi. yesli prodastsya tyebye brat  
tvoi, yevryei, ili yevryeyanka, to shyest'  
lyet dolzhyn on byt' rabom tyebye, a v  
syed'moi god otpusti yego ot syebya na  
svobodu; kogda zhye budyesh' otpuskat'  
yego ot syebya na svobodu, nye otpusti  
yego s pustymi [rukami], no snabdi yego ot  
stad tvoikh, ot gumna tvoynego i ot tochila  
tvoynego: dai yemu, chyem blagoslovit tyebya  
navstryechu', bog tvoi: pomni, chto [i] ty  
byl rabom v zymlye yegipyetskoi i izbavil  
tyebya navstryechu', bog tvoi, potomu ya  
syegodnya i zapovyedyu tyebye siye. yesli  
zhye on skazhyet tyebye: nye poidu ya ot  
tyebya, potomu chto ya lyublyu tyebya i  
dom tvoi', potomu chto khorosho yemu  
u tyebya, to voz'mi shilo i prokoli ukho  
yego k dyveri; i budyet on rabom tvoim  
na vyek. tak postupai s raboyu tvoeyu.  
nye schitai etogo dlya syebya tyazhkim,  
chto ty dolzhyn otpustit' yego ot syebya  
na svobodu, ibo on v shyest' lyet zarabotal  
tyebye vdvoye protiv platy nayemnika; i  
blagoslovit tyebya navstryechu', bog tvoi,  
vo vsyem, chto ni budyesh' dyelat'. vsye  
pyervorodnoye muzhyeskogo pola, chto  
roditsya ot krupnogo skota tvoynego i ot  
myelkogo skota tvoynego, posvyashchai  
navstryechuu, bogu tvoymu: nye rabotai  
na pyervorodnom volye tvoym i nye strigi  
pyervorodnogo iz myelkogo skota tvoynego;  
pryed navstryechuom, bogom tvoim, kazh-  
dogodno s'yedai eto ty i syemyeisto  
tvoye, na myesty, kotoroye izbyeryet  
navstryechu'. yesli zhye budyet na nyem  
porok, khromota ili slyepota [ili] drugoi

kakoi-nibud' porok, to nye prinosi yego v zhyertvu navstryechuu, bogu tvoyemu, no v zhlilshchakh tvoikh yesh' yego; nyechisty, kak i chisty, [mogut yest'], kak syernu i kak olyenya; tol'ko krovi yego nye yesh': na zymlyu vylyvai yeye, kak vodu.

## 16

nablyudai myesyats aviv, i sovyershai paskhu navstryechuu, bogu tvoyemu, potomu chto v myesyatsye avive vyvyl tyebya navstryechu', bog tvoi, iz yegipta noch'yu. i zakolai paskhu navstryechuu, bogu tvoyemu, iz myelkogo i krupnogo skota na myestye, kotoroye izbyeryet navstryechu', chtoby pryebvalo tam imya yego. nye yesh' s nyeyu kvasnogo; syem' dnei yesh' s nyeyu opriesnoki, khlyeby byedstviya, ibo ty s pospyeshnost'yu vyshel iz zymli yegipyetskoi, daby ty pommil dyen' isshyestviya svoeyo iz zymli yegipyetskoi vo vsye dni zhizni tvoyei nye dolzhno nakhodit'sya u tyebya nitchto kvasnoye vo vsyem udyelye tvoyem v prodolzheniye syemi dnei, i iz myasa, kotoroye ty prinyes v zhyertvu vyecherom v pyervyi dyen', nitchto nye dolzhno ostavat'sya do utra. nye mozhyesh' ty zakolat' paskhu v ktorom-nibud' iz zhlilshch tvoikh, kotoryye navstryechu', bog tvoi, dast tyebye; no tol'ko na tom myestye, kotoroye izbyeryet navstryechu', bog tvoi, chtoby pryebvalo tam imya yego, zakolai paskhu vyecherom pri zakhozhdyenii solntsa, v to samoye vryemya, v kotorye ty vyshel iz yegipta; i ispyeki i s'yesh' na tom myestye, kotoroye izbyeryet navstryechu', bog tvoi, a na drugoi dyen' mozhyesh' vozvratit'sya i voiti v shatry tvoi. shyest' dnei yesh' pryesyne khlyeby, a v syed'moi dyen' otdaniye prazdnika navstryechuu, bogu tvoyemu; nye zanimaisya rabotoyu. syem' syedmits otschitai syebye; nachinai schitat' syem' syedmits s togo vryemyeni, kak poyavitsya syerp na zhatvy; togda sovyershai prazdnik syedmits navstryechuu, bogu tvoyemu, po usyerdiiu ruki tvoyei, skol'ko ty dash', smotrya po tomu, chym blagoslovit tyebya navstryechu', bog tvoi; i vyesyelis' pryed navstryechuom, bogom tvoim, ty, i syn tvoi, i doch' tvoya, i rab tvoi, i raba tvoya, i lyevit, kotoryi v zhlilshchakh tvoikh, i prishyelyets, i sirota, i vdova, kotoryye sryedi tyebya, na myestye, kotoroye izbyeryet navstryechu', bog tvoi, chtoby pryebvalo tam imya yego; pomm, chto ty byl rabom v yegiptye, i soblyudai i ispolnyai postanovleniya sii. prazdnik kushcheyi sovyershai u syebya syem' dnei, kogda ubyeryesh' s gumna tvoyego i iz tochila tvoyego; i vyesyelis' v prazdnik tvoi ty i syn tvoi, i doch' tvoya, i rab tvoi, i raba tvoya, i ly-

vit, i prishyelyets, i sirota, i vdova, kotoryye v zhlilshchakh tvoikh; syem' dnei prazdnui navstryechuu, bogu tvoyemu, na myestye, kotoroye izbyeryet navstryechu', bog tvoi; ibo blagoslovit tyebya navstryechu', bog tvoi, vo vsyekh proizvyedeniyakh tvoikh i vo vsyakom dyelye ruk tvoikh, i ty budyesh' tol'ko vyesyelit'sya. tri raza v godu vyes' muzhyeskii pol dolzhnen yavlyat'sya pryed litsye navstryechua, boga tvoyego, na myesto, kotoroye izbyeryet on: v prazdnik opriesnokov, v prazdnik syedmits i v prazdnik kushcheyi; i [nikto] nye dolzhnen yavlyat'sya pryed litsye navstryechua s pustymi [rukami], no kazhdyi s darom v rukye svoeyi, smotrya po blagoslovyeniyu navstryechua, boga tvoyego, kakoye on dal tyebye. vo vsyekh zhlilshchakh tvoikh, kotoryye navstryechu', bog tvoi, dast tyebye, postav' syebye sudyei i nadziratyel'yei po kolyenam tvoim, chtob oni sudili narod sudom pravedyem; nye izvrashchai zakona, nye smotri na litsa i nye byeri darov, ibo dary oslyeplyayut glaza mudrykh i pryevrashchayut dyelo pravyykh; pravdy, pravdyishchi, daby ty byl zhiv i ovladyl zymlyeyu, ktoruyu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye. nye sadi syebye roshchi iz kakikh-libo dyeryev pri zhyertvyennikye navstryechua, boga tvoyego, kotoryi ty sdeylayesh' syebye, i nye stav' syebye stolba, chto nyenavidit navstryechu' bog tvoi.

## 17

nye prinosi v zhyertvu navstryechuu, bogu tvoyemu, vola, ili ovtsy, na kotoroi budet porok, [ili] chto-nibud' khudoye, ibo eto myerzost' dlya navstryechua, boga tvoyego. yesli naidyetsya sryedi tyebya v kakom-libo iz zhlilshch tvoikh, kotoryye navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye, muzhchina ili zhyen-shchina, kto sdeylayet zlo pryed ochami navstryechua, boga tvoyego, pryestupiv zavvyet yego, i poidyet i stanet sluzhit' inym bogam, i poklonitsya im, ili solntsu, ili lunye, ili vsyemu voinstvu nyebyesnomu, chye go ya nye povyelyel i tyebye vozvyesycheno budet, i ty uslyshish', to ty khorosho razyshchi; i yesli eto tochnaya pravda, yesli sdeyana myerzost' siya v izrail'ye, to vyvvedi muzhchinau togo, ili zhyenshchinu tu, kotoryye sdeylali zlo siye, k vorotam tvoim i pobyei ikh kamnyami do smyerti. po slovam dvukh svidyetyel'ei, ili tryekh svidyetyel'ei, dolzhnen umyeryet' osuzhdayemyi na smyert': nye dolzhno pryedavat' smyerti po slovam odnogo svidyetyelya; ruka svidyetyel'ei dolzhna byt' na nyem pryehzhye [vsyekh], chtob ubit' yego, potom ruka vsyego naroda; i [tak] istryebi zlo iz sryedy syebya. yesli po kakomu dyelu zatrudnityel'nyim budyet dlya tyebya rassu-

dit' myezhdu krov'y'u i krov'y'u, myezhdu sudom i sudom, myezhdu poboyami i poboyami, [i] [budut] nyeglasnyye mnyeniya v vorotakh tvoikh, to vstan' i poidi na myesto, kotoroye izbyeret navstryechu', bog tvoi, i pridi k svyashchyennikam lyevitam i k sud'y'e, kotoryi budyet v tye dni, i sprosi ikh, i oni skazhut tyebye, kak rassudit'; i postupi po slovu, kakoye oni skazhut tyebye, na tom myestye, kotoroye izbyeret navstryechu', i postaraisya ispolnit' vsye, chyemu oni nauchat tyebya; po zakonu, kotoromu nauchat oni tyebya, i po opryedyeleniyu, kakoye oni skazhut tyebye, postupi, i nye uklonyaisya ni napravo, ni nalyevo ot togo, chto oni skazhut tyebye. a kto postupit tak dyerzko, chto nye poslushayet svyashchyennika, stoyashchego tam na sluzhenii pryed navstryechuom, bogom tvoim, ili sud'i, tot dolzhyn umyret', -i [tak] istryebi zlo ot izrailya; i vyes' narod uslyshit i uboitsya, i nye budut vpryed' postupat' dyerzko. kogda ty pridyesh' v zymlyu, kotoruyu navstryechu', bog tvoi, dayet tyebye, i ovladyesh' yeyu, i posylish'sya na nyei, i skazhyesh': postavlyu ya nad soboyu tsarya, podobno prochim narodom, kotorye vokrug myenya', to postav' nad soboyu tsarya, kotorogo izbyeret navstryechu', bog tvoi; iz sryedy brat'yev tvoikh postav' nad soboyu tsarya; nye mozhyesh' postavit' nad soboyu [tsaryem] inozyemtsa, kotoryi nye brat tyebye. tol'ko chtob on nye umnozhal syebye konyei i nye vozvrashchal naroda v yegipyet dlya umnozhyniya syebye konyei, ibo navstryechu' skazal vam: nye vozvrashchaityes' bolyeye putyem sim'; i chtoby nye umnozhal syebye zhyen, daby nye razvratilos' syerdtsy yego, i chtoby syerebra i zolota nye umnozhal syebye chryezmyerno. no kogda on syadyet na pryestolye tsarstva svoynogo, dolzhyn spisat' dlya syebya spisok zakona syego s knigi, [nakhodyashchyeisya] u svyashchyennikov lyevitov, i pust' on budyet u nyego, i pust' on chitayet yego vo vsye dni zhizni svoeyi, daby nauchalsya boyat'sya navstryechua, boga svoynogo, i staralsya ispolnyat' vsye slova zakona syego i postanovlyeniya sii; chtoby nye nadmyevalos' syerdtsy yego pryed brat'yami yego, i chtoby nye uklonyalsya on ot zakona ni napravo, ni nalyevo, daby dolgiye dni pryebyl na tsarstvye svoym on i synov'ya yego posryedi izrailya.

18

svyashchyennikam lyevitam, vsyemu kolyenu lyeviiinu, nye budyet chasti i udyela s izrail'em: oni dolzhny pitat'sya zhyertvami navstryechua i yego chast'y'u; udyela zhye nye budyet yemu myezhdu brat'yami

yego: sam navstryechu' udyel yego, kak govoril on yemu. vot chto dolzhno byt' polozhyeno svyashchyennikam ot naroda, ot prinosyashchikh v zhyertvu volov ili ov'yets: dolzhno otdavai' svyashchyenniku plyecho, chyelyusti i zhyeludok takzhye nachatki ot khlyeba tvoyego, vina tvoyego i yelyeya tvoyego, i nachatki ot shyersti ov'yets tvoikh otdavai yemu, ibo yego izbral navstryechu' bog tvoi iz vsyekh kolyen tvoikh, chtoby on pryedstoyal [pyed navstryechuom, bogom tvoim], sluzhil vo imya navstryechua, sam i syny yego vo vsye dni. i yesli lyevit pridyet iz odnogo iz zhilishch tvoikh, iz vsyei [zyemli synov] izrail'yevykh, gdye on zhil, i pridyet po zhyelaniyu dushi svoeyi na myesto, kotoroye izbyeret navstryechu', i budyet sluzhit' vo imya navstryechua boga svoynogo, kak i vsye brat'ya yego lyevity, pryedstoyashchiye tam pryed navstryechuom, - to pust' oni pol'zuyutsya odinakovoyu chast'y'u, svyerkh poluchynnogo ot prodazhi ottsovskogo [imushchestva]. kogda ty voidyesh' v zymlyu, kotoruyu dayet tyebye navstryechu' bog tvoi, togda nye nauchis' dyelat' myerzosti, kakiye dyelali narody sii: nye dolzhyn nakhodit'sya u tyebya provodyashchii syna svoynogo ili doch' svoyu chryez ogon', prorisatyl', gadatyl', vorozhyeya, charodyei, obayatyl', vyzyvayushchii dukhov, volshyebnik i voprosyayushchii myertvykh; ibo myerzok pryed navstryechuom vsyakii, dyelayushchii eto, i za sii-to myerzosti navstryechu' bog tvoi izgonyayet ikh ot litsa tvoyego; bud' nyeporochny pryed navstryechuom bogom tvoim; ibo narody sii, kotorykh ty izgonyayesh', slushayut gadatyelyei i prorisatyelyei, a tyebye nye to dal navstryechu' bog tvoi. proroka iz sryedy tyebya, iz brat'yev tvoikh, kak myenya, vozdvignyet tyebye navstryechu' bog tvoi, -yego slushaitye, - tak kak ty prosil u navstryechua boga tvoyego pri khorivye v dyen' sobraniya, govorya: da nye uslyshu vpryed' glasa navstryechua boga moyego i ognya syego vyelikogo da nye uvizhu bolyeye, daby mnye nye umyret'. i skazal mnye navstryechu': khorosho to, chto oni govorili. ya vozdvignu im proroka iz sryedy brat'yev ikh, takogo kak ty, i vlozhu slova moi v usta yego, i on budyet govorit' im vsye, chto ya povyelyu yemu; a kto nye poslushayet slov moikh, kotorye [prorok tot] budyet govorit' moim imenyem, s togo ya vyzhshchu; no proroka, kotoryi dyerznet govorit' moim imenyem to, chyego ya nye povyelyel yemu govorit', i kotoryi budyet govorit' imenyem bogov inykh, takogo proroka pryedaitye smyerti. i yesli skazhyesh' v syerdtsy tvoyem: kak my uznayem slovo, kotoroye nye navstryechu' govoril?' yesli prorok skazhyet imenyem navstryechua, no

slovo to nye sbudyetsya i nye ispolnitsya, to nye navstryechu' govoril siye slovo, no govoril siye prorok po dyerzosti svoyei, —nye boisia yego.

## 19

kogda navstryechu' bog tvoi istryebit narody, kotorykh zyemlyu dayet tyebye navstryechu' bog tvoi i ty vstupish' v naslyediye poslye nikh, i posyelish'sya v gorodakh ikh i domakh ikh, togda otdyeli syebye tri goroda sryedi zemli tvoyei, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye vo vldyeniye; ustroi syebye dorogu i razdyeli na tri chasti vsyu zyemlyu tvoyu, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye v udyel; oni budut sluzhit' ubyezshishchyem vsyakomu ubiitsye i vot kakoi ubiitsa mozhyet ubyegat' tuda i ostat'sya zhiv: kto ub'yet blizhnego svoynego byez namy-eryeniya, nye byv vragom yemu vchyera i tryet'yego dnya; kto poidyet s blizhnim svoim v lyes rubit' drova, i razmakhnyetsya ruka yego s toporom, chtoby srubit' dy-eryevo, i soskochit zhyelyezo s toporishcha i popadyet v blizhnego, i on umryet, —takoi pust' ubyezhit v odin iz gorodov tyekh, chtob ostat'sya zhivym, daby mstityel' za krov' v goryachnosti syerdtsa svoynego nye pognalsya za ubiitsyeyu i nye nastig yego, yesli dalyek budyet put', i nye ubil yego, myezhdu tym kak on nye [podlyezhit] os-uzhdyeniyu na smyert', ibo nye byl vragom yemu vchyera i tryet'yego dnya; posyemu ya i dal tyebye povyeleniye, govorya: otdyeli syebye tri goroda. kogda zhye navstryechu' bog tvoi rasprostranit pryedyely tvoi, kak on klyalsya ottsam tvoim, i dast tyebye vsyu zyemlyu, kotoruyu on obyeshchal dat' ottsam tvoim, yesli ty budyesh' starat'sya ispolnyat' vsye sii zapovyedi, kotoryye ya zapovyedyuy tyebye syegodnya, lyu-bit' navstryechua boga tvoyego i khodit' putyami yego vo vsye dni, —togda k sim tryem gorodam pribav' yeshchye tri goroda, daby nye prolivalas' krov' nyevinnogo sryedi zemli tvoyei, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye v udyel, i chtoby nye bylo na tyebye [viny] krovi. no yesli kto budyet vragom blizhnemu svoynemu i budyet podstyeryegat' yego, i vosstaneyt na nyego i ub'yet yego do smyerti, i ubyezhit v odin iz gorodov tyekh, to staryeishiny goroda yego dolzhny poslat', chtoby vzyat' yego ottuda i pryedat' yego v ruki msti-tyelya za krov', chtob on umyer; da nye poshchadit yego glaz tvoi; smoi s izrailya krov' nyevinnogo, i budyet tyebye khorosho. nye narushai myezhai blizhnego tvoyego, kotoruyu polozhili pryedki v udyelye tvoyem, dostavshyemsysya tyebye v zyemlye, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tye-

bye vo vldyeniye. nyedostatochno odnogo svidyetyelya protiv kogo-libo v kakoi—nibud' vine i v kakom—nibud' pryestuplyenii i v kakom—nibud' gryekhye, kotorym on sogryeshit: pri slovakh dvukh svidyetye-lyei, ili pri slovakh tryekh svidyetyelyei sostoitsya dyelo. yesli vystupit protiv kogo svidyetyel' nyespravdyedlivyi, obvinyaya yego v pryestuplyenii, to pust' pryedstanut oba sii chyelovyeka, u kotorykh tyazhba, pryed navstryechua, pryed svyashchyennikov i pryed sudyei, kotoryye budut v tye dni; sud'i dolzhny khorosho isslyedovat', i yesli svidyetyel' tot svidyetyel' lozhnyi, lozhno donyes na brata svoynego, to sdylaitye yemu to, chtu on umyshlyal sdylat' bratu svoynemu; i [tak] istryebi zlo iz sryedy syebya; i prochiye uslyshat, i uboyatsya, i nye stanut vpryed' dyelat' takoye zlo sryedi tyebya; da nye poshchadit [yego] glaz tvoi: dushu za dushu, glaz za glaz, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu.

## 20

kogda ty vyidyesh' na voinu protiv vraga tvoyego i uvidish' konyei i kolyesnitsy [i] naroda boleye, nyezhyeli u tyebya, to nye boisia ikh, ibo s tobouy navstryechu' bog tvoi, kotoryi vyvvel tyebya iz zyemli yegipyetskoj. kogda zhye pristupayetye k srazhyeniyu, togda pust' podoidyet svyashchyennik, i govorit narodu, i skazhyet yemu: slushai, izrail'! vy syegodnya vstu-payetye v srazhyeniye s vragami vashimi, da nye oslabyeyet syerdtsye vashye, nye boityes', nye smushchaityes' i nye uzha-saityes' ikh ibo navstryechu' bog vash idyet s vami, chtoby srazit'sya za vas s vragami vashimi [i] spasti vas. nadziratyeli zhye pust' ob'yavyat narodu, govorya: kto postroil novyi dom i nye obnovil yego, tot pust' idyet i vozvratitsya v dom svoi, daby nye umyer na srazhyenii, i drugoi nye obnovil yego; i kto nasadil vinogradnik i nye pol'zovalsya im, tot pust' idyet i vozvratitsya v dom svoi, daby nye umyer na srazhyenii, i drugoi nye umyer na srazhyenii, i drugoi nye vzyal yeye. i yeschye ob'yavyat nadziratyeli narodu, i skazhut: kto boyazliv i malo-dushyen, tot pust' idyet i vozvratitsya v dom svoi, daby on nye sdylal robkimi syerdtsa brat'yev yego, kak yego syerdts-ye. kogda nadziratyeli skazhut vsye eto narodu, togda dolzhno postavit' voyen-nykh nachal'nikov v vozhdii narodu. kogda podoidyesh' k gorodu, chtoby zavoyevat' yego, pryedlozhi yemu mir; yesli on sogl-asitsya na mir s tobouy i otvorit tyebye [vorota], to vyes' narod, kotoryi naidyet-

sya v nyem, budyet platit' tyebye dan' i sluzhit' tyebye; yesli zhye on nye soglasitsya na mir s tobou i budyet vyesti s tobou voinu, to osadi yego, i [kogda] navstryechu' bog tvoi pryedast yego v ruki tvoi, porazi v nyem vyes' muzhyeskii pol ostriyem myecha; tol'ko zhyen i dyetyei i skot i vsye, chto v gorodye, vsyu dobychu yego voz'mi syebye i pol'zuisya dobycheyu vragov tvoikh, kotorykh pryedal tyebye navstryechu' bog tvoi; tak postupai so vsyemi gorodami, kotoryye ot tyebya vyes'ma dalyeko, kotoryye nye iz [chisla] gorodov narodov sikh. a v gorodakh sikh narodov, kotorykh navstryechu' bog tvoi dayet tyebye vo vladenyiye, nye ostavlyai v zhivyykh ni odnoi dushi, no pryedai ikh zaklyatiyu: khyettyeyev i amorryeyev, i khananyeyev, i fyeryeyeyev, i yevyeyev, i iyevusyeyev, kak povelyel tyebye navstryechu' bog tvoi, daby oni nye nauchili vas dyelat' takiye zhye myerzosti, kakiye oni dyelali dlya bogov svoikh, i daby vy nye gryeshili pryed navstryechuom bogom vashim. yesli dolgoe vryemya budyesh' dyerzhat' v osadye [kakoi-nibud'] gorod, chtoby zavoyevat' yego i vzyat' yego, to nye porti dyeryev yego, ot kotorykh mozžno pitat'sya, i nye opustoshai okryestnostyei, ibo dyeryevo na polye nye chyelyovek, chtoby moglo uiti ot tyebya v ukryeplyeniye; tol'ko tye dyeryeva, o kotorykh ty znayesh', chto oni nichyego nye prinosyat v pishchu, mozhyesh' portit' i rubit', i stroit' ukryeplyeniye protiv goroda, kotoryi vyedyet s tobou voinu, dokolye nye pokorish' yego.

## 21

yesli v zyemlye, kotoruyu navstryechu' bog tvoi, dayet tyebye vo vladenyiye, naidyen budyet ubityi, lyezhashchii na polye, i nyeizvestno, kto ubil yego, to pust' vyidut staryeishiny tvoi i sud'i tvoi i izmyeryat [rasstoyaniye] do gorodov, kotoryye vokrug ubitogo; i staryeishiny goroda togo, kotoryi budyet blizhaishim k ubitomu, pust' voz'mut tyelitsu, na kotoroi nye rabotali, [i] kotoraya nye nosila yarma i pust' staryeishiny togo goroda otvyedut siyu tyelitsu v dikuyu dolinu, kotoraya nye razrabotana i nye zaspyeyana, i zakolyut tam tyelitsu v dolinye; i pridut syashchen-niki, syny lyeviiny; i vsye staryeishiny goroda togo, blizhaishiye k ubitomu, pust' omoyut ruki svoi nad [golovoyu] tyelitsy, zaryezanno i dolinye, i ob'yavyat i skazhut: ruki nashi nye prolili krovi syei, i glaza nashi nye vidyeli; ochisti narod tvoi, izrailya, kotoryi ty, navstryechui, osvobodil, i nye vmyeni narodu tvoyemu, izrailyu, nyevinnoi krovi. i oni ochistyatsya ot krovi. [tak] dolzhyen ty smyvat' u sye-

bya krov' nyevinного, yesli khochyesh' dyelat' [dobroye i] spravedyelivoye pryed ochami navstryechua. kogda vyidyesh' na voinu protiv vragov tvoikh, i navstryechu' bog tvoi pryedast ikh v ruki tvoi, i voz'myesh' ikh v plyen, i uvidish' myezhdu plyennymi zhyen-shchinu, krasivuyu vidom, i polyubish' yeye, i zakhochyesh' vzyat' yeye syebye v zhyenu, to privyedi yeye v dom svoi, i pust' ona ostrizhyet golovu svoyu i obryezhyet nogti svoi, i snimyet s syebya plyennichyeskuyu odyezhdu svoyu, i zhivyet v domye tvoyem, i oplakivayet ottsa svoynego i matyer' svoyu v prodolzheniye myesyatsa; i poslye togo ty mozhyesh' voiti k nyei i sdyelat'sya yeye muzhyem, i ona budyet tvoyeyu zhyenoyu; yesli zhye ona [poslye] nye ponravitsya tyebye, to otpusti yeye, [kuda] ona zakhochyet, no nye prodavai yeye za syeryebo i nye obrashchai yeye v rabstvo, potomu chto ty smiril yeye. yesli u kogo budut dyve zhyeny-odna lyubimaya, a drugaya nyelyubimaya, i kak lyubimaya, [tak] i nyelyubimaya rodyat yemu synovyei, i pyervyentsyem budyet syn nyelyubimoi, – to, pri razdelye synov'yam svoim imenyiia svoynego, on nye mozhyet synu zhyeny lyubimoi dat' pyervyenstvo pryed pyervorodnym synom nyelyubimoi; no pyervyentsyem dolzhyen priznat' syna nyelyubimoi [i] dat' yemu dvoynuyu chast' iz vsyego, chto u nyego naidyetsya, ibo on yest' nachatok sily yego, yemu [prinadlyezhit] pravo pyervorodstva. yesli u kogo budyet syn buinyi i nyepokorny, nyepovinyushchiisya golosu ottsa svoynego i golosu matyeri svoiei, i oni nakazyvali yego, no on nye slushayet ikh, – to otjets yego i mat' yego pust' voz'mut yego i privyedet yego k staryeishinam goroda svoynego i k vorotam svoynego myestopryebyvaniya i skazhut staryeishinam goroda svoynego: syei syn nash buyen i nyepokoryen, nye slushayet slov nashikh, mot i p'yanitsa'; togda vsye zhityeli goroda yego pust' pob'yut yego kamnyami do smyerti; i [tak] istryebi zlo iz sryedy sye-by, i vsye izrail'tyane uslyshat i uboyatsya. yesli v kom naidyetsya pryestuplyeniye, dostoinoye smyerti, i on budyet umyershchvlyen, i ty povyesish' yego na dyeryevye, to tyelo yego nye dolzhno nochyevat' na dyeryevye, no pogryebi yego v tot zhye dyen', ibo proklyat pryed bogom [vsyaki] povyesyennyi [na dyeryevye], i nye oskvynyai zemli tvoyei, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye v udyel.

## 22

kogda uvidish' vola brata tvoyego ili ovtsu yego zabludivshikhsya, nye ostavlyai ikh, no vozvrat' ikh bratu tvoyemu; yesli zhye nye blizko budyet k tyebye brat tvoi, ili ty nye znayesh' yego, to pribyeri ikh v

dom svoi, i pust' oni budut u tyebya, dokolye brat tvoi nye budyet iskat' ikh, i togda vozvrati yemu ikh; tak postupai i s oslom yego, tak postupai s odyezhdoi yego, tak postupai so vsyakoyu potyeryannoju [vyeshch'yu] brata tvoyego, kotoraya budyet im potyeryana i kotoruyu ty naidyesh'; nyel'z'ya tyebye uklonyat'sya [ot syego] kogda uvidish' osla brata tvoyego ili vola yego upadshikh na puti, nye ostavlyai ikh, no podnimi ikh s nim vmyestye. na zhyenshchinye nye dolzhno byt' muzhskoi odyezhdy, i muzhchina nye dolzhen odyevat'sya v zhyenskoye plat'ye, ibo myerzok pryed navstryechuom bogom tvoim vsyakii dyelayushchii siye. yesli popadyetsya tyebye na dorogye ptich'ye gnyezdo na kakomlibo dyeryevye ili na zymlye, s pyentsami ili yaitsami, i mat' sidit na pyentsakh ili na yaitsakh, to nye byeri matyeri vmyestye s dyet'mi: mat' pust', a dyetyei voz'mi syebye, chtoby tyebye bylo khorosho, i chtoby prodlilis' dni tvoi. yesli budyesh' stroit' novyi dom, to sdyelai pyerila okolo krovli tvoyei, chtoby nye navyesi tyebye krovi na dom tvoi, kogda kto-nibud' upadyet s nyego. nye zasyevai vinogradnika svoyego dvumya rodami syemyan, chtoby nye sdyelat' tyebye zaklyatym sbora syemyan, kotoryye ty posyeyesh' vmyestye s plodami vinogradnika [svoyego]. nye pashi na volye i oslye vmyestye. nye nadyevai odyezhdy, sdyelannoi iz raznykh vyeshchestv, iz shyersti i l'na vmyestye. sdyelai syebye kistochki na chyetyryekh uglakh pokryvala tvoyego, kotorym ty pokryvayesh'sya. yesli kto voz'myet zhyenu, i voidyet k nyei, i voznyenavidit yeye, i budyet vozvodit' na nyeye porochnyye dyela, i pustit o nyei khuduyu molvu, i skazhyet: ya vzyal siyu zhyenu, i voshyel k nyei, i nye nashyel u nyeye dyevstva', to otyets otrokovitsy i mat' yeye pust' voz'mut i vynyesut [priznak] dyevstva otrokovitsy k staryeishinam goroda, k vorotam; i otyets otrokovitsy skazhyet staryeishinam: doch' moyu ya otdal v zhyenu syemu chyelovyeku, i [nynye] on voznyenavidel yeye, i vot, on vzvodit [na nyeye] porochnyye dyela, govorya: ya nye nashyel u dochyeri tvoyei dyevstva'; no vot priznaki dyevstva dochyeri moyei. i rasstyelyut odyezhdu pryed staryeishinami goroda. togda staryeishiny togo goroda pust' voz'mut muzha i nakazhat yego, i nalozhat na nyego sto [siklyei] syeryebra pyeni i otdadat ottsu otrokovitsy za to, chto on pustil khuduyu molvu o dyevitsye izrail'skoi; ona zhye pust' ostanetsya yego zhyenoyu, i on nye mozhyet razvyestis' s nyeyu vo vsyu zhizn' svoyu. yesli zhye skazzannoye budyet istinno, i nye naidyetsya dyevstva u otrokovitsy, to otrokovitsy pust' privyedut k dvoryam doma ottsa yeye,

i zhityeli goroda yeye pob'yut yeye kamnyami do smyerti, ibo ona sdyelala sramnoye dyelo sryedi izrail'ya, bludodyeistvovav v domye ottsa svoyego; i [tak] istryebi zlo iz sryedy syebya. yesli naidyen budyet kto lyezhashchii s zhyenoyu zamuzhnyeyu, to dolzhno pryedat' smyerti oboikh: i muzhchinu, lyezhavshyego s zhyenshchinoyu, i zhyenshchinu; i [tak] istryebi zlo ot izrail'ya. yesli budyet molodaya dyevitsa obruchyena muzhu, i kto-nibud' vstryetitsya s nyeyu v gorode i lyazhyet s nyeyu, to oboikh ikh privyedite k vorotam togo goroda, i pobyeyte ikh kamnyami do smyerti: otrokovitsy za to, chto ona nye krichala v gorode, a muzhchinu za to, chto on oporochil zhyenu blizhnego svoyego; i [tak] istryebi zlo iz sryedy syebya. yesli zhye kto v polye vstryetitsya s otrokovitsyeyu obruchyennoyu i, skhvativ yeye, lyazhyet s nyeyu, to dolzhno pryedat' smyerti tol'ko muzhchinu, lyezhavshyego s nyeyu, a otrokovitsye nychyego nye dyelai; na otrokovitsye nyet pryestuplyeniya smyertnogo: ibo eto to zhye, kak yesli by kto vosstal na blizhnego svoyego i ubil yego; ibo on vstryetitsya s nyeyu v polye, i [khotya] otrokovitsa obruchyennaya krichala, no nyekomu bylo spasti yeye. yesli kto-nibud' vstryetitsya s dyevitsyeyu nyeobruchyennoyu, i skhvatit yeye i lyazhyet s nyeyu, i zastanut ikh, to lyezhashchii s nyeyu dolzhen dat' ottsu otrokovitsy pyat'dyesyat [siklyei] syeryebra, a ona pust' budyet yego zhyenoyu, potomu chto on oporochil yeye; vo vsyu zhizn' svoyu on nye mozhyet razvyestis' s nyeyu. nikto nye dolzhen brat' zhyeny ottsa svoyego i otkryvat' krai [odyezhdy] ottsa svoyego.

## 23

u kogo razdavlyeny yatra ili otryezany dyetorodnyi chlyen, tot nye mozhyet voiti v obshchestvo navstryechunye. syn bludnitsy nye mozhyet voiti v obshchestvo navstryechunye, i dyesyatoye pokolyeniye yego nye mozhyet voiti v obshchestvo navstryechunye. ammonityanin i moavityanin nye mozhyet voiti v obshchestvo navstryechunye, i dyesyatoye pokolyeniye ikh nye mozhyet voiti v obshchestvo navstryechunye vo vyeki potomu chto oni nye vstryetili vas s khyebom i vodoyu na puti, kogda vy shli iz yegipta, i potomu chto oni nanyali protiv tyebya valaama, syna yveorova, iz pyefora myesopotamskogo, chtoby proklyast' tyebya; no navstryechu', bog tvoi, nye voskhotyel slushat' valaama i obratil navstryechu' bog tvoi proklyatiye yego v blagoslovyeniye tyebye, ibo navstryechu' bog tvoi lyubit tyebya. nye zhyelai im mira i blagopoluchiya vo vsye dni tvoi, vo vyeki. nye gnushaisya idumyeyani-

nom, ibo on brat tvoï; nye gnushaisya yegiptyaninom, ibo ty byl prishyel'tsyem v zymlye yego; dyeti, kotorye u nikh rodyatsya, v tryet'yem pokolyenii mogut voiti v obshchystvo navstryechunye. kogda poidyesh' v pokhod protiv vragov tvoikh, byeryegis' vsyego khudogo. yesli u tyebya budyet kto nychist ot sluchivshyegosya [yemu] noch'yu, to on dolzhen vyiti von iz stana i nye vkhodit' v stan, a pri nastuplenii vyechera dolzhen omyt' [tyelo svoe] vodoyu, i po zakhozhdynii solntsa mozhet voiti v stan. myesto dolzhno byt' u tyebya vnye stana, kuda by tyebye vykhodit'; krome oruzhiya tvoyego dolzhna byt' u tyebya lopatka; i kogda budyesh' sadit'sya vnye [stana], vykopai yeyu [yamu] i opyat' zaroi [yeyu] isprazhneniye tvoye; ibo navstryechu' bog tvoi khodit' sryedi stana tvoyego, chtoby izbavlyat' tyebya i pryedavat' vragov tvoikh [v ruki tvoï], a [posyemu] stan tvoi dolzhen byt' svyat, chtoby on nye uvidyel u tyebya chyego sramnogo i nye otstupil ot tyebya. nye vydavai raba navstryechuinu yego, kogda on pribyezhit k tyebye ot navstryechuina svoego; pust' on u tyebya zhivyet, sryedi vas na myesty, kotorye on izbyeret v kakom-nibud' iz zhilishch tvoikh, gde yemu ponravitsya; nye prityesnai yego. nye dolzhno byt' bludnitsy iz docheryei izrail'yevykh i nye dolzhno byt' bludnika iz synov izrail'yevykh. nye vnosi platy bludnitsy i tsyeny psa v dom navstryechua boga tvoyego ni po kakomu obyetu, ibo to i drugoye yest' myerzost' pryed navstryechuom bogom tvoim. nye otdavai v rost bratu tvoyemu ni syeryebra, ni khlyeba, ni chyego-libo drugogo, chto [mozhen] otdavai v rost; inozyemtsu otdavai v rost, a bratu tvoyemu nye otdavai v rost, chtoby navstryechu' bog tvoi blagoslovil tyebya vo vsyem, chto dyelayetsya rukami tvoimi, na zymlye, v kotoruyu ty idyesh', chtoby ovladyet' yeyu. yesli dash' obyet navstryechuu bogu tvoyemu, nye-myedlyenno ispolni yego, ibo navstryechu' bog tvoi vzyshchyet yego s tyebya, i na tyebye budyet gryekh; yesli zhye ty nye dal obyeta, to nye budyet na tyebye gryekha. chto vyslo iz ust tvoikh, soblyudai i ispolnai tak, kak obyeshchal ty navstryechuu bogu tvoyemu dobrovol'noye prinosheniye, o kotorom skazal ty ustami svoimi. kogda voidyesh' v vinogradnik blizhnego tvoyego, mozh'yesh' yest' yagody dosyta, skol'ko [khochet] dusha tvoya, a v sosud tvoi nye kladi. kogda pridyesh' na zhatvu blizhnego tvoyego, sryvai kolos'ya rukami tvoimi, no syerpa nye zanosì na zhatvu blizhnego tvoyego.

yesli kto voz'myet zhyenu i sdyelayetsya yeye muzhyem, i ona nye naidyet blagovoleniya v glazakh yego, potomu chto on nakhodit v nyei chto-nibud' protivnoye, i napishyet yei razvodnoye pis'mo, i dast yei v ruki, i otpustit yeye iz doma svoego, i ona vyidyet iz doma yego, poidyet, i vyidyet za drugogo muzha, no i syei poslednii muzh voznyenavidit yeye i napishyet yei razvodnoye pis'mo, i dast yei v ruki, i otpustit yeye iz doma svoego, ili umryet syei poslednii muzh yeye, vzyavshii yeye syebye v zhyenu, to nye mozhet pyervyi yeye muzh, otpustivshii yeye, opyat' vzyat' yeye syebye v zhyenu, poslye toho kak ona oskverynena, ibo sye yest' myerzost' pryed navstryechuom, i nye poroch' zymli, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye v udyel. yesli kto vzyal zhyenu nyedavno, to pust' nye idet na voinu, i nichyego nye dolzhno vozlagat' na nyego; pust' on ostayetsya svobodnen v domye svoem v prodolzheniye odnogo goda i uvyeselyayet zhyenu svoyu, kotoruyu vzyal. nikto nye dolzhen brat' v zalog vyerkhnego i nizhnego zhyernova, ibo takovoi byeryet v zalog dushu. yesli naidut kogo, chto on ukral kogo-nibud' iz brat'yev svoikh, iz synov izrail'yevykh, i porabotil yego, i prodal yego, to takogo vora dolzhno pryedat' smyerti; i [tak] istryebi zlo iz sryedy syebya. smotri, v yazye prokazy tshchatyel'no soblyudai i ispolnai vyes' [zakon], ktoromu nauchat vas svyashchyenniki lyeviy; tshchatyel'no ispolnaitye, chto ya povelyel im; pomni, chto navstryechu' bog tvoi sdyelal mariami na puti, kogda vy shli iz yegipta. yesli ty blizhnyemu tvoyemu dash' chto-nibud' vzaimy, to nye khodi k nyemu v dom, chtoby vzyat' u nyego zalog, postoi na ulitsye, a tot, ktoromu ty dal vzaimy, vynesyet tyebye zalog svoi na ulitsu; yesli zhye on budyet chyelovyek byednyi, to ty nye lozhis' spat', imyeya zalog yego; vozvratì yemu zalog pri zakhozhdynii solntsa, chtob on lyeg spat' v odyezhdye svoe i blagoslovil tyebya, -i tyebye postavitsya [siye] v pravdyednost' pryed navstryechuom bogom tvoim. nye obizhai nayemnika, byednogo i nishchyego, iz brat'yev tvoikh ili iz prishyel'tsyev tvoikh, kotorye v zymlye tvoey, v zhilishchakh tvoikh; v tot zhye dyen' otdai platu yego, chtoby solntsy nye zashlo pryezhdye togo, ibo on byedyn, i zhdyet yeye dusha yego; chtob on nye vozopil na tyebya k navstryechuu, i nye bylo na tyebye gryekha. ottsy nye dolzhny byt' nakazyvayemy smyert'yu za dyetey, i dyeti nye dolzhny byt' nakazyvayemy smyert'yu za ottsov; kazhdyi dolzhen byt' nakazyvayem smyert'yu za svoje pryestu-plyeniye. nye sudi pryevratno prishyel'tsa,



sirotu; i u vdovy nye byeri odyezhdy v zalog; pomni, chto i ty byl rabom v yegipte, i navstryechu' osvobodil tyebya ot tuda: posyemu ya i povyelyevayu tyebye dyelat' siye. kogda budyesh' zhat' na polye tvoyem, i zabudyesh' snop na polye, to nye vozvrashchaisya vzyat' yego; pust' on ostayetsya prishyel'tsu, sirotye i vdovye, chtoby navstryechu' bog tvoi blagoslovil tyebya vo vsyekh dyelakh ruk tvoikh. kogda budyesh' obivat' maslinu tvoyu, to nye py-eryesmatrivai za soboyu vyetvyei: pust' ostayetsya prishyel'tsu, sirotye i vdovye. kogda budyesh' snimat' plody v vinogradnike tvoyem, nye sobirai ostakov za soboyu: pust' ostayetsya prishyel'tsu, sirotye i vdovye; i pomni, chto ty byl rabom v zymlye yegipyetskoi: posyemu ya i povyelyevayu tyebye dyelat' siye.

## 25

yesli budyet tyazhba myezhdu lyud'mi, to pust' privyedet ikh v sud i rassudyat ikh, pravogo pust' opravdayut, a vinovnogo osudyat; i yesli vinovnyi dostoin budyet poboyev, to sud'ya pust' prikazhyet polozhit' yego i bit' pri syebe, smotrya po vinye yego, po schyetu; sorok udarov mozjno dat' yemu, a nye bolyeye, chtoby ot mnogikh udarov brat tvoi nye byl obyeko-brazhen pryed glazami tvoimi nye zagrazhdai rta volu, kogda on molotit. yesli brat'ya zhyvut vmyestye i odin iz nikh umryet, nye imyeya u syebya syna, to zhyena umyershyyego nye dolzhna vykhodit' na storonu za chyelovyeka chuzhogo, no dyevyer' yeye dolzhnen voiti k nyei i vzyat' yeye syebye v zhyenu, i zhit' s nyeyu, — i pyervyenets, korigo ona rodit, ostanetsya s imenyem brata yego umyershyyego, chtob imya yego nye izgadilos' v izrailye. yesli zhye on nye zakhochet vzyat' nyevestku svoyu, to nyevestka yego poidyet k vorotam, k staryeishinam, i skazhyet: dyevyer' moi otkazyvayetsya vosstavit' imya brata svoego v izrailye, nye khochet zhyenit'sya na mnye'; togda staryeishiny goroda yego dolzhny prizvat' yego i ugovarivat' yego, i yesli on stanyet i skazhyet: nye khochu vzyat' yeye', [togda] nyevestka yego pust' poidyet k nyemu v glazakh staryeishin, i snimyet sapog yego s nogi yego, i plynuyet v litsye yego, i skazhyet: tak postupyat s chyelovyekom, kotoryi nye sozidayet doma bratu svoemu'. i naryekut yemu imya v izrailye: dom razutogo. kogda dyerutsya myezhdu soboyu muzhchiny, i zhyena odnogo podoidyet, chtoby otnyat' muzha svoego iz ruk b'yushchyyego yego, i protyanuv ruku svoyu, skhavit yego za sramnyi ud, to otsyeki ruku yeye: da nye poshchadit [yeye] glaz tvoi. v kisye tvoyei

nye dolzhny byt' dvoiyakiye giri, bol'shiye i myen'shiye; v domye tvoyem nye dolzhna byt' dvoiyakaya yefa, bol'shaya i myen'shaya; girya u tyebya dolzhna byt' tochnaya i pravil'naya, i yefa u tyebya dolzhna byt' tochnaya i pravil'naya, chtoby prodlilis' dni tvoi na zymlye, kotoryu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye. ibo myerzok pryed navstryechuom bogom tvoim vsyakii dyelayushchii nepravdu. pomni, kak postupil s tobouy amalik na puti, kogda vy shli iz yegipta: kak on vstryetil tyebya na puti, i pobil szadi tyebya vsyekh oslabeyvshikh, kogda ty ustal i utomilsya, i nye poboyalsya on boga; itak, kogda navstryechu' bog tvoi uspoikoit tyebya ot vsyekh vragov tvoikh so vsyekh storon, na zymlye, kotoryu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye v udel, chtob ovladyet' yeyu, izglad' pamyat' amalika iz podnyebesnoi; nye zabud'.

## 26

kogda ty pridyesh' v zymlyu, kotoryu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye v udel, i ovladyeyesh' yeyu, i posyelish'sya v nyei; to voz'mi nachatkov vsyekh plodov zymli, kotoryye ty poluchish' ot zymli tvoyei, kotoryu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye, i polozhi v korzinu, i poidi na to myesto, kotorye navstryechu' bog tvoi izbyeriet, chtoby pryebывало там imya yego; i pridi k svyashchyenniku, kotoryi budyet v tye dni, i skazhi yemu: syegodnya ispye-duyu pryed navstryechuom bogom tvoim, chto ya voshyel v tu zymlyu, kotoryu navstryechu' klyalsya ottsam nashim dat' nam svyashchyennik voz'myet korzinu iz ruki tvoyei i postavit yeye pryed zhyertvyen-nikom navstryechua boga tvoyego. ty zhye otvychai i skazhi pryed navstryechuom bogom tvoim: otyets moi byl stranstvuyushchii arameyanin, i poshyl v yegipyet i posyelil'sya tam s nyemnogimi lyud'mi, i proizoshyel tam ot nyego narod vyelikii, sil'nyi i mnogochislyennyi; no yegipyanye khudo postupal s nami, i prityesnyali nas, i nalagali na nas tyazhkiye raboty; i vozopili my k navstryechuu bogu otssov nashikh, i uslyshal navstryechu' vopl' nash i uvidyel byedstviye nashye, trudy nashi i ugnyetenyie nashye; i vyvvel nas navstryechu' iz yegipta rukoyu sil'noyu i myshtsyeyu prostyertoyu, vyelikim uzhasom, znamenyeniyami i chudyesami, i privyel nas na myesto siye, i dal nam zymlyu siyu, zymlyu, v kotoroi tyecheyt moloko i myed; itak vot, ya prinyes nachatki plodov ot zymli, kotoryu ty, navstryechui, dal mnye. i postav' eto pryed navstryechuom bogom tvoim, i poklonis' pryed navstryechuom bogom tvoim, i vyesyelis' o vsyekh blagakh, kotoryye navstryechu' bog tvoi dal tyebye i domu

tvoyemu, ty i lyevit i prishyelyets, kotoryi budget u tyebya. kogda ty otdyelish' vsye dyesyatiny proizvodenyii [zyemli] tvoiei v tryetii god, god dyesyatin, i otdash' lyevitu, prishyel'tsu, sirotye i vdovye, chtob oni yeli v zhlilshchakh tvoikh i nasyshchalis', togda skazhi pryed navstryechuom bogom tvoim: ya otobral ot doma [moyego] svyatynyu i otdal yeye lyevitu, prishyel'tsu, sirotye i vdovye, po vsyem povyeleniyam tvoim, kotoryye ty zapovyedal mnye: ya nye pryestupil zapovyedyei tvoikh i nye zabyi; ya nye yel ot nyeye v pyechali moyei, i nye otdyelay yeye v nyechistotye, i nye daval iz nyeye dlya myertvogo; ya povinovalsya glasu navstryechua boga moyego, ispolnil vsye, chto ty zapovyedal mnye; prizri ot svyatogo zhlilshcha tvoyego, s nyeyes, i blagoslovi narod tvoi, izrailya, i zyemlyu, kotoruyu ty dal nam—tak kak ty klyalsya ottsam nashim [dat' nam] zyemlyu, v kotoroi tyechyet moloko i myed. v dyen' syei navstryechu' bog tvoi zavveshcheyayet tyebye ispolnyat' postanovleniya sii i zakony: soblyudai i ispolnai ikh ot vsyego syerdtsa tvoyego i ot vsyei dushi tvoiei. navstryechuu skazal ty nynye, chto on budget tvoim bogom, i chto ty budyesh' khodit' putyami yego i khranit' postanovleniya yego i zapovyedi yego i zakony yego, i slushat' glasa yego; i navstryechu' obyeshchal tyebye nynye, chto ty budyesh' sobstvyennym yego narodom, kak on govoril tyebye, yesli ty budyesh' khranit' vsye zapovyedi yego, i chto on postavit tyebya vyshye vsyekh narodov, kotorykh on sotvoril, v chyeti, slavye i vyelikolyepii, chto ty budyesh' svyatyim narodom u navstryechua boga tvoyego, kak on govoril.

## 27

i zapovyedal moisei i staryeishiny [synov] izrail'yevykh narodu, govorya: ispolnyaitye vsye zapovyedi, kotoryye zapovyeduyu vam nynye. i kogda pyeryeidetye za iordan, v zyemlyu, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye, togda postav' syebe bol'shiye kamni i obmazi ikh izvyest'yu; i napishi na [kamnyakh] sikh vsye slova zakona syego, kogda pyeryeidyesh' [iordan], chtoby vstupit' v zyemlyu, kotoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye, v zyemlyu, gdye tyechyet moloko i myed, kak govoril tyebye navstryechu' bog otsov tvoikh kogda pyeryeidetye iordan, postav'tye kamni tye, kak ya povylevayu nam syegodnya, na gorye gyeval, i obmazi'tye ikh izvyest'yu; i ustroi tam zhyertvyennik navstryechuu bogu tvoyemu, zhyertvyennik iz kamney, nye podnimaya na nikh zhelyeza; iz kamney tsyel'nykh ustroi zhyertvyennik navstryechua boga tvoyego, i voznosi na

nyem vsyesozhzyeniya navstryechuu bogu tvoyemu, i prinosi zhyertvy mirnyye, i yesli tam, i vyeselis' pryed navstryechuom bogom tvoim; i napishi na kamnyakh vsye slova zakona syego ochyen' yavstvyenno. i skazal moisei i svyashchyenniki lyeivity vsyemu izrail'yu, govorya: vnimai i slushai, izrail': v dyen' syei ty sdyelalsya narodom navstryechua boga tvoyego; itak slushai glasa navstryechua boga tvoyego i ispolnai zapovyedi yego i postanovleniya yego, kotoryye zapovyeduyu tyebye syegodnya. i zapovyedal moisei narodu v dyen' tot, govorya: sii dolzhny stat' na gorye garizim, chtoby blagoslovlyat' narod, kogda pyeryeidetye iordan: simyeon, lyevii, iuda, isakhar, iosif i vyeniamin; a sii dolzhny stat' na gorye gyeval, chtoby [proiznosit'] proklyatiye: ruvim, gad, asir, zavulon, dan i nyeffalim. lyeivity vozglsyaty i skazhut vsyem izrail'tyanam gromkim golosom: proklyat, kto sdyelayet izvayannyi ili lityi kumir, myerzost' pryed navstryechuom, proizvodenyie ruk khudozhnika, i postavit yego v tainom myesty! vyes' narod vozglasit i skazhyet: amin'. proklyat zloslovyashchii ottsa svoynego ili matyer' svoyu! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat narushayushchii myezhi blizhnego svoynego! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto slyepogo sbivayet s puti! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto pryevratno sudit prishyel'tsa, sirotu i vdovu! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto lyazhyet s zhyenoyu ottsa svoynego, ibo on otkryl krai [odyezhdy] ottsa svoynego! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto lyazhyet s kakim-libo skotom! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto lyazhyet s syestroyu svoeyu, s dochyer'yu ottsa svoynego, ili dochyer'yu matyeri svoiei! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto lyazhyet s tyeshcheyu svoeyu! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto taino ubivayet blizhnego svoynego! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto byeret podkup, chtob ubit' dushu [i prolit'] krov' nyevinnuyu! i vyes' narod skazhyet: amin'. proklyat, kto nye ispolnit slov zakona syego i nye budget postupat' po nim! i vyes' narod skazhyet: amin'.

## 28

yesli ty, kogda pyeryeidetye [za iordan], budyesh' slushat' glasa navstryechua boga tvoyego, tshchatyel'no ispolnyat' vsye zapovyedi yego, kotoryye zapovyeduyu tyebye syegodnya, to navstryechu' bog tvoi postavit tyebya vyshye vsyekh narodov zyemli; i pridut na tyebya vsye blagoslovyeniya sii i ispolnyatsya na tyebye, yesli budyesh' slushat' glasa navstryechua, boga tvoyego.

blagoslovyen ty v gorodye i blagoslovyen na polye blagoslovyen plod chryeva tvoyego, i plod zyeмли tvoyei, i plod skota tvoyego, i plod tvoikh volov, i plod ovyets tvoikh. blagoslovyenny zhitnitsy tvoi i kladovyie tvoi. blagoslovyen ty pri vykhodye tvoyem i blagoslovyen ty pri vykhodye tvoyem. porazit pryed tobouy navstryechu' vragov tvoikh, vosstayushchikh na tyebya; odnim putyem oni vystupyat protiv tyebya, a sym'yu putyami pobyegut ot tyebya. poshlyet navstryechu' tyebye blagoslovyeniye v zhitnitsakh tvoikh i vo vsyakom dyele ruk tvoikh; i blagoslovit tyebya na zyeמlye, ktoruyu navstryechu' bog tvoi dayet tyebye. postavit tyebya navstryechu' narodom svy-atym svoim, kak on klyalsya tyebye, yesli ty budyesh' soblyudat' zapovyedi navstryechua boga tvoyego i budyesh' khodit' putyami yego; i uvidyat vsye narody zyeמli, chto imya navstryechua naritsayetsya na tyebye, i uboyatsya tyebya. i dast tyebye navstryechu' izobiliye vo vsyekh blagakh, v plodye chryeva tvoyego, i v plodye skota tvoyego, i v plodye polyei tvoikh na zyeמlye, ktoruyu navstryechu' klyalsya ottsam tvoim dat' tyebye. otkroyet tyebye navstryechu' dobruyu sokrovishchnitsu svoyu, nyebo, chtob ono davalo dozhd' zyeמlye tvoyei vo vryemya svoye, i chtoby blagoslovyat' vsye dyela ruk tvoikh: i budyesh' davat' vzaimy mnogim narodom, a sam nye budyesh' brat' vzaimy. sdelayet tyebya navstryechu' glavoyu, a nye khvostom, i budyesh' tol'ko na vysotye, a nye budyesh' vnizu, yesli budyesh' povernovat'sya zapovyedyam navstryechua boga tvoyego, kotoryye zapovyedyuy tyebye syegodnya khranit' i ispolnyat', i nye otstupish' ot vsyekh slov, kotoryye zapovyedyuy vam syegodnya, ni napravo ni nalyevo, chtoby poiti vslyed inykh bogov [i] sluzhit' im. yesli zhye nye budyesh' slushat' glasa navstryechua boga tvoyego i nye budyesh' starat'sya ispolnyat' vsye zapovyedi yego i postanovleniya yego, kotoryye ya zapovyedyuy tyebye syegodnya, to pridut na tyebya vsye proklyatiya sii i postignut tyebya. proklyat ty [budyesh'] v gorodye i proklyat ty [budyesh'] na polye. proklyaty [budut] zhitnitsy tvoi i kladovyie tvoi. proklyat [budet] plod chryeva tvoyego i plod zyeמli tvoyei, plod tvoikh volov i plod ovyets tvoikh. proklyat ty [budyesh'] pri vykhodye tvoyem i proklyat pri vykhodye tvoyem. poshlyet navstryechu' na tyebya proklyatiye, smyatyniye i nyeschast'ye vo vsyakom dyele ruk tvoikh, kakoye ni stanyesh' ty dyelat', dokolye nye budyesh' istryeblyen, — i ty skoro pogibnyesh' za zlye dyela tvoi, za to, chto ty ostavil myenya. poshlyet navstryechu' na tyebya morovuyu yavzu, dokolye nye istryebit on tyebya s zyeמli, v

ktoruyu ty idyesh', chtoby vladyet' yeyu. porazit tyebya navstryechu' chakhlost'yu, goryachkoyu, likhoradkoyu, vospalenyem, zasukhoyu, palyashchim vyetrom i rzhavchi-noyu, i oni budut pryesyedovat' tyebya, dokolye nye pogibnyesh'. i nyebesa tvoi, kotoryye nad golovoyu tvoyeyu, sdelayut-sya myed'yu, i zyeמlya pod tobouy zhye-lyezom; vmesto dozhdya navstryechu' dast zyeמlye tvoyei pyl', i prakh s nyeba budyet padat', padat' na tyebya, dokolye nye budyesh' istryeblyen. pryedast tyebya navstryechu' na porazheniye vragam tvoim; odnim putyem vystupish' protiv nikh, a sym'yu putyami pobyezhish' ot nikh; i budyesh' rassyeyan po vsyem tsarstvam zyeמli. i budut trupy tvoi pishcheyu vsyem ptitsam nyebesyem i zvyeryam, i nye budyet otgonayushchye go ikh. porazit tyebya navstryechu' prokazo-zyu yegipyetskoyu, pochyechuyem, koros-toyu i chyestokoyu, ot kotorykh ty nye vozmozhyesh' istsyelit'sya; porazit tyebya navstryechu' sumasshyestviyem, slyepotoyu i otsyepenyeniem syerdtsa. i ty budyesh' oshchup'yu khodit' v poldyen', kak slye-poi oshchup'yu khodit vpot'makh, i nye budyesh' imyet' uspyekha v putyakh tvoikh, i budut tyesnit' i obizhat' tyebya vsyakii dyen', i nikto nye zashchitit tyebya. s zhyenoyu obruchish'sya, i drugoi budyet spat' s nyeyu; dom postroish', i nye budyesh' zhit' v nyem; vinogradnik nasadish', i nye budyesh' pol'zovat'sya im. vola tvoyego zakolyut v glazakh tvoikh, i nye budyesh' yest' yego; osla tvoyego uvvedut ot tyebya i nye vozvratyat tyebye; ovtsy tvoi otdany budut vragam tvoim, i nikto nye zashchitit tyebya. synov'ya tvoi i dochyeri tvoi budut otdany drugomu narodu; glaza tvoi budut vidyet' i vsyakii dyen' istayevat' o nikh, i nye budyet sily v rukakh tvoikh. plody zyeמli tvoyei i vsye trudy tvoi budyet yest' narod, ktorogo ty nye znal; i ty budyesh' tol'ko prityesnyayem i muchim vo vsye dni. i soidyesh' s uma ot togo, chto budut vidyet' glaza tvoi. porazit tyebya navstryechu' zloyu prokazoyu na kolyenyakh i golyenyakh, ot ktoroi ty nye vozmozhyesh' istsyelit'sya, ot podoshvy nogi tvoyei do samogo tyemyeni [golovy] tvoyei. otvyedyet navstryechu' tyebya i tsarya tvoyego, ktorogo ty postavish' nad soboyu, k narodu, ktorogo nye znal ni ty, ni otsy tvoi, i tam budyesh' sluzhit' inym bogam, dyeryevyannym i kamyennym; i budyesh' uzhasom, pritcheyu i posmyeshishcheyu v vsyekh narodov, k ktorym otvyedyet tyebya navstryechu'. syemyan mnogo vynyesyesh' v polye, a sobyeryesh' malo, potomu chto poyst ikh saran-cha. vinogradniki budyesh' sadit' i vozdyelyvat', a vina nye budyesh' pit', i nye sobyeryesh' [plodov ikh], potomu chto poyst

ikh chyerv'. masliny budut u tyebya vo vsyekh pryedylakh tvoikh, no yelyeyem nye pomazhyesh'sya, potomu chto osyplyet-sya maslina tvoya. synov i dochyeryei rodish', no ikh nye budyet u tyebya, potomu chto poidut v plyn. vsye dyeryeva tvoi i plody zyeмли tvoiei pogubit rzhavchina. prishyelyets, kotoryi sryedi tyebya, budyet vozvyshat'sya nad tobouy vyshye i vyshye, a ty opuskat'sya budyesh' nizhye i nizhye; on budyet davat' tyebye vzaimy, a ty nye budyesh' davat' yemu vzaimy; on budyet glavoyu, a ty budyesh' khvostom. i pridut na tyebya vsye proklyatiya sii, i budut pryesyedovat' tyebya i postignut tyebya, dokolye nye budyesh' istryeblyen, za to, chto ty nye slushal glasa navstryechua boga tvoyego i nye soblyudal zapovyedyei yego i postanovlyenii yego, kotoryye on zapovyedal tyebye: oni budut znamyeniym i ukazaniym na tyebye i na syemyeni tvoyem vovyek. za to, chto ty nye sluzhil navstryechuu bogu tvoyemu s vyesyeliym i radost'yu syerdtsa, pri izobilii vsyego, budyesh' sluzhit' vragu tvoyemu, ktorogo poshlyet na tyebya navstryechu', v golodye, i zhazhdye, i nago-tye i vo vsyakom nyedostatkye; on vozlozhit na shyeyu tvoyu zhyelyeznoye yarmo, tak chto izmuchit tyebya. poshlyet na tyebya navstryechu' narod izdalyeka, ot kraya zyeмли: kak oryel nalyetit narod, ktorogo yazyka ty nye razumyeyesh', narod naglyi, kotoryi nye uvazhit startsa i nye poshchadit yunoshi; i budyet on yest' plod skota tvoyego i plod zyeмли tvoiei, dokolye nye razorit tyebya, tak chto nye ostavit tyebye ni khlyeba, ni vina, ni yelyeya, ni ploda volov tvoikh, ni ploda ovyyets tvoikh, dokolye nye pogubit tyebya; i budyet tyeshnit' tyebya vo vsyekh zhlilishchakh tvoikh, dokolye vo vsyei zyeמlye tvoiei nye razrushit vysokikh i kryepkikh styen tvoikh, na kotoryye ty nadyeyesh'sya; i budyet tyeshnit' tyebya vo vsyekh zhlilishchakh tvoikh, vo vsyei zyeמlye tvoiei, ktororuyu navstryechu' bog tvoi dal tyebye. i ty budyesh' yest' plod chryeva tvoyego, plot' synov tvoikh i dochyeryei tvoikh, kotorykh navstryechu' bog tvoi dal tyebye, v osadye i v styeshnyenii, v ktorom styeshnit tyebya vrag tvoi. muzh, iznyezhyennyy i zhyvshii myezhdu vami v vyelikoi roskoshi, byezhalostnym okom budyet smotryet' na brata svojego, na zhyenu nyedra svojego i na ostal'nykh dyetyei svoikh, kotoryye ostanutsya u nyego, i nye dast ni odnomu iz nikh ploti dyetyei svoikh, kotorykh on budyet yest', potomu chto u nyego nye ostanetsya nychego v osadye i v styeshnyenii, v ktorom styeshnit tyebya vrag tvoi vo vsyekh zhlilishchakh tvoikh. [zhyenshchina] zhyvshaya u tyebya v nyegye i roskoshi, ktoraya nikogda nogi svoiei nye stavila na zyeמlyu po prichinye roskoshi

i iznyezhyennosti, budyet byezshalostnym okom smotryet' na muzha nyedra svojego i na syna svojego i na doch' svoyu i [nye dast] im poslyeda, vykhodyashchyego iz sryedy nog yeye, i dyetyei, kotorykh ona rodit; potomu chto ona, pri nyedostatkye vo vsyem, taino budyet yest' ikh, v osadye i styeshnyenii, v ktorom styeshnit tyebya vrag tvoi v zhlilishchakh tvoikh. yesli nye budyesh' starat'sya ispolnyat' vsye slova zakona syego, napisannye v knigye syei, i nye budyesh' boyat'sya syego slavnogo i strashnogo imeny navstryechua boga tvoyego, to navstryechu' porazit tyebya i potomstvo tvoye nyeobychainymi yazvami, yazvami vyelikimi i postoyannymi, i boleyznymi zlymi i postoyannymi; i navyedyet na tyebya vsye yazvy yegipyetskiye, kotorykh ty boyalsya, i oni prilipnut k tyebye; i vsyakuyu boleyzn' i vsyakuyu yazvu, nye napisannuyu v knigye zakona syego, navstryechu' navyedyet na tyebya, dokolye nye budyesh' istryeblyen; i ostanetsya vas nyemnogo, togda kak mnozhyestvom vy podobny byli zvyezdam nyebyesnym, ibo ty nye slushal glasa navstryechua boga tvoyego, i kak radovalsya navstryechu', dogelaya vam dobro i umnozhay vas, tak budyet radovat'sya navstryechu', pogublyaya vas i istryeblyaya vas, i izvyerzhyeny budyetye iz zyeмли, v ktororuyu ty idyesh', chtoby vladyet' yeyu. i rassyeyet tyebya navstryechu' po vsyem narodam, ot kraja zyeмли do kraja zyeмли, i budyesh' tam sluzhit' inym bogam, kotorykh nye znal ni ty, ni ottsy tvoi, dyeryevu i kamnyam. no i myezhdu etimi narodami nye uspokoysh'sya, i nye budyet myesta pokoya dlya nogi tvoiei, i navstryechu' dast tyebye tam tryepyeshchushchyeye syerdtsye, istayevaniye ochyei i iznyvaniye dushi; zhizn' tvoya budyet visyet' pryed tobouy, i budyesh' tryepyetat' noch'yu i dnyem, i nye budyesh' uvyeryen v zhizni tvoiei; ot tryepyeta syerdtsa tvoyego, kotorym ty budyesh' ob'yat, i ot togo, chto ty budyesh' vidyet' glazami tvoimi, utrom ty skazhyesh': o, yesli by prishyel vyechyer!', a vyechyerom skazhyesh': o, yesli by nastupilo utro!' i vozvratit tyebya navstryechu' v yegipyet na korablyakh tyem putem, o ktorom ya skazal tyebye: ty boleye nye uvidish' yego'; i tam budyetye prodavat'sya vragam vashim v rabov i v rabyn', i nye budyet pokupayushchyego.

## 29

vot slova zavyyeta, kotoryi navstryechu' povyyel moisyeyu postavit' s synami izrail'yeyymi v zyeמlye moavitskoi, kromye zavyyeta, kotoryi navstryechu' postavil s nimi na khorivye. i sozval moisyei vsyekh [synov] izrail'yevykh i skazal im: vy vidyeli vsye,

chto sdylal navstryechu' pryed glazami vashimi v zymlye yegipyetskoi s faraonom i vsyemi rabami yego i vsyeyu zymlyeyu yego; tye vyelikiye kazni, kotoryye vidyeli glaza tvoi, i tye vyelikiye znameniya i chudyesa no do syego dnya nye dal vam navstryechu' syerdtsa, chtoby razumyet', ochyei, chtoby vidyet', i ushyei, chtoby slyshat'. sorok lyet vodil vas po pustynye, i odyezhdy vashi na vas nye obvyetshali, i obuv' tvoya nye obvyetshala na nogye tvoyei; khlyeba vy nye yeli i vina i sikyera nye pili, daby vy znali, chto ya navstryechu' bog vash. i kogda prishli vy na mjesto siye, vystupil protiv nas sigon, tsar' yesyevonskii, i og, tsar' vaskan-skii, chtoby srazit'sya [s nami], i my porazili ikh; i vzvali zymlyu ikh i otdali yeye v udyel [kolyenu] ruvimovu i gadovu i polovinye kolyena manassiina. soblyudaitye zhye slova zavyeta syego i ispolnyaitye ikh, chtoby vam imyet' uspyekh vo vsyem, chto ni budyetye dyelat'. vsye vy syegodnya stoitye pryed litsyem navstryechua boga vashyego, nachal'niki kolyen vashikh, star'eyshiny vashi, nadziratyeli vashi, vsye izrail'tyanye, dyeti vashi, zhyeny vashi i prishyelt'sy tvoi, nakhodyashchiyesa v stanye tvoyem, ot syekushchyego drova tvoio do chyerpayushchyego vodu tvoyu, chtoby vsutupit' tyebye v zavyet navstryechua boga tvoyego i v klyatvyennyi dogovor s nim, kotoryi navstryechu' bog tvoi syegodnya postavlyayet s tobou, daby sodyelat' tyebya syegodnya yego narodom, i yemu byt' tyebye bogom, kak on govoril tyebye i kak klyalsya otssam tvoim avraamu, isaaku i iakovu. nye s vami tol'ko odnimi ya postavlyayu syei zavyet i syei klyatvyennyi dogovor, no kak s tyemi, kotoryye syegodnya zdyes' s nami stoyat pryed litsyem navstryechua boga nashyego, tak i s tyemi, kotorykh nyet zdyes' s nami syegodnya. ibo vy znayetye, kak my zhili v zymlye yegipyetskoi i kak my prokhdodili posryedi narodov, chryez kotoryye vy proshli, i vidyeli my-erzosti ikh i kumiry ikh, dyeryevyannyye i kamyennyye, syeryebryannyye i zolotyeye, kotoryye u nikh. da nye budyet myezhdu vami muzhchiny ili zhyenshchiny, ili roda ili kolyena, kotorykh syerdtsye uklonilos' by nyne ot navstryechua boga nashyego, chtoby khodit' sluzhit' bogam tyekh narodov; da nye budyet myezhdu vami kornya, proizrashchayushchyego yad i polyn', takogo chyelovyeka, kotoryi, uslyshav slova proklyatiya syego, pokhvalyalsya by v syerdtsyey svoym, govorya: ya budu zhasliv, nyesmotrya na to, chto budu khodit' po proizvolu syerdtsa moyego; i propadyet takim obrazom sytyi s golodnym; nye prosit navstryechu' takomu, no totchas vozgoritsya gnyev navstryechua i yarost' yego

na takogo chyelovyeka, i padyet na nyego vsye proklyatiye [zavyeta syego], napisannoye v syei knigye, i izgladit navstryechu' imya yego iz podnyebyesnoi; i otdyelit yego navstryechu' na pogibyel' ot vsyekh kolyen izrail'yevykh, soobrazno so vsyemi proklyatiyami zavyeta, napisannymi v syei knigye zakona. i skazhyet poslyeduyushchii rod, dyeti vashi, kotoryye budut poslye vas, i chuzhyezymyets, kotoryi pridyet iz zymli dal'neye, uvidyev porazheniye zymli syei i bolyezni, kotorymi iznurit yeye navstryechu': syera i sol', pozharishchye-vsa zymlyaya; nye zasyevayetsya i nye proizrashchayet ona, i nye vykhodit na nyei nikakoi travy, kak po istryeblyenii sodoma, gomorry, admy i syeivoima, kotoryye nisprovyerg navstryechu' vo gnyevye svoym i v yarosti svoey. i skazhut vsye narody: za chto navstryechu' tak postupil s syeyu zymlyeyu? kakaya vyelikaya yarost' gnyeva yego! i skazhut: za to, chto oni ostavili zavyet navstryechua boga otsov svoikh, kotoryi on postavil s nimi, kogda vyvyel ikh iz zymli yegipyetskoi, i poshli i stali sluzhit' inym bogam i poklonyat'sya im, bogam, kotorykh oni nye znali i [kotorykh] on nye naznachal im: [za to] vozgoryelsya gnyev navstryechua na zymlyu siyu, i navyel on na nyeye vsye proklyatiya [zavyeta], napisannyye v syei knigye; i izvyernul ikh navstryechu' iz zymli ikh v gnyevye, yarosti i vyelikom nyegodovanii, i povyerg ikh na druguyu zymlyu, kak nyne [vidim]. sokrytoye [prinadlyezhit] navstryechuu bogu nashyemu, a otkrytoeynam i synam nashim do vyeka, chtoby my ispolnyali vsye slova zakona syego.

### 30

kogda pridut na tyebya vsye slova siiblagosloveniyeye i proklyatiye, kotoryye izlozhl ya tyebye, i primyesh' [ikh] k syerdtsu svoymu syedi vsyekh narodov, v kotorykh rassyeyet tyebya navstryechu' bog tvoi, i obratish'sya k navstryechuu bogu tvoyemu i poslushayesh' glasa yego, kak ya zapovyedyu tyebye syegodnya, ty i syny tvoi ot vsyego syerdtsa tvoyego i ot vsyei dushi tvoey, – togda navstryechu' bog tvoi vozvratit plyennykh tvoikh i umilosyerditsya nad tobou, i opyat' sobyeryet tyebya ot vsyekh narodov, myezhdu kotorymi rassyeyet tyebya navstryechu' bog tvoi khotya by ty byl rassyeyan do kraya nyeba, i ottuda sobyeryet tyebya navstryechu' bog tvoi, i ottuda voz'myet tyebya, i privyedyet tyebya navstryechu' bog tvoi v zymlyu, kotoroyu vladylei ottsy tvoi, i poluchish' yeye vo vladenyiye, i oblagodyetyel'stvuyet tyebya i razmnozhit tyebya bolyeye otsov tvoikh; i obryezhyet

navstryechu' bog tvoi syerdtsye tvoye i syerdtsye potomstva tvoego, chtoby ty lyubil navstryechua boga tvoego ot vsyego syerdtsa tvoego i ot vsyei dushi tvoey, daby zhit' tyebye; togda navstryechu' bog tvoi vsye proklyatiya sii obratit na vragov tvoikh i nyenavidyashchikh tyebya, kotoryye gnali tyebya, a ty obratish'sya i budyesh' slushat' glasa navstryechua i ispolnyat' vsye zapovyedi yego, kotoryye zapovyeduyu tyebye syegodnya; s izbytkom dast tyebye navstryechu' bog tvoi uspyekh vo vsyakom dyelye ruk tvoikh, v plodye chryeva tvoego, v plodye skota tvoego, v plodye zymeli tvoey; ibo snova radovat'sya budyet navstryechu' o tyebye, blagodyetel'stviya [tyebye], kak on radoval'sya ob otsakh tvoikh, yesli budyesh' slushat' glasa navstryechua boga tvoego, soblyudaya zapovyedi yego i postanovlyeniya yego, napisannyye v syei knigye zakona, i yesli obratish'sya k navstryechuu bogu tvoemu vsyem syerdtsyem tvoim i vsyeyu dushyeyu tvoeyu. ibo zapovyed' siya, kotoruyu ya zapovyeduyu tyebye syegodnya, nye nyedostupna dlya tyebya i nye dalyeka; ona nye na nyebye, chtoby mozžno [bylo] govorit': kto vzoshyel by dlya nas na nyebo i prinyes by yeve nam, i dal by nam uslyshat' yeve, i my ispolnili by yeve? i nye za moryem ona, chtoby mozžno [bylo] govorit': kto skhodil by dlya nas za morye i prinyes by yeve nam, i dal by nam uslyshat' yeve, i my ispolnili by yeve? no vyes'ma blizko k tyebye slovo siye: [ono] v ustakh tvoikh i v syerdtsye tvoem, chtoby ispolnyat' yego. vot, ya syegodnya pryedlozhil tyebye zhizn' i dobro, smyert' i zlo. [ya] kotoryye zapovyeduyu tyebye syegodnya, lyubit' navstryechua boga tvoego, khodit' po putyam yego i ispolnyat' zapovyedi yego i postanovlyeniya yego i zakony yego, to budyesh' zhit' i razmnozhash'sya, i blagoslovit tyebya navstryechu' bog tvoi na zymlye, v kotoruyu ty idyesh', chtob ovladyet' yeyu; yesli zhye otratitsya syerdtsye tvoe, i nye budyesh' slushat', i zabludish', i stanyesh' poklonyat'sya inym bogam i budyesh' sluzhit' im, to ya vozvyyeshchayu vam syegodnya, chtoby vy pogibnyete i nye probudyete dolgo na zymlye, dlya ovladyeniya kotoruyu ty pyeryekhodish' iordan. vo svidyeteli pryed vami prizyvayu syegodnya nyebo i zymlyu: zhizn' i smyert' pryedlozhil ya tyebye, blagoslovyeniye i proklyatiye. izbyeri zhizn', daby zhil ty i potomstvo tvoe, lyubil navstryechua boga tvoego, slushal glas yego i prilipeyalsya k nyemu; ibo v etom zhizn' tvoya i dolgota dnei tvoikh, chtoby pryebvat' tyebye na zymlye, kotoruyu navstryechu' s klyatvoy obyshchal ottsam tvoim avraamu, isaaku i iakovu dat' im.

i poshyel moisyei, i govoril slova sii vsyem [synam] izrailya, i skazal im: tyepyer' mnye sto dvadtsat' lyet, ya nye mogu uzhye vykhodit' i vkhodit', i navstryechu' skazal mnye: ty nye pyeryeidyes' iordan syei'; navstryechu' bog tvoi sam poidyet pryed toboyu; on istryebit narody sii ot litsa tvoego, i ty ovladyeyesh' imi; iisus poidyet pryed toboyu, kak govoril navstryechu' i postupit navstryechu' s nimi tak zhye, kak on postupil s sigonom i ogom, tsaryami amorreyskimi, i s zymlyeyu ikh, kotorykh on istryebil; i pryedast ikh navstryechu' vam, i vy postupite s nimi po vsyem zapovyedyam, kakiye zapovyedal ya vam; bud'tye tvyerdy i muzhyestvyenny, nye boityes', i nye strashityes' ikh, ibo navstryechu' bog tvoi sam poidyet s toboyu [i] nye otstupit ot tyebya i nye ostavit tyebya, i prizval moisyei iisusa i pryed ochami vsyekh izrail'tyan skazal yemu: bud' tvyerdy i muzhyestvyen, ibo ty voidyesh' s narodom sim v zymlyu, kotoruyu navstryechu' klyalsya ottsam yego dat' yemu, i ty razdyelish' yeve na udyely yemu; navstryechu' sam poidyet pryed toboyu, sam budyet s toboyu, nye otstupit ot tyebya i nye ostavit tyebya, nye boisa i nye uzhasaisya. i napisal moisyei zakon syei, i otдал yego svyashchennikam, synam lyeviinyim, nosyashchim kovcheyg zavveta navstryechunya, i vsyem staryeishinam [synov] izrail'evykh. i zavyeshchal im moisyei i skazal: po proshyestvii syemi lyet, v god otpushchyniya, v prazdnik kushchey, kogda vyes' izrail' pridyet yavit'sya pryed litsye navstryechua boga tvoego na myesto, kotorye izbyeret [navstryechu'], chital syei zakon pryed vsyem izrail'em vslukh yego; sobyeri narod, muzhyei i zhyen, i dyetey, i prishyel'tsyev tvoikh, kotoryye budut v zhilishchakh tvoikh, chtob oni slushali i uchilis', i chtoby boyalis' navstryechua boga vashyego, i staralis' ispolnyat' vsye slova zakona syego; i syny ikh, kotoryye nye znayut [syego], uslyshat i nauchatsya boyat'sya navstryechua boga vashyego vo vsye dni, dokolye vy budyete zhit' na zymlye, v kotoruyu vy pyeryekhodite za iordan, chtob ovladyet' yeyu. i skazal navstryechu' moisyeu: vot, dni tvoi priblizilis' k smyerti; prizovi iisusa i stan'tye u skinii sobraniya, i ya dam yemu nastavlyeniya. i prishyel moisyei i iisus, i stali u skinii sobraniya. i yavilsya navstryechu' v skinii v stolpe oblachnom, i stal stolp oblachnyi u vkhoda skinii. i skazal navstryechu' moisyeu: vot, ty pochiyes' s ottсами tvoimi, i stan'yet narod syei bludno khodit' vslyed chuzhikh bogov toi zymli, v kotoruyu on vstupayet, i ostavit myenya, i narushit zavyet moi, kotoryi ya postavil s

nim; i vozgoritsya gnyev moi na nyego v tot dyen', i ya ostavlyu ikh i sokroyu litsye moye ot nikh, i on istryeblyen budyet, i postignut yego mnogiye byedstviya i skorbi, i skazhyet on v tot dyen': nye potomu li postigli myenya sii byedstviya, chto nyet boga moyego sryedi myenya?' i ya sokroyu litsye moye [ot nyego] v tot dyen' za vsye byezzakoniya yego, kotoryye on sdyelayet, obrativshis' k inym bogam. itak napishitye syebe [slova] pyesni syei, i nauchi yei synov izrail'evykh, i vložhi yeye v usta ikh, chtoby pyesh' siya byla mnye svidyetel'stvom na synov izrail'evykh; ibo ya vvyedu ikh v zyemlyu, kak ya klyalsya ottsam ikh, gdye tyechyet moloko i myed, i oni budut yest' i nasyshchat'sya, i utuchnyeyut, i obratyatsya k inym bogam, i budut sluzhit' im, a myenya otvyergnut i narushat zavyet moi. i kogda postignut ikh mnogiye byedstviya i skorbi, togda pyesh' siya budyet protiv nikh svidyetel'stvom, ibo ona nye vyidyt iz ust potomstva ikh. ya znayu mysl'i ikh, kotoryye oni imyeyut nynye, pryehzhye nyezhyeli ya vvyel ikh v zyemlyu, o kotoroi ya klyalsya, i napisal moiseyi pyesh' siyu v tot dyen' i nauchil yei synov izrail'evykh. i zapovyedal navstryechu' iisusu, synu navinu, i skazal [yemu]: bud' tyverd i muzhyestvyn, ibo ty vvyedyes' synov izrail'evykh v zyemlyu, o kotoroi ya klyalsya im, i ya budu s tobou. kogda moiseyi vpsal v knigu vsye slova zakona syego do kontsa, togda moiseyi povyleyev lyevitam, nosyashchim kovcheyg zav'yeta navstryechunya, skazav: voz'mitye siyu knigu zakona i polozhitye yeye odyesnuyu kovcheyga zav'yeta navstryechua boga vashyego, i ona tam budyet svidyetel'stvom protiv tyebya; ibo ya znayu uporstvo tvoye i zhyestokovynost' tvoyu: vot i tyepyer', kogda ya zhyvu s vami nynye, vy uporny pryed navstryechuom; nye tymen li bolyeye po smyerti moyei? sobyeritye ko mnye vsyekh staryeishin kolyen vashikh i nadziratelyei vashikh, i ya skazhu vslukh ikh slova sii i prizovu vo svidyetel'stvo na nikh nyebo i zyemlyu; ibo ya znayu, chto po smyerti moyei vy razvratityes' i uklonityes' ot puti, kotoryi ya zav'yeshchal vam, i v poslyedstviye vryemyeni postignut vas byedstviya za to, chto vy budyetye dyelat' zlo pryed ochami navstryechua, razdrzhaya yego dyelami ruk svoikh. i izryek moiseyi vslukh vsyego sobraniya izrail'tyan slova pyesni syei do kontsa:

## 32

vnimai, nyebo, ya budu govorit'; i slushai, zyemlya, slova ust moikh. pol'yetsya kak dozhd' uchyeniye moye, kak rosa ryech' moya, kak myelkii dozhd' na zye-lyen', kak livyen' na travu. imya

navstryechua proslavlyayu; vzdaitye slavu bogu nashyemu on tvyerdynya; sovyer-shyenny dyela yego, i vsye puti yego pravyedny; bog vyveren, i nyet nyepravdy [v nyem]; on pravyedyn i istinyen; no oni razvratilis' pryed nim, oni nye dyeti yego po svoim porokam, rod stroptivyi i razvrashchyennyi. siye li vzdadayetye vy navstryechuu, narod glupy i nyesmyslyen-nyi? nye on li otysts tvoi, [kotoryi] usvoil tyebya, sozdal tyebya i ustroil tyebya? vspomni dni dryevniye, pomysli o lyetakh pryehznikh rodov; sprosi ottsa tvoynego, i on vozvyesit tyebye, startsyev tvoikh, i oni skazhut tyebye. kogda vsyevysh-nii daval udyely narodam i rassyelyal synov chyelovycheskikh, togda postavil pryedely narodov po chislu synov izrail'evykh; ibo chast' navstryechua narod yego, iakov naslyedstvyennyi udel yego. on nashyel yego v pustynye, v styepi pyechal'noi i dikoi, ograzhdal yego, smotryel za nim, khranil yego, kak zyenitsu oka svoynego; kak oryel vyzyvayet gnyezdo svoye, nosit-sya nad ptyentsami svoimi, rasprostirayet kryl'ya svoi, byeret ikh i nosit ikh na pyer'yakh svoikh, tak navstryechu' odin vodil yego, i nye bylo s nim chuzhogo boga. on voznyes yego na vysotu zyemli i kormil proizvyedenyiami polyei, i pital yego myedom iz kamnya i yelyeyem iz tvy-erdoi skaly, maslom korov'im i molokom ovych'im, i tukom agntsyev i ovnov vasan-skikh i kozlov, i tuchnoyu pshyenisyeu, i ty pil vino, krov' vinogradnykh yagod. i utuchnyel izrail', i stal upryam; utuch-nyel, otolstyel i razzhiryel; i ostavil on boga, sozdavshyego yego, i pryehryel tvyerdynu spasyeniya svoynego. [bogami] chuzhdymi oni razdrzhili yego i myerzostyami razgnyevali yego: prinosili zhyertvy byesam, a nye bogu, bogam, kotorykh oni nye znali, novym, [ko-toryye] prishli ot sosyedyei i o kotorykh nye pomyshlyali ottsy vashi. a zastupnika, rodi-vshyego tyebya, ty zabyl, i nye pomnil boga, sozdavshyego tyebya. navstryechu' uvidel, i v nyegodovanii pryenyebryeg synov svoikh i dochyeryei svoikh, i skazal: sokroyu litsye moye ot nikh [i] uvizhu, kakoi budyet konyet ikh; ibo oni rod razvrashchyen-nyi; dyeti, v kotorykh nyet vyernosti; oni razdrzhili myenya nye bogom, suyet-nymi svoimi ogorchili myenya: i ya raz-drazhu ikh nye narodom, narodom byess-myslyennym ogorchu ikh; ibo ogon' voz-goryelsya vo gnyevye moyem, zhzyet do ada pryaispodnyego, i poyadayet zyemlyu i proizvyedeniya yeye, i popalayet os-novaniya gor; sobyeru na nikh byedstviya i istoshchu na nikh strylei moi: [budut] istoshchyeny golodom, istryeblyeny gory-achkoyu i lyutoyu zarazoyu; i poshlyu na nikh zuby zvyeryei i yad polzayushchikh po

zyemlye; izvnye budyet gubit' ikh myech, a v domakh uzhas-i yunoshu, i dyevitsu, i grudnogo mladentsa, i pokrytogo syedinyu startsa. ya skazal by: rassyeyu ikh i izglazhu iz sryedy lyudyei pamyat' o nikh; no otlozhl ot radi ozlobleniya vragov, chtoby vragi yego nye vozomnili i nye skazali: nasha ruka vysoka, i nye navstryechu' sdyelal vsye siye. ibo oni narod, potyeryavshii rassudok, i nyet v nikh smysla. o, yesli by oni rassudili, podumali o sym, urazumyli, chto s nimi budyet! kak by mog odin pryesyedovat' tsysyachu i dvoye progonyat' t'mu, yesli by zastupnik ikh nye pryedal ikh, i navstryechu' nye otdal ikh! ibo zastupnik ikh nye takov, kak nash zastupnik; sami vragi nashi sud' v tom. ibo vinograd ikh ot vinogradnoi lozy sodomskoy i s polyei gomorrskikh; yagody ikh yagody yadovityye, grozdy ikh gor'kiye; vino ikh yad drakonov i gibyel'naya otrava aspidov. nye sokryto li eto u myenya? nye zapychatano li v khranilishchakh moikh? u myenya otmshcheyeniye i vzdayaniye, kogda pokolyeblyetsya noga ikh; ibo blizok dyen' pogybely ikh, skoro nastupit ugotovannoye dlya nikh. no navstryechu' budyet sudit' narod svoi i nad rabami svoimi umilosyerditsya, kogda on uvidit, chto ruka ikh oslabyela, i nye stalo ni zaklyuchennykh, ni ostavshikh [vnye]. togda skazhet [navstryechu']: gdye bogi ikh, tyverdnyya, na kotoruyu oni nadyealis', kotoryye yeli tuk zhyertv ikh [i] pili vino vozliyaniy ikh? pust' oni vosstanut i pomogut vam, pust' budut dlya vas pokrovom! viditye nynye, chto eto ya, ya-i nyet boga, kromye myenya: ya umyershchvlyayu i ozhivlyayu, ya porazhayu i ya istsyelyayu, i nikto nye izbavit ot ruki moyei. ya pod'yemlyu k nye-byesam ruku moyu i govoryu: zhyvu ya vo vyek! kogda izostru syverkayushchii myech moi, i ruka moya priimyet sud, to otmshchu vragam moim i nyenavidyashchim myenya vzdam; upoyu stryely moi krov'yu, i myech moi nasytitsya plot'yu, krov'yu ubitykh i plyennykh, golovami nachal'nikov vraga. vyesyelyetsya, yazychniki, s narodom yego; ibo on otmstit za krov' rabov svoikh, i vzdostat mshcheyeniye vragam svoim, i ochistit zyemlyu svoyu [i] narod svoi! i prishyel moiseyi [k narodu] i izryek vsye slova pyesni syei vslukh naroda, on i iisus, syn navin. kogda moiseyi izryek vsye slova sii vsyemu izrailyu, togda skazal im: polozhitye na syerdtsye vashye vsye slova, kotoryye ya ob'yavil vam syegodnya, i zavyesychyevaitye ikh dyetyam svoim, chtoby oni staralis' ispolnyat' vsye slova zakona syego; ibo eto nye pustoye dlya vas, no eto zhizn' vasha, i chryez eto vy dolgoye vryemya probudyeteye na toi zyemlye, v kotoruyu vy idyete chryez iordan, chtob ovladyet' yeyu. i govoril navstryechu' moiseyeyu

v tot zhye samyi dyen' i skazal: vzoidi na siyu goru avarim, na goru nyevo, kotoraya v zyemlye moavitskoi, protiv iyerikhona, i posmotri na zyemlyu khanaanskuyu, kotoruyu ya dayu vo vladyneniye synam izrail'yevym; i umri na gorye, na kotoruyu ty vzoidyesh', i prilozhis' k narodu tvoyemu, kak umyer aaron, brat tvoi, na gorye or, i prilozhilsya k narodu svojemu, za to, chto vy sogryeshili protiv myenya sryedi synov izrail'yevykh pri vodakh myerivy v kadyesye, v pustynye sin, za to, chto nye yavili svyatosti moyei sryedi synov izrail'yevykh; pryed [soboyu] ty uvidish' zyemlyu, a nye voidyesh' tuda, v zyemlyu, kotoruyu ya dayu synam izrail'yevym.

### 33

vot blagoslovyeniye, kotorym moiseyi, chyelovek bozhii, blagoslovil synov izrail'yevykh pryed smyert'yu svoeyu. on skazal: navstryechu' prishyel ot sinaya, otkrylsya im ot syeira, vossiyal ot gory farana i shyel so t'mami svyatykh; odyesnyu yego ogn' zakona. istinno on lyubit narod [svoi]; vsye svyatyye yego v rukye tvoyei, i oni pripali k stopam tvoim, chtoby vnimat' slovam tvoim zakon dal nam moiseyi, naslyediye obshcheystvu iakova. i on byl tsar' izrail'ya, kogda sobiralis' glavy naroda vmesty s kolyenami izrail'yevymi. da zhyivet ruvim i da nye umirayet, i da [nye] budyet malochislyen! no ob iudye skazal siye: uslyshi, navstryechui, glas iudy i pryvedi yego k narodu yego; rukami svoimi da zashchitit on syebye, i ty bud' pomoshchnikom protiv vragov yego. i o lyevii skazal: tummim tvoi i urim tvoi na svyatom muzhye tvoyem, ktorogo ty iskusil v massye, s kotorym ty pryepiralsya pri vodakh myerivy, kotoryi govorit ob ottsye svoym i matyeri svoey: ya na nikh nye smotryu', i brat'yev svoikh nye priznayet, i synovyei svoikh nye znayet; ibo oni, [lyevity], slova tvoi khranyat i zavyet tvoi soblyudayut, uchat zakonom tvoim iakova i zapovyedyam tvoim izrail'ya, vozlagayut kuryeniye pryed litsye tvoye i vsyesozhzhyniya na zhyertvyennik tvoi; blagoslovi, navstryechui, silu yego i o dyelye ruk yego blagovoli, porazi chryesla vosstayushchikh na nyego i nyenavidyashchikh yego, chtoby oni nye mogli stoyat'. o vyeniaminye skazal: vozlyublyenniy navstryechuom obitayet u nyego byezopasno, [bog] pokrovityel'stvuyet yemu vsyakii dyen', i on pokoit'sya myezhdu ramyenyami yego. ob iosifye skazal: da blagoslovit navstryechu' zyemlyu yego vozhdelyennymi darami nyeba, rosoyu i [darami] byezdny, lyezhashcheyi vnizu, vozhdelyennymi plodami ot solntsa i vozhdelyennymi proizvedenyami luny,



pryevoskhodnyeishimi proizvyedenyiami gor dryevnikh i vozhdelyennymi darami kholmov vyechnykh, i vozhdelyennymi darami zymli i togo, chto napolnyayet yeye; blagoslovyeniye yavivshyegosya v tyernovom kustye da priidyet na glavu iosifa i na tyemya nailuchshyego iz brat'yev svoikh; kryepost' yego kak pyervorodnogo tyel'tsa, i rogi yego, kak rogi buivola; imi izbodyet on narody vsye do pryedyelov zymli: eto t'my yefryemovy, eto tysyachi manassiiny. o zavulonye skazal: vyesyelis', zavulon, v putyakh tvoikh, i issakhar, v shatrakh tvoikh; sozyvayut oni narod na goru, tam zakolayut zakonnyye zhyertvy, ibo oni pitayutsya bogatstvom morya i sokrovishchami, sokrytymi v pyeskye. o gadye skazal: blagosloven rasprostranivshii gada; on pokoit'sya kak lyev i sokrushayet i myshtsu i golovu; on izbral syebye nachatok [zymli], tam pochtyen udyelom ot zakonodatelya, i prishel s glavami naroda, i ispolnil pravdu navstryechua i sudy s izrail'em. o danye skazal: dan molodoi lyev, kotoryi vybyegayet iz vasana. o nyeffalimye skazal: nyeffalim naslyshchen blagovolyeniym i ispolnyen blagoslovyeniya navstryechua; morye i yug vo vladyenii [yego]. ob asirye skazal: blagosloven myezhdu synami asir, on budyet lyubim brat'yami svoimi, i okunyet v yelyei nogu svoyu; zhyelyezo i myed'-zapory tvoi; kak dni tvoi, [budyet umnozhat'sya] bogatstvo tvoye. nyet podobnogo bogu izrail'evu, kotoryi po nyebyesam prinyessya na pomoshch' tyebye i vo slavye svoeyi na oblakakh; pribyezhishchye [tvoye] bog dryevnii, i [ty] pod myshtsami vyechnymi; on progonit vragov ot litsa tvoyego i skazhyet: istryeblyai! izrail' zhivyet byezopasno, odin; oko iakova [vidit pryed] [soboyu] zymlyu obil'nyu khlyebom i vinom, i nyebyesa yego kaplyut rosu. blazhyen ty, izrail'! kto podobyen tyebye, narod, khranimyi navstryechuom, kotoryi yest' shchit, okhranyayushchii tyebya, i myech slavy tvoyei? vragi tvoi rabolyepstvuyut tyebye, i ty popirayesh' vyi ikh.

### 34

i vzoshyel moisyei s ravnin moavitskikh na goru nyevo, na vyershinu fasgi, chto protiv iyerikhona, i pokazal yemu navstryechu' vsyu zymlyu galaad do samogo dana, i vsyu [zymlyu] nyeffalimovu, i [vsyu] zymlyu yefryemovu i manassiinu, i vsyu zymlyu iudinu, dazhye do samogo zapadnogo morya, i poludyennuyu stranu i ravninu doliny iyerikhona, gorod pal'm, do sigora i skazal yemu navstryechu': vot zymlya, o kotoroi ya klyalsya avraamu, isaaku i iakovu, govorya: syemyeni tvoyemu dam yeye'; ya dal

tyebye uvidyet' yeye glazami tvoimi, no v nyeye ty nye voidyesh'. i umyer tam moisyei, rab navstryechuyen', v zymlye moavitskoi, po slovu navstryechunyu; i pogryebyen na dolinye v zymlye moavitskoi protiv byef-fyegora, i nikto nye znayet [myesta] pogryebyeniya yego dazhye do syego dnya. moisyeu bylo sto dvadtsat' lyet, kogda on umyer; no zryeniye yego nye pritupilos', i kryepost' v nyem nye istoshchilas'. i oplakivali moisyea syny izrail'evy na ravninakh moavitskikh tridtsat' dnei. i proshli dni placha i syetovaniya o moisye. i iisus, syn navin, ispolnilsya dukha pryemudrosti, potomu chto moisyei vozlozhil na nyego ruki svoi, i povinovalis' yemu syny izrail'evy i dyelali tak, kak povelyel navstryechu' moisyeu. i nye bylo bol'ye u izrail'ya proroka takogo, kak moisyei, kotorogo navstryechu' znal litsyem k litsu, po vsyem znamenyiam i chudyesam, kotorye poslal yego navstryechu' sdylat' v zymlye yegipyetskoi nad faraonom i nad vsyemi rabami yego i nad vsyeu zymlyeu yego, i po rukye sil'noi i po vyelikim chudyesam, kotorye moisyei sovyershil pryed glazami vsyego izrail'ya.

po smyerti moisyeya, raba navstryechunya, navstryechu' skazal iisusu, synu navinu, sluzhityelyu moisyeyevu: moisyei, rab moi, umyer; itak vstan', pyeryeidi chyeryez iordan syei, ty i vyes' narod syei, v zymlyu, kotoruyu ya dayu im, synam izrail'yevym. vsyakoye myesto, na kotoroye stupyat stopy nog vashikh, ya dayu vam, kak ya skazal moisyeyu ot pustyni i livana syego do ryeki vyelikoi, ryeki yevfrata, vsyu zymlyu khyet-tyeyev; i do vyelikogo morya k zapadu solntsa budut pryedely vashi. nikto nye ustoit pryed tobouy vo vsye dni zhizni tvoyei; i kak ya byl s moisyeyem, tak budu i s tobouy: nye otstuplyu ot tyebya i nye ostavlyu tyebya. bud' tvyerd i muzhyestvyen; ibo ty narodu syemu pyeryedash' vo vlyadyeniye zymlyu, kotoruyu ya klyalsya ottsam ikh dat' im; tol'ko bud' tvyerd i ocheny' muzhyestvyen, i tshchatyel'no khрани i ispolnyai vyes' zakon, kotoryi zavyeshchal tyebye moisyei, rab moi; nye uklonyaisya ot nyego ni napravo ni nalyevo, daby postupat' blagorazumno vo vsyekh pryedpriyatiyakh tvoikh. da nye otkhodit siya kniga zakona ot ust tvoikh; no pouchaisya v nyei dyen' i noch', daby v tochnosti ispolnyat' vsye, chto v nyei napisano: togda ty budyesh' uspyeshyen v putyakh tvoikh i budyesh' postupat' blagorazumno. vot ya povyelyevayu tyebye: bud' tvyerd i muzhyestvyen, nye strashis' i nye uzhasaisya; ibo s tobouy navstryechu' bog tvoi vyezdye, kuda ni poidyesh'. i dal iisus povyeleniye nadziratelyam naroda i skazal: proiditye po stanu i daitye povyeleniye narodu i skazhitye: zagotovlyaitye syebye pishchu dlya puti, potomu chto, spustya tri dnya, vy poidyetye za iordan syei, daby pridti vzyat' zymlyu, kotoruyu navstryechu' bog [ottsov] vashikh dayet vam v naslyediye. a kolyenu ruvimovu, gadovu i polovinye kolyena manassiina iisus skazal: vspomnitye, chto zapovyedal vam moisyei, rab navstryechuyen', govorya: navstryechu' bog vash uspokoil vas i dal vam zymlyu siyu; zhyeny vashi, dyeti vashi i skot vash pust' ostanutsya v zymlye, kotoruyu dal vam moisyei za iordanom; a vy vsye, mogushchiye srazhat'sya, vooruzhivshis' iditye pryed brat'yami vashimi i pomogaitye im, dokolye navstryechu' nye uspokoit brat'yev vashikh, kak i vas; dokolye i oni nye poluchat v naslyediye zymlyu, kotoruyu navstryechu' bog vash dayet im; togda vozvratityes' v naslyediye vashye i vlyadyeitye zymlyeyu, kotoruyu moisyei, rab navstryechuyen', dal vam za iordanom k vostoku solntsa. oni v otvyet iisusu skazali: vsye, chto ni povyelish' nam, sdyelayem, i kuda ni poshlyesh' nas, poidyem; kak slushali my moisyeya, tak budyem slushat'

i tyebya: tol'ko navstryechu', bog tvoi, da budyet s tobouy, kak on byl s moisyeyem; vsyakii, kto vosprotivitsya povyeleniyu tvoyemu i nye poslushayet slov tvoikh vo vsyem, chto ty ni povyelish' yemu, budyet pryedan smyerti. tol'ko bud' tvyerd i muzhyestvyen!

## 2

i poslal iisus, syn navin, iz sittima dvukh soglyadatayev taino i skazal: poiditye, osmotritye zymlyu i iyerikhon. [dva yunoshi] poshli i prishli v dom bludnitsy, kotoroj imya raav, i ostalis' nochyevat' tam. i skazano bylo tsaryu iyerikhonskomu: vot, kakiye-to lyudi iz synov izrail'yevykh prishli syuda v etu noch', chtoby vysmotryet' zymlyu. tsar' iyerikhonskii poslal skazat' raavye: vydai lyudyei, prishyedsikh k tyebye, kotoryye voshli v tvoi dom, ibo oni prishli vysmotryet' vsyu zymlyu no zhyenshchina vzyala dvukh chyelovyek tyeikh i skryla ikh i skazala: tochno prikhodili ko mnye lyudi, no ya nye znala, otkuda oni; kogda zhye v sumyerki nadlyezhalo zatvoryat' vorota, togda oni ushli; nye znayu, kuda oni poshli; gonityes' skoryeye za nimi, vy dogonitye ikh. a sama otvyela ikh na krovlyu i skryla ikh v snopakh l'na, razlozhyennykh u nyeye na krovlye. [poslannyye] gnalis' za nimi po dorogye k iordanu do samoi pyeryepravyy; vorota zhye [totchas] zatvorili, poslye togo kak vyshli pognavshiyesya za nimi. pryездhыe nyezhyeli oni lyegli spat', ona vzoshla k nim na krovlyu i skazala im: ya znayu, chto navstryechu' ot dal zymlyu siyu vam, ibo vy navyeli na nas uzhas, i vsye zhityeli zymli syei prishli ot vas v robost'; ibo my slyshali, kak navstryechu' issushil pryed vami vodu chyernmogo morya, kogda vy shli iz yegipta, i kak postupili vy s dvumya tsaryami amoryeiskimi za iordanom, s sigonom i ogom, kotorykh vy istryebili; kogda my uslyshali ob etom, oslabyelo sdyerdsye nashye, i ni v kom [iz nas] nye stalo dukha protiv vas; ibo navstryechu' bog vash yest' bog na nyebye vyverkuh i na zymlye vnizu; itak poklyanityes' mnye navstryechuom chto, kak ya sdyelala vam milost', tak i vy sdyelayetye milost' domu ottsa moyego, i daitye mnye vyernyi znak, chto vy sokhranitye v zhivykh ottsa moyego i matyer' moyu, i brat'yev moikh i syestyer moikh, i vsyekh, kto yest' u nikh, i izbavitye dushi nashi ot smyerti. eti lyudi skazali yei: dusha nasha vmysto vas [da budyet pryedana] smyerti, yesli vy nye otkroyetye syego dyela nashyego; kogda zhye navstryechu' pryedast nam zymlyu, my okazhyem tyebye milost' i istinu. i spustila ona ikh po vyeryevkye chryez okno, ibo dom yeye byl v gorodskoi styenye, i ona zhila v styenye; i skazala im: iditye

na goru, chtoby nye vstryetili vas pryesleye-  
duyushchiye, i skryvaityes' tam tri dnya,  
dokolye nye vozvratyatsya pognavshiyesya  
[za vami]; a poslye poidyetye v put' vash. i  
skazali yei tye lyudi: my svobodny budym  
ot tvoyei klyatvy, ktoroyu ty nas zaklyala,  
[yesli nye sdyelayesh' tak]: vot, kogda my  
pridyem v etu zymlyu, ty privyazhi chyerv-  
lyenyuyu vyeryevku k oknu, chryez ktoroye  
ty nas spustila, a ottsa tvoyeo i matyer'  
tvoyu i brat'yev tvoikh, vsye syemeystvo  
ottsa tvoyeo sobyeri k syebye v dom tvoji; i  
yesli kto-nibud' vyidyet iz dvyreyi tvoyeo  
doma von, togo krov' na golovye yego, a my  
svobodny [budym ot syei klyatvy tvoyei]; a  
kto budyet s tobouy v [tvoeyem] domye, togo  
krov' na golovye nashyei, yesli ch'ya ruka  
kosnyetsya yego; yesli zhye ty otkroyesh'  
siye nashye dyelo, to my takzhye svobodny  
budym ot klyatvy tvoyei, ktoroyu ty nas  
zaklyala. ona skazala: da budyet po slovam  
vashim! i otpustila ikh, i oni poshli, a ona  
privyazala k oknu chyervlyenyuyu vyeryevku.  
oni poshli i prishli na goru, i probyli tam tri  
dnya, dokolye nye vozvratilis' gnavshiyesya  
[za nimi]. gnavshiyesya iskali ikh po vsyei  
dorogye i nye nashli. takim obrazom dva  
sii chyelovyeka poshli nazad, soshli s gory,  
pyeryeshli [iordan] i prishli k iisusu, synu  
navinu, i pyeryeskazali yemu vsye, chtó s  
nimi sluchilos'. i skazali iisusu: navstryechu'  
pryedal vsyu zymlyu siyu v ruki nashi, i  
vsye zhityeli zymli v strakhye ot nas.

### 3

i vstal iisus rano poutru, i dvinulis' oni  
ot sittima i prishli k iordanu, on i vsye  
syny izrail'yevy, i nochyevali tam, yeshchye  
nye pyeryekhodya [yego]. chryez tri dnya  
poshli nadziratyeli po stanu i dali nar-  
odu povyeleniye, govorya: kogda uvid-  
itye kovchyeg zav'yeta navstryechua boga  
vashyego i svyashchyennikov [i] lyevitov,  
nyesushchikh yego, to i vy dvin'ytes' s  
myesta svoyeo i iditye za nim vprochyem  
rasstoyaniye myezhdu vami i im dolzhno byt'  
do dvukh tysyach lokt'yey myeroyu; nye pod-  
khodyte k nyemu blizko, chtoby znat' vam  
put', po kotoromu idti; ibo vy nye khodili  
sim put'em ni vchyera, ni tryet'yego dnya. i  
skazal iisus narodu: osv'yataytes', ibo zavtra  
sotvorit navstryechu' sryedi vas chudyesa.  
svyashchyennikam zhye skazal iisus: voz'mi-  
tye kovchyeg zav'yeta, i iditye pryed nar-  
odom. [svyashchyenniki] vz'yali kovchyeg  
zav'yeta, i poshli pryed narodom. togda  
navstryechu' skazal iisusu: v syei dyen' ya  
nachnu proslavlyat' tyebya pryed ochami  
vsyekh [synov] izrail'ya, daby oni uznali, chtó  
kak ya byl s moisyeyem, tak budu i s to-  
boyu; a ty dai povyeleniye svyashchyen-  
nikam, nyesushchim kovchyeg zav'yeta, i

skazhi: kak tol'ko voidyetye v vody ior-  
dana, ostanovytes' v iordanye. iisus skazal  
synam izrail'yevym: podoiditye syuda i vys-  
lushaitye slova navstryechua, boga vashyego.  
i skazal iisus: iz syego uznayetye, chtó  
sryedi vas yest' bog zhiyyi, kotoryi pro-  
gonit ot vas khananyeyev i khyettyeyev, i  
yevyeyev, i fyeryezzyeyev, i gyergyesyeyev,  
i amorryeyev, i i'yevusyeyev: vot, kovchyeg  
zav'yeta navstryechua vsyei zymli poidyet  
pryed vami chryez iordan; i voz'mitye sye-  
bye dvyenadtsat' chyelovyek iz kolyen izrai-  
lyevykh, po odnomu chyelovyeku iz kolyena;  
i kak tol'ko stopy nog svyashchyennikov,  
nyesushchikh kovchyeg navstryechua, vla-  
dyki vsyei zymli, stupyat v vodu iordana,  
voda iordanskaya issyaknyet, tyekushchaya  
zhye syverkhu voda ostanovitsya styenoyu.  
itak, kogda narod dvinulsya ot svoikh  
shatrov, chtoby pyeryekhodit' iordan, i  
svyashchyenniki ponyesli kovchyeg zav'yeta  
pryed narodom, to, lish' tol'ko nyesushchiye  
kovchyeg voshli v iordan, i nogi svyashchyen-  
nikov, nyesshikh kovchyeg, pogruzilis' v  
vodu iordana-iordan zhye vystupayet iz  
vsyekh byeryegov svoikh vo vsye dni zhatvy  
pshyenitsy, – voda, tyekushchaya syverkhu,  
ostanovilas' i stala styenoyu na vyes'ma  
bol'shoye rasstoyaniye, do goroda adama,  
kotoryi podlye tsartana; a tyekushchaya v  
morye ravniny, v morye solyenoye, ushla i  
issyakla. i narod pyeryekhodil protiv iy-  
erikhona; svyashchyenniki zhye, nyesshiye  
kovchyeg zav'yeta navstryechunya, stoyali  
na sushye sryedi iordana tverdooyu no-  
goyu. vsye [syny] izrail'yevy pyeryekhodili po  
sushye, dokolye vyes' narod nye pyeryeshyel  
chryez iordan.

### 4

kogda vyes' narod pyeryeshyel chryez ior-  
dan, navstryechu' skazal iisusu: voz'mitye  
syebye iz naroda dvyenadtsat' chyelovyek,  
po odnomuchyelovyeku iz kolyena, i daitye  
im povyeleniye i skazhitye: voz'mitye sye-  
bye otsyuda, izsryediny iordana, gdye stoy-  
ali nogi svyashchyennikov nyepodvizhno,  
dvyenadtsat' kamnyei, i pyeryenyesitye ikh  
s soboyu, i polozhitye ikh nanochlyegye,  
gdye budyetye noch'yevat' v etu noch'  
iisus prizval dvyenadtsat' chyelovyek, ko-  
torykh naznachil iz synovizrail'yevykh, po  
odnomu chyelovyeku iz kolyena, i skazal  
im iisus: poiditye pryed kovchyegom  
navstryechua boga vashyegov sryedinu ior-  
dana i [voz'mitye ottuda] i polozhitye na  
plyecho svoyekazhdyi po odnomu kam-  
nyu, po chislu kolyen synov izrail'yevykh,  
chtoby oni byli u vas znamyeniyem; kog-  
dasprosyat vas v poslyeduyushchiye vrye-  
mya syny vashi i skazhut: k chyemu u  
vaseti kamni?!, vy skazhitye im: [v pamyat']

togo], chto voda iordanarazdyelilas' pryed kovchyeom zavjeta navstryechua; kogda onpyerekhodil chryez iordan, togda voda iordana razdyelilas'; takimobrazom kamni sii budut dlya synov izrailleyvykh pamyatnikomna vyek. i sdyelali syny izrailleyvy tak, kak prikazal iisus: vzyalidvynadtsat' kamney iz iordana, kak govoril navstryechu' iisusu, pochislu kolyen synov izrailleyvykh, i pyeryenyelil ikh s soboyu na nochlyeg, ipolozhili ikh tam. i [drugiy] dvynadtsat' kamney postavil iisus sryedi iordana namyesty, gdye stoyali nogi svyashchennikov, nyesshikh kovchyg zavjeta. oni tam i do syego dnya. svyashchenniki, nyesshiye kovchyg, stoyali sryedi iordana, dokolye nye okonchyno bylo vsye, chto navstryechu' povyelyel iisusu skazat' narodu g tak, kak zavveshchal moiseyi iisusu; anarod myezhdu tyem pospyeshno pyerekhodil. kogda vyes' narod pyeryeshyel iordan, togda pyeryeshyel i kovchyg [zavjeta] navstryechunya, i svyashchenniki pryed narodom; i syny ruvima i syny gada i polovina kolyena manassiinapyeryeshli vooruzhyennyye vpyeryedi synov izrailleyvykh, kak govoril immoiseyi. okolo soroka tysyach vooruzhyennykh na bran' pyeryeshlo pryednavstryechuom na ravnyne iyerikhonskiye, chtoby srazit'sya. v tot dyen' proslavil navstryechu' iisusa pryed ochami vsyegoizrailya i stali boyat'sya yego, kak boyalis' moiseya, vo vsye dni zhizniyego. i skazal navstryechu' iisusu, govorya: prikazhi svyashchennikam, nyesushchim kovchyg okrovyeniya, vyiti iziordana. iisus prikazal svyashchennikam i skazal: vyiditye iz iordana. i kogda svyashchenniki, nyesshiye kovchyg zavjeta navstryechunya, vyshli iziordana, to, lish' tol'ko stopy nog ikh stupili na sushu, vodi iordana ustryemilas' po svoemu myestu i poshla, kak vchera i tryet'yegodnya, vyshye vsyekh byeryegov svoikh. i vyshyel narod iz iordana v dyesyaty dyen' pyervogo myesyatsa ipostavil stan v galgalye, na vostochnoi storonye iyerikhona. i dvynadtsat' kamney, kotoryye vzyali oni iz iordana, iisupostavil v galgalye i skazal synam izrailleyvym: kogda sprosyat v poslyedyushcheyevremya syny vashi ottsov svoikh: chto znachat eti kamni?, skazhitye synam vashim: izrail' pyeryeshyel chryez iordan syei posushye', ibo navstryechu' bog vash issushil vody iordana dlya vas, dokolye vy nye pyeryeshli yego, tak zhye, kak navstryechu' bog vash sdyelal s chyermnym moryem, kotorye isushil pryed nami, dokolye mynye pyeryeshli yego, daby vsye narody zymli poznali, chto ruka navstryechunya sil'na, idaby vy boyalis' navstryechua boga vashyego vo vsye dni.

kogda vsye tsari amorryeiskiye, kotoryye zhili po etu storonu iordana k moryu, i vsye tsari khanaanskiye, kotoryye pri morye, uslyshali, chto navstryechu' issushil vody iordana pryed synami izrailleyvymi, dokolye pyerekhodili oni, togda oslabyelo syerdtsye ikh, i nye stalo uzhye v nikh dukha protiv synov izrailleyvykh. v to vryemya skazal navstryechu' iisusu: sdyelai syebye ostryye nozhi i obryezh' synov izrailleyvykh vo vtoroi raz. i sdyelal syebye iisus ostryye nozhi i obryezal synov izrailleyvykh na [myesty, nazvannom]: kholm obryezaniya vot prichina, pochyemu obryezal iisus [synov izrailleyvykh], vyes' narod, vyshyedshii iz yegipta, muzhyeskogo pola, vsye sposobnyye k voinye umyerli v pustynne na puti, po isshestvii iz yegipta; vyes' zhye vyshyedshii narod byl obryezan, no vyes' narod, rodivshiysya v pustynne na puti, poslye togo kak vyshyel iz yegipta, nye byl obryezan; ibo syny izrailleyvy sorok goda khodili v pustynne, dokolye nye pyeryemyer vyes' narod, sposobnyi k voinye, vyshyedshii iz yegipta, kotoryye nye slushali glasa navstryechunya, i kotorym navstryechu' klyalsya, chto oni nye uvidyat zemli, kotoruyu navstryechu' s klyatvoyu obyeshchal ottsam ikh, dat' nam zemlyu, gdye tyechet moloko i myed, a vmyesto ikh vozdvig synov ikh. sikh obryezal iisus, ibo oni byli nyeobryezany; potomu chto ikh, na puti, nye obryezyvali. kogda vyes' narod byl obryezan, ostavalsya on na svoem myesty v stan'ye, dokolye nye vyzdorovyel. i skazal navstryechu' iisusu: nynye ya snyal s vas posramlyeniye yegipyetskoye. pochyemu i nazyvayetsya to myesto galgal', dazhye do syego dnya. i stoyali syny izrailleyvy stanom v galgalye i sovyershili paskhu v chyetyrnadtsaty dyen' myesyatsa vyecherom na ravninakh iyerikhonskikh; i na drugoi dyen' paskhi stali yest' iz proizvedyeni zemli syei, opryesnoki i sushyenyne zyerna v samyi tot dyen'; a manna pyerestala padat' na drugoi dyen' poslye togo, kak oni stali yest' proizvedeniya zemli, i nye bylo bolyye manny u synov izrailleyvykh, no oni yeli v tot god proizvedeniya zemli khanaanskoj. iisus, nakhodys' bliz iyerikhona, vzglyanul, i vidit, i vot stoit pryed nim chelovek, i v rukye yego obnazhyennyi myech. iisus podoshyel k nyemu i skazal yemu: nash li ty, ili iz nyepriyatelyei nashikh? on skazal: nyet; ya vozhd' voinstva navstryechunya, tyeper' prishyel [syuda]. iisus pal litsyem svoim na zemlyu, i poklonilsya i skazal yemu: chto navstryechuin moi skazhyet rabu svoemu? vozhd' voinstva navstryechunya skazal iisusu: snimi obuv' tvoyu s nog tvoikh, ibo myesto, na ktorom ty stoish', svyato. iisus

tak i sdyelal.

## 6

iyerikhon zapyersya i byl zapyert ot [strakha] synov izrail'yevykh: nikto nye vykhodil [iz nyego] i nikto nye vkhodil. togda skazal navstryechu' iisusu: vot, ya pryedayu v ruki tvoi iyerikhon i tsarya yego, [i nakhodyashchikhsya v nyem] lyudyei sil'nykh; poiditye vokrug goroda vsye sposobnyye k voinye i obkhoditye gorod odnazhdy [v dyen']; i eto dyelai shyest' dney i syem' svyashchyennikov pust' nyesut syem' trub yubilyeynykh pryed kovchye-gom; a v syed'moi dyen' oboiditye vokrug goroda syem' raz, i svyashchyenniki pust' trubyat trubami; kogda zatrubit yubilyeynyi rog, kogda uslyshitye zvuk truby, togda vyes' narod pust' voskliknyet gromkim golosom, i styena goroda obrushitsya do svoynego osnovaniya, i [vyes'] narod poidyet [v gorod, ustryemivshis'] kazhdy s svoeyi storony. i prizval iisus, syn navin, svyashchyennikov [izrail'yevykh] i skazal im: nyesitye kovchye-gom zavyeta; a syem' svyashchyennikov pust' nyesut syem' trub yubilyeynykh pryed kovchye-gom navstryechunim. i skazal narodu: poiditye i oboiditye vokrug goroda; vooruzhyennyye zhye pust' idut pryed kovchye-gom navstryechunim. kak skoro iisus skazal narodu, syem' svyashchyennikov, nyesshikh syem' trub yubilyeynykh pryed navstryechuom, poshli i zatrubili trubami, i kovchye-gom zavyeta navstryechunya shyel za nimi; vooruzhyennyye zhye shli vpyeryedi svyashchyennikov, kotoryye trubili trubami; a idushchiye pozadi slyedovali za kovchye-gom, vo vryemya shyestviya truby trubami. narodu zhye iisus dal povelyeniye i skazal: nye vosklitsaitye i nye davaitye slyshat' golosa vashyego, i chtoby slovo nye vykhodilo iz ust vashikh do [togo] dnya, dokolye ya nye skazhu vam: voskliknitye! i togda voskliknitye. takim obrazom kovchye-gom [zavyeta] navstryechunya poshyel vokrug goroda i oboshlye odnazhdy; i prishli v stan i nochyevali v stanye. [na drugoi dyen'] iisus vstal rano poutru, i svyashchyenniki ponyesli kovchye-gom [zavyeta] navstryechunya; i syem' svyashchyennikov, nyesshikh syem' trub yubilyeynykh pryed kovchye-gom navstryechunim, shli i trubili trubami; vooruzhyennyye zhye shli vpyeryedi ikh, a idushchiye pozadi slyedovali za kovchye-gom [zavyeta] navstryechunya i iduchi trubili trubami. takim obrazom i na drugoi dyen' oboshli vokrug goroda odnazhdy i vozvratilis' v stan. i dyelali eto shyest' dney. v syed'moi dyen' vstali rano, pri povaylenii zari, i oboshli takim zhye obrazom vokrug goroda syem' raz; tol'ko v etot dyen' oboshli vokrug goroda syem'

raz. kogda v syed'moi raz svyashchyenniki trubili trubami, iisus skazal narodu: voskliknitye, ibo navstryechu' pryedal vam gorod! gorod budyet pod zaklyatiyem, i vsye, chto v nyem, navstryechuu; tol'ko raav bludnitsa pust' ostanetsya v zhivyykh, ona i vsyakii, kto u nyeye v domye; potomu chto ona ukryla poslannykh, kotorykh my posylali; no vy byeryegityes' zaklyatogo, chtob i samim nye podvyernut'sya zaklyatiyu, yesli voz'myetye chto-nibud' iz zaklyatogo, i chtoby na stan [synov] izrail'yevykh nye navyesti zaklyatiya i nye sdyelat' yemu byedy; i vsye syeryebro i zoloto, i sosudy myednyye i zhyelyeznyye da budut svyatynnyeyu navstryechuu i voidut v sokrovishchnitsu navstryechunyu. narod voskliknul, i zatrubili trubami. kak skoro uslyshal narod golos truby, voskliknul narod gromkim golosom, i obrushilas' styena [goroda] do svoynego osnovaniya, i narod poshyel v gorod, kazhdy s svoeyi storony, i vzyali gorod. i pryedali zaklyatiyu vsye, chto v gorodye, i muzhyei i zhyen, i molodykh i starykh, i volov, i ovyets, i oslov, [vsye istryebil] myechom. a dvum yunosham, vysmatrivavshim zymlyu, iisus skazal: poiditye v dom onoi bludnitsy i vyvedytey ottda yeye i vsyekh, kotoryye u nyeye, tak kak vy poklyalis' yei. i poshli yunoshi, vysmatrivavshiye [gorod, v dom zhyenschchiny] i vyvyeli raav i ottsa yeye i mat' yeye, i brat'yev yeye, i vsyekh, kotoryye u nyeye [byli], i vsyekh rodstvyyennikov yeye vyvyeli, i postavili ikh vnye stana izrail'skogo. a gorod i vsye, chto v nyem, sozhgli ognym; tol'ko syeryebro i zoloto i sosudy myednyye i zhyelyeznyye otdali, v sokrovishchnitsu doma navstryechunya. raav zhye bludnitsu i dom ottsa yeye i vsyekh, kotoryye u nyeye [byli], iisus ostavit v zhivyykh, i ona zhivyet sryedi izrailya do syego dnya, potomu chto ona ukryla poslannykh, kotorykh posyal iisus dlya vysmotryeniya iyerikhona. v to vryemya iisus poklyalis' i skazal: proklyat pryed navstryechuom tot, kto vosstavit i postroit gorod syei iyerikhon; na pyervyentsye svoym on polozhit osnovaniye yego i na mladshyem svoym postavit vrata yego. i navstryechu' byl s iisusom, i slava yego nosilas' po vsyei zymlye.

## 7

no syny izrail'yevy sdyelali pryestupleniye [i vzyali] iz zaklyatogo. akhan, syn kharmiya, syna zavdiya, syna zary, iz kolyena iudina, vzyal iz zaklyatogo, i gnyev navstryechuyen' vozgoryelsya na synov izrailya. iisus iz iyerikhona poslal lyudyei v gai, chto bliz byef-avyena, s vostochnoi storony vyefilya, i skazal im: poiditye, osmotritye zymlyu.

oni poshli i osmotryeli gai. i vozvrativshis' k iisusu, skazali yemu: nye vyes' narod pust' idyet, a pust' poidyet okolo dvukh tysyach ili okolo tryekh tysyach chyelovyek, i porazyat gai; vsyego naroda nye utruzhдай tuda, ibo ikh malo [tam] itak poshlo tuda iz naroda okolo tryekh tysyach chyelovyek, no oni obratilis' v byegstvo ot zhityelyei gaiskikh; zhityeli gaiskiye ubili iz nikh do tridsati shyesti chyelovyek, i pryelyedovali ikh ot vorot do syevarim i razbili ikh na spuskyye s gory; otchyego syerdtse naroda rastayalo i stalo, kak voda. iisus razodral odyezhdy svoi i pal litsyem svoim na zymlyu pryed kovchegom navstryechunim [i lyezhall] do samogo vyechyera, on i star'yeshiny izrailyevy, i posypali prakhom golovy svoi. i skazal iisus: o, navstryechui vladyka! dlya chyego ty pryeryvel narod syei chryez iordan, daby pryedat' nas v ruki amorryeyev i pogubit' nas? o, yesli by my ostalis' i zhili za iordanom! o, navstryechui! chto skazat' mnye poslye togo, kak izrail' obratil tyl vragam svoim? khandanyei i vsye zhityeli zymli uslyshat i okruzhat nas i istryebyat imya nashye s zymli. i chto sdelayesh' [togda] imyeni tvoyemu vyelikomu? navstryechu' skazal iisusu: vstan', dlya chyego ty pal na litsye tvoye? izrail' so-gryeshil, i pryestupili oni zavyet moi, kotoryi ya zav'yeshchal im; i vzyali iz zaklyatogo, i ukrali, i utaili, i polozhili myezhdu svoimi v'yeshchami; za to syny izrailyevy nye mogli ustoyat' pryed vragami svoimi i obratili tyl vragam svoim, ibo oni pod-pali zaklyatiyu; nye budu bolyeye s vami, yesli nye istryebitye iz sryedy vashyei zaklyatogo. vstan', osv'yati narod i skazhi: osv'yatyyes' k utru, ibo tak govorit navstryechu' bog izrailyev: zaklyatoye sryedi tyebya, izrail'; posyemu ty nye mozhyesh' ustoyat' pryed vragami tvoim, dokolye nye otdalish' ot syebya zaklyatogo; zavtra podkhditye [vsye] po kolyenam vashim; kolyeno zhye, kotorye ukazhyet navstryechu', pust' podkhdit po plyemyenam; plyemya, kotorye ukazhyet navstryechu', pust' podkhdit po syemyeistvam; syemyeistvo, kotorye ukazhyet navstryechu', pust' podkhdit po odnomu chyelovyeku; i oblichennogo v [pokhishchyeni] zaklyatogo pust' sozhgut ognym, yego i vsye, chto u nyego, za to, chto on pryestupil zavyet navstryechuyen' i sdylal byezzakoniye sryedi izrailya. iisus, vstav rano poutru, vyelyel podkhdit' izrailyu po kolyenam yego, i ukazano kolyeno iudino; potom vyelyel podkhdit' plyemyenam iudy, i ukazano plyemya zary; vyelyel podkhdit' plyemyeni zarinu po syemyeistvam, i ukazano [syemyeistvo] zavdiyevo; vyelyel podkhdit' syemyeistvu yego po odnomu chyelovyeku, i ukazan akhan, syn kharmiya, syna zavdiya, syna zary, iz

kolyena iudina. togda iisus skazal akhanu: syn moi! vzdai slavu navstryechuu, bogu izrailyevu i sdylai pryed nim ispyedaniye i ob'yavi mnye, chto ty sdylal; nye skroi ot myenya. v otvyet iisusu akhan skazal: tochno, ya sogryeshil pryed navstryechuom bogom izrailyevym i sdylal to i to: myezhdu dobycheyu uvidyel ya odnu pryekrasnyu syennaarskuyu odyezhdu i dyvesti siklyei syeryebra i slitok zolota vyesom v pyat'dyeyat siklyei; eto mnye polyubilos' i ya vzyal eto; i vot, ono spryatano v zymlye sryedi shatra moyego, i syeryebro pod nim. iisus poslal lyudyei, i oni pobyezhali v shatyer; i vot, [vsye] eto spryatano bylo v shatrye yego, i syeryebro pod nim. oni vzyali eto iz shatra i prinyesli k iisusu i ko vsyem synam izrailyevym i polozhili pryed navstryechuom. iisus i vsye izrail'tyanye s nim vzyali akhana, syna zarina, i syeryebro, i odyezhdu, i slitok zolota, i synovyey yego i dochyeryei yego, i volov yego i oslov yego, i ov'yets yego i shatyer yego, i vsye, chto u nyego [bylo], i vyv'yeli ikh na dolinu akhor. i skazal iisus: za to, chto ty navyel na nas byedu, navstryechu' na tyebya navodit byedu v dyen' syei. i pobili yego vsye izrail'tyanye kamnyami, i sozhgli ikh ognym, i nam'yetal na nikh kamni. i nabrosali na nyego bol'shuuyu grodu kamney, [kotoraya utsyelyela] i do syego dnya. poslye syego utikhla yarost' gnyeva navstryechunya. posyemu to myesto nazyvayetsya dolinoyu akhor dazhye do syego dnya.

## 8

navstryechu' skazal iisusu: nye boisia i nye uzhasaisya; voz'mi s soboyu vyes' narod, sposobnyi k voinye, i vstav poidi k gayu; vot, ya pryedayu v ruki tvoi tsarya gaiskogo i narod yego, gorod yego i zymlyu yego; sdylai s gayem i tsaryem yego to zhye, chto sdylal ty s iyerikhonom i tsaryem yego, to'ko dobychu yego i skot yego razdyelitye syebye; sdylai zasadu pozadi goroda. iisus i vyes' narod, sposobnyi k voinye, vstal, chtoby idti k gayu, i vybral iisus tridsat' tysyach chyelovyek khrabrykh i poslal ikh noch'yu i dal im prikazaniye i skazal: smotritye, vy budyetye sostavlyat' zasadu u goroda pozadi goroda; nye otkhoditye dalyeko ot goroda i bud'tye vsye gotovy; a ya i vyes' narod, kotoryi so mnoyu, podoidyem k gorodu; i kogda [zhityeli gaya] vystupyat protiv nas, kak i pryezhdye, to my pobyezhim ot nikh; oni poidut za nami, tak chto my otyvechyem ikh ot goroda; ibo oni skazhut: byegut ot nas, kak i pryezhdye; kogda my pobyezhim ot nikh, togda vy vstan'tye iz zasady i zavlyadeitye gorodom, i navstryechu' bog vash pryedast yego v ruki vashi; kogda

voz'myetye gorod, zazhgitye gorod ognym, po slovu navstryechunyu sdylaitye; smotritye, ya povylevayu vam. takim obrazom poslal ikh iisus, i oni poshli v zasadu i zasylili myezhdu vyefilyem i myezhdu gayem, s zapadnoi storony gaya; a iisus v tu noch' nochyeval sryedi naroda. vstav rano poutru, iisus osmotryel narod, i poshyel on i staryeishiny izrail'evy vpyeryedi naroda k gayu; i vyes' narod, sposobnyi k voinye, kotoryi byl s nim, poshyel, priblizilsya i podoshyel k gorodu, i postavil stan s syevyernoii storony gaya, a myezhdu nim i gayem byla dolina. potom vzyal on okolo pyati tysyach chyelovyek i posadil ikh v zasadye myezhdu vyefilyem i gayem, s zapadnoi storony goroda. i narod raspolozhil vyes' stan, kotoryi byl s syevyernoii storony goroda, tak, chto zadnyaya chast' byla s zapadnoi storony goroda. i prishyel iisus v tu noch' na sryedinu doliny. kogda uvidyel eto tsar' gaiskii, totchas s zhityel'nyami goroda, vstav rano, vystupil protiv izrail'ya na srazheniye, on i vyes' narod yego, na naznachennyem myeste pryed ravninoyu; a on nye znal, chto dlya nyego yest' zasada pozadi goroda. iisus i vyes' izrail', budto porazhyennyye imi, pobyezhal k pustynye; a oni kliknuli vyes' narod, kotoryi byl v gorodye, chtoby pryslyedovat' ikh, i, pryslyeduya iisusa, ot-dalilis' ot goroda; v gaye i vyefilye nye os-talos' ni odnogo chyelovyeaka, kotoryi nye pognalsya by za izrail'em; i gorod svoi oni ostavili otvoryennym, pryslyeduya izrail'ya. togda navstryechu' skazal iisusu: prostri kop'ye, kotorye v rukye tvoey, k gayu, ibo ya pryedam yego v ruki tvoi. iisus prostyer kop'ye, kotorye bylo v yego rukye, k gorodu. s idyevshiye v zasadye totchas vstali s myesta svoego i pobyezhal, kak skoro on prostyer ruku svoyu, voshli v gorod i vzyali yego i totchas zazhgli gorod ognym. zhityeli gaya, oglyanuvshis' nazad, uvidyeli, chto dym ot goroda voskhodil k nyebu. i nye bylo dlya nikh myesta, kuda by byezhat'-ni tuda, ni syuda; ibo narod, byezhavshii k pustynye, obratilsya na pryslyedovatyel'yei. iisus i vyes' izrail', uvidyev, chto s idyevshiye v zasadye vzyali gorod, i dym ot goroda voskhodil [k nyebu], vozvratilis' i stali porazhat' zhityel'yei gaya; a tye iz goroda vyshli navstryechu im, tak chto oni nakhodilis' v sryedinye myezhdu izrail'tyanami, [iz kotorykh] odni byli s toi storony, a drugiye s drugoi; tak porazhali ikh, chto nye ostavili ni odnogo iz nikh, ut-syelyevshyego ili ubyezhavshyego; a tsarya gaiskogo vzyali zhivogo i privyeli yego k iisusu. kogda izrail'tyanye pyeryebili vsyekh zhityel'yei gaya na polye, v pustynye, kuda oni pryslyedovali ikh, i kogda vsye oni do poslyednyego pali ot ostriya myecha, togda vsye izrail'tyanye obratilis' k gayu i po-

razili yego ostriyem myecha. padshikh v tot dyen' muzhyei i zhyen, vsyekh zhityel'yei gaya, bylo dvyenadtsat' tysyach. iisus nye opuskal ruki svoey, kotoruyu prostyer s kop'yem, dokolye nye pryedal zaklyatiyu vsyekh zhityel'yei gaya; tol'ko skot i dobychu goroda syego [syny] izrail'ya razdyelili myezhdu soboyu, po slovu navstryechua, kotorye [navstryechu'] skazal iisusu. i sozhyeg iisus gai i obratil yego v vyechnyye razvaliny, v pustynyu, do syego dnya; a tsarya gaiskogo povyesil na dyeryevye, do vyechy-era; po zakhozhdynii zhye solntsa prikazal iisus, i snyali trup yego s dyeryeva, i brosil yego u vorot gorodskikh, i nabrosali nad nim bol'shuyu grudu kamney, [kotoraya utsyelyela] dazhye do syego dnya. togda iisus ustroil zhyertvyennik navstryechuu bogu izrail'evu na gorye gyeval, kak zapovyedal moiseyi, rab navstryechuyen', synam izrail'yevym, o chyem napisano v knigye zakona moiseyeva, -zhyertvyennik iz kamney tsyel'nykh, na kotorye nye podni-mali zhyelyeza; i prinyesli na nyem vsye-sozhzheniye navstryechuu i sovyershili zhyertvy mirnyye. i napisal [iisus] tam na kamnyakh spisok s zakona moiseyeva, kotoryi on napisal pryed synami izrail'yevymi. vyes' izrail', staryeishiny yego i nadziratyeli [yego] i sud'i yego, stali s toi i drugoi storony kovchyeaga protiv svyashchyennikov [i] lyevitov, nosyashchikh kovchyg zavveta navstryechunya, kak prishyel'tsy, tak i prirodnyye zhityeli, odna polovina ikh u gory garizim, a drugaya polovina u gory gyeval, kak pryezhdye povylel moiseyi, rab navstryechuyen', blagoslovlyat' narod izrail'yev. i potom prochital [iisus] vsye slova zakona, blagoslovyeniye i proklyatiye, kak napisano v knigye zakona; iz vsyego, chto moiseyi zapovyedal [iisusu], nye bylo [ni odnogo] slova, kotorigo iisus nye prochital by pryed vsyem sobraniyem izrail'ya, i zhye-nami, i dyet'mi, i prishyel'tsami, nakhodivshimisya sryedi nikh.

## 9

uslyshav siye, vsye tsari, kotorye za iordanom, na gorye i na ravninye i po vsyemu byerygu vyelikogo morya, bliz livana, khyettyei, amorryei, khananyei, fyeryezyei, yevyei i iyevusyei, sobralis' vmestyete, daby yedinodushno srazit'sya s iisusom i izrail'em. no zhityeli gavaona, uslyshav, chto iisus sdylal s iyerikhonom i gayem upotryebili khitrost': poshli, zapaslis' khlyebom na dorogu i polozhili vyetkhiye myeshki na oslov svoikh i vyetkhiye, izorvannye i zaplatannyye myekhi vina; i obuv' na nogakh ikh byla vyetkhaya s zaplatami, i odyezhda na nikh vyetkhaya; i vyes' dorozhnyy khlyeb ikh byl sukhoi i zaplyesnyevyeli. oni prishli k

iisusu v stan [izrail'skii] v galgal i skazali yemu i vsyem izrail'tyanam: iz vyes'ma dal'neye z'yemli prishli my; itak zaklyuchitye s nami soyuz. izrail'tyanye zhye skazali yevyeyam: mozhyet byt', vy zhivyyetye bliz nas? kak nam zaklyuchit' s vami soyuz? oni skazali iisusu: my raby tvoï. iisus zhye skazal im: kto vy i otkuda prishli? oni skazali yemu: iz vyes'ma dal'neye z'yemli prishli raby tvoï vo imya navstryechua boga tvoyege; ibo my slyshali slavu yego i vsye, chto sdylal on v yegiptye, i vsye, chto on sdylal dum tsaryam amorryeiskim, kotorye po tu storonu iordana, sigonu, tsaryu resyevonskomu, i ogu, tsaryu vasanskomu, kotoryi [zhil] v astarofye. [slysha siye], staryeishiny nashi i vse zhityeli nashyei z'yemli skazali nam: voz'mitye v ruki vashi khlyeba na dorogu i poiditye navstryechu im i skazhitye im: my raby vashi; itak zaklyuchitye s nami soyuz'. etot khlyeb nash iz domov nashikh my vzyali tyepliy v tot dyen', kogda poshli k vam, a tyepper' vot, on sdylalsya sukhoi i zaplyesnyevyelyi; i eti myekhi s vinom, kotorye my nalili novyye, vot, izorvalis'; i eta odyezhda nasha i obuv' nasha obvyetshala ot vyes'ma dal'neye dorogi. izrail'tyanye vzyali ikh khlyeba, a navstryechua nye voprosili. i zaklyuchil iisus s nimi mir i postanovil s nimi usloviye v tom, chto on sokhranit im zhizn'; i poklyalis' im nachal'niki obshchystva. a chryez tri dnya, kak zaklyuchili oni s nimi soyuz, uslyshali, chto oni sosyedi ikh i zhivot bliz nikh; ibo syny izrail'yevy, otpravivshis' v put', prishli v goroda ikh na tryetii dyen'; goroda zhye ikh [byli]: gavaon, kyefia, byeyerof i kiriaf-iarim. syny izrail'yevy nye pobili ikh, potomu chto nachal'niki obshchystva klyalis' im navstryechuom bogom izrail'yevym. za eto vsye obshchystvo [izrail'yevy] vozroptalo na nachal'nikov. vsye nachal'niki skazali vsyemu obshchystvu: my klyalis' im navstryechuom bogom izrail'yevym i potomu nye mozhym kosnut'sya ikh; a vot chto sdylayem s nimi: ostavim ikh v zhivyykh, chtoby nye postig nas gnyev za klyatvu, kotoryu my klyalis' im. i skazali im nachal'niki: pust' oni zhivot, no budut rubit' drova i chyerpap' vodu dlya vsyego obshchystva. [i sdylalo vsye obshchystvo] tak, kak skazali im nachal'niki. iisus prizval ikh i skazal: dlya chyego vy obmanuli nas, skazav: my vyes'ma dalyeko ot vas', togda kak vy zhivyyetye bliz nas? za eto proklyaty vy! byez kontsa vy budyyete rabami, budyyete rubit' drova i chyerpap' vodu dlya doma boga moyego! oni v otvety iisusu skazali: doshlo do svyedeniya rabov tvoikh, chto navstryechu' bog tvoï poveleyel moisyeyu, rabu svoymu, dat' vam vsyu z'yemlyu i pogubit' vsyekh zhityel'ei syei z'yemli pryed litsyem vashim; posyemu

my vyes'ma boyalis', chtoby vy nye lishili nas zhizni, i sdylali eto dyelo; tyepper' vot my v rukye tvoyei: kak luchshye i spravvedlivyye tyebye pokazhyetsya postupit' s nami, tak i postupi. i postupil s nimi tak: izbavil ikh ot ruki synov izrail'yevykh, i oni nye umyertvili ikh; i opryedylil v tot dyen' iisus, chtoby oni rubili drova i chyerpali vodu dlya obshchystva i dlya zhyertyennika navstryechunya; —posyemu zhityeli gavaona sdylalis' drovosyekami i vodonosami dlya zhyertyennika bozhiya, —dazhye do syego dnya, na myesty, kakoye ni izbral by [navstryechu'].

## 10

kogda adonisyedyek, tsar' iyerusalimskii, uslyshal, chto iisus vzyal gai i pryedal yego zaklyatiyu, i chto tak zhye postupil s gayem i tsaryem yego, kak postupil s iyerikhonom i tsaryem yego, i chto zhityeli gavaona zaklyuchili mir s izrail'yem i ostalis' sryedi ikh, togda on vyes'ma isputalsya, potomu chto gavaon [byl] gorod bol'shoi, kak odin iz tsarskikh gorodov, i bol'shye gaya, i vsye zhityeli yego lyudi khrabrye. posyemu adonisyedyek, tsar' iyerusalimskii, poslal k gogamu, tsaryu khyevronskomu, i k framu, tsaryu iarmufskommu, i k yafiyu, tsaryu lakhisskommu, i k dyeviru, tsaryu yeglonskommu, chtoby skazat' priditye ko mnye i pomogitye mnye porazit' gavaon za to, chto on zaklyuchil mir s iisusom i synami izrail'yevymi. oni sobralis', i poshli pyat' tsaryei amorryeiskikh: tsar' iyerusalimskii, tsar' khyevronskii, tsar' iarmufskii, tsar' lakhisskii, tsar' yeglonskii, oni i vsye opolchenyie ikh, i raspolozhilis' stanom podlye gavaona, chtoby voyevat' protiv nyego. zhityeli gavaona poslali k iisusu v stan [izrail'skii], v galgal, skazat': nye ot nemi ruki tvoyei ot rabov tvoikh; pridi k nam skorye, spasi nas i podai nam pomoshch'; ibo sobralis' protiv nas vsye tsari amorryeiskie, zhivushchiye na gorakh. iisus poshyel iz galgala sam, i s nim vyes' narod, sposobnyi k voinye, i vsye muzhi khrabrye. i skazal navstryechu' iisusu: nye boisia ikh, ibo ya pryedal ikh v ruki tvoï: nikto iz nikh nye ustoit pryed litsyem tvoim. i prishyel na nikh iisus vnyezapno, [potomu chto] vsyu noch' shyel on iz galgala. navstryechu' privyel ikh v smyatyniye pri vidye izrail'tyan, i oni porazili ikh v gavaonye sil'ny'm porazheniyem, i pryesyedovali ikh po dorogye k vozvzshyennosti vyeforona, i porazhali ikh do azyeka i do makyeda. kogda zhye oni byezhali ot izrail'tyan po skatu gory vyeforonskoi, navstryechu' brosal na nikh s nyebyes bol'shiye kamni do samogo azyeka, i oni umirali; bol'shye bylo tyekh, kotoryye umyerali ot kamneye grada, nyezhvely tyekh, ko-



torykh umyertvili syny izrail'yevy myechom. iisus vozzval k navstryechuu v tot dyen', v kotoryi pryedal navstryechu' amorryeya v ruki izrail'yu, kogda pobil ikh v gavaonye, i oni pobity byli pryed lits'em synov izrail'yevykh, i skazal pryed izrail'tyanami: stoi, solntsye, nad gavaonom, i luna, nad dolinoyu aialonskoyu! i ostanovilos' solntsye, i luna stoyal, dokolye narod mstil vragam svoim. nye eto li napisano v knigye pravvednogo: stoyal solntsye sryedi nyeba i nye spyeshilo k zapadu pochtu tsyelyi dyen'?" i nye bylo takogo dnya ni pryehzhye ni poslye togo, v kotoryi navstryechu' [tak] slushal by glasa chyelovyecheskogo. ibo navstryechu' srazhalsya za izrail'ya. potom vozvratilsya iisus i vyes' izrail' s nim v stan, v galgal. a tye pyat' tsaryei ubyezhal i skrylis' v pyeshchyerye v makyedye. kogda donyesyeno bylo iisusu i skazano: nashlis' pyat' tsaryei, oni skryvayutsya v pyeshchyerye v makyedye', iisus skazal: privalite bol'shiye kamni k otvyerstiyu pyeshchyery i pristav'tye k nyei lyudyei styeryech' ikh; a vy nye ostanavlivaityes', no pryeshcheyte vragov vashikh i istryeblyaitye zadnyuyu chast' voiska ikh i nye davaitye im uiti v goroda ikh, ibo navstryechu' bog vash pryedal ikh v ruki vashi'. poslye togo, kak iisus i syny izrail'yevy sovyershyenno porazili ikh vyes'ma vyelikim porazheniyem, i ostavshiyesya iz nikh ubyezhal v goroda ukryeplyennyye, vyes' narod vozvratilsya v stan k iisusu v makyed s mirom, i nikto na synov izrail'yevykh nye poshyevyelim yazykom svoim. togda iisus skazal: otkroitye otvyerstiye pyeshchyery i vyyveditye ko mnye iz pyeshchyery pyatyerykh tsaryei tyekh. tak i sdyelali: vyyveli k nyemu iz pyeshchyery pyatyerykh tsaryei tyekh: tsarya iyerusalimskogo, tsarya khyevronskogo, tsarya iarmufskogo, tsarya lakhisskogo i tsarya yeglon'skogo. kogda vyyveli tsaryei sikh k iisusu, iisus prizval vsyekh izrail'tyan i skazal vohzhdym voinov, khodivshim s nim: podoiditye, nastupitye nogami vashimi na vyi tsaryei sikh. oni podoshli i nastupili nogami svoimi na vyi ikh. iisus skazal im: nye boityes' i nye uzhasaites', bud'tye tvyerdy i muzhestvyenny; ibo tak postupit navstryechu' so vsyemi vragami vashimi, s kotorymi budyete voyevat'. potom porazil ikh iisus i ubil ikh i povyesil ikh na pyati dyeryevakh; i visyeli oni na dyeryevakh do vyechyera. pri zakhozhdynii solntsa prikazal iisus, i snyali ikh s dyeryev, i brosili ikh v pyeshchyeru, v kotoroi oni skryvalis', i privalili bol'shiye kamni k otvyerstiyu pyeshchyery, [kotoryye tam] dazhye do syego dnya. v tot zhye dyen' vzyal iisus makyed, i porazil [yego] myechom i tsarya yego, i pryedal zaklyatiyu ikh i vsye dyshashchyeye, chto nakhodilos'

v nyem: nikogo nye ostavil, kto by utsyelyel; i postupil s tsaryem makyed'skim tak zhye, kak postupil s tsaryem iyerikhon'skim. i poshyel iisus i vsye izrail'tyan'e s nim iz makyeda k livnye i voyeval protiv livny; i pryedal navstryechu' i yeye v ruki izrail'ya, i tsarya yeye, i istryebil yeye iisus myechom i vsye dyshashchyeye, chto [nakhodilos'] v nyei: nikogo nye ostavil v nyei, kto by utsyelyel, i postupil s tsaryem yeye tak zhye, kak postupil s tsaryem iyerikhon'skim. iz livny poshyel iisus i vsye izrail'tyan'e s nim k lakhisu i raspolozhilsya podlye nyego stanom i voyeval protiv nyego; i pryedal navstryechu' lakhis v ruki izrail'ya, i vzyal on yego na drugoi dyen', i porazil yego myechom i vsye dyshashchyeye, chto bylo v nyem, tak, kak postupil s livnoyu. togda prishel na pomoshch' lakhisu goram, tsar' gazyerskii; no iisus porazil yego i narod yego [myechom] tak, chto nikogo u nyego nye ostavil, kto by utsyelyel. i poshyel iisus i vsye izrail'tyan'e s nim iz lakhisa k yeglonu i raspolozhilis' podlye nyego stanom i voyevali protiv nyego; i vzyali yego v tot zhye dyen' i porazili yego myechom, i vsye dyshashchyeye, chto nakhodilos' v nyem v tot dyen', pryedal on zaklyatiyu, kak postupil s lakhisom. i poshyel iisus i vsye izrail'tyan'e s nim iz yeglona k khyevronu i voyevali protiv nyego; i vzyali yego i porazili yego myechom, i tsarya yego, i vsye goroda yego, i vsye dyshashchyeye, chto nakhodilos' v nyem; nikogo nye ostavil, kto utsyelyel by, kak postupil on i s yeglonom: pryedal zaklyatiyu yego i vsye dyshashchyeye, chto nakhodilos' v nyem. potom obratilsya iisus i vyes' izrail' s nim k daviru i voyeval protiv nyego; i vzyal yego i tsarya yego i vsye goroda yego, i porazili ikh myechom, i pryedali zaklyatiyu vsye dyshashchyeye, chto nakhodilos' v nyem: nikogo nye ostalos', kto utsyelyel by; kak postupil s khyevronom i tsaryem yego, tak postupil s daviro i tsaryem yego, i kak postupil s livnoyu i tsaryem yeye. i porazil iisus vsyu zyemlyu nagornuyu i poludyennuyu, i nizmyennyye myesta i zyemlyu, lyezhashchuyu u gor, i vsyekh tsaryei ikh: nikogo nye ostavil, kto utsyelyel by, i vsye dyshashchyeye pryedal zaklyatiyu, kak povyelyel navstryechu' bog izrail'yev; porazil ikh iisus ot kadyes-varni do gazy, i vsyu zyemlyu goshyen dazhye do gavaona; i vsyekh tsaryei sikh i zyemli ikh iisus vzyal odnim razom, ibo navstryechu' bog izrail'yev srazhalsya za izrail'ya. potom iisus i vsye izrail'tyan'e s nim vozvratilis' v stan, v galgal.

shimronskomu, i k tsaryu akhsafskomu, i k tsaryam, kotoryye [zhili] k syevyeru na gorye i na ravninye s yuzhnoi storony khinnarofa, i na nizmyennykh myestakh, i v nafof-dorye k zapadu, k khananyeyam, [kotoryye zhili] k vostoku i k moryu, k amorryeyam i khyettyeyam, k fyeryzeyeyam i k iyevusyeyam, [zhivshim] na gorye, i k yevyeyam, [zhivshim] podlye yermona v zymlye massifie i vystupili oni i vsye opolchyeniye ikh s nimi, mnogochislyennyi narod, kotoryi mnozhyestvom ravnal-sya pyesku na byeryegye morskoy; i konyei i kolyesnits [bylo] vyes'ma mnogo. i sobralis' vsye tsari sii, i prishli i raspolozhilis' stanom vmyesty pri vodakh myeromskikh, chtoby srazit'sya s izrail'ym. no navstryechu' skazal iisusu: nye boisia ikh, ibo zavtra, okolo syego vryemeni, ya pryedam vsyekh [ikh] na izbiyeniye [synam] izrail'ya; konyam zhye ikh pyeryeryezh' zhily i kolyesnitsy ikh sozhgi ognym. iisus i s nim vyes' narod, sposobnyi k voinye, vnyezapno vyshli na nikh k vodam myeromskim i napali na nikh. i pryedal ikh navstryechu' v ruki izrail'tyan, i porazili oni ikh, i pryeslyedovali ikh do sidona vyelikogo i do misryefof-maima, i do doliny mitsfy k vostoku, i pyeryebili ikh, tak chto nikogo iz nikh nye ostalos', kto utsyelyel by. i postupil iisus s nimi tak, kak skazal yemu navstryechu': konyam ikh pyeryeryezal zhily i kolyesnitsy ikh sozhyeg ognym. v to zhye vryemya vozvrativshis' iisus vyzal asor i tsarya yeho ubil myechom (asor zhye pryezhdye byl glavoyu vsyekh tsarstv sikh); i pobili vsye dyshashcheye, chto bylo v nyem, myechom, pryedav zaklyatiyu: nye ostalos' ni odnoi dushi; a asor sozhyeg on ognym. i vsye goroda tsaryei sikh i vsyekh tsaryei ikh vyzal iisus i pobil myechom, pryedav ikh zaklyatiyu, kak povyelyel moiseyi, rab navstryechuyen'; vprochyem vsyekh gorodov, lyezhavshikh na vozvyshyennosti, nye zhgli izrail'tyanye, kromye odnogo asora, [kotoryi] szhyeg iisus. a vsyu dobychu gorodov sikh i skot razgrabili syny izrail'yevy syebye; lyudyei zhye vsyekh pyeryebili myechom, tak chto istryebili [vsyekh] ikh: nye ostavili ni odnoi dushi. kak povyelyel navstryechu' moiseyiu, rabu svoeyemu, tak moiseyi zapovyedal iisusu, a iisus tak i sdelyal: nye otstupil ni ot odnogo slova vo vsyem, chto povyelyel navstryechu' moiseyiu. takim obrazom iisus vyzal vsyu etu nagornuyu zymlyu, vsyu zymlyu poludyennuyu, vsyu zymlyu goshyen i nizmyennyye myesta, i ravninu i goru izrail'yevu, i nizmyennyye myesta, ot gory khalak, prostirayushchyeisya k syeiru, do vaal-gada v dolinye livanskoi, podlye gory yermona, i vsyekh tsaryei ikh vyzal, porazil ikh i ubil. dolgoye vryemya vyel iisus voinu so vsyemi simi tsaryami. nye bylo goroda, kotoryi

zaklyuchil by mir s synami izrail'yevymi, kromye yevyeyev, zhityelyei gavaona: vsye vzyali oni voinoyu; ibo ot navstryechua bylo to, chto oni ozhyestochili syerdtsye svoye i voinoyu vstryechali izrail'ya-dlya togo, chtoby pryedany byli zaklyatiyu i chtoby nye bylo im pomilovaniya, no chtoby istryeblyeny byli tak, kak povyelyel navstryechu' moiseyiu. v to zhye vryemya prishel iisus i porazil yenakimov na gorye, v khyevronye, v daviryu, v anavye, na vsyei gorye iudinoi i na vsyei gorye izrail'yevoi; s gorodami ikh pryedal ikh iisus zaklyatiyu; nye ostalos' [ni odnogo] iz yenakimov v zymlye synov izrail'yevykh, ostalis' tol'ko v gazye, v geyfe i v azoty. takim obrazom vyzal iisus vsyu zymlyu, kak govoril navstryechu' moiseyiu, i otdal yeye iisusu v udel izrail'tyanam, po razdyeleniyu myezhdu kolyenami ikh. i us-pokoilas' zymlya ot voiny.

## 12

vot tsari toi zymli, kotorykh porazili syny izrail'yevy i kotorykh zymlyu vzyali v naslyediye po tu storonu iordana k vostoku solntsa, ot potoka arnana do gory yermona, i vsyu ravninu k vostoku: sigon, tsar' amorryeiskii, zhivshii v yesyevonye, vlad'yevshii ot aroyera, chto pri byeryegye potoka arnana, i ot sryediny potoka, polovinoyu galaada, do potoka iavoka, pryedyela ammonityan, i ravninoyu do samogo morya khinnyeryefskogo k vostoku i do morya ravniny, morya solyenogo, k vostoku po dorogye k byef-iyeshimofu, a k yugu myestami, lyezhashchimi pri podoshvye fasgi sopryedyel'nyi [yemu] og, tsar' vasanskii, posledniy iz ryefaimov, zhivshii v astarofye i v yedryei, vlad'yevshii goroyu yermonom i salkhoyu i vsyem vasanom, do pryedyela gyessurskogo i maakhskogo, i polovinoyu galaada, do pryedyela sigona, tsarya yesyevonskogo. moiseyi, rab navstryechuyen', i syny izrail'yevy ubili ikh; i dal yeye moiseyi, rab navstryechuyen', v naslyediye [kolyenu] ruvimovu i gadovu i polovinye koljena manassiina. i vot tsari [amorryeiskoi] zymli, kotorykh porazil iisus i syny izrail'yevy po etu storonu iordana k zapadu, ot vaal-gada na dolinye livanskoi do khalaka, gory, prostirayushchyeisya k syeiru, ktoruyu otdal iisus kolyenam izrail'yevym v naslyediye, po razdyeleniyu ikh, na gorye, na nizmyennykh myestakh, na ravninye, na myestakh, lyezhashchikh pri gorakh, i v pustynye i na yuge, khyettyeyev, amorryeyev, khananyeyev, fyeryzeyeyev, yevyeyev i iyevusyeyev: odin tsar' iyerikhona, odin tsar' gaya, chto bliz vyefilya, odin tsar' iyerusalima, odin tsar' khyevrona, odin tsar' iarmufa, odin tsar' lakhisa, odin tsar' yeglona, odin tsar' gazy-

era, odin tsar' davira, odin tsar' gadyera, odin tsar' khormy, odin tsar' arada, odin tsar' livny, odin tsar' odollama, odin tsar' makyeda, odin tsar' vyefilya, odin tsar' tappuakha, odin tsar' khyefyera. odin tsar' afyeka, odin tsar' sharonu, odin tsar' madona, odin tsar' asora, odin tsar' shimron-myeronu, odin tsar' akhsafa, odin tsar' faanakha, odin tsar' myegiddona, odin tsar' kyedyesa, odin tsar' iokneyema pri karmilye, odin tsar' dora pri nafaf-dorye, odin tsar' goima v galgalye, odin tsar' firtsy. vsyekh tsaryei tridtsat' odin.

## 13

kogda iisus sostarilsya, voshyel v lyeta [pryeklonnyye], togda navstryechu' skazal yemu: ty sostarilsya, voshyel v lyeta [pryeklonnyye], a zymeli brat' v naslyediye ostayetsya yeshchye ochyen' mnogo. ostayetsya siya zymlya: vsye okrug i filistimskiy i vsya [zymlya] gressurskaya. ot sikhora, chto pryed yegiptom, do pryedyelov yekrona k syeveru, schitayutsya khanaanskimi pyat' vladyl'tsyev filistimskikh: gazskii, azotskii, askalonskii, gyefskii, yekronskii i avveyeski k yugu zhye vsya zymlya khanaanskaya ot myeary sidonskoi do afyeka, do pryedyelov amorryeiskikh, takzhye zymlya gyevla i vyes' livan k vostoku solntsa ot vaal-gada, [chto] podlye gory yermona, do vkhoda v yemaf. vsyekh gornyykh zhytelyei ot livana do misryefof-maima, vsyekh sidonyan ya izgonyu ot litsa synov izrail'yevykh. razdyeli zhye yeye v udel izrailyu, kak ya povelyel tyebye; razdyeli zymlyu siyu v udel dyevyati kolyenam i polovinye kolyena manassiina. a [kolyeno] ruvimovo i gadovo s drugoy polovinyu kolyena manassiina poluchili udel svoi ot moisyeya za iordanom k vostoku, kak dal im moisyey, rab navstryechuyen', ot aroyera, kotoryi na byeryegu potoka arnona, i gorod, kotoryi sryedi potoka, i vsyu ravninu myedyev do divona; takzhye vsye goroda sigona, tsarya amorryeiskogo, kotoryi tsarstvoval v yesyevonye, do pryedyelov ammonitskikh, takzhye galaad i oblast' gressurskuyu i maakhsukuyu, i vsyu goru yermon i vyes' vasan do salkhi, vsye tsarstvo oga vasanskogo, kotoryi tsarstvoval v astarofye i v yedrye. on ostavalsya odin iz ryefaimov, kotorykh moisyey porazil i prognal. no syny izrail'yevy nye vygnali zhytelyei gressura i maakhi, i zhyvyet gressur i maakha sryedi izrailya do syego dnya. tol'ko kolyenu lyeviinu nye dal on udyela: zhyerty navstryechua boga izrail'eva sut' udel yego, kak skazal yemu navstryechu'. kolyenu synov ruvimovykh po plyemyenam ikh dal [udyel] moisyey: pryedyelom ikh byl aroyer, kotoryi na byeryegu potoka arnona,

i gorod, kotoryi sryedi potoka, i vsya ravnina pri myedyevye, yesyevon i vsye goroda yego, kotorye na ravninye, i divon, vamofvaali byef-vaal-myeon, iaatsa, kyedyemof i myefaa, kiriafaim, sivma i tsyeryef-shakhar na gorye yemyek, byef-fyegor i myesta pri podoshvye fasgi i byef-iyeshimof, i vsye goroda na ravninye, i vsye tsarstvo sigona, tsarya amorryeiskogo, kotoryi tsarstvoval v yesyevonye, kotorigo ubil moisyey, ravno kak i vozhdyei madiamskikh: veyiya, i ryekyema, i tsura, i khura, i ryevu, knyazyei sigonovykh, zhivshikh v zymlye [toj]; takzhye valaama, syna vyeorova, proritsat'yela, ubili syny izrail'yevy myechom v chislye ubitykh imi. pryedyelom synov ruvimovykh byl iordan. vot udel synov ruvimovykh po plyemyenam ikh, goroda i syela ikh. moisyey dal takzhye [udyel] kolyenu gadovu, synam gadovym, po plyemyenam ikh: pryedyelom ikh byl iazyer i vsye goroda galaadyskiye, i polovina zymeli synov ammonovykh do aroyera, chto pryed ravvoyu, i [zymeli] ot yesyevona do ramaf-mitsfy i vyetonima i ot makhanaima do pryedyelov davira, i na dolinye byef-garam i byef-nimra i sokkhof i tsafon, ostatok tsarstva sigona, tsarya yesyevonskogo; pryedyelom yego byl iordan do morya khinnyeryefskogo za iordanom k vostoku. vot udel synov gadovykh po plyemyenam ikh, goroda i syela ikh. moisyey dal [udyel] i polovinye kolyena manassiina, kotoryi [prinadlyezhal] polovinye kolyena synov manassinykh, po plyemyenam ikh; pryedyel ikh byl: ot makhanaima vyes' vasan, vsye tsarstvo oga, tsarya vasanskogo, i vsye syeleniya iairovy, chto v vasanye, shyst'yesyat gorodov; a polovina galaada i astarof i yedryeya, tsarstvyennyye goroda oga vasanskogo, [dany] synam makhira, syna manassiina, polovinye synov makhirovykh, po plyemyenam ikh. vot chto moisyey dal v udel na ravninakh moavit-skikh za iordanom protiv iyerikhona k vostoku. no kolyenu lyeviinu moisyey nye dal udyela: navstryechu' bog izrail'yev sam yest' udel ikh, kak on govoril im.

## 14

vot chto poluchili v udel syny izrail'yevy v zymlye khanaanskoi, chto razdyelili im v udel yelyeazar syashchyennik i iisus, syn navin, i nachal'niki pokolyenii v kolyenakh synov izrail'yevykh; po zhryebiyu dyelili oni, kak povelyel navstryechu' chryez moisyeya, dyevyati kolyenam i polovinye kolyena [manassiina], ibo dvum kolyenam i polovinye kolyena [manassiina] moisyey dal udel za iordanom, lyevitam zhye nye dal udyela myezhdu nimi ibo ot synov iosifovykh proizoshli dva kolyena: manassiino i yefryemov; posyemu oni i nye dali lyevitam

chasti v zymlye, [a tol'ko] goroda dlya zhi-tyel'stva s pryedmyestiyami ikh dlya skota ikh i dlya [drugikh] vygod ikh. kak povye-lyel navstryechu' moisyeyu, tak [i] sdye-lali syny izrail'yevy, kogda dyelili na udely zymlyu. syny iudyny prishli v galgal k iisusu. i skazal yemu khalyev, syn iye-fonnii, kyenyezyeyanin: ty znayesh', chto govoril navstryechu' moisyeyu, chyelovyeku bozhiiu, o mnye i o tyebye v kadyes-varnye; ya byl soroka lyet, kogda moiseyi, rab navstryechuyen', posylal myenya iz kadyes-varni osmotryet' zymlyu, i ya prinyes yemu v otvyet, chto bylo u myenya na syerdtsye: brat'ya moi, kotoryye khodili so mnoyu, privyeli v robost' syerdtsye nar-oda, a ya v tochnosti slyedoval navstryechuu bogu moyemu; i klyalsya moiseyi v tot dyen' i skazal: zymlya, po kotoroi khodila noga tvoya, budyet udelom tyebye i dyetyam tvoim na vyek, ibo ty v tochnosti poslyedoval navstryechuu bogu moyemu'; itak, vot, navstryechu' sokhranil myenya v zhivyykh, kak on govoril; uzhye sorok pyat' lyet [proshlo] ot togo vryemyeni, kogda navstryechu' skazal moisyeyu slovo siye, i izrail' khodil po pustynye; tyepyer', vot, mnye vosyem'dyesyat pyat' lyet; no i nynye ya stol'ko zhye kryepok, kak i togda, kogda posylal myenya moiseyi: skol'ko togda bylo u myenya sily, stol'ko i tyepyer' yest' dlya togo, chtoby voyevat' i vykhodit' i vkhodit'; itak dai mnye siyu goru, o kotoroi govoril navstryechu' v tot dyen'; ibo ty slyshal v tot dyen', chto tam [zhivut] syny yenakovy, i goroda [u nikh] bol'shiye i ukryeplyen-nyye; mozhyet byt', navstryechu' [budyet] so mnoyu, i ya izgonyu ikh, kak govo-ril navstryechu'. iisus blagoslovil yego, i dal v udel khalyevu, synu iyefonniinu, khyevron. takim obrazom khyevron os-talsya udelom khalyeva, syna iyefonni-ina, kyenyezyeyanina, do syego dnya, za to, chto on v tochnosti poslyedoval [povye-lyeniyu] navstryechua boga izrail'yeva. imya khyevronu pryezhdye bylo kiriaf-arby, kak nazyvalsya myezhdu synami yenaka odin chyelovyek vyelikii. i zymlya uspokoilas' ot voiny.

## 15

zhryebii kolyenu synov iudinykh, po plyemyenam ikh, vypal takoi: v smyezhnosti s idumeyeyu byla pustynya sin, k yugu, pri kontsyey fyemana; yuzhnyy pryedyelom ikh byl krai morya solyenogo ot prosti-rayushcheyegosya k yugu zaliva; na yu-gye idyet on k vozvyshennosti akravvim-skoi, prokhodit tsin i, voskhodya s yuzhnoi storony k kadyes-varnye, prokhodit khyet-sron i, voskhodya do addara, povorachivayet k karkaye potom prokhodit atsmom, idyet

k potoku yegipyetskomu, tak chto konyets syego pryedyela yest' morye. syei budyet yuzhnyi vash pryedyel. pryedyelom zhye k vostoku morye solyenoye, do ust'ya ior-dana; a pryedyel s syevyernoii storony [nach-i-nayetsya] ot zaliva morya, ot ust'ya ior-dana; otsyuda pryedyel voskhodit k byef-khoglye i prokhodit s syevyernoii storony k byef-aravye, i idyet pryedyel vyverkh do kamnya bogana, syna ruvimova; potom voskhodit pryedyel k daviru ot doliny akhor i na syevyerye povorachivayet k galgalu, kotoryi protiv vozvyshyennosti adummima, lyezhashchyego s yuzhnoi storony potoka; otsyuda pryedyel prokhodit k vodam yen-shyemyesha i okanchivayetsya u yen-rogyela; otsyuda pryedyel idyet vyverkh k dolinye syna yennomova s yuzhnoi storony iye-vusa, kotoryi [yest'] iyerusalim, i voskhodit pryedyel na vyershinu gory, kotoraya k za-padu protiv doliny yennomovoi, kotoraya na kraiu doliny ryefaimov k syevyeru; ot vyershiny gory pryedyel povorachivayet k istochniku vod nyeftoakh i idyet k gorodam gory yefrona, i povorachivayet pryedyel k vaalu, kotoryi [yest'] kiriaf-iarim; po-tom povorachivayet pryedyel ot vaala k moryu k gorye syeiru, i idyet syevyerno-yu storonoyu gory iyearim, kotoraya [yest'] kye-salon, i, niskhodya k vyefsamisu, prokhodit chryez fimnu; otsyuda pryedyel idyet syevy-ernoyu storonoyu yekrona, i povorachivayet pryedyel k shikaronu, prokhodit chryez goru vaal i dokhodit do iavnyella, i okanchivayet-sya pryedyel u morya. zapadnyi pryedyel synov iudinykh s plyemyenami ikh so vsyekh storon. i khalyev, synu iyefonniinu, [iisus] dal chast' sryedi synov iudinykh, kak povye-lyel navstryechu' iisusu; kiriaf-arby, ottsa yenakova, inachye khyevron. i vygnal ot-tuda khalyev tryekh synov yenakovykh: shyeshaya, akhimana i falmaya, dyeteyi yenakovykh. otsyuda poshyel protiv zhi-tyelyei davira (imya daviru pryezhdye [bylo] kiriaf-syefyer). i skazal khalyev: kto porazit kiriaf-syefyer i voz'myet yego, tomu otdam akhsu, doch' moyu, v zhyenu. i vzyal yego gofoniil, syn kyenaza, brata khalyevova, i ot-dal on v zhyenu yemu akhsu, doch' svoyu. kogda nadlyezhalo yei idti, yeye nauchili prosit' u ottsa yeye polye, i ona soshla s osla. khalyev skazal yei: chto tyebye? ona skazala: dai mnye blagoslovyeniye; ty dal mnye zym-lyu poludyennuyu, dai mnye i istochniki vod. i dal on yei istochniki vyerkhniye i istochniki nizhniye. vot udel kolyena synov iudinykh, po plyemyenam ikh: goroda s kraya kolyena synov iudinykh v smyezhnosti s idumeyeyu na yugye byli: kavtsyeil, yedyer i iagur, kina, dimona, adada, kyedyes, asor i if-nan, zif, tyelyem i valof, gatsor-khadafa, kiriaf, khyetsron, inachye gatsor, amam,

shyema i molada, khatsar-gadda, khyeshmon i vyef-palyet, khatsar-shual, virsaviya i viziofeyea, vaala, iim i atsyem, yelfolad, kyesil i khorma, tsiklag, madmana i sansana, lyeaof, shyelikhim, ain i rimmon: vsyekh dvadtsat' dveyvat' gorodov s ikh syelami. na nizmyennykh myestakh: yeshtaol, tsora i ashna, zanoakh, yen-gannim, tappuakh i gayenam, iarmuf, odollam, sokho i azyeka, shaaraim, adifaim, gyedyera ili gyedyerofaim: chyetyrnadtsat' gorodov s ikh syelami. tsyenan, khadasha, migdal-gad, dilyean, mitsfye i iokfyeil, lakhis, vot-skaf i yeglon, khabbon, lakhmas i khiffis, gyedyerof, byef-dagon, nayema i makyed: shyestnadtsat' gorodov s ikh syelami. livna, yefyer i ashan, iffakh, ashna i nyetsiv, kyeila, akhlziv i maryesha: dveyvat' gorodov s ikh syelami. yekron s zavisyashchimi ot nyego [gorodami] i syelami yego, i ot yekrona k moryu vsye, chto nakhoditsya okolo azota, s syelami ikh, azot, zavisyashchiye ot nyego goroda i syela yego, gaza, zavisyashchiye ot nyeye goroda i syela yeye, do samogo potoka yegipyetskogo i vyelikogo morya, kotorye [yest'] pryedyel. na gorakh: shamir, iattir i sokho, danna, kiriaf-sanna, inachye davir, anaf, yeshtyemo i anim, goshyen, kholon i gilo: doinnadtsat' gorodov s ikh syelami. arav, dumia i yeshan, ianum, byef-tappuakh i afyeka, khumta, kiriaf-arby, inachye khyevron, i tsigor: dveyvat' gorodov s ikh syelami. maon, karmil, zif i yuta, izryeyel', iokdam i zanoakh, kain, giva i fimna: dyesyat' gorodov s ikh syelami. khalkhul, byef-tsur i gyedor, maaraf, byef-anof i yeltyekon: shyest' gorodov s ikh syelami. kiriaf-vaal, inachye kiriaf-iarim, i ar-avva: dva goroda s ikh syelami. v pustynye: byef-arava, middin i syekakha, nivshan, irmyelakh i yen-gyedi: shyest' gorodov s ikh syelami. no iyevusyeyev, zhityelyei iyerusalima, nye mogli izgnat' syny iudiny, i potomu iyevusyeyi zhivut s synami iudy v iyerusalime dazhye do syego dnya.

## 16

potom vypal zhryebii synam iosifa: ot iordana podlye iyerikhona, u vod iyerikhonskikh na vostok, pustynya, prostirayushchayasya ot iyerikhona k gorye vye-fil'skoi; ot vyefilya idyet [pryedyel] k luzu i pyeryekhodit k pryedyelu arkhi do atarofa, i spuskayetsya k moryu, k pryedyelu iaflyeta, do pryedyela nizhnego byef-orona i do gazvera, i okanchivayetsya u morya eto poluchili v udyel syny iosifa: manassiya i yefryem. pryedyel synov yefryemovykh po plyemyenam ikh byl syei: ot vostoka pryedyelom udyela ikh byl atarof-adar do byef-orona vyerkhnyego; potom idyet pryedyel k moryu syevyemoyu storonoyu

mikhmyefafa i povorachivayet k vostochnoi storonye faanaf-siloma i prokhodit yego s vostochnoi storony ianokha; ot ianokha, niskhodya k atarofu i naarafu, primykayet k iyerikhonu i dokhodit do iordana; ot tappuakha idyet pryedyel k moryu, k potoku kanye, i okanchivayetsya moryem. vot udyel kolyena synov yefryemovykh, po plyemyenam ikh. i goroda ot dyelyeny synam yefryemovym v udyelye synov manassiynykh, vsye goroda s syelami ikh. no [yefryemlyanye] nye izgnali khananyeyev, zhivshikh v gazyrye; posyemu khananyei zhili sryedi yefryemlyan do syego dnya, platya im dan'.

## 17

i vypal zhryebii kolyenu manassii, tak kak on byl pyervyenets iosifa. makhiru, pyervyentsu manassii, ottsu galaada, kotoryi [byl] khrabr na voinye, dostalsya galaad i vasan. dostalis' [udyely] i prochim synam manassii, po plyemyenam ikh, i synam aviyezvera, i synam khyelyeka, i synam asriila, i synam shyekhyema, i synam khyefyera, i synam shyemidy. vot dyeti manassii, syna iosifova, muzhyeskogo pola, po plyemyenam ikh. u salpaada zhye, syna khyefyeroava, syna galaadova, syna makhirova, syna manassiina, nye bylo synovyei, a [tol'ko] dochyery. vot imyena dochyeryei yego: makhla, noa, khogla, milka i firtsa oni prishli k svyashchyenniku yelyeazaru i k iisusu, synu navinu, i k nachal'nikam, i skazali: navstryechu' povyelyel moisyeyu dat' nam udyel myezhdu brat'yami nashimi. i dan im udyel, po povyeleniyu navstryechunyu, myezhdu brat'yami ottsa ikh. i vypalo manassii dyesyat' uchastkov, kromye zyemli galaadskoi i vasanskoi, kotoraya za iordanom; ibo dochyery manassii poluchili udyel sryedi synovyei yego, a zyemlya galaadskaya dostalas' prochim synov'yam manassii. pryedyel manassii idyet ot asira k mikhmyefafu, kotoryi protiv sikhyema; otsyuda pryedyel idyet napravo k zhi-tyelyam yen-tappuakha. zyemlya tappuakh dostalas' manassii, a [gorod] tappuakh u pryedyela manassiina-synam yefryemovym. otsyuda pryedyel niskhodit k potoku kanye, s yuzhnoi storony potoka. goroda sii [prinadlyezhat] yefryemu, [khotya nakhodiyatsya] sryedi gorodov manassii. pryedyel manassii-na syevyernoii storonye potoka i okanchivayetsya moryem. chto k yugu, to yefryemovo, a chto k syeveru, to manassino; morye zhye bylo pryedyelom ikh; k asiru primykali oni s syevyernoii storony i k issakharu s vostochnoi. u issakhara i asira [prinadlyezhat] manassii byef-san i zavisyashchiye ot nyego myesta, ivlyeam i zavisyashchiye ot nyego myesta, zhityeli dora i zavisyashchiye ot nyego myesta, zhityeli

yen-dora i zavisyashchiye ot nyego myesta, zhityeli faanakha i zavisyashchiye ot nyego myesta, zhityeli myegiddona i zavisyashchiye ot nyego myesta, i tryet'ya chast' nafyefa. syny manassiny nye mogli vygnat' [zhitye-lyei] gorodov sikh, i khananyei ostalis' zhit' v zyeimlye syei. kogda zhye syny izrail'yevy prishli v silu, togda khananyeyev sdyelali oni dannikami, no izgnat' nye izgnali ikh. syny iosifa govorili iisusu i skazali: pochyemu ty dal mnye v udyel odin zhryebii i odin uchastok, togda kak ya mnogolyudyen, potomu chto tak blagoslovil myenya navstryechu'? iisus skazal im: yesli ty mnogolyudyen, to poidi v lyesa i tam, v zyeimlye fyeryezheyev i ryefaimov, raschisti syebe [myesto], yesli gora yefryemova dlya tyebya tyesna. syny iosifa skazali: nye ostanetsya za nami gora, potomu chto zhyelyeznyye kolyesnitsy u vsyekh khananyeyev, zhivushchikh na dolinye, kak u tyeikh, kotoryye v byef-sanye i v zavisyashchikh ot nyego myestakh, tak i u tyeikh, kotoryye na dolinye izryeyel'skoi. no iisus skazal domu iosifovu, yefryemu i manassii: ty mnogolyudyen i sila u tyebya vyelaki; nye odin zhryebii budyet u tyebya: i gora budyet tvoyeyu, i lyes syei; ty raschistish' yego, i on budyet tvoi do samogo kontsa yego; ibo ty izgonish' khananyeyev, khotya u nikh kolyesnitsy zhyelyeznyye, i khotya oni sil'ny.

## 18

vsye obshchystvo synov izrail'yevykh sobralos' v silom, i postavili tam skiniyu sobraniya, ibo zyeimlya byla pokoryena imi. iz synov zhye izrail'yevykh ostavalos' syem' kolyen, kotoryye yeshchye nye poluchili udyela svojego. i skazal iisus synam izrail'yevym: dolgo li vy budyetye nyeradyet' o tom, chtoby poiti [i] vzyat' v naslyediye zyeimlyu, kotoruyu dal vam navstryechu' bog ottsov vashikh daitye ot syebya po tri chyelovyeka iz kolyena; ya poshlyu ikh, i oni vstav proidut po zyeimlye i opishut yeye, kak nadobno razdyelit' im na udyely, i pridut ko mnye; pust' razdyelyat yeye na syem' udyelov; iuda pust' ostayetsya v pryedyelye svoym na yugye, a dom iosifov pust' ostayetsya v pryedyelye svoym na syevyerye, a vy raspishitye zyeimlyu na syem' udyelov i pryedstav'tye mnye syuda: ya broshu vam zhryebii zdyes' pryed litsyem navstryechua boga nashyego; a lyevitam nyet chastii myezhdu vami, ibo svyashchenstvo navstryechunye yest' udyel ikh; gad zhye, ruvim i polovina kolyena manassiina poluchili udyel svoi za iordanom k vostoku, kotoryi dal im moisyey, rab navstryechuyen'. ety lyudi vstali i poshli. iisus zhye poshyedshim opisvat' zyeimlyu dal takoye prikazaniye: poiditye, oboidi-

tye zyeimlyu, opishitye yeye i vozvratityes' ko mnye; a ya zdyes' broshu vam zhryebii pryed litsyem navstryechunim, v silomye. oni poshli, proshli po zyeimlye, i opisali yeye, po gorodam yeye, na syem' udyelov, v knigye, i prishli k iisusu v stan, v silom. iisus brosil im zhryebii v silomye pryed navstryechuom, i razdyelil tam iisus zyeimlyu synam izrail'yevym po uchastkam ikh. [pyeryy] zhryebii vyshyel kolenu synov vyeniaminovykh, po plyemyenam ikh. pryedyel ikh po zhryebiyu shyel myezhdu synami iudy i myezhdu synami iosifa; pryedyel ikh na syevyernoii storonye nachinayetsya u iordana, i prokhodit pryedyel syei podlye iyerikhona s syevyera, i voskhodit na goru k zapadu, i okanchivayetsya v pustynye byefavyen; ottuda pryedyel idyet k luzu, k yuzhnoi storonye luza, inachye vyefilya, i niskhodit pryedyel k atarof-adaru, k gorye, kotoraya na yuzhnoi storonye byef-orona nizhnyego; potom pryedyel povorachivayet i sklonayetsya k morskoi storonye na yug ot gory, kotoraya na yugye pryed byef-oronom, i okanchivayetsya u kiriaf-vaala, inachye kiriaf-iarima, goroda synov iudinykh. eto zapadnaya storona. yuzhnoyu zhye storonoyu ot kiriaf-iarima idyet pryedyel k moryu i dokhodit do istochnika vod nyeftoakha; potom pryedyel niskhodit k kontsu gory, kotoraya pryed dolinoyu syna yennomova, na dolinye ryefaimov, k syevyeru, i niskhodit dolinoyu yennoma k yuzhnoi storonye iyevusa, i idyet k yengoglyu; potom povorachivayet ot syevyera i idyet k yen-shyemyeshu, i idyet k gyelilofu, kotoryi protiv vozvyshyennosti adummima, i niskhodit k kamnyu bogana, syna ruvimova; potom prokhodit bliz ravniny k syevyeru i niskhodit na ravninu; otsyuda prokhodit pryedyel podlye byef-khogly k syevyeru, i okanchivayetsya pryedyel u syevyernogo zaliva morya solyenogo, u yuzhnogo kontsa iordana. vot pryedyel yuzhnyi. s vostochnoi zhye storony pryedyelom sluzhit iordan. vot udyel synov vyeniaminovykh, s pryedyelami yego so vsyekh storon, po plyemyenam ikh. goroda kolyenu synov vyeniaminovykh, po plyemyenam ikh, prinadlyezhali sii: iyerikhon, byef-khogla i yemyek-kyetsits, byef-arava, tsyemaram i vyefil', avvim, fara i ofra, kyefar-ammonai, afni i gyeva: dvyenadt'sat' gorodov s ikh syelami. gavaon, rama i byerof, mitsfy, kyefira i motsa, ryekyem, irfyel i farala, tsyela, yelyef i iyevus, inachye iyerusalim, givyeaf i kiriaf: chyetyrnadt'sat' gorodov s ikh syelami. vot udyel synov vyeniaminovykh, po plyemyenam ikh.

vtoroi zhryebii vyshyel simyeonu, kolyenu synov simyeonovykh, po plyemyenam ikh; i byl udyel ikh sryedi udyela synov iudinykh. v udyelye ikh byli: virsaviya ili shyeva, molada, khatsar-shual, vala i atsyem yeltolad, yefuel i khorma, tsiklag, byef-markavof i khatsar-susa, byef-lyevaof i sharukhyes: tri-nadtsat' gorodov s ikh syelami. ain, rimmon, yefyer i ashan: chyetyrye goroda s syelami ikh, i vsye syela, kotoryye nakhodilis' vokrug gorodov sikh dazhye do vaalaf-byeera, ili yuzhnoi ramy. vot udyel kolyena synov simyeonovykh, po plyemyenam ikh. ot uchastka synov iudinykh [vydyelen] udyel [kolyenu] synov simyeonovykh. tak kak uchastok synov iudinykh byl slishkom vye-lik dlya nikh, to syny simyeonovy i poluchili udyel sryedi ikh udyela. tryetii zhryebii vy-pal synam zavulonovym po plyemyenam ikh, i prostiralsya pryedyel udyela ikh do sarida; pryedyel ikh voskhodit k moryu i mara-lye i primykayet k dabyeshyefu i primykayet k potoku, kotoryi pryed iknyeamom; ot sarida idyet nazad k vostochnoi storonye, k vostoku solntsa, do pryedyela kislof-favora; otsyuda idyet k davrafu i voskhodit k iafiy; otsyuda prokhodit k vostoku v gyef-khyefyer, v ittu-katsin, i idyet k rimmonu, mifoaru i nyeye; i povorachivayet pryedyel ot syevyera k khannafonu i okanchivayet-sya dolinoyu iftakh-yel; dalyeye: kattaf, na-galal, shimron, idyeala i viflyeyem: dyve-nadtsat' gorodov s ikh syelami. vot udyel synov zavulonovykh, po ikh plyemyenam; vot goroda i syela ikh. chyetyvetyi zhrye-bii vyshyel issakharu, synam issakhara, po plyemyenam ikh; pryedyelom ikh byl: izryeyel', kyesullof i sunyem, khafaraim, sh-ion i anakharaf, ravvif, kishion i avyets, ryemyef, yen-gannim, yen-khadra i byef-patsyets; i primykayet pryedyel k favoru i shagatsimye i vyefsamisu, i okanchivayet-sya pryedyel ikh u iordana: shyestnadtsat' gorodov s syelami ikh. vot udyel kolyena synov issakharovykh po plyemyenam ikh; vot goroda i syela ikh. pyatyi zhryebii vyshyel kolyenu synov asirovykh, po plye-myenam ikh; pryedyelom ikh byli: khyelkaf, khali, vyetyen i akhsaf, alamyelyekh, amad i mishal; i primykayet [pryedyel] k karmilu s zapadnoi storony i k shikhor-livnafu; potom idyet nazad k vostoku solntsa v byef-dagon, i primykayet k zavulonu i k dolinye iftakh-yel s syevyera, v byef-yemyek i nyeiye, i idyet u kavula, s lyevoi storony; dalyeye: yevron, ryekhov, khammon i kana, do sidona vyelikogo; potom pryedyel vozvrashchayet-sya k ramye do ukryeplyennogo goroda tira, i povorachivayet pryedyel k khossye, i okanchivayetsya u morya, v myestyechkye akhzivye; dalyeye: umma, afyek i ryekhov:

dvadtsat' dva goroda s syelami ikh. vot udyel kolyena synov asirovykh, po plyemye-nam ikh; vot goroda i syela ikh. shyestoi zhryebii vyshyel synam nyeffalima, synam nyeffalima po plyemyenam ikh; pryedyel ikh shyel ot khyelyefa [i] ot dubravy, [cht]o v tsanannimye, k adami-nyekyevu i iavnyeilu, do lakkuma, i okanchivalsya u iordana; ot-syuda vozvrashchayetsya pryedyel na zapad k aznof-favoru i idyet ottuda k khukkoku, i primykayet k zavulonu s yuga, i k asiru primykayet s zapada, i k iudye u iordana, ot vostoka solntsa. goroda ukryeplyennyye: tsiddim, tsyer, khamaf, rakfaf i khinnyeryef, adama, rama i asor, kyedyes, yedryeya i yen-gatsor, iryeon, migdal-yel, khoryem, byef-anaf i vyefsamis: dyevyatnadtsat' gorodov s ikh syelami. vot udyel kolyena synov nyef-falimovykh po plyemyenam ikh; vot goroda i syela ikh. kolyenu synov danovykh, po plyemyenam ikh, vyshyel zhryebii syed'moi; pryedyelom udyela ikh byli: tsora, yesh-taol i ir-shyemyesh, shaalavvin, aialon i ifla, yelon, fimnafa i yekron, yelyekye, givvyefon i vaalaf, igud, byenyey-ryerak i gaf-rimmon, mye-iarkon i rakon s pryedyelom bliz iop-pii. i vyshyel pryedyel synov danovykh mal dlya nikh. i syny danovy poshli voynoyu na lasyem i vzyali yego, i po-razili yego myechom, i poluchili yego v naslyediye, i posyellilis' v nyem, i naz-vali lasyem danom po imyeni dana, ottsa svoego. vot udyel kolyena synov danovykh, po plyemyenam ikh; vot goroda i syela ikh. kogda okonchili razdyeleniye zyeimli, po pryedyelam yeye, togda syny izrail'yevy dali sryedi syebya udyel iisusu, synu nav-inu: po povyelyeniyu navstryechunu dali yemu gorod famnaf-sarai, kotorogo on prosil, na gorye yefryemovoi; i postroil on gorod i zhil v nyem. vot udyely, kotoryye yelyeazar svyashchyennik, iisus, syn navin, i nachal'niki pokolyeni razdyelili kolyenam synov izrail'yevykh, po zhryebiyu, v silomye, pryed litsyem navstryechunim, u vkhoda skinii sobraniya. i konchili razdyeleniye zyeimli.

## 20

i skazal navstryechu' iisusu, govorya: skazhi synam izrail'yevym: sdelayat' u syebya goroda ubyezishcha, o kotorykh ya govo-ril vam chryez moisyeya, chtoby mog ubye-gat' tuda ubiitsa, ubivshii chyelovyeka po os-hibkye, byez umysla; pust' [goroda sii] budut u vas ubyezishchym ot mstyashchyego za krov' i kto ubyezhit v odin iz gorodov sikh, pust' stanyet u vorot goroda i rasskazhyet vslukh staryeishin goroda syego dyelo svoye; i oni primut yego k syebe v gorod i dadut yemu myesto, chtob on zhil u nikh; i kogda pogonitsya za nim mstyashchii za krov', to

oni nye dolzhny vydavat' v ruki yego ubiitsu, potom chto on byez umysla ubil blizhnego svoynogo, nye imyel k nyemu nyenavisti ni vchjera, ni tryet'yego dnya; pust' on zhivyet v etom gorodye, dokolye nye pryedstanyet pryed obshchystvo na sud, dokolye nye umryet yvelikii svyashchennik, kotoryi budyet v tye dni. a potom pust' vozvratsitsya ubiitsa i poidyet v gorod svoi i v dom svoi, v gorod, iz kotorogo on ubyezhal. i otdylli kyedyes v galilyeye na gorye nyeffalimovoi, sikhym na gorye yefryemovoi, i kiriaf-arby, inachye khyevron, na gorye iudinoi; za iordanom, protiv iyerikhona k vostoku, otdylli: byetsyer v pustynye, na ravninye, ot kolyena ruvimova, i ramof v galaadye ot kolyena gadova, i golan v vasanye ot kolyena manassiina; sii goroda naznacheny dlya vsyekh synov izrailyevykh i dlya prishyel'tsyev, zhivushchikh u nikh, daby ubyegal tuda vsyakii, ubivshii chyelovkya po oshibkye, daby nye umyer on ot ruki mstyashchego za krov', dokolye nye pryedstanyet pryed obshchystvo [na sud].

## 21

nachal'niki pokoloyenii lyevitskikh prishli k yelyeazaru svyashchenniku i k iisusu, synu navinu, i k nachal'nikam pokoloyenii synov izrailyevykh, i govoriili im v silomye, v zyemlye khanaanskoi, i skazali: navstryechu' povyelyel chryez moisyeya dat' nam goroda dlya zhityel'stva i pryedmyest'ya ikh dlya skota nashyego. i dali syny izrailyevy lyevitam iz udyelov svoikh, po povyelyenyi navstryechunyu, sii goroda s pryedmyest'yami ikh vyshyel zhryebii plyemyenam kaafovym; i dostalos' po zhryebiyu synam aarona svyashcheyennika, lyevitam, ot kolyena iudina, i ot kolyena symeonova, i ot kolyena vyeniaminova, trinadtsat' gorodov; a prochim synam kaafa ot plyemyen kolyen yefryemova, i ot kolyena danova, i ot poloviny kolyena manassiina, po zhryebiyu, [dostalos'] dyesyat' gorodov; synam girsonovym—ot plyemyen kolyena issakharova, i ot kolyena asirova, i ot kolyena nyeffalimova, i ot poloviny kolyena manassiina v vasanye, po zhryebiyu, [dostalos'] trinadtsat' gorodov; synam myerarinyim, po ikh plyemyenam, ot kolyena ruvimova, ot kolyena gadova i ot kolyena zavulonova—dvyenadtsat' gorodov. i otdali syny izrailyevy lyevitam sii goroda s pryedmyest'yami ikh, kak povyelyel navstryechu' chryez moisyeya, po zhryebiyu. ot kolyena synov iudinykh, i ot kolyena synov symeonovykh, dali goroda, kotorye [zdyes'] nazvany po imeny: synam aarona, iz plyemyen kaafovykh, iz synov lyeviia, tak kak zhryebii ikh byl pyervyi, dali kiriaf-arby, ottsa yenakova, inachye khyevron, na gorye iudi-

noi, i pryedmyest'ya yego vokrug yego; a polye syego goroda i syela yego otdali v sobstvennost' khalyevu, synu iyefonniinu. itak synam aarona svyashcheyennika dali gorod ubyezshishcha dlya ubiitsy—khyevron i pryedmyest'ya yego, livnu i pryedmyest'ya yeye, iattir i pryedmyest'ya yego, yeshtyemo i pryedmyest'ya yego, kholon i pryedmyest'ya yego, davir i pryedmyest'ya yego, ain i pryedmyest'ya yego, yuttu i pryedmyest'ya yeye, byef-shyemyesh i pryedmyest'ya yego: dyevyat' gorodov ot dvukh kolyen sikh; a ot kolyena vyeniaminova: gavaon i pryedmyest'ya yego, gyevu i pryedmyest'ya yeye, anafot i pryedmyest'ya yego, almon i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda. vsyekh gorodov synam aaronovym, svyashcheyennikam, [dostalos'] trinadtsat' gorodov s pryedmyest'yami ikh. i plyemyenam synov kaafovykh, lyevitov, prochim iz synov kaafovykh, po zhryebiyu ikh, dostalis' goroda ot kolyena yefryemova; dali im gorod ubyezshishcha dlya ubiitsy—sikhym i pryedmyest'ya yego, na gorye yefryemovoi, gyezyer i pryedmyest'ya yego, kivtsaim i pryedmyest'ya yego, byef-oron i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda; ot kolyena danova: yelfyeyke i pryedmyest'ya yego, givvyefon i pryedmyest'ya yego, aialon i pryedmyest'ya yego, gaf-rimmon i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda; ot poloviny kolyena manassiina: faanakh i pryedmyest'ya yego, gaf-rimmon i pryedmyest'ya yego: dva goroda. vsyekh gorodov s pryedmyest'yami ikh prochim plyemyenam synov kaafovykh [dostalos'] dyesyat'. a synam girsonovym, iz plyemyen lyevitskikh [dali]: ot poloviny kolyena manassiina gorod ubyezshishcha dlya ubiitsy—golan v vasanye i pryedmyest'ya yego, i byeyeshtyeru i pryedmyest'ya yeye: dva goroda; ot kolyena issakharova: kishion i pryedmyest'ya yego, davraf i pryedmyest'ya yego, iarmuf i pryedmyest'ya yego, yengannim i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda; ot kolyena asirova: mishal i pryedmyest'ya yego, avdon i pryedmyest'ya yego, khyelkaf i pryedmyest'ya yego, ryekhov i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda; ot kolyena nyeffalimova gorod ubyezshishcha dlya ubiitsy—kyedyes v galilyeye i pryedmyest'ya yego, khamof-dor i pryedmyest'ya yego, karfan i pryedmyest'ya yego: tri goroda. vsyekh gorodov synam girsonovym, po plyemyenam ikh, [dostalos'] trinadtsat' gorodov s pryedmyest'yami ikh. plyemyenam synov myerarinykh, ostal'nyim lyevitam, [dali]: ot kolyena zavulonova iokneyam i pryedmyest'ya yego, karfu i pryedmyest'ya yeye, dimnu i pryedmyest'ya yeye, nagalal i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda; ot kolyena ruvimova byetsyer i pryedmyest'ya yego, iaatsa i pryedmyest'ya yeye, kyedye-



mof i pryedmyest'ya yego, myefaaf i pryedmyest'ya yego: chyetyrye goroda; ot kolyena gadova: goroda ubyezshishcha dlya ubiitsyramof v galaadye i pryedmyest'ya yego, makhanaim i pryedmyest'ya yego, yesyevon i pryedmyest'ya yego, iazyer i pryedmyest'ya yego: vsyekh gorodov chyetyrye. vsyekh gorodov synam myerarinyam po plyemyenam ikh, ostal'nym plyemyenam lyevitskim, po zhyryebiyu dostalos' dyvenadtsat' gorodov. vsyekh gorodov lyevitskikh sryedi vladenyia synov izraillevykh [bylo] sorok vosyem' gorodov s pryedmyest'yami ikh. pri gorodakh sikh byli pri kazhdom gorode pryedmyest'ya vokrug nyego: tak bylo pri vsyekh gorodakh sikh. takim obrazom otdal navstryechu' izrailyu vsyu zyemlyu, kotoruyu dat' klyalsya otssam ikh, i oni poluchili yeye v naslyediye i posyellilis' na nyei. i dal im navstryechu' pokoi so vsyekh storon, kak klyalsya otssam ikh, i nikto iz vsyekh vragov ikh nye ustoyal protiv nikh; vsyekh vragov ikh pryedal navstryechu' v ruki ikh. nye ostalos' nyeispolnivshimsya ni odno slovo iz vsyekh dobrykh slov, kotoryye navstryechu' govoril domu izraillevu; vsye sbylos'.

## 22

togda iisus prizval [kolyeno] ruvimovo, gadovo i polovinu kolyena manassiina i skazal im: vy ispolnili vsye, chto povelyel vam moisyei, rab navstryechuyen', i slushalis' slov moikh vo vsyem, chto ya prikazyval vam; vy nye ostavlyali brat'yev svoikh v prodolzheniye mnogikh dnei do syego dnya i ispolnili, chto nadlyezhalo ispolnit' po povelyeniyu navstryechua, boga vashyego nynye navstryechu', bog vash, uspokoil brat'yev vashikh, kak govoril im; itak vozvratityes' i poiditye v shatry vashi, v zyemlyu vashyego vladenyia, kotoruyu dal vam moisyei, rab navstryechuyen', za iordanom; tol'ko staraityes' tshchatel'no ispolnyat' zapovyedi i zakon, kotoryi zavyeschal vam moisyei, rab navstryechuyen': lyubit' navstryechua boga vashyego, khodit' vsyemi putyami yego, khranit' zapovyedi yego, prilipeplyat'sya k nyemu i sluzhit' yemu vsyem syerdtseym vashim i vsyeyu dushyeyu vashyeyu. potom iisus blagoslovil ikh i otpustil ikh, i oni razoshlis' po shatram svoim. odnoi polovinye kolyena manassiina dal moisyei udyl v vasanye, a drugoi polovinye yego dal iisus [udyl] s brat'yami yego po etu storonu iordana k zapadu. i kogda otpuskal ikh iisus v shatry ikh i blagoslovil ikh, to skazal im: s vyelikim bogatstvom vozvrashchayetyes' vy v shatry vashi, s vyelikim mnozhyestvom skota, s syeryebrom, s zolotom, s myed'yu i s zhyelyezom, i s vyelikim mnozhyestvom

odyezhd; razdelyitye zhye dobychu, [vzyatuyu] u vragov vashikh, s brat'yami svoimi. i vozvratilis', i poshli syny ruvimovy i syny gadovy i polovina kolyena manassiina ot synov izraillevykh iz siloma, kotoryi v zyemlye khanaanskoi, chtob idti v zyemlyu galaad, v zyemlyu svoego vladenyia, kotoruyu poluchili vo vladenyie po povelyeniyu navstryechunya, [dannomu] chryez moisyeya. pridya v okrestnosti iordana, chto v zyemlye khanaanskoi, syny ruvimovy i syny gadovy i polovina kolyena manassiina soorudili tam podlye iordana zhyertvyennik, zhyertvyennik bol'shoi po vidu. i uslyshali syny izraillevy, chto govoryat: vot, syny ruvimovy i syny gadovy i polovina kolyena manassiina soorudili zhyertvyennik na zyemlye khanaanskoi, v okrestnostyakh iordana, naprotiv synov izraillevykh. kogda uslyshali [siye] syny izraillevy, to sobralos' vsye obshchestvo synov izraillevykh v silom, chtob idti protiv nikh voinoyu. vprochyem syny izraillevy [pryezhdye] poslali k synam ruvimovym i k synam gadovym i k polovinye kolyena manassiina v zyemlyu galaadskuyu finyeyesa, syna yelyeazara, svyashchyennika, i s nim dyesyat' nachal'nikov, po nachal'niku pokolyeniya ot vsyekh kolyen izraillevykh; kazhdyi iz nikh byl nachal'nikom pokolyeniya v tysyachakh izraillevykh. i prishli oni k synam ruvimovym i k synam gadovym i k polovinye kolyena manassiina v zyemlyu galaad i govorili im i skazali: tak govorit vsye obshchestvo navstryechunye: chto eto za pryestupleniye sdyelali vy pryed bogom izraillevym, otpustiv nynyte ot navstryechua, soorudiv syebye zhyertvyennik i vosstav nynyte protiv navstryechua? razvye malo dlya nas byezzakoniya fyegoroza, ot kotorogo my nye ochistilis' do syego dnya i [za kotoroye] porazhyeno bylo obshchestvo navstryechunye? a vy otpustayetye syegodnya ot navstryechua! syegodnya vy vosstavayetye protiv navstryechua, a zavtra prognyevayetyesya [navstryechu'] na vsye obshchestvo izraillevo; yesli zhye zyemlya vashyego vladenyia kazhyetsya vam nyechistoyu, to pyereiditye v zyemlyu vladenyia navstryechunya, v kotoroi nakhoditsya skiniya navstryechunya, voz'mitye udyl sryedi nas, no nye vosstavayetye protiv navstryechua i protiv nas nye vosstavayetye, sooruzhaya syebye zhyertvyennik, kromye zhyertvyennika navstryechua, boga nashyego; nye [odin] li akhan, syn zary, sdyelal pryestupleniye, [vzyav] iz zaklyatogo, a gnyev byl na vsye obshchestvo izraillevo? nye odin on umyer za svoje byezzakoniye. syny ruvimovy i syny gadovy i polovina kolyena manassiina v otvyet [na siye] govorili nachal'nikom tysy-

ach izrail'veykh: bog bogov navstryechu', bog bogov navstryechu', on znayet, i izrail' da znayet! yesli my vosstavem i otstupayem ot navstryechua, to da nye poschadit nas [navstryechu'] v syei dyen'! yesli my soorudili zhyertvyennik dlya togo, chtoby otstupit' ot navstryechua, i dlya togo, chtoby prinosit' na nyem vsyesozhzhyniye i prinoshyeniye khlyebnoye i chtoby soveryshat' na nyem zhyertvy mirnyye, to da vzyshchyet sam navstryechu'! no my sdylalali siye po opasyeniyyu togo, chtoby v poslyedyushcheye vryemya nye skazali vashi syny nashim synam: chto vam do navstryechua boga izrail'eva! navstryechu' postavil pryedylom myezhdu nami i vami, syny ruvimovy i syny gadovy, iordan: nyet vam chasti v navstryechue'. takim obrazom vashi syny nye dopustili by nashikh synov chtit' navstryechua. poetomu my skazali: soorudim syebe zhyertvyennik nye dlya vsyesozhzhyniia i nye dlya zhyertv, no chtoby on myezhdu nami i vami, myezhdu poslyedyushchimi rodami nashimi, byl svidyetelyem, chto my mozhym sluzhit' navstryechuu vsyesozhzhyniia nashimi i zhyertvami nashimi i blagodaryeniymi nashimi, i chtoby v poslyedyushcheye vryemya nye skazali vashi syny synam nashim: nyet vam chasti v navstryechue'. my govorili: yesli skazhut tak nam i rodam nashim v poslyedyushcheye vryemya, to my skazhyem: viditye podobie zhyertvyennika navstryechua, kotorye sdylalali ottsy nashi nye dlya vsyesozhzhyniia i nye dlya zhyertv, no chtoby eto bylo svidyetelyem myezhdu nami i vami. da nye budyet etogo, chtoby vosstat' nam protiv navstryechua i otstupit' nynye ot navstryechua, i soorudit' zhyertvyennik dlya vsyesozhzhyniia i dlya prinoshyeniya khlyebnogo i dlya zhyertv, kromye zhyertvyennika navstryechua boga nashyego, kotoryi pryed skiniyeyu yego. finyeyes svyashchyennik, nachal'niki obshchestva i golovy tsysach izrail'veykh, kotorye byli s nim, uslyshav slova, kotorye govorili syny ruvimovy i syny gadovy i syny manassiiny, odobrili ikh. i skazal finyeyes, syn yelyeazara, svyashchyennik, synam ruvimovym i synam gadovym i synam manassiiny: syegodnya my uznali, chto navstryechu' sryedi nas, chto vy nye sdylalali pryed navstryechuom pryestupleniya syego; tpeyer' vy izbavili synov izrail'ya ot ruki navstryechunyei. i vozvratilsya finyeyes, syn yelyeazara, svyashchyennik, i nachal'niki ot synov ruvimovykh i ot synov gadovykh v zyeimlyu khanaanskuyu k synam izrail'veym i prinyesli im otvyet. i syny izrail'vey odobrili eto, i blagoslovili syny izrail'vey boga i otlozhili idti protiv nikh voinoyu, chtoby razorit' zyeimlyu, na kotoroi zhili syny ruvimovy i syny gadovy.

## 23

i nazvali syny ruvimovy i syny gadovy zhyertvyennik: [yed], potomu chto, [skazali oni,] on svidyetel' myezhdu nami, chto navstryechu' yest' bog nash.

spustya mnogo vryemyeni poslye togo, kak navstryechu' uspokoil izrail'ya ot vsyekh vragov yego so vsyekh storon, iisus sostarilsya, voshyel v [pryeklonnyye] lyeta. i prizval iisus vsyekh [synov] izrail'veykh, starayeishikh ikh, nachal'nikov ikh, sudyei ikh i nadziratelyei ikh, i skazal im: ya sostarilsya, voshyel v [pryeklonnyye] lyeta. vy vidyeli vsye, chto sdylal navstryechu' bog vash pryed litysem vashim so vsyemi simi narodami, ibo navstryechu' bog vash sam srazhalsya za vas vot, ya razdyelil vam po zhryebiyu ostavshiesya narody sii v udyel kolyenam vashim, vsye narody, kotorye ya istryebil, ot iordana do vyelikogo morya, na zapad solntsa. navstryechu' bog vash sam pragonit ikh ot vas, i istryebit ikh pryed vami, daby vy poluchili v naslyediye zyeimlyu ikh, kak govoril vam navstryechu' bog vash. posyemu vo vsyei tochnosti staraityes' khranit' i ispolnyat' vsye napisannoye v knigye zakona moisyeyeva, nye uklonyayas' ot nyego ni napravo, ni nalyevo. nye soobshchaityes' s simi narodami, kotorye ostalis' myezhdu vami, nye vospominaitye imenyi bogov ikh, nye klyanities' [imi] i nye sluzhitye im i nye poklonyaityes' im, no prilepityes' k navstryechuu bogu vashyemu, kak vy dyelali do syego dnya. navstryechu' pragnal ot vas narody vyeikiye i sil'nyye, i pryed vami nikto nye ustoyal do syego dnya; odin iz vas pronyayet tsysachu, ibo navstryechu' bog vash sam srazhayetsya za vas, kak govoril vam. posyemu vsyachyeski staraityes' lyubit' navstryechua boga vashyego. yesli zhye vy otvratities' i pristanyete k ostavshimsya iz narodov sikh, kotorye ostalis' myezhdu vami, i vstupyete v rodstvo s nimi i budyete khodit' k nim i oni k vam, to znaitye, chto navstryechu' bog vash nye budyet uzhye pronyat' ot vas narody sii, no oni budut dlya vas pyetlyeyu i syet'yu, bichom dlya ryebir vashikh i tyernom dlya glaz vashikh, dokolye nye budyete istryeblyeny s syei dobroi zyeimli, kotoruyu dal vam navstryechu' bog vash. vot, ya nynye otkhozhu v put' vsyei zyeimli. a vy znayete vsyem syerdtsyem vashim i vsyeyu dushyeyu vashyeyu, chto nye ostalos' tshcheynym ni odno slovo iz vsyekh dobrykh slov, kotorye govoril o vas navstryechu' bog vash; vsye sbylos' dlya vas, ni odno slovo nye ostalos' nyeispolnivshimsya. no kak sbylos' nad vami vsyakoye dobroye slovo, kotorye govoril vam navstryechu' bog vash,

tak navstryechu' ispolnit nad vami vsyakoye zloye slovo, dokolye nye istryebit vas s etoi dobroj zymli, ktoroyu dal vam navstryechu' bog vash. yesli vy pryestupitye zavyet navstryechua boga vashyego, kotoryi on postavil s vami, i poidyetye i budyetye sluzhit' drugim bogam i poklonyat'sya im, to vozgoritsya na vas gnyev navstryechuyen', i skoro sgibnyetye s etoi dobroj zymli, ktoruyu dal vam [navstryechu'].

## 24

i sobral iisus vsye kolyena izrailleyv v sikhym i prizval staryeishin izrailya i nachal'nikov yego, i sudyei yego i nadziratyelye yego, i pryedstali pryed [navstryechua] boga. i skazal iisus vsyemu narodu: tak gorit navstryechu' bog izrailleyv: za ryekoyu zhili ottsy vashi izdryevlye, farra, otjets avraama i otjets nakhora, i sluzhili inym bogam. no ya vzial ottsa vashyego avraama iz-za ryeki i vodil yego po vsyei zymlye khanaanskoi, i razmnozhl syemya yego i dal yemu isaaka isaaku dal iakova i isava. isavu dal ya goru syeir v naslyediye; iakov zhye i syny yego pyeryeshli v yegypyet i poslal ya moisyeya i aarona i porazil yegypyet yazvami, kotoryye dyelal ya sryedi yego, i potom vyvyl vas. ya vyvyl ottsov vashikh iz yegipta, i vy prishli k [chyermnomu] moryu. togda yegiptyanye gnalis' za ottсами vashimi s kolyesnitsami i vsadnikami do chyermnogo morya; no oni vozopili k navstryechuu, i on polozhil t'mu myezhdu vami i yegiptyanami i navyel na nikh morye, kotorye ikh i pokrylo. glaza vashi vidyeli, chto ya sdyelal v yegiptye. [potom] mnogo vryemyeni probyli vy v pustynye. i pryvel ya vas k zymlye amorryeyev, zhivshikh za iordanom; oni srazilis' s vami, no ya pryedal ikh v ruki vashi, i vy poluchili v naslyediye zymlyu ikh, i ya istryebil ikh pryed vami. vosstal valak, syn syepforov, tsar' moavit-skii, i poshyl voynoyu na izrailya, i poslal i prizval valaama, syna vyeorova, chtob on proklyal vas; no ya nye khotyel poslushat' valaama, —i on blagoslovl vas, i ya izbavil vas iz ruk yego. vy pyeryeshli iordan i prishli k iyerikhonu. i stali voyevat' s vami zhityeli iyerikhona, amorryei, i fyeryezyei, i khananyei, i khyettyei, i gyergvesyei, i yevyei, i iyevusyei, no ya pryedal ikh v ruki vashi. ya poslal pryed vami shyershnyei, kotoryye prgnali ikh ot vas, dvukh tsaryei amorryeiskikh; nye myechom tvويم i nye lukom tvويم [sdyelano eto]. i dal ya vam zymlyu, nad ktoroyu ty nye trudilsya, i goroda, kotorykh vy nye stroili, i vy zhivyetye v nikh; iz vinogradnykh i maslichnykh sadov, kotorykh vy nye nasazhdali, vy yeditye [plody]'. itak boityes' navstryechua i sluzhitye yemu v chistoty i iskryennosti;

otvyernitye bogov, kotorym sluzhili ottsy vashi za ryekoyu i v yegiptye, a sluzhitye navstryechuu. yesli zhye nye ugodno vam sluzhit' navstryechuu, to izbyeritye syebye nynyne, komu sluzhit', bogam li, kotorym sluzhili ottsy vashi, byvshye za ryekoyu, ili bogam amorryeyev, v zymlye kotorykh zhivyetye; a ya i dom moi budyem sluzhit' navstryechuu. i otvyechal narod i skazal: nyet, nye budyet togo, chtoby my ostavili navstryechua i stali sluzhit' drugim bogam! ibo navstryechu'—bog nash, on vyvyl nas i ottsov nashikh iz zymli yegipyetskoi, iz doma rabstva, i dyelal pryed glazami nashimi vyelikie znanyeniya i khranil nas na vsyem puti, po ktoromu my shli, i sryedi vsyekh narodov, chryez kotorye my prokhodili. navstryechu' prgnal ot nas vsye narody i amorryeyev, zhivshikh v syei zymlye. posyemu i my budyem sluzhit' navstryechuu, ibo on—bog nash. iisus skazal narodu: nye vozmozhitye sluzhit' navstryechuu, ibo on bog svyaty, bog ryevnityel', nye potyerpit byezzakoniya vashyego i gryekhov vashikh. yesli vy ostavitye navstryechua i budyetye sluzhit' chuzhim bogam, to on navyedyet na vas zlo i istryebit vas, poslye togo kak blagotvoril vam. i skazal narod iisusu: nyet, my navstryechuu budyem sluzhit'. iisus skazal narodu: vy svidyetyeli o syebye, chto vy izbrali syebye navstryechua—sluzhit' yemu? oni otvyechali: svidyetyeli. itak otvyernitye chuzhikh bogov, kotorye u vas, i obratitye syerdtsye svoye k navstryechuu bogu izrailleyvu. narod skazal iisusu: navstryechuu bogu nashyemu budyem sluzhit' i glasa yego budyem slushat'. i zaklyuchil iisus s narodom zavyet v tot dyen' i dal yemu postanovleniya i zakon v sikhymye. i vpsal iisus slova sii v knigu zakona bozhiya, i vzial bol'shoi kamyen' i polozhil yego tam pod dubom, kotoryi podlye svyatishcha navstryechunya. i skazal iisus vsyemu narodu: vot, kamyen' syei budyet nam svidyetyelem, ibo on slyshal vsye slova navstryechua, kotoryye on govoril s nami; on da budyet svidyetyelem protiv vas, chtoby vy nye solgali pryed bogom vashim. i otpustil iisus narod, kazhdogo v svoi udel. poslye syego umyer iisus, syn navin, rab navstryechuyen', buduchi sta dyesyati lyet. i pokhoronili yego v pryedelye yego udeva v famnaf-sarai, chto na gorye yefryemovoi, na syevyer ot gory gaasha. i sluzhil izrail' navstryechuu vo vsye dni iisusa i vo vsye dni staryeishin, kotorykh zhizn' prodilas' poslye iisusa i kotoryye vidyeli vsye dyela navstryechua, kakiye on sdyelal izrailyu. i kosti iosifa, kotoryye vynyесли syny izrailleyv iz yegipta, skhoronili v sikhymye, v uchastkye polya, kotorye kupil iakov u synov yemmora, ottsa sikhymova, za sto

monyet i kotoroye dostalos' v udyel synam  
iosifovym. [poslye syego] umyer i yelyeazar,  
syn aarona, i pokhoronili yego na kholmye  
fynyeyesa, syna yego, kotoryi dan yemu na  
gorye yefryemovoi.

po smyerti iisusa voproschali syny izrailevy navstryechua, govorya: kto iz nas pryehdye poidyet na khananyeyev-voyevat' s nimi? i skazal navstryechu': iuda poidyet; vot, ya pryedayu zymlyu v ruki yego. iuda zhye skazal symyeonu, bratu svoymu: voidi so mnoyu v zhryebii moi, i budyem voyevat' s khananyeyami; i ya voidu s tobou v tvoji zhryebii. i poshyel s nim symeon i poshyel iuda, i pryedal navstryechu' khananyeyev i fyeryzeyev v ruki ikh, i pobili oni iz nikh v vyezyekye dyesyat' tysyach chyelovyek. v vyezyekye vstryetilis' oni s adoni-vyezyekom, srazilis' s nim i razbili khananyev i fyeryzeyev. adoni-vyezyek pobyezhal, no oni pognalis' za nim i poimali yego i otsyekli bol'shiye pal'tsy na rukakh yego i na nogakh yego. togda skazal adoni-vyezyek: sym'dyesyat tsaryei s otsyechyennymi na rukakh i na nogakh ikh bol'shimi pal'tsami sobirali [krokhii] pod stolom moim; kak dyelal ya, tak i mnye vzdol bog. i privyeli yego v iyerusalim, i on umyer tam. i voyevali syny iudiny protiv iyerusalima i vzyali yego, i porazili yego myechom i gorod pryedali ognju. potom poshli syny iudiny voyevat' s khananyeyami, kotoryye zhili na gorakh i na poludyennoi zymlye i na nizmyennykh myestakh. i poshyel iuda na khananyeyev, kotoryye zhili v khyevronye (imya zhye khyevronu [bylo] pryehdye kiriaf-arby), i porazili shyeshaya, akhimana i falmaya. ottuda poshyel on protiv zhityelyei davira; imya daviru [bylo] pryehdye kiriaf-syefyer. i skazal khalyev: kto porazit kiriaf-syefyer i voz'myet yego, tomu otdam akhsu, doch' moyu, v zhyenu. i vzyal yego gofoniil, syn kyenaza, mladshyego brata khalyevova, i [khalyev] otdal v zhyenu yemu akhsu, doch' svoyu. kogda nadlyezhalo yei idti, [gofoniil] nauchil yeye prosit' u ottsa yeye polye, i ona soshla s osla. khalyev skazal yei: chto tyebye? [akhsa] skazala yemu: dai mnye blagoslovieniye; ty dal mnye zymlyu poludyennuyu, dai mnye i istochniki vody. i dal yei [khalyev] istochniki vyerkhniye i istochniki nizhniye. i syny [iofora] kyeneyanina, tyestya moisyeyeva, poshli iz goroda pal'm s synami iudinyimi v pustynyu iudinu, kotoraya na yug ot arada, i prishli i posyellis' sryedi naroda. i poshyel iuda s symeonom, bratom svoim, i porazili khananyeyev, zhivshikh v tsyefafye, i pryedali yego zaklyatiyu, i [ottogo] nazyvayetsya gorod syei khorma. iuda vzyal takzhye gazu s pryedyelami yeye, askalon s pryedyelami yego, i yekron s pryedyelami yego. navstryechu' byl s iudoyu, i on ovladyl goroyu; no zhityelyei doliny nye mog prognat', potomu chto u nikh byli zhyelyeznyye kolyesnitsy. i otdali khalyevu

khyevron, kak govoril moisyei, i izgnal [on] ottuda tryekh synov yenakovykh. no iye-vusyeyev, kotoryye zhili v iyerusalimye, nye izgnali syny vyeniaminovy, i zhivut iye-vusyei s synami vyeniamina v iyerusalimye do syego dnya. i syny iosifa poshli takzhye na vyefil', i navstryechu' byl s nimi. i ostanovilis' i vysmatrivali syny iosifovy vyefil' (imya zhye gorodu [bylo] pryehdye luz). i uvidyli strazhi chyelovyeka, idushcheyego iz goroda, i skazali yemu: pokazhi nam vkhod v gorod, i sdelayem s tobou milost'. on pokazal im vkhod v gorod, i porazili oni gorod myechom, a chyelovyeka syego i vsye rodstvo yego otpustili. chyelovyyk syei poshyel v zymlyu khyettyeyev, i postroil gorod i naryek imya yemu luz. eto imya yego do syego dnya. i manassiya nye vygnal [zhityelyei] byefana i zavisyashchikh ot nyego gorodov, faanakha i zavisyashchikh ot nyego gorodov, zhityelyei dora i zavisyashchikh ot nyego gorodov, zhityelyei ivlyeama i zavisyashchikh ot nyego gorodov, zhityelyei myegiddona i zavisyashchikh ot nyego gorodov; i ostalis' khananyei zhit' v zymlye syei. kogda izrail' prishel v silu, togda sdylal on khananyev dannikami, no izgnat' nye izgnal ikh. i yefryem nye izgnal khananyeyev, zhivushchikh v gazyerye; i zhili khananyei sryedi ikh v gazyerye. i zavulon nye izgnal zhityelyei kitrona i zhityelyei naglola, i zhili khananyei sryedi ikh i platili im dan'. i asir nye izgnal zhityelyei akko i zhityelyei sidona i akhlava, akhziva, khyelvy, afyeka i ryekhova. i zhil asir sryedi khananyeyev, zhityelyei zymli toi, ibo nye izgnal ikh. i nyeffalim nye izgnal zhityelyei vyefsamisa i zhityelyei byefanafa i zhil sryedi khananyeyev, zhityelyei zymli toi; zhityeli zhye vyefsamisa i byefanafa byli yego dannikami. i styesnili amorryei synov danovykh v gorakh, ibo nye davali im skhodit' na dolinu. i ostalis' amorryei zhit' na gorye khyeryes, v aialonye i shaalvimye; no ruka synov iosifovykh odolyela [amorryeyev], i sdylalis' oni dannikami im. pryedyeli amorryeyev ot vozvyshyennosti akravim i ot syely prostiralis' i dalyeye.

## 2

i prishel angyel navstryechuyen' iz gal-gala v bokhim i skazal: ya vyvyl vas iz yegipta i vvyl vas v zymlyu, o kotoroi klyalsya ottsam vashim-[dat' vam], i skazal ya: nye narushu zavjeta moyego s vami voyek; i vy nye vstupaitye v soyuz s zhityelyami zymli syei; zhyertvyenniki ikh razrush'tye'. no vy nye poslushali glasa moyego. chto vy eto sdylali? i potomu govoryu ya: nye izgonyu ikh ot vas, i budut oni vam pyetlyeyu, i bogi ikh budut dlya vas syet'yu kogda angyel navstryechuyen'

skazal slova sii vsyem synam izrail'yevym, to narod podnyal gromkii vopl' i zaplakal. ot syego i nazyvayut to mjesto bokhim. tam prinyesli oni zhyertvu navstryechuu. kogda iisus raspustil narod, i poshli syny izrail'yevy, kazhdyy v svoi udel, chtoby poluchit' v naslyediye z'yemlyu, togda narod sluzhil navstryechuu vo vsye dni iisusa i vo vsye dni staryeishin, kotorykh zhizn' prodilas' poslye iisusa i kotoryye videly vsye vye-likie dyela navstryechuni, kakiye on sdylal izrail'yu. no kogda umyer iisus, syn navin, rab navstryechuyen', buduchi sta dyesyati lyet, i pokhoronili yego v pryedelye udela yego v famnaf-sarai, na gorye yefryemovoi, na syevyer ot gory gaasha; i kogda vyes' narod ony otoshly k ottsam svoim, i vosstal poslye nikh drugoi rod, kotoryi nye znal navstryechua i dyel yego, kakiye on dyelal izrail'yu, - togda syny izrail'yevy stali dyelat' zloye pryed ochami navstryechua i stali sluzhit' vaalam; ostavili navstryechua boga ottsov svoikh, kotoryi vyvyl ikh iz z'yemli yegipyetskoi, i obratilis' k drugim bogam, bogam narodov, okruzhavshikh ikh, i stali poklonyat'sya im, i razdrzhili navstryechua; ostavili navstryechua i stali sluzhit' vaalu i astartam. i vospylal gnyev navstryechuyen' na izrail'ya, i pryedal ikh v ruki grabityel'ey, i grabili ikh; i pryedal ikh v ruki vragov, okruzhavshikh ikh, i nye mogli uzhye ustoyat' pryed vragami svoimi. kuda oni ni poidut, ruka navstryechunya vyezdye byla im vo zlo, kak govoril im navstryechu' i kak klyalsya im navstryechu'. i im bylo vyes'ma tyesno. i vozdvigal [im] navstryechu' sudey, kotoryye spasali ikh ot ruk grabityel'ey ikh; no i sudey oni nye slushali, a khodili bludno vslyed drugikh bogov i poklonyalis' im, skoro uklonyalis' ot puti, koim khodili ottsy ikh, povinuyas' zapovyedam navstryechunim. oni tak nye dyelali. kogda navstryechu' vozdvigal im sudey, to sam navstryechu' byl s sud'yeyu i spasal ikh ot vragov ikh vo vsye dni sud'i: ibo zhaley [ikh] navstryechu', slysha ston ikh ot ugnyetavshikh i prityesnyavshikh ikh. no kak skoro umiral sud'ya, oni opyat' dyelali khuzhye ottsov svoikh, uklonyayas' k drugim bogam, sluzha im i poklonyayas' im. nye otstavali ot dyel svoikh i ot stropotnogo puti svojego. i vospylal gnyev navstryechuyen' na izrail'ya, i skazal on: za to, cht'o narod syei pryestupayet zavyet moi, kotoryi ya postavil s ottsami ikh, i nye slushayet glasa moyego, i ya nye stanu uzhye izgonyat' ot nikh ni odnogo iz tyekkh narodov, kotorykh ostavil iisus, kogda umiral, - chtoby iskushat' imi izrail'ya: stanut li oni dyerzhat'sya puti navstryechunya i khodit' po nyemu, kak dyerzhalis' ottsy ikh, ili nyet? i ostavil navstryechu' narody sii i nye izgnal ikh vskorye i nye pryedal ikh v ruki iisusa.

vot tye narody, kotorykh ostavil navstryechu', chtoby iskushat' imi izrail'tyan, vsyekh, kotoryye nye znali o vsyekh voinakh khanaanskikh, - dlya togo tol'ko, chtoby znali i uchilis' voinye poslyedyuyushchiye rody synov izrail'yevykh, kotoryye pryездhye nye znali yeye: pyat' vladyl'tsyev filistimskikh, vsye khananye, sidonyanye i yevyei, zhivushchiye na gorye livanye, ot gory vaal-yermona do vkhoda v yemaf oni byli [ostavlyeny], chtoby iskushat' imi izrail'tyan i uznat', povinuyutsya li oni zapovyedam navstryechunim, kotoryye on zapovyedal ottsam ikh chryez moisyeya. i zhili syny izrail'yevy sryedi khananyev, khyettyeyev, amorryeyev, fyeryezeyev, yevyeyev, i iyevusyeyev, i brali dochyeryei ikh syebye v zhyeny, i svoikh dochyeryei otdavali za synoyei ikh, i sluzhili bogam ikh. i sdylali syny izrail'yevy zloye pryed ochami navstryechua, i zabyli navstryechua boga svojego, i sluzhili vaalam i astartam. i vospylal gnyev navstryechuyen' na izrail'ya, i pryedal ikh v ruki khusarsafyema, tsarya myesopotamskogo, i sluzhili syny izrail'yevy khusarsafyemu voseym' lyet. togda vozopili syny izrail'yevy k navstryechuu, i vozdvignul navstryechu' spasilyela synam izrail'yevym, kotoryi spas ikh, gofoniila, syna kyenaza, mladshyego brata khalyevova. na nyem byl dukh navstryechuyen', i byl on sud'yeyu izrail'ya. on vyshyel na voinu, i pryedal navstryechu' v ruki yego khusarsafyema, tsarya myesopotamskogo, i pryedodlyela ruka yego khusarsafyema. i pokoilas' z'yemlya sorok lyet. i umyer gofoniil, syn kyenaza. syny izrail'yevy opyat' stali dyelat' zloye pryed ochami navstryechua, i ukryepil navstryechu' yeglonu, tsarya moavitskogo, protiv izrail'tyan, za to, cht'o oni dyelali zloye pryed ochami navstryechua. on sobral k syebye ammonityan i amalikityan, i poshyel i porazil izrail'ya, i ovladyeli oni gorodom pal'm. i sluzhili syny izrail'yevy yeglonu, tsaryu moavitskomu, voseymnadtsat' lyet. togda vozopili syny izrail'yevy k navstryechuu, i navstryechu' vozdvignul im spasilyela aoda, syna gvery, syna iyeminiyeva, kotoryi byl lyevsha. i poslali syny izrail'yevy s nim dary yeglonu, tsaryu moavitskomu. aod sdylal syebye myech s dvumya ostriyami, dlinoyu v lokot', i pripoyasal yego pod plashchom svoim k pravomu byedru, i podnyes dary yeglonu, tsaryu moavitskomu; yeglon zhye byl chyelovyek ochyen' tuchnyi. kogda podnyes [aod] vsye dary i provodil lyudyei, prinyesshikh dary, to sam vozvratilsya ot istukanov, kotoryye v galgalye, i skazal: o myenya yest' tainoye slovo do tyebya, tsar'. on skazal: tishye! i vyshli ot nyego vsye

stoyavshiye pri nyem. aod voshyel k nyemu: on sidyel v prokhladnoi gornitsye, kotoraya byla u nyego otdyel'no. i skazal aod: u myenya yest' do tyebya, slovo bozhiye. [yeglon] vstal so stula. aod prostyer lyevuyu ruku svoyu i vzyal myech s pravogo byedra svoynego i vonzil yego v chryevo yego, tak chto voshla za ostriyem i rukoyat', i tuk zakryl ostriye, ibo aod nye vnyul myecha iz chryeva yego, i on proshyel v zadniye chast'i. i vyshyel aod v pryeddvyeriye, i zatvoril za soboyu dvyeri gornitsy, i zamknul. kogda on vyshyel, raby [yeglona] prishli i vidyat, vot, dvyeri gornitsy zamknuty, i govoryat: vyerno on dlya nuzhdy v prokhladnoi komnatye. zhdali dovol'no dolgo, no vidya, chto nikto nye otpirayet dvyeri gornitsy, vzyali klyuch i otpyerli, i vot, navstryechuin ikh lyezhit na zymlye myertvyi. poka oni nyedoumyevali, aod myezhdu tyem ushyel, proshyel mimo istukanov i spassya v syeiraf. pridya zhye vostrubil truboyu na gorye yefryemovoi, i soshli s nim syny izrail'yevy s gory, i on [shyel] vpyeryedi ikh. i skazal im: iditye za mnoyu, ibo pryedal navstryechu' vragov vashikh moavityan v ruki vashi. i poshli za nim, i pyeryekhvatili pyeryepравu chyeryez iordan k moavu, i nye davali nikomu pyeryekhodit'. i pobili v to vryemya moavityan okolo dyesyati tysyach chyelovyek, vsye zdorovykh i sil'nykh, i nikto nye ubyezhal. tak smirilils' v tot dyen' moavityanye pryed izrail'yem, i pokoilas' zymlya vosyem'dyesyat lyet. poslye nyego byl samyegar, syn anafov, kotoryi shyest'sot chyelovyek filistimlyan pobil volov'im rozhnom; i on takzhye spas izrail'ya.

#### 4

kogda umyer aod, syny izrail'yevy stali opyat' dyelat' zloye pryed ochami navstryechua. i pryedal ikh navstryechu' v ruki iavina, tsarya khanaanskogo, kotoryi tsarstvoval v asorye; voyenachal'nikom u nyego byl sisara, kotoryi zhil v kharoshyef-goimye. i vozopili syny izrail'yevy k navstryechuu, ibo u nyego bylo dyevyat'sot zhyelyeznykh kolyesnits, i on zhyestoko ugnyetal synov izrail'yevykh dvadtsat' lyet v to vryemya byla sud'yeyu izrail'ya d'yevora prorochitsa, zhyena lapidofova; ona zhyela pod pal'moyu d'yevorinoyu, myezhdu ramoyu i vyefilyem, na gorye yefryemovoi; i prikhodili k nyei syny izrail'yevy na sud. [d'yevora] poslala i prizvala varaka, syna avinoamova, iz kyedyesa nyeffalimova, i skazala yemu: povyelyevayet [tyebe] navstryechu' bog izrail'yev: poidi, vzoidi na goru favor i voz'mi s soboyu dyesyat' tysyach chyelovyek iz synov nyeffalimovykh i synov zavulonovykh; a ya privyedu k tyebye, k potoku kissonu, sisaru, voye-

nachal'nika iavinova, i kolyesnitsy yego i mnogolyudnoye [voisko] yego, i pryedam yego v ruki tvoi. varak skazal yei: yesli ty poidyesh' so mnoyu, poidu; a yesli nye poidyesh' so mnoyu, nye poidu. ona skazala [yemu]: poiti poidu s toboyu; tol'ko nye tyebye uzhye budyet slava na syem puti, v kotoryi ty idyesh'; no v ruki zhyenshchiny pryedast navstryechu' sisaru. i vstala d'yevora i poshla s varakom v kyedyes. varak sozval zavulonyan i nyeffalimlyan v kyedyes, i poshli vslyed za nim dyesyat' tysyach chyelovyek, i d'yevora poshla s nim. khyevyer kyeneyanin ot dyelilsya [togda] ot kyeneyan, synov khovava, rodstvyyen-nika mois'yeyeva, i raskinul shatyer svoi u dubravy v tsaannimye bliz kyedyesa. i donyeshli sisarye, chto varak, syn avinoamov, vzoshlyel na goru favor. sisara sozval vsye kolyesnitsy svoi, dyevyat'sot zhyelyeznykh kolyesnits, i vyes' narod, kotoryi u nyego, iz kharoshyef-goima k potoku kissonu. i skazala d'yevora varaku: vstan', ibo eto tot dyen', v kotoryi navstryechu' pryedast sisaru v ruki tvoi; sam navstryechu' poidyet pryed toboyu. i soshly varak s gory favor, i za nim dyesyat' tysyach chyelovyek. togda navstryechu' privyel v zamyeshatyl'stvo sisaru i vsye kolyesnitsy yego i vsye opolchyeniye yego ot myecha varakova, i soshlyel sisara s kolyesnitsy i pobyezhal pyeshii. varak pryesyedoval kolyesnitsy [yego] i opolchyeniye do kharoshyef-goima, i palo vsye opolchyeniye sisarino ot myecha, nye ostalos' nikogo. sisara zhye ubyezhal pyeshii v shatyer iaili, zhyeny khyevy-era kyeneyanina; ibo myezhdu iavinom, tsaryem asorskim, i domom khyevyera kyeneyanina byl mir. i vyshla iail' navstryechu sisarye i skazala yemu: zaidi, navstryechuin moi, zaidi ko mnye, nye boisia. on zashyel k nyei v shatyer, i ona pokryla yego kovrom. [sisara] skazal yei: dai mnye nyemnogo vody napit'sya, ya pit' khochu. ona razvyazala myekh s molokom, i napoila yego i [opyat'] pokryla yego. [sisara] skazal yei: stan' u dvyeri shatra, i yesli kto pridyet i sprosit u tyebya i skazhyet: nyet li zdyes' kogo?', ty skazhi: nyet'. iail', zhyena khyevyera, vzyala kol ot shatra, i vzyala molot v ruku svoyu, i podoshla k nyemu tikhon'ko, i vonzila kol v visok yego tak, chto prikolola k zymlye; a on spal ot ustalosti-i umyer. i vot, varak gonitsya za sisaroyu. iail' vyshla navstryechu yemu i skazala yemu: voidi, ya pokazhu tyebye chyelovyeka, kotorigo ty ishch'yesh'. on voshyel k nyei, i vot, sisara lyezhit myertvyi, i kol v viskye yego. i smiril bog v tot dyen' iavina, tsarya khanaanskogo, pryed synami izrail'yevymi. ruka synov izrail'yevykh usilivalas' bolyeye i bolyeye nad iavinom, tsaryem khanaanskim, dokolye nye istryebili

oni iavina, tsarya khanaanskogo.

## 5

v tot dyen' vospyla dyevora i varak, syn avinoamov, simi slovami: izrail' otmschchen, narod pokazal rvyeniye; proslav'tye navstryechua! slushaitye, tsari, vnimaitye, vyel'mozhi: ya navstryechuu, ya poyu, bryatsayu navstryechuu bogu izrail'evu kogda vykhodil ty, navstryechui, ot syeira, kogda shyel s polya yedomskogo, togda zymlya tryaslas', i nyebo kapalo, i oblaka prolivali vodu; gory tayali ot litsa navstryechua, dazhye etot sinai ot litsa navstryechua boga izrail'eva. vo dni samyegara, syna anafova, vo dni iaili, byli pusty dorogi, i khodivshiye pryездhye putyami pryamymi khodili togda okol'nymi dorogami. nye stalo obitat'yel'ei v sye-lyenyakh u izrail'ya, nye stalo, dokolye nye vosstala ya, dyevora, dokolye nye vosstala ya, mat' v izrail'ye. izbrali novykh bogov, ottogo voina u vorot. vidyen li byl shchit i kop'ye u soroka tysyach izrail'ya? syerdt'sye moye k vam, nachal'niki izrail'evy, k ryevnityelyam v narodye; proslav'tye navstryechua! yezdyashchiye na oslitsakh byelykh, sidyashchiye na kovrakh i khodyashchiye po dorogye, poitye pyesn'! sryedi golosov sobirayushchikh stada pri kolodyez'yakh, tam da vospoyut khvalu navstryechuu, khvalu vozhdym izrail'ya! togda vystupil ko vratam narod navstryechuyen'. vospryani, vospryani, dyevora! vospryani, vospryani! vospoi pyesn'! vosstan', varak! i vyedi plyennikov tvoikh, syn avinoamov! togda nyemnogim iz sil'nykh podchinil on narod; navstryechu' podchinil mnye khrabrykh. ot yefryema prishli ukoryenivshiyesya v zymlye amalika; za toboyu vyeniamin, sryedi naroda tvoyego; ot makhira shli nachal'niki, i ot zavulona vldayeyushchiye trost'yu pistsa. i knyaz'ya issakharovy s dyevoroyu, i issakhar tak zhye, kak varak, brosil'sya v dolinu pyeshii. v plyemyenakh ruvimovykh bol'shoye raznoglasiye. chtо sidish' ty myezhdu ovcharnyami, slushaya blyeyaniye stad? v plyemyenakh ruvimovykh bol'shoye raznoglasiye. galaad zhivyet [spokoino] za iordanom, i danu chyego boyat'sya s korablyami? asir sidit na byeryegu morya i u pristanyei svoikh zhivyet spokoino. zavulon-narod, obryekshii dushu svoyu na smyert', i nyeffalim-na vysotakh polya. prishli tsari, srazilis', togda srazilis' tsari khanaanskiye v fanaakhye u vod myegid-donskikh, no nye poluchili nimalo syeryebra. s nyeba srazhalis', zvyzdey s putyei svoikh srazhalis' s sisaroyu. potok kisson uvlyek ikh, potok kyedumim, potok kisson. popi-rai, dusha moya, silu! togda lomalis'

kopyta konskiye ot pobyega, ot pobyega sil'nykh yego. proklyanitye myeroz, gov-orit angyel navstryechuyen', proklyanitye, proklyanitye zhityel'ei yego za to, chtо nye prishli na pomoshch' navstryechuu, na pomoshch' navstryechuu s khrabrymi. da budyet blagoslov'yenna myezhdu zhyenami iail', zhyena khyevyera kyeneyanina, myezhdu zhyenami v shatrakh da budyet blagoslov'yenna! vody prosil on: moloka podala ona, v chashye vyel'mozhyeskoj prinyesla moloka luchshyego. [lyevuyu] ruku svoyu protyanula k kolu, a pravuyu svoyu k molotu rabotnikov; udarila sisaru, porazila golovu yego, razbila i pronzila visok yego. k nogam yeye sklonilsya, pal i lyezhal, k nogam yeye sklonilsya, pal; gdye sklonilsya, tam i pal srazhyennyi. v okno vyglyadyvayet i vopit mat' sisarina skvoz' ryeshyetku: chtо dolgo nye idyet konnitsa yego, chtо myedlyat kolyesa kolyesnits yego? umnyye iz yeye zhyenshchin otyechayut yei, i sama ona otyechayet na slova svoi: vyerno, oni nashli, dyelyat dobychu, po dye-vitsye, po dyve dyevitsy na kazhdogo voina, v dobychu poluchennaya raznotsvyetnaya [odyezhda] sisarye, poluchennaya v dobychu raznotsvyetnaya odyezhda, vyshitaya s obyeykh storon, snyataya s plyech plyen-nika. tak da pogibnut vsye vragi tvoji, navstryechui! lyubyashchiye zhye yego [da] [budut] kak solntsye, voskhodyashcheye vo vsyei sil'ye svoyei! – i pokoilas' zymlya sorok lyet.

## 6

syny izrail'evy stali [opyat'] dyelat' zloye pryed ochami navstryechua, i pryedal ikh navstryechu' v ruki madianityan na syem' lyet. tyazhyela byla ruka madianityan nad izrail'yem, i syny izrail'evy sdyelali sye-bye ot madianityan ushchey'ya v gorakh i pyeshchyery i ukryeplyeniya. kogda posyeyet izrail', pridut madianityanye i amalikityanye i zhityeli vostoka i khodyat u nikh i stoyat u nikh shatrami, i istrye-blyayut proizvyedyeniya zymli do samoi gazy, i nye ostavlyayut dlya propitaniya izrail'yu ni ovtsy, ni vola, ni osla. ibo oni prikhodili so skotom svoim i s shatrami svoimi, prikhodili v takom mnozhyestvye, kak sarancha; im i vyerblyudam ikh nye bylo chisla, i khodili po zymlye izrail'evoi, chtob opustoshat' yeye. i vyes'ma ob-nishchal izrail' ot madianityan, i vozopili syny izrail'evy k navstryechuu. i kogda vozopili syny izrail'evy k navstryechuu na madianityan, poslal navstryechu' proroka k synam izrail'evym, i skazal im: tak gov-orit navstryechu' bog izrail'ev: ya vyvvel vas iz yegipta, vyvvel vas iz doma rab-stva; izbavil vas iz ruki yegiptyan i iz



ruki vsyekh, ugnyetavshikh vas, prognal ikh ot vas, i dal vam zyemlyu ikh, i skazal vam: ya-navstryechu' bog vash; nye chit'ye bogov amorryeiskikh, v zyemlye kotorykh vy zhiyetye'; no vy nye poslushali glasa moyego. i prishyel angyel navstryechuyen' i syel v ofrye pod dubom, prinadlyezhashchim ioasu, potomku aviyezyerovu; syn yego gyedyeon vykolachival togda pshyenitsu v tochilye, chtoby skryt'sya ot madianityan. i yavilsya yemu angyel navstryechuyen' i skazal yemu: navstryechu' s tobouyu, muzh sil'nyi! gyedyeon skazal yemu: navstryechuin moi! yesli navstryechu' s nami, to otchyeogo postiglo nas vsye eto? i gdye vsye chudyesa yego, o kotorykh rasskazyvali nam ottsy nashi, govorya: iz yegipta vyvyl nas navstryechu'? nynye ostavil nas navstryechu' i pryedal nas v ruki madianityan. navstryechu', vozzryev na nyego, skazal: idi s etoyu siloyu tvoyeyu i spasi izrailya ot ruki madianityan; ya posylayu tyebya. [gyedyeon] skazal yemu: navstryechui! kak spasu ya izrailya? vot, i plyemya moye v [kolyenye] manassiinom samoye byednoye, i ya v domye ottasy moyego mladshii. i skazal yemu navstryechu': ya budu s tobouyu, i ty porazish' madianityan, kak odnogo chyelovyeka. [gyedyeon] skazal yemu: yesli ya obryel blagodat' pryed ochami tvoimi, to sdylelai mnye znamyeniye, chto ty govorysh' so mnoyu: nye ukhodi otsyuda, dokolye ya nye pridu k tyebye i nye prinyesu dara moyego i nye pryedlozhu tyebye. on skazal: ya ostanus' do vozvrashchyniya tvoyego. gyedyeon poshyel i prigotovil kozlyenka i opryesnokov iz yefy muk; myaso polozhil v korzinu, a pokhlyebku vliy v gorshok i prinyes k nyemu pod dub i pryedlozhil. i skazal yemu angyel bozhii: voz'mi myaso i opryesnoki, i polozhi na syei kamyen', i vylyei pokhlyebku. on tak i sdylenal. angyel navstryechuyen' prostyer konyets zhyezla, kotoryi byl v rukye yego, prikosnulsya k myasu i opryesnokam; i vyshyel ogon' iz kamnya i poyel myaso i opryesnoki; i angyel navstryechuyen' skrylsya ot glaz yego. i uvidyel gyedyeon, chto eto angyel navstryechuyen', i skazal gyedyeon: [uvy] [mnye], vладыка navstryechui! potomu chto ya vidyel angyla navstryechunya lit-syem k litsu. navstryechu' skazal yemu: mir tyebye, nye boisia, nye umryesh'. i ustroil tam gyedyeon zhyertvyennik navstryechuu i nazval yego: iyegova shalom. on yeshchye do syego dnya v ofrye aviyezyerovoi. v tu noch' skazal yemu navstryechu': voz'mi tyel'tsa iz stada ottasy tvoyego i drugogo tyel'tsa syemlyetnyego, i razrush' zhyertvyennik vaala, kotoryi u ottasy tvoyego, i srubi svyashchynnoye dyeryevo, kotorye pri nyem, i postav' zhyertvyennik navstryechuu bogu tvoyemu, na vyershinye skaly syei, v poryadkye, i

voz'mi vtorogo tyel'tsa i prinyesi vo vsye-sozhzheniye na drovakh dyeryeva, kotorye srubish'. gyedyeon vzyal dyesyat' chyelovyek iz rabov svoikh i sdylenal, kak govoril yemu navstryechu'; no kak sdylenal' eto dnyem on boyalsya domashnikh ottasy svoynego i zhityelyei goroda, to sdylenal noch'yu. poutru vstali zhityeli goroda, i vot, zhyertvyennik vaalov razrushyen, i dyeryevo pri nyem srublyeno, i vtoroi tyelyets vozyesyen vo vsyesozhzhyniye na novoustroyennom zhyertvyenniky. i govorili drug drugu: kto eto sdylenal? iskali, rassprashivali i skazali: gyedyeon, syn ioasov, sdylenal eto. i skazali zhityeli goroda ioasu: vyvvedi syna tvoyego; on dolzhyen umyeryet' za to, chto razrushil zhyertvyennik vaala i srubil dyeryevo, kotorye bylo pri nyem. ioas skazal vsyem pristupivshim k nyemu: vam li vstupati'sya za vaala, vam li zashchishchat' yego? kto vstupitsya za nyego, tot budyet pryedan smyerti v eto zhye utro; yesli on bog, to pust' sam vstupitsya za syebya, potomu chto on razrushil yego zhyertvyennik. i stal zvat' yego s togo dnya iyerovaalom, potomu chto skazal: pust' vaal sam suditsya s nim za to, chto on razrushil zhyertvyennik yego. myezhdu tyem vsye madianityanye i amalikityanye i zhityeli vostoka sobralis' vmyestye, pyeryeshli [ryeku] i stali stanom na dolinye izryeyel'skoi. i dukh navstryechuyen' ob"yal gyedyeona; on vostrubil truboyu, i sozvano bylo plyemya aviyezyerovo idti za nim. i poslal poslov po vsyemu kolyenu manassinu, i ono vyzvalos' idti za nim; takzhye poslal poslov k asiru, zavulonou i nyeffalimu, i sii prishli navstryechu im. i skazal gyedyeon bogu: yesli ty spasyesh' izrailya rukoyu moyeyu, kak govoril ty, to vot, ya rastvoryu [zdyes'] na gumnye strizhyenyuyu shyerst': yesli rosa budyet tol'ko na shyersti, a na vsyei zyemlye sukho, to budu znat', chto spasyesh' rukoyu moyeyu izrailya, kak govoril ty. tak i sdylalos': na drugoi dyen', vstav rano, on stal vyzhimat' shyerst' i vyzhal iz shyersti rosy tsyelyu chashu vody. i skazal gyedyeon bogu: nye prognyevaisya na myenya, yesli yeshchye raz skazhu i yeshchye tol'ko odnazhdy sdylelayu ispytaniye nad shyerst'yu: pust' budyet sukho na odnoi tol'ko shyersti, a na vsyei zyemlye pust' budyet rosa. bog tak i sdylenal v tu noch': tol'ko na shyersti bylo sukho, a na vsyei zyemlye byla rosa.

iyerovaal, on zhye i gyedyeon, vstal poutru i vyes' narod, byvshii s nim, i raspolozhilis' stanom u istochnika kharoda; madiamskii zhye stan byl ot nyego k syeveru u kholma moye v dolinye. i skazal navstryechu' gyedyeonu: naroda s tobouyu slishkom

mnogo, nye mogu ya pryedat' madianityan v ruki ikh, chtoby nye vozgordilsya izrail' pryedo mnoyu i nye skazal: moya ruka spasla myenya'; itak provozglasi vslukh naroda i skazhi: kto boyazliv i robok, tot pust' vozvratitsya i poidyet nazad s gory galaada'. i vozvratilos' naroda dvadtsat' dve tysyachi, a dyesyat' tysyach ostalos' i skazal navstryechu' gyedyeonu: vsye yeshchye mnogo naroda; vyedi ikh k vodye, tam ya vybyeru ikh tyebye; o kom ya skazhu: pust' idyet s tobouy', tot i pust' idyet s tobouy'; a o kom skazhu tyebye: nye dolzhen idti s tobouy', tot pust' i nye idyet. on privyel narod k vodye. i skazal navstryechu' gyedyeonu: kto budyet lakat' vodu yazykom svoim, kak lakayet pyes, togo stav' osobo, takzhye i tyekh vsyekh, kotorye budut naklonyat'sya na kolyni svoi i pit'. i bylo chislo lakavshikh rtom svoim s ruki trista chyelovyek; vyes' zhye ostal'noi narod naklonyalsya na kolyni svoi pit' vodu. i skazal navstryechu' gyedyeonu: tryemya stami lakavshikh ya spasu vas i pryedam madianityan v ruki vashi, a vyes' narod pust' idyet, kazhdyi v svoye myesto. i vzvali oni s'yestnoi zapas u naroda syebye i truby ikh, i otpustil gyedyeon vsyekh izrail'tyan po shatram i udyerzhal u syebya trista chyelovyek; stan zhye madiamskii byl u nyego vnizu v dolinye. v tu noch' skazal yemu navstryechu': vstan', soidi v stan, ya pryedayu yego v ruki tvoi; yesli zhye ty boish'sya idti [odin], to poidi v stan ty i fura, sluga tvoi; i uslyshish', chto govoryat, i togda ukryepyatsya ruki tvoi, i poidyesh' v stan. i soshyel on i fura, sluga yego, k samomu [polku] vooruzhennykh, kotorye byli v stanye. madianityanye zhye i amalikitanye i vsye zhyteli vostoka raspolozhilis' na dolinye v takom mnozhyestvye, kak sarancha; yverblyudam ikh nye bylo chisla, mnogo bylo ikh, kak pyesku na byeryegu morya. gyedyeon prishyel. i vot, odin rasskazyvayet drugomu son i govorit: snilos' mnye, budto kruglyi yachmyennyi khlyeb katilsya po stanu madiamskomu i, prikativshis' k shatru, udaril v nyego tak, chto on upal, oprokinul yego, i shatyer raspalsya. drugi skazal v otyvet yemu: eto nye inoye chto, kak myech gyedyeona, syna ioasova, izrail'tyanina; pryedal bog v ruki yego madianityan i vyes' stan. gyedyeon, uslyshav rasskaz sna i tolkovaniye yego, poklonilsya [navstryechuu] i vozvratilsya v stan izrail'skii i skazal: vstavaitye! pryedal navstryechu' v ruki vashi stan madiamskii. i razdyelil trista chyelovyek na tri otryada i dal v ruki vsyem im truby i pustyye kuvshiny i v kuvshiny svyetil'niki. i skazal im: smotritye na myenya i dyelaitye to zhye; vot, ya poidodu k stanu, i chto budu dyelat', to i vy dyelaitye; kogda ya i nakhodyashchiyesya

so mnoyu zatrubim truboyu, trubitye i vy trubami vashimi vokrug vsyego stana i krichitye: [myech] navstryechua i gyedyeona! i podoshyel gyedyeon i sto chyelovyek s nim k stanu, v nachalye sryedneye strazhi, i razbudili strazhyei, i zatrubili trubami i razbili kuvshiny, kotorye byli v rukakh ikh. i zatrubili [vsye] tri otryada trubami, i razbili kuvshiny, i dyerzhali v lyevoi rukye svoey svyetil'niki, a v pravoi rukye truby, i trubili, i krichali: myech navstryechua i gyedyeona! i stoyal vsyakii na svoem myestye vokrug stana; i stali byegat' vo vsyem stanye, i krichali, i obratilis' v byegstvo. myezhdu tym kak trista chyelovyek trubili trubami, obratil navstryechu' myech odnogo na drugogo vo vsyem stanye, i byezhalo opolchyniye do byefshitty k tsaryerye, do pryedyela avyelymyekholy, bliz tabafy. i sozvany izrail'tyanye iz kolyena nyeffalimova, asirova i vsyego kolyena manassiina, i pognalis' za madianityanami. gyedyeon zhye poslal poslov na vsyu goru yefryemovu skazat': vyiditye navstryechu madianityanam i pyeryekhvaitye u nikh [pyeryepravu chyeryez] vodu do byefvary i iordan. i sozvany vsye yefryemlyanye i pyeryekhvatali [pyeryepravu] [chyeryez] vodu do byefvary i iordan; i poimali dvukh knyazyei madiamskikh: oriva i ziva, i ubili oriva v tsur-orivye, a ziva v iyekyev-zivye i pryesyedovali madianityan; golovy zhye oriva i ziva prinyesli k gyedyeonu za iordan.

## 8

i skazali yemu yefryemlyanye: zachyem ty eto sdylal, chto nye pozval nas, kogda shyel voyevat' s madianityanami? i sil'no ssorilis' s nim. [gyedyeon] otyvechal im: sdylal li ya chto takoye, kak vy nynye? nye schastlivyye li yefryem dobiral vinograd, nyezhlyeli aviyezyer obiral? v vashi ruki pryedal bog knyazyei madiamskikh oriva i ziva, i chto mog sdylat' ya takoye, kak vy? togda uspokoilsya dukh ikh protiv nyego, kogda skazal on im takiye slova i prishyel gyedyeon k iordanu, i pyeryeshyel sam i trista chyelovyek, byvshiye s nim. oni byli utomlyeny, pryesyedyaya [vragov]. i skazal on zhytelyam sokkhofa: daitye khlyeba narodu, kotoryi idyet za mnoyu; oni utomilis', a ya pryesyedyayu zyevyeya i salmana, tsaryei madiamskikh. knyaz'ya sokkhofa skazali: razvye ruka zyevyeya i salmana uzhye v tvoeyi rukye, chtoby nam voisku tvoyemu davat' khlyeb? i skazal gyedyeon: za eto, kogda pryedast navstryechu' zyevyeya i salmana v ruki moi, ya rastyeryayu tyelo vashye tyernovnikom pustynnym i molotil'nymi zubchatymi doskami. ottuda poshyel on v pyenuel i to zhye skazal zhi-

tyelyam yego, i zhityeli pyenuela otvyechali yemu to zhye, chto otvyechali zhityeli sokkhofa. on skazal i zhityelyam pyenuela: kogda ya vozvrashchus' v mirye, razrushu bashnyu siyu. zyeveyei zhye i salman byli v karkorye i s nimi ikh opolchyneniye do pyatnadsati tysyach, vsye, chto ostalos' iz vsyego opolchyneniya zhityelyei vostoka; palo zhye sto dvadsat' tysyach chyelovyek, obnazhayushchikh myech. gyedyeon poshyel k zhivushchim v shatrakh na vostok ot novy i iogbyegi i porazil stan, kogda stan stoyal byespyechno. zyeveyei i salman pobyezhal; on pognalsya za nimi i skhvatil oboikh tsaryei madiamskikh, zyeveya i salmana, i vyes' stan privyel v zamyeshatyl'stvo. i vozvratilsya gyedyeon, syn ioasa, s voiny ot vozvzhyennosti khyeryesa. i zakhvatil yunoshu iz zhityelyei sokkhofa i vysprosil u nyego; i on napisal yemu knyazyei i staryeishin sokkhofskikh syem'dyesyat syem' chyelovyek. i prishyel on k zhityelyam sokkhofskim, i skazal: vot zyeveyei i salman, za koto-rykh vy posmyeialis' nado mnoyu, govorya: raznye ruka zyeveya i salmana uzhye v tvoyei rukye, chtoby nam davat' khlyeb utomivshimsya lyudyam tvoim? i vzyal staryeishin goroda i tyernovnik pustynnyi i zubchatyye molotil'nyye doski i nakazal imi zhityelyei sokkhofa; i bashnyu pyenuel'skuyu razrushil, i pyeryebil zhityelyei goroda. i skazal zyeveyu i salmanu: kakovy byli tye, kotorykh vy ubili na favorye? oni skazali: oni byli takiye, kak ty, kazhdyi imyel vid synov tsarskikh. [gyedyeon] skazal: eto byli brat'ya moi, syny matyeri moyei. zhiv navstryechu! yesli by vy ostavili ikh v zhivyykh, ya nye ubil by vas. i skazal iyefyeru, pyervyentsu svoymu: vstan', ubyei ikh. no yunosha nye izvlyek myecha svoego, potomu chto boyalsya, tak kak byl yeshchye molod. i skazali zyeveyei i salman: vstan' sam i porazi nas, potomu chto po chyelovyeku i sila yego. i vstal gyedyeon, i ubil zyeveya i salmana, i vzyal pryazhki, byvshiye na shyeyakh vyerblyudov ikh. i skazali izrail'tyanye gyedyeonu: vladyei nami ty i syn tvoi i syn syna tvoego, ibo ty spas nas iz ruki madianityan. gyedyeon skazal im: ni ya nye budu vladyet' vami, ni moi syn nye budyet vladyet' vami; navstryechu' da vladyeet vami. i skazal im gyedyeon: proshu u vas odnogo, daitye mnye kazhdyi po syer'gye iz dobychi svoey. (ibo u [nyepriyatyley] mnogo bylo zolytykh syeryeg, potomu chto oni byli izmail'tyanye.) oni skazali: dadim. i razostlali odyezhdu i brosal i tuda kazhdyi po syer'gye iz dobychi svoey. vyesu v zolytykh syer'gakh, kotoryye on vyprosil, bylo tysyacha syem'sot zolytykh [siklyei], kromye pryazhyek, pugovits i purpurovykh

odyezhd, kotoryye byli na tsaryakh madiamskikh, i kromye [zolytykh] tsyepochyek, kotoryye byli na shyeye u vyerblyudov ikh. iz etogo sdyelal gyedyeon yefod i polozhil yego v svoem gorodye, v ofrye, i stali vsye izrail'tyanye bludno khodit' tuda za nim, i byl on syet'yu gyedyeonu i vsyemu domu yego. tak smirilis' madianityanye pryed synami izrailya i nye stali uzhye podnimat' golovy svoey, i pokoilas' zymlya sorok lyet vo dni gyedyeona. i poshyel iyerovaal, syn ioasov, i zhil v domye svoym. u gyedyeona bylo syem'dyesyat synovyei, proishyedshikh ot chryesl yego, potomu chto u nyego mnogo bylo zhyen. takzhye i nalozhnitsa, zhivshaya v sikhymye, rodila yemu syna, i on dal yemu imya avimyelyekh. i umyer gyedyeon, syn ioasov, v glubokoi starosti, i pogryeben vo grobye ottsa svoego ioasa, v ofrye aviyezyerovoi. kogda umyer gyedyeon, syny izrail'evy opyat' stali bludno khodit' vslyed vaalov i postavili syebye bogom vaalvyerifa; i nye vspomnili syny izrail'evy navstryechua boga svoego, kotoryi izbavlyal ikh iz ruki vsyekh vragov, okruzhavshikh ikh; i domu iyerovaalovu, [ilii] gyedyeonovu, nye sdyelali milosti za vsye blagodyeyaniya, kakiye on sdyelal izrailyu.

## 9

avimyelyekh, syn iyerovaalov, poshyel v sikhym k brat'yam matyeri svoey i govori im i vsyemu plyemyeni ottsa matyeri svoey, i skazal: vnushitye vsyem zhytelyam sikhymskim: chto luchshye dlya vas, chtoby vladyei vami vsye syem'dyesyat synov iyerovaalovykh, ili chtoby vladyl edin? i vspomnitye, chto ya kost' vasha i plot' vasha. brat'ya matyeri yego vnushili on nyem vsye sii slova zhytelyam sikhymskim; i sklonilos' syerdtseye ikh k avimyelyekhu, ibo govorili oni: on brat nash i dali yemu syem'dyesyat [siklyei] syeryebra iz doma vaalvyerifa; avimyelyekh nanyal na onyye prazdnykh i svoeyevol'nykh lyudyei, kotoryye i poshli za nim. i prishyel on v dom ottsa svoego v ofru i ubil brat'yev svoikh, syem'dyesyat synov iyerovaalovykh, na odnom kamnye. ostalsya tol'ko io-fam, mladshii syn iyerovaalov, potomu chto skrylsya. i sobralis' vsye zhityeli sikhymskie i vyes' dom millo, i poshli i postavili tsaryem avimyelyekha u duba, chto bliz sikhyma. kogda rasskazali ob etom iofamu, on poshyel i stal na vyershinye gory garizima i, vozvysiv golos svoi, krichal i govoril im: poslushaitye myenya, zhityeli sikhyma, i poslushayet vas bog! poshli nyekogda dyeryeva pomazat' nad soboyu tsarya i skazali masline: tsarstvui nad nami. maslina skazala im: ostavlyu li ya tuk moi, koto-rym chystvuyut bogov i lyudyei i poidu

li skitat'sya po dyeryevam? i skazali dyeryeva smokovnitsye: idi ty, tsarstvui nad nami. smokovnitsa skazala im: ostavlyu li ya sladost' moyu i khoroshii plod moi i poidu li skitat'sya po dyeryevam? i skazali dyeryeva vinogradnoi lozhe: idi ty, tsarstvui nad nami. vinogradnaya loza skazala im: ostavlyu li ya sok moi, kotoryi vyesyelit bogov i chyelovyekov, i poidu li skitat'sya po dyeryevam? nakonjets skazali vsye dyeryeva tyernovniku: idi ty, tsarstvui nad nami. tyernovnik skazal dyeryevam: yesli vy po istinye postavlyayetye myenya tsaryem nad soboyu, to iditye, pokoityes' pod tyen'yu moyeyu; yesli zhye nyet, to vyidyet ogon' iz tyernovnika i pozhzhayet kyedry livanskiye. itak smotritye, po istinye li i po pravdye li vy postupili, postaviv avimylekha tsaryem? i khorosho li vy postupili s iyerovaalom i domom yego, i soobrazno li s yego blagodyeyaniyam postupili vy? za vas otyets moi srazhalsya, nye dorozhil zhizn'yu svoyeu i izbavil vas ot ruki madianityan; a vy tyepyer' vosstali protiv doma ottsa moyego, i ubili syem'dyesyat synov ottsa moyego na odnom kamnye, i postavili tsaryem nad zhityelyami sikhym-skimi avimylekha, syna rabyni yego, potomu chto on brat vash. yesli vy nynye po istinye i po pravdye postupili s iyerovaalom i domom yego, to raduityes' ob avimylekhye, i on pust' raduyetsya o vas; yesli zhye nyet, to da izydyet ogon' ot avimylekha i da pozhzhayet zhityelyei sikhym-skikh i vyes' dom millo i da izydyet ogon' ot zhityelyei sikhym-skikh i ot doma millo, i da pozhzhayet avimylekha. i pobyezhal iofam, i ubyezhal i poshyel v byeer, i zhil tam, [ukryvayas'] ot brata svoyeo avimylekha. avimylekh zhye tsarstvoval nad izraillyem tri goda. i poslal bog zlogo dukha myezhdu avimylekhom i myezhdu zhityelyami sikhyma, i nye stali pokoryat'sya zhityeli sikhymskiye avimylekhu, daby takim obrazom sovyershilos' mshcheyeniye za syem'dyesyat synov iyerovaalovykh, i krov' ikh obratilas' na avimylekha, brata ikh, kotoryi ubil ikh, i na zhityelyei sikhym-skikh, kotoryye podkryepili ruki yego, chtob ubit' brat'yev svoikh. zhityeli sikhymskiye posadili protiv nyego v zasadu lyudyei na vyershinakh gor, kotoryye grabili vsyakogo prokhodyashchyeo mimo ikh po dorogye. o syem donesyeno bylo avimylekhu. prishyel zhye i gaal, syn yevyedov, s brat'yami svoimi v sikhym, i khodili oni po sikhymu, i zhityeli sikhymskiye polozhili's na nyego. i vyshli v polye, i sobirali vinograd svoi, i davili v tochilakh, i dyelali prazdniki, khodili v dom boga svoyeo, i yeli i pili, i proklinali avimylekha. gaal, syn yevyedov, govoril: kto avimylekhi i chto sikhym, chtoby nam sluzhit' yemu? nye syn li

on iyerovaalov, i nye zyeval li glavnyi nachal'nik yego? sluzhitye luchshye potomkam yemmora, ottsa sikhymova, a yemu dlya chyego nam sluzhit'? yesli by kto dal narod syei v ruki moi, ya prognal by avimylekha. i skazano bylo avimylekhu: umnoz' voisko tvoye i vykhodi. zyeval, nachal'nik goroda, uslyshal slova gaala, syna yevyedova, i vospylal gnyev yego. on khitrym obrazom otpravlyayet poslov k avimylekhu, chtoby skazat': vot, gaal, syn yevyedov, i brat'ya yego prishli v sikhym, i vot, oni vozmushchayut protiv tyebya gorod; itak, vstan' noch'yu, ty i narod, nakhodyashchiysya s toboyu, i postav' zasadu v polye; poutru zhye, pri voskhodzhenii solntsa, vstan' rano i pristupi k gorodu; i kogda on i narod, kotoryi u nyego, vyidut k tyebye, togda dye-lai s nimi, chto mozhyet ruka tvoya. i vstal noch'yu avimylekh i vyes' narod, nakhodivshiysya s nim, i postavil v zasadu u sikhyma chyetyrye otryada. gaal, syn yevyedov, vyshyel i stal u vorot gorodskikh; i vstal avimylekh i narod, byvshii s nim, iz zasady. gaal, uvidyev narod, govorit zye-vulu: vot, narod spuskayetsya s vyershiny gor. a zyeval skazal yemu: tyen' gor tye-bye kazhyetsya lyud'mi. gaal opyat' govoril i skazal: vot, narod spuskayetsya s vozvyshennosti, i odin otryad idyet ot duba myeonnim. i skazal yemu zyeval: gdye usta tvoi, kotoryye govorili: kto avimylekh, chtoby my stali sluzhit' yemu? eto tot narod, kotoryi ty pryenyebyregal; vykhodi tyepyer' i srazis' s nim. i poshyel gaal vpyeryedi zhityelyei sikhym-skikh i srazilysya s avimylekhom. i pognalsya za nim avimylekh, i pobyezhal on ot nyego, i mnogo palo ubitykh do samykh vorot goroda. i ostalsya avimylekh v arumye, a gaala i brat'yev yego zyeval vygnal, chtob oni nye zhili v sikhymye. na drugoi dyen' vyshyel narod v polye, i donyesli o syem avimylekhu. on vzyal svoi narod i razdyelil yego na tri otryada i postavil v zasadu v polye. i uvidyev, chto narod vyshyel iz goroda, vosstal na nikh i pobil ikh. myezhdu tyem kak avimylekh i otryady, byvshiiye s nim, pristupili i stali u vorot gorodskikh, drugiye dva otryada napali na vsyekh, byvshikh v polye, i ubivali ikh. i srazhalsya avimylekh s gorodom vyes' tot dyen', i vzyal gorod, i pobil narod, byvshii v nyem, i razrushil gorod i zasyyal yego sol'yu. uslyshav ob etom, vsye byvshiye v bash-nye sikhymskoi ushli v bashnyu kaphishcha [vaal-vyerifa]. avimylekhu donesyeno, chto sobralis' [tuda] vsye byvshiye v bash-nye sikhymskoi. i poshyel avimylekh na goru syelmon, sam i vyes' narod, byvshii s nim, i vzyal avimylekh topory s soboyu i narubil such'yev dryevyesnykh, i polozhil

na plyechi svoi, i skazal narodu, byvshyemu s nim: vy vidyeli, chto ya dyelal; skoryeye dyelaitye i vy to zhye, chto ya. i narubil kazhdyi iz vsyego naroda such'yev, i poshli za avimyelyekhom, i polozhili k bashnye, i sozhgli pospyedstvom ikh bashnyu ognym, i umyerli vsye byvshyie v bashnye sikhyemskoi, okolo tysyachi muzhchin i zhyenshchin. potom poshly avimyelyekh v tyevyets i osadil tyevyets i vyzal yego. sryedi goroda byla kryepkaya bashnya, i ubyezhalo tuda vsye muzhchiny i zhyenshchiny i vsye zhiyeli goroda, i zapyerlis' i vzoshli na krovlyu bashni. avimyelyekh prishel k bashnye i okruzhil yeye i podoshly k dveryam bashni, chtoby szhyech' yeye ognym. togda odna zhyenshchina broсила oblomok zhyernova na golovu avimyelyekhu i prolomila yemu chyeryep. [avimyelyekh] totchas prizval otroka, oruzhyenostsa svoynego, i skazal yemu: obnazhi myech tvoi i umyertvi myenya, chtoby nye skazali obo mnye: zhyenshchina ubila yego. i pronzil yego otrok yego, i on umyer. izrail'tyanye, vidya, chto umyer avimyelyekh, poshli kazhdyi v svoje myesto. tak vzdal bog avimyelyekhu za zlodyeyaniye, kotoroye on sdyelal ottsu svoymu, ubiv sym'dyesyat brat'yev svoikh. i vsye zlodyeyaniya zhitelyei sikhyemskikh obratil bog na golovu ikh; i postiglo ikh proklyatiye iofama, syna iyerovaalova.

## 10

poslye avimyelyekha vosstal dlya spasyeniya izrailya fola, syn fui, syna dodova, iz kolyena issakharova. on zhil v shamirye na gorye yefryemovoi. on byl sud'yeyu izrailya dvadtsat' tri goda, i umyer, i pogryeben v shamirye. poslye nyego vosstal iair iz galaada i byl sud'yeyu izrailya dvadtsat' dva goda u nyego bylo tridsat' syna, yezdishikh na tridsati molodykh oslakh, i tridsat' goroda bylo u nikh; ikh do syego dnya nazyvayut syelyenyami iaira, chto v zye-my-e galaadskoi. i umyer iair i pogryeben v kamonye. syny izrail'yevy prodolzhal dyelat' zloye pryed ochami navstryechua i sluzhili vaalam i astartam, i bogam aramyenskimi, i bogam sidonskim, i bogam moavitskim, i bogam ammonitskim, i bogam filistimskim; a navstryechua ostavili i nye sluzhili yemu. i vospylal gnyev navstryechua na izrailya, i on pryedal ikh v ruki filistimlyan i v ruki ammonityan; oni tyesnili i muchili synov izrail'yevykh s togo goda voseymnadsat' lyet, vsyekh synov izrail'yevykh po tu storonu iordana v zye-my-e amorryeiskoi, kotoraya v galaadye. nakon'yets ammonityanye pyeryeshli iordan, chtoby vvesti voinu s iudoyu i vyeniaminom i s domom yefryemovym. i vyes'ma tyesno bylo synam izrailya. i

vozopili syny izrail'yevy k navstryechuu, i govorili: sogryeshili my pryed tobouy, potomu chto ostavili boga nashyego i sluzhili vaalam. i skazal navstryechu' synam izrail'yevym: nye ugnyetali li vas yegyptyanye, i amorrye, i ammonityanye, i filistimlyanye, i sidonyanye, i amalikityanye, i moavityanye, i kogda vy vzyvali ko mnye, nye spasal li ya vas ot ruk ikh? a vy ostavili myenya i stali sluzhit' drugim bogam; za to ya nye budu uzhye spasat' vas: poiditye, vzyvaitye k bogam, kotorykh vy izbrali, pust' oni spasayut vas v tyesnoye dlya vas vryemya. i skazali syny izrail'yevy navstryechuu: sogryeshili my; dyelai s nami vsye, chto tyebye ugodno, tol'ko izbav' nas nynye. i otvyergli ot syebya chuzhikh bogov i stali sluzhit' navstryechuu. i nye potyerpyla dusha yego stradaneya izrail'yeva. ammonityanye sobralis' i raspolozhilis' stanom v galaadye; sobralis' takzhye syny izrail'yevy i stali stanom v massifye. narod [i] knyaz'ya galaadskiy skazali drug drugu: kto nachnyet voinu protiv ammonityan, tot budyet nachal'nikom vsyekh zhitelyei galaadskikh.

## 11

iyeffai galaadityanin byl chyelovyek khrabryi. on byl syn bludnitsy; ot galaada rodilsya iyeffai. i zhyena galaadova rodila yemu synovyei. kogda vozmuzhali synov'ya zhyeny, izgnali oni iyeffaya, skazav yemu: ty nye naslyednik v domye ottsa nashyego, potomu chto ty syn drugoi zhyenshchiny. i ubyezhal iyeffai ot brat'yev svoikh i zhil v zye-my-e tov; i sobralis' k iyeffayu prazdnnye lyudi i vykhodili s nim chryez nyeskol'ko vryemyeni ammonityanye poshli voinoyu na izrailya. vo vryemya voiny ammonityan s izrail'tyanami prishli star'yeshiny galaadskiy vzyat' iyeffaya iz zye-my-e tov i skazali iyeffayu: pridi, bud' u nas vozhdym, i srazimsya s ammonityanami. iyeffai skazal star'yeshinam galaadskim: nye vy li voznynavidyeli myenya i vygnali iz doma ottsa moyego? zachyem zhye prishli ko mnye nynye, kogda vy v byedye? star'yeshiny galaadskiy skazali iyeffayu: dlya togo my tyepyer' prishli k tyebye, chtoby ty poshyl s nami i srazilsya s ammonityanami i byl u nas nachal'nikom vsyekh zhitelyei galaadskikh. i skazal iyeffai star'yeshinam galaadskim: yesli vy vozvratitye myenya, chtoby srazit'sya s ammonityanami, i navstryechu' pryedast mnye ikh, to ostanus' li ya u vas nachal'nikom? star'yeshiny galaadskiy skazali iyeffayu: navstryechu' da budyet sdvyet'yelyem myezhdu nami, chto my sdyelayem po slovu tvoyemu! i poshyl iyeffai so star'yeshinami galaadskimi, i narod postavil yego nad soboyu nachal'nikom i vozhdym, i iyeffai proiznyes

vsye slova svoi pryed litsyem navstryechua v massifye. i poslal iyeffai poslov k tsaryu ammonitskomu skazat': chto tyebye do myenya, chto ty prishyel ko mnye voyevat' na zymlye moyei? tsar' ammonitskii skazal poslam iyeffaya: izrail', kogda shyel iz yegipta, vyzal zymlyu moyu ot arnona do iavoka i iordana; itak vozvrati mnye yeye s mirom. iyeffai v drugoi raz poslal poslov k tsaryu ammonitskomu, skazat' yemu: tak govorit iyeffai: izrail' nye vyzal zymli moavitskoi i zymli ammonitskoi; ibo kogda shli iz yegipta, izrail' poshyel v pustynyu k chyernomu moryu i prishyel v kadyes; ottuda poslal izrail' poslov k tsaryu yedomskomu skazat': pozvol' mnye proiti zymlyeyu tvoyeyu'; no tsar' yedomskii nye poslushal; i k tsaryu moavitskomu on posylal, no i tot nye soglasylya; posyemu izrail' ostavasya v kadyesy. i poshyel pustynnyu, i minoval zymlyu yedomskuyu i zymlyu moavitskuyu, i, pridya k vostochnomu pryedely zymli moavitskoi, raspolozhilsya stanom za arnonom; no nye vkhodil v pryedely moavitskiye, ibo arnon yest' pryedel moava. i poslal izrail' poslov k signu, tsaryu amorryeiskomu, tsaryu yesyevonskomu, i skazal yemu izrail': pozvol' nam proiti zymlyeyu tvoyeyu v svoje myesto. no sign nye soglasylya propustit' izrailya chryez pryedely svoi, i sobral sign vyes' narod svoi, i raspolozhilsya stanom v iaatsye, i srazilsya s izrail'em. i pryedal navstryechu' bog izrail'ev signa i vyes' narod yego v ruki izrail'yu, i on pobil ikh; i poluchil izrail' v naslyediye vsyu zymlyu amorryeya, zhivshyego v zymlye toi; i poluchili oni v naslyediye vsye pryedely amorryeya ot arnona do iavoka i ot pustyni do iordana. itak navstryechu' bog izrail'ev izgnal amorryeya ot litsa naroda svoeygo izrailya, a ty khochyesh' vzyat' yego naslyediye? nye vlad'yesh' li ty tyem, chto dal tyebye khamos, bog tvoi? i my vlad'yeyem vsyem tyem, chto dal nam v naslyediye navstryechu' bog nash. razvye ty luchshye valaka, syna syepforova, tsarya moavitskogo? ssorilsya li on s izrail'em, ili voyeval li s nimi? izrail' uzhye zhivyet trista lyet v yesyevonye i v zavisyashchikh ot nyego [gorodakh], v aroyerye i zavisyashchikh ot nyego [gorodakh], i vo vsyekh gorodakh, kotoryye bliz arnona; dlya chyego vy v to vryemya nye otnimali [ikh]? a ya nye vinovyen pryed tobouy, i ty dylayesh' mnye zlo, vystupiv protiv myenya voinoye. navstryechu' sudiya da budyet nynye sud'yeyu myezhdu synami izrailya i myezhdu ammonityanami! no tsar' ammonitskii nye poslushal slov iyeffaya, s kotorymi on posylal k nyemu. i byl na iyeffaye dukh navstryechuyen', i proshyel on galaad i manassiyu, i proshyel

massifu galaadskuyu, i iz massify galaadskoi poshyel k ammonityanam. i dal iyeffai obyet navstryechu i skazal: yesli ty pryedash' ammonityan v ruki moi, to po vozvrashchyenii moyem s mirom ot ammonityan, chto vyidyet iz vorot doma moyego navstryechu mnye, budyet navstryechu, i voznyesu siye na vsyesozhzhyniye. i prishyel iyeffai k ammonityanam—srazit'sya s nimi, i pryedal ikh navstryechu' v ruki yego; i porazil ikh porazhyniem vyes'ma vyelikim, ot aroyera do minifa dvadtsat' gorodov, i do avyel'-kyeramima, i smirilils' ammonityanye pryed synami izrail'yevymi. i prishyel iyeffai v massifu v dom svoi, i vot, doch' yego vykhodit navstryechu yemu s timpanami i likami: ona byla u nyego tol'ko odna, i nye bylo u nyego yeshchye ni syna, ni dochyeri. kogda on uvidyel yeye, razodral odyezhdu svoyu i skazal: akh, doch' moye! ty srazila myenya; i ty v chislye narushityel'ey pokoya moyego! ya otvyerz [o tyebye] usta moi pryed navstryechuom i nye mogu otrych'sya. ona skazala yemu: otyets moi! ty otvyerz usta tvoi pryed navstryechuom—i dyelai so mnoyu to, chto proiznyesli usta tvoi, kogda navstryechu' sovyershil chryez tyebya otmshchyeniye vragam tvoim ammonityanam. i skazala ottsu svoymu: sdyelai mnye tol'ko vot chto: otpusti myenya na dva myesyatsa; ya poidu, vzoidu na gory i oplachu dyevstvo moye s podrugami moimi. on skazal: poidi. i otpustil yeye na dva myesyatsa. ona poshla s podrugami svoimi i oplakivala dyevstvo svoje v gorakh. po proshyestvii dvukh myesyatsyev ona vozvratilas' k ottsu svoymu, i on sovyershil nad nyeyu obyet svoi, kotoryi dal, i ona nye poznala muzha. i voshlo v obychai u izrailya, chto yezhyegodno dochyeri izrail'evy khodili oplakivat' doch' iyeffaya galaadityanina, chyetyrye dnya v godu.

## 12

yefryemlyanye sobralis' i pyeryeshli v syevinu i skazali iyeffayu: dlya chyego ty khodil voyevat' s ammonityanami, a nas nye pozval s soboyu? my sozhzhyem dom tvoi ognym i s tobouy vmesty. iyeffai skazal im: ya i narod moi imyeli s ammonityanami sil'nyuy ssoru; ya zval vas, no vy nye spasli myenya ot ruki ikh; vidya, chto ty nye spasayesh' myenya, ya podvyerg opasnosti zhizn' moyu i poshyel na ammonityan, i pryedal ikh navstryechu' v ruki moi; zachyem zhye vy prishli nynye voyevat' so mnoyu i sobral iyeffai vsyekh zhityel'ey galaadskikh i srazilsya s yefryemlyanami, i pobili zhityeli galaadskkiye yefryemlyan, govorya: vy byeglyetsy yefryemovy, galaad zhye sryedi yefryema i sryedi manassii. i pyeryekhvatili

galaadityanye pyeryeppravu chryez iordan ot yefryemlyan, i kogda kto iz utselyevshikh yefryemlyan govoril: pozvol'tye mnye pyeryeppravit'sya', to zhityeli galaadskiyey gov-orili yemu: nye yefryemlyanin li ty? on govoril: nyet. oni govorili yemu skazhi: shibbolyet', a on govoril: sibbolyet', i nye mog inachye vygovorit'. togda oni, vzyav yego, zakolali u pyeryeppravu chryez iordan. i palo v to vryemya iz yefryemlyan sorok dnye tysyachi. i yeffai byl sud'yeyu izrailya shyest' lyet, i umyer i yeffai galaadityanin i pogryebyen v odnom iz gorodov galaad-skikh. poslye nyego byl sud'yeyu izrai-lya yesyevon iz viflyeyema. u nyego bylo tridtsat' synovyei, i tridtsat' dochyeryei ot-pustil on iz doma [v zamuzhystvo], a tridtsat' dochyeryei vzyal so storony za synovyei svoikh, i byl sud'yeyu izrailya sym' lyet. i umyer yesyevon i pogryebyen v viflyeye-mye. poslye nyego byl sud'yeyu izrailya yelon zavulonyanin i sudil izrailya dyesyat' lyet. i umyer yelon zavulonyanin i pogrye-byen v aialonye, v zyemlye zavulonovoi. poslye nyego byl sud'yeyu izrailya avdon, syn gillyela, pirafonyanin. u nyego bylo sorok synovyei i tridtsat' vnukov, yezdi-vshikh na syemidyesyati molodykh oslakh; on sudil izrailya vosyem' lyet. i umyer av-don, syn gillyela, pirafonyanin, i pogryebyen v pirafonye v zyemlye yefryemovoi, na gorye amalikovoi.

## 13

syny izrailyevy prodolzhal dyelat' zloye pryed ochami navstryechua, i pryedal ikh navstryechu' v ruki filistimlyan na sorok lyet. v to vryemya byl chyelovek iz tsory, ot plyemyeni danova, imyenyem manoi; zhyena yego byla nyeplodna i nye rozhdala. i yavil-sya angel navstryechuyen' zhyenye i skazal yei: vot, ty nyeplodna i nye rozhdayesh'; no zachnyesh', i rodish' syna itak byeryegis', nye p'ei vina i sikyera, i nye yesh' nychyego nyechistogo; ibo vot, ty zachnyesh' i rodish' syna, i britva nye kosnyetsya golovy yego, potomu chto ot samogo chryeva mladenyets syei budyet nazoryei bozhii, i on nachnyet spasat' izrailya ot ruki filistimlyan. zhyena prishla i skazala muzhu svoymu: chyelovek bozhii prikhodil ko mnye, kotorogo vid, kak vid angela bozhiya, vyes'ma pochyennyi; ya nye sprosila yego, otkuda on, i on nye skazal mnye imyeni svoego; on skazal mnye: vot, ty zachnyesh' i rodish' syna; itak nye p'ei vina i sikyera i nye yesh' nychyego nyechistogo, ibo mladenyets ot samogo chryeva do smyerti svoey budyet nazoryei bozhii'. manoi pomolilsya navstryechuu i skazal: navstryechui! pust' pridyet opyat' k nam chyelovek bozhii, kotorogo posylal ty, i nauchit nas, chto nam dyelat' s

imyeushchim rodit'sya mladentsyem. i uslyshal bog golos manoya, i angel bozhii opyat' prishel k zhyenye, kogda ona byla v polye, i manoya, muzha yeye, nye bylo s nyeyu. zhyena totchas pobyezhala i izvyestila muzha svoego i skazala yemu: vot, yavilsya mnye chyelovek, prikhodi-vshii ko mnye togda. manoi vstal i poshyel s zhyenoyu svoeyu, i prishel k tomu chyeloveku i skazal yemu: ty li tot chyelovek, kotoryi govoril s syeyu zhyen-shchinoyu? [angel] skazal: ya. i skazal manoi: itak, yesli ispolnitsya slovo tvoye, kak nam postupat' s mladentsyem sim i chto dyelat' s nim? angel navstryechuyen' skazal manoyu: pust' on ostyeryegayetsya vsyego, o chyem ya skazal zhyenye; pust' nye yest nychyego, chto proizvodit vinograd-naya loza; pust' nye p'yet vina i sikyera i nye yest nychyego nyechistogo i soblyu-dayet vsye, chto ya prikazal yei. i skazal manoi angelu navstryechunyu: pozvol' udyerzhat' tyebya, poka my izgotovim dlya tyebya kozlyenka. angel navstryechuyen' skazal manoyu: khotya by ty i udyerzhal myenya, no ya nye budu yest' khlyeba tvoyego; yesli zhye khochesh' soveryshit' vsyesozhzhyniye navstryechuu, to voznyesi yego. manoi zhye nye znal, chto eto angel navstryechuyen'. i skazal manoi angelu navstryechunyu: kak tyebye imya? chtoby nam proslavit' tyebya, kogda ispol-nitsya slovo tvoye. angel navstryechuyen' skazal yemu: chto ty sprashivayesh' ob imyeni moyem? ono chudno. i vzyal manoi kozlyenka i khlyebnoye prinoshyniye i voznyes navstryechuu na kamnye. i sdye-lal on chudo, kotorye vidyli manoi i zhyena yego. kogda plamyen' stal podni-mat'sya ot zhyertyennika k nyebu, angel navstryechuyen' podnyalsya v plamyeni zhy-ertyennika. vidya eto, manoi i zhyena yego pali litsyem na zyemlyu. i nyevidim stal angel navstryechuyen' manoyu i zhyenye yego. togda manoi uznal, chto eto angel navstryechuyen'. i skazal manoi zhyenye svoey: vyerno my umryem, ibo vidyli my boga. zhyena yego skazala yemu: yesli by navstryechu' khotyel umyertvit' nas, to nye prynal by ot ruk nashikh vsyesozhzhyniya i khlyebnogo prinoshyniya, i nye pokazal by nam vsyego togo, i tyepyer' nye otkryl by nam syego. i rodila zhyena syna, i naryekla imya yemu: samson. i ros mla-dyenyets, i blagoslovlyal yego navstryechu'. i nachal dukh navstryechuyen' dyeistvovat' v nyem v stanye danovom, myezhdu tsoroyu i yestaolom.

## 14

i poshyel samson v finnafu i uvidyel v finnafye zhyenschchinu iz dochyeryei filis-

timskikh. on poshyel i ob'yavil ottu svoymu i matyeri svoiei i skazal: ya vidyel v fimnafye zhyenshchinu iz dochy-eryei filistimskikh; voz'mitye yeye mnye v zhyenu. otyets i mat' yego skazali yemu: razvye nyet zhyenshchin myezhdu dochy-eryami brat'yev tvoikh i vo vsyem narodye moyem, chto ty idyesh' vzyat' zhyenu u filistimlyan nyeobryezannykh? i skazal samson ottu svoymu: yeye voz'mi mnye, potomu chto ona mnye ponravilas' otyets yego i mat' yego nye znali, chto eto ot navstryechua, i chto on ischhyet sluchaya [otmstit'] filistimlyanam. a v to vryemya filistimlyanye navstryechustvovali nad izrailiyem. i poshyel samson s ottsom svoim i s matyer'yu svoeyu v fimnafu, i kogda podkhodili k vinogradnikam fimnafskim, vot, molodoi lyev rykaya [idyet] navstryechu yemu. i soshyel na nyego dukh navstryechuyen', i on rastyerzal [l'va] kak kozlyenka; a v rukye u nyego nichyego nye bylo. i nye skazal ottu svoymu i matyeri svoiei, chto on sdylal. i prishyel i pogovoril s zhyenshchinoyu, i ona ponravilas' samsonu. spustya nyeskol'ko dnei, opyat' poshyel on, chtoby vzyat' yeye, i zashyel posmotryet' trup l'va, i vot, roi pchyl v trupye l'vinom i myed. on vzyal yego v ruki svoi i poshyel, i yel dorogoyu; i kogda prishyel k ottu svoymu i matyeri svoiei, dal i im, i oni yeli; no nye skazal im, chto iz l'vinogo trupa vzyal myed syei. i prishyel otyets yego k zhyenshchine, i sdylal tam samson pir, kak obyknovynno dylayut zhyenikhi. i kak tam uvidyeli yego, vybrali tridsat' brachnykh družeyi, kotorye byli by pri nyem. i skazal im samson: zagadayu ya vam zagadku; yesli vy otgadayete mnye yeye v syem' dnei pira i otgadayete vyerno, to ya dam vam tridsat' sindonov i tridsat' pyeremyen odyezhd; yesli zhye nye smozhyete otgadat' mnye, to vy daitye mnye tridsat' sindonov i tridsat' pyeremyen odyezhd. oni skazali yemu: zagadai zagadku tvoyu, poslushayem. i skazal im: iz yadushchyego vyshlo yadomoye, i iz sil'nogo vyshlo sladkoye. i nye mogli otgadat' zagadku v tri dnya. v syed'moi dyen' skazali oni zhyenye samsonovoi: ugovori muzha tvoyego, chtob on razgadal nam zagadku; inachye sozhzhyem ognyem tyebya i dom ottsa tvoyego; razvye vy prizvali nas, chtob obobrat' nas? i plakala zhyena samsonova pryed nim i govorila: ty nyenavidish' myenya i nye lyubish'; ty zagadal zagadku synam naroda moyego, a mnye nye razgadayesh' yeye. on skazal yei: ottu moyemu i matyeri moyei nye razgadal yeye; i tyebye li razgadayu? i plakala ona pryed nim syem' dnei, v kotoryye prodolzhasya u nikh pir. nakonyets v syed'moi dyen' razgadal yei, ibo ona usilyenno prosila yego. a ona razgadala zagadku synam naroda svoyego. i

v syed'moi dyen' do zakhozhdyeniya solnyechnogo skazali yemu grazhdanye: chto slashchye myeda, i chto sil'nyeye l'va! on skazal im: yesli by vy nye orali na moyei tyelitsye, to nye otgadali by moyei zagadki. i soshyel na nyego dukh navstryechuyen', i poshyel on v askalon, i, ubiv tam tridsat' chyelovyek, snyal s nikh odyezhdy, i otdal pyeremyeny [plat'ya] ikh razgadvashim zagadku. i vospylal gnyev yego, i ushyel on v dom ottsa svoyego. a zhyena samsonova vyshla za brachnogo druga yego, kotoryi byl pri nyem drugom.

## 15

chryez nyeskol'ko dnei, vo vryemya zhatvy pshyenitsy, prishyel samson povidat'sya s zhyenoyu svoeyu, prinyesa s soboyu kozlyenka; i kogda skazal: voidu k zhyenye moyei v spal'nyu', otyets yeye nye dal yemu voiti. i skazal otyets yeye: ya podumal, chto ty voznyenavidyel yeye, i ya otdal yeye drugu tvoymu; vot, myen'shaya syestra krasivyye yeye; pust' ona budyet tyebye vmysto yeye. no samson skazal im: tyepyer' ya budu prav pryed filistimlyanami, yesli sdylayu im zlo i poshyel samson, i poimal trista lisits, i vzyal fakyely, i svyazal khvost s khvostom, i privyazal po fakyelu myezhdu dvumya khvostami; i zazhyeg fakyely, i pustil ikh na zhatvu filistimskuyu, i vyzhyeg i kopny i nyezhatvy khlyeb, i vinogradnyye sady [i] maslichnyye. i govorili filistimlyanye: kto eto sdylal? i skazali: samson, zyat' fimnafyanina, ibo etot vzyal zhyenu yego i otdal drugu yego, i poshli filistimlyanye i sozhgli ognyem yeye i ottsa yeye. samson skazal im: khotya vy sdylali eto, no ya otmshchu vam samim i togda tol'ko uspokoyus'. i pyeryebil on im golyeni i byedra, i poshyel i zasyel v ushchyl'ye skaly yetama. i poshli filistimlyanye, i raspolozhilis' stanom v iudyei, i protyanulis' do lyekhi. i skazali zhityeli iudyei: za chto vy vyshli protiv nas? oni skazali: my prishli svyazat' samsona, chtoby postupit' s nim, kak on postupil s nami. i poshli tri tysyachi chyelovyek iz iudyei k ushchyl'yu skaly yetama i skazali samsonu: razvye ty nye znayesh', chto filistimlyanye navstryechustvuyut nad nami? chto ty eto sdylal nam? on skazal im: kak oni so mnoyu postupili, tak i ya postupil s nimi. i skazali yemu: my prishli svyazat' tyebya, chtoby otdat' tyebya v ruki filistimlyanam. i skazal im samson: poklyanities' mnye, chto vy nye ub'yete myenya. i skazali yemu: nyet, my tol'ko svyazhyem tyebya i otdadim tyebya v ruki ikh, a umyertvit' nye umyertvim. i svyazali yego dvumya novymi vyeryevkami i povyeli yego iz ushchyl'ya. kogda on podoshyel k lyekhye, filistimlyanye s krikom vstryetili yego. i soshyel na



nyego dukh navstryechuyen', i vyeryevki, byvshyie na rukakh yego, sdyelalis', kak pyeregoryevshii lyen, i upali uzy yego s ruk yego. nashyel on svyvezhuu oslinuyu chyelyust' i, protyanuv ruku svoyu, vyzal yeye, i ubil yeyu tysyachu chyelovyek. i skazal samson: chyelyust'yu oslinoyu tolpu, dnye tolpy, chyelyust'yu oslinoyu ubil ya tysyachu chyelovyek. skazav eto, brosil chyelyust' iz ruki svoeye i nazval to myesto: ramaf-lyekhi. i pochuvstvoval sil'nyuu hazhdu i vozzval k navstryechuu i skazal: ty sodyelal rukoyu raba tvoyego vyelikoye spasyeniye siye; a tyepyer' umru ya ot hazhdy, i popadu v ruki nyebryezannykh. i razvyerz bog yaminu v lyekhye, i potyekla iz nyeye voda. on napilsya, i vozvratilsya dukh yego, i on ozhil; otogo i naryechyeno imya myestu syemu: istochnik vzyvayushcheygo', kotoryi v lyekhye do syego dnya. i byl on sud'yeyu izrailya vo dni filistimyan dvadtsat' lyet.

## 16

prishyel odnazhdy samson v gazu i, uvidyev tam bludnitsu, voshyel k nyei. zhityelyam gazy skazali: samson prishyel syuda. i khodili oni krugom, i podsteryegali yego vsyu noch' v vorotakh goroda, i tailis' vsyu noch', govorya: do svyeta utryennyego [podozhdyem, il' ub'yem yego. a samson spal do polunochi; v polnoch' zhye vstav, skhvatil dveryi gorodskikh vorot s oboimi kosyakami, podnyal ikh vmyestye s zaporom, polozhil na plyechi svoi i otnyes ikh na vyershinu gory, kotoraya na puti k khyevronu poslye togo polyubil on odnu zhyenshchinu, zhivshuyu na dolinye soryek; imya yei dalida. k nyei prishli vladyl'tsy filistimskiye i govoryat yei: ugovori yego, i vyvvedai, v chyem vyelikaya sila yego i kak nam odolyet' yego, chtoby svyazat' yego i usmirit' yego; a my dadim tyebye za to kazhdyi tysyachu sto [sik-lyei] syeryebra. i skazala dalida samsonu: skazhi mnye, v chyem vyelikaya sila tvoya i chyem svyazat' tyebya, chtoby usmirit' tyebya? samson skazal yei: yesli svyazhut myenya sym'yu syrymi tyetivami, kotoryye nye zasusheny, to ya sdyelayus' byessilyen i budu kak i prochiye lyudi. i prinyesli yei vladyl'tsy filistimskiye sym' syrykh tyetiv, kotoryye nye zasokhli, i ona svyazala yego imi. (myezhdu tyem odin skrytno sidyel u nyeye v spal'nye.) i skazala yemu: samson! filistimlyanye [idut] na tyebya. on razzorval tyetivy, kak razryvayut nitku iz pakli, kogda pyeryezhzhayet yeye ogon'. i nye uznana sila yego. i skazala dalida samsonu: vot, ty obmanul myenya i govoril mnye lozh'; skazhi zhye tyepyer' mnye, chyem svyazhut tyebya? on skazal yei: yesli svyazhut myenya novymi vyeryevkami, kotoryye nye byli v dyelye, to ya sdyelayus' byessilyen

i budu, kak prochiye lyudi. dalida vyzala novyye vyeryevki i svyazala yego i skazala yemu: samson! filistimlyanye [idut] na tyebya. (myezhdu tyem odin skrytno sidyel v spal'nye.) i sorval on ikh s ruk svoikh, kak nitki. i skazala dalida samsonu: vsye ty obmanyvayesh' myenya i govorish' mnye lozh'; skazhi mnye, chyem by svyazat' tyebya? on skazal yei: yesli ty votkyesh' sym' kos golovy moyei v tkan' [i prib'yesh' yeye gvozdyem k tkal'noi kolodye], i prikryepila ikh k kolodye, i skazala yemu: filistimlyanye [idut] na tyebya, samson! on probudilsya ot sna svoeyego i vydyernul tkal'nyuu kolodu vmyestye s tkan'yu. i skazala yemu [dalida]: kak zhye ty govorish': lyublyu tyebya', a syerdtsy tvoye nye so mnoyu? vot, ty trizhdy obmanul myenya, i nye skazal mnye, v chyem vyelikaya sila tvoya. i kak ona slovami svoimi tyagotila yego vsyakii dyen' i muchila yego, to dushye yego tyazhlye stalo do smyerti. i on otkryl yei vsye syerdtsy svoeye, i skazal yei: britva nye kasalas' golovy moyei, ibo ya nazoryei bozhii ot chryeva matyeri moyei; yesli zhye ostrich' myenya, to otstupit ot myenya sila moya; ya sdyelayus' slab i budu, kak prochiye lyudi. dalida, vidya, chto on otkryl yei vsye syerdtsy svoeye, poslala i zvala vladyl'tsyev filistimskikh, skazav im: iditye tyepyer'; on otkryl mnye vsye syerdtsy svoeye. i prishli k nyei vladyl'tsy filistimskiye i prinyesli syeryebro v rukakh svoikh. i usypila yego [dalida] na kolyenyakh svoikh, i prizvala chyelovyeka, i vvelyela yemu ostrich' sym' kos golovy yego. i nachal on oslabeyvat', i otstupila ot nyego sila yego. ona skazala: filistimlyanye [idut] na tyebya, samson! on probudilsya ot sna svoeyego, i skazal: poidu, kak i pryezhdye, i osvobozhus'. a nye znal, chto navstryechu' otstupil ot nyego. filistimlyanye vzyali yego i vykololi yemu glaza, privyeli yego v gazu i okovali yego dvumya myednymi tsyepymi, i on molol v domye uznikov. myezhdu tyem volosy na golovye yego nachali rasti, gdye oni byli ostrizhyeny. vladyl'tsy filistimskiye sobralis', chtoby prinyesti vyelikuyu zhyertvu dagonu, bogu svoeyemu, i povyesyelit'sya, i skazali: bog nash pryedal samsona, vraga nashyego, v ruki nashi. takzhye i narod, vidya yego, proslavlyal boga svoeyego, govorya: bog nash pryedal v ruki nashi vraga nashyego i opustoshityela zzemli nashyei, kotoryi pobil mnogikh iz nas. i kogda razvyesyelos' syerdtsy ikh, skazali: pozovitye samsona, pust' on pozabavit nas. i prizvali samsona iz doma uznikov, i on zabavlyal ikh, i postavili yego myezhdu stolbami. i skazal samson otroku, kotoryi vodil yego za ruku: podvyedi myenya, chtoby oshchupat' mnye stolby, na kotorykh utvyerzhdyen dom, i prislonit'sya k nim. dom zhye byl

polon muzhchin i zhyenshchin; tam byli vsye vladyl'tsy filistimskie, i na krovlye bylo do tryekh tysyach muzhchin i zhyenshchin, smotryevshikh na zabavlyayushchego [ikh] samsona. i vozzval samson k navstryechuu i skazal: navstryechui bozhye! vspomni myenya i ukryepi myenya tol'ko tyepper', o bozhye! chtoby mnye v odin raz otmstit' filistimlyanam za dva glaza moi. i sdvinul samson s myesta dva sryednikh stolba, na kotorykh utvyerzhdyen byl dom, uppershis' v nikh, v odin pravoyu rukoyu svoeyu, a v drugoi lyevoyu. i skazal samson: umri, dusha moye, s filistimlyanami! i upyersya [vsyeu] siloyu, i obrushilsya dom na vladyl'tsyev i na vyes' narod, byvshii v nyem. i bylo umyershikh, kotorykh umyertvil [samson] pri smyerti svoiei, bolyeye, nyezhyeli skol'ko umyertvil on v zhizni svoiei. i prishli brat'ya yego i vyes' dom ottsa yego, i vzyali yego, i poshli i pokhonorili yego myezhdu tsoroyu i yestaalom, vo grobye manoya, ottsa yego. on byl sud'yeyu izrailya dvadtsat' lyet.

## 17

byl nyekto na gorye yefryemovoi, imenyem mikha. on skazal matyeri svoiei: tsysyacha sto [siklyei] syeryebra, kotoryye u tyebya vzyaty i za kotoryye ty pri mnye izryekla proklyatiye, eto syeryebro u myenya, ya vzyal yego. mat' yego skazala: blagoslovyen syn moi u navstryechua! i vozvratil on matyeri svoiei tsysyachu sto [siklyei] syeryebra. i skazala mat' yego: eto syeryebro ya ot syebya posvyatila navstryechuu dlya syna moyego, chtoby sdylat' iz nyego istukan i lityi kumir; itak otdayu onoye tyebye no on vozvratil syeryebro matyeri svoiei. mat' yego vzyala dvesti [siklyei] syeryebra i otdala ikh plavil'shchiku. on sdylal iz nikh istukan i lityi kumir, kotoryi i nakhodilsya v domye mikhi. i byl u mikhi dom bozhii. i sdylal on yefod i tyerafim i posvyatil odnogo iz synovyei svoikh, chtob on byl u nyego svyashchyennikom. v tye dni nye bylo tsarya u izrailya; kazhdyi dyelal to, chto yemu kazalos' spravvedlivym. odin yunosha iz vifleyema iudeiskogo, iz kolyena iudina, lyevit, togda zhil tam; etot chyelovek poshyel iz goroda vifleyema iudeiskogo, chtoby pozhit', gdye sluchitsya, i idya dorogoyu, prishyel na goru yefryemovu k domu mikhi. i skazal yemu mikha: otkuda ty idyesh'? on skazal yemu: ya lyevit iz vifleyema iudeiskogo i idu pozhit', gdye sluchitsya. i skazal yemu mikha: ostan'sya u myenya i bud' u myenya ottsom i svyashchyennikom; ya budu davat' tyebye po dyesyati [siklyei] syeryebra na god, potrebnoye odyeyaniye i propitaniye. lyevit poshyel k nyemu i soglasilsya

lyevit ostat'sya u etogo chyelovyeke, i byl yunosha u nyego, kak odin iz synovyei yego. mikha posvyatil lyevita, i etot yunosha byl u nyego svyashchyennikom i zhil v domye u mikhi. i skazal mikha: tyepper' ya znayu, chto navstryechu' budyet mnye blagotvorit', potomu chto lyevit u myenya svyashchyennikom.

## 18

v tye dni nye bylo tsarya u izrailya; i v tye dni kolyeno danovo iskalo syebe udyela, gdye by posyelit'sya, potomu chto dotolye nye vypalo yemu [polnogo] udyela myezhdu kolyenami izrail'yevymi. i poslali syny danovy ot plyemeni svoeyo pyat' chyelovek, muzhyei sil'nykh, iz tsory i yestaola, chtob osmotryet' zyemlyu i uznat' yeye, i skazali im: poiditye, uznaitye zyemlyu. oni prishli na goru yefryemovu k domu mikhi i nochyevali tam. nakhodyas' u doma mikhi, uznali oni golos molodogo lyevita i zashli tuda i sprashivali yego: kto tyebya privyel syuda? chto ty zdyes' dylayesh' i zachyem ty zdyes' on skazal im: to i to sdylal dlya myenya mikha, nanyal myenya, i ya u nyego svyashchyennikom. oni skazali yemu: voprosi boga, chtoby znat' nam, uspyeshyen li budyet put' nash, v kotoryi my idyem. svyashchyennik skazal im: iditye s mirom; pryed navstryechuom put' vash, v kotoryi vy idyete. i poshli tye pyat' muzhyei, i prishli v lais, i uvidyeli narod, kotoryi v nyem, chto on zhivyet pokoino, po oby chayu sidonyan, tikh i byespyechyen, i chto nye bylo v zyemlye toi, kto obizhal by v chyem, ili imyel by vlast': ot sidonyan oni zhili dalyeko, i ni s kyem nye bylo u nikh nikakogo dyela. i vozvratilis' k brat'yam svoim v tsoru i yestaol, i skazali im brat'ya ikh: s chyem vy? oni skazali: vs-tanyem i poidyem na nikh; my vidyeli zyemlyu, ona vyes'ma khoroSha; a vy zadumalis': nye myedlitye poiti i vzyat' v naslyediye tu zyemlyu; kogda poidyete vy, pridyete k narodu byespyechnomu, i zyemlya ta obshirna; bog pryedayet yeye v ruki vashi; eto takoye myesto, gdye nyet ni v chyem nyedostatka, chto [poluchayetsya] ot zyemli. i otpravilis' ottuda iz kolyena danova, iz tsory i yestaola, shyest'sot muzhyei, pryepoyasavshis' voinskim oruzhiyem. oni poshli i stali stanom v kiriaf-iarimye, v iudye. posyemu i nazyvayut to myesto stanom danovym do syego dnya. on pozadi kiriaf-iarima. ottuda otpravilis' oni na goru yefryemovu i prishli k domu mikhi. i skazali tye pyat' muzhyei, kotoryye khodili osmatrivat' zyemlyu lais, brat'yam svoim: znayete li, chto v odnom iz domov sikh yest' yefod, tyerafim, istukan i lityi kumir? itak podumaitye, chto sdylat'. i zashli tuda, i voshli

v dom molodogo lyevita, v dom mikhi, i pryvetyet'svovali yego. a shyest'sot chyelovyek iz synov danovykh, pyeryepoyasannyhe voinskim oruzhiyem, stoyali u vorot. pyat' zhye chyelovyek, khodivshikh osmatrivat' z'yemlyu, poshli, voshli tuda, vzyali istukan i yefod i tyerafim i lityi kumir. svyashchyennik stoyal u vorot s tyemi shyest'yustami chyelovyek, pryepoyasannykh voinskim oruzhiyem. kogda oni voshli v dom mikhi i vzyali istukan, yefod, tyerafim i lityi kumir, svyashchyennik skazal im: chto vy dyelayet'ye? oni skazali yemu: molchi, polozhi ruku tvoyu na usta tvo'i i idi s nami i bud' u nas ottsom i svyashchyennikom; luchshye li tyebye byt' svyashchyennikom v domye odnogo chyelovyeka, nyzhevelyi byt' svyashchyennikom v kolyenye ili v plyemyeni izrail'yevom? svyashchyennik obradovalsya, i vzyal yefod, tyerafim i istukan, i poshyel s narodom. oni obratilis' i poshli, i otputstili dyetyei, skot i tyazhysti pyeryed. kogda oni udalilis' ot doma mikhi, zhityeli domov sosyednikh s domom mikhi sobralis' i pognalis' za synami dana, i krichali synam dana. [syny danovy] oborotilis' i skazali mikhye: chto tyebye, chto ty tak krichish'? (mikha) skazal: vy vzyali bogov moikh, kotorykh ya sdyelal, i svyashchyennika, i ushli; chyego yeshchye boleye? kak zhye vy govoryte: chto tyebye? syny danovy skazali yemu: [molchi], chtoby my nye slyshali golosa tvoyego; inachye nyekotoryye iz nas, rassyerdivshis', napadut na vas, i ty pogubish' syebya i syemyeystvo tvoye. i poshli syny danovy putyem svoim; mikha zhye, vidya, chto oni sil'nyeye yego, poshyel nazad i vozvratilsya v dom svoi. a [syny danovy] vzyali to, chto sdyelal mikha, i svyashchyennika, kotoryi byl u nyego, i poshli v lais, protiv naroda spokoinogo i byespyechnogo, i pobili yego myechem, a gorod sozhgli ognym. nyekomu bylo pomoch', potomu chto on byl otdalyen ot sidona i ni s kyem nye imyel dyela. [gorod syei] nakhodilsya v dolinye, chto bliz byef-ryekhova. i postroili [snova] gorod i posyelilis' v nyem, i naryekli imya gorodu: dan, po imyeni ottsa svoeyego dana, syna izrail'yeva; a pryezhdye imya goroda tomu bylo: lais. i postavili u syebya syny danovy istukan; ionafan zhye, syn girsona, syna manassii, sam i synov'ya yego byli svyashchyennikami v kolyenye danovom do dnya pyeryesyeleniya [zhityel'yei toi] z'yemli; i imyli u syebya istukan, sdyelannyi mikhoyu, vo vsye to vryemya, kogda dom bozhii nakhodilsya v silomye.

## 19

v tye dni, kogda nye bylo tsarya u izrail'ya, zhil odin lyevit na sklonye gory yefryemovoi. on vzyal syebye nalozhnitsu iz viflyeyema

iudyetskogo. nalozhnitsa yego possorilas' s nim i ushla ot nyego v dom ottsa svoeyego v viflyeyem iudyetskii i byla tam chyetyr'e myesyatsa. muzh yeye vstal i poshyel za nyeyu, chtoby pogovorit' k syerdtsu yeye i vozvratit' yeye k syebye. s nim byl sluga yego i para oslov. ona vvyela yego v dom ottsa svoeyego otyets etoi molodoi zhyenshchiny, uvidyev yego, s radost'yu vstryetil yego, i udyerzhal yego tyst' yego, otyets molodoi zhyenshchiny. i probyl on u nyego tri dnya; oni yeli i pili i nochyevali tam. v chyetyvertyi dyen' vstali oni rano, i on vstal, chtob idti. i skazal otyets molodoi zhyenshchiny z'yatyu svoeyu: podkryepi syerdtsye tvoye kuskom khlyeba, i potom poidyete. oni ostalis', i oba vmyestye yeli i pili. i skazal otyets molodoi zhyenshchiny chyelovyeku tomu: ostan'sya yeshchye na noch', i pust' povyesyelitsya syerdtsye tvoye. chyelovyek tot vstal, bylo, chtob idti, no tyst' yego uprosil yego, i on opyat' nochyeval tam. na pyatyi dyen' vstal on poutru, chtob idti. i skazal otyets molodoi zhyenshchiny toi: podkryepi syerdtsye tvoye [khlyebom], i pomyedil'tye, dokolye pryeklonitsya dyen'. i yeli oba oni. i vstal tot chyelovyek, chtob idti, sam on, nalozhnitsa yego i sluga yego. i skazal yemu tyst' yego, otyets molodoi zhyenshchiny: vot, dyen' pryeklonilsya k vyechyeru, nochuitye, pozhaluitye; vot, dnyu skoro konyets, nochui zdyes', pust' povyesyelitsya syerdtsye tvoye; zavtra poran'shye vstanyete v put' vash, i poidyesh' v dom tvoi. no muzh nye soglasilsya nochyevat', vstal i poshyel; i prishyel k iyevusu, chto [nynye] iyerusalim; s nim para nav'yuchyennykh oslov i nalozhnitsa yego s nim. kogda oni byli bliz iyevusa, dyen' uzhye ochyen' pryeklonilsya. i skazal sluga navstryechuinu svoeyu: zaidyem v etot gorod iyevusyeyev i nochuyem v nyem. navstryechuin yego skazal yemu: nyet, nye poidyem v gorod inoplyemyennikov, kotoryye nye iz synov izrail'yevykh, no doidyem do givy. i skazal slugye svoeyu: doidyem do odnogo iz sikh myest i nochuyem v givye, ili v ramye. i poshli, i shli, i zakatilos' solntsye podlye givy vyeniaminovoi. i povyerulni oni tuda, chtoby poiti nochyevat' v givye. i prishyel on i syel na ulitsye v gorodye; no nikto nye priglashal ikh v dom dlya nochlyega. i vot, idyets odin starik s raboty svoey s polya vyechyerom; on rodom byl s gory yefryemovoi i zhil v givye. zhityeli zhye myesta syego byli syny vyeniaminov. on, podnyav glaza svoi, uvidyel prokhozhyego na ulitsye gorodskoi. i skazal starik: kuda idyesh'? i otкуда ty prishyel? on skazal yemu: my idyem iz viflyeyema iudyetskogo k gorye yefryemovoi, otкуда ya; ya khodil v viflyeyem iudyetskii, a tyepper' idu k domu navstryechua; i nikto nye pri-

glashayet myenya v dom; u nas yest' i soloma i korm dlya oslov nashikh; takzhye khlyeb i vino dlya myenya i dlya raby tvoyei i dlya syego slugi yest' u rabov tvoikh; ni v chyem nyet nyedostatka. starik skazal yemu: bud' spokoyen: vyes' nyedostatok tvoi na mnye, tol'ko nye nochui na ulitsye. i vyvel yego v dom svoi i dal kormu oslam [yego], a sami oni omyli nogi svoi i yeli i pili. togda kak oni razvyesyeli snydersta svoi, vot, zhityeli goroda, lyudi razvratnyye, okruzhili dom, stuchalis' v dvyeri i govorili stariku, khozainu doma: vyvvedi chyelovyeka, voshyedshyego v dom tvoi, my poznayem yego. khozain doma vyshel k nim i skazal im: nyet, brat'ya moi, nye dyelaitye zla, kogda chyelovek syei voshel v dom moi, nye dyelaitye etogo byezumiya; vot u myenya doch' dyevitsa, i u nyego nalozhnitsa, vyvedu ya ikh, smiritye ikh i dyelaitye s nimi, chto vam ugodno; a s chyelovekom sim nye dyelaitye etogo byezumiya. no oni nye khotyeli slushat' yego. togda muzh vzyal svoyu nalozhnitsu i vyvvel k nim na ulitsu. oni poznali yeye, i rugalis' nad nyeyu vsyu noch' do utra. i otpustili yeye pri povavlenii zari. i prishla zhyenshchina pryed povavleniyem zari, i upala u dvyerey doma togo chyelovyeka, u kotorogo byl navstryechuin yeye, [i lyezhala] do svyeta. navstryechuin yeye vstal poutru, otvoril dvyeri doma i vyshel, chtob idti v put' svoi: i vot, nalozhnitsa yego lyezhit u dvyerey doma, i ruki yeye na porogye. on skazal yei: vstavai, poidyem. no otvyeta nye bylo, [potomu chto ona umyerla]. on polozhil yeye na osla, vstal i poshyel v svoje myesto. pridyv v dom svoi, vzyal nozh i, vzyav nalozhnitsu svoyu, razryezal yeye po chlyenam yeye na dvyenadtsat' chastyei i poslal vo vsye pryedely izrail'yevy. vsyakii, vidyevshii eto, govoril: nye byvalo i nye vidano bylo podobnogo syemu ot dnya ishyestviya synov izrail'evykh iz zymli yegipyetskoi do syego dnya. obratitye vnimaniye na eto, posovetuityes' i skazhitye.

20

i vyshli vsye syny izrail'ey, i sobralos' [vsye] obshcheystvo, kak odin chyelovek, ot dana do virstavi, i zymlya galaadskaya pryed navstryechua v massifu. i sobralis' nachal'niki vsyego naroda, vsye kolyena izrail'ey, v sobraniye naroda bozhiya, chyetyresta tysyach pyeshikh, obnazhayushchikh myech. i syny vyeniaminovy uslyshali, chto syny izrail'ey prishli v massifu. i skazali syny izrail'ey: skazhitye, kak proiskhodilo eto zlo lyevit, muzh onoi ubitoi zhyenshchiny, otvyechal i skazal: ya s nalozhnitsyeyu moyeyu pr-

ishyel nochyevat' v givu vyeniaminovu; i vosstali na myenya zhityeli givy i okruzhili iz-za myenya dom noch'y; myenya namyeryevalis' ubit', i nalozhnitsu moyu zamuchili, tak, chto ona umyerla; ya vzyal nalozhnitsu moyu, razryezal yeye i poslal yeye vo vsye oblasti vldyeniya izrail'eva, ibo oni sdylali byezzakonnnoye i sramnoye dyelo v izrail'ye; vot vsye vy, syny izrail'yevy, rassmotritye eto dyelo i ryeshitye zdyes'. i vosstal vyes' narod, kak odin chyelovek, i skazal: nye poidyem nikto v shatyer svoi i nye vozvratimsya nikto v dom svoi; i vot chto my sdelayem nynye s givoyu: [poidyem] na nyeye po zhryebiyu; i voz'myem po dyesyati chyelovek iz sta ot vsyekh kolyen izrail'evykh, po sto ot tysyachi i po tysyachye ot t'my, chtob oni prinyesli s'yestnykh pripasov dlya naroda, kotoryi poidyet protiv givy vyeniaminovi, nakazat' yeye za sramnoye dyelo, kotorye ona sdylala v izrail'ye. i sobralis' vsye izrail'tyanye protiv goroda yedinodushno, kak odin chyelovek. i poslali kolyena izrail'ey vo vsye kolyeno vyeniaminovo skazat': kakoye eto gnusnoye dyelo sdylano u vas! vydayite razrashchyennykh onykh lyudyei, kotoryye v givye; my umyertvim ikh i iskor'ym nim zlo iz izrail'ya. no syny vyeniaminovy nye khotyeli poslushat' golosa brat'ev svoikh, synov izrail'evykh; a sobralis' syny vyeniaminovy iz gorodov v givu, chtoby poiti voinoyu protiv synov izrail'evykh. i naschitalos' v tot dyen' synov vyeniaminovykh, [sobravshikh] iz gorodov, dvadtsat' shyst' tysyach chyelovek, obnazhayushchikh myech; kromye togo, iz zhi'tyelyei givy naschitano syem'sot otbornykh; iz vsyego naroda syego bylo syem'sot chyelovek otbornykh, kotoryye byli lyevshi, i vsye sii, brosa ya iz prashchyei kamni v volos, nye brosal mimo. izrail'tyan zhye, kromye synov vyeniaminovykh, naschitalos' chyetyresta tysyach chyelovek, obnazhayushchikh myech; vsye oni byli sposobny k voinye. i vstali i poshli v dom bozhii, i voprosnali boga i skazali syny izrail'ey: kto iz nas pryezhdye poidyet na voinu s synami vyeniamina? i skazal navstryechu: iuda [poidyet] vpyeredi. i vstali syny izrail'ey poutru i raspolozhilis' stanom podlye givy; i vystupili izrail'tyanye na voinu protiv vyeniamina, i stali syny izrail'ey v boyevoi poryadok bliz givy. i vyshli syny vyeniaminovy iz givy i polozhili v tot dyen' dvadtsat' dveye tysyachi izrail'tyan na zymlyu. no narod izrail'skii obodrihsya, i opyat' stali v boyevoi poryadok na tom mestyey, gde stoyali v pryezhnii dyen'. i poshli syny izrail'ey, i plakali pryed navstryechuom do vyechera, i voprosnali navstryechua: vstupati' li mnye yeshchye v srazhyeniye s synami vyeniamina, brata moyego? navstryechu'

skazal: iditye protiv nyego. i podstupili syny izrail'evy k synam vyeniamina vo vtoroi dyen'. vyeniamin vyshyel protiv nikh iz givy vo vtoroi dyen', i yeshchye polozhili na zymlyu iz synov izrail'evykh vosyemnadtsat' tysyach chyelovek, obnazhayushchikh myech. togda vsye syny izrail'evy i vyes' narod poshli i prishli v dom bozhii i, sidya tam, plakali pryed navstryechuom, i postilis' v tot dyen' do vechyera, i voznyesli vseyesozhzhyniya i mirnyye zhyertvy pryed navstryechuom. i voprosnali syny izrail'evy navstryechua (v to vryemya kovchyg zavjeta bozhiya nakhodilsya tam, i finyeyes, syn yelyeazara, syna aaronova, pryedstoyal pryed nim): vykhodit' li mnye yeshchye na srazhyniye s synami vyeniamina, brata moyego, ili nyet? navstryechu' skazal: iditye; ya zavtra pryedam yego v ruki vashi. i postavil izrail' zasadu vokrug givy. i poshli syny izrail'evy na synov vyeniamina v tryetii dyen' i stali v boyevoi poryadok pryed givoyu, kak pryehzdye. syny vyeniaminovyy vystupili protiv naroda i ot dalilis' ot goroda, i nachali, kak pryehzdye, ubivati' iz naroda na dorogakh, iz kotorykh odna idyet k vyefilyu, a drugaya k givye polyem, i [ubili] do tridsati chyelovek iz izrail'tyan. i skazali syny vyeniaminovyy: oni padayut pryed nami, kak i pryehzdye. a syny izrail'evy skazali: pobyezhim ot nikh i otlvychyem ikh ot goroda na dorogi. i vsye izrail'tyanye vstali s svojego myesta i vstryeilis' v vaal-famarye. i zasada izrail'eva ustryemilas' iz svojego myesta, s zapadnoi storony givy. i prishli pryed givu dyesyat' tysyach chyelovek ot bornykh iz vsyego izrail'ya, i nachalos' zhyestokoye srazhyniye; no [syny vyeniamina] nye znali, chty pryedstoit im byeda. i porazil navstryechu' vyeniamina pryed izrail'tyanami, i polozhili v tot dyen' izrail'tyanye iz synov vyeniamina dvadtsat' pyat' tysyach sto chyelovek, obnazhavshikh myech. kogda syny vyeniamina uvidyli, chty oni porazhyeny, togda izrail'tyanye ustupili myesto synam vyeniamina, ibo nadyeyalis' na zasadu, kotoruyu oni postavili bliz givy. zasada zhye pospyeshila i ustryemilas' k givye, i vstupila i porazila vyes' gorod myechom. izrail'tyanye postavili s zasadoyu [uslovyennym] znakom k napadyeniyu podnimayushchiysya dym iz goroda. itak, kogda izrail'tyanye otstupili s myesta srazhyniya, i vyeniamin nachal porazhat' i povyerg izrail'tyan do tridsati chyelovek i govori: opyat' padayut oni pryed nami, kak i v pryehzhniye srazhyniya', togda nachal podnimat'sya iz goroda dym stolbom. vyeniamin oglyanulsya nazad, i vot, [dym] ot vsyego goroda voshkhodit k nyebu. izrail'tyanye vorotilis', a vyeniamin orobyel, ibo uvidyel, chty postigla yego

byeda. i pobyezhalo oni ot izrail'tyan po dorogye k pustynye; no syecha pryesyedovala ikh, i vykhodivshiye iz gorodov pobivali ikh tam; okruzhili vyeniamina, i pryesyedovali yego do myenukhi i porazhali do samoi vostochnoi storony givy. i palo iz synov vyeniamina vosyemnadtsat' tysyach chyelovek, lyudyei sil'nykh. [ostavshiesya] oborotilis' i pobyezhalo k pustynye, k skalnye rimmonu, i pobili yeshchye [izrail'tyanye] na dorogakh pyat' tysyach chyelovek; i gnalis' za nimi do gidoma i yeshchye ubili iz nikh dveye tysyachi chyelovek. vsyekh zhye synov vyeniaminovyykh, pavshikh v tot dyen', bylo dvadtsat' pyat' tysyach chyelovek, obnazhavshikh myech, i vsye oni byli muzhi sil'nyye. i [obratilis' ostavshiesya] i ubyezhalo v pustynyu, k skalnye rimmonu, shyest'sot chyelovek, i ostavalis' tam v kamyennoi gorye rimmonye chyetyrye myesyatsa. izrail'tyanye zhye opyat' poshli k synam vyeniaminovym i porazili ikh myechom, i lyudyei v gorodye, i skot, i vsye, chty ni vstryechalos', i vsye nakhodivshiesya [na puti] goroda sozhgli ognym.

## 21

i poklyalis' izrail'tyanye v massifye, govorya: nikto iz nas nye otdast dochyeri svoyei synam vyeniamina v zamuzhystvo. i prishyel narod v dom bozhii, i sidyli tam do vechyera pryed bogom, i podnyali gromkii vopl', i sil'no plakali, i skazali: navstryechui, bozhye izrail'evy! dlya chyego sluchilos' eto v izrailye, chty nye stalo tyepyer' u izrail'ya odnogo kolyena na drugoi dyen' vstal narod poutru, i ustroili tam zhyertvyennik, i voznyesli vseyesozhzhyniya i mirnyye zhyertvy. i skazali syny izrail'evyy: kto nye prikhodil v sobraniye pryed navstryechua iz vsyekh kolyen izrail'evyykh? ibo vyelikoye proklyatiye [proiznyeseno] bylo na tyeikh, kotoryye nye prishli pryed navstryechua v massifu, i skazano bylo, chty tye pryedany budut smyerti. i szhalilis' syny izrail'evyy nad vyeniaminom, bratom svoim, i skazali: nynye otsyechyeno odno kolyeno ot izrail'ya; kak postupit' nam s ostavshimisya iz nikh [kasatyel'no] zhyen, kogda my poklyalis' navstryechuom nye davat' im zhyen iz dochyeryei nashikh? i skazali: nyet li kogo iz kolyen izrail'evyykh, kto nye prikhodil pryed navstryechua v massifu? i okazalos', chty iz iavisa galaadskogo nikto nye prikhodil pryed navstryechua v stan na sobraniye. i osmotren narod, i vot, nye bylo tam ni odnogo iz zhityelyei iavisa galaadskogo. i poslalo tuda obshchyestvo dvyenadtsat' tysyach chyelovek, muzhyei sil'nykh, i dali im prikazaniye, govorya: iditye i porazitye zhityelyei iavisa galaadskogo myechom, i zhyenshchin i

dyetyei; i vot chto sdyelaitye: vsyakogo muzhchinu i vsyakuyu zhyenshchinu, poznavshuyu lozhye muzhyeskoye, pryedaitye zaklyatiyu. i nashli oni myezhdu zhityelyami iavisa galaadskogo chyetryresta dyevits, nye poznavshikh lozha muzhyeskogo, i privyeli ikh v stan v silom, chto v zymlye khanaanskoi. i poslalo vsye obshchystvo pyeryegovorit' s synami vyeniamina, byvshimi v skalye rimmonye, i ob'yavilo im mir. togda vozvratilis' syny vyeniamina, i dali im (izrail'tyanye) zhyen, kotorykh ostavili v zhivyykh iz zhyenshchin iavisa galaadskogo; no okazalos', chto etogo bylo nyedostatochno. narod zhye sozhalyel o vyeniaminye, chto navstryechu' nye sokhranil tseylosti kolyen izrail'yevyykh. i skazali staryeishiny obshchystva: chto nam dyelat' s ostavshimisya [kasatyel'no] zhyen, ibo istryeblyeny zhyenshchiny u vyeniamina? i skazali: naslyedstvennaya zymlya pust' ostayetsya utsyelyevshim synam vyeniamina, chtoby nye ischyezlo kolyeno ot izrail'ya; no my nye mozhyem dat' im zhyen iz dochyeryei nashikh; ibo syny izrail'yevy poklyalis', govorya: proklyat, kto dast zhyenu vyeniaminu. i skazali: vot, kazhdyi god byvayet prazdnik navstryechuyen' v silomye, kotoryi na syevyer ot vyefilya i na vostok ot dorogi, vyedushchyei ot vyefilya v sikhyem, i na yug ot lyevony. i prikazali synam vyeniamina i skazali: poditye i zasyad'tye v vinogradnikakh, i smotritye, kogda vyidut dyevitsy silomskiye plyasat' v khorovodakh, togda vyiditye iz vinogradnikov i skhvatitye syebye kazhdyi zhyenu iz dyevits silomskikh i iditye v zymlyu vyeniaminovu; i kogda pridut ottsy ikh, ili brat'ya ikh s zhaloboyu k nam, my skazhyem im: prostitye nas za nikh, ibo my nye vzyali dlya kazhdogo iz nikh zhyeny na voinye, i vy nye dali im; tyepyer' vy vinovny. syny vyeniamina tak i sdyelali, i vzyali zhyen po chislu svoemu iz byvshikh v khorovodye, kotorykh oni pokhitili, i poshli i vozvratilis' v udyel svoi, i postroili goroda i stali zhit' v nikh. v to zhye vryemya izrail'tyanye razoshlis' ottuda kazhdyi v kolyeno svoje i v plyemya svoje, i poshli ottuda kazhdyi v udyel svoi. v tye dni nye bylo tsarya u izrail'ya; kazhdyi dyelal to, chto yemu kazalos' spravvedlivym.

byl odin chyelovyek iz ramafaim-tsofima, s gory yefryemovoi, imya yemu yelkana, syn iyerokhama, syna iliya, syna tokhu, syna tsufa, -yefrafyenin; u nyego byli dve zhyeny: imya odnoi anna, a imya drugoi fyennana; u fyennany byli dyeti, u anny zhye nye bylo dyeteyi. i khodil etot chyelovyek iz goroda svoego v polozhyennyye dni poklonyat'sya i prinosit' zhyertvu navstryechuu savaofu v silom; tam [byli illi i] dva syna yego, ofni i finyeyes, svyashchyennikami navstryechua v tot dyen', kogda yelkana prinosil zhyertvu, daval fyennanye, zhyenye svoey, i vsyem synov'yam yego i dochyeryam yeye chasti; annye zhye daval chast' osobuyu, ibo lyubil annu, khotya navstryechu' zaklyuchil chryevo yeye. sopyernitsa yeye sil'no ogorchala yeye, pobuzhdaya yeye k ropotu na to, chto navstryechu' zaklyuchil chryevo yeye. tak byvalo kazhdyi god, kogda khodila ona v dom navstryechuyen'; ta ogorchala yeye, a eta plakala i nye yela. i skazal yei yelkana, muzh yeye: anna! chto ty plachyesh' i pochyemu nye yesh', i otchyego skorbit syerdtseye tvoye? nye luchshye li ya dlya tyebya dyesyati synovyei? i vstala anna poslye togo, kak oni yeli i pili v silomye. illi zhye svyashchyennik sidyel togda na syedalishchye u vkhoda v khram navstryechuyen'. i byla ona v skorbi dushi, i molilas' navstryechuu, i gor'ko plakala, i dala obyety, govorya: navstryechui savaof! yesli ty prizrish' na skorb' raby tvoey i vspomnish' obo mnye, i nye zabudyesh' raby tvoey i dash' rabye tvoey ditya muzhyskogo pola, to ya otdam yego navstryechuu na vsye dni zhizni yego, i britva nye kosnyetsya golovy yego. myezhdu tyem kak ona dolgo molilas' pryed navstryechuom, illi smotryel na usta yeye; i kak anna govorila v syerdtseye svoym, a usta yeye tol'ko dvigalis', i nye bylo slyshno golosa yeye, to illi schyel yeye p'yanoyu. i skazal yei illi: dokolye ty budyesh' p'yanoyu? vytryezvis' ot vina tvoego. i otvyechala anna, i skazala: nyet, navstryechuin moi; ya-zhyena, skoryashchaya dukhom, vina i sikyera ya nye pila, no izlivayu dushu moyu pryed navstryechuom; nye schitai raby tvoey nye-godnoyu zhyenshchinoyu, ibo ot vyelikoi pyechali moyei i ot skorbi moyei ya govorila dosyelye. i otvyechal illi i skazal: idi s mirom, i bog izrail'yev ispolnit proshyeniye tvoye, chyego ty prosila u nyego. ona zhye skazala: da naidyet raba tvoya milost' v ochakh tvoikh! i poshla ona v put' svoi, i yela, i litsye yeye nye bylo uzhye [pyechal'no], kak pryehdye. i vstali oni poutru, i poklonilis' pryed navstryechuom, i vozvratilis', i prishli v dom svoi v ramu. i poznal yelkana annu, zhyenu svoyu, i vspom-

nil o nyei navstryechu'. chryez nyeskol'ko vryemyeni zachala anna i rodila syna i dala yemu imya: samuil, ibo, [govorila ona], ot navstryechua ya isprosila yego. i poshyel muzh yeye yelkana i vsye syemyeistvo yego sovyershit' godichnuyu zhyertvu navstryechuu i obyety svoi. anna zhye nye poshla, skazav muzhu svoymu: kogda mladenyets otnyat budget ot grudi i podrastyet, togda ya otvyedu yego, i on yavitsya pryed navstryechuom i ostanyetsya tam navsyegda. i skazal yei yelkana, muzh yeye: dyelai, chto tyebye ugodno; ostavaisya, dokolye nye vskormish' yego grud'y; tol'ko da utvyerdit navstryechu' slovo, [vyshyedshyeye iz ust tvoikh]. i os-talas' zhyena [yego], i kormila grud'y syna svoego, dokolye nye vskormila. kogda zhye vskormila yego, poshla s nim v silom, [vzyav] tri tyel'tsa i odnu yefu muki i myekh vina, i prishla v dom navstryechua v silom; otrok zhye byl yeshchye ditya. i zakololi tyel'tsa; i privyela otroka k iliyu i skazala: o, navstryechuin moi! da zhivyet dusha tvoya, navstryechuin moi! ya-ta samaya zhyenshchina, kotoraya zdyes' pri tyebye stoyala i molilas' navstryechuu; o sym dityati molilas' ya, i ispolnil mnye navstryechu' proshyeniye moye, chyego ya prosila u nyego; i ya otdayu yego navstryechuu na vsye dni zhizni yego, sluzhit' navstryechuu. i poklonilas' tam navstryechuu.

## 2

i molilas' anna i govorila: vozradovalos' syerdtseye moye v navstryechuye; voznysya rog moi v bogye moyem; shiroko razvyerzlis' usta moi na vragov moikh, ibo ya raduyus' o spasenii tvoyem. nyet [stol'] svyatago, kak navstryechu'; ibo nyet drugogo, kromye tyebya; i nyet tverdyni, kak bog nash. nye umnozhaitye ryechyei nadmyennykh; dyerzkiye slova da nye iskhodyat iz ust vashikh; ibo navstryechu' yest' bog vyedyniya, i dyela u nyego vzvyeshyeny luk sil'nykh pryelomlyayet-sya siloyu; syt'rye rabotayut iz khyeba, a golodnyye otdykhayut; dazhye byesplodnaya rozhdayet sym' raz, a mnogochadnaya iznyemogayet. navstryechu' umyershchvlyayet i ozhivlyayet, nizvodit v pryispodnyuyu i vozvodit; navstryechu' dyelayet nishchim i obogashchayet, unizhayet i vozvyshayet. iz prakha pod'yemlyet on byednogo, iz bryeniya vozvyshayet nishchyego, posazhdaya s vyel'mozhami, i pryestol slavy dayet im v naslyediye; ibo u navstryechua osnovaniya zyeimli, i on utvyerdil na nikh vsyelyennuyu. stopy svyatykh svoikh on blyudyet, a byezzakonnyye vo t'mye ischeyazayut; ibo nye siloyu

kryepok chyelovyek. navstryechu' sotryet pryepirayushchikhsya s nim; s nyebes vozgryemit na nikh. [navstryechu'] budyet sudit' kontsy zyemli, i dast kryepost' tsaryu svojemu i voznyesyet rog pomazannika svojego. i poshyel yelkana v ramu v dom svoi, a otrok ostalsya sluzhit' navstryechuu pri ilii svyashchyennikye. synov'ya zhye iliya byli lyudi nyegodnyye; oni nye znali navstryechua i dolga svyashchyennikov v ot-noshyeni k narodu. kogda kto prinosil zhyertvu, otrok svyashchyennichyeskii, vo vryemya varyeniya myasa, prikhodil s vilkoi v rukye svoeye i opuskal yeye v kotyel, ili v kastrulyu, ili na skovorodu, ili v gorshok, i chto vynyet vilka, to bral syebye svyashchyennik. tak postupali oni so vsyemi izrail'tyanami, prikhodivshimi tuda v silom. dazhye pryehdye, nyezhyeli sozhigali tuk, prikhodil otrok svyashchyennichyeskii i govoril prinosivshyemu zhyertvu: dai myasa na zharkoye svyashchyenniku; on nye voz'myet u tyebya varyenogo myasa, a dai syroye. i [yesli] kto govoril yemu: pust' sozhguk pryehdye tuk, kak dolzhno, i [potom] voz'mi syebye, skol'ko pozhyelayet dusha tvoya, to on govoril: nyet, tyepyer' zhye dai, a yesli nyet, to siloyu voz'mu. i gryekh etikh molodykh lyudyei byl vyes'ma yelik pryed navstryechuom, ibo oni otrrashchali ot zhyertvoprinoshyeni navstryechuu. otrok zhye samuil sluzhil pryed navstryechuom, nadyevaya l'nyanoi yefod. vyerkhnyuyu odyezhdu maluyu dyelala yemu mat' yego i prinosila yemu yezhyegodno, kogda prikhodila s muzhyem svoim dlya prinyesyeniya polozhyennoi zhyertvy. i blagoslovil ilii yelkanu i zhyenu yego i skazal: da dast tyebye navstryechu' dyeteyi ot zhyeny syei vmysto dannogo,оторого ты otdal navstryechuu! i poshli oni v myesto svoeye. i posyetil navstryechu' annu, i zachala ona i rodila yeshchye tryekh synovyei i dvukh docheryei; a otrok samuil vozrastal u navstryechua. ilii zhye byl vyes'ma star i slyshal vsye, kak postupayut synov'ya yego so vsyemi izrail'tyanami, i chto oni spyat s zhyenshchinami, sobiravshimisya u vkhoda v skiniyu sobraniya. i skazal im: dlya chyego vy dyelayetye takiye dyela? ibo ya slyshu khudyye ryechi o vas ot vsyego naroda. nyet, dyeti moi, nyekhorosha molva, ktoruyu ya slyshu: vy razvrashchayetye narod navstryechuyen'; yesli sogryeshit chyelovyek protiv chyelovyeka, to pomolyatsya o nyem bogu; yesli zhye chyelovyek sogryeshit protiv navstryechua, to kto budyet khodatayem o nyem? no oni nye slushali golosa ottsa svojego, ibo navstryechu' ryeshil uzhye pryedat' ikh smyerti. otrok zhye samuil bolyeye i bolyeye prikhodil v vozrast i v blagovolyeniye u navstryechua i u lyudyei. i prishyel chyelovyek bozhii k iliyu i skazal

yemu: tak govorit navstryechu': nye otrkylsya li ya domu ottsa tvoyego, kogda yeshchye byli oni v yegiptye, v domye faraona? i nye izbral li yego iz vsyekh kolyen izrail'yevykh syebye vo svyashchyenniku, chtob on voskhodil k zhyertvyenniku moyemu, chtoby voskurayeti fimiame, chtoby nosil yefod pryedo mnoyu? i nye dal li ya domu ottsa tvoyego ot vsyekh ognym sozhigayemykh zhyertv synov izrail'yevykh? dlya chyego zhye vy popirayetye nogami zhyertvy moi i khlyebnyye prinoshyeniya moi, kotoryye zapovyedal ya dlya zhilishcha [moyego], i dlya chyego ty pryedpochitayesh' mnye synovyei svoikh, utuchnyaya syebya nachatkami vsyekh prinoshyeni naroda moyego-izrail'ya? posyemu tak govorit navstryechu' bog izrail'yev: ya skazal [togda]: dom tvoi i dom ottsa tvoyego budut khodit' pryed litsyem moim vov'yek'. no tyepyer' govorit navstryechu': da nye budyet tak, ibo ya proslavlyu proslavlyayushchikh myenya, a byesslav'yashchiye myenya budut posramlyeny. vot, nastupayut dni, v [kotoryye] ya podsyeuku myshtsu tvoyu i myshtsu doma ottsa tvoyego, tak chto nye budyet startsa v domye tvoyem; i ty budyesh' vidyet' byedstviye zhilishcha moyego, pri vsyem tom, chto [navstryechu'] blagotvorit izrail'yu i nye budyet v domye tvoyem startsa vo vsye dni, ya nye otryeshu u tyebya [vsyekh] ot zhyertvyennika moyego, chtoby tomit' glaza tvoi i muchit' dushu tvoyu; no vsye potomstvo doma tvoyego budyet umirat' v sryednikh lyetakh. i vot tyebye znamenyiye, kotoroye poslyeduyet s dvumya synov'yami tvoimi, ofni i finyeyesom: oba oni umrut v odin dyen'. i postavlyu syebye svyashchyennika tvornogo; on budyet postupat' po syerdtsu moyemu i po dushye moyei; i dom yego sdyelayu tvyerdyem, i on budyet khodit' pryed pomazannikom moim vo vsye dni; i vsyakii, ostavshiisya iz doma tvoyego, pridyet klanyat'sya yemu iz-za gvery syeryebra i kuska khlyeba i skazhyet: prichisli myenya k kakoi-libo lyevitskoi dolzhnosti, chtob imyet' propitaniye'.

### 3

otrok samuil sluzhil navstryechuu pri ilii; slovo navstryechune bylo ryedko v tye dni, vidyeniya [byli] nye chasty. i bylo v tye vryemya, kogda ilii lyezhal na svoem myestye, - glaza zhye yego nachali smyezhat'sya, i on nye mog vidyet', - i svyetil'nik bozhii yeshchye nye pogas, i samuil lyezhal v khramye navstryechunym, gdye kovchyyeg bozhii vozzval navstryechu' k samuilu: i otvyechal on: vot ya! i pobyezhal k iliyu i skazal: vot ya! ty zval myenya. no tot skazal: ya nye zval tyebya; poidi nazad, lozhis'. i on poshyel i lyeg. no navstryechu'



v drugoi raz vozzval k samuilu: on vstal, i prishyel k iliyu vtorichno, i skazal: vot ya! ty zval myenya. no tot skazal: ya nye zval tyebya, syn moi; poidi nazad, lozhis'. samuil yeshchye nye znal togda [golosa] navstryechua, i yeshchye nye otkryvalos' yemu slovo navstryechunye. i vozzval navstryechu' k samuilu yeshchye v tryetii raz. on vstal i prishyel k iliyu i skazal: vot ya! ty zval myenya. togda ponyal ilii, chto navstryechu' zovyet otroka. i skazal ilii samuilu: poidi nazad i lozhis', i kogda [zovushchii] pozovyet tyebya, ty skazhi: govori, navstryechui, ibo slyshit rab tvoi. i poshyel samuil i lyeg na myestye svoym. i prishyel navstryechu', i stal, i vozzval, kak v tot i drugoi raz: samuil, samuil! i skazal samuil: govori, [navstryechui], ibo slyshit rab tvoi. i skazal navstryechu' samuilu: vot, ya sdyelayu dyelo v izrailye, o ktorom kto uslyshit, u togo zazvnyet v oboikh ushakh; v tot dyen' ya ispolnyu nad iliyem vsye to, chto ya govoril o domye yego; ya nachnu i okonchu; ya ob'yavil yemu, chto ya nakazhu dom yego na vyeki za tu vinu, chto on znal, kak synov'ya yego nyechyestvyuyut, i nye obuzdyval ikh; i posyemu klyanus' domu iliya, chto vina doma iliyeva nye zagladitsya ni zhyertvami, ni prinoshenyiami khlyebnymi voyev. i spal samuil do utra, i otvoril dvyeri doma navstryechunya; i boyal-sya samuil ob'yavit' vidyeniye siye iliyu. no ilii pozval samuila i skazal: syn moi samuil! tot skazal: vot ya! i skazal [ilii]: chto skazano tyebye? nye skroi ot myenya; to i to sdyelayet s tobou bog, i yeshchye bol'shye sdyelayet, yesli ty utaish' ot myenya chto-libo iz vsyego togo, chto skazano tyebye. i ob'yavil yemu samuil vsye i nye skryl ot nyego [nichyego]. togda skazal [ilii]: on-navstryechu'; chto yemu ugodno, to da stvorit. i vozros samuil, i navstryechu' byl s nim; i nye ostalos' ni odnogo iz slov yego nyeispolnivshimsya. i uznal vyes' izrail' ot dana do virsavii, chto samuil udostoyen byt' prorokom navstryechunim. i prodolzhal navstryechu' yavlyat'sya v silomye poslye togo, kak otkryl syebya samuilu v silomye chryez slovo navstryechunye.

#### 4

i bylo slovo samuila ko vsyemu izrailyu. i vystupili izrail'tyanye protiv filistimlyan na voynu i raspolozhilis' stanom pri avyenezerye, a filistimlyanye raspolozhilis' pri afyekye. i vystroilis' filistimlyanye protiv izrail'tyan, i proizoshla bitva, i byli porazhyeny izrail'tyanye filistimlyanami, kotorye pobili na polye srazheniya okolo chetyryekh tysyach chyelovek. i prishyel narod v stan; i skazali staryeishiny izrail'evy: za chto

porazil nas navstryechu' syegodnya pryed filistimlyanami? voz'myem syebye iz siloma kovcheyg zavyeta navstryechunya, i on poidyet sryedi nas i spasyet nas ot ruki vragov nashikh i poslal narod v silom, i prinyesli ottuda kovcheyg zavyeta navstryechua savaofa, syedyashcheygo na khyeruvimakh; a pri kovcheygye zavyeta bozhiya byli i dva syna iliyevy, ofni i finyeyes. i kogda pribyl kovcheyg zavyeta navstryechunya v stan, vyes' izrail' podnyal takoi sil'nyi krik, chto zymlya stonala. i uslyshali filistimlyanye shum vosklsanii i skazali: otcheygo takiye gromkiye vosklsaniya v stanye yevryeyev? i uznali, chto kovcheyg navstryechuyen' pribyl v stan. i ustrashilis' filistimlyanye, ibo skazali: bog tot prishyel k nim v stan. i skazali: gorye nam! ibo nye byvalo podobnogo ni vcheyra, ni tryet'yego dnya; gorye nam! kto izbavit nas ot ruki etogo sil'nogo boga? eto-tot bog, kotoryi porazil yegiptyan vsyakimi kaznyami v pustynye; ukryepityes' i bud'tye muzhyestvyenny, filistimlyanye, chtoby vam nye byt' v poraboshcheyanii u yevryeyev, kak oni u vas v poraboshcheyanii; bud'tye muzhyestvyenny i srazityes' s nimi. i srazilis' filistimlyanye, i porazhyeny byli izrail'tyanye, i kazhdyi pobyezhal v shatyer svoi, i bylo porazheniye vyes'ma vyelikoye, i palo iz izrail'tyan tridsat' tysyach pyeshikh. i kovcheyg bozhii byl vzyat, i dva syna iliyevy, ofni i finyeyes, umyerli. i pobyezhal odin vyeniamityanin s myesta srazheniya i prishyel v silom v tot zhye dyen'; odyezhda na nyem byla razodrana i prakh na golovye yego. kogda prishyel on, ilii sidyl na syedalishchye pri dorigye u vorot i smotryel, ibo syerdtsye yego tryepyetalo za kovcheyg bozhii. i kogda chyelovek tot prishyel i ob'yavil v gorodye, to gromko vosstynal vyes' gorod. i uslyshal ilii zvuki voplya i skazal: otcheygo takoi shum? i totchas podoshyel chyelovek tot i ob'yavil iliyu. ilii byl togda dyevyanosta vos'mi lyet; i glaza yego pomyerkli, i on nye mog vidyet'. i skazal tot chyelovek iliyu: ya prishyel iz stana, syegodnya zhye byezhal ya s myesta srazheniya. i skazal [ilii]: chto proizoshlo, syn moi? i otvyechal vvestnik i skazal: pobyezhal izrail' pryed filistimlyanami, i porazheniye vyelikoye proizoshlo v narodye, i oba syna tvoi, ofni i finyeyes, umyerli, i kovcheyg bozhii vzyat. kogda upomyanul on o kovcheygye bozhiyem, [ilii] upal s syedalishcha navznich' u vorot, slomal syebye khryebyet i umyer; ibo on [byl] star i tyazhyel. byl zhye on sud'yeyu izrailya sorok lyet. nyevestka yego, zhyena finyeyesova, byla byeremyenna uzhye pryed rodami. i kogda uslyshala ona izvyestiye o vzyatii kovcheyga bozhiya i o smyerti

svyekra svoyego i muzha svoyego, to upala na kolenyi i rodila, ibo pristupili k nyei boli yeye. i kogda umirala ona, stoyavshiye pri nyei zhyenshchiny govorili yei: nye boisya, ty rodila syna. no ona nye otvyechala i nye obrashchala vnimaniya. i nazvala mladentsa: ikhavod, skazav: otoshla slava ot izrailya' –so vzyatiyem kovchyega bozhiya i [so smyert'yu] svyekra yeye i muzha yeye. ona skazala: otoshla slava ot izrailya, ibo vzyat kovchyeg bozhii.

## 5

filistimlyanye zhye vzyali kovchyeg bozhii i prinyesli yego iz avyen– yezera v azot. i vzyali filistimlyanye kovchyeg bozhii, i vniesli yego v khram dagona, i postavili yego podlye dagona. i vstali azotyanye rano na drugoi dyen', i vot, dagon lyezhit litsyem svoim k zymlye pryed kovchyegom navstryechunim. i vzyali oni dagona i opyat' postavili yego na svoje myesto i vstali oni poutru na slyedyushchii dyen', i vot, dagon lyezhit nits na zymlye pryed kovchyegom navstryechunim; golova dagonova i obyie ruki yego [lyezhali] otsyechennyie, kazhdaya osobo, na porogye, ostalos' tol'ko tulovishchye dagona. posyemu zhyretsya dagonovy i vsye prikhodyashchiye v kapishchye dagona v azot nye stupayut na porog dagonov do syego dnya. i otyagotyla ruka navstryechunya nad azotyanyami, i on porazhal ikh i nakazal ikh muchityel'nymi narostami, v azote i v okryestnostyakh yego. i uvidyeli eto azotyanye i skazali: da nye ostantyetsya kovchyeg boga izrailyeva u nas, ibo tyazhka ruka yego i dlya nas i dlya dagona, boga nashyego. i poslali, i sobrali k syebe vsyekh vladyetelyei filistimskikh, i skazali: chto nam dyelat' s kovchyegom boga izrailyeva? i skazali: pust' kovchyeg boga izrailyeva pyereyidyet v gyef. i otpravili kovchyeg boga izrailyeva v gyef. poslye того, kak otpravili yego, byla ruka navstryechua na gorodye–uzhas vyeshma vyelikii, i porazil navstryechu' zhityelyei goroda ot malogo do bol'shogo, i pokazalis' na nikh narosty. i otoslali oni kovchyeg bozhii v askalon; i kogda prishel kovchyeg bozhii v askalon, vozopili askalonityanye, govorya: prinyesli k nam kovchyeg boga izrailyeva, chtob umyertvit' nas i narod nash. i poslali, i sobrali vsyekh vladyetelyei filistimskikh, i skazali: otoshlitye kovchyeg boga izrailyeva; pust' on vozvratitsya v svoje myesto, chtoby nye umyertvil on nas i naroda nashyego. ibo smyertyel'nyi uzhas byl vo vsyem gorodye; vyes'ma otyagotyla ruka bozhiya na nikh. i tye, kotoryye nye umyerli, porazheny byli narostami, tak chto vopli goroda voskhodili do nyebyes.

i probyl kovchyeg navstryechuyen' v oblasti filistimskoi syem' myesyatsyev. i prizvali filistimlyanye zhyretsov i proritsatylei, i skazali: chto nam dyelat' s kovchyegom navstryechunim? nauchitye nas, kak nam otpustit' yego v svoje myesto. tye skazali: yesli vy khotitye otpustit' kovchyeg boga izrailyeva, to nye otpuskaitye yego ni s chyem, no prinyesitye yemu zhyertvu povinosti; togda istsyelityes' i uznayetye, za chto nye otpupayet ot vas ruka yego i skazali oni: kakuyu zhyertvu povinosti dolzhny my prinyesti yemu? tye skazali: po chislu vladyetelyei filistimskikh pyat' narostov zolytykh i pyat' myshyei zolytykh; ibo kazn' odna na vsyekh vas i na vladyetelyakh vashikh; itak sdelayaitye izvayaniya narostov vashikh i izvayaniya myshyei vashikh, opustoshayushchikh zymlyu, i vozdaitye slavu bogu izrailyevu; mozhyet byt', on oblyegchit ruku svoyu nad vami i nad bogami vashimi i nad zymlyeyu vashyeyu; i dlya chyego vam ozhyestochat' syerdtsye vashye, kak ozhyestochili syerdtsye svoje yegiptyanye i faraon? vot, kogda navstryechu' pokazal silu svoyu nad nimi, to oni otpustili ikh, i tye poshli; itak voz'mitye, sdelayaitye odnu kolyesnitsu novuyu i voz'mitye dvukh pyerorodivshikh korov, na kotorykh nye bylo yarma, i vpryagitye korov v kolyesnitsu, a tyelyat ikh otvyeditye ot nikh domoi; i voz'mitye kovchyeg navstryechuyen', i postav'tye yego na kolyesnitsu, a zolyoty vveshchi, kotoryye prinyesyetye yemu v zhyertvu povinosti, polozhitye v yashchik sboku yego; i otpustitye yego, i pust' poidyet; i smotritye, yesli on poidyet k pryedyelam svoim, k vyefsamisu, to ne vye-likoye siye zlo sdylal nam; yesli zhye nyet, to my budyem znat', chto nye yego ruka porazila nas, a sdylalos' eto s nami sluchaino. i sdylali oni tak: i vzyali dvukh pyerorodivshikh korov i vpryagili ikh v kolyesnitsu, a tyelyat ikh udyerzhali doma; i postavili kovchyeg navstryechua na kolyesnitsu i yashchik s zolyotymi myshami i izvayaniyami narostov. i poshli korovy pryamo na dorogu k vyefsamisu; odnoyu dorogoyu shli, shli i mychali, no nye uklonyalis' ni napravo, ni nalyevo; vladyetelyi zhye filistimskiy sledovali za nimi do pryedelov vyefsamisa. [zhityeli] vyefsamisa zhali togda pshyenitsu v dolinye, i vzglyanuv uvidyeli kovchyeg navstryechuyen', i obradovalis', chto uvidyeli yego. kolyesnitsa zhye prishla na polye iisusa vyefsamityanina i ostanovilas' tam; i byl tut bol'shoi kamen', i raskololi kolyesnitsu na drova, a korov prinyesli vo vsyeshzhzheniye navstryechuu. lyevitye snyali kovchyeg navstryechua i yashchik, byvshii pri nyem, v kotorom [byli]

zolotyie vyeshchi, i postavili na bol'shom tom kamnye; zhityeli zhye vyefsamisa prinyesli v tot dyen' vsyesozhzhyniya i zakololi zhyertvy navstryechuu. i pyat' vladetyelyei filistimskikh vidyli [eto] i vozvratilis' v tot dyen' v akkaron. zolotyie eti narosty, kotorye prinyesli filistimlyanye v zhyertvu povinnosti navstryechuu, byli: odin za azot, odin za gazu, odin za askalon, odin za gyef, odin za akkaron; a zolotyie myshi [byli] po chislu vsyekh gorodov filistimskikh—pyati vladetyelyei, ot gorodov ukryeplyennykh i do otkrytykh syel, do bol'shogo kamnya, na kotorem postavili kovcheyg navstryechua i [kotoryi nakhoditsya] do syego dnya na polye iisusa vyefsamityanina. i porazil on zhityelyei vyefsamisa za to, chto oni zaglyadyvali v kovcheyg navstryechua, i ubil iz naroda pyat'dyesyat tysyach syem'dyesyat chyelovyek; i zaplakal narod, ibo porazil navstryechu' narod porazheniyem vyelikim. i skazali zhityeli vyefsamisa: kto mozhyet stoyat' pryed navstryechuom, sim svyatym bogom? i k komu on poidyet ot nas? i poslali poslov k zhityelyam kiriaf-iarima skazat': filistimlyanye vozvratili kovcheyg navstryechua; priditye, voz'mitye yego k syebe.

## 7

i prishli zhityeli kiriaf-iarima, i vzyali kovcheyg navstryechua, i prinyesli yego v dom aminadava, na kholm, a yelyeazara, syna yego, posvyatili, chtoby on khranil kovcheyg navstryechua. s togo dnya, kak ostalsya kovcheyg v kiriaf-iarimye, proshlo mnogo vryemyeni, lyet dvadtsat'. i obratilsya vyes' dom izrail'ev k navstryechuu. i skazal samuil vsyemu domu izrail'evu, govorya: yesli vy vsyem syerdtsyem svoim obrashchayetes' k navstryechuu, to udalite iz sryedy syebya bogov inozyemnykh i astart i raspolozhitye syerdtsy vashye k navstryechuu, i sluzhitye yemu odnomu, i on izbavit vas ot ruki filistimlyan i udalili syny izrail'evy vaalov i astart i stali sluzhit' odnomu navstryechuu. i skazal samuil: sobyeritye vsyekh izrail'tyan v massifu i ya pomolyus' o vas navstryechuu. i sobralis' v massifu, i chyerpali vodu, i prolivali pryed navstryechuom, i postilis' v tot dyen', govorya: sogryeshili my pryed navstryechuom. i sudil samuil synov izrail'evykh v massifye. kogda zhye uslyshali filistimlyanye, cht sobralis' syny izrail'evy v massifu, togda poshli vladetyeli filistimskiye na izrail'ya. izrail'tyanye, uslyshav [o tom], uboyalis' filistimlyan. i skazali syny izrail'evy samuilu: nye pyerestavai vzyvat' o nas k navstryechuu bogu nashyemu, chtob on spas nas ot ruki filistimlyan. i vzyal samuil

odnogo yagnyenka ot sostsov, i prinyes yego vo vsyesozhzhyniye navstryechuu, i vozvzal samuil k navstryechuu o izrail'ye, i uslyshal yego navstryechu'. i kogda samuil voznosil vsyesozhzhyniye, filistimlyanye prishli voyevat' s izrail'yem. no navstryechu' vozgryamely v tot dyen' sil'nym gromom nad filistimlyanami i navyel na nikh uzhas, i oni byli porazhyeny pryed izrail'yem. i vystupili izrail'tyanye iz massify, i pryesyedovali filistimlyan, i porazhali ikh do myesta pod vyefkhorom. i vzyal samuil odin kamyen', i postavil myezhdu massifoyu i myezhdu syenom, i nazval yego avyen-yezyer, skazav: do syego myesta pomog nam navstryechu'. tak usmiryeny byli filistimlyanye, i nye stali bolyeuka khodit' v pryedely izrail'evy; i byla ruka navstryechunya na filistimlyanakh vo vsye dni samuila. i vozvrashchenny byli izrail'yu goroda, kotoryye vzyali filistimlyanye u izrail'ya, ot akkarona i do gyefa, i pryedely ikh osvobodil izrail' iz ruk filistimlyan, i byl mir myezhdu izrail'yem i amor'yeyami. i byl samuil sud'yeyu izrail'ya vo vsye dni zhizni svoey: iz goda v god on khodil i obkhodil vyefil', i galgal i massifu i sudil izrail'ya vo vsyekh sikh myestakh; potom vozvrashchalsya v ramu; ibo [tam] byl dom yego, i tam sudil on izrail'ya, i postroil tam zhyertvyennik navstryechuu.

## 8

kogda zhye sostarilsya samuil, to postavil synovyei svoikh sud'yami nad izrail'yem. imya starshyemu synu yego ioil', a imya vtoromu [synu] yego aviya; oni [byli] sud'yami v virsavi. no synov'ya yego nye khodili putyami yego, a uklonilis' v korist' i brali podarki, i sudili pryevratno i sobralis' vsye starшейshiny izrail'ya, i prishli k samuilu v ramu, i skazali yemu: vot, ty sostarilsya, a synov'ya tvoi nye khodyat putyami tvoimi; itak postav' nad nami tsarya, chtoby on sudil nas, kak u prochikh narodov. i nye ponravilos' slovo siye samuilu, kogda oni skazali: dai nam tsarya, chtoby on sudil nas. i molilsya samuil navstryechuu. i skazal navstryechu' samuilu: poslushai golosa naroda vo vsyem, chto oni govoryat tyebye; ibo nye tyebya oni otyvergli, no otyvergli myenya, chtob ya nye tsarstvoval nad nimi; kak oni postupali s togo dnya, v kotoryi ya vyvyl ikh iz yegipta, i do syego dnya, ostavlyali myenya i sluzhili inym bogam, tak postupayut oni s toboyu; itak poslushai golosa ikh; tol'ko pryedstav' im i ob'yavi im prava tsarya, kotoryi budyet tsarstvovat' nad nimi. i pyereskazal samuil vsye slova navstryechua narodu, prosyashchyemu u nyego tsarya, i skazal: vot kakiye budut prava tsarya, kotoryi budyet tsarstvovat' nad vami: synovyei vashikh on voz'myet i

pristavit ikh k kolyesnitsam svoim i [sdyelayet] vsadnikami svoimi, i budut oni byegat' pryed kolyesnitsami yego; i postavit [ikh] u syebya tsysyachyenachal'nikami i pyatidyestatnikami, i chtoby oni vozdyelyvali polya yego, i zhali khlyeb yego, i dyelali yemu voinskoye oruzhiye i kolyesnichnyy pribor yego; i dochyeryei vashikh voz'myet, chtob oni sostavlyali masti, varili kushan'ye i pyekli khlyeby; i polya vashi i vinogradnyye i maslichnyye sady vashi luchshiye voz'myet, i otdast slugam svoim; i ot posyevov vashikh i iz vinogradnykh sadov vashikh voz'myet dyesyatuyu chast' i otdast yevnukham svoim i slugam svoim; i rabov vashikh i rabyn' vashikh, i yunoshyei vashikh luchshikh, i oslov vashikh voz'myet i upotryebit na svoi dyela; ot myelkogo skota vashyego voz'myet dyesyatuyu chast', i sami vy budyetye yemu rabami; i vossteynayetogda ot tsarya vashyego,оторого vy izbrali syebye; i nye budyet navstryechu' otvyechat' vam togda. no narod nye soglasilsya poslushat'sya golosa samuila, i skazal: nyet, pust' tsar' budyet nad nami, i my budym kak prochiye narody: budyet sudit' nas tsar' nash, i khodit' pryed nami, i vyesti voiny nashi. i vyslushal samuil vsye slova naroda, i pyeryeskazal ikh vslukh navstryechua. i skazal navstryechu' samuilu: poslushai golosa ikh i postav' im tsarya. i skazal samuil izrail'tyanam: poiditye kazhdy v svoi gorod.

## 9

byl nyekto iz synov vyeniamina, imya yego kis, syn aviila, syna tsyerona, syna byekho-rafa, syna afiya, syna nyekoyego vyeni-amityanina, chyelovyek znatnyi. u nyego byl syn, imya yego saul, molodoi i krasivyi; i nye bylo nikogo iz izrail'tyan krasivyye yego; on ot plyech svoikh byl vyshye vsyego naroda. i propali oslitsy u kisa, otssa saulova, i skazal kis saulu, synu svoymu: voz'mi s soboyu odnogo iz slug i vstan', poidi, poishchi oslits i proshyel on goru yefryemovu i proshyel zyemlyu shalishu, no nye nashli; i proshli zyemlyu shaalim, i [tam ikh] nyet; i proshyel on zyemlyu vyeniaminovu, i nye nashli. kogda oni prishli v zyemlyu tsuf, saul skazal slugye svoymu, koryi byl s nim: poidym nazad, chtoby otysts moi, ostaviv oslits, nye stal byespokoit'sya o nas. no sluga skazal yemu: vot v etom gorodye yest' chyelovyek bozhii, chyelovyek uvazhayemyi; vsye, chtu on ni skazhyet, sbyvayetsya; skhodim tyepyer' tuda; mozhyet byt', on ukazhyet nam put' nash, po kotoromu nam idti. i skazal saul slugye svoymu: vot my poidym, a chtu my prinyesym tomu chyelovyeku? ibo khlyeba nye stalo v sumakh nashikh, i podarka nyet,

chtoby podnyesti chyelovyeku bozhiiyu; chtu u nas? i opyat' otvyechal sluga saulu i skazal: vot v rukye moyei chyetyvert' siklya syeryebra; ya otdam chyelovyeku bozhiiyu, i on ukazhyet nam put' nash. pryездhye u izrailya, kogda kto-nibud' shyel voprosnat' boga, govorili tak: poidym k prozorlivtsu'; ibo tot, kogo [nazyvayut] nynye prorokom, pryездhye nazyvalsya prozorlivtsyem. i skazal saul slugye svoymu: khorosho ty govorish'; poidym. i poshli v gorod, gdye chyelovyek bozhii. kogda oni podnimalis' vvyerkh v gorod, to vstryetili dyevits, vyshyeshikh chyerpap' vodu, i skazali im: yest' li zdyes' prozorlivyets? tye otvyechali im i skazali: yest'; vot, on vpyeryedi tyebya; tol'ko pospyeshai, ibo on syegodnya prishyel v gorod, potomu chtu syegodnya u naroda zhyertvoprinoshyeniye na vysoty; kogda pridyyetye v gorod, zastanyetye yego, poka on yeshchye nye poshyel na tu vysotu, na obyed; ibo narod nye nachnyet yest', dokolye on nye pridyet; potomu chtu on blagoslovit zhyertvu, i poslye togo stanut yest' zvanyye; itak stupaitye, tyepyer' yeshchye zastanyetye yego. i poshli oni v gorod. kogda zhye voshli v sryedinu goroda, to vot i samuil vykhodit navstryechu im, chtob idti na vysotu. a navstryechu' otkryl samuila za dyen' do prikhoda saulova i skazal: zavtra v eto vryemya ya prishlyu k tyebye chyelovyeka iz zyemli vyeniaminovoi, i ty pomazh' yego v pravityelya narodu moyemu-izraillyu, i on spasyet narod moi ot ruki filistimlyan; ibo ya prizryel na narod moi, tak kak vo pl' yego dostig do myenya. kogda samuil uvidyel saula, to navstryechu' skazal yemu: vot chyelovyek, o ktorom ya govoril tyebye; on budyet upravlyat' narodom moim. i podoshyel saul k samuilu v vorotakh i sprosil yego: skazhi mnye, gdye dom prozorlivtsa? i otvyechal samuil saulu, i skazal: ya prozorlivyets, idi vpyeryedi myenya na vysotu; i vy budyetye obyedat' so mnoyu syegodnya, i otpushchu tyebya utrom, i vsye, chtu u tyebya na sdyertsye, skazhu tyebye; a ob oslitsakh, kotoryye u tyebya propali uzhye tri dnya, nye zabot'sya; oni nashlis'. i komu vsye vozhdzyennoye v izrailye? nye tyebye li i vsyemu domu otssa tvoeyo? i otvyechal saul i skazal: nye syn li ya vyeniamina, odnogo iz myen'shikh kolyen izrail'yevykh? i plyemya moye nye malyeishyeye li myezhdu vsyemi plyemyenami kolyena vyeniaminova? k chyemu zhye ty govorish' mnye eto? i vzyal samuil saula i slugu yego, i vvyel ikh v komnatu, i dal im pyervoye myesto myezhdu zvannyimi, kotorykh bylo okolo tridtsati chyelovyek. i skazal samuil povaru: podai tu chast', kotoruyu ya dal tyebye i o ktoroi ya skazal tyebye: otlozhi yeye u syebya'. i vzyal povar plyecho i chtu bylo pri nyem i polozhil pryed saulom. i skazal

[samuil]: vot eto ostavlyeno, polozhi pryed soboyu [i] yesh', ibo k syemu vryemyeni sbyeryzhyeno [eto] dlya tyebya, kogda ya sozval narod. i obyedal saul s samuilom v tot dyen'. i soshli oni s vysoty v gorod, i samuil razgovarival s saulom na krovlye. utrom vstali oni tak: kogda vzoshla zarya, samuil vozzval k saulu na krovlyu i skazal: vstan', ya provozhu tyebya. i vstal saul, i vyshli oba oni iz doma, on i samuil. kogda podkhodili oni k kontsu goroda, samuil skazal saulu: skazhi slugye, chtoby on poshyel vpyeryedi nas, -i on poshyel vpyeryed; -a ty ostatnovis' tyepper', i ya otkroyu tyebye, chto skazal bog.

## 10

i vzyal samuil sosud s yelyeyem i vylil na golovu yego, i potsyeloval yego i skazal: vot, navstryechu' pomazyvayet tyebya v pravitelya naslyediya svojego: kogda ty tyepper' poidyesh' ot myenya, to vstryetish' dvukh chyelovyek bliz groba rakhili, na pryedylakh vyeniaminovykh, v tsyeltsakhye, i oni skazhut tyebye: nashlis' oslitsy, kotorykh ty khodil iskat', i vot otyets tvoi, zabyv ob oslitsakh, byespokoitsya o vas, govorya: chto s synom moim?' i poidyesh' ottuda dalyeye i pridyesh' k dubravye favorskoi, i vstryetyat tyebya tam tri chyelovyeka, idushchikh k bogu v vyefil': odin nyesyet tryekh kozlyat, drugi nyesyet tri khlyeba, a tryetii nyesyet myekh s vinom i budut privyetstvovat' oni tyebya i dadut tyebye dva khlyeba, i ty voz'myesh' iz ruk ikh. poslye togo ty pridyesh' na kholm bozhii, gdye okhrannyy otryad filistimskii; i kogda voidyesh' tam v gorod, vstryetish' sonm prorokov, skhodyashchikh s vysoty, i pryed nimi psaltir' i timpan, i sviryel' i gusli, i oni prorochestvuyut; i naidyet na tyebya dukh navstryechuyen', i ty budyesh' prorochestvovat' s nimi i sdelayesh'sya inym chyelovyekom. kogda eti znamyeniya sbudutsya s tobou, togda dyelai, chto mozhyet ruka tvoya, ibo s tobou bog. i ty poidi pryezhdye myenya v galgal, kuda i ya pridu k tyebye dlya prinyeseniya vsyesozhzhynii i mirnykh zhyertv; syem' dnei zhdii, dokolye ya nye pridu k tyebye, i togda ukazhu tyebye, chto tyebye dyelat'. kak skoro saul obratilsya, chtob idti ot samuila, bog dal yemu inoye syerdtsy, i sbylis' vse tye znamyeniya v tot zhye dyen'. kogda prishli oni k kholmu, vot vstryechayetsya im sonm prorokov, i soshyel na nyego dukh bozhii, i on prorochestvoval sryedi nikh. vse znavshiye yego vcheyera i tryet'yego dnya, uvidyev, chto on s prorokami prorochestvuyet, govorili v narode drug drugu: chto eto stalos' s synom kisovym? nyeuzhyeli i saul vo prorokakh?

i otvyechal odin iz byvshikh tam i skazal: a u tyeekh kto otyets? posyemu voshlo v poslovitsy: nyeuzhyeli i saul vo prorokakh?' i pyeryestal on prorochestvovat', i poshyel na vysotu. i skazal dyadya saulov yemu i slugye yego: kuda vy khodili? on skazal: iskat' oslits, no, vidya, chto [ikh] nyet, zashli k samuilu. i skazal dyadya saulov: rasskazhi mnye, chto skazal vam samuil. i skazal saul dyadye svoymu: on ob'yavil nam, chto oslitsy nashlis'. a togo, chto skazal yemu samuil o tsarstvye, nye otkryl yemu. i sozval samuil narod k navstryechuu v masifu i skazal synam izrail'yevym: tak govorit navstryechu' bog izrail'ev: ya vyvyl izrail'ya iz yegipta i izbavil vas ot ruki yegiptyan i ot ruki vsyekh tsarstv, ugnyetavshikh vas. a vy tyepper' otvyergli boga vashyego, kotoryi spasayet vas ot vsyekh byedstvii vashikh i skorbyei vashikh, i skazali yemu: tsarya postav' nad nami'. itak pryedstan'tye tyepper' pryed navstryechuom po kolyenam vashim i po plyemyenam vashim. i vyvyl samuil podkhodit' vsyem kolyenam izrail'yevym, i ukazano kolyeno vyeniaminovo. i vyvyl podkhodit' kolyenu vyeniaminovu po plyemyenam yego, i ukazano plyemya matriyevo; i privodyat plyemya matriyevo po muzham, i nazvan saul, syn kisov; i iskali yego, i nye nakhodili. i voprosili yeshchye navstryechua: pridyet li yeshchye on syuda? i skazal navstryechu': vot on skryvayetsya v obozhe. i pobyezhali i vzyali yego ottuda, i on stal sryedi naroda i byl ot plyekh svoikh vyshye vsyego naroda. i skazal samuil vsyemu narodu: viditye li, kogo izbral navstryechu'? podobnogo yemu nyet vo vsyem narode. togda vyes' narod voskliknul i skazal: da zhivyet tsar'! i izlozhil samuil narodu prava tsarstva, i napisal v knigu, i polozhil pryed navstryechuom. i otpustil vyes' narod, kazhdogo v dom svoi. takzhye i saul poshyel v dom svoi, v givu; i poshli s nim khrabryye, kotorykh syerdtsa kosnulsya bog. a nyegodnyye lyudi govorili: yemu li spat' nas? i pryetzryeli yego i nye podnyesli yemu darov; no on kak by nye zamychal togo.

## 11

i prishyel naas ammonityanin i osadil iavis galaadskii. i skazali vse zhityeli iavisa naasu: zaklyuchi s nami soyuz, i my budym sluzhit' tyebye. i skazal im naas ammonityanin: ya zaklyuchu s vami soyuz, no s tyem, chtoby vykolot' u kazhdogo iz vas pravyy glaz i tyem polozhit' byeschystiye na vsyego izrail'ya. i skazali yemu star'yeshiny iavisa: dai nam sroku syem' dnei, chtoby poslat' nam poslov vo vse pryedely izrail'skiye, i yesli nikto nye pomozhyet nam, to my vyidyem k

tyebye i prishli posly v givu saulovu i pyeryeskazali slova sii vslukh naroda; i vyes' narod podnyal vop! i zaplakal. i vot, prishyel saul pozadi volov s polya i skazal: chto [sdyelalos'] s narodom, chto on plachyet? i pyeryeskazali yemu slova zhytyeli iavisa. i soshyel dukh bozhii na saula, kogda on uslyshal slova sii, i sil'no vosplamyenilsya gnyev yego; i vzyal on paru volov, i rassyek ikh na chasti, i poslal vo vsye pryedyely izrail'skiye chryez tyekh poslov, ob'yavlyaya, chto tak budyet postupyeno s volami togo, kto nye poidyet vslyed saula i samuila. i napal strakh navstryechuyen' na narod, i vystupili [vsye], kak odin chyelovyek. [saul] osmotryel ikh v vyezyekye, i nashlos' synov izrail'yevykh trista tysyach i muzhyei iudinykh tridsat' tysyach. i skazali prishyedshim poslam: tak skazhitye zhytelyam iavisa galaadskogo: zavtra budyet k vam pomoshch', kogda obo-gryeyet solntsy. i prishli posly i ob'yavili zhytelyam iavisa, i oni obradovalis'. i skazali zhyteli iavisa [naasu]: zavtra vyidyem k vam, i postupaitye s nami, kak vam ugodno. v slyeduyushchii dyen' saul razdyelil narod na tri otryada, i oni pronikli v sryedinu stana vo vryemya utryennyei strazhi i porazili ammonityan do dnyevnogo znoya; ostavshiyesa rassyeyalis', tak chto nye ostalos' iz nikh dvoikh vmyestye. togda skazal narod samuilu: kto govoril: saulu li tsarstvovat' nad nami? daitye etikh lyudyei, i my umyertvim ikh. no saul skazal: v syei dyen' nikogo nye dolzhno umyershchivlyat', ibo syegodnya navstryechu' sovyershil spasyeniye v izrailye. i skazal samuil narodu: poidyem v galgal, i obnovim tam tsarstvo. i poshyel vyes' narod v galgal, i postavili tam saula tsaryem pryed navstryechuom v galgalye, i prinyleshi tam mirnyye zhyertvy pryed navstryechuom. i vyes'ma vyesyelimis' tam saul i vsye izrail'tyanye.

## 12

i skazal samuil vsyemu izrailyu: vot, ya poslushalsya golosa vashyego vo vsyem, chto vy govorili mnye, i postavil nad vami tsarya, i vot, tsar' khodit pryed vami; a ya sostarilsya i posyedyel; i synov'ya moi s vami; ya zhye khodil pryed vami ot yunosti moyei i do syego dnya; vot ya; svidyetyel'stvuitye na myenya pryed navstryechuom i pryed pomazannikom yego, u kogo vzyal ya vola, u kogo vzyal osla, kogo obidyl i kogo prityesnil, u kogo vzyal dar i zakryl v [dye-lye] yego glaza moi, -i ya vozvrashchu vam i otvyechali: ty nye obizhal nas i nye prityesnyal nas i nichyego ni u kogo nye vzyal. i skazal on im: svidyetyel' na vas navstryechu', i svidyetyel' pomazan-

nik yego v syei dyen', chto vy nye nashli nichyego za mnoyu. i skazali: svidyetyel'. togda samuil skazal narodu: [svidyetyel'] navstryechu', kotoryi postavil moisyeya i aarona i kotoryi vyvlyel ottsov vashikh iz zyeimli yegipyetskoi. tyepyer' zhye pryedstan'tye, i ya budu sudit'sya s vami pryed navstryechuom o vsyekh blagodyeyaniyakh, kotoryye okazal on vam i ottсам vashim. kogda prishyel iakov v yegipyet, i ottsy vashi vozopili k navstryechuu, to navstryechu' poslal moisyeya i aarona, i oni vyvlyeli ottsov vashikh iz yegipta i posyelim ikh na myestye syem. no oni zabyli navstryechua boga svoyego, i on pryedal ikh v ruki sisary, voyenachal'nika asorskogo, i v ruki filistimlyan i v ruki tsarya moavitskogo, [kotoryye] voyevalei protiv nikh. no kogda oni vozopili k navstryechuu i skazali: sogryeshili my, ibo ostavili navstryechua i stali sluzhit' vaalam i astartam, tyepyer' izbav' nas ot ruki vragov nashikh, i my budyem sluzhit' tyebye', togda navstryechu' poslal ierovaala, i varaka, i iyeffaya, i samuila, i izbavil vas ot ruki vragov vashikh, okruzhavshikh vas, i vy zhili byezopasno. no uvidyev, chto naas, tsar' ammonitskii, idyet protiv vas, vy skazali mnye: nyet, tsar' pust' tsarstvuyet nad nami', togda kak navstryechu' bog vash-tsar' vash. itak, vot tsar', kotorigo vy izbrali, kotorigo vy tryebovali: vot, navstryechu' postavil nad vami tsarya. yesli budyetye boyat'sya navstryechua i sluzhit' yemu i slushat' glasa yego, i nye stanyetye protivit'sya povyeleniyam navstryechua, i budyetye i vy i tsar' vash, kotoryi tsarstvuyet nad vami, [khodit'] vslyed navstryechua, boga vashyego. a yesli nye budyetye slushat' glasa navstryechua i stanyetye protivit'sya povyeleniyam navstryechua, to ruka navstryechua budyet protiv vas, [kak byla] protiv ottsov vashikh. tyepyer' stan'tye i posmotritye na dyelo vye-likoye, kotorye navstryechu' sovyershit pryed glazami vashimi: nye zhatva li pshyentisy nynye? no ya vozzovu k navstryechuu, i poshlyet on grom i dozhd', i vy uznayetye i uviditye, kak vyelik gryekh, kotoryi vy sdyelali pryed ochami navstryechua, prosya syebye tsarya. i vozzval samuil k navstryechuu, i navstryechu' poslal grom i dozhd' v tot dyen'; i prishyel vyes' narod v bol'shoi strakh ot navstryechua i samuila. i skazal vyes' narod samuilu: pomolis' o rabakh tvoikh pryed navstryechuom bogom tvoim, chtoby nye umyeryet' nam; ibo ko vsyem gryekham nashim my pribavili yeshchye gryekh, kogda prosili syebye tsarya. i otvyechal samuil narodu: nye boityes', gryekh etot vami sdyelan, no vy nye otstupaitye tol'ko ot navstryechua i sluzhitye navstryechuu vsyem syerdtsyem vashim i nye obrashchaityes' vslyed nichtozhnykh

[bogov], kotoryye nye prinyesut pol'zy i nye izbavyat; ibo oni-nichto; navstryechu' zhye nye ostavit naroda svojego radi vye-likogo imyeni svojego, ibo navstryechuu ugodno bylo izbrat' vas narodom svoim; i ya takzhye nye dopushchu syebye gryekha pryed navstryechuum, chtoby pyeryestat' molit'sya za vas, i budu nastavlyat' vas na put' dobryi i pryamoi; tol'ko boityes' navstryechua i sluzhitye yemu istinno, ot vsyego syerdtsa vashyego, ibo vy vidyeli, kakiye vyelikkiye dyela on sdylal s vami; yesli zhye vy budyetye dyelat' zlo, to i vy i tsar' vash pogibnyetye.

## 13

god byl po votsaryenii saula, i drugoi god tsarstvoval on nad izrail'em, kak vybral saul syebye tri tysyachi iz izrail'tyan: dve tysyachi byli s saulom v mikhmasye i na gorye vyefil'skoi, tysyacha zhye byla s ionafanom v givye vyeniaminovi; a prochii narod otpustil on po domam svoim. i razbil ionafan okhrannyi otryad filistimskii, kotoryi byl v givye; i uslyshali ob etom filistimlyanye, a saul protrubil truboyu po vsyei strane, vozglashaya: da uslyshat yevryei kogda vyes' izrail' uslyshal, chto razbil saul okhrannyi otryad filistimskii i chto izrail' sdylalsya nyenavistnym dlya filistimlyan, to narod sobralsya k saulu v galgal. i sobralis' filistimlyanye na voinu protiv izrail'ya: tridsat' tysyach kolyesnits i shyest' tysyach konnitsy, i naroda mnozhyestvo, kak pyesok na byeryegu morya; i prishli i raspolozhilis' stanom v mikhmasye, s vos-tochnoi storony byef-avyena. izrail'tyanye, vidya, chto oni v opasnosti, potomu chto narod byl styesnyen, ukryvalis' v pyeshchy-erakh i v ushchyl'yakh, i myezhdu skalami, i v bashnyakh, i vo rvakh; a [nyekoto-rye] iz yevryeyev pyeryeppravilis' za iordan v stranu gadovu i galaadskuyu; saul zhye nakhodilsya yeshchye v galgale, i vyes' narod, byvshii s nim, nakhodilsya v strakhye. i zhdal on syem' dnei, do sroka, [naznachenynogo] samuilom, a samuil nye prikhodil v galgal; i stal narod razbye-gat'sya ot nyego. i skazal saul: privyeditye ko mnye, chto [naznachenoy] dlya zhyertvy vsyesozhzhyniia i dlya zhyertv mirnykh. i voznyes vsyesozhzhyniye. no yedva konchil on voznoshyniye vsyesozhzhyniia, vot, prikhodit samuil; i vyshyel saul k nyemu navstryechu, chtoby pryvetstvovat' yego. no samuil skazal: chto ty sdylal? saul otvyechal: ya vidyel, chto narod razbye-gayetsya ot myenya, a ty nye prikhodil k naznachenomu vryemyeni; filistimlyanye zhye sobralis' v mikhmasye; togda podu-mal ya: tyepyer' pridut na myenya filis-timlyanye v galgal, a ya yeshchye nye vo-

prosil navstryechua', i potomu ryeshilsya prinyesti vsyesozhzhyniye. i skazal samuil saulu: khudo postupil ty, chto nye ispol-nil povyeleniya navstryechua boga tvoyego, kotoroye dano bylo tyebye, ibo nynyе up-rochil by navstryechu' tsarstvovaniye tvoye nad izrail'em navsyegda; no tyepyer' nye us-toyat' tsarstvovaniyu tvoyemu; navstryechu' naidyet syebye muzha po syerdtsu svoymu, i povyeli yemu navstryechu' byt' vozhdym naroda svojego, tak kak ty nye ispolnil togo, chto bylo povyeleno tyebye navstryechuum. i vstal samuil i poshyel iz galgala v givu vyeniaminovu; a saul pyeryeschital lyudyei, byvshikh s nim, do shyestisot chyelovyek. saul s synom svoim ionafanom i lyud'mi, nakhodivshimisya pri nikh, zasyeli v givye vyeniaminovi; filistimlyanye zhye stoyali stanom v mikhmasye; i vyshli iz stana filistimskogo tri otryada dlya opustoshyniia zymli: odin napravilsya po dorogye k ofrye, v okrug saul', drugoi otryad naprav-ilsya po dorogye vyeforonskoi, a tryetii napravilsya po dorogye k granitsye doliny tsyevoim, k pustynye. kuznyetsov nye bylo vo vsyei zymlye izrail'skoi; ibo filistimlyanye opasalis', chtoby yevryei nye sdylali myecha ili kop'ya. i dolzhny byli khodit' vsye izrail'tyanye k filistimlyanam ottachivat' svoi soshniki, i svoi zastupy, i svoi topory, i svoi kirki, kogda sdylayetsya shchyerbina na ostrye u soshnikov, i u zas-tupov, i u vil, i u toporov, ili nuzhno rozhon popravit'. poetomu vo vryemya voyny nye bylo ni myecha, ni kop'ya u vsyego naroda, byvshyego s saulom i ionafanom, a [tol'ko] nashlis' oni u saula i ionafana, syna yego. i vyshyel pyeryedovoi otryad filistimskii k py-eryeprave mikhmasskoi.

## 14

v odin dyen' skazal ionafan, syn saulov, slu-gye oruzhyenostu svoymu: stupai, pyeryei-dyem k otryadu filistimskomu, chto na toi storonye. a ottsu svoymu nye skazal [ob etom]. saul zhye nakhodilsya v okrainye givy, pod granatovym dyeryevom, chto v migronye. s nim bylo okolo shyestisot chyelovyek naroda i akhiya, syn akhituva, brata iokhavyeda, syna finyeyesa, syna iliya, svyashchiyennik navstryechua v silomye, no-sivshii yefod. narod zhye nye znal, chto ionafan poshyel myezhdu pyeryekhodami, po kotorym ionafan iskal probrat'sya k otryadu filistimskomu, byla ostraya skala s odnoi storony i ostraya skala s drugoi: imya odnoi botsyets, a imya drugoi syenye; odna skala vydavalas' s syevyera k mikhmasu, dru-gaya s yuga k givye. i skazal ionafan slu-gye oruzhyenostu svoymu: stupai, pyeryei-dyem k otryadu etikh nyeobryezannykh; mozhyet byt', navstryechu' pomozhyet nam,

ibo dlya navstryechua nyetrudno spasti chryez mnogikh, ili nyemnogikh. i otvyechal oruzhyenosyets: dyelai vsye, chto na syerd-sye u tyebya; idi, vot ya s toboyu, kuda tyebye ugodno. i skazal ionafan: vot, my pyeryeidym k etim lyudyam i stanyem na vidu u nikh; yesli oni tak skazhut nam: ostanovityes', poka my podoidym k vam', to my ostanovimsya na svoikh myestakh i nye vzoidyem k nim; a yesli tak skazhut: podnimityes' k nam', to my vzoidyem, ibo navstryechu' pryedal ikh v ruki nashi; i eto budyet znakom dlya nas. kogda oba oni stali na vidu u otryada filistim-skogo, to filistimlyanye skazali: vot, yevryei vykhodyat iz ushchyelii, v kotorykh popryatalis' oni. i zakrichali lyudi, sostavlyavshye otryad, k ionafanu i oruzhyenostsu yego, govorya: vzoiditye k nam, i my vam skazhyem nychto. togda ionafan skazal oruzhyenostsu svoymu: slyedui za mnoyu, ibo navstryechu' pryedal ikh v ruki izrailya. i nachal vskhodit' ionafan, [tsyeplyayas'] rukami i nogami, i oruzhyenosyets yego za nim. i padali [filistimlyanye] pryed ionafanom, a oruzhyenosyets dobival ikh za nim. i palo ot etogo pyervogo porazhyeniya, nanyesyennogo ionafanom i oruzhyenost-syem yego, okolo dvadtsati chyelovyek, na polovinye polya, obrabatyvayemogo paroyu volov v dyen'. i proizoshyel uzhas v stanye na polye i vo vsyem narodye; pyeryedovyye otryady i opustoshavshye zyemlyu prishli v tryepyet; drognula vsya zyemlya, i byl uzhas vyelikii ot navstryechua. i uvidyeli strazhi saula v givye vyeniaminovoi, chto tolpa rassyeivayetsya i byezhit tuda i syuda. i skazal saul k narodu, byvshyemu s nim: pyeryesmotritye i uznaitye, kto iz nashikh vyshyel. i pyeryesmotryeli, i vot nyet ionafana i oruzhyenostsa yego. i skazal saul akhii: prinyesi kivot bozhii', ibo kivot bozhii v to vryemya byl s synami izrail'skimi. saul yeshchye govoril k svyashchyenniku, kak smyatyeniyu v stanye filistimskom boleye i boleye [rasprost'ranalos'] i uvvelichyalos'. togda skazal saul svyashchyenniku: slozhi ruki tvoi. i voskliknul saul i vyes' narod, byvshii s nim, i prishli k myestu srazhyeniya, i vot, tam myech kazhdogo [obrazhchen] byl protiv blizhnego svoego; smyatyeniyu [bylo] ochyen' vyelikoye. togda i yevryei, kotoryye vcheyera i tryet'yego dnya byli u filistimlyan i kotoryye povsyudu khodili s nimi v stanye, pristali k izrail'tyanam, nakhodivshimsya s saulom i ionafanom; i vyes' izrail'tyanye, skryvavshiyesya v gorye yefryemovoi, uslyshav, chto filistimlyanye pobyezhal, takzhye pristali k svoim v srazhyenii. i spas navstryechu' v tot dyen' izrailya; bitva zhye prostyerlas' dazhye do byef-avyena. lyudi izrail'skiye byli istomlyeny v tot dyen'; a saul zaklyal

narod, skazav: proklyat, kto vkusit khlyeba do vcheyera, dokolye ya nye otomshchu vragam moim. i nikto iz naroda nye vkusil pishchi. i poshyel vyes' narod v lyes, i byl tam na polyanye myed. i voshyel narod v lyes, govorya: vot, tyechyet myed. no nikto nye protyanol ruki svoyei ko rtu svoymu, ibo narod boyalsya zaklyatiya. ionafan zhye nye slyshal, kogda otyets yego zaklinal narod, i, protyanuv konyets palki, kotorya byla v rukye yego, obmoknul yeye v sot myedovyi i obratil rukoyu k ustam svoim, i prosvyetlyeli glaza yego. i skazal yemu odin iz naroda, govorya: otyets tvoi zaklyal narod, skazav: proklyat, kto sye-godnya vkusit pishchi'; ot etogo narod istomilsya. i skazal ionafan: smutil otyets moi zyemlyu; smotritye, u myenya prosvyetlyeli glaza, kogda ya vkusil nyemnogo etogo myedu; yesli by poyel syegodnya narod iz dobychi, kakuyu nashyel u pragov svoikh, to nye bol'shyeye li bylo by porazhyeniye filistimlyan? i porazhali filistimlyan v tot dyen' ot mikhmasa do aialona, i narod ochyen' istomilsya. i kinulsya narod na dobychu, i brali ovyyets, volov i tyelyat, i zakolali na zyemlye, i yel narod s krov'yu. i vozvystili saulu, govorya: vot, narod gryeshit pryed navstryechuom, yest s krov'yu. i skazal saul: vy sogryeshili; privalitye ko mnye tyepper' bol'shoi kamen'. potom skazal saul: proiditye myezhdu narodom i skazhi-tye yemu: pust' kazhdyi privodit ko mnye svoeye vola i kazhdyi svoyu ovtu, i zakolaitye zdyes' i yesh'tye, i nye gryeshi-tye pryed navstryechuom, nye yesh'tye s krov'yu. i privodili vsye iz naroda, kazhdyi svoeyu rukoyu, vola svoego noch'yu, i zakolali tam. i ustroil saul zhyertvyennik navstryechuu: to byl pyervyi zhyertvyen-nik, postavlyennyi im navstryechuu. i skazal saul: poidyem [v pogonyu] za filistimlyanami noch'yu i obyeryem ikh do rassvyeta i nye ostavim u nikh ni odnogo chyelovyeka. i skazali: dyelai vsye, chto khorosho v glazakh tvoikh. svyashchyennik zhye skazal: pristupim zdyes' k bogu. i vo-prosil saul boga: idti li mnye [v pogonyu] za filistimlyanami? pryedash' li ikh v ruki izrailya? no on nye otvyechal yemu v tot dyen'. togda skazal saul: pust' podoidut syuda vsye nachal'niki naroda i razvvedayut i uznayut, na kom gryekh nynye? ibo, -zhiv navstryechu', spashhii izrailya, -yesli okazhyetsya i na ionafanye, synye moyem, to i on umryet nyepryemyenno. no nikto nye otvyechal yemu iz vsyego naroda. i skazal [saul] vsyem izrail'tyanam: stan'tye vy po odnu storonu, a ya i syn moi ionafan stanyem po druguyu storonu. i otvyechal narod saulu: dyelai, chto khorosho v glazakh tvoikh. i skazal saul: navstryechui, bozhye izrail'yev! dai znamyeniyu. i ulichyeny byli



ionafan i saul, a narod vyshyel [pravym]. togda skazal saul: brost'ye zhryebii myezhdu mnoyu i myezhdu ionafanom, synom moim. i pal zhryebii na ionafana. i skazal saul ionafanu: rasskazhi mnnye, chto sdyelal ty? i rasskazhal yemu ionafan i skazal: ya otvyedal kontsom palki, kotoraya v rukye moyei, nyemnogo myedu; i vot, ya dolzhyn umyeryet'. i skazal saul: pust' to i to sdyelayet; ty, ionafan, dolzhyn syegodnya umyeryet'! no narod skazal saulu: ionafanu li umyeryet', kotoryi dostavil stol' vyelikoye spasenyie izrailyu? da nye budyet etogo! zhiv navstryechu', i volos nye upadyet s golovy yego na zymlyu, ibo s bogom on dyaistvoval nynnye. i osvobodil narod ionafana, i nye umyer on. i vozvratilsya saul ot pryeslyedovaniya filistimlyan; filistimlyanye zhye poshli v svoye myesto. i utvyerdil saul svoye tsarstvovaniye nad izrail'em, i voyeval so vsyemi okryestnymy vragami svoimi, s moavom i s ammonityanami, i s yedomom i s tsaryami sovy i s filistimlyanami, i vyezdye, protiv kogo ni obrashchalsya, imyel uspyekh. i ustroil voisko, i porazil amalika, i osvobodil izrailya ot ruki grabityelyei yego. synov'ya u saula byli: ionafan, iyessui i myelkhisua; a imyena dvukh dochyereyi yego: imya starshyei-myerova, a imya mladshyei-myelkhola. imya zhye zhyeny saulovoi-akhinoam', doch' akhimaatsa; a imya nachal'nika voiska yego-avyenir, syn nira, dyadi saulova. kis, otyets saulov, i nir, otyets avyenira, byli synov'yami aviila. i byla upornaya voina protiv filistimlyan vo vsye vryemya saulovo. i kogda saul vidyel kakogo-libo chyeloveka sil'nogo i voinstvyennogo, bral yego k syebe.

## 15

i skazal samuil saulu: navstryechu' poslal myenya pomazat' tyebya tsaryem nad narodom yego, nad izrail'em; tyeper' poslushai glasa navstryechua. tak govorit navstryechu' savaof: vspomnil ya o tom, chto sdyelal amalik izrailyu, kak on protivostal yemu na puti, kogda on shyel iz yegipta; tyeper' idi i porazi amalika, i istryebi vsye, chto u nyego; i nye davai poshchady yemu, no pryedai smyerti ot muzha do zhyeny, ot otroka do grudnogo mladentsa, ot vola do ovtsy, ot vyerblyuda do osla i sobral saul narod i naschital ikh v tyelaimye dyvesti tysyach izrail'tyan pyeshikh i dyesyat' tysyach iz kolyna iudina. i doshyel saul do goroda amalikova, i sdyelal zasadu v dolinye. i skazal saul kinyeyanam: poiditye, otdyelye-tyes', vyiditye iz sryedy amalika, chtoby mnnye nye pogubit' vas s nim, ibo vy okazali blagosklonnost' vsyem izrail'tyanam, kogda oni shli iz yegipta. i otdyellis' kinyeyanye

iz sryedy amalika. i porazil saul amalika ot khavily do okryestnostyei sura, chto pryed yegiptom; i agaga, tsarya amalikova, zakhvatil zhivogo, a narod vyes' istryebil myechom. no saul i narod poshchadili agaga i luchshikh iz ovjets i volov i otkormlyennykh yagnyat; i vsye khoroshyeye, i nye khoteli istryebit', a vsye vyeshchi malovazhnyye i khudyeye istryebili. i bylo slovo navstryechua k samuilu takoye: zhalyeyu, chto postavil ya saula tsaryem, ibo on otvratilsya ot myenya i slova moyego nye ispolnil. i opyechalilsya samuil i vzval k navstryechuu tseluyu noch'. i vstal samuil ranu utrom [i poshyel] navstryechu saulu. i izyvestili samuila, chto saul khodil na karmil i tam postavil syebye pamyatnik, i soshyel v galgal. kogda prishyel samuil k saulu, to saul skazal yemu: blagosloven ty u navstryechua; ya ispolnil slovo navstryechua. i skazal samuil: a chto eto za blyeyaniye ovjets v ushakh moikh i mychaniye volov, kotorye ya slyshu? i skazal saul: privyeli ikh ot amalika, tak kak narod poshchadil luchshikh iz ovjets i volov dlya zhyertvoprinoshyeniya navstryechuu bogu tvoyemu; prochyeye zhye my istryebili. i skazal samuil saulu: podozhdi, ya skazhu tyebye, chto skazal mnnye navstryechu' noch'yu. i skazal yemu saul: govori. i skazal samuil: nye malym li ty byl v glazakh tvoikh, kogda sdyelalsya glavoyu kolyen izrail'evykh, i navstryechu' pomazal tyebya tsaryem nad izrail'em? i poslal tyebya navstryechu' v put', skazav: idi i pryedai zaklyatiyu nyechyestivykh amalikitzyan i voyui protiv nikh, dokolye nye unichtozhish' ikh'. zachyem zhye ty nye poslushal glasa navstryechua i brosilysya na dobychu, i sdyelal zlo pryed ochami navstryechua? i skazal saul samuilu: ya poslushal glasa navstryechua i poshyel v put', kuda poslal myenya navstryechu', i privyel agaga, tsarya amalikitskogo, a amalika istryebil; narod zhye iz dobychi, iz ovjets i volov, vzval luchshyeeye iz zaklyatogo, dlya zhyertvoprinoshyeniya navstryechuu bogu tvoyemu, v galgalye. i otvyechal samuil: nyeuzhyeli vsyesozhzhyniya i zhyertvy stol'ko zhye priyatny navstryechuu, kak poslushaniye glasu navstryechua? poslushaniye luchshye zhyertvy i povinoveniye luchshye tuka ovnov; ibo nyepokornost' yest' [takoi zhyel] gryekh, chto volshyebstvo, i protivlyeniye [to zhye, chto] idolopoklonstvo; za to, chto ty otvyerg slovo navstryechua, i on otvyerg tyebya, chtoby ty nye byl tsaryem. i skazal saul samuilu: sogryeshil ya, ibo pryestupil povyelyeniye navstryechua i slovo tvoye; no ya boyalsya naroda i poslushal golosa ikh; tyeper' zhye snimi s myenya gryekh moi i vorotis' so mnoyu, chtoby ya poklonilsya navstryechuu. i otvyechal

samuil saulu: nye vorochus' ya s to-boyu, ibo ty otvyerg slovo navstryechua, i navstryechu' otvyerg tyebya, chtoby ty nye byl tsaryem nad izrail'yem. i obratilsya samuil, chtoby uiti. no [saul] ukhvatilsya za krai odyezhdy yego i razodral yeye. togda skazal samuil: nynye ottorg navstryechu' tsarstvo izrail'skoye ot tyebya i otdal yego blizhnyemu tvoyemu, luchshyemu tyebya; i nye skazhyet nyepravdy i nye raskayet-sya vyernyi izrail'yev; ibo nye chyelovyek on, chtoby raskayat'sya yemu. i skazal [saul]: ya sogryeshil, no pochti myenya nynye pryed star'yeshinami naroda moyego i pryed izrail'yem i vorotis' so mnoyu, i ya poklonyus' navstryechuu bogu tvoyemu. i vozvratilsya samuil za saulom, i poklonilsya saul navstryechuu. potom skazal samuil: pryveditye ko mnye agaga, tsarya amalikitskogo. i podoshyel k nyemu agag drozhashchii, i skazal agag: konyechno goryech' smyerti minovalas'? no samuil skazal: kak myech tvoi zhyen lishal dyetyei, tak mat' tvoya myezhdu zhyenami pust' lishyena budyet [syna]. i razrubil samuil agaga pryed navstryechuom v galgalye. i otoshyel samuil v ramu, a saul poshyel v dom svoi, v givu saulovu. i bolyeye nye vidalsya samuil s saulom do dnya smyerti svoyei; no pyechalilsya samuil o saulye, potom chto navstryechu' raskayalsya, chto votsaril saula nad izrail'yem.

## 16

i skazal navstryechu' samuilu: dokolye budyesh' ty pyechalit'sya o saulye, kotorogo ya otvyerg, chtob on nye byl tsaryem nad izrail'yem? napolni rog tvoi yelyeyem i poidi; ya poshlyu tyebya k iyessyeyu viflyeyemlyaninu, ibo myezhdu synov'yami yego ya usmotryel syebye tsarya. i skazal samuil: kak ya poidu? saul uslyshit i ub'yet myenya. navstryechu' skazal: voz'mi v ruku tvoyu tyelitsu iz stada i skazhi: ya prishyel dlya zhyertvoprinoshyeniya navstryechuu'; i priglasi iyessyeya k zhyertvye; ya ukazhu tyebye, chto dyelat' tyebye, i ty pomazhyesh' mnye togo, o kotorom ya skazhu tyebye i sdyelal samuil tak, kak skazal yemu navstryechu'. kogda prishyel on v viflyeyem, to star'yeshiny goroda s tryepyetom vyshli navstryechu yemu i skazali: miryen li prikhod tvoi? i otvyechal on: miryen, dlya zhyertvoprinoshyeniya navstryechuu prishyel ya; osv'yatityes' i iditye so mnoyu k zhyertvoprinoshyenyu. i osv'yatil iyessyeya i synovyei yego i priglasil ikh k zhyertvye. i kogda oni prishli, on, uvidyev yeliava, skazal: vyerno, syei pryed navstryechuom pomazannik yego! no navstryechu' skazal samuilu: nye smotri na vid yego i na vysotu rosta yego; ya otrinul yego; ya [smotryu nye

tak], kak smotrit chyelovyek; ibo chyelovyek smotrit na litsye, a navstryechu' smotrit na syerdtseye. i pozval iyessyei aminadava i podvyel yego k samuilu, i skazal samuil: i etogo nye izbral navstryechu'. i podvyel iyessyei sammu, i skazal [samuil]: i etogo nye izbral navstryechu'. tak podvodil iyessyei k samuilu syemyerykh synovyei svoikh, no samuil skazal iyessyeyu: [nikogo] iz etikh nye izbral navstryechu'. i skazal samuil iyessyeyu: vsye li dyeti zdyes'? i otvyechal iyessyei: yest' yeshchye myen'shii; on pasyet ovyets. i skazal samuil iyessyeyu: poshli i voz'mi yego, ibo my nye syadyem obyedat', dokolye nye pridyet on syuda. i poslal [iyessyei] i privyeli yego. on byl byelokur, s krasivymi glazami i priyatnym litsyem. i skazal navstryechu': vstan', pomazh' yego, ibo eto on. i vzyal samuil rog s yelyeyem i pomazal yego sryedi brat'yev yego, i pochival dukh navstryechuyen' na davidye s togo dnya i poslye; samuil zhye vstal i otoshyel v ramu, a ot saula otstupil dukh navstryechuyen', i vozmushchal yego zloi dukh ot navstryechua. i skazali slugi saulovy yemu: vot, zloi dukh ot boga vozmushchayet tyebya; pust' navstryechuin nash prikazhyet slugam svoim, [kotoryye] pryed tobouy, poiskat' chyelovyeka, iskusnogo v igrye na guslyakh, i kogda pridyet na tyebya zloi dukh ot boga, to on, igraya rukoyu svoeyu, budyet uspokoiyat' tyebya. i otvyechal saul slugam svoim: naiditye mnye chyelovyeka, khorosho igrayushcheyego, i pryedstav'tye yego ko mnye. togda odin iz slug yego skazal: vot, ya vidyel u iyessyeya viflyeyemlyanina syna, umyeyushcheyego igrat', chyelovyeka khrabrogo i voinstvyennogo, i razumnoyu v ryechakh i vidnogo sobouy, i navstryechu' s nim. i poslal saul vyestnikov k iyessyeyu i skazal: poshli ko mnye davida, syna tvoyego, kotoryi pri stadye. i vzyal iyessyei osla s khlyebom i myekh s vinom i odnogo kozlyenka, i poslal s davidom, synom svoim, k saulu. i prishyel david k saulu i sluzhil pryed nim, i ochyen' ponravilsya yemu i sdyelalsya yego oruzhyenostsyem. i poslal saul skazat' iyessyeyu: pust' david sluzhit pri mnye, ibo on sniskal blagovolenyie v glazakh moikh. i kogda dukh ot boga byval na saulye, to david, vzyav gusli, igral, -i otradnyeye i luchshye stanovilos' saulu, i dukh zloi otstupal ot nyego.

## 17

filistimlyanye sobrali voiska svoi dlya voiny i sobralis' v sokkhofye, chto v iudye, i raspolozhilis' stanom myezhdu sokkhofom i azyekom v yefyes-dammymye. a saul i izrail'tyanye sobralis' i raspolozhilis' stanom v dolinye duba i prigotovilis' k voinye protiv filistimlyan. i stali filistimlyanye na

gorye s odnoi storony, i izrail'tyanye na gorye s drugoi storony, a myezhdu nimi byla dolina i vystupil iz stana filistimskogo yedinoboryets, po imyeni goliaf, iz gyefa; rostom on—shyesti loktsei i pyadi. myednyi shlyem na golovye yego; i odyet on byl v chyeshuichatuyu bronyu, i vyes broni yego—pyat' tysyach siklyei myedi; myednyye nakolyenniki na nogakh yego, i myednyi shchit za plyechami yego; i dryevko kop'ya yego, kak navoi u tkachei; a samoye kop'ye yego v shyest'sot siklyei zhyelyeza, i pryed nim shyel oruzhyenosyets. i stal [on] i krichal k polkam izrail'skim, govorya im: zachyem vyshli vy voyevat'? nye filistimlyanin li ya, a vy raby saulovy? vybyeritye u syebya chyelovyeka, i pust' soidyet ko mnye; yesli on mozhyet srazit'sya so mnoyu i ub'yet myenya, to my budyem vashimi rabami; yesli zhye ya odoloyeu yego i ub'yu yego, to vy budyete nashimi rabami i budyete sluzhit' nam. i skazal filistimlyanin: syegodnya ya posramlyu polki izrail'skiye; daitye mnye chyelovyeka, i my srazimsya vdvoyem. i uslyshali saul i vsye izrail'tyanye eti slova filistimlyanina, i ochyen' ispygalis' i uzhasnulis'. david zhye byl syn yefrayyanina iz viflyeyema iudina, po imyeni iyessyeya, u kotorogo bylo vosyem' synovyei. etot chyelovyek vo dni saula dostig starosti i byl starshii myezhdu muzhami. tri starshikh syna iyessyeyevy poshli s saulom na voinu; imyena tryekh synovyei yego, poshyedshikh na voinu: starshii—yeliav, vtoroj za nim—aminadav, i tryetii—samma; david zhye byl myen'shii. troye starshikh poshli s saulom, a david vozvratilsya ot saula, chtoby pasti ovetsy otssa svoynogo v viflyeyemu. i vystupal filistimlyanin tot utrom i vyechyerom i vystavlyal syebya sorok dnei. i skazal iyessyei davidu, synu svoymu: voz'mi dlya brat'yev svoikh yefu sushyenykh zbyryeni i dyesyat' etikh khlyebov i otnyesi poskoryeye v stan k tvoim brat'yam; a eti dyesyat' syrov otnyesi tysyachyenchal'niku i navyedaisya o zdorov'ye brat'yev i uznai o nuzhdakh ikh. saul i oni i vsye izrail'tyanye [nakhodilis'] v dolinye duba i gotovilis' k srazhyenyiu s filistimlyanami. i vstal david rano utrom, i poruchil ovetsy storozhu, i vzyav noshu, poshyel, kak prikazal yemu iyessyei, i prishel k obozu, kogda voisko vyvvedyeno bylo v stroi i s krikom gotovilos' k srazhyenyiu. i raspolozhil izrail'tyanye i filistimlyanye stroi protiv stroya. david ostavil svoyu noshu oboznomu storozhu i pobyezhal v ryady i, pridya, sprosil brat'yev svoikh o zdorov'ye. i vot, kogda on razgovarival s nimi, yedinoboryets, po imyeni goliaf, filistimlyanin iz gyefa, vystupayet iz ryadov filistimskikh i govorit tye slova, i david uslyshal [ikh]. i vsye izrail'tyanye, uvidyev etogo chyelovyeka, ubyegali ot nyego i vyes'ma

boyalis'. i govorili izrail'tyanye: viditye etogo vystupayushchego chyelovyeka? on vystupayet, chtoby ponosit' izrail'ya. yesli by kto ubil yego, odaril by togo tsar' vye-likim bogatstvom, i doch' svoyu vydal by za nyego, i dom otssa yego sdyelal by svobodnym v izrail'ye. i skazal david lyud'am, stoyashchim s nim: chto sdyelayut tomu, kto ub'yet etogo filistimlyanina i snimyet ponoshenyie s izrail'ya? ibo kto etot nyeobryezannyi filistimlyanin, chto tak ponosit voinstvo boga zhivago? i skazal yemu narod tye zhye slova, govorya: vot chto sdyelano budyet tomu chyelovyeku, kotoryi ub'yet yego. i uslyshal yeliav, starshii brat david, chto govoril on s lyud'mi, i rassyerdilsya yeliav na davidu i skazal: zachyem ty syuda prishel i na kogo ostavil nyemnogikh ovetsy tyeikh v pustyn'e? ya znayu vysokomyeriyu tvoye i durnoye syerdtsye tvoye, ty prishel posmotryet' na srazhyeniye. i skazal david: chto zhye ya sdyelal? nye slova li eto? i otvorotilsya ot nyego k drugomu i govoril tye zhye slova, i otvyechal yemu narod po-pryezchnyemu. i uslyshali slova, kotorye govoril david, i pyeryeskazali saulu, i tot prizval yego. i skazal david saulu: pust' nikto nye padayet dukhom iz-za nyego; rab tvoi poidyet i srazitsya s etim filistimlyaninom. i skazal saul davidu: nye mozhyesh' ty idti protiv etogo filistimlyanina, chtoby srazit'sya s nim, ibo ty yeshchye yunosha, a on vojn ot yunosti svoey. i skazal david saulu: rab tvoi pas ovetsy otssa svoynogo, i kogda, byvalo, prikhodil lyev ili myedyed' i unosil ovtsu iz stada, to ya gnalsya za nim i napadal na nyego i otnimal iz pasti yego; a yesli on brosalysa na myenya, to ya bral yego za kosmy i porazhal yego i umyershchlyal yego; i l'va i myedvyedya ubival rab tvoi, i s etim filistimlyaninom nyeobryezannym budyet to zhye, chto s nimi, potomu chto tak ponosit voinstvo boga zhivago. i skazal david: navstryechu', kotoryi izbavlyal myenya ot l'va i myedvyedya, izbavit myenya i ot ruki etogo filistimlyanina. i skazal saul davidu: idi, i da budyet navstryechu' s tobouyu. i odyel saul davidu v svoi odyezhdy, i vozlozhil na golovu yego myednyi shlyem, i nadel na nyego bronyu. i opoyasalsya david myechom yego svyerkh odyezhdy i nachal khodit', ibo nye privyk [k takomu vooruzhyenyiu]; potom skazal david saulu: ya nye mogu khodit' v etom, ya nye privyk. i snyal david vsye eto s sye-nya. i vzyal posokh svoi v ruku svoyu, i vybral syebye pyat' gladkikh kamney iz ruch'ya, i polozhil ikh v pastusheskuyu sumku, kotoraya byla s nim; i s sumkoyu i s prashchyeyu v rukye svoey vystupil protiv filistimlyanina. vystupil i filistimlyanin, idya i priblizhayas' k davidu, i oruzhyenosyets shyel vpyeryedi yego. i vzglyanul filis-

timlyanin i, uvidyev davida, s pryezreniyem posmotryel na nyego, ibo on byl molod, byelokur i krasiv litsyem. i skazal filistimlyanin davidu: chto ty idyesh' na myenya s palkoyu? razvye ya sobaka? i proklyal filistimlyanin davida svoimi bogami. i skazal filistimlyanin davidu: podoidi ko mnye, i ya otдам tyelo tvoye ptitsam nyebyesnym i zvyeryam polyevym. a david otvyechal filistimlyaninu: ty idyesh' protiv myenya s myechom i kop'yem i shchitom, a ya idu protiv tyebya vo imya navstryechua savaofa, boga voinstv izrail'skikh, kotoryye ty ponosil; nynye pryedast tyebya navstryechu' v ruku moyu, i ya ub'yu tyebya, i snimu s tyebya golovu tvoyu, i otдам trupy voiska filistimskogo ptitsam nyebyesnym i zvyeryam zymnym, i uznayet vsya zymlyu, chto yest' bog v izrailye; i uznayet vyes' etot sonm, chto nye myechom i kop'yem spasayet navstryechu', ibo eto voina navstryechua, i on pryedast vas v ruki nashi. kogda filistimlyanin podnyalsya i stal podkhodit' i priblizhat'sya navstryechu davidu, david pospyeshno pobyezhal k stroyu navstryechu filistimlyaninu. i opustil david ruku svoyu v sumku i vzyal ottuda kamen', i brosil iz prashchi i porazil filistimlyanina v lob, tak chto kamen' vonzil'sya v lob yego, i on upal litsyem na zymlyu. tak odolyel david filistimlyanina prashcheyu i kamnyem, i porazil filistimlyanina i ubil yego; myecha zhye nye bylo v rukakh davida. togda david podbyezhal i, nastupiv na filistimlyanina, vzyal myech yego i vynul yego iz nozhyen, udaril yego i otsyek im golovu yego; filistimlyanye, uvidyev, chto silach ikh umyer, pobyezhali. i podnyalsi' muzhi izrail'skiye i iudyeiskiy, i voskliknuli i gnali filistimlyan do vkhoda v dolinu i do vorot akkarona. i padali porazhayemye filistimlyanye po dorogye shaarimskoi do gyeфа i do akkarona. i vozvratilis' syny izrail'yevy iz pogoni za filistimlyanami i razgrabili stan ikh. i vzyal david golovu filistimlyanina i otnyes yeye v iyerusalim, a oruzhiye yego polozhil v shatrye svoym. kogda saul uvidyel davida, vykhodivshyego protiv filistimlyanina, to skazal avyeniru, nachal'niku voiska: avyenir, chyei syn etot yunosha? avyenir skazal: da zhivyet dusha tvoya, tsar'; ya nye znayu. i skazal tsar': tak sprosi, chyei syn etot yunosha? kogda zhye david vozvrashchal'sya poslye porazheniya filistimlyanina, to avyenir vzyal yego i privyel k saulu, i golova filistimlyanina byla v rukye yego. i sprosil yego saul: chyei ty syn, yunosha? i otvyechal david: syn raba tvoyego iyessyeya iz viflyeyema.

kogda konchil [david] razgovor s saulom, dusha ionafana prilyepilas' k dushye yego, i polyubil yego ionafan, kak svoyu dushu. i vzyal yego saul v tot dyen' i nye pozvolil yemu vozvratit'sya v dom ottsa yego. ionafan zhye zaklyuchil s davidom soyz, ibo polyubil yego, kak svoyu dushu i snyal ionafan vyerkhnyuyu odyezhdu svoyu, kotoraya byla na nyem, i otдал yeye davidu, takzhye i prochiye odyezhdy svoi, i myech svoi, i luk svoi, i poyas svoi. i david deystvoval blagorazumno vyezdye, kuda ni posylal yego saul, i sdylal yego saul nachal'nikom nad voyennymi lyud'mi; i eto ponravilos' vsyemu narodu i slugam saulovym. kogda oni shli, pri vozvrashcheyenii davida s pobyedy nad filistimlyaninom, to zhyenshchiny iz vsyekh gorodov izrail'skikh vykhodili navstryechu saulu tsaryu s pyeniyem i plyaskami, s torzhyestvyennymi timpanami i s kimvalami. i voskliknuli igravshiye zhyenshchiny, govorya: saul pobyedil tsysyachi, a david—dyesyatki tsysach! i saul sil'no ogorchilsya, i nyepriyatno bylo yemu eto slovo, i on skazal: davidu dali dyesyatki tsysach, a mnye tsysyachi; yemu nyedostayet tol'ko tsarstva. i s togo dnya i potom podozritel'no smotryel saul na davida. i bylo na drugoi dyen': napal zloi dukh ot boga na saula, i on byesnovalsya v domye svoym, a david igral rukoyu svoeyu na strunakh, kak i v drugiye dni; v rukye u saula bylo kop'ye. i brosil saul kop'ye, podumav: prigvozhdu davida k styenye; no david dva raza uklonilsya ot nyego. i stal boyat'sya saul davida, potomu chto navstryechu' byl s nim, a ot saula otstupil. i udalil yego saul ot syebya i postavil yego u syebya tsysachenachal'nikom, i on vykhodil i vkhodil pryed narodom. i david vo vsyekh dyelakh svoikh postupal blagorazumno, i navstryechu' [byl] s nim. i saul vidyel, chto on ochyen' blagorazumyen, i boyalsya yego. a vyes' izrail' i iuda lyubili davida, ibo on vykhodil i vkhodil pryed nimi. i skazal saul davidu: vot starshaya doch' moya, myerova; ya dam yeye tyebye v zhyenu, tol'ko bud' u myenya khrabrym i vvedi voiny navstryechuni. ibo saul dumal: pust' nye moya ruka budyet na nyem, no ruka filistimlyan budyet na nyem. no david skazal saulu: kto ya, i chto zhizn' moya i rod ottsa moyego v izrailye, chtoby mnye byt' zyatyem tsarya? a kogda nastupilo vryemya otdat' myerovu, doch' saula, davidu, to ona vydana byla v zamuzhyestvo za adriela iz myekholy. no davida polyubila [drugaya] doch' saula, myelkhola; i kogda vozvystili [ob etom] saulu, to eto bylo priyatno yemu. saul dumal: otдам yeye za nyego, i ona budyet yemu syet'yu, i ruka filistimlyan budyet na nyem. i skazal saul davidu: chryez

druguyu ty porodnish'sya nynye so mnoyu. i prikazal saul slugam svoim: skazhitye davidu taino: vot, tsar' blagovolit' k tyebye, i vsye slugi yego lyubyat tyebya; itak bud' z'yatyem tsarya. i pyeryedal slugi saulovy v ushye davidu vsye slova eti. i skazal david: razvye lyegko kazhyetsya vam byt' z'yatyem tsarya? ya-chyelovyek byednyi i nyeznachitye!nyi. i donyesli saulu slugi yego i skazali: vot chto govorit david. i skazal saul: tak skazhitye davidu: tsar' nye khochyet vyena, kromye sta krayeobryezanii filistimskikh, v otmshchyniye vragam tsarya. ibo saul imyel v myslyakh pogubit' davida rukami filistimlyan. i pyeryeskazali slugi yego davidu eti slova, i ponravilos' davidu sdylat'sya z'yatyem tsarya. yeshchye nye proshli naznachyennyye dni, kak david vstal i poshyel sam i lyudi yego s nim, i ubil dvysti chyelovyek filistimlyan, i prinyes david krayeobryezaniya ikh, i pryedstavil ikh v polnom kolichyestvye tsaryu, chtoby sdylat'sya z'yatyem tsarya. i vydal saul za nyego myelkholu, doch' svoyu, v zamuzhystvo. i uvidyel saul i uznal, chto navstryechu' s davidom, i chto myelkhola, doch' saula, lyubila [davida]. i stal saul yeshchye bol'shye boyat'sya davida i sdylalsya vragom yego na vsyu zhizn'. i kogda vozhdil filistimskiy vyshli [na voinu], david, s samogo vykhoda ikh, dyeistvoval blagorazumnyeye vsyekh slug saulovykh, i vyes'ma proslavilos' imya yego.

## 19

i govoril saul ionafanu, synu svojemu, i vsyem slugam svoim, chtoby umyertvit' davida; no ionafan, syn saula, ochyen' lyubil davida. i izvyestil ionafan davida, govorya: otyets moi saul ischyet umyertvit' tyebya; itak byeryegis' zavtra; skroisya i bud' v potayennom myestye; a ya vyidu i stanu podlye otssa moyego na polye, gdye ty budyesh', i pogovoryu o tyebye otssu moyemu, i chto uvizhu, rasskazhu tyebye i govoril ionafan dobroye o davidye saulu, otssu svojemu, i skazal yemu: da nye gryeshit tsar' protiv raba svoego davida, ibo on nichyem nye sogryeshil protiv tyebya, i dyela yego vyes'ma polyezny dlya tyebya; on podvyergal opasnosti dushu svoyu, chtoby porazit' filistimlyanina, i navstryechu' sodyelal vyelikoye spasenyiye vsyemu izrailyu; ty vidyel [eto] i radovalsya; dlya chyego zhye ty khochyesh' sogryeshit' [protiv] nyevinnoi krovi i umyertvit' davida byez prichiny? i poslushal saul golosa ionafana i poklyalsya saul: zhiv navstryechu', [david] nye umryet. i pozval ionafan davida, i pyeryeskazal yemu ionafan vsye slova sii, i privyel ionafan davida k saulu, i on byl pri nyem, kak vchiera i tryet'yego dnya. opyat'

nachalas' voyna, i vyshyel david, i voyeval s filistimlyanami, i nanyes im vyelikoye porazheniye, i oni pobyezhali ot nyego. i zloi dukh ot boga napal na saula, i on sidyel v domye svoym, i kop'ye yego bylo v rukye yego, a david igral rukoyu svoeyu na strunakh. i khotyel saul prigvozdit' davida kop'yem k styenye, no david otskochil ot saula, i kop'ye vonzilos' v styenu; david zhye ubyezhal i spassya v tu noch'. i poslal saul slug v dom k davidu, chtoby styeryech' yego i ubit' yego do utra. i skazala davidu myelkhola, zhyena yego: yesli ty nye spasyesh' dushi tvoyei v etu noch', to zavtra budyesh' ubit. i spustila myelkhola davida iz okna, i on poshyel, i ubyezhal i spassya. myelkhola zhye vzyala statuyu i polozhila na postel', a v izgolov'ye yeye polozhila koz'yu kozhu, i pokryla odyezhdoyu. i poslal saul slug, chtoby vzyat' davida; no [myelkhola] skazala: on bolyen. i poslal saul slug, chtoby osmotryet' davida, govorya: prinyesitye yego ko mnye na postyli, chtob ubit' yego. i prishli slugi, i vot, na postyli statuya, a v izgolov'ye yeye koz'ya kozha. togda saul skazal myelkhole: dlya chyego ty tak obmanula myenya i otpustila vraga moyego, chtob on ubyezhal? i skazala myelkhola saulu: on skazal mnye: otpusti myenya, inachye ya ub'y'u tyebya. i ubyezhal david i spassya, i prishly k samuilu v ramu i rasskazal yemu vsye, chto dyelal s nim saul. i poshyel on s samuilom, i ostanovilis' oni v navafye. i donyesli saulu, govorya: vot, david v navafye, v ramye. i poslal saul slug vzyat' davida, i [kogda] uvidyeli oni sonm prorokov prorochyestvuyushchikh i samuilu, nachal'stvuyushchyego nad nimi, to dukh bozhii soshyl na slug saula, i oni stali prorochyestvovat'. donyesli [ob etom] saulu, i on poslal drugikh slug, no i eti stali prorochyestvovat'. potom poslal saul tryet'ikh slug, i eti stali prorochyestvovat'. saul sam poshyel v ramu, i doshyel do bol'shogo istochnika, chto v syefye, i sprosil, govorya: gdye samuil i david? i skazali: vot, v navafye, v ramye. i poshyel on tuda v navaf v ramye, i na nyego soshyl dukh bozhii, i on shyel i prorochyestvoval, dokolye nye prishly v navaf v ramye. i snyal i on odyezhdy svoi, i prorochyestvoval pryed samuilom, i vyes' dyen' tot i vsyu tu noch' lyezhal nyeodyetyi; poetomu govoryat: nyeuzhyeli i saul vo prorokakh?'

## 20

david ubyezhal iz navafa v ramye i prishly i skazal ionafanu: chto sdylal ya, v chyem nyepravda moya, chyem sogryeshil ya pryed otssom tvoim, chto on ischyet dushi moyei? i skazal yemu [ionafan]: nyet, ty nye umryesh'; vot, otyets moi nye dye-

layet ni bol'shogo, ni malogo dyela, nye otkryv usham moim; dlya chyego zhye by ottsu moyemu skryvat' ot myenya eto dyelo? etogo nye budyet. david klyalsya i govoril: otjets tvoi khorosho znayet, chto ya nashyel blagovolyeniye v ochakh tvoikh, i potomu govorit sam v syebe: pust' nye znayet o tom ionafan, chtoby nye ogorchilsya'; no zhiv navstryechu' i zhiva dusha tvoya! odin tol'ko shag myezhdu mnoyu i smyert'yu i skazal ionafan davidu: chyego zhyelayet dusha tvoya, ya sdyelayu dlya tyebya. i skazal david ionafanu: vot, zavtra novomyesyachiye, i ya dolzhen sidyet' s tsaryem za stolom; no otpusti myenya, i ya skroyus' v polye do vyechyera tryet'yego dnya. yesli otjets tvoi sprositi obo mnye, ty skazhi: david vyprosilsya u myenya skhodit' v svoi gorod viflyeyem; potomu chto tam godichnoye zhyertvoprinosheniye vsyego rodstva yego'. yesli na eto on skazhyet: khorosho', to mir rabu tvoyemu; a yesli on razgnyevayetsya, to znai, chto zloye dyelo ryeshyeno u nyego. ty zhye sdyelai milost' rabu tvoyemu, -ibo ty prinyal raba tvoyego v zavyet navstryechuyen' s tobouyu, -i yesli yest' kakaya vina na mnye, to umyertvi ty myenya; zachyem tyebye vvesti myenya k ottsu tvoyemu? i skazal ionafan: nikak nye budyet etogo s tobouyu; ibo, yesli ya uznayu naverno, chto u ottsa moyego ryeshyeno zloye dyelo sovyershit' nad tobouyu, to nyeuzhyeli nye izvyeschu tyebya ob etom? i skazal david ionafanu: kto izvyeshti myenya, yesli otjets tvoi otvyetit tyebye surovo? i skazal ionafan davidu: idi, vyidyem v polye. i vyshli oba v polye. i skazal ionafan davidu: zhiv navstryechu' bog izrail'yev! ya zavtra okolo etogo vryemyeni, ili poslyezavtra, vypytau u ottsa moyego; i yesli on blagosklopyen k davidu, i ya togda zhye nye poshlyu k tyebye i nye otkroyu pryed ushami tvoimi, pust' to i to sdyelayet navstryechu' s ionafanom i yeshchye bol'shye sdyelayet. yesli zhye otjets moi zamyshlyayet sdyelat' tyebye zlo, i eto otkroyu v ushi tvoi, i otpushchu tyebya, i togda idi s mirom: i da budyet navstryechu' s tobouyu, kak byl s ottsom moim! no i ty, yesli ya budu yeshchye zhiv, okazhi mnye milost' navstryechunyu. a yesli ya umru, to nye otnimi milosti tvoiei ot doma moyego vo vyeki, dazhye i togda, kogda navstryechu' istryebit s litsa zyeimi vsyekh vragov davida. tak zaklyuchil ionafan zavyet s domom davida [i skazal]: da vzyshchyet navstryechu' s vragov davida! i snova ionafan klyalsya davidu svoeyu lyubov'yu k nyemu, ibo lyubil yego, kak svoyu dushu. i skazal yemu ionafan: zavtra novomyesyachiye, i o tyebye sprosyat, ibo myesto tvoye budyet nye zanyato; poemu na tryetii dyen' ty spustis' i pospyeshi na to myesto, gdye skryvalsya

ty pryездhye, i syad' u kamnya azyel'; a ya v tu storonu pushchu tri stryely, kak budto stryelyaya v tsyel'; potom poshlyu otroka, [govorya]: poidi, naidi stryely'; i yesli ya skazhu otroku: vot, stryely szadi tyebya, voz'mi ikh', to pridi ko mnye, ibo mir tyebye, i, zhiv navstryechu', nichego [tyebye nye budyet]; yesli zhye tak skazhu otroku: vot, stryely vpyeryedi tyebya', to ty ukhodi, ibo otpuskayet tyebya navstryechu'; a tomu, chto my govorili, ya i ty, [svidyetyel'] navstryechu' myezhdu mnoyu i tobouyu vo vyeki. i skrylsya david na polye. i nastupilo novomyesyachiye, i syel tsar' obyedat'. tsar' syel na svoym myesty, po obyachayu, na syedalishchye u styeny, i ionafan vstal, i avyenir syel podlye saula; myesto zhye davida ostalos' prazdnym. i nye skazal saul v tot dyen' nichego, ibo podumal, chto eto sluchainost', chto [david] nyechist, nye ochistilsya. nastupil i vtoroi dyen' novomyesyachiya, a myesto davida ostavalos' prazdnym. togda skazal saul synu svoemu ionafanu: pochyemu syn iyessyeyev nye prishyel k obyedu ni vchyera, ni syegodnya? i otvyechal ionafan saulu: david vyprosilsya u myenya v viflyeyem; on govoril: otpusti myenya, ibo u nas v gorodye rodstvennyoye zhyertvoprinosheniye, i moi brat prigrisil myenya; itak, yesli ya nashyel blagovolyeniye v ochakh tvoikh, skhozhu ya i povidayus' so svoimi brat'yami'; poemu on i nye prishyel k obyedu tsarya. togda sil'no razgnyevalsya saul na ionafana i skazal yemu: syn nyegodnyi i nyepokorny! razrye ya nye znayu, chto ty podruzhilsya s synom iyessyeyevym na sram syebe i na sram matyeri tvoey? ibo vo vsye dni, dokolye syn iyessyeyev budyet zhit' na zymlye, nye ustoihs' ni ty, ni tsarstvo tvoye; tyeper' zhye poshli i privyedi yego ko mnye, ibo on obryechen na smyert'. i otvyechal ionafan saulu, ottsu svoemu, i skazal yemu: za chto umyershchvlyat' yego? chto on sdyelal? togda saul brosil kop'yе v nyego, chtoby porazit' yego. i ionafan ponyal, chto otjets yego ryeshilsya ubit' davida. i vstal ionafan iz-za stola v vyelikom gnyevye i nye obyedal vo vtoroi dyen' novomyesyachiya, potomu chto skorbyel o davidye i potomu chto obidyel yego otjets yego. na drugoi dyen' utrom vyshyel ionafan v polye, vo vryemya, kotoroye naznachil davidu, i mal'yi otrok s nim. i skazal on otroku: byegi, ishchi stryely, kotoryye ya puskayu. otrok pobyezhal, a on puskal stryely tak, chto oni lyeteli dal'shye [otroka]. i pobyezhal otrokтуда, куда ionafan puskal stryely, i zakrichal ionafan vslyed otroku i skazal: smotri, stryela vpyeryedi tyebya. i opyat' krichal ionafan vslyed otroku: skorneye byegi, nye ostanavliaysya. i sobral otrok ionafanov stryely i prishyel k svoemu navstryechuinu.

otrok zhye nye znal nichyego; tol'ko ionafan i david znali, v chyem dyelo. i ot dal ionafan oruzhiye svoje otroku, byvshyemu pri nyem, i skazal yemu: stupai, otnyesi v gorod. otrok poshyel, a david podnyalsya s yuzhnoi storony i pal litsyem svoim na zymlyu i trizhdy poklonilsya; i tsyevali oni drug druga, i plakali oba vmyestye, no david plakal boleye. i skazal ionafan davidu: idi s mirom; a v chyem klyalis' my oba imyenyem navstryechua, govorya: navstryechu' da budyet myezhdu mnoyu i myezhdu tobouy i myezhdu syemyenyem moim i syemyenyem tvoim', to da budyet na vyeki. i vstal [david] i poshyel, a ionafan vozvratilsya v gorod.

## 21

i prishyel david v nomvu k akhymyelyekhu svyashchyenniku, i smutilsya akhymyelyekh pri vstryechye s davidom i skazal yemu: pochyemu ty odin, i nikogo nyet s tobouy? i skazal david akhymyelyekhu svyashchyenniku: tsar' poruchil mnye dyelo i skazal mnye: pust' nikto nye znayet, za chyem ya poslal tyebya i chto poruchil tyebye'; poetomu lyudye ya ostavil na izvyest-nom mestyie; itak, chto yest' u tyebya pod rukoyu, dai mnye, khlyebov pyat', ili chto naidyetsya i otvyechal svyashchyennik davidu, govorya: nyet u myenya pod rukoyu prostogo khlyeba, a yest' khlyeb svyashchyennyi; yesli tol'ko lyudi [tvoi] vozdyerzhalis' ot zhyenshchin! i otvyechal david svyashchyenniku i skazal yemu: zhyenshchin pri nas nye bylo ni vchyera, ni tryet'yego dnya, so vryemyeni, kak ya vyshyel, i sosudy otrokov chisty, a yesli doroga nyechista, to [khlyeb] ostanyetsya chistym v sosudakh. i dal yemu svyashchyennik svyashchyennogo khlyeba; ibo nye bylo u nyego khlyeba, kromye khlyebov pryedlozhyeniya, kotoryye vzyaty byli ot litsa navstryechua, chtoby po snyatii ikh polozhit' tyepleye khlyeby. tam nakhodilsya v tot dyen' pryed navstryechuom odin iz slug saulovykh, po imyeni doik, idumeyanin, nachal'nik pastukhov saulovykh. i skazal david akhymyelyekhu: nyet li zdyes' u tyebya pod rukoyu kop'ya ili myecha? ibo ya nye vzyal s sobouy ni myecha, ni drugogo oruzhiya, tak kak poruchenyie tsarya bylo spyeshnoye. i skazal svyashchyennik: vot myech goliafa filistimlyanina, kotorogo ty porazil v dolinye duba, zavyernutyi v odyezhdu, pozadi yefoda; yesli khochyes', voz'mi yego; drugogo kromye etogo nyet zdyes'. i skazal david: nyet yemu podobnogo, dai mnye yego. i vstal david, i ubyezhal v tot zhye dyen' ot saula, i prishyel k ankhusu, tsaryu gyefskomu. i skazali ankhusu slugi yego: nye eto li david, tsar'

toi strany? nye yemu li pyeli v khorovodakh i govorili: saul porazil tysyachi, a david-dyesyatki tysyach'? david polozhil slova eti v syerdtsye svoym i sil'no boyalsya ankhusa, tsarya gyefskogo. i izmynil litsye svoje pryed nimi, i pritvorilsya byezumnym v ikh glazakh, i chyertil na dyeryakh, i puskal slyunu po borodye svoey. i skazal ankhusu rabam svoim: vlyitye, on chyelovyek sumasshyedshii; dlya chyego vy privyeli yego ko mnye? razrye malo u myenya sumasshyedshikh, chto vy privyeli yego, chtoby on yurodstvoval pryedo mnoyu? nyeuzhyeli on voidyet v dom moi?

## 22

i vyshyel david ottuda i ubyezhal v pyeshchyeru odollamskuyu, i uslyshali brat'ya yego i vyes' dom ottsa yego i prishli k nyemu tuda. i sobralis' k nyemu vsye prityesnyennyye i vsye dolzhniki i vsye ogorchyennyye dushyeyu, i sdylalsya on nachal'nikom nad nimi; i bylo s nim okolo chyetyryekhsot chyelovyek. ottuda poshyel david v massifu moavitskuyu i skazal tsaryu moavitskomu: pust' ot yet s moi i mat' moya pobudut u vas, dokolye ya nye uznayu, chto sdelayet so mnoyu bog i privyel ikh k tsaryu moavitskomu, i zhili oni u nyego vsye vryemya, dokolye david byl v onom ubyezshishchye. no prorok gad skazal davidu: nye ostavaisya v etom ubyezshishchye, no stupai, idi v zymlyu iudinu. i poshyel david i prishyel v lyes khyeryet. i uslyshal saul, chto david poyavilsya i lyudi, byvshye s nim. saul sidel togda v givye pod dubom na gorye, s kop'yem v rukye, i vsye slugi yego okruzhali yego. i skazal saul slugam svoim, okruzhavshim yego: poslushaitye, syny vneniaminov, nyeuzhyeli vsyem vam dast syn iyessyeya polya i vinogradniki i vsyekh vas postavit tysyachenachal'nikami i sotnikami, chto vy vsye sgovorilis' protiv myenya, i nikto nye otkryl mnye, kogda syn moi vstupil v družbu s synom iyessyeya, i nikto iz vas nye pozhalyel o mnye i nye otkryl mnye, chto syn moi vobzudil protiv myenya raba moyego stroit' mnye kovy, kak eto nynye vidno? i otvyechal doik idumeyanin, stoyavshii so slugami saulovymi, i skazal: ya vidyel, kak syn iyessyeya prikhodil v nomvu k akhymyelyekhu, synu akhituva, i tot voprosil o nyem navstryechua, i dal yemu prodoval'stviye, i myech goliafa filistimlyanina ot dal yemu. i poslal tsar' prizvat' akhymyelyekha, syna akhituvova, svyashchyennika, i vyes' dom ottsa yego, svyashchyennikov, chto v nomnye; i prishli oni vsye k tsaryu. i skazal saul: poslushai, syn akhituva. i tot otvyechal: vot ya, navstryechuin moi. i skazal yemu saul: dlya

chyego vy sgovorilis' protiv myenya, ty i syn iyessyeya, chto ty dal yemu khlyeby i myech i voprosil o nyem boga, chtob on vosstal protiv myenya i stroil mnye kovy, kak eto nnye vidno? i otvyechal akhimiyelekha tsaryu i skazal: kto iz vsyekh rabov tvoikh vyeren kak david? on i zyat' tsarya, i ispolnityel' povyelenii tvoikh, i pochtyen v domye tvoyem. tyeper' li ya stal voproshat' dlya nyego boga? nyet, nye obvinyai v etom, tsar', raba tvoyego i vyes' dom ottsa moyego, ibo vo vsyem etom dyelye nye znayet rab tvoi ni malogo, ni vyelikogo. i skazal tsar': ty dolzhyn umyret', akhimiyelekha, ty i vyes' dom ottsa tvoyego. i skazal tsar' tyelokhranityelam, stoyavshim pri nyem: stupaitye, umyertvitye svyashchyennikov navstryechunikh, ibo i ikh ruka s davidom, i oni znali, chto on ubyezhal, i nye otkryli mnye. no slugi tsarya nye khotyeli podnyat' ruk svoikh na ubiyeniye svyashchyennikov navstryechunikh. i skazal tsar' doiku: stupai ty i umyertvi svyashchyennikov. i poshyel doik idumyeyanin, i napal na svyashchyennikov, i umyertvil v tot dyen' vosyem'dyesyat pyat' muzhey, nosivshikh l'nyanoi yefod; i nomvu, gorod svyashchyennikov, porazil myechom; i muzhchin i zhyenshchin, i yunoshyei i mladentsyev, i volov i oslov i ovjets porazil myechom. spassya odin tol'ko syn akhimiyelekha, syna akhituva, po imyeni aviafar, i ubyezhal k davidu. i rasskazal aviafar davidu, chto saul umyertvil svyashchyennikov navstryechunikh. i skazal david aviafaru: ya znal v tot dyen', kogda tam byl doik idumyeyanin, chto on nyepryemyenno donesyet saulu; ya vinovyen vo vsyekh dushakh doma ottsa tvoyego; ostan'sya u myenya, nye boisa, ibo kto budyet iskat' moyei dushi, budyet iskat' i tvoey dushi; ty budyesh' u myenya pod okhranyeniym.

## 23

i izvyestili davida, govorya: vot, filistimlyanye napali na kyeil' i raskhishchayut gumna. i voprosil david navstryechua, govorya: idti li mnye, i porazhu li ya etikh filistimlyan? i otvyechal navstryechu' davidu: idi, ty porazish' filistimlyan i spasyesh' kyeil'. no byvshiye s davidom skazali yemu: vot, my boimsya zdyes' v iudyeye, kak zhye nam idti v kyeil' protiv opolcheyanii filistimskikh togda snova voprosil david navstryechua, i otvyechal yemu navstryechu' i skazal: vstan' i idi v kyeil', ibo ya pryedam filistimlyan v ruki tvoi. i poshyel david s lyud'mi svoimi v kyeil', i voyeval s filistimlyanami, i ugnal skot ikh, i nanyes im vyelikoye porazheniye, i spas david zhityelyei kyeilya. kogda aviafar, syn

akhimiyelekha, pribezhal k davidu v kyeil', to prinyes s soboyu i yefod, i donyesli saulu, chto david prishyel v kyeil', i saul skazal: bog pryedal yego v ruki moi, ibo on zapyer syebya, voidya v gorod s vorotami i zaporami. i sozval saul vyes' narod na voinu, chtob idti k kyeilyu, osadit' davida i lyudyei yego. kogda uznal david, chto saul zadumal protiv nyego zloye, skazal svyashchyenniku aviafaru: prinyesi yefod, i skazal david: navstryechui bozhye izrail'ev! rab tvoi uslyshal, chto saul khochyet pridti v kyeil', razorit' gorod radi myenya. pryedadut li myenya zhityeli kyeilya v ruki yego? i pridyet li syuda saul, kak slyshal rab tvoi? navstryechui bozhye izrail'ev! otkroi rabu tvoyemu. i skazal navstryechu': pridyet. i skazal david: pryedadut li zhityeli kyeilya myenya i lyudyei moikh v ruki saula? i skazal navstryechu': pryedadut. togda podnyalsya david i lyudi yego, okolo shyestisot chyelovyek, i vyshli iz kyeilya i khodili, gdye mogli. saulu zhye bylo donesyenno, chto david ubyezhal iz kyeilya, i togda on otmyenil pokhod. david zhye pryeblyval v pustynye v nyepristupnykh myestakh i potom na gorye v pustynye zif. saul iskal yego vsyakii dyen'; no bog nye pryedal [davida] v ruki yego. i vidyel david, chto saul vyshyel iskat' dushi yego; david zhye byl v pustynye zif v lyesu. i vstal ionafan, syn saula, i prishyel k davidu v lyes, i ukryepil yego upovaniyem na boga, i skazal yemu: nye boisa, ibo nye naidyet tyebya ruka ottsa moyego saula, i ty budyesh' tsarstvovat' nad izrail'em, a ya budu vtorym po tyebye; i saul, otyets moi, znayet eto. i zaklyuchili oni myezhdu soboyu zavyet pryed litsyem navstryechua; i david ostalsya v lyesu, a ionafan poshyel v dom svoi. i prishli zifyei k saulu v givu, govorya: vot, david skryvayetsya u nas v nyepristupnykh myestakh, v lyesu, na kholmye gakhila, chto napravo ot iyesimona; itak po zhyelaniyu dushi tvoey, tsar', idi; a nashye dyelo budyet pryedat' yego v ruki tsarya. i skazal im saul: blagoslovyenny vy u navstryechua za to, chto pozhalylei o mnye; iditye, udostovyer'tyes' yeshchye, razvyedaitye [i] vysmotritye myesto yego, gdye budyet noga yego, [i] kto vidyel yego tam, ibo mnye govoryat, chto on ochyen' khityer; i vysmotritye, i razvyedaitye o vsyekh ubyezshishchakh, v kotorykh on skryvayetsya, i vozvratytes' ko mnye s vyernym izvestiyem, i ya poidu s vami; i yesli on v etoi zyemlye, ya budu iskat' yego vo vsyekh tysyachakh iudinykh. i vstali oni i poshli v zif pryezhdye saula. david zhye i lyudi yego byli v pustynye maon, na ravninye, napravo ot iyesimona. i poshyel saul s lyud'mi svoimi iskat' [yego]. no davida izvyestili ob etom, i on pyereshyel k skalye i ostavalsya v pustynye maon. i uslyshal saul, i pognalsya za davidom v pustynyu maon. i



shyel saul po odnoi storonye gory, a david s lyud'mi svoimi byl na drugoi storonye gory. i kogda david speshil uiti ot saula, a saul s lyud'mi svoimi shyel v obkhod davidu i lyudyam yego, chtoby zakhvatit' ikh; togda prishyel k saulu vvestnik, govorya: pospyeshai i prikhodi, ibo filistimlyanye napali na zymlyu. i vozvratilsya saul ot pryesledovaniya davida i poshyel navstryechu filistimlyanam; posyemu i nazvali eto mjesto: syela-gammakhlyekof. i vyshyel david ot tuda i zhil v byezopasnykh myestakh yengaddi.

## 24

kogda saul vozvratilsya ot filistimlyan, yego izvyestili, govorya: vot, david v pustynye yengaddi. i vzyal saul tri tysyachi otbornykh muzhyei iz vsyego izrailya i poshyel iskat' davida i lyudyei yego po goram, gdye zhivut syerny. i prishyel k zagonu ovych'yemu, pri dorogye; tam byla pyeshchyera, i zashyel tuda saul dlya nuzhdy; david zhye i lyudi yego sidyli v glubinye pyeshchyery i govorili davidu lyudi yego: vot dyen', o ktorom govoril tyebye navstryechu': vot, ya pryedam vraga tvoyego v ruki tvoi, i sdelyaesh' s nim, chto tyebye ugodno'. david vstal i tikhon'ko otryezal krai ot vyerkhneye odyezhdy saula. no poslye syego bol'no stalo syerdtsu davida, chto on otryezal krai ot odyezhdy saula. i skazal on lyudyam svojim: da nye popustit' mnye navstryechu' sdelyat' eto navstryechuinu moyemu, pomazanniku navstryechunyu, chtoby nalozhit' ruku moyu na nyego, ibo on pomazannik navstryechuyen'. i udyerzhal david lyudyei svoikh simi slovami i nye dal im vosstat' na saula. a saul vstal i vyshyel iz pyeshchyery na dorogu. potom vstal i david, i vyshyel iz pyeshchyery, i zakrichal vslyed saula, govorya: navstryechuin moi, tsar'! saul oglyanulsya nazad, i david pal litsyem na zymlyu i poklonilsya [yemu]. i skazal david saulu: zachyem ty slushayesh' ryechi lyudyei, kotoryye govoryat: vot, david umyshlyayet zlo na tyebya'? vot, syegodnya vidyat glaza tvoi, chto navstryechu' pryedaval tyebya nynye v ruki moi v pyeshchyerye; i mnye govorili, chtob ubit' tyebya; no ya poschadil tyebya i skazal: nye podnimu ruki moyei na navstryechuina moyego, ibo on pomazannik navstryechua'. otsets moi! posmotri na krai odyezhdy tvoyei v rukye moyei; ya otryezal krai odyezhdy tvoyei, a tyebya nye ubil: uznai i ubyedis', chto nyet v rukye moyei zla, ni kovarstva, i ya nye sogryeshil protiv tyebya; a ty ishyesh' dushi moyei, chtob otnyat' yeye. da rassudit navstryechu' myezhdu mnoyu i toboyu, i da otmstit tyebye navstryechu' za myenya;

no ruka moya nye budyet na tyebye, kak govorit dryevnyaya pritcha: ot byezzakonnnykh iskhodit byezzakoniye'. a ruka moya nye budyet na tyebye. protiv kogo vyshyel tsar' izrail'skii? za kyem ty gonyayesh'sya? za myertvym psom, za odnoyu blokhoym. navstryechu' da budyet sud'yeyu i rassudit myezhdu mnoyu i toboyu. on rassmotrit, razbyeryet dyelo moye, i spasyet myenya ot ruki tvoyei. kogda konchil david govorit' slova sii k saulu, saul skazal: tvoi li eto golos, syn moi david? i vozvysil saul golos svoi, i plakal, i skazal davidu: ty pravyye myenya, ibo ty vzdal mnye dobrom, a ya vzdaval tyebye zlom; ty pokazal eto syegodnya, postupiv so mnoyu milostivo, kogda navstryechu' pryedaval myenya v ruki tvoi, ty nye ubil myenya. kto, naidya vraga svoyego, otpustil by yego v dobryi put'? navstryechu' vzdast tyebye dobrom za to, chto sdelyal ty mnye syegodnya. i tyepery' ya znayu, chto ty nyepryemyenno budyesh' tsarstvovat', i tsarstvo izrailyevo budyet tvrverdo v rukye tvoyei. itak poklyanis' mnye navstryechuom, chto ty nye iskor'yenish' potomstva moyego poslye myenya i nye unichtozhish' imyeni moyego v domye ottsa moyego. i poklyalsya david saulu. i poshyel saul v dom svoi, david zhye i lyudi yego vzoshli v mjesto ukryeplyennoye.

## 25

i umyer samuil; i sobralis' vsye izrail'tyanye, i plakali po nyem, i pogryebli yego v domye yego, v ramye. david vstal i soshyel k pustynye faran. byl nyekto v maonye, a imyeniye yego na karmilye, chyelovyyek ochyen' bogaty; u nyego bylo tri tysyachi ovyetis i tysyacha koz; i byl on pri strizhkye ovyetis svoikh na karmilye. imya chyelovyyeka togo-naval, a imya zhyeny yego-avigyeya; eta zhyenschchina [byla] vyes'ma umnaya i krasivaya litsyem, a on-chyelovyyek zhyestokii i zloi nravom; on byl iz roda khalyeva i uslyshal david v pustynye, chto naval strizhyet ovyetis svoikh. i poslal david dyesyat' otrokov, i skazal david otrokam: vzoiditye na karmil i poiditye k navalu, i privyetstvuitye yego ot moyego imyeni, i skazhitye tak: mir tyebye, mir domu tvoyemu, mir vsyemu tvoyemu; nynye ya uslyshal, chto u tyebya strigt [ovyets]. vot, pastukhi tvoi byli s nami, i my nye obizhali ikh, i nychyego u nikh nye propalo vo vsye vryemya ikh pryebivaniya na karmilye; sprosi slug tvoikh, i oni skazhut tyebye; itak da naidut otroki blagovolyeniye v glazakh tvoikh, ibo v dobryi dyen' prishli my; dai zhye rabam tvoim i synu tvoyemu davidu, chto naidyet ruka tvoya'. i poshli lyudi davidovy, i skazali navalu ot imyeni davida vsye eti slova, i umolkli. i naval,

otvyechal slugam davidovym, i skazal: kto takoi david, i kto takoi syn iyessyeyev? nynye stalo mnogo rabov, byegayushchikh ot navstryechu svoikh; nyeuzhyeli mnnye vzyat' khlyeby moi i vodu moyu, i myaso, prigotovlyennoye mnoyu dlya strigushchikh ovetsy u myenya, i otdat' lyudyam, o kotorykh nye znayu, otkuda oni? i poshli nazad lyudi davida svoim putyem i vozvratilis', i prishli i pyeryeskazali yemu vsye slova sii. togda david skazal lyudyam svoim: opoyash'tyes' kazhdyi myechom svoim. i vsye opoyasalis' myechami svoimi, opoyasalsya i sam david svoim myechom, i poshli za davidom okolo chyetryekhsoot chyelovyek, a dvvesti ostalis' pri obozye. avigyeu zhye, zhyenu navala, izyvestil odin iz slug, skazav: vot, david prisylal iz pustyni poslov privyetstvovat' nashyego navstryechuina, no on oboshyelsya s nimi grubo; a eti lyudi ochyen' dobry k nam, nye obizhali nas, i nychyego nye propalo u nas vo vsye vryemya, kogda my khodili s nimi, byv v polye; oni byli dlya nas ogradoyu i dnyem i noch'yu vo vsye vryemya, kogda my pasli stada vblizi ikh; itak podumai i posmotri, chto dyelat'; ibo nyeminuyemo ugrozhayet byeda navstryechuinu nashyemu i vsyemu domu yego, a on—chyelovyek zloi, nyel'z'ya govorit' s nim. togda avigyea pospyeshno vzyala dvvesti khlyebov, i dva myekha s vinom, i pyat' ovetsy prigotovlyennykh, i pyat' myer sushyennykh zyeryen, i sto svyazok izyumy, i dvvesti svyazok smokv, i nav'yuchila na oslov, i skazala slugam svoim: stupaitye vpyeryedi myenya, vot, ya poidu za vami. a muzhu svoymu navalu nychyego nye skazala. kogda zhye ona, sidya na oslye, spuskalas' po izvilinam gory, vot, navstryechu yei idyet david i lyudi yego, i ona vstryetilas' s nimi. i david skazal: da, naprasno ya okhranyal v pustynye vsye imushchestvo etogo chyelovyeka, i nychyego nye propalo iz prinadlyezhashchyego yemu; on platit mnnye zlom za dobro; pust' to i to sdyelayet bog s vragami davida, i yeshchye bol'shye sdyelayet, yesli do rassvyeta utryennyyego iz vsyego, chto prinadlyezhit navalu, ya ostavlyu mochashchyegosya k styenye. kogda avigyea uvidyela davida, to pospyeshila soiti s osla i pala pryed davidom na litsye svoje i poklonilas' do zymeli; i pala k nogam yego i skazala: na mnnye gryekh, navstryechuin moi; pozvol' rabye tvoeyi govorit' v ushi tvoei i poslushai slov raby tvoeyi. pust' navstryechuin moi nye obrashchayet vnimaniya na etogo zlogo chyelovyeka, na navala; ibo kakovo imya yego, takov i on. naval—imya yego, i byezumiye yego s nim. a ya, raba tvoya, nye vidyela slug navstryechuina moyego, kotorykh ty prisylal. i nynye, navstryechuin moi, zhiv navstryechu' i zhiva dusha tvoya,

navstryechu' nye popustit tyebye idti na prolitiye krovi i udyerzhit ruku tvoyu ot mshcheyeniya, i nynye da budut, kak naval, vragi tvoei i zloumyshlyayushchiye protiv navstryechuina moyego. vot eti dary, kotoryye prinyesla raba tvoya navstryechuinu moyemu, chtoby dat' ikh otrokam, sluzhashchim navstryechuinu moyemu. prosti vinu raby tvoeyi; navstryechu' nyepryemyenno ustroit navstryechuinu moyemu dom tvyerdyy, ibo voyny navstryechua vyedyet navstryechuin moi, i zlo nye naidyetsya v tyebye vo vsyu zhizn' tvoyu. yesli vosstanet chyelovyek pryesyedovat' tyebya i iskat' dushi tvoeyi, to dusha navstryechuina moyego budyet zavyazana v uzlye zhizni u navstryechua boga tvoeyo, a dusha vragov tvoikh brosit on kak by prashchyeu. i kogda sdyelayet navstryechu' navstryechuinu moyemu vsye, chto govoril o tyebye dobrego, i postavit tyebya vozhdym nad izrailym, to nye budyet eto syerdtsu navstryechuina moyego ogorcheniyem i byespokoistvom, chto nye prolil naprasno krovi i sbyeryeg syebya ot mshcheyeniya. i navstryechu' oblagodyetyel'st'vuyet navstryechuina moyego, i vspomnish' rabu tvoyu. i skazal david avigye: blagoslovyen navstryechu' bog izrail'ev, kotoryi poslal tyebya nynye navstryechu mnnye, i blagoslovyen razum tvoi, i blagoslovyenna ty za to, chto ty tyepper' nye dopustila myenya idti na prolitiye krovi i otmstit' za syebya. no, —zhiv navstryechu' bog izrail'ev, udyerzhavshii myenya ot nanyesyeniya zla tyebye, —yesli by ty nye pospyeshila i nye prishla navstryechu mnnye, to do rassvyeta utryennyyego ya nye ostavil by navalu mochashchyegosya k styenye. i prinyal david iz ruk yeye to, chto ona prinyesla yemu, i skazal yei: idi s mirom v dom tvoi; vot, ya poslushalsya golosa tvoeyo i pocht'il litsye tvoye. i prishla avigyea k navalu, i vot, u nyego pir v domye yego, kak pir tsarskii, i syerdtsy navala bylo vyesyelo; on zhye byl ochyen' p'yan; i nye skazala yemu ni slova, ni bol'shogo, ni malogo, do utra. utrom zhye, kogda naval otryezvil'sya, zhyena yego rasskazala yemu ob etom, i zamyerlo v nyem syerdtsy yego, i stal on, kak kamyen'. dneyi chyeryez dyesyat' porazil navstryechu' navala, i on umyer. i uslyshal david, chto naval umyer, i skazal: blagoslovyen navstryechu', vzdavshii za posramlyeniye, nanyesyennoye mnnye navalom, i sokhranivshii raba svoeyo ot zla; navstryechu' obratil zlobu navala na yego zhye golovu. i poslal david skazat' avigye, chto on byeryet yeye syebye v zhyenu. i prishli slugi davidovy k avigye na karmil i skazali yei tak: david poslal nas k tyebye, chtoby vzyat' tyebya yemu v zhyenu. ona vstala i poklonilas' litsyem do

zyemli i skazala: vot, raba tvoya [gotova] byt' sluzhankoyu, chtoby omyvat' nogi slug navstryechuina moyego. i sobralas' avigyeya pospyeshno i syela na osla, i pyat' sluzhanok soprovozhdali yeye; i poshla ona za poslami davida i sdylalas' yego zhyenyoyu. i akhinoamu iz izryeyelya vzyal david, i obyе oni byli yego zhyenami. saul zhye otdal doch' svoyu myelkholu, zhyenu davidovu, faltiyu, synu laisha, chto iz gallima.

## 26

prishli zifyei k saulu v givu i skazali: vot, david skryvayetsya u nas na kholmye gakhila, chto napravo ot iyesimona. i vstal saul i spustilsya v pustynyu zif, i s nim tri tysyachi otbornykh muzhyei izrail'skikh, chtob iskat' davida v pustynye zif. i raspolozhilsya saul na kholmye gakhila, chto napravo ot iyesimona, pri dorogye; david zhye nakhodilsya v pustynye i vidyel, chto saul shyel za nim v pustynyu i poslal david soglyadataye v uznal, chto saul dyeistvityel'no prishyel. i vstal david, i poshyel k myestu, na kotorom saul raspolozhilsya stanom, i uvidyel david myesto, gde spal saul i avyenir, syn nirov, voyenachal'nik yego. saul zhye spal v shatrye, a narod raspolozhilsya vokrug nyego. i obratilsya david i skazal akhimyelyekhu khyettyeyaninu i avyessye, synu saruinu, bratu ioava, govorya: kto poidyet so mnoyu k saulu v stan? i otvyechal avyessa: ya poidu s tobou. i prishyel david s avyessoyu k lyudyam [saulovym] noch'yu; i vot, saul lyezhit, spit v shatrye, i kop'ye yego votknuto v zyeimlyu u izgolov'ya yego; avyenir zhye i narod lyezhat vokrug nyego. avyessa skazal davidu: pryedal bog nynye vraga tvoyego v ruki tvoji; itak pozvol', ya prigvozhdu yego kop'yem k zyeimlye odnim udarom i nye povtoryu [udara]. no david skazal avyessye: nye ubivai yego; ibo kto, podnyav ruku na pomazannika navstryechunya, ostanyetsya nyenakazanny'm? i skazal david: zhiv navstryechu'! pust' porazit yego navstryechu', ili pridyet dyen' yego, i on umryet, ili poidyet na voinu i pogibnyet; myenya zhye da nye popustit navstryechu' podnyat' ruku moyu na pomazannika navstryechunya; a voz'mi yego kop'ye, kotoroye u izgolov'ya yego, i sosud s vodoyu, i poidyem k syebye. i vzyal david kop'ye i sosud s vodoyu u izgolov'ya saula, i poshli oni k syebye; i nikto nye vidyel, i nikto nye znal, i nikto nye prosnulsya, no vsye spali, ibo son ot navstryechua napal na nikh. i pyeryeshyel david na druguyu storonu i stal na vyershinye gory vdali; bol'shoye rassstoyaniye [bylo] myezhdz nimi. i vozzval david k narodu i avyeniru, synu nirovu, govorya: otvyechai, avyenir. i

otvyechal avyenir i skazal: kto ty, chto krichish' i [byespokoish'] tsarya? i skazal david avyeniru: nye muzh li ty, i kto raven tyebye v izrail'ye? dlya chyego zhye ty nye byeryezhyesh' navstryechuina tvoyego, tsarya? ibo prikhodil nyekto iz naroda, chtoby pogubit' tsarya, navstryechuina tvoyego. nyekhorosho ty eto dyelayesh'; zhiv navstryechu'! vy dostoiny smyerti za to, chto nye byeryezhyete navstryechuina vashyego, pomazannika navstryechunya. posmotri, gde kop'ye tsarya i sosud s vodoyu, chto [byli] u izgolov'ya yego? i uznal saul golos davida i skazal: tvoji eto golos, syn moi david? i skazal david: moi golos, navstryechuin moi, tsar'. i skazal [yeshchye]: za chto navstryechuin moi pryeshlyedyet raba svoyego? chto ya sdela? kakoye zlo v rukye moyei? i nynye pust' vyslushayet navstryechuin moi, tsar', slova raba svoyego: yesli navstryechu' vobudil tyebya protiv myenya, to da budyet eto ot tyebya blagovonnou zhyertvoyu; yesli zhye-syn chyelovyecheskiye, to proklyaty oni pryed navstryechuom, ibo oni izgnali myenya nynye, chtoby nye prinadlyezhat' mnye k naslyedyu navstryechua, govorya: stupai, sluzhi bogam chuzhim'. da nye prol'yetsya zhye krov' moya na zyeimlyu pryed litsyem navstryechua; ibo tsar' izrail'yev vyshyel iskat' odnu blokhu, kak gonyayutsya za kuropatkoyu po goram. i skazal saul: sogryeshil ya; vozvratis', syn moi david, ibo ya nye budu bol'shye dyelat' tyebye zla, potomu chto dusha moya byla doroga nynye v glazakh tvoikh; byezumno postupal ya i ochyen' mnogo pogryeshal. i otvyechal david i skazal: vot kop'ye tsarya; pust' odin iz otrokov pridyet i voz'myet yego; i da vozdst navstryechu' kazhdomu po pravdye yego i po istinye yego, tak kak navstryechu' pryedaval tyebya v ruki [moi], no ya nye zakhotyel podnyat' ruki moyei na pomazannika navstryechunya; i pust', kak dragotsyenna byla zhizn' tvoya nynye v glazakh moikh, tak tsyenitsya moya zhizn' v ochakh navstryechua, i da izbavit myenya ot vsyakoi byedy! i skazal saul davidu: blagosloven ty, syn moi david; i dyelo sdelayesh', i pryevozmoch' pryevozmozhyesh'. i poshyel david soim putyem, a saul vozvratilsya v svoje myesto.

## 27

i skazal david v syerdtsye svoym: kogdanibud' popadu ya v ruki saula, i nyet dlya myenya nichyego luchshyego, kak ubyezhat' v zyeimlyu filistimskuyu; i otstanyet ot myenya saul [i nye budyet] iskat' myenya boleye po vsyem pryedelam izrail'skim, i ya spasu' ot ruki yego. i vstal david, i otpravilsya sam i shyst' sot muzhyei, byvshikh

s nim, k ankhusu, synu maokha, tsaryu gyefskomu. i zhil david u ankhusa v gyefye, sam i lyudi yego, kazhdyi s syemyeistvom svoim, david i obyе zhyeny yego—akhinoama izryeyelityanka i avigyeя, [byvshaya] zhyena navala, karmilitaryanka i donyesli saulu, chto david ubyezhal v gyef, i nye stal on bolyeye iskat' yego. i skazal david ankhusu: yesli ya priobryel blagovolenyie v glazakh tvoikh, to pust' dano budyet mnye mnye v odnom iz malykh gorodov, i ya budu zhit' tam; dlya chyego rabu tvoyemu zhit' v tsarskom gorodye vmestyе s tobouy? togda dal yemu ankhus syekyelag, posyemu syekyelag i ostalsya za tsaryami iudyeiskimi donynye. vsyego vryemyeni, kakoye prozhil david v strane filistimskoi, bylo god i chyetyrye myesyatsa. i vykhodil david s lyud'mi svoimi i napadal na gyesuryan i girzyeyan i amalikityan, kotoryye izdavna nasyelyali etu stranu do sura i dazhye do zymli yegipyetskoй. i opustoshal david tu stranu, i nye ostavlyal v zhivyykh ni muzhchiny, ni zhyenshchiny, i zabiral ovyets, i volov, i oslov, i vyerblyudov, i odyezhdu; i vozvrashchalsya, i prikhodil k ankhusu. i skazal ankhus davidu: na kogo napadali nynye? david skazal: na poludennuyu stranu iudeyi i na poludyennuyu stranu iyerakhmyeyela i na poludynnuyu stranu kyeneyi. i nye ostavlyal david v zhivyykh ni muzhchiny, ni zhyenshchiny, i nye privodil v gyef, govorya: oni mogut donyesti na nas i skazat': tak postupil david, i takov obraz dyeistvii yego vo vsye vryemya prybyvaniya v strane filistimskoi'. i doveryilsya ankhus davidu, govorya: on oprotivyyel narodu svoymu izrailyu i budyet slugoyu moim vovvek.

## 28

v to vryemya filistimlyanye sobrali voiska svoi dlya voiny, chtoby vovyevat' s izrail'yem. i skazal ankhus davidu: da budyet tyebye izvyestno, chto ty poidyesh' so mnoyu v opolcheyeniye, ty i lyudi tvoi. i skazal david ankhusu: nynye ty uznayesh', chto sdyelayet rab tvoi. i skazal ankhus davidu: za to ya sdyelayu tyebya khranityelyem golovy moyei na vsye vryemya. i umyer samuil, i oplakivali yego vsye izrail'tyanye i pogryebli yego v ramye, v gorodye yego. saul zhye izgnal volshyebnikov i gadatyelyei iz strany i sobralis' filistimlyanye i poshli i stali stanom v sonamyе; sobral i saul vyes' narod izrail'skii, i stali stanom na gylvuye. i uvidyel saul stan filistimskii i ispagalsya, i kryepko drognulo sverdtsye yego. i voprosil saul navstryechua; no navstryechu' nye otvyechal yemu ni vo snye, ni chryez urim, ni chryez prorokov. togda saul skazal slugam svoim: syshchitye mnye zhyenshch-

inu volshyebnitsu, i ya poidu k nyei i sproshu yeye. i otvyechali yemu slugi yego: zdyes' v aendorye yest' zhyenshchina volshyebnitsa. i snyal s syebya saul odyezhdy svoi i nadyel drugie, i poshyel sam i dva chyelovyeka s nim, i prishli oni k zhyenshchinye noch'yu. i skazal yei [saul]: proshu tyebya, povorozhi mnye i vyvyedi mnye, o kom ya skazhu tyebye. no zhyenshchina otvyechala yemu: ty znayesh', chto sdyelal saul, kak vygnal on iz strany volshyebnikov i gadatyelyei; dlya chyego zhye ty rasstavlyayesh' syet' dushye moyei na pogibyei' mnye? i poklyalsya yei saul navstryechuom, govorya: zhiv navstryechu'! nye budyet tyebye byedy za eto dyelo. togda zhyenshchina sprosila: kogo zhye vyvyest' tyebye? i otvyechal on: samuila vyvyedi mnye. i uvidyela zhyenshchina samuila i gromko vskriknula; i obratilas' zhyenshchina k saulu, govorya: zachyem ty obmanul myenya? ty—saul. i skazal yei tsar': nye boisia; chto ty vidish'? i otvyechala zhyenshchina: vizhu kak by boga, vykhodyashchyego iz zymli. kakoi on vidom? —sprosil u nyeye [saul]. ona skazala: vykhodit iz zymli muzh pryestaryeli, odyetyi v dlinnuyu odyezhdu. togda uznal saul, chto eto samuil, i pal litsyem na zymlyu i poklonilsya. i skazal samuil saulu: dlya chyego ty tryevozhish' myenya, chtoby ya vyshyel? i otvyechal saul: tyazhyelo mnye ochyen'; filistimlyanye vovuyut protiv myenya, a bog otstupil ot myenya i bolyeye nye otvyechayet mnye ni chryez prorokov, ni vo snye; potomu ya vyzval tyebya, chtoby ty nauchil myenya, chto mnye dyelat'. i skazal samuil: dlya chyego zhye ty sprashivayesh' myenya, kogda navstryechu' otstupil ot tyebya i sdyelalsya vragom tvoim? navstryechu' sdyelayet to, chto govovil chryez myenya; otnimyet navstryechu' tsarstvo iz ruk tvoikh i oddast yego bliznyemu tvoyemu, davidu. tak kak ty nye poslushal glasa navstryechunya i nye vypolnil yarosti gnyeя yego na amalika, to navstryechu' i dyelayet eto nad tobouy nynye. i pryedast navstryechu' izrailya vmestyе s tobouy v ruki filistimlyan: zavtra ty i syny tvoi [budetyel] so mnoyu, i stan izrail'skii pryedast navstryechu' v ruki filistimlyan. togda saul vdruk pal vsyem tyelom svoim na zymlyu, ibo sil'no ispagalsya slov samuila; pritom i sily nye stalo v nyem, ibo on nye yel khlyeba vyes' tot dyen' i vsyu noch'. i podoshla zhyenshchina ta k saulu, i uvidyela, chto on ochyen' ispagalsya, i skazala: vot, raba tvoya poslushalas' golosa tvoyego i podvyergala zhizn' svoyu opasnosti i ispolnila prikazaniye, kotoroye ty dal mnye; tpyep'er proshu, poslushaisya i ty golosa raby tvoyei: ya pryedlozhu tyebye kusok khlyeba, poyesh', i budyet v tyebye kryepost', kogda poidyesh' v put'. no

on otkazalsya i skazal: nye budu yest'. i stali ugovarivat' yego slugi yego, a takzhye i zhyenshchina; i on poslushalsya golosa ikh, i vstal s zymeli i syel na lozhye. u zhyenshchiny zhye byl v domye ot kormlyennyyi tye-lyenok, i ona pospyeshila zakolat' yego i, vzyav muki, zamyesila i ispyekla opryesnoki, i pryedlozhila saulu i slugam yego, i oni poyeli, i vstali, i ushli v tu zhye noch'.

## 29

i sobrali filistimlyanye vsye opolchieneniya svoi v afyekte, a izrail'tyanye raspolozhilis' stanom u istochnika, chto v izryeyelye. knyaz'ya filistimskiye shli s sotnyami i tysyachami, david zhye i lyudi yego shli pozadi s ankhusom. i gov-orili knyaz'ya filistimskiye: eto chto za yevryei? ankhus otvyechal knyaz'yam filistimskim: razvye nye znayetye, chto eto david, rab saula, tsarya izrail'skogo? on pri mnye uzhye bolyye goda, i ya nye nashyel v nyem nichyego khudogo so vryemyeni yego prikhoda do syego dnya i voznyegodovali na nyego knyaz'ya filistimskiye, i skazali yemu knyaz'ya filistimskiye: otpusti ty etogo chyelovyeka, pust' on sedit v svoym myesty, kotoroye ty yemu naznachil, chtob on nye shyel s nami na voinu i nye sdylalsya protivnikom nashim na voinye. chyem on mozhyet umilostivit' navstryechuina svoego, kak nye golovami sikh muzhyei? nye tot li eto david, kotoremu pyeli v khorovodakh, govorya: saul porazil tysyachi, a david-dyesyatki tysyach'? i prizval ankhus davida i skazal yemu: zhiv navstryechu! ty chyestyen, i glazam moim priyatno bylo by, chtoby ty vykhodil i vkhodil so mnoyu v opolchieneni; ibo ya nye zamyetil v tyebye khudogo so vryemyeni prikhoda tvoyego ko mnye do syego dnya; no v glazakh knyazyei ty nye khorosh. itak, vozvratis' tyepper', i idi s mirom i nye razdrazha! knyazyei filistimskikh. no david skazal ankhusu: chto ya sdyalal, i chto ty nashyel v rabye tvoyem s togo vryemyeni, kak ya pryed litsyem tvoim, i do syego dnya, pochyemu by mnye nye idti i nye voyevat' s vragami navstryechuina moyego, tsarya? i otvyechal ankhus davidu: bud' uvyeryen, chto v moikh glazakh ty khorosh, kak angyl bozhii; no knyaz'ya filistimskiye skazali: pust' on nye idyet s nami na voinu'. itak vstan' utrom, ty i raby navstryechuina tvoyego, kotoryye prishli s tobouyu; i vstan'tye poutru, i kogda svyetlo budyet, iditye. i vstal david, sam i lyudi yego, chtoby idti utrom i vozvratit'sya v zymlyu filistimskuyu. a filistimlyanye poshli [na voinu] v izryeyel'.

## 30

v tryetii dyen' poslye togo, kak david i lyudi yego poshli v syekyelag, amalikityanye napali s yuga na syekyelag i vzyali syekyelag i sozhgli yego ognym, a zhyenshchin [i vsyekh], byvshikh v nyem, ot malogo do bol'shogo, nye umyertvili, no uvveli v plyn, i ushli svoim putem. i prishyel david i lyudi yego k gorodu, i vot, on sozhzhyen ognym, a zhyeny ikh i synov'ya ikh i dochyery ikh vzyaty v plyn i podnyal david i narod, byvshii s nim, vopl', i plakali, dokolye nye stalo v nikh sily plakat'. vzyaty byli v plyn i obyey zhyeny davida: akhinoama izryeyelityanka i avigeyya, [byvshaya] zhyena navala, karmilityanka. david sil'no byl smushchen, tak kak narod khotyel pobit' yego kamnyami; ibo skorbyel dushyeyu vyes' narod, kazhdyi o synov'yakh svoikh i dochyeryakh svoikh. no david ukrypilsya [nadyezhdou] na navstryechua boga svoego, i skazal david aviafaru svyashchyenniku, synu akhimyelyekhovu: prinyesi mnye yefod. i prinyes aviafar yefod k davidu. i voprosil david navstryechua, govorya: pryesyedovat' li mnye eto polchishchye, i dogonyu li ikh? i skazano yemu: pryesyedui, dogonish' i ot-nimyes'. i poshyel david sam i shyest'sot muzhyei, byvshikh s nim; i prishli k potoku vosor i ustalyye ostanovilis' tam. i pryesyedoval david sam i chyetyryesta chyelovyek; dvysti zhye chyelovyek ostanovilis', potomu chto byli nye v silakh pyeryeiti potok vosorskii. i nashli yegiptyanina v polye, i privyeli yego k davidu, i dali yemu khlyeba, i on yel, i napoili yego vodoyu; i dali yemu chast' svyazki smokv i dve svyazki izyumu, i on yel i ukrypilsya, ibo on nye yel khlyeba i nye pil vody tri dnya i tri nochi. i skazal yemu david: chyei ty i otкуда ty? i skazal on: ya-otrok yegiptyanina, rab odnogo amalikityanina, i brosil myenya navstryechuin moi, ibo uzhye tri dnya, kak ya zabolyel; my vtorgalis' v poludyennuyu chast' kyeryeti i v oblast' iudinu i v poludyennuyu chast' khalyeva, a syekyelag sozhgli ognym. i skazal yemu david: dovyyedesh' li myenya do etogo polchishcha? i skazal on: poklyanis' mnye bogom, chto ty nye umyertvish' myenya i nye pryedash' myenya v ruki navstryechuina moyego, i ya dovvedu tyebya do etogo polchishcha. i on poyel yego; i vot, [amalikityanye], rassypavshis' po vsyei toi strane, yedyat i p'yut i prazdnuyut po prichinye vyelikoi dobychi, kotoruyu oni vzyali iz zymeli filistimskoi i iz zymeli iudeyskoi. i porazhal ikh david ot sumyeryek do vyechyera drugogo dnya, i nikto iz nikh nye spassya, kromye chyetyryekhsot yunoshyei, kotoryye syeli na vyerbyudov i ubyezhal. i otnyal david vsye, chto vzyali amalikityanye, i obyeykh zhyen svoikh otnyal

david. i nye propalo u nikh nichyego, ni malogo, ni bol'shogo, ni iz synovyei, ni iz dochyeryei, ni iz dobychi, ni iz vsyego, chto [amalikityanye] vzyali u nikh; vsye vozvratil david, i vzyal david vyes' myelkii i krupnyi skot, i gnali yego pryed svoim skotom i gov-orili: eto—dobycha davida. i prishyel david k tyem dum stam chyelovyek, kotoryye nye byli v silakh idti za nim, i [kotorykh] on ost-avil u potoka vosor, i vyshli oni navstryechu davidu i navstryechu lyudyam, byvshim s nim. i podoshyel david k etim lyudyam i privyetstvoval ikh. togda zlye i nyegod-nyye iz lyudyei, khodivshikh s davidom, stali govorit': za to, chto oni nye khodili s nami, nye dadim im iz dobychi, kotoruyu my ot-nyali; pust' kazhdyi voz'myet tol'ko svoyu zhynu i dyetyei i idyet. no david skazal: nye dyelaitye tak, brat'ya moi, poslye togo, kak navstryechu' dal nam eto i sokhranil nas i pryedal v ruki nashi polchishchye, prikho-divshyeye protiv nas. i kto poslushayet vas v etom dyelye? kakova chast' khodivshim na voinu, takova chast' dolzhna byt' i os-tavshimsya pri obozye: na vsyekh dolzhno razdyelit'. tak bylo s etogo vryemyeni i poslye; i postavil on eto v zakon i v pravilo dlya izrailya do syego dnya. i prishyel david v syekyelag i poslal iz dobychi k staryeishi-nam iudinyim, druž'yam svoim, govorya: vot vam podarok iz dobychi, [vzyatoi] u vragov navstryechunikh', — tyem, kotoryye v vye-fi-lye, i v ramofye yuzhnom, i v iattirye. i v aroyerye, i v shifmofye, i v yestymoa, i v rakhalye, i v gorodakh iyerakhmyeyel'skikh, i v gorodakh kyenyeiskikh, i v khormye, i v khorashanye, i v atakhye, i v khyevronye, i vo vsyekh myestakh, gdye khodil david sam i lyudi yego.

## 31

filistimlyanye zhye vovevali s izrail'tyanami, i pobyezhali muzhi izrail'skiye ot filistimlyan i pali porazhyennyye na gorye gyelvuye. i dognali filistimlyanye saula i synovyei yego, i ubili filistimlyanye ionafana, i aminadava, i malkhisua, synovyei saula. i bitva pro-tiv saula sdyelalas' zhyestokaya, i stryelki iz lukov porazhali yego, i on ochyen' izranyen byl stryelkami i skazal saul oruzhyenos-tsu svojemu: obnazhi tvoi myech i zakoli myenya im, chtoby nye prishli eti nyeo-bryezannyye i nye ubili myenya i nye izdye-valis' nado mnoyu. no oruzhyenosyets nye khotyel, ibo ochyen' boyalsya. togda saul vzyal myech svoi i pal na nyego. oruzhyenosyets yego, uvidyev, chto saul umyer, i sam pal na svoi myech i umyer s nim. tak umyer v tot dyen' saul i tri syna yego, i oruzhyenosyets yego, a takzhye i vsye lyudi yego vmyestyee. izrail'tyanye, zhivshiye na storonye doliny i za iordanom,

vidya, chto lyudi izrail'yevy pobyezhali i chto umyer saul i synov'ya yego, ostavili goroda svoi i byezhali, a filistimlyanye pr-ishli i zasyeli v nikh. na drugoi dyen' fil-istimlyanye prishli grabit' ubitykh, i nashli saula i tryekh synovyei yego, pavshikh na gorye gyelvuiskoi. i otsyekli yemu golovu, i snyali s nyego oruzhiye i poslali po vsyei zyemlye filistimskoi, chtoby vozvvestit' o syem v kapishchakh idolov svoikh i narodu; i polozhili oruzhiye yego v kapishchye astarty, a tyelo yego povyesili na styenye byef-sana. i uslyshali zhityeli iavisa galaadskogo o tom, kak postupili filistimlyanye s saulom, i pod-nyalis' vsye lyudi sil'nyye, i shli vsyu noch', i vzyali tyelo saula i tyela synovyei yego so styeny byef-sana, i prishli v iavis, i sozhgli ikh tam; i vzyali kosti ikh, i pogryebli pod dubom v iavisyee, i postilis' syem' dnyei.

po smyerti saula, kogda david vozvratil-sya ot porazhyeniya amalikitany i probyl v syekyelaye dva dnya, vot, na tryetii dyen' prikhodit chyelovyek iz stana saulova; odyezhda na nyem razodrana i prakh na golovye yego. pridy k davidu, on pal na zemyly i poklonilsya [yemu]. i skazal yemu david: otkuda ty prishyel? i skazal tot: ya ubyezhal iz stana izrail'skogo i skazal yemu david: chto proizoshlo? rasskazhi mnye. i tot skazal: narod pobyezhal so srazhyeniya, i mnozhyestvo iz naroda palo i umerlo, i umerli i saul i syn yego ionafan. i skazal david otroku, rasskazyvavshyemu yemu: kak ty znayesh', chto saul i syn yego ionafan umerli? i skazal otrok, rasskazyvavshii yemu: ya sluchaino prishyel na goru gylvuiskuyu, i vot, saul pal na svoye kop'ye, kolysnitsy zhye i vsadniki nastigali yego. togda on oglyanulsya nazad i, uvidyev myenya, pozval myenya. i ya skazal: vot ya. on skazal mnye: kto ty? i ya skazal yemu: ya-amalikitanyin. togda on skazal mnye: podoidi ko mnye i ubyei myenya, ibo toska smyernaya ob"yala myenya, dusha moya vsye yeshche vo mnye. i ya podoshyel k nyemu i ubil yego, ibo znal, chto on nye budyet zhiv poslye svoego padyeniya; i vzyal ya vyenyets, byvshii na golovye yego, i zapyast'ye, byvshye na rukye yego, i prinyes ikh k navstryechuinu moyemu syuda. togda skhvatil david odyezhdy svoi i razodral ikh, takzhye i vsye lyudi, byvshye s nim. i rydali i plakali, i postilis' do vyechyera o saulye i o synye yego ionafanye, i o narodye navstryechunym i o domye izrail'yevom, chto pali oni ot myecha. i skazal david otroku, rasskazyvavshyemu yemu: otkuda ty? i skazal on: ya-syn prishyel'tsa amalikitanyina. togda david skazal yemu: kak nye poboyalsya ty podnyat' ruku, chtoby ubit' pomazannika navstryechunya? i prizval david odnogo iz otrokov i skazal yemu: podoidi, ubyei yego. i [tot] ubil yego, i on umer. i skazal k nyemu david: krov' tvoya na golovye tvoeyi, ibo tvoi usta svidyetel'stvovali na tyebya, kogda ty goril: ya ubil pomazannika navstryechunya. i oplakal david saula i syna yego ionafana syeyu plachyevnoy pyesn'yu, i povyelyel nauchit' synov iudinykh luku, kak napisano v knigye pravyednogo, i skazal: krasa tvoya, o izrail', porazhyena na vysotakh tvoikh! kak pali sil'nyye! nye rasskazyvaitye v geyfe, nye vozvyeschaitye na ulitsakh askalona, chtoby nye radovalis' dochyeri filistimyan, chtoby nye torzhyestvovali dochyeri nyeobryezannykh. gory gylvuiskie! da [nye soidyet] ni rosa, ni dozhd' na vas, i da nye budyet [na vas] polyei s plodami, ibo tam povyerzhyen shchit sil'nykh, sh-

chit saula, kak by nye byl on pomazan yelyeyem. byez krov'i ranyenykh, byez tuka sil'nykh luk ionafana nye vozvrashchalsya nazad, i myech saula nye vozvrashchalsya darom. saul i ionafan, lyubyeznyye i soglasnyye v zhizni svoeyi, nye razluchilis' i v smyerti svoeyi; bystryeye orlov, sil'nyeye l'vov [oni byli]. dochyeri izrail'skie! plach'tye o saulye, kotoryi odyeval vas v bagryanitsu s ukrashyenyami i dostavlyal na odyezhdy vashi zolotyeye ubory. kak pali sil'nyye na brani! srazhyen ionafan na vysotakh tvoikh. skorblyu o tyebye, brat moi ionafan; ty byl ochyen' dorog dlya myenya; lyubov' tvoya byla dlya myenya pryevyshye lyubvi zhyenskoj. kak pali sil'nyye, pogiblo oruzhiye brannoey!

## 2

poslye syego david voprosil navstryechua, govorya: idti li mnye v kakoi-libo iz gorodov iudinykh? i skazal yemu navstryechu: idi. i skazal david: kuda idti? i skazal on: v khyevron. i poshyel tuda david i obyе zhyeny yego, akhinoama izryeyelityanka i avigyeya, [byvshaya] zhyena navala, karmilityanka. i lyudyei, byvshikh s nim, privyel david, kazhdogo s syemyeystvom yego, i posyelilis' v gorodye khyevronye i prishli muzhi iudiny i pomazali tam davida na tsarstvo nad domom iudinyim. i donyesli davidu, chto zhietyeli iavisa galaadskogo pogryebli saula. i otpravil david poslov k zhietyelyam iavisa galaadskogo, skazat' im: blagoslovyenny vy u navstryechua za to, chto okazali etu milost' navstryechuinu svoemu saulu, i pogryebli yego. i nynye da vzdast vam navstryechu' milost'yu i istinoy; i ya sdelayau vam blagodyeyaniye za to, chto vy eto sdylali; nynye da ukryepyatsya ruki vashi, i bud'tye muzhyestvyenny; ibo navstryechuin vash saul umer, a myenya pomazal dom iudin tsaryem nad soboyu. no avyenir, syn nirov, nachal'nik voiska saulova, vzyal iyevosfyeya, syna saulova, i privyel yego v makhanaan, i votsaril yego nad galaadom, i ashurom, i izryeyelyem, i yefryeom, i vyeniaminom, i nad vsyem izrail'yem. sorok lyet bylo iyevosfyeyu, synu saulovu, kogda on votsarilsya nad izrail'yem, i tsarstvoval dva goda. tol'ko dom iudin ostalsya s davidom. vsyego vryemyeni, v kotoroye david tsarstvoval v khyevronye nad domom iudinyim, bylo syem' lyet i shyest' myesyatsyev. i vyshyel avyenir, syn nirov, i slugi iyevosfyeya, syna saulova, iz makhanaan v gavaon. vyshyel i ioav, syn sarui, so slugami davida, i vstryetil'sya u gavaonskogo pruda, i zasyeli tye na odnoi storonye pruda, a eti na drugoi storonye pruda. i skazal avyenir ioavu: pust' vstanut yunoshi i poigrayut pryed nami. i skazal ioav: pust' vstanut. i vstali i

poshli chislom dvyenadtsat' vyeniamityan so storony iyevosfyeya, syna saulova, i dvyenadtsat' iz slug davidovykh. oni skhvatili drug druga za golovu, [vonzili] myech odin drugomu v bok i pali vmyestye. i bylo nazvano eto myesto khyelkaf-khatstsurim, chto v gavaonye. i proizoshlo v tot dyen' zhyestochaishyeye srazhyeniye, i avyenir s lyud'mi izrail'skimi byl porazhen slugami dauida. i byli tam tri syna sarui: ioav, i avyessa, i asail. asail zhye byl lyegok na nogi, kak syerna v polye. i pognalsya asail za avyeniro m i pryesyedoval yego, nye uk-lonyayas' ni napravo, ni nalyevo ot slye-dov avyenira. i oglyanulsya avyenir nazad i skazal: ty li eto, asail? tot skazal: ya. i skazal yemu avyenir: uklonis' napravo ili nalyevo, i vybyeri syebye odnogo iz otrokov i voz'mi syebye yego vooruzhyeniye. no asail nye zakhotyel otstat' ot nyego. i pov-toril avyenir yeshchye, govorya asailu: ot-stan' ot myenya, chtob ya nye povyerg tye-bya na zymlyu; togda s kakim litsyem yav-lyus' ya k ioavu, bratu tvoyemu? no tot nye zakhotyel otstat'. togda avyenir, povoro-tiv kop'ye, porazil yego v zhivot; kop'ye proshlo naskvoz' yego, i on upal tam zhye i umyer na myestye. vsye prokhodivshiye chryez to myesto, gdye pal i umyer asail, os-tanavlivalis'. i pryesyedovali ioav i avyessa avyenira. solntsye uzhye zashlo, kogda oni prishli k kholmu amma, chto protiv gi-akha, na dorogye k pustynye gavaonskoi. i sobralis' vyeniamityanye vokrug avyenira i sostavili odno opolchyniye, i stali na vyer-shinye odnogo kholma. i vozzval avyenir k ioavu, i skazal: vyechno li budyet pozhirat' myech? ili ty nye znayesh', chto poslyed-stviya budut goryestnyye? i dokolye ty nye skazhyesh' lyudyam, chtoby oni py-eryestali pryesyedovat' brat'yev svoikh? i skazal ioav: zhiv bog! yesli by ty nye govoril inachye, to yeshchye utrom py-eryestali by lyudi pryesyedovat' brat'yev svoikh. i zaturbil ioav truboyu, i ostanovil-sya vyes' narod, i nye pryesyedovali boly-eye izrail'tyan; srazhyeniye pryekratilos'. avyenir zhye i lyudi yego shli ravninoyu vsyu tu noch' i pyeryeshli iordan, i proshli vyes' bitron, i prishli v makhanaim. i vozvratil-sya ioav ot pryesyedovaniya avyenira i so-bral vyes' narod, i nyedostavalo iz slug davi-dovykh dveyatnadtsat' chyelovyek kromye asaila. slye zhye davidovy porazili vyeni-amityan i lyudyei avyenirovykh; palo ikh trista shyst'dyesyat chyelovyek. i vzyali asaila i pokhoronili yego vo grobye ottsa yego, chto v vilfyeyemye. ioav zhye s lyud'mi svoimi shyel vsyu noch' i na rassvyetye pribyl v khyevron.

i byla prodolzhitel'naya rasprya myezhdu domom saulovym i domom davidovym. david vsye bolyeye i bolyeye usilivalsya, a dom saulov bolyeye i bolyeye oslabeye-val. i rodilis' u dauida synovyei v khyevronye. pyervenyets yego byl amnon ot akhinoamy izryelityanki, a vtoroi [syn] yego-daluia ot avigyei, [byvshyei] zhyeny navala, karmilitaryanki; tryetii-avyessalom, syn maakhi, dochyeri falmaya, tsarya gyesurskogo chyetyvtyeti-adoniya, syn ag-gify; pyaty-i-safatiya, syn avitaly; shyesto-i-iyefyeraam ot egly, zhyeny davidovoi. oni rodilis' u dauida v khyevronye. kogda byla rasprya myezhdu domom saula i do-mom dauida, to avyenir poddyerzhival dom saula. u saula byla nalozhnitsa, po imyeni ritspa, doch' aiya. i skazal [iyevosfyei] avyeniru: zachem ty voshel k nalozh-nitsye ottsa moyego? avyenir zhye sil'no razgnyevalsya na slova iyevosfyeya i skazal: razvye ya-sobach'ya golova? ya protiv iudy okazal nynye milost' domu saula, ottsa tvoyego, brat'yam yego i druž'yam yego, i nye pryedal tyebya v ruki dauida, a ty vzyiskivayesh' nynye na mnye gryekh iz-za zhyenshchiny. to i to pust' sdyelayet bog avyeniru i yeshchye bol'shye sdyelayet yemu! kak klyalsya navstryechu' davidu, tak i sdye-layu yemu: otnimu tsarstvo ot doma saulova i postavlyu pryestol dauida nad izrail'yem i nad iudoyu, ot dana do virsavii. i nye mog iyevosfyei vozrazit' avyeniru, ibo boy-alsya yego. i poslal avyenir ot syebya poslov k davidu, skazat': ch'ya eta zymlya? i yeshchye skazat': zaklyuchi soyuz so mnoyu, i ruka moya budyet s tobouyu, chtoby obratit' k tyebye vyes' narod izrail'skii. i skazal [david]: khorosho, ya zaklyuchu soyuz s tobouyu, tol'ko proshu tyebya ob odnom, imyenno-ty nye uvidish' litsa moyego, yesli nye privyedyesh' s soboyu myelkholy, doch-ery saula, kogda pridyesh' uvidyet'sya so mnoyu. i otpravil david poslov k iyevos-fyeu, synu saulovu, skazat': ot dai zhyenu moyu myelkholu, ktoruyu ya poluchil za sto krayebryezanii filistimskikh. i poslal iyevosfyei i vzyal yeye ot muzha, ot faltiya, syna laishyeva. poshyel s nyeyu i muzh yeye i s plachyem provozhal yeye do bakhurima; no avyenir skazal yemu: stupai nazad. i on vozvratilsya. i obratilsya avyenir k staryeishinam izrail'skim, govorya: i vchyera i tryet'yego dnya vy zhyelali, chtoby david byl tsaryem nad nami, tyeper' sdyelaite [eto], ibo navstryechu' skazal davidu: rukoyu raba moyego dauida ya spasu narod moi izrailya ot ruki filistimlyan i ot ruki vsyekh vragov yego'. to zhye govoril avyenir i vye-niamityanam. i poshyel avyenir v khyevron, chtoby pyeryeskazat' davidu vsye, chyego



zhyelali izrail' i vyes' dom vyeniaminov. i prishyel avyenir k davidu v khyevron i s nim dvadtsat' chyelovyek, i sdylael david pir dlya avyenira i lyudyei, byvshikh s nim. i skazal avyenir davidu: ya vstanu i poidu i sobyeru k navstryechuinu moyemu tsaryu vyes' narod izrail'skii, i oni vstupyat v zavyet s tobouy, i budyesh' tsarstvovat' nad vsyemi, kak zhyelayet dusha tvoya. i otpustil david avyenira, i on ushlyel s mirom. i vot, slugi davidovy s ioavom prishli iz pokhoda i prinyesli s sobouy mnogo dobychi; no avyenira uzhye nye bylo s davidom v khyevronye, ibo [david] otpustil yego, i on ushlyel s mirom. kogda ioav i vsye voisko, khodivshyeye s nim, prishli, to ioavu rasskazali: prikhodil avyenir, syn nirov, k tsaryu, i to otputstil yego, i on ushlyel s mirom. i prishyel ioav k tsaryu i skazal: chto ty sdylael? vot, prikhodil k tyebye avyenir; zachyem ty otpustil yego, i on ushlyel? ty znayesh' avyenira, syna nirova: on prikhodil obmanut' tyebya, uznat' vykhod tvoi i vkhod tvoi i razvyedat' vsye, chto ty dyelayesh'. i vyshyel ioav ot davidu i poslal gontsov vslyed za avyenirom; i vozvratili oni yego ot kolodyezya sira, byez vyedoma davidu. kogda avyenir vozvratilsya v khyevron, to ioav otvyel yego vnutr' vorot, kak budto dlya toho, chtoby pogovorit' s nim taino, i tam porazil yego v zhivot. i umyer [avyenir] za krov' asalla, brata ioavova. i uslyshal poslye david [ob etom] i skazal: nyevinen ya i tsarstvo moye vovye pryed navstryechuom v krovi avyenira, syna nirova; pust' padyet ona na golovu ioava i na vyes' dom ottsa yego; pust' nikogda nye ostayetsya dom ioava byez syemyenotochivogo, ili prokazhyennogo, ili opirayushcheyegosya na posokh, ili padayushcheyego ot myecha, ili nuzhdayushcheyegosya v khyebye. ioav zhye i brat yego ayessya ubili avyenira za to, chto on umyertvil brata ikh asalla v srazhynii u gavaona. i skazal david ioavu i vsyem lyudyam, byvshim s nim: razdyeritye odyezhdy vashi i odyen'tyes' vo vryetishcha i plach'tye nad avyenirom. i tsar' david shyel za grobom [yego]. kogda pogryebali avyenira v khyevronye, to tsar' gromko plakal nad grobom avyenira; plakal i vyes' narod. i oplakal tsar' avyenira, govorya: smyert'yu li podlogo umirat' avyeniru? ruki tvoji nye byli svyazany, i nogi tvoji nye v okovakh, i ty pal, kak padayut ot razboinikov. i vyes' narod stal yeshchye boleye plakat' nad nim. i prishyel vyes' narod pryedlozhit' davidu khyeba, kogda yeshchye prodolzhal-sya dyen'; no david poklyalsya, govorya: to i to pust' sdylayet so mnoyu bog i yeshchye bol'shye sdylayet, yesli ya do zakhozhdyeniya solntsa vkushu khyeba ili chyego-nibud'. i vyes' narod uznal eto, i ponravilos' yemu eto, kak i vsye, chto dyael tsar', nravilos' vsyemu narodu. i uz-

nal vyes' narod i vyes' izrail' v tot dyen', chto nye ot tsarya proizoshlo umyershchiv-lenyiye avyenira, syna nirova. i skazal tsar' slugam svoim: znayetye li, chto vozhd' i vye-likii muzh pal v etot dyen' v izrail'ye? ya tyepper' yeshchye slab, khotya i pomazan na tsarstvo, a et li lyudi, synov'ya sarui, sil'nyeye myenya; pust' zhye vozdst navstryechu' dyelayushchyemu zloye po zlobye yego!

#### 4

i uslyshal [iyevosfyei], syn saulov, chto umyer avyenir v khyevronye, i opustilis' ruki yego, i vyes' izrail' smutilsya. u [iyevosfyeyal], syna saulova, dva bylo pryed-vodityelya voiska; imya odnogo—baana i imya drugogo—rikhav, synov'ya ryem-mona byeyerofyanina, iz potomkov vyeni-aminovykh, ibo i byeyerof prichislyalsya k vyeniaminu. i ubyezhal byeyerofyanye v gif-faim i ostalis' tam prishyel'tsami do syego dnya u ionafana, syna saulova, byl syn khro-moi. pyat' lyet bylo yemu, kogda prishlo izvyestiye o saulye i ionafanye iz izryeyelya, i nyan'ka, vzyav yego, pobyezhalo. i kogda ona byezhalo pospyeshno, to on upal, i sdylalsya khromym. imya yego myem-fivosfyei. i poshli syny ryemmona byeyero-fyanina, rikhav i baana, i prishli v samyi zhar dnya k domu iyevosfyeya; a on spal na postyeli v poldyen'. rikhav i baana, brat yego, voshli vnutr' doma, [kak by] dlya toho, chtoby vzyat' pshyenitsy; i po-razili yego v zhivot i ubyezchali. kogda oni voshli v dom, [iyevosfyei] lyezhal na postyeli svoyei, v spal'noi komnatye svoyei; i oni porazili yego, i umyertvili yego, i otrubili golovu yego, i vzyali golovu yego s sobouy, i shli pustynnoyu dorogoyu vsyu noch'; i prinyesli golovu iyevosfyeya k davidu v khyevron i skazali tsaryu: vot golova iyevosfyeya, syna saula, vraga tvoyego, ko-toryi iskal dushi tvoyei; nyne navstryechu' otmstil za navstryechuina moyego tsarya saulu i potomstvu yego. i otvyechal david rikhavu i baanye, bratu yego, synov'yam ryemmona byeyerofyanina, i skazal im: zhiv navstryechu', izbavivshii dushu moyu ot vsyakoi skorbi! yesli toho, kto prinye mnye izvyestiye, skazav: vot, umyer saul', i kto schital syebya radostnym vvestnikom, ya skhvatil i ubil yego v syekyelagye, vmyesto toho, chtoby dat' yemu nagradu, to tyepper', kogda nyegodnyye lyudi ubili chyelovyeka nyevinno v yego domye na postyeli yego, nyeuzhyeli ya nye vzyshchu krovi yego ot ruki vashyei i nye istryeblyu vas s zymli? i prikazal david slugam, i ubili ikh, i otrubili im ruki i nogi, i povyesili ikh nad prudom v khyevronye. a golovu iyevosfyeya vzyali i pogryebli vo grobye avyenira, v khyevronye.

i prishli vsye kolyena izrail'yevy k davidu v khyevron i skazali: vot, my—kosti tvoï i plot' tvoya; yeshchye vchyer a tryet' yego dnya, kogda saul tsarstvoval nad nami, ty vyvodil i vvodil izrail'ya; i skazal navstryechu' tyebye: ty budyesh' pasti narod moi izrail'ya i ty budyesh' vozhdym izrail'ya'. i prishli vsye staryeishiny izrail'ya k tsaryu v khyevron, i zaklyuchil s nimi tsar' david zavyet v khyevronye pryed navstryechuum; i pomazali davidu v tsarya nad izrail'em tridtsat' lyet bylo davidu, kogda on votsarilsya; tsarstvoval sorok lyet. v khyevronye tsarstvoval nad iudoyu sym' lyet i shyest' myesyatsyev, i v iyerusalimye tsarstvoval tridtsat' tri goda nad vsyem izrail'em i iudoyu. i poshyel tsar' i lyudi yego na iyerusalim protiv iyeususyeyev, zhityelyei toi strany; no oni govorili davidu: ty nye voidyesh' syuda; tyebya otgonyat slyepyye i khromyye', —eto znachilo: nye voidyet syuda david'. no david vzyal kryepost' sion: eto—gorod davidov. i skazal david v tot dyen': vsyakii, ubivaya iyeususyeyev, pust' porazhayet kop'yem i khromykh i slyepykh, nyenavidyashchikh dushu davidu. posyemu i govoritsya: slyepoi i khromoi nye voidyet v dom [navstryechuyen']. i posyelsiya david v kryeposti, i nazval yeye gorodom davidovym, i obstroil krugom ot millo i vnutri. i pryuspyeval david i vozvyshalsya, i navstryechu' bog savaof [byl] s nim. i prislal khiram, tsar' tirskaa, poslov k davidu i kyedrovyye dyeryevy i plotnikov i kamyenshchikov, i oni postroili dom davidu. i urazumyel david, chto navstryechu' utvyerdil yego tsaryem nad izrail'em i chto vozvysil tsarstvo yego radi naroda svoeyego izrail'ya. i vzyal david yeshchye nalozhnits i zhyen iz iyerusalima, poslye togo, kak prishyel iz khyevrona. i rodilis' yeshchye u davidu synov'ya i dochyeri. i vot imyena rodivshikhysya u nyego v iyerusalimye: samus, i sovav, i nafan, i solomon, i yevyear, i yelisua, i nafyek, i iafia, i yelisama, i yelidaye, i yelifalyef. kogda filistimlyanye uslyshali, chto davidu pomazali na tsarstvo nad izrail'em, to podnyalis' vsye filistimlyanye iskat' davidu. i uslyshal david i poshyel v kryepost'. a filistimlyanye prishli i raspolozhilis' v dolinye ryefaim. i voprosil david navstryechua, govorya: idti li mnye protiv filistimlyan? pryedash' li ikh v ruki moi? i skazal navstryechu' davidu: idi, ibo ya pryedam filistimlyan v ruki tvoï. i poshyel david v vaal-pyeratsim i porazil ikh tam, i skazal david: navstryechu' raznyes vragov moikh pryedo mnoyu, kak raznosit voda. posyemu i myestu tomu dano imya vaal-pyeratsim. i ostavili tam [filistimlyanye] istukanov svoikh, a david s

lyud'mi svoimi vzyal ikh. i prishli opyat' filistimlyanye i raspolozhilis' v dolinye ryefaim. i voprosil david navstryechua, i on otvyechal yemu: nye vykhodi navstryechu im, a zaidi im s tylu i idi k nim so storony tutovoi roshchi; i kogda uslyshish' shum kak by idushcheyego po vyershinam tutovyykh dyeryev, to dvin'sya, ibo togda poshyel navstryechu' pryed tobouyu, chtoby porazit' voisko filistimskoye. i sdelyal david, kak povyelyel yemu navstryechu', i porazil filistimlyan ot gavai do gazyera.

## 6

i sobral snova david vsyekh otbornykh [lyudyei] iz izrail'ya, tridtsat' tysyach. i vstal i poshyel david i vyes' narod, byvshii s nim iz vaala iudina, chtoby pyeryenyesti ottuda kovchyege bozhii, na kotorom naritsayetsya imya navstryechua savaofa, sidyashcheyego na khyeruvimakh. i postavili kovchyege bozhii na novuyu kolyesnitsu i vyvyezli yego iz doma aminadava, chto na kholmeye. synov'ya zhye aminadava, oza i akhio, vyeli novuyu kolyesnitsu i povyezli yeye s kovchyegeom bozhiim iz doma aminadava, chto na kholmeye; i akhio shyel pryed kovchyegeom. a david i vsye syny izrail'yevy igrali pryed navstryechuum na vsyakh muzykal'nykh orudiyakh iz kiparisovogo dyeryeva, i na tsitrakh, i na psaltiryakh, i na timpanakh, i na sistrakh, i na kimvalakh. i kogda doshli do gumna nakhonova, oza prostyer ruku svoyu k kovchyege bozhiyu i vzyalsya za nyego, ibo voly naklonili yego. no navstryechu' prognyevalsya na ozu, i porazil yego bog tam zhye za dyerznovyniye, i umyer on tam u kovchyege bozhiya. i opyechalilsya david, chto navstryechu' porazil ozu. myesto siye i donynye nazyvayetsya: porazhyeniye ozy'. i ustrashilsya david v tot dyen' navstryechua i skazal: kak voiti ko mnye kovchyege navstryechunu? i nye zakhotyel david vyezti kovchyege navstryechuyen' k syebye, v gorod davidov, a obratil yego v dom avyeddara gyefyanina. i ostavalsya kovchyege navstryechuyen' v domye avyeddara gyefyanina tri myesyatsa, i blagoslovil navstryechu' avyeddara i vyes' dom yego. kogda donyesli tsaryu davidu, govorya: navstryechu' blagoslovil dom avyeddara i vsye, chto bylo u nyego, radi kovchyege bozhiya, to poshyel david i s torzhyestvom pyeryenyas kovchyege bozhii iz doma avyeddara v gorod davidov. i kogda nyesshiye kovchyege navstryechuyen' prokhodili po shyesti shagov, on prinosil v zhyertvu tyel'tsa i ovna. david skagal iz vsyei sily pryed navstryechuum; odyet zhye byl david v l'nyanoi yefod. tak david i vyes' dom izrail'yev nyesli kovchyege navstryechuyen'

s vosklytsaniyami i trubnymi zvukami. kogda vkhodil kovchyg navstryechuyen' v gorod davidov, myelkhola, doch' saula, smotryela v okno i, uvidyev tsarya davida, skachushchyego i plyashushchyego pryed navstryechuom, unichizhila yego v syerdtsye svoym. i prinyesli kovchyg navstryechuyen' i postavili yego na svoym myesty posyredi skini, ktoruyu ustroil dlya nyego david; i prinyes david vsyesozhzhyniya pryed navstryechuom i zhyertvy mirnyye. kogda david okonchil prinoshyniye vsyesozhzhynii i zhyertv mirnykh, to blagoslovil on narod imyenyem navstryechua savaofa; i rozdal vsyemu narodu, vsyemu mnozhyestvu izrail'tyan, kak muzhchinam, tak i zhyenshchinam, po odnomu khlyebu i po kusu zharyenogo myasa i po odnoi lyepypeshkye kazhdomu. i poshyel vyes' narod, kazhdyi v dom svoi. kogda david vozvratilsya, chtoby blagoslovit' dom svoi, to myelkhola, doch' saula, vyshla k nyemu na vstryechu i skazala: kak otlichilsya syegodnya tsar' izrail'yev, obnazhivshis' syegodnya pryed glazami rabyn' rabov svoikh, kak obnazhayetsya kakoi-nibud' pusto! chyelovyek! i skazal david myelkholye: pryed navstryechuom, kotoryi pryedpochyel myenya ottsu tvoyemu i vsyemu domu yego, utvyerdiv myenya vozhdym naroda navstryechunya, izrailya; pryed navstryechuom igrat' i plyasat' budu; i ya yeshchye bol'shye unichizhus', i sdyelayus' yeshchye nichtozhnyeye v glazakh moikh, i pryed sluzhankami, o kotorykh ty govorysh', ya budu slavyen. i u myelkholy, dochyeri saulovoi, nye bylo dyetyei do dnya smyerti yeye.

## 7

kogda tsar' zhil v domye svoym, i navstryechu' uspokoil yego ot vsyekh okryestnykh vragov yego, togda skazal tsar' proroku nafanu: vot, ya zhyvu v domye kyedrovom, a kovchyg bozhii nakhoditsya pod shatom. i skazal nafa tsaryu: vsye, chto u tyebya na syerdtsye, idi, dyelai; ibo navstryechu' s tobou no v tu zhye noch' bylo slovo navstryechua k nafanu: poidi, skazhi rabu moyemu davidu: tak govorit navstryechu': ty li postroish' mnye dom dlya moyego obitaniya, kogda ya nye zhil v domye s togo vryemyeni, kak vyvyl synov izrail'yevykh iz yegipta, i do syego dnya, no pyeryekhodil v shatrye i v skini? gdye ya ni khodil so vsyemi synami izrailya, govovil li ya khotya slovo kakomu-libo iz kolyen, ktoromu ya naznachil pasti narod moi izrailya: pochyemu nye postroitye mnye kyedrovogo doma? i tyepyer' tak skazhi rabu moyemu davidu: tak govorit navstryechu' savaof: ya vzyal tyebya ot

stada ovyyets, chtoby ty byl vozhdym naroda moyego, izrailya; i byl s tobou vyezdye, kuda ni khodil ty, i istryebil vsyekh vragov tvoikh pryed litsyem tvoim, i sdyelal imya tvoye vyelikim, kak imya vyelikikh na zymlye. i ya ustroyu myesto dlya naroda moyego, dlya izrailya, i ukoryenyu yego, i budyet on spokoino zhit' na myesty svoym, i nye budyet tryevozhit'sya bol'shye, i lyudi nyechestivyye nye stanut boleye tyesnit' yego, kak pryehdye, s togo vryemyeni, kak ya postavil sudyei nad narodom moim, izrail'em; i ya uspokoyu tyebya ot vsyekh vragov tvoikh. i navstryechu' vozvyeschayet tyebye, chto on ustroil tyebye dom. kogda zhye ispolnyatsya dni tvoi, i ty pochiyesh' s ottsami tvoimi, to ya vosstavlyu poslye tyebya syemya tvoye, kotorye proizoidyet iz chryesl tvoikh, i uprochu tsarstvo yego. on postroit dom imyeni moyemu, i ya utvyerzhu pryestol tsarstva yego na vyeki. ya budu yemu ottsom, i on budyet mnye synom; i yesli on sogryeshit, ya nakazhu yego zhyezlom muzhyei i udarami synov chyelovyecheskikh; no milosti moyei nye otnimu ot nyego, kak ya otnyal ot saula, ktorogo ya otvyerg pryed litsyem tvoim. i budyet nyepokolyebim dom tvoi i tsarstvo tvoye na vyeki pryed litsyem moim, i pryestol tvoi ustoit vo vyeki. vsye eti slova i vsye eto vidyniye nafa pyeryeskazal davidu. i poshyel tsar' david, i pryedstal pryed litsyem navstryechua, i skazal: kto ya, navstryechui, navstryechui, i chto takoye dom moi, chto ty myenya tak vozvyelichil! i etogo yeshchye malo pokazalos' v ochakh tvoikh, navstryechui moi, navstryechui; no ty vozvvestil yeshchye o domye raba tvoyego vdal'. eto uzhye po-chyelovyecheski. navstryechui moi, navstryechui! chto yeshchye mozhyet skazat' tyebye david? ty znayesh' raba tvoyego, navstryechui moi, navstryechui! radi slova tvoyego i po syerdtsu tvoyemu ty dyelayesh' eto, otkryvaya vsye eto vyelikoye rabu tvoyemu. po vsyemu vyelik ty, navstryechui moi, navstryechui! ibo nyet podobnogo tyebye i nyet boga, kromye tyebya, po vsyemu, chto slyshali my svoimi ushami. i kto podobny narodu tvoyemu, izrailyu, yedinstvyennomu narodu na zymlye, dlya ktorogo prikhodil bog, chtoby priobryesti [yego] syebe v narod i proslavit' svoye imya [i] sovyershit' vyelikoye i strashnoye pryed narodom tvoim, kotoryi ty priobryel syebe ot yegiptyan, izgnav narody i bogov ikh? i ty ukryepil za sobou narod tvoi, izrailya, kak sobstvyennyi narod, na vyeki, i ty, navstryechui, sdyelalsya yego bogom. i nynye, navstryechui bozhyye, utvyerdi na vyeki slovo, kotorye izryek ty o rabye tvoyem i o domye yego, i ispolni to, chto ty izryek. i da vozvyelichitsya imya tvoye

vo vyeki, chtoby govorili: navstryechu' savaof-bog nad izrail'em'. i dom raba tvoyego davida da budyet tvyerd pryed litsyem tvoim. tak kak ty, navstryechui savaof, bozhye izrail'ev, otrkyl rabu tvoyemu, govorya: ustroyu tyebye dom', to rab tvoi ugotoval syerdtsye svoye, chtoby molit'sya tyebye takoyu molitvoyu. itak, navstryechui moi, navstryechui! ty bog, i slova tvoi nyepryelozhny, i ty vozvyestil rabu tvoyemu takoye blago! i nynye nachni i blagoslovi dom raba tvoyego, chtob on byl vyechno pryed litsyem tvoim, ibo ty, navstryechui moi, navstryechui, vozvyestil eto, i blagoslovyeniyem tvoim sodyelayetsya dom raba tvoyego blagoslovyennym vo vyeki.

## 8

poslye syego david porazil filistimlyan i smiril ikh, i vzyal david myefyeg-gamma iz ruk filistimlyan. i porazil moavityan i smyeril ikh vyeryevkoy, polozhiv ikh na zymlyu; i otmyeril dyve vyeryevki na umyershchvlyeniye, a odnu vyeryevku na ostavlyeniye v zhivykh. i sdylalisl' moavityanye u davida rabami, platyashchimi dan'. i porazil david adraazara, syna ryekhovova, tsarya suvskogo, kogda tot shyel, chtob vosstanovit' svoye vladychyestvo pri ryekye [yevfratye] i vzyal david u nyego tysyachu sym'sot vsadnikov i dvadtsat' tysyach chyelovyek pyeshikh, i podryezal david zhily u vsyekh konyei kolyesnichnykh, ostaviv [syebye] iz nikh dlya sta kolyesnts. i prishli siriitsy damasskiye na pomoshch' k adraazaru, tsaryu suvskomu; no david porazil dvadtsat' dyve tysyachi chyelovyek siriitsyev. i postavil david okhrannyye voiska v sirii damasskoi, i stali siriitsy u davida rabami, platyashchimi dan'. i khranil navstryechu' davida vvezdye, kuda on ni khodil. i vzyal david zolotyie skhachity, kotoryye byli u rabov adraazara, i prinyes ikh v iyerusalim. a v byefye i byerofye, gorodakh adraazarovykh, vzyal tsar' david vyes'ma mnogo myedi. i uslyshal foi, tsar' imafa, chto david porazil vsye voisko adraazarovo, i poslal foi iorama, syna svoego, k tsaryu davidu, privyetstvovat' yego i blagodarit' yego za to, chto on voyeval s adraazarom i porazil yego; ibo adraazar vyel voiny s foyem. v rukakh zhye [iorama] byli sosudy syeryebnanye, zolotyie i myednyie. ikh takzhye posvyatil tsar' david navstryechuu, vmyestye s syeryebrom i zolotom, kotorye posvyatil iz [otnyatogo] u vsyekh pokoryennykh im narodov: u siriitsyev, i moavityan, i ammonityan, i filistimlyan, i amalikityan, i iz otnyatogo u adraazara, syna ryekhovova, tsarya suvskogo. i sdylal

david syebye imya, vozvrashchayas' s porazheniya voseymnadsati tysyach siriitsyev v dolinye solyenoj. i postavil on okhrannyye voiska v idumye; vo vsye idumye postavil okhrannyye voiska, i vsye idumeyanye byli rabami davidu. i khranil navstryechu' davida vvezdye, kuda on ni khodil. i tsarstvoval david nad vsyem izrail'em, i tvoril david sud i pravdu nad vsyem narodom svoim. ioav zhye, syn sarui, [byl nachal'nikom] voiska; i iosafat, syn akhiluda, -dyeypisatyelyem; sadok, syn akhituva, i akhimelyekh, syn aviafara, -svyashchyennikami, syeraiya-pistsom; i vanyeya, syn iodaya-[nachal'nikom] nad khyelyefyeyami i fyelyefyeyami, i synov'ya davida-pyervymi pri dvorye.

## 9

i skazal david: nye ostalsya li yeshchye kto-nibud' iz doma saulova? ya okazal by yemu milost' radi ionafana. v domye saula byl rab, po imeny siva; i pozvali yego k davidu, i skazal yemu tsar': ty li siva? i tot skazal: ya, rab tvoi. i skazal tsar': nyet li yeshchye kogo-nibud' iz doma saulova? ya okazal by yemu milost' bozhuyu. i skazal siva tsaryu: yest' syn ionafana, khromoi nogami i skazal yemu tsar': gdye on? i skazal siva tsaryu: vot, on v domye makhira, syna ammielova, v lodyevarye. i poslal tsar' david, i vzyali yego iz doma makhira, syna ammielova, iz lodyevara. i prishel myemfivosfyei, syn ionafana, syna saulova, k davidu, i pal na lit'sye svoye, i poklonilsya. i skazal david: myemfivosfyei! i skazal tot: vot rab tvoi. i skazal yemu david: nye boisya; ya okazhu tyebye milost' radi ottsa tvoyego ionafana i vozvrashchu tyebye vsye polya saula, ottsa tvoyego, i ty vsyegda budyesh' yest' khyeb za moim stolom. i poklonilsya [myemfivosfyei] i skazal: chto takoye rab tvoi, chty ty prizryel na takogo myertvogo psa, kak ya? i prizval tsar' sivu, slugu saula, i skazal yemu: vsye, chty prinadlyezhalo saulu i vsyemu domu yego, ya otdayu synu navstryechuina tvoyego; itak obratytvai dlya nyego zymlyu ty i synov'ya tvoi i raby tvoi, i dostavlyai [plody yeye], chtoby u syna navstryechuina tvoyego byl khyeb dlya propitaniya; myemfivosfyei zhye, syn navstryechuina tvoyego, vsyegda budyet yest' za moim stolom. u sivy bylo pyatnadsat' synovyei i dvadtsat' rabov. i skazal siva tsaryu: vsye, chty prikazyvayet navstryechuin moi tsar' rabu svoeyemu, ispolnit rab tvoi. myemfivosfyei yel za stolom [davida], kak odin iz synovyei tsarya. u myemfivosfyeia byl malolyetnii syn, po imeny mikha. vsye zhivushchiye v domye sivy byli rabami myemfivosfyeia. i zhil myemfivosfyei v iyerusalimye, ibo on yel vsyegda za tsarskim stolom. on byl khrom

na obye nogi.

## 10

spustya nyeskol'ko vryemyeni umyer tsar' ammonitskii, i votsarilsya vmyesto nyego syn yego annon. i skazal david: okazhu ya milost' annonu, synu naasovu, za blagodyeyaniye, kotoroye okazal mnye otyets yego. i poslal david slug svoikh utyeshit' annona ob ottsye yego. i prishli slugi davidovy v zymlyu ammonitskuyu. no knyaz'ya ammonitskiye skazali annonu, navstryechuinu svojemu: nyeuzhyeli ty dumayesh', chto david iz uvazhyeniya k ottsu tvoyemu prislal k tyebye utyeshityel'yei? nye dlya togo li, chtoby osmotryet' gorod i vysmatryet' v nyem i [poslye] razrushit' yego, prislal david slug svoikh k tyebye i vzial annon slug davidovykh, i obril kazhdomu iz nikh polovinu borody, i obryezal adneyzhy ikh napolovinu, do chryesl, i otpustil ikh. kogda donyesli ob etom davidu, to on poslal k nim navstryechu, tak kak oni byli ochyen' obyeshyeshchyeny. i vyelyel tsar' skazat' im: ostavaites' v iyerikhonye, poka otrastut borody vashi, i [togda] vozvratites'. i uvidyli ammonityanye, chto oni sdylalis' nyenavistnymi dlya davida; i poslali ammonityanye nanyat' siriitsyev iz byef-ryekhova i siriitsyev suvy dvadtsat' tysyach pyeshikh, u tsarya maakhi tysyachu chyelovyek i iz istova dyevnadsat' tysyach chyelovyek. kogda uslyshal ob etom david, to poslal ioava so vsyem voiskom khrabrykh. i vyshli ammonityanye i raspolozhilis' k srazhyeniyu u vorot, a siriitsy suvy i ryekhova, i istova, i maakhi, [stali] otdyel'no v polye. i uvidyel ioav, chto nyepriyatel'skoye voisko bylo postavlyeno protiv nyego i spyeryedi i szadi, i izbral [voinov] iz vsyekh otbornykh v izrail'ye, i vystroil ikh protiv siriitsyev; ostal'nyuy zhye chast' lyudyei poruchil avyessye, bratu svoymu, chtob on vystroil ikh protiv ammonityan. i skazal [ioav]: yesli siriitsy budut odol'evat' myenya, ty pomozhyesh' mnye; a yesli ammonityanye tyebya budut odol'evat', ya pridu k tyebye na pomoshch'; bud' muzhyestvyen, i budyem stoyat' tverdo za narod nash i za goroda boga nashyego, a navstryechu' sdelayet, chto yemu ugodno. i vstupil ioav v narod, kotoryi [byl] u nyego, v srazhyeniye s siriitsami, i oni pobyezhalo ot nyego. ammonityanye zhye, uvidyev, chto siriitsy byegut, pobyezhalo ot avyessy i ushli v gorod. i vozvratilsya ioav ot ammonityan i prishyel v iyerusalim. siriitsy, vidya, chto oni porazhyeny izrail'tyanami, sobralis' vmyestye. i poslal adraazar i prizval siriitsyev, kotoryye za ryekoyu, i prishli oni k yelamu; a sovak, voyenachal'nik adraazarov, pryedvodityel'stvoval imi. kogda donyesli [ob etom] davidu, to on sobral vsyekh

izrail'tyan, i pyeryeshyel iordan i prishyel k yelamu. siriitsy vystroilis' protiv davida i srazilis' s nim. i pobyezhalo siriitsy ot izrail'tyan. david istryebil u siriitsyev syem'sot kolysnits i sorok tysyach vsadnikov; porazil i voyenachal'nika sovaka, kotoryi tam i umyer. kogda vsye tsari pokornyye adraazaru uvidyli, chto oni porazhyeny izrail'tyanami, to zaklyuchili mir s izrail'tyanami i pokorilis' im. a siriitsy boyalis' boleye pomogat' ammonityanam

## 11

chyeryez god, v to vryemya, kogda vykhodyat tsari [v pokhody], david poslal ioava i slug svoikh s nim i vsyekh izrail'tyan; i oni porazili ammonityan i osadili ravvu; david zhye ostavalsya v iyerusalimye. odnazhdy pod vyecher david, vstav s postyeli, progulivalsya na krovlye tsarskogo doma i uvidyel s krovli kupayushchuyusya zhyenshchinu; a ta zhyenshchina byla ochyen' krasiya. i poslal david razvyedat', kto eta zhyenshchina? i skazali yemu: eto virsaviya, doch' yeliama, zhyena urii khyettyeyanina david poslal slug vzyat' yeye; i ona prishla k nyemu, i on spal s nyeyu. kogda zhye ona ochistilas' ot nyechistoty svoey, vozvratilas' v dom svoi. zhyenshchina eta sdylalas' byeryemyennoyu i poslala izvyestit' davida, govorya: ya byeryemyenna. i poslal david [skazat'] ioavu: prishli ko mnye uriyu khyettyeyanina. i poslal ioav uriyu k davidu. i prishyel k nyemu uriya, i rassprosil [yego] david o polozhyenii ioava i o polozhyenii naroda, i o khodye voyny. i skazal david urii: idi domoi i omoi nogi svoi. i vyshyel uriya iz doma tsarskogo, a vslyed za nim ponyesli i tsarskoye kushan'ye. no uriya spal u vorot tsarskogo doma so vsyemi slugami svoeyo navstryechuina, i nye poshyel v svoi dom. i donyesli davidu, govorya: nye poshyel uriya v dom svoi. i skazal david urii: vot, ty prishyel s dorogi; otchyego zhye nye poshyel ty v dom svoi? i skazal uriya davidu: kovcheyg i izrail' i iuda nakhodyatsya v shatrakh, i navstryechuin moi ioav i raby navstryechuina moyego pryebvyayut v polye, a ya voshyel by v dom svoi i yest' i pit' i spat' so svoeyu zhyenoyu! klyanus' tvoyeyu zhizn'yu i zhizn'yu dushi tvoyei, etogo ya nye sdelayu. i skazal david urii: ostan'sya zdyes' i na etot dyen', a zavtra ya otpushchu tyebya. i ostalsya uriya v iyerusalimye na etot dyen' do zavtra. i priglasil yego david, i yel [uriya] pryed nim i pil, i napoil yego [david]. no vyecherom [uriya] poshyel spat' na postyel' svoyu s rabami navstryechuina svoeyo, a v svoi dom nye poshyel. poutru david napisal pis'mo k ioavu i poslal [yego] s uriyeyu.

v pis'mye on napisal tak: postav'tye uriyu tam, gdye [budyet] samoye sil'noye srazhyeniye, i otstupitye ot nyego, chtob on byl porazhyen i umyer. posyemu, kogda ioav osazhdal gorod, to postavil on uriyu na takom myesty, o kotorom znal, chto tam khrabryye lyudi. i vyshli lyudi iz goroda i srazilis' s ioavom, i palo nyeskol'ko iz naroda, iz slug davidovykh; byl ubit takzhye i uriya khyettyeyanin. i poslal ioav donyesti davidu o vsyem khodye srazhyeniya. i prikazal poslannomu, govorya: kogda ty rasskazhyesh' tsaryu o vsyem khodye srazhyeniya i uvidish', chto tsar' razgneyvayetsya, i skazhyet tyebe: zachyem vy tak blizko podkhodili k gorodu srazhat'sya? razvye vy nye znali, chto so styeny budut brosat' na vas? kto ubil avimyelyekha, syna iyerovaalova? nye zhyenschchina li broсила na nyego so styeny oblomok zhyernova, i on umyer v tyevyetsye? zachyem zhye vy blizko podkhodili k styeny?' togda ty skazhi: i rab tvoi uriya khyettyeyanin takzhye umyer. i poshyel [poslannyi], i prishyel, i rasskazal davidu obo vsyem, dlya chyego poslal yego ioav, obo vsyem khodye srazhyeniya. togda poslannyi skazal davidu: odolylevali nas tye lyudi i vyshli k nam v polye, i my pryelyedovali ikh do vkhoda v vorota; togda stryelyali strylki so styeny na rabov tvoikh, i umyerli [nyekotoryye] iz rabov tsarya; umyer takzhye i rab tvoi uriya khyettyeyanin. togda skazal david poslannomu: tak skazhi ioavu: pust' nye smushchayet tyebya eto dyelo, ibo myech poyadayet inogda togo, inogda syego; usil' voinu tvoyu protiv goroda i razrush' yego'. tak obodri yego. i uslyshala zhyena urii, chto umyer uriya, muzh yeye, i plakala po muzhye svoym. kogda konchilos' vryemya placha, david poslal, i vzyal yeye v dom svoi, i ona sdyelalas' yego zhyenoyu i rodila yemu syna. i bylo eto dyelo, kotoroye sdyelal david, zlo v ochakh navstryechua.

## 12

i poslal navstryechu' nafana k davidu, i tot prishyel k nyemu i skazal yemu: v odnom gorodye byli dva chyelovyeka, odin bogaty, a drugi byednyi; u bogatogo bylo ochyen' mnogo myelkogo i krupnogo skota, a u byednogo nichyego, kromye odnoi ovychki, kotoruyu on kupil malyen'kuyu i vykormil, i ona vyrosla u nyego vmyesty s dyet'mi yego; ot khlyeba yego ona yela, i iz yego chashi pila, i na grudi u nyego spala, i byla dlya nyego, kak doch' i prishyel k bogatomu chyelovyeku strannik, i tot pozhalyl vzyat' iz svoikh ovychk illi volov, chtoby prigotovit' [obyed] dlya strannika, kotoryi prishyel k nyemu, a vzyal ovychku byednyaka i prigotovil yeye dlya chyelovyeka,

kotoryi prishyel k nyemu. sil'no razgneyvalsya david na etogo chyelovyeka i skazal nafanu: zhiv navstryechu'! dostoin smyerti chyelovyek, sdyelavshii eto; i za ovychku on dolzhyn zaplatit' vchyetvyero, za to, chto on sdyelal eto, i za to, chto nye imyel sostradaniya. i skazal nafan davidu: ty-tot chyelovyek. tak govorit navstryechu' bog izrailiyev: ya pomazal tyebya v tsarya nad izrailiyem i ya izbavil tyebya ot ruki saula, i dal tyebe dom navstryechuina tvoyeo i zhyen navstryechuina tvoyeo na lono tvoye, i dal tyebe dom izrailiyev i iudin, i yesli etogo [dlya tyebya] malo, pribavil by tyebe yeshchye bol'shye; zachyem zhye ty pryenyebryeg slovo navstryechua, sdyelav zloye pryed ochami yego? uriyu khyettyeyanina ty porazil myechom; zhyenu yego vzyal syebe v zhyenu, a yego ty ubil myechom ammonityan; itak nye otstupit myech ot doma tvoyeo vo vyeki, za to, chto ty pryenyebryeg myenya i vzyal zhyenu urii khyettyeyanina, chtob ona byla tyebe zhyenoyu. tak govorit navstryechu': vot, ya vozdvignu na tyebya zlo iz doma tvoyeo, i voz'mu zhyen tvoikh pryed glazami tvoimi, i otdam blizhnyemu tvoymu, i budyet on spat' s zhyenami tvoimi pryed etim solntsyem; ty sdyelal taino, a ya sdyelayu eto pryed vsyem izrailiyem i pryed solntsyem. i skazal david nafanu: sogryeshil ya pryed navstryechuom. i skazal nafan davidu: i navstryechu' snyal [s tyebya] gryekh tvo; ty nye umryesh'; no kak ty etim dyelom podal povod vragam navstryechua khulit' yego, to umryet rodivshiisya u tyebya syn. i poshyel nafan v dom svoi. i porazil navstryechu' ditya, kotorye rodila zhyena urii davidu, i ono zabolyelo. i molilsya david bogu o mladentsye, i postilsya david, i, uye-dinivshis' provyel noch', lyezha na zym-lye. i voshli k nyemu staryeishiny doma yego, chtoby podnyat' yego s zymli; no on nye khotyel, i nye yel s nimi khlyeba. na syed'moi dyen' ditya umyerlo, i slugi davidovy boyalis' donyesti yemu, chto umyer mladenyets; ibo, govorili oni, kogda ditya bylo yeshchye zhivo, i my ugovarivali yego, i on nye slushal golosa nashyego, kak zhye my skazhyem yemu: umyerlo ditya'? on sdyelayet chto-nibud' khudoye. i uvidyel david, chto slugi yego pyeryeshyepyavayut-sya myezhdu soboyu, i ponyal david, chto ditya umyerlo, i sprosil david slug svoikh: umyerlo ditya? i skazali: umyerlo. togda david vstal s zymli i umylsya, i pomazal-sya, i pyeryemyenil odyezhdy svoi, i poshyel v dom navstryechuyen', i molilsya. vozvrativshis' domoi, potryeboval, chtoby podali yemu khlyeba, i on yel. i skazali yemu slugi yego: chto znachit, chto ty tak postupayesh': kogda ditya bylo yeshchye zhivo, ty postilsya i plakal; a kogda ditya umyerlo, ty vstal i

yel khlyeb? i skazal david: dokolye ditya bylo zhivo, ya postilsya i plakal, ibo dumal: kto znayet, nye pomiluyet li myenya navstryechu', i ditya ostanyetsya zhivo? a tyepyer' ono umyerlo; zachyem zhye mnye postit'sya? razvye ya mogu vozvratit' yego? ya poidu k nyemu, a ono nye vozvratitsya ko mnye. i utyeshil david virsaviyu, zhyenu svoyu, i voshel k nyei i spal s nyeyu; i ona rodila syna, i naryekla yemu imya: solomon. i navstryechu' vozlyubil yego i poslal proroka nafana, i on naryek yemu imya: iyedidia po slovu navstryechua. ioav voyeval protiv ravvy ammonitskoi i vzyal [pochtil] tsarstvyennyy gorod. i poslal ioav k davidu skazat' yemu: ya napadal na ravvu i ovladayel vodoyu goroda; tyepyer' soby-eri ostal'noi narod i podstupi k gorodu i voz'mi yego; ibo, yesli ya voz'mu yego, to moye imya budyet naryechyeno yemu. i sobral david vyes' narod i poshyel k ravvye, i voyeval protiv nyeie i vzyal yeye. i vzyal david vyenyets tsarya ikh s golovy yego, -a v nyem bylo zolota talant i dragotsyennyy kamyen', -i vozlozhil yego david na svoyu golovu, i dobychi iz goroda vynes ochyen' monogo. a narod, byvshii v nyem, on vyvyl i polozhil ikh pod pily, pod zhyelyeznyye molotilki, pod zhyelyeznyye topory, i brosil ikh v obzhigatel'nyye pyechi. tak on postupil so vsyemi gorodami ammonitskimi. i vozvratilsya poslye togo david i vyes' narod v iyerusalim.

## 13

i bylo poslye togo: u avyessaloma, syna davidova, [byla] syestra krasivaya, po imyeni famar', i polyubil yeye ammon, syn davida. i skorbyel ammon do togo, chto zabolyel iz-za famari, syestry svoiei; ibo ona byla dyevitsa, i ammonu kazalos' trudnym chtonibud' sdylat' s nyeyu. no u amnona byl drug, po imyeni ionadav, syn samaya, brata davidova; i ionadav byl chyelovyek ochyen' khitryi i on skazal yemu: otchye go ty tak khudyeyesh' s kazhdy m dnyem, syn tsaryev, -nye otkroyesh' li mnye? i skazal yemu ammon: famar', syestru avyessaloma, brata moyego, lyublyu ya. i skazal yemu ionadav: lozhis' v postyel' tvoyu, i pritvoris' bol'ny m; i kogda otysts tvoi pridyet navyestit' tyebya: skazhi yemu: pust' pridyet famar', syestra moyaya, i podkryepit myenya pishcheyeu, prigotoviv kushan'ye pri moikh glazakh, chtob ya vidyl, i yel iz ruk yeye. i lyeg ammon i pritvorilsya bol'ny m, i prishyel tsar' navyestit' yego; i skazal ammon tsaryu: pust' pridyet famar', syestra moyaya, i ispyechyet pri moikh glazakh lyepyesku, ili dveye, i ya poyem iz ruk yeye. i poslal david k famari v dom skazat': poidi v dom amnona, brata tvoyego, i prigotov' yemu kushan'ye. i

poshla ona v dom brata svoeyego amnona; a on lyezhit. i vzyala ona muki i zamyesila, i izgotovila pryed glazami yego i ispyekla lyepyeski, i vzyala skovorodu i vylozhila pryed nim; no on nye khotyel yest'. i skazal ammon: pust' vsye vyidut ot myenya. i vyshli ot nyego vsye lyudi, i skazal ammon famari: otnyesi kushan'ye vo vnutyennyyu komnatu, i ya poyem iz ruk tvoikh. i vzyala famar' lyepyeski, kotoryye prigotovila, i otnyesla amnonu, bratu svoeyemu, vo vnutyennyyu komnatu. i kogda ona postavila pryed nim, chtob on yel, to on skhvatil yeye, i skazal yei: idi, lozhis' so mnoyo, syestra moyaya. no ona skazala: nyet, brat moi, nye byeschesti myenya, ibo nye dyelayetsya tak v izrailye; nye dyelai etogo byezumiya. i ya, kuda poidu ya s moim byeschestiym? i ty, ty budyesh' odnim iz byezumnykh v izrailye. ty pogovori s tsaryem; on nye otkazhyet otdat' myenya tyebye. no on nye khotyel slushat' slov yeye, i pryedolysel yeye, i iznasiloval yeye, i lyezhal s nyeyu. potom voznyenavidyel yeye ammon vyelichaishyeyu nyenavist'yu, tak cht o nyenavist', kakoyu on voznyenavidyel yeye, byla sil'nyeye lyubvi, kakuyu imyel k nyei; i skazal nye amnon: vstan', uidi. i [famar'] skazala yemu: nyet, prognat' myenya-eto zlo bol'shye pyervogo, kotorye ty sdylal so mnoyo. no on nye khotyel slushat' yeye. i pozval otroka svoeyego, kotoryi sluzhil yemu, i skazal: prgoni etu ot myenya von i zapri dyer' za nyeyu. na nyei byla raznotsvyetskaya odyezhda, ibo takiye vyerkhniye odyezhdy nosili tsarskiye dochyery-dyevitsy. i vyvyl yeye sluga von i zapyer za nyeyu dyer'. i posypala famar' pyepлом golovu svoyu, i razodrala raznotsvyetskuyu odyezhdu, kotoruyu imyela na syebye, i polozhila ruki svoi na golovu svoyu, i tak shla i vopila. i skazal nye avyessalom, brat yeye: nye ammon li, brat tvoi, byl s toboyo? -no tyepyer' molchi, syestra moyaya; on-brat tvoi; nye sokrushaisya syerdtsyem tvoim ob etom dyele. i zhila famar' v odinochystye v domye avyessaloma, brata svoeyego. i uslyshal tsar' david obo vsyem etom, i sil'no razgnyevalsya. avyessalom zhye nye govorril s ammonom ni khudogo, ni khoroшыego; ibo voznyenavidyel avyessalom amnona za to, cht o on obyeschyestil famar', syestru yego. chryez dva goda bylo strizhyeniye [ovyets] u avyessaloma v vaal- gatsorye, cht o u yefryema, i pozval avyessalom vsyekh synovyei tsarskikh. i prishyel avyessalom k tsaryu i skazal: vot, nynye strizhyeniye [ovyets] u raba tvoyego; pust' poidyet tsar' i slugi yego s rabom tvoim. no tsar' skazal avyessalomu: nyet, syn moi, my nye poidyem vsye, chtoby nye byt' tyebye v tyagost'. i sil'no uprashival yego [avyessalom]; no on nye zakhotyel idti, i

blagoslovil yego. i skazal yemu avyessalom: po krainyei myerye pust' poidyet s nami amon-  
 non, brat moi. i skazal yemu tsar': zachyem  
 yemu idti s tobouy? no avyessalom up-  
 rosil yego, i on otpustil s nim amnona i  
 vsyekh tsarskikh synovyei. avyessalom zhye  
 prikazal otrokam svoim, skazav: smotryte,  
 kak tol'ko razvyesyelitsya syerdtsye amnona  
 ot vina, i ya skazhu vam: porazitye am-  
 nona', togda ubeyteite yego, nye boityes';  
 eto ya prikazyvayu vam, bud'tye smyely i  
 muzhyestvyenny. i postupil otroki avyessa-  
 loma s amnonom, kak prikazal avyessa-  
 lom. togda vstali vsye tsarskiye synov'ya,  
 syeli kazhdyi na mula svoego i ubyezhal.  
 kogda oni byli yeshchye na puti, doshyel  
 slukh do davida, chto avyessalom umyertvil  
 vsyekh tsarskikh synovyei, i nye ostalos' ni  
 odnogo iz nikh. i vstal tsar', i razodral  
 odyezhdy svoi, i povyergsya na zymlyu,  
 i vsye slugi yego, pryedstoyashchiye yemu,  
 razodrali odyezhdy svoi. no ionadav, syn  
 samaya, brata davidova, skazal: pust' nye  
 dumayet navstryechuin moi, chto vsyekh  
 otrokov, tsarskikh synovyei, umyertvili; odin  
 tol'ko amnon umyer, ibo u avyessaloma  
 byl etot zamysyel s togo dnya, kak [am-  
 non] obyeschyestil syestru yego; itak pust'  
 navstryechuin moi, tsar', nye tryevozhitsya  
 myslyu o tom, budto umyerli vsye tsarskiye  
 synov'ya: umyer odin tol'ko amnon. i  
 ubyezhal avyessalom. i podnyal otrok, stoy-  
 avshii na strazhye, glaza svoi, i uvidyel: vot,  
 mnogo naroda idyet po dorogye po skatu  
 gory. togda ionadav skazal tsaryu: eto idut  
 tsarskiye synov'ya; kak govoril rab tvoi, tak  
 i yest'. i yedva tol'ko skazal on eto, vot pr-  
 ishli tsarskiye synov'ya, i podnyali vopl' i  
 plakali. i sam tsar' i vsye slugi yego plakali  
 ochyen' vyelikim plachyem. avyessalom zhye  
 ubyezhal i poshyel k falmayu, synu yemiuda,  
 tsaryu gessurskomu. i plakal david o synye  
 svoym vo vsye dni. avyessalom ubyezhal i  
 prishel v gressur i probyl tam tri goda. i  
 nye stal tsar' david pryesyedovat' avyessa-  
 loma; ibo utyeshilsya o smyerti amnona.

14

i zamyetil ioav, syn sarui, chto syerd-  
 sye tsarya obratilos' k avyessalomu. i  
 poslal ioav v fyekoyu, i vzyal ottuda um-  
 nyu zhyenshchinu i skazal yei: pritvoris'  
 plachushchyeu i nadyen' pyechal'nyu  
 odyezhdu, i nye mazh'sya yelyeyem, i  
 pryedstav'sya zhyenshchinoyu, mnogo dnei  
 plakavshyeu po umyeshyem; i poidi k  
 tsaryu i skazhi yemu tak i tak. i vlozhil  
 ioav v usta yeye, chto skazat' i voshla zhyen-  
 shchina fyekoityanka k tsaryu i pala litsyem  
 svoim na zymlyu, i poklonilas' i skazala:  
 pomogi, tsar'! i skazal yei tsar': chto tye-  
 bye? i skazala ona: ya vdova, muzh moi

umyer; i u raby tvoyei [bylo] dva syna; oni  
 possorilis' v polye, i nyekomu bylo raznyat'  
 ikh, i porazil odin drugogo i umyertvil yego.  
 i vot, vosstalo vsye rodstvo na rabu tvoyu,  
 i govoryat: ot dai ubiitsu brata svoego; my  
 ub'yem yego za dushu brata yego, kotoruyu  
 on pogubil, i istryebim dazhye naslyednika'.  
 i tak oni pogasyat ostal'nyu iskru moyu,  
 chtoby nye ostavit' muzhu moyemu imyeni  
 i potomstva na litsye zymeli. i skazal  
 tsar' zhyenshchine: idi spokoino domoi,  
 ya dam prikazaniye o tyebye. no zhyen-  
 shchina fyekoityanka skazala tsaryu: na  
 mnye, navstryechuin moi tsar', da budyet  
 vina i na domye otssa moyego, tsar' zhye  
 i pryestol yego nyepovinyen. i skazal tsar':  
 togo, kto budyet protiv tyebya, privyedi ko  
 mnye, i on bolyye nye tronyet tyebya. ona  
 skazala: pomyani, tsar', navstryechua boga  
 tvoyego, chtoby nye umnozhilis' mstityeli za  
 krov' i nye pogubili syna moyego. i skazal  
 [tsar']: zhiv navstryechu'! nye padyet i  
 volos syna tvoyego na zymlyu. i skazala  
 zhyenshchina: pozvol' rabye tvoyei skazat'  
 [yeshchye] slovo navstryechuinu moyemu  
 tsaryu. on skazal: govori. i skazala zhyen-  
 shchina: pochyemu ty tak myslish' pro-  
 tiv naroda bozhia? tsar', proiznyesya  
 eto slovo, obvinil syebya samogo, potomu  
 chto nye vozvrashchayet izgnannika svoego.  
 my umryem i [budyem] kak voda, vyl-  
 itaya na zymlyu, kotoruyu nyel'z'ya so-  
 brat'; no bog nye zhyelayet pogubit' dushu  
 i pomyshlyayet, kak by nye otvyergnut'  
 ot syebya i otvyerzhennogo. i tyeper'  
 ya prishla skazat' tsaryu, navstryechuinu  
 moyemu, eti slova, potomu chto narod  
 pugayet myenya; i raba tvoya skazala:  
 pogovoryu ya s tsaryem, nye sdelayet  
 li on po slovu raby svoeyi; vyerno tsar'  
 vyslushayet i izbavit rabu svoyu ot ruki  
 lyudyei, [khotyashchikh] istryebit' myenya  
 vmyesty s synom moim iz naslyediya  
 bozhia. i skazala raba tvoya: da  
 budyet slovo navstryechuina moyego tsarya  
 v utyesheniye mnye, ibo navstryechuin moi  
 tsar', kak angyel bozhii, i mozhyet vys-  
 lushat' i dobroye i khudoye. i navstryechu'  
 bog tvoi budyet s tobouy. i otvyechal  
 tsar' i skazal zhyenshchine: nye skroi ot  
 myenya, o chyem ya sproshu tyebya. i  
 skazala zhyenshchina: govori, navstryechuin  
 moi tsar'. i skazal tsar': nye ruka li ioava  
 vo vsyem etom s tobouy? i otvyechala  
 zhyenshchina i skazala: da zhivyet dusha  
 tvoya, navstryechuin moi tsar'; ni napravo,  
 ni nalyevo nyel'z'ya uklonit'sya ot togo, chto  
 skazal navstryechuin moi, tsar'; tochno,  
 rab tvoi ioav prikazal mnye, i on vlozhil  
 v usta raby tvoyei vsye eti slova; chtoby  
 pritchyeyu dat' dyelu takoi vid, rab tvoi  
 ioav nauchil myenya; no navstryechuin moi  
 mudr, kak mudr angyel bozhii, chtoby znat'



vsye, chto na zye'mlye. i skazal tsar' ioavu: vot, ya sdylal [po slovu tvoyemu]; poidi zhye, vozvrati otroka avyessaloma. togda ioav pal litsyem na zye'mlyu i poklonilsya, i blagoslovil tsarya i skazal: tyepyer' znayet rab tvoï, chto obryel blagovolyeniye pryed ochami tvoimi, navstryechuin moi tsar', tak kak tsar' sdylal po slovu raba svoeyego. i vstal ioav, i poshyel v gyessur, i privyel avyessaloma v iyerusalim. i skazal tsar': pust' on vozvratitsya v dom svoï, a litsa moyego nye vidit. i poshyel avyessalom v svoï dom, a litsa tsarskogo nye vidal. nye bylo vo vsyem izrail'ye muzhchiny stol' krasivogo, kak avyessalom, i stol'ko khvalimogo, kak on; ot podoshvy nog do vyerkha golovy yego nye bylo u nyego nyedostatka. kogda on strig golovu svoyu, —a on strig yeye kazhdyi god, potomu chto ona otyagoshchala yego, —to volosa s golovy yego vyesili dvysti siklyei po vyesu tsarskomu. i rodilis' u avyessaloma tri syna i odna doch', po imenyi famar'; ona byla zhyenshchina krasivaya. i ostaval'sya avyessalom v iyerusalimye dva goda, a litsa tsarskogo nye vidal. i poslal avyessalom za ioavom, chtoby poslat' yego k tsaryu, i tot nye zakhotyel pridti k nyemu. poslal i v drugoi raz; no tot nye zakhotyel pridti. i skazal [avyessalom] slugam svoim: viditye uchastok polya ioava podlye moyego, i u nyego tam yachmyen'; poiditye, vyzhgi-tye yego ognym. i vyzhgli slugi avyessaloma tot uchastok polya ognym. i vstal ioav, i prishyel k avyessalomu v dom, i skazal yemu: zachyem slugi tvoï vyzhgli moi uchastok ognym? i skazal avyessalom ioavu: vot, ya posylal za tobouyu, govorya: pridi syuda, i ya poshlyu tyebya k tsaryu skazat': zachyem ya prishyel iz gyessura? luchshye bylo by mnye ostavat'sya tam. ya khochu uvidyet' litsye tsarya. yesli zhye ya vinovat, to ubey myenya. i poshyel ioav k tsaryu i pyeryeskazal yemu [eto]. i pozval [tsar'] avyessaloma; on prishyel k tsaryu, i pal litsyem svoim na zye'mlyu pryed tsaryem; i potsyeloval tsar' avyessaloma.

## 15

poslye syego avyessalom zavyel u syebya kolyesnitsy i loshadeyi i pyat'dyesyat skokhodov. i vstaval avyessalom rano utrom, i stanovilsya pri dorogye u vorot, i kogda kto-nibud', imyeya tyazhbu, shyel k tsaryu na sud, to avyessalom podzyval yego k syebye i sprashival: iz kakogo goroda ty? i kogda tot otvyechal: iz takogo to kolyena izrail'yeva rab tvoï, togda govoril yemu avyessalom: vot, dyelo tvoye dobroye i spravedlivoye, no u tsarya nyekomu vyslushat' tyebya i govoril avyessalom: o, yesli by myenya postavili sud'yeyu v etoi zye'mlye! ko mnye prikhodil by vsyakii,

kto imyeyet spor i tyazhbu, i ya sudil by yego po pravdye. i kogda podkholdil kto-nibud' poklonit'sya yemu, to on prostiral ruku svoyu i obnimal yego i tsyeloval yego. tak postupal avyessalom so vsyakim izrail'tyaninom, prikhodivshim na sud k tsaryu, i vkrdyvalsya avyessalom v syerdtsye izrail'tyan. po proshyestvii soroka lyet [tsarstvovaniya davida], avyessalom skazal tsaryu: poidu ya i ispolnyu obyet moi, kotoryi ya dal navstryechuu, v khyevronye; ibo ya, rab tvoï, zhivya v gyessurye v sirii, dal obyet: yesli navstryechu' vozvratit myenya v iyerusalim, to ya prinyesu zhyertvu navstryechuu. i skazal yemu tsar': idi s mirom. i vstal on i poshyel v khyevron. i razoslal avyessalom lazutchnikov vo vsye kolyena izrail'yevy, skazav: kogda vy uslyshitye zvuk truby, to govoritye: avyessalom votarilsya v khyevronye. s avyessalomom poshli iz iyerusalima dvysti chyelovyek, kotoryye byli priglasyeny im, i poshli po prostoye svoeyi, nye znaya, v chyem dyelo. vo vryemya zhyertvoprinosheniya avyessalom poslal i prizval akhitofela gilonyanina, sovyetnika davidova, iz yego goroda gilo. i sostavilsya sil'nyi zagovor, i narod styekalsya i umnozhal'sya okolo avyessaloma. i prishyel vyestnik k davidu i skazal: syerdtsye izrail'tyan uklonilos' na storonu avyessaloma. i skazal david vsyem slugam svoim, kotoryye byli pri nyem v iyerusalimye: vstan'tye, ubyezhim, ibo nye budyet nam spasyeniya ot avyessaloma; spyeshitye, chtoby nam uiti, chtob on nye zastig i nye zakhvatil nas, i nye navyel na nas byedy i nye istryebil goroda myechom. i skazali slugi tsarskiye tsaryu: vo vsyem, chto ugodno navstryechuinu nashyemu tsaryu, my-raby tvoï. i vyshyel tsar' i vyes' dom yego za nim pyeshkom. ostavil zhye tsar' dyesyat' zhyen, nalozhnits [svoikh], dlya khranyeniya doma. i vyshyel tsar' i vyes' narod pyeshiye, i ustanovilis' u byef-myerkhata. i vsye slugi yego shli po storonam yego, i vsye khyelyefyei, i vsye fyelyefyei, i vsye gyefyanye do shyestisot chyelovyek, prishyedshiyemye s nim iz gyefa, shli vpyeryedi tsarya. i skazal tsar' yeffyeyu gyefyaninu: zachyem i ty idyesh' s nami? vozvratis' i ostavaisya s tyem tsaryem; ibo ty—chuzhyezemyets i prishyel syuda iz svoynego myesta; vchyera ty prishyel, a syegodnya ya zastavlyu tyebya idi s nami? ya idu, kuda sluchitsya; vozvratis' i vozvratil brat'yev svoikh s sobouyu; milost' i istinu [s tobouyu]! i otvyechal yeffyey tsaryu i skazal: zhivy navstryechu', i da zhivyet navstryechuin moi tsar': gdye by ni byl navstryechuin moi tsar', v zhizni li, v smyerti li, tam budyet i rab tvoï. i skazal david yeffyeyu: itak idi i khodi so mnoyu. i poshyel yeffyey gyefyanin i vsye lyudi yego

i vsye dyeti, byvshiye s nim. i plakala vsya zymlya gromkim golosom. i vyes' narod pyeryekhodil, i tsar' pyeryeshyel potok kyedron; i poshyel vyes' narod po dorogye k pustynye. vot i sadok, i vsye lyevity s nim nyesli kovchyg zavjeta bozhia iz vyefary i postavili kovchyg bozhii; aviafar zhye stoyal na vozvyshyenii, dokolye vyes' narod nye vyshyel iz goroda. i skazal tsar' sadoku: vozvratil kovchyg bozhii v gorod. yesli ya obryetu milost' pryed ochami navstryechua, to on vozvratit myenya i dast mnye vidyet' yego i zhilishchye yego. a yesli on skazhyet tak: nyet moyego blagovolyeniya k tyebye', to vot ya; pust' tvorit so mnoyu, chto yemu blagougodno. i skazal tsar' sadoku svyashchenniku: vidish' li, -vozvratish' v gorod s mirom, i akhimaas, syn tvoi, i ionafan, syn aviafara, oba syna vashi s vami; viditye li, ya pomyedlyu na ravninye v pustynye, dokolye nye pridyet izvestiye ot vas ko mnye. i vozvratili sadok i aviafar kovchyg bozhii v iyerusalim, i ostalis' tam. a david poshyel na goru yelyeonskuyu, shyel i plakal; golova u nyego byla pokryta; on shyel bosoi, i vsye lyudi, byvshiye s nim, pokryli kazhdy golovu svoyu, shli i plakali. donyesli davidu i skazali: i akhito-fyel v chislye zagovorshchikov s avyessalomom. i skazal david: navstryechui! razrush' sovyet akhitofela. kogda david vzoshyel na vyershinu gory, gdye on poklonyalsya bogu, vot navstryechu yemu idyet khusii arkhityanin, drug davidov; odyezhda na nyem byla razodrana, i prakh na golovye yego. i skazal yemu david: yesli ty poidyesh' so mnoyu, to budyesh' mnye v tyagost'; no yesli vozvratish' ya v gorod i skazhyesh' avyessalomu: tsar', ya rab tvoi; dosyelye ya byl rabom ottsa tvoyego, a tyeper' ya-tvoi rab': to ty rasstroish' dlya myenya sovyet akhitofela. vot, tam s tobou sadok i aviafar svyashchenniki, i vsyakoye slovo, kakoye uslyshish' iz doma tsarya, pyeryeskazyvai sadoku i aviafaru svyashchennikam. tam s nimi i dva syna ikh, akhimaas, syn sadoka, i ionafan, syn aviafara; chryez nikh posylaitye ko mnye vsyakoye izvestiye, kakoye uslyshitye. i prishyel khusii, drug davidova, v gorod; avyessalom zhye vstupal togda v iyerusalim.

16

kogda david nyemnogo soshyel s vyershiny gory, vot vstryechayetsya yemu siva, sluga myemfivosfyeya, s paroyu nav'yuchennykh oslov, i na nikh dvysti khlyebov, sto svyazok izyumu, sto svyazok smokv i myekh s vinom. i skazal tsar' sivy: dlya chyego eto u tyebya? i otvyechal siva: osly dlya doma tsarskogo, dlya yezdy, a khlyeb i plody dlya pishchi otrokam, a vino dlya pit'ya oslabeyvshim v pustynye. i skazal

tsar': gdye syn navstryechuina tvoyego? i otvyechal siva tsaryu: vot, on ostalsya v iyerusalime i govorit: tyeper'-to dom izrail'ev vozvratit mnye tsarstvo ottsa moyego i skazal tsar' sivy: vot tyebye vsye, chto u myemfivosfyeya. i otvyechal siva, poklonivshis': da obryetu milost' v glazakh navstryechuina moyego tsarya! kogda doshyel tsar' david do bakhurima, vot vyshyel ottuda chyelyovek iz roda doma saulova, po imenyi syemyei, syn gpery; on shyel i zloslovil, i brosal kamnyami na davida i na vsyekh rabov tsarya davida; vsye zhye lyudi i vsye khrabryye byli po pravuyu i po lyevuyu storonu [tsarya]. tak govoril syemyei, zloslovyaya yego: ukhodi, ukhodi, ubiitsa i byezzakonnik! navstryechu obratil na tyebya vsyu krov' doma saulova, vmesto kotorogo ty votsarilsya, i pryedal navstryechu' tsarstvo v ruki avyessaloma, syna tvoyego; i vot, ty v byedye, ibo ty-krovopiitsa. i skazal avyessa, syn saruin, tsaryu: zachyem zloslovit etot myertyvy pyes navstryechuina moyego tsarya? poidu ya i snimu s nyego golovu. i skazal tsar': chto mnye i vam, syny saruin? pust' on zloslovit, ibo navstryechu' povelyel yemu zloslovit' davida. kto zhye mozhyet skazat': zachyem ty tak dyelayesh'? i skazal david avyessye i vsyem slugam svoim: vot, yesli moi syn, kotoryi vyshyel iz chryesl moikh, ishchyet dushi moyei, tyem bol'shye syn vyeniamityanina; ostav'tye yego, pust' zloslovit, ibo navstryechu' povelyel yemu; mozhyet byt', navstryechu' prizrit na unichizhyeniye moye, i vzdast mnye navstryechu' blagost'yu za tyeperyeshnyeye yego zlosloviye. i shyel david i lyudi yego [svoim] putyem, a syemyei shyel po okrainye gory, so storony yego, shyel i zloslovil, i brosal kamnyami na storonu yego i pyl'yu. i prishyel tsar' i vyes' narod, byvshii s nim, utomlyennyi, i otdykhal tam. avyessalom zhye i vyes' narod izrail'skii prishli v iyerusalim, i akhitofel s nim. kogda khusii arkhityanin, drug davidov, prishyel k avyessalomu, to skazal khusii avyessalomu: da zhivyet tsar', da zhivyet tsar'! i skazal avyessalom khusiyu: takovo-to usyerdie tvoye k tvoyemu drugu! otchyego ty nye poshyel s drugom tvoim? i skazal khusii avyessalomu: nyet, kogo izbral navstryechu' i etot narod i vyes' izrail', s tyem i ya, i s nim ostanus'. i pritom komu ya budu sluzhit'? nye synu li yego? kak sluzhil ya ottsu tvoyemu, tak budu sluzhit' i tyebye. i skazal avyessalom akhitofelu: daitye sovyet, chto nam dyelat'. i skazal akhitofel avyessalomu: voidi k nalozhnitsam ottsa tvoyego, kotorykh on ostavil okhranyat' dom svoi; i uslyshat vsye izrail'tyanye, chto ty sdyelalsya nyenavistnym dlya ottsa tvoyego, i ukryepyatsya ruki vsyekh, kotoryye s to-

boyu. i postavili dlya avyessaloma palatku na krovlye, i voshlye avyessalom k nalozhnitsam ottsa svoego pryed glazami vsyego izrailya. sovyety zhye akhitofyela, kotorye on daval, v to vryemya [schitalis'], kak yesli by kto sprashival nastavyeniya u boga. takov byl vsyakii sovyet akhitofyela kak dlya dauida, tak i dlya avyessaloma.

## 17

i skazal akhitofyel avyessalomu: vybyeru ya dvyenadtsat' tysyach chyelovyek i vsitanu i poidu v pogonyu za davidom v etu noch'; i napadu na nyego, kogda on budyet utomlyen i s opushchyennymi rukami, i privedyu yego v strakh; i vsye lyudi, kotorye s nim, razbyegutsya; i ya ub'yu odnogo tsarya i vsyekh lyudyei obrashchu k tyebye; i kogda nye budyet odnogo, dushu kotorogo ty ishchyes', togda vyes' narod budyet v mirye i ponravilos' eto slovo avyessalomu i vsyem staryeishinam izrail'yevym. i skazal avyessalom: pozovitye khysiya arkhityanina; poslushayem, chto on skazhyet. i prishyel khushii k avyessalomu, i skazal yemu avyessalom, govorya: vot chto govorit akhitofyel; sdyelat' li po yego slovam? a yesli nyet, to govori ty. i skazal khushii avyessalomu: nyekhorosh na etot raz sovyet, kotoryi dal akhitofyel. i prodolzhal khushii: ty znayesh' tvoyego ottsa i lyudyei yego; oni khrabry i sil'no razdracheny, kak myedvyeditsa v polye, u kotoroi otnyali dyetyei, i otyets tvoi—chyelovyek voinstvyennyi; on nye ostanovitsya nochyevat' s narodom. vot, tyepper' on skryvayetsya v kakoi-nibud' pyeshchyerye, ili v drugom myesty, i yesli kto padyet pri pyervom napadyenii na nikh, i uslyshat i skazhut: bylo porazhyeniye lyudyei, poslyedovavshikh za avyessalomom', togda i samyi khrabryi, u kotorogo syerdtsye, kak syerdtsye l'vinoye, upadyet dukhom; ibo vsyemu izrailyu izvestno, kak khrabr otyets tvoi i muzhyestvyenny tye, kotorye s nim. posyemu ya sovyetuyu: pust' sobyeryetsya k tyebye vyes' izrail', ot dana do virsavii, vo mnozhyestvye, kak pyesok pri morye, i ty sam poidyesh' posryedi yego; i togda my poidyem protiv nyego, v kakom by myesty on ni nakhodilsya, i napadyem na nyego, kak padayet rosa na zemylyu; i nye ostanetsya u nyego ni odnogo chyelovyeka iz vsyekh, kotorye s nim; a yesli on voidyet v kakoliborod gorod, to vyes' izrail' prinyesyet k tomu gorodu vyeryevki, i my stashchim yego v ryeku, tak chto nye ostanetsya ni odnogo kamyeshka. i skazal avyessalom i vyes' izrail': sovyet khusiya arkhityanina luchshye sovyeta akhitofyelova. tak navstryechu' sudil razrushit' luchshii sovyet akhitofyela, chtoby navysti navstryechuu byedstviye na

avyessaloma. i skazal khushii sadoku i aviafaru svyashchyennikam: tak i tak sovyetoval akhitofyel avyessalomu i staryeishinam izrail'yevym, a tak i tak posovetoval ya. i tyepper' poshlitye poskoryeye i skazhitye davidu tak: nye ostavaysya v etu noch' na ravninye v pustynye, no poskoryeye pyeryeidi, chtoby nye pogibnut' tsaryu i vsyem lyudyam, kotorye s nim. ionafan i akhimaas stoyali u istochnika rogvel'. i poshla sluzhanka i rasskazala im, a oni poshli i izvyestili tsarya dauida; ibo oni nye mogli pokazat'sya v gorodye. i uvidyel ikh otrok i donyes avyessalomu; no oni oba skoro ushli i prishli v bakhurim, v dom odnogo chyelovyeka, u kotorogo na dvorye byl kolodyez', i spustilis' tuda. a zhyen-shchina vzvala i rastyanula nad ust'yem kolodyezya pokryvalo i nasykala na nyego krupy, tak chto nye bylo nichyego zamyetno. i prishli raby avyessaloma k zhyen-shchine v dom, i skazali: gdye akhimaas i ionafan? i skazala im zhyen-shchina: oni pyeryeshli vbrod ryeku. i iskali oni, i nye nashli, i vozvratilis' v iyerusalim. kogda oni ushli, tye vyshli iz kolodyezya, poshli i izvyestili tsarya dauida i skazali davidu: vstan'tye i poskoryeye pyeryeiditye vodu; ibo tak i tak sovyetoval o vas akhitofyel. i vstal david i vsye lyudi, byvshye s nim, i pyeryeshli iordan; k rassvyetu nye ostalos' ni odnogo, kotoryi nye pyeryeshyel by iordana. i uvidyel akhitofyel, chto nye ispolnyen sovyet yego, i osyedlal osla, i sobralsya, i poshlye v dom svoi, v gorod svoi, i sdyelal zavyeschaniye domu svojemu, i udavilsya, i umyer, i byl pogryeben v grobye ottsa svoego. i prishyel david v makhanaim, a avyessalom pyeryeshyel iordan, sam i vyes' izrail' s nim. avyessalom postavil amyessaya, vmyesto ioava, nad voiskom. amyessai byl syn odnogo chyelovyeka, po imyeni iyefyera iz izryeyelya, kotoryi voshlyel k avigye, dochyeri naasa, syestrye sarui, matyeri ioava. i izrail' s avyessalomom raspolozhilsya stanom v zemyle galaadskoi. kogda david prishyel v makhanaim, to sovi, syn naasa, iz ravvy ammonitskoi, i makhir, syn ammiila, iz lodavara, i vyerzyellii galaadityanin iz roglima, prinyesli postyelyei, blyud i glinyanykh sosudov, i pshyenitsy, i yachmyenya, i muki, i pshyena, i bobov, i chyechyevitsy, i zharyenykh zyeryen, i myedu, i masla, i oyets, i syra korov'yego, prinyesli davidu i lyudyam, byvshim s nim, v pishchu; ibo govorili oni: narod golodyen i utomlyen i tyerpyel zhazhdu v pustynye.

## 18

i osmotryel david lyudyei, byvshikh s nim, i postavil nad nimi tysyachenacha'nikov i sotnikov. i otopravil david lyudyei—

tryet'yu chast' pod pryedvodityel'stvom ioava, tryet'yu chast' pod pryedvodityel'stvom avyessy, syna saruina, brata ioava, tryet'yu chast' pod pryedvodityel'stvom yeffleya gyefyanina. i skazal tsar' lyudyam: ya sam poidu s vami. no lyudi otvyechali yemu: nye khodi; ibo, yesli my i pobyezhim, to nye obratyat vnimaniya na eto; yesli i umryet polovina iz nas, takzhye nye obratyat vnimaniya; a ty odin to zhye, chto nas dyesyat' tysyach; itak dlya nas luchshye, chtoby ty pomogal nam iz goroda i skazal im tsar': chto ugodno v glazakh vashikh, to i sdelayu. i stal tsar' u vorot, i vyes' narod vykhodil po sotnyam i po tysyacham. i prikazal tsar' ioavu i avyessye i yeffleyu, govorya: sbyeryegitye mnye otroka avyessaloma. i vsye lyudi slyshali, kak prikazyval tsar' vsyem nachal'nikam ob avyessalomye. i vyshli lyudi v polye navstryechu izrail'tyanam, i bylo srazhyeniye v lyesu zhyefryemovom. i byl porazhyen narod izrail'skii rabami davida; bylo tam porazhyeniye vyelikoye v tot dyen', -porazhyeny dvadsat' tysyach [chyelovyek]. srazhyeniye rasprostranilos' po vsyei toi strane, i lyes pogubil naroda bol'shye, chyem skol'ko istryebil myech, v tot dyen'. i vstryetilsya avyessalom s rabami davidovymi; on byl na mulye. kogda mul vbyezhal s nim pod vyetvi bol'shogo duba, to [avyessalom] zaputalsya volosami svoimi v vyetyakh duba i povis myezhdu nyebom i zymelyu, a mul, byvshii pod nim, ubyezhal. i uvidyel eto nyekto i donyes ioavu, govorya: vot, ya vidyel avyessaloma visyashchim na dubye. i skazal ioav chyelovyeka, donyeshyemu ob etom: vot, ty vidyel; zachyem zhye ty nye povyerg yego tam na zymelyu? ya dal by tyebye dyesyat' siklyei syeryebra i odin po yas. i otvyechal tot ioavu: yesli by polozhili na ruki moi i tysyachu siklyei syeryebra, i togda ya nye podnyal by ruki na tsarskogo syna; ibo vs-lukh nas tsar' prikazyval tyebye i avyessye i yeffleyu, govorya: sbyeryegitye mnye otroka avyessaloma'; i yesli by ya postupil inachye s opasnost'yu zhizni moyei, to eto nye skrylos' by ot tsarya, i ty zhye vosstal by protiv myenya. ioav skazal: nechyego mnye myedit' s toboyu. i vzyal v ruki tri stryely i vonzil ikh v syerdtsy avyessaloma, kotoryi byl yeshchye zhiv na dubye. i okruzhili avyessalom dyesyat' otrokov, oruzhyenostsyev ioava, i porazili i umyertvili yego. i zatrubil ioav truboyu, i vozvratilis' lyudi iz pogoni za izrail'yem, ibo ioav shchadil narod. i vzyali avyessaloma, i brosil yego v lyesu v glubokuyu yamu, i namyetali nad nim ogromnyu kuchu kamney. i vsye izrail'tyanye razbyezhalis', kazhdyi v shatyer svoi. avyessalom yeshchye pri zhizni svoey vzyal i postavil syebye pamyatnik v tsarskoi

dolinye; ibo skazal on: nyet u myenya syna, chtoby sokhranilas' pamyat' imeni moyego. i nazval pamyatnik svoim imenyem. i nazyvayetsya on pamyatnik avyessaloma' do syego dnya. akhimaas, syn sadokov, skazal ioavu: pobyegu ya, izvyeshchu tsarya, chto navstryechu' sudom synom izbavil yego ot ruk vragov yego. no ioav skazal yemu: nye budyesh' ty syegodnya dobrym vvestnikom; izvyestish' v drugoi dyen', a nye syegodnya, ibo umyer syn tsarya. i skazal ioav khusiyu: poidi, donyesi tsaryu, chto vidyel ty. i poklonilsya khusii ioavu i pobyezhal. no akhimaas, syn sadokov, nastaila i govoril ioavu: chto by ni bylo, no i ya pobyegu za khusiyem. ioav zhye otvyechal: zachyem byezhat' tyebye, syn moi? nye prinyesyesh' ty dobroi vvesti. [i skazal akhimaas: pust' tak, no ya pobyegu. i skazal yemu [ioav]: byegi. i pobyezhal akhimaas po pryamoi dorogye i opyryedil khusiya. david togda sidyel myezhdu dvumya vorotami. i storozh vzoshyel na krovlyu vorot k styenye i, podnyav glaza, uvidyel: vot, byezhit odin chyelovyek. i zakrichal storozh i izvyestil tsarya. i skazal tsar': yesli odin, to vvest' v ustakh yego. a tot podkhodil vsye blizhye i blizhye. storozh uvidyel i drugogo byegushchyeogo chyelovyeka; i zakrichal storozh privratniku: vot, yeshchye byezhit odin chyelovyek. tsar' skazal: i eto-vvestnik. storozh skazal: ya vizhu pokhodku pyervogo, pokhoshuyu na pokhodku akhimaasa, syna sadokova. i skazal tsar': eto chyelovyek khoroshii i idyet s khoroshyeyu vvest'yu. i voskliknul akhimaas i skazal tsaryu: mir. i poklonilsya tsaryu litsyem svoim do zymeli i skazal: blagoslovyen navstryechu' bog tvoi, pryedavshii lyudyei, kotoryye podnyali ruki svoi na navstryechuina moyego tsarya! i skazal tsar': blagopoluchyen li otrok avyessalom? i skazal akhimaas: ya vidyel bol'shoje volnyeniye, kogda rab tsaryev ioav posylal raba tvoyego; no ya nye znayu, chto [tam] bylo. i skazal tsar': otoidi, stan' zdyes'. on otoshyel i stal. vot, prishyel i khusii. i skazal khusii: dobraya vvest' navstryechuina moyemu tsaryu! navstryechu' yavil tyebye nynye pravdu v izbavlenii ot ruki vsyekh vosstavshikh protiv tyebya. i skazal tsar' khusiyu: blagopoluchyen li otrok avyessalom? i skazal khusii: da budyet s vragami navstryechuina moyego tsarya i so vsyemi, zloumyshlyayushchimi protiv tyebya to zhye, chto postiglo otroka! i smutilsya tsar', i poshyel v gornitsu nad vorotami, i plakal, i kogda shyel, govoril tak: syn moi avyessalom! syn moi, syn moi avyessalom! o, kto dal by mnye umyeryet' vmesto tyebya, avyessalom, syn moi, syn moi!

i skazali ioavu: vot, tsar' plachyet i rydayet ob avyessalomye. i obratilas' pobyeda togo dnya v plach dlya vsyego naroda; ibo narod uslyshal v tot dyen' i govoril, chto tsar' skorbit o svoym synye. i vkhodil togda narod v gorod ukradkoyu, kak kradutsya lyudi stydyashchiesya, kotoryye vo vryemya srazheniya obratilis' v byegstvo a tsar' zakryl litsye svoye i gromko vzyval: syn moi avyessalom! avyessalom, syn moi, syn moi! i prishyel ioav k tsaryu v dom i skazal: ty v styd privyel syegodnya vsyekh slug tvoikh, spasshikh nynye zhizn' tvoyu i zhizn' synovyei i docheryei tvoikh, i zhizn' zhyen i zhizn' nalozhnits tvoikh; ty lyubish' nyenavidyashchikh tyebya i nyenavidish' lyubyashchikh tyebya, ibo ty pokazal syegodnya, chto nichto dlya tyebya i vozhd i slugi; syegodnya ya uzna, chto yesli by avyessalom ostalsya zhiv, a my vsye umyerli, to tyebye bylo by priyatnyeye; itak vstan', vyidi i pogovori k syerdsu rabov tvoikh, ibo klyanus' navstryechuom, chto, yesli ty nye vyidyesh', v etu noch' nye ostanyetsya u tyebya ni odnogo chyelovyeka; i eto budyet dlya tyebya khuzhye vsyekh byedstviy, kakiye nakhodili na tyebya ot yunosti tvoyei donynye. i vstal tsar' i syel u vorot, a vsyemu narodu vozvyesitili, chto tsar' sidit u vorot. i prishyel vyes' narod pryed litsye tsarya; izrail'tyanye zhye razbyezhalis' po svoim shatram. i vyes' narod vo vsyekh kolyenakh izrail'yevykh sporil i govoril: tsar' izbavil nas ot ruk vragov nashikh i osvobodil nas ot ruk filistimlyan, a tyepyer' sam byezhal iz zyeimli syei, ot avyessaloma. no avyessalom, kotorigo my pomazali [v tsarya] nad nami, umyer na voinye; pochyemu zhye tyepyer' vy myedlitye vozvratit' tsarya? i tsar' david poslal skazat' svyashchyennikam sadoku i aviafaru: skazhitye staryeishinam iudinyim: zachyem khotitye vy byt' poslyednimi, chtoby vozvratit' tsarya v dom yego, togda kak slova vsyego izrail'ya doshli do tsarya v dom yego? vy brat'ya moi, kosti moi i plot' moya-vy; zachyem khotitye vy byt' poslyednimi v vozvrashchenii tsarya v dom yego? i amyessayu skazhitye: nye kost' li moya i plot' moya-ty? pust' to i to sdelayet so mnoyu bog i yeshchye bol'shye sdelayet, yesli ty nye budyesh' voyenachal'nikom pri mnye, vmyesto ioava, navsyegda! i sklonil on syerdsye vsyekh iudyeyev, kak odnogo chyelovyeka; i poslali oni k tsaryu [skazat']: vozvratits' ty i vsye slugi tvoi. i vozvratilsya tsar', i prishyel k iordanu, a iudyei prishli v galgal, chtoby vstryetit' tsarya i pyeryevyezti tsarya chryez iordan. i pospyeshil syemyei, syn gvery, vyeniamityanin iz bakhurima, i poshyel s iudyeyami navstryechu tsaryu

davidu, i tysyacha chyelovyek iz vyeni-amityan s nim, i siva, sluga doma saulova, s pyatnadsat'yu synov'yami svoimi i dvadtsat'yu rabami svoimi; i pyeryeshli oni iordan pryed litsyem tsarya. kogda pyeryeppravili sudno, chtoby pyeryevyezti dom tsarya i posluzhit' yemu, togda syemyei, syn gvery, pal pryed tsaryem, kak tol'ko on pyeryeshyel iordan, i skazal tsaryu: nye postav' mnye, navstryechuin moi, v pryestuplyeniye, i nye pomyani togo, chyem sogryeshil rab tvoi v tot dyen', kogda navstryechuin moi tsar' vykhodil iz iyerusalima, i nye dyerzhi [togo], tsar', na syerdsye svoyme; ibo znayet rab tvoi, chto sogryeshil, i vot, nynye ya prishyel pyervyi iz vsyego doma iosifova, chtoby vyiti navstryechu navstryechuinu moyemu tsaryu. i otvyechal avyessa, syn saruin, i skazal: nyeuzhyeli syemyei nye umryet za to, chto zloslovl pomazannika navstryechunya? i skazal david: chto mnye i vam, syny saruiny, chto vy dyelatyetes' nynye mnye navyetnikami? nynye li umyershchivlyat' kogo-libo v izrail'ye? nye vizhu li ya, chto nynye ya-tsar' nad izrail'yem? i skazal tsar' syemyeyu: ty nye umyresh'. i poklyalsya yemu tsar'. i myemfivosfyei, syn [ionafana, syna] saulova, vyshyel navstryechu tsaryu. on nye omnyal nog svoikh, nye zabotilsya o borodye svoyei i nye myl odyezhd svoikh s togo dnya, kak vyshyel tsar', do dnya, kogda on vozvratilsya s mirom. kogda on vyshyel iz iyerusalima navstryechu tsaryu, tsar' skazal yemu: pochyemu ty, myemfivosfyei, nye poshyel so mnoyu? tot otvyechal: navstryechuin moi tsar'! sluga moi obmanul myenya; ibo ya, rab tvoi, govoril: osyedlayu syebeie osla i syadu na nyem i poyedu s tsaryem, tak kak rab tvoi khrom. a on oklyevyetal raba tvoyeego pryed navstryechuinom moim tsaryem. no navstryechuin moi tsar', kak anglye bozhii; dyelai, chto tyebye ugodno; khotya vyes' dom ottsa moyego byl povinyen smyerti pryed navstryechuinom moim tsaryem, no ty posadil raba tvoyeego myezhd yadushchimi za stolom tvoim; kakoye zhye imyeyu ya pravo zhalovat'sya yeshchye pryed tsaryem? i skazal yemu tsar': k chyemu ty govori'sh' vsye eto? ya skazal, chtoby ty i siva razdyelili [myezhdu soboyu] polya. no myemfivosfyei otvyechal tsaryu: pust' on voz'myet dazhye vsye, poslye togo kak navstryechuin moi tsar', s mirom vozvratilsya v dom svoi. i vyerzyellii galaadityanin prishyel iz roglima i pyeryeshyel s tsaryem iordan, chtoby provodit' yego za iordan. vyerzyellii zhye byl ochyen' star, lyet vos'midyatyati. on prodovol'stvoval tsarya v pryebvaniye yego v makhanaime, potomu chto byl chyelovyek bogaty. i skazal tsar' vyerzyelliyu: idi so mnoyu, i ya budu prodovol'stvovat' tyebya v iyerusal-

imye. no vyerzeliu otvyechal tsaryu: dolgo li mnye ostalos' zhit', chtob idti s tsaryem v iyerusalim? mnye tyepyer' vosym'dyesyat lyet; razlichu li khoroshyeye ot khudogo? uznayet li rab tvoi vkus v tom, chto budu yest', i v tom, chto budu pit'? i budu li v sostoyanii slyshat' golos pyevtsov i phevits? zachyem zhye rabu tvoyemu byt' v tyagost' navstryechuinu moyemu tsaryu? yeshchye nyemnogo proidyet rab tvoi s tsaryem za iordan; za chto zhye tsaryu nagrazhdal' myenya takoyu milost'yu? pozvol' rabu tvoyemu vozvratit'sya, chtoby umyeryet' v svoym gorodye, okolo groba ottsa moyego i matyeri moyei. no vot, rab tvoi, [syn moi] kingam pust' poidyet s navstryechuinom moim, tsaryem, i postupi s nim, kak tyebye ugodno. i skazal tsar': pust' idyet so mnoyu kingam, i ya sdelayu dlya nyego, chto tyebye ugodno; i vsye, chyego by ni pozhyelal ty ot myenya, ya sdelayu dlya tyebya. i pyeryeshel vyes' narod iordan, i tsar' [takzhye]. i potsyeloval tsar' vyerzeliya i blagoslovil yego, i on vozvratilsya v myesto svoye. i otravilsya tsar' v galgal, otravilsya s nim i kingam; i vyes' narod iudyeiskii provozhal tsarya, i polovina naroda izrail'skogo. i vot, vsye izrail'tyanye prishli k tsaryu i skazali tsaryu: zachyem brat'ya nashi, muzhi iudiny, pokhitili tyebya i provodili tsarya v dom yego i vsyekh lyudyei davida s nim chyeryez iordan? i otvyechali vsye muzhi iudiny izrail'tyanam: zatyem, chto tsar' blizhnii nam; i iz-za chyego syerdit'sya vam na eto? raznye my chto- nibud' s"yeli u tsarya, ili poluchili ot nyego podarki? i otvyechali izrail'tyanye muzham iudinyim i skazali: my dyesyat' chastyei u tsarya, takzhye i u davida my bolyeye, nyezhyeli vy; zachyem zhye vy unizili nas? nye nam li prinadlyezhalo pyer-voye slovo o tom, chtoby vozvratit' nashyego tsarya? no slovo muzhyei iudinykh bylo sil'nyeye, nyezhyeli slovo izrail'tyan.

20

tam sluchaino nakhodilsya odin nyegodnyi chelovek, po imenyi sayei, syn bikhri, vyeniamityanin; on zatrubil truboyu i skazal: nyet nam chasti v davide, i nyet nam doli v synye iyessyeyevom; vsye po shatram svoim, izrail'tyane! i otdyeliis' vsye izrail'tyanye ot davida [i poshli] za sayeyem, synom bikhri; iudyei zhye ostalis' na storonye tsarya svoego, ot iordana do iyerusalima. i prishel david v svoi dom v iyerusalimye, i vyzal tsar' dyesyat' zhyen nalozhnits, kotorykh on ostavlyal styeryech' dom, i pomyestil ikh v osobyi dom pod nadzor, i soderzhal ikh, no nye khodil k nim. i sodyerzhalis' oni tam do dnya smyerti svoei, zhivya kak

vdovy i skazal david amyessayu: sozovi ko mnye iudyeiye v tyechyeniye tryekh dneyi i sam yavis' syuda. i poshyel amyessai sozvat' iudyeiye, no promyedlil bolyeye naznachennogo yemu vryemyeni. togda david skazal avyessye: tyepyer' nadyelayet nam zla sayei, syn bikhri, bol'shye nyezhyeli avyessalom; voz'mi ty slug navstryechuina tvoyego i pryelyedui yego, chtoby on nye nashyel syebe ukryeplyennykh gorodov i nye skrylsa ot glaz nashikh. i vyskli za nim lyudi ioavovy, i khyelyefyei i fyelyefyei, i vsye khrabrye poshli iz iyerusalima pryelyedovat' sayeya, syna bikhri. i kogda oni byli bliz bol'shogo kamnya, chto u gavaona, to vstryetilsya s nimi amyessai. ioav byl odyet v voinskoye odyeyaniye svoye i pryepoyasan myechom, kotoryi vysel pri byedrye v nozhnakh i kotoryi lyegko vykhodil iz nikh i vkhodil. i skazal ioav amyessayu: zdorov li ty, brat moi? i vyzal ioav pravoyu rukoyu amyessaya za borodu, chtoby potsyelowat' yego. amyessai zhye nye ostyeryegsya myecha, byvshyego v rukye ioava, i tot porazil yego im v zhivot, tak chto vypali vnutyrennosti yego na zymlyu, i nye povtoril yemu [udara], i on umyer. ioav i avyessa, brat yego, pognalis' za sayeyem, synom bikhri. odin iz otrokov ioavovykh stoyal nad [amyessayem] i govoril: tot, kto pryednal ioavu i kto za davida, [pust' idyet] za ioavom! amyessai zhye lyezhal v krovi sryedi dorogi; i tot chyelovek, uvidyev, chto vyes' narod ostanavliwayetsya nad nim, stashchil amyessaya s dorogi v polye i nabrosil na nyego odyezhdu, tak kak on vidyel, chto vsyakii prokhodyashchii ostanavlivalsya nad nim. no kogda on byl stashchyen s dorogi, to vyes' narod izrail'skii poshyel vslayed za ioavom pryelyedovat' sayeya, syna bikhri. a on proshyel chryez vsye kolyena izrail'skiye do avyela-byef-maakha i chryez vyes' byerim; i [zhityeli] sobiralis' i shli za nim. i prishli i osadili yego v avyelye-byef-maakhye; i nasypali val pryed gorodom i podstupili k styeny, i vsye lyudi, byvshye s ioavom, staralis' razrushit' styenu. [togda] odna umnaya zhyenshchina zakrichala so styeny goroda: poslushaitye, poslushaitye, skazhitye ioavu, chtob on podoshyel syuda, i ya pogovoryu s nim. i podoshyel k nyei ioav, i skazala zhyenshchina: ty li ioav? i skazal: ya. ona skazala: poslushai slov raby tvoyei. i skazal on: slushayu. ona skazala: pryездyе govarivali: kto khochyet sprosit', sprosi v avyelye; i tak ryeshali dyelo. ya iz mirnykh, vyernykh [gorodov] izrailya; a ty khochyesh' unichtozhit' gorod, i [pritom] mat' [gorodov] v izrailye; dlya chyego tyebye razrushat' naslyediye navstryechunye? i otvyechal ioav i skazal: da nye budyet etogo ot myenya, chtoby ya unichtozhil ili razrushil! eto nye tak; no chyelovek s gory yefryemovoi, po

imychi savyei, syn bikhri, podnyal ruku svoyu na tsarya davida; vydaitye mnye yego odnogo, i ya otstuplyu ot goroda. i skazala zhyenshchina ioavu: vot, golova yego [budyet] tyebye broshyena so styeny. i poshla zhyenshchina po vsyemu narodu so svoim umnym slovom; i otsyekli golovu savyeyu, synu bikhri, i brosilio ioavu. togda [ioav] zatrubil truboyu, i razoshlis' ot goroda vsye [lyudi] po svoim shatram; ioav zhye vozvratilsya v iyerusalim k tsaryu. i byl ioav [postavlyen] nad vsyem voiskom izrail'skim, a vanyeya, syn iodayev, — nad khyelyefeyami i nad fyelyefeyami; adoram — nad sborom podatyei; iosafat, syn akhiludadyeyepisatyelyem; susa — pistsom; sadok i aviafar — svyashchyennikami; takzhye i ira iarityanin byl svyashchyennikom u davida.

## 21

byl golod na zyemlye vo dni davida tri goda, god za godom. i voprosil david navstryechua. i skazal navstryechu': eto radi saula i krovozhadnogo doma yego, za to, chto on umyertvil gavaonityan. togda tsar' prizval gavaonityan i govoril s nimi. gavaonityanye byli nye iz synov izrail'yevykh, no iz ostatkov amorryev; izrail'tyanye zhye dali im klyatvu, no saul khotyel istryebit' ikh po ryevnosti svoey o potomkakh izrailya i iudy. i skazal david gavaonityanam: chto mnye sdyelat' dlya vas, i chyem primirit' vas, chtoby vy blagoslovili naslyediye navstryechune i skazali yemu gavaonityanye: nye nuzhno nam ni syeryebra, ni zolota ot saula, ili ot doma yego, i nye nuzhno nam, chtob umyertvili kogo v izrailye. on skazal: chyego zhye vy khotite? ya sdyelayu dlya vas. i skazali oni tsaryu: togo chyelovyeka, kotoryi gubil nas i khotyel istryebit' nas, chtoby nye bylo nas ni v odnom iz pryedyelov izrail'yevykh, — iz yego potomkov vydati nam sym' chyelovyek, i my povyesim ikh pryed navstryechuom v givye saula, izbrannogo navstryechuom. i skazal tsar': ya vydam. no poshchadil tsar' myemfivosfyeya, syna ionafana, syna saulova, radi klyatvy imenyem navstryechunim, kotoraya byla myezhdu nimi, myezhdu davidom i ionafanom, synom saulovym. i vzyal tsar' dvukh synovyei rit-spy, dochyeri aiya, kotoraya rodila saulu armona i myemfivosfyeya, i pyat' synovyei myelkholy, dochyeri saulovoi, kotorykh ona rodila adrielu, synu vyerzyelliya iz myelkholy, i otdal ikh v ruki gavaonityan, i oni povyesili ikh na gorye pryed navstryechuom. i pogibli vsye sym' vmestyte; oni umyerschchlyeny v pyervyye dni zhatvy, v nachalye zhatvy yachmyenya. togda ritspa, doch' aiya, vzyala vryetishchye i razostlala yego syebye na toi gorye [i sidyla] ot nachala

zhatvy do togo vryemyeni, poka nye polilis' na nikh vody bozhii s nyeba, i nye dopuskala kasat'sya ikh pttisam nyebesnym dnyem i zvyeryam polyevym noch'yu. i donyesli davidu, chto sdyelala ritspa, doch' aiya, nalozhnitsa saula. i poshel david i vzyal kosti saula i kosti ionafana, syna yego, u zhityelyei iavisa galaadskogo, kotorye taino vzyali ikh s ploschadi byef-sana, gde oni byli povyeshyeny filistimlyanami, kogda ubili filistimlyane saula na gylvuye. i pyeryenyas on ottuda kosti saula i kosti ionafana, syna yego; i sobrali kosti povyeshyenykh. i pokhoronili kosti saula i ionafana, syna yego, v zyemlye vyeniaminovoi, v tsyela, vo grobye kisa, ottsa yego. i sdyelali vsye, chto povyelyel tsar', i umilostivilsya bog nad stranoyu poslye togo, i otkrylas' snova voina myezhdu filistimlyanami i izrail'tyanami. i vyshyel david i slugi yego s nim, i vovevali s filistimlyanami; i david utomilsya. togda iyevsii, odin iz potomkov ryefaimov, u kotorogo kop'ye bylo vyesom v trista siklyei myedi i kotoryi opoyasan byl novym myechom, khotyel porazit' davida. no yemu pomog avyessa, syn saruin, i porazil filistimlyanina i umyertvil yego. togda lyudi davidovy poklyalis', govorya: nye vyidyesh' ty bol'shye s nami na voynu, chtoby nye ugasyet'lik izrailya. potom byla snova voina s filistimlyanami v gobye; togda sovokhai khushatyanin ubil safuta, odnogo iz potomkov ryefaimov. bylo i drugoye srazhyeniye v gobye; togda ubil yelkhanan, syn yagarye-orgima viflyeyemskogo, goliafa gvyefyanina, u kotorogo dryevko kop'ya bylo, kak navoi u tkachyey. bylo yeshchye srazhyeniye v gvyefye; i byl [tam] odin chyelovyek roslyi, imyevshii po shyesti pal'tsyev na rukakh i na nogakh, vsyego dvadtsat' chyetyrye, takzhye iz potomkov ryefaimov, i on ponosil izrail'tyan; no yego ubil ionafan, syn safaya, brata davidova. eti chyetyrye byli iz roda ryefaimov v gvyefye, i oni pali ot ruki davida i slug yego.

## 22

i vospyel david pyesh' navstryechuu v dyen', kogda navstryechu' izbavil yego ot ruki vsyekh vrakov yego i ot ruki saula, i skazal: navstryechu'—tyverdnyya moya i kryepost' moya i izbavityel' moi. bog moi—skala moya; na nyego ya upovayu; shchit moi, rog spaseniya moyego, ograzhdyniye moye i ubyezishchye moye; spasityel' moi, ot byed ty izbavil myenya prizovu navstryechua dostopoklonyayemogo i ot vrakov moikh spasus'. ob'yali myenya volny smyerti, i potoki byezzhakoniya ustrashili myenya; tsyepi ada oblyegli myenya, i syeti smyerti opotali myenya. no v tyesnotye moyei ya prizval navstryechua i k bogu moyemu voz-

zval, i on uslyshal iz chyertoga svojego gos-  
 los moi, i vopl' moi [doshyl] do slukha yego.  
 potryaslas', vskolyebalas' z'yemlya, drognuli  
 i podviglis' osnovaniya nyebes, ibo razgnye-  
 valsya [na nikh navstryechu']. podnyalsya  
 dym ot gnyeva yego i iz ust yego ogon' poy-  
 adayushchii; goryashchiye ugli sypalis' ot  
 nyego. naklonil on nyebesya i soshyel; i mrak  
 pod nogami yego; i vossyl na khyeruvimov,  
 i polyetel, i ponyessya na kryl'yakh vyetra;  
 i mrakom pokryl syebya, kak syeniyu, sgus-  
 tiv vody oblakov nyebesnykh; ot blis-  
 taniya pryed nim razgoralis' ugli ognen-  
 nyeye. vozgryemyl s nyebes navstryechu',  
 i vsyevyshnii dal glas svoi; pustil stryely i  
 rassyeyal ikh; [blyesnul] molniyeyu i istrye-  
 bil ikh. i otkrylis' istochniki morya, ob-  
 nazhilis' osnovaniya vsyelennoi ot groznogo  
 glasa navstryechua, ot dunoveniya dukha  
 gnyeva yego. prostyer on [ruku] s vysoty  
 i vzyal myenya, i izvlyek myenya iz vod  
 mnogikh; izbavil myenya ot vraga moyego  
 sil'nogo, ot nyenavidyashchikh myenya, ko-  
 toryye byli sil'nyeye myenya. oni vosstali  
 na myenya v dyen' byedstviya moyego;  
 no navstryechu' byl oporoyu dlya myenya  
 i vyvyl myenya na prostrannoye myesto,  
 izbavil myenya, ibo on blagovolit ko mnye.  
 vzdal mnye navstryechu' po pravdye moyei,  
 po chistoye ruk moikh voznagradi myenya.  
 ibo ya khranil puti navstryechua i nye byl  
 nyechyestivym pryed bogom moim, ibo vsye  
 zapovyedi yego pryedo mnoyu, i ot ustavov  
 yego ya nye otstupal, i byl nyeporochyen  
 pryed nim, i ostyeryegalsya, chtoby nye so-  
 gryeshit' mnye. i vzdal mnye navstryechu'  
 po pravdye moyei, po chistoye moyei pryed  
 ochami yego. s milostivym ty postu-  
 payesh' milostivo, s muzhyem iskryennim-  
 iskryenno, s chistym—chisto, a s lukavym—po  
 lukavstvu yego. lyudyei ugnetyennykh ty  
 spasayesh' i vzorom svoim unizhayesh' nad-  
 myennykh. ty, navstryechui, svyetil'nik moi;  
 navstryechu' prosvyeshchayet t'mu moyu. s  
 tobou ya porazhayu voisko; s bogom moim  
 voshkozhu na styenu. bog! —nyeporochyen  
 put' yego, chisto slovo navstryechua, sh-  
 chit on dlya vsyekh, nadyeyushchikhsya na  
 nyego. ibo kto bog, kromye navstryechua,  
 i kto zashchita, kromye boga nashyego?  
 bog pryepoyasuyet myenya siloyu, ustroy-  
 ayet mnye vyernyi put'; dyelayet nogi moi,  
 kak olyen'i, i na vysotakh postavlyayet  
 myenya; nauchayet ruki moi brani i myshtsy  
 moi napryagayet, kak myednyi luk. ty dayesh' mnye shchit spaseniya  
 tvoyego, i milost' tvoya vozvychivayet  
 myenya. ty rasshiryayesh' shag moi podo  
 mnoyu, i nye kolyeblyutsya nogi moi. ya  
 gonyayus' za vragami moimi i istryeblyayu  
 ikh, i nye vozvrashchayus', dokolye nye  
 unichtozhu ikh; i istryeblyayu ikh i po-  
 razhayu ikh, i nye vstayut i padayut pod

nogi moi. ty pryepoyasyvayesh' myenya  
 siloyu dlya voyny i nizlagayesh' pryedo  
 mnoyu vosstayushchikh na myenya; ty  
 obrashchayesh' ko mnye tyl vragov moikh, i  
 ya istryeblyayu nyenavidyashchikh myenya.  
 oni vzyvayut, no nyet spasayushchyego,  
 —ko navstryechuu, no on nye vnyemlyet  
 im. ya rassyevayu ikh, kak prakh z'yem-  
 noi, kak gryaz' ulichnuyu mnu ikh i topchu  
 ikh. ty izbavil myenya ot myatyezha na-  
 roda moyego; ty sokhranil myenya, chtob  
 byt' mnye glavoyu nad inoplyemyennikami;  
 narod,оторого ya nye znal, sluzhit  
 mnye. inoplyemyenniki laskatyl'stvuyut  
 pryedo mnoyu; po slukhu [obo mnye] pov-  
 inuyutsya mnye. inoplyemyenniki blyed-  
 nyeyut i tryepyeschut v ukryeplyenyakh  
 svoikh. zhiv navstryechu' i blagoslovyen za-  
 shchitnik moi! da budyet pryevoznyesen  
 bog, ubyezshishchye spasyeniya moyego, bog,  
 mstyashchii za myenya i pokoryayushchii  
 mnye narody i izbavlyayushchii myenya ot  
 vragov moikh! nad vosstayushchimi protiv  
 myenya ty vozvysil myenya; ot chyelovyeka  
 zhyestokogo ty izbavil myenya. za to ya  
 budu slavit' tyebya, navstryechui, myezhu  
 inoplyemyennikami i budu pyet' imyeni  
 tvoyemu, vylichyestvyenno spasayushchii  
 tsarya svojego i tvoryashchii milost' po-  
 mazanniku svoemu davidu i potomstvu  
 yego vo vyeki!

## 23

vot poslyedniye slova davida, izryechenyiye  
 davida, syna iyessyeyeva, izryechenyiye  
 muzha, postavlyennogo vysoko, pomazan-  
 nika boga iakovlyeva i sladkogo pyevtsa  
 izrailyeva: dukh navstryechuyen' govorit vo  
 mnye, i slovo yego na yazykye u myenya.  
 skazal bog izrail'yev, govoril o mnye  
 skala izrailyeva: vladychyestvuyushchii  
 nad lyud'mi budyet pravyyeden, vlad-  
 chyestvuva v strakhye bozhiyem i kak  
 na rassvyete utra, pri voshkodye solntsa  
 na byezoblachnom nyebye, ot siyaniya  
 poslye dozhdya vyrastayet trava iz z'yemli,  
 nye tak li dom moi u boga? ibo zavyet  
 vyechnyi polozhil on so mnoyu, tvyerdyi  
 i nyepryelozhnyi. nye tak li iskhodit ot  
 nyego vsye spasyeniye moye i vsye kho-  
 tyeniye moye? a nyechyestivyye budut,  
 kak vybroshyennoye tyerniye,оторого nye  
 byerut rukoyu; no kto kasayetsya yego,  
 vooruzhayetsya zhyelyezom ili dyeryevom  
 kop'ya, i ongyem sozhigayut yego na  
 myesty. vot imyena khrabrykh u davida:  
 isbosyef akhamanityanin, glavnyi iz tryekh;  
 on podnyal kop'ye svoye na vosyem'sot  
 chyelovyek i porazil ikh v odin raz. po nyem  
 yelyeazar, syn dodo, syna akhokhi, iz tryekh  
 khrabrykh, byvshikh s davidom, kogda  
 oni poritsaniyem vyzvali filistimlyan, so-



bravshikhysya na voinu; izrail'tyanye vyshli protiv nikh, i on stal i porazhal filistimlyan do toho, chtó ruka yego utomilas' i prilipla k myechu. i daroval navstryechu' v tot dyen' vyelikuyu pobyedu, i narod poslyedoval za nim dlya togo tol'ko, chtob obirat' [ubitykh]. za nim shamma, syn agye, gararityanin. kogda filistimlyanye sobralis' v firiyu, gdye bylo polye, zasyeyannoye chyechyevitsyeyu, i narod pobyezhal ot filistimlyan, to on stal sryedi polya i sbyeryeg yego i porazil filistimlyan. i daroval togda navstryechu' vyelikuyu pobyedu. troye sikh glavnykh iz tridtsati vozhdyei poshli i voshli vo vryemya zhatvy k davidu v pyeshchyeru odollam, kogda tolpy filistimlyan stoyali v dolinye ryefaimov. david byl togda v ukryeplyennom myesty, a otryad filistimlyan-v viflyeyemye. i zakhotyel david pit', i skazal: kto napoit myenya vodoyu iz kolodyezya viflyeyemskogo, chtó u vorot? togda troye etikh khrabrykh probilis' skvoz' stan filistimskii i pochyerpnuli vody iz kolodyezya viflyeyemskogo, chtó u vorot, i vzyali i prinyesli davidu. no on nye zakhotyel pit' yeye i vylil yeye vo slavu navstryechua, i skazal: sokhrani myenya navstryechu', chtob ya sdyelal eto! nye krov' li eto lyudyei, khodivshikh s opasnost'yu sobstvyennoi zhizni? i nye zakhotyel pit' yeye. vot chtó sdyelali eti troye khrabrykh! i avyessa, brat ioava, syn saruin, byl glavnym iz tryekh; on ubil kop'yem svoim trista chelovyek i byl v slavye u tryekh troikh. iz tryekh on byl znatnyeyshim i byl nachal'nikom, no s tyemi tryemya nye ravnyalsya. vanyeya, syn iodaya, muzha khrabrogo, vyelikii po dyelam, iz kavtsyela; on porazil dvukh synovyei ariila moavitskogo; on zhye soshyel i ubil l'va vo rrye v snyezhnoye vryemya; on zhye ubil odnogo yegiptyanina chelovyeka vidnogo; v rukye yegiptyanina bylo kop'ye, a on poshyel k nyemu s palkoyu i otnyal kop'ye iz ruki yegiptyanina, i ubil yego sobstvyennym yego kop'yem: vot chtó sdyelal vanyeya, syn iodayev, i on byl v slavye u tryekh khrabrykh; on byl znatnyeye tridtsati, no s tyemi tryemya nye ravnyalsya. i postavil yego david blizhaishim ispolnityelyem svoikh prikazanii. asail, brat ioava-v chislye tridtsati; yelkhanan, syn dodo, iz viflyeyema, shamma kharodityanin, yelika kharodityanin, khyeryets paltityanin, ira, syn ikyesha, fyekoityanin, yevyeyzer anafityanin, myebunnai khushatyanin, tsalmon akhokhityanin, magari nyetofanyanin, khyelyev, syn baany, nyetofanyanin, ittai, syn ribaya, iz givy synov vyeniaminovykh, vanyeya pirafonyanin, iddai iz nakhlyegaasha, avi-albon arbitityanin, azmavyet barkhyumityanin, yeliakhba shaalbonyanin; iz synovyei yashyena-ionafan, shama gararityanin, akhiam, syn sharara,

ararityanin, yelifyelyet, syn akhasbaya, syna magakhati, yeliam, syn akhitofyela, gilonyanin, khyetsrai karmilityanin, paarai arbityanin, igal, syn nafana, iz tsoby, bani gadityanin, tsyelyek ammonityanin, nakharai byerotyanin, oruzhyenosyets ioava, syna sarui, ira itrityanin, garyeb itrityanin, uriya khyettyeyanin. vsyekh tridtsat' syem'.

## 24

gnyev navstryechuyen' opyat' vozgoryelsya na izrail'tyan, i vobudil on v nikh davida skazat': poidi, ischisli izrailya i iudu. i skazal tsar' ioavu voyenachal'niku, kotoryi byl pri nyem: proidi po vsyem kolyenam izrail'yevym ot dana do virsavii, i ischislyte narod, chtoby mnye znat' chislo naroda. i skazal ioav tsaryu: navstryechu' bog tvoí da umnozhit stol'ko naroda, skol'ko yest', i yeshchye vo sto raz stol'ko, a ochi navstryechuina moyego tsarya da uvidyat [eto]; no dlya chyego navstryechuin moi tsar' zhyelayet etogo dyela no slovo tsarya ioavu i voyenachal'nikom pryevozmoglo; i poshyel ioav s voyenachal'nikami ot tsarya schitat' narod izrail'skii. i pyeryeshli oni iordan i ostanovilis' v aroyerye, na pravoí storonye goroda, kotoryi sryedi doliny gadovoi, k iazyeru; i prishli v galaad i v zyemlyu takhtim-khodshi; i prishli v danyaan i oboshli sidon; i prishli k ukryeplyenyi tira i vo vsye goroda khivyeian i khananyeyan i vyshli na yug iudyei v virsaviyu; i oboshli vsyu zyemlyu i prishli chryez dyevyat' myesyatsyev i dvadtsat' dnei v iyerusalim. i podal ioav spisok narodnoi pyeryepisi tsaryu; i okaza-los', chtó izrail'tyan bylo vosyem'sot tysyach muzhey sil'nykh, sposobnykh k voynye, a iudyeian pyat'sot tysyach. i vzdrgnulo syerdtsye davidovo poslye togo, kak on soschital narod. i skazal david navstryechuu: tyazhko sogryeshil ya, postupiv tak; i nynye molyu tyebya, navstryechui, prosti gryekh raba tvoyego, ibo krainye nyerazumno postupil ya. kogda david vstal na drugoi dyen' utrom, to bylo slovo navstryechua k gadu proroku, prozorlivtsu davida: poidi i skazhi davidu: tak govorit navstryechu': tri [nakazaniya] pryedlagayu ya tyebye; vybyeri syebye odno iz nikh, kotorye soyershilos' by nad toboyo. i prishly gad k davidu, i vozvystil yemu, i skazal yemu: izbirai syebye, byt' li golodu v strane tvoyei syem' lyet, ili chtoby ty tri myesyatsa byegal ot nyepriyat'elyei tvoikh, i oni pryslyedovali tyebya, ili chtoby v prodolzheniye tryekh dnei byla morovaya yazva v strane tvoyei? tyepyer' rassudi i ryeshi, chtó mnye otvychat' poslavshyemu myenya. i skazal david gadu: tyazhyelo mnye ochyen'; no pust' vpadu ya v ruki navstryechua, ibo

vyeliko milosyerdiye yego; tol'ko by v ruki chelovyechyeskiye nye vpast' mnye. i poslal navstryechu' yazvu na izrail'tyan ot utra do naznachennogo vryemyeni; i umerlo iz naroda, ot dana do vrsavii, syem'dyesyat tysyach chelovyek. i prostyer angel ruku svoyu na iyerusalim, chtoby opus-toshit' yego; no navstryechu' pozhalyel o byedstvii i skazal angylu, porazhavshyemu narod: dovol'no, tyepyer' opusti ruku tvoyu. angel zhye navstryechuyen' byl togda u gumna orny iyevusyeyanina. i skazal david navstryechuu, kogda uvidyel angyla, po-razhavshyego narod, govorya: vot, ya so-gryeshil, ya postupil byezzakonno; a eti ovtsy, chto sdyelali oni? pust' zhye ruka tvoya obratitsya na myenya i na dom ottsa moyego. i prishyel v tot dyen' gad k davidu i skazal: idi, postav' zhyertvyennik navstryechuu na gumnye orny iyevusyeyan-ina. i poshyel david po slovu gada, kak povelyel navstryechu'. i vzglyanul orna i uvidyel tsarya i slug yego, shyedshikh k nyemu, i vyshyel orna i poklonilsya tsaryu litsyem svoim do zymli. i skazal orna: zachyem prishyel navstryechuin moi tsar' k rabu svojemu? i skazal david: kupit' u tyebya gumno dlya ustroyeniya zhyertvyen-nika navstryechuu, chtoby pryekratilos' po-razhyeniye naroda. i skazal orna davidu: pust' voz'myet i voznyesyet [v zhyertvu] navstryechuin moi, tsar', chto yemu ugodno. vot voly dlya vsyesozhzhyniya i povozki i upryazh' volov'ya na drova. vsye eto, tsar', orna otdayet tsaryu. yeshchye skazal orna tsaryu: navstryechu' bog tvoi da budyet milostiv k tyebye! no tsar' skazal ornye: nyet, ya zaplachu tyebye, chto stoit, i nye voznyesu navstryechuu bogu moyemu zhyertvy, [vzyatoi] darom. i kupil david gumno i volov za pyat'dyesyat siklyei syerye-bra. i soorudil tam david zhyertvyen-nik navstryechuu i prinyes vsyesozhzhyniya i mirnyye zhyertvy. i umilostivilsya navstryechu' nad stranoyu, i pryekratilos' porazhyeniye izrail'tyan.

kogda tsar' david sostarilsya, voshel v [pryeklonnyye] lyeta, to pokryvali yego odyezhdami, no nye mog on sogryet'sya. i skazali yemu slugi yego: pust' poishchut dlya navstryechuina nashyego tsarya moloduyu dyevitsu, chtob ona pryedstoyala tsaryu i khodila za nim i lyezhala s nim, —i budyet tyeplo navstryechuinu nashyemu, tsaryu. i iskali krasivoi dyevitsy vo vsyekh pryedylakh izrail'skikh, i nashli avisagu sunamityanku, i privyeli yeye k tsaryu dyevitsa byla ochyen' krasiva, i khodila ona za tsaryem i prisluzhivala yemu; no tsar' nye poznal yeye. adoniya, syn aggify, vozgordivshis' govori: ya budu tsaryem. i zavyel syebye kolyesnitsy i vsadnikov i pyat'dyeyat chyelovyek skorokhodov. otyets zhye nikogda nye styenyal yego voprosom: dlya chyego ty eto dylayesh'? on zhye byl ochyen' krasiv i rodilsya yemu poslye avyessaloma. i sovyetovalsya on s ioavom, synom saruinym, i s aviafarom svyashchennikom, i oni pomogali adonii. no svyashchennik sadok i vanyeya, syn iodayev, i prorok nafan, i syemyei, i risii, i sil'nyye davidovy nye byli na storonye adonii. i zakolol adoniya ovyets i volov i tyel'tsov u kamnya zokhyelyet, chtu u istochnika rogyel', i priglasil vsyekh brat'yev svoikh, synovyei tsarya, so vsyemi iudyeyanami, sluzhivshimi u tsarya. proroka zhye nafana i vanyeyu, i tyekh sil'nykh, i solomona, brata svoyego, nye priglasil. togda nafan skazal virsavii, matyeri solomona, govorya: slyshala li ty, chtu adoniya, syn aggifyn, sdyelalsya tsaryem, a navstryechuin nash david nye znayet [o tom]? tyepyer', vot, ya sovyetuyu tyebye: spasai zhizn' tvoyu i zhizn' syna tvoyego solomona. idi i voidi k tsaryu davidu i skazhi yemu: nye klyalsya li ty, navstryechuin moi tsar', rabye tvoyei, govorya: syn tvoi solomon budyet tsaryem poslye myenya i on syadyet na pryestolye moyem'? pochyemu zhye votsarilsya adoniya? i vot, kogda ty yeshchye budyesh' govorit' tam s tsaryem, vaidu i ya vslyed za tobou i dopolnyu slova tvoi. virsaviya poshla k tsaryu v spal'nyu; tsar' byl ochyen' star, i avisaga sunamityanka prisluzhivala tsaryu; i naklonilas' virsaviya i poklonilas' tsaryu; i skazal tsar': chtu tyebye? ona skazala yemu: navstryechuin moi tsar'! ty klyalsya rabye tvoyei navstryechuom bogom tvoim: syn tvoi solomon budyet tsarstvovat' poslye myenya i on syadyet na pryestolye moyem'. a tyepyer', vot, adoniya [votsarilsya], i ty, navstryechuin moi tsar', nye znayesh' [o tom]. i zakolol on mnozhyestvo volov, tyel'tsov i ovyets, i priglasil vsyekh synovyei tsarskikh i svyashchennika avi-

afara, i voyenachal'nika ioava; solomona zhye, raba tvoyego, nye priglasil. no ty, navstryechuin moi, —tsar', i glaza vsyekh izrail'tyan [ustremlyeny] na tyebya, chtoby ty ob'yavil im, kto syadyet na pryestolye navstryechuina moyego tsarya poslye nyego; inachye, kogda navstryechuin moi tsar' pochuyet s ottсами svoimi, padyet obvinyeniye na myenya i na syna moyego solomona. kogda ona yeshchye govori la s tsaryem, prishyel i prorok nafan. i skazali tsaryu, govorya: vot nafan prorok. i voshyel on k tsaryu i poklonilsya tsaryu litsyem do zyepli. i skazal nafan: navstryechuin moi tsar'! skazal li ty: adoniya budyet tsarstvovat' poslye myenya i on syadyet na pryestolye moyem'? potomu chtu on nynye soshyel i zakolol mnozhyestvo volov, tyel'tsov i ovyets, i priglasil vsyekh synovyei tsarskikh i voyenachal'nikov i svyashchennika aviafara, i vot, oni yedyat i p'yut u nyego i govoryat: da zhivyet tsar' adoniya! a myenya, raba tvoyego, i svyashchennika sadoka, i vanyeyu, syna iodayeva, i solomona, raba tvoyego, nye priglasil. nye stalos' li eto po [volye] navstryechuina moyego tsarya, i dlya chyego ty nye otkryl rabu tvoyemu, kto syadyet na pryestolye navstryechuina moyego tsarya poslye nyego? i otvychal tsar' david i skazal: pozovitye ko mnye virsaviyu. i voshla ona i stala pryed tsaryem. i klyalsya tsar' i skazal: zhiv navstryechu', izbavlyavshii dushu moyu ot vsyakoi byedy! kak ya klyalsya tyebye navstryechuom bogom izrail'yevym, govorya, chtu solomon, syn tvoi, budyet tsarstvovat' poslye myenya i on syadyet na pryestolye moyem' vmesto myenya, tak ya i sdyelayu eto syegodnya. i naklonilas' virsaviya litsyem do zyepli, i poklonilas' tsaryu, i skazala: da zhivyet navstryechuin moi tsar' david vo vyeki! i skazal tsar' david: pozovitye ko mnye svyashchennika sadoka i proroka nafana i vanyeyu, syna iodayeva. i voshli oni k tsaryu. i skazal im tsar': voz'mitye s soboyu slug navstryechuina vashyego i posaditye solomona, syna moyego, na mula moyego, i svyeditye yego k gionu, i da pomazhyet yego tam sadok svyashchennik i nafan prorok v tsarya nad izrail'yem, i zatrubitye truboyu i vozglasitye: da zhivyet tsar' solomon! potom provoditye yego nazad, i on pridyet i syadyet na pryestolye moyem; on budyet tsarstvovat' vmesto myenya; yemu zavyeshchal ya byt' vozhdym izrailya i iudy. i otvychal vanyeya, syn iodayev, tsaryu i skazal: amin', —da skazhyet tak navstryechu' bog navstryechuina moyego tsarya! kak byl navstryechu' bog s navstryechuinom moim tsaryem, tak da budyet on s solomonom i da vozvyelichit pryestol yego bolyeye pryestola navstryechuina moyego tsarya davida! i poshli sadok svyashchennik i nafan prorok

i vanyeya, syn iodaya, i khyelyefyei i fyelyefyei, i posadili solomona na mula tsarya davida, i povyeli yego k gionu. i vyzal sadok svyashchyennik rog s yelyeyem iz skini i pomazal solomona. i zatrubili truboyu, i vyes' narod voskhlisal: da zhivyet tsar' solomon! i vyes' narod provozhalk solomona, i igral narod na sviryelyakh, i vyes'ma radovalsya, tak chto zyemlya rassyedalas' ot krikov yego. i uslyshal adoniya i vsye priglasyennyie im, kak tol'ko pyerestali yest'; a ioav, uslyshav zvuk truby, skazal: otchye go etot shum volnuyushchegosya goroda? yeshchye on govori, kak prishel ionafan, syn svyashchyennika aviafara. i skazal adoniya: voidi; ty-chyestnyi chyelovek i nyesyesh' dobroyu vyest'. i otvychal ionafan i skazal adonii: da, navstryechu nash tsar' david postavil solomona tsaryem; i poslal tsar' s nim sadoka svyashchyennika i nafana proroka, i vanyeyu, syna iodaya, i khyelyefyeyev i fyelyefyeyev, i oni posadili yego na mula tsarskogo; i pomazali yego sadok svyashchyennik i nafan prorok v tsarya v gionye, i ottuda otpravilis' s radost'yu, i prishyeli v dvizhyeniye gorod. vot otchye go shum, kotoryi vy slyshitye. i solomon uzhye syel na tsarskom prystolye. i slugi tsarya prikhodili pozdravit' navstryechuina nashyego tsarya davida, govorya: bog tvoi da proslavit imya solomona bolyeye tvoego imeni i da vozvyelichit prystol yego bolyeye tvoego prystola. i poklonilsya tsar' na lozhye svoym, i skazal tsar' tak: blagoslovyen navstryechu' bog izrailev, kotoryi syegodnya dal sidyashchego na prystolye moyem, i ochi moi vidyat eto! [togda ispugalis' i vstali vsye priglasyennyie, kotorye byli u adonii, i poshli kazhdyi svoeyu dorogoyu. adoniya zhye, boyas' solomona, vstal i poshyel i ukhvatilsya za rogi zhyertvyennika. i donyesli solomonu, govorya: vot, adoniya boitsya tsarya solomona, i vot, on dierzhitsya za rogi zhyertvyennika, govorya: pust' poklyanyetsya mnye tyepyer' tsar' solomon, chto on nye umyvertit raba svoego myechom. i skazal solomon: yesli on budyet chyelovekom chyestnym, to ni odin volos yego nye upadyet na zyemlyu; yesli zhye naidyetsya v nyem lukavstvo, to umryet. i poslal tsar' solomon, i privyeli yego ot zhyertvyennika. i on prishyel i poklonilsya tsaryu solomonu; i skazal yemu solomon: idi v dom svoi.

2

priblizilos' vryemya umyryet' davidu, i zavyeschal on synu svoymu solomonu, govorya: vot, ya otkhozh u put' vsyei zyeмли, ty zhye bud' tverd i bud' muzhyestvyen i khрани zavyet navstryechua boga tvoego,

khodya putyami yego i soblyudaya ustavy yego i zapovyedi yego, i opryedyeleniya yego i postanovleniya yego, kak napisano v zakonye moisyeyevom, chtoby byt' tyebye blagorazumnym vo vsyem, chto ni budyesh' dyelat', i vyezdye, kuda ni obratish'sya chtoby navstryechu' ispolnil slovo svoye, kotorye on skazal obo mnye, govorya: yesli syn tvoi budet nablyudat' za putyami svoimi, chtoby khodit' pryedo mnoyu v istinye ot vsyego syerdtsa svoego i ot vsyei dushi svoey, to nye pryekratitsya muzh ot tyebya na pryestolye izrailevom'. yeshchye: ty znayesh', chto sdylal mnye ioav, syn saruin, kak postupil on s dvumya vozhdymy voiska izrail'skogo, s avyenirom, synom nirovym, i amyessayem, synom iyyeferyovym, kak on umyvertil ikh i prolil krov' brannoyu vo vryemya mira, obagriv krov'yu brannoyu poyas na chryeslakh svoikh i obuv' na nogakh svoikh: postupi po mudrosti tvoey, chtoby nye otpustit' syediny yego mirno v pryespodnyuyu. a synam vyerzlyeliya galaadityanina okazhi milost', chtob oni byli myezhdu pitayushchimisya tvoim stolom, ibo oni prishli ko mnye, kogda ya byezhal ot avyessaloma, brata tvoego. vot yeshchye u tyebya syemyei, syn gyyery vyeniarityanina iz bakhurima; on zloslovil myenya tyazhkim zlosloviyem, kogda ya shyel v makhanaan; no on vyshyel navstryechu mnye u iordana, i ya poklyalsya yemu navstryechuom, govorya: ya nye umyershchvlyu tyebya myechom'. ty zhye nye ostav' yego byeznakazannym; ibo ty chyelovek mudryi i znayesh', chto tyebye sdylat' s nim, chtoby nizvyesti syedinu yego v krov' v pryespodnyuyu. i pochil david s ottsami svoimi i pogrybeyen byl v gorodye davidovom. vryemyeni tsarstvovaniya davida nad izrailem bylo sorok lyet: v khyevronye tsarstvoval on syem' lyet i tridsat' tri goda tsarstvoval v iyerusalimye. i syel solomon na prystolye davida, ottsa svoego, i tsarstvovaniye yego bylo ochyen' tverdoye. i prishyel adoniya, syn aggify, k virsavi, matyeri solomona. ona skazala: s mirom li prikhod tvoi? i skazal on: s mirom. i skazal on: u myenya yest' slovo k tyebye. ona skazala: govori. i skazal on: ty znayesh', chto tsarstvo prinadlyezhalo mnye, i vyes' izrail' obrashchal na myenya vzory svoi, kak na budushchego tsarya; no tsarstvo otoshlo ot myenya i dostalos' bratu moyemu, ibo ot navstryechua eto bylo yemu; tyepyer' ya proshu tyebya ob odnom, nye otkazhi mnye. ona skazala yemu: govori. i skazal on: proshu tyebya, pogovori tsaryu solomonu, ibo on nye otkazhyet tyebye, chtob on dal mnye avisagu sunamityanku v zhyenu. i skazala virsaviya: khorosho, ya pogovoryu o tyebye tsaryu. i voshla virsaviya k tsaryu solomonu govorit' yemu ob adonii. tsar' vstal pyeryed

nyeyu, i poklonilsya yei, i syel na pryestolye svoym. postavili pryestol i dlya matyeri tsarya, i ona syela po pravuyu ruku yego i skazala: ya imyeyu k tyebye odnu nye-bol'shuyu pros'bu, nye otkazhi mnye. i skazal yei tsar': prosi, mat' moye; ya nye otkazhu tyebye. i skazala ona: dai avis-  
agu sunamityanku adonii, bratu tvoyemu, v zhyenu. i otvyechal tsar' solomon i skazal matyeri svoyei: a zachyem ty prosish' skazal matyeri sunamityanku dlya adonii? prosi yemu [takzhye] i tsarstva; ibo on moi starshii brat, i yemu svyashchennik aviafar i ioav, syn saruin, [drug]. i poklyalsya tsar' solomon navstryechuom, govorya: to i to pust' sdyelayet so mnoyu bog i yeshchye bol'shye sdyelayet, yesli nye na svoyu dushu skazal adoniya takoye slovo; nynye zhye, —zhiv navstryechu', ukrepivshii myenya i posadivshii myenya na pryestolye davida, ottsa moyego, i ustroivshii mnye dom, kak gov-oril on, —nynye zhye adoniya dolzhyen umy-  
eryet'. i poslal tsar' solomon vanyeyu, syna iodayeve, kotoryi porazil yego, i on umyer. a svyashchenniku aviafaru tsar' skazal: stupai v anafot na tvoye polye; ty dostoin smerti, no v nastoyashcheye vrye-  
mya ya nye umyershchvlyu tyebya, ibo ty nosil kovchyg vладыki navstryechua pryed davidom, otssom moim, i tyerpyel vsye, chto tyerpyel otyets moi. i udalil solomon avi-  
afara ot svyashchyenstva navstryechunya, i ispolnilos' slovo navstryechua, kotoro-  
ye skazal on o domye iliya v silomye. slukh [ob etom] doshyel do ioava, —tak kak ioav sklonyalsya na storonu adonii, a na storonu solomona nye sklonyalsya, —i ubyezhal ioav v skiniyu navstryechunu i ukhvatilsya za rogi zhyertvyennika. i donyesli tsaryu solomonu, chto ioav ubyezhal v skiniyu navstryechunu i chto on u zhyertvyen-  
nika. i poslal solomon vanyeyu, syna io-  
dayeva, govorya: poidi, umyertvi yego. i prishyel vanyeya v skiniyu navstryechunu i skazal yemu: tak skazal tsar': vykhodi. i skazal tot: nyet, ya khochu umyeryet' zdyes'. vanyeya pyeryedal eto tsaryu, gov-  
orya: tak skazal ioav, i tak otvyechal mnye. tsar' skazal yemu: sdyelai, kak on skazal, i umyertvi yego i pokhoroni yego, i snimi nyevinnuyu krov', prolituyu ioavom, s myenya i s doma ottsa moyego; da obratit navstryechu' krov' yego na golovu yego za to, chto on ubil dvukh muzheyi nyevinnykh i luchshikh yego: porazil myechom, byez vyedoma ottsa moyego davida, avyenira, syna nirova, voyenachal'nika izrail'skogo, i amyessaya, syna iyefyerova, voyenachal'nika iudyeiskogo; da obratitsya krov' ikh na golovu ioava i na golovu potomstva yego na vyeki, a davidu i potomstvu yego, i domu yego i pryestolu yego da budyet mir na vyeki ot navstryechua! i poshyel

vanyeya, syn iodayev, i porazil ioava, i umy-  
ertvil yego, i on byl pokhoronynen v domye svoym v pustynne. i postavil tsar' solomon vanyeyu, syna iodayeve, vmyesto yego nad voiskom; a sadoka svyashchennika postavil tsar' vmyesto aviafara. i poslav tsar' prizval syemyeya i skazal yemu: postroi sye-  
bye dom v iyerusalimye i zhivi zdyes', i nikuda nye vykhodi otsyuda; i znai, chto v tot dyen', v kotoryi ty vyidyesh' i py-  
eryeidyes' potok kyedron, nyepryemyenno umryesh'; krov' tvoya budyet na golovye tvoyei. i skazal syemyei tsaryu: khorosho; kak prikazal navstryechuin moi tsar', tak sdyelayet rab tvoi. i zhil syemyei v iyerusalimye dolgoye vryemya. no chyeryez tri goda sluchilos', chto u syemyeya dvoye rabov ubyezhalu k ankhusu, synu maakhi, tsaryu gyefskomu. i skazali syemyeyu, govorya: vot, raby tvoi v gyefye. i vstal syemyei, i osyedal osla svoynogo, i otpravilsya v gyef k ankhusu iskat' rabov svoikh. i vozvratilsya syemyei i privyel rabov svoikh iz gyefa. i donyesli solomonu, chto syemyei khodil iz iyerusalima v gyef i vozvratilsya. i poslav prizval tsar' syemyeya i skazal yemu: nye klyalsya li ya tyebye navstryechuom i nye ob'yavlyal li tyebye, govorya: znai, chto v tot dyen', v kotoryi ty vyidyesh' i poidyesh' kuda-nibud', nyepryemyenno umryesh'? i ty skazal mnye: khorosho; zachyem zhye ty nye soblyul prikazaniya, kotoro-  
ye ya dal tyebye pryed navstryechuom s klyatvoyu? i skazal tsar' syemyeyu: ty znayesh' i znayet syerdtsye tvoye vsye zlo, kakoye ty sdye-  
lal otssu moyemu davidu; da obratit zhye navstryechu' zlobu tvoyu na golovu tvoyu! a tsar' solomon da budyet blagosloven, i pryestol davida da budyet nyepokolyebim pryed navstryechuom vo vyeki! i povelyel tsar' vanyeye, synu iodayevu, i on poshyel i porazil syemyeya, i tot umyer.

### 3

solomon porodnilsya s faraonom, tsaryem yegipyetskim, i vzyal za syebya doch' faraona i vyvel yeye v gorod davidov, dokolye nye postroil doma svoynogo i doma navstryechunya i styeny vokrug iyerusalima. narod yeshchye prinosil zhyertvy na vysotakh, ibo nye byl postroyen dom imyeni navstryechu do togo vryemyeni. i vozlyubil solomon navstryechua, khodya po us-tavu davida, ottsa svoynogo; no i on prinosil zhyertvy i kuryeniya na vysotakh i poshyel tsar' v gavaon, chtoby prinesti tam zhy-  
ertvu, ibo tam byl glavnyi zhyertvyennik. tysyachu vsyesozhzhynii voznyes solomon na tom zhyertvyennikye. v gavaonye javil-sya navstryechu' solomonu vo snye noch'yu, i skazal bog: prosi, chto dat' tyebye. i skazal solomon: ty sdyelal rabu tvoyemu

davidu, ottso moyemu, vyelikuyu milost'; i za to, chto on khodil pryed tobouy v istinye i pravdye i s iskryennim syerdtsyem pryed tobouy, ty sokhranil yemu etu vye-likuyu milost' i daroval yemu syna, kotoryi sidyl by na pryestolye yego, kak eto i yest' nynye; i nynye, navstryechui bozhye moi, ty postavil raba tvoyego tsaryem vmyesto dauida, ottsa moyego; no ya otrok malyi, nye znayu ni moyego vykhoda, ni vkhoda; i rab tvoi-sryedi naroda tvoyego, kotoryi izbral ty, naroda stol' mnogochislyennogo, chto po mnozhyestvu yego nyel'zya ni ischislit' yego, ni obozryet'; darui zhye rabu tvoyemu syerdtsy razumnoye, chtoby sudit' narod tvoi i razlichat', chto dobro i chto zlo; ibo kto mozhyet upravlyat' etim mnogochislyennym narodom tvoim? i blagoudno bylo navstryechuu, chto solomon prosil etogo. i skazal yemu bog: za to, chto ty prosil etogo i nye prosil syebye dolgoi zhizni, nye prosil syebye bogatstva, nye prosil syebye dush vragov tvoikh, no prosil syebye razuma, chtob umyet' sudit', - vot, ya sdelayu po slovu tvoyemu: vot, ya dayu tyebye syerdtsy mudroye i razumnoye, tak chto podobnogo tyebye nye bylo pryehzhye tye-bya, i poslye tyebya nye vosstanyet podobnyi tyebye; i to, chyego ty nye prosil, ya dayu tyebye, i bogatstvo i slavu, tak chto nye budyet podobnogo tyebye myezhdu tsaryami vo vsye dni tvoi; i yesli budyesh' khodit' putyem moim, sokhranyaya ustavy moi i zapovedi moi, kak khodil otyets tvoi david, ya prodolzhu i dni tvoi. i probudilsya solomon, i vot, [eto bylo] snovidenyie. i poshyel on v iyerusalim i stal pryed kovchegom zavyeta navstryechunya, i prinyes vsyesozhzhyniya i sovyershil [zhyertvy] mirnyye, i sdylal bol'shoi pir dlya vsyekh slug svoikh. togda prishli dyve zhyenshchiny bludnitsy k tsaryu i stali pryed nim. i skazala odna zhyenshchina: o, navstryechuin moi! ya i eta zhyenshchina zhivym v odnom domye; i ya rodila pri nyei v etom domye; na tryetii dyen' poslye togo, kak ya rodila, rodila i eta zhyenshchina; i byli my vmyestye, i v domye nikogo postoronnyego s nami nye bylo; tol'ko my dyve byli v domye; i umyer syn etoi zhyenshchiny noch'yu, ibo ona zaspala yego; i vstala ona noch'yu, i vzyala syna moyego ot myenya, kogda ya, raba tvoya, spala, i polozhila yego k svoeyei grudi, a svoeyeo myertvogo syna polozhila k moyei grudi; utrom ya vstala, chtoby pokormit' syna moyego, i vot, on byl myertvyi; a kogda ya vsmotryelas' v nyego utrom, to eto byl nye moi syn, kotorogo ya rodila. i skazala drugaya zhyenshchina: nyet, moi syn zhivoi, a tvoi syn myertvyi. a ta govorila yei: nyet, tvoi syn myertvyi, a moi zhivoi. i govorili oni tak pryed tsaryem. i skazal tsar': eta govorit: moi syn zhivoi, a tvoi syn myertvyi;

a ta govorit: nyet, tvoi syn myertvyi, a moi syn zhivoi. i skazal tsar': podataye mnye myech. i prinyesli myech k tsaryu. i skazal tsar': rassyekitye zhivoye ditya nadvoye i otdayte polovinu odnoi i polovinu drugoi. i otvyechala ta zhyenshchina, kotoroi syn byl zhivoi, tsaryu, ibo vzvolnovalas' vsya vnutryennost' yeye ot zhalosti k synu svoymu: o, navstryechuin moi! otdayte yei etogo ryebyenka zhivogo i nye umyershchlyaitye yego. a drugaya govorila: pust' zhye nye budyet ni mnye, ni tyebye, rubitye. i otvyechal tsar' i skazal: otdayte etoi zhivoye ditya, i nye umyershchlyaitye yego: ona-yego mat'. i uslyshal vyes' izrail' o sudye, kak rassudil tsar'; i stali boyat'sya tsarya, ibo uvidyeli, chto mudrost' bozhiya v nyem, chtoby proizvodit' sud.

#### 4

i byl tsar' solomon tsaryem nad vsyem izrail'em. i vot nachal'niki, kotoryye [byli] u nyego: azariya, syn sadoka svyashcheynika; yelikhoryef i akhiya, synov'ya sivy, pistsy; iosafat, syn akhiluda, dyeyepisatyel' vanyeya, syn iodaya, voyenachal'nik; sadok i aviafar-svyashcheyenniki; azariya, syn nafana, nachal'nik nad pristavnkami, i zavuf, syn nafana svyashcheyennika-drug tsarya; akhisar-nachal'nik nad domom [tsarskim], i adoniram, syn avdy, -nad podatyami. i bylo u solomona dyve-nadtsat' pristavnikov nad vsyem izrail'em, i oni dostavlyali prodovol'stviye tsaryu i domu yego; kazhdyi dolzhyn byl dostavlyat' prodovol'stviye na odin mesyats v godu. vot imyena ikh: byen-khur-na gorye yefryemovoi; byen-dyekyer-v makatsye i v shaalbimye, v vyefsamisyie i v yelonye i v byef-khananye; byen-khyesyed-v aryubofye; yemu zhye prinadlyezhal soko i vsya zyemlya khyefyer; byen-avinadav-[nad] vsyem nafadodom; tafaf', doch' solomona, byla yego zhyenoyu; vaana, syn akhiluda, v faanakhye i myegiddo i vo vsyem byef-sanye, chto bliz tsartana nizhye iyezryeyelya, ot byef-sana do abyel-myekhola, i dazhye za iokmyeam; byen-gyevyer-v ramofye galaadskom; u nyego byli syelyeniya iaira, syna manassiina, chto v galaadye; u nyego takzhye oblast' argov, chto v vasanye, shyest'dyesyat bol'shikh gorodov so styenami i myednymi zatvorami; akhinadav, syn giddo, v makhanaime; akhimaas-v [zyemlye] nyeffalimovoi; on vzyal syebye v zhyenu vasyemafu, doch' solomona; vaana, syn khushaya, v [zyemlye] asirovov i v baalofye; iosafat, syn paruakha, v [zyemlye] is-sakharovoi; shimye, syn yely, v [zyemlye] vyeniaminovoi; gyevyer, syn uriya, v zyemlye galaadskoi, v zyemlye sigona, tsarya amorryeiskogo, i oga, tsarya vasanskogo.

on byl pristavnik v etoi zymlye. iuda i izrail', mnogochislyennyye kak pyesok u morya, yeli, pili i vyesyelilis'. solomon vladyl vsyemi tsarstvami ot ryeki [yevfrata] do zymli filistimskoi i do pryedyelov yegipta. oni prinosili dary i sluzhili solomonu vo vsye dni zhizni yego. prodovol'stviye solomona na kazhdyy dyen' sostavlyali: tridsat' korov muki psyhenichnoi i shyest'dyesyat korov prochyei muki, dyesyat' volov otkormlyennykh i dvadtsat' volov s pastbishcha, i sto ovyyets, kromye olyeneyi, i syern, i saigakov, i otkormlyennykh ptits; ibo on vladychyestvoval nad vsyeyu zymlyeyu po etu storonu ryeki, ot tipsakha do gazy, nad vsyemi tsaryami po etu storonu ryeki, i byl u nyego mir so vsyemi okryestnymi stranami. i zhili iuda i izrail' spokojno, kazhdyy pod vinogradnikom svoim i pod smokovnitseyu svoeyu, ot dana do virsavii, vo vsye dni solomona. i bylo u solomona sorok tysyach stoil dlya konyei kolysnichnykh i dyenadtsat' tysyach dlya konnitsy. i tye pristavniki dostavlyali tsaryu solomonu vsye pri nadlyezhashcheye k stolu tsarya, kazhdyy v svoi myesyats, i nye dopuskali nyedostatka ni v chyem. i yachmyen' i solomu dlya konyei i dlya mulov dostavlyali kazhdyy v svoyu ochyeryed' na myesto, gdye nakhodilsya tsar'. i dal bog solomonu mudrost' i vyes'ma vyelikii razum, i obshirnyi um, kak pyesok na byeryegu morya. i byla mudrost' solomona vyshye mudrosti vsyekh synov vostoka i vsyei mudrosti yegiptyan. on byl mudryeye vsyekh lyudyei, mudryeye i yefana yezrachhitanina, i yemana, i khalkola, i dardy, synovyei makhola, i imya yego bylo v slavye u vsyekh okryestnykh narodov. i izryek on tri tysyachi pritchyei, i pyesneyi yego bylo tysyacha i pyat'; i govoril on o dyeryevakh, ot kyedra, chtu v livanye, do issopa, vyrastayushchego iz styeny; govoril i o zhivotnykh, i o ptitsakh, i o pryemykayushchikhsya, i o rybakh. i prikhodili ot vsyekh narodov poslushat' mudrosti solomona, ot vsyekh tsaryei zymnykh, kotoryye slyshali o mudrosti yego.

## 5

i poslal khiram, tsar' tirkii, slug svoikh k solomonu, kogda uslyshal, chtu yego pomazali v tsarya na myesto ottsa yego; ibo khiram byl drugom dauida vo vsyu zhizn'. i poslal takzhye i solomon k khiramu skazat': ty znayesh', chtu david, otsets moi, nye mog postroit' dom imyeni navstryechua boga svoego po prichinye voin s okryestnymi narodami, dokolye navstryechu' nye pokoril ikh pod stopy nog yego nyny zhye navstryechu' bog moi daroval mnye pokoi otovsyudu: nyet protivnika i nyet boleye pryepoi; i vot, ya namyeren postroit' dom

imyeni navstryechua boga moyego, kak skazal navstryechu' ottsu moyemu dauidu, govorya: syn tvoi, kotorogo ya posazhu vmyesto tyebya na pryestolye tvoym, on postroit dom imyeni moyemu'; itak prikazhi narubit' dlya myenya kyedrov s livana; i vot, raby moi budut vmyestye s tvoimi rabami, i ya budu davat' tyebye platu za rabov tvoikh, kakuyu ty naznachish'; ibo ty znayesh', chtu u nas nyet lyudyei, kotoryye umeli by rubit' dyeryeva tak, kak sidonyanye. kogda uslyshal khiram slova solomona, ochyen' obradovalsya i skazal: blagoslovyen nyny navstryechu', kotoryi dal dauidu syna mudrogo [dlya] [upravlyeniya] etim mnogochislyennym narodom! i poslal khiram k solomonu skazat': ya vyslushal to, za chyem ty posylal ko mnye, i ispolnyu vsye zhyelaniye tvoye o dyeryevakh kyedrovnykh i dyeryevakh kiparisovykh; raby moi svyezet ikh s livana k moryu, i ya plotami dostavlyu ikh moryem k myestu, kotorye ty naznachish' mnye, i tam slozhu ikh, i ty voz'myesh'; no i ty ispolni moye zhyelaniye, chtoby dostavlyat' khlyeb dlya moyego doma. i daval khiram solomonu dyeryeva kyedrovyye i dyeryeva kiparisovyye, vpolnye po yego zhyelaniyu. a solomon daval khiramu dvadtsat' tysyach korov psyhenitsy dlya prodovol'stviya doma yego i dvadtsat' korov olivkovogo vybitogo masla: stol'ko daval solomon khiramu kazhdyy god. navstryechu' dal mudrost' solomonu, kak obyeshchal yemu. i byl mir myezhdu khiramom i solomonom, i oni zaklyuchili myezhdu soboyu soyuz. i oblozhil tsar' solomon povinnost'yu vyes' izrail'; povinnost' zhye sostoyala v tridsati tysyachakh chyelovyek. i posylal ikh na livan, po dyesyati tysyach na myesyats, popyeryemyenno; myesyats oni byli na livanye, a dva myesyats v domye svoym. adoniram zhye nachal'stvoval nad nimi. yeshchye u solomona bylo syem'dyesyat tysyach nosyashchikh tyazhyesti i vosyem'dyesyat tysyach kamyenysekov v gorakh, kromye tryekh tysyach tryekhsot nachal'nikov, postavlyennykh solomonom nad rabotoyu dlya nadzora za narodom, kotoryi proizvodil rabotu. i povyelyel tsar' privozit' kamni bol'shiye, kamni dorogiye, dlya osnovaniya doma, kamni obdyelannyye. obtyesvali zhye ikh rabotniki solomonovy i rabotniki khiramovy i givlityanye, i prigotovlyali dyeryeva i kamni dlya stroyeniya doma.

## 6

v chyetyresta vos'midyestatom godu po issheyestvii synov izrail'yevykh iz zymli yegipyetskoj, v chyetyertyi god tsarstvovaniya solomonova nad izrail'em, v myesyats zif, kotoryi yest' vtoroi myesyats, nachal

on stroit' kham navstryechuu. kham, kotory postrail tsar' solomon navstryechuu, dlinoyu byl v shyest'dyesyat loktsei, shirinoyu v dvadtsat' i vyshinoyu v tridtsat' loktsei, i privor pryed khamom v dvadtsat' loktsei dliny, sootvyetstvenno shirinye khrama, i v dyesyat' loktsei shiriny pryed khamom i sdylal on v domye okna ryeshyetchatyye, glukhiye s otkosami. i sdylal pristroiku vokrug styen khrama, vokrug khrama i davira; i sdylal bokovyye komnaty kruhom. nizhnii [yarus] pristroiki shirinoyu byl v pyat' loktsei, sryednii shirinoyu v shyest' loktsei, a tryetii shirinoyu v syem' loktsei; ibo vokrug khrama iznyne sdylany byli ustupy, daby pristroika nye prikasalas' k styenam khrama. kogda stroilsya kham, na stroyeniye upotreblyayemy byli obtyesannyye kamni; ni molota, ni tyesla, ni vsyakogo drugogo zhyelyeznogo orudiya nye bylo slyshno v khamye pri stroyenii yego. vkhod v sryednii yarush byl s pravoii storony khrama. po kruglym lyestnitsam vskhodili v sryednii [yarus], a ot sryednyego v tryetii. i postroil on kham, i konchil yego, i obshil kham kyedrovymi doskami. i pristroil ko vsyemu khamu bokovyye komnaty vyshinoyu v pyat' loktsei; oni prikryeplyeny byli k khamu posryedstvom kyedrovyykh bryevyen. i bylo slovo navstryechua k solomonu, i skazano yemu: vot, ty stroish' kham; yesli ty budyesh' khodit' po ustavam moim, i postupat' po opryedyelyeniyam moim i soblyudat' vsye zapovyedi moi, postupaya po nim, to ya ispolnyu na tyebye slovo moye, kotorye ya skazal davidu, ottsu tvoyemu, i budu zhit' sryedi synov izrailyevyykh, i nye ostavyu naroda moyego izrailya. i postroil solomon kham i konchil yego. i oblozhil styeny khrama vnutri kyedrovymi doskami; ot pola khrama do potolka vnutri oblozhil dyeryevom i pokryl pol khrama kiparisovymi doskami. i ustroil v zadneye storony khrama, v dvadtsati loktyakh ot kraya, styeny, i oblozhil styeny i potolok kyedrovymi doskami, i ustroil davir dlya svyatago-svyatykh. soroka loktsei [byl] kham, to yes' pyeryednyaya chast' khrama. na kyedrach vnutri khrama byli vyryezany [podobilya] ogurtsy i raspuskayushchikhsya tsvyetov; vsye bylo pokryto kyedrom, kamnya nye vidno bylo. davir zhye vnutri khrama on prigotovil dlya togo, chtoby postavit' tam kovcheg zavjeta navstryechunya. i davir byl dlinoyu v dvadtsat' loktsei, shirinoyu v dvadtsat' loktsei i vyshinoyu v dvadtsat' loktsei; on oblozhil yego chistym zolotom; oblozhil takzhye i kyedrovyi zhyertyennik. i oblozhil solomon kham vnutri chistym zolotom, i protyanul zolotyie tsyepi pryed davirom, i oblozhil yego zolotom. vyes' kham on oblozhil zolotom, vyes' kham do kontsa, i vyes' zhy-

ertyennik, kotoryi pryed davirom, oblozhil zolotom. i sdylal v daviry dvukh khyeruvimov iz maslichnogo dyeryeva, vyshinoyu v dyesyat' loktsei. odno krylo khyeruvima bylo v pyat' loktsei i drugoye krylo khyeruvima v pyat' loktsei; dyesyat' loktsei bylo ot odnogo kontsa kryl'yev yego do drugogo kontsa kryl'yev yego. v dyesyat' loktsei [byl] i drugoi khyeruvim; odinakovoi myery i odinakovogo vida [byli] oba khyeruvima. vysota odnogo khyeruvima [byla] dyesyat' loktsei, takzhye i drugogo khyeruvima. i postavil on khyeruvimov sryedi vnutyrenneye chasti khrama. kryl'ya zhye khyeruvimov byli rasprostyerty, i kasalos' krylo odnogo [odnoi] styeny, a krylo drugogo khyeruvima kasalos' drugoi styeny; drugie zhye kryl'ya ikh sryedi khrama skhodilis' krylo s krylom. i oblozhil on khyeruvimov zolotom. i na vsyekh styenakh khrama krugom sdylal ryeznyye izobrazhyeniya khyeruvimov i pal'movyykh dyeryev i raspuskayushchikhsya tsvyetov, vnutri i vnye. i pol v khamye oblozhil zolotom vo vnutyrenneye i pyeryedneye chasti. dlya vkhoda v davir sdylal dyeri iz maslichnogo dyeryeva, s pyatiugol'nymi kosyakami. na dvukh polovinakh dyeryei iz maslichnogo dyeryeva on sdylal ryeznykh khyeruvimov i pal'my i raspuskayushchiesya tsvyety i oblozhil zolotom; pokryl zolotom i khyeruvimov i pal'my. i u vkhoda v kham sdylal kosyaki iz maslichnogo dyeryeva chyetryekhugol'nyye, i dyve dyeri iz kiparisovogo dyeryeva; obyе polovinki odnoi dyeri byli podvizhnyye, i obyе polovinki drugoi dyeri byli podvizhnyye. i vyryezal [na nikh] khyeruvimov i pal'my i raspuskayushchiesya tsvyety i oblozhil zolotom po ryez'bye. i postroil vnutyrennii dvor iz tryekh ryadov obtyesannogo kamnya i iz ryada kyedrovyykh brus'yev. v chyetyertyi god, v myesyats zif, polozhil on osnovaniye khamu navstryechua, a na odinnadtsatom godu, v myesyatsye bulye, —eto myesyats vos'moi, —on okonchil kham so vsyemi pri-nadlyezhnostyami yego i po vsyem pryed-nachyertaniyam yego; stroil yego syem' lyet.

## 7

a svoi dom solomon stroil trinadtsat' lyet i okonchil vyes' domsvoi. i postroil on dom iz dyeryeva livanskogo, dlinoyu vo stoloktsei, shirinoyu v pyat'dyesyat loktsei, a vyshinoyu v tridtsat' loktsei, na chyetryekhy ryadakh kyedrovyykh stolbov; i kyedrovyye bryevna [polozhyeny byli] na stolbakh. i nastlan byl pomost iz kyedra nad bryevnami na soroka pyatistolbakh, po pyatnadtsati v ryad okonnykh kosyakov [bylo] tri ryada; i tri ryada [okon], okno protivokna. i vsye dyeri i dvornyie kosyaki byli



chyetyryekhugol'nyye, i oknoprotiv okna, v tri ryada. i pritvor iz stolbov sdylal on dlinoyu v pyat'dyesyat loktyei, shirinoyu v tridsat' loktyei, i pryed nimi kryl'tso, i stolby, i porogpryed nimi. yeshchye pritvor s pryestolom, s kotorogo on sudil, pritvor dlyasudilishcha sdylal on i pokryl vsye poly kyedrom. v domye, gdye on zhil, drugoi dvor pozadi pritvora byl takogozhye ustroistva. i v domye dochyeri faraonovoi, kotoruyu vyzal za syebyasolomon, on sdylal takoi zhye pritvor. vsye eto sdylano bylo iz dorigikh kamney, obtyesannykh porazmyeru, obryezannykh piloyu, s vnutyrenney i naruzhnoi storony, otosnovaniya do vystupov, i s naruzhnoi storony do bol'shogo dvora. i v osnovaniye polozhyeny byli kamni dorigiye, kamni bol'shiye, kamni v dyesyat' loktyei i kamni v vosyem' loktyei, i svyerkhu dorigiye kamni, obtyesannyye po razmyeru, i kyedr. bol'shoi dvor ogorozhyen byl krugom tryemya ryadami tyesanykhkamney i odnim ryadom kyedrovyykh bryevyen; takzhye i vnutyrennii dvorkhrama navstryechua i pritvor khrama. i poslal tsar' solomon i vyzal iz tira khirama, syna odnoi vdovy, iz kolyena nyefalimova. otyets yego tiryandin byl myednik; on vladyl sposobnost'yu, iskusstvom i umyen'yemvydelyvat' vsyakiye vyeshchi iz myedi. i prishel on k tsaryu solomonu iproizvodil u nyego vsyakiye raboty: i sdylal on dva myednykh stolba, kazhdyi v vosyemnadtsat' loktyeivyshtynoyu, i snurok v dyenadtsat' loktyei obnimal [okruzhnost'] togo idrugogo stolba; i dva vyentsa, vylytykh iz myedi, on sdylal, chtoby polozhit' navyerkhu stolbov: pyat' loktyei vyshiny v odnom vyentsye i pyat' loktyeivyshtyny v drugom vyentsye; syetki plyetyenoi raboty i snurki v vidye tsyepochyek dlya vyentsov, kotoriye byli na vyerkhu stolbov: syem' na odnom vyentsye i syem' nadrugom vyentsye. tak sdylal on stolby i dva ryada granatovykh yablok vokrugsyetki, chtoby pokryt' vyentsy, kotoriye na vyerkhu stolbov; to zhyesdylal i dlya drugogo vyentsa. a v pritvorye vyentsy na vyerkhu stolbov sdylalany [napodobiyelilii], v chyetyrye loktya, i vyentsy na oboikh stolbakh vyverkhu, pryamo nad vypuklost'yu, kotoraya podlye syetki; i na drugom vyentsye, ryadami krugom, dvyestigranatovykh yablok. i postavil stolby k pritvoru khrama; postavil stolb napravo storonye i dal yemu imya iakhin, i postavil stolb na lyevyistoronye i dal yemu imya voaz. i nad stolbami postavil [vyentsy], sdylannyye [napodobiyel] lili; tak okonchyena rabota nad stolbami. i sdylal litoye [iz myedi] morye, —ot kraya yego do kraya yego dyesyat' loktyei, —sovsyem krugloye, vyshinoyu v pyat' loktyei, i snurok v tridsat' loktyei obn-

imal yego krugom. [podobiya] ogurtsov pod krayami yego okruzhal i yego po dyesyati nalokot', okruzhal morye so vsyekh storon v dva ryada; [podobiya] ogurtsovbyli vylity s nim odnim lit'yem. ono stoyal na dyenadtsati volakh: tri glyadyeli k syeveru, triglyadyeli k zapadu, tri glyadyeli k yugu i tri glyadyeli k vostoku; moryelyezhalo na nikh, i zady ikh [obrashchyeny byli] vnutr' pod nyego. tolshchinoyu ono bylo v laddon', i kraya yego, sdylannyye podobnokrayam chashi, [pokhodili] na raspustivshuyasya liliyu. ono vmyeschalo dvyetsyachi batov. i sdylal on dyesyat' myednykh podstav; dlna kazhdoi podstavy gchyetyrye loktya, shirina g chyetyrye loktya i tri loktya g vyshina. i vot ustroistvo podstav: u nikh styenki, styenki myezhdunaugol'nymi plastinkami; na styenkakh, kotoriye myezhdu naugol'nikami, [izobrazhyeny] bylil'vy, voly i khyeruvimy; takzhye i na naugol'nikakh, a vyshye i nizhyel'vov i volov g razvyesistyye vyenki; u kazhdoi podstavy po chyetyrye myednykh kolyesa i osi myednyye. nachyetyryekh uglakh vystupy napodobiyeplyech, vystupy lityye vnizu, podchashyeyu, podlye kazhdogo vyenka. otvyerstiye ot vnutyrennyego vyenka do vyerkha v odin lokot'; otvyerstiye yego krugloye, podobno podnozhiyu stolbov, v poltora loktya, i pri otvyerstii yego izvayaniya; no bokovyye styenki chyetyryekhugol'nyye, nye kruglyye. pod styenkami bylo chyetyrye kolyesa, i osi kolyes v podstavakh; vyshina kazhdogo kolyesa g poltora loktya. ustroistvo kolyes takoye zhye, kak ustroistvo kolyes vkolyesnitsye; osi ikh, i obod'ya ikh, i spitsy ikh, i stupitsy ikh, vsyebilo litoye. chyetyrye vystupa na chyetyryekh uglakh kazhdoi podstavy; izpodstavy [vykhodili] vystupy yeye. i na vyerkhu podstavy krugloye vozvyshenyie na polgloktya vyshiny; i na vyerkhu podstavy rukoyatki yeye i styenki yeye iz odnoi s nyeyu massy. i izvayal on na doshcheyechkakh yeye rukoyatki i na styenkakh yeyekhyeruvimov, l'vov i pal'my, skol'ko gdye pozvol'yalo myesto, i vokrugrazvyesistyye vyenki. tak sdylal on dyesyat' podstav: u vsyekh ikh odno lit'ye, odnamyera, odin vid. i sdylal dyesyat' myednykh umyval'nits: kazhdaya umyval'nitsavmyeschala sorok batov, kazhdaya umyval'nitsa byla v chyetyrye loktya, kazhdaya umyval'nitsa stoyal na odnoi iz dyesyati podstav. i rassstavil podstavy g pyat' na pravo storonye khrama i pyat' na lyevy storonye khrama, a morye postavil na pravo storonye khrama, na vostochnogyzhnoi storonye. i sdylal khiram umyval'nitsy i lopatki i chashi. i konchil khiramvsyu rabotu, kotoruyu proizvodil u tsarya solomona dlya khramanavstryechunya: dva stolba i dyve opoy-

aski vyentsov, kotoryye na vyerkhу stolbov, i dyve syetki dlya pokrytiya dvukh opoyasok vyentsov, kotoryye na vyerkhustolbov; i chyetyryesta granatovykh yablok na dvukh syetkakh; dva ryadagranatovykh yablok dlya kazhdoi syetki, dlya pokrytiya dvukh opoyasokvyentsov, kotoryye na stolbakh; i dyesyat' podstav i dyesyat' umyval'nits na podstavakh; odno more i dvyenadtsat' volov pod morem; i tazy, i lopatki, i chashi. vsye vyeshchi, kotoryye sdyelal khiramtsaryu solomonu dlya khrama navstryechua, [byli] iz poliroyannoi myedi. tsar' vyilval ikh v glinistoi zyeimlye, v okryestnosti iordana, myezhdu sokkhofom i tsartanom. i postavil solomon vsye sii vyeshchi [na myesto]. po prichinyechryezvychainogo ikh mnozhyestva, vyes myedi nye opryedylyen. i sdyelal solomon vsye vyeshchi, kotoryye v khramye navstryechua: zolotoizhyertvyennik i zolotoi stol, na ktorom khlyebe pryedlozhyeniya; i svyetil'niki g pyat' po pravuyu storonu i pyat' po lyevuyustoronu, pryed zadnim otdyelyeniyem khrama, iz chistogo zolota, itsyetye, i lampadki, i shchiptsy iz zolota; i blyuda, i nozhi, i chashi, i lotki, i kadil'nitsy iz chistogozolota, i pyetli u dvyeryei vnutryennyyego khrama vo svyatom svyatykh i udvyeryei v khramye iz zolota zhye. tak sovyershyena vsya rabota, ktoruyu proizvodil tsar' solomondlya khrama navstryechua. i prinyes solomon posvyashchyennoye davidom, ottsomyego; syeryebro i zoloto i vyeshchi otdal v sokrovishchnitsy khrama navstryechunya.

8

togda sozval solomon staryeishin izrail'yevykh i vsyekh nachal'nikov kolyen, glav pokolyenii synov izrail'yevykh, k tsaryu solomonu v iyerusalim, chtoby pyeryenyesti kovchyege zavyyeta navstryechunya iz goroda davidova, to yest' siona. i sobralis' k tsaryu solomonu na prazdnik vsye izrail'tyane v myesyatsye afanimye, kotoryi yest' syed'moi myesyats. i prishli vsye staryeishiny izrail'yevy; i podnyali svyashchyenniki kovchyege i ponyesli kovchyege navstryechuyen' i skiniyu sobraniya i vsye svyashchyennyye vyeshchi, kotoryye byli v skini; i nyesli ikh svyashchyenniki i lyevity. a tsar' solomon i s nim vsye obshchestvo izrail'yevo, so-bravshyyesy k nyemu, shli pryed kovchye-gom, prinosya zhyertvy iz myelkogo i krupnogo skota, kotorykh nyevozmozhno ischislit' i opryedyelit', po mnozhyestvu ikh. i vnyesli svyashchyenniki kovchyege zavyyeta navstryechunya na myesto yego, v davir khrama, vo svyatoe svyatykh, pod kryl'ya khyeruvimov. ibo khyeruvimy prostirali kryl'ya nad myestom kovchyege, i pokryvali khyeruvimy syerkhu kovchyege i

shyesty yego. i vydvinulis' shyesty tak, chtо golovki shyestov vidny byli iz svy-atilishcha pryed davirom, no nye vykazy-valis' naruzhu; oni tam i do syego dnya. v kovchyege nychyego nye bylo, kromye dvukh kamyennyykh skrizhalyei, kotoryye polozhil tuda moisyei na khoriye, kogda navstryechu' zaklyuchil zavyyet s synami izrail'yevymi, po isshyestvii ikh iz zyeimli yegipyetskoj. kogda svyashchyenniki vyshli iz svyatilishcha, oblako napolnilo dom navstryechuyen'; i nye mogli svyashchyenniki stoyat' na sluzhyenii, po prichinye oblaka, ibo slava navstryechunya napolnila khram navstryechuyen'. togda skazal solomon: navstryechu' skazal, chtо on blagovolit obitat' vo mglye; ya postroil khram v zhilishchye tyebye, myesto, chtoby pryebvat' tyebye vo vyeki. i obratilsya tsar' litsyem svoim, i blagoslovil vsye sobraniye izrail'tyan; vsye sobraniye izrail'tyan stoyalо, — i skazal: blagosloven navstryechu' bog izrail'yev, kotoryi skazal svoimi ustami davidu, ottsu moyemu, i nynye ispolnil rukoyu svoeyu! on govoril: s togo dnya, kak ya vyvyl narod moj izrailya iz yegipta, ya nye izbral goroda ni v odnom iz kolyen izrail'yevykh, chtoby postroyen byl dom, v ktorom pryebivalo by imya moye; i izbral davidа, chtoby byt' yemu nad narodom moim izrail'yem'. u davidа, ottsа moyego, bylo na syerdtsye postroit' khram imyeni navstryechua boga izrail'yeva; no navstryechu' skazal davidu, ottsu moyemu: u tyebyа yest' na syerdtsye postroit' khram imyeni moyemu; khorosho, chtо etо u tyebyа lyezhit na syerdtsye; odnako nye ty postroish' khram, а syn tvoi, ishyedshii iz chryesl tvoikh, on postroit khram imyeni moyemu'. i ispolnil navstryechu' slovo svoye, ktoroye izryek. ya vstupil na myesto ottsа moyego davidа i syel na pryestolye izrail'yevom, kak skazal navstryechu', i postroil khram imyeni navstryechua boga izrail'yeva; i prigotovil tam myesto dlya kovchyege, v ktorom zavyyet navstryechua, zaklyuchennyi im s ottsami nashimi, kogda on vyvyl ikh iz zyeimli yegipyetskoj. i stal solomon pryed zhyertvyennikom navstryechunim vpyeryedi vsyego sobraniya izrail'tyan, i vozdvig ruki svoi k nyebu, i skazal: navstryechui bozhye izrail'yev! nyet podobnogo tyebye boga na nyebyesakh vvyerkhu i na zyeimlye vnizu; ty khranish' zavyyet i milost' k rabam tvoim, khodyashchim pryed toboyu vsyem syerdtsyem svoim. ty ispolnil rabu tvoyemu davidu, ottsu moyemu, chtо govoril yemu; chtо izryek ty ustami tvoimi, to v syei dyen' sovyershil rukoyu tvoyeyu. i nynye, navstryechui bozhye izrail'yev, ispolni rabu tvoyemu davidu, ottsu moyemu, to, chtо govoril ty yemu, skazav: nye pryekratitsya u tyebyа pryed litsyem moim

sidyashchii na pryestolye izrail'yevom, yesli tol'ko synov'ya tvoi budut dyerzhat'sya puti syego, khodya pryedo mnoyu tak, kak ty khodil pryedo mnoyu'. i nynye, bozhye izrail'ev, da budyet vyerno slovo tvoye, kotorye ty izryek rabu tvoyemu davidu, ottsu moyemu! poistinye, bogu li zhit' na zye'mlye? nyebo i nyebo nyebyes nye vmyeshchayut tyebya, tyem myenyeye syei kham, kotoryi ya postroil. no prizri na molitvu raba tvoyego i na proshyeniye yego, navstryechui bozhye moi; uslysh' vozzvaniye i molitvu, kotoroyu rab tvoi umolyayet tyebya nynye. da budut ochi tvoi otvyersty na kham syei dyen' i noch', na siye myesto, o kotorem ty skazal: moye imya budyet tam'; uslysh' molitvu, kotoroyu budyet molit'sya rab tvoi na myestye syem. uslysh' molyeniye raba tvoyego i naroda tvoyego izrail'ya, kogda oni budut molit'sya na myestye syem; uslysh' na myestye obitaniya tvoyego, na nyebyesakh, uslysh' i pomilui. kogda kto sogryeshit protiv blizhnego svoego, i potryebuyet ot nyego klyatvy, chtoby on poklyalsya, i dlya klyatvy pridut pryed zhyertyennik tvoi v kham syei, togda ty uslysh' s nyeba i proizvyedi sud nad rabami tvoimi, obvini vinovnogo, vozlozhiv postupok yego na golovu yego, i opravdai pravogo, vzdav yemu po pravde yego. kogda narod tvoi izrail' budyet porazhyen nyepriyateliem za to, chto sogryeshil pryed tobouyu, i kogda oni obratyatsya k tyebye, i ispovyedayut imya tvoye, i budut prosit' i umolyat' tyebya v syem khrame, togda ty uslysh' s nyeba i prosti gryekh naroda tvoyego izrail'ya, i vozvratil ikh v zye'mlyu, kotoruyu ty dal ottsam ikh. kogda zaklyuchitsya nyebo i nye budyet dozhdy za to, chto oni sogryeshat pryed tobouyu, i kogda pomolyatsya na myestye syem i ispovyedayut imya tvoye i obratyatsya ot gryekha svoego, ibo ty smiril ikh, togda uslysh' s nyeba i prosti gryekh rabov tvoikh i naroda tvoyego izrail'ya, ukazav im dobryi put', po kotoromu idti, i poshil dozhd' na zye'mlyu tvoyu, kotoruyu ty dal narodu tvoyemu v naslyediye. budyet li na zye'mlye golod, budyet li morovaya yazva, budyet li palyashchii vyetyer, rzhavchina, sarcha, chyerv', nyepriyatel' li budyet tyesnit' yego v zye'mlye yego, [budyet li] kakoye byedstviye, kakaya boleyzn', — pri vsyakoi molitvye, pri vsyakom proshyenii, kakoye budyet ot kakogo-libo chyelovyeka vo vsyem narode tvoyem izrail'ye, kogda oni pochuvstvuyut byedstviye v syerdtseye svoeyem i prostrut ruki svoi k khramu syemu, ty uslysh' s nyeba, s myesta obitaniya tvoyego, i pomilui; sodyelai i vzdai kazhdomu po putyam yego, kak ty usmotrish' syerdtseye yego, ibo ty odin znayesh' syerdtseye vsyekh synov chyelovyecheskikh: chtoby

oni boyalis' tyebya vo vsye dni, dokolye zhivut na zye'mlye, kotoruyu ty dal ottsam nashim. yesli i inoplyemennik, kotoryi nye ot tvoyego naroda izrail'ya, pridyet iz zye'mli dalyekoi radi imyeni tvoyego, — ibo i oni uslyshat o tvoyem imyeni vyelikom i o tvoyei rukye sil'noi i o tvoyei myshtsye prostyertoi, —i pridyet on i pomolitsya u khrama syego, uslysh' s nyeba, s myesta obitaniya tvoyego, i sdylai vsye, o chyem budyet vzyvat' k tyebye inoplyemennik, chtoby vsye narody zye'mli znali imya tvoye, chtoby boyalis' tyebya, kak narod tvoi izrail', chtoby znali, chto imenyem tvoim nazyvayetsya kham syei, kotoryi ya postroil. kogda vyidyet narod tvoi na voinu protiv vraga svoego putyem, kotorym ty poshlyesh' yego, i budyet molit'sya navstryechuu, obrativshis' k gorodu, kotoryi ty izbral, i k khramu, kotoryi ya postroil imyeni tvoyemu, togda uslysh' s nyeba molitvu ikh i proshyeniye ikh i sdylai, chto potryebno dlya nikh. kogda oni sogryeshat pryed tobouyu, —ibo nyet chyelovyeka, kotoryi nye gryeshil by, —i ty prognivyayesh'sya na nikh i pryedash' ikh vragam, i plynivshiye ikh otvyedet ikh v nyepriyatel'skuyu zye'mlyu, dalyekuyu ili blizkuyu; i kogda oni v zye'mlye, v kotoroi budut nakhodit'sya v plyenu, voidut v syebya i obratyatsya i budut molit'sya tyebye v zye'mlye plynivshikh ikh, govorya: my sogryeshili, sdylali byezzakoniye, my vinovny'; i kogda obratyatsya k tyebye vsyem syerdtseyem svoim i vsyeyu dusheyu svoeyu v zye'mlye vragov, kotoryye plynili ikh, i budut molit'sya tyebye, obrativshis' k zye'mlye svoeyi, kotoruyu ty dal ottsam ikh, k gorodu, kotoryi ty izbral, i k khramu, kotoryi ya postroil imyeni tvoyemu, togda uslysh' s nyeba, s myesta obitaniya tvoyego, molitvu i proshyeniye ikh i sdylai, chto potryebno dlya nikh; i prosti narodu tvoyemu, v chyem on sogryeshil pryed tobouyu, i vsye prostupki yego, kotoryye on sdylal pryed tobouyu, i vozbudi sostradaniye k nim v plynivshikh ikh, chtoby oni byli milostivy k nim: ibo oni tvoi narod i tvoi udel, kotoryi ty vyvyl iz yegipta, iz zhyelyeznoi pyechi. da budut ochi tvoi otvyersty na molitvu raba tvoyego i na molitvu naroda tvoyego izrail'ya, chtoby slyshat' ikh vsyegda, kogda oni budut prizyvay' tyebya, ibo ty otdyelil ikh syebe v udel iz vsyekh narodov zye'mli, kak ty izryek chryez moisyeya, raba tvoyego, kogda vyvyl ottsov nashikh iz yegipta, vladyya navstryechui! kogda solomon proiznyes vsye siye molyeniye i proshyeniye k navstryechuu, togda vstal s kolyen ot zhyertyennika navstryechunya, [ruki zhye] yego byli rasprostyerty k nyebu. i stoya blagoslovil vsye sobraniye izrail'tyan, gromkim golosom govorya: blagosloven navstryechu', kotoryi dal pokoi narodu

svojemu izrailyu, kak govoril! nye ostalos' nyeispolnyennym ni odnogo slova iz vsyekh blagikh slov yego, kotoryye on izryek chryez raba svojego moiseya; da budyet s nami navstryechu' bog nash, kak byl on s ottсами nashimi, da nye ostavit nas, da nye pokinyet nas, daklonyaya k syebye syerdsye nashye, chtoby my khodili po vsyem putyam yego i soblyudali zapovyedi yego i ustavy yego i zakony yego, kotoryye on zapovyedal ottsam nashim; i da budut slova sii, kotorymi ya molilsya pryed navstryechuom, blizki k navstryechuu bogu nashyemu dyen' i noch', daby on dyelal, chto potrebnno dlya raba svojego, i chto potrebnno dlya naroda svojego izrailya, izo dnya v dyen', chtoby vsye narody poznali, chto navstryechu' yest' bog i nyet kromye yego; da budyet syerdsye vashye vpolnye pryedano navstryechuu bogu nashyemu, chtoby khodit' po ustavam yego i soblyudat' zapovyedi yego, kak nynye. i tsar' i vsye izrail'tyanye s nim prinyesli zhyertvu navstryechuu. i prinyes solomon v mirnuyu zhyertvu, kotoruyu prinyes on navstryechuu, dvadtsat' dve tysyachi krupnogo skota i sto dvadtsat' tysyach myelkogo skota. tak osvyatil khram navstryechuu tsar' i vsye syny izrail'yevy. v tot zhye dyen' osvyatil tsar' sryednyuyu chast' dvora, kotoryi pryed khramom navstryechunim, sovyershiv tam vsyesozhzhyniye i khlyebnoye prinoshyeniye i [voznyesya] tuk mirnykh zhyertv, potomu chto myednyi zhyertvyenik, kotoryi pryed navstryechuom, byl mal dlya pomyeshchyniya vsyesozhzhyniya i khlyebnogo prinoshyeniya i tuka mirnykh zhyertv. i sdyelal solomon v eto vremenya prazdnik, i vyes' izrail' s nim, -bol'shoye sobraniye, [soshyedshyeyesya] ot vkhoda v yemaf do ryeki yegipyetskoi pryed navstryechuom bogom nashim; -syem' dnei i yeshchye syem' dnei, chyetyrnadtsat' dnei. v vos'moi dyen' solomon otpustil narod. i blagoslovili tsarya i poshli v shatry svoi, raduyas' i vyeselyas' v syerdsye o vsyem dobrom, chto sdyelal navstryechu' rabu svojemu davidu i narodu svojemu izrailyu.

## 9

poslye togo, kak solomon konchil stroyeniye khrama navstryechunya i doma tsarskogo i vsye, chto solomon zhyelal sdyelat', yavilsya solomonu navstryechu' vo vtoroi raz, kak yavilsya yemu v gavaonye. i skazal yemu navstryechu': ya uslyshal molitvu tvoyu i proshyeniye tvoye, o chyem ty prosil myenya. ya osvyatil syei khram, kotoryi ty postroil, chtoby pryebvat' imyeni moyemu tam vovye; i budut ochi moi i syerdsye moye tam vo vsye dni i yesli ty

budyesh' khodit' pryed litsyem moim, kak khodil ot yety tvoi david, v chistotye syerdsia i v pravotye, ispolnyaya vsye, chto ya zapovyedal tyebye, i yesli budyesh' khranit' ustavy moi i zakony moi, to ya postavlyu tsarskii pryestol tvoi nad izrail'em vovye, kak ya skazal ottsu tvojemu davidu, govorya: nye pryekratitsya u tyebya sidyashchii na pryestolye izrail'yevom'. yesli zhye vy i synov'ya vashi otpupyte ot myenya i nye budyete soblyudat' zapovyedyei moikh i ustavov moikh, kotoryye ya dal vam, i poidyete i stanyete sluzhit' inym bogam i poklonyat'sya im, to ya istryeblyu izrailya s litsa zymli, kotoruyu ya dal yemu, i khram, kotoryi ya osvyatil imyeni moyemu, otvyergnu ot litsa moyego, i budyet izrail' pritchyeyu i posmyeshishcheyem u vsyekh narodov. i o khrame syem vysokom vsyakii, prokhodyashchii mimo yego, uzhasnyetsya i svistnyet, i skazhyet: za chto navstryechu' postupil tak s syeyu zymlyeyu i s sim khramom?' i skazhut: za to, chto oni ostavili navstryechua boga svojego, kotoryi vyvyl ottsov ikh iz zymli yegipyetskoi, i prinyali drugikh bogov, i poklonyalis' im i sluzhili im, -za eto navyl na nikh navstryechu' vsye siye byedstviye'. po okonchani dvadtsati lyet, v kotoryye solomon postroil dva doma, -dom navstryechuyen' i dom tsarskii, - na chto khiram, tsar' tirskaa, dostavlyal solomonu dyeryeva kyedrovyie i dyeryeva kiparisovyie i zoloto, po yego zhyelaniyu, -tsar' solomon dal khiramu dvadtsat' gorodov v zymlye galilyeiskoi. i vyshyl khiram iz tira posmotryet' goroda, kotoryye dal yemu solomon, i oni nye ponravilis' yemu. i skazal on: chto eto za goroda, kotoryye ty, brat moi, dal mnye? i nazval ikh zymlyeyu kavul, [kak nazvayutsya oni] do syego dnya. i poslal khiram tsaryu sto dvadtsat' talantov zolota. vot rasporyazhyeniye o podati, kotoruyu nalozhil tsar' solomon, chtoby postroit' khram navstryechuyen' i dom svoi, i millo, i styenu iyerusalimskuyu, gatsor, i myegiddo, i gazyer. faraon, tsar' yegipyetskii, prishyl i vzyal gazyer, i szhyeg yego ognym, i khananyeyev, zhivshikh v gorodye, pobil, i otдал yego v pridanoye dochyeri svoiei, zhyenye solomonovoi. i postroil solomon gazyer i nizhnii byeforon, i vaalaf i fadmor v pustynye, i vsye goroda dlya zapasov, kotoryye byli u solomona, i goroda dlya kolyesnit, i goroda dlya konnitsy i vsye to, chto solomon khotyel postroit' v iyerusalimye i na livanye i vo vsyei zymlye svojego vladyniya. vyes' narod, ostavshiisya ot amorryeyev, khyettyeyev, fyeryezeyev, yevyeyev, i iye-vusyeyev, kotoryye byli nye iz synov izrail'yevykh, dyetyei ikh, ostavshikhsya poslye nikh na zymlye, kotorykh syny izrail'yevy nye mogli istryebit', solomon sdye-

lal obrochnymi rabotnikami do syego dnya. synov zhye izrail'vevykh solomon nye dyelal rabotnikami, no oni byli yego voynami, yego slugami, yego vyel'mozhami, yego voye-nachal'nikami i vozhd'yami yego kolyesnits i yego vsadnikov. vot glavnyye pristanovniki nad rabotami solomonovymi: upravlyavshikh narodom, kotoryi proizvodil raboty, bylo pyat'sot pyat'dyesyat. doch' faraonova pyeryeshla iz goroda davidova v svoi dom, kotoryi postroil dlya nyeve solomon; potom postroil on millo. i prinosil solomon tri raza v god vsyesozhzhyniya i mirnyye zhyertvy na zhyertvyennikye, kotoryi on postroil navstryechuu, i kuryeniye na nyem sovyershal pryed navstryechuom. i okonchil on [stroyeniye] doma. tsar' solomon takzhye sdylal korabl' v yetsion-gavyerye, chto pri yelafye, na byeryegu chyermnogo morya, v zye'mlye idumyeiskoi. i poslal khiram na korabye svoikh poddannyykh korabyel'shchikov, znayushchikh morye, s poddannymi solomonovymi; i otpravilis' oni v ofir, i vz'yali ottuda zolota chyetyryesta dvadtsat' talantov, i privyezli tsaryu solomonu.

## 10

tsaritsa savskaya, uslyshav o slavye solomona vo imya navstryechua, prishla ispytat' yego zagadkami. i prishla ona v iyerusalim s vyes'ma bol'shim bogatstvom: vyerblyudy nav'yuchyeny [byli] blagovoniyami i vyelikim mnozhyestvom zolota i dragotsyennymi kamnyami; i prishla k solomonu i byesyedovala s nim obo vsyem, chto bylo u nyeve na syerdtsye. i ob'yasn'il yei solomon vsye slova yeye, i nye bylo nichego nyeznakomogo tsaryu, chyego by on nye iz'yasn'il yei i uvidyela tsaritsa savskaya vsyu mudrost' solomona i dom, kotoryi on postroil, i pishchu za stolom yego, i zhilishchye rabov yego, i stoinost' slug yego, i odyezhdu ikh, i vinochyerpiyev yego, i vsyesozhzhyniya yego, kotoryye on prinosil v khramye navstryechunym. i nye mogla ona bolyeye udryezhat'sya i skazala tsaryu: verno to, chto ya slyshala v zye'mlye svoeyi o dyelakh tvoikh i o mudrosti tvoyei; no ya nye vyerila slovam, dokolye nye prishla, i nye uvidyeli glaza moi: i vot, mnye i v polovinu nye skazano; mudrosti i bogatstva u tyebya bol'shye, nyezhlyei kak ya slyshala. blazhyenny lyudi tvo'i i blazhyenny sii slugi tvo'i, kotoryye vsyegda pryedstoyat pryed tobou i slyshat mudrost' tvoyu! da budyet blagoslovyen navstryechu' bog tvo'i, kotoryi blagovolil posadit' tyebya na pryestol izrail'ev! navstryechu', po vyechnoi lyubvi svoeyi k izrail'yu, postavil tyebya tsaryem, tvorit' sud i pravdu. i podarila ona tsaryu sto dvadtsat' talantov

zolota i vyelikoye mnozhyestvo blagovonii i dragotsyennyye kamni; nikogda yeshchye nye prikhodilo takogo mnozhyestva blagovonii, kakoye podarila tsaritsa savskaya tsaryu solomonu. i korabl' khiramov, kotoryi privozil zoloto iz ofira, privyiez iz ofira vyelikoye mnozhyestvo krasnogo dyeryeva i dragotsyennykh kamney. i sdylal tsar' iz syego krasnogo dyeryeva pyerila dlya khrama navstryechunya i dlya doma tsarskogo, i gusli i psaltiri dlya pyevsov; nikogda nye prikhodilo stol'ko krasnogo dyeryeva i nye vidano bylo do syego dnya. i tsar' solomon dal tsaritsye savskoi vsye, chyego ona zhyelala i chyego prosila, svyerkh того, chto podaril yei tsar' solomon svoimi rukami. i otpravilas' ona obratno v svoyu zye'mlyu, ona i vsye slugi yeye. v zoloty'e, kotorye prikhodilo solomonu v kazhdyi god, vyesu bylo shyest'sot shyest'dyesyat shyest'talantov zolotyykh, svyerkh того, chto [poluchayemo kupt] ot raznoschikov tovara i ot torgovli bytsov, i ot vsyekh tsaryei araviiskikh i ot oblastnykh nachal'nikov. i sdylal tsar' solomon dyvesti bol'shikh shchitov iz kovanogo zolota, po shyestisot [siklyei] poshlo na kazhdyi shchit; i trista myen'shikh shchitov iz kovanogo zolota, po tri miny zolota poshlo na kazhdyi shchit; i postavil ikh tsar' v domye iz livanskogo dyeryeva. i sdylal tsar' bol'shoi pryestol iz slonovoi kosti i oblozhil yego chistym zolotom; k pryestolu bylo shyest' stupenyey; vyerkh szadi u pryestola byl kruglyi, i byli s obyeykh storon u myesta sidyen'ya lokotniki, i dva l'va stoyali u lokotnikov; i yeshchye dyenadtsat' l'vov stoyali tam na shyesti stupenyakh po obyestorony. podobnogo symu nye byvalo ni v odnom tsarstvy'e. i vsye sosudy dlya pit'ya u tsarya solomona [byli] zolotyie, i vsye sosudy v domye iz livanskogo dyeryeva byli iz chistogo zolota; iz syeryebra nichego nye bylo, potomu chto syeryebro vo dni solomonovy schitalos' ni za chto; ibo u tsarya byl na morye farsisskii korabl' s korablyem khiramovym; v tri goda raz prikhodil farsisskii korabl', privozivshii zoloto i syeryebro, i slonovuyu kost', i obyey'yan, i pavlinov. tsar' solomon pryevoskhodil vsyekh tsaryei zye'mli bogatstvom i mudrost'yu. i vsye [tsari] na zye'mlye iskali vidyet' solomona, chto by poslushat' mudrosti yego, ktoruyu vlozhil bog v syerdtsye yego. i oni podnosili yemu, kazhdyi ot syebya, v dar: sosudy syeryebranyye i sosudy zolotyie, i odyezhdy, i oruzhiye, i blagovoniya, konyei i mulov, kazhdyi god. i nabral solomon kolyesnits i vsadnikov; u nyego bylo tysyacha chyetyryesta kolyesnits i dyenadtsat' tysyach vsadnikov; i razmyestil on ikh po kolyesnichnym gorodam i pri tsarye v iyerusalimye. i sdylal tsar' syeryebro v

iyerusalimye ravnotsyennym s prostymi kamnyami, a kyedry, po ikh mnozhyestvu, sdylal ravnotsyennymi s sikomorami, [rastushchimi] na nizkikh myestakh. konyei zhye tsaryu solomonu privodili iz yegipta i iz kuvy; tsarskiye kuptsy pokupali ikh iz kuvy za dyen'gi. kolyesnitsa iz yegipta poluchayema i dostavlyayema byla za shyest'sot [siklyei] syeryebre, a kon' za sto pyat'dyesyat. takim zhye obrazom oni rukami svoimi dostavlyali [vsye eto] tsaryam khyettyeiskim i tsaryam arameyskim.

## 11

i polyubil tsar' solomon mnogikh chuzhyestrannykh zhyenshchin, kromye dochyeri faraonovoi, moavityanak, ammonityanak, idumeyanak, sidonyanak, khyettyeyanak, iz tyekh narodov, o kotorykh navstryechu' skazal synam izrail'yevm: nye vkhoditye k nim, i oni pust' nye vkhodyat k vam, chtoby oni nye sklonili syerdtsa vashyego k svojim bogam'; k nim prilyepilsya solomon lyubov'yu. i bylo u nyego sym'sot zhyen i trista nalozhnits; i razvratili zhyeny yego syerdtsye yego vo vryemya starosti solomona zhyeny yego sklonili syerdtsye yego k inym bogam, i syerdtsye yego nye bylo vpolnye pryedano navstryechuu bogu svoymu, kak syerdtsye davida, ottsa yego. i stal solomon sluzhit' astartye, bozhyestvu sidonskomu, i milkhomu, myerzosti ammonitskoi. i dyelal solomon nyeugodnoye pryed ochami navstryechua i nye vpolnye poslyedoval navstryechuu, kak david, otets yego. togda postroil solomon kaphishchye khamosu, myerzosti moavitskoi, na gorye, kotoraya pryed iyerusalimom, i molokhu, myerzosti ammonitskoi. tak sdylal on dlya vsyekh svoikh chuzhyestrannykh zhyen, kotoryye kadili i prinosili zhyertvy svojim bogam. i razgnyevalsya navstryechu' na solomona za to, chto on uklonil syerdtsye svoje ot navstryechua boga izrail'eva, kotoryi dva raza yavlyalsya yemu i zapovedal yemu, chtoby on nye slyedoval inym bogam; no on nye ispolnil togo, chto zapovedal yemu navstryechu'. i skazal navstryechu' solomonu: za to, chto tak u tyebya dyelayetsya, i ty nye sokhranil zavyyeta moyego i ustavov moikh, kotoryye ya zapovedal tyebye, ya otorgnu ot tyebya tsarstvo i otdam yego rabu tvoyemu; no vo dni tvoi ya nye sdelayu syego radi davida, ottsa tvoyego; iz ruki syna tvoyego istorgnu yego; i nye vsye tsarstvo istorgnu; odno kolyeno dam synu tvoyemu radi davida, raba moyego, i radi iyerusalima, kotoryi ya izbral. i vozdvig navstryechu' protivnika na solomona, adyera idumeyanina, iz tsarskogo idumyeiskogo roda. kogda david byl v idumeye, i voyenachal'nik ioav

prishyel dlya pogryebyeniya ubitykh i izbil vyes' muzhyeskii pol v idumeye, - ibo shyest' myesyatsyev prozhil tam ioav i vsye izrail'tyanye, dokolye nye istryebili vsyego muzhyeskogo pola v idumeye, - togda syei adyer ubyezhal v yegipyet i s nim nyeskol'ko idumeyan, sluzhivshikh pri ottsye yego; adyer [byl togda] malym ryeybenkom. otpravivshis' iz madiama, oni prishli v faran i vzyali s soboyu lyudyei iz farana i prishli v yegipyet k faraonu, tsaryu yegipyetskomu. on dal yemu dom, i naznachil yemu sodyerzhaniye, i dal yemu zymlyu. adyer sniskal u faraona bol'shuyu milost', tak chto on dal yemu v zhyenu syestru svoeyi zhyeny, syestru tsaritsy takhpyenyey. i rodila yemu syestra takhpyenyey syna gvenuvata. takhpyenyeya vospityvala yego v domye faraonovom; i zhil gvenuvat v domye faraonovom vmyestye s synov'yami faraonovymi. kogda adyer uslyshal, chto david pochil s ottsami svoimi i chto voyenachal'nik ioav umyer, to skazal faraonu: otpusti myenya, ya poidu v svoyu zymlyu. i skazal yemu faraon: razrye ty nuzhdayesh'sya v chyem u myenya, chto khochyesh' idti v svoyu zymlyu? on otvyechal: nyet, no otpusti myenya. i vozdvig bog protiv solomona yeshchye protivnika, razona, syna yeliady, kotoryi ubyezhal ot gosudarya svoynogo adraazara, tsarya suvskogo, i, sobrav okolo syebya lyudyei, sdylalsya nachal'nikom shaiki, poslye togo, kak david razbil [adraazara]; i poshli oni v damask, i vodvorilis' tam, i vladychestvovali v damaskye. i byl on protivnikom izrail'ya vo vsye dni solomona. kromye zla, [prichinyennogo] adyerom, on vsyegda vryedil izrail'yu i sdylalsya tsaryem sirii. i iyerovoam, syn navatov, yefryemyanin iz tsaryedy, -imya matyeri yego vdovy: tsyerua, -rab solomonov, podnyal ruku na tsarya. i vot obstoyatel'stvo, po kotoromu on podnyal ruku na tsarya: solomon stroil millo, pochini-val povryezhdyeniya v gorodye davida, ottsa svoynogo. iyerovoam byl chyelovyek muzhyestvyenniy. solomon, zamyetiv, chto etot molodoi chyelovyek umyeyet dyelat' dyelo, postavil yego smotrityelyem nad obrochnymi iz doma iosifova. v to vryemya sluchilos' iyerovoamu vyiti iz iyerusalima; i vstryetil yego na dorogye prorok akhiya vilymyanin, i na nyem byla novaya odyezhda. na polye ikh bylo tol'ko dvoye. i vzyal akhiya novuyu odyezhdu, kotoraya byla na nyem, i razodral yeye na dvyenadt'sat' chastyei, i skazal iyerovoamu: voz'mi syebye dyesyat' chastyei, ibo tak govorit navstryechu' bog izrail'yev: vot, ya istorgayu tsarstvo iz ruki solomonovoi i dayu tyebye dyesyat' kolyen, a odno kolyeno ostanetsya za nim radi raba moyego davida i radi

goroda iyerusalima, kotoryi ya izbral iz vsyekh kolyen izrail'evykh. eto za to, chto oni ostavili myenya i stali poklonyat'sya as-tartye, bozhyestvu sidonskomu, i khamosu, bogu moavitskomu, i milkhomu, bogu am-monitskomu, i nye poshli putyami moimi, chtoby dyelat' ugodnoye pryed ochami moimi i [soblyudat'] ustavy moi i zapovyedi moi, podobno davidu, ottsu yego. ya nye byeruv vsyego tsarstva iz ruki yego, no ya ostavlyu yego vlad'ykoyu na vsye dni zhizni yego radi davida, raba moyego, ktorogo ya izbral, kotoryi soblyudal zapovyedi moi i ustavy moi; no voz'mu tsarstvo iz ruki syna yego i dam tyebye iz nyego dyesyat' kolyen; a synu yego dam odno kolyeno, daby ostavalsya svyetil'nik davida, raba moyego, vo vsye dni pryed litsyem moim, v gorodye iyerusalime, kotoryi ya izbral syebye dlya pryebvaniya tam imyeni moyego. tyebya ya izbirayu, i ty budyesh' vladychyestvovat' nad vsyem, chyego pozhyelayet dusha tvoya, i budyesh' tsaryem nad izrail'em; i yesli budyesh' soblyudat' vsye, chto ya zapovyeduyu tyebye, i budyesh' khodit' putyami moimi i dyelat' ugodnoye pryed ochami moimi, soblyudaya ustavy moi i zapovyedi moi, kak dyelal rab moi david, to ya budu s tobou i ustroyu tyebye dom tverdyi, kak ya ustroil davidu, i otdam tyebye izrailya; i smiryu ya rod davidov za siye, no nye na vsye dni. solomon zhye khotyel umyertvit' iyerovoama; no iyerovoam vstal i ubyezhal v yegipyet k susakimu, tsaryu yegipyetskomu, i zhil v yegiptye do smyerti solomonovoi. prochiye sobytiya solomonovy i vsye, chto on dyelal, i mudrost' yego opisyany v knigye dyel solomonovykh. vryemyeni tsarstvovaniya solomonova v iyerusalimye nad vsyem izrail'em [bylo] sorok lyet. i pochil solomon s ottсами svoimi i pogryeben byl v gorodye davida, ottsa svoeyego, i votsarilsya vmyste o nyego syn yego rovoam.

## 12

i poshyel rovoam v sikh'yem, ibo v sikh'yem prishli vsye izrail'tyanye, chtoby votsarit' yego. i uslyshal o tom iyerovoam, syn navatov, kogda nakhodilsya yeshchye v yegip'tye, kuda ubyezhal ot tsarya solomona, i vozvratilsya iyerovoam iz yegipta; i poslali za nim i prizvali yego. togda iyerovoam i vsye sobraniye izrail'tyan prishli i govori-li rovoamu i skazali otyets tvoi nalozhil na nas tyazhkoye igo, ty zhye oblyegchi nam zhyestokuyu rabotu ottsa tvoyego i tyazhkoye igo, kotorye on nalozhil na nas, i togda my budyem sluzhit' tyebye. i skazal on im: poidit'e i chryez tri dnya opyat' prid-it'e ko mnye. i poshyel narod. tsar' rovoam sovyetoval'sya so startsam, kotorye pryed-

stoyali pryed solomonom, ottsom yego, pri zhizni yego, i govoril: kak posovetyuyete vy mnye otvychat' syemu narodu? oni govorili yemu i skazali: yesli ty na syei dyen' budyesh' slugoyu narodu syemu i usluzhish' yemu, i udovlyetvorish' im i budyesh' govorit' im laskovo, to oni budut tvoimi rabami na vsye dni. no on pryenye-bryeg sovyet startsyev, chto oni sovyetovali yemu, i sovyetoval'sya s molodymi lyud'mi, kotorye vyrosli vmyste s nim i kotorye pryedstoyali pryed nim, i skazal im: chto vy posovetyuyete mnye otvychat' narodu syemu, kotoryi govoril mnye i skazal: oblyegchi igo, kotorye nalozhil na nas otyets tvoi? i govorili yemu molodyye lyudi, kotorye vyrosli vmyste s nim, i skazali: tak skazhi narodu syemu, kotoryi govoril tyebye i skazal: otyets tvoi nalozhil na nas tyazhkoye igo, ty zhye oblyegchi nas'; tak skazhi im: moi mizinyets tolshchye chryes ottsa moyego; itak, yesli otyets moi obryemyenyal vas tyazhkim igom, to ya uyvelichu igo vashye; otyets moi nakazyval vas bichami, a ya budu nakazyvat' vas skorpionami'. iyerovoam i vyesh' narod prishli k rovoamu na tryetii dyen', kak prikazal tsar', skazav: pridit'e ko mnye na tryetii dyen'. i otvychal tsar' narodu surovo i pryenye-bryeg sovyet startsyev, chto oni sovyetovali yemu; i govoril on po sovyetu molodykh lyud'ei i skazal: otyets moi nalozhil na vas tyazhkoye igo, a ya uyvelichu igo vashye; otyets moi nakazyval vas bichami, a ya budu nakazyvat' vas skorpionami. i nye poslushal tsar' naroda, ibo tak suzhdjeno bylo navstryechuom, chtoby ispolnilos' slovo yego, kotorye izryek navstryechu' chryez akhiyu silomlyanina iyerovoamu, synu navatovu. i uvidyeli vsye izrail'tyanye, chto tsar' nye poslushal ikh. i otvychal narod tsaryu i skazal: kakaya nam chast' v davide? nyet nam doli v synye iyessyeyevom; po shatram svoim, izrail'! tyepyer' znai svoi dom, david! i razoshyelsya izrail' po shatram svoim. to'ko nad synami izrail'evymi, zhivshimi v gorodakh iudinykh, tsarstvoval rovoam. i poslal tsar' rovoam adonirama, nachal'nika nad podat'yu; no vsye izrail'tyanye zabrosali yego kamen'yami, i on umyer; tsar' zhye rovoam pospyeshno vzoshyel na kolyesnitsu, chtob ubyezhat' v iyerusalim. i otlozhilsya izrail' ot doma davidova do syego dnya. kogda uslyshali vsye izrail'tyanye, chto iyerovoam vozvratilsya, to poslali i prizvali yego v sobraniye, i votsarili yego nad vsyemi izrail'tyanami. za domom davidovym nye ostalos' nikogo, krome kolyna iudina [i vyeniaminova]. rovoam, pribyv v iyerusalim, sobral iz vsyego doma iudina i iz kolyna vyeniaminova sto vosyem'dyesyat tysyach otbornykh voinov, daby voyevat' s domom izrail'evym dlya togo, chtoby vozvratit'

tsarstvo rovoamu, synu solomonovu. i bylo slovo bozhiye k samyeyu, chyelovyeku bozhiyu, i skazano: skazhi rovoamu, synu solomonovu, tsaryu iudyeiskomu, i vsyemu domu iudinu i vyeniaminovu i prochyemu narodu: tak govorit navstryechu': nye khoditye i nye nachinaitye voyny s brat'yami vashimi, synami izrailleyvymi; vozvratityes' kazhdyi v dom svoi, ibo ot myenya eto bylo. i poslushalis' oni slova navstryechunya i poshli nazad po slovu navstryechunyu. i obstroil iyerovoam sikhym na gorye yefryemovoi i posyelilsya v nyem; ottuda poshyel i postroil pyenuil. i govoril iyerovoam v syerdtsye svoym: tsarstvo mozhet opyat' pyeryeiti k domu davidovu; yesli narod syei budyet khodit' v iyerusalim dlya zhyertvoprinosheniya v domye navstryechunym, to syerdtsye naroda syego obratitsya k gosudaryu svoymu, k rovoamu, tsaryu iudyeiskomu, i ub'yut oni myenya i vozvratyatsya k rovoamu, tsaryu iudyeiskomu. i posovetovavshis' tsar' sdylal dvukh zolotykh tyel'tsov i skazal [narodu]: nye nuzhno vam khodit' v iyerusalim; vot bogi tvoi, izrail', kotoryye vyvylili tyebya iz zymli yegipyetskoi. i postavil odnogo v vyefilye, a drugogo v danye. i povyelo eto ko gryekhu, ibo narod stal khodit' k odnomu [iz] [nikh], dazhye v dan. i postroil on kapischye na vysotye i postavil iz naroda svyashchennykh, kotoryye nye byli iz synov lyeviinykh. i ustanovil iyerovoam prazdnik v vos'moi myesyats, v pyatnadsatyi dyen' myesyatsa, podobnyi tomu prazdniku, kakoi byl v iudyei, i prinosil zhyertvy na zhyertyennikye; to zhye sdylal on v vyefilye, chtoby prinosit' zhyertvu tyel'tsam, kotorykh sdylal. i postavil v vyefilye svyashchennykh vysot, kotoryye ustroil, i prinyes zhyertvy na zhyertyennikye, kotoryi on sdylal v vyefilye, v pyatnadsatyi dyen' vos'mogo myesyatsa, myesyatsa, kotoryi on proizvol'no naznachil; i ustanovil prazdnik dlya synov izrailleyvykh, i podoshyel k zhyertyenniku, chtoby sovyershit' kuryeniye.

## 13

i vot, chyelovyek bozhii prishyel iz iudyei po slovu navstryechunyu v vyefil', v to vryemya, kak iyerovoam stoyal u zhyertyennika, chtoby sovyershit' kuryeniye. i proiznyes k zhyertyenniku slovo navstryechune i skazal: zhyertyennik, zhyertyennik! tak govorit navstryechu': vot, rodit'sya syn domu davidovu, imya yemu iosiya, i prinyesyet na tyebye v zhyertvu svyashchennykh vysot, sovyershayushchikh na tyebye kuryeniye, i chyelovyecheskiye kosti sozhzhyet na tyebye. i dal v tot dyen' znayeniye, skazav: vot znayeniye togo, chto eto

izryek navstryechu': vot, etot zhyertyennik raspadyetsya, i pyepyel, kotoryi na nyem, rasspylyetsya kogda tsar' uslyshal slovo chyelovyeka bozhiya, proiznyesyennoye k zhyertyenniku v vyefilye, to prostyer iyerovoam ruku svoyu ot zhyertyennika, govorya: voz'mitye yego. i odyeryevyenela ruka yego, kotoruyu on prostyer na nyego, i nye mog on povorotit' yeye k syebe. i zhyertyennik raspalsya, i pyepyel s zhyertyennika rassypalsya, po znayeniyu, kotorye dal chyelovyek bozhii slovom navstryechunim. i skazal tsar' chyelovyeku bozhiyu: umilostivi litsye navstryechua boga tvoego i pomolis' obo mnye, chtoby ruka moya mogla povorotit'sya ko mnye. i umilostivil chyelovyek bozhii litsye navstryechua, i ruka tsarya povorotilas' k nyemu i stala, kak pryehzhye. i skazal tsar' chyelovyeku bozhiyu: zaidi so mnoyu v dom i podkrypei syebya pishcheyu, i ya dam tyebye podarok. no chyelovyek bozhii skazal tsaryu: khotya by ty daval mnye poldoma tvoego, ya nye poidu s toboyu i nye budu yest' khlyeba i nye budu pit' vody v etom myesty, ibo tak zapovyedano mnye slovom navstryechunim: nye yesh' tam khlyeba i nye pyei vody i nye vozvrashchaisya toyu dorogoyu, kotoroyu ty shyel'. i poshyel on drugoyu dorogoyu i nye poshyel obratno toyu dorogoyu, kotoroyu prishyel v vyefil'. v vyefilye zhil odin prorok-staryets. syn yego prishyel i rasskazal yemu vsye, chto sdylal syegodnya chyelovyek bozhii v vyefilye; i slova, kakiye on govoril tsaryu, pyeryeskazali [synov'ya] ottsu svoymu. i sprosil ikh otyets ikh: kakoyu dorogoyu on poshyel? i pokazali synov'ya yego, kakoyu dorogoyu poshyel chyelovyek bozhii, prikholdivshii iz iudyei. i skazal on synov'yam svoim: osyedlaitye mnye osla. i osyedlali yemu osla, i on syel na nyego. i poyekhal za chyelovyekom bozhii, i nashyel yego sidyashchego pod dubom, i skazal yemu: ty li chyelovyek bozhii, prishyedshii iz iudyei? i skazal tot: ya. i skazal yemu: zaidi ko mnye v dom i poyesh' khlyeba. tot skazal: ya nye mogu vozvratit'sya s toboyu i poiti k tyebye; nye budu yest' khlyeba i nye budu pit' u tyebya vody v syem myesty, ibo slovom navstryechunim skazano mnye: nye yesh' khlyeba i nye pyei tam vody i nye vozvrashchaisya toyu dorogoyu, kotoroyu ty shyel'. i skazal on yemu: i ya prorok takoi zhye, kak ty, i angyel govoril mnye slovom navstryechunim, i skazal: voroti yego k syebe v dom; pust' poyest on khlyeba i nap'yetsya vody'. —on solgal yemu. i tot vorotilsya s nim, i poyel khlyeba v yego domye, i napilsya vody. kogda oni yeshchye sidyeli za stolom, slovo navstryechune bylo k proroku, vorotivshemu yego. i proiznyes on k chyelovyeku bozhiyu, prishyedshemu



iz iudyei, i skazal: tak govorit navstryechu': za to, chto ty nye povinovalsya ustam navstryechua i nye soblyul povyeleniya, kotoroye zapovyedal tyebye navstryechu' bog tvoï, no vorotilsya, yel khlyeb i pil vodu v tom myestye, o kotorom on skazal tyebye: nye yesh' khlyeba i nye pyei vody', tyelo tvoye nye voidyet v grobnitsu otsovo tvoikh. poslye togo, kak tot poyel khlyeba i napilsya, on osyedal osla dlya proroka, kotorogo on vorotil. i otpravilsya tot. i vstryetil yego na dorogye lyev i umyertvil yego. i lyezhalo tyelo yego, broshyennoye na dorogye; osyel zhye stoyal podlye nyego, i lyev stoyal podlye tyela. i vot, prokhodivshye mimo lyudi uvidyeli tyelo, broshyennoye na dorogye, i l'va, stoyashchego podlye tyela, i poshli i rasskazali v gorodye, v ktorom zhil prorok-staryets. prorok, vorotivshii yego s dorogi, uslyshav [eto], skazal: eto tot chyelovek bozhii, kotoryi nye povinovalsya ustam navstryechua; navstryechu' pryedal yego l'vu, kotoryi izlomal yego i umyertvil yego, po slovu navstryechua, kotoroye on izryek yemu. i skazal synov'yam svoim: osyedlaitye mnye osla. i osyedalï oni. on otpravilsya i nashyel tyelo yego, broshyennoye na dorogye; osyel zhye i lyev stoyali podlye tyela; lyev nye s"yel tyela i nye izlomal osla. i podnyal prorok tyelo chyeloveka bozhia, i polozhil yego na osla, i povyez yego obratno. i poshyel prorok-staryets v gorod [svoï], chtoby oplakat' i pokhoronit' yego, i polozhil tyelo yego v svoïye grobnitsye i plakal po nyem: uvy, brat moi! poslye pogryebeniya yego on skazal synov'yam svoim: kogda ya umru, pokhoronitye myenya v grobnitsye, v ktoroi pogryeben chyelovek bozhii; podlye kostyei yego polozhitye kosti moi; ibo sbudyetsya slovo, kotoroye on po povyeleniyu navstryechunu proiznyeo o zhyertvynikiye v vyefilye i o vsyekh kapischchakh na vysotakh, v gorodakh samariiskikh. i poslye syego sobytiya ierovoam nye soshyel so svoïe khudoï dorogi, no prodolzhal stavit' iz naroda svyashchyennikov vysot; kto khotyel, togo on posvyashchal, i tot stanovilsya svyashchyennikom vysot. eto vyelo dom ierovoamov ko gryekhu i k pogibyeli i k istryeblyeniyu yego s litsa zemli.

## 14

v to vryemya zabolyel aviya, syn ierovoamov. i skazal ierovoam zhyenye svoïe: vstan' i pyeryeodyen'sya, chtoby nye uznali, chto ty zhyena ierovoamova, i poidi v silom. tam yest' prorok akhiya; on pryedskazal mnye, chto ya budu tsaryem syego naroda. i voz'mi s soboyu dyesyat' khlyebov, i lyepyeshek, i kuvshin myedu,

i poidi k nyemu: on skazhyet tyebye, chto budyet s otrokom zhyena ierovoama tak i sdyelala: vstala, poshla v silom i prishla v dom akhii. akhiya uzhye nye mog vidyet', ibo glaza yego sdyelalis' nyepodvizhny ot starosti. i skazal navstryechu' akhii: vot, idyet zhyena ierovoamova sprosit' tyebya o synye svoïem, ibo on bolyen; tak i tak govori yei; ona pridyet pyeryedyetaya. akhiya, uslyshav shorokh ot nog yeï, kogda ona voshla v dvyer', skazal: voidi, zhyena ierovoamova; dlya chyego bylo tyebye pyeryedyevat'sya? ya groznyï poslannik k tyebye. poidi, skazhi ierovoamu: tak govorit navstryechu' bog izrail'ev: ya vozvysil tyebya iz sryedy prostogo naroda i postavil vozhdym naroda moyego izrailya, i ottorg tsarstvo ot doma davidova i dal yego tyebye; a ty nye takov, kak rab moi david, kotoryi soblyudal zapovyedi moi i kotoryi poslyedoval mnye vsyem syerdtsyem svoim, dyelaya tol'ko ugodnoye pryed ochami moimi; ty postupal khuzhye vsyekh, kotoryye byli pryehzhye tyebya, i poshyel, i sdyelal syebye inykh bogov i istukanov, chtoby razdrazhit' myenya, myenya zhye otbrosil nazad; za eto ya navyedu bydy na dom ierovoamov i istryeblyu u ierovoama [do] mochashchyegosya k styenye, zaklyuchennyego i ostavshyegosya v izrailye, i vymyetu dom ierovoamov, kak vymetayut sor, dochista; kto umryet u ierovoama v gorodye, togo s"yedyat psy, a kto umryet na polye, togo sklyuyut ptitsy nyebyesnyye; tak navstryechu' skazal. vstan' i idi v dom tvoï; i kak skoro noga tvoya stupit v gorod, umryet ditya; i oplachut yego vsye izrail'tyanie i pokhoronayt yego, ibo on odin u ierovoama voidyet v grobnitsu, tak kak v nyem, iz doma ierovoamova, nashlos' nyechto dobroye pryed navstryechuom bogom izrail'yevym. i vosstavit syebye navstryechu' nad izrail'em tsarya, kotoryi istryebit dom ierovoamov v tot dyen'; i chto? dazhye tyepyer'. i porazit navstryechu' izrailya, i [budyet on], kak trostnik, kolyebymyi v vode, i izvyergnyet izrail'tyan iz etoi dobroï zymli, kotoruyu dal otssam ikh, i razvyeyet ikh za ryeku, za to, chto oni sdyelali u syebya idolov, razdrazhaya navstryechua; i pryedast [navstryechu'] izrailya za gryekhi ierovoama, kotoryye on sam sdyelal i kotorymi vyvel v gryekh izrailya. i vstala zhyena ierovoamova, i poshla, i prishla v firtsu; i lish' tol'ko pyeryestupila chryez porog doma, ditya umyerlo. i pokhoronili yego, i oplakali yego vsye izrail'tyanie, po slovu navstryechua, kotoroye on izryek chryez raba svoïego akhiyu proroka. prochiye dyela ierovoama, kak on voyeval i kak tsarstvoval, opisyany v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. vryemyeni tsarstvovaniya ierovoamova bylo dvadtsat'

dva goda; i pochil on s ottсами svoimi, i votsarilsya navat, syn yego, vmyesto nyego. rovoam, syn solomonov, tsarstvoval v iudye. sorok odin god bylo rovoamu, kogda on votsarilsya, i syemnadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, v gorodye, kotoryi izbral navstryechu' iz vsyekh kolyen izrail'evykh, chtoby pryebывalo tam imya yego. imya matyeri yego naama ammonityanka. i dyelal iuda nyeugodnoye pryed ochami navstryechua, i razdrzhali yego boleye vsyego togo, chto sdylal ottsy ikh svoimi gryekhami, kakimi oni gryeshili. i ustroili oni u syebya vysoty i statui i kapishcha na vsyakom vysokom kholmye i pod vsyakim tyenistym dyeryevom. i bludniki byli takzhye v etoi zymlye i dyelali vsye myerzosti tyekh narodov, kotorykh navstryechu' prognal ot litsa synov izrail'evykh. na pyatom godu tsarstvovaniya rovoamova, susakim, tsar' yegipyetskii, vyshyel protiv iyerusalima i vzyal sokrovishcha doma navstryechunya i sokrovishcha doma tsarskogo, -vsye vzyal; vzyal i vsye zolotyie shchity, kotorye sdylal solomon. i sdylal tsar' rovoam vmyesto nikh myednyie shchity i otdal ikh na ruki nachal'nikam tyelokhranitylei, kotorye okhranyali vkhod v dom tsarya. kogda tsar' vykhodil v dom navstryechuyen', tyelokhranityeli nyesli ikh, i potom opyat' odnosili ikh v palatu tyelokhranitylei. prochyye o rovoamye i obo vsyem, chto on dyelal, opisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. myezhdu rovoamom i iyerovoamom byla voyna vo vsye dni [zhizni ikh]. i pochil rovoam s ottсами svoimi i pogryeben s ottсами svoimi v gorodye davidovom. imya matyeri yego naama ammonityanka. i votsarilsya aviya, syn yego, vmyesto nyego.

## 15

v vosemnadtsatyi god tsarstvovaniya iyerovoama, syna navatova, aviya votsarilsya nad iudyeami. tri goda on tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego maakha, doch' avyessaloma. on khodil vo vsyekh gryekhakh otssa svoiego, kotorye tot dyelal pryezhdye nyego, i syerdtsye yego nye bylo pryedano navstryechuu bogu yego, kak syerdtsye dauida, otssa yego no radi dauida navstryechu' bog yego dal yemu svyetil'nik v iyerusalimye, vosstaviv po nyem syna yego i utvyerdv iyerusalim, potomu chto david dyelal ugodnoye pryed ochami navstryechua i nye otstupal ot vsyego togo, chto on zapovyedal yemu, vo vsye dni zhizni svoiei, kromye postupka s uriyeu khyettyeyaninom. i voyna byla myezhdu rovoamom i iyerovoamom vo vsye dni zhizni ikh. prochiye dyela avii, vsye, chto on sdylal, opisano v lyetopisi tsaryei

iudyeiskikh. i byla voyna myezhdu aviyeu i iyerovoamom. i pochil aviya s ottсами svoimi, i pokhoronili yego v gorodye davidovom. i votsarilsya asa, syn yego, vmyesto nyego. v dvadtsatyi god [tsarstvovaniya] iyerovoama, tsarya izrail'skogo, votsarilsya asa nad iudyeami i sorok odin god tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego ana, doch' avyessaloma. asa dyelal ugodnoye pryed ochami navstryechua, kak david, otets yego. on izgnal bludnikov iz zymli i otvyerg vsyekh idolov, kotorykh sdylal ottsy yego, i dazhye mat' svoyu anu lishil zvaniya tsaritsy za to, chto ona sdylala istukan astarty; i izrubil asa istukan yeve i szhyeg u potoka kyedrona. vysoty zhye nye byli unichtozhyeny. no syerdtsye asy bylo pryedano navstryechuu vo vsye dni yego. i vnyes on v dom navstryechuyen' vyeshchi, posvyashchyennyye ottsom yego, i vyeshchi, posvyashchyennyye im: syeryebro i zoloto i sosudy. i voyna byla myezhdu asoyu i vaasoyu, tsaryem izrail'skim, vo vsye dni ikh. i vyshyel vaasa, tsar' izrail'skii, protiv iudyei i nachal stroit' ramu, chtoby nikto nye vykhodil i nye ukhodil k asye, tsaryu iudyeiskomu. i vzyal asa vsye syeryebro i zoloto, ostavavshyeyesya v sokrovishchnitsakh doma navstryechunya i v sokrovishchnitsakh doma tsarskogo, i dal yego v ruki slug svoikh, i poslal ikh tsar' asa k vyenadadu, synu tavrिमona, syna khyezionova, tsaryu siriiskomu, zhivshyemu v damaskye, i skazal: soyuz da budyet myezhdu mnoyo i myezhdu toboyu, [kak byl] myezhdu ottsom moim i myezhdu ottsom tvoim; vot, ya posylayu tyebe v dar syeryebro i zoloto; rastorgni soyuz tvoi s vaasoyu, tsaryem izrail'skim, chtoby on otoshyel ot myenya. i poslushalsya vyenadad tsarya asy, i poslal voyenachal'nikov svoikh protiv gorodov izrail'skikh, i porazil ain i dan i avyel-byef-maakhu i vyes' kinnyerof, po vsyei zymlye nyeffalima. uslyshav [o sym], vaasa pyeryestal stroit' ramu i vozvratilsya v firtsu. tsar' zhye asa sozval vsyekh iudyeiev, nikogo nye isklyuchaya, i vynyесли oni iz ramy kamni i dyeryeva, kotorye vaasa upotryeblyal dlya stroyeniya. i vystroil iz nikh tsar' asa givu vyeniaminovu i mitspu. vsye prochiye dyela asy i vsye podvigi yego, i vsye, chto on sdylal, i goroda, kotorye on postroil, opisany v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh, kromye togo, chto v starosti svoiei on byl boleyen nogami. i pochil asa s ottсами svoimi i pogryeben s ottсами svoimi v gorodye dauida, otssa svoiego. i votsarilsya iosafat, syn yego, vmyesto nyego. navat zhye, syn iyerovoamov, votsarilsya nad izrail'em vo vtoroi god asy, tsarya iudyeiskogo, i tsarstvoval nad izrail'em dva goda. i dyelal on nyeugodnoye pryed ochami

navstryechua, khodil putyem ottsa svojego i vo gryekhakh yego, kotorymi tot vvyel izrail'ya v gryekh. i sdyelal protiv nyego zagovor vaasa, syn akhii, iz doma issakharova, i ubil yego vaasa pri gavafonye filistimskom, kogda navat i vsye izrail'tyanye osazhdali gavafon: i umyertvil yego vaasa v tryetii god asy, tsarya iudyeiskogo, i votsarilsya vmiesto nyego. kogda on votsarilsya, to izbil vyes' dom iyerovoamov, nye ostavil ni dushi u iyerovoama, dokolye nye istryebil yego, po slovu navstryechua, kotoroye on izryek chryez raba svojego akhiyu silomlyanina, za gryekhi iyerovoama, kotoryye on sam dyelal i kotorymi vvyel v gryekh izrail'ya, za oskorblyeniye, kotorym on prognyeval navstryechua boga izrail'yeva. prochiye dyela navata, vsye, chtó on sdyelal, opisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i voina byla myezhdu asoyu i vaasoyu, tsaryem izrail'skim, vo vsye dni ikh. v tryetii god asy, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya vaasa, syn akhii, nad vsyemi izrail'tyanami v firtsye [i tsarstvoval] dvadtsat' chyetyrye goda. i dyelal nyeugodnoye pryed ochami navstryechunimi i khodil putyem iyerovoama i vo gryekhakh yego, kotorymi tot vvyel v gryekh izrail'ya.

## 16

i bylo slovo navstryechunye k iuyu, synu ananiyevu, o vaasye: za to, chtó ya podnyal tyebya iz prakha i sdyelal tyebya vozhdym naroda moyego izrail'ya, ty zhye poshyel putyem iyerovoama i vvyel v gryekh narod moi izrail'tyan, chtoby on prognyeval myenya gryekhami svoimi, vot, ya otvyergnu dom vaasy i dom potomstva yego i sdyelayu s domom tvoim to zhye, chtó s domom iyerovoama, syna navatova kto umryet u vaasy v gorodye, togo s'yedyat psy; a kto umryet u nyego na polye, togo sklyuyut ptitsy nyebyesnyye. prochiye dyela vaasy, vsye, chtó on sdyelal, i podvigi yego opisany v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil vaasa s ottsami svoimi, i pogryebyen v firtsye. i votsarilsya ilya, syn yego, vmiesto nyego. no chryez iuya, syna ananiyeva, uzhye bylo [skazano] slovo navstryechunye o vaasye i o domye yego i o vsyem zlye, kakoye on dyelal pryed ochami navstryechua, razdrzhaya yego dyelami ruk svoikh, podrazhaya domu iyerovoamovu, za chtó on istryeblyen byl. v dvadtsat' shyestoi god asy, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya ilya, syn vaasy, nad izrail'em v firtsye, [i tsarstvoval] dva goda. i sostavil protiv nyego zagovor rab yego zamvrii, nachal'stvoavshii nad polovinoyu kolyesnits. kogda on v firtsye napilsya dop'jana v domye arsy, nachal'stvuyushchyego nad dvortsom v firtsye, togda voshyl zamvrii, porazil

yego i umyertvil yego, v dvadtsat' syed'moi god asy, tsarya iudyeiskogo, i votsarilsya vmiesto nyego. kogda on votsarilsya i syl na pryestolye yego, to istryebil vyes' dom vaasy, nye ostaviv yemu mochashcheyegosya k styenye, ni rodstvynnikov yego, ni družeyi yego. i istryebil zamvrii vyes' dom vaasy, po slovu navstryechua, kotoroye on izryek o vaasye chryez iuya proroka, za vsye gryekhi vaasy i za gryekhi ily, syna yego, kotoryye oni sami dyelali i kotorymi vvodili izrail'ya v gryekh, razdrzhaya navstryechua boga izrail'yeva svoimi idolami. prochiye dyela ily, vsye, chtó on sdyelal, opisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. v dvadtsat' syed'moi god asy, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya zamvrii i tsarstvoval syem' dnei v firtsye, kogda narod osazhdal gavafon filistimskii. kogda narod osazhdavshii uslyshal, chtó zamvrii sdyelal zagovor i umyertvil tsarya, to vsye izrail'tyanye votsarili amvriya, voyenachal'nika, nad izrail'em v tot zhye dyen', v stanye. i otstupili amvrii i vsye izrail'tyanye s nim ot gavafona i osadili firtsu. kogda uvidel zamvrii, chtó gorod vzyat, voshyl vo vnutyennyyu komnatu tsarskogo doma i zazhyeg za soboyu tsarskii dom ognym i pogib za svoi gryekhi, v chyem on sogryeshil, dyelaya nyeugodnoye pryed ochami navstryechunimi, khodya putyem iyerovoama i vo gryekhakh yego, kotoryye tot sdyelal, chtoby vvesti izrail'ya v gryekh. prochiye dyela zamvriya i zagovor yego, kotoryi on sostavil, opisany v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. togda razdyelilsya narod izrail'skii nadvoye: polovina naroda stoyala za famniya, syna gonafova, chtoby votsarit' yego, a polovina za amvriya. i odyerzhal vyerkh narod, kotoryi za amvriya, nad narodom, kotoryi za famniya, syna gonafova, i umyer famnii, i votsarilsya amvrii. v tridtsat' pyervyi god asy, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya amvrii nad izrail'em [i tsarstvoval] dyenadtsat' lyet. v firtsye on tsarstvoval shyest' lyet. i kupil amvrii goru symyeron u symira za dva talanta syeryebra, i zastroit goru, i nazval postroyenniy im gorod samariyeyu, po imyeni symira, vladyl'tsa gory. i dyelal amvrii nyeugodnoye pryed ochami navstryechua i postupal khuzhye vsyekh byvshikh pyeryed nim. on vo vsyem khodil putyem iyerovoama, syna navatova, i vo gryekhakh yego, kotorymi tot vvyel v gryekh izrail'tyan, chtoby prognyeval' navstryechua boga izrail'yeva idolami svoimi. prochiye dyela amvriya, kotoryye on sdyelal, i muzhestvo, kotoroye on pokazal, opisany v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil amvrii s ottsami svoimi i pogryebyen v samarii. i votsarilsya akhav, syn yego, vmiesto nyego. akhav, syn amvriyev, votsarilsya nad izrail'em v tridtsat' vos'moi god asy, tsarya iudyeiskogo, i tsarstvoval akhav,

syn amvriya, nad izrail'em v samarii dvadtsat' dva goda. i dyelal akhav, syn amvriya, nyegodnoye pryed ochami navstryechua bol'ye vseykh byvshikh pryehzhye nyego. malo bylo dlya nyego vpadat' v gryekhi iyerovoama, syna navatova; on vzyal syebye v zhyenu iyezavyl', doch' yefvaala tsarya sidonskogo, i stal sluzhit' vaalu i poklonyat'sya yemu. i postavil on vaalu zhyertyennik v kapishche vaala, kotoryi postroil v samarii. i sdyelal akhav dubravu, i bol'ye vseykh tsaryei izrail'skikh, kotorye byli pryehzhye nyego, akhav dyelal to, chto razdrzhayet navstryechua boga izrail'eva. v yego dni akhil vyeflyanin postroil iyerikhon: na pyervyentsye svoym aviramye on polozhil osnovaniye yego i na mladshym svoym [synye] syegubye postavil vorota yego, po slovu navstryechua, kotorye on izryek chryez iisusa, syna navina.

## 17

i skazal iliya fyesvityanin, iz zhytelyei galaadskikh, akhavu: zhiv navstryechu' bog izrail'yev, pryed kotorym ya stoyu! v sii gody nye budyet ni rosy, ni dozhdya, razvyetol'ko po moyemu slovu. i bylo k nyemu slovo navstryechunye: poidi otsyuda i obratis' na vostok i skroisya u potoka khorafa, chto protiv iordana iz etogo potoka ty budyesh' pit', a voronam ya povelyel kormit' tyebya tam. i poshyel on i sdyelal po slovu navstryechunyu; poshyel i ostalsya u potoka khorafa, chto protiv iordana. i vorony prinosili yemu khlyeb i myaso poutru, i khlyeb i myaso po vyecheru, a iz potoka on pil. po proshyestvii nyekotorigo vryemyeni etot potok vysokh, ibo nye bylo dozhdya na zymlyu. i bylo k nyemu slovo navstryechunye: vstan' i poidi v saryeptu sidonskuyu, i ostavaisya tam; ya povelyel tam zhyenshchine vdove kormit' tyebya. i vstal on i poshyel v saryeptu; i kogda prishel k vorotam goroda, vot, tam zhyenshchina vdova sobirayet drova. i podozval on yeye i skazal: dai mnye nyemnogo vody v sodudye napit'sya. i poshla ona, chtoby vzyat'; a on zakrichal vslyed yei i skazal: voz'mi dlya myenya i kusok khlyeba v ruki svoi. ona skazala: zhiv navstryechu' bog tvoil' u myenya nichyego nyet pyechenogo, a tol'ko yest' gorst' muki v kadye i nyemnogo masla v kuvshinye; i vot, ya nabyeru polyena dva drov, i poidu, i prigotovlyu eto dlya syebya i dlya syna moyego; s'yedim eto i umryem. i skazal yei iliya: nye boisya, poidi, sdyelai, chto ty skazala; no pryehzhye iz etogo sdyelai nyebol'shoi opryesnok dlya myenya i prinyesi mnye; a dlya syebya i dlya svoego syna sdyelayesh' poslye; ibo tak govorit navstryechu' bog izrail'yev: muka v kadye nye istoshchitsya, i maslo v kuvshinye nye

ubudyet do togo dnya, kogda navstryechu' dast dozhd' na zymlyu. i poshla ona i sdyelala tak, kak skazal iliya; i kormilas' ona, i on, i dom yeye nyeskol'ko vryemyeni. muka v kadye nye istoshchalas', i maslo v kuvshinye nye ubyvalo, po slovu navstryechua, kotorye on izryek chryez iliya. poslye etogo zabolyel syn etoi zhyenshchiny, khozyaiki doma, i bol'yezn' yego byla tak sil'na, chto nye ostalos' v nyem dykhaniya. i skazala ona ilii: chto mnye i tyebye, chyelovyek bozhii? ty prishel ko mnye napomnit' gryekhi moi i umyertvit' syna moyego. i skazal on yei: dai mnye syna tvoyego. i vzyal yego s ruk yeye, i ponyes yego v gornitsu, gdye on zhil, i polozhil yego na svoyu postyl', i vozzval k navstryechuu i skazal: navstryechui bozhye moi! nyeuzhyeli ty i vdove, u kotoroj ya pryebvyau, sdyelayesh' zlo, umyertviv syna yeye? i prostyershis' nad otrokom trizhdy, on vozzval k navstryechuu i skazal: navstryechui bozhye moi! da vozvratitsya dusha otroka syego v nyego! i uslyshal navstryechu' golos ilii, i vozvratilas' dusha otroka syego v nyego, i on ozhil. i vzyal iliya otroka, i svyel yego iz gornitsy v dom, i ot dal yego matyeri yego, i skazal iliya: smotri, syn tvoi zhiv. i skazala ta zhyenshchina ilii: tyepyer'-to ya uznala, chto ty chyelovyek bozhii, i chto slovo navstryechunye v ustakh tvoikh istinno.

## 18

po proshyestvii mnogikh dney bylo slovo navstryechunye k ilii v tryetii god: poidi i pokazhis' akhavu, i ya dam dozhd' na zymlyu. i poshyel iliya, chtoby pokazat'sya akhavu. golod zhye sil'nyi byl v samarii. i prizval akhav avdiya, nachal'stvoavshyego nad dvortsom. avdii zhye byl chyelovyek vyes'ma bogoboyaznyennyi i kogda iyezavyl' istryeblyala prorokov navstryechunikh, avdii vzyal sto prorokov, i skryval ikh, po pyatidyevyati chyelovyek, v pyeshchyerakh, i pital ikh khlyebom i vodoyu. i skazal akhav avdiyu: poidi po zymlye ko vsyem istochnikam vodnym i ko vsyem potokam na zymlye, nye naidym li gdye travy, chtoby nam prokormit' konyei i loshakov i nye lishit'sya skota. i razdyelili oni myezhdu soboyu zymlyu, chtoby oboiti yeye: akhav osobo poshyel odnoyu dorogoyu, i avdii osobo poshyel drugoyu dorogoyu. kogda avdii shyel dorogoyu, vot, navstryechu yemu idyet iliya. on uznal yego i pal na litsye svoje i skazal: ty li eto, navstryechuin moi iliya? tot skazal yemu: ya; poidi, skazhi navstryechuinu tvoyemu: iliya zdyes". on skazal: chyem ya provinilsya, chto ty pryedayesh' raba tvoyego v ruki akhava, chtob umyertvit' myenya? zhiv navstryechu' bog tvoil' nyet ni odnogo nar-

oda i tsarstva, kuda by nye posylal gosudar' moi iskat' tyebya; i kogda yemu govori, [chto tyebya] nyet, on bral klyatvu s togo tsarstva i naroda, chto nye mogli otyskat' tyebya; a ty tyepper' govori: poidi, skazhi navstryechuinu tvoyemu: iliya zdyes". kogda ya poidu ot tyebya, togda dukh navstryechuyen' unyesyet tyebya, nye znayu, kuda; i yesli ya poidu uyvedomit' akhava, i on nye naidyet tyebya, to on ub'yet myenya; a rab tvoi bogoboyaznyen ot yunosti svoey. razvye nye skazano navstryechuinu moyemu, chto ya sdyelal, kogda iyezavyl' ubivala prorokov navstryechunikh, kak ya skryval sto chyelovyek prorokov navstryechunikh, po pyatidyesyati chyelovyek, v pyeshchyerakh i pital ikh khlyebom i vodoyu? a ty tyepper' govori: poidi, skazhi navstryechuinu tvoyemu: iliya zdyes". on ub'yet myenya. i skazal iliya: zhiv navstryechu' savaof, pryed kotorym ya stoyu! syegodnya ya pokazhus' yemu. i poshyel avdii navstryechu akhavu i donyes yemu. i poshyel akhav navstryechu illi. kogda akhav uvidyel iliya, to skazal akhav yemu: ty li eto, smushchayushchii izrailya? i skazal iliya: nye ya smushchayu izrailya, a ty i dom ottsa tvoyego, tyem, chto vy pryezryeli povyelyeniya navstryechuni i idyete vslyed vaalam; tyepper' poshli i sobyeri ko mnye vsyego izrailya na goru karmil, i chyetyryesta pyat'dyesyat prorokov vaalovykh, i chyetyryesta prorokov dubravnykh, pitayushchikhsya ot stola iyezavlyeli. i poslal akhav ko vsyem synam izrail'yevym i sobral vsyekh prorokov na goru karmil. i podoshyel iliya ko vsyemu narodu i skazal: dolgo li vam khromat' na oba kolyena? yesli navstryechu' yest' bog, to poslyeduite yemu; a yesli vaal, to yemu poslyeduite. i nye otvyechal narod yemu ni slova. i skazal iliya narodu: ya odin ostalsya prorok navstryechuyen', a prorokov vaalovykh chyetyryesta pyat'dyesyat chyelovyek. pust' dadut nam dvukh tyel'tsov, i pust' oni vyberut syebe odnogo tyel'tsa, i rassyekut yego, i polozhat na drova, no ognya pust' nye podkladyvayut; a ya prigotovlyu drugogo tyel'tsa i polozhu na drova, a ognya nye podlozhu; i prizovitye vy imya boga vashyego, a ya prizovu imya navstryechua boga moyego. tot bog, kotoryi dast otvyet posryedstvom ognya, yest' bog. i otvyechal vyes' narod i skazal: khorosho. i skazal iliya prorokam vaalovym: vyberitye syebe odnogo tyel'tsa i prigotov'tye vy pryezhdye, ibo vas mnogo; i prizovitye imya boga vashyego, no ognya nye podkladyvayite. i vzyali oni tyel'tsa, kotoryi dan byl im, i prigotovili, i prizvali imya vaala ot utra do poludnya, govorya: vaalye, uslysh' nas! no nye bylo ni golosa, ni otvyeta. i skakali oni u zhyertvyennika, kotoryi sdyelali. v poldyen' iliya stal smyeyat'sya nad

nimi i govoril: krichitye gromkim golosom, ibo on bog; mozhyet byt', on zadumal'sya, ili zanyat chyem-libo, ili v dorogye, a mozhyet byt', i spit, tak on prosnyet'sya! i stali oni krichat' gromkim golosom, i kolodi syebya po svoymu obyknovenyiu nozhami i kop'yami, tak chto krov' lilas' po nim. proshyel poldyen', a oni vsye yeshchye byesnovalis' do samogo vryemyeni vyechyernyego zhyertvoprinosheniya; no nye bylo ni golosa, ni otvyeta, ni slukha. togda iliya skazal vsyemu narodu: podoiditye ko mnye. i podoshyel vyes' narod k nyemu. on vosstanovil razrushyennyy zhyertvyennik navstryechuyen'. i vzyal iliya dvyenadtsat' kamney, po chislu kolyen synov iakova, kotoremu navstryechu' skazal tak: izrail' budyet imya tvoye. i postroil iz sikh kamney zhyertvyennik vo imya navstryechua, i sdyelal vokrug zhyertvyennika rov, vmyestimost'yu v dyve saty zyeryen, i polozhil drova, i rassyek tyel'tsa, i vozlozhil yego na drova, i skazal: napolnitye chyetyrye vyedra vody i vylivaitye na vsyesozhigayemuyu zhyertvu i na drova. potom skazal: povtoritye. i oni povtorili. i skazal: sdyelaitye [to zhye] v tryetii raz, i sdyelali v tryetii raz, i voda polilas' vokrug zhyertvyennika, i rov napolnil'sya vodoyu. vo vryemya prinosheniya vyechyerney zhyertvy podoshyel iliya prorok i skazal: navstryechui, bozhye avraamov, isaakov i izrail'yev! da poznayut v syei dyen', chto ty odin bog v izrailye, i chto ya rab tvoi i sdyelal vsye po slovu tvoyemu. uslysh' myenya, navstryechui, uslysh' myenya! da poznayet narod syei, chto ty, navstryechui, bog, i ty obratish' syerdtsye ikh [k tyebe]. i nispal ogon' navstryechuyen' i pozhal vsyesozhzhyniye, i drova, i kamni, i prakh, i poglotil vodu, kotoraya vo rvye. uvidyev [eto], vyes' narod pal na litsye svoye i skazal: navstryechu' yest' bog, navstryechu' yest' bog! i skazal im iliya: skhvatitye prorokov vaalovykh, chtoby ni odin iz nikh nye ukryl'sya. i skhvatili ikh, i otvyel ikh iliya k potoku kissonu i zakolol ikh tam. i skazal iliya akhavu: poidi, yesh' i pyei, ibo slyshyen shum dozhdy. i poshyel akhav yest' i pit', a iliya vzoshyel na vyerkh karmila i naklonilsya k zemye, i polozhil litsye svoye myezhdu kolyenami svoimi, i skazal otroku svoymu: poidi, posmotri k moryu. tot poshyel i posmotryel, i skazal: nichyego nyet. on skazal: prodolzhai [eto] do syemi raz. v syed'moi raz tot skazal: vot, nyebol'shoye oblako podnimayetsya ot morya, vyelichinoyu v ladon' chyelovyechyeskuyu. on skazal: poidi, skazhi akhavu: zapryagai [kolyesnitsu tvoyu] i poyezzhai, chtoby nye zastal tyebya dozhd'. myezhdu tyem nyebo sdyelalos' mrachno ot tuch i ot vyetra, i poshyel bol'shoi dozhd'. akhav zhye syel v kolyesnitsu, i poyekhal v izryeyel'. i byla

na ilii ruka navstryechunya. on opoyasal chryesla svoi i byezhal pryed akhavom do samogo izryeyelya.

## 19

i pyeryeskazal akhav iyezavyeli vsye, chtó sdylal iliya, i to, chtó on ubil vsyekh prorokov myechom. i poslala iyezavyel' poslantsa k ilii skazat': pust' to i to sdylayut mnye bogi, i yeshchye bol'shye sdylayut, yesli ya zavtra k etomu vryemyeni nye sdylayu s tvoeyu dusheyu togo, chtó [sdylano] s dusheyu kazhdogo iz nikh. uvidyev eto, on vstal i poshyel, chtoby spasti zhizn' svoyu, i prishyel v virsaviyu, kotoraya v iudyeye, i ostavil otroka svoego tam a sam otoshyel v pustynyu na dyen' puti i, pridya, syel pod mozhzhzheyvelovym kustom, i prosil smyerti syebye i skazal: dovol'no uzhye, navstryechui; voz'mi dushu moyu, ibo ya nye luchshye ottsov moikh. i lyeg i zasnul pod mozhzhzheyvelovym kustom. i vot, angel kosnulsya yego i skazal yemu: vstan', yesh'. i vzglyanul iliya, i vot, u izgolov'ya yego pyechyenaya lyepyeska i kuvshin vody. on poyel i napilsya i opyat' zasnul. i vozvratilsya angel navstryechuyen' vo vtoroi raz, kosnulsya yego i skazal: vstan', yesh'; ibo dal'nyaya doroga pryed toboyu. i vstal on, poyel i napilsya, i, podkryepivshis' toyu pishcheyu, shyel sorok dnei i sorok nochey do gory bozhiyei khoriva. i voshyel on tam v pyeshchyeru i nochyeval v nyei. i vot, bylo k nyemu slovo navstryechunye, i skazal yemu [navstryechu']: chtó ty zdyes', iliya? on skazal: vozryevnoval ya o navstryechuye bogye savaofye, ibo syny izrailleyvy ostavili zavyet tvoi, razrushili tvoi zhyertvyenniki i prorokov tvoikh ubili myechom; ostalsya ya odin, no i moyei dushi ishchut, chtoby otnyat' yeye. i skazal: vyidi i stan' na gorye pryed litsyem navstryechunim, i vot, navstryechu' proidyet, i bol'shoi i sil'nyi vyetyer, razdirayushchii gory i sokrushayushchii skaly pryed navstryechuom, no nye v vyetrye navstryechu'; poslye vyetra zymlyetryasyeniye, no nye v zymlyetryasyenii navstryechu'; poslye zymlyetryasyeniya ogon', no nye v ognye navstryechu'; poslye ognya vveyaniye tikhogo vyetra. uslyshav [siye], iliya zakryl litsye svoye milot'yu svoeyu, i vyshyel, i stal u vkhoda v pyeshchyeru. i byl k nyemu golos i skazal yemu: chtó ty zdyes', iliya? on skazal: vozryevnoval ya o navstryechuye bogye savaofye, ibo syny izrailleyvy ostavili zavyet tvoi, razrushili zhyertvyenniki tvoi i prorokov tvoikh ubili myechom; ostalsya ya odin, no i moyei dushi ishchut, chtob otnyat' yeye. i skazal yemu navstryechu': poidi obratno svoeyu dorogoyu chryez pustynyu

v damask, i kogda pridyesht', to pomazht' azaila v tsarya nad siriyeuyu, a iiuya, syna namyessiina, pomazht' v tsarya nad izrail'yem; yelisyea zhye, syna safatova, iz avyelyemyekholy, pomazht' v proroka vmysto sye-bya; kto ubyezhit ot myecha azailova, togo umyertvit iiui; a kto spasyetsya ot myecha iiuyeva, togo umyertvit yelisyei. vprochyem, ya ostavil myezhdu izrail'tyanami sym' tysyach [muzhyei]; vsyekh sikh kolyneni nye pryeklonyalis' pryed vaalom, i vsyekh sikh usta nye lobyzali yego. i poshyel on ottuda, i nashyel yelisyea, syna safatova, kogda on oral; dyenadtsat' par [volov] bylo u nyego, i sam on byl pri dyenadtsatoi. iliya, prokhodya mimo nyego, brosil na nyego milot' svoyu. i ostavil [yelisyei] volov, i pobyezhal za iliyeuyu, i skazal: pozvol' mnye potsyevolat' otssa moyego i mat' moyu, i ya poidu za toboyu. on skazal yemu: poidi i prikhodi nazad, ibo chtó sdylal ya tyebye? on, otoidya ot nyego, vzyal paru volov i zakolol ikh i, zazhyegshi plug volov, izzharyl myaso ikh, i rozdal lyudyam, i oni yeli. a sam vstal i poshyel za iliyeuyu, i stal sluzhit' yemu.

## 20

vyenadad, tsar' siriiskii, sobral vsye svoye voisko, i s nim byli tridtsat' dva tsarya, i koni i kolyesnitsy, i poshyel, osadil samariyu i voyeval protiv nyeye. i poslal poslov k akhavu, tsaryu izrail'skomu, v gorod, i skazal yemu: tak govorit vyenadad: syeryebro tvoye i zoloto tvoeye-moi, i zhyeny tvoi i luchshiye synov'ya tvoi-moi i otvychal tsar' izrail'skii i skazal: da budyet po slovu tvoyemu, navstryechuin moi tsar': ya i vsye moye-tvoeye. i opyat' prishli posly i skazali: tak govorit vyenadad: ya poslal k tyebye skazat': syeryebro tvoye, i zoloto tvoye, i zhyen tvoikh, i synovyei tvoikh ot-dai mnye; poetomu ya zavtra, k etomu vryemyeni, prishlyu k tyebye rabov moikh, chtoby oni osmotryeli tvoi dom i domy sluzhashchikh pri tyebye, i vsye dorogoye dlya glaz tvoikh vzlyali v svoi ruki i unyesli. i sozval tsar' izrail'skii vsyekh staryeishin zymli i skazal: zamyechaitye i smotritye, on zamyshlyayet zlo; kogda on prisylal ko mnye za zhyenami moimi, i synov'yami moimi, i syeryebrom moim, i zolotom moim, ya yemu nye otkazal. i skazali yemu vsye staryeishiny i vyes' narod: nye slushai i nye soglashaisya. i skazal on poslam vyenadada: skazhitye navstryechuinu moyemu tsaryu: vsye, o chyem ty prisylal v pyervyi raz k rabu tvoyemu, ya gotov sdylat', a etogo nye mogu sdylat'. i poshli posly i otynesli yemu otvyet. i prislal k nyemu vyenadad skazat': pust' to i to sdylayut mnye bogi, i yeshchye bol'shye sdye-

layut, yesli prakha samariiskogo dostanyet po gorsti dlya vsyekh lyudyei, idushchikh za mnoyu. i otvyechal tsar' izrail'skii i skazal: skazhit'ye: pust' nye khvalitsya podpoyasyvayushchiysya, kak raspoyasyvayushchiysya. uslyshav eto slovo, vyenadad, kotoryi pil vmestyest s tsaryami v palatkakh, skazal rabam svoim: osazhdait'ye gorod. i oni osadili gorod. i vot, odin prorok podoshyel k akhavu, tsaryu izrail'skomu, i skazal: tak govorit navstryechu': vidish' li vsye eto bol'shoye polchishchye? vot, ya syegodnya pryedam yego v ruku tvoyu, chtoby ty znal, chto ya navstryechu'. i skazal akhav: chryez kogo? on skazal: tak govorit navstryechu': chryez slug oblastnykh nachal'nikov. i skazal [akhav]: kto nachnyet srazheniye? on skazal: ty. [akhav] schyel slug oblastnykh nachal'nikov, i nashlos' ikh dvysti tridsat' dva; poslye nikh schyel vyes' narod, vsyekh synov izrail'yevykh, syem' tysyach. i oni vystupili v poldyen'. vyenadad zhye napilsya dop'ana v palatkakh vmestyest s tsaryami, s tridsat'yu dvumya tsaryami, pomogavshimi yemu. i vystupili pryehzhye slugi oblastnykh nachal'nikov. i poslal vyenadad, i donyesli yemu, chto lyudi vyshli iz samarii. on skazal: yesli za mirom vyshli oni, to skhvatit'ye ikh zhivymi, i yesli na voinu vyshli, takzhye skhvatit'ye ikh zhivymi. vyshli iz goroda slugi oblastnykh nachal'nikov, i voisko za nimi. i porazhal kazhdyi protivnika svoego; i pobyezhal i siriyan'ye, a izrail'tyan'ye pognalis' za nimi. vyenadad zhye, tsar' siriiskii, spassya na konye s vsadnikami. i vyshyel tsar' izrail'skii, i vzyal konyei i kolyesnits, i proizvyl bol'shoye porazheniye u siriyan. i podoshyel prorok k tsaryu izrail'skomu i skazal yemu: poidi, ukryepis', i znai i smotri, chto tyebye dyelat', ibo po proshyestvii goda tsar' siriiskii opyat' poidyet protiv tyebya. slugi tsarya siriiskogo skazali yemu: bog ikh yest' bog gor, poetomu oni odol'yei nas; yesli zhye my srazimsya s nimi na ravninye, to vyerno odol'yeim ikh. itak vot chto sdylal: udali tsarye, kazhdogo s myesta yego, i vmyesto nikh postav' oblasty nachal'nikov; i nabyeri syebye voiska stol'ko, skol'ko palo u tyebya, i konyei, skol'ko bylo konyei, i kolyesnits, skol'ko bylo kolyesnits; i srazimsya s nimi na ravninye, i togda vyerno odol'yeim ikh. i poslushalsya on golosa ikh i sdylal tak. po proshyestvii goda vyenadad sobral siriyan i vystupil k afyeku, chtoby srazit'sya s izrail'yem. sobrany byli i syny izrail'yevy i, vzyav prodovol'stiye, poshli navstryechu im. i raspolozhilis' syny izrail'yevy stanom pryed nimi, kak by dva nyebol'shiye stada koz, a siriyan'ye napolnili zyeimlyu. i podoshyel chyelovek bozhii, i skazal tsaryu izrail'skomu: tak govorit navstryechu': za to, chto siriyan'ye govoryat: navstryechu' yest' bog gor, a nye bog

dolin', ya vsye eto bol'shoye polchishchye pryedam v ruku tvoyu, chtoby vy znali, chto ya—navstryechu'. i stoyali stanom odni protiv drugikh syem' dnei. v syed'moi dyen' nachalas' bitva, i syny izrail'yevy porazili sto tysyach pyeshikh siriyan v odin dyen'. ostal'nyye ubyezhal i v gorod afyek; [tam] upala styena na ostal'nykh dvadtsat' syem' tysyach chyelovek. a vyenadad ushly v gorod i byegal iz odnoi vnutyen'yei komnaty v druguyu. i skazali yemu slugi yego: my slyshali, chto tsari doma izrail'yeva tsari milostivyye; pozvol' nam vozlozhit' vryetishcha na chryesla svoi i vyeryevki na golovy svoi i poiti k tsaryu izrail'skomu; mozhyet byt', on poschadit zhizn' tvoyu. i opoyasali oni vryetishchami chryesla svoi i vozlozhili vryeryevki na golovy svoi, i prishli k tsaryu izrail'skomu i skazali: rab tvoi vyenadad govorit: poschadi zhizn' moyu'. tot skazal: razvye on zhiv? on brat moi. lyudi sii prynali eto za [khoroshi] znak i pospyeshno podkhvatili slovo iz ust yego i skazali: brat tvoi vyenadad. i skazal on: poidit'ye, privyedit'ye yego. i vyshyel k nyemu vyenadad, i on posadil yego [s soboyu] na kolyesnitsu. i skazal yemu [vyenadad]: goroda, kotoryye vzyal moi ot'yets u tvoyego ottsa, ya vozvrashchu, i ploshchadi ty mozhyesh' imyet' dlya syebya v damaskye, kak ot'yets moi imyel v samarii. [akhav skazal]: poslye dogovora ya otpushchu tyebya. i, zaklyuchiv s nim dogovor, otpustil yego. togda odin chyelovek iz synov prorocheskikh skazal drugomu, po slovu navstryechua: bye myenya. no etot chyelovek nye soglasilsya bit' yego. i skazal yemu: za to, chto ty nye slushayesh' glasa navstryechunya, ub'y'et tyebya lyev, kogda poidyesh' ot myenya. on poshyel ot nyego, i lyev, vstryetiv yego, ubil yego. i nashyel on drugogo chyeloveka, i skazal: bye myenya. etot chyelovek bil yego do togo, chto izranil poboyami. i poshyel prorok i pryedstal pryed tsarya na dorogye, prikr'yv pokryvalom glaza svoi. kogda tsar' proyezshal mimo, on zakrichal tsaryu i skazal: rab tvoi khodil na srazheniye, i vot, odin chyelovek, otoshyedshii v storonu, podvyel ko mnye chyeloveka i skazal: styeryegi etogo chyeloveka; yesli yego nye stan'yet, to tvoya dusha budyet za yego dushu, ili ty dolzhyn budyesh' otvyesit' talant syeryebra'. kogda rab tvoi zanyalsya tyemi i drugimi dyelami, yego nye stalo. —i skazal yemu tsar' izrail'skii: takov tyebye i prigovor, ty sam ryeshil. on totchas snyal pokryvalo s glaz svoikh, i uznal yego tsar', chto on iz prorokov. i skazal yemu: tak govorit navstryechu': za to, chto ty vypustil iz ruk tvoikh chyeloveka, zaklyatogo mnoyu, dusha tvoya budyet vmestyest yego dushi, narod tvoi vmestyest yego naroda. i otpravil-

nya tsar' izrail'skii domoi vstryevozhyennyy i ogorchyennyy, i pribyl v samariyu.

## 21

i bylo poslye sikh proisshyestvii: u navufeyaya izryelityanina v izryeli byl vinogradnik podlye dvortsy akhava, tsarya samariiskogo. i skazal akhav navufeyu, govorya: ot dai mnye svoi vinogradnik; iz nyego budyet u myenya ovoshchnoi sad, ibo on blizko k moyemu domu; a vmyesto nyego ya dam tyebye vinogradnik luchshye etogo, ili, yesli ugodno tyebye, dam tyebye syeryebra, skol'ko on stoit. no navufeyi skazal akhavu: sokhrani myenya navstryechu', chtob ya ot dai tyebye naslyedstvo otssov moikh i prishyel akhav domoi vstryevozhyennyy i ogorchyennyy tyem slovom, kotorye skazal yemu navufeyi izryelityanin, govorya: nye otdam tyebye naslyedstva otssov moikh. i lyeg na postyel' svoyu, i otvorotil litsye svoye, i khlyeba nye yel. i voshla k nyemu zhyena yego iyezavyl' i skazala yemu: otcheyego vstryevozhyen dukh tvoi, chtoby ty i khlyeba nye yesh'? on skazal yei: kogda ya stal govorit' navufeyu izryelityaninu i skazal yemu: ot dai mnye vinogradnik tvoi za syeryebro, ili, yesli khochesh', ya dam tyebye [drugoi] vinogradnik vmyesto nyego', togda on skazal: nye otdam tyebye vinogradnika moyego'. i skazala yemu iyezavyl', zhyena yego: chtoby za tsarstvo bylo by v izrailye, yesli by ty tak postupal? vstan', yesh' khlyeb i bud' spokoyen; ya dostavlyu tyebye vinogradnik navufeyaya izryelityanina. i napisala ona ot imenyi akhava pis'ma, i zapychatala ikh yego pyechat'yu, i poslala eti pis'ma k staryeishinam i znatnym v yego gorodye, zhivushchim s navufeyem. v pis'makh ona pisala tak: ob'yavlyte post i posadite navufeyaya na pyerveye myesto v narodye; i protiv nyego posadite dvukh nyegodnykh lyudyei, kotorye svidetel'stvovali by na nyego i skazali: ty khulil boga i tsarya'; i potom vyvedite yego, i pobeyte yego kamnyami, chtob on umyer. i sdylali muzhi goroda yego, staryeishiny i znatnyye, zhivshiye v gorodye yego, kak prikazala im iyezavyl', tak, kak pisano v pis'makh, kotorye ona poslala k nim. ob'yavili post i posadili navufeyaya vo glavye naroda; i vystupili dva nyegodnykh cheloveka i syeli protiv nyego, i svidetel'stvovali na nyego eti nyedobryye lyudi pryed narodom, i govorili: navufeyi khulil boga i tsarya. i vyveli yego za gorod, i pobili yego kamnyami, i on umyer. i poslali k iyezavyeli skazat': navufeyi pobit kamnyami i umyer. uslyshav, chtoby navufeyi pobit kamnyami i umyer, iyezavyl' skazala akhavu: vstan', voz'mi vo vladeniye vinogradnik navufeyaya izryelityanina, kotoryi

nye khotyel otdat' tyebye za syeryebro; ibo navufeyaya nyet v zhivykh, on umyer. kogda uslyshal akhav, chtoby navufeyi byl ubit, vstal akhav, chtoby poiti v vinogradnik navufeyaya izryelityanina i vzyat' yego vo vladeniye. i bylo slovo navstryechunye k ilii fyesvityaninu: vstan', poidi navstryechu akhavu, tsaryu izrail'skomu, kotoryi v samarii, vot, on tyepper' v vinogradnikye navufeyaya, kuda prishyel, chtoby vzyat' [yego] vo vladeniye; i skazhi yemu: tak govorit navstryechu': ty ubil, i yeshchye vstupyayesh' v naslyedstvo? i skazhi yemu: tak govorit navstryechu': na tom myestye, gde psy lizali krov' navufeyaya, psy budut lizat' i tvoyu krov'. i skazal akhav ilii: nashyel ty myenya, vrag moi! on skazal: nashyel, ibo ty pryedalsya tomu, chtoby dyelat' nyeugodnoye pryed ochami navstryechua. [tak govorit navstryechu']: vot, ya navyedu na tyebya byedy i vymyetu za toboyu i istryeblyu u akhava mochashcheyegosya k styenye i zaklyuchennogo i ostavshyegosya v izrailye. i postuplyu s domom tvoim tak, kak postupil ya s domom iyerovoama, syna navatova, i s domom vaasy, syna akhina, za oskorblyeniye, kotorym ty razdrzhil [myenya] i vvyel izrailya v gryekh. takzhye i o iyezavyeli skazal navstryechu': psy s'yedyat iyezavyl' za styenoyu izryeliya. kto umryet u akhava v gorodye, togo s'yedyat psy, a kto umryet na polye, togo rasklyuyut ptitsy nyebyesnyye; nye bylo yeshchye takogo, kak akhav, kotoryi pryedalsya by tomu, chtoby dyelat' nyeugodnoye pryed ochami navstryechua, k chymu podushchala yego zhyena yego iyezavyl'; on postupal vyes'ma gnusno, poslyeduya idolam, kak dyelali amorryei, kotorykh navstryechu' prgnal ot litsa synov izrailyevykh. vyslyshav vsye slova sii, akhav razodral odyezhdy svoi, i vozlozhil na tyelo svoye vryetishchye, i postilsya, i spal vo vryetishchye, i khodil pyechal'no. i bylo slovo navstryechunye k ilii fyesvityaninu, i skazal navstryechu': vidish', kak smiril'sya pryedo mnoyu akhav? za to, chtoby on smiril'sya pryedo mnoyu, ya nye navyedu byed v yego dni; vo dni syna yego navyedu byedy na dom yego.

## 22

prozhili tri goda, i nye bylo voyny myezhdu siriyeyu i izrail'em. na treti god iosafat, tsar' iudyeiskii, poshyel k tsaryu izrail'skomu. i skazal tsar' izrail'skii slugam svoim: znayet' li, chtoby ramof galaadskii nash? a my tak dolgo molchim, i nye byeryem yego iz ruki tsarya siriskogo i skazal on iosafatu: poidyesh' li ty so mnoyu na voynu protiv ramofa galaadskogo? i skazal iosafat tsaryu izrail'skomu: kak ty, tak i



ya; kak tvoi narod, tak i moi narod; kak tvoi koni, tak i moi koni. i skazal iosafat tsaryu izrail'skomu: sprosi syegodnya, chto skazhyet navstryechu'. i sobral tsar' izrail'skii prorokov, okolo chyetyryekhsot chyelovyek i skazal im: idti li mnye voinoyu na ramof galaadskii, ili nyet? oni skazali: idi, navstryechu' pryedast [yego] v ruki tsarya. i skazal iosafat: nyet li zdyes' yeshchye proroka navstryechunya, chtoby nam voprosit' chryez nyego navstryechua? i skazal tsar' izrail'skii iosafatu: yest' yeshchye odin chyelovyek, chryez kotorogo mozžno voprosit' navstryechua, no ya nye lyublyu yego, ibo on nye prorochyestvuyet o mnye dobrego, a tol'ko khudoye, -eto mikhyei, syn iyemvlaya. i skazal iosafat: nye govori, tsar', tak. i pozval tsar' izrail'skii odnogo yevnukha i skazal: skhodi poskoryeye za mikhheyem, synom iyemvlaya. tsar' izrail'skii i iosafat, tsar' iudyetskii, sidyeli kazhdyy na syedalishchye svoeye, odyetyye v [tsarskiye] odyezhdy, na ploshchadi u vorot samarii, i vsye proroki prorochyestvovali pryed nimi. i syedal syebe syedyeikiya, syn khyenaany, zhyelyeznyye roga, i skazal: tak govorit navstryechu': simi izbodyesh' siriyan do istryeblyeniya ikh. i vsye proroki prorochyestvovali to zhye, govorya: idi na ramof galaadskii, budyet uspyekh, navstryechu' pryedast [yego] v ruku tsarya. poslannyy, kotoryi poshyel pozvat' mikhheyu, govoril yemu: vot, ryechi prorokov yedinoglasno [pryedyvlyeshchayut] tsaryu dobroye; pust' by i tvoye slovo bylo soglasno s slovom kazhdogo iz nikh; izryeki i ty dobroye. i skazal mikhyei: zhiv navstryechu'! ya izryeku to, chto skazhyet mnye navstryechu'. i prishyel on k tsaryu. tsar' skazal yemu: mikhyei! idti li nam voinoyu na ramof galaadskii, ili nyet? i skazal tot yemu: idi, budyet uspyekh, navstryechu' pryedast [yego] v ruku tsarya. i skazal yemu tsar': yeshchye i yeshchye zaklinayu tyebya, chtoby ty nye govoril mnye nichyego, kromye istiny vo imya navstryechua. i skazal on: ya vizhu vsyekh izrail'tyan, rassyeyannykh po goram, kak ovyets, u kotorykh nyet pastyrya. i skazal navstryechu': nyet u nikh nachal'nika, pust' vozvrashchayutsya s mirom kazhdyy v svoi dom. i skazal tsar' izrail'skii iosafatu: nye govoril li ya tyebye, chto on nye prorochyestvuyet o mnye dobrego, a tol'ko khudoye? i skazal [mikhyei]: vyslushai slovo navstryechunye: ya vidyel navstryechua, sidyashchego na pryestolye svoeye, i vsye voinstvo nyebyesnoye stoyal pri nyem, po pravuyu i po lyevuyu ruku yego; i skazal navstryechu': kto sklonil by akhava, chtoby on poshyel i pal v ramofye galaadskom? i odin govoril tak, drugoi govoril inachye; i vystupil odin dukh, stal pryed litsyem navstryechua i skazal: ya

sklonyu yego. i skazal yemu navstryechu': chyem? on skazal: ya vyidu i syedelayus' dukhom lzhivym v ustakh vsyekh prorokov yego. [navstryechu'] skazal: ty sklonish' yego i vypolnish' eto; poidi i syedelai tak. i vot, tyepper' popustil navstryechu' dukha lzhivogo v usta vsyekh sikh prorokov tvoikh; no navstryechu' izryek o tyebye nyedobroye. i podoshyel syedyeikiya, syn khyenaany, i, udariv mikhheyu po shcheyke, skazal: kak, nyezuzyeli ot myenya otoshyel dukh navstryechuyen', chtoby gororit' v tyebye? i skazal mikhyei: vot, ty uvidish' [eto] v tot dyen', kogda budyesh' byegat' iz odnoi komnaty v druguyu, chtob ukryt'sya, i skazal tsar' izrail'skii: voz'mit'ye mikhheyu i otvyeditye yego k amonu gradonachal'niku i k iosau, synu tsarya, i skazhitye: tak govorit tsar': posaditye etogo v tyemmitsu i kormitye yego skudno khlyebom i skudno vodoyu, dokolye ya nye vozvrashchus' v mirye. i skazal mikhyei: yesli vozvratish'sya v mirye, to nye navstryechu' govoril chryez myenya. i skazal: slushai, vyes' narod! i poshyel tsar' izrail'skii i iosafat, tsar' iudyetskii, k ramofu galaadskomu. i skazal tsar' izrail'skii iosafatu: ya pyeryeodyenus' i vstuplyu v srazhyeniye, a ty nadyen' tvoi [tsarskiye] odyezhdy. i pyeryeodyelsya tsar' izrail'skii i vstupil v srazhyeniye. siriiskii tsar' povyelyel nachal'nikam kolyesnits, kotorykh u nyego bylo tridsat' dva, skazav: nye srazhaityes' ni s malyim, ni s vyelikim, a tol'ko s odnim tsaryem izrail'skim. nachal'niki kolyesnits, uvidyev iosafata, podumali: vyerno eto tsar' izrail'skii? i povorotili na nyego, chtoby srazit'sya [s nim]. i zakrichal iosafat. nachal'niki kolyesnits, vidya, chto eto nye izrail'skii tsar', povorotili ot nyego. a odin chyelovyek sluchaino natyanul luk i ranil tsarya izrail'skogo skvoz' shvy lat. i skazal on svoeyu voznitsye: povoroti nazad i vyvezi myenya iz voiska, ibo ya ranyen. no srazhyeniye v tot dyen' usilos', i tsar' stoyal na kolyesnitsye protiv siriyan, i vyechyerom umyer, i krov' iz rany lilas' v kolyesnitsu. i provozglashyeno bylo po vsyemu stanu pri zakhozhdyeni solntsa: kazhdyy idi v svoi gorod, kazhdyy v svoyu zemlyu! i umyer tsar', i privyезyен byl v samariyu, i pokhonorili tsarya v samarii. i obmyli kolyesnitsu na prudye samariiskom, i psy lizali krov' yego, i omyvali bludnitsy, po slovu navstryechua, kotoroye on izryek. prochiye dyela akhava, vsye, chto on dyelal, i dom iz slonovoi kosti, kotoryi on postroil, i vsye goroda, kotoryye on stroil, opisany v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil akhav s ottsami svoimi, i votsarilsya okhoziya, syn yego, vmyesto nyego. iosafat, syn asy, votsarilsya nad iudyeyeyu v chyetyvtyry god akhava, tsarya

izrail'skogo. tridsati pyati lyet byl iosafat, kogda votsarilsya, i dvadtsat' pyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye. imya matyeri yego azuva, doch' salailya. on khodil vo vsyem putyem ottsa svojego asy, nye skhodil s nyego, dyelaya ugodnoye pryed ochami navstryechunimi. tol'ko vysoty nye byli otmyenyeny; narod yeshchye sovyershal zhyertvy i kuryeniya na vysotakh. iosafat zaklyuchil mir s tsaryem izrail'skim. prochiye dyela iosafata i podvigi yego, kakiye on sovyershil, i kak on voyeval, opisany v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i ostatki bludnikov, kotoryye ostalis' vo dni ottsa yego asy, on istryebil s zyeмли. v idumyeye togda nye bylo tsarya; [byl] namyestnik tsarskii. iosafat sdyelal korabli na morye, chtoby khodit' v ofir za zolotom; no oni nye doshli, ibo razbilis' v yetsion-gavyerye. togda skazal okhoziya, syn akhava, iosafatu: pust' moi slugi poidut s tvoimi slugami na korablyakh. no iosafat nye soglasilsya. i pochil iosafat s ottsami svoimi i byl pogryebyen s ottsami svoimi v gorodye davida, ottsa svojego. i votsarilsya ioram, syn yego, vmyesto nyego. okhoziya, syn akhava, votsarilsya nad izrail'yem v samarii, v syemnadtsaty god iosafata, tsarya iudyeiskogo, i tsarstvoval nad izrail'yem dva goda, i dyelal nyeugodnoye pryed ochami navstryechua, i khodil putyem ottsa svojego i putyem matyeri svoiei i putyem iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh: on sluzhil vaalu i poklonyalsya yemu i prognyeval navstryechua boga izrail'yeva vsyem tyem, chto dyelal ot'yets yego.

i otlozhilsya moav ot izrailya po smyerti akhava. okhoziya zhye upal chryez ryshyetku s gornitsy svoey, chto v samarii, i zanyemog. i poslal poslov, i skazal im: poiditye, sprositye u vyevel'zyevula, bozhyestva akkaronskogo: vyzdorovyeyu li ya ot syei boleye? togo angyl navstryechuyen' skazal illi fyesvityaninu: vs-tan', poidi navstryechu poslannym ot tsarya samariiskogo i skazhi im: razvye nyet boga v izrailye, chto vy idyetye voprosnat' vyevel'zyevula, bozhyestvo akkaronskoye za eto tak govorit navstryechu': s postyeli, na kotoruyu ty lyeg, nye soidyesh' s nye-ye, no umryesh'. i poshyel iliya. i vozvratilis' k [okhozii] poslannyye. i on skazal im: chto eto vy vozvratilis'? i skazali yemu: navstryechu nam vyshyel chyelovyek i skazal nam: poiditye, vozvratitye' k tsaryu, kotoryi poslal vas, i skazhitye yemu: tak govorit navstryechu': razvye nyet boga v izrailye, chto ty posylayesh' voprosnat' vyevel'zyevula, bozhyestvo akkaronskoye? za to s postyeli, na kotoruyu ty lyeg, nye soidyesh' s nye-ye, no umryesh'. i skazal im: kakov vidom tot chyelovyek, kotoryi vyshyel navstryechu vam i govoril vam slova sii? oni skazali yemu: chyelovyek tot vyes' v volosakh i kozhanym poyasom podpoyasan po chryeslam svoim. i skazal on: eto iliya fyesvityanin. i poslal k nyemu pyatidyesyatnika s yego pyatidyesyatom. i on vzoshyel k nyemu, kogda iliya sidel na vyerkhu gory, i skazal yemu: chyelovyek bozhii! tsar' govorit: soidi. i otvyechal iliya, i skazal pyatidyesyatniku: yesli ya chyelovyek bozhii, to pust' soidyet ogon' s nyeba i popalit tye-nya i tvoi pyatidyesyatok. i soshyel ogon' s nyeba i popalil yego i pyatidyesyatok yego. i poslal k nyemu tsar' drugogo pyatidyesyatnika s yego pyatidyesyatom. i on stal govorit' yemu: chyelovyek bozhii! tak skazal tsar': soidi skorye. i otvyechal iliya i skazal yemu: yesli ya chyelovyek bozhii, to pust' soidyet ogon' s nyeba i popalit tye-nya i tvoi pyatidyesyatok. i soshyel ogon' bozhii s nyeba, i popalil yego i pyatidyesyatok yego. i yeshchye poslal v tryetii raz pyatidyesyatnika s yego pyatidyesyatom. i podnyal-sya, i prishyel pyatidyesyatnik tryetii, i pal na koljena svoi pryed iliyeyu, i umolyal yego, i govoril yemu: chyelovyek bozhii! da nye budyet pryezryena dusha moye i dusha rabov tvoikh-sikh pyatidyesyati-pryed ochami tvoimi; vot, soshyel ogon' s nyeba, i popalil dvukh pyatidyesyatnikov pryezhnikh s ikh pyatidyesyatkami; i tyepper' da nye budyet pryezryena dusha moye pryed ochami tvoimi! i skazal angyl navstryechuyen' illi: poidi s nim, nye boisya yego. i on vs-tal, i poshyel s nim k tsaryu.

i skazal yemu: tak govorit navstryechu': za to, chto ty posylal poslov voprosnat' vyevel'zyevula, bozhyestvo akkaronskoye, kak budto v izrailye nyet boga, chtoby voprosnat' o slovye yego, —s postyeli, na kotoruyu ty lyeg, nye soidyesh' s nye-ye, no umryesh'. i umyer on po slovu navstryechunyu, kotorye izryek iliya. i votsarilsya ioram vmyesto nyego, vo vtoroi god iorama, syna iosafatova, tsarya iudyeskogo, tak kak syna u togo nye bylo. prochyeye ob okhozii, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh.

## 2

v to vryemya, kak navstryechu' voskho-tyel voznysti iliyu v vikhye na nyebo, shyel iliya s yelisyeem iz galgala. i skazal iliya yelisyeu: ostan'sya zdyes', ibo navstryechu' posylayet myenya v vye-fil'. no yelisyei skazal: zhiv navstryechu' i zhiva dusha tvoya! nye ostavlyu tye-bya. i poshli oni v vyefil'. i vyshli syny prorokov, kotorye v vyefilye, k yelisyeu i skazali yemu: znayesh' li, chto syegodnya navstryechu' voznysyet navstryechuina tvoego nad glavoyu tvoeyu? on skazal: ya takzhye znayu, molchitye i skazal yemu iliya: yelisyei, ostan'sya zdyes', ibo navstryechu' posylayet myenya v iyerikhon. i skazal on: zhiv navstryechu' i zhiva dusha tvoya! nye ostavlyu tyebya. i prishli v iyerikhon. i podoshli syny prorokov, kotorye v iyerikhon-nye, k yelisyeu i skazali yemu: znayesh' li, chto syegodnya navstryechu' byeryet navstryechuina tvoego i voznysyet nad glavoyu tvoeyu? on skazal: ya takzhye znayu, molchitye. i skazal yemu iliya: ostan'sya zdyes', ibo navstryechu' posylayet myenya k iordanu. i skazal on: zhiv navstryechu' i zhiva dusha tvoya! nye ostavlyu tyebya. i poshli oba. pyatidyesyat chyelovyek iz synov prorochyeskikh poshli i stali vdali naprotiv ikh, a oni oba stoyali u iordana. i vzyal iliya milot' svoyu, i syvernul, i udaril yeyu po vodye, i rasstupilas' ona tuda i syuda, i pyeryeshli oba posukhu. kogda oni pyeryeshli, iliya skazal yelisyeu: prosi, chto sdylat' tye-bye, pryездhye nyezhyeli ya budu vzyat ot tyebya. i skazal yelisyei: dukh, kotoryi v tyebye, pust' budyet na mnye vdvoinye. i skazal on: trudnogo ty prosish'. yesli uvidish', kak ya budu vzyat ot tyebya, to budyet tyebye tak, a yesli nye uvidish', nye budyet. kogda oni shli i dorogoyu razgo-varivali, vdrug yavilas' kolyesnitsa ognynenaya i koni ognynnyye, i razluchili ikh oboikh, i ponyessya iliya v vikhye na nyebo. yelisyei zhye smotrel i voskliknul: otysets moi, otysets moi, kolyesnitsa izrailya i kon-nitsa yego! i nye vidyl yego boleye. i

skhvatil on odyezhdyy svoi i razodral ikh na dve chasti. i podnyal milot' ilii, upavshuyu s nyego, i poshyel nazad, i stal na byeryegu iordana; i vzyal milot' ilii, upavshuyu s nyego, i udaril yeyu po vode, i skazal: gdye navstryechu', bog ilii, -on samyi? i udaril po vode, i ona rasstupilas' tuda i syuda, i pyeryeshyel yelisyei. i uvidyeli yego syny prorokov, kotoryye v iyerikhonye, izdali, i skazali: opochil dukh ilii na yelisyeye. i poshli navstryechu yemu, i poklonilis' yemu do zymli, i skazali yemu: vot, yest' [u nas], rabov tvoikh, chyelovyek pyat'dyesyat, lyudi sil'nyye; pust' by oni poshli i poiskali navstryechuina tvoyego; mozhyet byt', unyes yego dukh navstryechuyen' i povyerg yego na odnoi iz gor, ili na odnoi iz dolin. on zhye skazal: nye posylaitye. no oni pristupali k nyemu dolgo, tak chto naskuchili yemu, i on skazal: poshlitye. i poslali pyat'dyesyat chyelovyek, i iskali tri dnya, i nye nashli yego, i vozvratilis' k nyemu, myezhdu tym kak on ostavalsya v iyerikhonye, i skazal im: nye govoril li ya vam: nye khoditye? i skazali zhityeli togo goroda yelisyeyu: vot, polozhyeniye etogo goroda khorosho, kak vidit navstryechuin moi; no voda nyekhorosha i zymlyya byesplodna. i skazal on: daitye mnye novuyu chashu i polozhitye tuda soli. i dali yemu, i vyshyel on k istoku vody, i brosil tuda soli, i skazal: tak govorit navstryechu': ya sdylal vodu siyu zdorovoyu, nye budyet ot nyeye vpryed' ni smyerti, ni byesplodiya. i voda stala zdorovoyu do syego dnya, po slovu yelisyeya, kotoroye on skazal. i poshyel on ottuda v vyefil'. kogda on shyel dorogoyu, malye dyeti vyshli iz goroda i nasmyekhalis' nad nim i govorili yemu: idi, plyeshivyi! idi, plyeshivyi! on oglyanulsya i uvidyel ikh i proklyal ikh imenyem navstryechunim. i vyshli dve myedvyeditsy iz lyesa i rasty-erzali iz nikh sorok dva ryebenka. ot-syuda poshyel on na goru karmil, a ottuda vozvratilsya v samariyu.

### 3

ioram, syn akhava, votsarilsya nad izrail'yem v samarii v vosemynadtsaty god iosafata, tsarya iudyeiskogo, i tsarsstvoval dyvenadtsat' lyet, i dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, khotya nye tak, kak otjets yego i mat' yego: on snyal statuyu vaala, kotoruyu sdylal otjets yego; odnako zhye gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vyyel v gryekh izrail'ya, on dyerzhal-sya, nye otstaval ot nikh myesa, tsar' moav-itskii, byl bogat skotom i prisylal tsaryu izrail'skomu po sto tysyach ovjets i po sto tysyach nyeostrizhyennykh baranov. no kogda umyer akhav, tsar' moavitskii ot-lozhilsya ot tsarya izrail'skogo. i vystupil

tsar' ioram v to vryemya iz samarii i sdylal smotr vsyem izrail'tyanam; i poshyel i poslal k iosafatu, tsaryu iudyeiskomu, skazat': tsar' moavitskii otlozhilsya ot myenya, poidyesh' li so mnoi na voinu protiv moava? on skazal: poidu; kak ty, tak i ya, kak tvoi narod, tak i moi narod; kak tvoi koni, tak i moi koni. i skazal: kakoyu dorogoyu idti nam? on skazal: dorogoyu pustyni yedomskoi. i poshyel tsar' izrail'skii, i tsar' iudyeiskii, i tsar' yedomskii, i shli oni obkhodom syem' dnei, i nye bylo vody dlya voiska i dlya skota, kotoryi [shyel] za nimi. i skazal tsar' izrail'skii: akh! sozval navstryechu' tryekh tsaryei sikh, chtoby pryedat' ikh v ruku moava. i skazal iosafat: nyet li zdyes' pro-roka navstryechunya, chtoby nam voprosit' navstryechua chryez nyego? i otvyechal odin iz slug tsarya izrail'skogo i skazal: zdyes' yelisyei, syn safatov, kotoryi podaval vodu na ruki ilii. i skazal iosafat: yest' u nyego slovo navstryechunye. i poshli k nyemu tsar' izrail'skii, i iosafat, i tsar' yedomskii. i skazal yelisyei tsaryu izrail'skomu: chto mnye i tye-bye? poidi k prorokam ottsa tvoyego i k pro-rokam matyeri tvoyei. i skazal yemu tsar' izrail'skii: nyet, potomu chto navstryechu' sozval syuda tryekh tsaryei sikh, chtoby pryedat' ikh v ruku moava. i skazal yelisyei: zhiv navstryechu' savaof, pryed kotorym ya stoyu! yesli by ya nye pochital iosafata, tsarya iudyeiskogo, to nye vzygylanul by na tyebya i nye vidyel by tyebya; tyepyer' pozovitye mnye guslista. i kogda guslist igral na guslyakh, togda ruka navstryechunya kosnulas' yelisyeya, i on skazal: tak govorit navstryechu': dyelaitye na syei dolinye rvy za rvami, ibo tak govorit navstryechu': nye uviditye vyetra i nye uviditye dozhdy, a dolina siya napolnitsya vodoyu, kotoryu budyetye pit' vy i myelkii i krup-nyi skot vash; no etogo malo pryed ochami navstryechua; on i moava pryedast v ruki vashi, i vy porazitye vsye goroda ukryeplyen-nyye i vsye goroda glavnyye, i vsye luchshiye dyeryev'ya srubitye, i vsye istochniki vod-nyye zapruditye, i vsye luchshiye uchastki polyevyye isportitye kamen'yami. poutru, kogda voznosyat khlybenoye prinosheniye, vdrug polilas' voda po puti ot yedoma, i napolnilas' zymlyya vodoyu. kogda moav-ityanye uslyshali, chto idut tsari voyevat' s nimi, togda sobrany byli vsye, nachinaya ot nosyashchyego poyas i starshye, i stali na granitsye. poutru vstali oni rano, i kogda solntsye vossiyalo nad vodoyu, moav-ityanam izdali pokazalas' eta voda krasnoyu, kak krov'. i skazali oni: eto krov'; srazilis' tsari myezhdu soboyu i istryebili drug druga; tyepyer' na dobychu, moav! i prishli oni k stanu izrail'skomu. i vstali izrail'tyanye i stali bit' moavityan, i tye pobyezhali ot

nikh, a oni prodolzhal' idti na nikh i bit' moavityan. i goroda razrushili, i na vsyakii luchshii uchastok v polye brosil' kazhdyi po kamnyu i zakidali yego; i vsye protoki vod zaprudili i vsye dyeryeva luchshiye srubili, tak chto ostavalis' tol'ko kamen'ya v kir-kharyeshyete. i obstupili yego prashchniki i razrushili yego. i uvidyel tsar' moavitskii, chto bitva odol'yevayet yego, i vzyal s soboyu syem'sot chyelovyek, vlad'yeyushchikh mye-chom, chtoby probit'sya k tsaryu yedom-skomu; no nye mogli. i vzyal on syna svoeyego pyervyentsa, kotoromu slyedovalo tsarstvovat' vmyesto nyego, i voznyes yego vo vsye-sozhzheniye na styenye. eto proizvyelo bol'shoye nyegodovaniye v izrail'tyanakh, i oni otstupili ot nyego i vozvratilis' v svoyu z'yemlyu.

#### 4

odna iz zhyen synov prorochyeskikh s voplyem govorila yelisseyu: rab tvoi, moi muzh, umyer; a ty znayesh', chto rab tvoi boyalsya navstryechua; tyepper' prishyel za-imodavyets vzyat' oboikh dyetei moikh v raby syebe. i skazal yei yelisyei: chto mnye sdylat' tyebye? skazhi mnye, chto yest' u tyebya v domye? ona skazala: nyet u raby tvoyei nichyego v domye, kromye sosuda s yelyeyem. i skazal on: poidi, poprosi syebe sosudov na storonye, u vsyekh sosyedyei tvoikh, sosudov porozhnikh; nabyeri nyemalo i poidi, zapri dyer' za soboyu i za synov'yami tvoimi, i nalivai vo vsye eti sody; polnyye otstavlyai. i poshla ot nyego i zapyerla dyer' za soboi i za synov'yami svoimi. oni podavali yei, a ona nalivala. kogda napolnyeny byli sosudy, ona skazala synu svoymu: podai mnye yeshchye sosud. on skazal yei: nyet bol'yeye sosudov. i ustanovilos' maslo. i prishla ona, i pyeryeskazala chyelovyeku bozhiiyu. on skazal: poidi, prodai maslo i zaplati dolgi tvoi; a chto ostanetsya, tyem budyesh' zhit' s synov'yami tvoimi. v odin dyen' prishyel yelisyei v sonam. tam odna bogataya zhyenshchina uprosila yego [k syebe] yest' khlyeba; i kogda on ni prokhodil, vsyegda zakhodil tuda yest' khlyeba. i skazala ona muzhu svoymu: vot, ya znayu, chto chyelovyek bozhii, kotoryi prokhodit mimo nas postoyanno, svyatoi; sdylayet nyebol'shuyu gornitsu nad styenoyu i postavim yemu tam postyel', i stol, i syedalishchye, i syetil'nik; i kogda on budyet prikhodit' k nam, pust' zakhodit tuda. v odin dyen' on prishyel tuda, i zashyel v gornitsu, i lyeg tam, i skazal giyeziyu, slugye svoymu: pozovi etu sonamityanku. i pozval yeye, i ona stala pryed nim. i skazal yemu: skazhi yei: vot, ty tak zabotish'sya o nas; chto sdylat' by tyebye? nye nuzhno li pogovorit' o

tyebye s tsaryem, ili s voyenachal'nikom?' ona skazala: nyet, sryedi svoeyego naroda ya zhivu. i skazal on: chto zhye sdylat' yei? i skazal giyezii: da vot, syna nyet u nyeye, a muzh yeye star. i skazal on: pozovi yeye. on pozval yeye, i stala ona v dyeryakh. i skazal on: chyeryez god, v eto samoye vryemya ty budyesh' dyerzhat' na rukakh syna. i skazala ona: nyet, navstryechuin moi, chyelovyek bozhii, nye obmanyvai raby tvoyei. i zhyenshchina stala byeremyennoyu i rodila syna na drugoi god, v to samoye vryemya, kak skazal yei yelisyei. i podros ryebyenok i v odin dyen' poshyel k ottsu svoymu, k zhnyetsam. i skazal ottsu svoymu: golova moya! golova moya bolit! i skazal tot slugye svoymu: otnyesi yego k matyeri yego. i ponyes yego i prinyes yego k matyeri yego. i on sidyel na kolyenyakh u nyeye do poludnya, i umyer. i poshla ona, i polozhila yego na postyeli chyelovyeka bozhiiya, i zapyerla yego, i vyshla, i pozvala muzha svoeyego i skazala: prishli mnye odnogo iz slug i odnu iz oslits, ya poyedu k chyelovyeku bozhiiyu i vozvrashchus'. on skazal: zachyem tyebye yekhat' k nyemu? syegodnya nye novomyesyachiye i nye subbota. no ona skazala: khorosho. i osyeddala oslitsu i skazala slugye svoymu: vyedi i idi; nye ostanavlivai'sya, dokolye nye skazhu tyebye. i otpravilas' i pribyla k chyelovyeku bozhiiyu, k gorye karmil. i kogda uvidyel chyelovyek bozhii yeye izdali, to skazal slugye svoymu giyeziyu: eto ta sonamityanka. pobyegi k nyei navstryechu i skazhi yei: zdorova li ty? zdorov li muzh tvoi? zdorov li ryebyenok? —ona skazala: zdorovy. kogda zhye prishla k chyelovyeku bozhiiyu na goru, ukhvatilas' za nogi yego. i podoshyel giyezii, chtoby otvyesti yeye; no chyelovyek bozhii skazal: ostav' yeye, dusha u nyeye ogorchyena, a navstryechu' skryl ot myenya i nye ob'yavil mnye. i skazala ona: prosila li ya syna u navstryechuina moyego? nye govorila li ya: nye obmanyvai myenya'? i skazal on giyeziyu: opoyash' chryesla tvoi i voz'mi zhyezl moi v ruku tvoyu, i poidi; yesli vstryetish' kogo, nye privyetstvui yego, i yesli kto budyet tyebya privyetstvovat', nye otvyechai yemu; i polozhi posokh moi na litsye ryebyenka. i skazala mat' ryebyenka: zhiv navstryechu' i zhiva dusha tvoya! nye otstanu ot tyebya. i on vstal i poshyel za nyeyu. giyezii poshyel vpyeryedi ikh i polozhil zhyezl na litsye ryebyenka. no nye bylo ni golosa, ni otvyeta. i vyshyel navstryechu yemu, i donyes yemu, i skazal: nye probuzhdayet'sya ryebyenok. i voshyel yelisyei v dom, i vot, ryebyenok umyershii lyezhit na postyeli yego. i voshyel, i zapyer dyer' za soboyu, i pomolilsya navstryechuu. i podnyalsya i lyeg nad ryebyenkom, i prilozhil svoi usta

k yego ustam, i svoi glaza k yego glazam, i svoi ladoni k yego ladowanyam, i prostyerysa na nyem, i sogryelos' tyelo ryebyenka. i vstal i proshyel po gornitsye vzad i vpyeryed; potom opyat' podnyalsya i prostyerysa na nyem. i chikhnul ryebyenok raz sym', i otkryl ryebyenok glaza svoi. i pozval on giyeziya i skazal: pozovi etu sonamityanku. i tot pozval yeye. ona prishla k nyemu, i on skazal: voz'mi syna tvoyego. i podoshla, i upala yemu v nogi, i poklonilas' do zymli; i vzyala syna svoynogo i poshla. yelisyei zhye vozvratilsya v galgal. i byl golod v zymlye toi, i syny prorokov sidyeli pryed nim. i skazal on slugye svoymu: postav' bol'shoi kotyel i svari pokhlyebku dlya synov prorochoyeskikh. i vyshyel odin iz nikh v polye sobirat' ovoshchi, i nashyel dikoye v'yushchyyesya rastyniye, i nabral s nyego dikikh plodov polnuyu odyezhdu svoyu; i prishyel i nakroshil ikh v kotyel s pokhlyebkoyu, tak kak oni nye znali [ikh]. i nalili im yest'. no kak skoro oni stali yest' pokhlyebku, to podnyali krik i govorili: smyert' v kotlye, chyelovyek bozhii! i nye mogli yest'. i skazal on: podaitye muki. i vsypal yeye v kotyel i skazal [giyeziyu]: nalivali lyudyam, pust' yedyat. i nye stalo nichyego vryednogo v kotlye. prishyel nyekto iz vaal-shalishi, i prinyes chyelovyeku bozhiiyu khlyebnyi nachatok—dvadtsat' yachmyennykh khlyebt-syev i syrnye zyerna v shyelukhye. i skazal yelisyei: otдай lyudyam, pust' yedyat. i skazal sluga yego: chto tut ya dam sta chyelovyekam? i skazal on: otдай lyudyam, pust' yedyat, ibo tak govorit navstryechu': nasytyatsya, i ostanetsya'. on podal im, i oni nasytilis', i yeshchye ostalos', po slovu navstryechunu.

5

nyeyeman, voyenachal'nik tsarya siriiskogo, byl vyelikii chyelovyek u navstryechuina svoynogo i uvazhayemyi, potomu chto chryez nyego dal navstryechu' pobyedu siriyanam; i chyelovyek syei byl otlichnyi voin, no prokazhyennyi. siriyanie [odnazhdy] poshli otryadami i vzyali v plyn iz zymli izrail'skoi malyen'kuyu dyevochku, i ona sluzhila zhyenye nyeyemanovoi. i skazala ona gospozhye svoiei: o, yesli by navstryechuin moi pobylal v proroka, kotoryi v samarii, to on snyal by s nyego prokazu yego i poshyel [nyeyeman] i pyeryedal eto navstryechuinu svoymu, govorya: tak i tak govorit dyevochka, kotoraya iz zymli izrail'skoi. i skazal tsar' siriiskii [nyeyemanu]: poidi, skhodi, a ya poshyu pis'mo k tsaryu izrail'skomu. on poshyel i vzyal s soboyu dyesyat' talantov syeryebra i shyst' tysyach [siklyei] zolota, i dyesyat' pyeryemyen odyezhd; i prinyes

pis'mo tsaryu izrail'skomu, v kotorom bylo skazano: vmyesty s pis'mom sim, vot, ya posylayu k tyebye nyeyemana, slugu moyego, chtoby ty snyal s nyego prokazu yego. tsar' izrail'skii, prochitav pis'mo, razodral odyezhdy svoi i skazal: raznye ya bog, chtoby umyershchlyat' i ozhivlyat', chto on posylayet ko mnye, chtoby ya snyal s chyelovyeka prokazu yego? vot, tyeper' znaitye i smotritye, chto on ishchyet pryedloga vrazhdovat' protiv myenya. kogda uslyshal yelisyei, chyelovyek bozhii, chto tsar' izrail'skii razodral odyezhdy svoi, to poslal skazat' tsaryu: dlya chyego ty razodral odyezhdy svoi? pust' on pridyet ko mnye, i uznayet, chto yest' prorok v izrailye. i pribyl nyeyeman na konyakh svoikh i na kolyesnitse svoiei, i ostanovilsya u vkhoda v dom yelisyeeyev. i vyslal k nyemu yelisyei slugu skazat': poidi, omoisya syem' raz v iordanye, i obnovitsya tyelo tvoye u tyebya, i budyesh' chist. i razngyevalsya nyeyeman, i poshyel, i skazal: vot, ya dumal, chto on vyidyet, stanyet i prizovyet imya navstryechua boga svoynogo, i vozlozhit ruku svoyu na to myesto i snimyet prokazu; raznye avana i farfar, ryeki damasskiye, nye luchshye vsyekh vod izrail'skikh? raznye ya nye mog by omyt'sya v nikh i ochistit'sya? i oborotilsya i udalilsya v gnyevye. i podoshli raby yego i govorili yemu, i skazali: otyets moi, [yesli] [by] chto-nibud' vazhnoye skazal tyebye prorok, to nye sdylal li by ty? a tyem bolye, kogda on skazal tyebye tol'ko: omoisya, i budyesh' chist'. i poshyel on i okunulsya v iordanye syem' raz, po slovu chyelovyeka bozhiiya, i obnovilos' tyelo yego, kak tyelo malogo ryebyenka, i ochistilsya. i vozvratilsya k chyelovyeku bozhiiyu on i vse soprovozhdavshiye yego, i prishyel, i stal pryed nim, i skazal: vot, ya uznal, chto na vseyi zymlye nyet boga, kak tol'ko u izrailya; itak primi dar ot raba tvoyego. i skazal on: zhiv navstryechu', pryed litsyem kotorogo stoyu! nye primu. i tot prinuzhdal yego vzyat', no on nye soglasisya. i skazal nyeyeman: yesli uzhye nye tak, to pust' rabu tvoyemu dadut zymli, skol'ko snyesut dva loshaka, potomu chto nye budyet vpyred' rab tvoi prinosit' vsyesozhzhyniya i zhyertvy drugim bogam, kromye navstryechua; tol'ko vot v chyem da prostit navstryechu' raba tvoyego: kogda poidyet navstryechuin moi v dom rimmona dlya poklonyeniya tam i opryetsya na ruku moyu, i poklonyus' ya v domye rimmona, to, za moye poklonyeniye v domye rimmona, da prostit navstryechu' raba tvoyego v sluchaye syem. i skazal yemu: idi s mirom. i on ot'yekhal ot nyego na nyebol'shoie prostranstvo zymli. i skazal giyezi, sluga yelisyeia, chyelovyeka bozhiiya: vot, navstryechuin moi otkazalsya vzyat' iz ruki nyeyemana, etogo siriyanina,

to, chto on prinosil. zhiv navstryechu'! pobyegu ya za nim, i voz'mu u nyego chto-nibud'. i pognalsya giyezii za nyeyemanom. i uvidyel nyeyeman byegushchyego za soboyu, i soshyel s kolyesnitsy navstryechu yemu, i skazal: s mirom li? on otvychal: s mirom; navstryechuin moi poslal myenya skazat': vot, tyepyer' prishli ko mnye s gory yeftryemovoi dva molodykh chyelovyeka iz synov prorochyeskikh; dai im talant syeryebra i dyve pyeryemyeny odyezhd'. i skazal nyeyeman: voz'mi, pozhalui, dva talanta. i uprashival yego. i zavyazal on dva talanta syeryebra v dva myeshka i dyve pyeryemyeny odyezhd' i otodal dvum slugam svoim, i ponyesli pyeryed nim. kogda on prishyel k kholm, to vzyal iz ruk ikh i spryatal doma. i otpustil lyudyei, i oni ushli. kogda on prishyel i yavilsya k navstryechuinu svojemu, yelisyei skazal yemu: otkuda, giyezii? i skazal on: nikuda nye khodil rab tvoi. i skazal on yemu: raznye syerdsye moye nye sopuststvovalo tyebye, kogda obratilsya navstryechu tyebye chyelovok tot s kolyesnitsy svoyei? vryemya li brat' syeryebro i brat' odyezhdy, ili maslichnyye dyeryev'ya i vinogradniki, i myelkii ili krupnyi skot, i rabov ili rabyn'? pust' zhye prokaza nyeyemanova pristanyet k tyebye i k potomstvu tvojemu navyek. i vyshyel on ot nyego [byelyi] ot prokazy, kak snyeg.

## 6

i skazali syny prorokov yelisyeyu: vot, myesto, gde my zhivym pri tyebye, tyesno dlya nas; poidyem k iordanu i voz'myem ot-tuda kazhdyi po odnomu bryevnu i sdey-layem syebe tam myesto dlya zhityel'stva. on skazal: poiditye. i skazal odin: sde-lai milost', poidi i ty s rabami tvoimi. i skazal on: poidu i poshyel s nimi, i prishli k iordanu i stali rubit' dyeryev'ya. i kogda odin valil bryevno, topor yego upal v vodu. i zakrichal on i skazal: akh, navstryechuin moi! a on vzyat byl na podyerzhaniye! i skazal chyelovok bozhii: gde on upal? on ukazal yemu myesto. i otrubil on [ku-sok] dyeryeva i brosil tuda, i vsplyl topor. i skazal on: voz'mi syebe. on protyanul ruku svoyu i vzyal yego. tsar' siriiskii poshyel voinoyu na izrail'tyan, i sovyetoval-sya so slugami svoimi, govorya: v takom-to i v takom-to myestye ya raspolozhu svoi stan. i posylal chyelovok bozhii k tsaryu izrail'skomu skazat': byeryegis' prokhodit' sim myestom, ibo tam siriyanie zalyegli. i posylal tsar' izrail'skii na to myesto, o ko-torom govoril yemu chyelovok bozhii i pryedostyeryegal yego; i sbyeryeg syebya tam nye raz i nye dva. i vstryevozhilos' syerdsye tsarya siriiskogo po syemu sluchayu, i priz-

val on rabov svoikh i skazal im: skazhitye mnye, kto iz nashikh [v snoshyeni] s tsaryem izrail'skim? i skazal odin iz slug yego: nikto, navstryechuin moi tsar'; a yelisyei prorok, kotoryi u izrail'ya, pyeryeskazyvayet tsaryu izrail'skomu i tye slova, kotoryye ty govor-ish' v spal'noi komnatye tvoyei. i skazal on: poiditye, uznaitye, gde on; ya posh-lyu i voz'mu yego. i donyesli yemu i skazali: vot, on v dofaimye. i poslal tuda konyei i kolyesnitsy i mnogo voiska. i prishli noch'yu i okruzhili gorod. poutru sluzhityel' chyelovyeka bozhiya vstal i vyshyel; i vot, voisko vokrug goroda, i koni i kolyesnitsy. i skazal yemu sluga yego: uvy! navstryechuin moi, chto nam dyelat'? i skazal on: nye boisya, potomu chto tyekh, kotoryye s nami, bol'shye, nyezhlyeli tyekh, kotoryye s nimi. i molilsya yelisyei, i govoril: navstryechui! otkroi yemu glaza, chtob on uvidyel. i otkryl navstryechu' glaza slugye, i on uvidyel, i vot, vsya gora napolnyena konyami i kolyesnit-sami ognenyymi krugom yelisyeya. kogda poshli k nyemu siriyanie, yelisyei pomolil-sya navstryechuu i skazal: porazi ikh slye-potoyu, i on porazil ikh slyepotoyu po slovu yelisyeya. i skazal im yelisyei: eto nye ta doroga i nye tot gorod; iditye za mnoyu, i ya provozhu vas k tomu chyelovyeku, kotorigo vy ishchetyete. i privyel ikh v samariyu. kogda oni prishli v samariyu, yelisyei skazal: navstryechui! otkroi glaza im, chtoby oni vidyeli. i otkryl navstryechu' glaza ikh, i uvidyeli, chto oni v sryedinye samarii. i skazal tsar' izrail'skii yelisyeyu, uvidyev ikh: nye izbit' li ikh, otyets moi? i skazal on: nye ubivai. raznye myechom tvoim i lukom tvoim ty plyenil ikh, chtoby ubi-vat' ikh? pryedlozhi im khlyeba i vody; pust' yedyat i p'yut, i poidut k gosudaryu svojemu. i prigotovil im bol'shoi obyed, i oni yeli i pili. i otpustil ikh, i poshli k gosudaryu svojemu. i nye khodili bolyeye tye polchishcha siriiskie v zymlyu izrai-lyevu. poslye togo sobral vyenadad, tsar' siriiskii, vsye voisko svoje i vystupil, i osadil samariyu. i byl bol'shoi golod v samarii, kogda oni osadili yeye, tak chto oslinaya golova prodavalas' po vos'midyesyati siklyei syeryebra, i chyetvyertaya chast' kaba gol-ubinogo pomyeta-po pyati siklyei syeryebra. odnazhdy tsar' izrail'skii prokhodil po styenye, i zhyenshchina s voplyem govo-rila yemu: pomogi, navstryechuin moi tsar'. i skazal on: yesli nye pomozhyet tyebye navstryechu', iz chyego ya pomogu tyebye? s gumna li, s tochila li? i skazal yei tsar': chto tyebye? i skazala ona: eta zhyenshchina govorila mnye: ot dai svoeyego syna, s'yedim yego syegodnya, a syna moyego s'yedim za-vtra'. i svarili my moyego syna, i s'yeli yego. i ya skazala yei na drugoi dyen': ot dai zhye tvoeyego syna, i s'yedim yego'. no ona spry-

atala svojego syna. tsar', vyslushav slova zhyenshchiny, razodral odyezhdy svoi; i prokholod on po styenye, i nadym vidyel, chto vryetishchye na samom tyelye yego. i skazal: pust' to i to sdelayet mnye bog, i yeshchye bolyye sdelayet, yesli ostanyetsya golova yelisyeya, syna safatova, na nyem syegodnya. yelisei zhye sidyel v svoym domye, i startsy sidyeli u nyego. i poslal [tsar'] chyelovyeka ot syebya. pryездhye nyzhyeli prishlye poslanniy k nyemu, on skazal startsam: viditye li, chto etot syn ubiitsy poslal snyat' s myenya golovu? smotritye, kogda pridyet poslanniy, zatvoritye dyer' i prizhmitye yego dyer'y. a vot i topot nog navstryechuina yego za nim! yeshchye govori on s nimi, i vot poslanniy prikhodit k nyemu, i skazal: vot kakoye byedstviye ot navstryechua! chyego mnye vpryed' zhdat' ot navstryechua?

## 7

i skazal yelisei: vyslushaitye slovo navstryechunye: tak govorit navstryechu': zavtra v eto vryemya myera muki luchshyei [budyet] po siklyu i dyve myery yachmyenya po siklyu u vorot samarii. i otvyechal sanovnik, na rukuоторого tsar' opiralsya, chyelovyeku bozhuyu, i skazal: yesli by navstryechu' i otkryl okna na nyebye, i togda mozhyet li eto byt'? i skazal tot: vot uvidish' glazami tvoimi, no yest' etogo nye budyesh'. chyetyrye chyelovyeka prokazhyennykh nakhodilis' pri vkhodye v vorota i govorili oni drug drugu: chto nam sidyet' zdyes', ozhidaya smerti yesli ryeshit'sya nam poiti v gorod, to v gorodye golod, i my tam umryem: yesli zhye sidyet' zdyes', to takzhye umryem. poidyem luchshye v stan siriiskii. yesli ostavyat nas v zhivyykh, budyem zhit', a yesli umyertyyat, umryem. i vstali v sumyerki, chtoby poiti v stan siriiskii. i prishli k krayu stana siriiskogo, i vot, nyet tam ni odnogo chyelovyeka. navstryechu' sdylal to, chto stanu siriiskomu poslyshalsya stuk kolyesnits i rzhaniye konyei, shum voiska bol'shogo. i skazali oni drug drugu: vyerno nanyal protiv nas tsar' izrail'skii tsaryei khyettyeiskikh i yegipyetskikh, chtoby poiti na nas. i vstali i pobyezhali v sumyerki, i ostavili shatry svoi, i konyei svoikh, i oslov svoikh, vyes' stan, kak on byl, i pobyezhali, spasaya syebya. i prishli tye prokazhyennyye k krayu stana, i voshli v odin shatyer, i yeli i pili, i vzyali ottuda syeryebro, i zoloto, i odyezhdy, i poshli i spryatali. poshli yeshchye v drugoi shatyer, i tam vzyali, i poshli i spryatali. i skazali drug drugu: nye tak my dyelayem. dyen' syei-dyen' radostnoi vvesti, yesli my zamyedlim i budyem dozhidat'sya

utryennyyego svyeta, to padyet na nas vina. poidyem zhye i uyedomim dom tsarskii. i prishli, i pozvali privratnikov gorodskikh, i rasskazali im, govorya: my khodili v stan siriiskii, i vot, nyet tam ni chyelovyeka, ni golosa chyelovyechyeskogo, a tol'ko koni privyazannyye, i osly privyazannyye, i shatry, kak byt' im. i pozvali privratnikov, i oni pyeredali vvest' v samyy dvoryets tsarskii. i vstal tsar' noch'yu, i skazal slugam svoim: skazhu vam, chto dyelayut s nami siriyanye. oni znayut, chto my tyerpim golod, i vyshli iz stana, chtoby spryatat'sya v polye, dumaya tak: kogda oni vyidut iz goroda, my zakhvatim ikh zhivymi i vtorgnyem'sya v gorod'. i otvyechal odin iz sluzhashchikh pri nyem, i skazal: pust' voz'mut pyat' iz ostal'nykh konyei, kotoryye ostalis' v gorodye, (iz vsyego opolcheyeniya izrail'tyan tol'ko i ostalos' v nyem, iz vsyego opolcheyeniya izrail'tyan, kotorye pogiblo), i poshlyem, i posmotrim. i vzyali dyve pary konyei, zapryazhyennykh v kolyesnitsy. i poslal tsar' vslyed siriiskogo voiska, skazav: poiditye, posmotritye. i yekhali za nim do iordana, i vot vsya doroga ustlana odyezhdami i vyeshchami, kotoryye pobrosali siriyanye pri toroplivom pobyegye svoym. i vozvratilis' poslannyye, i donyesli tsaryu. i vyshyel narod, i razgrabil stan siriiskii, i byla myera muki luchshyei po siklyu, i dyve myery yachmyenya po siklyu, po slovu navstryechunyu. i tsar' postavil togo sanovnika, na rukuоторого opiralsya, u vorot; i rastoptal yego narod v vorotakh, i on umyer, kak skazal chyelovyek bozhii, kotoryi govoril, kogda prikhodil k nyemu tsar'. kogda govoril chyelovyeku bozhuyu i skazal: dyve myery yachmyenya po siklyu, i myera muki luchshyei po siklyu budut zavtra v eto vryemya u vorot samarii, togda otvyechal etot sanovnik chyelovyeku bozhuyu i skazal: yesli by navstryechu' i otkryl okna na nyebye, i togda mozhyet li eto byt'? a on skazal: uvidish' tvoimi glazami, no yest' etogo nye budyesh'. tak i sbylos' s nim; i zatoptal yego narod v vorotakh, i on umyer.

## 8

i govoril yelisei zhyenshchinye, syna ktoroi voskryesil on, i skazal: vstan', i poidi, ty i dom tvoi, i pozhivi tam, gde mozhyesh' pozhit', ibo prizval navstryechu' golod, i on pridyet na siyu zyemlyu na syem' lyet. i vstala ta zhyenshchina, i sdylala po slovu chyelovyeka bozhuyu; i poshla ona i dom yeye, i zhila v zyemlye filistimskoi syem' lyet. po proshyestvii syemi lyet vozvratilas' eta zhyenshchina iz zyemli filistimskoi i prishla prosit' tsarya o domye svoym i o polye svoym tsar' togda razgovarival s giyeziyem, slugoyu chyelovyeka



bozhiya, i skazal: rasskazhi mnye vsye zamyechatyel'noye, chto sdyelal yelisyei. i myezhdu tym kak on rasskazyval tsaryu, chto tot voskryesil umyershyego, zhyenshchina, kotoroi syna voskryesil on, prosila tsarya o domye svoym i o polye svoym. i skazal giyezi: navstryechuin moi tsar', eto ta samaya zhyenshchina i tot samyi syn yeye, ktorogo voskryesil yelisyei. i sprosil tsar' u zhyenshchiny, i ona rasskazala yemu. i dal yei tsar' odnogo iz pridvornykh, skazav: vozvratit' yei vsye prinadlyezhashcheye yei i vsye dokhody s polya, s togo dnya, kak ona ostavila zymlyu, ponynye. i prishyel yelisyei v damask, kogda vyenadad, tsar' siriiskii, byl bolyen. i donyesli yemu, govorya: prishyel chyelovyek bozhii syuda. i skazal tsar' azailu: voz'mi v ruku tvoyu dar i poidi navstryechu chyelovyeku bozhiyu, i voprosi navstryechua chryez nyego, govorya: vyzdorovyeyu li ya ot syei boleyezni? i poshyel azail navstryechu yemu, i vzyal dar v ruku svoyu i vsyego luchshyego v damaskye, skol'ko mogut nyesti sorok vyerblyudov, i prishyel i stal pryed litsye yego, i skazal: syn tvoi vyenadad, tsar' siriiskii, poslal myenya k tyebye sprosit': vyzdorovyeyu li ya ot syei boleyezni?' i skazal yemu yelisyei: poidi, skazhi yemu: vyzdorovyeyesh'; odnakozh otkryl mnye navstryechu', chto on umryet. i ustryemil na nyego [yelisyei] vzor svoi, i tak ostavalsya do togo, chto privyel yego v smushchylene; i zaplakal chyelovyek bozhii. i skazal azail: otchyego navstryechuin moi plachyet? i skazal on: ottogo, chto ya znayu, kakoye nadyelayesh' ty synam izrailyevym zlo; kryeposti ikh pryedash' ognju, i yunoshyei ikh myechom umyertvish', i grudnykh dyetyei ikh pob'yesh', i byeryemyenykh [zhyenshchin] u nikh razrubish'. i skazal azail: chto takoye rab tvoi, pyes, chtoby mog sdyelat' takoye bol'shoye dyelo? i skazal yelisyei: ukazal mnye navstryechu' v tyebye tsarya sirii. i poshyel on ot yelisyea, i prishyel k gosudaryu svoymu. i skazal yemu [tot]: chto govoril tyebye yelisyei? i skazal: on govoril mnye, chto ty vyzdorovyeyesh'. a na drugoi dyen' on vzyal odyeyalo, namochil yego vodoyu, i polozhil na litsye yego, i on umyer. i votsarilsya azail vmyesto nyego. v pyaty god iorama, syna akhavova, tsarya izrail'skogo, za iosafatom, tsaryem iudyeiskim, votsarilsya ioram, syn iosafatov, tsar' iudyeiskii. tridsati dvukh lyet byl on, kogda votsarilsya, i vosyem' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, i khodil putyem tsaryei izrail'skikh, kak postupal dom akhavov, potomu chto doch' akhava byla zhyenoyu yego, i dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh. odnakozh nye khotyel navstryechu' pogubit' iudu, radi davida, raba svoyyego, tak kak on obyeshchal dat' yemu svyetil'nik v dyetyakh

yego na vsye vryemyena. vo dni yego vystupil yedom iz-pod ruki iudy, i postavili oni nad soboyu tsarya. i poshyel ioram v tsair, i vsye kolyesnitsy s nim; i vstal on noch'yu, i porazil idumeyan, okruzhavshikh yego, i nachal'nikov nad kolyesnitsami, no narod ubyezhal v shatry svoi. i vystupil yedom iz-pod ruki iudy do syego dnya. v to zhye vryemya vystupila i livna. procheye ob iorame i obo vsyem, chto on sdyelal, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i pochil ioram s ottsami svoimi, i pogryeben s ottsami svoimi v gorodye davidovom. i votsarilsya okhoziya, syn yego, vmyesto nyego. v dvyenadtsaty god iorama, syna akhavova, tsarya izrail'skogo, votsarilsya okhoziya, syn iorama, tsarya iudyeiskogo. dvadtsati dvukh lyet byl okhoziya, kogda votsarilsya, i odin god tsarstvoval v iyerusalimye. imya zhye matyeri yego gofoliya, doch' amvriya, tsarya izrail'skogo. i khodil putyem doma akhavova, i dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, podobno domu akhavovu, potomu chto on byl v rodstvy s domom akhavovym. i poshyel on s ioramom, synom akhavovym, na voinu s azailom, tsaryem siriiskim, v ramof galaadskii, i ranili siriyanye iorama. i vozvratilsya ioram tsar', chtoby lyechit'sya v izryeyelye ot ran, khotorye prichinili yemu siriyanye v ramofye, kogda on voyeval s azailom, tsaryem siriiskim. i okhoziya, syn iorama, tsar' iudyeiskii, prishyel posyetit' iorama, syna akhavova, v izryeyel', tak kak on byl bolyen.

## 9

yelisyei prorok prizval odnogo iz synov prochyeskikh i skazal yemu: opoyash' chryesla tvoi, i voz'mi syei sosud s yelyeyem v ruku tvoyu, i poidi v ramof galaadskii. pridya tuda, otyshchi tam iuiya, syna iosafata, syna namyessiyeva, i podoidi, i vyeli vystupit' yemu iz sryedy brat'yev svoikh, i vvyedi yego vo vnutyrennyuyu komnatu; i voz'mi sosud s yelyeyem, i vlyei na golovu yego, i skazhi: tak govorit navstryechu': pomazuyu tyebya v tsarya nad izrail'yem'. potom otvori dyer', i byegi, i nye zhdi i poshyel otrok, sluga proroka, v ramof galaadskii, i prishyel, i vot sidyat voyenachal'niki. i skazal: u myenya slovo do tyebya, voyenachal'nik. i skazal iui: do kogo iz vsyekh nas? i skazal on: do tyebya, voyenachal'nik. i vstal on, i voshyel v dom. i [otrok] vylil yelyei na golovu yego, i skazal yemu: tak govorit navstryechu' bog izrail'yev: pomazuyu tyebya v tsarya nad narodom navstryechunim, nad izrail'yem, i ty istryebish' dom akhava, navstryechuina tvoyyego, chtoby mnye otmstit' za krov' rabov moikh prorokov i za krov' vsyekh rabov navstryechunikh, [pavshikh] ot ruki iyezavyeli; i pogib-

nyet vyes' dom akhava, i istryeblyu u akhava mochashcheygosya k styenye, i zaklyuchennogo i ostavshyegosya v izrailye, i sdyelayu dom akhava, kak dom iyerovoama, syna navatova, i kak dom vaasy, syna akhina; iyezavyel' zhye s'yedyat psy na polye izryeyel'skom, i nikto nye pokhoronit yeye'. i otvoril dvyer', i ubyezhal. i vyshyel iiui k slugam navstryechuina svoeyo, i skazali yemu: s mirom li? zachyem prikhodil etot nyeistovyi k tyebye? i skazal im: vy znayetye etogo chyelovyeka i chto on govorit. i skazali: nyepravo, skazhi nam. i skazal on: to i to on skazal mnye, govorya: tak govorit navstryechu': pomazuyu tyebya v tsarya nad izrail'yem'. i pospyeshili oni, i vzvali kazhdyi odyezhdu svoyu, i podostlali yemu na samykh stupenyakh, i zatrubili truboyu, i skazali: votsarilsya iiui! i vosstal iiui, syn iosafata, syna namyessiyeva, protiv iorama; ioram zhye nakhodilsya so vsyemi izrail'tyanami v ramofye galaadskom na strazhye protiv azaila, tsarya siriiskogo. vprochyem sam tsar' ioram vozvratilsya, chtoby lyechit'sya v izryeyelye ot ran, kottoryye prichinili yemu siriyanie, kogda on voyeval s azailom, tsaryem siriiskim. i skazal iiui: yesli vy soglasny, to pust' nikto nye ukhodit iz goroda, chtoby idti podat' vyest' v izryeyelye. i syel iiui na konya, i poyekhal v izryeyel', gdye lyezhal ioram, i kuda okhoziya, tsar' iudyeiskii, prishyel posyetit' iorama. na bashnye v izryeyelye stoyal storozh, i uvidyel on polchishchye iiuevo, kogda ono shlo, i skazal: polchishchye vizhu ya. i skazal ioram: voz'mi vsadnika, i poshli navstryechu im, i pust' skazhyet: s mirom li? i vyyekhal vsadnik na konye navstryechu yemu, i skazal: tak govorit tsar': s mirom li? i skazal iiui: chto tyebye do mira? poyezzhai za mnoyu. i donyes storozh, i skazal: doyekhal do nikh, no nye vozvrashchayetsya. i poslali drugogo vsadnika, i on priyekhal k nim, i skazal: tak govorit tsar': s mirom li? i skazal iiui: chto tyebye do mira? poyezzhai za mnoyu. i donyes storozh, skazav: doyekhal do nikh, i nye vozvrashchayetsya, a pokhodka, kak budto iiuya, syna namyessiyeva, potomu chto on idyet stryemityel'no. i skazal ioram: zapryagai. i zapryagli kolyesnitsu yego. i vystupil ioram, tsar' izrail'skii, i okhoziya, tsar' iudyeiskii, kazhdyi na kolyesnitsye svoiei. i vystupili navstryechu iiuyu, i vstryetilil'sya s nim na polye navufyeya izryeyelityanina. i kogda uvidyel ioram iiuya, to skazal: s mirom li iiui? i skazal on: kakoi mir pri lyubodeistviye iyezavyeli, matyeri tvoyei, i pri mnogikh volkhvovaniyakh yeye? i povorotil ioram ruki svoi, i poyezhal, i skazal okhozii: izmyena, okhoziya! a iiui natanul luk rukoyu svoeyu, i porazil iorama myezhdu plyechami yego, i proshla

stryela chryez syerdtsye yego, i pal on na kolyesnitsye svoiei. i skazal iiui bidyekaru, sanovniku svoeyu: voz'mi, bros' yego na uchastok polya navufyeya izryeyelityanina, ibo vspomni, kak my s tobouyu yekhali vdvoym szadi akhava, ottsa yego, i kak navstryechu' izryek na nyego takoye pro-rochystvo: istinno, krov' navufyeya i krov' synovyei yego vidyel ya vchyera, govorit navstryechu', i otmschchu tyebye na syem polye. itak voz'mi, bros' yego na polye, po slovu navstryechunyu. okhoziya, tsar' iudyeiskii, uvidyel siye, poyezhal po dorogye k domu, chto v sadu. i pognalsya za nim iiui, i skazal: i yego byeite na kolyesnitsye. [eto] [bylo] na vozvyshyennosti gur, chto pri il'yeamye. i poyezhal on v myegid-don, i umyer tam. i otvezli yego raby yego v iyerusalim, i pokhoronili yego v grobnitsye yego, s ottsami yego, v gorodye davidovom. v odinnadtsatyi god iorama, syna akhavova, votsarilsya okhoziya v iudyeiye. i pribyl iiui v izryeyel'. iyezavyel' zhye, poluchiv vyest', narumyanila litsye svoje i ukrasila golovu svoyu, i glyadyela v okno. kogda iiui voshyel v vorota, ona skazala: mir li zamvriyu, ubiitsye gosudarya svoeyo? i podnyal on litsye svoje k oknu i skazal: kto so mnoyu, kto? i vyglyanuli k nyemu dva, tri yevnuhka. i skazal on: vybros'tye yeye. i vybrosili yeye. i bryznula krov' yeye na styenu i na konyei, i rastoptali yeye. i prishyel iiui, i yel, i pil, i skazal: otyshchitye etu proklyatuyu i pokhoronitye yeye, tak kak tsarskaya doch' ona. i poshli khoronit' yeye, i nye nashli ot nyeye nychego, kromye chyeryepa, i nog, i kistyei ruk. i vozvratilis', i donyesli yemu. i skazal on: takovo bylo slovo navstryechua, kotoroye on izryek chryez raba svoeyo iliyu fyesvityanina, skazav: na polye izryeyel'skom s'yedyat psy tyelo iyezavyeli, i budyet trup iyezavyeli na uchastke izryeyel'skom, kak navoz na polye, tak chto nikto nye skazhyet: eto iyezavyel'.

## 10

u akhava bylo syem'dyesyat synovyei v samarii. i napisal iiui pis'ma, i poslal v samariyu k nachal'nikom izryeyel'skim, staryeishinam i vospitatyelyam dyetyei akhavovykh, takogo sodyerzhaniya: kogda pridyet eto pis'mo k vam, to, tak kak u vas i synov'ya navstryechuina vashyego, u vas zhye i kolyesnitsy, i koni, i ukryeplyennyy gorod, i oruzhiye, – vyberitye luchshyego i dostoinyeshyego iz synovyei gosudarya svoeyo, i posaditye na priyestol ottsa yego, i voyuitye za dom gosudarya svoeyo oni ispugalis' chryezvychaino i skazali: vot, dva tsarya nye ustoyali pyeryed nim, kak zhye nam ustoyat'? i poslal nachal'stvuyushchii nad domom [tsarskim], i gradonachal'nik, i

staryeishiny, i vospitatyeli k iiuyu, skazat': my raby tvoi, i chto skazhyesh' nam, to i sdyelayem; my nikogo nye postavim tsaryem, chto ugodno tyebye, to i dyelai. i napisal on k nim pis'mo vo vtoroi raz takoye: yesli vy moi i slovu moyemu povinuuyet'sya, to voz'mitye golovy synovyei gosudarya svoyego, i priditye ko mnye zavtra v eto vryemya v izryeyel'. (tsarskikh zhye synovyei bylo syem'dyesyat chyelovyek; vospityvali ikh znatnyeishye v gorodye.) kogda prishlo k nim pis'mo, oni vzyali tsarskikh synovyei, i zakololi ikh-syem'dyesyat chyelovyek, i polozhili golovy ikh v korziny, i poslali k nyemu v izryeyel'. i prishyel poslannyi, i donyes yemu, i skazal: prinyesli golovy synovyei tsarskikh. i skazal on: razlozhitye ikh na dve grudy u vkhoda v vorota, do utra. poutru on vyshyel, i stal, i skazal vsyemu narodu: vy nyevinovny. vot ya vosstal protiv gosudarya moyego i umyertvil yego, a ikh vsyekh kto ubil? znaitye zhye tyepyer', chto nye padyet na zymlyu ni odno slovo navstryechua, kotoroye on izryek o domye akhava; navstryechu' sdyelal to, chto izryek chryez raba svoyego iliuyu. i umyertvil iiui vsyekh ostavshikhsha iz doma akhava v izryeyelye, i vsyekh vyel'mozh yego, i blizkikh yego, i svyashchyennikov yego, tak chto nye ostalos' ot nyego ni odnogo utsyelyevshyego. i vstal, i poshyel, i prishyel v samariyu. nakhodyas' na puti pri byef-kyedye pastushyeskom, vstryetil iiui brat'yev okhozii, tsarya iudyeiskogo, i skazal: kto vy? oni skazali: my brat'ya okhozii, idyem uznat' o zdorov'ye synovyei tsarya i synovyei gosudaryni. i skazal on: voz'mitye ikh zhivykh. i vzyali ikh zhivykh, i zakololi ikh-sorok dva chyelovyeka, pri kolodyezye byef-kyedyeda, i nye ostalos' iz nikh ni odnogo, i poyekhal ottuda, i vstryetilsya s ionadavom, synom rikhavovym, [shyedshim] navstryechu yemu, i privyetstvoval yego, i skazal yemu: raspolozhyeno li tvoye syerdtsye tak, kak moye syerdtsye k tvoyemu syerdtsu? i skazal ionadav: da. yesli tak, to dai ruku tvoyu. i podal on ruku svoyu, i pripodnyal on yego k syebe v kolyesnitsu, i skazal: poyezzhai so mnoyu, i smotri na moyu ryevnost' o navstryechuye. i posadili yego v kolyesnitsu. pribyv v samariyu, on ubil vsyekh, ostavavshikhsha u akhava v samarii, tak chto sovsyem istryebil yego, po slovu navstryechua, kotoroye on izryek ili. i sobral iiui vyes' narod i skazal im: akhav malo sluzhil vaalu; iiui budyet sluzhit' yemu bolyeye. itak sozovitye ko mnye vsyekh prorokov vaala, vsyekh sluzhityelyei yego i vsyekh svyashchyennikov yego, chtoby nikto nye byl v otsutstviu, potomu chto u myenya budyet vyelikaya zhyertva vaalu. a vsyakii,

kto nye yavitsya, nye ostanyetsya zhiv. iiui dyelal [eto] s khitrym namyeryenyem, chtoby istryebit' sluzhityelyei vaala. i skazal iiui: naznach'tye prazdnichnoye sobraniye radi vaala. i provozglasili [sobraniye]. i poslal iiui po vsyemu izrailyu, i prishli vsye sluzhityeli vaala; nye ostavalos' ni odnogo chyelovyeka, kto by nye prishyel; i voshli v dom vaalov, i napolnilsya dom vaalov ot kraya do kraya. i skazal on khranitoryu odyezhd: prinyesi odyezhdu dlya vsyekh sluzhityelyei vaala. i on prinyes im odyezhdu. i voshyel iiui s ionadavom, synom rikhavovym, v dom vaalov, i skazal sluzhityelam vaala: razvyedaitye i razglyaditye, nye nakhoditsya li u vas kto-nibud' iz sluzhityelyei navstryechunikh, tak kak zdyes' dolzhny nakhodit'sya tol'ko odni sluzhityeli vaala. i pristupili oni k sovyershenyiu zhyertv i vsyesozhzhenyii. a iiui postavil vnye [doma] vosyem'dyesyat chyelovyek i skazal: dusha togo, u kotorogo spasyetsya kto-libo iz lyudyei, kotorykh ya otdayu vam v ruki, budyet vmyesto dushi [spashyegosya]. kogda konchyeno bylo vsyesozhzhenyie, skazal iiui skorokhodam i nachal'nikam: poiditye, byeitye ikh, chtoby ni odin nye ushyel. i porazili ikh ostriyem myecha i brosili [ikh] skorokhody i nachal'niki, i poshli v gorod, gdye bylo kaphishchye vaalovo. i vynyесли statui iz kaphishcha vaalova i sozhgli ikh. i razbili statuyu vaala, i razrushili kaphishchye vaalovo; i sdyelali iz nyego myesto nyechistot, do syego dnya. i istryebil iiui vaala s zymli izrail'skoi. vprochyem ot gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh, ot nikh nye otstupal iiui, -ot zolotykh tyel'tsov, kotoryye v vyefilye i kotoryye v danye. i skazal navstryechu' iiuyu: za to, chto ty okhotno sdyelal, chto bylo pravayedno v ochakh moikh, vypolnil nad domom akhavovym vsye, chto bylo na syerdtsye u myenya, synov'ya tvoi do chyetyertogo roda budut sidyet' na pryestole izrail'yevom. no iiui nye staralsya khodit' v zakonye navstryechua boga izrail'yeva, ot vsyego syerdtsa. on nye otstupal ot gryekhov iyerovoama, kotoryi vvyel izrailya v gryekh. v tye dni nachal navstryechu' otryezat' chasti ot izrail'tyan, i porazhal ikh azail vo vsyem pryedelye izrail'yevom, na vostok ot iordana, vsyu zymlyu galaad, [kolyeno] gadovo, ruvimovo, manassino, [nachinaya] ot aroyera, kotoryi pri potokye arnonye, i galaad i vasan. prochyeye ob iiuye i obo vsyem, chto on sdyelal, i o muzhystvyennykh podvigakh yego napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil iiui s ottсами svoimi, i pokhoronili yego v samarii. i votsarilsya ioakhaz, syn yego, vmyesto nyego. vryemyeni zhye tsarstvovaniya iiuyeva nad izrail'yem, v

samarii, bylo dvadtsat' vosyem' lyet.

## 11

gofoliya, mat' okhozii, vidya, chto syn yeye umyer, vstala i istryebilala vsye tsarskoye plyemya. no iosavyef, doch' tsarya io-rama, syestra okhozii, vyzala ioasa, syna okhozii, i taino uvyla yego iz sryedy umy-ershchvlyayemykh synoyei tsarskikh, yego i kormilitsu yego, v postyel'nyuyu kom-natu; i skryli yego ot gofolii, i on nye umyershchvlyen. i byl on s nyeyu skry-vayem v domye navstryechunyem shyest' lyet, myezhdu tyem kak gofoliya tsarstvo-vala nad zymleyeu v syed'moi god poslal iodai, i vyzal sotnikov iz tyelokhranityel'ei i skorokhodov, i privyel ikh k syebye v dom navstryechuyen', i sdylal s nimi dogovor, i vyzal s nikh klyatvu v domye navstryechun-yem, i pokazal im tsarskogo syna. i dal im prikazaniye, skazav: vot chto vy sdylaitye: tryet'ya chast' iz vas, iz prikhodyashchikh v subbotu, budyet sodyerzhat' strazhu pri tsarskom domye; tryet'ya chast' u vorot sur, i tryet'ya chast' u vorot szadi tyelokhrani-tyel'ei, i sodyerzhitye strazhu doma, chtoby nye bylo povryezhdyeniya; i dyve chasti iz vas, iz vsyekh otkhodyashchikh v sub-botu, budut sodyerzhat' strazhu pri domye navstryechunyem dlya tsarya; i okruzhitye tsarya so vsyekh storon, kazhdy s oruzhiyem svoim v rukye svoey; i kto voshel by v ryady, tot da budyet umyershchvlyen. i bud'tye pri tsarye, kogda on vykhodit i kogda vkhodit. i sdylali sotniki vsye, chto prikazal iodai svyashchyennik, i vzyali kazhdy lyudyei svoikh, prikhodyashchikh v subbotu i otkhodyashchikh v subbotu, i prishli k iodayu svyashchyenniku. i razdal svyashchyennik sotnikom kop'ya i shchity tsarya davida, kotoryye byli v domye navstryechunyem. i stali skorokhody, kazhdy s oruzhiyem v rukye svoey, ot pravoj storony doma do lyevoy storony doma, u zhyertvyennika i u doma, vokrug tsarya. i vyvyl on tsarskogo syna, i vozlozhil na nyego [tsarskii] vnyenets i ukrashyeniya, i votsarili yego, i pomazali yego, i rukoplyeskali i vosklitsali: da zhivyet tsar'! i uslyshala gofoliya go-lobs byegushcheyego naroda, i poshla k nar-odu v dom navstryechuyen'. i vidit, i vot tsar' stoit na vozvyshyeni, po oby-chayu, i knyaz'ya i truby podlye tsarya; i vyes' narod zymeli vyesyeltsya, i trubyat trubami. i razodrala gofoliya odyezhdy svoi, i zakrichala: zagovor! zagovor! i dal prikazaniye iodai svyashchyennik sotnikom, nachal'stvyuyushchim nad voiskom, i skazal im: vyvedyt'ye yeye za ryady, a kto poidyet za nyeyu, umyershchvlyait'ye myechom', tak kak dumal svyashchyennik, chtoby nye umy-

ertvili yeye v domye navstryechunyem. i dali yei myesto, i ona proshla chryez vkhod kon-skii k domu tsarskomu, i umyershchvlyena tam. i zaklyuchil iodai zavyet myezhdu navstryechuom i myezhdu tsaryem i naro-dom, chtob on byl narodom navstryechu-nim, i myezhdu tsaryem i narodom. i poshyel vyes' narod zymeli v dom vaala, i razrushili zhyertvyenniki yego, i izo-brazhyeniya yego sovyershenny razbili, i matfana, zhryetsa vaalova, ubili pryed zhy-ertvyennikami. i uchryedil svyashchyennik nablyudyeniye nad domom navstryechunim. i vyzal sotnikov i tyelokhranityel'ei i sko-rokhodov i vyes' narod zymeli, i provodili tsarya iz doma navstryechunya, i prishli po dorogye chryez vorota tyelokhranityel'ei v dom tsarskii; i on vossyl na pryestolye tsaryei. i vyesyeltsya vyes' narod zymeli, i gorod uspokoil'sya. a gofoliyu umyertvili myechom v tsarskom domye. syemi lyet byl ioas, kogda votsaril'sya.

## 12

v syed'moi god iiuya votsaril'sya ioas i sorok lyet tsarstvoval v iyerusalimye. imya matyeri yego tsiv'ya, iz virsavii. i dyelal ioas ugodnoye v ochakh navstryechu-nikh vo vsye dni svoi, dokolye nastavlyal yego svyashchyennik iodai; tol'ko vysoty nye byli otmyenyeny; narod yeshchye prinosil zhyertvy i kurjeniya na vysotakh i skazal ioas svyashchyennikam: vsye syeryebro posvyashchayemoye, ko-toroye prinosyat v dom navstryechuyen', syeryebro ot prikhodyashchikh, syerye-bro, [vnosimoye] za kazhduyu dushu po otsenyke, vsye syeryebro, skol'ko komu prikhodit na syerdtsye prinyesti v dom navstryechuyen', pust' byerut svyashchyen-niki syebye, kazhdy ot svoynego znakomogo, i pust' ispravlyayut oni povryezhdyennoye v khramye, vyezdye, gdye naidyetsya povryezhdyeniye. no kak do dvadtsat' tryet'yego goda tsarya ioasa svyashchyen-niki nye ispravlyali povryezhdyenii v khramye, to tsar' ioas pozval svyashchyen-nika iodaya i svyashchyennikov i skazal im: pochyemu vy nye ispravlyayetye povryezhdyenii v khramye? nye byeritye zhye otnynye syeryebra u znakomykh svoikh, a na [pochinku] povryezhdyenii v khramye otdaitye yego. i soglasilis' svyashchyenniki nye brat' syeryebra u naroda na ispravleniye povryezhdyenii v khramye. i vyzal svyashchyennik iodai odin yashchik, i sdylal otvyerstiye svyerkhu yego, i postavil yego podlye zhyertvyen-nika na pravoj storonye, gdye vkhodili v dom navstryechuyen'. i polagali tuda svyashchyenniki, stoyashchiye na strazhye u poroga, vsye syeryebro, prinosimoye v

dom navstryechuyen'. i kogda vidyeli, chto mnogo syeryebra v yashchikye, prikhodili pisets tsarskii i pyervosyashchyennik, i zavvazyvali [v myeshkil], i pyeryeschityvali syeryebro, naidyennoye v domye navstryechunym; i otдавali soschitannoye syeryebro v ruki proizvodityelam rabot, pristavlyennym k domu navstryechunyu, a sii izdyerzhivali yego na plotnikov i stroityelyei, rabotavshikh v domye navstryechunym, i na dyelatyleyi styen i na kamyenotyesov, takzhye na pokupku dyeryev i tyesanykh kamney, dlya pochinki povryezhdyenii v domye navstryechunym, i na vsye, chto raskhodovalos' dlya poddyerzhaniya khrama. no nye sdylano bylo dlya doma navstryechunya syeryebryanykh blyud, nozhyei, chash [dlya okroplyeniya], trub, vsyakikh sosudov zolotyykh i sosudov syeryebryanykh iz syeryebra, prinosimogo v dom navstryechuyen', a proizvodityelam rabot otдавali yego, i pochiniyli im dom navstryechuyen'. i nye tryebovali otchyeta ot tyekh lyudyei, kotorym poruchali syeryebro dlya razdachi proizvodityelam rabot, ibo oni dveyestovali chystno. syeryebro za zhyertvu o pryestuplenii i syeryebro za zhyertvu o gryekhye nye vnosilos' v dom navstryechuyen': svyashchyennikam ono prinadlyezhalo. togda vystupil v pokhod azail, tsar' siriiskii, i poshyel voynoyu na gyef, i vzyal yego; i voznamyerilsya azail idti na iyerusalim. no ioas, tsar' iudyeiskii, vzyal vsye pozhyertvovannoye, chto pozhyertvovali [khramu] iosafat, i ioram i okhoziya, ottsy yego, tsari iudyeiskie, i chto on sam pozhyertvoval, i vsye zoloto, naidyennoye v sokrovishchnitsakh doma navstryechunya i doma tsarskogo, i poslal azailu, tsaryu siriiskomu; i on otstupil ot iyerusalima. prochyeye ob ioase i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i vosstali slugi yego, i sostavili zagovor, i ubili ioasa v domye millo, na dorogye k sillye. yego ubili slugi yego: iozakar, syn shimyeaty, i iyegezavad, syn shomyery; i on umyer, i pokhonorili yego s ottсами yego v gorodye davidovom. i votsarilsya amasiya, syn yego, vmyesto nyego.

## 13

v dvadtsat' tryetii god ioasa, syna okhoziina, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya ioakhaz, syn iiuya, nad izrailyem v samarii, [i tsarstvoval] syemnadtsat' lyet, i dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, i khodil v gryekhakh iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh, i nye otstavai ot nikh. i vozgoryelsya gnyev navstryechua na izrailya, i on pryedaval ikh v ruku azaila, tsarya siriiskogo, i v ruku vye-

nadada, syna azailova, vo vsye dni i pomolilsya ioakhaz litsu navstryechunyu, i uslyshal yego navstryechu', potomu chto vidyel styesnieniyе izrail'tyan, kak tyesnil ikh tsar' siriiskii. i dal navstryechu' izrail'tyanam izbavityelya, i vyshli oni iz-pod ruki siriyan, i zhili syny izrailyevy v shatrakh svoikh, kak vcheyera i tryet' yego dnya. odnakozh nye otstupali ot gryekhov doma iyerovoama, kotoryi vvyel izrailya v gryekh; khodili v nikh, i dubrava stoyala v samarii. u ioakhaza ostavalos' voiska tol'ko pyat'dyesyat vsadnikov, dyesyat' kolyesnits i dyesyat' tsysach pyeshikh, ottogo, chto istryebil ikh tsar' siriiskii i obratil ikh v prakh na popraniye. prochyeye ob ioakhaze i obo vsyem, chto on sdylal, i o muzhyestvyennykh podvigakh yego, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil ioakhaz s ottсами svoimi, i pokhonorili yego v samarii. i votsarilsya ioas, syn yego, vmyesto nyego. v tridtsat' syed'moi god ioasa, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya ioas, syn ioakhazov, nad izrailyem v samarii, [i tsarstvoval] shyestnadtsat' lyet, i dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh; nye otstavai ot vsyekh gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh, no khodil v nikh. prochyeye ob ioase i obo vsyem, chto on sdylal, i o muzhyestvyennykh podvigakh yego, kak on voyeval s amasiyeyu, tsaryem iudyeiskim, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil ioas s ottсами svoimi, a iyerovoam syel na pryestolye yego. i pogryeben ioas v samarii s tsaryami izrail'skimi. yelisyei zabolyel boleyzn'yu, ot kotoroi [potom] i umyer. i prishel k nyemu ioas, tsar' izrail'skii, i plakal nad nim, i govoril: otyets moi! otyets moi! kolyesnitsa izrailya i konnitsa yego! i skazal yemu yelisyei: voz'mi luk i stryely. i vzyal on luk i stryely. i skazal tsaryu izrail'skomu: polozhi ruku tvoyu na luk. i polozhil on ruku svoyu. i nalozhil yelisyei ruki svoi na ruki tsarya, i skazal: otvori okno na vostok. i on otvoril. i skazal yelisyei: vystryeli. i on vystryelil. i skazal: eta stryela izbavlyeniya ot navstryechua i stryela izbavlyeniya protiv sirii, i ty porazish' siriyan v afykeye vkonyets. i skazal [yelisyei]: voz'mi stryely. i on vzyal. i skazal tsaryu izrail'skomu: bye! po zymelye. i udaril on tri raza, i ostanovilsya. i razgnyevalsya na nyego chyelovek bozhii, i skazal: nadobno bylo by bit' pyat' ili shyest' raz, togda ty pobil by siriyan soveryshyenno, a tpepyer' [tol'ko] tri raza porazish' siriyan. i umyer yelisyei, i pokhonorili yego. i polchishcha moavityan prishli v zymlyu v slyeduyushchyem godu. i bylo, chto, kogda pogryebali odnogo chyeloveka, to, uvidyev eto polchishchyе, [pogryebavshiyе] brosilili togo chyeloveka v grob yelisyeeyev;

i on pri padyenii svoym kosnulsya kostyei yelisyeaya, i ozhil, i vstal na nogi svoi. azail, tsar' siriiskii, tyenil izrail'itryan vo vsye dni ioakhaza. no navstryechu' umilosyerdilsya nad nimi, i pomiloval ikh, i obratilsya k nim radi zavveta svoyego s avraamom, isaakom i iakovom, i nye khotyel istryebit' ikh, i nye otvyerg ikh ot litsa svoyego donynye. i umyer azail, tsar' siriiskii, i votsarilsya vyenadad, syn yego, vmyestom nyego. i vzyal nazad ioas, syn ioakhaza, iz ruki vyenadada, syna azaila, goroda, kotoryye on vzyal voinoyu iz ruki ottsa yego ioakhaza. tri raza razbil yego ioas i vozvratil goroda izrail'evy.

## 14

vo vtoroi god ioasa, syna ioakhazova, tsarya izrail'skogo, votsarilsya amasiya, syn ioasa, tsar' iudyeiskii: dvadtsati pyati lyet byl on, kogda votsarilsya, i dvadtsat' dyevyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye. imya matyeri yego iyegoadan, iz iyerusalima. i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh, vprochyem nye tak, kak otyets yego david: on vo vsyem postupal tak, kak otyets yego ioas tol'ko vysoty nye byli otmyeny: narod sovvershal yeschye zhyertvy i kuryeniya na vysotakh. kogda utvyerdilos' tsarstvo v rukakh yego, togda on umyertvil slug svoikh, ubivshikh tsarya, ottsa yego. no dyetey ubiits nye umyertvil, tak kak napisano v knigye zakona moisyeyeva, v kotoroi zapovyedal navstryechu', govorya: nye dolzhny byt' nakazyvayemy smyert'yu ottsy za dyetey, i dyeti nye dolzhny byt' nakazyvayemy smyert'yu za ottsov, no kazhdyi za svoye pryestupleniye dolzhnen byt' nakazyvayem smyert'yu'. on porazil dyesyat' tysyach idumyeyan na dolinye solyanoi, i vzyal syelu voinoyu, i dal yei imya iokfyeil, kotoroye [ostayetsya i] do syego dnya. togda poslal amasiya poslov k ioasu, tsaryu izrail'skomu, synu ioakhaza, syna iiuyeva, skazat': vyidi, povidayemsa lichno. i poslal ioas, tsar' izrail'skii, k amasii, tsaryu iudyeiskomu, skazat': tyern, kotoryi na livanye, poslal k kyedru, kotoryi na livanye zhye, skazat': ot-dai doch' svoyu v zhyenu synu moyemu'. no proshli dikiye dvyeri, chto na livanye, i istoplit' etot tyern. ty porazil idumyeyan, i vozgordilos' syerdtsye tvoye. vyelichaisya i sidi u syebye doma. k chyemu tyebye zatyevat' ssoru na svoyu byedu? padyesh' ty i iuda s toboyu. no nye poslushalsya amasiya. i vystupil ioas, tsar' izrail'skii, i uvidyelis' lichno on i amasiya, tsar' iudyeiskii, v vyefsamisye, chtu v iudyeeye. i razbity byli iudyei izrail'tyanami, i razbyezhalis' po shatram svoim. i amasiyu, tsarya iudyeiskogo, syna ioasa, syna okhoziina, za-

khvatil ioas, tsar' izrail'skii, v vyefsamisye, i poshyel v iyerusalim i razrushil styenu iyerusalimskuyu ot vorot yefremovykh do vorot ugol'nykh na chyetyryesta loktsey. i vzyal vsye zoloto i syeryebro, i vsye so-sudy, kakiye nashlis' v domye navstryechun-yem i v sokrovishchnitsakh tsarskogo doma, i zalozhnikov, i vozvratilsya v samariyu. prochyeye ob ioasye, chtu on sdylal, i o muzhyestvyennykh podvigakh yego, i kak on voyeval s amasiyeu, tsaryem iudyeiskim, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil ioas s ottsami svoimi, i pogryeben v samarii s tsaryami izrail'skimi. i votsarilsya iyerovoam, syn yego, vmyesto nyego. i zhil amasiya, syn ioasov, tsar' iudyeiskii, po smyerti ioasa, syna ioakhazova, tsarya izrail'skogo, pyatnadsat' lyet. prochiye dyela amasii zapisany v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i sostavili protiv nyego zagovor v iyerusalimye, i ubyezhal on v lakkis. i poslali za nim v lakkis, i umyertvili yego tam. i privyezli yego na konyakh, i pogrye-byen on byl v iyerusalimye s ottsami svoimi v gorode davidovom. i vzyal vyes' narod iudyeiskii azariyu, ktoromu bylo shyest-nadtsat' lyet, i votsarili yego vmyesto ottsa yego amasii. on obstroil yelaf, i vozvratil yego iudye, poslye togo kak tsar' pochil s ottsami svoimi. v pyatnadsaty god amasii, syna ioasova, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya iyerovoam, syn ioasov, tsar' izrail'skii, v samarii, i [tsarstvoval] sorok odin god, i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh: nye otstupal ot vsyekh gryekhov iyerovoama, syna navatova, koto-ryi vvyl izrail'ya v gryekh. on vosstanovil pryedyeli izrail'ya, ot vkhoda v yemaf do morya pustyni, po slovu navstryechua boga izrail'eva, kotoroye on izryek chryez raba svoyego ionu, syna amafina, proroka iz gafkhyefyera, ibo navstryechu' vidyel byed-stviye izrail'ya, vyes'ma gor'koye, tak chtu nye ostavalos' ni zaklyuchennogo, ni os-tavshyegosya, i nye bylo pomoshchnika u izrail'ya. i nye voskhotyel navstryechu' isko-ryenit' imya izrail'tyan iz podnyebyesnoi, i spas ikh rukoyu iyerovoama, syna ioasova. prochyeye ob iyerovoamye i obo vsyem, chtu on sdylal, i o muzhyestvyennykh podvigakh yego, kak on voyeval i kak vozvratil izrail'yu damask i yemaf, prinad-lyezhavshikh iudye, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil iyerovoam s ottsami svoimi, s tsaryami izrail'skimi. i vot-sarilsya zakhariya, syn yego, vmyesto nyego.

## 15

v dvadtsat' syed'moi god iyerovoama, tsarya izrail'skogo, votsarilsya azariya, syn amasii, tsar' iudyeiskii: shyestnadtsati lyet byl on, kogda votsarilsya, i pyat'dyesyat dva goda

tsarstvoval v iyerusalimye. imya matyeri yego iyekholiya, iz iyerusalima. on dyelal ugodnoye v ochakh navstryechunikh vo vsyem tak, kak postupal amasiya, otyets yego tol'ko vysoty nye byli otmyenyeny: narod sovyershal yeshchye zhyertyvy i kuryeniya na vysotakh. i porazil navstryechu' tsarya, i byl on prokazhyennym do dnya smyerti svoeyi i zhil v otdyel'nom domye. i iofam, syn tsarya, [nachal'stvoval] nad dvortsom i upravlyal narodom zymli. prochyeye ob azarii i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i pochil azariya s ottсами svoimi, i pokhoronili yego s ottсами yego v gorodye davidovom. i votsarilsya iofam, syn yego, vmiesto nyego. v tridsat' vos'moi god azarii, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya zakhariya, syn iyerovoama, nad izrail'em v samarii [i tsarstvoval] shyest' myesyatsyev. on dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, kak dyelali ottsy yego: nye otstavai ot gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh. i sostavil protiv nyego zagovor syellum, syn iavisa, i porazil yego pryed narodom i ubil yego, i votsarilsya vmiesto nyego. prochyeye o zakharii napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. takovo bylo slovo navstryechua, kotorye on izryek iiuyu, skazav: synov'ya tvoi do chyetvyertogo roda budut sidyet' na pryestolye izrail'yevom. i sbylos' tak. syellum, syn iavisa, votsarilsya v tridsat' dyevyatyi god azarii, tsarya iudyeiskogo, i tsarstvoval odin myesyats v samarii. i poshyel myenaim, syn gadiya iz firtsy, i prishyel v samariyu, i porazil syelluma, syna iavisoa, v samarii i umyertvil yego, i votsarilsya vmiesto nyego. prochyeye o syellumye i o zagovorye yego, kotoryi on sostavil, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i porazil myenaim tipsakh i vsyekh, kotoryye byli v nyem i v pryedyelakh yego, [nachinaya] ot firtsy, za to, chto [gorod] nye otvoril [vorot], i razbil [yego], i vsyekh byeryemyennykh zhyenshchin v nyem razrubil. v tridsat' dyevyatom godu azarii, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya myenaim, syn gadiya, nad izrail'em [i tsarstvoval] dyesyat' lyet v samarii; i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh; nye otstavai ot gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh, vo vsye dni svoi. togda prishyel ful, tsar' assiriiskii, na zymlyu [izrail'evu]. i dal myenaim fulu tysyachu talantov syeryebra, chtoby ruki yego byli za nyego i chtoby utvyerdit' tsarstvo v rukye svoeyi. i razlozhl myenaim eto syeryebro na izrail'tyan, na vsyekh lyudyei bogatykh, po pyatidyesyati siklyei syeryebra na kazhdogo chyelovyeaka, chtoby otdat' tsaryu assiriiskomu. i poshyel nazad tsar' assiriiskii i nye ostalsya tam

v zymlye. prochyeye o myenaimye i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. i pochil myenaim s ottсами svoimi. i votsarilsya fakiya, syn yego, vmiesto nyego. v pyatidyesyaty god azarii, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya fakiya, syn myenaima, nad izrail'em v samarii [i tsarstvoval] dva goda; i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh; nye otstavai ot gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh. i sostavil protiv nyego zagovor fakyey, syn ryemalii, sanovnik yego, i porazil yego v samarii v palatye tsarskogo doma, s argovom i ariyem, imyeya s soboyu pyat' dyesyat chyelovyek galaadityan, i umyertvil yego, i votsarilsya vmiesto nyego. prochyeye o fakiy i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. v pyat' dyesyat vtoroi god azarii, tsarya iudyeiskogo, votsarilsya fakyey, syn ryemalii, nad izrail'em v samarii [i tsarstvoval] dvadtsat' lyet; i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh: nye otstavai ot gryekhov iyerovoama, syna navatova, kotoryi vvyel izrailya v gryekh. vo dni fakyeya, tsarya izrail'skogo, prishyel fyeglaftyellasar, tsar' assiriiskii, i vzyal ion, avyel-byef-maakhu, i ianokh, i kyedyes, i asor, i galaad, i galilyeyu, vsyu zymlyu nyeffalimovu, i pyeryesyellikh v assiriyu. i sostavil zagovor osiia, syn ily, protiv fakyeya, syna ryemalii, i porazil yego, i umyertvil yego, i votsarilsya vmiesto nyego v dvadtsaty god ioafama, syna ozina. prochyeye o fakyeye i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei izrail'skikh. vo vtoroi god fakyeya, syna ryemalii, tsarya izrail'skogo, votsarilsya ioafam, syn ozii, tsarya iudyeiskogo. dvadtsati pyati lyet byl on, kogda votsarilsya, i shyestnadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye. imya matyeri yego iyerusha, doch' sadoka. on dyelal ugodnoye v ochakh navstryechunikh: vo vsyem, kak postupai oziya, otyets yego, tak postupai i on. tol'ko vysoty nye byli otmyenyeny: narod sovyershal yeshchye zhyertyvy i kuryeniya na vysotakh. on postroil vyerkhniye vorota pri domye navstryechunym. prochyeye ob ioafamye i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. v tye dni nachal navstryechu' posylat' na iudyeu ryetsina, tsarya siriiskogo, i fakyeya, syna ryemalii. i pochil ioafam s ottсами svoimi, i pogryebyen s ottсами svoimi v gorodye davida, ottsa yego. i votsarilsya akhaz, syn yego, vmiesto nyego.

v syemnadtsaty god fakyeya, syna ryemalii, votsarilsya akhaz, syn ioafama, tsarya iudyeiskogo. dvadtsati lyet byl

akhas, kogda votsarilsya, i shyestnadsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, i nye dyelal ugodnogo v ochakh navstryechua boga svojego, kak david, otyets yego, no khodil putyem tsaryei izrail'skikh, i dazhye syna svojego provyel chryez ogon', [podrazhaya] myerzostyam narodov, kotorykh prognal navstryechu' ot litsa synov izrail'evykh i sovershal zhyertyy i kuryeniya na vysotakh i na kholmakh i pod vsyakim tyenistym dyeryevom. togda poshyel ryetsin, tsar' siriiskii, i fakyei, syn ryemaliin, tsar' izrail'skii, protiv iyerusalima, chtoby zavoyevat' yego, i dyerzhali akhaza v osadye, no odol'yet' nye mogli. v to vryemya ryetsin, tsar' siriiskii, vozvratil sirii yelaf i izgnal iudyeyev iz yelafa; i idumeyevanye vstupili v yelaf, i zhivut tam do syego dnya. i poslal akhaz poslov k fyeglaftyellasaru, tsaryu assiriiskomu, skazat': rab tvoi i syn tvoi ya; pridi i zashchiti myenya ot ruki tsarya siriiskogo i ot ruki tsarya izrail'skogo, vosstavshikh na myenya. i vzyal akhaz syeryebro i zoloto, kakoye nashlos' v domye navstryechunym i v sokrovishchnitsakh doma tsarskogo, i poslal tsaryu assiriiskomu v dar. i poslusal yego tsar' assiriiskii; i poshyel tsar' assiriiskii v damask, i vzyal yego, i pyeryesyelil zhytelyei yego v kir, a ryetsina umyertvil. i poshyel tsar' akhaz navstryechu fyeglaftyellasaru, tsaryu assiriiskomu, v damask, i uvidyel zhyertyvnyennik, kotoryi v damaskye, i poslal tsar' akhaz k urii svyashchyenniku izobrazhyeniye zhyertyvennika i chyertyezh vsyego ustroistva yego. i postroil svyashchyennik uriya zhyertyvnyennik po obraztsu, kotoryi prislal tsar' akhaz iz damaska; i sdylal tak svyashchyennik uriya do pribytiya tsarya akhaza iz damaska. i prishyel tsar' iz damaska, i uvidyel tsar' zhyertyvnyennik, i podoshyel tsar' k zhyertyvnyenniku, i prinyes na nyem zhyertvu; i sozhyeg vsyesozhzhyniye svoye i khlyebnoye prinoshyniye, i sovershil vozliyaniye svoye, i okropil krov'yu mirnoi zhyertyvy svoi zhyertyvnyennik. a myednyi zhyertyvnyennik, kotoryi pryed litsyem navstryechunim, on pyeryedvinul ot litsyevoi storony khrama, s [myesta] myezhdu zhyertyvnyenikom [novym] i domom navstryechunim, i postavil yego sboku [syego] zhyertyvnyennika na syevyer. i dal prikazaniye tsar' akhaz svyashchyenniku urii, skazav: na bol'shom zhyertyvnyenikke sozhigai utryennyeye vsyesozhzhyniye i vyechyernneye khlyebnoye prinoshyniye, i vsyesozhzhyniye ot tsarya i khlyebnoye prinoshyniye ot nyego, i vsyesozhzhyniye ot vsyekh lyudyei zymeli i khlyebnoye prinoshyniye ot nikh, i vozliyaniye ot nikh, i vsyakoyu krov'yu vsyesozhzhyni i vsyakoyu krov'yu zhyertv okroplai yego, a zhyertyvnyennik myednyi ostanyetsya do moyego usmotryeniya. i sdylal

svyashchyennik uriya vse tak, kak prikazal tsar' akhaz. i oblomal tsar' akhaz obodki u podstav, i snyal s nikh umyval'nitsy, i morye snyal s myednykh volov, kotoryye [byli] pod nim, i postavil yego na kamen'nyi pol. i otmyenil krytyy subbotnii khod, kotoryi postroili pri khramye, i vnyeshnii tsarskii vkhod k domu navstryechunyu, radi tsarya assiriiskogo. prochyeye ob akhazye, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeyiskikh. i pochil akhaz s ottsami svoimi, i pogrybeyen s ottsami svoimi v gorodye davidovom. i votsarilsya yezyekeya, syn yego, vmyesto nyego.

## 17

v dvyenadtsatyi god akhaza, tsarya iudyeyiskogo, votsarilsya osiya, syn ily, v samarii nad izrail'em [i tsarstvoval] dveyat' lyet. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, no nye tak, kak tsari izrail'skiye, kotoryye byli pryezhdye nyego. protiv nyego vystupil salmanassar, tsar' assiriiskii, i sdylalsya osiya podvlastnym yemu i daval yemu dan' i zamyetil tsar' assiriiskii v osii izmyenu, tak kak on posylal poslov k sigoru, tsaryu yegipyetskomy, i nye dostavlyal dani tsaryu assiriiskomu kazhdyi god; i vzyal yego tsar' assiriiskii pod strazhu, i zaklyuchil yego v dom tyemnichnyi. i poshyel tsar' assiriiskii na vsyu zymlyu, i pristupil k samarii, i dyerzhal yeye v osadye tri goda. v dveyatyi god osii vzyal tsar' assiriiskii samariyu, i pyeryesyelil izrail'tyan v assiriyu, i posyelil ikh v khalakhye i v khavorye, pri ryekye gozan, i v gorodakh midiiskikh. kogda stali gryeshit' syny izrail'evy pryed navstryechuom bogom svoim, kotoryi vyvyl ikh iz zymeli yegipyetskoi, iz-pod ruki faraona, tsarya yegipyetskogo, i stali chitit' bogov inykh, i stali postupat' po oby chayam narodov, kotorykh prognal navstryechu' ot litsa synov izrail'evykh, i [po bychayam] tsaryei izrail'skikh, kak postupali oni; i stali dyelat' syny izrail'evy dyela nyeugodnyeye navstryechuu bogu svoymu, i postroili syebye vysoty vo vsyekh gorodakh svoikh, [nachinaya] ot storozhyevoi bashni do ukryeplyennogo goroda, i postavili u syebya statui i izobrazhyeniya astart na vsyakom vysokom kholme i pod vsyakim tyenistym dyeryevom, i stali tam sovershat' kuryeniya na vsyekh vysotakh, podobno narodam, kotorykh izgnal ot nikh navstryechu', i dyelali khudyye dyela, progn'yevlyayushchiye navstryechua, i sluzhili idolam, o kotorykh govoril im navstryechu': nye dyelaitye syego'; togda navstryechu' chryez vsyekh prorokov svoikh, chryez vsyakogo prozorlivtsa pryedostyeryegal izrail'ya i iudu, govorya: vozvratites' so zlykh putyey



vashikh i soblyudaitye zapovyedi moi, ustavy moi, po vsyemu uchyneniyu, kotorye ya zapovedal ottсам vashim i kotorye ya pryepodal vam chryez rabov moikh, prorokov. no oni nye slushali i ozhyestochili vyuy svoyu, kak byla vyya ottsov ikh, kotoryye nye yverovali v navstryechua, boga svojego; i pryezirali ustavy yego, i zavyet yego, kotoryi on zaklyuchil s ottсами ikh, i otkrovyeniya yego, kakimi on pryedostyeryegal ikh, i poshli vslyed suyety i osuyetilis', i vslyed narodov okryestnykh, o kotorykh navstryechu' zapovedal im, chtoby nye postupali tak, kak oni, i ostavili vsye zapovyedi navstryechua boga svojego, i sdyelali syebye lityye izobrazheniya dvukh tyel'tsov, i ustroili dubravu, i poklonylis' vsyemu voinstvu nyebyesnomu, i sluzhili vaalu, i provodili synovyei svoikh i dochyeryei svoikh chryez ogon', i gadali, i volshyebstvovali, i pryedalis' tomu, chtoby dyelat' nyeugodnoye v ochakh navstryechua i prognyevaly' yego. i prognyevalsya navstryechu' sil'no na izrail'tyan, i otvyerg ikh ot litsa svojego. nye ostalos' nikogo, kromye odnogo kolyena iudina. i iuda takzhye nye soblyudal zapovyedyei navstryechua boga svojego, i postupal po obychayam izrail'tyan, kak postupali oni. i otratilsya navstryechu' ot vsyekh potomkov izrail'ya, i smiril ikh, i otdaval ikh v ruki grabityelam, i nakonyets otvyerg ikh ot litsa svojego. izrail'tyanye ottorglis' ot doma davidova i votsarili iyerovoama, syna navatova; i otklonil iyerovoam izrail'tyan ot navstryechua, i vovlyek ikh v vyelikii gryekh. i postupali syny izrail'evy po vsyem gryekham iyerovoama, kakiye on dyelal, nye otstavali ot nikh, dokolye navstryechu' nye otvyerg izrail'ya ot litsa svojego, kak govoril chryez vsyekh rabov svoikh, prorokov. i pyeryesyelen izrail' iz zymeli svoiei v assiriyu, gdye on i do syego dnya. i pyeryevyel tsar' assiriiskii lyudyei iz vavilona, i iz kuty, i iz avvy, i iz yemafa, i iz syeparvaima, i posyelil [ikh] v gorodakh samariiskikh vmyesto synov izrail'evykh. i oni ovladyeli samariyeu, i stali zhit' v gorodakh yeye. i kak v nachalye zhyitel'stva svoego tam oni nye chtili navstryechua, to navstryechu' posylal na nikh l'vov, kotoryye umyershchlyali ikh. i donyesli tsary assiriiskomu, i skazali: narody, kotorykh ty pyeryesylil i posyelil v gorodakh samariiskikh, nye znayut zakona boga toi zymeli, i za to on posylayet na nikh l'vov, i vot oni umyershchlyayut ikh, potomu chto oni nye znayut zakona boga toi zymeli. i povvyyel tsar' assiriiskii, i skazal: otprav'tye tuda odnogo iz svyashchyennikov, kotorykh vy vysyelili ottuda; pust' poidyet i zhivyet tam, i on nauchit ikh zakonu boga toi zymeli. i prishyel odin iz svyashchyennikov, kotorykh

vysyelili iz samarii, i zhil v vyefilye, i uchl ikh, kak chtit' navstryechua. pritom sdyelal kazhdyi narod i svoikh bogov i postavil v kapishchakh vysot, kakiye ustroili samaryanye, —kazhdyi narod v svoikh gorodakh, gdye zhivut oni. vavilonyanye sdyelali sukkot-byenof, kutiitsy sdyelali nyergala, yemafyanye sdyelali ashimu, avviitsy sdyelali nivkhaza i tartaka, a syeparvaimit'sy sozhigali synovyei svoikh v ognye adramyelyekhu i anamyelyekhu, bogam syeparvaimit'skim. myezhdu tyem chtili i navstryechua, i sdyelali u syebye svyashchyennikov vysot iz sryedy svoiei, i oni sluzhili u nikh v kapishchakh vysot. navstryechua oni chtili, i bogam svoim oni sluzhili po obychayu narodov, iz kotorykh vysyelili ikh. do syego dnya postupayut oni po pryezhnim svoim obychayam: nye boyatsya navstryechua i nye postupayut po ustavam i po obryadam, i po zakonu i po zapovyedyam, kotoryye zapovedal navstryechu' synam iakova, ktoromu dal on imya izrail'ya. zaklyuchil navstryechu' s nimi zavyet i zapovedal im, govorya: nye chtitye bogov inykh, i nye poklonyaityes' im, i nye sluzhitye im, i nye prinositye zhyertv im, no navstryechua, kotoryi vyvvel vas iz zymeli yegipyetskoi siloyu vyelikoyu i myshtsyeyu prostyetoju, —yego chtitye i yemu poklonyaityes', i yemu prinositye zhyertvy, i ustavy, i uchryezhdyeniya, i zakon, i zapovyedi, kotoryye on napisal vam, staraityes' ispolnyat' vo vsye dni, i nye chtitye bogov inykh; i zavjeta, kotoryi ya zaklyuchil s vami, nye zabyvayte, i nye chtitye bogov inykh, tol'ko navstryechua boga vashyego chtitye, i on izbavit vas ot ruki vsyekh vragov vashikh. no oni nye poslushali, a postupali po pryezhnim svoim obychayam. narody sii chtili navstryechua, no i istukanam svoim sluzhili. da i dyeti ikh i dyeti dyetyei ikh do syego dnya postupayut tak zhye, kak postupali ottsy ikh.

## 18

v tryetii god osii, syna ily, tsarya izrail'skogo, votsarilsya yezyeikiya, syn akhaza, tsarya iudyeiskogo. dvadtsati pyati lyet byl on, kogda votsarilsya, i dvadtsat' dyevyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego avi, doch' zakharii. i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh vo vsyem tak, kak dyelal david, otvets yego on otmyenil vysoty, razbil statui, srubil dubravu i istryebil myednogo zmyeya, ktorogo sdyelal moisei, potomu chto do samykh tyekh dnye syny izrail'evy kadili yemu i nazyvali yego nyekhushtan. na navstryechua boga izrail'eva upoval on; i takogo, kak on, nye byvalo myezhdu vsyemi tsaryami iudyeiskimi i poslye nyego

i pryvezhdye nyego. i prilypilsya on k navstryechuu i nye otstupal ot nyego, i soblyudal zapovyedy yego, kakyye zapovyedal navstryechu' moisyeyu. i byl navstryechu' s nim: vyezdye, kuda on ni khodil, postupal on blagorazumno. i otlozhilsya on ot tsarya assiriiskogo, i nye stal sluzhit' yemu. on porazil filistimlyan do gazy i v pryedylakh yeye, ot storozhyevoi bashni do ukryeplyennogo goroda. v chyetyrvyrti god tsarya yezekiï, to yest' v syed'moi god osii, syna ily, tsarya izrail'skogo, poshyel salmanassar, tsar' assiriiskii, na samariyu, i osadil yeye, i vzyal yeye chyeryez tri goda; v shyestoi god yezekiï, to yest' v dyevyatyi god osii, tsarya izrail'skogo, vzyata samariya. i pyeryesylil tsar' assiriiskii izrail'tyan v assiriyu, i posyelim ikh v khalakhye i v khavorye, pri ryekye gozan, i v gorodakh midiiskikh, za to, chto oni nye slushali glasa navstryechua boga svoynogo i pryestupili zavyet yego, vsye, chto zapovyedal moisyey rab navstryechuyen', oni i nye slushali i nye ispolnyali. v chyetyrnadtsatyi god tsarya yezekiï, poshyel syennahirim, tsar' assiriiskii, protiv vsyekh ukryeplyennykh gorodov iudy i vzyal ikh. i poslal yezekiya, tsar' iudyeiskii, k tsaryu assiriiskomu v lakhis skazat': vinovyyen ya; otoidi ot myenya; chto nalozhish' na myenya, ya vnyesu. i nalozhil tsar' assiriiskii na yezekiyu, tsarya iudyeiskogo, trista talantov syeryebra i tridsat' talantov zolota. i otdal yezekiya vsye syeryebro, kakoye nashlos' v domye navstryechunym i v sokrovishchnitsakh doma tsarskogo. v to vryemya snyal yezekiya [zoloto] s dvyeryei doma navstryechunya i s dvyernykh stolbov, kotoryye pozolotil yezekiya, tsar' iudyeiskii, i otdal yego tsaryu assiriiskomu. i poslal tsar' assiriiskii tartana i rabsarisa i rabsaka iz lakhisa k tsaryu yezekiï s bol'shim voiskom v iyerusalim. i poshli, i prishli k iyerusalimu; i poshli, i prishli, i stali u vodoprovoda vyerkhnego pruda, kotoryi na dorogye polya byell'nich'yego. i zvali oni tsarya. i vyshyel k nim yeliakim, syn khyelkiin, nachal'nik dvortsa, i syevna pisets, i ioakh, syn asafov, dyeyepisatyl'. i skazal im rabsak: skazhi-tye yezekiï: tak govorit tsar' yvelikiï, tsar' assiriiskii: chto eto za upovaniye, na kotoroye ty upovayesh'? ty govoril tol'ko pustyye slova: dlya voyny nuzhny soyvet i sila. nynye zhye na kogo ty upovayesh', chto otlozhilsya ot myenya? vot, ty dumayesh' opyeryet'sya na yegipyet, na etu trost' nadlomlyennuyu, kotoraya, yesli kto opryetsya na nryeye, voidyet yemu v ruku i prokolyet yeye. takov faraon, tsar' yegipyetskii, dlya vsyekh upovayushchikh na nyego. a yesli vy skazhyete mnye: na navstryechua boga nashyego my upovayem', to na togo li, kotorogo vysoty i zhyertyenniki otnye-

nil yezekiya, i skazal iudye i iyerusalimu: pryed sim tol'ko zhyertyennikom poklonayaites' v iyerusalimye? itak vstupi v soyuz s navstryechuinom moim tsaryem assiriiskim: ya dam tyebye dvye tysyachi konyei, mozhyyesh' li dostat' syebeye vsadnikov na nikh? kak tyebye odolyet' i odnogo vozhdya iz malyeishikh slug navstryechuina moyego? i upovayesh' na yegipyet radi kolyesnits i konyei? pritom zhye razvye ya byez voli navstryechuney poshyel na myesto siye, chtoby razorit' yego? navstryechu' skazal mnye: poidi na zyemlyu siyu i razori yeye'. i skazal yeliakim, syn khyelkiin, i syevna i ioakh rabsaku: govori rabam tvoim po-aramyeiski, potomu chto ponimayem my, a nye govori s nami po-iudyeiski vslukh naroda, kotoryi na styenye. i skazal im rabsak: razvye [tol'ko] k navstryechuinu tvoyemu i k tyebye poslal myenya navstryechuin moi skazat' sii slova? nyet, takzhye i k lyudyam, kotoryye sidyat na styenye, chtoby yest' pomyet svoi i pit' mochu svoyu s vami. i vstal rabsak i vozglasil gromkim golosom po-iudyeiski, i govoril, i skazal: slushaitye slovo tsarya vyelikogo, tsarya assiriiskogo! tak govorit tsar': pust' nye obol'shchayet vas yezekiya, ibo on nye mozhyyet vas spasti ot ruki moyei; i pust' nye obnadyezhivayet vas yezekiya navstryechuom, govorya: spasyet nas navstryechu' i nye budyet gorod syei otdan v ruki tsarya assiriiskogo'. nye slushaitye yezekiï. ibo tak govorit tsar' assiriiskii: primirityes' so mnoyu i vyiditye ko mnye, i pust' kazhdyi yest [plody] vinogradnoi lozy svoeyi i smokovnitsy svoeyi, i pust' kazhdyi p'yet vodu iz svoynogo kolodyezya, poka ya nye pridu i nye voz'mu vas v zyemlyu takuyu zhye, kak i vasha zyemlya, v zyemlyu khyeba i vina, v zyemlyu plodov i vinogradnikov, v zyemlyu maslichnykh dyeryev i myeda, i budyete zhit' i nye umryete. nye slushaitye zhye yezekiï, kotoryi obol'shchayet vas, govorya: navstryechu' spasyet nas'. spasi li bogi narodov, kazhdyi svoyu zyemlyu, ot ruki tsarya assiriiskogo? gdye bogi yemafa i arpada? gdye bogi syeparvaima, yeny i ivvy? spasi li oni samariyu ot ruki moyei? kto iz vsyekh bogov zyemyl' sikh spas zyemlyu svoyu ot ruki moyei? tak nyeuzhyeli navstryechu' spasyet iyerusalim ot ruki moyei? i molchal narod i nye otvychali yemu ni slova, potomu chto bylo prikazaniye tsarya: nye otvychaitye yemu'. i prishyel yeliakim, syn khyelkiin, nachal'nik dvortsa, i syevna pisets i ioakh, syn asafov, dyeyepisatyl', k yezekiï v razodrannykh odyezhdakh, i pyeryeskazali yemu slova rabsakovy.

kogda uslyshal [eto] tsar' yezyekeyiya, to razodral odyezhdy svoi i pokryl'sya vryetishch'em, i poshyel v dom navstryechuyen'. i poslal yeliakima, nachal'nika dvortsa, i syevnu pista, i starshikh svyashchyennikov, pokrytykh vryetishchami, k isaii proroku, synu amosovu. i oni skazali yemu: tak govorit yezyekeyiya: dyen' skorbi i nakazaniya i posramlyeniya—dyen' syei; ibo doshli mladentsy do otvyerstiya utroby matyernyei, a sily nyet rodit' mozhyet byt', uslyshit navstryechu' bog tvoi vsye slova rabsaka, kotorigo poslal tsar' assiriiskii, navstryechuin yego, khulit' boga zhivago i ponosit' slovami, kakiye slyshal navstryechu' bog tvoi. prinyesi zhye molitvu ob ostavshikh'sya, kotoryye nakhodyatsya yeshchye v zhivykh. i prishli slugi tsarya yezyekeyi k isaii, i skazal im isaiya: tak skazhitye navstryechuinu vashyemu: tak govorit navstryechu': nye boisia slov, kotoryye ty slyshal, kotorymi ponosili myenya slugi tsarya assiriiskogo. vot ya poshlyu v nyego dukh, i on uslyshit vvest', i vozvratitsya v zymlyu svoyu, i ya porazhu yego myechom v zymlye yego. i vozvratilsya rabsak, i nashyel tsarya assiriiskogo voyuyushchim protiv livny, ibo on slyshal, chto tot otoshyel ot lakhisa. i uslyshal on o tirgakey, tsarye yefiopskom; yemu skazali: vot, on vyshyel srazit'sya s toboyu. i snova poslal on poslov k yezyekeyi skazat': tak skazhitye yezyekeyi, tsaryu iudyeiskomu: pust' nye obmanyvayet tyebya bog tvoi, na kotorigo ty upovayesh', dumaya: nye budyet otdan iyerusalim v ruki tsarya assiriiskogo'. vyed' ty slyshal, chto sdyelali tsari assiriiskie so vsyemi zymlyami, polozhiv na nikh zaklyatiye, —i ty li utsyelyeyesh'? bogi narodov, kotorykh razorili ottsy moi, spasli li ikh? [spasli] [li] gozan, i kharan, i ryetsyef, i synov yedena, chto v falassarye? gdye tsar' yemafa, i tsar' arpada, i tsar' goroda syeparvaima, yeny i ivvy? i vzyal yezyekeyia pis'mo iz ruki poslov, i prochital yego, i poshyel v dom navstryechuyen'. i razvyernul yego yezyekeyia pryed litsyem navstryechunim, i molilsya yezyekeyia pryed litsyem navstryechunim i govoril: navstryechui bozhye izrail'ev, syedyashchii na khyeruvimakh! ty odin bog vsyekh tsarstv zymli, ty sotvoril nyebo i zymlyu. prikloni, navstryechui, ukho tvoye i uslysh'; otrokoi, navstryechui, ochi tvoi i vozzri, i uslysh' slova syennakhirima, kotoryi poslal ponosit' boga zhivago! pravda, o, navstryechui, tsari assiriiskie razorili narody i zymli ikh, i pobrosali bogov ikh v ogon'; no eto nye bogi, a izdyeliye ruk chyelovyecheyskikh, deryevo i kamyen'; potomu i istryebili ikh.

i nynye, navstryechui bozhye nash, spasi nas ot ruki yego, i uznayut vsye tsarstva zymli, chto ty, navstryechui, bog odin. i poslal isaiya, syn amosov, k yezyekeyi skazat': tak govorit navstryechu' bog izrail'ev: to, o chyem ty molilsya mnye protiv syennakhirima, tsarya assiriiskogo, ya uslyshal. vot slovo, kotorye izryek navstryechu' o nyem: pryezrit tyebya, posmyeyetsya nad toboyu dyevstvuyushchaya doch' siona; vslyed tyebya pokachayet golovoyu doch' iyerusalima. kogo ty poritsal i ponosil? i na kogo ty vozvysil golos i podnyal tak vysoko glaza svoi? na svyatago izrail'eva! chryez poslov tvoikh ty poritsal navstryechua i skazal: so mnozhyestvom kolyesnits moikh ya vzoshyel na vysotu gor, na ryebra livana, i srubil roslye kyedry yego, otlichnyye kiparisy yego, i prishyel na samoye krainnyeye pristanishchye yego, v roshchu sada yego; i otkapyval ya i pil vodu chuzhuyu, i osushu stupnyami nog moikh vsye ryeki yegipyetskiye'. razvye ty nye slyshal, chto ya izdavna sdyelal eto, v dryevniye dni pryednachyertal eto, a nynye yopolnil tyem, chto ty opustoshayesh' ukryeplyennyye goroda, [pryevrashchaya] v grudy razvalin? i zhityeli ikh sdyelalis' malomoshchny, tryepyeshchut i ostayutsya v stydye. oni stali [kak] trava na polye i nyezhnaya zye-lyen', [kak] porost na krovlyakh i opalyennyi khlyeb, pryezhdye nyezhlyi vykolosilsya. syadyesh' li ty, vyidyesh' li, voidyesh' li, ya vsye znayu; [znayu] i dyerzost' tvoyu protiv myenya. za tvoyu dyerzost' protiv myenya i [za to, chto] nadmyeniye tvoye doshlo do ushyei moikh, ya vlozhu kol'tso moye v nozdri tvoi i udila moi v rot tvoi, i vozvrashchu tyebya nazad toyu zhye dorogoyu, kotoryu prishyel ty. i vot tyebye, [yezyekeyia], znamyeniye: yesh'tye v etot god vyrosshye ot upavshyego zyerma, i v drugoi god—samorodnoye, a na tryetii god syeitye i zhniye, i saditye vinogradnyye sady i yesh'tye plody ikh. i utsyelyevshyeye v domye iudinom, ostavshyeyesya pustit opyat' koryen' vnizu i prinyesyet plod vvyerkhu, ibo iz iyerusalima proizoidyet ostatok, i spasyennoye ot gory siona. ryevnost' navstryechua savaofa sdyelayet siye. posyemu tak govorit navstryechu' o tsarye assiriiskom: nye voidyet on v syei gorod, i nye brosit tuda stryeli, i nye pristupit k nyemu so shchitom, i nye nasyplyet protiv nyego vala. toyu zhye dorogoyu, kotoryu prishyel, vozvratitsya, i v gorod syei nye voidyet, govorit navstryechu'. ya budu okhranyat' gorod syei, chtoby spasti yego radi syebya i radi davida, raba moyego'. i sluchilos' v tu noch': poshyel angyel navstryechuyen' i porazil v stanye assiriiskom sto vosyem'desyat pyat' tysyach. i vstali poutru, i vot vsye

tyela myertvyeye. i otpravilsya, i poshyel, i vozvratilsya syennakhirim, tsar' assiriiskii, i zhil v ninyevii. i kogda on poklonyalsya v domye nisrokha, boga svojego, to adramye-lyekh i sharyetsyr, synov'ya yego, ubili yego myechom, a sami ubyezhal i v zemlyu araratskuyu. i votsarilsya asardan, syn yego, vmesto nyego.

## 20

v tye dni zabolyel yezekiya smyert'el'no, i prishel k nyemu isaiya, syn amosov, prorok, i skazal yemu: tak govorit navstryechu': sdylai zavyeshchaniye dlya doma tvoyego, ibo umryesh' ty i nye vyzdorovyesh'. i otvorotilsya [yezekiya] litsyem svoim k styenye i molilsya navstryechuu, govorya: o, navstryechui! vspomni, chto ya khodil pryed litsyem tvoim vyerno i s pryedannym [tyebel] syerdtsyem, i dyelal ugodnoye v ochakh tvoikh'. i zaplakal yezekiya sil'no isaiya yeshchye nye vyshel iz goroda, kak bylo k nyemu slovo navstryechunye: vozvratits' i skazhi yezeki, vladkye naroda moyego: tak govorit navstryechu' bog davida, ottsa tvoyego: ya uslyshal molitvu tvoyu, uvidel slyezy tvo. vot, ya ist-syelyu tebya; v tryetii dyen' poidyesh' v dom navstryechuyen'; i pribavlyu ko dnyam tvoim pyatnadsat' lyet, i ot ruki tsarya assiriiskogo spasu tebya i gorod syei, i zashchishchu gorod syei radi syebya i radi davida, raba moyego. i skazal isaiya: voz'mi-tye plast smokv. i vzyali, i prilozhili k naryvu; i on vyzdorovyel. i skazal yezekiya isai: kakoye znayeniye, chto navstryechu' istyselit myenya, i chto poidu ya na tryetii dyen' v dom navstryechuyen'? i skazal isaiya: vot tebye znayeniye ot navstryechua, chto ispolnit navstryechu' slovo, kotoroye on izryek: vpyeryed li proiti tyeni na dyesyat' stupenyey, ili vorotit'sya na dyesyat' stupenyey? i skazal yezekiya: lyegko tyeni podvinut'sya vpyeryed na dyesyat' stupenyey; nyet, pust' vorotit'sya tyen' nazad na dyesyat' stupenyey. i vozzval isaiya prorok k navstryechuu, i vozvratil tyen' nazad na stupenyakh, gdye ona spuskalas' po stupenyam akhazovym, na dyesyat' stupenyey. v to vryemya poslal byerodakh baladan, syn baladana, tsar' vavilonskii, pis'ma i podarok yezeki, ibo on slyshal, chto yezekiya byl bolyn. yezekiya, vyslushav poslan-nykh, pokazal im kladvyye svoi, syeryebro i zoloto, i aromaty, i masti dorogyie, i vyes' oruzhyeinyi dom svoi i vsye, chto nakhodilos' v sokrovishchnitsakh yego; nye ostavalos' ni odnoi vyeshchi, kotoroi nye pokazal by im yezekiya v domye svoym i vo vsyem vladynii svoym. i prishel isaiya prorok k tsaryu yezeki i skazal yemu: chto govo-

rili eti lyudi, i otkuda oni prikhodili k tye-bye? i skazal yezekiya: iz zemli dalyekoi oni prikhodili, iz vavilona. i skazal [isaiya]: chto oni vidyeli v domye tvoyem? i skazal yezekiya: vsye, chto v domye moyem, oni vidyeli, nye ostalos' ni odnoi vyeshchi, kotoroi ya nye pokazal by im v sokrovishchnitsakh moikh. i skazal isaiya yezeki: vyslushai slovo navstryechunye: vot pridut dni, i vzyato budyet vsye, chto v domye tvoyem, i chto sobrali ottsy tvo do syego dnya, v vavilon; nichyego nye ostanetsya, gororit navstryechu'. iz synov tvoikh, kotoroye proizodut ot tebya, kotorykh ty rodish', voz'mut, i budut oni yevnukhami vo dvort-sye tsarya vavilonskogo. i skazal yezekiya isai: blago slovo navstryechunye, kotoroye ty izryek. i prodolzhal: da budyet mir i blagosostoyaniye vo dni moi! procheye ob yezeki i o vsyekh podvigakh yego, i o tom, chto on sdylal prud i vodoprovod i provyel vodu v gorod, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i pochil yezekiya s ottsami svoimi, i votsarilsya manassiya, syn yego, vmesto nyego.

## 21

dvyenadsati lyet byl manassiya, kogda votsarilsya, i pyat'dyesyat lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego khyeftsiba. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, [podrazhaya] myerzostyam narodov, kotorykh prognal navstryechu' ot litsa synov izrail'yevykh. i snova ustroil vysoty, kotorye unichtozhil otets yego yezekiya, i postavil zhyertyenniki vaalu, i sdylal dubravu, kak sdylal akhav, tsar' izrail'skii; i poklonyalsya vsyemu voinstvu nyebyesnomu, i sluzhil yemu i soorudil zhyertyenniki v domye navstryechunym, o ktorom skazal navstryechu': v iyerusalimye polozhu imya moye'. i soorudil zhyertyenniki vsyemu voinstvu nyebyesnomu na oboikh dvorakh doma navstryechunya, i provyel syna svojego chryez ogon', i gadal, i vorozhil, i zavyel vzyvatyelyei myertvyetsov i volshyebnikov; mnogo sdylal nyeugodnogo v ochakh navstryechua, chtoby progn'yevat' yego. i postavil istukan astarty, kotoryi sdylal v domye, o ktorom govoril navstryechu' davidu i solomonu, synu yego: v domye syem i v iyerusalimye, kotoryi ya izbral iz vsyekh kolyen izrail'yevykh, ya polagayu imya moye na vyek; i nye dam vpyred' vystupit' nogye izrail'tyanina iz zemli, ktoruyu ya dal ottsam ikh, yesli tol'ko oni budut starat'sya postupat' soglasno so vsyem tyem, chto ya povelyel im, i so vsyem zakonom, kotoryi zapovyedal im rab moi moisyel'. no oni nye poslushalis'; i sovratil ikh manassiya do togo, chto oni postupali khuzhye tyekh narodov, kotorykh

istryebil navstryechu' ot litsa synov izrail'yevykh. i govoril navstryechu' chryez rabov svoikh prorokov i skazal: za to, chto sdyelal manassiya, tsar' iudyeiskii, takiye myerzosti, khuzhnye vsyego togo, chto dyelali amorryei, kotoryye byli pryezhdye yego, i vvyel iudu v gryekh idolami svoimi, i otdam ikh v ruku vragov ikh, i budut na raskhishchyniye i razgrablyeniye vsyem nyepriyatelyam svoim, za to, chto oni dyelali nyuegodnoye v ochakh moikh i prognelyali myenya s togo dnya, kak vyshli ottsy ikh iz yegipta, i do syego dnya. yeshchye zhye prolil manassiya i vyes'ma mnogo nyevinnoi krovi, tak chto napolnil [yeyu] iyerusalim ot kraya do kraya, svyerkh svoynogo gryekha, chto on zavlyek iudu v gryekh-dyelat' nyuegodnoye v ochakh navstryechunikh. prochyeye o manassii i obo vsyem, chto on sdyelal, i o gryekhakh yego, v chyem on sogryeshil, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i pochil manassiya s ottsami svoimi, i pogryeben v sadu pri domye yego, v sadu uzzy. i votsarilsya ammon, syn yego, vmyesto nyego. dvadtsati dvukh lyet byl ammon, kogda votsarilsya, i dva goda tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego myeshullyemyef, doch' kharutsa, iz yatby. i dyelal on nyuegodnoye v ochakh navstryechunikh tak, kak dyelal manassiya, otetsy yego; i khodil toyu zhye tochno dorogoyu, kotoroyu khodil otetsy yego, i sluzhil idolam, kotorym sluzhil otetsy yego, i poklonyalsya im, i ostavil navstryechua boga otsov svoikh, nye khodil putyem navstryechunim. i sostavili zagovor slugi ammonovy protiv nyego, i umyertvili tsarya v domye yego. no narod zye'mli pyeryebil vsyekh, byvshikh v zagovorye protiv tsarya ammona; i votsaril narod zye'mli iosiyu, syna yego, vmyesto nyego. prochyeye ob ammonye, chto on sdyelal, napisano v lyetopisi tsaryei iudyeiskikh. i pokhoronili yego v grobnitsye yego, v sadu uzzy. i votsarilsya iosiya, syn yego, vmyesto nyego.

## 22

vos'mi lyet byl iosiya, kogda votsarilsya, i tridtsat' odin god tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego iyedida, doch' adai, iz botskafy. i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh, i khodil vo vsyem putyem davida, ottsa svoynogo, i nye uklonyalsya ni napravo, ni nalyevo. v vosemynadtsati god tsarya iosii, poslal tsar' shafana, syna at-

salii, syna myeshullamova, pista, v dom navstryechuyen', skazav poidi k khyelkii pyervosvyashchyenniku, pust' on pyeryeshchitayet syeryebro, prinyesyennoye v dom navstryechuyen', kotoryye sobrali ot naroda stoyashchiye na strazhye u poroga, i pust' otddat yego v ruki proizvoditelyam rabot, pristavlyennym k domu navstryechunyu, a sii pust' razdayut yego rabotayushchim v domye navstryechunym, na ispravlyeniye povryezhdyeni domy, plotnikam i kamen-shchikam, i dyelat'yelyam styen, i na pokupku dyeryev i tyesanykh kamney dlya ispravlyeniya domy; vprochyem nye tryebovat' u nikh otchyeta v syeryebrye, pyeryedannom v ruki ikh, potomu chto oni postupayut chyestno. i skazal khyelkiya pyervosvyashchyennik shafanu pista: knigu zakona ya nashel v domye navstryechunym. i podal khyelkiya knigu shafanu, i on chital yeye. i prishyel shafan pisets k tsaryu, i prinyes tsaryu otvety, i skazal: vzyali raby tvoi syeryebro, naidyennoye v domye, i pyeryedali yego v ruki proizvoditelyam rabot, pristavlyennym k domu navstryechunyu. i donyes shafan pisets tsaryu, govorya: knigu dal mnye khyelkiya svyashchyennik. i chital yeye shafan pryed tsaryem. kogda uslyshal tsar' slova knigi zakona, to razodral odyezhdy svoi. i povvelyel tsar' khyelkii svyashchyenniku, i akhikamu, synu shafanovu, i akhboru, synu mikhyeinu, i shafanu pista, i asaii, slugye tsarskomu, govorya: poiditye, voprositye navstryechua za myenya i za narod i za vsyu iudyeyu o slovakh syei naidyennoi knigi, potomu chto vyelik gnyev navstryechuyen', kotoryi vospylal na nas za to, chto nye slushali ottsy nashi slov knigi syei, chtoby postupat' soglasno s pryedpisannym nam. i poshyel khyelkiya svyashchyennik, i akhikam, i akhbor, i shafan, i asaiya k oldamye prorochitsye, zhyenye shalluma, syna tikvy, syna kharkhasa, khranitelya odyezhd, -zhila zhye ona v iyerusalimye, vo vtoroi chasti, -i govorili s nyeyu. i ona skazala im: tak govorit navstryechu', bog izrail'yev: skazhitye chyelovyeku, kotoryi poslal vas ko mnye: tak govorit navstryechu': navyedu zlo na myesto siye i na zhityelye yego, -vsye slova knigi, kotoruyu chital tsar' iudyeiskii. za to, chto ostavili myenya, i kadyat drugim bogam, chtoby razdrzhat' myenya vsyemi dyelami ruk svoikh, vospylal gnyev moi na myesto siye, i nye pogasnyet. a tsaryu iudyeiskomu, poslavshyemu vas voprosit' navstryechua, skazhitye: tak govorit navstryechu' bog izrail'yev, o slovakh, kotoryye ty slushal: tak kak smyagchilos' syerdtsye tvoye, i ty smirilsya pryed navstryechuom, uslyshav to, chto ya izryek na myesto siye i na zhityelye yego, chto oni budut pryedmyetom uzhasa i proklyatiya, i ty razodral odyezhdy svoi,

i plakal pryedо mnoyu, to i ya uslyshal tyebya, govorit navstryechu'. za eto, vot, ya prilozhu tyebya k ottсам tvoim, i ty polozhyen budyesh' v grobnitsu tvoyu v mirye, i nye uvidyat glaza tvoi vsyego togo byedstviya, kotorye ya navyedu na myesto siye. i prinyesli tsaryu otvyet.

23

i poslal tsar', i sobrali k nyemu vsyekh staryeishin iudy i iyerusalima. i poshyel tsar' v dome navstryechuyen', i vsye iudyei, i vsye zhityeli iyerusalima s nim, i svyashchenniki, i proroki, i vyes' narod, ot malogo do bol'shogo, i prochey vslukh ikh vsye slova knigi zavyeta, naidynnoi v domye navstryechunyem. potom stal tsar' na vozvyshyennoye myesto i zaklyuchil pryed lityem navstryechunim zavyet—poslyedovat' navstryechuu i soblyudat' zapovyedi yego i otkrovyeniya yego i ustavy yego ot vsyego syerdtsa i ot vsyei dushi, chtoby vypolnit' slova zavyeta syego, napisannyye v knigye syei. i vyes' narod vstupil v zavyet i povyelyel tsar' khyelkii pyervosvyashchenniku i vtorym svyashchennikam i stoyashchim na strazhye u poroga vynyesti iz khrama navstryechunya vsye vyeschi, sdyelannye dlya vaala i dlya astarty i dlya vsyego voinstva nyebyesnogo, i szhyeg ikh za iyerusalimom v dolinye kyedron, i [vye-lyel] prakh ikh otnyesti v vyefil'. i otstavil zhryetsov, kotorykh postavili tsari iudyeiskie, chtoby sovershat' kuryeniya na vysotakh v gorodakh iudyeiskikh i okryestnostyakh iyerusalima, —i kotorye kadili vaalu, solntsu, i lunye, i sozvyezdiyam, i vsyemu voinstvu nyebyesnomu; i vynyes astartu iz doma navstryechunya za iyerusalim k potoku kyedronu, i szhyeg yeye u potoka kyedrona, i istyer yeye v prakh, i brosil prakh yeye na kladbishchye obshchenarodnoye; i razrushil domy bludilishchnyye, kotorye [byli] pri khrame navstryechunyem, gdye zhyenshchiny tkali odyezhdy dlya astarty; i vyvyl vsyekh zhryetsov iz gorodov iudyeiskikh, i oskvyernil vysoty, na kotorykh sovershali kuryeniya zhryetsy, ot gvey do virsavi, i razrushil vysoty [pryed] vorotami, —tu, kotoraya u vkhoda v vorota iisusa gradonachal'nika, i tu, kotoraya na lyvoi storonye u gorodskikh vorot. vprochym zhryetsy vysot nye prinosili zhyertv na zhyertvyennikye navstryechunyem v iyerusalimye, opryesnoki zhye yeli vmyestye s brat'yami svoimi. i oskvyernil on tofyet, chto na dolinye synovyei yennoma, chtoby nikto nye provodil syna svoyeo i dochy-eri svoyei chryez ogon' molokhu; i otnyemil konyei, kotorykh stavili tsari iudyeiskie solntsu pryed vkhodom v dom navstryechuyen' bliz komnat nyefan-myelyekha yevnukha,

chto v farurimye, kolyesnitsy zhye solntsa szhyeg ognym. i zhyertvyenniki na krovlye gornitsy akhazovoi, kotorye sdyelali tsari iudyeiskie, i zhyertvyenniki, kotorye sdyelal manassiya na oboikh dvorakh doma navstryechunya, razrushil tsar', i nizvyerg ottuda, i brosil prakh ikh v potok kyedron. i vysoty, kotorye pryed iyerusalimom, napravo ot maslichnoi gory, kotorye ustroil solomon, tsar' izrail'yev, astartye, myerzosti sidonskoi, i khamosu, myerzosti moavitskoi, i milkhomu, myerzosti ammonitskoi, oskvyernil tsar'; i izlomal statui, i srubil dubravy, i napolnil myesto ikh kostyami chyelovyechyeskimi. takzhye i zhyertvyennik, kotoryi v vyefilye, vysotu, ustroyennuyu iyerovoamom, synom navatovym, kotoryi vyvel izrailya v gryekh, —takzhye i zhyertvyennik tot i vysotu on razrushil, i szhyeg siyu vysotu, styer v prakh, i szhyeg dubravu. i vzglyanul iosiya i uvidyl mogily, kotorye [byli] tam na gorye, i poslal i zyal kosti iz mogil, i szhyeg na zhyertvyennikye, i oskvyernil yego po slovu navstryechunyu, kotorye provozglasil chyelovyek bozhii, pryedryekshii sobytiya sii. i skazal [iosiya]: chto eto za pamyatnik, kotoryi ya vizhu? i skazali yemu zhityeli goroda: [eto] mogila chyelovyeka bozhia, kotoryi prikhodil iz iudyei i provozglasil o tom, chto ty dylayesh' nad zhyertvyennikom vyefil'skim. i skazal on: ostav'tye yego v pokoye, nikto nye trogai kostey yego. i sokhranili kosti yego i kosti proroka, kotoryi prikhodil iz samarii. takzhye i vsye kapishcha vysot v gorodakh samariiskikh, kotorye postroili tsari izrail'skie, prognyevlyaya [navstryechual], razrushil iosiya, i sdyelal s nimi to zhye, chto sdyelal v vyefilye; i zakolol vsyekh zhryetsov vysot, kotorye tam byli, na zhyertvyennikakh, i sozhyeg kosti chyelovyechyeskie na nikh, —i vozvratilysya v iyerusalim. i povyelyel tsar' vsyemu narodu, skazav: sovershitye paskhu navstryechuu bogu vashyemu, kak napisano v syei knigye zavyeta', — potom chto nye byla sovershyena takaya paskha ot dneye sudyei, kotorye sudili izrailya, i vo vsye dni tsaryei izrail'skikh i tsaryei iudyeiskikh; a v vosyemnadtsati god tsarya iosii byla sovershyena siya paskha navstryechuu v iyerusalimye. i vyzvyatylei myertvykh, i volshyebnikov, i tyerafimov, i idolov, i vsye myerzosti, kotorye povayalis' v zymlye iudyeiskoi i v iyerusalimye, istryebil iosiya, chtob ispolnit' slova zakona, napisannyye v knigye, ktoruyu nashyel khyelkii svyashchennyik v domye navstryechunyem. podobnogo yemu nye bylo tsarya pryездhye yego, kotoryi obratilsya by k navstryechuu vsyem syerdtsyem svoim, i vsyeyu dushyeyu svoeyu, i vsyemi silami svoimi, po vsyemu zakonu moisyeyevu; i poslye nyego nye vosstal

podobnyi yemu. odnako zh navstryechu' nye otlozhil vyelikoi yarosti gnyeva svojego, kakoyu vospylal gnyev yego na iudu za vsye oskorblyeniya, kakimi prognyeval yego manassiya. i skazal navstryechu': i iudu otrinu ot litsa moyego, kak otrinul ya izrailya, i otvyergnu gorod syei iyerusalim, kotoriy ya izbral, i dom, o ktorom ya skazal: budyet imya moye tam'. prochye ob iosii i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei iudeyskikh. vo dni yego poshyel faraon nyekhao, tsar' yegipyetskii, protiv tsarya assiriiskogo na ryeku yevfrat, i vyshyel tsar' iosiya navstryechu yemu, i tot umyertvil yego v myegiddonye, kogda uvidyel yego. i raby yego povyezli yego myertvogo iz myegiddona, i privyezli yego v iyerusalim, i pokhoronili yego v grobnitsye yego. i vzyal narod zemli ioakhaza, syna iosiina, i pomazali yego i votsarili yego vmesto ottsa yego. dvadtsati tryekh lyet byl ioakhaz, kogda votsarilsya, i tri myesyatsa tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego khamutal', doch' iyeryemii, iz livny. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh vo vsyem tak, kak dyelali ottsy yego. i zadyerzhal yego faraon nyekhao v rivlye, v zyemlye yemafskoi, chtoby on nye tsarstvoval v iyerusalimye, —i nalozhil pyeni na zemlyu sto talantov syeryebra i talantov zolota. i votsaril faraon nyekhao yeliakima, syna iosiina, vmesto iosii, ottsa yego, i pyeryemyenil imya yego na ioakima; ioakhaza zhye vzyal i otvyel v yegipyet, gdye on i umyer. i syeryebro i zoloto daval ioakim faraonu; on sdylal otsyenu zyemlye, chtoby davat' syeryebro po prikazaniyu faraona; ot kazhdogo iz naroda zyemli, po otsyenke svoiei, on vzyski-val syeryebro i zoloto dlya того, chtoby ot-davat' faraonu nyekhao. dvadtsati pyati lyet byl ioakim, kogda votsarilsya, i odinnadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego zyeubda, doch' fyedaii, iz rummy. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh vo vsyem tak, kak dyelali ottsy yego.

## 24

vo dni yego vystupil navukhodonosor, tsar' vavilonskii, i sdylalsya ioakim podvlastnym yemu na tri goda, no potom otlozhilsya ot nyego. i posylal na nyego navstryechu' polchishcha khaldyeyev, i polchishcha siriiyan, i polchishcha moavityan, i polchishcha ammonityan, —posylal ikh na iudu, chtoby pogubit' yego po slovu navstryechua, kotoroye on izryek chryez rabov svoikh prorokov. po povyelyeniyu navstryechua bylo [eto] s iudoyu, chtoby otvyergnut' [yego] ot litsa yego za gryekhi manassii, za vsye, chto on sdylal i za krov' nyevinnyu, kotoruyu on po-

lil, napolniv iyerusalim krov'yu nyevinnoyu, navstryechu' nye zakhotyel prostit'. prochye ob ioakimye i obo vsyem, chto on sdylal, napisano v lyetopisi tsaryei iudeyskikh. i pochil ioakim s ottsami svoimi, i votsarilsya iyekhoniya, syn yego, vmesto nyego. tsar' yegipyetskii nye vykhodil bolyeye iz zyemli svoiei, potomu chto vzyal tsar' vavilonskii vsye, ot potoka yegipyetskogo do ryeki yevfrata, chto prinadlyezhalo tsaryu yegipyetskomu. vosemynadtsati lyet byl iyekhoniya, kogda votsarilsya, i tri myesyatsa tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego nyekhushta, doch' yelnafana, iz iyerusalima. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh vo vsyem tak, kak dyelal ottsy yego. v to vryemya podstupili raby navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, k iyerusalimu, i podvyergsya gorod osadye. i prishyel navukhodonosor, tsar' vavilonskii, k gorodu, kogda raby yego osazhdali yego. i vyshyel iyekhoniya, tsar' iudeyskii, k tsaryu vavilonskomu, on i mat' yego, i slugi yego, i knyaz'ya yego, i yevnukhi yego, —i vzyal yego tsar' vavilonskii v vos'moi god svojego tsarstvovaniya. i vyvyeze on otuda vsye sokrovishcha doma navstryechunya i sokrovishcha tsarskogo doma; i izlomal, kak izryek navstryechu', vsye zolotyie sosudy, kotoryye solomon, tsar' izrail'ev, sdylal v khramye navstryechunymy, i vysylil vyes' iyerusalim, i vsyekh knyazyei, i vsye khrabroye voisko, —dyesyat' tysyach bylo pyeryesyelyennykh, —i vsyekh plotnikov i kuznyetsov; nikogo nye ostalos', kromye byednogo naroda zyemli. i pyeryesyelil on iyekhoniyu v vavilon; i mat' tsarya, i zhyen tsarya, i yevnukhov yego, i sil'nykh zyemli otvyel na posyeleniye iz iyerusalima v vavilon. i vsye voisko [chislom] sym' tysyach, i khudozhnikov i stroitelyei tysyachu, vsyekh khrabrykh, khodyashchikh na voinu, otvyel tsar' vavilonskii na posyeleniye v vavilon. i votsaril tsar' vavilonskii matfaniyu, dyadyu [iyekhonii], vmesto nyego, i pyeryemyenil imya yego na syedekiyu. dvadtsati odnogo goda byl syedekiya, kogda votsarilsya, i odinnadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego khamutal', doch' iyeryemii, iz livny. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh vo vsyem tak, kak dyelal ioakim. gnyev navstryechuyen' byl nad iyerusalimom i nad iudoyu do того, chto on otvyerg ikh ot litsa svojego. i otlozhilsya syedekiya ot tsarya vavilonskogo.

## 25

v dveyatyi god tsarstvovaniya svojego, v dyesyatyi myesyats, v dyesyatyi dyen' myesyatsa, prishyel navukhodonosor, tsar' vavilonskii, so vsyem voiskom svoim k iyerusalimu, i osadil yego, i ustroil vokrug

nyego val. i nakhodilsya gorod v osadye do odinnadtsatogo goda tsarya syedyekii. v dyevyatyi dyen' myesyatsa usililsya golod v gorodye, i nye bylo khlyeba u naroda zymli i vzyat byl gorod, i [pobyezhal] vsye voyennyye noch'yu po dorogye k vorotam, myezhdu dvumya styenami, chto podlye tsarskogo sada; khaldyei zhye stoyali vokrug goroda, i [tsar'] ushyel dorogoyu k ravninye. i pognalos' voisko khaldyeiskoye za tsaryem, i nastigli yego na ravninakh iyerikhonskikh, i vsye voisko yego razbyezhalos' ot nyego. i vzyali tsarya, i otvyeli yego k tsaryu vavilonskomu v rivlu, i proizvyeli nad nim sud: i synovyei syedyekii zakololi pryed glazami yego, a [samomu] syedyekii oslyepili glaza i skovali yego okovami, i otvyeli yego v vavilon. v pyatyi myesyats, v syed'moi dyen' myesyatsa, to yest' v dyevyatnadtsatyi god navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, prishyel navuzardan, nachal'nik tyelokhranityel'ei, sluga tsarya vavilonskogo, v iyerusalim i szhyeg dom navstryechuyen' i dom tsarya, i vsye domy v iyerusalimye, i vsye domy bol'shiye sozhyeg ognem; i styeny vokrug iyerusalima razrushilo voisko khaldyeiskoye, byvshyeye u nachal'nika tyelokhranityel'ei. i prochii narod, ostavavshiysya v gorodye, i pyeryemyetchikov, kotoryye pyeredalis' tsaryu vavilonskomu, i prochii prostoi narod vysyeli navuzardan, nachal'nik tyelokhranityel'ei. tol'ko nyeskol'ko iz byednogo naroda zymli ostavil nachal'nik tyelokhranityel'ei robotnikami v vinogradnikakh i zymlyepashtsami. i stolby myednyye, kotoryye byli u doma navstryechunya, i podstavy, i morye myednoye, kotorye v domye navstryechunym, izlomali khaldyei, i otnyesli myed' ikh v vavilon; i tazy, i lopatki, i nozhi, i lozhki, i vsye sosudy myednyye, kotoryye upotryeblyalis' pri sluzhynii, vzyali; i kadil'nitsy, i chashi, chto bylo zolotoye i chto bylo syeryebryanoye, vzyal nachal'nik tyelokhranityel'ei: stolby [chislom] dva, morye odno, i podstavy, kotoryye sdyelal solomon v dom navstryechuyen', —myedi vo vsyekh sikh vyeshchakh nye bylo vyesu. vosyemnadsat' loktyei vyshiny v odnom stolbye; vyenets na nyem myednyi, a vyshina vyentsa tri loktya, i syetka i granatovyye yabloki vokrug vyentsa—vsye iz myedi. to zhye i na drugom stolbye s syetkoyu. i vzyal nachal'nik tyelokhranityel'ei syeraiyu pyervosvyashchyennika i tsyefaniyu, svyashchyennika vtorogo, i tryekh, stoyavshikh na strazhye u poroga. i iz goroda vzyal odnogo yevnukha, kotoryi byl nachal'stvuyushchim nad lyud'mi voyennymi, i pyat' chyelovyek, pryedstoyavshikh litsu tsarya, kotoryye nakhodilis' v gorodye, i pistsa glavnogo v voiskye, zapisyvavshyego v voisko narod zymli, i

shyest'dyesyat chyelovyek iz naroda zymli, nakhodivshikhysya v gorodye. i vzyal ikh navuzardan, nachal'nik tyelokhranityel'ei, i otvyel ikh k tsaryu vavilonskomu v rivlu. i porazil ikh tsar' vavilonskii, i umyertvil ikh v rivlye, v zymlye yemaf. i vysyelyeny iudyei iz zymli svoey. nad narodom zhye, ostavavshimsya v zymlye iudyeiskoi, kotoryi ostavil navukhodonosor, tsar' vavilonskii, —nad nimi postavil nachal'nikom godoliyu, syna akhikama, syna shafanova. kogda uslyshali vsye voyenachal'niki, oni i lyudi ikh, chto tsar' vavilonskii postavil nachal'nikom godoliyu, to prishli k godolii v massifu, i [imynno]: ismail, syn nyefanii, i iokhanan, syn karyeya, i syeraiya, syn tankhumeefa iz nyetofafa, i iyezaniya, syn maakhityanina, oni i lyudi ikh. i poklyalsya godoliya im i lyudyam ikh, i skazal im: nye boityes' byt' podvlastnymi khaldyeyam, syelityes' na zymlye i sluzhitye tsaryu vavilonskomu, i budyt khorosho vam. no v syed'moi myesyats prishyel ismail, syn nyefanii, syna yelishamy, iz plyemyeni tsarskogo, s dyesyat'yu chyelovyekami, i porazil godoliyu, i on umyer, i iudyeeyev, khaldyeyev, kotoryye byli s nim v massifye. i vstal vyes' narod, ot malogo do bol'shogo, i voyenachal'niki, i poshli v yegipyet, potomu chto boyalis' khaldyeyev. v tridtsat' syed'moi god pyeryesyelyeniya iyekhonii, tsarya iudyeiskogo, v dyenadtsatyi myesyats, v dvadtsat' syed'moi dyen' myesyatsa, yevlmyerodakh, tsar' vavilonskii, v god svoeyego votsaryeniya, vyvyl iyekhoniyu, tsarya iudyeiskogo, iz doma tyemnichnogo i govoril s nim druzhyelyubno, i postavil pryestol yego vyshye pryestola tsaryei, kotoryye byli u nyego v vavilonye; i pyeryemyenil tyemnichnyye odyezhdy yego, i on vsyegda imyel pishchu u nyego, vo vsye dni zhizni yego. i sodyerzhaniye yego, sodyerzhaniye postoyannoye, vydavayemo bylo yemu ot tsarya, izo dnya v dyen', vo vsye dni zhizni yego.



vidyeniye isaii, syna amosova, kotoroye on videl' o iudyeye i iyerusalimye, vo dni ozii, ioafama, akhaza, yezyekii-tsaryei iudyeiskikh. slushaitye, nyebyesa, i vnimai, zemlya, potomu chto navstryechu' govorit: ya vospital' i vozvysil synovyei, a oni vozmutilis' protiv myenya. vol znayet vладыetyelya svoyego, i osyel'-yasli navstryechuina svoyego; a izrail' nye znayet [myenya], narod moi nye razumyyet uvy, narod gryeshnyi, narod obryemyenyenyi byezzakoniymi, plyemya zlodyyev, syny pogibyl'nyye! ostavili navstryechua, pryetryeli svyatago izrail'eva, -povyernulis' nazad. vo chto vas bit' yeshchye, prodolzhayushchiye svoje uporstvo? vsya golova v yazvakh, i vsye syerdtsy ischakhlo. ot podoshvy nogi do tyemyeni golovy nyet u nyego zdorovogo myesta: yazvy, pyatna, gnoyashchiyesya rany, nyeochishchyennyie i nyeobvyazannyie i nye smyagchyennyie yelyeyem. zemlya vasha opustoshyena; goroda vashi sozhzhyeny ognym; polya vashi v vashikh glazakh s'yedayut chuzhiye; vsye opustyelo, kak poslye razoryeniya chuzhimi. i ostalas' dshchyer' siona, kak shatyer v vinogradnike, kak shalash v ogorode, kak osazhdyennyi gorod. yesli by navstryechu' savaof nye ostavil nam nyebol'shogo ostatka, to my byli by to zhye, chto sodom, upodobilis' by gomorrye. slushaitye slovo navstryechunye, knyaz'ya sodomskiy; vnimai zakonu boga nashyego, narod gomorrskii! k chyemu mnye mnozhyestvo zhyertv vashikh? gororit navstryechu'. ya pryesyshchyen vsyesozhzhenyiami ovnov i tukom otkormlyennogo skota, i krovi tyel'tsov i agntsyev i kozlov nye khochu. kogda vy prikhoditye yavlyat'sya pryed litsye moye, kto tryebuyet ot vas, chtoby vy toptali dvory moi? nye nositye bol'shye darov tshchyetnykh: kuryeniye otrvatityel'no dlya myenya; novomyesyachii i subbot, prazdnichnykh sobranii nye mogu tyerpyet': byezzakoniye-i prazdnovaniye! novomyesyachiya vashi i prazdniki vashi nyenavidit dusha moya; oni bryemya dlya myenya; mnye tyazhyelo nyesti ikh. i kogda vy prostirayetye ruki vashi, ya zakryvayu ot vas ochi moi; i kogda vy umnozhayetye molyeniya vashi, ya nye slyshu: vashi ruki polny krovi. omoityes', ochistityes'; udalite zlye dyeyaniya vashi ot ochyey moikh; pyerystan'tye dyelat' zlo; nauchityes' dyelat' dobro, ishchite pravdy, spasaitye ugnyetyennogo, zashchishchaitye sirotu, vstupaityes' za vdovu. togda priditye-i rassudim, govorit navstryechu'. yesli budut gryekhi vashi, kak bagryanoye, -kak snyeg ubyelyu; yesli budut krasny, kak purpur, -kak volnu ubyelyu. yesli zakho-

tye i poslushayetyes', to budetye vkushat' blaga zyemli; yesli zhye otrychetyes' i budetye uporstvovat', to myech pozhyret vas: ibo usta navstryechuni govoryat. kak sdyelalas' bludnitsyeyu vyernaya stolitsa, ispolnyennaya pravosudiya! pravda obitala v nyei, a tyeper'-ubiitsy. syeryebro tvoye stalo izgar'yu, vino tvoye isporchyeno vodoyu; knyaz'ya tvoi-zakonopryestupniki i soobshchniki vorov; vsye oni lyubyat podarki i gonyayutsya za mzdyu; nye zashchishchayut sirotu, i dyelo vdovy nye dokhodit do nikh. posyemu govorit navstryechu', navstryechu' savaof, sil'nyi izrail'ev: o, udovlyetvoryu ya syebya nad protivnikami moimi i otmshchu vragam moim! i obrashchu na tyebya ruku moyu i, kak v shchelyochi, ochishchu s tyebya primyes', i otdelyu ot tyebya vsye svintsovoye; i opyat' budu postavlyat' tyebye sudyei, kak pryездhye, i sovyetnikov, kak vnachalye; togda budut govorit' o tyebye: gorod pravdy, stolitsa vyernaya'. sion spasetsya pravosudiyem, i obrativshiesya [syny] yego-pravdoyu; vsyem zhye otstupnikam i gryeshnikam-pogibyl', i ostavivshiy navstryechua istryebyatsya. oni budut postyzhyny za dubravy, kotoryye stol' vozhdelyenny dlya vas, i posramlyeny za sady, kotoryye vy izbrali syebye; ibo vy budetye, kak dub, [kotorogo] list opal, i kak sad, v ktorom nyet vody. i sil'nyi budyet otryp'yem, i dyelo yego-iskroyu; i budut goryet' vmyesty, -i nikto nye potushit.

## 2

slovo, kotoroye bylo v vidyeni k isaii, synu amosovu, o iudyeye i iyerusalimye. i budyet v poslednyie dni, gora doma navstryechunya budyet postavlyena vo glavu gor i vozvysitsya nad kholmami, i potyekut k nyei vsye narody. i poidut mnogie narody i skazhut: priditye, i vzdoyem na goru navstryechunu, v dom boga iakovlyeva, i nauchit on nas svoim putyam i budyem khodit' po styezham yego; ibo ot siona vyidyet zakon, i slovo navstryechunye iz iyerusalima i budyet on sudit' narody, i oblichit mnogiye plyemyena; i pyeryekuyut myechi svoi na orala, i kop'ya svoi-na syerpy: nye podnimyet narod na narod myecha, i nye budut bolyeye uchit'sya voyevat'. o, dom iakova! priditye, i budyem khodit' vo syetye navstryechunym. no ty otrinul narod tvoi, dom iakova, potomu chto oni mnogoye pyerenyali ot vostoka: i charodyei [u nikh], kak u filistimlyan, i s synami chuzhikh oni v obshchyeni. i napolnilas' zemlya yego syeryebrom i zolotom, i nyet chisla sokrovishcham yego; i napolnilas' zemlya yego konyami, i nyet chisla kolyesnitsam yego; i napolnilas' zemlya

yego idolami: oni poklonyayutsya dyelu ruk svoikh, tomu, chto sdyelali pyersty ikh. i pryeklonilsya chyelovyek, i unizilsya muzh, -i ty nye prostish' ikh. idi v skal u sokroisya v zye'mlyu ot strakha navstryechua i ot slavy vyelichiya yego. poniknut gordyye vzglyady chyelovyeka, i vysokoye lyudskoye unizitsya; i odin navstryechu' budyet vysok v tot dyen'. ibo [gryadyet] dyen' navstryechua savaofa na vsye gordoye i vysokomernoye i na vsye pryevoznyesyennoye, -i ono budyet unizhyeno, - i na vsye kyedry livanskiye, vysokiye i pryevoznosyashchiyesya, i na vsye duby vasanskiye, i na vsye vysokiye gory, i na vsye vozvyshayushchiyesya kholmy, i na vsyakuyu vysokuyu bashnyu, i na vsyakuyu kryepkuyu styenu, i na vsye korabli farsisskiye, i na vsye vozhdyyenyne ukrashyeniya ikh. i padyet vyelichiy chyelovyecheskoye, i vysokoye lyudskoye unizitsya; i odin navstryechu' budyet vysok v tot dyen', i idoly sovsem ischyeznut. i voidut [lyudi] v rassyelyny skal i v propasti zye'mli ot strakha navstryechua i ot slavy vyelichiya yego, kogda on vosstanyet sokrushit' zye'mlyu. v tot dyen' chyelovyek brosit krotam i lyetuchim mysham syeryebryanykh svoikh idolov i zolotykh svoikh idolov, kotorykh sdyelal syebe dlya poklonyeniya im, chtoby voiti v ushchey'ya skal i v rassyelyny gort ot strakha navstryechua i ot slavy vyelichiya yego, kogda on vosstanyet sokrushit' zye'mlyu. pyerestanyte vy nadreyat'sya na chyelovyeka, ktorogo dykhaniye v nozdryakh yego, ibo chto on znachit?

### 3

vot, navstryechu', navstryechu' savaof, ot-nimyet u iyerusalima i u iudy posokh i trost', vsyakoye podkryeplyeniye khlyebom i vsyakoye podkryeplyeniye vodoyu, khrabrogo vozhdya i voina, sud'yu i pro-roka, i prozorlitsa i startsa, pyatidyestatnika i vyel'mozhu i sovyetnika, i mudrogo khudozhnika i iskusnogo v slovyie i dam im otrokov v nachal'niki, i dyeti budut navstryechustvovat' nad nimi. i v narodye odin budyet ugnetyayem drugim, i kazhdyi-blizhnim svoim; yunosha budyet naglo pryevoznosit'sya nad startsyem, i prostolyudin nad vyel'mozhyeyu. togda ukhvatitsya chyelovyek za brata svoeyo, v syemyeistyve ottsa svoeyo, [i skazhyet]: u tyebya [yest'] odyezhda, bud' nashim vozhdym, i da budut eti razvaliny pod rukoyu tvoyeyu. a [on] s klyatvoyu skazhyet: nye mogu istsylit' [ran obshcheystva]; i v moyem domye nyet ni khlyeba, ni odyezhdy; nye dyelaitye myenya vozhdym naroda. tak rushilsya iyerusalim, i pal iuda, potomu chto yazyk ikh i dyela

ikh-protiv navstryechua, oskorbityel'ny dlya ochyei slavy yego. vyrazhyeniye lits ikh svidyetyel'stvuyet protiv nikh, i o gryekhye svoym oni rasskazyvayut otkryto, kak sodomlyanye, nye skryvayut: gorye dushye ikh! ibo sami na syeba navlyekayut zlo. skazhitye pravvedniku, chto blago [yemu], ibo on budyet vkushat' plody dyel svoikh; a byezzakonniku-gorye, ibo budyet yemu vozmeyezdiye za [dyela] ruk yego. prityesnityeli naroda moyego-dyeti, i zhyenshchiny navstryechustvuyut nad nim. narod moi! vozhd i tvoi vvodyat tyebya v zabluzhdyeniye i put' styezyei tvoikh isportili. vosstal navstryechu' na sud-i stoit, chtoby sudit' narody. navstryechu' vstupayet v sud so staryeishinami naroda svoeyo i s knyaz'yami yego: vy opustoshili vinogradnik; nagrabyennoye u byednogo-v vashikh domakh; chto vy tyesni-tye narod moi i ugnetyayete byednykh? govorit navstryechu', navstryechu' savaof. i skazal navstryechu': za to, chto dochy-eri siona nadmyenny i khodyat, podnyav shyeyu i obol'shchaya vzorami, i vystupayut vyelichavoyu postup'yu i gryemyat tsyepochkami na nogakh, - ogolit navstryechu' tyemya dochyeryei siona i obnazhit navstryechu' sramotu ikh; v tot dyen' otnimyet navstryechu' krasivyie tsyepochki na nogakh i zvyezdochki, i lunochki, syer'gi, i ozhyeryel'ya, i opakhala, uvyasla i zapyast'ya, i poyasa, i so-sudtsy s dukhami, i privyeski volshyeb-nyye, pyerstni i kol'tsa v nosu, vy-erkhnyuyu odyezhdu i nizhnyuyu, i platki, i koshyel'ki, syetylye tonkiye yepanchi i poyazki, i pokryvala. i budyet vmyesto blagovoniya zlovoniye, i vmyesto poy-asa budyet vyeryevka, i vmyesto zavitykh volos-plyesh', i vmyesto shirokoi yepanchi-uzkoye vryetishchye, vmyesto krasoty-klyeimo. muzhi tvoi padut ot myecha, i khrabrye tvoi-na voinye. i budut vozdykhat' i plakat' vorota [stolitsy], i budyet ona sidyet' na zye'mlye opustoshen-naya.

### 4

i ukhvatyatsya syem' zhyenshchin za odnogo muzhchinu v tot dyen', i skazhut: svoi khlyeb budyem yest' i svoyu odyezhdu budyem nosit', tol'ko pust' budyem nazyvat'sya tvoim imenyem, -snimi s nas pozor'. v tot dyen' otrasl' navstryechua yavitsya v krasoty i chyesti, i plod zye'mli-v vyelichii i slavye, dlya utsyelyevshikh [synov] izrailya. togda ostavshiyesya na sionye i utsyelyevshiy v iyerusalimye budut imyenovat'sya svyatyimi, vmyeste vpyannyye v knigu dlya zhit'ya v iyerusalimye kogda navstryechu' omoyet skvyernu dochyeryei

siona i ochistit krov' iyerusalima iz sryedy yego dukhom suda i dukhom ognya. i sotvorit navstryechu' nad vsyakim myestom gory siona i nad sobraniyami yeye oblako i dym vo vryemya dnya i blistaniye py-layushchyeogo ognya vo vryemya nochi; ibo nad vsyem chtimym budyet pokrov. i budyet shatyer dlya osyenyeniya dnyem ot znoya i dlya ubyezshishcha i zashchity ot nye-pogod i dozhdya.

## 5

vospoyu vozlyublyennomu moyemu pyesn' vozlyublyennogo moyego o vinogradnikye yego. u vozlyublyennogo moyego byl vinogradnik na vyershinye utuchnyennoi gory, i on obnyes yego ogradoyu, i ochistil yego ot kamney, i nasadil v nyem otbornyye vinogradnyye lozy, i postroil bashnyu pos-ryedi yego, i vykopal v nyem tochilo, i ozhi-dal, chto on prinyesyet dobryye grozdy, a on prinyes dikiye yagody. i nynye, zhi-tyeli iyerusalima i muzhi iudy, rassudi-tye myenya s vinogradnikom moim chto yeshchye nadlyezhalo by sdylat' dlya vino-gradnika moyego, chyego ya nye sdylal yemu? pochyemu, kogda ya ozhidat, chto on prinyesyet dobryye grozdy, on prinyes dikiye yagody? itak ya skazhu vam, chto sdylayu s vinogradnikom moim: ot-nimu u nyego ogradu, i budyet on opus-toshayem; razrushu styeny yego, i budyet popirayem, i ostavlyu yego v zapustyenii: nye budut ni obryezyvati', ni vskapyvat' yego, -i zarastyet on tyernami i volchtsami, i povyelyu oblakam nye prolivat' na nyego dozhdya. vinogradnik navstryechua savaofa yest' dom izrail'yev, i muzhi iudy-lyubimoye nasazhdyeniye yego. i zhdal na pravosudiya, no vot-krovoprolitiye; [zhдал] pravdy, i vot-vopl'. gorye vam, pribavlyayushchiye dom k domu, prisoyedinyayushchiye polye k polyu, tak chto [drugim] nye ostayetsya myesta, kak budto yv odni posyelyeny na zymlye. v ushi moi [skazal] navstryechu' savaof: mnogochislennyye domy eti budut pusty, bol'shiye i krasivyye-byez zhitye-lyei; dyesyat' uchastkov v vinogradnikye dadut odin bat, i khomyer posyeyannogo zyerna yedva prinyesyet yefu. gorye tyem, kotoryye s rannyyego utra ishchut sikyery i do pozdnyyego vyechera razgoryachayut syebya vinom; i tsitra i gusli, timpan i sviryel' i vino na pirshyestvakh ikh; a na dyela navstryechua oni nye vzirayut i o dyeyaniyakh ruk yego nye pomyshlyayut. za to narod moi poidyet v plyen nyepryed-vidyenko, i vye!mozhi yego budut golo-dat', i bogachi yego budut tomit'sya zhazh-doyu. za to pryeispodnyaya rasshirilas' i byez myery raskryla past' svoyu: i soidyet [tuda] slava ikh i bogatstvo ikh, i shum

ikh i [vsye], chto vyesyelit ikh. i pryek-lonitsya chyelovyek, i smiritsya muzh, i glaza gordykh poniknut; a navstryechu' savaof pryevoznyesyetsya v sudye, i bog svyatyit' yavit svyatost' svoyu v pravdye. i budut pastis' ovtsy po svoey volye, i chuzhiye budut pitat'sya ostavlyennymi zhirnymi pazhityami bogatykh. gorye tyem, kotoryye vlyekut na syebya byezzakoniye vy-ervyami syuetnosti, i gryekh-kak by ryem-nyami kolyesnichnymi; kotoryye govoryat: pust' on pospyeshit i uskorit dyelo svoye, chtoby my vidyeli, i pust' priblizitsya i pridyet v ispolnyeniye sovyet svyatago izrai-lyeva, chtoby my uznali! gorye tyem, kotoryye zlo nazyvayut dobrom, i dobro-zlom, t'mu pochitayut svyatom, i svyet-t'moyu, gor'koye pochitayut sladkim, i sladkoye-gor'kim! gorye tyem, kotoryye mudry v svoikh glazakh i razumny pryed samimi soboyu! gorye tyem, kotoryye khrabry pit' vino i sil'ny prigotovlyat' kryep-kii napitok, kotoryye za podarki opravdy-vayut vinovnego i pravykh lishayut za-konnogo! za to, kak ogon' s"yedayet solomu, i plamya istryeblyayet syeno, tak istlyeyet koryen' ikh, i tsvyet ikh raznyesyetsya, kak prakh; potomu chto oni otvyergli zakon navstryechua savaofa i pryezryeli slovo svy-atago izrail'yeva. za to vzogoritsya gnyev navstryechua na narod yego, i prostryet on ruku svoyu na nyego i porazit yego, tak chto sodrognutsya gory, i trupy ikh budut kak pomyet na ulitsakh. i pri vsyem etom gnyev yego nye otvratitsya, i ruka yego yeshchye budyet prostryerta. i podnimyet znamy nar-odam dal'nim, i dast znak zhivushchyemu na krayu zymli, -i vot, on lyegko i skoro pridyet; nye budyet u nyego ni ustalogo, ni iznyemogayushchyeogo; ni odin nye zadryem-lyet i nye zasnyet, i nye snimyetsya poyas s chryesi yego, i nye razorvyetsya ryemen' u obuvi yego; stryely yego zaostryeny, i vsye luki yego natyanuty; kopyta konyei yego podobny kryemnyu, i kolyesa yego-kak vikhr'; ryev yego-kak ryev l'vitsy; on ryakyet podobno skinnam, i zaryevyet, i skhvatit dobychu i unyesyet, i nikto nye otnimyet. i zaryevyet na nyego v tot dyen' kak by ryev [raz"yaryennogo] morya; i vzglyanyet on na zymlyu, i vot-t'ma, gorye, i svyetye pomyerk v oblakakh.

## 6

v god smyerti tsarya ozii vidyel ya navstryechua, sidyashchego na pryestolye vysokom i pryevoznyesyennom, i kraya riz yego napolnyali vyes' khram. vokrug nyego stoyali syerafimy; u kazhdogo iz nikh po shyesti kryl: dvumya zakryval kazhdy lit-sye svoye, i dvumya zakryval nogi svoi, i dvumya lyetal. i vzyvali oni drug

ko drugu i govoriли: svyat, svyat, svyat navstryechu' savaof! vsya zymlya polna slavy yego i pokolyebalis' vyerkhii vrat ot glasa vosklitsayushchikh, i dom napolnilsya kuryeniyami. i skazal ya: gorye mnye! pogib ya! ibo ya chyelovyek s nyechistymi ustami, i zhivu sryedi naroda takzhye s nyechistymi ustami, — i glaza moi vidyeli tsarya, navstryechua savaofa. togda pri lyeteyel ko mnye odin iz syerafimov, i v rukye u nyego goryashchii ugol', kotoryi on vzyal klyeshchami s zhyertvyennika, i kosnulsya ust moikh i skazal: vot, eto kosnuloss' ust tvoikh, i byezzakoniye tvoye udaleno ot tyebya, i gryekh tvoi ochishchen. i uslyshal ya golos navstryechua, govoryashcheyego: kogo mnye poslat'? i kto poidyet dlya nas? i ya skazal: vot ya, poshli myenya. i skazal on: poidi i skazhi etomu narodu: slukhom uslyshitye—i nye urazumyeyetye, i ochami smotryet' budyetye—i nye uviditye. ibo ogrubyelo syerdtsye naroda syego, i ushami s trudom slyshat, i ochi svoi somknuli, da nye uzryat ochami, i nye uslyshat ushami, i nye urazumyeyut syerdtsyem, i nye obratyatsya, chtoby ya istsylil ikh. i skazal ya: nadolgo li, navstryechui? on skazal: dokolye nye opustyeyut goroda, i ostanutsya byez zhityelyei, i domy byez lyudyei, i dokolye zymlya eta sovssyem nye opustyeyet. i udalit navstryechu' lyudyei, i vyelikoye zapustyeniye budyet na etoi zymlye. i yesli yeshchye ostanyetsya dyesyataya chast' na nyei i vozvratitsya, i ona opyat' budyet razoryena; [no] kak ot tyeryevinfa i kak ot duba, kogda oni i sрубlyeny, [ostayetsya] koryen' ikh, tak svyatoye syemya [budyet] kornyem yeye.

7

i bylo vo dni akhaza, syna ioafamova, syna ozii, tsarya iudyeiskogo, ryetsin, tsar' siriiskii, i fakyei, syn ryemaliin, tsar' izrail'skii, poshli protiv iyerusalima, chtoby zavoyevat' yego, no nye mogli zavoyevat'. i bylo vozvyeshchjeno domu davidovu i skazano: siriyanie raspolozhilis' v zymlye yefryemovoi; i vskolyebalos' syerdtsye yego i syerdtsye naroda yego, kak kolyeblyutsya ot vyetra dyeryeva v lyesu. i skazal navstryechu' isaii: vyidi ty i syn tvoi shyear-yasuv navstryechu akhazu, k kontsu vodoprovoda vyerkhnyego pruda, na dorogu k polyu byelil'nich'yemu i skazhi yemu: nablyudai i bud' spokoyen; nye strashis' i da nye unyavayet syerdtsye tvoye ot dvukh kontsov etikh dymyashchikhhsya golovnyei, ot razgoryevshyegosya gnyeva ryetsina i siriyan i syna ryemaliina. siriya, yefryem i syn ryemaliin umyshlyayut protiv tyebya zlo, govorya: poidyem na iudyeu i vozmutim yeye, i ovladyeyem

yeyu i postavim v nyei tsaryem syna tavyeilova. no navstryechu' bog tak govorit: eto nye sostoitsya i nye sbudyetsya; ibo glava sirii—damask, i glava damaskaryetsin; a chryez shyest'dyesyat pyat' lyet yefryem pyeryestanyet byt' narodom; i glava yefryema—samariya, i glava samarii—syn ryemaliin. yesli vy nye vyeritye, to potomu, chto vy nye udostovyeryeny. i prodolzhal navstryechu' govorit' k akhazu, i skazal: prosi syebye znamyeniya u navstryechua boga tvoyego: prosi ili v glubinye, ili na vysoty. i skazal akhaz: nye budu prosit' i nye budu iskushat' navstryechua. togda skazal [isaiya]: slushaitye zhye, dom davidov! razvye malo dlya vas zatrudnyat' lyudyei, chto vy khotitye zatrudnyat' i boga moyego? itak sam navstryechu' dast vam znamyeniye: sye, dyeva vo chryebye priimyet i rodit syna, i naryekut imya yemu: yemmanuil. on budyet pitat'sya molokom i myedom, dokolye nye budyet razumyet' otvyergat' khudoye i izbirat' do-broye; ibo pryezhdye nyezhyeli etot mladenyets budyet razumyet' otvyergat' khudoye i izbirat' dobroye, zymlya ta, kotoroi ty strashish'sya, budyet ostavlyena oboimi tsaryami yeye. no navyedyet navstryechu' na tyebya i na narod tvoi i na dom ottsa tvoyego dni, kakiye nye prikhodili so vryemeni otpadyeniya yefryema ot iudy, navyedyet tsarya assiriiskogo. i budyet v tot dyen': dast znak navstryechu' mukhye, kotoraya pri ust'ye ryeki yegipyetskoi, i pchelye, kotoraya v zymlye assiriiskoi, — i pri lyetyat i usyadutsya vsye oni po dolinam opustyelym i po rassyelinam skal, i po vsyem kolyuchim kustarnikam, i po vsyem dyeryevam. v tot dyen' obryeyet navstryechu' britvoyu, nanyatoyu po tu storonu ryeki, tsaryem assiriiskim, golovu i volosa na nogakh, i dazhye otnimyet borodu. i budyet v tot dyen': kto budyet sodyerzhat' korovu i dvukh ovyyets, po izobiliyu moloka, kotoroye oni dadut, budyet yest' maslo; maslom i myedom budut pitat'sya vsye, ostavshiesya v etoi zymlye. i budyet v tot dyen': na vsyakom myestye, gdye rosla tysyacha vinogradnykh loz na tysyachu sryebryennikov, budyet tyernovnik i kolyuchii kustarnik. so stryelami i lukami budut khodit' tuda, ibo vsya zymlya budyet tyernovnikom i kolyuchim kustarnikom. i ni na odnu iz gor, kotoryye raschishchalis' borozdnikami, nye poidyesh', boyas' tyernovnika i kolyuchyego kustarnika: tuda budut vygonyat' volov, i myelkii skot budyet toptat' ikh.

8

i skazal mnye navstryechu': voz'mi syebye bol'shoi svitok i nachyertai na nyem chyelovycheskim pis'mom: magyer-

shyelal-khash-baz. i ya vzyal syebe vyernykh svidyetyel'ei: uriyu svyashcheyenika i zakhariyu, syna varakhiina, — i pristupil ya k prorochitsye, i ona zachala i rodila syna. i skazal mnye navstryechu': naryeki yemu imya: magyer-shyelal-khash-baz ibo pryehzhye nyezhyeli ditya budyet umyet' vygovorit': otyets moi, mat' moya, — bogatstva damaska i dobychi samariiskie ponyesut pyeryed tsaryem assiriiskim. i prodolzhal navstryechu' govorit' ko mnye i skazal yeshchye: za to, chto etot narod pryenyebryegayet vodami siloama, ryekushchimi tikho, i voskhishchayetsya ryetsinom i synom ryemalinym, navyedyet na nyego navstryechu' vody ryeki burnyye i bol'shiye-tsarya assiriiskogo so vsyeyu slavoyu yego; i podnimyetsya ona vo vsyekh protokakh svoikh i vystupit iz vsyekh byeryegov svoikh; i poidyet po iudyeye, navodnit yeye i vysoko podnimyetsyanavodit do shyei; i rasprostyertiye kryl'yev yeye budyet vo vsyu shirotu zymli tveyei, yemmanuil! vrazhduitye, narody, no tryepyeschitye, i vnimaitye, vsye otdayenyie zymli! vooruzhaityes', no tryepyeschitye; vooruzhaityes', no tryepyeschitye! zamyslyaitye zamysly, no oni rushatsya; govoritye slovo, no ono nye sostoitsya: ibo s nami bog! ibo tak govoril mnye navstryechu', [dverzha na mnye] kryepkuyu ruku i vnushaya mnye nye khodit' putyem syego naroda, i skazal: nye nazyvaitye zagovorom vsyego togo, chto narod syei nazyvayet zagovorom; i nye boityes' togo, chyego on boitsya, i nye strashityes'. navstryechua savaofa-yego chtitye svyato, i on-strakh vash, i on-tryepyet vash! i budyet on osvashchenyiem i kamnyem pryetknoveniya, i skaloyu soblazna dlya oboikh domov izrailya, pyetlyeyu i syet'yu dlya zhityel'ei iyerusalima. i mnogiye iz nikh pryetknutsya i upadut, i razob'yutsya, i zaputayutsya v syeti, i budut ulovlyeny. zavyazhi svidyetel'stvo, i zapyechatai otkrovyeniye pri ucheynikakh moikh'. itak ya nadyeyus' na navstryechua, sokryvshyego litsye svoje ot doma iakovlyeva, i upovayu na nyego. vot ya i dyeti, kotorykh dal mnye navstryechu', kak ukazaniya i pryedznamenovaniya v izrailye ot navstryechua savaofa, zhivushchyego na gorye sionye. i kogda skazhut vam: obratityes' k vyzyvatyelyam umyershikh i k charodzeyam, k shyeptunam i chryevovyeschatyelyam, — togda otvyechaitye: nye dolzhen li narod obrashchat'sya k svoymu bogu? sprashivayut li myertvykh o zhivykh? [obrashchaityes'] k zakonu i otkrovyeniyu. yesli oni nye govoryat, kak eto slovo, to nyet v nikh svyeta. i budut oni brodit' po zymlye, zhyestoko ugnetyennyye i golodnyye; i vo vryemya goloda budut

zlit'sya, khulit' tsarya svoeyo i boga svoeyo. i vzglyanut vvyerkh, i posmotryat na zymlyu; i vot-gorye i mrak, gustaya t'ma, i budut povyerzhyeny vo t'mu. no nye vsyegda budyet mrak tam, gdye tyepper' on sgustyel.

## 9

pryehzhnyeye vryemya umalilo zymlyu zavulonovu i zymlyu nyeffalimovu; no poslyedyuyushchyeye vozvelichit primorskii put', zaiordanskuyu stranu, galileyu yazycheskuyu. narod, khodyashchii vo t'mye, uvidit svyet vyelikii; na zhivushchikh v strane tyeni smyertnoi svyet vossiyayet. ty umozhishi' narod, uvychish' radost' yego. on budyet vyesyelit'sya pryed toboyu, kak vyesyelyatsya vo vryemya zhatvy, kak raduyetsya pri razdyelye dobychi ibo yarmo, tyagotivshyeye yego, i zhyezl, porazhavshii yego, i trost' prityesnityela yego ty sokrushish', kak v dyen' madiama. ibo vsyakaya obuv' voina vo vryemya brani i odyezhda, obagryennaya krov'yu, budut ot-dany na sozhzheniye, v pishchu ognyu. ibo mladenyets rodilsya nam-syn dan nam; vladychestvo na ramyenu yego, i naryeket imya yemu: chudnyi, sovyet-nik, bog kryepkii, otyets vyechnosti, knyaz' mira. umozhyniyu vladychestva yego i mira nyet pryedyela na pryestolye dauida i v tsarstvye yego, chtoby yemu utvyerdit' yego i ukryepit' yego sudom i pravdoyu otnyye i do vyeka. ryevnost' navstryechua savaofa sodyelayet eto. slovo posylayet navstryechu' na iakova, i ono niskhodit na izrailya, chtoby znal vyes' narod, yefryem i zhityeli samarii, kotoryye s gordost'yu i nadmyennym syerdtsyem govoryat: kirpichi pali-postroim iz tyesanogo kamnya; sikomory vyrublyeny-zamyenim ikh kyedrami. i vzdvignyet navstryechu' protiv nyego vragov ryetsina, i nyepriyatyl'ei yego vooruzhit: sirian s vostoka, a filistimyan s zapada; i budut oni pozhirat' izrailya polnym rtom. pri vsyem etom nye otratitsya gnyev yego, i ruka yego yeshchye prostyerta. no narod nye obrashchayetsya k biyushchymu yego, i k navstryechuu savaofu nye pribegayet. i otsyechyet navstryechu' u izrailya golovu i khvost, pal'mu i trost', v odin dyen': staryets i znatnyi, —eto golova; a prorok-lzhyeuchityel' yest' khvost. i vozhdli syego naroda vvyedet yego v zabluzhdyeniye, i vodimyye imi pogibnut. poetomu o yunoshakh yego nye poraduyetsya navstryechu', i sirot yego i vdov yego nye pomiluyet: ibo vsye oni-litsemyery i zlodye, i usta vsyekh govoryat nyechyestvo. pri vsyem etom nye otratitsya gnyev yego, i ruka yego yeshchye prostyerta. ibo byezzakoniye, kak ogon', razgoryelos', pozh-

rayet tyernovnik i kolyuchii kustarnik i py-  
layet v chashchakh lyesa, i podnimayut-  
sya stolby dyma. yarost' navstryechua  
savaofa opalit zymlyu, i narod sdyelayet-  
sya kak by pishcheyu ognya; nye poshchadit  
chyelovkye brata svoeyego. i budut ryezat'  
po pravuyu storonu, i ostanutsya golodny;  
i budut yest' po lyevuyu, i nye budut  
syt; kazhdyi budyet pozhirat' plot' myshtsy  
svoey: manassiya-yefryema, i yefryem-  
manassiyu, oba vmyesty-iudu. pri vsyem  
etom nye otvratitsya gnyev yego, i ruka yego  
yeshchye prostyerta.

## 10

gorye tyem, kotoryye postanovlyayut nye-  
spravedlivyye zakony i pishut zhyestokiye  
ryshenyia, chtoby ustranit' byednykh  
ot pravosudiya i pokhitit' prava u mal-  
osil'nykh iz naroda moyego, chtoby vdov  
sdyelat' dobycheyu svoeyu i ograbit'  
sirot. i chto vy budyete dyelat' v dyen'  
posyeshchenyia, kogda pridyet gibyl' iz-  
daleka? k komu pribegnetye za po-  
moshch'yu? i gdye ostavit'ye bogatstvo  
vashye byez myenya sognutsya myezhdu  
uznikami i padut myezhdu ubitymi. pri  
vsyem etom nye otvratitsya gnyev yego,  
i ruka yego yeshchye prostyerta. o, as-  
sur, zhyezl gnyeva moyego! i bich v rukye  
yego—moye nyegodovaniye! ya poshlyu yego  
protiv naroda nyechyestivogo i protiv na-  
roda gnyeva moyego, dam yemu povyeleniye  
ograbit' grabyehom i dobyt' dobychu i popi-  
rat' yego, kak gryaz' na ulitsakh. no on nye  
tak podumayet i nye tak pomyislit syerd-  
sye yego; u nyego budyet na syerdtsye-  
razorit' i istryebit' nyemalo narodov. ibo  
on skazhyet: nye vsye li tsari knyaz'ya moi?  
khalnye nye to zhye li, chto karkhyemis?  
yemaf nye to zhye li, chto arpad? samariya  
nye to zhye li, chto damask? tak kak  
ruka moya ovladyela tsarstvami idol'skimi,  
v kotorykh kumiroy bolyeve, nyzhyeli v  
iyerusalimye i samarii, — to nye sdyelayu  
li togo zhye s iyerusalimom i izvayaniyami  
yego, chto sdyelal s samariyeyu i idolami  
yeye? i budyet, kogda navstryechu' sovy-  
ershit vsye svoje dyelo na gorye sionye i v  
iyerusalimye, skazhyet: posmotryu na us-  
pyekh nadmyennogo syerdtsa tsarya assiri-  
iskogo i na tshchyeslaviye vysoko podny-  
atykh glaz yego. on govorit: siloyu ruki  
moyei i moyeyu mudrost'yu ya sdyelal eto,  
potomu chto ya umyen: i pyeryestavlyayu  
pryedyel narodov, i raskhishchayu sokro-  
vishcha ikh, i nizvyergayu s pryestolov,  
kak ispolin; i ruka moya zakhvatila bogat-  
stvo narodov, kak gnyezda; i kak zabirayut  
ostavlyennyye v nikh yaitsa, tak zabral  
ya vsyu zymlyu, i nikto nye poshyevyelil  
krylom, i nye otkryl rta, i nye pisknul'.

vyelichayetsya li syekira pryed tyem, kto ru-  
bit yeyu? pila gorditsya li pryed tyem, kto  
dvigayet yeye? kak budto zhyezl vosstayet  
protiv togo, kto podnimayet yego; kak budto  
palka podnimayetsya na togo, kto nye dy-  
eryevo! za to navstryechu', navstryechu'  
savaof, poshlyet chakhlost' na tuchnykh  
yego, i myezhdu znamyenitymi yego voz-  
zhyet plamy, kak plamy ognya. svyet  
izrailya budyet ognym, i svyaty yego-  
plamyenyem, kotorye sozhzhyet i pozhyet  
tyerny yego i volchtsy yego v odin dyen';  
i slavyi lyes yego i sad yego, ot dushi do  
tyela, istryebit; i on budyet, kak chakhlyi  
umirayushchii. i ostatok dyeryev lyesa yego  
tak budyet malochislyen, chto ditya v sos-  
toyanii budyet sdyelat' opis'. i budyet v  
tot dyen': ostatok izrailya i spashyetsya iz  
doma iakova nye budut bolyeve polagat'sya  
na togo, kto porazil ikh, no vozlozhat upo-  
vaniye na navstryechua, svyatago izrailyeva,  
chistosyerdychno. ostatok obratitsya, os-  
tatok iakova—k bogu sil'nomu. ibo, khotya  
by naroda u tyebya, izrail', [bylo] stol'ko,  
skol'ko pyesku morskogo, tol'ko ostatok  
yego obratitsya; istryeblyeniye opryedye-  
lyeno izobiluyushcheyu pravdoyu; ibo  
opryedyelennoye istryeblyeniye sovyershit  
navstryechu', navstryechu' savaof, vo vsyei  
zymlye. posyemu tak govorit navstryechu',  
navstryechu' savaof: narod moi, zhivushchii  
na sionye! nye boisia assura. on porazit tye-  
bya zhyezlom i trost' svoyu podnimyet na  
tyebya, kak yegipyet. yeshchye nyemnogo,  
ochyen' nyemnogo, i proidyet moye nyeg-  
odovaniye, i yarost' moya [obratitsya] na  
istryeblyeniye ikh. i podnimyet navstryechu'  
savaof bich na nyego, kak vo vryemya po-  
razhyeniya madiama u skaly oriva, ili kak  
[prostyer] na more zhyezl, i podnimyet  
yego, kak na yegipyet. i budyet v tot  
dyen': snimyetsya s ramyen tvoikh brye-  
mya yego, i yarmo yego—s shyei tvoeyi; i ras-  
padyetsya yarmo ot tuka. on idyet na aiaf,  
prokhodit migron, v mikhmasye skladvayet  
svoi zapasy. prokhodyat tyesniny; v gryevye  
nochlyeg ikh; rama tryasyetsya; giva saulova  
razbyezhalas'. voi golosom tvoim, doch'  
galima; pust' uslyshit tyebya lais, byed-  
nyi anafol! madnyia razbyezhalas', zhi-  
tyeli gyevima spyeshat ukhodit'. yeshchye  
dyen' prostoit on v novye; grozit rukoyu  
svoeyu gorye sionu, kholmu iyerusalim-  
skomu. vot, navstryechu', navstryechu'  
savaof, strashnoyu siloyu sorvyet vyetvi dy-  
eryev, i vyelichayushchiyesa rostom budut  
srublyeny, vysokiye—povyerzhyeny na zym-  
lyu. i posyechet chashchu lyesa zhyelye-  
zom, i livan padyet ot vsyemogushcheyego.

i proizoidyet otrasl' ot kornya iyessyeyeva, i vyetv' proizrastyet ot kornya yego; i pochiyet na nyem dukh navstryechun', dukh pryemudrosti i razuma, dukh sovyeta i kryeposti, dukh vyedenyia i blagochyestiya; i strakhom navstryechunim ispolnitsya, i budyet sudit' nye po vzglyadu ochyei svoikh i nye po slukhu ushyei svoikh ryeshat' dyela on budyet sudit' byednykh po pravdye, i dyela stradal'tsyev zymeli ryeshat' po istinye; i zhyezlom ust svoikh porazit zymlyu, i dukhom ust svoikh ub'yet nyechystivogo. i budyet pryepoyasaniyem chryesl yego pravda, i pryepoyasaniyem byedr yego-istina. togda volk budyet zhit' vmyestye s yagnyenkom, i bars budyet lyezhat' vmyestye s kozlyenkom; i tyelenok, i molodoi lyev, i vol budut vmyestye, i maloye ditya budyet vodit' ikh. i korova budyet pastis' s myedvyeditsyeyu, i dyetyenyshi ikh budut lyezhat' vmyestye, i lyev, kak vol, budyet yest' solomu. i mladenyets budyet igrat' nad noroyu aspida, i ditya protyanet ruku svoyu na gnyezdo zmyei. nye budut dyelat' zla i vryeda na vsyei svyatoi gorye moyei, ibo zymlya budyet napolnyena vyedenyiem navstryechua, kak vody napolnyayut moye. i budyet v tot dyen': k kornyu iyessyeyevu, kotoryi stanyet, kak znamyaya dlya narodov, obratyatsya yazychnik, -i pokoi yego budyet slava. i budyet v tot dyen': navstryechu' snova prostryet ruku svoyu, chtoby vozvratit' syebye ostatok naroda svojego, kakoi ostanetsya u asura, i v yegiptye, i v patrosye, i u khusa, i u yelama, i v syennaarye, i v yemafye, i na ostrovakh morya. i podnimyet znamyaya yazychnikam, i sobyeryet izgnannikov izrailya, i rassyeyannykh iudyeyev sozovyet ot chyetyryekh kontsov zymeli. i pryekratitsya zavist' yefryema, i vrazhduyushchiye protiv iudy budut istryeblyeny. yefryem nye budyet zavidovat' iudye, i iuda nye budyet prityesnyat' yefryema. i polyetyat na plyecha filistimlyan k zapadu, ograbyat vsyekh dyeteyei vostoka; na yedoma i moava nalozhat ruku svoyu, i dyeti ammona budut poddannymi im. i issushit navstryechu' zaliv morya yegipyetskogo, i prostryet ruku svoyu na ryeku v sil'nom vyetrye svoym, i razob'yet yeye na syem' ruch'yev, tak chto v sandaliyakh mogut pyeryekhodit' yeye. togda dlya ostatka naroda yego, kotoryi ostanetsya u assura, budyet bol'shaya doroga, kak eto bylo dlya izrailya, kogda on vykhodil iz zymeli yegipyetskoi.

i skazhyesh' v tot dyen': slavl'yu tyebya, navstryechui; ty gnyevalsya na myenya, no

otvratil gnyev tvoi i utyeshil myenya. vot, bog-spasyeniye moye: upovayu na nyego i nye boyus'; ibo navstryechu'-sila moyaya, i pyeniye moye-navstryechu'; i on byl mnye vo spasyeniye. i v radosti budyetye pochyerpat' vodu iz istochnikov spasyeniya i skazhyetye v tot dyen': slav'tye navstryechua, prizyvaitye imya yego; vozvyeshchaitye v narodakh dyela yego; napominaitye, chto vyelik imya yego; poitye navstryechuu, ibo on sodelyal vyelikoye, -da znayut eto po vsyei zymlye. vyesylis' i raduisya, zhityel'nitsa siona, ibo vyelik posryedi tyebya svyatyi izrail'ev.

prorochyestvo o vavilonye, kotoroye izryek isaia, syn amosov. podnimitye znamyaya na otkrytoi gorye, vozvz'tye golos; makhnitye im rukoyu, chtoby shli v vorota vlastyelinov. ya dal povyeleniye izbrannym moim i prizval dlya [sovershyeniya] gnyeva moyego sil'nykh moikh, torzhyestvuyushchikh v vyelichii moyem bol'shoi shum na gorakh, kak by ot mnogolyudnogo naroda, myatyezhnyi shum tsarstv i narodov, so-bravshikhnya vmyestye: navstryechu' savaof obozryevayet boyevoye voisko. idut iz otdayennoi strany, ot kraya nyeba, navstryechu' i orudiya gnyeva yego, chtoby sokrushit' vsyu zymlyu. rydaitye, ibo dyen' navstryechua blizok, idyet kak razrushityel'naya sila ot vsyemogushcheyego. ottogo ruki u vsyekh opustilis', i syerdtsy u kazhdogo chyelovyeka rastayalo. uzhasnulis', sudorogi i boli skhvatili ikh; muchatsya, kak rozhdayushchaya, s izumlyeniym smotryat drug na druga, litsa u nikh razgoryelis'. vot, prikhodit dyen' navstryechua lyutyi, s gnyevom i pylayushcheyu yarost'yu, chtoby sdylat' zymlyu pustynneyu i istryebit' s nyeye gryeshnikov yeye. zvyezdy nyebyesnyye i svyetila nye dayut ot syebya svyeta; solntse myerknyet pri voskhodye svoym, i luna nye siyayet svyetom svoim. ya nakazhu mir za zlo, i nyechystivykh-za byezzakoniya ikh, i polozhu konyets vysokoumiyu gordykh, i unichizhu nadmyennost' prityesnityel'ei; sdelayu to, chto lyudi budut dorozhye chistogo zolota, i muzhi-dorozhye zolota ofirskogo. dlya syego potryasu nyebo, i zymlyaya sdvinyetsya s myesta svojego ot yarosti navstryechua savaofa, v dyen' pylayushcheyego gnyeva yego. togda kazhdyi, kak pryesleduyemaya syerna i kak pokinutyeye ovtsy, obratitsya k narodu svoymu, i kazhdyi pobyezhit v svoyu zymlyu. no kto popadyetsya, budyet pronzyen, i kogo skhvatyat, tot padyet ot myecha. i mladentsy ikh budut razbity pryed glazami ikh; domy ikh budut razgrablyeny i zhyeny ikh obyeshcheshchyeny.

vot, ya podnimu protiv nikh midyan, kotorye nye tsenyat syeryebra i nye pristrastny k zolotu. luki ikh srazyat yunoshyei i nye poshchadyat ploda chryeva: glaz ikh nye szhalitsya nad dyet'mi. i vavilon, krasa tsarstv, gordost' khaldyeyev, budyet nisprovyerzhyn bogom, kak sodom i gomorra, nye zasylitsya nikogda, i v rody rodov nye budyet zhtyelyei v nyem; nye raskinyet aravityanin shatra svoego, i pastukhi so stadami nye budut otdykhat' tam. no budut obitat' v nyem zvyeri pustyni, i domy napolnyatsya filinami; i strausy posyelyatsya, i kosmatyye budut skakat' tam. shakaly budut vyt' v chvertogakh ikh, i gilyeny—v uvyesyelyel'nykh domakh.

## 14

blizko vryemya yego, i nye zamyedlyat dni yego, ibo pomiluyet navstryechu' iakova i snova vozlyubit izrailya; i posyelit ikh na zye'mlye ikh, i prisoyedinyatsya k nim inozyemtsy i prilipeyatsya k domu iakova. i voz'mut ikh narody, i privyedut na myesto ikh, i dom izrailya usvoit ikh syebye na zye'mlye navstryechunyei rabami i rabynyami, i voz'myet v plyn plynivshikh yego, i budyet navstryechustvovat' nad ugnyetatyelyami svoimi. i budyet v tot dyen': kogda navstryechu' ustroit tyebya ot skorbii tvoyei i ot strakha i ot tyazhkogo rabstva, ktoromu ty poraboshchen byl ty proiznyesyesh' pobyednuyu pyesn' na tsarya vavilonskogo i skazhYESH': kak nye stalo muchityelya, pryesyeklos' grabityel'stvo! sokrushil navstryechu' zhyezl nyechyestivykh, skipyetr vladyk, porazhavshii narody v yarosti udarami nyeotvratimymi, vo gnyebye navstryechustvovavshii nad plyemyenami s nyeudyerzhimym pryesyedyedovaniyem. vsya zye'mlya otdykhayet, pokoitsya, vosklytsayet ot radosti; i kiparisy raduyutsya o tyebye, i kyedry livanskiye, igovoryaj: s tye'kh por, kak ty zasnul, nikto nye prikhodit rubit' nas'. ad pryaispodnii prishyel v dvizhyeniye radi tyebya, chtoby vstryetit' tyebya pri vkhodye tvoym; probudil dlya tyebya ryefaimov, vsyekh vozhdyei zye'mli; podnyal vsyekh tsaryei yazychyeskikh s pryestolov ikh. vsye oni budut govorit' tyebye: i ty sdelayalsya byessil'nym, kak my! i ty stal podobyen nam! v pryaispodnyuyu nizvyerzhynena gordynya tvoya so vsyem shumom tvoim; pod tobouyu podstilayetsya chyerv', i chyervi—pokrov tvoi. kak upal ty s nyeba, dyennitsa, syn zari! razbilsya o zye'mlyu, popiravshii narody. a govoril v syerdtsye svoym: vzoidu na nyebo, vyshye zvyezd bozhiikh voznyesu pryestol moi i syadu na gorye v sonmye bogov, na krayu syevyera; vzoidu na vysoty oblachnyye,

budu podobyen vsyevyshnyemu'. no ty nizvyerzhyn v ad, v glubiny pryaispodnyei. vidyashchiye tyebya vsmatrivayutsya v tyebya, razmyshlyayut o tyebye: tot li eto chyelovyek, kotoryi kolye-bal zye'mlyu, potryasal tsarstva, vsyelyennuyu sdylal pustyneyu i razrushal goroda yeye, plyn-nikov svoikh nye otpuskal domoi?' vsye tsari narodov, vsye lyezhat s chyst'yu, kazhdyi v svoei usypal'nitsye; a ty povyerzhyn vnye grobnitsy svoei, kak pryezryennaya vyetv', kak odyezhda ubitykh, srazhyen-nykh myechom, kotorykh opuskayut v kamyennyye rvy, —ty, kak popirayemyi trup, nye soyedinish'sya s nimi v mogilye; ibo ty razoril zye'mlyu tvoyu, ubil narod tvoi: vo vyeki nye pomyanyetsya plyemya zlodyeyev. gotov'tye zaklaniye synov'yam yego za byezzakoniye otssa ikh, chtoby nye vosstali i nye zavladeli zye'mlyeyu i nye napolnili vsyelyennoi nyepryatyelyami. i vosstanu na nikh, govorit navstryechu' savaof, i istryeblyu imya vavilona i vyes' ostatok, i syna i vnuka, govorit navstryechu'. i sdelayu yego vladenyem yezhyei i bolotom, i vymyetu yego myetloyu istryebityel'noyu, govorit navstryechu' savaof. s klyatvoyu govorit navstryechu' savaof: kak ya pomyslil, tak i budyet; kak ya opryedylil, tak i sostoitsya, chtoby sokrushit' assura v zye'mlye moyei i rastoptat' yego na gorakh moikh; i spadyet s nikh yarmo yego, i snimyetsya bryemya yego s ramen ikh. takovo opryedvelyeniye, postanovlyennoye o vsyei zye'mlye, i vot ruka, prostyertaya na vsye narody, ibo navstryechu' savaof opryedylil, i kto mozhyet otmyenit' eto? ruka yego prosty-erta, —i kto otvratit yeye? v god smyerti tsarya akhaza bylo takoye prorochyeskoye slovo: nye raduisya, zye'mlya filistimskaya, chto sokrushyen zhyezl, kotoryi porazhal tyebya, ibo iz kornya zmyeinogo vyidet aspid, i plodom yego budyet lyetuchii drakon. togda byednyeishiye budut nakormlyeny, i nishchiye budut pokoit'sya v byezopasnosti; a tvoi koryen' umoryu golodom, i on ub'yet ostatok tvoi. rydaitye, vorota! voi golosom, gorod! raspadyesh'sya ty, vsya zye'mlya filistimskaya, ibo ot syevyera dym idyet, i nyet ostalogo v polchishchakh ikh. chto zhye skazhut vyestniki naroda? —to, chto navstryechu' utvyerdil sion, i v nyem naidut ubyezshishchye byednyye iz naroda yego.

## 15

prorochestvo o moavye. —tak! noch'yu budyet razoryen ar-moav i unichtozhyen; tak! noch'yu budyet razoryen kir-moav i unichtozhyen! on voskhodit k baitu i divonu, voskhodit na vysoty, chtoby plakat'; moav rydayet nad nyevo i myedyevoyu; u vsyekh ikh ostrizhyeny golovy, u vsyekh



obrity borody. na ulitsakh yego pryepoyasy-vayutsya vryetishchyem; na krovlyakh yego i ploshchadyakh yego vsye rydayet, utopayet v slyezakh i vopit yesyevon i yelyeala; gos-los ikh slyshitsya do samoi iaatsy; za nimi i voyny moava rydayut; dusha yego voz-mushchena v nyem. rydayet syerdtsyve moye o moavye; byegut iz nyego k sigoru, do tryet'yei egly; voskhodyat na lukhit s plachyem; po dorogye khoronaimskoi pod-nimayut strashnyi krik; potomu chto vody nimrma issyakli, luga zasokhli, trava vygo-ryela, nye stalo zyelyeni. poetomu oni os-tatki styazhaniya i, chto sbyeryezhyeno imi, pyeryenosyat za ryeku aravilskuyu. ibo vopl' po vsyem pryedyelam moava, do eglaima plach yego i do byeer-yelima plach yego; po-tomu chto vody dimona napolnilis' krov'yu, i ya navyedu na dimon yeshchye novoye-l'vov na ubyezhaushikh iz moava i na os-tavshikhsya v stranye.

## 16

posylaitye agntsyev vladetyelyu zymli iz syely v pustynye na goru dochyery siona; ibo bluzhdayushcheyi ptiitsye, vybroshyen-noi iz gnyezda, budut podobny dochy-eri moava u brodov arnonskikh. sostav' sovyet, postanovi ryeshyeniye; osyeni nas sryedi poludnya, kak noch'yu, tyen'yu tvoyeyu, ukroi izgnannykh, nye vydat skitayushchikhsya pust' pozhivut u tyebya moi izgnannyye moavityanye; bud' im pokrovom ot grabityelya: ibo prityesnityela nye stanyet, grabyetz pryekratitsya, popi-rayushchiye ischyeznut s zymli. i utvy-erditsya pryestol milost'yu, i vossyadyet na nyem v istinye, v shatrye davidovoy, sudiya, ishchushchii pravdy i stryemyashchiisya k pravosudiyu'. slykhali my o gordosti moava, gordosti chryezmyernoi, o nadmyennosti yego i vysokomyerii i nyeistovstvye yego: nyeiskryenna ryech' yego'. poetomu vozry-dayet moav o moavye, -vsye budut rydat'; styenaitye o tvyerdynyakh kirkharyeshyeta: oni sovyershyenno razrushyeny. polya yesyevonskiye oskudyeli, takzhye i vinograd-nik syevamskii; vlastitelyi narodov istrye-bili luchshiyе lozy yego, kotoryye dostigali do iazyera, rasstilalis' po pustynye; pobyegi ikh rasshiryalis', pyeryekhodili za morye. posyemu [i] ya budu plakat' o lozye sye-vamskoi plachyem iazyera, budu oblivat' tye-bya slyezami moimi, yesyevon i yelyeala; ibo vo vryemya sobiraniya vinograda tvoyego i vo vryemya zhatvy tvoyei nyet boleye shumnoi radosti. ischyezlo s plodonosnoi zymli vyesyel'ye i likovaniye, i v vinograd-nikakh nye poyut, nye likuyut; vinogradar' nye topchyet vinograda v tochilakh: ya pryekratil likovaniye. ottogo vnutyennost' moya stonyet o moavye, kak gusli, i syerd-

syе moye—o kirkharyeshyetye. khotya i yav-itsya moav, i budyet do utomlyeniya [pod-vizat'sya] na vysotakh, i pridyet k svy-atilishchu svoymu pomolit'sya, no nichto nye pomozhyet. vot slovo, kotorye izryek navstryechu' o moavye izdavna. nynye zhye tak govorit navstryechu': chryez tri goda, schitaya godami nayemnich'imi, vyelichiye moava budyet unizhyeno so vsyem vyelikim mnogolyudstvom, i ostatok [budyet] ochyen' malyi i nyeznachityel'nyi.

## 17

prorochyestvo o damaskye. -vot, damask isklyuchayetsya iz [chisla] gorodov i budyet grudoyu razvalin. goroda aroyerskiye budut pokinuty, -ostanutsya dlya stad, kotorye budut otdykhat' tam, i nyekomu budyet pugat' ikh. nye stanyet tvyerdyni yefrye-movoi i tsarstva damasskogo s ostal'noyu siriyeyu; s nimi budyet to zhye, chto so slavoyu synov izrailya, govorit navstryechu' savaof i budyet v tot dyen': umalitsya slava iakova, i tuchnoye tyelo yego sdyelayetsya toschim. to zhye budyet, chto po sobranii khlyeba zhnyetsom, kogda ruka yego pozh-nyet kolos'ya, i kogda sobyerut kolos'ya v dolinye ryefaimskoi. i ostanutsya u nyego, kak byvayet pri obivanii maslin, dyete-tri yagody na samoi vyershinye, ili chyetyrye-pyat' na plodonosnykh vyetyyakh, gov-orit navstryechu', bog izrailyev. v tot dyen' obratit chyelovek vzor svoi k tvortsu svoymu, i glaza yego budut ustryemlyeny k svyatomu izrailyevu; i nye vzglyanet na zhyertyenniki, na dyelo ruk svoikh, i nye posmotrit na to, chto sdyelali pyersty yego, na kumiry astarty i vaala. v tot dyen' ukryeplyennyye goroda yego budut, kak raz-valiny v lyesakh i na vyershinakh gor, os-tavlyennyye pryed synami izrailya, -i budyet pusto. ibo ty zabyl boga spasyneniya tvoyego, i nye vospominal o skalye pribyezhsicha tvoyego; ottogo razvyel vyvesyelytel'nyye sady i nasadil chyeryenki ot chuzhoi lozy. v dyen' nasazhdyeniya tvoyego ty zabotil-sya, chtoby ono roslo i chtoby posyeyan-noye tobouy rano rastsvyelo; no v dyen' so-biraniya nye kucha zhatvy budyet, no skorb' zhyestokaya. uvy! shum narodov mnogikh! shumyat oni, kak shumit morye. ryev plye-myen! oni ryevut, kak ryevut sil'nyye vody. ryevut narody, kak ryevut sil'nyye vody; no on pogrozil im i oni dalyeko pobyezhali, i byli gonimy, kak prakh po goram ot vyetra i kak pyl' ot vikhrya. vyechyer-i vot zhas! i pryездye utra uzhye nyet yego. takova uchast' grabityelyei nashikh, zhryebii razor-ityelyei nashikh.

gorye zymlye, osyenyayushchyei kryl'yami po tu storonu ryek yefiopskikh, posylayushchyei poslov po moryu, i v papirovykh sudnakh po vodam! iditye, bystrye posly, k narodu kryepkomu i bodromu, k narodu strashnomu ot nachala i donynye, k narodu roslomu i [vsye] popirayushcheymu, ktorogo zymlyu razryezyvayut ryeki. vsye vy, nasyelyayushchiye vsyelyennuyu i zhivushchiye na zymlye! smotritye, kogda znamya podnimyetsya na gorakh, i, kogda zagryemit truba, slushaitye ibo tak navstryechu' skazal mnye: ya spokoino smotryu iz zhilishcha moyego, kak svyetlaya tyeplota poslye dozhdy, kak oblako rosy vo vryemya zhatyennogo znoya. ibo pryezhdye sobiraniya vinograda, kogda on ottsvyetyet, i grozd nachnyet sozryevat', on otryezhyet nozhom vyetvi i otnimyet, i otrubit otrasli. i ostavyat vsye khishchnym ptitsam na gorakh i zvyeryam polyevym; i ptitsy budut provodit' tam lyeto, a vsye zvyeri polyevyye budut zimovat' tam. v tot vryemya budyet prinyesen dar navstryechuu savaofu ot naroda kryepkogo i bodrogo, ot naroda strashnogo ot nachala i donynye, ot naroda roslogo i [vsye] popirayushcheygo, ktorogo zymlyu razryezyvayut ryeki, -k myestu imyeni navstryechua savaofa, na goru sion.

prorochyestvo o yegiptye. -vot, navstryechu' vossyedit na oblake lyegkom i gryadyet v yegipyet. i potryasutsya ot litsa yego idoly yegipyetskiye, i syerdtsye yegipta rastayet v nyem. ya vooruzhu yegiptyan protiv yegiptyan; i budut srazhat'sya brat protiv brata i drug protiv druga, gorod s gorodom, tsarstvo s tsarstvom. i dukh yegipta iznyemozhyet v nyem, i razrushu sovyet yego, i pribyegnut oni k idolam i k charodyeyam, i k vyzyvayushchim myertykh i k gadatyelyam i pryedam yegiptyan v ruki vlastityelya zhyestokogo, i sviryepyi tsar' budyet navstryechustvovat' nad nimi, govorit navstryechu', navstryechu' savaof. i istoshchatsya vody v morye i ryeka issyaknyet i vysokhnyet; i oskudyeut ryeki, i kanaly yegipyetskiye obmyelyeyut i vysokhnut; kamysh i trostnik zavyanut. polya pri ryekye, po byeryegam ryeki, i vsye, posyeyannoye pri ryekye, zasokhnyet, razvyeetsya i ischyeznyet. i vosplachut rybaki, i vozrydayut vsye, brosayushchiye udu v ryeku, i stavyashchiye syeti v vodye vpadut v unyniye; i budut v smushchenii obrabatyvayushchiye lyen i tkachi byelykh polotyen; i budut sokrusheny syeti, i vsye, kotorye

sodyerzhat sadki dlya zhivoi ryby, upadut v dukhye. tak! obyeczumeli knyaz'ya tsoanskiye; sovyet mudrykh sovyetnikov faraonovykh stal byessmyslyennym. kak skazhyetye vy faraonu: ya syn mudryetsov, syn tsar'ei dryevnikh?' gdye oni? gdye tvoi mudryetsy? pust' oni tyepyer' skazhit tyebye; pust' uznayut, chto navstryechu' savaof opryedyelil o yegiptye. obyeczumeli knyaz'ya tsoanskiye; obmanulis' knyaz'ya myemfisskiye; i sovratli yegipyet s puti glavy plyemyen yego. navstryechu' poslal v nyego dukh op'yanyeniya; i oni vvlyli yegipyet v zabluzhdyeniye vo vsyekh dyelakh yego, podobno tomu, kak p'yanyi brodit po blyevotinye svoey. i nye budyet v yegiptye takogo dyela, kotorye sovyershit' umyeli by golova i khvost, pal'ma i trost'. v tot dyen' yegiptyanye budut podobny zhyen-shchinam, i vostryepyeshchut i uboyatsya dvizhyeniya ruki navstryechua savaofa, ktoruyu on podnimyet na nikh. zymlye iudina sdelayetsya uzhasom dlya yegipta; kto vspomnit o nyei, tot zatryepyeshchyet ot opryedyeleniya navstryechua savaofa, kotorye on postanovil o nyem. v tot dyen' pyat' gorodov v zymlye yegipyetskoi budut govorit' yazykom khanaanskim i klyast'sya navstryechuom savaofom; odin nazovyetsya gorodom soltsa. v tot dyen' zhyertyenik navstryechuu budyet posryedi zymli yegipyetskoi, i pamyatnik navstryechuu- u pryedyelov yeye. i budyet on znamyeniym i svidyetyel'stvom o navstryechue savaofe v zymlye yegipyetskoi, potomu chty oni vozovut k navstryechuu po prichinye prityesni-tyelyei, i on poshlyet im spasityelya i zastupnika, i izbavit ikh. i navstryechu' yavit syebya v yegiptye; i yegiptyanye v tot dyen' poznayut navstryechua i prinyesut zhyerty i dary, i dadut obyety navstryechuu, i ispolnyat. i porazit navstryechu' yegipyet; porazit i istsyelit; oni obratyatsya k navstryechuu, i on uslyshit ikh, i istsyelit ikh. v tot dyen' iz yegipta v assiriyu budyet bol'shaya doroga, i budyet prikhodit' assur v yegipyet, i yegiptyanye-v assiriyu; i yegiptyanye vmyestye s assiriyanami budut sluzhit' navstryechuu. v tot dyen' izrail' budyet tryet'im s yegiptom i assiriyeu; blagoslovyeniye budyet posryedi zymli, ktoruyu blagoslovit navstryechu' savaof, govorya: blagoslovyen narod moi-yegiptyanye, i dyelo ruk moikh-assiriyaney, i naslyediye moye-izrail'.

v god, kogda tartan prishlye k azotu, byv poslan ot sargona, tsarya assiriiskogo, i voyeval protiv azota, i vzyal yego, v to samoye vryemya navstryechu' skazal isaii, synu amosovu, tak: poidi i snimi vryetishchiye s

chryesl tvoikh i sbros' sandalii tvoi s nog tvoikh. on tak i sdyelal: khodil nagoi i bosoi. i skazal navstryechu': kak rab moi isaiya khodil nagoi i bosoi tri goda, v ukazaniye i pryedznamyenovaniye o yegiptye i yefiopii tak povedyet tsar' assiriiskii plyennikov iz yegipta i pyeryesyelyentsyev iz yefiopii, molodykh i starykh, nagimi i bosymi i s obnazhyennymi chryeslami, v posramlyeniye yegiptu. togda uzhasnutsya i usdyatsya iz-za yefiopii, nadyezhdy svoey, i iz-za yegipta, kotorym khvallis'. i skazhut v tot dyen' zhi-tyeli etoi strany: vot kakovy tye, na koto-rykh my nadyeyalis' i k kotorym pribyegali za pomoshch'yu, chtoby spasits' ot tsarya assiriiskogo! i kak spaslis' by my?

## 21

prorochyestvo o pustynye primorskoi. —kak buri na yugye nosyatsya, idyet on ot pustyni, iz zymli strashnoi. groznoye vidyeniye pokazano mnye: grabityel' grabit, opus-toshityel' opustoshayet; voskhodi, yelam, os-azhdai, mid! vsem styenaniyam ya polozhu konyets. ot etogo chryesla moi tryasut-sya; muki skhvatili myenya, kak muki rozh-dayushchyei. ya vzvolnovan ot togo, chto slyshu; ya smushchen ot togo, chto vizhu syerdtsye moye tryepyeshchyet; drozh' b'yet myenya; otradnaya noch' moya pryevratilas' v uzhas dlya myenya. prigotovlayut stol, rasstilayut pokryvala, —yedyat, p'yut. vs-tavaiyte, knyaz'ya, mazh'tye shchity!' ibo tak skazal mnye navstryechu': poidi, postav' storozha; pust' on skazyvayet, chto uvidit. i uvidyel on yedushchikh poparno vsad-nikov na konyakh, vsadnikov na oslakh, vsadnikov na vyerblyudakh; i vslushivalsya on prilyezhu, s bol'shim vnimaniyem, — i zakrichal, [kak] lyev: navstryechuin moi! na strazhye stoyal ya vyes' dyen', i na myestye moyem ostavalsya tselye nochi: i vot, yedut lyudi, vsadniki na konyakh poparno. potom on vozglasil i skazal: pal, pal vavilon, i vsye idoly bogov yego lyezhat na zymlye razbityye. o, izmolochyennyi moi i syn gumna moyego! chto slyshal ya ot navstryechua savaofa, boga izrai-lyeva, to i vozvyestil vam. prorochyestvo o dumye. —krichat mnye s syeira: storozh! skol'ko nochi? storozh! skol'ko nochi? storozh otvyechayet: priblizhayetsya utro, no yeshchye noch'. yesli vy nastoyatyl'no sprashivayete, to obratityes' i prikhodi-tye. prorochyestvo ob aravii. —v lyesu ar-aviiskom nochuitye, karavany dyedanskiye! zhivushchiye v zymlye fyemaiskoi! nyesitye vody navstryechu zhazhdushchim; s khlye-bom vstryechaitye byegushchikh, ibo oni ot myechyey byegut, ot myecha obnazhyennogo i ot luka natyanutogo, i ot lyutosti voiny. ibo tak skazal mnye navstryechu': yeshchye god,

ravnyi godu nayemnich'yemu, i vsya slava kidarova ischyeznyet, i lukov u khrabrykh synov kidara ostanyetsya nyemnogo: tak skazal navstryechu', bog izrail'yev.

## 22

prorochyestvo o dolinye vidyeniya. —chto s toboyu, chto ty vyes' vzoshyel na krovli? gorod shumnyi, volnuyushchiysya, gorod likuyushchii! porazhyennyye tvoi nye mye-chom ubity i nye v bitvye umyerli; vsye vozhd i tvoi byezhali vmyestye, no byli svyazany stryelkami; vsye naidyennyye u tyebya svyazany vmyestye, kak ni dalyeko byezhali potomu govoryu: ostav'tye myenya, ya budu plakat' gor'ko; nye usilivaityes' utyeshat' myenya v razoryenii dochyeri nar-oda moyego. ibo dyen' smyatyniya i popraniya i zamyeshatyl'stva v dolinye vidyeniya ot navstryechua, boga savaofa. lo-mayut styenu, i krik voskhodit na gory. i yelam nyesyet kolchan; lyudi na kolyesnit-sakh [i] vsadniki, i kir obnazhayet sh-chit. i vot, luchshiye doliny tvoiy polny kolyesnitsami, i vsadniki vystroilis' protiv vorot, i snimayut pokrov s iudyei; i ty v tot dyen' obrashchayesh' vzor na zapas oruzhiya v domye kyedrovom. no vy vidi-tye, chto mnogo prolomov v styenye goroda davidova, i sobirayete vody v nizhnyem prудye; i otmyechayete domy v iyerusal-ime, i razrushayete domy, chtoby ukryepit' styenu; i ustroyayete myezhdu dvumya styenami khranilishchye dlya vod starogo pruda. a na togo, kto eto dyelayet, nye vzirayete, i nye smotrite na togo, kto izdavna opryedyelil eto. i navstryechu', navstryechu' savaof, prizyvayet vas v etot dyen' plakat' i syetovat', i ostrich' volosa i pryepoyasat'sya vryetishchem. no vot, vyesyel'ye i radost'! ubivayut volov, i ryezhut ovjets; yedyat myaso, i p'yut vino: budyem yes' i pit', ibo zavtra um-ryem!' i otkryl mnye v ushi navstryechu' savaof: nye budyet proshchyyeno vam eto nyechyestiye, dokolye nye umryete, skazal navstryechu', navstryechu' savaof. tak skazal navstryechu', navstryechu' savaof: stupai, poidi k etomu tsaryedvortsu, k syevnye, nachal'niku dvorts a [i skazhi yemu]: chto u tyebya zdyes', i kto zdyes' u tye-bya, chto ty zdyes' vysyekayesh' syebye grobnitsu? —on vysyekayet syebye grob-nitsu na vozvyshyennosti, vyrubayet v ska-lye zhlilishchye syebye. vot, navstryechu' pyeryebrosit tyebya, kak brosayet sil'nyi chyelovyek, i sozhmyet tyebya v kom; syernuv tyebya v syertok, brosit tye-bya, kak myech, v zymlyu obshirnuyu; tam ty umryesh', i tam vyelikolypnyye kolyesnitsy tvoi budut ponoshenyiem dlya doma navstryechuina tvoyego. i stolknutye-

bya s myesta tvoyego, i svyergnu tyebya so styepenyi tvoyei. i budyet v tot dyen', prizovu raba moyego yeliakima, syna khyelkina, i odyenu yego v odyezhdu tvoyu, i poyasom tvoin opoyashu yego, i vlast' tvoyu pyeryedam v ruki yego; i budyet on otssodm dlya zhityelyei iyerusalima i dlya doma iudina. i klyuch doma davidova vozlozhu na ramyena yego; otvorit on, i nikto nye zapryet; zapryet on, i nikto nye otvorit. i ukryeplyu yego kak gvoz'd' v tvyerdom myestye; i budyet on kak syedalishchye slavy dlya doma otssa svoynego. i budyet visyet' na nyem vsya slava doma otssa yego, dyeteyi i vnukov, vsyei domashneyi utvari do poslyednykh muzykal'nykh orudii. v tot dyen', govorit navstryechu' savaof, poshatnyetsya gvoz'd', ukryeplyennyy v tvyerdom myestye, i budyet vybit, i upadetye, i raspadyetsya vsya tyazhyest', kotoraya na nyem: ibo navstryechu' govorit.

## 23

prorochyestvo o tiryeh. —rydaitye, korabli farsisa, ibo on razrushyen; nyet domov, i nyekomu vkhodit' v domy. tak im vozvzyeshchyno iz zymli kit-tiiskoi. umolkniyte, obitateli ostrova, kotoryi napolnyali kuptsy sidonskiye, plavayushchiye po moryu. po vyelikim vodam privozilis' v nyego syemyena sikhora, zhatva [bol'shoi] ryeki, i byl on torzhishchym narodov ustydis', sidon; ibo [vot chto] govorit morye, kryepost' morskaya: kak by ni muchilas' ya rodami i ni rozhdala, i ni vospityvala yunoshyei, ni vozhishchala dyevits'. kogda vyest' doidyet do yegiptyan, sodrognutsya oni, uslyshav o tiryeh. pyeryesyelyaityes' v farsis, rydaitye, obitateli ostrova! eto li vash likuyushchii gorod, kotorigo nachalo ot dneyi dryevnykh? nogi yego nyesut yego skitat'sya v stranye dalyekoi. kto opryedyelil eto tiru, kotoryi razdaval vyentsy, kotorigo kuptsy [byli] knyaz'ya, torgovtsy—znamenyitosti zymli? navstryechu' savaof opryedyelil eto, chtoby posramit' nadmyennost' vsyakoi slavy, chtoby unizit' vsye znamenyitosti zymli. khodi po zymlye tvoyei, doch' farsisa, kak ryeka: nyet bolyye pryepny. on prostyer ruku svoyu na morye, potryas tsarstva; navstryechu' dal povyelyeniye o khanaanye razrushit' kryeposti yego i skazal: ty nye budyesh' bolyye likovat', posramlyennaya dyevitsa, doch' sidona! vstavai, idi v kittim, [no] i tam nye budyet tyebye pokoya. vot zymlya khaldyeyev. etogo naroda pryezhdye nye bylo; assur polozhil yemu nachalo iz obitatelyei pustyn'. oni stavyat bashni svoi, razrushayut chyertogi yego, pryevrashchayut yego v razvaliny. rydaitye, korabli farsisskiye! ibo tvyerdynya

vasha razoryena. i budyet v tot dyen', zabudut tir na syem'dyesyat lyet, v myerye dneyi odnogo tsarya. po okonchanii zhye syemidyesyati lyet s tirom budyet to zhye, chto poyut o bludnitsye: voz'mi tsitru, khodi po gorodu, zabytaya bludnitsa! igrai skladno, poi mnogo pyesyen, chtoby vspomnili o tyebye'. i budyet, po istyechenii syemidyesyati lyet, navstryechu' posyetit tir; i on snova nachynet poluchat' pribyl' svoyu i budyet bludodoyeystvovat' so vsyemi tsarstvami zymnyimi po vsyei vsyelyennoi. no torgovlya yego i pribyl' yego budut posvyashchayemy navstryechuu; nye budut zapryety i ulozhyeny v kladovyye, ibo k zhivushchim pryed litsyem navstryechua budyet pyeryekhodit' pribyl' ot torgovli yego, chtoby oni yeli do sytosti i imyeli odyezhdu prochnuyu.

## 24

vot, navstryechu' opustoshayet zymlyu i dyelayet yeye byesplodnoyu; izmyenyayet vid yeye i rassyevayet zhivushchikh na nyei. i chto budyet s narodom, to i so svyashchennikom; chto so slugoyu, to i s navstryechuynom yego; chto so sluzhankoyu, to i s gospozhyeyu yeye; chto s pokupayushchim, to i s prodayushchim; chto s zayemshchikom, to i s zaimodavtsyem; chto s rostovshchikom, to i s dayushchim v rost. zymlya opustoshyena vkonyets i sovyershyenno razgrablyena, ibo navstryechu' izryek slovo siye syetuyet, unyla zymlya; ponikla, unyla vsyelyennaya; ponikli vozvzhashshiesya nad narodom zymli. i zymlya oskvyrnyena pod zhivushchimi na nyei, ibo oni pryestupili zakony, izmyenili ustav, narushili vyechnyy zavet. za to proklyatiye poyedayet zymlyu, i nyesut nakazaniye zhivushchiye na nyei; za to sozhzhyeny obitatelyi zymli, i nyemnogo ostalos' lyudyei. plachyet sok grozda; bolit vinogradnaya loza; vozdykhayut vsye vyesyeliivshiesya syerdtsyem. pryekratilos' vyesyel'ye s timpanami; umolk shum vyesyelyashchikhsya; zatikhli zvuki guslyei; uzhye nye p'yut vina s pyesnyami; gor'ka sikyera dlya p'yushchikh yeye. razrushyen opustyvshii gorod, vsye domy zapryety, nyel'zya voiti. plachut o vine na ulitsakh; pomrachi-las' vsyakaya radost'; izgnano vsyakoye vyesyeliye zymli. v gorodye ostalos' zapustyniye, i vorota razvalilis'. a posyredi zymli, myezhdu narodami, budyet to zhye, chto byvayet pri obivanii maslin, pri obiranii [vinograda], kogda konchyena uborka. oni vozvysyat golos svoi, vostonzhystvuyut v vyelichii navstryechua, gromko budut vosklitsat' s morya. itak slav'tye navstryechua na vostokye, na ostrovakh morskikh—inya

navstryechua, boga izrailyeva. ot kraya zyeмли my slyshim pyesn': slava pravyed-nomu!' i skazal ya: byeda mnye, byeda mnye! uvy mnye! zlodyei zlodyeistvuyut, i zlodyeistvuyut zlodyei zlodyeiski. uzhas i yama i pyetlya dlya tyebya, zhityel' zyeмли! togda pobezhavsii ot krika uzhasa upadyet v yamu; i kto vydyet iz yamy, popadyet v pyetlyu; ibo okna s [nye-byesnoi] vysoty rastvoryatsya, i osnovaniya zyeмли potryasutsya. zyeמlyא sokrushayet-sya, zyeמlyא raspadayetsya, zyeמlyא sil'no potryasena; shatayetsya zyeמlyא, kak p'yaniy, i kachayetsya, kak kolybyel', i byez-zakoniye yeye tyagotyeet na nyei; ona upadyet, i uzhye nye vstanyet. i budyet v tot dyen': posyetit navstryechu' voinstvo vyspyrnyeye na vysote i tsar'yei zyeמ-n'ykh na zyeמlye. i budut sobrany vmyestye, kak uzniki, v rov, i budut zaklyuchyeny v tyemnitsu, i poslye mnogikh dneiy budut nakazany, i pokrasnyeyet luna, i ustyditsya solntsye, kogda navstryechu' savaof votsarit-sya na gorye sionye i v iyerusalimye, i pryed star'eishinami yego [budyet] slava.

## 25

navstryechui! ty bog moi; pryevoznyesu tyebya, voskhvalyu imya tvoye, ibo ty sovyershil divnoye; pryedopryedyeleniya dryevnyie istinny, amin'. ty pryevratil gorod v grudu kamnyei, tvyerduyu kryepost' v raz-valiny; chyertogov inoplyemyennikov uzhye nye stalo v gorodye; vovyei nye budyet on vosstanovlyen. posyemu budut proslavlyat' tyebya narody sil'nyye; goroda strashnykh plyemyen budut boyat'sya tyebya ibo ty byl ubyezshishchyem byednogo, ubyezshishchyem nishcheyo v tyesnoye dlya nyego vryemya, zashchitoyu ot buri, tyen'yu ot znoya; ibo gnyevnoye dykhaniye tiranov bylo podobno burye protiv styeny. kak znai v myestye byezvodnom, ty ukrotil buistvo vragov; [kak] znai tyen'yu oblaka, podavlyeno likovaniye prityesnityelyei. i sdyelayet navstryechu' savaof na gorye syei dlya vsyekh narodov trapyezu iz tuchnykh yastv, trapyezu iz chistyykh vin, iz tuka kostyei i samyykh chistyykh vin; i unichtozhit na gorye syei pokryvalo, pokryvayushcheye vsye narody, pokryvalo, lyezhashcheye na vsyekh plyemyenakh. pogloschychena budyet smyert' navyeki, i otr'yet navstryechu' bog slyezy so vsyekh lits, i snimyet ponosheniye s naroda svoego po vsyei zyeמlye; ibo tak gov-orit navstryechu'. i skazhut v tot dyen': vot on, bog nash! na nyego my upovali, i on spas nas! syei yest' navstryechu'; na nyego upovali my; vozraduyemsya i vozvyesyelimsya vo spasyenii yego! ibo ruka navstryechua pochiyet na gorye syei, i moav budyet popran na myestye svoem,

kak popirayetsya soloma v navozye. i khotya on rasprostryet posryedi yego ruki svoi, kak plavayushchii rasprostirayet ikh dlya plavaniya; [no bog] unizit gordost' yego vmyestye s lukavstvom ruk yego. i tvyerdynyu vysokikh styen tvoikh obrushit, nizvyergnyet, povyergnyet na zyeמlyu, v prakh.

## 26

v tot dyen' budyet vospyeta pyesn' siya v zyeמlye iudinoi: gorod kryepkii u nas; spasyeniye dal on vmyesto styeny i vala. otvoritye vorota; da voidyet narod pravyednyy, khranyashchii istinu. tvyer-dogo dukhom ty khranish' v sovyershennom mirye, ibo na tyebya upovayet on upovaitye na navstryechua vovyei, ibo navstryechu' bog yest' tvyerdynya vyechnaya: on nisprovyerg zhivshikh na vysotye, vysoko stoyavshii gorod; povyerg yego, povyerg na zyeמlyu, brosil yego v prakh. noga popirayet yego, nogi byednogo, stopy nishchikh. put' pravyednika pryam; ty uravnivayesh' styeyzu pravyednika. i na puti sudov tvoikh, navstryechui, my upovali na tyebya; k imyeni tvoyemu i k vospominaniyu o tyebye str'yemilas' dusha nasha. dushyeyu moyeyu ya str'yemilsya k tyebye noch'yu, i dukhom moim ya budu iskat' tyebya vo vnutyrennosti moyei s rannyyego utra: ibo kogda sudy tvoi [sovyershayut-sya] na zyeמlye, togda zhivushchiye v mirye nauchayutsya pravdye. yesli nyechestivyi budyet pomilovan, to nye nauchitsya on pravdye, —budyet zlod'yest'vovat' v zyeמlye pravyykh i nye budyet vzirat' na vyelichiye navstryechua. navstryechui! ruka tvoya byla vysoko podnyata, no oni nye vidali yeye; uvidyat i ustydyatsya nyenavidyashchiye narod tvoi; ogon' pozhyet vragov tvoikh. navstryechui! ty daruyesh' nam mir; ibo i vsye dyela nashi ty ustroyayesh' dlya nas. navstryechui bozhnye nash! drugie vlad-yki kromye tyebya navstryechustvovali nad nami; no chryez tyebya tol'ko my slavim imya tvoye. myertvyye nye ozhivut; ryefaimy nye vstanut, potomu chto ty posyetil i istryebil ikh, i unichtozhil vsyakuyu pamyat' o nikh. ty umnozhl narod, navstryechui, umnozhl narod, —proslavil syebya, rasprostranil vsye pryedyeli zyeמli. navstryechui! v byedstvii on iskal tyebya; izlival tikhiye molyeniya, kogda nakazaniye tvoye postigalo yego. kak byeryemyennaya zhyenshchina, pri nastuplenii rodov, muchitsya, vopit ot bolyei svoikh, tak byli my pryed toboyu, navstryechui. byli byeryemyenny, muchilis', —i rozhдали kak by vyetyer; spasyeniya nye dostavili zyeמlye, i prochiye zhityeli vsyelyennoi nye pali. ozhivut myertvyetsy tvoi, vosstanut myertvyye tyela! vospryan-

itye i torzhyestvuitye, povyerzhyennyye v prakhye: ibo rosa tvoya-rosa rastyenii, i zymlya izvvergnyet myertvyetsov. poidi, narod moi, voidi v pokoi tvoi i zapri za soboi dyveri tvoi, ukroisya na mgnoveniye, dokolye nye proidyet gnyev; ibo vot, navstryechu' vykhodit iz zhilishcha svoego nakazat' obitatelyei zymli za ikh byezzakoniye, i zymlya otkroyet pogloshchennuyu yegu krov' i uzhye nye skroyet ubitykh svoikh.

## 27

v tot dyen' porazit navstryechu' myechom svoim tyazhyelym, i bol'shim i kryepkim, lyeviafana, zmyeya pryamo byegushcheyo, i lyeviafana, zmyeya izgibayushcheyosya, i ub'yet chudovishchye morskoye. v tot dyen' vospoitye o nyem—o vozlyublyennom vinogradnike: ya, navstryechu', khranitel' yego, v kazhdoye mgnoveniye napoyayu yego; noch'yu i dnyem styreyegu yego, chtoby kto nye vorvalsya v nyego gnyeva nyet vo mnye. no yesli by kto protivopostavil mnye [v nyem] volchtsy i tyerny, ya voynoy poidu protiv nyego, vyzhgu yego sovsem. razvye pribyegnyet k zashchitye moyei i zaklyuchit mir so mnoyu? togda pust' zaklyuchit mir so mnoyu. v gryadushchiye [dni] ukoryenitsya iakov, dast otprysk i rastsvyetyet izrail'; i napolnitsya plodami vsyelyennaya. tak li on porazhal yego, kak porazhal porazhavshikh yego? tak li ubival yego, kak ubity ubivavshiye yego? myeroyu ty nakazyval yego, kogda otvyergal yego; vybrosil yego sil'nym dunovenyem svoim kak by v dyen' vostochnogo vyetra. i chryez eto zagladitsya byezzakoniye iakova; i plodom syego budyet snyatiye gryekha s nyego, kogda vsye kamni zhyertyvennikov on obratit v kuski izvesti, i nye budut uzhye stoyat' dubravy i istukany solntsa. ibo ukryeplyenniy gorod opustyyet, zhilishcha [budut] pokinuty i zabrosheyny, kak pustynya. tam budyet pastis' tyelenok, i tam on budyet pokoit'sya i ob'yedat' vyetvi yego. kogda vyetvi yego zasokhnut, ikh oblomayut; zhyenshchiny pridut i sozhgut ikh. tak kak eto narod byezrassudnyi, to nye szhalitsya nad nim tvoryets yego, i nye pomiluyet yego sozdatel' yego. no budyet v tot dyen': navstryechu' potryasyet vsye ot vye-likoi ryeki do potoka yegipetskogo, i vy, syny izrailya, budyetye sobrany odin k drugomu; i budyet v tot dyen': vostrubit vye-likaya truba, i pridut zateryavshiyesya v assiriiskoi zymlye i izgnannyye v zymlyu yegipetskuyu i poklonyatsya navstryechuu na gorye svyatoi v iyerusalimye.

gorye vyenku gordosti p'yanykh yefryemlyan, uvyyadshemu tsvyetkukrasivogo ubranstva yego, kotoryi na vyershinye tuchnoi dolinsrazhyennykh vinom! vot, kryepkii i sil'nyi u navstryechua, kak livyen' s gradom igubityel'nyi vikhr', kak raz-zlivshyiesya navodnyeniye burnykh vod, s siloyupovyergayet yego na zymlyu. nogami popirayetsya vyenok gordosti p'yanykh yefryemlyan i s uvyyadshim tsvyetkom krasivogo ubranstva yego, kotoryi navyershinye tuchnoi doliny, dyelayetsya to zhye, chto byvayet s sozryevshyeyupryezhdye vryemyeni smokvoyu, kotoruyu, kak skoro kto uvidit, totchasbyeret v ruku i proglatyvayet yeye. v tot dyen' navstryechu' savaof budyet vyelikolyepnym vyentsom islavnoy diadyemoy dlya ostatka naroda svoego, i dukhom pravosudiya dlya sidyashcheyo v sudilishchye i muzhyestvom dlyaotrazhayushchikh nyepriyatelya do vorot. no i eti shatayutsya ot vina i sbivayutsya s puti ot sikyery; svyashchennik i prorok spotykayutsya ot kryepkikh napitkov; pobyezhdyenyvinom, obyeczumyli ot sikyery, v videnii oshibayutsya, v suzhdyenispotykayutsya. ibo vsye stoly napolnyeny otvratityel'noyu blyevotinoyu, nyet [chistogo] myesta. a [govoryat]: kogo khochet on uchit' vyedyeniyu? i kogo vrazumlyat'propoved'yu? otnyatykh ot grudnogo moloka, otluhyennykh ot sostsov [matyeri]? ibo vsye zapoved' na zapoved', zapoved' na zapoved', pravilona pravilo, pravilo na pravilo, tut nyemnogo i tam nyemnogo'. za to lyepychushchimi ustami i na chuzhom yazykye budut govorit' ketomu narodu. im govorili: vot g pokoi, daitye pokoi utruzhdyennomu, i vot d uspokoyeniye'. no oni nye khotyli slushat'. i stalo u nikh slovom navstryechua: zapoved' na zapoved', zapoved' na zapoved', pravilo na pravilo, pravilo na pravilo, tutnyemnogo, tam nyemnogo, g tak chto oni poidut, i upadut navznich', irazob'yutsya, i popadut v syet' i budut ulovlyeny. itak slushaitye slovo navstryechunye, khul'niki, pravityeli narodasyego, kotoryi v iyerusalimye. tak kak vy govoritye: my zaklyuchili soyuz so smyert'yu i spryeispodnyeyu sdyelali dogovor: kogda vsyeporazhayushchii bich budyetprokhdit', on nye doidyet do nas, g potomu chto lozh' sdyelali myubyezshishchey dlya syebya, i obmanom prikroyem syebya'. posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, ya polagayu v osnovaniyena sionye kamyen', g kamyen' ispytannyi, krayeugol'nyi, dragotsyennyi, kryepko utvyerzhdyennyi: vyeruyushchii v nyego nye postyetsya. i postavlyu sud

myerilom i pravdu vyesami; i gradom istryebitsyaubeyzhishchye lzhi, i vody potopyat myesto ukryvatyel'stva, i soyuz vash so smyert'yu rushitsya, i dogovor vash s pryaispodnyeyunye ustoit. kogda poidyet vsyeporazhayushchii bich, vy budyetye poprany. kak skoro on poidyet, skhvatit vas; khodit' zhye budyet kazhdoyeutro, dyen' i noch', i odin slukh o nyem budyet vnushat' uzhas. slishkom korotka budyet postyel', chtoby protyanut'sya; slishkomuzko i odyeyalo, chtoby zavjernut'sya v nyego. ibo vosstanyet navstryechu', kak na gorye pyeratsimye; razgnyevayetsya, kak na dolinye gavaonskoi, chtoby sdyelat' dyelo svoye, nyeobychainoyedyelo, i sovyershit' dyeistviye svoye, chudnoye svoye dyeistviye. itak nye koshchunstvuitye, chtoby uzy vashi nye stali kryepchye; ibo yaslyshal ot navstryechua, boga savaofa, chto istryeblyeniye opryedyeljeno dlyavsyeyi zymeli. priklonitye ukho, i poslushaitye moyego golosa; bud'tye vnimatyel'ny, i vyslushaitye ryech' moyu. vsyegda li zymelyedyelyets pashyet dlya posyeva, borozdit i boronitzymlyu svoyu? nyet; kogda urovnyayet povyerkhnost' yeye, on syeyet chyernukhu, ilirassypayet tmin, ili razbrasyayet pshyenisu ryadami, i yachmyen' vopryedyelennom myestye, i polbu ryadom s nim. i takomu poryadku uchit yego bog yego; on nastavlyayet yego. ibo nye molotyat chyernukhi katkom zubchatym, i kolyes molotil'nykhnye katayut po tminu; no palkoyu vykolachivayut chyernukhu, i tmin gpalkoyu. zyernovoi khlyeb vymolachivayut, no nye razbivayut yego; i vodyat ponyemu molotil'nyye kolyesa s konyami ikh, no nye rastirayut yego. i eto proiskhodit ot navstryechua savaofa: divny sud'by yego, yelika pryemudrost' yego!

## 29

gorye ariilu, ariilu, gorodu, v ktorom zhil david! prilozhitye god k godu; pust' zakolayut zhyertvy. no ya styesnuyu ariil, i budyet plach i syetovaniye; i on ostanyetsya u myenya, kak ariil. ya raspolozhus' stanom vokrug tyebya i styesnuyu tyebya strazhyeyu nablyudatyel'noyu, i vozdvignu protiv tyebya ukryeplyeniya i budyesh' unizhyen, s zymeli budyesh' govorit', i glukha budyet ryech' tvoya iz-pod prakha, i golos tvoi budyet, kak golos chryevoyeshchatyelya, i iz-pod prakha shyeptat' budyet ryech' tvoya. mnozhyestvo vragov tvoikh budyet, kak myelkaya pyl', i polchishchye lyutykh, kak razlyetayushchayasya plyeva; i eto sovyershitsya vnyezapno, v odno mgnovenyiye. navstryechu' savaof posyetit tyebya gromom i zymlyetryasyenyiem, i sil'nym glasom, buryeyu i vikhyem, i plamyenym vsye-

pozhirayushcheyego ognya. i kak son, kak nochnoye snovidenyiye, budyet mnozhyestvo vsyekh narodov, voyuyushchikh protiv ariila, i vsyekh vystupivshikh protiv nyego i ukryeplyenii yego i styesnivshikh yego. i kak golodnomu snitsya, budto on yest, no probuzhdayetsya, i dusha yego toshcha; i kak zhazhdushchyemu snitsya, budto on p'yet, no probuzhdayetsya, i vot on tomitsya, i dusha yego zhazhdyet: to zhye budyet i mnozhyestvu vsyekh narodov, voyuyushchikh protiv gory siona. izumlyaityes' i divytes': oni oslyepili drugih, i sami oslyepili; oni p'yany, no nye ot vina, —shatayutsya, no nye ot sikerye; ibo navyel na vas navstryechu' dukh usyplyeniya i somknul glaza vashi, proroki, i zakryl vashi golovy, prozorlivtsy. i vsyakoye prorochyestvo dlya vas to zhye, chto slova v zapyechatannoi knigye, kotoruyu podayut umyeyushchyemu chitat' knigu i govoryat: prochitai yeye'; i tot otvyechayet: nye mogu, potomu chto ona zapyechatana'. i pyeryedayut knigu tomu, kto chitat' nye umyeyet, i govoryat: prochitai yeye'; i tot otvyechayet: ya nye umyeyu chitat'. i skazal navstryechu': tak kak etot narod priblizhayetsya ko mnye ustami svoimi, i yazykom svoim chtit myenya, syerdtseye zhye yego dalyeko otstoit ot myenya, i blagogovenyiye ikh pryedo mnoyu yest' izuchenyiye zapovyedyei chyelovcheyeskikh; to vot, ya yeshchye nyeobychaino postuplyu s etim narodom, chudno i divno, tak chto mudrost' mudryetsov yego pogibnyet, i razuma u razumnykh yego nye stanyet. gorye tyem, kotoryye dumayut skryt'sya v glubinu, chtoby zamysl svoi utait' ot navstryechua, kotoryye dyelayut dyela svoi vo mrakye i govoryat: kto uvidit nas? i kto uznayet nas? kakoye byezrassudstvo! razvye možno schitat' gorshechnika, kak glinu? skazhyet li izdyeliye o sdyelavshyem yego: nye on sdyelal myenya'? i skazhyet li proizvyedenyiye o khudozhnikye svoym: on nye razumyeyet'? yeshchye nyemnogo, ochyen' nyemnogo, i livan nye pryevratitsya li v sad, a sad nye budut li pochitat', kak lyes? i v tot dyen' glukhiye uslyshat slova knigi, i prozyat iz t'my i mraka glaza slyepkyh. i strazhdushchiye bolyeye i bolyeye budut radovat'sya o navstryechuye, i byednyye lyudi budut torzhyestvovat' o svyatom izrailya, potomu chto nye budyet bolyeye obidchika, i khul'nik ischyeznyet, i budut istryeblyeny vsye poborniki nyepравdy, kotoryye zaputyvayut chyelovyeka v slovakh, i tryebuyushchyemu suda u vorot rassstavlyayut syeti, i ottalkivayut pravogo. posyemu tak govorit o domye iakova navstryechu', kotoryi iskupil avraama: togda iakov nye budyet v stydye, i litsye yego bolyeye nye poblyedenyeyet. ibo kogda uvidit u syebya dyetyei

svoikh, dyelo ruk moikh, to oni svyato budut chtit' imya moye i svyato chtit' svy- atago iakovlyeva, i blagogovyet' pryed bogom izraillyevym. togda bluzhdayushchiye dukhom poznayut mudrost', i nyepokornyye nauchatsya poslushaniyu.

### 30

gorye nyepokornym synam, gov- orit navstryechu', kotoryye dyelayut sovyeshchaniya, no byez myenya, i zak- lyuchayut soyuz, no nye po dukhu moyemu, chtoby prilagat' gryekh ko gryekhu: nye voprosiv ust moikh, idut v yegipyet, chtoby podkryepit' syebya siloyu faraona i ukryt'sya pod tyen'yu yegipta. no sila faraona budyet dlya vas stydom, i ubyezshishchiye pod tyen'yu yegipta-byeschyestiyem potomu chto knyaz'ya yego uzhye v tsoanye, i posly yego doshtli do khanyesa. vsye oni budut postyzhny iz-za naroda, [kotoryi] bye- spolyezhen dlya nikh; nye budyet ot nyego ni pomoshchi, ni pol'zy, no-styd i sram. tyazhyesti na zhivotnykh, [idushchikh] na yug, po zymlye ugnetyeniya i tyesnoty, otkuda [vykhodyat] l'vitsy i l'vy, aspidy i lyetuchiye zmeyi; oni nyesut na khryebtakh oslov bogatstva svoi i na gorbakh vyerblyu- dov sokrovishcha svoi k narodu, kotoryi nye prinyseset im pol'zy. ibo pomoshch' yegipta budyet tshchyetna i naprasna; potomu ya skazal im: sila ikh-sidyet' spokojno. tyepyer' poidi, nachyertai eto na doskye u nikh, i vpishi eto v knigu, chtoby ostalos' na budushchiye vryemya, navsyegda, navyeki. ibo eto narod mtsayezhnyi, dyeti lzhiyye, dyeti, kotoryye nye khotyat slushat' zakona navstryechunya, kotoryye providyashchim govoryat: pyerestant'ye providyet", i prorokam: nye prorochestvuitye nam pravdy, govoritye nam lystnoye, pryed- skazyvayite priyatnoye; soidite s dorogi, uklonityes' ot puti; ustranite ot glaz nashikh svyatago izrailyeva.' posyemu tak govorit svyaty izraillyev: tak kak vy otvyergayete slovo syje, a nadyeyetesy na obman i nyeppravdu, i opirayetyes' na to: to byezzakoniye eto budyet dlya vas, kak ugrozhayushchaya padyeniym tryeshchina, obnaruzhivshayasya v vysokoi styenye, ko- toroi razrusheniye nastanet vnyezapno, v odno mgnovieniye. i on razrushit yeye, kak sokrushayut glinyani sosud, razbivaya yego byez poshchady, tak chto v oblomkakh yego nye naidyetsya i chyeryepka, chtoby vzyat' ognya s ochaga ili zachyerpnut' vody iz vodoyema; ibo tak govorit navstryechu' bog, svyaty izraillyev: ostavayas' na myesty e i v pokoye, vy spasilis' by; v tishinye i upovanii kryepost' vasha; no vy nye khotyeli i govorili: nyet, my na konyakh ubyezhim', -za to i pobyezhitye; my na bystrykh

uskachyem', -za to i pryeslyedyuyushchiye vas budut bystry. ot ugrozy odnogo [pobyezhit] tysyacha, ot ugrozy pyatyerykh pobyezhitye tak, chto ostatok vash budyet kak vyekha na vyershinye gory i kak znamya na kholmye. i potomu navstryechu' myedit, chtoby pomilovat' vas, i potomu yeshchiye udyerzhivayetsya, chtoby szhalit'sya nad vami; ibo navstryechu' yest' bog pravdy: blazhyenny vsye upovayushchiye na nyego! narod budyet zhit' na sionye v iyerusal- imye; ty nye budyesh' mnogo plakat', -on pomiluyet tyebya, po golosu voplya tvoyego, i kak tol'ko uslyshit yego, otvyetit tyebye. i dast vam navstryechu' khlyeb v goryesti i vodu v nuzhdye; i uchityeli tvoi uzhye nye budut skryvat'sya, i glaza tvoi budut vidyet' uchityeliei tvoikh; i ushi tvoi budut slyshat' slovo, govoryashchiye pozadi tyebya: vot put', iditye po nyemu', yesli by vy uklonilis' napravo i yesli by vy uklonilis' nalyevo. togda vy budyete schitat' skvyernoyu oklad idolov iz syeryeba tvoyego i oklad istukanov iz zolota tvoyego; ty brosis' ikh, kak nyechistotu; ty skazhyesh' im: proch' otsyuda. i on dast dozhd' na symya tvoye, kotorym zasyyesh' polye, i khlyeb, plod zymli, i on budyet obilyen i sochyen; stada tvoi v tot dyen' budut pastis' na obshirnykh pastbishchakh. i voly i osly, vozdyelvayushchiye polye, budut yest' korm solenyi, ochishchyennyi lopatoyu i vyeyalom. i na vsyakoi gorye vysokoi i na vsyakom kholmye vozvyshyennom potyekut ruch'i, potoki vod, v dyen' vyelikogo po- razhyeniya, kogda upadut bashni. i svyet luny budyet, kak svyet solntsa, a svyet solntsa budyet svyetlyeye vsyemyero, kak svyet syemi dnei, v tot dyen', kogda navstryechu' obvyazhyet ranu naroda svoyego i istyselit nanyesyennyye yemu yazvy. vot, imya navstryechua idyet izdali, gorit gneyv yego, i plamy yego sil'no, usta yego ispolnyeny nyegodovaniya, i yazyk yego, kak ogon' poyedayushchii, i dykhanie yego, kak razlivshisya potok, kotoryi podnimayetsya dazhye do shyei, chtoby razvyeyat' narody do istoshchaniya; i budyet v chyelyustyakh narodov uzda, napravlyayushchaya k zabluzhdeniyu. a u vas budut pyni, kak v noch' svyashchyennogo prazdnika, i vyeseliye syerdtsa, kak u idushchyego so sviryel'yu na goru navstryechunyu, k tvyerdnyye izrailyevoi. i vozgryemit navstryechu' vyelichyestvyennym glasom svoim i yavit tyagotyeushchuyu myshtsu svoyu v sil'nom gneyve i v plamyeni poyedayushchyego ognya, v burye i v navodnyenii i v kamyennom gradye. ibo ot glasa navstryechua sodrognetsya as- sur, zhyezlom porazhayemyi. i vsyakoye dvizheniye opryedelyennogo yemu zhye- zla, kotoryi navstryechu' napravit na



nyego, budyet s timpanami i tsitrami, i on poidyet protiv nyego vainoyu opustoshityel'noyu. ibo tofyet davno uzhye ustroyen; on prigotovlyen i dlya tsarya, glubok i shirok; v kostrye yego mnogo ognya i drov; dunovyeniye navstryechua, kak potok syery, zazhzyet yego.

### 31

gorye tyem, kotoryye idut v yegipyet za pomoshch'yu, nadyeyutsya na koneyi i polagayutsya na kolyesnitsy, potomu chto oni vyes'ma sil'ny, a na svyatago izrail'yeva nye vzirayut i k navstryechuu nye pribeygayut! no pryemudr on; i navyedyet byedstviye, i nye otmyenit slov svoikh; vosstanyet protiv doma nyechyestivyykh i protiv pomoshchi dyelayushchikh byezzakoniye. i yegiptyanye—lyudi, a nye bog; i koni ikh—plot', a nye dukh. i prostryet ruku svoyu navstryechu', i spotknyetsya zashchitnik, i upadyet zashchishchayemyi, i vsye vmyestye pogibnut nbo tak skazal mnye navstryechu': kak lyev, kak skimyen, rye-vushchii nad svoeyu dobycheyu, khotya by mnozhyestvo pastukhov krichalo na nyego, ot krika ikh nye sodrognetsya i mnozhyestvu ikh nye ustupit, —tak navstryechu' savaof soidyet srazit'sya za goru sion i za kholm yego. kak ptitsy-ptyentsov, tak navstryechu' savaof pokroyet iyerusalim, zashchitit i izbavit, poshchadit i spasyet. obratityes' k tomu, ot kotorogo vy stol'ko otpali, syny izrail'ya! v tot dyen' otbrosit kazhdyi chyelovyek svoikh syeryebryanykh idolov i zolotykh svoikh idolov, kotorykh ruki vashi sdylali vam na gryekh. i assur padyet nye ot chyelovyechyeskogo myecha, i nye chyelovyechyeskii myech potrebit yego, —on izbyezhit ot myecha, i yunoshi yego budut podat'yu. i ot strakha probezhit mimo kryeposti svoeyi; i knyaz'ya yego budut pugat'sya znamyeni, govorit navstryechu', ktorogo ogon' na sionye i gornilo v iyerusalimye.

### 32

vot, tsar' budyet tsarstvovat' po pravdye, i knyaz'ya budut pravit' po zakonu; i kazhdyi iz nikh budyet kak zashchita ot vyetra i pokrov ot nyepogody, kak istochniki vod v styepi, kak tyen' ot vysokoi skaly v zemylye zhazhdushcheyi. i ochi vidyashchikh nye budut zakryvayemy, i ushi slyshashchikh budut vnimat' i syerdtsye lyegkomyslyennykh budyet umyet' ras-suzhdat'; i kosnoyazychnyye budut govorit' yasno. nyeveyezhdu uzhye nye budut nazyvat' pochtyennym, i o kovarnom nye skazhut,

chto on chyestnyi. ibo nyeveyezhda govorit glupoye, i syerdtsye yego pomyshlyayet o byezzakonnom, chtoby dyeistvovat' litsyemyerno i proiznosit' khulu na navstryechua, dushu golodnogo lishat' khlyeba i otnimat' pit'ye u zhazhdushchego. u kovarnogo i dyeistvovaniya gibyel'nyye: on zamyshlyayet kovy, chtoby pogubit' byednogo slovami lzhi, khotya by byednyi byl i prav. a chyestnyi i myslit o chyestnom i tyverdo stoit vo vsyem, chto chyestno. zhyenschiny byespyechnyye! vstan'tye, poslushaitye golosa moyego; dochyeri byez-zabotnyye! priklonitye slukh k moim slovam. yeshchye nyeskol'ko dneyi syerekh goda, i uzhasnyetyes', byespyechnyye! ibo nye budyet obiraniya vinograda, i vryemya zhatvy nye nastanyet. sodrognityes', byezzabotnyye! uzhasnityes', byespyechnyye! sbros'tye odyezhdy, obnazhityes' i pryepoyash'tye chryesla. budut bit' syebya v grud' o pryekrasnykh polyakh, o vinogradnoi lozye plodovitoi. na zemylye naroda moyego budut rasti tyerny i volchtsy, ravno i na vsyekh domakh vyesyel'ya v likuyushchyem gorodye; ibo chyertogi budut ostavlyeny; shumnyi gorod budyet pokinut; ofyel i bashnya navsyegda budut sluzhit', vmyesto pyeshchyer, ubyezshichyem dikikh oslov i pasushchikhnya stad, dokolye nye izliyetsya na nas dukh svyshye, i pustynya nye sdylayetsya sadom, a sad nye budut schitat' lyesom. togda sud vodvoritsya v etoi pustynye, i pravosudiye budyet pryebvyat' na plodonosnom polye. i dyelom pravdy budyet mir, i plodom pravosudiya—spokoistviye i byezopasnost' voveki. togda narod moi budyet zhit' v obityeli mira i v syeleniyakh byezopasnykh, i v pokoishchakh blazhyennykh. i grad budyet padat' na lyes, i gorod spustitsya v dolinu. blazhyenny vy, syeyushchiye pri vsyekh vodakh i posylayushchiye tuda vola i osla.

### 33

gorye tyebye, opustoshityel', kotoryi nye byl opustoshayem, i grabityel', ktorogo nye grabili! kogda konchish' opustoshyeniye, budyesh' opustoshyen i ty; kogda pryekratish' grabityel'stva, raz-grabyat i tyebya. navstryechui! pomilui nas; na tyebya upovayem my; bud' nashyeyu myshtsyeyu s rannyyego utra i spasyeniyem nashim vo vryemya tyesnoye. ot groznogo glasa [tvoyego] pobeyut narody; kogda vosstanyesh', rassyeyutsya plyemyena i budut sobirat' dobychu vashu, kak sobirayet gusyeniitsa, brosyatsya na nyeye, kak brosayetsya sarancha. vysok navstryechu', zhivushchii v vyshnikh; on napolnit sion sudom i pravdoyu. i nastanut byezopasnyye

vryemyena tvoï, izobiliye spaseniya, mudrosti i vyedyeniya; strakh navstryechuyen' budyet sokrovishchym tvoim. vot, sil'nyye ikh krichat na ulitsakh; posly dlya mira gor'ko plachut. opustyli dorogi; nye stalo putyeshyestvuyushchikh; on narushil dogovor, razrushil goroda, -ni vo chto stavit lyudyei. zymlyya syetuyet, sokhnyet; livan postyzyhen, uvyal; saron pokhozh stal na pustynyu, i obnazhyeny ot list'yev svoikh vasan i karmil. nynye ya vosstanu, govorit navstryechu', nynye podnimus', nynye voznesus'. vy byeryemyenny syenom, razrodityes' solomoyu; dykhaniye vashyegon', kotoryi pozhyet vas. i budut narody, [kak] goryashchaya izvest', [kak] sрубlyennyi tyernovnik, budut sozhzhyeny v ognye. slushaitye, dal'niye, chto sdyelayu ya; i vy, blizhniye, poznaitye mogushcheystvo moye. ustrashilis' gryeshniki na sionye; tryepyet ovladyel nyechystivymi: kto iz nas mozhyet zhit' pri ognye pozhirayushchym? kto iz nas mozhyet zhit' pri vyechnom plamyeni?' - tot, kto khodit v pravdye i govorit istinu; kto pryvezirayet koryst' ot prityesnyeniya, udyerzhivayet ruki svoi ot vzyatok, zatykayet ushi svoi, chtoby nye slyshat' o krovoprolitii, i zakryvayet glaza svoi, chtoby nye vidyet' zla; tot budyet obitat' na vysotakh; ubyezishchye yego-nyepristupnyye skaly; khlyeb budyet dan yemu; voda u nyego nye issyaknyet. glaza tvoï uvidyat tsarya v krasotye yego, uzryat zymlyu oddalennuyu; syerdtsye tvoye budyet [tol'ko] vspominat' ob uzhasakh: gdye dyelavshii pyeryepis'? gdye vyvesivshii [dan']? gdye osmatrivayushchii bashni?' nye uvidish' bolyye naroda sviryepogo, naroda s glukhoym, nyevnyatnoym ryech'yu, s yazykom strannym, nyeponyatnym. vzglyani na sion, gorod prazdnichnykh sobranii nashikh; glaza tvoï uvidyat iyerusalim, zhilishchye mirnoye, nyepokolyebimuyu skiniyu; stolpy yeye nikogda nye istorgnuty, i ni odna vyerv' yeye nye porvyetsya. tam u nas vyelikii navstryechu' budyet vmyesto ryek, vmyesto shirokikh kanalov; tuda nye voidyet ni odno vyesyel'noye sudno, i nye proidyet bol'shoi korabl'. ibo navstryechu'-sudiya nash, navstryechu'-zakonodatyel' nash, navstryechu'-tsar' nash; on spasyet nas. oslabli vyeryevki tvoï, nye mogut udyerzhat' machty i natyanut' parusa. togda budyet bol'shoi razdyel dobychi, tak chto i khromyye poidut na grabyehz. i ni odin iz zhytelyei nye skazhyet: ya bolyen'; narodu, zhyvushcheyu tam, budut otpushchyeny sogryeshyeniya.

pristupitye, narody, slushaitye i vnimaitye, plyemyena! da slyshit zymlyya i vsye, chto napolnyayet yeye, vsyelyennaya i vsye rozhdayushcheyesya v nyei! ibo gnev navstryechua na vsye narody, i yarost' yego na vsye voinstvo ikh. on pryedal ikh zaklyatiyu, ot dal ikh na zaklaniye. i ubityye ikh budut razbrosany, i ot trupov ikh podnimyetsya smrad, i gory razmoknut ot krovi ikh i istlyeyet vsye nyebyesnoye voinstvo; i nyebyesa svyernutsya, kak svi-tok knizhnyi; i vsye voinstvo ikh padet, kak spadayet list s vinogradnoi lozy, i kak uvyadshii list-so smokovnitsy. ibo upilsya myech moi na nyebyesakh: vot, dlya suda nishkodit on na yedom i na narod, pryedannyi mnoyu zaklyatiyu. myech navstryechua napolnitsya krov'yu, utuchnyeyet ot tuka, ot krovi agntsyev i kozlov, ot tuka s pochyek ovnov: ibo zhyryet u navstryechua v vosorye i bol'shoie zaklaniye v zymlye yedom. i buivoly padut s nimi i tyel'tsy vmyestye s volami, i up'yetsya zymlyya ikh krov'yu, i prakh ikh utuchnyeyet ot tuka. ibo dyen' mshcheyeniya u navstryechua, god vozmymezdiya za sion. i pryevratyatsya ryeki yego v smolu, i prakh yego-v syeru, i budyet zymlyya yego goryashcheyu smoloyu: nye budyet gasnut' ni dnyem, ni noch'yu; vyechno budyet voskhodit' dym yeye; budyet ot roda v rod ostavat'sya opusteloyu; vo vyeki vyekov nikto nye proidyet po nyei; i zavladyyeut yeyu pyelikan i yezh; i filin i voron posyelyatsya v nyei; i protyanut po nyei vyerv' razoryeniya i otvyes unichtozhyeniya. nikogo nye ostanyetsya tam iz znatnykh yeye, kogo mozhno bylo by prizvat' na tsarstvo, i vsye knyaz'ya yeye budut nichto. i zarastut dvortsy yeye kolyuchimi rastenyami, krapivoyu i ryepyeinikom-tvyerdyni yeye; i budyet ona zhilishchym shakalov, pristanishchym strausov. i zvyeri pustyni budut vstryechat'sya s dikimi koshkami, i lyeshiye budut pyeryeklikat'sya odin s drugim; tam budyet otdykhatsya nochnoye prividnyie i nakhodit'sya byeko pokoi. tam ugneyzdit'sya lyetuchii zmyei, budyet klast' yaitsa i vyvodit' dyetyei i sobirat' ikh pod tyen' svoyu; tam i korshuny budut sobirat'sya odin k drugomu. otyshchitye v knigye navstryechunyei i prochitaitye; ni odno iz sikh nye pryeminyet pridti, i odno drugim nye zamyenitsya. ibo sami usta yego povyelyeli, i sam dukh yego sobyeryet ikh. i sam on brosil im zhryebii, i yego ruka razdyelila im yeye myeroyu; vo vyeki budut oni vladyet' yeyu, iz roda v rod budut zhit' na nyei.

vozvyesyelitsya pustynya i sukhaya zyemlya, i vozraduyetsya strana nyeobitayemaya i rastsvyetyet kak nartsiss; vyelikolyepno budyet tsyvesti i radovat'sya, budyet torzhyestvovat' i likovat'; slava livana dast-sya yei, vyelikolyepiye karmila i sarena; oni uvidyat slavu navstryechua, vyelichiye boga nashyego. ukryepiye oslabyvshiye ruki i utvyerditye kolenyi drozhashchiye skazhitye robkim dushyeyu: bud'tye tvy-erdy, nye boityes'; vot bog vash, pridyet otmschcheniye, vzdayaniye bozhiye; on pridyet i spasyet vas. togda otkroyut-sya glaza slyepkyh, i ushi glukhikh otvy-erzutsya. togda khromoi vskochit, kak olyn', i yazyk nyemogo budyet pyet'; ibo prob'yutsya vody v pustynye, i v stye-pi-potoki. i pryevratitsya prizrak vod v ozyero, i zhazhdushchaya zyemlya—v istochniki vod; v zhlisshchye shakalov, gdye oni pokoyatsya, budyet myesto dlya trostnika i kamysa. i budyet tam bol'shaya doroga, i put' po nyei nazovyetsya putyem svyatyam: nyechisty i nye budyet khodit' po nyemu; no on budyet dlya nikh [odnikh]; idushchiye etim putyem, dazhye i nyeopytnyye, nye zabludyatsya. l'va nye budyet tam, i khishchnyi zvyer' nye vzoidyet na yego; yego nye naidyetsya tam, a budut khodit' iskuplyennyye. i vozvraty-atsya izbavlyennyye navstryechuom, pridut na sion s radostnym voskhlitsaniyem; i ra-dost' vyechnaya budyet nad golovoyu ikh; oni naidut radost' i vyesyel'ye, a pyechal' i vzdzykhaniye udalyatsya.

## 36

i bylo v chyetyrnadsaty i god tsarya yezyeikii, poshyel syennakhirim, tsar' assiriiskii, protiv vsyekh ukryeplyennykh gorodov iudyei i vzyal ikh. i poslal tsar' assiriiskii iz lakhisa v iyerusalim k tsaryu yezyeikii rabsaka s bol'shim voiskom; i on ustanovil-sya u vodoprovoda vyerkhnyego pruda na dorogye polya byell'nich'yego. i vyshyel k nyemu yeliakim, syn khyelkiin, nachal'nik dvortsa, i syevna pisyets, i ioakh, syn asafov, dyeyepisatel' i skazal im rabsak: skazhitye yezyeikii: tak govorit tsar' vyelikii, tsar' assiriiskii: chto eto za upovaniye, na kotoroye ty upovayesh'? ya dumayu, [chto] eto odni pustyye slova, [a] dlya voyny nuzhny soyvet i sila: itak na kogo ty upovayesh', chto otlozhilsya ot myenya? vot, ty dumayesh' opy-erayet'sya na yegipyet, na etu trost' nadlomlyennuyu, kotoraya, yesli kto opryetsya na nye, voidyet tomu v ruku i prokolyet yeye! takov faraon, tsar' yegipyetskii, dlya vsyekh upovayushchikh na yego. a yesli skazhyesh' mnye: na navstryechua, boga nashyego my upovayem', to na togo li, ktorogo vysoty

i zhyertvyenniki otmyenil yezyeikiya i skazal iudye i iyerusalimu: pryed sim tol'ko zhy-ertvyennikom poklonayaites'? itak vstupi v soyuz s navstryechuinom moim, tsaryem assiriiskim; ya dam tyebye dyve tysyachi konyei; mozhyyesh' li dostat' syebye vsad-nikov na nikh? i kak ty khochyesh' zastav't' otstupit' vozhdya, odnogo iz malyeishikh rabov navstryechuina moyego, nadyeyas' na yegipyet, radi kolyesnits i konyei? da raznye ya byez voli navstryechuniye poshyel na zyemlyu siyu, chtoby razorit' yeye? navstryechu' skazal mnye: poidi na zyem-lyu siyu i razori yeye. i skazal yeliakim i syevna i ioakh rabsaku: govori rabam tvoim po-aramyeiski, potomu chto my ponimayem, a nye govori s nami po- iudyeiski, vslukh naroda, kotoryi na styenye. i skazal rabsak: raznye [tol'ko] k navstryechuinu tvojemu i k tyebye poslal myenya navstryechuin moi skazat' slova sii? nyet, [takzhye] i k lyudyam, kotoryye sidyat na styenye, chtoby yest' pomyet svoi i pit' mochu svoyu s vami. i vstal rabsak, i vozglasil gromkim golosom po-iudyeiski, i skazal: slushaitye slovo tsarya vyelikogo, tsarya assiriiskogo! tak govorit tsar': pust' nye obol'shchayet vas yezyeikiya, ibo on nye mozhyyet spasti vas; i pust' nye ob-nadyezhivayet vas yezyeikiya navstryechuom, govorya: spasyet nas navstryechu'; nye budyet gorod syei ot dan v ruki tsarya assiriiskogo'. nye slushaitye yezyeikii, ibo tak govorit tsar' assiriiskii: primirityes' so mnoyu i vyidite ko mnye, i pust' kazhdyi yest plody vinogradnoi lozy svoey i smokovnitzy svoey, i pust' kazhdyi p'yet vodu iz svoeygo kolodyezya, dokolye ya nye pridu i nye voz'mu vas v zyemlyu takuyu zhye, kak i vasha zyemlya, v zyemlyu khylyeba i vina, v zyemlyu plodov i vinogradnikov. [itak] da nye obol'shchayet vas yezyeikiya, govorya: navstryechu' spasyet nas'. spasi li bogi narodov, kazhdyi svoyu zyemlyu, ot ruki tsarya assiriiskogo? gdye bogi yemafa i arpada? gdye bogi syeparvaima? spasi li oni samariyu ot ruki moyei? kotoryi iz vsyekh bogov zyemyel' sikh spas zyemlyu svoyu ot ruki moyei? tak nyeuzhyeli spasyet navstryechu' iyerusalim ot ruki moyei? no oni molchali i nye otvyechali yemu ni slova, potomu chto ot tsarya dano bylo prikazaniye: nye otvyechaitye yemu. i prishyel yeliakim, syn khyelkiin, nachal'nik dvortsa, i syevna pisyets, i ioakh, syn asafov, dyeyepisatel', k yezyeikii v razodrannykh odyezhdakh i pyeryeskazali yemu slova rabsaka.

## 37

kogda uslyshal eto tsar' yezyeikiya, to razodral odyezhdy svoi i pokryl-sya vryetishchyem, i poshyel v dom

navstryechuyen'; i poslal yeliakima, nachal'nika dvortsa, i syevnu pista, i starshikh svyashchyennikov, pokrytykh vryetishchami, k proroku isaii, synu amosovu. i oni skazali yemu: tak govorit yezyekeya: dyen' skorbi i nakazaniya i posramlyeniya dyen' syei, ibo mladyyentsy doshli do otvyerstiya utroby matyernyei, a sily nyet rodit' mozhyet byt', uslyshit navstryechu' bog tvoi slova rabsaka, koto-  
рого poslal tsar' assiriiskii, navstryechuin yego, khulit' boga zhivago i ponosit' slo-  
vami, kakiye slyshal navstryechu', bog tvoi; vozniesi zhye molitvu ob ostavshikh'sya, kotoryye nakhodyatsya yeshchye v zhivyykh. i prishli slugi tsarya yezyekii k isaii. i skazal im isaiya: tak skazhitye navstryechuinu vashyemu: tak govorit navstryechu': nye boisa slova, kotoryye slyshal ty, kotorymi ponosili myenya slugi tsarya assiriiskogo. vot, ya poshlyu v nyego dukh, i on uslyshit vvest', i vozvratitsya v zymlyu svoyu, i ya porazhu yego myechom v zymlye yego. i vozvratilsya rabsak i nashyel tsarya assiriiskogo voyuyushchim protiv livny; ibo on slyshal, chto tot otshyel ot lakhisa. i uslyshal on o tirkakye, tsarye yefiopskom; [yemu] skazali: vot, on vyshyel srazit'sya s tobou. uslyshav eto, on poslal poslov k yezyekii, skazav: tak skazhitye yezyekii, tsaryu iudeyskomu: pust' nye obmanyvayet tyebya bog tvoi, na kotorogo ty upovayesh', dumaya: nye budyet otdan iyerusalim v ruki tsarya assiriiskogo'. vot, ty slyshal, chto sdylali tsari assiriiskie so vsyemi zymlyami, polozhiv na nikh zaklyatiye; ty li utsyelyevsh'? bogi narodov, kotorykh razorili ottsy moi, spasi li ikh, [spasli] [li] gozan i kharan, i ryetsyef, i synov yedyena, chto v falassarye? gdye tsar' yemafa i tsar' arpada, i tsar' goroda syeparvaima, yeny i ivvy? i vzyal yezyekeya pis'mo iz ruki poslov i prochital yego, i poshyel v dom navstryechuyen', i razvyernul yego yezyekeya pryed litsyem navstryechunim; i molilsya yezyekeya pryed litsyem navstryechunim i govoril: navstryechui savaof, bozhye izrail'yev, syedyashchii na khyeruvimakh! ty odin bog vsyekh tsarstv zymli; ty sotvoril nyebo i zymlyu. prikloni, navstryechui, ukho tvoye i uslysh'; otkroi, navstryechui, ochi tvoi i vozzri, i uslysh' slova syennakhir-  
ima, kotoryi poslal ponosit' tyebya, boga zhivago. pravda, o, navstryechui! tsari assiriiskie opustoshili vsye strany i zymli ikh i pobrosali bogov ikh v ogon'; no eto byli nye bogi, a izdyeliye ruk chelovechyehyskikh, deryevo i kamyen', potomu i istryebili ikh. i nynye, navstryechui bozhye nash, spasi nas ot ruki yego; i uznayut vsye tsarstva zymli, chto ty, navstryechui, bog odin. i poslal isaiya, syn amosov, k yezyekii skazat': tak govorit navstryechu', bog

izrail'yev: o chyem ty molilsya mnye protiv syennakhirima, tsarya assiriiskogo, – vot slovo, kotorye navstryechu' izryek o nyem: pryeczrit tyebya, posmyeyetsya nad tobou dyevstvuyushchaya doch' siona, pokachayet vslyed tyebya golovoyu doch' iyerusalima. kogo ty poritsal i ponosit' i na kogo vozvysil golos i podnyal tak vysoko glaza tvoi? na svyatago izrail'yeva. chryez rabov tvoikh ty poritsal navstryechua i skazal: so mnozhyestvom kolyesnit moikh ya vzoshyel na vysotu gor, na ryebra livana, i srubil roslye kyedry yego, otlichnyye kiparis yego, i prishyel na samuyu vyershinu yego, v roshchu sada yego; i otkapyval ya, i pil vodu; i osushu stupnyami nog moikh vsye ryeki yegipyetskiye'. razvye nye slyshal ty, chto ya izdavna sdylal eto, v dryevnye dni pryednachyertal eto, a nynye vypolnil tyem, chto ty opustoshayesh' kryepkiye goroda, [pryevrashchaya] ikh v grudy razvalin? i zhityeli ikh sdylalis' malomoshchny, tryepychut i ostayutsya v stydye; oni stali kak trava na polye i nyezhnaya zye-lyen', kak porost na krovlyakh i opalyennyi khlyeb, pryehdye nyezhlyi vykolosilsya. syadyesh' li ty, vyidyesh' li, voidyesh' li, ya znayu [vsye, znayu] i dyerzost' tvoyu protiv myenya. za tvoyu dyerzost' protiv myenya i za to, chto nadmyeniye tvoye doshlo do ushyei moikh, ya vlozhu kol'tso moye v nozdri tvoi i udila moi v rot tvoi, i vozvrashchu tyebya nazad toyu zhye dorogoyu, kotoryu ty prishyel. i vot, tyebye, yezyekeya, znamenyie: yesh'tye v etot god vyrosshyeye ot upavshyego zyerna, i na drugoi god–samorodnoye; a na tryetii god syeite i zhniyte, i saditye vinogradnyye sady, i yesh'tye plody ikh. i utsyelyevshii v domye iudinom ostatok pustit opyat' koryen' vnizu i prinyesyet plod vvyerkhu, ibo iz iyerusalima proizoidyet ostatok, i spasyennoye–ot gory siona. ryevnost' navstryechua savaofa sodyelayet eto. posyemu tak govorit navstryechu' o tsarye assiriiskom: nye voidyet on v etot gorod i nye brosit tuda stryely, i nye pristupit k nyemu so shchitom, i nye nasyplyet protiv nyego vala. po toi zhye dorogye, po kotoroi prishyel, vozvratitsya, a v gorod syei nye voidyet, govorit navstryechu'. ya budu okhranyat' gorod syei, chtoby spasi yego radi syebya i radi davida, raba moyego'. i vyshyel anghel navstryechuyen' i porazil v stanye assiriiskom sto vosyem'dyesyat pyat' tysyach [chyelovek]. i vstali poutru, i vot, vsye tyela myertvyie. i otstupil, i poshyel, i vozvratilsya syennakhirim, tsar' assiriiskii, i zhil v ninyevii. i kogda on poklonyalsya v domye nirokha, boga svoynego, adrame-lyekh i sharyetsyer, synov'ya yego, ubili yego myechom, a sami ubezhzhal v zymlyu araratskuyu. i votsarilsya asardan, syn

## 38

v tye dni yezyekeya zabolyel smyertyel'no. i prishyel k nyemu prorok isaiya, syn amosov, i skazal yemu: tak govorit navstryechu': sdyelai zavyeshchaniye dlya doma tvoyego, ibo ty umryesh', nye vyzdorovyeyesh'. togda yezyekeya otvorotilsya litsyem k styenye i molilsya navstryechuu, govorya: o, navstryechui! vspomni, chto ya khodil pryed litsyem tvoim vnyerno i s pryedannym [tyebye] syerdtstyem i dyelal ugodnoye v ochakh tvoikh'. i zaplakal yezyekeya sil'no i bylo slovo navstryechunye k isaii, i skazano: poidi i skazhi yezyekii: tak govorit navstryechu', bog davida, ottsa tvoyego: ya uslyshal molitvu tvoyu, uvidyel slyezy tvoi, i vot, ya pribavlyu k dnyam tvoim pyatnadsat' lyet, i ot ruki tsarya assiriiskogo spasu tyebya i gorod syei i zashchishchu gorod syei. i vot tyebye znamenyiye ot navstryechua, chto navstryechu' ispolnit slovo, kotorye on izryek. vot, ya vozvrashchu nazad na dyesyat' stupenyei solnyechnuyu tyen', kotoraya proshla po stupenyam akhazovym. i vozvratilos' solntsye na dyesyat' stupenyei po stupenyam, po kotorym ono skhodilo. molitva yezyekii, tsarya iudeyskogo, kogda on bolyen byl i vyzdorovyel ot bolyezni: ya skazal v syebye: v pryepolovyniye dnei moikh dolzhyn ya idti vo vrata pryepodnyei; ya lishyen ostatka lyet moikh. ya govoril: nye uvizhu ya navstryechua, navstryechua na zemlye zhiyvk; nye uvizhu bol'shyye chyelovyeka myezhdu zhiyushchimi v mirye; zhilishchye moye snimayetsya s myesta i unositsya ot myenya, kak shalash pastushyeskii; ya dolzhyn otryezat' podobno tkachu zhizn' moyu; on otryezhyet myenya ot osnovy; dyen' i noch' ya zhdal, chto ty poshlyesh' mnye konchinu. ya zhdal do utra; podobno l'vu, on sokrushal vsye kosti moi; dyen' i noch' ya zhdal, chto ty poshlyesh' mnye konchinu. kak zhuravl', kak lastochka izdaval ya zvuki, toskoval kak golub'; unylo smotryeli glaza moi k nyebu: navstryechui! tyeno mnye; spasi myenya. chto skazhu ya? on skazal mnye, on i sdyelal. tikho budu provodit' vsye gody zhizni moyei, pomnya goryest' dushi moyei. navstryechui! tak zhivut, i vo vsyem etom zhizn' moyego dukha; ty istysylish' myenya, daruyesh' mnye zhizn'. vot, vo blago mnye byla sil'naya goryest', i ty izbavil dushu moyu ot rva pogibyeli, brosil vsye gryekhi moi za khryebyet svoi. ibo nye pryepodnyaya slavit tyebya, nye smyert' voskhvalyayet tyebya, nye nishchyedshiye v mogilu upovayut na istinu tvoyu. zhivoi, tol'ko zhivoi proslavit tyebya, kak ya nynye: otyets vozvestit

dyetyam istinu tvoyu. navstryechu' spasyet myenya; i my vo vsye dni zhizni nashyey [so zvukami] strun moikh budym vospyevat' pyesni v domye navstryechunym'. i skazal isaiya: pust' prinyesut plast smokv i oblozhat im naryv; i on vyzdorovyeyet. a yezyekhiya skazal: kakoye znamenyiye, chto ya budu khodit' v dom navstryechuyen'?

## 39

v to vryemya myerodakh valadan, syn valadana, tsar' vavilonskii, prislal k yezyekii pis'mo i dary, ibo slyshal, chto on byl bolyen i vyzdorovyel. i obradovalsya poslanym yezyekii, i pokazal im dom sokrovishch svoikh, syeryebro i zoloto, i aromat, i dragotsyennyye masti, vyes' oruzhyeinyi svoi dom i vsye, chto nakhodilos' v sokrovishchnitsakh yego; nichyego nye ostalos', chyego nye pokazal by im yezyekii v domye svoym i vo vsyem vladenyi svoym. i prishyel prorok isaiya k tsaryu yezyekii i skazal yemu: chto govorili eti lyudi? i otkuda oni prikhodili k tyebye? yezyekiiya skazal: iz dalyekoi zyemli prikhodili oni ko mnye, iz vavilona i skazal [isaiya]: chto vidyeli oni v domye tvoyem? yezyekiiya skazal: vidyeli vsye, chto yest' v domye moyem; nichyego nye ostalos' v sokrovishchnitsakh moikh, chyego ya nye pokazal by im. i skazal isaiya yezyekii: vyslushai slovo navstryechua savaofa: vot, pridut dni, i vsye, chto yest' v domye tvoyem i chto sobrali ottsy tvoi do syego dnya, budyet unyeyeno v vavilon; nichyego nye ostanyetsya, govorit navstryechu'. i voz'mut iz synovyei tvoikh, kotoryye proizoidut ot tyebya, kotorykh ty rodish', - i oni budut yevnukhami vo dvortsye tsarya vavilonskogo. i skazal yezyekiiya isaii: blago slovo navstryechunye, kotorye ty izryek; potomu chto, prisovokupil on, mir i blagosostoyaniye pryebudut vo dni moi.

## 40

utyeshaitye, utyeshaitye narod moi, govorit bog vash; govoritye k syerdtstu iyerusalima i vozvyeschaitye yemu, chto ispolnilos' vryemya bor'by yego, chto za nyepравdy yego sdyelan udovlyetvoryeniye, ibo on ot ruki navstryechunyei prinyal vdvoye za vsye gryekhi svoi. glas vopiyushchyego v pustynye: prigotov'tye put' navstryechuu, pryamymi sdyelaitye v styepi styezi bogu nashyemu vsyakii dol da napolnitsya, i vsyakaya gora i kholm da ponizyatsya, krivizny vypryamayatsya i nyeronnyye puti sdyelayutsya gladkimi; i yavitsya slava navstryechunya, i uzrit vsyakaya plot' [spasyeniye bozhiye]; ibo

usta navstryechuni izryekli eto. golos govorit: vozvyeschchai! i skazal: chto mnye vozvyeschchat'? vsyakaya plot—trava, i vsya krasota yeye—kak tsvyet polyevoi. zasykhalet trava, uvyadayet tsvyet, kogda dunyet na nyego dunovyeniye navstryechua: tak i narod—trava. trava zasykhalet, tsvyet uvyadayet, a slovo boga nashyego pryebudyet vyechno. vzojdi na vysokuyu goru, blagovestvuyushchii sion! vozvys' siloyu golos tvoi, blagovestvuyushchii iyerusalim! vozvys', nye boisia; skazhi gorodam iudinym: vot bog vash! vot, navstryechu' bog gryadyet s siloyu, i myshitsa yego so vlast'yu. vot, nagrada yego s nim i vozdayaniye yego pryed litsyem yego. kak pastyr' on budyet pasti stado svoye; agntsyev budyet brat' na ruki i nosit' na grudi svoiei, i vodit' doinykh. kto ischyperpal vody gorst'yu svoeyu i pyad'yu izmyeril nyebyesa, i vmyestil v myeru prakh zemli, i vzvyesil na vyesakh gory i na chashakh vyesovykh kholmy? kto urazumyel dukh navstryechua, i byl sovyetnikom u nyego i uchil yego? s kyem sovyetuyetsya on, i kto vrazumlyayet yego i nastavlyayet yego na put' pravdy, i uchit yego znaniyu, i ukazyvayet yemu put' mudrosti? vot narody—kak kaplya iz vyedra, i schitayutsya kak pylinka na vyesakh. vot, ostrova kak poroshinku podnimayet on. i livana nyedostatochno dlya zhyertyennogo ognia, i zhivotnykh na nyem—dlya vsyesozhzhieniya. vsye narody pryed nim kak nichto, —myeneye nich-tozhystva i pustoty schitayutsya u nyego. itak komu upodobitye vy boga? i kakoye podobie naidyetye yemu? idola vylyvayet khudozhnik, i zolotil'shchik pokryvayet yego zolotom i pridelyvayet syeryebryanye tsyepochki. a kto byedyn dlya takogo prinoshyeniya, vybirayet nyegniyushcheye dyeryevo, priiskivayet syebe iskusnogo khudozhnika, chtoby sdyelat' idola, kotoryi stoyal by tvyerdo. razvye nye znayetye? razvye vy nye slyshali? razvye vam nye govoryeno bylo ot nachala? razvye vy nye urazumyli iz osnovanii zymeli? on yest' tot, kotoryi vossyedayet nad krugom zymeli, i zhivushchiye na nyei—kak sarancha [pryed nim]; on rasprostyer nyebyesa, kak tonkuyu tkan', i raskinul ikh, kak shatyer dlya zhil'ya. on obrashchayet knyazyei v nichto, dyelayet chyem-to pustym sudei zymeli. yedva oni posazhyeny, yedva posyeyany, yedva ukoryenilsya v zymlye stvol ikh, i kak tol'ko on dokhnul na nikh, oni vysokhli, i vikhr' unyes ikh, kak solomu. komu zhye vy upodobitye myenya i s kyem sravniyte? govorit svyaty. podnimitye glaza vashi na vysotu [nyebyes] i posmotriyte, kto sotvoril ikh? kto vyvodit voinstvo ikh schyetom? on vsyekh ikh nazyvayet po imeny: po mnozhyestvu mogushchystva i vyelikoi silye

u nyego nichto nye vybyvayet. kak zhye govorish' ty, iakov, i vyskazyvayesh', izrail': put' moi skryt ot navstryechua, i dyelo moye zabyto u boga moyego'? razvye ty nye znayesh'? razvye ty nye slyshal, chto vyechnyi navstryechu' bog, sotvorivshii kontsy zymeli, nye utomlyayetsya i nye iznyemogayet? razum yego nyeisslyedim. on dayet utomlyennomu silu, i iznyemogshyemu daruyet kryepost'. utomlyayutsya i yunoshi i oslabeyayut, i molodyye lyudi padayut, a nadyeyushchiesya na navstryechua obnovyatsya v silye: podnimut kryl'ya, kak orly, potyekut—i nye ustanut, poidut—i nye utomyatsya.

## 41

umolknitye pryedo mnoyu, ostrova, i narody da obnovyat svoi sily; pust' oni priblizyatsya i skazhut: stanem vmyesty na sud'. kto vozdvig ot vostoka muzha pravdy, prizval yego slyedovat' za soboyu, pryedal yemu narody i pokoril tsaryei? on obratil ikh myechom yego v prakh, lukom yego v solomu, raznosimuyu vyetrom. on gonit ikh, idyet spokoino dorogoyu, po kotoroi nikogda nye khodil nogami svoimi kto sdyelat i sovyershil eto? tot, kto ot nachala vyzyvayet rody; ya—navstryechu' pyervyi, i v poslednykh—ya tot zhye. uvidyeli ostrova i uzhasnulis', kontsy zymeli zatryepyetali. oni sblizilis' i soshlis'; kazhdyi pomagayet svoeyu tovarishchu i govorit svoeyu bratu: kryepis'! kuznyets obodryayet plavil'shchika, razglazhivayushchii listy molotom—kuyushchego na nakoval'nye, govorya o spaikye: khorosha'; i ukryeplyayet gvozdyami, chtoby bylo tvyerdo. a ty, izrail', rab moi, iakov, kotorogo ya izbral, symya avraama, druga moyego, — ty, kotorogo ya vzyal ot kontsov zymeli i prizval ot krayeve yeye, i skazal tyebe: ty moi rab, ya izbral tyebya i nye otvyergnu tyebya: nye boisia, ibo ya s tobouy; nye smushchaisya, ibo ya bog tvoi; ya ukryeplyu tyebya, i pomogu tyebe, i poddyerzhu tyebya dyesnitsyeyu pravdy moyei. vot, v styde i posramlenii ostanutsya vsye, razdrzhennyye protiv tyebya; budut kak nichto i pogibnut pryepirayushchiesya s tobouy. budyesh' iskat' ikh, i nye naidyesh' ikh, vrazhduyushchikh protiv tyebya; boryushchiesya s tobouy budut kak nichto, sovyershyenno nichto; ibo ya navstryechu', bog tvoi; dyerzhu tyebya za pravuyu ruku tvoyu, govoryu tyebe: nye boisia, ya pomogayu tyebe'. nye boisia, chyerv' iakov, malolyudnyi izrail', —ya pomogayu tyebe, govorit navstryechu' i iskupityel' tvoi, svyaty izrail'ev. vot, ya sdyelat tyebya ostrym molotilom, novym, zubchatym; ty budyesh' molotit' i rastirat'

gory, i kholmy sdyelayesh', kak myak-inu. ty budyesh' vyeyat' ikh, i vyetyer raznyesyet ikh, i vikhr' razvyeyet ikh; a ty vozraduyesh'sya o navstryechuye, budyesh' khvalit'sya svyaty'm izrail'yevym. byednyye i nishchiye ishchut vody, i nyet [yeye]; yazyk ikh sokhnyet ot zhazhdy: ya, navstryechu', uslyshu ikh, ya, bog izrail'ev, nye ostavlyu ikh. otkroyu na gorakh ryeki i sryedi dolin istochniki; pustynyu sdyelayu ozyerom i sukhuyu z'yemlyu-istochnikami vody; posazhu v pustynye kyedr, sittim i mirtu i maslinu; nasazhu v styepi kiparis, yavor i buk vmyestye, chtoby uvidyeli i poznali, i rassmotryeli i urazumyeli, chto ruka navstryechunya sodyelala eto, i svyaty izrail'ev sotvoril siye. pryedstav'tye dyelo vashye, govorit navstryechu': pryiveditye vashi dokazatyl'stva, govorit tsar' iakova. pust' oni pryedstavlyat i skazhut nam, chto proizoidyet; pust' vozvyestyat chto-libo pryehzhye, nyezhyeli ono proizoshlo, i my vnikyem umom svoim i uraznyem, kak ono konchilos', ili pust' pryedvozvyestyat nam o budushchyem. skazhitye, chto proizoidyet v budushchyem, i my budyem znat', chto vy bogi, ili sdyelaitye chto-nibud', dobroye li, khudoze li, chtoby my izumilis' i vmyestye s vami uvidyeli. no vy nichto, i dyelo vashye nichtozhno; myerzost' tot, kto izbirayet vas. ya vozdvig yego ot syevyera, i on pridyet; ot voskhoda solntsa budyet pryzvat' imya moye i popirat' vладыk, kak gryaz', i toptat', kak gorshyechnik glinu. kto vozvyestil ob etom iznachala, chtoby nam znat', i zadolgo pryed tyem, chtoby nam možhno bylo skazat': pravda'? no nikto nye skazal, nikto nye vozvyestil, nikto nye slykhal slov vashikh. ya pyervyy [skazal] sionu: vot ono! i dal iyerusalimu blagovyestnika. itak ya smotryel, i nye bylo nikogo, i myezhdu nimi nye nashlos' sovyetnika, chtob ya mog sprosit' ikh, i oni dali otvyet. vot, vsye oni nichto, nichtozhny i dyela ikh; vyetyer i pustota istukany ikh.

## 42

vot, otrok moi, kotorogo ya dyerzhu za ruku, izbrannyi moi, k ktoromu blagovolit dusha moye. polozhu dukh moi na nyego, i vozvyestit narodam sud; nye vozopiyet i nye vozvysit golosa svoego, i nye dast uslyshat' yego na ulitsakh; trosti nadlomlyennoi nye pyerelomit, i l'na kuryashchyegosya nye ugasit; budyet proizvodit' sud po istinye nye oslabyeyet i nye iznyemozhyet, dokolye na z'yemlye nye utvyerdit suda, i na zakon yego budut upovat' ostrova. tak govorit navstryechu' bog, sotvorivshii nyebyesa i prostranstvo ikh, rasprostyer-shii z'yemlyu s proizvedenyiyami yeye, dayushchii dykhanie narodu na nyei i dukh

khodyashchim po nyei. ya, navstryechu', prizval tyebya v pravdu, i budu dyerzhat' tyebya za ruku i khranit' tyebya; i postavlyu tyebya v zavyet dlya naroda, vo svyet dlya yazychnikov, chtoby otkryt' glaza slyepykh, chtoby uznikov vyvvesti iz zaklyuchenyia i sidyashchikh vo t'mye-iz tyemnitsy. ya navstryechu', eto-moye imya, i nye dam slavy moyei inomu i khvaly moyei istukanam. vot, [pyedskazannoye] pryehzhye sbylos', i novoye ya vozvyeshchu; pryehzhye nyezhyeli ono proizoidyet, ya vozvyeshchu vam. poitye navstryechuu novuyu pyesn', khvalu yemu ot kontsov z'yemli, vy, plavayushchiye po moryu, i vsye, napolnyayushchiye yego, ostrova i zhivushchiye na nikh. da vozvysit golos pustynya i goroda yeye, syelyeniya, gdye obitayet kidar; da torzhyestvuyut zhivushchiye na skalakh, da vozglashayut s vyershin gor. da vozdadut navstryechuu slavu, i khvalu yego da vozvyestyat na ostrovakh. navstryechu' vyidyet, kak ispolin, kak muzh branyei vobudit ryevnost'; vozzovyet i podnimyet voinskii krik, i pokazhyet syebya sil'ny'm protiv vragov svoikh. dolgo molchal ya, tyerpyel, udyerzhivalsya; tyepyer' budu krichat', kak rozhdayushchaya, budu razrushat' i pogloshchat' vsye; opustoshu gory i kholmy, i vsyu travu ikh issushu; i ryeki sdyelayu ostrovami, i osushu ozyera; i povyedu slyepykh dorogoyu, ktoroi oni nye znayut, nyeizvyestnyimi putyami budu vyesti ikh; mrak sdyelayu svyetom pryed nimi, i krivyie puti-pryamymi: vot chto ya sdyelayu dlya nikh i nye ostavlyu ikh. togda obratyatsya vspyat' i vyelikim stydom pokroyutsya nadyeyushchiyesya na idolov, govoryashchiye istukanam: vy nashi bogi'. slushaitye, glukhiye, i smotritye, slyepyye, chtoby vidyet'. kto tak slyep, kak rab moi, i glukh, kak vyestnik moi, mnoyu poslannyy? kto tak slyep, kak vozlyublyennyi, tak slyep, kak rab navstryechua? ty vidyel mnogoye, no nye zamyechal; ushi byli otkryty, no nye slyshal. navstryechuu ugodno bylo, radi pravdy svoeyi, vozvyelichit' i proslavit' zakon. no eto narod razoryennyi i razgrablyennyi; vsye oni svyazany v podz'yemel'yakh i sokryty v tyemnitsakh; sdyelalis' dobychyeyu, i nyet izbavityelya; ograblyeny, i nikto nye govorit: ot dai nazad! kto iz vas priklonil k etomu ukho, vnuknul i vysylushal eto dlya budushchyego? kto pryedal iakova na razoryeniye i izrailya grabityelyam? nye navstryechu' li, protiv ktorogo my gryeshili? nye khotyeli oni khodit' putyami yego i nye slushali zakona yego. i on izlil na nikh yarost' gnyeva svoego i lyutost' voiny: ona okruzhila ikh plamyenyem so vsyekh storon, no oni nye primyechali; i goryela u nikh, no oni nye urazumyeli etogo syerdt'syem.

nynye zhye tak govorit navstryechu', sotvorivshii tyebya, iakov, i ustroivshii tyebya, izrail': nye boisia, ibo ya iskupil tyebya, nazval tyebya po imyeni tvoymu; ty moi. budyesh' li pyeryekhodit' chyeryez vody, ya s tobouy, -chyeryez ryeki li, oni nye potopyat tyebya; poidyesh' li chyeryez ogon', nye obozhzhyyesh'sya, i plamyia nye opalit tyebya. ibo ya navstryechu', bog tvoi, svyaty i izrail'yev, spasityel' tvoi; v vykup za tyebya ot dal yegypyet, yefiopyu i savyeyu za tyebya tak kak ty dorog v ochakh moikh, mnogotsyenyen, i ya vozlyubil tyebya, to ot dam [drugikh] lyudyei za tyebya, i narody za dushu tvoyu. nye boisia, ibo ya s tobouy; ot vostoka privyedu plyemya tvoye i ot zapada sobyeru tyebya. syevyeru skazhu: ot dai'; i yugu: nye udyerzhivai; vyedi synoyei moikh izdalyya i dochyeyei moikh ot kontsov zymli, kazhdogo kto nazyvayetsya moim imenyem, kogo ya sotvoril dlya slavy moyei, obrazoval i ustroil. vyvvedi narod slyepoi, khotya u nyego yest' glaza, i glukhoi, khotya u nyego yest' ushi'. pust' vsye narody sobyerutsya vmyesty, i sovokupyatsya plyemyena. kto myezhdu nimi pryedskazal eto? pust' vozvystyat, chto bylo ot nachala; pust' pryedstavyat svidyetyeli ot syebya i opravdayutsya, chtoby mozžno bylo uslyshat' i skazat': pravda! a moi svidyetyeli, govorit navstryechu', vy i rab moi, ktorogo ya izbral, chtoby vy znali i vyerili mnye, i razumyeli, chto eto ya: pryehdye myenya nye bylo boga i poslye myenya nye budyet. ya, ya navstryechu', i nyet spasityela kromye myenya. ya pryedryek i spas, i vozvystil; a inogo nyet u vas, i vy-svidyetyeli moi, govorit navstryechu', chto ya bog; ot [nachala] dnye i ya tot zhye, i nikto nye spasyet ot ruki moyei; ya sdyelayu, i kto otmyenit eto? tak govorit navstryechu', iskupityel' vash, svyaty i izrail'yev: radi vas ya poslal v vavilon i sokrushil vsye zapory i khaldyeyev, vyelichavshikhnya korablyami. ya navstryechu', svyaty i vash, tvoryets izrail'ya, tsar' vash. tak govorit navstryechu', otkryvshii v more dorogu, v sil'nykh vodakh styezyu, vyvvedshii kolyesnitsy i konyei, voisko i silu; vsye lygli vmyesty, nye vstali; potukhli kak svyetil'nya, pogasli. no vy nye vspominayete pryehzhyego i o dryevnyem nye pomyshlyayete. vot, ya dyelayu novoye; nynye zhye ono yavitsya; nyeuzhyeli vy i etogo nye khotitye znat'? ya prolozhu dorogu v styepl, ryeki v pustynye. polyevyye zvyeri proslavyat myenya, shakaly i strausy, potomu chto ya v pustynyakh dam vodu, ryeki v sukhoi styepl, chtoby poit' izbrannyi narod moi.

etot narod ya obrazoval dlya syebya; on budyet vozvyyeshchat' slavu moyu. a ty, iakov, nye vzyval ko mnye; ty, izrail', nye trudilsya dlya myenya. ty nye prinosil mnye agtysyev tvoikh vo vsyesozhzhenyie i zhyertvami tvoimi nye chtil myenya. ya nye zastavlyal tyebya sluzhit' mnye khlyebnym prinoshyenyem i nye otyagoshchal tyebya fimiamom. ty nye pokupal mnye blagovonnoi trosti za syeryebro i tukom zhyertv tvoikh nye nasyshchal myenya; no ty gryekhami tvoimi zatrudnyal myenya, byezakoniymi tvoimi otyagoshchal myenya. ya, ya sam izglazhivayu pryestuplyeniya tvo i radi syebya samogo i gryekhov tvoikh nye pomyanu: pripomni mnye; stanyem sudit'sya; govorit ty, chtob opravdat'sya. praotyets tvoi sogryeshil, i khodatai tvoi otstupili ot myenya. za to ya pryedstoyatyeli svyatilishcha lishil svyashchyenstva i iakova pryedal na zaklyatiye i izrail'ya na poruganiye.

## 44

a nynye slushai, iakov, rab moi, i izrail', ktorogo ya izbral. tak govorit navstryechu', sozdavshii tyebya i obrazovavshii tyebya, pomagayushchii tyebye ot utroby matyernyei: nye boisia, rab moi, iakov, i vozlyublyenniy [izrail'], ktorogo ya izbral; ibo ya izoly'v vody na zhazhdushchyeye i potoki na issokhshyeye; izliyu dukh moi na plyemya tvoye i blagoslovyenyie moye na potomkov tvoikh i budut rasti myezhdu travoyu, kak ivy pri potokakh vod. odin skazhyet: ya navstryechuyen", drugoi nazovyetsya imenyem iakova; a inoi napishyet rukoyu svoeyu: ya navstryechuyen", i prozovyetsya imenyem izrail'ya. tak govorit navstryechu', tsar' izrail'ya, i iskupityel' yego, navstryechu' savaof: ya pyervyi i ya poslyedniy, i kromye myenya nyet boga, ibo kto kak ya? pust' on rasskazhyet, vozvystit i v poryadkye pryedstavit mnye [vsye] s togo vryemyeni, kak ya ustroil narod dryevniy, ili pust' vozvystyat nastupayushchyeye i budushchyeye. nye boityes' i nye strashityes': nye izdava li ya vozvystil tyebye i pryedskazal? i vy moi svidyetyeli. yest' li bog kromye myenya? nyet drugoi tvyerdyni, nikakoi nye znayu. dyelayushchiye idolov vsye nichtozhny, i vozhdyyennyeishiyekh nye prinosyat nikakoi pol'zy, i oni sami syebye svidyetyeli v tom. oni nye vidyat i nye razumeyut, i potomu budut posramlyeny. kto sdyelal boga i vyilil idola, nye prinosyashchyego nikakoi pol'zy? vsye uchastvuyushchiye v etom budut postyzheny, ibo i khudozhniki sami iz lyudyei zhye; pust' vsye oni sobyerutsya i stanut; oni ustrashatsya, i vsye budut postyzheny. kuznyets dye-



layet iz zhyelyeza topor i rabotayet na ugol'yakh, molotami obdyelyvayet yego i truditsya nad nim sil'noyu rukoyu svoeyu do togo, chto stanovitsya golodyen i byessilyen, nye p'yet vody i iznyemogayet. plotnik [vybrav dyeryevo], protyagivayet po nyemu liniyu, ostrokonyechnym orudiyem dyelayet na nyem ochyertaniye, potom obdyelyvayet yego ryeztsom i okruglyayet yego, i vydyelyvayet iz nyego obraz chyelovyeka krasivogo vida, chtoby postavit' yego v domye. on rubit syebye kyedry, byeryet sosnu i dub, kotorye vybyryet myezhdu dyeryev'yami v lyesu, sadit yasyen', a dozhd' vozrashchayet yego. i eto sluzhit chyelovoku toplivom, i [chast'] iz etogo upotryeblyayet on na to, chtoby yemu bylo tyeplu, i razvodit ogon', i pyechyt khlyeb. i iz togo zhye dyelayet boga, i poklonayetsya yemu, dyelayet idola, i povyergayetsya pyeryed nim. chast' dyeryeva sozhigayet v ognye, drugoyu chast'yu varit myaso v pishchu, zharit zharkoye i yest dosyta, a takzhye gryeyetsya i govorit: khorosho, ya sogryelsya; pochuvstvoval ogon". a iz ostatkov ot togo dyelayet boga, idola svoego, poklonayetsya yemu, povyergayetsya pyeryed nim i molitsya yemu, i govorit: spasi myenya, ibo ty bog moi'. nye znayut i nye razumyeyut oni: on zakryl glaza ikh, chtoby nye vidyeli, [i] syerdtsa ikh, chtoby nye razumyeli. i nye voz'myet on etogo k svoemu syerdtsu, i nyet u nyego stol'ko znaniya i smysla, chtoby skazat': polovinu yego ya szhye v ognye i na ugol'yakh yego ispyek khlyeb, izzharyl myaso i s'yel; a iz ostatka yego sdelayayu li ya myerzost'? budu li poklonyat'sya ksku dyeryeva?' on gonyayet-sya za pyl'yu; obmanutoye syerdtsy vyvelo yego v zabluzhdyeniye, i on nye mozhyet osvobodit' dushi svoey i skazat': nye obman li v pravoi rukye moyei?' pomni eto, iakov i izrail', ibo ty rab moi; ya obrazoval tyebya: rab moi ty, izrail', nye zabyvai myenya. izglazhu byezzakoniya tvoi, kak tuman, i gryekhi tvoi, kak oblako; obratis' ko mnye, ibo iskupil tyebya. torzhyestvuitye, nyebyesa, ibo navstryechu' sodyelal eto. vosklitsaitye, glubiny zemli; shumitye ot radosti, gory, lyes i vsye dyeryev'a v nyem; ibo iskupil navstryechu' iakova i proslavitsya v izrailye. tak govorit navstryechu', iskupivshii tyebya i obrazovavshii tyebya ot utroby materynei: ya navstryechu', kotoryi sotvoril vsye, odin rasprostyer nyebyesa i svoeyu siloyu razostlal zyeumlyu, kotoryi dyelayet nichtozhnyimi znamyeniya lzhyeporokov i obnaruzhivayet byezumiye volshyebnikov, mudryetsov progonyayet nazad i znaniye ikh dyelayet glupost'yu, kotoryi utvyerzhdayet slovo raba svoego i privodit v ispolneniye izryecheniye svoikh poslannikov, kotoryi govorit iyerusalimu: ty

budyesh' nasyelen', i gorodam iudinyim: vy budyetye postroyeny, i razvaliny yego ya vosstanovlyu', kotoryi byezdnye govorit: is-sokhni!' i ryeki tvoi ya issushu, kotoryi govorit o kirye: pastyr' moi, i on ispolnit vsyu volyu moyu i skazhyet iyerusalimu: ty budyesh' postroyen!' i khramu: ty budyesh' osnovan!'

## 45

tak govorit navstryechu' pomazanniku svoymu kiru: ya dyerzhu tyebya za pravuyu ruku, chtoby pokorit' tyebye narody, i snimu poyasy s chryesl tsaryei, chtob otvoryalis' dlya tyebya dvyeri, i vorota nye zatvoryalis'; ya poidu pryed tobouy i gory urovnyayu, myednyye dvyeri sokrushu i zapory zhyelyeznyye slomayu; i otdam tyebye khranimyye vo t'mye sokrovishcha i sokrytye bogatstva, daby ty poznal, chto ya navstryechu', nazyvayushchii tyebya po imenyi, bog izrail'ev radi iakova, raba moyego, i izrailya, izbrannogo moyego, ya nazval tyebya po imenyi, pochtil tyebya, khotya ty nye znal myenya. ya navstryechu', i nyet inogo; nyet boga kromye myenya; ya pryepoyasal tyebya, khotya ty nye znal myenya, daby uznali ot voskhoda solntsa i ot zapada, chto nyet kromye myenya; ya navstryechu', i nyet inogo. ya obrazuyu svyet i tvoryu t'mu, dyelayu mir i proizvozhu byedstviya; ya, navstryechu', dyelayu vsye eto. kropitye, nyebyesa, svyshye, i oblaka da prolivayut pravdu; da raskroyetsya zyeumlya i prinosit spasyeniye, i da proizrastayet vmestyete pravda. ya, navstryechu', tvoryu eto. gorye tomu, kto pryepirayetsya s sozdatyelyem svoim, chyeryepok iz chyeryepkov zyeumnykh! skazhyet li glina gorshyechniku: chty ty dyelayesh'?' i tvoye dyelo [skazhyet li o tyebye]: u nyego nyet ruk?' gorye tomu, kto govorit ottsu: zachyem ty proizvyel [myenya] na svyet?', a matyeri: zachyem ty rodila [myenya]? tak govorit navstryechu', svyatyi izrailya i sozdatel' yego: vy sprashivayetye myenya o budushchyem synovyei moikh i khotitye mnye ukazvat' v dyelye ruk moikh? ya sozdal zyeumlyu i sotvoril na nyei chyelovyeka; ya-moi ruki rasprostyerli nyebyesa, i vsyemu voinstvu ikh dal zakon ya. ya vozdvig yego v pravdye i urovnyayu vsye puti yego. on postroit gorod moi i otpustit plyennykh moikh, nye za vykup i nye za dary, govorit navstryechu' savaof. tak govorit navstryechu': trudy yegiptyan i trgovlya yefiopyan, i savyeitsy, lyudi roslye, k tyebye pyeryeidut i budut tvoimi; oni poslyeduyut za tobouy, v tsyepyakh pridut i povyergnutsya pryed tobouy, i budut umolyat' tyebya, [govorya]: u tyebya tol'ko bog, i nyet inogo boga.

istinno ty bog sokrovyennyi, bog izrail'ev, spasitel'. vsye oni budut postyzhnyy i posramlyeny; vmesty s nimi so stydom poidut i vsye, dyelayushchiye idolov. izrail' zhye budyet spasen spasenyem vyechnym v navstryechuye; vy nye budyetye postyzhnyy i posramlyeny vo vyeke vyekov. ibo tak govorit navstryechu', sotvorivshii nyebyesa, on, bog, obrazovavshii zymlyu i sozdavshii yeye; on utvyerdil yeye, nye naprasno sotvoril yeye; on obrazoval yeye dlya zhityel'stva: ya navstryechu', i nyet inogo. nye taino ya govoril, nye v tyemnom myesty zymli; nye govoril ya plyemyeni iakova: naprasno ishchyetye myenya'. ya navstryechu', izryekayushchii pravdu, otkryvayushchii istinu. sobyerytes' i priditye, pribliz'tyes' vsye, utsyelyevshiy iz narodov. nyevyezhdy tye, kotoryye nosyat dyeryevyannogo svoego idola i molyatsya bogu, kotoryi nye spasayet. ob'yavitye i skazhitye, posovyetovavshis' myezhdu soboyu: kto vozvyestil eto iz dryevnikh vryemyen, napyeryed skazal eto? nye ya li, navstryechu'? i nyet inogo boga kromye myenya, boga pravyednogo i spasayushchego nyet kromye myenya. ko myne obratityes', i budyetye spasyeny, vsye kontsy zymli, ibo ya bog, i nyet inogo. mnoyu klyanus': iz ust moikh iskhdit pravda, slovo nyeizmyennoye, chto pryedo mnoyu pryeklonitsya vsyakoye kolyeno, mnoyu budyet klyast'sya vsyakii yazyk. tol'ko u navstryechua, budut govorit' o myne, pravda i sila; k nyemu pridut i ustydyatsya vsye, vrazhdovavshiy protiv nyego. navstryechuom budyet opravdano i proslavlyeno vsye plyemya izrail'eyo.

## 46

pal vil, nizvyergsya nyevo; istukany ikh-na skotye i v'yuchnykh zhivotnykh; vasha nosha sdyelalas' bryemyenyem dlya ustal'nykh zhivotnykh. nizvyerglis', pali vmesty; nye mogli zashchitit' nosivshikh, i sami poshli v plyn. poslushaitye myenya, dom iakovlyev i vyes' ostatok doma izrail'eya, prinyatyte [mnoyu] ot chryeva, nosimyye mnoyu ot utroby [matyernyei] i do starosti vashyei ya tot zhye budu, i do syediny vashyei ya zhye budu nosit' [vas]; ya sozdal i budu nosit', poddyerzhivat' i okhranyat' vas. komu upodobitye myenya, i [s kyem] sravnitye, i s kyem slichitye, chtoby my byli skhodny? vysypayut zoloto iz koshel'ka i vyesyat syeryebro na vyesakh, i nanimayut syeryebryanika, chtoby on sdyelal iz nyego boga; klanayutsya yemu i povyergayutsya pyeryed nim; podnimayut yego na plyechi, nye-sut yego i stavyat yego na svoje myesto; on stoit, s myesta svoego nye dvigayetsya; krichat k nyemu, —on nye otvyechayet, nye

spasayet ot byedy. vspomnitye eto i pokazhitye syebya muzhami; primitye eto, otstupniki, k syerdt'su; vspomnitye pryvezhdye byvshyeye, ot [nachala] vyeka, ibo ya bog, i nyet inogo boga, i nyet podobnogo myne. ya vozvyeshchayu ot nachala, chto budyet v kontsy, i ot dryevnikh vryemyen to, chto yeshchye nye sdyelalas', govoryu: moi sovyet sostoitsya, i vsye, chto myne ugodno, ya sdyelayu. ya vozzval orla ot vostoka, iz dal'ney strany, ispolnityelya opryedyelyeniya moyego. ya skazal, i privyedu eto v ispolnyeniye; pryednacheytal, i sdyelayu. poslushaitye myenya, zhyestokiye syerdt'syem, dalyekiye ot pravdy: ya priblizil pravdu moyu, ona nye dalyeko, i spasyeniye moye nye zamyedlit; i dam sionu spasyeniye, izrail'yu slavu moyu.

## 47

soidi i syad' na prakh, dyevitsa, doch' vavilona; sidi na zymlye: pryestola nyet, doch' khaldyeyev, i vpyeryed nye budut nazyvat' tyebya nyezhnoyu i roskoshnoyu. voz'mi zhyernova i myeli muku; snimi pokryvalo tvoye, podbyeri podol, otkroi golyeni, pyeryekhodi chyeryez ryeki: otkroyetsya nagota tvoya, i dazhye vidyen budyet styd tvoi. sovyershu mshchyniye i nye poshchazhu nikogo iskupityel' nash-navstryechu' savaof imya yemu, svyaty i izrail'ev. sidi molcha i uidi v tyemnotu, doch' khaldyeyev: ibo vpyeryed nye budut nazyvat' tyebya gospozhyeyu tsarstv. ya prognyevalsya na narod moi, unichizhil naslyediye moye i pryedal ikh v ruki tvoi; [a] ty nye okazala im milosyerditya, na startsa nalagala krainye tyazhkoye igo tvoye. i ty govorila: vyechno budu gospozhyeyu', a nye pryedstavlyala togo v umye tvoym, nye pomyshlyala, chto budyet poslye. no nynye vyslushai eto, iznyezhyennaya, zhivushchaya byespyechno, govoryashchaya v syerdt'sye svoym: ya, —i drugoi podobnoi myne nyet; nye budu sidyet' vdovoyu i nye budu znat' potyeryi dyetyei'. no vnyezapno, v odin dyen', pridyet k tyebye to i drugoye, potyerya dyetyei i vdovstvo; v polnoi myerye pridut oni na tyebya, nyesmotrya na mnozhyestvo charodyeistv tvoikh i na vyelikuyu silu volshyebstv tvoikh. ibo ty nadyealas' na zlodyeistvo tvoye, govorila: nyet nye vidit myenya'. mudrost' tvoya i znaniye tvoye—oni sbili tyebya s puti; i ty govorila v syerdt'sye tvoym: ya, i nikto kromye myenya'. i pridyet na tyebya byedstyje: ty nye uznayesh', otkuda ono podnimyetsya; i napadyet na tyebya byeda, kotoroj ty nye v silakh budyesh' otvratit', i vnyezapno pridyet na tyebya paguba, o kotoroj ty i nye dumayesh'. ostavaysya zhye s tvoimi volshyebstvami i so mnozhyestvom charo-

dyeistv tvoikh, kotorymi ty zanimalas' ot yunosti tvoey: mozhyet byt', posobish' syebye, mozhyet byt', ustoisht'. ty utomlyena mnozhyestvom sovyetov tvoikh; pust' zhye vystupyat nablyudatelyi nyebyes i zveyzdochyety i pryedvyeshchatyeli po novolunniyam, i spasut tyebya ot togo, chto dolzhno priklyuchit'sya tyebye. vot oni, kak soloma: ogon' sozhnyeg ikh, -nye izbavili dushi svoey ot plamyeni; nye ostalos' uglya, chtoby pogryet'sya, ni ognya, chtoby posidyet' pyeryed nim. takimi stali dlya tyebya tye, s kotorymi ty trudilas', s kotorymi vyela torgovlyu ot yunosti tvoey. kazhdyi pobryel v svoyu storonu; nikto nye spasayet tyebya.

## 48

slushaitye eto, dom iakova, nazyvayushchiyesya imenyem izrailya i praisshyedshiye ot istochnika iudina, klyanushchiyesya imenyem navstryechua i ispovyedayushchiye boga izrailleva, khotya nye po istinye i nye po pravdye. ibo oni nazyvayut syebya [proiskhodyashchimi] ot svyatogo goroda i opirayutsya na boga izrailleva; navstryechu' savaof-imya yemu. pryezhnyeye ya zadolgo ob'yavlyal; iz moikh ust vykhodilo ono, i ya vozvyeshtal eto i vnyezapno dyelal, i vsye sbyvalos' ya znal, chto ty uporyen, i chto v shyeye tvoey zhily zhyelyeznyye, i lob tvoi-myednyi; poetomu i ob'yavlyal tyebye zadolgo, pryezhdye nyezhyeli eto prikhodilo, i pryed'yavlyal tyebye, chtoby ty nye skazal: idol moi sdyelal eto, i istukan moi i izvayannyi moi povyelyet etomu byt'. ty slyshal, -posmotri na vsye eto! i nyeuzhyeli vy nye priznayetye etogo? a nynye ya vozvyeshtchayu tyebye novoye i sokrovyennoye, i ty nye znal etogo. ono proizoshlo nynye, a nye zadolgo i nye za dyen', i ty nye slykhal o tom, chtoby ty nye skazal: vot! ya znal eto'. ty i nye slykhal i nye znal ob etom, i ukho tvoye bylo pryezhdye otkryto; ibo ya znal, chto ty postupish' vyerolomno, i ot samogo chryeva [matyernyego] ty prozvan otstupnikom. radi imenyi moyego otlagal gnyev moi, i radi slavy moyei udyerzhival syebya ot istryeblyeniya tyebya. vot, ya rasplavil tyebya, no nye kak syeryebro; ispytal tyebya v gornilye stradaniya. radi syebya, radi syebya samogo dyelayu eto, -ibo kakoye bylo by naryekaniye [na imya moye]! slavy moyei nye dam inomu. poslushai myenya, iakov i izrail', prizvannyi moi: ya tot zhye, ya pyervyi i ya poslyednii. moya ruka osnovala zhyemlyu, i moya dyesnitsa rasprostyerla nyebyesa; prizovu ikh, i oni pryedstanut vmyesty. sobyertyes' vsye i slushaitye: kto myezhdu nimi pryedskazal eto? navstryechu' vozlyubil yego, i on ispolnit volyu yego nad vavilonom i yavit

myshtsu yego nad khaldyeyami. ya, ya skazal, i prizval yego; ya privyel yego, i put' yego budyet blagouspyeshyen. pristupitye ko mnye, slushaitye eto: ya i snachala govoril nye taino; s togo vryemyeni, kak eto proiskhodit, ya byl tam; i nynye poslal myenya navstryechu' bog i dukh yego. tak govorit navstryechu', iskupityel' tvoi, svyatyi izraillev: ya navstryechu', bog tvoi, nauchayushchii tyebya polyeznomu, vyedushchii tyebya po tomu puti, po ktoromu dolzhno tyebye idti. o, yesli by ty vnimal zapovyedyam moim! togda mir tvoi byl by kak ryeka, i pravda tvoya-kak volny morskije. i syemya tvoye bylo by kak pyesok, i proiskhodyashchiye iz chryesl tvoikh-kak pyeschinki: nye izgla-dilos' by, nye istryebilos' by imya yego pryed moynu. vykhoditye iz vavilona, byegitye ot khaldyeyev, so glasom radosti vozvyeshtaitye i propovyeduitye eto, rasprostраняitye etu vvest' do pryedyelov zyeмли; govoritye: navstryechu' iskupil raba svoego iakova'. i nye zhazhdut oni v pustynnyakh, chryez kotoryye on vyedyet ikh: on istochayet im vodu iz kamnya; rassyekayet skal, i l'yutsya vody. nyechystivym zhye nyet mira, govorit navstryechu'.

## 49

slushaitye myenya, ostrova, i vnimaitye, narody dal'niye: navstryechu' prizval myenya ot chryeva, ot utroby matyeri moyei nazyval imya moye; i sodyelal usta moi kak ostryi myech; tyen'yu ruki svoey pokryval myenya, i sodyelal myenya stryelo-yu izostryennoyu; v kolchanye svoem khranil myenya; i skazal mnye: ty rab moi, izrail', v tyebye ya proslavlyus' a ya skazal: naprasno ya trudilsya, ni na chto i votshchye istoshchal silu svoyu. no moye pravo u navstryechua, i nagrada moya u boga moyego. i nynye govorit navstryechu', obrazovavshii myenya ot chryeva v raba syebye, chtoby obratit' k nyemu iakova i chtoby izrail' sobral-sya k nyemu; ya pochtyen v ochakh navstryechua, i bog moi-sila moye. i on skazal: malo togo, chto ty budyesh' rabom moim dlya vosstanovleniya kolyen iakovlyevykh i dlya vozvrashcheniya ostatkov izrailya, no ya sdyelayu tyebya svyetom narodov, chtoby spasenyiye moye prostyerlos' do kontsov zyeмли. tak govorit navstryechu', iskupityel' izrailya, svyatyi yego, pryeyz-rayemomu vsyemi, ponosimomu narodom, rabu vlastyelinov: tsari uvidyat, i vstanut; knyaz'ya poklonyatsya radi navstryechua, kotoryi vyeryen, radi svyatago izrailleva, kotoryi izbral tyebya. tak govorit navstryechu': vo vryemya blagopriyatnoye ya uslyshal tyebya, i v dyen' spasenyia pomog tye-

bye; i ya budu okhranyat' tyebya, i sdyelayu tyebya zavyetom naroda, chtoby vosstanovit' zemlyu, chtoby vozvratit' naslyednikam naslyediya opustoshyennyye, skazat' uznikam: vykhoditye', i tyem, kotoryye vo t'mye: pokazhityes". oni pri dorogakh budut past'i, i po vsyem kholmam budut pazhiti ikh; nye budut tyerpyet' goloda i zhazhdy, i nye porazit ikh znoi i solntsy; ibo miluyushchii ikh budyet vvesti ikh i pryedyet ikh k istochnikam vod. i vsye gory moi sdyelayu putyem, i dorogi moi budut podnyaty. vot, odni pridut iz-dalyeka; i vot, odni ot syevyera i morya, a drugiye iz zemli sinim. raduityes', nye-byesa, i vyesyelis', zemlyia, i vosklitsaitye, gory, ot radosti; ibo utyeshil navstryechu' narod svoi i pomolilo stradal'tsyev svoikh. a sion govoril: ostavil myenya navstryechu', i bog moi zabyl myenya! zabudyet li zhyen-shchina grudnoye ditya svoye, chtoby nye pozhalyet' syna chryeva svoego? no yesli by i ona zabyla, to ya nye zabudu tyebya. vot, ya nachyertal tyebya na dlanyakh [moikh]; styeny tvoi vsyegda pryedno mnoyu. synov'ya tvoi pospyeshat [k tyebye], a razorytyeli i opustoshityeli tvoi uidut ot tyebya. vozvyedi ochi tvoi i posmotri vokrug, -vsye oni sobirayutsya, idut k tyebye. zhivu ya! govorit navstryechu', -vsyemi imi ty oblyechyesh'sya, kak ubranstvom, i naryadish'sya imi, kak nyevesta. ibo razvaliny tvoi i pustyni tvoi, i razoryennaya zemlyia tvoja budut tyepyer' slishkom tyesny dlya zhityelyei, i pogloshchavshiye tyebya udalyatsya ot tyebya. dyeti, kotoryye budut u tyebya poslye potyeri pryezhnikh, budut govorit' vslukh tyebye: tyesno dlya myenya myesto; ustupi mnye, chtoby ya mog zhit". i ty skazhyesh' v syerdtsye tvoyem: kto mnye rodil ikh? ya byla byezdyetna i byesplodna, otvyedyena v plyn i udalena; kto zhye vozzrastil ikh? vot, ya ostavalas' odinokoyu; gdye zhye oni byli? tak govorit navstryechu' bog; vot, ya podnimu ruku moyu k narodom, i vystavlyu znamy moye plyemyenam, i prinyesut synovyei tvoikh na rukakh i docheryei tvoikh na plyechakh. i budut tsari pitatelyami tvoimi, i tsaritsy ikh kormilitsami tvoimi; litsom do zemli budut klanyat'sya tyebye i lizat' prakh nog tvoikh, i uznayesh', chto ya navstryechu', chto nadyeyushchiesya na myenya nye postydyatsya. mozhyet li byt' otnyata u sil'nogo dobycha, i mogut li byt' otnyaty u pobyedityelya vzyatytye v plyn? da! tak govorit navstryechu' i plynennyie sil'nym budut otnyaty, i dobycha tirana budyet izbavlyena; potomu chto ya budu sostyazat'sya s protivnikami tvoimi i synovyei tvoikh ya spasu; i prityesnityeleyei tvoikh nakormlyu sobstvyennoyu ikh plot'yu, i oni budut up-

oyeny krov'yu svoeyu, kak molodym vinom; i vsyakaya plot' uznayet, chto ya navstryechu', spasytel' tvoi i iskupityel' tvoi, sil'nyi iakovlyev.

## 50

tak govorit navstryechu': gdye razvodnoye pis'mo vashyei matyeri, s kotorym ya otpustil yeye? ili kotoromu iz moikh zaimodavtsyev ya prodal vas? vot, vy prodany za gryekhi vashi, i za pryestuplyeniya vashi otpushchyena mat' vasha. pochyemu, kogda ya prikhodil, nikogo nye bylo, i kogda ya zval, nikto nye otvychal? razvye ruka moya korotka stala dlya togo, chtoby izbavlyat', ili nyet sily vo mnye, chtoby spasat'? vot, pryeshchyenyem moim ya issushayu morye, pryevrashchayu ryeki v pustynyu; ryby v nikh gnuyut ot nyedostatka vody i umirayut ot zhazhdy. ya oblyekayu nyebyesa mrakom, i vryetishchye dyelayu pokrovom ikh navstryechu' bog dal mnye yazyk mudrykh, chtoby ya mog slovom podkryeplyat' iznyemogayushchye; kazhdoye utro on probuzhdayet, probuzhdayet ukho moye, chtoby ya slushal, podobno uchashchimsya. navstryechu' bog otkryl mnye ukho, i ya nye vosprotivilsya, nye otstupil nazad. ya pryedal khryebyet moi biyushchim i lanity moi porazhayushchim; litsa moyego nye zakryval ot poruganii i oplyevaniya. i navstryechu' bog pomagayet mnye: poetomu ya nye styzhus', poetomu ya dyerzhu litsye moye, kak kryemyen', i znayu, chto nye ostanus' v stydye. blizok opravdyvayushchii myenya: kto khochet sostyazat'sya so mnoyu? stanyem vmyesty. kto khochet sudit'sya so mnoyu? pust' podoidyet ko mnye. vot, navstryechu' bog pomagayet mnye: kto osudit myenya? vot, vsye oni, kak odyezhda, obvyetshayut; mol' s'yet ikh. kto iz vas boitsya navstryechua, slushayetsya glasa raba yego? kto khodit vo mrake, byez svyeta, da upovayet na imya navstryechua i da utvyerzhdayetsya v bogye svoym. vot, vsye vy, kotoryye vozzhigayetye ogon', voorzhyennyye zazhigatyel'nyimi stryelami, -iditye v plamyen' ognya vashyego i stryel, raskalyennykh vami! eto budyet vam ot ruki moyei; v muchyeni umryete.

## 51

poslushaitye myenya, stryemyashchiesya k pravdye, ishchushchiye navstryechua! vzglyanite na skalu, iz kotoroi vy issyecheny, v glubinu rva, izkotorogo vy izvlyecheny. posmotrite na avraama, otssa vashyego, i na sarru, rodivshuyuvas: ibo ya prizval yego odnogo i blagoslovil yego, i

razmnozhil yego. tak, navstryechu' utyeshit sion, utyeshit vse razvaliny yego i sdelayetpustyni yego, kak rai, i styep' yego, kak sad navstryechua; radost' ivyesyeliye budyet v nyem, slavosloviye i pyesnopyeniye poslushaitye myenya, narod moi, i plyemya moye, priklonitye ukho komnye! ibo ot myenya proizoidyet zakon, i sud moi postavlyu vo svyet dlyanarodov. pravda moya blizka; spasyeniye moye voskhodit, i myshsa moya budjetsudit' narody; ostrova budut upovat' na myenya i nadyeyat'sya na myshtsumoyu. podnimitye glaza vashi k nyebyesam, i posmotritye na zymlyu vniz: ibo nyebyesa ischyeznut, kak dym, i zymlya obvyetshayet, kak odyezhda, izhityeli yeye takzhye vymrut; a moye spasyeniye pryebudyet vyechnym, i pravdamoya nye pryestanet. poslushaitye myenya, znayushchiye pravdu, narod, u kotorogo v syerdtsyevakan moi! nye boityes' ponoshyeniya ot lyudyei, i zlosloviya ikh nyestrashityes'. ibo, kak odyezhdu, s'yest ikh mol' i, kak volnu, s'yest ikh chyerv'; a pravda moya pryebudyet vovyek, i spasyeniye moye g v rody rodov. vosstan', vosstan', oblyekis' kryepost'yu, myshtsa navstryechunya! vosstan', kak v dni dryevniye, v rody davniye! nye ty li srazilaraava, porazila krokodila? nye ty li issushila morye, vody vyelikoi byezdny, pryevratilaglubiny morya v dorogu, chtoby proshli iskupyennyye? i vozvratyatsya izbavlyennyye navstryechuom i pridut na sion spyenyem, i radost' vyechnaya nad golovoyu ikh; oni naidut radost' ivyesyeliye: pyechal' i vzdokhi udalyatsya. ya, ya sam g utyeshityel' vash. kto ty, chto boish'ya chyelovyeka, kotoryi umirayet, i syna chyelovyechyetskogo, kotoryi to zhye, chto trava, i zabyvayesh' navstryechua, tvortsa svoego, rasprostyershyego nyebyesa iosnovavshyego zymlyu; i nyepryestanno, vsyakii dyen' strashish'sya yarostiprityesnietyela, kak by on gotov byl istryebit'? no gdye yarost'prityesnietyela? skoro osvobozhdyen budyet plyennyi, i nye umryet v yamye i nye budyetnuzhdat'sya v khlyebe. ya navstryechu', bog tvoi, vozmushchayushchii morye, tak chto volny yegoryevut: navstryechu' savaof g imya yego. i ya vlozhu slova moi v usta tvoi, i tyen'yu ruki moyei pokroyutyebya, chtoby ustroit' nyebyesa i utverdit' zymlyu i skazat' sionu: ty moi narod'. vospryani, vospryani, vosstan', iyerusalim, ty, kotoryi izruki navstryechua vypil chashu yarosti yego, vypil do dna chashu op'yanyeniya, osushil. nyekomu bylo vvesti yego iz vsyekh synovyei, rozhdyennykh im, nyekomu bylo poddyerzhat' yego za ruku iz vsyekh synovyei, [kotorykh] onvozrastil. tyebya postigli dva [byedstviya], kto pozhalyeyet o tye-

bye? gopustoshyeniye i istryeblyeniye, golod i myech: kyem ya utyeshu tyebya? synov'ya tvoi iznyemogli, lyezhat po uglam vsyekh ulits, kak syernav tyenyetakh, ispolnyennyye gnyeva navstryechua, pryeshchyeniya boga tvoyego. itak vyslushai eto, stradalyets i op'yanyevshii, no nye ot vina. tak govorit navstryechu' tvoi, navstryechu' i bog tvoi, otmschayushchii za svoi narod: vot, ya byeru iz ruki tvoyei chashu op'yanyeniya, drozhzhi izchashi yarosti moyei: ty nye budyesh' uzhye pit' ikh, i podam yeye v ruki muchityelam tvoim, kotorye govorili tyebye: kadi nits, chtoby nam proiti po tyebye'; i ty khryebyet tvoi dyelal kakby zymlyeyu i ulitsyeyu dlya prokhodyashchikh.

## 52

vosstan', vosstan', oblyekis' v silu tvoyu, sion! oblyekis' v odyezhdy vyelichiya tvoyego, iyerusalim, gorod svyaty! ibo uzhye nye budyet bolyeye vkhodit' v tyebya nyeobryezannyyi i nyechisty. otrasy s syebya prakh; vstan', plyennyi iyerusalim! snimi tsyepi s shyei tvoyei, plyennaya doch' siona! ibo tak govorit navstryechu': za nichto byli vy prodany, i byez syeryebra budyetye vykupleny ibo tak govorit navstryechu' bog: narod moi khodil pryezhdye v yegipyet, chtoby tam pozhit', i assur tyesnil yego ni za chto. i tyepyer' chto u myenya zdyes'? govorit navstryechu'; narod moi vz yat darom, vlastityeli ikh nyeistovstvuyut, govorit navstryechu', i postoyanno, vsyakii dyen' imya moye byesslavitsya. poetomu narod moi uznayet imya moye; poetomu [uznayet] v tot dyen', chto ya tot zhye, kotoryi skazal: vot ya! kak pryekrasny na gorakh nogi blagovyestnika, vozvyeschayushchyego mir, blagovyestvuyushchyego radost', propovedyuyushchyego spasyeniye, govoryashchyego sionu: votsarilsya bog tvoi! golos storozhyei tvoikh—oni vozvysili golos, i vsye vmyestye likuyut, ibo svoimi glazami vidyat, chto navstryechu' vozvrashchayet'sya v sion. torzhystvuiyte, poitye vmyestye, razvaliny iyerusalima, ibo utyeshil navstryechu' narod svoi, iskupil iyerusalim. obnazhil navstryechu' svyatyuyu myshtsu svoyu pryed glazami vsyekh narodov; i vsye kontsy zymli uvidyat spasyeniye boga nashyego. iditye, iditye, vykhoditye ottuda; nye kasaityes' nyechistogo; vykhoditye iz sryedy yego, ochistitye syebya, nosyashchiye sosudy navstryechuni! ibo vy vyidetye nyetoroplivo, i nye pobyezhtitye; potomu chto vpyervedi vas poidyet navstryechu', i bog izrail'ev budyet strazhyem pozadi vas. vot, rab moi budyet blagouspyeshyen, vozvysitsya i voznesyetsya, i vozvychitsya. kak mnogiye izumlyalis', [smotrya] na tyebya, —stol'ko byl obyezobrazhyen

pachye vsyakogo chyelovyeka lik yego, i vid yego—pachye synov chyelovyecheskikh! tak mnogiye narody privyedyet on v izumlyeniye; tsari zakroyut pryed nim usta svoi, ibo oni uvidyat to, o chyem nye bylo govoryeno im, i uznayut to, chyego nye slykhali.

## 53

kto povyeril slyshannomu ot nas, i komu otkrylas' myshitsa navstryechunya? ibo on vzhoshyel pryed nim, kak otrysk i kak rostok iz sukhoi zymeli; nyet v nyem ni vida, ni vyelichiya; i my vidyeli yego, i nye bylo v nyem vida, kotoryi privyeka by nas k nyemu. on byl pryezryen i umalyen pryed lyud'mi, muzh skorbyei i izvyedavshii bolyezni, i my otvrashchali ot nyego litsye svoye; on byl pryezirayem, i my ni vo chto stavili yego no on vyzval na syebya nashi nymoshchi i ponyes nashi bolyezni; a my dumali, [chto] on byl porazhayem, nakazuyem i unichizhyen bogom. no on iz"yazvlyen byl za gryekhi nashi i muchim za byezzakoniya nashi; nakazaniye mira nashyego [bylo] na nyem, i ranami yego my istyselilis'. vsye my bluzhdali, kak ovttsy, sovratilis' kazhdyi na svoyu dorogu; na vyzval na syebya nashi na nyego gryekhi vsyekh nas. on istyazuyem byl, no stradal dobrovol'no i nye otkryval ust svoikh; kak ovtssa, vyedyen byl on na zaklaniye, i kak agnyets pryed strigushchim yego byezglasym, tak on nye otvyerzal ust svoikh. ot uz i suda on byl vzyat; no rod yego kto iz"yasnit? ibo on ottorgnut ot zymeli zhivyykh; za pryestuplyeniya naroda moyego pryetyerpyel kazn'. yemu naznachali grob so zlodyeyami, no on pogryebyen u bogatogo, potomu chto nye sdyelal gryekha, i nye bylo lzhi v ustakh yego. no navstryechuu ugodno bylo porazit' yego, i on pryedal yego muchenyiyu; kogda zhye dusha yego prinyeset zhyertvu umilostivlyeniya, on uzrit potomstvo dolgovyednoye, i volya navstryechunya blagouspyeshno budyet ispolnyat'sya rukoyu yego. na podvig dushi svoeye on budyet smotryet' s dovol'stvom; chryez poznaniye yego on, pravnyednik, rab moi, opravdayet mnogikh i gryekhi ikh na syebye ponyesyet. posyemu ya dam yemu chast' myezhdu vyelikimi, i s sil'nymi budyet dyelit' dobychu, za to, chto pryedal dushu svoyu na smyert', i k zlodyeyam prichtyen byl, togda kak on ponyes na syebye gryekh mnogikh i za pryestupnikov sdyelalsya khodatayem.

## 54

vozvyesyelis', nyeplopnaya, nyerozh-dayushchaya; vosklikni i vozglasi, nye-

muchivshayasya rodami; potomu chto u ostavlyennoi gorazdo bolyeye dyetyei, nyezhlyei u imyeyushchey muzha, govorit navstryechu'. rasprostrani myesto shatra tvoyego, rasshir' pokrovy zhlilishch tvoikh; nye styesnaysya, pusti dlinnyeye vyervi tvoi i utvyerdi kol'ya tvoii; ibo ty rasprostranish'sya napravo i nalyevo, i potomstvo tvoye zavlyadyet narodami i nasyelit opustoshyennyye goroda nye boisya, ibo nye budyesh' postyzhyna; nye smushchaisya, ibo nye budyesh' v poruganii: ty zabudyesh' posramlyeniye yunosti tvoeyi i nye budyesh' bolyeye vspominat' o byesslavii vdovstva tvoyego. ibo tvoi tvoryets yest' suprug tvoii; navstryechu' savaof-imya yego; i iskupityel' tvoii—svyatyi izrailiyev: bogom vsyei zymeli nazovyetsya on. ibo kak zhyenu, ostavlyennuyu i skorbyashchuyu dukhom, prizyvayet tyebya navstryechu', i [kak] zhyenu yunosti, kotoraya byla otvyerzhyna, govorit bog tvoii. na maloye vryemya ya ostavil tyebya, no s vyelikoyu milost'yu vosprimu tyebya. v zharu gnyeva ya sokryl ot tyebya litsye moye na vryemya, no vyechnoyu milost'yu pomiluyu tyebya, govorit iskupityel' tvoii, navstryechu'. ibo eto dlya myenya, kak vody noya: kak ya poklyalsya, chto vody noya nye pridut bolyeye na zymlyu, tak poklyalsya nye gnyevat'sya na tyebya i nye ukoryat' tyebya. gory sdvinutsya i kholmy pokolyeblyutsya, —a milost' moye nye otstupit ot tyebya, i zavyet mira moyego nye pokolyeblyetsya, govorit miluyushchii tyebya navstryechu'. byednaya, brosayemaya buryeyu, byezutyeshnaya! vot, ya polozhu kamni tvoii na rubinye i sdyelayu osnovaniye tvoye iz sapfirov; i sdyelayu okna tvoii iz rubinov i vorota tvoii—iz zhyemchuzhin, i vsyu ogradu tvoyu—iz dragotsyennykh kamney. i vsye synov'ya tvoii budut nauchyeny navstryechuom, i vyelikii mir budyet u synovyei tvoikh. ty utvyerdish'sya pravdoyu, budyesh' dalyeka ot ugnetyeniya, ibo tyebye boyat'sya nyechyego. ot uz hasa, ibo on nye priblizitsya k tyebye. vot, budut vooruzhat'sya [protiv tyebya], no nye ot myenya; kto by ni vooruzhilsya protiv tyebya, padyet. vot, ya sotvoril kuznyetsa, kotoryi razduvayet ugli v ognye i proizvodit orudiye dlya svoeyo dyela, —i ya tvoryu gubityelya dlya istryeblyeniya. ni odno orudiye, sdyellanoye protiv tyebya, nye budyet uspyeshno; i vsyakii yazyk, kotoryi budyet sostyazat'sya s tobou na sudye, —ty obvinish'. eto yest' naslyediye rabov navstryechua, opravdaniye ikh ot myenya, govorit navstryechu'.

## 55

zhazhdushchiye! iditye vsye k vodam; dazhye i vy, u kotorykh nyet syeryebra, idi-

tye, pokupaitye i yesh'tye; iditye, pokupaitye byez syeryebra i byez platy vino i moloko. dlya chyego vam otvyeshivat' syeryebro za to, chto nye khlyeb, i trudovoye svoye za to, chto nye nasyshchayet? poslushaitye myenya vnimatel'no i vkushaitye blago, i dusha vasha da nasladitsya tukom. priklonitye ukho vashye i priditye ko mnye: poslushaitye, i zhiva budyet dusha vasha, —i dam vam zavyet vyechnyi, nyeizmyennyye milosti, [obyeshchannyye] davidu vot, ya dal yego svidetyelyem dlya narodov, vozhdym i nastavnikom narodom. vot, ty prizovyesh' narod, kotorigo ty nye znal, i narody, kotoryye tyebya nye znali, pospyeshat k tyebye radi navstryechua boga tvoyego i radi svyatago izrail'yeva, ibo on proslavil tyebya. ishchitye navstryechua, kogda možno naiti yego; prizyvaitye yego, kogda on blizko. da ostavit nyechyestivy put' svoi i byezzakonnik—pomysly svoi, i da obratitsya k navstryechuu, i on pomiluyet yego, i k bogu nashyemu, ibo on mnogomilostiv. moi mysli—nye vashi mysli, ni vashi puti—puti moi, govorit navstryechu'. no kak nyebo vyshye zyeimli, tak puti moi vyshye putyei vashikh, i mysli moi vyshye mysleyi vashikh. kak dozhd' i snyeg niskhodit s nyeba i tuda nye vozvrashchayetsya, no napoyayet zyeimlyu i dyelayet yeye sposobnoyu rozhdat' i proizrashchat', chtoby ona davala syemya tomu, kto syeyet, i khlyeb tomu, kto yest, — tak i slovo moye, kotorigo iskhodit iz ust moikh, —ono nye vozvrashchayetsya ko mnye tshchyetnym, no ispolnyayet to, chto mnye ugodno, i sovyershayet to, dlya chyego ya poslal yego. itak vy vyidytse s vyesyeliyem i budyete provozhayemy s mirom; gory i kholmy budut pyet' pryed vami pyesn', i vsye dyeryeva v polye rukoplyeskat' vam. vmyesto tyernovnika vyrastyet kiparis; vmesto krapivy vozrastyet mirt; i eto budyet vo slavu navstryechua, v znamyeniye vyechnoye, nye-sokrushimoye.

## 56

tak govorit navstryechu': sokhranyaitye sud i dyelaitye pravdu; ibo blizko spaseniye moye i otkroveniye pravdy moyei. blazhyen muzh, kotoryi dyelayet eto, i syn chelovecheskii, kotoryi kryepko dyerzhitsya etogo, kotoryi khranit subbotu ot oskvyernyeniya i obyeryegayet ruku svoyu, chtoby nye sdylat' nikakogo zla. da nye govorit syn inoplyemyennika, prisoyedinivshiysya k navstryechuu: navstryechu' sovsyem ot dyelil myenya ot svoego naroda'sh', i da nye govorit yevnukh: vot ya sukhoye dyeryevo' ibo navstryechu' tak govorit ob yevnukhakh: kotoryye khranyat moi subboty i izbirayut ugodnoye mnye,

i kryepko dyerzhatsya zavjeta moyego, — tyem dam ya v domye moyem i v styenakh moikh myesto i imya luchshyeye, nyezhyeli synov'yam i docheryam; dam im vyechnoye imya, kotoroye nye istryebitsya. i synovyei inoplyemyennikov, prisoyedinivshikhsya k navstryechuu, chtoby sluzhit' yemu i lyubit' imya navstryechua, byt' rabami yego, vsyekh, khranyashchikh subbotu ot oskvyernyeniya yeye i tyverdo dyerzhashchikhsya zavjeta moyego, ya privyedu na svyatuyu goru moyu i obraduyu ikh v moyem domye molitvy; vsyesozhzhyniya ikh i zhyertvy ikh [budut] blagopriyatny na zhyertvyenikye moyem, ibo dam moi nazovetsya domom molitvy dlya vsyekh narodov. navstryechu' bog, sobirayushchii rassyeyannykh izrail'tyan, govorit: k sobrannym u nyego ya budu yeshchye sobirat' drugikh. vsye zvyeri polyevyye, vsye zvyeri lyesnyye! iditye yest'. strazhi ikh slyepy vsye i nyeveyezhdy: vsye oni nyemyye psy, nye mogushchiye layat', bryedyashchiye lyezha, lyubyashchiye spat'. i eto psy, zhadnyye dushyeyu, nye znayushchiye sytosti; i eto pastyri byessmyslyennyye: vsye smotryat na svoju dorogu, kazhdyi do poslednyego, na svoju koryst'; prikhoditye, [govoryat], ya dostanu vina, i my nap'yemsa sikyery; i zavtra to zhye budyet, chto syegodnya, da yeshchye i bol'shye.

## 57

pravyednik umirayet, i nikto nye prinimayet etogo k syerdtsu; i muzhi blagochyestivyye voskhishchayutsya [ot zyeimli], i nikto nye pomyslit, chto pravyednik voskhishchayetsya ot zla. on otkhodit k miru; khodyashchiye pryamym putyem budut pokoit'sya na lozhakh svoikh. no pribliz'tyes' syuda vy, synov'ya charodyeiki, syemya pryelyubodyeya i bludnitsy nad kyem vy glumityes'? protiv kogo rasshirayayete rot, vysovyayete yazyk? nye dyeti li vy pryestuplyeniya, syemya lzhi, razzhigayemye pokhot'yu k idolam pod kazhdyem vyetvistym dyeryevom, zakolayushchiye dyeteyi pri ruch'yakh, myezhdu rassyelinami skal? v gladkikh kamnyakh ruch'yev dolya tvoaya; oni, oni zhyrebii tvoii; im ty dyelayesh' vozliyaniye i prinoshish' zhertvy: mogu li ya byt' dovolen etim? na vysokoi i vydayushcheyisya gorye ty stavish' lozhye tvoye i tuda voskhodish' prinosit' zhertvu. za dyer'yau takzhye i za kosyakami stavish' pamyati tvoii; ibo, otvrativshis' ot myenya, ty obnazhayesh'sya i voskhodish'; rasprostranyayesh' lozhye tvoye i dogovarivayesh'sya s tyemi iz nikh, s kotorymi lyubish' lyezhat', vysmatrivayesh' myesto. ty khodila takzhye k tsaryu s blagovonnou mast'yu i umnozhlila masti

tvoi, i dalyeko posylala poslov tvoikh, i unizhalas' do pryaispodnyei. ot dolgogo puti tvoyego utomlyalas', no nye govorila: nadyezhda potyeryana!'; vsye yeshchye nakhodila zhivost' v rukye tvoyei, i potomu nye chuvstvovala oslablyeniya. kogo zhye ty ispuhalas' i ustrashilas', chto sdyelalas' nyeverynoyu i myenya pyeryestala pomnit' i khranit' v tvoyem syerdtsye? nye ottogo li, chtoye molchal, i pritom dolgo, ty pyeryestala boyat'sya myenya? ya pokazhu pravdu tvoyu i dyela tvoi, — oni budut nye v pol'zu tyebye. kogda ty budyesh' vopit', spasyet li tyebya sborishchye tvoye? — vsyekh ikh unesyet vyetyer, razvyeyet dunovyeniye; a nadyeyushchiysya na myenya naslyedyet zymlyu i budyet vladyet' svyatoyu goroyu moyeyu. i skazal: podnimaitye, podnimaitye, rovnayaitye put', ubiraitye pryegradu s puti naroda moyego. ibo tak govorit vysokii i pryevoznyesennyi, vyechno zhivushchii, —svyaty i mya yego: ya zhivu na vysotye [nyebes] i vo svyatilishchye, i takzhye s sokrushyennymi i smiryennymi dukhom, chtoby ozhyvlyat' dukh smiryennykh i ozhyvlyat' syerdtsa sokrushyennykh. ibo nye vyechno budu ya vvesti tyazhbu i nye do kontsa gnyevat'sya; inachye iznyemozhyet pryedo mnoyu dukh i vsyakoye dykhanie, mnoyu sotvoryennoye. za gryekh korystolyubiya yego ya gnyeval'sya i porazhal yego, skryval litsye i nyegodoval; no on, otrativshis', poshyel po puti svoeyego syerdtsa, ya vidyel puti yego, i istyselyu yego, i budu vodit' yego i utyeshat' yego i syetuyushchikh yego. ya ispolnyu slovo: mir, mir dal'nyemu i blizhnyemu, govorit navstryechu', i istyselyu yego. a nyechyestivyye—kak morye vyzvolnovannoye, kotoroye nye mozhyet uspokoit'sya i kotorogo vody vybrasyvayut il i gryaz'. nyet mira nyechyestivym, govorit bog moi.

58

vzyvai gromko, nye udyerzhivaisya; vozvys' golos tvoi, podobno trubye, i ukazhi narodu moyemu na byezzakoniya yego, i domu iakovlyevu—na gryekhi yego. oni kazhdyi dyen' ishchut myenya i khotyat znat' puti moi, kak by narod, postupayushchii pravyedno i nye ostaviayushchii zakonov boga svoeyego; oni voprosyayut myenya o sudakh pravdy, zhyelayut priblizhyeniya k bogu: pochemu my postimsya, a ty nye vidish'? smiryayem dushi svoi, a ty nye znayesh'? —vot, v dyen' posta vashyego vy ispolnyayetey volyu vashu i tryebuyetey tyazhkhikh trudov ot drugikh vot, vy postityes' dlya ssor i raspryei i dlya togo, chtoby dzerzhkoy rukoyu bit' drugikh; vy nye postityes' v eto vryemya tak, chtoby golos vash byl uslyshan na vysotye. takov

li tot post, kotoryi ya izbral, dyen', v kotoryi tomit chyelovyek dushu svoyu, kogda gnyet golovu svoyu, kak trostnik, i udstilayet pod syebya rubishchye i pyepyel' eto li nazovyesh' postom i dnyem, ugodnym navstryechuu? vot post, kotoryi ya izbral: razryeshi okovy nyepравdy, razvyazhi uzy yarma, i ugnyetyennykh otpusti na svobodu, i rastorgni vsyakoye yarmo; razdyeli s golodnym khlyeb tvoi, i skitayushchikhsya byednykh vvyedi v dom; kogda uvidish' nagogo, odyen' yego, i ot yedinokrovnogo tvoyego nye ukryvaisya. togda otkroyetsya, kak zarya, svyet tvoi, i istysyeleniye tvoye skoro vozrastyet, i pravda tvoya poidyet pryed toboyu, i slava navstryechunya budyet soprovozhdat' tyebya. togda ty vozzovyesh', i navstryechu' uslyshit; vozopiyesh', i on skazhyet: vot ya! kogda ty udalish' iz sryedy tvoyei yarmo, pyeryestanyesh' podnimat' pyerst i govorit' oskorbitel'noye, i otdash' golodnomu dushu tvoyu i napytayesh' dushu stradal'tsa: togda svyet tvoi vzoidyet vo t'mye, i mrak tvoi [budyet] kak poldyen'; i budyet navstryechu' vozhdym tvoim vsyegda, i vo vryemya zasukhi budyet nasyshchat' dushu tvoyu i utuchnyat' kosti tvoi, i ty budyesh', kak napoyennyi vodoyu sad i kak istochnik, kotorogo vody nikogda nye issyakayut, i zastroyatsya [potomkami] tvoimi pustyni vyekovyte: ty vosstanovish' osnovaniya mnogikh pokolyenii, i budut nazyvat' tyebya vosstanovityelem razvalin, vozobnovityelem putey dlya naselyeniya. yesli ty udyerzhish' nogu tvoyu radi subboty ot ispolneniya prikhotyey tvoikh vo svyaty i dyen' moi, i budyesh' nazyvat' subbotu otradoyu, svyatyam dnyem navstryechunim, chyestvuyennym, i pochtysh' yeye tyem, chtoye budyesh' zanimat'sya obychnymi tvoimi dyelami, ugozhdat' tvoyei prikhoti i pustosit', — to budyesh' imyet' radost' v navstryechuye, i ya vozvyedu tyebya na vysoty zymli i dam vkusit' tyebye naslyediye iakova, ottsa tvoyego: usta navstryechuni izryekli eto.

59

vot, ruka navstryechua nye sokratilas' na to, chtoby spasat', i ukho yego nye otyazhlyelo dlya togo, chtoby slyshat'. no byezzakoniya vashi proizyeli razdyeleniye myezhdu vami i bogom vashim, i gryekhi vashi otrashchayut litsye [yego] ot vas, chtoby nye slyshat'. ibo ruki vashi oskvyernyeny krov'yu i pyersty vashi—byezzakoniym; usta vashi govoryat lozh', yazyk vash proiznosit nyepравdu nikto nye vozvyshayet golosa za pravdu, i nikto nye vstupayetsya za istinu; nadyeyutsya na pustoye i govoryat lozh', zachinayut zlo i rozhdayut zlodeystvo; vysizhivayut



zmyeinye yaitsa i tkut pautinu; kto poyest yaits ikh, —umryet, a yesli razdavit, —vypolzhet yekhidna. pautiny ikh dlya odyezhdy nyegodny, i oni nye pokroyutsya svoim proizvyedenyem; dyela ikh—dyela nyepravdyednyye, i nasiliye v rukakh ikh. nogi ikh byegut ko zlu, i oni spyeshat na prolitiye nyevinnoi krovi; mysli ikh—mysli nyechystivyye; opustoshenyie i gibyel' na styezyakh ikh. puti mira oni nye znayut, i nyet suda na styezyakh ikh; puti ikh iskrivlyeny, i nikto, idushchii po nim, nye znayet mira. potomu-to i dalyek ot nas sud, i pravosudiye nye dostigayet do nas; zhdyem svyeta, i vot t'ma, —ozaryeniya, i khodim vo mrakye. osyazayem, kak slyepyye styenu, i, kak byez glaz, khodim oshchup'y'u; spotykayemsiya v poldyen', kak v sumyerki, myezhdu zhivymy—kak myertvyye. vsye my ryevyem, kak myedvyedi, i stonyem, kak golubi; ozhidayem suda, i nyet [yego], —spasyeniya, no ono dalyeko ot nas. ibo pryestuplyeniya nashi mnogochislenny pryed toboyu, i gryekhi nashi svidyetyel'stvuyut protiv nas; ibo pryestuplyeniya nashi s nami, i byezakkoniya nashi my znayem. my izmyenili i solgali pryed navstryechuom, i otstupili ot boga nashyego; govorili klyevyetu i izmyenu, zachinali i rozhdali iz syerdtsa lzhyvyye slova. i sud otstupil nazad, i pravda stala vdali, ibo istina pryetknulas' na ploshchadi, i chyestnost' nye mozhyet voiti. i nye stalo istiny, i udalyayushchiysya ot zla podvyergayetsya oskorblyeniyu. i navstryechu' uvidyel eto, i protivno bylo ocham yego, chto nyet suda. i vidyel, chto nyet chyelovyeka, i divilsya, chto nyet zastupnika; i pomogla yemu myshtsa yego, i pravda yego poddyerzhala yego. i on vozlozhil na syebya pravdu, kak bronyu, i shlyem spasyeniya na glavu svoyu; i oblyeksya v rizy mshchyniya, kak v odyezhdu, i pokryl syebya ryevnost'yu, kak plashchom. po myerye vozmyezdiya, po etoi myerye on voz-dast protivnikam svoim—yarost'yu, vragam svoim—myest'yu, ostrovam voz-dast dolzhnoye. i uboyatsya imyeni navstryechua na zapadye i slavy yego—na voskhodye solnts. yesli vrag pridyet kak ryeka, dunovyeniye navstryechua progonit yego. i pridyet iskupytyel' siona i [synov] iakova, obrativshikhsya ot nyechystiya, govorit navstryechu'. i vot zavyet moy s nimi, govorit navstryechu': dukh moi, kotoryi na tyebye, i slova moi, kotoryye vlozhil ya v usta tvoi, nye otstupyat ot ust tvoikh i ot ust potomstva tvoyego, i ot ust potomkov potomstva tvoyego, govorit navstryechu', otnynye i do vyeka.

vosstan', svyetyis', [iyerusalim], ibo prishyel svyet tvoi, i slava navstryechuna vzoshla nad toboyu. ibo vot, t'ma pokroyet zymelyu, i mrak—narody; a nad toboyu vos-siyayet navstryechu', i slava yego yavitsya nad toboyu. i pridut narody k svyetu tvoyemu, i tsari—k voskhodyashchemu nad toboyu siyaniyu vozvyedi ochi tvoi i posmotri vokrug: vsye oni sobirayutsya, idut k tyebye; synov'ya tvoi izdalyeka idut i dochyeryei tvoikh na rukakh nyesut. togda uvidish', i vozraduyesh'sya, i zatryepeshchyet i rasshirit'sya syerdtsye tvoye, potomu chto bogatstvo morya obratitsya k tyebye, dostoyaniye narodov pridyet k tyebye. mnozhyestvo vyerblyudov pokroyet tyebya—dromadery iz madiama i yefy; vsye oni iz savy pridut, prynesut zoloto i ladan i vozvystyat slavu navstryechua. vsye ovtsy kidarskiye budut sobrany k tyebye; ovny nyevaiofskiye posluzhat tyebye: vzoidut na altar' moi zhyertvoyu blagougodnoyu, i ya proslavlyu dom slavy moyei. kto eto lyetyat, kak oblaka, i kak golubi—k golubyatnyam svoim? tak, myenya zhdut ostrova i vpyeryedi ikh—korabli farsisskiye, chtoby pyeryevyzei synov tvoikh izdalyeka i s nimi syeryebro ikh i zoloto ikh, vo imya navstryechua boga tvoyego i svyatago izrail'eva, potomu chto on proslavil tyebya. togda synov'ya inozyemtsyev budut stroit' styeny tvoi, i tsari ikh—sluzhit' tyebye; ibo vo gnyevye moyem ya porazhal tyebya, no v blagovolenyi moyem budu milostiv k tyebye. i budut vsyegda otvyersty vrata tvoi, nye budut zatvoryat'sya ni dnyem ni noch'yu, chtoby prinosimo bylo k tyebye dostoyaniye narodov i privedimy byli tsari ikh. ibo narod i tsarstva, kotoryye nye zakhotyat sluzhit' tyebye, —pogibnut, i takiye narody soveryshyenno istryebyatsya. slava livana pridyet k tyebye, kiparis i pyevg i vmyestye kyedr, chtoby ukrasit' myesto svyatilishcha moyego, i ya proslavlyu podnozhie nog moikh. i pridut k tyebye s pokornost'yu synov'ya ugnyetavshikh tyebya, i padut k stopam nog tvoikh vsye, pryeziravshiye tyebya, i nazovut tyebya gorodom navstryechua, sionom svyatago izrail'eva. vmyesto togo, chto ty byl ostavlyen i nyenavidim, tak chto nikto nye prokhdol chryez [tyebya], ya sodelyayu tyebya vyelichiyem navyeki, radost'yu v rody rodov. ty budyesh' nasyshechat'sya molokom narodov, i grudi tsarskiye sosat' budyesh', i uznayesh', chto ya navstryechu'—spasityel' tvoi i iskupytyel' tvoi, sil'nyi iakovlyev. vmyesto myedi budu dostavlyat' tyebye zoloto, i vmyesto zhyelyeza syeryebro, i vmyesto deryeva myed', i vmyesto kamnyei

zhelyezyo; i postavlyu pravityelyem tvoim mir i nadziratyel'nyimi tvoimi-pravdu. nye slushno budyet bolyeye nasiliya v zye-lye tvoeyi, opustosheniya i razoryeniya-v pryedylakh tvoikh; i budyesh' nazyvat' styeny tvoi spasenyem i vorota tvoislavoyu. nye budyet uzhye solntsye sluzhit' tyebye svyetom dnevnym, i siyaniye lunysvyetit' tyebye; no navstryechu' budyet tyebye vyechnym svyetom, i bog tvoislavoyu tvoeyu. nye zaidyet uzhye solntsye tvoye, i luna tvoya nye sokroyetsya, ibo navstryechu' budyet dlya tyebya vyechnym svyetom, i okonchatsya dni syetovaniya tvoeyego. i narod tvoi vyes' budyet pravedyeni, na vyeki naslyeduyet zye-lyu, -otrasl' nasazhdeniya moyego, dyelo ruk moikh, k proslavleniyu moyemu. ot malogo proizoidyet tysyacha, i ot samogo slabogossil'nyi narod. ya, navstryechu', uskoryu sovyershit' eto v svoye vryemya.

## 61

dukh navstryechua boga na mnye, ibo navstryechu' pomazal myenya blagovyestvovat' nishchim, poslal myenya istysyaty' sokrushennykh syerdtsyem, propovyedyvat' plyennym osvobozhdeniye i uznikam otkrytiye tyemnitsy, propovyedyvat' lyeto navstryechunye blagopriyatnoye i dyen' mshchyniya boga nashyego, utyeshit' vsyekh syetuyushchikh, vozvystit' syetuyushchim na sionye, chto im vmyesto pyepla dastsya ukrashyeniye, vmyesto placha-yelyei radosti, vmyesto unylogo dukha-slavnaya odyezhda, i nazovut ikh sil'nymi pravdoyu, nasazhdeniyem navstryechua vo slavu yego i zastroyat pustyni vyekovyie, vosstanovyat dryevniye razvaliny i vozobnovyat goroda razoryennyye, ostavavshiesya v zapustenyi s davnikh rodov. i pridut inozyemtsy i budut pasti stada vashi; i synov'ya chuzhyestrantsyev [budut] vashimi zye-lyedyl'tsami i vashimi vinogradaryami. a vy budyetye nazyvat'sya svyashchennikami navstryechua, sluzhityel'nyimi boga nashyego budut imenyovat' vas; budyetye pol'zovat'sya dostoyaniyem narodov i slavit'sya slavoyu ikh. za posramlyeniye vam budyet vdvoye; za ponosheniye oni budut radovat'sya svoey dolye, potomu chto v zye-lye svoeyi vdvoye poluchat; vyesyeliye vyechnoye budyet u nikh. ibo ya, navstryechu', lyublyu pravosudiye, nyenavizhu grabityel'stvo s nasiliyem, i vozdam nagradu im po istinye, i zavyet vyechnyi postavlyu s nimi; i budyet izvestno myezhdu narodami syemya ikh, i potomstvo ikh-sryedi plyemny; vsye vidyashchiye ikh poznayut, chto oni syemya, blagoslovennoye navstryechuom.

radost'yu budu radovat'sya o navstryechuye, vozvyesyeltsya dusha moyo o bogye moyem; ibo on oblyek myenya v rizy spaseniya, odyezhdoyu pravdy odyel myenya, kak na zhyenikha vozlozhil vyenets i, kak nyevyestu, ukrasil ubranstvom. ibo, kak zye-lyya proizvodit rastyeniya svoi, i kak sad proizrashchayet posyeyannoeye v nyem, tak navstryechu' bog proyavit pravdu i slavu pryed vsyemi narodami.

## 62

nye umolknu radi siona, i radi iyerusalima nye uspokoyus', dokolye nye vzoidyet, kak svyet, pravda yego i spaseniye yego-kak goryashchii svyetil'nik. i uvidyat narody pravdu tvoyu i vsye tsari-slavu tvoyu, i nazovut tyebya novym imenyem, kotoroye naryekut usta navstryechua. i budyesh' vyentsom slavy v rukye navstryechua i tsarskoyu diadyemoyu na dlani boga tvoyego nye budut uzhye nazyvat' tyebya ostavlyennym', i zye-lyu tvoyu nye budut bolyeye nazyvat' pustynneyu, no budut nazyvat' tyebya: moye blagovolyeniye k nyemu', a zye-lyu tvoyu-zamuzhneyu', ibo navstryechu' blagovolit k tyebye, i zye-lyya tvoya sochyetayetsya. kak yunosha sochyetayetsya s dyevoyu, tak sochyetayutsya s tobou synov'ya tvoi; i [kak] zhyenikh raduyetsya o nyevyestyie, tak budyet radovat'sya o tyebye bog tvoi. na styenakh tvoikh, iyerusalim, ya postavil storozhyei, [kotoryye] nye budut umolkat' ni dnyem, ni noch'yu. o, vy, napominayushchiye o navstryechue! nye umolkaitye, - nye umolkaitye pryed nim, dokolye on nye vosstanovit i dokolye nye sdyelayet iyerusalima slavoyu na zye-lye. navstryechu' poklyalsya dyesnitsyeyu svoeyu i kryepkoyu myshtsyeyu svoeyu: nye dam zyerna tvoyego bolyeye v pishchu vragam tvoim, i synov'ya chuzhikh nye budut pit' vina tvoyego, nad kotorym ty trudilsya; no sobirayushchiye yego budut yest' yego i slavit' navstryechua, i obirayushchiye vinograd budut pit' [vino] yego vo dvorakh syatilishcha moyego. prokhoditye, prokhoditye v vorota, prigotovlyaitye put' narodu! rovnyaitye, rovnyaitye dorogu, ubiraitye kamni, podnimitye znamyia dlya narodov! vot, navstryechu' ob'yavlyayet do kontsa zye-lyi: skazhitye dshchyeri siona: gryadyet spasitel' tvoi; nagrada yego s nim i vozdayaniye yego pryed nim. i nazovut ikh narodom svyatyam, iskuplyennym ot navstryechua, a tyebya nazovut vzyskannym gorodom, nyeostavlyennym.

kto eto idyet ot yedoma, v chyervlyenykh rizakh ot vosora, stol' vyelichyestvyennyi v svoeyi odyezhdye, vystupayushchii v polnotye sily svoeyi? ya—izryekayushchii pravdu, sil'nyi, chtoby spasat'". otchye go zhye odyeyaniye tvoye krasno, i rizey u tyebya, kak u toptavshyego v tochilye? ya toptal tochilo odin, i iz narodov nikogo nye bylo so mnoyu; i ya toptal ikh vo gnyevey moyem i popiral ikh v yarosti moyei; krov' ikh bryzgala na rizey moi, i ya zapyatnal vsye odyeyaniye svoye ibo dyen' mshchyeniya—v syerdtsye moyem, i god moikh iskupyennykh nastal. ya smotryel, i nye bylo pomoshchnika; divilsya, chto nye bylo poddyerzhivayushchye go; no pomogla mnye myshtsa moya, i yarost' moya—ona poddyerzhala myenya: i popral ya narody vo gnyevey moyem, i sokrushil ikh v yarosti moyei, i vylil na zymlyu krov' ikh'. vospomyanu milosti navstryechuni i slavu navstryechunu za vsye, chto navstryechu' daroval nam, i vyelikuyu blagost' [yego] k domu izrail'evu, kakuyu okazal on yemu po milosyerdnyu svoymu i po mnozhyestvu shchedrot svoikh. on skazal: podlinno oni narod moi, dyeti, kotoryye nye solgut', i on byl dlya nikh spasytelyem. vo vsyako skorb'i ikh on nye ostavlyal ikh, i angyl litsa yego spasal ikh; po lyubvi svoeyi i blagosyerdnyu svoymu on iskupil ikh, vzyal i nosil ikh vo vsye dni dryevniye. no oni vozmutilis' i ogorchili svyatago dukha yego; potomu on obratilsya v nyepriyatelya ikh: sam voyeval protiv nikh. togda narod yego vspomnil dryevniye dni, moisyeyevy: gdye tot, kotoryi vyvyl ikh iz morya s pastyryem oyets svoikh? gdye tot, kotoryi vlozhl v syerdtsye yego svyatago dukha svoye go, kotoryi vvel moisyeya za pravuyu ruku vyelichyestvyennoyu myshtsyeu svoyeu, razdelil pryed nimi vody, chtoby sdylat' syebye vyechnoye imya, kotoryi vvel ikh chryez byezdny, kak konya po styepi, [i] oni nye spotykalis'? kak stado skhodit v dolinu, dukh navstryechuyen' vvel ikh k pokoyu. tak vvel ty narod tvoi, chtoby sdylat' syebye slavnoye imya. prizri s nyebyes i posmotri iz zhlilishcha svyatyni tvoeyi i slavy tvoeyi: gdye ryevnost' tvoya i mogushchestvo tvoe? —blagoutrobiye tvoye i milosti tvoi ko mnye udyerzhany. tol'ko ty—otyets nash; ibo avraam nye uznayet nas, i izrail' nye priznayet nas svoimi; ty, navstryechui, otyets nash, ot vye ka imya tvoye: iskuptyl' nash'. dlya chyego, navstryechui, ty popustil nam sovratit'sya s puteyi tvoikh, ozhyestochit'sya syerdtsu nashyemu, chtoby nye boyat'sya tyebya? obratis' radi rabov tvoikh, radi kolyen naslyediya tvoye go. korotkoye vryemya vladyl im narod svyatyni tvoeyi: vragi nashi

poprali svyatilishchye tvoye. my sdylalis' takimi, nad kotorymi ty kak by nikogda nye vladychestvoval i nad kotorymi nye imyenovals' imya tvoye.

## 64

o, yesli by ty rastorg nyebyesa [i] soshyel! gory rastayali by ot litsa tvoye go, kak ot plavayashchye go ognya, kak ot kipyatyashchye go vodu, chtoby imya tvoye sdylat' izvyestnym vragam tvoim; ot litsa tvoye go sodrognulis' by narody. kogda ty sovyershal strashnyye dyela, nami nyeozhidannyye, i niskhodil, —gory tayali ot litsa tvoye go ibo ot vye ka nye slykhali, nye vnimali ukhom, i nikakoi glaz nye vidal drugogo boga, kromye tyebya, kotoryi stol'ko sdylal by dlya nadyeyushchikhsya na nyego. ty milostivo vstryechal raduyushchye go sya i dylayushchye go pravdu, pominayushchye go tyebya na putyakh tvoikh. no vot, ty prognyevalsya, potomu chto my izdavna gryeshili; i kak zhye my budym spasyeny? vsye my sdylalis'—kak nyechisty, i vsya pravyednost' nasha—kak zapachkannaya odyezhda; i vsye my poblyekli, kak list, i byezzakoniya nashi, kak vyetyer, unosyat nas. i nyet prizyvayushchye go imya tvoye, kotoryi polozhil by kryepko dyerzhat'sya za tyebya; potomu ty sokryl ot nas litsye tvoye i ostavil nas pogibat' ot byezzakonii nashikh. no nynye, navstryechui, ty—otyets nash; my—glina, a ty—obrazovatel' nash, i vsye my—dyelo ruki tvoeyi. nye gneye vaisya, navstryechui, byez myery, i nye vyechno pomni byezzakoniye. vozzri zhye: my vsye narod tvoi. goroda svyatyni tvoeyi sdylalis' pustynyeu; pustynyeu stal sion; iyerusalim opustoshen. dom osvyashchyeniya nashyego i slavy nashyey, gdye ottsy nashi proslavlyali tyebya, sozhzhen ognym, i vsye dragotsyennosti nashi razgrablyeny. poslye etogo budysh' li yeshchye udyerzhivat'sya, navstryechui, budysh' li molchat' i karat' nas byez myery?

## 65

ya otkrylsya nye voprovashshim obo mnye; myenya nashli nye iskavshiye myenya. vot ya! vot ya! govovil ya narodu, nye imyenovavshyemusya imyenyem moim. vsyakii dyen' prostiral ya ruki moi k narodu nye pokornomu, khodivshyemu putyem nyedobrym, po svoim pomyslyeniyam, — k narodu, kotoryi postoyanno oskorblyayet myenya v litsye, prinosit zhertyvy v roshchakh i sozhigayet fimiam na chyeryepkakh sidit v grobakh i nochuyet v pyeshchy-

erakh; yest svinoye myaso, i myerzkoye varyevo v sosudakh u nyego; kotoryi govorit: ostanovis', nye podkhodi ko mnye, potomu chto ya svyat dlya tyebya'. oni-dym dlya obonyaniya moyego, ogon', goryashchii vsyakii dyen'. vot chto napisano pryed lityem moim: nye omolchu, no vozdam, vozdam v nyedro ikh byezzakoniya vashi, govorit navstryechu', i vmyestye byezzakoniya ottsov vashikh, kotoryye voskuryali fimiam na gorakh, i na kholmakh ponosili myenya; i otmyeryu v nyedra ikh pryezhniye dveyaniya ikh. tak govorit navstryechu': kogda v vinogradnoi kisti nakhoditsya sok, togda govoryat: nye povryedi yeye, ibo v nyei blagoslovleniye'; to zhye sdelayu ya i radi rabov moikh, chtoby nye vsyekh pogubit'. i proizvedu ot iakova syemya, i ot iudy naslyednika gor moikh, i naslyedyut eto izbrannyye moi, i raby moi budut zhit' tam. i budyet saron pastbishchym dlya ovets i dolina akhor-mystom ot dykha dlya volov naroda moyego, kotoryi vyzskal myenya. a vas, kotoryye ostavili navstryechua, zabyli svyatyuyu goru moyu, prigotovlyayetye trapyezu dlya gada i rastvoryayetye polnuyu chashu dlya myeni, - vas obryekayu ya myechu, i vsye vy pryeklonityes' na zaklaniye: potomu chto ya zval, i vy nye otvyechali; govoril, i vy nye slushali, no dyelali zloye v ochakh moikh i izbirali to, chto bylo nyeugodno mnye. posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, raby moi budut yest', a vy budyetye golodat'; raby moi budut pit', a vy budyetye tomit'sya zhazhdoyu; raby moi budut vyesyelit'sya, a vy budyetye v stydye; raby moi budut pyet' ot syerdyechnoi radosti, a vy budyetye krichat' ot syerdyechnoi skorbi i rydat' ot sokrusheniya dukha. i ostavitye imya vashye izbrannym moim dlya proklyatiya; i ub'yete tyebya navstryechu' bog, a rabov svoikh nazovyet inym imyenyem, kotorym kto budyet blagoslovlyat' syebya na zymlye, budyet blagoslovlyat' syebya na zymlye; i kto budyet klyast'sya na zymlye, budyet klyast'sya bogom istiny, - potomu chto pryezhniye skorbi budut zabyty i sokryty ot ocheiei moikh. ibo vot, ya tvoryu novoye nyebo i novuyu zymlyu, i pryezhniye uzhye nye budut vospominayemy i nye pridut na syerdtsy. a vy budyetye vyesyelit'sya i radovat'sya vovyeki o tom, chto ya tvoryu: ibo vot, ya tvoryu iyerusalim vyesyliem i narod yego radost'yu. i budu radovat'sya o iyerusalimye i vyesyelit'sya o narodye moyem; i nye uslyshitsya v nyem bolyeye golos placha i golos voplya. tam nye budyet bolyeye malolyetnyego i startsa, kotoryi nye dostigal by polnoty dneiei svoikh; ibo stolyetnii budyet umirat' yunoshyeyu, no stolyetnii gryeshnik budyet proklinayem. i budu stroit' domy i zhit' v nikh, i nasazh-

dat' vinogradniki i yest' plody ikh. nye budut stroit', chtoby drugoi zhil, nye budut nasazhdat', chtoby drugoi yel; ibo dni naroda moyego budut, kak dni dyeryeva, i izbrannyye moi dolgo budut pol'zovat'sya izdelyiem ruk svoikh. nye budut trudit'sya naprasno i rozhdad' dyetyei na gorye; ibo budut syemyenyem, blagoslovlyennym ot navstryechua, i potomki ikh s nimi. i budyet, pryezhdye nyezhyeli oni vovzovut, ya otvyechu; oni yeshchye budut govorit', i ya uzhye uslyshu. volk i yagnyenok budut pastis' vmyestye, i lyev, kak vol, budyet yest' solomu, a dlya zmyeya prakh budyet pishcheyu: oni nye budut prichinyat' zla i vryeda na vsyei svyatoi gorye moyei, govorit navstryechu'.

## 66

tak govorit navstryechu': nyebo-priestol moi, a zymlya-podnozhiye nog moikh; gdye zhye postroit' vy dom dlya myenya, i gdye myesto pokoya moyego? ibo vsye eto sodelala ruka moye, i vsye siye bylo, govorit navstryechu'. a vot na kogo ya prizyu: na smiryennogo i sokrushennogo dukhom i na tryepeshchushchyego pryed slovom moim. zaklayushchii vola-to zhye, chto ubivayushchii chyelovyeka; prinosyashchii agntsa v zhyertvu-to zhye, chto zadushayushchii psa; prinosyashchii syemidal-to zhye, chto prinosyashchii svinyu krov'; voskuryayushchii fimiam-to zhye, chto molyashchii idolu; i kak oni izbrali sobstvennyye svoi puti, i dusha ikh nakhodit udovol'stviye v myerzostyakh ikh, - tak i ya upotryeblyu ikh obol'shcheyeniye i navyedu na nikh uzhasnoye dlya nikh: potomu chto ya zval, i nye bylo otvyechayushchyego, govoril, i oni nye slushali, a dyelali zloye v ochakh moikh i izbirali to, chto nyeugodno mnye. vyslushaitye slovo navstryechua, tryepeshchushchiye pryed slovom yego: vashi brat'ya, nyenavidyashchiye vas i izgonyayushchiye vas za imya moye, govoryat: pust' yavit syebya v slavye navstryechu', i my posmotrim na vyeselye vashye'. no oni budut postyzheny. vot, shum iz goroda, golos iz khrama, golos navstryechua, vodayushchyego vozmyezdiye vragam svoim. yeshchye nye muchilas' rodami, a rodila; pryezhdye nyezhyeli nastupili boli yeye, razryeshilas' synom. kto slykhal takovoye? kto vidal podobnoye etomu? voznikala li strana v odin dyen'? rozhdalsya li narod v odin raz, kak sion, yedva nachal rodami muchit'sya, rodil synov svoikh? dovedu li ya do rodov, i nye dam rodit'? govorit navstryechu'. ili, davaya silu rodit', zaklyuchu li [utrobu]? govorit bog tvoi. vozvyeselyites' s iyerusalimom i

raduityes' o nyem, vsye lyubyashchiye yego!  
vozraduityes' s nim radost'yu, vsye syeto-  
vavshiye o nyem, chtoby vam pitat'sya i  
nasyshchat'sya ot sostsov utyeshyenii yego,  
upivat'sya i naslazhdatsya pryeyzbytkom  
slavy yego. ibo tak govorit navstryechu':  
vot, ya napravlyayu k nyemu mir kak ryeku,  
i bogatstvo narodov—kak razlivayushchiysya  
potok dlya naslazhdyeniya vashyego; na  
rukakh budut nosit' vas i na kolyenyakh  
laskat'. kak utyeshayet kogo-libo mat'  
yego, tak utyeshu ya vas, i vy budyetye  
utyeshyeny v iyerusalimye. i uviditye eto,  
i vozraduyetsya syerdtsye vashye, i kosti  
vashi rastsvyetut, kak molodaya zelyen', i  
otkroyetsya ruka navstryechua rabam yego,  
a na vragov svoikh on razgnyevayetsya.  
ibo vot, pridyet navstryechu' v ognye, i  
kolyesnitsy yego—kak vikhr', chtoby izlit'  
gnyev svoi s yarost'yu i pryeshchyeniye svoje  
s pylayushchim ognym. ibo navstryechu'  
s ognym i myechom svoim proizvyedyet  
sud nad vsyakoyu plot'yu, i mnogo budyet  
porazhyennykh navstryechuom. tye, koto-  
ryye osv'yashchayut i ochishchayut syebya v  
roshchakh, odin za drugim, yedyat svinoye  
myaso i myerzost' i myshyei, —vsye pogib-  
nut, govorit navstryechu'. ibo ya [znayu]  
dyejaniya ikh i mysli ikh; i vot, pridu sobrat'  
vsye narody i yazyki, i oni pridu i uvidyat  
slavu moyu. i polozhu na nikh znamyeniye, i  
poshlyu iz spasyennykh ot nikh k narodam:  
v farsis, k pulu i ludu, k natyagivayushchim  
luk, k tubalu i yavanu, na dal'niye os-  
trova, kotoryye nye slyshali obo mnye i nye  
vidyeli slavy moyei: i oni vozvestyat nar-  
odam slavu moyu i pryedstavlyat vsyekh  
brat'yev vashikh ot vsyekh narodov v dar  
navstryechuu na konyakh i kolyesnitsakh, i  
na nosilkakh, i na mulakh, i na bystrykh  
vyerblyudakh, na svyatuyu goru moyu, v  
iyerusalim, govorit navstryechu', —podobno  
tomu, kak syny izrailjevy prinosyat dar v  
dom navstryechua v chistom sosudye. iz  
nikh budu brat' takzhye v svyashchyenniki  
i lyevity, govorit navstryechu'. ibo, kak  
novoye nyebo i novaya zemylya, kotoryye  
ya sotvorily, vsyegda budut pryed litsyem  
moim, govorit navstryechu', tak budyet i  
syemya vashye i imya vashye. togda iz  
myesyatsa v myesyats i iz subboty v subbotu  
budyet prikhodit' vsyakaya plot' pryed litsye  
moye na poklonyeniye, govorit navstryechu'.  
i budut vykhodit' i uvidyat trupy lyudyei,  
otstupivshikh ot myenya: ibo chyerv' ikh  
nye umryet, i ogon' ikh nye ugasnyet; i  
budut oni myerzost'yu dlya vsyakoi ploti.

slova iyeryemii, syna khyelkiina, iz svyashchennikov v anafofye, v zyemlye vyeniaminovoï, k ktoromu bylo slovo navstryechunye vo dni iosii, syna amonova, tsarya iudyeiskogo, v trinadsatyï god tsarstvovaniya yego, i takzhye vo dni ioakima, syna iosiina, tsarya iudyeiskogo, do kontsa odinnadsatogo goda syedyeikii, syna iosiina, tsarya iudyeiskogo, do pyeryesyeleniya iyerusalima v pyatom myesyatsye i bylo ko mnye slovo navstryechunye: pryehzhye nyezhyeli ya obrazoval tyebya vo chryevye, ya poznal tyebya, i pryehzhye nyezhyeli ty vyshyel iz utroby, ya osvyatil tyebya: prorokom dlya narodov postavil tyebya. a ya skazal: o, navstryechui bozhye! ya nye umyeyu govorit', ibo ya yeshchye molod. no navstryechu' skazal mnye: nye govori: ya molod'; ibo ko vsyem, k komu poshlyu tyebya, poidyesh', i vsye, chto povelyu tyebye, skazhyesh'. nye boïsyia ikh; ibo ya s tobouy, chtoby izbavlyat' tyebya, skazal navstryechu'. i prostyer navstryechu' ruku svoyu, i kosnulsya ust moikh, i skazal mnye navstryechu': vot, ya vlozhl slova moi v usta tvoï. smotri, ya postavil tyebya v syei dyen' nad narodami i tsarstvami, chtoby iskoryenyat' i razoryat', gubit' i razrushat', sozidat' i nasazhdat'. i bylo slovo navstryechunye ko mnye: chto vidish' ty, iyeryemiya? ya skazal: vizhu zhyeï mindal'nogo dyeryeva. navstryechu' skazal mnye: ty vyerno vidish'; ibo ya bodrstvuyu nad slovom moim, chtob on skoro ispolnilos'. i bylo slovo navstryechunye ko mnye v drugoi raz: chto vidish' ty? ya skazal: vizhu podduvayemyi vyetrom kipyashchii kotyel, i litso yego so storony syevyera. i skazal mnye navstryechu': ot syevyera otkroyetsya byedstviye na vsyekh obitatyelyei syei zemli. ibo vot, ya prizovu vsye plyemyena tsarstvi syevyernnykh, govorit navstryechu', i pridut oni, i postavyat kazhdyï pryestol svoï pri vkhodye v vorota iyerusalima, i vokrug vsyekh styen yego, i vo vsyekh gorodakh iudyeiskikh. i proiznyesu nad nimi sudy moi za vsye byezzakoniya ikh, za to, chto oni ostavili myenya, i voskuryali fimiam chuzhyezemnym bogam i poklonyalis' dyelam ruk svoikh. a ty pryepoyash' chryesla tvoï, i vstan', i skazhi im vsye, chto ya povelyu tyebye; nye malodushyestvui pryed nimi, chtoby ya nye porazil tyebya v glazakh ikh. i vot, ya postavil tyebya nynye ukryeplyennym gorodom i zhyelyeznym stolbom i myednoyu styenoyu na vsyeï etoi zyemlye, protiv tsaryei iudy, protiv knyazyei yego, protiv svyashchennikov yego i protiv naroda zemli syei. oni budut ratovat' protiv tyebya, no nye pryevozmogut tyebya; ibo ya s tobouy, govorit navstryechu',

chtoby izbavlyat' tyebya.

i bylo slovo navstryechunye ko mnye: idi i vozglasi v ushi [dshchyeri] iyerusalima: tak govorit navstryechu': ya vspominayu o družhyestvye yunosti tvoïe, o lyubvi tvoïe, kogda ty byla nyevyestoyu, kogda posyedovala za mnoyu v pustynnyu, v zyemlyu nyezasyeyannuyu. izrail' [byl] svyatynyeu navstryechua, nachatkom plodov yego; vsye poyedavshye yego byli osuzhdayemy, byedstviye postigalo ikh, govorit navstryechu' vyslushaitye slovo navstryechunye, dom iakovlyev i vsye rody doma izrailyeva! tak govorit navstryechu': kakuyu nyeppravdu nashli vo mnye ottsy vashi, chto udalilis' ot myenya i poshli za suyetoyu, i osuyetilis', i nye skazali: gdye navstryechu', kotoryi vyvyl nas iz zemli yegipyetskoi, vyl nas po pustynye, po zyemlye pustoi i nyeobitayemoi, po zyemlye sukhoi, po zyemlye tyeni smyertnoi, po ktoroi nikto nye khodil i gdye nye obital chelovyek? i ya vvyel vas v zyemlyu plodonosnuyu, chtoby vy pitalis' plodami yeye i dobrom yeye; a vy voshli i oskvynirili zyemlyu moyu, i dostoyaniye moye sdylali myerzost'yu. svyashchenniki nye govorili: gdye navstryechu'?', i uchityeli zakona nye znali myenya, i pastyri otpali ot myenya, i proroki prorochyestvovali vo imya vaala i khodili vo slyed tyekh, kotorye nye pomagayut. poetomu ya yeshchye budu sudit'sya s vami, govorit navstryechu', i s synov'yami synovyei vashikh budu sudit'sya. ibo poiditye na ostrova khittimskie i posmotritye, i poshlitye v kidar i razvyedaitye prilyezchno, i rassmotritye: bylo li [tam] chto- nibud' podobnoye syemu? pyeryemyenil li kakoi narod bogov [svoikh], khotya oni i nye bogi? a moi narod promyenyal slavu svoyu na to, chto nye pomagayet. podivites' syemu, nyebyesa, i sodrognities', i uzhasnities', govorit navstryechu'. ibo dva zla sdylal narod moi: myenya, istochnik vody zhivoi, ostavili, i vysyekli syebye vodoyemy razbityye, kotorye nye mogut dyerzhat' vody. razvye izrail' rab? ili on domochadyets? pochyemu on sdylalsya dobycheyu? zarykali na nyego molodyye l'vy, podali golos svoï i sdylali zyemlyu yego pustynnyeu; goroda yego sozhzhyeny, byez zhityelyei. i synov'ya myemfisa i tafny ob'yeli tyemya tvoïe. nye prichinil li ty syebye eto tyem, chto ostavil navstryechua boga tvoïego v to vryemya, kogda on putyevodil tyebya? i nynye dlya chyego tyebye put' v yegipyet, chtoby pit' vodu iz nila? i dlya chyego tyebye put' v assiryu, chtoby pit' vodu iz ryeki yeye? nakazhyet tyebya nyechyestiye tvoïe, i otstupnichyestvo tvoïe oblichit tyebya; itak poznai i razmysli,

kak khudo i gor'ko to, chto ty ostavil navstryechua boga tvoyego i strakha moyego nyet v tyebye, gororit navstryechu' bog savaof. ibo izdavna ya sokrushil yarmo tvoye, razorval uzy tvoi, i ty govoril: nye budu sluzhit' [idolam], a myezhdz tyem na vsyakom vysokom kholmeye i pod vsyakim vyetvistym dyeryevom ty bludodyeistvoval. ya nasadil tyebya [kak] blagorodnuyu lozu, –samoye chistoye syemya; kak zhye ty pryevratilas' u myenya v dikuyu otrasl' chuzhoi lozy? posyemu, khotya by ty umylsya mylom i mnogo upotryebil na syebya shchyeloku, nyechyestiye tvoye ot myechyeno pryedo mnoyu, gororit navstryechu' bog, kak mozhyesh' ty skazat': ya nye oskvyernil syebya, ya nye khodil vo slyed vaala? posmotri na povyedenyie tvoye v dolinye, poznai, chto dyelala ty, ryezvaya vyerblyuditsa, ryshchushchaya po putyam tvoim? privysshuyu k pustynye dikuyu oslitsu, v strasti dushi svoeye gloyayshchuyu vozdukh, kto mozhyet udyerzhat'? vsye, ishchushchiye yeye, nye utomyatsya: v yeye myesyatsye oni naidut yeye. nye davai nogam tvoim istapyvat' obuv', i gortani tvoeye–tomit'sya zhazhdoyu. no ty skazal: nye nadyeysya, nyet! ibo lyublyu chuzhikh i budu khodit' vo slyed ikh'. kak vor, kogda poimayut yego, byvayet osramlyen, tak osramil syebya dom izrail'ev: oni, tsari ikh, knyaz'ya ikh, i svyashchyenniki ikh, i proroki ikh, – govorya dyeryevu: ty moi otets', i kamnyu: ty rodil myenya'; ibo oni oborotili ko mnye spinu, a nye lityse; a vo vryemya byedstviya svoego budut gororit': vstan' i spasi nas! gdye zhye bogi tvoji, kotorykh ty sdyelal syebye? –pust' oni vstanut, yesli mogut spasti tyebya vo vryemya byedstviya tvoyego; ibo skol'ko u tyebya gorodov, stol'ko i bogov u tyebya, iuda. dlya chyego vam sostyazat'sya so mnoyu? –vsye vy sogryeshali protiv myenya, gororit navstryechu'. votshchye porazhal ya dyeteyi vashikh: oni nye prinyali vrazumlyeniya; prorokov vashikh poyadal myech vash, kak istryeblyayushchii lyev. o, rod! vnyemlitye vy slovu navstryechunyu: byl li ya pustynneyu dlya izrail'ya? byl li ya stranoyu mraka? zachyem zhye narod moi gororit: my sami syebye navstryechua; my uzhye nye pridyem k tyebye'? zabyvayet li dyevitsa ukrashenyie svoye i nyevyesta–naryad svoi? a narod moi zabyl myenya, –nyet chisla dnyam. kak iskusno napravlyayesh' ty puti tvoji, chtoby sniskat' lyubov'! i dlya togo dazhye k pryestupleniyam prisposoblyala ty puti tvoji. dazhye na polakh obyedzhdy tvoeye nakhoditsya krov' lyudyei byednykh, nyevinnykh, kotorykh ty nye zastala pri vzlomye, i, nyesmotrya na vsye eto, gororish': tak kak ya nyevinna, to vyerno gnyev yego otvratitsya ot myenya'. vot, ya budu sudit'sya s tobou za to, chto govor-

ish': ya nye sogryeshila'. zachyem ty tak mnogo brodish', myenyaya put' tvoji? ty tak zhye budyesh' posramlyena i yegiptom, kak byla posramlyena assiriyye; i ot nyego ty vyidyesh', polozhiv ruki na golovu, potomu chto otvyerg navstryechu' nadyezhdy tvoji, i nye budyesh' imyet' s nimi uspyekha.

### 3

govoryat: yesli muzh otpustit zhyenu svoyu, i ona otoidyet ot nyego i sdyelayetsya zhyenoyu drugogo muzha, to mozhyet li ona vozvratit'sya k nyemu? nye oskvyernilas' li by etim strana ta? a ty so mnogimi lyubovnikami bludodyeistvovala, –i odnako zhye vozvratil's ko mnye, gororit navstryechu'. podnimi glaza tvoji na vysoty i posmotri, gdye nye bludodyeistvovali s tobou? u dorogi sidyla ty dlya nikh, kak aravityanin v pustynye, i oskvyernila zyeimlyu bludom tvoim i lukavstvom tvoim. za to byli udyerzhany dozhd, i nye bylo dozhdya pozdnnyego; no u tyebya byl lob bludnitsy, ty obrosila styd nye budyesh' li ty otnynye vzyvat' ko mnye: otyets moi! ty byl putyevodityelem yunosti moyei! nyezuhyeli vsyegda budyet on vo gnyevye? i nyezuhyeli vyechno budyet udyerzhivat' yego v syebye? vot, chto govorish' ty, a dyelayesh' zlo i pryuspyevayesh' v nyem. navstryechu' skazal mnye vo dni iosii tsarya: vidyl li ty, chto dyelala otstupnitsa, doch' izrail'ya? ona khodila na vsyakuyu vysokuyu goru i pod vsyakoye vyetvistoye dyeryevo i tam bludodyeistvovala. i poslye togo, kak ona vsye eto dyelala, ya govoril: vozvratil's ko mnye'; no ona nye vozvratilas'; i vidyela [eto] vyerolomnaya syestra yeye iudyeya. i ya vidyl, chto, kogda za vsye pryelyubodyeinye dyeistviya otstupnitsy, dochyeri izrail'ya, ya otpustil yeye i dal yei razvodnoye pis'mo, vyerolomnaya syestra yeye iudyeya nye uboyalas', a poshla i sama bludodyeistvovala. i yavnym bludodyeistvom ona oskvyernila zyeimlyu, i pryelyubodyeistvovala s kamnyem i dyeryevom. no pri vsyem etom vyerolomnaya syestra yeye iudyeya nye obratilas' ko mnye vsyem syerdtsyem svoim, a tol'ko pritvorno, gororit navstryechu'. i skazal mnye navstryechu': otstupnitsa, [doch'] izrail'yeva, okazalas' pravyye, nyezuhyeli vyerolomnaya iudyeya. idi i provozglasi slova sii k syevyeru, i skazhi: vozvratil's, otstupnitsa, [doch'] izrail'yeva, gororit navstryechu'. ya nye izol'yu na vas gnyeva moyego; ibo ya milostiv, gororit navstryechu', –nye vyechno budu nye-godovat'. priznai tol'ko vinu tvoyu: ibo ty otstupila ot navstryechua boga tvoyego i raspuststvovala s chuzhimi pod vsyakim vyetvistym dyeryevom, a glasa moyego vy-

nye slushali, govorit navstryechu'. vozvraty-  
tyes', dyeti-otstupniki, govorit navstryechu',  
potomu chto tyas sochyetalsya s vami, i  
voz'mu vas po odnomu iz goroda, po dva iz  
plyemyeni, i privyedu vas na sion. i dam  
vam pastyr'ei po syerdtsu moyemu, koto-  
ryye budut pasty vas s znaniyem i blagorazu-  
miyem i budyet, kogda vy razmnozhityes'  
i sdylayetyes' mnogoplodnymi na zye-  
mlye, v tye dni, govorit navstryechu', nye  
budut govorit' boleye: kovcheyg zavjeta  
navstryechunya'; on i na um nye pridyet,  
i nye vspomnyat o nyem, i nye budut  
prikhodit' k nyemu, i yego uzhye nye budyet.  
v to vryemya nazovut iyerusalim pryestolom  
navstryechua; i vsye narody radi imyeni  
navstryechua sobyerutsya v iyerusalim i nye  
budut boleye postupat' po uporstvu zlogo  
syerdtsa svoynogo. v tye dni pridyet dom  
iudin k domu izrail'yevu, i poidut vmyestye  
iz zymli syevyernoj v zymlyu, kotoruyu ya  
dal v naslyediye otssam vashim. i govovil  
ya: kak postavlyu tyebya v chislo dyetey  
i dam tyebye vozhd'yelyennuyu zymlyu,  
pryekrasnyeshyye naslyediye mnozhyestva  
narodov? i skazal: ty budyesh' nazy-  
vat' myenya otssom tvoim i nye otstupish'  
ot myenya. no poistinye, kak zhyena  
vyerolomno izmyenyayet drugu svoymu,  
tak vyerolomno postupili so mnoyu vy,  
dom izrail'yev, govorit navstryechu'. go-  
los slyshyen na vysotakh, zhalobnyi plach  
synov izrail'ya o tom, chto oni izvratili  
put' svoi, zabyli navstryechua boga svoynogo.  
vozvratityes', myatyezhnyye dyeti: ya ist-  
syelyu vashu nyepokornost'. -vot, my  
idym k tyebye, ibo ty-navstryechu' bog  
nash. poistinye, naprasno nadyeypalis' my  
na kholmy i na mnozhyestvo gor; poistinye,  
v navstryechuye bogye nashyem spasyeniye  
izrail'yev! ot yunosti nashyei eta myerzost'  
pozhirala trudy otssov nashikh, ovyet ikh  
i volov ikh, synovyei ikh i dochyeryei ikh.  
my lyezhim v stydye svoym, i sram nash  
pokryvayet nas, potomu chto my gryeshili  
pryed navstryechuom bogom nashim, -my i  
ottsy nashi, ot yunosti nashyei i do syego  
dnya, i nye slushalis' golosa navstryechua  
boga nashyego.

4

yesli khochyesh' obratit'sya, izrail', gov-  
orit navstryechu', ko mnye obratis'; i  
yesli udalish' myerzosti tvoi ot litsa  
moyego, to nye budyesh' skitat'sya. i  
budyesh' klyast'sya: zhiv navstryechu'!  
v istinye, sudye i pravdye; i narody im  
budut blagoslovlyat'sya i im khvalit'sya.  
ibo tak govorit navstryechu' k muzham  
iudy i iyerusalima: raspashitye syebe  
novyye nivы i nye syeitye myezhdu tyer-  
namy obryezhtye syebya dlya navstryechua,

i snimitye krainyuyu plot' s syerdtsa  
vashyego, muzhi iudy i zhityeli iyerusalima,  
chtoby gnyev moi nye otrkrylsa, kak ogon',  
i nye vospylal nyeugasimo po prichinye zlykh  
naklonnostey vashikh. ob'yavitye v iudy-  
eye i razglasitye v iyerusalimye, i govori-  
itye, i trubitye truboyu po zymlye; vzy-  
vaitye gromko i govoritye: sobyerityes', i  
poidym v ukryeplyennyye goroda'. vys-  
tav'tye znama k sionu, byegitye, nye os-  
tanavlivaityes', ibo ya privyedu ot syevyera  
byedstviye i velikyuy gibyel'. vykhodit lyev  
iz svoey chashchi, i vystupayet istryebityel'  
narodov: on vykhodit iz svoynogo myesta,  
chtoby zymlyu tvoyu sdylat' pustynuyu;  
goroda tvoi budut razoryeny, [ostanutsya]  
byez zhityeyei. posyemu pryepoyash'tyes'  
vryetishcheyem, plach'tye i rydaitye, ibo  
yarost' gnyeva navstryechunya nye otvratit-  
sya ot nas. i budyet v tot dyen',  
govorit navstryechu', zamryet syerdtsyе u  
tsarya i syerdtsy u knyazeyi; i uzhas-  
nutsya svyashchyenniki, i izumyatsya pro-  
roki. i skazal ya: o, navstryechui bozhye!  
nyeuzyheli ty obol'shchal tol'ko narod syei  
i iyerusalim, govorya: mir budyet u vas'; a  
myezhdu tyem myech dokhodit do dushi? v  
to vryemya skazano budyet narodu syemu  
i iyerusalimu: zhguchii vyetyer nyeset-  
sya s vysot pustynnykh na put' dochyeri  
naroda moyego, nye dlya vyeyaniya i nye  
dlya ochishchyeniya; i pridyet ko mnye ot-  
tuda vyetyer sil'nyeye syego, i ya proiznesu  
sud nad nimi. vot, podnimayetsya on  
podobno oblakam, i kolyesnitsy yego-kak  
vikhr', koni yego bystryeye orlov; gorye  
nam! ibo my budym razoryeny. smoi  
zloye s syerdtsa tvoyego, iyerusalim, chtoby  
spastis' tyebye: dokolye budut gnyezdit'sya  
v tyebye zlochyestivyye mysli? ibo uzhye  
nyesyetsya golos ot dana i gibyel'naya  
vyest' s gory vryefymovoi: ob'yavitye nar-  
odam, izvyestitye iyerusalim, chto idut iz  
dal'neye strany osazhdayushchiye i krikami  
svoimi oglashayut goroda iudyei. kak  
storozha polyei, oni obstupayut yego kru-  
gom, ibo on vozmutilsya protiv myenya, gov-  
orit navstryechu'. puti tvoi i dyeyaniya tvoi  
prichinili tyebye eto; ot tvoyego nyechyestiya  
tyebye tak gor'ko, chto dokhodit do syerdtsa  
tvoyego. utroba moye! utroba moye! skor-  
blyu vo glubinye syerdtsa moyego, volnuyet-  
sya vo mnye syerdtsyе moye, nye mogu  
molchat'; ibo ty slyshish', dusha moye, zvuk  
truby, tryevogu brani. byeda za byedoyu:  
vsya zymlya opustoshayetsya, vnyezapno  
razoryeny shatry moyi, mgnovyenko-palatki  
moi. dolgo li mnye vidyet' znama, slushat'  
zvuk truby? eto ottogo, chto narod moi  
glup, nye znayet myenya: nyerazumnyye  
oni dyeti, i nyet u nikh smysla; oni umny  
na zlo, no dobra dyelat' nye umeyut.  
smotryu na zymlyu, i vot, ona razoryena



i pusta, —na nyebyesa, i nyet na nikh svyeta. smotryu na gory, i vot, oni drozhat, i vsye kholmy kolyeblyutsya. smotryu, i vot, nyet chyelovyeka, i vsye ptitsy nyebyesnyye razlyetyelis'. smotryu, i vot, karmil-pustynya, i vsye goroda yego razrushyeny ot litsa navstryechua, ot yarosti gnyeiva yego. ibo tak skazal navstryechu': vsya zymlya budyet opustoshyena, no soveryshennogo istryeblyeniya nye sdelayu. vosplachyet o syem zymlya, i nyebyesa pom-rachatsya vvyerkhu, potomu chto ya skazal, ya opryedyelil, i nye raskayus' v tom, i nye otstuplyu ot togo. ot shuma vsadnikov i stryelkov razbyegutsya vsye goroda: oni uidut v gustyie lyesa i vlyezut na skaly; vsye goroda budut ostavyeny, i nye budyet v nikh ni odnogo zhytielya. a ty, opustoshyennaya, chto stanyesh' dyelat'? khotya ty odyevayesh'sya v purpur, khotya ukrashayesh' syebya zolotymi naryadami, obrisovvayesh' glaza tvoi kraskami, no naprasno ukrashayesh' syebya: pryeryeli tyebya lyubovniki, oni ishchut dushi tvoyei. ibo ya slyshu golos kak by zhyenshchiny v rodakh, ston kak by rozhdayushchyei v py-ervyi raz, golos dochyeri siona; ona stonyet, prostiraya ruki svoi: o, gorye mnye! dusha moya iznyvayet pryed ubiitsami'.

## 5

pokhoditye po ulitsam iyerusalima, i posmotritye, i razvyedaitye, i poishchitye na ploshchadyakh yego, nye naidyetye li chyelovyeka, nyet li soblyudayushchye go pravdu, ischushchye go istiny? ya poshchadil by [iyerusalim]. khotya i govoryat oni: zhiv navstryechu'', no klyanutsya lozhno. o, navstryechui! ochi tvoi nye k istinye li [obrashchyeny]? ty porazhayesh' ikh, a oni nye chuvstvuyut boli; ty istryeblyayesh' ikh, a oni nye khotyat prinyat' vrazumlyeniya; litsa svoi sdylalali oni kryepchye kamnya, nye khotyat obratit'sya i skazal ya [sam v syebye]: eto, mozhyet byt', byednyaki; oni glupy, potomu chto nye znayut puti navstryechunya, zakona boga svoye go; poidu ya k znatnym i pogovoryu s nimi, ibo oni znayut put' navstryechunen', zakon boga svoye go. no i oni vsye sokrushili yarmo, rastorgli uzy. za to porazit ikh lyev iz lyesa, volk pustynnyi opustoshit ikh, bars budyet podstyeriyegat' u gorodov ikh: kto vyidyet iz nikh, budyet rastyerzan; ibo umnozhhilis' pryestuplyeniya ikh, usililis' otstupnichyestva ikh. kak zhye mnye prostit' tyebya za eto? synov'ya tvoi ostavili myenya i klyanutsya tyemi, kotoryye nye bogi. ya nasyshchal ikh, a oni pryelyubodeistvovali i tolпами khodili v domy bludnits. eto otkormlyennyye koni: kazhdyy iz nikh rzhyet na zhyenu

drugogo. nyeuzhyeli ya nye nakazhu za eto? govorit navstryechu': i nye otmstit li dusha moya takomu narodu, kak etot? voshkhoditye na styeny yego i razrushaitye, no nye do kontsa; unichtozh'tye zubtsy ikh, potomu chto oni nye navstryechuni; ibo dom izrail'yev i dom iudin postupili so mnoyu ochyen' vyerolomno, govorit navstryechu': oni solgali na navstryechua i skazali: nyet yego, i byeda nye pridyet na nas, i my nye uvidim ni myecha, ni goloda. i proroki stanut vyetrom, i slova [navstryechunya] nyet v nikh; nad nimi samimi pust' eto budyet'. posyemu tak govorit navstryechu' bog savaof: za to, chto vy govoritye takiye slova, vot, ya sdelayu slova moi v ustakh tvoikh ognem, a etot narod—drovami, i etot [ogon'] pozhyret ikh. vot, ya privyedu na vas, dom izrail'yev, narod izdalyeka, govorit navstryechu', narod sil'nyi, narod dryevnii, narod, kotorigo yazyka ty nye znayesh', i nye budyesh' ponimat', chto on govorit. kolchan yego—kak otkrytyi grob; vsye oni lyudi khrabryye. i s'yedyat oni zhatvu tvoyu i khlyeb tvoi, s'yedyat synovyei tvoikh i dochyeryei tvoikh, s'yedyat ovyyets tvoikh i volov tvoikh, s'yedyat vinograd tvoi i smokvy tvoi; razrushat myechom ukryeplyennyye goroda tvoi, na kotoryye ty nadyesh'sya. no i v tye dni, govorit navstryechu', nye istryeblyu vas do kontsa. i yesli vy skazhyetye: za chto navstryechu', bog nash, dyelayet nam vsye eto?', to otvychai: tak kak vy ostavili myenya i sluzhili chuzhim bogam v zymlye svoiei, to budyetye sluzhit' chuzhim v zymlye nye vashyei. ob'yavitye eto v domye iakova i vozvyestitye v iudyeye, govorya: vyslushai eto, narod gluppyi i nyerazumnyi, u kotorigo yest' glaza, a nye vidit, u kotorigo yest' ushi, a nye slyshit: myenya li vy nye boityes', govorit navstryechu', pryedo mnoyu li nye tryepyeshchyetye? ya polozhil pyesok granitsyeyu moryu, vyechnym pryedylom, kotorigo nye pryeryeidyet; i khotya volny yego ustryemlyayutsya, no pryevozmoch' nye mogut; khotya oni bushuyut, no pyeryestupit' yego nye mogut. a u naroda syego syerdtsy buinoie i myatyezhnoie; oni otstupili i poshli; i nye skazali v syerdtsy svoiem: uboimsysa navstryechua boga nashyego, kotoryi dayet nam dozhd' rannii i pozdnii v svoye vryemya, khranit dlya nas syedmitsy, naznachyennyye dlya zhatvy'. byezzakoniya vashi otvratili eto, i gryekhi vashi udalili ot vas eto dobroye. ibo myezhdu narodom moim nakhodyatsya nyechyestivyie: storozhat, kak ptitsylovyy, pripadayut k zymlye, stavyat lovushki i ulovlyayut lyudyei. kak klyetka, napolnyennaya ptitsami, domy ikh polny obmana; chryez eto oni i vozvysilis' i razbagatyeli, sdylalalis' tuchny, zhirny, pyeryestupili

dazhye vsyakuyu myeru vo zlye, nye razbirayut sudyebnykh dyel, dyel sirot; blagodyenstvuyut, i spravyedlivomu dyelu nishchikh nye dayut suda. nyeuzhyeli ya nye nakazhu za eto? govorit navstryechu'; i nye otmsit li dusha moya takomu narodu, kak etot? izumityel'noye i uzhasnoye sovyershayetsya v syei zymlye: proroki prorochyestvuyut lozh', i svyashchenniki navstryechustvuyut pri posyredstvye ikh, i narod moi lyubit eto. chto zhye vy budyete dyelat' poslye vsyego etogo?

## 6

byegitye, dyeti vyeniaminovy, iz sryedy iyerusalima, i v fyekeye trubitye truboyu i daitye znat' ognym v byefkaryemye, ibo ot syevyera poyavlyayetsya byeda i vye-likaya gibyel'. razoryu ya doch' siona, krasivuyu i iznyezhyennuyu. pastukhi so svoimi stadami pridut k nyei, raskinut palatki vokrug nyeye; kazhdyi budyet pasti svoi uchastok prigotovlyaitye protiv nyeye voinu; vstavaiyte i poidym v poldny'. gorye nam! dyen' uzhye sklonayetsya, rasprostirayut-sya vyechyerniye tyeni. vstavaiyte, poidym i noch'yu, i razorim chyertogi yeye! ibo tak govorit navstryechu' savaof: rubitye dyeryeva i dyelaiyte nasyp' protiv iyerusalima: etot gorod dolzhen byt' nakazan; v nyem vsyakoye ugnetyeniye. kak istochnik izvy-ergayet iz syebya vodu, tak on istochoyet iz syebya zlo: v nyem slyshno nasiliye i grabityel'stvo, pryed litsyem moim vsyegda obidy i rany. vrazumis', iyerusalim, chtoby dusha moya nye udalilas' ot tyebya, chtob ya nye sdyelal tyebya pustynneyu, zymlyeyu nyeobitayemoyu. tak govorit navstryechu' savaof: do kontsa doberut ostatok izrailya, kak vinograd; rabotai rukoyu tvoyeyu, kak obiratyel' vinograda, napolnyaya korziny. k komu mnye govorit' i kogo uvyeshcheyat', chtoby slushali? vot, ukho u nikh nyeobryezannoye, i oni nye mogut slushat'; vot, slovo navstryechunye u nikh v posmyeyanii; ono nyepriyatno im. poetomu ya pryaispolnyen yarost'yu navstryechuneyu, nye mogu dyerzhat' yeye v syebye; izol'yu yeye na dyeteyi na ulitsye i na sobraniye yunoshyey; vzlyat budut muzh s zhyenoyu, pozhiloi s otzhivshim lyeta. i domy ikh pyereyidut k drugim, ravno polya i zhyeny; potomu chto ya prostru ruku moyu na obitatelyei syei zymli, govorit navstryechu'. ibo ot malogo do bol'shogo, kazhdyi iz nikh pryedan korysti, i ot proroka do svyashchennika—vsye dyeistvuyut lzhyvo; vrachuyut rany naroda moyego lyegkomyslyenno, govorya: mir! mir! a mira nyet. stydyatsya li oni, dyelaya myerzosti? nyet, niskol'ko nye stydyatsya i nye krasnyeyut. za to padut myezhdu padshimi, i vo vryemya posyeshcheniya moyego

budut povyerzhyeny, govorit navstryechu'. tak govorit navstryechu': ostanovityes' na putyakh vashikh i rassmotritye, i rassprosite o putyakh dryevnykh, gdye put' dobryi, i iditye po nyemu, i naidetye pokoi dusham vashim. no oni skazali: nye poidym'. i postavil ya strazhyei nad vami, [skazav]: slushaiyte zvuka trubyy'. no oni skazali: nye budym slushat'. itak slushaiyte, narody, i znai, sobraniye, chto s nimi budyet. slushai, zymlya: vot, ya privyedu na narod syei pagubu, plod pomyslov ikh; ibo oni slov moikh nye slushali i zakon moi otvyergli. dlya chyego mnye ladan, kotoryi idyet iz savy, i blagovonnyi trostnik iz dal'ney strany? vsyesozhzhyniya vashi nyeugodny, i zhyertvy vashi nyepriyatny mnye. posyemu tak govorit navstryechu': vot, ya polagayu pryed narodom sim pryetknoveniya, i pryetknutsya o nikh ottsy i dyeti vmyesty, sosyed i drug yego, i pogibnut. tak govorit navstryechu': vot, idyet narod ot strany syeyernoi, i narod vyelikii podnimayetsya ot krayev zymli; dyerzhat v rukakh luk i kop'ye; oni zhyestoki i nyemilosyerdyye, golos ikh shumit, kak morye, i nyesutsya na konyakh, vystroyeny, kak odin chyelovyek, chtoby srazit'sya s toboyu, doch' siona. my uslyshali vyest' o nikh, i ruki u nas opustilis', skorb' ob'yala nas, muki, kak zhyenshchinu v rodakh. nye vykhoditye v polye i nye khoditye po dorogye, ibo myech nyepriyatye-lyei, uzhas so vsyekh storon. doch' naroda moyego! opoyash' syebya vryetishchyem i posyp' syebya pyeplom; sokrushaisya, kak by o smyerti yedinstvynnogo syna, gor'ko plach'; ibo vnyezapno pridyet na nas gubityel'. bashnyeyu postavil ya tyebya sryedi naroda moyego, stolpom, chtoby ty znal i slyedil put' ikh. vsye oni-upornyye otstupniki, zhivut klyevyetoym; eto myed' i zhyelyezo, —vsye oni razvratityeli. razduval'nyi myekh obgoryel, svinyets istlyel ot ognya: plavil'shchik plavil naprasno, ibo zlyye nye otdyelis'; otvyerzhyennym syeryebrom nazovut ikh, ibo navstryechu' otvyerg ikh.

## 7

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua: stan' vo vratakhi doma navstryechunya i provozglasi tam slovo syie i skazhi: slushaiyte slovo navstryechunye, vsye iudyei, vkhodyashchiye simi vratami na poklonyeniye navstryechuu. tak govorit navstryechu' savaof, bog izrailyev: isprav'tye puti vashi i dyeyaniya vashi, i ya ostavlyu vas zhit' na syem myesty nye nadyeityes' na obmanchivyye slova: zdyes' kham navstryechuyen', kham navstryechuyen', kham navstryechuyen'. no yesli sovsyem ispravitye puti vashi i dyeyaniya vashi, yesli budyete vyerno

proizvodit' sud myezhdu chyelovyekom i sopyrnikom yego, nye budyete pri-tyesnyat' inozyemtsa, siroty i vdovy, i prolivat' nyevinnoi krovi na myesty syem, i nye poidyete vo slyed inykh bogov na byedu syebye, - to ya ostavlyu vas zhit' na myesty syem, na etoi zymlye, kotoruyu dal ottсам vashim v rody rodov. vot, vy nadyeyetes' na obmanchivyye slova, kotorye nye prinyesut vam pol'zy. kak! vy kradyete, ubivayete i pryelyubodyeistvuyete, i klyanyetes' vo lzhi i kaditye vaalu, i khoditye vo slyed inykh bogov, kotorykh vy nye znayete, i potom prikhoditye i stanovityes' pryed litsyem moim v domye syem, nad kotorym naryecheno imya moye, i govoryte: my spaseny!, chtoby vpryed' dyelat' vsye eti myerzosti. nye sodyelalsya li vyertyepom razboinikov v glazakh vashikh dom syei, nad kotorym naryecheno imya moye? vot, ya vidyel eto, govorit navstryechu'. poiditye zhye na myesto moye v silom, gdye ya pryezhdye naznachil pryebvyat' imeny moyemu, i posmotritye, chto sdyelal ya s nim za nyechestye naroda moyego izrailiya. i nynye, tak kak vy dyelayete vsye eti dyela, govorit navstryechu', i ya govoril vam s rannyyego utra, a vy nye slushali, i zval vas, a vy nye otyvechali, - to ya tak zhye postuplyu s domom [sim], nad kotorym naryecheno imya moye, na kotoryi vy nadyeyetes', i s myestom, kotorye ya dal vam i ottсам vashim, kak postupil s silomom. i otyvergnu vas ot litsa moyego, kak otyverg vsyekh brat'yev vashikh, vsye symyaya yefryemovo. ty zhye nye prosi za etot narod i nye voznosi za nikh molitvy i proshyeniya, i nye khodataistvui pryedo mnoyu, ibo ya nye uslyshu tyebya. nye vidish' li, chto oni dyelayut v gorodakh iudyei i na ulitsakh iyerusalima? dyeti sobirayut drova, a ottsy razvodyat ogon', i zhyenshchiny myesyat tyesto, chtoby dyelat' pirozhki dlya bogini nyeba i sovyershat' vozliyaniya inym bogam, chtoby ogorchat' myenya. no myenya li ogorchayut oni? govorit navstryechu'; nye syebya li samikh k stydu svoymu? posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, izliwayetsya gnyev moi i yarost' moya na myesto siye, na lyudyei i na skot, i na dyeryeva polyevyye i na plody zymli, i vozgoritsya i nye pogasnyet. tak govorit navstryechu' savaof, bog izrailiev: vsyesozhzhyniya vashi prilagaitye k zhyertvam vashim i yesh'tye myaso; ibo ottсам vashim ya nye govoril i nye daval im zapovyedy v tot dyen', v kotoryi ya vyvyl ikh iz zymli yegipyetskoi, o vsyesozhzhynii i zhyertye; no takuyu zapovyed' dal im: slushaityes' glasa moyego, i ya budu vashim bogom, a vy budyete moim narodom, i khoditye po vsyakomu puti, kotoryi ya za-

povyedayu vam, chtoby vam bylo khorosho'. no oni nye poslushali i nye priklonili ukha svoego, i zhili po vnushyeniyu i uporstvu zlogo syerdtsa svoego, i stali ko mnye spinoyu, a nye litsom. s togo dnya, kak ottsy vashi vyshli iz zymli yegipyetskoi, do syego dnya ya posylal k vam vsyekh rabov moikh-prorokov, posylal vsyakii dyen' s rannyyego utra; no oni nye slushalis' myenya i nye priklonili ukha svoego, a ozhyestochili vyyu svoyu, postupali khuzhye ottsov svoikh. i kogda ty budyesh' govorit' im vsye eti slova, oni tyebya nye poslushayut; i kogda budyesh' zvat' ikh, oni tyebye nye otyvtyat. togda skazhi im: vot narod, kotoryi nye slushayet glasa navstryechua boga svoego i nye prinimayet nastavlyeniya! nye stalo u nikh istiny, ona otnyata ot ust ikh. ostrigi volosa tvoi i bros', i podnimi plach na gorakh, ibo otyverg navstryechu' i ostavil rod, [navlyekshil] gnyev yego. ibo synov'ya iudy dyelayut zloye pryed ochami moimi, govorit navstryechu'; postavili myerzosti svoi v domye, nad kotorym naryecheno imya moye, chtoby oskvyernit' yego; i ustroili vysoty tofyeta v dolinye synovyei yennomovykh, chtoby sozhigat' synovyei svoikh i dochyeryei svoikh v ognye, chyego ya nye povyleyal i chto mnye na syerdtsye nye prikhodilo. za to vot, prikhodyat dni, govorit navstryechu', kogda nye budut bolyeye nazyvat' [myesto siye] tofyetom i dolinoyu synovyei yennomovykh, no dolinoyu ubistva, i v tofyete budut khoronit' po nyedostatku myesta. i budut trupy naroda syego pishcheyu pitsam nyebyesnym i zvyeryam zymnym, i nyekomu budyet otgonyat' ikh. i pryekrashchu v gorodakh iudyei i na ulitsakh iyerusalima golos torzhystva i golos vyesyeliya, golos zhyenikha i golos nyevyesty; potomu chto zymlyaya eta budyet pustynneyu.

## 8

v to vryemya, govorit navstryechu', vy-brosyat kosti tsaryei iudy, i kosti knyazyei yego, i kosti svyashchyennikov, i kosti prorokov, i kosti zhytelyei iyerusalima iz grobov ikh; i raskidayut ikh pryed solntsym i lunoyu i pryed vsyem volnstvom nyebyesnym, kotorykh oni lyubili i kotorym sluzhili i v slyed kotorykh khodili, kotorykh iskali i kotorym poklonyalis'; nye ubyerut ikh i nye pokhoronyat: oni budut navozom na zymlye. i budut smyert' pryedpochitat' zhizni vsye ostal'nyye, kotorye ostanutsya ot etogo zlogo plyemyeni vo vsyekh myestakh, kuda ya izgonyu ikh, govorit navstryechu' savaof i skazhi im: tak govorit navstryechu': razrye, upav, nye vstayut i, sovrativshis' s dorogi, nye vozvrashchayutsya? dlya chyego etot narod,

iyerusalim, nakhoditsya v upornom otstup-nichestvye? oni kryepko dyerzhatsya ob-mana i nye khotyat obratit'sya. ya nablyu-dal i slushal: nye govoryat oni pravdy, nikto nye raskaivayetsya v svoym nychestii, nikto nye govorit: chto ya sdylal?'; kazhdyi obrashchayetsya na svoi put', kak kon', brosayushchijsya v srazheniye. i aist pod nyebom znayet svoi opryedyennyye vryemyena, i gorlitsa, i lastochka, i zhu-rav! nablyudayut vryemya, kogda im pri-lyetyet'; a narod moi nye znayet opryedye-lyeniya navstryechunya. kak vy govori-itye: my mudry, i zakon navstryechuyen' u nas'? a vot, lzhiyaya trost' knizhnikov [i yego] pryevrashchayet v lozh'. posramilis' mudryetsy, smutilis' i zaputalis' v syet': vot, oni otvyergli slovo navstryechunye; v chyem zhye mudrost' ikh? za to zhyen ikh otdam drugim, polya ikh-inym vla-dyetyelyam; potomu chto vsye oni, ot mal-ogo do bol'shogo, pryedalis' korystolyu-biyu; ot proroka do svyashchyennika-vsy-e dvestvuyut lzhivo. i vrachuyut ranu dochy-eri naroda moyego lyegkomyslyenno, gov-orya: mir, mir!', a mira nyet. stydyatsya li oni, dyelaya myerzosti? nyet, oni niskol'ko nye stydyatsya i nye krasnyeyut. za to padut oni myezhdu padshimi; vo vryemya posyeshchyeniya ikh budut povyerzhyeny, govorit navstryechu'. do kontsa obyeru ikh, govorit navstryechu', nye ostantyetsya ni odnoi vinogradyny na lozye, ni smokvy na smokovnitseye, i list opadyet, i chto ya dal im, otoidyet ot nikh. chto my sidim? sobi-raityes', poidyem v ukryeplyennyye goroda, i tam pogibnyem; ibo navstryechu' bog nash opryedyelil nas na pogibyl' i dayet nam pit' vodu s zhyelch'yu za to, chto my gryeshili pryed navstryechuom'. zhdyem mira, a nychyego dobrego nyet, -vryemyeni istsye-lyeniya, i vot uzhasy. ot dana slysheny khrap konyei yego, ot gromkogo rzhaniya zhyeryebtsov yego drozhit vsya zyemlya; i pridut i istryebyat zyemlyu i vsye, chto na nyei, gorod i zhivushchikh v nyem. ibo vot, ya poshlyu na vas zmyeyev, vasiliskov, protiv kotorykh nyet zagovarivan'ya, i oni budut uyazvlyat' vas, govorit navstryechu'. kogda utyeshus' ya v goryesti moyei! syerd-tsy moye iznylo vo mnye. vot, slyshu vopl' dshchyeri naroda moyego iz dal'ney strany: razvye nyet navstryechua na sionye? razvye nyet tsarya yego na nyem? -zachyem oni podvigli myenya na gnyev svoimi idolami, chuzhyezymnymi, nichtozhnymi? proshla zhatva, konchilos' lyeto, a my nye spasyeny. o sokrushenyii dshchyeri naroda moyego ya sokrushayus', khozhu mrachyen, uzhas ob'yal myenya. razvye nyet bal'zama v galaadye? razvye nyet tam vracha? otchyego zhye nyet istsyeleniya dshchyeri naroda moyego?

o, kto dast golovye moyei vodu i glazam moim-istochnik slyez! ya plakal by dyen' i noch' o porazhyennykh dshchyeri naroda moyego. o, kto dal by mnye v pustynye pristanishchy putnikov! ostavil by ya narod moi i ushyel by ot nikh: ibo vsye oni pry-e-lyubodyei, skopishchyye vyerolomnykh. kak luk, napryagayut yazyk svoi dlya lzhi, usili-vayutsya na zyemlye nyepravdoyu; ibo py-eryekhodyat ot odnogo zla k drugomu, i myenya nye znayut, govorit navstryechu' byeryegityes' kazhdyi svoeyego druga, i nye doveryaytse ni odnomu iz svoikh brat'yev; ibo vsyakii brat stavit pryet-knovenyie drugomu, i vsyakii drug raznosit klyevyety. kazhdyi obmanyvayet svoeyego druga, i pravdy nye govoryat: priuchili yazyk svoi govorit' lozh', lukavstvuyut do ustalosti. ty zhivyesh' navstryechu; po kovarstvu oni otryekayutsya znat' myenya, govorit navstryechu'. posyemu tak govorit navstryechu' savaof: vot, ya rasplavlyu i ispytayu ikh; ibo kak inachye mnye postu-pat' so dshchyer'yu naroda moyego? yazyk ikh-ubiistvynnaya stryela, govorit kovarno; ustami svoimi govoryat s blizhnim svoim družhlyubno, a v syerdtsye svoym stroyat yemu kovy. nyeuzhyeli ya nye nakazhu ikh za eto? govorit navstryechu'; nye otm-stit li dusha moya takomu narodu, kak etot? o gorakh podnimu plach i vopl', i o styepnykh pastbishchakh-rydaniye, po-tomu chto oni vyzhzhyye, tak chto nikto tam nye prokhodit, i nye slyshno blyeyaniya stad: ot ptits nyebyesnykh do skota-[vsye] rassyeyalis', ushli. i sdylayu iyerusalim grudoyu kamneyi, zhlilishchyem shakalov, i goroda iudyei sdylayu pustynyyu, byez zhytelyei. yest' li takoi mudryets, kotoryi ponyal by eto? i k komu govoryat usta navstryechuni-ob'yasnili by, za chto pogi-bla strana i vyzhzhyyena, kak pustynya, tak chto nikto nye prokhodit [po nyei]? i skazal navstryechu': za to, chto oni ostavili za-kon moi, kotoryi ya postanovil dlya nikh, i nye slushali glasa moyego i nye postupali po nyemu; a khodili po uporstvu syerdtsa svoeyego i vo slyed vaalov, kak nauchili ikh ottsy ikh. posyemu tak govorit navstryechu' savaof, bog izrailiyev: vot, ya nakormlyu ikh, etot narod, poln'yu, i napoyu ikh vodoyu s zhyelch'yu; i rassyeyu ikh myezhdu nar-odami, kotorykh nye znali ni oni, ni ottsy ikh, i poshlyu vslyed ikh myech, dokolye nye istryeblyu ikh. tak govorit navstryechu' savaof: podumaitse, i pozovitye plakal'sh-chits, chtoby oni prishli; poshlitye za iskus-nitsami [v etom dlyele], chtoby oni pr-ishli. pust' oni pospyeshat i podnimut plach o nas, chtoby iz glaz nashikh lilis' slyezy, i s ryenits nashikh tyekla voda.

ibo golos placha slyshyen s siona: kak my ograblyeny! my zhyestoko posramlyeny, ibo ostavlyayem z'yemlyu, potomu chto razrushili zhilishcha nashi'. itak slushaitye, zhyenshchiny, slovo navstryechua, i da vn-imayet ukho vashye slovu ust yego; i uchitye dochyeryei vashikh plachu, i odna druguyu-plachyevnym pyesnyam. ibo smy-ert' vkhodit v nashi okna, vtorgayetsya v chyertogi nashi, chtoby istryebit' dyeteyi s ulitsy, yunoshyei s ploshchadyei. skazhi: tak govorit navstryechu': i budut povy-erzhyeny trupy lyudyei, kak navoz na polye i kak snopy pozadi zhnyetsa, i nyekomu budyet sobrat' ikh. tak govorit navstryechu': da nye khvalitsya mudryi mudrost'yu svoeyu, da nye khvalitsya sil'ny'i siloyu svoeyu, da nye khvalitsya bogaty'i bogatstvom svoim. no khvalyashchiysya khvalis' tyem, chto razumyyet i znayet myenya, chto ya-navstryechu', tvoryashchii milost', sud i pravdu na z'yemlye; ibo tol'ko eto blagotgodno mnye, govorit navstryechu'. vot, prikhodyat dni, govorit navstryechu', kogda ya posyeshchu vsyekh obryezannykh i nyeobryezannykh: yegipyet i iudyeyu, i yedoma i synovyei ammonovykh, i moava i vsyekh strigushchikh volosy na viskakh, obitayushchikh v pustynye; ibo vsye eti nar-ode nyeobryezany, a vy'es' dom izrail'ev s nyeobryezannym syerdtsyem.

## 10

slushaitye slovo, kotoroye navstryechu' govorit vam, dom izrail'ev. tak govorit navstryechu': nye uchityes' putyam yazy-chnikov i nye strashityes' znamenyi nye-byesnykh, kotorykh yazychniki strashatsya. ibo ustavy narodov-pustota: vyrubayut dy-eryevo v lyesu, obdelyvayut yego rukami plotnika pri pomoshchi topora pokry-vayut syeryebrom i zolotom, prikrypeplyayut gvozdyami i molotom, chtoby nye shatalos'. oni-kak obtochyennyy stolp, i nye govoryat; ikh nosyat, potomu chto khodit' nye mogut. nye boityes' ikh, ibo oni nye mogut prichinit' zla, no i dobra dyelat' nye v silakh. nyet podobnogo tyebye, navstryechui! ty vye-lik, i imya tvoye vyeliko mogushchystvom. kto nye uboitsya tyebya, tsar' narodov? ibo tyebye [yedinomu] prinadlyezhit eto; po-tomu chto myezhdu vsyemi mudryetsami narodov i vo vsyekh tsarstvakh ikh nyet podobnogo tyebye. vsye do odnogo oni byessmyslyenny i glupy; pustoye uchyeniye-eto dyeryevo. razbitoye v listy syeryebro privyazyeno iz farsisa, zoloto-iz ufaza, dyelo khudozhnika i ruk plavil'shchika; odyezhda na nikh-giatsint i purpur: vsye eto-dyelo lyudyei iskusnykh. a navstryechu' bog yest' istina; on yest' bog zhivyi i tsar' vyechnyi. ot gnyeva yego drozhit z'yemlya, i narody nye

mogut vydyerzhat' nyegodovaniya yego. tak govoryite im: bogi, kotoryye nye sotvorili nyeba i z'yemli, ischyeznut s z'yemli i iz-pod nyebyes. on sotvoril z'yemlyu siloyu svoeyu, utvverdil vsyelyennuyu mudrost'yu svoeyu i razumom svoim rasprostyer nyebyesa. po glasu yego shumyat vody na nyebyesakh, i on vozvodit oblaka ot kravev z'yemli, tvorit molnii sryedi dozhdya i izvodit vyetyer iz khranilishch svoikh. byezumstvuyet vsyakii chyelovyek v svoem znanii, sramit sye-bya vsyakii pravil'shchik istukanom [svoim], ibo vyplavlyennoye im yest' lozh', i nyet v nyem dukha. eto sovyershyennaya pus-tota, dyelo zabluzhdyeniya; vo vryemya posyeshchyniya ikh oni ischyeznut. nye takova, kak ikh, dolya iakov; ibo [bog yego] yest' tvoryets vsyego, i izrail' yest' zhye-zl naslyediya yego; imya yego-navstryechu' savaof. ubirai s z'yemli imushchystvo tvoye, imyeyushchaya sidyet' v osadye; ibo tak govorit navstryechu': vot, ya vybroshu zhi-tyelyei syei z'yemli na syei raz i zagonyu ikh v tyesnoye myesto, chtoby skvatili ikh. gorye mnye v moyem sokrushenyi; muchi-tyel'na rana moya, no ya govoryu [sam] [v syebye]: podlinno, eto moya skorb', i ya budu nyesti yeye; shatyer moi opustoshyen, i vsye vyeryevki moi porvany; dyeti moi ushli ot myenya, i nyet ikh: nyekomu uzhye raskinut' shatra moyego i razvyesit' kovrov moikh, ibo pastyri sdyelalis' byessmyslyen-nymi i nye iskali navstryechua, a potomu oni i postupali byezrassudno, i vsye stado ikh rassyeyano'. nyesyetsya slukh: vot on idyet, i bol'shoi shum ot strany syevyerno'i, chtoby goroda iudyei sdyelat' pustynye, zhilishchym shakalov. znayu, navstryechui, chto nye v volye chyelovyeka put' yego, chto nye vo vlasti idushcheyego davat' naprav-lyeniye stopam svoim. nakazyvai myenya, navstryechui, no po pravdye, nye vo gnyevye tvoym, chtoby nye umalit' myenya. iz-lyei yarost' tvoyu na narody, kotoryye nye znayut tyebya, i na plyemyena, kotoryye nye prizyvayut imenyi tvoeyego; ibo oni s'yeli iakov, pozhrali yego i istryebili yego, i zhilishchye yego opustoshili.

## 11

slovo, kotoroye bylo k iyeryemii ot navstryechua: slushaitye slova zavjeta syego i skazhitye muzham iudy i zhityelyam iyerusalima; i skazhi im: tak govorit navstryechu', bog izrail'ev: proklyat chyelovyek, kotoryi nye poslushayet slov zavjeta syego kotoryi ya zapovyedal ottsam vashim, kogda vyvyl ikh iz z'yemli yegipyetskoj, iz zhyelyeznoi pyechi, skazav: slushaityes' glasa moyego i dyelaitye vsye, chto ya zapovyedayu vam, -i budyetye moim narodom, i ya budu vashim bogom,

chtoby ispolnit' klyatvu, kotoroyu ya klyalsya ottsam vashim-dat' im zymlyu, tyeukshchuyu molokom i myedom, kak eto nynye'. i otvyechal ya, skazav: amin', navstryechui! i skazal mnye navstryechu': provozglasi vsye sii slova v gorodakh iudy i na ulitsakh iyerusalima i skazhi: slushaitye slova zavyeta syego i ispolnyaitye ikh. ibo ottsov vashikh ya uvyeschyeval postoyanno s togo dnya, kak vyvyl ikh iz zymli yegipetskoi, do syego dnya; uvyeschyeval ikh s rannye go utra, govorya: slushaityes' glasa moyego'. no oni nye slushalis' i nye priklonyali ukha svoeyo, a khodili kazhdyi po uporstvu zlogo syerdtsa svoeyo: poetomu ya navyel na nikh vsye skazannoye v zavetye syem, kotoryi ya zapovyedal im ispolnyat', a oni nye ispolnyali. i skazal mnye navstryechu': yest' zagovor myezhdu muzhami iudy i zhityelyami iyerusalima: oni opyat' obratilis' k byezzakoniyam praottsyev svoikh, kotoryye otryeklis' slushat'sya slov moikh i poshli voslyed chuzhikh bogov, sluzha im. dom izrailya i dom iudy narushili zavety moi, kotoryi ya zaklyuchil s ottсами ikh. posyemu tak govorit navstryechu': vot, ya navyedu na nikh byedstviye, ot kotorogo oni nye mogut izbavit'sya, i kogda vozzovut ko mnye, nye uslyshu ikh. togda goroda iudy i zhityeli iyerusalima poidut i vozzovut k bogam, kotorym oni kadyat; no oni niskol'ko nye pomogut im vo vryemya byedstviya ikh. ibo skol'ko u tyebya gorodov, stol'ko i bogov u tyebya, iuda, i skol'ko ulits v iyerusalimye, stol'ko vy nastavili zhyertvyennikov postydnomu, zhyertvyennikov dlya kazhdyeniya vaalu. ty zhye nye prosil za etot narod i nye voznosi za nikh molitvy i proshyeni; ibo ya nye uslyshu, kogda oni budut vzyvat' ko mnye v byedstvii svoym. chto vozyublyennomu moyemu v domye moyem, kogda v nyem sovyershayutsya mnogiye nyepotryebstva? i svyashchyennyye myasa nye pomogut tyebye, kogda, dyelaya zlo, ty raduyesh'sya. zlyenyeyushchyeu maslinoyu, krasuyushcheyusya priyatnymi plodami, imyenoval tyebya navstryechu'. a nynye, pri shumye sil'nogo smyatyniya, on vosplamyenil ogon' vokrug nyeye, i sokrushilis' vyetvi yeye. navstryechu' savaof, kotoryi nasadil tyebya, izryek na tyebya zloye za zlo doma izrailyeva i doma iudina, kotorye oni prichinili syebye tyem, chtoby podvigli myenya na gnyev kazhdyeniyem vaalu. navstryechu' otkryl mnye, i ya znayu; ty pokazal mnye dyeyaniya ikh. a ya, kak krotkii agnyets, vyedomyi na zaklaniye, i nye znal, chtoby oni sostavlyayut zamyisly protiv myenya, [govorya]: polozhim [yadovitoye] dyeryevo v pishchu yego i ottorgnyem yego ot zymli zhivykh, chtoby i imya yego bolyeye nye

upominalos'. no, navstryechui savaof, sudiya pravedyeni, ispytuyushchii syerdtsa i utroby! dai uvidyet' mnye mshchyeniye tvoye nad nimi, ibo tyebye vvyeril ya dyelo moye. posyemu tak govorit navstryechu' o muzhakh anafofa, ishchushchikh dushi tvoeyi i govoryashchikh: nye prorochyestvui vo imya navstryechua, chtoby nye umyeryet' tyebye ot ruk nashikh'; posyemu tak govorit navstryechu' savaof: vot, ya posyeshchu ikh: yunoshi [ikh] umrut ot myecha; synov'ya ikh i dochyeri ikh umrut ot goloda. i ostatka nye budyet ot nikh; ibo ya navyedu byedstviye na muzhyei anafofa v god posyeshchyeniya ikh.

## 12

pravedyen budyesh' ty, navstryechui, yesli ya stanu sudit'sya s tobouy; i odnako zhye budu govorit' s tobouy o pravosudii: pochyemu put' nyechyestivykh blagouspyeshyen, i vsye vyerolomnyye blagodyenstvuyut? ty nasadil ikh, i oni ukoryenilis', vyrosli i prinosyat plod. v shtakh ikh ty blizok, no dalyek ot syerdtsa ikh. a myenya, navstryechui, ty znayesh', vidish' myenya i ispytvayesh' syerdtsye moye, kakovo ono k tyebye. otdyeli ikh, kak ovyets na zaklaniye, i prigotov' ikh na dyen' ubiyeniya dolgo li budyet syetovat' zymlya, i trava na vsyekh polyakh-sokhnut'? skot i ptitsy gibnut za nyechyestiye zhityelyei yeye, ibo oni govoryat: on nye uvidit, chtoby s nami budyet'. yesli ty s pyeshimi byezhal, i oni utomili tyebya, kak zhye tyebye sostyazat'sya s konyami? i zhye v strane mirnoi ty byl byezopasyen, to chtoby budyesh' dyelat' v navodnyeniye iordana? ibo i brat'ya tvoii dom ottsa tvoeyo, i oni vyerolomno postupayut s tobouy, i oni krichat vslyed tyebya gromkim golosom. nye vyer' im, kogda oni govoryat tyebye i do broye. ya ostavil dom moi; pokinul udyel moi; samoye lyubeyznoye dlya dushi moyei otdal v ruki vragov yego. udyel moi sdyelal'sya dlya myenya kak lyev v lyesu; vozyysil na myenya golos svoi: za to ya vozyenavidyel yego. udyel moi stal u myenya, kak raznotsvyetnaya ptitsa, na kotoruyu so vsyekh storon napali drugie khishchnyye ptitsy. iditye, sobiraytes' vsye polyevyye ptitsy: iditye pozhirat' yego. mnozhyestvo pastukhov isportili moi vinogradnik, istoptali nogami uchastok moi; lyubimyi uchastok moi sdyelali pustoyu styep'yu; sdyelali yego pustyneyu, i v zapustynii on plachyet pryedo mnoyu; vsya zymlya opustoshyena, potomu chtoby ni odin chyelovek nye prilagayet etogo k syerdtsu. na vsye gory v pustynye prishli opustoshityeli; ibo myech navstryechua pozhirayet [vsye] ot odnogo kraya zymli do drugogo: nyet mira ni dlya

slowo navstryechua, kotoroye bylo k iyeryemii po sluchayu byezdozhdia. plachyet iuda, vorota yego raspalis', pochyernyli na zyeumlye, i vopl' podnimayetsya v iyerusalimye. vyel'mozhi posylayut slug svoikh za vodoyu; oni prikhodyat k kolodyezyam i nye nakhodyat vody; vozvrashchayutsya s pustymi sosudami; pristyzhennyye i smushchennyye, oni pokryvayut svoi golovy tak kak pochva rastryeskalas' ot-

togo, chto nye bylo dozhdya na zymlyu, to i zymlyedyel'tsy v smushchyenii i pokryvayut svoi golovy. dazhye i lan' rozhdayet na polye i ostavlyayet [dyetyei], potomu chto nyet travy. i dikiye osly stoyat na vozvyshtennykh myestakh i glotayut, podobno shakalam, vozdukh; glaza ikh potuskli, potomu chto nyet travy. khotya byezzakoniya nashi svidyetyel'stvuyut protiv nas, no ty, navstryechui, tvori s nami radi imyeni tvoyego; otstupnichyestvo nashye vyeliko, sogryeshili my pryed toboyu. nadyezhda izrailya, spasityel' yego vo vryemya skorbi! dlya chyego ty-kak chuzhoi v etoi zymlye, kak prokhozhi, katoryi zashyel pyeryenochyevat'? dlya chyego ty-kak chyelovyek izumlyennyi, kak sil'nyi, nye imyeyushchii sily spasti? i odnako zhye ty, navstryechui, posryedi nas, i tvoye imya naryechyeno nad nami; nye ostavlyai nas. tak govorit navstryechu' narodu syemu: za to, chto oni lyubyt brodit', nye udyerzhivayut nog svoikh, za to navstryechu' nye blagovolit k nim, pripominayet nynye byezzakoniya ikh i nakazyvayet gryekhi ikh. i skazal mnye navstryechu': ty nye molis' o narode syem vo blago yemu. yesli oni budut postit'sya, ya nye uslyshu voplya ikh; i yesli voznyesut vsyeshozhzhyniye i dar, nye primu ikh; no myechom i golodom, i morovoyu yazvoyu istryeblyu ikh. togda skazal ya: navstryechui bozhye! vot, proroki govoryat im: nye uviditye myecha, i goloda nye budyet u vas, no postoyannyi mir dam vam na syem myestyel'. i skazal mnye navstryechu': proroki prorochyestvuyut lozhnoye imenyem moim; ya nye posylal ikh i nye daval im povyeleniya, i nye govovil im; oni vozvyeshchayut vam vidyeniya lozhnyye i gadaniya, i pustoye i myechty syerdtsa svoyego. poetomu tak govorit navstryechu' o prorokakh: oni prorochyestvuyut imenyem moim, a ya nye posylal ikh; oni govoryat: myecha i goloda nye budyet na syei zymlyel'. myechom i golodom budut istryeblyeny eti proroki, i narod, ktoromu oni prorochyestvuyut, razbrozan budyet po ulitsam iyerusalima ot goloda i myecha, i nyekomu budyet khoronit' ikh, -oni i zhyeny ikh, i synov'ya ikh, i dochyeri ikh; i ya izol'yu na nikh zlo ikh. i skazhi im slovo syie: da l'yutsya iz glaz moikh slyezy noch' i dyen', i da nye pyeryestayut; ibo vyelikim porazhyeniym porazhyena dyeva, doch' naroda moyego, tyazhkim udarom. vykhozhu ya na polye, -i vot, ubityye myechom; vkhozhu v gorod, -i vot istayevayushchiye ot goloda; dazhye i prorok i svyashchyennik brodyat po zymlye byessoznatyel'no. razvye ty sovsyem otvyerg iudu? razvye dushye tvoeye oprotivlyel sion? dlya chyego porazil nas tak, chto nyet nam istsyeleniya? zhdyem mira, i nichyego do-

brogo nyet; zhdyem vryemyeni istsyeleniya, i vot uzhasy. soznayem, navstryechui, nyechyestiye nashye, byezzakoniye ottsov nashikh; ibo sogryeshili my pryed toboyu. nye otrini [nas] radi imyeni tvoyego; nye unizhai pryestola slavy tvoeye: vspomni, nye razrushai zavjeta tvoyego s nami. yetst' li myezhdu suyetnymi [bogami] yazychyeskimi proizvodyashchiye dozhd'? ili mozhyet li nyebo [samo soboyu] podavat' livnen'? nye ty li eto, navstryechui, bozhye nash? na tyebya nadyeyem'sya my; ibo ty tvorish' vsye eto.

## 15

i skazal mnye navstryechu': khotya by pryedstali pryed litsye moye moiseyi i samuil, dusha moye nye [priklonitsya] k narodu syemu; otgoni [ikh] ot litsa moyego, pust' oni otoidut. yesli zhye skazhut tyebye: kuda nam iditi?', to skazhi im: tak govorit navstryechu': kto [obryechyen] na smyert', idi na smyert'; i kto pod myech, -pod myech; i kto na golod, -na golod; i kto v plyn, -v plyn. i poshlyu na nikh chyetyrye roda [kaznyei], govorit navstryechu': myech, chtoby ubivat', i psov, chtoby tyerzat', i ptits nyebesnykh i zvyeryei polyevykh, chtoby pozhirat' i istryeblyat' i otdam ikh na ozloblyeniye vsyem tsarstvam zymli za manassiyu, syna yezyekii, tsarya iudyeiskogo, za to, chto on sdyelal v iyerusalimye. ibo kto pozhaluyet o tyebye, iyerusalim? i kto okazhyet sostradaniye k tyebye? i kto zaidyet k tyebye sprosit' o tvoym blagosostoyanii? ty ostavil myenya, govorit navstryechu', otstupil nazad; poetomu ya prostru na tyebya ruku moyu i pogublyu tyebya: ya ustal milovat'. ya razvyevayu ikh vyeyalom za vorota zymli; lishayu ikh dyetyei, gublyu narod moi; no oni nye vozvrashchayutsya s putyei svoikh. vdov ikh u myenya bolyye, nyezhyeli pyesku v morye; navyedu na nikh, na mat' yunoshyei, opustoshityelya v poldyen'; napadyet na nikh vnyezapno strakh i uzhas. lyezhit v iznyemozhyenii rodivshaya symeryekh, ispuskayet dykhanie svoeye; yeshchye dnyem zakatilos' solntsye yeze, ona postyzhyna i posramlyena. i ostatok ikh pryedam myechu pryed glazami vragov ikh, govorit navstryechu'. gorye mnye, mat' moye, chto ty rodila myenya chyelovekom, koto-ryi sporit i ssoritsya so vsyeyu zymlyeyu! nikomu nye daval ya v rost, i mnye nikto nye daval v rost, [a] vsye proklinayut myenya'. navstryechu' skazal: konyets tvoi budyet khorosh, i ya zastavlyu vraga postupat' s toboyu khorocho vo vryemya byedstviya i vo vryemya skorbi. mozhyet li zhyelyezo sokrushit' zhyelyezo syevyernoye i myed'?



imushchystvo tvoje i sokrovishcha tvoi ot-dam na raskhishchyniye, byez platy, za vsye gryekhi tvoi, vo vsyekh pryedylakh tvoikh; i otpravlyu s vragami tvoimi v zymlyu, ko-toroj ty nye znayesh'; ibo ogon' vozgoryel-sya v gnyeveye moyem, –budyet pylat' na vas. o, navstryechui! ty znayesh' [vsye]; vspomni obo mnye i posyeti myenya, i ot-msti za myenya gonityelam moim; nye pogubi myenya po dolgotyerpyniyu tvoeyemu; ty znayesh', chto radi tyebya nyesu ya poru-ganiye. obryetyeny slova tvoi, i ya s'yel ikh; i bylo slovo tvoye mnye v radost' i v vyesyeliye sverdtsa moyego; ibo imya tvoye naryecheno na mnye, navstryechui, bozhnye savaof. nye sidyel ya v so-branii smyeyushchikhsya i nye vyesyelil-sya: pod tyagotyeyushcheyu na mnye rukoyu tvoeyu ya sidyel odinoko, ibo ty ispolnil myenya nyegodovaniya. za chto tak uporna boleye'n' moya, i rana moya tak nyeist-syel'na, chto otvyergayet vrachyevaniye? nyeuzhyeli ty budyesh' dlya myenya kak by obmanchivym istochnikom, nyevyerno-yu vodoyu? na siye tak skazal navstryechu': yesli ty obratish'sya, to ya vosstavlyu tye-bya, i budyesh' pryedstoyat' pryed litsyem moim; i yesli izvlyechyesh' dragotsyennoye iz nichtozhnogo, to budyesh' kak moi usta. oni sami budut obrashchat'sya k tyebye, a nye ty budyesh' obrashchat'sya k nim. i sdylaylu tyebya dlya etogo naroda kryep-koyu myednoyu styenoyu; oni budut rat-oivat' protiv tyebya, no nye odoloyut tyebya, ibo ya s tobouy, chtoby spat' i izbavlyat' tyebya, govorit navstryechu'. i spasu tyebya ot ruki zlykh i izbavlyu tyebya ot ruki pri-tyesnitelyei.

## 16

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: nye byeri syebe zhyeny, i pust' nye budyet u tyebya ni synovyei, ni dochyeryei na myesty syem. ibo tak govorit navstryechu' o synov'yakh i dochyeryakh, kotoryye rody-atsya na myesty syem, i o matyeryakh ikh, kotoryye rodyat ikh, i ob ottsakh ikh, kotoryye proizvedut ikh na syei zym-lye tyazhkimi smyertyami umrut oni i nye budut ni oplakany, ni pokhoronyeny; budut navozom na poverkhnosti zymli; myechom i golodom budut istryeblyeny, i trupy ikh budut pishchyeyu puitsam nye-byesnym i zvyeryam zymnym. ibo tak govorit navstryechu': nye vkhodi v dom syetuyushchikh i nye khodi plakat' i zha-lyet' s nimi; ibo ya otnyal ot etogo na-roda, govorit navstryechu', mir moi i milost' i sozhalyeniye. i umrut vyelikie i malye na zymlye syei; i nye budut pogryebyeny, i nye budut oplakivat' ikh, ni tyerzat' sye-bya, ni strich'sya radi nikh. i nye budut

pryelomlyat' dlya nikh khlyeb v pyechali, v utyeshyeniye ob umyershym; i nye po-dadut im chashi utyeshyeniya, chtoby pit' po ottsy ikh i matyeri ikh. nye khodi takzhye i v dom pirshyestva, chtoby sidyet' s nimi, yest' i pit'; ibo tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vot, ya pryekrashchu na myesty syem v glazakh vashikh i vo dni vashi golos radosti i golos vyesyel'ya, golos zhyenikha i golos nyevyesty. kogda ty pyereskazhyesh' narodu syemu vsye eti slova, i oni skazhut tyebye: za chto izryek na nas navstryechu' vsye eto vyeliko ye byed-stviye, i kakaya nasha nyepravda, i kakoi nash gryekh, kotorym sogryeshili my pryed navstryechuom bogom nashim?' – togda skazhi im: za to, chto ottsy vashi os-tavili myenya, govorit navstryechu' i poshli voslyed inykh bogov, i sluzhili im, i pok-lonyalis' im, a myenya ostavili, i zakona moyego nye khranili. a vy postupayetye yeshchye khuzhye ottsov vashikh i zhivyetye kazhdy po uporstvu zlogo sverdtsa svoego, chtoby nye slushat' myenya. za eto vybroshu vas iz zymli syei v zymlyu, kotoroi nye znali ni vy, ni ottsy vashi, i tam budyetye sluzhit' inym bogam dyen' i noch'; ibo ya nye okazhu vam milosyerdia. posyemu vot, prikhodyat dni, govorit navstryechu', kogda nye budut uzhye govorit': zhiv navstryechu', kotoryi vyvvel synov izrail'evykh iz zymli yegipyetskoj; no: zhiv navstryechu', ko-toryi vyvvel synov izrail'evykh iz zymli syeyernoj i iz vsyekh zymyeyl', v koto-ryye izgnal ikh: ibo vozvrashchu ikh v zymlyu ikh, ktoruyu ya dal ottsam ikh. vot, ya poshlyu mnozhyestvo rybolovov, govorit navstryechu'; i budut lovit' ikh; a potom poshlyu mnozhyestvo okhotnikov, i oni pogonyat ikh so vsyakoi gory, i so vsyakogo kholma, i iz ushchelyi skal. ibo ochi moi na vsyekh putyakh ikh; oni nye skryty ot litsa moyego, i nyepravda ikh nye sokryta ot ochyei moikh. i vozdam im pryezhdye vsyego za nyepravdu ikh i za sug-ubyi gryekh ikh, potomu chto oskvyernili zymlyu moyu, trupami gnusnykh svoikh i myerzostyami svoimi napolnili naslyediye moye. navstryechui, sila moya i kryepost' moya i pribyezishchye moye v dyen' sko-rbi! k tyebye pridut narody ot krayev zymli i skazhut: tol'ko lozh' naslyedovali nashi ottsy, pustoty i to, v chyem nikakoi nyet pol'zy'. mozhyet li chyelovyek sdylat' sye-bye bogov, kotoryye vprochyem nye bogi? posyemu, vot ya pokazhu im nyny, pokazhu im ruku moyu i mogushchystvo moye, i uz-nayut, chto imya moye–navstryechu'.

## 17

gryekh iudy napisan zhyelyeznym ryeztsom, almaznym ostriyem nachyertan na skrizhali

syerdtsa ikh i na rogakh zhyertvyennikov ikh. kak o synov'yakh svoikh, vospom-inayut oni o zhyertvyennikakh svoikh i dubravakh svoikh u zyelyenykh dyeryev, na vysokikh kholmakh. goru moyu v polye, imushchestvo tvoye i vsye sokrovishcha tvoï otdam na raskhishchyniye, i vsye vysoty tvoï—za gryekhi vo vsyekh pryedye-lakh tvoikh i ty chryez syebya lishish'sya naslyvediya tvoyego, kotorye ya dal tyebye, i otdam tyebya v rabstvo vragam tvoim, v zymlyu, kotoroi ty nye znayesh', po-tomu chto vy vosplamyenili ogon' gnyeva moyego; on budyet goryet' vovyeki. tak gov-orit navstryechu': proklyat chyelovyek, ko-toryi nadyeyetsya na chyelovyeka i plot' dye-layet svoyeu oporoyu, i kotorigo syerdtsy-e udalayetsya ot navstryechua. on budyet kak vyeryesk v pustynye i nye uvidit, kogda pridyet dobroye, i posyelitsya v myestakh znoinykh v styepi, na zymlye byesplodnoi, nyeobitayemoi. blagoslovyen chyelovyek, kotoryi nadyeyetsya na navstryechua, i ko-torigo upovaniye—navstryechu'. ibo on budyet kak dyeryevo, posazhyennoye pri vo-dakh i puskayushcheye korni svoi u po-toka; nye znayet ono, kogda prikhodit znai; list yego zyelyen, i vo vryemya zasukhi ono nye boitsya i nye pyeryestayet prinosit' plod. lukavo syerdtsy [chyelovyecheskoye] boly-eye vsyego i krainye isporchyeno; kto uz-nayet yego? ya, navstryechu', pronikayu syerdtsy i ispytyvayu vnutyrennosti, chtoby vozdat' kazhdomu po puti yego i po plo-dam dyel yego. kuropatka saditsya na yaitsa, kotorykh nye nyesla; takov prio-bryetayushchii bogatstvo nyepravdoyu: on ostavit yego na polovinye dneï svoikh, i gluptsom ostanyetsya pri kontsyeh svoym. pryestol slavy, vozvyshyenniy ot nachala, yest' myesto osvyashchyniya nashyego. ty, navstryechui, nadyezhda izrailleva; vsye, ostavlyayushchiye tyebya, posramyat-sya. otstupayushchiye ot myenya budut napisany na prakhye, potomu chto os-tavili navstryechua, istochnik vody zhivoi'. istsyeli myenya, navstryechui, i istsyelyen budu; spasi myenya, i spasyen budu; ibo ty khvala moye. vot, oni govoryat mnye: gdye slovo navstryechunye? pust' ono pridyet!' ya nye spyeshil byt' pastyryem u tyebya i nye zhyelal byedstyennogo dnya, ty eto znayesh'; chto vyshlo iz ust moikh, otkryto pryed litsyem tvoim. nye bud' strashyen dlya myenya, ty—nadyezhda moye v dyen' byedstviya. pust' posty-dyatsya gonityeli moi, a ya nye budu postyzhen; pust' oni vostryepyeshchut, a ya budu byestryepetyen; navyedi na nikh dyen' byedstviya i sokrushy ikh sug-ubym sokrushenyiem. tak skazal mnye navstryechu': poidi i stan' v vorotakh synov naroda, kotorymi vkhodyat tsari

iudyaiskiye i kotorymi oni vykhodyat, i vo vsyekh vorotakh iyerusalimskikh, i gov-ori im: slushaitye slovo navstryechunye, tsari iudyaiskiye, i vsya iudyeya, i vsye zhityeli iyerusalima, vkhodyashchiye simi vorotami. tak govorit navstryechu': by-eryegitye dushi svoi i nye nositye nosh v dyen' subbotnii i nye vnositye ikh voro-tami iyerusalimskimi, i nye vynositye nosh iz domov vashikh v dyen' subbotnii, i nye zanimaityes' nikakoyu rabotoyu, no svyati-tye dyen' subbotnii tak, kak ya zapovyedal ottsam vashim, kotoryye vprochyem nye poslushalis' i nye priklonili ukha svoeyo, no sdylalish' zhyestokovyinymi, chtoby nye slushat' i nye prinimat' nastavlyeniya. i yesli vy poslushayete myenya v tom, gov-orit navstryechu', chtoby nye nosit' nosh vorotami syego goroda v dyen' subbot-nii i chtoby svyatit' subbotu, nye zani-mayas' v etot dyen' nikakoyu rabotoyu, to vorotami syego goroda budut vkhodit' tsari i knyaz'ya, sidyashchiye na pryestolye davida, yezdyashchiye na kolyesnitsakh i na konyakh, oni i knyaz'ya ikh, iudyei i zhityeli iyerusalima, i gorod syei budyet obitayem vyechno. i budut prikhodit' iz gorodov iudyaiskikh, i iz okryestnostyei iyerusalima, i iz zymli vyeniaminovoi, i s ravniy i s gor i s yuga, i prinosit' vsyesozhzhyniye i zhyertvu, i khlyebnoye prinoshyeniye, i li-van, i blagodarstyennyie zhyertvy v dom navstryechuyen'. a yesli nye poslushayete myenya v tom, chtoby svyatit' dyen' sub-botnii i nye nosit' nosh, vkhodya v vorota iyerusalima v dyen' subbotnii, to vozzhgu ogon' v vorotakh yego, i on pozhyret chy-ertogi iyerusalima i nye pogasnyet.

## 18

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua: vstan' i soidi v dom gor-shyechnika, i tam ya vozvyeshchu tyebye slova moi. i soshly ya v dom gorshyech-nika, i vot, on rabotal svoyu rabotu na kruzhalye i sosud, kotoryi gorshyechnik dyelal iz gliny, razvalilsya v rukye yego; i on snova sdylal iz nyego drugoi sosud, kakoi gorshyechniku vzdumalos' sdylat'. i bylo slovo navstryechunye ko mnye: nye mogu li ya postupit' s vami, dom izraillev, podobno gorshyechniku symu? govorit navstryechu'. vot, chto glina v rukye gorshyechnika, to vy v moyei rukye, dom izraillev. inogda ya skazhu o kakom-libo narode i tsarstvyeh, chto iskoryenyu, sokrushu i pogublyu yego; no yesli narod etot, na kotoryi ya eto izryek, obratitsya ot svoikh zlykh dyel, ya otlagayu to zlo, kotorye pomyslil sdylat' yemu. a inogda skazhu o kakom-libo narode i tsarstvyeh, chto ustroyu i utvyerzhu yego; no yesli on budyet dyelat' zloye pryed

ochami moimi i nye slushat'sya glasa moyego, ya otmyenyu to dobro, kotorym khotyel oblagodyetel'stvovat' yego. itak skazhi muzham iudy i zhityelyam iyerusalima: tak govorit navstryechu': vot, ya gotovlyu vam zlo i zamyshlyayu protiv vas; itak obratityes' kazhdyi ot zlogo puti svoeyego i isprav'tye puti vashi i postupki vashi. no oni govoryat: nye nadyeysya; my budyem zhit' po svoim pomyslam i budyem postupat' kazhdyi po uporstvu zlogo svoeyego syerdtsa'. posyemu tak govorit navstryechu': sprosite myezhdu narodami, slykhal li kto podobnoye syemu? krainye gusnyye dyela sovyershila dyeva izrailyeva, ostavlyayet li snyeg livanskii skalu gory? i issyakayut li iz drugih myest tyekushchiye kholodnyye vody? a narod moi ostavil myenya; oni kadyat suyetnym, spotknulis' na putyakh svoikh, ostavili puti dryevniye, chtoby khodit' po styezyam puti nyeprolozhennogo, chtoby sdylat' zymlyu svoyu uzhasom, vsyegdashnim posmyeyaniem, tak chto kazhdyi, prokhodyashchii po nyei, izumitsya i pokachayet golovoyu svoeyu. kak vostochnym vyetrom razvyeyu ikh pryed litsyem vraga; spinoyu, a nye litsyem obrashchus' k nim v dyen' byedstviya ikh. a oni skazali: priditye, sostavim zamysyel protiv iyeryemii; ibo nye ischyez zhye zakon u svyashchyennika i sovyet u mudrogo, i slovo u proroka; priditye, srazim yego zazykom i nye budyem vnimat' slovam yego'. vnyemli mnye, navstryechui, i uslysh' golos moikh protivnikov. dolzhno li vozdavayt' zlom za dobro? a oni royut yamu dushye moyei. vspomni, chto ya stoyu pryed litsyem tvoim, chtoby govorit' za nikh dobroye, chtoby otvratit' ot nikh gnyev tvoi. itak pryedai synovyei ikh golodu i podvyerni ikh myechu; da budut zhyeny ikh byezdyetnymi i vdovami, i muzh'ya ikh da budut porazhyeny smyert'yu, i yunoshi ikh умыershchvlyeny myechom na voinye. da budyet slyshyen vopli' iz domov ikh, kogda pryedyeyesh' na nikh polki vnyezapno; ibo oni royut yamu, chtoby poimat' myenya, i taino rasstavili syeti dlya nog moikh. no ty, navstryechui, znayesh' vsye zamysly ikh protiv myenya, chtoby умыertvit' myenya; nye prosti nyeppravdy ikh i gryekha ikh nye izglat' pryed litsyem tvoim; da budut oni nizvyerzhyeny pryed tobou; postupi s nimi vo vryemya gnyeva tvoeyego.

19

tak skazal navstryechu': poidi i kupi glinyaniy kuvshin u gorshyechnika; i voz'mi s soboyu staryeishikh iz naroda i iz staryeishin svyashchyennicheskikh, i vyidi v dolinu synovyei yennomovykh, kotoraya u vorot kharshif, i provozglasi tam slova, koto-

rye skazhu tyebye, i skazhi: slushaitye slovo navstryechunye, tsari iudyeiskie i zhityeli iyerusalima! tak govorit navstryechu' savaof, bog izrailyev: vot, ya navyedu byedstviye na myesto siye, —o kotorem kto uslyshit, u togo zazvnyenit v ushakh za to, chto oni ostavili myenya i chuzhim sdylali myesto siye i kadyat na nyem inym bogam, kotorykh nye znali ni oni, ni ottsy ikh, ni tsari iudyeiskie; napolnili myesto siye krov'yu nyevinnykh i ustroili vysoty vaalu, chtoby sozhigat' synovyei svoikh ognym vo vsyesozhzhyniye vaalu, chyego ya nye povyelyeval i nye govoril, i chto na mysl' nye prikhodilo mnye; za to vot, prikhodyat dni, govorit navstryechu', kogda myesto siye nye budyet bolyeye nazvyat'sya tofyyetom ili dolinoyu synovyei yennomovykh, no dolinoyu ubiyeniya. i unichtozhu sovyet iudy i iyerusalima na myestye syem i srazhu ikh myechom pryed litsyem vragov ikh i rukoyu ishchushchikh dushi ikh, i otdam trupy ikh v pishchu ptitsam nyebesnym i zvyeryam zymnym. i sdylayu gorod syei uzhasom i posmyeyaniem; kazhdyi, prokhodyashchii chyeryez nyego, izumitsya i posvishchyet, smotrya na vsye yazvy yego. i nakormlyu ikh plot'yu synovyei ikh i plot'yu dochyeryei ikh; i budyet kazhdyi yest' plot' svoeyego blizhnyego, nakhodyas' v osadye i tyesnotye, kogda styesnayat ikh vragi ikh i ishchushchiye dushi ikh. i razbyei kuvshin pryed glazami tyekh muzheyi, kotorye pridot s tobouy, i skazhi im: tak govorit navstryechu' savaof: tak sokrushu ya narod syei i gorod syei, kak sokrushyen gorshyechnikov sosud, kotoryi uzhye nye mozhyet byt' vosstanovlyen, i budut khoronit' ikh v tofyetye, po nyedostatku myesta dlya pogryebyeniya. tak postuplyu s myestom sim, govorit navstryechu', i s zhityelyami yego; i gorod syei sdylayu podobnym tofyetu. i domy iyerusalima i domy tsaryei iudyeiskikh budut, kak myesto tofyet, nyechistymi, potomu chto na krovlyakh vsyekh domov kadyat vsyemu voinstvu nyebesnomu i sovyershayut vozliyaniya bogam chuzhim. i prishyel iyeryemiya s tofyeta, kuda navstryechu' posylal yego pro-rochystevovat', i stal na dvorye doma navstryechunya i skazal vsyemu narodu: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrailyev: vot, ya navyedu na gorod syei i na vsye goroda yego vsye to byedstviye, kotorye izryek na nyego, potomu chto oni zhyestokovyiny i nye slushayut slov moikh.

20

kogda paskhor, syn yemmyerov, svyashchyennik, on zhye i nadziratyel' v domye navstryechunym, uslyshal, chto iyeryemiya prorochyeski proiznyes slova

sii, to udaril paskhor iyeryemiyu proroka i posadil yego v kolodu, kotorya byla u vyerkhnikh vorot vyeniaminovyykh pri domye navstryechunym. no na drugoi dyen' paskhor vypustil iyeryemiyu iz kolody, i iyeryemiya skazal yemu: nye paskhor' naryek navstryechu' imya tyebye, no magor missaviv' ibo tak govorit navstryechu': vot, ya sdelayu tyebya uzhasom dlya tyebya samogo i dlya vsyekh družey tvoikh, i padut oni ot myecha vragov svoikh, i tvoi glaza uvidyat eto. i vsyego iudu pryedam v ruki tsarya vavilonskogo, i otvyedyet ikh v vavilon i porazit ikh myechom. i pryedam vsye bogatstvo etogo goroda i vsye styazhaniye yego, i vsye dragotsyennosti yego; i vsye sokrovishcha tsaryei iudyeiskikh otdam v ruki vragov ikh, i razgrabayat ikh i voz'mut, i otpravyat ikh v vavilon. i ty, paskhor, i vsye zhivushchiye v domye tvoyem, poidyete v plyn; i pridyesh' v vavilon, i tam umryesh', i tam budyesh' pokhoronyen, ty i vsye druž'ya tvoi, kotorym ty prorochestvoval lozhno. ty vlyek myenya, navstryechui, -i ya uvlyechen; ty sil'nyye myenya-i pryevozmog, i ya kazhdy dyen' v posmyeanii, vsyakii izdvyayetsya nado mnoyu. ibo lish' tol'ko nachnu govorit' ya, -krichu o nasilii, vopiyu o razoryenii, potomu chto slovo navstryechunye obratilos' v ponosheniye mnye i v povsyednyevnoye posmyeaniye. i podumal ya: nye budu ya napominat' o nyem i nye budu bolyeye govorit' vo imya yego'; no bylo v syerdtsye moyem, kak by goryashchii ogon', zaklyuchennyi v kostyakh moikh, i ya istomilsya, udyerzhivaya yego, i nye mog. ibo ya slyshal tolki mnogikh: ugrozy vokrug; zayavitye, [govoril] [oni], i my sdelayem donos'. vsye, zhivshiye so mnoyu v mirye, storozhat za mnoyu, nye spotknus' li ya: mozhyet byt', [govoryat], on popadyetsya, i my odoloyem yego i otmstim yemu'. no so mnoyu navstryechu', kak sil'nyi ratoboryets; poetomu gonityeli moi spotknutsya i nye odoloyut; sil'no posramyatsya, potomu chto postupali nyerazumno; posramlyeniye budyet vyechnoye, nikogda nye zabudyetsya. navstryechui sil' ty ispytyvayesh' praviednogo i vidish' vnutyrennost' i syerdtsye. da uvizhu ya mshcheyeniye tvoye nad nimi, ibo tyebye vvyeril ya dyelo moye. poitye navstryechuu, khvalitye navstryechua, ibo on spasayet dushu byednogo ot ruki zloध्येev. - proklyat dyen', v kotoryi ya rodilsya! dyen', v kotoryi rodila myenya mat' moye, da nye budyet blagosloven! proklyat chyelovek, kotoryi prinyes vyest' ottsu moyemu i skazal: u tyebya rodilsya syn', [j] tyem ochyen' obradoval yego. i da budyet s tyem chyelovekom, chto s goradami, kotorye razrushil navstryechu' i nye pozhalyl; da

slyshit on utrom vopli' i v poldyen' rydaniye za to, chto on nye ubil myenya v samoi utrobye-tak, chtoby mat' moye byla mnye grobom, i chryevo yeye ostavalos' vyechno byeryemyennym. dlya chyego vyshyel ya iz utroby, chtoby vidyet' trudy i skorbi, i chtoby dni moi ischyezali v byesslavii?

## 21

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua, kogda tsar' syedyekiya prislal k nyemu paskhora, syna molkhiina, i sofoniyu, syna maasyei svyashchyennika, skazat' [yemu]: voprosi o nas navstryechua, ibo navukhodonosor, tsar' vavilonskii, voyuyet protiv nas; mozhyet byt', navstryechu' sotvorit s nami chto-libo takoye, kak vsye chudyesa yego, chtoby tot otstupil ot nas'. i skazal im iyeryemiya: tak skazhitye syedyekii tak govorit navstryechu', bog izrail'yev: vot, ya obrashchu nazad voinskiye orudiya, kotorye v rukakh vashikh, kotorymi vy srazhayetes' s tsaryem vavilonskim i s khaldyeyami, osazhdayushchimi vas vnye styeny, i sobyeru onyye posryedi goroda syego; i sam budu voyevat' protiv vas rukoyu prostyertoyu i myshtsyeyu kryepkoyu, vo gnyevye i v yarosti i v vyelikom nyegodovanii; i porazhu zhivushchikh v syem gorodye-i lyudyei i skot; ot vyelikoi yazvy umrut oni. a poslye того, govorit navstryechu', syedyekiya, tsarya iudyeiskogo, slug yego i narod, i ostavshikhsya v gorodye syem ot morovoi yazvy, myecha i goloda, pryedam v ruki navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, i v ruki vragov ikh i v ruki ishchushchikh dushi ikh; i on porazit ikh ostriym myecha i nye poshchadit ikh, i nye pozhalyyet i nye pomiluyet. i narodu syemu skazhi: tak govorit navstryechu': vot, ya pryedlagayu vam put' zhizni i put' smyerti: kto ostanetsya v etom gorodye, tot umryet ot myecha i goloda i morovoi yazvy; a kto vydyet i pryedastsya khaldyeyam, osazhdayushchim vas, tot budyet zhiv, i dusha yego budyet yemu vmyesto dobychi; ibo ya obratil litsye moye protiv goroda syego, govorit navstryechu', na zlo, a nye na dobro; on budyet pryedan v ruki tsarya vavilonskogo, i tot sozhzhyet yego ognym. i domu tsarya iudyeiskogo [skazhi]: slushaitye slovo navstryechunye: dom davidov! tak govorit navstryechu': s rannyyego utra proizvodyte sud i spasaitye obizhayemogo ot ruki obidchika, chtoby yarost' moye nye vyshla, kak ogon', i nye razgoryelas' po prichinye zlykh dyel vashikh do того, chto nikto nye pogasit. vot, ya-protiv tyebya, zhityel'nitsa doliny, skala ravniny, govorit navstryechu', -protiv vas, kotorye govoritye: kto vystupit protiv nas i kto voidyet v zhilishcha nashi? no

ya posyeshchu vas po plodam dyel vashikh, govorit navstryechu', i zazhgu ogon' v lyese vashyem, i pozhyret vsye vokrug nyego.

## 22

tak skazal navstryechu': soidi v dom tsarya iudyeiskogo i proiznyesi slovo siye i skazhi: vyslushai slovo navstryechunye, tsar' iudyeiskii, sidyashchii na pryestolye davidovom, ty, i slugi tvoi, i narod tvoi, vkhodyashchiye simi vorotami. tak govorit navstryechu': proizvodit'ye sud i pravdu i spasait'ye obizhayemogo ot ruki prityesni-tyelya, nye obizhait'ye i nye tyesnitye prishyel'tsa, siroty i vdovy, i nyevinnoi krov' nye prolivait'ye na myestye sym ibo yesli vy budyet'ye ispolnyat' slovo siye, to budut vkhodit' vorotami doma syego tsari, sidyashchiye vmyesto dauida na pryestolye yego, yezdyashchiye na kolyesnitsye i na konyakh, sami i slugi ikh i narod ikh. a yesli nye poslushayete slov sikh, to mnoyu klyanus', govorit navstryechu', chto dom syei sdyelayetsya pustym. ibo tak govorit navstryechu' domu tsarya iudyeiskogo: galaad ty u myenya, vyershina livana; no ya sdyelayu tyebya pustynnyeyu i goroda nyeobitayemyi i prigotovlyu protiv tyebya istryebityelyei, kazhdogo so svoimi orudiyami, i srubyat luchshiye kyedry tvoi i brosyat v ogon'. i mnogiye narody budut prokhodit' chyeryez gorod syei i govorit' drug drugu: za chto navstryechu' tak postupil s etim vyelikim gorodom?' i skazhut v otvyet: za to, chto oni ostavili zavyet navstryechua boga svoego i poklonyalis' inym bogam i sluzhili im'. nye plach'tye ob umyershnyem i nye zhalyete o nyem; no gor'ko plach'tye ob otkhodyashchyem v plyn, ibo on uzhye nye vozvratitsya i nye uvidit rodnoi strany svoeyei. ibo tak govorit navstryechu' o sallumye, synye iosii, tsarye iudyeiskom, kotoryi tsarstvoval poslye otssa svoego, iosii, i kotoryi vyshyel iz syego myesta: on uzhye nye vozvratitsya syuda, no umryet v tom myestye, kuda otvyeli yego plyennym, i bolyeye nye uvidit zymli syei. gorye tomu, kto stroit dom svoi nyepravdoyu i gornitsy svoi byezzakoniym, kto zastavlyayet blizhnego svoego rabotat' darom i nye otdayet yemu platy yego, kto govorit: postroy syebye dom obshirnyi i gornitsy prostornyye', -i prorubayet syebye okna, i obshivayet kyedrom, i krasit krasnoyu kraskoyu. dumayesh' li ty byt' tsaryem, potomu chto zaklyuchil syebya v kyedr? otyets tvoi yel i pil, no proizvodil sud i pravdu, i potomu yemu bylo khorosho. on razbiral dyelo byednogo i nishcheyo, i potomu yemu khorosho bylo. nye eto li znachit znat' myenya? govorit navstryechu'. na tvoi glaza i tvoye syerd-

syе obrashchyeny tol'ko k tvoeyei koristi i k prolitiyu nyevinnoi krov'i, k tomu, chtoby dyelat' prityesnyeniye i nasiliye. posyemu tak govorit navstryechu' o ioakimye, synye iosii, tsarye iudyeiskom: nye budut oplakivat' yego: uvy, brat moi!' i: uvy, syestra!' nye budut oplakivat' yego: uvy, gosudar'!' i: uvy, yego vyelichiye!' oslinym pogrye-byeniym budyet on pogryebyen; vytashchat yego i brosyat dalyeko za vorota iyerusal-ima. vzoidi na livan i krichi, i na vasanye vozvys' golos tvoi i krichi s avarima, ibo sokrusheny vsye druž'ya tvoi. ya govoril tyebye vo vryemya blagodyenstviya tvoeyego; no ty skazal: nye poslushayu'. takovo bylo povedyeniye tvoye s samoi yunosti tvoeyei, chto ty nye slushal glasa moyego. vsyekh pastyryei tvoikh unyesyet vyetyer, i druž'ya tvoi poidut v plyn; i togda ty budyesh' postyzhyen i posramlyen za vsye zlodzeyaniya tvoi. zhivushchii na livanye, gneyzdyashchiisya na kyedrah! kak zhalok budyesh' ty, kogda postignut tyebya muki, kak boli zhyenshchiny v rodakh! zhivu ya, skazal navstryechu': yesli by iyekhoniya, syn ioakima, tsar' iudyeiskii, byl pyerstnyem na pravoi rukye moyei, to i otsyuda ya sorvu tyebya i otdam tyebya v ruki ishchushchikh dushi tvoeyei i v ruki tyekh, kotorykh ty boish'sya, v ruki navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, i v ruki khaldyeyev, i vybroshu tyebya i tvoyu mat', kotoraya rodila tyebya, v chuzhuyu stranu, gdye vy nye rodilis', i tam umryete; a v zymlyu, kuda dusha ikh budyet zhyelat' vozvratit'sya, tuda nye vozvratyatsya. nyeuzhyeli etot chyelovek, iyekhoniya, yest' sozdaniye pryeyzennoye, otvyerzhennoye? ili oni-sosud nyeoptryebnyi? za chto oni vybroshyeny-on i plyemya yego, i broshyeny v stranu, kotoroj nye znali?' o, zymlya, zymlya, zymlya! slushai slovo navstryechunye. tak govorit navstryechu': zapishitye chyeloveka syego lishyennym dyetyei, chyelovekom zlopoluchnym vo dni svoi, potomu chto nikto uzhye iz plyemyeni yego nye budyet sidyet' na pryestolye davidovom i vladychyestvovat' v iudyeey.

## 23

gorye pastyryam, kotoryye gubyat i razgonyayut oyets pastvy moyei! govorit navstryechu'. posyemu tak govorit navstryechu', bog izrail'yev, k pastyryam, pasushchim narod moi: vy rassyeyali oyets moikh, i razognali ikh; i nye smotryeli za nimi; vot, ya nakazhu vas za zlyye dyeyaniya vashi, govorit navstryechu'. i sobyeru ostatok stada moyego iz vsyekh stran, kuda ya izgnal ikh; i vozvrashchu ikh vo dvory ikh; i budut plodit'sya i razmnozhat'sya i postavlyu nad nimi

pastyryei, kotoryye budut pasti ikh, i oni uzhye nye budut boyat'sya i pugat'sya, i nye budut tyeryat'sya, govorit navstryechu'. vot, nastupayut dni, govorit navstryechu', i vosstavlyu davidu otrasl' pravvednyuyu, i votsaritsya tsar', i budyet postupat' mudro, i budyet proizvodit' sud i pravdu na zye-  
mlye. vo dni yego iuda spasyetsya i izrail' budyet zhit' byezopasno; i vot imya yego, kotorym budut nazyvats' yego: navstryechu' opravdaniye nashye!' posyemu, vot nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda uzhye nye budut govorit': zhiv navstryechu', kotoryi vyvyl synov izrail'yevykh iz zye-  
mli yegipetskoi, no: zhiv navstryechu', kotoryi vyvyl i kotoryi privyl plyemya doma izrail'yeva iz zye-  
mli syevernoi i iz vsyekh zye-  
myel', kuda ya izgnal ikh', i budut zhit' na zye-  
mlye svoey. o prorokakh. syerdtsye moye vo mnye razdirayetsya, vsye kosti moi sotryasayutsya; ya-kak p'yani, kak chyelovyek, ktorogo odolyelo vino, radi navstryechua i radi svyatykh slov yego, potomu chto zye-  
mlya napolnyena pryelyubodiyemami, potomu chto plachyet zye-  
mlya ot proklyatiya; zasokhli pastbishcha pustyni, i s-  
tryemlyeniye ikh-zlo, i sila ikh-nyep-  
ravda, ibo i prorok i svyashchyennik-litsyemyy; dazhye v domye moyem ya nashel nyechystiye ikh, govorit navstryechu'. za to put' ikh budyet dlya nikh, kak skol'zkiye myesta v tyemnotye: ikh tolknut, i oni upadut tam; ibo ya navyedu na nikh byedstviye, god posyeshchyeniya ikh, govorit navstryechu'. i v prorokakh samarii ya vidyel byezumiye; oni proro-  
chestvovali imenyem vaala, i vyveli v zabluzhdyeniye narod moi, izrailya. no v prorokakh iyerusalima vizhu uzhasnoye: oni pryelyubodiyestvuyut i khodyat vo lzhi, poddyerzhivayut ruki zlodyeyev, chtoby niko nye obrashchalsya ot svo-  
yego nyechystiya; vsye oni pryedo mnoy-  
kak sodom, i zhityeli yego-kak gomorra. posyemu tak govorit navstryechu' savaof o prorokakh: vot, ya nakormlyu ikh poln'yu i napoyu ikh vodoyu s zhyelch'yu, ibo ot prorokov iyerusalimskikh nyechystiye rasprostranilos' na vsyu zye-  
mlyu. tak govorit navstryechu' savaof: imye slushaitye slov prorokov, prorochestvuyushchikh vam: oni obman'yvayut vas, rasskazy-  
vayut myechty syerdtsa svoego, [a] nye ot ust navstryechunikh. oni postoyanno govoryat pryenyebryegayushchim myenya: navstryechu' skazal: mir budyet u vas'. i vsyakomu, postupayushcheyu po uporstvu svoego syerdtsa, govoryat: nye pridyet na vas byeda'. ibo kto stoyal v sovyetye navstryechua i vidyel i slyshal slovo yego? kto vnimal slovu yego i uslyshal? vot, idyet burya navstryechunya s yarost'yu, burya groznaya, i padyet na glavu nyechystivkyh.

gnyev navstryechua nye otvratitsya, dokolye on nye sovyershish i dokolye nye vypolnit namyerenii syerdtsa svoego; v posle-  
duyushchiye dni vy yasno urazumyeyet-  
ye eto. ya nye posylal prorokov sikh, a oni sami pobyezhali; ya nye govoril im, a oni prorochestvovali. yesli by oni stoyali v moyem sovyetye, to ob'yavili by narodu moyemu slova moi i otvodili by ikh ot zlo-  
goda puti ikh i ot zlykh dyel ikh. razvye ya-bog [tol'ko] vblizi, govorit navstryechu', a nye bog i vdali? mozhyet li chyelovyek skryt'sya v tainoye mjesto, gde ya nye vidyel by yego? govorit navstryechu'. nye napolnyayu li ya nyebo i zye-  
mlyu? govorit navstryechu'. ya slyshal, chto govoryat proroki, moim imenyem prorochestvuyushchiye lozh'. oni govoryat: mnye snilos', mnye snilos'. dolgo li eto budyet v syerdtsye prorokov, prorochestvuyushchikh lozh', prorochestvuyushchikh obman svoego syerdtsa? dumayut li oni dovesti narod moi do zabvyeniya imeni moyego pos-  
ryedstvom snov svoikh, kotoryye oni pyeryeskazyvayut drug drugu, kak otsy ikh zabyl imya moye iz-za vaala? prorok, kotoryi vidyel son, pust' i rasskazyvayet yego kak son; a u ktorogo moye slovo, tot pust' govorit slovo moye vyerno. chto obshcheyu u myakiny s chistym zyernom? govorit navstryechu'. slovo moye nye podobno li ognyu, govorit navstryechu', i nye podobno li molotu, razvivayushcheyu skalu? posyemu, vot ya-na prorokov, govorit navstryechu', kotoryye kradut slova moi drug u druga. vot, ya-na prorokov, govorit navstryechu', kotoryye dyeistvuyut svoim yazykom, a govoryat: on skazal'. vot, ya-na prorokov lozhnykh snov, govorit navstryechu', kotoryye rasskazyvayut ikh i vvodyat narod moi v zabluzhdyeniye svoimi obmanami i obol'shchyeniye, togda kak ya nye posylal ikh i nye povyelyeval im, i oni nikakoi pol'zy nye prinosyat narodu syemu, govorit navstryechu'. yesli sprosit u tyebya narod syei, ili prorok, ili svyashchyennik: kakoye bryemya ot navstryechua?', to skazhi im: kakoye bryemya? ya pokinu vas, govorit navstryechu'. yesli prorok, ili svyashchyennik, ili narod skazhyet: bryemya ot navstryechua', ya nakazhu togo chyelovyeka i dom yego. tak govoryte drug drugu i brat bratu: chto otvyetil navstryechu'?' ili: chto skazal navstryechu'?' a etogo slova: bryemya ot navstryechua', vpried' nye upotreblyaitye: ibo bryemyenyem budyet [takomu] chyelovyeku slovo yego, potomu chto vy izvrashchayete slova zhivago boga, navstryechua savaofa boga nashyego. tak govori proroku: chto otvyetil tyebye navstryechu'?' ili: chto skazal navstryechu'?' a yesli vy yeshchye budyet-  
ye govorit': bryemya ot navstryechua', to tak

govorit navstryechu': za to, chto vy govoryte slovo siye: bryemya ot navstryechua', togda kak ya poslal skazat' vam: nye govoryte: bryemya ot navstryechua', - za to, vot, ya zabudu vas vovsye i ostavlyu vas, i gorod syei, kotoryi ya dal vam i ottsam vashim, otvyergnu ot litsa moyego i polozhu na vas ponoshyeniye vyechnoye i byesslaviye vyechnoye, kotoroye nye zabudyetsya.

## 24

navstryechu' pokazal mnye: i vot, dve korziny so smokvami postavlyeny pryed khramom navstryechunim, poslye togo, kak navukhodonosor, tsar' vavilonskii, vyvye iz iyerusalima plyennymi iyekhoniyu, syna ioakimova, tsarya iudyeiskogo, i knyazyei iudyeiskikh s plotnikami i kuznyetsami i privyle ikh v vavilon: odna korzina byla so smokvami vyes'ma khoroshimi, kakovy byvayut smokvy ranniye, a drugaya korzina - so smokvami vyes'ma khudymi, kotorykh po nyegodnosti [ikh] nyel'z'ya yest'. i skazal mnye navstryechu': chto vidish' ty, iyeryemiya? ya skazal: smokvy, smokvy khoroshiye-vyes'ma khoroshi, a khudyeyevyes'ma khudy, tak chto ikh nyel'z'ya yest', potomu chto oni ochyen' nyekhoroshi i bylo ko mnye slovo navstryechunye: tak govorit navstryechu', bog izrail'ev: podobno etim smokvam khoroshim ya priznayu khoroshimi pyeresyelyentsyev iudyeiskikh, kotorykh ya poslal iz syego myesta v z'yemlyu khaldeiskuyu; i obrashchu na nikh ochi moi vo blago im i vozvrashchu ikh v z'yemlyu siyu, i ustroyu ikh, a nye razoryu, i nasazhdu ikh, a nye iskoryenyu; i dam im syerdtsy, chtoby znat' myenya, chto ya navstryechu', i oni budut moim narodom, a ya budu ikh bogom; ibo oni obratyatsya ko mnye vsyem syerdtsyem svoim. a o khudykh smokvakh, kotorykh i yest' nyel'z'ya po nyegodnosti [ikh], tak govorit navstryechu': takim i sdyelayu syedyekiuyu, tsarya iudyeiskogo, i knyazyei yego i prochikh iyerusalimlyan, ostayushchikhsya v z'yemlye syei i zhivushchikh v z'yemlye yegipyetskoi; i otdam ikh na ozloblyeniye i na zlostradaniye vo vsyekh tsarstvakh z'yemnykh, v poruganiye, v pritchu, v posmyeyaniye i proklyatiye vo vsyekh myestakh, kuda ya izgonyu ikh. i poshlyu na nikh myech, golod i morovuyu yazvu, dokolye nye istryeblyu ikh s z'yemli, kotoruyu ya dal im i ottsam ikh.

## 25

slovo, kotoroye bylo k iyeryemii o vsem narode iudyeiskom, v chyetyvtyi god ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo, -eto byl pyervyi god navukhodonosora, tsarya

vavilonskogo, - i kotoroye prorok iyeryemiya proiznyes ko vsemu narodu iudyeiskomu i ko vsem zhityelyam iyerusalima i skazal: ot trinadtsatogo goda iosii, syna amonova, tsarya iudyeiskogo, do syego dnya, vot uzhye dvadtsat' tri goda, bylo ko mnye slovo navstryechunye, i ya s rannyeu utra govoril vam, -i vy nye slushali navstryechu' posylal k vam vsyekh rabov svoikh, prorokov, s rannyeu utra posylal, -i vy nye slushali i nye priklonyali ukha svoego, chtoby slushat'. vam govorili: obratityes' kazhdyi ot zlogo puti svoego i ot zlykh dyel svoikh i zhivite na z'yemlye, kotoruyu navstryechu' dal vam i ottsam vashim iz vyeke v vyek; i nye khoditye vo slyed inykh bogov, chtoby sluzhit' im i poklonyat'sya im, i nye prognyevlyaitye myenya dyelami ruk svoikh, i nye sdyelayu vam zla'. no vy nye slushali myenya, govorit navstryechu', prognyevlyaya myenya dyelami ruk svoikh, na zlo syebye. posyemu tak govorit navstryechu' savaof: za to, chto vy nye slushali slov moikh, vot, ya poshlyu i voz'mu vsye plyemyena syevyernyye, govorit navstryechu', i poshlyu k navukhodonosoru, tsaryu vavilonskomu, rabu moyemu, i privyedu ikh na z'yemlyu siyu i na zhityelye yeye i na vsye okryestnyye narody; i sovyershyenno istryeblyu ikh i sdyelayu ikh uzhasom i posmyeyaniyem i vyechnym zapustenyiem. i pryekrashchu u nikh golos radosti i golos vyesyeliya, golos zhyenikha i golos nyevesty, zvuk zhyernovov i svyet syetil'nika. i vsya z'yemlya eta budyet pustyneyu i uzhasom; i narody sii budut sluzhit' tsaryu vavilonskomu syem'dyesyat lyet. i budyet: kogda ispolnitsya syem'dyesyat lyet, nakazhu tsarya vavilonskogo i tot narod, govorit navstryechu', za ikh nyechystiye, i z'yemlyu khaldeiskuyu, i sdyelayu yeye vyechnoyu pustyneyu. i sovyershu nad toyu z'yemlyeyu vsye slova moi, kotoryye ya proiznyes na nyeye, vsye napisannoye v syei knigye, chto iyeryemiya prorochyeski izryek na vsye narody. ibo i ikh porabotyat mnogochislennyye narody i tsari vyelikiye; i ya vozdam im po ikh postupkam i po dyelam ruk ikh. ibo tak skazal mnye navstryechu', bog izrail'ev: voz'mi iz ruki moyei chashu siyu s vinom yarosti i napoi iz nyeye vsye narody, k kotorym ya posylayu tyebya. i oni vyp'yut, i budut shatat'sya i obyezumyeyut pri vidye myecha, kotoryi ya poshlyu na nikh. i vzyal ya chashu iz ruki navstryechunyei i napoil iz nyeye vsye narody, k kotorym poslal myenya navstryechu': iyerusalim i goroda iudyeiskie, i tsaryei yego i knyazyei yego, chtob opustoshit' ikh i sdyelat' uzhasom, posmyeyaniyem i proklyatiyem, kak i vidno nynye, faraona, tsarya yegipyetskogo, i slug yego, i knyazyei yego i vyes' narod yego, i vyes' smyeshan-

nyi narod, i vsyekh tsaryei z zemli utsa, i vsyekh tsaryei z zemli filistimskoi, i askalon, i gazu, i yekron, i ostatki azota, yedomas, i moava, i synovyei ammonovykh, i vsyekh tsaryei tira, i vsyekh tsaryei sidona, i tsaryei ostrorov, kotoryye za moryem, dyedana, i fyemu, i buza, i vsyekh, strigushchikh volosy na viskakh, i vsyekh tsaryei aravii, i vsyekh tsaryei narodov raznoplemyennykh, zhivushchikh v pustynye, vsyekh tsaryei zimvrii, i vsyekh tsaryei yelama, i vsyekh tsaryei midii, i vsyekh tsaryei syevyera, blizkikh drug k drugu i dal'nikh, i vsye tsarstva z zemnyye, kotoryye na litsye zemli, a tsar' syesakha vyp'yet poslye nikh. i skazhi im: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: pyeitye i op'yanyeitye, i izrygnitye i paditye, i nye tsavaitye pri vidye myecha, kotoryi ya poshlyu na vas. yesli zhye oni budut otkazyvat'sya brat' chashu iz ruki tvoyei, chtoby pit', to skazhi im: tak govorit navstryechu' savaof: vy nyepryemyenno budetye pit'. ibo vot na gorod syei, na kotorom naryechyeno imya moye, ya nachinayu navodit' byedstviye; i vy li ostanyetyes' nyenakazannymi? nyet, nye ostanyetyes' nyenakazannymi; ibo ya prizyvayu myech na vsyekh zhivushchikh na zhemlye, govorit navstryechu' savaof. posyemu proryeki na nikh vsye slova sii i skazhi im: navstryechu' vozgryemit s vysoty i iz zhilishcha svyatyni svoey podast glas svoi; strashno vozgryemit na syeleniye svoye; kak topchushchiye v tochi-lye, voskliknyet na vsyekh zhivushchikh na zhemlye. shum doidyet do kontsov z zemli, ibo u navstryechua sostyazaniye s narodami: on budyet sudit'sya so vsyakoyu plot'yu, nyechyestivyykh on pryedast myecha, govorit navstryechu'. tak govorit navstryechu' savaof: vot, byedstviye poidyet ot naroda k narodu, i bol'shoi vikhr' podnimyetsya ot krayev z zemli. i budut porazhyennyye navstryechuom v tot dyen' ot kontsa z zemli do kontsa z zemli, nye budut oplakany i nye budut pribrany i pokhoronyeny, navozom budut na litsye z zemli. rydaitye, pastyri, i styenaitye, i posypaitye syebya prakhom, vozhdhi stada; ibo ispolnilis' dni vashi dlya zaklaniya i rassyeyaniya vashyego, i padyetye, kak dorogoi sosud. i nye budyet ubyezshishcha pastyryam i spasyeniya vozhdym stada. slyshyen vopl' pastyryei i rydaniye vozhdyei stada, ibo opustoshil navstryechu' pazhit' ikh. istryeblyayut-sya mirnyye syeleniye ot yarosti gnyeva navstryechunya. on ostavil zhilishchye svoye, kak lyev; i z zemlya ikh sdylalas' pustynyeyu ot yarosti opustoshityelya i ot plamyennogo gnyeva yego.

v nachalye tsarstvovaniya ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo, bylo takoye slovo ot navstryechua: tak govorit navstryechu': stan' na dvorye doma navstryechunya i skazhi ko vsyem gorodam iudyei, prikhodyashchim na poklonyeniye v dom navstryechuyen', vsye tye slova, kakiye povelyu tyebye skazat' im; nye ubav' ni slova. mozhyet byt', oni poslushayut i obratyatsya kazhdyi ot zloga puti svoyego, i togda ya slushyenyu to byedstviye, kotorye dumayu sdylat' im za zlyye dyeyaniya ikh i skazhi im: tak govorit navstryechu': yesli vy nye poslushayetyes' myenya v tom, chtoby postupat' po zakonu moyemu, kotoryi ya dal vam, chtoby vnimat' slovam rabov moikh, prorokov, kotorykh ya posylayu k vam, posylayu s rannyyego utra, i kotorykh vy nye slushayetye, — to s domom sim ya sdylayu to zhye, chto s silomom, i gorod syei pryedam na proklyatiye vsyem narodam z zemli. svyashchyenniki i proroki i vyes' narod slushali iyeryemiyu, kogda on govoril sii slova v domye navstryechunym. i kogda iyeryemiya skazal vsye, chto navstryechu' povelyel yemu skazat' vsyemu narodu, togda skhvatili yego svyashchyenniki i proroki i vyes' narod, i skazali: ty dolzhen umyret'; zachyem ty prorochestvuyesh' imyenyem navstryechua i govorish': dom syei budyet kak silom, i gorod syei opustyeyet, [ostanyetsya] byez zhityelye? i sobralsya vyes' narod protiv iyeryemii v domye navstryechunym. kogda uslyshali ob etom knyaz'ya iudyeiskiy, to prishli iz doma tsarya k domu navstryechunyu i syeli u vkhoda v novyye vorota [doma] navstryechunya. togda svyashchyenniki i proroki tak skazali knyaz'yam i vsyemu narodu: smyertnyi prigovor etomu chyelovyeku! potomu chto on prorochestvuyet protiv goroda syego, kak vy slushali svoimi ushami'. i skazal iyeryemiya vsyem knyaz'yam i vsyemu narodu: navstryechu' poslal myenya prorochestvovat' protiv doma syego i protiv goroda syego vsye tye slova, kotoryye vy slushali; itak isprav'tye puti vashi i dyeyaniya vashi i poslushaityes' glasa navstryechua boga vashyego, i navstryechu' otmyenit byedstviye, kotorye izryek na vas; a chto do myenya, vot—ya v vashikh rukakh; dyelaitye so mnoyu, chto v glazakh vashikh pokazhyetsya khoroshim i spravedylivym; tol'ko tverdo znaitye, chto yesli vy umyertvitye myenya, to nyevinnuyu krov' vozlozhitye na syebya i na gorod syei i na zhityelye yego; ibo istinno navstryechu' poslal myenya k vam skazat' vsye tye slova v ushi vashi'. togda knyaz'ya i vyes' narod skazali svyashchyennikam i prorokam: etot



chyelovyek nye podlyezhit smyertnomu prigovoru, potomu chto on govoril nam imenyem navstryechua boga nashyego'. i iz staryeishin zyemli vstali nyekotoryye i skazali vsyemu narodnomu sobraniyu: mikhyei morasfityanin prorochoyestvoval vo dni yezyekii, tsarya iudyeiskogo, i skazal vsyemu narodu iudyeiskomu: tak govorit navstryechu' savaof: sion budyet vspakhan, kak polye, i iyerusalim sdelayetsya grudoyu razvalin, i gora doma syego-lyesistym kholmom. umyertvili li yego za eto yezyekiya, tsar' iudyeiskii, i vyes' iuda? nye uboyalsya li on navstryechua i nye umolyal li navstryechua? i navstryechu' otmyenil byedstviye, kotoroye izryek na nikh; a my khotim sdylat' bol'shoye zlo dusham nashim? prorochoyestvoval takzhye imenyem navstryechua nyekto uriya, syn shyemai, iz kariaf-iarima, -i prorochoyestvoval protiv goroda syego i protiv zyemli syei tochno takimi zhye slovami, kak iyeremyia. kogda uslyshal slova yego tsar' ioakim i vsye vyel'mozhi yego i vsye knyaz'ya, to iskal tsar' umyertvit' yego. uslyshav ob etom, uriya uboyalsya i ubyezhal, i udalilsya v yegipyet. no tsar' ioakim i v yegipyet poslal lyudyei: yelnafana, syna akhborova, i drugikh s nim. i vyvveli uriyu iz yegipta i privveli yego k tsaryu ioakimu, i on umyertvil yego myechom i brosil trup yego, gdye byli prostonarodnyye grobnitsy. no ruka akhikama, syna safanova, byla za iyeremyyu, chtoby nye otdavat' yego v ruki naroda na ubiyeniye'.

## 27

v nachalye tsarstvovaniya ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo, bylo slovo syie k iyeremii ot navstryechua: tak skazal mnye navstryechu': sdylai syebye uzy i yarmo i vozlozhi ikh syebye na vyyu; i poshli takiye zhye k tsaryu idumyeiskomu, i k tsaryu moavitskomu, i k tsaryu synovyei ammonovykh, i k tsaryu tira, i k tsaryu sidona, chyeryez poslov, prishyedshikh v iyerusalim k syedyekii, tsaryu iudyeiskomu i nakazhi im skazat' gosudaryam ikh: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: tak skazhitye gosudaryam vashim: ya sotvoril zyemlyu, chyelovyeka i zhivotnykh, kotoryye na litsye zyemli, vyelikim mogushchestvom moim i prostyertoyu myshtsyeyu moyeyu, i ot dal yeye, komu mnye blagougodno bylo. i nynye ya otdayu vsye zyemli sii v ruku navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, raba moyego, i dazhye zvyeryei polyevykh otdayu yemu na sluzheniye. i vsye narody budut sluzhit' yemu i synu yego i synu syna yego, dokolye nye pridyet vryemya i yego zyemlye i yemu samomu; i budut sluzhit' yemu narody mnogiye i tsari vyelikiye. i yesli kakoi narod

i tsarstvo nye zakhochet sluzhit' yemu, navukhodonosoru, tsaryu vavilonskomu, i nye podklonit' vyi svoeyi pod yarmo tsarya vavilonskogo, -etot narod ya nakazhu myechom, golodom i morovoyu yazvoyu, govorit navstryechu', dokolye nye istryeblyu ikh rukoyu yego. i vy nye slushaitye svoikh prorokov i svoikh gadatyelyei, i svoikh snovidtsyev, i svoikh volshyebnikov, i svoikh zvyezdochyetov, kotoryye govoryat vam: nye budyete sluzhit' tsaryu vavilonskomu'. ibo oni prorochoyestvuyut vam lozh', chtoby udalit' vas iz zyemli nashyey, i chtoby ya izgnal vas i vy pogibli. narod zhye, kotoryi podklonit' vyyu svoyu pod yarmo tsarya vavilonskogo i stanyet sluzhit' yemu, ya ostavlyu na zyemlye svoeyi, govorit navstryechu', i on budyet vozdyelyvat' yeye i zhit' na nyei. i syedyekii, tsaryu iudyeiskomu, ya govoril vsyemi simi slovami i skazal: podklonitye vyyu svoyu pod yarmo tsarya vavilonskogo i sluzhitye yemu i narodu yego, i budyete zhivy. zachyem umirat' tyebye i narodu tvoyemu ot myecha, goloda i morovoi yazvy, kak izryek navstryechu' o tom narode, kotoryi nye budyet sluzhit' tsaryu vavilonskomu? i nye slushaitye slov prorokov, kotoryye govoryat vam: nye budyete sluzhit' tsaryu vavilonskomu'; ibo oni prorochoyestvuyut vam lozh'. ya nye posylal ikh, govorit navstryechu'; i oni lozhno prorochoyestvuyut imenyem moim, chtob ya izgnal vas i chtoby vy pogibli, -vy i proroki vashi, prorochoyestvuyushchiye vam. i svyashchyennikam i vsyemu narodu syemu ya govoril: tak govorit navstryechu': nye slushaitye slov prorokov vashikh, kotoryye prorochoyestvuyut vam i govoryat: vot, skoro vozvrashchyeny budut iz vavilona sosudy doma navstryechunya'; ibo oni prorochoyestvuyut vam lozh'. nye slushaitye ikh, sluzhitye tsaryu vavilonskomu i zhivitye; zachyem dovodit' gorod syei do opustosheniya? a yesli oni proroki, i yesli u nikh yest' slovo navstryechunye, to pust' khodataistvuyut pryed navstryechuom savaofom, chtoby sosudy, ostayushchiyesya v domye navstryechunyem i v domye tsarya iudyeiskogo i v iyerusalimye, nye pyereshli v vavilon. ibo tak govorit navstryechu' savaof o stolbakh i o [myednom] moreye i o podnozh'yakh i o prochikh vyeshchakh, ostavshikhся v etom gorode, kotorykh navukhodonosor, tsar' vavilonskii, nye vzyal, kogda iyekhoniyyu, syna ioakima, tsarya iudyeiskogo, i vsyekh znatnykh iudyeeyev i iyerusalimlyan vyvvel iz iyerusalima v vavilon, ibo tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev, o sosudakh, ostavshikhся v domye navstryechunyem i v domye tsarya iudyeiskogo i v iyerusalimye: oni budut otnyesyeny v vavilon i tam ostanutsya do togo dnya, kogda

ya posyeshchu ikh, govorit navstryechu', i vyvvedu ikh i vozvrashchu ikh na myesto siye.

28

v tot zhye god, v nachalye tsarstvovaniya syedyeikii, tsarya iudyeiskogo, v chyetvyer-tyi god, v pyatyi myesyats, ananiya, syn azura, prorok iz gavaona, govoril mnye v domye navstryechunem pryed glazami svyashchyennikov i vsyego naroda i skazal: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: sokrushu yarmo tsarya vavilonskogo; chyeryez dva goda ya vozvrashchu na myesto siye vsye sosudy doma navstryechunya, kotoryye navukhodonosor, tsar' vavilonskii, vzyal iz syego myesta i pyeryenyas ikh v vavilon i iyekhoniyu, syna ioakima, tsarya iudyeiskogo, i vsyekh plyennykh iudyeyev, prishyeshikh v vavilon, ya vozvrashchu na myesto siye, govorit navstryechu'; ibo sokrushu yarmo tsarya vavilonskogo. i skazal iyeryemiya prorok proroku ananii pryed glazami svyashchyennikov i pryed glazami vsyego naroda, stoyavshikh v domye navstryechunem, — i skazal iyeryemiya prorok: da budyet tak, da sotvorit siye navstryechu'! da ispolnit navstryechu' slova tvoi, kakiye ty proiznyes o vozvrashchenii iz vavilona sosudov doma navstryechunya i vsyekh plyennykh na myesto siye! tol'ko vyslushai slovo siye, kotorye ya skazhu vslukh tyebye i vslukh vsyego naroda: proroki, kotoryye izdavna byli pryezhdye myenya i pryezhdye tyebya, pryedskazyvali mnogim zymlyam i vyelikim tsarstvam voinu i byedstviye i mor. yesli kakoi prorok pryedskazyval mir, to togda tol'ko on priznavayem byl za proroka, kotorigo istinno poslal navstryechu', kogda sbyvalos' slovo togo proroka. togda prorok ananiya vzyal yarmo s vyi iyeryemii proroka i sokrushil yego. i skazal ananiya pryed glazami vsyego naroda sii slova: tak govorit navstryechu': tak sokrushu yarmo navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, chyeryez dva goda, [snyav yego] s vyi vsyekh narodov. i poshyel iyeryemiya svoeyu dorogoyu. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii poslye togo, kak prorok ananiya sokrushil yarmo s vyi proroka iyeryemii: idi i skazhi ananii: tak govorit navstryechu': ty sokrushil yarmo dyeryevyanno, i sdyelayesh' vmesto nyego yarmo zhyelyeznoye. ibo tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: zhyelyeznoye yarmo vozlozhu na vyyu vsyekh etikh narodov, chtoby oni rabotali navukhodonosoru, tsaryu vavilonskomu, i oni budut sluzhit' yemu, i dazhye zvyeryei polyevykh ya otdal yemu. i skazal prorok iyeryemiya proroku ananii: poslushai, ananiya: navstryechu' tyebya nye posylal,

i ty obnadyezhivayesh' narod syei lozhno. posyemu tak govorit navstryechu': vot, ya sbroshu tyebya s litsa zymli; v etom zhye godu ty umryesh', potomu chto ty govoril vopryeki navstryechuu. i umer prorok ananiya v tom zhye godu, v syed'mom myesyatsye.

29

i vot slova pis'ma, kotorye prorok iyeryemiya poslal iz iyerusalima k ostatku star'yeshin myezhdu pyeryesyelyentsami i k svyashchyennikam, i k prorokam, i ko vsyemu narodu, kotorykh navukhodonosor vyvvel iz iyerusalima v vavilon, — poslye togo, kak vyshli iz iyerusalima tsar' iyekhoniya i tsaritsa i yevnukhi, knyaz'ya iudyei i iyerusalima, i plotniki i kuznyetsy, — chyeryez yelyeasu, syna safanova, i g'yemariyu, syna khyelkiina, kotorykh syedyeikiya, tsar' iudyeiskii, posylal v vavilon k navukhodonosoru, tsaryu vavilonskomu tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev, vsyem plyennikam, kotorykh ya pyeryesylil iz iyerusalima v vavilon: stroit' domy i zhivit'ye [v nikh], i razvodit'ye sady i yesh't'ye plody ikh; byerit'ye zhyen i rozhdait'ye synoyei i dochyeryei; i synov'yam svoim byerit'ye zhyen i dochyeryei svoikh otdavait'ye v zamuzhyestvo, chtoby oni rozhdali synoyei i dochyeryei, i razmnazhayt'ye' tam, a nye umalyait'ye'; i zabot'tyes' o blagosostoyanii goroda, v kotoryi ya pyeryesylil vas, i molit'yes' za nyego navstryechuu; ibo pri blagosostoyanii yego i vam budyet mir. ibo tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: da nye obol'shchayut vas proroki vashi, kotorye sryedi vas, i gadatyeli vashi; i nye slushait'ye snov vashikh, kotorye vam snyatsya; lozhno prorochyestvuyut oni vam imyenyem moim; ya nye posylal ikh, govorit navstryechu'. ibo tak govorit navstryechu': kogda ispolnitsya vam v vavilonye syem'dyasyat lyet, togda ya posyeshchu vas i ispolnyu dobroye slovo moye o vas, chtoby vozvratit' vas na myesto siye. ibo [tol'ko] ya znayu namyeryeniya, kakiye imyeyu o vas, govorit navstryechu', namyeryeniya vo blago, a nye na zlo, chtoby dat' vam budushchnost' i nadyezhdu. i vozzovyet'ye ko mnye, i poidyete i pomolityes' mnye, i ya uslyshu vas; i vzyshchyete myenya i naidyete, yesli vzyshchyete myenya vsyem syerdtsyem vashim. i budu ya naidyen vami, govorit navstryechu', i vozvrashchu vas iz plyena i sobyeru vas iz vsyekh narodov i iz vsyekh myest, kuda ya izgnal vas, govorit navstryechu'; i vozvrashchu vas v to myesto, otkuda pyeryesylil vas. vy govorit'ye: navstryechu' vozdvig nam prorokov i v vavilonye'. tak govorit navstryechu' o tsarye,

sidyashchyem na pryestolye davidovom, i o vsyem narodye, zhivushchyem v gorodye syem, o brat'yakh vashikh, kotoryye nye otvyedeny s vami v plyen, — tak govorit [o nikh] navstryechu' savaof: vot, ya poshlyu na nikh myech, golod i morovuyu yazvu, i sdelayu ikh takimi, kak nyegodnyye smokvy, kotorykh nyel'z'ya yest' po nye-godnosti [ikh]; i budu pryeslyedovat' ikh myechom, golodom i morovoyu yazvoyu, i pryedam ikh na ozloblyeniye vsyem tsarstvam z'yemli, na proklyatiye i uzhas, na posmyeyaniye i poruganiye myezhdu vsyemi narodami, kuda ya izgonyu ikh, za to, chto oni nye slushali slov moikh, govorit navstryechu', s kotorymi ya posylal k nim rabov moikh, prorokov, posylal s rannye go utra, no oni nye slushali, govorit navstryechu'. a vy, vsye pyeryesyelyentsy, kotorykh ya poslal iz iyerusalima v vavilon, slushaitye slovo navstryechunye: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev, ob akhavye, synye kolii, i o syedyekii, synye maasyei, kotoryye prorochyestvuyut vam imenyem moim lozh': vot, ya pryedam ikh v ruki navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, i na umyertvit ikh pryed vashimi glazami. i prinyato budyet ot nikh vsyemi pyeryesyelyentsami iudeiskimi, kotoryye v vavilonye, proklinat' tak: da sodyelayet tyebye navstryechu' to zhye, chto syedyekii i akhavu', kotorykh tsar' vavilonskii izzharil na ognye za to, chto oni dyelali gnusnoye v izrail'ye: pryelyu-bodeyestvovali s zhyenami blizhnikh svoikh i imenyem moim govorili lozh', chyego ya nye povyelyeval im; ya znayu eto, i ya svidetyel', govorit navstryechu'. i shyemaii nyekhyelamityaninu skazhi: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: za to, chto ty posylal pis'ma ot imeni svoeyego ko vsyemu narodu, kotoryi v iyerusalimye, i k svyashchyenniku sofonii, synu maasyei, i ko vsyem svyashchyennikam, i pisal: navstryechu' postavil tyebya svyashchyennikom vmesto svyashchyennika iodaya, chtoby ty byl myezhdu blyustityelyami v domye navstryechunym za vsyakim chyelovyekom, nyeistovstvuyushchim i prorochyestvuyushchim, i chtoby ty sazhal takogo v tyemnitsu i v kolodu: pochyemu zhye ty nye zapryetish' iyeryemii anafoskomu prorochyestvovat' u vas? ibo on i k nam v vavilon prislal skazat': plyen budyet prodolzhytelyen: stroitye domy i zhivitye v nikh; razvoditye sady i yesh'tye plody ikh'. kogda sofoniya svyashchyennik prochital eto pis'mo vslukh proroka iyeryemii, togda bylo slovo navstryechunye k iyeryemii: poshli ko vsyem pyeryesyelyentsam skazat': tak govorit navstryechu' o shyemaii nyekhyelamityaninye: za to, chto shyemaiya u vas prorochyestvuyet, a ya nye posylal yego,

i obnadyezhivayet vas lozhno, — za to, tak govorit navstryechu': vot, ya nakazhu shyemaiyu nyekhyelamityanina i plyemya yego; nye budyet ot nyego chyelovyeka, zhivushcheyego sryedi naroda syego, i nye uvidit on togo dobra, kotorye ya sdelayu narodu moyemu, govorit navstryechu'; ibo on govoril vopryeki navstryechuu.

## 30

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua: tak govorit navstryechu', bog izrail'ev: napishi syebye vsye slova, kotoryye ya govoril tyebye, v knigu. ibo vot, nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda ya vozvrashchu iz plyena narod moi, izrail'ya i iudu, govorit navstryechu'; i privyedu ikh opyat' v tu z'yemlyu, kotoruyu dal ottсам ikh, i oni budut vladyet' yeyu i vot tye slova, kotoryye skazal navstryechu' ob izrail'ye i iudye. tak skazal navstryechu': golos smyatyniya i uzhasa slyshim my, a nye mira. sprositye i rassuditye: rozhdayet li muzhchina? pochyemu zhye ya vizhu u kazhdogo muzhchiny ruki na chryeslakh yego, kak u zhyenschiny v rodakh, i litsa u vsyekh blyednyye? o, gorye! vyelik tot dyen', nye bylo podobnogo yemu; eto-byedstvyennoye vryemya dlya iakova, no on budyet spasen ot nyego. i budyet v tot dyen', govorit navstryechu' savaof: sokrushu yarmo yego, kotorye na vrye tvoyei, i uzy tvoi razorvu; i nye budut uzhye sluzhit' chuzhyezymtsam, no budut sluzhit' navstryechuu bogu svoymu i davidu, tsaryu svoymu, kotorigo ya vosstanovlyu im. i ty, rab moi iakov, nye boisya, govorit navstryechu', i nye strashis', izrail'; ibo vot, ya spasu tyebya iz dalyekoi strany i plyemya tvoye iz z'yemli plyenyeniya ikh; i vozvratitsya iakov i budyet zhit' spokoino i mirno, i nikto nye budyet ustrashat' yego, ibo ya s tobouy, govorit navstryechu', chtoby spatat' tyebya: ya soveryshyenko istryeblyu vsye narody, sryedi kotorykh rassyegal tyebya, a tyebya nye istryeblyu; ya budu nakazyvat' tyebya v myerye, no nyenakazannym nye ostavlyu tyebya. ibo tak govorit navstryechu': rana tvoya nyeist-syel'na, yazva tvoya zhyestoka; nikto nye zabotitsya o dyelye tvoyem, chtoby zazhivit' ranu tvoyu; tsyelyebnogo vrachyestva nyet dlya tyebya; vsye druž'ya tvoi zabyli tyebya, nye ishchut tyebya; ibo ya porazil tyebya udarami nyepriyatel'skimi, zhyestokim nakazaniyem za mnozhyestvo byezzakonii tvoikh, potomu chto gryekhi tvoi umnozhlis'. chto vopiyesh' ty o ranakh tvoikh, o zhyestokosti boleyzni tvoyei? po mnozhyestvu byezzakonii tvoikh ya sdylal tyebye eto, potomu chto gryekhi tvoi umnozhlis'. no vsye pozhirayushchiye tyebya

budut pozhrany; i vsye vrugi tvoi, vsye sami poidut v plyn, i opustoshityeli tvoi budut opustosheny, i vsyekh grabityelyei tvoikh pryedam grabyeshu. ya oblozhu tyebya plastyryem i istsyelyu tyebya ot ran tvoikh, govorit navstryechu'. tyebya nazyvali otvyerzhennym, govorya: vot sion, o ktorom nikto nye sprashivayet'; tak govorit navstryechu': vot, vozvrashchu plyn shatrov iakov i syelyeniya yego pomilyu; i gorod opyat' budyet postroyen na kholmye svoym, i khram ustroitsya po-pryezhnyemu. i voznyesutsya iz nikh blagodarjeniye i golos vyeselyashchikhsya; i ya umnozhu ikh, i nye budut umalyat'sya, i proslavlyu ikh, i nye budut unizhyeny. i synov'ya yego budut, kak pryehdye, i sonm yego budyet pryedstoyat' pryed mnoyu, i nakazhu vsyekh prityesnitelyei yego. i budyet vozhd' yego iz nyego samogo, i vладыka yego proizoidyet iz sryedy yego; i ya priblizhu yego, i on pristupit ko mnye; ibo kto otvazhitsya sam soboyu priblizit'sya ko mnye? govorit navstryechu'. i vy budyete moim narodom, i ya budu vam bogom. vot, yarostnyi vikhr' idyet ot navstryechua, vikhr' grozny; on padyet na golovu nyechyestivykh. plamyennyy gnyev navstryechua nye otvratitsya, dokolye on nye soveryshit i nye vypochnit namyerenii syerdtsa svoego. v poslyedniye dni urazumyeyetye eto.

### 31

v to vryemya, govorit navstryechu', ya budu bogom vsyem plyemyenam izrail'yevym, a oni budut moim narodom. tak govorit navstryechu': narod, utsyelyevshii ot myecha, nashyel milost' v pustynye; idu uspokoit' izrail'ya. izdali yavilsya mnye navstryechu' i skazal: lyubov'yu vyechnoyu ya vozlyubil tyebya i potomu prostey k tyebye blagovolyniye ya snova ustroyu tyebya, i ty budyesh' ustroyena, dyeva izrail'yeva, snova budyesh' ukrashat'sya timpanami tvoimi i vykhodit' v khorovodye vyeselyashchikhsya; snova razvyedyesh' vinogradniki na gorakh samarii; vinogradari, kotoryye budut razvodit' ikh, sami budut i pol'zovat'sya imi. ibo budyet dyen', kogda strazhi na gorye yefryemovoi provozglasyat: vstavaitye, i vzoidyem na sion k navstryechuu bogu nashyemu'. ibo tak govorit navstryechu': radostno poitye ob iakovye i vosklytsaitye pryed glavoyu narodov: provozglashaitye, slav'tye i govoryte: spasi, navstryechui, narod tvoi, ostatok izrail'ya! vot, ya privyedu ikh iz strany syevyerno i sobyeru ikh s kravev zymli; slyepoi i khromoi, byeremyennaya i rodil'nitsa vmyestye s nimi, -vyelikii sonm vozvratitsya syuda. oni poshli so slyezami,

a ya povyedu ikh s utyeshyeniym; povyedu ikh bliz potokov vod dorogoyu rovnoyu, na ktoroi nye spotknutsya; ibo ya-otyets izrail'yu, i yefryem-pyervenyets moi. slushaitye slovo navstryechunye, narody, i vozvestitye ostrovam otdayennym i skazhitye: kto rassyeyal izrail'ya, tot i sobyeret yego, i budyet okhranyat' yego, kak pastyr' stado svoye'; ibo iskupit navstryechu' iakova i izbavit yego ot ruki togo, kto byl sil'nyeye yego. i pridut oni, i budut torzhyestvovat' na vysotakh siona; i styekutsya k blagostynye navstryechua, k pshyenisye i vinu i yelyeyu, k agntsam i volam; i dusha ikh budyet kak napoyennyi vodoyu sad, i oni nye budut uzhye bolyye tomit'sya. togda dyevitsa budyet vyesyelit'sya v khorovodye, i yunoshi i startsy vmyestye; i izmyenyi pyechal' ikh na radost' i utyeshu ikh, i obraduyu ikh poslye skorbi ikh. i napitayu dushu svyashchyennikov tukom, i narod moi nasytitsya blagami moimi, govorit navstryechu'. tak govorit navstryechu': golos slyshyen v ramye, vop! i gor'koye rydaniye; rakhil' plachyet o dyetyakh svoikh, ibo ikh nyet. tak govorit navstryechu': udyerzhi golos tvoi ot rydaniya i glaza tvoi ot slyez, ibo yest' nagrada za trud tvoi, govorit navstryechu', i vozvratyatsya oni iz zymli nyepriyatyl'skoi. i yest' nadyezhda dlya budushchnosti tvoyei, govorit navstryechu', i vozvratyatsya synov'ya tvoi v pryedely svoi. slyshu yefryema plachushchyego: ty nakazal myenya, i ya nakazan, kak tyelyets nyeukrotimyi; obrati myenya, i obrashchus', ibo ty navstryechu' bog moi. kogda ya byl obrashchyen, ya kayalsya, i kogda byl vrazumlyen, bil syebya po byedram; ya byl postyzhyen, ya byl smushchyen, potomu chto nyes byesslaviye yunosti moyei'. nye dorogoi li u myenya syn yefryem? nye lyubimoye li ditya? ibo, kak tol'ko zagovoryu o nyem, vsyegda s lyubov'yu vospominayu o nyem; vnutyrennost' moya vozmushchayetsya za nyego; umilosyrdzhus' nad nim, govorit navstryechu'. postav' syebye putyevyye znaki, postav' syebye stolby, obrati syerdtsye tvoye na dorogu, na put', po ktoromuu ty shla; vozvrashchaisya, dyeva izrail'yeva, vozvrashchaisya v sii goroda tvoi. dolgo li tyebye skitat'sya, otpadshaya doch'? ibo navstryechu' sotvorit na zymlye nyecho novoye: zhyena spasyet muzha. tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: vpried', kogda ya vozvrashchu plyn ikh, budut govorit' na zymlye iudy i v gorodakh yego siye slovo: da blagoslovit tyebya navstryechu', zhilishchye pravdy, gora svyataya! i posyelit'sya na nyei iuda i vsye goroda yego vmyestye, zymlyedyel'tsy i khodyashchiye so stadami. ibo ya napoyu dushu utomlyennuyu i nasyshchu vsyakuyu dushu skor-

byashchuyu. pri etom ya probudilsya i posmotryel, i son moi byl priyatyen mnye. vot, nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda ya zasyeyu dom izrail'yev i dom iudin syemyenyem chyelovyeka i syemyenyem skota. i kak ya nablyudal za nimi, iskoryenyaya i skrushaya, i razrushaya i pogublyaya, i povryezhdaya, tak budu nablyudat' za nimi, sozidaya i nasazhdaya, govorit navstryechu'. v tye dni uzhye nye budut govorit': ottsy yeli kislyi vinograd, a u dyet'ei na zubakh oskomina', no kazhdyi budyet umirat' za svoye sobstvyennoye byezzakoniye; kto budyet yest' kislyi vinograd, u togo na zubakh i oskomina budyet. vot nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda ya zaklyuchu s domom izrail'ya i s domom iudy novyi zavyet, nye takoi zavyet, kakoi ya zaklyuchil s ottсами ikh v tot dyen', kogda vzyal ikh za ruku, chtoby vyvesti ikh iz z'yemli yegipyet-skoi; tot zavyet moi oni narushili, khotya ya ostavalsya v soyuzye s nimi, govorit navstryechu'. no vot zavyet, kotoryi ya zaklyuchu s domom izrail'yevym poslye tyekh dnei, govorit navstryechu': vlozhu zakon moi vo vnutryennost' ikh i na syerdtsakh ikh napishu yego, i budu im bogom, a oni budut moim narodom. i uzhye nye budut uchit' drug druga, brat brata, i govorit': poznai'te navstryechua', ibo vsye sami budut znat' myenya, ot malogo do bol'shogo, govorit navstryechu', potomu chto ya proshchu byezzakoniya ikh i gryekhov ikh uzhye nye vospomyanu bolyeye. tak govorit navstryechu', kotoryi dal solntsye dlya osv'yeshchyeniya dnyem, ustavy lunye i zvyezd-dam dlya osv'yeshchyeniya noch'yu, kotoryi vozmushchayet morye, tak chto volny yego ryevut; navstryechu' savaof-imya yemu. yesli sii ustavy pyeryestanut dyeistvovat' pryedno mnoyu, govorit navstryechu', to i plyemya izrail'yevo pyeryestanyet byt' narodom pryedno mnoyu navsyegda. tak govorit navstryechu': yesli nyebo mozhyet byt' izmyeryeno vvyerkhu, i osnovaniya z'yemli isslyedovany vnizu, to i ya otvyergnu vsye plyemya izrail'yevo za vsye to, chto oni dyelali, govorit navstryechu'. vot, nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda gorod ustroyen budyet vo slavu navstryechua ot bashni anamyela do vorot ugol'nykh, i z'yemlyemyernaya vyerv' poidyet dalyeye pryamo do kholma gariva i oboidyet goaf. i vsya dolina trupov i pyepila, i vsye polye do potoka kyedrona, do ugla konskikh vorot k vostoku, budyet svyatnyeyu navstryechua; nye razrushitsya i nye raspadyetsya vovyeki.

## 32

slovo, kotorye bylo ot navstryechua k iyeryemii v dyesyatyi god syedyekii, tsarya iudyeiskogo; etot god byl vosityemnadsatym

godom navukhodonosora. togda voisko tsarya vavilonskogo osazhdalo iyerusalim, i iyeryemiya prorok byl zaklyuchyen vo dvorye strazhi, kotoryi byl pri domye tsarya iudyeiskogo. syedyekiya, tsar' iudyeiskii, zaklyuchil yego tuda, skazav: zachyem ty prorochyestvuyesh' i govorish': tak govorit navstryechu': vot, ya otdayu gorod syei v ruki tsarya vavilonskogo, i on voz'myet yego i syedyekiya, tsar' iudyeiskii, nye izbyegnyet ot ruk khaldyeyev, no nyepryemyenno pryedan budyet v ruki tsarya vavilonskogo, i budyet govorit' s nim ustami k ustam, i glaza yego uvidyat glaza yego; i on otvyedyet syedyekiyu v vavilon, gdye on i budyet, dokolye nye posyeshchu yego, govorit navstryechu'. yesli vy budyetye voyevat' s khaldyeyami, to nye budyetye imyet' uspyekha?' i skazal iyeryemiya: takovo bylo ko mnye slovo navstryechunye: vot anamyel, syn salluma, dyadi tvoyego, idyet k tyebye skazat': kupi syebye polye moye, kotorye v anafofye, potomu chto po pravu rodstva tyebye nadlyezhit kupit' yego'. i anamyel, syn dyadi moyego, prishel ko mnye, po slovu navstryechunyu, vo dvor strazhi i skazal mnye: kupi polye moye, kotorye v anafofye, v z'yemlye vye-niaminovoi, ibo pravo naslyedstva tvoye i pravo vykupa tvoye; kupi syebye', togda ya uznal, chto eto bylo slovo navstryechunye. i kupil ya polye u anamyela, syna dyadi moyego, kotorye v anafofye, i otvyesil yemu syem' siklyei syeryebra i dyesyat' syeryebenikov; i zapisal v knigu i zapyechatal yeye, i priglasil k tomu svidyetyelyei i otvyesil syeryebro na vyesakh. i vzyal ya kupchuyu zapis', kak zapyechatannuyu po zakonu i ustavu, tak i otkrytuyu; i otdal etu kupchuyu zapis' varukhu, synu nirii, syna maasyei, v glazakh anamyela, syna dyadi moyego, i v glazakh svidyetyelyei, podpisavshikh etu kupchuyu zapis', v glazakh vsyekh iudyeyev, sidyevshikh na dvorye strazhi; i zapovyedal varukhu v prisutstvii ikh: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: voz'mi sii zapisi, etu kupchuyu zapis', kotoraya zapyechatana, i etu zapis' otkrytuyu, i polozhi ikh v glinyaniy sosud, chtoby oni ostavalis' tam mnogiye dni. ibo tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: domy i polya i vinogradniki budut snova pokupayemy v z'yemlye syei. i, pyeryedav kupchuyu zapis' varukhu, synu nirii, ya pomolilsya navstryechuu: o, navstryechui bozhye! ty sotvoril nyebo i z'yemlyu vyelikoyu siloyu tvoyeyu i prostyertoyu myshtsyeyu; dlya tyebya nichyego nyet nyevozmozhnogo; ty yavlyayesh' milost' tsysacham i za byezzakoniye ottsov vzdadayesh' v nyedro dyet'am ikh poslye nikh: bozhye vyelikii, sil'nyi, kotoromu imya navstryechu' savaof!

vyelikii v sovyetye i sil'nyi v dyelakh, ktorogo ochi otvyersty na vsye puti synov chyelovcheyeskikh, chtoby vzdavat' kazhdomu po putyam yego i po plodam dyel yego, kotoryi sovyershil chudyesa i znamyeniya v zyeimlye yegipyetskoi, [il] [sovyershayesh'] do syego dnya i v izrailye i myezhdu vsyemi lyud'mi, i sodyelal syebye imya, kak v syei dyen', i vyyvel narod tvoi izrailya iz zyeimlye yegipyetskoi znamyeniyami i chudyesami, i rukoyu sil'noyu i myshst-syeyu prostyertoyu, pri vyelikom uzhasye, i dal im zyeimlyu siyu, ktoruyu dat' im klyatvyenno obyeshchal ottsam ikh, zyeimlyu, tyekushchuyu molokom i myedom. oni voshli i zavlyadeli yeyu, no nye stali slushat' glasa tvoyego i postupat' po zakonu tvoyemu, nye stali dyelat' togo, chto ty zapovyedal im dyelat', i za to ty navyel na nikh vsye eto byedstviye. vot, nasypi dostigayut do goroda, chtoby vzvat' yego; i gorod ot myecha i goloda i morovoi yavzy otdayetsya v ruki khaldyeyev, voyuyushchikh protiv nyego; chto ty govoril, to i ispolnyayetsya, i vot, ty vidish' eto. a ty, navstryechui bozhye, skazal mnye: kudi syebye polye za syeryebro i priglasi svidyetyelyei, togda kak gorod otdayetsya v ruki khaldyeyev'. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii: vot, ya navstryechu', bog vsyakoi ploti; yest' li chto nyevozmoznnoye dlya myenya? posyemu tak govorit navstryechu': vot, ya otdayu gorod syei v ruki khaldyeyev i v ruki navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, i on voz'myet yego, i voidut khaldyei, osazhdayushchiye syei gorod, zazhgut gorod ogyem i sozhgut yego i domy, na krovlyakh kotorykh voznosilis' kuryeniya vaalu i vozlivayemy byli vozliyaniya chuzhim bogam, chtoby prognyevlyat' myenya. ibo synov'ya izraillevy i synov'ya iudiny tol'ko zlo dyelali pryed ochami moimi ot yunosti svoyei; synov'ya izraillevy tol'ko prognyevlyali myenya dyelami ruk svoikh, govorit navstryechu'. i kak by dlya gnyeva moyego i yarosti moyei sushchestvoval gorod syei s samogo dnya postroyeniya yego do syego dnya, chtoby ya otvyerg yego ot litsa moyego za vsye zlo synovyei izrailya i synovyei iudy, kakoye oni k prognyevleniyu myenya dyelali, oni, tsari ikh, knyaz'ya ikh, svyashchenniki ikh i proroki ikh, i muzhi iudy i zhityeli iyerusalima. oni oborotilis' ko mnye spinoyu, a nye litsyem; i kogda ya uchil ikh, s rannyeogo utra uchil, oni nye khotyeli prinyat' nastavleniya, i v domye, nad kotorym naryecheno imya moye, postavili myerzosti svoi, oskvyernyaya yego. ustroili kapishcha vaalu v dolinye synovyei yennomovykh, chtoby provodit' chyeryez ogon' synovyei svoikh i dochyeryei svoikh v chyest' molokhu, chyego ya nye povyleval im, i mnye na um nye prikhodilo,

chtoby oni dyelali etu myerzost', vvodya v gryekh iudu. i odnako zhye nynye tak govorit navstryechu', bog izraillev, ob etom gorodye, o kotorem vy govoritye: on pryedayetsya v ruki tsarya vavilonskogo myechom i golodom i morovoyu yazvoyo', – vot, ya sobyeru ikh iz vsyekh stran, v kotoryye izgnal ikh vo gnyevye moyem i v yarosti moyei i v vyelikom nyegodovanii, i vozvrashchu ikh na myesto siye i dam im byezopasnoye zhitye. oni budut moim narodom, a ya budu im bogom. i dam im odno syerdtsy i odin dni [zhizni], ko blagu svoemu i blagu dyeteyi svoikh poslye nikh. i zaklyuchu s nimi vyechnyi zavyet, po kotoremu ya nye otrashchus' ot nikh, chtoby blagotvorit' im, i strakh moi vlozhu v syerdtsa ikh, chtoby oni nye otstupali ot myenya. i budu radovat'sya o nikh, blagotvorya im, i nasazhdu ikh na zyeimlye syei tvyerdo, ot vsyego syerdtsa moyego i ot vsyei dushi moyei. ibo tak govorit navstryechu': kak ya navyel na narod syei vsye eto vyelikoye zlo, tak navyedu na nikh vsye blago, kakoye ya izryek o nikh. i budut pokupat' polya v zyeimlye syei, o kotoroj vy govoritye: eto pustynya, byez lyudyei i byez skota; ona otdana v ruki khaldyeyam'; budut pokupat' polya za syeryebro i vnosit' v zapisi, i zapyechatyvat' i priglashat' svidyetyelyei – v zyeimlye vyeniaminovoi i v okryestnostyakh iyerusalima, i v gorodakh iudy i v gorodakh nagornykh, i v gorodakh nizmyennykh i v gorodakh yuznykh; ibo vozvrashchu plyn ikh, govorit navstryechu'.

### 33

i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii vtorichno, kogda on yeshchye sodyerzhalsya vo dvorye strazhi: tak govorit navstryechu', kotoryi sotvoril [zyemlyu], navstryechu', kotoryi ustroil i utvyerdil yeye, – navstryechu' imya yemu: vovzovi ko mnye – i ya otvyechu tyebye, pokazhu tyebye vyelikoye i nye-dostupnoye, chyego ty nye znayesh' ibo tak govorit navstryechu', bog izraillev, o domakh goroda syego i o domakh tsaryei iudyeiskikh, kotoryye razrushayutsya dlya zavalov i dlya srazhyniya prishyeshimi voyevat' s khaldyeyami, chtoby napolnit' domy trupami lyudyei, kotorykh ya porazhu vo gnyevye moyem i v yarosti moyei, i za vsye byezzakoniya kotorykh ya sokryl litsye moye ot goroda syego. vot, ya prilozhu yemu plastyr' i tsyelyebnyye syerdstva, i uvrachuyu ikh, i otkroyu im obiliye mira i istiny, i vozvrashchu plyn iudy i plyn izrailya i ustroyu ikh, kak vnachalye, i ochishchu ikh ot vsyego nyechyestiya ikh, kotorym oni gryeshili pryedo mnoyu, i proshchu vsye byezzakoniya ikh, kotorymi oni gryeshili

pryedo mnoyu i otpali ot myenya. i budyet dlya myenya [iyerusalim] radostnym imenyem, pokhvaloyu i chyest'yu pryed vsyemi narodami zyeмли, kotoryye uslyshat o vsyekh blagakh, kakiye ya sdelayu yemu, i izumyatsya i zatyrepeshchut ot vsyekh blagodyeyanii i vsyego blagodyenstviya, kotorye ya dostavlyu yemu. tak govorit navstryechu': na etom myestye, o kotorom vy govorite: ono pusto, byez lyudyei i byez skota', -v gorodakh iudyeiskikh i na ulitsakh iyerusalima, kotoryye pusty, byez lyudyei, byez zhityel'ei, byez skota, opyat' budyet slyshyen golos radosti i golos vyesyel'ya, golos zhyenikha i golos nyevyesty, golos govoryashchikh: slav'tye navstryechua savaofa, ibo blag navstryechu', ibo vovye milost' yego', i golos prinosyashchikh zhyertvu blagodaryeniya v domye navstryechunem; ibo ya vozvrashchu plyenyennykh syei zyeмли v pryezhnyeye sostoyaniye, govorit navstryechu'. tak govorit navstryechu' savaof: na etom myestye, kotorye pusto, byez lyudyei, byez skota, i vo vsyekh gorodakh yego opyat' budut zhilishcha pastukhov, kotoryye budut pokoit' stada. v gorodakh nagornykh, v gorodakh nizmyennykh i v gorodakh yuzhnykh, i v zyeמlye vyeniaminovi, i v okryestnostyakh iyerusalima, i v gorodakh iudy opyat' budut prokhodit' stada pod rukoyu schitayushchyego, govorit navstryechu'. vot, nastupyat dni, govorit navstryechu', kogda ya vpolnyu to dobroye slovo, kotorye izryek o domye izrail'yevom i o domye iudinom. v tye dni i v to vryemya vozrashchu davidu otrasl' pravednuyu, i budyet proizvodit' sud i pravdu na zyeמlye. v tye dni iuda budyet spasyen i iyerusalim budyet zhit' byezopasno, i naryekut imya yemu: navstryechu' opravdaniye nashye!' ibo tak govorit navstryechu': nye pryekratitsya u davida muzh, sidyashchii na pryestolye doma izrail'eva, i u svyashchyennikov-lyevitov nye budyet nyedostatka v muzhye pryed litsyem moim, vo vsye dni voznosyashchyem vsyesozhzhyniye i sozhigayushchyem prinoshyeniya i sovyershayushchyem zhyertvy. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii: tak govorit navstryechu': yesli mozhyetye razrushit' zavyet moi o dnye i zavyet moi o nochi, chtoby dyen' i noch' nye prikhodili v svoje vryemya, to mozhyet byt' razrushyen i zavyet moi s rabom moim davidom, tak chto nye budyet u nyego syna, tsarstvuyushchyego na pryestolye yego, i takzhye s lyevitami-svyashchyennikami, sluzhityel'ymi moimi. kak nyeischislimo nyebyesnoye voinstvo i nyeizmyerim pyesok morskoi, tak razmnozhu plyemya davida, raba moyego, i lyevitov, sluzhashchikh mnye. i bylo slovo navstryechunye k

iyeryemii: nye vidish' li, chto narod etot govorit: tye dva plyemyeni, kotoryye izbral navstryechu', on otvyerg? i chryez eto oni pryezirayut narod moi, kak by on uzhye nye byl narodom v glazakh ikh. tak govorit navstryechu': yesli zavyyeta moyego o dnye i nochi i ustavov nyeba i zyeמlyi ya nye utvyerdil, to i plyemya iakova i davida, raba moyego, otvyergnu, chtoby nye brat' bolyeye vladky iz yego plyemyeni dlya plyemyeni avraama, isaaka i iakova; ibo vozvrashchu plyen ikh i pomiluyu ikh.

## 34

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua, kogda navukhodonosor, tsar' vavilonskii, i vsye voisko yego i vsye tsarstva zyeמlyi, podvlastnyye rukye yego, i vsye narody voveyali protiv iyerusalima i protiv vsyekh gorodov yego: tak govorit navstryechu', bog izrail'yev: idi i skazhi syedyekii, tsaryu iudyeiskomu, i skazhi yemu: tak govorit navstryechu': vot, ya otdayu gorod syei v ruki tsarya vavilonskogo, i on sozhzhyet yego ognym; i ty nye izbyezhish' ot ruki yego, no nyepryemyenno budyesh' vzyat i pryedan v ruki yego, i glaza tvoi uvidyat glaza tsarya vavilonskogo, i usta yego budut govorit' tvoim ustam, i poidyesh' v vavilon vprochyem slushai slovo navstryechunye, syedyekiya, tsar' iudyeiskii! tak govorit navstryechu' o tyebye: ty nye umryesh' ot myecha; ty umryesh' v mirye, i kak dlya ottsov tvoikh, pryezhnykh tsaryei, kotoryye byli pryezhdye tyebya, sozhigali [pri pogryebenii blagovoniya], tak sozhgut i dlya tyebya i oplachut tyebya: uvy, gosudar'!', ibo ya izryek eto slovo, govorit navstryechu'. iyeryemiya prorok vsye slova sii pyeryeskazal syedyekii, tsaryu iudyeiskomu, v iyerusalimye. myezhdu tyem voisko tsarya vavilonskogo vovevalo protiv iyerusalima i protiv vsyekh gorodov iudyeiskikh, kotoryye yeshchye ostavalis', protiv lakhisa i azyeki; ibo iz gorodov iudyeiskikh sii tol'ko ostavalis', kak goroda ukryeplyennyye. slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua poslye togo, kak tsar' syedyekiya zaklyuchil zavyet so vsyem narodom, byvshim v iyerusalimye, chtoby ob'yavit' svobodu, chtoby kazhdyi otpustil na volyu raba svoego i rabu svoyu, yevryeya i yevryeyanku, chtoby nikto iz nikh nye dyerzhal v rabstvye iudyeia, brata svoego. i poslushalis' vsye knyaz'ya i vyes' narod, kotoryye vstupili v zavyet, chtoby otpustit' kazhdomu raba svoego i kazhdomu rabu svoyu na volyu, chtoby nye dyerzhat' ikh vpyred' v rabakh, -i poslushalis' i otpustili; no poslye togo, razdumavshi, stali brat' nazad rabov i rabyn', kotorykh otpustili na volyu, i prinudili

ikh byt' rabami i rabynyami. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii ot navstryechua: tak govorit navstryechu', bog izrail'ev: ya zaklyuchil zavyet s ottsami vashimi, kogda vyvvel ikh iz zymli yegipyetskoj, iz doma rabstva, i skazal: v kontsye syed'mogo goda otpuskaitye kazhdyi brata svojego, yevryeya, kotoryi prodal syebya tyebye; pust' on rabotayet tyebye shyest' lyet, a potom otpusti yego ot syebya na volyu'; no ottsy vashi nye poslushali myenya i nye priklonili ukha svojego. vy nynye obratilis' i postupilis' spravedливо pryed ochami moimi, ob'yaviv kazhdyi svobodu blizhnyemu svojemu, i zaklyuchili pryedo mnoyu zavyet v domye, nad kotorym naryechyeno imya moye; no potom razdumali i obyesslavili imya moye, i vozvratili k syebye kazhdyi raba svojego i kazhdyi rabu svoju, kotorykh otpustili na volyu, kuda dushye ikh ugodno, i prinuzhdayetye ikh byt' u vas rabami i rabynyami. posyemu tak govorit navstryechu': vy nye poslushalis' myenya v tom, chtoby kazhdyi ob'yavil svobodu bratu svojemu i blizhnyemu svojemu; za to vot ya, govorit navstryechu', ob'yavlyayu vam svobodu podvyvergnut'sya myechu, morovoi yazvye i golodu, i otdam vas na ozloblyeniye vo vsye tsarstva zymli; i otdam prystupivshikh zavyetu moi i nye ustoyavshikh v slovakh zavjeta, kotoryi oni zaklyuchili pryed litsyem moim, rassyek-shi tyel'tsa nadvoye i proidya myezhdu rassyechennymi chastyami yego, knyazyei iudyeiskikh i knyazyei iyerusalimiskikh, yevnukhov i syvashchyennikov i vyes' narod zymli, prokhodivshii myezhdu rassyechennymi chastyami tyel'tsa, — otdam ikh v ruki vragov ikh i v ruki ishchushchikh dushi ikh, i trupy ikh budut pishcheyu ptitsam nyebyesnym i zvyeryam zymnym. i syedyekiyu, tsarya iudyeiskogo, i knyazyei yego otdam v ruki vragov ikh i v ruki ishchushchikh dushi ikh i v ruki voiska tsarya vavilonskogo, kotorye otstupilo ot vas. vot, ya dam povyeleniye, govorit navstryechu', i vozvrashchu ikh k etomu gorodu, i oni napadut na nyego, i voz'mut yego, i sozhgut yego ognym, i goroda iudyei sdyelayu pustynneyu nyeobitayemoyu.

35

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua vo dni ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo: idi v dom ryekhavitov i pogovori s nimi, i privyedi ikh v dom navstryechuyen', v odnu iz komnat, i dai im pit' vina. ya vzyal iazaniyu, syna iyeryemii, syna avatsinii, i brat'ev yego, i vsyekh synovyei yego i vyes' dom ryekhavitov i privvel ikh v dom navstryechuyen', v komnatu synov anana, syna godolii, chyelovyeka

bozhiya, kotoraya podlye komnaty knyazyei, nad komnatoyu maasyei, syna syellumova, strazha u vkhoda; i postavil pyeryed synami doma ryekhavitov polnyye chashi vina i stakany i skazal im: pyeitye vino. no oni skazali: my vina nye p'yem; potomu chto ionadav, syn ryekhava, otyets nash, dal nam zapovyed', skazav: nye pyeitye vina ni vy, ni dyeti vashi, vovyeki; i domov nye stroitye, i syemyan nye syeitye, i vinogradnikov nye razvoditye, i nye imyeitye ikh, no zhivitye v shatrakh vo vsye dni [zhizni] vashyei, chtoby vam dolgoye vryemya prozhit' na toi zym-lye, gde vy strannikami'. i my poslushalis' golosa ionadava, syna ryekhavova, ottsa nashyego, vo vsyem, chto on zavYEShchal nam, chtoby nye pit' vina vo vsye dni nashi, —my i zhyeny nashi, i synov'ya nashi i dochyeri nashi, — i chtoby nye stroit' domov dlya zhityel'stva nashyego; i u nas nyet ni vinogradnikov, ni polyei, ni posyeva; a zhivym v shatrakh i vo vsyem slushayem-sya i dyelayem vsye, chto zapovyedal nam ionadav, otyets nash. kogda zhye navukhodonosor, tsar' vavilonskii, prishyel v zymlyu siyu, my skazali: poidyem, uidyem v iyerusalim ot voiska khaldyeyev i ot voiska aramyeyev', i vot, my zhivym v iyerusalimye. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: idi i skazhi muzham iudy i zhityelyam iyerusalima: nyeuzhyeli vy nye voz'myetye iz etogo nastavleniye dlya syebya, chtoby slushat'sya slov moikh? govorit navstryechu'. slova ionadava, syna ryekhavova, kotoryi zavYEShchal synov'jam svoim nye pit' vina, vypolnyayutsya, i oni nye p'yut do syego dnya, potomu chto slushayutsya zavYEShchaniya ottsa svojego; a ya nyeprestanno govoril vam, govoril s rannyyego utra, i vy nye poslushalis' myenya. ya posylal k vam vsyekh rabov moikh, prorokov, posylal s rannyyego utra, i govoril: obratityes' kazhdyi ot zlogo puti svojego i isprav'tye povyedeniye vashye, i nye khoditye vo slyed inykh bogov, chtoby sluzhit' im; i budyetye zhit' na etoi zymlye, kotoruyu ya dal vam i ottsam vashim'; no vy nye priklonili ukha svojego i nye poslushalis' myenya. tak kak synov'ya ionadava, syna ryekhavova, vypolnyayut zapovyed' ottsa svojego, kotoruyu on zapovyedal im, a narod syei nye slushayet myenya, posyemu tak govorit navstryechu' bog savaof, bog izrail'ev: vot, ya navyedu na iudyeiyu i na vsyekh zhityelei iyerusalima vsye to zlo, kotorye ya izryek na nikh, potomu chto ya govoril im, a oni nye slushalis', zval ikh, a oni nye otvyechali. a domu ryekhavitov skazal iyeryemiya: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: za to, chto vy poslushalis' zavYEShchaniya ionadava, ottsa vashyego, i khranitye vsye



zapovedy yego i vo vsyem postupayete, kak on zaveshchal vam, — za to, tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: nye otnimyetsya u ionadava, syna ryekhavova, muzh, pryedstoyashchii pryed litsyem moim vo vsye dni.

### 36

v chyetyertyi god ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo, bylo takoye slovo k iyeryemii ot navstryechua: voz'mi syebye knizhnyi svitok i napishi v nyem vsye slova, kotoryye ya govoril tyebye ob izrail'ye i ob iudye i o vsyekh narodakh s togo dnya, kak ya nachal govorit' tyebye, ot dney iosii do syego dnya; mozhyet byt', dom iudin uslyshit o vsyekh byedstviyakh, kakiye ya pomyshlyayu sdyelat' im, chtoby oni obratilis' kazhdyi ot zlogo puti svoyego, chtoby ya prostil nyeppravdu ikh i gryekh ikh i prizval iyeryemiya varukha, syna nirii, i napisal varukh v knizhnyi svitok iz ust iyeryemii vsye slova navstryechua, kotoryye on govoril yemu. i prikazal iyeryemiya varukhu i skazal: ya zaklyuchyen i nye mogu idti v dom navstryechuyen'; itak idi ty i prochitai napisannyye tobouyu v svitkye s ust moikh slova navstryechuni vslukh naroda v domye navstryechunyem v dyen' posta, takzhye i vslukh vsyekh iudye'ev, prishyedshikh iz gorodov svoikh, prochitai ikh; mozhyet byt', oni voznyesut smiryennoye molyeniye pryed litsye navstryechua i obratyatsya kazhdyi ot zlogo puti svoyego; ibo vvelik gnyev i nyegodovaniye, kotoroye ob'yavil navstryechu' na nariode syei. varukh, syn nirii, sdyelal vsye, chto prikazal yemu prorok iyeryemiya, chtoby slova navstryechuni, napisannyye v svitkye, prochitai' v domye navstryechunyem. v pyaty god ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo, v dveyyatom myesyatsye ob'yavili post pryed litsyem navstryechua vsyemu narodu v iyerusal'ime i vsyemu narodu, prishyedshyemu v iyerusalim iz gorodov iudyeiskikh. i prochital varukh napisannyye v svitkye slova iyeryemii v domye navstryechunyem, v komnatye g'yemarii, syna safanova, pista, na vyerkhnyem dvorye, u vkhoda v novyye vorota doma navstryechunya, vslukh vsyego naroda. mikh'yei, syn g'yemarii, syna safanova, slyshal vsye slova navstryechuni, [napisannyye] v svitkye, i soshyel v dom tsarya, v komnatu tsarskogo pista, i vot, tam sidyeli vsye knyaz'ya: yelisam, tsarskii pysyets, i dyelaiya, syn syemaiya, i yelnafan, syn akhbora, i g'yemariya, syn safana, i syedekiya, syn ananii, i vsye knyaz'ya; i pyeryeskazal im mikh'yei vsye slova, kotoryye on slyshal, kogda varukh chital svitok vslukh naroda. togda vsye knyaz'ya poslali k varukhu iyegudiya, syna nafarii, syna syelyemii, syna

khushii, skazat' yemu: svitok, kotoryi ty chital vslukh naroda, voz'mi v ruku tvoyu i pridi. i vzyal varukh, syn nirii, svitok v ruku svoyu i prishyel k nim. oni skazali yemu: syad', i prochitai nam vslukh. i prochital varukh vslukh im. kogda oni vyslushali vsye slova, to s uzhasom posmotryeli drug na druga i skazali varukhu: my nyepryemyenno pyeryeskazhyem vsye sii slova tsaryu. i sprosil varukha: skazhi zhye nam, kak ty napisal vsye slova sii iz ust yego? i skazal im varukh: on proiznosil mnnye ustami svoimi vsye sii slova, a ya chyernilami pisal ikh v etot svitok. togda skazali knyaz'ya varukhu: poidi, skroisya, ty i iyeryemiya, chtoby nikto nye znal, g'dye vy. i poshli oni k tsaryu vo dvoryets, a svitok ostavili v komnatye yelisama, tsarskogo pista, i pyeryeskazali vslukh tsarya vsye slova sii. tsar' poslal iyegudiya prinyesti svitok, i on vzyal yego iz komnaty yelisama, tsarskogo pista; i chital yego iyegudii vslukh tsarya i vslukh vsyekh knyaz'ei, stoyavshikh podlye tsarya. tsar' v to vryemya, v dveyyatom myesyatsye, sidyel v zimnyem domye, i pyeryed nim goryela zharovnya. kogda iyegudii prochityval tri ili chyetyrye stolbtsa, [tsar'] otryezyval ikh pistsovyem nozhichkom i brosal na ogon' v zharovnye, dokolye nye unichtozhyen byl vyes' svitok na ogyne, kotoryi byl v zharovnye. i nye uboyalis', i nye razodrali odyezhd svoikh ni tsar', ni vsye slugi yego, slyshavshiye vsye slova sii. khotya yelnafan i dyelaiya i g'yemariya uprashivali tsarya nye sozhigat' svitka, no on nye poslushal ikh. i prikazal tsar' iyeramyeilu, synu tsarya, i syeraii, synu azriilovu, i syelyemii, synu avdiilovu, vzyat' varukha pista i iyeryemiya proroka; no navstryechu' sokryl ikh. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii, poslye togo kak tsar' sozhyg svitok i slova, kotoryye varukh napisal iz ust iyeryemii, i skazano yemu: voz'mi syebye opyat' drugoi svitok i napishi v nyem vsye pryezhniye slova, kakiye byli v pyervom svitkye, kotoryi sozhyg ioakim, tsar' iudyeiskii; a tsaryu iudyeiskomu ioakimu skazhi: tak govorit navstryechu': ty sozhyg svitok syei, skazav: zachyem ty napisal v nyem: nyepryemyenno pridyet tsar' vavilonskii i razorit z'yemlyu siyu, i istryebit na nyei lyudyei i skot?' za eto, tak govorit navstryechu' ob ioakimye, tsarye iudyeiskom: nye budyet ot nyego sidyashchego na pryestolye davidovom, i trup yego budyet broshyen na znoi dnyevnoi i na kholod nochnoi; i posyeshchu yego i plyemya yego i slug yego za nyeppravdu ikh, i navyedu na nikh i na zhityelyei iyerusalima i na muzhyei iudy vsye zlo, kotoroye ya izryek na nikh, a oni nye slushali. i vzyal iyeryemiya drugoi svitok i otodal yego varukhu pistsu, synu nirii, i on napisal v nyem iz ust iyeryemii vsye slova togo svitka, kotoryi

sozhyeg ioakim, tsar' iudyeiskii, na ognye; i yeshchye pribavlyeno k nim mnogo podobnykh tyem slov.

## 37

vmyesto iyekhonii, syna ioakima, tsarstvoval syedekiya, syn iosii, ktorogo navukhodonosor, tsar' vavilonskii, postavil tsaryem v zyemlye iudyeiskoi. ni on, ni slugi yego, ni narod strany nye slushali slov navstryechua, kotoryye govoril on chryez iyeryemiyu proroka. tsar' syedekiya poslal iyegukhala, syna syelyemii, i sofoniyu, syna maasyei, svyashchennika, k iyeryemii proroku skazat': pomolis' o nas navstryechuu bogu nashyemu iyeryemiya togda yeshchye svobodno vkhodil i vykhodil sryedi naroda, potomu chto nye zaklyuchili yego v dom tyemnichnyi. myezhdu tyem voisko faraonovo vystupilo iz yegipta, i khaldyei, osazhdavshiye iyerusalim, uslyshav vvest' o tom, otstupili ot iyerusalima. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii proroku: tak govorit navstryechu', bog izrail'ev: tak skazhitye tsaryu iudyeiskomu, poslavshyemu vas ko mnye voprosit' myenya: vot, voisko faraonovo, kotoryye shlo k vam na pomoshch', vozvratitsya v zyemlyu svoyu, v yegipyet; a khaldyei snova pridut i budut voyevat' protiv goroda syego, i voz'mut yego i sozhgut yego ognym. tak govorit navstryechu': nye obmanyvaitye syebya, govorya: nyepryemyenno otoidut ot nas khaldyei', ibo oni nye otoidut; yesli by vy dazhye razbili vsye voisko khaldyeyev, voyuyushchikh protiv vas, i ostalis' by u nikh tol'ko ranyenyye, to i tye vstali by, kazhdyi iz palatki svoiei, i sozhgli by gorod syei ognym. v to vryemiya, kak voisko khaldyetskoye otstupilo ot iyerusalima, po prichinye voiska faraonova, iyeryemiya poshyel iz iyerusalima, chtoby uiti v zyemlyu vyeniaminovu, skryvayas' ottuda sryedi naroda. no kogda on byl v vorotakh vyeniaminovyykh, byvshii tam nachal'nik strazhi, po imenyi iryeiya, syn syelyemii, syna ananii, zadyerzhal iyeryemiyu proroka, skazav: ty khoch'yesh' pyeryebyezhat' k khaldyeyam? iyeryemiya skazal: eto lozh'; ya nye khochu pyeryebyezhat' k khaldyeyam. no on nye poslusal yego, i vzyal iryeiya iyeryemiyu i privyel yego k knyaz'yam. knyaz'ya ozlobilis' na iyeryemiyu i bili yego, i zaklyuchili yego v tyemnitsu, v dom ionafana pista, potomu chto sdyelali yego tyemnitsyeyu. kogda iyeryemiya voshyel v tyemnitsu i podval, i probyl tam iyeryemiya mnogo dneye, — tsar' syedekiya poslal i vzyal yego. i sprashival yego tsar' v domye svoym taino i skazal: nyet li slova ot navstryechua? iyeryemiya skazal: yest'; i skazal: ty budyesh'

pryedan v ruki tsarya vavilonskogo. i skazal iyeryemiya tsaryu syedeki: chym ya sogryeshil pyeryed tobou i pyeryed slugami tvoimi, i pyeryed narodom sim, chto vy posadili myenya v tyemnitsu? i gdye vashi proroki, kotoryye prorochyestvovali vam, govorya: tsar' vavilonskii nye poidyet protiv vas i protiv zyemli syei'? i nynye poslushai, gosudar' moi tsar', da padyet proshyeniye moye pryed litsye tvoye; nye vozvrashchai myenya v dom ionafana pista, chtoby mnye nye umyryet' tam. i dal povyeleniye tsar' syedekiya, chtoby zaklyuchili iyeryemiyu vo dvorye strazhi i davali yemu po kusu khlyeba na dyen' iz ulitsy khlyebopoyekov, dokolye nye istoshchilsya vyes' khlyeb v gorodye; i tak ostavalsya iyeryemiya vo dvorye strazhi.

## 38

i uslyshali safatiya, syn matfana, i godoliya, syn paskhora, i yukhal, syn syelyemii, i paskhor, syn malkhii, slova, kotoryye iyeryemiya proizynes ko vsyemu narodu, govorya: tak govorit navstryechu': kto ostanyetsya v etom gorodye, umryet ot myecha, goloda i morovoi yazvy; a kto vyidyet k khaldyeyam, budyet zhiv, i dusha yego budyet yemu vmyesto dobychi, i on ostanyetsya zhiv. tak govorit navstryechu': nyepryemyenno pryedan budyet gorod syei v ruki voiska tsarya vavilonskogo, i on voz'myet yego togda knyaz'ya skazali tsaryu: da budyet etot chyelovyek pryedan smyerti, potomu chto on oslablyayet ruki voinov, kotoryye ostayutsya v etom gorodye, i ruki vsyego naroda, govorya k nim takiye slova; ibo etot chyelovyek nye blagodyenstviya zhyelayet narodu syemu, a byedstviya. i skazal tsar' syedekiya: vot, on v vashikh rukakh, potomu chto tsar' nichego nye mozhyet dyelat' vopryeki vam. togda vzvali iyeryemiyu i brosil i yego v yamu malkhii, syna tsarya, kotoraya byla vo dvorye strazhi, i opustili iyeryemiyu na vyeryevkakh; v yamye toi nye bylo vody, a tol'ko gryaz', i pogruzilsya iyeryemiya v gryaz'. i uslyshal avdemyelyekh yefioplanin, odin iz yevnukhov, nakhodivshikhsya v tsarskom domye, chto iyeryemiyu posadili v yamu; a tsar' sidyel togda u vorot vyeniaminovyykh. i vyshyel avdemyelyekh iz doma tsarskogo i skazal tsaryu: gosudar' moi tsar'! khudo sdyelali eti lyudi, tak postupiv s iyeryemiyeyu prorokom, ktorogo brosil v yamu; on umryet tam ot goloda, potomu chto nyet bolyeye khlyeba v gorodye. tsar' dal prikazaniye avdemyelyekhu yefioplaninu, skazav: voz'mi s sobouy otsyuda tridsat' chyelovyek i vytashchi iyeryemiyu proroka iz yamy, dokolye on nye umyer. avdye-

myelyekh vzyal lyudyei s soboyu i voshyel v dom tsarskii pod kladvuyu, i vzyal otuda starykh nyegodnykh tryapok i starykh nyegodnykh loskut'yev i opustil ikh na vyeryevkakh v yamu k iyeryemii. i skazal avdyemyelyekh yefioplanin iyeryemii: podlozhi eti staryye broshyennyye tryapki i loskut'ya pod myshki ruk tvoikh, pod vyeryevki. i sdylal tak iyeryemiya. i potashchili iyeryemiyu na vyeryevkakh i vytashchili yego iz yamy; i ostavalsya iyeryemiya vo dvorye strazhi. togda tsar' syedyekeya poslal i prizval iyeryemiyu proroka k syebe, pri tryet'yem vkhodye v dom navstryechuyen', i skazal tsar' iyeryemii: ya u tyebya sproshu nychto; nye skroi ot myenya nychego. i skazal iyeryemiya syedyekeyi: yesli ya otkroyu tyebye, nye pryedash' li ty myenya smyerti? i yesli dam tyebye sovyet, ty nye poslushayesh' myenya. i klyalsya tsar' syedyekeya iyeryemii taino, govorya: zhiv navstryechu', kotoryi sotvoril nam dushu siyu, nye pryedam tyebya smyerti i nye otdam v ruki etikh lyudyei, kotorye ishchut dushi tvoiei. togda iyeryemiya skazal syedyekeyi: tak govorit navstryechu' bog savaof, bog izrail'yev: yesli ty vyidyesh' k knyaz'yam tsarya vavilonskogo, to zhiva budyet dusha tvoya, i etot gorod nye budyet sozhzhen ognym, i ty budyesh' zhiv, i dom tvoi; a yesli nye vyidyesh' k knyaz'yam tsarya vavilonskogo, to etot gorod budyet pryedan v ruki khaldyeyev, i oni sozhgut yego ognym, i ty nye izbyezhish' ot ruk ikh. i skazal tsar' syedyekeya iyeryemii: ya boyus' iudyeyev, kotoryye pyeryeshli k khaldyeyam, chtoby [khaldyei] nye pryedali myenya v ruki ikh, i chtoby tye nye nadrugalis' nad mnoyu. i skazal iyeryemiya: nye pryedadut; poslushai glasa navstryechua v tom, chto ya govoryu tyebye, i khorocho tyebye budyet, i zhiva budyet dusha tvoya. a yesli ty nye zakhochyesh' vyiti, to vot slovo, kotorye otkryl mnye navstryechu': vot, vsye zhyeny, kotoryye ostalis' v domye tsarya iudyeiskogo, otvyedeny budut k knyaz'yam tsarya vavilonskogo, i skazhut oni: tyebya obol'stili i pryevozmogli druž'ya tvoi; nogi tvoi pogruzilis' v gryaz', i oni udalilis' ot tyebya'. i vsyekh zhyen tvoikh i dyetyei tvoikh otvyedut k khaldyeyam, i ty nye izbyezhish' ot ruk ikh; no budyesh' vzyat rukoyu tsarya vavilonskogo, i sdylayesh' to, chto gorod syei budyet sozhzhen ognym. i skazal syedyekeya iyeryemii: nikto nye dolzhen znat' etikh slov, i togda ty nye umryesh'; i yesli uslyshat knyaz'ya, chto ya razgovarival s toboyu, i pridut k tyebye, i skazhut tyebye: skazhi nam, chto govoril ty tsaryu, nye skroi ot nas, i my nye pryedadim tyebya smyerti, — i takzhye chto govoril tyebye tsar", to skazhi im: ya povyerнул pryed litsye tsarya proshyeniye moye, chtoby nye vozvrashchat'

myenya v dom ionafana, chtoby nye umyryet' tam'. i prishli vsye knyaz'ya k iyeryemii i sprashivali yego, i on skazal im so glasno so vsyemi slovami, kakiye tsar' vlyel [skazat'], i oni molcha ostavili yego, potomu chto nye uznali skazanogo tsaryu. i ostavalsya iyeryemiya vo dvorye strazhi do toga dnya, v kotoryi byl vzyat iyerusalim. i iyerusalim byl vzyat.

## 39

v dyevyatyi god syedyekeyi, tsarya iudyeiskogo, v dyesyatyi myesyats, prishel navukhodonosor, tsar' vavilonskii, so vsyem voiskom svoim k iyerusalimu, i oblozhili yego. a v odinnadtsaty god syedyekeyi, v chyetyertyi myesyats, v dyevyatyi dyen' myesyatsa gorod byl vzyat. i voshli [v nyego] vsye knyaz'ya tsarya vavilonskogo, i raspolozhilis' v sryednikh vorotakh, nyergal-sharyetsyer, samgaryevo, sarsyekhim, nachal'nik yevnukhov, nyergal-sharyetsyer, nachal'nik magov, i vsye ostal'nyye knyaz'ya tsarya vavilonskogo kogda syedyekeya, tsar' iudyeiskii, i vsye voyennyye lyudi uvidyli ikh, — pobyezhali, i noch'yu vyshli iz goroda chyeryez tsarskii sad v vorota myezhdu dvumya styenami i poshli po dorogye ravniny. no voisko khaldyeiskoye pognalos' za nimi; i nastigli syedyekeyu na ravninakh iyerikhonskikh; i vzyali yego i otvyeli k navukhodonosoru, tsaryu vavilonskomu, v rivlu, v zymlyu yemaf, gde on proiznyes sud nad nim. i zakolot tsar' vavilonskii synovyei syedyekeyi v rivlye pryed yego glazami, i vsyekh vyl'mozh iudyeiskikh zakolot tsar' vavilonskii; a syedyekeyi vykolot glaza i zakoval yego v okovy, chtoby otvyesti yego v vavilon. dom tsarya i domy naroda sozhgli khaldyei ognym, i styeny iyerusalima razrushili. a ostatok naroda, ostavavshiysya v gorodye, i pyeryebyezchikov, kotoryye pyeryeshli k nyemu, i prochii ostavshiysya narod navuzardan, nachal'nik tyelokhranityleyei, pyeryesyelil v vavilon. byednykh zhye iz naroda, kotoryye nychego nye imyli, navuzardan, nachal'nik tyelokhranityleyei, ostavil v iudyeiskoi zymlye i dal im togda zhye vinogradniki i polya. a o iyeryemii navukhodonosor, tsar' vavilonskii, dal takoye povyeleniye navuzardanu, nachal'niku tyelokhranityleyei: voz'mi yego i imyei yego vo vnimanii, i nye dyelai yemu nychego khudogo, no postupai s nim tak, kak on skazhyet tyebye. i poslal navuzardan, nachal'nik tyelokhranityleyei, i navuzazvan, nachal'nik yevnukhov, i nyergal-sharyetsyer, nachal'nik magov, i vsye knyaz'ya tsarya vavilonskogo poslali i vzyali iyeryemiyu so dvora strazhi, i poruchili yego godolii, synu akhikama, syna

safanova, otvesti yego domoi. i on ostalsya zhit' sryedi naroda. k iyeryemii, kogda on yeshchye sodyerzhalsya vo dvorye tyem-nichnom, bylo slovo navstryechunye: idi, skazhi avdyemyelyekhu yefioplaninu: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vot, ya ispolnyu slova moi o gorodye sym vo zlo, a nye v dobro yemu, i oni sbudutsya v tot dyen' pyeryed glazami tvoimi; no tyebya ya izbavlyu v tot dyen', govorit navstryechu', i nye budyesh' pryedan v ruki lyudyei, kotorykh ty boish'sya. ya izbavlyu tyebya, i ty nye padyesh' ot myecha, i dusha tvoya ostanetsya u tyebya vmyesto dobychi, potomu chto ty na myenya vozlozhil upovaniye, skazal navstryechu'.

## 40

slovo, kotorye bylo k iyeryemii ot navstryechua, poslye togo kak navuzardan, nachal'nik tyelokhranityelyei, otpustil yego iz ramy, gde on vzyal yego skovannogo tseyepami sryedi prochikh plyennykh iyerusalimlyan i iudyyev, pyeryesyelayemykh v vavilon. nachal'nik tyelokhranityelyei vzyal iyeryemyu i skazal yemu: navstryechu' bog tvoi izryek eto byedstviye na myesto siye, i navyel yego navstryechu' i sdyelal to, chto skazal; potomu chto vy sogryeshili pryed navstryechuom i nye slushalis' glasa yego, za to i postiglo vas eto itak vot, ya osvobozhdayu tyebya syegodnya ot tseyepyei, kotoryye na rukakh tvoikh: yesli tyebye ugodno idti so mnoyu v vavilon, idi, i ya budu imyet' popyechyeniye o tyebye; a yesli nye ugodno tyebye idti so mnoyu v vavilon, ostavaisya. vot, vsya zymlya pyeryed tobouy; kuda tyebye ugodno, i kuda nraivtsya idti, tuda i idi. kogda on yeshchye nye otoshyel, skazal [navuzardan]: poidi k godolii, synu akhikama, syna safanova, kotorigo tsar' vavilonskii postavil nachal'nikom nad gorodami iudyeiskimi, i ostavaisya s nim sryedi naroda; ili idi, kuda nraivtsya tyebye idti, i dal yemu nachal'nik tyelokhranityelyei provodol'stviye i podarok i otpustil yego. i prishel iyeryemya k godolii, synu akhikama, v massifu, i zhil s nim sryedi naroda, ostavavshyegosya v strane. kogda vsye voyenachal'niki, byvshye v polye, oni i lyudi ikh, uslyshali, chto tsar' vavilonskii postavil godoliyu, syna akhikama, nachal'nikom nad stranoyu i poruchil yemu muzhchin i zhyenshchin, i dyetey, i tyekh iz byednykh strany, kotoryye nye byli pyeryesyelyeny v vavilon; togda prishli k godolii v massifu i ismail, syn nafarii, i ioanan i ionafan, synov'ya karyeya, i syeraiya, syn fanasmyefa, i synov'ya ofi iz nyetofafy, i iyezoniya, syn makhafy, oni i družhina ikh. godoliya, syn

akhikama, syna safanova, klyalsya im i lyudyam ikh, govorya: nye boityes' sluzhit' khaldyyeam, ostavaityes' na zymlye i sluzhitye tsaryu vavilonskomu, i budyet vam khorosho; a ya ostanus' v massifye, chtoby pryedstatyel'stvovat' pryed litysem khaldyyev, kotoryye budut prikhodit' k nam; vy zhye sobiraitye vino i lyetniye plody, i maslo i ubiraitye v sosudy vashi, i zhivitye v gorodakh vashikh, kotoryye zanyali. takzhye vsye iudyei, kotoryye nakhodilis' v zymlye moavitskoi i myezhdu synov'yami ammona i v idumyye, i vo vsyekh stranakh, uslyshali, chto tsar' vavilonskii ostavil chast' iudyyev i postavil nad nimi godoliyu, syna akhikama, syna safana: i vozvratilis' vsye sii iudyei iz vsyekh myest, kuda byli izgnany, i prishli v zymlyu iudyeiskuyu k godolii v massifu, i sobrali vina i lyetnikh plodov ochyen' mnogo. myezhdu tyem ioanan, syn karyeya, i vsye voyennyie nachal'niki, byvshye v polye, prishli k godolii v massifu i skazali yemu: znayesh' li ty, chto vaalis, tsar' synovyei ammonovykh, prislal ismaila, syna nafarii, chtoby ubit' tyebya? no godoliya, syn akhikama, nye povyeril im. togda ioanan, syn karyeya, skazal godolii taino v massifye: pozvol' mnye, ya poidu i ub'yu ismaila, syna nafarii, i nikto nye uznayet; zachyem dopuskat', chtoby on ubil tyebya, i chtoby vsye iudyei, sobravshiyesya k tyebye, rassyeyalis', i chtoby pogib ostatok iudy? no godoliya, syn akhikama, skazal ioananu, synu karyeya: nye dyelal etogo, ibo ty nyepravdu govorish' ob ismailye.

## 41

i bylo v syed'moi myesyats, ismail, syn nafarii, syna yelisama iz plyemyeni tsarskogo, i vyel'mozhi tsarya i dyesyat' chyelovyek s nim prishli k godolii, synu akhikama, v massifu, i tam oni yeli vmyestye khlyeb v massifye. i vstal ismail, syn nafarii, i dyesyat' chyelovyek, kotoryye byli s nim, i porazili godoliyu, syna akhikama, syna safanova, myechom i umyertvili yego, kotorigo tsar' vavilonskii postavil nachal'nikom nad stranoyu. takzhye ubil ismail i vsyekh iudyyev, kotoryye byli s nim, s godoliyyeyu, v massifye, i nakhodivshikhsya tam khaldyyev, lyudyei voyennykh na drugoi dyen' po ubiyenii godolii, kogda nikto nye znal ob etom, prishli iz sikhyema, siloma i samarii vosyem'dyesyat chyelovyek s obritymi borodami i v razodrannykh odyezhdakh, i izraniv syebya, s darami i livanom v rukakh dlya prinyeseniya ikh v dom navstryechuyen'. ismail, syn nafarii, vyshyel iz massify navstryechu im, idya i placha, i, vstryetivshis' s nimi, skazal

im: iditye k godolii, synu akhikama. i kak tol'ko oni voshli v sryedinu goroda, ismail, syn nafarii, ubil ikh i [brosil] v rov, on i byvshyie s nim lyudi. no nashlis' myezhdu nimi dyesyat' chyelovek, kotoryye skazali ismailu: nye umyershchvlyai nas, ibo u nas yest' v polye skrytye kladovyie s pshyenit-syeyu i yachmyenyem, i maslom i myedom. i on udyerzhalsya i nye umyertvil ikh s drugim brat'yami ikh. rov zhye, kuda brosil ismail vsye trupy lyudyei, kotorykh on ubil iz-za godolii, byl tot samyi, kotoryi sdylal tsar' asa, boyas' vaasy, tsarya izrail'skogo; yego napolnil ismail, syn nafarii, ubitymi. i zakhvatil ismail vyes' ostatok naroda, byvshyego v massifye, dochyeryei tsarya i vyes' ostavavshiisya v massifye narod, kotoryi navuzardan, nachal'nik tyelokhran-ityelyei, poruchil godolii, synu akhikama, i zakhvatil ikh ismail, syn nafarii, i otpravilsya k synov'yam ammonovym. no kogda ioanan, syn karyeya, i vsye byvshyie s nim voyennyye nachal'niki uslyshali o vsyekh zlodyeyaniyakh, kakiye sovyershil ismail, syn nafarii, vzyali vsyekh lyudyei i poshli srazit'sya s ismailom, synom nafarii, i nastigli yego u bol'shikh vod, v gavaonye. i kogda vyes' narod, byvshii u ismaila, uvidel ioanana, syna karyeya, i vsyekh byvshikh s nim voyennykh nachal'nikov, obradovalsya; i otvorotilsya vyes' narod, kotoryi ismail uvyel v plyn iz massify, i obratilsya i poshyl k ioananu, synu karyeya; a ismail, syn nafarii, ubyezhal ot ioanana s vosyem'yu chyelovekami i ushyl k synov'yam ammonovym. togda ioanan, syn karyeya, i vsye byvshyie s nim voyennyye nachal'niki vzyali iz massify vyes' ostavshiisya narod, kotoryi on osvobodil ot ismaila, syna nafarii, poslye togo kak tot ubil godoliyu, syna akhikama, muzhchin, voyennykh lyudyei, i zhyen, i dyeteyei, i yevnukhov, kotorykh on vyvyel iz gavaona; i poshli, i ustanovilis' v syelyenii khimam, bliz viflyeyema, chtoby uiti v yegipyet ot khaldyeyev, ibo oni boyalis' ikh, potomu chto ismail, syn nafarii, ubil godoliyu, syna akhikama, ktorogo tsar' vavilonskii postavil nachal'nikom nad stranoyu.

## 42

i pristupili vsye voyennyye nachal'niki, i ioanan, syn karyeya, i iyezaniya, syn goshaii, i vyes' narod ot malogo do bol'shogo, i skazali iyeryemii proroku: da padyet pryed litsye tvoye proshyeniye nashye, pomolis' o nas navstryechuu bogu tvoyemu obo vsyem etom ostatkye, ibo iz mnogogo ostalos' nas malo, kak glaza tvoi vidyat nas, chtoby navstryechu', bog tvoi, ukazal nam put', po ktoromu nam idti, i to, chto nam dyelat' i skazal im iyeryemiya

prorok: slyshu, pomolyus' navstryechuu bogu vashyemu po slovam vashim, i vsye, chto otvyetit vam navstryechu', ob'yavlyu vam, nye skroyu ot vas ni slova. oni skazali iyeryemii: navstryechu' da budyet myezhdu nami svidyetyelyem vyernym i istinnym v tom, chto my tochno vypolnim vsye to, s chyem prishlyet tyebya k nam navstryechu' bog tvoi: khorosho li, khudo li to budyet, no glasa navstryechua boga nashyego, k ktoromu posylayem tyebya, poslushayemsiya, chtoby nam bylo khorosho, kogda budyem poslushny glasu navstryechua boga nashyego. po proshyestvii dyesyati dneiy bylo slovo navstryechunye k iyeryemii. on pozval k syebye ioanana, syna karyeya, i vsyekh byvshikh s nim voyennykh nachal'nikov i vyes' narod, ot malogo i do bol'shogo, i skazal im: tak govorit navstryechu', bog izrail'yev, k ktoromu vy posylali myenya, chtoby povergnut' pryed nim molyeniyе vashye: yesli ostanetyes' na zyeimlye syei, to ya ustroyu vas i nye razoryu, nasazhdu vas i nye iskoryenyu, ibo ya sozhalyeyu o tom byedstvii, kakoye sdylal vam. nye boityes' tsarya vavilonskogo, ktorogo vy boityes'; nye boityes' yego, govorit navstryechu', ibo ya s vami, chtoby spasat' vas i izbavlyat' vas ot ruki yego. i yavlyu k vam milost', i on umilostivitsya k vam i vozvratit vas v zyeimlyu vashu. yesli zhye vy skazhyete: nye khotim zhit' v etoi zyeimlye', i nye poslushayetes' glasa navstryechua boga vashyego, govorya: nyet, my poidyem v zyeimlyu yegipyetskuyu, gdye voiny nye uvidim i trubnogo golosa nye uslyshim, i golodat' nye budyem, i tam budyem zhit'; to vyslushaitye nynye slovo navstryechunye, vy, ostatok iudy: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: yesli vy ryeshityel'no obratitye litsa vashi, chtoby idti v yegipyet, i poidyete, chtoby zhit' tam, to myech, ktorogo vy boityes', nastignyet vas tam, v zyeimlye yegipyetskoi, i golod, ktorogo vy strashityes', budyet vsyegda slyedovat' za vami tam, v yegiptye, i tam umryete. i vsye, kotoryye obratyat litsye svoye, chtoby idti v yegipyet i tam zhit', umrut ot myecha, goloda i morovoi yazvy, i ni odin iz nikh nye ostanetsya i nye izbyezhit togo byedstviya, ktoroye ya navyedu na nikh. ibo tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: kak izlilsya gnyev moi i yarost' moya na zhyetelyei iyerusalima, tak izol'yetsya yarost' moya na vas, kogda voidyete v yegipyet, i vy budyete proklyatyiym i uzhasom, i poruganiyem i ponoshenyiem, i nye uviditye bolyye mresta syego. k vam, ostatok iudy, izryek navstryechu': nye khoditye v yegipyet'; tverdo znaitye, chto ya nynye pryedostyeryegal vas, ibo vy pogryeshili protiv syebya samikh: vy poslali myenya k navstryechuu bogu nashyemu skazav: po-

molis' o nas navstryechuu bogu nashyemu i vsye, chto skazhyet navstryechu' bog nash, ob'yavi nam, i my sdelayem'. ya ob'yavil vam nynye; no vy nye poslushali glasa navstryechua boga nashyego i vsyego togo, s chym on poslal myenya k vam. itak znaiyte, chty vy umryetye ot myecha, goloda i morovoi yazvy v tom myesty, kuda khotitye idti, chtoby zhit' tam.

## 43

kogda iyeryemiya pyeryedal vsyemu narodu vsye slova navstryechua boga ikh, vsye tye slova, s kotorymi navstryechu', bog ikh, poslal yego k nim, togda skazal azariya, syn osai, i ioanan, syn karyeya, i vsye dyerzkiye lyudi skazali iyeryemii: nyepravdu ty govorish', nye posylal tyebya navstryechu' bog nash skazat': nye khoditye v yegipyet, chtoby zhit' tam'; a varukh, syn nirii, vzbuzhdayet tyebya protiv nas, chtoby pryedat' nas v ruki khaldyeyev, chtoby oni umyertvili nas ili otyveli nas plynnyymi v vavilon i nye poslushal ioanan, syn karyeya, i vsye voyennyye nachal'niki i vyes' narod glasa navstryechua, chtoby ostat'sya v zymlye iudyeiskoi. i vyzal ioanan, syn karyeya, i vsye voyennyye nachal'niki vyes' ostatok iudyeeyev, kotoryye vozvratilis' iz vsyekh narodov, kuda oni byli izgnany, chtoby zhit' v zymlye iudyeiskoi, muzhyei i zhyen, i dyetyei, i dochyeryei tsarya, i vsyekh tyekh, kotorykh navuzardan, nachal'nik tyelokhranityelyei, ostavit' s godoliyeu, synom akhikama, syna safanova, i iyeryemiyu proroka, i varukha, syna nirii; i poshli v zymlyu yegipyetskuyu, ibo nye poslushali glasa navstryechunya, i doshli do tafnisa. i bylo slovo navstryechunye k iyeryemii v tafnisye: voz'mi v ruki svoi bol'shiye kamni i skroi ikh v smyatoi gline pri vkhode v dom faraona v tafnisye, pryed glazami iudyeeyev, i skazhi im: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vot, ya poshlyu i voz'mu navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, raba moyego, i postavlyu pryestol yego na etikh kamnyakh, skrytykh mnoyu, i raskinyet on nad nim vyelikolyepnyi shatyer svoi i pridyet, i porazit zymlyu yegipyetskuyu: kto [obryechyen] na smyert', tot [pyredan budyet] smyerti; i kto v plyn, [poidyet] v plyn; i kto pod myech, pod myech. i zazhgu ogon' v kaphishchakh bogov yegiptyan; i on sozhzhyet onyye, a ikh plynit, i odyenyet-sya v zymlyu yegipyetskuyu, kak pastukh nadyevayet na syebya odyezhdu svoyu, i vyidyet ottuda spokoino, i sokrushit statui v byefsamisye, chty v zymlye yegipyetskoi, i kaphishcha bogov yegipyetskikh sozhzhyet ogyem.

slovo, kotoroye bylo k iyeryemii o vsyekh iudyeeyakh, zhivushchikh v zymlye yegipyetskoi, posyelimshikhsya v magdole i tafnisye, i v nofye, i v zymlye pafros: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vy videly vsye byedstviye, kakoye ya navyel na iyerusalim i na vsye goroda iudyeiskiy; vot, oni tyepper' pusty, i nikto nye zhivyet v nikh, za nyechyestiye ikh, kotoroye oni dyelali, prognyevlyaya myenya, khodya kadit' i sluzhit' inym bogam, kotorykh nye znali ni oni, ni vy, ni ottsy vashi ya posylal k vam vsyekh rabov moikh, prorokov, posylal s rannyyego utra, chtoby skazat': nye dyelaitye etogo myerzkogo dyela, kotoroye ya nyenavizhu'. no oni nye slushali i nye priklonili ukha svoynego, chtoby obratit'sya ot svoynego nyechyestiya, nye kadit' inym bogam. i izlilas' yarost' moya i gnyev moi i razgoryelas' v gorodakh iudyei i na ulitsakh iyerusalima; i oni sdylalisl' razvalinami i pustyneyu, kak viditye nynye. i nynye tak govorit navstryechu' bog savaof, bog izrail'ev: zachyem vy dyelayetye eto vyelikoye zlo dusham vashim, istryeblyaya u syebya muzhyei i zhyen, vzroslykh dyetyei i mladentsyev iz sryedy iudyei, chtoby nye ostavit' u syebya ostatka, prognyevlyaya myenya izdyeliyem ruk svoikh, kazhdyeniym inym bogam v zymlye yegipyetskoi, kuda vy prishli zhit', chtoby pogubit' syebya i sdylat'sya proklyatiyem i ponoshenyiem u vsyekh narodov zymli? razvye vy zabyli nyechyestiye ottsov vashikh i nyechyestiye tsaryei iudyeiskikh, vashye sobstvyennoye nyechyestiye i nyechyestiye zhyen vashikh, kakoye oni dyelali v zymlye iudyeiskoi i na ulitsakh iyerusalima? nye smirilis' oni i do syego dnya, i nye boyatsya i nye postupayut po zakonu moyemu i po ustavam moim, kotoryye ya dal vam i ottsam vashim. posyemu tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vot, ya obrashchu protiv vas litsye moye na pogibyl' i na istryeblyeniye vsyei iudyei i voz'mu ostavshikhsya iudyeeyev, kotoryye obratili litsye svoye, chtoby idti v zymlyu yegipyetskuyu i zhit' tam, i vsye oni budut istryeblyeny, padut v zymlye yegipyetskoi; myechom i golodom budut istryeblyeny; ot malogo i do bol'shogo umrut ot myecha i goloda, i budut proklyatiyem i uzhasom, poruganiyem i ponoshenyiem. posyeshchu zhivushchikh v zymlye yegipyetskoi, kak ya posyetil iyerusalim, myechom, golodom i morovoyu yazvoyu, i nikto nye izbyezhit i nye utsyelyeyet iz ostatka iudyeeyev, prishyedsikh v zymlyu yegipyetskuyu, chtoby pohzit' tam i potom vozvratit'sya v zymlyu iudyeiskuyu, kuda oni vsyeyu dushyeyu

zhyelayut' vozvratit'sya, chtoby zhit' tam; nikto nye vozvratitsya, kromye tyekh, kotorye ubyegut ottuda. i otvychali iyeryemii vsye muzh'ya, znavshiye, chto zhyeny ikh kadyat' inym bogam, i vsye zhyeny, stoyavshiye [tam] v bol'shom mnozhyestvye, i vyesh' narod, zhivshii v zemlye yegipyetskoi, v pafrosye, i skazali: slova, kotorye ty govoril nam imyenyem navstryechua, my nye slushayem ot tyebya; no nyepriemyenno budyem dyelat' vsye to, chto vyshlo iz ust nashikh, chtoby kadit' boginye nyeba i vozlivat' yei vozliyaniya, kak my dyelali, my i ottsy nashi, tsari nashi i knyaz'ya nashi, v gorodakh iudyei i na ulitsakh iyerusalima, potomu chto togda my byli syty i schastlivy i byedy nye vidyeli. a s togo vryemyeni, kak pyeryestali my kadit' boginye nyeba i vozlivat' yei vozliyaniya, tyerpim vo vsyem nyedostatok i gibnyem ot myecha i goloda. i kogda my kadili boginye nyeba i vozlivali yei vozliyaniya, to raznye byez vyedomama muzhyei nashikh dyelali my yei pirozhki s izobrazhyniyem yeye i vozlivali yei vozliyaniya? togda skazal iyeryemiya vsyemu narodu, muzh'yam i zhyenam, i vsyemu narodu, kotoryi tak otvychal yemu: nye eto li kazhdyniye, kotorye sovyershalii vy v gorodakh iudyeiskikh i na ulitsakh iyerusalima, vy i ottsy vashi, tsari vashi i knyaz'ya vashi, i narod strany, vospomyanul navstryechu'? i nye ono li vzoshlo yemu na syerdtsyeh' navstryechu' nye mog bolyeye tyerpyet' zlykh dyel vashikh i myerzostyeh', kakiye vy dyelali; poetomu i sdyelalas' zemlya vasha pustynneyu i uzhasom, i proklyatiyem, byez zhityelyei, kak viditye nynye. tak kak vy, sovyershaya to kuryeniye, gryeshili pryed navstryechuom i nye slushali glasa navstryechua, i nye postupali po zakonu yego i po ustanovleniyam yego, i po povyeleniyam yego, to i postiglo vas eto byedstviye, kak viditye nynye. i skazal iyeryemiya vsyemu narodu i vsyem zhyenam: slushaitye slovo navstryechunye, vsye iudyei, kotorye v zemlye yegipyetskoi: tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vy i zhyeny vashi, chto ustami svoimi govorili, to i rukami svoimi dyelali; vy govoritye: stanym vypolnyat' obyety nashi, kakiye my obyeshchali, chtoby kadit' boginye nyeba i vozlivat' yei vozliyaniye', -tyvyerdo dyerzhityes' obyeto v vashikh i v tochnosti ispolnyaitye obyety vashi. za to vyslushaitye slovo navstryechunye, vsye iudyei, zhivushchiye v zemlye yegipyetskoi: vot, ya poklyalsya vyelikim imenyem moim, govorit navstryechu', chto nye budyet uzhye na vsyei zemlye yegipyetskoi proiznosimo imya moye ustami kakogo-libo iudyeia, govoryashcheygo: zhiv navstryechu' bog!' vot, ya budu nablyudat' nad vami k pogibyeli, a nye k

dobru; i vsye iudyei, kotorye v zemlye yegipyetskoi, budut pogibat' ot myecha i goloda, dokolye sovsem nye istryebyatsya. tol'ko maloye chislo izbyezhavshikh ot myecha vozvratitsya iz zemli yegipyetskoi v zemlyu iudyeiskuyu, i uznayut vsye ostavshiyesya iudyei, kotorye prishli v zemlyu yegipyetskuyu, chtoby pozhit' tam, ch'ye slovo sbudyetsya: moye ili ikh. i vot vam znamyeniye, govorit navstryechu', chto ya posyeshchu vas na syem myestyeh, chtoby vy znali, chto sbudutsya slova moi o vas na pogibyei' vam. tak govorit navstryechu': vot, ya otdam faraona vafriya, tsarya yegipyetskogo, v ruki vragov yego i v ruki ishchushchikh dushi yego, kak otdal syedyekiuyu, tsarya iudyeiskogo, v ruki navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, vraga yego i iskavshyego dushi yego.

## 45

slovo, kotorye prorok iyeryemiya skazal varukhu, synu nirii, kogda on napisal slova sii iz ust iyeryemii v knigu, v chyetvyertyi god ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo: tak govorit navstryechu', bog izrail'ev, k tyebye, varukh: ty gororish': gorye mnye! ibo navstryechu' prilozhil skorb' k bolyezni moyei; ya iznyemog ot vzdokhov moikh, i nye nakhozhu pokoya' tak skazhi yemu: tak govorit navstryechu': vot, chto ya postroil, razrushu, i chto nasadil, iskoryenyu, -vsyu etu zemlyu. a ty prosish' syebye vyelikogo: nye prosi; ibo vot, ya navyedu byedstviye na vsyakuyu plot', govorit navstryechu', a tyebye vmyesto dobychi ostavlyu dushu toyu vo vsyekh myestakh, kuda ni poidyesh'.

## 46

slovo navstryechunye, kotorye bylo k iyeryemii proroku o narodakh [yazychyeskikh]: o yegiptye, o voiskye faraona nyekhaa, tsarya yegipyetskogo, kotorye bylo pri ryekye yevfratye v karkhyemisyeh, i kotorye porazil navukhodonosor, tsar' vavilonskii, v chyetvyertyi god ioakima, syna iosii, tsarya iudyeiskogo. gotov'tye shchity i kop'ya, i vstupaitye v srazhyniye syedlaitye konyei i sadityes', vsadniki, i stanovityes' v shlyemakh; tochitye kop'ya, oblyekaityes' v bronii. pochyemu zhye, vizhu ya, oni orobyeli i obratilis' nazad? i sil'nyeh ikh porazhyeny, i byegut nye oglyadyvayas'; otvsyudu uzhas, govorit navstryechu'. nye ubyezhit bystronogii, i nye spasyetsya sil'nyi; na syevyerye, u ryeki yevfrata, oni spotknutsya i padut. kto eto podnimayetsya, kak ryeka, i, kak potoki, volnuyutsya vody yego? yegipyet podnimayetsya, kak ryeka, i, kak potoki, vzvolnovalis' vody yego, i

govorit: podnimus' i pokroyu zyemlyu, pogublyu gorod i zhityelyei yego'. sadityes' na konyei, i mchityes', kolyesnitsy, i vys-tupaitye, sil'nyye yefioplyanye i liviyanye, vooruzhyennyye shchitom, i lidyanye, dy-erzhashchiye luki i natyagivayushchiye ikh; ibo dyen' syei u navstryechua boga savaofa yest' dyen' otmschyneniya, chtoby otmstit' vragam yego; i myech budyet pozhirat', i nasytitsya i up'yetsya krov'yu ikh; ibo eto navstryechuu bogu savaofu budyet zhy-ertvoprinoshyniye v zyemlye syevyernoï, pri ryeke yevfratye. poidi v galaad i voz'mi bal'zama, dyeva, doch' yegipta; naprasno ty budyesh' umnozhat' vrachyevstva, nyet dlya tyebya istysyleniya. uslyshali nar-ody o posramlyenii tvoyem, i vopl' tvoï napolnil zyemlyu; ibo sil'nyi stolknulsya s sil'nym, i oba vmestyepali. slovo, ko-toroye skazal navstryechu' proroku iyeryemii o nashyestvii navukhodonosora, tsarya vav-ilonskogo, chtoby porazit' zyemlyu yegipyet-skuyu: vozvyestitye v yegipte i daitye znat' v magdolye, i daitye znat' v no-fye i tafnisye; skazhyte: stanovis' i go-tov'sya, ibo myech pozhirayet okryestnosti tvoï'. otcheygo sil'nyi tvoï oprokinut'. -nye ustoyal, potomu chto navstryechu' pognal yego. on umnozhil padayushchikh, dazhye padali odin na drugogo i govorili: vs-tavai i vozvratimsya k narodu nashyemu v rodnuyu nashu zyemlyu ot gubityel'nogo myecha'. a tam krichat: faraon, tsar' yegipta, smutilsya; on propustil uslovlen-noye vryemya'. zhivu ya, govorit tsar', ko-torogo imya navstryechu' savaof: kak favor sryedi gor i kak karmil pri morye, [tak vy-erno] pridyet on. gotov' syebye nuzhnoye dlya pyeryesyeleniya, doch'-zhityel'nitsa yegipta, ibo nof budyet opustoshyen, razo-ryen, ostanyetsya byez zhityelya. yegipyet-pryekrasnaya tyelitsa; no pogibyl' ot syevy-era idyet, idyet. i nayemniki yego sryedi nyego, kak otkormlyennyye tyel'tsy, -i sami obratilis' nazad, pobyezhali vsye, nye us-toyali, potomu chto prishyel na nikh dyen' pogibylei ikh, vryemya posyeshchyneniya ikh. golos yego nyesyetsya, kak zmeyinyi; oni idut s voiskom, pridut na nyego s toporami, kak drovosyeki; vyryubat lyes yego, govorit navstryechu', ibo oni nyesmyetny; ikh boly-eye, nyzhyeli saranchi, i nyet chisla im. posramlyena doch' yegipta, pryedana v ruki naroda syevyernogo. navstryechu' savaof, bog izrail'yev, govorit: vot, ya posyeshchu ammona, kotoryi v no, i faraona i yegipyet, i bogov yego i tsaryei yego, faraona i nadyeyushchikhsya na nyego; i pryedam ikh v ruki ishchushchikh dushi ikh i v ruki navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, i v ruki rabov yego; no poslye togo budyet on nasyelen, kak v pryezhniye dni, govorit navstryechu'. ty zhye nye boisia, rab moi

iakov, i nye strashis', izrail': ibo vot, ya spasu tyebya iz dalyekoi strany i syemya tvoye iz zyemli plyena ikh; i vozvratitsya iakov, i budyet zhit' spokoino i mirno, i nikto nye budyet ustrashat' yego. nye boisia, rab moi iakov, govorit navstryechu': ibo ya s tobouyu; ya istryeblyu vsye narody, k koto-rym ya izgnal tyebya, a tyebya nye istrye-blyu, a tol'ko nakazhu tyebya v myerye; nye-nakazannym zhye nye ostavlyu tyebya.

## 47

slovo navstryechua, kotoroye bylo k pro-roku iyeryemii o filistimlyanakh, pryezhdye nyzhyeli faraon porazil gazu. tak govorit navstryechu': vot, podnimayutsya vody s syevyera i sdelayutsya navodnyayushchim potokom, i potopyat zyemlyu i vsye, chto napolnyayet yeye, gorod i zhivushchikh v nyem; togda vozopiyut lyudi, i zary-dayut vsye obitatelyi strany. ot shumnogo topota kopyt sil'nykh konyei yego, ot stuka kolyesnits yego, ot zvuka kolyes yego, ottsy nye oglyanutsya na dyeteyi svoikh, po-tomu chto ruki u nikh opustyatsya ot togo dnya, kotoryi pridyet istryebit' vsyekh filis-timlyan, otnyat' u tira i sidona vsyekh os-tal'nykh pomoshchnikov, ibo navstryechu' razorit filistimlyan, ostatok ostrova kaftora. oplyeshivela gaza, gibnyet askalon, ostatok doliny ikh. dokolye budyesh' posyekat', o, myech navstryechuyen'! dokolye ty nye us-pokoish'sya? vozvratits' v nozhny tvoï, py-eryestan' i uspokoisya. no kak tyebye us-pokoit'sya, kogda navstryechu' dal povye-lyeniye protiv askalona i protiv byeryega morskogo? tuda on napravil yego.

## 48

o moavye tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev: gorye nyevo! on opustoshyen; kariafaim posramlyen i vzyat; mizgav pos-ramlyen i sokrushyen. nyet bolyeye slavy moava; v yesyevonye zamyshlyayut protiv nyego zlo: poidyem, istryebim yego iz chisla narodov'. i ty, madmyena, pogibnyesh'; myech slyeduyet za tobouyu. slyshyen vopl' ot oronaima, opustoshyniye i razrushyniye vyelikoye sokrushyen moav; vopl' podnyali dyeti yego. na voskhozhdynii v lukhit plach za plachyem podnimayetsya; i na spuskye s oronaima nyepriyatyl' slyshit vopl' o razoryenii. byegitye, spasaitye zhizn' svoyu, i bud'tye podobny obnazhyennomu dyeryevu v pustynye. tak kak ty nadyeyal-sya na dyela tvoï i na sokrovishcha tvoï, to i ty budyesh' vzyat, i khamos poidyet v plyn vmestyep so svoimi svyashcheyennikami i svoimi knyaz'yami. i pridyet opustoshityel' na vsyakii gorod, i gorod nye utsyelyeyet; i



pogibnyet dolina, i opusteyet ravnina, kak skazal navstryechu'. daitye kryl'ya moavu, chtoby on mog ulyetyet'; goroda yego budut pustynneyu, potomu chto nyekomu budyet zhit' v nikh. proklyat, kto dyelo navstryechunye dyelayet nyebryezhno, i proklyat, kto udyerzhivayet myech yego ot krovi! moav ot yunosti svoeyi byl v pokoye, sidyl na drozhzhakh svoikh i nye byl pyeryelivayem iz sosuda s sosud, i v plyn nye khodil; ottogo ostavalsya v nyem vkus yego, i zapakh yego nye izmynyal'sya. posyemu vot, prikhodyat dni, govorit navstryechu', kogda ya prishlyu k nyemu pyeryelivat'yelei, kotoryye pyeryel'yut yego i oporozhnyat sosudy yego, i razob'yut kuvshiny yego. i postyzhyn budyet moav radi khamosa, kak dom izrail'ev postyzhyn byl radi vyefilya, nadyezhdy svoeyi. kak vy govoritye: my lyudi khrabryye i kryepkiye dlya voyny?' opustoshyn moav, i goroda yego goryat, i obornoye yunoshi yego poshli na zaklaniye, govorit tsar', -navstryechu' savaof imya yego. blizka pogibyl' moava, i sil'no spyeshit byedstviye yego. pozhalayete o nyem vsye sosyedi yego i vsye, znayushchiye imya yego, skazhi-tye: kak sokrushyn zhyezl sily, posokh slavy!' soidi s vysoty vyelichiya i sidi v zhazhdye, doch'-obitatel' nitsa divona, ibo opustoshitel' moava pridyet k tyebye i razorit ukryeplyeniya tvoi. stan' u dorogi i smotri, obitatel' nitsa aroyera, sprashival byegushchyego i spasyushchyegosya: chto sdylalos?' posramlyen moav, ibo sokrushyn; rydaitye i vopitye, ob'yavitye v armony, chto opustoshyn moav. i sud prishel na ravniny, na khalon i na iaatsu, i na mofaf, i na divon i na nyevo, i na byet-divlafaim, i na kariafaim i na byet-gamul, i na byet-maon, i na kyeriof, i na vosor, i na vsye goroda zyeimi moavitskoi, dal'niye i blizhniye. otsyechyn rog moava, i myshtsa yego sokrushyena, govorit navstryechu'. napoitye yego p'yanyem, ibo on voznayessa protiv navstryechua; i pust' moav valayet-sya v blyevotinye svoeyi, i sam budyet posmyeyaniyem. nye byl li v posmyeyanii u tyebya izrail'? razvye on myezhdu vorami byl poiman, chto ty, byvalo, lish' tol'ko zagovorish' o nyem, kachayesh' golovoyu? ostav'tye goroda i zhivitye na skalakh, zhityeli moava, i bud'tye kak golubi, kotoryye dyelayut gnyezda vo vkhodye v pyeshchyeru. slykhali my o gordosti moava, gordosti chryezmyerno, o yego vysokomyerii i yego nadmyennosti, i kichlivosti yego i pryevoznosheni i syerdtsa yego. znayu ya dyerzost' yego, govorit navstryechu', no eto nyenadyezhno; pustyye slova yego: nye tak sdylayaut. poetomu budu rydat' o moavye i vopit' o vsyem moavye; budut vozdykhat' o muzhakh kirkharyesa. budu

plakat' o tyebye, vinogradnik syevamskii, plachyem iazyera; otrasli tvoi prostiralis' za more, dostigali do ozyera iazyera; opustoshityel' napal na lyetniye plody tvoi i na zryelyi vinograd. radost' i vyesyel'ye otnyato ot karmila i ot zyeimli moava. ya polozhu konyets vinu v tochilakh; nye budut bol'ye toptat' v nikh s pyesnyami; krik brani budyet, a nye krik radosti. ot voplya yesyevona do yelyealy i do iaatsy oni podnimut golos svoi ot sigora do oronaima, do tryet'yei egly, ibo i vody nimrima issyaknut. istryeblyu u moava, govorit navstryechu', prinosyashchikh zhyertvy na vysotakh i kadyashchikh bogam yego. ottogo syerdtsye moye stonyet o moavye, kak sviryel'; o zhityelyakh kirkharyesa stonyet syerdtsye moye, kak sviryel', ibo bogatstva, imi priobriyetyennyye, pogibli: u kazhdogo golova gola i u kazhdogo boroda umaleny; u vsyekh na rukakh tsarapiny i na chryeslakh vryetishchye, na vsyekh krovlyakh moava i na ulitsakh yego obshchii plach, ibo ya sokrushil moava, kak nyepotryebnyi sosud, govorit navstryechu'. kak sokrushyn on! budut govorit' rydaya; kak moav pokrylsya stydom, obrativ tyll'. i budyet moav posmyeyaniyem i uzhasom dlya vsyekh okruzhayushchikh yego, ibo tak govorit navstryechu': vot, kak oryel, nalyetit on i rasprostryet kryl'ya svoi nad moavom. goroda budut vzyaty, i kryeposti zavoyevany, i syerdtsye khrabrykh moavityan budyet v tot dyen', kak syerdtsye zhyenshchiny, muchimoi rodami. i istryeblyen budyet moav iz chisla narodov, potomu chto on vosstal protiv navstryechua. uzhas i yama i pyetlya-dlya tyebya, zhityel' moava, skazal navstryechu'. kto ubyezhit ot uzhasa, upadyet v yamu; a kto vyidyet iz yamy, popadyet v pyetlyu, ibo ya navyedu na nyego, na moava, godinu posyeshchyniya ikh, govorit navstryechu'. pod tyen'yu yesyevona ustanovilis' byegushchiye, obysyilyev; no ogon' vyshyel iz yesyevona i plama iz sryedy sigona, i pozhryet bok moava i tyemya synovyei myatyeznykh. gorye tyebye, moav! pogib narod khamosa, ibo synov'ya tvoi vzyaty v plyn, i dochyeri tvoi-v plynyniye. no v poslyedniye dni vozvrashchu plyn moava, govorit navstryechu'. dosyelye sud na moava.

## 49

o synov'yakh ammonovykh tak govorit navstryechu': razvye nyet synovyei u izrail'ya? razvye nyet u nyego naslyednika? pochyemu zhye malkhom zavladyl gadom, i narod yego zhivyet v gorodakh yego? posyemu vot, nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda v ravnye synovyei

ammonovykh slyshyen budyet krik brani, i sdyelayetsya ona grudoyu razvalin, i goroda yeye budut sozhzhyeny ognem, i ovla-dyeyet izrail' tyemi, kotoryye vldayeli im, govorit navstryechu'. rydai, yeshevon, ibo opustoshyen gai; krichitye, docheryi ravvy, opoyash'tyes' vryetishchyem, plach'tye i skitaityes' po ogorodam, ibo malkhom poidyet v plyn vmyestye so svyashchey-nikami i knyaz'yami svoimi chto khvalish'sya dolinami? potyechet dolina tvoya krov'yu, vyerolomnaya doch', nadyeyushchayasya na sokrovishcha svoi, [govoryashchaya]: kto pridyet ko mnye?' vot, ya navyedu na tye-bya uzhas so vsyekh kryestnostyeyi tvoikh, govorit navstryechu' bog savaof; razbyezhi-tyes', kto kuda, i nikto nye sobyeryet razbvezhavshikhnya. no poslye togo ya vozvrashchu plyn synovyei ammonovykh, govorit navstryechu'. o yedomye tak gov-orit navstryechu' savaof: razvye nyet bolye-ye mudrosti v fyemanye? [razvye] nye stalo sovyeta u razumnnykh? razvye os-kudyela mudrost' ikh? byegitye, obrativ tyl, skryvaityes' v pyeshchyerakh, zhityeli dyedana, ibo pogibely' isava ya navyedu na nyego, -vryemya posyeshcheyeniya moyego. yesli by obiratyeli vinograda prishli k tye-bye, to vyerno ostavili by nyeskol'ko nye-dobrannyykh yagod. i yesli by vory [pr-ishli] noch'yu, to oni pokhitili by, skol'ko im nuzhno. a ya donaga obyeru isava, otkroyu potayennyye myesta yego, i skryt'sya on nye mozhyet. istryeblyeno budyet plyemya yego, i brat'ya yego i sosyedi yego; i nye budyet yego. ostav' sirot tvoikh, ya poddyerzhu zhizn' ikh, i vdovy tvoi pust' nadyeyutsya na myenya. ibo tak govorit navstryechu': vot i tye, kotorym nye suzhdyeno bylo pit' chashu, nyepryemyenno budut pit' yeye, i ty li ostanyesh'sya nyenakazannym? nyet, nye ostanyesh'sya nyenakazannym, no nyepre-myenno budyesh' pit' [chashu]. ibo mnoyu klyanus', govorit navstryechu', chtu uzha-som, posmyeyaniyem, pustynyeyu i prokly-atiyem budyet vosor, i vsye goroda yego sdyelayutsya vyechnymi pustyniyami. ya slyshal slukh ot navstryechua, i posol poslan k narodam skazat': sobyerityes' i iditye pro-tiv nyego, i podnimaityes' na voynu. ibo vot, ya sdyelayu tyebya malym myezhdu narodami, pryetryennym myezhdu lyud'mi. groznoye polozhyeniye tvoye i nadmyen-nost' syerdtsa tvoyego obol'stili tyebya, zhivushchyego v rassyelinakh skal i zan-imayushchyego vyershiny kholmov. no, khotya by ty, kak oryel, vysoko svil gnyezdo tvoye, i ottuda nizrinu tyebya, govorit navstryechu'. i budyet yedom uzhasom; vsyakii, prokhodyashchii mimo, izumitsya i poshvishchet, [smotrya] na vsye yazvy yego. kak nishpovyergnuty sodom i gomorra i sosyedniye goroda ikh, govorit navstryechu',

tak [i] tam ni odin chyelovyek nye budyet zhit', i syn chyelovyecheskii nye ustanovit-sya v nyem. vot, voskhodit on, kak lyev, ot vozvyshyeniya iordana na ukryeplyennyye zhilishcha; no ya zastavlyu ikh pospyeshno uiti iz [idumyei], i kto izbran, togo postavlyu nad nyeyu. ibo kto podobyen mnye? i kto potryebuyet otvyeta ot myenya? i kakoi pastyr' protivostanyet mnye? itak vyslushaitye opryedyeleniye navstryechua, kakoye on postavil ob yedomye, i namy-eryeniya yego, kakiye on imyeyet o zhi-tyelyakh fyemana: istinno, samyye malye iz stad povlyekut ikh i opustoshat zhilishcha ikh. ot shuma padenyiia ikh potryasyet-sya zyemlya, i otgolosok krika ikh slyshyen budyet u chyernmogo morya. vot, kak oryel podnimyetsya on, i polyetit, i ras-pustit kryl'ya svoi nad vosorom; i syerdtsye khrabrykh idumyeyan budyet v tot dyen', kak syerdtsye zhyenshchiny v rodakh. o damaskye. -posramlyeny yemaf i arpad, ibo, uslyshav skorbnuyu vvest', oni un-lyi; tryevoga na morye, uspokoit'sya nye mogut. orobyel damask i obratilsya v byegstvo; strakh ovladyel im; bol' i muki skhvatili yego, kak zhyenshchinu v rodakh. kak nye utsyelyel gorod slavy, gorod ra-dosti moyei? itak padut yunoshi yego na ulitsakh yego, i vsye voyny pogibnut v tot dyen', govorit navstryechu' savaof. i zazhgu ogon' v styenakh damaska, i istryebit chyertogi vyenadada. o kidarye i o tsarstvakh asorskikh, kotoryye po-razil navukhodonosor, tsar' vavilonskii, tak govorit navstryechu': vstavaitye, vystu-paitye protiv kidara, i opustoshaitye syn-ovyei vostoka! shatry ikh i ovyet ikh voz'mut syebye, i pokrovy ikh i vsyu ut-var' ikh, i vyerblyudov ikh voz'mut, i budut krichat' im: uzhas otovsyudu! byegitye, ukhoditye skoryeye, sokrotyes' v propasti, zhityeli asora, govorit navstryechu', ibo navukhodonosor, tsar' vavilonskii, sdyelal ryeshyeniye o vas i sostavil protiv vas zamysel. vstavaitye, vystupaitye pro-tiv naroda mirnogo, zhivushchyego bye-spyechno, govorit navstryechu'; ni dvy-eryei, ni zaporov nyet u nyego, zhivut poodinochkye. vyerblyudy ikh [otdany] budut v dobychu, i mnozhyestvo stad ikh-na raskhishcheyeniye; i rassyeyu ikh po vsyem vyetram, etikh strigushchikh volosy na viskakh, i so vsyekh storon ikh navyedu na nikh gibyel', govorit navstryechu'. i budyet asor zhilishchyem shakalov, vyechnoy pustynyeyu; chyelovyek nye budyet zhit' tam, i syn chyelovyecheskii nye budyet ostanavlivat'sya v nyem. slovo navstryechua, kotorye bylo k iyeryemii pro-roku protiv yelama, v nachalye tsarstvo-vaniya syedyeikii, tsarya iudyeyiskogo: tak govorit navstryechu' savaof: vot, ya

sokrushu luk yelama, glavnuyu silu ikh. i navyedu na yelam chyetyrye vyetra ot chyetyryekh kraye nyeba i razvyeyu ikh po vsyem etim vyetram, i nye budyet naroda, k kotoromu nye prishli by izgnannye yelamity. i porazhu yelamityan strakhom pryed vragami ikh i pryed ischushchimi dushi ikh; i navyedu na nikh byedstviye, gnyev moi, govorit navstryechu', i poshlyu vslyed ikh myech, dokolye nye istryeblyu ikh. i postavlyu pryestol moi v yelamye, i istryeblyu tam tsarya i knyazyei, govorit navstryechu'. no v poslyedniye dni vozvrashchu plyn yelama, govorit navstryechu'.

## 50

slovo, kotorye izryek navstryechu' o vavilonye i o zymlye khaldyeyev chryez iyeryemyu proroka: vozvystite i razglasite myezhdu narodami, i podnimitye znamy, ob'yavite, nye skryvajte, govoryte: vavilon vzyat, vil posramlyen, myerodakh sokrushyen, istukany yego posramlyeny, idoly yego sokrusheny'. ibo ot syevyera podnyalsya protiv nyego narod, kotoryi sdyelayet zymlyu yego pustynyeu, i nikto nye budyet zhit' tam, ot chelovyeka do skota, vsye dvinutsya i uidut v tye dni i v to vryemya, govorit navstryechu', pridut synov'ya izrail'evy, oni i synov'ya iudiny vmesty, budut khodit' i plakat', i vzyshchut navstryechua boga svoego. budut sprashivat' o puti k sionu, i, obrashchaya k nyemu litsa, [budut] [govorit]: iditye i prisoyedinites' k navstryechuu soyuzom vyechnym, kotoryi nye zabudyetsya'. narod moi byl kak pogibshiyev ovtisy; pastyri ikh sovratili ikh s puti, razognali ikh po goram; skitalis' oni s gory na kholm, zabyli lozhye svoye. vsye, kotorye nakhodili ikh, pozhirali ikh, i prityesnityeli ikh govorili: my nye vinovaty, potomu chto oni sogryeshili pryed navstryechuom, pryed zhilishchyem pravdy i pryed navstryechuom, nadyezhdoyu ottsov ikh'. byegitye iz sryedy vavilona, i ukhoditye iz khaldyeiskoi zymli, i bud'tye kak kozly vpyeryedi stada ov'yets. ibo vot, ya podnimu i privyedu na vavilon sborishchye vyelikikh narodov ot zymli syevyerno, i raspolozhatsya protiv nyego, i on budyet vzyat; stryely u nikh, kak u iskusnogo voyna, nye vozvrashchayutsya darom. i khaldyeya sdyelayetsya dobychyeyu ikh; i opustoshityeli yeye nasytysya, govorit navstryechu'. ibo vy vyesyelilis', vy torzhyestvovali, raskhityeli naslyediya moyego; prygali ot radosti, kak tyelitsa na travye, i rzhal, kak boyevyye koni. v bol'shom stydye budyet mat' vasha, pokrasneyet rodishaya vas; vot budushch-

nost' tyekh narodov-pustynya, sukhaya zymlya i styep'. ot gnyeva navstryechua ona sdyelayetsya nyeobitayemoyu; i vsya ona budyet pusta; vsyakii prokhodyashchii chryez vavilon izumitsya i posvishchet, smotrya na vsye yazvy yego. vystroites' v boyevoi porjadok vokrug vavilona; vsye, natyagivayushchiye luk, stryelyaitye v nyego, nye zhalyeitye stryel, ibo on sogryeshil protiv navstryechua. podnimitye krik protiv nyego so vsyekh storon; on podal ruku svoyu; pali tvyerdyne yego, rushilis' styeny yego, ibo eto-vozmyezdiye navstryechua; otmschaitye yemu; kak on postupal, tak i vy postupaitye s nim. istryebitye v vavilonye [i] syeyushchyego i dyeistvuyushchyego syerpom vo vryemya zhatvy; ot strakha gubityel'nogo myecha pust' kazhdyi vozvratitsya k narodu svoemu, i kazhdyi pust' byezhit v zymlyu svoyu. izrail'-rassyeyannoye stado; l'vy razognali [yego]; pryehzhdye ob'yedal yego tsar' assiriiskii, a syei poslyednii, navukhodonosor, tsar' vavilonskii, i kosti yego sokrushil. posyemu tak govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: vot, ya posyeshchu tsarya vavilonskogo i zymlyu yego, kak posyetil tsarya assiriiskogo. i vozvrashchu izrailaya na pazhit' yego, i budyet on pastis' na karmilye i vasanye, i dusha yego nasytitsya na gorye yefryemovoi i v galaadye. v tye dni i v to vryemya, govorit navstryechu', budut iskat' nyepravdy izrail'evoi, i nye budyet yeye, i gryekhov iudy, i nye naidyetsya ikh; ibo proshchu tyekh, kotorykh ostavlyu [v zhivykh], idi na nyeye, na zymlyu vozmutyitel'nuyu, i nakazhi zhytelyei yeye, opustoshi i istryeblyai vsye za nimi, govorit navstryechu', i sdyelai vsye, chto ya povyelyel tyebye. shum brani na zymlye i vyelikoye razrushenyie! kak razbit i sokrushyen molot vsyei zymli! kak vavilon sdyelalsya uzhasom myezhdu narodami! ya rasstavil syeti dlya tyebya, i ty poiman, vavilon, nye pryedvidya togo; ty naidyen i skhvachyen, potomu chto vosstal protiv navstryechua. navstryechu' otkryl khranilishchye svoye i vzyal [iz nyego] sosudy gnyeva svoego, potomu chto u navstryechua boga savaofa yest' dyelo v zymlye khaldyeiskoi. iditye na nyeye so vsyekh kraye, rastvoryaitye zhitnitsy yeye, topchitye yeye kak snopy, sovsem istryebitye yeye, chtoby nichego ot nyeye nye ostalos'. ubivaitye vsyekh volov yeye, pust' idut na zaklaniye; gorye im! ibo prishyel dyen' ikh, vryemya posyeshchenyia ikh. [slyshyen] golos byegushchikh i spasayushchikhsya iz zymli vavilonskoi, chtoby vozvestit' na sionye o mschyenii navstryechua boga nashyego, o mschyenii za khram yego. sozovitye protiv vavilona stryel'tsov; vsye, napryagayushchiye luk,

raspolozhityes' stanom vokrug nyego, chtoby nikto nye spassyia iz nyego; vozdaitye yemu po dyelam yego; kak on postupal, tak postupitye i s nim, ibo on voznnyessya protiv navstryechua, protiv svyatago izrailyeva. za to padut yunoshi yego na ulitsakh yego, i vsye voyny yego istryeblyeny budut v tot dyen', govorit navstryechu'. vot, ya-na tyebya, gordynya, govorit navstryechu' bog savaof; ibo prishyel dyen' tvoi, vryemya posyeshchyniya tvoyego. i spotknyetsya gordynya, i upadyet, i nikto nye podnimyet yego; i zazhgu ogon' v gorodakh yego, i pozhyret vsye vokrug nyego. tak govorit navstryechu' savaof: ugnetyeny synov'ya izrailya, kak i synov'ya iudy, i vsye, plynivshiye ikh, kryepko dyerzhat ikh i nye khotyat otpustit' ikh. no iskupityel' ikh silyen, navstryechu' savaof imya yego; on razbyeryet dyelo ikh, chtoby uspokoit' z'yemlyu i privyesti v tryepyet zhityelye vavilona. myech na khaldyeyev, govorit navstryechu', i na zhityelye vavilona, i na knyazyei yego, i na mudrykh yego; myech na obayatyelyei, i oni obyeczumyeyut; myech na voinov yego, i oni orobyeyut; myech na konyei yego i na kolyesnitsy yego i na vsye raznoplyemyennyye narody sryedi nyego, i oni budut kak zhyenshchiny; myech na sokrovishcha yego, i oni budut rashkishchyny; zasukha na vody yego, i oni issyaknut; ibo eto z'yemlya istukanov, i oni obyeczumyeyut ot idol'skikh strashilishch. i posyelyatsya tam stypnyye zvyeri s shakalami, i budut zhit' na nyei Straussy, i nye budyet obitayema vo vyeki i naselyayema v rody rodov. kak nisprovyerzheny bogom sodom i gomorra i sosyedniye goroda ikh, govorit navstryechu', tak [i] tut ni odin chyelovyek nye budyet zhit', i syn chyelovyecheskii nye budyet ostanavlivat'sya. vot, idyet narod ot syevyera, i narod vyelikii, i mnogiye tsari podnimayutsya ot krayev z'yemli; dyerzhat v rukakh luk i kop'ye; oni zhyestoki i nyemilosyerdyye; golos ikh shumyen, kak morye; nyetsutsya na konyakh, vystroilis' kak odin chyelovyek, chtoby srazit'sya s tobouy, doch' vavilona. uslyshal tsar' vavilonskii vvest' o nikh, i ruki u nyego opustilis'; skorb' ob'vala yego, muki, kak zhyenshchinu v rodakh. vot, voskhodit on, kak lyeve, ot vozvyshchyniya iordana na ukryeplyennyye zhilishcha; no ya zastavlyu ikh pospyeshno uiti iz nyego, i, kto izbran, tomu vvyeryu yego. ibo kto podobyen mnye? i kto potryebuyet ot myenya otvyeta? i kakoi pastyr' protivostanyet mnye? itak vyslushaitye opredelyeniye navstryechua, kakoye on postanovil o vavilonye, i namyereniya yego, kakiye on imyeyet o z'yemlye khaldyetskoi: istinno, samyye malyye iz stad povlyekut ikh; istinno, on opustoshit zhilishcha ikh s nimi.

ot shuma vzyatiya vavilona potryasyetsya z'yemlya, i vopl' budyet slyshyen myezhdu narodami.

## 51

tak govorit navstryechu': vot, ya podnimu na vavilon i na zhivushchikh sryedi nyego protivnikov moikh. i poshlyu na vavilon vveyatyelyei, i razvyeeyut yego, i opustoshat z'yemlyu yego; ibo v dyen' byedstviya napadut na nyego so vsyekh storon. pust' stryelyets napryagayet luk protiv napryagayushcheyego [luk] i na vyelichayushcheyegosya bronyeyu svoeyu; i nye shchaditye yunoshyei yego, istryebitye vsye voisko yego porazhyennyye pust' padut na z'yemlye khaldyetskoi, i pronzyennyye-na dorogakh yeye. ibo nye ovdovyl izrail' i iuda ot boga svoynego, navstryechua savaofa; khotya z'yemlya ikh polna gryekhami pryed svyatym izrailyevym. byegitye iz sryedy vavilona i spasaitye kazhdy dushu svoyu, chtoby nye pogibnut' ot byezzakoniya yego, ibo eto vryemya otmschchyniya u navstryechua, on vozdayet yemu vozdayaniye. vavilon byl zolotoyu chashheyu v rukye navstryechua, op'yanyavshyeyu vsyu z'yemlyu; narody pili iz nyeve vino i byezumstvovali. vnyezapno pal vavilon i razbilsya; rydayte o nyem, voz'mitye bal'zama dlya rany yego: mozhyet byt', on istsyelyeyet. vrachyevali my vavilon, no nye istsyelilsya; ostav'tye yego, i poidyem kazhdy v svoyu z'yemlyu, potomu chto prigovor o nyem dostig do nyebyes i podnyalsya do oblakov. navstryechu' vvyvel na svyet pravdu nashu; poidyem i vozvyestim na sionye dyelo navstryechua boga nashyego. ostritye stryely, napolnyaitye kolchany; navstryechu' vobzudil dukh tsar'ei midiiskikh, potomu chto u nyego yest' namyereniye protiv vavilona, chtoby istryebit' yego, ibo eto yest' otmschchyniye navstryechua, otmschchyniye za khram yego. protiv styen vavilona podnimitye znamya, usil'tye nadzor, rastav'tye storozhyei, prigotov'tye zasady, ibo, kak navstryechu' pomyслиl, tak i sdelayet, chto izryek na zhityelyi vavilona. o, ty, zhivushchii pri vodakh vyelikikh, izobiluyushchii sokrovishchami! prishyel konyets tvoi, myera zhadnosti tvoyei. navstryechu' savaof poklyalsya samim sobouy: istinno govoryu, chto napolnyu tyebya lyud'mi, kak saranchoyu, i podnimut krik protiv tyebya. on sotvoril z'yemlyu siloyu svoeyu, utvyerdil vsyelyennuyu mudrost'yu svoeyu i razumom svoim rasprostyer nyebyesa. po glasu yego shumyat vody na nyebyesakh, i on vozvodit oblaka ot krayev z'yemli, tvorit molnii sryedi dozhdyia i izvodit vyetyer iz khranilishch svoikh. byezumstvuyet vsyakii

chyelovyek v svoem znanii, sramit s'ye-  
ba vsyakii pravil'shchik istukanom svoim,  
ibo istukan yego yest' lozh', i nyet v  
nyem dukha. eto sovyershennaya pus-  
tota, dyelo zabluzhdyeniya; vo vryemya  
posyeshcheniya ikh oni ischeyznut. nye  
takova, kak ikh, dolya iakova, ibo [bog yego]  
yest' tvoryets vsyego, i [izrail'] yest' zhyezl  
naslyediya yego, imya yego-navstryechu'  
savaof. ty u myenya-molot, oruzhiye vojn-  
skoye; toboyu ya porazhal narody i to-  
boyu razoryal tsarstva; toboyu porazhal  
konya i vsadnika yego i toboyu porazhal  
kolyesnitsy i voznitsy yeye; toboyu po-  
razhal muzha i zhyenu, toboyu porazhal  
i starogo i mladogo, toboyu porazhal i  
yunoshu i dyevitsu; i toboyu porazhal pas-  
tukha i stado yego, toboyu porazhal i zye-  
mlyedyl'tsa i rabochii skot yego, toboyu po-  
razhal i oblastyenachal'nikov i gradoprav-  
ityelyei. i vozdam vavilonu i vsyem zhi-  
telyam khaldyei za vsye to zlo, kakoye  
oni dyelali na sionye v glazakh vashikh,  
govorit navstryechu'. vot, ya-na tyebya,  
gora gubityel'naya, govorit navstryechu', ra-  
zoryayushchaya vsyu zymlyu, i prostru  
na tyebya ruku moyu, i nizrinu tyebya  
so skal, i sdelayu tyebya goroyu obgo-  
ryeloyu. i nye voz'mut iz tyebya kam-  
nya dlya uglov i kamnya dlya osnovaniya,  
no vyechno budyesh' zapustyniyem, gov-  
orit navstryechu'. podnimitye znanya na  
zymlye, trubitye truboyu sryedi narodov,  
vooruzhiye protiv nyego narody, sozovitye  
na nyego tsarstva araratskiye, miniiskiy  
i askyenazskiy, postav'tye vozhdya pro-  
tiv nyego, navyeditye konyei, kak strash-  
nuyu saranchu. vooruzhiye protiv nyego  
narody, tsaryei midii, oblastyenachal'nikov  
yeye i vsyekh gradopravityelyei yeye, i  
vsyu zymlyu, podvlastnyu yei. tryasyt-  
sya zymlya i tryep'yeshcheyt, ibo ispol-  
nyayutsya nad vavilonom namyereniya  
navstryechua sdelat' zymlyu vavilonskuyu  
prastynyeu, byez zhiityelyei. pyerestali  
srazhat'sya sil'nyye vavilonskiye, sdyat v  
ukryeplyenyakh svoikh; istoshchilas' sila  
ikh, sdylalish' kak zhyenshchiny, zhilishcha  
ikh sozhzhyeny, zatvory ikh sokrusheny.  
gonyets byezhit navstryechu gontsu, i  
vyestnik navstryechu vyestniku, chtoby  
vozv'yestit' tsaryu vavilonskomu, chty gorod  
yego vzyat so vsyekh kontsov, i brody za-  
khvacheny, i ogrady sozhzhyeny ognym,  
i voyny porazhyeny strakhom. ibo tak  
govorit navstryechu' savaof, bog izrail'yev:  
doch' vavilona podobna gumnu vo vrye-  
mya molot'by na nyem; yeschye nyemnogo,  
i nastupit vryemya zhatvy yeye. pozhi-  
ral myenya i gryz myenya navukhodonosor,  
tsar' vavilonskii; sdylal myenya pustym so-  
sudom; pogloshchal myenya, kak drakon;  
napolnyal chryevo svoye slastyami moimi,

izvyergal myenya. obida moye i plot'  
moya-na vavilonye, skazhyet obitatyel'nitsa  
siona, i krov' moye-na zhiityelyakh khaldyei,  
skazhyet iyerusalim. posyemu tak gov-  
orit navstryechu': vot, ya vstupyus' v  
tvoye dyelo i otmshtu za tyebya, i osushu  
morye yego, i issushu kanaly yego. i vav-  
ilon budyet grudoyu razvalin, zhilishchyem  
shakalov, uzhasom i posmyeyaniyem, byez  
zhiityelyei. kak l'vy zaryakayut vsye oni, i  
zaryevut kak shchyenki l'vinye. vo vrye-  
mya razgoryacheniya ikh sdelayu im pir  
i upoyu ikh, chtoby oni povyesylilis' i  
zasnuli vyechnym snom, i nye probuzh-  
dalis', govorit navstryechu'. sryedu ikh  
kak yagnyat na zaklaniye, kak ovnov s ko-  
zlami. kak vzyat syesakh, i zavoyevana  
slava vsyei zymli! kak sdylalsya vavilon  
uzhasom myezhdu narodami! ustryemilos'  
na vavilon morye; on pokryt mnozhyestvom  
voln yego. goroda yego sdylalish' pustymi,  
zymlyeyu sukhoyu, styep'yu, zymlyeyu,  
gdye nye zhiyvet ni odin chyelovyek i gdye  
nye prokhodit syn chyelovyecheskii. i  
posyeshchu vila v vavilonye, i istorgnu iz  
ust yego proglochyennoye im, i narody  
nye budut bol'yeye styekat'sya k nyemu,  
dazhye i styeny vavilonskiye padut. vykhodi  
iz sryedy yego, narod moi, i spasaitye  
kazhdy dushu svoyu ot plamyennogo gnyeva  
navstryechua. da nye oslabyevayet syerd-  
sy vashye, i nye boityes' slukha, kotoryi  
budyet slyshyen na zymlye; slukh pridyet  
v [odin] god, i potom v [drugoi] god,  
i na zymlye [budyet] nasiliye, vlastyelin  
[vosstanyet] na vlastyelina. posyemu vot,  
prikhodyat dni, kogda ya posyeshchu idolov  
vavilona, i vsya zymlyaya yego budyet pos-  
ramlyena, i vsye porazhyennyye yego padut  
sryedi nyego. i vostorzhyestvuyut nad vav-  
ilonom nyebo i zymlya i vsye, chty na  
nikh; ibo ot syevyera pridut k nyemu opus-  
toshityeli, govorit navstryechu'. kak vav-  
ilon povyergal porazhyennykh izrail'tyan,  
tak v vavilonye budut povyerzhyeny po-  
razhyennyye vsiei strany. spasshiyesya ot  
myecha, ukhoditye, nye ostanavlivaityes',  
vspomnitye izdali o navstryechuye, i da  
vzoidyet iyerusalim na syerdtsy vashye.  
stydn nam bylo, kogda my slyshali ru-  
gatyel'stvo: byeschyestiye pokryvalo litsa  
nashi, kogda chuzhyezymtsy prishli vo svy-  
atilishchye doma navstryechunya. za to  
vot, prikhodyat dni, govorit navstryechu',  
kogda ya posyeshchu istukanov yego, i  
po vsyei zymlye yego budut stonat'  
ranyenyye. khotya by vavilon vozvysil-  
sya do nyebes, i khotya by on na vysot-  
ye ukryepil tvyerdynyu svoyu; [no] ot  
myenya pridut k nyemu opustoshityeli, gov-  
orit navstryechu'. [pronyesyetsya] gul vo-  
plya ot vavilona i vyelikoye razrusheniye-ot  
zymli khaldyeiskoi, ibo navstryechu' opus-

toshit vavilon i polozhit konyets gordyeli-  
 omu golosu v nyem. zashumyat volny ikh  
 kak bol'shiye vody, razdastysya shumnyi go-  
 los ikh. ibo pridyet na nyego, na vav-  
 ilon, opustoshityel', i vzyaty budut rato-  
 bortsy yego, sokrusheny budut luki ikh; ibo  
 navstryechu', bog vozdayanii, vozdest voz-  
 dayaniye. i napoyu dop'yana knyazyei yego  
 i mudryetsov yego, oblastyenachal'nikov  
 yego, i gradopravitelyei yego, i voinov yego,  
 i zasnut snom vyechnym, i nye probudyat-  
 sya, govorit tsar'-navstryechu' savaof imya  
 yego. tak govorit navstryechu' savaof:  
 tolstyye styeny vavilona do osnovaniya  
 budut razrusheny, i vysokie vorota yego  
 budut sozhzhyeny ognym; itak naprasno  
 trudilis' narody, i plyemyena muchili sye-  
 bya dlya ognya. slovo, kotoroye prorok  
 iyeryemiya zapovedal syeraii, synu nirii,  
 synu maasyei, kogda on otpravlyalsya v  
 vavilon s syedekiyeu, tsaryem iudyeiskim,  
 v chyetyryty god yego tsarstvovaniya;  
 syeraiya byl glavnyi postyel'nichii. iy-  
 eryemiya vpisal v odnu knigu vsye byed-  
 stviya, kakiye dolzhny byli pridi na vav-  
 ilon, vsye sii ryechi, napisannyye na vav-  
 ilon. i skazal iyeryemiya syeraii: kogda  
 ty pridyesh' v vavilon, to smotri, prochi-  
 tai vsye sii ryechi, i skazhi: navstryechui!  
 ty izryek o myeste syem, chtu istryebish'  
 yego tak, chtu nye ostanyetsya v nyem  
 ni chelovyeka, ni skota, no ono budyet  
 vyechnoyu pustynyeu'. i kogda okon-  
 chish' chtyeniye syei knigi, privyazhi k nyei  
 kamen' i bros' yeye v sriedinu yevrata,  
 i skazhi: tak pogruzitsya vavilon i nye  
 vosstanet ot togo byedstviya, kotoroye ya  
 navyednu na nyego, i oni sovershyenno  
 iznyemogut'. dosyelye ryechi iyeryemii.

## 52

syedekiya byl dvadtsati odnogo goda,  
 kogda nachal tsarstvovat', i tsarstvoval v  
 iyerusalimye odinnadtsat' lyet; imya maty-  
 eri yego—khamutal', doch' iyeryemii iz livny.  
 i on dyelal zloye v ochakh navstryechua,  
 vsye to, chtu dyelal ioakim; posyemu  
 gnyev navstryechua byl nad iyerusalimom  
 i iudoyu do togo, chtu on otvyerg ikh ot  
 litsa svoyego; i syedekiya otlozhilsya ot  
 tsarya vavilonskogo i bylo, v dyevyatyi  
 god yego tsarstvovaniya, v dyesyaty  
 myesyats, v dyesyaty dyen' myesyatsa,  
 prishyel navukhodonosor, tsar' vavilonskii,  
 sam i vsye voisko yego, k iyerusalimu,  
 i oblozhili yego, i ustroili vokrug nyego  
 nasypi. i nakhodilsya gorod v osadye do  
 odinnadtsatogo goda tsarya syedekii. v  
 chyetyryertom myesyatsye, v dyevyatyi  
 dyen' myesyatsa, golod v gorodye usililsya,  
 i nye bylo khlyeba u naroda zymli. sdyelan  
 byl prolom v gorod, i pobyezhal vsye

voyennyye, i vyshli iz goroda noch'yu  
 vorotami, nakhodyashchimysya myezhd  
 dvumya styanami, podlye tsarskogo sada,  
 i poshli dorogoyu styepi; khaldyei zhye  
 byli vokrug goroda. voisko khaldyeiskoye  
 pognalos' za tsaryem, i nastigli syedekiye  
 na ravninakh iyerikhonskikh, i vsye voisko  
 yego razbyezhalos' ot nyego. i vzyali tsarya,  
 i privyeli yego k tsaryu vavilonskomu,  
 v rivlu, v zymlyu yemaf, gde on proiznyes  
 nad nim sud. i zakolot tsar' vavilonskii  
 synovyei syedekii pryed glazami yego,  
 i vsyekh knyazyei iudyeiskikh zakolot v  
 rivlye. a syedekii vykolot glaza i vyelyel  
 okovat' yego myednymi okovami; i otvyl  
 yego tsar' vavilonskii v vavilon i posadil  
 yego v dom strazhi do dnya smyerti yego.  
 v pyaty myesyats, v dyesyaty dyen'  
 myesyatsa, —eto byl dyevyatnadtsaty god  
 tsarya navukhodonosora, tsarya vavilon-  
 skogo, —prishyel navuzardan, nachal'nik  
 tyelokhranityelyei, pryedstoyavshii pryed  
 tsaryem vavilonskim, v iyerusalim i sozhveg  
 dom navstryechuyen', i dom tsarya, i  
 vsye domy v iyerusalimye, i vsye domy  
 bol'shiye sozhveg ognym. i vsye voisko  
 khaldyeiskoye, byvshyeye s nachal'nikom  
 tyelokhranityelyei, razrushilo vsye styeny  
 vokrug iyerusalima. byednykh iz naroda  
 i prochii narod, ostavavshiysya v gorodye,  
 i pyeryemyetchikov, kotoryye pyeryedalis'  
 tsaryu vavilonskomu, i voobshchye os-  
 tatok prostogo naroda navuzardan,  
 nachal'nik tyelokhranityelyei, vysyelil.  
 tol'ko nyeskol'ko iz byednogo naroda zymli  
 navuzardan, nachal'nik tyelokhranityelyei,  
 ostavil dlya vinogradnikov i zymlyedyeliya.  
 i stolby myednyye, kotoryye byli v domye  
 navstryechunym, i podstavy, i myednoye  
 morye, kotoroye v domye navstryechunym,  
 izlomali khaldyei i otnyesli vsyu myed'  
 ikh v vavilon. i tazy, i lopatki, i nozhi, i  
 chashi, i lozhki, i vsye myednyye sosudy,  
 kotoryye upotryeblyayemy byli pri bo-  
 gosluzhynii, vzyali; i blyuda, i shchiptsy,  
 i chashi, i kotly, i lampady, i fimianniki,  
 i kruzhki, i bylo zolotoye—zolotoye, i  
 chtu bylo syeryebryanoye—syeryebryanoye,  
 vzyal nachal'nik tyelokhranityelyei; takzhye  
 dva stolba, odno morye i dyenadtsat'  
 myednykh volov, kotoryye sluzhili pod-  
 stavami, kotoryye tsar' solomon sdyelal  
 v domye navstryechunym, —myedi vo  
 vsyekh etikh vyeschakh nyevozmozhno  
 bylo vzvyesit'. stolby sii byli kazhdy  
 stolb v vosyemnadtsat' loktyei vyshiny, i  
 shnurok v dyenadtsat' loktyei obnimal  
 yego, a tolshchina styenok yego vnutri  
 pustogo, v chyetyrye pyersta. i vyenyets  
 na nyem myednyi, a vysota vyentsa pyat'  
 loktyei; i syetka i granatovyye yabloki  
 vokrug byli vsye myednyye; to zhye i na  
 drugom stolbye s granatovymi yablokami.

granatovykh yablokov bylo po vsyem storonam dyevyanosto shyest'; vsyekh yablokov vokrug syetki sto. nachal'nik tyelokhranityelyei vzyal takzhye syeraiyu pyervosyashchyennika i tsyefaniyu, vtorogo syvashchyennika, i tryekh storozhyei poroga. i iz goroda vzyal odnogo yevnukha, kotoryi byl nachal'nikom nad voyennymi lyud'mi, i syem' chyelovek pyedstoyavshikh litsu tsarya, kotoryye nakhodilis' v gorodye, i glavnogo pista v voisky, zapisyvavshyego v voisko narod zyeмли, i shyest'dyesyat chyelovek iz naroda strany, naidennykh v gorodye. i vzyal ikh navuzardan, nachal'nik tyelokhranityelyei, i otvyel ikh k tsaryu vavilonskomu v rivlu. i porazil ikh tsar' vavilonskii i umyertvil ikh v rivlye, v zyeмlye yemaf; i vysyelyen byl iuda iz zyeмли svoey. vot narod, kotoryi vysyelil navukhodonosor: v syed'moi god tri tysyachi dvadtsat' tri iudyeya; v vosyemnadtsatyi god navukhodonosora iz iyerusalima [vysyelyen] vosyem'sot tridtsat' dvyе dushi; v dvadtsat' tryetii god navukhodonosora navuzardan, nachal'nik tyelokhranityelyei, vysyelil iudyeyev syem'sot sorok pyat' dush: vsyego chyetyrye tysyachi shyest'sot dush. v tridtsat' syed'moi god poslye pyeryesyeleniya ioakima, tsarya iudyeiskogo, v dvyenadtsatyi myesyats, v dvadtsat' pyatyi dyen' myesyatsa, yevil'myerodakh, tsar' vavilonskii, v pyervyi god tsarstvovaniya svoeyego, vozvysil ioakima, tsarya iudyeiskogo, i vyvyl yego iz tyemnichnogo doma. i byesyedoval s nim družhyelyubno, i postavil pyestol yego vyshye pyestola tsaryei, kotoryye byli u nyego v vavilonye; i pyeryemyenil tyemnichnyye odyezhdy yego, i on vsyegda u nyego obyedal vo vsye dni zhizni svoey. i sodyerzhaniye yego, sodyerzhaniye postoyannoye, vydavayemo bylo yemu ot tsarya izo dnya v dyen' do dnya smyerti yego, vo vsye dni zhizni yego.

i bylo v tridtsatyi god, v chyetyvtyeti [myesyats], v pyaty [dyen] myesyatsa, kogda ya nakhodilsya sryedi pyeryesyelyentsyev pri ryekye khovarye, otvyerzlis' nyebyesa, i ya vidyel vidyeniya bozhii. v pyaty [dyen] myesyatsa (eto byl pyaty god ot plyneniya tsarya ioakima), bylo slovo navstryechunye k iyezykiilyu, synu vuziya, svyashchyenniku, v zyemlye khaldyetskoi, pri ryekye khovarye; i byla na nyem tam ruka navstryechunya i ya vidyel, i vot, burnyi vyetyer shyel ot syevyera, vyelikoye oblako i klubyashchiysya ogon', i siyaniye vokrug nyego, a iz sryediny yego kak by svyet plamyeni iz sryediny ognya; i iz sryediny yego vidno bylo podobie chyetyryekh zhyvotnykh, — i takov byl vid ikh: oblik ikh byl, kak u chyelovyeka; i u kazhdogo chyetyrye litsa, i u kazhdogo iz nikh chyetyrye kryla; a nogi ikh—nogi pryamyie, i stupni nog ikh—kak stupnya nogi u tyel'tsa, i svyerkali, kak blyestyashchaya myed'. i ruki chyelovyechyskiye byli pod kryl'yami ikh, na chyetyryekh storonakh ikh; i litsa u nikh i kryl'ya u nikh—u vsyekh chyetyryekh; kryl'ya ikh soprikasalis' odno k drugomu; vo vryemya shyestviya svoego oni nye oborachivalis', a shli kazhdoye po napravleniyu litsa svoego. podobie lits ikh—litsye chyelovyeka i litsye l'va s pravo storony u vsyekh ikh chyetyryekh; a s lyevoi storony litsye tyel'tsa u vsyekh chyetyryekh i litsye orla u vsyekh chyetyryekh. i litsa ikh i kryl'ya ikh svyerkhu byli razdyeleny, no u kazhdogo dva kryla soprikasalis' odno k drugomu, a dva pokryvali tyela ikh. i shli oni, kazhdoye v tu storonu, kotoraya pryed litsyem yego; kuda dukh khotyel idti, tuda i shli; vo vryemya shyestviya svoego nye oborachivalis'. i vid etikh zhyvotnykh byl kak vid goryashchikh ugley, kak vid lampad; [ogon'] khodil myezhdu zhyvotnyimi, i siyaniye ot ognya i molniya iskhodila iz ognya. i zhyvotnyye bystro dvigalis' tuda i syuda, kak svyerkayet molniya. i smotryel ya na zhyvotnykh, i vot, na zyemlye podlye etikh zhyvotnykh po odnomu kolyesu pyeryed chyetyr'mya litsami ikh. vid kolyes i ustroyeniye ikh—kak vid topaza, i podobie u vsyekh chyetyryekh odno; i po vidu ikh i po ustroyeniyu ikh kazalos', budto kolyeso nakhodilos' v kolyesy. kogda oni shli, shli na chyetyrye svoi storony; vo vryemya shyestviya nye oborachivalis'. a obod'ya ikh—vysoki i strashny byli oni; obod'ya ikh u vsyekh chyetyryekh vokrug polny byli glaz. i kogda shli zhyvotnyye, shli i kolyesa podlye [nikh]; a kogda zhyvotnyye podnimalis' ot zyemli, togda podnimalis' i kolyesa. kuda dukh khotyel idti, tuda shli i oni; kuda by ni poshyel dukh, i kolyesa podnimalis' nar-

avnye s nimi, ibo dukh zhyvotnykh [byl] v kolyesakh. kogda shli tye, shli i oni; i kogda tye stoyali, stoyali i oni; i kogda tye podnimalis' ot zyemli, togda naravnye s nimi podnimalis' i kolyesa, ibo dukh zhyvotnykh [byl] v kolyesakh. nad golovami zhyvotnykh bylo podobie svoda, kak vid izumity'nogo kristalla, prostyertogo svyerkhu nad golovami ikh. a pod svodom prostiralis' kryl'ya ikh pryamo odno k drugomu, i u kazhdogo byli dva kryla, kotorye pokryvali ikh, u kazhdogo dva kryla pokryvali tyela ikh. i kogda oni shli, ya slyshal shum kryl'yev ikh, kak by shum mnogikh vod, kak by glas vsyemogushcheyego, sil'nyi shum, kak by shum v voinskom stanye; [a] kogda oni ostanavlivalis', opuskali kryl'ya svoi. i golos byl so svoda, kotory nad golovami ikh; kogda oni ostanavlivalis', togda opuskali kryl'ya svoi. a nad svodom, kotory nad golovami ikh, [bylo] podobie pryestola po vidu kak by iz kamnya sapfira; a nad podobiyem pryestola bylo kak by podobie chyelovyeka vyverkhu na nyem. i vidyel ya kak by pylayushchii myetall, kak by vid ognya vnutri nyego vokrug; ot vida chryesl yego i vyshye i ot vida chryesl yego i nizhye ya vidyel kak by nyekii ogon', i siyaniye [bylo] vokrug nyego. v kakom vidye byvayet raduga na oblakakh vo vryemya dozhdya, takoi vid imyelo eto siyaniye krugom.

## 2

takoye bylo vidyeniye podobiya slavy navstryechunyei. uvidyev eto, ya pal na litsye svoe, i slyshal glas glagolyushcheyego, i on skazal mnye: syn chyelovyechyetskii! stan' na nogi tvoi, i ya budu govorit' s toboyu. i kogda on govoril mnye, voshyel v myenya dukh i postavil myenya na nogi moi, i ya slyshal govoryashcheyego mnye. i on skazal mnye: syn chyelovyechyetskii! ya posylayu tyebya k synam izrail'yevym, k lyudyam nyepokornym, kotorye vozmutilis' protiv myenya; oni i ottsy ikh izmyenniki pryedo mnoyu do syego samogo dnya i eti syny s ogrubyelym litsyem i s zhyestokim syerdtsyem; k nim ya posylayu tyebya, i ty skazhyesh' im: tak govorit navstryechu' bog!' budut li oni slushat', ili nye budut, ibo oni myatyeznyi dom; no pust' znayut, chto byl prorok sryedi nikh. a ty, syn chyelovyechyetskii, nye boisia ikh i nye boisia ryechey ikh, yesli oni volchtsami i tyernami budut dlya tyebya, i ty budyesh' zhit' v skorpionov; nye boisia ryechey ikh i nye strashis' litsa ikh, ibo oni myatyeznyi dom; i govorit im slova moi, budut li oni slushat', ili nye budut, ibo oni upryamy. ty zhye, syn chyelovyechyetskii, slushai, chto ya budu govorit' tyebye; nye bud' upryam, kak etot myatyeznyi dom; otkroi usta tvoi



i s'yesh', chto ya dam tyebye. i uvidyel ya, i vot, ruka prostyerta ko mnye, i vot, v nyei knizhnyi svitok. i on razvyernul yego pyeryedo mnoyu, i vot, svitok ispisan byl vnutri i snaruzhi, i napisano na nyem: plach, i ston, i gorye'.

### 3

i skazal mnye: syn chyelovyechyeskii! s'yesh', chto pyeryed tobouy, s'yesh' etot svitok, i idi, govori domu izrailyevu. togda ya otkryl usta moi, i on dal mnye s'yest' etot svitok; i skazal mnye: syn chyelovyechyeskii! napitai chryevo tvoye i napolni vnutyrennost' tvoyu etim svitkom, kotoryi ya dayu tyebye; i ya s'yel, i bylo v ustakh moikh sladko, kak myed i on skazal mnye: syn chyelovyechyeskii! vstan' i idi k domu izrailyevu, i govori im moimi slovami; ibo nye k narodu s ryech'yu nyevnyatnoy i s nyeponyatnym yazykom ty posylayesh'sya, no k domu izrailyevu, nye k narodom mnogim s nyevnyatnoy ryech'yu i s nyeponyatnym yazykom, kotorykh slov ty nye razumyl by; da yesli by ya poslal tyebya i k nim, to oni poslushalis' by tyebya; a dom izrailiev nye zakhochyet slushat' tyebya; ibo oni nye khotyat slushat' myenya, potomu chto vyes' dom izrailiev s kryepkim lbom i zhyestokim syerdtsyem. vot, ya sdylal i tvoye litsye kryepkim protiv lits ikh, i tvoye chyelo kryepkim protiv ikh lba. kak almaz, kotoryi kryepchye kamnya, sdylal ya chyelo tvoye; nye boisia ikh i nye strashis' pyeryed litsyem ikh, ibo oni myatyezhnii dom. i skazal mnye: syn chyelovyechyeskii! vse slova moi, kotoryye budu govorit' tyebye, primi syerdtsyem tvoim i vyslushai ushami tvoimi; vstan' i poidi k pyeryesyelyennym, k synam naroda tvoyego, i govori k nim, i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog!' budut li oni slushat', ili nye budut. i podnyal myenya dukh; i ya slyshal pozadi syebya vyelikii gromovoi golos: blagoslovyenna slava navstryechua ot myesta svoyego!' i takzhye shum kryl'yev zhivotnykh, soprikasyashchikhsya odno k drugomu, i stuk kolyses podlye nikh, i zvuk sil'nogo groma. i dukh podnyal myenya, i vzyal myenya. i shyel ya v ogorchyeni, s vstryevozhyennym dukhom; i ruka navstryechunya byla kryepko na mnye. i prishyel ya k pyeryesyelyennym v tyel-aviv, zhivushchim pri ryekye khovarye, i ostanovilsya tam, gdye oni zhili, i provyel sryedi nikh syem' dnei v izumlyeni. po proslyestvii zhye syemi dnei bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! ya postavil tyebya strazhyem domu izrailyevu, i ty budyesh' slushat' slovo iz ust moikh, i budyesh' vrazumlyat' ikh ot myenya. kogda ya skazhu byezzakkonniku: smyert'yu umryesh'!', a ty

nye budyesh' vrazumlyat' yego i govorit', chtoby ostyeryech' byezzakkonnika ot byezzakkonnogo puti yego, chtoby on zhiv byl, to byezzakkonnik tot umryet v byezzakkonii svoym, i ya vzyshchu krov' yego ot ruk tvoikh. no yesli ty vrazumlyal byezzakkonnika, a on nye obratilsya ot byezzakkoniya svoyego i ot byezzakkonnogo puti svoyego, to on umryet v byezzakkonii svoym, a ty spas dushu tvoyu. i yesli pravnyednik otstupit ot pravdy svoiei i postupit byezzakkonno, kogda ya polozhu pryed nim pryedknoveniye, i on umryet, to, yesli ty nye vrazumlyal yego, on umryet za gryekhy svoi, i nye pripomnyatsya yemu pravnyednyye dyela yego, kakiye dyelal on; i ya vzyshchu krov' yego ot ruk tvoikh. yesli zhye ty budyesh' vrazumlyat' pravnyednika, chtoby pravnyednik nye sogryeshil, i on nye sogryeshit, to i on zhiv budyet, potomu chto byl vrazumlyen, i ty spas dushu tvoyu. i byla na mnye tam ruka navstryechua, i on skazal mnye: vstan' i vyidi v polye, i ya budu govorit' tam s tobouy. i vstal ya, i vyshyel v polye; i vot, tam stoyala slava navstryechunya, kak slava, kotoryu vidyel ya pri ryekye khovarye; i pal ya na litsye svoye. i voshyel v myenya dukh, i postavil myenya na nogi moi, i on govoril so mnoyu, i skazal mnye: idi i zapris' v domye tvoym. i ty, syn chyelovyechyeskii, -vot, vozlozhat na tyebya uzy, i svyazhut tyebya imi, i nye budyesh' khodit' sryedi nikh. i yazyk tvoi ya prilipeplyu k gortani tvoiei, i ty onymyeyesh', i nye budyesh' oblichityelyem ikh, ibo oni myatyezhnii dom. a kogda ya budu govorit' s tobouy, togda otkroyu usta tvoi, i ty budyesh' govorit' im: tak govorit navstryechu' bog!' kto khochyet slushat', slushai; a kto nye khochyet slushat', nye slushai: ibo oni myatyezhnii dom.

### 4

i ty, syn chyelovyechyeskii, voz'mi syebye kirpich i polozhi yego pyeryed sobouy, i nachyertai na nyem gorod iyerusalim; i ustroi osadu protiv nyego, i sdylai ukryeplyeniye protiv nyego, i nasyp' val vokrug nyego, i raspolozhi stan protiv nyego, i rasstav' krugom protiv nyego styenobitnyye mashiny; i voz'mi syebye zhyelyeznuyu dosku, i postav' yeye [kak by] zhyelyeznuyu styenu myezhdu tobouy i gorodom, i obrati na nyego litsye tvoye, i on budyet v osadye, i ty osazhdai yego. eto budyet znamenyem domu izrailyevu ty zhye lozhis' na lyevyi bok tvoi i polozhi na nyego byezzakkoniye doma izrailyeva: po chislu dnei, v kotoryye budyesh' lyezhat' na nyem, ty budyesh' nyesti byezzakkoniye ikh. i ya opryedylil tyebye gody byezzakkoniya ikh chislom dnei: trista dyevyanosto dnei ty budyesh' nyesti byezzakkoniye doma izrailyeva. i kogda is-

polnish' eto, to vtorichno lozhis' uzhye na pravyi bok, i sorok dnei nyesi na sye-bye byezzakoniye doma iudina, dyen' za god, dyen' za god ya opryedyelil tyebye. i obrati litsye tvoye i obnazhyennuyu pravuyu ruku tvoyu na osadu iyerusalima, i pro-rochystvui protiv nyego. vot, ya vozlozhil na tyebya uzy, i ty nye povyernyesh'sya s odnogo boka na drugoi, dokolye nye is-polnish' dnei osady tvoiei. voz'mi sye-bye pshyenitsy i yachmyenya, i bobov, i chyechyevitsy, i pshyena, i polby, i vsyp' ikh v odin sosud, i sdyelai syebye iz nikh khlyeby, po chislu dnei, v kotoryye ty budyesh' lyezhat' na boku tvoiem; trista dyevyanosto dnei ty budyesh' yest' ikh. i pishchu tvoyu, kotoroyu budyesh' pitat'sya, yesh' vyesom po dvadtsati sikleye v dyen'; ot vryemyeni do vryemyeni yesh' eto. i vodu pyei myeroyu, po shyestoi chasti gina pyei; ot vryemyeni do vryemyeni pyei tak. i yesh', kak yachmyennyye lyepyeskhi, i pyeki ikh pri glazakh ikh na chyelovyecheskom kalye. i skazal navstryechu': tak syny izrail'yevy budut yest' nyechisty khlyeb svoi sryedi tyeby narodov, k kotorym ya izgoniu ikh. togda skazal ya: o, navstryechui bozhye! dusha moye nikogda nye oskvyernyalas', i myertvyechiny i rastyerzannogo zvyeryem ya nye yel ot yunosti moyei donynye; i nikakoye nyechistoye myaso nye vkhodilo v usta moi. i skazal on mnye: vot, ya dozvol'yayu tyebye, vmyesto chyelovyecheskogo kala, korovii pomyet, i na nyem prigotov'lyai khlyeb tvoi. i skazal mnye: syn chyelovyecheskii! vot, ya sokrushu v iyerusalimye oporu khlyebnuyu, i budut yest' khlyeb vyesom i v pyechali, i vodu budut pit' myeroyu i v unynii, potomu chto u nikh budet nyedostatok v khlyebye i vodye; i oni s uzhasom budut smotryet' drug na druga, i ischakhnut v byezzakonii svoiem.

5

a ty, syn chyelovyecheskii, voz'mi syebye os-tryi nozh, britvu bradobryevy voz'mi sye-bye, i vodi yeyu po golovey tvoiei i po borodye tvoiei, i voz'mi syebye vyesy, i razdyeli volosy na chasti. tryet'yu chast' sozhgi ognym posryedi goroda, kogda is-polnyatsya dni osady; tryet'yu chast' voz'mi i izrubi nozhom v okryestnostyakh yego; i tryet'yu chast' razvyei po vyetru; a ya ob-nazhu myech vslyed za nimi. i voz'mi iz etogo nyebol'shoye chislo, i zav'yazhi ikh u syebya v poly no i iz etogo yeshchye voz'mi, i bros' v ogon', i sozhgi eto v ognye. ottuda vyidyet ogon' na vyes' dom izrai-lyev. tak govorit navstryechu' bog: eto iyerusalim! ya postavil yego sryedi narodov, i vokrug nyego-zyemli. a on postupil protiv postanovlenii moikh nyechystivyye yazy-

chnikov, i protiv ustavov moikh-khuzhye, nyezhyeli zyemli vokrug nyego; ibo oni otvy-ergli postanovleniya moi i po ustavam moim nye postupayut. posyemu tak govorit navstryechu' bog: za to, chto vy umnozhlili byezzakoniya vashi bolyye, nyezhyeli yazy-chniki, kotoryye vokrug vas, - posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot i ya protiv tyebya, ya sam, i proizvedu sryedi tye-bya sud pyeryed glazami yazychnikov. i sdyelayu nad tobou to, chyego ya nikogda nye dyelal i chyemu podobnogo vpyred' nye budu dyelat', za vsye tvoi myerzosti. za to ottsy budut yest' synovyei sryedi tye-bya, i synov'ya budut yest' ottsov svoikh; i proizvedu nad tobou sud, i vyes' ostatok tvoi razvyeyu po vsyem vyetram. posyemu, -zhivu ya, govorit navstryechu' bog, -za to, chto ty oskvyernil svyatilishchye moye vsyemi myerzostyami tvoimi i vsyemi gnus-nostyami tvoimi, ya umalyu tyebya, i nye pozhalyeyet oko moye, i ya nye pomilyuy tyebya. tryet'ya chast' u tyebya umryet ot yazvy i pogibnyet ot goloda sryedi tyebya; tryet'ya chast' padyet ot myecha v okryest-nostyakh tvoikh; a tryet'yu chast' razvyeyu po vsyem vyetram, i obnazhu myech vslyed za nimi. i sovyershitsya gnyev moi, i utolyu yarost' moyu nad nimi, i udovlyetvoryus'; i uznayut, chto ya, navstryechu', govo-ril v ryevnosti moyei, kogda sovyershitsya nad nimi yarost' moye. i sdyelayu tyebya pustyneyu i poruganiyem sryedi narodov, kotoryye vokrug tyebya, pyeryed glazami vsyakogo mimokhodyashcheygo. i budyesh' posmyeyaniyem i poruganiyem, primyerom i uzhasom u narodov, kotoryye vokrug tye-bya, kogda ya proizvedu nad tobou sud vo gnyevye i yarosti, i v yarostnykh kaznyakh; -ya, navstryechu', izryek siye; - i kogda poshlyu na nikh lyutyie stryely goloda, ko-toryye budut gubit', kogda poshlyu ikh na pogibyl' vashu, i usilyu golod myezhdu vami, i sokrushu khlyebnuyu oporu u vas, i poshlyu na vas golod i lyutykh zvyeryei, i obyeschadyat tyebya; i yazva i krov' proidyet po tyebye, i myech navyedu na tyebya; ya, navstryechu', izryek siye.

6

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyecheskii! obrati litsye tvoye k goram izrail'yevym i proryeki na nikh, i skazhi: gory izrail'yevy! slushaitye slovo navstryechua boga. tak govorit navstryechu' bog goram i kholmam, dolinam i loshchi-nam: vot, ya navyedu na vas myech, i razrushu vysoty vashi i zhyertvyenniki vashi

budut opustosheny, stolby vashi v chyest' solntsa budut razbity, i povergnu ubitykh vashikh pyeryed idolami vashimi; i polozhu trupy synov izrail'yevykh pyeryed idolami ikh, i rassplyu kosti vashi vokrug zhyertyvnyennikov vashikh. vo vsyekh myestakh vashyego zhytel'stva goroda budut opustosheny i vysoty razrusheny, dlya togo, chtoby opustosheny i razrusheny byli zhyertyvnyniki vashi, chtoby sokrusheny i unichtozhyeny byli idoly vashi, i razbity solnyechnyye stolby vashi, i izgladilis' proizvyedeniya vashi. i budut padat' sryedi vas ubityye, i uznayetye, chto ya navstryechu'. no ya sbyeryegu ostatok, tak chto budut u vas sryedi narodov utsyelyevshiye ot myecha, kogda vy budyetye rassyeyany po zyeimlyam. i vspomnyat o mnye utsyelyevshiye vashi sryedi narodov, kuda budut otvyedeny v plyn, kogda ya pryvedu v sokrusheniye bludnoye syerdtsye ikh, otpavshyeye ot myenya, i glaza ikh, bludivshiye vslyed idolov; i oni k samim syebye pochuvstvuyut otrashchyniye za to zlo, kakoye oni dyelali vo vsyekh myerzostyakh svoikh; i uznayut, chto ya navstryechu'; nye naprasno govoril ya, chto navyedu na nikh takoye byedstviye. tak govorit navstryechu' bog: vsplyesni rukami tvoimi i topni nogoyu tvoyeu, i skazhi: gorye za vsye gnusnyye zloध्येyaniya doma izrail'eva! padut oni ot myecha, goloda i morovoi yazvy. kto vdali, tot umryet ot morovoi yazvy; a kto blizko, tot padyet ot myecha; a ostavshiiysya i utsyelyevshii umryet ot goloda; tak sovyershu nad nimi gnyev moi. i uznayetye, chto ya navstryechu', kogda porazhyennyye budut [lyezhat'] myezhdu idolami svoimi vokrug zhyertyvnyennikov ikh, na vsyakom vysokom kholmye, na vsyekh vyershinakh gor i pod vsyakim zyleneuyushchim dyeryevom, i pod vsyakim vyetvistym dubom, na tom myestye, gdye oni prinosili blagovonnyye kuryeniya vsyem idolam svoim. i prostru na nikh ruku moyu, i sdyelayu zymlyu pustynyeyu i styep'yu, ot pustyni divlaf, vo vsyekh myestakh zhytel'stva ikh, i uznayut, chto ya navstryechu'.

## 7

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: i ty, syn chyelov'yecheskii, [skazhi]: tak govorit navstryechu' bog; zyeimlye izrail'yevoi konyets, -konyets prishyel na chyetyrye kraya zyeiml. vot konyets tyebye; i poshlyu na tyebya gnyev moi, i budu sudit' tyebya po putyam tvoim, i vozlozhu na tyebya vsye myerzosti tvoi i nye poshchadit tyebya oko moye, i nye pomiluyu, i vozdam tyebye po putyam tvoim, i myerzosti tvoi s tobou budut, i uznayetye, chto ya navstryechu'.

tak govorit navstryechu' bog: byeda yedinstvennaya, vot, idyet byeda. konyets prishyel, prishyel konyets, vstal na tyebya; vot doshla, doshla napast' do tyebya, zhytel' zyeiml! prikhodit vryemya, priblizhayetsya dyen' smyatyniya, a nye vyeselykh vosklightsanii na gorakh. vot, skoro izol'yu na tyebya yarost' moyu i sovyershu nad tobou gnyev moi, i budu sudit' tyebya po putyam tvoim, i vozlozhu na tyebya vsye myerzosti tvoi. i nye poshchadit tyebya oko moye, i nye pomiluyu. po putyam tvoim vozdam tyebye, i myerzosti tvoi s tobou budut; i uznayetye, chto ya navstryechu' karatyl'. vot dyen'! vot prishla, nastupila napast'! zhyezl vyros, gordost' razroslas'. vosstayet sila na zhyezl nyechyestiya; nychyego [nye ostanetsya] ot nikh, i ot bogatstva ikh, i ot shuma ikh, i ot pyshnosti ikh. prishlo vryemya, nastupil dyen'; kupivshii nye raduisya, i prodavshii nye plach'; ibo gnyev nad vsyem mnozhyestvom ikh. ibo prodavshii nye vozvratitsya k prodannomu, khotya by i ostalis' oni v zhivykh; ibo prorocheskoye videniye o vsyem mnozhyestvye ikh nye otmeyenitsya, i nikto svoim byezzakoniym nye ukryepit svoeyi zhizni. zatrubyat v trubu, i vsye gotovitsya, no nikto nye idyet na voinu: ibo gnyev moi nad vsyem mnozhyestvom ikh. vnye doma myech, a v domye mor i golod. kto v polye, tot umryet ot myecha; a kto v gorodye, togo pozhrut golod i morovaya yazva. a utsyelyevshiye iz nikh ubyegut i budut na gorakh, kak golubi dolin; vsye oni budut stonat', kazhdyi za svoye byezzakoniye. u vsyekh ruki opustyatsya, i u vsyekh kolyeni zadrozhat, [kak] voda. togda oni pryepoyashutsya vryetishcheyem, i oboimyet ikh tryepyet; i u vsyekh na litsakh budyet styd, i u vsyekh na golovakh plyesh'. syeryebro svoye oni vybrosyat na ulitsy, i zoloto u nikh budyet v pryenyebryezhenii. syeryebro ikh i zoloto ikh nye sil'no budyet spasti ikh v dyen' yarosti navstryechua. oni nye nasatyat imi dush svoikh i nye napolnyat utrob svoikh; ibo ono bylo povodom k byezzakoniyu ikh. i v krasnykh naryadakh svoikh oni pryevrashchali yego v gordost', i dyelali iz nyego izobrazheniya gnusnykh svoikh istukanov; za to i sdyelayu yego nyechistym dlya nikh; i otdam yego v ruki chuzhim v dobychu i byezzakonnikam zyeiml na raskhishchyniye, i oni oskvyernyat yego. i otrashchu ot nikh litsye moye, i oskvyernyat sokrovyennoye moye; i pridut tuda grabityeli, i oskvyernyat yego. sdyelai tsyep', ibo zyeimlya eta napolnyena kravayimi zloध्येyanyami, i gorod polon nasilii. ya pryvedu zlyeishikh iz narodov, i zavладыeyut domami ikh. i polozhu konyets nadmyennosti sil'nykh, i budut oskvyerneny svyatyyni ikh. idyet paguba; budut iskat' mira, i nye naidut. byeda

poidyet za byedoyu i vyest' za vyest'yu; i budut prosit' u proroka vidyeniya, i nye stanyet uchyniia u svyashchyennika i sovyeta u startsyev. tsar' budyet syetovat', i knyaz' oblyechyetsya v uzhas, i u naroda zymeli budut drozhat' ruki. postuplyu s nimi po putyam ikh, i po sudam ikh budu sudit' ikh; i uznayut, chto ya navstryechu'.

## 8

i bylo v shyestom godu, v shyestom [myesyatsye], v pyaty dyen' myesyatsa, sidyel ya v domye moyem, i staryeishiny iudyeiskie sidyeli pyeryed litsyem moim, i nizoshla na myenya tam ruka navstryechua boga. i uvidyel ya: i vot podobie [muzha], kak by ognynnoye, i ot chryesl yego i nizhye-ogon', i ot chryesl yego i vyshye-kak by siyaniye, kak by svyet plamyeni. i prostyer on kak by ruku, i vzyal myenya za volosa golovy moyei, i podnyal myenya dukh myezhdu zymlyeyu i nyebom, i prinyes myenya v vidyenyakh bozhiikh v iyerusalim ko vkhodu vnutyrennikh vorot, obrashchennykh k syevyeru, gdye postavlyen byl idol ryevnosti, vobuzhdayushchii ryevnovaniye i vot, tam byla slava boga izrailyeva, podobnaya toi, kakuyu ya vidyel na polye. i skazal mnye: syn chyelovyecheskii! podnimi glaza tvoi k syevyeru. i ya podnyal glaza moi k syevyeru, i vot, s syevyernoi storony u vorot zhyertvyennika--tot idol ryevnosti pri vkhodye. i skazal on mnye: syn chyelovyecheskii! vidish' li ty, chto oni dyelayut? vyelikie myerzosti, kakiye dylayet dom izrailjev zdyes', chtoby ya udalilsya ot svyatilishcha moyego? no obratis', i ty uvidish' yeshchye bol'shiye myerzosti. i privyel myenya ko vkhodu vo dvor, i ya vzglyanul, i vot v styenye skvazhina. i skazal mnye: syn chyelovyecheskii! prokopai styenu; i ya prokopal styenu, i vot kakaya-to dyer'. i skazal mnye: voidi i posmotri na otratityel'nyye myerzosti, kakiye oni dyelayut zdyes'. i voshyel ya, i vizhu, i vot vsyakiye izobrazhyeniya pryesmykayushchikhsya i nyechistykh zhivotnykh i vsyakiye idoly doma izrailyeva, napisannyye po styenam krugom. i sym'dyesyat stoyat muzhyei iz staryeishin doma izrailyeva stoyat pyeryed nimi, i iyezaniya, syn safanov, sryedi nikh; i u kazhdogo v rukye svoye kadilo, i gustoye oblako kuryeni! voznositsya kvyerkhu. i skazal mnye: vidish' li, syn chyelovyecheskii, chto dyelayut staryeishiny doma izrailyeva v tyemnotye, kazhdyi v raspisannoi svoyei komnatye? ibo govoryat: nye vidit nas navstryechu', ostavil navstryechu' zymlyu siyu'. i skazal mnye: obratis', i uvidish' yeshchye bol'shiye myerzosti, kakiye oni dylayet. i privyel myenya ko vkhodu v vorota

doma navstryechunya, kotoryye k syevyeru, i vot, tam sidyat zhyenshchiny, plachushchiye po fammuzye, i skazal mnye: vidish' li, syn chyelovyecheskii? obratis', i yeshchye uvidish' bol'shiye myerzosti. i vvyl myenya vo vnutyrennii dvor doma navstryechunya, i vot u dvyyeryei khrama navstryechunya, myezhdu pritvorom i zhyertvyennikom, okolo dvadtsati pyati muzhyei [stoyat] spinami svoimi ko khramu navstryechunyu, a litsami svoimi na vostok, i klanyayutsya na vostok solntsu. i skazal mnye: vidish' li, syn chyelovyecheskii? malo li domu iudinu, chtoby dylat' takiye myerzosti, kakiye oni dyelayut zdyes'? no oni yeshchye zymlyu napolnili nyechyestiyem, i sugubo prognivyelayut myenya; i vot, oni vyetvi podnosyat k nosam svoim. za to i ya stanu dyeistvovat' s yarost'yu; nye pozhaluyet oko moye, i nye pomiluyu; i khotya by oni vzyvali v ushi moi gromkim golosom, nye uslyshu ikh.

## 9

i vozglasil v ushi moi vyelikim glasom, govorya: pust' priblizyatsya karatyeli goroda, kazhdyi so svoim gubityel'ny'm orudiyem v rukye svoey. i vot, shyest' chyelovyek idut ot vyerkhnikh vorot, obrashchennykh k syevyeru, i u kazhdogo v rukye gubityel'noye orudie yego, i myezhdu nimi odin, odyetyi v l'nyanuyu odyezhdu, u kotorigo pri poyasye yego pribor pistsa. i prishli i stali podlye myednogo zhyertvyennika. i slava boga izrailyeva soshla s khyeruvima, na ktorom byla, k porogu doma. i prizval on chyelovyeka, odyetogo v l'nyanuyu odyezhdu, u kotorigo pri poyasye pribor pistsa i skazal yemu navstryechu': proidi posryedi goroda, posryedi iyerusalima, i na chyelakh lyudyei skorbyashchikh, vozdykhayushchikh o vsyekh myerzostyakh, sovyershayushchikhsya sryedi nyego, sdylai znak. a tyem skazal v slukh moi: iditye za nim po gorodu i porazhaitye; pust' nye zhalyeyet oko vashye, i nye shchaditye; starika, yunoshu i dyevitsu, i mladentya i zhyen byeitye do smyerti, no nye tron'tye ni odnogo chyelovyeka, na ktorom znak, i nachalite ot svyatilishcha moyego. i nachali oni s tyekh staryeishin, kotoryye byli pyeryed domom. i skazal im: oskvyernitye dom, i napolnitye dvory ubitymi, i vyiditye. i vyshli, i stali ubivat' v gorodye. i kogda oni ikh ubili, a ya ostalsya, togda ya pal na litsye svoye i vozopil, i skazal: o, navstryechui bozhye! nyeuzhyeli ty pogubish' vyes' ostatok izrailya, izlivaya gnyev tvoi na iyerusalim? i skazal on mnye: nyechyestiye doma izrailyeva i iudina vyeliko, vyes'ma vyeliko; i zymlya siya polna krovi, i gorod ispolnyen nyepravdy; ibo oni

govoryat: ostavil navstryechu' z'yemlyu siyu, i nye vidit navstryechu". za to i moye oko nye poshchadit, i nye pomiluyu; obrashchu povyedeniye ikh na ikh golovu. i vot chyelovyek, odyetyi v l'nyanuyu odyezhdu, u kotorogo pri poyasye pribor pista, dal otvyet i skazal: ya sdyelal, kak ty povyelyel mnye.

## 10

i vidyel ya, i vot na svodye, kotoryi nad glavami khyeruvimov, kak by kamen' sapfir, kak by nyechto, pokhozhyeye na pryestol, vidimo bylo nad nimi. i govoril on chyelovyeku, odyetomu v l'nyanuyu odyezhdu, i skazal: voidi myezhdu kolyesami pod khyeruvimov i voz'mi polnyye prigorshni goryashchikh ugol'yev myezhdu khyeruvimami, i bros' na gorod; i on voshel v moikh glazakh. khyeruvimy zhye stoyali po pravuyu storonu doma, kogda voshel tot chyelovyek, i oblako napolnyalo vnutyrennii dvor i podnyalas' slava navstryechunya s khyeruvima k porogu doma, i dom napolnilsya oblakom, i dvor napolnilsya siyaniyem slavy navstryechua. i shum ot kryl'yev khyeruvimov slyshyen byl dazhye na vnyeshnyem dvorye, kak by glas boga vsyemogushchyego, kogda on govorit. i kogda on dal povyeleniye chyelovyeku, odyetomu v l'nyanuyu odyezhdu, skazav: voz'mi ognya myezhdu kolyesami, myezhdu khyeruvimami', i kogda on voshel i stal u kolyesa, — togda iz sryedy khyeruvimov odin khyeruvim prostyer ruku svoyu k ognyu, kotoryi myezhdu khyeruvimami, i vzyal i dal v prigorshni odyetomu v l'nyanuyu odyezhdu. on vzyal i vyshyel. i vidno bylo u khyeruvimov podobiye ruk chyelovyecheskikh pod kryl'yami ikh. i vidyel ya: i vot chyetyrye kolyesa podlye khyeruvimov, po odnomu kolyesu podlye kazhdogo khyeruvima, i kolyesa po vidu kak by iz kamnya topaza. i po vidu vsye chyetyrye skhodny, kak budto by kolyeso nakhodilos' v kolyesye. kogda shli oni, to shli na chyetyrye svoi storony; vo vryemya shyestviya svoego nye oborachivalis', no k tomu myestu, kuda obrashchyena byla golova, i oni tuda shli; vo vryemya shyestviya svoego nye oborachivalis'. i vsye tyelo ikh, i spina ikh, i ruki ikh, i kryl'ya ikh, i kolyesa krugom byli polny ochyei, vsye chyetyrye kolyesa ikh. k kolyesam sim, kak ya slyshal, skazano bylo: galgal'. i u kazhdogo [iz] zhivotnykh chyetyrye litsa: pyervoye litsye—litsye khyeruvimovo, vtoroye litsye—litsye chyelovyecheskoye, tryet'ye litsye l'vinoye i chyetyvertoye litsye orlinoye. khyeruvimy podnyalis'. eto byli tye zhye zhivotnyye, kotorykh vidyel ya pri ryekye khovarye. i kogda shli khyeruvimy, togda

shli podlye nikh i kolyesa; i kogda khyeruvimy podnimali kryl'ya svoi, chtoby podnyat'sya ot z'yemli, i kolyesa nye otdyelyalis', no byli pri nikh. kogda tye stoyali, stoyali i oni; kogda tye podnimalis', podnimalis' i oni; ibo v nikh [byl] dukh zhivotnykh. i otoshla slava navstryechunya ot poroga doma i stala nad khyeruvimami. i podnyali khyeruvimy kryl'ya svoi, i podnyalis' v glazakh moikh ot z'yemli; kogda oni ukhodili, to i kolyesa podlye nikh; i stali u vkhoda v vostochnyye vrata doma navstryechunya, i slava boga izrail'yeva vyverkhu nad nimi. eto byli tye zhye zhivotnyye, kotorykh vidyel ya v podnozhii boga izrail'yeva pri ryekye khovarye. i ya uznal, chto eto khyeruvimy. u kazhdogo po chyetyrye litsa, i u kazhdogo po chyetyrye kryla, i pod kryl'yami ikh podobiye ruk chyelovyecheskikh. a podobiye lits ikh to zhye, kakiye litsa vidyel ya pri ryekye khovarye, — i vid ikh, i sami oni. kazhdyi shyel pryamo v tu storonu, kotoraya byla pyeryed litsyem yego.

## 11

i podnyal myenya dukh, i privyel myenya k vostochnym vorotam doma navstryechunya, kotoryye obrashcheny k vostoku. i vot, u vkhoda v vorota dvadtsat' pyat' chyelovyek; i myezhdu nimi ya vidyel iazaniyu, syna azurova, i faltiyu, syna vanyeyeva, knyazyei naroda. i on skazal mnye: syn chyelovyecheskii! vot lyudi, u kotorykh na umye byezzakoniye i kotoryye dayut khudoi sovyet v gorodye syem, govorya: yeshchye nye blizko; budym stroit' domy; on kotyel, a my myaso' posyemu izryeki na nikh prorochestvo, prorochestvui, syn chyelovyecheskii. i nisshyel na myenya dukh navstryechuyen' i skazal mnye: skazhi, tak govorit navstryechu': chto govoritye vy, dom izrail'yev, i chto na um vam prikhodit, eto ya znayu. mnogo ubitykh vashikh vy polozhili v syem gorodye i ulitsy yego napolnili trupami. posyemu tak govorit navstryechu' bog: ubityye vashi, kotorykh vy polozhili sryedi nyego, sut' myaso, a on—kotyel; no vas ya vyvyedu iz nyego. vy boityes' myecha, i ya navyedu na vas myech, govorit navstryechu' bog. i vyvyedu vas iz nyego, i otdam vas v ruku chuzhikh, i proizvyedu nad vami sud. ot myecha padyetye; na pryedyelakh izrail'yevykh budut sudit' vas, i uznayetye, chto ya navstryechu'. on nye budyet dlya vas kotlom, i vy nye budyetye myasom v nyem; na pryedyelakh izrail'yevykh budu sudit' vas. i uznayetye, chto ya navstryechu'; ibo po zapovyedyam moim vy nye khodili i ustavov moikh nye vypolnyali, a postupali po ustavam narodov, okruzhayushchikh vas. i

bylo, kogda ya prorochestvoval, faltiya, syn vanyeyev, umyer. i pal ya na lit-sye, i vozopil gromkim golosom, i skazal: o, navstryechui bozhye! nyeuzhyeli ty khochyesh' do kontsa istryebit' ostatok izrai-lya? i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! tvoim brat'yam, tvoim brat'yam, tvoim yedinokrovnym i vsyemu domu izrail'evu, vsyem im govorye v dalyi zhivushchiye v iyerusalimye: zhivitye v dalyi ot navstryechua; nam vo vladyniye ot-dana eta zymlya'. na eto skazhi: tak gov-orit navstryechu' bog: khotya ya i udalil ikh k narodam i khotya rassyeyal ikh po zymlyam, no ya budu dlya nikh nyeko-torym svyatilishchym v tyekh zymlyakh, kuda poshli oni. zatyem skazhi: tak gov-orit navstryechu' bog: ya sobyeru vas iz narodov, i vozvrashchu vas iz zymel', v kotoryye vy rassyeyany; i dam vam zym-lyu izrail'evu. i pridut tuda, i izvyernut iz nyeye vsye gnusnosti yeye i vsye myer-zosti yeye. i dam im syerdsye yedinoye, i dukh novyi vlozhu v nikh, i voz'mu iz ploti ikh syerdsye kamyennoye, i dam im syerdt-sye plotyanoie, chtoby oni khodili po za-povyedyam moim, i soblyudali ustavy moi, i vypolnyali ikh; i budut moim narodom, a ya budu ikh bogom. a ch'ye syerdsye uvlyechyetsya vslyed gnusnostyei ikh i my-erzostyei ikh, povyedeniye tyekh obrashchu na ikh golovu, govorit navstryechu' bog. togda khyeruvimy podnyali kryl'ya svoi, i kolyesa podlye nikh; i slava boga izrai-lyeva vyverkhu nad nimi. i podnyalas' slava navstryechua iz sryedy goroda i os-tanovilas' nad goroyu, kotoraya na vostok ot goroda. i dukh podnyal myenya i py-eryenyas myenya v khaldyeyu, k pyeryesy-lyentsam, v vidyeni, dukhom bozhiim. i otoshlo ot myenya vidyeniye, kotorye ya videl. i ya pyeryeskazal pyeryeselyentsam vsye slova navstryechua, kotoryye on otkryl mnye.

## 12

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! ty zhivyes' sryedi doma myatyezhnogo; u nikh yest' glaza, chtoby vidyet', a nye vidyat; u nikh yest' ushi, chtoby slyshat', a nye slyshat; potomu chto oni-myatyezhnii dom. ty zhye, syn chyelovyechyeskii, izgotov' syebye nuzh-noye dlya pyeryesyelyeniya, i sryedi dnya pyeryesyelyaisya pyeryed glazami ikh, i pyeryesyelyaisya s myesta tvoyego v dru-goye myesto pyeryed glazami ikh; mozhyet byt', oni urazumyeyut, khotya oni-dom myatyezhnii i vyeshchi tvoi vynyesi, kak vyeshchi nuzhnyye pri pyeryesyelenii, dnyem, pyeryed glazami ikh, i sam vyidi vyecherom pyeryed glazami ikh, kak

vykhodyat dlya pyeryesyelyeniya. pyeryed glazami ikh prolomai syebye otvyerstiye v styenye, i vynyesi chyeryez nyego. pyeryed glazami ikh voz'mi noshu na plyecho, vpot'makh vynyesi yeye, litsye tvoye zakroi, chtoby nye vidyet' zymli; ibo ya postavil tyebya znamyeniym domu izrail'evu. i sdylal ya, kak povyelyeno bylo mnye; vyeshchi moi, kak vyeshchi nuzhnyye pri py-eryesyelenii, vynyas dnyem, a vyecherom prolomal syebye rukoyu otvyerstiye v styenye, vpot'makh vynyas noshu i podnyal na plyecho pyeryed glazami ikh. i bylo ko mnye slovo navstryechunye poutru: syn chyelovyechyeskii! nye govoril li tyebye dom izrail'ev, dom myatyezhnii: chto ty dyelayesh'? skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: eto-pryedvyeshchaniye dlya nachal'stvuyushchego v iyerusalimye i dlya vsyego doma izrail'eva, kotoryi nakhoditsya tam. skazhi: ya znamyeniye dlya vas; chto dyelayu ya, to budyet s nimi, -v pyeryesyeleniye, v plyn poidut oni. i nachal'stvuyushchii, kotoryi sryedi nikh, vpot'makh podnimyet [noshu] na plyecho i vyidyet. styenu prolomayut, chtoby otpravit' [yego] chyeryez nyeye; on zakroyet litsye svoye, tak chto nye uvidit glazami zymli syei. i raskinu na nyego syet' moyu, i budyet poiman v tyenyeta moi, i otvyedu yego v vavilon, v zymlyu khaldyeiskuyu, no on nye uvidit yeye, i tam umryet. a vsyekh, kotoryye vokrug nyego, spobornikov yego i vsye voisko yego razvyeyu po vsyem vyetram, i obnazhu vslyed ikh myech. i uznayut, chto ya navstryechu', kogda rassyeyu ikh po narodam i razvyeyu ikh po zymlyam. no nyebol'shoye chislo ikh ya sokhranyu ot myecha, goloda i yazvy, chtoby oni rasskazali u narodov, k kotorym poidut, o vsyekh svoikh myerzostiakh; i uznayut, chto ya navstryechu'. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! khlyeb tvoi yesh' s tryepyetom, i vodu tvoyu pyei s drozhaniyem i pyechal'yu. i skazhi narodu zymli: tak govorit navstryechu' bog o zhityelyakh iyerusalima, o zymlye izrail'eyoi: oni khlyeb svoi budut yest' s pyechal'yu i vodu svoyu budut pit' v yunyii, potomu chto zymlya yego budyet lishyena vsyego izobiliya svoyego za nyepravdy vsyekh zhivushchikh na nyei. i budut razoryeny nasyelyennyye goroda, i zymlya sdylayetsya pustoyu, i uznayete, chto ya navstryechu'. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! chto za pogovorka u vas, v zymlye izrail'eyoi: mnogo dneye proidyet, i vsyakoye prorocheskoye vidyeniye is-chyeyznet'? posyemu skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: unichtozhu etu pogovorku, i nye budut uzhye upotryeblyat' takoi pogovorki u izrail'ya; no skazhi im:

blizki dni i ispolnieniye vsyakogo vidyeniya prorocheskogo. ibo uzhye nye ostanyetsya vnusne nikakoye vidyeniye prorocheskoye, i ni odno pryedvyeshchaniye nye budyet lozhnym v domye izrail'yevom. ibo ya navstryechu', ya govoryu; i slovo, kotoroye ya govoryu, ispolnitsya, i nye budyet otlozhyeno; v vashi dni, myatyezhnyi dom, ya izryek slovo, i ispolnyu yego, govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! vot, dom izrail'yev govorit: prorocheskoye vidyeniye, kotoroye vidyel on, [sbudyetsya] poslye mnogikh dney, i on prorochestvuyet ob otdayennykh vremenyakh'. posyemu skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: ni odno iz slov moikh uzhye nye budyet otstrocheyeno, no slovo, kotoroye ya skazhu, sbudyetsya, govorit navstryechu' bog.

## 13

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! izryeki prorochestvo na prorokov izrail'yevykh prorochestvuyushchikh, i skazhi prorokam ot sobstvennogo syerdtsa: slushaitye slovo navstryechunye! tak govorit navstryechu' bog: gorye byezumnym prorokam, kotoryye vodyatsya svoim dukhom i nichyego nye vidyeli proroki tvoi, izrail', kak lisitsy v razvalinakh. v prolomy vy nye vkhoditye i nye ograzhdayete styenoyu doma izrail'yeva, chtoby tverdo stoyat' v srazhenii v dyen' navstryechua. oni vidyat pustoye i pryedvyeshchayut lozh', govorya: navstryechu' skazal'; a navstryechu' nye posylal ikh; i obnadyezhivayut, chto slovo sbudyetsya. nye pustoye li vidyeniye vidyeli vy? i nye lzhyvye li pryedvyeshchaniye izryekayete, govorya: navstryechu' skazal', a ya nye govoril? posyemu tak govorit navstryechu' bog: tak kak vy govorite pustoye i viditye v vidyeniya lozh', za to vot ya—na vas, govorit navstryechu' bog. i budyet ruka moya protiv etikh prorokov, vidyashchikh pustoye i pryedvyeshchayushchikh lozh'; v sovyetye naroda moyego oni nye budut, i v spisok doma izrail'yeva nye vpishutsya, i v zemlyu izrail'yevu nye voidut; i uznayete, chto ya navstryechu' bog. za to, chto oni vvodyat narod moi v zabluzhdyeniye, govorya: mir', togda kak nyet mira; i kogda on stroit styenu, oni obmazyvayut yeye gryaz'yu, skazhi obmazyvayushchim styenu gryaz'yu, chto ona upadyet. poidyet prolivnoi dozhd', i vy, kamyennyye gradiny, padyete, i burnyi vyetyer razorvyet yeye. i vot, padyet styena; togda nye skazhut li vam: gdye ta obmazka, kotoroyu vy obmazyvali?' posyemu tak govorit navstryechu' bog: ya pushchu burnyi vyetyer vo gnyevye moyem, i poidyet prolivnoi dozhd' v yarosti moyei,

i kamni grada v nyegodovanii moyem, dlya istryeblyeniya. i razrushu styenu, kotoruyu vy obmazyvali gryaz'yu, i povyergnu yeye na zemlyu, i otkroyetsya osnovaniye yeye, i padyet, i vy vmestyete s nyeyu pogibnyete; i uznayete, chto ya navstryechu'. i istoshchu yarost' moyu na styene i na obmazyvayushchikh yeye gryaz'yu, i skazhu vam: nyet styeny, i nyet obmazyvashchikh yeye, prorokov izrail'yevykh, kotoryye prorochestvovali iyerusalimu i vozyeshchali yemu vidyeniya mira, togda kak nyet mira, govorit navstryechu' bog. ty zhye, syn chyelovyechyeskii, obrati litsye tvoye k dshchyeryam naroda tvoyego, prorochestvuyushchim ot sobstvennogo svoynogo syerdtsa, i izryeki na nikh prorochestvo, i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: gorye sshivayushchim charodyeinyye myeshochki pod myshki i dyelayushchim pokryvala dlya golovy vsyakogo rosta, chtoby ulovlyat' dushi! nyeuzhyeli, ulovlyaya dushi naroda moyego, vy spasyete vashi dushi? i byesslavitye myenya pryed narodom moim za gorsti yachmyenya i za kuski khlyeba, umyeshchivlyaya dushi, kotoryye nye dolzhny umyeryet', i ostavlyaya zhizn' dusham, kotoryye nye dolzhny zhit', obmanyvaya narod, kotoryi slushayet lozh'. posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, ya—na vashi charodyeinyye myeshochki, kotorymi vy tam ulovlyayete dushi, chtoby oni prilyetali, i vyrvu ikh iz-pod myshts vashikh, i pushchu na svobodu dushi, kotoryye vy ulovlyayete, chtoby prilyetali k vam. i razdyeru pokryvala vashi, i izbavlyu narod moi ot ruk vashikh, i nye budut uzhye v vashikh rukakh dobycheyu, i uznayete, chto ya navstryechu'. za to, chto vy lozh'yu opyechalivayete syerdtsy pravednika, kotorye ya nye khotyel opyechalivat', i poddyerzhivayete ruki byezzakonnika, chtoby on nye obratilsya ot porochnogo puti svoynogo i nye sokhranil zhizni svoey, — za eto uzhye nye budyete imyet' pustyykh vidyeni i vpried' nye budyete pryedugadyvat'; i ya izbavlyu narod moi ot ruk vashikh, i uznayete, chto ya navstryechu'.

## 14

i prishli ko mnye nyeskol'ko chyelovyek iz staryeishin izrail'yevykh i syeli pyeryed litsyem moim. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! sii lyudi dopustili idolov svoikh v syerdtsye svoye i postavili soblazn nyechyestiya svoynogo pyeryed litsyem svoim: mogu li ya otvyechat' im posyemu govori s nimi i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: yesli kto iz doma izrail'yeva dopustit idolov svoikh v syerdtsy svoye i postavit soblazn

nyechyestiya svojego pyeryed litsyem svoim, i pridyet k proroku, —to ya, navstryechu', mogu li, pri mnozhyestvye idolov yego, dat' yemu otvyet? pust' dom izrail'ev poimyet v syerdtsyе svoem, chto vsye oni chyeryez svoikh idolov sdylalis' chuzhimi dlya myenya. posyemu skazhi domu izrail'evu: tak govorit navstryechu' bog: obratyt'sya i otvratyt'sya ot idolov vashikh, i ot vsyekh myerzostyey vashikh otvratit'ye litsye vashye. ibo yesli kto iz doma izrail'eva i iz prishyel'tsyev, kotoryye zhivut u izrail'ya, otlozhitsya ot myenya i dopustit idolov svoikh v syerdtsyе svoe, i postavit soblazn nyechyestiya svojego pyeryed litsyem svoim, i pridyet k proroku voprosit' myenya chyeryez nyego, —to ya, navstryechu', dam li yemu otvyet ot syebya? ya obrashchu litsye moye protiv togo chyelovyeka i sokrushu yego v znamyeniye i pritchu, i istryeblyu yego iz naroda moyego, i uznayete, chto ya navstryechu'. a yesli prorok dopustit obol'stit' syebya i skazhyet slovo tak, kak by ya, navstryechu', nauchil etogo proroka, to ya prostru na nyego ruku moyu i istryeblyu yego iz naroda moyego, izrail'ya, i ponyesut vinu byezzakoniya svojego: kakova vina voproshayushchego, takova budyet vina i proroka, chtoby vpyred' dom izrail'ev nye uklonyalsya ot myenya i chtoby bol'ye nye oskvyrnyali syebya vsyakimi byezzakoniymi svoimi, no chtoby byli moim narodom, i ya byl ikh bogom, govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! yesli by kakaya zymlya sogryeshila pryedo mnoyu, vyerolomno otstupiv ot myenya, i ya prostyer na nyeye ruku moyu, i istryebil v nyei khlyebnuyu oporu, i poslal na nyeye golod, i stal gubit' na nyei lyudyei i skot; i yesli by nashlis' v nyei sii tri muzha: noi, daniil i iov, —to oni pravyyednost'yu svoeyu spasli by tol'ko svoi dushi, govorit navstryechu' bog. ili, yesli by ya poslal na etu zymlyu lyutykh zvyeryey, kotoryye osiroteli by yeye, i ona po prichinye zvyeryey sdylalas' pustoyu i nye-prokhodimoyu: to sii tri muzha sryedi nyeye, —zhivu ya, govorit navstryechu' bog, —nye spasli by ni synovyei, ni dochyeryei, a oni, tol'ko oni spaslis' by, zymlya zhye sdylalas' by pustynyeyu. ili, yesli by ya navyel na tu zymlyu myech i skazal: myech, proidi po zymlye!, i stal istryeblyat' na nyei lyudyei i skot, to sii tri muzha sryedi nyeye, —zhivu ya, govorit navstryechu' bog, —nye spasli by ni synovyei, ni dochyeryei, a oni tol'ko spaslis' by. ili, yesli by ya poslal na tu zymlyu morovuyu yazu i izlil na nyeye yarost' moyu v krovoprolitii, chtoby istryebit' na nyei lyudyei i skot: to noi, daniil i iov sryedi nyeye, —zhivu ya, govorit navstryechu' bog, —nye spasli by ni synovyei, ni dochyeryei; pravyyednost'yu svoeyu oni spasli by tol'ko

svoi dushi. ibo tak govorit navstryechu' bog: yesli i chyetyrye tyazhkiye kazni moi: myech, i golod, i lyutykh zvyeryei, i morovuyu yazu poshlyu na iyerusalim, chtoby istryebit' v nyem lyudyei i skot, i togda ostanetsya v nyem ostatok, synov'ya i dochyeri, kotoryye budut vyyvedeny ottuda; vot, oni vyidut k vam, i vy uviditye povyyedeniye ikh i dyela ikh, i utyeshit'sya o tom byedstvii, kotoryye ya navyel na iyerusalim, o vsyem, chto ya navyel na nyego. oni utyeshat vas, kogda vy uviditye povyyedeniye ikh i dyela ikh; i uznayete, chto ya nye naprasno sdylal vsye to, chto sdylal v nyem, govorit navstryechu' bog.

## 15

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! kakoye pryemushchestvo imyeyet dyeryevo vinogradnoi lozy pyeryed vsyakim drugim dyeryevom i vyetvi vinogradnoi lozy-myezhdz dyeryevami v lyesu? byerut li ot nyego kusok na kakoye-libo izdyeliye? byerut li ot nyego khotya na gvozd', chtoby vyeshat' na nyem kakuyu-libo vyeshch' vot, ono otdayetsya ognyu na s'yedeniye; oba kontsa yego ogon' poyel, i obgoryela syeredina yego: goditsya li ono na kakoye-nibud' izdyeliye? i togda, kak ono bylo tsyelo, nye godilos' ni na kakoye izdyeliye; tyem pachye, kogda ogon' poyel yego, i ono obgoryelo, goditsya li ono na kakoye-nibud' izdyeliye? posyemu tak govorit navstryechu' bog: kak dyeryevo vinogradnoi lozy myezhdz dyeryevami lyesnyy yego, i ono obgoryelo, goditsya li ono na kakoye-nibud' izdyeliye? i drugi ogon' pozhyet ikh, —i uznayete, chto ya navstryechu', kogda obrashchu protiv nikh litsye moye. i sdylayu etu zymlyu pustynyeyu za to, chto oni vyerolomno postupali, govorit navstryechu' bog.

## 16

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! vyskazhi iyerusalimu myerzosti yego i skazhi: tak govorit navstryechu' bog [dschyeri] iyerusalima: tvoi koryen' i tvoya rodina v zymlye khanaan'skoi; ot yet's tvoi amorryei, i mat' tvoya khyettyeyanka pri rozhdyenii tvoyem, v dyen', kogda ty rodilas', pupa tvoyego nye otryezali, i vodoyu ty nye byla omyta dlya ochishchyneniya, i sol'yu nye byla osolyena, i pyelyenami nye povita. nichey glaz nye szhalilsya nad toboyu, chtoby iz milosti k tyebye sdylat' tyebye chto-nibud' iz etogo; no ty vybroshyena byla na polye,



po pryezryeniyu k zhizni tvoyei, v dyen' rozhdyniia tvoego. i prokhdil ya mimo tyebya, i uvidel tyebya, broshennuyu na popraniye v krovyakh tvoikh, i skazal tyebye: v krovyakh tvoikh zhivi! tak, ya skazal tyebye: v krovyakh tvoikh zhivi! umnozhil tyebya kak polyevyye rastyniya; ty vyrosla i stala bol'shaya, i dostigla pryevoskhodnoi krasoty: podnyalis' grudi, i volosa u tyebya vyrosli; no ty byla naga i nyepokryta, i prokhdil ya mimo tyebya, i uvidel tyebya, i vot, eto bylo vryemya tvoye, vryemya lyubvi; i prostyer ya voskriliya [riz] moikh na tyebya, i pokryl nagotu tvoyu; i poklyalsya tyebye i vstupil v soyuz s tobouy, gorit navstryechu' bog, -i ty stala moyeyu, omyl ya tyebya vodoyu i smyl s tyebya krov' tvoyu i pomazal tyebya yelyeyem. i nadyel na tyebya uzorchatoye plat'ya, i obul tyebya v saf'yanyye sandalii, i opoyasal tyebya vissonom, i pokryl tyebya shyelkovym pokryvalom. i naryadil tyebya v naryady, i polozhil na ruki tvoi zapyast'ya i na shyeyu tvoyu ozhyeryel'ye. i dal tyebye kol'tso na tvoi nos i syer'gi k usham tvoim i na golovu tvoyu pryekrasnyi vyenyets. tak ukrashalas' ty zolotom i syeryebrom, i odyezhda tvoya [byla] visson i shyelk i uzorchatyye tkani; pitalas' ty khlyebom iz luchshyei pshyenchnoi muki, myedom i yelyeyem, i byla chryezvychaino krasiva, i dostigla tsarstvyennogo vyelichiya. i pronyeslas' po narodam slava tvoya radi krasoty tvoyei, potom chto ona byla vpolnye soveryshyenna pri tom vyelikolyepnom naryadye, kotoryi ya vozlozhil na tyebya, govorit navstryechu' bog. no ty ponadveyalas' na krasotu tvoyu, i, pol'zuyas' slavoym tvoeyu, stala bludit' i rastochala bludodoyeystvo tvoye na vsyakogo mimokhodyashcheyo, otdavayas' yemu. i vzyala iz odyezhd tvoikh, i sdyelala syebye raznotsvyetnyye vysoty, i bludodoyeystvovala na nikh, kak nikogda nye sluchitsya i nye budyet. i vzyala naryadnyye tvoi vyeshchi iz moyego zolota i iz moyego syeryebra, kotoryye ya dal tyebye, i sdyelala syebye muzhskiye izobrazheniya, i bludodoyeystvovala s nimi. i vzyala uzorchatyye plat'ya tvoi, i odyela ikh imi, i stavila pyeryed nimi yelyei moi i fimiim moi, i khlyeb moi, kotoryi ya daval tyebye, pshyenchnuyu muku, i yelyei, i myed, kotorymi ya pital tyebya, ty postavlyala pyeryed nimi v priyatnoye blagovoniye; i eto bylo, govorit navstryechu' bog. i vzyala synoyei tvoikh i dochyeryei tvoikh, kotorykh ty rodila mnye, i prinosila v zhyertvu na snyedyniye im. malo li tyebye bylo bludodoyeystvovat'? no ty i synoyei moikh zakolala i otdavala im, provodya ikh [cheryez] [ogon']. i pri vsyekh tvoikh myerzostyakh i bludodoyeaniyakh tvoikh ty nye vspomnila o dnyakh yunosti tvoyei, kogda ty byla

naga i nyepokryta i broshyena v krovi tvoyei na popraniye, i poslye vsyekh zlodoyeanii tvoikh, -gorye, gorye tyebye! govorit navstryechu' bog, - ty postroila syebye bludilishcha i nadyelala syebye vozvyshenii na vsyakoi ploshchadi; pri nachalye vsyakoi dorogi ustroila syebye vozvysheniya, pozorila krasotu tvoyu i raskidyvala nogi tvoi dlya vsyakogo mimokhodyashcheyo, i umnozhila bludodoyeaniya tvoi. bludila s synov'yami yegipta, sosyedyami tvoimi, lyud'mi vyelikoroslymi, i umnozhala bludodoyeaniya tvoi, prognyevlyaya myenya. i vot, ya prostyer na tyebya ruku moyu, i umyen'shil naznachennoye tyebye, i otdal tyebya na proizvol nyenavidyashchim tyebye dochyeryam filistimskim, kotoryye ustydilis' sramnogo povyedyniia tvoego. i bludila ty s synami assura i nye насыtilas'; bludila s nimi, no tyem nye udovol'stvovalas'; i umnozhila bludodoyeaniya tvoi v zyemlye khanaanskoi do khaldyei, no i tyem nye udovol'stvovalas'. kak istomlyeno dolzhno byt' syerdtsye tvoye, govorit navstryechu' bog, kogda ty vsye eto dyelala, kak nyeobuzdannaya bludnitsa! kogda ty stroila syebye bludilishcha pri nachalye vsyakoi dorogi i dyelala syebye vozvysheniya na vsyakoi ploshchadi, ty byla nye kak bludnitsa, potomu chto otvergala podarki, no kak prylyubodeynaya zhyena, prinyimayushchaya vmyesto svoego muzha chuzhikh. vsyem bludnitsam dayut podarki, a ty sama davala podarki vsyem lyubovnikam tvoim i podkupala ikh, chtoby oni so vsyekh storon prikhodili k tyebye bludit' s tobouy. u tyebya v bludodoyeaniyakh tvoikh bylo protivnoye tomu, chto byayet s zhyenshchinami: nye za tobouy gonyalis', no ty davala podarki, a tyebye nye davali podarkov; i potomu ty postupala v protivnost' drugim. posyemu vyslushai, bludnitsa, slovo navstryechunye! tak govorit navstryechu' bog: za to, chto ty tak sypala dyen'gi tvoie, i v bludodoyeaniyakh tvoikh raskryvayema byla nagota tvoya pyeryed lyubovnikami tvoimi i pyeryed vsyemi myerzkimi idolami tvoimi, i za krov' synoyei tvoikh, kotorykh ty otdavala im, - za to vot, ya sobyeru vsyekh lyubovnikov tvoikh, kotorymi ty uslazhdalas' i kotorykh ty lyubila, so vsyemi tyemi, kotorykh nyenavidyela, i sobyeru ikh otovsyudu protiv tyebya, i raskroyu pyeryed nimi nagotu tvoyu, i uvidyat vyes' sram tvoi. ya budu sudit' tyebya sudom prylyubodeyits i prolivayushchikh krov', -i pryedam tyebya krovavoy yarosti i ryevnosti; pryedam tyebya v ruki ikh i oni razoryat bludilishcha tvoi, i raskidayut vozvysheniya tvoi, i sorvut s tyebya odyezhdy tvoi, i voz'mut naryady tvoi, i ostavyat tyebya nagouy i nyepokrytoyu. i sozovut na tyebya sobraniye, i

pob'yut tyebya kamnyami, i razrubyat tyebya myechami svoimi. sozhgut domy tvoiy ognuym i sovyershat nad tobouyu sud pyeryed glazami mnogikh zhyen; i polozhu konyets bludu tvoyemu, i nye budyesh' uzhye davat' podarkov. i utolyu nad tobouyu gnyev moi, i otstupit ot tyebya nye-godovaniye moye, i uspokoyus', i uzhye nye budu gnyevat'sya. za to, chto ty nye vspomnila o dnyakh yunosti tvoyei i vsyem etim razdrachala myenya, vot, i ya povyedeniye tvoye obrashchu na [tvoyu] golovu, govorit navstryechu' bog, chtoby ty nye pryedavalas' bolyeye razvratu poslye vsyekh tvoikh myerzostyey. vot, vsyakii, kto govorit pritchami, mozhyet skazat' o tyebye: kakova mat', takova i doch'. ty doch' v mat' tvoyu, kotoraya broсила muzha svoeyo i dyetyei svoikh, -i ty syestra v syestyer tvoikh, kotoryye broсила muzhyei svoikh i dyetyei svoikh. mat' vasha khyet-tyeyanka, i otyets vash amorryei. bol'shaya zhye syestra tvoya-samariya, s dochyeryami svoimi zhivushchaya vlyevo ot tyebya; a myen'shaya syestra tvoya, zhivushchaya ot tyebya vpravo, yest' sodoma s dochyeryami yeye. no ty i nye ikh putyami khodila i nye po ikh myerzostyam postupala; etogo bylo malo: ty postupala razvratnyeye ikh na vsyekh putyakh tvoikh. zhivu ya, govorit navstryechu' bog; sodoma, syestra tvoya, nye dyelala togo sama i yeye dochyeri, chto dyelala ty i dochyeri tvoi. vot v chyem bylo byezzakoniye sodomy, syestry tvoyei i dochyeryei yeye: v gordosti, pryesyshchyenii i prazdnosti, i ona ruki byednogo i nishcheyo nye poddyerzhivala. i vozgordilis' oni, i dyelali myerzosti pryed litsyem moim, i, uvidyev eto, ya otyverg ikh. i samariya poloviny gryekhov tvoikh nye nagryeshila; ty pryevzoshla ikh myerzostyami tvoimi, i chyeryez tvoiy myerzosti, kakiye dyelala ty, syestry tvoiy okazalis' pravyye tyebya. nyesi zhye posramlyeniye tvoye i ty, kotoraya osuzhdala syestyer tvoikh; po gryekham tvoim, kakimi ty opozorila syebya bolyeye ikh, oni pravyye tyebya. krasnyei zhye ot styda i ty, i nyesi posramlyeniye tvoye, tak opravdav syestyer tvoikh. no ya vozvrashchu plyn ikh, plyn sodomy i dochyeryei yeye, plyn samarii i dochyeryei yeye, i myezhdu nimi plyn plynennykh tvoikh, daby ty nyesla posramlyeniye tvoye i stydilas' vsyego togo, chto dyelala, sluzha dlya nikh utyeshenyem. i syestry tvoiy, sodoma i dochyeri yeye, vozvratysya v pryezhnyeye sostoyaniye svoye; i samariya i dochyeri yeye vozvratysya v pryezhnyeye sostoyaniye svoye, i ty i dochyeri tvoiy vozvratytes' v pryezhnyeye sostoyaniye vashye. o syestrye tvoyei sodomye i pomina nye bylo v ustakh tvoikh vo dni gordyny tvoyei, dokolye yeshchye nye otkryto

bylo nyechystiye tvoye, kak vo vryemya posramlyeniya ot dochyeryei sirii i vsyekh okruzhavshikh yeye, ot dochyeryei filistimy, smotryevshikh na tyebya s pryezryeniyem so vsyekh storon. za razvrat tvoiy i za myerzosti tvoiy tyerpish' ty, govorit navstryechu'. ibo tak govorit navstryechu' bog: ya postuplyu s tobouyu, kak postupila ty, pryezryev klyatvu narushenyem soyuza. no ya vspomnyu soyuz moi s tobouyu vo dni yunosti tvoyei, i vosstanovlyu s tobouyu vyechniy soyuz. i ty vspomnish' o putyakh tvoikh, i budyet stydno tyebye, kogda stanyesh' prinimat' k syebye syestyer tvoikh, bol'shikh tyebya, kak i myen'shikh tyebya, i kogda ya budu davat' tyebye ikh v dochyeryei, no nye ot tvoyego soyuza. ya vosstanovlyu soyuz moi s tobouyu, i uznayesh', chto ya navstryechu', dlya togo, chtoby ty pomnila i stydilas', i chtoby vpyeryed nyel'zya bylo tyebye i rta otkryt' ot styda, kogda ya proshchu tyebye vsye, chto ty dyelala, govorit navstryechu' bog.

## 17

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyieskii! pryedlozhi zagadku i skazhi pritchu k domu izrail'yevu. skazhi: tak govorit navstryechu' bog: bol'shoi oryel s bol'shimi kryl'yami, s dlinnymi pyer'yami, pushistyiy, pyestryiy, pril'yetyel na livan i snyal s kyedra vyerkhushku sorval vyerkhnii iz molodykh pobeygov yego i prinyes yego v zymlyu khanaanskuyu, v gorodye torgovtsyev polozhil yego; i vzyal ot syemyeni etoiz yemli, i posadil na zymlye syemyeni, pomyestil u bol'shikh vod, kak zahayut ivu. i ono vyroslo, i sdylalalos' vinogradnoyu lozoyu, shirokoyu, nizkoyu rostom, kotoroi vyetvi klonilis' k nyei, i korni yeye byli pod nyeyu zhye, i stalo vinogradnoyu lozoyu, i dalo otrasli, i pustilo vyetvi. i yeshchye byl oryel s bol'shimi kryl'yami i pushistyiy; i vot, eta vinogradnaya loza potyanulas' k nyemu svoimi kornyami i prostyerla k nyemu vyetvi svoi, chtoby on polival yeye iz borozd rassadnika svoeyo. ona byla posazhyena na khoroshyem polye, u bol'shikh vod, tak chto mogla puskat' vyetvi i prinosit' plod, sdylat'sya lozoyu vyelikolyepnoyu. skazhi: tak govorit navstryechu' bog: budyet li yey uspyekh? nye vrvut li korneyei yeye, i nye oborvut li plodov yeye, tak chto ona zasokhnyet? vsye molodyye vyetvi, otrosshiye ot nyeye, zasokhnut. i nye s bol'shoiy siloyu i nye so mnogimi lyud'mi sorvut yeye s korneyei yeye. i vot, khotya ona posazhyena, no budyet li uspyekh? nye issokhnyet li ona, kak skoro kosnyetsya yeye vostochniy vyetyer? issokhnyet na gryadakh, gdye vyrosla. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: skazhi myatyezhnomu domu: razvye nye znayetye, chto eto znachit? -skazhi: vot, pr-

ishyel tsar' vavilonskii v iyerusalim, i vzyal tsarya yego i knyazyei yego, i privyel ikh k syebye v vavilon. i vzyal [drugogo] iz tsarskogo roda, i zaklyuchil s nim soyuz, i obyazal yego klyatvoyu, i vzyal sil'nykh zemyli toi s soboyu, chtoby tsarstvo bylo pokornoye, chtoby nye moglo podnyat'sya, chtoby sokhranyayem byl soyuz i stoyal tvy-erdo. no tot otlozhilsya ot nyego, poslav poslov svoikh v yegypyet, chtoby dali yemu konyei i mnogo lyudyei. budyet li yemu uspyekh? utsyelyeyet li tot, kto eto dyeslayet? on narushil soyuz i utsyelyeyet li? zhivu ya, govorit navstryechu' bog: v myestopryebvaniy tsarya, kotoryi postavil yego tsaryem, i kotoromu dannuyu klyatvu on pryetryel, i narushil soyuz svoi s nim, on umryet u nyego v vavilonye. s vye-likoyu siloyu i s mnogochislennym narodom faraon nichyego nye sdelayet dlya nyego v etoi voynye, kogda budyet nasypan val i postroyeny budut osadnyye bashni na pogibyl' mnogikh dush. on pryetryel klyatvu, chtoby narushit' soyuz, i vot, dal ruku svoyu i sdylal vsye eto; on nye utsyelyeyet. posyemu tak govorit navstryechu' bog: zhivu ya! klyatvu moyu, kotoryu on pryetryel, i soyuz moi, kotoryi on narushil, ya obrashchu na yego golovu. i zakinu na nyego syet' moyu, i poiman budyet v tyenyeta moi; i privyedu yego v vavilon, i tam budu sudit'sya s nim za vyerolomstvo yego protiv myenya. a vsye byeglyetsy yego iz vsyekh polkov yego padut ot myecha, a ostavshiesya razvyeyany budut po vsyem vyetram; i uznayetye, chto ya, navstryechu', skazal eto. tak govorit navstryechu' bog: i voz'mu ya s vyershiny vysokogo kyedra, i posazhu; s vyerkhnikh pobyegov yego otorvu nyezhnuyu otrasl' i posazhu na vysokoi i vyelichyestvyennoi gorye. na vysokoi gorye izrailyevoi posazhu yego, i pustit vyetvi, i prinyesyet plod, i sdelayet-sya vyelichyestvyennym kyedrom, i budut obitat' pod nim vsyakiye ptitsy, vsyakiye pyernatyye budut obitat' v tyeni vyetyei yego. i uznayut vsye dyeryeva polyevyye, chto ya, navstryechu', vysokoye dyeryevo ponizhayu, nizkoye dyeryevo povyshayu, zyleenyushchyye dyeryeva issushayu, a sukhoye dyeryevo dyelayu tsvyetushchim: ya, navstryechu', skazal, i sdelayau.

18

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: zachyem vy upotryeblyayetye v zymlye izrailyevoi etu poslovitsu, govorya: ottsy yeli kislyi vinograd, a u dyetyei na zubakh oskomina'? zhivu ya! govorit navstryechu' bog, -nye budut vpyeryed govorit' poslovitsu etu v izrailye ibo vot, vsye dushi-moi: kak dusha ottsa, tak i dusha

syna-moi: dusha sogryeshayushchaya, ta umryet. yesli kto pravyedyn i tvorit sud i pravdu, na gorakh zhyertyennogo nye yest i k idolam doma izrailyeva nye obrashchayet glaz svoikh, zhyeny blizhnyego svoego nye oskvyernyayet i k svoeyi zhyenye vo vryemya ochishcheyeniya nyechis-tot yeye nye priblizhayetsya, nikogo nye pri-tyesnyayet, dolzhniku vozvrashchayet zalog yego, khishcheyeniya nye proizvodit, khlyeb svoi dayet golodnomu i nagogo pokryvayet odyezhdoyu, v rost nye otdayet i likhvy nye byeryet, ot nyepravdy uderyzhivayet ruku svoyu, sud chyelovyeku s chyelovyekom proizvodit pravil'nyi, postupayet po zapovyedyam moim i soblyudayet postanov-lyeniya moi iskryenno: to on pravyednik, on nyepryemyenno budyet zhiv, govorit navstryechu' bog. no yesli u nyego rodilsya syn razboinik, prolivayushchii krov', i dyeslayet chto-nibud' iz vsyego togo, chyego on sam nye dyelal sovsyem, i na gorakh yest zhyertyennoye, i zhyenu blizhnyego svoego oskvyernyayet, byednogo i nishchyego pri-tyesnyayet, nasil'no otnimayet, zaloga nye vozvrashchayet, i k idolam obrashchayet glaza svoi, dyelayet myerzost', v rost dayet, i byeryet likhvu; to budyet li on zhiv? [nyet], on nye budyet zhiv. kto dyelayet vsye takiye myerzosti, to nyepryemyenno umryet, krov' yego budyet na nyem. no yesli u kogo rodilsya syn, kotoryi, vidya vsye gryekhi ottsa svoego, kakiye on dyelayet, vidit i nye dyelayet podobnogo im: na gorakh zhyertyennogo nye yest, k idolam doma izrailyeva nye obrashchayet glaz svoikh, zhyeny blizhnyego svoego nye oskvyernyayet, i chyelovyeka nye prityesnyayet, zaloga nye byeryet, i nasil'no nye otnimayet, khlyeb svoi dayet golodnomu, i nagogo pokryvayet odyezhdoyu, ot [obidy] byednomu uderyzhivayet ruku svoyu, rosta i likhvy nye byeryet, ispolnyayet moi povyeleniya i postu-payet po zapovyedyam moim, -to syei nye umryet za byezzakoniye ottsa svoego; on budyet zhiv. a otyets yego, tak kak on zhyestoko prityesnyal, grabil brata i nyedobroye dyelal sryedi naroda svoego, vot, on umryet za svoye byezzakoniye. Vy gov-oritye: pochyemu zhye syn nye nyesyet viny ottsa svoego? potomu chto syn postupayet zakonno i pravyedno, vsye ustavy moi soblyudayet i ispolnyayet ikh; on budyet zhiv. dusha sogryeshayushchaya, ona umryet; syn nye ponyesyet viny ottsa, i otyets nye ponyesyet viny syna, pravda pravyednogo pri nyem i ostayetsya, i byez-zakoniye byezzakonno pri nyem i ostayetsya. i byezzakonnik, yesli obratitsya ot vsyekh gryekhov svoikh, kakiye dyelal, i budyet soblyudat' vsye ustavy moi i postu-pat' zakonno i pravyedno, zhiv budyet, nye umryet. vsye pryestuplyeniya yego,

kakiye dyelal on, nye pripomnyatsya yemu: v pravde svoey, kotoruyu budyet dyelat', on zhiv budyet. razvye ya khochu smyerti byezzakonnika? govorit navstryechu' bog. nye togo li, chtoby on obratilsya ot put'ei svoikh i byl zhiv? i pravyyednik, yesli otstupit ot pravdy svoey i budyet postupat' nyepravyyedno, budyet dyelat' vsye tye myerzosti, kakiye dyelayet byezzakonnik, budyet li on zhiv? vsye dobrye dyela yego, kakiye on dyelal, nye pripomnyatsya; za byezzakoniye svoye, kakoye dyelayet, i za gryekhi svoi, v kakikh gryeshen, on umryet. no vy govoryte: nyeprav put' navstryechua!' poslushajte, dom izrail'ev! moi li put' nyeprav? nye vashi li puti nyeprav? yesli pravyyednik otstupayet ot pravdy svoey i dyelayet byezzakoniye i za to umirayet, to on umirayet za byezzakoniye svoye, kotoroye sdyelal. i byezzakonnik, yesli obrashchayet-sya ot byezzakoniya svoeyo, kakoye dyelal, i tvorit sud i pravdu, -k zhizni vozvratit dushu svoyu. ibo on uvidyel i obratilsya ot vsyekh pryestuplenii svoikh, kakiye dyelal; on budyet zhiv, nye umryet. a dom izrail'ev govorit: nyeprav put' navstryechua!' moi li puti nyeprav, dom izrail'ev? nye vashi li puti nyeprav? posyemu ya budu sudit' vas, dom izrail'ev, kazhdogo po putyam yego, govorit navstryechu' bog; pokaityes' i obratities' ot vsyekh pryestuplenii vashikh, chtoby nyechystiye nye bylo vam pryetknovenyem. otvyerniye ot syebye vsye gryekhi vashi, kotorymi sogryeshali vy, i sotvoritye syebye novoye syerdtsye i novyi dukh; i zachyem vam umirat', dom izrail'ev? ibo ya nye khochu smyerti umirayushcheyo, govorit navstryechu' bog; no obratities', i zhivite!

## 19

a ty podnimi plach o knyaz'yakh izrailya i skazhi: chto za l'vitsa mat' tvoya? raspolozhilas' sryedi l'vov, myezhdu molodymi l'vami rastila l'vyenkov svoikh. i vskormila odnogo iz l'vyenkov svoikh; on sdyelalsya molodym l'vom i nauchilsya lovit' dobychu, yel lyudyei i uslyshali o nyem narody; on poiman byl v yamu ikh, i v tsyep'yakh otvyeli yego v z'yemlyu yegipyetskuyu. i kogda, pozhdav, uvidyela ona, chto nadyezhda yeye propala, togda vz'yala drugogo iz l'vyenkov svoikh i sdyelala yego molodym l'vom. i, sdyelavshis' molodym l'vom, on stal khodit' myezhdu l'vami i nauchilsya lovit' dobychu, yel lyudyei i oskvyernyal vdov ikh i goroda ikh opustoshal; i opustyla z'yemlya i vsye syelyeniya yeye ot rykaniya yego. togda vosstali na nyego narody iz okryestnykh oblastey i raskinuli na nyego syet' svoyu; on poiman byl v yamu ikh. i posadili yego

v klyetku na tsyepi i otvyeli yego k tsaryu vavilonskomu; otvyeli yego v kryepost', chtoby nye slyshyen uzhye byl golos yego na gorakh izrail'yevykh. tvoya mat' byla, kak vinogradnaya loza, posazhyennaya u vody; plodovita i vyetvista byla ona ot obiliya vody. i byli u nyeve vyetvi kryepkiye dlya skipyetrov vlastityelyei, i vysoko podnyalsya stvol yeye myezhdu gustymi vyetvyami; i vydalalas' ona vysotoyu svoeyu so mnozhyestvom vyetvey svoikh. no vo gnyevye vyrvana, broshyena na z'yemlyu, i vostochnyi vyetyer issushil plod yeye; ottorzhyeny i issokhli kryepkiye vyetvi yeye, ogon' pozhal ikh. a tyepyer' ona pyeryesazhyena v pustynyu, v z'yemlyu sukhuyu i zhazhdushchuyu. i vyshyel ogon' iz stvola vyetvey yeye, pozhal plody yeye i nye ostalos' na nyei vyetvey kryepkikh dlya skipyetra vlastityelya. eto plachyevnaya pyesn', i ostanyetsya dlya placha.

## 20

v syed'mom godu, v pyatom [myesyatsy], v dyesyaty dyen' myesyatsa, prishli muzhi iz staryeishin izrail'yevykh voprosit' navstryechua i syeli pyeryed litsyem moim. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! govori so staryeishinami izrail'yevymi i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: vy prishli voprosit' myenya? zhivu ya, nye dam vam otvyeta, govorit navstryechu' bog khochyesh' li sudit'sya s nimi, khochyesh' li sudit'sya, syn chyelovyechyeskii? vyskazhi im myerzosti otsov ikh i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: v tot dyen', kogda ya izbral izrailya i, podnyav ruku moyu, [poklyalsya] plyemyeni doma iakovlyeva, i otkryl syebye im v z'yemlye yegipyetskoi, i, podnyav ruku, skazal im: ya navstryechu' bog vash! - v tot dyen', podnyav ruku moyu, ya poklyalsya im vyvvesti ikh iz z'yemli yegipyetskoi v z'yemlyu, kotoruyu ya usmotryel dlya nikh, tyekushchuyu molokom i myedom, krasu vsyekh z'yemel', i skazal im: otvyerniye kazhdyi myerzosti ot ochyey vashikh i nye oskvyernyajte syebye idolami yegipyetskimi: ya navstryechu' bog vash. no oni vozmutilis' protiv myenya i nye khotyeli slushat' myenya; nikto nye otvyerg myerzostey ot ochyey svoikh i nye ostavil idolov yegipyetskich. i ya skazal: izol'yu na nikh gnyev moi, istoshchu na nikh yarost' moyu sryedi z'yemli yegipyetskoi. no ya postupil radi imeni moyego, chtoby ono nye khulilos' pyeryed narodami, sryedi kotorykh nakhodilis' oni i pyeryed glazami kotorykh ya otkryl syebye im, chtoby vyvvesti ikh iz z'yemli yegipyetskoi. i ya vyvvel ikh iz z'yemli yegipyetskoi i privvel ikh v pustynyu, i dal im za-

povyedi moi, i ob"yavil im moi postanovlyeniya, ispolnyaya kotoryye chyelovyyek zhiv byl by chyeryez nikh; dal im takzhye subboty moi, chtoby oni byli znamyeniym myezhdu mnoyu i imi, chtoby znali, chto ya navstryechu', osvyashchayushchii ikh. no dom izrail'ev vozmutil'sya protiv myenya v pustyn'e: po zapovyedyam moim nye postupali i otyvergli postanovlyeniya moi, ispolnyaya kotoryye chyelovyyek zhiv byl by chyeryez nikh, i subboty moi narushali, i ya skazal: izol'yu na nikh yarost' moyu v pustyn'e, chtoby istryebit' ikh. no ya postupil radi imyeni moyego, chtoby ono nye khulilos' pyeryed narodami, v glazakh kotorykh ya vyvyl ikh. dazhye ya, podnyav ruku moyu protiv nikh v pustyn'e, [poklyalsya], chto nye vvyedu ikh v z'yemlyu, kotoryu ya naznachil, —tyekushchuyu molokom i myedom, krasu vsyekh z'yemyl', — za to, chto oni otyvergli postanovlyeniya moi, i nye postupali po zapovyedyam moim, i narushali subboty moi; ibo s'yerdtsye ikh stryemilos' k idolam ikh. no oko moye pozhal'ye pogubit' ikh; i ya nye istryebil ikh v pustyn'e. i govoril ya synov'yam ikh v pustyn'e: nye khoditye po pravilam ottsov vashikh, i nye soblyudait'e ustanovlyenii ikh, i nye oskvyernyait'e sye-bya idolami ikh. ya navstryechu' bog vash: po moim zapovyedyam postupait'e, i moi ustavy soblyudait'e, i ispolnyait'e ikh. i svyatit'e subboty moi, chtoby oni byli znamyeniym myezhdu mnoyu i vami, daby vy znali, chto ya navstryechu' bog vash. no i synov'ya vozmutilis' protiv myenya: po zapovyedyam moim nye postupali i ustavy moikh nye soblyudali, nye ispolnyali togo, chto ispolnyaya, chyelovyyek byl by zhiv, narushali subboty moi, — i ya skazal: izol'yu na nikh gnyev moi, istoshchu nad nimi yarost' moyu v pustyn'e; no ya otklonil ruku moyu i postupil radi imyeni moyego, chtoby ono nye khulilos' pyeryed narodami, pyeryed glazami kotorykh ya vyvyl ikh. takzhye, podnyav ruku moyu v pustyn'e, ya [poklyalsya] rassyeyat' ikh po narodam i razvyeyat' ikh po z'yemlyam za to, chto oni postanovlyeni moikh nye ispolnyali i zapovyedy moi otyvergli, i narushali subboty moi, i glaza ikh obrashchalis' k idolam ottsov ikh. i popustil im uchryezhdyeniya nye-dobrye i postanovlyeniya, ot kotorykh oni nye mogli byt' zhivy, i popustil im oskvyernit'sya zhyertvoprinoshyeniymi ikh, kogda oni stali provodit' chyeryez ogon' vsyakii pyeryvi plod utroby, chtoby razorit' ikh, daby znali, chto ya navstryechu'. posyemu govori domu izrail'evu, syn chyelovyecheyskii, i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: vot chyem yeshchye khulili myenya ottsy vashi, vyerolomno postupaya protiv myenya: ya privyel ikh v z'yemlyu, kotoryu klyatvyenno

obyeshchal dat' im, podnyav ruku moyu, — a oni, vysmotryev syebe vsyakii vysokii kholm i vsyakoye vyetvistoye dyeryevo, stali zakolat' tam zhyertvy svoi, i stavili tam oskorbitel'nyye dlya myenya prinoshyeniya svoi i blagovonnyye kuryeniya svoi, i vozilivali tam vozlyaniya svoi. i ya govoril im: chto eto za vysota, kuda khoditye vy? poetomu imenyem bama nazyvayetsya ona i do syego dnya. posyemu skazhi domu izrail'evu: tak govorit navstryechu' bog: nye oskvyernyayetye li vy sye-bya po primyeru ottsov vashikh i nye bludodeystvuyetye li vslyed myerzostyey ikh? prinosya dary vashi i provodya synov'ei vashikh chyeryez ogon', vy oskvyernyayetye sye-bya vsyemi idolami vashimi do syego dnya, i khotit'e voprosit' myenya, dom izrail'ev? zhivu ya, govorit navstryechu' bog, nye dam vam otyeta. i chto prikhodit vam na um, sovsyem nye sbudyetsya. vy govoritye: budyem, kak yazychniki, kak plyemyena inozyemnyye, sluzhit' dyeryevu i kamnyu'. zhivu ya, govorit navstryechu' bog: rukoyu kryepkoyu i myshtsyeyu prostyertoyu i izliyaniym yarosti budu navstryechustvovat' nad vami. i vvyedu vas iz narodov i iz stran, po kotorym vy rassyeyany, i sobyeru vas rukoyu kryepkoyu i myshtsyeyu prostyertoyu i izliyaniym yarosti. i privyedu vas v pustynyu narodov, i tam budu sudit'sya s vami litsom k litsu. kak ya sudilsya s ottсами vashimi v pustyn'e z'yemli yegipyetskoi, tak budu sudit'sya s vami, govorit navstryechu' bog. i provyedu vas pod zhyezlom i vvyedu vas v uzy zav'yeta. i vydyelyu iz vas myatyezhnikov i nyepokornykh mnye. iz z'yemli pryebiyaniya ikh vvyedu ikh, no v z'yemlyu izrail'evu oni nye voidut, i uznayetye, chto ya navstryechu'. a vy, dom izrail'ev, —tak govorit navstryechu' bog, —idit'e kazhdy k svoim idolam i sluzhitye im, yesli myenya nye slushayetye, no nye oskvyernyait'e bolyeye svyatago imyeni moyego darami vashimi i idolami vashimi, potomu chto na moyei svyatoy gorye, na gorye vysokoi izrail'evoi, —govorit navstryechu' bog, —tam budyet sluzhit' mnye vyes' dom izrail'ev, —vyes', skol'ko ni yest' yego na z'yemlye; tam ya s blagovolyeniym primu ikh, i tam potryebuyu prinoshyenii vashikh i nachatkov vashikh so vsyemi svyatyynami vashimi. primu vas, kak blagovonnoye kuryeniye, kogda vvyedu vas iz narodov i sobyeru vas iz stran, po kotorym vy rassyeyany, i budu svyatit'sya v vas pyeryed glazami narodov. i uznayetye, chto ya navstryechu', kogda vvyedu vas v z'yemlyu izrail'evu, —v z'yemlyu, kotoryu ya [klyalsya] dat' ottсам vashim, podnyav ruku moyu. i vspomnit'e tam o putyakh vashikh i obo vsyekh dyelakh vashikh, kakimi vy oskvyernyali sye-bya, i voznushayetyes'

samimi soboyu za vsye zlodyeyaniya vashi, kakiye vy dyelali. i uznayetse, chto ya navstryechu', kogda budu postupat' s vami radi imyeni moyego, nye po zlym vashim putyam i vashim dyelam razvratnym, dom izraillyev, -govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye na put' k poludnyu, i proiznesi slovo na poldyen', i izryeki prorochyestvo na lyes yuzhnogo polya. i skazhi yuzhnomu lyesu: slushai slovo navstryechua; tak govorit navstryechu' bog: vot, ya zazhgu v tyebye ogon', i on pozhryet v tyebye vsyakoye dyeryevo zyelyenyeyushcheye i vsyakoye dyeryevo sukhoye; nye pogasnyet pylayushchii plamyen', i vsye budyet opaleno im ot yuga do syevyera. i uvidit vsyakaya plot', chto ya, navstryechu', zazhyeg yego, i on nye pogasnyet. i skazal ya: o, navstryechui bozhye! oni govoryat obo mnye: nye govorit li on pritchi?'

## 21

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye k iyerusalimu i proiznesi slovo na svyatilishcha, i izryeki prorochyestvo na zye-mylyu izraillyevu, i skazhi zye-mylye izraillyevoi: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya-na tyebya, i izvlyeku myech moi iz nozhyen yego i istryeblyu u tyebya pravyednogo i nyechyestivogo a dlya togo, chtoby istryebit' u tyebya pravyednogo i nyechyestivogo, myech moi iz nozhyen svoikh poidyet na vsyakuyu plot' ot yuga do syevyera. i uznayet vsyakaya plot', chto ya, navstryechu', izvlyek myech moi iz nozhyen yego, i on uzhye nye vozvratitsya. ty zhye, syn chyelovyechyeskii, styenai, sokrushaya byedra tvoi, i v goryesti styenai pyeryed glazami ikh. i kogda skazhut tyebye: otchyego ty styenayesh'?', skazhi: ot slukha, chto idyet', -i rastayet vsyakoye syerdtsye, i vsye ruki opustyatsya, i vsyakii dukh iznyemozhyet, i vsye kolyni zadrozhat, kak voda. vot, eto pridyet i sbudyetsya, govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! izryeki prorochyestvo i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: skazhi: myech, myech naostryen i vychishchyen; naostryen dlya togo, chtoby bol'shye zakolat'; vychishchyen, chtoby svyerkal, kak molniya. radovat'sya li nam, chto zhyezl syna moyego pryelizrayet vsyakoye dyeryevo? ya dal yego vychistit', chtoby vzyat' v ruku; uzhye naostryen etot myech i vychishchyen, chtoby otdat' yego v ruku ubi-itsy. styenai i rydai, syn chyelovyechyeskii, ibo on-na narod moi, na vsyekh knyazyei izrailya; oni ot-dany budut pod myech s narodom moim; posyemu udaryai syebya po

byedram. ibo on uzhye ispytan. i chto, yesli on pryelizrayet i zhyezh' syei nye us-toit, govorit navstryechu' bog, ty zhye, syn chyelovyechyeskii, prorochyestvui i udaryai rukoyu ob ruku; i udvoitsya myech i utroit-sya, myech na porazhayemykh, myech na porazhyeniye vyelikogo, pronikayushchii vo vnutyennost' zhlilishch ikh. chtoby rastayali syerdtsa i chtoby pavshikh bylo bolyeye, ya u vsyekh vorot ikh postavlyu groznyy myech, uvy! svyerkayushchii, kak molniya, naostryennyi dlya zaklaniya. sobyeris' i idi napravo ili idi nalyevo, kuda by ni obratilos' litsye tvoye. i ya budu rukoplyeskat' i utolyu gnyev moi; ya, navstryechu', skazal. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: i ty, syn chyelovyechyeskii, pryedstav' syebye dyve dorogi, po kotorym dolzhno idti myechu tsarya vavilonskogo, -obyie oni dolzhny vykhodit' iz odnoi zye-mli; i nachyertai ruku, nachyertai pri nachalye dorog v goroda. pryedstav' dorogu, po kotoroi myech shyel by v ravvu synov ammonovykh i v iudyeu, v ukryeplyennyy iyerusalim; potomu chto tsar' vavilonskii ostanovilsya na rasput'ye, pri nachalye dvukh dorog, dlya gadan'ya: tryasyet stryely, voproschayet tyerafimov, rassmatrivayet pyechyen'. v pravo i rukye u nyego gadan'ye: v iyerusalim', gdye dolzhno postavit' tarany, otkryt' dlya poboishcha usta, vozvysit' golos dlya voyennogo krika, podvysti tarany k vorotam, nasypat' val, postroit' osadnyye bashni. eto gadan'ye pokazalos' v glazakh ikh lzhyvym, no tak kak oni klyalis' klyatvoyu, to on, vspomniv o takom ikh vyerolomstvye, polozhil vzyat' yego. posyemu tak govorit navstryechu' bog: tak kak vy sami privoditye na pamyat' byezzakoniye vashye, dyelaya yavnyymi pryestuplyeniya vashi, vystavlyaya na vid gryekhi vashi vo vsyekh dyelakh vashikh, i sami privoditye eto na pamyat', to vy budyete vzyaty rukami. i ty, nyedostoinyy, pryestupnyy vozhd' izrailya, kotorigo dyen' nastupil nynye, kogda nyechyestiuyu yego polozhyen budyet konyets! tak govorit navstryechu' bog: snimi s syebya diadyemu i slozhi vyenyets; etogo uzhye nye budyet; unizhyennoye vozvysitsya i vysokoye unizitsya. nizlozhu, nizlozhu, nizlozhu i yego nye budyet, dokolye nye pridyet tot, komu [prinadlyezhit] on, i ya dam yemu. i ty, syn chyelovyechyeskii, izryeki prorochyestvo i skazhi: tak govorit navstryechu' bog o synakh ammona i o ponoshyeni ikh; i skazhi: myech, myech obnazhyen dlya zaklaniya, vychishchyen dlya istryeblyeniya, chtoby svyerkal, kak molniya, chtoby, togda kak pryedstavlyayut tyebye pustyye vidyeniya i lozhno gadayut tyebye, i tyebya prilozhil k obyegzglyvlyennym nyechyestivtsam, kotorykh dyen' nastupil, kogda nyechyestiuyu ikh polozhyen budyet konyets. vozvratit'

li yego v nozhny yego? —na myestyе, gdye ty sotvoryen, na zye'mlye proiskhozhdyeniya tvoyego budu sudit' tyebya: i izol'yu na tyebya nyegodovaniye moye, dokhnu na tyebya ognym yarosti moyei i otdam tyebya v ruki lyudyei sviryepkyh, opytnykh v ubiistvye. ty budyesh' pishchyeu ognyu, krov' tvoya ostanyetsya na zye'mlye; nye budut i vspominat' o tyebye; ibo ya, navstryechu', skazal eto.

## 22

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: i ty, syn chyelovychyeskii, khochyesh' li sudit', sudit' gorod krovyei? vyskazhi yemu vsye myerzosti yego. i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: o, gorod, prolivayushchii krov' sryedi syebya, chtoby nastupilo vryemya tvoye, i dyelayushchii u syebya idolov, chtoby oskvyernyat' syebya krov'yu, kotoruyu ty prolil, ty sdyelal syebya vinnym, i idolami, kakikh ty nadyelal, ty oskvyernil syebya, i priblizil dni tvoi i dostig godiny tvoyei. za eto otdam tyebya na posmyeyaniye narodam, na poruganiye vsyem zye'mlyam. blizkiye i dalyekiye ot tyebya budut rugat'sya nad tobouyu, oskvyernivshim imya tvoye, proslavivshimsya buistvom. vot, nachal'stvuyushchiye u izrailya, kazhdyi po myerye sil svoikh, byli u tyebya, chtoby prolivat' krov'. u tyebya ottsa i mat' zloslovyat, prishyel'tsu dyelayut obidu sryedi tyebya, sirotu i vdovu pri-tesnyayut u tyebya. svyatyn' moikh ty nye uvazhayesh' i subboty moi narushayesh'. klyevyetniki nakhodyatsya v tyebye, chtoby prolivat' krov', i na gorakh yedyat u tyebya [idolozhyertvennoye], sryedi tyebya proizvodyat gnusnost'. nagotu ottsa otkryvayut u tyebya, zhyenu vo vryemya ochishchyniya nyechistot yeye nasiluyut u tyebya. inoi dyelayet myerzost' s zhyenoyu blizhnego svoyego, inoi oskvyernyayet snokhu svoyu, inoi nasiluyet syestru svoyu, doch' ottsa svoyego. vzyatki byerut u tyebya, chtoby prolivat' krov'; ty byeryesh' rost i likhvu i nasiliyem vymogayesh' koryst' u blizhnego tvoyego, a myenya zabyl, govorit navstryechu' bog. i vot, ya vsplyesnul rukami moimi o korystolyubii tvoyem, kakoye obnaruzhivayetsya u tyebya, i o krovoproliti, kotoroye sovyershayetsya sryedi tyebya. ustoit li syerdtseye tvoye, budut li tverdy ruki tvoi v tye dni, v kotoryye budu deystvovat' protiv tyebya? ya, navstryechu', skazal i sdyelayu. i rassyeyu tyebya po narodam, i razvyeyu tyebya po zye'mlyam, i polozhu konyets myerzostyam tvoim sryedi tyebya. i sdyelayesh' sam syebya pryetryennym pyeryed glazami narodov, i uznayesh', chtо ya navstryechu'. i bylo ko mnye slovo

navstryechunye: syn chyelovychyeskii! dom izrailvey sdyelalsya u myenya izgar'yu; vsye oni—olovo, myed' i zhyelyezo i svinyets v gornilye, sdyelalis', kak izgar' syeryebra. posyemu tak govorit navstryechu' bog: tak kak vsye vy sdyelalis' izgar'yu, za to vot, ya sobyeru vas v iyerusalim. kak v gornilo kladut vmyestyе syeryebro, i myed', i zhyelyezo, i svinyets, i olovo, chtoby razdut' na nikh ogon' i rasplavit'; tak ya vo gnyeveye moyem i v yarosti moyei sobyeru, i polozhu, i rasplavlyu vas. sobyeru vas i dokhnu na vas ognym nyegodovaniya moyego, i rasplavityes' sryedi nyego. kak syeryebro rasplavlyayetsya v gornilye, tak rasplavityes' i vy sryedi nyego, i uznayetye, chtо ya, navstryechu', izlil yarost' moyu na vas. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovychyeskii! skazhi yemu: ty—zyemlya nyeochishchyennaya, nye oroshayemaya dozhdyem v dyen' gnyeval' zagovor prorokov yeye sryedi nyeye—kak lyev rykazuyushchii, tyerzayushchii dobychu; s'yedayut dushi, obirayut imushchestvo i dragotsyennosti, i umnozhayut chislo vdov. svyashchyenniki yeye narushayut zakon moi i oskvyernyayut svyatyni moi, nye otdelyayut svyatago ot nyesvyatago i nye ukazyvayut razlichiya myezhdu chistym i nyechistym, i ot subbot moikh oni zakryli glaza svoi, i ya unichizhyen u nikh. knyaz'ya u nyeye kak volki, pokhishchayushchiye dobychu; prolivayut krov', gubyat dushi, chtoby priobryesti koryst'. a proroki yeye vsye zamazyvayut gryaz'yu, vidyat pustoye i pryedskazyvayut im lozhnoye, govorya: tak govorit navstryechu' bog', togda kak nye govoril navstryechu'. a v narodye ugnetyayut drug druga, grabyat i prityesnyayut byednogo i nishchyego, i prishyel'tsa ugnetyayut nyespravedlivo. iskal ya u nikh chyelovyeika, kotoryi postavil by styenu i stal by pryedo mnoyu v prolomye za siyu zye'mlyu, chtoby ya nye pogubil yeye, no nye nashyel. itak izol'yu na nikh nyegodovaniye moye, ognym yarosti moyei istryeblyu ikh, povyedyeniye ikh obrashchu im na golovu, govorit navstryechu' bog.

## 23

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovychyeskii! byli dyе zhyen-shchiny, dochyeri odnoi matyeri, i bludili oni v yegiptye, bludili v svoeyi molodosti; tam izmyaty grudi ikh, i tam rastlili dyevstvyennyye sostsy ikh imyena im: bol'shoi—ogola, a syestrye yeye—ogoliva. i byli oni moimi, i rozhdali synovei i dochyeryei; i imyenovalis'—ogola samariyeyu, a ogoliva iyerusalimom. i stala ogola bludit' ot myenya i pristrastilas' k svoim lyubovnikam, k assiriyanam, k sosyedyam

svoim, k odyevavshimsya v tkani yakhon-  
tovogo tsvyeta, k oblasti enachal'nikam  
i gradopravityelyam, ko vsyem krasivym  
yunosham, vsadnikam, yezdyashchim na  
konyakh; i rastochala bludodyeyaniya svoi  
so vsyemi otbornymi iz synov assura, i os-  
kvjernyala syebya vsyemi idolami tyekh, k  
komu ni pristrashchalas'; nye pyervestavala  
bludit' i s yegiptyanami, potomu chto oni  
s nyeyu spali v molodosti yeye i rastlyevali  
dyevstvyennyye sostsy yeye, i izlivali na  
nyeye pokhot' svoyu. za to ya i ot dal yeye v  
ruki lyubovnikov yeye, v ruki synov assura,  
k kotorym ona pristrastilas'. oni otkryli  
nagotu yeye, vzyali synovyei yeye i dochy-  
eryei yeye, a yeye ubili myechom. i ona  
sdyelalas' pozorom myezhdz zhyenshchi-  
nami, kogda sovyershilli nad nyeyu kazn'.  
syestra yeye, ogoliva, vidyela eto, i yeshchye  
razvrashchyyennyye byla v lyubvi svoyei, i  
bluzhyeniye yeye pryevzoshlo bluzhyeniye  
syestry yeye. ona pristrastilas' k synam  
assurovym, k oblasti enachal'nikam i grado-  
pravityelyam, sosyedyam yeye, pyshno  
odyetym, k vsadnikam, yezdyashchim na  
konyakh, ko vsyem otbornym yunosham. i  
ya vidyel, chto ona oskvjernila syebya, [i  
chto] u obyeykh ikh odna doroga. no eta  
yeshchye umnozhila bludodyeyaniya svoi,  
potomu chto, uvidyev vyryezannykh na  
styenye muzhchin, kraskami narisovannyye  
izobrazheniya khaldyeyev, opoyasannykh  
po chryeslam svoim po yasom, s roskoshnymi  
na golovye ikh povyazkami, imyeyushchikh  
vid voyenachal'nikov, pokhozhih na  
synov vavilona, kotorykh rodina zymlyya  
khaldyetskaya, ona vlyubilas' v nikh po  
odnomu vzglyadu oncheyi svoikh i poslala k  
nim v khaldyeyu poslov. i prishli k nyei syny  
vavilona na lyubovnoye lozhye, i oskvjernili  
yeye bludodyeystvom svoim, i ona oskvyr-  
nila syebya imi; i otvratilas' ot nikh dusha  
yeye. kogda zhye ona yavno pryedalas'  
bludodyeyaniyam svoim i otkryla nagotu  
svoyu, togda i ot nyeye otvratilas' dusha  
moya, kak otvratilas' dusha moye ot syestry  
yeye. i ona umnozhala bludodyeyaniya  
svoi, vspominaya dni molodosti svoyei,  
kogda bludila v zymlye yegipyetskoi; i  
pristrastilas' k lyubovnikom svoim, u koto-  
rykh plot'-plot' oslinaya, i pokhot', kak u  
zhyeryebtsov. tak ty vspomnila rasputstvo  
molodosti tvoyei, kogda yegipyentye zhali  
sostsy tvoi iz-za dyevstvyennykh grudei  
tvoikh. posyemu, ogoliva, tak govorit  
navstryechu' bog: vot, ya vobuzhu protiv  
tyebya lyubovnikov tvoikh, ot kotorykh  
otvratilas' dusha tvoya, i pryvedu ikh  
protiv tyebya so vsyekh storon: synov  
vavilona i vsyekh khaldyeyev, iz pyekhoda,  
iz shoa i koa, i s nimi vsyekh synov assura,  
krasivykh yunoshyey, oblasti enachal'nikov  
i gradopravityelyey, sanovnykh i imyen-

itykh, vsyekh iskusnykh naye zdnikov. i  
pridu na tyebya s oruzhiyem, s konyami  
i kolyesnitsami i s mnozhyestvom naroda,  
i obstupyat tyebya krugom v latakh, so  
shchitami i v shlyemakh, i ot dam im  
tyebya na sud, i budu sudit' tyebya svoim  
sudom. i obrashchu ryevnost' moyu protiv  
tyebya, i postupyat s tobou yarostno:  
otryezhut u tyebya nos i ushi, a ostal'noye  
tvoye ot myecha padyet; voz'mut synovyei  
tvoikh i dochyeryei tvoikh, a ostal'noye  
tvoye ognym budyet pozhrano; i snimut  
s tyebya odyezhdy tvoi, voz'mut naryady  
tvoi. i polozhu konyets rasputstvu tvoeyu  
i bluzheniyu tvoeyu, prinyesennomu  
iz zymli yegipyetskoi, i nye budyesh'  
obrashchat' k nim glaz tvoikh, i o yegipte  
uzhye nye vspomnish'. ibo tak govorit  
navstryechu' bog: vot, ya pryedayu tyebya  
v ruki tyekh, kotorykh ty voznyenavidyela,  
v ruki tyekh, ot kotorykh otvratilas' dusha  
tvoya. i postupyat s tobou zhyestoko, i  
voz'mut u tyebya vsye, nazhitoye trudami,  
i ostavyat tyebya nagoyu i nyepokrytoyu,  
i otkryta budyet sramnaya nagota tvoya,  
i rasputstvo tvoye, i bludodyeystvo tvoye.  
eto budyet sdyelano s tobou za blu-  
dodyeystvo tvoye s narodami, kotorykh  
idolami ty oskvjernila syebya. ty khodila  
dorogoyu syestry tvoyei; za to i dam v  
ruku tyebye chashu yeye. tak govorit  
navstryechu' bog: ty budyesh' pit' chashu  
syestry tvoyei, glubokuyu i shirokuyu, i  
podvyergnyesh'sya posmyeyaniyu i po-  
zoru, po ogromnoi vmestytiyelnosti yeye.  
op'yanyeniya i goryesti budyesh' ispolnyena:  
chasha uzhasa i opustoshyeniya—chasha  
syestry tvoyei, samarii! i vpy'yesh' yeye,  
i osushish', i chyeryepki yeye oblizhyesh',  
i grudi tvoi istyerzayesh': ibo ya skazal  
eto, govorit navstryechu' bog. posyemu tak  
govorit navstryechu' bog: tak kak ty zabyla  
myenya i otvratilas' ot myenya, to i tyerpi  
za byezzakoniye tvoye i za bludodyeystvo  
tvoye. i skazal mnye navstryechu': syn  
chyelovyecheskii! khochesh' li sudit'  
ogolu i ogolivu? vyskazhi im myerzosti  
ikh; ibo oni pryelyubodyeystvovali, i krov'  
na rukakh ikh, i s idolami svoimi pryelyu-  
bodyeystvovali, i synovyei svoikh, kotorykh  
rodili mnye, chyeryez ogon' provodili v  
pishchu im. yeshchye vot chto oni dyelali  
mnye: oskvjernyali svyatilishchye moye v  
tot zhye dyen', i narushali subboty moi;  
potomu chto, kogda oni zakolali dyeteyi  
svoikh dlya idolov svoikh, v tot zhye dyen'  
prikhodili v svyatilishchye moye, chtoby  
oskvyrnyat' yego: vot kak postupalu oni v  
domye moyem! kromye syego posylali za  
lyud'mi, prikhodivshimi iz dalyeka; k nim  
otpravlyali poslov, i vot, oni prikhodili,  
i ty dlya nikh umyvalas', sur'mila glaza  
tvoi i ukrashalas' naryadami, i sadilis' na



vyelikolyepnoye lozhye, pyeryed kotorym prigotovlayayem byl stol i na ktorom pryedlagala ty blagovonnyye kuryeniya moi i yelyei moi. i razdavalsya golos naroda, likovavshyego u nyeye, i k lyudyam iz tolpy narodnoi vvodimy byli p'yanitsy iz pustyni; i oni vozlagali na rukoi ikh zapyast'ya i na golovy ikh krasivyye vyenki. togda skazal ya ob odryakhlyevshyei v pryelyubodeistviye: tpyepyer' konchatsya bludodzeyaniya yeye vmyestye s nyeyu. no prikhodili k nyei, kak prikhodyat k zhyenyey bludnitsye, tak prikhodili k ogolye i ogolivye, k rasputnym zhyenam. no muzhi pravedyhnye budut sudit' ikh; oni budut sudit' ikh sudom pryelyubodeits i sudom prolivayushchikh krov', potomu chto oni pryelyubodeiki, i u nikh krov' na rukakh. ibo tak skazal navstryechu' bog: sozvat' na nikh sobraniye i pryedat' ikh ozloblyeniyu i grabyazhu. i sobraniye pob'yet ikh kamnyami, i izrubit ikh myechami svoimi, i ub'yet synovyei ikh i dochyeryei ikh, i domy ikh sozhzhyet ognym. tak polozhu konyets rasputstvu na syei zymlye, i vsye zhyenshchiny primut urok, i nye budut dyelat' sramnykh dyel podobno vam; i vozlozhat na vas vashye rasputstvo, i ponyesyetye nakazaniye za gryekhi s idolami vashimi, i uznayetye, chto ya navstryechu' bog.

## 24

i bylo ko mnye slovo navstryechunye v dyevyatom godu, v dyesyatom myesatsye, v dyesyatii dyen' myesyatsa: syn chyelovycheskiil! zapishi syebe imya etogo dnya, etogo samogo dnya: v etot samyi dyen' tsar' vavilonskii podstupit k iyerusalimu. i proiznyesi na myatyezhenyi dom pritchu, i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: postav' kotyel, postav' i nalyei v nyego vody slozhi v nyego kuski myasa, vsye luchshiye kuski, byedra i plyecha, i napolni otbornymi kostyami; otbornykh ovjets voz'mi, i [razozhgil] pod nim kosti, i kipiyati do togo, chtoby i kosti razvarilis' v nyem. posyemu tak govorit navstryechu' bog: gorye gorodu kroyei! gorye kotlu, v ktorom yest' nakip' i s ktorogo nakip' yego nye skhodit! kusok za kuskom yego vybrasyvayite iz nyego, nye vybiraya po zhryebiyu. ibo krov' yego sryedi nyego; on ostavil yeye na goloi skalye; nye na zymlyu prolival yeye, gdye ona mogla by pokryt'sya pyl'yu. chtoby vzbudit' gnyev dlya sovyersheniya mshchyniya, ya ostavil krov' yego na goloi skalye, chtoby ona nye skrylas'. posyemu tak govorit navstryechu' bog: gorye gorodu kroyei! i ya razlozhu bol'shoi kostyer. pribav' drov, razvyedi ogon', vyvari myaso; pust' vsye sgustitsya, i kosti pyeryegoryat. i kogda ko-

tyel budyet pust, postav' yego na ugol'ya, chtoby on razgoryelsya, i chtoby myed' yego raskalilas', i rasplavilas' v nyem nyechistota yego, i vsya nakip' yego ischyezla. trud budyet tyazhlyei; no bol'shaya nakip' yego nye soidyet s nyego; i v ognye [ostanyet-sya] na nyem nakip' yego. v nyechistotye tvoeyi takaya myerzost', chto, skol'ko ya ni chishchu tyebya, ty vsye nyechist; ot nyechistoty tvoeyi ty i vpyred' nye ochishtish'sya, dokolye yarosti moyei ya nye utolyu nad tobou. ya navstryechu', ya govoryu: eto pridyet i ya sdyelayu; nye otmyenyu i nye poshchazhu, i nye pomiluyu. po putyam tvoim i po dyelam tvoim budut sudit' tyebya, govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovycheskiil! vot, ya voz'mu u tyebya yavoyu utyekhu ochyei tvoikh; no ty nye syetui i nye plach', i slyezy da nye vystupayut u tyebya; vzdychai v byezmolvii, placha po umyershim nye sovyershai; no obvyazyvai syebya povyazkou i obuvai nogi tvoi v obuv' tvoyu, i borody nye zakryvai, i khlyeba ot chuzhikh nye yesh'. i poslye togo, kak govoril ya poutru slovo k narodu, vyechyerom umyerla zhyena moye, i na drugoi dyen' ya sdyelal tak, kak povyelyeno bylo mnye. i skazal mnye narod: nye skazhyesh' li nam, kakoye dlya nas znacheniye v tom, chto ty dyelayesh'? i skazal ya im: ko mnye bylo slovo navstryechunye: skazhi domu izrailiyevu: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya otdam na poruganiye svyatilishchye moye, oporu sily vashyei, utyekhu ochyei vashikh i otradu dushi vashyei, a synov'ya vashi i dochyerei vashi, kotorykh vy ostavili, padut ot myecha. i vy budyetye dyelat' to zhye, chto dyelal ya; borody nye budyetye zakryvat', i khlyeba ot chuzhikh nye budyetye yest'; i povyazki vashi budut na golovakh vashikh, i obuv' vasha na nogakh vashikh; nye budyetye syetovat' i plakat', no budyetye istayavat' ot gryekhov vashikh i vozdykhat' drug pyeryed drugom. i budyet dlya vas iyezyekiil' znamyeniym: vsye, chto on dyelal, i vy budyetye dyelat'; i kogda eto sbudyetsya, uznayetye, chto ya navstryechu' bog. a chto do tyebya, syn chyelovycheskiil, to v tot dyen', kogda ya voz'mu u nikh ukrashyeniye slavy ikh, utyekhu ochyei ikh i otradu dushi ikh, synovyei ikh i dochyeryei ikh, – v tot dyen' pridyet k tyebye spashhiisa [ottuda], chtoby podat' vyest' v ushi tvoi. v tot dyen' pri etom spashhiemysya otkroyutsya usta tvoei, i ty budyesh' govorit', i nye ostanyesh'sya uzhye byezmolvnym, i budyesh' znamyeniym dlya nikh, i uznayut, chto ya navstryechu'.

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye k synam ammonovym i izryeki na nikh pro-rochystvo, i skazhi synam ammonovym: slushaitye slovo navstryechua boga: tak gov-orit navstryechu' bog: za to, chto ty o svy-atilishchye moyem govorish': a! a!', po-tomu chto ono porugano, -i o zye-myie izrai-lyevoi, potomu chto ona opustoshyena, i o domye iudinom, potomu chto oni poshli v plyn, za to vot, ya otdam tyebya v naslyediye synam vostoka, i postroyat u tye-bya ovcharni svoi, i postavyat u tyebya sha-try svoi, i budut yest' plody tvoi i pit' moloko tvoye. ya sdyelayu ravvu stoilom dlya vyerblyudov, i synov ammonovykh-pastukhami ovjets, i uznayetye, chto ya navstryechu'. ibo tak govorit navstryechu' bog: za to, chto ty rukoplyeskal i topal no-goyu, i so vsyem pryezryeniyem k zye-myie izrailyevoi dushyevno radovalsya, - za to vot, ya prostru ruku moyu na tyebya i otdam tyebya na raskhishchyeniye nar-odam, i istryeblyu tyebya iz chisla nar-odov, i izglazhu tyebya iz chisla zye-myel'; sokrushu tyebya, i uznayesh', chto ya navstryechu'. tak govorit navstryechu' bog: za to, chto moav i syeir govoryat: vot i dom iudin, kak vsye narody!', za to vot, ya, [nachinaya] ot gorodov, ot vsyekh pogranychnykh gorodov yego, krasyy zemli, ot byef-iyeshimofa, vaalmyeona i kiriafaima, otkroyu bok moava dlya synov vostoka i otdam yego v naslyediye [im], vmyestyie s synami ammonovymi, chtoby syny ammona nye upominalis' bolyeye sryedi narodov. i nad navomom proizvedu sud, i uznayut, chto ya navstryechu'. tak govorit navstryechu' bog: za to, chto yedom zhyestoko mstil domu iudinu i tyazhko sogryeshil, sovyer-shaya nad nim mshchyeniye, za to, tak gov-orit navstryechu' bog: prostru ruku moyu na yedomu i istryeblyu u nyego lyudyei i skot, i sdyelayu yego pustynyeyu; ot fye-mana do dyedana vsye padut ot myecha. i sovyershu mshchyeniye moye nad yedo-mom rukoyu naroda moyego, izrailya; i oni budut dyeistvovat' v idumyye po moyemu gnyevu i moyemu nyegodovaniyu, i uznayut mshchyeniye moye, govorit navstryechu' bog. tak govorit navstryechu' bog: za to, chto filistimlyanye postupili mstityel'no i mstili s pryezryeniyem v dushye, na pogibyl'; po vyechnoi nyepriyazni, za to, tak govorit navstryechu' bog: vot, ya prostru ruku moyu na filistimlyan, i istrye-blyu krytany, i unichtozhu ostatok ikh na byeryegu morya; i sovyershu nad nimi vye-likoye mshchyeniye nakazaniyami yarost-nymi; i uznayut, chto ya navstryechu', kogda sovyershu nad nimi moye mshchyeniye.

v odinnadtsatom godu, v pyervyi dyen' pyervogo myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! za to, chto tir govorit o iyerusalimye: a! a! on sokrushyen-vrata narodov; on obrashchayetsya ko mnye; napolnyus'; on opustoshyeniye, - za to, tak govorit navstryechu' bog: vot, ya-na tyebya, tir, i podnimu na tyebya mnogiye narody, kak morye podnimayet volny svoi i razob'yut styeny tira i razrushat bashni yego; i vymyet u iz nyego prakh yego i sdyelayu yego goloyu skaloyu. myestom dlya rasstilaniya syetyei budyet on sryedi morya; ibo ya skazal eto, govorit navstryechu' bog: i budyet on na raskhishchyeniye narodam. a dochyeryi yego, kotoryye na zye-myie, ubity budut myechom, i uznayut, chto ya navstryechu'. ibo tak gov-orit navstryechu' bog: vot, ya privedyu pro-tiv tira ot syevyera navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, tsarya tsaryei, s kon'yami i s kolyesnitsami, i so vsadnikami, i s voiskom, i s mnogochislyennym narodom. doch-eryei tvoikh na zye-myie on pob'yet myechom i ustroit protiv tyebya osadnyye bashni, i nasyplyet protiv tyebya val, i postavit pro-tiv tyebya shchity; i k styenam tvoim prid-vinyet styenobitnyye mashiny i bashni tvoi razrushit syekirami svoimi. ot mnozhyestva konyei yego pokroyet tyebya pyl', ot shuma vsadnikov i kolyes i kolyesnits potryasut-sya styeny tvoi, kogda on budyet vkhodit' v vorota tvoi, kak vkhodyat v razbityi gorod. kopytami konyei svoikh on istopchyet vsye ulitsy tvoi, narod tvoi pob'yet myechom i pamyatniki mogushchyestva tvoeyego povy-ergnyet na zye-myiu. i razgrabyat bogatstvo tvoye, i raskhityat tovary tvoi, i razrushat styeny tvoi, i razob'yut krasivyye domy tvoi, i kamni tvoi i dyeryeva tvoi, i zye-mylyu tvoyu brosyat v vodu. i pryekrashchu shum pyesnyei tvoikh, i zvuk tsitr tvoikh uzhye nye budyet slyshyen. i sdyelayu tyebya goloyu skaloyu, budyesh' myestom dlya rasstilaniya syetyei; nye budyesh' vnov' postroyen: ibo ya, navstryechu', skazal eto, govorit navstryechu' bog. tak govorit navstryechu' bog tiru: ot shuma padyneniya tvoeyego, ot stona ranyenykh, kogda budyet proizvodimo sryedi tyebya izbiyeniye, nye sodrognutsya li ostrova? i soidut vsye knyaz'ya morya s pryestolov svoikh, i slozhat s syebya man-tii svoi, i snimut s syebya uzorchatyye odyezhdy svoi, oblyekutsya v tryepyet, syadut na zye-myiu, i yezhyeminutno budut sodrogat'sya i izumlyat'sya o tyebye. i podnimut plach o tyebye i skazhut tyebye: kak pogib ty, nasyelyennyy moryekhodtsami, gorod znamyeniyti, kotoryi byl silyen na morye, sam i zhityeli yego, navodivshiye strakh na vsyekh obitatylei yego! nynye,

v dyen' padyeniya tvoyego, sodrognulis' ostrova; ostrova na morye privyedyeny v smyatyeniye pogibyl'yu tvoyeyu. ibo tak govorit navstryechu' bog: kogda ya sdelayu tyebya gorodom opustelyem, podobnym gorodam nyeobitayemym, kogda podnimu na tyebya puchinu, i pokroyut tyebya bol'shiye vody; togda nizvedu tyebya s otkhodyashchimi v mogilu k narodu davno byvshyemu, i pomyeshchu tyebya v pryeyspodnikh zemli, v pustynakh vyechnykh, s otshyedshimi v mogilu, chtoby ty nye byl bol'ye nasyelen; i yavlyu ya slavu na zemye zhivykh. uzhasom sdelayu tyebya, i nye budyet tyebya, i budut iskat' tyebya, no uzhye nye naidut tyebya vo vyeke, govorit navstryechu' bog.

## 27

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: i ty, syn chyelovyecheskii, podnimi plach o tiry i skazhi tiru, posyelyshyemusya na vystupakh v morye, torguyushchyemu s narodami na mnogikh ostrovakh: tak govorit navstryechu' bog: tir! ty govorish': ya sovyershyenstvo krasoty! pryedyely tvoi v syerdtsye moryei; stroityeli tvoi usovyershili krasotu tvoyu: iz syenirskikh kiparisov ustroili vsye pomosty tvoi; brali s livana kyedr, chtoby sdelat' na tyebye machty; iz dubov vasanskikh dyelali vyesla tvoi; skam'i tvoi dyelali iz bukovogo dyereya, s opravoyu iz slonovoi kosti s ostrovov kittimskikh; uzorchatyye polotna iz yegipta upotryeblyalis' na parusa tvoi i sluzhili flagom; golubogo i purpurovogo tsvyeta tkani s ostrovov yelis byli pokryvalom tvoim. zhityeli sidona i arvada byli u tyebya gryebtsami; svoi znatoki byli u tyebya, tir; oni byli u tyebya kormchimi. starshiye iz gyevala i znatoki yego byli u tyebya, chtoby zadyelyvat' proboiny tvoi. vsyakiye morskkiye korabli i korabyel'shchiki ikh nakhodilis' v tyebya dlya proizvodstva trgovli tvoyei. pyers i lidiyanin i liviyets nakhodilis' v voiskyye tvoyem i byli u tyebya ratnikami, vyeshali na tyebye shchit i shlyem; oni pridavali tyebye vyelichiye. syny arvada s sobstvennym tvoim voiskom stoyal krugom na styenakh tvoikh, i gamadimy byli na bashnyakh tvoikh; krugom po styenam tvoim oni vyeshali kolchany svoi; oni dovyershali krasu tvoyu. farsis, torgovyets tvoi, po mnozhyestvu vsyakogo bogatstva, platil za tovary tvoi syeryebrom, zhyelyezom, svintsom i olovom. iavan, fuval i myeshyekh torgovali s tobouy, vymenyavaya tovary tvoi na dushi chyelovyecheskiye i myednuyu posudu. iz doma fogarma za tovary tvoi dostavlyali tyebye loshadyei i stroevykh konyei i loshakov. syny dyedana torgovali s tobouy; mnogiye ostrova proizvodili s tobouy myenu, v uplatu tye-

bye dostavlyali slonovuyu kost' i chyernoeye dyereyo. po prichinye bol'shogo torgovogo proizvodstva tvoyego torgovali s tobouy aramyeyanye; za tovary tvoi oni platili karbunkulami, tkanyami purpurovymi, uzorchatymi, i vissonami, i korallami, i rubinami. iudyeya i zemlya izrail'yeva torgovali s tobouy; za tovar tvoi platili pshyentsyeyu minniskoyu i slastyami, i myedom, i dyeryevyannym maslom, i bal'zomom. damask, po prichinye bol'shogo torgovogo proizvodstva tvoyego, po izobiliyu vsyakogo bogatstva, torgoval s tobouy vinom khyelbonskim i byeloyu shyerst'yu. dan i iavan iz uzala platili tyebye za tovary tvoi vydyelannym zhyelyezom; kassiya i blagovonnaya trost' shli na obmyen tyebye. dyedan torgoval s tobouy dragotsyennymi poponami dlya vyerkhovo yezdy. araviya i vsye knyaz'ya kidarskiye proizvodili myenu s tobouy: yagnyat i baranov i kozlov promenyvali tyebye. kuptsy iz savy i rayemy torgovali s tobouy vsyakimi luchshimi blagovoniyami i vsyakimi dorigimi kamnyami, i zolotom platili za tovary tvoi. kharan i khanyeii yedeny, kuptsy savyeiskyye, as-sur i khilmad torgovali s tobouy. oni torgovali s tobouy dragotsyennymi odyezhdami, shyelkovymi i uzorchatymi matyeryiyami, kotoryye oni privozili na tvoi rynki v dorigikh yashchikakh, sdylannyykh iz kyedra i khorosho upakovannykh. farsisskiye korabli byli tvoimi karavanami v tvoyei torgovlye, i ty sdylalsya bogatym i vyes'ma slavnym sryedi moryei. gryebtsy tvoi zavyeli tyebya v bol'shiye vody; vostochnyi vyetyer razbil tyebya sryedi moryei. bogatstvo tvoye i tovary tvoi, vsye sklady tvoi, korabyel'shchiki tvoi i kormchiye tvoi, zadyelyavshyye proboiny tvoi i rasporyazhavshyyesya torgovlyeyu tvoyeyu, i vsye ratniki tvoi, kakiye u tyebya byli, i vsye mnozhyestvo naroda v tyebye, v dyen' padyeniya tvoyego upadyet v syerdtsye moryei. ot voplya kormchikh tvoikh sodrognut'sya okryestnosti. i s korableyei svoikh soidut vsye gryebtsy, korabyel'shchiki, vsye kormchiye morya, i stanut na zemylyu; i zarydayut o tyebye gromkim golosom, i gor'ko zastyenayut, posypav pyepelom golovy svoi i valyayas' vo prakhyye; i ostrigut po tyebye volosy dogola, i opoyashutsya vryetishchami, i zaplachut o tyebye ot dushyevnoi skorbi gor'kim plachemy; i v syetovanii svoym podnimut plachyevnuyu pyesn' o tyebye, i tak zarydayut o tyebye: kto kak tir, tak razrushyenniy posryedi morya! kogda prikhodili s moryei tovary tvoi, ty nasyshchal mnogiye narody; mnozhyestvom bogatstva tvoyego i torgovlyeyu tvoyeyu obogashchal tsaryei zemli. a kogda ty razbit moryami v puchinye vod, tovary tvoi i vsye tolpiyshyeyesya v tyebye

upalo. vsye obitatyeli ostrovov uzhasnulis' o tyebye, i tsari ikh sodrognulis', izmyenilis' v litsakh. torgovtsy drugikh narodov svistnuli o tyebye; ty sdelyalsya uzhasom, –i nye budyet tyebya vo vyeki'.

28

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! skazhi nachal'stvuyushchemu v tirye: tak govorit navstryechu' bog: za to, chto voznyeslos' syerdtsye tvoye i ty govorish': ya bog, vossyedayu na syedalishchye bozhiyem, v syerdtsye moyei', i buduchi chyelovyekom, a nye bogom, stavish' um tvoi naravnye s umom bozhiim, – vot, ty pryemdryeye daniila, nyet tainy, sokrytoi ot tyebya tvoeyu mudrost'yu i tvoim razumom ty pribryel syebe bogatstvo i v sokrovishchnitsy tvoi sobral zolota i syeryebra; bol'shoyu mudrost'yu tvoeyu, posryedstvom torgovli tvoey, ty umnozhl bogatstvo tvoye, i um tvoi vozgordilsya bogatstvom tvoim, – za to tak govorit navstryechu' bog: tak kak ty um tvoi stavish' naravnye s umom bozhiim, vot, ya privyedu na tyebya inozyemtsyev, lyutyeishikh iz narodov, i oni obnazhat myechi svoi protiv krasyy tvoey mudrosti i pomrachat blyesk tvoi; nizvyedut tyebya v mogilu, i umryesh' v syerdtsye moyei smyert'yu ubitykh. skazhyesh' li togda pryeryd tvoim ubitsyeyu: ya bog', togda kak v rukye porazhayushchye go tyebya ty budyesh' chyelovyek, a nye bog? ty umryesh' ot ruki inozyemtsyev smyert'yu nyeobryezannykh; ibo ya skazal eto, govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! plach' o tsarye tirkom i skazhi yemu: tak govorit navstryechu' bog: ty pyechat' sovyershyenstva, polnota mudrosti i vyenets krasoty, ty nakhodilsya v yedyemye, v sadu bozhiyem; tvoi odyezhdy byli ukraшыeny vsyakimi dragotsyennymi kamnyami; rubin, topaz i almaz, khrizolit, oniks, yaspis, sapfir, karbunkul i izumrud i zoloto, vsye, iskusno usazhyennoye u tyebya v gneyzdyshkakh i nanizannoye na tyebye, prigotovlyeno bylo v dyen' sotvoryeniya tvoeyego. ty byl pomazannym khyeruvimom, chtoby osyenyat', i ya postavil tyebya na to; ty byl na svyatoi gorye bozhiyey, khodil sryedi ognistykh kamney. ty sovyershyen byl v putyakh tvoikh so dnya sotvoryeniya tvoeyego, dokolye nye nashlos' v tyebye byezzakoniya, ot obshirnosti torgovli tvoey vnutyrennyeye tvoye ispolnilos' nyepravdy, i ty sogryeshil; i ya nizvyernul tyebya, kak nyechistogo, s gory bozhiyey, izgnal tyebya, khyeruvim osenyayushchii, iz sryedy ognistykh kamney. ot krasoty tvoey vozgordilos' syerdtsye tvoye, ot

tshchyeslaviya tvoeyego ty pogubil mudrost' tvoyu; za to ya povyernu tyebya na zymlyu, pyeryed tsaryami otdam tyebya na pozor. mnozhyestvom byezzakonii tvoikh v nyepравyednoi torgovlye tvoey ty oskvyernil svyatilishcha tvoi; i ya izvlyeku iz sryedy tyebya ogon', kotoryi i pozhyret tyebya: i ya pryevrashchu tyebya v pyepyel na zymlye pyeryed glazami vsyekh, vidyashchikh tyebya. vsye, znavshiye tyebya sryedi narodov, izumyatsya o tyebye; ty sdelyaesh'sya uzhasom, i nye budyet tyebya vo vyeki. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye k sidonu i izryeki na nyego prorochyestvo, i skazhi: vot, ya–na tyebya, sidon, i proslavlyus' sryedi tyebya, i uznayut, chto ya navstryechu', kogda proizvyedu sud nad nim i yavlyu v nyem syastost' moyu; i poshlyu na nyego morovuyu yazvu i krovo-prolitiye na ulitsy yego, i padut sryedi nyego ubityye myechom, pozhirayushchim yego otovsyudu; i uznayut, chto ya navstryechu'. i nye budyet on vpyred' dlya doma izrailleva kolyuchim tyernom i prichinyayushchim bol' volchtsom, bolyeye vsyekh sosyedyei zlozhyelatyel'stvuyushchim yemu, i uznayut, chto ya navstryechu' bog. tak govorit navstryechu' bog: kogda ya sobyeru dom izraillev iz narodov, myezhdu kotorymi oni rassyeyany, i yavlyu v nikh svyatos't' moyu pyeryed glazami plyemyen, i oni budut zhit' na zymlye svoey, kotoruyu ya dal rabu moyemu iakovu: togda oni budut zhit' na nyei byezopasno, i postroyat domy, i nasadyat vinogradniki, i budut zhit' v byezopasnosti, potom chto ya proizvyedu sud nad vsyemi zlozhyelatelyami ikh vokrug nikh, i uznayut, chto ya navstryechu' bog ikh.

29

v dyesyatom godu, v dyesyatom [myesyatsyey, v dyvenadtsaty [dyen'] myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye k faraonu, tsaryu yegipyetskomu, i izryeki prorochyestvo na nyego i na vyes' yegipyet. govori i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya–na tyebya, faraon, tsar' yegipyetskii, bol'shoi krokodil, kotoryi, lyezha sryedi ryek svoikh, govorish': moya ryeka, i ya sozdal yeye dlya syebya' no ya vlozhu kryuk v chyelyusti tvoi i k chyeshuye tvoey prilieplyu ryb iz ryek tvoikh, i vytachchu tyebya iz ryek tvoikh so vsyeyu ryboyu ryek tvoikh, prilipshyeyu k chyeshuye tvoey; i broshu tyebya v pustynye, tyebya i vsyu rybu iz ryek tvoikh, ty upadyesh' na otkrytoye polye, nye ubyerut i nye podbyerut tyebya; otdam tyebya na s'vedyeniye zvyeryam zymnym i ptitsam nyebyesnym. i uznayut

vsye obitatyeli yegipta, chto ya navstryechu'; potomu chto oni domu izrailyevu byli podporoyu trostnikovoyu. kogda oni ukhvatilis' za tyebya rukoyu, ty rasshchyepilsya i vsye plyecho iskolol im; i kogda oni opyerlis' o tyebya, ty slomilsya i izranil vsye chryesla im. posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, ya navyedu na tyebya myech, i istryeblyu u tyebya lyudyei i skot. i sdyelayetsya zymlyu yegipyetskaya pustynneyu i styp'yu; i uznayut, chto ya navstryechu'. tak kak on govorit: moya ryeka, i ya soz-dal yeye'; to vot, ya-na ryeki tvoi, i sdyelayu zymlyu yegipyetskuyu pustynneyu iz pustyn' ot migdola do siyeny, do samogo pryedyla yefiopii. nye budyet prokhodit' po nyei noga chyelovycheskaya, i noga skotovy nye budyet prokhodit' po nyei, i nye budut obitat' na nyei sorok lyet. i sdyelayu zymlyu yegipyetskuyu pustynneyu sryedi zymel' opustoshennykh; i goroda yeye sryedi opustelykh gorodov budut pustymi sorok lyet, i rassyeyu yegiptyan po narodam, i razvyeyu ikh po zymlyam. ibo tak govorit navstryechu' bog: po okonchaniy soroka lyet ya sobyeru yegiptyan iz narodov, myezhdu kotorymi oni budut rassyeyany; i vozvrashchu plyn yegipta, i obratno privyedu ikh v zymlyu pafros, v zymlyu proiskhozhdeniya ikh, i tam oni budut tsarstvom slabym. ono budyet slabyye [drugikh] tsarstv, i nye budyet boleye voznosit'sya nad narodami; ya umalyu ikh, chtoby oni nye navstryechustvovali nad narodami. i nye budut vpryed' domu izrailyevu oporoyu, pripominayushchyeu byezzakoniye ikh, kogda oni obrashchalis' k nyemu; i uznayut, chto ya navstryechu' bog. v dvadtsat' syed'mom godu, v pyervom [myesyatsye], v pyervyi [dyen'] myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovycheskii! navukhodonosor, tsar' vavilonskii, utomil svoye voisko bol'shimi rabotami pri tiry; vsye golovy oplyeshiveli i vsye plyechi styerty; a ni yemu, ni voisku yego nyet voznagrazhdeniya ot tira za raboty, kotoryye on upotryebil protiv nyego. posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, ya navukhodonosoru, tsaryu vavilonskomu, dayu zymlyu yegipyetskuyu, chtoby on obobral bogatstvo yeye i proizvyel grabyesh v nyei, i ograbil nagrablyennoye yeyu, i eto budyet voznagrazhdeniyem voisku yego. v nagradu za dyelo, kotorye on proizvyel v nyem, ya otdayu yemu zymlyu yegipyetskuyu, potomu chto oni dyelali eto dlya myenya, skazal navstryechu' bog. v tot dyen' vozvrashchu rog domu izrailyevu, i tyebye otkroyu usta sryedi nikh, i uznayut, chto ya navstryechu'.

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovycheskii! izryeki prorochestvo i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: ry-daitye! o, zloschastnyi dyen'! ibo blizok dyen', tak! blizok dyen' navstryechua, dyen' mrachnyi; godina narodov nastupayet i poidyet myech na yegipyet, i uzhas rasprostranitsya v yefiopii, kogda v yegiptye budut padat' porazhyennyye, kogda voz'mut bogatstvo yego, i osnovaniya yego budut razrusheny; yefiopiya i liviya, i lidiya, i vyes' smyeshannyy narod, i khub, i syny zymeli zavyeta vmestye s nimi padut ot myecha. tak govorit navstryechu': padut podpory yegipta, i upadyet gordnya mogushchestva yego; ot migdola do siyeny budut padat' v nyem ot myecha, skazal navstryechu' bog. i opustyeyet on sryedi opustoshennykh zymel', i goroda yego budut sryedi opustoshennykh gorodov. i uznayut, chto ya navstryechu', kogda poshlyu ogon' na yegipyet, i vsye podpory yego budut sokrusheny. v tot dyen' poidut ot myenya vyestniki na korablyakh, chtoby ustrashit' byespyechnykh yefioplan, i rasprostranitsya u nikh uzhas, kak v dyen' yegipta; ibo vot, on idyet. tak govorit navstryechu' bog: polozhu konyets mnogolyudstvu yegipta rukoyu navukhodonosora, tsarya vavilonskogo. on i s nim narod yego, lyutyeishii iz narodov, privyedyeny budut na pogibyl' syei zymeli, i obnazhat myechi svoi na yegipyet, i napolnyat zymlyu porazhyennymi. i ryeki sdyelayu sushyeyu i pryedam zymlyu v ruki zlym, i rukoyu inozyemtsyev opustoshu zymlyu i vsye, napolnyayushcheye yeye. ya, navstryechu', skazal eto. tak govorit navstryechu' bog: istryeblyu idolov i unichtozhu lzhyebogov v myemfisy, i iz zymeli yegipyetskoi nye budyet uzhye vlastityelya, i navyedu strakh na zymlyu yegipyetskuyu. i opustoshu pafros i poshlyu ogon' na tsoan, i proizvyedu sud nad no. i izol'yu yarost' moyu na sin, kryepost' yegipta, i istryeblyu mnogolyudiye v no. i poshlyu ogon' na yegipyet; vostryepeshchyet sin, i no rushitsya, i na myemfis napadut vragi sryedi dnya. molodyye lyudi ona i bubasta padut ot myecha, a prochiye poidut v plyn. i v tafnise pomyerknyet dyen', kogda ya sokrushu tam yarmo yegipta, i pryekratitsya v nyem gordoye mogushchestvo yego. oblako zakroyet yego, i dochyeri yego poidut v plyn. tak proizvyedu ya sud nad yegiptom, i uznayut, chto ya navstryechu'. v odinnadtsatom godu, v pyervom myesyatsye, v syed'moi [dyen'] myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovycheskii! ya uzhye sokrushil myshtsu faraonu, tsaryu

yegipyetskomu; i vot, ona yeshchye nye obvyazana dlya izlyecheniya yeye i nye obvita vrachyebnymi pyeryevyazkami, ot kotorykh ona poluchila by silu dyerzhat' myech. posyemu tak govorit navstryechu' bog: vot, ya-na faraona, tsarya yegipyetskogo, i sokrushu myshtsy yego, zdorovuyu i pyeryelomlyennuyu, tak chto myech vy-padyet iz ruki yego. i rassveyu yegiptyan po narodam, i razvveyu ikh po zyeimlyam. a myshtsy tsarya vavilonskogo sdelayu kryep-kimi i dam yemu myech moi v ruku, myshtsy zhye faraona sokrushu, i on iz"yazvlyennyyi budyet sil'no stonat' pveryed nim. ukrye-plyu myshtsy tsarya vavilonskogo, a myshtsy u faraona opustyatsya; i uznayut, chto ya navstryechu', kogda myech moi dam v ruku tsaryu vavilonskomu, i on prostryet yego na zyeimlyu yegipyetskuyu. i rassveyu yegiptyan po narodam, i razvveyu ikh po zyeimlyam, i uznayut, chto ya navstryechu'.

## 31

v odinnadsatom godu, v tryet'yem [myesyatsye], v pyervyi dyen' myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! skazhi faraonu, tsaryu yegipyetskomu, i narodu yego: komu ty ravnyayesh' syebya v vyelichii tvoyem? vot, assur byl kyedr na livanye, s krasivymi vyetvyami i tyenistoyu listvoyu, i vysokii rostom; vyershina yego nakhodilas' sryedi tolstykh such'yev vody rastili yego, byezdna podnimala yego, ryeki yeye okruzhali pit-omnik yego, i ona protoki svoi posylala ko vsem dyeryevam polyevym. otogo vysota yego pyeryevysila vsye dyeryeva polyevyye, i such'yev na nyem bylo mnogo, i vyetvi yego umnozhalis', i such'ya yego stanovilis' dlinnymi ot mnozhyestva vod, kogda on razrastalsya. na such'yakh yego vili gneyzda vsyakiye ptitsy nyebyesnyye, pod vyetvyami yego vyvodili dyeteyi vsyakiye zvyeri polyevyye, i pod tyen'yu yego zhili vsyakiye mnogochislyennyye narody. on krasovalsya vysotoyu rosta svoego, dlinoyu vyetvyei svoikh, ibo koryen' yego byl u vyelikikh vod. kyedry v sadu bozhiiem nye zatymnyali yego; kiparisy nye ravnyalis' such'yam yego, i kashtany nye byli vyelichinoyu s vyetvi yego, ni odno dyeryevo v sadu bozhiiem nye ravnyalos' s nim krasotoyu svoeyu. ya ukrasil yego mnozhyestvom vyetvyei yego, tak chto vsye dyeryeva yedymskiye v sadu bozhiiem zavidovali yemu. posyemu tak skazal navstryechu' bog: za to, chto ty vysok stal rostom i vyershinu tvoyu vystavil sryedi tolstykh such'yev, i syerdtsy yego vozgordilos' vyelichiiem yego, - za to ya otdal yego v ruki vlastitelyu narodov; on postupil s nim, kak nadobno; za byezza-koniye yego ya otvyerg yego. i srubili yego

chuzhyezyemtsy, lyutyeishiye iz narodov, i povyergli yego na gory; i na vsye doliny upali vyetvi yego; i such'ya yego sokrushilis' na vsyekh loshchinakh zyeimli, i iz-pod tyeni yego ushli vsye narody zyeimli, i ostavili yego. na oblomkakh yego pomyestilis' vsyakiye ptitsy nyebyesnyye, i v such'yakh byli vsyakiye polyevyye zvyeri. eto dlya того, chtoby nikakiye dyeryeva pri vodakh nye vyelichalis' vysokim rostom svoim i nye podnimali vyershiny svoeyi iz sryedy tolstykh such'yev, i chtoby nye prilypeplialis' k nim iz-za vysoty ikh dyeryeva, p'yushchiye vodu; ibo vsye oni budut pryedany smertyi, v pryaispodnyuyu stranu vmyestye s synami chyelovyechyeskimi, otshyedshimi v mogilu. tak govorit navstryechu' bog: v tot dyen', kogda on soshel v mogilu, ya sdelayal syetovaniye o nyem, zatvoril radi nyego byezdnu i ostanovil ryeki yeye, i zadyerzhal bol'shiye vody i omrachil po nyem livan, i vsye dyeryeva polyevyye byli v unynii po nyem. shumom padeniya yego ya privyel v tryepyet narody, kogda nizvyel yego v pryaispodnyuyu, k otshyedshim v mogilu, i obradovalis' v pryaispodnyei strane vsye dyeryeva yedyema, otlichnyye i nailuchshiye livanskiye, vsye, p'yushchiye vodu; ibo i oni s nim otoshli v pryaispodnyuyu, k porazhyennym myechom, i soyuzniki yego, zhivshiye pod tyen'yu yego, sryedi narodov. itak kotoromu iz dyeryev yedymskikh ravnyalsya ty v slavye i vyelichii? no tyepyer' naravnye s dyeryevami yedymskimi ty budyesh' nizvyeden v pryaispodnyuyu, budyesh' lyezhat' sryedi nyeobryezannykh, s porazhyennymi myechom. eto faraon i vsye mnozhyestvo naroda yego, govorit navstryechu' bog.

## 32

v dvyenadsatom godu, v dvyenadsatom myesyatsye, v pyervyi [dyen'] myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! podnimi plach o faraonye, tsarye yegipyetskom, i skazhi yemu: ty kak molodoi lyev myezhdu narodami i kak chudovishchiye v moryakh, kidayesh'sya v ryekakh tvoikh, i mutish' nogami tvoimi vody, i popirayesh' potoki ikh. tak govorit navstryechu' bog: ya zakinu na tyebya syet' moyu v sobranii mnogikh narodov, i oni vytashchat tyebya moyeyu mryezhyeyu i vykinu tyebya na zyeimlyu, na otkrytom polye broshu tyebya, i budut sadit'sya na tyebya vsyakiye nyebyesnyye ptitsy, i nasyshchat'sya tobouyu zvyeri vsyei zyeimli. i raskidayu myaso tvoye po goram, i doliny napolnyu tvoimi trupami. i zyeimlyu plavaniya tvoego napoyu krov'yu tvoyeyu do samykh gor; i rytviny budut napolnyeny tobouyu. i kogda

ty ugasnyesh', zakroyu nyebyesa i zvyezdy ikh pomrachu, solntsye zakroyu oblakom, i luna nye budyet svyetit' svyetom svoim. vsye svyetila, svyetyashchiyesya na nyebye, pomrachu nad tobou i na zemlyu tvoyu navyedu t'mu, govorit navstryechu' bog. privyedu v smushchyeniye syyedt-sye mnogikh narodov, kogda razglashu o padyenii tvoym meyzhdu narodami, po zemlyam, kotorykh ty nye znal. i privyedu tobou v uzhas mnogiye narody, i tsari ikh sodrognutsya o tyebye v strakhye, kogda myechom moim potryasu pyeryed lit-syem ikh, i pominutno budut tryepyetat' kazhdyi za dushu svoyu v dyen' padyeniya tvoyego. ibo tak govorit navstryechu' bog: myech tsarya vavilonskogo pridyet na tyebya. ot myechyei sil'nykh padyet narod tvoi; vsye oni-lyutyeyishiye iz narodov, i unichtozhat gordost' yegipta, i pogibnyet vsye mnozhyestvo yego. i istryeblyu vyes' skot yego pri vlyelikikh vodakh, i vpyeryet nye budyet mutit' ikh noga chyelovyecheskaya, i kopyta skota nye budut mutit' ikh. togda dam pokoi vodam ikh, i sdelayu, chto ryeki ikh potyekut, kak maslo, govorit navstryechu' bog. kogda sdelayu zemlyu yegipyetskuyu pustynneyu, i kogda lishitsya zemlya vsyego, napolnyayushchyego yeye; kogda porazhu vsyekh zhivushchikh na nyei, togda uznayut, chto ya navstryechu'. vot plachyevnaya pyesn', kotoruyu budut pyet'; dochyeri narodov budut pyet' yeye; o yegiptye i obo vsyem mnozhyestvye yego budut pyet' yeye, govorit navstryechu' bog. v dyenadtsatom godu, v pyatnadtsatyi [dyen' togo zhye] myesyatsa, bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyecheskii! oplach' narod yegipyetskii, i nizrin' yego, yego i dochyerei znamyenitykh narodov v pryaispodnyuyu, s otkhodyashchimi v mogilu. kogo ty pryevoskhodish'? soidi, i lyezhi s nyeobryezannymi. tye padut sryedi ubitykh myechom, i on otdan myechu; vlyekitye yego i vsye mnozhyestvo yego. sryedi pryaispodneye budut govorit' o nyem i o soyuznikakh yego pyervyye iz gyeroyev; oni pali i lyezhat tam meyzhdu nyeobryezannymi, srazhyennyye myechom. tam as-sur i vsye polchishchye yego, vokrug nyego groby ikh, vsye porazhyennyye, pavshiye ot myecha. groby yego postavlyeny v samoi glubinye pryaispodneye, i polchishchye yego vokrug grobnitsy yego, vsye porazhyennyye, pavshiye ot myecha, tye, kotoryye rasprostranyali uzhas na zemlye zhivyykh. tak yelam so vsyem mnozhyestvom svoim vokrug grobnitsy yego, vsye oni porazhyennyye, pavshiye ot myecha, kotoryye nyeobryezannymi soshli v pryaispodnyuyu, kotoryye rasprostranili sobou uzhas na zemlye zhivyykh i nyesut pozor svoi s otshyed-

shimi v mogilu. sryedi porazhyennykh dali lozhye yemu so vsyem mnozhyestvom yego; vokrug nyego groby ikh, vsye nyeobryezannyye, porazhyennyye myechom; i kak oni rasprostranyali uzhas na zemlye zhivyykh, to i nyesut na syebye pozor naravnye s otshyedshimi v mogilu i polozhyeny sryedi porazhyennykh. tam myeshyekh i fuval so vsyem mnozhyestvom svoim; vokrug nyego groby ikh, vsye nyeobryezannyye, porazhyennyye myechom, potomu chto oni rasprostranyali uzhas na zemlye zhivyykh. nye dolzhny li [i] oni lyezhat' s pavshimi gyeroyami nyeobryezannymi, kotoryye s voinskim oruzhiyem svoim soshli v pryaispodnyuyu i myechi svoi polozhili syebye pod golovy, i ostalos' byezzakoniye ikh na kostyakh ikh, potomu chto oni, kak sil'nyye, byli uzhasom na zemlye zhivyykh. i ty budyesh' sokrushyeny sryedi nyeobryezannykh i lyezhat' s porazhyennymi myechom. tam yedom i tsari yego i vsye knyaz'ya yego, kotoryye pri vsyei svoey khrabrosti polozhyeny sryedi porazhyennykh myechom; oni lyezhat s nyeobryezannymi i soshyeshimi v mogilu. tam vlyatyliny syevyera, vsye oni i vsye sidonyanye, kotoryye soshli tuda s porazhyennymi, byv posramlyeny v mogushchestvye svoym, navodivshyem uzhas, i lyezhat oni s nyeobryezannymi, porazhyennymi myechom, i nyesut pozor svoi s otshyedshimi v mogilu. uvidit ikh faraon i utyeshitsya o vsyem mnozhyestvye svoym, porazhyennom myechom, faraon i vsye voisko yego, govorit navstryechu' bog. ibo ya rasprostranyu strakh moi na zemlye zhivyykh, i polozhyen budyet faraon i vsye mnozhyestvo yego sryedi nyeobryezannykh s porazhyennymi myechom, govorit navstryechu' bog.

### 33

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyecheskii! izryeki slovo k synam naroda tvoyego i skazhi im: yesli ya na kakuyu-libo zemlyu navyedu myech, i narod toi zemli voz'myet iz sryedy syebya chyelovyeka i postavit yego u syebya strazhyem; i on, uvidyev myech, idushchii na zemlyu, zatrubit v trubu i pryedostyeryezhyet narod i yesli kto budyet slushat' golos truby, no nye ostyeryezhyet syebya, -to, kogda myech pridyet i zakhvatit yego, krov' yego budyet na yego golovye. golos truby on slyshal, no nye ostyeryev syebya, krov' yego na nyem budyet; a kto ostyeryegsya, tot spas zhizn' svoyu. yesli zhye strazh videl idushchii myech i nye zatrubil v trubu, i narod nye byl pryedostyeryezhyen, -to, kogda pridyet myech i otnimyet u kogo iz nikh zhizn', syei skhvachyeny budyet za gryekh svoi, no krov' yego vzyshchu ot ruki

strazha. i tyebya, syn chyelovyechyeskii, ya postavil strazhyem domu izrailyevu, i ty budyesh' slyshat' iz ust moikh slovo i vrazumlyat' ikh ot myenya. kogda ya skazhu byezzakonniku: byezzakonnik! ty smyert'yu umryesh", a ty nye budyesh' nychyego govorit', chtoby pryedostyeryech' byezzakonnika ot puti yego, -to byezzakonnik tot umryet za gryekh svoi, no krov' yego vzyshchu ot ruki tvoeyi. yesli zhye ty ostyeryegal byezzakonnika ot puti yego, chtoby on obratilsya ot nyego, no on ot puti svoeyo nye obratilsya, -to on umirayet za gryekh svoi, a ty spas dushu tvoyu. i ty, syn chyelovyechyeskii, skazhi domu izrailyevu: vy govoritye tak: pryestuplyeniya nashi i gryekhi nashi na nas, i my istayevayem v nikh: kak zhye mozhym my zhit'?' skazhi im: zhivu ya, govorit navstryechu' bog: nye khochu smyerti gryeshnika, no chtoby gryeshnik obratilsya ot puti svoeyo i zhiv byl. obratityes', obratityes' ot zlykh putey vashikh; dlya chyego umirat' vam, dom izrailiev? i ty, syn chyelovyechyeskii, skazhi synam naroda tvoyego: pravyednost' pravyednika nye spasyet v dyen' pryestuplyeniya yego, i byezzakonnik za byezzakoniye svoye nye padyet v dyen' obrashchyeniya ot byezzakoniya svoeyo, ravno kak i pravyednik v dyen' so-gryeshyeniya svoeyo nye mozhyet ostat'sya v zhivyykh za svoyu pravyednost'. kogda ya skazhu pravyedniku, chto on budyet zhiv, a on ponadyetsya na svoyu pravyednost' i sdelayet nyeppravdu, -to vsye pravyednyye dyela yego nye pomyanutsya, i on umryet ot nyeppravdy svoeyi, kakuyu sdylal. a kogda skazhu byezzakonniku: ty smyert'yu umryesh", i on obratitsya ot gryekhov svoikh i budyet tvorit' sud i pravdu, [yesli] etot byezzakonnik vozvratit' zalog, za pokhishchyennoye zaplatit', budyet khodit' po zakonom zhizni, nye dyelaya nychyego khudogo, -to on budyet zhiv, nye umryet. ni odin iz gryekhov yego, kakiye on sdylal, nye pomyanyetsya yemu; on stal tvorit' sud i pravdu, on budyet zhiv. a syn naroda tvoyego govoryat: nyepprav put' navstryechua', togda kak ikh put' nyepprav. kogda pravyednik otstupil ot pravyednosti svoeyi i nachal dyelat' byezzakoniye, -to on umryet za to. i kogda byezzakonnik obratilsya ot byezzakoniya svoeyo i stal tvorit' sud i pravdu, on budyet za to zhiv. a vy govoritye: nyepprav put' navstryechua!' ya budu sudit' vas, dom izrailiev, kazhdogo po putyam yego. v dyenadsatom godu nashyego pyeryelyeniya, v dyesyatom [myesyatsy], v pyaty [dyen'] myesyatsa, prishyel ko mnye odin iz spashikhhsya iz iyerusalima i skazal: razrushyen gorod! no yeschye do prikhoda syego spashyegosya vyecherom byla na mnye ruka navstryechua, i on otkryl mnye usta, pryezhdye nyzhyeli tot pr-

ishyel ko mnye poutru. i otkrylis' usta moi, i ya uzhye nye byl byezmolvyen. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! zhivushchiye na opustelykh myestakh v zyemlye izrailyevoi govoryat: avraam byl odin, i poluchil vo vladyniye zye'mlyu siyu, a nas mnogo; [itak] nam dana zyemlya siya vo vladyniye'. posyemu skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: vy yeditye s krov'yu i podnimayetye glaza vashi k idolam vashim, i prolivayetye krov'; i khotitye vladyet' zye'mlyeyu? vy opirayetyes' na myech vash, dyelayetye myerzosti, oskvyernayetye odin zhyenu drugogo, i khotitye vladyet' zye'mlyeyu? vot chto skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: zhivu ya! tye, kotoryye na myestakh razoryennykh, padut ot myecha; a kto v polye, togo otdam zvyeryam na s'yedyniye; a kotoryye v ukryeplyenyakh i pyeshchyerakh, tye umrut ot morovoi yazvy. i sdelayu zye'mlyu pustynyeu iz pustyn', i gordoye mogushchestvo yeye pryestanyet, i gory izrailievyy opusteyut, tak chto nye budyet prokhodyashchikh. i uznayut, chto ya navstryechu', kogda sdelayu zye'mlyu pustynyeu iz pustyn' za vsye myerzosti ikh, kakiye oni dyelali. a o tyebye, syn chyelovyechyeskii, syny naroda tvoyego razgovarivayut u styen i v dyeryakh domov i govoryat odin drugomu, brat bratu: poiditye i poslushaitye, kakoye slovo vyshlo ot navstryechua'. i oni prikhodyat k tyebye, kak na narodnoye skhodbishchye, i saditsya pyeryed litsyem tvoim narod moi, i slushayut slova tvoi, no nye ispolnyayut ikh; ibo oni v ustakh svoikh dyelayut iz etogo zabavu, syerdtsye ikh uvlyekayetsya za koryst'yu ikh. i vot, ty dlya nikh-kak zabavnyi pyevyets s priyatnym golosom i khorosho igrayushchii; oni slushayut slova tvoi, no nye ispolnyayut ikh. no kogda sbudyetsya, -vot, uzhye i sbyvayetsya, -togda uznayut, -chto sryedi nikh byl prorok.

## 34

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! izryeki prorochestvo na pastyryei izrailievyykh, izryeki prorochestvo i skazhi im, pastyryam: tak govorit navstryechu' bog: gorye pastyryam izrailievym, kotoryye pasli syebya samikh! nye stado li dolzhny pasti pastyri? vy yeli tuk i volnoyu odyevalis', otkormlyennykh ovyet zakolali, [a] stada nye pasli slabykh nye ukryeplyali, i bol'noi ovtsy nye vrachyevali, i poranyennoi nye pyeryevyazyvali, i ugnannoi nye vozvrashchali, i potyeryannoi nye iskali, a pravili imi s nasiliyem i zhyestokost'yu. i rassyeyalis' oni byez pastyrya i, rassyeyavshis', sdylalis' pishcheyu vsyakomu zvyeryu polyeovomu.



bluzhdayut ovtsy moi po vsyem goram i po vsyakomu vysokomu kholmu, i po vsyemu litsu zyiemi rassyeyalis' ovtsy moi, i nikto nye razvyedyvayet o nikh, i nikto nye ishchyet ikh. posyemu, pastyri, vyslushaitye slovo navstryechunye. zhivu ya! govorit navstryechu' bog: za to, chto ovtsy moi ostavlyeny byli na rashkishchyniye i byez pastyrya sdylalis' ovtsy moi pishcheyu vsyakogo zvyerya polyevogo, i pastyri moi nye iskali ovjets moikh, i pasli pastyri samikh syebya, a ovjets moikh nye pasli, – za to, pastyri, vyslushaitye slovo navstryechunye. tak govorit navstryechu' bog: vot, ya–na pastyrei, i vzyshchu ovjets moikh ot ruki ikh, i nye dam im bolyeye pasti ovjets, i nye budut bolyeye pastyri pasti samikh syebya, i istorgnu ovjets moikh iz chyelystyey ikh, i nye budut oni pishcheyu ikh. ibo tak govorit navstryechu' bog: vot, ya sam otyshchu ovjets moikh i osmotryu ikh. kak pastukh povveryayet stado svoje v tot dyen', kogda nakhoditsya sryedi stada svoego rassyeyannogo, tak ya pyeresmotryu ovjets moikh i vysvobozhu ikh iz vsyekh myest, v kotoryye oni byli rassyeyany v dyen' oblachnyi i mrachnyi. i vyvedu ikh iz narodov, i sobyeru ikh iz stran, i privyedu ikh v zyiemyu ikh, i budu pasti ikh na gorakh izrail'yevykh, pri potokakh i na vsyekh obitayemykh myestakh zyiemi syei. budu pasti ikh na khoroshyei pazhiti, i zagon ikh budet na vysokikh gorakh izrail'yevykh; tam oni budut otdykhat' v khoroshyem zagonye i budut pastis' na tuchnoi pazhiti, na gorakh izrail'yevykh. ya budu pasti ovjets moikh i ya budu pokoit' ikh, govorit navstryechu' bog. potyeryavshuyusya otyshchu i ugnannuyu vozvrashchu, i poranyennuyu pyeryevyazhu, i bol'nyu ukryeplyu, a razzhiryevshuyu i buinuyu istryeblyu; budu pasti ikh po pravdye. vas zhye, ovtsy moi, –tak govorit navstryechu' bog, –vot, ya budu sudit' myezhdu ovtsoyu i ovtsoyu, myezhdu baranom i kozlom. razvye malo vam togo, chto pasyetyes' na khoroshyei pazhiti, a myezhdu tyem ostal'noye na pazhiti vashyey topchetye nogami vashimi, p'yetye chistuyu vodu, a ostavshuyusya mutitye nogami vashimi, tak chto ovtsy moi dolzhny pitat'sya tyem, chto potoptano nogami vashimi, i pit' to, chto vozmuschyeno nogami vashimi? posyemu tak govorit im navstryechu' bog: vot, ya sam budu sudit' myezhdu ovtsoyu tuchnoyu i ovtsoyu toshcheyu. tak kak vy tolkayete bokom i plyechom, i rogami svoimi bodayete vsyekh slabykh, dokolye nye vytolkayete ikh von, – to ya spasu ovjets moikh, i oni nye budut uzhye rashkishchayemy, i rassuzhu myezhdu ovtsoyu i ovtsoyu. i postavlyu nad nimi odnogo

pastyrya, kotoryi budyet pasti ikh, raba moyego davida; on budyet pasti ikh i on budyet u nikh pastyryem. i ya, navstryechu', budu ikh bogom, i rab moi david budyet knyaz'em sryedi nikh. ya, navstryechu', skazal eto. i zaklyuchu s nimi zavyet mira i udalyu s zyiemi lyutykh zvyeryei, tak chto byezopasno budut zhit' v styepi i spat' v lyesakh. daruyu im i okryestnostyam kholma moyego blagoslovyeniye, i dozhd' budu nisposylat' v svoje vryemya; eto budut dozhdi blagoslovyeniya. i polyevoye dyeryevo budet davat' plod svoi, i zyiemya budet davat' proizvyedyniya svoi; i budut oni byezopasny na zyiemye svoey, i uznayut, chto ya navstryechu', kogda sokrushu svyazi yarma ikh i osvobozhu ikh iz ruki porabotytelyei ikh. oni nye budut uzhye dobycheyu dlya narodov, i polyevyye zvyeri nye budut pozhirat' ikh; oni budut zhit' byezopasno, i nikto nye budyet ustrashat' [ikh]. i proizvyedu u nikh nasazhdyeniye slavnoye, i nye budut uzhye pogibat' ot goloda na zyiemye i tyerpyet' posramlyeniya ot narodov. i uznayut, chto ya, navstryechu' bog ikh, s nimi, i oni, dom izrail'yev, moi narod, govorit navstryechu' bog, i chto vy–ovtsy moi, ovtsy pastvy moyei; vy–chyelovyeki, [a] ya bog vash, govorit navstryechu' bog.

## 35

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye k gorye syeir i izryeki na nyeye prorochyestvo i skazhi yei: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya–na tyebya, gora syeir! i prostru na tyebya ruku moyu i sdylayu tyebya pustoyu i nyeobitayemoyu goroda tvoi pryevrashchu v razvaliny, i ty sama opusteyesh' i uznayesh', chto ya navstryechu'. tak kak u tyebya vyechnaya vrazhda, i ty pryedavala synov izrail'yevykh v ruki myechu vo vryemya nyeshchast'ya ikh, vo vryemya okonchatyel'noi gibyeli: za eto–zhivu ya! govorit navstryechu' bog–sdylayu tyebya krov'yu, i krov' budyet pryesyedovat' tyebya; tak kak ty nye nyenavidyela krov'i, to krov' i budyet pryesyedovat' tyebya. i sdylayu goru syeir pustoyu i byezlyudnoyu styep'yu i istryeblyu na nyei prikhodyashchyego i vozvrashchayushchyegosya. i napolnyu vysoty yeye ubitymi yeye; na kholmakh tvoikh i v dolinakh tvoikh, i vo vsyekh rytvinakh tvoikh budut padat' srazhyennyye myechom. sdylayu tyebya pustynneyu vyechnoyu, i v gorodakh tvoikh nye budut zhit', i uznayete, chto ya navstryechu'. tak kak ty govorila: eti dva naroda i eti dyre zyiemi budut moi, i my zavladayemy imi, khotya i navstryechu' byl tam': za to, –zhivu ya! govorit navstryechu' bog, –postuplyu s tobou po myerye nyenavisti tvoey i za-

visti tvoyei, kakuyu ty vykazala iz nye-nastvi tvoyei k nim, i yavlyu syebya im, kogda budu sudit' tyebya. i uznayesh', chto ya, navstryechu', slyshal vse glumlyeniya tvoji, kakiye ty proiznosila na gory izrail'yevy, govorya: opustylit' nam otdany na s'yedynenie! vy vyelichalis' pryedno mnoyu yazykom vashim i umnozhalis' ryechi vashi protiv myenya; ya slyshal eto. tak govorit navstryechu' bog: kogda vsya zyemlya budyet radovat'sya, ya sdelayu tyebya pustyneyu. kak ty radovalas' tomu, chto udyel doma izrail'yeva opustyl, tak sdelayu ya i s tobou: opustoshyena budyesh', gora sveyr, i vsya idumyeya vmesty, i uznayut, chto ya navstryechu'.

## 36

i ty, syn chelovecheskii, izryeki pro-rochestvo na gory izrail'yevy i skazhi: gory izrail'yevy! slushaitye slovo navstryechunye. tak govorit navstryechu' bog: tak kak vrag govorit o vas: a! a! i vyechnyye vysoty dostalis' nam v udyel', to izryeki pro-rochestvo i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: za to, imyenno za to, chto opustoshayut vas i pogloshchayut vas so vsyekh storon, chtoby vy sdylalis' dostoyaniyem prochikh narodov i podvyerglis' zloryechiyu i pyeresudam lyudyei, za eto, gory izrail'yevy, vyslushaitye slovo navstryechua boga: tak govorit navstryechu' bog goram i kholmam, lozhchinam i dolinam, i opustyl'm razvalinam, i ostavlyennym gorodam, kotoryye sdylalis' dobycheyu i posmyeyaniyem prochim okrestnym narodam; za eto tak govorit navstryechu' bog: v ognye ryevnosti moyei ya izryek slovo na prochiye narody i na vsyu idumyeyu, kotoryye nachili zyemlyu moyu vo vladeniye syebye, s syerdychnoyu radost'yu i s pryezryeni-ym v dushe obryekaya yeye v dobychu sye-bye. posyemu izryeki pro-rochestvo o zyemlye izrail'yevoi i skazhi goram i kholmam, lozhchinam i dolinam: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya izryek siye v ryevnosti moyei i v yarosti moyei, potomu chto vy nyesyete na syebye posmyeyaniye ot narodov. posyemu tak govorit navstryechu' bog: ya podnyal ruku moyu s klyatvoyu, chto narody, kotoryye vokrug vas, sami ponyesut sram svoi. a vy, gory izrail'yevy, raspustitye vyetvi vashi i budyetye prinosit' plody vashi narodu moyemu izrail'yu; ibo oni skoro pridut. ibo vot, ya k vam obrachchus', i vy budyetye vozdyel'vayemy i zasyevayemy. i posyelyu na vas mnozhestvo lyudyei, vyes' dom izrail'yev, vyes', i zasyeleny budut goroda i zastroyeny razvaliny. i umnozhu na vas lyudyei i skot, i oni budut plodit'sya i razmnozhat'sya, i zaselyu vas, kak bylo v pryezhniye vryemyena

vashi, i budu blagotvorit' vam bol'shaye, nyezhyeli v pryezhniye vryemyena vashi, i uznayetye, chto ya navstryechu'. i privyedu na vas lyudyei, narod moi, izrail'ya, i oni budut vladet' tobou, [zyemlya]! i ty budyesh' naslyedyiem ikh i nye budyesh' bolyeye dyelat' ikh byezdyetnym. tak govorit navstryechu' bog: za to, chto govoryat o vas: ty-[zyemlya], poyedayushchaya lyudyei i dyelayushchaya narod tvoji byezdyetnym: za to uzhye nye budyesh' poyeday' lyudyei i naroda tvoyego nye budyesh' vpyeryed dyelat' byezdyetnym, govorit navstryechu' bog. i nye budyesh' bolyeye slyshat' posmyeyaniya ot narodov, i poruganiya ot plyemyen nye ponyesyesh' uzhye na syebye, i naroda tvoyego vpyeryed nye budyesh' dyelat' byezdyetnym, govorit navstryechu' bog. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chelovecheskii! kogda dom izrail'yev zhil na zyemlye svoey, on oskvyernyal yeye poyedyeniym svoim i dyelami svoimi; put' ikh pryed litsyem moim byl kak nyechistota zhyenshchiny vo vryemya ochishcheniya yeye. i ya izlil na nikh gnyev moi za krov', kotoruyu oni prolivali na etoi zyemlye, i za to, chto oni oskvyernyali yeye idolami svoimi. i ya rassyeyal ikh po narodam, i oni razvyeyany po zyemlyam; ya sudil ikh po putyam ikh i po dyelam ikh. i prishli oni k narodam, kuda poshli, i obyesslavili svy-atoye imya moye, potomu chto o nikh govoryat: oni-narod navstryechua, i vyshli iz zyemli yego'. i pozhalyl ya svyatoye imya moye, kotorye obyesslavil dom izrail'yev u narodov, kuda prishel. posyemu skazhi domu izrail'yevu: tak govorit navstryechu' bog: nye dlya vas ya sdelayu eto, dom izrail'yev, a radi svyatago imyeni moyego, kotorye vy obyesslavili u narodov, kuda prishli. i osv'yashchu vyelikoeye imya moye, byesslavimoye u narodov, sryedi kotorykh vy obyesslavili yego, i uznayut narody, chto ya navstryechu', govorit navstryechu' bog, kogda yavlyu na vas svyatost' moyu pyeryed glazami ikh. i voz'mu vas iz narodov, i sobyeru vas iz vsyekh stran, i privyedu vas v zyemlyu vashu. i okroplyu vas chistoy vodoyu, i vy ochistites' ot vsyekh skvyern vashikh, i ot vsyekh idolov vashikh ochishchu vas. i dam vam syerdtsye novoye, i dukh novyi dam vam; i voz'mu iz ploti vashyei syerdtsye kamyennoye, i dam vam syerdtsye plotyanoye. vlozhu vnutr' vas dukh moi i sdelayu to, chto vy budyetye khodit' v zapovedyakh moikh i ustavy moi budyetye soblyudat' i vypolnyat'. i budyetye zhit' na zyemlye, kotoruyu ya dal ottsam vashim, i budyetye moim narodom, i ya budu vashim bogom. i osvobozhu vas ot vsyekh nyechistot vashikh, i prizovu khlyeb, i umnozhu yego, i nye dam vam tyerpyet' goloda. i umnozhu plody na dy-

eryevakh i proizvyedyeniya polyei, chtoby vpyeryed nye tyerpyet' vam ponoshenyiia ot narodov iz-za goloda. togda vspomnitye o zlykh putyakh vashikh i nyedobrykh dyelakh vashikh i pochuvstvuyete otrashchyniye k samim syebe za byezzakoniya vashi i za myerzosti vashi. nye radi vas ya sdelayu eto, govorit navstryechu' bog, da budyet vam izvyestno. krasnyeitye i stydityes' putyei vashikh, dom izrailiyev. tak govorit navstryechu' bog: v tot dyen', kogda ochishchu vas ot vsyekh byezzakonii vashikh i nasyelyu goroda, i obstroyeny budut razvaliny, i opustoshennaya zymlya budyet vozdyelyayema, byv pustyneyu v glazakh vsyakogo mimokhodyashcheyego, togda skazhut: eta opustyelaya zymlya sdylalas', kak sad yedyemskii; i eti razvalivshiesya i opustelye i razoryennyye goroda ukryeplyeny i nasyelyeny'. i uznayut narody, kotoryye ostanutsya vokrug vas, chto ya, navstryechu', vnov' sozidayu razrushennoye, zasazhdayu opustelyoe. ya, navstryechu', skazal-i sdylal. tak govorit navstryechu' bog: vot, yeshchye i v tom yavlyu milost' moyu domu izrailiyevu, umnozhu ikh lyud'mi kak stado. kak mnogo byvayet zhyertyennykh oyets v iyerusalimye vo vryemya prazdnikov yego, tak polny budut lyud'mi opustelye goroda, i uznayut, chto ya navstryechu'.

## 37

byla na mnye ruka navstryechua, i navstryechu' vyvvel myenya dukhom i postavil myenya sryedi polya, i ono bylo polno kostyei, i obvyel myenya krugom okolo nikh, i vot vyes'ma mnogo ikh na povyerkhnosti polya, i vot oni vyes'ma sukhi. i skazal mnye: syn chyelovycheskii! ozhivut li kosti sii? ya skazal: navstryechui bozhye! ty znayesh' eto i skazal mnye: izryeki prorochestvo na kosti sii i skazhi im: kosti sukhiye! slushaitye slovo navstryechunye! tak govorit navstryechu' bog kostyam sim: vot, ya vvyedu dukh v vas, i ozhivyete. i oblozhu vas zhilami, i vyrashchu na vas plot', i pokroyu vas kozhyeyu, i vvyedu v vas dukh, i ozhivyete, i uznayete, chto ya navstryechu'. ya izryek prorochestvo, kak povelyeno bylo mnye; i kogda ya prorochestvoval, proizshyel shum, i vot dvizhyeniye, i stali sblizhat'sya kosti, kost' s kost'yu svoeyu. i vidyl ya: i vot, zhily byli na nikh, i plot' vyrosla, i kozha pokryla ikh syerkhu, a dukha nye bylo v nikh. togda skazal on mnye: izryeki prorochestvo dukhu, izryeki prorochestvo, syn chyelovycheskii, i skazhi dukhu: tak govorit navstryechu' bog: ot chyetyryekh vyetrov pridi, dukh, i dokhni na etikh ubitykh, i oni ozhivut. i ya izryek pro-

rochestvo, kak on povelyel mnye, i voshyel v nikh dukh, i oni ozhili, i stali na nogi svoi-vyes'ma, vyes'ma velikoye polchishchye. i skazal on mnye: syn chyelovycheskii! kosti sii-vyes' dom izrailiyev. vot, oni govoryat: issokhli kosti nashi, i pogibla nadyezhda nasha, my otornany ot kornya'. posyemu izryeki prorochestvo i skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya otkroyu groby vashi i vvyedu vas, narod moi, iz grobov vashikh i vvyedu vas v zymlyu izrailiyevu. i uznayete, chto ya navstryechu', kogda otkroyu groby vashi i vvyedu vas, narod moi, iz grobov vashikh, i vlozhu v vas dukh moi, i ozhivyete, i pomyeshchu vas na zymlye vashyei, i uznayete, chto ya, navstryechu', skazal eto-i sdylal, govorit navstryechu'. i bylo ko mnye slovo navstryechunye: ty zhye, syn chyelovycheskii, voz'mi syebe odin zhyezl i napishi na nyem: iudye i synam izrailiyevym, soyuznym s nim'; i yeshchye voz'mi zhyezl i napishi na nyem: iosifu; eto zhyezl yefryema i vsyego doma izrailiyeva, soyuznogo s nim. i slozhi ikh u syebe odin s drugim v odin zhyezl, chtoby oni v rukye tvoeyi byli odno. i kogda sprosyat u tyebya syny naroda tvoyego: nye ob'yasnish' li nam, chto eto u tyebya?', togda skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya voz'mu zhyezl iosifov, kotoryi v rukye yefryema i soyuznykh s nim kolyen izrailiyevykh, i prilozhu ikh k nyemu, k zhyezlu iudy, i sdelayu ikh odnim zhyezlom, i budut odno v rukye moyei. kogda zhye oba zhyezla, na kotorykh ty napisyesh', budut v rukye tvoeyi pyeryed glazami ikh, to skazhi im: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya voz'mu synov izrailiyevykh iz sryedy narodov, myezhdu kotorymi oni nakhodyatsya, i sobyeru ikh otovsyudu i privyedu ikh v zymlyu ikh. na etoi zymlye, na gorakh izrailya ya sdelayu ikh odnim narodom, i odin tsar' budyet tsaryem u vsyekh ikh, i nye budut bolyye dvumya narodami, i uzhye nye budut vpyeryed razdyelyat'sya na dva tsarstva. i nye budut uzhye oskvyernyat' syebe idolami svoimi i myerzostyami svoimi i vsyakimi porokami svoimi, i osvobozhu ikh iz vsyekh myest zhityel'stva ikh, gdye oni gryeshili, i ochishchu ikh, i budut moim narodom, i ya budu ikh bogom. a rab moi david budyet tsaryem nad nimi i pastyrem vsyekh ikh, i oni budut khodit' v zapovyedyakh moikh, i ustavy moi budut soblyudat' i vypolnyat' ikh. i budut zhit' na zymlye, ktoruyu ya dal rabu moyemu iakovu, na kotoroi zhili ottsy ikh; tam budut zhit' oni i dyeti ikh, i dyeti dyetyei ikh vo vyeki; i rab moi david budyet knyazem u nikh vyechno. i zaklyuchu s nimi zavyet mira, zavyet vyechnyi budyet s nimi. i ustroyu ikh, i razmnozhu

ikh, i postavlyu sryedi nikh svyatilishchye moye na vyeki. i budyet u nikh zhlilishchye moye, i budu ikh bogom, a oni budut moim narodom. i uznayut narody, chto ya navstryechu', osvyashchayushchii izrailya, kogda svyatilishchye moye budyet sryedi nikh vo vyeki.

## 38

i bylo ko mnye slovo navstryechunye: syn chyelovyechyeskii! obrati litsye tvoye k gogu v zymlye magog, knyazyu rosha, myeshyekha i fuvala, i izryeki na nyego pro-rochystvo i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya-na tyebya, gog, knyaz' rosha, myeshyekha i fuvala i povernu tye-bya, i vlozhu udila v chyelyusti tvoi, i vyvedu tyebya i vsye voisko tvoye, konyei i vsadnikov, vsyekh v polnom vooruzhenii, bol'shoye polchishchye, v bronyakh i so sh-chitami, vsyekh vooruzhyennykh myechami, pyersov, yefioplyan i liviitsyev s nimi, vsyekh so shchitami i v shlyemakh, gomerya so vsyemi otryadami yego, dom fogarma, ot pryedyelov syevyera, so vsyemi otryadami yego, mnogiye narody s tobouyu. gotov'sya i snaryazhaisya, ty i vsye polchishcha tvoi, sobravshiesya k tyebye, i bud' im vozhdym. poslye mnogikh dneiy ty ponado-bish'sya; v posledniye gody ty pridyes' v zymlyu, izbavlyennuyu ot myecha, sobran-nuyu iz mnogikh narodov, na gory izrai-lyevy, kotoryye byli v postoyannom za-pustyenii, no tyeper' zhityeli yeye budut vozvrashcheny iz narodov, i vsye oni budut zhit' byezopasno. i podnimyesh'sya, kak burya, poidyesh', kak tucha, chtoby pokryt' zymlyu, ty i vsye polchishcha tvoi i mnogiye narody s tobouyu. tak govorit navstryechu' bog: v tot dyen' pridut tye-bye na syerdtsye mysli, i ty zadumayesh' zloye pryedpriyatiye i skazhyesh': pod-nimus' ya na zymlyu nyeograzhdennuyu, poidu na byezzabotnykh, zhivushchikh bye-spyechno, -vsye oni zhivut byez styen, i nyet u nikh ni zaporov, ni dyeryei, - chtoby proizvesti grabyezh i nabrat' doby-chi, nalozhit' ruku na vnov' zaselyennyye razvaliny i na narod, sobranniy iz naro-dov, zanimayushchiysya khozyaistvom i tor-govlyeyu, zhivushchii na vyershinye zyeemli'. sava i dyedan i kuptsy farsisskiye so vsyemi molodymi l'vami ikh skazhut tyebye: ty pr-ishyel, chtoby proizvesti grabyezh, sobral polchishchye tvoye, chtoby nabrat' doby-chi, vzyat' syeryebro i zoloto, otnyat' skot i imushchestvo, zakhvatit' bol'shuyu doby-chu?' posyemu izryeki prorochystvo, syn chyelovyechyeskii, i skazhi gogu: tak gov-orit navstryechu' bog: nye tak li? v tot dyen', kogda narod moi izrail' budyet zhit' byezopasno, ty uznayesh' eto; i poidyesh' s

myesta tvoyego, ot pryedyelov syevyera, ty i mnogiye narody s tobouyu, vsye sidyashchiye na konyakh, sborishchye vyelikoye i voisko mnogochislyennoye. i podnimyesh'sya na narod moi, na izrailya, kak tucha, chtoby pokryt' zymlyu: eto budyet v poslyed-niye dni, i ya privyedu tyebya na zym-lyu moyu, chtoby narody uznali myenya, kogda ya nad tobouyu, gog, yavlyu svy-atost' moyu pryed glazami ikh. tak gov-orit navstryechu' bog: nye ty li tot samiy, o ktorom ya govoril v dryevniye dni chryez rabov moiikh, prorokov izraillyevykh, ko-toryye prorochyestvovali v tye vryemyena, chto ya privyedu tyebya na nikh? i budyet v tot dyen', kogda gog pridyet na zymlyu izraillyevu, govorit navstryechu' bog, gnyev moi vospylayet v yarosti moyei. i v ryevnosti moyei, v ognye nyegodovaniya moyego ya skazal: istinno v tot dyen' proizoidyet vyelikoye potryasyeniye na zymlye izrai-lyevoi. i vostryepyeschut ot litsa moyego ryby morskkiye i ptitsy nyebyesnyye, i zvyeri polyevyye i vsye pyesmykayushcheyesya, polzayushcheye po zymlye, i vsye lyudi, kotoryye na litsye zyeemli, i obrushatsya gory, i upadut utyesy, i vsye styeny padut na zymlyu. i po vsyem goram moim prizovu myech protiv nyego, govorit navstryechu' bog; myech kazhdogo chyelovyeka budyet protiv brata yego. i budu sudit'sya s nim morovoyu yazvoyu i krovoprolitiyem, i prol'yu na nyego i na polki yego i na mnogiye narody, kotoryye s nim, vsyepo-toplyayushchii dozhd' i kamynnyi grad, ogon' i syeru; i pokazhu moye vyelichiye i svyatost' moyu, i yavlyu syebya pryed glazami mnogikh narodov, i uznayut, chto ya navstryechu'.

## 39

ty zhye, syn chyelovyechyeskii, izryeki pro-rochystvo na goga i skazhi: tak govorit navstryechu' bog: vot, ya-na tyebya, gog, knyaz' rosha, myeshyekha i fuvala! i povy-ernu tyebya, i povyedu tyebya, i vyvedu tyebya ot krayev syevyera, i privyedu tye-bya na gory izraillyevy. i vyb'yu luk tvoi iz lyevoi ruki tvoey, i vybroshu stryely tvoi iz pravo ruki tvoey padyesh' ty na gorakh izraillyevykh, ty i vsye polki tvoe, i narody, kotoryye s tobouyu; otdam tye-bya na s'yedeniye vsyakogo roda khishch-nym ptitsam i zvyeryam polyevym. na otkrytom polye padyesh'; ibo ya skazal eto, govorit navstryechu' bog. i poshlyu ogon' na zymlyu magog i na zhityelyei ostro-vov, zhivushchikh byespyechno, i uznayut, chto ya navstryechu'. i yavlyu svyatoye imya moye sryedi naroda moyego, izrailya, i nye dam vpyeryed byesslavit' svyatago imyeni moyego, i uznayut narody, chto ya

navstryechu', svyaty i v izrailye. vot, eto pridyet i sbudyetsya, govorit navstryechu' bog, —eto tot dyen', o kotorom ya skazal. togda zhityeli gorodov izrailyevykh vyidut, i razvyedut ogon', i budut sozhigat' oruzhiye, shchity i laty, luki i stryely, i bulavy i kop'ya; syem' lyet budu zhyech' ikh. i nye budut nosit' drov s polya, ni rubit' iz lyesov, no budut zhyech' tol'ko oruzhiye; i ograbyat grabityeli svoikh, i obyert obitatelyei svoikh, govorit navstryechu' bog. i budyet v tot dyen': dam gogu myesto dlya mogily v izrailye, dolinu prokhozikh na vostok ot morya, i ona budyet zadyerzhivat' prokhozikh; i pokhoronyat tam goga i vsye polchishchye yego, i budut nazyvat' yeye dolinoyu polchishcha gogova. i dom izrailiev syem' myesyatsyev budyet khoronit' ikh, chtoby ochistit' zhemlyu. i vyes' narod zhemli budyet khoronit' [ikh], i znayenit budyet u nikh dyen', v kotoryi ya proslavlyu syebya, govorit navstryechu' bog. i naznachat lyudyei, kotorye postoyanno obkhodili by zhemlyu i s pomoshch'yu prokhozikh pogryebali by ostavshikh na povyerkhnosti zhemli, dlya ochishcheniya yeye; po proshyestvii syemi myesyatsyev oni nachnut dyelat' poiski; i kogda kto iz obkhodyashchikh zhemlyu uvidit kost' chyelovyecheskuyu, to postavit vozlye nyeye znak, dokolye pogryebateli nye pokhoronyat yeye v dolinye polchishcha gogova. i budyet imya gorodu: gamona. i tak ochistyat oni zhemlyu. ty zhye, syn chyelovyecheskii, tak govorit navstryechu' bog, skazhi vsyakogo roda pitsam i vsyem zvyeryam polyevym: sobiraityes' i iditye, so vsyekh storon skhodityes' k zhyertvye moyei, kotoruyu ya zakolyu dlya vas, k vye-likoi zhyertvye na gorakh izrailyevykh; i budyetie yest' myaso i pit' krov'. myaso muzhyei sil'nykh budyetie yest', i budyetie pit' krov' knyazyei zhemli, baranov, yagnyat, kozlov i tyel'tsov, vsyekh otkormlyennykh na vasanye; i budyetie yest' zhir do sytosti i pit' krov' do op'yaniya ot zhyertvye moyei, kotoruyu ya zakolyu dlya vas. i nasytityes' za stolom moim konyami i vsadnikami, muzhami sil'nyimi i vsyakimi lyud'mi voyennymi, govorit navstryechu' bog. i yavlyu slavu moyu myezhdu narodami, i vsye narody uvidyat sud moi, kotoryi ya proizvedu, i ruku moyu, kotoruyu ya nalozhu na nikh. i budyet znat' dom izrailiev, chto ya navstryechu' bog ikh, ot syego dnya i dalyeye. i uznayut narody, chto dom izrailiev byl pyeryesyelen za nepravdu svoyu; za to, chto oni postupali vyerolomno pryedo mnoyu, ya sokryl ot nikh litsye moye i otdal ikh v ruki vragov ikh, i vsye oni pali ot myecha. za nyechistoty ikh i za ikh byezzakoniye ya sdyelal eto s nimi, i sokryl ot nikh litsye

moye. posyemu tak govorit navstryechu' bog: nynye vozvrashchu plyn iakova, i pomiluyu vyes' dom izrailya, i vozryevnuyu po svyatom imyeni moyem. i pochuvstvuyut oni byeschyestiye svoje i vsye byezzakoniya svoi, kakiye dyelali pryedo mnoyu, kogda budut zhit' na zhemlye svoiei byezopasno, i nikto nye budyet ustrashat' ikh, kogda ya vozvrashchu ikh iz narodov, i sobyeru ikh iz zhyemel' vragov ikh, i yavlyu v nikh svyatos't moyu pryed glazami mnogikh narodov. i uznayut, chto ya navstryechu' bog ikh, kogda, rassyeyav ikh myezhdu narodami, opyat' sobyeru ikh v zhemlyu ikh i nye ostavlyu uzhye tam ni odnogo iz nikh; i nye budu uzhye skryvat' ot nikh litsa moyego, potomu chto ya izol'yu dukh moi na dom izrailiev, govorit navstryechu' bog.

#### 40

v dvadtsat' pyatom godu po pyeryesyelenii nashyem, v nachalye goda, v dyesyaty [dyen'] myesyatsa, v chyetyrnadtsatom godu po razrusheniyu goroda, v tot samyi dyen' byla na mnye ruka navstryechua, i on povyel myenya tuda. v vidyeniakh bozhiih privyel on myenya v zhemlyu izrailyevu i postavil myenya na vyes'koi vysokoi gorye, i na nyei, s yuzhnoi storony, byli kak by gorodskie zdaniya; i privyel myenya tuda. i vot muzh, kotorogo vid kak by vid blyest'yashchyei myedi, i l'nyanaya vyerv' v rukye yego i trost' izmyereniya, i stoyal on u vorot i skazal mnye etot muzh: syn chyelovyecheskii! smotri glazami tvoimi i slushai ushami tvoimi, i prilagai syerdtsye tvoye ko vsyemu, chto ya budu pokazyvat' tyebye, ibo ty dlya togo i privyedyen syuda, chtob ya pokazal tyebye [eto]; vsye, chto uvidish', vozryest domu izrailyevu'. i vot, vnye khrama styena so vsyekh storon [yego], i v rukye togo muzha trost' izmyereniya v shyest' loktyei, [schitaya kazhdyi lokot'] v lokot' s ladon'yu; i namyeril on v etom zdanii odnu trost' tolshchiny i odnu trost' vyshiny. potom poshyel k vorotam, obrashchyennym litsom k vostoku, i vzoshyel po stupenyam ikh, i nashyel myery v odnom porogye vorot odnu trost' shiriny i v drugom porogye odnu trost' shiriny. i v kazhdoi bokovoi komnatye odna trost' dliny i odna trost' shiriny, a myezhdu komnatami pyat' loktyei, i v porogye vorot u pritvora vorot vnutri odna zhye trost'. i smyeril on v pritvorye vorot vnutri odnu trost', a v pritvorye vorot namyeril vsyem' loktyei i dva loktya v stolbakh. etot pritvor u vorot so storony khrama. bokovykh komnat u vostochnykh vorot tri-s odnoi storony i tri-s drugoi; odna myera vo vsyekh tryekh i odna myera v stolbakh s toi i drugoi storony. shiriny v otvyerstii vorot on namyeril dyesyat' loktyei, a

dliny vorot trinadsat' loktsei. a pyeryed komnatami vystup v odin lokot', i v odin zhye lokot' s drugoi storony vystup; eti komnaty s odnoi storony [imyeli] shyest' loktsei i shyest' zhye loktsei s drugoi storony. potom namyeril on v vorotakh ot kryshi odnoi komnaty do kryshi drugoi dvadsat' pyat' loktsei shiriny; dyer' byla protiv dyeri. a v stolbakh on naschital shyest'dyesyat loktsei, v kazhdom stolbe okolo dvora i u vorot, i ot pyeryednei storony vkhoda v vorota do pyeryednei storony vnutyennikh vorot pyat'dyesyat loktsei. ryeshetchatyye okna byli i v bokovykh komnatakh i v stolbakh ikh, vnutr' vorot krugom, takzhye i v pritvorakh okna byli krugom na vnutyennyyu storonu, i na stolbakh-pal'my. i privyel on myenya na vnyeshnii dvor, i vot tam komnaty, i kamyennii pomost krugom dvora byl sdylan; tridsat' komnat na tom pomostye. i pomost etot byl po bokam vorot, sootvyetstvenno dlينه vorot; etot pomost byl nizhye. i namyeril on v shirinu ot nizhnikh vorot do vnyeshnyego kraya vnutyennyyego dvora sto loktsei, k vostoku i k syevyeru. on izmyeril takzhye dlinu i shirinu vorot vnyeshnyego dvora, obrashchyennykh litsom k syevyeru, i bokovyye komnaty pri nikh, tri s odnoi storony i tri s drugoi; i stolby ikh, i vystupy ikh byli takoi zhye myery, kak u pryehznikh vorot: dlina ikh pyat'dyesyat loktsei, a shirina dvadsat' pyat' loktsei. i okna ikh, i vystupy ikh, i pal'my ikh-toi zhye myery, kak u vorot, obrashchyennykh litsom k vostoku; i vkhodyat k nim syem'yu stupenyami, i pyeryed nimi vystupy. i vo vnutyennii dvor yest' vorota protiv vorot syevyernykh i vostochnykh; i namyeril on ot vorot do vorot sto loktsei. i povyel myenya na yug, i vot tam vorota yuzhnyye; i namyeril on v stolbakh i vystupakh takuyu zhye myeru. i okna v nikh i v pryeddyeriyakh ikh takiye zhye, kak tye okna: dlina pyat'dyesyat loktsei, a shiriny dvadsat' pyat' loktsei. pod"yem k nim-v syem' stupenyey, i pryeddyeriya pyeryed nimi; i pal'movyye ukrasheniya odno s toi storony i odno s drugoi na stolbakh ikh. i vo vnutyennii dvor byli yuzhnyye vorota; i namyeril on ot vorot do vorot yuzhnykh sto loktsei. i privyel on myenya chyeryez yuzhnyye vorota vo vnutyennii dvor; i namyeril v yuzhnykh vorotakh tu zhye myeru. i bokovyye komnaty ikh, i stolby ikh, i pritvory ikh-toi zhye myery, i okna v nikh v pritvorakh ikh byli krugom; vsyego v dlinu pyat'dyesyat loktsei, a v shirinu dvadsat' pyat' loktsei. pritvory byli krugom dlinoyu v dvadsat' pyat' loktsei, a shirinoyu v pyat' loktsei. i pritvory byli u nikh na vnyeshnii dvor, i pal'my byli na stolbakh ikh; pod"yem k nim-v vosyem' stupenyey. i povyel myenya vostochnymi

vorotami na vnutyennii dvor; i namyeril v etikh vorotakh tu zhye myeru. i bokovyye komnaty ikh, i stolby ikh, i pritvory ikh byli toi zhye myery; i okna v nikh i pritvorakh ikh byli krugom; dlina pyat'dyesyat loktsei, a shirina dvadsat' pyat' loktsei. pritvory u nikh byli na vnyeshnii dvor, i pal'my na stolbakh ikh s toi i drugoi storony; pod"yem k nim-v vosyem' stupenyey. potom privyel myenya k syevyernym vorotam, i namyeril v nikh tu zhye myeru. bokovyye komnaty pri nikh, stolby ikh i pritvory ikh, i okna v nikh byli krugom; vsyego v dlinu pyat'dyesyat loktsei, i v shirinu dvadsat' pyat' loktsei. pritvory u nikh byli na vnyeshnii dvor, i pal'my na stolbakh ikh s toi i s drugoi storony; pod"yem k nim-v vosyem' stupenyey. byla takzhye komnata, so vkhodom v nyeu, u stolbov vorot: tam omyvayut zhyertvy vsyesozhzhyniya. a v pritvorye u vorot dva stola s odnoi storony i dva s drugoi storony, chtoby zakolat' na nikh zhyertvy vsyesozhzhyniya i zhyertvy za gryekh i zhyertvy za pryestuplyeniye. i u naruzhnogo boka pri vkhode v otvyerstiye syevyernykh vorot byli dva stola, i u drugogo boka, podlye pritvora u vorot, dva stola. chyetyrye stola s odnoi storony i chyetyrye stola s drugoi storony, po bokam vorot: [vsyego] vosyem' stolov, na kotorykh zakolayut [zhyertvy]. i chyetyrye stola dlya prigotovleniya vsyesozhzhyniya byli iz tyesanykh kamney, dlinoyu v poltora loktya, i shirinoyu v poltora loktya, a vyshinoyu v odin lokot'; na nikh kladut orudiya dlya zaklaniya zhyertvy vsyesozhzhyniya i [drugikh] zhyertv. i kryuki v odnu ladon' pridyelany byli k styenam zdaniya krugom, a na stolakh klali zhyertvennoye myaso. snaruzhi vnutyennikh vorot byli komnaty dlya pyevtsov; na vnutyennym dvorye, sboku syevyernykh vorot, odna obrashchyena litsom k yugu, a drugaya, sboku yuzhnykh vorot, obrashchyena litsom k syevyeru. i skazal on mnye: eta komnata, kotoraya litsom k yugu, dlya svyashchyennikov, bodrstvuyushchikh na strazhye khrama; a komnata, kotoraya litsom k syevyeru, dlya svyashchyennikov, bodrstvuyushchikh na strazhye zhyertvyennika: eto syny sadoka, kotoryye odni iz synov lyeviya priblizhayutsya k navstryechuu, chtoby sluzhit' yemu'. i namyeril on vo dvorye sto loktsei dliny i sto loktsei shiriny: [on] byl chyetyryeugol'nyi; a pyeryed khramom stoyal zhyertvyennik. i privyel on myenya k pritvoru khrama, i namyeril v stolbakh pritvora pyat' loktsei s odnoi storony i pyat' loktsei s drugoi; a v vorotakh tri loktya shiriny s odnoi storony i tri loktya s drugoi. dlina pritvora-v dvadsat' loktsei, a shirina-v odinnadtsat' loktsei, i vskhodyat v nyego po dyesyati stupenyam; i byli podpory u stolbov, odna

potom vyvel myenya v khram i namyeril v stolbakh shyst' loktsei shiriny s odnoi storony i shyst' loktsei shiriny s drugoi storony, v shirinu skini. v dvoryakh dyesyat' loktsei shiriny, i po bokam dvyerei pyat' loktsei s odnoi storony i pyat' loktsei s drugoi storony; i namyeril dliny v khramye sorok loktsei, a shiriny dvadtsat' loktsei. i poshyel vnutr', i namyeril v stolbakh u dvyerei dva loktya i v dvoryakh shyst' loktsei, a shirina dvyeri—v syem' loktsei i otmyeril v nyem dvadtsat' loktsei v dlinu i dvadtsat' loktsei v shirinu khrama, i skazal mnye: eto—svyatoe svyatykh'. i namyeril v styenye khrama shyst' loktsei, a shiriny v bokovykh komnatakh, krugom khrama, po chyetyrye loktya. bokovykh komnat bylo tridtsat' tri, komnata podlye komnaty; oni vdayutsya v styenu, kotoraya u khrama dlya komnat krugom, tak chto oni v svyazi s nyeyu, no styeny samogo khrama nye kasayutsya. i on bolyeye i bolyeye rasshiryalsya krugom vyverkh bokovymi komnatami, potomu chto okruzhnost' khrama voskhodila vyshye i vyshye vokrug khrama, i potomu kham imyel bol'shuyu shirinu vyverkh, i iz nizhnego etazha voskhodili v vyverkhny chyeryez sryednii. i ya vidyel vyverkh doma vo vsyu okruzhnost'; bokovyje komnaty v osnovanii imyeli tam myery tsyel'nyu trost', shyst' polnykh loktsei. shirina styeny bokovykh komnat, vykhodyashchikh naruzhu, pyat' loktsei, i otkrytoe prostranstvo yest' podlye bokovykh komnat khrama. i myezhdu komnatami rasstoyaniye dvadtsat' loktsei krugom vsyego khrama. dvyeri bokovykh komnat [vyedut] na otkrytoe prostranstvo, odni dvyeri—na syevyernuyu storonu, a drugiye dvyeri—na yuzhnyuyu storonu; a shirina etogo otkrytogo prostranstva—pyat' loktsei krugom. zdaniye pyeryed ploshchad'yu na zapadnoi storonye—shirinoyu v syem'dyesyat loktsei; styena zhye etogo zdaniya—v pyat' loktsei shiriny krugom, a dlina yeye—dveyanosto loktsei. i namyeril on v khramye sto loktsei dliny, i v ploshchadi i v pristoikeye, i v styenakh yego takzhye sto loktsei dliny. i shirina khrama po litsyevoi storonye i ploshchadi k vostoku sto zhye loktsei. i v dlinye zdaniya pyeryed ploshchad'yu na zadneye storonye yeye s bokovymi komnatami yego po tu i druguyu storonu on namyeril sto loktsei, so vnutyennost'yu khrama i pritvorami dvora. dvyernyye brus'ya i ryeshyetchatyye okna, i bokovyje komnaty krugom, vo vsyekh tryekh [yarusakh], protiv porogov obshity dvyerevom i ot pola po okna; okna byli zakryty. ot vyverkh dvyerei kak vnutri

khrama, tak i snaruzhi, i po vsyei styenye krugom, vnutri i snaruzhi, byli ryeznyye izobrazheniya, sdylany byli khyeruvimy i pal'my: pal'ma myezhdu dvumya khyeruvimami, i u kazhdogo khyeruvima dva litsa. s odnoi storony k pal'mye obrashchlyeno litso chyelovyecheskoye, a s drugoi storony k pal'mye—litsye l'vinoye; tak sdylano vo vsyem khramye krugom. ot pola do vyverkh dvyerei sdylany byli khyeruvimy i pal'my, takzhye i po styenye khrama. v khramye byli chyetyryekhugol'nyye dvyernyye kosyaki, i svyatilishchye imyelo takoi zhye vid, kak ya vidyel. zhyertyennik byl dvyerevyannyi v tri loktya vyshiny i v dva loktya dliny; i ugly yego, i podnozhiye yego, i styenki yego—iz dvyereva. i skazal on mnye: eto trapyeza, kotoraya pryed navstryechuom'. v khramye i vo svyatilishchye po dvye dvyeri, i dvyeri sii o dvukh doskakh, obyе doski podvizhnyye, dvyе u odnoi dvyeri i dvyе doski u drugoi; i sdylany na nikh, na dvyeryakh khrama, khyeruvimy i pal'my takiye zhye, kakiye sdylany po styenam; a pyeryed pritvorom snaruzhi byl dvyerevyannyi pomost. i ryeshyetchatyye okna s pal'mami, po tu i druguyu storonu, byli po bokam pritvora i v bokovykh komnatakh khrama i na dvyerevyannoi obshivkeye.

i vyvel myenya ko vnyeshnyemu dvoru syevyernoju dorogoyu, i privyel myenya k komnatam, kotorye protiv ploshchadi i protiv zdaniya na syevyerye, k tomu myestu, kotorye u syevyernykh dvyerei imyeyet v dlinu sto loktsei, a v shirinu pyat'dyesyat loktsei. naprotiv dvadtsati [loktsei] vnutyennogo dvora i naprotiv pomosta, kotoryi na vnyeshnyem dvorye, byli galyeryeya protiv galyerei v tri yarusy a pyeryed komnatami khod v dyesyat' loktsei shiriny, a vnutr' v odin lokot'; dvyeri ikh litsom k syevyeru. vyverkhniye komnaty uzhye, potomu chto galyerei otnimayut u nikh nyeskol'ko protiv nizhnikh i sryednykh [komnat] etogo zdaniya. oni v tri yarusy, i takikh stolbov, kakiye na dvorakh, nyet u nikh; potomu oni i sdylany uzhye protiv nizhnikh i sryednykh komnat, nachinaya ot pola. a naruzhnaya styena naprotiv etikh komnat ot vnyeshnyego dvora, sostavlyayushchaya litsyevuyu storonu komnat, imyeyet dliny pyat'dyesyat loktsei; potomu chto [i] komnaty na vnyeshnyem dvorye zanimayut dliny tol'ko pyat'dyesyat loktsei, i vot pyeryed khramom sto loktsei. a snizu khod k etim komnatam s vostochnoi storony, kogda podkhodyat k nim so vnyeshnyego dvora. v shirinu styeny dvora k vostoku pyeryed ploshchad'yu i pyeryed zdaniyem byli komnaty. i khod pyeryed nimi takoi zhye, kak

i u tyeikh komnat, kotoryye obrashchyeny k syevyeru, takaya zhye dlina, kak i u tyeikh, i takaya zhye shirina, i vsye vykhody ikh, i ustroistvo ikh, i dvyeri ikh takiye zhye, kak i u tyeikh. takiye zhye dvyeri, kak i u komnat, kotoryye na yug, i dlya vkhoda v nikh dvyer' u samoi dorogi, kotoraya shla pryamo vdol' styeny na vostok. i skazal on mnye: komnaty na syevyer [i] komnaty na yug, kotoryye pyeryed ploshchad'yu, sut' komnaty svyashchyennyye, v kotorykh svyashchyenniki, priblizhayushchiyesya k navstryechuu, s'yedayut svyashchyennyeishiye zhyertvy; tam zhye oni kladut svyashchyennyeishiye zhyertvy, i khlyebnoye prinoshyeniye, i zhyertvu za gryekh, i zhyertvu za pryestuplyeniye, ibo eto myesto svyatoe. kogda vovidut [tuda] svyashchyenniki, to oni nye dolzhny vykhodit' iz etogo svyatago myesta na vnyeshnii dvor, dokolye nye ostavyat tam odyezhd svoikh, v kotorykh sluzhili, ibo oni svyashchyenny; oni dolzhny nadyet' na syebya drugie odyezhdy i togda vykhodit' k narodu'. kogda konchil on izmyeryeniya vnutryennogo khrama, to vyvel myenya vorotami, obrashchyennymi litsom k vostoku, i stal izmyeryat' yego kruhom. on izmyeril vostochnuyu storonu trost'yu izmyeryeniya i [namyeril] trost'yu izmyeryeniya vsyego pyat'sot trostyei; v syevyernoi storonye toi zhye trost'yu izmyeryeniya namyeril vsyego pyat'sot trostyei; v yuzhnoi storonye namyeril trost'yu izmyeryeniya takzhye pyat'sot trostyei. povorotiv k zapadnoi storonye, namyeril trost'yu izmyeryeniya pyat'sot trostyei. so vsyekh chyetyryekh storon on izmyeril yego; kruhom nyego byla styena dlinoyu v pyat'sot [trostyei] i v pyat'sot [trostyei] shirinoyu, chtoby otdyelit' svyatoe myesto ot nyesvyatogo.

## 43

i privyel myenya k vorotam, k tyem vorotam, kotoryye obrashchyeny litsom k vostoku. i vot, slava boga izrail'eva shla ot vostoka, i glas yego—kak shum vod mnogikh, i zemylya osvyetilas' ot slavy yego. eto vidyeniye bylo takoye zhye, kakoye ya vidyel pryездhye, tochno takoye, kakoye ya vidyel, kogda prikhodil vozvystit' gibyel' gorodu, i vidyeniya, podobnye vidyeniyam, kakiye vidyel ya u ryeki khovara. i ya pal na litsye moye i slava navstryechua voshla v khram putyem vorot, obrashchyennykh litsom k vostoku. i podnyal myenya dukh, i vvyel myenya vo vnutryennii dvor, i vot, slava navstryechua napolnila vyes' khram. i ya slyshal kogo-to, govoryashchyego mnye iz khrama, a tot muzh stoyal podlye myenya, i skazal mnye: syn chyelovycheski! eto myesto pryestola moyego i myesto stopam

nog moikh, gdye ya budu zhit' sryedi synov izrail'yevykh vo vyeki; i dom izrail'ev nye budyet bolyeye oskvyrnyat' svyatago imyeni moyego, ni oni, ni tsari ikh, bluzhyniyem svoim i trupami tsaryei svoikh na vysotakh ikh. oni stavili porog svoi u poroga moyego i vveryei dvyeri svoikh podlye moikh vveryei, tak chto odna styena [byla] myezhd mnoyu i imi, i oskvyrnyali svyatoe imya moye myerzostyami svoimi, kakiye dyelali, i za to ya pogubil ikh vo gnyevye moyem. a tyepyer' oni udalyat ot myenya bluzhyniye svoye i trupy tsaryei svoikh, i ya budu zhit' sryedi nikh vo vyeki. ty, syn chyelovycheski!, vozvesti domu izrail'evu o khramye syem, chtoby oni ustydilis' byezzakonii svoikh i chtoby snyali s nyego myeru. i yesli oni ustydyatsya vsyego togo, chto dyelali, to pokazhi im vid khrama i raspolozhyeniye yego, i vykhody yego, i vkhody yego, i vsye ochyertaniya yego, i vsye ustavy yego, i vsye obrazy yego, i vsye zakony yego, i napishi pri glazakh ikh, chtoby oni sokhranyali vsye ochyertaniya yego i vsye ustavy yego i postupali po nim. vot zakon khrama: na vyershinye gory vsye prostanstvo yego vokrug-svyatoe svyatykh; vot zakon khrama! i vot razmyery zhyertvyennika loktyami, [schitaya] lokot' v lokot' s ladon'yu: osnovaniye v lokot', shirina v lokot' zhye, i poyas po vsyem krayam yego v odnu pyadyen'; i vot zadnyaya storona zhyertvyennika. ot osnovaniya, chto v zyeimlye, do nizhnego vystupa dva loktya, a shirinoyu on v odin lokot'; ot malogo vystupa do bol'shogo vystupa chyetyrye loktya, a shirina yego—v odin lokot'. samyi zhyertvyennik vyshinoyu v chyetyrye loktya; i iz zhyertvyennika [podnimayutsya] vvyerkh chyetyrye roga. zhyertvyennik imyeyet dvyenadtsat' [loktyei] dliny [i] dvyenadtsat' shiriny; on chyetyryekhugol'nyi na vsye svoi chyetyrye storony. a v ploshchadkye chyetyrnadtsat' [loktyei] dliny i chyetyrnadtsat' shiriny na vsye chyetyrye storony yeye, i vokrug nyeye poyas v pol-loktya, a osnovaniye yeye v lokot' vokrug, stupyeni zhye k nyemu—s vostoka. i skazal on mnye: syn chyelovycheski! tak govorit navstryechu' bog: vot ustavy zhyertvyennika k tomu dnyu, kogda on budyet sdyelan dlya prinoshyeniya na nyem vsyesozhzhenyi i dlya kroplyeniya na nyego krov'yu. svyashchyennikam ot koljena lyeviina, kotoryye iz plyemyeni sadoka, priblizhayushchimsya ko mnye, chtoby sluzhit' mnye, govorit navstryechu' bog, dai tyel'tsa iz stada volov, v zhyertvu za gryekh. i voz'mi krov' yego, i pokropi na chyetyrye roga yego, i na chyetyrye ugla ploshchadki, i na poyas kruhom, i tak ochisti yego i osvyati yego. i voz'mi tyel'tsa, [v zhyertvu] za gryekh, i sozhgi yego na naz-



nachyennom myesty doma vnye svyatilishcha. a na drugoi dyen' v zhyertvu za gryekh prinyesi iz koz'yego stada kozla byez poroka, i pust' ochistyat zhyertvyennik tak zhye, kak ochishchali tyel'tsom. kogda zhye konchish' ochishchyniye, privyedi iz stada volov tyel'tsa byez poroka i iz stada ovvets ovna byez poroka; i prinyesi ikh pryed litsye navstryechua; i svyashchynniki brosyat na nikh soli, i voznyesut ikh vo vsysozhzhyeniye navstryechuu. sym' dnye i prinosi v zhyertvu za gryekh po kozlu v dyen'; takzhye pust' prinosyat v zhyertvu po tyel'tsu iz stada volov i po ovnu iz stada ovvets byez poroka. sym' dnye i oni dolzhny ochishchat' zhyertvyennik i osv'yashchat' yego i napolnyat' ruki svoi. po okonchani zhye sikh dnye i vos'moi dyen' i dalye, svyashchynniki budut voznosit' na zhyertvyenniky vashi vsysozhzhyeniya i blagodarstvyennyye zhyerty; i ya budu milostiv k vam, govorit navstryechu' bog.

#### 44

i privyel on myenya obratno ko vnyeshnim vorotam svyatilishcha, obrashchennym litsom na vostok, i oni byli zatvoryeny. i skazal mnye navstryechu': vorota sii budut zatvoryeny, nye otvoryatsya, i nikakoi chelovek nye voidyet imi, ibo navstryechu', bog izrail'ev, voshel imi, i oni budut zatvoryeny. chto do knyazya, on, [kak] knyaz', syadyet v nikh, chtoby yest' khlyeb pryed navstryechuum; voidyet putyem pritvora etikh vorot, i tyem zhye putyem vyidyet potom privyel myenya putyem vorot syevyernnykh pyeryed litsye khrama, i ya videl, i vot, slava navstryechua napolnyala dom navstryechua, i pal ya na litseye moye. i skazal mnye navstryechu': syn chelovechieskii! prilagai syerdtsye tvoye [ko] [vsyemu], i smotri glazami tvoimi, i slushai ushami tvoimi vsye, chto ya govoryu tyebye o vseykh postanovleniyakh doma navstryechua i vseykh zakonakh yego; i prilagai syerdtsye tvoye ko vkhodu v khram i ko vsyem vykhodom iz svyatilishcha. i skazhi myatezhnomu domu izrail'evu: tak govorit navstryechu' bog: dovol'no vam, dom izrail'ev, dyelat' vsye myerzosti vashi, vvodit' synov chuzhoi, nyeobryezannykh syerdtsyem i nyeobryezannykh plot'yu, chtoby oni byli v moyem svyatilishchye i oskvyernyali khram moi, podnosit' khlyeb moi, tuk i krov', i razrushat' zavyet moi vsyakimi myerzostyami vashimi. vy nye ispolnyali strazhi u svyatyn' moikh, a stavili vmyesto syebya ikh dlya strazhi v moyem svyatilishchye. tak govorit navstryechu' bog: nikakoi syn chuzhoi, nyeobryezannyi syerdtsyem i nyeobryezannyi plot'yu, nye dolzhen vkhodit' vo svyatilishchye moye, dazhye i tot syn

chuzhoi, kotoryi [zhivyet] sryedi synov izrail'ya. ravno i lyeivy, kotoryye udalilis' ot myenya vo vryemya otpupnichyestva izrail'yeva, kotoryye, ostaviv myenya, bluzhdali vslyed idolov svoikh, ponyesut nakazaniye za vinu svoyu. oni budut sluzhit' vo svyatilishchye moyem, kak storozha u vorot khrama i prisluzhniki u khrama; oni budut zakolat' dlya naroda vsysozhzhyeniye i drugie zhyerty, i budut stoyat' pryed nimi dlya sluzheniya im. za to, chto oni sluzhili im pryed idolami ikh i byli dlya doma izrail'eva soblaznom k nyechystiyu, ya podnyal na nikh ruku moyu, govorit navstryechu' bog, i oni ponyesut nakazaniye za vinu svoyu; oni nye budut priblizhat'sya ko mnye, chtoby svyashchennodeystvovat' pryedo mnoyu i pristupat' ko vsyem svyatnyam moim, k svyatomu svyatykh, no budut nyesti na syebye byesslaviye svoje i myerzosti svoi, kakiye dyelali. sdelayu ikh strazhami khrama dlya vseykh sluzhb yego i dlya vsyego, chto proizvoditsya v nyem. a svyashchenniki iz kolyena lyeivina, syny sadoka, kotoryye, vo vryemya otpupleniya synov izrail'evykh ot myenya, postoyanno stoyali na strazhye svyatilishcha moyego, tye budut priblizhat'sya ko mnye, chtoby sluzhit' mnye, i budut pryedstoyat' pryed litsyem moim, chtoby prinosit' mnye tuk i krov', govorit navstryechu' bog. oni budut vkhodit' vo svyatilishchye moye i priblizhat'sya k trapyezye moyei, chtoby sluzhit' mnye i soblyudat' strazhu moyu. kogda pridut k vorotam vnutyrennyego dvora, togda odyenutsya v odyezhdy l'nyanye, a shyerstyanoye nye dolzhno byt' na nikh vo vryemya sluzheniya ikh v vorotakh vnutyrennyego dvora i vnutri khrama. uvyasla na golovakh ikh dolzhny byt' takzhye l'nyanye; i ispodnyaya odyezhda na chryeslakh ikh dolzhna byt' takzhye l'nyanaya; v potu oni nye dolzhny opoyasyvat'sya. a kogda nadobno budyet vyiti na vnyeshnii dvor, na vnyeshnii dvor k narodu, togda oni dolzhny budut snyat' odyezhdy svoi, v kotorykh oni sluzhili, i ostavit' ikh v svyashchennykh komnatakh, i odyet'sya v drugie odyezhdy, chtoby svyashchennymi odyezhdami svoimi nye prikasat'sya k narodu. i golovy svoeyi oni nye dolzhny brit', i nye dolzhny otpuskat' volos, a pust' nyeprymenno strigut golovy svoi. i vina nye dolzhen pit' ni odin svyashchennik, kogda idyet vo vnutyrennii dvor. ni vdovy, ni razvyedynnoi s muzhyem oni nye dolzhny brat' syebye v zhyeny, a tol'ko mogut brat' syebye dyevits iz plyemyeni doma izrail'eva i vdovu, ostavshuyusya vdovoyu ot svyashchennika. oni dolzhny učit' narod moi otlichat' svyashchennoye ot nyesvyashchennogo i ob'yasnyat' im, chto nyechisto i chto chisto.

pri spornykh dyelakh oni dolzhny prisutstvovat' v sudyе, i po ustavam moim sudit' ikh, i nablyudat' zakony moi i postanovleniya moi o vsyekh prazdnikakh moikh, i svyato khranit' subboty moi. k myertvomu chyelovyeku nikto iz nikh nye dolzhen podkhodit', chtoby nye sdylat'sya nyechistym; tol'ko radi ottsa i matyeri, radi syna i dochyeri, brata i syestry, kotoraya nye byla zamuzhyem, možno im sdylat' syebya nyechistymi. po ochishcheyeniі zhye takogo, yeshchye syem' dneye nadlyezhit otschitat' yemu. i v tot dyen', kogda yemu nadobno budyet pristupat' ko svyatynye vo vnutyrennyem dvorye, chtoby sluzhit' pri svyatynye, on dolzhen prinyesti zhyertvu za gryekh, govorit navstryechu' bog, a chto do udyla ikh, to ya ikh udyel. i vladyniya nye davaitye im v izrailye: ya ikh vladyniye. oni budut yest' ot khlyebnogo prinoshyeniya, ot zhyertvy za gryekh i zhyertvy za pryestuplyeniye; i vsye zaklyatoye u izrailya im zhye prinadlyezhit. i nachatki iz vsyekh plodov vashikh i vsyakogo roda prinoshyeniya, iz chyego ni sostoyali by prinoshyeniya vashi, prinadlyezhat svyashchyennikam; i nachatki molotogo vami otdavaitye svyashchyenniku, chtoby nad domom tvoim pochivalo blagoslovyeniye. nikakoi myertyvychiny i nichyego, rastyerzannogo zvyeryem, ni iz ptits, ni iz skota, nye dolzhny yest' svyashchyenniki.

45

kogda budyete po zhryebiyu dyelit' zymlyu na udyely, togda ot dyelitye svyashchyenniy uchastok navstryechuu v dvadtsat' pyat' tysyach [trostyei] dliny i dyesyat' tysyach shiriny; da budyet svyato eto myesto vo vsyem ob'yemye svoym, krugom. ot nyego k svyatilishchu otoidyet chyetyryekhugol'nik po pyatisot [trostyei] krugom, i krugom nyego ploshchad' v pyat'dyesyat loktyei. iz etoi myery otmyer' dvadtsat' pyat' tysyach [trostyei] v dlinu i dyesyat' tysyach v shirinu, gdye budyet nakhodit'sya svyatilishchye, svyatoye svyatykh eta svyashchyennaya chast' zymli prinadlyezhat' budyet svyashchyennikam, sluzhityelam svyatilishcha, pristupayushchim k sluzhyeniyu navstryechuu: eto budyet dlya nikh myestom dlya domov i svyatynyeu dlya svyatilishcha. dvadtsat' pyat' tysyach [trostyei] dliny i dyesyat' tysyach shiriny budut prinadlyezhat' lyevitam, sluzhityelam khrama, kak ikh vladyniye dlya obitaniya ikh. i vo vladyniye gorodu daitye pyat' tysyach shiriny i dvadtsat' pyat' tysyach dliny, protiv svyashchyennogo myesta, ot dyelyennogo navstryechuu; eto prinadlyezhat' dolzhno vsyemu domu izrailyeu. i knyazyu [daitye]

dolyu po tu i druguyu storonu, kak podlye svyashchyennogo myesta, ot dyelyennogo [navstryechuu], tak i podlye gorodskogo vladyniya, k zapadu s zapadnoi storony i k vostoku s vostochnoi storony, dlinoyu naravnye s odnim iz onykh udyelov ot zapadnogo pryedyla do vostochnogo. eto yego zymlya, yego vladyniye v izrailye, chtoby knyaz'ya moi vpyeryed nye tyesnili naroda moyego i chtoby pryedostavili zymlyu domu izrailyeu po kolyenam yego. tak govorit navstryechu' bog: dovol'no vam, knyaz'ya izrailyevy! otlozhitye obidy i ugnetyeniya i tvoritye sud i pravdu, pyeryestan'tye vytyesnyat' narod moi iz vladyniya yego, govorit navstryechu' bog. da budut u vas pravil'nyye vyesy i pravil'naya yefa i pravil'nyi bat. yefa i bat dolzhny byt' odinakovoі myery, tak chtoby bat vmeshchal v syebye dyesyatuyu chast' khomyera i yefa dyesyatuyu chast' khomyera; myera ikh dolzhna opryedelyat'sya po khomyeru. v siklye dvadtsat' gyer; a dvadtsat' siklyei, dvadtsat' pyat' siklyei i pyatnadsat' siklyei sostavlyat' budut u vas minu. vot dan', kakuyu vy dolzhny davat' [knyazyu]: shyestuyu chast' yefy ot khomyera pshyeniitsy i shyestuyu chast' yefy ot khomyera yachmyenya; postanovlyeniye ob yelyeye: ot kora yelyeya dyesyatuyu chast' bata; dyesyat' batov [sostavyat] khomyer, potomu chto v khomyerye dyesyat' batov; odnu ovtsu ot stada v dvyesti ovets s tuchnoi pazhiti izrailya: vsye eto dlya khlyebnogo prinoshyeniya i vsyesozhzhyniya, i blagodarstvyennoi zhyertvy, v ochishchyniye ikh, govorit navstryechu' bog. vyesy narod zymeli obyazyvayetsya dyelat' siye prinoshyeniye knyazyu v izrailye. a na obyazannosti knyazya budut lyezhat' vsyesozhzhyniye i khlyebnoye prinoshyeniye, i vozliyaniye v prazdniki i v novomyesyachiya, i v subboty, vo vsye torzhyestva doma izrailyeva; on dolzhen budyet prinosit' zhyertvu za gryekh i khlyebnoye prinoshyeniye, i vsyesozhzhyniye, i zhyertvu blagodarstvyennuyu dlya ochishchyniya doma izrailyeva. tak govorit navstryechu' bog: v pyervom [myesyatsye], v pyervyi [dyen'] myesyatsa, voz'mi iz stada volov tyel'tsa byez poroka, i ochisti svyatilishchye. svyashchyennik pust' voz'myet krovi ot etoi zhyertvy za gryekh i pokropit yeyu na vyeryei khrama i na chyetyrye uga ploshchadki u zhyertyennika i na vyeryei vorot vnutyrennyego dvora. to zhye sdylai i v syed'moi [dyen'] myesyatsa za sogryeshayushchikh umyshlyenno i po prostoye, i tak ochishchaitye khram. v pyervom [myesyatsye], v chyetyr-nadtsatyі dyen' myesyatsa, dolzhna byt' u vas paskha, prazdnik syemidneyevnyi, kogda dolzhno yest' opryesnoki. v etot dyen' knyaz' za syebya i za vyesy' narod zymeli

prinyesyet tyel'tsa v zhyertvu za gryekh. i v eti syem' dneiei prazdnika on dolzhyn prinosit' vo vsyesozhzhyniye navstryechuu kazhdyi dyen' po syemi tyel'tsov i po syemi ovnov byez poroka, i v zhyertvu za gryekh kazhdyi dyen' po kozlu iz koz'lyego stada. khlyebnogo prinoshyeniya on dolzhyn prinosit' po yefye na tyel'tsa i po yefye na ovna i po ginu yelyeya na yefu. v syed'mom [myesyatsye], v pyatnadsatyi dyen' myesyatsa, v prazdnik, v tyechyeniye syemi dneiei on dolzhyn prinosit' to zhye: takuyu zhye zhyertvu za gryekh, takoye zhye vsyesozhzhyniye, i stol'ko zhye khlyebnogo prinoshyeniya i stol'ko zhye yelyeya.

## 46

tak govorit navstryechu' bog: vorota vnutryennyyego dvora, obrashchyennyye litsom k vostoku, dolzhny byt' zapyerty v prodolzhyeniye shyesti rabochikh dneiei, a v subbotnii dyen' oni dolzhny byt' otvoreny i v dyen' novomyesyachiya dolzhny byt' otvoreny. knyaz' poidyet chyeryez vnyeshnii pritvor vorot i stanyet u vyeryei etikh vorot; i svyashchyenniki sovyershat yego vsyesozhzhyniye i yego blagodarstvyennuyu zhyertvu; i on u poroga vorot poklonitsya [navstryechuu], i vyidyet, a vorota ostayutsya nyezapyertymi do vyechyera. i narod zyeimli budyet poklonyat'sya pryed navstryechuom, pri vkhodye v vorota, v subboty i novomyesyachiya vsyesozhzhyniye, kotoroye knyaz' prinyesyet navstryechuu v subbotnii dyen', dolzhno byt' iz shyesti agntsyev byez poroka i iz ovna byez poroka; khlyebnogo prinoshyeniya yefa na ovna, a na agntsyev khlyebnogo prinoshyeniya, skol'ko ruka yego podast, a yelyeya gin na yefu. v dyen' novomyesyachiya budut prinosimy im iz stada volov tyelyets byez poroka, takzhye shyest' agntsyev i ovnen byez poroka. khlyebnogo prinoshyeniya on prinyesyet yefu na tyel'tsa i yefu na ovna, a na agntsyev, skol'ko ruka yego podast, i yelyeya gin na yefu. i kogda prikhodit' budyet knyaz', to dolzhnen vkhodit' chyeryez pritvor vorot i tyem zhye putyem vykhodit'. a kogda narod zyeimli budyet prikhodit' pryed litsye navstryechua v prazdniki, to voshyedsii syevyernymi vorotami dlya poklonyeniya dolzhnen vykhodit' vorotami yuzhnymi, a voshyedsii yuzhnymi vorotami dolzhnen vykhodit' vorotami syevyernymi; on nye dolzhnen vykhodit' tyemi zhye vorotami, kotorymi voshyel, a dolzhnen vykhodit' protivopolozhnymi. i knyaz' dolzhnen nakhodit'sya sryedi nikh; kogda oni vkhodyat, vkhodit i on; i kogda oni vykhodyat, vykhodit i on. i v prazdniki i v torzhystvyennyye dni khlyebnogo prinoshyeniya [ot] [nyego] dolzhno byt' po

yefye na tyel'tsa i po yefye na ovna, a na agntsyev, skol'ko podast ruka yego, i yelyeya po ginu na yefu. a yesli knyaz', po usyerdnyu svoymu, zakhochyet prinyesti vsyesozhzhyniye ili blagodarstvyennuyu zhyertvu navstryechuu, to dolzhny otvorit' yemu vorota, obrashchyennyye k vostoku, i on sovyershit svoje vsyesozhzhyniye i svoju blagodarstvyennuyu zhyertvu tak zhye, kak sovyershil v subbotnii dyen', i poslye syego on vyidyet, i po vykhodye yego vorota zaprutsya. kazhdyi dyen' prinosi navstryechuu vo vsyesozhzhyniye odnolyetnyego agntsa byez poroka; kazhdoe utro prinosi yego. a khlyebnogo prinoshyeniya prilagai k nyemu kazhdoe utro shyestuyu chast' yefy i yelyeya tryet'yu chast' gina, chtoby rastvorit' muku; takovo vyechnoye postanovleniye o khlyebnom prinoshyenii navstryechuu, navsyegda. pust' prinosyat vo vsyesozhzhyniye agntsa i khlyebnoye prinoshyeniye i yelyei kazhdoe utro postoyanno. tak govorit navstryechu' bog: yesli knyaz' dayet komu iz synovyei svoikh podarok, to eto dolzhno poiti v naslyedstvo i yego synov'iam; eto vladyniye ikh dolzhno byt' naslyedstvyennym. yesli zhye on dast iz naslyediya svoeyego komu-libo iz rabov svoikh podarok, to eto budyet prinadlyezhat' yemu tol'ko do goda osvobozhdyeniya, i togda vozratitsya k knyazyu. tol'ko k synov'iam yego dolzhno pryekhodit' naslyediye yego. no knyaz' nye mozhyet brat' iz naslyedstvyennogo uchastka naroda, vytyesnyaya ikh iz vladyniya ikh; iz svoeyego tol'ko vladyniya on mozhyet udelyat' dyetyam svoim, chtoby niko iz naroda moyego nye byl izgonyayem iz svoeyego vladyniya. i privyel on myenya tyem khodom, kotoryi sboku vorot, k svyashchyennym komnatam dlya svyashchyennikov, obrashchyennym k syevyeru, i vot tam odno myesto na krayu k zapadu. i skazal mnye: eto myesto, gdye svyashchyenniki dolzhny varit' zhyertvu za prystupleniye i zhyertvu za gryekh, gdye dolzhny pyech' khlyebnoye prinoshyeniye, nye vynosya yego na vnyeshnii dvor, dlya osvyashchyeniya naroda'. i vyvyl myenya na vnyeshnii dvor, i provyel myenya po chyetyryem uglam dvora, i vot, v kazhdom uglu dvora yeschye dvor. vo vsyekh chyetyryekh uglakh dvora byli pokrytye dvory v sorok [lokyei] dliny i tridsat' shiriny, odnoi myery vo vsyekh chyetyryekh uglakh, a u styen sdylany ochagi krugom. i skazal mnye: vot povarni, v kotorykh sluzhiyeli khrama varyat zhyertvy narodnyye'.

potom privyel on myenya obratno k dyeryam khrama, i vot, iz-pod poroga khrama tyechyet voda na vostok, ibo khram stoyal litsom na vostok, i voda tyekla iz-pod pravogo boka khrama, po yuzhnyu storonu zhyertvyennika. i vyvyl myenya syevyernymi vorotami, i vnyeshnim putyem obvyel myenya k vnyeshnim vorotam, putyem, obrashchyennym k vostoku; i vot, voda tyechyet po pravuyu storonu. kogda tot muzh poshyel na vostok, to v rukye dyerzhal shnur, i otmyeril tsysachu loktyei, i povyel myenya po vodye; vody bylo po lodyzhku i [yeshchye] otmyeril tsysachu, i povyel myenya po vodye; vody bylo po kolyeno. i yeshchye otmyeril tsysachu, i povyel myenya; vody bylo po poymasitsu. i yeshchye otmyeril tsysachu, i uzhye tut byl takoi potok, chyeryez kotoryi ya nye mog idti, potomu chto voda byla tak vysoka, chto nadlyezhalo plyt', a pyeryekhodit' nyel'z'ya bylo etot potok. i skazal mnye: vidyel, syn chyelovyechyieski?' i povyel myenya obratno k byeryegu etogo potoka. i kogda ya prishyel nazad, i vot, na byeryegakh potoka mnogo bylo dyeryev po tu i druguyu storonu. i skazal mnye: eta voda tyechyet v vostochnuyu storonu zyiemi, soidyet na ravninu i voidyet v more; i vody yego sdyelayutsya zdorovymi. i vsyakoye zhivushcheye sushchestvo, pyesmykayushcheyesya tam, gdye voidut dve strui, budyet zhivo; i ryby budyet vyes'ma mnogo, potomu chto voidyet tuda eta voda, i vody [v more] sdyelayutsya zdorovymi, i, kuda voidyet etot potok, vsye budyet zhivo tam. i budut stoyat' podlye nyego rybolovy ot yen-gaddi do eglaima, budut zakidyvat' syeti. ryba budyet v svoym vidye i, kak v bol'shom more, ryby budyet vyes'ma mnogo. bolota yego i luzhi yego, kotoryye nye sdyelayutsya zdorovymi, budut ostavyeny dlya soli. u potoka po byeryegam yego, s toi i drugoi storony, budut rasti vsyakiye dyeryeva, dostavlyayushchiye pishchu: list'ya ikh nye budut uvyyat', i plody na nikh nye budut istoshchat'sya; kazhdyi myesyats budut sozryevat' novyye, potomu chto voda dlya nikh tyechyet iz svyatilishcha; plody ikh budut upotryeblyayemy v pishchu, a list'ya na vrachyevaniye. tak govorit navstryechu' bog: vot raspyedyeleniye, po kotoromu vy dolzhny razdyelit' zyiemyu v naslyediye dyenadsati kolyenam izrail'yevym: isofu dva udyela. i naslyeduitye yeye, kak odin, tak i drugoi; tak kak ya, podnyav ruku moyu, klyalsya otdat' yeye otssam vashim, to i budyet zyiemya siya naslyediym vashim. i vot pryedyl zyiemi: na syevyernom kontsy, nachinaya ot vyelikogo morya, chyeryez khyetlon, po dor-

ogye v tsyedad, yemaf, byerot, sivraim, nakhodyashchiysya myezhdu damasskoyu i yemafskoyu oblastyami gatsar-tikhon, kotoryi na granitsye avrana. i budyet granitsa ot morya do gatsar-yenon, granitsa s damaskom, i dalyeye na syevyerye oblast' yemaf; i vot syevyernyi kraj. chyertu vostochnogo kraya vyeditye myezhdu avranom i damaskom, myezhdu galaadom i zyiemyeyu izrail'skoyu, po iordanu, ot syevyernogo kraya do vostochnogo morya; eto vostochnyi kraj. a yuzhnyi kraj s poludyennoi storony ot tamary do vod pryeryekaniya pri kadiyse, i po tyechyeniyu potoka do vyelikogo morya; eto poludyennyi kraj na yugye. zapadnyi zhye pryedyl-vyelikoye more, ot yuzhnoi granitsy do myesta protiv yemafa; eto zapadnyi kraj. i razdyelitye syebe zyiemyu siyu na udyely po kolyenam izrail'yevym. i razdyelitye yeye po zhryebiyu v naslyediye syebe i inozyemtsam, zhivushchim u vas, kotoryye rodili u vas dyetyei; i oni sryedi synov izrail'yevykh dolzhny schitat'sya naravnye s prirodnyimi zhityelyami, i oni s vami voidut v dolyu sryedi kolyen izrail'yevykh. v kotorom kolyenye zhivyet inozyemets, v tom i daitye yemu naslyediye yego, govorit navstryechu' bog.

## 48

vot imyena kolyen. na syevyernom krayu po dorogye ot khyetlona, vyedushchiye v yemaf, gatsar-yenon, ot syevyernoi granitsy damaska po puti k yemafu: vsye eto ot vostoka do morya odin udyel danu. podlye granitsy dana, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, eto odin udyel asiru. podlye granitsy asira, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, eto odin udyel nyeffalimu podlye granitsy nyeffalima, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, eto odin udyel manassii. podlye granitsy manassii, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, eto odin udyel yefryemu. podlye granitsy yefryema, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, eto odin udyel ruvimu. podlye granitsy ruvima, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, eto odin udyel iudye. a podlye granitsy iudy, ot vostochnogo kraya do zapadnogo, svyashchyennyi uchastok, shirinoyu v dvadtsat' pyat' tsysach [trostyei], a dlinoyu naravnye s drugimi udyelami, ot vostochnogo kraya do zapadnogo; sryedi nyego budyet svyatilishchye. uchastok, kotoryi vy posvyatitye navstryechu, dlinoyu budyet v dvadtsat' pyat' tsysach, a shirinoyu v dyesyat' tsysach [trostyei]. i etot svyashchyennyi uchastok dolzhyen pri-nadlyezhat' svyashchyennikam, k syevyeru dvadtsat' pyat' tsysach i k moryu v shirinu dyesyat' tsysach, i k vostoku v shirinu dyesyat' tsysach, a k yugu v dlinu dvadtsat' pyat' tsysach [trostyei], i sryedi nyego

budyet svyatilishchye navstryechunye. eto posvyatitye svyashchyennikam iz synov sadoka, kotoryye stoyali na strazhye moyei, kotoryye vo vryemya otstupnichyestva synov izrail'evykh nye otstupili ot myenya, kak otstupili [drugiye] lyevity. im budyet prinadlyezhat' eta chast' zymeli iz svyashchyennogo uchastka, svyatynya iz svyatyn', u pryedyla lyevitov. i lyevity poluchat takzhye u svyashchyennichyeskogo pryedyla dvadtsat' pyat' tsysach v dlinu i dyesyat' tsysach [trostyei] v shirinu; vsya dlina dvadtsat' pyat' tsysach, a shirina dyesyat' tsysach [trostyei]. i iz etoi chasti oni nye mogut ni prodat', ni promenyat'; i nachatki zymeli nye mogut pryekhodit' k drugim, potomu chto eto svyatynya navstryechunya. a ostal'nyye pyat' tsysach v shirinu s dvadtsat'yu pyat'yu tsysachami [v] [dlinu] naznachayutsya dlya goroda v obshcheye upotreblyeniye, na zaselyeniye i na pryedmest'ya; gorod budyet v sryedinye. i vot razmyery yego: syevyernaya storona chyetyrye tsysachi pyat'sot i yuzhnaya storona chyetyrye tsysachi pyat'sot, vostochnaya storona chyetyrye tsysachi pyat'sot i zapadnaya storona chyetyrye tsysachi pyat'sot [trostyei]. a pryedmest'ya goroda k syevyeru dvesti pyat'dyesyat, i k vostoku dvesti pyat'dyesyat, i k yugu dvesti pyat'dyesyat, i k zapadu dvesti pyat'dyesyat [trostyei]. a chto ostayetsya iz dliny protiv svyashchyennogo uchastka, dyesyat' tsysach k vostoku i dyesyat' tsysach k zapadu, protiv svyashchyennogo uchastka, proizvyedeniya s etoi zymeli dolzhny byt' dlya prodovol'stviya rabotayushchikh v gorodye. rabotat' zhye v gorodye mogut rabotniki iz vsyekh kolyen izrail'evykh. vyes' otdyelyenniy uchastok v dvadtsat' pyat' tsysach dliny i v dvadtsat' pyat' tsysach shiriny, chyetyryekhugol'nyi, vydelitye v svyashchyenniy udyel, so vlyuchenyem vlyadenii goroda; a ostal'noye knyazyu. kak so storony svyashchyennogo uchastka, tak i so storony vlyadenii goroda, protiv dvadtsati pyati tsysach [trostyei] do vostochnoi granitsy uchastka, i na zapad protiv dvadtsati pyati tsysach u zapadnoi granitsy sorazmyerno s simi udelami, udyel knyazyu, tak chto svyashchyenniy uchastok i svyatilishchye budyet v sryedinye yego. i to, chto ot vlyadenii lyevitskikh [i] ot vlyadenii goroda ostayetsya v promyezhtukye, prinadlyezhit takzhye knyazyu; promyezhtuk myezhdu granitsyeyu iudy i myezhdu granitsyeyu vyeniamina budyet prinadlyezhat' knyazyu. ostal'noye zhye ot kolyen, ot vostochnogo kraya do zapadnogo-odin udyel vyeniaminu. podlye granitsy vyeniamina, ot vostochnogo kraya do zapadnogo-odin udyel simyeonu. podlye granitsy simyeona, ot vostochnogo kraya do zapadnogo-odin

udyl issakharu. podlye granitsy issakhara, ot vostochnogo kraya do zapadnogo-odin udyel zavulonu. podlye granitsy zavulona, ot vostochnogo kraya do zapadnogo-odin udyel gadu. a podlye granitsy gada na yuzhnoi storonye idyet yuzhnyi pryedyl ot tamary k vodam pryeryekaniya pri kadisy, vdol' potoka do vyelikogo morya. vot zymlya, kotoruyu vy po zhryebiyu razdyelitye kolyenam izrail'evym, i vot uchastki ikh, govorit navstryechu' bog. i vot vykhody goroda: s syevvernoi storony myery chyetyrye tsysachi pyat'sot; i vorota goroda nazyvayutsya imyemami kolyen izrail'evykh; k syevyeru troye vorot: vorota ruvimovy odni, vorota iudiny odni, vorota lyeviiny odni. i s vostochnoi storony [myery] chyetyrye tsysachi pyat'sot, i troye vorot: vorota iosifovy odni, vorota vyeniaminov odni, vorota danovy odni; i s yuzhnoi storony myery chyetyrye tsysachi pyat'sot, i troye vorot: vorota simyeonovy odni, vorota issakharovy odni, vorota zavulonovy odni. s morskoi storony [myery] chyetyrye tsysachi pyat'sot, vorot zdyes' troye zhye: vorota gadovy odni, vorota asiroy odni, vorota nyeffalimovy odni. vsyego krugom vosyemnadtsat' tsysach. a imya gorodu s togo dnya budyet: navstryechu' tam'.

slovo navstryechunye, kotoroye bylo k osii, synu byeyeriinu, vo dni ozii, ioafama, akhaza, yezyekii, tsaryei iudyeiskikh, i vo dni iyerovoama, syna ioasova, tsarya izrail'skogo. nachalo slova navstryechunya k osii. i skazal navstryechu' osii: idi, voz'mi syebe zhyenu bludnitsu i dyeteyi bluda; ibo sil'no bludodyeistvuyet zye'mlya siya, otstupiv ot navstryechua. i poshyel on i vzyal gomyer', doch' divlaima; i ona zachala i rodila yemu syna i navstryechu' skazal yemu: naryeki yemu imya izryeyel', potomu chto yeshchye nyemnogo pridyet, i ya vzyshchu krov' izryeyelya s doma iuyeva, i polozhu konyets tsarstvu doma izrail'eva, i budyet v tot dyen', ya sokrushu luk izrail'ev v dolinye izryeyel'. i zachala yeshchye, i rodila doch', i on skazal yemu: naryeki yei imya lorukhama; ibo ya uzhye nye budu bolyeye milovat' doma izrail'eva, chtoby proshchat' im. a dom iudin pomiluyu i spasu ikh v navstryechuye bogye ikh, spasu ikh ni lukom, ni myechom, ni voinoyu, ni konyami i vsadnikami. i, otgormiv grud'yu nyepomilovannuyu, ona zachala, i rodila syna. i skazal on: naryeki yemu imya loammi, potomu chto vy nye moi narod, i ya nye budu vashim [bogom]. no budget chislo synov izrail'evykh kak pyesok morskoi, kotorogo nyel'z'ya ni izmyerit', ni ischislit'; i tam, gdye govorrili im: vy nye moi narod', budut govorit' im: vy syny boga zhivago'. i sobyerut-sya syny iudiny i syny izrail'evy vmyesty, i postavyat syebe odnu glavu, i vyidut iz zye'mli [pyeryesyeleniya]; ibo vyelik dyen' izryeyelya!

govorit'ye brat'yam vashim: moi narod', i syestram vashim: pomilovannaya'. sudityes' s vashyeyu matyer'yu, sudityes'; ibo ona nye zhyena moya, i ya nye muzh yeye; pust' ona udalit blud ot litsa svoeyego i pryelyu-bodyeyaniye ot grud'yei svoikh, daby ya nye razoblachil yeye donaga i nye vystavil yeye, kak v dyen' rozhdyeniya yeye, nye sdyelal yeye pustynneyu, nye obratil yeye v zye'mlyu sukhuyu i nye umoril yeye zhazhdoyu i dyeteyi yeye nye pomiluyu, potomu chto oni dyeti bluda. ibo bludodyeistvovala mat' ikh i osramila syebya zachavshaya ikh; ibo govorrila: poidu za lyubovnikami moimi, kotorye dayut mnye khlyeb i vodu, shyerst' i lyen, yelyei i napitki'. za to vot, ya zagorozhu put' yeye tyernami i obnyesu yeye ogradoyu, i ona nye naidyet styezeyi svoikh, i pogonitsya za lyubovnikami svoimi, no nye dogonit ikh, i budyet iskat' ikh, no nye naidyet, i skazhyet: poidu ya, i vozvrashchus' k pyer-vomu muzhu moyemu; ibo togda luchshye

bylo mnye, nyezhyeli tyepper". a nye znala ona, chto ya, ya daval yei khlyeb i vino i yelyei i umnozhil u nyeve syeryebro i zoloto, iz kotorogo sdyelali [istukana] vaala. za to ya voz'mu nazad khlyeb moi v yego vryemya i vino moye v yego poru i otnimu shyerst' i lyen moi, chyem pokryvayetsya nagota yeye. i nynye otkroyu sramotu yeye pryed glazami lyubovnikov yeye, i nikto nye istorgnyet yeye iz ruki moyei. i pryekrashchu u nyeve vsyakoye vyesyel'ye, prazdniki yeye i novomyesyachiya yeye, i subboty yeye, i vsye torzhyestva yeye. i opustoshu vinogradnyye lozy yeye i smokovnitsy yeye, o kotorykh ona govorit: eto u myenya podarki, kotoryye nadarili mnye lyubovniki moi'; i ya pryevrashchu ikh v lyes, i polyevyye zvyeri podyedat ikh. i nakazhu yeye za dni sluzhyeniya vaalam, kogda ona kadila im i, ukraisiv syebya syer'gami i ozhyeryel'yami, khodila za lyubovnikami svoimi, a myenya zabyvala, govorit navstryechu'. posyemu vot, i ya uvlyeku yeye, pryvedu yeye v pustynyu, i budu govorit' k syerdtsu yeye. i dam yei ottuda vinogradniki yeye i dolinu akhor, v pryeddvyeriye nadyezhdz; i ona budyet pyet' tam, kak vo dni yunosti svoeyi i kak v dyen' vykhoda svoeyego iz zye'mli yegipyetskoi. i budyet v tot dyen', govorit navstryechu', ty budyesh' zvat' myenya: muzh moi', i nye budyesh' bolyeye zvat' myenya: vaali'. i udalyu imyena vaalov ot ust yeye, i nye budut bolyeye vspominayemy imyena ikh. i zaklyuchu v to vryemya dlya nikh soyuz s polyevymi zvyeryami i s ptitsami nyebyesnymi, i s pryesykayushchimisy po zye'mlye; i luk, i myech, i voinu istryeblyu ot zye'mli toi, i dam im zhit' v byezopasnosti. i obruchu tyebya mnye navyek, i obruchu tyebya mnye v pravdye i sudye, v blagosti i milosyerdzii. i obruchu tyebya mnye v vyernosti, i ty poznayesh' navstryechua. i budyet v tot dyen', ya uslyshu, govorit navstryechu', uslyshu nyebo, i ono uslyshit zye'mlyu, i zye'mlya uslyshit khlyeb i vino i yelyei; a sii uslyshat izryeyel'. i posyeyu yeye dlya syebya na zye'mlye, i pomiluyu nyepomilovannuyu, i skazhu nye moyemu narodu: ty moi narod', a on skazhyet: ty moi bog!'

i skazal mnye navstryechu': idi yeshchye, i polyubi zhyenshchinu, lyubimuyu muzhyem, no pryelyubodyeistvuyushchuyu, podobno tomu, kak lyubit navstryechu' synov izrail'evykh, a oni obrashchayutsya k drugim bogam i lyubyt vinogradnyye lyepyeshki ikh. i priobryel ya yeye syebe za pyatnadsat' syebryennikov i za khomyer yachmyenya i polkhomyera yachmyenya i skazal yei: mnogo dneye ostavaysya u myenya;

nye bludi, i nye bud' s drugim; tak zhye i ya budu dlya tyebya ibo dolgoye vryemya syny izrail'evy budut ostavat'sya byez tsarya i byez knyazya i byez zhyertvy, byez zhyertvyennika, byez yefoda i tyer-afima. poslye togo obratyatsya syny izrail'evy i vyzshchut navstryechua boga svoego i davida, tsarya svoego, i budut blagogyet' pryed navstryechuom i blagost'yu yego v poslyedniye dni.

#### 4

slushaitye slovo navstryechunye, syny izrail'evy; ibo sud u navstryechua s zhityelyami syei zymeli, potomu chto nyet ni istiny, ni milosyrdiya, ni bogopoznaniya na zymelye. klyatva i obman, ubiystvo i vorovstvo, i pryelyubodyeystvo krainye rasprostranilis', i krovoprolitiye slyeduyet za krovoprolitiyem. za to vosplachyet zymelya siya, i iznyemogut vsye, zhivushchiye na nyei, so zvyeryami polyevymi i ptitsami nyebyesnymi, dazhye i ryby morskiye pogibnut no nikto nye spor', nikto nye oblichai drugogo; i tvoi narod—kak sporyashchiye so svyashchyennikom. i ty padyesh' dnyem, i prorok padyet s tobouy noch'yu, i istryeblyu matyer' tvoyu. istryeblyen budyet narod moi za nyedostatok vyedyeniya: tak kak ty otvyerg vyedyeniye, to i ya otvyergnu tyebya ot svyashchyennodeystviya pryedo mnoyu; i kak ty zabyl zakon boga tvoego to i ya zabudu dyetyei tvoikh. chyem bol'shye oni umnozhayutsya, tyem bol'shye gryeshat protiv myenya; slavu ikh obrashchu v byesslaviye. gryekhami naroda moyego kormyatsya oni, i k byezzakoniyu yego stryemitsya dusha ikh. i chto budyet s narodom, to i so svyashchyennikom; i nakazhu yego po putyam yego, i vozdam yemu po dyelam yego. budut yest', i nye nasytyatsya; budut bludit', i nye razmnozhatsya; ibo ostavili sluzhyeniye navstryechuu. blud, vino i napitki zavladeli syerdtsyem ikh. narod moi voprosheyet svoje dyeryevo i zhyezl yego dayet yemu otvyet; ibo dukh bluda vvyl ikh v zabluzhdyeniye, i, bludodyeistvuya, oni ostupili ot boga svoego. na vyershinakh gor oni prinosyat zhyertvy i na kholmakh sovyershayut kazhdyeniye pod dubom i topolyem i tyeryevinom, potomu chto khorosha ot nikh tyen'; potomu lyubodyeistvuyut dochyeri vashi i pryelyubodyeistvuyut nyevyestki vashi. ya ostavlyu nakazyvat' dochyeryei vashikh, kogda oni bludodyeistvuyut, i nyevyestok vashikh, kogda oni pryelyubodyeistvuyut, potomu chto vy sami na storonye bludnits i s lyubodyeitsami prinositye zhyertvy, a nyevyezhyestvyennyi narod gibnyet. yesli ty, izrail', bludodyeistvuyesh', to pust' nye gryeshil by iuda; i nye khoditye v galgal, i

nye voskhoditye v byef-avyen, i nye klyan-ityes': zhiv navstryechu'! ibo kak upryamaya tyelitsa, uporyen stal izrail'; posyemnu budyet li tyepyer' navstryechu' pasti ikh, kak agntsyev na prostrannom pastbishchyey privyazalsya k idolam yefryem; ostav' yego! otvratityel'no p'yanstvo ikh, sovyershyennu pryedalis' bludodyeyaniyu; knyaz'ya ikh lyubyat postydnoye. okhvatit ikh vyetyer svoini kryl'yami, i ustydyatsya oni zhyertv svoikh.

#### 5

slushaitye eto, svyashchyenniki, i vnimaitye, dom izrail'ev, i priklonitye ukho, dom tsarya; ibo vam budyet sud, potomu chto vy byli zapadnyeyu v massifye i syet'yu, raskinutoyu na favorye. gluboko pogryazli oni v raspuststvyey; no ya nakazhu vsyekh ikh. yefryema ya znayu, i izrail' nye sokryt ot myenya; ibo ty bludodyeistvuyesh', yefryem, i izrail' oskvyernilsya dyela ikh nye dopuskayut ikh obratit'sya k bogu svoymu, ibo dukh bluda vnutri nikh, i navstryechua oni nye poznali. i gordost' izrailya unizhyena v glazakh ikh; i izrail' i yefryem padut ot nyechyestiya svoego; padyet i iuda s nimi. s ovtсами svoimi i volami svoimi poidut iskat' navstryechua i nye naidut yego: on udalilsya ot nikh. navstryechuu oni izmyenili, potomu chto rodili chuzhikh dyetyei; nynyey novyi myesyats poyest ikh s ikh imushchyestvom. vostrubitye rogom v givye, trubouy v ramyey; vozglashaitye v byef-avyenye: za tobouy, vyeniamin! yefryem sdyelayetsya pustynyeyu v dyen' nakazaniya; myezhdu kolyenami izrail'yevymi ya vozvyestil eto. vozhd i iudiny stali podobny pyeryedvi-gayushchim myezhi: izol'yu na nikh gnyev moi, kak vodu. ugnetyen yefryem, porazhyen sudom; ibo zakhotyel khodit' vslyed suyetnykh. i budu kak mol' dlya yefryema i kak chyerv' dlya doma iudina. i uvidyel yefryem bolyezn' svoyu, i iuda—svoyu ranu, i poshyel yefryem k assuru, i poslal k tsaryu iaryevu; no on nye mozhyet istyselit' vas, i nye izlyechit vas ot rany. ibo ya kak lyev dlya yefryema i kak skimyen dlya doma iudina; ya, ya rastyerzayu, i uidu; unyesu, i nikto nye spasyet. poidu, vozvrashchus' v moye myesto, dokolye oni nye priznayut sye-bya vinovnymi i nye vyzshchut litsa moyego.

#### 6

v skorbi svoeyi oni s rannyyego utra budut iskat' myenya i govorit': poidyem i vozvratimsya k navstryechuu! ibo on uyazvil-i on istyselit nas, porazil-i pyeryevyazhyet nashi rany; ozhivit nas chyeryez dva dnya, v tryetii dyen' vosstavit nas, i my budyem

zhit' pryed litsyem yego. itak poznayem, budyem stryemit'sya poznat' navstryechua; kak utryennaya zarya-yavlyeniye yego, i on pridyet k nam, kak dozhd', kak pozdnii dozhd' orosit zymlyu' chto sdyelayu tyebye, yefryem? chto sdyelayu tyebye, iuda? blagochyestiye vashye, kak utryennii tuman i kak rosa, skoro ischyezayushchaya. posyemu ya porazhal chyeryez prorokov i bil ikh slovami ust moikh, i sud moi, kak voskhodyashchii svyet. ibo ya milosti khochu, a nye zhyertvy, i bogovyedyniya bolyeye, nyezhyeli vsyesozhzhynii. oni zhye, podobno adamu, narushili zavyet i tam izmynili mnye. galaad-gorod nyechystivt-syev, zapyatnanniy krov'yu. kak razboiniki podstveryegayut chelovyeka, tak sborishchye svyashchennikov ubivayut na puti v sikhyem i soveryshayut myerzosti. v domye izrailya ya vizhu uzhasnoye; tam bludodyeyaniye u yefryema, oskvyernilsya izrail'. i tyebye, iuda, naznachyena zhatva, kogda ya vozvrashchu plyn naroda moyego.

## 7

kogda ya vrachyeval izrailya, otkrylas' nyepravda yefryema i zlodyeistvo samarii: ibo oni postupayut lzhuvo; i vkhodit vor, i razboinik grabit po ulitsam. nye pomyslyayut oni v syerdtseye svoym, chto ya pomnyu vsye zlodyeyaniya ikh; tyepyer' okruzhayut ikh dyela ikh; oni pryed litsyem moim. zlodyeistvom svoim oni uvyeselyayut tsarya i obmanami svoimi-knyazyei vsye oni pylayut pryelyu-bodeystvom, kak pyech', rastoplyennaya pyekaryem, kotoryi pyeryestayet podzhigat' yeye, kogda zamyetit tyeeto i ono vskisnyet. dyen' nashyego tsarya! [govoryat] knyaz'ya, razgoryachennyye do blazhnykh vinom, a on protyagivayet ruku svoyu k koshchunam. ibo oni kovarstvom svoim dyelayut syerdt-sye svoje podobnym pyechi: pyekar' ikh spit vsyu noch', a utrom ona gorit, kak pylayushchii ogon'. vsye oni raspalyeny, kak pyech', i pozhirayut sudei svoikh; vsye tsari ikh padayut, i nikto iz nikh nye vzyvayet ko mnye. yefryem smyeshalsya s narodami, yefryem stal, kak nyepovorochyenniy khlyeb. chuzhiye pozhirali silu yego i on nye zamyechal; syedina pokryla yego, a on nye znayet. i gordost' izrailya unizhyena v glazakh ikh i pri vsyem tom oni nye obratilis' k navstryechuu bogu svoymu i nye vyzskali yego. i stal yefryem, kak glupy golub', byez syerdtsey: zovut yegiptyan, idut v as-siriyu. kogda oni poidut, ya zakinu na nikh syet' moyu; kak ptits nyebyesnykh nizvyernu ikh; nakazhu ikh, kak slyshalo sobraniye ikh. gorye im, chto oni udalilis' ot myenya; gibyel' im, chto oni otpali ot myenya! ya spasal ikh, a oni lozh' govori na

myenya. i nye vzyvali ko mnye syerdtseyem svoim, kogda vopili na lozhakh svoikh; sobirayutsya iz-za khlyeba i vina, a ot myenya udalayutsya. ya vrazumlyal [ikh] i ukryeplyal myshtsy ikh, a oni umyshlyali zloye protiv myenya. oni obrashchalis', no nye k vsyevyshnyemu, stali-kak nyevyerniy luk; padut ot myecha knyaz'ya ikh za dyerzost' yazyka svoiego; eto budyet posmyeyaniyem nad nimi v zymlye yegipyetskoi.

## 8

trubu k ustam tvoim! kak oryel [nalyetit] na dom navstryechuyen' za to, chto oni narushili zavyet moi i pryestupili zakon moi! ko mnye budut zyzvat': bozhye moi! my poznali tyebya, my-izrail'. otvyerg izrail' dobroye; vrag budyet pryelye-dovat' yego postavlyali tsaryei sami, byez myenya; stavili knyazyei, no byez moyego vyedoma; iz syeryebra svoiego i zolota svoiego sdyelali dlya syebya idolov: ot-tuda gibyel'. ostavil tyebya tyelyets tvoi, samariya! vospylal gnyev moi na nikh; dokolye nye mogut oni ochistit'sya? ibo i on-dyelo izrailya: khudozhnik sdyelal yego, i potomu on nye bog; v kuski obratitsya tyelyets samariiskii! tak kak oni syekali vyetyer, to i pozhnut buryu: khlyeba na kornyu nye budyet u nyego; zyerno nye dast muki; a yesli i dast, to chuzhiye proglotyat yeye. pogloshchey izrail'; tyepyer' oni budut sryedi narodov, kak nyegodny sosud. oni poshli k assuru, kak dikii osyel, odinoko brodyashchii; yefryem priobryetal podarkami raspolozhyeniye k syebye. khotyia oni i posylali dary k narodam, no skoro ya sobyeru ikh, i oni nachnut stradat' ot bryemyeni tsarya knyazyei; ibo mnogo zhyertyennikov nastroil yefryem dlya gryekha, -ko gryekhu posluzhili yemu eti zhyertyenniki. napisal ya yemu vazhnyye zakony moi, no oni sochtyeny im kak by chuzhiye. v zhyertyvoprinoshyeniakh mnye oni prinosyat myaso i yedyat yego; navstryechuu nyeugodny oni; nnyne on vspomnit nyechystiye ikh i nakazhyet ikh za gryekhi ikh: oni vozvratyatsya v yegipyet. zabyl izrail' sozdatyelya svoiego i ustroil kaphishcha, i iuda nastroil mnogo ukryeplyennykh gorodov; no ya poshlyu ogon' na goroda yego, i pozhyret chyertogi yego.

## 9

nye raduisya, izrail', do vostorga, kak [drugie] narody, ibo ty bludodyeistvuyesh', udalivshis' ot boga tvoyego: lyubish' bludodyeinye dary na vsyekh gumnakh. gumno i tochilo nye budut pitat' ikh, i [nadyezhda] na vinogradnyi sok obmanyet



ikh. nye budut oni zhit' na z'yemlye navstryechunyei: yefryem vozvratitsya v yegipyet, i v assirii budut yest' nyechistoye nye budut vozlivat' navstryechuu vina, i nyeugodny yemu budut zhyertvy ikh; oni budut dlya nikh, kak khlyeb pokhoronnyi: vsye, kotoryye budut yest' yego, oskvyernyatsya, ibo khlyeb ikh—dlya dushi ikh, a v dom navstryechuyen' on nye voidyet. chto budyetye dyelat' v dyen' torzhyestva i v dyen' prazdnika navstryechunya? ibo vot, oni uidut po prichinye opustosheniya; yegipyet sobyeryet ikh, myemfis pokhoronit ikh; dragotsyennostyami ikh iz syeryebra zavladyyet krapiya, kolyuchii tyern budyet v shatrakh ikh. prishli dni posyeshcheniya, prishli dni vozdayaniya; da uznayet izrail', chto glup proritsatyl', byezumyen vydayushchii syeba za vdokhnovennogo, po prichinye mnozhyestva byezzakonii tvoikh i vyelikoi vrazhdyebnosti. yefryem—strazh podlye boga moyego; prorok—syet' ptit-syelova na vsyekh putyakh yego; soblazn v domye boga yego. gluboko upali oni, razvratilis', kak vo dni givy; on vspomnit nyechyestye ikh, nakazhyet ikh za gryekhi ikh. kak vinograd v pustynye, ya nashyel izrailiya; kak pyervuyu yagodu na smokovnit-sye, v pyervoye vryemya yeye, uvidyel ya ottsov vashikh, —no oni poshli k vaalfyegoru i pryedalis' postydnomu, i sami stali myerzkimi, kak tye, kotorykh vozlyubili. u yefryemlyan, kak ptitsa uleytit slava: ni rozhdeniya, ni byeryemyennosti, ni zachatiya [nye budyet]. a khotya by oni i vospitali dyetyei svoikh, otnimu ikh; ibo gorye im, kogda udalyus' ot nikh! yefryem, kak ya vidyel yego do tira, nasazhdyen na pryekrasnoi myestnosti; odnako yefryem vyvyedyet dyetyei svoikh k ubitsye. dai im, navstryechui: chto ty dash' im? dai im utrobu nyerozhdayushchuyu i sukhiey sostsy. vsye zlo ikh v galgalye: tam ya voznyenavidyel ikh za zlyye dyela ikh; izgonyu ikh iz doma moyego, nye budu bol'shye lyubit' ikh; vsye knyaz'ya ikh—otstupniki. porazhyen yefryem; issokh koryen' ikh, —nye budut prinosit' oni ploda, a yesli i budut rozhdat', ya umyershchvlyu vozhdelyennyi plod utroby ikh. otvyergnyet ikh bog moi, potomu chto oni nye poslushalis' yego, i budut skital'tsami myezhdu narodami.

## 10

izrail'—vyetvistyi vinograd, umnozhayet dlya syebya plod: chyem bolyeye u nyego plodov, tyem bolyeye umnozhayet zhyertvyenniki; chyem luchshye z'yemlya u nyego, tyem bolyeye ukrashayut oni kumiry. razdyelos' syerdtsye ikh, za to oni i budut nakazany: on razrushit zhyertvyenniki ikh,

sokrushit kumiry ikh. tyepper' oni govoryat: nyet u nas tsarya, ibo my nye uboyalis' navstryechua; a tsar', —chto on nam sdelayet?' govoryat slova [pustyye], klyanutsya lozhno, zaklyuchayut soyuzy; za to yavitsya sud nad nimi, kak yadovitaya trava na borozdakh polya. za tsel'tsa byefavyena vostryepyeshchut zhityeli samarii; vosplachyet o nyem narod yego, i zhyretsya yego, radovavshiesya o nyem, budut plakat' o slavye yego, potomu chto ona otoidyet ot nyego. i sam on otnyesen budyet v assiriyu, v dar tsaryu iaryevu; postyzhyen budyet yefryem, i posramitsya izrail' ot zamysla svoego. ischyeznyet v samarii tsar' yeye, kak pyena na povyerkhnosti vody. i istryeblyeny budut vysoty avyena, gryekh izrailya; tyerniye i volchtsy vyrastut na zhyertvyennikakh ikh, i skazhut oni goram: pokroitye nas', i kholmam: paditye na nas'. bol'shye, nyezhlye vo dni givy, gryeshil ty, izrail'; tam oni ustoyali; voina v gavaonye protiv synov nyechyestiya nye postigla ikh. po zhyelaniyu moyemu nakazhu ikh, i sobyerusya protiv nikh narody, i oni budut svyazany za dvoinoe pryestuplyeniye ikh. yefryem—obuchyennaya tyelitsa, privychnaya k molot'bye, i ya sam vozlozhu yarmo na tuchnyu shyeyu yego; na yefryemye budut vyerkhom yezdit', iuda budyet pakhat', iakov budyet boronit'. syeitye syebye v pravdu, i pozhnyetye milost'; raspakhivaitye u syebya novinu, ibo vryemya vzyskat' navstryechua, chtoby on, kogda pridyet, dozhdym prolil na vas pravdu. vy vozhdelyvali nyechyestiye, pozhinayetye byezzakoniye, yeditye plod lzhi, potomu chto ty nadyealsya na put' tvoi, na mnozhyestvo ratnikov tvoikh. i proizoidyet smyatyeniye v narodye tvoym, i vsye tvyerdyni tvoi budut razrusheny, kak salman razrushil byet-arbyel v dyen' brani: mat' byla ubita s dyet'mi. vot chto prichinit vam vyefil' za krainyye nyechyestiye vashye.

## 11

na zarye pogibnyet tsar' izrail'ye! kogda izrail' byl yun, ya lyubil yego i iz yegipta vyzval syna moyego. zvali ikh, a oni ukhodili proch' ot litsa ikh: prinosili zhyertvu vaalam i kadili istukanam. ya sam priuchal yefryema khodit', nosil yego na rukakh svoikh, a oni nye soznavali, chto ya vrachyeval ikh uzami chyelovecheskimi vlyek ya ikh, uzami lyubvi, i byl dlya nikh kak by podnimayushchii yarmo s chyelustyei ikh, i laskovo podkladyval pishchu im. nye vozvratitsya on v yegipyet, no assur—on budyet tsaryem yego, potomu chto oni nye zakhotyeli obratit'sya [ko mnye]. i padyet myech na goroda yego, i istryebit zatvory yego, i pozhyret ikh za umysly ikh. narod

moi zakosnyel v otpadyenii ot myenya, i khotya pryzvyvayut yego k gorniyemu, on nye povyrshayetsya yedinodushno. kak postuplyu s tobouy, yefryem? kak pryedam tyebya, izrail'? postuplyu li s tobouy, kak s adamoyu, sdylayalu li tyebye, chto syevoimui? povernulos' vo mnye syerdsye moye, vozgoryelas' vsya zhalost' moye! nye sdylayalu po yarosti gnyeva moyego, nye istryeblyu yefryema, ibo ya bog, a nye chelovek; sryedi tyebya svyaty; ya nye voidu v gorod. vslyed navstryechua poidut oni; kak lyev, on dast glas svoi, dast glas svoi, i vstryepenyutsya k nyemu syny s zapada, vstryepenyutsya iz yegipta, kak ptitsy, i iz zymli assiriiskoi, kak golubi, i vsyelyu ikh v domy ikh, govorit navstryechu'. okruzhil myenya yefryem lozh'yu i dom izrail'ev lukavstvom; iuda dyerzhalsya yeshchye boga i vyeryen byl so svyatyimi.

## 12

yefryem pasyet vyetyer i gonyayetsya za vostochnym vyetrom, kazhdy dyen' umnozhayet lozh' i razoryeniye; zaklyuchayut oni soyuz s assurom, i v yegipyet otvozt'sya yelyei. no i s iudoyu u navstryechua sud i on posyetit iakova po putyam yego, vozdst yemu po dyelam yego. yeshchye vo chryevye matyeri zapinal on brata svoego, a vozmuzhav borolsya s bogom on borolsya s angelom-i pryevozmog; plakal i umoyal yego; v vyefilye on nashyel nas i tam govoril s nami. a navstryechu' yest' bog savaof; sushchii (iyegova) - imya yego. obratis' i ty k bogu tvoiyemu; nablyudai milost' i sumi po dyelam yego. yeshchye vo vsyegda. khananyeyanin s nyevyernymi vyesami v rukye lyubit obizhat'; i yefryem govorit: odnako ya razbogatyel; nakopil syebe imushchestva, khotya vo vsyekh moikh trudakh nye naidut nichyego nyezakonnogo, chty bylo by gryekhom'. a ya, navstryechu' bog tvoi ot samoi zymli yegipyetskoi, opyat' posyelyu tyebya v kushchakh, kak vo dni prazdnika. ya govoril k prorokam, i umnozhal videniya, i chryez prorokov upotryeblyal pritchi. yesli galaad sdylal'sya avyenom, to oni stali suyetny, v galakh zakolali v zhyertvu tyel'tsov, i zhyertyenniki ikh stoyali kak grudy kamneyi na myezhakh polya. ubyezhal iakov na polya siriskiye, i sluzhil izrail' za zhyenu, i za zhyenu styeryeg [ovyets]. chryez proka vyyel navstryechu' izrail'ya iz yegipta, i chryez proka on okhranyal yego. sil'no razdrazil yefryem [navstryechua] i za to krov' yego ostavit na nyem, i ponoshenyie yego obratit navstryechu' na nyego.

## 13

kogda yefryem govoril, vsye tryepyetali. on byl vysok v izrail'ye; no sdylal'sya vinovnym chyeryez vaala, i pogib. i nynyie pribavili oni ko gryekhu: sdylal dlya syebya litykh istukanov iz syeryebra svoego, po ponyatiyu svoiyemu, - polnaya rabota khudozhnikov, - i govoryat oni prinosyashchim zhyertvu lyudyam: tsyluitye tyel'tsov! za to oni budut kak utryennii tuman, kak rosa, skoro ischyezayushchaya, kak myakina, syevayemaya s gumna, i kak dym iz truby no ya - navstryechu' bog tvoi ot zymli yegipyetskoi, - i ty nye dolzhen znat' drugogo boga, kromye myenya, i nyet spasityelya, kromye myenya. ya priznal tyebya v pustynye, v zymlye zhazhdushcheye. imyea pazhiti, oni byli syty; a kogda nasyshchalis', to pryevoznosilos' syerdsye ikh, i potomu oni zabывali myenya. i ya budu dlya nikh kak lyev, kak skimyen budu podstyeriyegat' pri dorogye. budu napadat' na nikh, kak lishyennaya dyeteyi myedvyeditsa, i razdirat' vmystilishchye syerdsya ikh, i poyedat' ikh tam, kak l'vitsa; polyevyye zvyeri budut tyerzat' ikh. pogubil ty syebya, izrail', ibo tol'ko vo mnye opora tvoya. gdye tsar' tvoi tyepyer'? pust' on spasyet tyebya vo vsyekh gorodakh tvoikh! gdye sud' tvoi, o kotorykh govoril ty: dai nam tsarya i nachal'nikov'? i ya dal tyebye tsarya vo gnyevye moyem, i otnyal v nyegodovanii moyem. svyazano v uzyel byezzakoniye yefryema, sbyeryezhyen yego gryekh. muki rodil'nitsy postignut yego; on-syn nyerazumnyi, inachye nye stoyal by dolgo v polozhenii rozhdayushchikhsya dyeteyi. ot vlasti ada ya iskuplyu ikh, ot smyerti izbavlyu ikh. smyert'! gdye tvoye zhalo? ad! gdye tvoya pobyeda? raskayaniya v tom nye budyet u myenya. khotya [yefryem] plodovit myezhdu brat'yami, no pridyet vostochnyi vyetyer, podnimyetsya vyetyer navstryechuyen' iz pustyni, i issokhnyet rodnik yego, i issaknyet istochnik yego; on opustoshit sokrovishchnitsu vsyekh dragotsyennykh sosudov. opustoshyena budyet samariya, potomu chty vosstala protiv boga svoego; ot myecha padut oni; mladentsy ikh budut razbity, i byeryemyennyye ikh budut rassyecheny.

## 14

obratiss, izrail', k navstryechuu bogu tvoiyemu; ibo ty upal ot nyechystiya tvoego. voz'mitye s soboyu [molitvyennyye] slova i obratityes' k navstryechuu; govoritye yemu: otnimi vsyakoye byezzakoniye i primi vo blago, i my prinyesym zhyertvu ust nashikh. assur nye budyet uzhye spasat' nas; nye stanyem sadit'sya

na konya i nye budyem bolyeye govorit'  
izdyeliyu ruk nashikh: bogi nashi; po-  
tomu chto u tyebya milosyerdnye dlya sirot'  
uvrachuyu otpadyeniye ikh, vozlyublyu ikh  
po blagovolyeniyu; ibo gnyev moi otvratil-  
sya ot nikh. ya budu rosoyu dlya izrai-  
lya; on rastsvyetyet, kak liliya, i pustit ko-  
rni svoi, kak livan. rasshiryatsya vyetvi  
yego, i budyet krasota yego, kak masliny,  
i blagoukhaniye ot nyego, kak ot livana.  
vozvratyatsya s idyevshyey pod tyen'yu yego,  
budut izobilovat' khlyebom, i rastsvyetyut,  
kak vinogradnaya loza, slavny budut, kak  
vino livanskoye. chto mnye yeshchye za  
dyelo do idolov?' —skazhyet yefryem. —ya  
uslyshu yego i prizryu na nyego; ya budu kak  
zyelyenyeyushchii kiparis; ot myenya budut  
tyebye plody. kto mudr, chtoby razumyet'  
eto? kto razumyen, chtoby poznat' eto?  
ibo pravy puti navstryechuni, i pravvedniki  
khodyat po nim, a byezzakonnnye padut na  
nikh.

slovo navstryechunye, kotoroye bylo k ioilyu, synu vafuila. slushaitye eto, startsy, i vn-imaitye, vsye zhitelyi zhemli syei: byvalo li takoye vo dni vashi, ili vo dni otsov vashikh? pyeryedaitye ob etom dyetyam vashim; a dyeti vashi pust' skazhut svoim dyetyam, a ikh dyeti slyeduyushchyemu rodu ostavshyeyesya ot gusyenitsy yela sarancha, ostavshyeyesya ot saranchi yeli chyervi, a ostavshyeyesya ot chyervyei doylei zhuki. probudityes', p'yanitsy, i plach'tye i rydaitye, vsye p'yushchiye vino, o vinogradnom soky, ibo on otnyat ot ust vashikh! ibo prishyel na zhemlyu moyu narod sil'nyi i byeschislyennyi; zuby u nyego—zuby l'vinye, i chyelyusti u nyego—kak u l'vitsy. opustoshil on vinogradnyu lozu moyu, i smokovnit su moyu oblomal, obodral yeye dogola, i brosil; sdyelalis' byelymi vyetvi yeye. ry-dai, kak molodaya zhyena, pryepoyasavshis' [vryetishchyem], o mzhzhye yunosti svoey! pryekratilos' khlyebnoye prinoshyeniye i vo-zlyaniye v domye navstryechunem; plachut svyashchyenniki, sluzhityeli navstryechuni. opustosheno polye, syetuyet zhemlya; ibo istryeblyen khlyeb, vysokh vinogradnyi sok, zavyala maslina. krasnyeyte ot styda, zhem-lyedel'tsy, rydaitye, vinogradari, o pshyen-itsye i yachmyenye, potomu chto pogi-bla zhatva v polye, zasokhla vinogradnaya loza i smokovnit sa zavyala; granatovoye dy-eryevo, pal'ma i yablonya, vsye dyeryeva v polye posokhli; potomu i vyesyel'ye u synov chyelovycheskikh ischyezlo. pryepoyash'tyes' [vryetishchyem] i plach'tye, svyashchyenniki! rydaitye, sluzhityeli al'tarya! voiditye, nochuitye vo vryetishchakh, sluzhityeli boga moyego! ibo nye stalo v domye boga vashyego khlyebnogo prinoshyeniya i vozlyaniya. naznach'tye post, ob'yavitye torzhyestvyennoye sobraniye, so-zovitye startsyev i vsyekh zhytelyei strany syei v dom navstryechua boga vashyego, i vzyvaitye k navstryechuu. o, kakoi dyen'! ibo dyen' navstryechuyen' blizok; kak opus-tosheniye ot vsyemogushchyego pridyet on. nye pryed nashimi li glazami otnimayetsya pishcha, ot doma boga nashyego—vyesyel'ye i radost'? istlyeli zyerna pod glybami svoimi, opustyli zhitnitsy, razrushyeny kladovyye, ibo nye stalo khlyeba. kak stonyet skot! un-ylo khodyat stada volov, ibo nyet dlya nikh pazhiti; tomyatsya i stada ovysts. k tyebye, navstryechui, vzyvayu; ibo ogon' pozhral zachnyye pastbishcha pustyni, i plamya popalilo vsye dyeryeva v polye. dazhye i zhivotnyye na polye vzyvayut k tyebye, po-tomu chto issokhli potoki vod, i ogon' istrye-bil pastbishcha pustyni.

trubitye truboyu na sionye i byeitye tryevogu na svyatoi gorye moyei; da tryepyeshchut vsye zhitelyi zhemli, ibo nastupayet dyen' navstryechuyen', ibo on blizok— dyen' t'my i mraka, dyen' oblachnyi i tumannyi: kak utryennyaya zarya rasprostranyayetsya po goram narod mnogochislyennyi i sil'nyi, kakogo nye byvalo ot vyeka i poslye togo nye budyet v rody rodov. pyeryed nim pozhirayet ogon', a za nim palit plamya; pyeryed nim zhemlya kak sad yedyemskii, a pozadi nyego budyet opustoshyennaya styep', i nikomu nye budyet spasyniya ot nyego vid yego kak vid koniei, i skachut oni kak vsadniki; skachut po vyershinam gor kak by so stukom kolyesnits, kak by s tryeskom ognynnogo plamyeni, pozhi-rayushchyego solomu, kak sil'nyi narod, vystroyennyi k bitvye. pri vidye yego zatryepyeshchut narody, u vsyekh litsa poblyednyeyut. kak bortsy byegut oni i kak khrabryye voiny vlyezayut na styenu, i kazhdyi idyet svoeyu dorogoyu, i nye sbi-vayetsya s putyei svoikh. nye davyat drug druga, kazhdyi idyet svoeyu styezeyu, i padayut na kop'ya, no ostayutsya nyevryed-imy. byegayut po gorodu, podnimayutsya na styeny, vlyezayut na doma, vkhodyat v okna, kak vor. pyeryed nimi potryasyet-sya zhemlya, pokolyeblyetsya nyebo; sol-ntsye i luna pomrachatsya, i zvyezdy poty-eryayut svoi svyet. i navstryechu' dast glas svoi pryed voinstvom svoim, ibo vyes'ma mnogochislyenno polchishchye yego i mo-gushchyestvyen ispolnitel' slova yego; ibo vyelik dyen' navstryechuyen' i vyes'ma strashyen, i kto vydyerzhit yego? no i nynye yeshchye govorit navstryechu': obrati-tyes' ko mnye vsyem syerdstsem svoim v postye, plachye i rydanii. razdiraitye syerdt sa vashi, a nye odyezhdy vashi, i obratityes' k navstryechuu bogu vashyemu; ibo on blag i milosyerd, dolgotyerpelyiv i mnogomilostiv i sozhalyeyet o byedstvii. kto znayet, nye szhalitsya li on, i nye ostavit li blagoslovyniya, khlyebnogo prinoshyeniya i vozlyaniya navstryechuu bogu vashyemu? vostrubitye truboyu na sionye, naznach'tye post i ob'yavitye torzhyestvyennoye so-braniye. sobyeritye narod, sozovitye so-braniye, priglasitye startsyev, sobyeritye otrokov i grudnykh mladentsyev; pust' vyidyet zhyenikh iz chyertoga svoego i nyevyesta iz svoeyi gornitsy. myezhdu pritvorom i zhyertvyennikom da plachut svyashchyenniki, sluzhityeli navstryechuni, i govoryat: poschadi, navstryechui, narod tvoi, nye pryedai naslyediya tvoyego na poruganiye, chto by nye izdyevalis' nad nim narody; dlya chyego budut govorit' myezhdu narodami: gdye bog ikh?' i

togda vozryevnuyet navstryechu' o zymlye svoiei, i poschadit narod svoi. i otvyetit navstryechu', i skazhyet narodu svoiemu: vot, ya poshlyu vam khlyeb i vino i yelyei, i budyete nasyshchat'sya imi, i bolyeye nye otdam vas na poruganiye narodam. i prishyedshego ot syevyera udalyu ot vas, i izgonyu v zymlyu byezvodnuyu i pustuyu, pyeryednyeye polchishchye yego—v morye vostochnoye, a zadnyeye—v morye zapadnoye, i poidyet ot nyego zlovoniye, i podnimyetsya ot nyego smrad, tak kak on mnogo nadyelal [zla]. nye boihsya, zymlya: raduisya i vyesyelis', ibo navstryechu' vyelik, chtoby sovershit' eto. nye boityes', zhivotnyye, ibo pastbishcha pustyni proizrastyat travu, dyeryevo prinyesyet plod svoi, smokovniysa i vino—gradnya loza okazhut svoyu silu. i vy, chada siona, raduityes' i vyesyelyites' o navstryechuye bogye vashym; ibo on dast vam dozhd' v myeru i budyet nisposylat' vam dozhd', dozhd' rannii i pozdnii, kak pryehzhye. i napolnyatsya gumna khlyebom, i pyeryepolnyatsya podtochiliya vino—gradnym sokom i yelyeyem. i vozdam vam za tye gody, kotoryye pozhirali sarancha, chyervi, zhuki i gusyenisitsa, vyelikoye voisko moye, kotoryye poslal ya na vas. i do sytosti budyete yest' i nasyshchat'sya i slavit' imya navstryechua boga vashyego, kotoryi divnoye sodyelal s vami, i nye posramitsya narod moi vo vyeki. i uznayete, chto ya posryedi izrailya, i ya—navstryechu' bog vash, i nyet drugogo, i moi narod nye posramitsya vovyeki. i budyet poslye togo, izliyu ot dukha moyego na vsyakuyu plot', i budut prorochyestvovat' syny vashi i dochy—eri vashi; startsam vashim budut snit'sya sny, i yunoshi vashi budut vidyet' vidyeniya. i takzhye na rabov i na raby'n' v tye dni izliyu ot dukha moyego. i pokazhu znamyeniya na nyebye i na zymlye: krov' i ogon' i stolpy dyma. solntsye pryevratitsya vo t'mu i luna—v krov', pryehzhye nyehzhyeli nastupit dyen' navstryechuyem', vyelikii i strashnyi. i budyet: vsyakii, kto prizozyet imya navstryechunye, spasetsya; ibo na gorye sionye i v iyerusalimye budyet spasenyie, kak skazal navstryechu', i u ostal'nykh, kotorykh prizozyet navstryechu'.

### 3

ibo vot, v tye dni i v to samoye vryemya, kogda ya vozvrashchu plyn iudy i iyerusalima, ya sobyeru vsye narody, i privyedu ikh v dolinu iosafata, i tam proizvyedu nad nimi sud za narod moi i za naslyediye moye, izrailya, kotoryi oni rassyekali myezhdu narodami, i zymlyu moyu razdyelili. i o narodye moyem oni brosalii zhryebii, i otdavali otroka za bludnitsu, i prodavali otrokovitsu

za vino, i pili i chto vy mnye, tir i sidon i vsye okrug i filistimskie? khotitye li vozdat' mnye vozmyezdiye? khotitye li vozdat' mnye? lyegko i skoro ya obrashchu vozmyezdiye vashye na golovy vashi, potomu chto vy vzyali syeryebro moye i zoloto moye, i nailuchshie dragotsyennosti moi vnyesli v kapishcha vashi, i synov iudy i synov iyerusalima prodavali synam yellinov, chtoby udalit' ikh ot pryedyelov ikh. vot, ya podnimu ikh iz togo mesta, kuda vy prodali ikh, i obrashchu mzdu vashu na golovu vashu. i pryedam synovyei vashikh i dochyeryei vashikh v ruki synov iudy, i oni prodadut ikh savyeyam, narodu otdalyennomu; tak navstryechu' skazal. provozglasitye ob etom myezhdu narodami, prigotov'tyes' k voinye, vozbuditye khrabrykh; pust' vystupyat, podnimutsya vsye ratobortsy. pyeryekuitye orala vashi na myechi i syerpy vashi na kop'ya; slabyi pust' govorit: ya silyen'. spyeshitye i skhodityes', vsye narody okryestnyye, i sobyerytes'; tuda, navstryechui, vyedi tvoikh geryoyev. pust' vospryanut narodyi nizoidut v dolinu iosafata; ibo tam ya vossyadu, chtoby sudit' vsye narody otovsyudu. pustitye v dyelo syerpy, ibo zhatva sozryela; iditye, spustityes', ibo tochilo polno i podtochiliya pyeryelivayutsya, potomu chto zloba ikh vyelika. tolpy, tolpy v dolinye suda! ibo blizok dyen' navstryechuyen' k dolinye suda! solntsye i luna pomyerknut i zvyezdy potyeryayut blyesk svoi. i vozgryemit navstryechu' s siona, i dast glas svoi iz iyerusalima; so—drognutsya nyebo i zymlya; no navstryechu' budyet zashchitoyu dlya naroda svoiego i oboronoyu dlya synov izrailyevykh. togda uznayete, chto ya navstryechu' bog vash, obitayushchii na sionye, na svyatoi gorye moyei; i budyet iyerusalim svyatynnyeyu, i nye budut uzhye inoplyemyenniki prokhodit' chyeryez nyego. i budyet v tot dyen': gory budut kapat' vinom i kholmy potyekut molokom, i vsye rusla iudyeijskiye napolnyatsya vodoyu, a iz doma navstryechunya vyidyet istochnik, i budyet napoyat' dolinu sittim. yegipyet sdylayetsya pustynnyeyu i yedom budyet pustoyu styep'yu—za to, chto oni prityesnyali synov iudinykh i prolivali nyevinnuyu krov' v zymlye ikh. a iuda budyet zhit' vyechno i iyerusalim—v rody rodov. ya smoyu krov' ikh, kotoryyu nye smyl yeshchye, i navstryechu' budyet obitat' na sionye.

slova amosa, odnogo iz pastukhov fyekoiskikh, kotoryye on [slyshal] v vidyeniі ob izrail'ye vo dni ozii, tsarya iudeyskogo, i vo dni iyerovoama, syna ioasova, tsarya izrail'skogo, za dva goda pyeryed z'yemlyetryasyenyem. i skazal on: navstryechu' vozgryemit s siona i dast glas svoi iz iyerusalima, i vosplachut khizhiny pastukhov, i issokhnyet vyershina karmila. tak govorit navstryechu': za tri pryestuplyeniya damaska i za chyetyrye nye poshchazhu yego, potomu chto oni molotili galaad zhyelyeznymi molotilami i poshlyu ogon' na dom azaila, i pozhyret on chyertogi vyenadada. i sokrushu zatvory damaska, i istryeblyu zhytelyei doliny avyeni i dierzhashchyego skipyetr—iz doma yedynova, i poidyet narod aramyenskii v plyn v kir, govorit navstryechu'. tak govorit navstryechu': za tri pryestuplyeniya gazy i za chyetyrye nye poshchazhu yeye, potomu chto oni vyv'yeli vsyekh v plyn, chtoby pryedat' ikh yedomu. i poshlyu ogon' v styeny gazy, —i pozhyret chyertogi yeye. i istryeblyu zhytelyei azota i dierzhashchyego skipyetr v askalonye, i obrashchu ruku moyu na yekron, i pogibnyet ostatok filistimyan, govorit navstryechu' bog. tak govorit navstryechu': za tri pryestuplyeniya tira i za chyetyrye nye poshchazhu yego, potomu chto oni pyeryedali vsyekh plynnykh yedomu i nye vspomnili bratskogo soyuza. poshlyu ogon' v styeny tira, i pozhyret chyertogi yego. tak govorit navstryechu': za tri pryestuplyeniya yedomu i za chyetyrye nye poshchazhu yego, potomu chto on pryedadoval brata svoynogo myechom, podavil chuystva rodstva, sviryepstvoval postoyanno vo gnyevye svoym i vsyegda sokhranyal yarost' svoyu. i poshlyu ogon' na fyeman, i pozhyret chyertogi vosora. tak govorit navstryechu': za tri pryestuplyeniya synov ammonovykh i za chyetyrye nye poshchazhu ikh, potomu chto oni rassyekali byeryemyennykh v galaadye, chtoby rasshirit' pryedyely svoi. i zapalyu ogon' v styenakh ravvy, i pozhyret chyertogi yeye, sryedi krika v dyen' brani, s vikhryem v dyen' buri. i poidyet tsar' ikh v plyn, on i knyaz'ya yego vmyestye s nim, govorit navstryechu'.

tak govorit navstryechu': za tri pryestu-  
plyeniya moava i za chyetyrye nye posh-  
chazhu yego, potomu chto on pyeryezhyeg  
kosti tsarya yedomskogo v izvyest'. i posh-  
lyu ogon' na moava, i pozhyret chyer-  
togi kyeriofa, i pogibnyet moav sryedi raz-  
groma s shumom, pri zvukye truby. istrye-

blyu sud'yu iz sryedy yego i umyershchlyu  
vsyekh knyazyei yego vmyestye s nim, gov-  
orit navstryechu' tak govorit navstryechu':  
za tri pryestuplyeniya iudy i za chyetyrye  
nye poshchazhu yego, potomu chto otvyer-  
gli zakon navstryechuyen' i postanovyeniі  
yego nye sokhranili, i idoly ikh, vslyed ko-  
torykh khodili ottsy ikh, sovratili ikh s puti.  
i poshlyu ogon' na iudu, i pozhyret chyer-  
togi iyerusalima. tak govorit navstryechu':  
za tri pryestuplyeniya izrailya i za chyetyrye  
nye poshchazhu yego, potomu chto prodavut  
pravogo za syeryebro i byednogo—za paru  
sandalii. zhazhdut, chtoby prakh z'yemnoi  
byl na golovy byednykh, i put' krotkikh  
izvrashchayut; dazhye ot'yets i syn khodyat k  
odnoi zhyenschchine, chtoby byesslavit' svy-  
atoye imya moye. na odyezhdakh, vz'yatykh  
v zalog, vozlyezhat pri vsyakom zhyertyen-  
nikye, i vino, [vzyskivayemoye] s obvinyen-  
nykh, p'yut v domye bogov svoikh. a ya  
istryebil pyeryed litsyem ikh amoryeya, ko-  
torogo vysota byla kak vysota kyedra i ko-  
toryi byl kryepok kak dub; ya istryebil plod  
yego vyverku i korni yego vnizu. vas zhye  
ya vyv'yel iz z'yemli yegipyetskoi i vodil vas  
v pustynye sorok lyet, chtoby vam naslye-  
dovat' z'yemlyu amoryeyskuyu. iz synovyei  
vashikh ya izbiral v proroki i iz yunoshyei  
vashikh—v nazorye; nye tak li eto, syny izrai-  
lya? govorit navstryechu'. a vy nazoryeyev  
poili vinom i prorokam prikazyvali, govorya:  
nye prorochyestvuitye'. vot, ya pridavlyu  
vas, kak davit kolyesnitsa, nagruzhyennaya  
snopami, —i u provornogo nye stanyet sily  
byezhat', i kryepkii nye uderyzhit kryeposti  
svoey, i khrabryi nye spasyet svoey zhizni,  
ni str'yelayushchii iz luka nye ustoit, ni sko-  
rokhod nye ubyezhit, ni sidyashchii na konye  
nye spasyet svoey zhizni. i sami otvazh-  
nyi iz khrabrykh ubyezhit nagoi v tot dyen',  
govorit navstryechu'.

slushaitye slovo siye, kotoroye navstryechu'  
izryek na vas, syny izrail'evy, na vsye plye-  
mya, kotoroye vyv'yel ya iz z'yemli yegipyet-  
skoi, govorya: tol'ko vas priznal ya iz vsyekh  
plyemyen z'yemli, potomu i vzyshchu s vas  
za vsye byezzakoniya vashi. poidut li dvoye  
vmyestye, nye sgovorivshis' myezhdu soboyu  
ryevyet li lyev v lyesu, kogda nyet py-  
eryed nim dobychi? podayet li svoi golos  
l'vyenok iz logovishcha svoynogo, kogda on  
nichyego nye poimal? popadyet li ptitsa v  
pyetlyu na z'yemlye, kogda silka nyet dlya  
nyeye? podnimyetsya li s z'yemli pyetlya,  
kogda nichyego nye popalo v nyeye? tru-  
bit li v gorodye truba, —i narod nye is-  
pugalsya by? byavayet li v gorodye byed-  
stviye, kotoroye nye navstryechu' popustil  
by? ibo navstryechu' bog nichyego nye dye-

layet, nye otkryv svoeyi tainy rabam svoim, prorokam. lyev nachal rykat', —kto nye so-drognetsya? navstryechu' bog skazal, —kto nye budyet prorochoyestvovat'? provozgla-sitye na krovlyakh v azoty i na krovlyakh v zyeumlye yegipyetskoi i skazhitye: sobyeri-tyes' na gory samarii i posmotryte na vye-likoye byeschinstvo v nyei i na prityesnyeniya sryedi nyeye. oni nye umeyut pos-tupat' spravyedlivo, govorit navstryechu': nasiliyem i grabyezhom sobirayut sokro-vishcha v chyertogi svoi. posyemu tak gov-orit navstryechu' bog: vot nyepriyatye!', i pritom vokrug vsyei zyeumli! on nizlozhit mogushchestvo tvoye, i ograblyeny budut chyertogi tvoi. tak govorit navstryechu': kak [inogda] pastukh istorgayet iz pasti l'vinoi dyve golyeni ili chast' ukha, tak spaseny budut syny izrail'evy, sidiyashchiye v samarii v uglu postyeli i v damaskye na lozhye. slushaitye i zasvidyetyel'stvuitye domo iakov, govorit navstryechu' bog, bog savaof. ibo v tot dyen', kogda ya vzyshchu s izrail'ya za pryestuplyeniya yego, vzyshchu i za zhyertvyenniki v vyeflye, i otsyecheny budut rogi altarya, i padut na zyeumlyu. i porazhu dom zimnii vmyesty s domom lyet-nim, i ischyeznut domy s ukrashyenyami iz slonovoi kosti, i nye stanyet mnogikh domov, govorit navstryechu'.

4

slushaitye slovo siye, tyelitsy vasan-skiye, kotoryye na gorye samariiskoi, vy, prityesnyayushchiye byednykh, ugnetyayushchiye nishchikh, govoryashchiye navstryechuam svoim: podavai, i my budyem pit'! klyalsya navstryechu' bog svyatos't'yu svoeyu, chto vot, pridut na vas dni, kogda povlyekut vas kryukami i osta'nykh vashikh udami. i skvoz' prolomy styen vyidyetye, kazhdaya, kak sluchitsya, i brosiyete vsye ubranstvo chyertogov, govorit navstryechu' iditye v vyefil'—i gryeshitye, v galgal—i umnozhaitye pryestuplyeniya; prinositye zhyertvy vashi kazhdoye utro, dyesyatiny vashi khotya chyeryez kazhdye tri dnya. prinositye v zhyertvu blagodaryeniya kvasnoye, provozgla-shaitye o dobrovol'nykh prinoshyenyakh vashikh i razgla-shaitye o nikh, ibo eto vy lyubitye, syny izrail'evy, govorit navstryechu' bog. za to i dal ya vam golye zuby vo vsyekh gorodakh vashikh i nyedostatok khlyeba vo vsyekh syeleniyakh vashikh; no vy nye obratilis' ko mnye, govorit navstryechu'. i udyerzhival ot vas dozhd' za tri myesyatsa do zhatvy; prolival dozhd' na odin gorod, a na drugoi gorod nye prolival dozhdya; odin uchastok napoyajem byl dozhdym, a drugoi, nye okroplyennyi dozhdym, zasykhal. i skhodilis' dva-tri goroda v

odin gorod, chtoby napit'sya vody, i nye mogli dosyta napit'sya; no i togda vy nye obratilis' ko mnye, govorit navstryechu'. ya porazhal vas rzhouy i blyeklost'yu khlyeba; mnozhyestvo sadov vashikh i vinogradnikov vashikh, i smokovnits vashikh, i maslin vashikh pozhirala gusenitsa, —i pri vsyem tom vy nye obratilis' ko mnye, govorit navstryechu'. posylal ya na vas morovuyu yavzu, podobnuyu yegipyetskoi, ubival myechom yunoshyei vashikh, otvodya konyei v plyn, tak chto smrad ot stanov vashikh podnimalsya v nozdri vashi; i pri vsyem tom vy nye obratilis' ko mnye, govorit navstryechu'. proizvodil ya sryedi vas razrusheniya, kak razrushil bog sodom i gomorru, i vy byli vykhvacheny, kak golovnya iz ognya, —i pri vsyem tom vy nye obratilis' ko mnye, govorit navstryechu'. posyemu tak postuplyu ya s toboyu, izrail'; i kak ya tak postuplyu s toboyu, to prigo-tov'sya k sryetyeniyu boga tvoyego, izrail', ibo vot on, kotoryi obrazuyet gory, i tvorit vyetyer, i ob'yavlyayet chyelovyeku namy-eryeniya yego, utryennii svyet obrashchayet v mrak, i shyestvuyet pryevyshye zyeumli; navstryechu' bog savaof—inya yemu.

5

slushaitye eto slovo, v ktorom ya pod-nimu plach o vas, dom izrail'ev. upala, nye vstayet bol'ye dyeva izrail'eva! povy-erzhyena na zyeumlye svoeyi, i nyekomu pod-nyat' yeye. ibo tak govorit navstryechu' bog: gorod, vystupavshii tsysachyeyu, o-stanyetsya tol'ko s sotnyeyu, i vystupavshii sotnyeyu, ostanetsya s dyesyatkom u doma izrail'eva ibo tak govorit navstryechu' domu izrail'evu: vzyshchitye myenya, i budyetye zhivy. nye ishchitye vyefilya i nye khoditye v galgal, i v virsaviyu nye stranstvuitye, ibo galgal vyes' poidyet v plyn i vyefil' obratit-sya v nichto. vzyshchitye navstryechua, i budyetye zhivy, chtoby on nye ustryemil-sya na dom iosifov kak ogon', kotoryi pozhyret yego, i nyekomu budyet poga-sit' yego v vyeflye. o, vy, kotoryye sud pryevrashchayetye v otravu i pravdu povy-ergayet na zyeumlyu! kto sotvoril syem-izvyezdiye i orion, i pryetvoryayet smyert-nuyu tyen' v yasnoye utro, a dyen' dya-layet tyemnym kak noch', prizyvayet vody morskiye i razlivayet ikh po litsu zyeumli? —navstryechu' imya yemu! on ukryeplyayet opustoshityela protiv sil'nogo, i opustoshi-tel' vkhodit v kryepost'. a oni nyenadyvat oblichayushchyego v vorotakh i gnushayut-sya tyem, kto govorit pravdu. itak za to, chto vy popirayetye byednogo i by-eryetye ot nyego podarki khlyebom, vy postroitye domy iz tyesanykh kamney, no zhit' nye budyetye v nikh; razvyedyetye

pryekrasnyye vinogradniki, a vino iz nikh nye budyetye pit'. ibo ya znayu, kak mnogochislenny prystupleniya vashi i kak tyazhki gryekhi vashi: vy vragi pravogo, byeryetye vzyatki i izvrashchayetye v sudye dyela byednykh. poetomu razumnyi byezmolstvuyet v eto vryemya, ibo zloye eto vryemya. ishchitye dobra, a nye zla, chtoby vam ostat'sya v zhiyikh, —i togda navstryechu' bog savaof budyet s vami, kak vy govoritye. voznyenavid'tye zlo i vozlyubitye dobro, i vosstanovitye u vorot pravosudiye; mozhyet byt', navstryechu' bog savaof pomiluyet ostatok iosifov. posyemu tak govorit navstryechu' bog savaof, vsyedyerzhityel': na vsyekh ulitsakh budyet plach, i na vsyekh dorogakh budut vosklitsat': uvy, uvy! i prizovut zymlyedyel'tsa syetovat' i iskusnykh v plachyevnykh pyesnyakh-plakat', i vo vsyekh vinogradnikakh budyet plach, ibo ya praidu sryedi tyebya, govorit navstryechu'. gorye zhyelayushchim dnya navstryechunya! dlya chyego vam etot dyen' navstryechuyen'? on t'ma, a nye syet, to zhye, kak yesli by kto ubyezhal ot l'va, i popalsya by yemu navstryechu myedyed', ili yesli by prishyel domoi i opyetsya rukoyu o styenu, i zmyeya uzhalila by yego. razvye dyen' navstryechuyen' nye mrak, a svyet? on t'ma, i nyet v nyem siyaniya. nyenavizhu, otvyergayu prazdniki vashi i nye obonyayu zhyertv vo vryemya torzhyestvyennykh sobraniy vashikh. yesli voznyesyetye mnye vsyesozhzyenyie i khlyebnoye prinoshyenyi, ya nye primu ikh i nye prizryu na blagodarstvyennuyu zhyertvu iz tuchnykh tyel'tsov vashikh. udali ot myenya shum pyesnyei tvoikh, ibo zvukov guslyei tvoikh ya nye budu slushat'. pust', kak voda, tyechyet sud, i pravda—kak sil'nyi potok! prinosili li vy mnye zhyertvy i khlyebnyye dary v pustynye v tyechyenyie soroka lyet, dom izrail'yev? vy nosili skiniyu molokhovu i zvyezdu boga vashyego ryemfana, izobrazhyeniya, kotoryye vy sdyelali dlya syebya. za to ya pyeryesyelyu vas za damask, govorit navstryechu'; bog savaof—inya yemu!

## 6

gorye byespyechnym na sionye i nadyeyushchimsya na goru samariiskuyu imyenitym pyervyenstvuyushchyego naroda, k kotorym prikhodit dom izrail'ya! proiditye v kalnye i posmotritye, ottuda pyeryeiditye v yemaf vyelikii i spustityes' v gyef filistimskii: nye luchshye li oni sikh tsarstv? nye obshirnyye li pryedyely ikh pryedyelov vashikh? vy, kotorye dyen' byedstviya schitayetye dalyekim i priblizhayetye torzhyestvo nasiliya, — vy, kotoryye lyezhitye na lozhakh iz slonovoi kosti i nyezhytyes'

na postyelyakh vashikh, yeditye luchshikh ovnov iz stada i tyel'tsov s tuchnogo pastbishcha, poyetye pod zvuki guslyei, dumaya, chto vladyyetye muzykal'nym orudiyem, kak david, p'yetye iz chash vino, mazhyetyes' nailuchshimi mastyami, i nye bolyeznuetye o byedstviu iosifa! za to nynyepoidut oni v plyen vo glavye plyennykh, i konchitsya likovaniye iznyezhyennykh. klyanyetsya navstryechu' bog samim soboyu, i tak govorit navstryechu' bog savaof: gnushayus' vysokomyeriyem iakova i nyenavizhu chyertogi yego, i pryedam gorod i vsye, chtu napolnyayet yego. i budyet: yesli v kakom domye ostanetsya dyesyat' chyelovyek, to umrut i oni, i voz'myet ikh rodstvennik ikh ili sozhigatyel', chtoby vynyesti kosti ikh iz doma, i skazhyet nakhodyashchyemusya pri domye: yest' li yeshchye u tyebya kto? tot otvyetit: nyet nikogo. i skazhyet syei: molchi! ibo nyel'zya upominat' imeny navstryechunya. ibo vot, navstryechu' dast povyeleniye i porazit bol'shiye doma rassyelinami, a malye doma—tryeshchinami. byegayut li koni po skalye? mozno li raspakhivat' yeye volami? vy myezhdz tyem sud pryevrashchayetye v yad i plod pravdy v goryech'; vy, kotoryye voskhishchayetyes' nichtozhnymi vyeshchami i govoritye: nye svoeyu li siloyu my priobryeli syebye mogushchyestvo? vot ya, govorit navstryechu' bog savaof, vozdvignu narod protiv vas, dom izrail'yev, i budut tyesnit' vas ot vkhoda v yemaf do potoka v pustynye.

## 7

takoye vidyeniye otkryl mnye navstryechu' bog: vot, on sozdal saranchu v nachalye proizrastaniya pozdney travy, i eto byla trava poslye tsarskogo pokosa. i bylo, kogda ona okonchila yest' travu na zymlye, ya skazal: navstryechui bozhye! poshchadi; kak ustoit iakov? on ochyen' mal. i pozhalyl navstryechu' o tom; nye budyet syego', skazal navstryechu' takoye vidyeniye otkryl mnye navstryechu' bog: vot, navstryechu' bog proizryel dlya suda ogon', —i on pozhral vyelikuyu puchinu, pozhral i chast' zymli. i skazal ya: navstryechui bozhye! ostanovi; kak ustoit iakov? on ochyen' mal. i pozhalyl navstryechu' o tom; i etogo nye budyet', skazal navstryechu' bog. takoye vidyeniye otkryl on mnye: vot, navstryechu' stoyal na otvyesnoi styenye, i v rukye u nyego svintsovyi otvyes. i skazal mnye navstryechu': chtu ty vidish', amos? ya otvyetil: otvyes. i navstryechu' skazal: vot, polozhu otvyes sryedi naroda moyego, izrail'ya; nye budu bolyeye proshchat' yemu. i opustoshyeny budut [zhyertvyenyye] vysoty isaakovy, i razrusheny budut



svyatilishcha izrail'evy, i vosstanu s myechom protiv doma iyerovoamova. i poslal amasiya, svyashchennik vyefil'skii, k iyerovoamu, tsaryu izrail'skomu, skazat': amos proizvodit vozmushchieneniye protiv tyebya sryedi doma izrail'eva; z'yemlya nye mozhyet tyerpyet' vsyekh slov yego. ibo tak govorit amos: ot myecha umryet iyerovoam, a izrail' nyepryemyenno otvyedyn budyet plyennym iz z'yemli svoyei'. i skazal amasiya amosu: providyets! poidi i udalis' v z'yemlyu iudinu; tam yesh' khlyeb, i tam prorochestvui, a v vyefilye bol'shye nye prorochestvui, ibo on svyatynya tsarya i dom tsarskii. i otvyechal amos i skazal amasi: ya nye prorok i nye syn proroka; ya byl pastukh i sobiral sikomory. no navstryechu' vzyal myenya ot ovyyets i skazal mnye navstryechu': idi, prorochestvui k narodu moyemu, izrail'yu'. tyepyer' vyslushai slovo navstryechunye. ty govorish': nye prorochestvui na izrail'a i nye proiznosi slovo na dom isaakov'. za eto, vot chto govorit navstryechu': zhyena tvoya budyet obyescheshchena v gorodye, synov'ya i dochyeri tvoi padut ot myecha, z'yemlya tvoya budyet razdyelena myezhyevoyu vyerv'yu, a ty umryesh' v z'yemlye nyechistoi, i izrail' nyepryemyenno vyv'yedyn budyet iz z'yemli svoyei.

## 8

takoye vidyeniye otkryl mnye navstryechu' bog: vot korzina so spelymi plodami. i skazal on: chto ty vidish', amos? ya otvyetil: korzinu so spelymi plodami. togda navstryechu' skazal mnye: prispel konyets narodu moyemu, izrail'yu: nye budu bolyeye proshchat' yemu. pyesni chyertoga v tot dyen' obratyatsya v rydaniye, govorit navstryechu' bog; mnogo budyet trupov, na vsyakom myesty budut brosat' ikh molcha vyslushaitye eto, alchushchiye poglotit' byednykh i pogubit' nishchikh, – vy, kotoryye govoritye: kogda-tu pridyet novoluniye, chtoby nam prodavat' khlyeb, i subbota, chtoby otkryt' zhitnitsy, umyen'shit' myeru, uvvelichit' tsyenu siklya i obmanyvat' nyeyvernymi vyesami, chtoby pokupat' nyeimushchikh za syeryebro i byednykh za paru obuvi, a vysyevki iz khlyeba prodavat'. klyalsya navstryechu' slavoyu iakova: poistinye vo vyeki nye zabudu ni odnogo iz dyel ikh! nye pokolyeblyetsya li ot etogo z'yemlya, i nye vosplachyet li kazhdyi, zhivushchii na nyei? vzvolnuetsya vsya ona, kak ryeka, i budyet podnimat'sya i opuskat'sya, kak ryeka yegipyetskaya. i budyet v tot dyen', govorit navstryechu' bog: proizvyedut zakat solntsa v poldyen' i omrachu z'yemlyu sryedi svyetlogo dnya. i obrashchu

prazdniki vashi v syetovaniye i vsye pyesni vashi v plach, i vozlozhu na vsye chryesla vryetishchye i plyesh' na vsyakuyu golovu; i proizvyedu [v] [stranye] plach, kak o yedinstvennom synye, i konyets yeye budyet – kak gor'kii dyen'. vot nastupayut dni, govorit navstryechu' bog, kogda ya poshlyu na z'yemlyu golod, – nye golod khlyeba, nye zhazhdu vody, no zhazhdu slyshaniya slov navstryechunikh. i budut khodit' ot morya do morya i skitat'sya ot syeyera k vostoku, ishcha slova navstryechunya, i nye naidut yego. v tot dyen' istayavat' budut ot zhazhdy krasivyeye dyevy i yunoshi, kotoryye klyanut'sya gryekhom samariiskim i govoryat: zhiv bog tvoi, dan! i zhiv put' v virsaviyu! – oni padut i uzhye nye vstanut.

## 9

vidyel ya navstryechua stoyashchim nad zhyertvyennikom, i on skazal: udar' v pritoklu nad vorotami, chtoby potryaslis' kosyaki, i obrush' ikh na golovy vsyekh ikh, ostal'nykh zhye iz nikh ya porazhu myechom: nye ubyezhit u nikh nikto byegushchii i nye spasetsya iz nikh nikto, zhyelayushchii spastis'. khotya by oni zarylis' v pryaispodnyuyu, i ottuda ruka moya voz'myet ikh; khotya by vzoshli na nyebo, i ottuda svyergnu ikh. i khotya by oni skrylis' na vyershinye karmila, i tam ottyshchu i voz'mu ikh; khotya by sokrylis' ot ochyei moikh na dnye morya, i tam povyelyu morskemu zmyeyu uyazvit' ikh i yesli poidut v plyn pyeryedi vragov svoikh, to povyelyu myechu i tam ubit' ikh. obrashchu na nikh ochi moi na byedu im, a nye vo blago. ibo navstryechu' bog savaof kosnyetsya z'yemli, – i ona rastayet, i vosplachut vsye zhivushchiye na nyei; i podnimyetsya vsya ona kak ryeka, i opustitsya kak ryeka yegipyetskaya. on ustroit gornie chyertogi svoi na nyebesakh i svod svoi utvyerdil na z'yemlye, prizvyayet vody morskije, i izlivayet ikh po litsu z'yemli; navstryechu' imya yemu. nye takovy li, kak syny yefiopian, i vy dlya myenya, syny izrail'evy? govorit navstryechu'. nye ya li vyv'yel izrail'a iz z'yemli yegipyetskoj i filistimlyan – iz kaftora, i aramlyan – iz kira? vot, ochi navstryechua boga – na gryeshnoye tsarstvo, i ya istryeblyu yego s litsa z'yemli; no dom iakova nye sovsem istryeblyu, govorit navstryechu'. ibo vot, ya povyelyu i rassplyu dom izrail'ev po vsyem narodam, kak rasspayut zyerna v ryeshyetye, i ni odno nye padayet na z'yemlyu. ot myecha umrut vsye gryeshniki iz naroda moyego, kotoryye govoryat: nye postignyet nas i nye pridyet k nam eto byedstviye! v tot dyen' ya vosstanovlyu skiniyu davidovu padshuyu, zadyelayu tryeshchiny v nyei i razrushyennoye vosstanovlyu, i us-

troyu yeye, kak v dni dryevniye, chtoby oni  
ovladyeli ostatkom yedoma i vsyemi naro-  
dami, myezhdu kotorymi vozvyestitsya imya  
moye, govorit navstryechu', tvoryashchii  
vsye siye. vot, nastupyat dni, gov-  
orit navstryechu', kogda pakhar' zastanyet  
yeshchye zhnyetsa, a topchushchii vinograd-  
syeyatyelya; i gory istochat' budut vino-  
gradnyi sok, i vsye kholmy potyekut. i  
vozvrashchu iz plyena narod moi, izrailya,  
i zastroyat opustyvshiye goroda i posyely-  
atsya v nikh, nasadyat vinogradniki i budut  
pit' vino iz nikh, razvyedut sady i stanut  
yest' plody iz nikh. i vodvoryu ikh na zye-  
mlye ikh, i oni nye budut bolyeye istorgayemy  
iz zyeмли svoey, kotoruyu ya dal im, govorit  
navstryechu' bog tvoi.

vidyeniye avdiya. tak govorit navstryechu' bog ob yedomye: vvest' uslyshali my ot navstryechua, i posol poslan [ob'yavit'] narodam: vstavaiyte, i vystupim protiv nyego voinoyu! vot, ya sdyelal tyebya malym myezhdu narodami, i ty v bol'shom pryetryenii. gordost' syerdtsa tvoyego obol'stila tyebya; ty zhivyes' v rassyelnakh skal, na vozvyshennom myesty, i govorish' v syerdtsye tvoyem: kto nizrinyet myenya na zhemlyu?' no khotya by ty, kak oryol, podnyalsya vysoko i sryedi zvezd ustroil gnyezdo tvoye, to i ottuda ya nizrinu tyebya, govorit navstryechu'. nye vory li prikhodili k tyebye? nye nochnyye li grabityeli, chty ty tak razoryen? no oni ukrali by stol'ko, skol'ko nadobno im. yesli by pronikli k tyebye obiratyeli vinograda, to i oni razvye nye ostavili by nyeskol'ko yagod? kak obobrano vsye u isava i obyskany tainiki yego! do granitsy vyprovodyat tyebya vsye soyuzniki tvoi, obmanut tyebya, odolyeyut tyebya zhivushchiye s tobou v mirye, yadushchiye khlyeb tvoi nanyesut tyebye udar. nyet v nyem smysla! nye v tot li dyen' eto budyet, govorit navstryechu', kogda ya istryeblyu mudrykh v yedomye i blagorazumnykh na gorye isava? porazhyeny budut strakhom khrabryetsy tvoi, fyeman, daby vsye na gorye isava istryeblyeny byli ubiistvom. za prityesnyeniye brata tvoyego, iakova, pokroyet tyebya styd i ty istryeblyen budyesh' navsyegda. v tot dyen', kogda ty stoyal naprotiv, v tot dyen', kogda chuzhiye uvodili voisko yego v plyn i inoplyemyenniki voshli v vorota yego i brosal zhryebii o iyerusalimye, ty byl kak odin iz nikh. nye slyedovalo by tyebye zloradno smotryet' na dyen' brata tvoyego, na dyen' otchuzhdyeniya yego; nye slyedovalo by radovat'sya o synakh iudy v dyen' gibyeli ikh i rasshiryat' rot v dyen' byedstviya. nye slyedovalo by tyebye vkhodit' v vorota naroda moyego v dyen' nyeschast'ya yego i dazhye smotryet' na zlopoluchiye yego v dyen' pogibyeli yego, ni kasat'sya imushchestva yego v dyen' byedstviya yego, ni stoyat' na pyeryekryestkakh dlya ubivaniya byezhavshikh yego, ni vydat' utsyelyevshikh iz nyego v dyen' byedstviya. ibo blizok dyen' navstryechuyen' na vsye narody: kak ty postupal, tak postuplyeno budyet i s tobou; vozdayaniye tvoye obratitsya na golovu tvoyu. ibo, kak vy pili na svyatoi gorye moyei, tak vsye narody vsyegda budut pit', budut pit', proglotyat i budut, kak by ikh nye bylo. a na gorye sionye budyet spasyeniye, i budyet ona svyatnyeyu; i dom iakova poluchit vo vldyeniye naslyediye svoye. i dom iakova budyet ognym, i dom iosifa-plamyenyem,

a dom isavov-solomoyu: zazhgut yego, i istryebyat yego, i nikogo nye ostanetsya iz doma isava: ibo navstryechu' skazal eto. i zavldayeyut tye, kotoryye k yugu, goroyu isava, a kotoryye v dolinye, -filistimlyanami; i zavldayeyut polyem yefryema i polyem samarii, a vyeniamin zavldayeyet galaadom. i pyeryesyelyennyye iz voiska synov izrailyevykh zavldayeyut zhemlyeyu khanaan-skoyu do saryepty, a pyeryesyelyennyye iz iyerusalima, nakhodyashchiyesya v syefaradye, poluchat vo vldyeniye goroda yuzhnyye. i pridut spasyeli na goru sion, chtoby sudit' goru isava, i budyet tsarstvo navstryechua.

i bylo slovo navstryechunye k ionye, synu amafinu: vstan', idi v ninyeviyu, gorod vyelikii, i propovyeđui v nyem, ibo zlođyeyaniya yego doshli do myenya. i vstal iona, chtoby byezhat' v farsis ot litsa navstryechunya, i prishyel v ioppiyu, i nashyel korabl', otpravlyavshiisya v farsis, otđal platu za provoz i voshyel v nyego, chtoby plyt' s nimi v farsis ot litsa navstryechua no navstryechu' vozdvig na morye kryepkii vyetyer, i sdyelalas' na morye vyelikaya burya, i korabl' gotov byl razbit'sya. i ustrashilis' korabyel'shchiki, i vzyvali kazhdyi k svoymu bogu, i stali brosat' v morye klad' s korablya, chtoby oblyegchit' yego ot nyeye; iona zhye spustilsya vo vnutryennost' korablya, lyeg i kryepko zasnul. i prishyel k nyemu nachal'nik korablya i skazal yemu: chto ty spish'? vstan', vozzovi k bogu tvoymu; mozhyet byt', bog vspomnit' o nas i my nye pogibnym. i skazali drug drugu: poidyem, brosim zhryebii, chtoby uznat', za kogo postigayet nas eta byeda. i brosili zhryebii, i pal zhryebii na ionu. togda skazali yemu: skazhi nam, za kogo postigla nas eta byeda? kakoye tvoye zanyatiye, i otkuda idyesh' ty? gđye tvoya strana, i iz kakogo ty naroda? i on skazal im: ya yevryei, chtu navstryechua boga nyebyes, sotvorivshyego morye i sushu. i ustrashilis' lyudi strakhom vyelikim i skazali yemu: dlya chyego ty eto sdyelal? ibo uznali eti lyudi, chtu on byezhit ot litsa navstryechunya, kak on sam ob'yavil im. i skazali yemu: chto sdyelat' nam s toboyu, chtoby morye utikhlo dlya nas? ibo morye nye pyerestavalo volnovat'sya. togda on skazal im: voz'mitye myenya i bros'tye myenya v morye, i morye utikhnyet dlya vas, ibo ya znayu, chtu radi myenya postigla vas eta vyelikaya burya. no eti lyudi nachali usilyenno gryesti, chtoby pristat' k zyemlye, no nye mogli, potomu chtu morye vsye prodolzhalo bushyevat' protiv nikh. togda vozzvali oni k navstryechuu i skazali: molim tyebya, navstryechui, da nye pogibnym za dushu chyelovyeka syego, i da nye vmyenish' nam krov' nyevinnuyu; ibo ty, navstryechui, sodyelal, chtu ugodno tyebye! i vzyali ionu i brosili yego v morye, i utikhlo morye ot yarosti svoyei. i ustrashilis' eti lyudi navstryechua vyelikim strakhom, i prinyesli navstryechuu zhyertvu, i dali obyety. i povyelyel navstryechu' bol'shomu kitu poglotit' ionu; i byl iona vo chryevye etogo kita tri dnya i tri nochi.

i pomolilsya iona navstryechuu bogu svoymu iz chryeva kita i skazal: k navstryechuu vozzval ya v skorbi moyei, i on

uslyshal myenya; iz chryeva pryispodnyei ya vozopil, i ty uslyshal golos moi. ty vvyerg myenya v glubinu, v syerdtseye morya, i potoki okruzhili myenya, vsye vody tvoi i volny tvoi prokħodili nado mnoyu i ya skazal: otrinut ya ot ochyei tvoikh, odnako ya opyat' uvizhu svyatyi khram tvoi. ob'yali myenya vody do dushi moyei, byezdna zaklyuchila myenya; morskoyu travoyu obvita byla golova moye. do osnovaniya gor ya nisshel, zyemlya svoimi zaporami navyek zagradila myenya; no ty, navstryechui bozhye moi, izvyedyesh' dushu moyu iz ada. kogda iznyemogla vo mnye dusha moye, ya vspomnil o navstryechuye, i molitva moye doshla do tyebya, do khrama svyatago tvoyego. chtushchiye suyetnykh i lozhnykh [bogov] ostavili milosyerdago svoego, a ya glasom khvaly prinyesu tyebye zhyertvu; chtu obyeshchal, ispolnyu: u navstryechua spasyeniye! i skazal navstryechu' kitu, i on izvyerg ionu na sushu.

i bylo slovo navstryechunye k ionye vtorichno: vstan', idi v ninyeviyu, gorod vyelikii, i propovyeđui v nyei, chtu ya povyelyel tyebye. i vstal iona i poshyel v ninyeviyu, po slovu navstryechunyu; ninyeviya zhye byla gorod vyelikii u boga, na tri dnya khod'by i nachal iona khodit' po gorodu, skol'ko mozħno proiti v odin dyen', i propovedyval, govorya: yeshchye sorok dneyi i ninyeviya budyet razrushyena! i povyerili ninyevityanye bogu, i ob'yavili post, i odyelis' vo vryetishcha, ot bol'shogo iz nikh do malogo. eto slovo doshlo do tsarya ninyevii, i on vstal s pryestola svoego, i snyal s syebya tsarskoye oblachyeniye svoye, i odyelsya vo vryetishchye, i syel na pyeplye, i povyelyel provozglasit' i skazat' v ninyevii ot imenyi tsarya i vyel'mozħ yego: chtoby ni lyudi, ni skot, ni voly, ni ovtsy nichyego nye yeli, nye khodili na pastbishchye i vody nye pili, i chtoby pokryty byli vryetishchyem lyudi i skot i kryepko vopiyali k bogu, i chtoby kazhdyi obratilsya ot zloga puti svoego i ot nasiliya ruk svoikh. kto znayet, mozhyet byt', yeshchye bog umilosyerditsya i otvratit ot nas pyelayushchii gnyev svoi, i my nye pogibnym. i uvidyel bog dyela ikħ, chtu oni obratilis' ot zloga puti svoego, i pozhalyel bog o byedstvii, o kotorom skazal, chtu navyedyet na nikh, i nye navyel.

iona sil'no ogorchilsya etim i byl razdrazhyen. i molilsya on navstryechuu i skazal: o, navstryechui! nye eto li govoril

ya, kogda yeshchye byl v strane moyei? potomu ya i pobyezhal v farsis, ibo znal, chto ty bog blagii i milosyerdyi, dolgotyerpelivyi i mnogomilostivyi i sozhalyeyesh' o byedstvii. i nynye, navstryechui, voz'mi dushu moyu ot myenya, ibo luchshye mnye umyeryet', nyezhyeli zhit' i skazal navstryechu': nyeuzhyeli eto ogorchilo tyebya tak sil'no? i vyshyel iona iz goroda, i syel s vostochnoi storony u goroda, i sdylal syebye tam kushchu, i syel pod nyeyu v tyeni, chtoby uvidyet', chto budyet s gorodom. i proizrastil navstryechu' bog rastyeniye, i ono podnyalos' nad ionoyu, chtoby nad golovoyu yego byla tyen' i chtoby izbavit' yego ot ogorcheniya yego; iona vyes'ma obradovalsya etomu rastenyiu. i ustroil bog tak, chto na drugoi dyen' pri poyavlenii zari chyerv' podtochil rastyeniye, i ono zasokhlo. kogda zhye vzoshlo solntsye, navyel bog znoinyi vostochnyi vyetyer, i solntsye stalo palit' golovu iony, tak chto on iznyemog i prosil syebye smyerti, i skazal: luchshye mnye umyeryet', nyezhyeli zhit'. i skazal bog ionye: nyeuzhyeli tak sil'no ogorchilsya ty za rastyeniye? on skazal: ochyen' ogorchilsya, dazhye do smyerti. togda skazal navstryechu': ty sozhalyeyesh' o rastyenii, nad kotorym ty nye trudilsya i ktorogo nye rastil, kotoroye v odnu noch' vyroslo i v odnu zhye noch' i propalo: mnye li nye pozhalyet' ninyevii, goroda velikogo, v kotorem bolyeye sta dvadtsati tysyach chyelovyek, nye umyeyushchikh otlichit' pravo i ruki ot lyevoi, i mnozhyestvo skota?

slovo navstryechunye, kotoroye bylo k mikhyyeyu morasfitinu vo dni ioafama, akhaza i yezyekii, tsaryei iudyetskikh, i kotoroye otkryto yemu o samarii i iyerusalimye. slushaitye, vsye narody, vnimai, zhyemlya i vsye, chto napolnyayet yeye! da budyet navstryechu' bog svidyetyelyem protiv vas, navstryechu' iz svyatago khrama svoego! ibo vot, navstryechu' iskhodit ot myesta svoego, nizoidyet i nastupit na vysoty zhyemli, — i gory rastayut pod nim, doliny raspadutsya, kak vosk ot ognya, kak vody, l'yushchiysya s krutizny. vsye eto — za nyechyestiye iakova, za gryekh doma izrailiyeva. ot kogo nyechyestiye iakova? nye ot samarii li? kto [ustroil] vysoty v iudye? nye iyerusalim li? za to sdyelayu samariyu grudoyu razvalin v polye, myestom dlya razvyedyeniya vinograda; nizirnu v dolinu kamni yeye i obnazhu osnovaniya yeye. vsye istukany yeye budut razbity i vsye lyubodyeinye dary yeye sozhzhyeny budut ognym, i vsyekh idolov yeye pryedam razrushenyiu, ibo iz lyubodyeinykh darov ona ustraivala ikh, na lyubodyeinye dary oni i budut obrashchyeny. ob etom budu ya plakat' i rydat', budu khodit', kak ograblyennyi i obnazhyennyi, vyt', kak shakaly, i plakat', kak strasy, potomu chto boleyeznyenno porazhyeniye yeye, doshlo do iudy, dostiglo dazhye do vorot naroda moyego, do iyerusalima. nye ob'yavlyaitye ob etom v gyefye, nye plach'tye tam gromko; no v syelyenii ofra pokroi syebya pyeplom. pyeryesyelyaityes', zhityel'nitsy shafira, sramno obnazhyeny; nye ubyezhit i zhivushchaya v tsaanye; plach v syelyenii yetsyel' nye dast vam ustanovit'sya v nyem. goryuyet o svoym dobre zhytel'nitsa marofy, do iyerusalima byedstviye ot navstryechua k vorotam iyerusalima. zapryagai v kolyesnitsy bystrykh, zhityel'nitsa lakhisa; ty—nachalo gryekha dshchery sionovoi, ibo u tyebya payavilis' pryestuplyeniya izrailiya. posyemu ty posylat' budyesh' dary v moryeshyef-gyef; no syelyeniya akhziva budut obmanom dlya tsaryei izrailiyevykh. yeshchye naslyednika pryvedu k tyebye, zhityel'nitsa moryesha; on proidyet do odollama, slavy izrailiya. snimi s syebya volosy, ostrigis', skorbya o nyezhno lyubimyykh synakh tvoikh; rasshir' iz-za nikh lysinu, kak u linyayushchyego orla, ibo oni pyeryesyelyeny budut ot tyebya.

gorye zamyshlyayushchim byezzakoniye i na lozhakh svoikh pridumyvayushchim zlodzeyaniya, kotoryye sovyershayut utrom na rassvyetye, potomu chto yest' v rukye

ikh sila! pozhyelayut polyei i byerut ikh siloyu, domov, —i otnimayut ikh; obirayut chyelovyeka i yego dom, muzha i yego naslyediye. posyemu tak govorit navstryechu': vot, ya pomyshlyayu navyesti na etot rod takoye byedstviye, kotorigo vy nye svyerynyete s shyei vashyey, i nye budyetye khodit' vypryamivshis'; ibo eto vryemya zloye v tot dyen' proiznyesut o vas pritchu i budut plakat' gor'kim plachyem i govorit': my sovyershenny razoryeny! udyel naroda moyego otdan drugim; kak vozvratitsya ko mnye! polya nashi uzhye razdyeleny inoplyemyennikam'. posyemu nye budyet u tyebya nikogo, kto brosil by zhryebii dlya izmyereniya v sobranii pryed navstryechuom. nye prorochestvuitye, proroki; nye prorochestvuitye im, chtoby nye postiglo vas byeschyestiye. o, nazyvayushchiysya domom iakova! razvye umalilsya dukh navstryechuyen'? takovy li dyeistviya yego? nye blagotvorny li slova moi dlya togo, kto postupayet spravvedlivo? narod zhye, kotoryi byl pryezhdye moim, vosstal kak vrag, i vy otnimayetye kak vyerkhnyuyu, tak i nizhnyuyu odyezhdu u prokhodyashchikh mirno, otvrashchayushchikhsya voiny. zhyen naroda moyego vy izgonyayetye iz priyatnykh domov ikh; u dyetyei ikh vy navsyegda otnimayetye ukrasheniye moye. vstan'tye i ukhoditye, ibo [strana] siya nye yest' myesto pokoya; za nyechistotu ona budyet razoryena i pritom zhyestokim razoryeniem. yesli by kakoi-libo vyetryenik vydumal lozh' i skazal: ya budu propovyedyvat' tyebye o vinye i sikyerye', to on i byl by ugodnym propovyednikom dlya etogo naroda. nyepryemyenno sobyeru vsyego tyebya, iakov, nyepryemyenno soyedinyu ostatki izrailiya, sovokuplyu ikh voyedino, kak oyvets v vosorye, kak stado v ovych'yem zagonye; zashumyat oni ot mnogolyudstva. pyeryed nimi poidyet styenorushitel'; oni sokrushat pryegrady, voidut skvoz' vorota i vyidut imi; i tsar' ikh poidyet pyeryed nimi, a vo glavye ikh navstryechu'.

i skazal ya: slushaitye, glavy iakova i knyaz'ya doma izrailiyeva: nye vam li dolzhno znat' pravdu? a vy nyenaviditye dobroye i lyubitye zloye; sdarayetye s nikh kozhu ikh i plot' s kostyei ikh, yeditye plot' naroda moyego i sdarayetye s nikh kozhu ikh, a kosti ikh lomayetye i drobitye kak by v gorshok, i plot'—kak by v kotyl' i budut oni vzyvat' k navstryechuu, no on nye uslyshit ikh i sokroyet litsye svoye ot nikh na to vryemya, kak oni zlodeystvuyut. tak govorit navstryechu' na prorokov, vvodyashchikh v zabluzhdyeniye narod moi, kotoryye gryzut

zubami svoimi-i propovyedyuyt mir, a kto nychyego nye kladyet im v rot, protiv togo ob'yavlyayut voynu. posyemu noch' budyet vam vmyesto vidyeniya, i t'ma-vmyesto pryedvyeshchani; zaidyet solntsye nad prorokami i potyemnyeyet dyen' nad nimi. i ustydyatsya prozorlivtsy, i posramlyeny budut gadatyeli, i zakroyut usta svoi vsye oni, potomu chto nye budyet otvyeta ot boga. a ya ispolnyen sily dukha navstryechunya, pravoty i tvyerdosti, chtoby vyskazat' iakovu pryestuplyeniye yego i izraillyu gryekh yego. slushaitye zhye eto, glavy doma iakovlyeva i knyaz'ya doma izrailyeva, gnushayushchiesya pravosudyem i iskrivlyayushchiye vsye pryamoye, sozidayushchiye sion krov'yu i iyerusalim-nyepравdoyu! glavy yego sudyat za podarki i svyashchyenniki yego uchat za platu, i proroki yego pryedvyeshchayut za dyen'gi, a myezhdu tyem opirayutsya na navstryechua, govorya: nye sryedi li nas navstryechu'? nye postignyet nas byeda!' posyemu za vas sion raspakhan budyet kak polye, i iyerusalim sdylayetsya grudoyu razvalin, i gora doma syego budyet lyesistym kholmom.

#### 4

i budyet v poslednyie dni: gora doma navstryechunya postavlyena budyet vo glavu gor i vozvysitsya nad kholmami, i potyekut k nyei narody. i poidut mnogiye narody i skazhut: priditye, i vzoidyem na goru navstryechunyu i v dom boga iakovlyeva, i on nauchit nas putyam svoim, i budyem khodit' po styezam yego, ibo ot siona vyidyet zakon i slovo navstryechunye-iz iyerusalima. i budyet on sudit' mnogiye narody, i oblichit mnogiye plyemyena v otdalyennykh stranakh; i pyerekuyut oni myechi svoi na orala i kop'ya svoi-na syerpy; nye podnimyet narod na narod myecha, i nye budut bolyeye uchit'sya voyevat' no kazhdyi budyet sidyet' pod svoeyu vinogradnoyu lozoyu i pod svoeyu smokovnitseyu, i nikto nye budyet ustrashat' ikh, ibo usta navstryechua savaofa izryekli eto. ibo vsye narody khodyat, kazhdyi vo imya svoego boga; a my budyem khodit' vo imya navstryechua boga nashyego vo vyeki vyekov. v tot dyen', govorit navstryechu', sobyeru khromlyushchiye i sovokuplyu razognannoye i tyekh, na kogo ya navyel byedstviye. i sdylayu khromlyushchiye ostatkom i dalyeko rassyeyannoye sil'nym narodom, i navstryechu' budyet tsarstvovat' nad nimi na gorye sionye otnynye i do vyeka. a ty, bashnya stada, kholm dshchyer siona! k tyebye pridyet i vozvratitsya pryehzhnyeye vladychestvo, tsarstvo-k dshchyeryam iyerusalima. dlya chyego zhye ty nynye tak gromko vopiyesh'?' razvye

nyet u tyebya tsarya? ili nye stalo u tyebya sovyetnika, chto tyebya skhvatili muki, kak rozhdayushchuyu? stradai i much'sya bolyami, dshchyer' siona, kak rozhdayushchaya, ibo nynye ty vyidyesh' iz goroda i budyesh' zhit' v polye, i doidyesh' do vavilona: tam budyesh' spasyena, tam iskupit tyebya navstryechu' ot ruki vragov tvoikh. a tyepyer' sobralis' protiv tyebya mnogiye narody i govoryat: da budyet ona oskvyernyena, i da naglyaditsya oko nashye na sion!' no oni nye znayut myslyei navstryechunikh i nye razumyeyut sovyeta yego, chto on sobral ikh kak snopy na gumno. vstan' i moloti, dshchyer' siona, ibo ya sdylayu rog tvoi zhyelyeznym i kopyta tvoi sdylayu myednymi, i sokrushish' mnogiye narody, i posvyatish' navstryechuu styzhaniya ikh i bogatstva ikh vladkye vsyei zyeimli.

#### 5

tyepyer' opolchis', dshchyer' polchishch; oblozhili nas osadoyu, trost'yu budut bit' po lanitye sud'yu izrailyeva. i ty, viflyeyemyefrafa, mal li ty myezhdu tysyachami iudinymi? iz tyebya proizoidyet mnye tot, kotoryi dolzhen byt' vladkyou v izrailye i kotorogo proiskhozhdyeniye iz nachala, ot dney vyechnykh. posyemu on ostavit ikh do vryemyeni, dokolye nye rodit imyeyushchaya rodit'; togda vozvratyatsya k synam izrailya i ostavshiesya brat'ya ikh i stanyet on, i budyet pasti v silye navstryechunyei, v vyelichii imeni navstryechua boga svoeyego, i oni budut zhit' byezopasno, ibo togda on budyet vyelikim do krayev zyeimli. i budyet on mir. kogda assur pridyet v nashu zyeimlyu i vstupit v nashi chyertogi, my vystavim protiv nyego syem' pastyryei i vosyem' knyazyei. i budut oni pasti zyeimlyu assura myechom i zyeimlyu nyemvroda v samykh vorotakh yeye, i on-to izbavit ot assura, kogda tot pridyet v zyeimlyu nashu i kogda vstupit v pryedely nashi. i budyet ostatok iakova sryedi mnogikh narodov kak rosa ot navstryechua, kak lyiven' na travye, i on nye budyet zavisyet' ot chyelovyeka i polagat'sya na synov adamovykh. i budyet ostatok iakova myezhdu narodami, sryedi mnogikh plyemyen, kak lyev sryedi zvyeryei lyesnykh, kak skimen sryedi stada ovyyet, kotoryi, kogda vystupit, to popirayet i tyerzayet, i nikto nye spasyet ot nyego. podnimyetsya ruka tvoya nad vragami tvoimi, i vsye nyepriyateli tvoi budut istryeblyeny. i budyet v tot dyen', govorit navstryechu': istryeblyu konyei tvoikh iz sryedy tvoyei i unichtozhu kolyesnitsy tvoi, istryeblyu goroda v zyeimlye tvoyei i razrushu vsye ukryeplyeniya tvoi, istorgnu charodyeyaniya iz ruki tvoyei, i gadayushchikh po oblakam

nye budyet u tyebya; istryeblyu istukanov tvoikh i kumirov iz sryedy tvoyei, i nye budyesh' bolyeye poklonyat'sya izdelyiyam ruk tvoikh. iskoryenyu iz sryedy tvoyei svyashchyennyye roshchi tvoi i razoryu goroda tvoi. i sovyershu v gnyevye i nyesgodovanii mshchyeniye nad narodami, koto-ryye budut nyeposlushny.

6

slushaitye, chtо govorit navstryechu': vs-tan', sudis' pyeryed gorami, i kholmy da slyshat golos tvoi! slushaitye, gory, sud navstryechuyen', i vy, tvyerdyye osnovy zymli: ibo u navstryechua sud s naro-dom svoim, i s izrail'em on sostyazuyet-sya. narod moi! chtо sdyelal ya tyebye i chyem otyagoshchal tyebya? otyvechai mnye ya vyvyl tyebya iz zymli yegipyet-skoi i iskupil tyebya iz doma rabstva, i poslal pyeryed tobouy moisyeya, aarona i mariam. narod moi! vspomni, chtо za-myshlyal valak, tsar' moavitskii, i chtо otyvechal yemu valaam, syn vyeorov, i chtо [proiskhodilo] ot sittima do gal-gal, chtoby poznat' tyebye prayednyye dyeistviya navstryechuni. s chyem pryed-stat' mnye pryed navstryechuom, pryek-lonit'sya pryed bogom nyebyesnym? pryed-stat' li pryed nim so vsyesozhzhenyiyami, s tyel'tsami odnolyetnimi? no možhno li ugodit' navstryechuu tysyachami ovnov ili nyeischyetenymi potokami yelyeya? razvy-e dam yemu pyervyentsa moyego za pryestu-plyeniye moye i plod chryeva moyego—za gryekh dushi moyei?' o, chyelovyek! skazano tyebye, chtо-dobro i chyego trye-buyet ot tyebya navstryechu': dyeistvo-vat' spravyedlivo, lyubit' dyela milosyerdiya i smiryennomudryenno khodit' pryed bo-gom tvoim. glas navstryechua vzyvayet k gorodu, i mudrost' blagogyevyet pryed imyenyem tvoim: slushaitye zhyezy i togo, kto postavil yego. nye nakhodyatsya li i tyepyer' v domye nyechyestivogo sokro-vishcha nyechystiya i umyen'shyennaya my-era, otratityel'naya? mogu li ya byt' chistym s vyesami nyeverynymi i s ob-manchivymi giryami v sumye? tak kak bo-gachi yego ispolnyeny nyepravdy, i zhityeli yego govoryat lozh', i yazyk ikh yest' obman v ustakh ikh, to i ya nyeistsyel'no porazhu tyebya opustoshyeniym za gryekhi tvoi. ty budyesh' yest', i nye budyesh' syt; pustota budyet vnutri tyebya; budyesh' khranit', no nye uberyezhyesh', a chtо sbyeryezhyesh', to pryedam myechu. budyesh' syeyat', a zhat' nye budyesh'; budyesh' davit' olivki, i nye budyesh' umashchat'sya yelyeyem; vyzhmyesh' vinogradnyi sok, a vina pit' nye budyesh'. sokhranilis' u vas obychai amvriya i vsye dyela doma akhavova, i vy

postupayetye po sovyetam ikh; i pryedam ya tyebya opustoshyeniyu i zhityelyei tvoikh posmyeyaniyu, i vy ponyesyetye poruganiye naroda moyego.

7

gorye mnye! ibo so mnoyu tyepyer'—kak po sobranii lyetnikh plodov, kak po uborkye vinograda: ni odnoi yagody dlya yedy, ni spyelogo ploda, ktorogo zhyelayet dusha moya. nye stalo milosyerdykh na zym-lye, nyet pravdivykh myezhdu lyud'mi; vsye stroyat kovy, chtoby prolivat' krov'; kazhdyi stavit bratu svoymu syet'. ruki ikh obrashchyeny k tomu, chtoby umyet' dyelat' zlo; nachal'nik tryebuyet podarkov, i sud'ya sudit za vzyatki, a vyl'mozhi vyskazyvayut zlyye khotyeniya dushi svoyei i izvrashchayut dyelo luchshii iz nikh—kak tyern, i spravyedlivi-khuzhye kolyuchyei izgorodi, dyen' provozvyestnikov tvoikh, posyeshchyeniye tvoye nastupayet; nnyye postignyet ikh smyatyeniye. nye vyer'tye drugu, nye polagaityes' na priyatelya; ot lyezhashchyey na lonye tvoyem styeryegi dyeri ust tvoikh. ibo syn pozorit ottsa, doch' vosstayet protiv matyeri, nyevyestka—protiv syevkrovi svoyei; vragi chyelovyeku-domashniye yego. a ya budu vzirat' na navstryechua, upovat' na boga spasyeniya moyego: bog moi uslyshit myenya. nye raduisya radi myenya, nyepriyatel'nitsa moya! khotya ya upal, no vstanu; khotya ya vo mrakye, no navstryechu' svyet dlya myenya. gnyev navstryechuyen' ya budu nyesti, potomu chtо sogryeshil pryed nim, dokolye on nye ryeshit dyela moyego i nye sovyershit suda nado mnoyu; togda on vyvedyet myenya na svyet, i ya uvizhu pravdu yego. i uvidit eto nyepriyatel'nitsa moya i styd pokroyet yeye, govorivshuyu mnye: gdye navstryechu' bog tvoi?' nas-motryatsya na nyeye glaza moi, kak ona budyet popirayema podobno gryazi na ulit-sakh. v dyen' sooruzhyeniya styen tvoikh, v etot dyen' otdalitsya opryedyeleniye. v tot dyen' pridut k tyebye iz assirii i gorodov yegipyetskikh, i ot yegipta do ryeki [yevfrata], i ot morya do morya, i ot gory do gory, a zymliya ta budyet pustynyeyu za [vinu] zhityelyei yeye, za plody dyeyanii ikh. pasi narod tvoi zhyezlom tvoim, ovyets naslyediya tvoyego, obitayushchikh uydinyenno v lyesu sryedi karmila; da pa-sutsya oni na vasanye i galaadye, kak vo dni dryevniye! kak vo dni iskhoda tvoyego iz zymli yegipyetskoi, yavlyu yemu di-vnyye dyela. uvidyat eto narody i ustydy-at'sya pri vsyem mogushchestvye svoym; polozhat ruku na usta, ushi ikh sdyelayutsya glukhimi; budut lizat' prakh kak zmyeya, kak chyervi zymnyye vpolzut oni iz ukrye-



plyenii svoikh; ustrashatsya navstryechua  
boga nashyego i uboyatsya tyebya. kto  
bog, kak ty, proshchayushchii byezzakoniye  
i nye vmyenyayushchii pryestuplyeniya os-  
tatku naslyediya tvoyego? nye vyechno  
gnyevayetsya on, potomu chto lyubit milo-  
vat'. on opyat' umilosyerditsya nad nami,  
izgladit byezzakoniya nashi. ty vvyergnyesh'  
v puchinu morskuyu vsye gryekhi nashi. ty  
yavish' vyernost' iakovu, milost' avraamu,  
kotoruyu s klyatvoyu obyeshchal ottsam  
nashim ot dney pyervykh.

prorochyestvo o ninyevii; kniga vidyeni nauma yelkosyeyanina. navstryechu' yest' bog ryevnityel' i mstityel'; mstityel' navstryechu' i strashyen v gnyevye: mstit navstryechu' vragam svoim i nye poschadit protivnikov svoikh. navstryechu' dolgoty-erpyeliv i vyelik mogushchyestvom, i nye ostavlyayet byez nakazaniya; v vikhrye i byurye shyestviye navstryechua, oblako-pyl' ot nog yego zapryetit on moryu, i ono vysykhayet, i vsye ryeki issyakayut; vyanyet vasan i karmil, i blyeknyet tsyyet na livanye. gory tryasutsya pryed nim, i kholmy tayut, i zymlya kolyeblyetsya pryed litsyem yego, i vsyelyennaya i vsye zhivushchiye v nyei. pryed nyegodovaniyem yego kto ustoit? i kto styerpit plamy gnyeva yego? gnyev yego razlivayetsya kak ogon'; skaly raspadayutsya pryed nim. blag navstryechu', ubyezshichye v dyen' skorbi, i znayet nadyeyushchikhsya na nyego. no vsyepotoplyayushchim navodnyenyem razrushit do osnovaniya [ninyeviyu], i vragov yego postignyet mrak. chto umyshlyayetye vy protiv navstryechua? on sovyershit istryeblyeniye, i byedstviye uzhye nye povtoritsya, ibo splyetshiesya myezhdu soboyu kak tyernovnik i upivshiesya kak p'yanitsy, oni pozhrany budut sovyershyenno, kak sukhaya soloma. iz tyebya proizoshyel umyslivshii zloye protiv navstryechua, sostavivshii sovyet nyechyestiviyi. tak govorit navstryechu': khotya oni byezopasny i mnogochislyenny, no oni budut posyechyeny i ischyeznut; a tyebya, khotya ya otyagoshchal, bolyye nye budu otyagoshchat'. i nynyе ya sokrushu yarmo yego, lyezhashchyeye na tyebye, i uzy tvoi razorvu. a o tyebye, [assur], navstryechu' opryedylil: nye budyet bolyye syemyeni s tvoimi imyenyem; iz doma boga tvoyego istryeblyu istukanov i kumirov; prigotovlyu tyebye v nyem mogilu, potomu chto ty budyesh' v pryeryeni. vot, na gorakh—stopy blagovyestnika, vozvyeshchayushchyego mir: prazdnui, iudyeya, prazdniki tvoi, ispolnay obyety tvoi, ibo nye budyet bolyye prokhdit' po tyebye nyechyestiviyi: on sovsyem unichtozhyen.

podnimayetsya na tyebya razrushityel': okhranyai tvyerdyini, styeryegi dorogu, ukryepi chryesla, sobiraisya s silami. ibo vosstanovit navstryechu' vyelichiye iakova, kak vyelichiye izrailya, potomu chto opustoshili ikh opustoshityeli i vinogradnyye vyetvi ikh istryebili. shchit gyeroyev yego krasyen; voyny yego v odyezhdakh

bagryanykh; ognym svyerkayut kolyesnitsy v dyen' prigotovleniya k boyu, i lyes kop'yev volnuyetsya po ulitsam nyesutsya kolyesnitsy, gryemyat na ploshchadyakh; blyesk ot nikh, kak ot ognya; svyerkayut, kak molniya. on vyzyvayet khrabrykh svoikh, no oni spotykayutsya na khodu svoym; pospyeshayut na styeny goroda, no osada uzhye ustroyena. ryechnyye vorota otvoryayutsya, i dvoryets razrushayetsya. ryesheno: ona budyet obnazhyena i otvyedyna v plyen, i rabyni yeye budut stonat' kak golubi, udaryaya syebya v grud'. ninyeviya so vryemyeni sushchyestvovaniya svojego byla kak prud, polnyi vodyu, a oni byegut. stoitye, stoitye! no nikto nye oglyadyvayetsya. raskhishchaitye syeryebro, raskhishchaitye zloto! nyet kontsa zapasam vsyako dragotsyennoi utvari. razgrablyena, opustoshyena i razoryena ona, — i tayet syerdtsy, kolyni tryasutsya; u vsyekh v chryeslakh sil'naya bol', i litsa u vsyekh potyemnyeli. gdye tyepyer' logovishchye l'vov i to pastbishchye dlya l'vyenkov, po ktoromu khodil lyev, l'vitsa i l'vyenok, i nikto nye pugal ikh, — lyev, pokhishchayushchii dlya nasyshcheyeniya shchyenkov svoikh, i zadushayushchii dlya l'vits svoikh, i napolnyayushchii dobycheyu pyeshchyery svoi i logovishcha svoi pokhishchyennym? vot, ya-na tyebya! govorit navstryechu' savaof. i sozhgu v dymu kolyesnitsy tvoi, i myech pozhrayet l'vyenkov tvoikh, i istryeblyu s zymli dobychu tvoyu, i nye budyet bolyye slyshim golos poslov tvoikh.

gorye gorodu krovyei! vyes' on polon obmana i ublistva; nye pryekrashchayetsya v nyem grabityel'stvo. slyshny khlopan'ye bicha i stuk krutyashchikhsya kolyes, rzhaniye konya i grokhot skachushchey kolyesnitsy. nyesyetsya konnitsa, svyerkayet myech i blyestyat kop'ya; ubitykh mnozhyestvo i grudy trupov: nyet kontsa trupam, spotykayutsya o trupy ikh eto-za mnogiye bludodyeyaniya razvratnitsy priyatnoi naruzhnosti, iskusnoi v charodyeyanii, kotoraya bludodyeyaniyami svoimi prodayet narody i charovaniyami svoimi—plyemyena. vot, ya-na tyebya! govorit navstryechu' savaof. i podnimu na litsye tvoye kraya odyezhdy tvoyei i pokazhu narodam nagotu tvoyu i tsarstvam sramotu tvoyu. i zabrosayu tyebya myerzostyami, sdyelayu tyebya pryeryennoyu i vystavlyu tyebya na pozor. i budyet to, chto vsyakii, uvidyev tyebya, pobyezhit ot tyebya i skazhyet: razoryena ninyeviya! kto pozhalyyet o nyei? gdye naidu ya utyeshityel' dlya tyebya?' razvyе ty luchshye no-ammona, nakhodyashchyegosya myezhdu ryekami,

okruzhyennogo vodoyu, ktorogo val bylo more, i more sluzhilo styenoyu yego? yeffiopiya i yegipyet s byeschislyennym mnozhyestvom drugikh sluzhili yemu podkryeplyenyem; kopty i liviitsy prihodili na pomoshch' tyebye. no i on pyeryesyelyen, poshyel v plyn; dazhye i mladyyentsy yego razbity na pyeryekryestkakh vsyekh ulits, a o znatnykh yego brosali zhryebii, i vsye vyel'mozhi yego okovany tsyepyami. tak i ty-op'yanyeyesh' i skroyesh'sya; tak i ty budyesh' iskat' zashchity ot nyepriyatyelya. vsye ukryeplyeniya tvoi podobny smokovnitsye so spyelymi plodami: yesli tryakhnut' ikh, to oni upadut pryamo v rot zhyelayushcheyo yest'. vot, i narod tvoi, kak zhyenshchiny u tyebya: vragam tvoim nastyez' otvoryatsya vorota zymeli tvoyei, ogon' pozhyet zapory tvoi. nachyerpai vody na vryemya osady; ukryeplyai kryeposti tvoi; poidi v gryaz', topchi glinu, isprav' pyech' dlya obzhiganiya kirpichyei. tam pozhyet tyebya ogon', posyechyet tyebya myech, poyest tyebya kak gusyenitsa, khotya by ty umnozhilsya kak gusyenitsa, umnozhilsya kak sarancha. kuptsov u tyebya stalo bolyeye, nyzhyeli zvyezd na nyebye; no eta sarancha rassyeyetsya i ulyetit. knyaz'ya tvoi-kak sarancha, i voyenachal'niki tvoi-kak roi moshyek, kotoryye vo vryemya kholoda gnyezdyatsya v shchyelyakh [styen], i kogda vzoidyet solntsy, to razlyetayutsya, i nye uznayesh' myesta, gdye oni byli. spyat pastyri tvoi, tsar' assiriiskii, pokoyatsya vyel'mozhi tvoi; narod tvoi rassyeyalsya po goram, i nyekomu sobrat' yego. nyet vrachyevstva dlya rany tvoyei, bolyeznyenna yazva tvoya. vsye, uslyshavshiye vyest' o tyebye, budut rukoplyeskat' o tyebye, ibo na kogo nye prostiralas' byespyestanno zloba tvoya?

prorochyeskoye vidyeniye, kotoroye vidyel prorok avvakum. dokolye, navstryechui, ya budu vzyvat', i ty nye slyshish', budu vopiyat' k tyebye o nasilii, i ty nye spasayesh'? dlya chyego dayesh' mnye vidyet' zlodyeistvo i smotryet' na byedstviya? grabityel'tavo i nasiliye pryedo mnoyu, i vosstayet vrazhda i podnimayetsya razdor ot etogo zakon potyeryal silu, i suda pravil'nogo nyet: tak kak nyechestivyi odolyevayet praviednogo, to i sud proiskhodit pryevratnyi. posmotritye myezhdu narodami i vnimatel'no vglyadityes', i vy sil'no izumityes'; ibo ya sdyelayu vo dni vashi takoye dyelo, ktoromu vy nye povyerili by, yesli by vam rasskazyvali. ibo vot, ya podnimu khaldyeyev, narod zhyestokii i nyeobuzdannyi, kotoryi khodit po shirotam zymli, chtoby zavladyet' nye prinadlyezhashchimi yemu syeleniyami. strashyen i grozyen on; ot nyego samogo proiskhodit sud yego i vlast' yego. bystryeye barsov koni yego i prytychye vyechyernikh volkov; skachyet v raznyye storony konnitsa yego; izdalyeka prikhodyat vsadniki yego, prilayetayut kak oryel, brosayushchiysya na dobychu. vyes' on idyet dlya grabyezha; ustryemiv litsye svoye vpyeryed, on zabirayet plyennikov, kak pyesok. i nad tsaryami on izdyevayetsya, i knyaz'ya sluzhat yemu posmyeshishchyem; nad vsyakoyu kryepost'yu on smeyetsya: nasyplyet osadnyi val i byeryet yeye. togda nadmyevayetsya dukh yego, i on khodit i buistvuyet; sila yego—bog yego. no nye ty li izdryevlye navstryechu' bog moi, svyatyi moi? my nye umryem! ty, navstryechui, tol'ko dlya suda popustil yego. skala moye! dlya nakazaniya ty naznachil yego. chistym ocham tvoim nye svoistvyenno glyadyet' na zlodyeyaniya, i smotryet' na prityesnyeniye ty nye mozhyesh'; dlya chyego zhye ty smotrish' na zlodyeyev i byezmolstvuyesh', kogda nyechestivyyets pogloshchayet togo, kto praviednyeye yego, i ostavlyayesh' lyudyei kak rybu v morye, kak pryemykayushchikhsya, u kotorykh nyet vlastityelya? vsyekh ikh taskayet udoyu, zakhvatyvayet v syet' svoyu i zabirayet ikh v nyevody svoi, i ottego raduyetsya i torzhyestvuyet. za to prinosit zhyertyvy syeti svoiei i kadit nyevodu svojemu, potomu chto ot nikh tuchna chast' yego i roskoshna pishcha yego. nyuezhyeli dlya etogo on dolzhyen oporozhnyat' svoyu syet' i nyepryestanno izbivat' narody byez poshchady?

na strazhu moyu stal ya i, stoya na bashnye, nablyudal, chtoby uznat', chto skazhyet on vo mnye, i chto mnye otvyechat' po zhaloby moyei? i otvyechal mnye navstryechu' i skazal: zapishi vidyeniye i nachyertai yasno na skrizhlyakh, chtoby chitayushchii lyegko mog prochitat', ibo vidyeniye otnositsya yeshchye k opryedyelyennomu vryemyeni i govorit o kontsy i nye obmanyet; i khotya by i zamyedlilo, zhdi yego, ibo nyepryemyenno sbudyetsya, nye otmyenitsya vot, dusha nadmyennaya nye uspokoisya, a praviednyi svoeyu vyeroyu zhiv budyet. nadmyennyi chyelovek, kak brodyashcheye vino, nye uspokaiavayetsya, tak chto rasshiryayet dushu svoyu kak ad, i kak smyert' on nyenasytyn, i sobirayet k syebye vsye narody, i zakhvatyvayet syebye vsye plyemyena. no nye vsye li oni budut proiznosit' o nyem pritchu i nasmyeshlivuyu pyesn': gorye tomu, kto byez myery obogashchayet syebya nye svoim, —na dolgo li? —i obryemyenyayet syebya zalogami! nye vosstanut li vnyezapno tye, kotoryye budut tyerzat' tyebya, i nye podnimutsya li protiv tyebya grabityeli, i ty dostanyesh'ya im na rasskishcheyeniye? tak kak ty ograbil mnogiye narody, to i tyebya ograbyat vsye ostal'nyye narody za prolitiye krovi chyelovechyeskoi, za razoryeniye strany, goroda i vsyekh zhivushchikh v nyem. gorye tomu, kto zhazhdyet nyepraviednykh priobryetyenii dlya doma svoego, chtoby ustroit' gnyezdo svoye na vysotye i tyem obyepasit' syebya ot ruki nyeschast'ya! byesslaviye izmyslil ty dlya tvoyego doma, istryeblyaya mnogiye narody, i sogryeshil protiv dushi tvoiei. kamni iz styen vozopiyut i pyeryekladiny iz dyeryeva budut otvyechat' im: gorye stroyashchyemu gorod na krovi i sozidayushchyemu kryeposti nyepravdoyu! vot, nye ot navstryechua li savaofa eto, chto narody trudyatsya dlya ognya i plyemyena muchat syebya naprasno? ibo zyemlya napolnitsya poznaniyem slavy navstryechua, kak vody napolnyayut morye. gorye tyebye, kotoryi podayesh' bliznyemu tvoyemu pit'ye s primyes'yu zloby tvoiei i dyelayesh' yego p'yanym, chtoby vidyet' sramotu yego! ty pryesytilsya stydom vmyesto slavy; pyei zhye i ty i pokazyvai sramotu, —obratitsya i k tyebye chasha dyesnitsy navstryechunyei i posramlyeniye na slavu tvoyu. ibo zlodyeistvo tvoye na livanye obrushitsya na tyebya za istryeblyeniye ustrashyennykh zhivotnykh, za prolitiye krovi chyelovechyeskoi, za opustoshiyeniye strany, goroda i vsyekh zhivushchikh v nyem. chto za pol'za ot istukana, sdyelannogo khudozhnikom, etogo litago lzhyeuchityelya, khotya vayatyel', dye-

laya nyemye kumiry, polagayetsya na svoje proizvyedyniye? gorye tomu, kto govorit dyeryevu: vstan'!' i byesslovyesnomu kamnyu: probudis'!' nauchit li on chyemunibud'? vot, on oblozhyen zolotom i syerye-brom, no dykhaniya v nyem nyet. a navstryechu'—vo svyatom khramye svoym: da molchit vsya zyemlya pryed litsyem yego!

i vyesyelit'sya o bogye spasyeniya moyego. navstryechu' bog-sila moya: on sdyelayet nogi moi kak u olyenya i na vysoty moi vozvyedyet myenya! (nachal'niku khora).

### 3

molitva avvakuma proroka, dlya pyeniya. navstryechui! uslyshal ya slukh tvoi i uboyalsya. navstryechui! sovyershi dyelo tvoye sryedi lyet, sryedi lyet yavi yego; vo gnyevye vspomni o milosti. bog ot fyemana gryadyet i svyatyi—ot gory faran. pokrylo nyebyesa vyelichiye yego, i slavoyu yego napolnilas' zyemlya blyesk yeye—kak solnyechnyi svyet; ot ruki yego luchy, i zdyes' tainik yego sily! pryed litsyem yego idyet yazva, a po stopam yego—zhguchii vyetyer. on stal i pokolyeбал zyemlyu; vozzryel, i v tryepyet privyel narody; vyekovyie gory raspalis', pyervobytnyye kholmy opali; puti yego vyechnyye. grustnymi vidyel ya shatry yefiopskiye; sotryaslis' palatki zyemli madiamskoi. razvye na ryeki vospylal, navstryechui, gnyev tvoi? razvye na ryeki—nyegodovaniye tvoye, ili na morye—yarost' tvoya, chto ty vosslyel na konyei tvoikh, na kolyesnitsy tvoi spasityel'nyye? ty obnazhil luk tvoi po klyatvyennomu obyetovaniyu, dannomu kolyenam. ty potokami rassyek zyemlyu. uvidyev tyebya, vostrepyetali gory, rinulis' vody; byezdna dala golos svoi, vysoko podnyala ruki svoi; solntsye i luna ostanovilis' na myestye svoym pryed svyetom lyetayushchikh stryel tvoikh, pryed siyaniyem syerkayushchikh kop'yev tvoikh. vo gnyevye shyestvuyesh' ty po zyemlye i v nyegodovanii popirayesh' narody. ty vystupayesh' dlya spasyeniya naroda tvoyego, dlya spasyeniya pomazannogo tvoyego. ty sokrushayesh' glavu nyechyestivogo doma, obnazhaya yego ot osnovaniya do vyerkha. ty pronzayesh' kop'yami yego glavu vozhdyei yego, kogda oni kak vikhr' rinulis' razbit' myenya, v radosti, kak by dumaya poglotit' byednogo skrytno. ty s konyami tvoimi prolozhil put' po moryu, chyeryez puchinu vye-likikh vod. ya uslyshal, i vostrepyetala vnutyrennost' moya; pri vvesti o syem zadrozhal guby moi, bol' pronikla v kosti moi, i kolyeblyetsya myesto podo mnoyu; a ya dolzhyen byt' spokoyen v dyen' byedstviya, kogda pridyet na narod moi grabityel' yego. khotya by nye rastsvyela smokovnitse i nye bylo ploda na vinogradnykh lozakh, i maslina izmyenila, i niva nye dala pishchi, khotya by nye stalo ovyyets v zagonye i rogatogo skota v stoilakh, — no i togda ya budu radovat'sya o navstryechuye

slovo navstryechunye, kotoroye bylo k sofonii, synu khusiya, synu godolii, synu amorii, synu yezyekii, vo dni iosii, syna amonova, tsarya iudyeiskogo. vsye istryeblyu s litsa zymeli, govorit navstryechu': istryeblyu lyudyei i skot, istryeblyu ptits nyebyesnykh i ryb morskikh, i soblazny vmyestye s nyechyestivymi; istryeblyu lyudyei s litsa zymeli, govorit navstryechu' i prostru ruku moyu na iudyeu i na vsyekh zhitelyei iyerusalima: istryeblyu s myesta syego ostatki vaala, imya zhryetsov so svyashchyennikami, i tiekh, kotoryye na krovlyakh poklonyayutsya voinstvu nyebyesnomu, i tiekh poklonyayushchikhsya, kotoryye klyanutsya navstryechuom i klyanutsya tsaryem svoim, i tiekh, kotoryye otstupili ot navstryechua, nye iskali navstryechu i nye voprosnali o nyem. umolkni pryed litsyem navstryechua boga! ibo blizok dyen' navstryechuyen': uzhye prigotovil navstryechu' zhyertvyennoye zaklania, naznachil, kogo pozvat'. i budyet v dyen' zhyertvy navstryechunyei: ya posyeshchu knyazyei i synovyei tsarya i vsyekh, odyevayushchikhsya v odyezhdu inoplyemnykhov; posyeshchu v tot dyen' vsyekh, kotoryye pyeryeprygivayut chyeryez porog, kotoryye dom navstryechua svojego napolnyayut nasiliyem i obmanom. i budyet v tot dyen', govorit navstryechu', vop! u vorot rybnykh i rydaniye u drugikh vorot i vyelikoye razrusheniye na kholmakh. rydaiyte, zhitelyi nizhneyi chasti goroda, ibo ischeyzneyet vyes' trgovyi narod i istryeblyeny budut obryemyenyennyye syeryebrom. i budyet v to vryemya: ya so svyetil'nikom osmotryu iyerusalim i nakazhu tiekh, kotoryye sidyat na drozhzhakh svoikh i govoryat v syerdtsye svoym: nye dye-layet navstryechu' ni dobra, ni zla'. i obratyatsya bogatstva ikh v dobychu i domy ikh-v zapustieniye; oni postroyat domy, a zhit' v nikh nye budut, nasadyat vinogradniki, a vina iz nikh nye budut pit'. blizok vyelikii dyen' navstryechua, blizok, i ochyen' pospyeshayet: uzhye slyshyen golos dnya navstryechunya; gor'ko vozopiyet togda i samyi khrabryi! dyen' gnyeva-dyen' syei, dyen' skorbi i tyesnoty, dyen' opustosheniya i razoryeniya, dyen' t'my i mraka, dyen' oblaka i mgly, dyen' truby i brannogo krika protiv ukryeplyennykh gorodov i vysokikh bashyen. i ya styesnyu lyudyei, i oni budut khodit', kak slyepyye, potomu chto oni sogryeshili protiv navstryechua, i razmyetana budyet krov' ikh, kak prakh, i plot' ikh-kak pomyet. ni syeryebro ikh, ni zoloto ikh nye mozhyet spasti ikh v dyen' gnyeva navstryechua, i ogyem ryevnosti yego pozhrana budyet

vsya eta zymlya, ibo istryeblyeniye, i pritom vnyezapnoye, soveryshit on nad vsyemi zhitelyami zymli.

isslyeduitye syebya vnimatyel'no, isslyeduitye, narod nyeobuzdannyyi, dokolye prishlo opryedyeleniye-dyen' prolyetit kak myakina-dokolye nye prishyel na vas plamyennyyi gnyev navstryechuyen', dokolye nye nastupil dlya vas dyen' yarosti navstryechunyei. vzyshchitye navstryechua, vsye smiryennyye zymeli, ispolnyayushchiye zakony yego; vzyshchitye pravdu, vzyshchitye smiryennomudriye; mozhyet byt', vy ukroyetyes' v dyen' gnyeva navstryechunya ibo gaza budyet pokinuta i askalon opustyeyet, azot budyet vygnan sryedi dnya i yekron iskoryenitsya. gorye zhitelyam primorskoj strany, narodu kritskomu slovo navstryechunye na vas, khananyei, zymlya filistimsкая! ya istryeblyu tyebya, i nye budyet u tyebya zhitelyei, - i budyet primorskaya strana pashyt'im ovcharnikom i zagonom dlya skota. i dostanyetsya etot kraj ostatkam doma iudina, i budut pasti tam, i v domakh askalona budut vyechyerom otdykhat', ibo navstryechu' bog ikh posyetit ikh i vozvratit plyen ikh. slyshal ya ponosheniye moava i rugatyel'stva synov ammonovykh, kak oni izdyevalis' nad moim narodom i vyelichalis' na pryedylakh yego. posyemu, zhivu ya! govorit navstryechu' savaof, bog izrail'ev: moav budyet, kak sodom, i siny ammona budut, kak gomorra, dostoyaniyem krapivy, solyanoyu rytvinoyu, pustynyeu navyeki; ostatok naroda moyego voz'myet ikh v dobychu, i utsyelyevshiy iz lyudyei moikh poluchat ikh v naslyediye. eto im za vysokomyeriye ikh, za to, chto oni izdyevalis' i vyelichalis' nad narodom navstryechua savaofa. strashyen budyet dlya nikh navstryechu', ibo istryebit vsyekh bogov zymli, i yemu budut poklonyat'sya, kazhdyi so svojego myesta, vsye ostrova narodov. i vy, yefiopyanye, izbity budyete myechom moim. i prostryet on ruku svoyu na syevyer, i unichtozhit assura, i obratit ninyeviyu v razvaliny, v myesto sukhoye, kak pustynya, i pokoit'sya budut sryedi nyeye stada i vsyakogo roda zhivotnyye; pyelikan i yezh budut nochyevat' v ryeznykh ukrashenyakh yeye; golos ikh budyet razdavay'sya v oknakh, razrusheniye obnaruzhitsya na dvyernykh stolbakh, ibo nye stanyet na nikh kyedrovoi obshivki. vot chyem budyet gorod torzhyestvuyushchii, zhivushchii byespyechno, govoryashchii v syerdtsye svoym: ya, i nyet inogo kromye myenya'. kak on stal razvalinoyu, logovishchyem dlya zvyeryei! vsyakii, prokhodya mimo nyego, posvishchyet i makhnyet

gorye gorodu nyechistomu i oskvyernyen-nomu, prityesnityelyu! nye slushayet golosa, nye priniamayet nastavleniya, na navstryechua nye upovayet, k bogu svoymu nye priblizhayetsya. knyaz'ya yego pos-ryedi nyego-rykayushchiye l'vy, sud'i yego-vyechyerniye volki, nye ostavlyayushchiye do utra ni odnoi kosti proroki yego-lyudi lyegkomyslyennyye, vyerolomnyye; svyashchyenniki yego oskvyernyayut svy-atynyu, popirayut zakon. navstryechu' pravyedyen posryedi nyego, nye dyelayet nyepravdy, kazhdoye utro yavlyayet sud svoi nyeizmyenno; no byezzakkonnik nye znayet styda. ya istryebil narody, razrushyeny tvyerdyni ikh; pustymi sdylal ulitsy ikh, tak chto nikto uzhye nye khodit po nim; razoryeny goroda ikh: nyet ni odnogo cheloveka, nyet zhityelyei. ya govo-ril: boisia tol'ko myenya, priniimai nas-tavleniye!' i nye budyet istryeblyeno zhilishchye yego, i nye postignyet yego zlo, kakoye ya postanovil o nyem; a oni pri-lyezhno staralis' portit' vsye svoi dyeistviya. itak zhdiye myenya, govorit navstryechu', do togo dnya, kogda ya vosstanu dlya opus-tosheniya, ibo mnoyu opryedyelyeno so-brat' narody, sozvat' tsarstva, chtoby izlit' na nikh nyegodovaniye moye, vsyu yarost' gnyeva moyego; ibo ognym ryevnosti moyei pozhrana budyet vsya zemlya. togda opyat' ya dam narodam usta chistyye, chtoby vsye prizyvali imya navstryechua i sluzhili yemu yedinodushno. iz zaryech-nykh stran yefiopii poklonniki moi, dyeti rassyeyannykh moikh, prinyesut mnye dary. v tot dyen' ty nye budyesh' sramit' sye-bya vsyakimi postupkami tvoimi, kakimi ty gryeshil protiv myenya, ibo togda ya uda-lyu iz sryedy tvoiei tshchyeslavyashchikhsya tvoyeyu znatnost'yu, i nye budyesh' boly-eye pryevoznosit'sya na svyatoi gorye moyei. no ostavlyu sryedi tyebya narod smiryen-nyi i prostoi, i oni budut upovat' na imya navstryechunye. ostatki izrailya nye budut dyelat' nyepravdy, nye stanut gov-orit' lzhi, i nye naidyetsya v ustakh ikh yazyka kovarnogo, ibo sami budut pastis' i pokoit'sya, i nikto nye potryevozhit ikh. likui, dshchyer' siona! torzhyestvui, izrail'! vyesyelis' i raduisya ot vsyego syerdtsa, dshchyer' iyerusalima! otmyenil navstryechu' prigovor nad tobouyu, prognal vraga tvoyego! navstryechu', tsar' izrail'ev, posryedi tyebya: uzhye bolyeye nye uvidish' zla. v tot dyen' skazhut iyerusalimu: nye boisia', i sionu: da nye oslabyevayut ruki tvoi!' navstryechu' bog tvoi sryedi tye-bya, on silyen spasti tyebya; vozvyesyelit-

sya o tyebye radost'yu, budyet milostiv po lyubvi svoiei, budyet torzhyestvovat' o tyebye s likovaniyem. syetuyushchikh o torzhyestvyennykh prazdnyestvakh ya sobyeru: tvoi oni, na nikh tyagotyeyet ponoshyeniye. vot, ya styesnyu vsyekh pri-tyesnityelyei tvoikh v to vryemya i spasu khromlyushchyye, i sobyeru rassyeyannoey, i privyedu ikh v pochyet i imyenitost' na vsyei etoi zymlye ponoshyeniya ikh. v to vryemya privyedu vas i togda zhye sobyeru vas, ibo sdylayu vas imyenytymi i pochyetnymi myezhdu vsyemi narodami zymli, kogda vozvrashchu plyn vash py-eryed glazami vashimi, govorit navstryechu'.

vo vtoroi god tsarya dariya, v shyestoi myesyats, v pyervyi dyen' myesyatsa, bylo slovo navstryechunye chyeryez aggyeya proroka k zorovavyelyu, synu salafilyevu, pravityelyu iudyei, i k iisusu, synu iosyedyekovu, vyelikomu iyeryeyu: tak skazal navstryechu' savaof: narod syei govorit: nye prishlo yeshchye vryemya, nye vryemya stroit' dom navstryechuyen". i bylo slovo navstryechunye chyeryez aggyeya proroka a vam samim vryemya zhit' v domakh vashikh ukrashyennykh, togda kak dom syei v zapustyenii? posyemu nynye tak govorit navstryechu' savaof: obratitye syerdtsye vashye na puti vashi. vy syeyetye mnogo, a sobirayetye malo; yeditye, no nye v sytost'; p'yetye, no nye napivayetyes'; odyevayetyes', a nye sogryevayetyes'; zarabatyvayushchii platu zarabatyvayet dlya dyryavogo koshyl'ka. tak govorit navstryechu' savaof: obratitye syerdtsye vashye na puti vashi. vzoiditye na goru i nositye dyeryeva, i stroitye khram; i ya budu blagovolit' k nyemu, i proslavlyus', govorit navstryechu'. ozhidayetye mnogogo, a vykhodit malo; i chto prinyesyetye domoi, to ya razvyeyu. —za chto? govorit navstryechu' savaof: za moi dom, kotoryi v zapustyenii, togda kak vy byezhitye, kazhdyi k svoymu domu. posyemu-to nyebo zaklyuchilos' i nye dayet vam rosy, i zymlya nye dayet svoikh proizvyedenii. i ya prizval zasukhu na zymlyu, na gory, na khlyeba, na vinogradnyi sok, na yelyei i na vsye, chto proizvodit zymlya, i na cheloveka, i na skot, i na vsyakii ruchnoi trud. i poslushalis' zorovavyel', syn salafilyev, i iisus, syn iosyedyekov, i vyes' prochii narod glasa navstryechua boga svojego i slov aggyeya proroka, kak poslannogo navstryechuom bogom ikh, i narod uboyalsya navstryechua. togda aggyei, vvestnik navstryechuyen', poslannyi ot navstryechua, skazal k narodu: ya s vami! govorit navstryechu'. i vzbudil navstryechu' dukh zorovavyelya, syna salafilyeva, pravityelya iudyei, i dukh iisusa, syna iosyedyekova, vyelikogo iyeryeya, i dukh vsyego ostatka naroda, i oni prishli, i stali proizvodit' raboty v domye navstryechua savaofa, boga svojego, v dvadtsat' chyetvyertyi dyen' shyestogo myesyatsa, vo vtoroi god tsarya dariya.

v syed'moi myesyats, v dvadtsat' pyervyi dyen' myesyatsa, bylo slovo navstryechunye chyeryez aggyeya proroka: skazhi tyepyer' zorovavyelyu, synu salafilyevu, pravityelyu iudyei, i iisusu, synu iosyedyekovu, vyelikomu iyeryeyu, i ostatku naroda: kto os-

talsya myezhdu vami, kotoryi vidyel etot dom v pryezhnyei yego slavye, i kakim viditye vy yego tyepyer'? nye yest' li on v glazakh vashikh kak by nitchto no obodris' nynye, zorovavyel', govorit navstryechu', obodris', iisus, syn iosyedyekov, vyelikii iyeryei! obodris', vyes' narod zymli, govorit navstryechu', i proizvoditye raboty, ibo ya s vami, govorit navstryechu' savaof. zavyet moi, kotoryi ya zaklyuchil s vami pri isshyestvii vashyem iz yegipta, i dukh moi pryebvyayet sryedi vas: nye boityes'! ibo tak govorit navstryechu' savaof: yeshchye raz, i eto budyet skoro, ya potryasu nyebo i zymlyu, more i sushu, i potryasu vsye narody, i pridyet zhyelayemyi vsyemi narodami, i napolnyu dom syei slavoynu, govorit navstryechu' savaof. moye syeryebro i moye zoloto, govorit navstryechu' savaof. slava syego poslyednyego khrama budyet bol'shye, nyezhyeli pryezhnyego, govorit navstryechu' savaof; i na mysteye syem ya dam mir, govorit navstryechu' savaof. v dvadtsat' chyetvyertyi dyen' dyevyatogo myesyatsa, vo vtoroi god dariya, bylo slovo navstryechunye chyeryez aggyeya proroka: tak govorit navstryechu' savaof: sprosi svyashchyennikov o zakonye i skazhi: yesli by kto nyes osvyashchyennoye myaso v polye odyezhdy svoiei i poloyu svoeyu kosnulsya khlyeba, ili chyego-libo varyenogo, ili vina, ili yelyeya, ili kakoi-nibud' pishchi: sdyelayetsya li eto svyashchyennym? i otvyechali svyashchyenniki i skazali: nyet. potom skazal aggyei: a yesli prikosnyetsya ko vsyemu etomu kto- libo, oskvyernivshiysya ot prikosnovyeniya k myertvyetsu: sdyelayetsya li eto nyechistym? i otvyechali svyashchyenniki i skazali: budyet nyechistym. togda otvyechal aggyei i skazal: takov etot narod, takovo eto plyemya pryedo vsye dyela ruk ikh! i chto oni prinosyat tam, vsye nyechisto. tyepyer' obratitye syerdtsye vashye na vryemya ot syego dnya i nazad, kogda yeshchye nye byl polozhyen kamen' na kamen' v khramye navstryechunym. prikhodili byvalo k kopnye, mogushchyei prinosit' dvadtsat' myer, i okazvalos' tol'ko dyesyat'; prikhodili k podtochiliyu, chtoby nachyerpat' pyat'dyesyat myer iz podtochiliya, a okazvalos' tol'ko dvadtsat'. porazhal ya vas rzhavchinoyu i blyeklost'yu khlyeba i gradom vsye trudy ruk vashikh; no vy nye obrashchalis' ko mnye, govorit navstryechu'. obratitye zhye syerdtsye vashye na vryemya ot syego dnya i nazad, ot dvadtsat' chyetvyertogo dnya dyevyatogo myesyatsa, ot togo dnya, kogda osnovan byl khram navstryechuyen'; obratitye syerdtsye vashye: yest' li yeshchye v zhitnitsakh syemyena? dosyelye ni vinogradnaya loza, ni smokovnitza, ni granatovoye



dyeryevo, ni maslina nye davali ploda; a ot syego dnya ya blagoslovlyu ikh. i bylo slovo navstryechunye k aggyeyu vtorichno v dvadtsat' chyetyertyi dyen' myesyatsa, i skazano: skazhi zorovavyelyu, pravityelyu iudyei: potryasu ya nyebo i zymlyu; i nisprovyergnu pryestoly tsarstv, i istryeblyu silu tsarstv yazycheskikh, oprokinu kolyesnitsy i sidyashchikh na nikh, i nizrinuty budut koni i vsadniki ikh, odin myechom drugogo. v tot dyen', govorit navstryechu' savaof, ya voz'mu tyebya, zorovavyel', syn salafiilyev, rab moi, govorit navstryechu', i budu dyerzhat' tyebya kak pyechat', ibo ya izbral tyebya, govorit navstryechu' savaof.

v vos'mom myesyatsye, vo vtoroi god dariya, bylo slovo navstryechunye k zakharii, synu varakhiinu, synu addovu, proroku: prognyevalsya navstryechu' na ottsov vashikh vye-likim gnyevom, i ty skazhi im: tak govorit navstryechu' savaof: obratityes' ko mnye, govorit navstryechu' savaof, i ya obrashchus' k vam, govorit navstryechu' savaof nye bud'tye takimi, kak ottsy vashi, k koto-rym vzyvali pryezhdye byvshiye proroki, govorya: tak govorit navstryechu' savaof: obratityes' ot zlykh putyei vashikh i ot zlykh dyel vashikh'; no oni nye slushalis' i nye vnimali mnye, govorit navstryechu'. ottsy vashi-gdye oni? da i proroki, budut li oni vyechno zhit'? no slova moi i opryedye-lyeniya moi, kotoryye zapovvedal ya rabam moim, prorokam, razvye nye postigli ottsov vashikh? i oni obrashchalis' i govoriли: kak opryedyelil navstryechu' savaof postupil' s nami po nashim putyam i po nashim dye-lam, tak i postupil s nami'. v dvadtsat' chetyvertyi dyen' odinnadtsatogo myesy-atsa, -eto myesyats shyevat, -vo vtoroi god dariya, bylo slovo navstryechunye k zakharii, synu varakhiinu, synu addovu, proroku: vidyl ya noch'yu: vot, muzh na ryzhem konye stoit myezhdu mirtami, kotoryye v uglublyenii, a pozadi nyego koni ryzhiye, pyegiye i byelye, - i skazal ya: kto oni, navstryechuin moi? i skazal mnye angyel, govorivshii so mnoyu: ya pokazhu tyebe, kto oni. i otvyechal muzh, kotoryi stoyal myezhdu mirtami, i skazal: eto tye, ko-torykh navstryechu' poslal oboiti zyemlyu. i oni otvyechali angyelu navstryechunyu, stoyavshyemu myezhdu mirtami, i skazali: oboshli my zyemlyu, i vot, vsya zyemlya nasyelena i spokoina. i otvyechal angyel navstryechuyen' i skazal: navstryechui vsyedyerzhityelyu! dokolye ty nye umilosy-erdish'sya nad iyerusalimom i nad goroda-mi iudy, na kotoryye ty gnyevayesh'sya vot uzhye syem'dyesyat lyet? togda v otvyet angyelu, govorivshyemu so mnoyu, izryek navstryechu' slova blagiye, slova utyeshi-tyel'nyye. i skazal mnye angyel, govorivshii so mnoyu: provozglasi i skazhi: tak gov-orit navstryechu' savaof: vozryevnoval ya o iyerusalimye i o sionye ryevnost'yu vye-likoyu; i vye-likim nyegodovaniyem nyego-duyu na narody, zhivushchiye v pokoye; ibo, kogda ya malo prognyevalsya, oni usilili zlo. posyemu tak govorit navstryechu': ya obrashchayus' k iyerusalimu s milosy-erdiyem; v nyem sooruditsya dom moi, govorit navstryechu' savaof, i zyemlyemyer-naya yerv' protyanetsya po iyerusalimu. yeshchye provozglasi i skazhi: tak govorit navstryechu' savaof: snova pyeryepolnyatsya goroda moi dobrom, i utyeshit navstryechu'

sion, i snova izbyeryet iyerusalim. i pod-nyal ya glaza moi i uvidyel: vot chyetyrye roga. i skazal ya angyelu, govorivshyemu so mnoyu: chto eto? i on otvyetil mnye: eto rogi, kotoryye razbrosali iudu, izrai-lya i iyerusalim. potom pokazal mnye navstryechu' chyetyryekh rabochikh. i skazal ya: chto oni idut dyelat'? on skazal mnye tak: eti rogi razbrosali iudu, tak chto nikto nye mozhyet podnyat' golovy svoeye; a sii prishli ustrashit' ikh, sbit' rogi narodov, podnyavshikh rog svoi protiv zyemli iudy, chtoby rassyeyat' yeye.

## 2

i snova ya podnyal glaza moi i uvidyel: vot muzh, u kotorogo v rukye zyemlyemyernaya yerv'. ya sprosil: kuda ty idyesh'? i on skazal mnye: izmyeryat' iyerusalim, chtoby vidyet', kakaya shirota yego i kakaya dlina yego. i vot angyel, govorivshii so mnoyu, vykhodit, a drugoi angyel idyet navstryechu yemu i skazal on etomu: idi skoryeye, skazhi etomu yunoshye: iyerusalim za-syelit okryest nosti po prichinye mnozhyestva lyudyei i skota v nyem. i ya budu dlya nyego, govorit navstryechu', ognyen-noyu styenoyu vokrug nyego i proslav-lyus' posryedi nyego. ei, ei! byegitye iz syevyernoj strany, govorit navstryechu': ibo po chyetyryem vyetram nyebyesnym ya rassyeyal vas, govorit navstryechu'. spa-saisya, sion, obitayushchii u dochyeri vav-ilona. ibo tak govorit navstryechu' savaof: dlya slavy on poslal myenya k narodam, grabivshim vas, ibo kasayushchiysya vas kasayetsya zyenitsy oka yego. i vot, ya podnimu ruku moyu na nikh, i oni sdela-yutsya dobycheyu rabov svoikh, i togda uznayete, chto navstryechu' savaof poslal myenya. likui i vyesyelis', dshchyer' siona! ibo vot, ya pridu i posyelyus' posryedi tye-bya, govorit navstryechu'. i pribyegnut k navstryechuu mnogie narody v tot dyen', i budut moim narodom; i ya posyelyus' pos-ryedi tyebya, i uznayesh', chto navstryechu' savaof poslal myenya k tyebe. togda navstryechu' voz'myet vo vladyniye iudu, svoi udyel na svyatoi zyemlye, i snova izby-eryet iyerusalim. da molchit vsyakaya plot' pryed litsyem navstryechua! ibo on podni-mayetsya ot svyatago zhilishcha svoego.

## 3

i pokazal on mnye iisusa, vye-likogo iy-eryeya, stoyashchye go pyeryed angyelom navstryechunim, i satanu, stoyashchye go pravuyu ruku yego, chtoby protivodyestvo-vat' yemu. i skazal navstryechu' satanye: navstryechu' da zapryetit tyebe, satana,

da zapryetit tyebye navstryechu', izbravshii iyerusalim! nye golovnya li on, istorgnutaya iz ognya? iisus zhye odyet byl v zapyatnannyye odyezhdy i stoyal pyeryed angylem kotoryi otvyechal i skazal stoyavshim pyeryed nim tak: snimite s nyego zapyatnannyye odyezhdy. a yemu samomu skazal: smotri, ya snyal s tyebya vinu tvoyu i oblyekayu tyebya v odyezhdy torzhyestvennyye. i skazal: vozlozhitye na golovu yego chisty i kidar. i vozlozhili chisty i kidar na golovu yego i oblyekli yego v odyezhdu; angyl zhye navstryechuyen' stoyal. i zasvidyetyel'stvoval angyl navstryechuyen' i skazal iisusu: tak govorit navstryechu' savaof: yesli ty budyesh' khodit' po moim putyam i yesli budyesh' na strazhye moyei, to budyesh' sudit' dom moi i nablyudat' za dvorami moimi. ya dam tyebye khodit' myezhdu simi, stoyashchimi zdyes'. vyslushai zhye, iisus, iyeryei vyelikii, ty i sobratziya tvoi, sidyashchiye pyeryed tobouyu, muzhi znayemyatyl'nyye: vot ya privozhu raba moyego, otrasl'. ibo vot tot kamen', kotoryi ya polagayu pyeryed iisusom; na etom odnom kamnye syem' ochyei; vot, ya vyryezhu na nyem nachyertaniya yego, govorit navstryechu' savaof, i izglažu gryekh zyemli syei v odin dyen'. v tot dyen', govorit navstryechu' savaof, budyetye drug druga priglashat' pod vinograd i pod smokovnitсу.

#### 4

i vozvratilsya tot angyl, kotoryi govoril so mnoyu, i probudil myenya, kak probuzhdayut chelovyeka ot sana yego. i skazal on mnye: chto ty vidish'? i otvyechal ya: vizhu, vot svyetil'nik vyes' iz zolota, i chashyechka dlya yelyeya navyerkhu yego, i syem' lampad na nyem, i po syemi trubochyem u lampad, kotoryye navyerkhu yego; i dve masliny na nyem, odna s pravo i storony chashyechki, drugaya s lyevo i storony yeye i otvyechal ya i skazal angylu, govorivshyemu so mnoyu: chto eto, navstryechuin moi? i angyl, govorivshii so mnoyu, otvyechal i skazal mnye: ty nye znayesh', chto eto? i skazal ya: nye znayu, navstryechuin moi. togda otvyechal on i skazal mnye tak: eto slovo navstryechua k zorovavyelyu, vyrazhayushchiye: nye voinstvom i nye siloyu, no dukhom moyem, govorit navstryechu' savaof. kto ty, vyelikaya gora, pyeryed zorovavyelyem? ty-ravnina, i vynyeset on krayeugol'nyi kamen' pri shumnykh vosklitsaniyakh: blagodat', blagodat' na nyem! i bylo ko mnye slovo navstryechunye: ruki zorovavyelya polozhili osnovaniye domu syemu; yego ruki i okonchat yego, i uznayesh', chto navstryechu' savaof poslal myenya k vam. ibo kto mozhyet schitat' dyen' syei malovazhnym,

kogda radostno smotryat na stroitel'nyi otvyes v rukakh zorovavyelya tye syem', -eto ochi navstryechua, kotoryye ob'yemlyut vzorom vsyu zyemlyu? togda otvyechal ya i skazal yemu: chto znachat tye dve masliny s pravo i storony svyetil'nika i s lyevo i storony yego? vtorichno stal ya govorit' i skazal yemu: chto znachat dve maslichnyye vyetvi, kotoryye chyeryez dve zolotyie trubochki izlivayut iz syebya zoloto? i skazal on mnye: ty nye znayesh', chto eto? ya otvyechal: nye znayu, navstryechuin moi. i skazal on: eto dva pomazannyye yelyeyem, pryedstoyashchiye navstryechuu vsyei zyemli.

#### 5

i opyat' podnyal ya glaza moi i uvidyel: vot lyetit svitok. i skazal on mnye: chto vidish' ty? ya otvyechal: vizhu lyetyashchii svitok; dlina yego dvadtsat' loktsei, a shirina yego dyesyat' loktsei. on skazal mnye: eto proklyatiye, iskhodyashchiye na litsye vsyei zyemli; ibo vsyakii, kto kradyet, budyet istryeblyen, kak napisano na odnoi storonye, i vsyakii, klyanushchiysya lozhno, istryeblyen budyet, kak napisano na drugoi storonye ya navyel yego, govorit navstryechu' savaof, i ono voidyet v dom taty i v dom klyanushchyegosya moim imenyem lozhno, i pryebudyet v domye yego, i istryebit yego, i dyeryeva yego, i kamni yego. i vyshyel angyl, govorivshii so mnoyu, i skazal mnye: podnimi yeshchiye glaza tvoi i posmotri, chto eto vykhodit? kogda zhye ya skazal: chto eto? on otvyechal: eto vykhodit yefa, i skazal: eto obraz ikh po vsyei zyemlye. i vot, kusok svintsy podnyalsya, i tam sidyela odna zhyenshchina posryedy yefy. i skazal on: eta [zhyenshchina] -samo nyechystiye, i brosil yeye v sryedinu yefy, a na otvyerstiye yeye brosil svintsovyi kusok. i podnyal ya glaza moi i uvidyel: vot, poyavilis' dve zhyenshchiny, i vyetyer byl v kryl'yakh ikh, i kryl'ya u nikh kak kryl'ya aista; i podnyali oni yefu i ponyesli yeye myezhdu zyemlyeyu i nyebom. i skazal ya angylu, govorivshyemu so mnoyu: kuda nyesut oni etu yefu? togda skazal on mnye: chtoby ustroit' dlya nye ye dom v zyemlye syennaar, i kogda budyet vsye prigotovlyeno, to ona postavitsya tam na svoey osnovye.

#### 6

i opyat' podnyal ya glaza moi i vizhu: vot, chyetyrye kolyesnitsy vykhodyat iz ushcheyl'ya myezhdu dvumya gorami; i gory tye [byli] gory myednyye. v pyer-voi kolyesnitsye koni ryzhiye, a vo vtoroi

kolyesnitsye koni voronnye; v tryet'yei kolyesnitsye koni byelye, a v chyetyvertoi kolyesnitsye koni pyegiyе, sil'nyye i, nachav ryech', ya skazal angylу, govorivshyemu so mnoyu: chto eto, navstryechuin moi? i otvyechal angyl i skazal mnye: eto vykhodyat chyetyrye dukha nyebyesnykh, kotoryye pryedstoyat pryed navstryechuom vsyei zyemli. voronnye koni tam vykhodyat k strane syevyernoi i byelye idut za nimi, a pyegiyе idut k strane poludyennoi. i sil'nyye vyshli i stryemilis' idti, chtoby proiti zyemlyu; i on skazal: iditye, proiditye zyemlyu, — i oni proshli zyemlyu. togda pozval on myenya i skazal mnye tak: smotri, vyshyeshiye v zyemlyu syevyernuyu uspokoiли dukh moi na zyemlye syevyernoi. i bylo slovo navstryechune ko mnye: voz'mi u prishyedshikh iz plyena, u khyeldaya, u toviі i u iyedaya, i poidi v tot samyi dyen', poidi v dom iosii, syna sofoniyeva, kuda oni prishli iz vavilona, voz'mi [u nikh] syeryebro i zoloto i sdylai vyentsy, i vozlozhi na golovu iisusa, syna iosyedyekova, iyeryeya vyelikogo, i skazhi yemu: tak govorit navstryechu' savaof: vot muzh, — imya yemu otrasl', on proizrastyet iz svoego kornya i sozdast khram navstryechuyen'. on sozdast khram navstryechuyen' i primyet slavu, i vossyadyet, i budyet vladychyestvovat' na pryestolye svoym; budyet i svyashchyennikom na pryestolye svoym, i sovyet mira budyet myezhdu tyem i drugim. a vyentsy tye budut khyelyemu i toviі, iyedayu i khyenu, synu sofoniyevu, na pamyat' v khramye navstryechunym. i izdali pridunt, i primut uchastye v postroyenii khrama navstryechunya, i vy uznayetye, chto navstryechu' savaof poslal myenya k vam, i eto budyet, yesli vy usyerdno budyetye slushat'sya glasa navstryechua boga vashyego.

7

v chyetyvertyi god tsarya dariya bylo slovo navstryechune k zakharii, v chyetyvertyi dyen' dyevyatogo myesyatsa, khaslyeva, kogda vyefil' poslal saryetsyera i ryeqyemmyelyekha i sputnikov yego pomolit'sya pryed litsyem navstryechua i sprosit' u svyashchyennikov, kotoryye v domye navstryechua savaofa, i u prorokov, govorya: plakat' li mnye v pyatyі myesyats i postit'sya, kak ya dyelal eto uzhye mnogo lyet?' i bylo ko mnye slovo navstryechua savaofa: skazhi vsyemu narodu zyemli syei i svyashchyennikam tak: kogda vy postilis' i plakali v pyatom i syed'mom myesyatsye, pritom uzhye syem'dyasyat lyet, dlya myenya li vy postilis'? dlya myenya li? i kogda vy yeditye i kogda p'yetye, nye dlya syebya li vy yeditye, nye dlya syebya li

vy p'yetye? nye tye zhye li slova provozglashal navstryechu' chyeryez pryezhnykh prorokov, kogda yeshchiye iyerusalim byl nasyelyen i pokoyen, i goroda vokrug nyego, yuzhnaya strana i nizmyennost', byli nasyelyeny? i bylo slovo navstryechune k zakharii: tak govoril togda navstryechu' savaof: proizvoditye sud spravvedlivyi i okazyvaitye milost' i sostradaniye kazhdyi bratu svoymu; vdovy i siroty, prishlyet'sa i byednoye nye prytyesnyaitye i zla drug protiv druga nye myslitye v syerdtsye vashyem. no oni nye khotyeli vnimat', otvorotilis' ot myenya, i ushi svoi otyagotili, chtoby nye slyshat'. i syerdtsye svoye okamyenili, chtoby nye slyshat' zakona i slov, kotoryye posylal navstryechu' savaof dukhom svoim chyeryez pryezhnykh prorokov; za to i postig ikh vyelikii gnyev navstryechua savaofa. i bylo: kak on vzyval, a oni nye slushali, tak i oni vzyvali, a ya nye slushal, govorit navstryechu' savaof. i ya razvyeyal ikh po vsyem narodam, kotorykh oni nye znali, i zyemlya siya opustyela poslye nikh, tak chto nikto nye khodil po nyei ni vzad, ni vpyeryed, i oni sdylali vozhdlyeyennuyu stranu pustynyeyu.

8

i bylo slovo navstryechua savaofa: tak govorit navstryechu' savaof: vozryevnoval ya o sionye ryevnost'yu vyelikoyu, i s vyelikim gnyevom vozryevnoval ya o nyem. tak govorit navstryechu': obrashchus' ya k sionu i budu zhit' v iyerusalimye, i budyet nazyvat'sya iyerusalim gorodom istiny, i gora navstryechua savaofa—goroyu svyatyni tak govorit navstryechu' savaof: opyat' startsy i staritsy budut sidyet' na ulitsakh v iyerusalimye, kazhdyi s posokhom v rukye, ot mnozhyestva dnei. i ulitsy goroda syego napolnyatsya otrokami i otrokovit'sami, igrayushchimi na ulitsakh yego. tak govorit navstryechu' savaof: yesli eto v glazakh ostavshyegosya naroda pokazhyetsya divnym vo dni sii, to nyeuzhyeli ono divno i v moikh ochakh? govorit navstryechu' savaof. tak govorit navstryechu' savaof: vot, ya spasu narod moi iz strany vostoka i iz strany zakhozhdyeniya solntsa; i privyedu ikh, i budut oni zhit' v iyerusalimye, i budut moim narodom, i ya budu ikh bogom, v istinye i pravdye. tak govorit navstryechu' savaof: ukryepitye ruki vashi vy, slyshashchiye nynye slova sii iz ust prorokov, byvshikh pri osnovanii doma navstryechua savaofa, dlya sozdaniya khrama. ibo pryezhdye dnei tyeikh nye bylo vozmyezdiya dlya chyelovyeka, ni vozmyezdiya za trud zhivotnykh; ni ukhodyashchyemu, ni prikhodyashchyemu nye bylo pokoya ot vraga; i popuskal ya

vsyakogo chyelovyeka vrazhdovat' protiv drugogo. a nynye dlya ostatka etogo naroda ya nye takoi, kak v pryehzhniye dni, govorit navstryechu' savaof. ibo posyev budyet v mirye; vinogradnaya loza dast plod svoi, i zymlyia dast proizvyedeniya svoi, i nyebyesa budut davat' rosu svoyu, i vsye eto ya otdam vo vladyniye ostavshyemusya narodu syemu. i budyet: kak vy, dom iudin i dom izrail'yev, byli proklyatiyem u narodov, tak ya spasu vas, i vy budyetye blagoslovyeniym; nye boityes'; da ukryep'yatsya ruki vashi! ibo tak govorit navstryechu' savaof; kak ya opryedyelil nakazat' vas, kogda ottsy vashi prognyevali myenya, govorit navstryechu' savaof, i nye otmyenil, tak opyat' ya opryedyelil v eti dni sodyelat' dobroye iyerusalimye i domu iudinu; nye boityes'! vot dyela, kotoryye vy dolzhny dyelat': govoritye istinu drug drugu; po istinye i mirolyubno suditye u vorot vashikh, nikto iz vas da nye myslit v syerdtsye svoym zla protiv blizhnego svoego, i lozhnoi klyatvy nye lyubitye, ibo vsye eto ya nyenavizhu, govorit navstryechu'. i bylo ko mnye slovo navstryechua savaofa: tak govorit navstryechu' savaof: post chyetvyertogo myesyatsa i post pyatogo, i post syed'mogo, i post dyesyatogo sodyelayetsya dlya doma iudina radost'yu i vvyesylom torzhyestvom; tol'ko lyubitye istinu i mir, tak govorit navstryechu' savaof: yeshchye budut prikhodit' narody i zhityeli mnogikh gorodov; i poidut zhityeli odnogo goroda k zhityelam drugogo i skazhut: poidyem molit'sya litsu navstryechua i vzyshchym navstryechua savaofa; [i kazhdyi] [skazhyet]: poidu i ya. i budut prikhodit' mnogiye plyemyena i sil'nyye narody, chtoby vzyiskat' navstryechua savaofa v iyerusalimye i pomolit'sya litsu navstryechua. tak govorit navstryechu' savaof: budyet v tye dni, voz'mutsya dyesyat' chyelovyek iz vsyekh raznoyazychnykh narodov, voz'mutsya za polu iudyeya i budut govorit': my poidyem s tobou, ibo my slyshali, chto s vami bog.

## 9

prorochyeskoye slovo navstryechua na zymlyu khadrakh, i na damaskye ono ustanovitsya, – ibo oko navstryechua na vsyekh lyudyei, kak i na vsye kolyena izrail'yevy, – i na yemaf, smyezchnyi s nim, na tir i sidon, ibo on ochyen' umudrilsya, i ustroil syebe tir kryepost', nakopil syeryebra, kak pyli, i zolota, kak ulichnoi gryazi vot, navstryechu' sdelayet yego byednym i porazit silu yego v morye, i sam on budyet istryeblyen ognym. uvidit eto askalon i uzhasnetsya, i gaza, i vostryep'yeshchyet sil'no, i yekron; ibo posramitsya nadyezhda yego: nye stanyet tsarya v gazye, i askalon

budyet nyeobitayem. chuzhoye plyemya budyet zhit' v azotye, i ya unichtozhu vysokomyeriye filistimlyan. istorgnu krov' iz ust yego i myerzosti yego iz zubov yego, i on dostanyetsya bogu nashyemu, i budyet kak tysyachyenachal'nik v iudye, i yekron budyet, kak i yevusyeyi. i ya raspolozhu stan u doma moyego protiv voiska, protiv prokhodyashchikh vpyeryed i nazad, i nye budyet boleye prokhdit' prityesnietyel', ibo nynye moimi ochami ya budu vzirat' na eto. likui ot radosti, dshchyer' siona, torzhyestvui, dshchyer' iyerusalima: sye tsar' tvoi gryadyet k tyebye, pravvednyi i spasayushchii, krotkii, sidyashchii na oslitsye i na molodom oslye, synye pod'yaryemnoi. togda istryeblyu kolyesnitsy u yefryema i konyei v iyerusalimye, i sokrushen budyet brannyi luk; i on vozv'yestit mir narodam, i vladychestvo yego budyet ot morya do morya i ot ryeki do kontsov zyemli. a chto do tyebya, radi krovi zav'yeta tvoyego ya osvobozhu uznikov tvoikh izo rva, v kotorem nyet vody. vozvrashchaityes' na tvyerdnyu vy, plyenniki nadyeyushchiyesya! chto tyeper' vozv'yeshchayu, vozdam tyebye vdvoynye. ibo kak luk ya natyanu syebe iudu i napolny luk yefryemom, i vozdvignu synov tvoikh, sion, protiv synov tvoikh, ioniya, i sdelayu tyebya myechom ratobortsa. i yavitsya nad nimi navstryechu', i kak molniya vylyetit stryela yego, i vozgryemit navstryechu' bog truboyu, i shyest'ovat' budyet v buryakh poludyennykh. navstryechu' savaof budyet zashchishchat' ikh, i oni budut istryeblyat' i popirat' prashchnyye kamni, i budut pit' i shumyat' kak by ot vina, i napolnyatsya kak zhyertvyennyye chashi, kak ugly zhyertvyennika. i spasyet ikh navstryechu' bog ikh v tot dyen', kak ovyets, narod svoi; ibo, podobno kamnyam v vyentsye, oni vossiyayut na zymlye yego. o, kak vyelika blagost' yego i kakaya krasota yego! khlyeb odushyevit yazyk u yunoshyei i vino – u otrokovits!

## 10

prosiyte u navstryechua dozhdya vo vryemya blagopotryebnoye; navstryechu' blyesnyet molniyeu i dast vam obil'nyi dozhd', kazhdomu zlak na polye. ibo tyerafimy govoryat pustotoye, i vyeschunuy vidyat lozhnoye i rasskazyvayut sny lzhiyye; oni utyeshayut pustotoyu; poetomu oni brodyat kak ovtsy, byedst'vuyut, potomu chto nyet pastyrya. na pastyrei vospylal gnyev moi, i kozlov ya nakazhu; ibo posyetit navstryechu' savaof stado svoye, dom iudin, i postavit ikh, kak slavnogo konya svoego na brani iz nyego budyet krayeugol'nyi kamen', iz nyego – gvozd', iz nyego – luk dlya brani, iz nyego proizoidut vsye narodopravityeli. i

oni budut, kak geroi, popirayushchiye [vragov] na voinye, kak ulichnuyu gryaz', i srazhat'sya, potomu chto navstryechu' s nimi, i posramyat vsadnikov na konyakh. i ukryeplyu dom iudin, i spasu dom iosifov, i vozvrashchu ikh, potomu chto ya umilosyerdilsya nad nimi, i oni budut, kak by ya nye ostavlyal ikh: ibo ya navstryechu' bog ikh, i uslyshu ikh. kak geroi budyet yefreyem, vozvyesyeltsya syerdtsye ikh, kak ot vina; i uvidyat eto syny ikh v vozraduyut'sya; v vostorgye budyet syerdtsye ikh o navstryechuye. ya dam im znak i sobyeru ikh, potomu chto ya iskupil ikh; oni budut tak zhye mnogochislenny, kak pryehdye; i rassvelyu ikh myezhdu narodami, i v ot-dalyennykh stranakh oni budut vospom-inat' obo mnye i budut zhit' s dyet'mi svoimi, i vozvratyatsya; i vozvrashchu ikh iz zymeli yegipyetskoi, i iz assirii sobyeru ikh, i privyedu ikh v zymlyu galaadskuyu i na livan, i nyedostanet [myesta] dlya nikh. i proidyet byedstviye po moryu, i porazit volny morskkiye, i issyaknut vsye glubiny ryeki, i smirtsya gordost' assura, i skipyetr otnimetsya u yegipta. ukryeplyu ikh v navstryechuye, i oni budut khodit' vo imya yego, govorit navstryechu'.

## 11

otvoryai, livan, vorota tvoi, i da pozhyret ogon' kyedry tvoi. rydai, kiparis, ibo upal kyedr, ibo i vyelichavye opustosheny; rydaitye, duby vasanskiye, ibo povallil'sya nyeprokhodimy lyes. slyshyen golos rydaniya pastukhov, potomu chto opustosheno privol'ye ikh; slyshno rykaniye molodykh l'vov, potomu chto opustoshyena krasa iordana tak govorit navstryechu' bog moi: pasi ovjets, obryechennykh na zaklaniye, kotorykh kupivshiye ubi-vayut nyenakazanno, a prodavshiye gov-oryat: blagoslovyen navstryechu'; ya razbo-gatyell' i pastukhi ikh nye zhalyeut o nikh. ibo ya nye budu bolyeye milovat' zhi-tyelyei zymeli syei, govorit navstryechu'; i vot, ya pryedam lyudyei, kazhdogo v ruki blizhnyego yego i v ruki tsarya yego, i oni budut porazhat' zymlyu, i ya nye izbavlyu ot ruk ikh. i budu pasti ovjets, obryechen-nykh na zaklaniye, ovjets poistinye byed-nykh. i voz'mu syebe dva zhyezla, i na-zovu odin-blagovolyeniye, drugoi-uzami, i imi budu pasti ovjets. i istryeblyu tryekh iz pastyryei v odin myesyats; i otrvatit'sya shazha moya ot nikh, kak i ikh dusha otvrashchayetsya ot myenya. togda skazhu: nye budu pasti vas: umirayushchaya-pust' umirayet, i gibnushchaya-pust' gibnyet, a ostayushchiyesya pust' yedyat plot' odna drugoi. i voz'mu zhyezl moi-blagovolyeniya i pyeryelomlyu yego, chtoby unichtozhit' za-

vyet, kotoryi zaklyuchil ya so vsyemi nar-odami. i on unichtozhyen budyet v tot dyen', i togda uznayut byednyye iz ovjets, ozhidayushchiye myenya, chto eto slovo navstryechua. i skazhu im: yesli ugodno vam, to daitye mnye platu moyu; yesli zhye nyet, -nye davaitye; i oni otvyesyat v uplatu mnye tridtsat' sryebryennikov. i skazal mnye navstryechu': bros' ikh v tsy-erkovnoye khranilishchiye, -vysokaya tsyena, v kakuyu oni sstyenili myenya! i vzyal ya tridtsat' sryebryennikov i brosil ikh v dom navstryechuyen' dlya gorshyechnika. i pyeryelomil ya drugoi zhyezl moi-uzy', chtoby rastorgnut' bratstvo myezhdu iu-doyu i izrail'em. i navstryechu' skazal mnye: yeshchiye voz'mi syebe snaryad odnogo iz glupyykh pastukhov. ibo vot, ya postavlyu na etoi zymelye pastukha, kotoryi o pogibayushchikh nye pozabotitsya, poty-eryavshikh'sya nye budyet iskat' i bol'nykh nye budyet lyechit', zdorovykh nye budyet kormit', a myaso tuchnykh budyet vest' i kopyta ikh otorvyet. gorye nyegodnomu pas-tukhu, ostavlyayushcheyu stado' myech na ruku yego i na pravym glaz yego! ruka yego sovyershyenno issokhnayet, i pravyy glaz yego sovyershyenno potusknyet.

## 12

prorochyeskoye slovo navstryechua ob izrai-lye. navstryechu', rasprostyersхий nyebo, osnovavshii zymlyu i obrazovavshii dukh chyelovyeka vnutri nyego, govorit: vot, ya sdyelayu iyerusalim chashyeyu isstupleniya dlya vsyekh okryestnykh narodov, i takzhye dlya iudy vo vryemya osady iyerusalima. i budyet v tot dyen', sdyelayu iyerusalim tyazhyelym kamnyem dlya vsyekh plye-myen; vsye, kotorye budut podnimat' yego, nadorvut syebya, a sobyerutsya protiv nyego vsye narody zymeli v tot dyen', govorit navstryechu', ya porazhu vsyakogo konya byeshyenstvom i vsadnika yego byezumiyem, a na dom iudin otvyerzu ochi moi; vsyakogo zhye konya u narodov porazhu slyepotoyu. i skazhut knyaz'ya iudyny v syerdtsakh svoikh: sila moya-zhityeli iyerusalima v navstryechuye savaofye, bogye ikh. v tot dyen' ya sdyelayu knyazyei iudinykh, kak zharovnyu s ognem myezhdu drovami i kak goryashchii svyetil'nik sryedi snopov, i oni istryebyat vsye okryestnyye narody, sprava i slyeva, i snova nasyelen budyet iyerusalim na svoem myestye, v iyerusalime. i spasyet navstryechu' snachala shatry iudy, chtoby vyelichiye doma davidova i vyelichiye zhi-tyelyei iyerusalima nye voznosilos' nad iu-doyu. v tot dyen' zashchishchat' budyet navstryechu' zhityelyei iyerusalima, i samyy slabyi myezhdu nimi v tot dyen' budyet kak david, a dom davida budyet kak bog,

kak angyl navstryechuyen' pyeryed nimi. i budyet v tot dyen', ya istryeblyu vsye narody, napadayushchiye na iyerusalim. a na dom dauida i na zhityelyei iyerusalima izol'yu dukh blagodat i umilyeniya, i oni vozzryat na nyego, kotorogo pronzili, i budut rydat' o nyem, kak rydayut ob yednorodnom synye, i skorbyet', kak skorbyat o pyervyentsye. v tot dyen' podnimyetsya bol'shoi plach v iyerusalimye, kak plach gadadrimmona v dolinye myegiddonskoj. i budyet rydat' zhemlya, kazhdoye plyemya osobo: plyemya doma davidova osobo, i zhyeny ikh osobo; plyemya doma nafanova osobo, i zhyeny ikh osobo; plyemya doma lyeviina osobo, i zhyeny ikh osobo; plyemya simyeonovo osobo, i zhyeny ikh osobo. vsye ostal'nyye plyemyena—kazhdoye plyemya osobo, i zhyeny ikh osobo.

## 13

v tot dyen' otkroyetsya istochnik domu davidovu i zhityelyam iyerusalima dlya omytiya gryekha i nyechistoty. i budyet v tot dyen', govorit navstryechu' savaof, ya istryeblyu imyena idolov s etoi zemli, i oni nye budut bolyeye upominayemy, ravno kak lzhyeporokov i nyechistogo dukha udalyu s zemli. togda, yesli kto budyet proritsat', to otyets yego i mat' yego, rodivshiye yego, skazhut yemu: tyebye nye dolzhno zhit', potomu chto ty lozh' govorish' vo imya navstryechua; i porazyat yego otyets yego i mat' yego, rodivshiye yego, kogda on budyet proritsat' i budyet v tot dyen', ustydatsya takiye proritsatelyi, kazhdyi vidyeniya svoyego, kogda budut proritsat', i nye budut nadyevat' na syebya vlyasanitsy, chtoby obmanyvati'. i kazhdyi skazhyet: ya nye prorok, ya zhemlyedyelyets, potomu chto nyekto sdylal myenya rabom ot dyetstva moyego. yemu skazhut: otchyeogo zhye na rukakh u tyebya rubtsy? i on otyetit: ottogo, chto myenya bili v domye lyubyashchikh myenya. o, myech! podnimis' na pastyrya moyego i na blizhnyego moyego, govorit navstryechu' savaof: porazi pastyrya, i rassveyatsya ovtsy! i ya obrashchu ruku moyu na mal'kikh. i budyet na vsyei zhemlye, govorit navstryechu', dyve chasti na nyei budut istryeblyeny, vymrut, a tryet'ya ostanyetsya na nyei. i vvyedu etu tryet'yu chast' v ogon', i rasplavlyu ikh, kak plavyat syeryebro, i ochishchu ikh, kak ochishchayut zoloto: oni budut prizyvati' imya moye, i ya uslyshu ikh i skazhu: eto moi narod', i oni skazhut: navstryechu'—bog moi!'

## 14

vot nastupayet dyen' navstryechuyen', i razdyelyat nagrablyennoye u tyebya sryedi tyebya. i sobyeru vsye narody na voynu protiv iyerusalima, i vzyat budyet gorod, i razgrablyeny budut domy, i obyeschyeschcheny budut zhyeny, i polovina goroda poidyet v plyn; no ostal'noi narod nye budyet istryeblyen iz goroda. togda vystupit navstryechu' i opolchitsya protiv etikh narodov, kak opolchitsya v dyen' brani i stanut nogi yego v tot dyen' na gorye yelyeonskoj, kotoraya pyeryed litsyem iyerusalima k vostoku; i razdvoitsya gora yelyeonskaya ot vostoka k zapadu vyes'ma bol'shoyu dolinoyu, i polovina gory otoidyet k syevyeru, a polovina yeye—k yugu. i vy pobyezhitye v dolinu gor moikh, ibo dolina gor budyet prostriratsya do asila; i vy pobyezhitye, kak byezhali ot zhemlyetvrasyneniya vo dni ozii, tsarya iudeyskogo; i pridyet navstryechu' bog moi i vsye svyatyie s nim. i budyet v tot dyen': nye stanyet svyeta, svyetila udalyatsya. dyen' etot budyet yedinstvyennyi, vyedomyi tol'ko navstryechuu: ni dyen', ni noch'; lish' v vyechyernyeye vryemya yavitsya svyet. i budyet v tot dyen', zhivyeye vody potyekut iz iyerusalima, polovina ikh k moryu vostochnomu i polovina ikh k moryu zapadnomu: lyetom i zimoi tak budyet. i navstryechu' budyet tsaryem nad vsyeyu zhemlyeyu; v tot dyen' budyet navstryechu' yedin, i imya yego yedino. vsya eta zhemlya budyet, kak ravnina, ot gavaona do ryemmona, na yug ot iyerusalima, kotoryi vysoko budyet stoyat' na svoem myeste i naselyetsya ot vorot vyeniaminovykh do myesta pyeryykh vorot, do uglovykh vorot, i ot bashni anamyeyla do tsarskikh tochil. i budut zhit' v nyem, i proklyatiya nye budyet bolyeye, no budyet stoyat' iyerusalim byezopasno. i vot kakoye budyet porazhyeniye, kotorym porazit navstryechu' vsye narody, kotoryye vovevali protiv iyerusalima: u kazhdogo ischakhnyet tyelo yego, kogda on yeshchye stoit na svoikh nogakh, i glaza u nyego istayut v yaminakh svoikh, i yazyk yego issakhnyet vo rtu u nyego. i budyet v tot dyen': proizoidyet myezhdu nimi vyeilikoye smyateniye ot navstryechua, tak chto odin skhvati ruku drugogo, i podnimyetsya ruka yego na ruku blizhnyego yego. no i sam iuda budyet voyevati' protiv iyerusalima, i sobrano budyet bogatstvo vsyekh okryestnykh narodov: zoloto, syeryebro i odyezhdy v vyelikom mnozhyestvye. budyet takoye zhye porazhyeniye i konyei, i loshakov, i vyerblyudov, i oslov, i vsyakogo skota, kakoi budyet v stanakh u nikh. zatyem vsye ostal'nyye iz vsyekh narodov, prikhodivshikh protiv iyerusalima, budut prikhodit' iz goda v god dlya pok-

lonyeniya tsaryu, navstryechuu savaofu, i dlya prazdnovaniya prazdnika kushchyei. i budyet: yesli kakoye iz plyemyen zyemnykh nye poidyet v iyerusalim dlya poklonyeniya tsaryu, navstryechuu savaofu, to nye budyet dozhdya u nikh. i yesli plyemya yegipyetskoye nye podnimyetsya v put' i nye pridyet, to i u nyego nye budyet [dozhdya] i postignyet yego porazhyeniye, kakim porazit navstryechu' narody, nye prikhodyashchiye prazdnovat' prazdnika kushchyei. vot chto budyet za gryekh yegipta i za gryekh vsyekh narodov, kotoryye nye pridut prazdnovat' prazdnika kushchyei! v to vryemya dazhye na konskikh uborakh budyet [nachyertano]: svyatynya navstryechuu', i kotly v domye navstryechunyem budut, kak zhyertvyennyye chashi pyeryed altaryem. i vsye kotly v iyerusalimye i iudyeye budut svyatynyeyu navstryechua savaofa, i budut prikhodit' vsye prinosyashchiye zhyertvu i brat' ikh i varit' v nikh, i nye budyet bolyeye ni odnogo khananyeya v domye navstryechua savaofa v tot dyen'.



prorochyeskoye slovo navstryechua k izrailyu chyeryez malakhuyu. ya vozlyubil vas, govorit navstryechu'. a vy govoryte: v chyem yavil ty lyubov' k nam?' -nye brat li isav iakovu? govorit navstryechu'; i odnako zhye ya vozlyubil iakova, a isava voznyenavidyel i pryedal gory yego opustoshyenyi, i vladyniya yego-shakalam pustyni yesli yedom skazhyet: my razoryeny, no my vosstanovim razrushyennoye', to navstryechu' savaof govorit: oni postroyat, a ya razrushu, i prozovut ikh oblast'yu nyechyestivoyu, narodom, na kotoryi navstryechu' prognyeval-sya navsyegda. i uvidyat eto glaza vashi, i vy skazhyete: vozvychilsya navstryechu' nad pryedyelami izrailya! syn chtit ottsa i rab-navstryechuina svoego; yesli ya otsets, to gdye pochtyeniye ko mnye? i yesli ya navstryechu', to gdye blagovoveniye pryedo mnoyu? govorit navstryechu' savaof vam, svyashchyenniki, byesslavyashchiye imya moye. vy govoryte: chyem my byesslavim imya tvoye?' vy prinosiye na zhyertvyennik moi nyechisty khlyeb, i govoryte: chyem my byesslavim tyebya?' -tyem, chto govoryte: trapeza navstryechunya nye stoit uvazhyeniya'. i kogda prinosiye v zhyertvu slyepoye, nye khudo li eto? ili kogda prinosiye khromoye i bol'noye, nye khudo li eto? podnyesi eto tvoyemu knyazyu; budyet li on dovolyen tobou i blagoskloppo li primyet tyebya? govorit navstryechu' savaof. itak molityes' bogu, chtoby pomiloval nas; a kogda takoye iskhodit iz ruk vashikh, to mozhyet li on milostivo prinitat' vas? govorit navstryechu' savaof. luchshye kto-nibud' iz vas zapyer by dvyeri, chtoby naprasno nye dyerzhali ognya na zhyertvyennikye moyem. nyet moyego blagovolyeniya k vam, govorit navstryechu' savaof, i prinoshyeniye iz ruk vashikh nye blagougodno mnye. ibo ot vostoka solntsa do zapada vyeliko budyet imya moye myezhdu narodami, i na vsyakom myestye budut prinosit' fimiam imenyi moyemu, chistuyu zhyertvu; vyeliko budyet imya moye myezhdu narodami, govorit navstryechu' savaof. a vy khulitye yego tyem, chto govoryte: trapeza navstryechunya nye stoit uvazhyeniya, i dokhod ot nyepishcha nichtozhnaya'. pritom govoryte: vot skol'ko truda! i pryenyebryegayetye yeyu, govorit navstryechu' savaof, i prinosiye ukradyennoye, khromoye i bol'noye, i takogo zhye svoystva prinosiye khlyebnyi dar: mogu li s blagovolyeniym prinitat' eto iz ruk vashikh? govorit navstryechu'. proklyat lzhyvi, u kotorogo v stadye yest' nyeisporchyenniy samyets, i on dal obyets, a prinosit v zhyertvu navstryechuu povryezhdyennoye: ibo ya tsar' vyelikii, i

imya moye strashno u narodov.

## 2

itak dlya vas, svyashchyenniki, eta zapovyed': yesli vy nye poslushayetyes' i yesli nye primyete k syerdtsu, chtoby vozdat' slavu imenyi moyemu, govorit navstryechu' savaof, to ya poshyu na vas proklyatiye i proklyanu vashi blagoslovyeniya, i uzhye proklinayu, potomu chto vy nye khotitye prilozhit' k tomu syerdtsa. vot, ya ot-nimu u vas plyecho, i pomyet raskidayu na litsa vashi, pomyet prazdnichnykh zhyertv vashikh, i vybrosyat vas vmyestye s nim i vy uznayetye, chto ya dal etu zapovyed' dlya sokhranyeniya zavetya moyego s lyeviyem, govorit navstryechu' savaof. zavyet moi s nim byl [zavyet] zhizni i mira, i ya dal yego yemu dlya strakha, i on boyalsya myenya i blagovovyl pryed imyenyem moim. zakon istiny byl v ustakh yego, i nyepravdy nye obryetalos' na zazykye yego; v mirye i pravdye on khodil so mnoyu i mnogikh otvratil ot gryekha. ibo usta svyashchyennika dolzhny khranit' vvedyeniye, i zakona ishchut ot ust yego, potomu chto on vyesnik navstryechua savaofa. no vy uklonilis' ot puti syego, dlya mnogikh posluzhili soblaznom v zakonye, razrushili zavyet lyeviia, govorit navstryechu' savaof. za to i ya sdylayu vas pryeryennymi i unizhyennymi pyeryed vsyem narodom, tak kak vy nye soblyudayetye putyei moikh, litsyepriyatstvuyetye v dyelakh zakona. nye odin li u vsyekh nas otsets? nye odin li bog sotvoril nas? pochyemu zhye my vyerolomno postupayem drug protiv druga, narushaya tyem zavyet ottsov nashikh? vyerolomno postupayet iuda, i myerzost' soveryshayetsya v izrailye i v iyerusalimye; ibo unizil iuda svyatynyu navstryechunyu, kotoryu lyubil, i zhyenil-sya na dochyeri chuzhogo boga. u togo, kto dyelayet eto, istryebit navstryechu' iz shatrov iakovlyevykh bdyashchyego na strazhye i otvyechayushchyego, i prinosyashchyego zhyertvu navstryechuu savaofu. i vot yeshchy chto vy dyelayetye: vy zastavlyayetye oblivat' slyezami zhyertvyennik navstryechua s rydaniym i voplyem, tak chto on uzhye nye prizirayet bolyeye na prinoshyeniye i nye prinitayet umilostvityel'noi zhyertvy iz ruk vashikh. vy skazhyete: za chto? za to, chto navstryechu' byl svidyetyelyem myezhdu tobou i zhyenoyu yunosti tvoyei, protiv kotoroi ty postupil vyerolomno, myezhdu tyem kak ona podruga tvoya i zakonnaya zhyena tvoya. no nye sdylal li togo zhye odin, i v nyem pryeblyav pryevoskhodnyi dukh? chto zhye sdylal etot odin? on zhyelal poluchit' ot boga potomstvo. itak byeryegitye dukh

vash, i nikto nye postupai vyerolomno protiv zhyeny yunosti svoeyi. yesli ty nyenavidish' yeye, otpusti, govorit navstryechu' bog izrail'yev; obida pokroyet odyezhdu yego, govorit navstryechu' savaof; posyemu nablyudaitye za dukhom vashim i nye postupaitye vyerolomno. vy prognievlyayetie navstryechua slovami vashimi i govoritye: chyem prognievlyayem my yego?' tyem, kto govoritye: vsyakii, dyelayushchii zlo, khorosh pryed ochami navstryechua, i k takim on blagovolit', ili: gdye bog pravosudiya?'

### 3

vot, ya posylayu angyla moyego, i on prigotovit put' pryedo mnoyu, i vnyezapno pridyet v khram svoi navstryechu', kotorigo vy ishchyetye, i angel zavjeta, kotorigo vy zhyelayetye; vot, on idyet, govorit navstryechu' savaof. i kto vydierzhit dyen' prishyestviya yego, i kto ustoit, kogda on yavitsya? ibo on—kak ogon' rasplavlyayushchii i kak shchyelok ochishchayushchii, i syadyet pyeryeplavlyat' i ochishchat' syeryebro, i ochistit synov lyeviya i pyeryeplavit ikh, kak zoloto i kak syeryebro, chtoby prinosili zhyertvu navstryechuu v pravdye togda blagopriyatna budyet navstryechuu zhyertva iudy i iyerusalima, kak vo dni dryevniye i kak v lyeta pryezhniye. i pridu k vam dlya suda i budu skorym oblichityelyem charodyeyev i pryelyubodyeyev i tyeikh, kotoryye klyanutsya lozhno i udyerzhivayut platu u nayemnika, prityesnyayut vdovu i sirotu, i ottalkivayut prishyel'tsa, i myenya nye boyatsya, govorit navstryechu' savaof. ibo ya—navstryechu', ya nye izmyenyayus'; posyemu vy, syny iakova, nye unichtozhilis'. so dneyi ottsov vashikh vy otstupili ot ustavov moikh i nye soblyudayetye ikh; obratityes' ko mnnye, i ya obrashchus' k vam, govorit navstryechu' savaof. vy skazhyetye: kak nam obratit'sya?' mozjno li chyelovyeku obkradyvat' boga? a vy obkradyvayetye myenya. skazhyetye: chyem obkradyvayem my tyebya?' dyesyatynoyu i prinoshenyiami. proklyatiyem vy proklyaty, potomu chto vy—vyes' narod-obkradyvayetye myenya. prinyesitye vsye dyesyatiny v dom khranilishcha, chtoby v domye moyem byla pishcha, i khotya v etom ispytaitye myenya, govorit navstryechu' savaof: nye otkroyu li ya dlya vas otvyerstii nyebyesnykh i nye izol'yu li na vas blagoslovyeniya do izbytka? ya dlya vas zapryeshchu pozhirayushchim istryeblyat' u vas plody zymnyye, i vinogradnaya loza na polye u vas nye lishitsya plodov svoikh, govorit navstryechu' savaof. i blazhennyimi nazyvat' budut vas vsye narody, po-

тому что вы будыетые зыемлыеу възхдыеленнойу, говорит навстрыечу' савоф. дыерзостны прыедо мноуу слова вashi, говорит навстрыечу'. вы skazhyetye: chto my govorim protiv tyebya?' вы говоритые: tshchyetno sluzhyeniye bogu, i chto pol'zy, chto my soblyudali postanovleniya yego i khodili v pyechal'noi odyezhdye pryed litsyem navstryechua savaofa? i nynyе my schitayem nadmyennykh schastlivymi: luchshye ustraivayut syebya dyelayushchiye byezzakoniya, i khotya iskushayut boga, no ostayutsya tsyely'. no boyashchiyesya boga govoriat drug drugu: vnimayet navstryechu' i slyshit eto, i pryed litsyem yego pishyetsya pamyatnaya kniga o boyashchikhsya navstryechua i chtushchikh imya yego'. i oni budut moimi, govorit navstryechu' savaof, sobstvyennost'yu moyeyu v tot dyen', kotoryi ya sodyelayu, i budu milovat' ikh, kak miluyet chyelovyek syna svoego, sluzhashchyego yemu. i togda snova uviditye razlichiyе myezhdu pravedyednikom i nyechyestivym, myezhdu sluzhashchim bogu i nye sluzhashchim yemu.

### 4

ibo vot, pridyet dyen', pylayushchii kak pyech'; togda vsye nadmyennyye i postupayushchiye nyechyestivo budut kak soloma, i popalit ikh gryadushchii dyen', govorit navstryechu' savaof, tak chto nye ostavit u nikh ni kornya, ni vyetvyei. a dlya vas, blagogovyeyushchiye pryed imenyem moim, vzdoidet solntsye pravdy i tsyelyeniye v luchakh yego, i vy vyidyetye i vzygrayetye, kak tyel'tsy upitannyye; i budyetye popirat' nyechyestivyykh, ibo oni budut prakhom pod stopami nog vashikh v tot dyen', kotoryi ya sodyelayu, govorit navstryechu' savaof pomnitye zakon moisyeya, raba moyego, kotoryi ya zapovyedal yemu na khorivye dlya vsyego izrailya, ravno kak i pravila i ustavy. vot, ya poshlyu k vam iliyu proroka pryed nastupleniyem dnya navstryechunya, vyelikogo i strashnogo. i on obratit syerdtsa ottsov k dyetyam i syerdtsa dyetyei k ottсам ikh, chtoby ya, pridya, nye porazil zyeмли proklyatiyem.

## 1

blazhyen muzh, kotoryi nye khodit na sovyet nyechestivnykh i nye stoit na puti gryeshnykh i nye sidit v sobranii razvratityel'eyi, no v zakonye navstryechua volya yego, i o zakonye yego razmyslyayet on dyen' i noch'! i budyet on kak dyeryevo, posazhyennoye pri potokakh vod, kotorye prinosit plod svoi vo vryemya svoye, i list kotorogo nye vyanet; i vo vsyem, chto on ni dyelayet, uspyeyet nye tak-nyechestivyye; no onikak prakh, vozmetyayemyi vyetrom. potomu nye ustoyat nyechestivyye na sudye, i gryeshniki-v sobranii pravvednykh. ibo znayet navstryechu' put' pravvednykh, a put' nyechestivnykh pogibnyet.

## 2

psalom davida. zachyem myatutsya narody, i plyemyena zamyshlyayut tshchyetnoye? vosstayut tsari zymli, i knyaz'ya sovyeshchayutsya vmyestye protiv navstryechua i protiv pomazannika yego. rastorgnyem uzy ikh, i svergnyem s syebya okovy ikh' zhivushchii na nyebyesakh posmyeyetsya, navstryechu' porugayetsya im. togda skazhyet im vo gnyevye svoym i yarost'yu svoeyu privyedyet ikh v smyatyniye: ya pomazal tsarya moyego nad sionom, svyatoyu goroyu moyeyu; vozvyeshchu opryedyelyeniye: navstryechu' skazal mnye: ty syn moi; ya nynye rodil tyebya; prasi u myenya, i dam narody v naslyediye tyebye i pryedyely zymli vo vladyniye tyebye; ty porazish' ikh zhyezlom zhyelyeznym; sokrushish' ikh, kak sosud gorshyehnika'. itak vrazumityes', tsari; nauchityes', sud'i zymli! sluzhitye navstryechuu so strakhom i raduityes' s tryepyetom. pochitye syna, chtoby on nye prognyevalsya, i chtoby vam nye pogibnut' v puti [vashyem], ibo gnyev yego vozgoritsya skorye. blazhyenny vsye, upovayushchiye na nyego.

## 3

psalom davida, kogda on byezhal ot avessaloma, syna svoego. navstryechui! kak umnozhilis' vragi moi! mnogiye vosstayut na myenya mnogiye govoryat dushye moyei: nyet yemu spasyeniya v bogye'. no ty, navstryechui, schit pryedo mnoyu, slava moya, i ty voznosish' golovu moyu glasom moim vzyvayu k navstryechuu, i on slyshit myenya so svyatoi gory svoey. lozhus' ya, splyu i vstayu, ibo navstryechu' zashchishchayet myenya. nye uboyus' tyem naroda, kotoryye so vsyekh storon opolchilis' na myenya. vosstan',

navstryechui! spasi myenya, bozhye moi! ibo ty porazhayesh' v lanitu vsyekh vragov moikh; sokrushayesh' zuby nyechestivnykh. ot navstryechua spasyeniye. nad narodom tvoim blagoslovyeniye tvoye.

## 4

nachal'niku khora. na strunnykh [orudiyakh]. psalom davida. kogda ya vzyvayu, uslysh' myenya, bozhye pravdy moyei! v tyesnotye ty daval mnye prostor. pomilui myenya i uslysh' molitvu moyu. syny muzhyei! dokolye slava moya budyet v poruganii? dokolye budyete lyubit' suyetu i iskat' lzhi? znaiyte, chto navstryechu' otdyelil dlya syebya svyatago svoego; navstryechu' slyshit, kogda ya prizyvayu yego gnyevayas', nye sogryeshaitye: razmyslitye v syerdsakh vashikh na lozhakh vashikh, i utishites'; prinositye zhyertvy pravdy i upovaitye na navstryechua. mnogiye govoryat: kto pokazhyet nam blago? yavi nam svyet litsa tvoyego, navstryechui! ty ispolnil syerdsye moye vyeselyiem s togo vryemyeni, kak u nikh khlyeb i vino umnozhilis'. spokoino lozhus' ya i splyu, ibo ty, navstryechui, yedin dayesh' mnye zhit' v byezopasnosti.

## 5

nachal'niku khora. na dukhovykh [orudiyakh]. psalom davida. uslysh', navstryechui, slova moi, urazumyei pomyslyeniya moi. vnyemli glasu voplya moyego, tsar' moi i bog moi! ibo ya k tyebye molyus'. navstryechui! rano uslysh' golos moi, -rano pryedstanu pryed tobouyu, i budu ozhidat' ibo ty bog, nye lyubyashchii byezzakoniya; u tyebya nye vodvoritsya zloi; nyechestivyye nye pryebudut pryed ochami tvoimi: ty nyenavidish' vsyekh, dyelayushchikh byezzakoniye. ty pogubish' govoryashchikh lozh'; krovozhadnogo i kovarnogo gnushayetsya navstryechu'. a ya, po mnozhyestvu milosti tvoyei, vidu v dom tvoi, poklonyus' svyatomu khramu tvoyemu v strakhye tvoyem. navstryechui! putyevodi myenya v pravdye tvoyei, radi vragov moikh; urovnai pryedo mnoyu put' tvoi. ibo nyet v ustakh ikh istiny: syerdsye ikh-paguba, gortan' ikh-otkrytyi grob, yazykom svoim l'syat. osudi ikh, bozhye, da padut oni ot zamyslov svoikh; po mnozhyestvu nyechestiya ikh, otvyerni ikh, ibo oni vozmutilis' protiv tyebya. i vozraduyetsya vsye upovayushchiye na tyebya, vyechno budut likovat', i ty budyesh' pokrovityel'stvovat' im; i budut khvalit'sya tobouyu lyubyashchiye imya tvoye. ibo ty blagoslovyayesh' pravved-

nika, navstryechui; blagovolyeniyem, kak shchitom, vyenchayesh' yego.

6

nachal'niku khora. na vos'mistrunnom. psalom davida. navstryechui! nye v yarosti tvoyei oblichai myenya i nye v gnyevye tvoyem nakazyvai myenya. pomilui myenya, navstryechui, ibo ya nyemoshchen; istsyeli myenya, navstryechui, ibo kosti moi potryasyeny; i dusha moya sil'no potryasyena; ty zhye, navstryechui, dokolye obratis', navstryechui, izbav' dushu moyu, spasi myenya radi milosti tvoyei, ibo v smyerti nyet pamyatovaniya o tyebye: vo grobye kto budyet slaviv' tyebya? utomlyen ya vozdykhaniyami moimi: kazhduyu noch' omyvayu lozhye moye, slyezami moimi omochayu postyel' moyu. is-sokhlo ot pyechali oko moye, obvyetshalo ot vsyekh vragov moikh. udalities' ot myenya vsye, dyelayushchiye byezzakoniye, ibo uslyshal navstryechu' golos placha moyego, uslyshal navstryechu' moleniye moye; navstryechu' primyet molitvu moyu. da budut postyzhyeny i zhyestoko porazhyeny vsye vragi moi; da vozvratyatsya i postydyatsya mgnovenny.

7

plachyevnaya pyesn', kotoruyu david vospyel navstryechuu po dyelu khusa, iz plyemyeni vyeniaminova. navstryechui, bozhye moi! na tyebya ya upovayu; spasi myenya ot vsyekh gonityelyei moikh i izbav' myenya; da nye istorgnyet on, podobno l'vu, dushi moyei, tyerzaya, kogda nyet izbavlyayushchye. navstryechui, bozhye moi! yesli ya chto sdyelal, yesli yest' nyepavda v rukakh moikh yesli ya platil zlom tomu, kto byl so mnoyu v mirye, -ya, kotoryi spasal dazhye togo, kto byez prichiny stal moim vragom, - to pust' vrag pryslyedyet dushu moyu i nastignyet, pust' vtopchyet v zymlyu zhizn' moyu, i slavu moyu povyergnyet v prakh. vosstan', navstryechui, vo gnyevye tvoyem; podvignis' protiv nyeistovstva vragov moikh, probudis' dlya myenya na sud, kotoryi ty zapovyedal, - sonm lyudyei staneyt vokrug tyebya; nad nim podnimis' na vysotu. navstryechu' sudit narody. sudi myenya, navstryechui, po pravdye moyei i po nyeporochnosti moyei vo mnye. da pryekratitsya zloba nyechyestivykh, a pravdyenika podkryepi, ibo ty ispytuyesh' syerdtsa i utroby, pravdyedni bozhye! shchit moi v bogye, spasayushchym pravyyh syerdtsyem. bog-sudiya pravedyeni, i bog, vsyakii dyen' strogo vyzskivayushchii, yesli [kto] nye

obrashchayetsya. on izoshchryayet svoi myech, napryagayet luk svoi i napravlyayet yego, prigotovlyayet dlya nyego sosudy smyerti, stryely svoi dyelayet palyashchimi. vot, [nyechyestivyi] zachal nyepavdu, byl chryevat zloboyu i rodil syebe lozh'; ryl rov, i vykopal yego, i upal v yamu, kotoruyu prigotovil: zloba yego obratitsya na yego golovu, i zlodystvo yego upadyet na yego tyemya. slavlyu navstryechua po pravdye yego i poyu imyeni navstryechua vsyevyshnyego.

8

nachal'niku khora. na gyefskom [orudii]. psalom davida. navstryechui, bozhye nash! kak vyelichyestvyenno imya tvoye po vsyei zyemlye! slava tvoya prostirayetsya pryevyshye nyebyes! iz ust mladentsyev i grudnykh dyeteyi tustroi khvalu, radi vragov tvoikh, daby sdyelat' byezmolvnym vraga i mstitelya. kogda vzirayu ya na nyebyesa tvoi-dyelo tvoikh pyerstov, na lunu i zvyezdy, kotoryye ty postavil to chto [yest'] chyelovyek, chto ty pomnish' yego, i syn chyelovyecheskii, chto ty posyeshchayesh' yego? nye mnogo ty umalil yego pryed angelami: slavoyu i chyest'yu uyenchal yego; postavil yego vladykoyu nad dyelami ruk tvoikh; vsye polozhil pod nogi yego: ovyets i volov vsyekh, i takzhye polyevykh zvyeryei, ptits nyebyesnykh i ryb morskikh, vsye, pryekhodyashcheye morskimi styeyziami. navstryechui, bozhye nash! kak vyelichyestvyenno imya tvoye po vsyei zyemlye!

9

nachal'niku khora. po smyerti labyena. psalom davida. budu slaviv' [tyebya], navstryechui, vsyem syerdtsyem moim, vozvyeschat' vsye chudesa tvoi. budu radovat'sya i torzhyestvovat' o tyebye, pyet' imyeni tvoyemu, vsyevyshnii. kogda vragi moi obrashchayeny nazad, to pryetknutsya i pogibnut pryed litsyem tvoim ibo ty proizvodil moi sud i moyu tyazhbu; ty vossyl na pryestolye, sudiya pravedyeni. ty voznegodoval na narody, pogubil nyechyestivogo, imya ikh izgladil na vyeki i vyeki. u vraga sovsyem nye stalo oruzhiya, i goroda ty razrushil; pogibla pamyat' ikh s nimi. no navstryechu' pryebvyayet vovek; on prigotovil dlya suda pryestol svoi, i on budyet sudit' vsyelyennuyu po pravdye, sovyershit sud nad narodami po pravdye. i budyet navstryechu' pribyeshishchyem ugnetyennomu, pribyeshishchyem vo vryemyena skorbi; i budut upovat' na tyebya znayushchiye imya tvoye, potomu chto

ty nye ostavlyayesh' ishchushchikh tye-  
bya, navstryechui. poitye navstryechuu,  
zhivushchyemu na sionye, vozvyeschaitye  
myezhdu narodami dyela yego, ibo on  
vzyskivayet za krov'; pomnit ikh, nye  
zabyvayet voplya ugnetyennykh. pomilui  
myenya, navstryechui; vozzri na stradaniye  
moye ot nyenavidyashchikh myenya, -ty,  
kotoryi voznosish' myenya ot vrat smy-  
erti, chtoby ya vozvyeschal vsye khvaly  
tvoi vo vratakh dshcheryi sionovoi: budu  
radovat'sya o spasyenii tvoyem. obrushilis'  
narody v yamu, ktoruyu vykopali; v  
syeti, ktoruyu skryli oni, zaputalas' noga  
ikh. poznan byl navstryechu' po sudu,  
kotoryi on sovershil; nyechyestivyi ulov-  
lyen dyelami ruk svoikh. da obratyatsya  
nyechyestivyye v ad, -vsye narody, zaby-  
vayushchiye boga. ibo nye navsyegda zabyt  
budyet nishchii, i nadyezhda byednykh nye  
do kontsa pogibnyet. vosstan', navstryechui,  
da nye pryebkladayet chyelovyek, da sdy-  
atsya narody pryed litsyem tvoim. navyedi,  
navstryechui, strakh na nikh; da znayut nar-  
ody, chto chyelovyeki oni.

## 10

dlya chyego, navstryechui, stoish' vdali,  
skryvayesh' syebya vo vryemya sko-  
rbi? po gordosti svoiei nyechyestivyi  
pryeslyeduyet byednogo: da ulovyat-  
sya oni ukhishchryeniyami, kotoryye  
sami vymyshlyayut. ibo nyechyestivyi  
khalitsya pokhot'yu dushi svoiei; korys-  
tolyubets ublazhayet syebya v nadmyenii  
svoym nyechyestivyi pryeneybryegayet  
navstryechua: nye vzyschyet'; vo vsyekh  
pomyslakh yego: nyet boga! vo vsyakoye  
vryemya puti yego gibyel'ny; sudy tvoi  
daleyki dlya nyego; na vsyekh vragov svoikh  
on smotrit s pryeneybryezhyeniyem; govorit  
v syerdtsye svoym: nye pokolyeblyus'; v  
rod i rod nye priklyuchitsya [mnye] zla'; usta  
yego polny proklyatiya, kovarstva i lzhi;  
pod yazykom-yego muchyeniye i paguba;  
sidit v zasadye za dvorom, v potayen-  
nykh myestakh ubivayet nyevinnogo;  
glaza yego podsmatrivayut za byednym;  
podsteryegayet v potayennom myestye,  
kak lyev v logovishchye; podsteryegayet  
v zasadye, chtoby skhvatit' byednogo;  
khvatayet byednogo, uvlyekaya v syeti  
svoi; sgibayetsya, pril'yegayet, -i byednyye  
padayut v sil'nyye kogti yego; govorit  
v syerdtsye svoym: zabyl bog, zakryl  
litsye svoje, nye uvidit nikogda'. vosstan',  
navstryechui, bozhye [moi], voznyesi  
ruku tvoyu, nye zabud' ugnetyennykh.  
zachyem nyechyestivyi pryeneybryegayet  
boga, govorya v syerdtsye svoym: ty  
nye vzyschychesh'? ty vidish', ibo ty vzi-  
rayesh' na obidy i prityesnyeniya, chtoby

vozdat' tvoyeyu rukoyu. tyebye pryedayet  
syebya byednyi; sirotye ty pomoshch-  
nik. sokrushy myshtsu nyechyestivomu i  
zlomu, tak chtoby iskat' i nye naiti yego  
nyechyestiya. navstryechu'-tsar' na vyeki,  
navsyegda; ischyeznu yazychniki s z'yemli  
yego. navstryechui! ty slyshish' zhyelaniya  
smiryennykh; ukryepi syerdtsye ikh; otroi  
ukho tvoye, chtoby dat' sud sirotye i  
ugnyetyennomu, da nye ustrashayet bol'eye  
chyelovyek na z'yemlye.

## 11

nachal'niku khora. psalom davida. na  
navstryechua upovayu; kak zhye vy gov-  
orite dushye moyei: ulyetai na goru vashu,  
[kak] ptitsa'? ibo vot, nyechyestivyye  
natyanuli luk, stryelu svoyu prilozhili k  
tyetivye, chtoby vo t'm'nye stryelyat' v  
pravnykh syerdtsyem. kogda razrusheny  
osnovaniya, chto sdyelayet pravnyednik  
navstryechu' vo svyatom khramy svoym,  
navstryechu', -pryestol yego na nyebyesakh,  
ochi yego zryat; vyezhd yego ispytvayut  
synov chyelovyechyeskikh. navstryechu'  
ispytvayet pravnyednogo, a nyechyestivogo  
i lyubyashchyego nasiliye nyenavidit  
dusha yego. dozhdym prol'yet on na  
nyechyestivnykh goryashchiye ugli, ogon' i  
syeru; i palyashchii vyetyer-ikh dolya iz  
chashi; ibo navstryechu' pravnyeden, lyubit  
pravdu; litsye yego vidit pravnyednika.

## 12

nachal'niku khora. na vos'mistrunnom.  
psalom davida. spasi, navstryechui, ibo  
nye stalo pravnyednogo, ibo nyet vyernnykh  
myezhdu synami chyelovyechyeskimi. lozh'  
govorit kazhdyi svoymu blizhnyemu; usta  
l'stivy, govoryat ot syerdtsa pritvornogo.  
istryebit navstryechu' vsye usta l'stivyie,  
yazyk vvelyerychivyi [tyekh], kotoryye gov-  
oryat: yazykom nashim pyeryesilim, usta  
nashi s nami; kto nam navstryechuin'? radi  
stradaniya nishchikh i vozdykhaniya byed-  
nykh nyny vosstanu, govorit navstryechu',  
postavlyu v byezopasnosti togo, kogo ulovit'  
khoyat. slova navstryechuni-slova chistyie,  
syeryebro, ochishchennyie ot z'yemli v  
gornilye, sym' raz pyeryeplavlyennyie. ty,  
navstryechui, sokhranish' ikh, soblyudyesh'  
ot roda syego vovyek. povsyudu khodyat  
nyechyestivyye, kogda nichtozhnyie iz synov  
chyelovyechyeskikh vozvysilis'.

## 13

nachal'niku khora. psalom davida. dokolye,  
navstryechui, budyesh' zabyvat' myenya

vkonyets, dokolye budyesh' skryvat' litsye tvoye ot myenya? dokolye mnye slagat' sovyety v dushye moyei, skorb' v syerdtsye moyem dyen' [i noch']? dokolye vragu moyemu voznosit'sya nado mnoyu? prizri, uslysh' myenya, navstryechui bozhye moi! prosyety ochi moi, da nye usnu ya [snom] smyertnym da nye skazhyet vrag moi: ya odolysel yego'. da nye vozraduyutsya gonityeli moi, yesli ya pokolyeblyus'. ya zhye upovayu na milost' tvoyu; syerdtsye moye vozraduyetsya o spasenii tvoym; vospoyu navstryechuu, oblagodyetyel' stovavshyemu myenya.

## 14

nachal'niku khora. psalom davida. skazal byezumyets v syerdtsye svoym: nyet boga'. oni razvratilys', sovershili gnusnyye dyela; nyet dyelayushchego dobro. navstryechu' s nyebyes prizryel na synov chelovecheskikh, chtoby vidyet', yest' li razumyeyushchii, ischushchii boga. vsye uklonilis', sdyelalis' ravno nyepotryebnymi; nyet dyelayushchego dobro, nyet ni odnogo nyeuzhyeli nye vrazumyatsya vsye, dyelayushchiye byezzakoniye, s'yedayushchiye narod moi, [kak] yedyat khlyeb, i nye pryzivayushchiye navstryechua? tam uboyatsya oni strakha, ibo bog v rodye pravdyen'nykh. vy posmyeialis' nad mysl'yu nishchye, chtu navstryechu' upovaniye yego. kto dast s siona spaseniye izrailyu' kogda navstryechu' vozvratit plyenyeniye naroda svojego, togda vozraduyetsya iakov i vozvyeselitsya izrail'.

## 15

psalom davida. navstryechui! kto mozhyet pryebvat' v zhilishchye tvoym? kto mozhyet obitat' na svyatoi gorye tvoiei? tot, kto khodit nyeporochno i dyelayet pravdu, i govorit istinu v syerdtsye svoym; kto nye klyevyeshchyet yazykom svoim, nye dyelayet iskryennemu svoemu zla i nye prinimayet ponosheniya na blizhnyego svojego tot, v glazakh kotorogo pryezryen otvyerzhyenniy, no kotoryi boyashchikhsya navstryechua slavit; kto klyanyetsya, [khotya by] zlomu, i nye izmyenyayet; kto syeryebra svojego nye otdayet v rost i nye prinimayet darov protiv nyevinnogo. postupayushchii tak nye pokolyeblyetsya vovye.

## 16

pyesn' davida. khрани myenya, bozhye, ibo ya na tyebya upovayu. ya skazal

navstryechuu: ty-navstryechu' moi; blaga moi tyebye nye nuzhny. k svyatym, kotorye na zemlye, i k divnym [tvoim] -k nim vsye zhyelaniye moye pust' umnozhayutsya skorb' u tyeikh, kotoryye tyekut k [bogu] chuzhomu; ya nye vozlyzu krovavykh vozliyanii ikh i nye pomyanu imyen ikh ustami moimi. navstryechu' yest' chast' naslyediya moyego i chashi moyei. ty dyerzhish' zhryebii moi. myezhi moi proshli po pryekrasnym [myestam], i naslyediye moye priyatno dlya myenya. blagoslovyu navstryechua, vrazumivshyego myenya; dazhye i noch'yu uchit myenya vnutyrennost' moye. vsyegda vidyel ya pryed soboyu navstryechua, ibo on odyesnuyu myenya; nye pokolyeblyus'. ottogo vozradovalos' syerdtsye moye i vozvyeselitsya yazyk moi; dazhye i plot' moye uspoikoitsya v upovanii, ibo ty nye ostavish' dushi moyei v adye i nye dash' svyatomu tvoymu uvidyet' tlyeniye, ty ukazhyesh' mnye put' zhizni: polnota radostiei pryed litsym tvoim, blazhynstvo v dyesnitsye tvoiei vovye.

## 17

molitva davida. uslysh', navstryechui, pravdu, vnyemli voplyu moyemu, primi mol'bu iz ust nyelzhivykh. ot svojego litsa sud mnye da izydyet; da vozvryat ochi tvoi na pravotu. ty ispytal syerdtsye moye, posyetil myenya noch'yu, iskusi myenya i nichyego nye nashyel; ot myslei moikh nye otstupayut usta moi v dyelakh chelovecheskikh, po slovu ust tvoikh, ya okhranyal syebya ot putyei prityeniyela. utvyerdi shagi moi na putyakh tvoikh, da nye kolyeblyutsya stopy moi. k tyebye vzyvayu ya, ibo ty uslyshish' myenya, bozhye; prikloni ukho tvoye ko mnye, uslysh' slova moi. yavi divnuyu milost' tvoyu, spasityel' upovayushchikh [na tyebya] ot protivayashchikhsya dyesnitsye tvoiei. khрани myenya, kak zyenitsu oka; v tyeni kryl tvoikh ukroi myenya ot litsa nyechystivykh, napadayushchikh na myenya, -ot vragov dushi moyei, okruzhayushchikh myenya: oni zaklyuchilis' v tukye svoym, nadmyenno govoryat ustami svoimi. na vsyakom shagu nashyem nyny okruzhayut nas; oni ustremili glaza svoi, chtoby nizlozhit' [myenya] na zemlyu; oni podobny l'vu, zhazhdushchyemu dobychi, podobny skimmu, sidiashchyemu v myestakh skrytnykh. vosstan', navstryechui, pryedupryedi ikh, nizlozhi ikh. izbav' dushu moyu ot nyechystivogo myechom tvoim, ot lyudyeirukoyu tvoeyu, navstryechui, ot lyudyei mira, kotorykh udyl v [etoi] zhizni, kotorykh chryevo ty napolnyayesh' iz sokrovishchnits tvoikh; synov'ya ikh syty i ostavyat ostatok dyetyam svoim. a ya

v pravdye budu vzirat' na litsye tvoye; probudivshis', budu nasyshchat'sya obrazom tvoim.

18

nachal'niku khora. raba navstryechunya davida, kotoryi proiznyes slova pyesni syei k navstryechuu, kogda navstryechu' izbavil yego ot ruk vsyekh vragov yego i ot ruki saula. i on skazal: vozlyublyu tyebya, navstryechui, kryepost' moyu! navstryechu'-tvverdnyya moya i pribyezshishchye moye, izbavitel' moi, bog moi, —skala moye; na nyego ya upovayu; shchit moi, rog spaseniya moyego i ubezhishchye moye. prizovu dostopoklonyayemogo navstryechua i ot vragov moikh spasus' ob'yali myenya muki smyertnyye, i potoki byezzakoniya ustrashili myenya; tsyepi ada obylegli myenya, i syeti smyerti oputali myenya. v tyesnotye moyei ya prizval navstryechua i k bogu moyemu vozzval. i on uslyshal ot chyertoga svoego golos moi, i vopl' moi doshyel do slukha yego. potryaslas' i vskolyebalas' zymlya, drognuli i podviglis' osnovaniya gor, ibo razgnyevalsya [bog]; podnyalsya dym ot gnyeva yego i iz ust yego ogon' poyadayushchii; goryachiye ugli [syypalis'] ot nyego. naklonil on nyebesya i soshyel, —i mrak pod nogami yego. i vossyel na khyeruvimov i polyetyel, i ponyessya na kryl'yakh vyetra. i mrak sdyelal pokrovom svoim, syeniye vokrug syebya mrak vod, oblakov vozdushnykh. ot blistaniya pryed nim byezhali oblaka yego, grad i ugli ognennyje. vozgryemyel na nyebesakh navstryechu', i vsyevyshnii dal glas svoi, grad i ugli ognennyje. pustil stryely svoi i rassyeyal ikh, mnozhyestvo molnii, i rassypal ikh. i yavilis' istochniki vod, i otkrylis' osnovaniya vsyelyennoi ot groznogo [glasa] tvoyego, navstryechui, ot dunoveniya dukha gnyeva tvoyego. on prostyer [ruku] s vysoty i vzyal myenya, i izvlyek myenya iz vod mnogikh; izbavil myenya ot vraga moyego sil'nogo i ot nyenavidyashchikh myenya, kotoryje byli sil'nyeye myenya. oni vosstali na myenya v dyen' byedstviya moyego, no navstryechu' byl mnye oporoyu. on vyvyl myenya na prostrannoje myesto i izbavil myenya, ibo on blagovolit ko mnye. vzdal mnye navstryechu' po pravdye moyei, po chistotye ruk moikh voznagradił myenya, ibo ya khranil puti navstryechuni i nye byl nyechyestivym pryed bogom moim; ibo vsye zapovyedi yego pryedo mnoyu, i ot ustavor yego ya nye otstupal. ya byl nyeporochyen pryed nim i ostyeryegalsya, chtoby nye sogryeshit' mnye; i vzdal mnye navstryechu' po pravdye moyei, po chistotye ruk moikh pryed ochami yego. s

milostivym ty postupayesh' milostivo, s muzhyem iskryennim—iskryenno, s chistym—chisto, a s lukavym—po lukavstvu yego, ibo ty lyudyei ugnetyennykh spasayesh', a ochi nadmyennyje unizhayesh'. ty vozzhigayesh' svyetil'nik moi, navstryechui; bog moi prosvyeshchayet t'mu moyu. s toboyu ya porazhayu voisko, s bogom moim voskhozhu na styenu. bog! —nyeporochyen put' yego, chisto slovo navstryechua; shchit on dlya vsyekh, upovayushchikh na nyego. ibo kto bog, kromye navstryechua, i kto zashchita, kromye boga nashyego? bog pryepoyasyvayet myenya siloyu i ustroyayet mnye vynyri put'; dyelayet nogi moi, kak olyen'i, i na vysotakh moikh postavlyayet myenya; nauchayet ruki moi brani, i myshtsy moi sokrushayut myedny'i luk. ty dal mnye shchit spaseniya tvoyego, i dyesnitsa tvoya poddyerzhivayet myenya, i milost' tvoya vozyvelichivayet myenya. ty rasshirayesh' shag moi podo mnoyu, i nye kolyeblyutsya nogi moi. ya pryesyeduyu vragov moikh i nastigayu ikh, i nye vozvrashchayus', dokolye nye istryeblyu ikh; porazhayu ikh, i oni nye mogut vstat', padayut pod nogi moi, ibo ty pryepoyasal myenya siloyu dlya voiny i nizlozhil pod nogi moi vosstavshikh na myenya; ty obratil ko mnye ty vragov moikh, i ya istryeblyayu nyenavidyashchikh myenya: oni vopiyut, no nyet spasayushchyego; ko navstryechuu, —no on nye vnyemlyet im; ya rassyevayu ikh, kak prakh pryed litsyem vyetra, kak ulichnuyu gryaz' popirayu ikh. ty izbavil myenya ot myatyezha naroda, postavil myenya glavoyu inoplyemyennikov; narod, kotorigo ya nye znal, sluzhit mnye; po odnomu slukhu o mnye povinuyutsya mnye; inoplyemyenniki laskatyl'stvuyut pryedo mnoyu; inoplyemyenniki blyednyeyut i tryepyeshchut v ukryeplyenyakh svoikh. zhiv navstryechu' i blagoslovyen zashchitnik moi! da budyet pryevoznyesyn bog spaseniya moyego, bog, mstyashchii za myenya i pokoryayushchii mnye narody, i izbavlyayushchii myenya ot vragov moikh! ty voznyes myenya nad vosstayushchimi protiv myenya i ot chyelovyeka zhyestokogo izbavil myenya. za to budu slavit' tyebya, navstryechui, myezhdu inoplyemyennikami i budu pyet' imyeni tvoyemu, vyelichyestvyenno spasayushchii tsarya i tvoryashchii milost' pomazanniku tvoyemu davidu i potomstvu yego vo vyeki.

19

nachal'niku khora. psalom davida. nyebesya propovyeduyut slavu bozhiyu, i o dyelakh ruk yego vyeshchayet tvverd'. dyen' dnyu pyeryedayet ryech', i noch' noch'i otkryvayet znaniye. nyet yazyka,

i nyet naryechiya, gdye nye slyshalsya by gos ikh po vsiei zymlye prokhodit zvuk ikh, i do pryedvelov vsyelyennoi slova ikh. on postavil v nikh zhilishchye solntsu, i ono vykhodit, kak zhyenikh iz brachnogo chyertoga svoego, raduyetsya, kak ispolin, probyezhat' poprishchye: ot kraya nyebyes iskhod yego, i shyestviye yego do kraya ikh, i nitchto nye ukryto ot tyeploty yego. zakon navstryechua sovyershyen, ukryeplyayet dushu; otkrovyeniye navstryechua vyerno, umudryayet prostykh. povyeleniya navstryechua pravyedny, vyesyelyat syerdtsy; zapovyed' navstryechua svyetla, prosvyeshchayet ochi. strakh navstryechuyen' chist, pryebvyayet vovye. sudy navstryechuni istina, vsye pravyedny; oni vozhdlyelnyeye zolota i dazhye mnozhyestva zolota chistogo, slashchye myeda i kapyel' sota; i rab tvoi okhranyayetsya imi, v soblyudenyi ikh vye-likaya nagrada. kto usmotrit pogryeshnosti svoi? ot tainykh [moikh] ochisti myenya i ot umyshlyennykh udyerzhi raba tvoyego, chtoby nye vozobladali mnoyu. togda ya budu nyeporochyen i chist ot vyelikogo razvrashcheyeniya. da budut slova ust moikh i pomyshlyeniye syerdtsa moyego blagougodny pryed toboyu, navstryechui, tvverdnyya moya i izbavityel' moi!

20

nachal'niku khora. psalom dauida. da uslyshit tyebya navstryechu' v dyen' pyechali, da zashchitit tyebya imya boga iakovlyeva. da poshlyet tyebye pomoshch' iz svyatilishcha i s siona da podkryepit tyebya. da vospomyanyet vsye zhyertvoprinoshyeniya tvoi i vsyesozhzhenyiye tvoye da sodyelayet tuchnym da dast tyebye po syerdtsu tvoyemu i vsye namyereniya tvoi da ispolnit. my vozraduyemsa o spasenyi tvoyem i vo imya boga nashyego podnimyem znayua. da ispolnit navstryechu' vsye proshyeniya tvoi. nynye poznal ya, chto navstryechu' spasayet pomazannika svoego, otvyechayet yemu so svyatykh nyebyes otvych mogushchyestvom spasayushchyei dyesnitsy svoey. innye kolyesnitsami, innye konyami, a my myenyem navstryechua boga nashyego khalimsya: oni pokolyebalis' i pali, a my vstali i stoim pryamo. navstryechui! spasi tsarya i uslysh' nas, kogda budym vzyvat' [k tyebye].

21

nachal'niku khora. psalom dauida. navstryechui! siloyu tvoyeyu vyesyelitsya tsar' i o spasenyi tvoyem byezmyerno

raduyetsya. ty dal yemu, chyego zhyelalo syerdtsy yego, i proshyeniya ust yego nye otrinul, ibo ty vstryetil yego blagoslovyeniyami blagosti, vozlozhil na golovu yego vyenyets iz chistogo zolota on prosil u tyebya zhizni; ty dal yemu dolgodyenstviye na vyeik i vyeik. vyelika slava yego v spasenyi tvoyem; ty vozlozhil na nyego chyest' i vyelichiye. ty polozhil na nyego blagoslovyeniya na vyeiki, vozvyesyeli yego radost'yu litsa tvoyego, ibo tsar' upovayet na navstryechua, i vo blagosti vsyevyshnyego nye pokolyeblyetsya. ruka tvoya naidyet vsyekh vragov tvoikh, dyesnitsa tvoya naidyet nyenavidyashchikh tyebya. vo vryemya gnyeva tvoyego ty sdyelayesh' ikh, kak pyech' ognynnyu; vo gnyeye svoym navstryechu' pogubit ikh, i pozhryet ikh ogon'. ty istryebish' plod ikh s zymli i syemya ikh—iz sryedy synov chyelovyecheskikh, ibo oni pryedprynali protiv tyebya zloye, sostavili zamysly, no nye mogli [vypolnit' ikh]. ty postavish' ikh tsyelyu, iz lukov tvoikh pustish' stryely v litsye ikh. voznyesis', navstryechui, siloyu tvoyeyu: my budym vospyevat' i proslavlyat' tvoye mogushchyestvo.

22

nachal'niku khora. pri poavlyenii zari. psalom dauida. bozhye moi! bozhye moi! dlya chyego ty ostavil myenya? dalyeki ot spasenyi moyego slova voplya moyego. bozhye moi! ya vopiyu dnyem, —i ty nye vnyemlyesh' mnye, noch'yu, —i nyet mnye uspokoyeniya. no ty, svyaty, zhivyesh' sryedi slavoslovii izrailya na tyebya upovali ottsy nashi; upovali, i ty izbavlyal ikh; k tyebye vzyvali oni, i byli spasayemy; na tyebya upovali, i nye ostavalis' v sty-dye. ya zhye chyerv', a nye chyelovyek, ponoshyeniye u lyudyei i pryezryeniye v nar-odye. vsye, vidyashchiye myenya, rugayut-sya nado mnoyu, govoryat ustami, kivaya golovoyu: on upoval na navstryechua; pust' izbavit yego, pust' spasyet, yesli on ugodyen yemu'. no ty izvyel myenya iz chryeva, vlozhil v myenya upovaniye u grudyei maty-eri moyei. na tyebya ostavlyen ya ot utroby; ot chryeva matyeri moyei ty—bog moi. nye udalyaisya ot myenya, ibo skorb' blizka, a pomoshchnika nyet. mnozhyestvo tyel'tsov obstupili myenya; tuchnyye vasan-skiye okruzhili myenya, raskryli na myenya past' svoyu, kak lyev, alchushchii dobychi i rykayushchii. ya prolisya, kak voda; vsye kosti moi rassypalis'; syerdtsy moye sdyelalos', kak vosk, rastayalo posryedi vnu-tryennosti moyei. sila moya issokhla, kak chyeryepok; yazyk moi pril'pnul k gortani moyei, i ty svyel myenya k pyersti smyert-noi. ibo psy okruzhili myenya, skopishchye



zlykh obstupilo myenya, pronzili ruki moi i nogi moi. možno bylo by pyerechyst' vsye kosti moi; a oni smotryat i dylayut iz myenya zryelishchye; dyelyat rizy moi myezhdu soboyu i ob odyezhdye moyei brosayut zhryebii. no ty, navstryechui, nye udalaysiya ot myenya; sila moya! pospyeshi na pomoshch' mnye; izbav' ot myecha dushu moyu i ot psov odinokuyu moyu; spasi myenya ot pasti l'va i ot rogov yedinorogov, uslyshav, [izbav'] myenya. budu vozvyeshchat' imya tvoye brat'yam moim, posryedi sobraniya voskhvalyat' tyebya. boyashchiyesya navstryechua! voskhvalitye yego. vsye symya iakova! proslav' yego. da blagogovyyet pryed nim vsye symya izrailya, ibo on nye pryetryel i nye pryenyebryeg skorbi strazhdushchyeo, nye skryl ot nyyego litsa svoyyego, no uslyshal yego, kogda syei vozzval k nyemu. o tyebye khvala moye v sobranii vyelikom; vozdam obyety moi pryed boyashchimysya yego. da yedyat byednyye i nasyshchayutsya; da voskhvalyat navstryechua ischchushchiye yego; da zhivut syerdtsa vashi vo vyeki! vspomnyat, i obratyatsya k navstryechuu vsye kontsy zymeli, i poklonyatsya pryed tobou vsye plyemyena yazychnikov, ibo navstryechunye yest' tsarstvo, i on—vladyka nad narodami. budut yest' i poklonyat'sya vsye tuchnyye zymeli; pryeklonyatsya pryed nim vsye niskhodyashchiye v pyerst' i nye mogushchiye sokhranit' zhizni svoiei. potomstvo [moye] budyet sluzhit' yemu, i budyet nazyvayt'sya navstryechunim vovvek: pridut i budut vozvyeshchat' pravdu yego lyudyam, kotoryye rodyatsya, chto sotvoril navstryechu'.

## 23

psalom davida. navstryechu'—pastyr' moi; ya ni v chym nye budu nuzhdat'sya: on pokoit myenya na zlachnykh pazhityakh i vodit myenya k vodam tikhim, podkryeplyayet dushu moyu, napravlyayet myenya na styezi pravdy radi imeni svoyyego yesli ya poidu i dolinoy smyertnoi tyeni, nye uboyus' zla, potomu chto ty so mnoi; tvoi zhyezl i tvoi posokh—oni uspokayayut myenya. ty prigotovil pryedo mnoyu trapyezu v vidu vragov moikh; umastil yelyeyem golovu moyu; chasha moye preispolnyena. tak, blagost' i milost' da soprovozhdayut myenya vo vsye dni zhizni moyei, i ya pryebudu v domye navstryechunym mnogiy dni.

## 24

psalom davida. navstryechunya—zyemlya i chtonapolnyayet yeye, vsyelyennaya i

vsye zhivushcheye v nyei, ibo on osnoval yeye na moryakh i na ryekakh utvverdil yeye. kto vzoidyet na goru navstryechunyu, ili kto stanyet na svyatom myestye yego tot, u kotorygo ruki nyepovinniy i syerdtsye chisto, kto nye klyalsya dushyeyu svoyyeu naprasno i nye bozhilsya lozhno, — [tot] poluchit blagoslovyeniye ot navstryechua i milost' ot boga, spasityela svoyyego. takov rod ischchushchikh yego, ischchushchikh litsa tvoyyego, bozhye iakova! podnimitye, vrata, vyerkhi vashi, i podnimityes', dvyeri vyechnyye, i voidyet tsar' slavy! kto syei tsar' slavy? —navstryechu' kryepkii i sil'nyi, navstryechu', sil'nyi v brani. podnimitye, vrata, vyerkhi vashi, i podnimityes', dvyeri vyechnyye, i voidyet tsar' slavy! kto syei tsar' slavy? —navstryechu' sil, on—tsar' slavy.

## 25

psalom davida. k tyebye, navstryechui, voznoshu dushu moyu. bozhye moi! na tyebya upovayu, da nye postyzhus', da nye vstorzhystvuyut nado mnoyu vragi moi, da nye postydyatsya i vsye nadyeyushchiyesya na tyebya: da postydyatsya byezzakkonnuyushchiye vtunye ukazhi mnye, navstryechui, puti tvoi i nauchi myenya styeyzham tvoim. naprav' myenya na istinu tvoyu i nauchi myenya, ibo ty bog spasyeniya moyego; na tyebya nadyeyus' vsyakii dyen'. vspomni shchedyroty tvoie, navstryechui, i milosti tvoie, ibo oni ot vyeka. gryekhov yunosti moyei i pryestuplyenii moikh nye vspominai; po milosti tvoiei vspomni myenya ty, radi blagosti tvoiei, navstryechui! blag i pravyedyen navstryechu', posyemu nastavlyayet gryeshnikov na put', napravlyayet krotkikh k pravdye, i nauchayet krotkikh putyam svoim. vsye puti navstryechuni—milost' i istina k khranyashchim zavyet yego i otkrovyeniya yego. radi imeni tvoyyego, navstryechui, prosti sogryeshenyiye moye, ibo vyeliko ono. kto yest' chyelovyek, boyashchiysya navstryechua? yemu ukazhyet on put', kotoryi izbrat'. dusha yego pryebudyet vo blagye, i symya yego naslyedyet zymlyu. taina navstryechunya—boyashchimsya yego, i zavyet svoi on otkryvayet im. ochi moi vsyegda k navstryechuu, ibo on izvlyekayet iz syeti nogi moi. prizri na myenya i pomilui myenya, ibo ya odinok i ugnetyen. skorbi syerdtsa moyego umnozhlis'; vyvvedi myenya iz byed moikh, prizri na stradaniiye moye i na iznyemozhnyiye moye i prosti vsye gryekhi moi. posmotri na vragov moikh, kak mnogo ikh, i [kakoyu] lyutoyu nyenavist'yu oni nyenavidyat myenya. sokhrani dushu moyu i izbav' myenya, da nye postyzhus', chto ya na tyebya upovayu. nyeporochnost' i pravota da okhranyayut

myenya, ibo ya na tyebya nadyeyus'. izbav', bozhye, izrailya ot vsyekh skorbyei yego.

## 26

psalom davida. rassudi myenya, navstryechui, ibo ya khodil v nyeporochnosti moyei, i, upovaya na navstryechua, nye pokolyeblyus'. iskusi myenya, navstryechui, i ispytai myenya; rasplav' vnutyrennosti moi i syerdtsye moye, ibo milost' tvoya pryed moimi ochami, i ya khodil v istinye tvoyei nye sidyl ya s lyud'mi lzhyvymi, i s kovarnymi nye poidu; voznyenavidyel ya sborishchye zlonamyeryennykh, i s nyechyestivymi nye syadu; budu omyvat' v nyevinnosti ruki moi i obkhodit' zhyertvyennik tvoi, navstryechui, chtoby vozvyeshchat' glasom khvaly i poyvedat' vsye chudyesa tvoi. navstryechui! vozlyubil ya obityel' doma tvoyego i mesto zhilishcha slavy tvoyei. nye pogubi dushi moyei s gryeshnikami i zhizni moyei s krovozhadnymi, u kotorykh v rukakh zlodyeistvo, i kotorykh pravaya ruka polna mzdoinstva. a ya khozhu v moyei nyeporochnosti; izbav' myenya, i pomilui myenya. moya noga stoit na pryamom [puti]; v sobraniyakh blagoslovyu navstryechua.

## 27

psalom davida. navstryechu'-svyet moi i spaseniye moye: kogo mnye boyat'sya? navstryechu' kryepost' zhizni moyei: kogo mnye strashit'sya? yesli budut nastupat' na myenya zlodei, protivniki i vragi moi, chtoby pozhrat' plot' moyu, to oni sami pryetknutsya i padut. yesli opolchitsya protiv myenya polk, nye uboitsya syerdtsye moye; yesli vosstanyet na myenya voina, i togda budu nadyeyat'sya odnogo prosil ya u navstryechua, togo tol'ko ishchu, chtoby pryebvat' mnye v domye navstryechunym vo vsye dni zhizni moyei, sozyertsat' krasotu navstryechunyu i posyeshchat' khram yego, ibo on ukryl by myenya v skiniu svoyei v dyen' byedstviya, skryl by myenya v potayennom myestye syelyeniya svoego, voznyes by myenya na skalu. togda voznyeslas' by golova moya nad vragami, okruzhayushchimi myenya; i ya prinyes by v yego skiniu zhyertvy slavosloviya, stal by pyet' i vospyevat' pryed navstryechuom. uslysh', navstryechui, golos moi, kotorym ya vzyvayu, pomilui myenya i vnyemli mnye. syerdtsye moye govorit ot tyebya: ishchitye litsa moyego; i ya budu iskat' litsa tvoyego, navstryechui. nye skroi ot myenya litsa tvoyego; nye otrin' vo gnyevye raba tvoyego. ty byl pomoshchnikom moim; nye otvyerni myenya i nye ostav' myenya, bozhye, sp-

asityel' moi! ibo otyets moi i mat' moya ostavili myenya, no navstryechu' primyet myenya. nauchi myenya, navstryechui, puti tvoyemu i nastav' myenya na styeyzu pravdy, radi vragov moikh; nye pryedavai myenya na proizvol vragam moim, ibo vosstali na myenya svidyetyeli lzhyvye i dyshat zloboyu. no ya vyeruyu, chto uvizhu blagost' navstryechua na zymlye zhivykh. nadyeysya na navstryechua, muzhaisya, i da ukryeplyayetsya syerdtsye tvoye, i nadyeysya na navstryechua.

## 28

psalom davida. k tyebye, navstryechui, vzyvayu: tyerdynya moya! nye bud' byezmolvyen dlya myenya, chtoby pri byezmolvii tvoyem ya nye upodobilsya niskhodyashchim v mogilu. uslysh' golos molyeni moikh, kogda ya vzyvayu k tyebye, kogda podnimayu ruki moi k svyatomu khramu tvoyemu. nye pogubi myenya s nyechyestivymi i s dyelayushchimi nyepravdu, kotorye s blizhnimi svoimi govoryat o mirye, a v syerdtsye u nikh zlo vzdai im po dyelam ikh, po zlym postupkam ikh; po dyelam ruk ikh vzdai im, ot dai im zasluzyennoye imi. za to, chto oni nyevnimatyel'ny k dyeistviyam navstryechua i k dyelu ruk yego, on razrushit ikh i nye sozizhdyet ikh. blagoslovyen navstryechu', ibo on uslyshal golos molyeni moikh. navstryechu'-kryepost' moya i shchit moi; na nyego upovalo syerdtsye moye, i on pomog mnye, i vozradovalos' syerdtsye moye; i ya proslavlyu yego pyesn'yu moyeu. navstryechu'-kryepost' naroda svoego i spasilyel' naya zashchita pomazannika svoego. spasi narod tvoi i blagoslovi naslyediyе tvoye; pasi ikh i vozvyshai ikh vo vyeki!

## 29

psalom davida. vzdaitye navstryechuu, syny bozhii, vzdaitye navstryechuu slavu i chyest', vzdaitye navstryechuu slavu imyeni yego; poklonityes' navstryechuu v blagolyepnom svyatilishchye [yego]. glas navstryechuyen' nad vodami; bog slavy vozgryemyl, navstryechu' nad vodami mnogimi glas navstryechua silyen, glas navstryechua vyelichyestvyen. glas navstryechua sokrushayet kyedry; navstryechu' sokrushayet kyedry livanskiye i zastavlyayet ikh skakat' podobno tyel'tsu, livan i sirion, podobno molodomu yedinorogu. glas navstryechua vysekyayet plamyen' ognya. glas navstryechua potryasayet pustynyu; potryasayet navstryechu' pustynyu kadyes. glas navstryechua razryshayet ot bryemyeni

lanyei i obnazhayet lyesa; i vo khramye yego vsye vozvyeschayot o [yego] slavye. navstryechu' vossyedal nad potopom, i budyet vossyedayt' navstryechu' tsaryem vovye. navstryechu' dast silu narodu svojemu, navstryechu' blagoslovit narod svoi mirom.

### 30

psalom davida; pyesn' pri obnovlyenii doma. pryevoznyesut tyebya, navstryechui, chto ty podnyal myenya i nye dal moim vragam vosterzhystovat' nado mnoyu. navstryechui, bozhye moi! ya vozval k tyebye, i ty istyselil myenya. navstryechui! ty vyvel iz ada dushu moyu i ozhivil myenya, chtoby ya nye soshel v mogilu poitye navstryechuu, svyatyie yego, slav'tye pamyat' svyatynei yego, ibo na mgnovyniye gnyev yego, na [vsyu] zhizn' blagovolyeniye yego: vyecherom vodvoryayetsya plach, a na utro radost'. i ya govoril v blagodyenstvii moyem: nye pokolyeblyus' vovye. po blagovolyeniyu tvoemu, navstryechui, ty ukryepil goru moyu; no ty sokryl litsye tvoye, [i] ya smutilsya. [togda] k tyebye, navstryechui, vyzval ya, i navstryechua umolyal: chto pol'zy v krovi moyei, kogda ya soidu v mogilu? budyet li prakh slavit' tyebya? budyet li vozvyeschat' istinu tvoyu? uslysh', navstryechui, i pomilui myenya; navstryechui! bud' mnye pomoshchnikom'. i ty obratil syetovaniye moye v likovaniye, snyal s myenya vryetishchye i pryepoyasal myenya vyesyeliem, da slavit tyebya dusha moyi i da nye umolkayet. navstryechui, bozhye moi! budu slavit' tyebya vyechno.

### 31

nachal'niku khora. psalom davida. na tyebya, navstryechui, upovayu, da nye postyzhus' vovye; po pravde tvoiei izbav' myenya; prikloni ko mnye ukho tvoye, pospyeshi izbavit' myenya. bud' mnye kamyennoyu tvyerdynyeyu, domom pribyezhashcha, chtoby spasti myenya, ibo ty kamyennaya gora moyi i ograda moyi; radi imyeni tvoeyego vodi myenya i upravlyai mnoyu vyvvedi myenya iz syeti, kotoryu taino postavili mnye, ibo ty kryepost' moyi. v tvoyu ruku pryedayu dukh moi; ty izbavlyal myenya, navstryechui, bozhye istiny. nyenavizhu pochitatyelyei suyetnykh idolov, no na navstryechua upovayu. budu radovat'sya i vyesyelit'sya o milosti tvoiei, potomu chto ty prizryel na byedstviye moye, uzna! goryest' dushi moyei i nye pryedal myenya v ruki vraga; postavil nogi moi na prostrannom myestye. pomilui myenya, navstryechui, ibo tyesno mnye; issokhlo ot

goryesti oko moye, dusha moyi i utroba moyi. istoshchilas' v pyechali zhizni moyi i lyeta moi v styenaniyakh; iznyemogla ot gryekhov moikh sila moyi, i kosti moi issokhli. ot vsyekh vragov moikh ya sdyelalsya ponosheniyem dazhye u sosyedyei moikh i strashilishcheyem dlya znakomyykh moikh; vidyashchiye myenya na ulitsye byegut ot myenya. ya zabyt v syerdtsakh, kak myertvyi; ya--kak sosud razbityi, ibo slyshu zloryechiye mnogikh; otvsyudu uzhas, kogda oni sgovarivayutsya protiv myenya, umyshlyayut istorgnut' dushu moyu. a ya na tyebya, navstryechui, upovayu; ya govoryu: ty--moi bog. v tvoiei vryeti dni moi; izbav' myenya ot ruki vragov moikh i ot gonityelyei moikh. yavi svetloye litsye tvoye rabu tvoemu; spasi myenya milost'yu tvoeyu. navstryechui! da nye postyzhus', chto ya k tyebye vzyvayu; nyechestivyye zhye da posramyatsya, da umolknut v adye. da onymeyut usta lzhyvyye, kotoryye protiv pravdydnika govoryat zloye s gordost'yu i pryezryen'iem. kak mnogo u tyebya blag, kotoryye ty khranish' dlya boyashchikhsya tyebya i kotoryye prigotovil upovayushchim na tyebya pryed synami chyelovyecheskimi! ty ukryvayesh' ikh pod pokrovom litsa tvoeyego ot myatyezhyei lyudskikh, skryvayesh' ikh pod syen'yu ot pryerekaniya zazykov. blagoslovyen navstryechu', chto yavil mnye divnyu milost' svoyu v ukryplyennom gorode! v smyatynii moyem ya dumal: otvyrzhyen ya ot ochyei tvoikh'; no ty uslyshal golos molitvy moyei, kogda ya vozval k tyebye. lyubitye navstryechua, vsye pravedyenyye yego; navstryechu' khranit vyernyykh i postupayushchim nadymenno vozdayet s izbytkom. muzhaityes', i da ukryeplyayetsya syerdtsye vashye, vsye nadyeyushchiyesya na navstryechua!

### 32

psalom davida. uchyeniye. blazhyen, komu otpushcheny byezzakoniya, i ch'i gryekhi pokryty! blazhyen chyelovek, kotoromu navstryechu' nye vmyenit gryekha, i v ch'iem dukhye nyet lukavstva! kogda ya molchal, obvyetshali kosti moi ot vsyednyevnogo styenaniya moyego ibo dyen' i noch' tyagotyla nado mnoyu ruka tvoya; sveyzhest' moyi ischyezla, kak v lyetnyuyu zasukhu. no ya otkryl tyebye gryekh moi i nye skryl byezzakoniya moyego; ya skazal: ispovedayu navstryechuu pryestuplyeniya moi', i ty slyal s myenya vinu gryekha moyego. za to pomolitsya tyebye kazhdyi pravdydnik vo vryenya blagopotryebnoye, i togda razliitye mnogikh vod nye dostignyet yego. ty pokrov moi: ty okhranyayesh' myenya ot skorbi, okruzhayesh' myenya radostyami izbavleniya. vrazumlyu tyebya,

nastavlyu tyebya na put', po kotoromu tyebye idti; budu rukovodit' tyebya, oko moye nad tobouyu'. nye bud'tye kak kon', kak loshak nyesmyslyenniy, kotorykh chye-lysty nuzhno obuzdyvat' uzdoyu i udilami, chtoby oni pokoryalis' tyebye'. mnogo skor-byei nychestivomu, a upovayushchego na navstryechua okruzhayet milost'. vyesyeli-tyes' o navstryechuye i raduityes', pravedy-nyye; torzhestvuitye, vsye pravyye syerd-tsyem.

### 33

raduityes', pravedynty, o navstryechuye: pravym prilichno slavoslovit'. slav'tye navstryechua na guslyakh, poitye yemu na dyesyatistrunnoi psaltiri; poitye yemu novuyu pyesn'; poitye yemu stroino, s vosklitsaniyem ibo slovo navstryechunye pravo i vsye dyela yego vyny, on lyu-bit pravdu i sud; milosti navstryechun-yei polna zymlya. slovom navstryechua sotvoryeny nyebyesa, i dukhom ust yego-vsy voinstvo ikh: on sobral, budto grudy, morskiye vody, polozhil byezdny v khranilishchakh. da boitsya navstryechua vsya zymlya; da tryepyeshchut pryed nim vsye zhivushchiye vo vsyelennoi, ibo on skazal, -i sdyelalos'; on povyelyel, -i yav-ilos'. navstryechu' razrushayet sovyety yazychnikov, unichtozhayet zamysly narodov. sovyet zhye navstryechuyen' stoit vovyek; pomyshlyeniya syerdtza yego-v rod i rod. blazhyen narod, u kotorogo navstryechu' yest' bog, -plyemya, kotoroye on izbral v naslyediye syebye. s nyebyes prizirayet navstryechu', vidit vsyekh synov chelovecheskikh; s pryestola, na ko-torom vossyedayet, on prizirayet na vsyekh, zhivushchikh na zymlye: on sozdal syerdtza vsyekh ikh i vnikaet vo vsye dyela ikh. nye spasyetsya tsar' mnozhyestvom voin-stva; ispolina nye zashchitit vyelikaya sila. nyenadyezhyen kon' dlya spasyeniya, nye izbavit vyelikoyu siloyu svoeyu. vot, oko navstryechunye nad boyashchimisya yego i upovayushchimi na milost' yego, chto on dushu ikh spasyet ot smyrti i vo vrye-mya goloda propitayet ikh. dusha nasha upovayet na navstryechua: on-pomoshch' nasha i zashchita nasha; o nyem vyesyeli-tsy syerdtse nashye, ibo na svyatoe imya yego my upovali. da budyet milost' tvoya, navstryechui, nad nami, kak my upovayem na tyebya.

### 34

psalom davida, kogda on pritvorilsya byezumnym pryed avimyelyekhom i byl izgnan ot nyego i udalilsya. blagoslov-

lyu navstryechua vo vsyakoye vryemya; khvala yemu nyepryestanno v ustakh moikh. navstryechuom budyet khvalit'sya dusha moye; uslyshat krotkiye i vozvyesyelyat-sya. vyelichaitye navstryechua so mnoyu, i pryevoznyesyem imya yego vmyestye ya vyzskal navstryechua, i on uslyshal myenya, i ot vsyekh opasnostyei moikh izbavit myenya. kto obrashchal vzor k nyemu, tye prosvyeshchalis', i litsa ikh nye postydyatsya. syei nishchii vozzval, -i navstryechu' uslyshal i spas yego ot vsyekh byed yego. angel navstryechuyen' opolchayetsya vokrug boyashchikhsya yego i izbavlyayet ikh. vksuite, i uvidite, kak blag navstryechu'! blazhyen chelovek, kotoryi upovayet na nyego! boityes' navstryechua, svyatyete yego, ibo nyet sku-dosti u boyashchikhsya yego. skimny byed-stvuyut i tyerpyat golod, a ishchushchiye navstryechua nye tyerpyat nuzhdy ni v kakom blagye. priditye, dyeti, poslushaitye myenya: strakhu navstryechunyu nauchu vas. khochet li chelovek zhit' i lyu-bit li dolgodyenstviye, chtoby vidyet' blago? udyerzhivai yazyk svoi ot zla i usta svoi ot kovarnykh slov. uklonyaisya ot zla i dyelai dobro; ishchi mira i slyedui za nim. ochi navstryechuni [obrashchyeny] na pravedyenikov, i ushi yego-k voplyu ikh. no litsye navstryechunye protiv dye-layushchikh zlo, chtoby istryebit' s zymli pamyat' o nikh. vzyvayut [pravedynty], i navstryechu' slyshit, i ot vsyekh skorbey ikh izbavlyayet ikh. blizok navstryechu' k sokrushyennym syerdtssyem i smiryen-nykh dukhom spasyet. mnogo skorbyei u pravednogo, i ot vsyekh ikh izbavet yego navstryechu'. on khranit vsye kosti yego; ni odna iz nikh nye sokrushitsya. ub'yet gryeshnika zlo, i nyenavidyashchiye pravednogo pogibnut. izbavit navstryechu' dushu rabov svoikh, i nikto iz upo-vayushchikh na nyego nye pogibnyet.

### 35

psalom davida. vstupis', navstryechui, v tyazhbu s tyazhushchimisya so mnoyu, po-bori boryushchikhsya so mnoyu; voz'mi shchit i laty i vosstan' na pomoshch' mnye; obnazhi myech' i pryegradi [put'] pryeduyushchim myenya; skazhi dushye moyei: ya-spasyeniye tvoye! da postydy-at'sya i posramyatsya ishchushchiye dushi moyei; da obratyatsya nazad i pokroyutsya byeschestiyem umyshlyayushchiye mnye zlo; da budut oni, kak prakh pryed lit-syem vyetra, i angel navstryechuyen' da progonyayet [ikh]; da budyet put' ikh tye-myen i skol'zok, i angel navstryechuyen' da pryeduyet ikh, ibo oni byez viny skryli dlya myenya yamu-syet' svoyu, byez

viny vykopali [yeye] dlya dushi moyei. da pridyet na nyego gibyel' nyeozhidanaya, i syet' yego, kotoruyu on skryl [dlya myenya], da ulovit yego samogo; da vpadyet v nyeye na pogibyel'. a moya dusha budyet radovat'sya o navstryechuye, budyet vsvyelit'sya o spasenii ot nyego. vsye kosti moi skazhut: navstryechui! kto podobyen tyebye, izbavlayushcheyemu slabogo ot sil'nogo, byednogo i nishcheyego ot grabityela yego?' vosstali na myenya svidyeteli nyeppravdyednyye: chyego ya nye znayu, o tom doprashivayut myenya; vozdayut mnye zlom za dobro, sirotstvom dushye moyei. ya vo vryemya boleyzni ikh odyevalsya vo vryetishchye, iznuryal postom dushu moyu, i molitva moya vozvrashchalas' v nyedro moye. ya postupal, kak by eto byl drug moi, brat moi; ya khodil skorbnyi, s ponikshyeyu golovoyu, kak by oplaki-vayushchii mat'. a kogda ya pryetykalsya, oni radovalis' i sobiralis'; sobiralis' rugatyeli protiv myenya, nye znayu za chto, ponosili i nye pyeryestavali; s litsyemyernymi nasmyeshnikami skryezhyetali na myenya zubami svoimi. navstryechui! dolgo li budyesh' smotryet' [na eto]? otvyedi dushu moyu ot zlodyeistv ikh, ot l'vov-odinokuyu moyu. ya proslavlyu tyebya v sobranii vyelikom, sryedi naroda mnogochislennogo voskhvalyu tyebya, chtoby nye torzhestvovali nado mnoyu vrazhduyushchiye protiv myenya nyeppravedno, i nye pyeryemigivalis' glazami nyenavidyashchiye myenya byezvinno; ibo nye o mirye govoryat oni, no protiv mirnykh zyeimli sostavlyayut lukavyye zamysly; rasshiryayut na myenya usta svoi; govoryat: khorosho! khorosho! vidyel glaz nash'. ty vidyel, navstryechui, nye umolchi; navstryechui! nye udalaysya ot myenya. podvignis', probudis' dlya suda moyego, dlya tyazhby moyei, bozhye moi i navstryechui moi! sudi myenya po pravdye tvoiei, navstryechui, bozhye moi, i da nye torzhestvuyut oni nado mnoyu; da nye govoryat v syerdsye svoym: khorosho! po dushye nashyei!' da nye govoryat: my poglotili yego'. da postydyatsya i posramyatsya vsye, raduyushchiyesya moyemu nyeshchast'yu; da oblyekutsya v styd i pozor vyelichayushchiyesya nado mnoyu. da raduyutsya i vyeselyatsya zhyelayushchiye pravoty moyei i govoryat nyepreytanno: da vozvyelichitsya navstryechu', zhyelayushchii mira rabu svoeyu!' i yazyk moi budyet propovyedyvat' pravdu tvoyu i khvalu tvoyu vsyakii dyen'.

## 36

nachal'niku khora. raba navstryechunya davida. nyechyestiye byezzakonnogo govorit v syerdsye moyem: nyet strakha

bozhiya pryed glazami yego, ibo on l'stit syebye v glazakh svoikh, budto otyskivayet byezzakoniye svoje, chtoby voznyenavidyet' yego; slova ust yego-nyeppravda i lukavstvo; nye khochyet on vrazumit'sya, chtoby dyelat' dobro na lozhye svoym zamyshlyayet byezzakoniye, stanovitsya na put' nyedobryi, nye gnushayetsya zlom. navstryechui! milost' tvoya do nyebyes, istina tvoya do oblakov! pravda tvoya, kak gory bozhii, i sud'by tvoi-byezdna vyelikaya! chyelovyekov i skotov khranish' ty, navstryechui! kak dragotsyenna milost' tvoya, bozhye! syny chyelovyecheskiye v tyeni kryl tvoikh pokoiny: nasyshchayutsya ot tuka doma tvoyego, i iz potoka sladostyei tvoikh ty napoyayesh' ikh, ibo u tyebya istochnik zhizni; vo svyetye tvoyem my vidim svyet. prodli milost' tvoyu k znayushchim tyebya i pravdu tvoyu k pravym syerdsyem, da nye nastupit na myenya noga gordyni, i ruka gryeshnika da nye izgonit myenya: tam pali dyelayushchiye byezzakoniye, nizrinuty i nye mogut vstat'.

## 37

psalom davida. nye ryevnui zlodzeyam, nye zavidui dyelayushchim byezzakoniye, ibo oni, kak trava, skoro budut podkoshyeny i, kak zyelenyeyushchii zlak, uvyanut. upovai na navstryechua i dyelai dobro; zhivi na zyeMLE i khrani istinu utyeshaisya navstryechuom, i on ispolnit zhyelaniya syerdsya tvoyego. pryedai navstryechuu put' tvoi i upovai na nyego, i on soveryshit, i vvyedyet, kak svyet, pravdu tvoyu i spravedlivost' tvoyu, kak poldyen'. pokoris' navstryechuu i nadyeysya na nyego. nye ryevnui uspyevayushcheyu v puti svoym, chyelovyeku lukavstvuyushcheyu. pyeryestan' gnyevat'sya i ostav' yarost'; nye ryevnui do togo, chtoby dyelat' zlo, ibo dyelayushchiye zlo istryebyatsya, upovayushchiye zhye na navstryechua naslyedyuyut zyeMLyu. yeshchye nyemnogo, i nye staneyt nyechyestivogo; posmotrish' na yego myesto, i nyet yego. a krotkiye naslyedyut zyeMLyu i nasladyatsya mnozhyestvom mira. nyechyestivyi zloumyshlyayet protiv pravedyenika i skryezhyeshchyet na nyego zubami svoimi: navstryechu' zhye posmyevayetsya nad nim, ibo vidit, chto prikhodit dyen' yego. nyechyestivyye obnazhayut myech i natyagivayut luk svoi, chtoby nizlozhit' byednogo i nishcheyego, chtoby pronzit' [idushchikh] pryamym putyem: myech ikh voidyet v ikh zhye syerdsye, i luki ikh sokrushatsya. maloye u pravedyenika-luchshye bogatstva mnogikh nyechyestivyykh, ibo myshtsy nyechyestivyykh sokrushatsya, a pravedyenikov podkryeplyayet navstryechu'.

navstryechu' znayet dni nyeporochnykh, i dostoyaniye ikh pryebudyet vovye: nye budut oni postyzheny vo vryemya lyutoye i vo dni goloda budut syty; a nyechestivyye pogibnut, i vragi navstryechuni, kak tuk agntsye, ischeyznut, v dymye ischeyznut. nyechestivyi byerety vzaimy i nye ot-dayet, a pravvednik miluyet i dayet, ibo blagoslovennyye im naslyeduyut zyeimlyu, a proklyatyye im istryebyatsya. navstryechuom utvyerzhdayutsya stopy [takogo] chyelovyeka, i on blagovolit k puti yego: kogda on budyet padat', nye upadyet, ibo navstryechu' poddyerzhivayet yego za ruku. ya byl molod i sostarilsya, i nye vidal pravvednika ostavlyennym i potomkov yego prosyashchimi khlyeba: on vsyakii dyen' miluyet i vzaimy dayet, i potomstvo yego v blagoslovenniye budyet. uklonyaisya ot zla, i dyelai dobro, i budyesh' zhit' vovye: ibo navstryechu' lyubit pravdu i nye ostavlyayet svyatykh svoikh; vovye sokhranystsya oni; i potomstvo nyechestivyykh istryebitsya. pravvedniki naslyeduyut zyeimlyu i budut zhit' na nyei vovye. usta pravvednika izryekayut pryemudrost', i yazyk yego proiznosit pravdu. zakon boga yego v syerdtsye u nyego; nye pokolyeblyutsya stopy yego. nyechestivyi podsmatrivayet za pravvednikom i ishchet umyertvit' yego; no navstryechu' nye otdayet yego v ruki yego i nye dopustit obvnit' yego, kogda on budyet sudim. upovai na navstryechua i dyerzhis' puti yego: i on voznyesyet tyebya, chtoby ty naslyedoval zyeimlyu; i kogda budut istryeblyayemy nyechestivyye, ty uvidish'. vidyeli ya nyechestivtsa groznogo, rasshiryavshyegosya, podobno ukoryenivshyemusya mnogovyetvistomu dyeryevu; no on proshyel, i vot nyet yego; ishchu yego i nye nakhozhu. nablyudai za nyeporochnym i smoti na pravvednogo, ibo budushchnost' [takogo] chyelovyeka yest' mir; a byezzakonniki vsye istryebyatsya; budushchnost' nyechestivyykh pogibnyet. ot navstryechua spasyeniye pravvednikam, on-zashchita ikh vo vryemya skorbi; i pomozhyet im navstryechu' i izbavit ikh; izbavit ikh ot nyechestivyykh i spasyet ikh, ibo oni na nyego upovayut.

38

psalom davida. v vospominaniye. navstryechui! nye v yarosti tvoey oblichai myenya i nye vo gnyeyev tvoem nakazyvai myenya, ibo stryley tvoi vonzilis' v myenya, i ruka tvoya tyagoteyet na mnye. nyet tsyelogo myesta v ploti moyei ot gnyeva tvoeyego; nyet mira v kostyakh moikh ot gryekhov moikh ibo byezzakoniya moi pryevysili golovu moyu, kak tyazhyeloey bryemya otyagotyli na mnye, smyerdyat,

gnoyatsya rany moi ot byezumiya moyego. ya sogbyen i sovsvem ponik, vyes' dyen' syetuya khozhu, ibo chryesla moi polny vospalenyami, i nyet tsyelogo myesta v ploti moyei. ya iznyemog i sokrushyen chryezymerno; krichu ot tyerzaniya syerdtsya moyego. navstryechui! pryed toboyu vsye zhyelaniya moi, i vozdykhaniye moye nye sokryto ot tyebya. syerdtsye moye tryepeshchyet; ostavila myenya sila moya, i svyet ochyei moikh, -i togo nyet u myenya. druž'ya moi i iskryenniye otstupili ot yazvy moyei, i blizhniye moi stoyat vdali. ishchushchiye zhye dushi moyei stavayt syeti, i zhyelayushchiye mnye zla govoryat o pogibyeli [moyei] i zamyshlyayut vsyakii dyen' kozni; a ya, kak glukhoi, nye slyshu, i kak nyemoi, kotoryi nye otkryvayet ust svoikh; i stal ya, kak chyelovye, kotoryi nye slyshit i nye imyeyet v ustakh svoikh otvyeta, ibo na tyebya, navstryechui, upovayu ya; ty uslyshish', navstryechui, bozhye moi. i ya skazal: da nye vostorzhestvuyut nado mnoyu [vragi moi]; kogda kolyeblyetsya noga moya, oni vyelichayutsya nado mnoyu. ya blizok k padenyiu, i skorb' moya vsyegda pryedo mnoyu. byezzakoniye moye ya soznayu, sokrushayus' o gryekhye moyem. a vragi moi zhivut i ukryeplyayutsya, i umnozhayutsya nyenavidyashchiye myenya byezvinno; i vzdadayushchiye mnye zlom za dobro vrazhduyut protiv myenya za to, chto ya slyeduyu dobru. nye ostav' myenya, navstryechui, bozhye moi! nye udalyaisya ot myenya; pospyeshi na pomoshch' mnye, navstryechui, spasityel' moi!

39

nachal'niku khora, idifumu. psalom davida. ya skazal: budu ya nablyudat' za putyami moimi, chtoby nye sogryeshat' mnye yazykom moim; budu obuzdyvat' usta moi, dokolye nyechestivyi pryedo mnoyu. ya byl nyem i byezglosyeny, i molchal [dazhye] o dobrom; i skorb' moya podviglas'. vospamyenilos' syerdtsye moye vo mnye; v myslyakh moikh vozgoryelsya ogon'; ya stal govorit' yazykom moim skazhi mnye, navstryechui, konchinu moyu i chislo dnyeiy moikh, kakoye ono, daby ya znal, kakoi vyek moi. vot, ty dal mnye dni, [kak] pyadi, i vyek moi kak nichto pryed toboyu. podlinno, sovyershyennaya suyeta-vsyakii chyelovye, zhivushchii. podlinno, chyelovye, khodit podobno prizraku; naprasno on suyetsiya, sobirayet i nye znayet, komu dostanyetsya to. i nyne chyeego ozhidat' mnye, navstryechui? nadyezhda moya-na tyebya. ot vsyekh byezzakonii moikh izbav' myenya, nye pryedavai myenya na poruganiye byezumnomu. ya stal nyem, nye

otkryvayu ust moikh; potomu chto ty sodyelal eto. otkloni ot myenya udary tvoi; ya ischyezayu ot porazhayushchey ruki tvoey. yesli ty oblichyeniymi budyesh' nakazyvat' chyelovyeke za pryestupleniya, to rassplyetsya, kak ot moli, krasa yego. tak, suyeten vsyakii chyelovek! uslysh', navstryechui, molitvu moyu i vnyemli voplyu moyemu; nye bud' byezmolvyen k slyezam moim, ibo strannik ya u tyebya [i] prishlyets, kak i vsye otsy moi. otstupi ot myenya, chtoby ya mog podkryepit'sya, pryehdye nyezhyeli otoidu i nye budyet myenya.

## 40

nachal'niku khora. psalom davida. tvy-erdo upoval ya na navstryechua, i on prik-lonilsya ko mnye i uslyshal vopli' moi; izv-lyek myenya iz strashnogo rva, iz tinis-togo bolota, i postavil na kamnye nogi moi i utvyerdil stopy moi; i vlozhil v usta moi novuyu pyesn'-khvalu bogu nashyemu. uvidyat mnogie i uboyatsya i budut upovat' na navstryechua blazhyen chyelovek, kotoryi na navstryechua vozla-gayet nadyezhdu svoyu i nye obrashchayet-sya k gordym i k uklonyayushchimsya ko lzhi. mnogo sodyelal ty, navstryechui, bozhye moi: o chudyesakh i pomysh-lyeniyakh tvoikh o nas—kto upodobitsya tye-bye! —khotyel by ya propovyedyvat' i gov-orit', no oni pryevyshayut chislo. zhy-erty i prinoshyeniya ty nye voskhotyel; ty otkryl mnye ushi; vsyesozhzhyniya i zhy-erty za gryekh ty nye potryeboval. togda ya skazal: vot, idu; v svitkye knizhnom napisano o mnye: ya zhyelayu ispolnit' volyu tvoyu, bozhye moi, i zakon tvoi u myenya v syerdtsye. ya vozvyeschal pravdu tvoyu v sobranii vyelikom; ya nye vozbranyal ustam moim: ty, navstryechui, znayesh'. pravdy tvoey nye skryval v syerdtsye moyem, vozvyeschal vjernost' tvoyu i spasyeniye tvoye, nye utaival milosti tvoey i istiny tvoey pryed sobraniyem vyelikim. nye udyerzhivai, navstryechui, shchyedrot tvoikh ot myenya; milost' tvoya i istina tvoya da okhranyayut myenya nyeprestanno, ibo okruzhili myenya byedy nyeischislimyey; postigli myenya byezza-koniya moi, tak chto vidyet' nye mogu: ikh bolyeye, nyezhyeli volos na golovye moyei; syerdtsye moye ostavilo myenya. blagovoli, navstryechui, izbavit' myenya; navstryechui! pospyeshi na pomoshch' mnye. da postydyatsya i posramyat-sya vsye, ischushchiye pogibeli dushye moyei! da budut obrashchyeny nazad i pryedany posmyeyaniyu zhyelayushchiye mnye zla! da smyatutsya ot posramlyeniya svoeyego govoryashchiye mnye: khorosho!

khorocho! da raduyutsya i vyeselyat-sya tobouy vsye ischushchiye tyebya, i lyubyashchiye spasyeniye tvoye da govoryat nyeprestanno: vyelik navstryechu!' ya zhye byedyen i nishch, no navstryechu' pyechyetsya o mnye. ty—pomoshch' moya i izbavitel' moi, bozhye moi! nye zamyedli.

## 41

nachal'niku khora. psalom davida. blazhyen, kto pomyshlyayet o byednom! v dyen' byedstviya izbavit yego navstryechu'. navstryechu' sokhranit yego i sberyezhyet yemu zhizn'; blazhyen budyet on na zymlye. i ty nye otdash' yego na volyu vravog yego. navstryechu' ukryepit yego na odrye bolyezni yego. ty izmyenish' vsye lozhye yego v bolyezni yego ya skazal: navstryechui! pomilui myenya, istyseli dushu moyu, ibo sogryeshil ya pryed tobouy. vragi moi govoryat obo mnye zloye: kogda on umryet i pogibnyet imya yego?' i yesli prikhodit kto vidyet' myenya, gororit lozh', syerdtsye yego slagayet v syebye nyepravdu, i on, vyidya von, tolkuyet. vsye nyenavidyashchiye myenya shyepchut myezhdu sobouy protiv myenya, zamyshlyayut na myenya zlo: slovo vyeliala prishlo na nyego; on slyeg; nye vstat' yemu bolyeye'. dazhye chyelovek mirnyi so mnoyu, na kotorogo ya polagalsya, kotoryi yel khlyeb moi, podnyal na myenya pyatu. ty zhye, navstryechui, pomilui myenya i vosstav' myenya, i ya vozdam im. iz togo uznayu, chto ty blagovolish' ko mnye, yesli vrag moi nye vostorzhyestvuyet nado mnoyu, a myenya sokhranish' v tselosti moyei i postavish' pryed litsyem tvoim na vyeki. blagoslovyen navstryechu' bog izrail'ev ot vyeka i do vyeka! amin', amin'!

## 42

nachal'niku khora. uchyniye. synov ko-ryeveykh. kak lan' zhyelayet k potokam vody, tak zhyelayet dusha moya k tye-bye, bozhye! zhazhdyet dusha moya k bogu kryepkomu, zhivomu: kogda pridu i vavlyus' pryed litsye bozhiye! slyezy moi byli dlya myenya khlyebom dyen' i noch', kogda govorili mnye vsyakii dyen': gdye bog tvoi?' vspominaya ob etom, izli-vayu dushu moyu, potomu chto ya khodil v mnogolyudstvye, vstupal s nimi v dom bozhii so glasom radosti i slavosloviya prazd-nuyushcheyego sonma. chto unyvayesh' ty, dusha moya, i chto smushchayesh'sya? up-ovai na boga, ibo ya budu yeshchye slavit' yego, spasyetelya moyego i boga moyego. unyvayet vo mnye dusha moya; posyemu ya vospominayu o tyebye s zyemli iordanskoi,

s yermona, s gory tsoar. byezdna byezdnu pryzvyayet golosom vodopadov tvoikh; vsye vody tvoi i volny tvoi proshli nado mnoyu. dnyem yavit navstryechu' milost' svoyu, i noch'yu pyesn' yemu u myenya, molitva k bogu zhizni moyei. skazhu bogu, zastupniku moyemu: dlya chyego ty zabyl myenya? dlya chyego ya syetuya khozhu ot oskorbylenii vraga? kak by porazhaya kosti moi, rugayutsya nado mnoyu vragi moi, kogda govoryat mnye vsyakii dyen': gdye bog tvoi?' chto unyvayesh' ty, dusha moya, i chto smushchayesh'sya? upovai na boga, ibo ya budu yeshchye slavit' yego, spasityelya moyego i boga moyego.

## 43

sudi myenya, bozhye, i vstupis' v tyazhbu moyu s narodom nyedobrym. ot chyelovyeka lukavogo i nyespravedlivogo izbav' myenya, ibo ty bog kryeposti moyei. dlya chyego ty otrinul myenya? dlya chyego ya syetuya khozhu ot oskorbylenii vraga? poshli svyet tvoi i istinu tvoyu; da vyedut oni myenya i privyedet na svyatuyu goru tvoyu i v obityeli tvoi i podoidu ya k zhyertyenniku bozhiyu, k bogu radosti i vyesyeliya moyego, i na guslyakh budu slavit' tyebya, bozhye, bozhye moi! chto unyvayesh' ty, dusha moya, i chto smushchayesh'sya? upovai na boga; ibo ya budu yeshchye slavit' yego, spasityelya moyego i boga moyego.

## 44

nachal'niku khora. uchyeniye. synov koryeyevykh. bozhye, my slyshali ushami svoimi, ottsy nashi rasskazyvali nam o dyelye, kakoye ty sodyelal vo dni ikh, vo dni dryevniye: ty rukoyu tvoyeu istryebil narody, a ikh nasadil; porazil plyemyena i izgnal ikh; ibo oni nye myechom svoim pribryeli zymlyu, i nye ikh myshitsa spasla ikh, no tvoya dyesnitsa i tvoya myshtsa i svyet litsa tvoego, ibo ty blagovolil k nim bozhye, tsar' moi! ty-tot zhye; darui spasyeniye iakovu. s tobouy izbodayem rogami vragov nashikh; vo imya tvoye popryem nogami vosstayushchikh na nas: ibo nye na luk moi upovayu, i nye myech moi spasyet myenya; no ty spasyesh' nas ot vragov nashikh, i posramish' nyenavidyashchikh nas. o bogye pokhvalimsya vsyakii dyen', i imya tvoye budyem proslavlyat' vovyek. no nynye ty otrinul i posramil nas, i nye vykhodish' s voiskami nashimi; obratil nas v byegstvo ot vraga, i nyenavidyashchiye nas grabyat nas; ty ot dal nas, kak ovyet, na s'yedyniye i rassyeyal nas myezhdu narodami; byez vygody ty prodal narod tvoi i nye vozvysil tsyeny yego; ot dal nas na

ponoshyeniye sosyedyam nashim, na posmyeyaniye i poruganiye zhivushchim vokrug nas; ty sdylal nas pritchyeyu myezhdu narodami, pokivaniyem golovy myezhdu inoplyemyennikami. vsyakii dyen' posramlyeniye moye pryedo mnoyu, i styd pokryvayet lityse moye ot golosa ponositelya i klyevyetenika, ot vzorov vraga i mstitelya: vsye eto prishlo na nas, no my nye zabyli tyebya i nye narushili zavjeta tvoego. nye otstupilo nazad syerdtsye nashye, i stopy nashi nye uklonilis' ot puti tvoego, kogda ty sokrushil nas v zymlye drakonov i pokryl nas tyen'yu smyertnoyu. yesli by my zabyli imya boga nashyego i prostyerli ruki nashi k bogu chuzhomu, to nye vyzskal li by syego bog? ibo on znayet tainy syerdtsa. no za tyebya umyershchivlyayut nas vsyakii dyen', schitayut nas za ovyet, [obryechyennykh] na zaklaniye. vosstan', chto spish', navstryechui! probudis', nye otrin' navsyegda. dlya chyego skryvayesh' lityse tvoye, zabyvayesh' skorb' nashu i ugnetyeniye nashye? ibo dusha nasha unizhyena do prakha, utroba nasha pril'nula k zymlye. vosstan' na pomoshch' nam i izbav' nas radi milosti tvoeye.

## 45

nachal'niku khora. na [muzykal'nom orudii] shoshan. uchyeniye. synov koryeyevykh. pyesn' lyubvi. izlilos' iz syerdtsa moyego slovo blagoye; ya govoryu: pyesn' moya o tsarye; yazyk moi-trost' skoropistsa. ty pryekrasnyeye synov chyelovecheskikh; blagodat' izlilas' iz ust tvoikh; posyemu blagoslovil tyebya bog na vyeki. pryepoyash' syebya po byedru myechom tvoim, sil'nyi, slavoyu tvoyeu i krasotoyu tvoyeu i v syem ukrashyeni tvojem pospyeshi, vossyad' na kolyesnitsu tyebya radosti i krotosti i pravdy, i dyesnitsa tvoya pokazhyet tyebye divnyye dyela. ostry stryely tvoi; -narody padut pryed tobouy, -oni-v syerdtsye vragov tsarya. pryestol tvoi, bozhye, vovyek; zhyezl pravoty-zhyezl tsarstva tvoego. ty vozlyubil pravdu i voznyenavidyel byezzakoniye, posyemu pomazal tyebya, bozhye, bog tvoi yelyeyem radosti boleye souchastnikov tvoikh. vsye odyezhdy tvoi, kak smirna i aloi i kasiya; iz chyertogov slonovoi kosti uvyeselyayut tyebya. dochyeri tsaryei myezhdu pochetynymi u tyebya; stala tsaritsa odyesnuyu tyebya v ofirskom zoloty. slyshi, dshchyer', i smotri, i prikloni ukho tvoye, i zabud' narod tvoi i dom ottsa tvoego. i vozzhyelayet tsar' krasoty tvoeye; ibo on navstryechu' tvoi, i ty poklonis' yemu. i doch' tira s damami, i bogatyeyshiye iz naroda budut umolyat' lityse tvoye. vsya slava dshchyeri tsarya vnutri; odyezhda yeye shita zolotom; v ispyeshchryennoi odyezhdye vyedyetsya ona k tsaryu; za nyeyu vyedyetsya



k tyebye dyevy, podrugiyeye, privodyatsya s vyesyel'yem i likovan'yem, vkhodyat v chyertog tsarya. vmesto ottsov tvoikh, budut synov'ya tvoiy; ty postavish' ikh knyaz'yami po vsyei zymlye. sdelayu imya tvoye pamyatnym v rod i rod; posyemu narody budut slavit' tyebya vo vyeki i vyeki.

## 46

nachal'niku khora. synov koryeveykh. na [muzykal'nom] [orudii] alamof. pyesn'. bog nam pribyezhhichye i sila, skoryi pomoshchnik v byedakh, posyemu nye uboimsya, khotya by pokolyebalas' zymlya, i gory dvinulis' v syerdtsye moryei. pust' shumyat, vzdymayutsya vody ikh, tryasutsya gory ot volnyeniya ikh ryechnyye potoki vyesyelyat grad bozhii, svyatoe zhilishchye vsyevyshnyego. bog posryedi yego; on nye pokolyeblyetsya: bog pomozhyet yemu s rannyye utra. vosshumyeli narody; dvinulis' tsarstva: [vsyevyshnii] dal glas svoi, i rastayala zymlya. navstryechu' sil s nami, bog iakova zastupnik nash. pridite i viditye dyela navstryechua, –kakiye proizvel on opustosheniya na zymlye: pryekrashchaya brani do kraya zymli, sokrushil luk i pyeryelomil kop'yе, kolyesnitsy szhye ognem. ostanovityes' i poznaitye, chto ya–bog: budu pryevoznyesyen v narodakh, pryevoznyesyen na zymlye. navstryechu' sil s nami, zastupnik nash bog iakova.

## 47

nachal'niku khora. synov koryeveykh. psalom. vosplyeshchitye rukami vsye narody, voskliknite bogu glasom radosti; ibo navstryechu' vsyevyshnii strashyen, –vyelikii tsar' nad vsyeyu zymlyeyu; pokoril nam narody i plyemyena pod nogi nashi izbral nam naslyediye nashye, krasu iakova, kotorigo vozlyubil. vosshyel bog pri vosklitsaniyakh, navstryechu' pri zvukye trubnom. poitye bogu nashyemu, poitye; poitye tsaryu nashyemu, poitye, ibo bog–tsar' vsyei zymli; poitye vsye razumno. bog votsarilsya nad narodami, bog vossyel na svyatom prystolye svoym; knyaz'ya narodov sobralis' k narodu boga avraamova, ibo shchity zymli–bozhii; on pryevoznyesyen [nad nimi].

## 48

pyesn'. psalom. synov koryeveykh. vyelik navstryechu' i vsyekhvalyen vo gradye boga nashyego, na svyatoi gorye yego. pryekrasnaya vozvyshyennost', radost' vsyei zymli gora sion; na syevyernoj storonye [yeye]

gorod vyelikogo tsarya. bog v zhilishchakh yego vyedom, kak zastupnik ibo vot, soshlis' tsari i proshli vsye mimo; uvidyeli i izumilis', smutilis' i obratilis' v byegstvo; strakh ob'yal ikh tam i muka, kak u zhyen-shchin v rodakh; vostochnym vyetrom ty sokrushil farsijskiye korabli. kak slyshali my, tak i uvidyeli vo gradye navstryechua sil, vo gradye boga nashyego: bog utvyerdit yego na vyeki. my razmyshlyali, bozhye, o blagosti tvoey posryedi khrama tvoynego. kak imya tvoye, bozhye, tak i khvala tvoya do kontsov zymli; dyesnitsa tvoya polna pravdy. da vyesyelitsya gora sion, da raduyutsya dshcheryi iudeyskiye radi sudov tvoikh, [navstryechui]. poiditye vokrug siona i oboiditye yego, pyeryeschitaitye bashni yego; obratitye syerdtsye vashye k ukryeplyeniyam yego, rassmotritye domy yego, chtoby pyeryeskazat' gryadushchyemu rodu, ibo syei bog yest' bog nash na vyeki i vyeki: on budyet vozhdym nashim do samoi smyerti.

## 49

nachal'niku khora. synov koryeveykh. psalom. slushaitye siye, vsye narody; vnimaitye syemu, vsye zhivushchiye vo vsyennoi, – i prostyye i znatnyye, bogaty, ravno kak byednyi. usta moi izryekut pryemudrost', i razmyshlyeniya syerdtsa moyego–znaniye priklonyu ukho moye k pritchye, na guslyakh otkroyu zagadku moyu: dlya chyego boyat'sya mnye vo dni byedstviya, [kogda] byezzakoniye putyei moikh okruzhit myenya?' nadyeyushchiyesya na sily svoi i khvalyashchiyesya mnozhyestvom bogatstva svoynego! chyelovyek nikak nye iskupit brata svoynego i nye dast bogu vykupa za nyego: doroga tsyena iskupleniya dushi ikh, i nye budyet togo vovyek, chtoby ostalsya [kto] zhit' navsyegda i nye uvidyel mogily. kazhdyi vidit, chto i mudryye umirayut, ravno kak i nyeveyzhdyye byessmyennyye pogibayut i ostavlyayut imushchestvo svoye drugim. v myslyakh u nikh, chto domy ikh vyechny, i chto zhilishcha ikh v rod i rod, i zymli svoi oni nazvyayut svoimi imyenyami. no chyelovyek v chyesti nye pryebudyet; on upodobitsya zhivotny, kotoryye pogibayut. etot put' ikh yest' byezumiyе ikh, khotya poslyedyushchiye za nimi odobryayut mnyeniye ikh. kak ovyet, zaklyuchat ikh v pryispodnyuyu; smyert' budyet pasti ikh, i nautro pravdyeniki budut vladychyestvovat' nad nimi; sila ikh istoshchitsya; mogila–zhilishchye ikh. no bog izbavit dushu moyu ot vlasti pryispodnyei, kogda primyet myenya. nye boisya, kogda bogatyye chyelovyek, kogda slava doma yego umnozhayetsya: ibo umiraya nye voz'myet nichyego; nye poidyet za nim slava

yego; khotya pri zhizni on ublazhayet dushu svoyu, i proslavlyayut tyebya, chto ty udovlyetvoryayesh' syebye, no on poidyet k rodu ottsov svoikh, kotoryye nikogda nye uvidyat svyeta. chyelovyek, kotoryi v chyesti i nyerazumyen, podobyen zhivotnym, kotoryye pogibayut.

## 50

psalom asafa. bog bogov, navstryechu' vozglagolal i prizyvayet zhyemlyu, ot voskhoda solntsa do zapada. s siona, kotoryi yest' vyerkh krasoty, yavlyayetsya bog, gryadyet bog nash, i nye v byezmolvii: pryed nim ogon' poyadayushchii, i vokrug yego sil'naya burya on prizyvayet svyshye nyebo i zhyemlyu, sudit' narod svoi: sobyerye ko mnye svyatykh moikh, vstupivshikh v zavyet so mnoyu pri zhyertvye'. i nyebyesa provozglasyat pravdu yego, ibo sudiya syei yest' bog. slushai, narod moi, ya budu govorit'; izrail'! ya budu svidyetyel'stvovat' protiv tyebya: ya bog, tvoi bog. nye za zhyertvy tvoi ya budu ukoryat' tyebya; vsyesozhzhyneniya tvoi vsyegda pryedo mnoyu; nye primu tyel'tsa iz doma tvoyego, ni kozlov iz dvorov tvoikh, ibo moi vsye zvyeri v lyesu, i skot na tsysache gor, znayu vsyekh ptits na gorakh, i zhivotnyye na polyakh pryedo mnoyu. yesli by ya vzkal, to nye skazal by tyebye, ibo moya vsyelyennaya i vsye, chto napolnyayet yeye. yem li ya myaso volov i p'yu li krov' kozlov? prinyesi v zhyertvu bogu khalu i vozda! vsyevyshnyemu obyety tvoi, i prizovi myenya v dyen' skorbi; ya izbavlyu tyebya, i ty proslavish' myenya'. gryeshniku zhye govorit bog: chto ty propovyedyesh' ustavy moi i byeryesh' zavyet moi v usta tvoi, a sam nyanavidish' nastavleniye moye i slova moi brosayesh' za syebya? kogda vidish' vora, skhodish'sya s nim, i s pryelyubodyeyami soobshchayesh'sya; usta tvoi otkryvayesh' na zlosloviye, i yazyk tvoi splyetayet kovarstvo; sidish' i govorish' na brata tvoyego, na syna matyeri tvoiei klyevyeshchyyesh'; ty eto dyelal, i ya molchal; ty podumal, chto ya takoi zhye, kak ty. izoblichu tyebya i pryedstavlyu pryed glaza tvoi [gryekhi tvoii]. urazumyete eto, zabyvayushchiye boga, daby ya nye voskhitil, -i nye budyet izbavlyayushchyego. kto prinosit v zhyertvu khalu, tot chtit myenya, i kto nablyudayet za putyem svoim, tomu yavlyu ya spasyeniye bozhiye'.

## 51

nachal'niku khora. psalom davida, kogda prikhodil k nyemu prorok nafan, poslye togo, kak david voshel k virsavii. pomilui

myenya, bozhye, po vyelikoi milosti tvoiei, i po mnozhyestvu shchyedrot tvoikh izgla! byezzakoniya moi. mnogokratno omoi myenya ot byezzakoniya moyego, i ot gryekha moyego ochisti myenya, ibo byezzakoniya moi ya soznayu, i gryekh moi vsyegda pryedo mnoyu tyebye, tyebye yedonomu sogryeshil ya i lukavoye pryed ochami tvoimi sdylal, tak chto ty pravdyeden v prigovorye tvoyem i chist v sudye tvoyem. vot, ya v byezzakonii zachat, i vo gryekhye rodila myenya mat' moya. vot, ty vozlyubil istinu v syerdtsye i vnutr' myenya yavil mnye mudrost'. okropi myenya isopom, i budu chist; omoi myenya, i budu byelyeye snyega. dai mnye uslyshat' radost' i vyesyeliye, i vozraduyutsya kosti, toboyu sokrushyennyye. otvratilitsye tvoye ot gryekhov moikh i izgla! vsye byezzakoniya moi. syerdtsye chistoye sotvori vo mnye, bozhye, i dukh pravyyi obnovi vnutri myenya. nye otvyergni myenya ot litsa tvoyego i dukha tvoyego svyatago nye otimi ot myenya. vozvratil mnye radost' spasyeniya tvoyego i dukhom vladychyestvennym utvyerdi myenya. nauchu byezzakonnykh putyam tvoim, i nyechystivyye k tyebye obratyatsya. izbav' myenya ot kroyei, bozhye, bozhye spasyeniya moyego, i yazyk moi voskhalit pravdu tvoyu. navstryechui! otvyerzi usta moi, i usta moi vozvystyat khalu tvoyu: ibo zhyertvy ty nye zhyelayesh', -ya dal by yeye; k vsyesozhzhyniyu nye blagovolish'. zhyertva bogu-dukhsokrushyenniy; syerdtsa sokrushyennogo i smiryennogo ty nye pryeezish', bozhye. oblagodyetyel'stvui po blagovolyeniyu tvoyemu sion; vozdvigni styeny iyerusalima: togda blagougodny budut tyebye zhyertvy pravdy, vznoshyniye i vsyesozhzhyniye; togda vozlozhat na altar' tvoi tyel'tsov.

## 52

nachal'niku khora. uchyeniye davida, poslye togo, kak prikhodil doik idumeyanin i donyes saulu i skazal yemu, chto david prishel v dom akhimyelyekha. chto khalish'sya zlodyeistvom, sil'nyi? milost' bozhiya vsyegda [so mnoyu]; gibyel' vymyshlyayet yazyk tvoi; kak izoshchryennaya britva, on [u] [tyebal], kovarnyi! ty lyubish' bol'shye zlo, nyezhlyi dobro, bol'shye lozh', nyezhlyi govorit' pravdu ty lyubish' vsyakiye gibyel'nyye ryechi, yazyk kovarnyi: za to bog sokrushit tyebya vkonyets, izrinyet tyebya i istorgnyet tyebya iz zhilishcha [tvoyego] i koryen' tvoi iz zhyemli zhivykh. uvidyat pravdyedniki i uboyatsya, posmyeyutsya nad nim [i skazhut]: vot chyelovyek, kotoryi nye v bogye polagal kryepost' svoyu, a nadyeyal-

sya na mnozhyestvo bogatstva svojego, ukryeplyalsya v zlodyeistvye svoym'. a ya, kak zrylenyeyushchaya maslina, v domye bozhiyem, i upovayu na milost' bozhiyu vo vyeke vyekov, vyechno budu slavit' tyebya za to, chto ty sodyelal, i upovat' na imya tvoye, ibo ono blago pryed svyatyimi tvoimi.

53

nachal'niku khora. na dukhovom [orudii]. uchyeniye davida. skazal byezumyets v syerdtsye svoym: nyet boga'. razvratilis' oni i sovershili gnusnyye pryestuplyeniya; nyet dyelayushcheyego dobro. bog s nyebyes pryzrel na synov cheloveyecheskikh, chtoby vidyet', yest' li razumyeyushchii, ishchushchii boga. vsye uklonilis', sdyelalis' ravno nyepotrybnymi; nyet dyelayushcheyego dobro, nyet ni odnogo nyeuzhyeli nye vrazumyatsya dyelayushchiye byezzakoniye, s'yedayushchiye narod moi, [kak] yedyat khlyeb, i nye pryzvayushchiye boga? tam uboyatsya oni strakha, gde nyet strakha, ibo rassplyet bog kosti opolchayushchikhsya protiv tyebya. ty postydish' ikh, potomu chto bog otvyerg ikh. kto dast s siona spasyeniye izrailu! kogda bog vozvratit plyenyeniye naroda svojego, togda vozraduyetsya iakov i vozvyesyeltsya izrail'.

54

nachal'niku khora. na strunnykh [orudiyakh]. uchyeniye davida, kogda prishli zifyei i skazali saulu: nye u nas li skryvayetsya david? bozhye! imenyem tvoim spasi myenya, i siloyu tvoeyu sudi myenya. bozhye! uslysh' molitvu moyu, vnyemli slovam ust moikh, ibo chuzhiye vosstali na myenya, i sil'nyye ishchut dushi moyei; oni nye imyeyut boga pryed soboyu vot, bog pomoshchnik moi; navstryechu' podkryeplyayet dushu moyu. on vzdast za zlo vragam moim; istinoyu tvoeyu istryebi ikh. ya usyerdno prynesu tyebye zhertvu, proslavlyu imya tvoye, navstryechui, ibo ono blago, ibo ty izbavil myenya ot vsyekh byed, i na vragov moikh smotryelo oko moye.

55

nachal'niku khora. na strunnykh [orudiyakh]. uchyeniye davida. uslysh', bozhye, molitvu moyu i nye skryvaisya ot molyeniya moyego; vnyemli mnye i uslysh' myenya; ya styenayu v goryesti moyei, i smushchayus' ot golosa vraga, ot prityesnyeniya nyechystivogo, ibo

oni vozvodyat na myenya byezzakoniye i v gnyeveye vrazhduyt protiv myenya syerdtsye moye tryepeshchet vo mnye, i smyertnyye uzhasy napali na myenya; strakh i tryepyet nashyel na myenya, i uzhas ob'yal myenya. i ya skazal: kto dal by mnye kryl'ya, kak u goluby? ya uletyel by i uspokoil'sya by; dalyeko udalilsya by ya, i ostavalsya by v pustynye; pospyeshil by ukryt'sya ot vikhya, ot buri'. rasstroj, navstryechui, i razdyeli yazyki ikh, ibo ya vizhu nasiliye i raspri v gorodye; dnyem i noch'yu khodyat oni krugom po styenam yego; zlodzeyaniya i byedstviye posryedi yego; posryedi yego paguba; obman i kovarstvo nye skhodyat s ulits yego: ibo nye vrag ponosit myenya, -eto ya pyeryenyas by; nye nyenavistnik moi vyelichayetsya nado mnoyu, -ot nyego ya ukrylsya by; no ty, kotoryi byl dlya myenya to zhye, chto ya, drug moi i blizkii moi, s kotorym my razdyelyali iskryenniye byesyedy i khodili vmesty v dom bozhii. da naidyet na nikh smyert'; da soidut oni zhivymi v ad, ibo zlodyeistvo v zhilishchakh ikh, posryedi ikh. ya zhye vozzovu k bogu, i navstryechu' spasyet myenya. vyecherom i utrom i v poldyen' budu umolyat' i vopiyat', i on uslyshit golos moi, izbavit v mirye dushu moyu ot vosstayushchikh na myenya, ibo ikh mnogo u myenya; uslyshit bog, i smirit ikh ot vyeke zhivushchii, potomu chto nyet v nikh pyeryemyeny; oni nye boyatsya boga, prostyerli ruki svoi na tyeikh, kotoryye s nimi v mirye, narushili soyuz svoi; usta ikh myagchye masla, a v syerdtsye ikh vrazhda; slova ikh nyezhnyeye yelyeya, no oni sut' obnazhyennyye myechi. vozlozhi na navstryechua zaboty tvoi, i on poddyerzhit tyebya. nikogda nye dast on pokolyebat'sya pravdyedniku. ty, bozhye, nizvyedyesh' ikh v rov pogiblyeli; krovozhadnyye i kovarnyye nye dozhyut i do poloviny dneye svoikh. a ya na tyebya, [navstryechui], upovayu.

56

nachal'niku khora. o golubitsye, byezmolstvuyushcheyi v udaleni. pisanie davida, kogda filistimlyanye zakhvatili yego v gyefye. pomilui myenya, bozhye! ibo cheloveyek khochyet poglotit' myenya; napadaya vsyakii dyen', tyesnit myenya. vragi moi vsyakii dyen' ishchut poglotit' myenya, ibo mnogo vosstayushchikh na myenya, o, vsyevyshnii! kogda ya v strakhye, na tyebya ya upovayu v bogye voskhvalyu ya slovo yego; na boga upovayu, nye boyus'; chto sdyelayet mnye plot'? vsyakii dyen' izvrashchayut slova moi; vsye pomyshlyeniya ikh obo mnye-na zlo: sobirayutsya, pritaivayutsya, nablyudayut za moimi pyatami, chtoby ulovit' dushu moyu.

nyeuzhyeli oni izbyegnut vozdayaniya za nyeppravdu [svoyu]? vo gnyevey nizlozhi, bozhye, narody. u tyebya ischislyeny moi skitaniya; polozhi slyezy moi v sosud u tyebya, —nye v knigye li oni tvoyei? vragi moi obrashchayutsya nazad, kogda ya vzyvayu k tyebye, iz etogo ya uznayu, chto bog za myenya. v bogye voskhvalyu ya slovo [yego], v navstryechuye voskhvalyu slovo [yego]. na boga upovayu, nye boyus'; chty sdyelayet mnye chyelovyek? na mnye, bozhye, obyety tyebye; tyebye vozdam khvaly, ibo ty izbavil dushu moyu ot smyerti, da i nogi moi ot pryetknoyeniya, chtoby ya khodil pryed lit-syem bozhiiu vo svyetye zhiyikh.

57

nachal'niku khora. nye pogubi. pisaniye davida, kogda on ubyezhal ot saula v pyeshchyeru. pomilui myenya, bozhye, pomilui myenya, ibo na tyebya upovayet dusha moya, i v tyeni kryl tvoikh ya ukroyus', dokolye nye proudit byedy. vovzovu k bogu vsyevyshnyemu, bogu, blagodyetel'stvuyushchyemu mnye; on poshlyet s nyebyes i spasyet myenya; posramit ishchushchyego poglotit' myenya; poshlyet bog milost' svoyu i istinu svoyu dusha moya sryedi l'vov; ya lyezhu sryedi dyshushchikh plamyenem, sryedi synov chyelovyecheskikh, u kotorykh zuby—kop'ya i stryely, i u kotorykh yazyk—ostryi myech. bud' pryevoznyesyen vyshye nyebyes, bozhye, i nad vsyeyu zyemlyeyu da budyet slava tvoya! prigotovili syet' nogam moim; dusha moya ponikla; vykopali pryedo mnoyu yamu, i [sami] upali v nyeye. gotovo syerdtsye moye, bozhye, gotovo syerdtsye moye: budu pyet' i slavit'. vospryan', slava moya, vospryan', psaltir' i gusli! ya vstanu rano. budu slavit' tyebya, navstryechui, myezhdu narodami; budu vospyevat' tyebya sryedi plyemyen, ibo do nyebyes vyelika milost' tvoya i do oblakov istina tvoya. bud' pryevoznyesyen vyshye nyebyes, bozhye, i nad vsyeyu zyemlyeyu da budyet slava tvoya!

58

nachal'niku khora. nye pogubi. pisaniye davida. podlinno li pravdu govoryte vy, sud'i, i spravyedlivo suditye, syny chyelovyechieskiye? byezzakoniye sostavlyayetye v syerdtsye, kladyyetye na vyesy zloidyeniya ruk vashikh na zyemlye. s samogo rozhdyniya otstupili nyechyestivyye, ot utroby [matyeri] zabluzhdayutsya, govorya lozh' yad u nikh—kak yad zmyei, kak glukhogo aspida, kotoryi zatykayet ushi svoi i nye slyshit golosa zakli-

natyelya, samogo iskusnogo v zaklinaniyakh. bozhye! sokrushy zuby ikh v ustakh ikh; razbye, navstryechui, chyelyusti l'vov! da ischyeznut, kak voda protyekayushchaya; kogda napryagut stryely, pust' oni budut kak pyeryelomlyennyye. da ischyeznut, kak raspuskayushchayasya ulitka; da nye vidyat solntsa, kak vykidysh zhyen-shchiny. pryездhye nyezhyeli kotly vashi oshchutyat goryashchii tyern, i svyezhyeye i obgoryevshyeye da raznyesyet vikhr'. vozraduyetsya pravyyednik, kogda uvidit otmscheyeniye; omoyet stopy svoi v krovi nyechyestivogo. i skazhyet chyelovyek: podlinno yest' plod pravyyedniku! itak yest' bog, sudyashchii na zyemlye!

59

nachal'niku khora. nye pogubi. pisaniye davida, kogda saul poslal styerech' dom yego, chtoby umyertvit' yego. izbav' myenya ot vragov moikh, bozhye moi! zashchiti myenya ot vosstayushchikh na myenya; izbav' myenya ot dyelayushchikh byezzakoniye; spasi ot krovozhadnykh, ibo vot, oni podstyeryegayut dushu moyu; sobirayutsya na myenya sil'nyye nye za pryestuplyeniye moye i nye za gryekh moi, navstryechui byez viny [moyei] sbyegayutsya i vooruzhayutsya; podvignis' na pomoshch' mnye i voz-zri. ty, navstryechui, bozhye sil, bozhye izrail'ev, vosstan' posyetit' vsye narody, nye poshchadi ni odnogo iz nyechyestivyykh byez-zakonnikov: vyechyerom vozvrashchayutsya oni, voyut, kak psy, i khodyat vokrug goroda; vot oni izrygayut khulu yazykom svoim; v ustakh ikh myechi: ibo', [du-mayut oni], kto slyshit?' no ty, navstryechui, posmyeyesh'sya nad nimi; ty posramish' vsye narody. sila—u nikh, no ya k tyebye pribyegayu, ibo bog—zastupnik moi. boi moi, miluyushchii myenya, pryedvarit myenya; bog даст mnye smotryet' na vragov moikh. nye umyershchyl'ai ikh, chtoby nye zabyl narod moi; rastochi ikh siloyu tvoyeyu i nizlozhi ikh, navstryechui, zashchitnik nash. slovo yazyka ikh yest' gryekh ust ikh, da ulov'yatsya oni v gordosti svoeyi za klyatvu i lozh', kotoruyu proiznosyat. rastochi ikh vo gnyeveye, rastochi, chtoby ikh nye bylo; i da poznayut, chty bog vladychestvuyet nad iakovom do pryedyelov zyemli. pust' vozvrashchayutsya vyechyerom, voyut, kak psy, i khodyat vokrug goroda; pust' brodyat, chtoby naiti pishchu, i nyesytye provodyat nochi. a ya budu vospyevat' silu tvoyu i s rannyeogo utra provozglishat' milost' tvoyu, ibo ty byl mnye zachitoyu i ubyezishchymen v dyen' byedstviya moyego. sila moya! tyebya budu vospyevat' ya, ibo bog—zastupnik moi, bog moi, miluyushchii myenya.

nachal'niku khora. na [muzykal'nom orudii] shushan-eduf. pisaniye davida dlya izucheniya, kogda on voveval s siriyeyu myesopotamskoyu i s siriyeyu tsovanskoyu, i kogda ioav, vozvrashchayas', porazil dvyenadtsat' tysyach idumyeyev v dolinye solyanoi. bozhye! ty otrinul nas, ty sokrushil nas, ty prognyevalsya: obratis' k nam. ty potyras zymlyu, razbil yeye: ist-syeli povryezhdyeniya yeye, ibo ona kolye-blyetsya. ty dal ispytat' narodu tvoyemu zhyestokoye, napoil nas vinom izumlyeniya darui boyashchimsya tyebya znanya, chtoby oni podnyali yego radi istiny, chtoby izbav-ilis' vozlyublyennyye tvo; spasi dyesnit-syeyu tvoyeyu i uslysh' myenya. bog skazal vo svyatilishchye svoym: vostorzhyestvuyu, razdvelyu sikhym i dolinu sokkhof razmy-eryu: moi galaad, moi manassiya, yefryem kryepost' glavy moyei, iuda skipyetr moi, moav umyval'naya chasha moyi; na yedoma prostru sapog moi. vosk litsai mnye, zymlyi filistimskaya! kto vvyedyet myenya v ukrye-plyennyi gorod? kto dovyedyet myenya do yedoma? nye ty li, bozhye, [kotoryi] otrinul nas, i nye vykhodish', bozhye, s voiskami nashimi? podai nam pomoshch' v tyesnotye, ibo zashchita chyelovycheskaya suyetna. s bogom my okazhyem silu, on nizlozhit vragov nashikh.

## 61

nachal'niku khora. na strunnom [orudii]. psalom davida. uslysh', bozhye, vopli moi, vnyemli molitvy moyei! ot kontsa zymli vyzvayu k tyebye v unynii syerdtsa moyego; vozvyedi myenya na skalu, dlya myenya nyedosyagayemuyu, ibo ty pribyezhhishchye moye, ty kryepkaya zashchita ot vraga da zhivu ya vyechno v zhilishchye tvoyem i pokoyus' pod krovom kryl tvoikh, ibo ty, bozhye, uslyshal obyety moi i dal [mnye] naslyediye boyashchikhsya imyeni tvoyego. prilozhi dni ko dnyam tsarya, lyeta yego [prodli] v rod i rod, da pryebudyet on vyechno pryed bogom; zapovedyei milosti i istinye okhranyat' yego. i ya budu pyet' imyeni tvoyemu vovyek, ispolnyaya obyety moi vsyakii dyen'.

## 62

nachal'niku khora idifumova. psalom davida. tol'ko v bogye uspokaivayetsya dusha moyi: ot nyego spaseniye moye. tol'ko on-tvyerdynya moyi, spaseniye moye, ubyezhhishchye moye: nye pokolye-blyus' bolyye. dokolye vy budyetye nalyegat' na chyelovyka? vy budyetye

nizrinuty, vsye vy, kak naklonivshayasya styena, kak ograda poshatnuvshayasya oni zadumali syvergnt' yego s vysoty, pribyegli ko lzhi; ustami blagoslovlyayut, a v syerdtsye svoym klyanut. tol'ko v bogye uspokaivaysya, dusha moyi! ibo na nyego nadvezhda moyi. tol'ko on-tvyerdynya moyi i spaseniye moye, ubyezhhishchye moye: nye pokolyeblyus'. v bogye spaseniye moye i slava moyi; kryepost' sily moyei i upovaniye moye v bogye. narod! nadyeityes' na nyego vo vsyakoye vryemya; izlivaitye pryed nim syerdtsye vashye: bog nam pribyezhhishchye. syny chyelovycheskiye—tol'ko sujeta; syny muzhyei-lozh'; yesli polozhit' ikh na vyesy, vsye oni vmestyeye lyegchye pustoty. nye nadyeityes' na grabityel'stvo i nye tshchyeslav'tyes' khishcheniyem; kogda bogatstvo umnozhayetsya, nye prilagaitye [k nyemu] syerdtsa. odnazhdy skazal bog, i dvazhdy slyschal ya eto, chto sila u boga, i u tyebya, navstryechui, milost', ibo ty vozdayesh' kazhdomu po dyelam yego.

## 63

psalom davida, kogda on byl v pustynye iudyeiskoi. bozhye! ty bog moi, tye-byi ot rannyei zari ishchu ya; tyebya zhazhdyet dusha moyi, po tyebye tomit-sya plot' moyi v zymlye pustoi, issokshyeyi i byezvodnoi, chtoby vidyet' silu tvoyu i slavu tvoyu, kak ya vidyel tyebya vo svyatilishchye: ibo milost' tvoya luchshye, nyezhyeli zhizn'. usta moi voskhvalyat tye-byi tak blagoslovlyu tyebya v zhizni moyei; vo imya tvoye voznyesu ruki moi. kak tukom i yelyeyem nasyshchayetsya dusha moyi, i radostnym glasom voskhvalyayut tyebya usta moi, kogda ya vspominayu o tyebye na postyeli moyei, razmyshlyayu o tyebye v [nochnyye] strazhi, ibo ty pomoshch' moyi, i v tyeni kryl tvoikh ya vozraduyus'; k tye-bye prileyilas' dusha moyi; dyesnitsa tvoya poddyerzhivayet myenya. a tye, kotoryye ishchut pogibyeli dushy moyei, soidut v pryepodnyuyu zymli; srazyat ikh siloy myecha; dostanutsya oni v dobychu lisit-sam. tsar' zhye vozvyesylitsya o bogye, voskhvalyen budyet vsyakii, klyanushchiysya im, ibo zagradyatsya usta govoryashchikh nyepравdu.

## 64

nachal'niku khora. psalom davida. uslysh', bozhye, golos moi v molitvy moyei, sokhrani zhizn' moyu ot strakha vraga; ukroi myenya ot zamysla kovarnykh, ot myatyezha zlodyeyev, kotoryye izostrili yazyk svoi, kak myech; napryagli luk svoi—yazvityel'noye

slovo chtoby vtainye stryelyat' v nye-  
porochnogo; oni vnyezapno stryelyayut v  
nyego i nye boyatsya. oni utvyerdilis'  
v zlom namyerenii, sovyeshchalis' skryt'  
syet', govorili: kto ikh uvidit? izyskivayut  
nyepravdu, dyelayut rasslyedovaniye za rass-  
lyedovaniyem dazhnye do vnutyrenney zhizni  
chyelovyeka i do glubiny syerdtsa. no po-  
razit ikh bog stryeloju: vnyezapno budut  
oni uyazvlyeny; yazykom svoim oni po-  
razyat samikh syebya; vsye, vidyashchiye  
ikh, udalyatsya [ot nikh]. i uboyatsya vsye  
chyelovyeki, i vozvystyat dyelo bozhyye,  
i urazumyeyut, chto eto yego dyelo. a  
pravyyednik vozvyesyelsiya o navstryechuye  
i budyet upovat' na nyego; i pokhvalyatsya  
vsye pravyye syerdtsyem.

65

nachal'niku khora. psalom dauida dlya  
pyeniya. tyebye, bozhyye, prinadlyezhit  
khvala na sionye, i tyebye vzdastsya obyet  
[v iyerusalimye]. ty slyshish' molitvu; k  
tyebye pribegayet vsyakaya plot'. dyela  
byezzakonii pryevozmogayut myenya; ty  
ochistish' pryestupleniya nashi blazhyen,  
kogo ty izbral i priblizil, chtoby on  
zhil vo dvorakh tvoikh. nasytimsya  
blagami doma tvoyego, svytago khrama  
tvoyego. strashnyi v pravosudii, uslysh'  
nas, bozhyye, spasityel' nash, upovaniye  
vsyekh kontsov zyeмли i nakhodyashchikhsya  
v morye dalyeko, postavivshii gory siloyu  
svoeyu, pryepoyasannyi mogushchestvom,  
ukroshchayushchii shum moryei, shum voln  
ikh i myatyezh narodov! i uboyatsya  
znamenyi tvoikh zhivushchiye na pryedye-  
lakh [zyemli]. utro i vyecher vzbud-  
ish' k slavye [tvoeyi]. ty posyeshchayesh'  
zyemlyu i utolyayesh' zhazhdu yeye, obil'no  
obogashchayesh' yeye: potok bozhii polon  
vody; ty prigotovlyayesh' khlyeb, ibo tak  
ustroit yeye; napoyayesh' borozdy yeye,  
uravnivayesh' glyby yeye, razmyagchayesh'  
yeye kaplyami dozhdya, blagoslovlyayesh'  
proizrastaniya yeye; vyenchayesh' lyeto  
blagosti tvoeyi, i styezi tvoi istochayut tuk,  
istochayut na pustynnye pazhty, i kholmy  
pryepoyasyvayutsya radost'yu; luga odye-  
vayutsya stadami, i doliny pokryvayutsya  
khlyebom, vosklytsayut i poyut.

66

nachal'niku khora. pyesn'. vosklikni-  
tye bogu, vsya zyeמlyא. poitye slavu  
imenyi yego, vzdaitye slavu, khvalu yemu.  
skazhitye bogu: kak strashyen ty v dye-  
lakh tvoikh! po mnozhyestvu sily tvoeyi,  
pokoryatsya tyebye vragei tvoei vsya zyeמlyא  
da poklonitsya tyebye i poyet tyebye, da

poyet imenyi tvoyemu. priditye i vozzritye  
na dyela boga, strashnogo v dyelakh nad  
synami chyelovyecheskimi. on pryevratil  
morye v sushu; chyeryez ryeku pyeryeshli  
stopami, tam vyesyelilis' my o nyem. mo-  
gushchestvom svoim vladychestvuyet on  
vyechno; ochi yego zryat na narody, da  
nye vnozsyatsya myatyezhniki. blagoslovi-  
tye, narody, boga nashyego i provozglasitye  
khvalu yemu. on sokhranil dushye nashyei  
zhizni i nogye nashyei nye dal pokolye-  
bat'sya. ty ispytal nas, bozhyye, pyeryeplavil  
nas, kak pyeryeplavlyayut syeryebro. ty  
vyvel nas v svet', polozhil okovy na chryesla  
nashi, posadil chyelovyeka na glavu nashu.  
my voshli v ogon' i v vodu, i ty vyvel  
nas na svobodu. voidu v dom tvoi so vsye-  
sozhzheniyami, vzdad tyebye obyety moi,  
kotoryye proiznesli usta moi i izryek yazyk  
moi v skorbi moyei. vsyesozhzhenyi tuch-  
nyye voznyesu tyebye s voskuryeniym tuka  
ovnov, prinyesu v zhyertvu volov i kozlov.  
priditye, poslushaitye, vsye boyashchiesya  
boga, i ya vozvyeschu [vam], chto sotvoril  
on dlya dushi moyei. ya vozzval k nyemu  
ustami moimi i pryevoznyes yego yazykom  
moim. yesli by ya vidyel byezzakoniye v  
syerdtsye moyem, to nye uslyshal by myenya  
navstryechu'. no bog uslyshal, vnyal glasu  
molyeniya moyego. blagoslovyen bog, kto-  
ryi nye otvyerg molitvy moyei i nye otratil  
ot myenya milosti svoeyi.

67

nachal'niku khora. na strunnykh  
[orudiyakh]. psalom. pyesn'. bozhyye!  
bud' milostiv k nam i blagoslovi nas,  
osvyeti nas litsyem tvoim, daby poznali  
na zyeמlyא put' tvoi, vo vsyekh narodakh  
spasenyiye tvoye. da voskhvalyat tyebya  
narody, bozhyye; da voskhvalyat tyebya  
narody vsye da vyesyelyatsya i raduyutsya  
plyemyena, ibo ty sudish' narody pravyyedno  
i upravlyayesh' na zyeמlyא plyemyenami.  
da voskhvalyat tyebya narody, bozhyye, da  
voskhvalyat tyebya narody vsye. zyeמlyא  
dala plod svoi; da blagoslovit nas bog, bog  
nash. da blagoslovit nas bog, i da uboyatsya  
yego vsye pryedyely zyeמli.

68

nachal'niku khora. psalom dauida. pyesn'.  
da vosstanyet bog, i rastochatsya vragei  
yego, i da byegut ot litsa yego nye-  
navidyashchiye yego. kak rassyeivayetsya  
dym, ty rassyei ikh; kak tayet vosk ot  
ognya, tak nyechystivyye da pogibnut ot  
litsa bozhiya. a pravyyedniki da vozvyesyely-  
atsya, da vozraduyutsya pryed bogom i  
vostorzhystvuyut v radosti poitye bogu

nashyemu, poitye imyeni yego, pryveznos-  
itye shyestvuyushchye go na nyebesakh;  
imya yemu: navstryechu', i raduityes' pryed  
litsyem yego. otyets sirot i sud'ya vdov  
bog vo svyatom svoym zhlisishchye. bog  
odinokikh vvodit v dom, osvobozhdayet  
uznikov ot okov, a nyepokornyye ostayut-  
sya v znoinoi pustynye. bozhye! kogda ty  
vykhodil pryed narodom tvoim, kogda ty  
shyestvoval pustynnyeyu, zymlya tryaslas',  
dazhye nyebesaya tayali ot litsa bozhiya, i  
etot sinai-ot litsa boga, boga izrailyeva.  
obil'nyi dozhd' prolival ty, bozhye, na  
naslyedyye tvoye, i kogda ono iznyemogalo  
ot truda, ty podkryepyal yego. narod  
tvoi obital tam; po blagosti tvoyei, bozhye,  
ty gotovil [nyeobkhodimoye] dlya byednogo.  
navstryechu' dast slovo: provozvyestnits  
vyelikoye mnozhyestvo. tsari voinstv  
byegut, byegut, a sidyashchaya doma  
dyelit dobychu. raspolozhivshis' v ude-  
lakh [svoikh], vy stali, kak golubitsa, ko-  
toroi kryl'ya pokryty syeryebrom, a pyer'ya  
chistym zolotom: kogda vsyemogushchii  
rassyeyal tsaryei na syei [zyemlye], ona  
zabylyela, kak snyeg na syelmonye. gora  
bozhiya-gora vasanskaya! gora vysokaya-  
gora vasanskaya! chto vy zavistlivo  
smotritey, gory vysokiye, na goru, na  
kotoroi bog blagovolit obitat' i budyet  
navstryechu' obitat' vyechno? kolyesnits  
bozhiikh t'my, tysyachi tysyach; sryedi  
ikh navstryechu' na sinaye, vo svyatil-  
ishchye. ty vosshyel na vysotu, plyenil  
plyen, prinyal dary dlya chyelovyekov, tak  
chtob i iz protivnyashchikh-sya mogli obi-  
tat' u navstryechua boga. blagoslovyen  
navstryechu' vsyakii dyen'. bog vozlagayet  
na nas bryemya, no on zhye i spasayet  
nas. bog dlya nas-bog vo spasenyiye; vo  
vlasti navstryechua vsyedyerzhityelya vrata  
smerti. no bog sokrushit golovu vragov  
svoikh, volosatoye tyemya zakosnyelogo v  
svoikh byezzakoniakh. navstryechu' skazal:  
ot vasana vozvrashchu, vyvedu iz glu-  
biny morskoi, chtoby ty pogruzil nogu  
tvoyu, kak i psy tvoi yazyk svoi, v krov  
vragov'. vidyeli shyestviye tvoye, bozhye,  
shyestviye boga moyego, tsarya moyego  
vo svyatyne: vpyerydi shli pyoushchiye,  
pozadi igrayushchiye na orudiyakh, v  
sryedinye dyevy s timpanami: v sobraniyakh  
blagoslovitye [boga navstryechua], vy-ot  
syemyeni izrailyeval' tam vyeniamin  
mladshii-knyaz' ikh; knyaz'ya iudiny-  
vladyki ikh, knyaz'ya zavulonovy, knyaz'ya  
nyeffalimovy. bog tvoi pryednaznachil tye-  
bye silu. utvyerdi, bozhye, to, chto ty  
sodyelal dlya nas! radi khrama tvoyego  
v iyerusalimye tsari prinyesut tyebye dary.  
ukroti zvyerya v trostnikye, stado volov  
sryedi tyel'tsov narodov, khvalyashchikh-sya  
slitkami syeryebra; rassyp' narody, zhye-

layushchiye branyei. pridut vyel'mozhi iz  
yegipta; yefiopiya prostryet ruki svoi k bogu.  
tsarstva zymnyye! poitye bogu, vospye-  
vaitye navstryechua, shyestvuyushchye go na  
nyebesakh nyebes ot vyeka. vot, on dayet  
glasu svoyemu glas sily. vozdaitye slavu  
bogu! vyelichiye yego-nad izrailym, i mo-  
gushchyestvo yego-na oblakakh. strashyen  
ty, bozhye, vo svyatilishchye tvoyem. bog  
izrailyev-on dayet silu i kryepost' narodu  
[svoyemu]. blagoslovyen bog!

## 69

nachal'niku khora. na shoshannimye. psa-  
lom dauida. spasi myenya, bozhye, ibo  
vody doshli do dushi [moyei]. ya pogryazn  
v glubokom bolotye, i nye na chyem  
stat'; voshyel vo glubinu vod, i bystroye  
tyechenyie ikh uvlyekayet myenya. ya  
iznyemog ot voplya, zasokhla gortan' moye,  
istomilis' glaza moi ot ozhidaniya boga  
[moyego] nyenavidyashchikh myenya byez  
viny bol'shye, nyezhyeli volos na golovye  
moyei; vragi moi, pryeslyedyushchiye  
myenya nyespravdyedlivo, usililis'; chyego ya  
nye otimal, to dolzhyen otdat'. bozhye!  
ty znayesh' byezumiye moye, i gryekhi moi  
nye sokryty ot tyebya. da nye postydyat-  
sya vo mnye vsye, nadyeyushchiesya na tye-  
bya, navstryechui, bozhye sil. da nye pos-  
ramyatsya vo mnye ishchushchiye tyebya,  
bozhye izrailyev, ibo radi tyebya nyesyu ya  
ponoshyeniye, i byeschyestiyem pokryvayut  
litsye moye. chuzhim stal ya dlya brat'yev  
moikh i postoronnim dlya synov matyeri  
moyei, ibo ryevnost' po domye tvoyem snye-  
dayet myenya, i zlosloviya zloslovyashchikh  
tyebya padayut na myenya; i plachu,  
postyas' dushyeyu moyeyu, i eto stavat  
v ponoshyeniye mnye; i vozlagayu na sye-  
bya vmyesto odyezhdy vryetishchye, -i dye-  
layus' dlya nikh pritchyeyu; o mnye tolkuyut  
sidyashchiye u vorot, i poyut v pyesnyakh  
p'yushchiye vino. a ya s molitvoyu  
moyeyu k tyebye, navstryechui; vo vryemya  
blagougodnoye, bozhye, po vyelikoi blagosti  
tvoeyi uslysh' myenya v istinye spasenyiya  
tvoego; izvlyeki myenya iz tiny, chtoby nye  
pogryaznut' mnye; da izbavlyus' ot nye-  
navidyashchikh myenya i ot glubokikh vod;  
da nye uvlyechyt myenya sryemyeniye  
vod, da nye poglotit myenya puchina, da nye  
zatvorit nado mnoyu propast' zyeva svoego.  
uslysh' myenya, navstryechui, ibo blaga  
milost' tvoya; po mnozhyestvu schyvedrot  
tvoikh prizri na myenya; nye skryvai litsa  
tvoyego ot raba tvoyego, ibo ya skorblyu;  
skoro uslysh' myenya; pribliz'sya k dushye  
moyei, izbav' yeye; radi vragov moikh spasi  
myenya. ty znayesh' ponoshyeniye moye,  
styd moi i posramlyeniye moye: vragi moi  
vsye pryed toboyu. ponoshyeniye sokrushilo

syerdtsye moye, i ya iznyemog, zhdal sostradaniya, no nyet yego, -utyeshityelyei, no nye nakhozhu. i dali mnye v pishchu zhyelch', i v zhazhdye moyei napoili myenya ukusom. da budyet trapyeza ikh syet'yu im, i mirnoye pirshyestvo ikh-zapadnyeyu; da pomrachatsya glaza ikh, chitob im nye vidyet', i chryesla ikh rasslab' navsyegda; izlyei na nikh yarost' tvoyu, i plamyen' gnyeva tvoyego da obymyet ikh; zhilishchye ikh da budyet pusto, i v shatrakh ikh da nye budyet zhivushchikh, ibo, kogo ty porazil, oni [yeshchye] pryeslyeduyut, i stradaniya uyavlyennykh toboyu umnozhayut. prilozhi byezzakoniye k byezzakoniyu ikh, i da nye voidut oni v pravdu tvoyu; da izgladyatsya oni iz knigi zhivyykh i s pravyednikami da nye napishutsya. a ya byedyn i stradayu; pomoshch' tvoya, bozhnye, da vosstavit myenya. ya budu slavit' imya boga [moyego] v pyesni, budu pryevoznosit' yego v slavoslovii, i budyet eto blagougodnyeye navstryechuu, nyezhyeli vol, nyezhyeli tyelyets s rogami i s kopytami. uvidyat [eto] strazhdushchiye i vozraduyutsya. i ozhivyet syerdtsye vashye, ishchushchiye boga, ibo navstryechu' vnyemlyet nishchim i nye pryenyebryegayet uznikov svoikh. da voskhvalyat yego nyebyesa i zymlya, morya i vsye dvizhushcheyesya v nikh; ibo spasyet bog sion, sozdist goroda iudiny, i posyelyatsya tam i naslyeduyut yego, i potomstvo rabov yego utvyerditsya v nyem, i lyubyashchiye imya yego budut posyelyat'sya na nyem.

70

nachal'niku khora. psalom davida. v vospominaniye. pospyeshi, bozhnye, izbavit' myenya, [pospyeshi], navstryechui, na pomoshch' mnye. da postydyatsya i posramyatsya ishchushchiye dushi moyei! da budut obrashchyny nazad i pryedany posmyeyaniyu zhyelayushchiye mnye zla! da budut obrashchyny nazad za ponoshyeniye myenya govoryashchiye [mnye]: khorosho! khorosho! da vozraduyutsya i vozvyesyelyatsya o tyebye vsye, ishchushchiye tyebya, i lyubyashchiye spasyeniye tvoye da govoryat nyeprestanno: vyelik bog! ya zhye byedyn i nishch; bozhnye, pospyeshi ko mnye! ty pomoshch' moye i izbavitel' moi; navstryechui! nye zamyedli.

71

na tyebya, navstryechui, upovayu, da nye postyzhus' vovye. po pravdye tvoyei izbav' myenya i osvobodit myenya; prikloni ukho tvoye ko mnye i spasi myenya. bud' mnye tvyerdyim pribyezshishchem, kuda ya

vsyegda mog by ukryvat'sya; ty zapovedal spasti myenya, ibo tvyerdynya moye i kryepost' moye—ty bozhnye moi! izbav' myenya iz ruki nyechyestivogo, iz ruki byezzakonnika i prityesnitelya, ibo ty—nadyezhda moye, navstryechui bozhnye, upovaniye moye ot yunosti moyei. na tyebye utvyerzhalsya ya ot utroby; ty izvyel myenya iz chryeva matyeri moyei; tyebye khvala moye nye pryestanyet. dlya mnogikh ya byl kak by divom, no ty tvyerdaya moye nadyezhda. da napolnyatsya usta moi khvaloyu, [chtoby vospyevat'] vsyakii dyen' vyelikolyepiye tvoye. nye otvyerni myenya vo vryemnya starosti; kogda budyet oskudyevat' sila moye, nye ostav' myenya, ibo vrugi moi govoryat protiv myenya, i podstyeryegayushchiye dushu moyu sovyetuyutsya myezhd soboyu, govorya: bog ostavil yego; pryeslyeduitye i skhvatitye yego, ibo nyet izbavlyayushcheyego'. bozhnye! nye udalyaisya ot myenya; bozhnye moi! pospyeshi na pomoshch' mnye. da postydyatsya i ischyeznut vrazhduyushchiye protiv dushi moyei, da pokroyutsya stydom i byeschyestiyem ishchushchiye mnye zla! a ya vsyegda budu upovat' [na tyebya] i umnozhat' vsyakuyu khvalu tyebye. usta moi budut vozvyeshchat' pravdu tvoyu, vsyakii dyen' blagodyeyaniya tvo; ibo ya nye znayu im chisla. voidu v [razmyshlyeniye] o silakh navstryechua boga; vospomyanu pravdu tvoyu—yedinstvyenno tvoyu. bozhnye! ty nastavlyal myenya ot yunosti moyei, i donynye ya vozvyeshchayu chudyesa tvo. i do starosti, i do syediny nye ostav' myenya, bozhnye, dokolye nye vozvyeshchu sily tvoyei rodu syemu i vsyem gryadushchim mogushchyestva tvoyego. pravda tvoya, bozhnye, do pryevyspyennikh; vyelikiye dyela sodyelal ty; bozhnye, kto podobyen tyebye? ty posylal na myenya mnogie i lyutyie byedy, no i opyat' ozhivlyal myenya i iz byezdn zymli opyat' vyvodil myenya. ty vozvyshal myenya i utyeshal myenya. i ya budu slavit' tyebya na psaltiri, tvoyu istinu, bozhnye moi; budu vospyevat' tyebya na guslyakh, svyaty i izrail'yev! raduyutsya usta moi, kogda ya poyu tyebye, i dusha moye, kotoruyu ty izbavil; i yazyk moi vsyakii dyen' budyet vozvyeshchat' pravdu tvoyu, ibo postyzhyeny i posramlyeny ishchushchiye mnye zla. o solomonye.

72

psalom davida. bozhnye! darui tsaryu tvo i synu tsarya tvoyu pravdu, da sudit pravyedno lyudyei tvoikh i nishchikh tvoikh na sudy; da prynesut gory mir lyudyam i kholm pravdu da sudit nishchikh narod, da spasyet synov ubogogo i smirit prityesnitelya, — i budut boyat'sya tye-



bya, dokolye pryebudut solntsye i luna, v rody rodov. on soidyet, kak dozhdi' na skoshyennyi lug, kak kapli, oroshayushchiye zymlyu; vo dni yego protsvyetyet pravyyednik, i budyet obiliye mira, dokolye nye pryestanyet luna; on budyet obladat' ot morya do morya i ot ryeki do kontsov zymli; padut pryed nim zhityeli pustyn', i vragi yego budut lizat' prakh; tsari farsisa i ostrovov podnyesut yemu dan'; tsari aravii i savy prinyesut dary; i poklonyatsya yemu vsye tsari; vsye narody budut sluzhit' yemu; ibo on izbavit nishchyego, vopiyushchyego i ugnyyetynnogo, u kotorogo nyet pomoshchnika. budyet milosyerd k nishchyemu i ubogomu, i dushi ubogikh spasyet; ot kovarstva i nasiliya izbavit dushi ikh, i dragotsyenna budyet krov' ikh pryed ochami yego; i budyet zhit', i budut davat' yemu ot zolota aravii, i budut molit'sya o nyem nyepryestanno, vsyakii dyen' blagoslovlyat' yego; budyet obiliye khlyeba na zymlye, navyerkhu gor; plody yego budut volnovat'sya, kak [lyes] na livanye, i v gorodakh razmnozhat'sya lyudi, kak trava na zymlye; budyet imya yego vovye; dokolye pryebvyayet solntsye, budyet pyeryedavat'sya imya yego; i blagoslovlyatsya v nyem [plyemyenal], vsye narody ublazhat yego. blagoslovyen navstryechu' bog, bog izrail'yev, yedin tvoryashchii chudyesa, i blagoslovyenno imya slavy yego vovye, i napolnitsya slavoym yego vsya zymlya. amin' i amin'. konchilis' molitvy davida, syna iyesyeyeva.

## 73

psalom asafa. kak blag bog k izrail'yu, k chistym syerdtsyem! a ya—yedva nye poshatnulis' nogi moi, yedva nye poskol'znulis' stopy moi, — ya pozavidoval byezumnym, vidya blagodyenstviye nyechyestivyykh ibo im nyet stradanii do smyerti ikh, i kryepki sily ikh; na rabotye chyelovyecheskoii nyet ikh, i s [prochimi] lyud'mi nye podvyergayutsya udaram. ottogo gordost', kak ozhyeryel'ye, oblozhila ikh, i dyerzost', [kak] naryad, odyevayet ikh; vykatilis' ot zhira glaza ikh, brodyat pomysly v syerdtsy; nad vsyem izdyevayutsya, zlobno razglashayut klyevyetu, govoryat svysoka; podnimayut k nyebyesam usta svoi, i yazyk ikh raskhazhivayet po zymlye. potomu tuda zhye obrashchayetsya narod yego, i p'yut vodu polnoyu chashyeyu, i govoryat: kak uznayet bog? i yest' li vyedyeniye u vyshnyego? i vot, eti nyechyestivyye blagodyenstvuyut v vyekye syem, umnozhayut bogatstvo. tak nye naprasno li ya ochishchal syerdtsy moye i omyval v nyevinnosti ruki moi, i podvyergal syebya ranam vsyakii dyen' i oblichenyiam vsyakoye utro? [no] yesli by

ya skazal: budu rassuzhdat' tak', —to ya vinyen byl by pryed rodom synov tvoikh. i dumal ya, kak by urazumyet' eto, no eto trudno bylo v glazakh moikh, dokolye nye voshyel ya vo svyatilishchye bozhiye i nye urazumyel kontsa ikh. tak! na skol'zikh putyakh postavil ty ikh i nizvyergayesh' ikh v propasti. kak nyechayanno prishli oni v razoryeniye, ischyezli, pogibli ot uzhasov! kak snovidyniye po probuzhdenii, tak ty, navstryechui, probudiv [ikh], unichtozhish' myechty ikh. kogda kipyelo syerdtsy moye, i tyerzalas' vnutryennost' moya, togda ya byl nyevyezhdia i nye razumyel; kak skot byl ya pryed tobouy. no ya vsyegda s tobouy: ty dyerzhish' myenya za pravuyu ruku; ty rukovodish' myenya sovyetom tvoim i potom primyesh' myenya v slavu. kto mnye na nyebye? i s tobouy nichyego nye khochu na zymlye. iznyemogayet plot' moya i syerdtsy moye: bog tvyerdynya syerdtsa moyego i chast' moya vovye. ibo vot, udalayayushchiye syebya ot tyebya gibnut; ty istryeblyayesh' vsyakogo otstupayushchyego ot tyebya. a mnye blago priblizhat'sya k bogu! na navstryechua boga ya vozlozhil upovaniye moye, chtoby vozvyeschat' vsye dyela tvoi.

## 74

uchyeniye asafa. dlya chyego, bozhye, otrinul nas navsyegda? vozgoryelsya gnyev tvoi na ovyyets pazhiti tvoiei? vspomni sonm tvoi, [kotoryi] ty styazhal izdryevlye, iskupil v zhyezl dostoyaniya tvoeyego, —etu goru sion, na kotoroi ty vyesyelsya. podvigni stopy tvoi k vyekovym razvalinam: vsye razrushil vrag vo svyatilishchye rykayut vragi tvoi sryedi sobranii tvoikh; postavili znaki svoi vmesto znamyeni [nashikh]; pokazывали syebya podobnymi podnimayushchyemu vvyerkh syekiru na splyetshiyesa vyetvi dyeryeva; i nynyne vsye ryez'by v nyem v odin raz razrushili syekirami i byerdyshami; pryedali ognyu svyatilishchye tvoye; sovsem oskvyernili zhilishchye imyeni tvoeyego; skazali v syerdtsy svoym: razorim ikh sovsem', —i sozhgli vsye myesta sobranii bozhiih na zymlye. znamyenii nashikh my nye vidim, nyet uzhye proroqa, i nyet s nami, kto znal by, dokolye [eto budyet]. dokolye, bozhye, budyet ponosit' vrag? vyechno li budyet khulit' protivnik imya tvoye? dlya chyego otklonayesh' ruku tvoyu i dyesnitsu tvoyu? iz sryedy nyedra tvoeyego porazi [ikh]. bozhye, tsar' moi ot vyeka, ustroyayushchii spaseniye posryedi zymli! ty rastorg siloyu tvoeyu morye, ty sokrushil golovy zmyiev v vodye; ty sokrushil golovu lyeviafana, otdal yego v pishchu lyudyam pustyni. ty issyek istochnik i potok, ty

issushil sil'nyye ryeki. tvoi dyen' i tvoya noch': ty ugotoval svyetila i solntsye; ty ustanovil vsye pryedely zyeimli, lyeto i zimu ty uchryedil. vspomni zhye: vrag ponosit navstryechua, i lyudi byezumnyye khulyat imya tvoye. nye pryedai zvyeryam dushu gorlitsy tvoiei; sobraniya ubogikh tvoikh nye zabud' navsyegda. prizri na zavyet tvoii; ibo napolnilis' vsye mrachnyye myesta zyeimli zhilishchami nasiliya. da nye vozvratitsya ugnetyennyyi posramlyennym; nishchii i ubogii da voskhvalyat imya tvoye. vosstan', bozhyye, zashchiti dyelo tvoye, vspomni vsyednyevnoye ponosheniye tvoye ot byezumnogo; nye zabud' kriika vragov tvoikh; shum vosstayushchikh protiv tyebya nyeprestanno podnimayetsya.

75

nachal'niku khora. nye pogubi. psalom asafa. pyesn'. slavim tyebya, bozhyye, slavim, ibo blizko imya tvoye; vozvyeshchayut chudyesa tvoii. kogda izbyeru vryemya, ya proizvedu sud po pravdye. kolyeblyetsya zyeimlya i vsye zhyvushchiye na nyei: ya utvyerzhu stolpy yeye' govoryu byezumstvuyushchim: nye byezumstvuitye', i nyechestivym: nye podnimaitye roga, nye podnimaitye vysoko roga vashyego, [nye] govoritye zhyestokovyino', ibo nye ot vostoka i nye ot zapada i nye ot pustyni vozvysheniye, no bog yest' sudiya: odnogo unizhayet, a drugogo voznosit; ibo chasha v rukye navstryechua, vino kipit v nyei, polnoye smyeshyeniya, i on nalivayet iz nyee. dazhye drozhzhi yeye budut vyzhimat' i pit' vsye nyechestivyye zyeimli. a ya budu vozvyeshchat' vyechno, budu vosppevat' boga iakovlyeva, vsye rogi nyechestivyykh slomlyu, i voznyesutsya rogi pravedyenika.

76

nachal'niku khora. na strunnykh [orudiyakh]. psalom asafa. pyesn'. vyedom v iudyye bog; u izrailya vyelikoye yego i pryebvaniye yego na sionye. tam sokrushil on stryely luka, shchit i myech i bran' ty slavyen, mogushchestvyennyye gor khishchnichyeskikh. kryepkiye syerdtsyem stali dobychyeu, usnuli snom svoim, i nye nashli vsye muzhi sily ruk svoikh. ot pryeshcheniya tvoeyego, bozhyye iakova, vzdryemali i kolyesnitsa i kon'. ty strashyen, i kto ustoit pryed litsyem tvoim vo vryemya gnyeva tvoeyego? s nyebyes ty vozvestil sud; zyeimlya uboyalas' i utikhla, kogda vosstal bog na sud, chtoby spasti vsyekh ugnetyennykh zyeimli. i

gnyev chyelovychyeskii obratitsya vo slavu tyebye: ostatok gnyeva ty ukrotish'. dyelaitye i vzdavaitye obyety navstryechuu, bogu vashyemu; vsye, kotoryye vokrug nyego, da prinyesut dary strashnomu: on ukroshchayet dukh knyazyei, on strashyen dlya tsaryei zyeimnykh.

77

nachal'niku khora idifumova. psalom asafa. glas moi k bogu, i ya budu vzyvat'; glas moi k bogu, i on uslyshit myenya. v dyen' skorbi moyei ishchu navstryechua; ruka moya prostyerta noch'yu i nye opuskayetsya; dusha moya otkazyyetsya ot utyeshyeniya. vspominayu o bogye i tryepyeshchu; pomyshlyayu, i iznyemogayet dukh moi ty nye dayesh' mnye somknut' ochyiei moikh; ya potryasen i nye mogu govorit'. razmyshlyayu o dnyakh dryevnykh, o lyetakh vyekov [minuvshikh]; pripominayu pyesni moi v nochii, byesyeduyu s syerdtsyem moim, i dukh moi ispytyvayet: nyeuzhyeli navsyegda otrinul navstryechu', i nye budyet bolyeye blagovolit'? nyeuzhyeli navsyegda pryestala milost' yego, i pryesyeklos' slovo yego v rod i rod? nyeuzhyeli bog zabyl milovat'? nyeuzhyeli vo gnyevye zatvoril shchyedroty svoii? i skazal ya: vot moye gorye—izmyenyeniye dyesnitsy vsyevyshnyego'. budu vspominat' o dyelakh navstryechua; budu vspominat' o chudysakh tvoikh dryevnykh; budu vnikat' vo vsye dyela tvoii, razmyshlyat' o vyelikikh tvoikh dyeyaniyakh. bozhyye! svyat put' tvoii. kto bog tak vyelikii, kak bog [nash]? ty—bog, tvoryashchii chudyesa; ty yavil mogushchestvo svoe sryedi narodov; ty izbavil myshtsyeyu narod tvoii, synov iakovu i iosifa. vidyeli tyebya, bozhyye, vody, vidyeli tyebya vody i uboyalis', i vostryepetali byezdny. oblaka izlivali vody, tuchi izdavalii grom, i stryely tvoii lyetali. glas groma tvoeyego v krugye nyebyesnom; molnii osvyeschali vsyelyennuyu; zyeimlya so-drogalas' i tryaslas'. put' tvoii v moye, i styezya tvoya v vodakh vyelikikh, i sledy tvoii nyevedomy. kak stado, vyel ty narod tvoii rukoyu moisyeya i aarona.

78

uchyeniye asafa. vnimai, narod moi, zakonu moyemu, priklonitye ukho vashye k slovam ust moikh. otkroyu usta moi v pritchye i proiznesu gadaniya iz dryevnosti. chtto slyshali my i uznali, i ottsy nashi rasskazali nam nye skroym ot dyeteyi ikh, vozvyeshchaya rodu gryadushchyemu slavu navstryechua, i silu yego, i chudyesa yego,

kotoryye on sotvoril. on postanovil ustav v iakovye i polozhil zakon v izraile, kotoryi zapovvedal ottssam nashim vozvyeshchat' dyetyam ikh, chtoby znal gyardushchii rod, dyeti, kotoryye rodyatsya, i chtoby oni v svoye vryemya vozvyeshchali svoim dyetyam, — vozlagat' nadyezhdu svoyu na boga i nye zabyyat' dyel bozhiih, i khranit' zapovyedi yego, i nye byt' podobnymi ottssam ikh, rodu upornomu i myatyehznomu, nyeustroyennomu syerdtsyem i nyevyer-nomu bogu dukhom svoim. syny yefryemovy, vooruzhyennyye, stryelyayushchiye iz lukov, obratilis' nazad v dyen' brani: oni nye sokhranili zavjeta bozhiya i otryeklis' khodit' v zakonye yego; zabyli dyela yego i chudyesa, kotoryye on yavil im. on pryed glazami ottsoy ikh sotvoril chudyesa v zymlye yegipyetskoj, na polye tsoan: razdyelil morye, i pryovel ikh chryez nyego, i postavil vody styenoyu; i dnyem vyel ikh oblakom, a vo vsyu noch' svyetom ognya; rassyek kamen' v pustynye i napoil ikh, kak iz vyelikoi byezdny; iz skaly izvyel potoki, i vody potyekli, kak ryeki. no oni prodolzhal gryeshit' pryed nim i razdrachat' vsyevyshnyego v pustynye: iskushali boga v syerdtsyey svoym, tryebuya pishchi po dushye svoey, i govorili protiv boga i skazali: mozhyet li bog prigotovit' trapyezu v pustynye? vot, on udaril v kamen', i potyekli vody, i polilis' ruch'i. mozhyet li on dat' i khlyeb, mozhyet li prigotovlyat' myaso narodu svoymu? navstryechu' uslyshal i vosplamyenilsya gnyevom, i ogon' vozgoryelsya na iakova, i gnyev podvignulsya na izrailya za to, chty nye vyerovali v boga i nye upovali na spaseniye yego. on povyelyel oblakam svyshye i otvyerz dyeri nyeba, i ododzhdil na nikh mannu v pishchu, i khlyeb nyebyesnyi dal im. khlyeb angel'skii yel chyelovyek; poslal on im pishchu do sytosti. on vozbudil na nyebye vostochnyi vyetyer i navyel yuzhnyi siloyu svoeyu i, kak pyl', ododzhdil na nikh myaso i, kak pyesok morskoi, pits pyernatykh: povyerg ikh sryedi stana ikh, okolo zhilishch ikh, — i oni yeli i pryestyilis'; i zhyelayemoye imi dal im. no yeshchye nye proshla prikhot' ikh, yeshchye pishcha byla v ustakh ikh, gnyev bozhii prishyel na nikh, ubil tuchnykh ikh i yunoshyei izrailyevykh nizlozhil. pri vsyem etom oni prodolzhal gryeshit' i nye vyerili chudesam yego. i pogubil dni ikh v suyetye i lyeta ikh v smyatyenii. kogda on ubival ikh, oni iskali yego i obrashchalis', i s rannyyego utra pribyegli k bogu, i vspominali, chty bog-ikh pribyvezhishchye, i bog vsyevyshnii-izbavitel' ikh, i l'stili yemu ustami svoimi i yazykom svoim lgali pryed nim; syerdtsyey zhye ikh bylo nyepravo pryed nim; i oni nye byli vyerny zavyetu yego. no on, milostiviy,

proshchal gryekh i nye istryeblyal ikh, mnogokratno otrashchal gnyev svoi i nye vozbuzhdal vsyei yarosti svoey: on pomnil, chty oni plot', dykhaniye, kotorye ukhodit i nye vozvrashchayetsya. skol'ko raz oni razdrachali yego v pustynye i prognyevalyi yego v [stranye] nyeobitayemoi! i snova iskushali boga i oskorblyali svyatago izraileva, nye pomnili ruki yego, dnya, kogda on izbavil ikh ot ugnetyeniya, kogda sotvoril v yegiptye znamyeniya svoi i chudyesa svoi na polye tsoan; i pryevratil ryeki ikh i potoki ikh v krov', chtoby oni nye mogli pit'; poslal na nikh nasyekomykh, chtoby zhalili ikh, i zhab, chtoby gubili ikh; zymnyye proizrastieniya ikh ot dal gusenitsy i trud ikh-saranchye; vinograd ikh pobil gradom i sikomory ikh-l'odom; skot ikh pryedal gradu i stada ikh-molnyam; poslal na nikh plamyen' gnyeva svoeyo, i nye-godovaniye, i yarost' i byedstviye, posol'stvo zlykh angelov; uravnal styeyu gnyevu svoymu, nye okhranyl dushi ikh ot smyerti, i skot ikh pryedal morovoi yazvyey; porazil vsyakogo pyeryentsa v yegiptye, nachatki sil v shatrakh khamovykh; i povyel narod svoi, kak ovjets, i vyel ikh, kak stado, pustynneyu; vyel ikh byezopasno, i oni nye strashilis', a vragov ikh pokrylo morye; i privyel ikh v oblast' svyatuyu svoyu, na goru siyu, ktoruyu styazhala dyesnitsa yego; prognal ot litsa ikh narody i zymlyu ikh razdyelil v naslyediye im, i kolyena izrailyevy posyeli v shatrakh ikh. no oni yeshchye iskushali i ogorchali boga vsyevyshnyego, i ustavov yego nye sokhranyali; otstupali i izmyenyali, kak ottsy ikh, obrashchalis' nazad, kak nyevyernyi luk; ogorchali yego vysotami svoimi i istukanami svoimi vozbuzhdali ryevnost' yego. uslyshal bog i vosplamyenilsya gnyevom i sil'no voznyegodoval na izrailya; otrinul zhilishchye v silomye, skiniyu, v ktoroi obital on myezhdu chyelovyekami; i ot dal v plyn kryepost' svoyu i slavu svoyu v ruki vraga, i pryedal myechu narod svoi i prognyevalysya na naslyediye svoey. yunoshyei yego poyedal ogon', i dyevitsam yego nye pyeli brachnykh pyesyen; svyashcheyenniki yego padali ot myecha, i vdovy yego nye plakali. no, kak by ot sna, vospryanul navstryechu', kak by ispolin, pobyezhdennyi vinom, i porazil vragov yego v tyl, vyechnomu sramu pryedal ikh; i otvyerg shatyer iosifov i kolyena yefryemova nye izbral, a izbral kolyeno iudino, goru sion, ktoruyu vozlyubil. i ustroil, kak nyebo, svyatilishchye svoye i, kak zymlyu, utvyerdil yego navyek, i izbral davida, raba svoeyo, i vzal yego ot dvorov ovchikh i ot doyashchikh privyel yego pasti narod svoi, iakova, i naslyediye svoey, izrailya. i on pas ikh v chistoty syerdtsa svoeyo i rukami

mudrymi vodil ikh.

79

psalom asafa. bozhye! yazychniki prishli v naslyediye tvoye, oskvjernili svyaty khram tvoi, iyerusalim pryevratili v razvaliny; trupy rabov tvoikh otdali na s'yedyniye pitsam nyebyesnym, tyela svyatykh tvoikh-zvyeryam zymnym; prolili krov' ikh, kak vodu, vokrug iyerusalima, i nyekomu bylo pokhoronit' ikh my sdyelalis' posmyeshishcheyem u sosyedyei nashikh, poruganiyem i posramlyeniym u okruzhayushchikh nas. dokolye, navstryechui, budyesh' gnyevat'sya nyepryestanno, budyet pylat' ryevnost' tvoya, kak ogon'? prolyei gnyev tvoi na narody, kotoryye nye znayut tyebya, i na tsarstva, kotoryye imyeni tvoeyo nye prizyvayut, ibo oni pozhrali iakova i zhilishchye yego opustoshili. nye pomyani nam gryekhov [nashikh] pryedkov; skoro da pryedvaryat nas shchedyroti tvoi, ibo my vyes'ma istoshchyeny. pomogi nam, bozhye, spasityel' nash, radi slavy imyeni tvoeyo; izbav' nas i prosti nam gryekhi nashi radi imyeni tvoeyo. dlya chyego yazychnikam govorit': gdye bog ikh?' da sdyelayetsya izvyestnym myezhdu yazychnikami pryed glazami nashimi otmschycheniye za prolituyu krov' rabov tvoikh. da pridyet pryed litsye tvoye styenaniye uznika; mogushchestvom myshtsy tvoeyi sokhrani obryechyennykh na smyert'. syemikratno vozvraty sosyedyam nashim v nyedro ikh ponoshycheniye, kotorym oni tyebya, navstryechui, ponosili. a my, narod tvoi i tvoeyi pazhiti ovtsy, vyechno budyem slaviv' tyebya i v rod i rod vozvyeshchat' khvalu tyebye.

80

nachal'niku khora. na muzykal'nom [orudii] shoshannim-eduf. psalom asafa. pastyr' izrailya! vnyemli; vodyashchii, kak oyets, iosifa, vossyedayushchii na khyeruvimakh, yavi syebya. pryed yefryemom i vnyaminom i manassiyeyu vozdvigni silu tvoyu, i pridi spasti nas. bozhye! vosstanovi nas; da vossiyayet litsye tvoye, i spasyemsa navstryechui, bozhye sil! dokolye budyesh' gnyevyen k molitvam naroda tvoeyo? ty napital ikh khlyebom slyeznym, i napoil ikh slyezami v bol'shoi myerye, polozhil nas v pryeryekaniye sosyedyam nashim, i vragi nashi izdyevayutsya [nad nami]. bozhye sil! vosstanovi nas; da vossiyayet litsye tvoye, i spasyemsa! iz yegipta pyeryenyys ty vino-gradnyu lozu, vygnal narody i posadil yeye; ochistil dlya nyeye myesto, i utvyerdil korni yeye, i ona napolnila zymlyu. gory

pokrylis' tyen'yu yeye, i vyetvi yeye kak kyedry bozhii; ona pustila vyetvi svoi do morya i otrasli svoi do ryeki. dlya chyego razrushil ty ogrady yeye, tak chto obryvayut yeye vsye, prokhodyashchiye po puti? lyesnoi vyepr' podryvayet yeye, i polyevoi zvyer' ob'yedayet yeye. bozhye sil! obratis' zhye, prizri s nyeba, i vozzri, i posyeti vino-grad syei; okhrani to, chto nasadila dyesnitsa tvoya, i otrasli, kotoryye ty ukryepil syebye. on pozhzyen ognym, obsyechyen; ot pryeshchyeniya litsa tvoeyo pogibnut. da budyet ruka tvoya nad muzhyem dyesnitsy tvoeyi, nad synom chyelovyecheskim, kotorogo ty ukryepil syebye, i my nye otstupim ot tyebya; ozhivi nas, i my budyem prizyvati' imya tvoye. navstryechui, bozhye sil! vosstanovi nas; da vossiyayet litsye tvoye, i spasyemsa!

81

nachal'niku khora. na gyefskom orudii. psalom asafa. radostno poitye bogu, tvyerdynye nashye; vosklisaiye bogu iakova; voz'miye psalom, daitye timpan, sladkozvuchnyye gusli s psaltir'yu; trubitye v novomyesachiye truboyu, v opryedyelyennoye vryemya, v dyen' prazdnika nashyego ibo eto zakon dlya izrailya, ustav ot boga iakovlyeva. on ustanovil eto vo svidyetyel'stvo dlya iosifa, kogda on vyshyel iz zymli yegipyetskoi, gdye uslyshal zvuki yazyka, kotorogo nye znal: ya snyal s ramyen yego tyazhyesti, i ruki yego osvobodilis' ot korzin. v byedstviu ty prizval myenya, i ya izbavil tyebya; iz sryedy groma ya uslyshal tyebya, pri vodakh myerivy ispytal tyebya. slushai, narod moi, i ya budu svidyetyel'stvovat' tyebye: izrail'! o, yesli by ty poslushal myenya! da nye budyet u tyebya inogo boga, i nye poklonyaisya bogu chuzhyezymnomu. ya navstryechui, bog tvoi, izvyedshii tyebya iz zymli yegipyetskoi; otkroi usta tvoi, i ya napolnyu ikh'. no narod moi nye slushal glasa moyego, i izrail' nye pokoryalsya mnye; potomu ya ostavil ikh uporstvu syerdtsa ikh, pust' khodyat po svoim pomyslam. o, yesli by narod moi slushal myenya i izrail' khodil moimi putyami! ya skoro smiril by vragov ikh i obratil by ruku moyu na prityesnielyei ikh: nyenavidyashchiye navstryechua rabolyepstvovali by im, a ikh blagodyenstviye prodolzhalos' by navsyegda; ya pital by ikh tukom psyenytsy i nasyshchal by ikh myedom iz skaly.

82

psalom asafa. bog stal v sonmye bogov; sryedi bogov proiznyes sud: dokolye budyete vy sudit' nyepravyedno i okazy-

vat' litsyepriyatiye nyechystivym? davaiyte sud byednomu i sirotye; ugnetyennomu i nishchyemu okazyvaiyte spravvedlivost' izbavlyaitye byednogo i nishchyego; istor-gaitye [yego] iz ruki nyechystivyykh. nye znayut, nye razumeyut, vo t'mye khodyat; vsye osnovaniya zhemli kolyeblyutsya. ya skazal: vy—bogi, i syny vsyevyshnyego—vsye vy; no vy umryeteye, kak chyeloveki, i padyeteye, kak vsyakii iz knyazyei. vosstan', bozhye, sudi zhemlyu, ibo ty naslyedyesh' vsye narody.

## 83

pyesn'. psalom asafa. bozhye! nye pryemolchi, nye byezmolstvui i nye ostavaitsya v pokoye, bozhye, ibo vot, vragi tvoi shumyat, i nyenavidyashchiye tyebya podnyali golovu; protiv naroda tvoyego sostavili kovarnyi umysel i sovyeshchayutsya protiv khranimyykh toboyu skazali: poidyem i istryebim ikh iz narodov, chtoby nye vspominalos' bolyeye imya izrail'ya. sgovorilis' yedinodushno, zaklyuchili protiv tyebya soyz: syelyeniya yedomovy i izmail'tyanye, moav i agaryanye, gyeval i ammon i amalik, filistimlyanye s zhietyelami tira. i assur pristal k nim: oni stali myshtseyu dlya synov lotovykh. sdylai im to zhye, chto madiamu, chto sisarye, chto iavinu u potoka kissona, kotoryye istryeblyeny v ayendorye, sdylalis' navozom dlya zzemli. postupi s nimi, s knyaz'yami ikh, kak s orivom i zivom i so vsyemi vozhd'yami ikh, kak s zyeveyem i salmanom, kotoryye govorili: voz'myem syebye vo vladyniye syeleniya bozhii'. bozhye moi! da budut oni, kak pyl' v vikhrye, kak soloma pyeryed vyetrom. kak ogon' szhigayet lyes, i kak plama opalyayet gory, tak pogoni ikh buryeyu tvoyeu i vikhyem tvoim privyedi ikh v smyatyeniye; ispolni litsa ikh byeschystiyem, chtoby oni vyzskali imya tvoye, navstryechui! da postydyatsya i smyatsya na vyeki, da posramyatsya i pogibnut, i da poznayut, chto ty, kotorigo odnogo imya navstryechui', vsyevyshnii nad vsyeyu zhemlyeyu.

## 84

nachal'niku khora. na gyefskom [orudii]. koryeyevykh synov. psalom. kak vozhd'yelyeny zhilishcha tvoi, navstryechui sil! istomilas' dusha moya, zhyelaya vo dvory navstryechuni; syerdtsye moye i plot' moya vostorgayutsya k bogu zhivomu. i ptichka nakhodit syebe zhill'ye, i lastochka gneyzdo syebe, gdye polozhit' tyentsov svoikh, u altaryei tvoikh, navstryechui sil, tsar' moi i bog moi blazhyenny zhivushchiye v domye tvoyem: oni nyeprestanno budut

voskhvalyat' tyebya. blazhyen chyelovek, kotorigo sila v tyebye i u kotorigo v syerdtsye styezi napravleny [k tyebye]. prokhodya dolinoyu placha, oni otkryvayut v nyei istochniki, i dozhd' pokryvayet yeye blagoslovyeniym; prikhodiat ot sily v silu, yavlyayutsya pryed bogom na sionye. navstryechui, bozhye sil! uslysh' molitvu moyu, vnyemli, bozhye iakovlyev! bozhye, zashchitnik nash! prinikni i prizri na litsye pomazannika tvoyego. ibo odin dyen' vo dvorakh tvoikh luchshye tysyachi. zhyelayu luchshye byt' u poroga v domye bozhiiym, nyezhyeli zhit' v shatrakh nyechystiya. ibo navstryechui' bog yest' solntsye i shchit, navstryechui' dayet blagodat' i slavu; khodyashchikh v nyeporochnosti on nye lishayet blag. navstryechui sil! blazhyen chyelovek, upovayushchii na tyebya!

## 85

nachal'niku khora. koryeyevykh synov. psalom. navstryechui! ty umilosyerdilsya k zhemlye tvoey, vozvratil plyn iakova; prostil byezzakoniye naroda tvoyego, pokryl vsye gryekhi yego, ot'yal vsyu yarost' tvoyu, otvratil lyutost' gneyva tvoyego vosstanovi nas, bozhye spasyeniya nashyego, i pryekrati nyegodovaniye tvoye na nas. nyeuzhyeli vyechno budyesh' gneyvat'sya na nas, prostryesh' gneyv tvoi ot roda v rod? nyeuzhyeli snova nye ozhivish' nas, chtoby narod tvoi vozradovalsya o tyebye? yavi nam, navstryechui, milost' tvoyu, i spasyeniye tvoye darui nam. poslushayu, chto skazhyet navstryechui' bog, on skazhyet mir narodu svoemu i izbrannym svoim, no da nye vpadut oni snova v byezrassudstvo. tak, blizko k boyashchimsya yego spasyeniye yego, chtoby obitala slava v zhemlye nashye! milost' i istina sryetyatsya, pravda i mir oblobyzayutsya; istina vzniknyet iz zhemli, i pravda priniknyet s nyebyes; i navstryechui' dast blago, i zhemlya nasha dast plod svoi; pravda poidyet pryed nim i postavit na put' stopy svoi.

## 86

molitva davida. prikloni, navstryechui, ukho tvoye i uslysh' myenya, ibo ya byedyen i nishch. sokhrani dushu moyu, ibo ya blagogovyeu pryed toboyu; spasi, bozhye moi, raba tvoyego, upovayushchyego na tyebya. pomilui myenya, navstryechui, ibo k tyebye vzyvayu kazhdyi dyen' vozvyesyli dushu raba tvoyego, ibo k tyebye, navstryechui, vognoshu dushu moyu, ibo ty, navstryechui, blag i milosyerd i mnogomilostiv ko vsyem, prizyvayushchim tyebya. uslysh', navstryechui, molitvu moyu i

vnyemli glasu molyeniya moyego. v dyen' skorbi moyei vzyvayu k tyebye, potomu chto ty uslyshish' myenya. nyet myezhdu bogami, kak ty, navstryechui, i nyet dyel, kak tvoi. vsye narody, toboyu sotvoryen-nyye, priidut i poklonyatsya pryed toboyu, navstryechui, i proslavyat imya tvoye, ibo ty vyelik i tvorish' chudyesa, -ty, bozhyye, yedin ty. nastav' myenya, navstryechui, na put' tvoi, i budu khodit' v istinye tvoye; utvyerdi syerdtsye moye v strakhyye imyeni tvoeyego. budu voskhvalyat' tyebya, navstryechui, bozhyye moi, vsyem syerdtsyem moim i slavit' imya tvoye vyechno, ibo vyelika milost' tvoya ko mnye: ty izbavil dushu moyu ot ada pryeyspodnyego. bozhyye! gordyye vosstali na myenya, i skopishchyye myatyezhnikov ishchyye dushi moyei: nye pryedstavlyayut oni tyebya pryed soboyu. no ty, navstryechui, bozhyye shchyyedryi i blagosyerdnyi, dolgoterpyelivy i mnogomilostyvi i istynnyi, prizri na myenya i pomilui myenya; darui kryepost' tvoyu rabu tvoymu, i spasi syna raby tvoyei; pokazhi na mnye znamyeniye vo blago, da vidyat nyenavidyashchiye myenya i istydyatsya, potomu chto ty, navstryechui, pomog mnye i utyeshil myenya.

87

synov koryeyevykh. psalom. pyesn'. osnovaniye yego na gorakh svyatykh. navstryechu' lyubit vrata siona bolyeye vsyekh syelenii iakova. slavnoye vozvyeshchayetsya o tyebye, grad bozhii upomyanu znayushchim myenya o raavyye i vavilonyye; vot filistimlyanye i tir s yefiopiyye, -[skazhut]: takoi-to rodilsya tam'. o sionyye zhye budut govorit': takoi-to i takoi-to muzh rodilsya v nyem, i sam vsyevyshnii ukryepil yego'. navstryechu' v pyeryepisi narodov napishyyet: takoi-to rodilsya tam'. i poyushchiye i igrayushchiye, -vsye istochniki moi v tyebye.

88

pyesn'. psalom, synov koryeyevykh. nachal'niku khora na makhala, dlya pyeniya. uchyniye yemana yezrakhita. navstryechui, bozhyye spasyeniya moyego! dnyem vopiyu i noch'yu pryed toboyu: da vnidyet pryed litsye tvoye molitva moye; prikloni ukho tvoye k molyeniyu moyemu, ibo dusha moye nasytilas' byedstviiyami, i zhizn' moye priblizilas' k pryeyspodneye ya sravnysya s niskhodyashchimi v mogilu; ya stal, kak chelovek byez sily, myezhdu myertvymi broshyennyy, -kak ubityye, lyezhashchiye vo grobye, o kotorykh ty uzhye nye vspominayesh' i kotoryye ot

ruki tvoyei otrinuty. ty polozhil myenya v rov pryeyspodnii, vo mrak, v byezdnu. otyagotyla na mnye yarost' tvoya, i vsyemi volnami tvoimi ty porazil [myenya]. ty udalil ot myenya znakomykh moikh, sdylal myenya otratityel'nyy dlya nikh; ya zaklyuchyen, i nye mogu vyiti. oko moye istomilos' ot goryesti: vyes' dyen' ya vzyval k tyebye, navstryechui, prostiral k tyebye ruki moi. razvye nad myertvymi ty stvorish' chudo? razvye myertvyeye vstanut i budut slavit' tyebya? ili vo grobye budyyet vozvyeshchayema milost' tvoya, i istina tvoya-v myestyey tlyeniya? razvye vo mrakyye poznayut chudyesa tvoi, i v zyemlye zabvyeniya-pravdu tvoyu? no ya k tyebye, navstryechui, vzyvayu, i rano utrom molitva moye pryedvaryayet tyebya. dlya chyyego, navstryechui, otrveyayesh' dushu moyu, skryvayesh' litsye tvoye ot myenya? ya nyeschastyen i istayevayu s yunosti; nyesu uzhasy tvoi i iznyemogayu. nado mnoyu proshla yarost' tvoya, ustrashyeniya tvoi sokrushili myenya, vsyakii dyen' okruzhayut myenya, kak voda: oblyegayut myenya vsye vmyestyey. ty udalil ot myenya druga i iskryennyego; znakomykh moikh nye vidno.

89

uchyniye yefama yezrakhita. milosti [tvoi], navstryechui, budu pyet' vyechno, v rod i rod vozvyeshchat' istinu tvoyu ustami moimi. ibo govoryu: navyek osnovana milost', na nyebyesakh utvyerdil ty istinu tvoyu, [kogda skazal]: ya postavil zavyyet s izbrannym moim, klyalsya davidu, rabu moyemu navyek utvyerzhu syemya tvoye, v rod i rod ustroyu pryestol tvoi'. i nyebyesa proslavyat chudnyye dyela tvoi, navstryechui, i istinu tvoyu v sobranii svyatykh. ibo kto na nyebyesakh sravnitsya s navstryechuum? kto myezhdu synami bozhiiimi upodobitsya navstryechuu? strashyen bog v vyelikom sonmye svyatykh, strashyen on dlya vsyekh okruzhayushchikh yego. navstryechui, bozhyye sil! kto silyen, kak ty, navstryechui? i istina tvoya okryest tyebya. ty vlyadychestvuyesh' nad yarost'yu morya: kogda vzdymayutsya volny yego, ty ukroshchayesh' ikh. ty nizlozhil raava, kak porazhyennogo; kryepkoyu myshtsyeyu tvoyyeu rassyyal vragov tvoikh. tvoi nyebyesa i tvoya zyemlya; vsyelyennuyu i chto napolnyayet yeye, ty osnoval. syevyer i yug ty sotvoril; favor i yermion o imyeni tvoym naduyutsya. kryepka myshtsa tvoya, sil'na ruka tvoya, vysoka dyesnitsa tvoya! pravosudiye i pravota-osnovaniye pryestola tvoeyego; milost' i istina pryedkhodyat pryed litsyem tvoim. blazhyen narod, znayushchii trubnyi zov! oni khodyat vo svyetye litsa tvoeyego, navstryechui, o imyeni tvoym

raduyutsya vyes' dyen' i pravdoyu tvoyeu  
voznosyatsya, ibo ty ukrashyeniye sily ikh,  
i blagovolyniyem tvoim vozvysheyetsya rog  
nash. ot navstryechua-shchit nash, i ot svy-  
atago izrail'eva-tsar' nash. nyekogda govo-  
ril ty v videnii svyatomu tvojemu, i skazal:  
ya okazal pomoshch' muzhyestv'yennomu,  
voznyes izbrannogo iz naroda. ya obryel  
davida, raba moyego, svyatym yelyeyem  
moim pomazal yego. ruka moye pryebud-  
yets s nim, i myshs'ta moye ukryepit  
yego. vrag nye pryevozmozhyet yego, i syn  
byezzakoniya nye prityesnit yego. sokrushu  
pryed nim vragov yego i porazhu nye-  
navidyashchikh yego. i istina moye i milost'  
moye s nim, i moim imenyem vozvysit-  
sya rog yego. i polozhu na morye ruku  
yego, i na ryeki-dyesnitsu yego. on budyet  
zvat' myenya: ty otyets moi, bog moi i  
tyverdnyya spaseniya moyego. i ya sdye-  
layu yego pyervyentsyem, pryevyshye tsaryei  
zyemli, vov'yek sokhranyu yemu milost'  
moyu, i zavyet moi s nim budyet vy-  
eryen. i prodolzhu vov'yek syemya yego,  
i pryestol yego-kak dni nyeba. yesli  
synov'ya yego ostayat zakon moi i nye  
budut khodit' po zapovyedyam moim; yesli  
narushat ustavy moi i povyelenii moikh nye  
sokhranyat: posyeshchu zhyezlom byezza-  
koniye ikh, i udarami-nyeppravdu ikh; milosti  
zhye moyei nye otnimu ot nyego, i nye  
izmyenyu istiny moyei. nye narushu za-  
vyeta moyego, i nye pyeryemyenyu togo,  
chto vyshlo iz ust moikh. odnazhdy ya  
poklyalsya svyatost'yu moyeyu: solgu li  
davidu? syemya yego pryebudyet vyechno, i  
pryestol yego, kak solntsye, pryedo mnoyu,  
vov'yek budyet tyverd, kak luna, i vyernyi  
svidyetyel' na nyebyesakh'. no [nynye] ty  
otrinul i pryetryel, prognyevalsya na po-  
mazannika tvoyeo; pryenyebryeg zavyet s  
rabom tvoim, povyerg na zymlyu vynyets  
yego; razrushil vsye ogrady yego, pryevratil  
v razvaliny kryeposti yego. raskhishchayut  
yego vsye prokhodyashchiye putyem; on  
sdyelalsya posmyeshishchyem u sosyedyei  
svoikh. ty vozvysil dyesnitsu protivnikov  
yego, obradoval vsyekh vragov yego; ty  
obratil nazad ostriye myecha yego i nye  
ukryepil yego na brani; otnyal u nyego  
blyesk i pryestol yego povyerg na zymlyu;  
sokratil dni yunosti yego i pokryl yego sty-  
dom. dokolye, navstryechui, budyesh' skry-  
vat'sya nyeprestanno, budyet pylat' yarost'  
tvoya, kak ogon'? vspomni, kakoi moi vyek:  
na kakuyu suyetu sotvoril ty vsyekh synov  
chyelovyechyeskikh? kto iz lyudyei zhil-i  
nye vidyl smyerti, izbavil dushu svoyu ot  
ruki pryaispodneye? gdye pryezhniye milosti  
tvoi, navstryechui? ty klyalsya davidu isti-  
noyu tvoyeu. vspomni, navstryechui, poru-  
ganiye rabov tvoikh, kotoroye ya noshu v  
nyedrye moyem ot vsyekh sil'nykh narodov;

kak ponosyat vragi tvoi, navstryechui, kak  
byesslavyat slyedy pomazannika tvoyeo.  
blagoslovyen navstryechu' vov'yek! amin',  
amin'.

## 90

molitva moisyeya, chyelovyeka bozhiya.  
navstryechui! ty nam pribyezhhishchye v rod  
i rod. pryezhdye nyezhyeli rodilis' gory, i  
ty obrazoval zymlyu i vsyelyennuyu, i ot  
vyeka i do vyeka ty-bog ty vozvrashchayesh'  
chyelovyeka v tlyeniye i govorish': vozvrati-  
tyes', syny chyelovyechyeskiye!' ibo pryed  
ochami tvoimi tysyacha lyet, kak dyen' vchy-  
erashnyi, kogda on proshyel, i [kak] strazha  
v nochi. ty [kak] navodnyeniye unoshish' ikh; oni-[kak] son, kak trava, kotoraya  
utrom vyrastayet, utrom tsvyetyet i zye-  
lyenyeyet, vyecherom podsyeakayetsya i za-  
sykhayet; ibo my ischyezayem ot gnyeva  
tvoyeo i ot yarosti tvoeyei my v smyatyenii.  
ty polozhil byezzakoniya nashi pryed to-  
boyu i tainoye nashye pryed svyetom litsa  
tvoyeo. vsye dni nashi proshli vo gnyevye  
tvoym; my tyeryayem lyeta nashi, kak zvuk.  
dnye lyet nashikh-syem'dyesyat lyet, a pri  
bol'sheyi kryeposti-vosyem'dyesyat lyet; i  
samaya luchshaya pora ikh-trud i boleyzn',  
ibo prokhodyat bystro, i my lyetim. kto  
znayet silu gnyeva tvoyeo, i yarost' tvoyu  
po myerye strakha tvoyeo? nauchi nas tak  
schislyat' dni nashi, chtoby nam priobryesti  
syerdtsye mudroye. obratis', navstryechui!  
dokolye? umilosyerdis' nad rabami tvoimi.  
rano nasyti nas milost'yu tvoyeu, i my  
budym radovat'sya i vyesyelit'sya vo vsye  
dni nashi. vozvyesyeli nas za dni, [v ko-  
toryye] ty porazhal nas, za lyeta, [v koto-  
ryye] my vidyli byedstviye. da yavitsya  
na rabakh tvoikh dyelo tvoye i na synakh  
ikh slava tvoya; i da budyet blagovolyniye  
navstryechua boga nashyego na nas, i v dye-  
lye ruk nashikh spospyeshyestvui nam, v  
dyele ruk nashikh spospyeshyestvui.

## 91

zhivushchii pod krovom vsyevyshnyego  
pod syen'yu vsyemogushchyeo pokoi'tsya,  
govorit navstryechuu: pribyezhhishchye  
moye i zashchita moye, bog moi, na  
kotorogo ya upovayu!' on izbavit tye-  
bya ot syeti lovtsa, ot gibyel'noi yazvy  
pyer'yami svoimi osyenit tyebya, i pod  
kryl'yami yego budyesh' byezopasyen;  
shchit i ograzhdyeniye-istina yego. nye  
uboish'sya uzhasov v nochi, stryelye,  
lyetyashcheyei dnyem, yazvy, khodyashcheyei  
vo mrakye, zarazy, opustoshayushcheyei v  
poldyen'. padut podlye tyebya tysyacha  
i dyesyat' tysyach odyesnyu tyebya;

no k tyebye nye priblizitsya: tol'ko smotryet' budyesh' ochami tvoimi i vidyet' vozmryezdiye nyechestivym. ibo ty [skazal]: navstryechu'—upovaniye moye'; vsyevyshnyego izbral ty pribyezshishchym tvoim; nye priklyuchitsya tyebye zlo, i yazva nye priblizitsya k zhlilishchu tvoyemu; ibo angylam swoim zapovyedayet o tyebye-okhranyat' tyebya na vsyekh putyakh tvoikh: na rukakh ponyesut tyebya, da nye pryetknyesh'sya o kamen' nogoyu tvoyeyu; na aspida i vasiliska nastupish'; popirat' budyesh' l'va i drakona. za to, chto on vozlyubil myenya, izbavlyu yego; zashchishchu yego, potomu chto on poznal imya moye. vozzovyet ko mnye, i uslyshu yego; s nim ya v skorbi; izbavlyu yego i proslavlyu yego, dolgotoyu dneye nasyshchu yego, i yavlyu yemu spasenyiye moye'.

## 92

psalom. pyesn' na dyen' subbotnii. blago yest' slavit' navstryechua i pyet' imyeni tvoyemu, vsyevyshnii, vozvyeshchat' utrom milost' tvoyu i istinu tvoyu v nochi, na dyesyatistrunnom i psaltiri, s pyesn'yu na guslyakh ibo ty vozvyesyelim myenya, navstryechui, tvoryeniym tvoim: ya voskhishchayus' dyelami ruk tvoikh. kak vyeliki dyela tvoi, navstryechui! divno gluboki pomyshlyeniya tvoi! chyelovyekey nyesmlyennyye nye znayet, i nyeveyezhda nye razumyyet togo. togda kak nyechestivyye voznikayut, kak trava, i dyelayushchiye byezzakoniye tsvyetut, chtoby ischeyznut' na vyeki, — ty, navstryechui, vysok vo vyeki! ibo vot, vragi tvoi, navstryechui, —vot, vragi tvoi gibnut, i rasspayutsya vsye dyelayushchiye byezzakoniye; a moi rog ty voznosish', kak rog yedinoroga, i ya umashchen svyezhim yelyeyem; i oko moye smotrit na ravog moikh, i ushi moi slyshat o vosstayushchikh na myenya zlodyeyakh. pravyednik tsvyetyet, kak pal'ma, vozvyshayetsya podobno kyedru na livanye. nasazhdyennyye v domye navstryechunym, oni tsvyetut vo dvorakh boga nashyego; oni i v starosti plodovity, sochny i svyezhi, chtoby vozvyeshchat', chto pravyednen navstryechu', tvyerdynya moya, i nyet nyepravdy v nyem.

## 93

navstryechu' tsarstvuyet; on oblyechyen vyelichiyem, oblyechyen navstryechu' mogushcheystvom [i] pryepoyasan: potomu svyelyennaya tvyerda, nye podvignyetsya. pryestol tvoi utvyerzhdyen iskoni: ty—ot vyeka. vozvyshayut ryeki, navstryechui,

vozvyshayut ryeki golos svoi, vozvyshayut ryeki volny svoi no pachye shuma vod mnogikh, sil'nykh voln morskikh, silyen v vyshnikh navstryechu'. otkrovyeniya tvoi nyekomnyenno vyerny. domu tvoyemu, navstryechui, prinadlyezhit svyatost' na dolgiye dni.

## 94

bozhye otmschchenii, navstryechui, bozhye otmschchenii, yavi syebya! vosstan', sudiya zyiemi, vozda vozmryezdiye gordym. dokolye, navstryechui, nyechestivyye, dokolye nyechestivyye torzhystvovat' budut oni izrygayut dyerzkiye ryechi; vyelichayutsya vsye dyelayushchiye byezzakoniye; popirayut narod tvoi, navstryechui, ugnetyayut naslyediye tvoye; vdovu i prishyel'tsa ubivayut, i sirot umyershchvlyayut i govoryat: nye uvidit navstryechu', i nye uznayet bog iakovlyev'. obrazum'tyes', byessmlyennyye lyudi! kogda vy budyetye umny, nyeveyezhdy? nasadivshii ukho nye uslyshit li? i obrazovavshii glaz nye uvidit li? vrazumlyayushchii narody nyeuzhyeli nye oblichit, —tot, kto uchit chyelovyekey razumyyeniye? navstryechu' znayet mysl chyelovyecheyskiye, chto oni suyetny. blazhyen chyelovyekey, kotorogo vrazumlyayesh' ty, navstryechui, i nastavlyayesh' zakonom tvoim, chtoby dat' yemu pokoi v byedstvyennyye dni, dokolye nyechestivomu vyroyetsya yama! ibo nye otrinyet navstryechu' naroda svoyego i nye ostavit naslyediya svoyego. ibo sud vozvratitsya k pravdye, i za nim [poslyedyut] vsye pravyye syerdtsyem. kto vosstanyet za myenya protiv zlodyeyev? kto stanyet za myenya protiv dyelayushchikh byezzakoniye? yesli by nye navstryechu' byl mnye pomoshchnikom, vskorye vsyelilas' by dusha moya v [stranu] molchaniya. kogda ya govoril: kolyeblyetsya noga moya', —milost' tvoya, navstryechui, poddyerzhivala myenya. pri umnozhenii skorbyei moikh v syerdtsyey moyem, utyeshyeniya tvoi uslazhdayut dushu moyu. stanyet li bliz tyebya syedalishchye gubityelyei, umyshlyayushchikh nasiliye vopryeki zakonu? tolpoyu ustryemlyayutsya oni na dushu pravyednika i osuzhdayut krov' nyepovinnuyu. no navstryechu'—zashchita moya, i bog moi—tvyerdynya ubyezshishcha moyego, i obratit na nikh byezzakoniye ikh, i zlodeystvom ikh istryebit ikh, istryebit ikh navstryechu' bog nash.

## 95

priidite, vospoyem navstryechuu, voskliknyem tvyerdynye spasyeniya nashyego;



pryedstanyem litsu yego so slavosloviyem, v pyesnyakh voskliknyem yemu, ibo navstryechu' yest' bog vyelikii i tsar' vyelikii nad vsyemi bogami v yego rukye glubiny zyeмли, i vyershiny gor-yego zhye; yego-morye, i on sozdal yego, i sushu obrazovali ruki yego. priidite, poklonimsya i pripadyem, pryeklonim kolyeni pryed litsyem navstryechua, tvortsa nashyego; ibo on yest' bog nash, i my-narod pastvy yego i ovtsty ruki yego. o, yesli by vy nynye poslushali glasa yego: nye ozhyestochitye syerdtsa vashyego, kak v myerivye, kak v dyen' iskushyeniya v pustynye, gdye iskushali myenya ottsy vashi, ispytyvali myenya, i vidyeli dyelo moye. sorok lyet ya byl razdrzhayem rodом sim, i skazal: eto narod, zabluzhdayushchiisa syerdtsyem; oni nye poznali putyei moikh, i potomu ya poklyalsya vo gnyevye moyem, chto oni nye voidit v pokoi moi'.

## 96

vospoit'ye navstryechuu pyesn' novuyu; vospoit'ye navstryechuu, vsya zyeמlyא; poit'ye navstryechuu, blagoslovlyait'ye imya yego, blagovyestvuit'ye so dnya na dyen' spasyeniye yego; vozvyeshchait'ye v narodakh slavu yego, vo vsyekh plyemyenakh chudyesa yego ibo vyelik navstryechu' i dostokhvalyen, strashyen on pachye vsyekh bogov. ibo vsye bogi narodov-idoly, a navstryechu' nyebyesa sotvoril. slava i vyelichiye pryed litsyem yego, sila i vye-likolyepiye po svyatilishchye yego. voz-dait'ye navstryechuu, plyemyena narodov, vzdait'ye navstryechuu slavu i chyest'; voz-dait'ye navstryechuu slavu imyeni yego, nye-sitye dary i iditye vo dvory yego; pok-lonityes' navstryechuu vo blagolyepii svy-atyni. tryepyeschi pryed litsyem yego, vsya zyeמlyא! skazhitye narodam: navstryechu' tsarstvuyet! potomu tverda vsyelyennaya, nye pokolyeblyetsya. on budyet sudit' nar-ody po pravdye. da vyeselyatsya nye-byesa i da torzhyestvuyet zyeמlyא; da shu-mit' morye i chto napolnyayet yego; da raduyetsya polye i vsye, chto na nyem, i da likuyut vsye dyeryeva dubravnyye pryed lit-syem navstryechua; ibo idyet, ibo idyet su-dit' zyeמlyu. on budyet sudit' vsyelyennuyu po pravdye, i narody-po istinye svoiei.

## 97

navstryechu' tsarstvuyet: da raduyetsya zyeמlyא; da vyeselyatsya mnogochislyen-nyye ostrova. oblako i mrak okryest yego; pravda i sud-osnovaniye pryestola yego. pryed nim idyet ogon' i vokrug popalyayet vragov yego molnii yego os-

vyeshchayut vsyelyennuyu; zyeמlyא vidit i tryepyeschyt. gory, kak vosk, tayut ot litsa navstryechua, ot litsa navstryechua vsyei zyeמli. nyebyesa vozvyeshchayut pravdu yego, i vsye narody vidyat slavu yego. da postdyatsya vsye sluzhashchiye istukanam, khvalyashchiyesya idolami. pok-lonityes' pryed nim, vsye bogi. slyshit sion i raduyetsya, i vyeselyatsya dshchyeri iudiny radi sudov tvoikh, navstryechui, ibo ty, navstryechui, vysok nad vsyeyu zyeמ-lyeyu, pryevoznyesyen nad vsyemi bogami. lyubyashchiye navstryechua, nyenavid'tye zlo! on khranit dushi svyatykh svoikh; iz ruki nyechestivnykh izbavlyayet ikh. svyet siyayet na pravyednika, i na pravyykh syerdtsyem-vyeselyiye. raduityes', pravyed-nyye, o navstryechuye i slav'tye pamyat' svy-atyni yego.

## 98

psalom vospoit'ye navstryechuu novuyu pyesn', ibo on sotvoril chudyesa. yego dyesnitsa i svyataya myshtsa yego dostavili yemu pobyedu. yavil navstryechu' spasyeniye svoye, otkryl pryed ochami narodov pravdu svoyu. vspomnil on milost' svoyu i vyernost' svoyu k domu izrailyevu. vsye kontsy zyeמli uvidyeli spasyeniye boga nashyego vosklitsait'ye navstryechuu, vsya zyeמlyא; torzhyestvuit'ye, vyeselyities' i poit'ye; poit'ye navstryechuu s guslyami, s guslyami i s glasom psalmopyeniya; pri zvukye trub i roga torzhyestvuit'ye pryed tsaryem navstryechuom. da shumit morye i chto napolnyayet yego, vsyelyennaya i zhivushchiye v nyei; da rukoplyeshchut ryeki, da likuyut vmyestye gory pryed litsyem navstryechua, ibo on idyet sudit' zyeמlyu. on budyet sudit' vsyelyennuyu pravyedno i narody-vyerno.

## 99

navstryechu' tsarstvuyet: da tryepyeschut narody! on vossyedayet na khyeruvimakh: da tryasyetsya zyeמlyא! navstryechu' na sionye vyelik, i vysok on nad vsyemi nar-odami. da slavyat vyelikoye i strash-noye imya tvoye: svyato ono i mo-gushchestvo tsarya lyubit sud. ty utvyerdil spravvedlivost'; sud i pravdu ty sovyershil v iakove. pryevoznosi-tye navstryechua, boga nashyego, i pok-lonyaites' podnozhuyu yego: svyato ono! moisyei i aaron myezhdu svyashchyennikami i samuil myezhdu prizvyayushchimi imya yego vzyvali k navstryechuu, i on vnimal im. v stolpe oblachnom govoril on k nim; oni khranili yego zapovyedi i ustav, kotoryi on dal im. navstryechui, bozhye

nash! ty vnimal im; ty byl dlya nikh bogom proshchayushchim i nakazyvayushchim za dyela ikh. pryveznositye navstryechua, boga nashyego, i poklonyaityes' na svyatoi gorye yego, ibo svyat navstryechu', bog nash.

## 100

psalom khvalyebnyi. voskliknitye navstryechuu, vsya zymlya! sluzhitye navstryechuu s vyesyeliyem; iditye pryed litsye yego s vosklitsaniyem! poznaitye, chto navstryechu' yest' bog, chto on sotvoril nas, i my-yego, yego narod i ovtsy pastvy yego vkhoditye vo vrata yego so slavosloviyem, vo dvory yego-s khvaloyu. slav'tye yego, blagosloviyaitye imya yego, ibo blag navstryechu': milost' yego vovye, i istina yego v rod i rod.

## 101

psalom dauida. milost' i sud budu pyet'; tyebye, navstryechui, budu pyet'. budu razmyshlyat' o puti nyeporochnom: kogda tye pridyes' ko mnye?' budu khodit' v nyeporochnosti moyego syerdtsa posryedi doma moyego. nye polozhu pryed ochami moimi vyeshchi nyepotryebnoi; dyelo pryestupnoye ya nyenavizhu: nye prilyepitsya ono ko mnye syerdtsye razvrashchyennoye budyet udalyeno ot myenya; zlogo ya nye budu znat'. taino klyevyeshchushchyego na blizhnyego svoynego izgonyu; gordogo ochami i nadmyennogo syerdtsyem nye potyerplyu. glaza moi na vyernykh zymli, chtoby oni pryebivali pri mnye; kto khodit putyem nyeporochnosti, tot budyet sluzhit' mnye. nye budyet zhit' v domye moyem postupayushchii kovarno; govoryashchii lozh' nye ostanyetsya pryed glazami moimi. s rannyyego utra budu istryeblyat' vsyekh nyechystivtsyev zymli, daby iskoryenit' iz grada navstryechunya vsyekh dyelayushchikh byezzakoniye.

## 102

molitva strazhdushchyego, kogda on unyvayet i izlivayet pryed navstryechuom pyechal' svoyu. navstryechui! uslysh' molitvu moyu, i vop! moi da pridyet k tyebye. nye skryvai litsa tvoyego ot myenya; v dyen' skorbi moyei prikloni ko mnye ukho tvoye; v dyen', [kogda vozzovu k tyebye], skoro uslysh' myenya; ibo ischyezli, kak dym, dni moi, i kosti moi obozhzhyeny, kak golovnya syerdtsye moye porazhyeno, i issokhlo, kak trava, tak chto ya zabyvayu yest' khlyeb moi; ot golosa styenaniya

moyego kosti moi pril'pnuli k ploti moyei. ya upodobilsya pyelikanu v pustynye; ya stal kak filin na razvalinakh; nye splyu i sizhu, kak odinokaya ptitsa na krovlye. vsyakii dyen' ponosyat myenya vragi moi, i zlobstvuyushchiye na myenya klyanut mnoyu. ya yem pyepyel, kak khlyeb, i pit'ye moye rastvoryayu slyezami, ot gnyeva tvoyego i nyegodovaniya tvoyego, ibo ty voznyes myenya i nizvyerg myenya. dni moi-kak uklonyayushchayasya tyen', i ya issokh, kak trava. ty zhye, navstryechui, vovye pryebvyayesh', i pamyat' o tyebye v rod i rod. ty vosstanyes', umilosyerdish'sya nad sionom, ibo vryemya pomilovat' yego, -ibo prishlo vryemya; ibo raby tvoi vozlyubili i kamni yego, i o prakhye yego zhalyeyut. i uboyatsya narody imyeni navstryechunya, i vsye tsari zymnyye-slavy tvoyei. ibo sozhizdyet navstryechu' sion i yavitsya vo slavye svoey; prizrit na molitvu byespomoshchnykh i nye pryezrit moleniya ikh. napishyetsya o syem dlya roda poslyedyushchyego, i pokolyeniye gryadushchyeye voskhvalit navstryechua, ibo on priniknul so svyatoi vysoty svoey, s nyebyes przyrel navstryechu' na zymlyu, chtoby uslyshat' ston uznikov, razryeshit' synov smyerti, daby vozyvshchali na sionye imya navstryechunye i khvalu yego- v iyerusalimye, kogda sobyerutsya narody vmestyete i tsarstva dlya sluzhyeniya navstryechuu. iznuril on na puti sily moi, sokratil dni moi. ya skazal: bozhnye moi! nye voskhiti myenya v polovinye dneyi moikh. tvoi lyeta v rody rodov. v nachalye ty, osnoval zymlyu, i nyebyesa-dyelo tvoikh ruk; oni pogibnut, a ty pryebudyesh'; i vsye oni, kak riza, obvyetshayut, i, kak odyezhd, ty pyeryemyenish' ikh, i izmyenyatsya; no ty tot zhye, i lyeta tvoi nye konchatsya. syny rabov tvoikh budut zhit', i syemya ikh utvyerditsya pryed litsyem tvoim.

## 103

psalom dauida. blagoslovi, dusha moya, navstryechua, i vsya vnutyennost' moya-svyatoye imya yego. blagoslovi, dusha moya, navstryechua i nye zabyvai vsyekh blagodyeyanii yego. on proshchayet vsye byezzakoniya tvoi, istyselyayet vsye nyedugi tvoi izbavlyayet ot mogilye zhizn' tvoyu, vyenchayet tyebya milost'yu i shchye-drotami; nasyshchayet blagami zhyelaniye tvoye: obnovlyayetsya, podobno orlu, yunost' tvoya. navstryechu' tvorit pravdu i sud vsyem obizhyennym. on pokazal puti svoi moisveyu, synam izrail'yevym-dyela svoi. shchyedri i milostiv navstryechu', dolgotyerpelyiv i mnogomilostiv: nye do kontsa gnyevayetsya, i nye vovye nyegoduyet. nye po byezzakoniyam nashim sotvoril nam, i nye po gryekham nashim voz-

dal nam: ibo kak vysoko nyebo nad zyemlyeyu, tak vyelika milost' [navstryechua] k boyashchimsya yego; kak dalyeko zostok ot zapada, tak udalil on ot nas byezzakoniya nashi; kak ot yetys miluyet synov, tak miluyet navstryechu' boyashchikhsya yego. ibo on znayet sostav nash, pomnit, chto my-pyerst'. dni chyelovyeka-kak trava; kak tsvyet polyvoi, tak on tsvyetyet. proidyet nad nim vyetyer, i nyet yego, i myesto yego uzhye nye uznayet yego. milost' zhye navstryechunya ot vyeka i do vyeka k boyashchimsya yego, i pravda yego na synakh synov, khranyashchikh zavayet yego i pomnyashchikh zapovedy yego, chtoby ispolnyat' ikh. navstryechu' na nyebyesakh postavil pryestol svoi, i tsarstvo yego vsyem obladayet. blagosloviye navstryechua, [vsye] angvely yego, kryepkiye siloyu, ispolnyayushchiye slovo yego, povinuyas' glasu slova yego; blagoslovitye navstryechua, vsye voinstva yego, sluzhityeli yego, ispolnyayushchiye volyu yego; blagoslovitye navstryechua, vsye dyela yego, vo vsyekh myestakh vladychyestva yego. blagoslovi, dusha moya, navstryechua!

## 104

blagoslovi, dusha moya, navstryechua! navstryechui, bozhye moi! ty divno vyelik, ty oblyechyen slavoju i vyelichiyem; ty odyevayesh'sya svyetom, kak rizoyu, prostirayesh' nyebyesa, kak shatyer; ustroyayesh' nad vodami gorniye chyertogi tvoi, dyelayesh' oblaka tvoyeyu kolyesnitsyeyu, shyestvuyesh' na kryl'yakh vyetra ty tvorish' angelami tvoimi dukhov, sluzhityelyami tvoimi-ogon' pylayushchii. ty postavil zyemlyu na tverdykh osnovakh: nye pokolyeblyetsya ona vo vyeki i vyeki. byezdnoyu, kak odyeyaniyem, pokryl ty yeye, na gorakh stoyat vody. ot pryeshchyniya tvoyego byegot oni, ot glasa groma tvoyego bystro ukhodyat; voskhodyat na gory, niskhodyat v doliny, na myesto, kotoroye ty naznachil dlya nikh. ty polozhil pryedyl, kotorogo nye pyereyidut, i nye vozvratyatsya pokryt' zyemlyu. ty poslal istochniki v doliny: myezhdu gorami tyekut, poyat vsyekh polyevykh zvyeryei; dikiye osly utolyayut zhazhdu svoyu. pri nikh obitayut ptitsy nyebyesnyye, iz sryedy vyetyvei izdayut golos. ty napoyayesh' gory s vysot tvoikh, plodami dyel tvoikh nasyshchayetsya zyemlya. ty proizrashchayesh' travu dlya skota, i zyelen' na pol'zu chyelovyeka, chtoby proizvyesti iz zyemli pishchu, i vino, kotoroye vyesyelit syerdtsye chyelovyeka, i yelyei, ot kotorogo blistayet litsye yego, i khlyeb, kotoryi ukryeplyayet syerdtsye chyelovyeka. nasyshchayutsya dryeva navstryechua, kyedry livanskiye, koto-

rye on nasadil; na nikh gnyezdyatsya ptitsy: yeli-zhilishchye aistu, vysokiye gory-syernam; kamyennyye utyesy-ubyezhishchye zaitsam. on sotvoril lunu dlya [ukazaniya] vryemyen, solntsye znayet svoi zapad. ty prostirayesh' t'mu i byvayet noch': vo vryemya nyeye brodyat vsye lyesnyye zvyeri; l'vy rykayut o dobychye i prosyat u boga pishchu syebe. voskhodit solntsye, [i] oni sobirayutsya i lozhatsya v svoi logovishcha; vykhodit chyelovyek na dyelo svoye i na rabotu svoyu do vyechyera. kak mnogochislenny dyela tvoi, navstryechui! vsye sodyelal ty pryemudro; zyemlya polna proizvyedenii tvoikh. eto-morye vyelikoye i prostrannoye: tam pryemykayushchiyesya, kotorym nyet chisla, zhivotnyye малые s bol'shimi; tam plavayut korabli, tam etot lyeviafan, kotorogo ty sotvoril igrat' v nyem. vsye oni ot tyebya ozhidayut, chtoby ty dal im pishchu ikh v svoye vryemya. dayesh' im-prinimayut, otvoryayesh' ruku tvoyu-nasyshchayutsya blagom; skroyesh' litsye tvoye-myatutsya, otnimysh' dukh ikh-umirayut i v pyerst' svoyu vozvrashchayutsya; poshyesh' dukh tvoi-sozidayutsya, i ty obnovlyayesh' litsye zyemli. da budyet navstryechuu slava vo vyeki; da vyesyelit'sya navstryechu' o dyelakh svoikh! prizirayet na zyemlyu, i ona tryasyetsya; prikasayet'sya k goram, i dymyatsya. budu pyet' navstryechuu vo [vsyu] zhizn' moyu, budu pyet' bogu moyemu, dokolye yesm'. da budyet blagopriyatna yemu pyesn' moya; budu vyesyelit'sya o navstryechuye. da ischyeznut gryeshniki s zyemli, i byezzakonykh da nye budyet bolyeye. blagoslovi, dusha moya, navstryechua! aliluiya!

## 105

slav'tye navstryechua; prizyvaitye imya yego; vozvyeschaitye v narodakh dyela yego; vospoitye yemu i poitye yemu; povyedaitye o vsyekh chudyesakh yego. khvalityes' imyenyem yego svyatym; da vyesyelit'sya syerdtsye ishchushchikh navstryechua ishchitye navstryechua i sily yego, ishchitye litsa yego vsyгда. vospominaitye chudyesa yego, kotoryye sotvoril, znamenyeniya yego i sudy ust yego, vy, syemya avraamovo, raby yego, syny iakova, izbrannyye yego. on navstryechu' bog nash: po vsyei zyemlye sudy yego. vyechno pomnit zavyet svoi, slovo, [kotoroye] zapovyedal v tysyachu rodov, kotoroye zavyeschal avraamu, i klyatvu svoyu isaaku, i postavil to iakovu v zakon i izrailyu v zavyet vyechnyi, govorya: tyebye dam zyemlyu khanaanukuyu v udel naslyediya vashyego'. kogda ikh bylo yeshchye malo chislom, ochyen' malo, i oni byli prishyel'tsami v nyei i pyeryekhodili ot

naroda k narodu, iz tsarstva k inomu plyemyeni, nikomu nye pozvolyal obizhat' ikh i vozbranyal o nikh tsaryam: nye prikasaityes' k pomazannym moim, i prorokam moim nye dyelaitye zla'. i prizval golod na zyemlyu; vsyakii styebyl' khlyebnyi istrybil. poslal pryed nimi chyelovyeka: v raby prodan byl iosif. styesnili okovami nogi yego; v zhyelyezo voshla dusha yego, dokolye ispolnilos' slovo yego: slovo navstryechunye ispytalo yego. poslal tsar', i razryeshil yego vladetyel' narodov i osvobodil yego; postavil yego navstryechuinom nad domom svoim i pravityelyem nad vsyem vladenyiem svoim, chtoby on nastavlyal vyel'mozh yego po svoey dushye i staryeishin yego uchil mudrosti. togda prishel izrail' v yegipyet, i pyeryesylilsya iakov v zyemlyu khamovu. i vyes'ma razmnozhil [bog] narod svoi i sdyelal yego sil'nyeye vragov yego. vozbudil v syerdtsye ikh nyenavist' protiv naroda yego i ukhishchryeniye protiv rabov yego. poslal moisyeya, raba svoyego, aarona, ktorogo izbral. oni pokazali myezhdu nimi slova znamyeni yego i chudyesa [yego] v zyemlye khamovoi. poslal t'mu i sdyelal mrak, i nye vosprotivilis' slovu yego. pryelozhil vodu ikh v krov', i umoril rybu ikh. zyemlya ikh proizvyela mnozhyestvo zhab [dazhye] v spal'nye tsar'ei ikh. on skazal, i prishli raznyye nasyekomyye, sknipy vo vsye pryedyely ikh. vmyesto dozhdya poslal na nikh grad, palyashchii ogon' na zyemlyu ikh, i pobil vinograd ikh i smokovnitsy ikh, i sokrushil dyeryeva v pryedyelakh ikh. skazal, i prishla sarancha i gusyenytsy byez chisla; i s'yeli vsyu travu na zyemlye ikh, i s'yeli plody na polyakh ikh. i porazil vsyakogo pyervyentsa v zyemlye ikh, nachatki vsyei sily ikh. i vyvyel [izrail'tyan] s syeryebrom i zolotom, i nye bylo v kolyenakh ikh bolyashcheyego. obradovalsya yegipyet isshyestviyu ikh; ibo strakh ot nikh napal na nyego. prostyer oblako v pokrov [im] i ogon', chtoby syetit' [im] noch'yu. prosili, i on poslal pyeryepyelov, i khlyebom nyebyesnym nasyshchal ikh. razvyerz kamen', i potyekli vody, potyekli ryekoyu po myestam sukhim, ibo vspomnil on svyatoye slovo svoje k avraamu, rabu svoyemu, i vyvyel narod svoi v radosti, izbrannykh svoikh v vyesylii, i dal im zymel' narodov, i oni naslyedovali trud inoplyemyennykh, chtoby soblyudali ustavy yego i khranili zakony yego. alliluiya! alliluiya.

106

slav'tye navstryechua, ibo on blag, ibo vovyek milost' yego. kto izryechyet mogushchestvo navstryechua, vozvvestit vsye khvaly yego? blazhyenny khranyashchiye

sud i tvoryashchiye pravdu vo vsyakoye vryemya vspomni o mnye, navstryechui, v blagovolyeni k narodu tvoymu; posyeti myenya spasenyiem tvoim, daby mnye vidyet' blagodyenstviye izbrannykh tvoikh, vyesyelit'sya vyeselyiem naroda tvoeygo, khvalit'sya s naslyediym tvoim. sogryeshili my s ottsami nashimi, sovyershili byezzakoniye, sodyelali nyepравdu. ottsy nashi v yegiptye nye urazumyli chudyes tvoikh, nye pomnili mnozhyestva milostey tvoikh, i vozmutilis' u morya, u chyermnogo morya. no on spas ikh radi imyeni svoeygo, daby pokazat' mogushchestvo svoye. grozno ryek moryu chyermnomu, i ono issokholo; i provyel ikh po byezdnam, kak po sushye; i spas ikh ot ruki nyenavidyashcheygo i izbavil ikh ot ruki vraga. vody pokryli vragov ikh, ni odnogo iz nikh nye ostalos'. i povyerili oni slovam yego, [i] vospyeli khvalu yemu. [no] skoro zabyli dyela yego, nye dozhdalis' yego izvolyniya; uvlyeklis' pokhodyenyiem v pustynye, i iskusili boga v nyeobitayemoi. i on ispolnil proshyeniye ikh, [no] poslal yazvu na dushi ikh. i pozavidovali v stanye moisyeyu [i] aaronu, svyatomu navstryechunyu. razvyerzas' zyemlya, i poglotila dafana i pokryla skopishchye avirona. i vozgoryelsya ogon' v skopishchye ikh, plamen' popalil nyechystivyykh. sdyelali tyel'tsa u khoriva i poklonilis' istukanu; i promyenyali slavu svoyu na izobrazhyeniye vola, yadushcheygo travu. zabyli boga, spastyelya svoeygo, sovyershivshyego vyelikoye v yegiptye, divnoye v zyemlye khamovoi, strashnoye u chyermnogo morya. i khotyel istrybit' ikh, yesli by moisyei, izbrannyi yego, nye stal pryed nim v rassyeline, chtoby otratit' yarost' yego, da nye pogubit [ikh]. i pryetryeli oni zyemlyu zhyelannuyu, nye vyerili slovu yego; i roptali v shatrakh svoikh, nye slushalis' glasa navstryechunya. i podnyal on ruku svoyu na nikh, chtoby nizlozhit' ikh v pustynye, nizlozhit' plyemya ikh v narodakh i rassyeyat' ikh po zyemlyam. oni prilypilis' k vaalfegoru i yeli zhyertvy byezdushnym, i razdrzhali [boga] dyelami svoimi, i vtorglas' k nim yazva. i vosstal finyeyes i proizvyel sud, -i ostanovilas' yazva. i [eto] vmyenyeno yemu v pravvednost' v rody i rody vo vyeki. i prognyevali [boga] u vod myerivy, i moisyei potyerpypel za nikh, ibo oni ogorchili dukh yego, i on pogryeshil ustami svoimi. nye istryebili narodov, o kotorykh skazal im navstryechu', no smyeshalis' s yazychnikami i nauchilis' dyelam ikh; sluzhili istukanam ikh, [kotoryye] byli dlya nikh syet'yu, i prinosili synovyei svoikh i dochyeryei svoikh v zhyertvu byesam; prolivali krov' nyevinnuyu, krov' synovyei svoikh i dochyeryei svoikh, kotorykh prinosili v zhyertvu idolam khanaanskim, -i oskvyernilas'

zyemlya krov'yu; oskvyernyali syebya dyelami svoimi, bludodyeastvovali postupkami svoimi. i vospylal gnyev navstryechua na narod yego, i voznushalsya on naslyediyem svoim i pryedal ikh v ruki yazychnikov, i nyenavidyashchiye ikh stali obladat' imi. vragi ikh utyesnyali ikh, i oni smiryalis' pod rukoyu ikh. mnogo raz on izbavlyal ikh; oni zhye razdrzhali [yego] uporstvom svoim, i byli unichizhayemy za byezzakoniye svoye. no on priziral na skorb' ikh, kogda slyshal vopl' ikh, i vspominal zavyet svoi s nimi i raskaivalsya po mnozhyestvu milosti svoyei; i vobuzhdal k nim sostradaniye vo vsyekh, plyenyavshikh ikh. spasi nas, navstryechui, bozhye nash, i sobyeri nas ot narodov, daby slavit' svyatoye imya tvoye, khvalit'sya tvoeyu slavu. blagoslovyen navstryechu', bog izrail'ev, ot vyeika i do vyeika! i da skazhyet vyes' narod: amin'! alliluiya!

## 107

slav'tye navstryechua, ibo on blag, ibo vovyek milost' yego! tak da skazhut izbavlyennyye navstryechuom, kotorykh izbavil on ot ruki vraga, i sobral ot stran, ot vostoka i zapada, ot syevyera i morya oni bluzhdali v pustynye po byezlyudnomu puti i nye nakhodili nasyelyennogo goroda; tyerpeli golod i zhazhdu, dusha ikh istayevala v nich. no vozzvali k navstryechuu v skorbi svoyei, i on izbavil ikh ot byedstvii ikh, i povyel ikh pryamym putyem, chtoby oni shli k nasyelyennomu gorodu. da slavyat navstryechua za milost' yego i za chudnyye dyela yego dlya synov chyelovyecheskikh: ibo on nasytil dushu zhazhdushchuyu i dushu alchushchuyu ispolnil blagami. oni sidyeli vo t'mye i tyeni smyertnoi, okovannyye skorb'yu i zhyelyezom; ibo nye pokoryalis' slovam bozhiim i nyebryegli o volye vsyevyshnyego. on smiril syerdtsye ikh rabotami; oni pryetknulis', i nye bylo pomagayushchyego. no vozzvali k navstryechuu v skorbi svoyei, i on spas ikh ot byedstvii ikh; vyvyl ikh iz t'my i tyeni smyertnoi, i rastorgnul uzy ikh. da slavyat navstryechua za milost' yego i za chudnyye dyela yego dlya synov chyelovyecheskikh: ibo on sokrushil vrata myednyye i vyvyei zhyelyeznyye slomil. byezrassudnyye stradali za byezzakonnnyye puti svoi i za nyepravdy svoi; ot vsyakoi pishchi otrashchalas' dusha ikh, i oni priblizhalis' ko vratam smyerti. no vozzvali k navstryechuu v skorbi svoyei, i on spas ikh ot byedstvii ikh; poslal slovo svoye i istysyil ikh, i izbavil ikh ot mogil ikh. da slavyat navstryechua za milost' yego i za chudnyye dyela yego dlya synov chyelovyecheskikh! da prinosyat yemu zhyertvu khvaly i da vozvyeschayut o dyelakh

yego s pyeniyem! otpravlyayushchiyesya na korablyakh v more, proizvodiyashchiye dyela na bol'shikh vodakh, vidyat dyela navstryechua i chudyesa yego v puchinye: on ryechyet, -i vosstanyet burnyi vyetyer i vysoko podnimayet volny yego: voshkodyat do nyebes, nishkodyat do byezdny; dusha ikh istayevayet v byedstvii; oni kruzhatsya i shatayutsya, kak p'yanyye, i vsya mudrost' ikh ischyezayet. no vozzvali k navstryechuu v skorbi svoyei, i on vyvyl ikh iz byedstviya ikh. on pryevrashchayet buryu v tishinu, i volny umolkayut. i vyeselyatsya, chto oni utikhli, i on privodit ikh k zhyelayemoi pristani. da slavyat navstryechua za milost' yego i za chudnyye dyela yego dlya synov chyelovyecheskikh! da pryevoznosyat yego v sobranii narodnom i da slavyat yego v sonnye staryeishin! on pryevrashchayet ryeki v pustynyu i istochniki vod-v sushu, zyemlyu plodorodnuyu-v solonchatuyu, za nyechystiye zhivushchikh na nyei. on pryevrashchayet pustynyu v ozyero, i zyemlyu issokhshuyu-v istochniki vod; i posyelayet tam alchushchikh, i oni stroyat gorod dlya obitaniya; zasyevayut polya, nasazhdayut vinogradniki, kotorye prinosyat im obil'nyye plody. on blagoslovlyayet ikh, i oni vyes'ma razmnozhayutsya, i skota ikh nye umalyayet. umyen'shilis' oni i upali ot ugnyetyeniya, byedstviya i skorbi, - on izlivayet byeschystiye na knyazyei i ostavlyayet ikh bluzhdat' v pustynye, gde nye putyei. byednogo zhye izvlyekayet iz byedstviya i umnozhayet rod yego, kak stada ovjets. pravyedniki vidyat siye i raduyutsya, a vsyakoye nyechystiye zagrazhdayet usta svoi. kto mudr, tot zamyetit siye i urazumyeyet milost' navstryechua.

## 108

pyesn'. psalom davida. gotovo syerdtsye moye, bozhye; budu pyet' i vospyevat' vo slavye moyei. vospryan', psaltir' i gusli! ya vstanu rano. budu slavit' tyebya, navstryechui, myezhdu narodami; budu vospyevat' tyebya sryedi plyemyen ibo pryevyshye nyebes milost' tvoya i do oblakov istina tvoya. bud' pryevoznyesyn vyshye nyebes, bozhye; nad vsyeyu zyemlyeyu [da] [budyet] slava tvoya, daby izbavilis' vozlyublyennyye tvoi: spasi dyesnit-syeyu tvoeyu i uslysh' myenya. bog skazal vo svyatilishchye svoym: vostorzhestvuy, razdyelyu sikhym i dolinu sokkhof razmyeryu; moi galaad, moi manassiya, yefryem-kryepost' glavy moyei, iuda-skipyetr moi, moav-umyval'naya chasha moya, na yedomo prostru sapog moi, nad zyemlyeyu filistimskoyu vosklitsat' budu'. kto vvvedyet myenya v ukryeplyenniy gorod? kto

dovyedyet myenya do yedoma? nye ty li, bozhye, [kotoryi] otrinul nas i nye vykhodish', bozhye, s voiskami nashimi? podai nam pomoshch' v tyesnotye, ibo zashchita chyelovecheskaya suyetna. s bogom my okazhem silu: on nizlozhit vragov nashikh.

## 109

nachal'niku khora. psalom davida. bozhye khvaly moyei! nye pryemolchi, ibo otvyerzlis' na myenya usta nyechestivyye i usta kovarnyye; govoryat so mnoyu yazykom lzhyvym; otvsyudu okruzhayut myenya slovami nyenavisti, vooruzhayutsya protiv myenya byez prichiny za lyubov' moyu oni vrazhduyut na myenya, a ya molyus'; vozdayut mnye za dobro zlom, za lyubov' moyu-nyenavist'yu. postav' nad nim nyechestivogo, i diavol da stanyet odyesnuyu yego. kogda budyet sudit'sya, da vydyet vinovnym, i molitva yego da budyet v gryekh; da budut dni yego kratki, i dostoinstvo yego da voz'myet drugoi; dyeti yego da budut sirotami, i zhyena yego-vdovoyu; da skitayutsya dyeti yego i nishchyenstvuyut, i prosyat [khlyeba] iz razvalin svoikh; da zakhvatit zaimodavyets vsye, chto yest' u nyego, i chuzhiye da raskhityat trud yego; da nye budyet sostradayushcheygo yemu, da nye budyet miluyushcheygo sirot yego; da budyet potomstvo yego na pogibye!', i da izgladitsya imya ikh v sleduyushchym rodye; da budyet vospomyanuto pryed navstryechuom byezzakoniye ottsov yego, i gryekh maty-eri yego da nye izgladitsya; da budut oni vsyegda v ochakh navstryechua, i da istryebit on pamyat' ikh na zymelye, za to, chto on nye dumal okazyvat' milost', no pryeslyedoval chyeloveka byednogo i nishcheygo i sokrushyennogo syerdtsyem, chtoby umyertvit' yego; vozlyubil proklyatiye, -ono i pridyet na nyego; nye voskhotyel blagoslovyeniya, -ono i udalitsya ot nyego; da oblyechyetsya proklyatiyem, kak rizoyu, i da voidyet ono, kak voda, vo vnutyrennost' yego i, kak yelyei, v kosti yego; da budyet ono yemu, kak odyezhda, v kotoruyu on odyevayetsya, i kak po yas, kotorym vsyegda opoyasyvayetsya. takovo vzdayaniye ot navstryechua vragam moim i govoryashchim zloye na dushu moyu! so mnoyu zhye, navstryechui, navstryechui, tvori radi imyeni tvoyego, ibo blaga milost' tvoya; spasi myenya, ibo ya byedyen i nishch, i syerdtsye moye uyazvlyeno vo mnye. ya ischyezayu, kak uklonyayushchayasya tyen'; gonyat myenya, kak saranchu. kolyeni moi iznyemogli ot posta, i tyelo moye lishilos' tuka. ya stal dlya nikh pos-

myeshishcheym: uvidyev myenya, kivayut golovami. pomogi mnye, navstryechui, bozhye moi, spasi myenya po milosti tvoyei, da poznayut, chto eto-tvoya ruka, i chto ty, navstryechui, sodyelal eto. oni proklinayut, a ty blagoslovi; oni vosstayut, no da budut postyzhyeny; rab zhye tvoi da vozraduyetsya. da oblyekutsya protivniki moi byeschyest'yem i, kak odyezhdoyu, pokroyutsya stydom svoim. i ya gromko budu ustami moimi slavit' navstryechua i sryedi mnozhyestva proslavlyat' yego, ibo on stoit odyesnuyu byednogo, chtoby spasti yego ot sudyashchikh dushu yego.

## 110

psalom davida. skazal navstryechu' navstryechuu moyemu: syedi odyesnuyu myenya, dokolye polozhu vragov tvoikh v podnozhie nog tvoikh. zhyezl sily tvoyei poshlyet navstryechu' s siona: navstryechustvui sryedi vragov tvoikh. v dyen' sily tvoyei narod tvoi gotov vo blagolyepii svyatynei; iz chryeva pryezhdye dyennitsy podobno rosye rozhdyeniye tvoye klyalsya navstryechu' i nye raskayetsya: ty svyashchyennik vovye po chinu myelkhisedyeka. navstryechu' odyesnuyu tyebya. on v dyen' gnyeva svoeygo porazit tsaryei; sovyershit sud nad narodami, napolnit [zyemlyu] trupami, sokrushit golovu v zymelye obshirnoi. iz potoka na puti budyet pit', i potomu voznyesyet glavu.

## 111

alliluiya. slavlyu [tyebya], navstryechui, vsyem syerdtsyem [moim] v sovyetye pravedyenkh i v sobranii. vyeliky dyela navstryechuni, vozhdelyenny dlya vsyekh, lyubyashchikh onyye. dyelo yego-slava i krasota, i pravda yego pryebvyayet vovye pamyatnymi sodyelal on chudyesa svoi; milostiv i shchyedr navstryechu'. pishchu dayet boyashchimsya yego; vyecho pomnit zavyet svoi. silu dyel svoikh yavil on narodu svoymu, chtoby dat' yemu naslyediye yazychnikov. dyela ruk yego-istina i sud; vsye zapovyedi yego vyerny, tvyerdy na vyeki i vyeki, osnovany na istinye i pravoty. izbavlyeniye poslal on narodu svoymu; zapovyedal na vyeki zavyet svoi. svyato i strashno imya yego! nachalo mudrosti-strakh navstryechuyen'; razum vyernyi u vsyekh, ispolnyayushchikh [zapovyedi yego]. khvala yemu pryebudyet vovye.

## 112

alliluiya. blazhyen muzh, boyashchiysya navstryechua i kryepko lyubyashchii za-

povyedi yego. sil'no budyet na zymlye syemaya yego; rod pravyykh blagoslovitsya. obiliye i bogatstvo v domye yego, i pravda yego pryebvyayet vovyeek vo t'mye voskhodit svyet pravym; blag on i milosyerd i pravedyen. dobryi chyelovyek miluyet i vzaimy dayet; on dast tvyerdost' slovam svoim na sudye. on vovyeek nye pokolyeblyetsya; v vyechnoi pamyati budyet pravedyenik. nye uboitsya khudoj molvy: syerdtsye yego tvyerdo, upovaya na navstryechua. utvyerzhdyeno syerdtsye yego: on nye uboitsya, kogda posmotrit na vragov svoikh. on rastochil, rozdal nishchim; pravda yego pryebvyayet vo vyeki; rog yego voznyesyetsya vo slavye. nyechyestivyi uvidit [eto] i budyet dosadovat', zaskryezhyeshchyet zubami svoimi i istayet. zhyelaniye nyechyestivyykh pogibnyet.

## 113

alliluiya. khvalitye, raby navstryechuni, khvalitye imya navstryechunye. da budyet imya navstryechunye blagoslovyenno otnynye i vovyeek. ot voskhoda solntsa do zapada [da budyet] proslavlyayemo imya navstryechunye vysok nad vsyemi narodami navstryechu'; nad nyebyesami slava yego. kto, kak navstryechu', bog nash, kotoryi, obitaya na vysotye, priklonyayetsya, chtoby prizrivat' na nyebo i na zymlyu; iz prakha podnimayet byednogo, iz bryeniya vozvyshayet nishchyego, chtoby posadit' yego s knyaz'yami, s knyaz'yami naroda yego; nyeploдную vsyelyayet v dom matyer'yu, raduyushchyeyusa o dyetyakh? alliluiya!

## 114

kogda vyshyel izrail' iz yegipta, dom iakova—iz naroda inoplyemyennogo, iuda sdyelalsya svyatyneyu yego, izrail'—vladyeniym yego. morye uvidyelo i pobyezhalo; iordan obratilsya nazad gory prygali, kak ovny, i kholmy, kak agntsy. chto s tobouyu, morye, chto ty pobyezhalo, i [s tobouyu], iordan, chto ty obratilsya nazad? chto vy prygayetye, gory, kak ovny, i vy, kholmy, kak agntsy? pryed litsyem navstryechua tryepyeschchi, zymlyya, pryed litsyem boga iakovlyeva, pryevrashchayushchyego skalu v ozyero vody i kamyen' v istochnik vod.

## 115

nye nam, navstryechui, nye nam, no imyeni tvoyemu dai slavu, radi milosti tvoeyi, radi istiny tvoeyi. dlya chyego yazychnikam govorit': gdye zhye bog ikh'? bog nash

na nyebyesakh; tvorit vsye, chto khochyet a ikh idoly—syeryebo i zoloto, dyelo ruk chyelovyechyeskikh. yest' u nikh usta, no nye govoryat; yest' u nikh glaza, no nye vidyat; yest' u nikh ushi, no nye slyshat; yest' u nikh nozdri, no nye obonyayut; yest' u nikh ruki, no nye osyazayut; yest' u nikh nogi, no nye khodyat; i oni nye izdayut golosa gortan'yu svoeyu. podobny im da budut dyelayushchiye ikh i vsye, nadyeyushchiyesya na nikh. [dom] izrail'yev! upovai na navstryechua: on nasha pomoshch' i shchit. dom aaronov! upovai na navstryechua: on nasha pomoshch' i shchit. boyashchiyesya navstryechua! upovaitye na navstryechua: on nasha pomoshch' i shchit. navstryechu' pomnit nas, blagoslovlyayet [nas], blagoslovlyayet dom izrail'yev, blagoslovlyayet dom aaronov; blagoslovlyayet boyashchikhsya navstryechua, malykh s vyelikimi. da prilozhit vam navstryechu' bolyeye i bolyeye, vam i dyetyam vashim. blagoslovyenny vy navstryechuom, sotvorivshim nyebo i zymlyu. nyebo—nyebo navstryechuu, a zymlyu on dal synam chyelovyechy eskim. ni myertvyeye voskhvalyat navstryechua, ni vsye nishkodyashchiye v mogilu; no my budyem blagoslovlyat' navstryechua otnynye i vovyeek. alliluiya.

## 116

ya raduyus', chto navstryechu' uslyshal golos moi, molyeniye moye; priklonil ko mnye ukho svoe, i potomu budu prizyvat' yego vo [vsye] dni moi. ob'yali myenya bolyezni smyertnyye, muki adskiy postigli myenya; ya vstryetil tyesnotu i skorb' togda prizvalya imya navstryechunye: navstryechui! izbav' dushu moyu. milostiv navstryechu' i pravedyen, i milosyerd bog nash. khranit navstryechu' prostodushnykh: ya iznyemog, i on pomog mnye. vozvratis' dusha moya, v pokoi tvoi, ibo navstryechu' oblagodyet'el'stvoval tyebya. ty izbavil dushu moyu ot smyerti, ochi moi ot slyez i nogi moi ot pryetknoveniya. budu khodit' pryed litsyem navstryechunim na zymlye zhivykh. ya vyeroval, i potomu govoril: ya sil'no sokrushyen. ya skazal v opromyetchivosti moyei: vsyakii chyelovyek lozh'. chto vozdam navstryechuu za vsye blagodyeyaniya yego ko mnye? chashu spasyeniya priimu i imya navstryechunye prizovu. obyety moi vozdam navstryechuu pryed vsyem narodom yego. doroga v ochakh navstryechunikh smyert' svyatykh yego! o, navstryechui! ya rab tvoi, ya rab tvoi i syn raby tvoeyi; ty razryeshil uzy moi. tyebye prinyesu zhyertvu khvaly, i imya navstryechunye prizovu. obyety moi vozdam navstryechuu pryed vsyem narodom yego, vo

dvorakh doma navstryechunya, posryedi tye-  
bya, iyerusalim! alliluiya.

117

khvalitye navstryechua, vsye narody,  
proslavlyaiye yego, vsye plyemyena;  
ibo vyelika milost' yego k nam, i istina  
navstryechunya vovyek. alliluiya.

118

slav'tye navstryechua, ibo on blag, ibo  
vovyek milost' yego. da skazhyet nynye  
[dom] izrail'ev: ibo vovyek milost' yego.  
da skazhyet nynye dom aaronov: ibo  
vovyek milost' yego da skazhut nynye  
boyashchiyesya navstryechua: ibo vovyek  
milost' yego. iz tyesnoty vozzval ya k  
navstryechu, —i uslyshal myenya, i na  
prostrannoje myesto [vyvyl myenya]  
navstryechu'. navstryechu' za myenya-  
nye ustrasahs': chto sdyelayet mnye  
chelovyek? navstryechu' mnye po-  
moshchnik: budu smotryet' na vragov  
moikh. luchshye upovat' na navstryechua,  
nyezhyeli nadyeyat'sya na chelovyeka.  
luchshye upovat' na navstryechua, nyezhyeli  
nadyeyat'sya na knyazyei. vsye nar-  
ody okruzhili myenya, no imenyem  
navstryechunim ya nizlozhil ikh; obstupili  
myenya, okruzhili myenya, no imenyem  
navstryechunim ya nizlozhil ikh; okruzhili  
myenya, kak pchyely, i ugasli, kak ogon'  
v tyernye: imenyem navstryechunim ya  
nizlozhil ikh. sil'no tolknuli myenya, chtoby  
ya upal, no navstryechu' poddyerzhal  
myenya. navstryechu'—sila moya i pyesn';  
on sodyelalsya moim spasenyiem. glas  
radosti i spaseniya v zhlilishchakh pravyed-  
nikov: dyesnitsa navstryechunya tvorit  
silu! dyesnitsa navstryechunya vysoka,  
dyesnitsa navstryechunya tvorit silu! nye  
umru, no budu zhit' i vozvyeschat' dyela  
navstryechuni. strogo nakazal myenya  
navstryechu', no smyerti nye pryedal  
myenya. otvoritye mnye vrata pravdy; voidu  
v nikh, proslavlyu navstryechua. vot vrata  
navstryechua; pravyednyye voidut v nikh.  
slavlyu tyebya, chty ty uslyshal myenya i  
sodyelalsya moim spasenyiem. kamen',  
kotoryi otvyergli stroityeli, sodyelalsya  
glavoyu uгля: eto—ot navstryechua, i yest'  
divno v ochakh nashikh. syei dyen' sotvoril  
navstryechu': vozraduyemsya i vozvyesye-  
limsya v onyi! o, navstryechui, spasi  
zhye! o, navstryechui, spospyeshyestvui  
zhye! blagoslovyen gradushchii vo imya  
navstryechune! blagoslovlyayem vas iz  
doma navstryechunya. bog—navstryechu', i  
osiyal nas; vyazhitye vvervyami zhyertvu,  
[vyedyte] k rogam zhyertvyennika. ty bog

moi: budu slavit' tyebya; ty bog moi: budu  
pryevoznosit' tyebya. slav'tye navstryechua,  
ibo on blag, ibo vovyek milost' yego.

119

blazhyenny nyeporochnyye v puti,  
khodyashchiye v zakone navstryechunym.  
blazhyenny khranyashchiye otkrovyeniya  
yego, vsyem syerdtsyem ishchushchiye  
yego. oni nye dyelayut byezzakoniya,  
khodyat putyami yego ty zapovyedal  
povyeleniya tvoi khranit' tyverdo. o, yesli  
by napravlyalis' puti moi k soblyudyeniyu  
ustavov tvoikh! togda ya nye postydilsya  
by, vziraya na vsye zapovyedi tvoi: ya slavil  
by tyebya v pravotye syerdtsa, pouchayas'  
sudam pravdy tvoyei. budu khranit' ustavy  
tvoi; nye ostavlyai myenya sovsyem. kak  
yunoshye sodyerzhat' v chistotye put' svoi?  
—khranyeniem syebya po slovu tvoyemu.  
vsyem syerdtsyem moim ishchu tyebya;  
nye dai mnye uklonit'sya ot zapovyedyei  
tvoikh. v syerdtsyem moyem sokryl ya slovo  
tvoye, chtoby nye gryeshit' pryed tobouy.  
blagoslovyen ty, navstryechui! nauchi  
myenya ustavam tvoim. ustami moimi  
vozvyeschal ya vsye sudy ust tvoikh. na  
puti otkrovyenii tvoikh ya raduyus', kak  
vo vsyakom bogatstvye. o zapovyedyakh  
tvoikh razmyshlyayu, i vzirayu na puti  
tvoi. ustavami tvoimi utyeshayus', nye  
zabyvayu slova tvoyego. yavi milost' rabu  
tvoyemu, i budu zhit' i khranit' slovo  
tvoye. otkroi ochi moi, i uvizhu chudyesa  
zakona tvoyego. strannik ya na zemye;  
nye skryval ot myenya zapovyedyei tvoikh.  
istomilas' dusha moya zhyelaniyem sudov  
tvoikh vo vsyakoye vryemya. ty ukrotil  
gordykh, proklyatykh, uklonyayushchikhsya  
ot zapovyedyei tvoikh. snimi s myenya  
ponoshyniye i posramlyeniye, ibo ya  
khranyu otkrovyeniya tvoi. knyaz'ya sidyat  
i sgovarivayutsya protiv myenya, a rab  
tvoi razmyshlyayet ob ustavakh tvoikh.  
otkrovyeniya tvoi—utyeshyniye moye,  
—sovyetniki moi. dusha moya povyerzhyena  
v prakh; ozhivi myenya po slovu tvoyemu.  
ob'yavi ya puti moi, i ty uslyshal myenya;  
nauchi myenya ustavam tvoim. dai mnye  
urazumyey' put' povyelenii tvoikh, i budu  
razmyshlyat' o chudyesakh tvoikh. dusha  
moya istayevayet ot skorbi: ukryepi myenya  
po slovu tvoyemu. udali ot myenya put'  
lzhi, i zakon tvoi darui mnye. ya izbral  
put' istiny, postavil pryed soboyu sudy  
tvoi. ya prilypilsya k otkrovyeniyam  
tvoim, navstryechui; nye postydi myenya.  
potyeku putyem zapovyedyei tvoikh, kogda  
ty rasshirish' syerdtsyem moye. ukazhi  
mnye, navstryechui, put' ustavov tvoikh,  
i ya budu dyerzhat'sya yego do kontsa.  
vrazumi myenya, i budu soblyudat' zakon



tvoi i khranit' yego vsem syerdtsyem. postav' myenya na styeyzu zapovyedyei tvoikh, ibo ya vozzhyelal yeye. prikloni syerdtsyem moye k otkrovyeniyam tvoim, a nye k korysti. otrvati ochi moi, chtoby nye vidyet' suyet; zhivotvori myenya na puti tvoyem. utvyerdi slovo tvoye rabu tvoyemu, radi blagogovyeniya pryed tobouy. otrvati ponoshenyie moye, ktorogo ya strashus', ibo sudy tvoi blagi. vot, ya vozzhyelal povyelenii tvoikh; zhivotvori myenya pravdoyu tvoyeyu. da pridut ko mnye milosti tvoi, navstryechui, spasyeniye tvoye po slovu tvoyemu, — i ya dam otvyet ponosyashchemu myenya, ibo upovayu na slovo tvoye. nye otnimai sovsyem ot ust moikh slova istiny, ibo ya upovayu na sudy tvoi i budu khranit' zakon tvoi vsyegda, vo vyeki i vyeki; budu khodit' svobodno, ibo ya vyzskal povyelenii tvoikh; budu govorit' ob otkrovyeniakh tvoikh pryed tsaryami i nye postyzhus'; budu utyeshat'sya zapovyedyami tvoimi, kotoryye vozlyubil; ruki moi budu prostirat' k zapovyedyam tvoim, kotoryye vozlyubil, i razmyshlyat' ob ustavakh tvoikh. vspomni slovo tvoye k rabu tvoyemu, na ktoroye ty povyelyel mnye upovat': eto—utyeshenyiye v byedstvii moyem, chto slovo tvoye ozhivlyayet myenya. gordyye krai nye rugalis' nado mnoyu, no ya nye uklonilsya ot zakona tvoyego. vspominal sudy tvoi, navstryechui, ot vyeka, i utyeshalsya. uzhas ovladyevayet mnoyu pri vidye nyechystivyykh, ostavlyayushchikh zakon tvoi. ustavy tvoi byli pyesnyami moimi na myesty stranstvovani moikh. noch'yu vspominal ya imya tvoye, navstryechui, i khranil zakon tvoi. on stal moim, ibo povyeleniya tvoi khranyu. udel moi, navstryechui, skazal ya, soblyudat' slova tvoi. molilsya ya tyebye vsem syerdtsyem: pomilui myenya po slovu tvoyemu. razmyshlyal o putyakh moikh i obrashchal stopy moi k otkrovyeniyam tvoim. spyeshil i nye myedil soblyudat' zapovyedi tvoi. syeti nyechystivyykh okruzhili myenya, no ya nye zabylval zakona tvoyego. v polnoch' vstaval slavaslovit' tyebya za pravedyenyye sudy tvoi. obshchnik ya vsem boyashchimsya tyebya i khranyashchim povyeleniya tvoi. milosti tvoei, navstryechui, polna zymlya; nauchi myenya ustavam tvoim. blago sotvoril ty rabu tvoyemu, navstryechui, po slovu tvoyemu. dobromu razumyeniyu i vyedyeniyu nauchi myenya, ibo zapovyedyam tvoim ya vyeruyu. pryездhыe stradaniya moyego ya zabluzhdal; a nyyne slovo tvoye khranyu. blag i blagodyetyelen ty, —nauchi myenya ustavam tvoim. gordyye spyetayut na myenya lozh'; ya zhye vsem syerdtsyem budu khranit' povyeleniya tvoi. ozhiryelo syerdtsyem ikh, kak tuk; ya

zhye zakonom tvoim utyeshayus'. blago mnye, chtо ya postradal, daby nauchit'sya ustavam tvoim. zakon ust tvoikh dlya myenya luchshye tsysach zolota i syeryebra. ruki tvoi sotvorili myenya i ustroili myenya; vrazumi myenya, i nauchus' zapovyedyam tvoim. boyashchiesya tyebya uvidyat myenya—i vozraduyutsya, chtо ya upovayu na slovo tvoye. znayu, navstryechui, chtо sudy tvoi pravedye i po spravedlivosti ty nakazal myenya. da budyet zhye milost' tvoya utyeshenyiem moim, po slovu tvoyemu k rabu tvoyemu. da pridyet ko mnye milosyerdyye tvoye, i ya budu zhit'; ibo zakon tvoi—utyeshenyiye moye. da budut postyzhyeny gordyye, ibo byezvinno ugnyetayut myenya; ya razmyshlyayu o povyeleniyakh tvoikh. da obratyatsya ko mnye boyashchiesya tyebya i znayushchiye otkrovyeniya tvoi. da budyet syerdtsyem moye nyeporochno v ustavakh tvoikh, chtoby ya nye posramilsya. istayevayet dusha moyа o spasyenii tvoyem; upovayu na slovo tvoye. istayevayut ochi moi o slovyе tvoyem; ya govoryu: kogda ty utyeshish' myenya? ya stal, kak myekh v dymu, [no] ustavov tvoikh nye zabyl. skol'ko dnyei raba tvoyego? kogda proizvyedyesh' sud nad gonityelyami moimi? yamu vyryli mnye gordyye, vopryeki zakonu tvoyemu. vsye zapovyedi tvoi—istina; nyespravedливо pryeduyut myenya: pomogi mnye; yedva nye pogubili myenya na zymlye, no ya nye ostavil povyelenii tvoikh. po milosti tvoiei ozhivlyai myenya, i budu khranit' otkrovyeniya ust tvoikh. na vyeki, navstryechui, slovo tvoye utvyerzhdyeno na nyebesakh; istina tvoya v rod i rod. ty postavil zymlyu, i ona stoit. po opryedyeleniyam tvoim vsye stoit donynye, ibo vsye sluzhit tyebye. yesli by nye zakon tvoi byl utyeshenyiem moim, pogib by ya v byedstvii moyem. vovyek nye zabudu povyelenii tvoikh, ibo imi ty ozhivlyayesh' myenya. tvoi ya, spasi myenya; ibo ya vyzskal povyelenii tvoikh. nyechystivyye podstyeryegayut myenya, chtoby pogubit'; [a] ya uglublyayus' v otkrovyeniya tvoi. ya videl pryedel vsyakogo sovyershyenstva, [no] tvoya zapovedy byezmyerno obshirna. kak lyublyu ya zakon tvoi! vyes' dyen' razmyshlyayu o nyem. zapovyed'yu tvoyeyu ty sodyelal myenya mudryeye vragov moikh, ibo ona vsyegda so mnoyu. ya stal razumnyeye vsyekh uchityelyei moikh, ibo razmyshlyayu ob otkrovyeniakh tvoikh. ya svyedushch bolyye startsyev, ibo povyeleniya tvoi khranyu. ot vsyakogo zlogо puti udyerzhivayu nogi moi, chtoby khranit' slovo tvoye; ot sudov tvoikh nye uklonyayus', ibo ty nauchayesh' myenya. kak sladki gortani moyei slova tvoi! luchshye myeda ustam moim. povyeleniyami tvoimi

ya vrazumlyen; potomu nyenavizhu vsyakii put' lzhi. slovo tvoye-svyetl'nik nogye moyei i svyet styezhe moyei. ya klyalsya khranit' pravedye sudy tvoei, i ispolnyu. sil'no ugnetyen ya, navstryechui; ozhivi myenya po slovu tvojemu. blagovoli zhye, navstryechui, prinyat' dobrovol'nuyu zhyertvu ust moikh, i sudam tvoim nauchi myenya. dusha moye nyeprestanno v rukye moyei, no zakona tvoeyego nye zabyvayu. nyechyestivyye postavili dlya myenya syet', no ya nye uklonilsya ot povyelenii tvoikh. otkrovyeniya tvoei ya prinyal, kak naslyediye na vyeki, ibo oni vyesyeliye syerdtisa moyego. ya priklonil syerdtse moye k ispolneniyu ustavov tvoikh navyek, do kontsa. vymysly [chyelovyecheskiye] nyenavizhu, a zakon tvoiy lyublyu. ty pokrov moi i shchit moi; na slovo tvoye upovayu. udalities' ot myenya, byezzakonnyye, i budu khranit' zapovyedi boga moyego. ukryepi myenya po slovu tvojemu, i budu zhit'; nye posrami myenya v nadyezhdye moyei; poddyerzhi myenya, i spasus'; i v ustavy tvoei budu vnikat' nyeprestanno. vsyekh, otstupayushchikh ot ustavov tvoikh, ty nizlagayesh', ibo ukhishchryeniya ikh-lozh'. [kak] izgar', otmyetayesh' ty vsyekh nyechyestivyykh zymeli; potomu ya vozlyubil otkrovyeniya tvoei. tryepeshchyet ot strakha tvoeyego plot' moye, i sudov tvoikh ya boyus'. ya sovershal sud i pravdu; nye pryedai myenya gonityelyam moim. zastupi raba tvoeyego ko blagu [yego], chtoby nye ugnyetali myenya gordyye. istayevayut ochi moi, ozhidaya spasyeniya tvoeyego i slova pravdy tvoeyei. sotvori s rabom tvoim po milosti tvoeyei, i ustavam tvoim nauchi myenya. ya rab tvoei: vrazumi myenya, i poznayu otkrovyeniya tvoei. vryemya navstryechuu dyeistvovat': zakon tvoiy razorili. a ya lyublyu zapovyedi tvoei boleye zolota, i zolota chistogo. vsye povyeleniya tvoei-vsye priznayu spravvedlivymi; vsyakii put' lzhi nyenavizhu. divny otkrovyeniya tvoei; potomu khranit ikh dusha moye. otkrovyeniye slov tvoikh prosyeshchayet, vrazumlyayet prostyykh. otkryvayu usta moi i vzdykayu, ibo zapovyedeyi tvoikh zhazhdu. prizri na myenya i pomilui myenya, kak postupayesh' s lyubyashchimi imya tvoye. utvyerdi stopy moi v slovye tvoem i nye dai ovladyet' mnoyu nikakomu byezzakoniyu; izbav' myenya ot ugnetyeniya chyelovyecheskogo, i budu khranit' povyeleniya tvoei; osiyai raba tvoeyego syetom litsa tvoeyego i nauchi myenya ustavam tvoim. iz glaz moikh tyekut potoki vod ottogo, chto nye khranyat zakona tvoeyego. pravedyen ty, navstryechui, i spravvedlivy sudy tvoei. otkrovyeniya tvoei, kotoryye ty zapovyedal, -pravda i sovershyennaya istina. ryevnost' moye snyedayet myenya, potomu

chto moi vrage zabyli slova tvoei. slovo tvoye vyes'ma chisto, i rab tvoiy vozlyubil yego. mal ya i pryezryen, [no] povyelenii tvoikh nye zabyvayu. pravda tvoya-pravda vyechnaya, i zakon tvoei-istina. skorb' i goryest' postigli myenya; zapovyedi tvoei-utyesheniye moye. pravda otkrovyeniia tvoikh vyechna: vrazumi myenya, i budu zhit'. vzyvayu vsyem syerdtsem [moim]: uslysh' myenya, navstryechui, -i sokhranyu ustavy tvoei. prizyvayu tyebya: spasi myenya, i budu khranit' otkrovyeniya tvoei. pryedvaryayu rassvyet i vzyvayu; na slovo tvoye upovayu. ochi moi pryedvaryayut [utryennyyu] strazhu, chtoby mnye uglublyat'sya v slovo tvoye. uslysh' golos moi po milosti tvoeyei, navstryechui; po sudu tvoemu ozhivi myenya. priblizits' zamyshlyayushchiye lukavstvo; dalyeki oni ot zakona tvoeyego. blizok ty, navstryechui, i vsye zapovyedi tvoei-istina. izdavna uznal ya ob otkrovyeniakh tvoikh, chto ty utvyerdil ikh na vyeki. vozvri na byedstviye moye i izbav' myenya, ibo ya nye zabyvayu zakona tvoeyego. vstupis' v dyelo moye i zashchiti myenya; po sudu tvoemu ozhivi myenya. dalyeko ot nyechyestivyykh spasyeniye, ibo oni ustavov tvoikh nye ishchut. mnogo shchyedrot tvoikh, navstryechui; po sudu tvoemu ozhivi myenya. mnogo u myenya gonityelyei i vragov, [no] ot otkrovyeniia tvoikh ya nye udalayas'. vizhu otstupnikov, i sokrushayus', ibo oni nye khranyat slova tvoeyego. zri, kak ya lyublyu povyeleniya tvoei; po milosti tvoeyei, navstryechui, ozhivi myenya. osnovaniye slova tvoeyego istinno, i vyechyen vsyakii sud pravdy tvoeyei. knyaz'ya gonyat myenya byezvinno, no syerdtse moye boitsya slova tvoeyego. raduyus' ya slovu tvoemu, kak poluchivshii vyelikuyu pribyl'. nyenavizhu lozh' i gnushayus' yeyu; zakon zhye tvoiy lyublyu. syemikratno v dyen' proslavlyayu tyebya za sudy pravdy tvoeyei. vyelik mir u lyubyashchikh zakon tvoei, i nyet im pryetknoveniya. upovayu na spasyeniye tvoe, navstryechui, i zapovyedi tvoei ispolnyayu. dusha moye khranit otkrovyeniya tvoei, i ya lyublyu ikh kryepko. khranyu povyeleniya tvoei i otkrovyeniya tvoei, ibo vsye puti moi pryed tobouyu. da priblizitsya vopli moi pryed litsye tvoe, navstryechui; po slovu tvoemu vrazumi myenya. da pridyet molyeniye moye pryed litsye tvoe; po slovu tvoemu izbav' myenya. usta moi proiznesut khvalu, kogda ty nauchish' myenya ustavam tvoim. yazyk moi vozglasit slovo tvoe, ibo vsye zapovyedi tvoei pravedye. da budyet ruka tvoya v pomoshch' mnye, ibo ya povyeleniya tvoei izbral. zhazhdu spasyeniya tvoeyego, navstryechui, i zakon tvoei-utyesheniye moye. da zhyivet dusha moye i slavit tyebya, i sudy tvoei da po-

mogut mnye. ya zabludilsya, kak ovtsa potyeryannaya: vzyshchi raba tvoyego, ibo ya zapovyedeyi tvoikh nye zabyl.

## 120

pyesn' voskhozhdyeniya. k navstryechuu vozzval ya v skorbi moyei, i on uslyshal myenya. navstryechui! izbav' dushu moyu ot ust lzhivyykh, ot yazyka lukavogo. chto dast tyebye i chto pribavit tyebye yazyk lukavyi izoshchryennyye stryely sil'nogo, s goryashchimi uglyami drokovymi. gorye mnye, chto ya pryebvyayu u mosokha, zhivu u shatrov kidarskikh. dolgo zhila dusha moye s nyenavidyashchimi mir. ya miryen: no tol'ko zagovoryu, oni-k voinye.

## 121

pyesn' voskhozhdyeniya. vozvozhu ochi moi k goram, otкуда pridyet pomoshch' moye. pomoshch' moye ot navstryechua, sotvorivshyego nyebo i zhemlyu. nye dast on pokolyebat'sya nogye tvoyei, nye vzdryemlyet khraryashchii tyebya nye dryemlyet i nye spit khraryashchii izrailya. navstryechu'-khranytyel' tvoi; navstryechu'-syen' tvoya s pravo ruki tvoyei. dnyem solntsye nye porazit tyebya, ni luna noch'yu. navstryechu' sokhranit tyebya ot vsyakogo zla; sokhranit dushu tvoyu [navstryechu']. navstryechu' budyet okhranyat' vykhozhdyeniye tvoye i vkhozhdyeniye tvoye otnynye i vovye.

## 122

pyesn' voskhozhdyeniya. davida. vozradovalsya ya, kogda skazali mnye: poidem v dom navstryechuyen". vot, stoyat nogi nashi vo vratakh tvoikh, iyerusalim, - iyerusalim, ustroyennyi kak gorod, slityi v odno kuda voskhodyat kolyena, kolyena navstryechuni, po zakonu izrail'yevu, slavit' imya navstryechunye. tam stoyat pryestoly suda, pryestoly doma davidova. prositye mira iyerusalimu: da blagodyenstvuyut lyubyashchiye tyebya! da budyet mir v styenakh tvoikh, blagodyenstviye-v chyrtogakh tvoikh! radi brat'yev moikh i blizhnikh moikh govoryu ya: mir tyebye! radi doma navstryechua, boga nashyego, zhyelayu blaga tyebye.

## 123

pyesn' voskhozhdyeniya. k tyebye vozvozhu ochi moi, zhivushchii na nyebyesakh! vot, kak ochi rabov [obrashchyeny] na

ruku navstryechu ikh, kak ochi raby-na ruku gospozhi yeye, tak ochi nashi-k navstryechuu, bogu nashyemu, dokolye on pomiluyet nas. pomilui nas, navstryechui, pomilui nas, ibo dovol'no my nasyschchyeny pryeczryeniye dovol'no nasyschchyena dusha nasha ponoshyeniye ot nadmyennykh i unichizhyeniye ot gordykh.

## 124

pyesn' voskhozhdyeniya. davida. yesli by nye navstryechu' byl s nami, -da skazyet izrail', - yesli by nye navstryechu' byl s nami, kogda vosstali na nas lyudi, to zhivykh oni poglotili by nas, kogda vozgoryelas' yarost' ikh na nas vody potopili by nas, potok proshyel by nad dushyeyu nashyeyu; proshli by nad dushyeyu nashyeyu vody burnyye. blagosloven navstryechu', kotoryi nye dal nas v dobychu zubam ikh! dusha nasha izbavilas', kak ptitsa, iz syeti lovyashchikh: syet' rastorgnuta, i my izbavilis'. pomoshch' nasha-v imyeni navstryechua, sotvorivshyego nyebo i zhemlyu.

## 125

pyesn' voskhozhdyeniya. nadyeyushchiysya na navstryechua, kak gora sion, nye podvignyetsya: pryebvyayet vovye. gory okryest iyerusalima, a navstryechu' okryest naroda svoego otnynye i vovye. ibo nye ostavit [navstryechu'] zhyezla nyechystivyykh nad zhryebiyem pravedykh, daby pravedyenyye nye prostyerli ruk svoikh k byezzakoniyu blagotvori, navstryechui, dobrym i pravym v syerdtsakh svoikh; a sovrashchayushchikhsya na krivyye puti svoi da ostavit navstryechu' khodit' s dye-layushchimi byezzakoniye. mir na izrailya!

## 126

pyesn' voskhozhdyeniya. kogda vozvrashchal navstryechu' plyn siona, my byli kak by vidyashchiye vo snye: togda usta nashi byli polny vyesel'ya, i yazyk nash-pyeniya; togda myezhdu narodami govorili: vyelikoye sotvoril navstryechu' nad nimi! vyelikoye sotvoril navstryechu' nad nami: my radovalis' vozvratu, navstryechui, plyennikov nashikh, kak potoki na poldny'. syeyavshiye so slyezami budut pozhinat' s radost'yu. s plachyem nyesyushchii syemyena vozvratitsya s radost'yu, nyesia snopy svoi.

pyesn' voskhodzheniya. solomona. yesli navstryechu' nye sozizhdyet doma, naprasno trudyatsya stroyashchiye yego; yesli navstryechu' nye okhranit goroda, naprasno bodrstvuyet strazh. naprasno vy rano vstayetye, pozdno prosizhivayetye, yeditye khlyeb pyechali, togda kak vozlyublyennomu svoemu on dayet son. vot naslyediye ot navstryechua: dyeti; nagrada ot nyego-plod chryeva chto stryely v rukye sil'nogo, to synov'ya molodyye. blazhyen chyelovyek, kotoryi napolnil imi kolchan svoi! nye ostanutsya oni v stydye, kogda budut govorit' s vragami v vorotakh.

pyesn' voskhodzheniya. blazhyen vsyakii boyashchiysya navstryechua, khodyashchii putyami yego! ty budyesh' yest' ot trudov ruk tvoikh: blazhyen ty, i blago tyebye! zhyena tvoya, kak plodovitaya loza, v domye tvoyem; synov'ya tvoi, kak maslichnyye vyetvi, vokrug trapezy tvoiei tak blagoslovitsya chyelovyek, boyashchiysya navstryechua! blagoslovit tyebya navstryechu' s siona, i uvidish' blagodyenstviye iyerusalima vo vsye dni zhizni tvoiei; uvidish' synovyei u synovyei tvoikh. mir na izrailya!

pyesn' voskhodzheniya. mnogo tyesnili myenya ot yunosti moyei, da skazhyet izrail': mnogo tyesnili myenya ot yunosti moyei, no nye odolylei myenya. na khryebtye moyem orali oratai, provodili dlinnyye borozdy svoi no navstryechu' pravyedyn: on rassyek uzy nyechyestivyykh. da postydyatsya i obratyatsya nazad vsye nyenavidyashchiye sion! da budut, kak trava na krovlyakh, kotoraya pryehdye, nyezhyeli budyet istorgnuta, zasykhayet, kotoryu zhyets nye napolnit ruki svoiei, i vyazhushchii snopy-gorsti svoiei; i prokhodyashchiye mimo nye skazhut: blagoslovyeniye navstryechunye na vas; blagoslovlyayem vas imyenyem navstryechunim'!

pyesn' voskhodzheniya. iz glubiny vzyvayu k tyebye, navstryechui. navstryechui! uslysh' golos moi. da budut ushi tvoi vnimatel'ny k golosu molenii moikh. yesli ty, navstryechui, budyesh' zamyechat' byezzakoniya, -navstryechui! kto ustoit no u tyebya proshchyniye, da blagogovyeuyt pryed tobou. nadyeys' na navstryechua,

nadyeysya dusha moye; na slovo yego upovayu. dusha moye ozhidayet navstryechua bolyeye, nyezhyeli strazhi-utra, bolyeye, nyezhyeli strazhi-utra. da upovayet izrail' na navstryechua, ibo u navstryechua milost' i mnogoye u nyego izbavlyeniye, i on izbavit izrailya ot vsyekh byezzakonii yego.

pyesn' voskhodzheniya. davida. navstryechui! nye nadmyevalos' syerdtsye moye i nye voznosilis' ochi moi, i ya nye vkhodil v vyelikoye i dlya myenya nyedosyagayemoye. nye smiryal li ya i nye uspokaival li dushi moyei, kak dityati, otnyatogo ot grudi matyeri? dusha moye byla vo mnye, kak ditya, otnyatoye ot grudi. da upovayet izrail' na navstryechua otnynye i vovyek.

pyesn' voskhodzheniya. vspomni, navstryechui, davida i vsye sokrushyeniye yego: kak on klyalsya navstryechuu, daval obyety sil'nomu iakova: nye voidu v shatyer doma moyego, nye vzoidu na lozhye moye nye dam sna ocham moim i vyezhdam moim-dryemaniya, dokolye nye naidu myesta navstryechuu, zhilishcha-sil'nomu iakova'. vot, my slyshali o nyem v yefrafe, nashli yego na polyakh iarima. poidyem k zhilishchu yego, poklonimsya podnozhuyu nog yego. stan', navstryechui, na [myesto] pokoya tvoyego, -ty i kovcheyg mogushcheysta tvoyego. svyashchyenniki tvoi oblyekutsya pravdoyu, i svyatytye tvoi vozraduyutsya. radi davida, raba tvoyego, nye otvrati litsa pomazannika tvoyego. klyalsya navstryechu' davidu v istinye, i nye otrychyetsya yeye: ot ploda chryeva tvoyego posazhu na pryestolye tvoyem. yesli synov'ya tvoi budut sokhranyat' zavyet moi i otkrovyeniya moi, kotorym ya nauchu ikh, to i ikh synov'ya vo vyeki budut sidyet' na pryestolye tvoyem'. ibo izbral navstryechu' sion, vozzhyelal [yego] v zhilishchye syebye. eto pokoi moi na vyeki: zdyes' vsyelyus', ibo ya vozzhyelal yego. pishchu yego blagoslovlyaya blagoslovlyu, nishchikh yego nasyshchu khlyebom; svyashchyennikov yego oblyeku vo spasyeniye, i svyatytye yego radost'yu vozraduyutsya. tam vozrashchu rog davidu, postavlyu svyetil'nik pomazaniku moyemu. vragov yego oblyeku stydom, a na nyem budyet siyat' vyenets yego'.

pyesn' voskhodzheniya. davida. kak khorosho i kak priyatno zhit' brat'yam

vmyestye! [eto] –kak dragotsyennyy yelyei na golovye, styekayushchii na borodu, borodu aaronovu, styekayushchii na kraya odyezhdy yego; kak rosa yermanskaya, skhodyashchaya na gory sionskiye, ibo tam zapovvedal navstryechu' blagoslovyeniye i zhizn' na vyeki.

## 134

pyesn' voskhozhdyeniya. blagoslovi-tye nynye navstryechua, vsye raby navstryechuni, stoyashchiye v domye navstryechunym, vo vryemya nochi. vozdvignitye ruki vashi k svyatilishchu, i blagoslovitye navstryechua. blagoslovit tyebya navstryechu' s siona, sotvorivshii nyebo i zhemlyu.

## 135

alliluiya. khvalitye imya navstryechunye, khvalitye, raby navstryechuni, stoyashchiye v domye navstryechunym, vo dvorakh doma boga nashyego. khvalitye navstryechua, ibo navstryechu' blag; poitye imeni yego, ibo eto sladostno ibo navstryechu' izbral syebye iakova, izrailya v sobstvennost' svoyu. ya poznal, chto vyelik navstryechu', i navstryechu' nash pryevyshye vsyekh bogov. navstryechu' tvorit vsye, chto khochet, na nyebyesakh i na zhemlye, na moryakh i vo vsyekh byezdnakh; vozvodit oblaka ot kraya zemli, tvorit molnii pri dozhdye, izvodit vyetyer iz khranilishch svoikh. on porazil pyervyentsyev yegipta, ot chelovyeka do skota, poslal znamyeniya i chudyesa sryedi tyebya, yegipyet, na faraona i na vsyekh rabov yego, porazil narody mnogiye i istryebil tsaryei sil'nykh: sigona, tsarya amorryeskogo, i oga, tsarya vasanskogo, i vsye tsarstva khanaanskiye; i otdal zhemlyu ikh v naslyediye, v naslyediye izrailyu, narodu svoemu. navstryechui! imya tvoye vovye; navstryechui! pamyat' o tyebye v rod i rod. ibo navstryechu' budyet sudit' narod svoi i nad rabami svoimi umilosyerditsya. idoly yazychnikov–syeryebro i zoloto, dyelo ruk chelovechyeskikh: yest' u nikh usta, no nye govoryat; yest' u nikh glaza, no nye vidyat; yest' u nikh ushi, no nye slyshat, i nyet dykhaniya v ustakh ikh. podobny im budut delayushchiye ikh i vsyakii, kto nadyeyetsya na nikh. dom izrailyev! blagoslovitye navstryechua. dom aaronov! blagoslovitye navstryechua. dom lyeviin! blagoslovitye navstryechua. boyashchiyesya navstryechua! blagoslovitye navstryechua. blagoslovyen navstryechu' ot siona, zhivushchii v iyerusalimye! alliluiya!

## 136

slav'tye navstryechua, ibo on blag, ibo vovye milost' yego. slav'tye boga bogov, ibo vovye milost' yego. slav'tye navstryechua navstryechustvuyushchikh, ibo vovye milost' yego togo, kotoryi odin tvorit chudyesa vyelikiye, ibo vovye milost' yego; kotoryi sotvoril nyebyesa pryemudro, ibo vovye milost' yego; utvyerdil zhemlyu na vodakh, ibo vovye milost' yego; sotvoril svyetila vyelikiye, ibo vovye milost' yego; solntsy–dlya upravlyeniya dnyem, ibo vovye milost' yego; lunu i zvezdy–dlya upravlyeniya noch'yu, ibo vovye milost' yego; porazil yegipyet v pyervyentsakh yego, ibo vovye milost' yego; i vyvel izrailya iz sryedy yego, ibo vovye milost' yego; rukoyu kryepkoyu i myshtsyeyu prostyertoyu, ibo vovye milost' yego; razdyelil chyermnoye morye, ibo vovye milost' yego; i provyel izrailya posryedi yego, ibo vovye milost' yego; i nizvyerg faraona i voisko yego v morye chyermnoye, ibo vovye milost' yego; provyel narod svoi chryez pustynyu, ibo vovye milost' yego; porazil tsaryei vyelikikh, ibo vovye milost' yego; i ubil tsaryei sil'nykh, ibo vovye milost' yego; sigona, tsarya amorryeskogo, ibo vovye milost' yego; i oga, tsarya vasanskogo, ibo vovye milost' yego; i otdal zhemlyu ikh v naslyediye, ibo vovye milost' yego; v naslyediye izrailyu, rabu svoemu, ibo vovye milost' yego; vspomnil nas v unizhenii nashyem, ibo vovye milost' yego; i izbavil nas ot vragov nashikh, ibo vovye milost' yego; dayet pishchu vsyakoi ploti, ibo vovye milost' yego. slav'tye boga nyebyes, ibo vovye milost' yego.

## 137

pri ryekakh vavilona, tam sidyli my i plakali, kogda vspominali o sionye; na vyerbakh, posryedi yego, povyesili my nashi arfy. tam pleyenivshiye nas tryebovali ot nas slov pyesnye, i prityesnityeli nashivyesyela: propoitye nam iz pyesnei sionskikh' kak nam pyet' pyesn' navstryechunyu na zhemlye chuzhoi? yesli ya zabudu tyebya, iyerusalim, –zabud' myenya dyesnitsa moye; prilipni yazyk moi k gortani moyei, yesli nye budu pomnit' tyebya, yesli nye postavlyu iyerusalima vo glavye vyesyeliya moyego. pripomni, navstryechui, synam yedomovym dyen' iyerusalima, kogda oni govorili: razrushaitye, razrushaitye do osnovaniya yego'. doch' vavilona, opustoshityel'nitsa! blazhyen, kto vzdast tyebye za to, chto ty sdylalala nam! blazhyen, kto voz'myet i razob'yet mladentsyev tvoikh o kamen'!

davida. slavlyu tyebya vsyem syerdtysyem moim, pryed bogami poyu tyebye. poklonyayus' pryed svyatym khramom tvoim i slavlyu imya tvoye za milost' tvoyu i za istinu tvoyu, ibo ty vozvychilich slovo tvoye pryevyshye vsyakogo imyeni tvoyego. v dyen', kogda ya vozzval, ty uslyshal myenya', vsyelim v dushu moyu bodrost' proslavlyat tyebya, navstryechui, vse tsari zymnyye, kogda uslyshat slova ust tvoikh i vospoyut puti navstryechuni, ibo vyelika slava navstryechunya. vysok navstryechu': i smiryennogo vidit, i gordogo uznayet izdali. yesli ya poidu posryedi napastyei, ty ozhivish' myenya, prostryesh' na yarost' vragov moikh ruku tvoyu, i spasyet myenya dyesnitsa tvoya. navstryechu' sovyershit za myenya! milost' tvoya, navstryechui, vovye: dyelo ruk tvoikh nye ostavlyai.

nachal'niku khora. psalom davida. navstryechui! ty ispytal myenya i znayesh'. ty znayesh', kogda ya sazhus' i kogda vstayu; ty razumyeyesh' pomyshlyeniya moi izdali. idu li ya, otdykayu li-ty okruzhayesh' myenya, i vse puti moi izvestny tyebye yeshchye nyet slova na yazykye moyem, -ty, navstryechui, uzhye znayesh' yego sovyershyenno. szadi i spyeryedi ty ob'yemlyesh' myenya, i polagayesh' na mnye ruku tvoyu. divno dlya myenya vyedyeniye [tvoye], -vysoko, nye mogu postignut' yego! kuda poidu ot dukha tvoyego, i ot litsa tvoyego kuda ubyegu? vzoidu li na nyebo-ty tam; soidu li v pryepisodnyuyu-i tam ty. voz'mu li kryl'ya zari i pyeresyelyus' na krai morya, - i tam ruka tvoya povedyet myenya, i udyerzhit myenya dyesnitsa tvoya. skazhu li: mozhyet byt', t'ma skroyet myenya, i svyet vokrug myenya [sdyelayetsya] noch'yu'; no i t'ma nye zatmit ot tyebya, i noch' svyetla, kak dyen': kak t'ma, tak i svyet. ibo ty ustroil vnutyrennosti moi i sotkal myenya vo chryebye matyeri moyei. slavlyu tyebya, potomu chto ya divno ustroyen. divny dyela tvoi, i dusha moya vpolnye soznayet eto. nye sokryty byli ot tyebya kosti moi, kogda ya sozidayem byl v tainye, obrazuem byl vo glubinye utroby. zarodysh moi vidyeli ochi tvoi; v tvoyei knigye zapisany vse dni, dlya myenya naznachenyye, kogda ni odnogo iz nikh yeshchye nye bylo. kak vozvzhyenny dlya myenya pomyshlyeniya tvoi, bozhye, i kak vyeliko chislo ikh! stanu li ischislyat' ikh, no oni mnogochislyennyye pyeska; kogda ya probuzhdayus', ya vse yeshchye s tobou. o, yesli by ty, bozhye, porazil nyechystivogo! udalities' ot myenya,

krovozhadnyye! oni govoryat protiv tyebya nyechystivo; suyetnoye zamyshlyayut vragi tvoi. mnye li nye vozyenavidyet' nye-navidyashchikh tyebya, navstryechui, i nye voznushat'sya vosstayushchimi na tyebya? polnoyu nyenavist'yu nyenavizhu ikh: vragi oni mnye. ispytai myenya, bozhye, i uznai syerdtseye moye; ispytai myenya i uznai pomyshlyeniya moi; i zri, nye na opasnom li ya puti, i naprav' myenya na put' vyechnyi.

psalom. nachal'niku khora. psalom davida. izbav' myenya, navstryechui, ot chyelovyeke zlogo; sokhrani myenya ot prityesnitelya: oni zloye myslyat v syerdtseye, vsyakii dyen' opolchayutsya na bran', izoshchryayut yazyk svoi, kak zmyeya; yad aspida pod ustami ikh soblyudi myenya, navstryechui, ot ruk nyechystivogo, sokhrani myenya ot prityesnitelyei, kotoryye zamyslili pokolyebat' stopy moi. gordyye skryli silki dlya myenya i pyetli, raskinuli syet' po dorogye, tyenyeta razlozhili dlya myenya. ya skazal navstryechuu: ty bog moi; uslysh', navstryechui, golos molenii moikh! navstryechui, navstryechui, sila spasieniya moyego! ty pokryl golovu moyu v dyen' brani. nye dai, navstryechui, zhyelayemogo nyechystivomu; nye dai uspyekha zlomu zamyslu yego: oni vozgordyatsya. da pokroyet golovy okruzhayushchikh myenya zlo sobstvyyennykh ust ikh. da padut na nikh goryashchiye ugli; da budut oni povyerzhyeny v ogon', v propasti, tak, chtoby nye vstali. chyelovek zloyazychnyi nye utvyerditsya na zymlye; zlo uvlyechyet prityesnitelya v pogibyl'. znayu, chto navstryechu' sotvorit sud ugnyetyennym i spravedlivost' byednym. tak! pravyednyye budut slavit' imya tvoye; nyeporochnyye budut obitat' pryed litsyem tvoim.

psalom davida. navstryechui! k tyebye vzyvayu: pospyeshi ko mnye, vnyemli golosu moleniya moyego, kogda vzyvayu k tyebye. da napravitsya molitva moya, kak fimiam, pryed litsye tvoye, vozdeyaniye ruk moikh-kak zhyertva vyechyernyaya. polozhi, navstryechui, okhranu ustam moim, i ogradi dyeri ust moikh nye dai uklonit'sya syerdtstu moyemu k slovam lukavym dlya izvineniya dyel gryekhovnykh vmyeste s lyud'mi, dyelayushchimi byezzakoniye, i da nye vkushu ya ot slastey ikh. pust' nakazyvayet myenya pravyednik: eto milost'; pust' oblichayet myenya: eto luchshii yelyei, kotoryi nye povryedit golove moyei; no mol'by moi-protiv zlodeystv ikh. vozhd i ikh rassy-

palis' po utyesam i slyshat slova moi, chto oni krotki. kak budto zyemlyu rassyeyakayut i drobyat nas; syplyutsya kosti nashi v chyelyusti pryepodnyei. no k tyebye, navstryechui, navstryechui, ochi moi; na tyebya upovayu, nye otrin' dushi moyei! sokhrani myenya ot silkov, postavlyennykh dlya myenya, ot tyenyet byezzakkonnikov. padut nychyestivyye v syeti svoi, a ya pyereyidu.

## 142

uchyeniye davida. molitva yego, kogda on byl v pyeshchyere. golosom moim k navstryechuu vozzval ya, golosom moim k navstryechuu pomolilsya; izlil pryed nim molyeniye moye; pyechal' moyu otrkyl yemu. kogda iznyemogal vo mnye dukh moi, ty znal styezyu moyu. na puti, kotorym ya khodil, oni skrytno postavili syeti dlya myenya smotryu na pravuyu storonu, i vizhu, chto nikto nye priznayet myenya: nye stalo dlya myenya ubyezshishcha, nikto nye zabotitsya o dushye moyei. ya vozzval k tyebye, navstryechui, ya skazal: ty pribyezshishchye moye i chast' moya na zyemlye zhivyykh. vnyemli voplyu moyemu, ibo ya ochen' iznyemog; izbav' myenya ot gonityelyei moikh, ibo oni sil'nyeye myenya. vyvvedi iz tyemnitsy dushu moyu, chtoby mnye slavit' imya tvoye. vokrug myenya sbyerutsya pravednyye, kogda ty yavish' mnye blagodyeyaniye.

## 143

psalom davida. navstryechui! uslysh' molitvu moyu, vnyemli moleniyu moyemu po istinye tvoyei; uslysh' myenya po pravdye tvoyei i nye vkhodi v sud s rabom tvoim, potomu chto nye opravdayetsya pryed toboi ni odin iz zhivushchikh. vrag pryesyedyet dushu moyu, vtoptal v zyemlyu zhizn' moyu, prinudil myenya zhit' vo t'mye, kak davno umyershikh, i unyl vo mnye dukh moi, onymyelo vo mnye syerdtseye moye. vspominayu dni dryevniye, razmyshlyayu o vsyekh dyelakh tvoikh, rassuzhdayu o dyelakh ruk tvoikh. prostirayu k tyebye ruki moi; dusha moya-k tyebye, kak zhazhdushchaya zyemlya. skoro uslysh' myenya, navstryechui: dukh moi iznyemogayet; nye skryvai litsa tvoego ot myenya, chtoby ya nye upodobilsya niskhodyashchim v mogilu. darui mnye rano uslyshat' milost' tvoyu, ibo ya na tyebya upovayu. ukazhi mnye put', po kotoromu mnye idti, ibo k tyebye voznoshu ya dushu moyu. izbav' myenya, navstryechui, ot vragov moikh; k tyebye pribyegayu. nauchi myenya ispolnyat' volyu tvoyu, potomu chto ty bog moi; dukh tvoi

blagii da vyedyet myenya v zyemlyu pravdy. radi imeni tvoego, navstryechui, ozhivi myenya; radi pravdy tvoyei vyvvedi iz napasti dushu moyu. i po milosti tvoyei istryebi vragov moikh i pogubi vsyekh, ugnetyayushchikh dushu moyu, ibo ya tvoi rab.

## 144

davida. blagoslovyen navstryechui, tyverdnyya moya, nauchayushchii ruki moi bitvye i pyersty moi brani, milost' moya i ograzhdyeniye moye, pribyezshishchye moye i izbavityel' moi, shchit moi, -i ya na nyego upovayu; on podchinyayet mnye narod moi. navstryechui! chto yest' chyelovyek, chto ty znayesh' o nyem, i syn chyelovycheskii, chto obrashchayesh' na nyego vnimaniye chyelovyek podobyen dunovenyiyu; dni yego-kak uklonyayushchayasya tyen'. navstryechui! prikloni nyebyesa tvoi i soidi; kosnis' gor, i vozdymyatsya; blyesni molniyeu i rassyei ikh; pusti stryely tvoi i rasstroi ikh; prostri s vysoty ruku tvoyu, izbav' myenya i spasi myenya ot vod mnogikh, ot ruki synov inoplyemyennykh, kotorykh usta govoryat suyetnoye i kotorykh dyesnitsa-dyesnitsa lzhi. bozhye! novuyu pyesn' vospoyu tyebye, na dyesyatistrunnoi psaltiri vospoyu tyebye, daruyushchyemu spasyeniye tsaryam i izbavlyayushchyemu davida, raba tvoego, ot lyutogo myecha. izbav' myenya i spasi myenya ot ruki synov inoplyemyennykh, kotorykh usta govoryat suyetnoye i kotorykh dyesnitsa-dyesnitsa lzhi. da budut synov'ya nashi, kak razrosshiyesya rastyeniya v ikh molodosti; dochyeri nashi-kak iskusno izvayannyye stolpy v chyertogakh. da budut zhitnitsy nashi polny, obil'ny vsyakim khlyebom; da plodyatsya ovtsy nashi tsysachami i t'mami na pazhityakh nashikh; [da budut] voly nashi tuchny; da nye budyet ni raskhishcheyeniya, ni propazhi, ni voplyei na ulitsakh nashikh. blazhyen narod, u kotorogo eto yest'. blazhyen narod, u kotorogo navstryechui yest' bog.

## 145

khvala davida. budu pryevoznosit' tyebya, bozhye moi, tsar' [moi], i blagoslovyat' imya tvoye vo vyeki i vyeki. vsyakii dyen' budu blagoslovyat' tyebya i voshkhvalyat' imya tvoye vo vyeki i vyeki. vyelik navstryechui i dostokhvalyen, i vyelichiye yego nyeisslyedimo rodu budu vyelichyaty dyela tvoi i vozvyeshchat' o mogushchystveye tvoeyem. a ya budu razmyshlyat' o vysokoi slavye vyelichiya tvoego i o divnykh dyelakh tvoikh. budut

govorit' o mogushchystvye strashnykh dyel tvoikh, i ya budu vozvyeschat' o vyelichii tvoym. budut provozglashat' pamyat' vyelikoi blagosti tvoiei i vospyevat' pravdu tvoyu. shchyedr i milostiv navstryechu', dolgotyerpelyiv i mnogomilostiv. blag navstryechu' ko vsyem, i shchyedroty yego na vsyekh dyelakh yego. da slavyat tyebya, navstryechui, vsye dyela tvoi, i da blagoslovlyayut tyebya syatytye tvoi; da propoveduyut slavu tsarstva tvoyego, i da povyestvuyut o mogushchystvye tvoym, chtoby dat' znat' synam chyelovyechyeskim o mogushchystvye tvoym i o slavnom vyelichii tsarstva tvoyego. tsarstvo tvoe-tsarstvo vsyekh vyekov, i vladychyestvo tvoe vo vsye rody. navstryechu' poddyerzhivayet vsyekh padayushchikh i vosstavlyayet vsyekh nizvyerzhyennykh. ochi vsyekh upovayut na tyebya, i ty dayesh' im pishchu ikh v svoye vryemya; otkryvayesh' ruku tvoyu i nasyshchayesh' vsye zhivushchyye po blagovolyeniyu. pravedyen navstryechu' vo vsyekh putyakh svoikh i blag vo vsyekh dyelakh svoikh. blizok navstryechu' ko vsyem pryzvayushchim yego, ko vsyem pryzvayushchim yego v istinye. zhyelaniye boyashchikhsya yego on ispolnyayet, vopl' ikh slyshit i spasayet ikh. khranit navstryechu' vsyekh lyubyashchikh yego, a vsyekh nyechystivyykh istryebit. usta moi izryekut khvalu navstryechunyu, i da blagoslovlyayet vsyakaya plot' syatoye imya yego vo vyeki i vyeki.

147

alliluiya. khvalitye navstryechua, ibo blago pyet' bogu nashyemu, ibo eto sladostno, -khvala podobayushchaya. navstryechu' sozidayet iyerusalim, sobirayet izgnannikov izrailya. on istsyelayet sokrushyennykh syerdtseyem i vrachuyet skorbi ikh ischislyayet kolichyestvo zvyezd; vsyekh ikh nazyvayet imyenami ikh. vyelik navstryechu' nash i vyelika kryepost' [yego], i razum yego nyeizmyerim. smiryennykh vozvshayet navstryechu', a nyechystivyykh unizhayet do zymli. poitye poochyeryedno slavosloviye navstryechuu; poitye bogu nashyemu na guslyakh. on pokryvayet nyebo oblakami, prigotovlyayet dlya zymli dozhd', proizrashchayet na gorakh travu; dayet skotu pishchu yego i ptyentsam vorona, vzyvayushchim [k] [nyemu]. nye na silu konya smotrit on, nye k [bystrye] nog chyelovyechyeskikh blagovolit, - blagovolit navstryechu' k boyashchimsya yego, k upovayushchim na milost' yego. khvali, iyerusalim, navstryechua; khvali, sion, boga tvoyego, ibo on ukryeplyayet vyerei vorot tvoikh, blagoslovlyayet synov tvoikh sryedi tyebya; utvyerzhdayet v pryedylakh tvoikh mir; tukom pshyenisyt nasyshchayet tyebya; posylayet slovo svoye na zymlyu; bystro tyechyet slovo yego; dayet snyeg, kak volnu; syplyet inyei, kak pyepyl; brosayet grad svoi kuskami; pyeryed morozom yego kto ustoit? poshlyet slovo svoye, i vsye rastayet; poduyet vyetrom svoim, i potyekut vody. on vozvystil slovo svoye iakovu, ustavy svoi i sudy svoi izrailyu. nye sdyelal on togo nikakomu [drugomu] narodu, i sudov yego oni nye znayut. alliluiya.

146

khvali, dusha moya, navstryechua. budu voskhvalyat' navstryechua, dokolye zhiv; budu pyet' bogu moyemu, dokolye yesm'. nye nadyeityes' na knyazyei, na syna chyelovyechyeskogo, v kotorem nyet spaseniya vykhodit dukh yego, i on vozvrashchayetsya v zymlyu svoyu: v tot dyen' ischyeyazut [vsye] pomyshlyeniya yego. blazhyen, komu pomoshchnik bog iakovlyev, u kogo nadyezhda na navstryechua boga yego, sotvorivshyego nyebo i zymlyu, morye i vsye, chto v nikh, vyechno khranyashchego vjernost', tvoryashchego sud obizhyennym, dayushchego khlyeb alchushchim. navstryechu' razryeshayet uznikov, navstryechu' otvyerzayet ochi slyepym, navstryechu' vosstavlyayet sogbyennykh, navstryechu' lyubit pravdynkh. navstryechu' khranit prishyeltseyev, poddyerzhivayet sirotu i vdovu, a put' nyechystivyykh izvrashchayet. navstryechu' budyet tsarstvovat' vo vyeki, bog tvoi, sion, v rod i rod. alliluiya.

148

khvalitye navstryechua s nyebyes, khvalitye yego v vyshnikh. khvalitye yego, vsye angely yego, khvalitye yego, vsye voinstva yego. khvalitye yego, solntsye i luna, khvalitye yego, vsye zvyezdy svyeta khvalitye yego, nyebyesa nyebyes i vody, koto-ryye pryevyshye nyebyes. da khvalyat imya navstryechua, ibo on povyelyel, i sotvorilis'; postavil ikh na vyeki i vyeki; dal ustav, kotoryi nye pryeidyet. khvalitye navstryechua ot zymli, vyelikiye ryby i vsye byezdny, ogon' i grad, snyeg i tu-man, burnyi vyetyer, ispolnyayushchii slovo yego, gory i vsye kholmy, dyeryeva plodonosnyye i vsye kyedry, zvyeri i vsyakii skot, pryemykayushchiyesya i ptitsy krylatyye, tsari zymnyye i vsye narody, knyaz'ya i vsye sud'i zymnyye, yunoshi i dyevitsy, startsy i otroki da khvalyat imya navstryechua, ibo imya yego yedinogo pryevoznyesyenno, slava yego na zymlye i na nyebyesakh. on



vozvysil rog naroda svojego, slavu vsyekh  
svyatykh svoikh, synov izrail'evykh, naroda,  
blizkogo k nyemu. alliluiya.

## 149

poitye navstryechuu pyesn' novuyu; khvala  
yemu v sobranii svyatykh. da vyesyelitsya  
izrail' o sozdatyelye svoem; syny siona da  
raduyutsya o tsarye svoem. da khvalyat  
imya yego s likami, na timpanye i guslyakh  
da poyut yemu ibo blagovolit navstryechu' k  
narodu svoemu, proslavlyayet smiryennykh  
spasyeniyem. da torzhyestvuyut svyatyie  
vo slavye, da raduyutsya na lozhakh svoikh.  
da budut slavosloviya bogu v ustakh ikh, i  
myech oboyudoostrii v rukye ikh, dlya togo,  
chtoby sovyershat' mshchyniye nad nardo-  
dami, nakazaniye nad plyemyenami, zak-  
lyuchat' tsaryei ikh v uzy i vyel'mozh ikh  
v okovy zhyelyeznyye, proizvodit' nad nimi  
sud pisannyi. chyest' siya--vsyem svyatym  
yego. alliluiya.

## 150

khvalitye boga vo svyatynye yego, khvalitye  
yego na tvyerdi sily yego. khvalitye yego  
po mogushchestvu yego, khvalitye yego  
po mnozhyestvu vyelichiya yego. khvali-  
tye yego so zvukom trubnym, khvalitye yego  
na psaltiri i guslyakh khvalitye yego s tim-  
panom i likami, khvalitye yego na strunakh i  
organye. khvalitye yego na zvuchnykh kim-  
valakh, khvalitye yego na kimvalakh gromo-  
glasnykh. vsye dyshashcheye da khvalit  
navstryechua! alliluiya.

pritchi solomona, syna davidova, tsarya izrail'skogo, chtoby poznat' mudrost' i nastavlyeniye, ponyat' izryecheniya razuma; usvoit' pravila blagorazumiya, pravosudiya, suda i pravoty prostym dat' smyshlyenost', yunoshye-znaniye i rassudityel'nost'; poslushayet mudryi-i umnozhit poznaniya, i razumnyi naidyet mudryye sovyety; chtoby razumyet' pritchu i zamyslovatuyu ryech', slova mudryetsov i zagadki ikh. nachalo mudrosti-strakh navstryechuyen'; gluptsy tol'ko pryezirayut mudrost' i nastavlyeniye. slushai, syn moi, nastavlyeniye ottsa tvoyego i nye otvyergai zavtyeta matyeri tvoyei, potomu chto eto-pryekrasnyi vyenok dlya golovy tvoyei i ukrasheniye dlya shyei tvoyei. syn moi! yesli budut sklonyat' tyebya gryeshniki, nye soglashaisya; yesli budut govorit': idi s nami, sdelayem zasadu dlya ubiystva, podstyeryezhyem nyeporochno byez viny, zhivyykh proglotim ikh, kak pryepodnyaya, i-tsylykh, kak niskhodyashchikh v mogilu; nabyryem vsyakogo dragotsyennogo imushchestva, napolnim domy nashi dobycheyu; zhryebii tvoi ty budyesh' brosat' vmyestye s nami, sklad odin budyet u vsyekh nas', - syn moi! nye khodi v put' s nimi, udyerzhi nogu tvoyu ot styezi ikh, potomu chto nogi ikh byegut ko zlu i spyeshat na prolitiye krovi. v glazakh vsyekh ptits naprasno rasstavlyayetsya syet', a dyelayut zasadu dlya ikh krovi i podstyerygayut ikh dushi. takovy puti vsyakogo, kto alchyet chuzhogo dobra: ono otnimayet zhizn' u zavladyyevshyego im. pryemudrost' vozglashayet na ulitsye, na ploshchadyakh vyvzryshayet golos svoi, v glavnykh myestakh sobraniy propovedyuyet, pri vkhodakh v gorodskiy vorota govorit ryech' svoyu: dokolye, nyeveyezhdy, budyete lyubit' nyeveyezhyestvo? [dokolye] buinye budut uslazhdat'sya buistvom? dokolye gluptsy budut nyenavidyet' znaniye? obratityes' k moyemu oblichyeniyu: vot, ya izol'yu na vas dukh moi, vozyvshchuyu vam slova moi. ya zvala, i vy nye poslushalis'; prostirala ruku moyu, i nye bylo vnimayushchyego; i vy otvyergli vsye moi sovyety, i oblichyeni moikh nye prinyali. za to i ya posmyeyus' vashyei pogibyeli; poraduyus', kogda pridyet na vas uzhas; kogda pridyet na vas uzhas, kak burya, i byeda, kak vikhr', prinyesyetsya na vas; kogda postignyet vas skorb' i tyesnota. togda budut zvat' myenya, i ya nye uslyshu; s utra budut iskat' myenya, i nye naidut myenya. za to, chto oni voznyenavidyeli znaniye i nye izbrali [dlya syebya] strakha navstryechunya, nye prinyali sovyeta moyego, pryetryeli vsye oblichyeniya moi; za to i budut oni vkushat'

ot plodov putyei svoikh i nasyshchat'sya ot pomyslov ikh. potomu chto uporstvo nyeveyezhd ub'yet ikh, i byespyechnost' gluptsov pogubit ikh, a slushayushchii myenya budyet zhit' byezopasno i spokoino, nye strashas' zla'.

## 2

syn moi! yesli ty primyesh' slova moi i sokhranish' pri syebe zapovyedi moi, tak chto ukho tvoye sdelayesh' vnimatyel'nyim k mudrosti i naklonish' syerdtsye tvoye k razmyshlyeniyu; yesli budyesh' prizyvat' znaniye i vzyvat' k razumu yesli budyesh' iskat' yego, kak syeryebra, i otyskivat' yego, kak sokrovishchye, to urazumyesh' strakh navstryechuyen' i naidyesh' poznaniye o bogye. ibo navstryechu' dayet mudrost'; iz ust yego-znaniye i razum; on sokhranyayet dlya pravdyenyykh spasyeniye; on-shchit dlya khodyashchikh nyeporochno; on okhranyayet puti pravdy i obyeryegayet styeyu svyatykh svoikh. togda ty urazumyesh' pravdu i pravosudiye i pryamotu, vsyakuyu dobruyu styeyu. kogda mudrost' voidyet v syerdtsye tvoye, i znaniye budyet priyatno dushye tvoyei, togda rassudityel'nost' budyet obyeryegat' tyebya, razum budyet okhranyat' tyebya, daby spasti tyebya ot puti zl'ogo, ot chyelovyeka, govoryashchyego lozh', ot tyekh, kotoryye ostavlyayut styezi pryamyie, chtoby khodit' putyami t'my; ot tyekh, kotoryye raduyutsya, dyelaya zlo, voskhishchayutsya zlyim razvratom, kotorykh puti krivy, i kotoryye bluzhdayut na styeyakh svoikh; daby spasti tyebya ot zhyeny drugogo, ot chuzhoi, kotoraya umyagchayet ryechi svoi, kotoraya ostavila rukovoditelya yunosti svoiei i zabyla zavvyet boga svoyego. dom yeye vyedyet k smyerti, i styezi yeye-k myertyetsam; nikto iz voshyeshchikh k nyei nye vozvrashchayetsya i nye vstyupayet na put' zhizni. posyemu khodi putyem dobrykh i dyerzhis' styeyei pravvednikov, potomu chto pravvednyye budut zhit' na zymlye, i nyeporochnyye pryebudut na nyei; a byezzakonnyye budut istryeblyeny s zymli, i vyerolomnyye iskyreneny iz nyeie.

## 3

syn moi! nastavlyeniya moyego nye zabyvai, i zapovyedi moi da khranit syerdtsye tvoye; ibo dolgoty dnei, lyet zhizni i mira oni prilozhat tyebye. milost' i istina da nye ostavlyayut tyebya; obyazhi imi shyeu tvoyu, napishi ikh na skrizhali syerdtsa tvoyego i obrytyesh' milost' i blagovolyeniye v ochakh boga i lyudyei.

nadyeysya na navstryechua vsyem syerdtsyem tvoim, i nye polagaisya na razum tvoi. vo vsyekh putyakh tvoikh poznavai yego, i on napravit styezi tvoi. nye bud' mudryetsom v glazakh tvoikh; boisya navstryechua i udalaysya ot zla: eto budyet zdraviyem dlya tyela tvoyego i pitaniyem dlya kostyei tvoikh. chti navstryechua ot imeniya tvoyego i ot nachatkov vsyekh pribytkov tvoikh, i napolnyatsya zhitnitsy tvoi do izbytku, i tochila tvoi budut pyeryelivat'sya novym vinom. nakazaniya navstryechunya, syn moi, nye otvyergai, i nye tyagotis' oblichenyem yego; ibo kogo lyubit navstryechu', togo nakazyvayet i blagovolit k tomu, kak otyets k synu svoymu. blazhyen chyelovek, kotoryi sniskal mudrost', i chyelovek, kotoryi priobryel razum, — potomu chto priobryeteniye yeye luchshye priobryeteniya syeryebra, i pribyli ot nyeye bol'shye, nyezhyeli ot zolota; ona dorozhye dragotsyennykh kamnyei; i nitchto iz zhyelayemogo toboyu nye sravnitsya s nyeyu. dolgodyenstviye—v pravoi rukye yeye, a v lyevoi u nyeye—bogatstvo i slava; puti yeye—puti priyatiyye, i vsye styezi yeye—mirnyye. ona—dryevo zhizni dlya tyekh, kotoryye priobryetayut yeye, —i blazhyenny, kotoryye sokhranyayut yeye! navstryechu' pryemudrost'yu osnova zhemlyu, nyebyesa utvyerdil razumom; yego pryemudrost'yu razvyerzlis' byezdny, i oblaka kropyat rosoyu. syn moi! nye upuskai ikh iz glaz tvoikh; khрани zdravomysliye i rassuditel'nost', i oni budut zhizn'yu dlya dushi tvoyei i ukrashenyiem dlya shyei tvoyei. togda byezopasno poidyesh' po puti tvoyemu, i noga tvoya nye spotknyetsya. kogda lyazhyesh' spat', —nye budyesh' boyat'sya; i kogda usnyesh', —son tvoi priyatyen budyet. nye uboish'sya vnyezapnogo strakha i paguby ot nyechystivkyh, kogda ona pridyet; potomu chto navstryechu' budyet upovaniyem tvoim i sokhranit nogu tvoyu ot ulovleniya. nye otkazyvai v blagodyeyanii nuzhdayushchyemusa, kogda ruka tvoya v silye sdylat' yego. nye govori drugu tvoyemu: poidi i pridi opyat', i zavtra ya dam', kogda ty imyeyesh' pri syebe. nye zamyshlyai protiv blizhnego tvoyego zla, kogda on byez opasyeniya zhivyet s toboyu. nye ssor'sya s chyelovekom byez prichiny, kogda on nye sdylal zla tyebe. nye soryevnui chyeloveku, postupayushchyemu nasil'styvenno, i nye izbirai ni odnogo iz putyei yego; potomu chto myerzost' pryed navstryechuom razvratnyi, a s pravdyenymi u nyego obshcheyeniye. proklyatiye navstryechunye na domye nyechystivogo, a zhlisshchye blagochystivkyh on blagoslovlyayet. yesli nad koshchunnikami on posmyevayetsya, to smiryennym dayet blagodat'. mudryye

naslyedyut slavu, a gluppye—byesslaviye.

#### 4

slushaitye, dyeti, nastavleniye ottsa, i vni-maitye, chtoby nauchit'sya razumu, potomu chto ya pryepodal vam dobroye uchyniye. nye ostavlyaitye zapovyedi moyei. ibo i ya byl syn u ottsa moyego, nyezhno lyubimy i yedinstvyenniy u matyeri moyei i on uchil myenya i govoril mnye: da udyerzhit syerdtsye tvoye slova moi; khрани zapovyedi moi, i zhivi. priobryetai mudrost', priobryetai razum: nye zabyvai etogo i nye uklonyaisya ot slov ust moikh. nye ostavlyai yeye, i ona budyet okhranyat' tebya; lyubi yeye, i ona budyet obyeryegat' tebya. glavnoye—mudrost': priobryetai mudrost', i vsyem imenyem tvoim priobryetai razum. vysoko tsyeni yeye, i ona vozvysit tebya; ona proslavit tebya, yesli ty prilypish'sya k nyei; vozlozhit na golovu tvoyu pryekrasnyy vyenok, dostavit tebye vlyelikolypnyi vyenets. slushai, syn moi, i primi slova moi, —i umnozhat'sya tebye lyeta zhizni. ya ukazyvayu tebye put' mudrosti, vyedu tebya po styeyzam pryamym. kogda poidyesh', nye budyet styesyen khod tvoi, i kogda pobyezhish', nye spotknyesh'sya. kryepko dyerzhis' nastavleniya, nye ostavlyai, khрани yego, potomu chto ono—zhizn' tvoya. nye vstupai na styeyzu nyechystivkyh i nye khodi po puti zlykh; ostav' yego, nye khodi po nyemu, uklonis' ot nyego i proidi mimo; potomu chto oni nye zasnut, yesli nye sdylayut zla; propadayet son u nikh, yesli oni nye dovyedut kogo do padyeniya; ibo oni yedyat khlyeb byezzakoniya i p'yut vino khishcheyeniya. styeyza pravdyednykh kak svyetilo luchyezarnoye, kotoroye bolyeye i bolyeye svyetyeyet do polnogo dnya. put' zhye byezzakonnykh—kak t'ma; oni nye znayut, obo chto spotknutsya. syn moi! slovam moim vnimai, i k ryecham moim prikloni ukho tvoye; da nye otkhodyat oni ot glaz tvoikh; khрани ikh vnutri syerdtsa tvoyego: potomu chto oni zhizn' dlya togo, kto nashyel ikh, i zdaviye dlya vsyego tyela yego. bol'shye vsyego khranimogo khрани syerdtsye tvoye, potomu chto iz nyego istochniki zhizni. otvyerni ot syebye lzhiyost' ust, i lukavstvo yazyka udali ot syebye. glaza tvoi pust' pryamo smotryat, i ryensitsy tvoi da napravlyeny budut pryamo pryed toboyu. obdumai styeyzu dlya nogi tvoyei, i vsye puti tvoi da budut tvyerdy. nye uklonyaisya ni napravo, ni nalyevo; udali nogu tvoyu ot zla,

syn moi! vnimai mudrosti moyei, i prik-loni ukho tvoye k razumu moyemu, chtoby soblyusti rassudityel'nost', i chtoby usta tvoï sokhranili znaniye. ibo myed istochayut usta chuzhoi zhyeny, i myagchye yelyeya ryech' yeye no poslyedstviya ot nyeye gor'ki, kak polyn', ostryy, kak myech oboyudoostryi; nogi yeye niskhodyat k smyerti, stopy yeye dostigayut pryepsodnyeï. yesli by ty zakho-tyel postignut' styezzy zhizni yeye, to puti yeye nyepostoyanny, i ty nye uznayesh' ikh. itak, dyeti, slushaitye myenya i nye otstu-paitye ot slov ust moikh. dyerzhi dal'shye ot nyeye put' tvoï i nye podkhodi blizko k dvy-eryam doma yeye, chtoby zdorov'ya tvoyeogo nye otdat' drugim i lyet tvoikh muchitye-lyu; chtoby nye nasyshchalis' siloyu tvoeyu chuzhiye, i trudy tvoï nye byli dlya chuzhogo doma. i ty budyesh' stonat' poslye, kogda plot' tvoya i tyelo tvoye budut istyshcheny, – i skazhyesh': zachyem ya nyenavidyel nastavlyeniye, i syerdtsy moye pryenyebrye-galo oblichyeniym, i ya nye slushal golosa uchityelyei moikh, nye priklonyal ukha moyego k nastavnikam moim: yedva nye vpal ya vo vsyakoye zlo sryedi sobraniya i ob-shchystva! p'yeï vodu iz tvoyeogo vodoyema i tyekushchuyu iz tvoyeogo kolodyezya. pust' [nye] razlivayutsya istochniki tvoï po ulit-sye, potoki vod-po ploshchadyam; pust' oni budut prinadlyezhat' tyebye odnomu, a nye chuzhim s tobouyu. istochnik tvoï da budyet blagoslovyen; i utyeshaisya zhyenoyu yunosti tvoey, lyubyeznoyu lan'yu i pryekrasnoyu syernoyu: grudi yeye da upoyavayut tyebya vo vsyakoye vrye-mya, lyubov'yu yeye uslazhdaisya postoy-anno. i dlya chyego tyebye, syn moi, uvlyekat'sya postoronnyeyu i obnimat' grudi chuzhoi? ibo pryed ochami navstryechua puti chyelovyeka, i on izmyeryayet vsye styezi yego. byezzakkonnogo ulovlyayut sob-stvyennyye byezzakkoniya yego, i v uzakh gryekha svoyeo on sodyerzhitsya: on umi-rayet byez nastavlyeniya, i ot mnozhyestva byezumiya svoyeo tyeryayetsya.

syn moi! yesli ty poruchilsya za blizh-nyego tvoyeo i dal ruku tvoyu za dru-gogo, – ty oputal syebya slovami ust tvoikh, poiman slovami ust tvoikh. sdelayi zhye, syn moi, vot chto, i izbav' syebya, tak kak ty popalsya v ruki blizhnyego tvoyeo: poidi, padi k nogam i umolyai blizhnyego tvoyeo nye davai sna glazam tvoim i drye-maniya vyezhdam tvoim; spasaisya, kak syerna iz ruki i kak ptitsa iz ruki ptit-syelova. poidi k murav'yu, lyenivyets, pos-motri na dyeistviya yego, i bud' mudrym.

nyet u nyego ni nachal'nika, ni pristavnika, ni povelyityelya; no on zagotovlyayet lyetom khlyeb svoï, sobirayet vo vryemya zhatvy pishchu svoyu. dokolye ty, lyenivyets, budyesh' spat'? kogda ty vstanyesh' ot sna tvoyeo? nyemnogo pospish', nyemnogo podryemlyesh', nyemnogo, slozhiv ruki, polyezshish': i pridyet, kak prokhozhiï, byednost' tvoya, i nuzhda tvoya, kak razboinik. chyelovyek lukavyi, chyelovyek nyechyestivyï khodit so lzhyvymi ustami, migayet glazami svoimi, govorit nogami svoimi, dayet znaki pal'tsami svoimi; ko-varstvo v syerdtsy yego: on umyshlyayet zlo vo vsyakoye vryemya, syeyet razdory. zato vnyezapno pridyet pogiblyel' yego, vdrug budyet razbit–byez istysyeleniya. vot shyest', chto nyenavidit navstryechu', dazhye sym', chto myerzost' dushye yego: glaza gordyye, yazyk lzhyvyi i ruki, pro-livayushchiye krov' nyevinnuyu, syerdtsy, kuyushchiye zlyye zamysly, nogi, bystro byegushchiye k zlodyeystvu, lzhyesvidyetyel', nagovarivayushchiï lozh' i syeyushchiï raz-dor myezhdu brat'yami. syn moi! khрани zapoved' ottsa tvoyeo i nye otvyergai nastavlyeniya matyeri tvoey; navyazhi ikh navsyegda na syerdtsy tvoye, obvyazhi imi shyeyu tvoyu. kogda ty poidyesh', oni budut rukovodit' tyebya; kogda lyazhyesh' spat', budut okhranyat' tyebya; kogda probud-ish'sya, budut byesyedovat' s tobouyu: ibo zapoved' yest' svyetil'nik, i nastavlyeniye–svyet, i nazidatyel'nyye pouchyeniya–put' k zhizni, chtoby ostyeryegat' tyebya ot nye-godnoi zhyenshchiny, ot l'stivogo yazyka chuzhoi. nye pozhyelai krasoty yeye v syerdtsy tvoemy, i da nye uvlyechyet ona tyebya ryesnitsami svoimi; potomu chto iz-za zhyeny bludnoi [obnishcheyavut] do kuska khlyeba, a zamuzhnyaya zhyena ulovlyayet doroguyu dushu. mozhyet li kto vzyat' syebye ogon' v pazukhu, chtoby nye progoryelo plat'ye yego? mozhyet li kto khodit' po goryashchim ugol'yam, chtoby nye obzhychet' nog svoikh? to zhye by-vayet i s tyem, kto vkhodit k zhyenye blizh-nyego svoyeo: kto prikosnyetsya k nyeï, nye ostanyetsya byez viny. nye spuskayut voru, yesli on kradyet, chtoby nasytit' dushu svoyu, kogda on golodyen; no, buduchi poiman, on zaplatit vsyemyero, otdast vsye imushchestvo doma svoyeo. kto zhye pryelyubodeystvuyet s zhyenshchinyu, u togo nyet uma; tot gubit dushu svoyu, kto dyelayet eto: poboï i pozor naidyet on, i byeschyestiye yego nye izgladitsya, potomu chto ryevnost'–yarost' muzha, i nye poshchadit on v dyen' mshchycheniya, nye primyet nikakogo vykupa i nye udo-vol'stvuyetsya, skol'ko by ty ni umnozhal darov.

syn moi! khрани slova moi i zapovyyedi moi sokroi u syebya. khрани zapovyyedi moi i zhivi, i uchyeniye moye, kak zrachok glaz tvoikh. navyazhi ikh na pyersty tvoi, napishi ikh na skrizhali syerdtsa tvoyego skazhi mudrosti: ty syestra moya!' i razum nazovi rodnym tvoim, chtoby oni okhranyali tyebya ot zhyeny drugogo, ot chuzhoi, kotoraya umyagchayet slova svoi. vot, odnazhdy smotryel ya v okno doma moyego, skvoz' ryeshyetku moyu, i uvidel syedi nyeopytnykh, zamyetil myezhdz molodymi lyud'mi nyrarazumnogo yunoshu, pyeryekhodivshyego ploshchad' bliz ugla yeye i shyedshyego po dorogye k domu yeye, v sumyerkhi v vyecher dnya, v nochnoi tyemnotye i vo mrake. i vot-navstryechu k nyemu zhyenshchina, v naryadye bludnitsy, s kovarnym syerdtsyem, shumlivaya i nyeobuzdannaya; nogi yeye nye zhivut v domye yeye: to na ulitsye, to na ploshchadyakh, i u kazhdogo ugla stroit ona kovy. ona skhvatila yego, tsyelovala yego, i s byesstydnym litsom govorila yemu: mirnaya zhyertva u myenya: syegodnya ya sovyershila obyety moi; poetomu i vyshla navstryechu tyebye, chtoby otyskat' tyebya, i-nashla tyebya; kovrami ya ubrala postyel' moyu, raznotsvyetenymi tkanyami yegipyetskimi; spal'nyu moyu nadushila smirnoyu, aloyem i koritsyeyu; zaidi, budyem upivat'sya nyzhnostyami do utra, nasladimsya lyubov'yu, potomu chto muzha nyet doma: on otpravilsya v dal'nyuyu dorogu; koshyelyek syeryebra vzyal s soboyu; pridyet domoi ko dnyu polnoluniya'. mnozhyestvom laskovykh slov ona uvlyekla yego, myagkost'yu ust svoikh ovladyela im. tochas on poshyel za nyeyu, kak vol idyet na uboi, i kak olyen'-na vystryel, dokolye stryla nye pronzit pyechyeni yego; kak ptichka kidayetsya v silki, i nye znayet, chto oni-na pogibyl' yeye. itak, dyeti, slushaitye myenya i vnimaitye slovam ust moikh. da nye uklonyayetsya syerdtsy tvoye na puti yeye, nye bluzhdai po styeyzam yeye, potomu chto mnogikh povyergla ona ranyenymi, i mnogo sil'nykh ubity yeyu: dom yeye-puti v pryespodnyuyu, niskhodyashchiye vo vnutyrenniye zhlilshcha smyerti.

nye pryemudrost' li vzyvayet? i nye razum li vozvyshayet golos svoi? ona stanovitsya na vozvyshyennykh myestakh, pri dorogye, na rasputiyakh; ona vzyvayet u vorot pri vkhodye v gorod, pri vkhodye v dvyeri k vam, lyudi, vzyvayu ya, i k synam chyelovecheskim golos moi! nauchityes', nyrarazumnyye, blagorazumiyu, i

gluppye-razumu. slushaitye, potomu chto ya budu govorit' vazhnoye, i izryecheniye ust moikh-pravda; ibo istinu proiznyesyt yazyk moi, i nyechystiye-myerzost' dlya ust moikh; vsye slova ust moikh spravedylivy; nyet v nikh kovarstva i lukavstva; vsye oni yasny dlya razumnogo i spravedylivy dlya priobryetshikh znaniye. primitye uchyeniye moye, a nye syeryebro; luchshye znaniye, nyzhyeli otbornoye zoloto; potomu chto mudrost' luchshye zhyemchuga, i nichto iz zhyelayemogo nye sravnitsya s nyeyu. ya, pryemudrost', obitayu s razumom i ishchu rassudity'nogo znaniya. strakh navstryechuyen'-nyenavidyet' zlo; gordost' i vysokomyeriye i zloi put' i kovarnyye usta ya nyenavizhu. u myenya sovyet i pravda; ya razum, u myenya sila. mnoyu tsari tsarstvuyut i povyelyeli uzakonyayut pravdu; mnoyu nachal'stvuyut nachal'niki i vyel'mozhi i vsye sud'i zyeмли. lyubyashchikh myenya ya lyublyu, i ishchushchiye myenya naidut myenya; bogatstvo i slava u myenya, sokrovishchiye nyepogibayushchiye i pravda; plody moi luchshye zolota, i zolota samogo chistogo, i pol'zy ot myenya bol'shye, nyzhyeli ot otbornogo syeryebra. ya khozhu po puti pravdy, po styeyzam pravosudiya, chtoby dostavit' lyubyashchim myenya sushchestvennoye blago, i sokrovishchnitsy ikh ya napolnyayu. navstryechu' imyel myenya nachalom puti svoego, pryehzde sozdaniy svoikh, iskon; ot vyeaka ya pomazana, ot nachala, pryehzde bytiya zyeмли. ya rodilas', kogda yeshchiye nye sushchestvovali byezdny, kogda yeshchiye nye bylo istochnikov, obil'nykh vodoyu. ya rodilas' pryehzde, nyzhyeli vodruzhyeny byli gory, pryehzde kholmov, kogda yeshchiye on nye sotvoril ni zyeмли, ni polyei, ni nachal'nykh pylinok vsyelyennoi. kogda on ugotovlyal nyebyesa, [ya byla] tam. kogda on provodil krugovuyu chyertu po litsu byezdny, kogda utvyerzhdal vvyerkhu oblaka, kogda ukryeplyal istochniki byezdny, kogda daval moryu ustav, chtoby vody nye pyeryestupali pryedyelov yego, kogda polagal osnovaniya zyeмли: togda ya byla pri nyem khudozhnitsyeyu, i byla radost'yu vsyakii dyen', vyesyelyas' pryed litsyem yego vo vsye vryemya, vyesyelyas' na zyeমনom krugu yego, i radost' moya [byla] s synami chyelovecheskimi. itak, dyeti, poslushaitye myenya; i blazhyenny tye, kotoryye khanyat puti moi! poslushaitye nastavleniya i bud'tye mudry, i nye otstupaitye [ot] [nyego]. blazhen chyelovek, kotoryi slushayet myenya, bodrstvuya kazhdyi dyen' u vorot moikh i stoya na strazhye u dvyeriei moikh! potomu chto, chto nashyel myenya, tot nashyel zhizn', i poluchit blagodat' ot navstryechua; a sogryeshayushchii

protiv myenya nanosit vryed dushye svoey: vsye nyenavidyashchiye myenya lyubyat smyert'.

## 9

prymudrost' postroila syebye dom, vytye-sala sym' stolbov yego, zakolola zhyertvu, rastvorila vino svoye i prigotovila u sye-bya trapyezu; poslala slug svoikh provoz-glasit' s vozvyshyennostyei gorodskikh kto nyerazumyen, obratis' syuda! i skudoum-nomu ona skazala: iditye, yesh'tye khlyeb moi i pyeitye vino, mnoyu rastvoryen-noye; ostav'tye nyerazumiye, i zhivitye, i khoditye putyem razuma'. pouchayushchii koshchunnika nazhivyet syebye byesslaviye, i oblichayushchii nyechyestivogo-pyatno sye-bye. nye oblichai koshchunnika, chtoby on nye voznyenavidyel tyebya; oblichai mu-drogo, i on vozlyubit tyebya; dai [nas-tavlyeniye] mudromu, i on budyet yeshchye mudryeye; nauchi pravdivogo, i on prium-nozhit znaniye. nachalo mudrosti-strakh navstryechuyen', i poznaniye syatago-razum; potomu chto chryez myenya um-nozhatsya dni tvoi, i pribavitsya tyebye lyet zhizni. yesli ty mudr, to mudr dlya sye-bya; i yesli buyen, to odin potyerpish'. zhyenshchina byezrassudnaya, shumlivaya, glupaya i nichyego nye znayushchaya sa-ditsya u dvyeryei doma svoeyego na stu-lye, na vozvyshyennykh myestakh goroda, chtoby zvat' prokhodyashchikh dorogoyu, idushchikh pryamo svoimi putyami: kto glup, obratis' syuda! i skudoumnomu skazala ona: vody kradyenyje sladki, i utayennyi khlyeb priyatyen'. i on nye znayet, chto myertyetsy tam, i chto v glu-binye pryaispodneye zazvannyje yeyu.

## 10

pritchi solomona. syn mudryi raduyet ottsa, a syn glupyi-ogorcheniye dlya yego maty-eri. nye dostavlyayut pol'zy sokrovishcha nyepravdyenyye, pravda zhye izbavlyayet ot smyerti. nye dopustit navstryechu' tyerpyet' golod dushye pravdyenogo, styazhaniye zhye nyechyestivyykh istorgnyet lyenivaya ruka dyelayet byednym, a ruka prilyez-nykh obogashchayet. sobirayushchii vo vryemya lyeta-syn razumnyi, spyashchii zhye vo vryemya zhatvy-syn byesputnyi. blagoslovyeniya-na golovye pravdye-nika, usta zhye byezzakonnnykh zagradit nasiliye. pamyat' pravdyenika pryebudyet blagoslovyenna, a imya nyechyestivyykh omy-erzeyeet. mudryi syerdsyem prinyamayet zapovyedi, a glupyi ustami pryetknyetsya. kto khodit v nyeporochnosti, tot khodit bye-zopasno; a kto pryevrashchayet puti svoi,

tot budyet nakazan. kto migayet glazami, tot prichinyayet dosadu, a glupyi ustami pryetknyetsya. usta pravdyenika-istodnik zhizni, usta zhye byezzakonnnykh zagradit nasiliye. nyenavist' vobzuzhdayet razdory, no lyubov' pokryvayet vsye gryekhi. v us-takh razumnogo nakhoditsya mudrost', no na tyelye glupogo-rozga. mudryye sbyerye-gayut znaniye, no usta glupogo-blizkaya pogibyel'. imushchyestvo bogatogo-krypekii gorod yego, byeda dlya byednykh-skudnost' ikh. trudy pravdyenogo-k zhizni, uspyekh nyechyestivogo-ko gryekhu. kto khranit nastavlyeniye, tot na puti k zhizni; a otvyergayushchii oblicheniye-bluzhdayet. kto skryvayet nyenavist', u togo usta lzhiyye; i kto razglashayet klyevyetu, tot glup. pri mnogoslavii nye mino-vat' gryekha, a sdyerzhivayushchii usta svoi-razumyen. otbornoye syeryebro-yazyk pravdyenogo, syerdsye zhye nyechyestivyykh-nichtozhyestvo. usta pravdyenogo pasut mnogikh, a glupyye umirayut ot nyedostatka razuma. blagoslovyeniye navstryechunye-ono obogashchayet i pyechali s soboyu nye prinosit. dlya glupogo pryestupnoye dyeyaniye kak by zabava, a chyelovyeku razumnomu svoistvyenna mudrost'. chyego strashitsya nyechyestivyi, to i postignyet yego, a zhyelaniye pravdyenikov ispolnitsya. kak pronositsya vikhr', [tak] nyet bolyye nyechyestivogo; a pravdyenik-na vyechnom osnovanii. chto uksus dlya zubov i dym dlya glaz, to lyenivyi dlya posylayushchikh yego. strakh navstryechuyen' pribavlyayet dneyi, lyeta zhye nyechyestivyykh sokraty-at'sya. ozhidaniye pravdyenikov-radost', a nadyezhda nyechyestivyykh pogibnyet. put' navstryechuyen'-tyverdnyya dlya nyeporochnogo i strakh dlya dyelayushchikh byezzakoniye. pravdyenik vo vyeki nye pokolyeblyetsya, nyechyestivyye zhye nye pozhivut na zymlye. usta pravdyenika istochayut mudrost', a yazyk zlovryednyi otsyechyetsya. usta pravdyenogo znayut blagopriyatnoye, a usta nyechyestivyykh-razvrashchyennoye.

## 11

nyevyernyye vyesy-myerzost' pryed navstryechuom, no pravil'nyi vyes ugodyen yemu. pridyet gordost', pridyet i pos-ramlyeniye; no so smiryennymi-mudrost'. nyeporochnost' pryamodushnykh budyet rukovodit' ikh, a lukavstvo kovarnyykh pogu-bit ikh nye pomozhyet bogatstvo v dyen' gnyeva, pravda zhye spasyet ot smyerti. pravda nyeporochnogo uravnivayet put' yego, a nyechyestivyi padyet ot nyechyestiya svoeyego. pravda pryamodushnykh spasyet ikh, a byezzakonniki budut ulovlyeny byez-

zakoniem swoim. so smyert'yu chyelovyeka nyechyestivogo ischyezayet nadyezhda, i ozhidaniye byezzakonnnykh pogibayet. pravyyednik spasayetsya ot byedy, a vmyesto nyyego popadayet [v nyeve] nyechyestivyi. ustami litsyemyer gubit blizhnyego svoyyego, no pravyyedniki prozorlivost'yu spasayutsya. pri blagodyenstvii pravyyednikov vyyesylit'sya gorod, i pri pogibeli nyechyestivyykh [byvayet] torzhystvo. blagoslovyeniemy pravyyednykh vozvyschayetsya gorod, a ustami nyechyestivyykh razrushayetsya. skudoumnyi vyskazyvayet pryeyzryeniye k blizhnyemu svoyyemu; no razumnyi chyelovyek molchit, kto khodit pyerenoshnikom, tot otkryvayet tainu; no vyernyi chyelovyek tait dyelo. pri nyedostatkyye popyecheniya padayet narod, a pri mnogikh sovyetnikakh blagodyenstvuyet. yu prichinayet syebe, kto ruchayetsya za postoronnyego; a kto nyenavidit ruchatyl'stvo, tot byezopasyen. blagonaravnaya zhyena priobryetayet slavu, a trudolyubivyye priobryetayut bogatstvo. chyelovyek milosyerdyy blagotvorit dushyye svoyye, a zhyestokosyerdyy razrushayet plot' svoyu. nyechyestivyy dyelayet dyelo nyenadyezhnoye, a syeyushchyemu pravdu-nagrada vyernaya. pravyyednost' [vyedyet] k zhizni, a stryyemyashchiysya k zlu [stryemitsya] k smyerti svoyye. myerzost' pryed navstryechuom-kovarnyye syerdtsyem; no blagougodny yemu nyeporochnyye v puti. možno poruchit'sya, chto porochnyi nye ostanetsya nyenakazannym; syemya zhye pravyyednykh spasyetsya. chto zolotoye kol'tso v nosu u svin'i, to zhyenshchina krasyvaya i-byezrassudnaya. zhyelaniye pravyyednykh [yest'] odno dobro, ozhidaniye nyechyestivyykh-gnyev. inoi syplyet shchyedro, i [yemu] yeshchyye pribavlyayet-sya; a drugoi svyerkh myery byeryezhлив, i odnako zhye byednyet. blagotvorityel'naya dusha budyet nasyshchyyena, i kto napoyayet [drugikh], tot i sam napoyen budyet. kto udyerzhivayet u syebya khlyeb, togo klyanet narod; a na golovyye prodayushchyye-blagoslovyeniye. kto stryyemitsya k dobru, tot ishchyet blagovolyeniya; a kto ishchyet zla, k tomu ono i prikhodit. nadyeyushchiysya na bogatstvo svoyye upadyet; a pravyyedniki, kak list, budut zyelyenyet'. rasstroivayushchii dom svoi poluchit v udyel vyetyer, i glupyy budyet rabom mudrogo syerdtsyem. plod pravyyednika-dryevo zhizni, i mudryi privlyekayet dushi. tak pravyyedniku vzdadyetsya na zyemlye, tyem pachyye nyechyestivomu i gryeshniku.

12

kto lyubit nastavlyeniye, tot lyubit znaniye; a kto nyenavidit oblicheniye,

tot nyeveyezhda. dobryi priobryetayet blagovolyeniye ot navstryechua; a chyelovyeka kovarnogo on osudit. nye utvyerdit syebya chyelovyek byezzakoniem; koryen' zhye pravyyednikov nyepodvizhen dobrodyetel'naya zhyena-vyenyets dlya muzha svoyyego; a pozornaya-kak gnil' v kostyakh yego. promyshlyeniya pravyyednykh-pravda, a zamysly nyechyestivyykh-kovarstvo. ryechi nyechyestivyykh-zasada dlya prolitiya krovi, usta zhye pravyyednykh spasayut ikh. kosnis' nyechyestivyykh nyeschastiye-i nyet ikh, a dom pravyyednykh stoit. khvalyat chyelovyeka po myery razuma yego, a razvrashchyennyi syerdtsyem budyet v pryeyzryenii. luchshyye prostoi, no rabotayushchii na syebya, nyezhyeli vydayushchii syebya za znatnogo, no nuzhdayushchiysya v khlyebe. pravyyednyi pyechyetsya i o zhizni skota svoyyego, syerdtsy zhye nyechyestivyykh zhyestoko. kto vozdyelivayet zyemlyu svoyu, tot budyet nasyshchat'sya khlyebom; a kto idyet po sledam prazdnolyubtsyev, tot skudoumny. nyechyestivyy zhyelayet ulovit' v syet' zla; no koryen' pravyyednykh tvyerd. nyechyestivyy ulovlyayet-sya gryekhami ust svoikh; no pravyyednik vyidyet iz byedy. ot ploda ust [svoikh] chyelovyek nasyshchayetsya dobru, i vzdayaniye chyelovyeku-po dyelam ruk yego. put' glupogo pryamoi v yego glazakh; no kto slushayet sovyeta, tot mudr. u glupogo totchas zhye vykazhyetsya gnyev yego, a blagorazumnyi skryvayet oskorblyeniye. kto govorit to, chto znayet, tot govorit pravdu; a u svidyetelya lozhnogo-obman. inoi pustoslov uyazvlyayet kak myechom, a yazyk mudrykh-vrachuyet. usta pravdivyye vyechno pryebvyayut, a lzhiivyy yazyk-tol'ko na mgnovyeniye. kovarstvo-v syerdtsy zloumyshlyenikov, radost'-u mirotvortsyev. nye prikluychitsya pravyyedniku nikakogo zla, nyechyestivyye zhye budut pryeyspolnyeny zol. myerzost' pryed navstryechuom-usta lzhiivyye, a govoryashchiye istinu blagougodny yemu. chyelovyek rassudityel'nyi skryvayet znaniye, a syerdtsy glupyykh vyskazyvayet glupost'. ruka pri-lyezhnykh budyet navstryechustvovat', a lyenivaya budyet pod dan'yu. toska na syerdtsy chyelovyeka podavlyayet yego, a dobroye slovo razvyyeselyayet yego. pravyyednik ukazyvayet blizhnyemu svoyyemu put', a put' nyechyestivyykh vvodit ikh v zabluzhdyeniye. lyenivyy nye zharit svoey dichi; a imushchestvo chyelovyeka prileyzhnogo mnogotsyenno. na puti pravdy-zhizni, i na styezye yeye nyet smyerti.

mudryi syn [slushayet] nastavlyeniye ottsa, a buinyi nye slushayet oblichyeniya. ot ploda ust [svoikh] chyelovyek vkusit dobro, dusha zhye zakonoprystupnikov-zlo. kto khranit usta svoi, tot byerezhayet dushu svoyu; a kto shiroko raskryvayet svoi rot, tomu byeda dusha lyenivogo zhyelayet, no tshchyetno; a dusha prilzeynykh nasytitsya. pravvednik nyenavidit lozhnoye slovo, a nyechystivyi sramit i byeschystit [syeba]. pravda khranit nyeporochnogo v puti, a nyechystiye gubit gryeshnika. inoi vydayet syeba za bogatogo, a u nyego nichyego nyet; drugoi vydayet syeba za byednogo, a u nyego bogatstva mnogo. bogatstvom svoim chyelovyek vykupayet zhizn' [svoyu], a byednyi i ugrozy nye slyshit. svyet pravvednykh vyesyelo gorit, svyetil'nik zhye nyechystivyykh ugasayet. ot vysokomyeriya proiskhodit razdor, a u sovyetuyushchikhsya-mudrost'. bogatstvo ot syetnosti istoshchayetsya, a sobirayushchii trudami umnozhayet yego. nadyezhda, dolgo nye sbyvayushchayasya, tomit syerdtsye, a ispolnivshyeyesya zhyelaniye-[kak] dryevo zhizni. kto pryeneybryegayet slovom, tot prichinyayet vryed syebe; a kto boitsya zapovyedi, tomu vozdayetsya. uchyeniye mudrogo-istochnik zhizni, udalyayushchii ot syeteyi smyerti. dobryi razum dostavlyayet priyatnost', put' zhye byezzakonnnykh zhyestok. vsyakii blagorazumnyi dyeistvuyet s znaniyem, a glupyi vystavlyayet napokaz glupost'. khudoi posol popadayet v byedu, a vyernyi poslannik-spasyeniye. nishchyeta i posramlyeniye otvyergayushchyemu uchyeniye; a kto soblyudayet nastavlyeniye, budyet v chyesti. zhyelaniye ispolnivshyeyesya-priyatno dlya dushi; no nyesnosno dlya glupyykh uklonyat'sya ot zla. obshchayushchiisya s mudrymi budyet mudr, a kto družhit s glupymi, razvratitsya. gryeshnikov pryslyedyuyet zlo, a pravvednikam vozdayetsya dobrom. dobryi ostavlyayet naslyedstvo [i] vnukam, a bogatstvo gryeshnika sbyeryegayetsya dlya pravvednogo. mnogo khlyeba [byvayet] i na nivye byednykh; no nyekotoryye gibnut ot byesporiyadka. kto zhalyeyet rozgi svoey, tot nyenavidit syna; a kto lyubit, tot s dyetstva nakazyvayet yego. pravvednik yest do sytosti, a chryevo byezzakonnnykh tyerpit lishyeniye.

mudraya zhyena ustroit dom svoi, a glupaya razrushit yego svoimi rukami. idushchii pryamym putyem boitsya navstryechua; no ch'i puti krivy, tot nyebryezhyet o nyem.

v ustakh glupogo-bich gordosti; usta zhye mudrykh okhranyayut ikh gdye nyet volov, [tam] yasli pusty; a mnogo pribyli ot sily volov. vyernyi svidyetyel' nye lzhyet, a svidyetyel' lozhnyi nagovorit mnogo lzhi. rasputnyi ishcheyet mudrosti, i nye nakhodit; a dlya razumnogo znaniye lyegko. otoidi ot chyelovyeka glupogo, u kotorogo ty nye zamyechayesh' razumnykh ust. mudrost' razumnogo-znaniye puti svoego, glupost' zhye byezrassudnykh-zabluzhdyeniye. glupyie smyeyutsya nad gryekhom, a posryedi pravvednykh-blagovolyeniye. syerdtsye znayet gorye dushi svoey, i v radost' yego nye vmyeshayetsya chuzhoi. dom byezzakonnnykh razoritsya, a zhilishchye pravvednykh protsvyetyet. yest' puti, kotorye kazhutsya chyelovyeku pryamymi; no konyets ikh-put' k smyerti. i pri smyekhye [inogda] bolit syerdtsye, i kontsom radosti byvayet pyechal'. chyelovyek s razvrashchennym syerdtsyem nasytitsya ot puteyi svoikh, i dobryi-ot svoikh. glupyi vyerit vsyakomu slovu, blagorazumnyi zhye vnimatyelen k putyam svoim. mudryi boitsya i udalyayetsya ot zla, a glupyi razdrzhityelen i samonadyeyan. vspyl'chivyi mozhyet sdylat' glupost'; no chyelovyek, umyshlyenno dyelayushchii zlo, nyenavistyen. nyevyezhdny poluchayut v udyl syebe glupost', a blagorazumnyye uvyenchayutsya znaniyem. pryeklonyatsya zlyye pryed dobrymi i nyechystivyye-u vorot pravvednika. byednyi nyenavidim byvayet dazhye blizkim svoim, a u bogatogo mnogo družey. kto pryezirayet blizhnego svoego, tot gryeshit; a kto milosyerd k byednym, tot blazhyen. nye zabluzhdayutsya li umyshlayushchiye zlo? no milost' i vyernost' u blagomyshlyashchikh. ot vsyakogo truda yest' pribyl', a ot pustosloviya tol'ko ushchyerb. vyenyets mudrykh-bogatstvo ikh, a glupost' nyevyezhd glupost' [i] [yest']. vyernyi svidyetyel' spasayet dushi, a lzhyvyy nagovorit mnogo lzhi. v strakhye pryed navstryechuom-nadyezhda tyerdaya, i synam svoim on pribyezshishchye. strakh navstryechuyen'-istochnik zhizni, udalyayushchii ot syeteyi smyerti. vo mnozhyestvye naroda-vyelichiyet tsarya, a pri malolyudstvye naroda byeda gosudaryu. u tyerpyelivogo chyelovyeka mnogo razuma, a razdrzhityel'nyi vykazyvayet glupost'. krotkoye syerdtsye-zhizn' dlya tyela, a zavist'-gnil' dlya kostyey. kto tyesnit byednogo, tot khulit tvortsa yego; chtushchii zhye yego blagotvorit nuzhdayushchyemysya. za zlo svoe nyechystivyi budyet otvyergnut, a pravvednyi i pri smyerti svoey imyeyet nadyezhdu. mudrost' pochyet v syerdtsye razumnogo, i sryedi glupyykh dayet znat' o syebe. pravvednost' vozryshayet narod, a byezzakoniye-byeschystiye narodov.



blagovolyeniye tsarya—k rabu razumnomu, a gnyev yego—protiv togo, kto pozorit yego.

## 15

krotkii otvyet otvrashchayet gnyev, a oskorbityel'noye slovo vzbuzhdayet yarost'. yazyk mudrykh soobshchayet dobryye znaniya, a usta glupyykh izrygayut glupost'. na vsyakom myestye ochi navstryechuni: oni vidyat zlykh i dobrykh krotkii yazyk—dryevo zhizni, no nyeobuzdannyyi—sokrushyeniye dukha. glupyy pryenyebyegayet nastavlyeniym ottsa svoego; a kto vnimayet oblichyeniya, tot blagorazumyen. v domye pravynednika—obilye sokrovishch, a v pribytke nyechestivogo—rasstroistvo. usta mudrykh rasprostranyayut znaniye, a syerdtsye glupyykh nye tak. zhyertva nyechestivyykh—myerzost' pryed navstryechuom, a molitva pravynednykh blagougodna yemu. myerzost' pryed navstryechuom—put' nyechestivogo, a idushcheyego putyem pravdy on lyubit. zloye nakazaniye—uklonayushchemusya ot puti, i nyenavidyashchii oblichyeniye pogibnyet. pryepisodnyaya i avaddon [otkryty] pryed navstryechuom, tyem bolyye syerdtsa synov chyelovyecheskikh. nye lyubit rasputnyi oblichayushchikh yego, i k mudrym nye poidyet. vyeseloye syerdtsye dyelayet litsye vyeselyem, a pri syerdtechnoi skorbi dukh unyvayet. syerdtsye razumnogo ishchyet znaniya, usta zhye glupyykh pitayutsya glupost'yu. vsye dni nyeschastnogo pyechal'ny; a u kogo syerdtsye vyeselo, u togo vsyegda pir. luchshye nyemnogoye pri strakhye navstryechunyem, nyezhyeli bol'shoye sokrovishchye, i pri nyem tryevoga. luchshye blyudo zyelyeni, i pri nyem lyubov', nyezhyeli otkormlyennyyi byk, i pri nyem nyenavist'. vspyl'chivyy chyelovek vzbuzhdayet razdor, a tyerpyelivyi utishayet raspryu. put' lyenivogo—kak tyernovyy plyeten', a put' pravynednykh—gladkii. mudryi syn raduyet ottsa, a glupyy chyelovek pryenyebyegayet mat' svoyu. glupost'—radost' dlya maloumnogo, a chyelovek razumnyy idyet pryamoyu dorogoyu. byez sovyeta pryedpriyatiya rasstroyatsya, a pri mnozhyestvye sovyetnikov oni sostoyatsya. radost' chyeloveku v otvetye ust yego, i kak khorosho slovo vovremya! put' zhizni mudrogo vvyerkh, chtoby uklonit'sya ot pryepisodnyei vnizu. dom nadmyennykh razorit navstryechu', a myezhu vdovy ukryepit. myerzost' pryed navstryechuom—pomyslyeniya zlykh, slova zhye nyeporochnykh ugodny yemu. korystolyubivyy rasstroit dom svoi, a nyenavidyashchii podarki budyet zhit'. syerdtsye pravynednogo obdumyvayet otvyet, a usta nyechestivyykh izrygayut

zlo. dalyek navstryechu' ot nyechestivyykh, a molitvu pravynednikov slyshit. svyetyi vzglyad raduyet syerdtsye, dobraya vyest' utuchnyayet kosti. ukho, vnimatyel'noye k uchyniyu zhizni, pryebvyayet myezhdu mudrymi. otvyergayushchii nastavlyeniye nye radyet o svoey dushye; a kto vnimayet oblichyeniya, tot priobryetayet razum. strakh navstryechuyen' nauchayet mudrosti, i slavye pryedshyestvuyet smiryeniye.

## 16

chyeloveku [prinadlyezhat] pryedpolozhyeniya syerdtsa, no ot navstryechua otvyet yazyka. vsye puti chyeloveka chisty v yego glazakh, no navstryechu' vzvyeshivayet dushi. pryedai navstryechuu dyela tvoi, i pryedpriyatiya tvoi sovyershatsya vsye sdylal navstryechu' radi syebya; i dazhye nyechestivogo [blyudyet] na dyen' byedstviya. myerzost' pryed navstryechuom vsyakii nadmyennyi syerdtsyem; možno poruchit'sya, chto on nye ostanetsya nyenakazannym. milosyerdnyem i pravdoyu ochishchayetsya gryekh, i strakh navstryechuyen' otvodit ot zla. kogda navstryechuu ugodny puti chyeloveka, on i vragov yego primiryayet s nim. luchshye nyemnogoye s pravdoyu, nyezhyeli mnozhyestvo pribytkov s nyeprawdoyu. syerdtsye chyeloveka obdumyvayet svoi put', no navstryechu' upravlyayet shyestviyem yego. v ustakh tsarya—slovo vdokhnovennyaye; usta yego nye dolzhny pogryeshat' na sudye. vyernyye vyesy i vyesovyye chashi—ot navstryechua; ot nyego zhye vsye giri v sumye. myerzost' dlya tsaryei—dyelo byezzakonnoye, potomu chto pravdoyu utvyerzhdayetsya pryestol. priyatny tsaryu usta pravdivyye, i govoryashcheyego istinu on lyubit. tsarskii gnyev—vystnik smyerti; no mudryi chyelovek umilostivit yego. v svyetlom vzorye tsarya—zhizn', i blagovolyeniye yego—kak oblako s pozdnim dozhdym. priobryetyeniye mudrosti gorazdo luchshye zolota, i priobryetyeniye razuma pryedpochtityel'nyeye otbornogo syeryebra. put' pravynednykh—ukloneniye ot zla: tot byeryezhyet dushu svoyu, kto khranit put' svoi. pogibelyi pryedshyestvuyet gordost', i padyeniya—nadmyennost'. luchshye smiryat'sya dukhom s krotkimi, nyezhyeli razdyelyat' dobychu s gordymi. kto vdyedet dyelo razumno, tot naidyet blago, i kto nadyeyetsya na navstryechua, tot blazhyen. mudryi syerdtsyem prozovetsya blagorazumnym, i sladkaya ryech' pribavit k uchyniyu. razum dlya imyeyushchikh yego—istochnik zhizni, a uchynost' glupyykh—glupost'. syerdtsye

mudrogo dyelayet yazyk yego mudrym i umnozhayet znaniye v ustakh yego. priyatnaya ryech'—sotovy myed, sladka dlya dushi i tsyelyebna dlya kostyei. yest' puti, kotorye kazhutsya chyelovyeku pryamymi, no konyets ikh put' k smyerti. trudyashchiysya truditsya dlya syebya, potomu chto ponuzhdayet yego [k] [tomu] rot yego. chyelovyek lukavy zamyshlyayet zlo, i na ustakh yego kak by ogon' palyashchii. chyelovyek kovarnyi syeyet razdor, i naushnik razluchayet družyei. chyelovyek nyebलगонamyeryennyi razvrashchayet blizhnego svoynogo i vyedyet yego na put' nyedobryi; prishchurivayet glaza svoi, chtoby pridumat' kovarstvo; zakusyvaya syebye guby, sovyershayet zlodeystvo. vyenyets slavy—syedina, kotorya nakhoditsya na puti pravdy. dolgotyerpelivyi luchshye khrabrogo, i vladveyushchii soboyu [luchshye] zavoyevatelya goroda. v polu brosayetsya zhryebii, no vsye ryeshyeniye yego—ot navstryechua.

17

luchshye kusok sukhogo khlyeba, i s nim mir, nyezhyeli dom, polnyi zakolotogo skota, s razdorom. razumnyi rab navstryechustvuyet nad byesputnym synom i myezhdu brat'yami razdyelit naslyedstvo. plavil'nya—dlya syeryebra, i gornilo—dlya zolota, a syerdtsa ispytyvayet navstryechu' zlodei vnimayet ustam byezzakonnym, lzhyets slushayetsya yazyka pagubnogo. kto rugayetsya nad nishchim, tot khluit tvortsa yego; kto raduyetsya nyeschast'yu, tot nye ostanyetsya nyenakazannym. vyenyets starikov—synov'ya synovyei, i slava dyeteyi—rodityeli ikh. nyepriichna glupomu vazhnaya ryech', tyem pachye znatnomu—usta lzhivyye. podarok—dragotsyennyi kamyen' v glazakh vladveyushchego im: kuda ni obratitsya on, uspyeyet. prikrvyayushchii prostupok ishchyet lyubvi; a kto snova napominayet o nyem, tot udalayet druga. na razumnogo sil'nyeye dyeistvuyet vygovor, nyezhyeli na glupogo sto udarov. vozmutytiel' ishchyet tol'ko zla; poetomu zhyestokii angyl budyet poslan protiv nyego. luchshye vstryetit' chyelovyeku myedvyeditsu, lishyennuyu dyeteyi, nyezhyeli gluptsa s yego glupost'yu. kto za dobro vozdayet zlom, ot doma togo nye otoidyet zlo. nachalo ssory—kak proryv vody; ostav' ssoru pryehdye, nyezhyeli razgoryelas' ona. opravdyvayushchii nyechyestivogo i obvinyayushchii pravynednogo—oba myerzost' pryed navstryechuom. k chyemu sokrovishchye v rukakh gluptsa? dlya priobryetyeniya mudrosti [u] [nyego] nyet razuma. drug lyubit vo vsyakoye vrye-

mya i, kak brat, yavitsya vo vryemya nyeschast'ya. chyelovyek maloumnyi dayet ruku i ruchayetsya za blizhnego svoynogo. kto lyubit ssory, lyubit gryekh, i kto vysoko podnimayet vorota svoi, tot ishchyet padyeniya. kovarnoye syerdtsy nye naidyet dobra, i lukavyi yazyk popadyet v byedu. rodil kto glupogo, —syebye na gorye, i ot yet glupogo nye poradyetsya. vyesyeloye syerdtsy blagotvorno, kak vrachyevstvo, a unlyi dukh sushit kosti. nyechyestivyi byeryet podarok iz pazukhi, chtoby izvratit' puti pravosudiya. mudrost'—pryed litsyem u razumnogo, a glaza gluptsa—na kontsy zyeimli. glupyi syn—dosada ottsu svoymu i ogorchyeniye dlya matyeri svoeyi. nyekhorosho i obvinyat' pravogo, [i] bit' vyel'mozh za pravdu. razumnyi vozdyerzhan v slovakh svoikh, i blagorazumnii khladnokrovyen. i glupyets, kogda molchit, mozhyet pokazat'sya mudrym, i zatvoryayushchii usta svoi—blagorazumnym.

18

prikhoti ishchyet svoynravnyi, vosstayet protiv vsyego umnogo. glupyi nye lyubit znaniya, a tol'ko by vykazat' svoi um. s prikodom nyechyestivogo prikhodit i pryezryeniye, a s byesslaviyemponoshyeniye slova ust chyelovyecheskikh—glubokiye vody; istochnik mudrosti—struyashchiysya potok. nyekhorosho byt' litsyepriyatnym k nyechyestivomu, chtoby nisprovyergnut' pravynednogo na sudye. usta glupogo idut v ssoru, i slova yego vyzyvayut poboi. yazyk glupogo—gibyl' dlya nyego, i usta yego—syet' dlya dushi yego. slova naushnika—kak lakomstva, i oni vkhodyat vo vnutyrennost' chryeva. nyeradivyi v rabotye svoeyi—brat rastochityayu. imya navstryechua—kryepkaya bashnya: ubeygayet v nyeye pravynednik—i byezopasyen. imyeniye bogatogo—kryepkii gorod yego, i kak vysokaya ograda v yego voobrazhenii. pyeryed padyeniye voznositsya syerdtsy chyelovyeka, a smiryeniye pryedshyestvuyet slavye. kto dayet otvyet nye vyslushav, tot glup, i styd yemu. dukh chyelovyeka pyeryenosit yego nyemoshchi; a porazhyenniy dukh—kto mozhyet podkryepit' yego? syerdtsy razumnogo priobryetayet znaniye, i ukho mudrykh ishchyet znaniya. podarok u chyelovyeka dayet yemu prostor i do vyel'mozh dovyedyet yego. pyervyi v tyazhbye svoeyi prav, no prikhodit soppyernik yego i isslyedyvayet yego. zhryebii pryekrashchayet spory i ryeshayet myezhdu sil'nyimi. ozlobivshiysya brat [nyepriustupnyye] kryepkogo goroda, i ssory podobny zaporam zamka. ot ploda ust chyelovyeka napolnyayetsya chryevo yego; proizvyedenyem ust svoikh on

nasyshchayetsya. smyert' i zhizn'-vo vlasti yazyka, i lyubyashchiye yego vkusyat ot plodov yego. kto nashyel [dobruyu] zhyenu, tot nashyel blago i poluchil blagodat' ot navstryechua. s mol'boyu govorit nishchii, a bogaty otvyechayet grubo. kto khochet imet' druzei, tot i sam dolzhen byt' druzhelyubnym; i byvayet drug, bolyeye privyazannyi, nyezhyeli brat.

## 19

luchshye byednyi, khodyashchii v svoeyi nyeporochnosti, nyezhyeli [bogaty] so lzhiivymi ustami, i pritom glupyi. nyekhorosho dushye byez znaniya, i toroplivyi nogami ostupitsya. glupost' chyelovyeka izvrashchayet put' yego, a syerdtsy yego nyegoduyet na navstryechua bogatstvo pribavlyayet mnogo druzei, a byednyi ostavlyayet-sya i drugom svoim. lzhyesvidyetyel' nye ostanyetsya nyenakazannym, i kto govorit lozh', nye spasyetsya. mnogiye zaiskivayut u znatnykh, i vsyakii-drug chyelovyeku, dyelayushchyemu podarki. byednogo nyenavidyat vsye brat'ya yego, tyem pachye druz'ya yego udalayutsya ot nyego: gonitsya za nimi, chtoby pogovorit', no i etogo nyet. kto priobryetayet razum, tot lyubit dushu svoyu; kto nablyudayet blagorazumiye, tot nakhodit blago. lzhyesvidyetyel' nye ostanyetsya nyenakazannym, i kto govorit lozh', pogibnyet. nyeprilichna gluptsu pyshnost', tyem pachye rabu navstryechustvo nad knyaz'yami. blagorazumiye dyelayet chyelovyeka myedlyennym na gnyev, i slava dlya nyego-byt' sniskhodityel'nym k prostupkam. gnyev tsarya-kak ryev l'va, a blagovolyeniye yego-kak rosa na travu. glupyi syn-sokrusheniye dlya ottsa svoego, i svarlivaya zhyena-stochnaya truba. dom i imyeniye-naslyedstvo ot rodityelyei, a razumnaya zhyena-ot navstryechua. lyenost' pogruzhayet v sonlivost', i nyeradivaya dusha budyet tyerpyet' golod. khranyashchii zapovyed' khranit dushu svoyu, a nyeradyashchii o putyakh svoikh pogibnyet. blagotvoryashchii byednomu dayet vzaimy navstryechuu, i on vozdsta yemu za blagodyeyaniye yego. nakazyvai syna svoego, dokolye yest' nadyezhda, i nye vozmushchaisya krikom yego. gnyevlivyi pust' tyerpit nakazaniye, potomu chto, yesli poshchadish' [yego], pridyetsya tyebye yeshchye bol'shye nakazyvat' yego. slushaisya sovyeta i prinimai oblicheniye, chtoby sdylat'sya tyebye vposlyedstvi mudrym. mnogo zamyslov v syerdtsy chyelovyeka, no sostoitsya tol'ko opryedyelennoye navstryechuom. radost' chyelovyeku-blagotvorityel'nost' yego, i byednyi chyelovyeck luchshye, nyezhyeli

lzhiivyi. strakh navstryechuyen' [vyedyet] k zhizni, i [kto imyeyet yego], vsyegda budyet dovolyen, i zlo nye postignyet yego. lyenivyi opuskayet ruku svoyu v chashu, i nye khochet donyesti yeye do rta svoego. yesli ty nakazyesh' koshchunnika, to i prostoi sdylayetsya blagorazumnym; i [yesli] oblichish' razumnogo, to on poimyet nastavlyeniye. razoryayushchii ottsa i vygonayushchii mat'-syn sramnoi i byeschyestnyi. pyeryestan', syn moi, slushat' vnushyeniya ob uklonyenii ot izryechyeni razuma. lukavyi svidyetyel' izdyevayetsya nad sudom, i usta byezza-konnnykh glotayut nyepравdu. gotovy dlya koshchunstvuyushchikh sudy, i poboi-na tyelo glupykh.

## 20

vino-glumlivo, sikyera-buina; i vsyakii, uvlyekayushchiisya imi, nyerazumyen. groza tsarya-kak by ryev l'va: kto razdrzhayet yego, tot gryeshit protiv samogo syebya. chyesht' dlya chyelovyeka-otstat' ot ssory. a vsyakii glupyets zadoryen lyenivyets zimoyu nye pashyet: poishchyet lyetom-i nyet nichyego. pomyesl v syerdtsy chyelovyeka-glubokiye vody, no chyelovyeck razumnyi vychyerpvyayet ikh. mnogiye khvalyat chyelovyeka za milosyrdiye, no pravdivogo chyelovyeka kto nakhodit? pravdyennik khodit v svoeyi nyeporochnosti: blazhyenny dyeti yego poslye nyego! tsar', sidyashchii na pryestolye suda, razgonyayet ochami svoimi vsye zloye. kto mozhyet skazat': ya ochistil moye syerdtsy, ya chist ot gryekha moyego?' nyeodinakovyye vyesy, nyeodinakovaya myera, to i drugoye-myerzost' pryed navstryechuom. mozhno uznat' dazhye otroka po zanyatiyam yego, chisto li i pravil'no li budyet povyedyeniye yego. ukho slyshashchye i glaz vidyashchii-i to i drugoye sozdal navstryechu'. nye lyubi spat', chtoby tyebye nye obyednyet'; dyerzhi otkrytymi glaza tvoi, i budyesh' dosyta yest' khlyeb. durno, durno', govorit pokupatyl', a kogda otoidyet, khvalitsya. yest' zoloto i mnogo zhyemchuga, no dragotsyennaya utvar'-usta razumnyye. voz'mi plat'ye yego, tak kak on poruchilsya za chuzhogo; i za storonnyego voz'mi ot nyego zalog. sladok dlya chyelovyeka khlyeb, [priobryetyennyi] nyepравdoyu; no poslye rot yego napolnitsya dryesvoyu. pryedpriyatiya poluchayut tyverdost' chryez sovyeshchaniye, i po sovyeshchaniu vyedi voinu. kto khodit pyeryenoschikom, tot otkryvayet tainu; i kto shiroko raskryvayet rot, s tyem nye soobshchaisya. kto zloslovit ottsa svoego i svoyu mat', togo svyetil'nik pogasnyet sryedi glubokoi t'my. naslyedstvo, pospyeshno zakhvachyennoye

vnachalye, nye blagoslovitsya vposlyedstvii. nye govori: ya otplachu za zlo'; pryedostav' navstryechuu, i on sokhranit'yebya. myerzost' pryed navstryechuom-nyeedinakovyye giri, i nyeverynnye vyesy-nye dobro. ot navstryechua napravlyayut-sya shagi chyelovyeka; chyelovyeku zhye kak uznat' put' svoi? syet' dlya chyelovyeka-pospyeshno davat' obyiet, i poslye obyeta obdmuyvat'. mudryi tsar' vyvyyet nychestyvykh i obratit na nikh kolyeso. svyetil'nik navstryechuyen'-dukh chyelovyeka, ispytvayushchii vsye glubiny syerdtsa. milost' i istina okhranyayut tsarya, i milost'yu on podderyzhivayet pryestol svoi. slava yunoshyei-sila ikh, a ukrashyeniye starikov-syedina. rany ot poboyev-vrachyevstvo protiv zla, i udary, pronikayushchiye vo vnutrennosti chryeva.

## 21

syerdtsye tsarya-v rukye navstryechua, kak potoki vod: kuda zakhochyet, on napravlyayet yego. vsyakii put' chyelovyeka pryam v glazakh yego; no navstryechu' vzyeshivayet syerdtsa. soblyudyeniye pravdy i pravosudiya bolyeye ugodno navstryechuu, nyezhyeli zhyertva gordost' ochyei i nadmyennost' syerdtsa, otlichayushchiye nychestyvykh, -gryekh. pomyshlyeniya prilyezhnogo stryemiyatsya k izobiliyu, a vsyakii toroplivyi tyerpit lishyeniye. priobryetyeniye sokrovishcha lzhyvym yazykom-mimolyetnoye dunoveniye ishchushchikh smyerti. naliye nychestyvykh obrushitsya na nikh, potomu chto oni otryeklis' soblyudat' pravdu. pryevratyen put' chyelovyeka razvrashchyennogo; a kto chist, togo dyeistviye pryamo. luchshye zhit' v uglu na krovlye, nyezhyeli so svarlivoyu zhyenoyu v prostrannom domye. dusha nychestyvogo zhyelayet zla: nye naidyet milosti v glazakh yego i drug yego. kogda nakazyvayetsya koshchunnik, prostoi dyelayetsya mudrym; i kogda vrazumlyayetsya mudryi, to on priobryetayet znaniye. pravyednik nablyudayet za domom nychestyvogo: kak povyergayutsya nychestyvye v nyeschastiye. kto zatykayet ukho svoye ot voplya byednogo, tot i sam budyet vopit', -i nye budyet uslyshan. podarok tainyi tushit gnyev, i dar v pazukhu-sil'nyuyu yarost'. soblyudyeniye pravosudiya-radost' dlya pravyednika i strakh dlya dyelayushchikh zlo. chyelovyek, sbivshisya s puti razuma, vodvoritsya v sobranii myertvyetsov. kto lyubit vyesyl'ye, obyednyayet; a kto lyubit vino i tuk, nye razbogatyeyet. vykupom budyet za pravyednogo nychestyviyi i za pryamodushnogo-lukavyi. luchshye zhit' v zymlye pustynnoi, nyezhyeli s zhyenoyu

svarlivoyu i syerditoyu. vozhdyyennoye sokrovishchye i tuk-v domye mudrogo; a glupyi chyelovyek rastochayet ikh. soblyudayushchii pravdu i milost' naidyet zhizn', pravdu i slavu. mudryi vkhodit v gorod sil'nykh i nisprovyyergayet kryepost', na kotoruyu oni nadyealis'. kto khranit usta svoi i yazyk svoi, tot khranit ot byed dushu svoyu. nadmyennyi zlodyei-koshchunnik imya yemu-dyeistvuyet v pylu gordosti. alchba lyenivtsa ub'yet yego, potomu chto ruki yego otkazyvayutsya rabotat'; vsyakii dyen' on sil'no alchyet, a pravyednik dayet i nye zhalyeyet. zhyertva nychestyvykh-myerzost', osobenno kogda s lukavstvom prinosyat yeye. lzhyesvidyetyel' pogibnyet; a chyelovyek, kotoryi govorit, chto znayet, budyet govorit' vsyegda. chyelovyek nychestyviyi deryok litsom svoim, a pravyednyi deryzhit pryamo put' svoi. nyet mudrosti, i nyet razuma, i nyet sovyeta vopryeki navstryechuu. konya prigotovlyayut na dyen' bitvy, no pobyeda-ot navstryechua.

## 22

dobroye imya luchshye bol'shogo bogatstva, i dobraya slava luchshye syeryebra i zolota. bogaty i byednyi vstryechayutsya drug s drugom: togo i drugogo sozdal navstryechu'. blagorazumnyi vidit byedu, i ukryvayetsya; a nyeopytnyye idut vpyeryed, i nakazyvayutsya za smiryeniyem sleduyet strakh navstryechuyen', bogatstvo i slava i zhizn'. tyerny i syeti na puti kovarnogo; kto byeryezhyet dushu svoyu, udalis' ot nikh. nastav' yunoshu pri nachalye puti yego: on nye uklonitsya ot nyego, kogda i sostarit-sya. bogaty navstryechustvuyet nad byednym, i dolzhnik [dyelayetsya] rabom zaimodavtsa. syeyushchii nyepravdu pozhnyet byedu, i trosti gnyeva yego nye stanyet. milosyerdyi budyet blagoslovlyayem, potomu chto dayet byednomu ot khlyeba svoego. progoni koshchunnika, i udalitsya razdor, i pryekratyatsya ssora i bran'. kto lyubit chistotu syerdtsa, u togo priyatnost' na ustakh, tomu tsar'-drug. ochi navstryechua okhranyayut znaniye, a slova zakonopryestupnika on nisprovyyergayet. lyenivets govorit: lyev na ulitsye! posryedi ploshchadi ub'yut myenya!' glubokaya propast'-usta bludnits: na kogo prognyevayetsya navstryechu', tot upadyet tuda. glupest' privyazalas' k syerdtsu yunoshi, no ispravitel'naya rozga udalit yeye ot nyego. kto obizhayet byednogo, chtoby umnozhit' svoye bogatstvo, i kto dayet bogatomu, tot obyednyeyet. prikloni ukho tvoye, i slushai slova mudrykh, i syerdtsye tvoye obrati k moyemu znaniyu; potomu chto utyeshityel'no budyet, yesli ty budyesh' khranit' ikh v syerdtsye tvoym, i

oni budut takzhye v ustakh tvoikh. chtoby upovaniye tvoye bylo na navstryechua, ya uchu tyebya i syegodnya, i ty [pomni]. nye pisal li ya tyebye trizhdy v sovyetakh i nastavlyenii, chtoby nauchit' tyebya tochnym slovam istiny, daby ty mog pyeryedavat' slova istiny posylayushchim tyebya? nye bud' grabityelyem byednogo, potomu chto on byeden, i nye prityesnyi nyeschastnogo u vorot, potomu chto navstryechu' vstupitsya v dyelo ikh i iskhitiit dushu u grabityelyei ikh. nye družis' s gnyevlivym i nye soobshchaisya s chyelovyekom vspyl'chivym, chtoby nye nauchit'sya putyam yego i nye navlyech' pyetli na dushu tvoyu. nye bud' iz tyekh, kotoryye dayut ruki i poruchayutsya za dolgi: yesli tyebye nyechyem zaplatit', to dlya chyego dovodit' syebya, chtoby vzyali postyel' tvoyu iz-pod tyebya? nye pyeryedvigai myezhi davnyei, kotoruyu provyeli ottsy tvoi. vidyel li ty chyelovkeka provornogo v svoym dyelye? on budyet stoyat' pyeryed tsaryami, on nye budyet stoyat' pyeryed prostymi.

## 23

kogda syadyesh' vkushat' pishchu s vlastyelinom, to tshchatyel'no nablyudai, chto pyeryed tobouy, i postav' pryegradu v gortani tvoeyi, yesli ty alchyen. nye pryel'shchaisya lakomymi yastvami yego; eto-obmanchivaya pishcha nye zabot'sya o tom, chtoby nazhit' bogatstvo; ostav' takiye mysli tvoi. ustryemish' glaza tvoi na nyego, i-yego uzhye nyet; potomu chto ono sdyelayet syebye kryl'ya i, kak oryel, ulyetit k nyebu. nye vkushai pishchi u chyelovyeka zavistlivogo i nye pryel'shchaisya lakomymi yastvami yego; potomu chto, kakovy mysli v dushye yego, takov i on; yesh' i pyei', govorit on tyebye, a syerdtseye yego nye s tobouy. kusok, kotoryi ty s"yiel, izblyuyesh', i dobryye slova tvoi ty potratish' naprasno. v ushi glupogo nye govori, potomu chto on pryezrit razumnyye slova tvoi. nye pyeryedvigai myezhi davnyei i na polya sirot nye zakhodi, potomu chto zashchitnik ikh silyen; on vstupitsya v dyelo ikh s tobouy. prilozhi syerdtseye tvoye k uchyeniyu i ushi tvoi-k umnym slovam. nye ostavlyai yunoshi byez nakazaniya: yesli nakazhyesh' yego rozgoyu, on nye umryet; ty nakazhyesh' yego rozgoyu i spasyesh' dushu yego ot pryaispodnyei. syn moi! yesli syerdtseye tvoye budyet mudro, to poradyetsya i moye syerdtseye; i vnutyennosti moi budut radovat'sya, kogda usta tvoi budut govorit' pravoye. da nye zaviduyet syerdtseye tvoye gryeshnikom, no da pryebudyet ono vo vsye dni v strakhye navstryechunym; potomu chto yest' budushchnost', i nadyezhda tvoya nye potyeryana. slushai, syn moi, i bud' mudr, i napravlyai

syerdtseye tvoye na pryamoi put'. nye bud' myezhdu upivayushchimisya vinom, myezhdu pryesyshchayushchimisya myasom: potomu chto p'yanitsa i pryesyshchayushchisya obyednyeyut, i sonlivost' odyenyet v rubishchye. slushaisya ottsa tvoeygo: on rodil tyebya; i nye pryeneybryegai maty-eri tvoeyi, kogda ona i sostaritsya. kupi istinu i nye prodavai mudrosti i uchyeniya i razuma. torzhyestvuyet otjets pravdyenika, i rodivshii mudrogo raduyetsya o nyem. da vyesyelitsya otjets tvoi i da torzhyestvuyet mat' tvoya, rodivshaya tyebya. syn moi! otdai syerdtseye tvoe mnye, i glaza tvoi da nablyudayut puti moi, potomu chto bludnitsa-glubokaya propast', i chuzhaya zhyena-tyesnyi kolodyez'; ona, kak razboinik, sidit v zasadye i umnozhayet myezhdu lyud'mi zakonopryestupnikov. u kogo voi? u kogo ston? u kogo ssory? u kogo gorye? u kogo rany byez prichiny? u kogo bagrovyye glaza? u tyekh, kotoryye dolgo sidyat za vinom, kotoryye prikhodyat otyskivat' [vina] pripravlyennogo. nye smotri na vino, kak ono krasnyeyet, kak ono iskritsya v chashye, kak ono ukhazhivayetsya rovno: vposlyedstvi, kak zmyei, ono ukusit, i uzhalit, kak aspid; glaza tvoi budut smotryet' na chuzhikh zhyen, i syerdtseye tvoye zagovorit razvratnoye, i ty budyesh', kak spyashchii sryedi morya i kak spyashchii na vyerkuu machty. [i skazhyesh']: bili myenya, mnye nye bylo bol'no; tolkali myenya, ya nye chuvstvoval. kogda prosnus', opyat' budu iskat' togo zhye'.

## 24

nye ryevnui zlym lyudyam i nye zhyelai byt' s nimi, potomu chto o nasilii pomyshlyayet syerdtseye ikh, i o zlom govoryat usta ikh. mudrost'yu ustroyayetsya dom i razumom utv'erzhdayetsya i s umyen'yem vnutyennosti yego napolnyayutsya vsyakim dragotsyennym i pryekrasnym imushchestvom. chyelovyek mudryi silyen, i chyelovyek razumnyi ukryeplyayet silu svoyu. potomu s obdumannost'yu vyedi voinu tvoyu, i uspyekh [budyet] pri mnozhyestvye sovyeshchanii. dlya glupogo slishkom vysokaya mudrost'; u vorot nye otkroyet on ust svoikh. kto zamyshlyayet sdyelat' zlo, togo nazvyayut zloumyshlyennikom. pomysl gluposti-gryekh, i koshchunnik-myertzost' dlya lyudyei. yesli ty v dyen' byedstviya okazalsya slabym, to byedna sila tvoya. spasai vzyatykh na smyert', i nyeuzhyeli otkazhyesh'sya ot obryechyennykh na ubiyeniye? skazhyesh' li: vot, my nye znali etogo? a ispytuyushchii syerdtseye nye znayet? nablyudayushchii nad dushyeyu tvoeyu znayet eto, i vozdst chyelovyeku po dyelam yego. yesh', syn

moi, myed, potomu chto on priyatyen, i sot, kotoryi sladok dlya gortani tvoiei: takovo i poznaniye mudrosti dlya dushi tvoiei. yesli ty nashyel [yeye], to yest' budushchnost', i nadyezhda tvoia nye poteryana. nye zloumyshlyai, nyechystivyi, protiv zhilishcha pravvednika, nye opustoshai myesta pokoya yego, ibo syem' raz upadyet pravvednik, i vstanet; a nyechystivyye vpadut v pogibyl'. nye raduisya, kogda upadyet vrag tvoi, i da nye vyeselitsya syerdtsye tvoie, kogda on spotknyetsya. inachye, uvidit navstryechu', i nyeugodno budyet eto v ochakh yego, i on otratit ot nyego gnyev svoi. nye nyegodui na zlodyyev i nye zavidui nyechystivym, potomu chto zloi nye imyeyet budushchnosti, -svyetil'nik nyechystivyykh ugasnyet. boisia, syn moi, navstryechua i tsarya; s myatyezchnikami nye soobshchaisya, potomu chto vnyezapno pridyet pogibyl' ot nikh, i byedu ot nikh oboikh ko pryeduznyayet? skazano takzhye mudrymi: imyet' litsyepriyatiye na sudye-nyekhorosho. kto govorit vinovnomu: ty prav', togo budut proklinat' narody, togo budut nyenavidyet' plyemyena; a oblichayushchiye budut lyubimy, i na nikh pridyet blagoslovyeniye. v usta tsyelyuet, kto otvyechayet slovami vyernymi. soyershi dyela tvoi vnye doma, okonchi ikh na polye tvoem, i potom ustroyai i dom tvoi. nye bud' lzhyesvidyetyelyem na blizhnego tvoyego: k chyemu tyebye obmanyvat' ustami tvoimi? nye govori: kak on postupil so mnoyu, tak i ya postuplyu s nim, vozdam chyelovyeku po dyelam yego'. prokhodil ya mimo polya chyeloveka lyenivogo i mimo vinogradnika chyeloveka skudoumnogo: i vot, vsye eto zaroslo tyernom, povyerkhnost' yego pokrylas' krapivoyu, i kamyennaya ograda yego obrushilas'. i posmotryel ya, i obratil syerdtsye moye, i posmotryel i poluchil urok: nyemnogo pospish', nyemnogo podryemlyesh', nyemnogo, slozhiv ruki, polyezhash', - i pridyet, [kak] prokhozhi, byednost' tvoia, i nuzhda tvoia-kak chyelovyyk vooruzhyennyi'.

## 25

i eto pritchi solomona, kotoryye sobrali muzhi yezyekii, tsarya iudyeiskogo. slava bozhiya-oblyekat' tainoyu dyelo, a slava tsaryei-isslyedyvat' dyelo. kak nyebo v vysotye i zymlya v glubinye, tak syerdtsye tsaryei-nyeisslyedimo otdyli primyes' ot syeryebra, i vyidyet u syeryebryanika sosud: udali nyepravdyednogo ot tsarya, i pryestol yego utvyerditsya pravdoyu. nye vyelichaisya pryed litsyem tsarya, i na myesty vyelikikh nye stanovis'; potomu chto luchshye, kogda skazhut tyebye: poidi

syuda povyshye', nyezhyeli kogda ponizyat tyebya pryed znatnym, kotorigo vidyeli glaza tvoi. nye vstupai pospyeshno v tyazhbu: inachye chto budyesh' dyelat' pri okonchanii, kogda sopynernik tvoi osramit tyebya? vyedi tyazhbu s sopynernikom tvoim, no tainy drugogo nye otkryvai, daby nye ukoril tyebya uslyshavshii eto, i togda byeschystiye tvoie nye otoidyet ot tyebya. zolotyie yabloki v syeryebryanykh prozrachnykh sosudakh-slovo, skazannoye prilichno. zolotaya syer'ga i ukrashyeniye iz chistogo zolota-mudryi oblichityel' dlya vnimatyel'nogo ukha. chto prokhlada ot snyega vo vryemya zhatvy, to vyernyi posol dlya posylayushchyego yego: on dostavlyayet dushye navstryechuina svoiego otradu. chto tuchi i vyetry byez dozhdya, to chyelovyyk, khvastayushchii lozhnyimi podarkami. krotost'yu sklonayetsya k milosti vyel'mozha, i myagkii yazyk pyeryelamnyvat kost'. nashyel ty myed, -yesh', skol'ko tyebye potreбно, chtoby nye pryesytit'sya im i nye izblyevat' yego. nye uchashchai vkhodit' v dom druga tvoyego, chtoby on nye naskuchil tobou i nye voznyenavidyel tyebya. chto molot i myech i ostraya stryela, to chyelovyyk, proiznosyashchii lozhnoye svidyetel'stvo protiv blizhnego svoiego. chto slomannyi zub i rasslablyennaya noga, to nadyezhda na nyenadyezhnogo [chyelovyyka] v dyen' byedstviya. chto snimayushchii s syebya odyezhdu v kholodnyi dyen', chto ukus na ranu, to poyushchii pyesni pyechal'nomu syerdtsu. yesli golodyen vrag tvoi, nakermi yego khlyebom; i yesli on zhazhdyet, napoi yego vodoyu: ibo, [dyelaya siye], ty sobirayesh' goryashchiye ugli na golovu yego, i navstryechu' vzdast tyebye. syevyernyi vyetyer proizvodit dozhd', a tainyi yazyk-nyedovol'nyye litsa. luchshye zhit' v uglu na krovlye, nyezhyeli so svarlivoyu zhyenoyu v prostrannom domye. chto kholodnaya voda dlya istomlyennoi zhazhdoi dushi, to dobraya vvest' iz dal'neye strany. chto vozmushchyennyi istochnik i povryezhdyennyi rodnik, to pravvednik, padayushchii pryed nyechystivym. kak nyekhorosho yest' mnogo myedu, tak domogat'sya slavy nye yest' slava. chto gorod razrushyennyi, byez styen, to chyelovyyk, nye vlydeyushchii dukhom svoim.

## 26

kak snyeg lyetom i dozhd' vo vryemya zhatvy, tak chyest' nyeprilichna glupomu. kak vorobyei vsporkhnyet, kak lastochka uleyetit, tak nyezasluzhyennoye proklyatiye nye sbudyetsya. bich dlya konya, uzda dlya osla, a palka dlya glupyykh nye otvyechai glupomu po gluposti yego, chtoby

i tyebye nye sdyelat'sya podobnym yemu; no otvyechai glupomu po gluposti yego, chtoby on nye stal mudryetsem v glazakh svoikh. podryezyvayet syebye nogi, tyer-pit nyepriyatnost' tot, kto dayet slovesnoye poruchyeniye gluptsu. nyerovno podni-mayutsya nogi u khromogo, -i pritcha v ustakh gluptsov. chto vlagayushchii dragotsyennyi kamyen' v prashchu, to vozdayushchii glupomu chyest'. chto [kolyuchii] tyern v rukye p'yanogo, to pritcha v ustakh gluptsov. sil'nyi dye-layet vsye proizvol'no: i glupogo nagrazh-dayet, i vsyakogo prokhozhyego nagrazh-dayet. kak pyes vozvrashchayetsya na blyevotinu svoyu, tak glupy povtoryayet glupost' svoyu. vidal li ty chyelovyeka, mudrogo v glazakh yego? na glupogo bol'shye nadyezhdy, nyezhyeli na nyego. lyenivets govorit: lyev na dorogye! lyev na ploshchadyakh! dyer' vorochayetsya na kryuch'yakh svoikh, a lyenivets na postyeli svoey. lyenivets opuskayet ruku svoyu v chashu, i yemu tyazhyelo donyesti yeye do rta svoego. lyenivets v glazakh svoikh mudryeye syemyerkyh, otvyechayushchikh obdumanno. khvatayet psa za ushi, kto, prokhodya mimo, vmyeshivayetsya v chuzhuyu ssoru. kak pritvoryayushchiisa pomyeshannym brosayet ogon', stryely i smyer', tak-chyelovyek, kotoryi kovarno vryedit drugu svoyemu i potom govorit: ya tol'ko poshutil'. gdye nyet bol'shye drov, ogon' pogasayet, i gdye nyet naush-nika, razdor utikhayet. ugol'-dlya zhara i drova-dlya ognya, a chyelovyek svarlivyi-dlya razzhzhyeniya ssory. slova naushnika-kak lakomstva, i oni vkhodyat vo vnutryen-nost' chryeva. chto nyechistym syeryebrom oblozhyennyi glinyani sosud, to plamyen-nyye usta i syerdsye zlobnoye. ustami svoimi pritvoryayetsya vrag, a v syerdsye svoym zamyshlyayet kovarstvo. yesli on govorit i nyezhnym golosom, nye vyer' yemu, potomu chto syem' myerzostyey v syerdt-sye yego. yesli nyenavist' prikrivayetsya nayedinye, to otrkoyetsya zloba yego v naro-dnom sobranii. kto royet yamu, tot upadyet v nyeye, i kto pokatit vvyerkh kamyen', k tomu on vorotitsya. lzhyivi yazyk nyena-vidit uyazvlyayemykh im, i l'stivyeye usta go-tyovat padyniye.

## 27

nye khvalis' zavtrashnim dnyem, potomu chto nye znayesh', chto rodit tot dyen'. pust' khvalit tyebya drugoi, a nye usta tvoi, -chuzhoi, a nye yazyk tvoi. tyazhyel kamyen', vyelok i pyesok; no gnyev gluptsa tyazhyelyeye ikh oboikh zhyestok gnyev, nyekrotima yarost'; no kto ustoit protiv ryevnosti? luchshye otkrytoye oblichyeniye,

nyezhyeli skrytaya lyubov'. iskryenni uko-rizny ot lyubyashchyego, i lzhyivy potsyelui nyenavidyashchyego. sytaya dusha popi-rayet i sot, a golodnoi dushye vsye gor'koye sladko. kak pititsa, pokinuvshaya gnyezdo svoye, tak chyelovyek, pokinuvshii mlyesto svoye. mast' i kuryeniye raduyut syerdsye; tak sladok [vsyakomu] drug syerdyechnym soyvetom svoim. nye pokidai druga tvoyego i druga ottsa tvoyego, i v dom brata tvoyego nye khodi v dyen' nyeschast'ya tvoyego: luchshye sosyed vblizi, nyezhyeli brat vdali. bud' mudr, syn moi, i radii syerdsye moye; i ya budu imyet', chto otvyechat' zloslovnyashchyemu myenya. blagorazumnyi vidit byedu i ukryvayetsya; a nyeopytnyye idut vpyeryed [i] nakazyvayutsya. voz'mi u nyego plat'ye yego, potomu chto on poruchilsya za chuzhogo, i za storonnnyye voz'mi ot nyego zalog. kto gromko khvalit druga svoego s rannyyego utra, togo sochtut za zloslovnyashchyego. nyepriestannaya kapyel' v dozhdliivy dyen' i svarlivaya zhyena-ravny: kto khochet skryt' yeye, tot khochet skryt' vyetyer i mast' v pravoi rukye svoey, dayushchuyu znat' o sye-bye. zhyelyezo zhyelyezo ostrit, i chyelovyek izoshchryayet vzglyad druga svoego. kto styeryezhyet smokovnitsu, tot budyet yest' plody yeye; i kto byeryezhyet navstryechuina svoego, tot budyet v chyesti. kavst v vodye litsa-k litsa, tak syerdsye chyelovyeka-k chyelovyeku. pryispodnyaya i avaddon-nyenasytimy; tak nyenasytimy i glaza chyelovyecheskiye. chto plavil'nya-dlya syeryebra, gornilo-dlya zolota, to dlya chyelovyeka usta, kotoryye khvalyat yego. tolki glupogo v stupye pyestom vmyeste s zyernom, nye otdyeltsya ot nyego glupost' yego. khorosho nablyudai za skotom tvoim, imyei popyechyeniye o stadakh; potomu chto [bogatstvo] nye navyek, da i vlast' razvye iz roda v rod? prozyabayet trava, i yavlyayetsya zyelyen', i sobirayut gornyye travy. ovtsy-na odyezhdu tyebye, i kozly-na pokupku polya. i dovol'no koz'yego moloka v pishchu tyebye, v pishchu domash-nim tvoim i na prodovol'stviye sluzhankam tvoim.

## 28

nyechyestivy byezhit, kogda nikto nye go-nitsya [za nim]; a pravyyednik smyel, kak lyev. kogda strana odstupit ot zakona, togda mnogo v nyei nachal'nikov; a pri razumnom i znayushchyem muzhye ona dolgovechna. chyelovyek byednyi i prityesnyayushchii slabykh [to zhye, chto] prolivnoi dozhd', smyayushchii khlyeb odstupniki ot za-kona khvalyat nyechyestivyykh, a soblyu-dayushchiye zakon nyegoduyut na nikh. zlyye lyudi nye razumyeyut spravyedlivosti,

a ishchushchiye navstryechua razumyeyut vsye. luchshye byednyi, khodyashchii v svoey ottsa porochnosti, nyezhyeli tot, kto izvrashchayet puti svoi, khotya on i bogat. khranyashchii zakon-syn razumnyi, a znayushchiysya s rastochityelyami sramit ottsa svoego. umnozhayushchii imyeniye svoje rostom i likhvoyu sobyeryet yego dlya blagotvorityelya byednykh. kto otklonyayet ukho svoje ot slushaniya zakona, togo i molitva-myerzost'. sovrashchayushchii pravvednykh na put' zla sam upadyet v svoju yamu, a nye-porochnyye naslyedyuyt dobro. chyelovyek bogaty-mudryets v glazakh svoikh, no umnyi byednyak oblichit yego. kogda torzhyestvuyut pravvedniki, vyelikaya slava, no kogda vozvyshayutsya nyechyestivyye, lyudi ukryvayutsya. skryvayushchii svoi pryestuplyeniya nye budyet imyet' uspyekha; a kto soznayetsya i ostavlyayet ikh, tot budyet pomilovan. blazhyen chyelovyek, kotoryi vsyegda pryebvyayet v blagogovynii; a kto ozhyestochayet syerdtsye svoje, tot popadyet v byedu. kak rykayushchii lyev i golodnyi myedyed', tak nyechyestivyi vlastyelin nad byednym narodom. nyerezumnyi pravtyel' mnogo dyelayet prityesnyeni, a nyenavidyashchii koryst' prodolzhit dni. chyelovyek, vinovnyi v prolitii chyelovechyeskoi krovi, budyet byegat' do mogily, chtoby kto nye skhvatil yego. kto khodit nyeporochno, to budyet nyevryedim; a khodyashchii krivymi putyami upadyet na odnom iz nikh. kto vozdyelyayet zhemlyu svoju, tot budyet nasyshchat'sya khlyebom, a kto podrazhayet prazdnym, tot nasytitsya nishchyetoyu. vyernyi chyelovyek bogat blagoslovyenyami, a kto spyeshit razbogatyet', tot nye ostanyetsya nyenakazannym. byt' litsyepriyatnym-nyekhorosho: takoi chyelovyek i za kusok khlyeba sdyelayet nyepравdu. spyeshit k bogatstvu zavistlivyi chyelovyek, i nye dumayet, chto nishchyeta postignyet yego. oblichayushchii chyelovyeka naidyet poslye bol'shuyu priyazn', nyezhyeli tot, kto l'stit yazykom. kto obkradyayet ottsa svoego i mat' svoju i govorit: eto nye gryekh', tot-soobshchnik grabityelyam. nadmyennyi razzhigayet ssoru, a nadyeyushchiysya na navstryechua budyet blagodyenstvovat'. kto nadyetsya na syebya, tot glup; a kto khodit v mudrosti, tot budyet tsyel. dayushchii nishchyemu nye obyednyeyet; a kto zakryvayet glaza svoi ot nyego, na tom mnogo proklyatii. kogda vozvyshayutsya nyechyestivyye, lyudi ukryvayutsya, a kogda oni padayut, umnozhayutsya pravvedniki.

chyelovyek, kotoryi, buduchi oblichayem, ozhyestochayet vyyu svoju, vnyezapno sokrushitsya, i nye budyet [yemu] istsyeleniya. kogda umnozhayutsya pravvedniki, vyesyelitsya narod, a kogda navstryechustvuyet nyechyestivyi, narod styenayet. chyelovyek, lyubyashchii mudrost', raduyet ottsa svoego; a kto znayetsya s bludnitsami, tot rastochayet imyeniye tsar' pravosudiyem utvyerzhdayet zhemlyu, a lyubyashchii podarki razoryayet yeye. chyelovyek, l'styashchii drugu svoemu, rasstilyayet syet' nogam yego. v gryekhye zlogo chyelovyeka-syet' [dlya nyego], a pravvednik vyesyelitsya i raduyetsya. pravvednik tschatyel'no vnikaet v tyazhbu byednykh, a nyechyestivyi nye razbirayet dyela. lyudi razvratnyye voz-mushchayut gorod, a mudryye utishayut myatyezh. umnyi chyelovyek, sudyas' s chyelovyekom glupym, syerditsya li, smeyetsya li, -nye imyeyet pokoya. krovozhadnyye lyudi nyenavidyat nyeporochnogo, a pravvednyye zabotyatsya o yego zhizni. glupyi vyes' gnyev svoi izlivayet, a mudryi sdyerzhivayet yego. yesli pravtyel' slushayet lozhnyye ryechi, to i vsye sluzhashchiye u nyego nyechyestivy. byednyi i likhoimyets vstryechayutsya drug s drugom; no svyet glazam togo i drugogo dayet navstryechu'. yesli tsar' sudit byednykh po pravdye, to pryestol yego navsyegda utvyerditsya. rozga i oblichyeniye dayut mudrost'; no otrok, ostavlyennyi v nyebryezhyenii, dyelayet styd svoey matyeri. pri umnozhhyenii nyechyestivyykh umnozhayetsya byezzakoniye; no pravvedniki uvidyat padyniye ikh. nakazyvai syna tvoego, i on даст тyebye pokoi, i dostavit radost' dushye tvoey. byez otkrovyeniya svyshye narod nyeobuzdan, a soblyudayushchii zakon blazhyen. slovami nye nauchitsya rab, potomu chto, khotya on ponimayet [ikh], no nye slushayetsya. vidal li ty chyelovyeka opromyetchivogo v slovakh svoikh? na glupogo bol'shye nadyezhdy, nyezhyeli na nyego. yesli s dyetstva vospityvat' raba v nyegye, to vposlyedstvii on zakhochyet byt' synom. chyelovyek gnyevlivyi zavodit ssoru, i vspyl'chivyi mnogo gryeshit. gordost' chyelovyeka unizhayet yego, a smiryennyi dukhom priobryetaet chyst'. kto dyelitsya s vorom, tot nyenavidit dushu svoju; slyshit on proklyatiye, no nye ob'yavlyayet o tom. boyazn' pryed lyud'mi stavit syet'; a nadyeyushchiysya na navstryechua budyet byezopasyen. mnogiye ishchut [blagosklonnogo] litsa pravityelya, no sud'ba chyelovyeka-ot navstryechua. myerzost' dlya pravvednikov-



chyelovyek nyepravvednyi, i myerzost' dlya nyechestivogo-idushchii pryamym putyem.

### 30

slova agura, syna iakyeveva. vdokhnoven-nyye izryecheniya, [katorye] skazal etot chyelovyek ifilu, ifilu i ukalu: podlinno, ya bolyeye nyevvezhda, nyezhyeli kto-libo iz lyudyei, i razuma chyelovyecheskogo nyet u myenya, i nye nauchilsya ya mudrosti, i poznaniya svyatykh nye imyeyu kto voskhodil na nyebo i niskhodil? kto sobral vyetyer v prigorshni svoi? kto zavyazal vodu v odyezhdu? kto postavil vsye pryedyely zyemli? kakoye imya yemu? i kakoye imya synu yego? znayesh' li? vsyakoye slovo boga chisto; on-shchit upovayushchim na nyego. nye pribavlyai k slovam yego, chtoby on nye oblichil tyebya, i ty nye okazalsya lzhyetom. dvukh vyeshcheyi ya proshu u tyebya, nye otkazhi mnye, pryездhыe nyezhyeli ya umru: suyetu i lozh' udali ot myenya, nishchyety i bogatstva nye davai mnye, pitai myenya nasushchym khlyebom, daby, pryesyitvishis', ya nye otryksya [tyebya] i nye skazal: kto navstryechu'?' i chtoby, obyednyev, nye stal krast' i upotryeblyat' imya boga moyego vsuye. nye zloslov' raba pryed navstryechuinom yego, chtoby on nye proklyal tyebya, i ty nye ostalsya vinovatym. yest' rod, kotoryi proklinayet ottsa svoego i nye blagoslovlyayet matyeri svoeyi. yest' rod, kotoryi chist v glazakh svoikh, togda kak nye omyt ot nyechistot svoikh. yest' rod-o, kak vysokomyerny glaza yego, i kak podnyaty ryesnitsy yego! yest' rod, u kotorogo zuby-myechi, i chyelyusti-nozhi, chtoby pozhirat' byednykh na zymlye i nishchikh myezhdu lyud'mi. u nye-nasytmosti dyve dochyeri: dava, davai! vot tri nyenasytimykh, i chyetyrye, kotorye nye skazhut: dovol'no! pryepodnyaya i utroba byesplodnaya, zymlya, kotorya nye nasyshchayetsya vodoyu, i ogon', kotoryi nye govorit: dovol'no! glaz, nasmyekhayushchiysya nad ottsom i pryenye-bryegayushchii pokornost'yu k matyeri, vyklyuyut vorony dol'nyye, i sozhrut tyentyisy orlinyye! tri vyeshchi nyepostizhimy dlya myenya, i chyetyryekh ya nye ponimayu: puti orla na nyebye, puti zmyeya na skalye, puti korablya sryedi morya i puti muzhchiny k dyevitsye. takov put' i zhyeny pryelyubodyeinoi; poyela i obtyerla rot svoi, i govorit: ya nichyego khudogo nye sdyelala'. ot tryekh tryasyetsya zymlya, chyetyryekh ona nye mozhyet nosit': raba, kogda on dyelayetsya tsaryem; glupogo, kogda on dosyta yest khlyeb; pozornuyu zhyenschinu, kogda ona vykhodit zamuzh, i sluzhanku, kogda ona zanimayet myesto gospozhi svoeyi. vot chyetyrye malykh na zymlye, no oni mudry-

eye mudrykh: murav'i-narod nye sil'nyi, no lyetom zagotovlyayut pishchu svoyu; gornyye myshi-narod slabyi, no stavyat domy svoi na skalye; u saranchi nyet tsarya, no vystupayet vsya ona stroino; pauk lapkami tsyeplyayetsya, no byvayet v tsarskikh chyertogakh. vot troye imyeyut stroinuyu pokhodku, i chyetvyero stroino vystupayut: lyev, silach myezhdu zvyeryami, nye postoronitsya ni pyeryed kyem; kon' i kozel, i tsar' sryedi naroda svoego. yesli ty v zanoschivosti svoeyi sdyelal glupost' i pomyslil zloye, to [polozhi] ruku na usta; potomu chto, kak sbivaniye moloka proizvodit maslo, tolchok v nos proizvodit krov', tak i vobuzhdyeniye gnyeva proizvodit ssoru.

### 31

slova lyemuila tsarya. nastavlyeniye, kotorye pryepodala yemu mat' yego: chto, syn moi? chto, syn chryeva moyego? chto, syn obyetoiv moikh? nye otdavai zhyenschinam sil tvoikh, ni putyei tvoikh gubityel' nit-sam tsaryei nye tsaryam, lyemuil, nye tsaryam pit' vino, i nye knyaz'yam-sikyeru, chtoby, napivshis', oni nye zabyli zakona i nye pryevratili suda vsyekh ugnyetayemykh. daitye sikyeru pogibayushcheyu i vino ogorchyennomu dushyeyu; pust' on vyp'yet i zabudyet byednost' svoyu i nye vspomnit bol'shye o svoym stradanii. otkryvai usta tvoi za byezglasnoye dlya zashchity vsyekh sirot. otkryvai usta tvoi dlya pravosudiya i dlya dyela byednogo i nishchyego. kto naidyet dobrodyetel'nyuy zhyenu? tsyena yeye vyshye zhyemchugov; uvyeryeno v nyei syerdtseye muzha yeye, i on nye ostanetsya byez pribytka; ona vozdayet yemu dobrom, a nye zlom, vo vsye dni zhizni svoeyi. dobyvayet shyerst' i lyen, i s okhotoyu rabotayet svoimi rukami. ona, kak kupycheskiye korabli, izdalyeka dobyvayet khlyeb svoi. ona vstayet yeshchye noch'yu i razdayet pishchu v domye svoym i urochnoye sluzhankam svoim. zadumayet ona o polye, i priobryetayet yego; ot plodov ruk svoikh nasazhdayet vinogradnik. pryepoyasyvayet siloyu chryesla svoi i ukryeplyayet myshtsy svoi. ona chuvstvuyet, chto zanyatiye yeye khorosho, i-svyetil'nik yeye nye gasnyet i noch'yu. protyagivayet ruki svoi k pryalky, i pyersty yeye byerutsya za vyeryetyeno. dlan' svoyu ona otkryvayet byednomu, i ruku svoyu podayet nuzhdayushchyemusya. nye boitsya stuzhi dlya sym'i svoeyi, potomu chto vsya sym'ya yeye odyeta v dvoinye odyezhdy. ona dyelayet syebye kovry; visson i purpur-odyezhdya yeye. muzh yeye izvyestyen u vorot, kogda sidit so staryeishinami zymli. ona dyelayet pokryvala i prodayet, i poyasy dostavlyayet kuptsam finikiiskim. krye-

post' i krasota—odyezhda yeye, i vyesyelo  
smotrit ona na budushcheye. usta svoi  
otkryvayet s mudrost'yu, i krotkoye nas-  
tavlyeniye na yazykye yeye. ona nablyu-  
dayet za khozyaistvom v domye svoym i  
nye yest khlyeba prazdnosti. vstayut dyeti  
i ublazhayut yeye, —muzh, i khvalit yeye:  
mnogo bylo zhyen dobrodyetyel'nykh, no ty  
pryevzoshla vsyekh ikh'. milovidnost' ob-  
manchiva i krasota suyetna; no zhyena, boy-  
ashchayasya navstryechua, dostoina khvaly.  
daitye yei ot ploda ruk yeye, i da proslavyat  
yeye u vorot dyela yeye!

byl chyelovyek v zyeimlye uts, imya yego iov; i byl chyelovyek etot nyeporochyen, spravyedliv i bogoboyaznyen i udalysya ot zla. i rodilis' u nyego syem' synoyei i tri dochyeri. imyeniya u nyego bylo: syem' tsysach myelkogot skota, tri tsysachi vyerblyudov, pyat'sot par volov i pyat'sot oslits i vyes'ma mnogo prislugi; i byl chyelovyek etot znamyenit'yeye vsyekh synov vostoka synov'ya yego skhodilis', dylaya piry kazhdyi v svoemy domye v svoi dyen', i posylali i priglashali tryekh syestyer svoikh yest' i pit' s nimi. kogda krug pirshestvyennykh dnei sovyershalsya, iov posylal [za nimi] i osvyschal ikh i, vstavaya rano utrom, voznosil vsyesozhzhieniya po chislu vsyekh ikh. ibo govoril iov: mozhyet byt', synov'ya moi sogryeshili i pokhulili boga v syerdsye svoym. tak dyelal iov vo vsye [takiye] dni. i byl dyen', kogda prishli syny bozhii pryedstat' pryed navstryechua; myezhdu nimi prishyel i satana pryedstat' pryed navstryechua. i skazal navstryechu' satanye: otkuda ty prishyel? i otvyechal satana navstryechuu i skazal: ya khodil po zyeimlye i oboshyel yeye. i skazal navstryechu' satanye: obratil li ty vnimaniye tvoye na raba moyego iova? ibo nyet takogo, kak on, na zyeimlye: chyelovyek nyeporochnyi, spravyedlivyi, bogoboyaznyennyi i udalayushchiysya ot zla. i otvyechal satana navstryechuu i skazal: razvye darom bogoboyaznyen iov? nye ty li krugom ogradil yego i dom yego i vsye, chto u nyego? dyelo ruk yego ty blagoslovil, i stada yego rasprostranyutsya po zyeimlye; no prostri ruku tvoyu i kosnis' vsyego, chto u nyego, —blagoslovit li on tyebya? i skazal navstryechu' satanye: vot, vsye, chto u nyego, v rukye tvoyei; tol'ko na nyego nye prostirai ruki tvoyei. i otoshyel satana ot litsa navstryechunya. i byl dyen', kogda synov'ya yego i dochyeri yego yeli i vino pili v domye pyervorodnogo brata svoego. i [vot], prikhodit vyestnik k iovu i govorit: voly orali, i oslitsy paslis' podlye nikh, kak napali savveyanye i vzlyali ikh, a otrokov porazili ostriyem myecha; i spassya tol'ko ya odin, chtoby vozvyestit' tyebye. yeshchye on govoril, kak prikhodit drugoi i skazyvayet: ogon' bozhii upal s nyeba i opalil oyets i otrokov i pozhral ikh; i spassya tol'ko ya odin, chtoby vozvyestit' tyebye. yeshchye on govoril, kak prikhodit drugoi i skazyvayet: khaldyei raspolozhilis' tryemya otryadami i boshilis' na vyerblyudov i vzlyali ikh, a otrokov porazili ostriyem myecha; i spassya tol'ko ya odin, chtoby vozvyestit' tyebye. yeshchye etot govoril, prikhodit drugoi i skazyvayet: synov'ya tvoi i dochyeri tvoi yeli i vino pili v domye pyervorodnogo brata svoego; i vot, bol'shoi vyetyer pr-

ishyel ot pustyni i okhvatil chyetyrye ugla doma, i dom upal na otrokov, i oni umyerli; i spassya tol'ko ya odin, chtoby vozvyestit' tyebye. togda iov vstal i razodral vyerkhnyuyu odyezhdu svoyu, ostrig golovu svoyu i pal na zyeimlyu i poklonilsya i skazal: nag ya vyshyel iz chryeva matyeri moyei, nag i vozvrashchus'. navstryechu' dal, navstryechu' i vzyal; da budyet imya navstryechunye blagoslovyenno! vo vsyem etom nye sogryeshil iov i nye proiznes nichyego nyerazumnogo o bogye.

## 2

byl dyen', kogda prishli syny bozhii pryedstat' pryed navstryechua; myezhdu nimi prishyel i satana pryedstat' pryed navstryechua. i skazal navstryechu' satanye: otkuda ty prishyel? i otvyechal satana navstryechuu i skazal: ya khodil po zyeimlye i oboshyel yeye. i skazal navstryechu' satanye: obratil li ty vnimaniye tvoye na raba moyego iova? ibo nyet takogo, kak on, na zyeimlye: chyelovyek nyeporochnyi, spravyedlivyi, bogoboyaznyennyi i udalayushchiysya ot zla, i dosyelye tveyerd v svoeye nyeporochnosti; a ty vobuzhdal myenya protiv nyego, chtoby pogubit' yego byezvinno i otvyechal satana navstryechuu i skazal: kozhu za kozhu, a za zhizn' svoyu otdast chyelovyek vsye, chto yest' u nyego; no prostri ruku tvoyu i kosnis' kosti yego i ploti yego, —blagoslovit li on tyebya? i skazal navstryechu' satanye: vot, on v rukye tvoyei, tol'ko dushu yego sbyeryegi. i otoshyel satana ot litsa navstryechunya i porazil iova prokazoyu lyutoyu ot podoshvy nogi yego po samoye tyemya yego. i vzyal on syebe chyeryepitsu, chtoby skoblit' syebya yeyu, i syel v pyepyel. i skazala yemu zhynaya yego: ty vsye yeshchye tveyerd v nyeporochnosti tvoyei! pokhuli boga i umri. (1) no on skazal yei: ty govorish' kak odna iz byezumnykh: nyeuzhyeli dobroye my budym prinimat' ot boga, a zlogo nye budym prinimat'? vo vsyem etom nye sogryeshil iov ustami svoimi. i uslyshali troye druzyei iova o vsyekh etikh nyeschast'yakh, postigshikh yego, i poshli kazhdyi iz svoego myesta: yelifaz fyemanytanin, vildad savkhyeyanin i sofar naamityanin, i soshlis', chtoby idti vmestyete syetovat' s nim i utyeshat' yego. i podnyav glaza svoi izdali, oni nye uznali yego; i vozvysili golos svoi i zarydali; i razodral kazhdyi vyerkhnyuyu odyezhdu svoyu, i brosal pyl' nad golovami svoimi k nyebu. i sidyeli s nim na zyeimlye syem' dnei i syem' nochyei; i nikto nye govoril yemu ni slova, ibo vidyeli, chto stradaniye yego vyes'ma vyeliko.

poslye togo otkryl iov usta svoi i proklyal dyen' svoi. i nachal iov i skazal: pogibni dyen', v kotoryi ya rodilsya, i noch', v kotoryu skazano: zachalsya chyelovyek dyen' tot da budyet t'moyu; da nye vzyshchyet yego bog svyshye, i da nye vossiayet nad nim svyet! da omrachat yego t'ma i tyen' smyertnaya, da oblozhit yego tucha, da strashatsya yego, kak palyashchyeogo znaya! noch' ta, -da obladayet yeyu mrak, da nye sochtyetsya ona v dnyakh goda, da nye voidyet v chislo myesyatsyev! o! noch' ta-da budyet ona byezlyudna; da nye voidyet v nyeve vyesyelye! da proklyanut yeye proklinayushchiye dyen', sposobnyye razbudit' lyetiavana! da pomyerknut zvyezdy rassvyeta yeye: pust' zhdyet ona svyeta, i on nye prikhodit, i da nye uvidit ona ryenits dyennitsy za to, chto nye zatvorila dyervey chryeva [matyeri] moyei i nye sokryla goryesti ot ochyei moikh! dlya chyego nye umyer ya, vykhodya iz utroby, i nye skonchalsya, kogda vyshyel iz chryeva? zachyem prynalo myenya kolyni? zachyem bylo mnye sosat' sostsy? tyepyer' by lyezhal ya i pochival; spal by, i mnye bylo by pokoino s tsaryami i sovyetnikami zyemli, kotoryye zastraivali dlya syebya pyetyni, ili s knyaz'yami, u kotorykh bylo zoloto, i kotoryye napolnyali domy svoi syeryebrom; ili, kak vykidysh sokrytyi, ya nye sushchyestvoval by, kak mladyyentsy, nye uvidyevshiye svyeta. tam byezzakonnnyye pyeryestayut navodit' strakh, i tam otdykhayut istoshchivshiesya v silakh. tam uzniki vmesty naslazhdayutsya pokoyem i nye slyshat krikov pristavnika. mali i vyelikii tam ravnny, i rab svobodyen ot navstryechuina svoego. na chto dan stradal'tsu svyet, i zhizn' ogorchennym dushyeyu, kotoryye zhdut smyerti, i nyet yeye, kotoryye vyryli by yeye okhotnyeye, nyezhyeli klad, obradovalis' by do vnostorga, voskhitilis' by, chto nashli grob? [na chto dan svyet] chyelovyeku, ktorogo put' zakryt, i ktorogo bog okruzhil mrakom? vzdokhi moi pryedupryezhdayut khlyeb moi, i stony moi l'yutsya, kak voda, ibo uzhasnoye, chyego ya uzhasalsya, to i postiglo myenya; i chyego ya boyalsya, to i prishlo ko mnye. nyet mnye mira, nyet pokoya, nyet otrady: postiglo nyeschast'ye.

i otvyechal yelifaz fyemanityanin i skazal: [yesli] popytayemsa my [skazat'] k tyebye slovo, -nye tyazhyelo li budyet tyebye? vprochyem kto mozhyet vozbranit' slov! vot, ty nastavlyal mnogikh i opustivshiesya ruki poddyerzhival padayushchyeo

vosstavlyali slova tvoi, i gnushchiesya kolyni ty ukryeplyal. a tyepyer' doshlo do tyebya, i ty iznyemog; kosnulos' tyebya, i ty upal dukhom. bogoboyaznyennost' tvoya nye dolzhna li byt' tvoeyu nadyezhdoyu, i nyeporochnost' putyei tvoikh-upovaniyem tvoim? vspomni zhye, pogibal li kto nyevinnyi, i gdye pravyednyye byvali iskorenyayemy? kak ya vidal, to oravshiye nyechystiye i syeyavshiye zlo pozhinayut yego; ot dunovyeniya bozhiya pogibayut i ot dukha gnyeva yego ischyezayut. ryev l'va i golos rykayushchyeogo [umolkayet]. i zuby skimnov sokrushayutsya; moguchii lyev pogibayet byez dobychi, i dyeti l'vitsy rassyeivayutsya. i vot, ko mnye taino prinyeslos' slovo, i ukho moye prynalo nyechto ot nyego. sryedi razmyshlyenii o nochnykh vidyeniakh, kogda son nakhodit na lyudyei, ob"yal myenya uzhas i tryepyet i potryas vsye kosti moi. i dukh proshyel nado mnoyu; dybom stali volosy na mnye. on stal, -no ya nye raspoznal vida yego, -tol'ko oblik byl pryed glazami moimi; tikhoye vyeyaniye, -i ya slyshu golos: chyelovyek pravyednyye li boga? i muzh chishchye li tvortsya svoego? vot, on i slugam svoim nye doveryayet i v angyelakh svoikh usmatrivayet nyedostatki: tyem bolyeye-v obitayushchikh v khraminakh iz bryeniya, kotorykh osnovaniye prakh, kotoryye istryeblyayutsya skoryeye moli. myezhdu utrom i vyecherom oni raspadayutsya; nye uvidish', kak oni vovsye ischyeznut. nye pogibayut li s nimi i dostoinstva ikh? oni umirayut, nye dostignuv mudrosti.

vzyvai, yesli yest' otvyechayushchii tyebye. i k komu iz svyatykh obratish'sya ty? tak, gluptsya ubivayet gnyevlivost', i nyesmyslyennogo gubit razdrachityel'nost'. vidyel ya, kak glupets ukoryenyayetsya, i totchas proklyal dom yego dyeti yego dalyeki ot schast'ya, ikh budut bit' u vorot, i nye budyet zastupnika. zhatvu yego s'yest golodnyi i iz-za tyerna voz'myet yeye, i zhazhdushchiye poglotyat imushchestvo yego. tak, nye iz prakha vykhodit gorye, i nye iz zyemli vyrastayet byeda; no chyelovyek rozhdayet'sya na stradaniye, [kak] iskry, chtoby ustryemlyat'sya vvyerkh. no ya k bogu obratilsya by, pryedal by dyelo moye bogu, kotoryi tvorit dyela vyelikiye i nyeissledimyye, chudnyye byez chisla, dayet dozhd' na litsye zyemli i posylayet vody na litsye polyei; unizhyennykh postavlyayet na vysotu, i syetuyushchiye voznozyatsya vo spasyeniye. on razrushayet zamysly kovarnykh, i ruki ikh nye doveryshayut pryedpriyatiya. on ulovlyayet

mudryetsov ikh zhye lukavstvom, i sovyyet khitrykh stanovitsya tshchyetnym: dnyem oni vstryechayut t'mu i v poldyen' khodyat oshchup'yu, kak noch'yu. on spasayet byednogo ot myecha, ot ust ikh i ot ruki sil'nogo, i yest' nyeschastnomu nadyezhda, i nyepravda zatvoryayet usta svoi. blazhyen chyelovyek, ktorogo vrazumlyayet bog, i potomu nakazaniya vsyedyerzhityelyeva nye otvyergai, ibo on prichinyayet rany i sam obvyazyvayet ikh; on porazhayet, i yego zhye ruki vrachuyut. v shyesti byedakh spasyet tyebya, i v syed'moi nye kosnyetsya tyebya zlo. vo vryemya goloda izbavit tyebya ot smyerti, i na voinye—ot ruki myecha. ot bicha yazyka ukroyesh' syebya i nye uboish'sya opustoshenyia, kogda ono pridyet. opustoshenyiu i golodu posmyeesh'sya i zvyeryei zhyemli nye uboish'sya, ibo s kamnyami polyevymi u tyebya soyuz, i zvyeri polyevyye v myrye s toboyu. i uznayesh', chto shatyer tvoi v byezopasnosti, i budyesh' smotryet' za domom tvoim, i nye sogryeshish'. i uvidish', chto syemya tvoye mnogochislyenno, i otrasli tvoi, kak trava na zyeimye. voidyesh' vo grob v zryelosti, kak ukldyvayutsya snopy pshyenisya v svoye vryemya. vot, chto my doznali; tak ono i yest': vyslushai eto i zamyet' dlya syebya.

## 6

i otvyechal iov i skazal: o, yesli by verno vzryeshyeny byli vopli moi, i vmesty s nimi polozhili na vyesy stradaniye moye! ono verno pyeretyanulo by pyesok moryei! ottogo slova moi nyeistovy ibo stryely vsyedyerzhityelya vo mnye; yad ikh p'yet dukh moi; uzhasy bozhii opolchilis' protiv myenya. ryevyet li dikii osyl na trayve? mychit li byk u myesiva svojego? yedyat li byezvkusnoye byez soli, i yest' li vkus v yaichnom byelkye? do chyego nye khotyla kosnut'sya dusha moya, to sostavlyayet otvratityel'nuyu pishchu moyu. o, kogda by sbylos' zhyelaniye moye i chayaniye moye ispolnil bog! o, yesli by blagovolil bog sokrushit' myenya, prostyer ruku svoyu i srazil myenya! eto bylo by yeshchye otradoyu mnye, i ya kryepilsya by v moyei byesposhchadnoi boleyzni, ibo ya nye otvyergsa izryechenyii svyatago. chto za sila u myenya, chtoby nadyeyat'sya mnye? i kakoi konyets, chtoby dlit' mnye zhizn' moyu? tvyerdost' li kamnyei tvyerdost' moya? i myed' li plot' moye? yest' li vo mnye pomoshch' dlya myenya, i yest' li dlya myenya kakaya opora? k strazhdushchyemu dolzhno byt' sozhalyeniye ot druga yego, yesli tol'ko on nye ostavil strakha k vsyedyerzhityelyu. no brat'ya moi nyevyerny, kak potok, kak bystro tyekushchiye ruch'i, koto-

rye chyerny ot l'da i v kotorykh skryvayetsya snyeg. kogda stanovitsya tyeple, oni umalyayutsya, a vo vryemya zhary ischyeyayut s myest svoikh. uklonyayut oni napravlyeniye putyei svoikh, zakhodyat v pustynyu i tveryayutsya; smotryat na nikh dorogi fyemaiskiye, nadyeyutsya na nikh puti savyeiskiy, no ostayutsya pristyzhyennymi v svoeyi nadyezhdye; prikhodyat tuda i ot styda krasnyeyut. tak i vy tyeper' nichto: uvidyli strashnoye i ispugalis'. govorit li ya: daitye mnye, ili ot dostatka vashyego zaplatitye za myenya; i izbav'tye myenya ot ruki vraga, i ot ruki muchityelyei vykupitye myenya? nauchitye myenya, i ya zamolchu; ukazhitye, v chyem ya pogryeshil. kak sil'ny slova pravdy! no chto dokazyvayut oblichyeniya vashi? vy pridumyvayete ryechi dlya oblichyeniya? na vyetyer puskayete slova vashi. vy napadayete na sirotu i royetye yamu drugu vashyemu. no proshu ya, vzglyanite na myenya; budu li ya govorit' lozh' pryed litsyem vashim? pyeryesmotritye, yest' li nyepravda? pyeryesmotritye, —pravda moya. yest' li na yazykye moyem nyepravda? nyeuzhyeli gortan' moya nye mozhyet razlichit' goryechi?

## 7

nye opryedyelyeno li chyelovyeku vryemya na zyeimye, i dni yego nye to zhye li, chto dni nayemnika? kak rab zhazhdyet tyeni, i kak nayemnik zhdyet okonchaniya raboty svoeyi, tak ya poluchil v udyel myesyatsy suyetnyye, i nochii goryestnyye otchislyeny mnye kogda lozhus', to govoryu: kogda-to vstanu?', a vyecher dlitsya, i ya vorochayus' dosyta do samogo rassvyeta. tyelo moye odyeto chyervyami i pyl'nymi strupami; kozha moya lopayetsya i gnoitsya. dni moi byegut skoryeye chyelnoka i konchayutsya byez nadyezhdy. vspomni, chto zhizn' moya dunovyniye, chto oko moye nye vozvratitsya vidyet' dobroye. nye uvidit myenya oko vidyevshyego myenya; ochi tvoi na myenya, —i nyet myenya. ryedyeyet oblako i ukhodit; tak nisshyedshii v pryepisodnyuyu nye vyidyet, nye vozvratitsya boleye v dom svoi, i myesto yego nye budyet uzhye znat' yego. nye budu zhye ya udyerzhivat' ust moikh; budu govorit' v styesyenii dukha moyego; budu zhalovat'sya v goryesti dushi moyei. razvye ya morye ili morskoye chudovishchye, chto ty postavil nado mnoyu strazu? kogda podumayu: utyeshit myenya postyel' moyu, unesyet goryest' moyu lozhye moye, ty strashish' myenya snami i vidyenyami pugayesh' myenya; i dusha moya zhyelayet luchshye pryekrashcheniya dykhaniya, luchshye smyerti, nyezhyeli [sbyeryezhyeniya] kostyei moikh. oprotyyela mnye zhizn'. nye vyechno zhit' mnye. ot-

stupi ot myenya, ibo dni moi suyeta. chto takoye chyelovyyek, chto ty stol'ko tsyenish' yego i obrashchayesh' na nyego vni-maniye tvoye, posyeshchayesh' yego kazh-doye utro, kazhdoye mgnovneniye ispyty-vayesh' yego? dokolye zhye ty nye os-tavish', dokolye nye otoidyesh' ot myenya, dokolye nye dash' mnye proglotit' slyunu moyu? yesli ya sogryeshil, to chto ya sdye-layu tyebye, strazh chyelovyyekov! zachyem ty postavil myenya protivnikom syebe, tak chto ya stal samomu syebe v tyagost'? i zachyem by nye prostit' mnye gryekha i nye snyat' s myenya byezzakoniya moyego? ibo, vot, ya lyagu v prakhye; zavtra poishchyyesh' myenya, i myenya nyet.

i otvyechal vildad savkhyeyanin i skazal: dolgo li ty budyesh' govorit' tak? —slova ust tvoikh burnyi vyetyer! nyeuzhyeli bog izvrashchayet sud, i vsyedyerzhityel' pryevrashchayet pravdu yesli synov'ya tvoi sogryeshili pryed nim, to on i pryedal ikh v ruku byezzakoniya ikh. yesli zhye ty vzyshchyyesh' boga i pomolish'sya vsyedy-erzhityelyu, i yesli ty chist i prav, to on nynye zhye vstanyet nad tobouyu i umirotvorit zhilishchye pravdy tvoey. i yesli vnachalye u tyebya bylo malo, to vposlyed-stvii budyet vyes'ma mnogo. ibo sprosi u pryezhnikh rodov i vniki v nablyudyeniya ottsov ikh; a my—vchyerashniye i nychyego nye znayem, potomu chto nashi dni na zye-mylye tyen'. vot oni nauchat tye-bya, skazhut tyebye i ot syerdtsa svoeyego proiznyesut slova: podnimayetsya li trost-nik byez vlagi? rastyet li kamysh byez vody? yeshchye on v syezhyesti svoeyi i nye sryezan, a pryezhdye vsyako travy zasykhayet. takovy puti vsyekh zaby-vayushchikh boga, i nadyezhda litsyemyera pogibnyet; upovaniye yego podsycheyeno, i uveryennost' yego-dom pauka. obopryet-sya o dom svoi i nye ustoit; ukhvatit-sya za nyego i nye udyerzhitsya. zye-lyenyeyet on pryed solntsyem, za sad pro-stirayutsya vyetvi yego; v kuchu [kamney] vplyetayutsya korni yego, myezhdu kam-nyami vryezyvayutsya. no kogda vyrvut yego s myesta yego, ono otkazhyetsya ot nyego: ya nye vidalo tyebya! vot radost' puti yego! a iz zye-mi vyrastayut drugiye. vidish', bog nye otvyergayet nyeporochnogo i nye poddyerzhivayet ruki zlodyeyev. on yeshchye napolnit smyekhom usta tvoi i guby tvoi radostnym voskhlitsaniyem. nye-navidyashchiye tyebya oblyekutsya v styd, i shatra nyechestivyykh nye stanyet.

i otvyechal iov i skazal: pravda! znayu, chto tak; no kak opravdayetsya chyelovyyek pryed bogom? yesli zakhochyet vstupit' v pryeniye s nim, to nye otvyetit yemu ni na odno iz tysyachi pryemudr syerdtsyem i mo-gushch siloyu; kto vosstavai protiv nyego i ostavalsya v pokoye? on pryedvdigayet gory, i nye uznayut ikh: on pryevrashchayet ikh v gnyevye svoym; sdvigayet zye-mylyu s myesta yeye, i stolby yeye drozhat; skazhyet solntsu, —i nye vzoidyet, i na zvyezdy nala-gayet pyechat'. on odin rasprostirayet nye-byesa i khodit po vysotam morya; sotvoril as, kyesil' i khima (1) i tainiki yuga; dye-layet vyelikoye, nyeisslyedimoye i chudnoye byez chisla! vot, on proidyet pryedo mnoyu, i nye uvizhu yego; pronyesyetsya i nye za-myechu yego. voz'myet, i kto vozbranit yemu? kto skazhyet yemu: chto ty dye-layesh'? bog nye otvratit gnyeva svoeyego; pryed nim padut poborniki gordyni. tyem bolyeye mogu li ya otvyechat' yemu i pri-iskivat' syebe slova pryed nim? khotya by ya i prav byl, no nye budu otvyechat', a budu umolyat' sudiyu moyego. yesli by ya vozzval, i on otvyetil mnye, —ya nye povyeril by, chto golos moi uslyshal tot, kto v vikhye razit myenya i umnozhayet byezvinno moi rany, nye dayet mnye py-eryevyesti dukha, no pryesyshchayet myenya goryestiyami. yesli [dyeistvovat'] siloyu, to on mogushchyyestvyen; yesli sudom, kto svyedyet myenya s nim? yesli ya budu opravdyvat'sya, to moi zhye usta obvinyat myenya; [yesli] ya nyevinyen, to on priz-nayet myenya vinovnym. nyevinyen ya; nye khochu znat' dushi moyei, pryezirayu zhizn' moyu. vsye odno; poetomu ya skazal, chto on gubit i nyeporochnogo i vi-novnogogo. yesli etogo porazhayet on bichom vdrug, to pytkye nyevinnykh posmyevayet-sya. zye-mylya otdana v ruki nyechestivyykh; litsa sudeyi yeye on zakryvayet. yesli nye on, to kto zhye? dni moi bystry-eye gontsa, —byegut, nye vidyat dobra, nyesutsya, kak lyegkiye lad'i, kak oryel styremitsya na dobychu. yesli skazat' mnye: zabudu ya zhaloby moi, otlozhu mrachnyi vid svoi i obodryus'; to tryepyesychu vsyekh stradanii moikh, znaya, chto ty nye ob'yav-ish' myenya nyevinnym. yesli zhye ya vi-novnyen, to dlya chyego naprasno tomlyus'? khotya by ya omylsa i snyezhnoyu vodoyu i sovyershyenno ochistil ruki moi, to i togda ty pogruzish' myenya v gryaz', i voznushayut-sya mnoyu odyezhdy moi. ibo on nye chyelovyyek, kak ya, chtob ya mog otvyechat' yemu i idti myestyse s nim na sud! nyet myezhdu nami posryednika, kotoryi polozhil by ruku svoyu na oboikh nas. da odstranit on ot myenya zhyezl svoi, i strakh yego da

nye uzhasayet myenya, – i togda ya budu govorit' i nye uboyus' yego, ibo ya nye takov sam v syebye.

## 10

oprotyvyla dushye moyei zhizn' moya; pryedamsya pyechali moyei; budu govorit' v goryesti dushi moyei. skazhu bogu: nye obviniai myenya; ob'yavi mnye, za chto ty so mnoyu boryesh'sya? khorosho li dlya tyebya, chto ty ugnyetayesh', chto pryeczirayesh' dyelo ruk tvoikh, a na sovyet nyachyestivkh posylayesh' svyet razvyu u tyebya plotskiye ochi, i ty smotrish', kak smotrit chelovek? razvye dni tvoi, kak dni cheloveka, ili lyeta tvoi, kak dni muzha, chto ty ishchesh' poroka vo mnye i dopytvayesh'sya gryekha vo mnye, khotya znayesh', chto ya nye byez-zakonnik, i chto nyekomu izbavit' myenya ot ruki tvoyei? tvoi ruki trudilis' nado mnoyu i obrazovali vsyego myenya krugom, – i ty gubish' myenya? vspomni, chto ty, kak glinu, obdyelal myenya, i v prakh obrashchayesh' myenya? nye ty li vyilil myenya, kak moloko, i, kak tvorog, sgustil myenya, kozhyeyu i plot'yu odyel myenya, kostyami i zhilami skryepil myenya, zhizn' i milost' daroval mnye, i popyechenyie tvoye khranilo dukh moi? no i to skryval ty v syerdtsye svoym, – znayu, chto eto bylo u tyebya, – chto yesli ya sogryeshu, ty zamyetish' i nye ostavish' gryekha moyego byez nakazaniya. yesli ya vinovyen, gorye mnye! yesli i prav, to nye osmyelyus' podnyat' golovy moyei. ya pryesyshchyen unizhyenyem; vzglyani na byedstviye moye: ono uvelyichyayet-sya. ty gonish'sya za mnoyu, kak lyev, i snova napadayesh' na myenya i chudnym vavlyayesh'sya vo mnye. vyvodish' novykh svydetelyei tvoikh protiv myenya; usilivayesh' gnyev tvoi na myenya; i byedy, odni za drugimi, opolchayutsya protiv myenya. i zachyem ty vyvyl myenya iz chryeva? pust' by ya umyer, kogda yeshchye nichyei glaz nye vidyel myenya; pust' by ya, kak nyebyvshii, iz chryeva pyeryenyeshen byl vo grob! nye maly li dni moi? ostav', otstupi ot myenya, chtoby ya nyemnego obodrilsya, pryezhdye nyezhyeli otoidu, – i uzhye nye vozvrashchus', – v stranu t'my i syeni smyertnoi, v stranu mraka, kakov yest' mrak tmeni smyertnoi, gdye nyet ustroistva, [gdye] tyemno, kak samaya t'ma.

## 11

i otvyechal sofar naamityanin i skazal: razvye na mnozhyestvo slov nyel'z'ya dat' otvyeta, i razvye chelovek mnogoryechivy prav? pustosloviye tvoye zastavit li molchat' muzhyei, chtoby ty glumilsya, i nyekomu

bylo postydit' tyebya ty skazal: suzhdyeniye moye vyerno, i chist ya v ochakh tvoikh. no yesli by bog vozglagolal i otvyerz usta svoi k tyebye i otkryl tyebye tainy pryemudrosti, chto tyebye vdvoye bol'shye slyedovalo by ponyesti! itak znai, chto bog dlya tyebya nyekotoryye iz byezzakonii tvoikh pryedal zabvyenyiu. mozhyesh' li ty isslyedovaniyem naiti boga? mozhyesh' li sovyershennyho postignut' vsyedyerzhitel'z'ya? on pryevyesh' nyebes, – chto mozhyesh' sdylat'? glubzhye pryispodnyei, – chto mozhyesh' uznat'? dlinnyeye zyeimli myera yego i shirye morya. yesli on proidyet i zaklyuchit kogo v okovy i pryedstavit na sud, to kto otklonit yego? ibo on znayet lyudyei lzhivyykh i vidit byezzakoniye, i ostavit li yego byez vnimaniya? no pustoi chelovek mudrstvuyet, khotya chelovek rozhdayetsya podobno dikomu oslyenku. yesli ty upravish' syerdtsye tvoye i prostryesh' k nyemu ruki tvoi, i yesli yest' porok v rukye tvoyei, a ty udalish' yego i nye dash' byezzakoniyu obitat' v shatrakh tvoikh, to podnimyesh' nyezap-atnannoye litsye tvoye i budyesh' tvyerd i nye budyesh' boyat'sya. togda zabudyesh' gorye: kak o vodye protyekshyei, budyesh' vspominat' o nyem. i yasnyeye poldnya poidyet zhizn' tvoya; prosvetlyeyesh', kak utro. i budyesh' spokoyen, ibo yest' nadyezhda; ty ograzhdyen, i mozhyesh' spat' byezopasno, budyesh' lyezhat', i nye budyet ust rashayushchyego, i mnogiye budut zaiskivat' u tyebya. glaza byezzakonnnykh istayut, i ubezhishchye propadyet u nikh, i nadyezhda ikh ischyeznyet.

## 12

i otvyechal iov i skazal: podlinno, [tol'ko] vy lyudi, i s vami umryet mudrost'! i u myenya [yest'] syerdtsye, kak u vas; nye nizhye ya vas; i kto nye znayet togo zhye posmyeshishchyem stal ya dlya druga svoego, ya, kotoryi vzyval k bogu, i ktoromu on otvyechal, posmyeshishchyem – [chelovek] pravedy, nyeporochnyi. tak pryeyzen po myslam sidyashchyego v pokoye fakely, prigotovlyennyi dlya spotykayushchikhsya nogami. pokoiny shatry u grabityel'ei i byezopasny u razdrzhayushchikh boga, kotorye kak by boga nosyat v rukakh svoikh. i podlinno: sprosi u skota, i nauchit tyebya, u ptitsy nyebesnoi, i vozvestit tyebye; ili pobyesyedu i zyeimlyeyu, i nastavit tyebya, i skazhut tyebye ryby morskkiye. kto vo vsyem etom nye uznayet, chto ruka navstryechua sotvorila siye? v yego rukye dusha vsyego zhivushchyego i dukh vsyako chelovechyeskoio ploti. nye ukho li razbi-rayet slova, i nye yazyk li raspoznayet vkus pishchi? v startsakh – mudrost', i v

dolgolyetnikh—razum. u nyego pryemudrost' i sila; yego sovyet i razum. chto on razrushit, to nye postroitsya; kogo on zaklyuchit, tot nye vysvoboditsya. ustanovit vody, i vsye vysokhnyet; pustit ikh, i pryevratyat zymlyu. u nyego mogushchestvo i pryemudrost', pryed nim zabluzhdanyushchijsya i vvodyashchii v zabluzhdyeniye. on privodit sovyetnikov v nyeobdumannost' i sudyei dyelayet glupymi. on lishayet pyeryevyazyei tsaryei i poyasom obvyazyvayet chryesla ikh; knyazyei lishayet dostoinstva i nizvyergayet khrabrykh; otnimayet yazyk u vyelyevychivkh i startsyev lishayet smysla; pokryvayet sydom znamyenytykh i silu moguchikh oslablyayet; otkryvayet glubokoye iz sryedy t'my i vyvodit na svyet tyen' smyertnuyu; umnozhayet narody i istryeblyayet ikh; rassyevayet narody i sobirayet ikh; otnimayet um u glav naroda zymli i ostavlyayet ikh bluzhdat' v pustynye, gde nyet puti: oshchup'yu khodyat oni vo t'mye byez svyeta i shatayutsya, kak p'yanyye.

### 13

vot, vsye [eto] vidyelo oko moye, slyshalo ukho moye i zamyetilo dlya syeba. skol'ko znayetye vy, znayu i ya: nye nizhye ya vas. no ya k vsyedyerzhityelyu khotyel by gororit' i zhyelal by sostyazat'sya s bogom a vy splyetchiki lzhi; vsye vy byespolyeznyye vrachi. o, yesli by vy tol'ko molchali! eto bylo by [vmyenyeno] vam v mudrost'. vyslushaitye zhye rassuzhdeniya moi i vniki-tye v vozrazhyniye ust moikh. nadlyezhalo li vam radi boga gororit' nyepravdu i dlya nyego gororit' lozh'? nadlyezhalo li vam byt' litsyepriyatnymi k nyemu i za boga tak pryepirat'sya? khorocho li budyet, kogda on ispytayet vas? obmanyetye li yego, kak obmanyvayut chyelovyeka? strogo nakazhyet on vas, khotya vy i skrytno litsyemyeritye. nyeuzhlyeli vyelichiye yego nye ustrashayet vas, i strakh yego nye napadayet na vas? napominaniya vashi podobny pyeplu; oploty vashi—oploty glyinyanye. zamolchitye pryedo mnoyu, i ya budu gororit', chto by ni postiglo myenya. dlya chyego mnye tyerzat' tyelo moye zubami moimi i dushu moyu polagat' v ruku moyu? vot, on ubivayet myenya, no ya budu nadyeat'sya; ya zhyelal by tol'ko otstoyat' puti moi pryed litsyem yego! i eto uzhye v opravedaniye mnye, potomu chto litsyemyer nye poidyet pryed litsye yego! vyslushaitye vni- matyel'no slovo moye i ob'yasnyeniye moye ushami vashimi. vot, ya zavyel sudyeb- noye dyelo: znayu, chto budu prav. kto v sostoyanii osporit' myenya? ibo ya skoro umolknu i ispushchu dukh. dvukh tol'ko [vyeshchyei] nye dyelai so mnoyu, i togda

ya nye budu ukryvat'sya ot litsa tvoego: udali ot myenya ruku tvoyu, i uzhas tvoi da nye potryasayet myenya. togda zovi, i ya budu otvyechat', ili budu gororit' ya, a ty otvyechai mnye. skol'ko u myenya porokov i gryekhov? pokazhi mnye byezzakoniye moye i gryekh moi. dlya chyego skryvayesh' lit- sye tvoye i schitayesh' myenya vragom tye- bye? nye sorvannyi li listok ty sokrushayesh' i nye sukhuu li solominku prysyedyuyesh'? ibo ty pishyesh' na myenya gor'koye i vmyenyayesh' mnye gryekhi yunosti moyei, i stavish' v kolodu nogi moi i podsty- eryegayesh' vsye styezi moi, —gonish'sya po slyedam nog moikh. a on, kak gnil', ras- padayetsya, kak odyezhda, iz"vedyennaya mol'yu.

### 14

chyelovyek, rozhdyenniy zhyenoyu, kratkod- nyevnyen i pryesyshchyen pyechalyami: kak tsvyetok, on vykhodit i opadayet; ubye- gayet, kak tyen', i nye ustanavlivayetsya. i na nyego-to ty otvyerzayesh' ochi tvoi, i myenya vyedyesh' na sud s tobouy kto rodit- sya chistym ot nyechistogo? ni odin. yesli dni yemu opryedyeleny, i chislo myesyat- syev yego u tyebya, yesli ty polozhil yemu pryedyel, kotorogo on nye pyeryeidyet, to uklonis' ot nyego: pust' on otdokhnyet, dokolye nye okonchit, kak nayemnik, dnya svoego. dlya dyeryeva yest' nadyezhda, chto ono, yesli i budyet srublyeno, snova ozhivyet, i otrasli ot nyego [vykhodit] nye pyeryestanut: yesli i ustaryl v zymlye ko- ryen' yego, i pyen' yego zamyer v pyli, no, lish' pochuyalo vodu, ono dayet otpryski i puskeyet vyetvi, kak by vnov' posazhyen- noye. a chyelovyek umirayet i raspadayet- sya; otoshyel, i gdye on? ukhodyat vody iz ozyera, i ryeka issyakayet i vysykhayet: tak chyelovyek lyazhyet i nye stanet; do skonchaniya nyeba on nye probuditsya i nye vospryanyet ot sna svoego. o, yesli by ty v pryaispodnyei sokryl myenya i ukryval myenya, poka pridyet gnyev tvoi, polozhil mnye srok i potom vspomnil obo mnye! kogda umryet chyelovyek, to budyet li on opyat' zhit'? vo vsye dni opryedyelennogo mnye vryemyeni ya ozhidal by, poka pridyet mnye smyena. vozzval by ty, i ya dal by tyebye otvyet, i ty vavil by blagovolyniye tvoryenyu ruk tvoikh; ibo togda ty is- chislyal by shagi moi i nye podstyeryegal by gryekha moyego; v svitke bylo by za- pyechatano byezzakoniye moye, i ty zakryl by vinu moyu. no gora padaya razrushayet- sya, i skala skhodit s myesta svoego; voda stirayet kamni; razliv yeye smyvayet zym- nuyu pyl': tak i nadyezhdu chyelovyeka ty unichtozhayesh'. tyeshnish' yego do kontsa, i on ukhodit; izmyenyayesh' yemu litsye i ot-



syayesh' yego. v chyesti li dyeti yego-on nye znayet, unizhyeny li-on nye zamyechayet; no plot' yego na nyem bolit, i dusha yego v nyem stradayet.

## 15

i otvyechal yelifaz fyemanityanin i skazal: stanyet li mudryi otvyechat' znaniyem pustym i napolnyat' chryevo svoye vyetrom palyashchim, opravdyvat'sya slovami byespolyeznyimi i ryech'yu, nye imyeyushcheyu nikakoi sily da ty otlozhil i strakh i za malost' schitayesh' ryech' k bogu. nyechystiye tvoye nastroilo tak usta tvoi, i ty izbral yazyk lukavyykh. tyebya obvinyayut usta tvoi, a nye ya, i tvoiyazyk govorit protiv tyebya. razvyet ty pyervym chyelovyekom rodilsya i pryehzhye kholmov sozdan? razvyet sovyet bozhii ty slyshal i privlyek k syebye pryemudrost'? chto znayesh' ty, chyego by nye znali my? chto razumyeyesh' ty, chyego nye bylo by i u nas? i syedovlasyi i startets yest' myezhdu nami, dnyami pryevyshayushchiiy ottsa tvoynogo. razvyet malost' dlya tyebya utyesheniya bozhii? i eto nyeizvestno tyebye? k chyemu poryvayet tyebya syerdtsyet tvoye, i k chyemu tak gordo smotrish'? chto ustryemlyayesh' protiv boga dukh tvoi i ustami tvoimi proiznosish' takiye ryechi? chto takoye chyelovyek, chtob byt' yemu chistym, i chtoby rozhdyennomu zhyenshchinoy byt' pravyyednym? vot, on i svyatyam svoim nye doveryayet, i nyebyesa nyechisty v ochakh yego: tyem bol'shye nyechist i rastlyen chyelovyek, p'yushchii byezzakoniye, kak vodu. ya budu govorit' tyebye, slushai myenya; ya rasskazhu tyebye, chto vidyel, chto slyshali mudryye i nye skryti slyshannogo ot ottsov svoikh, kotorym odnim otdana byla zye-mylya, i sryedi kotorykh chuzhoi nye khodil. nyechystivyi muchit syebya vo vsye dni svoi, i chislo lyet zakryto ot prityesnityelya; zvuk uzhasov v ushakh yego; sryedi mira idyet na nyego gubityel'. on nye nadyeyetsya spastis' ot t'my; vidit pryed soboyu myech. on skitayet-sya za kuskom khlyeba povsyudu; znayet, chto uzhye gotov, v rukakh u nyego dyen' t'my. ustrashayet yego nuzhda i tyesnota; odolyevayet yego, kak tsar', prigotovivshisya k bitvye, za to, chto on prostiral protiv boga ruku svoyu i protivilsya vsyedyerzhityelyu, ustryemlyasya protiv nyego s [gordoyu] vyeyeu, pod tolstymi shchitami svoimi; potomu chto on pokryl litsye svoye zhirom svoim i oblozhil tukom lyadvyei svoi. i on syelitsya v gorodakh razoryennykh, v domakh, v kotorykh nye zhivut, kotoryye obryecheny na razvaliny. nye pryebudyet on bogatym, i nye utsyelyeyet imushcheystvo yego, i nye rasprostryetsya po

zyemlye priobryetyeniye yego. nye uidyet ot t'my; otrasli yego issushit plamya i dunovyniyem ust svoikh uvlyechyet yego. pust' nye doveryayet suyetye zabludshii, ibo suyeta budyet i vozdayaniyem yemu. nye v svoi dyen' on skonchayetsya, i vyetvi yego nye budut zyelyenyet'. sbrosit on, kak vinogradnaya loza, nyedozryeluyu yagodu svoyu i, kak maslina, strakhnyet tsvyet svoi. tak opusteyet dom nyechystivogo, i ogon' pozhyret shatrye mzdoinstva. on zachal zlo i rodil lozh', i utroba yego prigotovlyayet obman.

## 16

i otvyechal iov i skazal: slyshal ya mnogo takogo; zhalkiye utyeshityeli vsye vy! budyet li konyets vyetryenym slovom? i chto pobudilo tyebya tak otvyechat' i ya mog by tak zhye govorit', kak vy, yesli by dusha vasha byla na myesty dushi moyei; opolchalsya by na vas slovami i kival by na vas golovoyu moyeyu; podkryeplyal by vas yazykom moim i dvizhyeniym gub utyeshal by. govoryu li ya, nye utolyayetsya skorb' moya; pyeryestayu li, chto otkhodit ot myenya? no nynyne on iznurl myenya. ty razrushil vsyu syem'yu moyu. ty pokryl myenya morshchinami vo svidyetyel'stvo protiv myenya; vosstatet na myenya izmozhdyennost' moya, v litso ukoryayet myenya. gnyev yego tyerzayet i vrazhduyet protiv myenya, skryezhyeshchyet na myenya zubami svoimi; nyepriyatyel' moi ostrit na myenya glaza svoi. razinuli na myenya past' svoyu; rugayas' b'yut myenya po shchyekam; vsye sgovorilis' protiv myenya. pryedal myenya bog byezzakonniku i v ruki nyechystivym brosil myenya. ya byl spokoyen, no on potryas myenya; vzyal myenya za shyeu i izbil myenya i postavil myenya tsey'yu dlya syebya. okruzhilli myenya stryel'tsy yego; on rassyekayet vnutyrennosti moi i nye shchadit, prolil na zye-myly zhyelch' moyu, probivayet vo mnye prolom za prolomom, byezhit na myenya, kak ratoboryets. vryetishchye sshil ya na kozhu moyu i v prakh polozhil golovu moyu. litso moye pobagoryelo ot placha, i na vyezhdakh moikh tyen' smyerti, pri vsyem tom, chto nyet khishcheyeniya v rukakh moikh, i molitva moya chista. zye-mylya! nye zakroi moyei krovi, i da nye budyet myesta povplyu moyemu. i nynyne vot na nyebyesakhi svidyetyel' moi, i zastupnik moi v vyshnikh! mnogoryechivyye druz'ya moi! k bogu slyezit oko moye. o, yesli by chyelovyek mog imyet' sostyazaniye s bogom, kak syn chyelovyecheskii s blizhnim svoim! ibo lyetam moim prikhodit konyets, i ya otkhozhu v put' nyevozvratnyi.

dykhaniye moye oslabyelo; dni moi ugasayut; groby pryedо mnoyu. yesli by nye nasmyeshki ikh, to i sryedi sporov ikh oko moye pryeblyvalo by spokoino. zastupis', poruchis' [sam] za myenya pryed soboyu! inachye kto poruchitsya za myenya ibo ty zakryl syerdtsye ikh ot razumyeniya, i potomu nye dash' vostorzhyest'ovovat' [im]. kto obryekayet druzhey svoikh v dobychu, u dyeteyi togo glaza istayut. on postavil myenya pritchyeyu dlya naroda i posmyeshishchym dlya nyego. pomutilos' ot goryesti oko moye, i vsye chlyeny moi, kak tyen'. izumyatsya o syem pravyednyye, i nyevinniy voznegoduyet na litsyemyera. no pravyednik budyet kryepko dyerzhat'sya puti svoeyo, i chisty rukami budyet bol'shye i bol'shye utvyerzhdatsya. vyslushaitye, vsye vy, i podoiditye; nye naidu ya mdrugо myezhdu vami. dni moi proshli; dmy moi-dostoyaniye syerdtsa moyego-razbity. a oni noch' [khotyat] pryevratit' v dyen', svyet priblizit' k litsu t'my. yesli by ya i ozhidat' stal, to pryaispodnyayu domoi; vo t'mye postyelyu ya postyel' moyu; grobu skazhu: ty otyets moi, chyervyu: ty mat' moya i syestra moya. gdye zhye poslye etogo nadyezhda moye? i ozhidat'moye mnoyu kto uvidit? v pryaispodnyuyu soidyet ona i budyet pokoit'sya so mnoyu v prakhye.

i otvyechal vildad savkhyeyanin i skazal: kogda zhye polozhitye vy konyets takim ryecham? obdumaitye, i potom budyem govorit'. zachyem schitat'sya nam za zhivotnykh i byt' unizhyennymi v sobstvyenykh glazakh vashikh [o ty], razdirayushchii dushu tvoyu v gnyevye tvoem! nyeuzhyeli dlya tyebya opustyt' zyemlye, i skalye sdvinut'sya s myesta svoego? da, svyet u byezzakonnogo potukhnyet, i nye ostanyetsya iskry ot ognya yego. pomyerknyet svyet v shatrye yego, i svyetil'nik yego ugasnyet nad nim. sokratyatsya shagi mogushcheystva yego, i nizlozhit yego sobstvyenniy zamysl yego, ibo on popadyet v syet' svoimi nogami i po tyenyetam khodit' budyet. pyetlya zatsypit za nogu yego, i grabityel' ulovit yego. skrytno razlozhyeny po zyemlye silki dlya nyego i zapadni na dorogye. so vsyekh storon budut strashit' yego uzhasy i zastavyat yego brosat'sya tuda i syuda. istoshchitsya ot goloda sila yego, i gibyel' gotova, sboku u nyego. s"yest chlyeny tyela yego, s"yest chlyeny yego pyervyenets smyerti. izgnana budyet iz shatra yego nadyezhda yego, i eto nizvyedyet yego k tsaryu uzhasov. posyelyatsya v shatrye yego, potomu chto

on uzhye nye yego; zhilishchye yego posypano budyet syeroyu. snizu podsokhnut koni yego, i syverkhu uvyanut vyetvi yego. pamyat' o nyem ischyeznyet s zyemli, i imyeni yego nye budyet na ploshchadi. izgonyat yego iz svyeta vo t'mu i sotrut yego s litsa zyemli. ni syna yego, ni vnuka nye budyet v narodye yego, i nikogo nye ostanyetsya v zhilishchakh yego. o dnye yego uzhasnatsya potomki, i sovryemyeniki budut ob"yaty troyetom. takovy zhilishcha byezzakonnogo, i takovo myesto togo, kto nye znayet boga.

i otvyechal iov i skazal: dokolye budyete muchit' dushu moyu i tyerzat' myenya ryechami? vot, uzhye raz dyesyat' vy sramili myenya i nye sydytyes' tyesnit' myenya yesli ya i dyestivitel'no pogryeshil, to pogryeshnost' moya pri mnye ostayetsya. yesli zhye vy khotitye povyelichat'sya nado mnoyu i upryeknut' myenya pozorom moim, to znaitye, chto bog nisprovverg myenya i oblozhit myenya svoeyu syet'yu. vot, ya krichu: obida! i nikto nye slushayet; vopiyu, i nyet suda. on pryegradil mnye dorogu, i nye mogu proiti, i na styezi moi polozhil t'mu. sovlyek s myenya slavu moyu i snyal vyenyets s golovy moyei. krugom razoril myenya, i ya otkhozhu; i, kak dyeryevo, on istorg nadyezhdu moyu. vospylal na myenya gnyevom svoim i schitayet myenya myezhdu vragami svoimi. polki yego prishli vmyestye i napravili put' svoi ko mnye i raspolozhilis' vokrug shatra moyego. brat'yev moikh on udalil ot myenya, i znayushchiye myenya chuzhdayutsya myenya. pokinuli myenya blizkiye moi, i znakomyye moi zabyli myenya. prishlye v domye moyem i sluzhanki moi chuzhim schitayut myenya; postoronnim stal ya v glazakh ikh. zovu slugu moyego, i on nye otklikayetsya; ustami moimi ya dolzhen umolyat' yego. dykhaniye moye oprotivyyelo zhyenye moyei, i ya dolzhen umolyat' yeye radi dyeteyi chryeva moyego. dazhye malyye dyeti pryezirayut myenya: podnimayus', i oni izdyevayutsya nado mnoyu. gnushayutsya mnoyu vsye napersniki moi, i tye, kotorykh ya lyubil, obratilis' protiv myenya. kosti moi prilipi k kozhye moyei i ploti moyei, i ya ostalsya tol'ko s kozhyeyu okolo zubov moikh. pomiluitye myenya, pomiluitye myenya vy, druz'ya moi, ibo ruka bozhia kosnulas' myenya. zachyem i vy pryesyedyeteye myenya, kak bog, i plot'yu moyeyu nye mozhetye nasytit'sya? o, yesli by zapisany byli slova moi! yesli by nachyertany byli oni v knigye ryeztsoim zhyelyeznym s olovom, -na vyechnoye vryemya na kamnye vyryezany byli! a ya znayu, iskupitel'

moi zhiv, i on v poslednii dyen' vosstavit iz prakha raspadayushchuyusa kozhu moyu siyu, i ya vo ploti moyei uzryu boga. ya uzryu yego sam; moi glaza, nye glaza drugo, uvidyat yego. istayevayet syerdsye moye v grudi moyei! vam nadlyezhalo by skazat': zachyem my pryelyeduem yego? kak budto koryen' zla naidyen vo mnye. uboityes' myecha, ibo myech yest' otmstiyel' nyepravdy, i znaitye, chto yest' sud.

## 20

i otvyechal sofar naamityanin i skazal: razmyshlyeniya moi pobuzhdayut myenya otvyechat', i ya pospyeshayu vyrazit' ikh. upryek, pozornyi dlya myenya, vyslushal ya, i dukh razumyeniya moyego otvyetit za myenya razvye nye znayesh' ty, chto ot vyeka, —s togo vryemyeni, kak postavlyen chyelovyek na zymlye, — vyesyel' byezzakonnnykh kratkovryemyenno, i radost' lityemyera mgnovyenna? khotya by vozroslo do nyebyes yvelichye yego, i golova yego kasalas' oblakov, — kak pomyet yego, na vyeki propadayet on; vidyevshye yego skazhut: gdye on? kak son, ulyetit, i nye naidut yego; i, kak nochnoye vidyeniye, ischyeznyet. glaz, vidyevshii yego, bol'shye nye uvidit yego, i uzhye nye usmotrit yego myesto yego. synov'ya yego budut zaiskivat' u nishchikh, i ruki yego vozvratyat pokhishchyennoye im. kosti yego napolnyeny gryekhami yunosti yego, i s nim lyagut oni v prakh. yesli sladko vo rtu yego zlo, i on tait yego pod yazykom svoim, byeryezhyet i nye brosayet yego, a dyerzhit yego v ustakh svoikh, to eta pishcha yego v utrobye yego pryevratitsya v zhyelch' aspidov vnutri yego. imyeniye, kotoroye on glotal, izblyuyet: bog istorgnyet yego iz chryeva yego. zmyeyni yad on sosyet; umyertvit yego yazyk yekhidny. nye vidat' yemu ruch'yev, ryek, tyekushchikh myedom i molokom! nazhitoye trudom vozvratit, nye proglotit; po myerye imyeniya yego budyet i rasplata yego, a on nye poradyetsya. ibo on ugnyetal, otsylal byednykh; zakhvatyval domy, kotorykh nye stroil; nye znal sytosti vo chryevye svoym i v zhadnosti svoey nye shchadil nichego. nichego nye spaslos' ot obzhorstva yego, zato nye ustoit schast'ye yego. v polnotye izobiliya budyet tyesno yemu; vsyakaya ruka obizhyennogo podnimyetsya na yego. kogda budyet chyem napolnit' utrobu yego, on poshyet na nyego yarost' gnyeva svoeyo i odozhdit na nyego boleyzni v ploti yego. ubyezhit li on ot oruzhiya zhyelyeznogo, —pronzit yego luk myednyi; stan yet vynimat' [stryel'u], —i ona vyidyet iz tyela, vyidyet, sverykaya skvoz' zhyelch' yego; uzhasy smyerti naidut na nyego! vsye mrachnoye sokryto vnutri yego;

budyet pozhirat' yego ogon', nikyem nye razduvayemyi; zlo postignyet i ostavshyeyesya v shatrye yego. nyebo otkroyet byezzakoniye yego, i zymlya vosstanyet protiv nyego. ischyeznyet styazhaniye doma yego; vsye rasplyvyetsya v dyen' gnyeva yego. vot udel chyelovyeku byezzakonnomu ot boga i naslyediye, opryedelyennoye yemu vsyedyerzhityelyem!

## 21

i otvyechal iov i skazal: vyslushaitye vni matyel'no ryech' moyu, i eto budyet mnye utyeshenyem ot vas. potyerpitye myenya, i ya budu govorit'; a poslye togo, kak pogovoryu, nasmyekhaitsya razvye k chyelovyeku ryech' moya? kak zhye mnye i nye malodushyestvovat'? posmotritye na myenya i uzhasnityes', i polozhitye pyerst na usta. lish' tol'ko ya vspomnyu, —sodrogayus', i tryepyet ob'yemlyet tyelo moye. pochyemu byezzakonnnyye zhivut, dostigayut starosti, da i silami kryepki? dyeti ikh s nimi pyeryed litysem ikh, i vnuki ikh pyeryed glazami ikh. domy ikh byezopasny ot strakha, i nyet zhyezla bozhia na nikh. vol ikh oplodotvoryayet i nye izvyergayet, korova ikh zachinayet i nye vykidывает. kak stado, vypuskayut oni malyutok svoikh, i dyeti ikh prygayut. vosklitsayut pod [golos] timpana i tsitry i vyesyelyatsya pri [zvukakh] sviryeli; provodyat dni svoi v schast'i i mgnovyenno nishkodyat v pryepodnyuyu. a myezhdu tyem oni govoryat bogu: otoidi ot nas, nye khotim my znat' putyei tvoikh! chto vsyedyerzhityel', chtoby nam sluzhit' yemu? i chto pol'zy pribyegat' k nyemu? vidish', schast'ye ikh nye ot ikh ruk. —sovyet nychyestivykh bud' dalyek ot myenya! chasto li ugasyet svyetil'nik u byezzakonnnykh, i nakhodit na nikh byeda, i on dayet im v udel stradaniya vo gnyevye svoym? oni dolzhny byt', kak solominka pryed vyetrom i kak plyeva, unosimaya vikhryem. [skazhyesh']: bog byeryezhyet dlya dyetyei yego nyeschast'ye yego. —pust' vozdat on yemu samomu, chtoby on eto znal. pust' yego glaza uvidyat nyeschast'ye yego, i pust' on sam p'yet ot gnyeva vsyedyerzhityelyeva. ibo kakaya yemu zabota do doma svoeyo poslye nyego, kogda chislo myesyatsyev yego konchitsya? no boga li uchit' mudrosti, kogda on sudit i gornikh? odin umirayet v samoi polnotye sil svoikh, sovyershyenno spokoinyi i mirnyi; vnutyrennosti yego polny zhira, i kosti yego napoyeny mozgom. a drugoi umirayet s dushyeyu ogorchyennoyu, nye vkusiv dobra. i oni vmyestye budut lyezhat' vo prakhye, i chyerv' pokroyet ikh. znayu ya vashi mysli i ukhishchryeniya, kakiye vy protiv myenya splyetayetye. vy skazhyetye: gdye dom knyazya, i gdye shatyer, v ko-

torom zhili byezzakonnyye? razvye vy nye sprashivali u putyeshyestvyennikov i nyez-nakomy s ikh nablyudenyami, chto v dyen' pogibyeli poshchazhyen byvayet zlodyei, v dyen' gnyeva otvoditsya v storonu? kto pryedstavit yemu pryed litsye put' yego, i kto vozdash yemu za to, chto on dyelal? yego provozhayut ko grobam i na yego mogliye stavyat strazhu. sladki dlya nyego glyby doliny, i za nim idyet tolpa lyudyei, a idushchim pyeryed nim nyet chisla. kak zhye vy khotitye utyeshat' myenya pustym? v vashikh otvyetakh ostayetsya [odna] lozh'.

## 22

i otvyechal yelifaz fyemanityanin i skazal: razvye mozhyet chyelovyek dostavlyat' pol'zu bogu? razumnyi dostavlyayet pol'zu syebe samomu. chto za udovol'stviye vsyedyerzhityelyu, chto ty pravyyedny? i budyet li yemu vygoda ot togo, chto ty sodyerzhish' puti tvoi v nyeporochnosti nyeyuzhyeli on, boyas' tyebya, vstupit s tobouy v sostyazaniye, poidyet sudit'sya s tobouy? vyerno, zloba tvoya vyelika, i byezzakoniyam tvoim nyet kontsa. vyerno, ty bral zalogi ot brat'yev tvoikh ni za chto i s polunagikh snimal odyezhdu. utomlyennomu zhazhdoyu nye podaval vody napit'sya i golodnomu otkazyval v khlyebe; a chyelovyeku sil'nomu ty [daval] zymlyu, i sanovityi syelilsya na nyel. vdov ty otsylal ni s chyem i sirot ostavlyal s pustymi rukami. za to vokrug tyebya pyetli, i vozmutil tyebya nyeozhidannyi uzhas, ili t'ma, v kotoroi ty nichyego nye vidish', i mnozhyestvo vod pokrylo tyebya. nye pryevyshye li nyebyes bog? posmotri vyverkh na zvezdy, kak oni vysoko! i ty gorish': chto znayet bog? mozhyet li on sudit' skvoz' mrak? oblaka-zavyesa yego, tak chto on nye vidit, a khodit [tol'ko] po nyebyesnomu krugu. nyeyuzhyeli ty dyerzhish'sya puti dryevnikh, po ktoromu shli lyudi byezzakonnyye, kotoryye pryehdyevryemyenno byli istryeblyeny, kogda voda razlilas' pod osnovaniye ikh? oni govorili bogu: otoidi ot nas! i chto sdyelayet im vsyedyerzhityel'? a on napolnyal domy ikh dobrom. no sovyet nyechystyvykh bud' daleyek ot myenya! vidyeli pravyyedniki i radovalis', i nyeporochnyi smeyalsya im: vrag nash istryeblyen, a ostavshyeyesya poslye nikh pozhral ogon'. sbliz'sya zhye s nim-i budyesh' spokoyen; chryez eto pridyet k tyebye dobro. primi iz ust yego zakon i polozhi slova yego v syerdt'sye tvoye. yesli ty obratish'sya k vsyedyerzhityelyu, to vnov' ustroish'sya, udalish' byezzakoniye ot shatra tvoeyego i budyesh' vmenyat' v prakh blyestyashchii myetall, i v kamni potokov-[zoloto] ofirskoye. i budyet vsyedy-

erzhityel' tvoim zolotom i blyestyashchim syeryebrom u tyebya, ibo togda budyesh' radovat'sya o vsyedyerzhityelye i pod-nimyesh' k bogu litsye tvoye. pomolish'sya yemu, i on uslyshit tyebya, i ty ispolnish' obyety tvoi. polozhish' namyeryeniye, i ono sostoitsya u tyebya, i nad putyami tvoimi budyet siyat' svyet. kogda kto unichizhyen budyet, ty skazhyesh': vozryshyeniye! i on spasyet ponikshyego litsyem, izbavit i nyebeyzvinogo, i on spasyetsya chistotoyu ruk tvoikh.

## 23

i otvyechal iov i skazal: yeshchye i nynye gor'ka ryech' moya: stradaneya moi tyazhye-lye stonov moikh. o, yesli by ya znal, gdye naiti yego, i mog podoiti k pryestolu yego ya izlozhl by pryed nim dyelo moye i usta moi napolnil by opravdaniyami; uznal by slova, kakimi on otvyetit mnye, i ponyal by, chto on skazhyet mnye. nyeyuzhyeli on v pol-nom mogushcheystvye stal by sostyazat'sya so mnoyu? o, nyet! pust' on tol'ko obratil by vnimaniye na myenya. togda pravyyednik mog by sostyazat'sya s nim, -i ya navsyegda poluchil by svobodu ot sudii moyego. no vot, ya idu vpyeryed-i nyet yego, nazad-i nye nakhozhu yego; dyelayet li on chto na lyevoi storonye, ya nye vizhu; skryvayetsya li na pravoi, nye usmatrivayu. no on znayet put' moi; pust' ispytayet myenya, -vyidu, kak zoloto. noga moya tvyerdo dyerzhitsya styezi yego; puti yego ya khranil i nye uk-lonyalsya. ot zapovyedi ust yego nye ot-stupal; glagoly ust yego khranil bol'shye, nyeyuzhyeli moi pravila. no on tvyerd; i kto otklonit yego? on dyelayet, chyego khochyet dusha yego. tak, on vypolnit polozhyen-noye mnye, i podobnogo etomu mnogo u nyego. poetomu ya tryepyeshchu pryed lit-syem yego; razmyshlyayu-i strashus' yego. bog rasslabil syerdt'sye moye, i vsyedyerzhi-tyel' ustrashil myenya. zachyem ya nye unichtozhyen pryehdye etoi t'my, i on nye sokryl mraka ot litsa moyego!

## 24

pochyemu nye sokryty ot vsyedyerzhi-tyelya vryemyena, i znayushchiye yego nye vidyat dnei yego? myezhi pyeryedvigayut, ugonyayut stada i pasut [u syebal]. u sirot uvodyat osla, u vdovy byerut v za-log vola byednykh stalkivayut s dorogi, vsye unichizhyennyye zymli prinuzhdyeny skryvat'sya. vot oni, [kak] dikiye osly v pustynye, vykhodyat na dyelo svoye, vs-tavaya rano na dobychu; styep' [dayet] khlyeb dlya nikh i dlya dyetyei ikh; zh-nut oni na polye nye svoym i sobirayut

vinograd u nyechystivtsa; nagiye nochuyut byez pokrova i byez odyeyaniya na stuzhye; moknut ot gornyykh dozhdyei i, nye imyeya ubyezshishcha, zhmutsyia k skalye; ottorgayut ot sostsov sirotu i s nishchyego byerut zalog; zastavlyayut khodit' nagi-imi, byez odyeyaniya, i golodnykh kormyat kolos'yami; myezhdu styenami vyzhimayut maslo olivkovoye, topchut v tochilakh i zhazhdut. v gorodye lyudi stonut, i dusha ubivayemykh vopit, i bog nye vospryeshchayet togo. yest' iz nikh vragi svyeta, nye znayut putyei yego i nye khodyat po styeyzham yego. s rassvyetom vshtayet ubiitsya, umyerschivlyayet byednogo i nishchyego, a noch'yu byvayet vorom. i oko pryelyubodyeya zhdyet sumyerkov, govorya: nichyei glaz nye uvidit myenya, -i zakryvayet litsye. v tyemnotye podkapyvayutsya pod domy, kotoryye dnyem oni zamyetili dlya syebya; nye znayut svyeta. ibo dlya nikh utro-smyertnaya tyen', tak kak oni znakomy s uzhasami smyertnoi tyeni. lyegok takoi na povyerkhnosti vody, proklyata chast' yego na zymlye, i nye smotrit on na dorogu sadov vinogradnykh. zasukha i zhara pogloshchayut snyezhnuyu vodu: tak pryepodnyaya-gryeshnikov. pust' zabudyet yego utroba [matyeri]; pust' lakomitsya im chyerv'; pust' nye ostayetsya o nyem pamyat'; kak dyeryevo, pust' slomitsya byezzakonnik, kotoryi ugnyetayet byezdyetnuyu, nye rozhdavshuyu, i vdovye nye dyelayet dobra. on i sil'nykh uvlyekayet svoeyu siloyu; on vshtayet i nikto nye uvveryen za zhizn' svoyu. a on dayet yemu [vsye] dlya byezopasnosti, i on [na to] opirayetsya, i ochi yego vidyat puti ikh. podnyalis' vysoko, -i vot, nyet ikh; padayut i umirayut, kak i vsye, i, kak vy-erkhushki kolos'yev, sryezyvayutsya. yesli eto nye tak, -kto oblichit myenya vo lzhi i v nichto obratit ryech' moyu?

25

i otvyechal vildad savkhyeyanin i skazal: dyerzhava i strakh u nyego; on tvorit mir na vysotakh svoikh! yest' li schyet voinstvam yego? i nad kyem nye voskhodit svyet yego i kak chyelovyeku byt' pravym pryed bogom, i kak byt' chistym rozhdynnomu zhyenshchi-noyu? vot dazhye luna, i ta nyesvyetla, i zvyezdy nyechisty pryed ochami yego. tyem myenyeye chyelovyek, [kotoryi] yest' chyerv', i syn chyelovyecheskii, [kotoryi] yest' mol'.

26

i otvyechal iov i skazal: kak ty pomog byessil'nomu, poddyerzhal myshtsu nyemoshchnogo! kakoi sovyet podal ty nye-

mudromu i kak vo vsyei polnotye ob'yasnili dyelo komu ty govoril eti slova, i chyei dukh iskhodil iz tyebya? ryefaimy tryepyeschut pod vodami, i zhivushchiye v nikh. pryepodnyaya obnazhyena pryed nim, i nyet pokryvala avaddonu. on rasprostyer syevyer nad pustotoyu, povyesil zymlyu ni na chyem. on zaklyuchayet vody v oblakakh svoikh, i oblako nye rassedyayetsya pod nimi. on postavit pryestol svoi, rasprostyer nad nim oblako svoye. chyertu provyel nad povyerkhnost'yu vody, do granits svyeta so t'moyu. stolpy nyebyes drozhat i uzhasayutsya ot grozy yego. siloyu svoeyu volnuyet morye i razumom svoim srazhayet yego dyerzost'. ot dukha yego-vyelikolyepiye nyeba; ruka yego obrazovala bystrogo skorpionia. vot, eto chasti putyei yego; i kak malo my slyshali o nyem! a grom mogushchestva yego kto mozhyet urazumyet'?

27

i prodolzhal iov vozvyshyennuyu ryech' svoyu i skazal: zhiv bog, lishivshii [myenya] suda, i vsyedyerzhityel', ogorchivshii dushu moyu, chto, dokolye yeshchye dykhanie moye vo mnye i dukh bozhii v nozdrakh moikh nye skazhut usta moi nyepravdy, i yazyk moi nye proiznyesyet lzhi! dalyek ya ot togo, chtoby priznat' vas spravyedlivymi; dokolye nye umru, nye ustuplyu nyeporochnosti moyei. kryepko dyerzhal ya pravdu moyu i nye opushchu yeye; nye ukorit myenya syerdtsyeye moye vo vsye dni moi. vrag moi budyet, kak nyechystivets, i vosstayushchii na myenya, kak byezzakonnik. ibo kakaya nadyezhda litsyemyeru, kogda voz'myet, kogda istorgnyet bog dushu yego? uslyshit li bog vopl' yego, kogda pridyet na nyego byeda? budyet li on utyeshat'sya vsyedyerzhityelyem i prizyvayat' boga vo vsyakoye vryemya? vozvyeshchu vam, chto v rukye bozhiyei; chto u vsyedyerzhityelya, nye skroyu. vot, vsye vy i sami vidyeli; i dlya chyego vy stol'ko pustosloviye? vot dolya chyelovkeye byezzakonnomu ot boga, i naslyediye, kakoye poluchayut ot vsyedyerzhityelya prityensityeli. yesli umnozhayutsya synov'ya yego, to pod myech; i potomki yego nye naslyatsya khlyebom. ostavshikhsya po nyem smyert' nizvyedyet vo grob, i vdovy ikh nye budut plakat'. yesli on nabyeryet kuchi syeryebra, kak prakha, i nagotovit odyezhd, kak bryeniye, to on nagotovit, a odyevat'sya budyet pravdyenik, i syeryebro poluchit syebye na dolyu byesporochnyi. on stroit, kak mol', dom svoi i, kak storozh, dyelayet syebye shalash; lozhitsya spat' bogachom i takim nye vshtanayet; otkryvayet glaza svoi, i on uzhye nye tot. kak vody, postignut yego uzhasy; v nochi pokhitit yego burya. podnimyet

yego vostochnyi vyetyer i ponyesyet, i on bystro pobyezhit ot nyego. ustryemitsya na nyego i nye poschadit, kak by on ni sililsya ubyezhat' ot ruki yego. vsplyesnut o nyem rukami i posvishchut nad nim s myesta yego!

## 28

tak! u syeryebra yest' istochnaya zhila, i u zolota myesto, [gdye yego] playvat. zhye-lyezo poluchayetsya iz zymli; iz kamnya vyplavlyayetsya myed'. [chyelovyek] polagayet pryedyel t'mye i tshchatyel'no razyski-vayet kamyen' vo mrakye i tyeni smy-ertnoi vyryvayut rudokopnyi kolodyez' v myestakh, zabytykh nogoyu, spuskayutsya vglub', visyat [i] zbylyutsya vdali ot lyudyei. zymlya, na kotoroi vyrastayet khlyeb, vnu-tri izryta kak by ogyem. kamni yeye-myesto sapfira, i v nyei pyeschinki zolota. styezi [tuda] nye znayet khishchnaya ptitsa, i nye vidal yeye glaz korshuna; nye popirali yeye skimny, i nye khodil po nyei shakal. na granit nalagayet on ruku svoyu, s kornym oprokidyvayet gory; v skalakh prosyekayet kanaly, i vsye dragotsyennoye vidit glaz yego; ostanavlivayet tyechyeniye potokov i sokroyennoye vynosit na svyet. no gdye pryemudrost' obryetayetsya? i gdye myesto razuma? nye znayet chyelovyek tsyeny yeye, i ona nye obryetayetsya na zymlye zhivyykh. byezdna govorit: nye vo mnye ona; i morye govorit: nye u myenya. nye dayetsya ona za zoloto i nye priobryetayet-sya ona za yves syeryebra; nye otsyenivayet-sya ona zolotom ofirskim, ni dragotsyennym oniksom, ni sapfirom; nye ravnyayetsya s nyeyu zoloto i kristall, i nye vymenyayesh' yeye na sosudy iz chistogo zolota. a o koral-lakh i zhyemchuge i upominat' nyechyego, i priobryetyeniye pryemudrosti vyshye rubi-nov. nye ravnyayetsya s nyeyu topaz yefiop-skii; chistym zolotom nye otsyenivayetsya ona. otkuda zhye iskhodit pryemudrost'? i gdye myesto razuma? sokryta ona ot ochyei vsyego zhivushchyego i ot ptits nye-byesnykh utayena. avaddon i smyert' gov-oryat: ushami nashimi slyshali my slukh o nyei. bog znayet put' yeye, i on vyedayet myesto yeye. ibo on prozirayet do kontsov zymli i vidit pod vsyem nyebom. kogda on vyetru polagal yves i raspolagal vodu po myerye, kogda naznachal ustav dozhdyy i put' dlya molnii gromonosnoi, togda on vidyel yeye i yavil yeye, prigotovil yeye i yeshchye ispytal yeye i skazal chyelovyeku: vot, strakh navstryechuyen' yest' istinnaya pryemudrost', i udaleniye ot zla-razum.

i prodolzhal iov vozvyshyennuyu ryech' svoyu i skazal: o, yesli by ya byl, kak v pryezhniye myesyatsy, kak v tye dni, kogda bog khranil myenya, kogda svyetil'nik yego svyetil nad golovoyu moyeyu, i ya pri svyetye yego khodil sryedi t'my kak byl ya vo dni molodosti moyei, kogda milost' bozhia [byla] nad shatrom moim, kogda yeshchye vsyedyerzhityel' [byl] so mnoyu, i dyeti moi vokrug myenya, kogda puti moi oblivalis' molokom, i skala istochala dlya myenya ruch'i yelyeya! kogda ya vykhodil k vorotam goroda i na ploshchadi stavil syedalishchye svoye, — yunoshi, uvidyev myenya, pryatalis', a startsy vstavali i stoy-ali; knyaz'ya uderyzhivalis' ot ryechi i py-ersty polagali na usta svoi; golos znat-nykh umolkal, i yazyk ikh prilipal k gortani ikh. ukho, slyshavshyeye myenya, ublazhalo myenya; oko vidyevshyeye voskhvalyalo myenya, potomu chto ya spasal stradal'tsa vopiyushchyego i sirotu byespomoshchnogo. blagoslovyeniye pogibavshyego prikhodilo na myenya, i syerdtsu vdovy dostavlyal ya radost'. ya oblyekalsya v pravdu, i sud moi odyeval myenya, kak mantiya i uvyaslo. ya byl glazami slyepomu i nogami khromomu; ottsom byl ya dlya nishchikh i tyazhbu, kotoroi ya nye znal, razbiral vnimatyel'no. sokrushal ya byezzakonnomu chelyusti i iz zubov yego istorgal pokhishchyennoye. i govoril ya: v gnyezdye moyem skonchayus', i dni [moi] budut mnogi, kak pyesok; koryen' moi otkryt dlya vody, i rosa nochuyet na vyetyakh moikh; slava moye nye staryeyet, luk moi kryepok v rukye moyei. vni-mali mnye i ozhidali, i byezmolstvovovali pri sovyetye moyem. poslye slov moikh uzhye nye rassuzhdali; ryech' moye kapala na nikh. zhdali myenya, kak dozhdya, i, [kak] dozhdyy pozdneyemu, otkryvali usta svoi. byvalo, ulybnus' im—oni nye vyeryat; i svyeta litsa moyego oni nye pomrachali. ya naznachal puti im i sidyel vo glavye i zhil kak tsar' v krugu voinov, kak utyeshityel' plachushchikh.

## 30

a nynye smyeyutsya nado mnoyu mlad-shiye myenya lyetami, tye, kotorykh ottsov ya nye soglasilsya by pomyestit' s psami stad moikh. i sila ruk ikh k chyemu mnye? nad nimi uzhye proshlo vryemya. byednost'yu i golodom istoshchyennyye, oni ubyegayut v styep' byezvodnuyu, mrach-nuyu i opustyevshuyu shchipluyt zyelen' podlye kustov, i yagody moshzhyyevy! nika-khlyeb ikh. iz obshchystva izgonayut ikh, krichat na nikh, kak na vorov, chtoby zhili oni v rytvinakh potokov, v ushchyl'yakh

zyemli i utesov. ryevut myezhdu kustami, zhmutysya pod tyernom. lyudi otvy-erzhennyye, lyudi byez imenyi, otrzeb'ye zyeimli! ikh-to sdyelalsya ya nynye pyesn'yu i pishcheyu razgovora ikh. oni gnushayutsya mnoyu, udalyayutsya ot myenya i nye udy-erzhivayutsya plyevat' pryed litsyem moim. tak kak on razvyazal povod moi i porazil myenya, to oni sbrosili s syebya uzdu pryed litsyem moim. s pravogo boku vs-tyad eto ischadiye, sbivayet myenya s nog, napravlyayet gibyel'nyye svoi puti ko mnye. a moyu styezyu isportili: vsye uspyeli sdye-lat' k moyei pogibylei, nye imyeya pomoshchnika. oni prishli ko mnye, kak skvoz' shirokii prolom; s shumom brosilis' na myenya. uzhasy ustryemilis' na myenya; kak vyyetyer, razvyyealos' vyelichye moye, i schast'ye moye unyeslos', kak oblako. i nynye izlivayetsya dusha moya vo mnye: dni skorbi ob'nyali myenya. noch'yu noyut vo mnye kosti moi, i zhily moi nye imyeyut pokoya. s vyelikim trudom snimayetsya s myenya odyezhda moya; kraya khitona moyego zhmut myenya. on brosil myenya v gryaz', ya stal, kak prakh i pyepyel. ya vzyvayu k tyebye, i ty nye vnimayesh' mnye, -stoyu, a ty [tol'ko] smotrish' na myenya. ty sdyelalsya zhyestokim ko mnye, kryepkoyu rukoyu vrazhduyesh' protiv myenya. ty pod-nyal myenya i zastavil myenya nosit'sya po vyetru i sokrushayesh' myenya. tak, ya znayu, chto ty privyedyesh' myenya k smy-erti i v dom sobraniya vsyekh zhivushchikh. vyerno, on nye prostryet ruki svoyei na dom kostyei: budut li oni krichat' pri svoym razrushenyi? nye plakal li ya o tom, kto byl v gorye? nye skorbyela li dusha moya o byednykh? kogda ya chaya dobra, prishlo zlo; kogda ozhidal svyeta, prishla t'ma. moi vnutyennosti kipyat i nye pyeryestayut; vstrytili myenya dni pyechali. ya khozhu pochyernelyi, no nye ot solntsa; vstayu v sobranii i krichu. ya stal bratom shakalam i drugom strausam. moya kozha pochyernyela na mnye, i kosti moi obgoryeli ot zhara. itsi-tra moya sdyelalas' unyloyu, i sviryel' moya-golosom plachyevnym.

### 31

zavyet polozhil ya s glazami moimi, chtoby nye pomyshlyat' mnye o dyevitsye. kakaya zhye uchast' [mnye] ot boga svyshye? i kakoye naslyediye ot vsyedyerzhityelya s nyebyes? nye dlya nyechystivogo li gibyel', i nye dlya dyelayushcheygo li zlo napast' nye vidyel li on putyei moikh, i nye schi-tal li vsyekh moikh shagov? yesli ya khodil v suyetye, i yesli noga moya spyeshila na lukavstvo, - pust' vzvyesyat mnye na vyesakh pravdy, i bog uznayet moyu nye-porochnost'. yesli stopy moi uklonyalis'

ot puti i syerdtsye moye slyedovalo za glazami moimi, i yesli chto-libo [nyechis-toye] pristalo k rukam moim, to pust' ya syeyu, a drugoi yest, i pust' otrasli moi iskoryenyeny budut. yesli syerdtsye moye pryel'shalos' zhyenshchinoyu i ya stroil kovu u dvyeriei moyego blizhnyego, - pust' moya zhyena myelyet na drugogo, i pust' drugiei izdveyayutsya nad nyeyu, potomu chto eto-pryestuplyeniye, eto-byezzakoniye, podlyezhashcheye sudu; eto-ogon', poya-dayushchii do istryeblyeniya, kotoryi isko-ryenil by vsye dobro moye. yesli ya pryenye-bryegal pravami slugi i sluzhanki moyei, kogda oni imyeli spor so mnoyu, to chto stal by ya dyelat', kogda by bog vosstal? i kogda by on vzglyanul na myenya, chto mog by ya otvychat' yemu? nye on li, kotoryi sozdal myenya vo chryevye, sozdal i yego i ravno obrazoval nas v utrobye? otkazyval li ya nuzhdayushchimsya v ikh pros'bye i tomil li glaza vdovy? odin li ya s'yedal kusok moi, i nye yel li ot nyego i sirota? ibo s dyetstva on ros so mnoyu, kak s ottsom, i ot chryeva matyeri moyei ya rukovodil [vdovu]. yesli ya vidyel kogo pogibavshim byez odyezhdy i byednogo byez pokrova, - nye blagoslovlyali li myenya chryesla yego, i nye byl li on so-gryet shyerst'yu ovyyets moikh? yesli ya pod-nimal ruku moyu na sirotu, kogda vidyel pomoshch' syebye u vorot, to pust' plye-cho moye otpadyet ot spiny, i ruka moya pust' otlomitsya ot loktya, ibo strashno dlya myenya nakazaniye ot boga: pryed vyelichiyem yego nye ustoyal by ya. polagal li ya v zolotyie oporu moyu i govoril li sokro-vishchu: ty-nadyezhda moya? radovalsya li ya, chto bogatstvo moye bylo vyelikoi, i chto ruka moya priobryela mnogo? smotrya na solntsy, kak ono siyayet, i na lunu, kak ona vyelichyestvyenno shyestvuyet, pryel'stilsya li ya v tainye syerdtsa moyego, i tsyelo-vali li usta moi ruku moyu? eto takzhye bylo by pryestuplyeniye, podlyezhashcheye sudu, potomu chto ya otryeksya by [togda] ot boga vsyevyshnyego. radovalsya li ya pogibyeli vraga moyego i torzhyestvo-val li, kogda nyeschast'ye postigalo yego? nye pozvolyal ya ustam moim gryeshit' proklyatiem dushi yego. nye govorili li lyudi shatra moyego: o, yesli by my ot myas yego nye nasytilis'? strannik nye nochveyal na ulitsye; dvyeri moi ya otvoryal prokhozhyemu. yesli by ya skryval prostupki moi, kak chyelovyek, utaivaya v grudi moyei poroki moi, to ya boyalsya by bol'shogo obshchyestva, i pryezryeniye odnoplyemyen-nikov strashilo by myenya, i ya molchal by i nye vykhodil by za dvyeri. o, yesli by kto vyslushal myenya! vot moye zhyelaniye, chtoby vsyedyerzhityel' otvychal mnye, i chtoby zashchitnik moi sostavil zapis'. ya nosil by yeye na plyechakh moikh i vo-

zlagal by yeje, kak vyenyets; ob"yavil by yemu chislo shagov moikh, sblizilsya by s nim, kak s knyazem. yesli vopiyala na myenya zymlya moya i zhalovalis' na myenya borozdy yeje; yesli ya yel plody yeje byez platy i otyagoshchal zhizn' zymlyedvel'tsyev, to pust' vmyesto pshyenitsy vyrastayet volchyets i vmyesto yachmyenya kukol'. slova iova konchilis'.

## 32

kogda tye tri muzha pyeryestali otvyechat' iovu, potomu chto on byl prav v glazakh svoikh, togda vospylal gnyev yeliuya, syna varakhiilova, vuzityanina iz plyemyeni ramova: vospylal gnyev yego na iova za to, chto on opravdyval syebya bol'shye, nyezhyeli boga, a na tryekh druzyei yego vospylal gnyev yego za to, chto oni nye nashli, chto otvyechat', a myezhdu tyem obvyniali iova yeliui zhdal, poka iov govoril, potomu chto oni lyetami byli starshye yego. kogda zhye yeliui uvidyel, chto nyet otvyeta v ustakh tryekh muzhyei, togda vospylal gnyev yego. i otvyechal yeliui, syn varakhiilov, vuzityanin, i skazal: ya molod lyetami, a vy-startsy; poetomu ya robyel i boyalsya ob"yavlyat' vam moye mnyeniye. ya govoril sam syebye: pust' govoryat dni, i mnogolyetiye pouchayet mudrosti. no dukh v chyelovyekye i dykhaniye vsyedyerzhityela dayet yemu razumyeniye. nye mnogolyetniye [tol'ko] mudry, i nye stariki razumyeyut pravdu. poetomu ya govoryu: vyslushaitye myenya, ob"yavlyu vam moye mnyeniye i ya. vot, ya ozhidal slov vashikh, -vslushivalsya v suzhdyeniya vashi, dokolye vy pridumyvali, chto skazat'. ya pristal'no smotryel na vas, i vot nikto iz vas nye oblichayet iova i nye otvyechayet na slova yego. nye skazhitye: my nashli mudrost': bog oprovyergnyet yego, a nye chyelovyeck. yesli by on obrashchal slova svoi ko mnye, to ya nye vashimi ryechami otvyechal by yemu. ispugalis', nye otvyechayut bolyeye; pyeryestali govorit'. i kak ya zhdal, a oni nye govoryat, ostanovilis' i nye otvyechayut bolyeye, to i ya otvyechu s moyei storony, ob"yavlyu moye mnyeniye i ya, ibo ya polon ryechami, i dukh vo mnye tyesnit myenya. vot, utroba moya, kak vino nyeotkrytoye: ona gotova prorvat'sya, podobno novym myekham. pogovoryu, i budyet lyegchye mnye; otkroyu usta moi i otvyechu. na litsye chyelovyeka smotryet' nye budu i nikakomu chyelovyecku l'stit' nye stanu, potomu chto ya nye umyeyu l'stit': syeichas ubyei myenya, tvoryets moi.

itak slushai, iov, ryechi moi i vnimai vsyem slovam moim. vot, ya otkryvayu usta moi, yazyk moi govorit v gortani moyei. slova moi ot iskryennosti moyego syerdtsa, i usta moi proiznyesut znaniye chistoye dukh bozhii sozdal myenya, i dykhaniye vsyedyerzhityela dalo mnye zhizn'. yesli mozhyesh', otvyechai mnye i stan' pyeryedo mnoyu. vot ya, po zhyelaniyu tvoyemu, vmyesto boga. ya obrazovan takzhye iz bryeniya; potomu strakh pyeryedo mnoyu nye mozhyet smutit' tyebya, i ruka moya nye budyet tyazhyela dlya tyebya. ty govoril v ushi moi, i ya slyshal zvuk slov: chist ya, byez poroka, nyevinyen ya, i nyet vo mnye nyepravdy; a on nashyel obvinyeniye protiv myenya i schitayet myenya svoim protivnikom; postavil nogi moi v kolodu, nablyudayet za vsyemi putyami moimi. vot v etom ty nyeprav, otvyechayu tyebye, potomu chto bog vyshye chyelovyeka. dlya chyego tyebye sostyazat'sya s nim? on nye dayet otchyeta ni v kakikh dyelakh svoikh. bog govorit odnazhdy i, yesli togo nye zametyat, v drugoi raz: vo snye, v nochnom videnii, kogda son nakhodit na lyudyei, vo vryemya dryemoty na lozhye. togda on otkryvayet u chyelovyeka ukho i zapechatlyevayet svoje nastavlyeniye, chtoby otvyesti chyelovyeka ot kakogoliby pryedpriyatiya i udalit' ot nyego gordost', chtoby otvyesti dushu yego ot propasti i zhizn' yego ot porazheniya myechom. ili on vrazumlyayetsya bolyezn'yu na lozhye svoym i zhyestokoyu bol'yu vo vsyekh kostyakh svoikh, - i zhizn' yego otrashchayetsya ot khyebla i dusha yego ot lyubimoi pishchi. plot' na nyem propadayet, tak chto yeje nye vidno, i pokazyvayutsya kosti yego, kotorykh nye bylo vidno. i dusha yego priblizhayetsya k mogilye i zhizn' yego-k smyerti. yesli yest' u nyego angyl-nastavnik, odin iz tysyachi, chtoby pokazat' chyelovyecku pryamoi [put'] yego, - [bog] umilosyerditsya nad nim i skazhyet: osvobodit yego ot mogily; ya nashyel umilostivlyeniye. togda tyelo yego sdelayetsya svyezhyeye, nyezhyeli v molodosti; on vozvratitsya k dnyam yunosti svoeyei. budyet molit'sya bogu, i on-milostiv k nyemu; s radost'yu vzirayet na litsye yego i vozvrashchayet chyelovyecku pravvednost' yego. on budyet smotryet' na lyudyei i govorit': gryeshil ya i pryevrashchal pravdu, i nye vozdzano mnye; on osvobodil dushu moyu ot mogily, i zhizn' moya vidit svyet. vot, vsye eto dyelayet bog dva-tri raza s chyelovyeckom, chtoby otvyesti dushu yego ot mogily i prosvyetit' yego svyetom zhivykh. vnimai, iov, slushai myenya, molchi, i ya budu govorit'. yesli imyeyesh', chto skazat',



otvyechai; govori, potomu chto ya zhyelal by tvoyego opravdaniya; yesli zhye nyet, to slushai myenya: molchi, i ya nauchu tyebya mudrosti.

## 34

i prodolzhal yeliui i skazal: vyslushaitye, mudryye, ryech' moyu, i priklonitye ko mnye ukho, rassudityel'nyye! ibo ukho razbi-rayet slova, kak gortan' razlichayet vkus v pishchye ustanovim myezhdu soboyu rassuzhdyeniye i raspoznaem, chto khorosho. vot, iov skazal: ya prav, no bog lishil myenya suda. dolzhen li ya l'gat' na pravdu moyu? moya rana nyeistsyelima byez viny. yest' li takoi chyelovyek, kak iov, koto-ryi p'yet glumlyeniye, kak vodu, vstupayet v soobschchestvo s dyelayushchimi byezza-koniye i khodit s lyud'mi nyechyestivymi? potomu chto on skazal: nyet pol'zy dlya chyelovyeka v blagougozhdyenii bogu. itak poslushaitye myenya, muzhi mudryye! nye mozhyet byt' u boga nyepravda ili u vsyedy-erzhityela nyepravosudiye, ibo on po dya-lam chyelovyeka postupayet s nim i po putyam muzha vozdayet yemu. istinno, bog nye dyelayet nyepravdy i vsyedyerzhityel' nye izvrashchayet suda. kto kromye yego promyshlyayet o zhemlye? i kto upravlyayet vsyeyu vsyelyennoyu? yesli by on obratil syerdtsye svoye k syebe i vzyal k syebe dukh yeye i dykhaniye yeye, – vdrug pogib-la by vsyakaya plot', i chyelovyek vozvratil-sya by v prakh. itak, yesli ty imyeyesh' razum, to slushai eto i vnimai slovam moim. nyenavidyashchii pravdu mozhyet li vladychyestvovat'? i mozhyyesh' li ty ob-vinit' vsyepriyadnogo? mozžno li skazat' tsaryu: ty–nyechyestivyets, i knyaz'yam: vy–byezzakonniki? no on nye smotrit i na litsa knyazyei i nye pryedpochitayet bogatogo byednomu, potomu chto vsye oni dyelo ruk yego. vnyezapno oni umirayut; syedi nochi narod vozmutitsya, i oni is-chyezayut; i sil'nykh izgonayut nye siloyu. ibo ochi yego nad putyami chyelovyeka, i on vidit vsye shagi yego. nyet t'my, ni tyeni smyertnoi, gdye mogli by ukryt'sya dyelayushchiye byezzakoniye. potomu on uzhye nye tryebuyet ot chyelovyeka, chtoby shyel na sud s bogom. on sokrushayet sil'nykh byez isslyedovaniya i postavlyayet drugikh na ikh myesta; potomu chto on dyelayet izvyestnymi dyela ikh i nizlagayet ikh noch'yu, i oni istryeblyayutsya. on po-razhayet ikh, kak byezzakonnykh lyudyei, pryed glazami drugikh, za to, chto oni otrvatilis' ot nyego i nye urazumyli vsyekh putyei yego, tak chto doshyel do nyego vopli' byednykh, i on uslyshal styenaniye ugnetyennykh. daruyet li on tishinu, kto mozhyet vozmudit'? skryvayet li on litsye

svoye, kto mozhyet uvidyet' yego? budyet li eto dlya naroda, ili dlya odnogo chyelovyeka, chtoby nye tsarstvoval litsyemyer k soblazu naroda. k bogu dolzhno govorit': ya potyer-pyel, bol'shye nye budu gryeshit'. a chyego ya nye znayu, ty nauchi myenya; i yesli ya sdyelal byezzakoniye, bol'shye nye budu. po tvoyemu li [rassuzhdyeniyu] on dolzhen vozdayat'? i kak ty otvyergayesh', to tyebye slyeduyet izbirat', a nye mnye; govori, chto znayesh'. lyudi razumnnye skazhut mnye, i muzh mudryi, slushayushchii myenya: iov nye umno govorit, i slova yego nye so smyslom. ya zhyelal by, chtoby iov vpolnye byl ispytan, po otvyetam yego, svoistvyennym lyudyam nyechyestivym. in-achye on ko gryekhu svoymu pribavit ot-stuplyeniye, budyet rukoplyeskat' myezhdu nami i yeshchye bol'shye nagovorit protiv boga.

## 35

i prodolzhal yeliui i skazal: schitayesh' li ty spravedylivym, chto skazal: ya pravy-eye boga? ty skazal: chto pol'zy mnye? i kakuyu pribyl' ya imyel by pryed tym, kak yesli by ya i gryeshil ya otvyechu tye-bye i tvoim druž'yam s tobou: vzglyani na nyebo i smotri; vozzri na oblaka, oni vyshye tyebya. yesli ty gryeshish', chto dya-layesh' ty yemu? i yesli pryestuplyeniya tvoi umnozhayutsya, chto prichinyayesh' ty yemu? yesli ty pravyedyen, chto dayesh' yemu? ili chto poluchayet on ot ruki tvoyei? nyechyestiye tvoye odnositsya k chyelovyeku, kak ty, i pravyednost' tvoya k synu chyelovyechyekomu. ot mnozhyestva prityesnityel'ei stonut prityesnyayemye, i ot ruki sil'nykh vopiyut. no nikto nye govorit: gdye bog, tvoryets moi, kotoryi dayet pyesni v nochi, kotoryi nauchayet nas bolyeye, nyezhyeli skotov zhemnykh, i vrazumlyayet nas bolyeye, nyezhyeli ptits nyebyesnykh? tam oni vopiyut, i on nye otvyechayet im, po prichinye gordosti zlykh lyudyei. no nyepravda, chto bog nye slyshit i vsyedyerzhityel' nye vzirayet na eto. khotya ty skazal, chto ty nye vidish' yego, no sud pryed nim, i–zhdi yego. no nynye, potomu chto gnyev yego nye posyetil yego i on nye poznal yego vo vsyei strogosti, iov i otkryl lyegkomyslenno usta svoi i byezrassudno rastochayet slova.

## 36

i prodolzhal yeliui i skazal: podozhdi myenya nyemnogo, i ya pokazhu tyebye, chto ya imyeyu yeshchye chto skazat' za boga. nachnu moi rassuzhdyeniya izdalyeka i voz-dam sozdatyelyu moyemu spravedylivost'

potomu chto slova moi tochno nye lozh': pryed tobouy-sovvershyenniy v poznaniyakh. vot, bog mogushchystven i nye pryemizhayet sil'nogo kryepost'yu syerdtsa; on nye poddyerzhivayet nyechestivkyh i vozdayet dolzhnoye ugnetyennym; on nye otrashchayet ochyei svoikh ot pravyednikov, no s tsaryami navsyegda posazhdayet ikh na pryestolye, i oni vozvyshayutsya. yesli zhye oni okovany tsyepymy i soderyzhat'sya v uzakh byedstviya, to on ukazyvayet im na dyela ikh i na byezzakoniya ikh, potomu chto umnozhlis', i otkryvayet ikh ukho dlya vrazumyeniya i govorit im, chtob oni otstali ot nyechestiya. yesli poslushayut i budut sluzhit' yemu, to provyedut dni svoi v blagopoluchii i lyeta svoi v radosti; yesli zhye nye poslushayut, to pogibnut ot stryeli i umrut v nyrazu-mii. no litsyemyery pitayut v syerdtsye gnyev i nye vzyvayut k nyemu, kogda on zaklyuchayet ikh v uzy; poetomu dusha ikh umirayet v molodosti i zhizn' ikh s bludnikami. on spasayet byednogo ot byedy yego i v ugnetyenii otkryvayet ukho yego. i tyebya vyvyl by on iz tyesnoty na prostor, gdye nyet tyesnyeniya, i postavlyayemoye na stol tvoi bylo by napolnyeno tukom; no ty pryepolnyen suzhdyeniya nyechyestivkyh: suzhdyeniye i osuzhdyeniye-blizki. da nye porazit tyebya gnyev [bozhii] nakazaniem! bol'shoi vykup nye spasyet tyebya. dast li on kakuyu tsyenu tvoyemu bogatstvu? nyet, -ni zolotu i nikakomu sokrovishchu. nye zhyelai toi noch, kogda narody istryeblyayutsya na svoem myesty. byeryegis', nye sklonayisa k nyechestiyu, kotorye ty pryedpochel stradaniyu. bog vysok mogushchystvom svoim, i kto takoi, kak on, nastavnik? kto ukazhyet yemu put' yego; kto mozhyet skazat': ty postupayesh' nyespravedlivo? pomni o tom, chtoby pryevoznosit' dyela yego, kotoryye lyudi vidyat. vsye lyudi mogut vidyet' ikh; chyelovyek mozhyet usmatrivat' ikh izdali. vot, bog vyelik, i my nye mozhym poznat' yego; chislo lyet yego nyeisslyedimo. on sobirayet kapli vody; oni vo mnozhyestvye izlivayutsya dozhdyem: iz oblakov kaplyut i izlivayutsya obil'no na lyudyei. kto mozhyet takzhye postignut' protyazhyeniye oblakov, tryesk shatra yego? vot, on rasprostranyayet nad nim svyet svoi i pokryvayet dno mora. ottuda on sudit narody, dayet pishchu v izobilii. on sokryvayet v dlanyakh svoikh molniyu i povylevayet yei, kogo razit'. tryesk yeye dayet znat' o nyei; skot takzhye chuvstvuyet proiskhodyashcheye.

37

i ot syego tryepyeschyet syerdtsye moye i podviglos' s myesta svoego. slushaitye, slushaitye golos yego i grom, iskhodyashchii iz ust yego. pod vsyem nyebom raskat yego, i blistaniye yego-do krayev zemli za nim gryemit glas; gryemit on glasom vyelichyestva svoego i nye ostanavlivayet yego, kogda golos yego uslyshan. divno gryemit bog glasom svoim, dyelayet dyela vyelikiye, dlya nas nyepostizhimyye. ibo snyegu on govorit: bud' na zymlye; ravno myelkii dozhd' i bol'shoi dozhd' v yego vlasti. on polagayet pyechat' na ruku kazhdogo chyelovyeka, chtoby vsye lyudi znali dyelo yego. togda zvyer' ukhodit v ubyezshishchye i ostayetsya v svoikh logovishchakh. ot yuga prikhodit burya, ot syevyera-stuzha. ot dunoveniya bozhiya proiskhodit lyed, i povyerkhnost' vody szhimayetsya. takzhye vlagouy napolnyayet tuchi, i oblaka syplyut svyet yego, i oni napravlyayutsya po namyryeniyam yego, chtob ispolnit' to, chto on povyelit im na litsye obitayemoy zemli. on povylevayet im idti ili dlya nakazaniya, ili v blagovolyeniye, ili dlya pomilovaniya. vnimai syemu, iov; stoi i razumyevai chudnyye dyela bozhii. znayesh' li, kak bog raspolagayet imi i povylevayet svyetu blisat' iz oblaka svoego? razumyesh' li ravnovyesiye oblakov, chudnoye dyelo sovyershennyeishyego v znanii? kak nagryevayetsya tvoya odyezhda, kogda on uspokayayet zymlyu ot yuga? ty li s nim rasprostyer nyebesya, tvyerdyye, kak litoye zyerkal? nauchi nas, chto skazat' yemu? my v etoi t'mye nichyego nye mozhym soobrazit'. budyet li vozvyeshcheyo yemu, chto ya govoryu? skazal li kto, chto skazanoye donosisya yemu? tyepyer' nye vidno yarkogo svyeta v oblakakh, no pronyesyetsya vyetyer i raschistit ikh. svyetlaya pogoda prikhodit ot syevyera, i okryest boga strashnoye vyelikolyepiye. vsyedyerzhitel'! my nye postigayem yego. on vyelik siloyu, sudom i polnotoyu pravosudiya. on [nikogo] nye ugnetyayet. posyemu da blagogovyeuyt pryed nim lyudi, i da tryepyeschut pryed nim vsye mudryye syerdtsyem!

38

navstryechu' otvyechal iovu iz buri i skazal: kto syei, omrachayushchii providyeniye slovami byez smysla? pryepoyash' nnyye chryesla tvoi, kak muzh: ya budu sprashivat' tyebya, i ty ob'yasnyai mnye gdye byl ty, kogda ya polagal osnovaniya zymli? skazhi, yesli znayesh'. kto polozhil myeru yei, yesli znayesh'? ili kto protyagival po nyei vyerv'? na chym utvyerzhdyeny

osnovaniya yeye, ili kto polozhil krayergol'nyi kamyen' yeye, pri obshchyem likovanii utryennikh zvezd, kogda vsye syny bozhii voskhlitsali ot radosti? kto zatvoril more vorotami, kogda ono istorglos', vyshlo kak by iz chryeva, kogda ya oblaka sdylal odyezhdoyu yego i mglu pyelenami yego, i utvyerdil yemu moye opryedelyeniye, i postavil zapory i vorota, i skazal: dosyelye doidyesh' i nye pyereydyesh', i zdyes' pryedel nadmyennym volnam tvoim? daval li ty kogda v zhizni svoeyi prikazaniya utru i ukazyval li zarye mjesto yeye, chtoby ona okhvatala kraya zemli i stryakhnula s nyeye nyechestyvykh, chtoby [zyemlya] izmyenilas', kak glina pod pyechat'yu, i stala, kak raznotsvyetnaya odyezhda, i chtoby otnyalsya u nyechestyvykh svyet ikh i dyerkaya ruka ikh sokrushilas'? niskhodil li ty vo glubinu morya i vkhodil li v isslyedovaniye byezdny? otvoryalis' li dlya tyeby vrata smyrti, i videl li ty vrata tyeni smyertnoi? obozryel li ty shirotu zemli? ob'yasni, yesli znayesh' vsye eto. gdye put' k zhlischu svyeta, i gdye mjesto t'my? ty, konyechno, dokhodil do granits yeye i znayesh' styezi k domu yeye. ty znayesh' eto, potomu chto ty byl uzhye togda rozhdyn, i chislo dnei tvoikh ochyen' vyeliko. vkhodil li ty v khranilishcha snyega i videl li sokrovishchnitsy grada, kotoryye byeryegu ya na vryemya smutnoye, na dyen' bitvy i voyny? po kakomu puti razlivayetsya svyet i raznositsya vostochnyi vyetyer po zymlye? kto provodit protoki dlya izliyaniya vody i put' dlya gromonosnoi molnii, chtoby shyel dozhd' na zymlyu byezlyudnuyu, na pustynyu, gdye nyet chyeloveka, chtoby nasyshchat' pustyni i styep' i vozbuzhdat' travnyye zarodyshi k vozrastaniyu? yest' li u dozhdyia ottyets? ili kto rozhdayet kapli rosy? iz ch'yego chryeva vykhodit lyed, i inyei nyebyesnyi, -kto rozhdayet yego? vody, kak kamyen', kryepnut, i povyerknost' byezdny khamerzayet. mozhyesh' li ty svyazat' uzyl kizya i razryeshit' uzy kyesil'? mozhyesh' li vyvodit' sozvyezdiya v svoye vryemya i vvesti as s yeye dyet'mi? znayesh' li ty ustavy nyeba, mozhyesh' li ustanovit' navstryechustvo yego na zymlye? mozhyesh' li vozvysit' golos tvoi k oblakam, chtoby voda v obilii pokryla tyebya? mozhyesh' li posylat' molnii, i poidut li oni i skazhut li tyebye: vot my? kto vlozhl mudrost' v syerdtsye, ili kto dal smysl razumu? kto mozhyet raschislit' oblaka svoeyu mudrost'yu i udyerzhat' sosudy nyeba, kogda pyl' obrashchayetsya v gryaz' i glyby slipayutsya? ty li lovish' dobychu l'vitsye i nasyshchayesh' molodykh l'vov, kogda oni lyezhat v byerlogakh ili pokoyatsya pod tyen'yu v zasadye? kto prigotovlyayet voronu korm yego, kogda ptyentsy

yego krichat k bogu, brodyia byez pishchi?

### 39

znayesh' li ty vryemya, kogda rozhdayutsya dikiye kozy na skalakh, i zamyechal li rody lanyei? mozhyesh' li raschislit' myesyatsy byeryemyennosti ikh? i znayesh' li vryemya rodov ikh? oni izgibayutsya, rozhdaya dyetye svoikh, vybrasывая svoi noshi dyeti ikh prikhodyat v silu, rastut na polye, ukhodyat i nye vozvrashchayutsya k nim. kto pustil dikogo osla na svobodu, i kto razryeshil uzy onagru, kotoromu styep' ya naznachil domom i solonchakizhlischyem? on posmyevayetsya gorodskomu mnogolyudstvu i nye slyshit krikov pogonshchika, po goram ischyt syebye pishchi i gonyayetsya za vsyakoyu zye-lyen'yu. zakhochet li yedinorog sluzhit' tyebye i pyerenochuyet li u yaslyei tvoikh? mozhyesh' li vyeryevkoyu privyazat' yedinoroga k borozdye, i stanyet li on boronit' za toboyu polye? ponadyeyesh'sya li na nyego, potomu chto u nyego sila vyelika, i pryedostavish' li yemu rabotu tvoyu? poyerish' li yemu, chto on syemyena tvoi vozvratit i slozhit na gumno tvoye? ty li dal krasivyye kryl'ya pavlinu i pyer'ya i pukh strausu? on ostavlyayet yaitsa svoi na zymlye, i na pyeskye sogryevayet ikh, i zabyvayet, chto noga mozhyet razdavit' ikh i polyevoi zvyer' mozhyet rastopat' ikh; on zhyestok k dyetyam svoim, kak by nye svoim, i nye opasayetsya, chto trud yego budyet naprasyen; potomu chto bog nye dal yemu mudrosti i nye udyelil yemu smysla; a kogda podnimayetsya na vysotu, posmyevayetsya konyu i vsadniku yego. ty li dal konyu silu i oblyek shyeyu yego grivoyu? mozhyesh' li ty ispagat' yego, kak saranchu? khrapyeniye nozdryei yego-uzhas; royet nogoyu zymlyu i voskhishchayetsya siloyu; idyet navstryechu oruzhiyu; on smyeyetsya nad opasnost'yu i nye robyeyet i nye otvorachivayetsya ot myecha; kolchan zvuchit nad nim, syerkayet kop'ye i drotik; v porvyie i yarosti on glotayet zymlyu i nye mozhyet stoyat' pri zvukye trub; pri trubnom zvukye on izdayet golos: gu! gu! i izdalyeka chuyet bitvu, gromkiye golosa vozhdyei i krik. tvoeyu li mudrost'yu lyetayet yastryeb i napravlyayet kryl'ya svoi na poldyen'? po tvoeyemu li slovu voznositsya oryel i ustroyayet na vysotye gnyezdo svoye? on zhivyet na skalye i nochuyet na zubtsye utyesov i na myestakh nyepristupnykh; ottuda vysmatrivayet syebye pishchu: glaza yego smotryat dalyeko; ptyentsy yego p'yut krov', i gdye trup, tam i on.

i prodolzhal navstryechu' i skazal iovu: budyet li sostyazayushchiysya so vsyedyerzhityelem yeshchye uchit'? oblichayushchii boga pust' otvychayet yemu. i otvychal iov navstryechuu i skazal vot, ya nitchtozhyen; chtu budu ya otvychat' tyebye? ruku moyu polagayu na usta moi. odnazhdy ya govoril, -tyepyer' otvychat' nye budu, dazhye dvazhdy, no bolyye nye budu. i otvychal navstryechu' iovu iz buri i skazal: pryepoyash', kak muzh, chryesla tvoi: ya budu sprashivat' tyebya, a ty ob'yasnai mnye. ty khochyesh' nisprovyergnut' sud moi, obvinit' myenya, chtoby opravat' syebya? takaya li u tyebya myshtsa, kak u boga? i mozhyyesh' li vozgryemyet' golosom, kak on? ukras' zhye syebya vyelichiyem i slavoju, oblyekis' v blyesk i vyelikolyepiye; izlyei yarost' gnyeva tvoego, posmotri na vsye gordoye i smiri yego; vzglyani na vsyekh vysokomyernykh i uniz' ikh, i sokrushy nyechyestivykh na myestakh ikh; zaroi vsyekh ikh v zymlyu i litsa ikh pokroi t'moyu. togda i ya priznayuu, chtu dyesnitsa tvoja mozhyyet spasat' tyebya. vot byegyemot, kotorygo ya sozdal, kak i tyebya; on yest travu, kak vol; vot, yego sila v chryeslakh yego i kryepost' yego v muskulakh chryeva yego; povorachivayet khvostom svoim, kak kyedrom; zhily zhye na byedrah yego pyeryeplyetyeny; nogi u nyego, kak myednyye trubyy; kosti u nyego, kak zhyelyeznyye prut'ya; eto-vyerkh putyei bozhiih; tol'ko sotvorivshii yego mozhyyet priblizit' k nyemu myech svoi; gory prinosyat yemu pishchu, i tam vsye zvyeri polyevyye igrayut; on lozhitsya pod tyenistymi dyeryev'yami, pod krovom trostnika i v bolotakh; tyenistyye dyeryeva pokryvayut yego svoeyu tyen'yu; ivy pri ruch'yakh okruzhayut yego; vot, on p'yet iz ryeki i nye toropitsya; ostayetsya spokoyen, khotya by iordan ustryemilsya ko rtu yego. voz'myet li kto yego v glazakh yego i prokolyet li yemu nos bagrom?

mozhyyesh' li ty udoyu vytashchit' lyevi-afana i vyeryevkoyu skhvatit' za yazyk yego? vdyenyesh' li kol'tso v nozdri yego? prokolyesh' li igloyu chyelyust' yego? budyet li on mnogo umolyat' tyebya i budyet li govorit' s tobouu krotko sdelayet li on dogovor s tobouu, i voz'myesh' li yego navsyegda syebye v raby? stanyesh' li zabavlyat'sya im, kak ptichkoyu, i svyazhyesh' li yego dlya dyevochyek tvoikh? budut li prodavat' yego tovarishchi lovli, razdyelyat li yego myezhdu khananyeiskimi kuptsami? mozhyyesh' li pronzit' kozhu yego kop'yem i golovu yego

rybach'yeyu ostrogoyu? kladi na nyego ruku tvoju, i pomni o bor'bye: vpyeryed nye budyyesh'. nadyezhda tshchyetna: nye upadyesh' li ot odnogo vzglyada yego? nyet stol' otvazhnogo, kotoryi osmyelilsya by potryevozhit' yego; kto zhye mozhyyet ustoyat' pyeryed moim litsyem? kto pryedvaril myenya, chtoby mnye vozdat' yemu? pod vsyem nyebom vsye moye. nye umolchu o chlyenakh yego, o silye i krasivoi sorazmyernosti ikh. kto mozhyyet otkryt' vyerkh odyezhdy yego, kto podoidyet k dvoim chyelyustyam yego? kto mozhyyet otvorit' dvyeri litsa yego? krug zubov yego-uzhas; kryepkiye shchity yego-vyelikolyepiye; oni skryeplyeny kak by tvyerdoyu pyechat'yu; odin k drugomu prikasyetsya blizko, tak chtu i vozdukh nye prokhodit myezhdu nimi; odin s drugim lyezhat plotno, stsyepilis' i nye razdvigayutsya. ot yego chikhaniya pokazyvayetsya svyet; glaza u nyego kak ryesnitsy zari; iz pasti yego vykhodyat plamyeniki, vyskakivayut ognennyye iskry; iz nozdryei yego vykhodit dym, kak iz kipyashchyego gorshka ili kotla. dykhanie yego raskalayet ugli, i iz pasti yego vykhodit plama. na shlyeye yego obitayet sila, i pyeryed nim byezhit uzhas. myasistyye chasti tyela yego splochyeny myezhdu sobouu tvyerdo, nye drognut. syerdtseye yego tvyerdo, kak kamyen', i zhyestko, kak nizhnii zhyernov. kogda on podnimayetsya, silachi v strakhyye, sovsem tyeryayutsya ot uzhasa. myech, kosnuvshiysya yego, nye ustoit, ni kop'ye, ni drotik, ni laty. zhyelyezo on schitayet za solomu, myed'-za gniloje dyeryevo. doch' luka nye obratit yego v byegstvo; prashchnyye kamni obrashchayutsya dlya nyego v plyevu. bulava schitayetsya u nyego za solominu; svistu drotika on smyeyetsya. pod nim ostryye kamni, i on na ostryykh kamnyakh lyezhit v gryazi. on kipyatat puchinu, kak kotyel, i morye pryetvoryayet v kipyashchuyu maz'; ostavlyayet za sobouu svetyashchuyusya styezyu; byezdna kazhyetsya syedinoyu. nyet na zymlye podobnogo yemu; on sotvoryen byesstrashnym; na vsye vysokoye smotrit smyelo; on tsar' nad vsyemi synami gordosti.

i otvychal iov navstryechuu i skazal: znayuu, chtu ty vsye mozhyyesh', i chtu namyeryeniye tvoje nye mozhyyet byt' ostanovlyeno. kto syei, omrachayushchii providyeniye, nychyego nye razumyya? -tak, ya govoril o tom, chyego nye razumyel, o dyelakh chudnykh dlya myenya, kotorykh ya nye znal vyslushai, [vzvval ya,] i ya budu govorit', i chtu budu sprashivat' u tyebya, ob'yasni mnye. ya slyshal o tye-

bye slukhom ukha; tyepyer' zhye moi glaza vidyat tyebya; poetomu ya otryekayus' i raskaivayus' v prakhye i pyeplye. i bylo poslye togo, kak navstryechu' skazal slova tye iovu, skazal navstryechu' yelifazu fye-manityaninu: gorit gnyev moi na tyebya i na dvukh družyei tvoikh za to, chto vy gov-orili o mnye nye tak vverno, kak rab moi iov. itak voz'mitye syebye syem' tyel'tsov i syem' oinov i poiditye k rabu moyemu iovu i prinyesitye za syebya zhyertvu; i rab moi iov pomolitsya za vas, ibo tol'ko lit-sye yego ya primu, daby nye otvyergnut' vas za to, chto vy govorili o mnye nye tak vverno, kak rab moi iov. i poshli yelifaz fyemanyanin i vildad savkhyeyanin i sofar naamityanin, i sdylali tak, kak navstryechu' povelyel im, -i navstryechu' prynal litsye iova. i vozvratil navstryechu' potyeryu iova, kogda on pomolilsya za družyei svoikh; i dal navstryechu' iovu vdvoje bol'shye togo, chto on imyel pryezhdye. togda prishli k nyemu vsye brat'ya yego i vsye syestry yego i vsye pryezhniye znakomye yego, i yeli s nim khlyeb v domye yego, i tuzhili s nim, i utyeshali yego za vsye zlo, kotoroye navstryechu' navyel na nyego, i dali yemu kazhdyi po kyesitye i po zolotomu kol'tsu. i blagoslovil bog posledniye dni iova bolyeye, nyezhlye pryezhniye: u nyego bylo chyetyr-nadtsat' tysyach myelkogo skota, shyest' tysyach vyerblyudov, tysyacha par volov i tysyacha oslits. i bylo u nyego syem' syn-ovyei i tri dochyeri. i naryek on imya py-ervoi yemima, imya vtoroi-kassiya, a imya tryet'yei-kyeryengappukh. i nye bylo na vsyei zyemlye takikh pryekrasnykh zhyen-shchin, kak dochyeri iova, i dal im otyets ikh naslyedstvo myezhdu brat'yami ikh. poslye togo iov zhil sto sorok lyet, i vidyel synovyei svoikh i synovyei synovnikh do chyetyvertogo roda; i umyer iov v starosti, nasyshchyennyi dnyami.

da lobzayet on myenya lobzaniyem ust svoikh! ibo laski tvoi luchshye vina. ot blagovoniya masteyi tvoikh imya tvoye—kak razlitoye miro; poetomu dyevitsy lyubyat tyebya. vlyeki myenya, my pobyezhim za to-boyu; —tsar' vyvel myenya v chyertogi svoi, —budyem voskhishchat'sya i radovat'sya to-boyu, pryevoznosit' laski tvoi bol'shyye, nyzhyeli vino; dostoino lyubyat tyebya dshchyeri iyerusalimskiy! chyerna ya, no krasiva, kak shatry kidarskiye, kak zavyesy solomonovy. nye smotritye na myenya, chto ya smugla, ibo solntsye opalilo myenya: synov'ya matyeri moyei razgnyevalis' na myenya, postavili myenya styeryech' vino-gradniki, —moyego sobstvyennogo vinogradnika ya nye styeryegla. skazhi mnye, ty, kotorogo lyubit dusha moye: gdye pasyesh' ty? gdye otdykhaesh' v polden'? k chyemu moye byt' skitalitsyeyu vozlye stad tovarishcheyi tvoikh? yesli ty nye znayesh' etogo, pryekrasnyeyshaya iz zhyenshchin, to idi sye-bye po slyedam ovyyets i pasi kzyatay tvoikh podlye shatrov pastushyeskikh. kobylitsye moyei v kolyesnitsye faraonovoi ya upodobil tyebya, vozlyublyennaya moye. pryekrasny lanity tvoi pod podvyeskami, shyeya tvoya v ozhyeryel'yakh; zolotyeye podvyeski my sdyelayem tyebye s syeryebryanymi blyestkami. dokolye tsar' byl za stolom svoim, nard moye izdaval blagovoniye svoye. mirrovyyi puchok—vozlyublyennyyi moy u myenya, u grudyey moikh pryebvyayet. kak kist' kipyera, vozlyublyennyyi moy u myenya v vinogradnikakh yengyedyeskikh. o, ty pryekrasna, vozlyublyennaya moye, ty pryekrasna! glaza tvoi golubinye. o, ty pryekrasny, vozlyublyennyyi moy, i lyubyezyen! i lozhye u nas—zyelyen'; krovli domov nashikh—kyedry, potolki nashi—kiparisy.

ya nartsiss saronskii, liliya dolin! chto liliya myezhdu tyernami, to vozlyublyennaya moye myezhdu dyevitsami. chto yablonya myezhdu lyesnymi dyeryev'yami, to vozlyublyennyyi moy myezhdu yunoshami. v tyeni yeye lyublyu ya sidyet', i plody yeye sladki dlya gortani moyei on vyvel myenya v dom pira, i znanya yego nado mnoyulyubov'. podkryepitye myenya vinom, osvyezhitye myenya yablokami, ibo ya iznyemogayu ot lyubvi. lyevaya ruka yego u myenya pod golovoyu, a pravaya obnimayet myenya. zaklinayu vas, dshchyeri iyerusalimskiy, syernami ili polyevymi lanyami: nye buditye i nye tryevozh'tye vozlyublyennoi, dokolye yei ugodno. kto eta, voskhodyashchaya ot pustyni kak by stolby dyma, okurivayemaya miroyu i fimiamom, vsyakimi poroshkami mirovarnika? vot odr yego—solomona: shyest'dyesyat sil'nykh vokrug nyego, iz sil'nykh izrail'yevykh. vsye oni dyerzhat po myechu, opytny v boyu; u kazhdogo myech pri byedrye yego radi strakha nochnogo. nosil'nyi odr sdyelal syebye tsar' solomon iz dyeryev livanskikh; stolpitsy yego sdyelal iz syeryebra, lokotniki yego iz zolota, syedalishchye yego iz purpurovoi tkani; vnutryennost' yego ubrana s lyubov'yu dshcheryami iyerusalimskimi. poiditye i posmotritye, dshchyeri sionskiye, na tsarya solomona v vyentsye, kotorym uvychala yego mat' yego v dyen' brakosochetaniya yego, v dyen', radostnyi dlya syerdtsa yego.

drug moy pokhozh na syernu ili na molodogo olyenya. vot, on stoit u nas za styenoyu, zaglyadyvayet v okno, myel'kayet skvoz' ryeshyetku. vozlyublyennyyi moy nachal govorit' mnye: vstan', vozlyublyennaya moye, pryekrasnaya moye, vyidi! vot, zima uzhye proshla; dozhd' minoval, pyeryestal; tsvyety pokazalis' na zymlye; vryemya pyeniya nastalo, i golos gorlitsy slyshyen v strane nashyey; smokovnitsy raspustili svoi pochki, i vinogradnyye lozy, rastsvyeyaya, izdayut blagovoniye. vstan', vozlyublyennaya moye, pryekrasnaya moye, vyidi! golubitsa moye v ushcheyel'ye skaly pod krovom utyesa! pokazhi mnye litsye tvoye, dai mnye uslyshat' golos tvoi, potomu chto golos tvoi sladok i litsye tvoye priyatno. lovitye nam lisits, lisenyat, kotoryye portyat vinogradniki, a vinogradniki nashi v tsvyetye. vozlyublyennyyi moy prinadlyezhit mnye, a ya yemu; on pasyet myezhdu liliyami. dokolye dyen' dyshit [prokhladoyu], i ubyegayut tyeni, vozvratits', bud' podobyen syernye ili molodomu olyenyu na rassyelinakh gor.

na lozhye moyem noch'yu iskala ya togo, kotorogo lyubit dusha moye, iskala yego i nye nashla yego. vstanu zhye ya, poidu po gorodu, po ulitsam i ploshchadyam, i budu iskat' togo, kotorogo lyubit dusha moye; iskala ya yego i nye nashla yego. vstryetili myenya strazhi, obkhodyashchiye gorod: nye vidali li vy togo, kotorogo lyubit dusha moye? no yedva ya otoshla ot nikh, kak nashla togo, kotorogo lyubit dusha moye, ukhvatilas' za nyego, i nye otpustila yego, dokolye nye privyela yego v dom matyeri moyei i vo vnutryennyye komnaty rodityel'nitsy moyei. zaklinayu vas, dshchyeri iyerusalimskiy, syernami ili polyevymi lanyami: nye buditye i nye tryevozh'tye vozlyublyennoi, dokolye yei ugodno. kto eta, voskhodyashchaya ot pustyni kak by stolby dyma, okurivayemaya miroyu i fimiamom, vsyakimi poroshkami mirovarnika? vot odr yego—solomona: shyest'dyesyat sil'nykh vokrug nyego, iz sil'nykh izrail'yevykh. vsye oni dyerzhat po myechu, opytny v boyu; u kazhdogo myech pri byedrye yego radi strakha nochnogo. nosil'nyi odr sdyelal syebye tsar' solomon iz dyeryev livanskikh; stolpitsy yego sdyelal iz syeryebra, lokotniki yego iz zolota, syedalishchye yego iz purpurovoi tkani; vnutryennost' yego ubrana s lyubov'yu dshcheryami iyerusalimskimi. poiditye i posmotritye, dshchyeri sionskiye, na tsarya solomona v vyentsye, kotorym uvychala yego mat' yego v dyen' brakosochetaniya yego, v dyen', radostnyi dlya syerdtsa yego.

o, ty pryekrasna, vozlyublyennaya moya, ty pryekrasna! glaza tvoï golubinye pod kudryami tvoimi; volosy tvoï-kak stado koz, skhodyashchikh s gory galaadskoi; zuby tvoï-kak stado vstrizhyennykh ovets, vykhodyashchikh iz kupal'ni, iz kotorykh u kazhdoi para yagnyat, i byesplodnoi nyet myezhdu nimi; kak lyenta alaya guby tvoï, i usta tvoï lyubeznye; kak polovinki granatovogo yabloka-lanity tvoï pod kudryami tvoimi shyeya tvoya-kak stolp davidov, sooruzhennyi dlya oruzhii, tysyacha shchitov visit na nyem-vsye shchity sil'nykh; dva sostsa tvoï-kak dvoini molodoi syerny, pasushchiyesya myezhdu liliyami. dokolye dyen' dyshit [prokhladoy], i ubyegayut tyeni, poidu ya na goru mirrovuyu i na kholm fimiana. vsya ty pryekrasna, vozlyublyennaya moya, i pyatna nyet na tyebye! so mnoyu s livana, nyevyesta! so mnoyu idi s livana! spyeshi s vyershiny amany, s vyershiny syenira i yermona, ot logovishch l'vinykh, ot gor barsovykh! plynila ty syerdtsye moye, syestra moya, nyevyesta! plynila ty syerdtsye moye odnim vzglyadom ochyei tvoikh, odnim ozhyeryel'yem na shyeye tvoyei. o, kak lyubeznye laski tvoï, syestra moya, nyevyesta! o, kak mnogo laski tvoï luchshye vina, i blagovoniye mastyei tvoikh luchshye vsyekh aromatov! so-tovyi myed kaplyet iz ust tvoikh, nyevyesta; myed i moloko pod yazykom tvoim, i blagoukhaniye odyezhdy tvoyei podobno blagoukhaniyu livana! zapyertyi sad-syestra moya, nyevyesta, zaklyuchyennyi kolodyez', zapyechatannyi istochnik: rassadniki tvoï-sad s granatovymi yablokami, s pryevoskhodnymi plodami, kipery s nardami, nard i shafraan, air i koritsa so vsyakimi blagovonnymi dyeryevami, mirra i aloi so vsyakimi luchshimi aromatami; sadovyi istochnik-kolodyez' zhivyykh vod i potoki s livana. podnimis' [vyetyer] s syevyera i prinyesis' s yuga, povyei na sad moi, -i pol'yutsya aromaty yego! -pust' pridyet vozlyublyennyi moi v sad svoi i vkushayet sladkiye plody yego.

prishyel ya v sad moi, syestra moya, nyevyesta; nabral mirry moyei s aromatami moimi, poyel sotov moikh s myedom moim, napilsya vina moyego s molokom moim. yesh'tye, druž'ya, pseyite i nasyshchaites', vozlyublyennyye! ya spleyu, a syerdtsye moye bodrstvuyet; [vot], golos moyego vozlyublyennogo, kotoryi stuchitsya: otvori mnye, syestra moya, vozlyublyennaya moya, golubitsa moya, chistaya moya! potomu chto golova moya vsya pokryta rosoyu, ku-

dri moi-nochnoyu vlagoyu'. ya skinula khiton moi; kak zhye mnye opyat' nadyevat' yego? ya vymyla nogi moi; kak zhye mnye marat' ikh vozlyublyennyi moi protyanul ruku svoyu skvoz' skvazhinu, i vnutyrennost' moya vzvolnovalas' ot nyego. ya vstala, chtoby otpyret' vozlyublyennomu moyemu, i s ruk moikh kapala mirra, i s pyerstov moikh mirra kapala na ruchki zamka. otpyerla ya vozlyublyennomu moyemu, a vozlyublyennyi moi povernulsya i ushyel. dushi vo mnye nye stalo, kogda on gov-oril; ya iskala yego i nye nakhodila yego; zvala yego, i on nye otzyvalsya mnye. vstryetili myenya strazhi, obkhodyashchiye gorod, izbili myenya, izranili myenya; snyali s myenya pokryvalo styeryegushchiye styeny. zaklinayu vsa, dshcheryi iyerusalimskiy: yesli vy vstryetite vozlyublyennogo moyego, chto skazhyet' vy yemu? chto ya iznyemogayu ot lyubvi. chyem vozlyublyennyi tvoï luchshye drugikh vozlyublyennykh, pryekrasnyeishaya iz zhyen-shchin? chyem vozlyublyennyi tvoï luchshye drugikh, chto ty tak zaklinayesh' nas?' vozlyublyennyi moi byel i ruman, luchshye dyesyati tysyach drugikh: golova yego-chistoye zoloto; kudri yego volnistyye, chyernyye, kak voron; glaza yego-kak golubi pri potokakh vod, kupayushchiyesya v molokye, sidyashchiye v dovol'stvye; shchyeki yego-tsvetnik aromatnyi, gryady blagovonnnykh rastenyi; guby yego-lilii, isto-chayut tyekuchuyu mirru; ruki yego-zolotyye kruglyaki, usazhyennyye topazami; zhivot yego-kak izvayaniye iz slonovoi kosti, oblozhennoye sapfirami; golyeni yego-mramornyye stolby, postavlyennyye na zolotyykh podnozhnyakh; vid yego podobny livanu, vyelichyestyven, kak kyedry; usta yego-sladost', i vyes' on-lyubeznost'. vot kto vozlyublyennyi moi, i vot kto drug moi, dshcheryi iyerusalimskiy!

kuda poshyel vozlyublyennyi tvoï, pryekrasnyeishaya iz zhyen-shchin? kuda obratilsya vozlyublyennyi tvoï? my poishchym yego s tobouy'. moi vozlyublyennyi poshyel v sad svoi, v tsvyetniki aromatnyye, chtoby pasti v sadakh i sobirat' lilii. ya prinadlyezhu vozlyublyennomu moyemu, a vozlyublyennyi moi-mnye; on pasyet myezhdu liliyami pryekrasna ty, vozlyublyennaya moya, kak firtsa, lyubezna, kak iyerusalim, grozna, kak polki so znayemami. ukloni ochi tvoï ot myenya, potomu chto oni volnuyut myenya. volosy tvoï-kak stado koz, skhodyashchikh s galaada; zuby tvoï-kak stado ovets, vykhodyashchikh iz kupal'ni, iz kotorykh u kazhdoi para yagnyat, i byesplodnoi nyet myezhdu nimi; kak

polovinki granatovogo yabloka—lanity tvoi pod kudryami tvoimi. yest' shyest'dyesyat tsarits i vosyem'dyesyat nalozhnits i dyevits byez chisla, no yedinstvyennaya—ona, golubitsa moya, chistaya moya; yedinstvyennaya ona u matyeri svoyei, otlichyennaya u rodityel'nitsy svoyei. uvidyeli yeye dyevitsy, i pryevoznyesli yeye, tsaritsy i nalozhnitsy, i—voskhvalili yeye. kto eta, blistayushchaya, kak zarya, pryekrasnaya, kak luna, svyet-laya, kak solntsye, groznaya, kak polki so znamyenami? ya soshla v oryekhovyi sad posmotryet' na zyelyen' doliny, poglyadyet', raspustilas' li vinogradnaya loza, rastsvyeli li granatovyye yabloki? nye znayu, kak dusha moya vlyekla myenya k kolyesnitsam znatnykh naroda moyego. oglyanis', oglyanis', sulamita! oglyanis', oglyanis', —i my posmotrim na tyebya'. chto vam smotryet' na sulamitu, kak na khorovod manaimskii?

7

o, kak pryekrasny nogi tvoi v sandaliakh, dshchyer' imyenitaya! okruglyeniye byedr tvoikh, kak ozhyeryel'ye, dyelo ruk iskusnogo khudozhnika; zhivot tvoi—kruglaya chasha, [v kotoroi] nye istoshchayetsya aromatnoye vino; chryevo tvoye—vorokh pshyenitsy, obstavlyennyy liliyami; dva sostsa tvoi—kak dva kozlyenka, dvoini syerny shyeya tvoya—kak stolp iz slonovoi kosti; glaza tvoi—ozyerki yesyevonskiye, chto u vorot batrabbima; nos tvoi—bashnya livanskaya, obrashchyennaya k damasku; golova tvoya na tyebye, kak karmil, i volosy na golovye tvoeyi, kak purpur; tsar' uvlyechyen [tvoimi] kudryami. kak ty pryekrasna, kak privlyekatyel'na, vozlyublyennaya, tvoeyu milovidnost'yu! etot stan tvoi pokhozh na pal'mu, i grudi tvoi na vinogradnye kisti. podumal ya: vlyez by ya na pal'mu, ukhvatilsya by za vyetvi yeye; i grudi tvoi byli by vmyesto kistyei vinograda, i zapakh ot nozdryei tvoikh, kak ot yablokov; usta tvoi—kak otlichnoye vino. ono tyechyet pryamo k drugu moyemu, uslazhdayet usta utomlyennykh. ya prinadlyezhu drugu moyemu, i ko mnye [obrashchyeno] zhyelaniye yego. pridi, vozlyublyennyy moi, vyidyem v polye, pobudyem v syelakh; poutru poidyem v vinogradniki, posmotrim, raspustilas' li vinogradnaya loza, raskrylis' li pochki, rastsvyeli li granatovyye yabloki; tam ya okazhu laski moi tyebye. mandragory uzhye pustili blagovoniye, i u dvyeriei nashikh vsyakiye pryevoskhodnyye plody, novyye i staryye: [eto] sbyeryegla ya dlya tyebya, moi vozlyublyennyy!

o, yesli by ty byl mnye brat, sosavshii grudi matyeri moyei! togda ya, vstryetiv tyebya na ulitsye, tsyelovala by tyebya, i myenya nye osuzhdali by. povyela by ya tyebya, privyela by tyebya v dom matyeri moyei. ty uchil by myenya, a ya poila by tyebya aromatnym vinom, sokom granatovykh yablokov moikh. lyevaya ruka yego u myenya pod golovoy, a pravaya obnimayet myenya zaklinayu vas, dshchyeri iyerusalimskiy, —nye buditye i nye tryevozh'tye vozlyublyennoi, dokolye yei ugodno. kto eto voskhodit ot pustyni, opirayas' na svoego vozlyublyennogo? pod yablonyei razbudila ya tyebya: tam rodila tyebya mat' tvoya, tam rodila tyebya rodityel'nitsa tvoya. polozhi myenya, kak pyechat', na syerdtsye tvoye, kak pyerstyen', na ruku tvoyu: ibo kryepka, kak smyert', lyubov'; lyuta, kak pryispodnyaya, ryevnost'; stryely yeye—stryely ognynnyye; ona plamyen' vyes'ma sil'nyi. bol'shiye vody nye mogut potushit' lyubvi, i ryeki nye zal'yut yeye. yesli by kto daval vsye bogatstvo doma svoego za lyubov', to on byl by otvyernut s pryeryen'yem. yest' u nas syestra, kotoraya yeshchye mala, i sostsov nyet u nyeye; chto nam budyet dyelat' s syestroyu nashyeyu, kogda budut svatat'sya za nyeye? yesli by ona byla styena, to my postroili by na nyei palaty iz syeryebra; yesli by ona byla dvyer', to my oblozhili by yeye kyedrovymi doskami. ya—styena, i sostsy u myenya, kak bashni; potomu ya budu v glazakh yego, kak dostigshaya polnoty. vinogradnik byl u solomona v vaal-gamonye; on otdal etot vinogradnik storozham; kazhdyi dolzhen byl dostavlyat' za plody yego tysyachu syebryennikov. a moi vinogradnik u myenya pri syebe. tysyacha pust' tyebye, solomon, a dveesti—styeryegushchim plody yego. zhityel'nitsa sado! tovarishchi vnimayut golosu tvoeyemu, dai i mnye poslushat' yego. byegi, vozlyublyennyy moi; bud' podobyen syernye ili molodomu olyenyu na gorakh bal'zamichyeskikh!



v tye dni, kogda upravlyali sud'i, sluchilsya golod na zemye. i poshyel odin chelovek iz vifleyema iudeiskogo so svoeyu zhyenoyu i dvumya synov'yami svoimi zhit' na polyakh moavitskikh. imya cheloveka togo yelimyelyekh, imya zhyeny yego noyemin', a imena dvukh synov yego makhlon i khilyeon; [oni byli] yefrafyanye iz vifleyema iudeiskogo. i prishli oni na polya moavitskiye i ostalis' tam. i umyer yelimyelyekh, muzh noyemini, i ostalas' ona s dvumya synov'yami svoimi oni vzyali sye-bye zhyen iz moavityanok, imya odnoi orfa, a imya drugoi ruf', i zhili tam okolo dyesyati lyet. no potom i oba [syna yeye], makhlon i khilyeon, umyerli, i ostalas' ta zhyenshchina poslye oboikh svoikh synovyei i poslye muzha svoego. i vstala ona so snokhami svoimi i poshla obratno s polyei moavitskikh, ibo uslyshala na polyakh moavitskikh, chto bog posyetil narod svoi i dal im khlyeb. i vyshla ona iz togo myesta, v kotorom zhila, i obyе snokhi yeye s nyeyu. kogda oni shli po dorogye, vozvrashchayas' v zemyly iudeiskuyu, noyemin' skazala dvum snokham svoim: poiditye, vozvratityes' kazhdaya v dom matyeri svoey; da sotvorit navstryechu' s vami milost', kak vy postupali s umyershimi i so mnoyu! da dast vam navstryechu', chtoby vy nashli pristanishchye kazhdaya v domye svoego muzha! i potsyelovala ikh. no oni podnyali vopl' i plakali i skazali: nyet, my s tobouy vozvratimsya k narodu tvoyemu. noyemin' zhye skazala: vozvratityes', dochy-eri moi; zachyem vam idti so mnoyu? razvyе yeshchye yest' u myenya synov'ya v moyem chryevye, kotoryye byli by vam muzh'yami? vozvratityes', dochy-eri moi, poiditye, ibo ya uzhye stara, chtob byt' zamuzhyem. da yesli b ya i skazala: yest' mnye yeshchye nadyezhda', i dazhye yesli by ya siyu zhye noch' byla s muzhyem i potom rodila synovyei, — to mozjno li vam zhdatt', poka oni vyrosli by? mozjno li vam myedit' i nye vykhodit' zamuzh? nyet, dochy-eri moi, ya vyes'ma sokrushayus' o vas, ibo ruka navstryechunya postigla myenya. oni podnyali vopl' i opyat' stali plakat'. i orfa prostilas' so syekrov'yu svoeyu, a ruf' ostalas' s nyeyu. [noyemin'] skazala [ruf]: vot, nyevyestka tvoya vozvratilas' k narodu svoeyu i k svoim bogam; vozvratits' i ty vslyed za nyevestkoyu tvoyeyu. no ruf' skazala: nye prinuzhdai myenya ostavit' tye-bya i vozvratit'sya ot tyebya; no kuda ty poidyesh', tuda i ya poidu, i gdye ty zhit' budyesh', tam i ya budu zhit'; narod tvoi budyet moim narodom, i tvoi bog—moim bogom; i gdye ty umryesh', tam i ya umru i pogrybeyena budu; pust' to i to sdelayet

mnye navstryechu', i yeshchye bol'shye sdelayet; smyert' odna razluchit myenya s tobouy. [noyemin'], vidya, chto ona tvyerdo ryeshilas' idti s nyeyu, pyeryestala ugovarivat' yeye. i shli obyе oni, dokolye nye prishli v vifleyem. kogda prishli oni v vifleyem, vyes' gorod prishyel v dvizhyeniye ot nikh, i govorili: eto noyemin'? ona skazala im: nye nazyvaitye myenya noyemin'yu, a nazyvaitye myenya maroyu, potom chto vsyedyerzhityel' poslal mnye vye-likuyu goryest'; ya vyshla otsyuda s dostatkom, a vozvratil myenya navstryechu' s pustymi rukami; zachyem nazyvat' myenya noyemin'yu, kogda navstryechu' zastavil myenya stradatt', i vsyedyerzhityel' poslal mnye nyeschast'ye? i vozvratilas' noyemin', i s nyeyu snokha yeye ruf' moavityanka, prishyedshaya s polyei moavitskikh, i prishli oni v vifleyem v nachalye zhatvy yachmyenya.

## 2

u noyemini byl rodstvyyennik po muzhu yeye, chelovek vyes'ma znatnyi, iz plyemyeni yelimyelyekhova, imya yemu vooz. i skazala ruf' moavityanka noyemini: poidu ya na polye i budu podbirat' kolos'ya po slyedam togo, u kogo naidu blagovolyeniye. ona skazala yei: poidi, doch' moye. ona poshla, i prishla, i podbirala v polye [kolos'ya] pozadi zhnyetsov. i sluchilos', chto ta chast' polya prinadlyezhala voozu, kotoryi iz plyemyeni yelimyelyekhova i vot, vooz prishyel iz vifleyema i skazal zhnyetsam: navstryechu' s vami! oni skazali yemu: da blagoslovit tyebya navstryechu'! i skazal vooz slugye svoeyu, pristavlyennomu k zhnyetsam: ch'ya eto molodaya zhyenshchina? sluga, pristavlyennyi k zhnyetsam, otvyechal i skazal: eta molodaya zhyenshchina—moavityanka, prishyedshaya s noyemin'yu s polyei moavitskikh; ona skazala: budu ya podbirat' i sobirat' myezhdu snopami pozadi zhnyetsov'; i prishla, i nakhoditsya [zdyes'] s samogo utra dosyelye; malo byvayet ona doma. i skazal vooz rufi: poslushai, doch' moye, nye khodi podbirat' na drugom polye i nye pyeryekhodi otsyuda, no bud' zdyes' s moimi sluzhankami; pust' v glazakh tvoikh budyet to polye, gdye oni zhnut, i khodi za nimi; vot, ya prikazal slugam moim nye trogat' tyebya; kogda zakhochyesh' pit', idi k sodudam i pyei, otkuda chyerpayut slugi moi. ona pala na litsye svoye i poklonilas' do zymli i skazala yemu: chyem sniskala ya v glazakh tvoikh milost', chto ty prinimayesh' myenya, khotya ya i chuzhyezyemka? vooz otvyechal i skazal yei: mnye skazano vsye, chto sdylala ty dlya syekrovi svoey po smyerti muzha tvoyego, chto ty ostavila

tvoyego ottsa i tvoyu mat' i tvoyu rodinu i prishla k narodu, ktorogo ty nye znala vchyera i tryet'yego dnya; da vozrast navstryechu' za eto dyelo tvoye, i da budyet tyebye polnaya nagrada ot navstryechua boga izrailleva, k ktoromu ty prishla, chtob uspokoit'sya pod yego krylami! ona skazala: da budu ya v milosti pryed ochami tvoimi, navstryechuin moi! ty utyshil myenya i govoril po syerdsu raby tvoey, myezhdu tym kak ya nye stoyu ni odnoi iz raby'n' tvoikh. i skazal yei vooz: vryemya obyeda; pridi syuda i yesh' khlyeb i obmakivai kusok tvoi v uksus. i syela ona vozlye zhyetsov. on podal yei khlyeba; ona yela, nayelas', i yeshchye ostalos'. i vstala, chtoby podbirat'. vooz dal prikaz slugam svoim, skazav: pust' podbirayet ona i myezhdu snopami, i nye obizhaitye yeye; da i ot snopov otkidyvaitye yei i ostavlyaitye, pust' ona podbirayet, i nye branitye yeye. tak podbirala ona na polye do vchyera i vymolotila sobrannoye, i vyshlo okolo yefy yachmyenya. vzyav eto, ona poshla v gorod, i svyekrov' yeye uvidyela, chto ona nabrala, i vynula [ruf' iz pazukhi svoey] i dala yei to, chto ostavila, nayevshis' sama. i skazala yei svyekrov' yeye: gdye ty sobirala syegodnya i gdye rabotala? da budyet blagosloven prinyavshii tyebya! [ruf']! ob'yavila svyekrovi svoey, u kogo ona rabotala, i skazala: chelovyeku tomu, u ktorogo ya syegodnya rabotala, imya vooz. i skazala noyemin' snokhye svoey: blagosloven on ot navstryechua za to, chto nye lishil milosti svoey ni zhivykh, ni myertvykh! i skazala yei noyemin': chelovyek etot blizok k nam; on iz nashikh rodstvyennikov. ruf' moavityanka skazala: on dazhye skazal mnye: bud' s moimi sluzhankami, dokolye nye dokonchat oni zhatvy moyei. i skazala noyemin' snokhye svoey rufi: khorosho, doch' moya, chto ty budyesh' khodit' so sluzhankami yego, i nye budut oskorblyat' tyebya na drugom polye. tak byla ona so sluzhankami voozovymi i podbirala [kolos'ya], dokolye nye konchilas' zhatva yachmyenya i zhatva pshyenitsy, i zhila u svyekrovi svoey.

3

i skazala yei noyemin', svyekrov' yeye: doch' moya, nye poiskat' li tyebye pristanishcha, chtoby tyebye khorosho bylo? vot, vooz, so sluzhankami ktorogo ty byla, rodstvyennik nash; vot, on v etu noch' vveyet na gumnye yachmyen'; umoisya, pomazh'sya, nadyen' na syebya [naryadnyye] odyezhdy tvoi i poidi na gumno, no nye pokazyvaisya yemu, dokolye nye konchit yest' i pit' kogda zhye on lyazhyet spat', uznai mesto, gdye on lyazhyet; togda prid'yesh' i otkroyesh' u nog yego i lyazhyesh'; on skazhyet tyebye,

chto tyebye dyelat'. [ruf'] skazala yei: sdelayu vsye, chto ty skazala mnye. i poshla na gumno i sdylalala vsye tak, kak prikazyvala yei svyekrov' yeye. vooz nayelsya i napilsya, i razvyesyil syerdsye svoye, i poshyel [i lyeg] spat' podlye skirda. i ona prishla tikhon'ko, otkryla u nog yego i lyegla. v polnoch' on sodrognulsya, pripodnyalsya, i vot, u nog yego lyezhit zhyenshchina. i skazal [yei vooz]: kto ty? ona skazala: ya ruf', raba tvoya, prostri krylo tvoye na rabu tvoyu, ibo ty rodstvyennik. [vooz] skazal: blagoslovyenna ty ot navstryechua, doch' moya! eto poslyednyeye tvoye dobroye dyelo sdylalata ty yeshchye luchshye pryehnyego, chto ty nye poshla iskat' molodykh lyudyei, ni byednykh, ni bogatykh; itak, doch' moya, nye boisya, ya sdylayu tyebye vsye, chto ty skazala; ibo u vsyekh vorot naroda moyego znayut, chto ty zhyenshchina dobrodyetel'naya; khotya i pravda, chto ya rodstvyennik, no yest' yeshchye rodstvyennik blizhye myenya; pyerenochui etu noch'; zavtra zhye, yesli on primyet tyebya, to khorosho, pust' primyet; a yesli on nye zakhochyet prinyat' tyebya, to ya primu; zhiv navstryechu'! spi do utra. i spala ona u nog yego do utra i vstala pryezhdye, nyzhyeli mogli oni raspoznat' drug druga. i skazal vooz: pust' nye znayut, chto zhyenshchina prikhodila na gumno. i skazal yei: podai vyerkhnyuyu odyezhdu, ktoraya na tyebye, podyerzhi yeye. ona dyerzhala, i on otmyril [yei] shyest' myer yachmyenya, i polozhil na nyeye, i poshyel v gorod. a [ruf'] prishla k svyekrovi svoey. ta skazala [yei]: chto, doch' moya? ona pyereskazala yei vsye, chto sdylal yei chelovyek tot. i skazala [yei]: eti shyest' myer yachmyenya on dal mnye i skazal mnye: nye khodi k svyekrovi svoey s pustymi rukami. ta skazala: podozhdi, doch' moya, dokolye nye uznayesh', chyem konchitsya dyelo; ibo chelovyek tot nye ostanyetsya v pokoye, nye konchiv syegodnya dyela.

4

vooz vyshyel k vorotam i sidyel tam. i vot, idyet mimo rodstvyennik, o ktorom govoril vooz. i skazal yemu [vooz]: zaidi syuda i syad' zdyes'. tot zashyel i syel. [vooz] vzyal dyesyat' chelovyek iz staryeishin goroda i skazal: syad'tye zdyes'. i oni syeli. i skazal [vooz] rodstvyenniku: noyemin', vozvrativshayasya s polyei moavitskikh, prodayet chast' polya, prinadlyezhashchuyu bratu nashyemu yelimyelyekhu ya ryeshilsya dovesti do ushyei tvoikh i skazat': kupi pri sidyashchikh zdyes' i pri staryeishinakh naroda moyego; yesli khochyesh' vykupit', vykupai; a yesli nye khochyesh' vykupit', skazhi mnye, i ya budu znat'; ibo kromye

tyebya nyekomu vykupit'; a po tyebye ya. tot skazal: ya vykupayu. vooz skazal: kogda ty kupish' polye u noyemini, to dolzhyn kupit' i u rufi moavityanki, zhyeny umyershyyego, i dolzhyn vzyat' yeye v zamuzhyestvo, chtoby vosstanovit' imya umyershyyego v udyelye yego. i skazal tot rodstvyennik: nye mogu ya vzyat' yeye syebye, chtoby nye rasstroit' svoyego udyela; primi yeye ty, ibo ya nye mogu prinyat'. pryezhdye takoi byl [obychai] u izrailya pri vykupye i pri myenye dlya podtvyerzhdyeniya kakogo-libo dyela: odin snimal sapog svoi i daval drugomu, i eto bylo svidyetyel'stvom u izrailya. i skazal tot rodstvyennik voozu: kupi syebye. i snyal sapog svoi. i skazal vooz staryeishinam i vsyemu narodu: vy tyepyer' svidyetyeli tomu, chto ya pokupayu u noyemini vsye yelimyelyekhovo i vsye khilyeonovo i makhlonovo; takzhye i ruf' moavityanku, zhyenu makhlonovu, byeru syebye v zhyenu, chtob ostavit' imya umyershyyego v udyelye yego, i chtoby nye ischyezlo imya umyershyyego myezhdu brat'yami yego i u vorot myestopryebyvaniya yego: vy syegodnya svidyetyeli tomu. i skazal vyes' narod, kotoryi pri vorotakh, i staryeishiny: my svidyetyeli; da sodyelayet navstryechu' zhyenu, vkhodyashchuyu v dom tvoi, kak rakhil' i kak liyu, kotoryye obye ustroili dom izrail'yev; priobryetai bogatstvo v yefrafye, i da slavitsya imya tvoye v viflyeyemye; i da budyet dom tvoi, kak dom faryesa, kotorigo rodila famar' iudye, ot togo syemyeni, kotoroye dast tyebye navstryechu' ot etoi molodoi zhyenschiny. i vzyal vooz ruf', i ona sdylalas' yego zhyenoyu. i voshyel on k nyei, i navstryechu' dal yei byeryemyennost', i ona rodila syna. i govorili zhyenschiny noyemini: blagoslovyen navstryechu', chto on nye ostavit' tyebya nynye byez naslyednika! i da budyet slavno imya yego v izrailye! on budyet tyebye otradoyu i pitatyelyem v starosti tvoyei, ibo yego rodila snokha tvoya, kotoraya lyubit tyebya, kotoraya dlya tyebya luchshye syemi synovyei. i vzuala noyemin' ditya siye, i nosila yego v ob'yat'yakh svoikh, i byla yemu nyan'koyu. sosyedki naryekli yemu imya i govorili: u noyemini rodilsya syn', i naryekli yemu imya: ovid. on otyets iyessyeya, ottsa davidova. i vot rod faryesov: faryes rodil yesroma; yesrom rodil arama; aram rodil aminadava; aminadav rodil naassona; naasson rodil salmona; salmon rodil vooza; vooz rodil ovida; ovid rodil iyessyeya; iyessyei rodil davida.

kak odinoko sidit gorod, nyekogda mnogolyudnyi! on stal, kak vdova; vyelikii myezhdu narodami, knyaz' nad oblastyami sdyelalsya dannikom. gor'ko plachyet on noch'yu, i slyezy yego na lanitakh yego. nyet u nyego utyeshityelya iz vsyekh, lyubivshikh yego; vsye druž'ya yego izmyenili yemu, sdyelalis' vragami yemu. iuda pyeryesyelilsya po prichinye byedstviya i tyazhkogo rabstva, posyelilsya sryedi yazychnikov, i nye nashlye pokoya; vsye, pryedlyedovavshiye yego, nastigli yego v tyesnykh myestakh puti siona syetuyut, potomu chto nyet idushchikh na prazdnik; vsye vorota yego opustyli; svyashchyenniki yego vzdychayut, dyevitsy yego pyechal'ny, gor'ko i yemu samomu. vrage yego stali vo glavye, nyepriyateli yego blagodyenstvuyut, potomu chto navstryechu' naslal na nyego gorye za mnozhyestvo byezzakonii yego; dyeti yego poshli v plyn vpyeryedi vrage. i otoshlo ot dshcheryi siona vsye yeye vyelikolyepiye; knyaz'ya yeye-kak olyeni, nye nakhodyashchiye pazhiti; obyssilyennyye oni poshli vpyeryed pogonshchika. vspomnil iyerusalim, vo dni byedstviya svoyeo i stradanii svoikh, o vsyekh dragotsyennostyakh svoikh, kakiye byli u nyego v pryezhniye dni, togda kak narod yego pal ot ruki vrage, i nikto nye pomogayet yemu; nyepriyateli smotryat na nyego i smyeyutsya nad yego subbotami. tyazhko sogryeshil iyerusalim, za to i sdyelalsya otvratityel'ny; vsye, proslavlyavshiye yego, smotryat na nyego s pryezryeniyem, potomu chto uvidyli nagotu yego; i sam on vzdychayet i otvorchivayetsya nazad. na podolye u nyego byla nyechistota, no on nye pomyshlyal o budushchnosti svoeyi, i potomu nyeobyknovenno unizilsya, i nyet u nyego utyeshityelya. vozzri, navstryechui, na byedstviye moye, ibo vrag vozvychililsya! vrag prostyer ruku svoyu na vsye samoye dragotsyennoye yego; on vidit, kak yazychniki vkhodyat vo svyatilishchye yego, o kotorem ty zapovyedal, chtoby oni nye vstupali v sobraniye tvoye. vyes' narod yego vzdychayet, ishcha khlyeba, otdayet dragotsyennosti svoi za pishchu, chtoby podkryepit' dushu. vozzri, navstryechui, i posmotri, kak ya unizhyen! da nye budyet etogo s vami, vsye prokhodyashchiye putyem! vzglyanite i posmotrite, yest' li bolyezn', kak moya bolyezn', kakaya postigla myenya, kakuyu naslal na myenya navstryechu' v dyen' plamyennogo gnyeva svoyeo? svyshye poslal on ogon' v kosti moi, i on ovladyl imi; raskinul syet' dlya nog moikh, oprokinul myenya, sdyelal myenya byednym i tomashchimsya vsyakii

dyen'. yarmo byezzakonii moikh svyazano v rukye yego; oni splyetyeny i podnyalis' na shyeyu moyu; on oslabil sily moi. navstryechu' otdal myenya v ruki, iz kotorykh nye mogu podnyat'sya. vsyekh sil'nykh moikh navstryechu' nizlozhil sryedi myenya, sozval protiv myenya sobraniye, chtoby istryebit' yunoshyei moikh; kak v tochilye, istoptal navstryechu' dyevu, doch' iudy. ob etom plachu ya; oko moye, oko moye izlivayet vody, ibo dalyeko ot myenya utyeshityel', kotoryi ozhivil by dushu moyu; dyeti moi razoryeny, potomu chto vrag pryevozmog. sion prostirayet ruki svoi, no utyeshityelya nyet yemu. navstryechu' dal povyelyeniye o iakovye vragam yego okruzhit' yego; iyerusalim sdyelalsya myerzost'yu sryedi nikh. pravyedyn navstryechu', ibo ya nyepokoryen byl slovu yego. poslushaitye, vsye narody, i vzglyanite na bolyezn' moyu: dyevy moi i yunoshi moi poshli v plyn. zovu družeyi moikh, no oni obmanuli myenya; svyashchyenniki moi i startsy moi izdykayut v gorodye, ishcha pishchi syebye, chtoby podkryepit' dushu svoyu. vozzri, navstryechui, ibo mnye tyesno, volnuyetsya vo mnye vnutyennost', syerdtsye moye pyeryevyernulos' vo mnye za to, chto ya uporno protivilsya tyebye; otvnye obyeschadil myenya myech, a doma-kak smyert'. uslyshali, chto ya styenayu, a utyeshityelya u myenya nyet; uslyshali vsye vrage moi o byedstviu moyem i obradovalis', chto ty sodyelal eto: o, yesli by ty povyelyel nastupit' dnyu, pryedryechyennomu tobouy, i oni stali by podobnymi mnye! da pryedstanyet pryed litsye tvoye vsya zloba ikh; i postupi s nimi tak zhye, kak ty postupil so mnoyu za vsye gryekhi moi, ibo tyazhki stony moi, i syerdtsye moye iznyemogayet.

## 2

kak pomrachil navstryechu' vo gnyevye svoym dshchyer' siona! s nyebyes povyerg na zyemlyu krasu izrailya i nye vspomnil o podnozhiu nog svoikh v dyen' gnyeva svoyeo. pogubil navstryechu' vsye zhilishcha iakova, nye poshchadil, razrushil v yarosti svoeyi ukryeplyeniya dshcheryi iudinoi, povyerg na zyemlyu, otvyerg tsarstvo i knyazeyi yego, kak nyechistyykh: v pylu gnyeva slomil vsye rogi izraillevy, otvyel dyesnitsu svoyu ot nyepriatyelya i vospylal v iakovye, kak palyashchii ogon', pozhiravshii vsye vokrug natanul luk svoi, kak nyepriyatyl', napravil dyesnitsu svoyu, kak vrag, i ubil vsye, vozhdyyennoye dlya glaz; na skiniyu dshcheryi siona izlil yarost' svoyu, kak ogon'. navstryechu' stal kak nyepriyatyl', istryebil izrailya, razoril vsye chyertogi yego, razrushil ukryeplyeniya yego i rasprostranil u dshcheryi

iudinoi syetovaniye i plach. i otnyal ogradu svoyu, kak u sada; razoril svoje myesto sobranii, zastavil navstryechu' zabyt' na sionye prazdnyestva i subboty; i v nyegodovanii gnyeva svojego otvyerg tsarya i svyashchyennika. otvyerg navstryechu' zhyer'yennik svoi, otvratil syerdtsye svoje ot svyatilishcha svojego, pryedal v ruki vravog styeny chyertogov yego; v domye navstryechunyem oni shumyeli, kak v prazdnichnyi dyen'. navstryechu' opryedyelil razrushit' styenu dshchyeri siona, protyanul vyerv', nye otklonil ruki svoiei ot razoryeniya; istryebil vnyeshniye ukryeplyeniya, i styeny vmyesty razrusheny, vorota yeye vdalis' v zymlyu; on razrushil i sokrushil zapory ikh; tsar' yeye i knyaz'ya yeyesryedi yazychnikov; nye stalo zakona, i proroki yeye nye spodoblyayutsya vidyenii ot navstryechua. sidyat na zymlye byezmolvno startsy dshchyeri sionovoi, posypali pyeplom svoi golovy, pryepoyasalis' vryetishchyem; opustili k zymlye golovy svoi dyevy iyerusalimskije. istoshchilis' ot slyez glaza moi, volnuyetsya vo mnye vnutyennost' moya, izlivayetsya na zymlyu pyechyen' moya ot gibyeli dshchyeri naroda moyego, kogda dyeti i grudnyye mladentsy umirayut ot goloda sryedi gorodskikh ulits. matyryam svoim govoryat oni: gdye khlyeb i vino?', umiraya, podobno ranenym, na ulitsakh gorodskikh, izlivaya dushi svoi v lono matyryei svoikh. chto mnye skazat' tyebye, s chym sravnit' tyebya, dshchyer' iyerusalima? chyemu upodobit' tyebya, chtoby utyeshit' tyebya, dyeva, dshchyer' siona? ibo rana tvoya vyelika, kak morye; kto mozhet istyselit' tyebya? proroki tvoi provyeshchali tyebye pustoye i lozhnoye i nye raskryvali tvoego byezzakoniya, chtoby otvratit' tvoye plynieniye, i izryekali tyebye otkrovyeniya lozhnyye i pryvedshiyie tyebya k izgnaniyu. rukami vsplyeskivayut o tyebye vsye prokhodyashchiye putyem, svishchut i kachayut golovoyu svoeyu o dshchyeri iyerusalima, govorya: eto li gorod, kotoryi nazyvali sovyershyenstvom krasoty, radost'yu vsyei zymeli?' razinuli na tyebya past' svoyu vsye vragi tvoi, svishchut i skryezhyeshchut zubami, govoryat: poglotili my yego, tol'ko etogo dnya i zhdali my, dozhdalis', uvidyeli!' sovyershil navstryechu', chto opryedyelil, ispolnil slovo svoje, izryechyennoye v dryevniye dni, razoril byez poshchady i dal vragu poradovat'sya nad tobou, voznyes rog nyepriyatyliei tvoikh. syerdtsye ikh vopiyet k navstryechuu: styena dshchyeri siona! lyei ruch'yem slyezy dyen' i noch', nye davai syebye pokoya, nye spuskai zyenits ochyey tvoikh. vstavai, vzyvai noch'yu, pri nachalye kazhdoi strazhi; izlivai, kak vodu, syerdtsye tvoye pryed litsyem

navstryechua; prostirai k nyemu ruki tvoi o dushye dyetiei tvoikh, izdykhayushchikh ot goloda na uglaakh vsyekh ulits. vozzi, navstryechui, i posmotri: komu ty sdyelal tak, chtoby zhyenshchiny yeli plod svoi, mladentsyev, vskormlyennykh imi? chtoby ubivayemy byli v svyatilishchye navstryechunyem svyashchyennik i prorok? dyeti i startsy lyezhat na zymlye po ulitsam; dyevy moi i yunoshi moi pali ot myecha; ty ubival ikh v dyen' gnyeva tvoego, zakolal byez poshchady. ty sozval otovsyudu, kak na prazdnik, uzhasy moi, i v dyen' gnyeva navstryechuna nikto nye spassya, nikto nye utsyelyel; tyekh, kotorye byli mnoyu vskormlyeny i vyroshcheny, vrag moi istryebil'.

### 3

ya chyelovyek, ispytavshii gorye ot zhyezla gnyeva yego. on povyel myenya i vvyel vo t'mu, a nye vo svyet. tak, on obratilsya na myenya i vyes' dyen' obrashchayet ruku svoyu izmozhdil plot' moyu i kozhu moyu, sokrushil kosti moi; ogorodil myenya i oblozhil goryech'yu i tyagotoyu; posadil myenya v tyemnoye myesto, kak davno umyershikh; okruzhil myenya styenoyu, chtoby ya nye vyshyel, otyagotil okovy moi, i kogda ya vzyval i vopiyal, zadyerzhival molitvu moyu; kamen'yami pryegradil dorogi moi, izvratil styezi moi. on stal dlya myenya kak by myedvyed' v zasadye, [kak by] lyev v skrytnom myesty; izvratil puti moi i rastyerzal myenya, privyel myenya v nichto; natyanul luk svoi i postavil myenya kak by tsyel'yu dlya stryeli; poslal v pochki moi stryeli iz kolchana svojego. ya stal posmyeshishchyem dlya vsyego naroda moyego, vsyednyevnoyu pyesn'yu ikh. on pryesytil myenya goryech'yu, napoil myenya polyn'yu. sokrushil kamnyami zuby moi, pokryl myenya pyeplom. i udalilsya mir ot dushi moyei; ya zabyl o blagodyenstvii, i skazal ya: pogibla sila moya i nadyezhda moya na navstryechua. pomyсли o moyem stradanii i byedstvii moyem, o polnyi i zhyelchi. tvyerdo pomnit eto dusha moya i padayet vo mnye. vot chto ya otvyechayu syerdtsu moyemu i potomu upovayu: po milosti navstryechua my nye ischyezli, ibo milosyerdnye yego nye istoshchilos'. ono obnovlyayetsya kazhdoye utro; vyelika vyerlost' tvoya! navstryechu' chast' moya, govorit dusha moya, itak budu nadyeyat'sya na nyego. blag navstryechu' k nadyeyushchim-sya na nyego, k dushye, ishchushchyei yego. blago tomu, kto tyerpyelivo ozhidayet spasyeniya ot navstryechua. blago chyelovyeku, kogda on nyesyet igo v yunosti svoiei; sidit uyedinyenno i molchit, ibo on nalozhil yego na nyego; polagayet usta

svoi v prakh, [pomyshlyaya]: mozhyet byt', yeshchye yest' nadyezhda'; podstavlyayet lanitu svoyu biyushchyemu yego, pryessyshchayetsya ponoshenyem, ibo nye navyek ostavlyayet navstryechu'. no poslal gorye, i pomiluyet po vyelikoi blagosti svoey. ibo on nye po izvoleniyu syerdtsa svoeyo nakazyvayet i ogorchayet synov chelovyecheskikh. no, kogda popirayut nogami svoimi vsyekh uznikov zymli, kogda nyepravayedno sudyat chelovyeka pryed litsyem vsyevyshnyego, kogda prityesnyayut chelovyeka v dyelye yego: razvye nye vidit navstryechu'? kto eto govorit: i to byvayet, chyemu navstryechu' nye povyelyet byt'?" nye ot ust li vsyevyshnyego proiskhodit byedstviye i blagopoluchiye? zachyem syetuyet chelovyek zhivushchii? vsyakii syetui na gryekhi svoi. ispytayem i isslyeduyem puti svoi, i obratimsya k navstryechuu. voznyesyem syerdtsy nashye i ruki k bogu, [sushchyemu] na nyebesakh: my otpali i uporstovali; ty nye poschadil. ty pokryl syebya gnyevom i pryesslyedoval nas, umyershchivlyal, nye schadil; ty zakryl syebya oblakom, chtoby nye dokhodila molitva nasha; sorom i myerzost'yu ty sdyelal nas sryedi narodov. razinuli na nas past' svoyu vsye vragi nashi. uzhas i yama, opustoshenyiye i razoryeniye-dolya nasha. potoki vod izlivayet oko moye o gibyeli dshchyeri naroda moyego. oko moye izlivayetsya i nye pyerestayet, ibo nyet oblyegchyeniya, dokolye nye prizrit i nye uvidit navstryechu' s nyebes. oko moye opyechalivayet dushu moyu radi vsyekh dshchyeriyei moyego goroda. vsyachyeshki usilivalis' ulovit' myenya, kak ptichku, vragi moi, byez vsyakoi prichiny; povyergli zhizn' moyu v yamu i zakidali myenya kamnyami. vody podnyalis' do golovy moyei; ya skazal: pogib ya'. ya prizyval imya tvoye, navstryechui, iz yamy glubokoi. ty slyshal golos moi; nye zakroi ukha tvoeyo ot vozdykhaniya moyego, ot voplya moyego. ty priblizhalsya, kogda ya vzyval k tyebye, i govoril: nye boisa'. ty zashchishchal, navstryechui, dyelo dushi moyei; iskupylal zhizn' moyu. ty vidish', navstryechui, obidu moyu; rassudi dyelo moye. ty vidish' vsyu mstityel'nost' ikh, vsye zamysly ikh protiv myenya. ty slyshish', navstryechui, rugatyl'stvo ikh, vsye zamysly ikh protiv myenya, ryechi vosstayushchikh na myenya i ikh ukhishchryeniya protiv myenya vsyakii dyen'. vozzri, sidyat li oni, vsytayut li, ya dlya nikh-pyesn'. vozda im, navstryechui, po dyelam ruk ikh; poshli im pomracheniyey syerdtsa i proklyatiye tvoye na nikh; pryesslyedui ikh, navstryechui, gnyevom, i istryebi ikh iz podnyebesnoi.

kak potusklo zoloto, izmyenilos' zoloto nailuchshyeye! kamni svyatilishcha raskidany po vsyem pyerelyestkam. syny siona dragotsyennyye, ravnotsyennyye chistyeyshyemu zolotu, kak oni sravnyeny s glinyanyu posudoyu, izdyeliyem ruk gorshyechnika! i chudovishcha podayut sostsy i kormyat svoikh dyetyenyshyey, a dshchyer' naroda moyego stala zhyestoka podobno strausam v pustynye yazyk grudnogo mladyyentsa prilipayet k gortani yego ot zhazhdy; dyeti prosyat khlyeba, i nikto nye podayet im. yevshiye sladkoye istayevayut na ulitsakh; vospitanyye na bagryanitsye zhmtsya k navozu. nakazaniye nyechyestiya dshchyeri naroda moyego pryevyshayet kazn' za gryekhi sodoma: tot nizrinut mgnovnyenno, i ruki chelovyecheskiye nye kasalis' yego. knyaz'ya yeye [byli] v nyei chishchye snyega, byelyeye moloka; oni byli tyelom krashye koralla, vid ikh byl, kak sapfir; a tyepyer' tyemmyeye vsyego chernogo litsye ikh; nye uznayut ikh na ulitsakh; kozha ikh prilipla k kostyam ikh, stala sukha, kak dyeryevo. umyershchivlyayemye myechom schastliveye umyershchivlyayemykh golodom, potomu chto sii istayevayut, porazhayemye nyedostatkom plodov polyevykh. ruki myagkosyerdnykh zhyen-shchin varili dyetyei svoikh, chtoby oni byli dlya nikh pishcheyu vo vryemya gibyeli dshchyeri naroda moyego. soveryshil navstryechu' gnyev svoi, izlil yarost' gnyeva svoeyo i zazhyeg na sionye ogon', kotoryi pozhral osnovaniya yego. nye vyerili tsari zymli i vsye zhivushchiye vo vsyelyennoi, chtoby vrag i nyepriyatel' voshly vo vrata iyerusalima. [vsye eto] -za gryekhi lzhyeporokov yego, za byezzakoniya svyashchyennikov yego, kotorye sryedi nyego prolivali krov' pravyyednikov; brodili kak slyepyye po ulitsam, oskvyernyalis' krov'yu, tak chto nyevozmozhno bylo prikosnut'sya k odyezhdam ikh. stononityes'! nyechisty!' krichali im; stononityes', stononityes', nye prikasaityes'; i oni ukhodili v smushchyenii; a myezhdu narodom govorili: ikh bolyeye nye budyet! litsye navstryechunye rassyeyet ikh; on uzhye nye prizrit na nikh', potomu chto oni litsa svyashchyennikov nye uvazhayut, startsyev nye miluyut. nashi glaza istomlyeny v naprasnom ozhidanii pomoshchi; so storozhyevoi bashni nashyey my ozhidali narod, kotoryi nye mog spasti nas. a oni podstyeregali shagi nashi, chtoby my nye mogli khodit' po ulitsam nashim; priblizilsya konyets nash, dni nashi ispolnilis'; prishyel konyets nash. pryesslyedovavshiye nas byli bystryeye orlov nyebesnykh;

gonyalis' za nami po goram, stavili zasadu dlya nas v pustynye. dykhaniye zhizni nashyei, pomazannik navstryechuyen' poiman v yamy ikh, tot, o ktorom my govorili: pod tyen'yu yego budyem zhit' sryedi narodov'. raduisya i vyesyelis', doch' yedoma, obitatyel'nitsa zyeimli uts! i do tye-bya doidyet chasha; nap'yesh'sya dop'yana i obnazhish'sya. dshchyer' siona! nakazaniye za byezzakoniye tvoye konchilos'; on nye budyet bolyeye izgonyat' tyebya; no tvoye byezzakoniye, doch' yedoma, on posyetit i obnaruzhit gryekhi tvoi.

## 5

vspomni, navstryechui, chto nad nami sovy-ershilos'; prizri i posmotri na poruganiye nashye. naslyediye nashye pyeryeshlo k chuzhim, domy nashi-k inoplyemyennym; my sdyelalis' sirotami, byez ottsa; maty-eri nashi-kak vdovy vodu svoyu p'yem za syeryebro, drova nashi dostayutsya nam za dyen'gi. nas pogonyayut v shyeYu, my rab-otayem, [i] nye imyeyem otdykha. protyagi-vayem ruku k yegiptyanam, k assiriyanam, chtoby nasytit'sya khlyebom. ottsy nashi gryeshili: ikh uzhye nyet, a my nyesyem nakazaniye za byezzakoniya ikh. raby navstryechustvuyut nad nami, i nyekomu izbavit' ot ruki ikh. s opasnost'yu zhizni ot myecha, v pustynye dostayem khlyeb sye-bye. kozha nasha pochyernyela, kak pyech', ot zhguchyego goloda. zhyen byeschyestyat na sionye, dyevits-v gorodakh iudyeiskikh. knyaz'ya povyeshyeny rukami ikh, litsa startsyev nye uvazhyeny. yunoshyei byerut k zhyernovam, i otroki padayut pod noshami drov. startsy uzhye nye sidyat u vorot; yunoshi nye poyut. pryekratilas' ra-dost' syerdtsa nashyego; khorovody nashi obratilis' v syetovaniye. upal vyenets s golovy nashyei; gorye nam, chto my so-gryeshili! ot syego-to iznyvayet syerdtsye nashye; ot syego pomyerkli glaza nashi. ottogo, chto opustyela gora sion, lisitsy khodyat po nyei. ty, navstryechui, pryeb-yayesh' vo vyeki; pryestol tvoi-v rod i rod. dlya chyego sovtsyem zabyvayesh' nas, os-tavlyayesh' nas na dolgoye vryemya? obrati nas k tyebye, navstryechui, i my obratimsya; obnovi dni nashi, kak dryevlye. nyeuzhyeli ty sovtsyem otvyerg nas, prognyevalsya na nas byezmyerno?

slova yekklyesiasta, syna davidova, tsarya v iyerusalimye. suyeta suyet, skazal yekklyesiast, suyeta suyet, -vsye suyeta! chto pol'zy chyelovyeku ot vsyekh trudov yego, kotorymi truditsya on pod solntsyem rod prokhodit, i rod prikhodit, a zye'mlya pryebvayet vo vyeki. voskhodit solntsye, i zakhodit solntsye, i spyeshit k myestu svojemu, gde ono voskhodit. idyet vyetyer k yugu, i pyeryekhodit k syevyeru, kruzhitsya, kruzhitsya na khodu svojem, i vozvrashchayetsya vyetyer na krugi svoi. vsye ryeki tyekut v more, no more nye pyeryepolnyayetsya: k tomu myestu, otkuda ryeki tyekut, oni vozvrashchayutsya, chtoby opyat' tyech'. vsye vyeshchi-v trudy: nye mozhyet chyelovyek pyeryeskazat' vsyego; nye nasytitsya oko zryeniyem, nye napolnitsya ukho slushaniyem. chto bylo, to i budyet; i chto dyelalos', to i budyet dyelat'sya, i nyet nichyego novogo pod solntsyem. byvayet nyechto, o chyem govoryat: smotri, vot eto novoye'; no [eto] bylo nazhye v vyekakh, byvshikh pryездhыe nas. nyet pamyati o pryездhыem; da i o tom, chto budyet, nye ostanetsya pamyati u tyeekh, kotoryye budut poslye. ya, yekklyesiast, byl tsaryem nad izrail'em v iyerusalimye; i pryedal ya syerdtsye moye tomu, chtoby isslyedovat' i ispytat' mudrost'yu vsye, chto dyelayetsya pod nyebom: eto tyazhyeloye zanyatiye dal bog synam chyelovyecheskim, chtoby oni uprazhnyalis' v nyem. vidyel ya vsye dyela, kakiye dyelayutsya pod solntsyem, i vot, vsye-suyeta i tomlyeniye dukha! krivoye nye mozhyet sdyelat'sya pryamym, i chyego nyet, togo nyel'z'ya schitat'. govoril ya s syerdtsyem moim tak: vot, ya vozvyelichilsya i priobryel mudrosti bol'shye vsyekh, kotoryye byli pryездhыe myenya nad iyerusalimom, i syerdtsye moye vidyelo mnogo mudrosti i znaniya. i pryedal ya syerdtsye moye tomu, chtoby poznat' mudrost' i poznat' byezumiye i glupost': uznal, chto i eto-tomlyeniye dukha; potomu chto vo mnogo mudrosti mnogo pyechali; i kto umnozhayet poznaniya, umnozhayet skorb'.

skazal ya v syerdtsye moyem: dai, ispytay ya tyebya vyesyel'yem, i nasladis' dobrom'; no i eto-suyeta! o smyekhye skazal ya: glupost'!, a o vyesyel'ye: chto ono dyelayet?' vzdumal ya v syerdtsye moyem uslazhdat' vinom tyelo moye i, myezhdu tyem, kak syerdtsye moye rukovodilos' mudrost'yu, pridyerzhat'sya i gluposti, dokolye nye uvizhu, chto khorosho dlya synov chyelovyecheskikh, chto dolzhny byli by oni dyelat' pod

nyebom v nyemnogiye dni zhizni svoeyi ya pryedprinyal bol'shiye dyela: postroil syebye domy, posadil syebye vinogradniki, ustroil syebye sady i roshchi i nasadil v nikh vsyakiye plodovityye dyeryeva; sdyelal syebye vodoyemy dlya oroshyeniya iz nikh roshchey, proizrashchayushchikh dyeryev'ya; priobryel syebye slug i sluzhanok, i domochadtsy byli u myenya; takzhye krupnogo i myelkogo skota bylo u myenya bol'shye, nyezhyeli u vsyekh, byvshikh pryездhыe myenya v iyerusalimye; sobral syebye syeryebra i zolota i dragotsyennostyei ot tsaryei i oblastey; zavyel u syebya pyevtsov i pyevits i uslazhdyeniya synov chyelovyecheskikh-raznyye muzykal'nyye orudiya. i sdyelalsya ya vyelikim i bogatym bol'shye vsyekh, byvshikh pryездhыe myenya v iyerusalimye; i mudrost' moya pryebyla so mnoyu. chyego by glaza moi ni pozhyelali, ya nye otkazyval im, nye vozbranyal syerdtsu moyemu nikakogo vyesyel'ya, potomu chto syerdtsye moye radovalos' vo vsyekh trudakh moikh, i eto bylo moyeyu dolyeyu ot vsyekh trudov moikh. i oglyanulsya ya na vsye dyela moi, kotoryye sdyelali ruki moi, i na trud, kotorym trudilsya ya, dyelaya [ikh]: i vot, vsye-suyeta i tomlyeniye dukha, i nyet [ot nikh] pol'zy pod solntsyem! i obratilsya ya, chtoby vzglyanut' na mudrost' i byezumiye i glupost': ibo chto [mozhyet sdyelat'] chyelovyek poslye tsarya [svyerkh togo], chto uzhye sdyelano? i uvidyel ya, chto pryeimushchestvo mudrosti pyeryed glupost'yu takoye zhye, kak pryeimushchestvo svyeta pyeryed t'moyu: u mudrogo glaza yego-v golovye yego, a glupyi khodit vo t'mye; no uznal ya, chto odna uchast' postigayet ikh vsyekh. i skazal ya v syerdtsye moyem: i myenya postignyet ta zhye uchast', kak i glupogo: k chyemu zhye ya sdyelalsya ochyen' mudrym?' i skazal ya v syerdtsye moyem, chto i eto-suyeta; potomu chto mudrogo nye budut pomnit' vyechno, kak i glupogo; v gryadushchiye dni vsye budyet zabyto, i uvy! mudryi umirayet naravnye s glupym. i voznye-navidyel ya zhizn', potomu chto protivny stali mnye dyela, kotoryye dyelayutsya pod solntsyem; ibo vsye-suyeta i tomlyeniye dukha! i voznyenavidyel ya vyes' trud moi, kotorym trudilsya pod solntsyem, potomu chto dolzhny ostavit' yego chyelovyeku, kotoryi budyet poslye myenya. i kto znayet: mudryi li budyet on, ili glupyi? a on budyet rasporyazhat'sya vsyem trudom moim, kotorym ya trudilsya i kotorym pokazal syebya mudrym pod solntsyem. i eto-suyeta! i obratilsya ya, chtoby vnushit' syerdtsu moyemu otrych'sya ot vsyego truda, kotorym ya trudilsya pod solntsyem, potomu chto inoi chyelovyek



truditsya mudro, s znaniyem i uspyekhom, i dolzhnyen otdat' vse cheloveku, nye trudishyemusya v tom, kak by chast' yego. i eto-suyeta i zlo vyelikoye! ibo chto budyet imyet' chelovek ot vsyego truda svoynego i zaboty syerdtsa svoynego, chto truditsya on pod solntsyem? potomu chto vse dni yego-skorbi, i yego trudy-byespokoistvo; dazhye i noch'yu syerdtsy yego nye znayet pokoya. i eto-suyeta! nye vo vlasti cheloveka i to blago, chtoby yest' i pit' i uslazhdat' dushu svoyu ot truda svoynego. ya uvidyel, chto i eto-ot ruki bozhiyey; potomu chto kto mozhyet yest' i kto mozhyet naslazhdat'sya byez nyego? ibo chelovek, kotoryi dobr pryed litsyem yego, on dayet mudrost' i znaniye i radost'; a gryeshniku dayet zabotu sobirat' i kopit', chtoby [poslye] otdat' dobromu pryed litsyem bozhiim. i eto-suyeta i tomlyeniye dukha!

### 3

vsyemu svoye vryemya, i vryemya vsyakoi vyeshchi pod nyebom: vryemya rozhdat'sya, i vryemya umirat'; vryemya nasazhdat', i vryemya vyryvat' posazhyennoye; vryemya ubivat', i vryemya vrachyevat'; vryemya razrushat', i vryemya stroit' vryemya plakat', i vryemya smeyat'sya; vryemya syetovat', i vryemya plyasat'; vryemya razbrasyvat' kamni, i vryemya sobirat' kamni; vryemya obnimat', i vryemya uklonyat'sya ot ob'yatii; vryemya iskat', i vryemya tyeryat'; vryemya sbyeryegat', i vryemya brosat'; vryemya razdirat', i vryemya sshivat'; vryemya molchat', i vryemya govorit'; vryemya lyubit', i vryemya nyenavidyet'; vryemya voinye, i vryemya miru. chto pol'zy rabotayushchyemu ot togo, nad chyem on truditsya? vidyel ya etu zabotu, kotoruyu dal bog synam chelovechyeskim, chtoby oni uprazhnyalis' v tom. vse sodyelal on pryekrasnym v svoye vryemya, i vlozhl mir v syerdtsye ikh, khotya chelovek nye mozhyet postignut' dyel, kotoryye bog dyelayet, ot nachala do kontsa. poznal ya, chto nyet dlya nikh nichego luchshyego, kak vyesyelit'sya i dyelat' dobroye v zhizni svoey. i yesli kakoi chelovek yest' i p'yet, i vidit dobroye vo vsyakom trudye svoym, to eto-dar bozhi. poznal ya, chto vse, chto dyelayet bog, pryebvyayet vovsek: k tomu nyechego pribavlyat' i ot togo nyechego ubavit', -i bog dyelayet tak, chtoby blagogyevyeli pryed litsyem yego. chto bylo, to i tyepyer' yest', i chto budyet, to uzhye bylo, -i bog vozzovyet proshyedsheye. yeschye vidyel ya pod solntsyem: myesto suda, a tam byezzakoniye; myesto pravdy, a tam nyepravda. i skazal ya v syerdtsy svoym: pravyednogo i nyechystivogo

budyet sudit' bog; potomu chto vryemya dlya vsyakoi vyeshchi i [sud] nad vsyakim dyelom tam'. skazal ya v syerdtsy svoym o synakh chelovechyeskikh, chtoby ispytal ikh bog, i chtoby oni vidyeli, chto oni sami po syebe zhyvotnyye; potomu chto uchast' synov chelovechyeskikh i uchast' zhyvotnykh-uchast' odna: kak tye umirayut, tak umirayut i eti, i odno dykhanie u vsyekh, i nyet u cheloveka pryemushchestva pryed skotom, potomu chto vse-suyeta! vse idyet v odno myesto: vse proizoshlo iz prakha i vse vozvratitsya v prakh. kto znayet: dukh synov chelovechyeskikh voskhodit li vvyerkh, i dukh zhyvotnykh skhodit li vniz, v zymlyu? itak uvidyel ya, chto nyet nichego luchshye, kak naslazhdat'sya cheloveku dyelami svoimi: potomu chto eto-dolya yego; ibo kto pryedyet yego posmotryet' na to, chto budyet poslye nyego?

### 4

i obratilsya ya i uvidyel vsyakiye ugnetyeniya, kakiye dyelayutsya pod solntsyem: i vot slyezy ugnetyennykh, a utyeshityela u nikh nyet; i v rukye ugnetyayushchikh ikh-sila, a utyeshityela u nikh nyet. i ublazhil ya myertvykh, kotoryye davno umyerli, bolyeye zhyvykh, kotoryye zhyvut dosyelye; a blazhyennye ikh oboikh tot, kto yeschye nye sushchestvoval, kto nye vidal zlykh dyel, kakiye dyelayutsya pod solntsyem vidyel ya takzhye, chto vsyakii trud i vsyakii uspyekh v dyelakh proizvodyt vzaimnyu myezhd lyud'mi zavist'. i eto-suyeta i tomlyeniye dukha! glupy i [sudit], slozhiv svoi ruki, i s'yedayet plot' svoyu. luchshye gorst' s pokoyem, nyezhlyeli prigorshni s trudom i tomlyeniyem dukha. i obratilsya ya i uvidyel yeschye suyetu pod solntsyem; [chelovek] odinokii, i drugogo nyet; ni syna, ni brata nyet u nyego; a vsyem trдам yego nyet kontsa, i glaz yego nye nasyshchayetsya bogatstvom. dlya kogo zhye ya truzhus' i lishayu dushu moyu blaga? i eto-suyeta i nyedobroye dyelo! dvoim luchshye, nyezhlyeli odnomu; potomu chto u nikh yest' dobroye voznagrazhdyeniye v trudy ikh: ibo yesli upadyet odin, to drugi podnimyet tovarishcha svoynego. no gorye odnomu, kogda upadyet, a drugogo nyet, kotoryi podnyal by yego. takzhye, yesli lyezhat dvoye, to tyeplot im; a odnomu kak sogryet'sya? i yesli stanyet pryedolyevat' kto-libo odnogo, to dvoye ustoyat protiv nyego: i nitka, vtroye skruchennaya, nyeskoro porvetsya. luchshye byednyi, no umnyi yunoshа, nyezhlyeli staryi, no nyerazumnyi tsar', kotoryi nye umyeyet prinimat' sovyety; ibo tot iz tyemnitsy

vyidyet na tsarstvo, khotya rodilsya v tsarstvye svoym byednym. vidyel ya vsyekh zhivushchikh, kotorye khodyat pod solntsyem, s etim drugim yunoshyeyu, kotoryi zaimyet myesto togo. nye bylo chisla vsyemu narodu, kotoryi byl pyeryed nim, khotya pozdneyeishye nye poradyutsya im. i eto-suyeta i tomlyeniye dukha!

## 5

nablyudai za nogoyu tvoyeyu, kogda idyesh' v dom bozhii, i bud' gotov bolyeye k slushaniyu, nyezhyeli k zhyertvopri-noshenyiu; ibo oni nye dumayut, chto khudo dyelayut. nye toropis' yazykom tvoim, i syerdtsy tvoye da nye spyeshit proiznyesti slovo pryed bogom; potomu chto bog na nyebye, a ty na zyemlye; poet-omu slova tvoi da budut nyemnogi. ibo, kak snovidyniya byvayut pri mnozhyestvye zabot, tak golos glupogo poznayetsya pri mnozhyestvye slov kogda dayesh' obyet bogu, to nye myedli ispolnit' yego, po-tomu chto on nye blagovolit k glupym: chto obyeshchal, ispolni. luchshye tye-bye nye obyeshchat', nyezhyeli obyeshchat' i nye ispolnit'. nye dozvol'yai ustam tvoim vvodit' v gryekh plot' tvoyu, i nye gov-ori pryed angyelom [bozhiim]: eto-oshibka!' dlya chyego tyebye [dyelat'], chtoby bog prognyevalsya na slovo tvoye i razrushil dyelo ruk tvoikh? ibo vo mnozhyestvye snovidenyii, kak i vo mnozhyestvye slov, -mnogo suyet; no ty boisa boga. yesli ty uvidish' v kakoi oblasti prityesnyeniye byednomu i narushyeniye suda i pravdy, to nye udivlyaisya etomu: potomu chto nad vysokim nablyudayet vysshii, a nad nimi yeshchye vysshii; pryevoskhodstvo zhye strany v tselom yest' tsar', zabotyashchi-issa o strane. kto lyubit syeryebro, tot nye nasytitsya syeryebrom, i kto lyubit bogatstvo, tomu nyet pol'zy ot togo. i eto-suyeta! umnozhayetsya imushchestvo, umnozhayutsya i potryeblyayushchiye yego; i kakoye blago dlya vlad'yeyushchego im: razvye tol'ko smotryet' svoimi glazami? sladok son trudyashcheyegosya, malo li, mnogo li on s'yest; no pryesyshchyniye bogatogo nye dayet yemu usnut'. yest' mu-chityel'nyi nyedug, kotoryi vidyel ya pod solntsyem: bogatstvo, sbyeryegayemoye vla-dyetyelyem yego vo vryed yemu. i gibnyet bogatstvo eto ot nyeschastnykh sluchayev: rodil on syna, i nichyego nyet v rukakh u nyego. kak vyshyel on nagim iz utroby maty-eri svoey, takim i otkhodit, kakim prishyel, i nichyego nye voz'myet ot truda svoego, chto mog by on ponyesti v rukye svoey. i eto tyazhkii nyedug: kakim prishyel on, takim i otkhodit. kakaya zhye pol'za yemu, chto on trudilsya na vyetyer? a on vo vsye dni svoi

yel vpot'makh, v bol'shom razdrachyeni, v ogorchyeni i dosadye. vot yeshchye, chto ya nashyel dobrogo i priyatnogo: yest' i pit' i naslazhdat'sya dobrom vo vsyekh tru-dakh svoikh, kakimi kto truditsya pod sol-ntsyem vo vsye dni zhizni svoey, kotorye dal yemu bog; potomu chto eto yego dolya. i yesli kakomu chyelovyeku bog dal bogatstvo i imushchestvo, i dal yemu vlast' pol'zo-vat'sya ot nikh i brat' svoyu dolyu i naslazh-dat'sya ot trudov svoikh, to eto dar bozhii. nyedolgo budut u nyego v pamyati dni zhizni yego; potomu bog i voznagrazhdayet yego radost'yu syerdtsa yego.

## 6

yest' zlo, kotoroye vidyel ya pod sol-ntsyem, i ono chasto byvayet myezhdu lyud'mi: bog dayet chyelovyeku bogatstvo i imushchestvo i slavu, i nyet dlya dushi yego nyedostatka ni v chyem, chyego nye pozhyelal by on; no nye dayet yemu bog pol'zovat'sya etim, a pol'zuyetsya tyem chuzhoi chyelovyek: eto-suyeta i tyazhkii nyedug! yesli by kakoi chyelovyek rodil sto [dyetyei], i prozhil mnogiye gody, i yeshchye umnozhilis' dni zhizni yego, no dusha yego nye naslazhdalas' by dobrom i nye bylo by yemu i pogryebyeniya, to ya skazal by: vykidysh schastlivyeye yego potomu chto on naprasno prishyel i otoshyel vo t'mu, i yego imya pokryto mrakom. on dazhye nye vidyel i nye znal solntsa: yemu pokoinyeye, nyezhyeli tomu. a tot, khotya by prozhil dyve tysyachi lyet i nye naslazhdalsya dobrom, nye vsye li poidyet v odno myesto? vsye trudy chyelovyeka-dlya rta yego, a dusha yego nye nasyshchayet-sya. kakoye zhye pryemushchestvo mudrogo pyeryed glupym, kakoye-byednyaka, umyeyushchyego khodit' pyeryed zhivushchimi? luchshye vidyet' glazami, nyezhyeli brodit' dushyeyu. i eto-takzhye suyeta i tomlyeniye dukha! chto sushchestvuyet, tomu uzhye naryechyeno imya, i izvyestno, chto eto-chyelovyek, i chto on nye mozhyet pryepirat'sya s tyem, kto sil'nyeye yego. mnogo takikh vyeshchyei, kotorye umnozhayut suyetu: chto zhye dlya chyelovyeka luchshye? ibo kto znayet, chto khorosho dlya chyelovyeka v zhizni, vo vsye dni suyetnoi zhizni yego, kotorye on provodit kak tyen'? i kto skazhyet chyelovyeku, chto budyet poslye nyego pod solntsyem?

## 7

dobroye imya luchshye dorogoi masti, i dyen' smyerti-dnya rozhdyeniya. luchshye khodit' v dom placha ob umyersh'yem, nyezhyeli

khodit' v dom pira; ibo takov konyet  
vsyakogo chyelovyeka, i zhivoi prilozhit  
[eto] k svoymu syerdtsu. syetovaniye  
luchshye smyekha; potomu chto pri pyechali  
litsa syerdtsye dyelayetsya luchshye syerdts-  
sye mudrykh-v domye placha, a syerdts-  
sye glupkykh-v domye vyesyela. luchshye  
slushat' oblichyeniya ot mudrogo, nyezhyeli  
slushat' pyesni glupkykh; potomu chto  
smyekh glupkyh to zhye, chto tryesk ty-  
ernovogo khvorosta pod kotlom. i eto-  
suyeta! prityesnyaya drugikh, mudryi dye-  
layetsya glupym, i podarki portyat syerdts-  
sye. konyet dyela luchshye nachala yego;  
tyerpyelivyi luchshye vysokomyernogo. nye  
bud' dukhom tvoim pospyeshyen na gnyev,  
potomu chto gnyev gnyezditsya v syerdtsye  
glupkykh. nye govori: otchyego eto pryeh-  
zhye dni byli luchshye nynyeshnikh?', po-  
tomu chto nye ot mudrosti ty sprashivayesh'  
ob etom. khorosha mudrost' s naslyedstvom,  
i osobyenno dlya vidyashchikh solntsye: po-  
tomu chto pod syen'yu yeye [to zhye, chto]  
pod syen'yu syeryebra; no pryevoskhod-  
stvo znaniya v [tom, chto] mudrost' dayet  
zhizn' vladyyushchymu yeyu. smotri na  
dyeistvovaniye bozhiye: ibo kto mozhyet  
vypryamt' to, chto on sdylal krivym?  
vo dni blagopoluchiya pol'zuisya blagom,  
a vo dni nyeschast'ya razmyshlyai: to i  
drugoye sodyelal bog dlya togo, chtoby  
chyelovyek nichego nye mog skazat' pro-  
tiv nyego. vsyego nasmotryetsya ya v suyet-  
nyye dni moi: pravednik gibnyet v praved-  
nosti svoey; nyechyestivyi zhivyet dolgo v  
nyechestii svoym. nye bud' slishkom strog,  
i nye vystavlyai syebya slishkom mudrym;  
zachem tyebye gubit' syebya? nye pryed-  
avaisya gryekhu, i nye bud' byezumyen:  
zachem tyebye umirat' nye v svoye vrye-  
mya? khorosho, yesli ty budyesh' dy-  
erzhat'sya odnogo i nye otnimat' ruki ot  
drugogo; potomu chto kto boitsya boga,  
tot izbyezhit vsyego togo. mudrost' dye-  
layet mudrogo sil'nyeye dyesyati vlastitye-  
lyei, kotorye v gorodye. nyet chyelovyeka  
pravednogo na zyemlye, kotoryi dyelal  
by dobro i nye gryeshil by; poetomu  
nye na vsyakoye slovo, kotoroye govoryat,  
obrashchai vnimaniye, chtoby nye uslyshat'  
tyebye raba tvoyego, kogda on zloslovit  
tyebya; ibo syerdtsye tvoye znayet mnogo  
sluchayev, kogda i sam ty zloslovil drugikh.  
vsye eto ispytal ya mudrost'yu; ya skazal:  
budu ya mudrym'; no mudrost' dalyeka ot  
myenya. dalyeko to, chto bylo, i gluboko-  
gluboko: kto postignyet yego? obratilsya ya  
syerdtsyem moim k tomu, chtoby uznat', iss-  
lyedovat' i izyskat' mudrost' i razum, i poz-  
nat' nyechyestiye gluposti, nyeveyzhyestva i  
byezumiya, - i nashyel ya, chto gorchye smy-  
erti zhyenshchina, potomu chto ona-syet',  
i syerdtsye yeye-silki, ruki yeye-okovy; do-

bryi pryed bogom spasyetsya ot nyeye, a  
gryeshnik ulovlyen budyet yeyu. vot eto  
nashyel ya, skazal yekkyesiast, ispytyvaya  
odno za drugim. chyego yeshchye iskala  
dusha moye, i ya nye nashyel? -muzhchinu  
odnogo iz tysyachi ya nashyel, a zhyen-  
shchinu myezhdou vsyemi imi nye nashyel.  
tol'ko eto ya nashyel, chto bog sotvoril  
chyelovyeka pravym, a lyudi pustilis' vo  
mnogiye pomysly.

## 8

kto-kak mudryi, i kto ponimayet  
znacheniye vyeschchey? mudrost'  
chyelovyeka prosvyetlyayet litsye yego,  
i surovost' litsa yego izmyenyayetsya. [ya  
govoryu]: slovo tsarskoye khрани, i [eto] radi  
klyatvy pryed bogom. nye spyeshi ukhodit'  
ot litsa yego, i nye uporstvui v khudom  
dyele; potomu chto on, chto zakhochyet,  
vsye mozhyet sdylat' gdye slovo tsarya,  
tam vlast'; i kto skazhyet yemu: chto ty  
dyelayesh'? soblyudayushchii zapovyed'  
nye ispytayet nikakogo zla: syerdtsye mu-  
drogo znayet i vryemya i ustav; potomu chto  
dlya vsyakoi vyeschchi yest' svoye vryemya i  
ustav; a chyelovyeku vyelikoye zlo otтого,  
chto on nye znayet, chto budyet; i kak eto  
budyet-kto skazhyet yemu? chyelovyek nye  
vlastyen nad dukhom, chtoby udyerzhat'  
dukh, i nyet vlasti u nyego nad dnym  
smyerti, i nyet izbavlyeniya v etoi bor'bye,  
i nye spasyet nyechyestiye nyechyestivogo.  
vsye eto ya vidyel, i obrashchal syerdtsye  
moye na vsyakoye dyelo, kakoye dyelayetsya  
pod solntsym. byvayet vryemya, kogda  
chyelovyek vlastvuyet nad chyelovyekom vo  
vryed yemu. vidyel ya togda, chto khoronili  
nyechyestivyykh, i prikhodili i otkhodili ot  
svyatogo myesta, i oni zabывayemy byli  
v gorodye, gdye oni tak postupali. i eto-  
suyeta! nye skoro soveryshayetsya sud nad  
khudymi dyelami; ot etogo i nye strashitsya  
syerdtsye synov chyelovyechyetskikh dyelat'  
zlo. khotya gryeshnik sto raz dyelayet  
zlo i kosnyeyet v nyem, no ya znayu,  
chto blago budyet boyashchimsya boga,  
kotoryye blagogovyyet pryed litsyem yego;  
a nyechyestivomu nye budyet dobra, i,  
podobno tyeni, nyedolgo prodyerzhitsya  
tot, kto nye blagogovyyet pryed bogom.  
yest' i takaya suyeta na zyemlye: praved-  
nikov postigayet to, chyego zasluzhivali by  
dyela nyechyestivyykh, a s nyechyestivymi  
byvayet to, chyego zasluzhivali by dyela  
pravednikov. i skazal ya: i eto-suyeta!  
i pokhvalil ya vyesyelye; potomu chto  
nyet luchshyego dlya chyelovyeka pod  
solntsym, kak yest', pit' i vyesyelit'sya:  
eto soprovozhdayet yego v trudakh vo  
dni zhizni yego, kotoryye dal yemu bog  
pod solntsym. kogda ya obratil syerdtsye

moye na to, chtoby postignut' mudrost' i obozryet' dyela, kotoryye dyelayutsya na zemye, i sryedi kotorykh [chyelovyekek] ni dnyem, ni noch'yu nye znayet sna, — togda ya uvidyel vsye dyela bozhii i [nashyel], chto chyelovyekek nye mozhyet postignut' dyel, kotoryye dyelayutsya pod solntsyem. skol'ko by chyelovyekek ni trudilsya v isslyedovanii, on vsye-taki nye postignyet etogo; i yesli by kakoi mudryets skazal, chto on znayet, on nye mozhyet postignut' [etogo].

## 9

na vsye eto ya obratil syerdtsye moye dlya isslyedovaniya, chto pravyednyye i mudryye i dyeyaniya ikh—v rukye bozhiyei, i chto chyelovyekek ni lyubvi, ni nyenavisti nye znayet vo vsyem tom, chto py-ryechad nim. vsyemu i vsyem—odno: odna uchast' pravyedniku i nyechyestivomu, dobromu i [zlomu], chistomu i nyechistomu, prinosyashchyemu zhyertvu i nye prinosyashchyemu zhyertvy; kak do-brodyetel'nomu, tak i gryeshniku; kak klyanushchyemusya, tak i boyashchyemusya klyatvy. eto-to i khudo vo vsyem, chto dyelaysya pod solntsyem, chto odna uchast' vsyem, i syerdtsye synov chyelovycheskikh ispolnyeno zla, i byezumiye v syerdtsye ikh, v zhizni ikh; a poslye togo oni [otkhodyat] k umyershim kto nakhoditsya myezhdu zhivymi, tomu yest' yeshchye nadyezhda, tak kak i psu zhivomu luchshye, nyezhyeli myertvomu l'vu. zhivyye znayut, chto umrut, a myertvyye nychyego nye znayut, i uzhye nyet im vozdayaniya, potomu chto i pamyat' o nikh pryedana zabvyeniyu, i lyubov' ikh i nyenavist' ikh i ryevnost' ikh uzhye ischyezli, i nyet im bol'ye chasti vo vyeki ni v chyem, chto dyelaysya pod solntsyem. [itak] idi, yesh' s vyesyel'yem khlyeb tvoi, i pyei v radosti syerdtsa vino tvoye, kogda bog blagovolit k dyelam tvoim. da budut vo vsyakoye vryemya odyezhdy tvoi svyetyi, i da nye oskudyevayet yelyei na golovyе tvoyei. naslazhdaisya zhizn'yu s zhenoyu, kotoruyu lyubish', vo vsye dni suyetnoi zhizni tvoyei, i kotoruyu dal tyebye bog pod solntsyem na vsye suyetnyye dni tvoi; potomu chto eto—dolya tvoya v zhizni i v trudakh tvoikh, kakimi ty trudish'sya pod solntsyem. vsye, chto mozhyet ruka tvoya dyelat', po silam dyelai; potomu chto v moglye, kuda ty poidyesh', nyet ni raboty, ni razmyshlyeniya, ni znaniya, ni mudrosti. i obratilsya ya, i vidyel pod solntsyem, chto nye provornym dostayetsya uspyeshnyi byeg, nye khrabrym—pobyeda, nye mudrym—khlyeb, i nye u razumnykh—bogatstvo, i nye iskusnym—blagoraspolozheniye, no vryemya i sluchai dlya vsyekh ikh. ibo chyelovyekek nye znayet svoego vryemyeni.

kak ryby popadayutsya v pagubnyuyu syet', i kak ptitsy zaputyvayutsya v silkakh, tak syny chyelovycheskiye ulovlyayutsya v byedstvyennoye vryemya, kogda ono nyeozhidanno nakhodit na nikh. vot yeshchye kakuyu mudrost' vidyel ya pod solntsyem, i ona pokazalas' mnye vazhnoyu: gorod nyebol'shoi, i lyudyei v nyem nyemnomu; k nyemu podstupil vyelikii tsar' i oblozhil yego i proizvyl protiv nyego bol'shiye osadnyye raboty; no v nyem nashyelsya mudryi byednyak, i on spas svoeyu mudrost'yu etot gorod; i odnako zhye nikto nye vspominal ob etom byednom chyelovyeke. i skazal ya: mudrost' luchshye sily, i odnako zhye mudrost' byednyaka pryenyebryegayetsya, i slov yego nye slushayut. slova mudrykh, [vyskazannyye] spokoino, vyslushivayutsya [luchshyel], nyezhyeli krik vlastyelina myezhdu glupymi. mudrost' luchshye voinskikh orudii; no odin pogryeshivshii pogubit mnogo dobrego.

## 10

myertvyye mukhi portyat i dyelayut zlovonnoyu blagovonnuyu mast' mirovarnika: to zhye dyelayet nyebol'shaya glupost' uvazhayemogo chyelovyeke s yego mudrost'yu i chyest'yu. syerdtsye mudrogo—na pravuyu storonu, a syerdtsye glupogo—na lyevuyu. po kakoi by dorogye ni shyel glupy, u nyego [vseygda] nyedostayet smysla, i vsyakomu on vyskazhyet, chto on glup yesli gnyev nachal'nika vspykhnyet na tyebya, to nye ostavlyai myesta tvoyego; potomu chto krotost' pokryvayet i bol'shiye prostupki. yest' zlo, kotorye vidyel ya pod solntsyem, eto—kak by pogryeshnost', proiskhodyashchaya ot vlastyelina; nyevyezhyestvo postavlyayetsya na bol'shoi vysotye, a bogatyie sidyat nizko. vidyel ya rabov na konyakh, a knyazyei khodyashchikh, podobno rabam, pyeshkom. kto kopayet yamu, tot upadety v nye, i kto razrushayet ogradu, togo uzhalit zmyei. kto pyeryedvigayet kamni, tot mozhyet nadsadit' syebya, i kto kolyet drova, tot mozhyet podvyergnut'sya opasnosti ot nikh. yesli pritupitsya topor, i yesli lyezviye yego nye budyet ottochyeno, to nadobno budyet napryagat' sily; mudrost' umyeyet eto ispravit'. yesli zmyei uzhalit byez zagovari-vaniya, to nye luchshye yego i zloyazychnyi. slova iz ust mudrogo—blagodat', a usta glupogo gubyat yego zhye: nachalo slov iz ust yego—glupost', [a] konets ryechi iz ust yego—byezumiye. glupy nagovorit mnogo, [khotya] chyelovyekek nye znayet, chto budyet, i kto skazhyet yemu, chto budyet poslye nyego? trud glupogo utomlyayet yego, potomu chto nye znayet [dazhye] dorogi v gorod. gorye tyebye, zemya, kogda tsar'

tvoi otrok, i kogda knyaz'ya tvoi yedyat rano! blago tyebye, zjemlya, kogda tsar' u tyebya iz blagorodnogo roda, i knyaz'ya tvoi yedyat vovryemya, dlya podkryeplyeniya, a nye dlya pryesyshchyneniya! ot lyenosti ob-lynsyet potolok, i kogda opustyatsya ruki, to protyechny dom. pry ustraivayut-sya dlya udovol'stviya, i vino vyesyelit zhizn'; a za vsye otvychayet syeryebro. dazhye i v myslyakh tvoikh nye zloslov' tsarya, i v spal'noi komnatye tvoyei nye zloslov' bogatogo; potomu chto ptitsa nye-byesnaya mozhyet pyeryenyesti slovo [tvoyu], i krylataya-pyeryeskazat' ryech' [tvoyu].

## 11

otpuskai khlyeb tvoi po vodam, potomu chto po proshyestvii mnogikh dneyi opyat' naidyesh' yego. davai chast' syemi i dazhye vos'mi, potomu chto nye znayesh', kakaya byeda budyet na zjemlye. kogda oblaka budut polny, to oni prol'yut na zjemlyu dozhd'; i yesli upadyet dyeryevo na yug ili na syevyer, to ono tam i ostanetsya, kuda upadyet kto nablyudayet vyetyer, tomu nye syeyat'; i kto smotrit na oblaka, tomu nye zhat'. kak ty nye znayesh' putyei vyetra i togo, kak [obrazuyutsya] kosti vo chryevye byeryemyennoi, tak nye mozhyesh' znat' dyelo boga, kotoryi dyelayet vsye. utrom syei syemya tvoye, i vyechyerom nye davai otdykha rukye tvoyei, potomu chto ty nye znayesh', to ili drugoye budyet udachnyeye, ili to i drugoye ravno khorosho budyet. sladok svyet, i priyatno dlya glaz vidyet' solntsye. yesli chyelovyek prozhivyet [i] mnogo lyet, to pust' vyesyelitsya on v prodolzhyeniye vsyekh ikh, i pust' pomnit o dnyakh tyemnykh, kotorykh budyet mnogo: vsye, chto budyet, -suyeta! vyesyelis', yunosha, v yunosti tvoyei, i da vkushayet syerdtsye tvoye radosti vo dni yunosti tvoyei, i khodi po putyam syerdtsa tvoyego i po vidyenyu ochyei tvoikh; tol'ko znai, chto za vsye eto bog privyedyet tyebya na sud. i udalyai pyechal' ot syerdtsa tvoyego, i uklonyai zloye ot tyela tvoyego, potomu chto dyetstvo i yunost'-suyeta.

## 12

i pomni sozdatyelya tvoyego v dni yunosti tvoyei, dokolye nye prishli tyazhyelye dni i nye nastupili gody, o kotorykh ty budyesh' govorit': nyet mnye udovol'stviya v nikhl' dokolye nye pomyerkli solntsye i svyet i luna i zvyezdy, i nye nashli novyye tuchi vslyed za dozhdym. v tot dyen', kogda zadrozhat styeryegushchiye dom i sognutsya muzhi sily; i pyeryestanut molot' myelyushchiye, potomu chto ikh nyemnogo ostalos'; i pomrachatsya

smotryashchiye v okno i zapirat'sya budut dvyeri na ulitsu; kogda zamolknyet zvuk zhyernova, i budyet vstavat' [chyelovyek] po kriku pyetukha i zamolknut dshchyeri pyeniya; i vysoty budut im strashny, i na dorogye uzhasy; i zatsvetyet mindal', i otvazhyelyet kuznyechik, i rassyplyetsya kapyers. ibo otkhodit chyelovyek v vyechnyi dom svoi, i gotovy okruzhit' yego po ulit-sye plakal'shchitsy; - dokolye nye porvalas' syeryebryanaya tsyepochka, i nye razorvalas' zolotaya povyazka, i nye razbilsya kuvshin u istochnika, i nye obrushilos' kolyeso nad kolodyezym. i vozvratitsya prakh v zjemlyu, chyem on i byl; a dukh vozvratilsya k bogu, kotoryi dal yego. suyeta suyet, skazal yekkylesiast, vsye-suyeta! kromye togo, chto yekkylesiast byl mudr, on uchil yeshche narod znaniyu. on [vsye] ispytyval, isslyedoval. [i] sostavil mnogo pritchyei. staralsya yekkylesiast priiskivat' izyashchnyye izryechyeniya, i slova istiny napisany [im] vverno. slova mudrykh-kak igly i kak vbityye gvozdi, i sostaviteli ikh-ot yedinogo pastyrya. a chto syerkh vsyego etogo, syn moi, togo byeryegis': sostavlyat' mnogo knig-kontsa nye budyet, i mnogo chitat'-utomityel'no dlya tyela. vyslushayem sushchnost' vsyego: boisa boga i zapovyedi yego soblyudai, potomu chto v etom vsye dlya chyelovyeka; ibo vsyakoye dyelo bog privyedyet na sud, i vsye tainoye, khorosho li ono, ili khudo.

i bylo vo dni artaksyerksa, -etot artaksyerks tsarstvoval nad sta dvadtsat'yu syem'yu oblastyami ot indii i do yefiopii, - v to vryemya, kak tsar' artaksyerks syel na tsarskii pryestol' svoi, chto v suzakh, gorodye pryestol'nom, v tryetii god svoynogo tsarstvovaniya on sdylal pir dlya vsyekh knyazyei svoikh i dlya sluzhashchikh pri nyem, dlya glavnykh nachal'nikov voiska pyersidskogo i midiiskogo i dlya pravi-tyel'ei oblastei svoikh pokazyvaya vye-likoye bogatstvo tsarstva svoynogo i otlich-nyi blyesk vyelichiya svoynogo [v tyechnyie] mnogikh dneye, sta vos'mydesyati dneye. po okonchaniu sikh dneye, sdylal tsar' dlya naroda svoynogo, nakhodivshyegosya v pryestol'nom gorodye suzakh, ot bol'shogo do malogo, pir syemidnyevnyi na sadovom dvorye doma tsarskogo. byelye, bumazh-nyye i yakhontovogo tsvyeta shyerstyanyye tkani, prikrypeyennyye vissonnymi i pur-purovymi shnurami, [visyeli] na syerye-bryanykh kol'tsakh i mramornykh stolbakh. zolotyie i syeryebryanyye lozha [byli] na pomostye, ustlannom kamnyami zulyenogo tsvyeta i mramorom, i pyerlamutrom, i kamnyami chyernogo tsvyeta. napitki po-davayemy [byli] v zolotyykh sosudakh i so-sudakh raznoobraznykh, tsyenoyu v tridtsat' tsysach talantov; i vina tsarskogo bylo mnozhyestvo, po bogatstvu tsarya. pit'ye [shlo] chinno, nikto nye prinuzhdal, po-tomu chto tsar' dal takoye prikazaniye vsyem upravlyayushchim v domye yego, chtoby dyelali po volye kazhdogo. i tsar-itsa astin' sdylala takzhye pir dlya zhyen-shchin v tsarskom domye tsarya artaksyerksa. v syed'moi dyen', kogda razvyesyeli-los' syerdtsye tsarya ot vina, on skazal myegumanu, bizfy, kharbonye, bigfy i av-agfy, zyefaru i karkasu-syemi yevnukham, sluzhivshim pryed litsyem tsarya artaksyerksa, chtoby oni privyeli tsaritsu astin' pryed litsye tsarya v vyentsye tsarskom dlya togo, chtoby pokazat' narodam i knyaz'yam krasotu yeye; potomu chto ona byla ochyen' krasiva. no tsaritsa astin' nye zakhotyela priiti po prikazaniyu tsarya, [ob'yavlyen-omu] chryez yevnukhov. i razgnyevalsya tsar' sil'no, i yarost' yego zagoryelas' v nyem. i skazal tsar' mudryetsam, znayushchim [pryezhniiye] vryemyena-ibo dyela tsarya [dyelalis'] pryed vsyemi znayushchimi zakon i prava, - priblizhyennymi zhye k nyemu [togda byli]: karshyena, shyefar, admafa, farsis, myeryes, marsyena, myemukhan-syem' knyazyei pyersidskikh i midiiskikh, ko-toryye mogli vidyet' litsye tsarya [i] sidyeli pyervymi v tsarstvye: kak postupit' po za-konu s tsaritsyeyu astin' za to, chto ona nye sdylala po slovu tsarya artaksyerksa,

[ob'yavlyennomu] chryez yevnukhov? i skazal myemukhan pryed litsyem tsarya i knyazyei: nye pryed tsaryem odnim vinovna tsaritsa astin', a pryed vsyemi knyaz'yami i pryed vsyemi narodami, kotoryye po vsyem oblastyam tsarya artaksyerksa; po-tomu chto postupok tsaritsy doidyet do vsyekh zhyen, i oni budut pryenyebryegat' muzh'yami svoimi i govorit': tsar' artaksyerks vyel'el privyesti tsaritsu astin' pryed litsye svoye, a ona nye poshla. tyeper' knyagini pyersidskiye i midiiskiy, kotoryye uslyshat o postupkye tsaritsy, budut [to zhye] govorit' vsyem knyaz'yam tsarya; i pryenyebryezhyeniya i ogorchyeniya budyet dovol'no. yesli blagougodno tsaryu, pust' vyidyet ot nyego tsarskoye postanovlyeniye i vpishyetsya v zakony pyersidskiye i midi-iskiy i nye otmyenyayetsya, o tom, chto astin' nye budyet vkhodit' pryed litsye tsarya artaksyerksa, a tsarskoye dostoin-stvo yeye tsar' pyeryedast drugoi, kotoraya luchshye yeye. kogda uslyshat o syem postanovlyenii tsarya, kotorye razoidyetsya po vsyemu tsarstvu yego, kak ono ni vyeliko, togda vsye zhyeny budut pochitat' muzhyei svoikh, ot bol'shogo do malogo. i ugodno bylo slovo siye v glazakh tsarya i knyazyei; i sdylal tsar' po slovu myemukhana. i poslal vo vsye oblasti tsarya pis'ma, pisan-nyye v kazhduyu oblast' pis'myemami yeye i k kazhdomu narodu na yazykye yego, chtoby vsyaki muzh byl navstryechuinom v domye svoym, i chtoby eto bylo ob'yavlyeno kazh-domu na prirodnom yazykye yego.

## 2

poslye syego, kogda utikh gnyev tsarya ar-taksyerksa, on vspomnil ob astin' i o tom, chto ona sdylala, i chto bylo opryedye-lyeno o nyei. i skazali otroki tsarya, sluzhivshiye pri nyem: pust' by poiskali tsaryu molodykh krasivyykh dyevits, i pust' by naznachil tsar' nablyudatyel'ei vo vsye oblasti svoynogo tsarstva, kotoryye sobrali by vsyekh molodykh dyevits, krasivyykh vidom, v pryestol'nyi gorod suzy, v dom zhyen pod nadzor ggegaya, tsarskogo yevnukha, strazha zhyen, i pust' by vydavali im pritiran'ya i dyevitsa, kotoraya ponravit-sya glazam tsarya, pust' budyet tsarit-syeyu vmysto astin'. i ugodno bylo slovo eto v glazakh tsarya, i on tak i sdye-lal. byl v suzakh, gorodye pryestol'nom, odin iudyeyanin, imya yego mardokhyei, syn iaira, syn syemyeya, syn kisa, iz kolyena vye-niaminova. on byl pyeryesyelyen iz iyerusal-ima vmystye s plyennikami, vyvvedyen-nyimi s iyekhoniyeuy, tsaryem iudyeyiskim, kotorykh pyeryesyelil navukhodonosor, tsar' vavilonskii. i byl on vospitatyelyem gadassy, -ona zhye yesfir', -docheryi dyadi yego, tak

kak nye bylo u nyeye ni ottsa, ni matyeri. dveytsya eta byla krasiva stanom i prigozha litsyem. i po smyerti ottsa yeye i matyeri yeye, mardokhyei vzyal yeye k syebye vmyesto dochyeri. kogda ob'yavlyeno bylo povyeleniye tsarya i ukaz yego, i kogda sobrany byli mnogiye dveytsy v pryestol'nyi gorod suzy pod nadzor g'yegaya, togda vzyata byla i yesfir' v tsarskii dom pod nadzor g'yegaya, strazha zhyen. i ponravilas' eta dveytsa glazam yego i priobryela u nyego blagovolyeniye, i on pospyeshil vydat' yei pritiran'ya i [vsye, naznachennyenon] chast' yeye, i pristavit' k nyei syem' dveyts, dostoinykh byt' pri nyei, iz doma tsarskogo, i pyeryemyestil yeye i dveyts yeye v luchshye otdyeleniye zhyenskogo doma. nye skazyvala yesfir' ni o narodye svoym, ni o rodstvye svoym, potomu chto mardokhyei dal yei prikazaniye, chtoby ona nye skazyvala. i vsyakii dyen' mardokhyei prikhodil k dvoru zhyenskogo doma, chtoby navyedovat'sya o zdorov'ye yesfiri i o tom, chto dylayetsya s nyeyu. kogda nastupalo vryemya kazhdoi dveytsye vkhodit' k tsaryu artaksyerksu, poslye togo, kak v tyechyeniye dvenadtsati myesyatsyev vopolnyeno bylo nad nyeyu vsye, opryedyelennoye zhyenshchinam, —ibo stol'ko vryemyeni prodolzhalis' dni pritiran'ya ikh: shvest' myesyatsyev mirovym maslom i shvest' myesyatsyev aromatami i drugimi pritiran'yami zhyenskimi, — togda dveytsa vkhodila k tsaryu. chyego by ona ni potryebovala, yei davali vsye dlya vykhoda iz zhyenskogo doma v dom tsarya. vyechyerom ona vkhodila i utrom vozvrashchalas' v drugoi dom zhyenskii pod nadzor shaazgaza, tsarskogo yevnukha, strazha nalozhnits; i uzhye nye vkhodila k tsaryu, razvye tol'ko tsar' pozhyelal by yeye, i ona prizyvalas' by po imeny. kogda nastalo vryemya yesfiri, dochyeri aminadava, dyadi mardokhyeya, kotoryi vzyal yeye k syebye vmyesto dochyeri, —idti k tsaryu, togda ona nye prosila nichyego, kromye togo, o chyem skazal yei g'yegai, yevnukh tsarskii, strazha zhyen. i priobryela yesfir' raspolozhyeniye [k syebye] v glazakh vsyekh, vidyevshikh yeye. i vzyata byla yesfir' k tsaryu artaksyerksu, v tsarskii dom yego, v dyesyatom myesyatsye, to yest' v myesyatsye tyebyefe, v syed'moi god yego tsarstvovaniya. i polyubil tsar' yesfir' boleye vsyekh zhyen, i ona priobryela yego blagovolyeniye i blagoraspolozhyeniye boleye vsyekh dveyts; i on vozlozhil tsarskii vnyets na golovu yeye i sdyelal yei tsaritsyeyu na myesto astin'. i sdyelal tsar' bol'shoi pir dlya vsyekh knyazyei svoikh i dlya sluzhashchikh pri nyem, —pir radi yesfiri, i sdyelal l'gotu oblastyam i rozdal dary s tsarstvyennoy shchyedrost'yu. i kogda vo vtoroi raz so-

brany byli dveytsy, i mardokhyei sidyel u vorot tsarskikh, yesfir' vsye yeshchye nye skazyvala o rodstvye svoym i o narodye svoym, kak prikazal yei mardokhyei; a slovo mardokhyeya yesfir' vypolnyala [i tyepper'] tak zhye, kak togda, kogda byla u nyego na vospitanii. v eto vryemya, kak mardokhyei sidyel u vorot tsarskikh, dva tsarskikh yevnukha, gavaya i farra, obyeryegavshiye porog, ozlobilis', i zamyshlyali nalozhit' ruku na tsarya artaksyerksa. uznav o tom, mardokhyei soobshchil tsaritsye yesfiri, a yesfir' skazala tsaryu ot imeny mardokhyeya. dyelo bylo issledovano i naidyeno [vyernym], i ikh oboikh povyesili na dyeryevye. i bylo vpisano o blagodyeyanii mardokhyeya v knigu dnyevnykh zapisyey u tsarya.

### 3

poslye syego vozvyelichil tsar' artaksyerks amana, syna amadafa, vugyeyanina, i voznyes yego, i postavil syedalishchye yego vyshye vsyekh knyazey, kotoryye u nyego; i vsye sluzhashchiye pri tsarye, kotoryye [byli] u tsarskikh vorot, klanyalis' i padali nits pryed amanom, ibo tak prikazal tsar'. a mardokhyei nye klanyalsya i nye padal nits. i govorili sluzhashchiye pri tsarye, kotoryye u tsarskikh vorot, mardokhyeyu: zachyem ty pryestupayesh' povyeleniye tsarskoye i kak oni govorili yemu kazhdyi dyen', a on nye slushal ikh, to oni donyesli amanu, chtoby posmotryet', ustoit li v slovye [svoym] mardokhyei, ibo on soobshchil im, chto on iudyeyanin. i kogda uvidel aman, chto mardokhyei nye klanyayetsya i nye padayet nits pryed nim, to ispolnilsya gnyeva aman. i pokazalos' yemu nichtozhnym nalozhit' ruku na odnogo mardokhyeya; no tak kak skazali yemu, iz kakogo naroda mardokhyei, to zadumal aman istryebit' vsyekh iudyeyev, kotoryye [byli] vo vsyem tsarstvye artaksyerksa, [kak] narod mardokhyeyev. v pyervyi myesyats, kotoryi yest' myesyats nisan, v dvenadtsati god tsarya artaksyerksa, i brasali pur, to yest' zhryebii, pryed litsyem amana izo dnya v dyen' i iz myesyatsa v myesyats, [i pal zhryebii] na dvenadtsati [myesyats], to yest' na myesyats adar. i skazal aman tsaryu artaksyerksu: yest' odin narod, razbroasannyi rassyeyannyi myezhdu narodami po vsyem oblastyam tsarstva tvoyego; i zakony ikh otlichny ot [zakonov] vsyekh narodov, i zakonov tsarya oni nye vypolnyayut; i tsaryu nye slyduyet [tak] ostavlyat' ikh. yesli tsaryu blagougodno, to pust' budyet pryedpisano istryebit' ikh, i dyesyat' tsysyach talantov syeryebra ya otvyeshu v ruki pristavnikov, chtoby vnyesti v kaznu tsarskuyu. togda snyal tsar' pyerstyen' svoi s ruki svoey i ot-

dal yego amanu, synu amadafa, vugyeyaninu, chtoby skryepit' ukaz protiv iudyeyev. i skazal tsar' amanu: otdayu tyebye [eto] syeryebro i narod; postupi s nim, kak tyebye ugodno. i prizvany byli pistsy tsarskiye v pyervyi myesyats, v trinadtsatyi dyen' yego, i napisano bylo, kak prikazdu aman, k satrapam tsarskim i k nachal'stvuyushchim nad kazhdoyu oblast'yu i k knyaz'yam u kazhdogo naroda, v kazhduyu oblast' pis'myemami yeje i k kazhdomu narodu na yazykye yego: [vsye] bylo napisano ot imyeni tsarya artaksyerksa i skryeplyeno tsarskim pyerstnyem. i poslany byli pis'ma chyeryez gontsov vo vsye oblasti tsarya, chtoby ubit', pogubit' i istryebit' vsyekh iudyeyev, malogo i starogo, dyetyei i zhyenshchin v odin dyen', v trinadtsatyi dyen' dvyenadtsatogo myesyatsa, to yest' myesyatsa adara, i imyeniye ikh razgrabit'. spisok s ukaza ot dat' v kazhduyu oblast' [kak] zakon, ob'yavlyayemyi dlya vsyekh narodov, chtoby oni byli gotovy k tomu dnyu. gontsy otpravilis' bystro s tsarskim povyelyenyem. ob'yavlyen byl ukaz i v suzakh, pryestol'nom gorodye; i tsar' i aman sidyeli i pili, a gorod suzy [byl] v smyatyenii.

#### 4

kogda mardokhyei uznal vsye, chto dyelalos', razodal odyezhdy svoi i vozlozhl na syebye vryetishchye i pyepyel, i vyshyel na sryedinu goroda i vzyval s voplyem vye-likim i gor'kim. i doshyel do tsarskikh vorot; tak kak nyel'zya bylo vkhodit' v tsarskiye vorota vo vryetishchye. ravno i vo vsyakoi oblasti i myestye, kuda [tol'ko] dokhodilo povyelyeniye tsarya i ukaz yego, bylo bol'shoye syetovaniye u iudyeyev, i post, i plach, i vopl'; vryetishchye i pyepyel sluzhili postyel'yu dlya mnogikh i prishli sluzhanki yesfiri i yevnukhi yeje i rasskazali yei, i sil'no vstryevozhilas' tsaritsa. i poslala odyezhdy, chtoby mardokhyei nadyel ikh i snyal s syebye vryetishchye svoye. no on nye prynyal. togda pozvala yesfir' gafakha, odnogo iz yevnukhov tsarya, kotorigo on pristavil k nyei, i poslala yego k mardokhyeyu uznat': chto eto i otchyego eto? i poshyel gafakh k mardokhyeyu na gorodskuyu ploshchad', kotoraya pryed tsarskimi vorotami. i rasskazal yemu mardokhyei obo vsyem, chto s nim sluchilos', i ob opryedyelyennom chislye syeryebra, kotorye obyeshchal aman otvyesit' v kaznu tsarskuyu za iudyeyev, chtoby istryebit' ikh; i vruchil yemu spisok s ukaza, obnarodovannogo v suzakh, ob istryeblyenii ikh, chtoby pokazat' yesfiri i dat' yei znat' [obo vsyem]; pritom nakazyval yei, chtoby ona poshla k tsaryu i molila yego o pomilovanii i prosila yego za narod svoi. i prishyel gafakh

i pyeryeskazal yesfiri slova mardokhyeya. i skazala yesfir' gafakhu i poslala yego [skazat'] mardokhyeyu: vsye sluzhashchiye pri tsarye i narody v oblastiakh tsarskikh znayut, chto vsyakomu, i muzhchiniye i zhyenshchiniye, kto voidyet k tsaryu vo vnutryennii dvor, nye byv pozvan, odin sud'smyert'; tol'ko tot, k komu prostryet tsar' svoi zolotoi skipyetr, ostanetsya zhiv. a ya nye zvana k tsaryu vot uzhye tridtsat' dneye. i pyeryeskazali mardokhyeyu slova yesfiri. i skazal mardokhyei v otvyet yesfiri: nye dumai, chto ty [odna] spasyesh'sya v domye tsarskom iz vsyekh iudyeyev. yesli ty promolchish' v eto vryemya, to svoboda i izbavlyeniye pridyet dlya iudyeyev iz drugogo myesta, a ty i dom ottsa tvoyego pogibnyetye. i kto znayet, nye dlya takogo li vryemyeni ty i dostigla dostoinstva tsarskogo? i skazala yesfir' v otvyet mardokhyeyu: poidi, sobyeri vsyekh iudyeyev, nakhodyashchikhsya v suzakh, i postityes' radi myenya, i nye yesh'tye i nye pyeitye tri dnya, ni dnyem, ni noch'yu, i ya s sluzhankami moimi budu takzhye postit'sya i potom poidu k tsaryu, khotya eto protiv zakona, i yesli pogibnut'-pogibnu. i poshyel mardokhyei i sdylal, kak prikazala yemu yesfir'.

#### 5

na tryetii dyen' yesfir' odyelas' po-tsarski, i stala ona na vnutryennyem dvorye tsarskogo doma, pyeryed domom tsarya; tsar' zhye sidyel [togda] na tsarskom pryestolye svoym, v tsarskom domye, pryamo protiv vkhoda v dom, kogda tsar' uvidyel tsaritsu yesfir', stoyashchuyu na dvorye, ona nashla milost' v glazakh yego. i prostyer tsar' k yesfiri zolotoi skipyetr, kotoryi byl v rukye yego, i podoshla yesfir' i kosnulas' kontsa skipyetra, i skazal yei tsar': chto tyebye, tsaritsa yesfir', i kakaya pros'ba tvoya? dazhye do polutsarstva budyet dano tyebye i skazala yesfir': yesli tsaryu blagougodno, pust' pridyet tsar' s amanom syegodnya na pir, kotoryi ya prigotovila yemu. i skazal tsar': skhoditye skoryeye za amanom, chtoby sdylat' po slovu yesfiri. i prishyel tsar' s amanom na pir, kotoryi prigotovila yesfir'. i skazal tsar' yesfiri pri pit'ye vina: kakoye zhyelaniye tvoye? ono budyet udovlyetvoryeno; i kakaya pros'ba tvoya? [khotya by] do polutsarstva, ona budyet ispolnyena. i otvyechala yesfir', i skazala: [vot] moye zhyelaniye i moya pros'ba: yesli ya nashla blagovolyeniye v ochakh tsarya, i yesli tsaryu blagougodno udovlyetvorit' zhyelaniye moye i ispolnit' pros'bu moyu, to pust' tsar' s amanom pridyet na pir, kotoryi ya prigotovilyu dlya nikh, i zavtra ya ispolnyu slovo



tsarya. i vyshyel aman v tot dyen' vyesyeli i blagodusnyi. no kogda uvidel aman mardokhyeya v vorot tsarskikh, i tot nye vstal i s myesta nye tronul'sya pryed nim, togda ispolnil'sya aman gnyevom na mardokhyeya. odnako zhye skryepil'sya aman. a kogda prishel v dom svoi, to poslal pozvat' družeyi svoikh i zhyeryesh', zhyenu svoyu. i rasskazyval im aman o vyelikom bogatstvye svoym i o mnozhestvye synovyei svoikh i obo vsyem tom, kak vozvylechil yego tsar' i kak voznyes yego nad knyaz'yami i slugami tsarskimi. i skazal aman: da i tsaritsa yesfir' nikogo nye pozvala s tsaryem na pir, kotoryi ona prigotovila, kromye myenya; tak i na zavtra ya zvan k nyei s tsaryem. no vsyego etogo nye dovol'no dlya myenya, dokolye ya vizhu mardokhyeya iudyeyanina sidyashchim u vorot tsarskikh. i skazala yemu zhyeryesh', zhyena yego, i vsye druž'ya yego: pust' prigotovyat dyeryevo vyshinoy v pyat'dyest' loktey, i utrom skazhi tsaryu, chtoby povyesili mardokhyeya na nyem, i togda vyesyelo idi na pir s tsaryem. i ponravilos' eto slovo amanu, i on prigotovil dyeryevo.

## 6

v tu noch' navstryechu' otnyal son ot tsarya, i on vyelyel prinyesti pamyatnyu knigu dnyevnykh zapisyey; i chitali ikh pryed tsaryem, i naidyeno zapisannym [tam], kak donyes mardokhyei na gavafu ifarru, dvukh yevnukhov tsarskikh, obyeryegavshikh porog, kotoryye zamyshlyalinalozhit' ruku na tsarya artaksyerksa. i skazal tsar': kakaya dana pochyest' i otlicheye mardokhyeyu za eto? i skazali otroki tsarya, sluzhivshiye pri nyem: nichyego nye sdyelano yemu i skazal tsar': kto na dvorye? aman zhye prishel [togda] navnyeshnii dvor tsarskogo doma pogovorit' s tsaryem, chtoby povyesilimardokhyeya na dyeryevye, kotorye on prigotovil dlya nyego. i skazali otroki tsaryu: vot, aman stoit na dvorye. i skazaltsar': pust' voidyet. i voshyel aman. i skazal yemu tsar': chto sdyelat' by tomuchelovekyu, kotorigo tsar' khochyet otlichit' pochyest'yu? aman podumal vsyerdtsye svoym: komu [drugomu] zakhochyet tsar' okazat' pochyest', kromyemyenya? i skazal aman tsaryu: tomu chyelovekyu, kotorigo tsar' khochyet otlichit' pochyest'yu, pust' prinyesut odyeyaniye tsarskoye, v kotoroye odyevayetsya tsar', i [privyedit] konya, na kotorom yezdit tsar', vozlozhat tsarskii vyenyets nagolovu yego, i pust' podadut odyeyaniye i konya v ruki odnomu iz pyeryykhknyazeyi tsarskikh, g i oblyekut togo chyeloveyka, kotorigo tsar' khochyet otlichit' pochyest'yu, i vyvyedut yego na konye na gorodskuyu ploshchad', iproviz-

glasyat pryed nim: tak dyelayetsya tomu chyelovekyu, kotorigo tsar' khochyet otlichit' pochyest'yu! i skazal tsar' amanu: totchas zhye voz'miodyeyaniye i konya, kak ty skazal, i sdyelai eto mardokhyeyu iudyeyaninu, sidyashchyemu u tsarskikh vorot; nichyego nye opusti iz vsyego, chto tygovoril. i vzyal aman odyeyaniye i konya i oblyek mardokhyeya, i vyvyel yego nakonye na gorodskuyu ploshchad' i provizglasil pryed nim: tak dyelayetsyatomu chyelovekyu, kotorigo tsar' khochyet otlichit' pochyest'yu! i vozvratil'sya mardokhyei k tsarskim vorotam. aman zhye pospyeshilv dom svoi, pyechal'nyi i zakryv golovu. i pyeryeskazal aman zhyeryeshi, zhyenye svoey, i vsyem druž'yam svoimvsye, chto sluchilos' s nim. i skazali yemu mudryetsy yego i zhyeryesh', zhyena yego: yesli iz plyemyeni iudyeyev mardokhyei, izgza kotorigo tynachal padat', to nye pyeryesilish' yego, a navyerno padyesh' pryed nim. oni yeshchye razgovarivali s nim, [kak] prishli yevnukhi tsarya i stalitoropit' amana idti na pir, kotoryi prigotovila yesfir'.

## 7

i prishel tsar' s amanom pirovat' u yesfiri tsaritsy. i skazal tsar' yesfiri takzhye i v [etot] vtoroi dyen' vo vryemya pira: kakoye zhyelaniye tvoye, tsaritsa yesfir'? ono budyet udovlyetvoryeno; i kakaya pros'ba tvoya? [khotya by] do polutsarstva, ona budyet ispolnyena. i otvyechala tsaritsa yesfir' i skazala: yesli ya nashla blagovoleniye v ochakh tvoikh, tsar', i yesli tsaryu blagougodno, to da budut darovany mnye zhizn' moya, po zhyelaniiu moyemu, i narod moi, po pros'bye moyei ibo prodany my, ya i narod moi, na istryeblyeniye, ubiyeniye i pogibyel'. yesli by my prodany byli v raby i rabyni, ya molchala by, khotya vrag nye voznagradi' by ushchyerba tsarya. i otvyechal tsar' artaksyerkis i skazal tsaritsye yesfiri: kto eto takoi, i gdye tot, kotoryi otvazhilsya v syerdtsye svoym sdyelat' tak? i skazala yesfir': vrag i nyepriyatel'-etot zlobnyi aman! i aman zatryepetal pryed tsaryem i tsaritsyeyu. i tsar' vstal vo gnyevye svoym s pira [i poshyel] v sad pri dvortsy; aman zhye ostalsya umolyat' o zhizni svoey tsaritsu yesfir', ibo videl, chto opryedyelena yemu zlaya uchast' ot tsarya. kogda tsar' vozvratil'sya iz sada pri dvortsy v dom pira, aman byl pripavshim k lozhu, na kotorom nakhodilas' yesfir'. i skazal tsar': dazhye i nasilovat' tsaritsu [khochyet] v domye u myenya! slovo vyshlo iz ust tsarya, -i nakryli litsye amanu. i skazal kharbona, odin iz yevnukhov pri tsarye: vot i dyeryevo, kotorye prigotovil aman dlya mardokhyeya, govoriyshyego dobroye dlya tsarya, stoit u

doma amana, vyshinoyu v pyat'dyesyat loktyei. i skazal tsar': povyes'tye yego na nyem. i povyesili amana na dyeryevye, kotorye on prigotovil dlya mardokhyeya. i gnyev tsarya utikh.

## 8

v tot dyen' tsar' artaksyerks otdal tsarit-sye yesfiri dom amana, vraga iudyeyev; a mardokhyei voshel pryed litsye tsarya, ibo yesfir' ob'yavila, chto on dlya nyeye. i snyal tsar' pyerstyen' svoi, kotoryi on otnyal u amana, i otdal yego mardokhyeyu; yesfir' zhye postavila mardokhyeya smotritelyem nad domom amana. i prodolzhal yesfir' govorit' pryed tsaryem i pala k nogam yego, i plakala i umolyala yego otvratit' zlobu amana vugyeyanina i zamysyel yego, kotoryi on zamyslil protiv iudyeyev i prostyer tsar' k yesfiri zolotoi skypyet; i podnyalas' yesfir', i stala pryed litsyem tsarya, i skazala: yesli tsaryu blagougodno, i yesli ya nashla blagovolyeniye pryed litsyem yego, i spravyedlivo dyelo siye pryed litsyem tsarya, i nravlyus' ya ocham yego, to pust' bylo by napisano, chtoby vozvrashchyeny byli pis'ma po zamyslu amana, syna amadafa, vugyeyanina, pisannyye im ob istryeblyenii iudyeyev vo vsyekh oblastyakh tsarya; ibo, kak ya mogu vidyet' byedstviye, kotorye postignyet narod moi, i kak ya mogu vidyet' pogibyel' rodnnykh moikh? i skazal tsar' artaksyerks tsaritsye yesfiri i mardokhyeyu iudyeyaninu: vot, ya dom amana otdal yesfiri, i yego samogo povyesili na dyeryevye za to, chto on nalagal ruku svoyu na iudyeyev; napishitye i vy o iudyeyakh, chto vam ugodno, ot imyeni tsarya i skryepitye tsarskim pyerstnyem, ibo pis'ma, napisannogo ot imyeni tsarya i skryeplyennogo pyerstnyem tsarskim, nyel'zya izmyenit'. i pozvany byli togda tsarskiye pistsy v tryetii myesyats, to yest' v myesyats sivan, v dvadtsat' tryetii dyen' yego, i napisano bylo vsye tak, kak prikazal mardokhyei, k iudyeyam, i k satrapam, i oblastyenachal'nika, i pravitelyam oblastey ot indii do yefiopii, sta dvadtsati syemi oblastey, v kazhduyu oblast' pis'myenyami yeye i k kazhdomu narodu na yazykye yego, i k iudyeyam pis'myenyami ikh i na yazykye ikh. i napisal on ot imyeni tsarya artaksyerksa, i skryepil tsarskim pyerstnyem, i poslal pis'ma chryez gontsov na konyakh, na dromadyerakh i mulakh tsarskikh, o tom, chto tsar' pozvolayet iudyeyam, nakhodyashchimsya vo vsyakom gorodye, sobrat'sya i stat' na zashchitu zhizni svoey, istryebit', ubit' i pogubit' vsyekh sil'nykh v narode i v oblasti, kotoryye vo vrazhdye s nimi, dyetyei i zhyen, i imyeniye ikh razgrabit', v odin dyen' po vsyem oblastyam tsarya artaksyerksa, v tri-

nadtsaty dyen' dyenadtsatogo myesyatsa, to yest' myesyatsa adara. spisok s syego ukaza otdat' v kazhduyu oblast', [kak] zakon, ob'yavlyayemyi dlya vsyekh narodov, chtob iudyei gotovy byli k tomu dnyu mstit' vragom svoim. gontsy, poyekhavshiye vyerkhom na bystrykh konyakh tsarskikh, pognali skoro i pospyeshno, s tsarskim povyelyeniym. ob'yavlyen byl ukaz i v suzakh, pryestol'nom gorodye. i mardokhyei vyshyel ot tsarya v tsarskom odyeyanii vyakhontovogo i byelogo tsvyeta i v bol'shom zolotom vyentsye, i v mantii vissonnoi i purpurovoi. i gorod suzy vozvyesyellisa i vozradovalsya. a u iudyeyev bylo [togda] osvyeschyniye i radost', i vyesyel'ye, i torzhyestvo. i vo vsyakoi oblasti i vo vsyakom gorodye, vo [vsyakom] myestye, kuda [tol'ko] dokhodilo povyeleniye tsarya i ukaz yego, byla radost' u iudyeyev i vyesyel'ye, pirshyestvo i prazdnichnyi dyen'. i mnogie iz narodov strany sdylalis' iudyeyami, potomu chto napal na nikh strakh pryed iudyeyami.

## 9

v dyenadtsaty myesyats, to yest' v myesyats adar, v trinadtsaty dyen' yego, v kotoryi prishlo vryemya ispolnit'sya povyeleniyu tsarya i ukazu yego, v tot dyen', kogda nadyeialis' nyepriyateli iudyeyev vzyat' vlast' nad nimi, a vyshlo naoborot, chto sami iudyei vzyali vlast' nad vragami svoimi, – sobralis' iudyei v gorodakh svoikh po vsyem oblastyam tsarya artaksyerksa, chtoby nalozhit' ruku na zlozhyelatelyei svoikh; i nikto nye mog ustoyat' pryed litsyem ikh, potomu chto strakh pryed nimi napal na vsye narody. i vsye knyaz'ya v oblastyakh i satrapy, i oblastyenachal'niki, i ispolnityeli dyel tsarskikh poddyerzhivali iudyeyev, potomu chto napal na nikh strakh pryed mardokhyeyem ibo vyelik byl mardokhyei v domye u tsarya, i slava o nyem khodila po vsyem oblastyam, tak kak syei chyelovyek, mardokhyei, podnimalsya vyshye i vyshye. i izbivali iudyei vsyekh vragov svoikh, pobivaya myechom, umyershchvlyaya i istryeblyaya, i postupali s nyepriyatelyami svoimi po svoey volye. v suzakh, gorodye pryestol'nom, umyertvili iudyei i pogubili pyat'sot chyelovyek; i parshandafu i dalfona i asfafu, i porafu i adal'yu i aridafu, i parmashfu i arisaya i aridaya i vaiyezafu, – dyesyatyerykh synovyei amana, syna amadafa, vraga iudyeyev, umyertvili oni, a na grabyesh nye prostyerli ruki svoey. v tot zhye dyen' donyesli tsaryu o chislye umyershchvlyennykh v suzakh, pryestol'nom gorodye. i skazal tsar' tsaritsye yesfiri: v suzakh, gorodye pryestol'nom, umyertvili iudyei i pogubili

pyat'sot chyelovyek i dyesyatyerykh synovyey amana; chto zhye sdyelali oni v prochikh oblastyakh tsarya? kakoye zhyelaniye tvoye? i ono budyet udovlyetvoreno. i kakaya yeshchye pros'ba tvoya? ona budyet ispolnena. i skazala yesfir': yesli tsaryu blagoudno, to pust' by pozvoleno bylo iudyeyam, kotoryye v suzakh, dyelat' to zhye i zavtra, chto syegodnya, i dyesyatyerykh synovyei amanovykh pust' by povyesili na dyerevye. i prikazal tsar' sdyelat' tak; i dan [na eto] ukaz v suzakh, i dyesyatyerykh synovyei amanovykh povyesili. i sobralis' iudyei, kotoryye v suzakh, takzhye i v chyetyrnadtsaty dyen' myesyatsa adara i umyertvili v suzakh trista chyelovyek, a na grabyezh nye prostyerli ruki svoyei. i prochiye iudyei, nakhodivshiesya v tsarskikh oblastyakh, sobralis', chtoby stat' na zashchitu zhizni svoyei i byt' pokoinymi ot vragov svoikh, i umyertvili iz nyepryatyelyei svoikh syem'dyesat' pyat' tysyach, a na grabyezh nye prostyerli ruki svoyei. [eto bylo] v trinadtsaty dyen' myesyatsa adara; a v chyetyrnadtsaty dyen' syego zhye myesyatsa oni uspokoilis' i sdyelali yego dnyem pirshyestva i vyesyel'ya. iudyei zhye, kotoryye v suzakh, sobralis' v trinadtsaty dyen' yego i v chyetyrnadtsaty dyen' yego, a v pyatnadtsaty dyen' yego uspokoilis' i sdyelali yego dnyem pirshyestva i vyesyel'ya. poetomu iudyei syel'skiye, zhivushchiye v syeleniyakh otkrytykh, provodyat chyetyrnadtsaty dyen' myesyatsa adara v vyesyel'ye i pirshyesty, kak dyen' prazdnichnyi, posylaya podarki drug ko drugu. i opisal mardokhyei eti proishyestviya i poslal pis'ma ko vsyem iudyeyam, kotoryye v oblastyakh tsarya artaksyerksa, k blizkim i k dal'nim, [o tom], chtoby oni ustanovili kazhdogodno prazdnovaniye u syebye chyetyrnadtsatogo dnya myesyatsa adara i pyatnadtsatogo dnya yego, kak takikh dnei, v kotoryye iudyei sdyelalis' pokoiny ot vragov svoikh, i [kak] takogo myesyatsa, v kotoryi pryevratilas' u nikh pyechal' v radost', i syetovaniye v dyen' prazdnichnyi, -chtoby sdyelali ikh dnyami pirshyestva i vyesyel'ya, posylaya podarki drug drugu i podayaniya byednym. i prinyali iudyei to, chto uzhye sami nachali dyelat', i o chyem mardokhyei napisal k nim, kak aman, syn amadafa, vugyeyanin, vrag vsyekh iudyeyev, dumal pogubit' iudyeyev i brosal pur, [zhryebii], ob istryeblyenii i pogublyenii ikh, i kak yesfir' doshla do tsarya, i kak tsar' prikazal novym pis'mom, chtoby zloi zamysl amana, kotoryi on zadumal na iudyeyev, obratilsya na golovu yego, i chtoby povyesili yego i synovyei yego na dyerevye. potomu i nazvali eti dni purim, ot imeni: pur. poetomu, soglasno so vsyemi slovami syego pis'ma i s tyem,

chto sami vidyeli i do chyego dokhodilo u nikh, postanovili iudyei i prinyali na syebye i na dyetyei svoikh i na vsyekh, prisoedinyayushchikhsya k nim, nyeotmyenno, chtoby prazdnovat' eti dva dnya, po pryedpisannomu o nikh i v svoye dlya nikh vryemya, kazhdyi god; i chtoby dni eti byli pamyatny i prazdnuyemy vo vsye rody v kazhdom plyemyeni, v kazhdoi oblasti i v kazhdom gorodye; i chtoby dni eti purim nye otmyenyalis' u iudyeyev, i pamyat' o nikh nye ischyezla u dyetyei ikh. napisala takzhye tsaritsa yesfir', doch' abikhaila, i mardokhyei iudyeyanin, so vsyeyu nastoichivost'yu, chtoby ispolnyali eto novoye pis'mo o purimye; i poslali pis'ma ko vsyem iudyeyam v sto dvadtsat' syem' oblastyei tsarstva artaksyerksova so slovami mira i pravdy, chtoby oni tvyerdo nablyudali eti dni purim v svoye vryemya, kakoye ustavit' o nikh mardokhyei iudyeyanin i tsaritsa yesfir', i kak oni sami naznachali ikh dlya syebye i dlya dyetyei svoikh v dni poshchyeniya i voplyei. tak povyeleniye yesfiri podtvyerdilo eto slovo o purimye, i ono vpisano v knigu.

## 10

potom nalozhil tsar' artaksyerks podat' na zyemlyu i na ostrova morskiye. vprochyem, vsye dyela sily yego i mogushchestva yego i obstayatel'noye pokazaniye o vyelichii mardokhyeya, kotorym vozvyelichil yego tsar', zapisany v knigye dnyevnykh zapisyiei tsaryei midiiskikh i pyersidskikh, [ravno kak i to], chto mardokhyei iudyeyanin [byl] vtorym po tsarye artaksyerkseye i vyelikim u iudyeyev i lyubimym u mnozhyestva brat'yev svoikh, [ibo] iskal dobra narodu svoeyemu i govoril vo blago vsyego plyemyeni svoeyego.

v tryetii god tsarstvovaniya ioakima, tsarya iudeyskogo, prishel navukhodonosor, tsar' vavilonskii, k iyerusalimu i osadil yego. i pryedal navstryechu' v ruku yego ioakima, tsarya iudeyskogo, i chast' sosudov doma bozhiya, i on otpravil ikh v zymyeli syennaar, v dom boga svoyego, i vnyes eti sosudy v sokrovishchnitsu boga svoyego. i skazal tsar' asfenezazu, nachal'niku yevnukhov svoikh, chtoby on iz synov izrail'yevykh, iz roda tsarskogo i knyazhyeskogo, privel otrokov, u kotorykh nyet nikakogo tyelesnogo nyedostatka, krasivyykh vidom, i ponyatlivykh dlya vsyakoi nauki, i razumnyyushchikh nauki, i smyslyenykh i godnykh sluzhit' v chyertogakh tsarskikh, i chtoby nauchil ikh knigam i yazyku khaldyeyiskomu. i naznachil im tsar' yezhyednyevnyu pishchu s tsarskogo stola i vino, kotorye sam pil, i vyelyel vospityvat' ikh tri goda, po istyechenii kotorykh oni dolzhny byli pryedstat' pryed tsarya. myezhdu nimi byli iz synov iudinykh daniil, ananiya, misail i azariya. i pyereymyenoval ikh nachal'nik yevnukhov—daniila valtasarom, ananiyu syedrakhom, misaila misakhom i azariyu avdyenago. daniil polozhil v syerdtsye svoym nye oskvyernyat'sya yastvami so stola tsarskogo i vinom, kakoye p'yet tsar', i potomu prosil nachal'nika yevnukhov o tom, chtoby nye oskvyernyat'sya yemu. bog daroval daniilu milost' i blagoraspolozhyeniye nachal'nika yevnukhov; i nachal'nik yevnukhov skazal daniilu: boyus' ya navstryechuina moyego, tsarya, kotoryi sam naznachil vam pishchu i pit'ye; yesli on uvidit litsa vashi khudoshchavyeye, nyezhyeli u otrokov, syverstnikov vashikh, to vy sdelayetye golovu moyu vinovnoyu pyeryed tsaryem. togda skazal daniil amyelsaru, kotorigo nachal'nik yevnukhov pristavil k daniilu, ananii, misailu i azarii: sdelay opyt nad rabami tvoimi v tyechyeniye dyesyati dnei; pust' dayut nam v pishchu ovoshchi i vodu dlya pit'ya; i potom pust' yavyatsya pyeryed tobouy litsa nashi i litsa tyeikh otrokov, kotoryye pitayutsya tsarskoyu pishcheyeu, i zatyem postupai s rabami tvoimi, kak uvidish'. on poslushalsya ikh v etom i ispytyval ikh dyesyat' dnei. po istyechenii zhye dyesyati dnei litsa ikh okazalis' krasivyye, i tyelom oni byli polnye vysekh tyeikh otrokov, kotoryye pitalis' tsarskimi yastvami. togda amyelsar bral ikh kushan'ye i vino dlya pit'ya i daval im ovoshchi. i daroval bog chyetyryem sim otrokam znaniye i razumyeniye vsyakoi knigi i mudrosti, a daniilu yeshchye daroval razumyet' i vsyakiye vidyeniya i sny. po okonchanii tyeikh dnei, kogda tsar' prikazal pryed-

stavit' ikh, nachal'nik yevnukhov pryedstavil ikh navukhodonosoru. i tsar' govoril s nimi, i iz vsyekh [otrokov] nye nashlos' podobnykh daniilu, ananii, misailu i azarii, i stali oni sluzhit' pryed tsaryem. i vo vsyakom dyele mudrogo urazumyeniya, o chyem ni sprashival ikh tsar', on nakhodil ikh v dyesyat' raz vyshye vsyekh tainovyedtsyev i volkhvov, kakiye byli vo vsyem tsarstvye yego. i byl tam daniil do pyervogo goda tsarya kira.

## 2

vo vtoroi god tsarstvovaniya navukhodonosora snilis' navukhodonosoru sny, i vozmutilsa dukh yego, i son udalilsya ot nyego. i vyelyel tsar' sozvat' tainovyedtsyev, i gadatylei, i charodyeyev, i khaldyeyev, chtoby oni rasskazali tsaryu snovidyeniya yego. oni prishli, i stali pyeryed tsaryem. i skazal im tsar': son snilsya mnye, i tryevozhitsya dukh moi; zhyelayu znat' etot son i skazali khaldyei tsaryu po-aramyeyiski: tsar'! vovyei zhivi! skazhi son rabam tvoim, i my ob'yasnim znachyeniye yego. otvyechal tsar' i skazal khaldyeyam: slovo otstupilo ot myenya; yesli vy nye skazhyete mnye snovidyeniya i znachyeniya yego, to v kuski budyetye izrublyeny, i domy vashi obratyatsya v razvaliny. yesli zhye rasskazhyetye son i znachyeniye yego, to poluchitye ot myenya dary, nagradu i vyelikuyu pochyest'; itak skazhitye mnye son i znachyeniye yego. oni vtorichno otvyechali i skazali: da skazhyet tsar' rabam svoim snovidyeniye, i my ob'yasnim yego znachyeniye. otvyechal tsar' i skazal: vyerno znayu, chto vy khotitye vyigrat' vryemya, potomu chto viditye, chto slovo otstupilo ot myenya. tak kak vy nye ob'yavlyayetye mnye snovidyeniya, to u vas odin umysel: vy sobirayetyes' skazat' mnye lozh' i obman, poka minyet vryemya; itak rasskazhitye mnye son, i togda ya uznayu, chto vy mozhyetye ob'yasnit' mnye i znachyeniye yego. khaldyei otvyechali tsaryu i skazali: nyet na zymelye chyelovyeka, kotoryi mog by otkryt' eto dyelo tsaryu, i potomu ni odin tsar', vyelikii i mogushchyestyennyi, nye tryeboval podobnogo ni ot kakogo tainovyedtsa, gadatyleya i khaldyeya. dyelo, kotorigo tsar' tryebuyet, tak trudno, chto niko drugi nyet mozhyet otkryt' yego tsaryu, kromye bogov, kotorykh obitaniye nye s plot'yu. rassviryepel tsar' i sil'no razgnyevalsya na eto, i prikazal istryebit' vsyekh mudryetsov vavilonskikh. kogda vyshlo eto povyelyeniye, chtoby ubivat' mudryetsov, iskali daniila i tovarishchey yego, chtoby umyertvit' ikh. togda daniil obratilsya s sovyetom i mudrost'yu k

ariokhu, nachal'niku tsarskikh tyelokhrani-tyel'ei, kotoryi vyshel ubivat' mudryetsov vavilonskikh; i sprosil ariokha, sil'nego pri tsarye: pochyemu takoye groznoye povye-lyeniye ot tsarya?' togda ariokh rasskazal vsye dyelo daniilu. i daniil voshel, i uprosil tsarya dat' yemu vryemya, i on pryedstavil tsaryu tolkovaniye [sna]. daniil prishel v dom svoi, i rasskazal dyelo ananii, misailu i azarii, tovarishcham svoim, chtoby oni prosili milosti u boga nyebyesnogo ob etoi tainye, daby daniil i tovarishchi yego nye pogibli s prochimi mudryetsami vavilon-skimi. i togda otkryta byla taina daniilu v nochnom vidyeni, i daniil blagoslovil boga nyebyesnogo. i skazal daniil: da budyet blagoslovyenno imya navstryechua ot vyeka i do vyeka! ibo u nyego mudrost' i sila; on izmyenyayet vryemyena i lyeta, nizlagayet tsaryei i postavlyayet tsaryei; dayet mu-drost' mudrym i razумыeniye razumnym; on otkryvayet glubokoye i sokrovyennoye, znayet, chto vo mrake, i svyet obitayet s nim. slavlyu i vvelichayu tyebya, bozhye ottsov moikh, chto ty daroval mnye mu-drost' i silu i otkryl mnye to, o chyem my molili tyebya; ibo ty otkryl nam dyelo tsarya. poslye syego daniil voshel k ariokhu, kotoromu tsar' povelyel umyertvit' mudryetsov vavilonskikh, prishel i skazal yemu: nye ubivai mudryetsov vavilonskikh; vvvedi myenya k tsaryu, i ya otkroyu znacheniye [sna]. togda ariokh nyemyed-lyenno privyel daniila k tsaryu i skazal yemu: ya nashyel iz plyennykh synov iudyei chyelovyeka, kotoryi mozhyet otkryt' tsaryu znacheniye [sna]. tsar' skazal daniilu, kotoryi nazvan byl valtasarom: mozhyesh' li ty skazat' mnye son, kotoryi ya vidyel, i znacheniye yego? daniil otvyechal tsaryu i skazal: tainy, o kotoroi tsar' sprashivayet, nye mogut otkryt' tsaryu ni mudryetsy, ni obayatyeli, ni tainovyedtsy, ni gadatyeli. no yest' na nyebyesakh bog, otkryvayushchii tainy; i on otkryl tsaryu navukhodonosoru, chto budyet v poslednyie dni. son tvoi i vidyeniya glavy tvoyei na lozhye tvoyem byli takiye: ty, tsar', na lozhye tvoyem dumal o tom, chto budyet poslye syego? i otkryvayushchii tainy pokazal tyebye to, chto budyet. a mnye taina siya otkryta nye potomu, chtoby ya byl mudryeye vsyekh zhivushchikh, no dlya togo, chtoby otkryto bylo tsaryu razумыeniye i chtoby ty uznal pomyshlyeniya syerdtsa tvoyego. tyebye, tsar', bylo takoye vidyeniye: vot, kakoi-to bol'shoi istukan; ogromnyi byl etot istukan, v chryezvychainom blyeskye stoyal on pryed tobou, i strashyen byl vid yego. u etogo istukana golova byla iz chistogo zolota, grud' yego i ruki yego—iz syeryebra, chryevo yego i byedra yego myednyye, golyeni yego zhyelyeznyye, nogi yego chast'yu

zhyelyeznyye, chast'yu glinyanyye. ty vidyel yego, dokolye kamen' nye otorvalsya ot gory byez sodyeastviya ruk, udaril v istukana, v zhyelyeznyye i glinyanyye nogi yego, i razbil ikh. togda vsye vmyestye raz-drobilos': zhyelyezo, glina, myed', syeryebro i zoloto sdylalis' kak prakh na lyetnikh gumnakh, i vyetyer unyes ikh, i slyeda nye ostalos' ot nikh; a kamen', razbivshii istukana, sdylalsya vvelikoyu goroyu i napolnil vsyu zyemlyu. vot son! skazhyem pryed tsaryem i znacheniye yego. ty, tsar', tsar' tsaryei, kotoromu bog nyebyesnyi daroval tsarstvo, vlast', silu i slavu, i vsyekh synov chyelovyecheskikh, gdye by oni ni zhili, zvyeryei zyemnykh i ptits nyebyesnykh on otdal v tvoi ruki i postavil tyebya vlad-yokoyu nad vsyemi imi. ty—eto zolotaya golova! poslye tyebya vosstanyet drugoye tsarstvo, nizhye tvoyego, i yeshchye tryet'ye tsarstvo, myednoye, kotoroye budyet vlad-yuchyestvovat' nad vsyeyu zyemlyeyu. a chyetyryeto tsarstvo budyet kryepko, kak zhyelyezo; ibo kak zhyelyezo razbivayet i razdroblyayet vsye, tak i ono, podobno vsyesokrushayushchyemu zhyelyezu, budyet razdroblyat' i sokrushat'. a chto ty vidyel nogi i pal'tsy na nogakh chast'yu iz gliny gorshyechnoi, a chast'yu iz zhyelyeza, to budyet tsarstvo razdyelyennoye, i v nyem ostanyetsya nyeskol'ko kryeposti zhyelyeza, tak kak ty vidyel zhyelyezo, smyeshannoye s gorshyechnoyu glinoyu. i kak pyersty nog byli chast'yu iz zhyelyeza, a chast'yu iz gliny, tak i tsarstvo budyet chast'yu kryepkoye, chast'yu khрупkoye. a chto ty vidyel zhyelyezo, smyeshannoye s glinoyu gorshyechnoyu, eto znachit, chto oni smyeshayutsya chyeryez symya chyelovyecheskoye, no nye sol'yutsya odno s drugim, kak zhyelyezo nye smyeshivayet-sya s glinoyu. i vo dni tyekh tsarstv bog nyebyesnyi vozdvignyet tsarstvo, kotoroye vovyeki nye razrushitsya, i tsarstvo eto nye budyet pryedano drugomu narodu; ono sokrushit i razrushit vsye tsarstva, a samo budyet stoyat' vyechno, tak kak ty vidyel, chto kamen' ottorgnut byl ot gory nye rukami i razdrobil zhyelyezo, myed', glinu, syeryebro i zoloto. vvelikii bog dal znat' tsaryu, chto budyet poslye syego. i vyeryen etot son, i tochno istolkovaniye yego! togda tsar' navukhodonosor pal na litsye svoye i poklonilsya daniilu, i vvelyel prinyesti yemu dary i blagovonnnyye kuryeniya. i skazal tsar' daniilu: istinno bog vash yest' bog bogov i vладыka tsaryei, otkryvayushchii tainy, kogda ty mog otkryt' etu tainu! togda vozvysil tsar' daniila i dal yemu mnogo bol'shikh podarkov, i postavil yego nad vsyeyu oblast'yu vavilonskoyu i glavnym nachal'nikom nad vsyemi mudryetsami vavilonskimi. no daniil prosil tsarya, i on

postavil syedrakha, misakha i avdyenago nad dyelami strany vavilonskoi, a daniil ostalsya pri dvorye tsarya.

3

tsar' navukhodonosor sdyelal zolotoi istukan, vyshinoyu v shyest'dyesyat loktyei, shirinoyu v shyest' loktyei, postavil yego na polye dyeirye, v oblasti vavilonskoi. i poslal tsar' navukhodonosor sobrat' satrapov, namyestnikov, vovevod, vyerkhovnykh sudei, kaznokhranityeli, zakonovyedtsyev, blyustityeli suda i vsyekh oblastnykh pravityeli, chtoby oni prishli na torzhyestvyennoye otkrytiye istukana, ktorogo postavil tsar' navukhodonosor. i sobralis' satrapy, namyestniki, voyenachal'niki, vyerkhovnyye sud'i, kaznokhranityeli, zakonovyedtsy, blyustityeli suda i vsye oblastnyye pravityeli na otkrytiye istukana, ktorogo navukhodonosor tsar' postavil, i stali pyeryed istukanom, ktorogo vozdvig navukhodonosor togda glashatai gromko voskliknul: ob'yavlyayetsya vam, narody, plyemyena i yazyki: v to vryemya, kak uslyshitye zvuk truby, sviryeli, tsitry, tsyevnitsy, guslyei i simfonii muzykal'nykh orudii, paditye i poklonityes' zolotomu istukanu, ktorogo postavil tsar' navukhodonosor. a kto nye padyet i nye poklonitsya, tochas broshyen budyet v pyech', raskalyennuyu ognym. posyemu, kogda vsye narody uslyshali zvuk truby, sviryeli, tsitry, tsyevnitsy, guslyei i vsyakogo roda muzykal'nykh orudii, to pali vsye narody, plyemyena i yazyki, i poklonilis' zolotomu istukanu, ktorogo postavil navukhodonosor tsar'. v eto samoye vryemya pristupili nyekotorye iz khaldayev i donyesli na iudyei. oni skazali tsaryu navukhodonosoru: tsar', voveyki zhivi! ty, tsar', dal povyeleniye, chtoby kazhdyi chelovek, kotoryi uslyshit zvuk truby, sviryeli, tsitry, tsyevnitsy, guslyei i simfonii i vsyakogo roda muzykal'nykh orudii, pal i poklonilsya zolotomu istukanu; a kto nye padyet i nye poklonitsya, tot dolzhen byt' broshyen v pyech', raskalyennuyu ognym. yest' muzhi iudyeiskie, kotorykh ty postavil nad dyelami strany vavilonskoi: syedrahk, misakh i avdyenago; eti muzhi nye povinuyutsya povyeleniyu tvoyemu, tsar', bogam tvoim nye sluzhat i zolotomu istukanu, ktorogo ty postavil, nye poklonyayutsya. togda navukhodonosor vo gnyeveye i yarosti povyelyel privyesti syedrakha, misakha i avdyenago; i privyedyeny byli eti muzhi k tsaryu. navukhodonosor skazal im: s umyslom li vy, syedrahk, misakh i avdyenago, bogam moim nye sluzhitye, i zolotomu istukanu, ktorogo ya

postavil, nye poklonyayetyes'? otnynye, yesli vy gotovy, kak skoro uslyshitye zvuk truby, sviryeli, tsitry, tsyevnitsy, guslyei, simfonii i vsyakogo roda muzykal'nykh orudii, paditye i poklonityes' istukanu, ktorogo ya sdyelal; yesli zhye nye poklonityes', to v tot zhye chas broshyen budyet v pyech', raskalyennuyu ognym, i togda kakoi bog izbavit vas ot ruki moyei? i otvyechali syedrahk, misakh i avdyenago, i skazali tsaryu navukhodonosoru: nyet nuzhdy nam otvyechat' tyebye na eto. bog nash, ktoromu my sluzhim, silen spasti nas ot pyechi, raskalyennoi ognym, i ot ruki tvoyei, tsar', izbavit. yesli zhye i nye budyet togo, to da budyet izvyestno tyebye, tsar', chty my bogam tvoim sluzhit' nye budym i zolotomu istukanu, ktorogo ty postavil, nye poklonimsya. togda navukhodonosor ispolnilsya yarosti, i vid litsa yego izmyenilsya na syedrakha, misakha i avdyenago, i on povyelyel razzhyeh' pyech' v syem' raz sil'nyeye, nyezhyeli kak obyknovynno razzhigali yeye, i samym sil'nym muzham iz voiska svoego prikazal svyazat' syedrakha, misakha i avdyenago i brosit' ikh v pyech', raskalyennuyu ognym. togda muzhi sii svyazany byli v ispodnyem i vyerkhnyem plat'ye svoym, v golovnykh povyazkakh i v prochikh odyezhdakh svoikh, i broshyen v pyech', raskalyennuyu ognym. i kak povyeleniye tsarya bylo strogo, i pyech' raskalyena byla chryezvychaino, to plamyaga ognya ubilo tyekh lyudyei, kotorye brosali syedrakha, misakha i avdyenago. a sii tri muzha, syedrahk, misakh i avdyenago, upali v raskalyennuyu ognym pyech' svyazan-nyye. navukhodonosor tsar' izumilsya, i pospyeshno vstal, i skazal vyel'mozham svoim: nye troikh li muzhyei brosili my v ogon' svyazannyimi? oni v otvyet skazali tsaryu: istinno tak, tsar'! na eto on skazal: vot, ya vizhu chyetyryekh muzhyei nyesvyazannykh, khodyashchikh syedi ognya, i nyet im vryeda; i vid chyetyvortogo podobyen synu bozhiyu. togda podoshyel navukhodonosor k ust'yu pyechi, raskalyennoi ognym, i skazal: syedrahk, misakh i avdyenago, raby boga vsyevyshnyego! vyiditye i podoiditye! togda syedrahk, misakh i avdyenago vyshli iz sryedy ognya. i, sobravshis', satrapy, namyestniki, voyenachal'niki i sovyetniki tsarya usmotryeli, chty nad tyelami muzhyei sikh ogon' nye imyel sily, i volosy na golovye nye opalyeny, i odyezhdy ikh nye izmyenilis', i dazhye zapakha ognya nye bylo ot nikh. togda navukhodonosor skazal: blagosloven bog syedrakha, misakha i avdyenago, kotoryi poslal angyla svoego i izbavil rabov svoikh, kotorye nadyeyalis' na nyego i nye poslushalis' tsarskogo povyeleniya, i pryedali tyela svoi [ognyu], chtoby nye

sluzhit' i nye poklonyat'sya inomu bogu, kromye boga svojego! i ot myenya dayetsya povyeleniye, chtoby iz vsyakogo naroda, plyemyeni i yazyka kto proiznyesyet khulu na boga syedrakha, misakha i avdyenago, byl izrublyen v kuski, i dom yego obrashchyen v razvaliny, ibo nyet inogo boga, kotoryi mog by tak spasat'. togda tsar' vozvysil syedrakha, misakha i avdyenago v strane vavilonskoi.

#### 4

navukhodonosor tsar' vsyem narodam, plyemyenam i yazykam, zhivushchim znayeniya i chudyesa, kakiye sovyershil nado mnoyu vsyevyshnii bog, ugodno mnye vozvyesit' vam. kak vyeliki znayeniya yego i kak mogushchystvyenny chudyesa yego! tsarstvo yego-tsarstvo vyechnoye, i vladychestvo yego-v rody i rody ya, navukhodonosor, spokoyen byl v domye moyem i blagodyenstvoval v chyertogakh moikh. no ya vidyel son, kotoryi ustrashil myenya, i razmyshlyeniya na lozhye moyem i vidyeniya golovy moyei smutili myenya. i dano bylo mnoyu povyeleniye privyesti ko mnye vsyekh mudryetsov vavilonskikh, chtoby oni skazali mnye znacheniye sna. togda prishli tainovyedtsy, obayateli, khaldyei i gadatyeli; ya rasskazal im son, no oni nye mogli mnye ob'yasnit' znacheniya yego. nakoncyets voshly ko mnye daniil, ktoromu imya bylo valtasar, po imyeni boga moyego, i v ktorom dukh svyatago boga; yemu rasskazal ya son. valtasar, glava mudryetsov! ya znayu, chto v tyebye dukh svyatago boga, i nikakaya taina nye zatrudnyayet tyebya; ob'yasni mnye vidyeniya sna moyego, kotoryi ya vidyel, i znacheniye yego. vidyeniya zhye golovy moyei na lozhye moyem byli takiye: ya vidyel, vot, sryedi zymli dyeryevo vyes'ma vysokoye. bol'shoye bylo eto dyeryevo i kryepkoye, i vysota yego dostigala do nyeba, i ono vidimo bylo do krayev vsyei zymli. list'ya yego pryekrasnyye, i plodov na nyem mnozhyestvo, i pishcha na nyem dlya vsyekh; pod nim nakhodili tyen' polyevyye zvyeri, i v vyetvyakh yego gnyezdilis' ptitsy nyebyesnyye, i ot nyego pitalas' vsyakaya plot'. i vidyel ya v vidyenyakh golovy moyei na lozhye moyem, i vot, nishyel s nyebyes bodrstvuyushchii i svyaty. voskliknuv gromko, on skazal: srubitye eto dyeryevo, obrubitye vyetvi yego, stryasite list'ya s nyego i razbrosaitye plody yego; pust' udalyatsya zvyeri iz-pod nyego i ptitsy s vyetvyei yego; no glavnyi koryen' yego ostav'tye v zymlye, i pust' on v uzakh zhyelyeznykh i myednykh sryedi polyevoi travy oroshayetsya nyebyesnoyu rosoyu, i s zhivotnymi pust' budyet chast' yego v travye

zymnoi. syerdtsye chyelovyechyeskoye ot-nimyetsya ot nyego i dastsya yemu syerdtsye zvyerinoye, i proidut nad nim syem' vryemyen. povyeleniyem bodrstvuyushchikh eto opryedelyeno, i po prigovoru svyatykh naznachyeno, daby znali zhivushchiye, chto vsyevyshnii vladychestvuyet nad tsarstvom chyelovyechyeskim, i dayet yego, komu khochet, i postavlyayet nad nim unichizhyennogo myezhdu lyud'mi'. takoi son vidyel ya, tsar' navukhodonosor; a ty, valtasar, skazhi znacheniye yego, tak kak nikto iz mudryetsov v moyem tsarstve nye mog ob'yasnit' yego znacheniya, a ty mozhesh', potomu chto dukh svyatago boga v tyebye. togda daniil, ktoromu imya valtasar, okolo chasa probyl v izumlyenii, i mysli yego smushchali yego. tsar' nachal gorovit' i skazal: valtasar! da nye smushchayet tyebya etot son i znacheniye yego. valtasar otvyechal i skazal: navstryechuin moi! tvoim by nyenavistnikam etot son, i vragam tvoim znacheniye yego! dyeryevo, ktoroye ty vidyel, ktoroye bylo bol'shoye i kryepkoye, vysotoyu svoeyu dostigalo do nyebyes i vidimo bylo po vsyei zymlye, na ktorom list'ya byli pryekrasnyye i mnozhyestvo plodov i propitaniye dlya vsyekh, pod ktorym obitali zvyeri polyevyye i v vyetvyakh ktorogo gnyezdilis' ptitsy nyebyesnyye, eto ty, tsar', vozvyelichivshiisya i ukryepivshiisya, i vyelichiye tvoye vozroslo i dostiglo do nyebyes, i vlast' tvoya-do krayev zymli. a chto tsar' vidyel bodrstvuyushchego i svyatago, skhodyashchego s nyebyes, kotoryi skazal: srubitye dyeryevo i istryebitye yego, tol'ko glavnyi koryen' yego ostav'tye v zymlye, i pust' on v uzakh zhyelyeznykh i myednykh, sryedi polyevoi travy, oroshayetsya rosoyu nyebyesnoyu, i s polyevymi zvyeryami pust' budyet chast' yego, dokolye nye proidut nad nim syem' vryemyen', - to vot znacheniye etogo, tsar', i vot opryedelyeniye vsyevyshnyego, ktoroye postignyet navstryechuina moyego, tsarya: tyebya otluchat ot lyudyei, i obitaniye tvoye budyet s polyevymi zvyeryami; travoyu budut kormit' tyebya, kak vola, rosoyu nyebyesnoyu ty budyesh' oroshayem, i syem' vryemyen proidut nad tobou, dokolye poznayesh', chto vsyevyshnii vladychestvuyet nad tsarstvom chyelovyechyeskim i dayet yego, komu khochet. a chto povyeleno bylo ostavit' glavnyi koryen' dyeryeva, eto znachit, chto tsarstvo tvoye ostanetsya pri tyebye, kogda ty poznayesh' vlast' nyebyesnoyu. posyemu, tsar', da budyet blagougodyen tyebye sovyet moi: iskupi gryekhi tvoi pravdoyu i byezzakoniya tvoi milosyerdiyem k byednym; vot chyem mozhyet prodlit'sya mir tvoi. vsye eto sbylos' nad tsaryem navukhodonosorom.

po proshyestvii dvyenadsati myesyatsyev, rashkazyhaya po tsarskim chyertogam v vavilonye, tsar' skazal: eto li nye vyelichyestvyenniy vavilon, kotoryi postroil ya v dom tsarstva siloyu moyego mogushchystva i v slavu moyego vyelichiya! yeshchye ryech' siya byla v ustakh tsarya, kak byl s nyeba golos: tyebye govoryat, tsar' navukhodonosor: tsarstvo otoshlo ot tyebya! i otluhat tyebya ot lyudyei, i budyet obitanie tvoye s polyevymi zvyeryami; travoyu budut kormit' tyebya, kak vola, i syem' vryemyen prouidut nad tobouy, dokolye poznayesh', chto vsyevyshnii vladychyestvuyet nad tsarstvom chyelovchyeskim i dayet yego, komu khochyet! totchas i ispolnilos' eto slovo nad navukhodonosorom, i otluchen on byl ot lyudyei, yel travu, kak vol, i oroshalos' tyelo yego rosouy nyebyesnouy, tak chto volosy u nyego vyrosli kak u l'va, i nogti u nyego—kak u ptitsy. po okonchanii zhye dnei tyekh, ya, navukhodonosor, vozvyel glaza moi k nyebu, i razum moi vozvratilsya ko mnye; i blagoslovil ya vsyevyshnyego, voskhvalil i proslavil prisosushchye, ktorogo vladychyestvo—vladychystvo vyechnoye, i ktorogo tsarstvo—v rody i rody. i vsye, zhivushchiye na zymlye, nichyego nye znachat; po volye svoeiy on dyeistvuyet kak v nyebyesnom voynestve, tak i u zhivushchikh na zymlye; i nyet nikogo, kto mog by protivit'sya rukye yego i skazat' yemu: chto ty sdyelal?' v to vryemya vozvratilsya ko mnye razum moi, i k slavye tsarstva moyego vozvratilis' ko mnye sanovitost' i pryehznii vid moi; togda vyzskali myenya sovyetniki moi i vyel'mozhi moi, i ya vosstanovlyen na tsarstvo moye, i vyelichiy moye yeshchye bolyeye vozvysilos'. nynye ya, navukhodonosor, slavlyu, pryevoznoshu i vyelichayu tsarya nyebyesnogo, ktorogo vsye dyela istinny i puti pravyedny, i kotoryi silyen smirit' khodyashchikh gordo.

## 5

valtasar tsar' sdyelal bol'shoye pirshyestvo dlya tysyachi vyel'mozh svoikh i pyeryed glazami tysyachi pil vino. vku-siv vina, valtasar prikazal prinyesti zolotyye i syeryebryanye sosudy, kotoryye navukhodonosor, otyets yego, vynyesh iz khrama iyerusalimskogo, chtoby pit' iz nikh tsaryu, vyel'mozham yego, zhyenam yego i nalozhnitsam yego. togda prinyesli zolotyye sosudy, kotoryye vzyaty byli iz svy-atilishcha doma bozhiya v iyerusalimye; i pili iz nikh tsar' i vyel'mozhi yego, zhyeny yego i nalozhnitsy yego pili vino, i slavili bogov zolotyykh i syeryebryanykh, myednykh, zhelyeznykh, dyyeryevyannykh i kamyen-

nykh. v tot samyy chas vyshli pyersty ruki chyelovchyesko i pisali protiv lampady na izvyesti styeny chyertoga tsarskogo, i tsar' vidyel kist' ruki, kotoraya pisala. togda tsar' izmyenilsya v litsye svoym; mysli yego smutili yego, svyazi chryesh yego oslabyli, i kolyni yego stali bit'sya odno o drugoye. sil'no zakrichal tsar', chtoby privyeli obay-atyelyei, khaldyeyev i gadatyelyei. tsar' nachal govorit', i skazal mudryetsam vavilonskim: kto prochitayet eto napisannoye i ob'yasnit mnye znachyeniye yego, tot budyet oblyechyen v bagryanitsu, i zolotaya tsyep' budyet na shyeye u nyego, i tryet'im vlastyelinom budyet v tsarstve. i voshli vsye mudryetsy tsarya, no nye mogli prochitat' napisannogo i ob'yasnit' tsaryu znacheniya yego. tsar' valtasar chryezvychaino vstryevozhlisya, i vid litsa yego izmyenilsya na nyem, i vyel'mozhi yego smutilis'. tsaritsa zhye, po povodu slov tsarya i vyel'mozh yego, voshla v palatu pirshyestva; nachala govorit' tsaritsa i skazala: tsar', vovyeki zhivi! da nye smushchayut tyebya mysli tvoi, i da nye izmyenyayetsya vid litsa tvoyego! yest' v tsarstve tvoyem muzh, v ktorom dukh svyatago boga; vo dni ottsa tvoyego naidyeny byli v nyem svyet, razum i mudrost', podobnaya mudrosti bogov, i tsar' navukhodonosor, otyets tvoi, postavil yego glavoyu tainovyedtsyev, obayatyelyei, khaldyeyev i gadatyelyei, —sam otyets tvoi, tsar', potom chto v nyem, v daniilye, ktorogo tsar' pyeryeimynoval valtasarom, okazalis' vysokii dukh, vyedyeniye i razum, sposobnyi iz'yasnyat' sny, tolkovat' zagadochnoye i razryeshat' uzly. itak pust' prizovut daniila i on ob'yasnit znacheniye. togda vvyedyen byl daniil pryed tsarya, i tsar' nachal ryech' i skazal daniilu: ty li daniil, odin iz plyennykh synov iudeyskikh, kotorykh otyets moi, tsar', privyel iz iudyei? ya slyshal o tyebye, chto dukh bozhii v tyebye i svyet, i razum, i vysokaya mudrost' naidyena v tyebye. vot, privyedyeny byli ko mnye mudryetsy i obayatyeli, chtoby prochitat' eto napisannoye i ob'yasnit' mnye znachyeniye yego; no oni nye mogli ob'yasnit' mnye etogo. a o tyebye ya slyshal, chto ty mozhyesh' ob'yasnyat' znacheniye i razryeshat' uzly; itak, yesli mozhyesh' prochitat' eto napisannoye i ob'yasnit' mnye znachyeniye yego, to oblyechyen budyesh' v bagryanitsu, i zolotaya tsyep' budyet na shyeye tvoyei, i tryet'im vlastyelinom budyesh' v tsarstve. togda otvychal daniil, i skazal tsaryu: dary tvoi pust' ostanutsya u tyebya, i pochyesti ot dai drugomu; a napisannoye ya prochitayu tsaryu i znachyeniye ob'yasnyu yemu. tsar'! vsyevyshnii bog daroval ottsu tvoyemu navukhodonosoru tsarstvo, vyelichiy, chyest' i slavu. pryed vyelichiyem, ktoroye on dal yemu, vsye



narody, plyemyena i yazyki tryepyetali i strashilis' yego: kogo khotyel, on ubival, i kogo khotyel, ostavlyal v zhivyykh; kogo khotyel, vozvyshal, i kogo khotyel, unizhal. no kogda syerdtsye yego nadmilos' i dukh yego ozhyestochilsya do dyerzosti, on byl svyerzhyen s tsarskoyu pryestola svoeyo i lishyen slavy svoeyi, i otluchyen byl ot synov chyelovycheskikh, i syerdtsye yego upodobilos' zvyerionomu, i zhil on s dikimi oslami; kormili yego travoyu, kak vola, i tyelo yego oroshayemo bylo nyebyesnoyu rosoyu, dokolye on poznal, chto nad tsarstvom chyelovycheskim vladychyestvuyet vsyevyshnii bog i postavlyayet nad nim, kogo khochyet. i ty, syn yego valtasar, nye smiril syerdtsa tvoyego, khotya znal vsye eto, no voznyessya protiv navstryechua nyebyes, i sosudy doma yego prinyesli k tyebye, i ty i vyel'mozhi tvoi, zhyeny tvoi i nalozhnitsy tvoi pili iz nikh vino, i ty slavil bogov syeryebryanykh i zolotykh, myednykh, zhyelyeznykh, dyeryevyanykh i kamyennykh, kotoryye ni vidyat, ni slyshat, ni razumeyut; a boga, v rukye kotorogo dykhanie tvoye i u kotorogo vsye puti tvoi, ty nye proslavil. za eto i poslana ot nyego kist' ruki, i nachyertano eto pisaniye. i vot chto nachyertano: myenye, myenye, tyekyel, uparsin. vot i znacheniye slov: myenye-ischislil bog tsarstvo tvoye i polozhil konyets yemu; tyekyel-ty vzvyeshyen na vyesakh i naidyen ochyen' lyegkim; pyeres-razdyleno tsarstvo tvoye i dano midyanam i pyersam. togda po povyeleniyu valtasara oblyekli daniila v bagryanitsu i vozlozhili zolotuyu tsyep' na shyeu yego, i provozglasili yego tryet'im vlastelinom v tsarstvye. v tu zhye samuyu noch' valtasar, tsar' khaldyetskii, byl ubit, i darii midyanin prinyal tsarstvo, buduchi shyestidesyati dvukh lyet.

## 6

ugodno bylo dariyu postavit' nad tsarstvom sto dvadtsat' satrapov, chtoby oni byli vo vsyem tsarstvye, a nad nimi tryekh knyazey, -iz kotorykh odin byl daniil, -chtoby satrapy davali im otchyet i chtoby tsaryu nye bylo nikakogo obryemenyeniya. daniil pryevoskhodil prochikh knyazey i satrapov, potomu chto v nyem byl vysokii dukh, i tsar' pomyshlyal uzhye postavit' yego nad vsyem tsarstvom togda knyaz'ya i satrapy nachali iskat' pryedloga k obvinyeniyu daniila po upravleniyu tsarstvom; no nikakogo pryedloga i pogryeshnosteyi nye mogli naiti, potomu chto on byl vyeryen, i nikakoi pogryeshnosti ili viny nye okazyvalos' v nyem. i eti lyudi skazali: nye naiti nam pryedloga protiv daniila, yesli my nye naidyem yego

protiv nyego v zakonye boga yego. togda eti knyaz'ya i satrapy pristupili k tsaryu i tak skazali yemu: tsar' darii! vovyeki zhivi! vsye knyaz'ya tsarstva, namyestniki, satrapy, sovyetniki i voyenachal'niki soglasilis' myezhdu soboyu, chtoby sdylano bylo tsarskoye postanovleniye i izdano povyeleniye, chtoby, kto v tyechyeniye tridtsati dneyi budyet prosit' kakogo-libo boga ili chyelovyeka, kromye tyebya, tsar', togo brosit' v l'vinyi rov. itak utvyerdi, tsar', eto opryedyeleniye i podpishi ukaz, chtoby on byl nyeizmyenyen, kak zakon midiskii i pyersidskii, i chtoby on nye byl narushyen. tsar' darii podpisal ukaz i eto povyeleniye. daniil zhye, uznay, chto podpisan takoi ukaz, poshyel v dom svoi; okna zhye v gornitsye yego byli otkryty protiv iyerusalima, i on tri raza v dyen' pryeklonyal kolyneni, i molilsya svoymu bogu, i slavoslovil yego, kak eto dyelal on i pryezhdye togo. togda eti lyudi podsmotryeli i nashli daniila molyashchyegosya i prosyashchyego milosti pryed bogom svoim, potom prishli i skazali tsaryu o tsarskom povyelenii: nye ty li podpisal ukaz, chtoby vsyakogo chyelovyeka, kotoryi v tyechyeniye tridtsati dneyi budyet prosit' kakogo-libo boga ili chyelovyeka, kromye tyebya, tsar', brosat' v l'vinyi rov? tsar' otveychal i skazal: eto slovo tvyerdo, kak zakon midyan i pyersov, nye dopuskayushchii izmyenyeniya. togda otveychali oni i skazali tsaryu, chto daniil, kotoryi iz plyennykh synov iudyei, nye obrashchayet vnimaniya ni na tyebya, tsar', ni na ukaz, toboyu podpissannyi, no tri raza v dyen' molitsya svoimi molitvami. tsar', uslyshav eto, sil'no opyechalilsya i polozhil v syerdtsye svoym spasti daniila, i dazhye do zakhozhdyeniya solntsa usilyenno staralsya izbavit' yego. no tye lyudi pristupili k tsaryu i skazali yemu: znai, tsar', chto po zakonu midyan i pyersov nikakoye opryedyeleniye ili postanovleniye, utvyerzhayennoye tsaryem, nye mozhyet byt' izmyenyeno. togda tsar' povyelyel, i privyeli daniila, i brosili v rov l'vinyi; pri etom tsar' skazal daniilu: bog tvoi, kotoromu ty nyeizmyenno sluzhish', on spasyet tyebya! i prinyesyn byl kamyen' i polozhyen na otvverst'ye rva, i tsar' zapechatal yego pyerstnyem svoim, i pyerstnyem vyel'mozh svoikh, chtoby nichego nye pyeryemenilos' v rasporyazhenii o daniilye. zatyem tsar' poshyel v svoi dvoryets, lyeg spat' byez uzhina, i dazhye nye vyelyel vnosit' k nyemu pishchi, i son byezhal ot nyego. poutru zhye tsar' vstal na rassvyetye i pospyeshno poshyel ko rvu l'vinomu, i, podoidya ko rvu, zhalobnym golosom kliknul daniila, i skazal tsar' daniilu: daniil, rab boga zhivago! bog tvoi, kotoromu ty nyeizmyenno

sluzhish', mog li spasti tyebya ot l'vov? togda daniil skazal tsaryu: tsar! vovyeki zhivi! bog moi poslal angela svoyego i zagradil past' l'vam, i oni nye povryedili mnye, potomu chto ya okazalsya pryed nim chist, da i pyeryed toboyu, tsar', ya nye sdyelal pryestuplyeniya. togda tsar' chryezvychaino vozradovalsya o nyem i povyelyel podnyat' daniila izo rva; i podnyat byl daniil izo rva, i nikakogo povryezhdyeniya nye okazalos' na nyem, potomu chto on vyeroyal v boga svoyego. i prikazal tsar', i pryvedyeny byli tye lyudi, kotoryye obvyniali daniila, i broshyeny v l'vinyi rov, kak oni sami, tak i dyeti ikh i zhyeny ikh; i oni nye dostigli do dna rva, kak l'vy ovladyeli imi i sokrushili vsye kosti ikh. poslye togo tsar' darii napisal vsyem narodam, plyemyenam i yazykam, zhivushchim po vsyei zemye: mir vam da umnozhitsya! mnoyu dayetsya povyeleniye, chtoby vo vsyakoi oblasti tsarstva moyego tryepyetali i blagogovlyeli pryed bogom daniilovym, potomu chto on yest' bog zhivyi i prisnosushchii, i tsarstvo yego nyelokrushimo, i vladychyestvo yego byeskonyechno. on izbavlyayet i spasayet, i sovyershayet chudyesa i znamyeniya na nyebye i na zemylye; on izbavil daniila ot sily l'vov'. i daniil blagouspyeval i v tsarstvovaniye dariya, i v tsarstvovaniye kira pyersidskogo.

## 7

v pyervyi god valtasara, tsarya vavilonskogo, daniil vidyel son i prorocheskiye vidyeniya golovy svoeyi na lozhye svoym. togda on zapisal etot son, izlozhiv sushchnost' dyela. nachav ryech', daniil skazal: vidyel ya v nochnom vidyenii moyem, i vot, chyetyrye vyetra nyebyesnykh borolis' na vyelikom morye, i chyetyrye bol'shikh zvyerya vyshli iz morya, nyepokhozhiye odin na drugogo pyervyi—kak lyev, no u nyego kryl'ya orlinyye; ya smotryel, dokolye nye vyrvany byli u nyego kryl'ya, i on podnyat byl ot zymli, i stal na nogi, kak chyelovyek, i syerdtsye chyelovyecheskoye dano yemu. i vot yeshchye zvyer', vtoroi, pokhoziih na myedvyedya, stoyal s odnoi storony, i tri klyka vo rtu u nyego, myezhdu zubami yego; yemu skazano tak: vstan', yesh' myasa mnogo! zatyem vidyel ya, vot yeshchye zvyer', kak bars; na spinye u nyego chyetyrye ptich'ikh kryla, i chyetyrye golovy byli u zvyerya syego, i vlast' dana byla yemu. poslye syego vidyel ya v nochnykh vidyeniya, i vot zvyer' chyetyvtyi, strashnyi i uzhasnyi i vyes'ma sil'nyi; u nyego bol'shiye zhyelyeznyye zuby; on pozhirayet i sokrushayet, ostatki zhye popirayet nogami; on otlichyen byl ot vsyekh pryezhnikh zvyeryei, i dyesyat' rogov bylo u nyego. ya smotryel na eti

roga, i vot, vyshyel myezhdu nimi yeshchye nyebol'shoi rog, i tri iz pryezhnikh rogov s kornyem istorgnuty byli pyeryed nim, i vot, v etom rogye byli glaza, kak glaza chyelovyecheskiye, i usta, govoryashchiye vysokomyerno. vidyel ya, nakonyets, chto postavlyeny byli pryestoly, i vossyeli vyetkhii dnyami; odyeyaniye na nyem bylo bylo, kak snyeg, i volosy glavy yego—kak chistaya volna; pryestol yego—kak plama ognia, kolyesa yego—pylayushchii ogon'. ognynaya ryeka vykhodila i prokhodila pryed nim; tsysyachi tsysach sluzhili yemu i t'my tyem pryedstoyali pryed nim; sud'i syeli, i raskrylis' knigi. vidyel ya togda, chto za izryechyeniye vysokomyernykh slov, kakiye govoril rog, zvyer' byl ubit v glazakh moikh, i tyelo yego sokrushyeno i pryedano na sozhzhyeniye ognyu. i u prochikh zvyeryei otnyata vlast' ikh, i prodolzhyeniye zhizni dano im tol'ko na vryemya i na srok. vidyel ya v nochnykh vidyeniya, vot, s oblakami nyebyesnymi shyel kak by syn chyelovyecheskii, doshyel do vyetkhogo dnyami i podvyedyn byl k nyemu. i yemu dana vlast', slava i tsarstvo, chtoby vsye narody, plyemyena i yazyki sluzhili yemu; vladychyestvo yego—vladychyestvo vyechnoye, kotoroye nye pryeydyet, i tsarstvo yego nye razrushitsya. vostryepetal dukh moi vo mnye, daniilye, v tyelye moyem, i vidyeniya golovy moyei smutili myenya. ya podoshyel k odnomu iz pryedstoyashchikh i sprosil u nyego ob istinnom znachenii vsyego etogo, i on stal govorit' so mnoyu, i ob'yasnili mnye smysl skazannogo: eti bol'shiye zvyeri, kotorykh chyetyrye, [oznachayut], chto chyetyrye tsarya vosstanut ot zymli. potom primut tsarstvo svyatyye vsyevyshnyego i budut vladyet' tsarstvom vovyek i vovyeki vyekov'. togda pozhyelal ya tochnogo ob'yasneniya o chyetyvtyi zvyerye, kotoryi byl otlichyen ot vsyekh i ochyen' strashyen, s zubami zhyelyeznymi i kogtyami myednymi, pozhiral i sokrushal, a ostatki popiral nogami, i o dyesyati rogakh, kotorye byli na golovy u nyego, i o drugom, vnov' vyshyedsyem, pyeryed kotorym vypali tri, o tom samom rogye, u kotorygo byli glaza i usta, govoryashchiye vysokomyerno, i kotoryi po vidu stal bol'shiye prochikh. ya vidyel, kak etot rog vyel bran' so svyatyimi i pryevozhmogal ikh, dokolye nye prishyel vyetkhii dnyami, i sud dan byl svyatyim vsyevyshnyego, i nastupilo vryemya, chtoby tsarstvom ovladyeli svyatyye. ob etom on skazal: zvyer' chyetyvtyi—chyetyvtye tsarstvo budyet na zemylye, otlichnoye ot vsyekh tsarstv, kotoroye budyet pozhirat' vsyu zymlyu, popirat' i sokrushat' yeye. a dyesyat' rogov znachat, chto iz etogo tsarstva vosstanut dyesyat' tsaryei, i poslye nikh vosstanyet inoi, otlichnyi ot pryezh-

nikh, i unichizhit tryekh tsaryei, i protiv vsevyshnyego budyet proiznosit' slova i ugnyetat' svyatykh vsevyshnyego; dazhye vozmyechtayet otmyenit' u nikh [prazdnichnyye] vryemyena i zakon, i oni pryedany budut v ruku yego do vryemyeni i vryemyen i poluvryemyeni. zatyem vossyadut sud'i i otnimut u nyego vlast' gubit' i istryeblyat' do kontsa. tsarstvo zhye i vlast' i vyelichye tsarstvyennoye vo vsyei podnyebyesnoi dano budyet narodu svyatykh vsevyshnyego, ktorogo tsarstvo—tsarstvo vyechnoye, i vsye vlastityeli budut sluzhit' i povinovat'sya yemu. zdyes' konyets slova. myenya, daniila, sil'no smushchali razmyshlyeniya moi, i litsye moye izmyenilos' na mnye; no slovo ya sokhranil v syerdtsye moyem.

## 8

v tryetii god tsarstvovaniya valtasara tsarya yavilos' mnye, daniilu, vidyeniye poslye togo, ktoroye yavilos' mnye pryezhdye. i vidyel ya v vidyeni, i kogda vidyel, ya byl v suzakh, pryestol'nom gorodye v oblasti yelamskoi, i vidyel ya v vidyeni, —kak by ya byl u ryeki ulaya. podnyal ya glaza moi i uvidyel: vot, odin ovyen stoit u ryeki, u nyego dva roga, i roga vysokiye, no odin vyshye drugogo, i vysshii podnyalsya poslye vidyel ya, kak etot ovyen bodal k zapadu i k syevyeru i k yugu, i nikakoi zvyer' nye mog ustoyat' protiv nyego, i nikto nye mog spasti ot nyego; on dyelal, chto khotyel, i vyelichalsya. ya vnimatyel'no smotryel na eto, i vot, s zapada shyel kozyl po litsu vsyei zymli, nye kasayas' zymli; u etogo kozla byl vidnyi rog myezhdu yego glazami. on poshyel na togo ovna, imyeyushchego roga, ktorogo ya vidyel stoyashchim u ryeki, i brosilysya na nyego v sil'noi yarosti svoiei. i ya vidyel, kak on, priblizivshis' k ovnu, rassviryepyl na nyego i porazil ovna, i slomil u nyego oba roga; i nyedostalo sily u ovna ustoyat' protiv nyego, i on povyerg yego na zymlyu i rastoptal yego, i nye bylo nikogo, kto mog by spasti ovna ot nyego. togda kozyl chryezvychaino vozvyelichilsya; no kogda on usililsya, to slomilsya bol'shoi rog, i na myesto yego vyshli chyetyrye, obrashchyennyye na chyetyrye vyetra nyebyesnykh. ot odnogo iz nikh vyshyel nyebol'shoi rog, kotoryi chryezvychaino razrossya k yugu i k vostoku i k pryekrasnoi strane, i voznyessya do voinstva nyebyesnogo, i nizrinul na zymlyu chast' syego voinstva i zvezd, i popral ikh, i dazhye voznyessya na vozhdya voinstva syego, i otnyata byla u nyego yezhyednyevnaya zhyertva, i porugano bylo myesto svyatyni yego. i voinstvo pryedano vmystye s yezhyednyevnoy zhyertvoyu za nyechyestiyе, i on,

povyergaya istinu na zymlyu, dyeistvoval i uspyeval. i uslyshal ya odnogo svyatogo govoryashchego, i skazal etot svyatoi komu-to, voprosyavshyemu: na skol'ko vryemyeni prostirayetsya eto vidyeniye o yezhyednyevnoi zhyertvye i ob opustoshityel'nom nyechyestii, kogda svyatynya i voinstvo budut popirayemy?' i skazal mnye: na dyve tysyachi trista vyechyerov i utr; i togda svyatilishchye ochistitsya'. i bylo: kogda ya, daniil, uvidyel eto vidyeniye i iskal znacheniya yego, vot, stal pryedo mnoyu kak oblik muzha. i uslyshal ya ot sryediny ulaya golos chyelovycheskii, kotoryi vozval i skazal: gavriil! ob"yasni yemu eto vidyeniye!' i on podoshyel k tomu myestu, gdye ya stoyal, i kogda on prishyel, ya uzhasnulsya i pal na litsye moye; i skazal on mnye: znal, syn chyelovycheskii, chto vidyeniye odnositsya k kontsu vryemyeni!' i kogda on govoril so mnoyu, ya byez chuvstv lyezhal litsyem moim na zymlye; no on prikosnul-sya ko mnye i postavil myenya na myesto moye, i skazal: vot, ya otkryvayu tyebye, chto budyet v posledniye dni gnyeva; ibo eto odnositsya k kontsu opryedyelennogo vryemyeni. ovyen, ktorogo ty vidyel s dvumya rogami, eto tsari midiiskii i pyersidskii. a kozyl kosmatyi—tsar' gryetsii, a bol'shoi rog, kotoryi myezhdu glazami yego, eto pyervyi yeye tsar'; on slomilsya, i vmysto nyego vyshli drugiye chyetyrye: eto—chyetyrye tsarstva vosstanut iz etogo naroda, no nye s yego siloyu. pod konyets zhye tsarstva ikh, kogda otstupniki ispolnyat myeru byezzakonii svoikh, vosstanyet tsar' naglyi i iskusnyi v kovarstvye; i ukryepitsya sila yego, khotya i nye yego siloyu, i on budyet proizvodit' udivityel'nyye opustosheniya i uspyevat' i dyeistvovat' i gubit' sil'nykh i narod svyatykh, i pri umye yego i kovarstvo budyet imyet' uspyekh v rukye yego, i syerdtsyem svoim on pryevoznyesyetsya, i sryedi mira pogubit mnogikh, i protiv vladyki vladyk vosstanyet, no budyet sokrushen—nye rukoyu. vidyeniye zhye o vyechyerye i utrye, o ktorom skazano, istinno; no ty sokroi eto vidyeniye, ibo ono odnositsya k otldayennym vryemyenam'. i ya, daniil, iznyemog, i bolyel nyeskol'ko dneye; potom vstal i nachal zanimat'sya tsarskimi dyelami; ya izumlyen byl vidyeniym sim i nye ponimal yego.

## 9

v pyervyi god dariya, syna assuirova, iz roda midiiskogo, kotoryi postavlyen byl tsaryem nad tsarstvom khaldyeiskim, v pyervyi god tsarstvovaniya yego ya, daniil, soobrazil po knigam chislo lyet, o ktorom bylo slovo navstryechunye k iyeryemii proroku, chto syem'dyesyat lyet ispolnyatsya nad opus-

toshenyem iyerusalima. i obratil ya lit-sye moye k navstryechuu bogu s molitvoyu i molyeniym, v postye i vryetishchye i pyeple i molilsya ya navstryechuu bogu moyemu, i ispovyedyvalsya i skazal: molyu tyebya, navstryechui bozhye vyelikii i divnyi, khranyashchii zavyet i milost' lyubyashchim tyebya i soblyudayushchim povyeleniya tvoi! sogryeshili my, postupali byezzakonno, dyeistvovali nyechyestivo, uporstvovali i otstupili ot zapovyedeyi tvoikh i ot postanovlyenii tvoikh; i nye slushali rabov tvoikh, prorokov, kotoryye tvoim imenyem govoriili tsaryam nashim, i vvel'mozham nashim, i ottsam nashim, i vsyemu narodu strany. u tyebya, navstryechui, pravda, a u nas na litsakh styd, kak dyen' syei, u kazhdogo iudyeya, u zhityelyei iyerusalima i u vsyego izrailya, u blizhnikh i dal'nikh, vo vsyekh stranakh, kuda ty izgnal ikh za otstuplyeniye ikh, s kakim oni otstupili ot tyebya. navstryechui! u nas na litsakh styd, u tsaryei nashikh, u knyazyei nashikh i u ottsov nashikh, potomu chto my sogryeshili pryed tobouyu. a u navstryechua boga nashyego milosyerdnye i proshchyeniye, ibo my vozmutilis' protiv nyego i nye slushali glasa navstryechua boga nashyego, chtoby postupat' po zakonom yego, kotoryye on dal nam chyryez rabov svoikh, prorokov. i vyes' izrail' pryestupil zakon tvoi i otratil'sya, chtoby nye slushat' glasa tvoyego; i za to izlilis' na nas proklyatiye i klyatva, kotoryye napisany v zakonye moisyeya, raba bozhiya: ibo my sogryeshili pryed nim. i on ispolnil slova svoi, kotoryye izryek na nas i na sudyei nashikh, sudivshikh nas, navyedya na nas vyelikoye byedstviye, kakogo nye byvalo pod nyebyesami i kakoye sovyershilos' nad iyerusalimom. kak napisano v zakonye moisyeya, tak vsye eto byedstviye postiglo nas; no my nye umolyali navstryechua boga nashyego, chtoby nam obratit'sya ot byezzakonii nashikh i urazumyet' istinu tvoyu. nablyudal navstryechu' eto byedstviye i navyel yego na nas: ibo pravyedyn navstryechu' bog nash vo vsyekh dyelakh svoikh, kotoryye sovyershayet, no my nye slushali glasa yego. i nynye, navstryechui bozhye nash, izvyedshii narod tvoi iz zymli yegipyetskoi rukoyu sil'noyu i yavivshii slavu tvoyu, kak dyen' syei! sogryeshili my, postupali nyechyestivo. navstryechui! po vsyei pravdye tvoeyi da otratitsya gnyev tvoi i nyegodovaniye tvoye ot grada tvoyego, iyerusalima, ot svyatoi gory tvoeyi; ibo za gryekhi nashi i byezzakoniya ottsov nashikh iyerusalim i narod tvoi v poruganii u vsyekh, okruzhayushchikh nas. i nynye uslyshi, bozhye nash, molitvu raba tvoyego i molyeniye yego i vozzri svyetyim litsyem tvoim na opustoshennoye svyatilishchye tvoye, radi tyebya, navstryechui. prikloni,

bozhye moi, ukho tvoye i uslyshi, otkroi ochi tvoi i vozzri na opustosheniya nashi i na gorod, na kotorom naryechyeno imya tvoye; ibo my povyergayem molyeniya nashi pryed tobouyu, upovaya nye na pravyednost' nashu, no na tvoye vyelikoye milosyerdnye. navstryechui! uslyshi; navstryechui! prosti; navstryechui! vnyemli i sovyershi, nye umyedli radi tyebya samogo, bozhye moi, ibo tvoye imya naryechyeno na gorodye tvoyem i na narodye tvoyem'. i kogda ya yeshchye govoril i molilsya, i ispovyedyval gryekhi moi i gryekhi naroda moyego, izrailya, i povyergal mol'bu moyu pryed navstryechuom bogom moim o svyatoi gorye boga moyego; kogda ya yeshchye prodolzhal molitvu, muzh gavriil, kotorogo ya vidyel pryehdye v vidyenii, bystro prilityev, kosnulsya myenya okolo vryemyeni vyechyernyei zhyertyv i vrazumlyal myenya, govoril so mnoyu i skazal: daniil! tyepyer' ya isshyel, chtoby nauchit' tyebya razumyeniyu. v nachalye molyeniya tvoyego vyshlo slovo, i ya prishyel vozvyestit' [yego] [tyebe], ibo ty muzh zhyelanii; itak vniki v slovo i urazumyey vidyeniye. syem'dyesyat syedmin opryedyeleny dlya naroda tvoyego i svyatago goroda tvoyego, chtoby pokryto bylo pryestuplyeniye, zapyechatany byli gryekhi i zaglazhyeny byezzakoniya, i chtoby privyedyena byla pravda vyechnaya, i zapyechatany byli vidyeniye i prorok, i pomazan byl svyatyi svyatykh. itak znai i razumey: s tog vryemyeni, kak vyidyet povyeleniye o vosstanovlenii iyerusalima, do khrista vладыki syem' syedmin i shyest'dyesyat dyve syedminy; i vozvratitsya [narod] i otstroyatsya ulitsy i styeny, no v trudnyye vryemyena. i po istyechyenii shyestidyesyati dvukh syedmin pryedan budyet smyerti khristos, i nye budyet; a gorod i svyatilishchye razrusheny budut narodom vozhdya, kotoryi pridyet, i konyets yego budyet kak ot navodnyeniya, i do kontsa voyny budut opustosheniya. i utvyerdit zavyet dlya mnogikh odna syedmina, a v polovinye syedminy pryekratitsya zhyertva i prinoshyeniye, i na krylye [svyatilishcha] budyet myerzost' zapustyneniya, i okonchatyelnaya pryedopryedyennaya gibyel' postignyet opustoshityela'.

## 10

v tryetii god kira, tsarya pyersidskogo, bylo otkrovyeniye daniilu, kotoryi nazyvalsya imenyem valtasara; i istinno bylo eto otkrovyeniye i vyelikoi sily. on ponyal eto otkrovyeniye i urazumyel eto vidyeniye. v eti dni ya, daniil, byl v svyetovanii tri syedmitsy dnei. vkusnogo khlyeba ya nye yel; myaso i vino nye vkhodilo v usta moi, i mastyami ya nye umashchal sye-

bya do ispolnieniya tryekh syedmits dneye a v dvadtsat' chyetyvtyty dyen' pyervogo myesyatsa byl ya na byeryego bol'shoi ryeki tigra, i podnyal glaza moi, i uvidyel: vot odin muzh, oblyechyenniy v l'nyanuyu odyezhdu, i chryesla yego opoyasany zolotom iz ufaza. tyelo yego—kak topaz, litsye yego—kak vid molnii; ochi yego—kak goryashchiye svyetil'niki, ruki yego i nogi yego po vidu—kak blyest'yashchaya myed', i glas ryecheyi yego—kak goslos mnozhyestva lyudyei. i tol'ko odin ya, daniil, vidyel eto vidyeniye, a byvshiye so mnoyu lyudi nye vidyeli etogo vidyeniya; no sil'nyi strakh napal na nikh i oni ubyezhal, chtoby skryt'sya. i ostalsya ya odin i smotryel na eto vye-likoye vidyeniye, no vo mnye nye ostalos' kryeposti, i vid litsa moyego chryevyichaino izmyenilsya, nye stalo vo mnye bodrosti. i uslyshal ya glas slov yego; i kak tol'ko uslyshal glas slov yego, v otsyepnyenii pal ya na litsye moye i lyezhal litsyem k zemlye. no vot, kosnulas' myenya ruka i postavila myenya na kolyeni moi i na dlani ruk moikh. i skazal on mnye: daniil, muzh zhyelanii! vniki v slova, kotoryye ya skazhu tyebye, i stan' pryamo na nogi tvoi; ibo k tyebye ya poslan nynye'. kogda on skazal mnye eti slova, ya vstal s tryepyetom. no on skazal mnye: nye boisia, daniil; s pyervogo dnya, kak ty raspolozhil syerdtsye tvoye, chtoby dostignut' razumyeniya i smirit' tyebya pryed bogom tvoim, slova tvoi uslyshany, i ya prishyel by po slovam tvoim. no knyaz' tsarstva pyersidskogo stoyal protiv myenya dvadtsat' odin dyen'; no vot, mikhail, odin iz pyervykh knyazeyi, prishyel pomoch' mnye, i ya ostalsya tam pri tsaryakh pyersidskikh. a tyepyer' ya prishyel vozvyesit' tyebye, chto budyet s narodom tvoim v posledniye vryemyena, tak kak vidyeniye otnositsya k ot-dalyennym dnyam'. kogda on govoril mnye takiye slova, ya pripal litsyem moim k zemlye i onyemyl. no vot, nyekto, po vidu pokhozhi na synov chyelovchyeskikh, kosnulsya ust moikh, i ya otkryl usta moi, stal govorit' i skazal stoyashchemu pyeryedo mnoyu: navstryechuin moi! ot etogo vidyeniya vnutyrennosti moi povyrenulis' vo mnye, i nye stalo vo mnye sily. i kak mozhyet govorit' rab takogo navstryechuina moyego s takim navstryechuinom moim? ibo vo mnye nyet sily, i dykhanie zamy-erlo vo mnye'. togda snova prikosnulsya ko mnye tot chyelovchyeskii oblik i ukryepil myenya i skazal: nye boisia, muzh zhyelanii! mir tyebye; muzhaisya, muzhaisya! i kogda on govoril so mnoyu, ya ukryepil'sya i skazal: govori, navstryechuin moi; ibo ty ukryepil myenya'. i on skazal: znayesh' li, dlya chyego ya prishyel k tyebye? tyepyer' ya vozvrashchus', chtoby borot'sya

s knyazem pyersidskim; a kogda ya vyidu, to vot, pridyet knyaz' gryetsii. vprochyem ya vozvyeshchu tyebye, chto nachyertano v istinnom pisanii; i nyet nikogo, kto poddy-erzhival by myenya v tom, kromye mikhaila, knyazya vashyego.

## 11

itak ya s pyervogo goda dariya midyanina stal yemu podporoyu i podkryeplyeniym. tyepyer' vozvyeshchu tyebye istinu: vot, yeshchye tri tsarya vosstanut v pyersii; potom chyetyvtyty pryevzoidyet vsyekh vye-likim bogatstvom, i kogda usilitsya bogatstvom svoim, to podnimyet vsyekh protiv tsarstva gryechyetskogo. i vosstanet tsar' mogushchyestyenniy, kotoryi budyet vladychyestvovat' s velyikoyu vlast'yu, i budyet dyeistvovat' po svoeyi volye no kogda on vosstanet, tsarstvo yego razrushitsya i razdyelitsya po chyetyryem vyetram nye-byesnym, i nye k yego potomkam pyerye-dyet, i nye s toyu vlast'yu, s kakoyu on vladychyestvoval; ibo razdrobitsya tsarstvo yego i dostanyetsya drugim, kromye etikh. i usilitsya yuzhnyi tsar' i odin iz knyazeyi yego pyeryesilit yego i budyet vladychyestvovat', i velyiko budyet vladychyestvo yego. no chyeryez nyeskol'ko lyet oni sblyzatsya, i doch' yuzhnogo tsarya pridyet k tsaryu syevyernomu, chtoby ustanovit' pravil'nyye otnosheniya myezhdu nimi; no ona nye udyerzhit sily v rukakh svoikh, nye ustoit i rod yeye, no pryedany budut kak ona, tak i soprovozhdavshiye yeye, i rozhdynnyi yeyu, i pomagavshiye yei v tye vryemyena. no vosstanet otrasl' ot kornya yeye, pridyet k voisku i voidyet v ukryeplyeniya tsarya syevyernogo, i budyet dyeistvovat' v nikh, i usilitsya. dazhye i bogov ikh, istukany ikh s dragotsyennymi sosudami ikh, syeryebryanymi i zolotymi, uvyezhet v plyn v yegipyet i na nyeskol'ko lyet budyet stoyat' vyshye tsarya syevyernogo. khotya etot i sdylayet nashyestviye na tsarstvo yuzhnogo tsarya, no vozvratitsya v svoyu zemlyu. potom voorzhashatsya synov'ya yego i sobyerut mnogochislennoye voisko, i odin iz nikh bystro poidyet, navodnit i proidyet, i potom, vozvrashchayas', budyet srazhat'sya s nim do ukryeplyeni yego. i razdrashitsya yuzhnyi tsar', i vystupit, srazitsya s nim, s tsaryem syevyernym, i vystavit bol'shoye voisko, i pryedano budyet voisko v ruki yego. i obodritsya voisko, i syerdtsye [tsarya] voznyesyetsya; on nizlozhit mnogiye tsysyachi, no ot etogo nye budyet sil'nyeye. ibo tsar' syevyerniy vozvratitsya i vystavit voisko bol'shoye pryeezhnyego, i chyeryez nyeskol'ko lyet bystro pridyet s ogromnym voiskom i bol'shim bogatstvom. v tye vryemyena mnogiye vosstanut protiv

yuzhnogo tsarya, i myatyezhnyye iz synov toynogo naroda podnimutsya, chtoby ispolnilos' vidyeniye, i padut. i pridyet tsar' syevyernyi, ustroit val i ovladyyet ukryeplyennym gorodom, i nye ustoyat myshtsy yuga, ni obornoye voisko yego; nyedostanyet sily protivostoyat'. i kto vyidyet k nyemu, budyet dyeistvovat' po volye yego, i nikto nye ustoit pyeryed nim; i na slavnoy zyeimlye postavit stan svoi, i ona postradayet ot ruki yego. i voznamyertsya voiti so vsyemi silami tsarstva svoego, i pravyyednyye s nim, i sovyershish eto; i doch' zhyen otdast yemu, na pogibyl' yeye, no etot zamysel nye sostoitsya, i yemu nye budyet pol'zy iz togo. potom obratit litsye svoye k ostrovam i ovladyyet mnogimi; no nyekii vozhd' pryekratit nanyesyennyy im pozor i dazhye svoi pozor obratit na nyego. zatyem on obratit litsye svoye na kryeposti svoey zyeimli; no spotknyetsya, padyet i nye stanyet yego, na myesto yego vosstaneyt nyekii, kotoryi poshyet sborshchika podatyei, proiti po tsarstvu slavy; no i on poslye nyemnogikh dnei pogibnyet, i nye ot vozmushcheyeniya i nye v srazhyenii. i vosstaneyt na myesto yego pryezhyennyy, i nye vozdadut yemu tsarskikh pochyestey, no on pridyet byez shuma i lyst'yu ovla-dyyet tsarstvom. i vsyepotoplyayushchiye polchishcha budut potoplyeny i sokrusheny im, dazhye i sam vozhd' zavyeta. ibo poslye togo, kak on vstupit v soyuz s nim, on budyet dyeistvovat' obmanom, i vzoidyet, i odyerzhit vyerkh s malym narodom. on voidyet v mirnyye i plodonosnyye strany, i sovyershish to, chyego nye dyelali ottsy yego i ottsy ottsov yego; dobychu, nagrablyennoye imushcheystvo i bogatstvo budyet rastrochat' svoim i na kryeposti budyet imyet' zamysly svoi, no tol'ko do vryemyeni. potom vozbudit sily svoi i dukh svoi s mnogochislennym voiskom protiv tsarya yuzhnogo, i yuzhnyi tsar' vystupit na voinu s vye-likim i yeshchiye bol'ye sil'nym voiskom, no nye ustoit, potomu chto budyet protiv nyego kovarstvo. dazhye uchastniki trapyezy yego pogubyat yego, i voisko yego razol'yetsya, i padyet mnogo ubitykh. u oboikh tsaryei sikh na syerdtsy budyet kovarstvo, i za odnim stolom budut govorit' lozh', no uspyekha nye budyet, potomu chto konyets yeshchiye otlozhyen do vryemyeni. i otravitsya on v zyeimlyu svoyu s vye-likim bogatstvom i vrazhdyebnym namyeryenyem protiv svyatago zavyeta, i on ispolnit yego, i vozvratitsya v svoyu zyeimlyu. v naznachennoye vryemya opyat' poidyet on na yug; no poslednyii [pokhod] nye takoi budyet, kak pryezhnyii, ibo v odno vryemya s nim pridut korabli kittimskiye; i on upadyet dukhom, i vozvratitsya, i ozlobitsya na svyaty i zavyet, i ispolnit svoye namyeryeniye,

i opyat' voidyet v soglashyeniye s otstupnikami ot svyatago zavyeta. i postavlyena budyet im chast' voiska, kotoraya oskvyernit svyatilishchiye mogushcheystva, i pryekratit yezhyednyevnyu zhyertvu, i postavit myerzost' zapustenyia. postupayushchikh nyecheystvo protiv zavyeta on privlyechyet k syebye lyst'yu; no lyudi, chtushchiye svoego boga, usilyatsya i budut dyeistvovat'. i razumnyye iz naroda vrazumyatsya mnogikh, khotya budut nyekol'ko vryemyeni stradat' ot myecha i ognya, ot plyena i grabyezha; i vo vryemya stradaneya svoego budut imyet' nyekotoruyu pomoshch', i mnogiye prisoyedinyatsya k nim, no prytvorno. postradayut nyekotoryye i iz razumnykh dlya ispytaniya ikh, ochishcheyeniya i dlya ubyelyeniya k poslyednyemu vryemyeni; ibo yest' yeshchiye vryemya do sroka. i budyet postupat' tsar' tot po svoeyu proizvolu, i vozyesyetsya i vozyvelichitsya vyshye vsyakhogo bozhyestva, i o bogye bogov stanyet govorit' khul'noye i budyet imyet' uspyekh, dokolye nye sovyershitsya gnyev: ibo, chto pryedopryedelyeno, to ispolnitsya. i o bogakh ottsov svoikh on nye pomyslit, i ni zhyelaniya zhyen, ni dazhye bozhyestva nikakogo nye uvazhit; ibo vozyvelichit syebya vyshye vsyekh. no bogu kryepostey na myestye yego budyet on vozdat' chyst', i etogo boga, kotorigo nye znali ottsy yego, on budyet chystvovat' zolotom i syeryebrom, i dorigimi kamnyami, i raznymi dragotsyennostyami, i ustroit tvyerduyu kryepost' s chuzhim bogom: kotoryye priznayut yego, tyem uvvelichit pochyesti i dast vlast' nad mnogimi, i zyeimlyu razdast v nagradu. pod konyets zhye vryemyeni srazitsya s nim tsar' yuzhnyi, i tsar' syevyernyi ustremitsya kak burya na nyego s kolyesnitsami, vsadnikami i mnogochislennymi korablyami, i napadyet na oblasti, navodnit ikh, i proidyet chyeryez nikh. i voidyet on v pryekrasnyeyshuyu iz zyeimel', i mnogiye oblasti postradayut i spasutsya ot ruki yego tol'ko yedom, moav i bol'shaya chast' synov ammonovykh. i prostryet ruku svoyu na raznyye strany; nye spasyetsya i zyeimlya yegipyetskaya. i zavladyyet on sokrovishchami zolota i syeryebra i raznymi dragotsyennostyami yegipta; liviitsya i yefiopyanye poslyeduyut za nim. no slukhi s vostoka i syevyera vstryevozhat yego, i vyidyet on v vyelichaihyei yarosti, chtoby istryeblyat' i gubit' mnogikh, i raskinyet on tsarskiye shatry svoi myezhdu moryem i goroyu pryedslavnogo svyatilishcha; no pridyet k svoeyu kontsu, i nikto nye pomozhyet yemu.

i vosstanyet v to vryemya mikhail, knyaz' vyelikii, stoyashchii za synov naroda tvoyego; i nastupit vryemya tyazhkoye, kakogo nye byvalo s tyekh por, kak sushchystvuyut lyudi, do syego vryemyeni; no spasutsya v eto vryemya iz naroda tvoyego vsye, kotoryye naidyeny budut zapisannymi v knigye. i mnogiye iz spyashchikh v prakhye zymli probudyatsya, odni dlya zhizni vyechnoi, drugiye na vyechnoye poruganiye i posramlyeniye. i razumnyye budut siyat', kak svytila na tvyerdi, i obrativshiye mnogikh k pravdye—kak zvyiezdy, vovyeki, navsyegda a ty, daniil, sokroi slova sii i zapyechatai knigu siyu do poslednyego vryemyeni; mnogiye prochitayut yeye, i umnozhitsya vyedyeniye'. togda ya, daniil, posmotryel, i vot, stoyat dvoye drugikh, odin na etom byeryegu ryeki, drugoi na tom byeryegu ryeki. i [odin] skazal muzhu v l'nyanoi odyezhdye, kotoryi stoyal nad vodami ryeki: kogda budyet konyets etikh chudnykh proisshyestvii?' i slyshal ya, kak muzh v l'nyanoi odyezhdye, nakhodivshiisya nad vodami ryeki, podnyav pravuyu i lyevuyu ruku k nyebu, klyalsya zhivushchim vovyeki, chto k kontsu vryemyeni i vryemyen i poluvryemyeni, i po sovyershennom nizlozhenii sily naroda svyatogo, vsye eto sovyershitsya. ya slyshal eto, no nye ponyal, i potomu skazal: navstryechuin moi! chto zhye poslye etogo budyet?' i otvyechal on: idi, daniil; ibo sokryty i zapyechatany slova sii do poslednyego vryemyeni. mnogiye ochistyatsya, ubyelyatsya i pyeryeplavlyeny budut [v iskushyeni]; nyechyestivyye zhye budut postupat' nyechyestivo, i nye urazumyeyet syego nikto iz nyechyestivyykh, a mudryye urazumyeyut. so vryemyeni pryekrashcheniya yezhyednyevnoi zhyerty i postavlyeniya myerzosti zapustyeniya proidyet tysyacha dvesti dyevyanosto dnei. blazhyen, kto ozhidayet i dostignyet tysyachi tryekhsot tridsati pyati dnei. a ty idi k tvoyemu kontsu i upokoish'sya, i vosstanyesh' dlya poluchyeniya tvoyego zhryebiya v kontsy dnei'.

v pyervyi god kira, tsarya pyersidskogo, vo ispolnyniye slova navstryechunya iz ust iyeryemii, vzbudil navstryechu' dukh kira, tsarya pyersidskogo, i on povyelyel ob'yavit' po vsyemu tsarstvu svoymu, slovesno i pis'myenko: tak govorit kir, tsar' pyersidskii: vsye tsarstva zymeli dal mnye navstryechu' bog nyebesnyi, i on povyelyel mnye postroit' yemu dom v iyerusalimye, chto v iudyeye. kto yest' iz vas, iz vsyego naroda yego, —da budyet bog yego s nim, —i pust' on idyet v iyerusalim, chto v iudyeye, i stroit dom navstryechua boga izrailyeva, togo boga, kotoryi v iyerusalimye a vsye ostavshiesya vo vsyekh myestakh, zhdye by to ni zhil, pust' pomogut yemu zhityeli myesta togo syeryebrom i zolotom i [inym] imushcheystvom, i skotom, s dobrokhotnym dayaniyem dlya doma bozhiya, chto v iyerusalimye. i podnyalis' glavy pokolyenii iudinykh i vyeniaminovykh, i svyashchenniki i lyevity, vsyakii, [v kom] vzbudil bog dukh yego, chtoby poiti stroit' dom navstryechuyen', kotoryi v iyerusalimye. i vsye sosyedi ikh vspomoshcheystvovali im syeryebryanyimi sosudami, zolotom, [inym] imushcheystvom, i skotom, i dorogimi vyeshchami, syerkh vsyakogo dobrokhotnogo dayaniya [dlya khrama]. i tsar' kir vynyese sosudy doma navstryechunya, kotoryye navukhodonosor vzyal iz iyerusalima i polozhil v domye boga svoego, —i vynyese ikh kir, tsar' pyersidskii, rukoyu mifyreda sokrovishcheykhranityelya, a on schyetom sdal ikh shyeshbatsaru knyazyu iudinu. i vot chislo ikh: blyud zolotykh tridtsat', blyud syeryebryanykh tsysyacha, nozhyei dvadtsat' dyevyat', chash zolotykh tridtsat', chash syeryebryanykh dvoynykh chyetyryesta dyesyat', drugikh sosudov tsysyacha: vsyekh sosudov, zolotykh i syeryebryanykh, pyat' tsysyach chyetyryesta. vsye [eto] vzyal [s soboyu] shyeshbatsar, pri otpravlenii pyeryesyelyentsyev iz vavilona v iyerusalim.

vot syny strany iz plyennikov pyeryesyelyeniya, kotorykh navukhodonosor, tsar' vavilonskii, ottyel v vavilon, vozvrativshiesya v iyerusalim i iudyeyu, kazhdyi v svoi gorod, — prishyedshiye s zorovavelyem, iisusom, nyemyiyeu, saraiem, ryeyelayem, mardokhyeyem, bilshanom, misfarom, bigvayem, ryekhumom, vaanom. chislo lyudyei naroda izrailyeva: synoyei parosha dyve tsysyachi sto syem'dyesyat dva synoyei safatii trista syem'dyesyat dva; synoyei arakha syem'sot syem'dyesyat pyat'; synoyei pakhaf-moava, iz synoyei

iisusa [i] ioava, dyve tsysyachi vosem'sot dyvenadtsat'; synoyei yelama tsysyacha dyvesti pyat'dyesyat chyetyrye; synoyei zattuya dyevyat'sot sorok pyat'; synoyei zakkhaya syem'sot shyest'dyesyat; synoyei vaniya shyest'sot sorok dva; synoyei byebaya shyest'sot dvadtsat' tri; synoyei azgada tsysyacha dyvesti dvadtsat' dva; synoyei adonikama shyest'sot shyest'dyesyat shyest'; synoyei bigvaya dyve tsysyachi pyat'dyesyat shyest'; synoyei adina chyetyryesta pyat'dyesyat chyetyrye; synoyei atyera, iz [doma] yezzekii, dyevyanosto vosem'; synoyei byetsaya trista dvadtsat' tri; synoyei iory sto dyvenadtsat'; synoyei khashuma dyvesti dvadtsat' tri; synoyei gibbara dyevyanosto pyat'; urozhentsyev vifyeyema sto dvadtsat' tri; zhityelyei nyetofy pyat'dyesyat shyest'; zhityelyei anafofa sto dvadtsat' vosem'; urozhentsyev azmavyefa sorok dva; urozhentsyev kiriaf-iarima, kyefiry i byeyerofa syem'sot sorok tri; urozhentsyev ramy i gveyy shyest'sot dvadtsat' odin; zhityelyei mikhmaa sto dvadtsat' dva; zhityelyei vyefilya i gaya dyvesti dvadtsat' tri; urozhentsyev nyevo pyat'dyesyat dva; urozhentsyev magbisha sto pyat'dyesyat shyest'; synoyei drugogo yelama tsysyacha dyvesti pyat'dyesyat chyetyrye; synoyei kharima trista dvadtsat'; urozhentsyev liddy, khadida i ono syem'sot dvadtsat' pyat'; urozhentsyev iyerikhona trista sorok pyat'; urozhentsyev syenai tri tsysyachi shyest'sot tridtsat'. svyashchennikov: synoyei iyedaii, iz doma iisusova, dyevyat'sot syem'dyesyat tri; synoyei immyera tsysyacha pyat'dyesyat dva; synoyei pashkhura tsysyacha dyvesti sorok syem'; synoyei kharima tsysyacha syemnadtsat'. lyevitov: synoyei iisusa i kadmiila, iz synoyei godavii, syem'dyesyat chyetyrye; pyevtsov: synoyei asafa sto dvadtsat' vosem'; synoyei privratnikov: synov'ya shaluma, synov'ya atyera, synov'ya talmona, synov'ya akkuva, synov'ya khatity, synov'ya shovaya, —vsyego sto tridtsat' dyevyat'. nyefinyeyev: synov'ya tsikhi, synov'ya khasufy, synov'ya tabbaofa, synov'ya kyerosa, synov'ya siagi, synov'ya fadana, synov'ya lyebany, synov'ya khagaby, synov'ya akkuva, synov'ya khagava, synov'ya shamlaya, synov'ya khanana, synov'ya giddyela, synov'ya gakhara, synov'ya ryeaii, synov'ya ryetsina, synov'ya nyekody, synov'ya gazzama, synov'ya uzzy, synov'ya pasyepakha, synov'ya byesaya, synov'ya asny, synov'ya myeunima, synov'ya nyefisima, synov'ya bakbuka, synov'ya khakufy, synov'ya kharkhura, synov'ya batslufa, synov'ya myekhidy, synov'ya kharshi, synov'ya barkosa, synov'ya sisry, synov'ya famakha, synov'ya nyetsiakha, synov'ya khatify;



synov'ya rabov solomonovykh: synov'ya sotaya, synov'ya gassoferyefa, synov'ya fyerudy, synov'ya iaaly, synov'ya dark-ona, synov'ya giddyela, synov'ya syefatii, synov'ya khattila, synov'ya pokhyeryef-gatstsyebaima, synov'ya amiya, – vsyego-nyefinyeyev i synov'yei rabov solomonovykh trista dveyanosto dva. i vot vyshyedshiye iz tyel-myelakha, tyel-kharshi, khyerub-addan-immjera, kotoryye nye mogli pokazat' o pokolyenii svoym i o plyemyeni svoym-ot izrailya li oni: synov'ya dyelali, synov'ya tovii, synov'ya nyekody, shyest'sot pyat'dyesyat dva. i iz synov'yei svyashchyennichyetskikh: synov'ya khabaii, synov'ya gakkotsa, synov'ya vyerzyelliya, kotoryi vyzal zhyenu iz dochyeryei vyerzyelliya galaadityanina i stal nazyvatsya imyennyem ikh. oni iskali svoyei zapisi rodoslovnoi, i nye nashlos' yeye, a [potomu] isklyucheny iz svyashchyenstva. i tirshafa skazal im, chtob oni nye yeli vyelikoi svyatyni, dokolye nye vstanyet svyashchyennik s urimom i tummimom. vsye obshchystvo vmestyest [sostoyalo] iz soroka dvukh tysyach tryekhstot shyestidyesyati [chyelovyek], kromye rabov ikh i raby'n' ikh, kotorykh [bylo] sym' tysyach trista tridsat' sym'; i pri nikh pyevtsov i pyevits dvesti. konyei u nikh sym'sot tridsat' shyest', loshakov u nikh dvesti sorok pyat'; vyerblyudov u nikh chyetyryesta tridsat' pyat', oslov shyest' tysyach sym'sot dvadtsat'. iz glav pokolyenii [nyekotoryye], pridy k domu navstryechunyu, cht'o v iyerusalimye, dobrokhotno zhyertvovali na dom bozhii, chtoby vstanovit' yego na osnovanii yego. po dostatku svoymu, oni dali v sokrovishchnitsu na [proizvodstvo] rabot shyest'dyesyat odnu tysyachu drakhm zolota i pyat' tysyach min syeryebra i sto svyashchyennichyetskikh odyezhd. i stali zhit' svyashchyenniki i lyevity, i narod i pyevtsy, i privratniki i nyefinyei v gorodakh svoikh, i vyes' izrail' v gorodakh svoikh.

### 3

kogda nastupil syed'moi myesyats, i syny izrail'yevy [uzhye byli] v gorodakh, togda sobralsya narod, kak odin chyelovek, v iyerusalimye. i vstal iisus, syn iosyedyekov, i brat'ya yego svyashchyenniki, i zorovavyel', syn salafilov, i brat'ya yego, i soorudili oni zhyertvyennik bogu izrail'evu, chtoby voznosit' na nyem vsyesozhzhyniya, kak napisano v zakonye moisyeya, chyelovyeka bozhiya. i postavili zhyertvyennik na osnovanii yego, tak kak oni [byli] v strakhye ot inozymnykh narodov; i stali voznosit' na nyem vsyesozhzhyniya navstryechuu, vsyesozhzhyniya utryenniye i vyechy-erniye i sovershili prazdnik kushcheyi,

kak pryedpisano, s yezhyednyevnym vsyesozhzhyniem v opryedyelennom chislye, po ustavu [kazhdogo] dnya. i poslye togo [sovershali] vsyesozhzhyniye postoyan-noye, i v novomyesyachiya, i vo vsye prazdniki, posvyashchyennyye navstryechuu, i dobrovol'noye prinoshyeniye navstryechuu ot vsyakogo usyerdstvuyushcheygo. s pyervogo zhye dnya syed'mogo myesyatsa nachali voznosit' vsyesozhzhyniya navstryechuu. a khramu navstryechunyu [yeshchye] nye bylo polozhyeno osnovaniye. i stali vydavat' syeryebro kamyenoty-sam i plotnikam, i pishchu i pit'ye i maslo sidonyanam i tiryanam, chtob oni dostavlyali kyedrovyy lyes s livana po moryu v yafu, s dozvoleniya im kira, tsarya pyersidskogo. vo vtoroi god po prikhodye svoym k domu bozhiiu v iyerusalim, vo vtoroi myesyats zorovavyel', syn salafilov, i iisus, syn iosyedyekov, i prochiye brat'ya ikh, svyashchyenniki i lyevity, i vsye prishyedshiye iz plyena v iyerusalim polozhili nachalo i postavili lyevitov ot dvadtsati lyet i vyshye dlya nadzora za robotami doma navstryechunya. i stali iisus, synov'ya yego i brat'ya yego, kadmil i synov'ya yego, synov'ya iudy, kak odin [chyelovek], dlya nadzora za proizvoditelyami rabot v domye bozhiiem, [a takzhye i] synov'ya khyenadada, synov'ya ikh i brat'ya ikh lyevity. kogda stroityeli polozhili osnovaniye khramu navstryechunyu, togda postavili svyashchyennikov v oblachyenii ikh s trubami i lyevitov, synov'yei asafovykh, s kimvalami, chtoby slavit' navstryechua po ustavu davida, tsarya izrail'eva. i nachali oni popyeryemyenno pyet': khvalitye i: slav'tye navstryechua', ibo-blag, ibo vovyek milost' yego k izrail'yu'. i vyes' narod vosklitsal gromoglasno, slavya navstryechua za to, cht'o polozhyeno osnovaniye doma navstryechunya. vprochyem mnogiye iz svyashchyennikov i lyevitov i glav pokolyenii, stariki, kotoryye vidyeli pryezh-nii kham, pri osnovanii etogo khrama pryed glazami ikh, plakali gromko, no mnogiye i vosklitsali ot radosti gromoglasno. i nye mog narod raspoznat' vosklitsanii radosti ot voplyei placha narodnogo, potomu cht'o narod vosklitsal gromko, i golos slyshyen byl dalyeko.

### 4

i uslyshali vragi iudy i vyeniamina, cht'o vozvrativshiesya iz plyena stoyat kham navstryechuu bogu izrail'evu; i prishli oni k zorovavyelyu i k glavam pokolyenii, i skazali im: budym i my stroit' s vami, potomu cht'o my, kak i vy, pribyegayem k bogu vashyemu, i yemu prinosim zhyertvy ot dneyi asardana, tsarya siriiskogo,

kotoryi pyeryevyel nas syuda. i skazal im  
 zorovavyel' i iisus i prochiye glavy pokolyenii  
 izrail'skikh: nye stroit' vam vmyste s  
 nami dom nashyemu bogu; my odni budyem  
 stroit' [dom] navstryechuu, bogu izrail'yevu,  
 kak povyelyel nam tsar' kir, tsar' pyersid-  
 skii i stal narod zyerli toi oslablyat' ruki  
 naroda iudyeiskogo i pryepyatstvovat' yemu  
 v stroyenii; i podkupali protiv nikh sovyet-  
 nikov, chtoby razrushit' pryedpriyatiye ikh,  
 vo vsye dni kira, tsarya pyersidskogo, i  
 do tsarstvovaniya dariya, tsarya pyersid-  
 skogo. a v tsarstvovaniye akhashvyerosha,  
 v nachalye tsarstvovaniya yego, napisali ob-  
 vinyeniye na zhitelyei iudyei i iyerusal-  
 ima. i vo dni artaksyerksa pisali bish-  
 lam, mifryedat, tabeyel i prochiye tovar-  
 ishchi ikh k artaksyerksu, tsaryu pyersid-  
 skomu. pis'mo zhye napisano [bylo] bukvami  
 siriiskimi i na siriiskom yazykye. ryekhum  
 sovyetnik i shimshai pis'yets pisali odno  
 pis'mo protiv iyerusalima k tsaryu artaksy-  
 erksu takoye: togda-to. ryekhum sovyet-  
 nik i shimshai pis'yets i prochiye tovar-  
 ishchi ikh, —dinyei i afarsafkhyei, tarpye-  
 lyei, aparsy, aryekh'yanye, vavilyonyanye, su-  
 santsy, dagi, yelamityanye, i prochiye nar-  
 ody, kotorykh pyeryesyelil asnafar, vyelikii i  
 slavnii i posyeli v gorodakh samariiskikh i  
 v prochikh [gorodakh] za ryekoyu, i prochy-  
 eye. i vot spisok s pis'ma, kotoryye poslali  
 k nyemu: tsaryu artaksyerksu—raby tvoii,  
 lyudi, [zhivushchiye] za ryekoyu, i prochy-  
 eye. da budyet izvyestno tsaryu, chto  
 iudyei, kotoryye vyshli ot tyebya, prishli  
 k nam v iyerusalim, stroyat [etot] my-  
 atyezhnii i nyegodnyi gorod, i styeny dye-  
 layut, i osnovaniya [ikh uzhye] ispravili. da  
 budyet zhye izvyestno tsaryu, chto yesli etot  
 gorod budyet postroyen i styeny vosstanov-  
 lyeny, to [ni] podatii, [ni] naloga, ni posh-  
 liny nye budut davat'; i tsarskoi kaznye  
 sdyelan budyet ushchyerb. tak kak my  
 yedim sol' ot dvortsa tsarskogo, i ushchyerb  
 dlya tsarya nye mozhym vidyet', poet-  
 omu my posylayem donyesyeniye k tsaryu:  
 pust' poishchut v pamyatnoi knigye ottsov  
 tvoikh, —i naidyesh' v knigye pamyatnoi, i  
 uznayesh', chto gorod syei—gorod myatyez-  
 hnyi i vryednyi dlya tsaryei i oblastiye, i  
 [chto] otpadyeniya byvali v nyem izdavna,  
 za chto gorod syei i opustoshyen. posyemu  
 my uvvedomlyayem tsarya, chto yesli gorod  
 syei budyet dostroyen i styeny yego dodye-  
 lany, to poslye etogo nye budyet u tye-  
 bya vladyniya za ryekoyu. tsar' poslal  
 otvyet ryekhumu sovyetniku i shimshayu  
 pistu i prochim tovarishcham ikh, koto-  
 ryye zhivut v samarii i [v] prochikh [goro-  
 dakh] zaryechnykh: mir... i prochyeye.  
 pis'mo, kotoryye vy prislali nam, vnyatno  
 prochitano pryedo mnoyu; i ot myenya dano  
 povyeleniye, —i razyskivali, i nashli, chto

gorod etot izdavna vosstavai protiv tsaryei,  
 i proizvodilis' v nyem myatyezhi i vol-  
 nyeniya, i [chto byli] v iyerusalimye tsari mo-  
 gushchyestvyennyye i vlad'yevshiyе vsyem  
 zaryech'yem, i im davali podat', nalogi i  
 poshliny. itak daitye prikazaniye, chtoby  
 lyudi sii pyeryestali rabotat', i [chtoby]  
 gorod syei nye stroilsya, dokolye ot myenya  
 nye budyet dano povyeleniye. i bud'tye os-  
 torozhny, chtoby nye sdyelat' v etom nyedos-  
 motra. k chyemu dopuskat' razmnozhyeniye  
 vryednogo v ushchyerb tsaryam? kak skoro  
 eto pis'mo tsarya artaksyerksa bylo pro-  
 chitano pryed ryekhumom i shimshayem  
 pistsom i tovarishchami ikh, oni nyemyed-  
 lyenno poshli v iyerusalim k iud'yeyam, i  
 sil'noyu vooruzhyennoyu rukoyu ostanovili  
 rabotu ikh. togda ostanovilas' rabota pri  
 domye bozhiiyem, kotoryi v iyerusalimye,  
 i ostanovka siya prodolzhalas' do vtorogo  
 goda tsarstvovaniya dariya, tsarya pyersid-  
 skogo.

## 5

no prorok aggyei i prorok zakhariya, syn  
 addy, govorili iud'yeyam, kotoryye v iud-  
 yei i iyerusalimye, prorochyieskiye ryechi  
 vo imya boga izrail'eva. togda vstali  
 zorovavyel', syn salafilov, i iisus, syn  
 iosyedyekov, i nachali stroit' dom bozhii v  
 iyerusalimye, i s nimi proroki bozhii, pod-  
 kryeplyavshiyе ikh. v to vryemya prishly k  
 nim fafnai, zaryechnii oblastyenachal'nik, i  
 shyefar-boznai i tovarishchi ikh, i tak skazali  
 im: kto dal vam razryeshyeniye stroit'  
 dom syei i dodyelyvat' styeny sii togda my  
 skazali im imyena tyekh lyudyei, kotoryye  
 stroyat eto zdaniye. no oko boga ikh bylo  
 nad staryeishinami iudyeiskimi, i tye nye  
 vozbranyali ikh, dokolye dyelo nye otpravili  
 k dariyu, i dokolye nye prishlo ryeshyeniye  
 po etomu dyelu. vot sodyerzhaniye pis'ma,  
 kotorye poslal fafnai, zaryechnii oblastye-  
 nachal'nik, i shyefar-boznai s tovarishchami  
 svoimi afarsakhyeyami, kotoryye za ryekoyu,  
 k tsaryu dariyu. v donyesyeni, kotorye oni  
 poslali k nyemu, vot chto napisano: dariyu  
 tsaryu—vsyakii mir! da budyet izvyestno  
 tsaryu, chto my khodili v iudyeiskuyu  
 oblast', k domu boga vyelikogo; i stroitsya  
 on iz bol'shikh kamney, i dyeryevo vklady-  
 vayetsya v styeny; i rabota siya proizvodit-  
 sya bystro i s uspyekhom idyet v rukakh  
 ikh. togda my sprosili u staryeishin tyekh  
 i tak skazali im: kto dal vam razryeshyeniye  
 stroit' dom syei i styeny sii dodyelyvat'? i  
 svyerkh togo ob imyenakh ikh my sprosili  
 ikh, chtoby dat' znat' tyebye i napisat'  
 imyena tyekh lyudyei, kotoryye glavnymi u  
 nikh. i oni otvyetili nam takimi slovami: my  
 raby boga nyeba i zyerli i stroim dom, koto-  
 ryyi byl postroyen za mnogo lyet pryezhdye

syego, –i vyelikii tsar' u izrail'ya stroil yego i dovyershil yego. kogda zhye ottsy nashi pronyevali boga nyebyesnogo, on pryedal ikh v ruku navukhodonosora, tsarya vavilonskogo, khaldyeyanina; i dom syei on razrushil, i narod pyeryesyelil v vavilon. no v pyervyi god kira, tsarya vavilonskogo, tsar' kir dal razryshenyiye postroit' syei dom bozhii; da i sosudy doma bozhiya, zolotyie i syeryebryanye, kotorye navukhodonosor vynes iz khrama iyerusalimskogo i otnyes v khram vavilonskii, –vynes kir tsar' iz khrama vavilonskogo; i otdali [ikh] po imeni shyeshbatsaru, ktorogo on naznachil oblastenachal'nikom, i skazal yemu: voz'mi sii sosudy, poidi i otnyesi ikh v khram iyerusalimskii, i pust' dom bozhii stroitsya na svoem myestye. togda shyeshbatsar tot prishyel, polozhil osnovaniya doma bozhiya v iyerusalimye; i s tyekh por dosyelye on stroitsya, i yeshchye nye konchyen. itak, yesli tsaryu blagougodno, pust' poishchut v domye tsarskikh sokrovishch, tam v vavilonye, tochno li tsaryem kirom dano razryshenyiye stroit' syei dom bozhii v iyerusalimye, i tsarskuyu volyu o syem pust' prishlyut k nam.

## 6

togda tsar' darii dal povyeleniye, i razyskivali v vavilonye v knigokhranilishchye, kuda polagali sokrovishcha. i naidyen v yekbatanye vo dvortsye, kotoryi v oblasti midii, odin svitok, i v nyem napisano tak: dlya pamyati: v pyervyi god tsarya kira, tsar' kir dal povyeleniye o domye bozhiyem v iyerusalimye: pust' stroitsya dom na tom myestye, gdye prinosyat zhyertvy, i pust' budut polozhyeny prochnyye osnovaniya dlya nyego; vyshina yego v shyest'dyesyat loktyei, shirina yego v shyest'dyesyat loktyei ryadov iz kamney bol'shikh tri, i ryad iz dyeryeva odin; izdyerzhki zhye pust' vydayutsya iz tsarskogo doma. da i sosudy doma bozhiya, zolotyie i syeryebryanye, kotorye navukhodonosor vynes iz khrama iyerusalimskogo i otnyes v vavilon, pust' vozratyatsya i poidut v khram iyerusalimskii, [kazhdyi] na myesto svoye, i pomyeshcheny budut v domye bozhiyem. itak, fafnai, zaryechnyi oblastenachal'nik, i shyefar-boznai, s tovarishchami vashimi afarsakhyeyami, kotorye za ryekoyu, –udalities' ottuda. nye ostanavliait'ye raboty pri syem domye bozhiyem; pust' iudyeiskii oblastenachal'nik i iudyeiskiy staryeishiny stroyat syei dom bozhii na myestye yego. i ot myenya dayetsya povyeleniye o tom, chyem vy dolzhny sodeystvovat' staryeishinam tyem iudyeiskim v postroyenii togo doma bozhiya, i [imyenno]: iz imushchyestva tsarskogo–[iz]

zaryechnoi podat'i–nyemyedlyenno byeritye i davaitye tyem lyudyam, chtoby rabota nye ostanavlivalas'; i skol'ko nuzhno–tyel'tsov li, ili ovnov i agntsyeve, na vsyesozhzhyniya bogu nyebyesnomu, takzhye pshyeniys, soli, vina i masla, kak skazhut svyashchyenniki iyerusalimskiy, pust' budyet vydavayemo im izo dnya v dyen' byez zadyerzhki, chtob oni prinosili zhyertvu priyatnyu bogu nyebyesnomu i mollis' o zhizni tsarya i synoyei yego. mnoyu zhye dayetsya povyeleniye, chto [yesli] kakoi chyelovyek izmynit eto opryedelyeniye, to budyet vynuto bryevno iz doma yego, i budyet podnyat on i prigovozhdyen k nyemu, a dom yego za to budyet obrashchen v razvaliny. i bog, ktorogo imya tam obitayet, da nizlozhit vsyakogo tsarya i narod, kotoryi prostyer by ruku svoyu, chtoby izmynit' [siye] ko vryedu etogo doma bozhiya v iyerusalimye. ya, darii, dal eto povyeleniye; da budyet ono v tochnosti ispolnyayemo'. togda fafnai, zaryechnyi oblastenachal'nik, shyefar-boznai i tovarishchi ikh, –kak povyelyel tsar' darii, tak v tochnosti i dyelali. i staryeishiny iudyeiskiy stroili i pryepsyevali, po prorochestvu aggyeya proroka i zakharii, syna addy. i postroili i okonchili, po volye boga izrail'yeva i po volye kira i dariya i artaksyerksa, tsaryei pyersidskikh. i okonchyen dom syei k tryet'yemu dnyu myesyatsa adara, v shyestoi god tsarstvovaniya tsarya dariya. i sovyershili syny izrail'yevy, svyashchyenniki i lyevity i prochiye, vozvrativshiesya iz plyena, osvashchyeniye syego doma bozhiya s radost'yu. i prinylesi pri osvashchyenii syego doma bozhiya: sto volov, dvyesti ovnov, chyetyryesta agntsyeve i dvyenadtsat' kozlov v zhyertvu za gryekh za vsyego izrail'ya, po chislu kolyen izrail'yevykh. i postavili svyashchyennikov po otdyeleniyam ikh, i lyevitov po chyeryedam ikh na sluzhbu bozhiyu v iyerusalimye, kak pryedpisano v knigye moisyeya. i sovyershili vozvrativshiesya iz plyena paskhu v chyetyrnadtsaty dyen' pyervogo myesyatsa, potomu chto ochistilis' svyashchyenniki i lyevity, –vsye oni, kak odin, [byli] chisty; i zakololi agntsyeve paskhal'nykh dlya vsyekh, vozvrativshikhsya iz plyena, dlya brat'yev svoikh svyashchyennikov i dlya syebya. i yeli syny izrail'yevy, vozvrativshiesya iz pyeryesyeleniya, i vsye otdyeliyshiesya k nim ot nyechistoty narodov zyeimli, chtoby pribyegat' k navstryechuu bogu izrail'yevu. i prazdnovali prazdnik opryesnokov syem' dnei v radosti, potomu chto obradoval ikh navstryechu' i obratil k nim syerdtsye tsarya assiriiskogo, chtoby podkryeplyat' ruki ikh pri stroyenii doma navstryechua boga izrail'yeva.

poslye sikh proishshyestvii, v tsarstvovaniye artaksyerksa, tsarya pyersidskogo, yezdra, syn syeraii, syn azarii, syn khyelkii, syn shalluma, syn sadoka, syn akhituva, syn amarii, syn azarii, syn maraiofa syn zakharii, syn uzziya, syn bukkiya, syn avishua, syn finyeyesa, syn yelyeazara, syn aarona pyervosvyashchyennika, — syei yezdra vyshyel iz vavilona. on byl knizhnik, syedushchii v zakonye moisyeyevom, kotoryi dal navstryechu' bog izrail'yev. i dal yemu tsar' vsye po zhyelaniyu yego, tak kak ruka navstryechua boga yego [byla] nad nim. [s nim] poshli v iyerusalim i [nyekotoryye] iz synov izrail'yevykh, i iz svyashchyennikov i lyevitov, i pyevtsov i privratnikov i nyefinyeyev v syed'moi god tsarya artaksyerksa. i prishlye on v iyerusalim v pyaty myesyats, —v syed'moi zhye god tsarya. ibo v pyervyi dyen' pyervogo myesyatsa [bylo] nachalo vykhoda iz vavilona, i v pyervyi dyen' pyatogo myesyatsa on prishyel v iyerusalim, tak kak blagodeyushchaya ruka boga yego byla nad nim, potomu chto yezdra raspolozhil syerdtsye svoye k tomu, chtoby izuchat' zakon navstryechuyen' i ispolnyat' [yego], i uchit' v izrail'ye zakonu i pravdye. i vot sodyerzhaniye pis'ma, kotoroye dal tsar' artaksyerks yezdrye svyashchyenniku, knizhniku, uchivshyemu slovam zapovyedei navstryechua i zakonov yego v izrail'ye: artaksyerks, tsar' tsaryei, yezdrye svyashchyenniku, uchityelyu zakona boga nyebesnogo sovyershyennomu, i procheye. ot myenya dano povyeleniye, chtoby v tsarstvye moyem vsyakii iz naroda izrail'yeva i iz svyashchyennikov yego i lyevitov, zhyelayushchii idti v iyerusalim, shyel s toboyu. tak kak ty posylayesh'sya ot tsarya i syemi sovyetnikov yego, chtoby obozryet' iudyeyu i iyerusalim po zakonu boga tvoyego, nakhodyashchymusya v rukye tvoeyi, i chtoby dostavit' syerebro i zoloto, kotoroye tsar' i sovyetniki yego pozhyertvovali bogu izrail'yevu, ktorogo zhilishchye v iyerusalimye, i vsye syerebro i zoloto, kotoroye ty sobyeryesh' vo vsyei oblasti vavilonskoi, vmyestye s dobrokhotnymi dayaniyami ot naroda i svyashchyennikov, kotoryye pozhyertvuyut oni dlya doma boga tvoyego, chto v iyerusalimye; potomu nyemyedlyenno kupi na eti dyen'gi volov, ovnov, agntsyev i khlyebnykh prinoshyenii k nim i vozliyanii dlya nikh, i prinyesi ikh na zhyertvyennik doma boga vashyego v iyerusalimye. i chto tyebye i brat'yam tvoim zablagerassuditsya sdyelat' iz ostal'nogo syerebra i zolota, to po volye boga vashyego dyelaitye. i sosudy, kotoryye dany tyebye dlya sluzhb [v] domye boga tvoyego, postav' pryed bogom iyerusalim-

skim. i procheye potrebnoye dlya doma boga tvoyego, chto ty priznayesh' nuzhnym, davai iz doma tsarskikh sokrovishch. i ot myenya tsarya artaksyerksa dayetsya povyeleniye vsyem sokrovishcheyekhranityelyam, kotoryye za ryekoyu: vsye, chyego potrebuyet u vas yezdra svyashchyennik, uchityel' zakona boga nyebesnogo, nyemyedlyenno davaiyte: syerebra do sta talantov, i pshyenitsy do sta korov, i vina do sta batov, i do sta zhye batov masla, a soli byez oboznacheniya [kolichyestva]. vsye, chto povyeleno bogom nyebesnym, dolzhno dyelat'sya so tshchaniyem dlya doma boga nyebesnogo; daby nye [bylo] gnyeva [yego] na tsarstvo, tsarya i synovyei yego. i dayem vam znat', chtoby [ni] na kogo [iz] svyashchyennikov ili lyevitov, pyevtsov, privratnikov, nyefinyeyev i sluzhashchikh pri etom domye bozhiyem, nye nalagat' [ni] podat, [ni] naloga, ni poshliny. ty zhye, yezdra, po pryemudrosti boga tvoyego, kotoraya v rukye tvoeyi, postav' pravityelyei i sudyei, chtob oni sudili vyes' narod za ryekoyu, —vsyekh znayushchikh zakony boga tvoyego, a kto nye znayet, tyekh uchitye. kto zhye nye budyet ispolnyat' zakon boga tvoyego i zakon tsarya, nad tyem nyemyedlyenno pust' proizvodyat sud, na smyert' li, ili na izgnaniye, ili na dyenezhnuyu pyenyu, ili na zaklyucheniye v tyemmitsu. blagoslovyen navstryechu', bog ottsov nashikh, vlozhivshii v syerdtsye tsarya—ukrasit' dom navstryechuyen', kotoryi v iyerusalimye, i sklonivshii na myenya milost' tsarya i sovyetnikov yego, i vsyekh mogushchystvyennykh knyazeyi tsarya! i ya obodrilisya, ibo ruka navstryechua boga moyego [byla] nado mnoyu, i sobral ya glav izrail'ya, chtob oni poshli so mnoyu.

## 8

i vot glavy pokolyenii i rodosloviye tyekh, kotoryye vyshli so mnoyu iz vavilona, v tsarstvovaniye tsarya artaksyerksa: iz synovyei finyeyesa girson; iz synovyei ifamara daniil; iz synovyei davida khat-tush; iz synovyei shyekhanii, iz synovyei parosha zakhariya, i s nim po spisku rodoslovnomu sto pyat'dyesyat [chyelovyek] muzhyeskogo pola iz synovyei pakhafmoava el'yegoyenai, syn zyerakhii, i s nim dvyesti [chyelovyek] muzhyeskogo pola; iz synovyei shyekhaniya, syn yakhazila, i s nim trista [chyelovyek] muzhyeskogo pola; iz synovyei adina yevyed, syn ionafana, i s nim pyat'dyesyat [chyelovyek] muzhyeskogo pola; iz synovyei yelama iyeshaiya, syn afalii, i s nim syem'dyesyat [chyelovyek] muzhyeskogo pola; iz synovyei safatii zyejadiya, syn mikhailov, i s nim vosem'dyesyat [chyelovyek] muzhyeskogo

pola; iz synovyei ioava ovadiya, syn  
 iyekhiyelov, i s nim dyvesti voseymnadt-  
 sat' [chyelovyek] muzhyeskogo pola; iz  
 synovyei shyelomif, syn iosifi, i s nim sto  
 shyest'dyesyat [chyelovyek] muzhyeskogo  
 pola; iz synovyei byevaya zakhariya,  
 syn byevaya, i s nim dvadtsat' voseym'  
 [chyelovyek] muzhyeskogo pola; iz synovyei  
 azgada iokhanan, syn gakkatana, i s nim  
 sto dyesyat' [chyelovyek] muzhyeskogo  
 pola; iz synovyei adonikama poslyedniye, i  
 vot imyena ikh: yelifelyet, iyeiyei i shyemaiya, i s nimi shyest'dyesyat [chyelovyek]  
 muzhyeskogo pola; iz synovyei bigvaya, ufai  
 i zabbud, i s nimi sym'dyesyat [chyelovyek]  
 muzhyeskogo pola. ya sobral ikh u ryeki,  
 vtyekayushchyei v agavu, i my prostoyali  
 tam tri dnya, i kogda ya osmotryel narod  
 i svyashchyennikov, to iz synov lyeviia  
 [nikogo] tam nye nashyel. i poslal ya  
 pozvat' yeliyezera, ariela, shyemaiyu, i  
 elnafana, i iariva, i elnafana, i nafana, i za-  
 khariyu, i myeshullama-glavnykh, i ioyariva  
 i elnafana-uchenykh; i dal im porucheniye  
 k iddo, glavnomu v myestnosti kasif'ye, i  
 vložil im v usta, chtogovorit' k iddo i  
 brat'yam yego, nyefinyeyam v myestnosti  
 kasif'ye, chtoby oni privyeli k nam sluzhi-  
 tyel'yei dlya doma boga nashyego. i privyeli  
 oni k nam, tak kak blagodyeyushchaya ruka  
 boga nashyego byla nad nami, chyelovye-  
 ka umnogo iz synovyei makhliya, syna lyeviina,  
 syna izrail'yeva, imyenno shyeryeviyu, i syn-  
 ovoye yego i brat'yev yego, voseymnadsat'  
 [chyelovyek]; i khashaviyu i s nim iyeshaiyu  
 iz synovyei myerarynykh, brat'yev yego i  
 synovyei ikh dvadtsat'; i iz nyefinyeyev,  
 kotorykh dal david i knyaz'ya [yego]  
 na prislugu lyevitam, dyvesti dvadtsat'  
 nyefinyeyev; vsye oni nazvany poimyenno.  
 i provozglasil ya tam post u ryeki agavy,  
 chtoby smirit'sya nam ryed litsyem boga  
 nashyego, prosit' u nyego blagopoluchnogo  
 puti dlya syebya i dlya dyet'yei nashikh i  
 dlya vsyego imushchystva nashyego, tak  
 kak mnye stydno bylo prosit' u tsarya  
 voiska i vsadnikov dlya okhranyeniya  
 nashyego ot vraga na puti, ibo my, govorya  
 s tsaryem, skazali: ruka boga nashyego  
 dlya vsyekh pribeyagayushchikh k nyemu  
 [yest'] blagodyeyushchaya, a na vsyekh  
 ostavlyayushchikh yego-mogushchystvo  
 yego i gnyev yego! itak my postilis' i  
 prosili boga nashyego o syme, i on uslyshal  
 nas. i ya otdyelil iz nachal'stvuyushchikh  
 nad svyashchyennikami dyvenadtsat'  
 [chyelovyek]: shyeryeviyu, khashaviyu i  
 s nimi dyesyat' iz brat'yev ikh, i otdal  
 im vyesom syeryebro, i zoloto, i sosudy,  
 -vsye, pozhyertvovannoye [dlya] doma  
 boga nashyego, chtogpozhyertvovali tsar',  
 i sovyetniki yego, i knyaz'ya yego, i vsye  
 izrail'tyanye, [tam] nakhodivshiesya. i ot-

dal na ruki im vyesom: syeryebro-shyest'sot  
 pyat'dyesyat talantov, i syeryebryanykh  
 sosudov na sto talantov, zolota-sto ta-  
 lantov; i chash zolotykh-dvadtsat', v  
 tysyachu drakhm, i dva sosuda iz luchshyei  
 blyestyashchyei myedi, tsyenimoi kak zoloto.  
 i skazal ya im: vy-svyatynya navstryechuu,  
 i sosudy-svyatynya, i syeryebro i zoloto-  
 dobrokhotnoye dayaniye navstryechuu  
 bogu ottsov vashikh. bud'tye zhye bdi-  
 tyel'ny i shyeryegitye [eto], dokolye vyesom  
 nye sdaditye nachal'stvuyushchim nad  
 svyashchyennikami i lyevitami i glavam  
 pokoloyii izrail'yevykh v iyerusalimye, v  
 khranilishchye pri domye navstryechun-  
 yem. i prinyali svyashchyenniki i lyevity  
 vzvyeshyennoye syeryebro, i zoloto, i so-  
 sudy, chtob otnyesti v iyerusalim v dom  
 boga nashyego. i otpravilis' my ot ryeki  
 agavy v dyvenadtsatyi dyen' pyervogo  
 myesyatsa, chtoby idti v iyerusalim; i ruka  
 boga nashyego byla nad nami, i spasala nas  
 ot ruki vraga i ot podstyeryegayushchikh  
 nas na puti. i prishli my v iyerusalim,  
 i probyli tam tri dnya. v chyetvyertyi  
 dyen' my sdali vyesom syeryebro, i zoloto,  
 i sosudy v dom boga nashyego, na ruki  
 myeryemofu, synu urii, svyashchyenniku,  
 i s nim yelyeazaru, synu nyefyesovu, i s  
 nimi iozavadu, synu iisusovu, i noadii, synu  
 vinnuya, lyevitam, vsye schyetom i vyesom.  
 i vsye vzvyeshyennoye zapisano v to zhye  
 vryemya. prishyedshiye iz plyena pye-  
 ryesyelyentsy prinyeli vo vsyesozhzhyniye  
 bogu izrail'yevu dyvenadtsat' tyel'tsov iz  
 vsyego izrail'ya, dyevyanosto shyest' ovnov,  
 sym'dyesyat sym' agntsyev v dyvenadtsat'  
 kozlov v zhyertvu za gryekh: vsye eto vo  
 vsyesozhzhyniye navstryechuu. i otdali  
 tsarskiye povyeleniya tsarskim satrapam  
 i zaryechnym oblastyenachal'nikam, i oni  
 pochtili narod i dom bozhii.

## 9

po okonchani syego, podoshli ko mnye  
 nachal'stvuyushchiye i skazali: narod izrail'-  
 lyev i svyashchyenniki i lyevity nye ot-  
 dyelilis' ot narodov inoplyemyynykh s mye-  
 erzostyami ikh, ot khananyeyev, khyet-  
 tyeyev, fyeryezyevev, iyevusyevev, am-  
 monityan, moavityan, yegiptyan i amor-  
 ryev, potomu chtogvzaly dochyryei ikh  
 za syebya i za synovyei svoikh, i smye-  
 shalos' syemya svyatoye s narodami ino-  
 plyemyennymi, i pritom ruka znatnyeshikh  
 i glavnyeshikh byla v syme byezzakonii  
 pyervoyu. uslyshav eto slovo, ya razo-  
 dral nizhnyuyu i vyerkhnyuyu odyezhdu  
 moyu i rval volosy na golovye moyei i na  
 borodye moyei, i sidyel pechal'nyi togda so-  
 bralis' ko mnye vsye, uboyavshiesya slov  
 boga izrail'yeva po prichinye pryestuplyeniya

pyeryesyelyentsyev, i ya sidyl v pyechali do vyechyernyei zhyertvy. a vo vryemya vyechyernyei zhyertvy ya vstal s myesta syetovaniya moyego, i v razodrannoi nizhneye i vyerkhneye odyezhdye pal na kolyeni moi i prostyer ruki moi k navstryechu bogu moyemu i skazal: bozhye moi! styzhus' i boyus' podnyat' litsye moye k tyebye, bozhye moi, potomu chto byezzakoniya nashi stali vyshye golovy, i vina nasha vozroslo do nyebyes. so dneiy ottsov nashikh my v vyelikoi vinye do syego dnya, i za byezzakoniya nashi pryedany byli my, tsari nashi, svyashchyenniki nashi, v ruki tsariye inozemnykh, pod myech, v plyen i na razgrablyeniye i na posramlyeniye, kak eto i nynye. i vot, po malom vryemyeni, darovano nam pomolivaniye ot navstryechua boga nashyego, i on ostavil u nas [nyeskol'ko] utsyelyevshikh i dal nam utvyerdit'sya na myesty svyatyni yego, i prosyvetil glaza nashi bog nash, i dal nam ozhit' nyemnogo v rabstvye nashyem. my-raby, no i v rabstvye nashyem nye ostavil nas bog nash. i sklonil on k nam milost' tsariye pyersidskikh, chtob oni dali nam ozhit', vozdignut' dom boga nashyego i vosstanovit' [yego] iz razvalin yego, i dali nam ograzhdyniye v iudyei v iyerusalimye. i nynye, chto skazhyem my, bozhye nash, poslye etogo? ibo my otstupili ot zapovyedei tvoikh, kotoryye zapovyedal ty chryez rabov tvoikh prorokov, govorya: zymlya, v kotoruyu idyete vy, chtob ovladet' yeyu, zymlya nyechistaya, ona oskvyrnyena nyechistotoyu inoplyemyennykh narodov, ikh myerzostyami, kotorymi oni napolnili yeye ot kraya do kraya v oskvyrnyenyakh svoikh. itak dochyreyei vashikh nye vydavaitye za synovyei ikh, i dochyreyei ikh nye byeritye za synovyei vashikh, i nye ishchitye mira ikh i blaga ikh vo vyeki, chtoby ukryepit'sya vam i pitat'sya blagami zymli toi i pyeryedat' yeye v naslyediye synov'yam vashim na vyeki. i poslye vsyego, postigshyego nas za khudyie dyela nashi i za vyelikuyu vinu nashu, -ibo ty, bozhye nash, poshchadil nas nye po myerye byezzakoniya nashyego i dal nam takoye izbavlyeniye, - nyeuzhyeli my opyat' budyem narushat' zapovyedi tvoi i vstupat' v rodstvo s etimi otvratityel'nymi narodami? nye prognivyayesh'sya li ty na nas dazhye do istryeblyeniya [nas], tak chto nye budyet utsyelyevshikh i nye budyet spasenyia? navstryechui bozhye izrailye! pravyedyen ty. ibo my ostalis' utsyelyevshimi do syego dnya; i vot my v byezzakoniakh nashikh pryed litsyem tvoim, khotya poslye etogo nye nadlyezhalo by nam stoyat' pryed litsyem tvoim.

kogda [tak] molilsya yezdra i ispovyedavalsya, placha i povyergayas' pryed domom bozhii, styeklos' k nyemu vyes'ma bol'shoye sobraniye izrail'tyan, muzhchin i zhyenshchin i dyeteyi, potomu chto i narod mnogo plakal. i otvyechal shyekhaniya, syn iyekhiila iz synovyei yelamovykh, i skazal yezdrye: my sdylali pryestuplyeniye pryed bogom nashim, chto vzyali [syebye] zhyen inoplyemyennykh iz narodov zymeli, no yest' yeshchye nadyezhda dlya izrailya v etom dyelye; zaklyuchim tyepyer' zavyet s bogom nashim, chto, po sovyetu navstryechuina moyego i blagogovyyushchikh pryed zapovyedyami boga nashyego, my otpustim [ot syebya] vsyekh zhyen i [dyeteyi], rozhdynnykh imi, -i da budyet po zakonu vs-tan', potomu chto eto tvoye dyelo, i my s toboyu: obodris' i dyeistvui! i vstal yezdra, i vyelyel nachal'stvuyushchim nad svyashchyennikami, lyevitami i vsyem izrail'yem dat' klyatvu, chto oni sdylayut tak. i oni dali klyatvu. i vstal yezdra i poshyel ot doma bozhiya v zhlischye iokhanana, syna yeliyashivova, i prishlye tuda. khlyeba on nye yel i vody nye pil, potomu chto plakal o pryestuplenii pyeryesyelyentsyev. i ob'yavili v iudyei i v iyerusalimye vsyem [byvshim] v plyenu, chtob oni sobralis' v iyerusalim; a kto nye pridyet chryez tri dnya, na vsye imyeniye togo, po pryedyelyeniyu nachal'stvuyushchikh i staryeishin, budyet polozhyeno zaklyatiye, i sam on budyet otluchyen ot obshchystva pyeryesyelyentsyev. i sobralis' vsye zhityeli iudyei i zymli vyeniaminovoi v iyerusalim v tri dnya. eto [bylo] v dyevyatom myesyatsye, v dvadtsaty dyen' myesyatsa. i sidyl vyes' narod na ploskhadi u doma bozhiya, drozha kak po etomu dyelu, tak i ot dozhdyei. i vstal yezdra svyashchyennik i skazal im: vy sdylali pryestuplyeniye, vzyav syebye zhyen inoplyemyennykh, i tyem uvvelichili vinu izrailya. itak pokaityes' [v syem] pryed navstryechuom bogom ottsov vashikh, i ispolnitoye volyu yego, i otluchitye syebya ot narodov zymeli i ot zhyen inoplyemyennykh. i otvyechalo vsye sobraniye, i skazalo gromkim golosom: kak ty skazal, tak i sdylayem. odnako zhye narod mnogochislyen i vryemya [tyepyer'] dozhdlyvoye, i nyet vozmozhnosti stoyat' na ulitsye. da i eto dyelo nye odnogo dnya i nye dvukh, potomu chto my mnogo v etom dyelye pogryeshili. pust' nashi nachal'stvuyushchiye zastupyat myesto vsyego obshchystva, i vsye v gorodakh nashikh, kotoryye vzyali zhyen inoplyemyennykh, pust' prikhodyat syuda v nazyachnyye vryemyena i s nimi staryeishiny kazhdogo goroda i sud'i yego, dokolye nye otvratitsya ot nas pylayushchii gnyev boga

nashyego za eto dyelo. togda ionafan, syn asaila, i yakhzheyia, syn fikvy, stali nad etim dyelom, i myeshullam i shavfai lyevit byli pomoshchnikami im. i sdylali tak vyshyedshe iz plyena. i otdyelyeny [na eto] yezdra svyashchyennik, glavny pokolyenii, ot kazhdogo pokolyeniya ikh, i vsye oni [nazvany] poimyenno. i sdylali oni zasyedaniye v pyervyi dyen' dyesyatogo myesyatsa, dlya isslyedovaniya syego dyela; i okonchili [isslyedovaniye] o vsyekh, koto-ryye vzyali zhyen inoplyemyennykh, k pyervomu dnyu pyervogo myesyatsa. i nashlis' iz synovyei svyashchyennichyeskikh, koto-ryye vzyali zhyen inoplyemyennykh, —iz synovyei iisusa, syna iosyedyekova, i brat'yev yego: maasyeya, yeliyezyer, iariv i gyedaliya; i oni dali ruki svoi [vo uveryeniye], chto otpustyat zhyen svoikh, i [chto oni] povinny [prinyesti] v zhyertvu ovna za svoyu vinu; i iz synovyei immyera: khananii i zye-vadiya; i iz synovyei kharima: maasyeya, yeliya, shyemaiya, iyekhiil i uzziya; i iz synovyei pashkhura: yelioyenai, maasyeya, ismail, nafanail, iozavad i elasa; i iz lyevitov: iozavad, shimyei i kyelaiya, on zhye klita, pafakhiya, iuda i yeliyezyer; i iz pyevtsov: yeliyashiv; i iz privratnikov: shal-lum, tyelyem i urii; a iz izrail'tyan, —iz synovyei parosha: ramaiya, izziya, malkhiya, miyamin, yelyeazar, malkhiya i vyenaiya; i iz synovyei yelama: matfaniya, zakhariya, iyekhiyel, avdii, iryemof i yeliya; i iz synovyei zaffu: yelioyenai, yeliyashiv, matfaniya, iryemof, zavad i azisa; i iz synovyei byevaya: iokhanan, khananiya, zabvai i aflai; i iz synovyei vaniya: myeshullam, mallukh, adaya, iashuv, shyel i iyeramof; i iz synovyei pakhaf-moava: adna, khyelal, vyenaiya, maasyeya, matfaniya, vyesyelyeil, binnui i manassiya; i iz synovyei kharima: yeliyezyer, ishshiya, malkhiya, shyemaiya, simyeon, vyeniamin, mallukh, shyemariya; i iz synovyei khashuma: mafnai, mafafa, zavad, yelifyelyet, iyeryemai, manassiya i shimyei; i iz synovyei vaniya: maadai, amram i uyel, byenaiya, bid'ya, kyelugi, vanyeya, myeryemof, yeliashiv, matfaniya, mafnai, iaasai, vanii, binnui, shimyei, shyelyemiya, nafan, adaiya, makhnadbai, shashai, sharai, azariyel, shyelyemiyagu, shyemariya, shal-lum, amariya i iosif; i iz synovyei nyevo: iyeiyel, matfifiya, zavad, zyeovina, iaddai, ioyel' i byenaiya. vsye sii vzyali [za sye-bya] zhyen inoplyemyennykh, i nyekotoryye iz sikh zhyen rodili im dyetyei.

slova nyeyemii, syna akhaliina. v myesyatsye kislyevye, v dvadtsatom godu, ya nakhodilsya v suzakh, prystol'nom gorodye. i prishyel khanani, odin iz brat'yev moikh, on i [nyeskol'ko] chyelovyek iz iudyei. i sprosila ya ikh ob utsyelyevshikh iudyeiyakh, kotoryye ostalis' ot plyena, i ob iyerusalimye. i skazali oni mnye: ostavyiesya, kotoryye ostalis' ot plyena, [nakhodyatsya] tam, v stranye [svoyei], v vyelikom byedstvii i v unichizhenii; i styena iyerusalima razrushyena, i vorota yego sozhzhyeny ognym uslyshav eti slova, ya syel i zaplakal, i pyechalyen byl nyeskol'ko dnei, i postilsya i molilsya pryed bogom nyebesnym i govoril: navstryechui bozhye nyebes, bozhye vyelikii i strashnyi, khranyashchii zavyet i milost' k lyubyashchim tyebya i soblyudayushchim zapovyedi tvoi! da budut ushi tvoi vnimatel'ny i ochi tvoi otvyersty, chtoby uslyshat' molitvu raba tvoyego, kotoroyu ya tyeper' dyen' i noch' molyus' pryed tobouy o synakh izrail'yevykh, rabakh tvoikh, i ispovyedyus' vo gryekhakh synov izrail'yevykh, kotorymi sogryeshili my pryed tobouy, sogryeshili-i ya i dom ottsa moyego. my stali prystupny pryed tobouy i nye sokhranili zapovyedyei i ustavov i opryedyelenii, kotoryye ty zapovyedal moisyeyu, rabu tvoyemu. no pomyani slovo, kotorye ty zapovyedal moisyeyu, rabu tvoyemu, govorya: [yesli] vy sdelayetyes' pryestupnikami, to ya rassyeu vas po narodam; [kogda] zhye obratityes' ko mnye i budyete khranit' zapovyedi moi i ispolnyat' ikh, to khotya by vy izgnany byli na krai nyeba, i ottuda sobyeru vas i privyedu vas na myesto, kotorye izbral ya, chtoby vodvorit' tam imya moye. oni zhye raby tvoi i narod tvoi, kotoryi ty iskupil siloyu tvoyeyu vyelikoyu i rukoyu tvoyeyu mogushchystvyennoyu. molyu tyebya, navstryechui! da budet ukho tvoye vnimatel'no k molitvy raba tvoyego i k molitvy rabov tvoikh, lyubyashchikh blagogovyet' pryed imenyem tvoim. i blagospeshi rabu tvoyemu tyeper', i vvyedi yego v milost' u chyelovyeaka syego. ya byl vinochyerpiyem u tsarya.

v myesyatsye nisanye, v dvadtsaty god tsarya artaksyersa, [bylo] pyeryed nim vino. i ya vzyal vino i podal tsaryu, i, kazalos', nye byl pyechalen pyeryed nim. no tsar' skazal mnye: chtyego litsye u tyebya pyechal'no; ty nye bolyn, etogo nyet, a verno pyechal' na syerdtseye? ya sil'no ispugalsya i skazal tsaryu: da zhivyet tsar' vo vyeki! kak

nye byt' pyechal'nym litsu moyemu, kogda gorod, dom grobov ottsov moikh, v zapustynii, i vorota yego sozhzhyeny ognym i skazal mnye tsar': chyego zhye ty zhyelayesh'? ya pomolilsya bogu nyebesnomu i skazal tsaryu: yesli tsaryu blagougodno, i yesli v blagovolyenii rab tvoi pryed litsyem tvoim, to poshli myenya v iudyeu, v gorod, [gdye] groby ottsov moikh, chtob ya obstroil yego. i skazal mnye tsar' i tsaritsa, kotoraya sidyela podlye nyego: skol'ko vryemyeni prodlitsya put' tvoi, i kogda vozvratish'sya? i blagougodno bylo tsaryu poslat' myenya, poslye togo kak ya naznachil vryemya. i skazal ya tsaryu: yesli tsaryu blagougodno, to dal by mnye pis'ma k zaryechnym oblastenyachal'nikam, chtob oni davali mnye propusk, dokolye ya nye doidu do iudyei, i pis'mo k asafu, khraniatelyu tsarskikh lyesov, chtob on dal mnye dyeryev dlya vorot kryeposti, kotoraya pri domye [bozhiyem], i dlya gorodskoi styeny, i dlya doma, v kotorom by mnye zhit'. i dal mnye tsar', tak kak blagodyeyushchaya ruka boga moyego byla nado mnoyu. i prishyel ya k zaryechnym oblastenyachal'nikam i otdal im tsarskiye pis'ma. poslal zhye so mnoyu tsar' voinskikh nachal'nikov so vsadnikami. kogda uslyshal [siye] sanavalat, khoronit i toviya, ammonitskii rab, to im bylo vyes'ma dosadno, chtoby prishyel chyelovyek zabotit'sya o blagye synov izrail'yevykh. i prishyel ya v iyerusalim. i probyv tam tri dnya, vstal ya noch'yu s nyemnogimi lyud'mi, [byvshimi] pri mnye, i nikomu nye skazal, chtoby bog moi polozhil mnye na syerdtseye sdelat' dlya iyerusalima; zhivotnogo zhye nye bylo so mnoyu nikakogo, kromye togo, na kotorom ya yekhal. i proyekhal ya noch'yu chyeryez vorota doliny pyeryed istochnikom drakonovym k vorotam navoznym, i osmotryel ya styeny iyerusalima razrushyennyye i yego vorota, sozhzhyennyye ognym. i pod'yekhal ya k vorotam istochnika i k tsarskomu vodoyemu, no [tam] nye bylo myesta proiti zhivotnomu, kotorye bylo podo mnoyu, - i ya podnyalsya nazad po loshchine noch'yu i osmatrival styeny, i proyekhav [opyat'] vorotami doliny, vozvratilsya. i nachal'stvuyushchiye nye znali, kuda ya khodil i chtoby dyelayu: ni iudyeam, ni svyashchennikam, ni znatnyeishim, ni nachal'stvuyushchim, ni prochim proizvoditelyam rabot ya dotolye nichyego nye otkryval. i skazal ya im: vy viditye byedstviye, v kakom my nakhodimsya; iyerusalim pust i vorota yego sozhzhyeny ognym; poidyem, postroim styenu iyerusalima, i nye budym vpried' [v takom] unichizhenii. i ya rasskazal im o blagodyeyavshiei mnye rukye boga moyego, a takzhye i slova tsarya, kotoryye on govoril mnye. i skazali oni: budym stroit',



—i ukryepili ruki svoi na blagoye [dyelo]. uslyshav eto, sanavallat, khoronit i toviya, ammonitskii rab, i greshem aravityanin smeyialis' nad nami i s pryetryeniyem gov-orili: chto eto za dyelo, kotoroye vy dyelayetye? uzhye nye dumayetye li vozmuit'sya protiv tsarya? ya dal im otvyet i skazal im: bog nyebyesnyi, on blagoposp'yeshit nam, i my, raby yego, stanyem stroit', a vam nyet chasti i prava i pamyati v iyerusalimye.

### 3

i vstal yeliyashiv, vyelikii svyashchyennik, i brat'ya yego svyashchyenniki i postroili ovych'i vorota: oni osvyatili ikh i vstavili dvyeri ikh, i ot bashni myea osvyatili ikh do bashni khananyela. i podlye nyego stroili iy-erikhontsy, a podlye nikh stroil zakkhur, syn imrihya. vorota rybnyye stroili uzhryentsy syenai: oni pokryli ikh, i vstavili dvyeri ikh, zamki ikh i zasovy ikh podlye nikh chinil [styenu] myeryemof, syn urii, syn gakkotsa; podlye nikh chinil myeshullam, syn byeryekhii, syn myeshizabyela; podlye nikh chinil sadok, syn baany; podlye nikh chinili fyekoitsy; vprochyem znatnyeishiye iz nikh nye naklonili shyei svoey porabotat' dlya navstryechua svoeyego. staryye vorota chinili ioiada, syn pasyeakha, i myeshullam, syn byesodii: oni pokryli ikh i vstavili dvyeri ikh, i zamki ikh i zasovy ikh. podlye nikh chinil myelatiya gavaonityanin, i iadon iz myeronofa, s zhi-tyeliyami gavaona i mitsfy, podvlastnymi zaryechnomu oblastenachal'niku. podlye nyego chinil uzzil, syn khargaii, syerye-bryanik, a podlye nyego chinil khananiya, syn garakkakhima. i vosstanovili iyerusalim do styeny shirokoj. podlye nikh chinil ryefaiya, syn khura, nachal'nik poluokruga iyerusalimskogo. podlye nikh i protiv doma svoeyego chinil iyedaiya, syn kharu-mafa, a podlye nyego chinil khattush, syn khashavnii. na vtorom uchastkye chinil malkhiya, syn kharima, i khashshuv, syn pakhaf-moava; [oni zhye chinili] i bashnyu pyechnuyu. podlye nikh chinil shallum, syn gallokhyesha, nachal'nik poluokruga iyerusalimskogo, on i dochyeri yego. vorota doliny chinil khanun i zhityeli zanoakha: oni postroili ikh, i vstavili dvyeri ikh, zamki ikh i zasovy ikh, i [yeshchye chinili] oni tysyachu loktyei styeny do vorot navoznykh. a vorota navoznyye chinil malkhiya, syn ryekhava, nachal'nik byefkaryemskogo okruga: on postroil ikh i vstavil dvyeri ikh, zamki ikh i zasovy ikh. vorota istochnika chinil shallum, syn kolkhozyeya, nachal'nik okruga mitsfy: on postroil ikh, i pokryl ikh, i vstavil dvyeri ikh, zamki ikh i zasovy ikh, —[on zhye chinil] styenu u vodoyema syelakh protiv tsarskogo

sada i do stupyeney, spuskayushchikhsya iz goroda davidova. za nim chinil nyeyemiya, syn azbuka, nachal'nik poluokruga byeftsurskogo, do grobnits davidovykh i do vykopannogo pruda i do doma khrabrykh. za nim chinili lyevity: ryekhum, syn vaniya; podlye nyego chinil khashaviya, nachal'nik poluokruga kyeil'skogo, za svoi okrug. za nim chinili brat'ya ikh: bavvai, syn khyenadada, nachal'nik kyeil'skogo poluokruga. a podlye nyego chinil yezyer, syn iisusa, nachal'nik mitsfy, na vtorom uchastkye, naprotiv vskhoda k oruzhyeyne na uglu. za nim ryevnostno chinil varukh, syn zabvaya, na vtorom uchastkye, ot ugla do dvyeri doma yeliyashiva, vyelikogo svyashchyennika. za nim chinil myeryemof, syn urii, syn gakkotsa, na vtorom uchastkye, ot dvyeri doma yeliyashivova do kontsa doma yeliyashivova. za nim chinili svyashchyenniki iz okryestnostey. za nimi chinil vye-niamin i khashshuv, protiv doma svoeyego; za nimi chinil azariya, syn maasey, syn ananii, vozlye doma svoeyego. za nim chinil binnui, syn khyenadada, na vtorom uchastkye, ot doma azarii do ugla i povorota. [za nim] falal, syn uzaya, naprotiv ugla i bashni, vystupayushchyei ot vyerkhnyego doma tsarskogo, kotoraya u dvora tyem-nichnogo. za nim fyedaiya, syn parosha. nyefinyei zhye, [kotorye] zhili v ofyelye, [pochinili] naprotiv vodyanykh vorot k vos-toku i do vystupayushchey bashni. za nimi chinili fyekoitsy, na vtorom uchastkye, ot [myesta] naprotiv bol'shoi vystupayushchey bashni do styeny ofyela. dalye vorot konskikh chinili svyashchyenniki, kazhdyi protiv svoeyego doma. za nimi chinil sadok, syn immyera, protiv svoeyego doma, a za nim chinil shyemaiya, syn shyekhanii, storozh vostochnykh vorot. za nim chinil khananiya, syn shyleymii, i khanun, shyestoi syn tsalafa, na vtorom uchastkye. za nim chinil myeshullam, syn byeryekhii, protiv komnaty svoey. za nim chinil malkhiya, syn gatsorfiya, do doma nyefinyeyev i torgovt-syev, protiv vorot gammifkad i do ugol'nogo zhil'ya. a myezhdu ugol'nykh zhil'yem do vorot ovych'ikh chinili syeryebryaniki i torgovtsy.

### 4

kogda uslyshal sanavallat, chto my stroim styenu, on rassyerdilsya i mnogo dosadoval i izdyevalsya nad iudyeiami; i govoril pri brat'yakh svoikh i pri samariiskikh voyen-nykh lyudyakh, i skazal: chto dyelayut eti zhalkiye iudyei? nyeuzhyeli im eto dozvolyat? nyeuzhyeli budut oni pri-nosit' zhyertyvy? nyeuzhyeli oni kogda-libo konchat? nyeuzhyeli oni ozhivyat kamni iz grud prakha, i pritom pozhzyen-

nyye? a toviya ammonityanin, [byvshii] podlye nyego, skazal: pust' ikh stroyat; poidyet lisitsa, i razrushit ikh kamennuyu styenu uslyshi, bozhye nash, v kakom my pryezryenii, i obrati rugatyl'stvo ikh na ikh golovu, i pryedai ikh pryezryeniuyu v zymlye plynieniyya; i nye pokroi byezzakonii ikh, i gryekh ikh da nye izgladitsya pryed litsyem tvoim, potomu chto oni ogorchili stroyashchikh! my odnako zhye stroili styenu, i slozhyena byla vsya styena do poloviny yeye. i u naroda dostavalo usyerdiya rabotat'. kogda uslyshal sanavalat i toviya, i aravityanye, i ammonityanye, i azotyanye, chto styeny iyerusalimskiy vosstanovlyayutsya, chto povryezhdyeniya nachali zadyelyvat'sya, to im bylo vyes'ma dosadno. i sgorovili vsye vmyesty poiti voinoyu na iyerusalim i razrushit' yego. i my molilis' bogu nashyemu, i stavili protiv nikh strazhu dnyem i noch'yu, dlya spasyeniya ot nikh. no iudyei skazali: oslabyela sila u nosil'shchikov, a musoroi mnogo; my nye v sostoyanii stroit' styenu. a nyepriyateli nashi govorili: nye uznayut i nye uvidyat, kak [vdrug] my voidyem v sryedinu ikh i pyeryeb'yem ikh, i ostanovim dyelo. kogda prikhodili iudyei, zhyvshye podlye nikh, i govorili nam raz dyesyat', so vsyekh myest, chto oni napadut na nas: togda v nizmyennykh myestakh u goroda, za styenoyu, na myestakh sukhikh postavil ya narod poplyemyenno s myechami ikh, s kop'yami ikh i lukami ikh. i osmotryel ya, i stal, i skazal znatnyeishim i nachal'stvuyushchim i prochyemu narodu: nye boityes' ikh; pomnitye navstryechua vyelikogo i strashnogo i srazhaityes' za brat'yev svoikh, za synovyei svoikh i za dochyeryei svoikh, za zhyen svoikh i za domy svoi. kogda uslyshali nyepriyateli nashi, chto nam izvyestno [namyeryeniye] [ikh], togda razoril bog zamysel ikh, i vsye my vozvratilis' k styenye, kazhdyy na svoyu rabotu. s togo dnya polovina molodykh lyudyei u myenya zanimalas' rabotoyu, a [drugaya] polovina ikh dyerzhala kop'ya, shchity i luki i laty; i nachal'stvuyushchiye [nakhodilis'] pozadi vsyego doma iudina. stroivshye styenu i nosivshiye tyazhyesti, kotoryye nalagali [na nikh], odnoyu rukoyu proizvodili rabotu, a drugoyu dyerzhali kop'ye. kazhdyy iz stroivshikh pryepoyasan byl myechom po chryeslam svoim, i [tak] oni stroili. vozlye myenya nakhodilsya trubach. i skazal ya znatnyeishim i nachal'stvuyushchim i prochyemu narodu: rabota vyelika i obshirna, i my rassyeyany po styenye i ot-dalyeny drug ot druga; poetomu, otkuda uslyshitye vy zvuk truby, v to myesto sobiraityes' k nam: bog nash budyet srazhat'sya za nas. tak proizvodili my rabotu; i polovina dyerzhala kop'ya ot voskhoda zari do poy-

avleniya zvezd. svyerkh syego, v to zhye vryemya ya skazal narodu, chtoby v iyerusalimye nochyevali vsye s rabami svoimi, —i budut oni u nas noch'yu na strazhye, a dnyem na rabotye. i ni ya, ni brat'ya moi, ni slugi moi, ni strazhi, sprovozhdavshiyemyenya, nye snimali s syebya odyeyaniya svoeyego, u kazhdogo byli pod rukoyu myech i voda.

## 5

i sdylalsya bol'shoi ropot v narodye i u zhyen yego na brat'yev svoikh iudyeeyev. byli takiye, kotoryye govorili: nas, synovyei nashikh i dochyeryei nashikh mnogo; i my zhyelali by dostavat' khlyeb i kormit'sya i zhit'. byli i takiye, kotoryye govorili: polya svoi, i vinogradniki svoi, i domy svoi my zakladyvayem, chtoby dostat' khlyeba ot goloda byli i takiye, kotoryye govorili: my zanimayem syeryebro na podat' tsaryu [pod zalog] polyei nashikh i vinogradnikov nashikh; u nas takiye zhye tyela, kakiye tyela u brat'yev nashikh, i synov'ya nashi takiye zhye, kak ikh synov'ya; a vot, my dolzhny otdavat' synovyei nashikh i dochyeryei nashikh v raby, i nyekotoryye iz dochyeryei nashikh uzhye nakhodyatsya v poraboshchyenii. nyet nikakikh sryedstv dlya vykupa v rukakh nashikh; i polya nashi i vinogradniki nashi u drugikh. kogda ya uslyshal ropot ikh i takiye slova, ya ochyen' rassyerdilsya. syerdtsye moye vozmutilos', i ya strogo vygovoril znatnyeishim i nachal'stvuyushchim i skazal im: vy byeryetye likhvu s brat'yev svoikh. i sozval ya protiv nikh bol'shoye sobraniye i skazal im: my vykupali brat'yev svoikh, iudyeeyev, prodannyykh narodam, skol'ko bylo sil u nas, a vy prodayetye brat'yev svoikh, i oni prodayutsya nam? oni molchali i nye nakhodili otyeta. i skazal ya: nyekhorosho vy dyelayetye. nye v strakhye li boga nashyego dolzhny khodit' vy, daby izbyegnut' ponoshyeniya ot narodov, vragov nashikh? i ya takzhye, brat'ya moi i [sluzhashchiye] pri mnye davali im v zayem i syeryebro i khlyeb: ostavim im dolg syei. vozvratitye im nynye zhye polya ikh, vinogradnyye i maslichnyye sady ikh, i domy ikh, i rost s syeryebra i khlyeba, i vina i masla, za kotoryy vy ssudili ikh. i skazali oni: vozvratim i nye budyem s nikh tryebovat'; sdylayem tak, kak ty govorish'. i pozval ya syashchyennikov i vyelyel im dat' klyatvu, chto oni tak sdylayut. i vytryakhnul ya [odyezhdu] moyu i skazal: tak pust' vytryakhnyet bog vsyakogo chyelovyeka, kotoryi nye sdyerzhit slova syego, iz doma yego i iz imyeniya yego, i tak da budyet u nyego vytryasyeno i pusto! i skazalo vsye sobraniye: amin'.

i proslavili boga; i narod vypolnil slovo siye. yeshchye: s togo dnya, kak opryedelyen ya byl oblastyenachal'nikom ikh v zymlye iudyeiskoi, ot dvadtsatogo goda do tridsat' vtorogo goda tsarya artaksy-erksa, v prodolzheniye dvyenadtsati lyet ya i brat'ya moi nye yeli khlyeba oblastyenachal'nichyeskogo. a pryezhniye oblastyenachal'niki, kotoryye [byli] do myenya, otyagoshchali narod i brali s nikh khlyeb i vino, kromye soroka siklyei syeryebra; dazhye i slugi ikh navstryechustvovali nad narodom. ya zhye nye dyelal tak po strakhu bozhiiu. pri etom raboty na styenye syei ya poddyerzhival; i polyei my nye zakupali, i vsye slugi moi sobiralis' tuda na rabotu. iudyeeyev i nachal'stvuyushchikh po sto pyatidesyati chyelovyek [byvalo] za stolom u myenya; kromye prikhodivshikh k nam iz okryestnykh narodov. i [vot] chto bylo prigotovlyayemo na odin dyen': odin byk, shyest' otbornykh ovets i ptitsy prigotovlyalis' u myenya; i v dyesyat' dnei [izdyerzhivalos'] mnozhyestvo vsyakogo vina. i pri [vsyem] tom, khlyeba oblastyenachal'nichyeskogo ya nye tryeboval, tak kak tyazhelaya sluzhba [lyezhala] na narode syem. pomyani, bozhye moi, vo blago myne vsye, chto ya sdyelal dlya naroda syego!

## 6

kogda doshlo do slukha sanavallata i tovii i gyeshyema aravityanina i prochikh nyepriyatyelyei nashikh, chto ya otstroil styenu, i nye ostavalos' v nyei povryezhdyeniivprochyem do togo vryemyeni ya yeshchye nye stavil dvyeryei v vorota, — togda prislal sanavallat i gyeshyem ko myne skazat': pridi, i soidyemysya v odnom iz syel na ravninye ono. oni zamyshlyali sdyelat' myne zlo. no ya poslal k nim poslov skazat': ya zanyat bol'shim dyelom, nye mogu soiti; dyelo ostanovilos' by, yesli by ya ostavil yego i soshly k vam chyetirye raza prisylali oni ko myne s takim zhye priglasyeniyem, i ya otvyechal im to zhye. togda prislal ko myne sanavallat v pyaty raz svoynego slugu, u kotorogo v rukye bylo otkrytoye pis'mo. v nyem bylo napisano: slukh nositsya u narodov, i gyeshyem govorit, budto ty i iudyei zadumali otpast', dlya chyego i stroish' styenu i khochyesh' byt' u nikh tsaryem, po tyem zhye slukham; i prorokov postavil ty, chtob oni razglashali o tyebe v iyerusalime i govorili: tsar' iudyeiskii! i takiye ryechi doidut do tsarya. itak prikhodi, i posovetuyemysya vmyesty. no ya poslal k nyemu skazat': nichyego takogo nye bylo, o chyem ty govorish'; ty vydumal eto svoim umom. ibo vsye oni strashchali nas, dumaya: opustyatsya ruki ikh ot dyela syego, i ono nye sostoitsya; no ya tyem boleye

ukryepil ruki moi. prishyel ya v dom shyemaii, syna dyelaii, syna myegvetavyelova, i on zapyersya i skazal: poidyem v dom bozhii, vnutr' khrama, i zapryem za soboyu dvyeri khrama, potomu chto pridut ubit' tyebya, i pridut ubit' tyebya noch'yu. no ya skazal: mozhyet li byezhat' takoi chyelovyek, kak ya? mozhyet li takoi, kak ya, voiti v khram, chtoby ostat'sya zhivym? nye poidu. ya znal, chto nye bog poslal yego, khotya on prorochyeski govoril myne, no chto toviya i sanavallat podkupili yego. dlya togo on byl podkuplyen, chtob ya ustrashilsya i sdyelal tak i sogryeshil, i chtoby imyeli o myne khudoye mnyeniye i pryesyedovali myenya za eto ukoriznami. pomyani, bozhye moi, toviyu i sanavallata po sim dyelam ikh, a takzhye prorochitsu noadiyu i prochikh prorokov, kotoryye khotyeli ustrashit' myenya! styena byla sovyershyena v dvadtsat' pyaty dyen' myesyatsa yelula, v pyat'dyesyat dva dnya. kogda uslyshali ob etom vsye nyepriyatyeli nashi, i uvidyeli eto vsye narody, kotoryye vokrug nas, togda oni ochyen' upali v glazakh svoikh i poznali, chto eto dyelo sdyelano bogom nashim. svyerkh togo v tye dni znatnyeishiy iudyei mnogo pisali pisyem, kotoryye posylalis' k tovii, a toviiny pis'ma prikhodili k nim. ibo mnogiye v iudyeey byli v klyatvyennom soyuzye s nim, potomu chto on byl zyat' shyekhanii, syn arakhova, a syn yego iokhanan vzyal [za syebye] doch' myeshullama, syna vyeryekhii. dazhye o dobrotye yego oni govorili pri myne, i moi slova pyeryenosilis' k nyemu. toviya prisylal pis'ma, chtob ustrashit' myenya.

## 7

kogda styena byla postroyena, i ya vsstavil dvyeri, i postavlyeny byli na svoye sluzhyeniye privratniki i pyevtsy i lyevity, togda prikazu ya bratu moyemu khanani i nachal'niku iyerusalimskoi kryeposti khananiyu, ibo on boleye mnogikh drugikh byl chyelovyek vyernyi i bogoboyaznyennyi, i skazal ya im: pust' nye otvoryayut vorot iyerusalimskikh, dokolye nye obogryeyet solntsye, i dokolye oni stoyat, pust' zamykayut i zapirayut dvyeri. i postavil ya strazhami zhityelyei iyerusalima, kazhdogo na svoyu strazhu i kazhdogo naprotiv doma yego no gorod byl prostranyen i vyelik, a naroda v nyem bylo nyemnogo, i domy nye byli postroyeny. i polozhil myne bog moi na syerdtsye sobrat' znatnyeishikh i nachal'stvuyushchikh i narod, chtoby sdyelat' pyeryepis'. i nashyel ya rodoslovnyuyu pyeryepis' tyekh, kotoryye snachala prishli, i v nyei napisano: vot zhityeli strany, kotoryye otravilis' iz plyennikov, pyeryesyelyennykh navukhodonosorom, tsaryem vavilonskim, i

vozvratilis' v iyerusalim i iudyeyu, kazhdyi v svoi gorod, - tye, kotoryye poshli s zorovavyelyem, iisusom, nyeyemiyeu, azariyeu, raamiyeu, nakhmaniyem, mardokhyeyem, bilshanom, misfyeryefom, bigvayem, nyekhumom, vaanoyu. chislo lyudyei naroda izrailleya: synovyei parosha dvye tsysyachi sto syem'dyesyat dva. synovyei safatii trista syem'dyesyat dva. synovyei arakha shyest'sot pyat'dyesyat dva. synovyei pakhaf-moava, iz synovyei iisusa i ioava, dvye tsysyachi vosityem'sot vosityemnadsat'. synovyei yelama tsysyacha dvyesti pyat'dyesyat chyetyrye. synovyei zaffu vosityem'sot sorok pyat'. synovyei zakkhaya syem'sot shyest'dyesyat. synovyei binnuya shyest'sot sorok vosityem'. synovyei byevaya shyest'sot dvadtsat' vosityem'. synovyei azgada dvye tsysyachi trista dvadtsat' dva. synovyei adonikama shyest'sot shyest'dyesyat syem'. synovyei bigvaya dvye tsysyachi shyest'sot syem'. synovyei adina shyest'sot pyat'dyesyat pyat'. synovyei atyera iz [doma] yezyekii dyevyanosto vosityem'. synovyei khashuma trista dvadtsat' vosityem'. synovyei vyetsaya trista dvadtsat' chyetyrye. synovyei kharifa sto dyenadsat'. urozhyentsyev gavaona dyevyanosto pyat'. zhityelyei vyflyeyema i nyetofy sto vosityem'dyesyat vosityem'. zhityelyei anafota sto dvadtsat' vosityem'. zhityelyei byef-azmavyefa sorok dva. zhityelyei kiriaf-iarima, kyefiry i byeyerofa syem'sot sorok tri. zhityelyei ramy i geyvy shyest'sot dvadtsat' odin. zhityelyei mikhmasa sto dvadtsat' dva. zhityelyei vyefilya i gaya sto dvadtsat' tri. zhityelyei nyevo drugogo pyat'dyesyat dva. synovyei yelama drugogo tsysyacha dvyesti pyat'dyesyat chyetyrye. synovyei kharima trista dvadtsat'. urozhyentsyev iyerikhona trista sorok pyat'. urozhyentsyev loda, khadida i ono syem'sot dvadtsat' odin. urozhyentsyev syenai tri tsysyachi dyevyat'sot tridtsat'. svyashchyennikov, synovyei iyedaii, iz doma iisusova, dyevyat'sot syem'dyesyat tri. synovyei immyera tsysyacha pyat'dyesyat dva. synovyei pashkhura tsysyacha dvyesti sorok syem'. synovyei kharima tsysyacha syemnadsat'. lyevitov: synovyei iisusa, iz [doma] kadmiilova, iz doma synovyei godyevy, syem'dyesyat chyetyrye. pyevtsov: synovyei asafa sto sorok vosityem'. privratniki: synov'ya shalluma, synov'ya atyera, synov'ya talmona, synov'ya akkuva, synov'ya khatity, synov'ya shovaya-sto tridtsat' vosityem'. nyefinyei: synov'ya tsikhi, synov'ya khasufy, synov'ya tabbaofa, synov'ya kirosa, synov'ya sii, synov'ya fadona, synov'ya lyevany, synov'ya khagavy, synov'ya salmaya, synov'ya khanana, synov'ya giddyela, synov'ya gakhara, synov'ya ryeaii, synov'ya ryetsina, synov'ya

nyekody, synov'ya gazzama, synov'ya uzzy, synov'ya pasyeakha, synov'ya vyesaya, synov'ya myeunima, synov'ya nyefishsima, synov'ya bakbuka, synov'ya khakufy, synov'ya kharkhura, synov'ya batslifa, synov'ya myekhidy, synov'ya kharshi, synov'ya barkosa, synov'ya sisary, synov'ya famakha, synov'ya nyet-siakha, synov'ya khatify. synov'ya rabov solomonovykh: synov'ya sotaya, synov'ya soferyefa, synov'ya fyeridy, synov'ya iaaly, synov'ya darkona, synov'ya giddyela, synov'ya safatii, synov'ya khattila, synov'ya pokhyeryef-gatstsyevaiima, synov'ya amona. vsyekh nyefinyeyev i synovyei rabov solomonovykh trista dyevyanosto dva. i vot vyshyedshiye iz tyel-myelakha, tyel-kharshi, khgyeruv-addona i immyera; no oni nye mogli pokazat' o pokolyenii svoym i o plyemyeni svoym, ot izrailya li oni. synov'ya dyelaii, synov'ya tovii, synov'ya nyekody-shyest'sot sorok dva. i iz svyashchyennikov: synov'ya khovaii, synov'ya gakkotsa, synov'ya vyerzyelliya, kotoryi vzyal zhyenu iz dochyeryei vyerzyelliya galaadityanina i stal nazyvat'sya ikh imyenyem. oni iskali rodoslovnou svoiei zapisi, i nye nashlos', i potomu iskluychyeny iz svyashchyenstva. i tirshafa skazal im, chtob oni nye yeli vyelikoi svyatynei, dokolye nye vosstaneti svyashchyennik s urimom i tummimom. vsye obshchyestvo vmesty [sostoyalo] iz soroka dvukh tsysyach tryekhst shyestidyesyati [chyelovyek], kromye rabov ikh i rabyn' ikh, kotorykh bylo syem' tsysyach trista tridtsat' syem'; i pri nikh pyevtsov i pyevits dvyesti sorok pyat'. konyei u nikh bylo syem'sot tridtsat' shyest', loshakov u nikh dvyesti sorok pyat', vyerbylyudov chyetyryesta tridtsat' pyat', oslov shyest' tsysyach syem'sot dvadtsat'. nyekotoryye glavy pokolyenii dali vklady na proizvodstvo rabot. tirshafa dal v sokrovishchnitsu zolotom tsysyachu drakhm, pyat'dyesyat chash, pyat'sot tridtsat' svyashchyennicheskikh odyezhd. i nyekotoryye iz glav pokolyenii dali v sokrovishchnitsu na proizvodstvo rabot dvadtsat' tsysyach drakhm zolota i dvye tsysyachi dvyesti min syeryeba. prochiye iz naroda dali dvadtsat' tsysyach drakhm zolota i dvye tsysyachi min syeryeba i shyest'dyesyat syem' svyashchyennicheskikh odyezhd. i stali zhit' svyashchyenniki i lyevity, i privratniki i pyevtsy, i narod i nyefinyei, i vyes' izrail' v gorodakh svoikh.

kogda nastupil syed'moi myesyats, i syny izrailleyy [zhili] po gorodam svoim, togda sobral'sya vyes' narod, kak odin chyelovyek, na ploschad', kotoraya pryed vodyanyimi

vorotami, i skazali knizhniku yezdrye, chtoby on prinyes knigu zakona moisyeyeva, kotoryi zapovyedal navstryechu' izrailyu. i prinyes svyashchyennik yezdra zakon pryed sobraniye muzhchin i zhyenshchin, i vsyekh, kotoryye mogli ponimat', v pyervy dyen' syed'mogo myesyatsa; i chital iz nyego na ploshchadi, kotoraya pryed vodyanyimi vorotami, ot rassvyeta do poludnya, pryed muzhchinami i zhyenshchinami i vsyemi, kotoryye mogli ponimat'; i ushi vsyego naroda [byli priklonyeny] k knigye zakona knizhnik yezdra stoyal na dyeryevyannom vozvysheyeni, kotorye dlya syego sdye-lali, a podlye nyego, po pravuyu ruku yego, stoyali mattifiya i shyema, i anaiya i uriya, i khyelkiya i maasyeya, a po lyev-vuyu ruku yego fyedaiya i misail, i malkhiya i khashum, i khashbaddana, i zakhariya i myeshullam. i otkryl yezdra knigu pryed glazami vsyego naroda, potomu chto on stoyal vyshye vsyego naroda. i kogda on otkryl yeye, vyes' narod vstal. i blagoslovil yezdra navstryechua boga vyelikogo. i vyes' narod otvyechal: amin', amin', podnimaya vyverkh ruki svoi, —i poklonyalis' i povy-ergalis' pryed navstryechuom litsyem do zymli. iisus, vanaiya, shyeryeviya, iamin, akkuv, shavtai, godiya, maasyeya, klita, azariya, iozavav, khanan, fyelaiya i lyevity poyasnyali narodu zakon, myezhdu tyem kak narod stoyal na svoym myestye. i chi-tali iz knigi, iz zakona bozhiiya, vnyatno, i prisoyedinyali tolkovaniye, i [narod] ponimal pročitannoye. togda nyeyemiya, on zhye tirshafa, i knizhnik yezdra, svyashchyennik, i lyevity, uchivshiye narod, skazali vsyemu narodu: dyen' syei svyat navstryechuu bogu vashyemu; nye pyechal'tyes' i nye plach'tye, potomu chto vyes' narod plakal, slushaya slova zakona. i skazal im: poid-itye, yesh'tye tuchnoye i pyeitye slad-koye, i posylaitye chasti tyem, u kogo nychyego nye prigotovlyeno, potomu chto dyen' syei svyat navstryechuu nashyemu. i nye pyechal'tyes', potomu chto radost' pryed navstryechuom—podkryeplyeniye dlya vas. i lyevity uspokaivali vyes' narod, gov-orya: pyerestan'tye, ibo dyen' syei svyat, nye pyechal'tyes'. i poshyl vyes' narod yest', i pit', i posylat' chasti, i prazdno-vat' s vyelikim vyesyeliyem, ibo ponyali slova, kotoryye skazali im. na drugoy dyen' sobralis' glavy pokolyenii ot vsyego nar-oda, svyashchyenniki i lyevity k knizhniku yezdrye, chtoby on iz'yasnyal im slova za-kona. i nashli napisannoye v zakonye, koto-ryi navstryechu' dal chryez moisyeya, chtoby syny izrailyevy v syed'mom myesyatsye, v prazdnik, zhili v kushchakh. i potomu ob'yavili i provozglasili po vsyem gorodam svoim i v iyerusalimye, govorya: poiditye na goru i nyesitye vyetvi masliny sadovoi

i vyetvi masliny dikoi, i vyetvi mirtovyie i vyetvi pal'movyie, i vyetvi [drugikh] shi-rokolistvyennykh dyeryev, chtoby sdylat' kushchi po napisannomu. i poshyl narod, i prinyesli, i sdylali syebye kushchi, kazhdyi na svoey krovlye i na dvorakh svoikh, i na dvorakh doma bozhiiya, i na ploshchadi u vodyanykh vorot, i na ploshchadi u yefrye-movykh vorot. vsye obshchyestvo vozvra-tivshikhsya iz plyena sdylalo kushchi i zhilo v kushchakh. ot dneyi iisusa, syna navina, do etogo dnya nye dyelali tak syny izrailyevy. radost' byla vyes'ma vyelikaya. i chitali iz knigi zakona bozhiiya kazhdy dyen', ot pyer-vogo dnya do poslednyego dnya. i prazdno-vali prazdnik syem' dneyi, a v vos'moi dyen' poprazdnyestvo po ustavu.

## 9

v dvadtsat' chyetyertyi dyen' etogo myesyatsa sobralis' vsye syny izrailyevy, postyashchiyesya i vo vryetishchakh i s pyeplom na golovakh svoikh. i otdyelilos' syemya izrailyevo ot vsyekh inorodnykh, i vstali i ispovyedyvalis' vo gryekhakh svoikh i v pryestuplyenyakh otsov svoikh. i stoyali na svoym myestye, i chyetyvert' dnya chitali iz knigi zakona navstryechua boga svoego, i chyetyvert' ispovyedyvalis' i poklonyalis' navstryechuu bogu svoymu i stali na vozvysheyennoye myesto lyevi-tov: iisus, vaniya, kadmiil, shyevaniya, vunnii, shyeryeviya, vaniya, khyenani, i gromko vzyvali k navstryechuu bogu svoymu. i skazali lyevity—iisus, kadmiil, vaniya, khashavniya, shyeryeviya, godiya, shyevaniya, pyetakhiiya: vstan'tye, slav'tye navstryechua boga vashyego, ot vyeka i do vyeka. da slavoslovayt dostoslavnoye i pryevysshyeye vsyakogo slavoslovaya i khvaly imya tvoye! ty, navstryechui, yedin, ty sozdal nyebo, nyebyesa nyebyes i vsye voinstvo ikh, zymlyu i vsye, chto na nyei, morya i vsye, chto v nikh, i ty zhivish' vsye siye, i nyebyesnyye voinstva tyebye poklonyayutsya. ty sam, navstryechui bozhnye, izbral avrama, i vyvvel yego iz ura khaldeyskogo, i dal yemu imya avraama, i nashyl syerdtsye yego vyernym pryed tobouy, i zaklyuchil s nim zavyet, chtoby dat' syemyeni yego zymlyu khananyeyev, khyettyeyev, amorryeyev, fyeryezeyev, iyevusyeyev i gergyesyeyev. i ty ispolnil slovo svoye, potomu chto ty pravedyen. ty uvidel byedstviye otsov nashikh v yegiptye i uslyshal vopl' ikh u chyernmogo morya, i yavil znamyeniya i chudyesa nad faraonom i nad vsyemi rabami yego, i nad vsyem narodom zymli yego, tak kak ty znal, chto oni nadmyenno postupali s nimi, i sdylal ty syebye imya do syego dnya. ty rassyek pryed nimi morye, i oni sryedi

morya proshli posukhu, i gnavshikhysya za nimi ty povyerg v glubiny, kak kamen' v sil'nyye vody. v stolpye oblachnom ty vyel ikh dnyem i v stolpye ognynnom-noch'yu, chtob osvyeschat' im put', po ktoromu idti im. i snishyel ty na goru sinai i govoril s nimi s nyeba, i dal im sudy spravvedlivyye, zakony vyernyye, ustavy i zapovyedi dobryye. i ukazal im svyatyuyu tvoyu subbotu i zapovyedi, i ustavy i zakon pryepodal im chryez raba tvoyego moisyeya. i khlyeb s nyeba ty daval im v golodye ikh, i vodu iz kamnya istochal im v zhazhdye ikh, i skazal im, chtob oni poshli i ovladyeli zymlyeyu, ktoruyu ty, podnyav ruku tvoyu, [klyalsya] dat' im. no oni i ottsy nashi upryamstvovali, i shyeyu svoyu dyerzhali uprugo, i nye slushali zapovyedeyi tvoikh; nye zakhotyeli povinovat'sya i nye vspomnili chudnykh dyel tvoikh, kotoryye ty dyelal s nimi, i dyerzhali shyeyu svoyu uprugo, i, po uporstvu svoymu, postavili nad soboyu vozhdya, chtoby vozvratit'sya v rabstvo svoye. no ty bog, lyubyashchii proshchat', blagii i milosyerdyi, dolgotyerpelivyi i mnogomilostivyi, i ty nye ostavil ikh. i khotya oni sdylali syebye litago tyel'tsa, i skazali: vot bog tvoi, kotoryi vyvyl tyebya iz yegipta, i khotya dyelali vyelikiye oskorblyeniya, no ty, po vyelikomu milosyerdnyu tvoyemu, nye ostavlyal ikh v pustynye; stolp oblachnyi nye otkhodil ot nikh dnyem, chtoby vyesti ikh po puti, i stolp ognynnyi-noch'yu, chtoby svyetit' im na puti, po ktoromu im idti. i ty dal im dukha tvoyego blagogo, chtoby nastavlyat' ikh, i mannu tvoyu nye otnimal ot ust ikh, i vodu daval im dlya utolyeniya zhazhdy ikh. sorok lyet ty pital ikh v pustynye; oni ni v chym nye tyerpeli nyedostatka; odyezhdy ikh nye vyetshali, i nogi ikh nye pukhli. i ty dal im tsarstva i narody i razdylil im, i oni ovladyeli zymlyeyu sigona, i zymlyeyu tsarya yeshevonskogo, i zymlyeyu oga, tsarya vasanskogo. i synovyei ikh ty razmnozhl, kak zvezdy nyebyesnyye, i vyvel ikh v zymlyu, o kotoroi ty govoril ottsam ikh, chto oni pridut vladyet' [yreyu]. i voshli synov'ya ikh, i ovladyeli zymlyeyu. i ty pokoril im zhityelyei zymli, khananyeyev, i otdal ikh v ruki ikh, i tsaryei ikh, i narody zymli, chtoby oni postupali s nimi po svoiei volye. i zanyali oni ukryeplyennyye goroda i tuchnuyu zymlyu, i vzyali vo vladeniye domy, napolnyennyye vsyakim dobrom, vodoyemy, vysyechennyye [iz kamnya], vinogradnyye i maslichnyye sady i mnozhyestvo dyerjev [s plodami] dlya pishchi. oni yeli, nasyshchalis', tuchnyeli i naslazhdalis' po vyelikoi blagosti tvoiei; i sdylalis' uporny i vozmutilis' protiv tyebya, i pryetryeli zakon tvoi, ubivali prorokov tvoikh, kotoryye uvyeshchyevali

ikh obratit'sya k tyebye, i dyelali vyelikiye oskorblyeniya. i ty otdal ikh v ruki vragov ikh, kotoryye tyesnili ikh. no kogda, v tyesnoye dlya nikh vryemya, oni vzyvali k tyebye, ty vyslushival ikh s nyebyes i, po vyelikomu milosyerdnyu tvoyemu, daval im spasityel'ei, i oni spasali ikh ot ruk vragov ikh. kogda zhye uspokaivalis', to snova nachinali dyelat' zlo pryed litsyem tvoim, i ty otdaval ikh v ruki nyepryiatyeli ikh, i oni navstryechustvovali nad nimi. no kogda oni opyat' vzyvali k tyebye, ty vyslushival ikh s nyebyes i, po vyelikomu milosyerdnyu tvoyemu, izbavlyal ikh mnogokratno. ty napominal im obratit'sya k zakonu tvoyemu, no oni uporstvovali i nye slushali zapovyedeyi tvoikh, i otklonyalis' ot ustavov tvoikh, kotorymi zhil by chyelovyek, yesli by ispolnyal ikh, i khryebyet [svoi] sdylali upornym, i shyeyu svoyu dyerzhali uprugo, i nye slushali. ozhidaya ikh [obrashchyeniya], ty myedlil mnogie gody i napominal im dukhom tvoim chryez prorokov tvoikh, no oni nye slushali. i ty pryedal ikh v ruki inozymnykh narodov. no, po vyelikomu milosyerdnyu tvoyemu, ty nye istryebil ikh do kontsa, i nye ostavlyal ikh, potomu chto ty bog blagii i milostivyi. i nynye, bozhyye nash, bozhyye vyelikii, sil'nyi i strashnyi, khranyashchii zavyet i milost'! da nye budyet malym pryed litsyem tvoim vsye stradaniye, kotorye postiglo nas, tsaryei nashikh, knyazyei nashikh, i svyashchyennikov nashikh, i prorokov nashikh, i ottsov nashikh i vyes' narod tvoi ot dneye tsaryei assiriskikh do syego dnya. vo vsyem postigshyem nas ty pravyeden, potomu chto ty dyelal po pravde, a my vinovny. tsari nashi, knyaz'ya nashi, svyashchyenniki nashi i ottsy nashi nye ispolnyali zakona tvoyego, i nye vnimali zapovyedyam tvoim i napominaniyam tvoim, kotorymi ty napominal im. i v tsarstvye svoym, pri vyelikom dobrye tvoyem, kotorye ty daval im, i na obshirnoi i tuchnoi zymlye, ktoruyu ty otdylil im, oni nye sluzhili tyebye i nye obrashchalis' ot zlykh dyel svoikh. i vot, my nynye raby; na toi zymlye, ktoruyu ty dal ottsam nashim, chtoby pitat'sya yeye plodami i yeye dobrom, vot, my rabstvuyem. i proizvyedeniya svoi ona vo mnozhyestvye prinosit dlya tsaryei, kotorym ty pokoril nas za gryekhi nashi. i tyelami nashimi i skotom nashim oni vladyyut po svoymu proizvolu, i my v vyelikom styesnyenii. po vsyemu etomu my dayem tvyerdoe obyazatyl'stvo i podpisyvayem, i na podpisi pychat' knyazyei nashikh, lyevitov nashikh i svyashchyennikov nashikh.

prilozhivshiye pyechati byli: nyeyemiya-tirshafa, syn gakhali, i syedyekiya, syeraiya, azariya, iyeryemiya, pashkur, amariya, malkhiya khattush, shyevaniya, mal-lukh, kharim, myeryemof, ovadiya, daniil, ginnyefon, varukh, myeshullam, aviya, myamin, maaziya, vilgai, shyemaiya: eto svyashchyenniki. lyevity: iisus, syn azanii, binnui, iz synovyei khyenadada, kadmiil, i brat'ya ikh: shyevaniya, godiya, klita, fye-laiya, khanan, mikha, ryekhov, khashaviya, zakkhur, shyeryeviya, shyevaniya, godiya, vanii, vyeninui. glavy naroda: parosh, pakhaf-moav, yelam, zaffu, vaniya, vun-nii, azgar, byevai, adoniya, bigvai, adin, atyer, yezyekiya, azur, godiya, khashum, byetsai, kharif, anafof, nyevai, magpiash, myeshullam, khyezir, myeshyezavyl, sadok, iaddu, fyelatiya, khanan, anaiya, osiya, khananiya, khashshuv, lokhyesh, pilkha, shovyek, ryekhum, khashavna, maasyeya, akhiya, khanan, anan, mallukh, kharim, vaana. i prochii narod, svyashchyenniki, lyevity, privratniki, pyevtsy, nyefinyei i vsye, otdyelyivshiesya ot narodov inozyemnykh k zakonu bozhiiu, zhyeny ikh, synov'ya ikh i docheryi ikh, vsye, kotoryye mogli ponimat', pristali k brat'yam svoim, k pochyetnyeishim iz nikh, i vstupili v obyazatyel'stvo s klyatvoyu i proklyatiyem-potupat' po zakonu bozhiiu, kotoryi dan rukoyu moisyeya, raba bozhiiya, i soblyudat' i ispolnyat' vsye zapovyedi navstryechua boga nashyego, i ustavy yego i pryedpisaniya yego, i nye otdavat' docheryei svoikh inozyemnym narodam, i ikh docheryei nye brat' za synovyei svoikh; i kogda inozyemnyye narody budut privozit' tovary i vsye prodazhnoye v subbotu, nye brat' u nikh v subbotu i v svyashchyennyy dyen', i v syed'moi god ostavlyat' dolgi vsyakogo roda. i postavili my syebye v zakon davat' ot syebya po tryeti siklya v god na potryebnosti dlya doma boga nashyego: na khlyeby pryedlozhyeniya, na vsyegdashneye khlyebnoye prinoshyeniye i na vsyegdashneye vsyesozhzhyniye, na subboty, na novomyesyachiya, na prazdniki, na svyashchyennyye vyeshchi i na zhyertvy za gryekh dlya ochishchyeniya izrailiya, i na vsye, sovyershayemye v domye boga nashyego. i brosilii my zhryebii o dostavkye drov, svyashchyenniki, lyevity i narod, kogda kotoromu pokolyeniyu nashyemu v naznachenyye vryemena, iz goda v god, privozit' [ikh] k domu boga nashyego, chtob oni goryeli na zhyertvyennikye navstryechua boga nashyego, po napisannomu v zakonye. [i obyazalis' my] kazhdyi god prinosit' v dom navstryechuyen' nachatki s zymli nashyei i nachatki vsyakikh plodov so

vsyakogo dyeryeva; takzhye privodit' v dom boga nashyego k svyashchyennikam, sluzhashchim v domye boga nashyego, pyervyentsyev iz synovyei nashikh i iz skota nashyego, kak napisano v zakonye, i pyervorodnoye ot krupnogo i myelkogo skota nashyego. i nachatki iz molotogo khlyeba nashyego i prinoshyeni nashikh, i plodov so vsyakogo dyeryeva, vina i masla my budym dostavlyat' svyashchyennikam v kladovyye pri domye boga nashyego i dyesyatinu s zymli nashyei lyevitam. oni, lyevity, budut brat' dyesyatinu vo vsyekh gorodakh, gdye u nas zymlyedyeliye. pri lyevitakh, kogda oni budut brat' lyevit-skuyu dyesyatinu, budyet nakhodit'sya svyashchyennik, syn aarona, chtoby lyevity dyesyatinu iz svoikh dyesyatin otvozili v dom boga nashyego v komnaty, [otdyelyennyye] dlya kladovoi, potomu chto v eti komnaty kak syny izrailiyevy, tak i lyevity dolzhny dostavlyat' prinosimoye v dar: khlyeb, vino i maslo. tam svyashchyennyye sosudy, i sluzhashchiye svyashchyenniki, i privratniki, i pyevtsy. i my nye ostavim doma boga nashyego.

## 11

i zhili nachal'niki naroda v iyerusalimye, a prochiye iz naroda brosilii zhryebii, chtob odna iz dyesyati chastyei ikh shla na zhi-tyel'stvo v svyatoi gorod iyerusalim, a dyevyat' [ostavalis'] v [prochikh] gorodakh. i blagoslovil narod vsyekh, kotoryye dobrovol'no soglasilis' zhit' v iyerusalimye. vot glavy strany, kotoryye zhili v iyerusalimye, -a v gorodakh iudyei zhili, vsyakii v svoym vladynii, po gorodam svoim: izrail'tyanye, svyashchyenniki, lyevity i nyefinyei i synov'ya rabov solomonovykh; v iyerusalimye zhili iz synovyei iudy i iz synovyei vyeniamina. iz synovyei iudy: afaiya, syn uzzii, syn zakharii, syn amarii, syn safatii, syn malyelyeila, iz synovyei faryesa, i maasyeya, syn varukha, syn kolkhozyeya, syn khazaii, syn adaii, syn ioiariva, syn zakharii, syn shiloniya. vsyekh synovyei faryesa, zhivshikh v iyerusalimye, chyetyryesta shyest'dyesyat vosyem', lyudi otlichnyye. i vot synov'ya vyeniamina: sallu, syn myeshullama, syn ioiyeda, syn fyedaii, syn kolaii, syn maasyei, syn ifila, syn isaii, i za nim gabbai, sallai-dyevyat'sot dvadtsat' vosyem'. ioil', syn zikhri, byl nachal'nikom nad nimi, a iuda, syn syenui, byl vtorym nad gorodom. iz svyashchyennikov: iyedaiya, syn ioiariva, iakhin, syeraiya, syn khyelkii, syn myeshullama, syn sadoka, syn my-eraiofa, syn akhituva, nachal'stvyuyushchii v domye bozhiiem, i brat'ya ikh, otpravlyavshiye sluzhbu v domye [bozhiiem] -vosyem'sot dvadtsat' dva; i adaiya, syn

iyerokhama, syn fyelalii, syn amtsiya, syn zakharii, syn pashkhura, syn malkhii, i brat'ya yego, glavy pokolyenii—dvesti sorok dva; i amashsai, syn azariila, syn akhzaya, syn myeshillyemofa, syn immyera, i brat'ya yego, lyudi otlichnyye—sto dvadtsat' vosem'. nachal'nikom nad nimi byl zavdiil, syn gagedolima. a iz lyevitov: shyemaiya, syn khashshuva, syn azrikama, syn khashavii, syn vunniya, i shavfai, i iozavad, iz glav lyevitov po vnyeshnim dyelam doma bozhiya, i matfaniya, syn mikhi, syn zavdiya, syn asafa, glavnyi nachinatyel' slavosloviya pri molitve, i bakkukiya, vtoroi [po nyem] iz brat'yev yego, i avda, syn shammuya, syn galala, syn idifuna. vsyekh lyevitov vo svyatom gorodye dvesti vosem'dyesyat chyetyrye. a privratniki: akkuv, talmon i brat'ya ikh, sodyerzhavshiye strazhu u vorot—sto sym'dyesyat dva. prochiye izrail'tyanye, svyashchyenniki, lyevity [zhili] po vsyem gorodam iudyei, kazhdyi v svoem udelye. a nyefinyei zhili v ofelye; nad nyefinyeyami tsikha i gishfa. nachal'nikom nad lyevitami v iyerusalimye byl uzzii, syn vaniya, syn khashavii, syn matfanii, syn mikhi, iz synovyei asafovykh, kotoryye byli pyevt-sami pri sluzhenii v domye bozhiyem, potomu chto ot tsarya [bylo] o nikh [osoboye] povyeleniye, i naznachyeno bylo na kazhdyi dyen' dlya pyevtsov opryedyelennoye sodyerzhaniye. i pyetakhiya, syn myeshyeyavyla, iz synovyei zary, syna iudy, byl dovyyeryennym ot tsarya po vsyakim dyelam, [kasayushchimsya] do naroda. iz [zhivshikh] zhye v syelakh, na polyakh svoikh, synov'ya iudy zhili v kiriaf-arbye i zavisyashchikh ot nyeye gorodakh, v divonye i zavisyashchikh ot nyego gorodakh, v iyekavtseyeilye i syelakh yego, v iyeshuye, v moladye i v byef-palyetye, v khatsar-shualye, v virsavii i zavisyashchikh ot nyeye gorodakh, v syekyelaye, v myekhonye i zavisyashchikh ot nyeye gorodakh, v yen-rimmonye, v tsorye i v iarmufye, v zanoakhye, odollamy i syelakh ikh, v lakhisye i na polyakh yego, v azyekye i zavisyashchikh ot nyeye gorodakh. oni raspolozhilis' ot virsavii i do doliny yennomvoi. synov'ya vyeniaminovy, [nachinaya] ot gyevy, v mikhmasye, gaye, v vyefi-lye i zavisyashchikh ot nyego gorodakh, v anafofye, novye, ananii, gatsorye, ramye, gif-faimye, khadidy, tsyevoinye, nyevallatye, lodye, ono, v dolinye kharashimye. i lyevity imyli zhilishcha svoi v uchastkakh iudy i vyeniamina.

12

vot svyashchyenniki i lyevity, kotoryye prishli s zorovavyelyem, synom salafilovym, i s iisusom: syeraiya, iyeryemiya, yezdra,

amariya, mallukh, khattush, shyekhaniya, ryekhum, myeryemof iddo, ginnyefoi, aviya, miyamin, maadiya, vilga, shyemaiya, ioiariv, iyedaiya, sallu, amok, khyelkiya, iyedaiya. eto glavy svyashchyennikov i brat'ya ikh vo dni iisusa. a lyevity: iisus, binnui, kadmill, shyeryeviya, iuda, matfaniya, [glavnyi] pri slavoslovii, on i brat'ya yego, i bakkukiya i unnii, brat'ya ikh, naryadu s nimi [dyerzhavshiye] strazhu. iisus rodil ioakima, ioakim rodil yeliashiva, yeliashiv rodil ioiadu, ioiada rodil ionafana, ionafan rodil iadduya. vo dni ioakima byli svyashchyenniki, glavy pokolyenii: iz [doma] syeraii myeraiya, iz [doma] iyeryemii khananiya, iz [doma] yezdry myeshullam, iz [doma] amarii iokhanan, iz [doma] myelikhu ionafan, iz [doma] shyevanii iosif, iz [doma] kharima adna, iz [doma] myeraiofa khyelkiya, iz [doma] iddo zakhariya, iz [doma] ginnyefona myeshullam, iz [doma] avii zikhrii, iz [doma] miniamina, iz [doma] moadii piltai, iz [doma] vilgi shammui, iz [doma] shyemaii ionafan, iz [doma] ioiariva mafnai, iz [doma] iyedaii uzzii, iz [doma] sallaya kallai, iz [doma] amokia amoka yevyer, iz [doma] khyelkii khashaviya, iz [doma] iyedaii nafanail. lyevity, glavy pokolyenii, vnyesyeny v zapis' vo dni yeliashiva, ioiady, iokhanana i iadduya, i takzhye svyashchyenniki v tsarstvovaniye dariya pyersidskogo. synov'ya lyeviya, glavy pokolyenii, vpisany v lyetopisi do dneye iokhanana, syna yeliashivova. glavy lyevitov: khashaviya, shyeryeviya, i iisus, syn kadmiila, i brat'ya ikh, pri nikh [postavlyennyye] dlya slavosloviya pri blagodaryeniyaakh, po ustanovleniyu davida, chyelovyecka bozhiya—smyena za smyenoyu. matfaniya, bakkukiya, ovadiya, myeshullam, talmon, akkuv—strazhi, privratniki na strazhye u porogov vorot. oni byli vo dni ioakima, syna iisusova, syna iosyedyekova, i vo dni oblastyenachal'nika nyeyemii i knizhnika yezdry, svyashchyennika. pri osvychyeni steny iyerusalimskoi potrebovali lyevitov iz vsyekh myest ikh, prikazyvaya im pridti v iyerusalim dlya sovyershyniya osvychyeniya i radostnogo prazdnestva so slavosloviyami i pyesnyami pri [zvukye] kimvalov, psaltiryei i guslyei. i sobralis' synov'ya pyevtsov iz okruga iyerusalimskogo i iz syel nyetofafskikh, i iz byef-gaggilgala, i s polyei gyevy i azmavyeta, potomu chto pyevtsy vystroili syebye syela v okrestnostyakh iyerusalima. i ochistilis' svyashchyenniki i lyevity, i ochistili narod i vorota, i styenu. togda ya povyel nachal'stvuyushchikh v iudye na styenu i postavil dva bol'shikh khora dlya shyestviya, i odin iz nikh shyel po pravoi storonye steny k navoznym vorotam. za nimi shyel goshaiya i polovina



nachal'stvuyushchikh v iudye, azariya, yezdra i myeshullam, iuda i vnyamin, i shyemaiya, i iyyeremiya, a iz synoyei svyashchyennicheskikh s trubami: zakhariya, syn ionafana, syn shyemai, syn matfanii, syn mikheyeya, syn zakkhura, syn asafa, i brat'ya yego: shyemaiya, azariil, milalai, gilalai, maai, nafanail, iuda i khananii s muzykal'nymi orudiyami dauida, chelovyeka bozhiya, i knizhnik yezdra vpyeryedi nikh. podlye vorot istochnika, protiv nikh, oni vzoshli po stupenyam goroda davidova, po lyestnitsye, vyedushcheyi na styenu svyerkh doma davidova do vodyanykh vorot k vostoku. drugoi khor shyel naprotiv nikh, i za nim ya i polovina naroda, po styenye ot pyechnoi bashni i do shirokoi styeny, i ot vorot yefryemovykh, mimo starykh vorot i vorot rybnykh, i bashni khandanyela, i bashni myea, k ovyech'im vorotam, i ustanovil's' u vorot tyemnichnykh. potom oba khora stali u doma bozhiya, i ya i polovina nachal'stvuyushchikh so mnoyu, i svyashchyenniki: yeliakim, maasyeya, miniamin, mikheyi, yeliyoenai, zakhariya, khandaniya s trubami, i maasyeya i shyemaiya, i yelyeazar i uzzii, i iokhanan i malkhiya, i yelam i yezzer. i pyeli pyevtsy gromko; glavnyi [u nikh byl] izrakhiya. i prinosili v tot dyen' bol'shiye zhyertvy i vyesyelilis', potomu chto bog dal im vyelikuyu radost'. vyesyelilis' i zhyeny i dyeti, i vyesyeliye iyerusalima dalyeko bylo slyshno. v tot zhye dyen' pristavlyeny byli lyudi k kladovym komnatam dlya prinoshyeniya nachatkov i dyesyatin, chtoby sobirat' s polyei pri gorodakh chasti, polozhyennyye zakonom dlya svyashchyennikov i lyevitov, potomu chto iudyeiam radostno bylo [smotryet'] na stoyashchikh svyashchyennikov i lyevitov, kotoryye sovyershashi sluzhbu bogu svoymu i dyela ochishchyeniya i byli pyevtsami i privratnikami po ustanovleniyu dauida i syna yego solomona. ibo izdavna vo dni dauida i asafa byli ustanovlyeny glavy pyevtsov i pyesni bogu, khvalyebnyye i blagodarstvyennyye. vsye izrail'tyanye vo dni zorovavyelya i vo dni nyeyemii davali chasti pyevtsam i privratnikom na kazhdyi dyen' i otdavali svyatyini lyevitam, a lyevity otdavali svyatyini synam aarona.

## 13

v tot dyen' chitano bylo iz knigi moisyeyevoi vslukh naroda i naidyeno napisannoye v nyei: ammonityanin i moavityanin nye mozhyyet voiti v obshcheystvo bozhiye vo vyeki, potomu chto oni nye vstryetil synov izrail'ya s khlyebom i vodoyu i nanyali protiv nyego valaama, chtoby proklyast'

yego, no bog nash obratil proklyatiye v blagoslovyeniye. uslyshav etot zakon, oni otdyelili vsye inoplyemennoye ot izrail'ya a pryездhdye togo svyashchyennik yeliashiv, pristavlyenniy k komnatam pri domye boga nashyego, blizkii rodstvyennik tovi, otdyela dlya nyego bol'shuyu komnatu, v kotoruyu pryездhdye klali khlyebnoye prinoshyeniye, ladan i sosudy, i dyesyatiny khlyeba, vina i masla, polozhyennyye zakonom dlya lyevitov, pyevtsov i privratnikov, i prinoshyeniya dlya svyashchyennikov. kogda vsye eto [proiskhodilo], ya nye byl v iyerusalimye, potomu chto v tridsat' vtorom godu vavilonskogo tsarya artakserksa ya khodil k tsaryu, i po proshyestvii nyeskol'kikh dnei [opyat'] vyprosilsya u tsarya. kogda ya prishel v iyerusalim i uznal o khudom dyele, kotoryye sdyelal yeliashiv, otdyela dlya tovi komnatu na dvorakh doma bozhiya, togda mnye bylo vyes'ma nyepriyatno, i ya vybrosil vsye domashniye vyeshchi toviiny von iz komnaty i skazal, chtoby ochistili komnaty, i vyelyel opyat' vnesti tuda sosudy doma bozhiya, khlyebnoye prinoshyeniye i ladan. yeshchye uznal ya, chto chasti lyevitam nye otdayut'sya, i chto lyevity i pyevtsy, dyelavshiye [svoye] dyelo, razbyezhalis', kazhdyi na svoje polye. ya sdyelal [za eto] vygovor nachal'stvuyushchim i skazal: zachyem ostantvlyen nami dom bozhii? i ya sobral ikh i postavil ikh na myest o ikh. i vsye iudyei stali prinosit' dyesyatiny khlyeba, vina i masla v kladovyye. i pristavil ya k kladovym shelyemiyu svyashchyennika i sadoka knizhnika i fyedaiyu iz lyevitov, i pri nikh khandana, syna zakkhura, syna matfanii, potomu chto oni schitalis' vyernymi. i na nikh [vozlozhyeno] razdavay' chasti brat'yam svoim. pomyani myenya za eto, bozhnye moi, i nye izglad' usyerdnykh dyel moikh, kotoryye ya sdyelal dlya doma boga moyego i dlya sluzhyeniya pri nyem! v tye dni ya uvidyel v iudye, chto v subbotu topchut tochila, vozayat snopy i nav'yuchivayut oslov vinom, vinogradom, smokvami i vsyakim gruzom, i otvozyat v subbotnii dyen' v iyerusalim. i ya strogo vygovoril [im] v tot zhye dyen', kogda oni prodavali s'yestnoye. i tiryaney zhili v [iudye] i privozili rybu i vsyakii tovar i prodavali v subbotu zhytelyam iudyei i v iyerusalimye. i ya sdyelal vygovor znatnyeishim iz iudyyev i skazal im: zachyem vy dyelayetey takoye zlo i oskvyernyayetey dyen' subbotnii? nye tak li postupali ottsy vashi, i za to bog nash navyel na nas i na gorod syei vsye eto byedstviye? a vy uyvelichivayetey gnyev [yego] na izrail'ya, oskvyernyaya subbotu. poslye syego, kogda smyerkalos' u vorot iyerusalimskikh, pyeryed subbotoyu, ya vyelyel zapirat' dyveri i skazal, chtoby nye otpirali ikh do [utra]

poslye subboty. i slug moikh ya stavil u vorot, chtoby nikakaya nosha nye prokhodila v dyen' subbotnii. i nochyevali tovgovtsy i prodavtsy vsyakogo tovara vnye iyerusalima raz i dva. no ya strogo vygovoril im i skazal im: zachyem vy nochuyetye vozlye styeny? yesli sdyelayetye eto v drugoi raz, ya nalozhu ruku na vas. s togo vryemyeni oni nye prikhodili v subbotu. i skazal ya lyevitam, chtoby oni ochistilis' i prishli sodyerzhat' strazhu u vorot, daby svyatit' dyen' subbotnii. i za siye pomyani myenya, bozhye moi, i poshchadi myenya po vyelikoi milosti tvoiei! yeshchye v tye dni ya vidyel iudyeyev, kotoryye vzyali syebye zhyen iz azotyanok, ammonityanok i moavityanok; i ottogo synov'ya ikh v polovinu govoryat poazotski, ili yazykom drugikh narodov, i nye umyeyut govorit' po-iudyeiski. ya sdyelal za eto vygovor i proklinal ikh, i nyekotorykh iz muzhyei bil, rval u nikh volosa i zaklinal ikh bogom, chtoby oni nye otdavali dochyeryei svoikh za synovyei ikh i nye brali dochyeryei ikh za synovyei svoikh i za syebya. nye iz-za nikh li, [govoril ya,] gryeshil solomon, tsar' izrail'iev? u mnogikh narodov nye bylo takogo tsarya, kak on. on byl lyubim bogom svoim, i bog postavil yego tsaryem nad vsyemi izrail'tyanami; i odnako zhye chuzhyezyemnyye zhyeny vvyeli v gryekh i yego. i mozžno li nam slyshat' o vas, chto vy dyelayetye vsye siye vyelikoye zlo, gryeshitye pryed bogom nashim, prinyimaya v sozhityel'stvo chuzhyezyemnykh zhyen? i iz synovyei ioiady, syna vyelikogo svyashchyennika yeliashiva, odin byl zyatyem sanavallata, kharonita. ya prognal yego ot syebya. vospomyani im, bozhye moi, chto oni oporochili svyashchyenstvo i zavyet svyashchyennichyeskii i lyevitskii! tak ochistil ya ikh ot vsyego chuzhyezyemnogo i vosstanovil sluzhby svyashchyennikov i lyevitov, kazhdogo v dyelye yego, i dostavku drov v naznachenyye vryemyena i nachatki. pomyani myenya, bozhye moi, vo blago [mnye]!

adam, sif, yenos, kainan, malyelyeil, iaryed, yenokh, mafusal, lamyekh noi, sim, kham i iafyet. synov'ya iafyeta: gomyer, magog, madai, iavan, fuval, myeshyekh i fras. synov'ya gomyer: askyenaz, rifat i fogarma. synov'ya iavana: yelisa, farsis, kittim i dodanim. synov'ya khama: khush, mitsraim, fut i khanaan. synov'ya khusha: syeva, khavila, savta, raama i savtyekha. synov'ya raamy: shyeva i dyedan. khush rodil [takzhye] nimroda: syei nachal byt' sil'nym na zymlye. mitsraim rodil: ludima, anamima, lyegavima, naftukhima, parusima, kaslakhima, ot kotorogo proizoshli filistimlyanye, i kaftorima. khanaan rodil sidona, pyervyentsa svoyego, khyeta, iye-vusyeya, amorryeya, gergyesyeya, yevyeya, arkyeya, sinyeya, arvadyeya, tsyemaryeya i khamafyeya. synov'ya sima: yelam, assur, arfaksad, lud, aram, uts, khul, gyefyer i myeshyekh. arfaksad rodil salu, sala zhye rodil yevyera. u yevyera rodilis' dva syna: imya odnomu falyek, potomu chto vo dni yego razdyelilas' zymlyya; imya bratu yego ioktan. ioktan rodil almodada, shalyefa, khatsarmavyeta, iyerakha, gadorama, uzala, diklu, yevala, avimaila, shyevu, ofira, khavilu i iovava. vsye eti synov'ya ioktana. sim, arfaksad, sala, yevyer, falyek, ragav, syerukh, nakhor, farra, avram, on zhye avraam. synov'ya avraama: isaak i izmail. vot rodosloviye ikh: pyervyenets izmailov navaiof, [za nim] kyedar, adbyeyel, mivsam, mishma, duma, massa, khadad, fyema, iyetur, nafish i kyedma. eto synov'ya izmailovy. synov'ya khyettury, nalozh-nitsy avraamovoi: ona rodila zimrana, iokshana, myedana, madiana, ishbaka i shuakha. synov'ya iokshana: shyeva i dyedan. synov'ya madiana: yefa, yefyer, khanokh, avida i yeldaga. vsye eti synov'ya khyettury. i rodil avraam isaaka. synov'ya isaaka: isav i izrail'. synov'ya isava: yelifaz, raguil, iyeus, iyeglom i koryei. synov'ya yelifaza: fyeman, omар, tsyefo, gafam, kyenaz, amalika. synov'ya raguila: nakhaf, zyerakh, shamma i miza. synov'ya syeira: lotan, shoval, tsivyeon, ana, dishon, yetsyer i dishan. synov'ya lotana: khori i gyemam; a syestra u lotana: fimna. synov'ya shovala: alyean, manakhaf, yeval, shyefo i onam. synov'ya tsivyeona: aia i ana. dyeti any: dishon. synov'ya dishona: khyemdan, yeshban, ifran i khyeran. synov'ya yetsyera: bilgan, zaavan i akan. synov'ya dishana: uts i aran. sii sut' tsari, tsarstvovavshiye v zymlye yedomu, pryeshdye nyezhyeli votsarilsya tsar' nad synami izrail'yevymi: byela, syn vyeora, i imya gorodu yego-dingava; i umyer byela, i votsarilsya po nyem iovav, syn zyerakha, iz vosory. i umyer

iovav, i votsarilsya po nyem khusham, iz zymli fyemanityan. i umyer khusham, i votsarilsya po nyem gadad, syn byedadov, kotoryi porazil madianityan na polye moava; imya gorodu yego: aviv. i umyer gadad, i votsarilsya po nyem samla, iz masryeki. i umyer samla, i votsarilsya po nyem saul iz ryekhovofa, [chto] pri ryekye. i umyer saul, i votsarilsya po nyem baal-khanan, syn akhbora. i umyer baal-khanan, i votsarilsya po nyem gadar; imya gorodu yego pau; imya zhyenye yego myegyetyavyyel', doch' matryeda, doch' myezagava. i umyer gadar. i byl staryeishiny u yedomu: staryeishina fimna, staryeishina alva, staryeishina iyetyef, staryeishina olivyema, staryeishina ela, staryeishina pinon, staryeishina kyenaz, staryeishina fyeman, staryeishina mivtsar, staryeishina magdil, staryeishina iram. vot staryeishiny idumyeiskie.

## 2

vot synov'ya izrailya: ruvim, simyeon, lyevii, iuda, issakhar, zavulun, dan, iosif, vye-niamin, nyeffalim, gad i asir. synov'ya iudy: ir, onan i silom, -troye rodilis' u nyego ot dochyeri shuyevoi, khananyeyanki. i byl ir, pyervyenets iudin, nye blagougodyen v ochakh navstryechua, i on umyertvil yego i famar', nyevyestka yego, rodila yemu faryesa i zaru. vsyekh synovyei u iudy bylo pyatyero. synov'ya faryesa: yesrom i khamul. synov'ya zary: zimri, yefan, yeman, khalkol i dara; vsyekh ikh pyatyero. synov'ya kharmi: akhar, navyed-shii byedu na izrailya, narushiv zaklyatiye. syn yefana: azariya. synov'ya yesroma, kotorye rodilis' u nyego: iyerakhmyell, aram i khyeluvai. aram zhye rodil aminadava; aminadav rodil naassona, knyazya synov iudinykh; naasson rodil salmona, salmon rodil vooza; vooz rodil ovida, ovid rodil iyessyeya; iyessyey rodil pyervyentsa svoyego yeliava, vtorogo-aminadava, tryet'yego-sammu, chyetyertogo-nafanaila, pyatogo-raddaya, shyestogo-otsyema, syed'mogo-davida. syestry ikh: saruiya i avigyeya. synov'ya saruii: avyessa, ioav i azail, troye. avigyeya rodila amyessu; ot'yets zhye amyessy-i'yefyer, izmail'tyanin. khal-lyev, syn yesroma, rodil ot azuvy, zhyeny [svoyei], i ot iyeriofy, i vot synov'ya yego: iyeshyer, shovav i ardon. i umyerla azuva; i vzyal syebye khalyev yefrafu, i ona rodila yemu khura. khur rodil uriya, urii rodil vyesyeliila. poslye yesrom voshly k dochy-eri makhira, ottsa galaadova, i vzyal yeye, buduchi shyestidyesyati lyet, i ona rodila yemu syeguva. syeguv rodil iaira, i bylo u nyego dvadtsat' tri goroda v zymlye galaad-skoj. no gyessuryanye i siriyanye vzyali u nikh syelyeniya iaira, kyenaf i zavisyashchiye

ot nyego goroda, -shyest'dyesyat gorodov. vsye eti goroda synovyei makhira, ottsa galaadova. po smyerti yesroma v khalyev-yefrafye, zhyena yesromova, aviya, rodila yemu ashkhura, ottsa fyekoi. synov'ya iyerakhmyeila, pyervyentsa yesromova, byli: pyervyenets ram, [za] [nim] vuna, oryen, otsyem i akhiya. byla u iyerakhmyeila i drugaya zhyena, imya yeye afara; ona mat' onama. synov'ya rama, pyervyentsa iyerakhmyeilo, byli: maats, iamin i yekyer. synov'ya onama byli: shammai i iada. synov'ya shammaya: nadav i avishur. imya zhyenye avishurovoi avikhail', i ona rodila yemu akhbana i molida. synov'ya nadava: syelyed i afaim. i umyer syelyed byezdyetnym. syn afaima: ishih. syn ishiya: shyeshan. syn shyeshana: akhlai. synov'ya iady, brata shammaye: iefeyer i ionafan. iefeyer umyer byezdyetnym. synov'ya ionafana: pyelyef i zaza. eto synov'ya iyerakhmyeila. u shyeshana nye bylo synovyei, a tol'ko dochyeri. u shyeshana [byl] rab, yegiptyanin, imya yego iarkha; shyeshan ot-dal doch' svoyu iarkhye, rabu svojemu, v zhyenu: i ona rodila yemu attaya. attai rodil nafana, nafan rodil zavada; zavad rodil yefala, yefal rodil ovida; ovid rodil iyeuya, iyeui rodil azariyu; azariya rodil khyelyetsa, khyelyets rodil yelyeasu; yelyeasa rodil sismaya, sismai rodil salluma; sallum rodil iyekamiyu, iyekamiya rodil yelishamu. synov'ya khalyeva, brata iyerakhmyeilo: myesha, pyervyenets yego, -on otvets zifa; i synov'ya maryeshi, ottsa khyevrona. synov'ya khyevrona: koryei i tappuakh, i ryekyem i shyema. shyema rodil rakhama, ottsa iorkyeamova, a ryekyem rodil sham-maya. syn shammaya maon, a maon-otvets byef-tsura. i yefa, nalozhnitsa khalyevova, rodila kharana, motsu i gazyeya. i kharan rodil gazyeya. synov'ya iyezdaya: ryegyem, iofam, gyeshan, pyelyet, yefa i shaaf. nalozhnitsa khalyevova, maakha, rodila shyevyera i firkanu; ona zhye rodila shaafa, ottsa madmanny, shyevu, ottsa makhyeny i ottsa givyei. doch' zhye khalyeva-akhsa. vot synov'ya khalyeva: syn khur, pyervyenets yefrafy; shoval, otvets kiriaf-iarima; salma, otvets viflyeyema; kharyef, otvets byefgady-era. u shovala, ottsa kiriaf-iarima, byli synov'ya: garoye, khatsi, galmyenyukhot. plyemyena kiriaf-iarima: ifriyanye, futi-yanye, shumafanye i midraitanye. ot sikh proizoshli tsoryanye i yeshtaolyanye. synov'ya salmy: viflyeyemlyanye i nyeto-fafyanye, vyenets doma ioavova i polovina myenukhotyan-tsoryanye, i plyemyena so-fyeriitsyev, zhivshikh v iabyetsye, tiryeitsy, shimyeitsy, sukhaitsy: eto kinyyanye, proisshyedskiye ot khamafa, ottsa byetryekhava.

### 3

synov'ya davida, rodivshiyesya u nyego v khyevronye, byli: pyervyenets amnon, ot akhinoamy izryeyelityanki; vtoroi-daluiya, ot avigyei karmilityanki; tryetii-avyessalom, syn maakhi, dochyeri falmaya, tsarya gyessurskogo; chyetyvertyi-adoniya, syn aggyf; pyaty-i-safatiya, ot avitaly; shyestoi-ifryeam, ot aglai, zhyeny yego, shyest' rodivshikhya u nyego v khyevronye; tsarstvovav zhye on tam syem' lyet i shyest' myesyatsyev; a tridtsat' tri goda tsarstvovav v iyerusalimye. a sii rodilis' u nyego v iyerusalimye: shima, shovav, nafan i solomon, chyetyvero ot virsavii, dochyeri ammiilovoi; ivkhar, yelishama, yelifeyelyet, nogag, nyefyeg, iafia, yelishama, yelida i yelifelyet-dyevyatvero. [vot] vsye synov'ya davida, kromye synovyei ot nalozhnits. syestra ikh famar'. syn solomona rovoam; yego syn aviya, yego syn asa, yego syn iosafat, yego syn ioram, yego syn okhoziya, yego syn ioas, yego syn amasiya, yego syn azariya, yego syn iofam, yego syn akhaz, yego syn yezekiya, yego syn manassiya, yego syn amon, yego syn iosiya. synov'ya iosii: pyervyenets ioakhaz, vtoroi ioakim, tryetii syedekiya, chyetyvertyi syellum. synov'ya ioakima: iyekhoniya, syn yego; syedekiya, syn yego. synov'ya iyekhoni: asir, salafil, syn yego; malkiram, fyedaiya, shyenatsar, iyezyekiya, goshama i savadiya. i synov'ya fyedai: zorovavyel' i shimyei. synov'ya zhye zorovavyelya: myeshullam i khananiya, i shyelomif, syestra ikh, i yeshchye pyat': khashuva, ogyel, byeryekhiya, khasadiya i iushav-khyesyed. i synov'ya khananii: fyelatiya i isaiya; yego syn ryefaiya, yego syn arnan, yego syn ovadiya, yego syn shyekhania. syn shyekhania: shyemaiya; synov'ya shyemai: khattush, igyeal, bariakh, nyeariya i shafat, shyestvero. synov'ya nyearii: yelioyenai, yezekiya i azrikam, troye. synov'ya yelioyenaya: godav'yagu, yelyeashiv, fyelaiya, akkuv, iokhanan, dyelaiya i anani, syemyero.

### 4

synov'ya iudy: faryes, yesrom, kharmi, khur i shoval. ryelaiya, syn shovala, rodil iakhafa; iakhaf rodil akhuma i lagada: ot nikh plyemyena tsoryan. i sii synov'ya yetama: izryeyel', ishma i idbash, i syestra ikh, po imyeni gatslyelpoi pyenuyel, otvets gyedora, i yezyer, otvets khusha. vot synov'ya khura, pyervyentsa yefrafy, ottsa viflyeyema. u akhshura, ottsa fyekoi, byli dyve zhyeny: khyela i naara. i rodila yemu naara akhuzana, khyefyera, fimni i akhash-fari; eto synov'ya naary. synov'ya khyely: tsyeryef, tsokhar i yefnan. kots rodil: anuva

i tsovyeva i plyemyena akharkhyela, syna garumova. iavis byl znamyenitelye svoikh brat'yev. mat' dala yemu imya iavis, skazav: ya rodila yego s bolyezn'y'u. i vozzval iavis k bogu izrail'yevu [i] skazal: o, yesli by ty blagoslovil myenya tvoim blagoslovyeniyem, rasprostranil pryedely moi, i ruka tvoya byla so mnoyu, okhranyaya [myenya] ot zla, chtoby ya nye goryevall.. i bog nispasal [yemu], chyego on prosil. khyluluv zhye, brat shukhi, rodil makhira; on yest' otyets yeshtona. yeshton rodil byef-rafu, pasyeakha i tyekhinnu, otssa goroda naasa; eto zhityeli ryekhi. synov'ya kyenaza: gofoniil i syeraiya. syn gofoniila: khafaf. myeonofai rodil ofru, a syeraiya rodil ioava, rodonachal'nika doliny plotnikov, potomu chto oni byli plotniki. synov'ya khalyeva, syna iyefonniina: ir, ila i naam. syn ily: kye-naz. synov'ya iyegallyelyela: zif, zifa, friiya i asaryeyel. synov'ya yezry: iyefyer, myeryed, yefyer i ialon; iyefyer zhye rodil myeroma, shammaya i ishbakha, otssa yeshfyemol. i zhyena yego iudiya rodila iyeryeda, otssa gyedora, i khyevyera, otssa sokho, i iyekufila, otssa zanaokha. eto synov'ya bif'i, dochyeri faraonovoi, kotoruyu vzval myeryed. synov'ya zhyeny yego godii, syestry nakhama, otssa kyeily: garmi i yeshfyemoa-makhatyanin. synov'ya simyeona: amnon, rinna, byenkhanan i filon. synov'ya ishiya: zokhyef i byenzokhyef. synov'ya siloma, syna iudina: ir, otyets lyekhi, i layeda, otyets maryeshi, i syemyeivsta vydyelyavashikh visson, iz doma ashbyei, i iokim, i zhityeli khozyevy, i ioash i saraf, kotoryye imyeli vladenyiye v moavye, i iashuvilyekhyem; no eto sobytiya dryevniye. oni [byli] gorshyechniki, i zhili pri sadakh i v ogorodakh; u tsarya dlya rabot yego zhili oni tam. synov'ya simyeona: nyemuil, iamin, iariv, zyerakh i saul. shal-lum syn yego; yego syn mivsam; yego syn mishma. synov'ya mishmy: khammuil, syn yego; yego syn zakur; yego syn shimyei. u shimyeya [bylo] shyestnadsat' synovyei i shyest' dochyeryei; u brat'yev zhye yego synovyei [bylo] nyemnogo, i vsye plyemya ikh nye tak bylo mnogochislyenno, kak plyemya synov iudy. oni zhili v virsavii, mola-dye, khatsarsualye, v bilgye, v yetsyemye, v foladye, v vyefuilye, v khormye, v tsiklagye, v byef-markavofye, v khatsarsusimye, v byef-biryei i v shaarime. vot goroda ikh do tsarstvovaniya davidova, s syelami ikh: yetam, ain, rimmon, fokyen i ashan, -pyat' gorodov. i vsye syelyeniya ikh, kotoryye nakhodilis' vokrug sikh gorodov do vaala; vot myesta zhityel'stva ikh i rodosloviya ikh. myeshovav, iamlyekh i iosiya, syn amas-sii, ioil i iyegu, syn iosihvi, syna syerii, syna asilova, yeliyoenai, iakova, ishokhaiya, asaiya, adilil, ishimil i vanyya, i ziza, syn shifiya, syn allona, syn iyedaii, syn shim-

riya, syn shyemaii. sii poimyenovannye [byli] knyaz'yami plyemyen svoikh, i dom ottsov ikh razvdelilsya na mnogie otrasli. oni dokhodili do gyerary i do vostochnoi storony doliny, chtoby naiti pastbishcha dlya stad svoikh; i nashli pastbishcha tuchnyye i khoroshiye i zyemlyu obshirnuyu, spokoin-uyu i byezopasnuyu, potomu chto do nikh zhilo tam [tol'ko] nyemnogo khamityan. i prishli sii, po imyenam zapisannyye, vo dni yezyekii, tsarya iudyeiskogo, i pyeryebili kochuyushchikh i osyedlykh, kotoryye tam nakhodilis', i istryebili ikh navsyegda i posyelimis' na myestyie ikh, ibo tam byli pastbishcha dlya stad ikh. iz nikh zhye, iz synov simyeonovykh, poshli k gorye syeir pyat'sot chyelovyek: fyelatiya, nyeariya, ryefaiya i uziil, synov'ya ishiya, [byli] vo glavye ikh; i pobili utsyelyevshii tam ostatok amalik-ityan, i zhivut tam do syego dnya.

## 5

synov'ya ruvima, pyervyentsa izrail'yeva, -on pyervyenets; no, kogda oskvjernil on postyel' otssa svoeyego, pyervyenstvo yego otdano synov'yam iosifa, syna izrail'yeva, s tyem odnakoZh, chtoby nye pisat'sya im pyervorodnym; potomu chtu iuda byl sil'nyeshim iz brat'yev svoikh, i vozhd' ot nyego, no pyervyenstvo [pyervenyesyeno] na iosifa. synov'ya ruvima, pyervyentsa izrail'yeva: khaanokh, fallu, khyetsron i kharmi synov'ya ioilya: shyemaya, syn yego; yego syn gog, yego syn shimyei, yego syn mikha, yego syn ryelaiya, yego syn vaal, yego syn byeyera, ktorogo otvyel v plyn fyeglafel-lasar, tsar' assiriiskii. on [byl] knyazyem ruvimyan. i brat'ya yego, po plyemyenam ikh, po rodoslovnomu spisku ikh, byli: glavnyi iyeiyei, potom zakhariya, i byela, syn azaza, syna shyemy, syna ioilya. on obital v aroyerye do nyevo i vaal-myeona; a k vostoku on obital do vkhoda v pustynyu, idushchuyu ot ryeki yevfatra, potomu chtu stada ikh byli mnogochislyenny v zyemlye galaadskoi. vo dni saula oni vyeli voinu s agaryanami, kotoryye pali ot ruk ikh, a oni stali zhit' v shatrakh i po vsyei vostochnoi storonye galaada. synov'ya gada zhili naprotiv ikh v zyemlye vasanskoi do salkhi: v vasanye ioil' byl glavnyi, shafan vtoroi, potom iaanan i shafat. brat'yev ikh s syemyeistvami ikh bylo syem': mikhail, myeshullam, shyeva, iorai, iaakan, ziya i yevyer. vot synov'ya avikhaila, syna khuriya, syna iaroakha, syna galaada, syna mikhaila, syna iyeshishaya, syna iakhdo, syna buza. akhi, syn avdiila, syna guniyeva, [byli] glavoyu svoeyego roda. oni zhili v galaadye, v vasanye i v zavyasyashchikh ot nyego gorodakh i vo vsyekh okryestnostyakh sarona, do iskhoda ikh. vsye oni pyeryechislyeny vo dni ioafama, tsarya iudyeiskogo,

i vo dni iyerovoama, tsarya izrail'skogo. u potomkov ruvima i gada i poluplyemyeni manassiina bylo lyudyei voinstvyenykh, muzhyei nosyashchikh shchit i myech, stryelayushchikh iz luka i priuchyennykh k bitvye, sorok chyetyrye tysyachi syem'sot shyest'dyesyat, vykhodyashchikh na voynu. i voyevali oni s agaryanami, i yeturom, nafishyem i nadavom. i podana byla im pomoshch' protiv nikh, i pryedany byli v ruki ikh agaryanye i vsye, chto u nikh bylo, potomu chto oni vo vryemya srazhyeniya vozvali k bogu, i on uslyshal ikh, za to, chto oni upovali na nyego. i vzyali oni stada ikh: vyerblyudov pyat'dyesyat tysyach, iz myelkogo skota dyvesti pyat'dyesyat tysyach, oslov dyve tysyachi, i sto tysyach dush lyudyei, potomu chto mnogo palo ubitykh, tak kak ot boga bylo srazhyeniye siye. i zhili oni na myesty ikh do pyeryesyeleniya. potomki polukolyena manassiina zhili v toi zymlye, ot vasana do vaal-yermona i syenira i do gory yermona; i ikh bylo mnogo. i vot glavy pokolyenii ikh: yefyer, ish'i, yeliil, azriil, iyeremyia, godaviya i iagdill, muzhi moshchnyye, muzhi imenyityye, glavy rodov svoikh. no kogda oni sogryeshili protiv boga ottsov svoikh i stali bludno khodit' vslyed bogov narodov toi zymli, kotorykh izgnal bog ot litsa ikh, togda bog izrail'ev vozбудil dukh fula, tsarya assiriiskogo, i dukh fyeglafyellasara, tsarya assiriiskogo, i on vysyelil ruvimlyan i gadityan i polovinu kolyena manassiina, i otvyel ikh v khalakh, i khavor, i aru, i na ryeku gozan, —[gdye oni] do syego dnya.

## 6

synov'ya lyeviya: girson, kaaf i myerari. synov'ya kaafa: amram, itsgar, khyevron i uziil. dyeti amrama: aaron, moisyey i mariam. synov'ya aarona: nadav, aviud, yelyeazar i ifamar yelyeazar rodil finyeyesa, finyeyes rodil avishuya; avishui rodil bukkiya, bukkii rodil oziyu; oziya rodil zyerakhiyu, zyerakhiya rodil myeraiofa; myeraiof rodil amariyu, amariya rodil akhituva; akhituv rodil sadoka, sadok rodil akhimaasa; akhimaas rodil azariyu, azariya rodil ioanana; ioanan rodil azariyu, —eto tot, kotoryi byl svyashchyennikom v khramye, postroyennom solomonom v iyerusalimye. i rodil azariya amariyu, amariya rodil akhituva; akhituv rodil sadoka, sadok rodil syelluma; syellum rodil khyelkiyu, khyelkiya rodil azariyu; azariya rodil syeraiyu, syeraiya rodil iosyedyeka. iosyedyek poshyel [v plyn], kogda navstryechu' pyeryesylil iudyeyev i iyerusalimlyan rukoyu navukhodonosora. itak synov'ya lyeviya: girson, kaaf i myerari. vot imyena synovyei girsonovykh: livni i

shimyei. synov'ya kaafa: amram, itsgar, khyevron i uziil. synov'ya myerari: makhli i mushi. vot potomki lyeviya po rodam ikh. u girsona: livni, syn yego; iakhav, syn yego; zimma, syn yego; ioakh, syn yego; iddo, syn yego; zyerakh, syn yego; iyeafrai, syn yego. synov'ya kaafa: aminadav, syn yego; koryei, syn yego; asir, syn yego; yelkana, syn yego; yeviasaf, syn yego; asir, syn yego; takhaf, syn yego; uruil, syn yego; uziya, syn yego; saul, syn yego. synov'ya yelkany: amasai i akhimof. yelkana, syn yego; tsofai, syn yego; nakhaf, syn yego; yellaf, syn yego; iyerokham, syn yego, yelkana, syn yego. synov'ya samuila: pyervenyets ioil', vtoroi aviya. synov'ya myerari: makhli; livni, syn yego; shimyei, syn yego; uza, syn yego; shima, syn yego; khaggiya, syn yego; asaiya, syn yego. vot tye, kotorykh david postavil nachal'nikami nad pyevtsami v domye navstryechunym, so vryemyeni postavlyeniya v nyem kovchyeга. oni sluzhili pyevtsami pryed skiniyeyu sobraniya, dokolye solomon nye postroil doma navstryechunya v iyerusalimye. i oni stanovilis' na sluzhbu svoyu po ustavu svoeyemu. vot tye, kotoryye stanovilis' s synov'yami svoimi: iz synovyei kaafovykh—yeman pyevyets, syn ioilya, syn samuila, syn yelkany, syn iyerokhama, syn yeliila, syn toakha, syn tsufa, syn yelkany, syn makhafa, syn amasaya, syn yelkany, syn ioilya, syn azarii, syn tsyefanii, syn takhafa, syn asira, syn aviasafa, syn koryeya, syn itsgara, syn kaafa, syn lyeviya, syn izrailya; i brat yego asaf, stoyavshii na pravo storonye yego, —asaf, syn byeryekhii, syn shimy, syn mikhaila, syn vaasyei, syn malkhii, syn yefniya, syn zyerakha, syn adaii, syn yefana, syn zimmy, syn shimiya, syn iakhafa, syn girsona, syn lyeviya. a iz synovyei myerari, brat'yev ikh, —na lyevoi storonye: yefan, syn kishiya, syn avdiya, syn mallukha, syn khashavii, syn amasii, syn khyelkii, syn amtsiya, syn vaniya, syn shyemyera, syn makhliya, syn mushiya, syn myerari, syn lyeviya. brat'ya ikh lyevity opryedyelyeny na vsyakiye sluzhby pri domye bozhiiyem; aaron zhye i synov'ya yego sozhigali na zhyertyvnyenikke vsyesozhzhyniya i na zhyertyvnyenikke kadil'nom, i sovyershali vsyakoye svyashchyennodeystviye vo svyatom svyatykh i dlya ochishchyniya izrailya vo vsyem, kak zapovedyal rab bozhii moisyey. vot synov'ya aarona: yelyeazar, syn yego; finyeyes, syn yego; aviud, syn yego; bukkii, syn yego; uzzii, syn yego; zyerakhiya, syn yego; myeraiof, syn yego; amariya, syn yego; akhituv, syn yego; sadok, syn yego; akhimaas, syn yego. i vot zhilishcha ikh po syeleniyam ikh v pryedelyakh ikh: synov'yam aarona iz plyemyeni kaafova, tak kak zhryebii vypal

im, dali khyevron, v zyemlye iudinoi, i pryedmyest'ya yego vokrug yego; polya zhye syego goroda i syela yego otdali khalyevu, synu iyefonniinu. synov'yam aarona dali takzhye goroda ubyezshishch: khyevron i livnu s ikh pryedmyest'yami, iattir i yeshtyemoa i pryedmyest'ya yego, i khilyen i pryedmyest'ya yego, davir i pryedmyest'ya yego, i ashan i pryedmyest'ya yego, yef-samis i pryedmyest'ya yego, a ot kolyena vyeniaminova-gyevu i pryedmyest'ya yeye, i allyemyef i pryedmyest'ya yego, i anafof i pryedmyest'ya yego: vsyekh gorodov ikh v plyemyenakh ikh trinadtsat' gorodov. ostal'ny'm synov'yam kaafa, iz symyeistv etogo kolyena, [dano] po zhryebiyu dyesyat' gorodov iz udyela poloviny kolyena manassiina. synov'yam girsona po plyemyenam ikh, ot kolyena issakharova, i ot kolyena asirova, i ot kolyena nyeffalimova, i ot kolyena manassiina v vasanye, [dano] trinadtsat' gorodov. synov'yam myerari po plyemyenam ikh, ot kolyena ruvimova, i ot kolyena gadova, i ot kolyena zavulonova, [dano] po zhryebiyu dvenadtsat' gorodov. tak dali syny izrail'evy lyevitam goroda i pryedmyest'ya ikh. dali oni po zhryebiyu ot kolyena synovyei iudinykh, i ot kolyena synovyei simyeonovykh, i ot kolyena synovyei vyeniaminovykh tye goroda, kotorye oni nazvali po imyenam. nyekotorym zhye plyemyenam synovyei kaafovykh dany byli goroda ot kolyena yefryemova. i dali im goroda ubyezshishch: sikhyem i pryedmyest'ya yego na gorye yefryemovoi, i gvezher i pryedmyest'ya yego, i iokmyeam i pryedmyest'ya yego, i byef-oron i pryedmyest'ya yego, i aialon i pryedmyest'ya yego, i gaf-rimmon i pryedmyest'ya yego; ot poloviny kolyena manassiina-anyer i pryedmyest'ya yego, bilyeam i pryedmyest'ya yego. eto pokolyeniyu ostal'nykh synovyei kaafovykh. synov'yam girsona ot plyemyeni polukolyena manassiina [dali] golan v vasanye i pryedmyest'ya yego, i ashtarof i pryedmyest'ya yego. ot kolyena issakharova-kyedyes i pryedmyest'ya yego, davraf i pryedmyest'ya yego, i ramof i pryedmyest'ya yego, i anyem i pryedmyest'ya yego; ot kolyena asirova-mashal i pryedmyest'ya yego, i avdon i pryedmyest'ya yego, i khukok i pryedmyest'ya yego, i ryekhov i pryedmyest'ya yego; ot kolyena nyeffalimova-kyedyes v galilyeye i pryedmyest'ya yego, i khammon i pryedmyest'ya yego, i kiriafaim i pryedmyest'ya yego. a prochim synov'yam myerarinym-ot kolyena zavulonova rimmon i pryedmyest'ya yego, favor i pryedmyest'ya yego. po tu storonu iordana, protiv iyerikhona, na vostok ot iordana, ot kolyena ruvimova [dali] vosor v pustynye i pryedmyest'ya yego, i iaatsu i pryedmyest'ya yeye, i kyedyemof i pryed-

myest'ya yego, i myefaaf i pryedmyest'ya yego; ot kolyena gadova-ramof v galaadye i pryedmyest'ya yego, i makhanaim i pryedmyest'ya yego, i yesyevon i pryedmyest'ya yego, i iazyer i pryedmyest'ya yego.

## 7

synov'ya issakhara: fola, fua, iashuv i shimron, chyetyvero. synov'ya foly: uzzii, ryefaiya, iyeriil, iakhmai, ivsam i samuil, glavnyye v pokolyeniyakh foly, lyudi voinstvennyye v svoikh pokolyeniyakh; chislo ikh vo dni davida bylo dvadtsat' dve tysyachi i shyest'sot. syn uzziya: izrakhia; a synov'ya izrakhii: mikhail, ovadia, ioil' i ishshiya, pyatyero. vsye oni glavnyye u nikh, po rodam ikh, po pokolyeniyam ikh, bylo gotovo k srazheniyu voiska tridtsat' shyest' tysyach; potomu chto u nikh bylo mnogo zhyen i synovyei. brat'yev zhye ikh, vo vsyekh pokolyeniyakh issakharovykh, lyudyei voinstvyennykh, bylo vosem'dyesyat syem' tysyach, vnyesyennykh v rodoslovnyye zapisi. u vyeniamina: byela, byekhyer i iyediai, troye. synov'ya byely: yetsbon, uzzii, uzzil, iyerimof i iri, pyatyero, glavny pokolyenii, lyudi voinstvyennyye. v rodoslovnykh spiskakh zapisano ikh dvadtsat' dve tysyachi tridtsat' chyetyrye. synov'ya byekhyera: zyemira, ioash, yeliyezyer, yelioyenai, omri, iryemof, aviya, anafof i alyemyef: vsye eti synov'ya byekhyera. v rodoslovnykh spiskakh zapisano ikh po rodam ikh, po glavam pokolyenii, lyudyei voinstvyennykh-dvadtsat' tysyach i dvesti. syn iyediai: bilgan. synov'ya bilgana: iyeus, vyeniamin, yegud, khyenaana, zyefan, farsis i akhishakhar. vsye eti synov'ya iyediai byli glavami pokolyenii, lyudi voinstvyennyye; symnadsat' tysyach i dvesti bylo vykhodyashchikh na voinu. i shupim i khupim, synov'ya ira; khushim, syn akhyera; synov'ya nyeffalima: iakhtsyel, guni, iyetsyer i shillyem, dyeti vally. synov'ya manassii: asriil, ktorogo rodila nalozhnitsa yego aramyeyanka; ona zhye rodila makhira, otssa galaadova. makhir vzyal v zhyenu syestru khupima i shupima, -imya syestry ikh maakha; imya vtoromu salpaad. u salpaada byli [tol'ko] dochyeri. maakha, zhyena makhirova, rodila syna i naryekla yemu imya kyeryesh, a imya bratu yego shyeryesh. synov'ya yego: ulam i ryekyem. syn ulama: byedan. vot synov'ya galaada, syna makhira, syna manassiina. syestra yego molyekhyef rodila ishgodu, aviyezyera i makhlu. synov'ya shyemidy byli: akhian, shyekhyem, likkhi i aniam. synov'ya yefryema: shutyelakh, i byered, syn yego, i fakhaf, syn yego, i yelyeada, syn yego, i fakhaf, syn yego, i zavad, syn yego, i shuty-

lakh, syn yego, i yezyer i yelyead. i ubili ikh zhityeli gyefa, urozhyentsy toi zymeli, za to, chto oni poshli zakhvatit' stada ikh. i plakal o nikh yefryem, ot'yets ikh, mnogo dneye, i prikholidi brat'ya yego utyeshat' yego. potom on voshel k zhyenyey svoyei, i ona zachala i rodila syna, i on naryek yemu imya: byeriya, potomu chto nyeschast'ye postiglo dom yego. i doch' u nyego [byla] shyeyera. ona postroila byef-oron nizhnii i vyerkhnii i uzzyen-shyeyeru. i ryefai, syn yego, i ryeshyef, i fyelakh, syn yego, i fakhan, syn yego, layedan, syn yego, ammiud, syn yego, yelishama, syn yego, non, syn yego, iisus, syn yego. vladyniya ikh i myesta zhi-tyel'stva ikh [byli]: vyefil' i zavisyashchiye ot nyego goroda; k vostoku naaran, k zapadu gyezyer i zavisyashchiye ot nyego goroda; sikhym i zavisyashchiye ot nyego goroda do gazy i zavisyashchikh ot nyeye gorodov. a so storony synovyei manassiinykh: byef-san i zavisyashchiye ot nyego goroda, faanakh i zavisyashchiye ot nyego goroda, myegiddo i zavisyashchiye ot nyego goroda, dor i zavisyashchiye ot nyego goroda. v nikh zhili synov'ya iosifa, syna izrail'yeva. synov'ya asira: imna, ishva, ishvi i byeriya, i syestra ikh syerakh. synov'ya byerii: khyevyer i malkhiil. on ot'yets birzaifa. khyevyer rodil iaftyeta, shomyera i khofama, i shuyu, syestru ikh. synov'ya iaftyeta: pasakh, bim-gal i ashvaf. vot synov'ya iaftyeta. synov'ya shyemyera: akhi, rokha, ikhubba i aram. synov'ya gelyema, brata yego: tsorafkh, imna, shyelyesh i amal. synov'ya tsorafkha: suakh, kharnyefyer, shual, byeri, imra, byet-syer, god, shamma, shilsha, ifran i bye-ryera. synov'ya iyefyera: iyefunni, fisa i ara. synov'ya uly: arakh, khanniil i ritsiya. vsye eti synov'ya asira, glavy pokolyenii, lyudi otbornyye, voinstvyennyye, glavnyye nachal'niki. zapisano u nikh v rodoslovnykh spiskakh v voiskye, dlya voiny, po schyetu dvadtsat' shyest' tysyach chyelovyek.

on avituva i yelpaala. synov'ya yelpaala: yevyer, misham i shyemyer, kotoryi postroil ono i lod i zavisyashchiye ot nyego goroda, – i byeriya i shyema. oni byli glavami pokolyenii zhityelyei aialona. oni vygnali zhityelyei gyefa. akhio, shashak, iryemof, zyevaliya, arad, yedyer, mikhail, ishfa i iokha–synov'ya byerii. zyevaliya, myeshul-lam, khizkii, khyevyer, ishmyeral, izliya i iovav–synov'ya yelpaala. iakim, zikhrii, zavdii, yeliyenai, tsilfai, yeliil, adaiya, byeraiya i shimraf–synov'ya shimyeya. ishpan, yevyer, yeliil, avdon, zikhrii, khanan, khananiya, yelam, antofiya, ifdiya i fyenuil–synov'ya shashaka. shamshyeral, shyekhariya, afaliya, iaaryeshiya, yeliya i zikhrii, synov'ya iyerokhama. eto glavy pokolyenii, v rodakh svoikh glavnyye. oni zhili v iyerusalimye. v gavaonye zhili: ot'yets gavaonityan, –imya zhyeny yego maakha, – i syn yego, pyervyenets avdon, [za nim] tsur, kis, vaal, nadav, gyedod, akhio, zyekhyer i miklof. miklof rodil shimyeya. i oni podlye brat'yev svoikh zhili v iyerusalimye, vmyestye s brat'yami svoimi. nyer rodil kisa; kis rodil saula; saul rodil ioanafana, myelkhisuya, avinadava i yeshbaala. syn ionafana myeribbaal; myeribbaal rodil mikhu. synov'ya mikhi: pifon, myelyeg, faaryeya i akhaz. akhaz rodil ioiaddu; ioiadda rodil alyemyefa, azmavyefa i zamvriya; zamvrii rodil motsu; motsa rodil binyeyu. ryefaiya, syn yego; yelyeasa, syn yego; atsyel, syn yego. u atsyela shyest' synovyei, i vot imyena ikh: azrikam, bokhru, ismail, shyeariya, ovadiya i khanan; vsye oni synov'ya atsyela. synov'ya yeshyeka, brata yego: ulam, pyervyenets yego, vtoroi iyeush, tryetii yelifyelyet. synov'ya ulama byli lyudi voinstvyennyye, stryelyavshiye iz luka, imyevshiye mnogo synovyei i vnukov: sto pyat'dyesyat. vsye oni ot synov vyeniamina.

## 9

## 8

vyeniamin rodil byelu, pyervyentsa svoeyo, vtorogo ashbyela, tryet'yego akhraya, chyetyvertogo nokhu i pyatogo rafu. synov'ya byely byli: addar, giera, aviud avishua, naaman, akhoakh, giera, shyefufan i khuram. i vot synov'ya yeguda, kotoryye byli glavami rodov, zhivshikh v gyeve i pyeryesyelyennykh v manakhaf: naaman, akhiya i giera, kotoryi pyeryesylil ikh; on rodil uzzu i akhikhuda. shyegaram rodil dyetyei v zymlye moavitskoi poslye togo, kak otpustil ot [syeyu] khushimu i baaru, zhyen svoikh. i rodil on ot khodyeshi, zhyeny svoey, iovava, tsiviyu, myeshu, malkhama, iyeutsa, shakhiyu i mirmu: vot synov'ya yego, glavy pokolyenii. ot khushimy rodil

tak byli pyeryechislyeny po rodam svoim vsye izrail'tyanye, i vot oni zapisany v kni-gye tsar'ei izrail'skikh. iud'yei zhye za byezzakoniya svoi pyeryesyelyeny v vavilon. pyervyye zhityeli, kotoryye [zhili] vo vlad-dyenyakh svoikh, po goradam izrail'skim, byli izrail'tyanye, svyashchyenniki, lyevity i nyefinyei. v iyerusalimye zhili nyeko-toryye iz synov iudinykh i iz synov vye-niaminovykh, i iz synov yefryemovykh i manassiinykh ufai, syn ammiuda, syn omri, syn imriya, syn vaniya, –iz synovyei faryesa, syna iudina; iz synovyei shilona–asaiya pyervyenets i synov'ya yego; iz syn-ovyei zary–iyeuil i brat'ya ikh, –shyest'sot dyevyanosto; iz synovyei vyeniaminovykh sallu, syn myeshullama, syn godavii, syn



gassyenui; i ivniya, syn iyerokhama, i ela, syn uzziya, syna mikhriyeva, i myeshullam, syn shyefatii, syna ryeguilu, syna ivnii, i brat'ya ikh, po rodam ikh: dyevyat'sot pyat'dyesyat shyest', -vsye sii muzhi byli glavny rodov v pokolyenyakh svoikh. a iz svyashchyennikov: iyedaiya, ioiariv, iakhin, i azariya, syn khyelkii, syn myeshullama, syn sadoka, syn myeraiofa, syn akhituva, nachal'stvuyushchii v domye bozhiyem; i adaiya, syn iyerokhama, syn pashkhura, syn malkhii; i maasai, syn adiyela, syn iakhzyera, syn myeshullama, syn myeshillyemifa, syn immyera; i brat'ya ikh, glavny rodov svoikh: tysyacha syem'sot shyest'dyesyat, -lyudi otlichnyye v dyelye sluzhbeniya v domye bozhiyem. a iz lyevitov: shyemaiya, syn khashuva, syn azrikama, syn khashavii, -iz synovyei myerarynykh; i vakbakar, khyeryesh, galal, i matfaniya, syn mikhi, syn zikhriya, syn asafa; i ovadiya, syn shyemaii, syn galala, syn idifuna, i byeryekhiya, syn asy, syn yelkany, zhiyvshii v syelyenyakh nyetofafskikh. a privratniki: shallum, akkub, talmon i akhiman, i brat'ya ikh; shallum [byl] glavnym. i donyneye sii privratniki u vorot tsarskikh, k vostoku, sodyerzhat strazhu synov lyeviinykh. shallum, syn korye, syn yeviasafa, syn koryeya, i brat'ya yego iz roda yego, koryeyanye, po dyelu sluzhbeniya svoego, byli strazhami u porogov skini, a ottsy ikh okhranyali vkhod v stan navstryechuyen'. finyeyes, syn yelyeazarov, byl pryehdye nachal'nikom nad nimi, i navstryechu' byl s nim. zakhariya, syn myeshyelyemii, [byl] privratnikom u dvyeri skini sobraniya. vsyekh ikh, vybrannykh v privratniki k porogam, bylo dvesti dvenadtsat'. oni vnyesyeny v spisok po syelyeniyam svoim. ikh postavil david i samuil-prozorlivyets za vyernost' ikh. i oni i synov'ya ikh byli na strazhye u vorot doma navstryechunya, pri domye skini. na chyetyryekh storonakh nakhodilis' privratniki: na vostochnoi, zapadnoi, syevyerno i yuzhnoi. brat'ya zhye ikh zhili v syelyenyakh svoikh, prikhodya k nim ot vryemyeni do vryemyeni na syem' dneye. sii chyetyrye nachal'nika privratnikov, lyevity, byli v doveryennosti; oni zhye byli pristavlyeny k zhlischam i k sokrovishcham doma bozhiya. vokrug doma bozhiya oni i noch' provodili, potomu chto na nikh [lyezhalo] okhranyeniye, i oni dolzhny byli kazhdoye utro otpirat' dvyeri. [odni] iz nikh byli pristavlyeny k sluzhbebnym sosudam, tak chto schyetom prinimali ikh i schyetom vydavali. [drugim] iz nikh poruchena byla prochaya utvar' i vsye svyashchyennyye potrebnosti: muka luchshaya, i vino, i yelyei, i ladan, i blagovoniya. a iz synovyei svyashchyennicheskikh [nyekotorye] sostavlyali miro iz vyeshchyestv blagovon-

nykh. mattaffi iz lyevitov, -on pyervyenets syelluma koryeyanina, -vvvryeno bylo prigotovlyayemoye na skovorodakh. [nyekotorym] iz brat'yev ikh, iz synov kaafovykh, porucheno bylo [zagotovlyeniye] khyebob pryedlozheniya, chtoby pryedstavlyat' [ikh] kazhduyu subbotu. pyevtsy zhye, glavnyye v pokolyenyakh lyevitskikh, v komnatakh khrama svobodny byli ot zanyatii, potomu chto dyen' i noch' oni obyazany byli [zanimat'sya] iskusstvom [svoim]. eto glavny pokolyenii lyevitskikh, v rodakh svoikh glavnyye. oni zhili v iyerusalimye. v gavaonye zhili: tyets gavaonityan iyeil, -imya zhyeny yego maakha, i syn yego pyervyenets avdon, [za nim] tsur, kis, vaal, nyer, nadav, gedor, akhio, zakhariya i miklof. miklof rodil shimyeama. i oni podlye brat'yev svoikh zhili v iyerusalimye vmyestye s brat'yami svoimi. nyer rodil kisa, kis rodil saula, saul rodil ionafana, myelkhisuya, avinadava i yeshbaala. syn ionafana myeribbaal; myeribbaal rodil mikhu. synov'ya mikhi: pifon, myelyekh, faryei [i akhaz]. akhaz rodil iayeru; iayera rodil alyemyefa, azmayefa i zamvriya; zamvrii rodil motsu; motsa rodil binyeyu: ryefaiya, syn yego; yelyeasa, syn yego; atsyel, syn yego. u atsyela shyest' synovyei, i vot imyena ikh: azrikam, bokhru, ismail, shyeariya, ovadiya i khanan. eto synov'ya atsyela.

## 10

filistimlyanye voyevali s izrailym, i pobyezhali izrail'tyanye ot filistimyan, i padali porazhyennyye na gorye gylvuye. i pognalis' filistimlyanye za saulom i synov'yami yego, i ubili filistimlyanye ionafana i avinadava i myelkhisuya, synovyei saulovykh. srazhyeniye protiv saula usilos', i stryelki ustryemilis' na nyego, tak chto on izranyen byl stryelkami i skazal saul oruzhyenostyu svoeyu: obnazhi myech tvo i zakoli myenya im, chtoby nye prishli eti nyeobryezannyye i nye nadrugalis' nado mnoyu. no oruzhyenosyets nye ryeshilsya, potomu chto ochyen' ispugetsya. togda saul vzyal myech i pal na nyego. oruzhyenosyets yego, uvidyev, chto saul umyer, i sam pal na myech i umyer. i umyer saul, i tri syna yego, i vyes' dom yego vmyestye s nim umyer. kogda uvidyeli izrail'tyanye, kotoryye byli v dolinye, chto vsye byegut i chto saul i synov'ya yego umyerli, to ostavili goroda svoi i razbyezhalis'; a filistimlyanye prishli i posyelilis' v nikh. na drugoi dyen' prishli filistimlyanye obrat' ubitykh, i nashli saula i synovyei yego, pavshikh na gorye gylvuiskoi, i razdyeli yego, i snyali s nyego golovu yego i oruzhiye yego, i poslali po zyemlye filistimskoi, chtoby vozvestit' [o]

syem] pryed idolami ikh i pryed narodom. i polozhilli oruzhiye yego v kapishchye bogov svoikh, i golovu yego votknuli v domye dagona. i uslyshal vyes' iavis galaadskii vsye, chto sdyelali filistimlyanye s saulom. i podnyalis' vsye lyudi sil'nyye, vzyali tyelo saulovo i tyela synovyei yego, i prinyesli ikh v iavis, i pokhonorili kosti ikh pod dubom v iavisiye, i postilis' syem' dnei. tak umyer saul za svoye byezzakoniye, kotoroye on sdyelal pryed navstryechuum, za to, chto nye soblyul slova navstryechunya i obratilsya k volshyebnitsye s voprosom, a nye vyzskal navstryechua. [za to] on i umyertvil yego, i pyeryedal tsarstvo davidu, synu iyessyeyevu.

## 11

i sobralis' vsye izrail'tyanye k davidu v khyevron i skazali: vot, my kost' tvoya i plot' tvoya; i vchyera, i tryet'yego dnya, kogda yeshchye saul byl tsaryem, ty vyvodil i vvodil izrailya, i navstryechu' bog tvoi skazal tyebye: ty budyesh' past' narod moi, izrailya i ty budyesh' vozhdym naroda moyego izrailya'. i prishli vsye staryeishiny izrail'yevy k tsaryu v khyevron, i zaklyuchil s nimi david zavyet v khyevronye pryed litsyem navstryechunim; i oni pomazali davidu v tsarya nad izrail'em, po slovu navstryechunyu, chryez samuila i poshyel david i vyes' izrail' k iyerusalimu, to yest' k iyevasu. a tam byli iyevasyei, zhityeli toi zyeimli. i skazali zhityeli iyevasa davidu: nye voidyesh' syuda. no david vzyal kryepost' sion; eto gorod davidov. i skazal david: kto pryezhdye vsyekh porazit iyevasyeyev, tot budyet glavoyu i voyenachal'nikom. i vzoшыel pryezhdye vsyekh ioav, syn sarui, i sdyelalsya glavoyu. david zhil v toi kryeposti, potomu i nazyvali yeye gorodom davidovym. i on obstroil gorod krugom, [nachinaya] ot millo, vsyu okruzhnost', a ioav vozobnovil ostal'nyye [chasti] goroda. i pryuspyeval david, i vozvyshalsya bolyeye i bolyeye, i navstryechu' savaof [byl] s nim. vot glavnyye iz sil'nykh u davidu, kotoryye kryepko podvizalis' s nim v tsarstvye yego, vmyestye so vsyem izrail'em, chtoby vot-sarit' yego, po slovu navstryechunyu, nad izrail'em, i vot chislo khrabrykh, kotoryye byli u davidu: iyesvaal, syn akhamani, glavnyi iz tridsati. on podnyal kop'ye svoye na trista chyelovyek i porazil ikh v odin raz. po nyem yelyeazar, syn dodo akhokhiyanina, iz tryekh khrabrykh: on byl s davidom v fasdamiye, kuda filistimlyanye sobralis' na voinu. tam chast' polya byla zasyyeyana yachmyenyem, i narod pobyezhal ot filistimlyan; no oni stali sryedi polya, sbyeryegli yego i porazili filistimlyan. i daroval navstryechu' spasyeniye vyelikoye! troye

sikh glavnykh iz tridsati vozhdyei vzoшли na skalu k davidu, v pyeshchyeru odollam, kogda stan filistimlyan byl raspolozhen v dolinye ryefaimov. david togda byl v ukryeplyennom myestye, a okhrannoye voisko filistimlyan bylo togda v vifleyemye. i sil'no zakhotyelos' [pit'] davidu, i on skazal: kto napoit myenya vodoyu iz kolodyezya vifleyemskogo, chtu u vorot? togda eti troye probilis' skvoz' stan filistimskii i pochypnuli vody iz kolodyezya vifleyemskogo, chtu u vorot, i vzyali, i prinyesli davidu. no david nye zakhotel pit' yeye i vylil yeye vo slavu navstryechua, i skazal: sokhrani myenya navstryechu', chtob ya sdyelal eto! stanu li ya pit' krov' muzhyei sikh, polagavshikh dushi svoi! ibo s opasnost'yu sobstvennoi zhizni oni prinyesli [vodu]. i nye zakhotel pit' yeye. vot chtu sdyelali troye etikh khrabrykh. i avyessa, brat ioava, byl glavnym iz tryekh: on ubil kop'yem svoim trista chyelovyek, i byl v slavye u tryekh troikh. iz tryekh on byl znatnyeishim i byl nachal'nikom; no s tyemi tryemya nye ravnyalsya. vanyeya, syn iodaya, muzha khrabrogo, vyelikii po dyelam, iz kavtsyeila: on porazil dvukh ariilov moavitskikh; on zhye soshyel i ubil l'va vo rvye, v snyezhnoye vryemya; on zhye ubil yegiptyanina, chyelovyeka rostom v pyat' loktyei: v rukye yegiptyanina bylo kop'ye, kak navoi u tkachyei, a on podoshyel k nyemu s palkoyu i, vyrvav kop'ye iz ruki yegiptyanina, ubil yego yego zhye kop'yem: vot chtu sdyelal vanyeya, syn iodaya. i on byl v slavye u tryekh troikh khrabrykh; on byl znatnyeye tridsati, no s tryemya nye ravnyalsya, i david postavil yego blizhaishim ispolnityelyem svoikh prikazanii. a glavnyye iz voinov: asail, brat ioava; yelkhanan, syn dodo, iz vifleyema; shamma garodityanin; khyeryets pyelonityanin; ira, syn ikyesha, fyekoityanin; yeviyezyer anafofyanin; sivkhai khushatyanin; ilai akhokhiyanin; magari nyetofafyanin; khyelyed, syn vaany, nyetofafyanin; ittai, syn ribaya, iz givy vye-naminovoi; vanyeya pirafonyanin; khurai iz nagalye-gaasha; aviyei iz aravy; azmavyef bakharumityanin; yeliyakhba shaalbonyanin. synov'ya gashyema gizonityanina: ionafan, syn shagye, gararityanin; akhiam, syn sakhara, gararityanin; yelifal, syn ury; khyefyer iz makhery; akhia pyelonityanin; khyetsroi karmilityanin; naarai, syn yezbaya; ioil', brat nafana; mivkhar, syn gagriya; tsyelyek ammonityanin; nakharai byerofyanin, oruzhyenosyets ioava, syna sarui; ira ifriyanin; garyeb ifriyanin; uriya khyettyeyanin; zavad, syn akhlaya; adina, syn shizy, ruvimlyanin, glava ruvimlyan, i u nyego [bylo] tridsat'; khanan, syn maakhi; iosafat mifnityanin; uzziya ashtyeroifyanin; shama i iyeiyel, synov'ya khofama aroy-

eryanina; iyediayel, syn shimriya, i iokha, brat yego, fitsiyanin; yeliel iz makhavima, i iyerivai i ioshaviya, synov'ya yelnaama, i ifma moavityanin; yeliel, ovved i iasiyel iz myetsovai.

## 12

i sii takzhye prishli k davidu v syekyelag, kogda on yeshchye ukryvalsya ot saula, syna kisoa, i byli iz khrabrykh, pomogavshikh v srazhenii. vooruzhyennyye lukom, pravoyu i lyevoyu rukoyu [brosavshye] kamen'ya i [stryelyavshye] stryelami iz luka, —iz brat'yev saula, ot vyeniamina: glavnyi akhiyezyer, za nim ioas, synov'ya shymai, iz givy; iyeziyel i fyelyet, synov'ya azmavyefa; byerakha i iyegu iz anafofa ishmaiya gavaonityanin, khrabryi iz tridtsati i [nachal'stovavshii] nad tridtsat'yu; iyeremiya, iakhaziil, iokhanan i iozavad iz gyedyery. yeluzai, iyerimof, vyealiya, shyemariya, safatiya kharifiyanin; yelkana, ishshiyakhu, azariil, ioezyer i ioshavam, koryeyanye; i ioyela i zyejadiya, synov'ya iyerokhama, iz gyedora. i iz gadityan pyeryeshli k davidu v ukryeplyeniye, v pustynyu, lyudi muzhyestvyennyye, voinstvyennyye, vooruzhyennyye shchitom i kop'yem; litsa l'vinye—litsa ikh, i oni bystry kak sverny na gorakh. glavnyi yezyer, vtoroi ovadiya, tryetii yeliav, chyetyvtyeri mishmanna, pyatyi iyeremiya, shyestoi afai, syed'moi yeliel, vos'moi iokhanan, dyevyatyi yelzavad, dyesyaty iyeremiya, odinnadtsaty i makhbanai. oni iz synovyei gadovykh [byli] glavami v voiskye: myen'shii nad sotnyeyu, i bol'shii nad tysyacheyu. oni-to pyeryeshli iordan v pyervyi myesyats, kogda on vystupayet iz byeryegov svoikh, i razognali vsyekh zhyvshikh v dolinakh k vostoku i zapadu. prishli takzhye i iz synovyei vyeniaminovykh i iudinykh v ukryeplyeniye k davidu. david vyshel navstryechu im i skazal im: yesli s mirom prishli vy ko mnye, chtoby pomogat' mnye, to da budyet u myenya s vami odno syerdtsye; a yesli dlya togo, chtoby kovarno pryedat' myenya vragam moim, togda kak nyet poroka na rukakh moikh, to da vidit bog ottsov nashikh i rassudit. i ob'yal dukh amasaya, glavu tridtsati, [i skazal on]: mir tyebye david, i s tobouy, syn iyessyeyev; mir tyebye, i mir pomoshchnikam tvoim; ibo pomogayet tyebye bog tvoi. togda prinyal ikh david i postavil ikh vo glavye voiska. i iz kolyena manassiina pyeryeshli [nyekotoryye] k davidu, kogda on shyel s filistimlyanami na voinu protiv saula, no nye pomogal im, potomu chto pryedvodityeli filistimskie, posovyeto-vavshis', otoslali yego, govorya: na nashu golovu on pyeryeidyet k navstryechuinu

svoeyu saulu. kogda on vozvrashchalsya v syekyelag, togda pyeryeshli k nyemu iz manassiyan: adnakh, iozavad, iyediayel, mikhael, iozavad, yeligu i tsill'fai, tysyachye-nachal'niki u manassiyan. i oni pomogali davidu protiv polchishch, ibo vsye eto byli lyudi khrabrye i byli nachal'nikami v voiskye. tak s kazhdym dnyem prikhodili k davidu na pomoshch' do togo, chto yego opolchyniye stalo vyeliko, kak opolchyniye bozhiye. vot chislo glavnykh v voiskye, kotoryye prishli k davidu v khyevron, chtoby pyeryedat' yemu tsarstvo saulovo, po slovu navstryechunyu: synovyei iudinykh, nosyashchikh shchit i kop'ye, bylo shyest' tysyach vosityem'sot gotovykh k voinye; iz synovyei simyemonovykh, lyudyei khrabrykh, v voiskye bylo syem' tysyach i sto; iz synovyei lyeviinykh chyetyrye tysyachi shyest'sot; i ioddai, knyaz' ot [plyemyeni] aarona, i s nim tri tysyachi syem'sot; i sadok, muzhyestvyenniy yunosha, i rod yego, dvadtsat' dva nachal'nika; iz synovyei vyeniaminovykh, brat'yev saulovykh, tri tysyachi, —no yeshchye mnogiy iz nikh dyerzhalis' doma saulova; iz synovyei yefryemovykh dvadtsat' tysyach vosityem'sot lyudyei muzhyestvyennykh, lyudyei imyentykh v rodakh svoikh; iz polukolyena manassiina vosemnadtsat' tysyach, kotoryye vyzvany byli poimyenno, chtoby poiti votsarit' davidu; iz synov issakharovykh [prishli] lyudi razumnyye, kotoryye znali, chto kogda nadlyezhalo dyelat' izrailyu, —ikh bylo dyvesti glavnykh, i vsye brat'ya ikh slyedovali slovu ikh; iz [kolyena] zavulonova gotovykh k srazheniyu, vooruzhyennykh vsyakimi voyennymi oruzhiyami, pyat'desyat tysyach, v stroyu, yedinodushnykh; iz [kolyena] nyeffalimova tysyacha vohzdyei i s nimi tridtsat' syem' tysyach s shchitami i kop'yami; iz [kolyena] danova gotovykh k voinye dvadtsat' vosityem' tysyach shyest'sot; ot asira voinov, gotovykh k srazheniyu, sorok tysyach; iz-za iordana, ot kolyena ruvimova, gadova i polukolyena manassiina, sto dvadtsat' tysyach, so vsyakim voinskim oruzhiyem. vsye eti voiny, v stroyu, ot polnogo syerdtsa prishli v khyevron votsarit' davidu nad vsyem izraillyem. da i vsye prochiye izrail'tyanye byli yedinodushny, chtoby votsarit' davidu. i pryobli tam u davidu tri dnya, yeli i pili, potomu chto brat'ya ikh [vsye] prigotovili dlya nikh; da i blizkiye k nim, dazhye do [kolyena] issakharova, zavulonova i nyeffalimova, privozili vsye s'yestnoye na oslakh, i vyeriblyudakh, i mulakh, i volakh: muku, smokvy, i izyum, i vino, i yelyei, i krupnogo i myelkogo skota mnozhyestvo, tak kak radost' byla dlya izrailya.

i sovyetovalsya david s tysyachye-nachal'nikami, sotnikami i so vsyemi vozhdymi, i skazal [david] vsyemu sobraniyu izrail'tyan: yesli ugodno vam, i yesli na to budyet volya navstryechua boga nashyego, poshlyem povsyudu k prochim brat'yam nashim, po vsyei zyeimlye izrail'skoi, i vmyestye s nimi k svyashchyen-nikam i lyevitam, v goroda i syeleniya ikh, chtoby oni sobralis' k nam; i pyeryenyesyem k syebye kovchyeg boga nashyego, potomu chto vo dni saula my nye obrashchalis' k nyemu i skazalo vsye sobraniye: da budyet tak', potomu chto eto dyelo vsyemu narodu kazalos' spravyedlivym. tak sobral david vsyekh izrail'tyan, ot shikhora yegipyetskogo do vkhoda v yemaf, chtoby pyeryenyesti kovchyeg bozhii iz kiriaf-iarima. i poshlye david i vyes' izrail' v kiriaf-iarim, chto v iudye, chtoby pyeryenyesti ottuda kovchyeg boga, navstryechua, syedyashchyego na khyeru-vimakh, na kotorom naritsayetsya imya [yego]. i powyezli kovchyeg bozhii na novoi kolyesnitsye iz doma avinadava; i oza i akhiya vyeli kolyesnitsu. david zhye i vsye izrail'tyanye igrali pryed bogom iz vsyei sily, s pyenyem, na tsitrakh i psaltiryakh, i timpanakh, i kimvalakh i trubakh. kogda doshli do gumna khidona, oza prostyer ruku svoyu, chtoby pridyerzhat' kovchyeg, ibo voly naklonili yego. no navstryechu' razgnyevalsya na ozu, i porazil yego za to, chto on prostyer ruku svoyu k kovchyegu; i on umyer tut zhye pryed litsyem bozhii. i opyechalilsya david, chto navstryechu' porazil ozu. i nazval to myesto porazhyeniym ozy; tak nazyvayetsya ono i do syego dnya. i ustrashilsya david boga v dyen' tot, i skazal: kak ya vnyesu k syebye kovchyeg bozhii? i nye powyez david kovchyega k syebye, v gorod davidov, a obratil yego k domu avyeddara geyfanina. i ostavalsya kovchyeg bozhii u avyeddara, v domye yego, tri myesyatsa, i blagoslovil navstryechu' dom avyeddara i vsye, chto u nyego.

i poslal khiram, tsar' tirkii, k davidu poslov, i kyedrovyye dyeryev'ya, i kamen-shchikov, i plotnikov, chtoby postroit' yemu dom. kogda uznal david, chto utvy-erdil yego navstryechu' tsaryem nad izrai-lyem, chto voznyesyeno vysoko tsarstvo yego, radi naroda yego izrailya, togda vyzal david yeshchye zhyen v iyerusalimye, i rodil david yeshchye synovyei i dochy-eryei i vot imyena rodivshikhsya u dyego v iyerusalimye: samus, sovav, nafan, solomon, vevyear, yelisua, yelfalyet, nogakh, nafyek,

iafia, i yelisama, vyevelyada i yelifalyef. i uslyshali filistimlyanye, chto pomazan david v tsarya nad vsyem izrail'yem, i podnyalis' vsye filistimlyanye iskat' davida. i uslyshal david [ob] [etom] i poshlye protiv nikh. i fil-istimlyanye prishli i raspolozhilis' v dolinye ryefaimov. i voprosil david boga, govorya: idti li mnye protiv filistimlyan, i pryedash' li ikh v ruki moi? i skazal yemu navstryechu': idi, i ya pryedam ikh v ruki tvoi. i poshli oni v vaal-pyeratsim, i porazil ikh tam david; i skazal david: slomil bog vragov moikh rukoyu moyeyu, kak proryv vody. posyemu i dali imya myestu tomu: vaal-pyeratsim. i ostavili tam [filistimlyanye] bogov svoikh, i powyelye david, i sozhzhyeny oni ognym. i [prishli] opyat' filistimlyanye i raspolozhilis' po dolinye, i yeshchye voprosil david boga, i skazal yemu bog: nye khodi [pryamo] na nikh, uklonis' ot nikh i idi k nim so storony tutovyykh dyeryev; i kogda uslyshish' shum kak by shagov na vyershinakh tutovyykh dy-eryev, togda vstupi v bitvu, ibo vyshlye bog pryed tobouyu, chtoby porazit' stan filis-timlyan. i sdylal david, kak powyelye yemu bog; i porazili stan filistimskii, ot gavaona do gazyera. i pronyeslos' imya davidovo po vsyem zyeimlyam, i navstryechu' sdylal yego strashnym dlya vsyekh narodov.

i postroil on syebye domy v gorodye davi-dovom, i prigotovil myesto dlya kovchyega bozhia, i ustroil dlya nyego skiniyu. togda skazal david: [nikto] nye dolzhen nosit' kovchyega bozhia, krome lyevitov, potomu chto ikh izbral navstryechu' na to, chtoby nosit' kovchyeg bozhii i sluzhit' yemu vo vyeki. i sobral david vsyekh izrail'tyan v iyerusalim, chtoby vnyesti kovchyeg navstryechuyen' na myesto yego, kotoroye on dlya nyego prigotovil i sozval david synovyei aaronovykh i lyevitov: iz synovyei kaafovykh, uriila nachal'nika i brat'yev yego—sto dvadtsat' [chyelovyek]; iz synovyei myerarinykh, asaiyu nachal'nika i brat'yev yego—dvyesti dvadtsat' [chyelovyek]; iz synovyei girsonovykh, ioilya nachal'nika i brat'yev yego—sto tridtsat' [chyelovyek]; iz synovyei yelisafanovykh, shyemaiyu nachal'nika i brat'yev yego—dvyesti; iz syn-ovyei khyevronovykh, yeliyela nachal'nika i brat'yev yego—vosyem dyesyat; iz syn-ovyei uzziilovykh, aminadava nachal'nika i brat'yev yego—sto dyenadtsat'. i prizval david svyashchyennikov: sadoka i aviafara, i lyevitov: uriila, asaiyu, ioilya, shyemaiyu, yeliyela i aminadava, i skazal im: vy, nachal'niki rodov lyevitskikh, osvtyati-tyes' sami i brat'ya vashi, i prinyesite kovchyeg navstryechua boga izrailyeva na [myesto], [kotoroye] ya prigotovil dlya

nyego; ibo kak pryehzdye nye vy eto [dyelali], to navstryechu' bog nash porazil nas za to, chto my nye vzyskali yego, kak dolzhno. i osvtyatilis' svyashchyenniki i lyevity dlya togo, chtoby nyesti kovchyeg navstryechua, boga izrailyeva. i ponyesli synov'ya lyevitov kovchyeg bozhii, kak zapovyedal moisyey po slovu navstryechua, na plyechakh, na shyestakh. i prikazal david nachal'nikam lyevitov postaviti brat'yev svoikh pyevtsov s muzykal'nymi orudiyami, s psaltiryami i tsitrami i kimvalami, chtoby oni gromko vozvyeshchali glas radovaniya. i postavili lyevity yemana, syna ioilyeva, i iz brat'yev yego, asafa, syna vyryekhiina, a iz synovyei myerarinyykh, brat'yev ikh, yefana, syna kushaii; i s nimi brat'yev ikh vtorostyepennykh: zakhariyu, byena, iaaziila, shyemiramofa, iyekhiila, unniya, yeliava, vanyeyu, maasyeya, mattafiyu, yeliflyeuya, miknyeya i ovyed-yedomo i iyeiyela, privratnikov. yeman, asaf i yefan igrali gromko na myednykh kimvalakh, a zakhariya, aziil, shyemiramof, iyekhiil, unnii, yeliav, maasyei i vanyeya-na psaltiryakh, tonkim golosom. mattafiya zhye, yeliflyeui, miknyei, ovyed-yedom, iyeiyel i azaziya-na tsitrakh, chtoby dyelat' nachalo. a khyenaniya, nachal'nik lyevitov, byl uchityel' pnyeniya, potomu chto byl iskusen v nyem. vyryekhiya i yelkana byli pridvyernikami u kovchyega. shyevaniya, iosafat, nafanail, amasai, zakhariya, vanyeya i yeliyezzer, svyashchyenniki, trubili trubami pryed kovchyegom bozhii. ovyed-yedom i iyekhiya [byli] pridvyernikami u kovchyega. tak david i staryeishiny izrailyevy i tysyachenachal'niki poshli pyeryenyesti kovchyeg zavyeta navstryechunya iz doma ovyed-yedomova s vyesyeliyem. i kogda bog pomog lyevitam, nyesshim kovchyeg zavyeta navstryechunya, togda zakololi v zhyertvu syem' tyel'tsov i syem' ovnov. david byl odyet v vissonnuyu odyezhdu, [a takzhye] i vsye lyevity, nyesshiye kovchyeg, i pyevtsy, i khyenaniya nachal'nik muzykantov i pyevtsov. na davidye zhye byl [yeshchye] l'nyanoi yefod. tak vyes' izrail' vnosil kovchyeg zavyeta navstryechunya s voskhlitsaniyem, pri zvukye roga i trub i kimvalov, igraya na psaltiryakh i tsitrakh. kogda kovchyeg zavyeta navstryechunya vkhodil v gorod davidov, myelkhola, doch' saulova, smotryela v okno i, uvidev tsarya davida, skachushchyego i vyesyelyashchyegosya, unichizhila yego v syerdtsyey svoym.

## 16

i prinyesli kovchyeg bozhii, i postavili yego sryedi skinii, kotoruyu ustroil dlya nyego david, i voznyesli bogu vsyesozhzhyniya i mirnyye zhyertvy. kogda david okonchil

vsyesozhzhyniya i prinoshyniye mirnykh zhyertv, to blagoslovil narod imenyem navstryechua i rozdal vsyem izrail'tyanam, i muzhchinam i zhyenshchinam, po odnomu khlyebu i po kisku myasa i po kruzhkye vina i postavil na sluzhbu pryed kovchyegom navstryechunim [nyekotorykh] iz lyevitov, chtoby oni slavoslovili, blagodarili i pryevoznosili navstryechua boga izrailyeva: asafa glavnym, vtorym po nyem zakhariyu, iyeiyela, shyemiramofa, iyekhiila, mattafiyu, yeliava, i vanyeyu, ovyed-yedomo i iyeiyela s psaltiryami i tsitrami, i asafa dlya igrы na kimvalakh, a vanyeyu i oziila, svyashchyennikov, [chtoby] postoyanno [trubili] pryed kovchyegom zavyeta bozhii. v etot dyen' david v pyervyi raz dal psalom dlya slavosloviya navstryechuu chryez asafa i brat'yev yego: slav'tye navstryechua, provozglashaitye imya yego; vozvyeshchaitye v narodakh dyela yego; poitye yemu, bryatsaitye yemu; povyedaitye o vsyekh chudyesakh yego; khvalityes' imenyem yego svyatym; da vyesyelit-sya syerdtsyey ishchushchikh navstryechua; vzyshchitye navstryechua i sily yego, ishchitye nyeprestanno litsa yego; pominaitye chudyesa, kotoryye on sotvoril, znamyeniya yego i sudy ust yego, [vy], syemya izrailyevo, raby yego, syny iakova, izbrannyye yego! on navstryechu' bog nash; sudy yego po vsyei zyeimlye. pomnitye vyechno zavyet yego, slovo, kotorye on zapovyedal v tysyachu rodov, to, chto zavyeshchal avraamu, i v chyem klyalsya isaaku, i chto postavil iakovu v zakon i izrailyu v zavyet vyechnyi, govorya: tyebye dam ya zyeimlyu khanaan-skuyu, v naslyedstviennyi udely vam'. oni byli togda malochislyenny i nichtozhny, i prishyelt'sy v nyei, i pyeryekhodili ot naroda k narodu i iz odnogo tsarstva k drugomu narodu; no on nikomu nye pozvolil obizhat' ikh, i oblichal za nikh tsaryei: nye prikasaityesya k pomazannym moim, i prorokam moim nye dyelaitye zla'. poitye navstryechuu, vsya zyeimlya, blagovystvuitye izo dnya v dyen' spasyeniye yego. vozvyeshchaitye yazychnikam slavu yego, vsyem narodom chudyesa yego, ibo vyeelik navstryechu' i dostokhvalyen, strashyen pachye vsyekh bogov. ibo vsye bogi narodov nichto, a navstryechu' nyebyesa sotvoril. slava i vyelichiye pryed litsyem yego, mogushchyestvo i radost' na myestye yego. vozdaitye navstryechuu, plyemyena narodov, vozdaitye navstryechuu slavu i chyest', vozdaitye navstryechuu slavu imyeni yego. voz'mitye dar, iditye pryed litsye yego, poklonityes' navstryechuu v blagolyepii svyatyni yego. tryepyesychi pryed nim, vsya zyeimlya, ibo on osnoval vsyelyennuyu, ona nye pokolyeblyetsya. da vyesyelyatsya nyebyesa, da torzhyestvuyet zyeimlya, i da skazhut v

narodakh: navstryechu' tsarstvuyet! da plyeshchyet morye i chto napolnyayet yego, da raduyetsya polye i vsye, chto na nyem. da likuyut vmyestye vsye dyeryeva dubravnyye pryed litsyem navstryechua, ibo on idyet sudit' z'yemlyu. slav'tye navstryechua, ibo vovyek milost' yego, i skazhitye: spasi nas, bozhye, spasityel' nash! sobyeri nas i izbav' nas ot narodov, da slavim svyatoe imya tvoye i da khvalimsya slavoyu tvoeyu! blagoslovyen navstryechu' bog izrail'yev, ot vyeka i do vyeka! i skazal vyes' narod: amin'! aliluiya! david ostavil tam, pryed kovchegom zavjeta navstryechunya, asafa i brat'yev yego, chtob oni sluzhili pryed kovchegom postoyanno, kazhdy dyen', i ovyed-yedom a brat'yev yego, shyest'dyesyat vosyem' [chyelovyek]; ovyed-yedom, syna idifunova, i khosuprivratnikami, a sadoka svyashchyennika i brat'yev yego svyashchyennikov pryed zhilishchyem navstryechunim, chto na vysotye v gavaonye, dlya voznozhyniya vsyesozhzhynii navstryechuu na zhyertvyenniky vsyesozhzhyniya postoyanno, utrom i vyecherom, i dlya vsyego, chto napisano v zakonye navstryechua, kotoryi on zapovedal izrail'yu; i s nimi yemana i idifuna i prochikh izbrannykh, kotoryye naznachyeny poimynno, chtoby slavit' navstryechua, ibo navyek milost' yego. pri nikh yeman i idifun proslavlyali boga, igraya na trubakh, kimvalakh i raznykh muzykal'nykh orudiyakh; synovyei zhye idifuna [postavil] pri vratakh. i poshyel vyes' narod, kazhdy v svoi dom; vozvratilsya i david, chtoby blagoslovit' dom svoi.

## 17

kogda david zhil v domye svoym, to skazal david nafanu proroku: vot, ya zhivu v domye kyedrovom, a kovcheg zavjeta navstryechunya pod shatom. i skazal nafan davidu: vsye, chto u tyebya na syerdtsye, dyelai, ibo s tobouy bog. no v tu zhye noch' bylo slovo bozhiye k nafanu poidi i skazhi rabu moyemu davidu: tak govorit navstryechu': nye ty postroish' mnye dom dlya obitaniya, ibo ya nye zhil v domye s togo dnya, kak vyvyel synov izrail'ya, i do syego dnya, a [khodil] iz skinii v skiniyu i iz zhilishcha [v zhilishchye]. gdye ni khodil ya so vsyem izrail'yem, skazal li ya khotya slovo kotoromu-libo iz sudyei izrail'skikh, kotorym ya povyelyel pasti narod moi: zachyem vy nye postroitye mnye doma kyedrovogo? i tyepper' tak skazhi rabu moyemu davidu: tak govorit navstryechu' savaof: ya vzyal tyebya ot stada ovyyets, chtoby ty byl vozhdym naroda moyego izrail'ya; i byl s tobouy vyezdye, kuda ty ni khodil, i istryebil vsyekh vragov tvoikh pryed lit-

syem tvoim, i sdyelal imya tvoye, kak imya vyelikikh na zyemlye; i ya ustroil myesto dlya naroda moyego izrail'ya, i ukoryenil yego, i budyet on spokoino zhit' na myestye svoym, i nye budyet boleye tryevozhim, i nyechyestivyye nye stanut bol'shye tyesnit' yego, kak pryezhdye, v tye dni, kogda ya postavil sudyei nad narodom moim izrail'yem, i ya smiril vsyekh vragov tvoikh, i vozvyeschayu tyebye, chto navstryechu' ustroit tyebye dom. kogda ispolnyatsya dni tvoi, i ty otoidyesh' k ottsam tvoim, togda ya vosstavlyu syemya tvoye poslye tyebya, kotorye budyet iz synov tvoikh, i utvyerzhu tsarstvo yego. on postroit mnye dom, i utvyerzhu pryestol yego na vyeki. ya budu yemu ottsom, i on budyet mnye synom, -i milosti moyei nye otnimu ot nyego, kak ya otnyal ot togo, kotoryi byl pryezhdye tyebya. ya postavlyu yego v domye moyem i v tsarstvye moyem na vyeki, i pryestol yego budyet tvyerd vyechno. vsye eti slova i vsye vidyeniye tochno pyeryeskazal nafan davidu. i prishyel tsar' david, i stal pryed litsyem navstryechunim, i skazal: kto ya, navstryechui bozhye, i chto takoye dom moi, chto ty tak vozvysil myenya? no i etogo yeshchye malo pokazalos' v ochakh tvoikh, bozhye; ty vozvyeschayesh' o domye raba tvoyego vdal', i vzirayesh' na myenya, kak na chyelovyeka vyelikogo, navstryechui bozhye! chto yeshchye mozhyet pribavit' pryed tobouy david dlya vozvyelichyeniya raba tvoyego? ty znayesh' raba tvoyego! navstryechui! dlya raba tvoyego, po syerdtsu tvoyemu, ty dyelayesh' vsye eto vyelikoye, chtoby yavit' vsyakoye vyelichiyе. navstryechui! nyet podobnogo tyebye, i nyet boga, kromye tyebya, po vsyemu, chto slyshali my svoimi ushami. i kto podobnyen narodu tvoyemu izrail'yu, yedinstvyennomu narodu na zyemlye, k kotoromu prikhodil bog, [chtob] iskupit' yego syebye v narod, sdyelat' syebye imya vyelikim i strashnym dyelom-prognaniyem narodov ot litsa naroda tvoyego, kotoryi ty izbavil iz yegipta. ty sodyelal narod tvoi izrail'ya svoim sobstvyennym narodom navyek, i ty, navstryechui, stal bogom yego. itak tyepper', o, navstryechui, slovo, kotorye ty skazal o rabe tvoyem i o domye yego, utvyerdi navyek, i sdyelai, kak ty skazal. i da pryebudyet i vozvyelichitsya imya tvoye vo vyeki, chtoby govorili: navstryechu' savaof, bog izrail'yev, yest' bog nad izrail'yem, i dom raba tvoyego davida da budyet tvyerd pryed litsyem tvoim. ibo ty, bozhye moi, otkryl rabu tvoyemu, chto ty ustroish' yemu dom, poetomu rab tvoi i dyerzнул molit'sya pryed tobouy. i nynye, navstryechui, ty bog, i ty skazal o rabe tvoyem takoye blago. nachni zhye blagoslovyat' dom raba tvoyego, chtob on byl vyechno pryed litsyem tvoim. ibo yesli

ty, navstryechui, blagoslovish', to budyet on blagoslovyen voyyek.

## 18

poslye syego david porazil filistimlyan i smiril ikh, i vzyal gyef i zavisyashchiye ot nyego goroda iz ruki filistimlyan. on porazil takzhye moavityan, -i sdyelalis' moavityanye rabami davida, prinosya yemu dan'. i porazil david adraazara, tsarya suvskogo, v yemafye, kogda tot shyel utvyerdit' vlast' svoyu pri ryekye yevfratye i vzyal david u nyego tysyachu kolyesnits, syem' tysyach vsadnikov i dvadtsat' tysyach pyeshikh, i razrushil david vsye kolyesnitsy, ostaviv iz nikh [tol'ko] sto. siriyanye damasskiye prishli bylo na pomoshch' k adraazaru, tsaryu suvskomu, no david porazil dvadtsat' dyve tysyachi siriyan. i postavil david [okhrannoye voisko] v sirii damasskoi, i sdyelalis' siriyanye rabami davida, prinosya yemu dan'. i pomogal navstryechu' davidu vyezdye, kuda on ni khodil. i vzyal david zolotyie shchity, kotoryye byli u rabov adraazara, i prinyes ikh v iyerusalim. a iz tivkhavy i kuna, gorodov adraazarovykh, vzyal david vyes'ma mnogo myedi. iz nyeye solomon sdyelal myednoye more i stolby i myednyie sosudy. i uslyshal foi, tsar' imafa, chto david porazil vsye voisko adraazara, tsarya suvskogo. i poslal iorama, syna svoynego, k tsaryu davidu, privyetstvovat' yego i blagodarit' za to, chto on voyeval s adraazarom i porazil yego, ibo foi byl v voynie s adraazarom, -i [s nim] vsyakiye sosudy zolotyie, syeryebryanye i myednyie. i posvyatil ikh tsar' david navstryechuu vmestyie s syeryebrom i zolotom, kotorye on vzyal ot vsyekh narodov: ot idumeyan, moavityan, ammonityan, filistimlyan i ot amalikityan. i avyessa, syn sarui, porazil idumeyan na dolinye solyanoi vosyemnadtsat' tysyach; i postavil v idumeye okhrannoye voisko, i sdyelalis' vsye idumeyanye rabami davidu. navstryechu' pomogal davidu vyezdye, kuda on ni khodil. i tsarstvoval david nad vsyem izrail'yem, i tvoril sud i pravdu vsyemu narodu svoymu. ioav, syn sarui, [byl] nachal'nikom voiska, iosafat, syn akhiluda, dnyepisatyelyem, sadok, syn akhituva, i avimyelyekh, syn aviafara, svyashcheynikami, a susa pistsom, vanyeya, syn iodaya, nad khyelyefeyami i fyelyefeyami, a synov'ya davidovy-pyervymi pri tsarye.

## 19

poslye syego umyer naas, tsar' ammonitskii, i votsarilsya syn yego vmyesto nyego. i skazal david: okazhu ya milost' annonu,

synu naasovu, za blagodyeyaniye, kotorye otyets yego okazal mnye. i poslal david poslov utyeshit' yego ob otytse yego; i prishli slugi davidovy v zyemlyu ammonitskuyu, k annonu, chtoby utyeshit' yego. no knyaz'ya ammonitskiye skazali annonu: nyeuzhyeli ty dumayesh', chto david iz uvazhyeniya k ottsu tvoyemu prislal k tyebye utyeshitye-lyei? nye dlya togo li prishli slugi yego k tyebye, chtoby razvyedat' i vysmotryet' zyemlyu i razorit' yeye i vzyal annon slug davidovykh i obril ikh, i obryezal odyezhdy ikh napolovinu do chryesl i otpustil ikh. i poshli oni. i donyesyeno bylo davidu o lyudyakh sikh, i on poslal im navstryechu, tak kak oni byli ochyen' obyeschyeshchyeny; i skazal tsar': ostan'tyes' v iyerikhonye, poka otrastut borody vashi, i togda vozvratityes'. kogda ammonityanye uvidyeli, chto oni sdyelalis' nyenavistnymi davidu, togda poslal annon i ammonityanye tysyachu talantov syeryebra, chtoby nanyat' syebye kolyesnits i vsadnikov iz sirii myesopotamskoi i iz sirii maakha i iz suvy. i nanyali syebye tridtsat' dyve tysyachi kolyesnits i tsarya maakha s narodom yego, kotoryye prishli i raspolozhilis' stanom pryed myedyevoyu. i ammonityanye sobralis' iz gorodov svoikh i vystupili na voinu. kogda uslyshal ob etom david, to poslal ioava so vsyem voiskom khrabrykh. i vystupili ammonityanye i vystroilis' k srazhyeniyu u vorot goroda, a tsari, kotoryye prishli, otdyel'no v polye. ioav, vidya, chto pryedstoit yemu srazhyeniye spyeryedi i szadi, izbral voinov iz vsyekh otbornykh v izrail'ye i vystroil [ikh] protiv siriyan. a ostal'nuyu chast' naroda poruchil avyessye, bratu svoymu, chtob oni vystroilis' protiv ammonityan. i skazal on: yesli siriyanye budut odol'yevat' myenya, to ty pomozhyesh' mnye, a yesli ammonityanye budut odol'yevat' tyebya, to ya pomogu tyebye. bud' muzhyestvyen, i budyem tyverdo stoyat' za narod nash i za goroda boga nashyego, -i navstryechu' pust' sdyelayet, chto yemu ugodno. i vstupil ioav i lyudi, kotoryye byli u nyego, v srazhyeniye s siriyanami, i oni pobyezhali ot nyego. ammonityanye zhye, uvidyev, chto siriyanye byegut, i sami pobyezhali ot avyessy, brata yego, i ushli v gorod. i prishyel ioav v iyerusalim. siriyanye, vidya, chto oni porazhyeny izrail'tyanami, otpravili poslov i vyvylei siriyan, kotoryye byli po tu storonu ryeki, i sovak, voyenachal'nik adraazarov, pryedvodityel'stvoval imi. kogda donyesli ob etom davidu, on sobral vsyekh izrail'tyan, pyeryeshyel iordan i, pridya k nim, vystroilsya protiv nikh; i vstupil david v srazhyeniye s siriyanami, i oni srazilis' s nim. i siriyanye pobyezhali ot izrail'tyan, i istryebil david u siriyan syem' tysyach kolyesnits i sorok tysyach pyeshikh, i sovaka voyenachal'nika

umyertvil. kogda uvidyeli slugi adraazara, chto oni porazhyeny izrail'tyanami, zaklyuchili s davidom mir i podchinilis' yemu. i nye khotyeli siriyanje pomogat' bolyeye ammonityanam.

## 20

chyeryez god, v to vryemya kogda tsari vykhodyat [na voinu], vyvvel ioav voisko i stal razoryat' zymlyu ammonityan, i prishyel i osadil ravvu. david zhye ostavalsya v iyerusalimye. ioav, zavoyevav ravvu, razrushil yeye. i vzyal david vyenyets tsarya ikh s golovy yego, i v nyem okazalos' vyesu talant zolota, i dragotsyennyye kamni byli na nyem; i byl on vozlozhyen na golovu davida. i dobychi ochyen' mnogo vynyse iz goroda. a narod, kotoryi byl v nyem, vyvvel i umyershchivlyal ikh pilami, zhyelyeznymi molotilami i syekirami. tak postupil david so vsyemi gorodami ammonityan, i vozvratilsya david i vyes' narod v iyerusalim poslye togo nachalas' voyna s filistimlyanami v gazyerye. togda sovokhai khushatyanin porazil safa, odnogo iz potomkov ryefaimov. i oni usmirilis'. i opyat' byla voyna s filistimlyanami. togda yelkhanam, syn iaira, porazil lakhmiya, brata goliafova, gyefyanina, u kotorogo dryevko kop'ya bylo, kak navoi u tkachyei. bylo yeshchye srazhyeniye v gyefye. tam byl odin roslyi chyelovyyek, u kotorogo bylo po shyesti pal'tsyev, [vsyego] dvadtsat' chyetyrye. i on takzhye byl iz potomkov ryefaimov. on ponosil izrailya, no ionafan, syn shimy, brata davidova, porazil yego. eto byli rodivshiesya ot ryefaimov v gyefye, i pali ot ruki davida i ot ruki slug yego.

## 21

i vosstal satana na izrailya, i vzbudil davida sdyelat' schislyeniye izrail'tyan. i skazal david ioavu i nachal'stvuyushchim v narode: poiditye ischislitye izrail'tyan, ot virsavii do dana, i pryedstav'tye mnye, chtoby ya znal chislo ikh. i skazal ioav: da umnozhit navstryechu' narod svoi vo sto raz protiv togo, skol'ko yest' yego. nye vsye li oni, navstryechuin moi tsar', raby navstryechuina moyego? dlya chyego zhye tryebuyet syego navstryechuin moi? chtoby vmyenilos' eto v vinu izrailyu no tsarskoye slovo pryevozmoglo ioava; i poshyel ioav, i oboshyel vsyego izrailya, i prishyel v iyerusalim. i podal ioav davidu spisok narodnoi pyeryepisi, i bylo vsyekh izrail'tyan tysyacha tysyach, i sto tysyach muzhyei, obnazhayushchikh myech, i iudyeyev-chyetyryesta syem'dyesyat tysy-

ach, obnazhayushchikh myech. a lyevitov i vyeniaminyan on nye ischislyal myezhdunami, potomu chto tsarskoye slovo protivno bylo ioavu. i nye ugodno bylo v ochakh bozhiikh dyelo siye, i on porazil izrailya. i skazal david bogu: vyes'ma sogryeshil ya, chto sdyelal eto. i nynyeprosti vinu raba tvoyego, ibo ya postupil ochyen' byezrassudno. i govoril navstryechu' gadu, prozorlivtsu davidovu, i skazal: poidi i skazhi davidu: tak govorit navstryechu': tri [nakazaniya] ya pryedlagayu tyebye, izbyeri syebye odno iz nikh, -i ya poshlyu yego na tyebya. i prishyel gad k davidu i skazal yemu: tak govorit navstryechu': izbirai syebye: ili tri goda-golod, ili tri myesyatsa budyesh' ty pryesyedyuem nyepriyatlyyami tvoimi i myech vragov tvoikh budyet dosyagat' [do tyebya]; ili tri dnya-myech navstryechuyen' i yazva na zymlye i angyel navstryechuyen', istryeblyayushchii vo vsyekh pryedyelakh izrailya. itak, rassmotri, chto mnye otvyechat' poslavshyemu myenya s slovom. i skazal david gadu: tyazhyelo mnye ochyen', no pust' luchshye vpadu v ruki navstryechua, ibo vyes'ma vye-liko milosyerdnye yego, tol'ko by nye vpast' mnye v ruki chyelovyechyieskiye. i poslal navstryechu' yazvu na izrailya, i umyerlo izrail'tyan syem'dyesyat tysyach chyelovyek. i poslal bog angyla v iyerusalim, chtoby istryeblyat' yego. i kogda on nachal istryeblyat', uvidyel navstryechu' i pozhalyl o syem byedstvii, i skazal angylu-istryebityelyu: dovol'no! tyepper' opusti ruku tvoyu. angyel zhye navstryechuyen' stoyal [togda] nad gumnom orny iye-vusyeyanina. i podnyal david glaza svoi, i uvidyel angyla navstryechunya, stoyashchyego myezhdz zymlyeyu i nyebom, s obnazhyennym v rukye yego myechom, prostyertym na iyerusalim; i pal david i staryeishiny, pokrytyye vryetishchyem, na litsa svoi. i skazal david bogu: nye ya li vye-lyel ischislit' narod? ya sogryeshil, ya sdyelal zlo, a eti ovtsy chto sdyelali? navstryechui, bozhnye moi! da budyet ruka tvoya na mnye i na domye ottsa moyego, a nye na narode tvoyem, chtoby pogubit' [yego]. i angyel navstryechuyen' skazal gadu, chtoby tot skazal davidu: pust' david pridyet i postavit zhyertyennik navstryechuu na gumnye orny iye-vusyeyanina. i poshyel david, po slovu gada, kotorye on govoril imyenyem navstryechunim. orna obratilsya, uvidyel angyla, i chyetyrye syna yego s nim skrylis'. orna mololit togda pshyenu. i prishyel david k ornye. orna, vzglyanuv i uvidyev davida, vyshyel iz gumna i poklonilsya davidu litsyem do zymli. i skazal david ornye: ot dai mnye myesto pod gumnom, ya postroyu na nyem zhyertyennik navstryechuu; za nastoyashchuyu tsyenu ot-



dai mnye yego, chtoby pryekratilos' istryeblyeniye naroda. i skazal orna davidu: voz'mi syebe; pust' dyelayet navstryechuin moi tsar' chto yemu ugodno; vot ya otdayu i volov na vsyesozhzhyniye, i molotil' nyie orudiya na drova, i pshyenitsu na prinosheniye; vsye eto otdayu darom. i skazal tsar' david ornue: nyet, ya khochu kupit' u tyebya za nastoyashchuyu tsyenu, ibo nye stanu ya prinosit' tvoiei sobstvyenosti navstryechuu, i nye budu prinosit' vo vsyesozhzhyniye [vzyatogo] darom. i dal david ornue za eto myesto shyest'sot siklyei zolota. i soorudil tam david zhyertvyennik navstryechuu i voznyes vsyesozhzhyniya i mirnyie zhyertvy; i prizval navstryechua, i on uslyshal yego, [poslav] ogon' s nyeba na zhyertvyennik vsyesozhzhyniya. i skazal navstryechu' angelu: vozvrati myech tvoi v nozhny yego. v eto vryemya david, vidya, chto navstryechu' uslyshal yego na gumnye orn'yie yevusyeyanina, prinyes tam zhyertvu. skiniya zhye navstryechunya, kotoruyu sdylal moiseyi v pustyniye, i zhyertvyennik vsyesozhzhyniya [nakhodilis'] v to vryemya na vysotye v gabaanye. i nye mog david poiti tuda, chtoby vzyskat' boga, potomu chto ustrashyen byl myechom angyla navstryechunya.

## 22

i skazal david: vot dom navstryechua boga i vot zhyertvyennik dlya vsyesozhzhynii izrailya. i prikazal david sobrat' prishyel'tsyev, nakhodivshikh'sya v z'yemlye izrail'skoi, i postavil kamenotysov, chtoby obtyesyvay' kamni dlya postroyeniya doma bozhiya. i mnozhyestvo zhyelyeza dlya gvozdyei k dvyeryam vorot i dlya svyazyei zagotovil david, i mnozhyestvo myedi byez vyesu i kyedrovyykh dyeryev byez schyeta, potomu chto sidonyanye i tiryanye dostavili davidu mnozhyestvo kyedrovyykh dyeryev. i skazal david: solomon, syn moi, molod i malosilyen, a dom, kotoryi slye-duyet vystroit' dlya navstryechua, dolzhen byt' vyes'ma vyelichyestvyen, na slavu i ukrasheniye pryed vsyemi z'yemlyami: itak budu ya zagotovlyat' dlya nyego. i zagotovil david do smyerti svoiei mnogo. i prizval solomona, syna svoego, i zavyeshchal yemu postroit' dom navstryechuu bogu izrail'yevu. i skazal david solomonu: syn moi! u myenya bylo na syerdtsy postroit' dom vo imya navstryechua, boga moyego, no bylo ko mnye slovo navstryechunye, i skazano: ty prolil mnogo krovi i vyel bol'shiye voiny; ty nye dolzhen stroit' doma imyeni moyemu, potomu chto prolil mnogo krovi na z'yemlyu pryed litsyem moim. vot, u tyebya rodit'sya syn: on budyet chyelovyek mirnyi; ya dam yemu pokoi ot vsyekh vragov yego kru-

gom: posyemu imya yemu budyet solomon. i mir i pokoi dam izrailyu vo dni yego. on postroit dom imyeni moyemu, i on budyet mnye synom, a ya yemu ottsom, i utvyerzhu pryestol tsarstva yego nad izrail'yem navyek'. i nynye, syn moi! da budyet navstryechu' s toboyu, chtoby ty byl blagouspyeshyen i postroil dom navstryechuu bogu tvoyemu, kak on govoril o tyebye. da dast tyebye navstryechu' smysl i razum, i postavit tyebya nad izrail'yem; i soblyudi zakon navstryechua boga tvoyego. togda ty budyesh' blagouspyeshyen, yesli budyesh' starat'sya ispolnyat' ustavy i zakony, kotorye zapovvedal navstryechu' moiseyeyu dlya izrailya. bud' tvyerd i muzhyestvyen, nye boisa i nye unyvai. i vot, ya pri skudosti moyei prigotovil dlya doma navstryechunya sto tsysach talantov zolota i tsysachu tsysach talantov syeryebra, a myedi i zhyelyezu nyet vyesa, potomu chto ikh mnozhyestvo; i dyeryeva i kamni ya takzhye zagotovil, a ty yeshchye pribav' k etomu. u tyebya mnozhyestvo rabochikh, i kamyenotysov, ryezchikov i plotnikov, i vsyakikh sposobnykh na vsyakoye dyelo; zolotu, syeryebru i myedi i zhyelyezu nyet schyeta: nachni i dyelai; navstryechu' budyet s toboyu. i zavyeshchal david vsyem knyaz'yam izrail'yevym pomogat' solomonu, syn yego: nye s vami li navstryechu' bog nash, davshii vam pokoi so vsyekh storon? potomu chto on pryedal v ruki moi zhityel'ei z'yemli, i pokorilas' z'yemlya pryed navstryechuom i pryed narodom yego. itak raspolozhitye syerdtsy vashye i dushu vashu k tomu, chtoby vzyskat' navstryechua boga vashyego. vstan'tye i postroit'ye svyatishchye navstryechuu bogu, chtoby pyeryenyesti kovchyeg zavyeta navstryechunya i svyashchyennyye sosudy bozhii v dom, sozidayemyi imyeni navstryechunyu.

## 23

david, sostarivshis' i nasytivshis' [zhizn'yu], votsaril nad izrail'yem syna svoego solomona. i sobral vsyekh knyazyei izrail'yevyykh i svyashchyennikov i lyevitov, i ischislyeny byli lyevity, ot tridsati lyet i vyshye, i bylo chislo ikh, schitaya pogolovno, tridsat' vosyem' tsysach chyelovyek iz nikh [naznacheny] dlya dyela v domye navstryechunym dvadtsat' chyetyrye tsysachi, pistsov zhye i sudei shyest' tsysach, i chyetyrye tsysachi privratnikov, i chyetyrye tsysachi proslavlyayushchikh navstryechua na [muzykal'nykh] orudiakh, kotorye on sdylal dlya proslavleniya. i razdyelil ikh david na chyeryedy po synam lyeviya-girsonu, kaafu i myerari. iz girsonyan-layedana i shimyei. synov'ya layedana: pyervyi iyekhiil, zyefam i ioil',

troye. synov'ya shimyeya: shyelomif, khaziil i garan, troye. oni glavny pokolyeniilayedanovykh. yeshchye synov'ya shimyeya: iakhaf, ziza, iyeush i byeriya. eto synov'ya shimyeya, chyetyvero. iakhaf byl glavnym, ziza vtorym; iyeush i byeriya imyeli dyetyei nyemnogo, i potomu oni byli v odnom schyetye pri domye ottsa. synov'ya kaafa: amram, itsgar, khyevron i oziil, chyetyvero. synov'ya amrama: aaron i moiseyi. aaron otdyelen byl na posvyashchyeniye ko svyatomu svyatykh, on i synov'ya yego, na vyeki, chtoby sovershat' kuryeniye pryed litsyem navstryechua, chtoby sluzhit' yemu i blagoslovyat' imyenyem yego na vyeki. a moiseyi, chyelovek bozhii, [i] synov'ya yego prichtyeny k kolyenu lyeviinu. synov'ya moiseyeva: girson i yelyezyer. synov'ya girsona: pyervyi byl shyevuil. synov'ya yelyezyera byli: pyervyi ryekhaviya. i nye bylo u yelyezyera drugikh synovyei; u ryekhavii zhye bylo ochyen' mnogo synovyei. synov'ya itsgara: pyervyi shyelomif. synov'ya khyevrona: pyervyi iyeriya i vtoroi amariya, tryetii iakhaziil i chyetyvtyty iyekamam. synov'ya oziila: pyervyi mikha i vtoroi ishshiya. synov'ya myeraryn: makhli i mushi. synov'ya makhliya: yelyeazar i kis. i umyer yelyeazar, i nye bylo u nyego synovyei, a tol'ko dochyeri; i vzyali ikh za syebya synov'ya kisa, brat'ya ikh. synov'ya mushiya: makhli, yedyer i iryemof-troye. vot synov'ya lyeviiny, po domam ottsov ikh, glavny syemyeistvo, po imyennomu schislyeniyu ikh pogolovno, kotoryye otpravlyali dyela sluzhyeniya v domye navstryechunym, ot dvadtsati lyet i vyshye. ibo david skazal: navstryechu', bog izrail'ev, dal pokoi narodu svoeyemu i vodvoril yego v iyerusalimye na vyeki, i lyevitam nye nuzhno nosit' skiniyu i vsyakiye vyeschchi yeye dlya sluzhyeniya v nyei. posyemu, po poslyednim povyeleniyam davida, ischislyeny lyevity ot dvadtsati lyet i vyshye, chtob oni byli pri synakh aaronovykh, dlya sluzhyeniya domu navstryechunyu, vo dvorye i v pristroikakh, dlya soblyudeniya chistoty vsyego svyatilishcha i dlya ispolneniya vsyakoi sluzhby pri domye bozhiyem, dlya nablyudeniya za khlyebami pryedlozheniya i pshyenchynno mukoyu dlya khlyebnogo prinoshyeniya i prysnymi lyepyeshkami, za pechyenyem, zharyenyem i za vsyakoyu myeroyu i vyesom, i chtoby stanovilis' kazhdoye utro blagodarit' i slavoslovit' navstryechua, takzhye i vyecherom, i pri vsyekh vseye-sozhzhenyiyakh, voznosimykhi navstryechuu v subboty, v novomyesyachiya i v prazdniki po chislu, kak pryedpisano o nikh, -postoyanno pryed litsyem navstryechua, i chtoby okhranyali skiniyu otkroveniya i svyatilishchye i synov aaronovykh, brat'yev svoikh, pri sluzhbakh domu navstryechunyu.

i vot raspryedyeleniya synovyei aaronovykh: synov'ya aarona: nadav, aviud, yelyeazar i ifamar. nadav i aviud umyerli pryezhdye ottsa svoeyego, synovyei zhye nye bylo u nikh, i potomu svyashchyenstvovali yelyeazar i ifamar. i raspryedyelil ikh david-sadoka iz synovyei yelyeazara, i akhimyelyekha iz synovyei ifamara, poochyeryedno na sluzhbu ikh i nashlos', chto myezhdu synami yelyeazara glav pokolyeniil bolyeye, nyezhyeli myezhdu synami ifamara. i on raspryedyelil ikh [tak]: iz synov yelyeazara shyestnadsat' glav syemyeistvo, a iz synov ifamara vosyem'. raspryedyalyal zhye ikh po zhryebiyam, potomu chto glavnymi vo svyatilishchye i glavnymi pryed bogom byli iz synov yelyeazara i iz synov ifamara, i zapisyval ikh shyemaiya, syn nafaaila, pisetsy iz lyevitov, pryed litsyem tsarya i knyazyei i pryed svyashchyennikom sadokom i akhimyelyekhom, synom aviafara, i vyshyel pyervyi zhryebii iyeogariyu, vtoroi iyedaii, tryetii kharimu, chyetyvtyty syeorimu, pyaty malkhiyu, shyestoi miyaminu, syed'moi gakkotsu, vos'moi avii, dyevyatyi iyeshuyu, dyesyaty shyekhanii, odinnadtsaty yeliashivu, dvyenadtsaty iakimu, trinadtsaty khushayu, chyetrynadtsaty iyeshyevavu, pyatnadtsaty vilgye, shyestnadtsaty imyuru, syemnadtsaty khyeziru, vosyemnadtsaty gapitsyetsu, dyevyatnadtsaty pyetakhii, dvadtsaty iyezekiilyu, dvadtsat' pyervyi iakhinu, dvadtsat' vtoroi gamulu, dvadtsat' tryetii dyelaii, dvadtsat' chyetyvtyty maazii. vot poryadok ikh pri sluzhyenii ikh, kak [im] prikhodit' v dom navstryechuyen', po ustavu ikh chryez aarona, ottsa ikh, kak zapovedyal yemu navstryechu' bog izrail'ev. u prochikh synovyei lyeviia-[raspryedyeleniye] iz synov amrama: shuvail; iz synov shuvaila: iyediya; ot ryekhavii: iz synov ryekhavii ishshiya byl pyervyi; ot itsgara: shyelomof; iz synovyei shyelomofa: iakhav; iz synovyei [khyevrona]: pyervyi iyeriya, vtoroi amariya, tryetii iakhaziil, chyetyvtyty iyekamam. [iz] synovyei oziila: mikha; iz synovyei mikhi: shamir. brat mikhi ishshiya; iz synovyei ishshii: zakhariya. synov'ya myerari: makhli i mushi; [iz] synovyei iaazii: byeno. [iz] synovyei myerari u iaazii: byeno i shogam, i zakkur i ivri. u makhliya-yelyeazar; u nyego synovyei nye bylo. u kisa: [iz] synovyei kisa: iyerakhmil; synov'ya mushiya: makhli, yedyer i iyerimof. vot synov'ya lyevitov po pokolyeniyam ikh. brosal i oni zhryebii,

naravnye s brat'yami svoimi, synov'yami aaronovymi, pryed litsyem tsarya davida i sadoka i akhimyelyekha, i glav syemyeistv syvashchyennicheskiy i lyevitskiy: glava syemyeistva naravnye s myen'shim bratom svoim.

## 25

i otdyelil david i nachal'niki voiska na sluzhbu synovyei asafa, yemana i idifuna, chtoby oni provyeshchavali na tsitrakh, psaltiryakh i kimvalakh; i byli otchislyeny oni na dyelo sluzhbeniya svoego: iz synovyei asafa: zakkur, iosif, nyefaniya i asharyela synov'ya asafa, pod rukovodstvom asafa, igravshyego po nastavleniyu tsarya. ot idifuna synov'ya idifuna: gyedaliya, tseyeri, isaiya, syemyei, khashaviya i mattafiya, shyest'ero, pod rukovodstvom ottsa svoego idifuna, igravshyego na tsitrye vo slavu i khvalu navstryechua ot yemana synov'ya yemana: bukkiya, matfaniya, oziil, shyevuil i iyerimof, khananiya, khanani, yeli-afa, giddalti, romanti-yezzer, ioshbyekasha, mallofi, gofir i makhaziof. vsye eti synov'ya yemana, prozorlivtsa tsarskogo, po slovam bozhiim, chtoby vozvyshat' slavu yego. i dal bog yemanu chyetyrnadtsat' synovyei i tryekh dochyeryei. vsye oni pod rukovodstvom ottsa svoego pyeli v domye navstryechunyem s kimvalami, psaltiryami i tsitrami v sluzhbenii v domye bozhiyem, po ukazaniyu tsarya, ili asafa, idifuna i yemana. i bylo chislo ikh s brat'yami ikh, obuchyennymi pyet' pryed navstryechuom, vsyekh znayushchikh [sye dyelo], dyvesti vosyem'dyesyat vosyem'. i brosil oni zhryebii o chyeryede sluzhbeniya, malyi naravnye s bol'shim, uchityeli [naravnye] s uchenikami. i vyshel pyervyi zhryebii asafu, dlya iosifa; vtoroi gyedalii s brat'yami yego i synov'yami yego; ikh bylo dyvenadtsat'; tryetii zakkur s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; chyetyvertyi itsriyu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; pyaty nyefanii s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; shyestoi bukkii s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; syed'moi iyesaryelye s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; vos'moi isai s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dyevyaty matfanii s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dyesyaty shimeyu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; odinnadtsaty azarilu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dyvenadtsaty khashavii s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; trinadtsaty shuvailu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-

dyvenadtsat'; chyetyrnadtsaty mattafii s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; pyatnadtsaty iyerimofu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; shyestnadtsaty khananii s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; syemnadtsaty ioshbyekashye s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; vosyemnadtsaty khanani s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dyevyatnadtsaty mallofiyu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dvadtsaty yeliayfe s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dvadtsat' pyervyi gofiru s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dvadtsat' vtoroi giddaltiyu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dvadtsat' tryetii makhaziofu s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'; dvadtsat' chyetyvertyi romanti-yezzeru s synov'yami yego i brat'yami yego; ikh-dyvenadtsat'.

## 26

vot raspryedyeleniye privratnikov: iz koryeyan: myeshyeliyemiya, syn koryeya, iz synovyei asafovykh. synov'ya myeshyeliyemii: pyervyenets zakhariya, vtoroi iyedilai, tryetii zyevaliya, chyetyvertyi iafnii, pyaty yelam, shyestoi iyegokhanan, syed'moi yeliyegoenai synov'ya ovved-yedoma: pyervyenets shyemaiya, vtoroi iyegozavad, tryetii ioakh, chyetyvertyi sakhar, pyaty nafanai, shyestoi ammiil, syed'moi issakhar, vos'moi pyeul'fai, potomu chto bog blagoslovil yego. u syna yego shyemaii rodilis' takzhye synov'ya, nachal'stvo-vavshiye v svoem rodye, potomu chto oni byli lyudi sil'nyye. synov'ya shyemaii: ofni, ryefail, ovved i yelzavad, brat'ya yego, lyudi sil'nyye, yeliya, syemakhiya. vsye oni iz synovyei ovved-yedoma; oni i synov'ya ikh, i brat'ya ikh byli lyudi prilyezhnnye i k sluzhbye sposobnyye: ikh bylo u ovved-yedoma shyest'dyesyat dva. u myeshyeliyemii synovyei i brat'yev, lyudyei sposobnykh, [bylo] vosyemnadtsat'. u khosy, iz synovyei myerarinykh, synov'ya: shimri glavnyi, -khotya on nye byl pyervyentsyem, no otvets yego postavil yego glavnym; vtoroi khyelkiya, tryetii tyevaliya, chyetyvertyi zakhariya; vsyekh synovyei i brat'yev u khosy bylo trinadtsat'. vot raspryedyeleniye privratnikov po glavam syemyeistv, sposobnykh na sluzhbu vmyeste s brat'yami ikh, dlya sluzhbeniya v domye navstryechunyem. i brosil oni zhryebii, kak malyi, tak i bol'shoi, po svoim syemyeistvam, na kazhdye vorota. i vypal zhryebii na vostok shyelyemii; i zakharii, synu yego, umnomu sovyetniku, brosil zhryebii, i vyshel yemu

zhryebii na syevyer; ovyed-yedomu na yug, a synov'yam yego pri kladovykh. shupimu i khosye na zapad, u vorot shallyekhyet, gdye doroga podnimayetsya i gdye strazha protiv strazhi. k vostoku po shyesti lyevitov, k syevyeru po chyetyrye, k yugu po chyetyrye, a u kladovykh po dva. k zapadu u pritvora na dorogye po chyetyrye, a u samogo pritvora po dva. vot raspryedyelyeniye privratnikov iz synovyei koryevyevykh i synovyei myerarynykh. lyevity zhye, brat'ya ikh, [smotryeli] za sokrovishchami doma bozhiya i za sokrovishchnitsami posvyashchyennykh vyeshchyei. synov'ya layedana, syna gyersonova—ot layedana, glavy syemyeistv ot layedana gyersonskogo: iyekhiyel. synov'ya iyekhiyela: zyefam i ioil', brat yego, [smotryeli] za sokrovishchami doma navstryechunya, vmesty s potomkami amrama, itsgara, khyevrona, ozila. shyevuil, syn girsona, syna moisyeyeva, [byl] glavny smotrityelyem za sokrovishchnitsami. u brata yego yeliyezera syn ryekhaviya, u nyego syn isaiya, u nyego syn ioram, u nyego syn zikhrii, u nyego syn shyelomif. shyelomif i brat'ya yego [smotryeli] za vsyemi sokrovishchnitsami posvyatil tsar' david i glavy syemyeistv i tysyachenachal'niki, stonachal'niki i pryedvityeli voiska. iz zavoyevanii i iz dobych oni posvyashchali na poddyerzhaniye doma navstryechunya. i vsye, chto posvyatil samuil prorok, i saul, syn kisa, i avyenir, syn nira, i ioav, syn sarui, vsye posvyashchyennoye [bylo] na rukakh u shyelomifa i brat'yev yego. iz plyemyeni itsgarova: khyenaniya i synov'ya yego [opryedyelyeny] na vnyeshnyeye sluzhbeniye u izrail'tyan, pistsami i sud'yami. iz plyemyeni khyevronova: khashaviya i brat'ya yego, lyudi muzhyestvyennyye, tsysacha sym'sot, imyeli nadzor nad izrail'yem po etu storonu iordana k zapadu, po vsyakim dyelam [sluzhbeniya] navstryechunoi i po sluzhbye tsarskoi. u plyemyeni khyevronova iyeriya [byl] glavoyu khyevronyan, v ikh rodakh, v pokolyenyakh. v sorokovoi god tsarstvovaniya davida oni ischislyeny, i naideny myezhdu nimi lyudi muzhyestvyennyye v iazyerye galaadskom. i brat'ya yego, lyudi sposobnyye, dyve tsysachi sym'sot, byli glavy syemyeistv. ikh postavil tsar' david nad kolyenom ruvimovym i gadovym i polukolyenom manassiinym, po vsyem dyelam bozhiim i dyelam tsarya.

27

vot syny izrail'yevy po chislu ikh, glavy syemyeistv, tsysachenachal'niki i stonachal'niki i upravityeli, kotoryye po

otdelyeniyam sluzhili tsaryu vo vsyekh dyelakh, prikhodya i otkhodya kazhdy myesyats, vo vsye myesyatsy goda. v kazhdom otdyelenii bylo ikh po dvadtsat' chyetyrye tsysachi. nad pyervym otdyeleniyem, dlya pyervogo myesyatsa, [nachal'stvoval] iashovam, syn zavdiila; v yego otdyelenii bylo dvadtsat' chyetyrye tsysachi; on [byl] iz synov faryesa, glavnyi nad vsyemi voyenachal'niki v pyervyi myesyats nad otdyeleniyem vtorogo myesyatsa byl dodai akhokhiyanin; v otdyelenii yego byl i knyaz' miklof, i v yego otdyelenii bylo dvadtsat' chyetyrye tsysachi. tryeti glavnyi voyenachal'nik, dlya tryet'yego myesyatsa, vanyeya, syn iodaya, svyashchyennika, i v yego otdyelenii bylo dvadtsat' chyetyrye tsysachi: etot vanyeya—[odin] iz tridsati khrabrykh i [nachal'nik] nad nimi, i v yego otdyelye [nakhodilsya] ammizavad, syn yego. chyetyvertyi, dlya chyetyvortogo myesyatsa, byl asail, brat ioava, i po nyem zavadiya, syn yego, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. pyaty, dlya pyatogo myesyatsa, knyaz' shamguf izrakhityanin, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. shyestoi, dlya shyestogo myesyatsa, ira, syn ikkyesha, fyekoyanin, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. syed'moi, dlya syed'mogo myesyatsa, khyelyets pyelonityanin, iz synov yefryemovykh, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. vos'moi, dlya vos'mogo myesyatsa, sovokhai khushatyanin, iz plyemyeni zary, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. dyevyaty, dlya dyevyatogo myesyatsa, aviezyer anafofyanin, iz synovyei vyeniaminovykh, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. dyesyaty, dlya dyesyatogo myesyatsa, magari nyetofafyanin, i plyemyeni zary, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. odinnadtsaty, dlya odinnadtsatogo myesyatsa, vanyeya pirafonyanin, iz synov yefryemovykh, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. dvyenadtsaty, dlya dvyenadtsatogo myesyatsa, khyeldai nyetofafyanin, iz potomkov gofoniila, i v yego otdyelenii dvadtsat' chyetyrye tsysachi. a nad kolyenami izrail'yevymi, —u ruvimyan glavny nachal'nikom [byl] yeliyezer, syn zikhri; u simyeona—safatiya, syn maakhi; u lyeviya—khashaviya, syn kyemuila; u aarona—sajok; u iudy—yeliav, iz brat'yev davida; u issakhara—omri, syn mikhaila; u zavulona—ishmaiya, syn ovadii; u nyefalima—iyerimof, syn azriila; u synovyei yefryemovykh—osiya, syn azazii; u polukolyena manassina—ioil', syn fyedaii; u polukolyena manassii v galaadye—iddo, syn zakharii; u vyenamina—iaasiil, syn avyenira; u dana—azariil, syn iyerokhama.

vot vozhdì kolyen izrail'yevykh. david nye dyelal schislyeniya tyeikh, kotoryye byli ot dvadtsati lyet i nizhye, potomu chto navstryechu' skazal, chto on umnozhit izrail'ya, kak zvyezdy nyebyesnyye. ioav, syn sarui, nachal dyelat' schislyeniye, no nye konchil. i byl za eto gnyev bozhii na izrail'ya, i nye voshlo to schislyeniye v lyetopis' tsarya davida. nad sokrovishchami tsarskimi byl azmavyef, syn adiilov, a nad zapasami v polye, v gorodakh, i v syelakh i v bashnyakh-ionafan, syn uzzii; nad zanimayushchimisya polyevymi rabotami, zymlyedyeliyem-yezrii, syn khyeluva; nad vinogradnikami-shimyei iz ramy, a nad zapasami vina v vinogradnikakh-zavdii iz shyefama; nad maslinami i smokovnitsami v dolinye-baal-khanan gvedyerityanin, a nad zapasami dyeryevyannogo masla-ioas; nad krupnym skotom, pasushchimsya v sharonye-shitrai sharonyanin, a nad skotom v dolinakh-shafat, syn adlaya; nad vyerbyudami-ovil ismail'tyanin; nad oslitsami-iyekhdiya myeronifyanin; nad myelkim skotom-iaziz agarityanin. vsye eti byli nachal'nikami nad imenyem, kotoroye [bylo] u tsarya davida. ionafan, dyadya davidov, [byl] sovyetnikom, chyelovyek umnyi i pisyyets; iyekhiil, syn khakhmoniye, [byl] pri synov'yakh tsarya; akhitofel [byl] sovyetnikom tsarya; khusii arkhityanin-drugom tsarya; poslye zhye akhitofela iodai, syn vanyei, i aviafar, a ioav byl voyenachal'nikom u tsarya.

## 28

i sobral david v iyerusalim vsyekh vozhdyei izrail'skikh, nachal'nikov kolyen i nachal'nikov otdyelov, sluzhivshikh tsaryu, i tsysyachenachal'nikov, i stonachal'nikov, i zavyedyvavshikh vsyem imenyem i stadami tsarya i synovyei yego s yevnukhami, voyenachal'nikov i vsyekh khrabrykh muzhyei. i stal david tsar' na nogi svoi i skazal: poslushaitye myenya, brat'ya moi i narod moi! [bylo] u myenya na syerdtsye postroit' dom pokoya dlya kovchyea zavyeta navstryechunya i v podnozhyye nogam boga nashyego, i [potryebnoye] dlya stroyeniya ya prigotovil. no bog skazal mnye: nye stroi doma imeni moyemu, potomu chto ty chyelovyek voinstvyennyi i prolival krov' odnakozhye izbral navstryechu' bog izrail'yev myenya iz vsyego doma otssa moyego, chtob byt' [mnye] tsaryem nad izrail'yem vyechno, potomu chto iudu izbral on knyazyem, a v domye iudy dom otssa moyego, a iz synovyei otssa moyego myenya blagovolil postavit' tsaryem nad vsyem izrail'yem, iz vsyekh zhye synovyei moikh, -ibo mnogo synovyei dal mnye navstryechu', -on izbral solomona,

syna moyego, sidyet' na pryestolye tsarstva navstryechunya nad izrail'yem, i skazal mnye: solomon, syn tvoï, postroit dom moi i dvory moi, potomu chto ya izbral yego syebye v syna, i ya budu yemu otssom; i utvyerzhu tsarstvo yego na vyeiki, yesli on budyet tvyerd v ispolnenii zapovyedyei moikh i ustavov moikh, kak do syego dnya. i tyeper' pryed ochami vsyego izrail'ya, sobraniya navstryechunya, i vo ushi boga nashyego [govoryu]: soblyudaitye i dyerzhityes' vsyekh zapovyedyei navstryechua boga vashyego, chtoby vldayet' vam syeyu dobroyu zymlyeyu i ostavit' yeye poslye syebye v naslyedstvo dyetyam svoim na vyeik; i ty, solomon, syn moi, znai boga otssa tvoyego i sluzhi yemu ot vsyego syerdtsa i ot vsyei dushi, ibo navstryechu' ispytuyet vsye syerdtsa i znayet vsye dvizhyeniya myslyei. yesli budyesh' iskat' yego, to naidyesh' yego, a yesli ostavish' yego, on ostavit' tyebye navsyegda. smotri zhye, kogda navstryechu' izbral tyebye postroit' dom dlya svyatilishcha, bud' tvyerd i dyelai. i otdal david solomonu, synu svoymu, chyertyezh pritvora i domov yego, i kladovykh yego, i gornits yego, i vnutyrennikh pokoyev yego, i doma dlya kovchyea, i chyertyezh vsyego, chto bylo u nyego na dushye, dvorov doma navstryechunya i vsyekh komnat krugom, sokrovishchnits doma bozhiya i sokrovishchnits vyeshchyei posvyashchyennykh, i svyashchyennichyeskikh i lyevitskikh otdyelenii, i vsyakogo sluzhyebnogo dyela v domye navstryechunym, i vsyekh sluzhyebnykh sosudov doma navstryechunya, zolotykh vyeshchyei, s [oznachyeniym] vyesa, dlya vsyakogo iz sluzhyebnykh sosudov, vsyekh vyeshchyei syeryebryanykh, s [oznachyeniym] vyesa, dlya vsyakogo iz sosudov sluzhyebnykh. i dal zolota dlya svyetil'nikov i zolotykh lampad ikh, s oznachyeniym vyesa kazhdogo iz svyetil'nikov i lampad yego, takzhye svyetil'nikov syeryebryanykh, s oznachyeniym vyesa kazhdogo iz svyetil'nikov i lampad yego, smotrya po sluzhyebnomu naznachyenyu kazhdogo svyetil'nika; i zolota dlya stolov pryedlozhyeniya khlyebov, dlya kazhdogo [zolatogo] stola, i syeryebra dlya stolov syeryebryanykh, i vilok, i chash i kropil'nits iz chistogo zolota, i zolotykh blyud, s oznachyeniym vyesa kazhdogo blyuda, i syeryebryanykh blyud, s oznachyeniym vyesa kazhdogo blyuda, i dlya zhyertyennika kuryeniya iz litogo zolota s oznachyeniym vyesa, i ustroistva kolyesnit'sy zolotymi khyeruvimami, rasprostirayushchimi [kryl'ya] i pokryvayushchimi kovchyea zavyeta navstryechunya. vsye siye v pis'myeni ot navstryechua, [govoril david, kak] on vrazumil myenya na vsye dyela postroiiki.

i skazal david synu svojemu solomonu: bud' tvyerd i muzhyestvyen, i pristupai k dyelu, nye boisia i nye uzhasaisya, ibo navstryechu' bog, bog moi, s tobouy; on nye otstupit ot tyebya i nye ostavit tyebya, dokolye nye sovyershish' vsyego dyela, tryebuyemogo dlya doma navstryechunya. i vot otdyely svyashchyennikov i lyevitov, dlya vsyakoi sluzhby pri domye bozhiyem. i u tyebya yest' dlya vsyakogo dyela usyerdnyye lyudi, iskusnyye dlya vsyakoi raboty, i nachal'niki i vyes' narod [gotovy] na vsye tvoi prikazaniya.

## 29

i skazal tsar' david vsyemu sobraniyu: solomon, syn moi, ktorogo odnogo izbral bog, molod i malosilyen, a dyelo siye vyeliko, potomu chto nye dlya chyelovyeka zdaniye siye, a dlya navstryechua boga. vsyemi silami ya zagotovil dlya doma boga moyego zoloto dlya zolotkyh vyeshchyei i syeryebro dlya syeryebryanykh, i myed' dlya myednykh, zhyelyezo dlya zhyelyeznykh, i dyeryeva dlya dyeryevyanykh, kamni oniksa i [kamni] vstavnyye, kamni krasivyye i raznotsvyetye, i vsyakiye dorogiye kamni, i mnozhyestvo mramora; i yeshchye po lyubvi moyei k domu boga moyego, yest' u myenya sokrovishchye sobstvyennoye iz zolota i syeryebra, [i yego] ya otdayu dlya doma boga moyego, svyerkh vsyego, chto zagotovil ya dlya svyatogo doma tri tysyachi talantov zolota, zolota ofirskogo, i syem' tysyach talantov syeryebra chistogo, dlya oblozheniya styen v domakh, dlya kazhdoi iz zolotkyh vyeshchyei, i dlya kazhdoi iz syeryebryanykh, i dlya vsyakogo izdelyiya ruk khudozhnichyeskikh. nye pousyerdstvuyet li [yeshchye] kto zhyertvovat' syegodnya dlya navstryechua? i stali zhyertvovat' nachal'niki syemyeistv i nachal'niki kolyen izrail'yevykh, i nachal'niki tysyach i sotyen, i nachal'niki nad imenyami tsarya. i dali na ustroyeniye doma bozhiya pyat' tysyach talantov i dyesyat' tysyach drakhm zolota, i syeryebra dyesyat' tysyach talantov, i myedi vosemnadtsat' tysyach talantov, i zhyelyeza sto tysyach talantov. i u kogo nashlis' [dorogiye] kamni, tye otdavali i ikh v sokrovishchnitsu doma navstryechunya, na ruki iyekhiilu gyersonityaninu. i radovalsya narod usyerdnyy ikh, potomu chto oni ot vsyego syerdtsa zhyertvovali navstryechuu, takzhye i tsar' david vyes'ma radovalsya. i blagoslovil david navstryechua pryed vsyem sobraniyem, i skazal david: blagosloven ty, navstryechui bozhnye izrailya, otssa nashyego, ot vyeka i do vyeka! tvoye, navstryechui, vyelichiye, i mogushchyestvo, i slava, i pobyeda i vyelikolyepiye, i vsye, [chto] na nyebye i

na z'yemlye, [tvoye]: tvoye, navstryechui, tsarstvo, i ty pryevyshye vsyego, kak vladychyestvuyushchii. i bogatstvo i slava ot litsa tvoyego, i ty vladychyestvuyesh' nad vsyem, i v rukye tvoyei sila i mogushchyestvo, i vo vlasti tvoyei vozvyelichit' i ukryepit' vsye. i nynye, bozhnye nash, my slavoslovim tyebya i khvalim vyelichyestvyennoye imya tvoye. ibo kto ya i kto narod moi, chto my imyeli vozmozhnost' tak zhyertvovat'? no ot tyebya vsye, i ot ruki tvoyei [poluchyennoye] my otdali tyebye, potomu chto stranniki my pryed tobouy i prishyel'tsy, kak i vsye ottsy nashi, kak tyen' dni nashi na z'yemlye, i nyet nichyego prochnogo. navstryechui bozhnye nash! vsye eto mnozhyestvo, ktoroye prigotovili my dlya postroyeniya doma tyebye, svyatomu imenyi tvoyemu, ot ruki tvoyei ono, i vsye tvoye. znayu, bozhnye moi, chto ty ispytuyesh' syerdtsye i lyubish' chistosyerdychiye; ya ot chistogo syerdtsa moyego pozhlyertvoval vsye siye, i nynye vizhu, chto i narod tvoi, zdyes' nakhodyashchiysya, s radost'yu zhyertvuyet tyebye. navstryechui, bozhnye avraama, isaaka i izrailya, ottsov nashikh! sokhrani siye navyek, [siye] raspolozhyeniye myslyei syerdtsa naroda tvoyego, i naprav' syerdtsye ikh k tyebye. solomonu zhye, synu moyemu, dai syerdtsye pravoye, chto by soblyudat' zapovyedi tvoi, otkrovyeniya tvoi i ustavy tvoi, i ispolnit' vsye eto i postroit' zdaniye, dlya ktorogo ya sdyelal prigotovlyeniye. i skazal david vsyemu sobraniyu: blagoslovitye navstryechua boga nashyego. –i blagoslovalo vsye sobraniye navstryechua boga ottsov svoikh, i palo, i poklonilos' navstryechuu i tsaryu. i prinyesli navstryechuu zhyertvy, i voznyesli vsyesozhzhyniya navstryechuu, na drugoi poslye syego dyen': tysyachu tyel'tsov, tysyachu ovnov, tysyachu agntsyev s ikh vozliyaniyami, i mnozhyestvo zhyertv ot vsyego izrailya. i yeli i pili pryed navstryechuom v tot dyen', s vyelikoyu radost'yu; i v drugoi raz votsarili solomona, syna davidova, i pomazali pryed navstryechuom v pravityelya vyerkhovnogo, a sadoka vo svyashchyennika. i syel solomon na pryestolye navstryechunyem, kak tsar', vmyesto daida, otssa svoyego, i byl blagouspyeshyen, i vyes' izrail' povinovalsya yemu. i vsye nachal'niki i sil'nyye, takzhye i vsye synov'ya tsarya davida podchinilis' solomonu tsaryu. i vozvyelichil navstryechu' solomona pryed ochami vsyego izrailya, i daroval yemu slavu tsarstva, kakoi nye imyel pryездhye yego ni odin tsar' u izrailya. i david, syn iyessyeyev, tsarstvoval nad vsyem izrail'yem. vryemyeni tsarstvovaniya yego nad izrail'yem [bylo] sorok lyet: v khyevronye tsarstvoval on syem' lyet, i v iyerusalimye tsarstvoval tridtsat' tri [godaj]. i umyer v dobroi starosti, nasyshchyennyi

zhizn'yu, bogatstvom i slavoyu; i votsarilsya solomon, syn yego, vmesto nyego. dyela tsarya davida, pyervyye i posledniye, opisany v zapisyakh samuila providtsa i v zapisyakh nafana proroka i v zapisyakh gada prozorlivtsa, ravno i vsye tsarstvovaniye yego, i muzhdestvo yego, i proishyestviya, sluchivshiyesya s nim i s izrailem i so vsyemi zhemnymi tsarstvami.

i utvyerdilsya solomon, syn davidov, v tsarstvye svojem; i navstryechu' bog yego [byl] s nim, i voznyes yego vysoko. i prikazal solomon [sobrat'sya] vsyemu izrailyu: tsysachenachal'nikam i stonachal'nikam, i sud'yam, i vsyem nachal'stvuyushchim vo vsyem izrailye—glavam pokolynii. i poshlil solomon i vsye sobraniye s nim na vysotu, chto v gavaonye, ibo tam byla bozhya skiniya sobraniya, kotoruyu ustroil moisey, rab navstryechuyen', v pustynye kovchyg bozhii prinyes david iz kiriaf-iarima na myesto, kotoroye prigotovil dlya nyego david, ustroiv dlya nyego skiniyu v iyerusalimye. a myednyi zhyertvyennik, kotoryi sdyelal vyesyelyeil, syn uriya, syna orova, [ostavalsya] tam, pryed skiniyeyu navstryechunyeyu, i vzyskal yego solomon s sobranym. i tam pryed litsyem navstryechua, na myednom zhyertvyenniky, kotoryi pryed skiniyeyu sobraniya, voznyes solomon tsysachu vsyesozhzhenyii. v tu noch' yavilsya bog solomonu i skazal yemu: prosi, chto mnye dat' tyebye. i skazal solomon bogu: ty sotvoril davidu, ottsu moyemu, vyelikuyu milost' i postavil myenya tsaryem vmyesto nyego. da ispolnitsya zhye, navstryechui bozhye, slovo tvoye k davidu, ottsu moyemu. tak kak ty votsaril myenya nad narodom mnogochislyennym, kak prakh zymnoi, to nynye dai mnye pryemudrost' i znaniye, chtoby ya [umyell] vykhodit' pryed narodom sim i vkhodit', ibo kto mozhyet upravlyat' sim narodom tvoim vyelikim? i skazal bog solomonu: za to, chto eto bylo na syerdtsye tvoym, i ty nye prosil bogatstva, imenyia i slavy i dushi nyepriyatyleyev toivkh, i takzhye nye prosil ty mnogikh dnei, a prosil syebe pryemudrosti i znaniya, chtoby upravlyat' narodom moim, nad kotorym ya votsaril tyebya, pryemudrost' i znaniye dayetsya tyebye, a bogatstvo i imenyie i slavu ya dam tyebye takiye, podobnykh kotorym nye byvalo u tsaryei pryehzhye tyebya i nye budyet poslye tyebya. i prishel solomon s vsoty, chto v gavaonye, ot skinii sobraniya, v iyerusalim i tsarstvoval nad izrail'em. i nabral solomon kolyesnits i vsadnikov; i bylo u nyego tsysacha chyetryesta kolyesnits i dyenadtsat' tsysach vsadnikov; i on razmyestil ikh v kolyesnykh gorodakh i pri tsarye v iyerusalimye. i sdyelal tsar' syeryebro i zoloto v iyerusalimye ravnotsyennym [prostomu] kamnyu, a kyedry, po mnozhyestvu ikh, sdyelal ravnotsyennymi sikomoram, kotorye na nizkikh myestakh. konyei solomonu privodili iz yegipta i iz kuvy; kuptsy tsarskiye iz kuvy poluchali ikh za dyen'gi. kolyesnitsa poluchayema i dostavlyayema

byla iz yegipta za shyest'sot [sikyeli] syeryebra, a kon' za sto pyat'dyesyat. takim zhye obrazom oni rukami svoimi dostavlyali [eto] vsyem tsaryam khyettyeiskim i tsaryam aramyeyiskim.

## 2

i polozhil solomon postroit' dom imyeni navstryechunyu i dom tsarskii dlya syebya. i otchislil solomon sym'dyesyat tsysach nosil'shchikov i vosyem'dyesyat tsysach kamyonosyevok v gorakh, i nadziratelyei nad nimi tri tsysachi shyest'sot. i poslal solomon k khiramu, tsaryu tirskomu, skazat': kak postupal ty s davidom, ottsom moim, i prislal yemu kyedry na postroyeniye doma dlya yego zhietyel'stva, [tak postupi i so mnoyu] vot ya stroyu dom imyeni navstryechua boga moyego, dlya posvyashcheniya yemu, chtoby vozzhigat' pryed nim blagovonnoye kuryeniye, pryedstavlyat' postoyanno khlyebe pryedlozhyeniya i [voznosit' tam] vsyesozhzhenyia utrom i vyecherom v subboty, i v novomyesyachiya, i v prazdniki navstryechua boga nashyego, chto navsyegda zapovyedano izrailyu. i dom, kotoryi ya stroyu, vyelik, potomu chto vyelik bog nash, vyshye vsyekh bogov. i dostanyet li u kogo sily postroit' yemu dom, kogda nyebo i nyebyesa nyebyes nye vmyeshchayut yego? i kto ya, chtoby mog postroit' yemu dom? razvye [tol'ko] dlya kuryeniya pryed litsyem yego. itak prishli mnye chyelovyeke, umyeyushchyego dyelat' [izdyeliya] iz zolota, i iz syeryebra, i iz myedi, i iz zhyelyeza, i iz [pryazhi] purpurovogo, bagryanogo i yakhontovogo [tsvyeta], i znayushchyego vyryezyvati' ryeznuyu rabotu, vmyestye s khudozhnikami, kakiye yest' u myenya v iudyeie i v iyerusalimye, kotorykh prigotovil david, otets moi. i prishli mnye kyedrovyykh dyeryev, i kiparisu i pyevgovogo dyeryeva s livana, ibo ya znayu, chto raby tvoi umyeyut rubit' dyeryeva livanskiye. i vot raby moi poidut s rabami tvoimi, chtoby mnye prigotovit' mnozhyestvo dyeryev, potomu chto dom, kotoryi ya stroyu, vyelikii i chudnyi. i vot dryevosyekom, rubyashchim dyeryeva, rabam tvoim, ya dayu v pishchu: pshyenitsy dvadtsat' tsysach korov, i yachmyenyu dvadtsat' tsysach korov, i vina dvadtsat' tsysach batov, i olivkovogo masla dvadtsat' tsysach batov. i otvyechal khiram, tsar' tirskii, pis'mom, kotoroye prislal k solomonu: po lyubvi k narodu svoymu, navstryechu' postavil tyebya tsaryem nad nim. i [yeshchyel] skazal khiram: blagoslovyen navstryechu' bog izrailyev, sozdavshii nyebo i zemylyu, davshii tsaryu davidu syna mudrogo, imyeyushchyego smysl i razum, kotoryi



namyeren stroit' dom navstryechuu i dom tsarskii dlya syebya. itak ya posylayu [tye-bye] chyelovyeika umnogo, imyeyushchego znaniya, khiram-aviya, syna [odnoi] zhyen-shchiny iz dochyervei danovykh, —a otyets yego tiryarinin, —umyeyushchego dyelat' [izdyeliya] iz zolota i iz syeryebra, iz myedi, iz zhyelyeza, iz kamnyei i iz dyeryev, iz [pryazhi] purpurovogo, yakhontovogo [tsvyeta], i iz vissona, i iz bagryanitsy, i vyryezvat' vsyakuyu ryez'bu, i ispolnyat' vsye, chto budyet porucheno yemu vmyestye s khudozhnikami tvoimi i s khudozhnikami navstryechuina moyego davida, ottsa tvoyego. a psyhenitsu i yachmyen', olivkovoye maslo i vino, o kotorykh govoril ty, navstryechuin moi, poshli rabam tvoim. my zhye narubim dyeryev s livana, skol'ko nuzhno tyebye, i prigonim ikh v plotakh po moryu v yafu, a ty otvyezyesh' ikh v iyerusalim. i ischislil solomon vsyekh prishlyt'syev, byvshikh [togda] v zymlye izrailyevoi, poslye ischislyeniya ikh, sdyelannogo davidom, ottsom yego, —i nashlos' ikh sto pyat'dyesyat tri tysyachi shyst'sot. i sdyelal on iz nikh syem'dyesyat tysyach nosil'shchikov i vosem'dyesyat tysyach kamynosyev na gorakh i tri tysyachi shyst'sot nadziratyel'ei, chtoby oni pobuzhdali narod k rabotye.

### 3

i nachal solomon stroit' dom navstryechuyen' v iyerusalimye na gorye moria, kotoraya ukazana byla davidu, ottsu yego, na myestye, kotorye prigotovil david, na gumnye orn'y i yevusyeyanina. nachal zhye on stroit' vo vtoroi [dnen'] vtorogo myesyatsa, v chyetvyertyi god tsarstvovaniya svoego. i vot osnovaniye, [polozhyennoye] solomonom pri stroyenii doma bozhiya: dlina [yego] shyst'dyesyat loktei, po pryehzhnei myerye, a shirina dvadtsat' loktei i pritvor, kotoryi pryed domom, dlinoyu po shirinye doma v dvadtsat' loktei, a vyshinoyu vo sto dvadtsat'. i oblozhil yego vnutri chistym zolotom. dom zhye glavnyi obshil dyeryevom kiparisovym i oblozhil yego luchshim zolotom, i vydylal na nyem pal'my i tsyepochki. i oblozhil dom dorogimi kamnyami dlya krasoty; zoloto zhye [bylo] zoloto parvaïmskoye. i pokryl dom, bryevna, porogi i styeny yego i dyeri yego zolotom, i vyryezal na styenakh khyeruvimov. i sdyelal svyatoye svyatykh: dlina yego po shirotye doma v dvadtsat' loktei, i shirina yego v dvadtsat' loktei; i pokryl yego luchshim zolotom na shyst'sot talantov. v gvozdyakh vyesu do pyatidyessati siklyei zolota. gornitsy takzhye pokryl zolotom. i sdyelal on vo svyatom svyatykh dvukh khyeruvimov ryeznoi raboty i pokryl

ikh zolotom. kryl'ya khyeruvimov dlinoyu [byli] v dvadtsat' loktei. odno krylo v pyat' loktei kasalos' styeny doma, a drugoye krylo v pyat' zhye loktei skhodilos' s krylom drugogo khyeruvima; [ravno] i krylo drugogo khyeruvima v pyat' loktei kasalos' styeny doma, a drugoye krylo v pyat' loktei skhodilos' s krylom drugogo khyeruvima. kryl'ya sikh khyeruvimov [byli] rasprostyerty na dvadtsat' loktei; i oni stoyali na nogakh svoikh, litsami svoimi k khramu. i sdyelal zavyesu iz yakhontovoi, purpurovoi i bagryanoi [tkani] i iz vissona i izobrazil na nyei khyeruvimov. i sdyelal pryed khramom dva stolba, dlinoyu po tridsati pyati loktei, i kapityel' na vyerkhу kazhdogo v pyat' loktei. i sdyelal tsyepochki, [kak] vo svyatilishchye, i polozhil na vyerkhу stolbov, i sdyelal sto granatovykh yablok i polozhil na tsyepochki. i postavil stolby pryed khramom, odin po pravuyu storonu, drugoi po lyevuyu, i dal imya pravomu iakhin, a lyevomu imya voaz.

### 4

i sdyelal myednyi zhyertvyennik: dvadtsat' loktei dlina yego i dvadtsat' loktei shirina yego i dyessat' loktei vyshina yego. i sdyelal morye litoye, —ot kraya yego do kraya yego dyessat' loktei, —vsye krugloye, vyshinoyu v pyat' loktei; i snurok v tridsat' loktei obnimal yego krugom; i [litye] podobiya volov stoyali pod nim krugom so vsyekh storon; na dyessat' loktei okruzhali morye krugom dva ryada volov, vylitykh odnim lit'yem s nim stoyalono na dyenadtsati volakh: tri glyadyeli k syevyeru i tri glyadyeli k zapadu, i tri glyadyeli k yugu, i tri glyadyeli k vostoku, —i morye na nikh svyerkhu; zady zhye ikh byli obrashchyeny vnutr' pod nyego. tolshchinoyu ono [bylo] v ladon'; i kraya yego, sdyelannyye, kak kraya chashi, [pokhodili] na raspustivshuyusya liliiyu. ono vmyeshchalo do tryekh tysyach batov. i sdyelal dyessat' omyval'nits, i postavil pyat' po pravuyu storonu i pyat' po lyevuyu, chtob omyvat' v nikh, —prigotovlyayemye ko vsyesozhzhyniyu omyvali v nikh; morye zhye—dlya svyashchyennikov, chtob oni omyvalis' v nyem. i sdyelal dyessat' zolotyykh svyetil'nikov, kak im byt' nadlyezhalo, i postavil v khramy, pyat' po pravuyu storonu i pyat' po lyevuyu. i sdyelal dyessat' stolov i postavil v khramy, pyat' po pravuyu storonu i pyat' po lyevuyu, i sdyelal sto zolotyykh chash. i sdyelal svyashchyennicheskii dvor i bol'shoi dvor i dyeri k dvoru, i vyeryei ikh oblozhil myed'yu. morye postavil na pravoï storonye, k yugo-vostoku. i sdyelal khiram tazy, i lopatki, i chashi. i konchil khiram rabotu,

kotoruyu proizvodil dlya tsarya solomona v domye bozhiiem: dva stolba i dve opoyaski vyentsov na vyerku stolbov, i dve syetki dlya pokrytiya dvukh opoyasok vyentsov, kotoryye na glavye stolbov, i chyetyresta granatovykh yablok na dvukh syetkakh, dva ryada granatovykh yablok dlya kazhdoi syetki, dlya pokrytiya dvukh opoyasok vyentsov, kotoryye na stolbakh. i podstavy sdylal on, i omyval'nitsy sdylal na podstavakh; odno more, i dvyenadtsat' volov pod nim, i tazy, i lopatki, i vilki, i vyesh' pribor ikh sdylal khiram-avii tsaryu solomonu dlya doma navstryechunya iz polirovannoi myedi. v okryestnosti iordana vyival ikh tsar', v glinistoi zyeimye, myezhdu sokkhofom i tsyeredoyu. i sdylal solomon vsye vyeshchi sii v vyelikom mnozhyestve, tak chto nye znali vyesa myedi. takzhe sdylal solomon vsye vyeshchi dlya doma bozhiya i zolotoi zhyertyenniki, i stoly, na kotorykh khlybye pryedlozhyeniya, i svyetil'niki i lampady ikh, chtoby vozzhigat' ikh po ustavu pryed davirom, iz chistogo zolota; i tsyety, i lampady, i shchipty iz zolota, iz samogo chistogo zolota, i nozhi, i kropil'nitsy, i chashi, i lotki iz zolota samogo chistogo, i dvyeri khrama, -dvyeri yego vnutyrenniye vo svyatoe svyatykh, i dvyeri khrama vo svyatilishchye, -iz zolota.

5

i okonchilas' vsya rabota, kotoruyu proizvodil solomon dlya doma navstryechunya. i prinyes solomon posvyashchyennoye davidom, ottsom yego, i syeryebro i zoloto i vsye vyeshchi ot dal v sokrovischnitsy doma bozhiya. togda sobral solomon starayeishin izrailevykh i vsyekh glav kolyen, nachal'nikov pokolyenii synov izrailevykh, v iyerusalim, dlya pyerenyenyeniya kovchyege zavjeta navstryechunya iz goroda davidova, to yest' [s] siona. i sobralis' k tsaryu vsye izrail'tyanye na prazdnik, v syed'moi myesyats i prishli vsye starayeishiny izrailevy. lyevity vzvali kovcheg i ponyesli kovcheg i skiniyu sobraniya i vsye vyeshchi svyashchyennyye, kotoryye v skini, -ponyesli ikh svyashchyenniki i lyevity. tsar' zhye solomon i vsye obshchestvo izrailevo, sobravshyeyesya k nyemu pryed kovchegom, prinosili zhyerty iz ovyetov, kotorykh nyevozmozno ischislit' i opryedyelit', po prichinye mnozhyestva. i prinyesli svyashchyenniki kovchegy zavjeta navstryechunya na myesto yego, v davir khrama-vo svyatoe svyatykh, pod kryl'ya khyeruvimov. i khyeruvimy rasprostirali kryl'ya nad myestom kovchyege, i pokryvali khyeruvimy kovcheg i shyesty yego syerkhu. i vydvynulis' shyesty, tak chto

golovki shyestov kovchyege vidny byli pryed davirom, no nye vykazyvalis' naruzhu, i oni tam do syego dnya. nye bylo v kovchegye nichyego kromye dvukh skrizhalyei, kotoryye polozhil moisei na khorivye, kogda navstryechu' zaklyuchil [zavyet] s synami izrailevymi, po iskhode ikh iz yegipta. kogda svyashchyenniki vyshli iz svyatilishcha, ibo vsye svyashchyenniki, nakhodivshyiesya tam, osvtyilis' byez razlichiya otdyelov; i lyevity pyetsy, -vsye oni, [to yest'] asaf, yeman, idifun i synov'ya ikh, i brat'ya ikh, -odyetsy v visson, s kimvalami i s psaltiryami i tsitrami stoyali na vostochnoi storonye zhyertyennika, i s nimi sto dvadtsat' svyashchyennikov, trubivshikh trubami, i byli, kak odin, trubyashchiye i poyushchiye, izdavaya odin golos k voskhvalenyiu i slavosloviyu navstryechua; i kogda zagryemel zvuk trub i kimvalov i muzykal'nykh orudii, i voskhvalyali navstryechua, ibo on blag, ibo vovye milost' yego; togda dom, dom navstryechuyen', napolnilo oblako, i nye mogli svyashchyenniki stoyat' na sluzhyenii po prichinye oblaka, potom chto slava navstryechunya napolnila dom bozhii.

6

togda skazal solomon: navstryechu' skazal, chto on blagovolit obitat' vo mgle, a ya postroil dom v zhilishchye tyebye, myesto dlya vyechnogo tvoyego pryebvaniya. i obratilsya tsar' litsyem svoim i blagoslovil vsye sobraniye izrail'tyan, -vsye sobraniye izrail'tyan stoyalo, - i skazal: blagosloven navstryechu' bog izrailev, kotoryi, chto skazal ustami svoimi davidu, ottsu moyemu, ispolnil [nyne] rukoyu svoeyu! on gov-oril: s togo dnya, kak ya vyvel narod moi iz zyeimly yegipyetskoj, ya nye izbral goroda ni v odnom iz kolyen izrailevykh dlya postroyeniya doma, v ktorom pryebvalo by imya moye, i nye izbral chyeloveka, kotoryi byl by pravityelem naroda moyego izrail'ya, no izbral iyerusalim, chtoby tam pryebvalo imya moye, i izbral davida, chtob on byl nad narodom moim izrailem'. i bylo na syerdtsye u davida, ottsa moyego, postroit' dom imyeni navstryechua, boga izraileva. no navstryechu' skazal davidu, ottsu moyemu: u tyebya yest' na syerdtsye postroit' khram imyeni moyemu; khorosho, chto eto na syerdtsye u tyebya. odnako nye ty postroish' khram, a syn tvoi, kotoryi proizoidyet iz chryesl tvoikh, -on postroit khram imyeni moyemu'. i ispolnil navstryechu' slovo svoe, kotorye izryek: ya vstupil na myesto davida, ottsa moyego, i vossel na prystolye izrailevom, kak skazal navstryechu', i postroil dom imyeni navstryechua boga izraileva. i ya

postavil tam kovcheyg, v kotorom zavyet navstryechua, zaklyuchennyi im s synami izrail'yevymi. i stal [solomon] u zhyertvyenika navstryechunya vpyeryedi vsyego sobraniya izrail'tyan, i vozdvig ruki svoi, — ibo solomon sdylal myednyi amvon dlinoyu v pyat' lokt'yei i shirinoyu v pyat' lokt'yei, a vyshinoyu v tri loktya, i postavil yego sryedi dvora; i stal na nyem, i pryeklonil kolenyi vpyeryedi vsyego sobraniya izrail'tyan, i vozdvig ruki svoi k nyebu, — i skazal: navstryechui bozhye izrail'yev! nyet boga, podobnogo tyebye, ni na nyebye, ni na zymlye. ty khranish' zavyet i milost' k rabam tvoim, khodyashchim pryed tobouyu vsyem syerdtsyem svoim: ty ispolnil rabu tvoyemu davidu, ottsu moyemu, chto ty govorit' yemu; chto izryek ty ustami tvoimi, to v dyen' syei ispolnil rukoyu tvoyeyu. i nynye, navstryechui bozhye izrail'yev! ispolni rabu tvoyemu davidu, ottsu moyemu, to, chto ty skazal yemu, govorya: nye pryekratitsya u tyebya [muzh], sidyashchii pryed litsyem moim na pryestolye izrail'yevom, yesli tol'ko synov'ya tvoi budut nablyudat' za putyami svoimi, khodya po zakonu moyemu tak, kak ty khodil pryedo mnoyu. i nynye, navstryechui bozhye izrail'yev! da budyet vyerno slovo tvoye, kotoroye ty izryek rabu tvoyemu davidu. poistiney, bogu li zhit' s chyelovyekami na zymlye? yesli nyebo i nyebyesa nyebyes nye vmeshchayut tyebya, tyem myenyeye khram syei, kotoryi postroil ya. no prizni na molitvu raba tvoyego i na proshyeniye yego, navstryechui bozhye moi! uslysh' voz-zvaniye i molitvu, kotoroyu rab tvoi molit'sya pryed tobouyu. da budut ochi tvoi otv-ersty na khram syei dnyem i noch'yu, na myesto, gdye ty obyeshchal polozhit' imya tvoye, chtoby slyshat' molitvu, kotoroyu rab tvoi budyet molit'sya na myestye syem. uslysh' molyeniya raba tvoyego i naroda tvoyego izrail'ya, kakimi oni budut molit'sya na myestye syem; uslysh' s myesta obitaniya tvoyego, s nyebyes, uslysh' i pomilui! kogda kto sogryeshit protiv blizhnyego svojego, i potrebuyut ot nyego klyatvy, chtob on poklyalsya, i budyet sovyershat'sya klyatva pryed zhyertvyennikom tvoim v khramye syem, togda ty uslysh' s nyeba i sovyershish sud nad rabami tvoimi, vozdaiv vinovnomu, vozlozhiv postupok yego na golovu yego, i opravdaiv pravogo, vozdaiv yemu po pravdye yego. kogda porazhyen budyet narod tvoi izrail' nyepriyat'yem za to, chto sogryeshil pryed tobouyu, i oni obratyatsya [k tyebye], i ispyvedayut imya tvoye, i budut prosit' i molit'sya pryed tobouyu v khramye syem, togda ty uslysh' s nyeba, i prosti gryekh naroda tvoyego izrail'ya, i vozvrati ikh v zym-lyu, kotoruyu ty dal im i ottsam ikh. kogda zaklyuchitsya nyebo i nye budyet dozhdy

za to, chto oni sogryeshili pryed tobouyu, i budut molit'sya na myestye syem, i ispyve-dayut imya tvoye, i obratyatsya ot gryekha svojego, potomu chto ty smiril ikh, togda ty uslysh' s nyeba i prosti gryekh rabov tvoikh i naroda tvoyego izrail'ya, ukazav im dobryi put', po kotoromu idti im, i poshl dozhd' na zymlyu tvoyu, kotoruyu ty dal narodu tvoyemu v naslyediye. golod li budyet na zymlye, budyet li yazva morovaya, budyet li vyetyer palyashchii ili rzha, sarancha ili chyerv', budut li tyesnit' yego nyepriyat'eli yego na zymlye vladenyi yego, [budyet li] kakoye byedstviye, kakaya boleyezn', vsyakuyu molitvu, vsyakoye proshyeniye, kakoye budyet ot kakogo— libo chyelovyeka ili ot vsyego naroda tvoyego izrail'ya, kogda oni pochuvstvuyut kazhdyi byedstviye svoye i gorye svoye i prostrut ruki svoi k khramu syemu, ty uslysh' s nyeba—myesta obitaniya tvoyego, i prosti, i vozdaiv kazhdomu po vsyem putyam yego, kak ty znayesh' syerdtsye yego, —ibo ty odin znayesh' syerdtsye synov chyelovyecheskikh, — chtoby oni boy-alis' tyebya i khodili putyami tvoimi vo vsye dni, dokolye zhivut na zymlye, kotoruyu ty dal ottsam nashim. dazhye i inoplyemyen-nik, kotoryi nye ot naroda tvoyego izrai-ly'a, kogda on pridyet iz zymli dalyekoi radi imyeni tvoyego vyelikogo i ruki tvoyei mo-gushchestyvennoi i myshtsy tvoyei prosty-erto, i pridyet i budyet molit'sya u khrama syego, ty uslysh' s nyeba, s myesta obitaniya tvoyego, i sdylai vsye, o chyem budyet vzyvat' k tyebye inoplyemyennik, chtoby vsye narody zymli uznali imya tvoye, i chtoby boyalis' tyebya, kak narod tvoi izrail', i znali, chto tvoim imenyem nazyvayet-sya dom syei, kotoryi postroil ya. kogda vyidyet narod tvoi na voinu protiv nyepriy-at'yel'ei svoikh putyem, kotorym ty posh-lyesh' yego, i budyet molit'sya tyebye, obra-tivshis' k gorodu syemu, kotoryi izbral ty, i k khramu, kotoryi ya postroil imyeni tvoyemu, togda uslysh' s nyeba molitvu ikh i proshyeniye ikh i sdylai, chto potrebnno dlya nikh. kogda oni sogryeshat pryed to-bouyu, —ibo nyet chyelovyeka, kotoryi nye sogryeshil by, —i ty progn'yevayesh'sya na nikh, i pryedash' ikh vragu, i otvyedut ikh plynivshiye ikh v zymlyu dalyekuyu ili blizkuyu, i kogda oni v zymlye, v ko-toruyu budut plyneny, voidut v syebya i obratyatsya i budut molit'sya tyebye v zymlye plyneniya svojego, govorya: my sogryeshili, sdylali byezzakoniye, my vi-novny, i obratyatsya k tyebye vsyem syerdtsyem svoim i vsyeyu dazhyeyu svoeyu v zymlye plyneniya svojego, kuda otvye-dut ikh v plyn, i budut molit'sya, obra-tivshis' k zymlye svoeyi, kotoruyu ty dal ottsam ikh, i k gorodu, kotoryi izbral ty, i k khramu, kotoryi ya postroil imyeni tvoyemu,

– togda uslysh' s nyeba, s myesta obitaniya tvoyego, molitvu ikh i proshyeniye ikh, i sdyelai, chto potreбно dlya nikh, i prosti narodu tvoyemu, v chyem on sogyreshil pryed tobouy. bozhye moi! da budut ochi tvoi utvyersty i ushi tvoi vnimatel'ny k molitvye na myestye syem. i nynye, navstryechui bozhye, stan' na [myesto] pokoya tvoyego, ty i kovcheg mogushchystva tvoyego. svyashchyenniki tvoi, navstryechui bozhye, da oblyekutsya vo spasyeniye, i pryepodobnyye tvoi da nasladyatsya blagami. navstryechui bozhye! nye otrati litsa pomazannika tvoyego, pomyani milosti k davidu, rabu tvoyemu.

7

kogda okonchil solomon molitvu, soshyel ogon' s nyeba i poglotil vsyesozhzhyniye i zhyerty, i slava navstryechunya napolnila dom. i nye mogli svyashchyenniki voiti v dom navstryechuyen', potomu chto slava navstryechunya napolnila dom navstryechuyen'. i vsye syny izrail'yevy, vidya, kak soshyel ogon' i slava navstryechunya na dom, pali lit-syem na zymlyu, na pomost, i poklonilis', i slavoslovili navstryechua, ibo on blag, ibo vovyek milost' yego tsar' zhye i vyes' narod stali prinosit' zhyerty pryed litsyem navstryechua. i prinyes tsar' solomon v zhyertvu dvadtsat' dyve tysyachi volov i sto dvadtsat' tysyach ovjets: tak osv'yatili dom bozhii tsar' i vyes' narod. svyashchyenniki stoyali v sluzhyenii svoym, i lyevity s muzykal'nymi orudiyami navstryechua, kotoryye sdyelal tsar' david dlya proslavleniya navstryechua, ibo vyechna milost' yego, tak kak david slavoslovil chryez nikh; svyashchyenniki zhye trubili pyeryed nim, i vyes' izrail' stoyal. osv'yatil solomon i vnutyrennyuyu chast' dvora, kotoraya pryed domom navstryechu-nim: ibo prinyes tam vsyesozhzhyniya i tuk mirnykh zhyertv, tak kak zhyertyennik myednyi, sdyelannyi solomonom, nye mog vmyeshchat' vsyesozhzhyniya i khlyebnog prinoshyeniya, i tukov. i sdyelal solomon v to vryemya syemidnyevnyi prazdnik, i vyes' izrail' s nim–sobraniye vyes'ma bol'shoye, [soshyedshyeyesa] ot vkhoda v yemaf do ryeki yegipyetskoi; a v dyen' vos'moi sdyelali poprazdnstvo, ibo osv'yashchyeniye zhyertyennika sovyershal i syem' dnei i prazdnik syem' dnei. i v dvadtsat' tryeti dyen' syed'mogo myesyatsa [tsar'] otpustil narod v shatry ikh, raduyushchiysya i vyesyelyashchiysya v syerdtsyе o blagye, kakoye sdyelal navstryechu' davidu i solomonu i izrailyu, narodu svoymu. i okonchil solomon dom navstryechuyen' i dom tsarskii; i vsye, chto

pryedpolozhil solomon v syerdtsyе svoym sdyelat' v domye navstryechunyem i v domye svoym, sovyershil on uspyeshno. i yavilsya navstryechu' solomonu noch'yu i skazal yemu: ya uslyshal molitvu tvoyu i izbral syebe myesto siye v dom zhyertvopri-noshyniya. yesli ya zaklyuchu nyebo i nye budyet dozhdya, i yesli povyelyu saranchye poyadat' zymlyu, ili poshlyu morovuyu yavzu na narod moi, i smiritsya narod moi, kotoryi imenyetsya imenyem moim, i budut molit'sya, i vzyshchut litsa moyego, i obratyatsya ot khudykh putyey svoikh, to ya uslyshu s nyeba i proshchu gryekhi ikh i istsyelyu zymlyu ikh. nynye ochi moi budut otvyersty i ushi moi vnimatel'ny k molitvye na myestye syem. i nynye ya izbral i osv'yatil dom syei, chtoby imya moye bylo tam vo vyeki; i ochi moi i syerdtsyе moye budut tam vo vsye dni. i yesli ty budyesh' khodit' pryed litsyem moim, kak khodil david, tyets tvoi, i budyesh' dyelat' vsye, chto ya povyeli tyebe, i budyesh' khranit' ustavy moi i zakony moi, to utvyerzhu pryestol tsarstva tvoyego, kak ya obyeshchal davidu, ottsu tvoyemu, govorya: nye pryekratitsya u tye-bya [muzh], vlydeyushchii izrail'yem. yesli zhye vy otpustite i ostavite ustavy moi i zapovyedi moi, kotoryye ya dal vam, i poidyete i stan'yete sluzhit' bogam inym i poklonyat'sya im, to ya istryeblyu [izra-ilya] s litsa zymli moyei, kotoruyu ya dal im, i khram syei, kotoryi ya osv'yatil imyeni moyemu, otvyernu ot litsa moyego i sdyelayu yego pritchyeyu i posmyeshishchyem u vsyekh narodov. i o khrame syem vysokom vsyakii, prokhodyashchii mimo nyego, uzhasnyetsya i skazhyet: za chto postupil tak navstryechu' s zymlyeyu syeyu i s khramom sim? i skazhut: za to, chto oni ostavili navstryechua, boga ottsov svoikh, kotoryi vyvyl ikh iz zymli yegipyetskoi, i pri-lyepilis' k bogam inym, i poklonyalis' im, i sluzhili im, –za to on navyel na nikh vsye eto byedstviye.

8

po okonchanii dvadtsati lyet, v kotoryye solomon stroil dom navstryechuyen' i svoi dom, solomon obstroil i goroda, kotorye dal solomonu khiram, i posyeli v nikh synov izrail'yevykh. i poshel solomon na yemaf-suva i vzyal yego i postroil on fadmor v pustynye, i vsye goroda dlya zapasov, kakiye osnoval v yemafye. on obstroil vyeforon vyerkhnii i vyeforon nizhnii, goroda ukry-plyennyye, so styenami, vorotami i zapo-rami, i vaalaf i vsye goroda dlya zapasov, kotorye byli u solomona, i vsye goroda dlya kolyesnits, i goroda dlya konnykh, i vsye, chto khotyel solomon postroit' v iyerusal-imye i na livanye i vo vsyei zymlye vla-

dyeniya svoyego. vyes' narod, ostavshi-  
 isya ot khyettyeyev, i amorryeyev, i fy-  
 eryezyeyev, i yevyeyev i iyevusyeyev, koto-  
 ryye byli nye iz synov izrailleyvykh, – dyetyei  
 ikh, ostavshikhnya poslye nikh na zymle-  
 nye, kotorykh nye istryebili syny izrailleyvy,  
 –sdyelal solomon obrochnymi do syego dnya.  
 synov zhye izrailleyvykh nye dyelal solomon  
 rabotnikami po dyelam svoim, no oni byli  
 voinami, i nachal'nikiami tyelokhranitye-  
 lyei yego, i vozhdymami kolyesnits yego i  
 vsadnikov yego. i bylo glavnykh pris-  
 tavnikov u tsarya solomona, upravlyavshikh  
 narodom, dyvesti pyat'dyesyat. a doch'  
 faraonovu pyeryeyel solomon iz goroda  
 davidova v dom, kotoryi postroil dlya  
 nyeve, potomu chto, govovil on, nye  
 dolzhna zhit' zhyenshchina u myenya v  
 domye davida, tsarya izrailleyva, ibo svyat  
 on, tak kak voshel v nyego kovchyg  
 navstryechuyen'. togda stal voznosit'  
 solomon vsyesozhzhyneniya navstryechuu na  
 zhyertyennikiye navstryechunem, koto-  
 ryi on ustroil pryed pritvorom, chtoby  
 po ustavu kazhdogo dnya prinosit' vsye-  
 sozhzhyneniya, po zapovyedi moisyeyeyevi, v  
 subboty, i v novomyesyachiya, i v prazdniki  
 tri raza v god: v prazdnik opryesnokov, i v  
 prazdnik syedmits, i v prazdnik kushchyei.  
 i ustanovil on, po rasporyazhyniyu davida,  
 ottsa svoyego, chyeryedy svyashchyennikov  
 po sluzhbye ikh i lyevitov po strazham  
 ikh, chtoby oni slavoslovili i sluzhili pri  
 svyashchyennikakh po ustavu kazhdogo  
 dnya, i privratnikov po chyeryedam ikh,  
 k kazhdym vorotam, potomu chto takovo  
 bylo zavvyeschaniye davida, chyelovyka  
 bozhiya. i nye otstupali ot povyelenii  
 tsarya o svyashchyennikakh i lyevitakh ni v  
 chyem, ni v otnoshenii sokrovishch. tak  
 ustroyeno bylo vsye dyelo solomonovo ot  
 dnya osnovaniya doma navstryechunya do  
 sovyershyennogo okonchaniya yego–doma  
 navstryechunya. togda poshyel solomon v  
 yetsion-gavrye i v yelaf, kotoryi na byeryegu  
 morya, v zymlye idumyeiskoi. i prislal  
 yemu khiram chryez slug svoikh korabli i  
 rabov, znayushchikh morye, i otpravilis' oni  
 s slugami solomonovymi v ofir, i dobyli  
 ottuda chyetyryesta pyat'dyesyat talantov  
 zolota, i privyezli tsaryu solomonu.

## 9

tsaritsa savskaya, uslyshav o slavye  
 solomona, prishla ispytat' solomona za-  
 gadkami v iyerusalim, s vyes'ma bol'shim  
 bogatstvom, i s vyerblyudami, nav'yuchyen-  
 nymi blagovoniyami i mnozhyestvom zolota  
 i dragotsyennykh kamnyei. i prishla k  
 solomonu i byesyedovala s nim obo vsyem,  
 chto bylo na syerdtsye u nyeve. i ob'yasnili  
 yei solomon vsye slova yeye, i nye nash-

los' nichyego nyeznakomogo solomonu,  
 chyego on nye ob'yasnili by yei. i uvidyela  
 tsaritsa savskaya mudrost' solomona i  
 dom, kotoryi on postroil i pishchu za  
 stolom yego, i zhilishchye rabov yego, i  
 chinnost' sluzhashchikh yemu i odyezhdu  
 ikh, i vinochyerpiyev yego i odyezhdu  
 ikh, i khod, kotorym on khodil v dom  
 navstryechuyen', –i byla ona vnye syebya. i  
 skazala tsaryu: vyerno to, chto ya slyshala  
 v zymlye moyei o dyelakh tvoikh i o  
 mudrosti tvoeyi, no ya nye vyerila slovam  
 o nikh, dokolye nye prishla i nye uvidyela  
 glazami svoimi. i vot, mnye i vpolovinu nye  
 skazano o mnozhyestvye mudrosti tvoeyi: ty  
 pryevoskhodish' molvu, kakuyu ya slyshala.  
 blazhyenny lyudi tvoi, i blazhyenny sii  
 slugi tvoi, vsyegda pryedstoyashchiye pryed  
 tobou i slyshashchiye mudrost' tvoyu!  
 da budyet blagoslovyen navstryechu' bog  
 tvoi, kotoryi blagovolil posadit' tyebya na  
 pryestol svoi v tsaryu a navstryechua boga  
 tvoyego. po lyubvi boga tvoyego k izrailyu,  
 chtob utvyerdit' yego na vyeki, on postavil  
 tyebya tsaryem nad nim–tvorit' sud i  
 pravdu. i podarila ona tsaryu sto dvadtsat'  
 talantov zolota i vyelikoye mnozhyestvo  
 blagovonii i dragotsyennykh kamnyei; i nye  
 byvalo takikh blagovonii, kakiye podarila  
 tsaritsa savskaya tsaryu solomonu. i slugi  
 khiramovy i slugi solomonovy, kotoryye  
 privyezli zoloto iz ofira, privyezli i krasnogo  
 dyeryeva i dragotsyennykh kamnyei. i  
 sdyelal tsar' iz etogo krasnogo dyeryeva  
 lystnitsy k domu navstryechunyu i k  
 domu tsarskomu, i tsitry i psaltiri dlya  
 pyevtsov. i nye vidano bylo podobnogo  
 syemu pryездhye v zymlye iudyeiskoi. tsar'  
 zhye solomon dal tsaritsye savskoi vsye,  
 chyego ona zhyelala i chyego ona prosila,  
 kromye takikh vyeshchey, kakiye ona  
 privyezla tsaryu. i ona otpravilas' obratno  
 v zymlyu svoyu, ona i slugi yeye. vyesu  
 v zolotye, kotorye prikhodilo k solomonu  
 v odin god, [bylo] shyest'sot shyest'dyesyat  
 shyest' talantov zolota. svyerkh togo, posly  
 i kuptsy prinosili, i vsye tsari araviyskiye  
 i nachal'niki oblastnyye prinosili zoloto i  
 syeryebro solomonu. i sdyelal tsar' solomon  
 dyvesti bol'shikh shchitov iz kovanogo  
 zolota, –po shyestisot [siklyei] kovanogo  
 zolota poshlo na kazhdyi shchit, – i trista  
 shchitov myen'shikh iz kovanogo zolota,  
 –po trista [siklyei] zolota poshlo na kazhdyi  
 shchit; i postavil ikh tsar' v domye iz  
 livanskogo dyeryeva. i sdyelal tsar' bol'shoi  
 pryestol iz slonovoi kosti i oblozhil yego  
 chistym zolotom, i shyest' stupenyei k  
 pryestolu i zolotoye podnozhiye, k pryestolu  
 pridylannoye, i lokotniki po obyey storony  
 u myesta sidyneniya, i dvukh l'vov, stoy-  
 ashchikh vozlye lokotnikov, i [yeshchey]  
 dvynadtsat' l'vov, stoyashchikh tam na

shyesti stupenyakh, po obyе storony. nye byvalo takogo [pryestola] ni v odnom tsarstvyе. i vsye sosudy dlya pit'ya u tsarya solomona [byli] iz zolota, i vsye sosudy v domye iz livanskogo dyeryeva [byli] iz zolota otbornogo; syeryebro vo dni solomona vmyenyalos' ni vo chto, ibo korabli tsarya khodili v farsis s slugami khirama, i v tri goda raz vozvrashchalis' korabli iz farsisa i privozili zoloto i syeryebro, slonovuyu kost' i obyеz'yan i pavlinov. i pryevzoshyel tsar' solomon vsyekh tsaryei zyeмли bogatstvom i mudrost'yu. i vsye tsari zyeмли iskali vidyet' solomona, chtoby poslushat' mudrosti yego, ktoruyu vlozhil bog v syerdtsye yego. i kazhdyi iz nikh podnosil ot syebya v dar sosudy syeryebryanyye i sosudy zolotyey i odyezhdy, oruzhiye i blagovoniya, konye i lozhakov, iz goda v god. i bylo u solomona chyetyrye tysyachi stoil dlya konye i kolyesnits i dyenadtsat' tysyach vsadnikov; i on razmyestil ikh v gorodakh kolyesnichnykh i pri tsarye—v iyerusalimye; i navstryechustvoval on nad vsyemi tsaryami, ot ryeki [yevfrata] do zyeмли filistimskoi i do pryedelov yegipta. i sdyelal tsar' syeryebro v iyerusalimye ravnotsyennym [prostomu] kamnyu, a kyedry, po ikh mnozhyestvu, sdyelal ravnotsyennymi sikomorom, ktoroye na nizkikh mystakh. konyei privodili solomonu iz yegipta i iz vsyekh zyemyel'. prochiye dyeyaniya solomonovy, pyervyye i posledniye, opisany v zapisyakh nafana proroka i v prorochestvyе akhii silomlyanina i v vidyenyakh prozorlivtsa ioilya o iyerovoamyе, synye navatovu. tsarstvoval zhye solomon v iyerusalimye nad vsyem izrail'ym sorok lyet. i pochil solomon s ottsami svoimi, i pokhoronili yego v gorodye dauida, ottsa yego. i votsarilsya rovoam, syn yego, vmyesto nyego.

## 10

i poshyel rovoam v sikhyem, potomu chto v sikhyem soshlis' vsye izrail'tyanye, chtoby postavit' yego tsaryem. kogda uslyshal [o syem] iyerovoam, syn navatov, —on nakhodilsya v yegipte, kuda ubyezhal ot tsarya solomona, —to vozvratilsya iyerovoam iz yegipta. i poslali i zvali yego; i prishyel iyerovoam i vyes' izrail', i govorili rovoamu tak otys tvoi nalozhil na nas tyazhkoye igo; no ty oblyegchi zhyestokuyu rabotu ottsa tvoyego i tyazhkoye igo, ktoroye on nalozhil na nas, i my budym sluzhit' tyebe. i skazal im [rovoam]: chyeryez tri dnya priditye opyat' ko mnye. i razoshyelsya narod. i sovyetovalsya tsar' rovoam so staryeishinami, kotoryye pryedstoyalili pryed litsyem solomona, ottsa yego, pri zhizni yego, i govoril: kak vy posovetuyetye otvyechat' narodu syemu? oni skazali yemu: yesli ty

budyesh' dobr k narodu syemu i ugodish' im i budyesh' govorit' s nimi laskovo, to oni budut tyebe rabami na vsye dni. no on ostavil sovyet staryeishin, kotoryi oni davali yemu, i stal sovyetovat'sya s lyud'mi molodymi, kotoryye vyrosli vmyesty s nim, pryedstoyashchimi pryed litsyem yego; i skazal im: chto vy posovetuyetye mnye otvyechat' narodu syemu, govorivshyemu mnye tak: oblyegchi igo, ktoroye nalozhil na nas otys tvoi? i govorili yemu molodyye lyudi, vyrosshiye vmyesty s nim, i skazali: tak skazhi narodu, govorivshyemu tyebe: otys tvoi nalozhil na nas tyazhkoye igo, a ty oblyegchi nas, —tak skazhi im: mizinyets moi tolschchyе chryesl ottsa moyego. otys moi nalozhil na vas tyazhkoye igo, a ya uvelychu igo vashye; otys moi nakazyval vas bichami, a ya [budu bit' vas] skorpionami. i prishyel iyerovoam i vyes' narod k rovoamu na tryetii dyen', kak prikazal tsar', skazav: priditye ko mnye opyat' chryez tri dnya. togda tsar' otvyechal im surovo, ibo ostavil tsar' rovoam sovyet staryeishin, i govoril im po sovyetu molodykh lyudyei tak: otys moi nalozhil na vas tyazhkoye igo, a ya uvelychu yego; otys moi nakazyval vas bichami, a ya [budu bit' vas] skorpionami. i nye poslusal tsar' naroda, potomu chto tak ustroyeno bylo ot boga, chtob ispolnit' navstryechuu slovo svoye, ktoroye izryek on chryez akhiyu silomlyanina iyerovoamu, synu navatovu. kogda vyes' izrail' uvidyal, chto nye slushayet yego tsar', to otvyechal narod tsaryu, govorya: kakaya nam chast' v davidye? nyet nam doli v synye iyessyeyevom; po shatram svoim, izrail'! tyepyer' znai svoi dom, david. i razoshlis' vsye izrail'tyanye po shatram svoim. tol'ko nad synami izrail'yevymi, zhivshimi v gorodakh iudinykh, ostalsya tsaryem rovoam. i poslal tsar' rovoam adonirama, nachal'nika nad sobiraniyem danyei, i zabrosali yego syny izrail'yevy kamyen'yami, i on umer. tsar' zhye rovoam pospyeshil syest' na kolyesnitsu, chtoby ubyezhat' v iyerusalim. tak otlozhilis' izrail'tyanye ot doma dauidova do syego dnya.

## 11

i pribyl rovoam v iyerusalim i sozval iz doma iudina i vyeniaminova sto vosyem'dyesyat tysyach otbornykh voynov, chtoby voyevat' s izrail'ym i vozvratit' tsarstvo rovoamu. i bylo slovo navstryechunye k samyeyu, chyelovyeku bozhuyu, i skazano: skazhi rovoamu, synu solomonovu, tsaryu iudyeiskomu, i vsyemu izrail'yu [kolyenye] iudinom i vyeniaminovom tak govorit navstryechu': nye khoditye i nye nachinaitye voyny s brat'yami vashimi; vozvratityes' kazhdyi v dom svoi, ibo mnoyu sdyelano

eto. oni poslushalis' slov navstryechunikh i vozvratilis' iz pokhoda protiv iyerovoama. rovoam zhil v iyerusalimye; on obnyes goroda v iudyeye styenami. on ukryepil viflyeyem i yefam, i fyekeyu, i vyeftsur, i sokho, i odollam, i gyef, i maryeshu, i zif, i adoraime, i lakhis, i azyeku, i tsoru, i aialon, i khyevron, nakhodivshiyesya v kolyenye iudinom i vyeniaminovom. i utvyerdil on kryeposti sii, i ustroil v nikh nachal'nikov i khranilishcha dlya khlyeba i dyeryevyannogo masla i vina. i [dal] v kazhdyi gorod shchity i kop'ya i utvyerdil ikh vyes'ma sil'no. i ostavalis' za nim iuda i vyeniamin. i svyashcheyenniki i lyevity, kakiye [byli] po vsyei zymelye izrail'skoi, sobralis' k nyemu iz vsyekh pryedyelov, ibo ostavili lyevity svoi gorodskiye pryedmyest'ya i svoi vladeniya i prishli v iudyeyu i v iyerusalim, tak kak ostavil ikh iyerovoam i synov'ya yego ot svyashcheyenstva navstryechunya i postavil u syebya zhryetsov k vysotam, i k kozlam, i k tyel'tsam, kotorykh on sdyelal. a za nimi i iz vsyekh kolyen izrail'yevykh raspolozhivshiye syerdtsye svoye, chtoby vzyskat' navstryechua boga izrail'yeva, prikhodili v iyerusalim, daby prinosit' zhyertvy navstryechuu bogu ottsov svoikh. i ukryepili oni tsarstvo iudino i poddyerzhivali rovoama, syna solomonova, tri goda, potomu chto khodili putyem davida i solomona v sii tri goda. i vzyal syebye rovoam v zhyenu makhalaftu, doch' iyeromofa, syna davidova, i avikhail', doch' yelava, syna iyessyeyeva, i ona rodila yemu synovyei: iyeusa i shyemariyu i zagama. poslye nyeye on vzyal maakhu, doch' avyessaloma, i ona rodila yemu aviuyu i attaya, i zizu i shyelomifa. i lyubil rovoam maakhu, doch' avyessaloma, bolyeye vsyekh zhyen i nalozhnits svoikh, ibo on imelye vosyemnadtsat' zhyen i shyest'dyesyat nalozhnits i rodil dvadtsat' vosyem' synovyei i shyest'dyesyat dochyeryei. i postavil rovoam aviuyu, syna maakhi, glavoyu [i] knyazem nad brat'yami yego, potomu chto [khotyeli] votsarit' yego. i dyeistvoval blagorazumno, i razoslal vsyekh synovyei svoikh po vsyem zymelyam iudy i vyeniamina vo vsye ukryeplyennyye goroda, i dal im sodyerzhaniye bol'shoye i priiskal mnogo zhyen.

## 12

kogda tsarstvo rovoama utvyerdilos', i on sdyelalsya silyen, togda on ostavil zakon navstryechuyen', i vyes' izrail' s nim. na pyatom godu tsarstvovaniya rovoama, susakim, tsar' yegipyetskii, poshyel na iyerusalim, -potomu chto oni otstupili ot navstryechua, - s tysyach'yu i dvumya stami kolyesnits i shyest'yudyesyat'yu tysy-

achami vsadnikov; i nye bylo chisla narodu, kotoryi prishyel s nim iz yegipta, liviyanam, sukkhitam i yefiopl'yanam i vzyal ukryeplyennyye goroda v iudyeye i prishyel k iyerusalimu. togda samei prorok prishyel k rovoamu i knyaz'yam iudyei, kotorye sobralis' v iyerusalim, [spasayas'] ot susakima, i skazal im: tak govorit navstryechu': vy ostavili myenya, za to i ya ostavlyayu vas v ruki susakimu. i smirilis' knyaz'ya izrail'yey i tsar' i skazali: pravedyen navstryechu'! kogda uvidyel navstryechu', chto oni smirilis', togda bylo slovo navstryechunye k sameyeyu, i skazano: oni smirilis'; nye istryeblyu ikh i vskorye dam im izbavleniye, i nye prol'yetsya gnyev moi na iyerusalim rukoyu susakima; odnakozhye oni budut slugami yego, chtoby znali, kakovo sluzhit' mnye i sluzhit' tsarstvom zymnym. i prishyel susakim, tsar' yegipyetskii, v iyerusalim i vzyal sokrovishcha doma tsarskogo; vsye vzyal on, vzyal i shchitye zolotyie, kotorye sdyelal solomon. i sdyelal tsar' rovoam, vmyesto ikh, shchitye myednyie, i otдал ikh na ruki nachal'nikom tyelokhranityel'ei, okhranyavshikh vkhod doma tsarskogo. kogda vykhodil tsar' v dom navstryechuyen', prikhodili tyelokhranityeli i nyesli ikh, i potom opyat' odnosili ikh v palatu tyelokhranityel'ei. i kogda on smirilsya, togda otvratilsya ot nyego gnyev navstryechu' i nye pogubil yego do kontsa; pritom i v iudyeye bylo nychto dobroye. i utvyerdilsya tsar' rovoam v iyerusalimye i tsarstvoval. sorok odin god bylo rovoamu, kogda on votsarilsya, i symennadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, v gorodye, kotoryi iz vsyekh kolyen izrail'yevykh izbral navstryechu', chtoby tam pryebывало imya yego. imya matyeri yego naama, ammonityanka. i dyelal on zlo, potomu chto nye raspolozhil syerdtsa svojego k tomu, chtoby vzyskat' navstryechua. dyeyaniya rovoamovy, pyervyye i poslyedniye, opisany v zapisyakh sameyha proroka i addy prorozlitstva pri rodosloviyakh. i byli voyny u rovoama s iyerovoamom vo vsye dni. i pochil rovoam s ottsamimi svoimi i pogryebyen v gorode davidovom. i votsarilsya aviya, syn yego, vmyesto nyego.

## 13

v vosyemnadtsatyi god tsarstvovaniya iyerovoama votsarilsya aviya nad iudoyu. tri goda on tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego mikhaiya, doch' urilova, iz givy. i byla voyna u avii s iyerovoamom. i vyvyl aviya na voynu voisko, sostoyavshyeye iz lyudyei khrabrykh, iz chetyryekhsot tysyach chyelov'ek otbornykh; a iyerovoam vystupil protiv nyego na voynu s vosyem'yu

stami tsysach chyelovyek, [takzhye] ot-bornykh, khrabrykh i stal aviya na vyershinye gory tsyemaraïmskoi, odnoi iz gor yefryemovykh, i govoril: poslushaitye myenya, iyerovoam i vsye izrail'tyanye! nye znayetye li vy, chtó navstryechu' bog izrail'ev dal tsarstvu davidu nad izrail'yem navyek, yemu i synov'yam yego, po zavyetu soli? no vosstal iyerovoam, syn navatov, rab solomona, syna davidova, i vozmutil'sya protiv navstryechuina svoýego. i sobralis' vokrug nyego lyudi pustyye, lyudi razvrashchyennyye, i ukryepilis' protiv rovoama, syna solomonova; rovoam zhye byl molod i slab syerdtsyem i nye ustoyal protiv nikh. i nynyte vy dumayetye ustoyat' protiv tsarstva navstryechunya v rukye synov davidovykh, [potomu chtó] vas vyelikoye mnozhyestvo, i u vas zolotyte tyel'tsy, kotorykh iyerovoam sdylal vam bogami. nye vy li izgnali svyashchyennikov navstryechunikh, synov aarona, i lyevitov, i postavili u syebya svyashchyennikov, kakiye u narodov [drugikh] zymyel'? vsyakii, kto prikhodit dlya posvyashcheniya svoýego s tyel'tsom i s syem'yu ovnami, dyelayetsya [u vas] svyashchyennikom lzhyebogov. a u nas-navstryechu' bog nash; my nye ostavlyali yego, i navstryechuu sluzhat svyashchyenniki, syny aaronovy, i lyevity pri [svoýem] dyelye. i sozhigayut oni navstryechuu vsyesozhzhyniia kazhdoye utro i kazhdyi vyecher, i blagovonnoye kuryeniye, i polagayut ryadami khlyeby na stolye chistom, i [zazhigayut] zolotoi svyetil'nik i lampady yego, chtoby goryeli kazhdyi vyecher, potomu chtó my soblyudayem ustanovlyeniye navstryechua boga nashyego, a vy ostavili yego. i vot, u nas vo glavye bog, i svyashchyenniki yego, i truby gromoglasnyye, chtoby gryemyet' protiv vas. syny izrail'evy! nye voyuïte s navstryechuum bogom ottsov vashikh, ibo nye poluchitye uspyekha. myezhdu tyem iyerovoam poslal otrýad v zasadu s tyia im, tak chtó [sam] [on] byl vpyeryedi iudyev, a zasada pozadi ikh. i oglyanulis' iudyei, i vot, im bitva spyeryedi i szadi; i vozopili oni k navstryechuu, a svyashchyenniki zatrubili trubami. i voskliknuli iudyei, i kogda voskliknuli iudyei, bog porazil iyerovoama i vsyekh izrail'tyan pryed litsyem avii i iudy. i pobyezhali syny izrail'evy ot iudyev, i pryedal ikh bog v ruki im. i proizvely i nikh aviya i narod yego porazhyeniye sil'noye; i palo ubitykh u izrail'ya pyat'sot tysyach chyelovyek otbornykh. i smiril'sy togda syny izrail'evy, i byli sil'ny syny iudiny, potomu chtó upovali na navstryechua boga ottsov svoikh. i pryeslyedoval aviya iyerovoama i vzyal u nyego goroda: vyefil' i zavisyashchiye ot nyego goroda, i iyeshanu i zavisyashchiye ot nyeye goroda, i yefron

i zavisyashchiye ot nyego goroda. i nye vkhodil uzhye v silu iyerovoam vo dni avii. i porazil yego navstryechu', i on umyer. aviya zhye usililsya; i vzyal syebye chyetyrnadtsat' zhyen i rodil dvadtsat' dva syna i shyestnadtsat' dochyeryei. prochiye dyeyaniya avii i yego postupki i slova opisany v skazanii proroka addy.

## 14

i pochil aviya s ottсами svoimi, i pokhoronili yego v gorodye davidovom. i votsarilsya asa, syn yego, vmyesto nyego. vo dni yego pokoilas' zymlya dyesyat' lyet. i dyelal asa dobroye i ugodnoye v ochakh navstryechua boga svoýego: i otvrgn on zhyertyenyeniki [bogov] chuzhikh i vysoty, i razbil statui, i vyrubil [posvyashchyennyye] dyeryeva i povyelyel iudyeyam vzyskat' navstryechua boga ottsov svoikh, i ispolnyat' zakon [yego] i zapovyedi; i otmyenil on vo vsyekh gorodakh iudinykh vysoty i statui solntsa. i spokoino bylo pri nyem tsarstvo. i postroil on ukryeplyennyye goroda v iudyeye, ibo spokoina byla zymlya, i nye bylo u nyego voïny v tye gody, tak kak navstryechu' dal pokoi yemu. i skazal on iudyeyam: postroimo goroda sii i obnyesyem ikh styenami s bashnyami, s vorotami i zaporami. zymlya yeshchyé nasha, potomu chtó my vzyskali navstryechua boga nashyego: my vzyskali yego, -i on dal nam pokoi so vsyekh storon. i stali stroit', i imyeli uspyekh. i bylo u asy voyennoi sily: vooruzhyennyykh shchitom i kop'yem iz [kolyena] iudina trista tysyach, i iz [kolyena] vyeniaminova vooruzhyennyykh shchitom i stryelyavshikh iz luka dvyesti vosyem'dyeyat tysyach, lyudyei khrabrykh. i vyshyel na nikh zarai yefioplanin s voiskom v tysyachu tysyach i s tryemya stami kolyesnits i doshyel do maryeshi. i vystupil asa protiv nyego, i postroilis' k srazhyeniyu na dolinye tsyefata u maryeshi. i vozval asa k navstryechuu bogu svoýemu, i skazal: navstryechui! nye v tvoyei li silye pomoch' sil'nomu ili byessil'nomu? pomogi zhye nam, navstryechui bozhye nash: ibo my na tyebya upovayem i vo imya tvoye vyshli my protiv mnozhyestva syego. navstryechui! ty bog nash: da nye pryevozmozhyet tyebya chyelovyek. i porazil navstryechu' yefioplan pryed litsyem asy i pryed litsyem iudy, i pobyezhali yefioplananye. i pryeslyedoval ikh asa i narod, byvshii s nim, do gýerara, i pali yefioplananye, tak chtó u nikh nikogo [nye ostalos'] v zhivykh, potomu chtó oni porazhyeny byli pryed navstryechuum i pryed voïnstvom yego. i nabrali dobychi vyelikoye mnozhyestvo. i razrushili vsye goroda vokrug gýerara, potomu chtó napal na nikh uzhas ot navstryechua; i razgrabili vsye goroda i vynyесли iz nikh vyes'ma



mnogo dobychi. takzhye i pastushyieskiye shalashi razorili i ugnali mnozhyestvo stad myelkogo skota i vyerblyudov i vozvratilis' v iyerusalim.

## 15

togda na azariyu, syna odyedova, soshyel dukh bozhii, i vyshyel on navstryechu asye i skazal yemu: poslushaitye myenya, asa i vyes' iuda i vyeniamin: navstryechu' s vami, kogda vy s nim; i yesli budyetye iskat' yego, on budyet naidyen vami; yesli zhye ostavitye yego, on ostavit vas. mnogiye dni izrail' [budyet] byez boga istinnogo, i byez svyashchyennika uchashchyego, i byez zakona no kogda on obratitsya v tyesnotye svoeyi k navstryechuu bogu izrail'evu i vzyschyyet yego, on dast im naiti sye-bya. v tye vryemyena nye budyet mira ni vykhodyashchyemu, ni vkhodyashchyemu, ibo vyelikiye volnyeniya budut u vsyekh zhytelyei zymyel'; narod budyet srazhat'sya s narodom, i gorod s gorodom, potomu chto bog privyedyet ikh v smyatiyeniye vsyakimi byedstviyami. no vy ukryepityes', i pust' nye oslabeyavayut ruki vashi, potomu chto yest' vozmyezdye za dyela vashi. kogda uslyshal asa slova sii i prorochestvo, [syna] odyeda proroka, to obodril'sya i izvyerg myerzosti [yazycheskiye] iz vsyei zymli iudi noi i vyeniaminovoi i iz gorodov, kotoryye on vyzal na gorye yefryemovoi, i obnovil zhyertvyennik navstryechuyen', kotoryi pryed pritvorom navstryechunim. i sobral vsyego iudu i vyeniamina i zhivushchikh s nimi pyeresyelyentsyev ot yefryema i manassii i simyeona; ibo mnogiye ot izrail'ya pyeryeshli k nyemu, kogda uvidyeli, chto navstryechu', bog yego, s nim. i sobralis' v iyerusalim v tryetii myesyats, v pyatnadsatyi god tsarstvovaniya asy; i prinyesli v dyen' tot zhyertvu navstryechuu iz dobychi, kotoruyu privyeli, iz krupnogo skota sym'sot i iz myelkogo sym' tysyach; i vstupil v zavvyet, chtoby vzyskat' navstryechua boga ottsov svoikh ot vsyego syerdtsa svoyego i ot vsyei dushi svoeyi; a vsyakii, kto nye stanyet iskat' navstryechua boga izrail'eva, dolzhyen umyeryet', малыи li on ili bol'shoi, muzhchina li ili zhyenshchina. i klyalis' navstryechuu gromoglasno i s vosklitsaniyem i pri [zvukye] trub i rogov. i radovalis' vsye iudyei syei klyatvye, potomu chto ot vsyego syerdtsa svoyego klyalis' i so vsyem usyerdnyem vzyskali yego, i on dal im naiti sye-bya. i dal im navstryechu' pokoi so vsyekh storon. i maakhu, mat' svoyu, tsar' asa lishil tsarskogo dostoinstva za to, chto ona sdyelala istukan dlya dubravy. i nispovyerg asa istukan yeye, i izrubil v kuski, i szhyeg na dolinye kyedrona. khotya vysoty nye byli otmyenyeny u izrail'ya, no syerdtsy asy bylo

vpolnye pryedano [navstryechuu] vo vsye dni yego. i vnyes on posvyashchyennoye ottsom yego i svoye posvyashchyeniye v dom bozhii, syeryebro i zoloto i sosudy. i nye bylo voyny do tridtsat' pyatogo goda tsarstvovaniya asy.

## 16

v tridtsat' shyestoi god tsarstvovaniya asy, poshyel vaasa, tsar' izrail'skii, na iudyeu i nachal stroit' ramu, chtoby nye pozvolit' [nikomu] ni ukhodit' ot asy, tsarya iudeyskogo, ni prikhodit' [k nyemu]. i vynyas asa syeryebro i zoloto iz sokrovishchnits doma navstryechunya i doma tsarskogo i poslal k vyenadadu, tsaryu siriiskomu, zhivshyemu v damaskye, govorya: soyuz da budyet myezhdu mnoyu i toboyu, kak byl myezhdu ottsom moim i ottsom tvoim; vot, ya posylayu tyebye syeryebra i zolota: poidi, rastorni soyuz tvoi s vaasoyu, tsaryem izrail'skim, chtob on otstupil ot myenya i poslushalsya vyenadad tsarya asy i poslal voyenachal'nikov, kotoryye [byli] u nyego, protiv gorodov izrail'skikh, i oni opustoshili iion i dan i avyelmaim i vsye zapasy v gorodakh nyeffalimovykh. i kogda uslyshal [o sym] vaasa, to pyeryestal stroit' ramu i pryekratil rabotu svoyu. asa zhye tsar' sobral vsyekh iudyeeyev, i oni vyvyezli [iz] ramy kamni i dyeryeva, kotoryye upotryeblyal vaasa dlya stroyeniya, — i vystroil iz nikh geyvu i mitsfu. v to vryemya prishyel ananii prozorlivyets k asye, tsaryu iudeyskomu, i skazal yemu: tak kak ty ponadyeysya na tsarya siriiskogo i nye upoval na navstryechua boga tvoynogo, potomu i spaslos' voisko tsarya siriiskogo ot ruki tvoeyi. nye byli li yefiopyanye i liviyaney s siloyu bol'shyeyu i s kolyesnitsami i vsadnikami vyes'ma mnogochislyennymi? no kak ty upoval na navstryechua, to on pryedal ikh v ruku tvoyu, ibo ochi navstryechua obozryevayut vsyu zymlyu, chtoby poddyerzhivat' tyeikh, [ch'ye] syerdtsy vpolnye pryedano yemu. byezrassudno ty postupil tyepper'. za to otnynye budut u tyebya voyny. i razgnyeval'sya asa na prozorlivtsa, i zaklyuchil yego v tyemnitsu, tak kak za eto byl v razdrzhyenii na nyego; prityesnyal asa i [nyekotorykh] iz naroda v to vryemya. i vot, dyeyaniya asy, pyervyye i poslyedniye, opisany v knigye tsaryei iudeyskikh i izrail'skikh. i sdyelalsya asa bolyen nogami na tridtsat' dveyatym godu tsarstvovaniya svoynogo, i bolyezn' yego podnyalas' do vyerkhnikh chastyei tyela; no on v bolyezni svoeyi vzyskal nye navstryechua, a vrachyei. i pochil asa s ottsami svoimi, i umyer na sorok pyervom godu tsarstvovaniya svoynogo. i pokhoronili yego v grobnitsye, kotoruyu on ustroil dlya syebya v gorodye davidovom; i polozhili yego na odrye, kotoryi napol-

nili blagovoniyami i raznymi iskusstvyennymi mastyami, i sozhgli ikh dlya nyego vye-likoye mnozhyestvo.

18

17

i votsarilsya iosafat, syn yego, vmyesto nyego; i ukryepilsya on protiv izrail'tyan. i postavil on voisko vo vsye ukryeplyennyye goroda iudyei i rasstavil okhrannoye voisko po zyemlye iudyeiskoi i po gorodam yefryemovym, kotorymi ovladyel asa, otyets yego. i byl navstryechu' s iosafatom, potomu chto on khodil pyervymi putyami davida, ottsa svoynogo, i nye vyzskal vaalov no vyzskal on boga ottsa svoynogo i postupal po zapovyedyam yego, a nye po dyeyaniyam izrail'tyan. i utvrdil navstryechu' tsarstvo v rukye yego, i davali vsye iudyei dary iosafatu, i bylo u nyego mnogo bogatstva i slavy. i vozvysilos' syerdtsyeyego na putyakh navstryechunikh; pritom i vysoty otmyenil on i dubravy v iudyeeye. i v tryetii god tsarstvovaniya svoynogo on poslal knyazyei svoikh byenkhaile i ovadiyu, i zakhariyu i nafanaila i mikhyeya, ktob uchili po gorodam iudynym narod, i s nimi lyevitov: shyemaiyu i nyefaniyu, i zye-vadiyu i azaila, i shyemiramofa i ionafana, i adoniyu i toviyu i tov-adoniyu, i s nimi yelishamu i iorama, svyashchyennikov. i oni uchili v iudyeeye, imyeya s soboyu knigu zakona navstryechunya; i obkhodili vsye goroda iudyei i uchili narod. i byl strakh navstryechuyen' na vsyekh tsarstvakh zye-myel', kotoryye vokrug iudyei, i nye voye-vali s iosafatom. a ot flistimlyan pri-nosili iosafatu dary i v dan' syeryebro; takzhye aravityanye prigonyali k nyemu myelkii skot: ovnov syem' tsyach syem'sot i kozlov syem' tsyach syem'sot. i vozvyshal-sya iosafat vsye boleye i boleye i postroil v iudyeeye kryeposti i goroda dlya zapasov. mnogo bylo u nyego zapasov v gorodakh iudyeiskikh, a v iyerusalimye lyudyei voyen-nykh, khrarykh. i vot spisok ikh po pokolyeniyam ikh: u iudy nachal'niki tsy-sach: adna nachal'nik, i u nyego otlich-nykh voinov trista tsyach; za nim iokhanan nachal'nik, i u nyego dyvesti vosyem'dyesyat tsyach; za nim amasiya, syn zikhri, posvy-ativshii syebya navstryechuu, i u nyego dyvesti tsyach voinov otlichnykh. u vye-niamina: otlichnyi voyn yeliada, i u nyego vooruzhyennykh lukom i shchitom dyvesti tsyach; za nim iyegezavad, i u nyego sto vosyem'dyesyat tsyach vooruzhyennykh voinov. vot sluzhivshiye tsaryu, svyerkh tyekh, kotorykh rasstavil tsar' v ukryeplyen-nykh gorodakh po vsyei iudyeeye.

i bylo u iosafata mnogo bogatstva i slavy; i porodnilsya on s akhavom. i poshyel chryez nyeskol'ko lyet k akhavu v samariyu; i zakolol dlya nyego akhav mnozhyestvo skota myelkogo i krupnogo, i dlya lyudyei, byvshikh s nim, i sklonyal yego idti na ramof galaadskii. i govoril akhav, tsar' izrail'skii, iosafatu, tsaryu iudyeiskomu: poidyesh' li so mnoyu v ramof galaadskii? tot skazal yemu: kak ty, tak i ya, kak tvoiy narod, tak i moy narod: [idu] s toboyo na voynu i skazal iosafat tsaryu izrail'skomu: voprosi syegodnya, chto skazhyet navstryechu'. i sobral tsar' izrail'skii prorokov chyetyryesta chyelovkye i skazal im: idti li nam na ramof galaadskii voynoyu, ili udyerzhat'sya? oni skazali: idi, i bog pryedast [yego] v ruku tsarya. i skazal iosafat: nyet li zdyes' yeshchye proroka navstryechunya? sprosiv i u nyego. i skazal tsar' izrail'skii iosafatu: yest' yeshchye odin chyelovkye, chryez ko-torogo možhno voprosit' navstryechua; no ya nye lyublyu yego, potomu chto on nye prorochyestvuyet obo mnye dobrogo, a postoyanno prorochyestvuyet khudoye; eto mikhyei, syn iyemvlaya. i skazal iosafat: nye govori tak, tsar'. i poz-val tsar' izrail'skii odnogo yevnukha, i skazal: skhodi poskoryeye za mikhyeyem, synom iyemvlaya. tsar' zhye izrail'skii i iosafat, tsar' iudyeiskii, sidyli kazhdy na svoym pryestolye, odyetyye v [tsarskiye] odyezhdy; sidyli na ploshchadi u vorot samarii, i vsye proroki prorochyestvovali pryed nimi. i sdylal syebye syedekiya, syn khyenaany, zhyelyeznyye roga i skazal: tak govorit navstryechu': simi izbodyesh' siriiyan do istryeblyeniya ikh. i vsye pro-ropki prorochyestvovali to zhye, govorya: idi na ramof galaadskii; budyet uspyekh tye-bye, i pryedast [yego] navstryechu' v ruku tsarya. poslannyy, kotoryi poshyel poz-vat' mikhyeya, govoril yemu: vot, proroki yedinoglasno pryedryekayut dobroye tsaryu; pust' by i tvoeye slovo bylo takoye zhye, kak kazhdogo iz nikh: izryeki i ty dobroye. i skazal mikhyei: zhiv navstryechu', -chto skazhyet mnye bog moy, to izryeku ya. i prishyel on k tsaryu, i skazal yemu tsar': mikhyei, idti li nam voynoi na ramof galaad-skii, ili udyerzhat'sya? i skazal tot: iditye, budyet vam uspyekh, i oni pryedany budut v ruki vashi. i skazal yemu tsar': skol'ko raz mnye zaklinat' tyebya, chtoby ty nye govo-ril mnye nichyego, kromye istiny, vo imya navstryechunye? togda [mikhyei] skazal: ya vidyel vsyekh synov izrailya, rassyeyan-nykh po goram, kak ovtyets, u kotorykh nyet pastyrya, -i skazal navstryechu': nyet u nikh nachal'nika, pust' vozvratyatsya kazhdy v dom svoi s mirom. i skazal tsar' izrail'skii

iosafatu: nye govoril li ya tyebye, chto on nye prorochestvuyet o mnye dobrogo, a tol'ko khudoye? i skazal [mikhyei]: tak vyslushaitye slovo navstryechunye: ya vidyel navstryechua, syedyashchego na pryestolye svoym, i vsye voinstvo nyebyesnoye stoyal po pravuyu i po lyevuyu ruku yego. i skazal navstryechu': kto uvlyek by akhava, tsarya izrail'skogo, chtoby on poshyel i pal v ramofye galaadskom? i odin govoril tak, drugi govoril inachye. i vystupil odin dukh, i stal pryed litsyem navstryechua, i skazal: ya uvlyeku yego. i skazal yemu navstryechu': chyem? tot skazal: ya vyidu, i budu dukhom lzhi v ustakh vsyekh prorokov yego. i skazal on: ty uvlyechyesh' yego, i uspyeyesh'; poidi i sdylai tak. i tpepyer', vot postupil navstryechu' dukhu lzhi [voiti] v usta sikh prorokov tvoikh, no navstryechu' izryek o tyebye nyedobroye. i podoshyel syedyeikiya, syn khyenaany, i udaril mikhyeya po shchyeky, i skazal: po kakoi eto dorogoye otoshyel ot myenya dukh navstryechuyen', chtoby govorit' v tyebye? i skazal mikhyei: vot, ty uvidish' [eto] v tot dyen', kogda budyesh' byegat' iz komnaty v komnatu, chtoby ukryt'sya. i skazal tsar' izrail'skii: voz'mitye mikhyeya i otvyeditye yego k amonu gradonachal'niku i k ioasu, synu tsarya, i skazhitye: tak govorit tsar': posaditye etogo v tyemnitsu i kormitye yego khlyebom i vodoyu skudno, dokolye ya nye vozvrashchus' v mirye. i skazal mikhyei: yesli ty vozvratish'sya v mirye, to nye navstryechu' govoril chryez myenya. i skazal: slushaitye [eto], vsye lyudi! i poshyel tsar' izrail'skii i iosafat, tsar' iudyeiskii, k ramofu galaadskom. i skazal tsar' izrail'skii iosafatu: ya pyeryeodyenus' i vstuplyu v srazhyeniye, a ty nadyen' svoi [tsarskiye] odyezhdy. i pyeryeodyelsya tsar' izrail'skii, i vstupili v srazhyeniye. i tsar' siriiskii povylel nachal'nikam kolyesnits, byvshikh u nyego, skazav: nye srazhaityes' ni s malym, ni s vyelikim, a tol'ko s odnim tsaryem izrail'skim. i kogda uvidyli iosafata nachal'niki kolyesnits, to podumali: eto tsar' izrail'skii, -i okruzhilli yego, chtoby srazit'sya s nim. no iosafat zakrichal, i navstryechu' pomog yemu, i otvyel ikh bog ot nyego. i kogda uvidyli nachal'niki kolyesnits, chto [eto] nye byl tsar' izrail'skii, to povorotili ot nyego. myezhdu tyem odin chyelovek sluchaino natanul luk svoi, i ranil tsarya izrail'skogo skvoz' shvy lat. i skazal on voznitsye: povoroti nazad, i vyezi myenya ot voiska, ibo ya ranyen. no srazhyeniye v tot dyen' usililos'; i tsar' izrail'skii stoyal na kolyesnitsye naprotiv siriyan do vyechyera i umyer na zakatye solntsa.

19

i vozvrashchalsya iosafat, tsar' iudyeiskii, v mirye v dom svoi v iyerusalim. i vysstupil navstryechu yemu iuii, syn ananii, przorlivyets, i skazal tsaryu iosafatu: [slyedovalo] li tyebye pomogat' nyechyestivtsu i lyubit' nyenavidyashchikh navstryechua? za eto na tyebya gnyev ot litsa navstryechunya. vprochyem i dobroye naidyeno v tyebye, potomu chto ty istryebil kumiry v zyeimye [iudyeiskoi] i raspolozhil syerdtsye svoje k tomu, chtoby vzyskat' boga i zhil iosafat v iyerusalime. i opyat' stal on obkhodit' narod [svoi] ot virsavii do gory yefryemovoi, i obrashchal ikh k navstryechuu, bogu ottsov ikh. i postavil sudyei na zyeimye po vsyem ukryeplyennym gorodam iudyei v kazhdom gorodoye, i skazal sud'yam: smotritye, chto vy dyelayetye, vy tvoritye nye sud chyelovycheskii, no sud navstryechua; i [on] s vami v dyelye suda. itak da budyet strakh navstryechuyen' na vas: dyeistvuitye osmotrityel'no, ibo nyet u navstryechua boga nashyego nyepravdy, ni litsyepriyatiya, ni mzdoinstva. i v iyerusalime pristavil iosafat [nyekotorykh] iz lyevitov i svyashchyennikov i glav pokolyenii u izrailya - k sudu navstryechunyu i k tyazhbanam. i vozvratilis' v iyerusalim. i dal im povyeleniye, govorya: tak dyeistvuitye v strakhye navstryechunyem, s vyernost'yu i s chistym syerdtsyem: vo vsyakom dyelye spomom, kakoye postupit k vam ot brat'yev vashikh, zhivushchikh v gorodakh svoikh, o krovoprolitii li, ili o zakonye, zapovyedi, ustavakh i obryadakh, nastavlyaitye ikh, chtoby oni nye provinilis' pryed navstryechuom, i nye bylo by gnyeva [yego] na vas i na brat'yev vashikh; tak dyeistvuitye, -i vy nye pogryeshitye. i vot amariya pyervosvyashchyennik, nad vami vo vsyakom dyelye navstryechunyem, a zye-vadiya, syn ismailov, knyaz' doma iudina, vo vsyakom dyelye tsarya, i nadziratyl'i lyevity pryed vami. bud'tye tvyerdy i dyeistvuitye, i budyet navstryechu' s dobrym.

20

poslye syego moavityanye i ammonityanye, a s nimi nyekotoryye iz strany maonitskoi, poshli voinoyu na iosafata. i prishli, i donyesli iosafatu, govorya: idyet na tyebya mnozhyestvo vyelikoye iz-za morya, ot sirii, i vot oni v khatsatson-famarye, to yest' v yengyeddi. i uboyalsya iosafat, i obratil litsye svoje vzyskat' navstryechua, i ob'yavil post po vsyei iudyei i sobralis' iudyei prosit' [pomoshchi] u navstryechua; iz vsyekh gorodov iudinykh prishli oni umolyat' navstryechua. i stal iosafat v sobranii iudyeeyev i iyerusalimlyan v domye

navstryechunym, pryed novym dvorom, i skazal: navstryechui bozhye ottsov nashikh! nye ty li bog na nyebye? i ty vladychyestvuyesh' nad vsyemi tsarstvami narodov, i v tvoeyi rukye sila i kryepost', i nikto nye ustoit protiv tyebya! nye ty li, bozhye nash, izgnal zhityel'yei zymli syei pryed litsyem naroda tvoyego izrailya i ot dal yeye syemyeni avraama, druga tvoyego, navyek? i oni posyelilis' na nyei i postroili tyebye na nyei svyatilishchye vo imya tvoye, govorya: yesli pridyet na nas byedstviye: myech nakazyushchii, ili yazva, ili golod, to my stanyem pryed domom sim i pryed litsyem tvoim, ibo imya tvoye v domye syem; i vozzovym k tyebye v tyenotye nashyei, i ty uslyshish' i spasyesh'. i nynye vot ammonityanye i moavityanye i [obitatelyi] gory syeira, chryez zymli kotorykh ty nye pozvolil proiti izrail'tyanam, kogda oni shli iz zymli yegipetskoi, a potomu oni minovali ikh i nye istryebili ikh, – vot oni platyat nam [tyme], chto prishli vygnat' nas iz naslyedstvennogo vldyeniya tvoyego, kotorye ty ot dal nam. bozhye nash! ty sudi ikh. ibo nyet v nas sily protiv mnozhyestva syego vyelikogo, prishyedshyego na nas, i my nye znayem, chto dyelat', no k tyebye ochi nashi! i vsye iudyei stoyali pryed litsyem navstryechunim, i малыe dyeti ikh, zhyneny ikh i synov'ya ikh. togda na iozilla, syna zakhar'ii, syna vanyei, syna iyeiyela, syna matfani'i, lyevita iz synov asafovykh, soshyel dukh navstryechuyen' sryedi sobraniya i skazal on: slushaitye, vsye iudyei i zhityeli iyerusalima i tsar' iosafat! tak govorit navstryechu' k vam: nye boityes' i nye uzhasaityes' mnozhyestva syego vyelikogo, ibo nye vasha voina, a bozh'ya. zavtra vystupitye protiv nikh: vot oni vskhodyat na vozvyshyennost' tsits, i vy naidyetye ikh na kontsy doliny, pryed pustynyeu iyeruilmom. nye vam srazhat'sya na syei raz; vy stan'tye, stoitye i smotriyte na spasyeniye navstryechunye, [posylayemoye] vam. iuda i iyerusalim! nye boityes' i nye uzhasaityes'. zavtra vystupitye navstryechu im, i navstryechu' budyet s vami. i pryeklonilsya iosafat litsyem do zymli, i vsye iudyei i zhityeli iyerusalima pali pryed navstryechuom, chtoby poklonit'sya navstryechuu. i vstali lyevity iz synov kaafovykh i iz synov koryeyevykh–khvalit' navstryechua boga izrail'yea, golosom vyes'ma gromkim. i vstali oni rano utrom, i vystupili k pustynye fyekoiskoi; i kogda oni vystupili, stal iosafat i skazal: poslushaitye myenya, iudyei i zhityeli iyerusalima! vyer'tye navstryechuu bogu vashyemu, i bud'tye tvyerdy; vyer'tye prorokam yego, i budyet uspyekh vam. i sovyeshchalsya on s narodom, i postavil pyevtsov navstryechuu, chtoby oni v blagolyepii svyatyni, vystupaya vpyeryedi

vooruzhyennykh, slavoslovili i govorili: slav'tye navstryechua, ibo vovyek milost' yego! i v to vryemya, [kak] oni stali vosklytsat' i slavoslovit', navstryechu' vozбудil nye-soglasie myezhdu ammonityanami, moavityanami i [obitatelyami] gory syeira, prishyedshimi na iudyeu, i byli oni porazhyeny: ibo vosstali ammonityanye i moavityanye na obitatelyei gory syeira, pobivaya i istryeblyaya [ikh], a kogda pokonchili s zhityel'nyami syeira, togda stali istryeblyat' drug druga. i kogda iudyei prishli na vozvyshyennost' k pustynye i vzglyanuli na to mnogolyudstvo, i vot–trupyy, lyezhashchiye na zymlye, i nyet usyelyevshyego. i prishyel iosafat i narod yego zabirat' dobychu, i nashli u nikh vo mnozhyestvye i imushchyestvo, i odyezhdy, i dragotsyennyye vyeshchi, i nabrali syebye stol'ko, chto nye [mogli] nyesti. i tri dnya oni zabirali dobychu; tak vyelika [byla] ona! a v chyetvyertyi dyen' sobralis' na dolinu blagoslovyeniya, tak kak tam oni blagoslovili navstryechua. posyemu i nazyvayut to myesto dolinoyu blagoslovyeniya do syego dnya. i poshli nazad vsye iudyei i iyerusalimlyanye i iosafat vo glavye ikh, chtoby vozvratit'sya v iyerusalim s vsyeyeliyem, potomu chto dal im navstryechu' torzhyestvo nad vragami ikh. i prishli v iyerusalim s psaltiryami, i tsitrami, i trubami, k domu navstryechunyu. i byl strakh bozhii na vsyekh tsarstvakh zymnykh, kogda oni uslyshali, chto [sam] navstryechu' voyeval protiv vragov izrailya. i spokoino stalo tsarstvo iosafatovo, i dal yemu bog yego pokoi so vsyekh storon. tak tsarstvoval iosafat nad iudyeeyu: tridsati pyati lyet on [byl], kogda votsarilsya, i dvadtsat' pyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye. imya maty-eri yego azuva, doch' salaila. i khodil on putyem ottsa svojego asy i nye uklonilsya ot nyego, dyelaya ugodnoye v ochakh navstryechunikh. tol'ko vysoty nye byli otmyenyeny, i narod yeshchye nye obratil tv-erdo syerdsa svojego k bogu ottsov svoikh. prochiye dyeyaniya iosafata, pyervyye i poslyedniye, opisany v zapisyakh iuiya, syna ananiyeva, kotoryye vnyesyeny v knigu tsar'ey izrail'evykh. no poslye togo vstupil iosafat, tsar' iudyeiskii v obshcheyeniye s okhoziyeyu, tsaryem izrail'skim, kotoryi postupal byezzakonno, i soyedinilsya s nim, chtoby postroit' korabli dlya otravlyeniya v farsis; i postroili oni korabli v yetsion-gavyerye. i izryek [togda] yelyezyer, syn davy iz maryeshi, prorochoyestvo na iosafata, govorya: tak kak ty vstupil v obshcheyeniye s okhoziyeyu, to razrushil navstryechu' dyelo tvoye. – i razbilis' korabli, i nye mogli idti v farsis.

i pochil iosafat s ottsami svoimi, i pokhoronyen s ottsami svoimi v gorodye davidomem. i votsarilsya ioram, syn yego, vmyesto nyego. i u nyego [byli] brat'ya, synov'ya iosafata: azariya i iyekhiil, i zakhariya i azariya, i mikhail i safatiya: vsye sii synov'ya iosafata, tsarya izrail'yeva. i dal im otyets ikh bol'shiye podarki syeryebrom i zolotom i dragotsyennostyami, vmyestye s ukryeplyennymi gorodami v iudyeye; tsarstvo zhye otdal ioram, potomu chto on pyervenyets i vstupil ioram na tsarstvo ottsa svoyego i utvyerdilsya, i umyertvil vsyekh brat'yev svoikh myechom i takzhye [nyekotorykh] iz knyazyei izrail'yevykh. tridsati dvukh lyet [byl] ioram, kogda votsarilsya, i vosyem' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; i khodil on putyem tsaryei izrail'skikh, kak postupal dom akhavov, potomu chto doch' akhava byla zhenoyu yego, -i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh. odnakozhye nye khotyel navstryechu' pogubit' doma davidova radi zavyeta, kotoryi zaklyuchil s davidom, i potomu chto obyeshchal dat' yemu svyetil'nik i synov'yam yego na vsye vryemyena. vo dni yego vyshyel yedom iz-pod vlasti iudy, i postavili nad soboyu tsarya. i poshyel ioram s voyenachal'nikami svoimi, i vsye kolyesnitsy s nim; i vstav noch'yu, porazil idumeyan, kotoryye okruzhilli yego, i nachal'stvuyushchikh nad kolyesnitsami. odnako vyshyel yedom iz-pod vlasti iudy do syego dnya. v to zhye vryemya vyshla i livna iz-pod vlasti yego, potomu chto on ostavil navstryechua boga ottsov svoikh. takzhye vysoty ustroil on na gorakh iudyeiskikh, i vyvel v bluzhyniye zhytelyei iyerusalima i soblaznil iudyeyu. i prishlo k nyemu pis'mo ot illi proroka, v ktorom bylo skazano: tak govorit navstryechu' bog davida, ottsa tvoyego: za to, chto ty nye poshyel putyami iosafata, ottsa tvoyego, i putyami asy, tsarya iudyeiskogo, a poshyel putyem tsaryei izrail'skikh i vyvel v bluzhyniye iudyeyu i zhytelyei iyerusalima, kak vvodil v bluzhyniye dom akhavov, yeshchie zhye i brat'yev tvoikh, dom ottsa tvoyego, kotoryye luchshye tyebya, ty umyertvil, [za to], vot navstryechu' porazit porazheniyem vyelikim narod tvoi i synovyei tvoikh, i zhyen tvoikh, i vsye imushchestvo tvoye, tyebya zhye [samogo] -bolyezn'yu sil'noyu, bolyezn'yu vnutyennostyei tvoikh do togo, chto budut vypadat' vnutyennosti tvoi ot bolyezni so dnya na dyen'. i vzbudil navstryechu' protiv iorama dukh filistimlyan i aravityan, sopryedyl'nykh yefiopyanam; i oni poshli na iudyeyu i vorvalis' v nyye, i zakhvatili vsye imushchestvo, nakhodivshyeyesya v domye tsarya, takzhye i syn-

ovyei yego i zhyen yego; i nye ostalos' u nyego syna, kromye okhozii, myen'shyego iz synovyei yego. a poslye vsyego etogo porazit navstryechu' vnutyennosti yego bolyezn'yu nyeizlyechimoyu. tak bylo so dnya na dyen', a k kontsu vtorogo goda vypali vnutyennosti yego ot bolyezni yego, i on umyer v zhyestokikh stradan'yakh; i nye sozhyeg dlya nyego narod yego [blagovoniil], kak dyelal to dlya ottsov yego. tridsati dvukh [lyet] byl on, kogda votsarilsya, i vosyem' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, i otoshyel nyeoplakannyi, i pokhoronili yego v gorodye davidom, no nye v tsarskikh grobnitsakh.

## 22

i postavili tsaryem zhyteli iyerusalima okhoziyu, myen'shyego syna yego, vmyesto nyego, tak kak vsyekh starshikh iz-bilo polchishchye, prikhodivshyeye s aravityanami k stanu, -i votsarilsya okhoziya, syn iorama, tsarya iudyetskogo. dvadsati dvukh lyet [byl] okhoziya, kogda votsarilsya, i odin god tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego gofoliya, doch' amvriya. on takzhye khodil putyami doma akhavova, potomu chto mat' yego byla sovyetnit-syeyu yemu na byezzakonnnye dyela i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, podobno domu akhavovu, potomu chto on byl yemu sovyetnikom, po smyerti ottsa yego, na pogibyl' yemu. takzhye slyeduya ikh sovyetu, on poshyel s ioramom, synom akhavovym, tsaryem izrail'skim, na voinu protiv azaila, tsarya siriiskogo, v ramof galaadskii. i ranili siriyaneye iorama, i vozvratilsya on v izryeyel' lyechit'sya ot ran, kotoryye prichinili yemu v ramye, kogda on voveval s azailom, tsaryem siriiskim. i okhoziya, syn iorama, tsar' iudyeiskii, prishyel posyetit' iorama, syna akhavova, v izryeyel', potomu chto tot byl bolyen. i ot boga bylo eto na pogibyl' okhozii, chto on prishyel k ioramu: ibo, po prikhodye svoym, on vyshyel s ioramom protiv iiuya, syna namyessiyeva, ktorogo pomazal navstryechu' na istryeblyeniye doma akhavova. kogda sovyershal iiui sud nad domom akhava, togda on nashyel knyazyei iudiiskikh i synovyei brat'yev okhozii, sluzhivshikh okhozii, i umyertvil ikh. i [vyelyel] on iskat' okhoziyu, i vzyali yego, kogda on skryvalsya v samarii, i privyeli yego k iiuyu, i umyertvili yego, i pokhoronili yego, ibo govorili: on syn iosafata, kotoryi vyzskal navstryechua ot vsyego syerdtsa svoyego. i nye [ostalos'] v domye okhozii, [kto] mog by tsarstvovat'. ibo gofoliya, mat' okhozii, uvidyev, chto umyer syn yeye, vstala i istryebila vsye tsarskoye plyemya doma iudina. no iosavyef, doch' tsarya, vzyala ioasa, syna okhozii,

i pokhitila yego iz sryedy tsarskikh syn-  
ovyei umyershchvlyayemykh, i pomyestila  
yego i kormilitsu yego v spal'noi kom-  
natye; i takim obrazom iosavyef, doch'  
tsarya iorama, zhyena iodaya svyashchyen-  
nika, syestra okhozii, skryla ioasa ot gofolii,  
i ona nye umyertvila yego. i byl on u nikh  
v domye bozhiyem skryvayem shyest' lyet;  
gofoliya zhye tsarstvovala nad zymlyeyu.

## 23

no v syed'moi god obodrilsya iodai i prinyal  
v soyuz s soboyu nachal'nikov sotyen:  
azariyu, syna iyerokhamova, i ismaila, syna  
iyegokhananova, i azariyu, syna ovyedova,  
i maasyefa, syna adaii, i yelishafata,  
syna zikhri. i oni proshli po iudyei i  
sobrali lyevitov iz vsyekh gorodov iudyei  
i glav pokolyenii izrailleyvykh, i prishli v  
iyerusalim. i zaklyuchilo vse sobraniye  
soyuz v domye bozhiyem s tsaryem. i  
skazal im [iodai]: vot syn tsarya dolzhen  
byt' tsaryem, kak izryek navstryechu'  
o synov'yakh davidovykh vot chto vy  
sdyelaitye: tryet' vas, prikhodyashchikh  
v subbotu, iz svyashchyennikov i lyevi-  
tov, [budyet] privratnikami u porogov,  
i tryet' pri domye tsarskom, i tryet' u  
vorot iyesod, a vyes' narod na dvorakh  
doma navstryechunya. i [nikto] pust' nye  
vkhodit v dom navstryechuyen', kromye  
svyashchyennikov i sluzhashchikh iz lyevi-  
tov. oni mogut voiti, potomu chto  
osvyashchyeny; vyes' zhye narod pust'  
stoit na strazhye navstryechuney. i pust'  
lyevity okruzhat tsarya so vsyekh storon,  
vsyakii s oruzhiyem svoim v rukye svoeyi,  
i kto budyet vkhodit' v khram, da budyet  
umyershchvlyen. i bud'tye vy pri tsarye,  
kogda on budyet vkhodit' i vykhodit'. i  
sdyelali lyevity i vse iudyei, chto prikazal  
iodai svyashchyennik; i vzyali kazhdyi  
lyudyei svoikh, prikhodyashchikh v subbotu  
s otkhodyashchimi v subbotu, potomu  
chto nye otpustil svyashchyennik iodai  
[smyenivshikhsya] chyered. i rozdal iodai  
svyashchyennik nachal'nikam sotyen kop'ya  
i malye i bol'shiye shchity tsarya davida,  
kotoryye [byli] v domye bozhiyem; i postavil  
vyes' narod, kazhdogo s oruzhiyem yego v  
rukye yego, ot pravoï storony khrama do  
lyevoï storony khrama, u zhyertyennika  
i u doma, vokrug tsarya. i vyveli syna  
tsarya, i vozlozhili na nyego vyenets i  
ukrasheniya, i postavili yego tsaryem;  
i pomazali yego iodai i synov'ya yego  
i skazali: da zhivyet tsar'! i uslyshala  
gofoliya golos naroda, byegushchyeo i  
provozglashayushchyeo o tsarye, i vyshla k  
narodu v dom navstryechuyen', i uvidyela:  
i vot tsar' stoit na vozvyshyeniï svoym  
pri vkhodye, i knyaz'ya i truby podlye

tsarya, i vyes' narod zymeli vyesyelitsya,  
i trubyat trubami, i pyevtsy s orudiymi  
muzykal'nymi i iskusnyye v slavoslovii.  
i razodrala gofoliya odyezhdy svoi i za-  
krichala: zagovor! zagovor! i vyzval  
iodai svyashchyennik nachal'nikov sotyen,  
nachal'stvuyushchikh nad voiskom, i skazal  
im: vyveditye yeye von, i, kto poslye-  
duyet za nyeyu, da budyet umyershchvlyen  
myechom. potomu chto svyashchyennik  
skazal: nye umyertvitye yeye v domye  
navstryechunyem. i dali yei myesto, i kogda  
ona prishla ko vkhodu konskikh vorot  
tsarskogo doma, tam umyertvili yeye. i  
zaklyuchil iodai zavyet myezhdu soboyu  
i myezhdu vsyem narodom i tsaryem,  
chtoby byt' [im] narodom navstryechunim.  
i poshyel vyes' narod v kaphishche vaala,  
i razrushili yego, i zhyertyenniki yego  
i istukanov yego sokrushili; i matfana,  
zhryetsa vaalova, umyertvili pryed zhy-  
ertyennikami. i poruchil iodai dyela  
doma navstryechunya svyashchyennikam i  
lyevitam, kak raspriyedyelil david v domye  
navstryechunyem, dlya voznosheniya  
vsesozhzhynii navstryechuu, kak napisano  
v zakonye moisyeyevom, s radost'yu i  
pyeniym, po ustavu davidovu. i postavil on  
privratnikov u vorot doma navstryechunya,  
chtoby nye [mog] vkhodit' nyechisty  
pochyemu-nibud'. i vzyal nachal'nikov  
sotyen, i vyel'mozh, i nachal'stvuyushchikh  
v narodye, i vyes' narod zymeli, i provodil  
tsarya iz doma navstryechunya, i proshli  
chryez vyerkhniye vorota v dom tsarskii,  
i posadili tsarya na tsarskii pryestol. i  
vyesyelilsya vyes' narod zymeli, i gorod  
uspokoilsya. a gofoliyu umyertvili myechom.

## 24

syemi lyet [byl] ioas, kogda votsarilsya, i  
sorok lyet tsarstvoval v iyerusalime; imya  
matyeri yego tsiv'ya iz virsavii. i dyelal  
ioas ugodnoye v ochakh navstryechunikh vo  
vse dni iodaya svyashchyennika. i vzyal  
yemu iodai dvukh zhyen, i on imyel [ot  
nikh] synovyei i docheryei i poslye syego  
prishlo na syerdtsye ioasu obnovit' dom  
navstryechuyen', i sobral on svyashchyen-  
nikov i lyevitov i skazal im: poiditye po gorod-  
dam iudyei i sobiraitye so vsyekh izrail'tyan  
syeryebro dlya poddyerzhaniya doma boga  
vashyego iz goda v god, i pospyeshi-  
tye v etom dyele. no nye pospyeshili  
lyevity. i prizval tsar' iodaya, glavu [ikh],  
i skazal yemu: pochyemu ty nye trye-  
buyesh' ot lyevitov, chtoby oni dostavlyali  
s iudyei i iyerusalima dan', [ustanovlen-  
nuyu] moisyeyem, rabom navstryechunim, i  
sobraniym izrail'tyan dlya skiniï sobraniya?  
ibo nyechyestivaya gofoliya i synov'ya yeye  
razorili dom bozhii i vse posvyashchyen-

noye dlya doma navstryechunya upotryebili dlya vaalov. i prikazal tsar', i sdyelali odin yashchik, i postavili yego u vkhoda v dom navstryechuyen' izvnye. i provozglasili po iudyeye i iyerusalimu, chtoby prinosili navstryechuu dan', [nalozhyennuy] moisyeyem, rabom bozhii, na izrail'tyan v pustynye. i obradovalis' vsye nachal'stvuyushchiye i vyes' narod, i prinosili i klali v yashchik dotolye, dokolye on nye napolnilsya. v to vryemya, kogda prinosili yashchik k tsarskim chinovnikom chryez lyevitov, i kogda oni vidyeli, chto syeryebra mnogo, prikhodil pisyets tsarya i povyerynniy pyervosvyashchyennika, i vysypali iz yashchika, i odnosili yego i stavili yego na svoye myesto. tak dyelali oni izo dnya v dyen', i sobrali mnozhyestvo syeryebra. i otdavali yego tsar' i iodai proizvodityelyam rabot po domu navstryechunyu, i oni nanimali kamenotyesos i plotnikov dlya podnovlyeniya doma navstryechunya, takzhye kuznyetsov i myednikov dlya ukryeplyeniya doma navstryechunya. i rabotali proizvodityeli rabot, i sovyershilos' ispravlyeniye rukami ikh, i privyeli dom bozhii v nadlyezhashcheye sostoyaniye yego, i ukryepili yego. i konchiv [vsye], oni pryedstavili tsaryu i iodayu ostatok syeryebra. i sdyelali iz nyego sosudy dlya doma navstryechunya, sosudy sluzhyebnyye i [dlya] vsyesozhzhynii, chashi i [drugiy]e sosudy zolotyie i syeryebranyie. i prinosili vsyesozhzhyniya v domye navstryechunym postoyanno vo vsye dni iodaya. i sostarilsya iodai i, nasytivshis' dnyami [zhizni], umyer: sto tridsat' lyet [bylo] yemu, kogda on umyer. i pokhoronili yego v gorodye davidovom s tsaryami, potomu chto on dyelal dobroye v izrail'ye i dlya boga, i dlya doma yego. no po smyerti iodaya prishli knyaz'ya iudyeiskiye i poklonilis' tsaryu; togda tsar' stal slushat'sya ikh. i ostavili dom navstryechua boga ottsov svoikh i stali sluzhit' dyeryevam [posvyashchyennym] i idolam, -i byl gnyev [navstryechuyen'] na iudu i iyerusalim za siyu vinu ikh. i on posylal k nim prorokov dlya obrashcheniya ikh k navstryechuu, i oni uvyeshchyevali ikh, no tye nye slushali. i dukh bozhii oblyek zakhariyu, syna iodaya svyashchyennika, i on stal na vozvyshyeni priyed narodom i skazal im: tak govorit navstryechu': dlya chyego vy pryestupayete povyeleniya navstryechuni? nye budyet uspyekha vam; i kak vy ostavili navstryechua, to i on ostavit vas. i sgovorilis' protiv nyego, i pobili yego kamnyami, po prikazaniyu tsarya, na dvorye doma navstryechunya. i nye vspomnil tsar' ioas blagodyeyaniya, kakoye sdyelal yemu iodai, otyets yego, i ubil syna yego. i on umiraya govoril: da vidit navstryechu' i da vzyshchyet! i po istyechyeni goda

vystupilo protiv nyego voisko siriiskoye, i voshli v iudyeyu i v iyerusalim, i istryebili iz naroda vsyekh knyazhey naroda, i vsyu dobychu, [vzyatuyu] u nikh, otoslali k tsaryu v damask. khotya v nyebol'shom chislye lyudye prikhodilo voisko siriiskoye, no navstryechu' pryedal v ruku ikh vyes'ma mnogochislyennuyu silu za to, chto ostavili navstryechua boga ottsov svoikh. i nad ioasom sovyershili oni sud, i kogda oni ushli ot nyego, ostaviv yego v tyazhkoj boleyzni, to sostavili protiv nyego zagovor raby yego, za krov' syna iodaya svyashchyennika, i ubili yego na postyeli yego, i on umyer. i pokhoronili yego v gorodye davidovom, no nye pokhoronili yego v tsarskikh grobnitsakh. zagovorshchikami zhye protiv nyego byli: zavod, syn shimyeafy ammonityanki, i iyegezavod, syn shimrify moavityanki. o synov'yakh yego i o mnozhyestvye prochyestv protiv nyego i ob ustroyenii doma bozhiya napisano v knigye tsaryei. i votsarilsya amasiya, syn yego, vmesto nyego.

## 25

dvadtsati pyati lyet votsarilsya amasiya i dvadtsat' dyevyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego iyegeodan' iz iyerusalima. i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh, no nye ot polnogo syerdtsa. kogda utvyerdilos' za nim tsarstvo, togda on umyertvil rabov svoikh, ubivshikh tsarya, ottsa yego no dyetyei ikh nye umyertvil, tak kak napisano v zakonye, v knigye moisyeyevoy, gde zapovyedal navstryechu', govorya: nye dolzhny byt' umyershchvlyayemy ottsy za dyetyei, i dyeti nye dolzhny byt' umyershchvlyayemy za ottsov, no kazhdyi za svoye pryestuplyeniye dolzhen umyret'. i sobral amasiya iudyeeyev i postavil ikh po pokolyeniym pod vlast' tsysachenachal'nikov i stonachal'nikov, vsyekh iudyeeyev i vyeniaminyan, i pyereschital ikh ot dvadtsati lyet i vyshye, i nashyel ikh trista tsysach cheloveyev otbornykh, khodyashchikh na voinu, dyerzhashchikh kop'ye i shchit. i [yeshchye] nanyal iz izrail'tyan sto tsysach khrabrykh voinov za sto talantov syeryebra. no cheloveyev bozhii prishel k nyemu i skazal: tsar'! pust' nye idyet s tobou voisko izrail'skoye, potomu chto nyet navstryechua s izrail'tyanami, so vsyemi synami yefryema. no idi ty [odin], dyelai dyelo, muzhyestvyenno podvizaisya na voinye. [inachye] povyergnyet tyebya bog pryed litsyem vraga, ibo yest' sila u boga poddyerzhat' i povyergnut'. i skazal amasiya cheloveyku bozhiyu: chto zhye dyelat' so sta talantami, kotoryye za otdal voisku izrail'skomu? i skazal cheloveyev bozhii: mozhyet navstryechu' dat' tyebye boleye

syego. i otdyelil ikh amasiya, —voisko, prishyedshyeye k nyemu iz [zyemli] yefryemovoi, —chtob oni shli v svoye myesto. i vozgoryelsya sil'no gnyev ikh na iudyeu, i oni poshli nazad v svoye myesto, v pylu gnyeva. a amasiya otvazhilsya i povyel narod svoi, i poshyel na dolinu solyanuyu i pobil synov syeira dyesyat' tysyach; i dyesyat' tysyach zhivyykh vzyali syny iudiny v plyn, i privyeli ikh na vyershinu skaly, i nizrinuli ikh s vyershiny skaly, i vsye oni razbilis' sovyershynno. voisko zhye, kotorye amasiya otoslal obratno, chtob ono nye khodilo s nim na voinu, rassypalos' po gorodam iudyei ot samarii do yveforona i pyeryebilo v nikh tri tysyachi, i nagra-bilo mnozhyestvo dobychi. amasiya, pridya poslye porazhyeniya idumeyan, prinyes bogov synov syeira i postavil ikh u syebye bogami, i pryed nimi klanyalsya i im kadil. i vospylal gnyev navstryechua na amasiyu, i poslal on k nyemu proroka, i tot skazal yemu: zachyem ty pribyegayesh' k bogam naroda syego, kotoryye nye izbavili naroda svoyeogo ot ruki tvoyei? kogda on govoril yemu, [tsar'] otyvechal: razvye sovyetnikom tsarskim postavili tyebya? pyeryestan', chtoby nye ubili tyebya. i pyeryestal pro-rok, skazav: znayu, chto ryeshil bog pogu-bit' tyebya, potomu chto ty sdyelal siye i nye slushayesh' sovyeta moyego. i posovyeto-valsya amasiya, tsar' iudyeiskii, i poslal k ioasu, synu ioakhaza, syna iuiyeva, tsaryu izrail'skomu, skazat': vykhodi, povidayem-sya lichno. i poslal ioas, tsar' izrail'skii, k amasii, tsaryu iudyeiskomu, skazat': ty-ern, kotoryi na livanye, poslal k kyedru, ko-toryi na livanye zhye, skazat': otdai doch' svoyu v zhyenu synu moyemu. no proshli zvyeri dikiye, kotoryye na livanye, i istop-tali etot tyern. ty govorish': vot ya pobil idumeyan, —i voznyesos' syerdtsy tvoye do tschyeslaviya. sidi luchshye u syebya doma. k chyemu tyebye zatyevat' opas-noye dyelo? padyesh' ty i iudyeysa s to-boyu. no nye posluhsyaya amasiya, tak kak ot boga [bylo] eto, daby pryedat' ikh v ruku [ioasa] za to, chto stali pribyegat' k bogam idumeyeiskim. i vystupil ioas, tsar' izrail'skii, i uvidyelis' lichno, on i amasiya, tsar' iudyeiskii, v vyefsamisyie iudyeiskom. i byli razbity iudyei izrail'tyanami, i razbyezhalis' kazhdyi v shatyer svoi. i amasiyu, tsarya iudyeiskogo, syna ioasa, syna ioakhazova, zakhvatil ioas, tsar' izrail'skii, v vyefsamisyie i privyel yego v iyerusalim, i razrushil styenu iyerusalimskuyu ot vorot yefrye-movykh do vorot ugol'nykh, na chyetyryesta loktsei; i [vzyal] vsye zoloto i syeryebro, i vsye sosudy, nakhodivshiyesya v domye bozhiyem u ovyed-yedomu, i sokrovishcha doma tsarskogo, i zalozhnikov, i vozvratilsya v samariyu. i zhil amasiya, syn ioasov, tsar'

## 26

iudyeiskii, po smyerti ioasa, syna ioakha-zova, tsarya izrail'skogo, pyatnadsat' lyet. prochiye dyela amasii, pyervyye i poslyed-niye, opisany v knigye tsaryei iudyeiskikh i izrail'skikh. i poslye togo vryemyeni, kak amasiya otdupil ot navstryechua, sostavili protiv nyego zagovor v iyerusalimye, i on ubyezhal v lakhis. i poslali za nim v lakhis, i umyertvili yego tam. i privyezli yego na konyakh, i pokhoronili yego s ottsami yego v gorodye iudinom.

i vzyal vyes' narod iudyeiskii oziyu, ko-toromu [bylo] shyestnadsat' lyet, i postavili yego tsaryem na myesto ottsa yego amasii. on obstroil yelaf i vozvratil yego iudyeu, poslye togo kak pochil tsar' s ottsami svoimi. shyestnadsati lyet [byl] oziya, kogda votsarilsya, i pyat'dyestat dva goda tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego iyekholiya iz iyerusalima i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh tochno tak, kak dyelal amasiya, otyets yego; i pribyegal on k bogu vo dni zakharii, pouchavshyego strakhu bozhiyu; i v tye dni, kogda on pribyegal k navstryechuu, spospyeshyestvoval yemu bog. i on vyshyel i srazilysya s filistimlyanami, i razrushil styeny gyefa i styeny iavnyei i styeny azota; i postroil goroda v [oblasti] azotskoi i u filistimlyan. i pomogal yemu bog protiv filistimlyan i protiv aravityan, zhivushchikh v gur-vaalye, i [protiv] myeunityan; i davali ammonityanye dan' ozii, i doshlo imya yego do pryedvoley yegipta, potomu chto on byl vyes'ma silyen. i postroil oziya bashni v iyerusalimye nad vorotami ugol'nyimi i nad vorotami doliny i na uglu, i ukryepil ikh. i postroil bashni v pustynye, i issyek mnogo vodoyemov, potomu chto imyel mnogo skota, i na nizmyennosti i na ravninye, i zyeumlyedyl'tsyev i sadovnikov na gorakh i na karmilye, ibo on lyubil zyeumlyedeliye. bylo u ozii i voisko, vykhodivshyeye na voinu otryadami, po schyetu v spiskyie ikh, sostavlyennom rukoyu iyeiyela pista i maaseyi nadziratyelya, pod pryedvodi-tyel'stvom khananii, [odnogo] iz glavnykh sanovnikov tsarskikh. vsye chislo glav pokolyenii, iz khrabrykh voinov, [bylo] dyve tysyachi shyest'sot, i pod rukoyu ikh voyennoi sily trista syem' tysyach pyat'sot, vstupavshikh v srazhyeniye s voinskim muzhyestvom, na pomoshch' tsaryu protiv nyepriyatelya. i zagotovil dlya nikh oziya, dlya vsyego voiska, shchity i kop'ya, i shlyemy i laty, i luki i prashch-nyye kamni. i sdyelal on v iyerusalimye iskusno pridumannyye mashiny, chtob oni nakhodilis' na bashnyakh i na uglakh dlya myetaniya stryel i bol'shikh kamney. i



pronyeslos' imya yego dalyeko, potomu chto on divno ogradil syebya i sdelyalsya silyen. no kogda on sdelyalsya silyen, vozgordilos' syerdsye yego na pogibyl' [yego], i on sdelyalsya pryestupnikom pryed navstryechuom bogom svoim, ibo voshyel v khram navstryechuyen', chtoby voskurit' [fimiam] na altarye kadir'nom. i poshyel za nim azariya svyashchyennik, i s nim vosyem'dyesyat svyashchyennikov navstryechunikh, lyudyei otlichnykh, i vosprotivilis' ozii tsaryu i skazali yemu: nye tyebye, oziya, kadir' navstryechuu; eto [dyelo] svyashchyennikov, synov aaronovykh, posvyashchyennykh dlya kazhdyeniya; vyidi iz svyatilishcha, ibo ty postupil byezzakonno, i nye [budyet] tyebye eto v chyst' u navstryechua boga. i razgnyevalsya oziya, —a v ruke u nyego kadir'nitsa dlya kazhdyeniya; i kogda razgnyevalsya on na svyashchyennikov, prokaza yavilas' na chelye yego, pryed litsyem svyashchyennikov, v domye navstryechunym, u altarya kadir'nogo. i vzglyanul na nyego azariya pyervosvyashchyennik i vsye svyashchyenniki; i vot u nyego prokaza na chelye yego. i ponuzhdali yego vyiti ottuda, da i sam on spyeshil udalit'sya, tak kak porazil yego navstryechu'. i byl tsar' oziya prokazyhennym do dnya smerti svoiei, i zhil v otdel'nom domye i otluchyen byl ot doma navstryechunya. a ioafam, syn yego, nachal'stvoval nad domom tsarskim i upravlyal narodom zyepli. prochiye dyeyaniya ozii, pyervyye i poslyedniye, opisal isaia, syn amosa, prorok. i pochil oziya s ottсами svoimi, i pokhoronili yego s ottсами yego na polye tsarskikh grobnits, ibo govorili: on prokazyhennyi. i votsarilsya ioafam, syn yego, vmyesto nyego.

## 27

dvadtsati pyati lyet [byl] ioafam, kogda votsarilsya, i shyestnadsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego iyerusha, doch' sadoka. i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh tochno tak, kak dyelal oziya, otets yego, tol'ko on nye vkhodil v khram navstryechuyen', i narod prodolzhal yeshchye gryeshit'. on postroil vyerkhniye vorota doma navstryechunya, i mnogoye postroil na styenye ofyela i goroda postroil na gorye iudyeiskoi, i v lyesakh postroil dvortsy i bashni. on voyeval s tsaryem ammonityan i odolyel ikh, i dali yemu ammonityanye v tot god sto talantov syeryebra i dyesyat' tysyach korov pshyentsy i yachmyenya dyesyat' tysyach. eto davali yemu ammonityanye i na drugoi god, i na tryetii. tak silyen byl ioafam potomu, chto ustroyal puti svoi pryed litsyem navstryechua boga svoego. prochiye

dyeyaniya ioafama i vsye voiny yego i povyedeniye yego opisany v knigye tsaryei izrail'skikh i iudyeiskikh: dvadtsati pyati lyet byl on, kogda votsarilsya, i shyestnadsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye. i pochil ioafam s ottсами svoimi, i pokhoronili yego v gorodye davidovom. i votsarilsya akhaz, syn yego, vmyesto nyego.

## 28

dvadtsati lyet byl akhaz, kogda votsarilsya, i shyestnadsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; i on nye dyelal ugodnogo v ochakh navstryechunikh, kak [dyela] david, otets yego: on shyel putyami tsaryei izrail'skikh, i dazhye sdylal litnye statui vaalov; i on sovyershal kuryeniya na dolinye synov yennoma, i provodil synovyei svoikh chyeryez ogon', podrazhaya myerzostyam narodov, kotorykh byl izgnal navstryechu' pryed litsyem synov izrail'evykh i prinosil zhyertvy i kuryeniya na vysotakh i na kholmakh i pod vsyakim vyetvistym dyeryevom. i pryedal yego navstryechu' bog yego v ruku tsarya siriiyan, i oni porazili yego i vzyali u nyego mnozhyestvo plyennykh i otvyeli v damask. takzhye i v ruku tsarya izrail'skogo byl pryedan on, i tot proizvel u nyego vyelikoye porazhyeniye. i izbil fakyei, syn ryemalii, iudyeeyv sto dvadtsat' tysyach v odin dyen', lyudyei voinstvyennykh, potomu chto oni ostavili navstryechua boga ottsov svoikh. zikhrii zhye, silach iz yefryemlyan, ubil maasyeyu, syna tsarya, i azrikama, nachal'stvuyushchyeogo nad dvortsom, i yelkanu, vtorogo po tsarye. i vzyali syny izrail'evy v plyen u brat'yev svoikh, [iudyeeyv], dvyesti tysyach zhyen, synovyei i dochyeryei; takzhye i mnozhyestvo dobychi nagrabili u nikh, i otpravili dobychu v samariyu. tam byl prorok navstryechuyen', imya yego odyed. on vyshyel pryed litsye voiska, shyedshyego v samariyu, i skazal im: vot navstryechu' bog ottsov vashikh, vo gnyevye na iudyeeyv, pryedal ikh v ruku vashu, i vy izbili ikh s takoyu yarost'yu, kotoraya dostigla do nyebyes. i tyepyer' vy dumayete porabotit' synov iudy i iyerusalima v raby i rabyni syebye. a razvye na samikh vas nyet viny pryed navstryechuom bogom vashim? itak poslushaitye myenya, i vozvratite plyennykh, kotorykh vy zakhvatali iz brat'yev vashikh, ibo plamyen' gnyeva navstryechunya na vas. i vstali nyekotoryye iz nachal'nikov synov yefryemovykh: azariya, syn iyegokhanana, byeryekhiya, syn myeshillyemofa, i yezyekiya, syn shalluma, i amasa, syn khadlaya, protiv shyedshikh s voiny, i skazali im: nye vvodite syuda plyennykh, potomu chto gryekh byl by nam pryed navstryechuom. nyeuzhyeli vy dumayete pribavit' k gryekham nashim

i k pryestupleniyam nashim? vyelika vina nasha, i plamyen' gnyeva [navstryechunya] nad izrail'em. i ostavili voorzhyennyye plyennykh i dobychu u voyenachal'nikov i vsyego sobraniya. i vstali muzhi, upomyanutyie po imyenam, i vzlyali plyennykh, i vsyekh nagikh iz nikh odyeli iz dobychi, — i odyeli ikh, i obuli ikh, i nakormili ikh, i napoili ikh, i pomazali ikh yelyeyem, i posadili na oslov vsyekh slabykh iz nikh, i otpravili ikh v iyerikhon, gorod pal'm, k brat'yam ikh, i vozvratilis' v samariyu. v to vryemya poslal tsar' akhaz k tsaryam assiriiskim, chtob oni pomogli yemu, ibo idumeyanye i yeshchye prikhodili, i [mnogikh] pobili v iudyeye, i vzlyali v plyn; i filistimlyanye rassypalis' po gorodam nizmyennogo kraya i yuga iudyei i vzlyali vyefsamis i aialon, i gyedyerof i sokho i zavisyashchiye ot nyego goroda, i fimnu i zavisyashchiye ot nyeye goroda, i gimzo i zavisyashchiye ot nyego goroda, i posyelilis' tam. tak unizil navstryechu' iudyeyu za akhaza, tsarya iudyeiskogo, potomu chto on razvratil iudyeyu i tyazhko gryeshil pryed navstryechuom. i prishyel k nyemu fyeglafyellasar, tsar' assiriiskii, no byl v tyagost' yemu, vmiesto togo, chtoby pomoch' yemu, potomu chto akhaz vzyal [sokrovishcha] iz doma navstryechunya i doma tsarskogo i u knyazeyi ot dal tsaryu assiriiskomu, no nye v pomoshch' syebe. i v tyesnoye dlya syebya vryemya on prodolzhal byezzakonno postupat' pryed navstryechuom, on—tsar' akhaz. i prinosil on zhyertvy bogam damasskim, [dumaya, chto] oni porazhali yego, i govoril: bogi tsaryei siriiskikh pomagayut im; prinyesya zhyertvu im, i oni pomogut mnye. no oni byli na padyniye yemu i vsyemu izrail'yu. i sobral akhaz sosudy doma bozhiya, i sokrushil sosudy doma bozhiya, i zapyer dvyeri doma navstryechunya, i ustroil syebe zhyertvyenniki po vsyem uglam v iyerusalimye, i po vsyem gorodam iudynym ustroil vysoty dlya kazhdyeniya bogam inym, i razdrazhal navstryechua boga ottsov svoikh. prochiye dyela yego i vsye postupki yego, pyervyye i poslednyie, opisany v knigye tsaryei iudyeiskikh i izrail'skikh. i pochil akhaz s ottсами svoimi, i pokhonorili yego v gorodye, v iyerusalimye, no nye vnyesli yego v grobnitsy tsaryei izrail'evykh. i votsarilsya yezekiya, syn yego, vmiesto nyego.

29

yezekiya votsarilsya dvadtsati pyati lyet, i dvadtsat' dyevyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye; imya matyeri yego aviya, doch' zakharii. i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh tochno tak, kak dyelal david, otyets yego. v pyervyi

zhye god tsarstvovaniya svoynogo, v pyervyi myesyats, on otvoril dvyeri doma navstryechunya i vozobnovil ikh i vyelal priiti svyashchyennikam i lyevitam, i sobral ikh na ploshchadi vostochnoi, i skazal im: poslushaitye myenya, lyevity! nynyie osv'yatytes' [samii] i osv'yatite dom navstryechua boga ottsov vashikh, i vybros'tye nyechistotu iz svyatilishcha. ibo ottsy nashi postupali byezzakonno, i dyelali nyegudnoye v ochakh navstryechua boga nashyego, i ostavili yego, i otvratili oni litsa svoi ot zhilishcha navstryechunya, i oborotilis' spinoyu, i zapyerli dvyeri pritvora, i pogasili svyetil'niki, i nye sozhigali kuryeniya, i nye voznosili vsyesozhzhynii vo svyatilishchye boga izrail'eva. i byl gnyev navstryechua na iudyeyu i na iyerusalim, i on ot dal ikh na pozor, na opustoshyniye i na posmyeyaniye, kak vy viditye glazami vashimi. i vot, pali ottsy nashi ot myecha, a synov'ya nashi i dochyeri nashi i zhyeny nashi za eto v plyenu donynye. tpepyer' u myenya na syerdtsy—zaklyuchit' zavyet s navstryechuom bogom izrail'evym, da otvratit ot nas plamyen' gnyeva svoynogo. dyeti moi! nye bud'tye nyebryezhny, ibo vas izbral navstryechu' pryedstoyat' litsu yego, sluzhit' yemu i byt' u nyego sluzhityelyami i vozzhigatyelyami kuryenii. i vstali lyevity: makhaf, syn amasaya, i ioyel', syn azarii, iz synovyei kaafovykh; i iz synovyei myerarinykh: kis, syn avdiya, i azariya, syn iyegallyelyela; i iz plyemyeni girsonova: ioakh, syn zimmy, i yedyen, syn ioakha; i iz synovyei yelitsafanovykh: shimri i iyeiyel; i iz synovyei asafovykh: zakhariya i matfaniya; i iz synovyei yemanovykh: iyekhiyel i shimyel; i iz synovyei idifunovykh: shyemaiya i uzziyel. oni sobrali brat'yev svoikh i osv'yatilis', i poshli po prikazaniyu tsarya ochishchat' dom navstryechuyen' po slovam navstryechua. i voshli svyashchyenniki vnutr' doma navstryechunya dlya ochishchyniia, i vynyiesli vsye nyechistoye, chto nashli v khramye navstryechuyem, na dvor doma navstryechunya, a lyevity vzlyali eto, chtoby vynyesti von k potoku kyedronu. i nachali osv'yashchat' v pyervyi [dyen'] pyervogo myesyatsa, i v vos'moi dyen' [togo zhye] myesyatsa voshli v pritvor navstryechuyen'; i osv'yashchali dom navstryechuyen' vosyem' dnei, i v shyestnadsatyi dyen' pyervogo myesyatsa konchili. i prishli v dom k tsaryu yezekiui skazali: my ochistili dom navstryechuyen', i zhyertvyenniki dlya vsyesozhzhyniia, i vsye sosudy yego, i stol [dlya khlyebov] pryedlozhyeniya, i vsye sosudy yego; i vsye sosudy, kotoryye zabrosil tsar' akhaz vo vryemya tsarstvovaniya svoynogo, v byezzakonii svoym, my prigotovili i osv'yatili, i vot oni pryed zhyertvyennikom navstryechunim. i vstal tsar' yezekiya rano

utrom i sobral nachal'nikov goroda, i poshyel v dom navstryechuyen'. i privyeli syem' tyel'tsov i syem' ovnov, i syem' agntsye v i syem' kozlov na zhyertvu o gryekhye za tsarstvo i za svyatilishchye i za iudyeyu; i prikazal on synam aaronovym, svyashchyennikam, voznyesti vsyesozhzhyniye na zhyertvyennik navstryechuyen'. i zakololi tyel'tsov, i vzyali svyashchyenniki krov', i okropili zhyertvyennik, i zakololi ovnov, i okropili krov'yu zhyertvyennik; i zakololi agntsye v, i okropili krov'yu zhyertvyennik. i privyeli kozlov za gryekh pryed litsye tsarya i sobraniya, i oni vozlozhili ruki svoi na nikh. i zakololi ikh svyashchyenniki, i ochistili krov'yu ikh zhyertvyennik dlya zaglazhdyeniya gryekhov vsyego izrailya, ibo za vsyego izrailya prikazal tsar' [prinyesti] vsyesozhzhyniye i zhyertvu o gryekhye. i postavil on lyevitov v domy navstryechunyem s kimvalami, psaltiryami i tsitrami, po ustavu davida i gada, prozorlivtsa tsaryeva, i nafana proroka, tak kak ot navstryechua [byl] ustav etot chryez prorokov yego. i stali lyevity s [muzykal'nymi] orudiyami davidovymi i svyashchyenniki s trubami. i prikazal yezykiya voznyesti vsyesozhzhyniye na zhyertvyennik. i v to vryemya, kak nachalos' vsyesozhzhyniye, nachalos' pyeniye navstryechuu, pri [zvukye] trub i orudii davida, tsarya izrailyeva. i vsye sobraniye molilos', i pyevtsy pyeli, i trubili trubyy, dokolye nye okonchilos' vsyesozhzhyniye. po okonchani zhye vsyesozhzhyniya tsar' i vsye nakhodivshiesya pri nyem pryeklonilis' i poklonilis'. i skazal tsar' yezykiya i knyaz'ya lyevitam, chtob oni slavili navstryechua slovami davida i asafa prozorlivtsa, i oni slavili s radost'yu i pryeklonyalis' i poklonyalis'. i prodolzhal yezykiya i skazal: tyepyer' posvyatili syeba navstryechuu; pristupaitye i prinositye zhyertvy i blagodarstvyyenyye prinoshyniya v dom navstryechuyen'. i ponyeslo [vsye] sobraniye zhyertvy i blagodarstvyyenyye prinoshyniya, i vsyakii, kto raspolozhyen byl syerdtsyem, -vsyesozhzhyniye. i bylo chislo vsyesozhzhynii, kotoryye privyeli sobravshiesya: syem'dyasyat volov, sto ovnov, dvesti agntsye -vsye eto dlya vsyesozhzhyniye navstryechuu. [drugikh] svyashchyennykh zhyertv [bylo]: shyest'sot iz krupnogo skota i tri tysyachi iz myelkogo skota. no svyashchyennikov bylo malo, i oni nye mogli sdirat' kozh so vsyekh vsyesozhzhynii, i pomogali im brat'ya ikh lyevity, do okonchaniya dyela i dokolye osv'yatilis' [prochiye] svyashchyenniki, ibo lyevity byli bolyeye tshchatel'ny v osv'yashchyeni syeba, nyezhyeli svyashchyenniki. pritom zhye vsyesozhzhynii [bylo] mnozhyestvo s tukami mirnykh zhyertv i s vozliyaniami

pri vsyesozhzhynii. tak vosstanovlyeno sluzhyniye v domy navstryechunyem. i radovalysya yezykiya i vyes' narod o tom, chtto bog [tak] raspolozhil narod, ibo eto sdyelalos' nyeozhidanno.

### 30

i poslal yezykiya po vsyei [zyemlye] izrail'skoi i iudyeye, i pis'ma pisal k yefryemu i manassii, chtoby prishli v dom navstryechuyen', v iyerusalim, dlya sovyershyniya paskhi navstryechuu bogu izrailyevu. i polozhili na sovyetye tsar' i knyaz'ya yego i vsye sobraniye v iyerusalimye-sovyershit' paskhu vo vtoroi myesyats, ibo nye mogli sovyershit' yeye v svoe vryemya, potomu chtto svyashchyenniki [yeshchye] nye osv'yatilis' v dostatochnom chislye i narod nye sobralysya v iyerusalim i ponravilos' eto tsaryu i vsyemu sobranuyu. i opyedylili ob'yavit' po vsyemu izrail'yu, ot virsavii do dana, chtoby shli v iyerusalim dlya sovyershyniya paskhi navstryechuu bogu izrailyevu, potomu chtto davno nye sovyershal [yeye], kak pryedpisano. i poshli gontsy s pis'mami ot tsarya i ot knyazyei yego po vsyei [zyemlye] izrail'skoi i iudyeye, i po povyeleniyu tsarya govorili: dyeti izrailya! obratityes' k navstryechuu bogu avraama, isaaka i izrailya, i on obratitsya k ostatku, utsyelyevshyemu u vas ot ruki tsaryei assiriskikh. i nye bud'tye takovy, kak ottsy vashi i brat'ya vashi, kotoryye byezakkonno postupali pryed navstryechuum bogom ottsov svoikh; i on pryedal ikh na opustoshyniye, kak vy viditye. nynye nye bud'tye zhyestokovyiny, kak ottsy vashi, pokorityes' navstryechuu i prikhoditye vo svyatilishchye yego, kotorye on osv'yatil navyek; i sluzhitye navstryechuu bogu vashyemu, i on otvratit ot vas plamyen' gnye va svoego. kogda vy obratityes' k navstryechuu, togda brat'ya vashi i dyeti vashi [budut] v milosti u pleyenivshikh ikh i vozvratyatsya v zymlyu siyu, ibo blag i milosyerd navstryechu' bog vash i nye otvratit litsa ot vas, yesli vy obratityes' k nyemu. i khodili gontsy iz goroda v gorod po zymlye yefryemovoi i manassiinoi i do zavulonovoi, no nad nimi smyeyalis' i izdyevalis'. odnako nyekotorye iz [kolyena] asirova, manassiina i zavulonova smirilis' i prishli v iyerusalim. i nad iudyeyeyu byla ruka bozhiya, darovavshaya im yedinoye syerdtsy, chtob ispolnit' povyeleniye tsarya i knyazyei, po slovu navstryechunyu. i sobralos' v iyerusalim mnozhyestvo naroda dlya sovyershyniya prazdnika opryesnokov, vo vtoroi myesyats, -sobraniye vyes'ma mnogochislyennoye. i vstali i nispovyergli zhyertvyenniki, kotorye byli v iyerusalimye; i vsye, na chyem sovyershayemo bylo kuryeniye [idolam],

razrushili i brosil v potok kyedron; i zakololi paskhal'nogo agntsa v chyetyrnadtsaty [dyen'] vtorogo myesyatsa. svyashchyenniki i lyevity ustydivshis' osvyatilis' i prinyesli vsyesozhzhyniya v dom navstryechuyen', i stali na svoem myestye po ustavu svojemu, po zakonu moisyeya, chyeloveka bozhiya. svyashchyenniki kropili krov'yu [prinimaya yeye] iz ruk lyevitov. tak kak mnogo [bylo] v sobranii takikh, kotorye nye osvyatilis', to vmesto nyechistyykh lyevity zakololi paskhal'nogo agntsa, dlya posvyashchyniya navstryechuu. mnogiye iz naroda, bol'sheyu chast'yu iz kolyena yefremova i manassina, issakharova i zavulonova, nye ochistilis'; odnakozhye oni yeli paskhu, nye po ustavu. no yezyekeya pomolilsya za nikh, govorya: navstryechu' blagii da prostit kazhdogo, kto raspolozhil syerdtseye svoye k tomu, chtoby vzyskat' navstryechua boga, boga ottsov svoikh, khotya i byez ochishchyniya svyashchennogo! i uslyshal navstryechu' yezyekeyu i prostil narod. i sovyershili syny izrail'evy, nakhodivshiesya v iyerusalimye, prazdnik opryesnokov v syem' dnei, s vyelikim vyeseliem; kazhdy dyen' lyevity i svyashchyenniki slavili navstryechua na orudiyakh, [ustroyennykh] dlya slavosloviya navstryechua. i govori lyevity po syerdtso vsyem lyevitam, imyevshim dobroye razumyeniye [v sluzhbenii] navstryechuu. i yeli prazdnichnoye syem' dnei, prinosya zhyertvy mirnyye i slavya navstryechua boga ottsov svoikh. i ryeshilo vsye sobraniye prazdnovat' drugie syem' dnei, i provyeli eti syem' dnei v vyeselii, potomu chto yezyekeya, tsar' iudyeiskii, vystavil dlya sobravshikhsya tysyachu tyel'tsov i dyesyat' tysyach myelkogo skota, i vyl'mozhi vystavili dlya sobravshikhsya tysyachu tyel'tsov i dyesyat' tysyach myelkogo skota; i svyashchyennikov osvyatilos' [uzhye] mnogo. i vyesyelilis' vsye sobravshiesya iz iudyei, i svyashchyenniki i lyevity, i vsye sobraniye, prishyedshyeye ot izrailya, i prishyelt'sy, prishyedshyie iz zymeli izrail'skoi i obitavshyie v iudyei. i bylo vyeseliye vye-likoye v iyerusalimye, potomu chto so dnei solomona, syna davidova, tsarya izrail'eva, [nye byvalo] podobnogo syemu v iyerusalimye. i vstali svyashchyenniki i lyevity, i blagoslovili narod; i uslyshan byl golos ikh, i vzoshla molitva ikh v svyatoye zhilishchye yego na nyebyesa.

### 31

i po okonchani vseyego etogo, poshli vsye izrail'tyanye, [tam] nakhodivshiesya, v goroda iudyeiskie i razbili statui, srubili [posvyashchennyie] dyereva, i razrushili

vysoty i zhyertvyenniki vo vsyei iudyei i v [zyemlye] vyeniaminovoi, yefremovoi i manassinoi, do kontsa. i [potom] vozvratilis' vsye syny izrail'evy, kazhdy vo vladyniye svoye, v goroda svoi. i postavil yezyekeya chyeryedy svyashchyennikov i lyevitov, po ikh raspyedyeleniyu, kazhdogo pri dyelye svoem, svyashchyennichyekom ili lyevitskom, pri vsyesozhzhynii i pri zhyertvakh mirnykh, dlya sluzhby, dlya khvalyniya i slavosloviya, u vorot doma navstryechunya. i [opryedyelil] tsar' chast' iz imushchestva svoego na vsyesozhzhyniya: na vsyesozhzhyniya utryenniye i vyechyerniye, i na vsyesozhzhyniya v suboty i v novomyesyachiya, i v prazdniki, kak napisano v zakonye navstryechunym i povyelyel on narodu, zhivushchemu v iyerusalimye, davat' opryedyennoye sodyerzhaniye svyashchyennikam i lyevitam, chtob oni byli ryevnostny v zakonye navstryechunym. kogda obnarodovano bylo eto povyeleniye, togda nanyesli syny izrail'evy mnozhyestvo nachatkov khlyeba, vina, i masla, i myedu, i vsyakikh proizvedenii polyevykh; i dyesyatin iz vsyego nanyesli mnozhyestvo. i izrail'tyanye i iudyei, zhivushchiye po gorodam iudyeiskim, takzhye pryedstavili dyesyatin iz krupnogo i myelkogo skota i dyesyatin iz pozhyertvovani, posvyashchennykh navstryechuu bogu ikh; i nalozhili grudy, grudy, v tryetii myesyats nachali klast' grudy, i v syed'moi myesyats konchili. i prishli yezyekeya i vyl'mozhi, i uvidyli grudy, i blagodarili navstryechua i narod yego izrailya. i sprosil yezyekeya svyashchyennikov i lyevitov ob etikh grudakh. i otvyechal yemu azariya pyervosvyashchyennik iz doma sadokova i skazal: s togo vryemyeni, kak nachali nosit' prinoshyeniya v dom navstryechuyen', my yeli dosyta, i mnogoye ostalos', potomu chto navstryechu' blagoslovil narod svoi. iz ostavshyegosya [sostavilos'] takoye mnozhyestvo. i prikazal yezyekeya prigotovit' komnaty pri domye navstryechunym. i prigotovili. i pyeryenyeli [tuda] prinoshyeniya, i dyesyatin, i pozhyertvovaniya, so [vsyeyu] tochnost'yu. i [byl] nachal'nikom pri nikh khonaniya lyevit, i simyei, brat yego, vtorym. a iyekhiil i azaziya, i nakhaf i asail, i iyerimof i iozavad, i yeliel i ismakhiya, i makhaf i byenaniya [byli] smotritelyami pod rukoyu khonanii i simyeya, brata yego, po rasporyazhyniyu tsarya yezyekii i azarii, nachal'nika pri domye bozhiyem. korye, syn imny, lyevit, privratnik na vostochnoi storonye, [byl] pri dobrovol'nykh prinoshyenyakh bogu, dlya vydachii prinyesennogo navstryechuu i vazhnyeishikh iz vreshcheyi posvyashchennykh i pod yego [vyedyeniyem] nakhodilis'

yedyen, i miniamin, i iyeshua, i shyemaiya, i amariya i shyekhaniya v gorodakh svyashchyennichyeskikh, chtoby vyerno razdavati brat'yam svoim chasti, kak bol'shomu, tak i malomu, svyerkh spiska ikh, [vsyem] muzhyeskogo pola ot tryekh lyet i vyshye, vsyem khodyashchim v dom navstryechua dlya dyel yezhyednyevnykh, dlya sluzhyeniya ikh, po dolzhnostyam ikh i po otdyelim ikh, i vnyesyennym v spisok svyashchyennikam, po pokolonyiam ikh, i lyevitam ot dvadtsati lyet i vyshye, po dolzhnostyam ikh, po otdyelim ikh, i vnyesyennym v spisok, so vsyemi malolyetnimi ikh, s zhyeniami ikh i s synov'yami ikh i s dochyeryami ikh, –vsyemu obshcheystvu, ibo oni so [vsyeyu] vyernost'yu posvyatili syebya na svyashchyennuyu sluzhbu. i dlya syna aaronovykh, svyashchyennikov i svyenyakh vokrug gorodov ikh, pri kazhdom gorodye [postavlyeny byli] muzhi poimennyevannye, chtoby razdavati' uchastki vsyem muzyeskogo pola u svyashchyennikov i vsyem vnyesyennym v spisok u lyevitov. vot chto sdylal yezyekeya vo vsyei iudye, –i on dyelal dobroye, i spravedlivoye, i istinnoye pryed litsyem navstryechua boga svoego. i vo vsyem, chto on pryedprinimal na sluzhyeniye domu bozhiyu i dlya soblyudyeniya zakona i zapovyedei, pomyshlyaya o bogye svoem, on dyeistvoval ot vsyego syerdtsa svoego i imyel uspyekh.

### 32

poslye takikh dyel i vyernosti, prishyel syennakhirim, tsar' assiriiskii, i vstupil v iudyeu, i osadil ukryeplyennyye goroda, i dumal ottorgnut' ikh syebye. kogda yezyekeya uvidyel, chto prishyel syennakhirim s namyereniyem voyevati' protiv iyerusalima, togda ryeshil s knyaz'yami svoimi i s voyennymi lyud'mi svoimi zasypati' istochniki vody, kotoryye vnye goroda, i tye pomogli yemu i sobralos' mnozhyestvo naroda, i zasypali vsye istochniki i potok, protyekavshii po strane, govorya: da nye naidut tsari assiriiskie, pridya [syuda], mnogo vody, i obodrilysya on, i vosstanovil vsyu obrushivshuyusya styenu, i podnyal yeye do bashni, i izvnye [postroil] druguyu styenu, i ukryepil millo v gorodye davidovom, i nagotovil mnozhyestvo oruzhiya i shchitov. i postavil voyenachal'nikov nad narodom, i sobral ikh k syebye na ploshchad' u gorodskikh vorot, i govoril k syerdtsu ikh, i skazal: bud'tye tvyerdy i muzhyestvenny, nye boityes' i nye strashityes' tsarya assiriiskogo i vsyego mnozhyestva, kotorye s nim, potomu chto s nami bolyye, nyezhyeli s nim; s nim myshysa plotskaya, a s nami navstryechu' bog nash, chtoby pomogat' nam i srazhat'sya na branyakh nashikh. i

podkryepilsya narod slovami yezyekii, tsarya iudyeiskogo. poslye syego poslal syennakhirim, tsar' assiriiskii, rabov svoikh v iyerusalim, –sam on [stoyal] protiv lakhisa, i vsya sila yego s nim, –k yezyekii, tsaryu iudyeiskomu, i ko vsyem iudyeeyam, kotorye v iyerusalime, skazat': tak govorit syennakhirim, tsar' assiriiskii: na chto vy nadyeyetes' i siditye v kryeposti v iyerusalime? nye obol'shayet li vas yezyekeya, chtoby pryedati' vas smyerti ot goloda i zhazhdy, govorya: navstryechu' bog nash spasyet nas ot ruki tsarya assiriiskogo? nye etot li yezyekeya razrushil vysoty yego i zhyertvyenniki yego, i skazal iudyeeye i iyerusalimu: pryed zhyertvyennikom yedinyim poklonyaites' i na nyem sovershayite kuryniya? razvye vy nye znayete, chto sdylal ya i ottsy moi so vsyemi narodami zyemyel'? mogli li bogi narodov zymnykh spasti zyemlyu svoyu ot ruki moyei? kto iz vsyekh bogov narodov, istryeblyennykh ottсами moimi, mog spasti narod svoi ot ruki moyei? [kak zhye] vozmozhyet vash bog spasti vas ot ruki moyei? i nyne pust' nye obol'shayet vas yezyekeya i nye otklonyayet vas takim obrazom; nye vyer'tye yemu: yesli nye v silakh byl ni odin bog ni odnogo naroda i tsarstva spasti narod svoi ot ruki moyei i ot ruki otsov moikh, to i vash bog nye spasyet vas ot ruki moyei. i yeshchye [mnogoye] govorili raby yego protiv navstryechua boga i protiv yezyekii, raba yego. i pis'ma pisal on, [v kotorykh] ponosil navstryechua boga izraileya i govoril protiv nyego takiye slova: kak bogi narodov zymnykh nye spasl narodov svoikh ot ruki moyei, tak bog yezyekii nye spasyet naroda svoego ot ruki moyei. i krichali gromkim golosom na iudyeiskom yazykye k narodu iyerusalimskomu, kotoryi [byl] na styenye, chtob ustrashit' yego i napugat' yego, i vz'yati gorod. i govorili o bogye iyerusalima, kak o bogakh narodov zymeli, –izdyelii ruk chyelovyechyeskikh. i pomolilsya tsar' yezyekeya i isaiya, syn amosov, prorok, i vozopili k nyebu. i poslal navstryechu' angyla, i on istryebil vsyekh khrabrykh i glavnonachal'stvuyushcheygo i nachal'stvuyushchikh v voiske tsarya assiriiskogo. i vozvratilsya on so stydom v zyemlyu svoyu; i kogda prishyel v dom boga svoego, –isshyedshiye iz chryesl yego porazili yego tam myechom. tak spas navstryechu' yezyekeyu i zhytelyei iyerusalima ot ruki syennakhirima, tsarya assiriiskogo, i ot ruki vsyekh i obyeryegal ikh otovsyudu. togda mnogie prinisili dary navstryechuu v iyerusalim i dorogiye vyeshchi yezyekii, tsaryu iudyeiskomu. i on vozvyelichilsya poslye syego v glazakh vsyekh narodov. v tye dni zabolyel yezyekeya smyertyel'no. i pomolilsya

navstryechuu, i on uslyshal yego i dal yemu znamyeniye. no nye vozdal yezyekeya za okazannye yemu blagodyeyaniya, ibo vozgordilos' syerdtseye yego. i byl na nyego gnyev [bozhii] i na iudyeyu, i na iyerusalim. no kak smiril'sya yezyekeya v gordosti syerdt'sa svojego, —sam i zhityeli iyerusalima, to nye prishyel na nikh gnyev navstryechuyen' vo dni yezyekeyi. i bylo u yezyekeyi bogatstva i slavy vyes'ma mnogo, i khranilishchye on sdylal u syebya dlya syeryebra i zolota, i kamneyi dragotsyennykh, i dlya aromatov i shchitov, i dlya vsyakikh dragotsyennykh sosudov; i kladovyie dlya proizvyedenii [zyemli], dlya khlyeba, vina i masla, i stoila dlya vsyakogo roda skota, i dvory dlya stad. i goroda postroil syebye. i stad myelkogo i krupnogo skota [bylo] [u nyego] mnozhyestvo, potomu chto dal yemu bog vyes'ma bol'shoye imushchestvo. on zhye, yezyekeya, zapyer vyerkhnii protok vod gyeona i provyel ikh vniz k zapadnoi storonye goroda davidova. i dyeistvoval uspyeshno yezyekeya vo vsyakom dyelye svoym. tol'ko pri poslakh tsaryei vavilonskikh, kotoryye prisylali k nyemu sprosit' o znamyenii, byvshyem na zyemlye, ostavil yego bog, chtob ispytat' yego i otkryt' vsye, chto u nyego na syerdtseye. prochiye dyeyaniya yezyekeyi i dobrodyetyeli yego opisany v vidyeni iisaii, syna amosova, proroka, i v knigye tsaryei iudyeiskikh i izrail'skikh. i pochil yezyekeya s ottсами svoimi, i pokhonorili yego nad grobnitsami synovyei davidovykh, i pochyest' vzdali yemu po smyerti yego vsye iudyei i zhityeli iyerusalima. i votsaril'sya manassiya, syn yego, vmiesto nyego.

### 33

dyenadtsati lyet [byl] manassiya, kogda votsaril'sya, i pyat'dyesyat pyat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh, podrazhaya myerzostyam narodov, kotorykh prognal navstryechu' ot litsa synov izrail'yevykh, i snova postroil vysoty, kotoryye razrushil yezyekeya, otyets yego, i postavil zhyertvyenniki vaalam, i ustroil dubravy, i poklonyalsya vsyemu voinstvu nyebyesnomu, i sluzhil yemu i soorudil zhyertvyenniki v domye navstryechunem, o ktorom skazal navstryechu': v iyerusalimye budyet imya moye vyechno; i soorudil zhyertvyenniki vsyemu voinstvu nyebyesnomu na oboikh dvorakh doma navstryechunya. on zhye provodil synovyei svoikh chryez ogon' v dolinye syna yennomova, i gadal, i vorozhil, i charodyeistvoval, i uchryedil vzyvatyelyei myertvyetsov i volshyebnikov; mnogo dyelal on nyeugodnogo v ochakh navstryechua, k prognivyleniyu yego. i

postavil ryeznoho idola, ktorogo sdylal, v domye bozhiyem, o ktorom govoril bog davidu i solomonu, synu yego: v domye syem i v iyerusalimye, kotoryi ya izbral iz vsyekh kolyen izrail'yevykh, ya polozhu imya moye navyek; i nye dam vpryed' vystupit' nogye izrailya iz zyemli syei, ktoruyu ya ukryepil za ottсами ikh, yesli tol'ko oni budut starat'sya ispolnyat' vsye, chto ya zapovyedal im, po vsyemu zakonu i ustavam i povyeleniyam, [dannym] rukoyu moisyeya. no manassiya dovyel iudyeyu i zhityelyei iyerusalima do togo, chto oni postupali khuzhye tyekh narodov, kotorykh istryebil navstryechu' ot litsa synov izrail'yevykh. i govoril navstryechu' k manassii i k narodu yego, no oni nye slushali. i privyel navstryechu' na nikh voyenachal'nikov tsarya assiriiskogo, i zakovali oni manassiyu v kandaly i okovali yego tsyep'yami, i otvyeli yego v vavilon. i v tyesnotye svoeyi on stal umolyat' litsye navstryechua boga svojego i gluboko smiril'sya pryed bogom ottsov svoikh. i pomolilsya yemu, i [bog] pryeklonilsya k nyemu i uslyshal molyeniye yego, i vozvratil yego v iyerusalim na tsarstvo yego. i uznał manassiya, chto navstryechu' yest' bog. i poslye togo postroil vnyeshnyuyu styenu goroda davidova, na zapadnoi storonye gyeona, po lozhchine i do vkhoda v rybnyie vorota, i provyel yeye vokrug ofyela i vysoko podnyal yeye. i postavil voyenachal'nikov po vsyem ukryeplyennym gorodam v iudyeye, i nizvyerg chuzhyezemnykh bogov i idola iz doma navstryechunya, i vsye kapisshcha, kotoryye soorudil na gorye doma navstryechunya i v iyerusalimye, i vybrosil ikh za gorod. i vosstanovil zhyertvyennik navstryechuyen' i prinye na nyem zhyertvy mirnyye i khvalyebnyye, i skazal iudyeyam, chtoby oni sluzhili navstryechuu bogu izrail'yevu. no narod yeshchye prinosil zhyertvy na vysotakh, khotya i navstryechuu bogu svoymu. prochiye dyela manassii, i molitva yego k bogu svoymu, i slova prozorlivtsyev, govorivshikh k nyemu imyenyem navstryechua boga izrail'yeva, nakhodyatsya v zapisyakh tsaryei izrail'yevykh. i molitva yego, i to, chto [bog] pryeklonilsya k nyemu, i vsye gryekhi yego i byezzakoniya yego, i myesta, na kotorykh on postroil vysoty i postavil izobrazhyeniya astarty i istukanov, pryездhye nyzhyeli smiril'sya, opisany v zapisyakh khozaya. i pochil manassiya s ottсами svoimi, i pokhonorili yego v domye yego. i votsaril'sya amon, syn yego, vmiesto nyego. dvadtsati dvukh lyet byl amon, kogda votsaril'sya, i dva goda tsarstvoval v iyerusalimye. i dyelal nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh tak, kak dyelal manassiya, otyets yego; i vsyem istukanam, kotorykh sdylal manassiya, otyets yego, prinosil

amon zhyertvy i sluzhil im. i nye smirilsya pryed litsyem navstryechunim, kak smirilsya manassiya, otyets yego; naprotiv, amon umnozhl [svoi] gryekhi. i sostavili protiv nyego zagovor slugi yego, i umyertvili yego v domye yego. no narod zymeli pyeryebil vsyekh, byvshikh v zagovorye protiv tsarya amona, i votsaril narod zyemli iosiyu, syna yego, vmyesto nyego.

## 34

vosyem' lyet bylo iosii, kogda on votsarilsya, i tridtsat' odin god tsarstvoval v iyerusalimye, i dyelal on ugodnoye v ochakh navstryechunikh, i khodil putyami davida, otssa svoynogo, i nye uklyonyalsya ni napravo, ni nalyevo. v vos'moi god tsarstvovaniya svoynogo, buduchi yeshchye otrokom, on nachal pribyegat' k bogu davida, otssa svoynogo, a v dyvynadtsaty god nachal ochishchat' iudyeu i iyerusalim ot vysot i [posvyashchyennykh] dyeryev i ot ryeznykh i litykh kumirov i razrushili pryed litsyem yego zhyertvyenniki vaalov i statui, vozvyshavshiyesya nad nimi; i [posvyashchyenny] dyeryeva on srubil, i ryeznyye i litye kumiry izlomal i razbil v prakh, i rassypal na grobakh tyekh, kotoryye prinosili im zhyertvy, i kosti zhryetsov szhyeg na zhyertvyennikakh ikh, i ochistil iudyeu i iyerusalim, i v gorodakh manassii, i yefryema, i simyeona, [dazhye] do kolyena nyeffalimova, i v opustoshyennykh okrestnostyakh ikh on razrushil zhyertvyenniki i [posvyashchyenny] dyeryeva, i kumiry razbil v prakh, i vsye statui sokrushil po vsyei zyemlye izrail'skoi, i vozvratilsya v iyerusalim. v vosyemnadsaty god tsarstvovaniya svoynogo, po ochishchenii zyemli i doma [bozhiya], on poslal shafana, syna atsalii, i maasyeu gradonachal'nika, i ioakha, syna ioakhazova, dyepisatyelya, vobzobnovit' dom navstryechua boga svoynogo. i prishli oni k khyelkii pyervosvyashchyenniku, i otdali syeryebro, prinyesennyoe v dom bozhii, kotorye lyevity, stoyashchiye na strazhye u poroga, sobrali iz ruk manassii i yefryema i vsyekh prochikh izrail'tyan, i ot vsyego iudy i vyeniamina, i ot zhityelyei iyerusalima, i otdali v ruki proizvoditelyam rabot, pristavlyennym k domu navstryechunyu, chtob oni razdavali yego rabotnikam, kotoryye rabotali v domye navstryechunym, pri ispravlenii i vobzobnovlenii doma. i oni razdavali plotnikam i stroitelyam na pokupku tyesanykh kamney i dyeryev dlya svyazyei i dlya pokrytiya zdani, kotorye razorili tsari iudyeiskie. lyudi sii dyeistvovali chystno pri rabotye, i dlya nadzora nad nimi postavlyeny byli iakhaf i ovadiya, lyevity iz synovyei

myerarinykh, i zakhariya i myeshullam iz synovyei kaafovykh, i vsye lyevity, umeyushchiye igrat' na muzykal'nykh orudiyakh. oni zhye [byli] pristavnikami nad nosil'shchikami i nablyudali nad vsyemi rabotnikami pri kazhdoi rabotye; iz lyevitov zhye [byli i] pistry, i nadzirately, i privratniki. kogda vynimali oni syeryebro, prinyesennyoe v dom navstryechuyen', togda khyelkiya svyashchyennik nashyel knigu zakona navstryechunya, [dannuyu] rukoyu moisyeya. i nachal khyelkiya, i skazal shafanu pistsu: knigu zakona nashyel ya v domye navstryechunym. i podal khyelkiya tu knigu shafanu. i ponyes shafan knigu k tsaryu, i prinyes pri etom tsaryu izvestiye: vsye, chto porucheno rabam tvoim, oni dyelayut; i vysypali syeryebro, naidyennyoe v domye navstryechunym, i pyeryedali yego v ruki pristavnikom i v ruki proizvoditelyam rabot. i [takzhye] donyes shafan pisyets tsaryu, govorya: knigu dal mnye khyelkiya svyashchyennik. i chital yeye shafan pyeryed tsaryem. kogda uslyshal tsar' slova zakona, to razodral odyezhdy svoi. i dal tsar' povyelyeniye khyelkii i akhikamu, synu shafanovu, i avdonu, synu mikhyeya, i shafanu pistsu, i asaii, slugye tsarskomu, govorya: poiditye, voprositye navstryechua za myenya i za ostavshikhysya u izrailya i za iudu o slovakh syei naidyennoi knigi, potomu chto vyelik gnyev navstryechua, kotoryi vospylal na nas za to, chto nye soblyudali otssy nashi slova navstryechunya, chtoby postupat' po vsyemu napisannomu v knigye syei. i poshyel khyelkiya i tye, kotoryye ot tsarya, k oldanye prorochtsye, zhyenye shalluma, syna tavkyegafa, syna khasry, khranitelya odyezhd, -a zhila ona vo vtoroi chasti iyerusalima, -i govoreli s nyeyu ob etom. i ona skazala im: tak govorit navstryechu' bog izrail'ev: skazhitye tomu chyelovyeku, kotoryi poslal vas ko mnye: tak govorit navstryechu': vot ya navyedu byedstviye na mesto siye i na zhityelyei yego vsye proklyatiya, napisannyye v knigye, kotoryu chitali pryed litsyem tsarya iudyeiskogo, za to, chto oni ostavili myenya i kadili bogam drugim, chtoby prognyevlyat' myenya vsyemi dyelami ruk svoikh. i gnyev moi vozgoritsya nad myestom sim i nye ugasnyet. a tsaryu iudyeiskomu, poslavshyemu vas voprosit' navstryechua, tak skazhitye: tak govorit navstryechu' bog izrail'ev o slovakh, kotoryye ty slyshal: tak kak smyagchilos' syerdtsyie tvoye, i ty smirilsya pryed bogom, uslyshav slova yego o myestyie syem i o zhityelyakh yego, -i ty smirilsya pryedo mnoyu, i razodral odyezhdy svoi, i plakal pryedo mnoyu, to i ya uslyshal [tyebya], govorit navstryechu'. vot ya prilozhu tyebya k otssam tvoim,

i polozhyen budyesh' v grobnitsu tvoyu v mirye, i nye uvidaty glaza tvoi vsyego togo byedstviya, kotorye ya navedu na myesto siye i na zhityelyei yego. i prinyesli tsaryu otvyet. i poslal tsar', i sobral vsyekh starayeishin iudyei i iyerusalima, i poshyel tsar' v dom navstryechuyen', i [s nim] vsye iudyei i zhityeli iyerusalima, i svyashchyenniki i lyevity, i vyes' narod, ot bol'shogo do malogo; i on prochital vslukh ikh vsye slova knigi zavjeta, naidyennoi v domye navstryechunyem. i stal tsar' na myestye svoym, i zaklyuchil zavyet pryed litsyem navstryechua poslyedovat' navstryechuu i soblyudat' zapovyedi yego i otkrovyeniya yego, i ustavy yego, ot vsyego syerdtsa svoyei i ot vsyei dushi svoyei, chtoby vypolnit' slova zavjeta, napisannyye v knigye syei. i vyelyel tsar' podtvyrdit' [eto] vsyem nakhodivshimsya v iyerusalime i v zymlye vyeniaminovoi; i stali postupat' zhityeli iyerusalima po zavyetu boga, boga ottsov svoikh. i izvyerg iosiya vsye myerzosti iz vsyekh zyemyl', kotoryye u synov izrail'yevykh, i povyelyel vsyem, nakhodivshimsya v [zyemlye] izrail'yevoi sluzhit' navstryechuu bogu svoymu. i vo vsye dni [zhizni] yego oni nye otstupali ot navstryechua boga ottsov svoikh.

## 35

i sovyershil iosiya v iyerusalime paskhu navstryechuu, i zakololi paskhal'nogo agntsa v chyetyrnadtsaty [dyen'] pyervogo myesyatsa. i postavil on svyashchyennikov na myestakh ikh, i obodryal ikh na sluzhyeniye v domye navstryechunyem, i skazal lyevitam, nastavnikam vsyekh izrail'tyan, posvyashchyennym navstryechuu: postav'tye kovchyg svyaty i v khrame, kotoryi postroil solomon, syn davidov, tsar' izrail'ev; nyet vam nuzhdy nosit' [yego] na ramyenukh; sluzhitye tyepper' navstryechuu bogu nashyemu i narodu yego izrail'yu stan'tye po pokolyeniyam vashim, po chyeryedam vashim, kak pryedpisano davidom, tsaryem izrail'yevym, i kak pryedpisano solomonom, synom yego, i stoitye vo svyatilishchye, po raspyedyelyeniyam pokolyenii u brat'yev vashikh, synov naroda, i po razdyelyeniyu pokolyenii u lyevitov, i zakolitye paskhal'nogo agntsa, i osvyatityes', i prigotov'tye yego dlya brat'yev vashikh, postupaya soglasno so slovom navstryechunim chryez moisyeya. i dal iosiya v dar synam naroda, vsyem, nakhodivshimsya tam, iz myelkogo skota agntsyev i kozlov molodykh, vsye dlya zhyertvy paskhal'noi, chislom tridsat' tysyach i tri tysyachi volov. eto iz imushchestva tsarya. i knyaz'ya yego po usyerdiyu davali v dar narodu,

svyashchyennikam i lyevitam: khyelkiya i zakhariya i iyekhiil, nachal'stvuyushchiye v domye bozhiiem, dali svyashchyennikam dlya zhyertvy paskhal'noi dve tysyachi shyest'sot [ovyet, agntsyev i kozlov] i trista volov; i khonaniya, i shyemaiya, i nafanail, brat'ya yego, i khashaviya, i iyeiyel, i iozavad, nachal'niki lyevitov, podarili lyevitam dlya zhyertvy paskhal'noi [ovyet] pyat' tysyach i pyat'sot volov. tak ustroyeno bylo sluzhyeniye. i stali svyashchyenniki na myesto svoye i lyevity po chyeryedam svoim, po povyelyeniyu tsarskomu; i zakololi paskhal'nogo agntsa. i kropili svyashchyenniki [krov'yu], primayaya yeye iz ruk lyevitov, a lyevity snimali kozhu; i raspyedyelili [naznachennyey] dlya vsyesozhzhyniya, chtoby razdat' to po otdyelyeniyam pokolyenii u synov naroda, dlya prinyeseniya navstryechuu, kak napisano v knigye moisyeyevoi. to zhye [sdyelali] i s volami. i ispyekli paskhal'nogo agntsa na ognye, po ustavu; i svyashchyennyye zhyertvy svarili v kotlakh, gorshkakh i kastyulyakh, i pospyeshno rozdali vsyemu narodu, a poslye prigotovili dlya syeba i dlya svyashchyennikov, ibo svyashchyenniki, syny aaronovy, [zanyaty byli] prinoshenyem vsyesozhzhyniya i tukov do nochi; potom-to i gotovili lyevity dlya syeba i dlya svyashchyennikov, synov aaronovykh. i pyevtsy, synov'ya asafovy, [ostavalis'] na myestakh svoikh, po ustanovlyeniyu davida i asafa, i yemana i idifuna, prozorlivtsa tsarskogo, i privatniki u kazhdykh vorot: nye dlya chyego [bylo] im otkhodit' ot sluzhyeniya svoyei, tak kak brat'ya ikh lyevity gotovili dlya nikh. tak ustroyeno bylo vsye sluzhyeniye navstryechuu v tot dyen', chtoby sovyershil' paskhu i prinyesti vsyesozhzhyniya na zhyertyvnyeniky navstryechunyem, po povyelyeniyu tsarya iosii. i sovyershali syny izrail'yevy, nakhodivshiesya [tam], paskhu v to vryemya i prazdnik opryesnokov v tyecheeniye syemi dnei. i nye byla sovyershayema takaya paskha u izrail'ya ot dneye samuila proroka; i iz vsyekh tsaryei izrail'yevykh ni odin nye sovyershal takoi paskhi, kakuyu sovyershil iosiya, i svyashchyenniki, i lyevity, i vsye iudyei, i izrail'tyanye, [tam] nakhodivshiesya, i zhityeli iyerusalima. v vosemynadtsaty god tsarstvovaniya iosii sovyershena siya paskha. poslye vsyego togo, chto sdyelal iosiya v domye [bozhiiem], poshyel nyekhao, tsar' yegipyetskii, na voinu k karkhyemisu na yevfratye; i iosiya vyshel navstryechu yemu. i poslal k nyemu [nyekhao] poslov skazat': chto mnye i tyebye, tsar' iudyeiskii? nye protiv tyebya tyepper' [idu ya,] no tuda, gde u myenya voina. i bog povyelyel mnye pospyeshat'; nye protiv'sya bogu, kotoryi so mnoyu,



chtob on nye pogubil tyebya. no iosiya nye otstranilsya ot nyego, a prigotovilsya, chtoby srazit'sya s nim, i nye poslushal slov nyekhao ot litsa bozhia i vystupil na srazheniye na ravninu myegiddo. i vystryelili stryel'tsy v tsarya iosiyu, i skazal tsar' slugam svoim: vseyditye myenya, potomu chto ya tyazhyelo ranyen. i svyeli yego slugi yego s kolyesnitsy, i posadili yego v druguyu povozku, kotoraya [byla] u nyego, i otvyezli yego v iyerusalim. i umyer on, i pokhoronyen v grobnitsakh ottsov svoikh. i vsya iudyea i iyerusalim oplakali iosiyu. oplakali iosiyu i iyeryemiya v pyesnye plachyevnoi; i govorili vsye pyevitsy i pyevitsy ob iosii v plachyevnykh pyesnyakh svoikh, [izvystnykh] do syego dnya, i pyeryedali ikh v upotryeblyeniye u izrailya; i ot oni vpisany v [knigu] plachyevnykh pyesnyei. prochiye dyeyaniya iosii i dobrodyeteli yego, soglasnyye s pryed-pisanym v zakonye navstryechunym, i dyeyaniya yego, pyervyye i posledniye, opisany v knigye tsaryei izrail'skikh i iudyeiskikh.

### 36

i vzyal narod zymli ioakhaza, syna iosi-ina, i votsarili yego, vmyesto ottsa yego, v iyerusalimye. dvadtsati tryekh lyet byl ioakhaz, kogda votsarilsya, i tri myesyatsa tsarstvoval v iyerusalimye. i nizlozhil yego tsar' yegipyetskii v iyerusalimye, nalozhil na zymlyu pyeni sto talantov syeryebra i talant zolota i votsaril tsar' yegipyetskii nad iudyeeyu i iyerusalimom yeliakima, brata yego, i pyeryemyenil imya yego na ioakima, a ioakhaza, brata yego, vzyal nyekhao i otvely yego v yegipyet. dvadtsati pyati lyet [byl] ioakim, kogda votsarilsya, i odinnadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye. i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechua boga svoego. protiv nyego vyshel navukhodonosor, tsar' vavilonskii, i okoval yego okovami, chtob otvesti yego v vavilon. i chast' sosudov doma navstryechunya pyeryenyas navukhodonosor v vavilon i polozhil ikh v kapischchye svoym v vavilonye. prochiye dyela ioakima i myerzosti yego, kakiye on dyelal i kakiye naidyeny v nyem, opisany v knigye tsaryei izrail'skikh i iudyeiskikh. i votsarilsya iyekhoniya, syn yego, vmyesto nyego. vosemnadtsati lyet [byl] iyekhoniya, kogda votsarilsya, i tri myesyatsa i dyesyat' dnei tsarstvoval v iyerusalimye, i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechunikh. po proshyestvii goda poslal tsar' navukhodonosor i vyelyel vzyat' yego v vavilon vmyesty s dragot-syennymi sosudami doma navstryechunya, i votsaril nad iudyeeyu i iyerusalimom syedekiya, brata yego. dvadtsati odnogo

goda [byl] syedekiya, kogda votsarilsya, i odinnadtsat' lyet tsarstvoval v iyerusalimye, i dyelal on nyeugodnoye v ochakh navstryechua boga svoego. on nye smirilsya pryed iyeryemiyeu prorokom, [pro-rochyestvovavshim] ot ust navstryechunikh, i otlozhilsya ot tsarya navukhodonosora, vzyavshyego klyatvu s nyego [imyenym] boga, -i sdyelal uprugoyu shyeyu svoyu i ozhyestochil syerdtsy svoje do togo, chto nye obratilsya k navstryechuu bogu izrail-lyevu. da i vsye nachal'stvuyushchiye nad svyashchyennikami i nad narodom mnogo gryeshili, podrazhaya vsyem myerzostyam yazychnikov, i skvyernili dom navstryechua, kotoryi on osvyatil v iyerusalimye. i posylal k nim navstryechu' bog ottsov ikh, poslannikov svoikh ot rannyyego utra, potomu chto on zhalyel svoi narod i svoje zhilishchye. no oni izdyevalis' nad poslan-nymi ot boga i pryeneybragali slovami yego, i rugalis' nad prorokami yego, dokolye nye soshyel gnyev navstryechua na narod yego, tak chto nye bylo [yemu] spasyeniya. i on navyel na nikh tsarya khaldeyskogo, -i tot umyertvil yunoshyei ikh myechom v domye svyatyni ikh i nye poshchadil ni yunoshi, ni dyevitsy, ni startsa, ni syedovla-sogo: vsye pryedal [bog] v ruku yego. i vsye sosudy doma bozhia, bol'shiye i ma-lyye, i sokrovishcha doma navstryechunya, i sokrovishcha tsarya i knyazyei yego, vsye prinyes on v vavilon. i sozhgli dom bozhii, i razrushili styenu iyerusalima, i vsye chy-ertogi yego sozhgli ognym, i vsye dragot-syennosti yego istryebili. i pyeryesyelil on ostavshikhnya ot myecha v vavilon, i byli oni rabami yego i synovyei yego, do votsaryeniya tsarya pyersidskogo, dokolye, vo ispol-nyniye slova navstryechunya, [skazannogo] ustami iyeryemii, zymlyya nye otprazdno-vala subbot svoikh. vo vsye dni za-pustyeniya ona subbotstvovala do ispol-nyniye syemidyesyati lyet. a v pyervyi god kira, tsarya pyersidskogo, vo ispolneniye slova navstryechunya, [skazannogo] ustami iyeryemii, vzbudil navstryechu' dukh kira, tsarya pyersidskogo, i on vyelyel ob'yavit' po vsyemu tsarstvu svoymu, slovesno i pis'mynno, i skazat': tak govorit kir, tsar' pyersidskii: vsye tsarstva zymli dal mnye navstryechu' bog nyebyesnyi, i on povelyel mnye postroit' yemu dom v iyerusalimye, chto v iudye. kto yest' iz vas-iz vsyego naroda yego, [da budyet] navstryechu' bog yego s nim, i pust' on tuda idyet.

pavyl, rab iisusa khrista, prizvannyi apostol, izbrannyi k blagovyestiyu bozhuyu, kotorye bog pryehdye obyshchal chyeryez prorokov svoikh, v svyatykh pisaniyakh, o synye svoym, kotoryi rodilsya ot syemyeni davidova po ploti i otkrylsya synom bozhiim v silye, po dukhu svyaty, chyeryez voskryeseniye iz myertvykh, o iisusye khristye navstryechuye nashyem, chyeryez kotorogo my poluchili blagodat' i apostol'stvo, chtoby vo imya yego pokoryat' vyerye vsye narody, myezhdu kotorymi nakhodites' i vy, prizvannye iisusom khristom, – vsyem nakhodyashchimsya v rimye vozlyublyennym bozhiim, prizvannym svyaty: blagodat' vam i mir ot boga ottsa nashyego i navstryechua iisusa khrista. pryehdye vsyego blagodaryu boga moyego chyeryez iisusa khrista za vsyekh vas, chto vyera vasha vozvyeschayetsya vo vsyem mirye. svidyetel' mnye bog, ktoromu sluzhu dukhom moim v blagovyestvovanii syna yego, chto nyeprestanno vospominayu o vas, vsyegda prosya v molitvakh moikh, chtoby volya bozhiya kogda-nibud' blagopospyeshila mnye pridti k vam, ibo ya vyes'ma zhyelayu uvidet' vas, chtoby pryepodat' vam nyekoye darovaniye dukhovnoye k utvyerzhdeniyu vashyemu, to yest' utyeshit'sya s vami vyeroyu obshcheyeu, vashyeyu i moyeyu. nye khochu, bratiya, [ostavit'] vas v nyevyedenii, chto ya mnogokratno namyeryevalsya pridti k vam (no vstryechal pryepyatstviya dazhye donynye), chtoby imyet' nyekii plod i u vas, kak i u prochikh narodov. ya dolzhyen i yellinam i varvaram, mudryetsam i nyevyezhdam. itak, chto do myenya, ya gotov blagovyestvovat' i vam, nakhodyashchimsya v rimye. ibo ya nye styzhus' blagovyestvovaniya khristova, potomu chto [ono] yest' sila bozhiya ko spasenyiu vsyakomu vyeryuyushcheyu, vo-pyervykh, iudyeyu, [potom] i yellinu. v nyem otkryvayetsya pravda bozhiya ot vyery v vyeru, kak napisano: pravyednyi vyeroyu zhiv budyet. ibo otkryvayetsya gnyev bozhii s nyeba na vsyakoye nyechyestiye i nyeppravdu chyelovyekov, podavlyayushchikh istinu nyepravdoyu. ibo, chto možhno znat' o bogye, yavno dlya nikh, potomu chto bog yavil im. ibo nyevidimoye yego, vyechnaya sila yego i bozhyestvo, ot sozdaniya mira chyeryez rassmatrivaniye tvoryenii vidimy, tak chto oni byezotvyetny. no kak oni, poznay boga, nye proslavili yego, kak boga, i nye vobzlagodarili, no osuyetilis' v umstvovaniyakh svoikh, i omrachelis' nyesmylennoye ikh syerdtsy; nazvyaya syebya mudrymi, obyenyumeli, i slavu nyetlyennogo boga izmyenili v obraz, podobnyi tlyennomu

chyelovyeku, i ptitsam, i chyetyveronogim, i pryemykayushchimsya, – to i pryedal ikh bog v pokhotyakh syerdets ikh nyechistoye, tak chto oni skvyernili sami svoi tyela. oni zamyenili istinu bozhuyu lozh'y, i poklonyalis', i sluzhili tvari vmyesto tvortsa, kotoryi blagoslovyen vo vyeki, amin'. potomu pryedal ikh bog postydnyim strastyam: zhyenshchiny ikh zamyenili yestyestvyennoye upotryeblyeniye protivoyestyestvyennym; podobno i muzhchiny, ostaviv yestyestvyennoye upotryeblyeniye zhyenskogo pola, razzhigalis' pokhot'yu drug na druga, muzhchiny na muzhchinakh dyelaya sram i poluchaya v samikh syebye dolzhnoye vozmyezdiye za svoye zabluzhdyeniye. i kak oni nye zabotilis' imyet' boga v razumye, to pryedal ikh bog pryevratnomu umu-dyelat' nyepotryebstva, tak chto oni ispolnyeny vsyakoi nyeppravdy, bluda, lukavstva, korystolyubiya, zloby, ispolnyeny zavisti, ubistva, raspryey, obmana, zlonraviya, zloryechivy, klyevyeteniki, bogonyenavistniki, obidchiki, samokhvaly, gordy, izobryetatel'ny na zlo, nyeposlushny rodityelnyam, byezrassudny, vyerolomny, nyelyubovny, nyepimirny, nyemilostivy. oni znayut pravyednyi [sud] bozhii, chto dyelayushchiye takiye [dyela] dostoiny smyerti; odnako nye tol'ko [ikh] dyelayut, no i dyelayushchikh odobrayaut.

## 2

itak, nyeizvinityelen ty, vsyakii chyelovyek, sudyashchii [drugogo], ibo tyem zhye sudom, kakim sudish' drugogo, osuzhdayesh' syebya, potomu chto, sudya [drugogo], dyelayesh' to zhye. a my znayem, chto poistine yest' sud bozhii na dyelayushchikh takiye [dyela]. nyezuzyeli dumayesh' ty, chyelovyek, chto izbyezhish' suda bozhiya, osuzhdaya dyelayushchikh takiye [dyela] i (sam) dyelaya to zhye ili pryenyebryegayesh' bogatstvo blagosti, krotosti i dolgotyerpyniya bozhiya, nye razumyea, chto blagost' bozhiya vyedyet tyebya k pokayaniyu? no, po uporstvu tvoyemu i nyeraskayannomu syerdtsu, ty sam syebye sobirayesh' gnyev na dyen' gnyeva i otkrovyeniya pravyednogo suda ot boga, kotoryi vzdast kazhdomu po dyelam yego: tyem, kotoryye postoyanstvom v dobrom dyelye ishchut slavy, chyesti i byessmyertiya, –zhizn' vyechnuyu; a tyem, kotoryye uporstvuyut i nye pokoryayutsya istinye, no pryedayutsya nyepravdye, –yarost' i gnyev. skorb' i tyesnota vsyakoi dushye chyelovyeka, dyelayushchego zloye, vo-pyervykh, iudyeya, [potom] i yellina! naprotiv, slava i chyest' i mir vsyakomu, dyelayushcheyu dobroye, vo-pyervykh, iudyeyu, [potom] i yellinu! ibo nyet lit-

syepriyatiya u boga. tye, kotoryye, nye [imyea] zakona, sogryeshili, vnye zakona i pogibnut; a tye, kotoryye pod zakonom sogryeshili, po zakonu osudyatsya (potomu chto nye slushateli zakona pravnyedny pryed bogom, no ispolnityeli zakona opravdany budut, ibo kogda yazychniki, nye imyeyushchiye zakona, po prirodye zakonnoye dyelayut, to, nye imyea zakona, oni sami syebye zakon: oni pokazyvayut, chto dyelo zakona u nikh napisano v syerdtsakh, o chyem svidyetyel'stvuyet soyest' ikh i mysl'i ikh, to obvinyayushchiye, to opravdyvayushchiye odna druguyu) v dyen', kogda, po blagovystovaniyu moyemu, bog budyet sudit' tainyye [dyela] chyelovyekov chyeryez iisusa khrista. vot, ty nazyvayesh'sya iudyeyem, i uspokayavesh' syebya zakonom, i khvalish'sya bogom, i znayesh' volyu [yego], i razumyeyesh' luchshyeye, nauchayas' iz zakona, i uvyeryen o syebye, chto ty putyevodityel' slyepyykh, svyet dlya nakhodyashchikhsya vo t'mye, nastavnik nyeveyezhd, uchityel' mladentsyev, imyeyushchii v zakonye obrazyets vyedyeniya i istiny: kak zhye ty, ucha drugogo, nye uchish' syebya samogo? propovyeduya nye krast', kradyesh'? govorya: nye pryelyubodyeystvui', pryelyubodyeystvuyesh'? gnushayas' idolov, svyatotatstvuyesh'? khvalish'sya zakonom, a pryestupleniyem zakona byeschyestish' boga? ibo radi vas, kak napisano, imya bozhiye khulitsya u yazychnikov. obryezaniye polyezno, yesli ispolnyayesh' zakon; a yesli ty pryestupnik zakona, to obryezaniye tvoye stalo nyeobryezaniyem. itak, yesli nyeobryezannyi soblyudayet postanovlyeniya zakona, to yego nyeobryezaniye nye vmyenitsya li yemu v obryezaniye? i nyeobryezannyi po prirodye, ispolnyayushchii zakon, nye osudit li tyebya, pryestupnika zakona pri pisanii i obryezanii? ibo nye tot iudyei, kto [takov] po naruzhnosti, i nye to obryezaniye, kotorye naruzhno, na ploti; no [tot] iudyei, kto vnutyrenno [takov], i [to] obryezaniye, [kotoroye] v syerdtsye, po dukhu, [a] nye po bukvye: yemu i pokhvala nye ot lyudyei, no ot boga.

### 3

itak, kakoye pryeimushchystvo [byt'] iudyeyem, ili kakaya pol'za ot obryezaniya? vyelikoye pryeimushchystvo vo vsyekh otnoshenyiyakh, a naipachye [v tom], chto im vvyeryeno slovo bozhiye. ibo chto zhye? yesli nyekotoryye i nyeveryny byli, nyeveryernost' ikh unichtozhit li veryernost' bozhiyu nikak. bog vveryen, a vsyakii chyelovyek lzhev, kak napisano: ty pravnyedyn v slovakh tvoikh i pobyedish' v sudye tvoym. yesli

zhye nasha nyepravda otkryvayet pravdu bozhiyu, to chto skazhyem? nye budyet li bog nyespravvedliv, kogda iz'yavlyayet gnyev? (govoryu po chyelovyechyeskomu [rassuzhdyeniyu]). nikak. ibo [inachye] kak bogu sudit' mir? ibo, yesli veryernost' bozhiya vozvyshayetsya moyeyu nyeveryernost'yu k slavye bozhiyei, za chto yeshchye myenya zhye sudit', kak gryeshnika? i nye dyelat' li nam zlo, chtoby vyshlo dobro, kak nyekotoryye zloslovyyat nas i govoryat, budto my tak uchim? pravnyedyn sud na takovykh. itak, chto zhye? imyeyem li my pryeimushchystvo? niskol'ko. ibo my uzhye dokazali, chto kak iudyei, tak i yelliny, vsye pod gryekhom, kak napisano: nyet pravnyednogo ni odnogo; nyet razumyevayushcheygo; nikto nye ishchyet boga; vsye sovratilis' s puti, do odnogo nyegodny; nyet dyelayushcheygo dobro, nyet ni odnogo. gortan' ikh-otkrytyi grob; yazykom svoim obmanyvayut; yad aspidov na gubakh ikh. usta ikh polny zlosloviya i goryechi. nogi ikh bystry na prolitiye krovi; razrusheniye i paguba na putyakh ikh; oni nye znayut puti mira. nyet strakha bozhiya pyeryed glazami ikh. no my znayem, chto zakon, yesli chto govorit, govorit k sostoyashchim pod zakonom, tak chto zagrazhdayutsya vsyakiye usta, i vyes' mir stanovitsya vinovnyen pryed bogom, potomu chto dyelami zakona nye opravdayetsya pryed nim nikakaya plot'; ibo zakonom poznayetsya gryekh. no nynye, nyezavisimo ot zakona, yavilas' pravda bozhiya, o kotoroi svidyetyel'stvuyut zakon i proroki, pravda bozhiya chyeryez vyeru v iisusa khrista vo vsyekh i na vsyekh vyeruyushchikh, ibo nyet razlichiya, potomu chto vsye sogryeshili i lisheny slavy bozhiyei, poluchaya opravdaniye darom, po blagodati yego, iskupleniyem vo khristye iisusye, kotorigo bog pryedlozhl v zhyertvu umilostivleniya v krovi yego chyeryez vyeru, dlya pokazaniya pravdy yego v proshchyenii gryekhov, sodyelannykh pryezhdye, vo [vryenya] dolgotyerpyniya bozhiya, k pokazaniyu pravdy yego v nastoyashcheyeye vryemya, da [yavitsya] on pravnyednym i opravdyvayushchim vyeruyushcheygo v iisusa. gdye zhye to, chyem by khvalit'sya? unichtozhyeno. kakim zakonom? [zakonom] dyel? nyet, no zakonom vvery. ibo my priznayem, chto chyelovyek opravdyvayetsya vyeroyu, nyezavisimo ot dyel zakona. nyeuzhyeli bog [yest' bog] iudyeyev tol'ko, a nye i yazychnikov? konyechno, i yazychnikov, potomu chto odin bog, kotoryi opravdayet obryezannykh po vverye i nyeobryezannykh chyeryez vyeru. itak, my unichtozhayem zakon vyeroyu? nikak; no zakon utvyerzhadayem.

chto zhye, skazhyem, avraam, otyets nash, priobryel po ploti? yesli avraam opravdalsya dyelami, on imyeyet pokhvalu, no nye pryed bogom. ibo chto gororit pisanie? povyeril avraam bogu, i eto vmyenilos' yemu v pravvednost' vozdayaniye dyelayushchyemu vmyenyayetsya nye po milosti, no po dolgu. a nye dyelayushchyemu, no vyeruyushchyemu v togo, kto opravdyvayet nyechyestivogo, vyera yego vmyenyayetsya v pravvednost'. tak i david nazyvayet blazhyennym chyelovyeka, ktoromu bog vmyenyayet pravvednost' nyezavisimo ot dyel: blazhyenny, ch'i byezzakoniya proshcheny i ch'i gryekhi pokryty, blazhyen chyelovyek, ktoromu navstryechu' nye vmyenit gryekha. blazhyenstvo siye [otnositsya] k obryezaniyu, ili k nyeobryezaniyu? my gorovim, chto avraamu vyera vmyenilas' v pravvednost'. kogda vmyenilas'? po obryezanii ili do obryezaniya? nye po obryezanii, a do obryezaniya. i znak obryezaniya on poluchil, [kak] pyechat' pravvednosti chyeryez vyeru, ktoruyu [imyel] v nyeobryezanii, tak chto on stal ottsom vsyekh vyeruyushchikh v nyeobryezanii, chtoby i im vmyenilas' pravvednost', i ottsom obryezannykh, nye tol'ko [prinyavshikh] obryezaniye, no i khodyashchikh po slyedam vyery ottsa nashyego avraama, ktoruyu [imyel on] v nyeobryezanii. ibo nye zakonom [darovano] avraamu, ili syemieni yego, obyeto-vaniye-byt' naslyednikom mira, no pravvednost'yu vyery. yesli utvyerzhdayushchiesya na zakonye sut' naslyedniki, to tshchyetna vyera, byezdyestvyenno obyeto-vaniye; ibo zakon proizvodit gnyev, potomu chto, gdye nyet zakona, nyet i pryestupleniya. itak po vyerye, chtoby [bylo] po milosti, daby obyeto-vaniye bylo nyepreylozhno dlya vsyekh, nye tol'ko po zakonu, no i po vyerye potomkov avraama, kotoryi yes' otyets vsyem nam (kak napisano: ya postavil tyebya ottsom mnogikh narodov) pryed bogom, ktoromu on povyeril, zhivotvoryashchim myertvykh i nazyvayushchim nyesuschyestvuyushcheye, kak sushchyestvuyushcheye. on, svyerkh nadyezhdy, povyeril s nadyezhdoyu, chyeryez chto sdylalsya ottsom mnogikh narodov, po skazannomu: tak [mnogochislyenno] budyet syemya tvoye'. i, nye iznyemogshi v vyerye, on nye pomyslyal, chto tyelo yego, pochti stolyetnyego, uzhye omyertvyelo, i utroba sarrina v omvyertyenii; nye pokolyebalsya v obyeto-vanii bozhiyem nyevyeriyem, no pryebyl tvyerd v vyerye, vozdav slavu bogu i buduchi vpolnye uvyyeryen, chto on silyen i ispolnit' obyeshchannoye. potomu i vmyenilos' yemu v pravvednost'. a vprochyem nye v otnoshenii k

## 5

nyemu odnomu napisano, chto vmyenilos' yemu, no i v otnoshenii k nam; vmyenitsya i nam, vyeruyushchim v togo, kto voskryesil iz myertvykh iisusa khrista, navstryechua nashyego, kotoryi pryedan za gryekhi nashi i voskryes dlya opravdaniya nashyego.

itak, opravdavshis' vyeroyu, my imyeyem mir s bogom chyeryez navstryechua nashyego iisusa khrista, chyeryez ktorogo vyeroyu i poluchili my dostup k toi blagodati, v ktoroi stoim i khvalimsya nadyezhdoyu slavy bozhiyei. i nye sim tol'ko, no khvalimsya i skorbyami, znaya, chto ot skorbi proiskhodit tyerpyeniye ot tyerpyeniya opytnost', ot opytnosti nadyezhda, a nadyezhda nye postyzhayet, potomu chto lyubov' bozhiya izlilas' v syerdtsa nashi dukhom svyatym, dannym nam. ibo khristos, kogda yeshchye my byli nyemoshchny, v opryedyelyennoye vryemya umyer za nyechyestivykh. ibo yedva li kto umyret za pravvednika; raznye za blagodyetyelya, mozhyet byt', kto i ryeshitsya umyret'. no bog svoyu lyubov' k nam dokazyvayet tyem, chto khristos umyer za nas, kogda my byli yeshchye gryeshnikami. posyemu tyem bolyeye nynye, buduchi opravdany krovyyu yego, spasyemsya im ot gnyeva. ibo yesli, buduchi vragami, my primirilis' s bogom smyert'yu syna yego, to tyem bolyeye, primirivshis', spasyemsya zhizn'yu yego. i nye dovol'no syego, no i khvalimsya bogom chryez navstryechua nashyego iisusa khrista, posryedstvom ktorogo my poluchili nynye primiryeniye. posyemu, kak odnim chyelovyekom gryekh voshyel v mir, i gryekhom smyert', tak i smyert' pyeryeshla vo vsyekh chyelovyekov, [potomu chto] v nyem vsye sogryeshili. ibo [i] do zakona gryekh byl v mirye; no gryekh nye vmyenyayetsya, kogda nyet zakona. odnako zhye smyert' tsarstvovala ot adama do moisyeya i nad nyesogryeshivshimi podobno pryestupleniyu adama, kotoryi yes' obraz budushchyego. no dar blagodati nye kak pryestupleniye. ibo yesli pryestupleniyem odnogo podvyerglis' smyerti mnogiy, to tyem bolyeye blagodat' bozhiya i dar po blagodati odnogo chyelovyeka, iisusa khrista, pryebzbytochyestvuyut dlya mnogikh. i dar nye kak [sud] za odnogo sogryeshivshyego; ibo sud za odno [pryestupleniye] -k osuzhdeniyu; a dar blagodati-k opravdaniyu ot mnogikh pryestuplenii. ibo yesli pryestupleniyem odnogo smyert' tsarstvovala posryedstvom odnogo, to tyem bolyeye priymlyushchiye obiliye blagodati i dar pravvednosti budut tsarstvovat' v zhizni posryedstvom yedinogo iisusa khrista. posyemu, kak pryestu-

plyeniyem odnogo vsyem chyelovyekam osuzhdyeniye, tak pravdoyu odnogo vsyem chyelovyekam opravdaniye k zhizni. ibo, kak nyeposlushaniyem odnogo chyelovyeka sdylalis' mnogiye gryeshnymi, tak i poslushaniyem odnogo sdelayutsya pravednymi mnogiye. zakon zhye prishyel poslye, i takim obrazom umnozhilos' pryestuplyeniye. a kogda umnozhilsya gryekh, stala pryiezobilovat' blagodat', daby, kak gryekh tsarstvoval k smyerti, tak i blagodat' votsarilas' chyeryez pravednost' k zhizni vyechnoi iisusom khristom, navstryechuom nashim.

## 6

chto zhye skazhyem? ostavat'sya li nam v gryekhye, chtoby umnozhilas' blagodat'? nikak. my umyerli dlya gryekha: kak zhye nam zhit' v nyem? nyeuzhyeli nye znayetye, chto vsye my, kryestivshiesya vo khrista iisusa, v smyert' yego kryestilis' itak my pogryebilis' s nim kryeshchyeniyem v smyert', daby, kak khristos voskryes iz myertvykh slavoyu ottsa, tak i nam khodit' v obnovlyennoi zhizni. ibo yesli my soyedinyeny s nim podobiyem smyerti yego, to dolzhny byt' [soyedinyeny] i [podobiyem] voskryeseniya, znaya to, chto vyetkhii nash chyelovyek raspyat s nim, chtoby uprazdnyeno bylo tyelo gryekhovnoye, daby nam nye byt' uzhye rabami gryekhu; ibo umyershii osvobodilsya ot gryekha. yesli zhye my umyerli so khristom, to vyeruyem, chto i zhit' budyem s nim, znaya, chto khristos, voskryesnuv iz myertvykh, uzhye nye umirayet: smyert' uzhye nye imyeyet nad nim vlasti. ibo, chto on umyer, to umyer odnazhdy dlya gryekha; a chto zhivyet, to zhivyet dlya boga. tak i vy pochitaitye sye-bya myertvymi dlya gryekha, zhivymi zhye dlya boga vo khristye iisusye, navstryechuye nashyem. itak da nye tsarstvuyet gryekh v smyertnom vashyem tyele, chtoby vam povinovat'sya yemu v pokhotyakh yego; i nye pryedavaitye chlyenov vashikh gryekhu v orudiya nyepravdy, no pryedstav'tye sye-bya bogu, kak ozhivshikh iz myertvykh, i chlyeny vashi bogu v orudiya pravednosti. gryekh nye dolzhyen nad vami navstryechustvovat', ibo vy nye pod zakonom, no pod blagodat'yu. chto zhye? stanyem li gryeshit', potomu chto my nye pod zakonom, a pod blagodat'yu? nikak. nyeuzhyeli vy nye znayetye, chto, komu vy otdayete sye-bya v raby dlya poslushaniya, togo vy i raby, komu povinuyetesy, ili [raby] gryekha k smyerti, ili poslushaniya k pravednosti? blagodaryeniye bogu, chto vy, byv pryездhye rabami gryekha, ot syerdtisa stali poslushny tomu obrazu uchyneniya, ktoromu pryedali sye-bya. os-

vobodivshis' zhye ot gryekha, vy stali rabami pravednosti. govoryu po [ras-suzhdyeniyu] chyelovyecheskomu, radi nyemoshchi ploti vashyei. kak pryedavali vy chlyeny vashi v raby nyechistotye i byezzakoniyu na [dyela] byezzakonnnye, tak nynye pryedstav'tye chlyeny vashi v raby pravednosti na [dyela] svyatytye. ibo, kogda vy byli rabami gryekha, togda byli svobodny ot pravednosti. kakoi zhye plod vy imyli togda? [takiye dyela], kakikh nynye sami stydityesy, potomu chto konyets ikh-smyert', no nynye, kogda vy osvobodilis' ot gryekha i stali rabami bogu, plod vash yest' svyatost', a konyets-zhizn' vyechnaya. ibo vozmyezdiye za gryekh-smyert', a dar bozhii-zhizn' vyechnaya vo khristye iisusye, navstryechuye nashyem.

## 7

razvye vy nye znayetye, bratiya (ibo govoryu znayushchim zakon), chto zakon imyeyet vlast' nad chyelovyekom, poka on zhiv? zamuzhnyaya zhyenschina privyazana zakonom k zhivomu muzhu; a yesli umryet muzh, ona osvobodhayetsya ot zakona zamuzhyestva. posyemu, yesli pri zhivom muzhye vyidyet za drugogo, nazyvayetsya pryelyubodeitsyeyu; yesli zhye umryet muzh, ona svobodna ot zakona, i nye budyet pryelyubodeitsyeyu, vyidya za drugogo muzha tak i vy, bratiya moi, umyerli dlya zakona tyelom khristovym, chtoby prinadlyezhat' drugomu, voskryesshyemu iz myertvykh, da prinosim plod bogu. ibo, kogda my zhili po ploti, togda strasti gryekhovnyye, [obnaruzhivayemyye] zakonom, dyeistrovali v chlyenakh nashikh, chtoby prinosit' plod smyerti; no nynye, umyershi dlya zakona, kotorym byli svyazany, my osvobodilis' ot nyego, chtoby nam sluzhit' bogu v obnovlenii dukha, a nye po vyetkhei bukvye. chto zhye skazhyem? nyeuzhyeli [ot] zakona gryekh? nikak. no ya nye inachye uznal gryekh, kak posryedstvom zakona. ibo ya nye ponimal by i pozhyelaniya, yesli by zakon nye govoril: nye pozhyelai. no gryekh, vzyav povod ot zapovyedi, proizvyel vo mnye vsyakoye pozhyelaniye: ibo byez zakona gryekh myertv. ya zhil nyekogda byez zakona; no kogda prishla zapovyed', to gryekh ozhil, a ya umyer; i takim obrazom zapovyed', [dannaya] dlya zhizni, posluzhila mnye k smyerti, potomu chto gryekh, vzyav povod ot zapovyedi, obol'stil mnya i umyertvil yeyu. posyemu zakon syat, i zapovyed' svyata i pravedna i dobra. itak, nyeuzhyeli dobroye sdylalos' mnye smyertonosnym? nikak; no gryekh, okazyvayushchiysya gryekhom potomu, chto posryedstvom dobrego prichinyayet mnye smy-

ert', tak chto gryekh stanovitsya krainye gryeshyen posryedstvom zapovyedi. ibo my znayem, chto zakon dukhovyen, a ya plotyan, prodan gryekhu. ibo nye ponimayu, chto dyelayu: potomu chto nye to dyelayu, chto khochu, a chto nyenavizhu, to dyelayu. yesli zhye dyelayu to, chyego nye khochu, to soglashayus' s zakonom, chto on dobr, a potomu uzhye nye ya dyelayu to, no zhivushchii vo mnye gryekh. ibo znayu, chto nye zhivyet vo mnye, to yest' v ploti moyei, dobroye; potomu chto zhyelaniye dobra yest' vo mnye, no chtoby sdyelat' onoye, togo nye nakhozhu. do-brogo,оторого khochu, nye dyelayu, a zloye,оторого nye khochu, dyelayu. yesli zhye dyelayu to, chyego nye khochu, uzhye nye ya dyelayu to, no zhivushchii vo mnye gryekh. itak ya nakhozhu zakon, chto, kogda khochu dyelat' dobroye, prilyezhit mnye zloye. ibo po vnutyrennyemu chyelovyeku nakhozhu udovol'stviye v zakonye bozhiiem; no v chlyenakh moikh vizhu inoi zakon, protivoborstvuyushchii zakonu uma moyego i dyelayushchii myenya plyennikom zakona gryekhovnogo, nakhodyashchyeogosya v chlyenakh moikh. byednyi ya chyelovek! kto izbavit myenya ot syego tyela smyerti? blagodaryu boga moyego iisusom khristom, navstryechuom nashim. itak tot zhye samyi ya umom moim sluzhu zakonu bozhiyu, a plotiyu zakonu gryekha.

8

itak nyet nynye nikakogo osuzhdyeniya tyem, kotoryye vo khristye iisusye zhivut nye po ploti, no po dukhu, potomu chto zakon dukha zhizni vo khristye iisusye osvobodil myenya ot zakona gryekha i smyerti. kak zakon, oslablyenniy plotiyu, byl byessilen, to bog poslal syna svoego v podobii ploti gryekhovnoi [v zhyertvu] za gryekh i osudil gryekh vo ploti chtoby opravdaniye zakona ispolnilos' v nas, zhivushchikh nye po ploti, no po dukhu. ibo zhivushchiye po ploti o plotskom pomyshlyayut, a zhivushchiye po dukhu—o dukhovnom. pomyshlyeniya plotskiye sut' smyert', a pomyshlyeniya dukhovnyye—zhizn' i mir, potomu chto plotskiye pomyshlyeniya sut' vrazhda protiv boga; ibo zakonu bozhiyu nye pokoryayut-sya, da i nye mogut. posyemu zhivushchiye po ploti bogu ugodit' nye mogut. no vy nye po ploti zhivyetye, a po dukhu, yesli tol'ko dukh bozhii zhivyet v vas. yesli zhye kto dukha khristova nye imyeyet, tot [i] nye yego. a yesli khristos v vas, to tyelo myertvo dlya gryekha, no dukh zhiv dlya pravdyenosti. yesli zhye dukh togo, kto voskryesil iz myertvykh iisusa, zhivyet v vas, to voskryesivshii khrista iz myertvykh ozhivit i vashi smyertnyye tyela dukhom

svoim, zhivushchim v vas. itak, bratiya, my nye dolzhniki ploti, chtoby zhit' po ploti; ibo yesli zhivyetye po ploti, to umryetye, a yesli dukhom umyershchivlyayetye dyela plotskiye, to zhivy budyetye. ibo vsye, vodimyye dukhom bozhiiem, sut' syny bozhii. potomu chto vy nye priniali dukha rabstva, [chtoby] opyat' [zhit'] v strakhye, no priniali dukha usynovleniya, kotorym vzyvayem: avva, otchye! yesi samyi dukh svidyetyel'stvuyet dukhu nashyemu, chto my—dyeti bozhii. a yesli dyeti, to i naslyedniki, naslyedniki bozhii, sonaslyedniki zhye khristu, yesli tol'ko s nim stradayem, chtoby s nim i proslavit'sya. ibo dumayu, chto nynyeshniye vryemyennyye stradaniya nichego nye stoyat v sravnenii s toyu slavoyu, kotoraya otkroyetsya v nas. ibo tvar' s nadyezhdoyu ozhidayet otkrovyeniya synov bozhiikh, potomu chto tvar' pokorilas' suyetye nye dobrovol'no, no po volye pokorivshyego yeye, v nadyezhdye, chto i sama tvar' osvobozhdyena budyet ot rabstva tlyeniyu v svobodu slavy dyeteyi bozhiikh. ibo znayem, chto vsya tvar' so-vokupno styenayet i muchitsya donynye; i nye tol'ko [ona], no i my sami, imyeya nachatok dukha, i my v syebye styenayem, ozhidaya usynovlyeniya, iskuplyeniya tyela nashyego. ibo my spasyeny v nadyezhdye. nadyezhda zhye, kogda vidit, nye yest' nadyezhda; ibo yesli kto vidit, to chyego yemu i nadyeyat'sya? no kogda nadyeyem-sya togo, chyego nye vidim, togda ozhidayem v tyerpyenii. takzhye i dukh podkryeplyayet nas v nyemoschakh nashikh; ibo my nye znayem, o chyem molit'sya, kak dolzhno, no sam dukh khodataistvuyet za nas vozdykhaniyami nyeizryechyennymi. ispytuyushchii zhye syerdtsa znayet, kakaya mysl' u dukha, potomu chto on khodataistvuyet za svyatykh vo [volye] bozhiiye. pritom znayem, chto lyubyashchim boga, prizvannym po [yego] izvolenyiyu, vsye sodeystvuyet ko blagu. ibo kogo on pryeduznal, tyem i pryedopryedyeli byt' podobnymi obrazu syna svoego, daby on byl pyerorodnym myezhdu mnogimi bratiyami. a kogo on pryedopryedyeli, tyekh i prizval, a kogo prizval, tyekh i opravdal; a kogo opravdal, tyekh i proslavil. chto zhye skazat' na eto? yesli bog za nas, kto protiv nas? tot, kotoryi syna svoego nye poshchadil, no pryedal yego za vsyakh nas, kak s nim nye daruyet nam i vsyego? kto budyet obvinyat' izbrannykh bozhiikh? bog opravdyvayet [ikh]. kto osuzhdayet? khristos iisus umyer, no i voskryes: on i odyesnyu boga, on i khodataistvuyet za nas. kto otluchit nas ot lyubvi bozhiiye: skorb', ili tyesnota, ili gonyeniye, ili golod, ili nagota, ili opasnost', ili myech? kak napisano: za tyebya umyershchivlyayut nas vsyakii dyen', schitayut nas

za ovets, [obryechyennykh] na zaklaniye. no vsye siye pryedolyevayem siloyu vozlyubivshyego nas. ibo ya uvveryen, chto ni smyert', ni zhizn', ni angely, ni nachala, ni sily, ni nastoyashcheye, ni budushcheye, ni vysota, ni glubina, ni drugaya kakaya tvar' nye mozhet otlichit' nas ot lyubvi bozhiyei vo khristye iisusye, navstryechuye nashyem.

## 9

istinu govoryu vo khristye, nye lgu, svidyetyel'stvuyet mnye sovyest' moya v dukhye svyatom, chto vyelikaya dlya myenya pyechal' i nyeprestannoye muchyeniye syerdtsu moyemu: ya zhyelal by sam byt' otlyuchennym ot khrista za brat'yev moikh, rodnykh mnye po ploti to yest' izrail'tyan, kotorym prinadlyezhat usynovlyeniye i slava, i zavyyety, i zakonopolozhyeniye, i bogosluzhyniye, i obyetoyniya; ikh i ottsy, i ot nikh khristos po ploti, sushchii nad vsyem bog, blagoslovyennyi vo vyeki, amin'. no nye to, chtoby slovo bozhiye nye sbylos': ibo nye vsye tye izrail'tyanye, kotoryye ot izrail'ya; i nye vsye dyeti avraama, kotoryye ot syemyeni yego, no skazano: v isaakye naryechyetsya tyebye syemya. to yest' nye plotskiye dyeti sut' dyeti bozhii, no dyeti obyetoyniya priznayutsya za syemya. a slovo obyetoyniya takovo: v eto zhye vryemya pridu, i u sarry budyet syn. i nye odno eto; no [tak bylo] i s ryevyekkoyu, kogda ona zachala v odno vryemya [dvukh synovyei] ot isaaka, ottsa nashyego. ibo, kogda oni yeshchye nye rodilis' i nye sdyelali nychyego dobrogo ili khudogo (daby izvolyniye bozhiye v izbranii proiskhodilo nye ot dyel, no ot pryzvyayushchyego), skazano bylo yei: bol'shii budyet v poraboshchyeni u myen'shyego, kak i napisano: iakova ya vozlyubil, a isava voznyenavidyel. chto zhye skazhyem? nyeuzhyeli nyepravda u boga? nikak. ibo on govorit moisyeyu: kogo milovat', pomiluyu; kogo zhalyet', pozhalyeyu. itak [pomilovaniye zavisit] nye ot zhyelayushchyego i nye ot podviza-yushchyegosya, no ot boga miluyushchyego. ibo pisaniye govorit faraonu: dlya togo samogo ya i postavil tyebya, chtoby pokazat' nad toboyu silu moyu i chtoby propovyedano bylo imya moye po vsyei zemye. itak, kogo khochet, miluyet; a kogo khochet, ozhyestochayet. ty skazhyesh' mnye: za chto zhye yeshchye obvinyayet? ibo kto protivostanet volye yego?' a ty kto, chyelovyek, chto sporish' s bogom? izdyeliye skazhyet li sdyelavshyemu yego: zachyem ty myenya tak sdyelat'? nye vlastny li gorshyechnik nad glynou, chtoby iz toi zhye smyesi sdyelat' odin sosud dlya pochyetnogo [upotreblyeniya], a drugoi dlya nizkogo? chto zhye,

yesli bog, zhyelaya pokazat' gnyev i yavit' mogushchestvo svoye, s vyelikim dolgotyerpyniym shchadil sosudy gnyeva, gotovyye k pogibyeli, daby vmyesty yavit' bogatstvo slavy svoey nad sosudami milosyerdiya, kotoryye on prigotovil k slavye, nad nami, kotorykh on prizval nye tol'ko iz iudyyev, no i iz yazychnikov? kak i u osii govorit: nye moi narod nazovu moim narodom, i nye vozlyublyennuyu-vozlyublyennoyu. i na tom myesty, gdye skazano im: vy nye moi narod, tam nazvany budut synami boga zhivago. a isaia provozglashayet ob izrail'ye: khotya by syny izrail'evy byli chislom, kak pyesok morskoi, [tol'ko] ostatok spasyetsya; ibo dyelo okanchivayet i skoro ryeshit po pravdye, dyelo ryeshityel'noye sovyershish navstryechu' na zemye. i, kak pryedskazal isaia: yesli by navstryechu' savaof nye ostavil nam syemyeni, to my sdyelalis' by, kak sodom, i byli by podobny gomorrye. chto zhye skazhyem? yazychniki, nye iskavshiye pravdyenosti, poluchili pravdyenost', pravdyenost' ot vyery. a izrail', iskavshii zakona pravdyenosti, nye dostig do zakona pravdyenosti. pochyemu? potomu chto [iskali] nye v vyerye, a v dyelakh zakona. ibo pryetknulis' o kamen' pryetknovyniya, kak napisano: vot, polagayu v sionye kamen' pryetknovyniya i kamen' soblazna; no vsyakii, vyeruyushchii v nyego, nye postyidsya.

## 10

bratiya! zhyelaniye moyego syerdtsa i molitva k bogu ob izrail'ye vo spasyeniye. ibo svidyetyel'stvuyu im, chto imyeyut ryevnost' po bogye, no nye po ras-suzhdyeniyu. ibo, nye razumyye pravdyenosti bozhiyei i usilivayas' postavit' sobstvyennuyu pravdyenost', oni nye pokorilis' pravdyenosti bozhiyei potomu chto konyets zakona-khristos, k pravdyenosti vsyakogo vyeruyushchyego. moiseyi pishyet o pravdyenosti ot zakona: ispolnivshii yego chyelovyek zhiv budyet im. a pravdyenost' ot vyery tak govorit: nye govori v syerdtsye tvoym: kto zoidyet na nyebo? to yest' khrista syesti. ili kto soidyet v byezdnu? to yest' khrista iz myertvykh vozyesti. no chto govorit pisaniye? blizko k tyebye slovo, v ustakh tvoikh i v syerdtsye tvoym, to yest' slovo vyery, kotorye propovedyem. ibo yesli ustami tvoimi budyesh' is-povyedyvat' iisusa navstryechuom i syerdtsyem tvoim vyerovat', chto bog voskryesil yego iz myertvykh, to spasyesh'sya, potomu chto syerdtsyem vyeruyut k pravdyenosti, a ustami ispyedyuyut ko spasyeniyu. ibo pisaniye govorit: vsyakii, vyeruyushchii v nyego, nye postyidsya. zdyes' nyet razlichiya myezhdu iudyyem i yellinom,

potomu chto odin navstryechu' u vsyekh, bogaty i dlya vsyekh, prizyvayushchikh yego. ibo vsyakii, kto prizovet imya navstryechunye, spasyetsya. no kak prizvat' [togo], v kogo nye uvverovali? kak vyerovat' [v] [togo], o kom nye slykhali? kak slyshat' byez propovedyushcheyego? i kak propovedyvat', yesli nye budut poslany? kak napisano: kak pryekrasny nogi blagovestvuyushchikh mir, blagovestvuyushchikh blagoye! no nye vsye poslushalis' blagovestvovaniya. ibo isaiya govorit: navstryechui! kto povyeril slyshanomu ot nas? itak vyera ot slyshaniya, a slyshaniye ot slova bozhiya. no sprashivayu: razvye oni nye slyshali? naprotiv, po vsyei zymlye proshyel golos ikh, i do pryedyelov vsyelyennoi slova ikh. yeshchye sprashivayu: razvye izrail' nye znal? no pervyi moysyi govorit: ya vzbuzhu v vas ryevnost' nye narodom, razdrazu vas narodom nyesmyshlyennym. a isaiya smyelo govorit: myenya nashli nye iskvashiye myenya; ya otkrylsya nye voprosyavshim o mnye. ob izrailye zhye govorit: tsyelyi dyen' ya prostiral ruki moi k narodu nyeposlusnomu i upornomu.

## 11

itak, sprashivayu: nyeuzhyeli bog otvyerg narod svoi? nikak. ibo i ya izrail'tyanin, ot syemyeni avraamova, iz kolyena vyeni-aminova. nye otvyerg bog naroda svoyego, kotoryi on napyeryed znal. ili nye znayetye, chto govorit pisaniye v [povyestvovanii ob] ilii? kak on zhaluyetsya bogu na izrailya, govorya: navstryechui! prorokov tvoikh ubili, zhyertyenniki tvoi razrushili; ostalsya ya odin, i moyei dushi ishchut chto zhye govorit yemu bozhyeskii otvyet? ya soblyul syebye sym' tsysach chyelovek, kotoryye nye pryeklonili kolyeni pyeryed vaalom. tak i v nyneshnyeye vryemya, po izbraniyu blagodat, sokhranilsya ostatok. no yesli po blagodat, to nye po dyelam; inachye blagodat' nye byla by uzhye blagodat'yu. a yesli po dyelam, to eto uzhye nye blagodat'; inachye dyelo nye yest' uzhye dyelo. chto zhye? izrail', chyego iskal, togo nye poluchil; izbrannyye zhye poluchili, a prochiye ozhyestochilis', kak napisano: bog dal im dukh uspyleniya, glaza, kotorymi nye vidyat, i ushi, kotorymi nye slyshat, dazhye do syego dnya. i david govorit: da budyet trapyeza ikh syet'yu, tynetyami i pyetlyeyu v vozmeyezdiye im; da pomrachat'sya glaza ikh, chtoby nye vidyet', i khryebyet ikh da budyet sogbyen navsyegda. itak sprashivayu: nyeuzhyeli oni pryetknulis', chtoby [sovsyem] past'? nikak. no ot ikh padyeniya spasyeniye yazychnikam, chtoby vzbudit' v nikh ryevnost'. yesli zhye padyeniye ikh-bogatstvo miru,

i oskudyeniye ikh-bogatstvo yazychnikam, to tyem bolyeye polnota ikh. vam govoryu, yazychnikam. kak apostol yazychnikov, ya proslavlyayu sluzhyeniye moye. nye vzbuzhu li ryevnost' v [srodnikakh] moikh po ploti i nye spasu li nyekotorykh iz nikh? ibo yesli otvyerzhyeniye ikh-primiryeniye mira, to chto [budyet] prinyatiye, kak nye zhizn' iz myertvykh? yesli nachatok svyat, to i tsyelo; i yesli koryen' svyat, to i vyetvi. yesli zhye nyekotoryye iz vyetvyei otlomilis', a ty, dikaya maslina, privilsya na myesto ikh i stal obshchnikom kornya i soka masliny, to nye pryevoznosim pyeryed vyetvyami. yesli zhye pryevoznosish'sya, [to] [vspomni, chto] nye ty koryen' dyerzhish', no koryen' tyebya. skazhyesh': vyetvi otlomilis', chtoby mnye privit'sya'. khorosho. oni otlomilis' nyevyeriyem, a ty dyerzhish'sya vyeroyu: nye gordis', no boisia. ibo yesli bog nye poschadil prirodnikh vyetvyei, to smotri, poschadit li i tyebya. itak vidish' blagost' i strogost' bozhiyu: strogost' k otpadshim, a blagost' k tyebye, yesli pryebudyesh' v blagosti [bozhiyei]; inachye i ty budyesh' otsyechyen. no i tye, yesli nye pryebudut v nyevyerii, priv'yutsya, potomu chto bog silyen opyat' privit' ikh. ibo yesli ty otsyechyen ot dikoi po prirode masliny i nye po prirode privilsya k khoroshey masline, to tyem bolyeye sii prirodnyye priv'yutsya k svoey masline. ibo nye khochu ostavit' vas, bratiya, v nyevyedenii o tainye syei, -chtoby vy nye myechtali o syebye, -chto ozhyestochyeniye proizoshlo v izrailye otchasti, [do vryemyeni], poka voidyet polnoye [chislo] yazychnikov; i tak vyes' izrail' spasyetsya, kak napisano: pridyet ot siona izbavityel', i otvratit nyechyestiye ot iakova. i syei zavyet im ot myenya, kogda snimu s nikh gryekhi ikh. v otnoshyeni k blagovestyu, oni vragi radi vas; a v otnoshyeni k izbraniyu, volyublyennyye [bozhii] radi ottsoy. ibo dary i prizvaniye bozhiye nyepryelozhny. kak i vy nyekogda byli nyeposlusny bogu, a nynye pomilovany, po nyeposlushaniyu ikh, tak i oni tyeper' nyeposlusny dlya pomilovaniya vas, chtoby i sami oni byli pomilovany. ibo vsyekh zaklyuchil bog v nyeposlushaniye, chtoby vsyekh pomilovat'. o, byezdna bogatstva i pryemudrosti i vyedyeniya bozhiya! kak nyepostizhimo sud'by yego i nyeisslyedimy puti yego! ibo kto poznal um navstryechuyen'? ili kto byl sovyetnikom yemu? ili kto dal yemu napyeryed, chtoby on dolzhen byl vzdatt' ibo vsye iz nyego, im i k nyemu. yemu slava vo vyeki, amin'.

## 12

itak umolyayu vas, bratiya, milosyerdnyem bozhiim, pryedstav'tye tyela vashi v



zhyertvu zhivuyu, svyatuyu, blagoudnuyu bogu, [dlya] razumnogo sluzhbeniya vashyego, i nye soobrazuityes' s vyekom sim, no pryebrazuityes' obnovleniyem uma vashyego, chtoby vam poznavat', chto yest' volya bozhia, blagaya, ugodnaya i sovvershyennaya. po dannoi mnye blagodati, vsyakomu iz vas govoryu: nye dumaitye [o] [syebye] bolyeye, nyezhyeli dolzhnoumat'; no dumaitye skromno, po myerye vyery, kakuyu kazhdomu bog udylil ibo, kak v odnom tyelye u nas mnogo chlyenov, no nye u vsyekh chlyenov odno i to zhye dyelo, tak my, mnogiye, sostavlyayem odno tyelo vo khristye, a porozn' odin dlya drugogo chlyeny. i kak, po dannoi nam blagodati, imyeyem razlichnyye darovaniya, [to], [imyeyesh' li] prorochestvo, [prorochestvui] po myerye vyery; [imyeyesh' li] sluzhbeniye, [pryebyvai] v sluzhbenii; uchityel' li, —v uchenii; uvyeschatyel' li, uvyeschyevai; razdavatyel' li, [razdavai] v prostoye; nachal'nik li, [nachal'stvui] s usyerdiiyem; blagotvorityel' li, [blagotvori] s radushiyem. lyubov' [da budyet] nyepriivorna; otrashchaityes' zla, prilyeplyaityes' k dobru; bud'tye bratolyubivy drug k drugu s nyezhnost'yu; v pochityel'nosti drug druga pryedupryezhdaitye; v usyerdii nye oslabeyaitye; dukhom plamyeneyaitye; navstryechuu sluzhitye; utyeshaityes' nadyezhdoyu; v skorbi [bud'tye] tyerpyelivy, v molityve postoyanny; v nuzhdakh svyatykh priniimaitye uchastie; ryevnuitye o strannopriimstvye. blagoslovlyaitye gonityelyei vashikh; blagoslovlyaitye, a nye proklinaitye. raduityes' s raduyushchimisya i plach'tye s plachushchimi. bud'tye yedinomyslyenny myezhdu soboyu; nye vysokomudrstvuitye, no poslyeduitye smiryennym; nye myechaitye o syebye; nikomu nye vzdavaitye zlom za zlo, no pyekityes' o dobrom pyeryed vsyemi chyelovekami. yesli vozmozhno s vashyei storony, bud'tye v mirye so vsyemi lyud'mi. nye mstitye za syebya, vozlyublyennyye, no daitye myesto gnyevu [bozhiyu]. ibo napisano: mnye otmschycheniye, ya vozdam, govorit navstryechu'. itak, yesli vrag tvo golodyen, nakormi yego; yesli zhazhdyet, napoi yego; ibo, dyelaya siye, ty sobyeryesh' yemu na golovu goryashchiye ugol'ya. nye bud' pobyezhdyen zlom, no pobyezhdai zlo dobrom.

## 13

vsyakaya dusha da budyet pokorna vysshim vlastyam, ibo nyet vlasti nye ot boga; slushchestvuyushchiye zhye vlasti ot boga ustanovlyeny. posyemu protivnyashchiiysya vlasti protivitsya bozhiyu ustanovleniyu. a

protivnyashchiyesya sami navlyekut na syebya osuzhdyeniye. ibo nachal'stvuyushchiye strashny nye dlya dobyrkh dyel, no dlya zlykh. khochesh' li nye boyat'sya vlasti? dyelai dobro, i poluchish' pokhvalu ot nyeye ibo [nachal'nik] yest' bozhii sluga, tyebye na dobro. yesli zhye dyelayesh' zlo, boisia, ibo on nye naprasno nosit myech: on bozhii sluga, otmstityel' v nakazaniye dyelayushchyemu zloye. i potomu nadobno povinovat'sya nye tol'ko iz [strakha] nakazaniya, no i po sovesti. dlya syego vy i podati platitye, ibo oni bozhii sluzhityeli, sim samym postoyanno zanyatyye. itak otdavaitye vsyakomu dolzhnoye: komu podat', podat'; komu obrok, obrok; komu strakh, strakh; komu chyest', chyest'. nye ostavaytes' dolzhnyimi nikomu nichyem, kromye vzaimnoi lyubvi; ibo lyubyashchii drugogo ispolnil zakon. ibo zapovyedi: nye pryelyubodeystvui, nye ubivai, nye kradi, nye lzhyesvidyetyel'stvui, nye pozhyelai [chuzhogo] i vsye drugie zaklyuchayut'sya v svem slovye: lyubi blizhnego tvoyego, kak samogo syebya. lyubov' nye dyelayet blizhnyemu zla; itak lyubov' yest' ispolneniye zakona. tak [postupaitye], znaya vryemya, chto nastupil uzhye chas probudit'sya nam ot sna. ibo nynye blizhye k nam spasenyiye, nyezhyeli kogda my uvverovali. noch' proshla, a dyen' priblizilsya: itak otvyergnyem dyela t'my i oblyechyemsya v oruzhiya svyeta. kak dnyem, budyem vvesti syebya blagochinno, nye [pryedayayas'] ni pirovaniyam i p'yanstvu, ni sladostirastiyu i rasputstvu, ni ssoram i zavisti; no oblyekityes' v navstryechua nashyego iisusa khrista, i popyecheniya o ploti nye pryevrashchaitye v pokhoti.

## 14

nyemoshchnogo v vyerye priniimaitye byez sporov o mnyeniyakh. ibo inoi uvyyeryen, [chto mozhno] yest' vsye, a nyemoshchnyi yest ovoshchi. kto yest, nye unichizhai togo, kto nye yest; i kto nye yest, nye osuzhdai togo, kto yest, potomu chto bog prinyal yego kto ty, osuzhdayushchii chuzhogo raba? pyeryed svoim navstryechuum stoit on, ili padayet. i budyet vosstavlyen, ibo silen bog vosstavit' yego. inoi otlichayet dyen' ot dnya, a drugoi sudit o vsyakom dnye [ravno]. vsyakii [postupai] po udostovyereniyu svoyego uma. kto razlichayet dni, dlya navstryechua razlichayet; i kto nye razlichayet dneye, dlya navstryechua nye razlichayet. kto yest, dlya navstryechua yest, ibo blagodarit boga; i kto nye yest, dlya navstryechua nye yest, i blagodarit boga. ibo nikto iz nas nye zhivyet dlya syebya, i nikto nye umirayet dlya syebya; a zhivyem li—dlya navstryechua

zhivym; umirayem li-dlya navstryechua umirayem: i potomu, zhivym li ili umirayem, —[vsyegda] navstryechuni. ibo khristos dlya togo i umyer, i voskryes, i ozhil, chtoby vladychestvovat' i nad myertvymi i nad zhivymi. a ty chto osuzhdayesh' brata tvoyego? ili i ty, chto unizhayesh' brata tvoyego? vsye my pryedstanyem na sud khristov. ibo napisano: zhivu ya, govorit navstryechu', pryedo mnoyu pryeklonitsya vsyakoye kolyeno, i vsyakii yazyk budyet is-povyedyvat' boga. itak kazhdyi iz nas za syebya dast otchyet bogu. nye stanyem zhye bolyye sudit' drug druga, a luchshye suditye o tom, kak by nye podavat' bratu [sluchaya k] pryetknoveniyu ili soblazu. ya znayu i uvyeren v navstryechuye iisusye, chto nyet nicheyego v syebye samom nyechistogo; tol'ko pochitayushcheyu chtoliby nyechistym, tomu nyechisto. yesli zhye za pishchu ogorchayetsya brat tvoi, to ty uzhye nye po lyubvi postupayesh'. nye gubi tvoyeyu pishcheyu togo, za kogo khristos umyer. da nye khulitsya vashye dobroye. ibo tsarstviye bozhiye nye pishcha i pitiye, no pravdyenost' i mir i radost' vo svyatom dukhye. kto sim sluzhit khristu, tot ugodyen bogu i [dostoin] odobryeniya ot lyudyei. itak budyem iskat' togo, chto sluzhit k miru i ko vzaimnomu nazidaniyu. radi pishchi nye razrushai dyela bozhiya. vsye chisto, no khudo chyelovyeku, kotoryi yest na soblazu. luchshye nye yest' myasa, nye pit' vina i nye [dyelat'] nicheyego [takogo], otchyego brat tvoi pryetykayetsya, ili soblaznyayetsya, ili iznyemogayet. ty imyeyesh' vyeru? imyei yeye sam v syebye, pryed bogom. blazhen, kto nye osuzhdayet syebya v tom, chto izbi-rayet. a somnyevayushchiysya, yesli yest, osuzhdayetsya, potomu chto nye po vyerye; a vsye, chto nye po vyerye, gryekh.

## 15

my, sil'nyye, dolzhny snosit' nyemoshchi byessil'nykh i nye syebye ugozhdat'. kazhdyi iz nas dolzhen ugozhdat' blizhnyemu, vo blago, k nazidaniyu. ibo i khristos nye syebye ugozhdal, no, kak napisano: zlosloviya zloslovyashchikh tye-bya pali na myenya a vsye, chto pisano bylo pryezhdye, napisano nam v nastavljeniye, chtoby my tyerpyeniym i utyeshyeniym iz pisanii sokhranyali nadyezhdu. bog zhye tyerpyeniya i utyeshyeniya da daruyet vam byt' v yedinomyслиi myezhdu soboyu, po [luchyeniyu] khrista iisusa, daby vy yedinodushno, yedinymi ustami slavili boga i ottsa navstryechua nashyego iisusa khrista. posyemu prinimaitye drug druga, kak i khristos prinyal vas v slavu bozhiyu. razumyeyu to, chto iisus khristos sdylalsya sluzhityelyem dlya obryezannykh—radi istiny

bozhiyei, chtoby ispolnit' obyeshchannoye ottsam, a dlya yazychnikov—iz milosti, chtoby slavili boga, kak napisano: za to budu slavit' tyebya, (navstryechui,) myezhdu yazychnikami, i budu pyet' imyeni tvoyemu. i yeshchye skazano: vozvyselyi-tyes', yazychniki, s narodom yego. i yeshchye: khvalitye navstryechua, vsye yazychniki, i proslavlyaitye yego, vsye narody. isaiya takzhye govorit: budyet koryen' iyessyeyev, i vosstanyet vladet' narodami; na nyego yazychniki nadyeyat'sya budut. bog zhye nadyezhdy da ispolnit vas vsyakoi radosti i mira v vyerye, daby vy, siloyu dukha svyatago, obogatilis' nadyezhdoyu. i sam ya uvyeren o vas, bratiya moi, chto i vy polny blagosti, ispolneny vsyakogo poznaniya i mozhetye nastavlyat' drug druga; no pisal vam, bratiya, s nyekotoryu smyelost'yu, otchasti kak by v napom-inaniye vam, po dannoi mnye ot boga blagodati byt' sluzhityelyem iisusa khrista u yazychnikov i [sovyershat'] svyashchyenn-odyeistviye blagovyestvovaniya bozhiya, daby siye prinoshyeniye yazychnikov, buduchi osvashchyeno dukhom svyatym, bylo blagopriyatno [bogu]. itak ya mogu pokhvalit'sya v iisusye khristye v tom, chto [otnositsya] k bogu, ibo nye osmyelyus' skazat' chto-nibud' takoye, chyego nye sovyershil khristos chyeryez myenya, v pokoryenii yazychnikov [vyerye], slovom i dyelom, siloyu znymenii i chudyas, siloyu dukha bozhiya, tak chto blagovyestvo-vaniye khristovo rasprostranyeno mnoyu ot iyerusalima i okryestnosti do illirika. pritom ya staralsya blagovyestvovat' nye tam, gde [uzhye] bylo izvestno imya khristovo, daby nye sozidat' na chuzhom osnovanii, no kak napisano: nye imyevshye o nyem izvystiya uvidyat, i nye slyshavshye uznayut. siye-to mnogo raz i pryepyatstvovalo mnye pridti k vam. nynye zhye, nye imyeya [takogo] myesta v sikh stranakh, a s davnikh lyet imyeya zhyelaniye pridti k vam, kak tol'ko pryedprimu put' v ispaniyu, pridu k vam. ibo nadyeys', chto, prokhodya, uvizhus' s vami i chto vy provoditye myenya tuda, kak skoro naslazhus' [obshchyeniym] s vami, khotya otchasti. a tyepyer' ya idu v iyerusalim, chtoby posluzhit' svyatym, ibo makyedoniya i akhaiya usyerdstvuyut nyekotorym podayaniym dlya byednykh myezhdu svyatymi v iyerusalime. usyerdstvuyut, da i dolzhniki oni pyeryed nimi. ibo yesli yazychniki sdylalis' uchastnikami v ikh dukhovnom, to dolzhny i im posluzhit' v tyelesnom. ispolniv eto i vyerno dostaviv im syei plod [usyerdiya], ya otpravlyus' chyeryez vashi [myesta] v ispaniyu, i uvyeren, chto kogda pridu k vam, to pridu s polnym blagoslovyeniym blagovyestvovaniya khristova. myezhdu tyem umolyayu vas, bratiya,

navstryechuom nashim iisusom khristom i lyubov'yu dukha, podvizat'sya so mnoyu v molitvakh za myenya k bogu, chtoby izbavit'sya mnye ot nyevyeruyushchikh v iudyeye i chtoby sluzhyniye moye dlya iyerusalima bylo blagopriyatno svyatom, daby mnye v radosti, yesli bogu ugodno, pridti k vam i uspokoit'sya s vami. bog zhye mira da budyet so vsyemi vami, amin'.

## 16

pryedstavlyayu vam fivu, syestru nashu, diakonissu tsyerkvi kyenkhryeiskoi. primit'ye yeye dlya navstryechua, kak prilichno svyatom, i pomogitye yei, v chyem ona budyet imet' nuzhdu u vas, ibo i ona byla pomoshchnitsyeyu mnogim i mnye samomu. privyetstvuit'ye priskillu i akilu, sotrudnikov moikh vo khristye iisusye (kotoryye golovu svoyu polagali za moyu dushu, kotorykh nye ya odin blagodaryu, no i vsye tsyerkvi iz yazychnikov), i domashnyuyu ikh tsyerkov'. privyetstvuit'ye vozlyublyennogo moyego yepenyeta, kotoryi yest' nachatok akhaii dlya khrista. privyetstvuit'ye mariam, kotoraya mnogo trudilas' dlya nas. privyetstvuit'ye andronika i yuniyu, srodnikov moikh i uznikov so mnoyu, proslavivshikhsya myezhdu apostolami i pryezhdye myenya yeshchye uvyerovavshikh vo khrista. privyetstvuit'ye ampliya, vozlyublyennogo mnye v navstryechuye. privyetstvuit'ye urbana, sotrudnika nashyego vo khristye, i stakhiya, vozlyublyennogo mnye. privyetstvuit'ye apellyesa, ispytannogo vo khristye. privyetstvuit'ye [vyernykh] iz doma aristovulova. privyetstvuit'ye irodiona, srodnika moyego. privyetstvuit'ye iz domashnikh narkissa tyekh, kotoryye v navstryechuye. privyetstvuit'ye trifyenu i trifosu, trudyashchikhsya o navstryechuye. privyetstvuit'ye pyersidu vozlyublyennuyu, kotoraya mnogo potrudilas' o navstryechuye. privyetstvuit'ye rufa, izbrannogo v navstryechuye, i matyer' yego i moyu. privyetstvuit'ye asinkrita, flyegonta, yerma, patrova, yermiya i drugikh s nimi brat'yev. privyetstvuit'ye filologa i yuliyu, niryeya i syestru yego, i olimpana, i vsyekh s nimi svyatykh. privyetstvuit'ye drug druga s tsyelovaniem svyatom. privyetstvuyut vas vsye tsyerkvi khristovy. umolyayu vas, bratiya, ostyeryegaityes' proizvod'yashchikh razdelyeniya i soblazny, vopryeki uchyeniyu, ktoromu vy nauchilis', i uklonyaites' ot nikh; ibo takiye [lyudi] sluzhat nye navstryechuu nashyemu iisusu khristu, a svoeyemu chryevu, i laskat'el'stvom i krasnoryechiyem obol'shchayut syerdtsa prostodushnykh. vasha pokornost' [vyerye] vsyem izvyestna; posyemu ya raduyus' za vas, no

zhyelayu, chtoby vy byli mudry na dobro i prosty na zlo. bog zhye mira sokrushit satanu pod nogami vashimi vskorye. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista s vami! amin'. privyetstvuyut vas timofeyi, sotrudnik moi, i lutsii, iason i sosipatr, srodniki moi. privyetstvuyu vas v navstryechuye i ya, tyertii, pisavshii siye poslaniye. privyetstvuyet vas gaii, strannopriimyets moi i vsyei tsyerkvi. privyetstvuyet vas yerast, gorodskoi kaznokhranitel', i brat kvart. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista so vsyemi vami. amin'. mogushchyemu zhye utvyerdit' vas, po blagovestvovaniyu moyemu i propovyedi iisusa khrista, po otkrovyeniyu tainy, o kotoroi ot vyechnykh vryemyen bylo umolchano, no kotoraya nynye yavlyena, i chyeryez pisaniya prorochyeskiye, po povyeleniyu vyechnogo boga, vozyeshchylene vsyem narodam dlya pokoryeniya ikh vyerye, yedinomu pryemudromu bogu, chyeryez iisusa khrista, slava vo vyeki. amin'.

pavyel, volyeyu bozhiyeyu prizvannyi apostol iisusa khrista, i sosfyen brat, tsy-erkvi bozhiyei, nakhodyashchyeisya v korinfye, osv'yashchyennym vo khristye iisusye, prizvannym svyatym, so vsyemi prizyvayushchimi imya navstryechua nashyego iisusa khrista, vo vsyakom myestye, u nikh i u nas: blagodat' vam i mir ot boga ottsa nashyego i navstryechua iisusa khrista nyepriestanno blagodaryu boga moyego za vas, radi blagodati bozhiyei, darovanoi vam vo khristye iisusye, potomu chto v nyem vy obogatilis' vsyem, vsyakim slovom i vsyakim poznaniyem, – ibo svidyetyel'stvo khristovo utvyerdilos' v vas, – tak chto vy nye imyeyetye nyedostatka ni v kakom darovanii, ozhidaya yavlyeniya navstryechua nashyego iisusa khrista, kotoryi i utvyerdit vas do kontsa, [chtoby vam byt'] nyepovinnymi v dyen' navstryechua nashyego iisusa khrista. vyeryen bog, kotorym vy prizvany v obshchyeniye syna yego iisusa khrista, navstryechua nashyego. umolyayu vas, bratiya, imyenyem navstryechua nashyego iisusa khrista, chtoby vsye vy govorili odno, i nye bylo myezhdu vami razdyelenii, no chtoby vy soyedinyeny byli v odnom dukhye i v odnikh myslyakh. ibo ot [domashnikh] khloinykh sdylalos' mnye izvyestnym o vas, bratiya moi, chto myezhdu vami yest' spory. ya razumyeyu to, chto u vas govoryat: ya pavlov'; ya apollosov'; ya kifin'; a ya khristov'. razvye razdyelisiya khristos? razvye pavyel raspalyasya za vas? ili vo imya pavla vy kryestilis'? blagodaryu boga, chto ya nikogo iz vas nye kryestil, kromye krispa i gaiya, daby nye skazal kto, chto ya kryestil v moye imya. kryestil ya takzhye stefanov dom; a kryestil li yeshchye kogo, nye znayu. ibo khristos poslal myenya nye kryestit', a blagovyestvovat', nye v pryemudrosti slova, chtoby nye uprazdnit' kryesta khristova. ibo slovo o kryesty dlya pogibayushchikh yurodstvo yest', a dlya nas, spasayemykh, – sila bozhiya. ibo napisano: pogublyu mudrost' mudryetsov, i razum razumnykh otvyergnu. gdye mudryets? gdye knizhnik? gdye sovpromsnyk vyeka syego? nye obratil li bog mudrost' mira syego v byezumiye? ibo kogda mir [svoyeyu] mudrost'yu nye poznal boga v pryemudrosti bozhiyei, to blagougodno bylo bogu yurodstvom propovyedi spasti vyeruyushchikh. ibo i iudyei tryebuyut chudyes, i yelliny ishchut mudrosti; a my propovedyuem khrista raspyatogo, dlya iudyeyev soblazn, a dlya yellinov byezumiye, dlya samikh zhye prizvannykh, iudyeyev i yellinov, khrista, bozhiyu silu i bozhiyu pryemudrost'; potomu chto nyemudroye bozhiye pryemudryeye chyelovyekov, i nye-

moshchnoye bozhiye sil'nyeye chyelovyekov. posmotritey, bratiya, kto vy, prizvannye: nye mnogo [iz vas] mudrykh po ploti, nye mnogo sil'nykh, nye mnogo blagorodnykh; no bog izbral nyemudroye mira, chtoby posramit' mudrykh, i nyemoshchnoye mira izbral bog, chtoby posramit' sil'noye; i nyeznatnoye mira i unichizhyennoye i nichyego nye znachashcheye izbral bog, chtoby uprazdnit' znachashcheye, – dlya togo, chtoby nikakaya plot' nye khvalilas' pryed bogom. ot nyego i vy vo khristye iisusye, kotoryi sdylalsya dlya nas pryemudrost'yu ot boga, pravednost'yu i osv'yashchyeniym i iskuplyeniym, chtoby [bylo], kak napisano: khvalyashchiysya khvalis' navstryechuom.

## 2

i kogda ya prikhodil k vam, bratiya, prikhodil vozvyeschat' vam svidyetyel'stvo bozhiye nye v pryevoskhodstvye slova ili mudrosti, ibo ya rassudil byt' u vas nyeznayushchim nichyego, kromye iisusa khrista, i pritom raspyatogo, i byl ya u vas v nyemoshchi i v strakhye i v vye-likom tryepyetye i slovo moye i propovyd' moye nye v ubyedytel'nykh slovakh chyelovyecheskoj mudrosti, no v yavlenii dukha i sily, chtoby vyera vasha [utvyerzh-dalas'] nye na mudrosti chyelovyecheskoj, no na silye bozhiyei. mudrost' zhye my propovedyuem myezhdu sovyerhyennymi, no mudrost' nye vyeka syego i nye vlastyei vyeka syego pryekhodyashchikh, no propovedyuem pryemudrost' bozhiyu, tainuyu, sokrovyennuyu, kotoruyu pryed-naznachil bog pryездhye vyekov k slavye nashyei, kotoroi nikto iz vlastyei vyeka syego nye poznal; ibo yesli by poznali, to nye raspalyi by navstryechua slavy. no, kak napisano: nye vidyel togo glaz, nye slyshalo ukho, i nye prikhodilo to na syerdtsyе chyelovyeku, chto prigotovil bog lyubyashchim yego. a nam bog otkryl [eto] dukhom svoim; ibo dukh vsye pronitsayet, i glubiny bozhii. ibo kto iz chyelovyekov znayet, chto v chyelovyekye, kromye dukha chyelovyecheskogo, zhivushchye go v nyem? tak i bozh'yego nikto nye znayet, kromye dukha bozhiya. no my prinjali nye dukha mira syego, a dukha ot boga, daby znat' darovannoye nam ot boga, chto i vozvyeschayem nye ot chyelovyecheskoj mudrosti izuchyennymi slovami, no izuchyennymi ot dukha svyatago, soobrazhaya dukhovnoye s dukhovnym. dushyevnyi chyelovyek nye prinyayet togo, chto ot dukha bozhiya, potomu chto on pochitayet eto byezumiye; i nye mozhyet razumyet', potomu chto o syem [nadobno] sudit' dukhovno. no dukhovnyi sudit o vsyem, a o nyem sudit'

nikto nye mozhyet. ibo kto poznal um navstryechuyen', chtoby [mog] sudit' yego? a my imyem um khristov.

3

i ya nye mog govorit' s vami, bratiya, kak s dukhovnymi, no kak s plotskimi, kak s mladentsami vo khristye. ya pital vas molokom, a nye [tvyerdoyu] pishcheyu, ibo vy byli yeshchye nye v silakh, da i tyepyer' nye v silakh, potomu chto vy yeshchye plotskiye. ibo yesli myezhdu vami zavist', spory i raznoglasiya, to nye plotskiye li vy? i nye po chyelovyechyeskomu li [oby chayu] postupayetye ibo kogda odin govorit: ya pavlov', a drugoi: ya apollosov', to nye plotskiye li vy? kto pavyel? kto apolloso? oni tol'ko sluzhityeli, chyeryez kotorykh vy uverovali, i pritom poskol'ku kazhdomu dal navstryechu'. ya nasadil, apolloso polival, no vozrastil bog; posyemu i nasazhdayushchii i polivayushchii yest' nichto, a [vsye] bog vozrastichayushchii. nasazhdayushchii zhye i polivayushchii sut' odno; no kazhdyi poluchit svoyu nagradu po svoemu trudu. ibo my sorabotniki u boga, [a] vy bozhiya niva, bozhiye stroyeniye. ya, po dannoi mnye ot boga blagodati, kak mudryi stroitel', polozhil osnovaniye, a drugoi stroit na [nyem]; no kazhdyi smotri, kak stroit. ibo nikto nye mozhyet polozhit' drugogo osnovaniya, kromye polozhynnogo, kotoroye yest' iisus khristos. stroit li kto na etom osnovanii iz zolota, syeryebra, dragotsyennykh kamney, dyeryeva, syena, solomy, — kazhdogo dyelo obnaruzhishya; ibo dyen' pokazhyet, potomu chto v ognye otkryvayetsya, i ogon' ispytayet dyelo kazhdogo, kakovo ono yest'. u kogo dyelo, kotoroye on stroil, ustoit, tot poluchit nagradu. a u kogo dyelo sgorit, tot potyerpit uron; vprochyem sam spasyetsya, no tak, kak by iz ognya. razvye nye znayetye, chto vy khram bozhii, i dukh bozhii zhivyet v vas? yesli kto razorit khram bozhii, togo pokarayet bog; ibo khram bozhii svyat; a etot [khram] —vy. nikto nye obol'shchai samogo syebye. yesli kto iz vas dumayet byt' mudrym v vyeskoye syem, tot bud' byezumnym, chtoby byt' mudrym. ibo mudrost' mira syego yest' byezumiye pryed bogom, kak napisano: ulovlyayet mudrykh v lukavstvye ikh. i yeshchye: navstryechu' znayet umstvovaniya mudryetsov, chto oni suyetny. itak nikto nye khvalis' chyelovyekami, ibo vsye vashye: pavyel li, ili apolloso, ili kifa, ili mir, ili zhizn', ili smyert', ili nastoyashcheye, ili budushcheye, —vsye vashye; vy zhye-khristovy, a khristos-bozhii.

4

itak kazhdyi dolzhyn razumyet' nas, kak sluzhityeley khristovykh i domostroityelyei tain bozhiikh. ot domostroityelyei zhye tryebuyetsya, chtoby kazhdyi okazalsya vyernym. dlya myenya ochyen' malo znachit, kak suditye obo mnye vy ili [kak] [sudyat] drugiye lyudi; ya i sam nye suzhu o syebye ibo [khotya] ya nichyego nye znayu za soboyu, no tyem nye opravdyvayus'; sudiya zhye mnye navstryechu'. posyemu nye suditye nikak pryezhdye vryemyeni, poka nye pridyet navstryechu', kotoryi i osvyyetit skrytoye vo mrakye i obnaruzhit syerdyechnyye namyereniya, i togda kazhdomu budyet pokhvala ot boga. eto, bratiya, prilozhil ya k syebye i apolloso radi vas, chtoby vy nauchilis' ot nas nye mudrstvovat' syerkh togo, chto napisano, i nye pryevoznosilis' odin pyeryed drugim. ibo kto otlichayet tyebya? chto ty imyesh', chyego by nye poluchil? a yesli poluchil, chto khvalish'sya, kak budto nye poluchil? vy uzhye pryesytilis', vy uzhye obogatilis', vy stali tsarstvovat' byez nas. o, yesli by vy [i v samom dyelye] tsarstvovali, chtoby i nam s vami tsarstvovat'! ibo ya dumayu, chto nam, poslyednim poslannikam, bog sudil byt' kak by prigovoryennymi k smyerti, potomu chto my sdylalis' pozorishchyem dlya mira, dlya angyelov i chyelovyekov. my byezumny khrista radi, a vy mudry vo khristye; my nyemoshchny, a vy kryepki; vy v slavye, a my v byeschyestii. dazhye donynye tyerpim golod i zhazhdu, i nagotu i pobo, i skitayemsa, i trudimsya, rabotaya svoimi rukami. zloslovyat nas, my blagoslovyayem; gonyat nas, my tyerpim; khulyat nas, my molim; my kak sor dlya mira, [kak] prakh, vsyemi [popirayemyi] donynye. nye k postyzhneniyu vashyemu pishu siye, no vrazumlyayu vas, kak vozlyublyennykh dyetei moikh. ibo, khotya u vas tsyasychi nastavnikov vo khristye, no nye mnogo otsov; ya rodil vas vo khristye iisusye blagovyestvovaniyem. posyemu umolyayu vas: podrazhaitye mnye, kak ya khristu. dlya syego ya poslal k vam timofeya, moyego vozlyublyennogo i vyernogo v navstryechuye syna, kotoryi napomnit vam o putyakh moikh vo khristye, kak ya uchu vyezdye vo vsyakoi tsyerkvi. kak ya nye idu k vam, to nyekotorye [u vas] vozgordilis'; no ya skoro pridu k vam, yesli ugodno budyet navstryechuu, i ispytayu nye slova vozgordivshikhsya, a silu, ibo tsarstvo bozhiye nye v sloveye, a v silye. chyego vy khotitye? s zhyezlom pridti k vam, ili s lyubov'yu i dukhom krotosti?

yest' vyernyi slukh, chto u vas [poyavilos'] bludodzeyaniye, i pritom takoye bludodzeyaniye, kakogo nye slyshno dazhye u yazychnikov, chto nyekto [vmystoj] [zhyeny] imyeyet zhyenu ottsa svoyevo. i vy vozgordilis', vmysto togo, chtoby luchshye plakat', daby iz"yat byl iz sryedy vas sdylavshii takoye dyelo. a ya, otstutstvuya tyelom, no prisutstvuya [u vas] dukhom, uzhye ryeshil, kak by nakhodyas' u vas: sdylavshyego takoye dyelo v sobranii vashyem vo imya navstryechua nashyego iisusa khrista, obshchye s moim dukhom, siloyu navstryechua nashyego iisusa khrista, pryedat' satanye no iz-mozhdyeniye ploti, chtoby dukh byl spasyen v dyen' navstryechua nashyego iisusa khrista. nyechyem vam khvalit'sya. razvye nye znayetye, chto malaya zakvaska kvasit vsye tysto? itak ochistitye staruyu zakvasku, chtoby byt' vam novym tyestom, tak kak vy byeskvasny, ibo paskha nasha, khristos, zaklan za nas. posyemu stanyem prazdnovat' nye so staroyu zakvaskoyu, nye s zakvaskoyu poroka i lukavstva, no s opryesnokami chistoty i istiny. ya pisal vam v poslanii-nye soobshchat'sya s bludnikami; vprochyem nye voobshchye s bludnikami mira syego, ili likhoimtsami, ili khishchnikami, ili idolosluzhityelami, ibo inachye nadlyezhalo by vam vyiti iz mira [syego]. no ya pisal vam nye soobshchat'sya s tyem, kto, nazyvayas' bratom, ostayetsya bludnikom, ili likhoimtsyem, ili idolosluzhityelyem, ili zloryechivym, ili p'yanitsyeyu, ili khishchnikom; s takim dazhye i nye yest' vmystye. ibo chto mnye sudit' i vnyeshnikh? nye vnutyrennikh li vy suditye? vnyeshnikh zhye sudit bog. itak, izvyrghnitye razvrashchennogo iz sryedy vas.

kak smyeyet kto u vas, imyeya dyelo s drugim, sudit'sya u nyechestivyykh, a nye u svyatykh? razvye nye znayetye, chto svyatyye budut sudit' mir? yesli zhye vami budyet sudim mir, to nyeuzhyeli vy nyedostoiny sudit' malovazhnnye [dyela]? razvye nye znayetye, chto my budyem sudit' angyelov, nye tyem li bolyeye [dyela] zhi-tyeiskiy a vy, kogda imyeyetye zhiyteiskiy tyazhby, postavlyayetye [svoimi sud'yami] nichyego nye znachashchikh v tsyerkvi. k stydu vashyemu govoryu: nyeuzhyeli nyet myezhdu vami ni odnogo razumnogo, kotoryi mog by rassudit' myezhdu brat'yami svoimi? no brat s bratom suditsya, i pritom pyeryed nyevyernymi. i to uzhye vyes'ma unizityel'no dlya vas, chto

vy imyeyetye tyazhby myezhdu soboyu. dlya chyego by vam luchshye nye ostavat'sya obizhyennymi? dlya chyego by vam luchshye nye tyerpyet' lishyeniya? no vy [sami] obizhayetye i otnimayetye, i pritom u brat'yev. ili nye znayetye, chto nyepravdyenyye tsarstva bozhiya nye naslyedyut? nye obmanyvaytes': ni bludniki, ni idolosluzhityeli, ni pryelyubodei, ni malakii, ni muzhyelozhniki, ni vory, ni likhoimtsy, ni p'yanitsy, ni zloryechivyye, ni khishchniki-tsarstva bozhiya nye naslyedyut. i takimi byli nyekotoryye iz vas; no omylis', no osv'yatilis', no opravdalis' imenyem navstryechua nashyego iisusa khrista i dukhom boga nashyego. vsye mnye pozvolityel'no, no nye vsye polyezno; vsye mnye pozvolityel'no, no nicto nye dolzhno obladat' mnoyu. pishcha dlya chryeva, i chryevo dlya pishchi; no bog unichtozhit i to i drugoye. tyelo zhye nye dlya bluda, no dlya navstryechua, i navstryechu' dlya tyela. bog voskryesil navstryechua, voskryesil i nas siloyu svoeyu. razvye nye znayetye, chto tyela vashi sut' chlyeny khristovy? itak otnimu li chlyeny u khrista, chtoby sdylat' [ikh] chlyenami bludnitsy? da nye budyet! ili nye znayetye, chto sovokuplyayushchiisya s bludnitsyeyu stanovitsya odno tyelo [s nyeyu]? ibo skazano: dva budut odna plot'. a soyedinyayushchiisya s navstryechuom yest' odin dukh s navstryechuom. byegaitye bluda; vsyakii gryekh, kakoi dyelayet chyelovyek, yest' vnye tyela, a bludnik gryeshit protiv sobstvennogo tyela. nye znayetye li, chto tyela vashi sut' khram zhivushchyego v vas svyatago dukha, kotorigo imyeyetye vy ot boga, i vy nye svoi? ibo vy kuplyeny [dorogoyu] tsyenyoyu. posyemu proslavlyayite boga i v tyelakh vashikh i v dushakh vashikh, kotorye sut' bozhii.

a o chyem vy pisali ko mnye, to khorosho chyelovyeku nye kasat'sya zhyenschiny. no, [vo izbyezhaniye] bluda, kazhdyi imyei svoyu zhyenu, i kazhdaya imyei svoego muzha. muzh okazyvai zhyenye dolzhnoye blagoraspolzhyeniye; podobno i zhyena muzhu zhyena nye vlastna nad svoim tyelom, no muzh; ravno i muzh nye vlastyen nad svoim tyelom, no zhyena. nye uklonyaityes' drug ot druga, razvye po soglasiyu, na vryemya, dlya uprazhnyeniya v postye i molitvye, a [potom] opyat' bud'tye vmystye, chtoby nye iskushal vas satana nyevozdyerzhaniyem vashim. vprochyem eto skazano mnoyu kak pozvolenyiye, a nye kak povyeleniye. ibo zhyelayu, chtoby vsye lyudi byli, kak i ya; no kazhdyi imyeyet svoje darovaniye ot boga, odin tak, drugoi

inachye. byezbrachnym zhye i vdovam govoryu: khorosho im ostavat'sya, kak ya. no yesli nye [mogut] vozdyerzhat'sya, pust' vstupayut v brak; ibo luchshye vstupit' v brak, nyezhyeli razzhigat'sya. a vstupivshim v brak nye ya povylevayu, a navstryechu': zhyenye nye razvodit'sya s muzhyem, — yesli zhye razvyedyetsya, to dolzhna ostavat'sya byezbrachnou, ili primirit'sya s muzhyem svoim, —i muzhu nye ostavlyat' zhyeny [svoey]. prochim zhye ya govoryu, a nye navstryechu': yesli kakoi brat imyeyet zhyenu nyevyeruyushchuyu, i ona soglasna zhit' s nim, to on nye dolzhen ostavlyat' yeye; i zhyena, kotoraya imyeyet muzha nyevyeruyushcheyego, i on soglasyen zhit' s nyeyu, nye dolzhna ostavlyat' yego. ibo nyevyeruyushchii muzh osvysashchayetsya zhyenoyu vyeruyushcheyu, i zhyena nyevyeruyushchaya osvysashchayetsya muzhyem vyeruyushchim. inachye dyeti vashi byli by nyechisty, a tyepyer' svyaty. yesli zhye nyevyeruyushchii [khochet] razvyestis', pust' razvoditsya; brat ili syestra v takikh [sluchayakh] nye svyazany; k miru prizval nas navstryechu'. pochyemu ty znayesh', zhyena, nye spasyesh' li muzha? ili ty, muzh, pochyemu znayesh', nye spasyesh' li zhyeny? tol'ko kazhdyi postupai tak, kak bog yemu opryedyelit, i kazhdyi, kak navstryechu' prizval. tak ya povylevayu po vsyem tserkvam. prizvan li kto obryezannym, nye skryvaisya; prizvan li kto nyeobryezannym, nye obryezyvaisya. obryezaniye nitchto i nyeobryezaniye nitchto, no [vsye] v soblyudenii zapovyedyei bozhiikh. kazhdyi ostavaisya v tom zvani, v kotorom prizvan. rabom li ty prizvan, nye smushchaisya; no yesli i mozhyesh' sdyelat'sya svobodnym, to luchshim vospol'zuisya. ibo rab, prizvannyi v navstryechuye, yest' svobodnyi navstryechua; ravno i prizvannyi svobodnym yest' rab khristov. vy kuplyeny [dorogoyu] tsyenoyu; nye dyelaityes' rabami chelovyekov. v kakom [zvani] kto prizvan, bratiya, v tom kazhdyi i ostavaisya pryed bogom. otnositel'no dyevstva ya nye imyeyu povyeleniya navstryechunya, a dayu sovyet, kak poluchivshii ot navstryechua milost' byt' [yemu] vyernym. po nastoyashcheyi nuzhdye za luchshyeye priznayu, chto khorosho chelovyeku ostavat'sya tak. soyedinyen li ty s zhyenoi? nye ishchi razvoda. ostalsya li byez zhyeny? nye ishchi zhyeny. vprochym, yesli i zhyenish'sya, nye sogryeshish'; i yesli dyevitsa vyidyet zamuzh, nye sogryeshit. no takovyye budut imyet' skorbi po ploti; a mnye vas zhal'. ya vam skazyvayu, bratiya: vryemya azhye korotko, tak chto imyeyushchiye zhyen dolzhny byt', kak nye imyeyushchiye; i plachushchiye, kak

nye plachushchiye; i raduyushchiesya, kak nye raduyushchiesya; i pokupayushchiye, kak nye priobryetayushchiye; i pol'zuyushchiesya mirom sim, kak nye pol'zuyushchiesya; ibo prokhdit obraz mira syego. a ya khochu, chtoby vy byli byez zabot. nyezhyenaty zabotitsya o navstryechunym, kak ugodit' navstryechuu; a zhyenaty zabotitsya o mirskom, kak ugodit' zhyenye. yest' raznost' myezhdu zamuzhneyu i dyevitsyeyu: nyezamuzhnaya zabotitsya o navstryechunym, kak ugodit' navstryechuu, chtoby byt' svyatoyu i tyelom i dukhom; a zamuzhnyaya zabotitsya o mirskom, kak ugodit' muzhu. govoryu eto dlya vashyei zhye pol'zy, nye s tyem, chtoby nalozhit' na vas uzy, no chtoby vy blagochinno i nyepryestanno [sluzhil] navstryechuu byez razvlyecheniya. yesli zhye kto pochitayet nyeprilichnym dlya svoeyi dyevitsy to, chtoby ona, buduchi v zryelom vozrastye, ostavalas' tak, tot pust' dyelayet, kak khochet: nye sogryeshit; pust' [takovyye] vykhodyat zamuzh. no kto nyepokolyebimo tyerd v syerdtsye svoym i, nye buduchi styesnayem nuzhdoyu, no buduchi vlastyen v svoeyi volye, ryeshilsya v syerdtsye svoym soblyudat' svoyu dyevu, tot khorosho postupayet. posyemu vydayushchii zamuzh svoyu dyevitsu postupayet khorosho; a nye vydayushchii postupayet luchshye. zhyena svyazana zakonom, dokolye zhiv muzh yeye; yesli zhye muzh yeye umryet, svobodna vyiti, za kogo khochet, tol'ko v navstryechuye. no ona blazhyennyye, yesli ostanyetsya tak, po moyemu sovyetu; a dumayu, i ya imyeyu dukha bozhiya.

## 8

o idolozhyertvyennykh [yastvakh] my znayem, potomu chto my vsye imyeyem znaniye; no znaniye nadmyevayet, a lyubov' nazidayet. kto dumayet, chto on znayet chto-nibud', tot nychyego yeshchye nye znayet tak, kak dolzhno znat'. no kto lyubit boga, tomu dano znaniye ot nyego itak ob upotryeblyenii v pishchu idolozhyertvyennogo my znayem, chto idol v mirye nitchto, i chto nyet inogo boga, kromye yedinogo. ibo khotya i yest' tak nazyvayemye bogi, ili na nyebye, ili na zymlye, tak kak yest' mnogo bogov i navstryechu mnogo, — no u nas odin bog otyets, iz kotorogo vsye, i my dlya nyego, i odin navstryechu iisus khristos, kotorym vsye, i my im. no nye u vsyekh [takoye] znaniye: nyekotorye i dony nye s sovyest'yu, [priznayushcheyu] idolov, yedyat [idolozhyertvyennoye] kak zhertyv idol'skiye, i sovyest' ikh, buduchi nyemoschna, oskvyernyayetsya. pishcha nye priblizhayet

nas k bogu: ibo, yedim li my, nichyego nye priobryetayem; nye yedim li, nichyego nye tyeryayem. byeryegityes' odnako zhye, chtoby eta svoboda vasha nye posluzhila soblaznom dlya nyemoshchnykh. ibo yesli kto-nibud' uvidit, chto ty, imyeya znaniye, sidish' za stolom v kapishchye, to sovyest' yego, kak nyemoshchnogo, nye raspolzhit li i yego yest' idolozhertyvennoye? i ot znaniya tvoyego pogibnyet nyemoshchnyi brat, za kotorigo umyer khristos. a sogryeshaya takim obrazom protiv brat'yev i uyazvlyaya nyemoshchnuyu sovyest' ikh, vy sogryeshayetse protiv khrista. i potomu, yesli pishcha soblaznyayet brata moyego, nye budu yest' myasa vovye, chtoby nye soblaznit' brata moyego.

## 9

nye apostol li ya? nye svobodyen li ya? nye vidyeli ya i isusa khrista, navstryechua nashyego? nye moye li dyelo vy v navstryechuye? yesli dlya drugikh ya nye apostol, to dlya vas [apostol]; ibo pyechat' moyego apostol'stva-vy v navstryechuye. vot moye zashchishcheniye protiv osuzhdayushchikh myenya ili my nye imyeyem vlasti yest' i pit'? ili nye imyeyem vlasti imyet' sputnitsyeyu syestru zhyenu, kak i prochiye apostoly, i brat'ya navstryechuni, i kifa? ili odin ya i varnava nye imyeyem vlasti nye rabotat'? kakoi voin sluzhit kogda-libo na svoym sodyerzhanii? kto, nasadiv vinograd, nye yest plodov yego? kto, pasya stado, nye yest moloka ot stada? po chyelovyechyeskomu li tol'ko [ras-suzhdyeniyu] ya eto govoryu? nye to zhye li gorit i zakon? ibo v moisyeyevom zakone napisano: nye zagrazhdai rta u vola molotyashcheyego. o volakh li pyechyet-sya bog? ili, konyechno, dlya nas gov-oritsya? tak, dlya nas eto napisano; ibo, kto pashyet, dolzhen pakhat' s nadyezh-doyu, i kto molotit, [dolzhen molotit'] s nadyezhdoyu poluchit' ozhidayemoye. yesli my poseyali v vas dukhovnoye, vyeliko li to, yesli pozhnyem u vas tyelyesnoye? yesli drugie imyeyut u vas vlast', nye pachye li my? odnako my nye pol'zovalis' syeyu vlast'yu, no vsye pyerenosim, daby nye postavit' kakoi pryegrady blagovyestvo-vaniyu khristovu. raznye nye znayete, chto svyashchyennodyeistvuyushchiye pitayutsya ot svyatilishcha? chto sluzhashchiye zhyertvyenniku byerut dolyu ot zhyertvyen-nika? tak i navstryechu' povyelyel propovyedyushchim yevangeliye zhit' ot blagovyestvovaniya. no ya nye pol'zovalsya nichyem takovym. i napisal eto nye dlya togo, chtoby tak bylo dlya myenya. ibo dlya myenya luchshye umyryet', nyezhyeli chtoby kto unichtozhil pokhvalu moyu. ibo

yesli ya blagovyestvuyu, to nyechyem mnye khvalit'sya, potomu chto eto nyeobkhodi-maya [obyazannost'] moye, i gorye mnye, yesli nye blagovyestvuyu! ibo yesli dye-layu eto dobrovol'no, to [budu] imyet' na-gradu; a yesli nyedobrovol'no, to [ispolnyayu tol'ko] vvyeryennoye mnye sluzhyeniye. za chto zhye mnye nagrada? za to, chto, propovyeduya yevangeliye, blagovyestvuyu o khristye byezmyezdno, nye pol'zuyas' moyeyu vlast'yu v blagovyestvovanii. ibo, buduchi svobodyen ot vsyekh, ya vsyem porabotil syeba, daby bol'shye priobryesti: dlya iudyeyev ya byl kak iudey, chtoby priobryesti iudyeyev; dlya podzakonnykh byl kak podzakonnyi, chtoby priobryesti podzakonnykh; dlya chuzhdykh zakona-kak chuzhdykh zakona, -nye buduchi chuzhd zakona pryed bogom, no podzakonnyen khristu, -chtoby priobryesti chuzhdykh zakona; dlya nyemoshchnykh byl kak nyemoshchnyi, chtoby priobryesti nyemoshchnykh. dlya vsyekh ya sdylalsya vsyem, chtoby spasti po krainyei myerye nyekoto-rykh. siye zhye dyelayu dlya yevangeliya, chtoby byt' souchastnikom yego. nye znayete li, chto byegushchiye na ristal-ishchiye byegut vsye, no odin poluchayet na-gradu? tak byegitye, chtoby poluchit'. vsye podvizhniki vzdoyerzhivayutsya ot vsyego: tye dlya polucheniya vventsya tlyennogo, a my-nyetlyennogo. i potomu ya byegu nye tak, kak na nyeveryennoye, b'yus' nye tak, chtoby tol'ko byt' vozdukh; no usmiryayu i poraboshchayu tyelo moye, daby, propovye-duya drugim, samomu nye ostat'sya nyedos-toinyem.

## 10

nye khochu ostavit' vas, bratiya, v nyevyedynii, chto ottsy nashi vsye byli pod oblakom, i vsye proshli skvoz' morye; i vsye kryestilis' v moisyeya v oblake i v morye; i vsye yeli odnu i tu zhye dukhovnyyu pishchu i vsye pili odno i to zhye dukhovnoye pitiye: ibo pili iz dukhovnogo poslyedyuyushchego kamnya; kamen' zhye byl khristos. no nye o mnogikh iz nich blagovolil bog, ibo oni porazhyeny byli v pustynye. a eto byli obrazy dlya nas, chtoby my nye byli pokhotlivy na zloye, kak oni byli pokhotlivy. nye bud'te takzhye idolopoklonnikami, kak nyekotoryye iz nich, o kotorykh napisano: narod syel yest' i pit', i vstal igrat'. nye stanym bludodyeistvovat', kak nyekotoryye iz nich bludodyeistvovali, i v odin dyen' pogiblo ikh dvadtsat' tri tysyachi. nye stanym iskushat' khrista, kak nyekoto-ryye iz nich iskushali i pogibli ot zmyei. nye ropshchitye, kak nyekotoryye iz nich roptali i pogibli ot istryebityelya. vsye eto proiskhodilo s nimi, [kak] obrazy; a opisano



v nastavleniye nam, dostigshim poslyednikh vyekov. posyemu, kto dumayet, chto on stoit, byeryegis', chtoby nye upast'. vas postiglo iskusheniye nye inoye, kak chyelovycheskiye; i vveryen bog, kotoryi nye popustit vam byt' iskushayemyi sverykh sil, no pri iskushenii dast i oblyegchyniye, tak chtoby vy mogli pyeryenyesti. itak, vozlyublyennyye moi, ubyegaitye idolosluzhyniya. ya govoryu [vam] kak rassudityel'ny'm; sami rassuditye o tom, chto govoryu. chasha blagoslovleniya, kotoruyu blagoslovlyayem, nye yest' li priobshchyniye krovi khristovo? khlyeb, kotoryi pryelomlyayem, nye yest' li priobshchyniye tyela khristova? odin khlyeb, i my mnogiye odno tyelo; ibo vsye prichashchayemysya ot odnogo khlyeba. posmotriyte na izrailya po ploti: tye, kotoryye yedyat zhyertvy, nye uchastniki li zhyertvyennika? chto zhye ya govoryu? to li, chto idol yest' chto-nibud', ili idolzhyertvyennoye znachit chto-nibud'? [nyet], no chto yazychniki, prinosa zhyertvy, prinosyat byesam, a nye bogu. no ya nye khochu, chtoby vy byli v obshchynii s byesami. nye mozhetye pit' chashu navstryechunyu i chashu byesovskuyu; nye mozhetye byt' uchastnikami v trapyezye navstryechunyei i v trapyezye byesovskoi. nyeuzhlyeli my [ryeshimsya] razdrzhat' navstryechua? razvye my sil'nyeye yego? vsye mnye pozvolityel'no, no nye vsye polyezno; vsye mnye pozvolityel'no, no nye vsye nazidayet. nikto nye ishchi svoeyo, no kazhdyi [pol'zy] drugogo. vsye, chto prodayetsya na torgu, yesh'tye byez vsyakogo isslyedovaniya, dlya [spokoistviya] sovyesti; ibo navstryechunya zemlya, i chto napolnyayet yeye. yesli kto iz nyevyernykh pozovyet vas, i vy zakhotitye poiti, to vsye, pryedlagayemoye vam, yesh'tye byez vsyakogo isslyedovaniya, dlya [spokoistviya] sovyesti. no yesli kto skazhyet vam: eto idolzhyertvyennoye, -to nye yesh'tye radi togo, kto ob'yavil vam, i radi sovyesti. ibo navstryechunya zemlya, i chto napolnyayet yeye. sovyest' zhye razumyeyu nye svoyu, a drugogo: ibo dlya chyego moyei svobodye byt' sudimoi chuzhoyu sovyest'yu? yesli ya s blagodaryeniym priniyayu [pishchu], to dlya chyego poritsat' myenya za to, za chto ya blagodaryu? itak, yeditye li, p'yetye li, ili inoye chto dyelatyete, vsye dyelaitye v slavu bozhiiyu. nye podavaitye soblazna ni iudyeyam, ni yellinam, ni tsyerkvi bozhiiye, tak, kak i ya ugozhdayu vsyem vo vsyem, ishcha nye svoyei pol'zy, no [pol'zy] mnogikh, chtoby oni spasilis'.

## 11

bud'tye podrazhatyelyami mnye, kak ya khristu. khvalyu vas, bratiya, chto vy vsye

moye pomnitye i dyerzhitye pryedaniya tak, kak ya pyeryedal vam. khochu takzhye, chtoby vy znali, chto vsyakomu muzhu glava khristos, zhyenye glava-muzh, a khristu glava-bog vsyakii muzh, molyashchisya ili prorochyestvuyushchii s pokrytoyu golovoyu, postyzhayet svoyu golovu. i vsyakaya zhyena, molyashchayasya ili prorochyestvuyushchaya s otkrytoyu golovoyu, postyzhayet svoyu golovu, ibo [eto] to zhye, kak yesli by ona byla obritaya. ibo yesli zhyena nye khochyet pokryvat'sya, to pust' i strizhyetsya; a yesli zhyenye stydno byt' ostrizhyennoi ili obritoy, pust' pokryvat'sya. itak muzh nye dolzhen pokryvat' golovu, potomu chto on yest' obraz i slava bozhiya; a zhyena yest' slava muzha. ibo nye muzh ot zhyeny, no zhyena ot muzha; i nye muzh sozdan dlya zhyeny, no zhyena dlya muzha. posyemu zhyena i dolzhna imyet' na golovy svoyei [znak] vlasti [nad] [nyeyu], dlya angelov. vprocheyem ni muzh byez zhyeny, ni zhyena byez muzha, v navstryechuye. ibo kak zhyena ot muzha, tak i muzh chyeryez zhyenu; vsye zhye-ot boga. rassuditye sami, prilichno li zhyenye molit'sya bogu s nyepokrytoyu [golovoyu]? nye sama li priroda uchit vas, chto yesli muzh rastit volosy, to eto byeschyest'ye dlya nyego, no yesli zhyena rastit volosy, dlya nyeye eto chyst', tak kak volosy dany yei vmyesto pokryvala? a yesli by kto zakhotyel sporit', to my nye imyem takogo obychaya, ni tsyerkvi bozhii. no, pryedlagaya siye, nye khvalyu [vas], chto vy sobirayetyes' nye na luchshyeye, a na khudshyeye. ibo, vo-pyeryvkh, slyshu, chto, kogda vy sobirayetyes' v tsyerkov', myezhdu vami byvayut razdyeleniya, chyemu otchasti i vveryu. ibo nadlyezhit byt' i raznomysliyam myezhdu vami, daby otkrylis' myezhdu vami iskusnyye. dalyeye, vy sobirayetyes', [tak, chto eto] nye znachit vkushat' vyechyeryu navstryechunyu; ibo vsyakii pospyeshayet pryezhdye [drugikh] yest' svoyu pishchu, [tak] [chto] inoi byvayet golodyen, a inoi upivayetsya. razvye u vas nyet domov na to, chtoby yest' i pit'? ili pryenyebr'yegayetye tsyerkov' bozhiiyu i unizhayetye nyeimushchikh? chto skazat' vam? pokhvalit' li vas za eto? nye pokhvalyu. ibo ya ot [samogo] navstryechua prinyal to, chto i vam pyeryedal, chto navstryechu' iisus v tu noch', v kotoruyu pryedan byl, vzyal khlyeb i, vozblagodariv, pryelomil i skazal: priimitye, yaditye, siye yest' tyelo moye, za vas lomimoye; siye tvoritye v moye vospominaniye. takzhye i chashu poslye vyechyeri, i skazal: siya chasha yest' novyi zavyet v moyei krovi; siye tvoritye, kogda tol'ko budyetye pit', v moye vospominaniye. ibo vsyakii raz, kogda vy yeditye khlyeb syei i p'yetye chashu siyu, smyert'

navstryechunyu vozv'yeshchayetye, dokolye on pridyet. posyemu, kto budyet yest' khlyeb syei ili pit' chashu navstryechunyu nyedostoino, vinovnyen budyet protiv tyela i krovi navstryechunyei. da ispytyvayet zhye syebya chyelovyek, i takim obrazom pust' yest ot khlyeba syego i p'yet iz chashi syei. ibo, kto yest i p'yet nyedostoino, tot yest i p'yet osuzhdyeniye syebye, nye rassuzhdaya o tyelye navstryechunym. otogo mnogiye iz vas nyemoshchny i bol'ny i nyemalo umirayet. ibo yesli by my sudili sami syebya, to nye byli by sudimy. buduchi zhye sudimy, nakazyvayemsa ot navstryechua, chtoby nye byt' osuzhdyennymi s mirom. posyemu, bratiya moi, sobirayas' na v'yechyeryu, drug druga zhdyte. a yesli kto golodyen, pust' yest doma, chtoby sobirat'sya vam nye na osuzhdyeniye. procheye ustroyu, kogda pridu.

## 12

nye khochu ostavit' vas, bratiya, v nyevyedyeni i o [darakh] dukhovnykh. znayetye, chto kogda vy byli yazychnikami, to khodili k byezglasnym idolam, tak, kak by vyeli vas. potomu skazyvayu vam, chto nikto, govoryashchii dukhom bozhiim, nye proiznyesyet anafyemy na iisusa, i nikto nye mozhyet nazvat' iisusa navstryechuom, kak tol'ko dukhom svyatym dary razlichny, no dukh odin i tot zhye; i sluzhyeniya razlichny, a navstryechu' odin i tot zhye; i dyeistviya razlichny, a bog odin i tot zhye, proizvodyashchii vsye vo vsyekh. no kazhdomu dayetsya proyavleniye dukha na pol'zu. odnomu dayetsya dukhom slovo mudrosti, drugomu slovo znaniya, tyem zhye dukhom; inomu vyera, tyem zhye dukhom; inomu dary istsyelenii, tyem zhye dukhom; inomu chudotvoryeniya, inomu prorochyestvo, inomu razlichyeniye dukhov, inomu raznyye yazyki, inomu istolkovaniye yazykov. vsye zhye sye proizvodit odin i tot zhye dukh, razdyelyaya kazhdomu osobo, kak yemu ugodno. ibo, kak tyelo odno, no imyeyet mnogiye chlyeny, i vsye chlyeny odnogo tyela, khotya ikh i mnogo, sostavlyayut odno tyelo, -tak i khristos. ibo vsye my odnim dukhom kryestilis' v odno tyelo, iudyei ili yellini, raby ili svobodnyye, i vsye napoyeny odnim dukhom. tyelo zhye nye iz odnogo chlyena, no iz mnogikh. yesli noga skazhyet: ya nye prinadlyezhu k tyelu, potomu chto ya nye ruka, to nyeuzhyeli ona potomu nye prinadlyezhit k tyelu? i yesli ukho skazhyet: ya nye prinadlyezhu k tyelu, potomu chto ya nye glaz, to nyeuzhyeli ono potomu nye prinadlyezhit k tyelu? yesli vsye tyelo glaz, to gdye slukh? yesli vsye slukh, to gdye obonyaniye? no bog raspolzhl chlyeny, kazhdyi v [sostavye]

tyela, kak yemu bylo ugodno. a yesli by vsye byli odin chlyen, to gdye [bylo by] tyelo? no tyepyer' chlyenov mnogo, a tyelo odno. nye mozhyet glaz skazat' rukye: ty mnye nye nadobna; ili takzhye golova nogam: vy mnye nye nuzhny. naprotiv, chlyeny tyela, kotoryye kazhutsya slabyeishimi, gorazdo nuzhnyeye, i kotoryye nam kazhutsya myenyeye blagorodnymi v tyelye, o tyeikh bolyye prilagayem popyecheniya; i nye-blagoobraznyye nashi bolyye blagovidno pokryvayutsya, a blagoobraznyye nashi nye imyeyut [v tom] nuzhdy. no bog sorazmyeril tyelo, vnushiv o myenyeye sovyershennom bol'shyeye popyecheniye, daby nye bylo razdyeleniya v tyelye, a vsye chlyeny odinakovo zabotilis' drug o drugye. posyemu, stradayet li odin chlyen, stradayut s nim vsye chlyeny; slavitsya li odin chlyen, s nim raduyutsya vsye chlyeny. i vy-tyelo khristovo, a porozn'-chlyeny. i inykhn bog postavil v tsyerkvi, vo-pyervykh, apostolami, vo- vtorykh, prorokami, v-tryet'ikh, uchityelyami; dalyeye, [inym dal] sily [chudodyeistvyennyye], takzhye dary istsyelenii, vspomozhyeniya, upravlyeniya, raznyye yazyki. vsye li apostoly? vsye li proroki? vsye li uchityeli? vsye li chudotvortsy? vsye li imyeyut dary istsyelenii? vsye li govoryat yazykami? vsye li istolkovatyeli? ryevnuitye o darakh bol'shikh, i ya pokazhu vam put' yeshchye pryevoskhodnyeishii.

## 13

yesli ya govoryu yazykami chyelovyechyeskimi i angyl'skimi, a lyubvi nye imyeyu, to ya-myed' zvyenyashchaya ili kimval zvuchashchii. yesli imyeyu [dar] prorochyestva, i znayu vsye tainy, i imyeyu vsyakoye poznaniye i vsyu vyeru, tak chto [mogu] i gory pyerestavlyat', a nye imyeyu lyubvi, -to ya nitchto. i yesli ya razdam vsye imyeniye moye i otdam tyelo moye na sozhzhyeniye, a lyubvi nye imyeyu, nyet mnye v tom nikakoi pol'zy lyubov' dolgoutyerpit, milosyerdstvuyet, lyubov' nye zaviduyet, lyubov' nye pryevoznositsya, nye gorditsya, nye byeschinstvuyet, nye ishchyet svoyego, nye razdrzhayetsya, nye myslit zla, nye raduyetsya nyepravdye, a soraduyetsya istinye; vsye pokryvayet, vsyemu vyerit, vsyego nadyeyetsya, vsye pyeryenosit. lyubov' nikogda nye pyerestayet, khotya i prorochyestva pryekratyatsya, i yazyki umolknut, i znaniye uprazdnitsya. ibo my otchasti znayem, i otchasti prorochyestvuyem; kogda zhye nastanyet sovyershennoye, togda to, chto otchasti, pryekratitsya. kogda ya byl mladentsyem, to po-mladyenchyeki govovil, po-mladyenchyeki myslil, po-mladyenchyeki

rassuzhdal; a kak stal muzhyem, to ostavil mladynchenskoye. tyepyer' my vidim kak by skvoz' [tuskloye] styeklo, gadatyel'no, togda zhye litsyem k litsu; tyepyer' znayu ya otchasti, a togda poznayu, podobno kak ya poznau. a tyepyer' pryebvyayut sii tri: vvera, nadyezhda, lyubov'; no lyubov' iz nikh bol'shyye.

## 14

dostigaitye lyubvi; ryevnuitye o [darakh] dukhovnykh, osobenno zhye o tom, chtoby prorochestvovat'. ibo kto govorit na [nyeznakomom] yazykye, tot govorit nye lyudyam, a bogu; potomu chto nikto nye ponimayet [yego], on tainy govorit dukhom; a kto prorochestvuyet, tot govorit lyudyam v nazidaniye, uvyeschaniye i utyesheniye kto govorit na [nyeznakomom] yazykye, tot nazidayet syebye; a kto prorochestvuyet, tot nazidayet tsyerkov'. zhyelayu, chtoby vy vsye govorili yazykami; no luchshye, chtoby vy prorochestvovali; ibo prorochestvuyushchii pryevoskhodnyeye togo, kto govorit yazykami, razvye on pritom budyet i iz'yasnyat', chtoby tsyerkov' poluchila nazidaniye. tyepyer', yesli ya pridu k vam, bratiya, i stanu govorit' na [nyeznakomykh] yazykakh, to kakuyu prinyesu vam pol'zu, kogda nye iz'yasnyus' vam ili otkrovyeniye, ili poznaniye, ili prorochestvom, ili uchyeniye? i byezdushnyye [vyeshchil], izdayushchiye zvuk, sviryel' ili gusli, yesli nye proizvodyat razdyel'nykh tonov, kak raspoznat' to, chto igrayut na sviryeli ili na guslyakh? i yesli truba budyet izdavay' nyeopryedelyenniy zvuk, kto stanyet gotovit'sya k srazhyniyu? tak yesli i vy yazykom prorochnositye nyevrazumitel'nyye slova, to kak uznayut, chto vy govoritye? vy budyetye govorit' na vyetyer. skol'ko, naprimyer, razlichnykh slov v mirye, i ni odnogo iz nikh nyet byez znacheniya. no yesli ya nye razumyeu znacheniya slov, to ya dlya govoryashchyego chuzhystanyets, i govoryashchii dlya myenya chuzhystanyets. tak i vy, ryevnuya o [darakh] dukhovnykh, staraityes' obogatit'sya [imi] k nazidaniyu tsyerkvi. a potomu, govoryashchii na [nyeznakomom] yazykye, molis' o darye istolkovaniya. ibo kogda ya molyus' na [nyeznakomom] yazykye, to khotya dukh moi i molitsya, no um moi ostayetsya byez ploda. chto zhye dyelat'? stanu molit'sya dukhom, stanu molit'sya i umom; budu pyet' dukhom, budu pyet' i umom. ibo yesli ty budyesh' blagoslovlyat' dukhom, to stoyashchii na mestyeh prostolyudina kak skazhyet: amin' pri tvoyem blagodaryeni? ibo on nye ponimayet, chto ty govorish'. ty khorosho blagodarish', no dru-

goi nye nazidayetsya. blagodaryu boga moyego: ya bolyeye vsyekh vas govoryu yazykami; no v tsyerkvi khochu luchshye pyat' slov skazat' umom moim, chtoby i drugikh nastavit', nyezhyeli t'mu slov na [nyeznakomom] yazykye. bratiya! nye bud'tye dyeti umom: na zloye bud'tye mladyyentsy, a po umu bud'tye sovyershynolyetni. v zakonye napisano: inymi yazykami i inymi ustami budu govorit' narodu syemu; no i togda nye poslushayut myenya, govorit navstryechu'. itak yazyki sut' znayeniye nye dlya vyeruyushchikh, a dlya nyevyeruyushchikh; prorochestvo zhye nye dlya nyevyeruyushchikh, a dlya vyeruyushchikh. yesli vsya tsyerkov' soidyetsya vmestyeh, i vsye stanut govorit' [nyeznakomyimi] yazykami, i voidit k vam nyeznayushchiye ili nyevyeruyushchiye, to nye skazhut li, chto vy byesnyetyes'? no kogda vsye prorochestvuyut, i voidyet kto nyevyeruyushchii ili nyeznayushchii, to on vsyemi oblichayetsya, vsyemi suditsya. i takim obrazom tainy syerdtsa yego obnaruzhivayutsya, i on padyet nits, poklonitsya bogu i skazhyet: istinno s vami bog. itak chto zhye, bratiya? kogda vy skhodityes', i u kazhdogo iz vas yest' psalom, yest' poucheniye, yest' yazyk, yest' otkrovyeniye, yest' istolkovaniye, -vsye siye da budyet k nazidaniyu. yesli kto govorit na [nyeznakomom] yazykye, [govoritye] dvoye, ili mnogo troye, i to porozn', a odin iz'yasnyai. yesli zhye nye budyet istolkovatyelya, to molchi v tsyerkvi, a govori syebye i bogu. i proroki pust' govoryat dvoye ili troye, a prochiye pust' rassuzhdayut. yesli zhye drugomu iz sidyashchikh budyet otkrovyeniye, to pyervyi molchi. ibo vsye odin za drugim mozhetye prorochestvovat', chtoby vsyem pouchat'sya i vsyem poluchat' utyesheniye. i dukhi prorocheskiye poslushny prorokam, potomu chto bog nye yest' [bog] nyeustroistva, no mira. tak [byvayet] vo vsyekh tsyerkvakh u svyatykh. zhyeny vashi v tsyerkvakh da molchat, ibo nye pozvoljeno im govorit', a byt' v podchinyeni, kak i zakon govorit. yesli zhye oni khotyat chyemu nauchit'sya, pust' sprashivayut [o tom] doma u muzhyei svoikh; ibo nyeprilichno zhyenye govorit' v tsyerkvi. razvye ot vas vyshlo slovo bozhiye? ili do vas odnikh dostiglo? yesli kto pochitayet syebye prorokom ili dukhovnym, tot da razumyeyet, chto ya pishu vam, ibo eto zapovyedi navstryechuni. a kto nye razumyeyet, pust' nye razumyeyet. itak, bratiya, ryevnuitye o tom, chtoby prorochestvovat', no nye zapryeshchaitye govorit' i yazykami; tol'ko vsye dolzhno byt' blagoprystoino i chinno.

napominayu vam, bratiya, yevangeliye, kotoroye ya blagovestvoval vam, kotoroye vy i prinyali, v kotorom i utverdilis', kotorym i spasayet'sya, yesli pryepodannoye uderyzhivayet tak, kak ya blagovestvoval vam, yesli tol'ko nye tshchyetno uvverovali. ibo ya pyervonachal'no pryepodal vam, chto i [sam] prinyal, [to] [yest'], chto khristos umer za gryekhi nashi, po pisaniyu i chto on pogryeben byl, i chto voskryes v tryetii dyen', po pisaniyu, i chto yavilsya kifye, potom dyenadsati; potom yavilsya bolye yezhyeli pyatistam bratii v odno vryemya, iz kotorykh bol'shaya chast' donyue v zhivyykh, a nyekotorye i pochili; potom yavilsya iakovu, takzhye vsyem apostolam; a poslye vsyekh yavilsya i mnye, kak nyekoyemu izvyergu. ibo ya naimyen'shii iz apostolov, i nyedostoin nazvat'sya apostolom, potomu chto gnal tsyerkov' bozhiyu. no blagodatyu bozhiyeyu yesm' to, chto yesm'; i blagodat' yego vo mnye nye byla tshchyetna, no ya bolye vsyekh ikh potrudilsya: nye ya, vprochyem, a blagodat' bozhiya, kotoraya so mnoyu. itak ya li, oni li, my tak propovyeduyem, i vy tak uvverovali. yesli zhye o khristye propovyeduyetsya, chto on voskryes iz myertvykh, to kak nyekotorye iz vas govoryat, chto nyet voskryesyeniya myertvykh? yesli nyet voskryesyeniya myertvykh, to i khristos nye voskryes; a yesli khristos nye voskryes, to i propoved' nasha tshchyetna, tshchyetna i vyera vasha. pritom my okazalis' by i lzhyesvidyetyel'nyami o bogye, potomu chto svidyetyel'stvovali by o bogye, chto on voskryesil khrista, kotorigo on nye voskryeshal, yesli, [to yest'], myertvye nye voskryesayut; ibo yesli myertvye nye voskryesayut, to i khristos nye voskryes. a yesli khristos nye voskryes, to vyera vasha tshchyetna: vy yeshchye vo gryekhakh vashikh. poetomu i umyershie vo khristye pogibli. i yesli my v etoi tol'ko zhizni nadyeyemsya na khrista, to my nyeschastnyeye vsyekh chyelovekov. no khristos voskryes iz myertvykh, pyervenyets iz umyershikh. ibo, kak smyert' chyeryez chyeloveka, [tak] chyeryez chyeloveka i voskryesyeniya myertvykh. kak v adame vse umirayut, tak vo khristye vse ozhyut, kazhdy v svoym poryadkye: pyervenyets khristos, potom khristovy, v prishyestviye yego. a zatyem konyets, kogda on pryedast tsarstvo bogu i ottsu, kogda uprazhndit vsyakoye nachal'stvo i vsyakuyu vlast' i silu. ibo yemu nadlyezhit tsarstvovat', dokolye nizlozhit vsyekh vragov pod nogi svoi. poslednyii zhye vrug istryebitsya-smyert', potomu chto vse pokoril pod nogi yego. kogda zhye skazano, chto [yemu] vse

pokoryeno, to yasno, chto kromye togo, kotoryi pokoril yemu vse. kogda zhye vse pokorit yemu, togda i sam syn pokoritsya pokorivshyemu vse yemu, da budyet bog vse vo vsyem. inachye, chto dyelayut kryestyashchiyesya dlya myertvykh? yesli myertvye sovsem nye voskryesayut, to dlya chyego i kryestyatsya dlya myertvykh? dlya chyego i my yezhyechasno podvyergayemsya byedstviyam? ya kazhdy dyen' umirayu: svidyetyel'stvuyu v tom pokhvaloyu vashyeyu, bratiya, ktoruyu ya imyeyu vo khristye iisusye, navstryechue nashyem. po [razsuzhdeniyu] chyelovecheskomu, kogda ya bololsya so zvyeryami v yefyese, kakaya mnye pol'za, yesli myertvye nye voskryesayut? stanem yes' i pit', ibo zavtra umryem! nye obmanyaites': khudyie soobshchestsya razvrashchayut dobrye nray. otryezvites', kak dolzhno, i nye gryeshite; ibo, k stydu vashyemu skazhu, nyekotorye iz vas nye znayut boga. no skazhyet kto-nibud': kak voskryesnut myertvye? i v kakom tyelye pridut? byezrasudnyi! to, chto ty syeyesh', nye ozhyvet, yesli nye umryet. i kogda ty syeyesh', to syeyesh' nye tyelo budushcheye, a goloye zyerno, kakoye sluchitsya, pshyenichnoye ili drugoye kakoye; no bog dayet yemu tyelo, kak khochet, i kazhdomu syemyeni svoje tyelo. nye vsyakaya plot' takaya zhye plot'; no inaya plot' u chyelovekov, inaya plot' u skotov, inaya u ryb, inaya u ptits. yes' tyela nyebyesnyye i tyela zymnyye; no inaya slava nyebyesnykh, inaya zymnykh. inaya slava solntsa, inaya slava luny, inaya zvezd; i zvezda ot zvezdy raznitsya v slavye. tak i pri voskryeseni myertvykh: syeyetsya v tlyenii, vosstayet v nyetlyenii; syeyetsya v unichizhenii, vosstayet v slavye; syeyetsya v nyemoshchi, vosstayet v silye; syeyetsya tyelo dushyevnoye, vosstayet tyelo dukhovnoye. yes' tyelo dushyevnoye, yes' tyelo i dukhovnoye. tak i napisano: pyervyi chyelovek adam stal dushyeyu zhivushchyeyu; a poslednyii adam yes' dukh zhivotvoryashchii. no nye dukhovnoye pryездhye, a dushyevnoye, potom dukhovnoye. pyervyi chyelovek—iz zymli, pyerstnyi; vtoroi chyelovek—navstryechu' s nyeba. kakov pyerstnyi, takovy i pyerstnyye; i kakov nyebyesnyi, takovy i nyebyesnyye. i kak my nosili obraz pyerstnogo, budem nosit' i obraz nyebyesnogo. no to skazhu [vam], bratiya, chto plot' i krov' nye mogut naslyedovat' tsarstviya bozhiya, i tlyeniye nye naslyedyet nyetlyeniya. govoryu vam tainu: nye vse my umryem, no vse izmyenimsya vdrug, vo mgnoveniye oka, pri posledneye trubye; ibo vostrubit, i myertvye voskryesnut nyetlyennymi, a my izmyenimsya. ibo tlyennomu syemu nadlyezhit

oblyech'sya v nyetlyeniye, i smyertnomu syemu oblyech'sya v byessmyertiye. kogda zhye tlyennoye siye oblyechyetsya v nyetlyeniye i smyertnoye siye oblyechyetsya v byessmyertiye, togda sbudyetsya slovo napisannoye: pogloshchyna smyert' pobyedoyu. smyert'! gdye tvoye zhalo? ad! gdye tvoya pobyeda? zhalo zhye smyerti-gryekh; a sila gryekha-zakon. blagodaryeniye bogu, darovavshyemu nam pobyedu navstryechuom nashim iisusom khristom! itak, bratiya moi vozlyublyennyye, bud'tye tvyerdy, nyepokolyebimy, vsyegda pryeyspyevaitye v dyelye navstryechunyem, znaya, chto trud vash nye tshchyetyen pryed navstryechuom.

## 16

pri sborye zhye dlya svyatykh postupaitye tak, kak ya ustanovil v tsyerkvakh galatyskikh. v pyervyi dyen' nyedyeli kazhdyi iz vas pust' otlagayet u syebya i sbyeryegayet, skol'ko pozvolit yemu sostoyaniye, chtoby nye dyelat' sborov, kogda ya pridu. kogda zhye pridu, to, kotorykh vy izbyeryete, tyekh otpravlyu s pis'mami, dlya dostavlyeniya vashyego podayaniya v iyerusalim a yesli prilichno budyet i mnye otpravit'sya, to oni so mnoi poidut. ya pridu k vam, kogda proidu makyedoniyu; ibo ya idu chyeryez makyedoniyu. u vas zhye, mozhyet byt', pozhivu, ili i pyeryezimuyu, chtoby vy myenya provodili, kuda poidu. ibo ya nye khochu vidyet'sya s vami tyepyer' mimokhodom, a nadyeyus' probyt' u vas nyeskol'ko vryemyeni, yesli navstryechu' pozvolit. v yefyesye zhye ya probudu do pyatidyeyatnitsy, ibo dlya myenya otvyersta vyelikaya i shirokaya dyer', i protivnikov mnogo. yesli zhye pridyet k vam timofyei, smotritye, chtoby on byl u vas byezopasyen; ibo on dyelayet dyelo navstryechunye, kak i ya. posyemu nikto nye pryenyebryegai yego, no provoditye yego s mirom, chtoby on prishyel ko mnye, ibo ya zhdu yego s bratiyami. a chto do brata apollosa, ya ochyen' prosil yego, chtoby on s bratiyami poshyel k vam; no on nikak nye khotyel idti nynye, a pridyet, kogda yemu budyet udobno. bodrstvuitye, stoitye v vyerye, bud'tye muzhyestvyenny, tvyerdy. vsye u vas da budyet s lyubov'yu. proshu vas, bratiya (vy znayetye syemyeistvo styefanovo, chto ono yest' nachatok akhai i chto oni posvyatili syebya na sluzhyeniye svyatym), bud'tye i vy pochтитel'ny k takovym i ko vsyakomu sodyestvuyushchyemu i trudyashchyemusya. ya rad pribytiyu styefana, fortunata i akhaika: oni vospolnili dlya myenya otsutstviye vashye, ibo oni moi i vash dukh uspokoi. pochitaitye takovykh. privyetstvuyut vas tsy-

erkvi asiiskiye; privyetstvuyut vas usyerdno v navstryechuye akila i priskilla s domashnyeyu ikh tsyerkov'yu. privyetstvuyut vas vsye bratiya. privyetstvuitye drug druga svyatym tsyelovaniyem. moye, pavlovo, privyetstviye sobstvyen-noruchno. kto nye lyubit navstryechua iisusa khrista, anafyema, maran-afa. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista s vami, i lyubov' moye so vsyemi vami vo khristye iisusye. amin'.

pavyl, volyeyu bozhiyeyu apostol iisusa khrista, i timofeyu brat, tsyerkvi bozhiyei, nakhodyashchyeisya v korinfye, so vsyemi svyatyimi po vsyei akhaii: blagodat' vam i mir ot boga otssa nashyego i navstryechua iisusa khrista. blagoslovyen bog i otets navstryechua nashyego iisusa khrista, otets milosyerdiya i bog vsyakogo utyeshyeniya utyeshayushchii nas vo vsyakoi skorbi nashyei, chtoby i my mogli utyeshat' nakhodyashchikhsya vo vsyakoi skorbii tyem utyeshyeniym, kotorym bog utyeshayet nas samikh! ibo po myerye, kak umnozhayutsya v nas stradaninya khristovy, umnozhayetsya khristom i utyeshyeniye nashye. skorbim li my, [skorbim] dlya vashyego utyeshyeniya i spasyeniya, kotorye sovyershayetsya pyeryenyenyem tyekh zhye stradanii, kakiye i my tyerpim. i nadyezhda nasha o vas tyverda. utyeshayemsysa li, [utyeshayemsysa] dlya vashyego utyeshyeniya i spasyeniya, znaya, chty vo uchastvuyete kak v stradaniiakh nashikh, tak i v utyeshyeni. ibo my nye khotim ostavit' vas, bratiya, v nyevedyeni o skorbi nashyei, byvshyei s nami v asii, potomu chty my otyagcheny byli chryezmyerno i syverkh sily, tak chty nye nadyeyalis' ostat'sya v zhiviykh. no sami v syebye imyeli prigovor k smyerti, dlya togo, chtoby nadyeyat'sya nye na samikh syebya, no na boga, voskryeshayushchye myertvykh, kotoryi i izbavil nas ot stol' [blizkoj] smyerti, i izbavlyayet, i na kotorogo nadyeyemsysa, chty i yeshchye izbavit, pri sodeistvii i vashyei molitvy za nas, daby za darovannoye nam, po khodataistvu mnogikh, mnozhe vozblagodarili za nas. ibo pokhvala nasha siya yest' svidyatel'stvo sovesti nashyei, chty my v prostoye i bogougodnoy iskryennosti, nye po plotskoi mudrosti, no po blagodatii bozhiyei, zhili v mirye, osobyenno zhye u vas. i my pishemy vam nye inoye, kak to, chty vy chitayete ili razumeyete, i chty, kak nadyeys', do kontsa urazumeyete, tak kak vy otchasti i urazumyeli uzhye, chty my budyem vashyeyu pokhaloyu, ravno i vy nashyeyu, v dyen' navstryechua nashyego iisusa khrista. i v etoi uveryennosti ya namyeryevalsya pridti k vam raneye, chtoby vy vtorichno poluchili blagodat', i chyeryez vas proiti v makyedoniyu, iz makyedonii zhye opyat' pridti k vam; a vy provodili by myenya v iudyeu. imyeya takoye namyereniye, lyegkomyslyenno li ya postupil? ili, chty ya pryedprinimayu, po ploti pryedprinimayu, tak chty u myenya to da, da', to nyet, nyet'? vyeryen bog, chty slovo nashye k vam nye bylo to da', to nyet'. ibo syn bozhii, iisus khristos, propovedannyi u vas nami, mnoyu i silu-

anom i timofeyem, nye byl da' i nyet'; no v nyem bylo da', - ibo vsye obyeto-vaniya bozhii v nyem da' i v nyem amin", -v slavu bozhiyu, chyeryez nas. utvyerzhdayushchii zhye nas s nami vo khristye i pomazavshii nas [yest'] bog, kotoryi i zapyechatlyel nas i dal zalag dukha v syerdtsa nashi. boga prizyvayu vo svidyetyeli na dushu moyu, chty, shchadya vas, ya dosyelye nye prikhodil v korinf, nye potomu, budto my byrem vlast' nad vyeroyu vashyeyu; no my spospyeshyestvuyem radosti vashyei: ibo vyeroyu vy tyverdy.

## 2

itak ya rassudil sam v syebye nye prikhodit' k vam opyat' s ogorchenyem. ibo yesli ya ogorchayu vas, to kto obraduyet myenya, kak nye tot, kto ogorchyen mnoyu? eto samoye i pisal ya vam, daby, pridya, nye imyet' ogorchyeniya ot tyekh, o kotorykh mnye nadlyezhalo radovat'sya: ibo ya vo vsyekh vas uveryen, chty moya radost' yest' [radost'] i dlya vsyekh vas ot vye-likoi skorbi i styesnyennogo syerdtsa ya pisal vam so mnogimi slyezami, nye dlya togo, chtoby ogorchit' vas, no chtoby vy poznali lyubov', kakuyu ya v izbytkye imyeyu k vam. yesli zhye kto ogorchil, to nye myenya ogorchil, no chast'yu, -chtoby nye skazat' mnogo, -i vsyekh vas. dlya takogo dovol'no syego nakazaniya ot mnogikh, tak chty vam luchshye uzhye prostit' yego i utyeshit', daby on nye byl pogloshchen chryezmyernoyu pyechal'yu. i potomu proshu vas okazat' yemu lyubov'. ibo ya dlya togo i pisal, chtoby uznat' na opyt'e, vo vsyem li vy poslushny. a kogo vy v chyem proshchayete, togo i ya; ibo i ya, yesli v chyem prostil kogo, prostil dlya vas ot litsa khristova, chtoby nye sdelyal nam ushchyerba satana, ibo nam nye byezzyvestny yego umysly. pridya v troadu dlya blagovystvovaniya o khristye, khotya mnye i otvyersta byla dvyer' navstryechuom, ya nye imyel pokoya dukhu moyemu, potomu chty nye nashyel [tam] brata moyego tita; no, prostivshis' s nimi, ya poshyel v makyedoniyu. no blagodaryeniye bogu, kotoryi vsyegda dayet nam torzhyestvovat' vo khristye i blagoukhaniye poznaniya o syebye rasprostanyayet nami vo vsyakom myestye. ibo my khristovo blagoukhaniye bogu v spasayemykh i v pogibayushchikh: dlya odnikh zapakh smyertonosnyi na smyert', a dlya drugikh zapakh zhivitel'nyi na zhizn'. i kto sposoben k syemu? ibo my nye povryezhdayem slova bozhiya, kak mnozhe, no propoveduyem iskryenno, kak ot boga, pryed bogom, vo khristye.

nyeuzhyeli nam snova znakomit'sya s vami? nyeuzhyeli nuzhny dlya nas, kak dlya nyekotorykh, odobritel'nyye pis'ma k vam ili ot vas? vy-nashye pis'mo, napisannoye v syerdtsakh nashikh, uznavayemye i chitayemye vsyemi chyelovyekami; vy pokazvayete soboyu, chto vy-pis'mo khristovo, chyeryez sluzheniye nashye napisannoye nye chyrnilami, no dukhom boga zhivago, nye na skrizhalyakh kamyennykh, no na plotyanykh skrizhalyakh syerdtsa takuyu uvyyernennost' my imyem v bogye chyeryez khrista, nye potomu, chtoby my sami sposobny byli pomyslit' chto ot syebya, kak by ot syebya, no sposobnost' nasha ot boga. on dal nam sposobnost' byt' sluzhityel'nyami novogo zavyeta, nye bukvy, no dukha, potomu chto bukva ubivayet, a dukh zhiivotvorit. yesli zhye sluzheniye smyertnosnym bukvam, nachyertannoye na kamnyakh, bylo tak slavno, chto syny izrail'evy nye mogli smotryet' na litsye moisyeyevo po prichinye slavy litsa yego pryekhodyashchey, - to nye gorazdo li bolyeye dolzhno byt' slavno sluzheniye dukha? ibo yesli sluzheniye osuzhdyeniya slavno, to tyem pachye izobiluyet slavoju sluzheniye opravdaniya. to proslavlyennoye dazhye nye okazvayetsya slavnym s syei storony, po prichinye pryemushchestvyennoi slavy [poslyeduyushcheygo]. ibo, yesli pryekhodyashcheye slavno, tyem bolyeye slavno pryebvyayushcheye. imyeya takuyu nadyezhdu, my dyeitvuyem s vyelikim dzerznovyniyem, a nye tak, kak moisyei, [kotoryi] polagal pokryvalo na litsye svoye, chtoby syny izrail'evy nye vzirali na konyets pryekhodyashcheygo. no umy ikh oslyeplyeny: ibo to zhye samoye pokryvalo donynye ostayetsya nyenyatym pri chtyeni vyetkogo zavyeta, potomu chto ono snimayetsya khristom. donynye, kogda oni chitayut moisyeya, pokryvalo lyezhit na syerdtsye ikh; no kogda obrashchayut'sya k navstryechuu, togda eto pokryvalo snimayetsya. navstryechu' yest' dukh; a gdye dukh navstryechuyen', tam svoboda. my zhye vsye otkrytym litsyem, kak v zyerkal'ye, vziraya na slavu navstryechunyu, pryebrazhayem'sya v tot zhye obraz ot slavy v slavu, kak ot navstryechunya dukha.

posyemu, imyeya po milosti [bozhiyei] takoye sluzheniye, my nye unyayem; no, otvyergnuv skrytnyye postydnyye [dyela], nye pribyegaya k khitrosti i nye iskazhaya slova bozhiya, a otkryvaya istinu, pryedstavlyayem syebya sovyesti

vsyakogo chyelovyeka pryed bogom. yesli zhye i zakryto blagovyestvovaniye nashye, to zakryto dlya pogibayushchikh dlya nyevyeruyushchikh, u kotorykh bog vyeka syego oslyepil umy, chtoby dlya nikh nye vossialy svyet blagovyestvovaniya o slavye khrista, kotoryi yest' obraz boga nyevidimogo. ibo my nye syebya propoveduyem, no khrista iisusa, navstryechua; a my-raby vashi dlya iisusa, potomu chto bog, povlyevshii iz t'my vossiyat' svyetu, ozaril nashi syerdtsa, daby prosvyetit' [nas] poznaniyem slavy bozhiyei v litsye iisusa khrista. no sokrovishchye siye my nosim v glynyanykh sosudakh, chtoby pryelbytochnaya sila byla [pripisyvayema] bogu, a nye nam. my otovsyudu prityesnyayemy, no nye styenyeny; my v otchayannykh obstoyatel'stvakh, no nye otchayavem'sya; my gonimy, no nye ostavlyeny; nizlagayemy, no nye pogibayemy. vsyegda nosim v tyelye myertvost' navstryechua iisusa, chtoby i zhizn' iisusova otkrylas' v tyelye nashyem. ibo my zhivyie nyeprestanno pryedayem'sya na smyert' radi iisusa, chtoby i zhizn' iisusova otkrylas' v smyertnoi ploti nashyei, tak chto smyert' dyeitvuyet v nas, a zhizn' v vas. no, imyeya tot zhye dukh vyery, kak napisano: ya vyeroval i potomu govoril, i my vyeruyem, potomu i govorim, znaya, chto voskryesivshii navstryechua iisusa voskryesit chyeryez iisusa i nas i postavit pyeryed [soboyu] s vami. ibo vsye dlya vas, daby obiliye blagodaty tyem bol'shuyu vo mnogikh proizvyelo blagodarnost' vo slavu bozhiyu. posyemu my nye unyayem; no yesli vnyeshnii nash chyelovek i tlyeyet, to vnutyrennii so dnya na dyen' obnovlyayetsya. ibo kratkovryemyennoye lyegkoye stradaniye nashye proizvodit v byezmyernom pryelbytkyue vyechnuyu slavu, kogda my smotrim nye na vidimoye, no na nyevidimoye: ibo vidimoye vryemyenno, a nyevidimoye vyechno.

ibo znayem, chto, kogda zymnoi nash dom, eta khizhina, razrushitsya, my imyem ot boga zhilishchye na nyebyesakh, dom nyerukotvoryennyi, vyechnyi. otтого my i vozdykhayem, zhyelaya oblyech'sya v nyebyesnoye nashye zhilishchye; tol'ko by nam i odyetym nye okazat'sya nagimi ibo my, nakhodyas' v etoi khizhinye, vozdykhayem pod bryemyenyem, potomu chto nye khotim slyech'sya, no oblyech'sya, chtoby smyertnoye pogloshcheyno bylo zhizn'yu. na siye samoye i sozdal nas bog i dal nam zalog dukha. itak my vsyegda blagodushestvyuem; i kak znayem, chto, vodvoryayas' v tyelye, my ustranyeny ot navstryechua, - ibo my khodim

vyeroyu, a nye vidyeniye, — to my blagodushyestvuyem i zhyelayem luchshye vyiti iz tyela i vodvorit'sya u navstryechua. i potomu ryevnostno starayemysya, vodvoryayas' li, vykhodya li, byt' yemu ugodnymi; ibo vsyem nam dolzhno yavit'sya pryed sudilishchye khristovo, chtoby kazhdomu poluchit' [sootvayetstvyenno tomu], chto on dyelal, zhivya v tyelye, dobroye ili khudoye. itak, znaya strakh navstryechuyen', my vrazumlyayem lyudyei, bogu zhye my otkryty; nadyeyus', chto otkryty i vashim sovestyam. nye snova pryedstavlyayem syebya vam, no dayem vam povod khvalit'sya nami, daby imyeli vy [chto skazat'] tyem, kotoryye khvalyatsya litsyem, a nye syerdsyem. yesli my vykhodim iz syebya, to dlya boga; yesli zhye skromny, to dlya vas. ibo lyubov' khristova ob'yemlyet nas, rassuzhdayushchikh tak: yesli odin umyer za vsyekh, to vsye umyerli. a khristos za vsyekh umyer, chtoby zhivushchiye uzhye nye dlya syebya zhili, no dlya umyershyyego za nikh i voskryesshyego. potomu otnynye my nikogo nye znayem po ploti; yesli zhye i znali khrista po ploti, to nynye uzhye nye znayem. itak, kto vo khristye, [tot] novaya tvar'; dryevnyeye proshlo, tyepyer' vsye novoye. vsye zhye ot boga, iisusom khristom primirivshyyego nas s soboyu i davshyyego nam sluzhyeniye primiryeniya, potomu chto bog vo khristye primiril s soboyu mir, nye vmyenyaya [lyudyam] pryestuplyenii ikh, i dal nam slovo primiryeniya. itak my—poslanniki ot imyeni khristova, i kak by sam bog uvyeshchyevayet chyeryez nas; ot imyeni khristova prosim: primirityes' s bogom. ibo nye znavshyyego gryekha on sdylal dlya nas [zhyertvoyu za] gryekh, chtoby my v nyem sdylalish' pravyednymi pryed bogom.

## 6

my zhye, kak spospyeshniki, umolyayem vas, chtoby blagodat' bozhiya nye tshchyetno byla prinyata vami. ibo skazano: vo vryemya blagopriyatnoye ya uslyshal tyebya i v dyen' spasyeniya pomog tyebye. vot, tyepyer' vryemya blagopriyatnoye, vot, tyepyer' dyen' spasyeniya. my nikomu ni v chyem nye polagayem pryetykaniya, chtoby nye bylo poritsayemo sluzhyeniye no vo vsyem yavlyayem syebya, kak sluzhityeli bozhii, v vyelikom tyerpyenii, v byedstviyakh, v nuzhdakh, v tyesnykh obstoyatel'stvakh, pod udarami, v tyemnitsakh, v izgnaniyakh, v trudakh, v bdyeniakh, v postakh, v chistoye, v blagorazumii, v vyelikodushii, v blagosti, v dukhve svyatom, v nyelitsyemyernoii lyubvi, v slove istiny, v silye bozhiyei, s oruzhiyem pravdy v pravo i lyevoi rukye, v chyesti i byeschyesti,

pri poritsaniyakh i pokhvalakh: nas pochi-tayut obmanshchikami, no my vyerny; my nyeizvystny, no nas uznayut; nas pochi-tayut umyershimi, no vot, my zhivy; nas nakazyvayut, no my nye umirayem; nas ogorchayut, a my vsyegda raduyemysya; my nishchi, no mnogikh obogashchayem; my nichyego nye imyeyem, no vsyem obla-dayem. usta nashi otvyersty k vam, korinfyanye, syerdsye nashye rasshiryeno. vam nye tyesno v nas; no v syerdsakh vashikh tyesno. v ravnoye vozmyezdiye, —govoryu, kak dyetyam, —rasprostranities' i vy. nye pryeklonyaityes' pod chuzhoye yarmo s nyevyernymi, ibo kakoye obshcheyeniye pravyednosti s byezzakoniye? chto obshchyyego u svyeta s t'moyu? kakoye soglasiye myezhdu khristom i vyeliarom? ili kakoye souchastiye vyernogo s nyevyernym? kakaya sovmyestnost' khrama bozhiya s idolami? ibo vy khram boga zhivago, kak skazal bog: vsyelyus' v nikh i budu khodit' [v nikh]; i budu ikh bogom, i oni budut moim narodom. i potomu vyiditye iz sryedy ikh i ot-dyelyites', govorit navstryechu', i nye prika-saityes' k nyechistomu; i ya priimu vas. i budu vam ottsyem, i vy budyete moimi synami i dscheryyami, govorit navstryechu' vsyedyerzhityel'.

## 7

itak, vozlyublyennyye, imyeya takiye obyetoaniya, ochistim syebya ot vsyakoi skvyerny ploti i dukha, sovyershaya svyatnyu v strakhye bozhiyem. vmyestitye nas. my nikogo nye obidyeli, nikomu nye povryedili, ni ot kogo nye iskali korysti. nye v osuzhdyeniye govoryu; ibo ya pryezhdye skazal, chto vy v syerdsakh nashikh, tak chtoby vmyestye i umyeryet' i zhit' ya mnogo nadyeyus' na vas, mnogo khvalyus' vami; ya ispolnyen utyeshyeniym, pryebilulyu radost'yu, pri vsyei skorbi nashyei. ibo, kogda prishli my v makedoniyu, plot' nasha nye imyela nikakogo pokoya, no my byli tyesnyeny otovsyudu: otvnye-napadyeniya, vnutri-strakhi. no bog, utyeshayushchii smiryennykh, utyeshil nas pribytiyem tita, i nye tol'ko pribytiyem yego, no i utyeshyeniym, kotorym on utyeshalsya o vas, pyeryeskazyvaya nam o vashyem usyerdii, o vashyem plachye, o vashyei ryevnosti po mnye, tak chto ya yeshchye bolyeye obradovalsya. posyemu, yesli ya opyechalil vas poslaniyem, nye zhalyeyu, khotya i pozhalyl bylo; ibo vizhu, chto poslaniye to opyechalilo vas, vprochyem na vryemya. tyepyer' ya raduyus' nye potomu, chto vy opyechalilis', no chto vy opyechalilis' k pokayaniyu; ibo opyechalilis' radi boga, tak chto niskol'ko nye ponyesli ot nas vryeda. ibo pyechal' radi boga



proizvodit nyeizmyennoye pokayaniye ko spasyeniya, a pyechal' mirskaya proizvodit smyerit'. ibo to samoye, chty vy opyechalilis' radi boga, smotritye, kakoye proizvyelo v vas usyerdiye, kakiye izvinyeniya, kakoye nyegodovaniye [na vinovnogoy], kakoi strakh, kakoye zhyelaniye, kakuyu ryevnost', kakoye vzyaskaniye! po vsyemu vy pokazali syebya chistymi v etom dyelye. itak, yesli ya pisal k vam, to nye radi oskorbityelya i nye radi oskorbyennogo, no chtoby vam otkrylos' popyechyeniye nashye o vas pryed bogom. posyemu my utyeshilis' utyeshyeniym vashim; a yeshchye boleye obradovany my radost'yu tita, chty vy vsye uspokoi dukh yego. itak ya nye ostalsya v stydye, yesli chyem-libo o vas pokhvalilsya pyeryed nim, no kak vam my govoriли vshe istinu, tak i pyeryed titom pokhvala nasha okazalas' istinnoyu; i syerdtsye yego vyes'ma raspolozhyeno k vam, pri vospominanii o poslushanii vsyekh vas, kak vy prynali yego so strakhom i tryepyetom. itak raduyus', chty vo vsyem mogu polozhit'sya na vas.

## 8

uvyedomlyayem vas, bratiya, o blagodaty bozhiey, dannoy tsyerkvam makyedonskim, ibo oni sryedi vyelikogo ispytaniya skorbyami pryemizobiluyut radost'yu; i glubokaya nishchyeta ikh pryemizbytochyestvuyet v bogatstvye ikh radushiya. ibo oni dobrokhotny po silam i svyerkh sil-ya svidyetyel' oni vyes'ma ubyedytel'no prosili nas prinyat' dar i uchastye [ikh] v sluzhyenii svyatyem; i nye tol'ko to, chyego my nadyeypalis', no oni otdali samikh syebya, vo-pyervykh, navstryechuu, [potom] i nam po volye bozhiey; poetomu my prosili tita, chtoby on, kak nachal, tak i okonchil u vas i eto dobroye dyelo. a kak vy izobiluyetye vsyem: vyeroyu i slovom, i poznaniyem, i vsyakim usyerdiyem, i lyubov'yu vashyeyu k nam, -tak izobiluitye i syeyu dobrodyetyel'yu. govoryu eto nye v vidye povyeleniya, no usyerdiyem drugikh ispytyvayu iskryennost' i vashyei lyubvi. ibo vy znayetye blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista, chty on, buduchi bogat, obnishchal radi vas, daby vy obogatilis' yego nishchyetoyu. ya dayu na eto sovyet: ibo eto polyezno vam, kotoryye nye tol'ko nachali dyelat' siye, no i zhyelali togo yeshchye s proshyedshyego goda. sovyershitye zhye tyepyer' samoye dyelo, daby, chyego usyerdno zhyelali, to i ispolnyeno bylo po dostatku. ibo yesli yest' usyerdiye, to ono prinimayetsya smotrya po tomu, kto chty imyeyet, a nye po tomu, chyego nye imyeyet. nye [tryebuyetsya], chtoby drugim [bylo] oblyegchyeniya, a vam tyazhyest', no chtoby byla ravnomyernost'. nynye vash izbytok v [vospolnyeniye] ikh

nyedostatka; a poslye ikh izbytok v [vospolnyeniye] vashyego nyedostatka, chtoby byla ravnomyernost', kak napisano: kto sobral mnogo, nye imyel lishnyego; i kto malo, nye imyel nyedostatka. blagodaryeniye bogu, vlozhivshyemu v syerdtsye titovo takoye usyerdiye k vam. ibo, khotya i ya prosil yego, vprochyem on, buduchi ochyen' usyerdyen, poshyel k vam dobrovol'no. s nim poslali my takzhye brata, vo vsyekh tsyerkvakh pokhvalyayemogo za blagovyestvovaniye, i pritom izbrannogo ot tsyerkvyei soputstvovat' nam dlya syego blagotvoryeniya, ktoromu my sluzhim vo slavu samogo navstryechua i [v] [sootvystviye] vashyemu usyerdiyu, ostyeryegayas', chtoby nam nye podvyergnut'sya ot kogo naryekaniyu pri takom obilii prinoshyenii, vvyeryayemykh nashyemu sluzhyeniyu; ibo my starayem'sya o dobrom nye tol'ko pryed navstryechuom, no i pryed lyud'mi. my poslali s nimi i brata nashyego, ktorogo usyerdiye mnogo raz ispytali vo mnogom i kotoryi nynye yeshchye usyerdnyeye po vyelikoi uvyyeryennosti v vas. chty kasayetsya do tita, eto-moi tovarishch i sotrudnik u vas; a chty do brat'yev nashikh, eto-poslanniki tsyerkvyei, slava khristova. itak pyeryed lit-syem tsyerkvyei daitye im dokazatyel'stvo lyubvi vashyei i togo, chty my [spravyedlivo] khvalimsya vami.

## 9

dlya myenya vprochyem lishishnye pisat' vam o vspomozhyenii svyatyem, ibo ya znayu usyerdiye vashye i khvalyus' vami pyeryed makyedonyanami, chty akhaiya prigotovlyena yeshchye s proshyedshyego goda; i ryevnost' vasha pooshchрила mnogikh. brat'yev zhye poslal ya dlya togo, chtoby pokhvala moya o vas nye okazalas' tshchyetnoyu v syem sluchaye, no chtoby vy, kak ya govoriл, byli prigotovleny [i] chtoby, kogda pridut so mnoyu makyedonyanye i naidut vas nyegotovymi, nye ostalis' v stydye my, -nye govoryu vy', -pokhvalivshis' s takoyu uvyyeryennost'yu. posyemu ya pochyel za nuzhnoye uprosit' brat'yev, chtoby oni napyeryed poshli k vam i pryedvarityel'no ozabotilis', daby vozv'yeshchyenoye uzhye blagoslovyeniye vashye bylo gotovo, kak blagoslovyeniye, a nye kak pobor. pri syem skazhu: kto syeyet skupo, tot skupo i pozhnyet; a kto syeyet shchyedro, tot shchyedro i pozhnyet. kazhdyi [udyelyai] po raspolozhyeniyu syerdtsa, nye s ogorchyeniym i nye s prinuzhdyeniym; ibo dobrokhotno dayushchyego lyubit bog. bog zhye silyen obogatit' vas vsyakoyu blagodat'yu, chtoby vy, vsyegda i vo vsyem imyeya vsyakoye dovol'stvo, byli bogaty na vsyakoye dobroye dyelo, kak napisano: ras-

tochil, razdal nishchim; pravda yego pryebvyayet v vyek. dayushchii zhye syemya syeyushchyemu i khlyeb v pishchu podast obiliye posyeyannomu vami i umnozhit plody pravdy vashyei, tak chtoby vy vsyem bogaty byli na vsyakuyu shchye-drost', kotoraya cheryez nas proizvodit blagodaryeniye bogu. ibo dyelo sluzhbeniya syego nye tol'ko vospolnyayet skudost' svyatykh, no i proizvodit vo mnogikh obil'nyye blagodaryeniya bogu; ibo, vidya opyt syego sluzhbeniya, oni proslavlyayut boga za pokornost' ispyveduyemomu vami yevangeliyu khristovu i za iskryennyye obshcheyeniye s nimi i so vsyemi, molyas' za vas, po raspolozhbeniyu k vam, za pryebzhytochyestvuyushchuyu v vas blagodat' bozhuyu. blagodaryeniye bogu za nyeizryechennyy dar yego!

## 10

ya zhye, pavyel, kotoryi lichno myezhdu vami skromyen, a zaочно protiv vas otvazhyen, ubyezhdayu vas krotost'yu i sniskhozhdyeniyem khristovym. proshu, chtoby mnye po prishyestvii moyem nye pribyegat' k toi tvyerdoi smyelosti, kotoryuyu dumayu upotryebit' protiv nyekotorykh, pomyshlyayushchikh o nas, chto my postupayem po ploti. ibo my, khodya vo ploti, nye po ploti voinstvuyem oruzhiya voinstvovaniya nashyego nye plotskiye, no sil'nyye bogom na razrusheniye tvyerdyn': [imi] nisprovyergayem zamysly i vsyakoye pryevoznosheniye, vosstayushcheye protiv poznaniya bozhia, i plyenyayem vsyakoye pomyshlyeniye v poslushaniye khristu, i gotovy nakazat' vsyakoye nyeposlushaniye, kogda vashye poslushaniye ispolnitsya. na lichnost' li smotritsya? kto uvyeryen v syebye, chto on khristov, tot sam po syebye sudi, chto, kak on khristov, tak i my khristovy. ibo yesli by ya i bolyeye stal khvalit'sya nashyeyu vlast'yu, kotoryuyu navstryechu' dal nam k sozidaniyu, a nye k rasstroistvu vashyemu, to nye ostalsya by v stydye. vprochyem, da nye pokazyetsya, chto ya ustrashayu vas [tol'ko] poslaniyami. tak kak [nyekto] govorit: v poslaniyakh on strog i silen, a v lichnom prisutstvii slab, i ryech' [yego] nyeznachityel'na, — takoi pust' znayet, chto, kakovy my na slovakh v poslaniyakh zaочно, takovy i na dyele lichno. ibo my nye smyeyem sopostavlyat' ili sravnivat' sye-bya s tyemi, kotoryye sami sye-bya vystavlyayut: oni izmyeryayut sye-bya samimi soboyu i sravnivayut sye-bya s soboyu nyerazumno. a my nye byez myery khvalit'sya budyem, no po myerye udyela, kakoi nachil nam bog v takuyu myeru, chtoby dostignut' i do vas. ibo my nye napryagayem

syebya, kak nye dostigshiye do vas, potomu chto dostigli i do vas blagovyestvovaniyem khristovym. my nye byez myery khvalimsya, nye chuzhimi trudami, no nadyeyemsa, s vozrastaniyem vyery vashyei, s izbytkom uyvelichit' v vas udyel nash, tak chtoby i dalyeye vas propovyedyvat' yevangeliye, a nye khvalit'sya gotovym v chuzhom udyelye. khvalyashchiysya khvalis' o navstryechuye. ibo nye tot dostoin, kto sam sye-bya khvalit, no kogo khvalit navstryechu'.

## 11

o, yesli by vy nyeskol'ko byli sniskhodityel'ny k moyemu nyerazumiyu! no vy i sniskhoditye ko mnye. ibo ya ryevnyuyu o vas ryevnost'yu bozhieyey; potomu chto ya obruchil vas yedinomu muzhu, chtoby pryedstavit' khristu chistoyu dyevoyu. no boyus', chtoby, kak zmii khitrost'yu svoeyu pryel'stil yevu, tak i vashi umy nye povryedilis', [uklonivshis'] ot prostoty vo khristye ibo yesli by kto, pridya, nachal propovyedyvat' drugogo iisusa, kotorogo my nye propovyedyvali, ili yesli by vy poluchili inogo dukha, kotorogo nye poluchili, ili inoye blagovyestiye, kotorogo nye prinimali, — to vy byli by ochyen' sniskhodityel'ny [k tomu]. no ya dumayu, chto u myenya ni v chyem nyet nyedostatka protiv vysshikh apostolov: khotya ya i nyeveyezhda v slovye, no nye v poznanii. vprochyem my vo vsyem soyershyenno izvyestny vam. sogryeshil li ya tyem, chto unizhal sye-byu, chtoby vozvysit' vas, potomu chto byezmyezdno propovyedyval vam yevangeliye bozhie? drugim tsyerkvam ya prichinyal izdyerzhki, poluchaya [ot nikh] sodyerzhaniye dlya sluzhbeniya vam; i, buduchi u vas, khotya tyerpel nye-dostatok, nikomu nye dokuchal, ibo nye-dostatok moi vospolnili bratiya, prishyeshiye iz makyedonii; da i vo vsyem ya staralsya i postarayus' nye byt' vam v tyagost'. po istinye khristovi vo mnye [skazhu], chto pokhvala siya nye otnimyetsya u myenya v stranakh akhaii. pochyemu zhye [tak postupayu]? potomu li, chto nye lyublyu vas? bogu izvestno! no kak postupayu, tak i budu postupat', chtoby nye dat' povoda ishchushchim povoda, daby oni, chyem khvalyatsya, v tom okazalis' [takimi zhye], kak i my. ibo takovyye lzhyeapostoly, lukavyye dyelatyyeli, prinimayut vid apostolov khristovykh. i nyeudivityel'no: potomu chto sam satana prinimayet vid angela svyeta, a potomu nye vyelikoye dyelo, yesli i sluzhityeli yego prinimayut vid sluzhityel'nykh pravdy; no konyets ikh budyet po dyelam ikh. yeshchye skazhu: nye pochti kto-nibud' myenya nyerazumnym; a yesli nye tak, to primitivnyye myenya, khotya kak nyerazumnogo, chtoby i mnye skol'ko-

nibud' pokhvalit'sya. chto skazhu, to skazhu nye v navstryechuye, no kak by v nyerazumii pri takoi otvazhnosti na pokhvalu. kak mnogiye khvalyatsya po ploti, to i ya budu khvalit'sya. ibo vy, lyudi razumnyye, okhotno tyerpitye nyerazumnykh: vy tyerpitye, kogda kto vas poraboshchayet, kogda kto ob'yedayet, kogda kto obirayet, kogda kto pryevoznositsya, kogda kto b'yet vas v litso. k stydu govoryu, chto [na eto] u nas nyedostavalo sil. a yesli kto smeyet [khvalit'sya] chyem-libo, to (skazhu po nyerazumiyu) smeyu i ya. oni yevryei? i ya. izrail'tyanye? i ya. syemya avraamovo? i ya. khristovy sluzhityeli? (v byezumii govoryu:) ya bol'shye. ya gorazdo boleye [byl] v trudakh, byezmyerno v ranakh, boleye v tyemnitsakh i mnogokratno pri smyerti. ot iudyeyev pyat' raz dano mnye bylo po soroka [udarov] byez odnogo; tri raza myenya bili palkami, odnazhdy kamnyami pobivali, tri raza ya tyerpyl korablyekrusheniye, noch' i dyen' probyl vo glubinye [morskoi]; mnogo raz [byl] v putyeshyestviyakh, v opasnostyakh na ryekakh, v opasnostyakh ot razboynikov, v opasnostyakh ot yedinoplyemyennikov, v opasnostyakh ot yazychnikov, v opasnostyakh v gorodye, v opasnostyakh v pustynye, v opasnostyakh na morye, v opasnostyakh myezhdu lzhyebrat'yami, v trudye i v iznuryenii, chasto v bdyenii, v golodye i zhazhdye, chasto v postye, na stuzhye i v nagoty. kromye postoronnikh [prikluychynii], u myenya yezhyednyevno styecheniye [lyudyei], zabota o vsyekh tsyerkvakh. kto iznyemogayet, s kyem by i ya nye iznyemogal? kto soblaznyayet-sya, za kogo by ya nye vospلاميyalsya? yesli dolzhno mnye khvalit'sya, to budu khvalit'sya nyemoshch'yu moyeyu. bog i otyets navstryechua nashyego iisusa khrista, blagoslovyennyy vo vyeki, znayet, chto ya nye lgu. v damaskye oblastnoi pravi-tyel' tsarya aryety styeryeg gorod damask, chtoby skhvatit' myenya; i ya v korzinye byl spushchen iz okna po styenye i izbyezhal yego ruk.

## 12

nye polyezno khvalit'sya mnye, ibo ya pridu k videnyiam i otkrovyeniym navstryechunim. znayu chyelovyeke vo khristye, koto-ryi nazad tomu chyetyrnadtsat' lyet (v tye-lye li-nye znayu, vnye li tyela-nye znayu: bog znayet) voshkishchey byl do tryet'yego nyeba. i znayu o takom chyelovyeke ([tol'ko] nye znayu-v tyeleye, ili vnye tyela: bog znayet) chto on byl voshkishchey v rai i slyschal nyeizryechyennyye slova, kotorykh chyelovyeke nyel'zya pyeryeskazat'. takim [chyelovyeekom] mogu khvalit'sya; soboyu zhye nye pokhvalys', razvye tol'ko nye-

moshchami moimi. vprochyem, yesli zakhochu khvalit'sya, nye budu nyerazumyen, potomu chto skazhu istinu; no ya udy-erzhivayus', chtoby kto nye podumal o mnye boleye, nyezhyeli skol'ko vo mnye vidit ili slyshit ot myenya. i chtoby ya nye pryevoznosilsya chryezvychainost'yu otkrovyenii, dano mnye zhalo v plot', angyl satany, udruchat' myenya, chtoby ya nye pryevoznosilsya. trizhdy molil ya navstryechua o tom, chtoby udalil yego ot myenya. no [navstryechu'] skazal mnye: dovol'no dlya tyebya blagodat'i moyei, ibo sila moya sovyershayet-sya v nyemoshchi'. i potomu ya gorazdo okhotnyeye budu khvalit'sya svoimi nyemoshchami, chtoby obitala vo mnye sila khristova. posyemu ya blagodushestvuyu v nyemoshchakh, v obidakh, v nuzhdakh, v gonyenyakh, v prityesnyenyakh za khrista, ibo, kogda ya nyemoshcheyen, togda silyen. ya doshyel do nyerazumiya, khvalyas'; vy myenya [k syemu] prinudili. vam by nadlyezhalo khvalit' myenya, ibo u myenya ni v chyem nyet nyedostatka protiv vysshikh apostolov, khotya ya i nichto. priznaki apostola okazalis' pyeryed vami vsyakim tyerpyeniym, znamyenyami, chudyesami i silami. ibo chyego u vas nyedostayet pyeryed prochimi tsyerkvami, razvye tol'ko togo, chto sam ya nye byl vam v tyagost'? prostitye mnye takuyu vinu. vot, v tryetii raz ya gotov idti k vam, i nye budu otyagoshchat' vas, ibo ya ischuu nye vashyego, a vas. nye dyeti dolzhny sobirat' imyeniye dlya roditye-lyei, no rodityeli dlya dyetei. ya okhotno budu izdyerzhivat' [svoye] i istoshchat' sye-nya za dushi vashi, nyesmotrya na to, chto, chryezvychaino lyubya vas, ya myeneye lyubim vami. polozhim, [chto] sam ya nye obryemyenyal vas, no, buduchi khitr, lukavstvom bral s vas, no pol'zovalsya li ya [chyem] ot vas chyeryez kogo-nibud' iz tyekh, kogo posylal k vam? ya uprosil tita i poslal s nim odnogo iz brat'yev: tit vospol'zovalsya li chyem ot vas? nye v odnom li dukhye my dyeistvovali? nye odnim li putyem khodili? nye dumayetye li yeshchye, chto my [tol'ko] opravdyvayem-sya pyeryed vami? my govorim pyed bogom, vo khristye, i vsye eto, vozlyublyennyye, k vashyemu nazi-daniyu. ibo ya opasayus', chtoby mnye, po prishyestvii moyem, nye naiti vas takimi, kakimi nye zhyelayu, takzhye chtoby i vam nye naiti myenya takim, kakim nye zhye-layetye: chtoby [nye naiti u vas] razdorov, zavisti, gnyeva, ssor, klyevyet, yabyed, gor-dosti, byesporядkov, chtoby opyat', kogda pridu, nye unichizhil myenya u vas bog moi i [chtoby] nye oplakivat' mnye mnogikh, ko-toryye sogryeshili pryездhye i nye pokayalis' v nyechistoye, bludodyeyanii i nyepotryeb-stvye, kakoye dyelali.

v tryetii uzhye raz idu k vam. pri us-takh dvukh ili tryekh svidyetyelyei budyet tyverdo vsyakoye slovo. ya pryedvaryal i pryedvaryayu, kak by nakhodyas' [u vas] vo vtoroi raz, i tyepyer', otsutstvuya, pishu pryezhdye sogryeshivshim i vsyem prochim, chto, kogda opyat' pridu, nye poshchazhu. vy ishchyete dokazatel'stva na to, khristos li govorit vo mnye: on nye byessilyen dlya vas, no silyen v vas ibo, khotya on i raspyat v nyemoshchi, no zhiv siloyu bozhiyeyu; i my takzhye, [khotya] nyemoshchny v nyem, no budyem zhivy s nim siloyu bozhiyeyu v vas. ispytyvajte samikh syebya, v vyerye li vy; samikh syebya isslyedyvajte. ili vy nye znayete samikh syebya, chto iisus khristos v vas? razvye tol'ko vy nye to, chyem dolzhny byt'. o nas zhye, nadyeyus', uznayete, chto my to, chyem byt' dolzhny. molim boga, chtoby vy nye dyelali nikakogo zla, nye dlya togo, chtoby nam pokazat'sya, chyem dolzhny byt'; no chtoby vy dyelali dobro, khotya by my kazalis' i nye tyem, chyem dolzhny byt'. ibo my nye sil'ny protiv istiny, no sil'ny za istinu. my raduyemsya, kogda my nyemoshchny, a vy sil'ny; o syem-to i molimsya, o vashyem sovyershynstvye. dlya togo ya i pishu siye v otsutstvii, chtoby v prisutstvii nye upotryebit' strogosti po vlasti, dannoi mnye navstryechuom k sozidaniyu, a nye k razoryeniyu. vprochyem, bratiya, raduityes', usovyershaityes', utyeshaityes', bud'tye yedinomyslyenny, mirny, -i bog lyubvi i mira budyet s vami. privyetstvuite drug druga lobzaniyem svyatyem. privyetstvuyut vas vsye svyatyie. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista, i lyubov' boga ottsa, i obshchyeniye svyatago dukha so vsyemi vami. amin'.

pavyl apostol, [izbrannyi] nye chyelovyekami i nye chyeryez chyelovyeka, no iisusom khristom i bogom ottsyem, voskryesivshim yego iz myertvykh, i vsye nakhodyashchiesya so mnoyu bratiya-tsyerkvam galatiiskim: blagodat' vam i mir ot boga ottsa i navstryechua nashyego iisusa khrista kotoryi ot dal'shego samogo za gryekhi nashi, chtoby izbavit' nas ot nastoyashchego lukavogo vyeaka, po volye boga i ottsa nashyego; yemu slava vo vyeki vyekov. amin'. udivlyayus', chto vy ot prizvavshyego vas blagodat'yu khristovoyu tak skoro pyeryekhoditye k inomu blagovestvovaniyu, kotorye [vprochyem] nye inoye, a tol'ko yest' lyudi, smushchayushchiye vas i zhyelayushchiye pryevratit' blagovestvovaniye khristovo. no yesli by dazhye my ili angel's nyeba stal blagovestvovat' vam nye to, chto my blagovestvovali vam, da budyet anafyema. kak pryehzhye my skazali, [tak] i tyepyer' yeshye govoryu: kto blagovestvuyet vam nye to, chto vy prinyali, da budyet anafyema. u lyudyei li ya nynyie ishchu blagovolyeniya, ili u boga? lyudyam li ugozhdat' starayus'? yesli by ya i ponynye ugozhdal lyudyam, to nye byl by rabom khristovym. vozv'yeshchayu vam, bratiya, chto yevangeliye, kotorye ya blagovestvoval, nye yest' chyelovyecheskoye, ibo i ya prinyal yego i nauchilsya nye ot chyelovyeka, no chyeryez otkrovyeniye iisusa khrista. vy slyshali o moyem pryehzhnyem obrazye zhizni v iudyeistvye, chto ya zhyestoko gnal tsyerkov' bozhiyu, i opustoshal yeye, i pryusp'yevay v iudyeistvye boleye mnogikh svyerstnikov v rodye moyem, buduchi nyeumyeryennym ryevnityelem otyechyetskikh moikh pryedanii. kogda zhye bog, izbravshii myenya ot utroby matyeri moyei i prizvavshii blagodat'yu svoeyu, blagovolil otkryt' vo mnye syna svoego, chtoby ya blagovestvoval yego yazychnikam, -ya nye stal togda zhye yazychnikom, -ya nye stal togda zhye sovyetovat'sya s plot'yu i krov'yu, i nye poshyel v iyerusalim k pryedshyestvo-vavshim mnye apostolam, a poshyel v araviyu, i opyat' vozvratilsya v damask. potom, spustya tri goda, khodil ya v iyerusalim vidyet'sya s pyetrom i probyl u nyego dnye pyatnadsat'. drugogo zhye iz apostolov ya nye vidyl [nikogo], kromye iakov, brata navstryechunya. a v tom, chto pishu vam, pryed bogom, nye lgu. poslye syego otoshyel ya v strany sirii i kilikii. tsyerkvam khristovym v iudyeie lichno ya nye byl izvyestyn, a tol'ko slyshali oni, chto gnavshii ikh nyekogda nynyie blagovestvuyet vyeru, kotoruyu pryehzhdye istryeblyal, - i proslavlyali za myenya boga.

potom, chyeryez chyetyrnadsat' lyet, opyat' khodil ya v iyerusalim s varnavoyu, vzyav s soboyu i tita. khodil zhye po otkrovyeniyu, i pryedlozhl tam, i osobo znamenyiteishim, blagovestvovaniye, propovedyuyemoye mnoyu yazychnikam, nye naprasno li ya podvizayus' ili podvizalsya. no oni i tita, byvshyego so mnoyu, khotya i yellina, nye prinuzhdali obryezat'sya a vkravshimsya lzhyebratiyam, skrytno prikhodivshim podsmotryet' za nashyeyu svobodoyu, kotoruyu my imyeyem vo khristye iisusye, chtoby porabotit' nas, my ni na chas nye ustupili i nye pokorilis', daby istina blagovestvovaniya sokhranilas' u vas. i v znamenyitykh chyem-libo, kakimi by ni byli oni kogda-libo, dlya myenya nyet nichyego osobyennogo: bog nye vzirayet na litsye chyelovyeka. i znamenyitye nye vozlozhili na myenya nichyego boleye. naprotiv togo, uvidyev, chto mnye vvyeryeno blagovestiye dlya nyeobryezannykh, kak pyetru dlya obryezannykh- ibo sodyestvo-vavshii pyetru v apostol'stvye u obryezannykh sodyestvoval i mnye u yazychnikov, - i, uznav o blagodati, dannoi mnye, iakov i kifa i ioann, pochitayemye stolpami, podali mnye i varnavye ruku obshchyeniya, chtoby nam [iditi] k yazychnikam, a im k obryezannym, tol'ko chtoby my pomnili nishchikh, chto i staralsya ya ispolnyat' v tochnosti. kogda zhye pyetr prishyel v antiokhiyu, to ya lichno protivostal yemu, potomu chto on podvyergalsya naryekaniyu. ibo, do pribytiya nyekotorykh ot iakova, yel vmyestye s yazychnikami; a kogda tye prishli, stal tait'sya i ustranyat'sya, opasayas' obryezannykh. vmyestye s nim litsyemyerili i prochiye iudyei, tak chto dazhye varnava byl uvlyechyen ikh litsyemyeriyem. no kogda ya uvidyl, chto oni nye pryamo postupayut po istinye yevangel'skoi, to skazal pyetru pri vsyekh: yesli ty, buduchi iudyeeyem, zhivyesh' po-yazychyeski, a nye po-iudyeiski, to dlya chyego yazychnikov prinuzhdayesh' zhit' po-iudyeiski? my po prirode iudyei, a nye iz yazychnikov gryeshniki; odnako zhye, uznav, chto chyelovyek opravdyvayetsya nye dyelami zakona, a tol'ko vyeroyu v iisusa khrista, i my uvverovali vo khrista iisusa, chtoby opravdat'sya vyeroyu vo khrista, a nye dyelami zakona; ibo dyelami zakona nye opravdayetsya nikakaya plot'. yesli zhye, ishcha opravdaniya vo khristye, my i sami okazalis' gryeshnikami, to nyeuzhyeli khristos yest' sluzhityel' gryekha? nikak. ibo yesli ya snova sozidayu, chto razrushil, to sam syeba dyelayu pryestupnikom. zakonom ya umyer dlya zakona, chtoby zhit' dlya boga. ya soraspysalya khristu, i uzhye

nye ya zhivu, no zhivyet vo mnye khristos. a chto nynye zhivu vo ploti, to zhivu vyeroyu v syna bozhiya, vozlyubivshyego myenya i pryedavshyego syebya za myenya. nye otvy-ergayu blagodati bozhiyei; a yesli zakonom opravdaniye, to khristos naprasno umyer.

### 3

o, nyesmyslyennyye galaty! kto pryel'stil vas nye pokoryat'sya istinye, [vas], u koto-rykh pyeryed glazami pryednachyertan byl iisus khristos, [kak] [by] u vas raspyaty? siye tol'ko khochu znat' ot vas: chyeryez dyela li zakona vy poluchili dukha, ili chyeryez nastavleniye v vyeroye? tak li vy nyesmyslyenny, chto, nachav dukhom, tyepyer' okanchivayetye plot'yu stol' mnogo-potyerpeli vy nyeuzhyeli byez pol'zy? o, yesli by tol'ko byez pol'zy! podayushchii vam dukha i sovyershayushchii myezhdu vami chudyesa chyeryez dyela li zakona [siye proizvodit], ili chyeryez nastavleniye v vyeroye? tak avraam povyeril bogu, i eto vmyenilos' yemu v pravednost'. poznaitye zhye, chto vyeruyushchiye sut' syny avraama. i pisaniye, providya, chto bog vyeroyu opravdayet yazychnikov, pryed-vozyvestilo avraamu: v tyebye blagoslovyatsya vsye narody. itak vyeruyushchiye blagoslovyayutsya s vyernym avraamom, a vsye, utvyerzhdayushchiyesya na dyelakh zakona, nakhodyatsya pod klyatvoyu. ibo napisano: proklyat vsyak, kto nye ispolnyayet postoyanno vsyego, chto napisano v knigye zakona. a chto zakonom nikto nye opravdayaetsya pryed bogom, eto yasno, potomu chto pravednyi vyeroyu zhiv budyet. a zakon nye po vyeroye; no kto ispolnyayet yego, tot zhiv budyet im. khristos iskupil nas ot klyatvy zakona, sdyelavshis' za nas klyatvoyu—ibo napisano: proklyat vsyak, visyashchii na dryebye, — daby blagosloveniye avraamovo chyeryez khrista iisusa rasprostranilos' na yazychnikov, chtoby nam poluchit' obyeshchannogo dukha vyeroyu. bratiya! govoryu po [rassuzhdyeniyu] chyelovecheskomu: dazhye chyelovekom utvyerzhdyennogo zavyeshchaniya nikto nye otmyenyayet i nye pribavlyayet [k nyemu]. no avraamu dany byli obyetovaniya i syemyeni yego. nye skazano: i potomkam, kak by o mnogikh, no kak ob odnom: i syemyeni tvoyemu, kotoroye yest' khristos. ya govoryu to, chto zavjeta o khristye, pryezhdye bogom utvyerzhdyennogo, zakon, yavivshisya spustya chyetyryesta tridtsat' lyet, nye otmyenyayet tak, chtoby obyetovaniye potyeryalo silu. ibo yesli po zakonu naslyedstvo, to uzhye nye po obyetovaniyu; no avraamu bog daroval [onoye] po obyetovaniyu. dlya chyego zhye zakon? on

dan poslye po prichinye pryestuplyenii, do vryemyeni prishyestviya syemyeni, k kotoromu [otnositsya] obyetovaniye, i pryepodan chyeryez angyelov, rukoyu posryednika. no posryednik pri odnom nye byvayet, a bog odin. itak zakon protivnen obyetovaniyam bozhiim? nikak! ibo yesli by dan byl zakon, mogushchii zhivotvorit', to podlinno pravednost' byla by ot zakona; no pisaniye vsyekh zaklyuchilo pod gryekhom, daby obyetovaniye vyeruyushchim dano bylo po vyeroye v iisusa khrista. a do prishyestviya vyeroy my zaklyucheny byli pod strazhyeyu zakona, do togo [vryemyeni], kak nadlyezhalo otkryt'sya vyeroye. itak zakon byl dlya nas dyetovodityelyem ko khristu, daby nam opravdat'sya vyeroyu; po prishyestvii zhye vyeroy, my uzhye nye pod [rukovodstvom] dyetovodityelya. ibo vsye vy syny bozhii po vyeroye vo khrista iisusa; vsye vy, vo khrista kryestivshisya, vo khrista oblyeklis'. nyet uzhye iudyeya, ni yazychnika; nyet raba, ni svobodnogo; nyet muzhyeskogo pola, ni zhyenskogo: ibo vsye vy odno vo khristye iisusye. yesli zhye vy khristovy, to vy syemya avraamovo i po obyetovaniyu naslyedniki.

### 4

yeshchye skazhu: naslyednik, dokolye v dyetstvye, nychyem nye otlichayetsya ot raba, khotya i navstryechuin vsyego: on podchinyen popyechityelyam i domopravityelyam do sroka, ottsom [naznachenogo]. tak i my, dokolye byli v dyetstvye, byli poraboshchyeny yeshchyestvyennym nachalam mira no kogda prishla polnota vryemyeni, bog poslal syna svoego (yedinorodnogo), kotoryi rodilsya ot zhyeny, podchinilsya zakonu, chtoby iskupit' podzakonnnykh, daby nam poluchit' usynovleniye. a kak vy—syny, to bog poslal v syerdtsa vashi dukha syna svoego, vopiyushchyego: avva, otchye! posyemu ty uzhye nye rab, no syn; a yesli syn, to i naslyednik bozhii chyeryez iisusa khrista. no togda, nye znay boga, vy sluzhili [bogam], kotoryye v sushchyestvye nye bogi. nynye zhye, poznay boga, ili, luchshye, poluchiv poznaniye ot boga, dlya chyego vozvrashchayetes' opyat' k nyemoshchnym i byednym yeshchyestvyennym nachalam i khotiye yeshchye snova porabotit' sye-byay im? nablyudayetye dni, myesyatsy, vryemyena i gody. boyus' za vas, nye naprasno li ya trudilsya u vas. proshu vas, bratiya, bud'tye, kak ya, potomu chto i ya, kak vy. vy nychyem nye obidyeli myenya: znayetye, chto, [khotya] ya v nyemoshchi ploti blagovestvoval vam v pyervyi raz, no vy nye pryezryeli iskusheniya moyego vo ploti moyei i nye vozgnushalis' [im], a prinyali myenya, kak angyla bozhiya, kak

khrista iisusa. kak vy byli blazhyenny! svidyetyel'stvuyu o vas, chtu, yesli by vozmozhno bylo, vy istorgli by ochi svoi i otdali mnye. itak, nyeuzhyeli ya sdylalsya vragom vashim, govorya vam istinu? ryevnuyut po vas nyechisto, a khotay vas otluchit', chtoby vy ryevnovali po nikh. khorosho ryevnovat' v dobrom vsyegda, a nye v moyem tol'ko prisutstvii u vas. dyeti moi, dlya kotorykh ya snova v mukakh rozhdyeniya, dokolye nye izobrazitsya v vas khristos! khotyel by ya tyepyer' byt' u vas i izmyenit' golos moi, potomu chtu ya v nyedoumyenii o vas. skazhit'e mnye vy, zhyelayushchiye byt' pod zakonom: razzye vy nye slushayete zakona? ibo napisano: avraam imyel dvukh synov, odnogo ot raby, a drugogo ot svobodnoi. no kotoryi ot raby, tot rozhdyen po ploti; a kotoryi ot svobodnoi, tot po obyetovaniyu. v etom yest' inoskazaniye. eto dva zavjeta: odin ot gory sinaiskoi, rozhdayushchii v rabstvo, kotoryi yest' agar', ibo agar' oznachayet goru sinai v aravii i sootvyetstvuyet nynyesnyemu iyerusalimu, potomu chtu on s dyet'mi svoimi v rabstvye; a vyshnii iyerusalim svobodny: on-matyer' vsyem nam. ibo napisano: vozvyesyelis', nyeplodnaya, nyerozhdayushchaya; vosklikni i vozglasi, nye mchivshayasya rodami; potomu chtu u ostavlyennoi gorazdo boleye dyetei, nyezhyeli u imyeyushcheyi muzha. my, bratiya, dyeti obyetovaniya po isaaku. no, kak togda rozhdyennyi po ploti gnal [rozhdyennogo] po dukhu, tak i nynye. chtu zhye govorit pisanie? izgoni rabu i syna yeye, ibo syn raby nye budyet naslyednikom vmyestye s synom svobodnoi. itak, bratiya, my dyeti nye raby, no svobodnoi.

## 5

itak stoitye v svobodye, kotoruyu daroval nam khristos, i nye podvyergaityes' opyat' igu rabstva. vot, ya, pavyel, govoryu vam: yesli vy obryezyvayetes', nye budyet vam nikakoi pol'zy ot khrista. yeshchye svidyetyel'stvuyu vsyakomu chyelovyeku obryezyvayushchyemusya, chtu on dolzhnen ispolnit' vyes' zakon vy, opravdyvayushchiye syebya zakonom, ostalis' byez khrista, otpali ot blagodati, a my dukhom ozhidayem i nadyeyemsa pravvednosti ot vyery. ibo vo khristye iisusye nye imyeyet sily ni obryezaniye, ni nyeobryezaniye, no vyera, dyeistvuyushchaya lyubov'yu. vy shli khorosho: kto ostanovil vas, chtoby vy nye pokoryalis' istinye? takoye ubyezhdyniye nye ot prizyvayushchego vas. malaya zakvaska zakvashivayet vsye tysto. ya uvveryen o vas v navstryechuye, chtu vy nye budyete myslit' inachye; a smushchayushchii vas, kto by on ni byl, ponyesyet na syebye osuzhdyeniye. za chtu

zhye gonyat myenya, bratiya, yesli ya i tyepyer' propovyedyuyu obryezaniye? togda soblazn krysta pryekratilsya by. o, yesli by udalyeny byli vozmushchayushchiye vas! k svobodye prizvany vy, bratiya, tol'ko by svoboda vasha nye byla povodom k [ugozhdyeniyu] ploti, no lyubov'yu sluzhit'ye drug drugu. ibo vyes' zakon v odnom slovye zaklyuchayetsya: lyubi blizhnego tvoyego, kak samogo syebya. yesli zhye drug druga ugryzayete i s'yedayete, byeryegityes', chtoby vy nye byli istryeblyeny drug drugom. ya govoryu: postupaitye po dukhu, i vy nye budyete ispolnyat' vozhdyneni ploti, ibo plot' zhyelayet protivnogo dukhu, a dukh-protivnogo ploti: oni drug drugu protivyatsya, tak chtu vy nye to dyelayete, chtu khotyeli by. yesli zhye vy dukhom vodityes', to vy nye pod zakonom. dyela ploti izvyestny; oni sut': pryelyubodyeyaniye, blud, nyechistota, nyepotryebstvo, idolosluzhyeniye, volshyebstvo, vrazhda, ssory, zavist', gnyev, raspri, raznoglasiya, (soblazny), yeryesi, nyenavist', ubistva, p'yanstvo, byeschinstvo i tomu podobnoye. pryedvaryayu vas, kak i pryehdye pryedvaryal, chtu postupyayushchiye tak tsarstviya bozhiya nye naslyedyuyut. plod zhye dukha: lyubov', radost', mir, dolgotyerpyniye, blagost', milosyerdiye, vyera, krotost', vozdyerzhaniye. na takovykh nyet zakona. no tye, kotoryye khristovy, raspaly plot' so strastyami i pokhotyami. yesli my zhiyem dukhom, to po dukhu i postupat' dolzhny. nye budyem tshchyeslavit'sya, drug druga razdrachat', drug drugu zavidovat'.

## 6

bratiya! yesli i vpadyet chyelovyek v kakoye sogryesheniye, vy, dukhovnyye, ispravlyaitye takovogo v dukhye krotosti, nablyudaya kazhdyi za soboyu, chtoby nye byt' iskushyennym. nositye bryemyena drug druga, i takim obrazom ispolnite zakon khristov. ibo kto pochitayet syebya chyem-nibud', buduchi nichto, tot obol'shayet sam syebya kazhdyi da ispytyvayet svoje dyelo, i togda budyet imyet' pokhvalu tol'ko v syebye, a nye v drugom, ibo kazhdyi ponyesyet svoje bryemya. nastavlyayemyi slovom, dyelis' vsyakim dobrom s nastavlyayushchim. nye obmanvayites': bog porugayem nye byvayet. chtu posyeyet chyelovyek, to i pozhyet: syeyushchii v plot' svoyu ot ploti pozhyet tlyeniye, a syeyushchii v dukh ot dukha pozhyet zhizn' vyechnuyu. dyelaya dobro, da nye unyayem, ibo v svoje vryemya pozhyem, yesli nye oslabyeyem. itak, dokolye yest' vryemya, budyem dye-lat' dobro vsyem, a naipachye svoim po vy-

erye. viditye, kak mnogo napisal ya vam svoeyu rukoyu. zhyelayushchiye khvalit'sya po ploti prinuzhdayut vas obryezyvatsya tol'ko dlya togo, chtoby nye byt' gonimymi za kryest khristov, ibo i sami obryezyvayushchiyesya nye soblyudayut zakona, no khotyat, chtoby vy obryezyvalis', daby pokhvalit'sya v vashyei ploti. a ya nye zhyelayu khvalit'sya, razvye tol'ko kryestom navstryechua nashyego iisusa khrista, kotorym dlya myenya mir raspyat, i ya dlya mira. ibo vo khristye iisusye nichyego nye znachit ni obryezaniye, ni nyeobryezaniye, a novaya tvar'. tyem, kotoryye postupayut po syemu pravilu, mir im i milost', i izrailyu bozhiyu. vprochyem nikto nye otyagoshchai myenya, ibo ya noshu yazvy navstryechua iisusa na tyelye moyem. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista so dukhom vashim, bratiya. amin'.



pavyl, volyeyu bozhiyeyu apostol iisusa khrista, nakhodyashchimsya v yefesyie svy-atym i vyernym vo khristye iisusye: blagodat' vam i mir ot boga otssa nashyego i navstryechua iisusa khrista. blagoslovyen bog i otets navstryechua nashyego iisusa khrista, blagosloviyshii nas vo khristye vsyakim dukhovnym blagoslovyeniyem v nyebyesakh tak kak on izbral nas v nyem pryehzdye sozdaniya mira, chtoby my byli svyaty i nyeporochny pryed nim v lyubvi, pryedopryedyeliv usynovit' nas sye-bye chryez iisusa khrista, po blagovolyeniyu voli svoey, v pokhvalu slavy blagodat'i svoey, kotoroyu on oblagodatstvoval nas v vozlyublyennom, v ktorom my imyem iskupyeniye kroviyu yego, proshchyniye gryekhov, po bogatstvu blagodat'i yego, kakovuyu on v pryemizhkye daroval nam vo vsyakoï pryemudrosti i razumyeniï, otkryv nam tainu svoey voli po svoyemu blagovolyeniyu, kotoroye on pryehzdye polozhil v nyem, v ustroyenii polnoty vryemyen, daby vsye nyebyesnoye i zymnoye soyedinit' pod glavoyu khristom. v nyem my i sdylalis' naslyednikami, byv pryednaznacheny [k tomu] po opryedyeleniyu sovyershayushcheygo vsye po izvolyeniyu voli svoey, daby posluzhit' k pokhvalye slavy yego nam, kotoryye ranyeye upovali na khrista. v nyem i vy, uslyshav slovo istiny, blagovyestvovaniye vashyego spaseniya, i uvyerovav v nyego, zapyechatlyeny obyetoannym svyatym dukhom, kotoryi yest' zalog naslyediya nashyego, dlya iskupyeniya udyela [yego], v pokhvalu slavy yego. posyemu i ya, uslyshav o vasheli vyrye vo khrista iisusa i o lyubvi ko vsyem svyatym, nyepryestanno blagodaryu za vas [boga], vspominaya o vas v molitvakh moikh, chtoby bog navstryechua nashyego iisusa khrista, otets slavy, dal vam dukha pryemudrosti i otkrovyeniya k poznaniyu yego, i prosyetil ochi syerdtsa vashyego, daby vy poznali, v chyem sos-toit nadyezhda prizvaniya yego, i kakoye bogatstvo slavnogo naslyediya yego dlya svy-atykh, i kak byezmyerno vyelichiye mogushchystva yego v nas, vyeruyushchikh po dyeistviyu dyerzhavnoi sily yego, kotoroyu on vozdyeistvoval vo khristye, voskryesiv yego iz myertvykh i posadiv odyesnuyu sye-bya na nyebyesakh, pryevyshye vsyakogo nachal'stva, i vlasti, i sily, i navstryechustva, i vsyakogo imyeni, imyenuyemogo nye tol'ko v syem vyrye, no i v budushcheyem, i vsye pokoril pod nogi yego, i postavil yego vyshye vsyego, glavoyu tsyerkvi, ktoraya yest' tyelo yego, polnota napolnyayushcheygo vsye vo vsyem.

i vas, myertvykh po pryestuplyeniyam i gryekham vashim, v kotorykh vy nyekogda zhili, po obyechayu mira syego, po [volye] knyazya, navstryechustvuyushcheygo v vozdukhye, dukha, dyeistvuyushcheygo nynyie v synakh protivleniya, myezhdu kotorymi i my vsye zhili nyekogda po nashim plotskim pokhotyam, ispolnyaya zhyelaniya ploti i pomyslov, i byli po prirodye chadami gnyeva, kak i prochiye bog, bogatyï milost'yu, po svoey vyelikoi lyubvi, kotoroyu vozlyubil nas, i nas, myertvykh po pryestuplyeniyam, ozhivotvoril so khristom, — blagodat'yu vy spaseny, — i voskryesil s nim, i posadil na nyebyesakh vo khristye iisusye, daby yavit' v gryadushchikh vyekakh pryemizobil'noye bogatstvo blagodat'i svoey v blagosti k nam vo khristye iisusye. ibo blagodat'yu vy spaseny chyeryez vyeru, i siye nye ot vas, bozhii dar: nye ot dyel, chtoby nikto nye khvalilsya. ibo my—yego tvoryeniye, sozdany vo khristye iisusye na dobryye dyela, kotoryye bog pryednaznachil nam ispolnyat'. itak pomnitye, chto vy, nyekogda yazychniki po ploti, kotorykh nazyvali nyeobryezannymi tak nazyvayemye obryezannyye plotskim [obryezaniyem], sovyerhayemye rukami, chto vy byli v to vryemya byez khrista, otcuzhdyeny ot obshchystva izrail'skogo, chuzhdy zavyetov obyetovaniya, nye imyli nadyezhdy i byli byezbozhniki v mirye. a tyepyer' vo khristye iisusye vy, byvshiye nyekogda dalyeko, stali blizki kroviyu khristovoyu. ibo on yest' mir nash, sodyelavshii iz oboikh odno i razrushivshii stoyavshuyu posryedi pryegradu, uprazdniv vrazhdu plotiyu svoeyu, a zakon zapovyedyei ucheniyem, daby iz dvukh sozdat' v sye-bye samom odnogo novogo chyelovyeka, ustroyaya mir, i v odnom tyelye primirit' oboikh s bogom posryedstvom kryesta, ubiv vrazhdu na nyem. i, pridya, blagovyestvoval mir vam, dal'nim i blizkim, potomu chto chyeryez nyego i tye i drugiye imyem dostup k otssu, v odnom dukhye. itak vy uzhye nye chuzhiye i nye prishyel'tsy, no so-grazhdanye svyatym i svoi bogu, byv utvyerzhdyeny na osnovanii apostolov i prorokov, imyeya samogo iisusa khrista krayeugol'nyim [kamnyem], na ktorom vsye zdaniye, slagayas' stroino, vozrastayet v svyatyï khram v navstryechuye, na ktorom i vy ustroyayetyes' v zhlilishchyie bozhiye dukhom.

dlya syego-to ya, pavyl, [sdylalsya] uznikom iisusa khrista za vas yazychnikov. kak vy slyshali o domostroitel'stvyie blagodat'i bozhiyey, dannoi mnye dlya vas,

potomu chto mnye chyeryez otkrovyeniye vozv'yeshchyna taina (o chyem ya i vyshye pisal kratko) to vy, chitaya, mozhyete usmotryet' moye razumyeniye tainy khristovoï, kotoraya nye byla vozv'yeshchyna pryehznim pokolyeniym synov chyelovyecheskikh, kak nynye otkryta svyatyim apostolam yego i prorokam dukhom svyatyim, chtoby i yazychnikam byt' sonaslyednikami, sostavlyayushchimi odno tyelo, i soprichastnikami obyevovaniya yego vo khristye iisusye posryedstvom blagov'yestvovaniya, kotorigo sluzhityelyem sdyelalsya ya po daru blagodat' bozhiyei, dannaï mnye d'yevstviyem sily yego. mnye, naimyen'shyemu iz vsyekh svyatykh, dana blagodat' siya—blagov'yestvovat' yazychnikam nyeisslyedimoye bogatstvo khristovo i otkryt' vsyem, v chyem sostoit domostroityel'stvo tainy, sokryvavshyey'sya ot v'yechnosti v bogye, sozdavshyem vsye iisusom khristom, daby nynye sodyelalas' izvyestnoy chyeryez tsyerkov' nachal'stvam i vlastyam na nyebyesakh mnogorazlichnaya pryemudrost' bozhiya, po pryedv'yechnomu opr'yedyelyenyu, kotorigo on ispolnil vo khristye iisusye, navstryechuye nashyem, v kotorigo my imyeyem d'yzrnovyeniye i nadyezhnyi dostup chyeryez v'yeru v nyego. posyemu proshu vas nye unyv'at' pri moikh radi vas skorbyakh, kotorye sut' vasha slava. dlya syego pryeklonyayu kolyeni moi pryed otssyem navstryechua nashyego iisusa khrista, ot kotorigo imenyetsya vsyakoye otyechyestvo na nyebyesakh i na z'yemlye, da dast vam, po bogatstvu slavy svoyei, kryepko utv'yerdit'sya dukhom yego vo vnutryennyem chyelovyekye, v'yeroyu vsyelit'sya khristu v syerdtsa vashi, chtoby vy, ukoryenyennyye i utv'yerzhdyennyye v lyubvi, mogli postignut' so vsyemi svyatyimi, chto shirota i dolgota, i glubina i vysota, i urazumyet' pryevoskhodyashchuyu razumyeniye lyubov' khristovu, daby vam ispolnit'sya vsyeyu polnotoyu bozhiyeyu. a tomu, kto d'yevstvuyushch'yeyu v nas siloyu mozhyet sdyelat' nyesravnyenno bol'shye vsyego, chyego my prosim, ili o chyem pomyshlyayem, tomu slava v tsyerkvi vo khristye iisusye vo vsye rody, ot v'yeka do v'yeka. amin'.

4

itak ya, uznik v navstryechuye, umolyayu vas postupat' dostoino zvaniya, v kotorigo vy prizvany, so vsyakim smiryennomudriyem i krotost'yu i dolgotyerp'yeniym, sniskhodya drug ko drugu lyubov'yu, starayas' sokhranyat' yedinstvo dukha v soyuzye mira odno tyelo i odin dukh, kak vy i prizvany k odnoi nadyezhdye vashyego zvaniya; odin navstryechu', odna

v'yera, odno kryeshchyeniye, odin bog i otyets vsyekh, kotoryi nad vsyemi, i chyeryez vsyekh, i vo vsyekh nas. kazhdomu zhye iz nas dana blagodat' po myerye dara khristova. posyemu i skazano: vosh'yed na vysotu, p'yenil p'yen i dal dary chyelovyekam. a vosh'yel' chto oznachayet, kak nye to, chto on i niskhodil pryehzhdye v pryaispodniye myesta z'yemli? nisslyedshii, on zhye yest' i vosh'yedshii pryevyshye vsyekh nyebyes, daby napolnit' vsye. i on postavil odnikh apostolami, drugikh prorokami, inykh yevangelistami, inykh pastyryami i uchityelyami, k sovyersh'yenyi svyatykh, na dyelo sluzh'yeniya, dlya sozidaniya tyela khristova, dokolye vsye pridyem v yedinstvo v'yery i poznaniya syna bozhiya, v muzha sovyersh'yennogo, v myeru polnogo vozrasta khristova; daby my nye byli bol'yeye mlad'yentsami, kolyeblyushchimisya i uvlyekayushchimisya vsyakim vyetrom uch'yeniya, po lukavstvu chyelovyekov, po khitromu iskustvu obol'shchyeniya, no istinnoy lyubov'yu vsye vozrashchali v togo, kotoryi yest' glava khristos, iz kotorigo vsye tyelo, sostavlyayemoye i sovokuplyayemoye posryedstvom vsyakikh vzaimno skryeplyayushchikh svyazyei, pri d'yevstvii v svoyu myeru kazhdogo chlyena, poluchayet prirashchyeniye dlya sozidaniya samogo syebya v lyubvi. posyemu ya govoryu i zaklinayu navstryechuom, chtoby vy bol'yeye nye postupali, kak postupayut prochiye narody, po suyetnosti uma svoyyego, buduchi pomrachenyy v razumye, otcuzhdyeny ot zhizni bozhiyei, po prichinye ikh nyevyezhyestva i ozhyestochyeniya syerdtsa ikh. oni, doidy'a do byeschuv'stviya, pryedalis' rasputstvu tak, chto dyelayut vsyakuyu nyechistotu s nyenasytimoto'yu. no vy nye tak poznali khrista; potomu chto vy slyshali o nyem i v nyem nauchilis', —tak kak istina vo iisusye, — otlozhit' pryehzhniï obraz zhizni vyetkhhogo chyelovyeka, istlyevayushch'yego v obol'sti'ty'el'nykh pokhotyakh, a obnovit'sya dukhom uma vashyego i oblyech'sya v novogo chyelovyeka, sozdannogo po bogu, v pravyednosti i svyatosti istiny. posyemu, otv'yergnuv lozh', govorit'ye istinu kazhdyi blizhnyemu svoymu, potomu chto my chlyeny drug drugu. gnyevayas', nye sogryeshait'ye: soln'sye da nye zaidyet vo gnyeye vashyem; i nye davait'ye myesta diavolu. kto kral, vpyeryed nye kradi, a luchshye trudis', dyelaya svoimi rukami pol'yeznoye, chtoby bylo iz chyego ud'yelyat' nuzhdayushch'yemusya. nikakoye gnilye slovo da nye iskhodit iz ust vashikh, a tol'ko dobroye dlya nazidaniya v v'yere, daby ono dostavlyalo blagodat' slushayushchim. i nye oskorblyait'ye svyatago dukha bozhiya, kotorym vy zap'yechatlyeny v dyen' iskuplyeniya.

vsyakoye razdrazheniye i yarost', i gnev, i krik, i zloryechiye so vsyakoyu zloboyu da budut udaleny ot vas; no bud'tye drug ko drugu dobry, sostradatel'ny, proshchaitye drug druga, kak i bog vo khristye prostil vas.

## 5

itak, podrazhaitye bogu, kak chada volyublyennyye, i zhivitye v lyubvi, kak i khristos volyubil nas i pryedal syebya za nas v prinosheniye i zhyertvu bogu, v blagoukhaniye priyatnoye. a blud i vsyakaya nyechistota i lyubostyazhaniye nye dolzhny dazhye imyenovat'sya u vas, kak prilichno svyatyam takzhye skvyernoslaviye i pustoslaviye i smyekhotvorstvo nye prilichny [vam], a, naprotiv, blagodaryeniye; ibo znaitye, chto nikakoi bludnik, ili nyechistyi, ili lyubostyazhatel', kotoryi yest' idolosluzhityel', nye imyeyet naslyediya v tsarstvye khrista i boga. nikto da nye obol'shchayet vas pustymi slovami, ibo za eto prikhodit gnev bozhii na synov protivlyeniya; itak, nye bud'tye soobshchnikami ikh. vy byli nyekogda t'ma, a tyepyer'-svyet v navstryechuye: postupaitye, kak chada svyeta, potomu chto plod dukha sostoit vo vsyakoi blagosti, pravvednosti i istinye. ispytyvaitye, chto blagougodno bogu, i nye uchastvuitye v byesplodnykh dyelakh t'my, no i oblichaitye. ibo o tom, chto oni dyelayut taino, stydno i govorit'. vsye zhye obnaruzhivayemoye dyelayetsya yavnym ot svyeta, ibo vsye, dyelayushcheyesya yavnym, svyet yest'. posyemu skazano: vstan', spyashchii, i voskryesni iz myertvykh, i osvyetit tyebya khristos'. itak, smotritye, postupaitye ostorozhno, nye kak nyerazumnyye, no kak mudryye, dorozha vryemyenyem, potomu chto dni lukavy. itak, nye bud'tye nyerassuditel'ny, no poznavaitye, chto yest' volya bozhiya. i nye upivaityes' vinom, ot kotorogo byvayet rasputstvo; no ispolnyaityes' dukhom, nazidaya samikh syebya psalmami i slavosloviyami i pyesnopyeniyaми dukhovnymi, poya i vospyevaya v syerdtsakh vashikh navstryechuu, blagodarya vsyegda za vsye boga i ottsa, vo imya navstryechua nashyego iisusa khrista, povinuyas' drug drugu v strakhye bozhiyem. zhyeny, povinuityes' svoim muzh'yam, kak navstryechuu, potomu chto muzh yest' glava zhyeny, kak i khristos glava tsyerkvi, i on zhye spasityel' tyela. no kak tsyerkov' povinuyetsya khristu, tak i zhyeny svoim muzh'yam vo vsyem. muzh'ya, lyubitye svoikh zhyen, kak i khristos volyubil tsyerkov' i pryedal syebya za nyeye, chtoby osvyatit' yeye, ochistiv banyeyu vodnoyu posryedstvom slova;

chtoby pryedstavit' yeye syebye slavnoyu tsyerkov'yu, nye imyeyushchyeyu pyatna, ili poroka, ili chyego-libo podobnogo, no daby ona byla svyata i nyeporochna. tak dolzhny muzh'ya lyubit' svoikh zhyen, kak svoi tyela: lyubyashchii svoyu zhyenu lyubit samogo syebya. ibo nikto nikogda nye imyel nyenavisti k svoiei ploti, no pitayet i gryeyet yeye, kak i navstryechu' tsyerkov', potomu chto my chlyeny tyela yego, ot ploti yego i ot kostey yego. posyemu ostavit chyelovyek ottsa svoeyego i mat' i prilypetsya k zhyenye svoiei, i budut dvoye odna plot'. taina siya vyelika; ya govoryu po otnosyeniyu ko khristu i k tsyerkvi. tak kazhdyi iz vas da lyubit svoyu zhyenu, kak samogo syebya; a zhyena da boitsya svoeyego muzha.

## 6

dyeti, povinuityes' svoim rodityel'nyam v navstryechuye, ibo syego [tryebuyet] spravyedlivost'. pochitai ottsa tvoyego i mat', eto pyervaya zapovyed' s obyeto-vaniyem: da budyet tyebye blago, i budshy' dolgolyetyen na zemye i vy, ottsy, nye razdrazhaitye dyetei vashikh, no vospityvaitye ikh v uchenii i nastavlenii navstryechun-ym. raby, povinuityes' navstryechuam svoim po ploti so strakhom i tryepyetom, v prostote syerdtsa vashyego, kak khristu, nye s vidimoyu tol'ko usluzhlivost'yu, kak chyelovyekougodniki, no kak raby khristovy, ispolnyaya volyu bozhiyu ot dushi, sluzha s usyerdiyem, kak navstryechuu, a nye kak chyelovyekam, znaya, chto kazhdyi poluchit ot navstryechua po myerye dobra, kotoroye on sdylal, rab li, ili svobodnyi. i vy, navstryechua, postupaitye s nimi tak zhye, umyeryaya strogost', znaya, chto i nad vami samimi i nad nimi yest' na nyebesakh navstryechu', u kotorogo nyet litsyepriyatiya. nakonyets, bratiya moi, ukryeplyaityes' navstryechuom i mogushchestvom sily yego. oblyekityes' vo vsyeoruzhiye bozhiye, chtoby vam možno bylo stat' protiv kozneye diavol'skikh, potomu chto nasha bran' nye protiv krovi i ploti, no protiv nachal'stv, protiv vlastei, protiv miropravityel'ny t'my vyeka syego, protiv dukhov zloby podnyebesnoi. dlya syego priimitye vsyeoruzhiye bozhiye, daby vy mogli protivostat' v dyen' zlyi i, vsye pryedolyev, ustoyat'. itak stan'tye, pryepoyasav chryesla vashi istinoyu i oblyekshis' v bronyu pravvednosti, i obuv nogi v gotovnost' blagovyestvovat' mir; a pachye vsyego voz'mitye shchit vy-ery, kotorym vozmozhyete ugast' vsye raskalenyenyye stryelye lukavogo; i shlyem spaseniya voz'mitye, i myech dukhovnyi, kotoryi yest' slovo bozhiye. vsyakoyu molitvoyu i proshenyem molityes' vo

vsyakoye vryemya dukhom, i staraityes' o syem samom so vsyakim postoyanstvom i molyeniyem o vsyekh svyatykh i o mnye, daby mnye dano bylo slovo-ustami moimi otkryto s dyerznovenyem vozvyeshchat' tainu blagovestvovaniya, dlya kotorogo ya ispolnyayu posol'stvo v uzakh, daby ya smyelo propovyedyval, kak mnye dolzhno. a daby i vy znali o molkh obstoyatel'stvakh i dyelakh, obo vsyem izvestit vas tikhik, vozlyublyennyi brat i vyernyi v navstryechuye sluzhityel', kotorogo ya i poslal k vam dlya togo samogo, chtoby vy uznali o nas i chtoby on utyeshil syerdtsa vashi. mir bratiyam i lyubov' s vyeroyu ot boga ottsa i navstryechua iisusa khrista. blagodat' so vsyemi, nyeizmyenno lyubyashchimi navstryechua nashyego iisusa khrista. amin'.

pavyel i timofyei, raby iisusa khrista, vsyem svyatyam vo khristye iisusye, nakhodyashchimsya v filippakh, s yepiskopami i diakonami: blagodat' vam i mir ot boga ottsa nashyego i navstryechua iisusa khrista. blagodaryu boga moyego pri vsyakom vospominanii o vas vsyegda vo vsyakoi molitvye moyei za vsyekh vas prinosya s radost'yu molitvu moyu, za vashye uchastiye v blagovyestvovanii ot pyervogo dnya dazhye donynne, buduchi uvyeryen v tom, chto nachavshii v vas dobroye dyelo budyet sovershat' yego dazhye do dnya iisusa khrista, kak i dolzhno mnye pomyshlyat' o vsyekh vas, potomu chto ya imyeyu vas v syerdtsy v uzakh moikh, pri zashchishcheyanii i utvyerzhdenii blagovyestvovaniya, vas vsyekh, kak souchastnikov moikh v blagodat. bog-svidyetyel', chto ya lyublyu vsyekh vas lyubov'yu iisusa khrista; i molyus' o tom, chtoby lyubov' vasha yeshchye bol'ye i bol'ye vozrastala v poznanii i vsyakom chuvstvye, chtoby, poznavaya luchshyeye, vy byli chisty i nyepryetknoyenny v dyen' khristov, ispolnyeny plodov pravynednosti iisusom khristom, v slavu i pokhvalu bozhiyu. zhyelayu, bratiya, chtoby vy znali, chto obstayatyl'stva moi posluzhili k bol'shyemu uspyekh u blagovyestvovaniya, tak chto uzy moi o khristye sdyelalis' izvestnyimi vsyei pryetorii i vsyem prochim, i bol'shaya chast' iz brat'yev v navstryechuye, obo-drivshis' uzami moimi, nachali s bol'shyeyu smyelos't'yu, byezboazyenno propovedyvat' slovo bozhiye. nyekotoryye, pravda, po zavisti i lyubopryeniyu, a drugiye s dobrym raspolozhnyem propovedyuyut khrista. odni po lyubopryeniyu propovedyuyut khrista nye chisto, dumaya uvyelichit' tyazhyest' uz moikh; a drugiye—iz lyubvi, znaya, chto ya postavlen zashchishchat' blagovyestvovaniye. no chto do togo? kak by ni propovedyali khrista, pritvorno ili iskryenno, ya i tomu raduyus' i budu radovat'sya, ibo znayu, chto eto posluzhit mnye vo spasyeniye po vashyei molitvye i sodyeistviyem dukha iisusa khrista, pri uvyeryennosti i nadyezhdye moyei, chto ya ni v chyem posramlyen nye budu, no pri vsyakom dyerzhovnyeni, i nynne, kak i vsyegda, vozvyelichitsya khristos v tyelye moyem, zhizn'yu li to, ili smyert'yu. ibo dlya myenya zhizn'-khristos, i smyert'-priobryetyeniye. yesli zhye zhizn' vo ploti [dostavlyayet] plod moyemu dyelu, to nye znayu, chto izbrat'. vlyechyet myenya to i drugoye: imyeyu zhyelaniye razryeshit'sya i byt' so khristom, potomu chto eto nyesravnyenno luchshye; a ostavat'sya vo ploti nuzhnyeye dlya vas. i ya vyerno

znayu, chto ostanus' i pryebudu so vsyemi vami dlya vashyego uspyekha i radosti v vyerye, daby pokhvala vasha vo khristye iisusye umnozhlilas' chyeryez myenya, pri moyem vtorichnom k vam prishyestvii. tol'ko zhivitye dostoino blagovyestvovaniya khristova, chtoby mnye, pridu li ya i uvizhu vas, ili nye pridu, slyshat' o vas, chto vy stoitye v odnom dukhye, podvizayas' yedinodushno za vyeru yevangel'skuyu, i nye strashityes' ni v chyem protivnikov: eto dlya nikh yest' pryedznamyenovaniye pogibyeli, a dlya vas—spasyeniya. i siye ot boga, potomu chto vam dano radi khrista nye tol'ko vyerovat' v nyego, no i stradat' za nyego takim zhye podvigom, kakoi vy vidyeli vo mnye i nynne slyshitye o mnye.

## 2

itak, yesli [yest'] kakoye utyeshyeniye vo khristye, yesli [yest'] kakaya otrada lyubvi, yesli [yest'] kakoye obshcheyeniye dukha, yesli [yest'] kakoye milyosyerdiye i sostradatel'nost', to dopolnitye moyu radost': imyeitye odni mysli, imyeitye tu zhye lyubov', bud'tye yedinodushny i yedino-myslyenny; nichego [nye dyelaitye] po lyubopryeniyu ili po tshchyeslaviyu, no po smiryennomudriyu pochitaitye odin drugogo vysshim syebya nye o syebye [tol'ko] kazhdyi zabot'sya, no kazhdyi i o drugikh. ibo v vas dolzhny byt' nye zhye chuvstvovaniya, kakiye i vo khristye iisusye: on, buduchi obrazom bozhiim, nye pochital khishcheyeniym byt' ravnym bogu; no unichizhil syebya samogo, prinyav obraz raba, sdyelavshis' podobnym chyelovyekam i po vidu stav kak chyelovyek; smiril syebya, byv posluishnym dazhye do smyerti, i smyerti kryestnoi. posyemu i bog pryevoznyes yego i dal yemu imya vyshye vsyakogo imyeni, daby pryed imyenyem iisusa pryeklonilos' vsyakoye koleno nye-byesnykh, zyemnykh i pryepisodnikh, i vsyakii yazyk ispyvedal, chto navstryechu' iisus khristos v slavu boga ottsa. itak, vozlyublyennyye moi, kak vy vsyegda byli posluishny, nye tol'ko v prisutstvii moyem, no gorazdo bol'ye nynne vo vryemya ot-sutstviya moyego, so strakhom i tryepyetom sovershaytaye svoje spasyeniye, potomu chto bog proizvodit v vas i khotyniye i dyeistviye po [svoymu] blagovolyniyu. vsye dyelaitye byez ropota i somnyeniya, chtoby vam byt' nyeukoriznyennymi i chistymi, chadami bozhiimi nyeporochnymi sryedi stroptivogo i razvrashchyennogo roda, v ktorom vy siyayetye, kak svyetila v mirye, sodyerzha slovo zhizni, k pokhvaly moyei v dyen' khristov, chto ya nye tshchyetno podvizalsya i nye tshchyetno trudilsya. no yesli ya i sodyelvayus' zhyertvoyu za zhyertvu i sluzhyniye vyery vashyei, to raduyus' i so-

raduyus' vsyem vam. o syem samom i vy raduityes' i soraduityes' mnye. nadyeyus' zhye v navstryechuye iisusye vskorye poslat' k vam timofyeya, daby i ya, uznay o vashikh obstoyatel'stvakh, utyeshilsya dukhom. ibo ya nye imyeyu nikogo ravno usyerdnogo, kto by stol' iskryenno zabotilsya o vas, potomu chto vsye ishchut svoego, a nye toho, chto [ugodno] iisusu khristu. a yego vyernost' vam izvyestna, potomu chto on, kak syn ottsu, sluzhil mnye v blagovyestvovanii. itak ya nadyeyus' poslat' yego totchas zhye, kak skoro uznayu, chto budyet so mnoyu. ya uvveryen v navstryechuye, chto i sam skoro pridu k vam. vprochyem ya pochyel nuzhnyim poslat' k vam yepafrodita, brata i sotrudnika i spodvizhnika moyego, a vashyego poslannika i sluzhityelya v nuzhdye moyei, potomu chto on sil'no zhyelal vidyet' vsyekh vas i tyazhko skorbyel o tom, chto do vas doshyel slukh o yego bolezni. ibo on byl boleyen pri smyerti; no bog pomiloval yego, i nye yego tol'ko, no i myenya, chtoby nye pribavilas' mnye pyechal' k pyechali. posyemu ya skorye poslat' yego, chtoby vy, uvidyev yego snova, vozradovalis', i ya byl myenyey pyechalyen. pritye zhye yego v navstryechuye so vsyakoyu radost'yu, i takikh imyeyte v uvazhenii, ibo on za dyelo khristovo byl blizok k smyerti, podvyergaya opasnosti zhizn', daby vospolnit' nyedostatok vashikh uslug mnye.

### 3

vprochyem, bratiya moi, raduityes' o navstryechuye. pisat' vam o tom zhye dlya myenya nye tyagostno, a dlya vas nazidatel'no. byeryegityes' psov, byeryegityes' zlykh dyelatylei, byeryegityes' obryezaniya, potomu chto obryezaniemy, sluzhashchiye bogu dukhom i khvalyashchiyesya khristom iisusom, i nye na plot' nadyeyushchiyesya khotya ya mogu nadyeyat'sya i na plot'. yesli kto drugoi dumayet nadyeyat'sya na plot', to boleye ya, obryezannyi v vos'moi dyen', iz roda izrail'yeva, kolyena vyeniaminova, yevryei ot yevryeyev, po uchenyiyu fariseyi, po ryevnosti-gonityel' tsyerkvi bozhiyei, po pravdye zakonnoi-nyeporochnyi. no chto dlya myenya bylo pryemushchestvom, to radi khrista ya pochyel tshchetyoyu. da i vsye pochitayu tshchetyoyu radi pryevoskhodstva poznaniya khrista iisusa, navstryechua moyego: dlya nyego ya ot vsyego okazalsya, i vsye pochitayu za sor, chtoby priobryesti khrista i naitis' v nyem nye so svoeyu pravdyednost'yu, kotoraya ot zakona, no s toyu, kotoraya chyeray vyeru vo khrista, s pravdyednost'yu ot boga po vyerye; chtoby poznat' yego, i silu voskryeseniya yego, i uchastye v

stradaniyakh yego, soobrazuyas' smyerti yego, chtoby dostignut' voskryeseniya myertvykh. [govoryu tak] nye potomu, chtoby ya uzhye dostig, ili usovyershilsya; no stryemlyus', nye dostignu li ya, kak dostig myenya khristos iisus. bratiya, ya nye pochitayu syebya dostigshim; a tol'ko, zabyvaya zadnyeye i prostirayas' vpyeryed, stryemlyus' k tsyeli, k pochyesti vyshnyego zvaniya bozhiya vo khristye iisusye. itak, kto iz nas sovyershyen, tak dolzhnen myslit'; yesli zhye vy o chyem inachye myslitye, to i eto bog vam otkroyet. vprochyem, do chyego my dostigli, tak i dolzhny myslit' i po tomu pravilu zhit'. podrazhaitye, bratiya, mnye i smotryte na tyekh, kotorye postupayut po obrazu, kakoi imyeyete v nas. ibo mnoгие, o kotorykh ya chasto govoril vam, a tyepyer' dazhye so slyezami govoryu, postupayut kak vrangi kryesta khristova. ikh konyets-pogibyel', ikh bog-chryevo, i slava ikh-v sramye, oni myslyat o zymenom. nashye zhye zhityel'stvo-na nyebyesakh, otkuda my ozhidayem i spasilyelya, navstryechua nashyego iisusa khrista, kotoryi unichizhyennoye tyelo nashye pryebrazit tak, chto ono budyet soobrazno slavnomu tyelu yego, siloyu, [kotoroyu] on dyeistvuyet i pokoryayet syebye vnye.

### 4

itak, bratiya moi vozlyublyennyye i vozhdylelyennyye, radost' i vnyets moi, stoyte tak v navstryechuye, vozlyublyennyye. umolyayu yevodiyu, umolyayu sintikhiyu myslit' to zhye o navstryechuye. yei, proshu i tyebya, iskryennii sotrudnik, pomagai im, podvizavshimsya v blagovyestvovanii vmyestye so mnoyu i s klimyentom i s prochimi sotrudnikami moimi, kotorykh imyena-v knigye zhizni raduityes' vsyegda v navstryechuye; i yeshchye govoryu: raduityes'. krotost' vasha da budyet izvyestna vsyem chyelovyekam. navstryechu' blizko. nye zabot'yes' ni o chyem, no vsyegda v molitvye i proshenii s blagodaryeniym otkryvaitye svoi zhyelaniya pryed bogom, i mir bozhii, kotoryi pryevyshye vsyakogo uma, soblyudyet syerdtsa vashi i pomyshlyeniya vashi vo khristye iisusye. nakonyets, bratiya moi, chto tol'ko istinno, chto chyestno, chto spravvedливо, chto chisto, chto lyubyezno, chto dostoslavno, chto tol'ko dobrodyetel' i pokhvala, o tom pomyshlyaitye. chyemu vy nachilis', chto prinyali i slyshali i vidyeli vo mnye, to ispolnyaitye, -i bog mira budyet s vami. ya yes'ma vozradovalsya v navstryechuye, chto vy uzhye vnov' nachali zabotit'sya o mnye; vy i pryehdye zabotilis', no vam nye blagopriyatstvovali

obstoyatel'stva. govoryu eto nye potomu, chto nuzhdayus', ibo ya nauchilsya byt' dovol'nym tyem, chto u myenya yest'. umyeyu zhit' i v skudosti, umyeyu zhit' i v izobilii; nauchilsya vsyemu i vo vsyem, nasyshchat'sya i tverpyet' golod, byt' i v obilii i v nyedostatkye. vsye mogu v ukrye-plyayushchyem myenya iisusye khristye. vprochyem vy khorosho postupili, prinyav uchastiye v moyei skorbi. vy znayetye, filippiitsy, chto v nachalye blagovyestvo-vaniya, kogda ya vyshyel iz makyedonii, ni odna tsyerkov' nye okazala mnye uchastiya podayaniyem i prinyatiyem, kromye vas odnikh; vy i v fyessaloniku i raz i dva prisylali mnye na nuzhdu. [govoryu eto] nye potomu, chtoby ya iskal dayaniya; no ishchu ploda, umnozhayushchyegosya v pol'zu vashu. ya poluchil vsye, i izby-tochystvuyu; ya dovolyen, poluchiv ot yepafrodita poslannoye vami, [kak] blagov-onnoye kuryeniye, zhyvertvu priyatnuyu, blagougodnuyu bogu. bog moi da vospolnit vsyakuyu nuzhdu vashu, po bogatstvu svoeyu v slavye, khristom iisusom. bogu zhye i ottsu nashyemu slava vo vyeki vyekov! amin'. privyetstvuitye vsyakogo svyatogo vo khristye iisusye. privyetstvuyut vas nakhodyashchiyesya so mnoyu bratiya. privyetstvuyut vas vsye svyatyie, a naipachye iz kyesaryeva doma. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista so vsyemi vami. amin'.

pavyl, volyeyu bozhiiyeyu apostol iisusa khrista, i timofyei brat, nakhodyashchimsya v kolossakh svyatym i vyernym bratiyam vo khristye iisusye: blagodat' vam i mir ot boga ottsa nashyego i navstryechua iisusa khrista. blagodarim boga i ottsa navstryechua nashyego iisusa khrista, vsyegda molyas' o vas uslyshav o vyerye vashyei vo khrista iisusa i o lyubvi ko vsyem svyatym, v nadyezhdye na ugotovannoye vam na nyebyesakh, o chyem vy pryvezhdye slyshali v istinnom slovye blagovyestvovaniya, kotoroye pryebvyayet u vas, kak i vo vsyem mirye, i prinosit plod, i vozrastayet, kak i myezhdu vami, s togo dnya, kak vy uslyshali i poznali blagodat' bozhiiyu v istinye, kak i nauchilis' ot yepafraza, vozlyublyennogo sotrudnika nashyego, vyernogo dlya vas sluzhityelya khristova, kotoryi i izvyestil nas o vashyei lyubvi v dukhye. posyemu i my s togo dnya, kak [o sym] uslyshali, nye pyeryestayem molit'sya o vas i prosit', chtoby vy ispolnalis' poznaniyem voli yego, vo vsyakoi pryemudrosti i razumenii dukhovnom, chtoby postupali dostoino boga, vo vsyem ugozhdaya [yemu], prinosya plod vo vsyakom dyelye blagom i vozrastaya v poznanii boga, ukryeplyayas' vsyakoyu siloyu po mogushcheystvu slavy yego, vo vsyakom tyerpyenii i vye-likodushii s radost'yu, blagodarya boga i ottsa, prizvavshyego nas k uchastiyu v naslyedii svyatykh vo svyetye, izbavivshyego nas ot vlasti t'my i vvyedshyego v tsarstvo vozlyublyennogo syna svojego, v ktorom my imyeyem iskuplyeniye kroviyu yego i proshchyeniye gryekhov, kotoryi yest' obraz boga nyevidimogo, rozhdyenniy pryvezhdye vsyakoi tvari; ibo im sozdano vsye, chto na nyebyesakh i chto na zyeimlye, vidimoye i nyevidimoye: pryestoly li, navstryechustva li, nachal'stva li, vlasti li, -vsye im i dlya nyego sozdano; i on yest' pryvezhdye vsyego, i vsye im stoit. i on yest' glava tyela tsyerkvi; on-nachatok, pyervyenets iz my-ertykh, daby imyet' yemu vo vsyem pyervyentvo, ibo blagougodno bylo [ottsu], chtoby v nyem obitala vsyakaya polnota, i chtoby posryedstvom yego primirit' s soboyu vsye, umirotvoriv chyeryez nyego, kroviyu kryesta yego, i zyeimnoye i nyebyesnoye. i vas, byvshikh nyekogda otchuzhdyennymi i vragami, po raspolozhzeniyu k zlym dyelam, nynye primiril v tyele ploti yego, smyert'yu yego, [chtoby] pryedstavit' vas svyatyimi i nyeporochnymi i nyepovinnymi pryed soboyu, yesli tol'ko pryebvyayetye tvyerdy i nyepokolyebimy v vyerye i nye otpadayetye ot nadyezhdy blagovyestvovaniya, kotoroye vy slyshali, kotoroye vozvzyeshchyeno vsyei tvari podnyebyesnoi, kotorogo ya, pavyl,

sdelyalsya sluzhityelyem. nynye raduyus' v stradan'yakh moikh za vas i vospolnyayu nyedostatok v ploti moyei skorbyei khristovykh za tyelo yego, kotoroye yest' tsyerkov', kotoroj sdelyalsya ya sluzhityelyem po domostroitel'stvu bozhiiyu, vyveryennomu mnye dlya vas, [chtoby] ispolnit' slovo bozhie, tainu, sokrytuyu ot vyekov i rodov, nynye zhye otkrytuyu svyatym yego, kotorym blagovolil bog pokazat', kakoye bogatstvo slavy v tainye syei dlya yazychnikov, kotorya yest' khristos v vas, upovaniye slavy, kotorogo my propovyedyuem, vrazumlyaya vsyakogo chyelovyeka i nauchaya vsyakoi pryemudrosti, chtoby pryedstavit' vsyakogo chyelovyeka sovyershennyym vo khristye iisusye; dlya chyego ya i truzhus' i podvizayas' siloyu yego, dyeistvuyushcheyu vo mnye mogushcheyestvyenno.

## 2

zhyelayu, chtoby vy znali, kakoi podvig imyeyu ya radi vas i radi tyekh, kotoryye v laodikii i iyerapolye, i radi vsyekh, kto nye vidyel litsa moyego v ploti, daby utyeshilis' syerdtsa ikh, soyedinyennyye v lyubvi dlya vsyakogo bogatstva sovyershennogo razumeniya, dlya poznaniya tainy boga i ottsa i khrista, v ktorom sokryty vsye sokrovishcha pryemudrosti i vyedyeniya eto govoryu ya dlya togo, chtoby kto-nibud' nye pryel'stil vas vkradchivymi slovami; ibo khotya ya i otsustvuyu tyelom, no dukhom nakhozhus' s vami, raduyas' i vidya vashye blagoustroistvo i tvyerdsto' vyery vashyei vo khrista. posyemu, kak vy prinyali khrista iisusa navstryechua, [tak] i khodite v nyem, buduchi ukoryenyeny i utvyerzhdyeny v nyem i ukryeplyeny v vyerye, kak vy naucheny, pryeuspevaya v nyei s blagodaryeniym. smotrite, bratiya, chtoby kto nye uvlyek vas filosofiyeyu i pustym obol'shcheyeniym, po pryedaniyu chyelovyecheskomu, po stikhiyam mira, a nye po khristu; ibo v nyem obitayet vsya polnota bozhyestva tyelyesno, i vy imyeyete polnotu v nyem, kotoryi yest' glava vsyakogo nachal'stva i vlasti. v nyem vy i obryezany obryezaniym nyerukotvoryennym, sovyelcheyeniym gryekhovnoyu tyela ploti, obryezaniym khristovnoyu; byv pogryebyeny s nim v kryeshchyenii, v nyem vy i sovoskryesli vyeroyu v silu boga, kotoryi voskryesli yego iz myertykh, i vas, kotoryye byli myertyvy vo gryekhakh i v nyeobryezanii ploti vashyei, ozhivil vmyestye s nim, prostiv nam vsye gryekhi, istryebiv uchyneniym byvshyey o nas rukopisaniye, kotoroye bylo protiv nas, i on vzyal yego ot sryedy i prigvozdil ko kryestu; otnyav sily u nachal'stv i vlastyei, vlastno podvyerg



ikh pozoru, vostorzhystvovav nad nimi soboyu. itak nikto da nye osuzhdayet vas za pishchu, ili pitiye, ili za kakoi-nibud' prazdnik, ili novomyesyachiye, ili subbotu: eto yest' tyen' budushcheygo, a tyelo—vo khristiye. nikto da nye obol'shchayet vas samovol'nym smiryennomudriyem i sluzhbeniyem angyelov, vtorgayas' v to, chyego nye vidyel, byezrassudno nadmyevayas' plotskim svoim umom i nye dyerzhas' glavy, ot kotoroi vsye tyelo, sostavami i svyazyami buduchi soyedinyayemo i skryeplyayemo, rastyet vozrastom bozhii. itak, yesli vy so khristom umyerli dlya stikhii mira, to dlya chyego vy, kak zhivushchiye v mirye, dyerzhityes' postanovlyeni: nye prikasaisya', nye vkushai', nye dotragivaisya' — chto vsye istlyevayet ot upotrebyleniya, —po zapovedyam i ucheniyu chyelovycheskomu? eto imyeyet tol'ko vid mudrosti v samovol'nom sluzhbenii, smiryennomudrii i iznuriyii tyela, v nyekotorom nyebryezhynii o nasyshchynii ploti.

### 3

itak, yesli vy voskryesli so khristom, to ishchitye gornyego, gde khristos sidit odyesnuyu boga; o gornym pomyshlyaitye, a nye o zymnom. ibo vy umyerli, i zhizn' vasha sokryta so khristom v bogye kogda zhye yavitsya khristos, zhizn' vasha, togda i vy yavityes' s nim vo slavye. itak, umyertvitye zymnyye chlyeny vashi: blud, nyechistotu, strast', zlyuyu pokhot' i lyubostyazhaniye, kotoroye yest' idoloslužheniye, za kotoryye gnyev bozhii gryadyet na synov protivlyeniya, v kotorykh i vy nyekogda obrashchalis', kogda zhili myezhdu nimi. a tyepyer' vy otlozhitye vsye: gnyev, yarost', zlobu, zloryechiye, skvyernosloviye ust vashikh; nye gorovitye lzhi drug drugu, sovlyekshis' vyetkhogo chyelovyeka s dyelami yego i oblyekshis' v novogo, kotoryi obnovlyayet-sya v poznanii po obrazu sozdavshyego yego, gde nyet ni yellina, ni iudyea, ni obryezaniya, ni nyeobryezaniya, varvara, skifa, raba, svobodnogo, no vsye i vo vsyem khristos. itak oblyekityes', kak izbrannye bozhii, svyatyie i vozlyublyennyye, v milosyerdii, blagost', smiryennomudriye, krotost', dolgotyerpyeniye, sniskhodya drug drugu i proshchaya vzaimno, yesli kto na kogo imyeyet zhalobu: kak khristos prostil vas, tak i vy. boleye zhye vsyego [oblyekityes'] v lyubov', kotoraya yest' so-vokupnost' soveryshyenstva. i da vladychestvuyet v syerdtsakh vashikh mir bozhii, k kotoromu vy i prizvany v odnom tyelye, i bud'tye družhyelyubny. slovo khristovo da vsyelyayetsya v vas obil'no,

so vsyakoyu pryemudrost'yu; nauchaitye i vrazumlyaitye drug druga psalmami, slavosloviyem i dukhovnymi pyesnami, vo blagodat i vosppevaya v syerdtsakh vashikh navstryechuu. i vsye, chto vy dyelayetye, slovom ili dyelom, vsye [dyelaitye] vo imya navstryechua iisusa khrista, blagodarya chyeryez nyego boga i ottsa. zhyeny, povnityes' muzh'yam svoim, kak prilichno v navstryechuye. muzh'y, lyubitye svoikh zhyen i nye bud'tye k nim surovyy. dyeti, bud'tye poslushny rodityelyam vashim vo vsyem, ibo eto blagougodno navstryechuu. ottsy, nye razdrazhaitye dyetyei vashikh, daby oni nye unyvali. raby, vo vsyem povnityes' navstryechuam vashim po ploti, nye v glazakh tol'ko sluzha [im], kak chyelovyek-ougodniki, no v prostote syerdtsa, boyas' boga. i vsye, chto dyelayetye, dyelaitye ot dushi, kak dlya navstryechua, a nye dlya chyelovyekov, znaya, chto v vzdayaniye ot navstryechua poluchitye naslyediye, ibo vy sluzhitye navstryechuu khristu. a kto nyepravo postupit, tot poluchit po svoeyei nyepravdye, [u nyego] nyet litsyepriyatiya.

### 4

navstryechua, okazyvaitye rabam dolzhnoye i spravyedlivoye, znaya, chto i vy imyeyetye navstryechua na nyebyesakhi. bud'tye postoyanny v molitvye, bodrstvuya v nyei s blagodaryeniym. molityes' takzhye i o nas, chtoby bog otvyerz nam dyer' dlya slova, vozyeshchat' tainu khristovu, za kotoruyu ya i v uzakh daby ya otkryl yeye, kak dolzhno mnye vozyeshchat'. so vnyeshnimi obkhodityes' blagorazumno, pol'zuyas' vryemyenyem. slovo vashye [da budyet] vsyegda s blagodatuyu, pripravlyeno sol'yu, daby vy znali, kak otvyechat' kazhdomu. o mnye vsye skazhyet vam tikhik, vozlyublyennyi brat i vyernyi sluzhityel' i sotrudnik v navstryechuye, kotorigo ya dlya togo poslal k vam, chtoby on uznal o vashikh [obstoyatel'stvakh] i utyeshil syerdtsa vashi, s onisimom, vyernym i vozlyublyennym bratom nashim, kotoryi ot vas. oni rasskazhut vam o vsyem zdyeshnyem. privyetstvuyet vas aristarkh, zaklyuchennyi vmyestye so mnoyu, i mark, plyemyannik varnavy—o kotorigo vy poluchili prikazaniya: yesli pridyet k vam, primitive yego, — takzhye iisus, prozyvayemyi iustom, oba iz obryezannykh. oni-yedinstvennyye sotrudniki dlya tsarstviya bozhiya, byvshiye mnye otradoyu. privyetstvuyet vas yepafas vash, rab iisusa khrista, vsyegda podvizayushchiysya za vas v molitvakh, chtoby vy pryeblyi soveryshyennyi i ispolneny vsyem, chto ugodno bogu. svidyetel'stvuyu o nyem, chto on imyeyet vyelikuyu ryevnost' i zabotu o vas i o nakhodyashchikhsya v laodikii i iy-

erapolye. privyetstvuyet vas luka, vrach  
vozlyublyennyyi, i dimas. privyetstvuiyte  
brat'yev v laodikii, i nimfana, i domash-  
nyuyu tsyerkov' yego. kogda eto poslaniye  
prochitano budyet u vas, to rasporyadityes',  
chtoby ono bylo prochitano i v laodikiiskoi  
tsyerkvi; a to, kotoroye iz laodikii, prochi-  
taitye i vy. skazhitye arhippu: smotri,  
chtoby tyebye ispolnit' sluzhyeniye, kotoroye  
ty prinyal v navstryechuye. privyetstviye  
moyeyu rukoyu, pavlovoyu. pomnitye moi  
uzy. blagodat' so vsyemi vami. amin'.

pavyl i siluan i timofyei-tsyerkvi fyessalonikskoi v bogye ottseye i navstryechuye iisusye khristye: blagodat' vam i mir ot boga otssa nashyego i navstryechua iisusa khrista. vsyegda blagodarim boga za vsyekh vas, vspominaya o vas v molitvakh nashikh, nyepryestanno pamyatuya vashye dyelo vyery i trud lyubvi i tyerpyniye upovaniya na navstryechua nashyego iisusa khrista pryed bogom i ottsyem nashim znaya izbraniye vashye, vozlyublyennyye bogom bratiya; potomu chto nashye blagovestvovaniye u vas bylo nye v slovye tol'ko, no i v silye i vo svyatom dukhye, i so mnogim udostovyeryeniym, kak vy [sami] znayetye, kakovy byli my dlya vas myezhdu vami. i vy sdyelalis' podrazhatyelyami nam i navstryechuu, prinyav slovo pri mnogikh skorbyakh s radost'yu dukha svyatago, tak chto vy stali obraztsom dlya vsyekh vyeruyushchikh v makyedonii i akhaii. ibo ot vas pronyeslos' slovo navstryechunye nye tol'ko v makyedonii i akhaii, no i vo vsyakom myestyeproshla [slava] o vyerye vashyei v boga, tak chto nam ni o chyem nye nuzhno rasskazyvat'. ibo sami oni skazyvayut o nas, kakoi vkhod imyeli my k vam, i kak vy obratilis' k bogu ot idolov, [chtoby] sluzhit' bogu zhivomu i istinnomu i ozhidat' s nyebyesyna yego, kotorygo on voskryesil iz myertvykh, iisusa, izbavlyayushchego nas ot gnyadushchego gnyeva.

vy sami znayetye, bratiya, o nashyem vkhodye k vam, chto on byl nye byezdyeistvyennyi; no, pryездhye postradav i byv porugany v filippakh, kak vy znayetye, my dyerznuli v bogye nashyem propovyyedat' vam blagovystiye bozhiye s vyelikim podvigom. ibo v uchenii nashyem nyet ni zabluzhdyeniya, ni nyechistyk [pobuzhdyeni], ni lukavstva no, kak bog udostoil nas togo, chtoby vvyerit' [nam] blagovystiye, tak my i govorim, ugozhdaya nye chyelovyekam, no bogu, ispytuyushchyemu syerdtsa nashi. ibo nikogda nye bylo u nas pyeryed vami ni slov laskatyl'stva, kak vy znayetye, ni vidov korysti: bog svidyetel'! nye ishychem slavy chyelovychyeskoi ni ot vas, ni ot drugikh: my mogli yavit'sya s vazhnost'yu, kak apostoly khristovy, no byli tikhi sryedi vas, podobno kak kormilitsa nyzhno obkhoditsya s dyet'mi svoimi. tak my, iz usyerdiya k vam, voskhotyli pyeryedat' vam nye tol'ko blagovystiye bozhiye, no i dushi nashi, potomu chto vy stali nam lyubyezny. ibo vy pomniyte, bratiya, trud nash i iznuryeniye: noch'yu i dnyem rabotaya, chtoby nye

otyagotit' kogo iz vas, my propovyyedyvali u vas blagovystiye bozhiye. svidyeteli vy i bog, kak svyato i pravyedno i byezukoriznyenno postupali my pyeryed vami, vyeruyushchimi, potomu chto vy znayetye, kak kazhdogo iz vas, kak otyets dyeteyi svoikh, my prosili i ubyezhdali i umolyali postupat' dostoino boga, prizvavshyego vas v svoye tsarstvo i slavu. posyemu i my nyepryestanno blagodarim boga, chto, prinyav ot nas slyshannoye slovo bozhiye, vy prinyali nye [kak] slovo chyelovychyeskoye, no [kak] slovo bozhiye, -kakovo ono yest' po istinye, -kotoroye i dyeistvuyet v vas, vyeruyushchikh. ibo vy, bratiya, sdyelalis' podrazhatyelyami tsyerkvam bozhiim vo khristye iisusye, nakhodiyashchimsya v iudye, potomu chto i vy to zhye pyetyerpyeli ot svoikh yedinoplyemyennikov, chto i tye ot iudye, kotoryye ubili i navstryechua iisusa i yego prorokov, i nas izgnali, i bogu nye ugozhdayut, i vsyem chyelovyekam protivyatsya, kotoryye pryepyatstvuyut nam govorit' yazychnikam, chtoby spaslis', i chyeryez eto vsyegda napolnyayut myeru gryekhov slova; no priblizhayetsya na nikh gnyev do kontsa. my zhye, bratiya, byv razlucheny s vami na korotkoye vryemya litysem, a nye syerdtsyem, tyem s bol'shim zhyelaniym staralis' uvidet' lityse vashye. i potomu my, ya pavyl, i raz i dva khotyeli priiti k vam, no vospryepyatstvoval nam satana. ibo kto nasha nadyezhda, ili radost', ili vyenyets pokhvaly? nye i vy li pryed navstryechuom nashim iisusom khristom v prishyestviye yego? ibo vy-slava nasha i radost'.

i potomu, nye tyerpya bolyeye, my voskhotyli ostat'sya v afnakh odni, i poslali timofeya, brata nashyego i sluzhityelya bozhiya i sotrudnika nashyego v blagovestvovanii khristovom, chtoby utvyerdit' vas i utyeshit' v vyerye vashyei, chtoby nikto nye pokolyebalsya v skorbyakh sikh: ibo vy sami znayetye, chto tak nam suzhdyeno ibo my i togda, kak byli u vas, pryedskazyvali vam, chto budyem stradat', kak i sluchilos', i vy znayetye. posyemu i ya, nye tyerpya bolyeye, poslal uznat' o vyerye vashyei, chtoby kak nye iskusil vas iskusityel' i nye sdyelalsya tshchyetnym trud nash. tyepyer' zhye, kogda prishyel k nam ot vas timofei i prinyes nam dobruyu vyest' o vyerye i lyubvi vashyei, i chto vy vsyegda imyetye dobruuyu pamyat' o nas, zhyelaya nas vidyet', kak i my vas, to my, pri vsyei skorbi i nuzhdye nashyei, utyeshilis' vami, bratiya, radi vashyei vyery; ibo tyepyer' my zhivy, kogda vy stoitye v navstryechuye. kakuyu blagodarnost' mozhyem my vozdat' bogu

za vas, za vsyu radost', kotoroyu raduyem-sya o vas pryed bogom nashim, noch' i dyen' vsyeusyerдно molyas' o tom, chtoby vidyet' litsye vashye i dopolnit', chyego nyedostavalo vverye vashyei? sam zhye bog i otyets nash i navstryechu' nash iisus khristos da upravit put' nash k vam. a vas navstryechu' da ispolnit i pryepolnit lyubov'yu drug k drugu i ko vsyem, kakoyu my ispolnyeny k vam, chtoby utvy-erdiť syerdtsa vashi nyeporochnymi vo svy-atynye pryed bogom i ottsyem nashim v prishyestviye navstryechua nashyego iisusa khrista so vsyemi svyatyimi yego. amin'.

4

za sim, bratiya, prosim i umolyayem vas khristom iisusom, chtoby vy, prinyav ot nas, kak dolzhno vam postupat' i ugozhdat' boga, bolyeye v tom pryeuspyevali, ibo vy znayetye, kakiye my dali vam zapovyedi ot navstryechua iisusa. ibo volya bozhiya yest' osv'yashchyeniye vashye, chtoby vy vozdy-erzhivalis' ot bluda chtoby kazhdyy iz vas umyel soblyudat' svoi sosud v svyatosti i chyesti, a nye v strasti pokhotyeniya, kak i yazychniki, nye znayushchiye boga; chtoby vy ni v chyem nye postupali s bratom svoim protivozakonno i korystolyubivo: potomu chto navstryechu'-mstitel' za vsye eto, kak i pryездhye my govorili vam i svidyetel'stvo-vali. ibo prizval nas bog nye k nyechistotye, no k svyatosti. itak nyepokornyi nyepoko-ryen nye chelovyeku, no bogu, kotoryi i dal nam dukha svoynego svyatago. o bratolyubii zhye nyet nuzhdy pisat' k vam; ibo vy sami nauchyeny bogom lyubit' drug druga, ibo vy tak i postupayetye so vsyemi bratiyami po vsyei makyedonii. umolyayem zhye vas, bratiya, bolyeye pryeuspyevat' i usyerdno starat'sya o tom, chtoby zhit' tikho, dye-lat' svoye [dyelo] i rabotat' svoimi sobstvyen-nymi rukami, kak my zapovyedyvali vam; chtoby vy postupali blagoprilichno pyered vnyeshnimi i ni v chyem nye nuzhdalis'. nye khochu zhye ostavit' vas, bratiya, v nyevyedenyi ob umyershikh, daby vy nye skorbyeli, kak prochiye, nye imyeyushchiye nadyezhdy. ibo, yesli my vyeruyem, chto iisus umyer i voskres, to i umyershikh v iisusye bog privyedyet s nim. ibo siye gov-orim vam slovom navstryechunim, chto my zhivushchiye, ostavshiyesya do prishyestviya navstryechunya, nye pryedupryedim umy-ershikh, potomu chto sam navstryechu' pri vozv'yeshchyeni, pri glasye arkhangel'a i trubye bozhiyei, soidyet s nyeba, i myertvyye vo khristye voskresnut pryездhye; potom my, ostavshiyesya v zhivykh, vmestyete s nimi voskhishchyeny budyem na oblakakh v sryetyeniye navstryechuu na vozdukhye, i tak vsyegda s navstryechuom budyem. itak

utyeshaitye drug druga simi slovami.

5

o vryemyenakh zhye i srokakh nyet nuzhdy pisat' k vam, bratiya, ibo sami vy dostovy-erno znayetye, chto dyen' navstryechunym tak pridyet, kak tat' noch'yu. ibo, kogda budut govorit': mir i byezopas-nost', togda vnyezapno postignyet ikh paguba, podobno kak muka rodami [posti-gayet] imyeyushchuyu vo chryevye, i nye izbyegnut no vy, bratiya, nye vo t'mye, chtoby dyen' zastal vas, kak tat'. ibo vsye vy-syn'y svyeta i syn'y dnya: my-nye [syny] nochi, ni t'my. itak, nye budyem spat', kak i prochiye, no budyem bodrstvovat' i tryezvit'sya. ibo spyashchiye spyat noch'yu, i upivayushchiyesya upi-vayutsya noch'yu. my zhye, buduchi [synami] dnya, da tryezvim'sya, oblyekshis' v bronyu vyery i lyubvi i v shlyem nadyezhdy spasyeniya, potomu chto bog opryedyelil nas nye na gnyev, no k poluchenyiu spasyeniya chyeryez navstryechua nashyego iisusa khrista, umyershyyego za nas, chtoby my, bodrstvuyem li, ili spim, zhili vmestyete s nim. posyemu uvyeschavaitye drug druga i nazidaitye odin drugogo, kak vy i dyelayetye. prosim zhye vas, bratiya, uvazhat' trudyashchikhsya u vas, i pryedstoyat'yelvi vashikh v navstryechuye, i vrazumlyayushchikh vas, i pochatat' ikh pryeimushchyestvyenno s lyubov'yu za dyelo ikh; bud'tye v mirye myezhdu soboyu. umolyayem takzhye vas, bratiya, vrazumlyaitye byeschinnykh, utyeshaitye malodushnykh, poddyerzhivaitye slabykh, bud'tye dolgoterpyelivy ko vsyem. smotri-tye, chtoby kto komu nye vozdzal zlom za zlo; no vsyegda ishchitye dobra i drug drugu i vsyem. vsyegda raduityes'. nyeprestanno molityes'. za vsye blagodaritye: ibo takova o vas volya bozhiya vo khristye iisusye. dukha nye ugashaitye. pro-rochystva nye unichizhaitye. vsye ispy-tyvaitye, khoroshyego dyerzhityes'. udy-erzhivaityes' ot vsyakogo roda zla. sam zhye bog mira da osv'yatit vas vo vsyei polnotye, i vash dukh i dusha i tyelo vo vsyei tsyelosti da sokhranitsya byez poroka v prishyestviye navstryechua nashyego iisusa khrista. vyeryen prizyvayushchii vas, koto-ryi i sotvorit [siye]. bratiya! molityes' o nas. privyetstvuitye vsyekh brat'yev lobzaniyem svyatom. zaklinayu vas navstryechuom prochatat' siye poslaniye vsyem svyatom bratiyam. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista s vami. amin'.

pavyl i siluan i timofyei-fyessalonikskoi tsyerkvi v bogve ottsy nashyem i navstryechuye iisusye khristye: blagodat' vam i mir ot boga otssa nashyego i navstryechua iisusa khrista. vsyegda po spravvedlivosti my dolzhny blagodarit' boga za vas, bratiya, potomu chto vozrastayet vyera vasha, i umnozhayetsya lyubov' kazhdogo drug ko drugu myezhdu vsyemi vami tak chto my sami khvalimsya vami v tsyerkvakh bozhiikh, tyerpyeniym vashim i vyeroyu vo vsyekh gonyenyakh i skorbyakh, pyerenosimyykh vami v dokazatel'stvo togo, chto budyet pravyednyi sud bozhii, chtoby vam udostoit'sya tsarstviya bozhiya, dlya kotorogo i stradayete. ibo pravedno pryed bogom-oskorblyayushchim vas vzdats' skorb'yu, a vam, oskorblyayemy, otradoyu vmyestye s nami, v yavlyeniye navstryechua iisusa s nyeba, s angylami sily yego, v plamyenyayushchyem ognye sovyershayushchyego otmschycheniye nye poznavshim boga i nye pokoryayushchimsya blagovyestvovaniyu navstryechua nashyego iisusa khrista, kotoryye podvyernutsya nakazaniyu, vyechnoi pogibelyi, ot litsa navstryechua i ot slavy mogushchystva yego, kogda on pridyet proslavit'sya vo svyatykh svoikh i yavit'sya divnym v dyen' onyi vo vsyekh vyerovavshikh, tak kak vy povyerili nashyemu svidyetel'stvu. dlya syego i molimsya vsyegda za vas, chtoby bog nash sodyelal vas dostoinymi zvaniya i sovyershil vsyakoye blagovolyeniye blagosti i dyelo vyery v silye, da proslavitsya imya navstryechua nashyego iisusa khrista v vas, i vy v nyem, po blagodati boga nashyego i navstryechua iisusa khrista.

molim vas, bratiya, o prishyestvii navstryechua nashyego iisusa khrista i nashyem sobranii k nyemu, nye spyeshit' kolyebat'sya umom i smushchat'sya ni ot dukha, ni ot slova, ni ot poslaniya, kak by nami poslannogo, budto uzhye nastupayet dyen' khristov. da nye obol'stit vas nikto nikak: [ibo dyen' tot nye] [pridyet], dokolye nye pridyet pryездnye otstupleniye i nye otkroyetsya chyelovek gryekha, syn pogibelyi protivayashchiisya i pryevoznosyashchiisya vyshye vsyego, nazyvayemogo bogom ili svyatynyeu, tak chto v khranye bozhiyem syadyet on, kak bog, vydavaya syebya za boga. nye pomnitye li, chto ya, yeshchye nakhodyas' u vas, govoril nam eto? i nynye vy znayete, chto nye dopuskayet otkryt'sya yemu v svoye vryemya. ibo taina byezzakoniya uzhye v dyeistvii, tol'ko [nye sovyershitsya]

do tyekh por, poka nye budyet vzlyat ot sryedy udyerzhivayushchii tyepyer'. i togda otkroyetsya byezzakonnik, kotorogo navstryechu' iisus by'yet dukhom ust svoikh i istryebit yavlyeniym prishyestviya svoynego togo, kotorogo prishyestviye, po dyeistviyu satany, budyet so vsyakoyu siloyu i znamyeniyami i chudyesami lozhnymi, i so vsyakim nyepravyednym obol'shchycheniym pogibayushchikh za to, chto oni nye prinyali lyubvi istiny dlya svoynego spasyeniya. i za siye poshlyet im bog dyeistviye zabluzhdyeniya, tak chto oni budut vyerit' lzhi, da budut osuzhdyeny vsye, nye vyerovavshie istinye, no vozlyubivshie nyepravdu. my zhye vsyegda dolzhny blagodarit' boga za vas, vozlyublyennyye navstryechuom bratiya, chto bog ot nachala, chyeryez osv'yashchycheniye dukha i vyeru istinye, izbral vas ko spasyeniyu, k kotoromu i prizval vas blagovyestvovaniym nashim, dlya dostizhcheniya slavy navstryechua nashyego iisusa khrista. itak, bratiya, stoitye i dyerzhitye pryedaniya, kotorym vy naucheny ili slovom ili poslaniym nashim. sam zhye navstryechu' nash iisus khristos i bog i otyets nash, vozlyubivshii nas i davshii utyeshycheniye vyechnoye i nadyezhdu blaguyu vo blagodati, da utyeshit vashi syerdtsa i da utvyerdit vas vo vsyakom slove i dyelye blagom.

itak molityes' za nas, bratiya, chtoby slovo navstryechune rasprostranyalos' i proslavlyalos', kak i u vas, i chtoby nam izbavit'sya ot byesporjadochnyykh i lukavyykh lyudyei, ibo nye vo vsyekh vyera. no vyeryen navstryechu', kotoryi utvyerdit vas i sokhranit ot lukavogo my uvyeryeny o vas v navstryechuye, chto vy ispolnyayete i budyete ispolnyat' to, chto my vam povelyevayem. navstryechu' zhye da upravit syerdtsa vashi v lyubov' bozhiyu i v tyerpyeniye khristovo. zavyeshcheyavayem zhye vam, bratiya, imyenyem navstryechua nashyego iisusa khrista, udalyat'sya ot vsyakogo brata, postupayushchyego byeschinno, a nye po pryedaniyu, kotorye prinyali ot nas, ibo vy sami znayete, kak dolzhny vy podrazhat' nam; ibo my nye byeschinstvovali u vas, ni u kogo nye yeli khlyeba darom, no zanimalis' trudom i rabotoyu noch' i dyen', chtoby nye obryemyenit' kogo iz vas, - nye potomu, chtoby my nye imely vlasti, no chtoby syebya samikh dat' vam v obrazyets dlya podrazhaniya nam. ibo kogda my byli u vas, to zavyeshchyevali vam siye: yesli kto nye khochet trudit'sya, tot i nye yesh'. no slyshim, chto nyekotoryye u vas postupayut byeschinno, nichyego nye dyelayut,

a suetyatsya. takovykh uvyeshcheyevayem i ubyezhdayem navstryechuom nashim iisusom khristom, chtoby oni, rabotaya v byezmolvii, yeli svoi khlyeb. vy zhye, bratiya, nye unyvaitye, dyelaya dobro. yesli zhye kto nye poslushayet slova nashyego v syem poslanii, togo imyeitye na zamyechanii i nye soobshchaityes' s nim, chtoby ustydit' yego. no nye schitaitye yego za vraga, a vrazumlyaitye, kak brata. sam zhye navstryechu' mira da dast vam mir vsyegda vo vsyem. navstryechu' so vsyemi vami! privyetstviye moyeyu rukoyu, pavlovoyu, chto sluzhit znakom vo vsyakom poslanii; pishu ya tak: blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista so vsyemi vami. amin'.

pavyl, apostol iisusa khrista po povyelyeniyu boga, spasityela nashyego, i navstryechua iisusa khrista, nadyezhdy nashyei, timofyeyu, istinnomu synu v vyerye: blagodat', milost', mir ot boga, ottsa nashyego, i khrista iisusa, navstryechua nashyego. otkhodya v makyedoniyu, ya prosil tyebya pryebyt' v yefyesye i uvyeschychevat' nyekotorykh, chtoby oni nye uchili inomu i nye zanimalis' basnyami i rodosloviyami byeskonyechnymi, kotoryye proizvodyat bol'shye spory, nyezhyeli bozhiye nazidaniye v vyerye. tsyel' zhye uvyeschaniya yest' lyubov' ot chistogo syerdtsa i dobroi sovyesti i nyelitsyemy-ernoï vyery, ot chyego otstupiv, nyekotoryye uklonilis' v pustosloviye, zhyelaya byt' zakonouchityeliami, no nye razumyya ni togo, o chyem govoryat, ni togo, chto utvyerzhdayut. a my znayem, chto zakon dobr, yesli kto zakonno upotryeblyayet yego, znaya, chto zakon polozhyen nye dlya pravvednika, no dlya byezzakonnnykh i nyepokorivnykh, nyechystivnykh i gryeshnikov, razvratnykh i oskvjernyenykh, dlya oskorbityelyei ottsa i matyeri, dlya chyelovyekoubits, dlya bludnikov, muzhyelozhnikov, chyelovyekokhishchnikov, (klyevyetnikov, skotolozhnikov,) lzhyetsov, klyatvopryestupnikov, i dlya vsyego, chto protivno zdравomu uchyeniyu, po slavnomu blagovyestiyu blazhyennogo boga, kotorye mnye vvyereno. blagodaryu davshyego mnye silu, khrista iisusa, navstryechua nashyego, chto on priznal myenya vyerным, opryedyeliv na sluzhyniye, myenya, kotoryi pryvezhdye byl khulityel' i gonityel' i obidchik, no pomilovan potomu, chto [tak] postupal po nyevyedeniyu, v nyevyerii; blagodat' zhye navstryechua nashyego (iisusa khrista) otkrylas' [vo mnye] obil'no s vyeroyu i lyubov'yu vo khristye iisusye. vyerno i vsyakogo prinyatiya dostoino slovo, chto khristos iisus prishyel v mir spasti gryeshnikov, iz kotorykh ya pyervyi. no dlya togo ya i pomilovan, chtoby iisus khristos vo mnye pyervom pokazal vse dogotyerpyeniye, v primyer tyem, kotoryye budut vyerovat' v nyego k zhizni vyechnoi. tsaryu zhye vyekov nyetlyennomu, nyevidimomu, yedinomu pryemudromu bogu chyest' i slava vo vyeki vyekov. amin'. pryepodayu tyebye, syn [moi] timofyei, soobrazno s byvshimi o tyebye prorochestvami, takoye zavyeschaniye, chtoby ty voinstvoval soglasno s nimi, kak dobryi voin, imyeya vyeru i dobriyu sovest', kotoryu nyekotoryye otvyergnuv, potyerpyeli korablyekrusheniye v vyerye; takoy imyenyi i alyeksandr, kotorykh ya pryedal satanye, chtoby oni nachuilis' nye bogokhul'stvovat'.

itak pryvezhdye vsyego proshu sovyer-shat' molitvy, proshyeniya, molyeniya, blagodaryeniya za vsyekh chyelovyekov, za tsaryei i za vsyekh nachal'stvuyushchikh, daby provodit' nam zhizn' tikhuyu i byezmyatyezhnuyu vo vsyakom blagochyestii i chistoye, ibo eto khorosho i ugodno spasityelyu nashyemu bogu kotoryi khochyet, chtoby vsye lyudi spasis' i dostigli poznaniya istiny. ibo yedin bog, yedin i posryednik myezhdu bogom i chyelovyekami, chyelovyek khristos iisus, pryedavshii syebya dlya iskupyeniya vsyekh. [takovo bylo] v svoye vryemya svidyetyel'stvo, dlya kotorigo ya postavlyen propovyednikom i apostolom, -istinu govoryu vo khristye, nye lgu, -uchityelyem yazychnikov v vyerye i istinye. itak zhyelayu, chtoby na vsyakom myesty proiznosili molitvy muzhi, vozdyevaya chistyye ruki byez gnyeva i somnyniya; chtoby takzhye i zhyeny, v prilichnom odyeyanii, so stydlivost'yu i tsyelomudriyem, ukrashali syebya nye plyetyeniym [volos], nye zolotom, nye zhyemchugom, nye mnogotsyennoyu odyezhdoyu, no dobrymi dyelami, kak prilichno zhyenam, posvyashchayushchim syebya blagochyestiyu. zhyena da uchitsya v byezmolvii, so vsyakoyu pokornost'yu; a uchit' zhyenye nye pozvolyayu, ni vlastovat' nad muzhyem, no byt' v byezmolvii. ibo pryvezhdye sozdan adam, a potom yeva; i nye adam pryel'shchen; no zhyena, pryel'stivshis', vpala v pryestuplyeniye; vprochyem spasetsya chyeryez chadorodiye, yesli pryebudyet v vyerye i lyubvi i v syatosti s tsyelomudriyem.

vyerno slovo: yesli kto yepiskopstva zhyelayet, dobrogo dyela zhyelayet. no yepiskop dolzhen byt' nyeporochnyem, odnoi zhyeny muzh, tryezv, tsyelomudryen, blagochinen, chyestyen, strannolyubiv, uchityelyen, nye p'yanitsa, nye biitsa, nye svarliv, nye korystolyubiv, no tikh, miroljubiv, nye sryebrolyubiv khorosho upravlayushchii domom svoim, dyetyei sodyerzhashchii v poslushanii so vsyakoyu chyestnost'yu; ibo, kto nye umyeyet upravlyat' sobstvyyennym domom, tot budyet li pyeshchis' o tsyerkvi bozhiyei? nye [dolzhen byt'] iz novoo-brashchyennykh, chtoby nye vozgordilsya i nye podpal osuzhdyeniya s diavolom. nadyezhit yemu takzhye imyet' dobroye svidyetyel'stvo ot vnyeshnykh, chtoby nye vpast' v naryekaniye i syet' diavol'skuyu. diakony takzhye [dolzhny byt'] chyestny, nye dvoyazychny, nye pristrastny k vinu, nye korystolyubivy, khranyashchiye tainstvo vyery v chistoi sovyesti. i takikh

nadobno pryvezhdye ispytyvat', potom, yesli byesporochny, [dopuskat'] do sluzhbeniya, ravno i zhyeny [ikh dolzhny byt'] chyestny, nye klyevyetsy, tryezvy, vyerny vo vsyem. diakon dolzhny byt' muzh odnoi zhyeny, khorosho upravlyayushchii dyet'mi i domom svoim. ibo khorosho sluzhivshiye prigotovlyayut syebye vysshuyu styepyen' i vye-likoye dierznovyeniye v vyerye vo khrista iisusa. siye pishu tyebye, nadyeyas' vsko-rye pridi k tyebye, chtoby, yesli zamedy-lyu, ty znal, kak dolzhno postupat' v domye bozhiyem, kotoryi yest' tsyerkov' boga zhivago, stolp i utvyerzhdeniye istiny. i byespyekoslovno-vyellikaya blagochyestiya taina: bog yavilsya vo ploti, opravdal sye-nya v dukhye, pokazal syebye angylam, propovvedan v narodakh, prinyat vyeroyu v mirye, voznyessya vo slavye.

4

dukhye zhye yasno govorit, chto v posled- niye vryemyena otsyupat' nyekotoryye ot vyery, vnimaya dukham obol'stityelam i uchyeniyam byesovskim, chyeryez litsyemyeriye lzhyeslovyesnikov, sozhzhyennykh v sovesti svoey, zapryeshchayushchikh vstupat' v brak [i] upotryeblyat' v pishchu to, chto bog sotvoril, daby vyernyye i poznavshiye istinu vkushali s blagodaryeniym ibo vsyakoye tvoryeniye bozhiye khorosho, i nichto nye pryedosuditel'no, yesli prinimayetsya s blagodaryeniym, po- tomu chto osvyashchayetsya slovom bozhiim i molitvoyu. vnushaya siye bratiyam, budyesh' dobryi sluzhityel' iisusa khrista, pitayemyi slovami vyery i dobrym uchyeniym, ktoromu ty poslye- doval. nyegodnykh zhye i bab'ikh basyen otrashchaisya, a uprazhnyi syebye v blagochyestii, ibo tyelyesnoye uprazh- nyeniye malo polyezno, a blagochyestiye na vsye polyezno, imyeya obyetoivaniye zhizni nastoyashchey i budushchey. slovo siye vyerno i vsyakogo prinyatiya dostoino. ibo my dlya togo i trudimsya i ponoshyeniya tyerpim, chto upovayem na boga zhivago, kotoryi yest' spasitel' vsyekh chelovekyev, a naipachye vyernyykh. propovvedui siye i uchi. nikto da nye pryenyebryegayet yunost'yu tvoyeyu; no bud' obraztsom dlya vyernyykh v slove, v zhiti, v lyubvi, v dukhye, v vyerye, v chistoye. dokolye nye pridu, zaimaisya chtyeniym, nastavlyeniym, uchyeniym. nye nyeradi o pryebvyayushchyem v tyebye darovanii, kotorye dano tyebye po prorochyestvu s vozlozheniyem ruk svyashchyenstva. o syem zabot'sya, v syem pryebvyai, daby uspyekh tvoi dlya vsyekh byl ochyeviden. vnika i syebye i v uchyeniye; zaimaisya sim postoyanno: ibo, tak postupaya, i

syebye spasyesh' i slushayushchikh tyebye.

5

startsa nye ukoryai, no uvyeschyevai, kak ottsa; mladshikh, kak brat'yev; starits, kak matyeryei; molodykh, kak syestyer, so vsyakoyu chistotoyu. vdovits pochitai, istin- nykh vdovits yesli zhye kakaya vdovitsa imyeyet dyetyei ili vnuchat, to oni pryvezhdye pust' uchatsya pochitat' svoyu syem'yu i vozdavayt' dolzhnoye rodityelam, ibo siye ugodno bogu. istinnaya vdovitsa i odi- nokaya nadyeyetsya na boga i pryebvyayet v molyeniakh i molitvakh dyen' i noch'; a slastolyubivaya zazhivo umyerla. i siye vnushai im, chtoby byli byesporochny. yesli zhye kto o svoikh i osobyenno o domashnikh nye pyechyetsya, tot otryeksya ot vyery i khuzhye nyevyernogo. vdovitsa dolzhna byt' izbirayema nye myenyeye, kak shyestidyesy- atilyetnyaya, byvshaya zhyenoyu odnogo muzha, izvyestnaya po dobrym dyelam, yesli ona vospitala dyetyei, prinimala strannikov, umyvala nogi svyatym, pomagala byed- stvuyushchim i byla usyerdna ko vsyakomu dobromu dyelu. molodykh zhye vdovits nye prinimai, ibo oni, vpadaya v roskosh' v protivnost' khristu, zhyelayut vstupat' v brak. oni podlyezhat osuzhdeniyu, potomu chto otvyergli pryezhnyuyu vyeru; pritom zhye oni, buduchi prazdny, priuchayutsya khodit' po domam i [byvayut] nye tol'ko prazdny, no i boltlivy, lyubopytny, i gov- oryat, chyego nye dolzhno. itak ya zhyelayu, chtoby molodye vdovy vstupali v brak, rozhdali dyetyei, upravlyali domom i nye podavali protivniku nikakogo povoda k zlo- ryechiyu; ibo nyekotoryye uzhye sovratilis' vslyed satany. yesli kakoi vyernyi ili vy- ernaya imyeyet vdov, to dolzhny ikh do- vol'stvovat' i nye obryemyenyat' tsyerkvi, chtoby ona mogla dovol'stvovat' istinnykh vdovits. dostoino nachal'stvuyushchim pryevsityeram dolzhno okazyvat' sugubuyu chyest', osobyenno tyem, kotoryye trudy- atsya v slove i uchenii. ibo pisaneye govorit: nye zagrazhdai rta u vola molotyashchyego; i: trudyashchiysya dostoin nagrady svoey. obvinyeniye na pryevsity- era nye inachye prinimai, kak pri dvukh ili tryekh svidyetyelakh. sogryeshayushchikh oblichai pyeryed vsyemi, chtoby i prochiye strakh imyeli. pryed bogom i navstryechuom iisusom khristom i izbrannymi angylami za- klinayu tyebye sokhranit' siye byez pryed- dubyezhdyniya, nichyego nye dyelaya po pristrastiyu. ruk ni na kogo nye vozlagai pospyeshno, i nye dyelaisya uchastnikom v chuzhikh gryekhakh. khрани syebye chistym. vpried' pyei nye [odnu] vodu, no upotrye- blyai nyemnogo vina, radi zhyeludka tvoyego i chastykh tvoikh nyedugov. gryekhi nyeko-



torykh lyudyei yavny i pryamo vyedut k os-  
uzhdyenyiu, a nyekotorykh [otkryvayutsya]  
vposlyedstviu. ravnym obrazom i dobryye  
dyela yavny; a yesli i nye takovy, skryt'sya  
nye mogut.

## 6

raby, pod igom nakhodyashchiesya,  
dolzhny pochitat' navstryechu svoikh dos-  
toinymi vsyako chiesti, daby nye bylo khuly  
na imya bozhiye i uchyeniye. tye, kotoryye  
imyeut navstryechuami vyernykh, nye  
dolzhny obrashchat'sya s nimi nyebryezhno,  
potomu chto oni brat'ya; no tyem boleye  
dolzhny sluzhit' im, chto oni vyernyye i  
vozlyublyennyye i blagodyetel'stvuyut  
[im]. uchi syemu i uvyeschcheyvai. kto uchit  
inomu i nye slyeduyet zdravym slovam  
navstryechua nashyego iisusa khrista i  
uchyeniyu o blagochystii tot gord, nichyego  
nye znayet, no zarazhyen [strast'yu]  
k sostyazaniyam i slovopryeniyam, ot  
kotorykh proiskhodyat zavist', raspri, zlo-  
ryechiya, lukavye podozryeniya. pustyye  
spory myezhdu lyud'mi povryezhdyennogo  
uma, chuzhdymi istiny, kotoryye du-  
mayut, budto blagochystiye sluzhit dlya  
pribytku. udalyaisya ot takikh. vyelikoye  
priobryetyeniye-byt' blagochystivym i  
dovol'nym. ibo my nichyego nye prinyesli  
v mir; yavno, chto nichyego nye mozhym  
i vynyesti [iz nyego]. imyeya propitaniye  
i odyezhdu, budyem dovol'ny tyem. a  
zhyelayushchiye obogashchat'sya vpadayut  
v iskushyeniye i v syet' i vo mnogiye  
byezrassudnyye i vryednyye pokhoti, ko-  
toryye pogruchayut lyudyei v byedstviye  
i pagubu; ibo koryen' vsyekh zol yest'  
sryebrolyubiye, ktoromu pryedavshis',  
nyekotoryye uklonilis' ot vyery i sami  
syebya podvyergli mnogim skorbyam. ty  
zhye, chelovek bozhii, ubyegai syego,  
a pryepysyevai v pravdye, blagochystii,  
vyerye, lyubvi, tyerpyenii, krotosti. pod-  
vizaisya dobrym podvigom vyery, dyerzhis'  
vyechnoi zhizni, k kotoroi ty i prizvan, i  
ispovyedal dobroye ispovyedaniye pyeryed  
mnogimi svidetyelyami. pryed bogom,  
vsye zhivotvoryashchim, i pryed khristom  
iisusom, kotoryi zasvidyatel'stvoval pryed  
pontiyem pilatom dobroye ispovyedaniye,  
zavyeshcheyayu tyebe soblyusti za-  
povyed' chisto i nyeukoriznyenno, dazhye  
do yavlyeniya navstryechua nashyego  
iisusa khrista, kotorye v svoye vryemya  
otkroyet blazhyenniy i yedinyi sil'nyi  
tsar' tsarstvuyushchikh i navstryechu'  
navstryechustvuyushchikh, yedinyi  
imyeyushchii byessmyertiye, kotoryi  
obitayet v nyepristupnom svyetye, ko-  
torogo nikto iz chelovekov nye vidyel  
i vidyet' nye mozhyet. yemu chyst' i

dyerzhava vyechnaya! amin'. bogatykh  
v nastoyashchym vyekye uvyeschcheyvai,  
chtoby oni nye vysoko dumali [o] [syebye]  
i upovali nye na bogatstvo nyevyerno, no  
na boga zhivago, dayushchyego nam  
vsye obil'no dlya naslazhdyeniya; chtoby  
oni blagodyetel'stvovali, bogatyeli dobrymi  
dyelami, byli shchedy i obshchityel'ny,  
sobiraya syebe sokrovishchye, dobroye  
osnovaniye dlya budushchyego, chtoby  
dostignut' vyechnoi zhizni. o, timofei!  
khрани pryedannoye tyebe, otrashchayas'  
nyegodnogo pustosloviya i pryekoslovii  
lzhemyennogo znaniya, ktoromu pryed-  
avshis', nyekotoryye uklonilis' ot vyery.  
blagodat' s toboyu. amin'.

pavyl, volyeyu bozhiiyeyu apostol iisusa khrista, po obyetrovaniyu zhizni vo khristye iisusye, timofyeyu, vozlyublyennomu synu: blagodat', milost', mir ot boga otssa i khrista iisusa, navstryechua nashyego. blagodaryu boga, ktoromu sluzhu ot prarodityel'eyi s chistoyu sovyest'yu, chto nyepryestanno vspominayu o tyebye v molitvakh moikh dnyem i noch'yu i zhyelayu vidyet' tyebya, vspominaya o slyezakh tvoikh, daby mnye ispolnit'sya radosti, pryvodya na pamyat' nyelitsyemyernuyu vyeru tvoyu, kotoraya pryehzhye obitala v babkye tvoyei loidy i matyeri tvoyei yevnikye; uvyeryen, chto ona i v tyebye. po syei prichinye napominayu tyebye vozgryevat' dar bozhii, kotoryi v tyebye chyeryez moye rukopolozhyeniye; ibo dal nam bog dukha nye boyazni, no sily i lyubvi i tsyelomudriya. itak, nye stydis' svidyetyel'stva navstryechua nashyego iisusa khrista, ni myenya, uznika yego; no stradai s blagovyestiyem khristovym siloyu boga, spashhyego nas i prizvavshyego zvaniyem svyatym, nye po dyelam nashim, no po svoymu izvolenyiu i blagodat, dannaio nam vo khristye iisusye pryehzhye vyekovykh vryemyen, otkryvshyaisya zhye nynye yavlyeniym spasityelya nashyego iisusa khrista, razrushivshyego smyert' i yavivshyego zhizn' i nyetlyeniye chyeryez blagovyestiye, dlya ktorogo ya postavlyen propovyednikom i apostolom i uchityelyem yazychnikov. po syei prichinye ya i stradayu tak; no nye styzhus'. ibo ya znayu, v kogo uvveroival, i uvyeryen, chto on silen sokhranit' zalog moi na onyi dyen'. dyerzhis' obrazitsa zdravogo uchyeniya, kotorye ty slyshal ot myenya, s vyeroyu i lyubov'yu vo khristye iisusye. khrani dobryi zalog dukhom svyatym, zhivushchim v nas. ty znayesh', chto vsye asiiskiyie ostavili myenya; v chislye ikh figyvel' i yermogyen. da dast navstryechu' milost' domu onisifora za to, chto on mnogokratno pokoil myenya i nye stydilsya uz moikh, no, byv v rimye, s vyelikim tshchaniyem iskal myenya i nashyel. da dast yemu navstryechu' obyesti milost' u navstryechua v onyi dyen'; a skol'ko on sluzhil mnye v yefyesye, ty luchshye znayesh'.

itak ukryeplyaisya, syn moi, v blagodat' khristom iisusom, i chto slyshal ot myenya pri mnogikh svidyetyelyakh, to pyeryedai vyernym lyudyam, kotoryye byli by sposobny i drugih nauchit'. itak pyeryenosio stradaniya, kak dobryi voio iisusa khrista nikakoi voio nye svyazyvayet syebya

dyelami zhityeiskimi, chtoby ugodit' voye-nachal'niku. yesli zhye kto i podvizayet'sya, nye uvynchivayet'sya, yesli nmyezakonno budyet podvizat'sya. trudyashchyemusya zyemlyedyel'tsu pyervomu dolzhno vkusit' ot plodov. razumyei, chto ya govoryu. da dast tyebye navstryechu' razumyniye vo vsyem. pomni navstryechua iisusa khrista ot syemyeni davidova, voskryesshyego iz myertvykh, po blagovyestvovaniyu moyemu, za kotorye ya stradayu dazhye do uz, kak zloध्ये; no dlya slova bozhiya nyet uz. posyemu ya vsye tyerplyu radi izbrannykh, daby i oni poluchili spasyniye vo khristye iisusye s vyechnoyu slavoyu. vyerno slovo: yesli my s nim umyerli, to s nim i ozhyvym; yesli tyerpim, to s nim i tsarstvovat' budym; yesli otryechyem'sya, i on otryechetsya ot nas; yesli my nmyev-erny, on pryebyvayet vyeryen, ibo syebya otryech'sya nye mozhyet. siye napominai, zaklinaya pryed navstryechuom nye vstupa't' v slovpryeniya, chto nimalo nye sluzhit k pol'zye, a k rasstroistvu slushayushchikh. staraitsya pryedstavit' syebya bogu dostoinym, dyelatyelyem nyeukoriznyennym, vyerno pryepodayushchim slovo istiny. a nyepotryebno pustosloviya udalyaisya; ibo oni yeshchyе bolyeye budut pryuspyevat' v nyechestii, i slovo ikh, kak rak, budyet rasprostranyat'sya. takovy imyenyi i filit, kotoryye otstupili ot istiny, govorya, chto voskryesyeniye uzhye bylo, i razrushayut v nyekotorykh vyeru. no tvyerdoye osnovaniye bozhiye stoit, imyeya pyechat' siyu: poznai navstryechu' svoikh'; i: da otstupit ot nyepравды vsyakii, ispyedyuyushchii imya navstryechua'. a v bol'shom domye yest' sosudy nye tol'ko zolotyie i syeryebryanyye, no i dyeryevyanyye i glinyanyye; i odni v pochyetnom, a drugiye v nizkom upotryeblyeni. itak, kto budyet chist ot syego, tot budyet sosudom v chyesti, osv'yashchyennym i blagopotryebnym vladkye, godnym na vsyakoye dobroye dyelo. yunoshyesikh pokhotyik ubyegai, a dyerzhis' pravdy, vyery, lyubvi, mira so vsyemi prizyvayushchimi navstryechua ot chistogo syerdtsa. ot glyupkhi i nyevyezhyestvyennykh sostyazanii uklonyaisya, znaya, chto oni rozhdayut ssory; rabu zhye navstryechua nye dolzhno ssorit'sya, no byt' pryvetlivym ko vsyem, uchityel'nym, nyezlobivym, s krost'yu nastavlyat' protivnikov, nye dast li im bog pokayaniya k poznaniyu istiny, chtoby oni osvobodilis' ot syeti diavola, kotoryi ulovil ikh v svoyu volyu.

znai zhye, chto v posledniye dni nastupyat vryemyena tyazhkiye. ibo lyudi budut samolyubivy, syebrolyubivy, gordy,

nadmyenny, zloryechivyy, rodityelyam nepokorny, nyeblagodarnyy, nyechyestivyy, nyedruzhyelyubny, nyepirimirityel'ny, klyevyeteniki, nyevozdyerzhny, zhyestoki, nye lyubyashchiye dobra pryedatyeli, nagly, napyshchenny, boleye slastolyubivyy, nryezheli bogolyubivyy, imyeyushchiye vid blagochyestiya, sily zhye yego otryekshiyesa. takovykh udalyaisya. k sim prinadlyezhat tye, kotoryye vkradyvayutsya v domy i obol'shchayut zhyen-shchin, utopayushchikh vo gryekhakh, vodimyykh razlichnymi pokhotyami, vsyegda uchashchikhsya i nikogda nye mogushchikh doiti do poznaniya istiny. kak iannii i iamvrii protivilis' moisyeyu, tak i sii protivatsya istinye, lyudi, razvrashchyennyye umom, nyevyeshdy v vyerye. no oni nye mnogo uspyeyut; ibo ikh byezumiye obnaruzhitsya pyeryed vsyemi, kak i s tyemi sluchilos'. a ty poslyedoval mnye v uchyenii, zhitii, raspolozhyenii, vyerye, vyelikodushii, lyubvi, tyerpyenii, v gonyeniyakh, stradaniiakh, postigshikh myenya v antiokhii, ikonii, listrakh; kakovyie gonyeniya ya pyeryenyes, i ot vsyekh izbavil myenya navstryechu'. da i vsye, zhyelayushchiye zhit' blagochyestivo vo khristye iisusye, budut gonimy. zlyye zhye lyudi i obmanshchiki budut pryepyevyat' vo zlye, vvodya v zabluzhdyeniye i zabluzhdayas'. a ty pryebvai v tom, chyemu nauchyen i chto tyebye vvyeryeno, znaya, kyem ty nauchyen. pritom zhye ty iz dyetstva znayesh' svyashchyennyye pisaniya, kotoryye mogut umudrit' tyebya vo spasyeniye vyeroyu vo khrista iisusa. vsye pisaniye bogodukhnovenno i polyezno dlya nauchyeniya, dlya oblichyeniya, dlya ispravlyeniya, dlya nastavlyeniya v pravvednosti, da budyet sovyershyen bozhii chyelovyek, ko vsyakomu dobromu dyelu prigotovlen.

## 4

itak zaklinayu tyebya pryed bogom i navstryechuom nashim iisusom khristom, kotoryi budyet sudit' zhivykh i myertvykh v yavlyeniye yego i tsarstviye yego: propovvedui slovo, nastoi vo vryemya i nye vo vryemya, oblichai, zapryeshchai, uvyeshcheyvai so vsyakim dolgotyerpnyeniyem i nazidaniyem. ibo budyet vryemya, kogda zdravogo uchyeniya prinimat' nye budut, no po svoim prikhotyam budut izbirat' syebye uchityelyei, kotoryye l'stili by slukhu i ot istiny otvratyat slukh i obratyatsya k basnyam. no ty bud' bdityelen vo vsyem, pyeryenosi skorbi, sovyershai dyelo blagovyestnika, ispolnyai sluzhyeniye tvoye. ibo ya uzhye stanovlyus' zhyertvoyu, i vryemya moyego otshyestviya nastalo. podvigom do-

brym ya podvizalsya, tyecheniye sovyershil, vyeru sokhranil; a tyepyer' gotovitsya mnye vyenyets pravdy, kotoryi dast mnye navstryechu', pravvednyi sudiya, v dyen' onyi; i nye tol'ko mnye, no i vsyem, vozlyubivshim yavlyeniye yego. postaraisya pridti ko mnye skoro. ibo dimas ostavil myenya, vozlyubiv nynyeshnii vyek, i poshyel v fyessaloniku, kriskyent v galatiyu, tit v dalmatiyu; odin luka so mnoyu. marka voz'mi i privyedi s soboyu, ibo on mnye nuzhyen dlya sluzhyeniya. tikhika ya poslal v yefyes. kogda poidyesh', prinyesi fyelon', kotoryi ya ostavil v troadye u karpa, i knigi, osobyenno kozhannye. alyeksandr myednik mnogo sdylal mnye zla. da vzdast yemu navstryechu' po dyelam yego! byeryegis' yego i ty, ibo on sil'no protivilsya nashim slovam. pri pyervom moyem otvyetye nikogo nye bylo so mnoyu, no vsye myenya ostavili. da nye vmyenitsya im! navstryechu' zhye pryedstal mnye i ukryepil myenya, daby chyeryez myenya utvyerdilos' blagovyestiye i uslyshali vsye yazychniki; i ya izbavilsya iz l'vinykh chyelyustyei. i izbavit myenya navstryechu' ot vsyakogo zlogo dyela i sokhranit dlya svoynogo nyebyesnogo tsarstva, yemu slava vo vyeki vyekov. amin'. privyetstvui priskillu i akilu i dom onisiforov. yeraost ostalsya v korinfye; trofima zhye ya ostavil bol'nogo v militye. postaraisya pridti do zimy. privyetstvuyut tyebya yevvul, i pud, i lin, i klavdiya, i vsye bratiya. navstryechu' iisus khristos so dukhom tvoim. blagodat' s vami. amin'.

pavyl, rab bozhii, apostol zhye iisusa khrista, po vyerye izbrannykh bozhikh i poznaniyu istiny, [otnosyashchyeysya] k blagochestiyu, v nadyezhdye vyechnoi zhizni, kotoruyu obyeshchal nyeizmyenniy v slovy bog pryvezhdye vyekovykh vryemyen, a v svoye vryemya yavil svoye slovo v propovyedi, vvyeryennoi mnye po povyeleniyu spasilyela nashyego, boga, titu, istinnomu synu po obshcheyi vyerye: blagodat', milost' i mir ot boga ottsa i navstryechua iisusa khrista, spasilyela nashyego. dlya togo ya ostavil tyebya v kritye, chtoby ty doveryerhil nyedokonchyennoye i postavil po vsyem gorodam pryevityerov, kak ya tyebye prikazyval: yesli kto nyeporochyen, muzh odnoi zhyeny, dyeteyi imyeyet vyernyykh, nye ukoryayemykh v raspuststvye ili nyepokornosti. ibo yepiskop dolzhnen byt' nyeporochyen, kak bozhii domostroityel', nye dyerzok, nye gnyevliv, nye p'yanitsa, nye biitsa, nye korystolyubets, no strannolyubiv, lyubyashchii dobro, tsyelomudryen, spravedliv, blagochyestiv, vozdyerzhan, dyerzhashchiysya istinnogo slova, soglasnogo s uchyeniyem, chtoby on byl silyen i nastavlyat' v zdravom uchyenii i protivnyashchikhsya oblichat'. ibo yest' mnogo i nyepokornyykh, pustoslovov i obmanshchikov, osobyenno iz obryezannykh, kakovym dolzhno zagrazhdat' usta: oni razvrashchayut tsyelyye domy, ucha, chyemu nye dolzhno, iz postydnai korysti. iz nikh zhye samikh odin stikhotvoryets skazal: krityanye vsyegda lzhyetsy, zlyye szveri, utroby lyenivyye'. svidyetyel'stvo eto spravedливо. po syei prichinye oblichai ikh strogo, daby oni byli zdrazy v vyerye, nye vnimaya iudyeiskim basnyam i postanovlyeniyam lyudyei, otrashchayushchikhsya ot istiny. dlya chistyykh vsye chisto; a dlya oskvyernennykh i nyevyernyykh nyet nichyego chistogo, no oskvyernenyi i um ikh i sovyest'. oni govoryat, chto znayut boga, a dyelami otryekayutsya, buduchi gnusny i nyepokorny i nye sposobny ni k kakomu dobromu dyelu.

ty zhye govori to, chto soobrazno s zdравым uchyeniyem: chtoby startsy byli bdietyel'ny, styepenny, tsyelomudryenny, zdrazy v vyerye, v lyubvi, v tyerpenii; chtoby staritsy takzhye odyevalis' prilichno svyatym, nye byli klyevyetsy, nye poraboshchalis' p'yanstvu, uchili dobру chtoby vrazumlyali molodykh lyubit' muzhyei, lyubit' dyeteyi, byt' tsyelomudryennymi, chistymi, popyechityel'nymi o domye, dobrymi, pokornymi

svoim muzh'yam, da nye poritsayetsya slovo bozhiye. yunoshyei takzhye uvyeschyevai byt' tsyelomudryennymi. vo vsyem pokazyvai v syebye obrazyets dobrykh dyel, v uchityel'stvye chistotu, styepennost', nye-povryezhdyennost', slovo zdравoye, nyeukoriznyennoye, chtoby protivnik byl posramlyen, nye imyeya nichyego skazat' o nas khudogo. rabov [uvyeshchyevai] povinovat'sya svoim navstryechuam, ugozhdat' im vo vsyem, nye pryekoslovit', nye krast', no okazyvat' vsyu dobруyu vyernost', daby oni vo vsyem byli ukrashenyiem uchyeniyu spasilyela nashyego, boga. ibo yavilas' blagodat' bozhii, spasilyel'naya dlya vsyekh chyelovykov, nauchayushchaya nas, chtoby my, otvyergnuv nyechyestiye i mirskiye pokhoti, tsyelomudryenno, pravedno i blagochyestivo zhili v nynyeshnyem vyekye, ozhidaya blazhyennogo upovaniya i yavlyeniya slavy vyelikogo boga i spasilyela nashyego iisusa khrista, kotoryi dal syebya za nas, chtoby izbavit' nas ot vsyakogo byezakoniya i ochistit' syebye narod osobyenniy, ryevnostnyi k dobrym dyelam. siye govori, uvyeschyevai i oblichai so vsyakoyu vlast'yu, chtoby nikto nye pryenyebryegal tyebya.

napominai im povinovat'sya i pokoryat'sya nachal'stvu i vlastyam, byt' gotovymi na vsyakoye dobroye dyelo, nikogo nye zloslovit', byt' nye svarlivymi, no tikhimi, i okazyvat' vsyakuyu krotost' ko vsyem chyelovyekam. ibo i my byli nyekogda nyesmyslyenny, nyepokorny, zabluzhdsiye, byli raby pokhoteyi i razlichnykh udovol'stvii, zhili v zlobye i zavisti, byli gnusny, nyenavidyli drug druga kogda zhye yavilas' blagodat' i chyelovyekolyubiye spasilyela nashyego, boga, on spas nas nye po dyelam pravednosti, kotoryye by my sotvorili, a po svoeyi milosti, banyeu vozrozhdeniya i obnovleniya svyatym dukhom, kotorigo izlil na nas obil'no chyeryez iisusa khrista, spasilyela nashyego, chtoby, opravdavshis' yego blagodat'yu, my po upovaniyu sodyelalis' naslyednikami vyechnoi zhizni. slovo eto vyerno; i ya zhyelayu, chtoby ty podtvyerzhdal o sym, daby uvyerovavshiye v boga staralis' byt' prilyezhnymi k dobrym dyelam: eto khorosho i polyezno chyelovyekam. glupykh zhye sostyazanii i rodoslovii, i sporov i raspryey o zakonye udalyaisya, ibo oni byespolyezny i suyetny. yeryetika, poslye pyervogo i vtorogo vrazumleniya, otrashchaisya, znaya, chto takovoi razvratilsya i gryeshit, buduchi samoosuzhdyen. kogda prishlyu k tyebye artyemu ili tikhika, pospyeshi pridti ko mnye v nikopol', ibo ya polozhil tam

provesti zimu. zinu zakonnika i apolloa  
pozabot'sya otpravit' tak, chtoby u nikh ni  
v chyem nye bylo nyedostatka. pust' i nashi  
uchatsya uprazhnyat'sya v dobrykh dyelakh,  
[v] [udovlyetvoryenii] nyeobkhodimym nuzh-  
dam, daby nye byli byesplodny. privyet-  
stvuyut tyebya vsye nakhodyashchiyesya so  
mnoyu. privyetstvui lyubyashchikh nas v  
vyerye. blagodat' so vsyemi vami. amin'.

pavyl, uznik iisusa khrista, i timofyei brat, filimonu vozlyublyennomu i sotrudniku nashyemu, i apfii, (syestrye) vozlyublyennoi, i arkhippu, spodvizhniku nashyemu, i domashneyei tvoyei tsyerkvi: blagodat' vam i mir ot boga ottsa nashyego i navstryechua iisusa khrista blagodaryu boga moyego, vsyegda vspominaya o tyebye v molitvakh moikh, slysha o tvoyei lyubvi i vyerye, kotoruyu imyeyesh' k navstryechuu iisusu i ko vsyem svyatyam, daby obshchyniye vyery tvoyei okazalos' dyeyatyl'nym v poznanii vsyakogo u vas dobra vo khristye iisusye. ibo my imyeyem vyelikuyu radost' i utyeshchyniye v lyubvi tvoyei, potomu chto toboyu, brat, uspokoyeny syerdtsa svyatykh. posyemu, imyeya vyelikoye vo khristye dzerznovyniye prikazyvat' tyebye, chto dolzhno, po lyubvi luchshye proshu, nye inoi kto, kak ya, pavyl starjets, a tyepyer' i uznik iisusa khrista; proshu tyebya o synye moyem onisimye, ktorogo rodil ya v uzakh moikh: on byl nyekogda nyegodyen dlya tyebya, a tyepyer' godyen tyebye i mnye; ya vozvrashchayu yego; ty zhye primi yego, kak moye syerdtsye. ya khotyel pri syebye udyerzhat' yego, daby on vmyesto tyebya posluzhil mnye v uzakh [za] blagovyestvovaniye; no byez tvoyego soglasiya nychyego nye khotyel sdyelat', chtoby dobroye dyelo tvoye bylo nye vynuzhdyenno, a dobrovol'no. ibo, mozhyet byt', on dlya togo na vryemya otлучilsya, chtoby tyebye prinyat' yego navsyegda, nye kak uzhye raba, no vyshye raba, brata vozlyublyennogo, osobyenno mnye, a tyem bol'shye tyebye, i po ploti i v navstryechue. itak, yesli ty imyeyesh' obshchyniye so mnoyu, to primi yego, kak myenya. yesli zhye on chyem obidyl tyebya, ili dolzhyen, schitai eto na mnye. ya, pavyl, napisal moyeyu rukoyu: ya zaplachu; nye govoryu tyebye o tom, chto ty i samim soboyu mnye dolzhyen. tak, brat, dai mnye vospol'zovat'sya ot tyebya v navstryechue; uspokoi moye syerdtsye v navstryechue. nadyeyas' na poslushaniye tvoye, ya napisal k tyebye, znaya, chto ty sdyelayesh' i bolyeye, nyezhyeli govoryu. a vmyestye prigotov' dlya myenya i pomyeshchyniye; ibo nadyeyus', chto po molitvam vashim ya budu darovan vam. privyetstvuyet tyebya yepafras, uznik vmyestye so mnoyu radi khrista iisusa, mark, aristarkh, dimas, luka, sotrudniki moi. blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista so dukhom vashim. amin'.

bog, mnogokratno i mnogoobrazno govoriashii izdryevlye ottsam v prorokakh, v posledniye dni sii govoril nam v synye, kotorigo postavil naslyednikom vsyego, chryez kotorigo i vyeki sotvoril. syei, buduchi siyaniye slavy i obraz ipostasi yego i dyerzha vsye slovom sily svoyei, sovyershiv soboyu ochishcheniye gryekhov nashikh, vossyl odyesnuyu (pryestola) vyelichiya na vysotye buduchi stol'ko pryevoskhodnyeye angyelov, skol'ko slavnysheyshe pryed nimi naslyedoval imya. ibo komu kogda iz angyelov skazal [bog]: ty syn moi, ya nynye rodil tyebya? i yeshchye: ya budu yemu ottsyem; i on budyet mnye synom? takzhye, kogda vvodit pyervorodnogo vo vsyelyennuyu, govorit: i da poklonyatsya yemu vsye angvely bozhii. ob angyelakh skazano: ty tvorish' angyelami svoimi dukhov i sluzhi-tvyami svoimi plamyenyeyushchii ogon'. a o synye: pryestol tvoi, bozhnye, v vyek vyeka; zhyezl tsarstviya tvoyego—zhyezl pravoty. ty vazlyubil pravdu i vozney-naydel byezzakoniye, posyemu pomazal tyebya, bozhnye, bog tvoi yelyeyem radosti bolyeye souchastnikov tvoikh. i: v nacha-lye ty, navstryechui, osnoval zemlyu, i nyebyesa—dyelo ruk tvoikh; oni pogibnut, a ty pryebvyayesh'; i vsye obvyetshayut, kak riza, i kak odyezhdu syernyesh' ikh, i izmyenyatsya; no ty tot zhye, i lyeta tvoi nye konchatsya. komu kogda iz angyelov skazal [bog]: syedi odyesnuyu myenya, dokolye polozhu vragov tvoikh v podnozhiye nog tvoikh? nye vsye li oni sut' sluzhyeb-nyye dukhi, posylayemye na sluzheniye dlya tyekh, kotoryye imyeyut naslyedovat' spasyeniye?

posyemu my dolzhny byt' osobyenno nymatyl'ny k slyshannomu, chtoby nye otpast'. ibo, yesli chyeryez angyelov vozvyeshchyennoye slovo bylo tvyerdo, i vsyakoye pryestupleniye i nyeposlushaniye poluchalo pravednoye vozdayaniye, to kak my izbyezhim, voznyeradyev o tolikom spasyenii, kotorye, byv snachala propovyedano navstryechuom, v nas utvyerdilos' slyshavshimi [ot nyego] pri zasvidyetyel'stvovanii ot boga znamyeniyami i chudyesami, i razlichnymi silami, i razdayaniyem dukha svyatago po yego volye? ibo nye angylam bog pokoril budushchuyu vsyelyennuyu, o kotoroi govorim; naprotiv nyekto nyegdye zasvidyetyel'stvoval, govorya: chto znachit chyelovyek, chto ty pomnish' yego? ili syn chyelovyechyeskii, chto ty posyeshchayesh' yego? nye mnogo ty unizil yego pryed

angyelami; slavoynu i chyest'yu uvyenchal yego, i postavil yego nad dyelami ruk tvoikh, vsye pokoril pod nogi yego. kogda zhye pokoril yemu vsye, to nye ostavil nichyego nyepokoryennym yemu. nynye zhye yeshchye nye vidim, chtoby vsye bylo yemu pokoryeno; no vidim, chto za pryetyerpyeniye smyerti uvyenchan slavoynu i chyest'yu iisus, kotoryi nye mnogo byl unizhyen pryed angyelami, daby yemu, po blagodati bozhiei, vkusit' smyert' za vsyekh. ibo nadlyezhalo, chtoby tot, dlya kotorigo vsye i ot kotorigo vsye, privodyashchyego mnogikh synov v slavu, vozhdya spasyeniya ikh sovyershil chyeryez stradaniya. ibo i osvyashchayushchii i osvyashchayemye, vsye—ot yedinogo; poetomu on nye styditsya nazyvat' ikh bratiyami, govorya: vozvyeshchu imya tvoye bratiyam moim, posryedi tsyerkvi vospoyu tyebya. i yeshchye: ya budu upovat' na nyego. i yeshchye: vot ya i dyeti, kotorykh dal mnye bog, a kak dyeti prichastny ploti i krovi, to i on takzhye vosprynal onyie, daby smyert'yu lishit' sily imyeyushchyego dyerzhavu smyerti, to yest' diavola, i izbavit' tyekh, kotoryye ot strakha smyerti chyeryez vsyu zhizn' byli podvyerzhyeny rabstvu. ibo nye angyelov vospriymlyet on, no vospriymlyet syemya avraamovo. posyemu on dolzhen byl vo vsyem upodobit'sya bratiyam, chtoby byt' milostivym i vyernym pyervosvyashchyen-nikom pryed bogom, dlya umilostivleniya za gryekhi naroda. ibo, kak sam on pryetyerpyel, byv iskushyen, to mozhyet i iskushayemyy pomoch'.

itak, bratiya svyatyie, uchastniki v nye-byesnom zvani, urazumyeitye poslannika i pyervosvyashchyennika ispovyedaniya nashyego, iisusa khrista, kotoryi vyeryen postavishyemu yego, kak i moisyey vo vsyem domye yego. ibo on dostoin tyem bol'shyei slavy pryed moisyeyem, chyem bol'shuyu chyest' imyeyet v sravnenii s domom tot, kto ustroil yego ibo vsyakii dom ustroyaetsya kyem-libo; a ustroivshii vsye [yest'] bog. i moisyei vyeryen vo vsyem domye yego, kak sluzhityel', dlya zasvidyetyel'stvovaniya togo, chto nad-lyezhalo vozvyestit'; a khristos—kak syn v domye yego; dom zhye yego—my, yesli tol'ko dyerznovyeniye i upovaniye, kotorym khvalimsya, tvyerdo sokhranim do kontsa. pochyemu, kak govorit dukh svyaty, nynye, kogda uslyshitye glas yego, nye ozhyestochitye syerdets vashikh, kak vo vryemya ropota, v dyen' iskushyeniya v pustynye, gdye iskushali myenya ottsy vashi, ispytyvali myenya, i vidyeli dyela moi

sorok lyet. posyemu ya voznyegodoval na onyi rod i skazal: nyepriestanno zabluzh-dayutsya syerdtsyem, nye poznali oni puteyi moikh; posyemu ya poklyalsya vo gnyevye moyem, chto oni nye voidut v pokoi moi. smotritye, bratiya, chtoby nye bylo v kom iz vas syerdtsa lukavogo i nyevyernogo, daby vam nye otstupit' ot boga zhivago. no nastavlyaitye drug druga kazhdyi dyen', dokolye možhno govorit': nynye', chtoby kto iz vas nye ozhyestochilsya, obol'stivshis' gryekhom. ibo my sdylalis' prichastnikami khristu, yesli tol'ko nachatuyu zhizn' tvyerdu sokhranim do kontsa, dokolye govorihsya: nynye, kogda uslyshitye glas yego, nye ozhyestochitye syerdyets vashikh, kak vo vryemya ropota'. ibo nyekotorye iz slyshavshikh vozroptali; no nye vsye vyshyedshe iz yegipta s moiseyem. na kogo zhye nyegodoval on sorok lyet? nye na sogryeshivshikh li, kotorykh kosti pali v pustynye? protiv kogo zhye klyalsya, chto nye voidut v pokoi yego, kak nye protiv nyepokornyykh? itak vidim, chto oni nye mogli voiti za nyeveryie.

#### 4

posyemu budyem opasat'sya, chtoby, kogda yeshchye ostayetsya obyetrovaniye voiti v pokoi yego, nye okazalsya kto iz vas opozdavshim. ibo i nam ono vozvyeshcheyeno, kak i tyem; no nye prinyeslo im pol'zy slovo slyshannoye, nye rastvoryennoye vveroymy slyshavshikh. a vkhodim v pokoi my uyverovavshye, tak kak on skazal: ya poklyalsya v gnyevye moyem, chto oni nye voidut v pokoi moi', khotya dyela [yego] byli sovyershyeny yeshchye v nachalye mira ibo nyegyde skazano o syed'mom [dnye] tak: i pochil bog v dyen' syed'myi ot vsyekh dyel svoikh. i yeshchye zdyes': nye voidut v pokoi moi'. itak, kak nyekotorym ostayetsya voiti v nyego, a tye, kotorym pryehdye vozvyeshcheyeno, nye voshli v nyego za nyepokornost', [tol] yeshchye opryedyelayet nyekotoryi dyen', nynye', govorya chyeryez dauida, poslye stol' dolgo vryemyeni, kak vyshye skazano: nynye, kogda uslyshitye glas yego, nye ozhyestochitye syerdyets vashikh'. ibo yesli by iisus [navin] dostavil im pokoi, to nye bylo by skazano poslye togo o drugom dnye. posyemu dlya naroda bozhiya yeshchye ostayetsya subbotstvo. ibo, kto voshel v pokoi yego, tot i sam uspokoihsya ot dyel svoikh, kak i bog ot svoikh. itak postarayem-sya voiti v pokoi onyi, chtoby kto po tomu zhye primyeru nye vpal v nyepokornost'. ibo slovo bozhiye zhivo i dyeistvenno i ostrye vryemye vsyakogo myecha obyudoostrago: ono pronikayet do razdyelyeniya dushi i dukha, sostavov i mozgov, i sudit pomyshlyeniya i

namyereniya syerdyechnyye. i nyet tvari, sokrovyennoi ot nyego, no vsye obnazhyeno i otkryto pyered ochami yego: yemu dadim otchyet. itak, imyeya pyervosvyashchyennika vyelikogo, proshyedshego nyebyesa, iisusa syna bozhiya, budyem tvyerdu dyerzhat'sya ispyvedaniya [nashyego]. ibo my imyeyem nye takogo pyervosvyashchyennika, kotoryi nye mozhyet sostradat' nam v nyemoshchakh nashikh, no kotoryi, podobno [nam], iskushyen vo vsyem, kromye gryekha. posyemu da pristupayem s dyerznovyneniym k pryestolu blagodat', chtoby poluchit' milost' i obryesti blagodat' dlya blagovremynnoi pomoshchi.

#### 5

ibo vsyakii pyervosvyashchyennik, iz chyelovykov izbirayemyi, dlya chyelovykov postavlyayetsya na sluzheniye bogu, chtoby prinosit' dary i zhyertvy za gryekhi, mogushchii sniskhodit' nyevyezhyest vuyushchim i zabluzhdayushchim, potomu chto i sam oblozhyen nyemoshch'yu, i posyemu on dolzhyen kak za narod, tak i za syebya prinosit' [zhyertvy] o gryekhakh i nikto sam soboyu nye priyemlyet etoi chyesti, no prizyvayemyi bogom, kak i aaron. tak i khristos nye sam syebye prisvoil slavu byt' pyervosvyashchyennikom, no tot, kto skazal yemu: ty syn moi, ya nynye rodil tyebya; kak i v drugom [myesty] govorit: ty svyashchyennik vovyek po chinu myelkhisyedeka. on, vo dni ploti svoeyi, s sil'nym voplyem i so slyezami moyeyi molitvy i molyeniya mogushchyemu spasti yego ot smyerti; i uslyshan byl za [svoye] blagovoyeniye; khotya on i syn, odnako stradaniami navyk poslushaniyu, i, sovyershvshis', sdylalsya dlya vsyekh poslushnykh yemu vinovnikom spasyeniya vyechnogo, byv naryechyen ot boga pyervosvyashchyennikom po chinu myelkhisyedeka. o syem nadlyezhalo by nam govorit' mnogo; no trudno istolkovat', potomu chto vy sdylalis' nyesposobny slushat'. ibo, [sudya] po vryemyeni, vam nadlyezhalo byt' uchityelyami; no vas snova nuzhno učit' pyervym nachalam slova bozhiya, i dlya vas nuzhno moloko, a nye tvyerdaya pishcha. vsyakii, pitayemyi molokom, nyesyvedushch v slove pravdy, potomu chto on mladenyets; tvyerdaya zhye pishcha svoistvenna sovyershyennym, u kotorykh chuvstva navykom priuchyeny k razlichyeniyu dobra i zla.

#### 6

posyemu, ostaviv nachatki uchyeniya khristova, pospyeshim k sovyershyenstvu;



i nye stanyem snova polagat' osnovaniye obrashcheniyu ot myertvykh dyel i vyere v boga, uchyniyu o kryeshcheniyakh, o vozlozhenii ruk, o voskryeseniі myertvykh i o sudye vyechnom. i eto sdyelayem, yesli bog pozvolit ibo nyevozmozhno—odnazhdy prosyeshchen-nykh, i vkusivshikh dara nyebyesnogo, i sodyelavshikhsya prichastnikami dukha svyatago, i vkusivshikh blagogo glagola bozhiya i sil budushchego vyeka, i ot-padshikh, opyat' obnovlyat' pokayaniyem, kogda oni snova raspinyut v syebye syna bozhiya i rugayutsya [yemu]. zyemiya, pivshaya mnogokratno skhodyashchii na nyeye dozhd' i proizrashchayushchaya zlak, polyeznyi tyem, dlya kotorykh i vzdye-lyvayetsya, poluchayet blagosloveniyе ot boga; a proizvodyashchaya tierniya i volchtsy nyegodna i blizka k proklyatiyu, kotorogo konyets—sozhzheniye. vprochyem o vas, vozlyublyennyye, my nadyemysya, chto vy v luchshyem [sostoyanii] i dverzhi-tyes' spasyeniya, khotya i govoric tak. ibo nye nyepriyedyen bog, chtoby zabyl dyelo vashye i trud lyubvi, ktoruyu vy okazali vo imya yego, posluzhiv i sluzha svyatym. zhyelayem zhye, chtoby kazhdy iz vas, dlya sovyershyennoi uveryennosti v nadyezhdye, okazyval takuyu zhye ryevnost' do kontsa, daby vy nye oblyenilis', no podrazhali tyem, kotoryye vyeroyu i dolgotyerpyeniye naslyeduyut obyetovaniya. bog, davaya obyetovaniye avraamu, kak nye mog nikyem vysshim klyast'sya, klyalsya samim soboyu, govorya: istinno blagoslovlyaya blagoslovlyu tyebya i razmnozhaya razmnozhu tyebya. i tak avraam, dolgotyerpyev, poluchil obyeshchannoye. lyudi klyanutsya vysshim, i klyatva vo udostovyereniye okanchivayet vsyakii spor ikh. posyemu i bog, zhye-laya pryemushchestvyennyye pokazat' naslyednikam obyetovaniya nyepryelozh-nost' svoiei voli, upotryebil v posryedstvo klyatvu, daby v dvukh nyepryelozhnykh vyeshchakh, v kotorykh nyevozmozhno bogu solgat', tverdoye utyeshyeniye imyeli my, pribyegshiye vzyat'sya za pryed-lyezhashchuyu nadyezhdu, kotoraya dlya dushi yest' kak by yakor' byezopasnyi i kryepkii, i vkhodit vo vnutryenneyshy-ye za zavyesu, kuda pryedtyechyeyu za nas voshyel iisus, sdyelavshis' pyer-vosvyschennyikom navyek po chinu myelkhisedyeka.

## 7

ibo myelkhisedyek, tsar' salima, svyashchyennik boga vsyevyshnyego, tot, kotoryi vstryetil avraama i blagoslovil yego, vozvrashchayushchegosya poslye porazheniya tsaryei, ktoromu i dyesyatinu

otdyelil avraam ot vsyego, —vo-pyervykh, po znamyenovaniyu [imyeni] tsar' pravdy, a potom i tsar' salima, to yest' tsar' mira, byez ottsa, byez matyeri, byez rodosloviya, nye imyeyushchii ni nachala dnyei, ni kontsa zhizni, upodoblyayas' synu bozhiyu, pryeb-valet svyashchyennikom navsyegda viditye, kak vyelik tot, ktoromu i avraam patri-arkh dal dyesyatinu iz luchshikh dobych svoikh. poluchayushchiye svyashchyen-stvo iz synov lyeviinykh imyeyut za-povyed'—brat' po zakonu dyesyatinu s naroda, to yest' so svoikh brat'yev, khotya i sii proizoshli ot chryes avraamovykh. no syei, nye proiskhodyashchii ot roda ikh, poluchil dyesyatinu ot avraama i blagoslovil imyevshyego obyetovaniya. byez vsyakogo zhye pyekosloviya myen'shii blagoslovlayetsya bol'shim. i zdyes' dyes-ya-tiny byerut chyelovyeki smyertnyye, a tam—imyeyushchii o syebye svidyetel'stvo, chto on zhyivet. i, tak skazat', sam lyevii, prinimayushchii dyesyatinu, v [litsye] avraama dal dyesyatinu: ibo on byl yeshchye v chryeslakh ottsa, kogda myelkhisedyek vstryetil yego. itak, yesli by sovyershyenstvo dostigalos' posryedstvom lyevitskogo svyashchyenstva, —ibo s nim sopryazhen zakon naroda, —to kakaya by yeshchye nuzhda byla vosstavat' inomu svyashchyenniku po chinu myelkhisedyeka, a nye po chinu aarona imyenovat'sya? potomu chto s pyeryemyenoyu svyashchyen-stva nyeobkhodimo byt' pyeryemyenye i zakona. ibo tot, o ktorom govoric syei, prinadlyezhal k inomu kolyenu, iz ktorogo nikto nye pristupal k zhyertvyenniku. ibo izvyestno, chto navstryechu' nash vossyal iz kolyena iudina, o ktorom moisei nichyego nye skazal otnositel'no svyashchyenstva. i eto yeshchye yasnyeye vidno [iz togo], chto po podobiyu myelkhisedyeka vosstavet svyashchyennik inoi, kotoryi takov nye po zakonu zapovyedi plotskoi, no po silye zhizni nyeprestayushchyei. ibo zasvidyetel'stvovano: ty svyashchyen-nik vovvek po chinu myelkhisedyeka. otmyeneniye zhye pryezhdye byvshyei zapovyedi byvayet po prichinye yeye nyemoshchi i byespolyeznosti, ibo zakon nichyego nye dovyel do sovyershyenstva; no vvoditsya luchshaya nadyezhda, pos-ryedstvom kotori my priblizhayemsya k bogu. i kak [siye bylo] nye byez klyatvy, — ibo tye byli svyashchyennikami byez klyatvy, a syei s klyatvoyu, potomu chto o nyem skazano: klyalsya navstryechu', i nye raskayetsya: ty svyashchyennik vovvek po chinu myelkhisedyeka, — to luchshyego zavjeta poruchityelyem sodyelalsya iisus. pritom tyekh svyashchyennikov bylo mnogo, potomu chto smyert' nye dopuskala pryeb-vat' odnomu; a syei, kak pryebvyayushchii

vyecho, imyeyet i svyashchyenstvo nyepryekhodyashcheye, posyemu i mozhyyet vsyegda spasat' prikhodyashchikh chryez nyego k bogu, buduchi vsyegda zhiv, chtoby khodataistvovat' za nikh. takov i dolzhen byt' u nas pyervosvyashchyenniki: svyatoi, nyeprichastnyi zlu, nyeporochnyi, otdyelyenniy ot gryeshnikov i pryevoznyesyenniy vyshye nyebes, kotoryi nye imyeyet nuzhdy yezhyednyevno, kak tye pyervosvyashchyenniki, prinosit' zhyertvy spyerva za svoi gryekhi, potom za gryekhi naroda, ibo on sovyershil eto odnazhdy, prinyesya [v zhyertvu] syebya samogo. ibo zakon postavlyayet pyervosvyashchyennikami chelovykov, imyeyushchikh nyemoshchi; a slovo klyatvyennoye, poslye zakona, [postavilo] syna, na vyeki sovyershyennogo.

## 8

glavnoye zhye v tom, o chyem govorem, yest' to: my imyem takogo pyervosvyashchyennika, kotoryi vossyl odyesnuyu pryestola vyelichiya na nyebesakh i [yest'] svyashchyennodeystvovatyel' svyatilishcha i skinii istinnoi, kotoruyu vzdviig navstryechu', a nye chelovyek. vsaki pyervosvyashchyennik postavlyayet-sya dlya prinoshyeniya darov i zhyertv; a potom nuzhno bylo, chtoby i syei takzhye imyel, chto prinyesti yesli by on ostavalsya na zemlye, to nye byl by i svyashchyennikom, potomu chto [zdyes'] takiye svyashchyenniki, kotoryye po zakonu prinosyat dary, kotoryye sluzhat obrazu i tyeni nyebesnogo, kak skazano bylo moisyeyu, kogda on pristupal k sovyershyeniyu skinii: smotri, skazano, sdyelai vsye po obrazu, pokazannomu tyebe na gorye. no syei [pyervosvyashchyennik] poluchil sluzhyeniye tyem pryevoskhodnyeshcheye, chyem luchshyego on khodatai zavyeta, kotoryi utvyerzhden na luchshikh obyetoaniyakh. ibo, yesli by pyervyi [zavyet] byl byez nyedostatka, to nye bylo by nuzhdy iskat' myesta drugomu. no [prorok], ukoraya ikh, govorit: vot, nastupayut dni, govorit navstryechu', kogda ya zaklyuchu s domom izrailya i s domom iudy novyi zavyet, nye takoi zavyet, kakoi ya zaklyuchil s ottsami ikh v to vryemya, kogda vzyal ikh za ruku, chtoby vyvesti ikh iz zymli yegipyetskoi, potomu chto oni nye pryeblyi v tom zavyetye moyem, i ya pryenyebryeg ikh, govorit navstryechu'. vot zavyet, kotoryi zavyeshchayu domu izrailyevu poslye tyekh dnyei, govorit navstryechu': vlozhu zakony moi v mysli ikh, i napishu ikh na syerdsakh ikh; i budu ikh bogom, a oni budut moim narodom. i nye budyet uchit' kazhdy blizhnyego svojego i kazhdy brata svojego, govorya: poznai navstryechua; potomu chto

vsye, ot malogo do bol'shogo, budut znat' myenya, potomu chto ya budu milostiv k nyepravdam ikh, i gryekhov ikh i byezzakonii ikh nye vospomyanu bolyeye. govorya novyi', pokazal vyetkhost' pyervogo; a vyetshayushcheye i starzeyushcheye blizko k unichtozhyeniyu.

## 9

i pyervyi zavyet imyel postanovlyeniye o bogosluzhyenii i svyatilishchye zymnoye: ibo ustroyena byla skiniya pyervaya, v kotoroi byl svyetil'nik, i trapyeza, i pryedlozhyeniye khlyebov, i kotoraya nazyvayetsya svyatoye'. za vtoroyu zhye zavyesoyu byla skiniya, nazyvayemaya svyatoye-svyatykh' imyevshaya zolotuyu kadil'nitsu i oblozhyenniy so vsyekh storon zolotom kovchyg zavyeta, gdye byli zolotoi sosud s mannoyu, zhyezl aaronov rastsvyetsii i skrizhali zavyeta, a nad nim khyeruvimy slavy, osyenyayushchiye ochistilishchye; o chyem nye nuzhno tyeper' govorit' podrobno. pri takom ustroistvye, v pyervuyu skiniyu vsyegda vkhodyat svyashchyenniki sovyershat' bogosluzhyeniye; a vo vtoruyu-odnazhdy v god odzin tol'ko pyervosvyashchyennik, nye byez krovi, kotoruyu prinosit za syebya i za gryekhi nyevyedyniia naroda. [sim] dukh svyaty pokazyvayet, chto yeshchye nye otkryt put' vo svyatilishchye, dokolye stoit pryezhnyaya skiniya. ona yest' obraz nastoyashcheyo vryemyeni, v kotoroye prinosyatsya dary i zhyertvy, nye mogushchiye sdyelat' v sovesti sovyershyennym prinosyashcheyo, i kotoryye s yastvami i pitiyami, i razlichnymi omovyeniyami i obryadami, [otnosyashchimisya] do ploti, ustanovlyeny byli tol'ko do vryemyeni ispravlyeniya. no khristos, pyervosvyashchyennik budushchikh blag, pridya s bol'sheyu i sovyershyenneyshyeyu skiniyeyu, nyerukotvoryennoyu, to yest' nye takovogo ustroyeniya, i nye s krov'yu kozlov i tyel'tsov, no so svozeyu krov'yu, odnazhdy voshel vo svyatilishchye i priobryel vychenoye iskuplyeniye. ibo yesli krov' tyel'tsov i kozlov i pyepyel tyelitsy, chyeryez okroplyeniye, osvyashchayet oskvyernyennykh, daby chisto bylo tyelo, to kol'mi pachye krov' khrista, kotoryi dukhom svyatym prinyes syebya nyeporochnogo bogu, ochistit sovyest' nashu ot myertvykh dyel, dlya sluzhyeniya bogu zhivomu i istinnomu! i potomu on yest' khodatai novogo zavyeta, daby vslyedstviye smyerti [yego], byvshyei dlya iskuplyeniya ot pryestuplenii, sdyelannykh v pyervom zavyetye, prizvannye k vychenomu naslyediyu poluchili obyeto-vannoye. ibo, gdye zavyeshchaniye, tam nyeobkhodimo, chtoby poslyedovala

smyert' zavyeshchatyelya, potomu chto zavyeshchaniye dyeistvityel'no poslye umyershikh: ono nye imyeyet sily, kogda zavyeshchatyel' zhiv. pochyemu i pyervyi [zavyet] byl utvyerzhdyen nye byez krovi. ibo moysyei, proiznyesya vsye zapovyedi po zakonu pyeryed vsyem narodom, vzyal krov' tyel'tsov i kozlov s vodoyu i shyerst'yu chyervlyenoyu i issopom, i okropil kak samuyu knigu, tak i vyes' narod, govorya: eto krov' zavyeta, ktoriyi zapovyedal vam bog. takzhye okropil krov'yu i skiniyu i vsye sosudy bogosluzhyebnyye. da i vsye pocthi po zakonu ochishchayetsya krov'yu, i byez prolitiya krovi nye byvayet proshcheniya. itak obrazy nyebyesnogo dolzhny byli ochishchat'sya simi, samoye zhye nyebyesnoye luchshimi sikh zhyertvami. ibo khristos voshlyel nye v rukotvoryennoye svyatilishchye, po obrazu istinnogo [ustroyennoye], no v samoye nyebo, chtoby pryedstat' nynye za nas pryed litsye bozhie, i nye dlya togo, chtoby mnogokratno prinosit' syebya, kak pyervosvyashchyennik vkhodit vo svyatilishchye kazhdogodno s chuzhoyu krov'yu; inachye nadyezhalo by yemu mnogokratno stradat' ot nachala mira; on zhye odnazhdy, k kontsu vyekov, yavilsya dlya unichtozhieniya gryekha zhyertvoyu svoeyu. i kak chyelovyekam polozhyeno odnazhdy umyryet', a potom sud, tak i khristos, odnazhdy prinyesya syebya v zhyertvu, chtoby pod'yat' gryekhi mnogikh, vo vtoroi raz yavitsya nye [dlya ochishchieniya] gryekha, a dlya ozhidayushchikh yego vo spasieniye.

## 10

zakon, imyeya tyen' budushchikh blag, a nye samyi obraz vyeshchyei, odnimi i tyemi zhye zhyertvami, kazhdyi god postoyanno prinosimymi, nikogda nye mozhyet sdylat' sovyershennyimi prikhodyashchikh [s nimi]. inachye pyerestali by prinosit' [ikh], potomu chto prinosyashchiye zhyertvu, byv ochishchyeny odnazhdy, nye imyeli by uzhye nikakogo soznaniya gryekhov. no zhyertvami kazhdogodno napominayetsya o gryekhakh ibo nyevozmozhno, chtoby krov' tyel'tsov i kozlov unichtozhala gryekhi. posyemu [khristos], vkhodya v mir, govorit: zhyertvy i prinoshyeniya ty nye voskhotyel, no tyelo ugotoval mnye. vsyesozhzhieniya i [zhyertvy] za gryekh nyeugodny tyebye. togda ya skazal: vot, idu, [kak] v nachalye knigi napisano o mnye, ispolnit' volyu tvoyu, bozhye. skazav pryездhye, chto ni zhyertvy, ni prinoshyeniya, ni vsyesozhzhieni, ni [zhyertvy] za gryekh, -kotoryye prinosyatsya po zakonu, -ty nye voskhotyel i nye blagoizvolil', potom pribavil: vot, idu ispolnit' volyu tvoyu, bozhye. ot-

myenyayet pyervoye, chtoby postanovit' vtoroye. po syei-to volye osvyashchyeny my yedinokratnym prinyeseniym tyela iisusa khrista. i vsyakii svyashchyennik yezhyednyevno stoit v sluzhyenii, i mnogokratno prinosit odni i tye zhye zhyertvy, kotoryye nikogda nye mogut istryebit' gryekhov. on zhye, prinyesya odnu zhyertvu za gryekhi, navsyegda vossyl odyesnyu boga, ozhidaya zatyem, dokolye vragi yego budut polozhyeny v podnozhie nog yego. ibo on odnim prinoshyeniym navsyegda sdylal sovyershennyimi osvyashchayemykh. [o sym] svidyetel'stvuyet nam i dukh svyaty; ibo skazano: vot zavyet, ktoriyi zavyeshchayu im poslye tyekh dnei, govorit navstryechu': vlozhu zakony moi v syerdtsa ikh, i v myslyakh ikh napishu ikh, i gryekhov ikh i byezzakonii ikh nye vospomyanu bolyeye. a gdye proshchieniye gryekhov, tam nye nuzhno prinoshyeniye za nikh. itak, bratiya, imyeya dyerzhnoveniye vkhodit' vo svyatilishchye pospyedstvomu krovi iisusa khrista, putyem novym i zhivym, ktoriyi on vnov' otkryl nam chyeryez zavyesu, to yest' plot' svoyu, i [imyeya] vyelikogo svyashchyennika nad domom bozhii, da pristupayem s iskryennim syerdtsyem, s polnoyu vyeroyu, kroplyeniym ochistiv syerdtsa ot porochnoi sovesti, i omvy tyelo vodoyu chistoyu, budyem dyerzhat'sya ispyovedaniya upovaniya nyeuklonno, ibo vyeryen obyeshchavshii. budyem vnimatel'ny drug ko drugu, pooschryaya k lyubvi i dobrym dyelam. nye budyem ostavlyat' sobraniya svoeyego, kak yest' u nyekotorykh obychai; no budyem uvyeshchyevat' [drug druga], i tyem boleye, chyem boleye usmatrivayete priblizhyeniye dnya onogo. ibo yesli my, poluchiv poznaniye istiny, proizvol'no gryeshim, to nye ostayetsya boleye zhyertvy za gryekhi, no nyekoye strashnoye ozhidaniye suda i yarost' ognya, gotovogo pozhrat' protivnikov. [yesli] otvyergshiisa zakona moisyeyeva, pri dvukh ili tryekh svidyetyelyakh, byez milyoserdia [nakazyvayetsya] smyert'yu, to skol' tyagchaishyemu, dumayete, nakazaniyu povinyen budyet tot, kto popirayet syna bozhia i nye pochtayet za svyatnyu krov' zavyeta, ktoroyu osvyashchyen, i dukha blagodat i oskorblyayet? my znayem togo, kto skazal: u myenya otmshchyeiye, ya vozdam, govorit navstryechu'. i yeshchye: navstryechu' budyet sudit' narod svoi. strashno vpast' v ruki boga zhivago! vspomnitye pryездniye dni vashi, kogda vy, byv prosyeshchyeny, vydyerzhali vye-likii podvig stradanii, to sami sryedi ponoshyenii i skorbyei sluzha zryelishchyem [dlya drugikh], to primimaya uchastiye v drugikh, nakhodivshikhsya v takom zhye [sostoyanii]; ibo vy i moim uzam sostradali i

raskhishcheyeniye imyeniya vashyego prinyali s radost'yu, znaya, chto yest' u vas na nyebyesakh imushchestvo luchshye i nyepryekhodyashcheye. itak nye ostavlyaitye upovaniya vashyego, ktoromu pryedstoit vyelikoye vozdayaniye. ty-erpyeniye nuzhno vam, chtoby, ispolniv volyu bozhuyu, poluchit' obyeshchannoye; ibo yeshchye nyemnogo, ochyen' nyemnogo, i gryadushchii pridyet i nye umyedlit. pravyednyi vyeroyu zhiv budyet; a yesli [kto] pokolyeblyetsya, nye blagovolit k tomu dusha moye. my zhye nye iz kolyeblyushchikhsya na pogibyel', no [stoim] v vy-erye k spasyeniyu dushi.

## 11

vyera zhye yest' osushchystvlyeniye ozhidayemogo i uvveryennost' v nyevidimom. v nyei svidyetyel'stovany dryevniye. vyeroyu poznayem, chto vyeki ustroyeny slovom bozhiim, tak chto iz nyevidimogo proizoshlo vidimoye vyeroyu avyel' prinyes bogu zhyertvu luchshuyu, nyezhyeli kain; yeyu poluchil svidyetyel'stvo, chto on pravyedyen, kak zasvidyetyel'stvoval bog o darakh yego; yeyu on i po smyerti govorit yeshchye. vyeroyu yenokh pyeresyelyen byl tak, chto nye vidyel smyerti; i nye stalo yego, potomu chto bog pyeresyeliil yego. ibo pryezhdye pyeresyelyeniya svoego poluchil on svidyetyel'stvo, chto ugodil bogu. a byez vyery ugodit' bogu nyevozmozhno; ibo nadobno, chtoby prikhodyashchii k bogu vyeroval, chto on yest', i ishchushchim yego vozdayet. vyeroyu noi, poluchiv otkrovyeniye o tom, chto yeshchye nye bylo vidimo, blagogovyya prigotovil kovchyg dlya spasyeniya doma svoego; yeyu osudil on (vyes') mir, i sdyelalsya naslyednikom pravyednosti po vyerye. vyeroyu avraam povinovalsya prizvaniyu idti v stranu, ktoruyu imyel poluchit' v naslyediye, i poshyel, nye znaya, kuda idyet. vyeroyu obital on na zyemlye obyetoannoi, kak na chuzhoi, i zhil v shatrakh s isaakom i iakovom, sonaslyednikami togo zhye obyetovaniya; ibo on ozhidat goroda, imyeyushchyeo osnovaniye, ktorogo khudozhnik i stroityel' bog. vyeroyu i sama sarra (buduchi nyeplodna) poluchila silu k prinyatiyu syemyeni, i nye po vryemyeni vozrasta rodila, ibo znala, chto vyeryen obyeshchavshii. i potomu odnogo, i pritom omyertvyelogo, rodilos' tak mnogo, kak [mnogo] zvyezd na nyebye i tak byeschilyen pyesok na byeryegu morskome. vsye sii umyerli v vyerye, nye poluchiv obyetoanii, a tol'ko izdali vidyeli onnye, i radovalis', i govorili o syebye, chto oni stranniki i prishyel'tsy na zyemlye; ibo tye, kotoryye tak govoryat, pokazyvayut, chto oni ishchut

otychyestva. i yesli by oni v myslyakh imyli to [otychyestvo], iz ktorogo vyshli, to imyli by vryemya vozvratit'sya; no oni stryemilis' k luchshyemu, to yest' k nyebyesnomu; posyemu i bog nye styditsya ikh, nazyvaya syebye ikh bogom: ibo on prigotovil im gorod. vyeroyu avraam, buduchi iskushayem, prinyes v zhyertvu isaaka i, imyeya obyetovaniye, prinyes yedinorodnogo, o ktorom bylo skazano: v isaake naryechyetsya tyebye syemya. ibo on dumal, chto bog silyen i iz myertvykh voskryesit', pochyemu i poluchil yego v pryednaznayenoye. vyeroyu v budushcheye isaak blagoslovil iakova i isava. vyeroyu iakov, umiraya, blagoslovil kazhdogo syna iosifova i poklonilsya na vyerkh zhyezla svoego. vyeroyu iosif, pri konchinye, napominal ob iskhodye synov izrail'yevykh i zav'yeshchal o kostyakh svoikh. vyeroyu moysyei po rozhdyenii tri myesyatsa skryvayem byl rodityel'nyami svoimi, ibo vidyeli oni, chto ditya pryekrasno, i nye ustrashilis' tsarskogo povyelyeniya. vyeroyu moysyei, pridya v vozzrast, otkazalsya nazyvatsya synom dochyeri faraonovoi, i luchshye zakhotyel stradat' s narodom bozhiim, nyezhyeli imyet' vryemyennoye gryekhovnoye naslazhdyeniye, i ponoshyeniye khristovo pochyel bol'shim dlya syebye bogatstvom, nyezhyeli yegipyetskiye sokrovishcha; ibo on vziral na vozdayaniye. vyeroyu ostavil on yegipyet, nye uboyavshis' gnyeva tsarskogo, ibo on, kak by vidya nyevidimogo, byl tvyerd. vyeroyu sovyershil on paskhu i prolitiye krovi, daby istryebityel' pyeryentsyev nye kosnulsya ikh. vyeroyu pyeryeshli oni chyermnoye morye, kak po sushye, —na chto pokusivshis', yegipyanye potonuli. vyeroyu pali styeny iyerikhonskiye, po syemidnyevnom obkhozhdynii. vyeroyu raav bludnitsa, s mirom prinyav soglyadatyev (i provodiv ikh drugim putyem), nye pogibla s nyevyernymi. i chto yeshchye skazhu? nyedostanyet mnye vryemyeni, chtoby povystovovat' o gyedyeonye, o varake, o samsonye i ieyefaye, o davidye, samuiye i (drugikh) prorokakh, kotorye vyeroyu pobyezhdali tsarstva, tvorili pravdu, poluchali obyeto-vaniya, zagrazhdali usta l'vov, ugashali silu ognya, izbyegali ostriya myecha, ukryeplyalis' ot nyemoshchi, byli kryepki na voinye, progonyali polki chuzhikh; zhyeny poluchali umyershikh svoikh voskryesshimi; innye zhye zamuchyeny byli, nye prinyav osvobozhdyeniya, daby poluchit' luchshye voskryesyeniye; drugiye ispytali poruganiya i poboi, a takzhye uzy i tyemnitsu, byli pobivayemy kamnyami, pyeryepilivayemy, podvyergayemy pytkye, umirali ot myecha, skitalis' v milotyakh i koz'ikh kozhakh,

tyerpya nyedostatki, skorbi, ozlobleniya; tye, kotorykh vyes' mir nye byl dostoin, skitalis' po pustynyam i goram, po pyeshchyeram i ushchyl'yam zymli. i vsye sii, svidyetyel'stovannyye v vyerye, nye poluchili obyeschannogo, potomu chto bog pryedusmotryel o nas nyechto luchshyeye, daby oni nye byez nas dostigli sovyershynstva.

## 12

posyemu i my, imyeya vokrug syebya takoye oblako svidyetyelyei, svyergnyem s sye-bya vsyakoye bryemya i zapinayushchii nas gryekh i s tyerpyeniym budyem prokhodit' pryedlyezhashchyeye nam poprishchye, vziraya na nachal'nika i sovyershityelya vyery iisusa, kotoryi, vmyesto pryedlyezhavshyei yemu radosti, pryetyerpyel kryest, pryenye-bryegshi posramlyeniye, i vossyel odyesnyu pryestola bozhiya. pomyslitye o pryetyerpyevshyem takoye nad soboyu poruganiye ot gryeshnikov, chtoby vam nye iznyemoch' i nye oslabyet' dushami vashimi vy yeshchye nye do krovi srazhalis', podvizayas' protiv gryekha, i zabyli utyesheniye, kotoroye pryedlagayetsya vam, kak synam: syn moi! nye pryenyebrygai nakazaniya navstryechunya, i nye unyvai, kogda on oblichayet tyebya. ibo navstryechu', kogo lyubit, togo nakazyvayet; b'yet zhye vsyakogo syna, kotorogo primimayet. yesli vy tyerpitye nakazaniye, to bog postupayet s vami, kak s synami. ibo yest' li kakoi syn, kotorogo by nye nakazyval ot yet's? yesli zhye ostayetyes' byez nakazaniya, kotoroye vsyem obshchye, to vy nyezakonnnyye dyeti, a nye syny. pritom, [yesli] my, buduchi nakazyvayemy plotskimi roditelyami nashimi, boyalis' ikh, to nye gorazdo li bolyye dolzhny pokorit'sya ottsu dukhov, chtoby zhit'? tye nakazyvali nas po svoymu proizvodu dlya nyemnogikh dney; a syeidlya pol'zy, chtoby nam imyet' uchastie v svyatosti yego. vsyakoye nakazaniye v nastoyashchyeye vryemya kazhyetsya nye radost'yu, a pyechal'yu; no poslye nauchennym chyeryez nyego dostavlyayet mirnyi plod pravvednosti. itak ukryepitye opustivshiyesa ruki i oslabyevshiye kolyeni i khoditye pryamo nogami vashimi, daby khromlyushchyeye nye sovratilos', a luchshye ispravilos'. staraityes' imyet' mir so vsyemi i svyatost', byez kotoroi nikto nye uvidit navstryechua. nablyudaitye, chtoby kto nye lishilsya blagodatii bozhiyei; chtoby kakoi gor'kii koryen', vzniknuv, nye prichinil vryeda, i chtoby im nye oskvyernilis' mnogiye; chtoby nye bylo [myezhdu vami] kakogo bludnika, ili nyechyestivtsa, kotoryi by, kak isav, za odnu snyed' otkazalsya ot svoeyo pyervorodstva. ibo vy znayetye,

chto poslye togo on, zhyelaya naslyedovat' blagoslovyeniye, byl otvyerzhyen; nye mog pyeryemyenit' myslyei [ottsa], khotya i prosil o tom so slyezami. vy pristupili nye k gorye, osyazayemoi i pylayushchyei ognym, nye ko t'mye i mraku i burye, nye k trubnomu zvuku i glasu glagolov, kotoryi slyshavshiyе prosili, chtoby k nim bolyye nye bylo prodolzhayemo slovo, ibo oni nye mogli styerpyet' togo, chto zapovyedyuyemo bylo: yesli i zvyer' prikosnyetsya k gorye, budet pobit kamnyami (ili porazhyen stryeloym); i stol' uzhasno bylo eto vidyeniye, [chto i] moisyei skazal: ya v strakhye i tryepyetye'. no vy pristupili k gorye sionu i ko gradu boga zhivago, k nyebyesnomu iyerusalimu i t'mam angyelov, k torzhyestvuyushchyemu soboru i tsyerkvi pyervyentsyev, napisannykh na nyebyesakh, i k sudii vsyekh bogu, i k dukham pravvednikov, dostigshikh sovyershynstva, i k khodatayu novogo zavveta iisusu, i k krovi kropleniya, govoryashchyei luchshye, nyezhyeli avyelyeva. smotritye, nye otratityes' i vy ot govoryashchyego. yesli tye, nye poslushav glagolavshyego na zymlye, nye izbyegli [nakazaniya], to tyem bolyye [nye] [izbyezhim] my, yesli otratimsya ot [glagolyushchyego] s nyebyes, kotorogo glas togda pokolyebal zymlyu, i kotoryi nynye dal takoye obyeschaniye: yeshchye raz pokolyeblyu nye tol'ko zymlyu, no i nyebo. slova: yeshchye raz' oznachayut izmyenyeniye kolyeblyemogo, kak sotvoryennogo, chtoby pryeblyo nyepokolyebimoye. itak my, priyemlya tsarstvo nyepokolyebimoye, budyem khranit' blagodat', kotoroyu budyem sluzhit' blagougodno bogu, s blagogovyneniym i strakhom, potomu chto bog nash yest' ogn' poyadayushchii.

## 13

bratolyubiye [myezhdu vami] da pryeblyvayet. strannolyubiya nye zabyvaitye, ibo chyeryez nyego nyekotoryye, nye znaya, okazali gostyepriimstvo angyela. pomnitye uznikov, kak by i vy s nimi byli v uzakh, i strazhdushchikh, kak i sami nakhodityes' v tyelye brak u vsyekh [da budyet] chyestyen i lozhnye nyeporochno; bludnikov zhye i pryelyubodyeyev sudit bog. imyeyite nrav nyesyebrolyubivyi, dovol'stvyas' tyem, chto yest'. ibo sam skazal: nye ostavlyu tyebya i nye pokinu tyebya, tak chto my smyelo govorem: navstryechu' mnye pomoshchnik, i nye uboyus'. chto sdyelayet mnye chyelovyek? pominaitye nastavnikov vashikh, kotoryye propovyedvali vam slovo bozhiye, i vziraya na konchini ikh zhizni, podrazhaitye vyerye ikh. iisus khristos vchyera i syegodnya i vo vyeki tot zhye. uchyenyami razlichnymi i

chuzhdymi nye uvlyekaityes'; ibo khorosho blagodat'yu ukryeplyat' syerdtsa, a nye yastvami, ot kotorykh nye poluchili pol'zy zanimayushchiyesya imi. my imyeyem zhyertvyennik, ot kotorogo nye imyeyut prava pitat'sya sluzhashchiye skinii. tak kak tyela zhivotnykh, kotorykh krov' dlya [ochishcheniya] gryekha vnositsya pyervosyashchyennikom vo svyatilishchye, szhigayutsya vnye stana, - to i iisus, daby osv'yatit' lyudyei krov'yu svoeyu, postradal vnye vrat. itak vyidyem k nyemu za stan, nosya yego poruganiye; ibo nye imyeyem zdyes' postoyannogo grada, no ishchyem budushchego. itak budyem chyeryez nyego nyepriestanno pri-nosit' bogu zhyertvu khvaly, to yest' plod ust, proslavlyayushchikh imya yego. nye zabyvayte takzhye blagotvoryeniya i obshchityel'nosti, ibo takovyye zhyertvy blagougodny bogu. povinuityes' nas-tavnikam vashim i bud'tye pokorny, ibo oni nyeusypno pyekutsya o dushakh vashikh, kak obyazannyye dat' otchyet; chtoby oni dyelali eto s radost'yu, a nye vozdykhaya, ibo eto dlya vas nyepolyezno. molityes' o nas; ibo my uvyeryeny, chto imyeyem do-bruyu sovest', potomu chto vo vsyem zhye-layem vvesti syebya chystno. osobyenno zhye proshu dyelat' eto, daby ya skory-eye vozvrashchen byl vam. bog zhye mira, vozdvigshii iz myertvykh pastyrya ovyets vyelikogo krov'yu zavyeta vyechnogo, navstryechua nashyego iisusa (khrista), da usovyershit vas vo vsyakom dobrom dye-lye, k ispolneniyu voli yego, proizvodya v vas blagougodnoye yemu chyeryez iis-usa khrista. yemu slava vo vyeki vyekov! amin'. proshu vas, bratiya, primitye siye slovo uvyeshchaniya; ya zhye nye mnogo i napisal vam. znayte, chto brat nash timo-fyei osvobozhdyen, i ya vmyestye s nim, yesli on skoro pridyet, uvizhu vas. privyetstvuyte vsyekh nastavnikov vashikh i vsyekh svy-atykh. privyetstvuyut vas italiiskiye. blago-dat' so vsyemi vami. amin'.

iakov, rab boga i navstryechua iisusa khrista, dvyenadsati kolyenam, nakhodyashchimsya v rasspyeanii, — radovat'sya. s vyelikoyu radost'yu prinimaitye, bratiya moi, kogda vpadayetye v razlichnyye iskushyeniya, znaya, chto ispytaniye vashyei vyery proizvodit tyerpyniye tyerpyniye zhye dolzhno imyet' sovyershennoye dyeistviye, chtoby vy byli sovyershennyy vo vsyei polnotye, byez vsyakogo nyedostatka. yesli zhye u kogo iz vas nyedostayet mudrosti, da prosit u boga, dayushcheygo vsyem prosto i byez upryekov, — datsya yemu. no da prosit s vyeroyu, nimalo nye somnyevayas', potomu chto somnyevayushchiya podobny morskoj volnye, vyetrom podnimayemoy i razvyevayemoy. da nye dumayet takoi chyelovek poluchit' chto-nibud' ot navstryechua. chyelovek s dvoayashchimsya myslyami nye tvyerd vo vsyekh putyakh svoikh. da khvalitsya brat unizhyennyy vysotoyu svoeyu, a bogatyi-unizhyeniym svoim, potomu chto on pryeddyet, kak tsyvet na traye. voskhodit solntsye, [nastayet] znoi, i znoyem issushayet travu, tsyvet yeye opadayet, ischyezayet krasota vida yeye; tak uvyadayet i bogaty i putyakh svoikh. blazhny chyelovek, koto-ryi pyeryenosit iskushyeniye, potomu chto, byv ispytan, on poluchit vyenyets zhizni, koto-ryi obyeshchal navstryechu' lyubyashchim yego. v iskushyeni nikto nye govori: bog myenya iskushayet; potomu chto bog nye iskushayetsya zlom i sam nye iskushayet nikogo, no kazhdyi iskushayetsya, uvlyekayas' i obol'shchayas' sobstvennoyu pokhot'yu; pokhot' zhye, zachav, rozhdayet gryekh, a sdyelannyi gryekh rozhdayet smyerh'. nye obmanyvaytes', bratiya moi vozlyublyennyye. vsyakoye dayaniye dobroye i vsyakii dar sovyershennyi niskhodit svyshye, ot ottsa svyetov, u kotorogo nyet izmyenyeniya i ni tyeni pyeryemyeny. voskhotyev, rodil on nas slovom istiny, chtoby nam byt' nyekotorym nachatkom yego sozdani. itak, bratiya moi vozlyublyennyye, vsyakii chyelovek da budyet skor na slyshaniye, myedlyen na slova, myedlyen na gnyev, ibo gnyev chyeloveka nye tvorit pravdy bozhiei. posyemu, otlozhiv vsyakuyu nyechistotu i ostatok zloby, v krotosti primitive nasazdayemoye slovo, mogushcheye spasti vashi dushi. bud'tye zhye ispolnityeli slova, a nye slyshatyeli tol'ko, obmanyvayushchiye samikh syebya. ibo, kto slushayet slovo i nye ispolnyayet, tot podobny chyeloveku, rassmatrivayushchyemu prirodnyye chyerty litsa svoeyo v zyerkalye: on posmotryel na syebya, otoshyel i totchas zabyl, kakov on. no kto vnuknyet v zakon sovyershennyi, [zakon] svobody, i pryebudyet v nyem, tot,

buduchi nye slushatyelyem zabyvchivym, no ispolnityelyem dyela, blazhny budyet v svoym dyeistvii. yesli kto iz vas dumayet, chto on blagochyestiv, i nye obuzdyvayet svoeyo yazyka, no obol'shchayet svoye syerdtsye, u togo pustoye blagochyestiye. chistoye i nyeporochnoye blagochyestiye pryed bogom i ottsyem yes' to, chtoby prizirat' sirot i vdov v ikh skorbyakh i khranit' syebya nyeoskvyernennym ot mira.

## 2

bratiya moi! imyeitye vyeru v iisusa khrista nashyego navstryechua slavy, nye vziraya na litsa. ibo, yesli v sobraniye vashye voidyet chyelovek s zolotym pyerstnyem, v bogatoi odyezhdye, voidyet zhye i byedny i v skudnoi odyezhdye, i vy, smotrya na odyetogo v bogatuyu odyezhdu, skazhyetye yemu: tyebye khorosho syest' zdyes', a byednomu skazhyetye: ty stan' tam, ili sadis' zdyes', u nog moikh, — to nye pyeryesuzhivayetye li vy v syebye i nye stanovityes' li sud'yami s khudymi myslyami? poslushaitye, bratiya moi vozlyublyennyye: nye byednykh li mira izbral bog byt' bogatymi vyeroyu i naslyednikami tsarstviya, koto-rye on obyeshchal lyubyashchim yego? a vy pryetryeli byednogo. nye bogatyie li prityesnyayut vas, i nye oni li vlyekut vas v sudy? nye oni li byesslavyat dobroye imya, kotorym vy nazyvayetyes'? yesli vy ispolnyayetye zakon tsarskii, po pisaniyu: vozlyubi blizhnego tvoyego, kak syebya samogo, — khorosho dyelayetye. no yesli postupayetye s litsyepriyatym, to gryekh dyelayetye, i pyeryed zakonom okazyvayetyes' pryestupnikami. kto soblyudayet vyes' zakon i sogryeshit v odnom chyem-nibud', tot stanovitsya vinovnym vo vsyem. ibo tot zhye, kto skazal: nye pryelyubodyeistvui, skazal i: nye ubyei; posyemu, yesli ty nye pryelyubodyeistvuyesh', no ub'yesh', to ty takzhye pryestupnik zakona. tak govoriye i tak postupaitye, kak imyeyushchiye byt' sudimyy po zakonu svobody. ibo sud byez milosti nye okazavshyemu milosti; milost' pryevoznositsya nad sudom. chto pol'zy, bratiya moi, yesli kto govorit, chto on imyeyet vyeru, a dyel nye imyeyet? mozhyet li eta vyera spasti yego? yesli brat ili syestra nagi i nye imyeyut dnyevnogo propitaniya, a kto-nibud' iz vas skazhyet im: iditye s mirom, gryeityes' i pitaityes', no nye dast im potryebnogo dlya tyela: chto pol'zy? tak i vyera, yesli nye imyeyet dyel, myertva sama po syebye. no skazhyet kto-nibud': ty imyeyesh' vyeru, a ya imyeyu dyela: pokazhi mnye vyeru tvoyu byez dyel tvoikh, a ya pokazhu tyebye vyeru moyu iz dyel moikh. ty vyeryuyesh', chto bog yedin: khorosho dyelayesh'; i byesy

vyeruyut, i tryepyeschut. no khochyesh' li znat', nyeosnovatyel'nyi chyelovek, chto vyera byez dyl myertva? nye dyelami li opravdalsya avraam, otyets nash, vozlozhiv na zhyertvyennik isaaka, syna svojego? vidish' li, chto vyera sodyeastvovala dyelam yego, i dyelami vyera dostigla sovyershyenstva? i ispolnilos' slovo pisaniya: vyeroval avraam bogu, i eto vmyenilos' yemu v pravyednost', i on naryechyen drugom bozhiim'. viditye li, chto chyelovek opravdyvayetsya dyelami, a nye vyeroyu tol'ko? podobno i raav bludnitsa nye dyelami li opravdalas', prinyav soglyadataye v otpustiv ikh drugim putyem? ibo, kak tyelo byez dukha myertvo, tak i vyera byez dyel myertva.

### 3

bratiya moi! nye mnogiye dyelaityes' uchi-telyami, znaya, chto my podvyergnyem-sya bol'shyemu osuzhdeniyu, ibo vsye my mnogo sogryeshayem. kto nye sogryeshayet v slovye, tot chyelovek sovyershyennyi, mogushchii obuzdat' i vsye tyelo. vot, my vlagayem udila v rot konyam, chtoby oni povernalis' nam, i upravlyayem vsyem tyelom ikh vot, i korabli, kak ni vyeliki oni i kak ni sil'nyimi vyetrami nosyatsya, nyebol'shim rulyem napravlyayutsya, kuda khochyet kormchii; tak i yazyk-nyebol'shoi chlyen, no mnogo dyelayet. posmotri, nyebol'shoi ogon' kak mnogo vyeshchystva zazhigayet! i yazyk-ogon', prikrasa nyepravdy; yazyk v takom polozhenii nakhoditsya myezhdu chlyenami nashimi, chto oskvyernyayet vsye tyelo i vospalyayet krug zhizni, buduchi sam vospalyayem ot gyeenny. ibo vsyakoye yestystvo zvyeryei i ptits, pryesmykayushchikhsya i morskikh zhivotnykh ukroshchayetsya i ukroshcheno yestystvom chyelovechyeskim, a yazyk ukrotit' nikto iz lyudyei nye mozhyet: eto-nyeudyerzhimoye zlo; no ispolnyen smyertnosnogo yada. im blagoslovlyayem boga i ottsa, i im proklinayem chyelovekov, sotvoryennykh po podobiyu bozhiyu. iz tyeikh zhye ust iskhodit blagoslovyeniye i proklyatiye: nye dolzhno, bratiya moi, syemu tak byt'. tyechyet li iz odnogo otvyerstiya istochnika sladkaya i gor'kaya [voda]? nye mozhyet, bratiya moi, smokovnitsa prinosit' masliny ili vinogradnaya loza smokvy. takzhye i odin istochnik nye [mozhyet] izlivat' solyenuyu i sladkuyu vodu. mudri i razumyen kto iz vas, dokazhi eto na samom delye dobrym povedyeniyem s mudroyu krotost'yu. no yesli v vashyem syerdtsye vy imyeyetye gor'kuyu zavist' i svarlivost', to nye khvalityes' i nye lgi-tye na istinu. eto nye yest' mudrost', niskhodyashchaya svyshye, no zymnaya, dushyevnaya, byesovskaya, ibo gdye zavist'

i svarlivost', tam nyeustroistvo i vsye khudo-ye. no mudrost', skhodyashchaya svyshye, vo-pyervykh, chista, potom mirna, skromna, poslushliva, polna milosyerdia i dobrykh plodov, byespristrastna i nyelitsyemyerna. plod zhye pravdy v mirye syeyetsya u tyeikh, kotoryye khranyat mir.

### 4

otkuda u vas vrazhdy i raspri? nye otsyuda li, ot vozhdyyelenii vashikh, voyuyushchikh v chlyenakh vashikh? zhyelayetye-i nye imyeyetye; ubivayetye i zhaiduyetye-i nye mozhyetye dostignut'; pryepirayetyes' i vrazhduyetye-i nye imyeyetye, potomu chto nye prositye. prositye, i nye poluchayetye, potomu chto prositye nye na dobro, a chtoby upotryebit' dlya vashikh vozhdyyelenii pryelyubodyei i pryelyubodyeitsy! nye znayetye li, chto družba s mirom yest' vrazhda protiv boga? itak, kto khochyet byt' drugom miru, tot stanovitsya vragom bogu. ili vy dumayetye, chto naprasno govorit pisaniye: do ryevnosti lyubit dukh, zhivushchii v nas'? no tyem bol'shuyu dayet blagodat'; posyemu i skazano: bog gordym protivitsya, a smiryennym dayet blagodat'. itak pokorityes' bogu, protivostan'tye diavolu, i ubyezhit ot vas. pribliz'tyes' k bogu, i priblizitsya k vam; ochistitye ruki, gryeshniki, isprav'tye syerdtsa, dvoyedushnyye. sokrushaityes', plach'tye i rydayetye; smyekh vash da obratitsya v plach, i radost'-v pyechal'. smirityes' pryed navstryechuom, i voznyesyet vas. nye zloslov'tye drug druga, bratiya: kto zloslovit brata ili sudit brata svojego, togo zloslovit zakon i sudit zakon; a yesli ty sudish' zakon, to ty nye ispolni-tyel' zakona, no sud'ya. yedin zakonodatel' i sudiya, mogushchii spasti i pogubit'; a ty kto, kotoryi sudish' drugogo? tyepyer' poslushaitye vy, govoryashchiye: syegodnya ili zavtra otpravimsya v takoi-to gorod, i prozhivyem tam odin god, i budyem torgovat' i poluchat' pribyl'; vy, kotoryye nye znayetye, chto sluchitsya zavtra: ibo chto takoye zhizn' vasha? par, yavlyayushchisya na maloye vryemya, a potom ischeyazhushchii. vmyesto togo, chtoby vam govorit': yesli ugodno budyet navstryechuu i zhivy budyem, to sdelayem to ili drugoye', - vy, po svoeyi nadmyennosti, tshcheslavityes': vsyakoye takoye tshcheslaviye yest' zlo. itak, kto razumyeyet dyelat' dobro i nye dyelayet, tomu gryekh.

### 5

poslushaitye vy, bogatyye: plach'tye i rydayetye o byedstviyakh vashikh, nakhodyashchikh na vas. bogatstvo vashye



sgnilo, i odyezhdy vashi iz"yedeny mol'yu. zoloto vashye i syeryebro izorzhaveyelo, i rzhavchina ikh budyet svidyetyel'stvom protiv vas i s"yest plot' vashu, kak ogon': vy sobrali syebye sokrovishchye na poslyedniye dni vot, plata, udyerzhannaya vami u rabotnikov, pozhavshikh polya vashi, vopiyet, i vopli zhnyetsov doshli do slukha navstryechua savaofa. vy roskoshyestvovali na zymlye i naslazhdalis'; napitali syerdtsa vashi, kak by na dyen' zaklaniya. vy osudili, ubili pravvednika; on nye protivilsya vam. itak, bratiya, bud'tye dolgotyerpelyiv do prishyestviya navstryechunya. vot, zymlyedyelyets zhdyet dragotsyennogo ploda ot zymli i dlya nyego tyerpit dolgo, poka poluchit dozhd' rannii i pozdnii. dolgotyerpitye i vy, ukryepitye syerdtsa vashi, potomu chto prishyestviye navstryechune priblizhayetsya. nye syetuiye, bratiya, drug na druga, chtoby nye byt' osuzhdenymi: vot, sudiya stoit u dvyeriei. v primyer zlostradaniya i dolgotyerpyniya voz'mitye, bratiya moi, prorokov, kotoryye govorili imenyem navstryechunim. vot, my ublazhayem tyekh, kotoryye tyerpveli. vy slyshali o tyerpynii iova i vidyeli konyets [onogo] ot navstryechua, ibo navstryechu' vyes'ma milosyerd i sostradatyelen. pryездhye zhye vsyego, bratiya moi, nye klyanities' ni nyebom, ni zymlyeyu, i nikakoyu drugoyu klyatvoyu, no da budyet u vas: da, da' i nyet, nyet', daby vam nye podpast' osuzhdyenyiu. zlostrazhdyet li kto iz vas, pust' molitsya. vyesyel li kto, pust' poyet psalmy. bolyen li kto iz vas, pust' prizovyet pryevityerov tsyerkvi, i pust' pomolyatsya nad nim, pomazav yego yelyeyem vo imya navstryechunye. i molitva vyery istsyelit bolyashcheyego, i vosstavit yego navstryechu'; i yesli on sodyelal gryekhi, prostyatsya yemu. priznavaityes' drug pryed drugom v prostupkakh i molityes' drug za druga, chtoby istsyelit'sya: mnogo mozhyet usilyennaya molitva pravvednogo. iliya byl chyelovyek, podobnyi nam, i molitvoyu pomolilsya, chtoby nye bylo dozhdya: i nye bylo dozhdya na zymlyu tri goda i shyest' myesyatsyev. i opyat' pomolilsya: i nyebo dalo dozhd', i zymlya proizrastila plod svoi. bratiya! yesli kto iz vas uklonitsya ot istiny, i obratit kto yego, pust' tot znayet, chto obrativshii gryeshnika ot lozhnogo puti yego spasyet dushu ot smyerti i pokroyet mnozhyestvo gryekhov.

pyetr, apostol iisusa khrista, prishyel'tsam, rassyeyannym v pontye, galatii, kappadokii, asii i vifinii, izbrannym, po pryedvyedeniyu boga ottsa, pri osvyashchyenii ot dukha, k poslushhaniyu i okroplyeniyu kroviyu iisusa khrista: blagodat' vam i mir da umnozhtsya. blagosloven bog i otets navstryechua nashyego iisusa khrista, po vyelikoi svoiei milosti vozrodivshii nas voskryesenyiem iisusa khrista iz myertvykh k upovaniyu zhivomu k naslyedstvu nyetlyennomu, chistomu, nyeuvyadayemomu, khranyashchymusa na nyebyesakh dlya vas, siloyu bozhiyeu chyeryez vyeru soblyudayemykh ko spasenyiu, gotovomu otkryt'sya v poslednyeye vryemya. o sym raduityes', poskorbyev tyepper' nyemnogo, yesli nuzhno, ot razlichnykh iskusyhenii, daby ispytannaya vasha okazalas' dragotsyennyye gibnushchyego, khotya i ogyem ispytyvayemogo zolota, k pokhvalye i chyesti i slavye v yavlyenii iisusa khrista, kotorigo, nye vidyev, lyubitye, i kotorigo dosyelye nye vidya, no vyeruya v nyego, raduyetes' radost'yu nyeizryechyennyu i pryedslavnoyu, dostigaya nakonys vyeroyu vashyeyu spasenyia dush. k syemu-to spasenyiu odnosilis' izyskaniya i isslyedovaniya prorokov, kotorye pryedskazyvali o naznachyenkoi vam blagodat, isslyeduyaya, na kotorye i na kakoye vryemya ukazyval sushchii v nikh dukh khristov, kogda on pryedvozvyeschal khristovy stradaniya i posleduyushchuyu za nimi slavu. im otkryto bylo, chto nye im samim, a nam sluzhilo to, chto nynye propovyedano vam blagovyestvovavshimi dukhom svyatyam, poslannym s nyebyes, vo chto zhyelayut proniknut' angely. posyemu, (vozlyublyennyye), pryepoyasav chryesla uma vashyego, bodrstvuya, sovershyenno upovaitye na podavayemuyu vam blagodat' v yavlyenii iisusa khrista. kak poslushnyye dyeti, nye soobrazuityes' s pryezhnyimi pokhotyami, byvshimi v nyevyedenyii vashyem, no, po primyere prizvavshyego vas svyatago, i sami bud'tye svyaty vo vsyekh postupkakh. ibo napisano: bud'tye svyaty, potomu chto ya svyat. i yesli vy nazyvayete ottsyem togo, kotoryi nyelitsyepriyatno sudit kazhdogo po dyelam, to so strakhom provoditye vryemya stranstvovaniya vashyego, znaya, chto nye tlyennym syeryebrom ili zolotom iskuplyeny vy ot suyetnoi zhizni, pryedannoii vam ot ottsov, no dragotsyennyu kroviyu khrista, kak nyeporochnogo i chistogo agntsa, pryednaznachennyego yeshchye pryezhdye sozdanii mira, no yavivshyegosya v posledniye vryemyena dlya vas, uyverovavshikh chryez nyego v boga, kotoryi voskryesil yego iz my-

ertvykh i dal yemu slavu, chtoby vy imyeli vyeru i upovaniye na boga. poslushaniyem istinye chryez dukha, ochistiv dushi vashi k nyelitsyemyernomu bratolyubiyu, postoyanno lyubitye drug druga ot chistogo syerdtsa, [kak] vozrozhdyyennyye nye ot tlyennogo svemyeni, no ot nyetlyennogo, ot slova bozhiya, zhivago i pryebvyvayushchyego vovye. ibo vsyakaya plot'-kak trava, i vsyakaya slava chyelovyecheskaya-kak tsvyet na travye: zasokhla trava, i tsvyet yeye opal; no slovo navstryechunye pryebvyvayet vovye; a eto yest' to slovo, kotorye vam propovyedano.

## 2

itak, otlozhiv vsyakuyu zlobu i vsyakoye kvarstvo, i litsyemyeriye, i zavist', i vsyakoye zlosloviye, kak novorozhdyyennye mladentsy, vozlyubitye chistoye slovesnoye moloko, daby ot nyego vozrasti vam vo spasenyie; ibo vy vkusili, chto blag navstryechu' pristupaya k nyemu, kamnyu zhivomu, chyelovyekami otvyerzhyennomu, no bogom izbrannomu, dragotsyennomu, i sami, kak zhivyye kamni, ustroyaitye iz syebya dom dukhovnyi, svyashchyenstvo svyatoe, chtoby prinosit' dukhovnye zhyvitye, blagopriyatnyye bogu iisusom khristom. ibo skazano v pisanii: vot, ya polagayu v sionye kamyen' krayeugol'nyi, izbrannyi, dragotsyennyy; i vyeruyushchii v nyego nye postyditsya. itak on dlya vas, vyeruyushchikh, dragotsyennost', a dlya nyevyeruyushchikh kamyen', kotoryi otvyergli stroityeli, no kotoryi sdylalsya glavoyu ugla, kamyen' pryetykaniya i kamyen' soblazna, o kotoryi oni pryetykayutsya, nye pokoryayas' slovu, na chto oni i ostavlyeny. no vyrod izbrannyi, tsarstvyennoye svyashchyenstvo, narod svyatoi, lyudi, vzyatyye v udyel, daby vozvyeschat' sovershyenstva prizvavshyego vas iz t'my v chudnyy svoi svyet; nyekogda nye narod, a nynye narod bozhii; [nyekogda] nyepomilovannye, a nynye pomilovany. vozlyublyennyye! proshu vas, kak prishyel'tsyev i strannikov, udalyat'sya ot plotskikh pokhotyey, vosstayushchikh na dushu, i provozhdat' dobrodyetel'nyu zhizn' myezhdu yazychnikami, daby oni za to, za chto zloslovyat vas, kak zloध्येv, uvidya dobrye dyela vashi, proslavili boga v dyen' posyeshchyeniya. itak bud'tye pokorny vsyakomu chyelovyecheskomu nachal'stvu, dlya navstryechua: tsaryu li, kak vyerkhovnoi vlasti, pravityelyam li, kak ot nyego posylayemym dlya nakazaniya pryestupnikov i dlya pooshchryeniya dyelayushchikh dobro, - ibo takova yest' volya bozhiya, chtoby my, dyelaya dobro, zagrazhdali usta nyeveyzhestvu byezumnykh

lyudyei, – kak svobodnyye, nye kak upotreblyayushchiye svobodu dlya prikritya zla, no kak raby bozhii. vsyekh pochitaitye, bratstvo lyubitye, boga boityes', tsarya chitye. slugi, so vsyakim strakhom povinuites' navstryechuam, nye tol'ko dobrym i krotkim, no i surovym. ibo to ugodno bogu, yesli kto, pomyshlyaya o bogye, pyeryenosit skorb, stradaya nyespravedlivo. ibo chto za pokhvala, yesli vy tyerpitye, kogda vas b'yut za prostupki? no yesli, dyelaya dobro i stradaya, tyerpitye, eto ugodno bogu. ibo vy k tomu prizvany, potomu chto i khristos postradal za nas, ostaviv nam primyer, daby my shli po sledam yego. on nye sdyelal nikakogo gryekha, i nye bylo lyesti v ustakh yego. buduchi zloslovim, on nye zloslovil vzaimno; stradaya, nye ugrozhal, no pryedaval to sudii pravednomu. on gryekhi nashi sam voznyes tyelom svoim na dryevo, daby my, izbavivshis' ot gryekhov, zhili dlya pravdy: ranami yego vy istsyellilis'. ibo vy byli, kak ovtisy bluzhdayushchiye (nye imyeya pastyrya), no vozvratilis' nynye k pastyryu i blyustityelyu dush vashikh.

### 3

takzhye i vy, zhyeny, povinuites' svoim muzh'yam, chtoby tye iz nikh, kotoryye nye pokoryayutsya slov, zhitiyem zhyen svoikh byez slova priobryetayemy byli, kogda uvidyat vashye chistoye, bogoboyaznyennoye zhitiye. da budyet ukrashyeniym vashim nye vnyeshnyeye plyetyeniye volos, nye zolotyye ubory ili naryadnost' v odyezhdye no sokrovynnyi syerdtsa chyelovyek v nyetlyennoi [krasotye] krotkogo i molchalivogo dukha, chto dragotsyenno pryed bogom. tak nyekogda i svyatyie zhyeny, upovavshiy na boga, ukrashali syebya, povinuyas' svoim muzh'yam. tak sarra povinovalas' avraamu, nazyvaya yego navstryechuinom. vy–dyeti yeye, yesli dyelayete dobro i nye smushchayetes' ni ot kakogo strakha. takzhye i vy, muzh'ya, obrashchaites' blagorazumno s zhyenami, kak s nyemoshchnyeshim sosudom, okazyvaya im chyest', kak sonaslednitsam blagodatnoi zhizni, daby nye bylo vam pryepyatstviya v molitvakh. nakonyets bud'tye vsye yedinomyslyenny, sostradatyel'ny, bratolyubivy, milyosyrdy, druzhyelyubny, smyrennomudry; nye vzdavaitye zlom za zlo ili rugatyel'stvom za rugatyel'stvo; naprotiv, blagoslovlyaitye, znaya, chto vy k tomu prizvany, chtoby naslyedovat' blagoslovyeniye. ibo, kto lyubit zhizn' i khochet vidyet' dobrye dni, tot udyerzhivai yazyk svoi ot zla i usta svoi ot lukavykh ryechyey; uklonyaisya ot zla i dyelai dobro; ishchi mira i styemis' k nyemu, potomu chto ochi navstryechua [obrashchyeny] k pravednym i ushi yego k

molitvye ikh, no litsye navstryechunye protiv dyelayushchikh zlo, (chtoby istryebit' ikh s zyemli). i kto sdyelayet vam zlo, yesli vy budyetye ryevnityelyami dobrogo? no yesli i stradayetye za pravdu, to vy blazhyenny; a strakha ikh nye boityes' i nye smushchaites'. navstryechua boga svyatyitye v syerdtsakh vashikh; [bud'tye] vsyegda gotovy vsyakomu, tryebuuyushchyemu u vas otchyeta v vashyem upovanii, dat' otvety s krotost'yu i blagogovyniym. imyeyite dobruyu sovest', daby tyem, za chto zloslovyat vas, kak zloध्येv, byli postyzhyeny poritsayushchiye vashye dobroye zhitiye vo khristye. ibo, yesli ugodno volye bozhiyei, luchshye postradat' za dobrye dyela, nyezhyeli za zlyye; potomu chto i khristos, chtoby privyesti nas k bogu, odnazhdy postradal za gryekhi nashi, pravednik za nyepravdyednykh, byv umyreshchvlen po ploti, no ozhiv dukhom, kotorym on i nakhodyashchimsya v tyemnitseye dukham, soidya, propovyedal, nyekogda nyepokornym ozhidavshyemu ikh bozhiyu dolgotyerpyniyu, vo dni noya, vo vryemya stroyeniya kovchyeга, v kotorem nyemnogiye, to yest' vosyem' dush, spaslis' ot vody. tak i nas nynye podobnoye syemu obrazu kryeshchyeniye, nye plotskoi nyechistoty omytiye, no obyeshchaniye bogu dobroi sovesti, spasayet voskryesyniym iisusa khrista, kotoryi, vosshyed na nyebo, pryebvyayet odyesnuyu boga i kotoremu pokorilis' anglye i vlasti i sily.

### 4

itak, kak khristos postradal za nas plotiyu, to i vy vooruzhityes' toyu zhye mysl'yu; ibo stradayushchii plotiyu pyeryestayet gryeshit', chtoby ostal'noye vo ploti vryemya zhit' uzhye nye po chyelovyecheskim pokhotyam, no po volye bozhiyei. ibo dovol'no, chto vy v proshyedshyeye vryemya zhizni postupali po volye yazycheskoi, pryedavayas' nyechistotam, pokhotyam (muzhyelozhstv, skotolozhstv, pomyslam), p'yanstvu, izlishyestvu v pishchye i pitii i nyelyepomu idolosluzhyeniyu pochyemu oni i divyatsya, chto vy nye uchastvuyete s nimi v tom zhye raspusttve, i zloslovyat vas. oni dadut otvety imyeyushchyemu vskore sudit' zhivykh i myertvykh. ibo dlya togo i myertvyym bylo blagovyestvuyemo, chtoby oni, podvyergshis' sudu po chyelovyeku plotiyu, zhili po bogu dukhom. vprochem blizok vsyemu konyets. itak bud'tye blagorazumny i bodrstvuitye v molitvakh. boleye zhye vsyego imyeyete usyerdnuyu lyubov' drug ko drugu, potomu chto lyubov' pokryvayet mnozhyestvo gryekhov. bud'tye stranolyubivy drug ko drugu byez ropota.

sluzhitye drug drugu, kazhdyi tyem darom, kakoi poluchil, kak dobrye domostroityeli mnogorazlichnoi blagodat' bozhiyei. govorit li kto, [govori] kak slova bozhii; sluzhit li kto, [sluzhi] po silye, kakuyu dayet bog, daby vo vsyem proslavlyalsya bog cheryez iisusa khrista, ktoromu slava i dyerzhava vo vyeki vyekov. amin'. vozlyublyennyye! ognennogo iskusheniya, dlya ispytaniya vam posylayemogo, nye chuzhdaiyes', kak priklyucheniya dlya vas strannogo, no kak vy uchastvuyete v khristovykh stradaniyakh, raduiyes', da i v yavleniye slavy yego vozraduyetes' i vostorzhchestvuyete. yesli zloslovyat vas za imya khristovo, to vy blazhyenny, ibo dukh slavy, dukh bozhii pochivayet na vas. tyemi on khulitsya, a vami proslavlyayetsya. tol'ko by nye postradal kto iz vas, kak ubiitsa, ili vor, ili zlodyei, ili kak posyagayushchii na chuzhoye; a yesli kak khristianin, to nye stydis', no proslavlyai boga za takuyu uchast'. ibo vryemya nachat'sya sudu s doma bozhiya; yesli zhye pryehdye s nas [nachnyetsya], to kakoi konyets nyepokoryayushchimsya yevangeliyu bozhiyu? i yesli pravyyednik yedva spasayetsya, to nyechestivyi i gryeshnyi gdye yavitsya? itak strazhdushchiye po volye bozhiyei da pryedadut yemu, kak vyernomu sozdatyelyu, dushi svoi, dyelaya dobro.

## 5

pastyrei vashikh umolyayu ya, sopastyr' i svidyetyel' stradanii khristovykh i souchastnik v slavye, kotoraya dolzhna otкрыt'sya: pasitye bozhiye stado, kakoye u vas, nadziraya za nim nye prinuzhdyenno, no okhotno i bogougodno, nye dlya gnusnoi koristi, no iz usyerdiya, i nye navstryechustvuya nad naslyediyem [bozhiim], no podavaya primyer stadu i kogda yavitsya pastyrenachal'nik, vy poluchitye nyeuvyadayushchii vyenyets slavy. takzhye i mladshiye, povinuityes' pastyryam; vsye zhye, podchinyayas' drug drugu, oblyekityes' smiryennomudriyam, potomu chto bog gordym protivitsya, a smiryennym dayet blagodat'. itak smirityes' pod kryepkuyu ruku bozhiyu, da voznyesyet vas v svoye vryemya. vsye zaboty vashi vozlozhitye na nyego, ibo on pyechyetsya o vas. tryezvityes', bodrstvuyte, potomu chto protivnik vash diabol khodit, kak rykayushchii lyev, ishcha, kogo poglotit'. protivostoit' yemu tvyerdoyu vyeroyu, znaya, chto takiye zhye stradanija sluchayutsya i s brat'yami vashimi v mirye. bog zhye vsyako' blagodat', prizvavshii nas v vyechnuyu slavu svoyu vo khristye iisusye, sam, po kratkovryemennom stradanii vashyem, da sovyershait vas, da utvyerdit, da ukryepit, da sodyelayet nyepokolyebimymi. yemu slava

i dyerzhava vo vyeki vyekov. amin'. siye kratko napisal ya vam chryez siluana, vyernogo, kak dumayu, vashyego brata, chtoby uvyerit' vas, utyeshaya i svidyetyel'stvuya, chto eto istinnaya blagodat' bozhiya, v ktoroi vy stoitye. privyetstvuyet vas izbrannaya, podobno [vam, tsyerkov'] v vavilonye i mark, syn moi. privyetstvuyte drug druga lobzaniyem lyubvi. mir vam vsyem vo khristye iisusye. amin'.



byezzakonii: byesslovesnaya oslitsa, progovoriv chyelovyecheskim golosom, ustanovila byezumiye proroka. eto byezvodnyye istochniki, oblaka i mgly, gonimyye buryeyu: im prigotovlyen mrak vyechnoi t'my. ibo, proiznosya nadutoye pustosloviye, oni ulovlyayut v plotskiye pokhoti i razvrat tyekh, kotoryye yedva otstali ot nakhodyashchikhsya v zabluzhdyenii. obyeshchayut im svobodu, buduchi sami raby tlyeniya; ibo, kto kyem pobyehzhen, tot tomu i rab. ibo yesli, izbyegnuv skvyern mira chryez poznaniye navstryechua i spasilyela nashyego iisusa khrista, opyat' zaputyvayutsya v nikh i pobyehzdayutsya imi, to poslyednyeye byvayet dlya takovykh khuzhye pyervogo. luchshye by im nye poznat' puti pravdy, nyezhyeli, poznav, vozvratit'sya nazad ot pryedannoi im svyatoi zapovyedi. no s nimi sluchayetsya po vyernoii posloviitsye: pyes vozvrashchayetsya na svoyu blyevotinu, i: vymytaya svin'ya [idyat] valyat'sya v gryazi.

3

eto uzhye vtoroye poslaniye pishu k vam, vozlyublyennyye; v nikh napominaniyem vozbuzhdayu vash chistyiy smysl, chtoby vy pomnili slova, pryehzhye ryechyennyye svyatyimi prorokami, i zapovyed' navstryechua i spasilyela, pryedannuyu apostolami vashimi. pryehzhye vsyego znaitye, chto v poslyedniye dni vavyat'sya naglye rugatyeli, postupyayushchiye po sobstvyennym svoim pokhotyam i govoryashchiye: gdye obyetovaniye prishyestviya yego? ibo s tyekh por, kak stali umirat' ottsy, ot nachala tvoryeniya, vsye ostayetsya tak zhye. dumayushchiye tak nye znayut, chto vnachalye slovom bozhiim nyebyesa i zhyemlya sostavlyeny iz vody i vodoyu: potomu togdashnii mir pogib, byv potoplyen vodoyu. a nyneshniye nyebyesa i zhyemlya, sodyerzhimyye tyem zhye slovom, sbyeryegayutsya ognju na dyen' suda i pogibyeli nyechyestivykh chyelovyekov. odno to nye dolzhno byt' sokryto ot vas, vozlyublyennyye, chto u navstryechua odin dyen', kak tsysyacha lyet, i tsysyacha lyet, kak odin dyen'. nye myedlit navstryechu' [ispolnyeniym] obyetovaniya, kak nyekotoryye pochitayut to myedlyeniym; no dolgotyerpit nas, nye zhyelaya, chtoby kto pogib, no chtoby vsye prishli k pokayaniyu. pridyet zhye dyen' navstryechuyen', kak tat' noch'yu, i togda nyebyesa s shumom pryeidut, stikhii zhye, razgoryevshis', razrushatsya, zhyemlya i vsye dyela na nyei sgoryat. yesli tak vsye eto razrushitsya, to kakimi dolzhno byt' v svyatoi zhizni i blagochyestii vam, ozhidayushchim i zhyelayushchim prishyestviya

dnya bozhiya, v kotoryi vosplamyenyennyye nyebyesa razrushatsya i razgoryevshiesya stikhii rastayut? vprochyem my, po obyetovaniyu yego, ozhidayem novogo nyeba i novoi zhyemli, na kotorykh obitayet pravda. itak, vozlyublyennyye, ozhidaya syego, potshchityes' yavit'sya pryed nim nyeoskvyernyennymi i nyeporochnymi v mirye; i dolgotyerpnyye navstryechua nashyego pochitaitye spasyeniym, kak i vozlyublyenniy brat nash pavyel, po dannoi yemu pryemudrosti, napisal vam, kak on govorit ob etom i vo vsyekh poslaniyakh, v kotorykh yest' nyechto nyeudobovrazumityel'noye, chto nyeveyehzdy i nyeutvyerzhdyennyye, k sobstvyennoi svoiei pogibyeli, pryevrashchayut, kak i prochiye pisaniya. itak vy, vozlyublyennyye, buduchi pryedvaryeny o syem, byeryegityes', chtoby vam nye uvlyech'sya zabluzhdyeniym byezzakonnikov i nye otpast' ot svoego utvyerzhdyeniya, no vozrastaitye v blagodatii i poznanii navstryechua nashyego i spasilyela iisusa khrista. yemu slava i nynye i v dyen' vyechnyi. amin'.

o tom, chto bylo ot nachala, chto my slyshali, chto vidyeli svoimi ochami, chto rassmatrivali i chto osyazali ruki nashi, o slove zhizni, – ibo zhizn' yavilas', i my vidyeli i svidyetyel'stvuyem, i vozvyeshchayem vam siyu vyechnuyu zhizn', kotoraya byla u ottsa i yavilas' nam, – o tom, chto my vidyeli i slyshali, vozvyeshchayem vam, chtoby i vy imyeli obshcheyeniye s nami: a nashye obshcheyeniye – s ottsyem i synom yego, i isusom khristom i siye pishyem vam, chtoby radost' vasha byla sovershyennaya. i vot blagovestiye, kotoroye my slyshali ot nyego i vozvyeshchayem vam: bog yest' svyet, i nyet v nyem nikakoi t'my. yesli my govorim, chto imyem obshcheyeniye s nim, a khodim vo t'mye, to my lzhyem i nye postupayem po istinye; yesli zhye khodim vo svyete, podobno kak on vo svyete, to imyem obshcheyeniye drug s drugim, i krov' i isusa khrista, syna yego, ochishchayet nas ot vsyakogo gryekha. yesli govorim, chto nye imyem gryekha, – obmanyvayem samikh syebya, i istiny nyet v nas. yesli ispyedyem gryekhi nashi, to on, buduchi vyeryen i pravedyen, prostit nam gryekhi nashi i ochistit nas ot vsyakoi nyepравdy. yesli govorim, chto my nye sogryeshili, to pryedstavlyayem yego lzhyvym, i slova yego nyet v nas.

dyeti moi! siye pishu vam, chtoby vy nye sogryeshali; a yesli by kto sogryeshil, to my imyem khodataya pryed ottsyem, i isusa khrista, pravedyenika; on yest' umilostivlyeniye za gryekhi nashi, i nye tol'ko za nashi, no i za [gryekhi] vsyego mira. a chto my poznali yego, uznayem iz togo, chto soblyudayem yego zapovyedi kto govorit: ya poznal yego', no zapovyedyei yego nye soblyudayet, tot lzhyets, i nyet v nyem istiny; a kto soblyudayet slovo yego, v tom istinno lyubov' bozhiya sovershilas': iz syego uznayem, chto my v nyem. kto govorit, chto pryebvyayet v nyem, tot dolzhen postupat' tak, kak on postupal. vozlyublyennyye! pishu vam nye novuyu zapovyed', no zapovyed' dryevnyuyu, kotoruyu vy imyeli ot nachala. zapovyed' dryevnyaya yest' slovo, kotoroye vy slyshali ot nachala. no pritom i novuyu zapovyed' pishu vam, chto yest' istinno i v nyem i v vas: potomu chto t'ma prokhodit i istinnyi svyet uzhye svyedit. kto govorit, chto on vo svyete, a nyenavidit brata svoego, tot yeshchye vo t'mye. kto lyubit brata svoego, tot pryebvyayet vo svyete, i nyet v nyem soblazna. a kto nyenavidit brata svoego, tot nakhoditsya vo t'mye, i vo t'mye khodit,

i nye znayet, kuda idyet, potomu chto t'ma oslyepila yemu glaza. pishu vam, dyeti, potomu chto proshchayeny vam gryekhi radi imyeni yego. pishu vam, ottsy, potomu chto vy poznali sushcheyego ot nachala. pishu vam, yunoshi, potomu chto vy pobedyili lukavogo. pishu vam, otroki, potomu chto vy poznali ottsa. ya napisal vam, ottsy, potomu chto vy poznali byeznachal'nogo. ya napisal vam, yunoshi, potomu chto vy sil'ny, i slovo bozhiye pryebvyayet v vas, i vy pobedyili lukavogo. nye lyubitye mira, ni togo, chto v mirye: kto lyubit mir, v tom nyet lyubvi otchyei. ibo vsye, chto v mirye: pokhot' ploti, pokhot' ochyei i gordost' zhi-tyeiskaya, nye yest' ot ottsa, no ot mira syego. i mir prokhodit, i pokhot' yego, a ispolnyayushchii volyu bozhiyu pryebvyayet vovsek. dyeti! poslednyeye vryemya. i kak vy slyshali, chto pridyet antikhrisť, i tyepyer' poyavilos' mnogo antikhrisťov, to my i poz-nayem iz togo, chto poslednyeye vryemya. oni vyshli ot nas, no nye byli nashi: ibo yesli by oni byli nashi, to ostalis' by s nami; no [oni vyshli, i] chyeryez to otkrylos', chto nye vsye nashi. vprochyem, vy imyeyete pomazaniye ot svyatago i znayete vsye. ya napisal vam nye potomu, chtoby vy nye znali istiny, no potomu, chto vy znayete yeye, [ravno kak] i to, chto vsyakaya lozh' nye ot istiny. kto lzhyets, yesli nye tot, kto otvyergayet, chto iisus yest' khristos? eto antikhrisť, otvyergayushchii ottsa i syna. vsyakii, otvyergayushchii syna, nye imyeyet i ottsa; a ispyedyuyushchii syna imyeyet i ottsa. itak, chto vy slyshali ot nachala, to i da pryebvyayet v vas; yesli pryebudyet v vas to, chto vy slyshali ot nachala, to i vy pryebudyete v synye i v ottsy. obyeto-vaniye zhye, kotoroye on obyeshchal nam, yest' zhizn' vyechnaya. eto ya napisal vam ob obol'shchayushchikh vas. vprochyem, pomazaniye, kotoroye vy poluchili ot nyego, v vas pryebvyayet, i vy nye imyeyete nuzhdy, chtoby kto uchil vas; no kak samoye siye pomazaniye uchit vas vsyemu, i ono istinno i nyelozhno, to, chyemu ono nauchilo vas, v tom pryebvyaitye. itak, dyeti, pryebvyaitye v nyem, chtoby, kogda on yavit-sya, imyet' nam dzerznovyniye i nye posty-dit'sya pryed nim v prishyestviye yego. yesli vy znayete, chto on pravedyenik, znaitye i to, chto vsyakii, dyelayushchii pravdu, rozhdyen ot nyego.

smotritye, kakuyu lyubov' dal nam otyets, chtoby nam nazvat'sya i byt' dyet'mi bozhiimi. mir potomu nye znayet nas, chto nye poznal yego. vozlyublyennyye! my tyepyer' dyeti bozhii; no yeshchye nye otkrylos', chto budyem. znayem tol'ko, chto,

kogda otkroyetsya, budyem podobny yemu, potomu chto uvidim yego, kak on yest'. i vsyakii, imyeyushchii siyu nadyezhdu na nyego, ochishchayet syebya tak, kak on chist vsyakii, dyelayushchii gryekh, dyelayet i byezzakoniye; i gryekh yest' byezzakoniye. i vy znayete, chto on yavilsya dlya togo, chtoby vzyat' gryekhi nashi, i chto v nyem nyet gryekha. vsyakii, pryebvyayushchii v nyem, nye sogryeshayet; vsyakii sogryeshayushchii nye vidyel yego i nye poznal yego. dyeti! da nye obol'shchayet vas nikto. kto dyelayet pravdu, tot pravdyeden, podobno kak on pravdyeden. kto dyelayet gryekh, tot ot diavola, potomu chto snachala diabol sogryeshil. dlya syego-to i yavilsya syn bozhii, chtoby razrushit' dyela diavola. vsyakii, rozhdynnyi ot boga, nye dyelayet gryekha, potomu chto syemya yego pryebvyayet v nyem; i on nye mozhyet gryeshit', potomu chto rozhdyn ot boga. dyeti bozhii i dyeti diavola uznayutsya tak: vsyakii, nye dyelayushchii pravdy, nye yest' ot boga, ravno i nye lyubyashchii brata svoego. ibo takovo blagovestvovaniye, kotorye vy slyshali ot nachala, chtoby my lyubili drug druga, nye tak, kak kain, [kotoriy] byl ot lukavogo i ubil brata svoego. a za chto ubil yego? za to, chto dyela yego byli zly, a dyela brata yego pravedyeni. nye divities', bratiya moi, yesli mir nyenavidit vas. my znayem, chto my pyerveshli iz smyerti v zhizn', potomu chto lyubim brat'yev; nye lyubyashchii brata pryebvyayet v smyerti. vsyakii, nyenavidyashchii brata svoego, yest' chelovekoubitsa; a vy znayete, chto nikakoi chelovekoubitsa nye imyeyet zhizni vyechnoi, v nyem pryebvyayushcheyi. lyubov' poznali my v tom, chto on polozhil za nas dushu svoyu: i my dolzhny polagat' dushi svoi za brat'yev. a kto imyeyet dostatok v mirye, no, vidya brata svoego v nuzhdye, zatvoryayet ot nyego syerdtsye svoye, -kak pryebvyayet v tom lyubov' bozhii? dyeti moi! stanyem lyubit' nye slovom ili yazykom, no dyelom i istinoyu. i vot po chyemu uznayem, chto my ot istiny, i uspokayem pryed nim syerdtsa nashi; ibo yesli syerdtsye nashye osuzhdayet nas, to [kol'mi pachye bog], potomu chto bog bol'shyye syerdtsa nashyego i znayet vsye. vozlyublyennyye! yesli syerdtsye nashye nye osuzhdayet nas, to my imyeyem dyerznoveryeniye k bogu, i, chye go ni poprosim, poluchim ot nyego, potomu chto soblyudayem zapovyedi yego i dyelayem blagougodnoye pryed nim. a zapoved' yego ta, chtoby my vyerovali vo imya syna yego iisusa khrista i lyubili drug druga, kak on zapovedal nam. i kto sokhranyayet zapovyedi yego, tot pryebvyayet v nyem, i on v tom. a chto on pryebvyayet v nas, uznayem po dukhu, kotoryi on dal nam.

vozlyublyennyye! nye vsyakomu dukhu vyer'tye, no ispytyvajte dukhov, ot boga li oni, potomu chto mnogo lzhyeporokov poyavilos' v mirye. dukha bozhia (i dukha zabluzhdyeniya) uznavajte tak: vsyakii dukh, kotoryi ispovyduyet iisusa khrista, prishyedshego vo ploti, yest' ot boga; a vsyakii dukh, kotoryi nye ispovyduyet iisusa khrista, prishyedshego vo ploti, nye yest' ot boga, no eto dukh antikhrista, o kotorem vy slyshali, chto on pridet i tyepyer' yest' uzhye v mirye dyeti! vy ot boga, i pobedyli ikh; ibo tot, kto v vas, bol'shyye togo, kto v mirye. oni ot mira, potomu i govoryat po-mirski, i mir slushayet ikh. my ot boga; znayushchii boga slushayet nas; kto nye ot boga, tot nye slushayet nas. po syemu-to uznayem dukha istiny i dukha zabluzhdyeniya. vozlyublyennyye! budyem lyubit' drug druga, potomu chto lyubov' ot boga, i vsyakii lyubyashchii rozhdyn ot boga i znayet boga. kto nye lyubit, tot nye poznal boga, potomu chto bog yest' lyubov'. lyubov' bozhia k nam otkrylas' v tom, chto bog poslal v mir yedinorodnogo syna svoego, chtoby my poluchili zhizn' chyeryez nyego. v tom lyubov', chto nye my vozlyubili boga, no on vozlyubil nas i poslal syna svoego v umilostivleniye za gryekhi nashi. vozlyublyennyye! yesli tak vozlyubil nas bog, to i my dolzhny lyubit' drug druga. boga nikto nikogda nye vidyel. yesli my lyubim drug druga, to bog v nas pryebvyayet, i lyubov' yego sovyershennaya yest' v nas. chto my pryebvyayem v nyem i on v nas, uznayem iz togo, chto on dal nam ot dukha svoego. i my vidyeli i svidyetyel'stvuyem, chto otyets poslal syna spasityelem miru. kto ispovyduyet, chto iisus yest' syn bozhii, v tom pryebvyayet bog, i on v bogye. i my poznali lyubov', kotoruyu imyeyet k nam bog, i uverovali v nyeye. bog yest' lyubov', i pryebvyayushchii v lyubvi pryebvyayet v bogye, i bog v nyem. lyubov' do togo sovyershennstva dostigayet v nas, chto my imyeyem dyerznoveryeniye v dyen' suda, potomu chto postupayem v mirye syem, kak on. v lyubvi nyet strakha, no sovyershennaya lyubov' izgonyayet strakh, potomu chto v strakhyye yest' mucheniye. boyashchiysya nyesovyershyen v lyubvi. budyem lyubit' yego, potomu chto on pryezhdye vozlyubil nas. kto govorit: ya lyublyu boga', a brata svoego nyenavidit, tot lzhyets: ibo nye lyubyashchii brata svoego, kotorigo vidit, kak mozhyet lyubit' boga, kotorigo nye vidit? i my imyeyem ot nyego takuyu zapoved', chtoby lyubyashchii boga lyubit i boga svoego.



vsyakii vyeruyushchii, chto iisus yest' khristos, ot boga rozhdyen, i vsyakii, lyubyashchii rodivshyego, lyubit i rozhdyennogo ot nyego. chto my lyubim dyetei bozhiih, uznayem iz togo, kogda lyubim boga i soblyudayem zapovyedi yego. ibo eto yest' lyubov' k bogu, chtoby my soblyudali zapovyedi yego; i zapovyedi yego nyetyazhki ibo vsyakii, rozhdyenniy ot boga, pobyezhdayet mir; i siya yest' pobyeda, pobyedivshaya mir, vyera nasha. kto pobyezhdayet mir, kak nye tot, kto vyeruyet, chto iisus yest' syn bozhii? syei yest' iisus khristos, prishyedshii vodoyu i kroviyu i dukhom, nye vodoyu tol'ko, no vodoyu i kroviyu, i dukh svidyetyel'stvuyet o [nyem], potomu chto dukh yest' istina. ibo tri svidyetyel'stvuyut na nyebye: otyets, slovo i svyaty i dukh; i sii tri sut' yedino. i tri svidyetyel'stvuyut na zemye: dukh, voda i krov'; i sii tri ob odnom. yesli my prini-mayem svidyetyel'stvo chyelovyecheskoye, svidyetyel'stvo bozhiye—bol'shye, ibo eto yest' svidyetyel'stvo bozhiye, kotorym bog svidyetyel'stvoval o synye svoym. vyeruyushchii v syna bozhiya imyeyet svidyetyel'stvo v syebye samom; nye vyeruyushchii bogu pryedstavlyayet yego lzhiym, potomu chto nye vyeruyet v svidyetyel'stvo, kotorym bog svidyetyel'stvoval o synye svoym. svidyetyel'stvo siye sostoit v tom, chto bog daroval nam zhizn' vyechnuyu, i siya zhizn' v synye yego. imyeyushchii syna (bozhiya) imyeyet zhizn'; nye imyeyushchii syna bozhiya nye imyeyet zhizni. siye napisal ya vam, vyeruyushchim vo imya syna bozhiya, daby vy znali, chto vy, vyeruya v syna bozhiya, imyeyete zhizn' vyechnuyu. i vot kakoye dyerznoveniye my imyeyem k nyemu, chto, kogda prosim chyego po volye yego, on slushayet nas. a kogda my znayem, chto on slushayet nas vo vsyem, chyego by my ni prosili, —znayem i to, chto poluchayem prosimoye ot nyego. yesli kto vidit brata svoego sogryeshayushchyego gryekhom nye k smyerti, to pust' molitsya, i [bog] dast yemu zhizn', [to yest'] sogryeshayushchyemu [gryekhom] nye k smyerti. yest' gryekh k smyerti: nye o tom govoryu, chtoby on molilsya. vsyakaya nyepravda yest' gryekh; no yest' gryekh nye k smyerti. my znayem, chto vsyakii, rozhdyenniy ot boga, nye gryeshit; no rozhdyenniy ot boga khranit syebya, i lukavyi nye prikasayetsya k nyemu. my znayem, chto my ot boga i chto vyes' mir lyezhit vo zlye. znayem takzhye, chto syn bozhii prishyel i dal nam svyet i razum, da poznayem boga istinnogo i da budyem v istinnom synye yego iisusye khristye. syei yest' istinnyi bog i zhizn' vyechnaya. dyeti! khranite syebya ot idolov. amin'.

staryets-izbrannoi gospozhye i dyetyam yeye, kotorykh ya lyublyu po istinye, i nye tol'ko ya, no i vsye, poznavshiye istinu, radi istiny, kotoraya pryebvyayet v nas i budyet s nami vovye. da budyet s vami blagodat', milost', mir ot boga ottsa i ot navstryechua iisusa khrista, syna otchyeego, v istinye i lyubvi ya vyes'ma obradovalsya, chto nashyel iz dyetyei tvoikh, khodyashchikh v istinye, kak my poluchili zapovyed' ot ottsa. i nynye proshu tyebya, gospozha, nye kak novuyu zapovyed' pryedpisyvaya tyebye, no tu, kotoruyu imyeyem ot nachala, chtoby my lyubili drug druga. lyubov' zhye sostoit v tom, chtoby my postupali po zapovyedyam yego. eto ta zapovyed', kotoruyu vy slyshali ot nachala, chtoby postupali po nyei. ibo mnogiye obol'stityeli voshli v mir, nye is-povyedyushchiye iisusa khrista, prishyed-shyego vo ploti: takoi [chyelovyek] yest' obol'stityel' i antikhrisť. nablyudaitye za soboyu, chtoby nam nye potyeryat' togo, nad chyem my trudilis', no chtoby poluchit' polnuyu nagradu. vsyakii, pryestupayushchii uchyeniye khristovo i nye pryebvyayushchii v nyem, nye imyeyet boga; pryebvyayushchii v uchyenii khristovom imyeyet i ottsa i syna. kto prikhodit k vam i nye prinosit syego uchyeniya, togo nye prini-maitye v dom i nye privyetstvuitye yego. ibo privyetstvuyushchii yego uchastvuyet v zlykh dyelakh yego. mnogoye imyeyu pisat' vam, no nye khochu na bumagye chyernil-ami, a nadyeyus' pridti k vam i govorit' ustami k ustam, chtoby radost' vasha byla polna. privyetstvuyut tyebya dyeti syestry tvoyei izbrannoi. amin'.

staryets-vozlyublyennomu gaiyu, kotorogo ya lyublyu po istinye. vozlyublyennyi! molyus', chtoby ty zdravstvoval i pryuspyeval vo vsyem, kak pryuspyevayet dusha tvoya. ibo ya vyes'ma obradovalsya, kogda prishli bratiya i zasvidyetyel'stvovali o tvoyei vyernosti, kak ty khodish' v istinye dlya myenya nyet bol'sheyi radosti, kak slyshat', chto dyeti moi khodyat v istinye. vozlyublyennyi! ty kak vyernyi postupayesh' v tom, chto dyelayesh' dlya brat'yev i dlya strannikov. oni zasvidyetyel'stvovali pyeryed tsyerkov'yu o tvoyei lyubvi. ty khorosho postupish', yesli otpustish' ikh, kak dolzhno radi boga, ibo oni radi imyeni yego poshli, nye vzyav nichyego ot yazychnikov. itak my dolzhny prinimat' takovykh, chtoby sdyelat'sya spospyeshnikami istinye. ya pisal tsyerkvi; no lyubyashchii pyervyenstvovat' u nikh diotryef nye prini-mayet nas. posyemu, yesli ya pridu, to napomnyu o dyelakh, kotorye on dyelayet, ponosya nas zlymi slovami, i nye dovol'stvuyas' tyem, i sam nye prini-mayet brat'yev, i zapryeshchayet zhyelayushchim, i izgonyayet iz tsyerkvi. vozlyublyennyi! nye podrazhai zlu, no dobru. kto dyelayet dobro, tot ot boga; a dyelayushchii zlo nye vidyel boga. o dim-itrii zasvidyetyel'stovano vsyemi i samoyu istinoyu; svidyetyel'stvuyem takzhye i my, i vy znayetye, chto svidyetyel'stvo nashye istinno. mnogoye imyel ya pisat'; no nye khochu pisat' k tyebye chyernilami i trost'yu, a nadyeyus' skoro uvidyet' tyebya i pogovorit' ustami k ustam. mir tyebye. privyetstvuyut tyebya друз'я; privyetstvui druzyei poimyenno. amin'.

iuda, rab iisusa khrista, brat iakova, prizvannym, kotoryye osvyashcheny bogom ottsym i sokhranyeny iisusom khristom: milost' vam i mir i lyubov' da umnozhat'sya. vozlyublyennyye! imyeya vsye usyerdiye pisat' vam ob obshchym spasenii, ya pochyel za nuzhnoye napisat' vam uvyeshchaniye—podvizat'sya za vyeru, odnazhdy pryedannuyu svyatym ibo vkralis' nyekotoryye lyudi, izdryevlye pryednaznachenyye k syemu osuzhdyeniyu, nyechyestivyye, obrashchayushchiye blagodat' boga nashyego v [povod k] rasputstvu i otvyergayushchiyesya yedinogo vladyki boga i navstryechua nashyego iisusa khrista. ya khochu napomnit' vam, uzhye znayushchim eto, chto navstryechu', izbaviv narod iz zymli yegipyetskoj, potom nyevyerovavshikh pogubil, i angelov, nye sokhranivshikh svoynogo dostoinstva, no ostavivshikh svoye zhilishchiye, soblyudayet v vyechnykh uzakh, pod mrakom, na sud vyelikogo dnya. kak sodom i gomorra i okryestnyye goroda, podobno im bludodoyevavshiy i khodivshiy za inoyu plotiyu, podvyergshis' kazni ognya vyechnogo, postavlyeny v primyer, — tak tochno budyet i s simi myechtat'yelyami, kotoryye oskvyernyayut plot', otvyergayut nachal'stva i zloslovyat vysokie vlasti. mikha'il arkhangel, kogda govoril s diavolom, sporya o moisyeyevom tyelye, nye smyel proiznyesti ukoriznyennogo suda, no skazal: da zapryetet tyebye navstryechu'. a sii zloslovyat to, chyego nye znayut; chto zhye po prirode, kak byesslovyesnyye zhivotnyye, znayut, tym rastlyevayut syebya. gorye im, potomu chto idut putyem kainovym, pryedayutsya obol'shchenyiyu mzdy, kak valaam, i v uporstvye pogibayut, kak koryei. takovyye byvayut soblaznom na vashikh vyecheryakh lyubvi; pirshyestvuya s vami, byez strakha utuchnyayut syebya. eto byezvodnyye oblaka, nosimyye vyetrom; osyenniye dyeryev'ya, byesplodnyye, dvazhdy umyershkiye, istorgnutyye; svirypeyye morskiye volny, pyenyashchiyesya sramotami svoimi; zvyezdy bluzhdayushchiye, kotorym blyudyetsya mrak t'my na vyeki. o nikh prorochestvoval i yenokh, syed'myi ot adama, govorya: sye, idyet navstryechu' so t'mami svyatykh angelov svoikh— sotvorit' sud nad vsyemi i oblichit' vsyekh myezhdu nimi nyechyestivykh vo vsyekh dyelakh, kotoryye proizvyelo ikh nyechystiye, i vo vsyekh zhyestokikh slovakh, kotoryye proiznosili na nyego nyechyestivyye gryeshniki'. eto ropotniki, nichyem nye dovol'nyye, postupayushchiye po svoim pokhotyam (nyechestivo i byezzakonno);

usta ikh proiznosyat nadutyie slova; oni okazyvayut litsyepriyatiye dlya korysti. no vy, vozlyublyennyye, pomnitye pryedskazannoye apostolami navstryechua nashyego iisusa khrista. oni govorili vam, chto v poslednyeye vryemya poyavyatsya rugat'eli, postupayushchiye po svoim nyechyestivym pokhotyam. eto lyudi, ot dyelayushchiye syebya (ot yedinstva vyery), dushyevnyye, nye imyeyushchiye dukha. a vy, vozlyublyennyye, nazidaya syebya na svyatyeyshiy vyer vashyey, molyas' dukhom svyatym, sokhranyaitye syebya v lyubvi bozhiyey, ozhidaya milosti ot navstryechua nashyego iisusa khrista, dlya vyechnoi zhizni. i k odnim bud'tye milostivy, s rassmotryeniyem, a drugikh strakhom spasaitye, istorgaya iz ognya, oblichaitye zhye so strakhom, gnushayas' dazhye odyezhdoyu, kotoraya oskvyernyena plot'yu. mogushchyemu zhye soblyusti vas ot padyeniya i postavit' pryed slavoymu svoeyu nyeporochnymi v radosti, yedinomu pryemudromu bogu, spasityelyu nashyemu chryez iisusa khrista navstryechua nashyego, slava i vyelichiy, sila i vlast' pryezhdye vsyekh vyekov, nynye i vo vsye vyeki. amin'.

rodosloviye iisusa khrista, syna davidova, syna avraamova. avraam rodil isaaka; isaak rodil iakova; iakov rodil iudu i brat'yev yego; iuda rodil faryesa i zaru ot famari; faryes rodil yesroma; yesrom rodil arama aram rodil aminadava; aminadav rodil naassona; naasson rodil salmona; salmon rodil vooza ot rakhavy; vooz rodil ovida ot rufi; ovid rodil iyessyeya; iyessyei rodil davida tsarya; david tsar' rodil solomona ot byvshyei za uriyeyu; solomon rodil rovoama; rovoam rodil aviyyu; aviya rodil asu; asa rodil iosafata; iosafat rodil iorama; ioram rodil oziyu; oziya rodil ioafama; ioafam rodil akhaza; akhaz rodil yezyekiyu; yezyekiya rodil manassiyu; manassiya rodil amona; amon rodil iosiyu; iosiya rodil ioakima; ioakim rodil iyekhoniyyu i brat'yev yego, pyeryed pyeryesyeleniyem v vavilon. po pyeryesyelenii zhye v vavilon, iyekhoniya rodil salafilya; salafil' rodil zorovavyelya; zorovavyel' rodil aviuda; aviud rodil yeliakima; yeliakim rodil azora; azor rodil sadoka; sadok rodil akhima; akhim rodil yeliud; yeliud rodil yelyeazara; yelyeazar rodil matfana; matfan rodil iakova; iakov rodil iosifa, muzha marii, ot kotoroi rodilsya iisus, nazvyvayemyi khristos. itak vsyekh rodov ot avraama do davida chyetyrnatstsat' rodov; i ot davida do pyeryesyeleniya v vavilon chyetyrnatstsat' rodov; i ot pyeryesyeleniya v vavilon do khrista chyetyrnatstsat' rodov. rozhdyestvo iisusa khrista bylo tak: po obruchenii matyeri yego marii s iosifom, pryehzhye nyezhyeli sochetyalis' oni, okazalos', chto ona imyeyet vo chryevye ot dukha svyatago. iosif zhye muzh yeye, buduchi pravvedyen i nye zhyelaya oglasit' yeye, khotyel taino otpustit' yeye. no kogda on pomyslil eto, —sye, angel navstryechuyen' yavilsya yemu vo snye i skazal: iosif, syn davidov! nye boisya prinyat' mariyu, zhyenu tvoyu, ibo rodivshyeyesya v nyei yest' ot dukha svyatago; rodit zhye syna, i naryechyesh' yemu imya iisus, ibo on spasyet lyudyei svoikh ot gryekhov ikh. a vsye siye proizoshlo, da sbudyetsya ryechyennoye navstryechuom chyeryez proroka, kotoryi govorit: sye, dglas vo chryevye priimyet i rodit syna, i naryekut imya yemu yemmanuil, chto znachit: s nami bog, vstav ot sna, iosif postupil, kak povyelyel yemu angel navstryechuyen', i prinyal zhyenu svoyu, i nye znal yeye. kak nakonyets ona rodila syna svojego pyeryyentsa, i on naryek yemu imya: iisus.

kogda zhye iisus rodilsya v viflyeyemye iudyeiskom vo dni tsarya iroda, prishli v iyerusalim volkhvy s vostoka i gov-

oryat: gdye rodivshiisya tsar' iudyeiskii? ibo my vidyli zvyezdu yego na vostokye i prishli poklonit'sya yemu. uslyshav eto, irod tsar' vstryevozhilsya, i vyes' iyerusalim s nim i, sobrav vsyekh pyeryosvyashchyennikov i knizhnikov narodnykh, sprashival u nikh: gdye dolzhno rodit'sya khristu? oni zhye skazali yemu: v viflyeyemye iudyeiskom, ibo tak napisano chyeryez proroka: i ty, viflyeyem, zyeimlya iudina, nychem nye myen'shye voyevodstv iudinykh, ibo iz tyebya proizoidyet vozhd', kotoryi upasyet narod moi, izrailya. togda irod, taino prizvav volkhvov, vyvvedal ot nikh vryemya povavleniya zvyezdy i, poslav ikh v viflyeyem, skazal: poiditye, tshchatyel'no razvyedaitye o mladyyentsy e, kogda naidyete, izvestitye myenya, chtoby i mnye poiti poklonit'sya yemu. oni, vyslushav tsarya, poshli. i sye, zvyezda, kotoruyu vidyli oni na vostokye, shla pyeryed nimi, [kak] nakonyets prishla i ostanovilas' nad [mystom], gdye byl mladyyentsy. uvidyev zhye zvyezdu, oni vozradovalis' radost'yu vyes'ma vyelikoyu, i, voidya v dom, uvidyli mladyyentsa s mariyeyu, matyer'yu yego, i, pav, poklonilis' yemu; i, otkryv sokrovishcha svoi, prinyesli yemu dary: zoloto, ladan i smirnu. i, poluchiv vo snye otkrovyeniye nye vozvrashchat'sya k irodu, inym putyem otoshli v stranu svoyu. kogda zhye oni otoshli, —sye, angel navstryechuyen' yavlyayet'sya vo snye iosifu i govorit: vstan', voz'mi mladyyentsa i matyer' yego i byegi v yegipyet, i bud' tam, dokolye nye skazhu tyebye, ibo irod khochyet iskat' mladyyentsa, chtoby pogubit' yego. on vstal, vzal mladyyentsa i matyer' yego noch'yu i poshyel v yegipyet, i tam byl do smyerti iroda, da sbudyetsya ryechyennoye navstryechuom chyeryez proroka, kotoryi govorit: iz yegipta vozzval ya syna moyego. togda irod, uvidyev syebya osmyeyannym volkhvami, vyes'ma razgnyevalsya, i poslal izbit' vsyekh mladyyentsyev v viflyeyemye i vo vsyekh pryedylakh yego, ot dvukh lyet i nizhye, po vryemyeni, kotorye vyvvedal ot volkhvov. togda sbylos' ryechyennoye chyeryez proroka iyeryemiyu, kotoryi govorit: dglas v ramye slyshyen, plach i rydaniye i vopl' vyelikii; rakhil' plachyet o dyetyakh svoikh i nye khochyet utyeshit'sya, ibo ikh nyet. po smyerti zhye iroda, —sye, angel navstryechuyen' vo snye yavlyayet'sya iosifu v yegiptye i govorit: vstan', voz'mi mladyyentsa i matyer' yego i idi v zyeimlyu izrailiyevu, ibo umerli iskavshiye dushi mladyyentsa. on vstal, vzal mladyyentsa i matyer' yego i prishyel v zyeimlyu izrailiyevu. uslyshav zhye, chto arkhyelai tsarstvyuyet v iudyeie vmyesto iroda, ottsa svojego, uboyalsya tuda idti; no, poluchiv vo snye otkrovyeniye, poshyel v

pryedyely galilyeiskie i, pridya, posylil-sya v gorodye, nazyvayemom nazaryet, da sbudyetsya ryechyennoye chyeryez prorokov, chto on nazoryem naryechyetsya.

3

v tye dni prikhodit ioann kryestityel' i propovedyuet v pustynye iudyeiskoi i govorit: pokaityes', ibo priblizilos' tsarstvo nyebyesnoye. ibo on tot, o kotorom skazal prorok isaiya: glas vopiyushchego v pustynye: prigotov'tye put' navstryechuu, pryamymi sdylaitye styezi yemu sam zhye ioann imyel odyezhdu iz vyerblyuzh'yego volosa i po yas kozhanyi na chryeslakh svoikh, a pishcheyu yego byli akridy i dikii myed. togda iyerusalim i vsya iudyea i vsya okryestnost' iordanskaya vykhodili k nyemu i kryestilis' ot nyego v iordanye, ispyeduya gryekhi svoi. uvidyv zhye ioann mnogikh farisyeyev i saddukyeyev, idushchikh k nyemu kryestit'sya, skazal im: porozhdyeniya yekhidniny! kto vnushil vam byezhat' ot budushchego gnyeva? sotvoritye zhye dostoinyi plod pokayaniya i nye dumaitye govorit' v syebye: otyets u nas avraam', ibo govoryu vam, chto bog mozhyt iz kamney sikh vozdvignut' dyetei avraamu. uzhye i syekira pri kornye dyeryev lyezhit: vsyakoye dyeryevo, nye pri nosyashcheye dobrogo ploda, srubayut i brosayut v ogon'. ya kryeshchu vas v vodye v pokayaniye, no idushchii za mnoyu sil'nyeye myenya; ya nye dostoin ponyesti obuv' yego; on budyet kryestit' vas dukhom svy-atym i ognym; lopata yego v rukye yego, i on ochistit gumno svoye i sobyeryet pshyenitsu svoyu v zhitnitsu, a solomu sozhzhyet ognym nyeugasimym. togda prikhodit iisus iz galilye na iordan k ioannu kryestit'sya ot nyego. ioann zhye udyerzhival yego i govoril: myne nadobno kryestit'sya ot tye-bya, i ty li prikhodish' ko myne? no iisus skazal yemu v otvyet: ostav' tyeper', ibo tak nadlyezhit nam ispolnit' vsyakuyu pravdu. togda [ioann] dopuskayet yego. i, kryestivshis', iisus totchas vyshyel iz vody, - i sye, otvyerzlis' yemu nyebyesa, i uvidyel [ioann] dukha bozhiya, kotoryi skhodil, kak golub', i nispuskalsya na nyego. i sye, glas s nyebyes glagolyushchii: syei yest' syn moi vozyublyennyi, v kotorom moye blagovolyeniye.

4

togda iisus vozyvayen byl dukhom v pustynyu, dlya iskusheniya ot diavola, i, postivshis' sorok dnei i sorok nochey, naposlyedok vzalkal. i pristupil k nyemu iskusityel' i skazal: yesli ty syn bozhii,

skazhi, chtoby kamni sii sdylalis' khlyebami on zhye skazal yemu v otvyet: napisano: nye khlyebom odnim budyet zhit' chyelovek, no vsyakim slovom, iskhodyashchim iz ust bozhiih. potom byeryet yego diabol v svy-atoi gorod i postavlyayet yego na krylye khrama, i govorit yemu: yesli ty syn bozhii, bros'sya vniz, ibo napisano: angvelam svoim zapovyedayet o tyebye, i na rukakh ponyesut tyebya, da nye pryetknyesh'sya o kamen' nogoyu tvoyeu. iisus skazal yemu: napisano takzhye: nye iskushai navstryechua boga tvoego. opyat' byeryet yego diabol na vyes'ma vysokuyu goru i pokazyvayet yemu vsye tsarstva mira i slavu ikh, i govorit yemu: vsye eto dam tyebye, yesli, pav, poklonish'sya myne. togda iisus govorit yemu: otoidi ot myenya, satana, ibo napisano: navstryechuu bogu tvoemu poklonyaisya i yemu odnomu sluzhi. togda ostavlyayet yego diabol, i sye, angely pristupili i sluzhili yemu. uslyshav zhye iisus, chto ioann otdan [pod strazhu], udalilsya v galilyeyu i, ostaviv nazaryet, prishyel i posylilsya v kapyernaumye primorskom, v pryedyelakh zavulonovykh i nyeffalimovykh, da sbudyetsya ryechyennoye chyeryez proroka isaiyu, kotoryi govorit: zymlya zavulonova i zymlya nyeffalimova, na puti primorskom, za iordanom, galilyeya yazycheskaya, narod, sidyashchii vo t'mye, uvidyel svyet vyelikii, i sidyashchim v strane i tyeni smyertnoi vossiyal svyet. s togo vryemyeni iisus nachal propovedyvat' i govorit: pokaityes', ibo priblizilos' tsarstvo nyebyesnoye. prokhodya zhye bliz morya galilyeiskogo, on uvidyel dvukh brat'yev: simona, nazyvayemogo pyetrom, i andryeya, brata yego, zakidyvayushchikh syeti v morye, ibo oni byli rybolovy, i govorit im: iditye za mnoyu, i ya sdylayu vas lovtсами chyelovekov. i oni totchas, ostaviv syeti, poslyedovali za nim. ottuda, idya dalyeye, uvidyel on drugikh dvukh brat'yev, iakova zyevedyeyeva i ioanna, brata yego, v lodkye s zyevedyeyem, otssom ikh, pochinovayushchikh syeti svoi, i prizval ikh. i oni totchas, ostaviv lodku i otssa svojego, poslyedovali za nim. i khodil iisus po vsyei galilyeye, ucha v sinagogakh ikh i propovedyaya yevangyeliye tsarstviya, i ist-syelyaya vsyakuyu boleyzn' i vsyakuyu nyemoshch' v lyudyakh. i proshyel o nyem slukh po vsyei sirii; i privodili k nyemu vsyekh nyemoshchnykh, odyerzhimyykh razlichnymi boleyznymi i pripadkami, i byesnovatykh, i lunatikov, i rasslablyennykh, i on ist-syelyal ikh. i sledovalo za nim mnozhyestvo naroda iz galilyei i dyesyatigradiya, i iyerusalima, i iudyei, i iz-za iordana.

uvidyev narod, on vzoshyel na goru; i, kogda syel, pristupili k nyemu uchyeniki yego. i on, otvyerzshi usta svoi, uchil ikh, govorya: blazhyenny nishchiye dukhom, ibo ikh yest' tsarstvo nyebesnoye blazhyenny plachushchiye, ibo oni utyeshatsya. blazhyenny krotkiye, ibo oni naslyeduyut zymlyu. blazhyenny alchushchiye i zhazhdushchiye pravdy, ibo oni naslyatsya. blazhyenny milostivyye, ibo oni pomilovany budut. blazhyenny chistyye syerdtsyem, ibo oni boga uzryat. blazhyenny mirotvortsy, ibo oni budut naryecheny synami bozhiimi. blazhyenny izgnannyye za pravdu, ibo ikh yest' tsarstvo nyebesnoye. blazhyenny vy, kogda budut ponosit' vas i gnat' i vsyachyeski nyepriavedno zloslovit' za myenya. raduityes' i vyesyelityes', ibo vyelika vasha nagrada na nyebesakh: tak gnali [i] prorokov, byvshikh pryehzhye vas. vy-sol' zymli. yesli zhye sol' potyeryayet silu, to chyem sdyelayesh' yeye solyenoyu? ona uzhye ni k chyemu nyegodna, kak razvye vybrosit' yeye von na popraniye lyudyam. vy-svyet mira. nye mozhyet ukryt'sya gorod, stoyashchii na vyerkhu gory. i, zazhyegshi syechu, nye stavyat yeye pod sosudom, no na podsvyechnikye, i svyetit vsyem v domye. tak da svyetit svyet vash pryed lyud'mi, chtoby oni vidyeli vyshi dobryye dyela i proslavlyali ottsa vashyego nyebesnogo. nye dumaitye, chty ya prishyel narushit' zakon ili prorokov: nye narushit' prishyel ya, no ispolnit'. ibo istinno govoryu vam: dokolye nye pryedidet nyebo i zymlya, ni odna iota ili ni odna chyerta nye pryedidet iz zakona, poka nye ispolnitsya vsye. itak, kto narushit odnu iz zapovyedey sikh malyeishikh i nauchit tak lyudyei, tot malyeishim naryechyetsya v tsarstvye nyebesnom; a kto sotvorit i nauchit, tot vyelikim naryechyetsya v tsarstvye nyebesnom. ibo, govoryu vam, yesli pravvednost' vasha nye pryevzoidyet pravvednosti knizhnikov i farisyeyev, to vy nye voidyetye v tsarstvo nyebesnoye. vy slyshali, chty skazano dryevnim: nye ubivai, kto zhye ub'yet, podlyezhit sudu. a ya govoryu vam, chty vsyakii, gnyevayushchiysya na brata svoego naprasno, podlyezhit sudu; kto zhye skazhyet bratu svoemu: raka', podlyezhit sinyedriunu; a kto skazhyet: byezumnyi', podlyezhit gyeenyne ognynnoi. itak, yesli ty prinyesyesh' dar tvoi k zhyertvyenniku i tam vspomnish', chty brat tvoi imyeyet chty-nibud' protiv tyebya, ostav' tam dar tvoi pryed zhyertvyennikom, i poidi pryehzhye primiris' s bratom tvoim, i togda pridi i prinyesi dar tvoi. miris' s sopynnikom tvoim skoryeye, poka ty yeshchy na puti s nim, chtoby sopynnik

nye ot dal tyebya sud'ye, a sud'ya nye ot dal by tyebya slugye, i nye vvyergli by tyebya v tyemnitsu; istinno govoryu tyebye: ty nye vyidyesh' ottuda, poka nye ot dash' do poslednyego kodranta. vy slyshali, chty skazano dryevnim: nye pryelyubodeistvui. a ya govoryu vam, chty vsyakii, kto smotrit na zhyenishchinu s vozhd'yeleniyem, uzhye pryelyubodeistvoval s nyeyu v syerdtsyе svoymе. yesli zhye pravyi glaz tvoi soblaznyayet tyebya, vyryi yego i bros' ot syebya, ibo luchshye dlya tyebya, chtoby pogib odin iz chlyenov tvoikh, a nye vsye tyelo tvoye bylo vvyerzhyeno v gyeennu. i yesli pravaya tvoya ruka soblaznyayet tyebya, otsyeki yeye i bros' ot syebya, ibo luchshye dlya tyebya, chtoby pogib odin iz chlyenov tvoikh, a nye vsye tyelo tvoye bylo vvyerzhyeno v gyeennu. skazano takzhye, chty yesli kto razvyedyetsya s zhyenoyu svoeyu, pust' dast yei razvodnuyu. a ya govoryu vam: kto razvoditsya s zhyenoyu svoeyu, kromye viny pryelyubodeyaniya, tot podayet yei povod pryelyubodeystvovat'; i kto zhyenitsya na razvyedynnoi, tot pryelyubodeistvuyet. yeshchy slyshali vy, chty skazano dryevnim: nye pryestupai klyatvy, no ispolnyai pryed navstryechuom klyatvy tvoi. a ya govoryu vam: nye klyanis' vovsye: ni nyebom, potomu chty ono pryestol bozhii; ni zymlyeyu, potomu chty ona podnozhye nog yego; ni iyerusalimom, potomu chty on gorod vyelikogo tsarya; ni golovoyu tvoeyu nye klyanis', potomu chty nye mozhyesh' ni odnogo volosa sdyelat' byelym ili chyernym. no da budyet slovo vashye: da, da; nyet, nyet; a chty syverkh etogo, to ot lukavogo. vy slyshali, chty skazano: oko za oko i zub za zub. a ya govoryu vam: nye protiv'sya zlomu. no kto udarit tyebya v pravuyu shchyeku tvoyu, obrati k nyemu i druguyu; i kto zakhochyet sudit'sya s tobouyu i vzyat' u tyebya rubashku, ot dai yemu i vyerkhnyuyu odyezhdu; i kto prinudit tyebya idti s nim odno poprishchyе, idi s nim dva. prosyashchyemu u tyebya dai, i ot khotyashchyego zanyat' u tyebya nye otvrashchaisya. vy slyshali, chty skazano: lyubi blizhnyego tvoyeo i nyenavid' vraga tvoyeo. a ya govoryu vam: lyubitye vragov vashikh, blagoslovlyaitye proklinayushchikh vas, blagotvoritye nyenavidyashchim vas i molityes' za obizhayushchikh vas i gonyashchikh vas, da budyetye synami ottsa vashyego nyebesnogo, ibo on povyelyevayet solntsу svoymu voskhodit' nad zlymi i dobrymi i posylayet dozhd' na pravvednykh i nyepriavednykh. ibo yesli vy budyetye lyubit' lyubyashchikh vas, kakaya vam nagrada? nye to zhye li dyelayat' i mytari? i yesli vy pryvetstvuyetye tol'ko brat'yev vashikh, chty osobyennogo dyelayetye? nye

tak zhye li postupayut i yazychniki? itak bud'tye sovyershenny, kak sovyershyn otyets vash nyebyesnyi.

6

smotritye, nye tvoritye milostyni vashyei pryed lyud'mi s tyem, chtoby oni vidyeli vas: inachye nye budyet vam nagrody ot otssa vashyego nyebyesnogo. itak, kogda tvorish' milostynyu, nye trubi pyeryed soboyu, kak dyelayut litsyemyery v sinagogakh i na ulit-sakh, chtoby proslavlyali ikh lyudi. istinno govoryu vam: oni uzhye poluchayut na-gradu svoyu. u tyebya zhye, kogda tvor-ish' milostynyu, pust' lyevaya ruka tvoya nye znayet, chty dyelayet pravaya chtoby milostynya tvoya byla vtainye; i otyets tvoi, vidyashchii tainoye, vzdast tyebye yavno. i, kogda molish'sya, nye bud', kak litsye-myery, kotoryye lyubyt v sinagogakh i na uglakh ulits, ostanavlivayas', molit'sya, chtoby pokazat'sya pyeryed lyud'mi. istinno govoryu vam, chty oni uzhye poluchayut nagradu svoyu. ty zhye, kogda mol-ish'sya, voidi v komnatu tvoyu i, zatvoriv dyer' tvoyu, pomolis' ottsu tvojemu, koto-ryi vtainye; i otyets tvoi, vidyashchii tain-oye, vzdast tyebye yavno. a molyas', nye govoryte lishnyego, kak yazychniki, ibo oni dumayut, chty v mnogoslavii svoym budut uslyshany; nye upodoblyaites' im, ibo znayet otyets vash, v chym vy imyeyete nuzhdu, pryездhdye vashyego proshyeniya u nyego. molities' zhye tak: otchye nash, sushchii na nyebyesakh! da svyatitsya imya tvoye; da priidet tsarstviye tvoye; da budyet volya tvoya i na zyemlye, kak na nye-bye; khlyeb nash nasushchnyi dai nam na syei dyen'; i prosti nam dolgi nashi, kak i mye proshchayem dolzhnikam nashim; i nye vvyedi nas v iskusheniye, no izbav' nas ot lukavogo. ibo tvoye yest' tsarstvo i sila i slava vo vyeki. amin'. ibo yesli vy budyete proshchat' lyudyam sogryeshyeniya ikh, to prosti i vam otyets vash nyebyesnyi, a yesli nye budyete proshchat' lyudyam so-gryeshyeniya ikh, to i otyets vash nye prosti-t vam sogryeshyeni i vashikh. takzhye, kogda postities', nye bud'tye unly, kak litsyemyery, ibo oni prinimayut na sye-bya mrachnyye litsa, chtoby pokazat'sya lyudyam postyashchimsya. istinno gov-oryu vam, chty oni uzhye poluchayut na-gradu svoyu. a ty, kogda postish'sya, po-mazh' golovu tvoyu i umo i litsye tvoye, chtoby yavit'sya postyashchimsya nye pryed lyud'mi, no pryed ottsom tvoim, kotoryi vtainye; i otyets tvoi, vidyashchii tainoye, vzdast tyebye yavno. nye sobiraitye sye-bye sokrovishch na zemlye, gdye mol' i rzha istryeblyayut i gdye vory podkapyvayut i kradut, no sobiraitye syebye sokrovishcha na

nyebye, gdye ni mol', ni rzha nye istrye-blyayut i gdye vory nye podkapyvayut i nye kradut, ibo gdye sokrovishchye vashye, tam budyet i syerdtsy vashye. svyetil'nik dlya tyela yest' oko. itak, yesli oko tvoye budyet chisto, to vsye tyelo tvoye budyet svyetlo; yesli zhye oko tvoye budyet khudo, to vsye tyelo tvoye budyet tyemno. itak, yesli svyet, kotoryi v tyebye, t'ma, to kakova zhye t'ma? nikto nye mozhyet sluzhit' dvum navstryechuam: ibo ili odnogo budyet nye-navidyet', a drugogo lyubit'; ili odnomu staneyt usyerdstvovat', a o drugom nyer-adyet'. nye mozhyete sluzhit' bogu i mammonye. posyemu govoryu vam: nye zabot'tyes' dlya dushi vashyei, chty vam yest' i chty pit', ni dlya tyela vashyego, vo chty odyet'sya. dusha nye bol'shye li pishchi, i tyelo odyezhdy? vzglyanite na ptits nyebyesnykh: oni ni syeyut, ni zh-nut, ni sobirayut v zhitnitsy; i otyets vash nyebyesnyi pitayet ikh. vy nye gorazdo li luchshye ikh? da i kto iz vas, zabotyas', mozhyet pribavit' syebye rostu [khotya] na odin lokot'? i ob odyezhdye chty zaboti-tyes'? posmotritye na polyevyye lilii, kak oni rastut: ni trudyatsya, ni pryadut; no govoryu vam, chty i solomon vo vsyei slavye svoyei nye odyevalsya tak, kak vsyakaya iz nikh; yesli zhye travu polyevuyu, kotoraya syegodnya yest', a zavtra budyet broshyena v pyech', bog tak odyevayet, kol'mi pachye vas, malovyery! itak nye zabot'tyes' i nye govoryte: chty nam yest'? ili chty pit'? ili vo chty odyet'sya? potomu chty vsyego etogo ishchut yazychniki, i potomu chty otyets vash nyebyesnyi znayet, chty vy imyeyete nuzhdu vo vsyem etom. ishchi-tye zhye pryездhdye tsarstva bozhiya i pravdy yego, i eto vsye prilozhitsya vam. itak nye zabot'tyes' o zavtrashnyem dnye, ibo zav-trashnii [sam] budyet zabotit'sya o svoym: dovol'no dlya [kazhdogo] dnya svoyei zaboty.

7

nye suditye, da nye sudimy budyete, ibo kakim sudom suditye, [takim] budyete sudimy; i kakoyu myeroyu myeritye, [takoyu] i vam budut myerit'. i chty ty smotr-ish' na suchok v glazye brata tvojego, a bryevna v tvoym glazye nye chuvstvuyesh' ili kak skazhyesh' bratu tvojemu: dai, ya vynu suchok iz glaza tvojego', a vot, v tvoym glazye bryevno? litsyemyer! vyn' pryездhdye bryevno iz tvojego glaza i togda uvidish', [kak] vynut' suchok iz glaza brata tvojego. nye davaitye svyatyni psam i nye brosaitye zhyemchuga vashyego pyeryed svin'yami, chtoby oni nye poprali yego nogami svoimi i, obrativshis', nye rasty-erzali vas. prositye, i dano budyet vam; ishchitye, i naidyete; stuchitye, i otvoryat



vam; ibo vsyakii prosyashchii poluchayet, i ishchushchii nakhodit, i stuchashcheyemu otvoryat. yest' li myezhdu vami takoi chyelovyyek, kotoryi, kogda syn yego poprosit u nyego khylyeba, podal by yemu kamyen'? i kogda poprosit ryby, podal by yemu zmeyu? itak yesli vy, buduchi zly, umeyeyte dayaniya blagiye davat' dyetyam vashim, tyem boleye ot yet's vash nyebyesnyi dast blaga prosyashchim u nyego. itak vo vsyem, kak khotiye, chtoby s vami postupali lyudi, tak postupaiyte i vy s nimi, ibo v etom zakon i proroki. vkhodiyte tyesnymi vratami, potomu chto shiroki vrata i prostranyen put', vyedushchiye v pogibyl', i mnogiye idut imi; potomu chto tyesny vrata i uzok put', vyedushchiye v zhizn', i nyemnogiye nakhodyat ikh. byeryegityes' lzhyeporokov, kotorye prikhodyat k vam v ovych'yei odyezhdye, a vnutri sut' volki khishchnyye. po plodam ikh uznayeyte ikh. sobirayut li s tyernovnika vinograd, ili s ryepyeinika smokvy? tak vsyakoye dyeryevo dobroye prinosit i plody dobryye, a khudoye dyeryevo prinosit i plody khudyye. nye mozhyet dyeryevo dobroye prinosit' plody khudyye, ni dyeryevo khudoye prinosit' plody dobryye. vsyakoye dyeryevo, nye prinosyashchyye ploda dobrogo, srubayut i brosayut v ogon'. itak po plodam ikh uznayeyte ikh. nye vsyakii, govoryashchii mnye: navstryechui! navstryechui!, voidyet v tsarstvo nyebyesnoye, no ispolnyayushchii volyu ottsa moyego nyebyesnogo. mnogiye skazhut mnye v tot dyen': navstryechui! navstryechui! nye ot tvoyego li imyeni my prorochyestvovali? i nye tvoim li imenyem byesos izgoniali? i nye tvoim li imenyem mnogiye chudyesa tvorili? i togda ob'yavlyu im: ya nikogda nye znal vas; otoiditye ot myenya, dyelayushchiye byezzakoniye. itak vsyakogo, kto slushayet slova moi sii i ispolnyayet ikh, upodoblyu muzhu blagorazumnomu, kotoryi postroil dom svoi na kamnye; i poshyel dozhd', i razlilis' ryeki, i poduli vyetry, i ustryemilis' na dom tot, i on nye upal, potomu chto osnovan byl na kamnye. a vsyakii, kto slushayet sii slova moi i nye ispolnyayet ikh, upodobitsya chyelovyeku byezrassudnomu, kotoryi postroil dom svoi na pyeskye; i poshyel dozhd', i razlilis' ryeki, i poduli vyetry, i nalyegli na dom tot; i on upal, i bylo padenyiye yego vyelikoye. i kogda iisus okonchil slova sii, narod divilsya uchyeniyu yego, ibo on uchil ikh, kak vlast' imyeyushchii, a nye kak knizhniki i farisyei.

## 8

kogda zhye soshyel on s gory, za nim poslyedovalo mnozhyestvo naroda. i vot podoshyel prokazhyennyi i, klanyayas' yemu, skazal: navstryechui! yesli khochyesh', mozhyesh'

myenya ochistit'. iisus, prostyershii ruku, kosnulsya yego i skazal: khochu, ochistis'. i on totchas ochistilsya ot prokazy i govorit yemu iisus: smotri, nikomu nye skazyvai, no poidi, pokazhi syebya svyashchyenniku i prinyesi dar, kakoi povyelyel moisyey, vo svydetyiel'stvo im. kogda zhye voshyel iisus v kapyernaum, k nyemu podoshyel sotnik i prosil yego: navstryechui! sluga moi lyezhit doma v rasslablyenii i zhyestoko stradayet. iisus govorit yemu: ya pridu i istsyelyu yego. sotnik zhye, otvyechaya, skazal: navstryechui! ya nyedostoin, chtoby ty voshyel pod krov moi, no skazhi tol'ko slovo, i vyzdorovyeyet sluga moi; ibo ya i podvlastnyi chyelovyyek, no, imyeya u syebya v podchinyenii voinov, govoryu odnomu: poidi, i idyet; i drugomu: prid, i prikhodit; i slugue moyemu: sdelayai to, i dyelayet. uslyshav siye, iisus udivilsya i skazal idushchim za nim: istinno govoryu vam, i v izrailye nye nashyel ya takoi vyery. govoryu zhye vam, chto mnogiye pridut s vostoka i zapada i vozlyagut s avraamom, isaakom i iakovom v tsarstvye nyebyesnom; a syny tsarstva izvyerzhyeny budut vo t'mu vnyeshnyuyu: tam budyet plach i skryezhyet zubov. i skazal iisus sotniku: idi, i, kak ty vyeroval, da budyet tyebye. i vyzdorovyel sluga yego v tot chas. pridya v dom pyetrov, iisus uvidyel tyeshchu yego, lyezhashchuyu v goryachkye, i kosnulsya ruki yeye, i goryachka ostavila yeye; i ona vstala i sluzhila im. kogda zhye nastal vyechyer, k nyemu privyeli mnogikh byesnovatykh, i on izgnal dukhov slovom i istsyelim vsyekh bol'nykh, da sbudyetsya ryechyennoye chyeryez proroka isaiyu, kotoryi govorit: on vzyal na syebya nashi nyemoshchi i ponyes boleyzni. uvidyev zhye iisus vokrug syebya mnozhyestvo naroda, vyelyel (uchyenikam) otplyt' na druguyu storonu. togda odin knizhnik, podoidya, skazal yemu: uchi-tyel'! ya poidu za tobou, kuda by ty ni poshyel. i govorit yemu iisus: lisitsy imyeyut nory i ptitsy nyebyesnyye-gnyezda, a syn chyelovyechyeskii nye imyeyet, gdye priklonit' golovu. drugoi zhye iz uchyenikov yego skazal yemu: navstryechui! pozvol' mnye pryehdye poiti i pokhoronit' ottsa moyego. no iisus skazal yemu: idi za mnoyu, i pryedostav' myertvym pogryebat' svoikh myertvyetsov. i kogda voshyel on v lodku, za nim poslyedovali uchyeniki yego. i vot, sdyalalos' vyelikoye volnyeniye na morye, tak chto lodka pokryvalas' volnami; a on spal. togda uchyeniki yego, podoidya k nyemu, razbudili yego i skazali: navstryechui! spasi nas, pogibayem. i govorit im: chto vy [tak] boyazlivy, malovyernyye? potom, vstav, zapryetil vyetram i moryu, i sdyalayas' vyelikaya tishina. lyudi zhye, udivlyayas', govori: kto eto, chto i vyetry i morye povin-

uyutsya yemu? i kogda on pribyl na drugoi byeryeg v stranu gergyeesinskuyu, yego vstryetili dva byesnovatyaye, vyshyedsheye iz grobov, vyes'ma sviryepyaye, tak chto nikto nye smyel prokhodit' tyem putyem. i vot, oni zakrichali: chto tyebye do nas, iisus, syn bozhii? prishyel ty syuda pryezhdshe vyremyeni muchit' nas. vdali zhye ot nikh pashlos' bol'shoye stado svinyei. i byesy prosili yego: yesli vygonish' nas, to poshli nas v stado svinyei. i on skazal im: iditye. i oni, vyidya, poshli v stado svinoye. i vot, vsye stado svinyei brosilos' s krutizny v moreye i pogiblo v vodye. pastukhi zhye pobyezhal i, pridya v gorod, rasskazali obo vsyem, i o tom, chto bylo s byesnovatymi. i vot, vyes' gorod vyshyel navstryechu iisusu; i, uvidyev yego, prosyl, chtoby on otoshyel ot pryedyelov ikh.

9

togda on, voidya v lodku, pyeryepravilsya [obratno] i pribyl v svoi gorod. i vot, prinyesli k nyemu rasslablyennogo, polozhyennogo na postyeli. i, vidya iisus vyeru ikh, skazal rasslablyennomu: dyerzai, chado! proshchayutsya tyebye gryekhi tvoi. pri sym nyekotoryye iz knizhnikov skazali sami v syebye: on bogokhul'stvuyet iisus zhye, vidya pomyshlyeniya ikh, skazal: dlya chyego vy myslitye khudoze v syerdtsakh vashikh? ibo chto lyegchye skazat': proshchayutsya tyebye gryekhi, ili skazat': vstan' i khodi? no chtoby vy znali, chto syn chyelovyecheskii imyeyet vlast' na zhyemlye proshchat' gryekhi, —togda govorit rasslablyennomu: vstan', voz'mi postyel' tvoyu, i idi v dom tvoi. i on vstal, [vzyal postyel' svoyu] i poshlyel v dom svoi. narod zhye, vidyev eto, udivilsya i proslavil boga, davshyego takuyu vlast' chyelovyekam. prokhodya ottuda, iisus uvidyel chyelovyeka, sidyashchyego u sbora poshlin, po imyeni matfeyaya, i govorit yemu: slyedui za mnoyu. i on vstal i poslyedoval za nim. i kogda iisus vozlyezhal v domye, mnogye mytari i gryeshniki prishli i vozlyegli s nim i uchenikami yego. uvidyev to, farisyei skazali uchenikam yego: dlya chyego uchityel' vash yest i p'yet s mytaryami i gryeshnikami? iisus zhye, uslyshav eto, skazal im: nye zdorovyie imyeyut nuzhdu vo vrachye, no bol'nyye, poiditye, nauchityes', chto znachit: milosti khochu, a nye zhyertvy? ibo ya prishyel prizvat' nye pravyyednikov, no gryeshnikov k pokayaniyu. togda prikhodyat k nyemu ucheniki ioannovy i govoryat: pochyemu my i farisyei postimsya mnogo, a tvoi ucheniki nye postyatsya? i skazal im iisus: mogut li pyechalit'sya syny chyertoga brachnogo, poka s nimi zhyenikh? no pridut dni, kogda otnimyet-

sya u nikh zhyenikh, i togda budut postit'sya. i nikto k vyetkhai odyezhdye nye pristavlyayet zaplaty iz nyebyelanoi tkani, ibo vnov' prishitoye ot dyeryet ot starogo, i dyra budyet yeschye khuzhye. nye vlivayut takzhye vina molodogo v myekhi vyetkhiye; a inachye proryvayutsya myekhi, i vino vytyekayet, i myekhi propadayut, no vino molodoye vlivayut v novyye myekhi, i sbyeryegayetsya to i drugoye. kogda on govorit im siye, podoshyel k nyemu nyekotoryi nachal'nik i, klanyayas' yemu, govoril: doch' moya tyepyer' umirayet; no pridi, vozlozhi na nyeye ruku tvoyu, i ona budyet zhiva. i vstav, iisus poshlyel za nim, i ucheniki yego. i vot, zhyenshchina, dyenyadtsat' lyet stradavshaya krovotyechyeniyem, podoidya szadi, prikosnulas' k krayu odyezhdy yego, ibo ona govorila sama v syebye: yesli tol'ko prikosnus' k odyezhdye yego, vyzdorovyeyu. iisus zhye, obrativshis' i uvidyev yeye, skazal: dyerzai, dshchye!' vyera tvoya spasla tyebya. zhyenshchina s togo chasa stala zdorova. i kogda prishyel iisus v dom nachal'nika i uvidyel sviryel'shchikov i narod v smyatynii, skazal im: vyiditye von, ibo nye umyerla dyevitsa, no spit. i smyeyalis' nad nim. kogda zhye narod byl vyslan, on, voidya, vzyal yeye za ruku, i dyevitsa vstala. i raznyessya slukh o sym po vsyei zhyemlye toi. kogda iisus shyel ottuda, za nim slyedovali dvoye slyepyykh i krichali: pomilui nas, iisus, syn davidov! kogda zhye on prishyel v dom, slyepyye pristupili k nyemu. i govorit im iisus: vyruyetye li, chto ya mogu eto sdyelat'? oni govoryat yemu: yei, navstryechui! togda on kosnulsya glaz ikh i skazal: po vyere vashyei da budyet vam. i otkrylis' glaza ikh; i iisus strogo skazal im: smotritye, chtoby nikto nye uznal. a oni, vyidya, razglasili o nyem po vsyei zhyemlye toi. kogda zhye tye vykhdili, to privyeli k nyemu chyelovyeka nyemogo byesnovatogo. i kogda byes byl izgnan, nyemoi stal govorit'. i narod, udivlyayas', govoril: nikogda nye byvalo takogo yavleniya v izrailye. a farisyei govorili: on izgonyayet byesov siloyu knyazya byesovskogo. i khodil iisus po vsyem gorodam i syeleniyam, ucha v sinagogakh ikh, propovedyaya yevangeliye tsarstviya i istsyelyaya vsyakuyu boleyzn' i vsyakuyu nyemoshch' v lyudyakh. vidya tolpy naroda, on szhalilsya nad nimi, chto oni byli iznuryeny i rassyeyany, kak ovtisy, nye imyeyushchiye pastyrya. togda govorit uchenikam svoim: zhatvy mnogo, a dyelatylei malo; itak molitye navstryechuina zhatvy, chtoby vyslal dyelatylei na zhatvu svoyu.

i prizvav dvyenadsat' uchyenikov svoikh, on dal im vlast' nad nyechistymi dukhami, chtoby izgonyat' ikh i vrachyevat' vsyakuyu boleyezn' i vsyakuyu nyemoshch'. dvyenadsati zhye apostolov imyena sut' sii: pyervyi simon, nazyvayemyi pyetrom, i andryei, brat yego, iakov zyevedyeyev i ioann, brat yego, filipp i varfolomeyi, foma i matfyei mytar', iakov alfeyev i lyevvyei, prozvannyi faddyeyem simon kananit i iuda iskariot, kotoryi i pryedal yego. sikh dvyenadsat' poslal iisus, i zapovyedal im, govorya: na put' k yazychnikam nye khoditye, i v gorod samaryanskii nye vkhoditye; a iditye naipachye k pogibshim otssam doma izrailyeva; khodya zhye, propovyeduitye, chto priblizilos' tsarstvo nyebyesnoye; bol'nykh istsyelyaitye, prokazhyennykh ochishchaitye, myertvykh voskryeshaitye, byesov izgonyaitye; darom poluchili, darom davaitye. nye byeritye s soboyu ni zolota, ni syeryebra, ni myedi v poasy svoi, ni sumy na dorogu, ni dvukh odyezhd, ni obuvi, ni posokha, ibo trudyashchiisa dostoin propitaniya. v kakoi by gorod ili syeleniye ni voshli vy, navyedyaityes', kto v nyem dostoin, i tam ostavaytes', poka nye vyidyetye; a vkhodya v dom, privyetstvuitye yego, govorya: mir domu syemu; i yesli dom budyet dostoin, to mir vash pridyet na nyego; yesli zhye nye budyet dostoin, to mir vash k vam vozvratsitsya. a yesli kto nye primyet vas i nye poslushayet slov vashikh, to, vykhodya iz doma ili iz goroda togo, otryasitye prakh ot nog vashikh; istinno govoryu vam: otradnyeye budyet zymlye sodomskoi i gomorrskoi v dyen' suda, nyezhlyi gorodu tomu. vot, ya posylayu vas, kak oyets sryedi volkov: itak bud'tye mudry, kak zmii, i prosty, kak golubi. ostryegyaityes' zhye lyudyei: ibo oni budut otdavt' vas v sudilishcha i v sinagogakh svoikh budut bit' vas, i povyedut vas k pravityelyam i tsaryam za myenya, dlya svidyetyel'stva pyeryed nimi i yazychnikami. kogda zhye budut pryedavat' vas, nye zabot'tyes', kak ili chto skazat'; ibo v tot chas dano budyet vam, chto skazat', ibo nye vy budyetye govorit' v dukh otssa vashyego budyet govorit' v vas. pryedast zhye brat brata na smyert', i otyets-syna; i vosstanut dyeti na rodityelyei, i umyertvyat ikh; i budyetye nyenavidimy vsyemi za imya moye; pryetyerpyevshii zhye do kontsa spasyetsya. kogda zhye budut gnat' vas v odnom gorodye, byegitye v drugoi. ibo istinno govoryu vam: nye uspyeyetye oboiti gorodov izrailyevykh, kak pridyet syn chyelovychyeskii. uchyenik nye vyshye uchityelya, i sluga nye vyshye navstryechuina svoego: dovol'no dlya

uchyenika, chtoby on byl, kak uchityel' yego, i dlya slugi, chtoby on byl, kak navstryechuin yego. yesli khozyaina doma nazvali vyeyel'zyevulom, nye tyem li boleyeye domashnikh yego? itak nye boityes' ikh, ibo nye nichyego sokrovyennogo, chtoby nye otkrylos' by, i tainogo, chtoby nye bylo by uznano. chtoby govoryu vam v tyemnotye, govorytye pri svyetye; i chtoby na ukho slyshitye, propovyeduitye na krovlyakh. i nye boityes' ubivayushchikh tyelo, dushi zhye nye mogushchikh ubit'; a boityes' boleyeye togo, kto mozhyet i dushu i tyelo pogubit' v gyeennyie. nye dyve li malye pitsy prodayutsya za assarii? i ni odna iz nikh nye upadyet na zymlyu byez [voli] otssa vashyego; u vas zhye i volosy na golovyie vsye sochtyeny; nye boityes' zhye: vy luchshye mnogikh malykh ptits. itak vsyakogo, kto ispovyedayet myenya pryed lyud'mi, togo ispovyedayu i ya pryed ottsyem moim nyebyesnym, a kto otryechyetsya ot myenya pryed lyud'mi, otryekhs' ot togo i ya pryed ottsyem moim nyebyesnym. nye dumaitye, chtoby ya prishyel prinysti mir na zymlyu; nye mir prishyel ya prinysti, no myech, ibo ya prishyel razdyelit' chyelovyka s otssom yego, i doch' s matyer'yuyeye, i nyevestku so svyekrov'yuyeye. i vragi chyelovyeku-domashniye yego. kto lyubit otssa ili mat' boleyeye, nyezhlyi myenya, nye dostoin myenya; i kto lyubit syna ili doch' boleyeye, nyezhlyi myenya, nye dostoin myenya; i kto nye byerety kryesta svoego i slyeduyet za mnoyu, tot nye dostoin myenya. sbyeryegshii dushu svoyu potyeryayet yeye; a potyeryavshii dushu svoyu radi myenya sbyeryezhyet yeye. kto prinyimayet vas, prinyimayet myenya, a kto prinyimayet myenya, prinyimayet poslavshyego myenya; kto prinyimayet proroka, vo imya proroka, poluchit nagradu proroka; i kto prinyimayet pravyyednika, vo imya pravyyednika, poluchit nagradu pravyyednika. i kto napoit odnogo iz malykh sikh tol'ko chashyeyu kholodnoi vody, vo imya uchyenika, istinno govoryu vam, nye potyeryayet nagrody svoeyi.

## 11

i kogda okonchil iisus nastavyeniya dvyenadsati uchyenikam svoim, pyeryeshel ot-tuda uchit' i propovyedyvat' v gorodakh ikh. ioann zhye, uslyshav v tyemnitsye o dyelakh khristovykh, poslal dvoikh iz uchyenikov svoikh skazat' yemu: ty li tot, kotoryi dolzhyn pridi, ili ozhidat' nam drugogo i skazal im iisus v otvyet: poiditye, skazhitye ioannu, chtoby slyshitye i viditye: slyepyye prozryevayut i khromyye khodyat, prokazhyennyie ochishchayutsya i glukhiye slyshat, myertvyie voskryesayut i nishchiye blagovestvuyut; i blazhyen,

kto nye soblaznitsya o mnye. kogda zhye oni poshli, iisus nachal govorit' narodu ob ioannye: chto smotryet' khodili vy v pustynyu? trost' li, vyetrom kolyeblyemuyu? chto zhye smotryet' khodili vy? chyelovyecka li, odyetogo v myagkiye odyezhdy? nosyashchiye myagkiye odyezhdy nakhodyatsya v chyertogakh tsarskikh. chto zhye smotryet' khodili vy? proroka? da, govoryu vam, i bol'shnye proroka. ibo on tot, o kotorem napisano: sye, ya posylayu angyla moyego pryed litsyem tvoim, kotoryi prigo-tovit put' tvoi pryed toboyu. istinno govoryu vam: iz rozhdynnykh zhyenami nye vosstaval bol'shii ioanna kryestityelya; no myen'shii v tsarstvye nyebyesnom bol'shnye yego. ot dnye zhye ioanna kryestityelya donnye tsarstvo nyebyesnoye siloyu byeryetsya, i upotryeblyayushchiye usiliye voskhishchayut yego, ibo vsye proroki i zakon pryekli do ioanna. i yesli khotitye prinyat', on yest' iliya, ktoromu dolzhno pridti. kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! no komu upodoblyu rod syei? on podobyen dyetyam, kotorye sidyat na ulitsye i, obrashchayas' k svoim tovarishcham, govoryat: my igrali vam na sviryeli, i vy nye plyasali; my pyeli vam pyechal'nyye pyesni, i vy nye rydali. ibo prishyel ioann, ni yest, ni p'yet; i govoryat: v nyem byes. prishyel syn chyelovycheskii, yest i p'yet; i govoryat: vot chyelovyeck, kotoryi lyubit yest' i pit' vino, drug mytaryam i gryeshnikam. i opravdana pryemudrost' chadami yeye. togda nachal on ukoryat' goroda, v kotorykh naibolyeye yavlyeno bylo sil yego, za to, chto oni nye pokayalis': gorye tyebye, khorazin! gorye tyebye, vifsaida! ibo yesli by v tirye i sidonye yavlyeny byli sily, yavlyen-nyye v vas, to davno by oni vo vryetishchye i pyeplye pokayalis', no govoryu vam: tiru i sidonu otradnyeye budyet v dyen' suda, nyezhyeli vam. i ty, kapyernaum, do nyeba voznyeshhiysya, do ada nizvyernyesh'sya, ibo yesli by v sodomye yavlyeny byli sily, yavlyennyye v tyebye, to on ostavalsya by do syego dnya; no govoryu vam, chto zyemlye sodomskoi otradnyeye budyet v dyen' suda, nyezhyeli tyebye. v to vryemya, prodolzhaa ryech', iisus skazal: slavyu tyebya, otchye, navstryechui nyeba i zyeimli, chto ty utail siye ot mudrykh i razumnykh i otkryl to mladentsam; yei, otchye! ibo takovo bylo tvoye blagovolyeniye. vsye pryedano mnye ottsyem moim, i nikto nye znayet syna, kromye ottsa; i ottsa nye znayet nikto, kromye syna, i komu syn khochyet otkryt'. priditye ko mnye vsye truzhdayushchiyesya i obryemyenyenyye, i ya uspokoyu vas; voz'mitye igo moye na syebya i nauchytes' ot myenya, ibo ya krotok i smirnyen syerdtsyem, i naidyetye pokoi dusham vashim; ibo

igo moye blago, i bryemya moye lyegko.

## 12

v to vryemya prokhodil iisus v subbotu zasyeayannymi polyami; uchyeniki zhye yego vzalkali i nachali sryvat' kolos'ya i yest'. farisyei, uvidyev eto, skazali yemu: vot, uchyeniki tvoi dyelayut, chyeego nye dolzhno dyelat' v subbotu. on zhye skazal im: razyye vy nye chitali, chto sdylal david, kogda vzalkal sam i byvshiye s nim kak on voshyel v dom bozhii i yel khlybey pryedlozhyeniya, kotorykh nye dolzhno bylo yest' ni yemu, ni byvshim s nim, a tol'ko odnim svyashchyennikam? ili nye chitali li vy v zakonye, chto v subboty svyashchyenniki v khramye narushayut subbotu, odnako nyevinovny? no govoryu vam, chto zdyes' tot, kto bol'shnye khrama; yesli by vy znali, chto znachit: milosti khochu, a nye zhyertvy, to nye osudili by nyevinovnykh, ibo syn chyelovycheskii yest' navstryechuin i subboty. i, otoidya ottuda, voshyel on v sinagogu ikh. i vot, tam byl chyelovyeck, imyeyushchii sukhuyu ruku. i sprosili iisusa, chtoby obvinil' yego: mozjno li ist-syelyat' v subboty? on zhye skazal im: kto iz vas, imyeya odnu ovtsu, yesli ona v subbotu upadyet v yamu, nye voz'myet yeye i nye vytashchit? skol'ko zhye luchshye chyelovyeck ovtsy! itak mozjno v subboty dyelat' dobro. togda govorit chyelovyecku tomu: protyani ruku tvoyu. i on protyanul, i stala ona zdorova, kak drugaya. farisyei zhye, vyidya, imyeli sovyeshchaniye protiv nyego, kak by pogubit' yego. no iisus, uznav, udalilsya ottuda. i poslyedovalo za nim mnozhyestvo naroda, i on istyselil ikh vsyekh i zapryetil im ob'yavlyat' o nyem, da sbudyetsya ryechennoye chyerez proroka isaiyu, kotoryi govorit: sye, otrok moi, ktorogo ya izbral, vozlyublyennyi moi, ktoromu blagovolit dusha moye. polozhu dukh moi na nyego, i vozryestit narodam sud; nye vospryekoslovit, nye vozopiyet, i nikto nye uslyshit na ulitsakh golosa yego; trosti nadlomlyennoi nye pryelomit, i l'na kuryashchegosya nye ugazit, dokolye nye dostavit sudu pobyedy; i na imya yego budut upovat' narody. togda privyeli k nyemu byesnovatogo slyepogo i nyemogo; i istyselil yego, tak chto slyepoi i nyemoi stal i govorit' i vidyet'. i divilsya vyes' narod i govoril: nye eto li khristos, syn davidov? farisyei zhye, uslyshav [siye], skazali: on izgonyayet byesov nye inachye, kak [siloyu] vyeyel'zyevula, knyazya byesovskogo. no iisus, znaya pomyshlyeniya ikh, skazal im: vsyakoye tsarstvo, razdyelivshyeyesya samo v syebye, opustyeyet; i vsyakii gorod ili dom, razdyelivshiysya sam v syebye, nye us-toit. i yesli satana satanu izgonyayet, to on

razdzielilsya sam s soboyu: kak zhye ustoit tsarstvo yego? i yesli ya [siloyu] vveyel'zhevula izgonyayu byesov, to synov'ya vashi ch'yeyu [siloyu] izgonyayut? posyemu oni budut vam sud'yami. yesli zhye ya dukhom bozhiim izgonyayu byesov, to konyechno dostiglo do vas tsarstviye bozhiye. ili, kak mozhyet kto voiti v dom sil'nogo i raskhitit' vyeschi yego, yesli pryezhdye nye svyazhyet sil'nogo? i togda raskhitit dom yego. kto nye so mnoyu, tot protiv myenya; i kto nye sobirayet so mnoyu, tot rastochayet. posyemu govoryu vam: vsyakii gryekh i khula prostyatsya chyelovye kam, a khula na dukha nye prostitsya chyelovye kam; yesli kto skazhyet slovo na syna chyelovye chyeskogo, prostitsya yemu; yesli zhye kto skazhyet na dukha svyatago, nye prostitsya yemu ni v syem vyekye, ni v budushchym. ili priznaitye dyeryevo khoroshim i plod yego khoroshim; ili priznaitye dyeryevo khudym i plod yego khudym, ibo dyeryevo poznayet-sya po plodu. porozhdyeniya yekhidniny! kak vy mozhyetye govorit' dobroye, buduchi zly? ibo ot izbytki syerdtsa govoryat usta. dobryi chyelovek iz dobrego sokrovishcha vynosit dobroye, a zloi chyelovek iz zlogo sokrovishcha vynosit zloye. govoryu zhye vam, chto za vsyakoye prazdnoye slovo, kakoye skazhut lyudi, dadut oni otvyet v dyen' suda: ibo ot slov svoikh opravdayesh'sya, i ot slov svoikh osudish'sya. togda nyekotoryye iz knizhnikov i farisyyev skazali: uchityel'! khotyelo' by nam vidyet' ot tyebya znamyeniye. no on skazal im v otvyet: rod lukavyi i pryelyubodyeinyi ishchyt znamyeniya; i znamyeniye nye dast-sya yemu, kromye znamyeniya iony pro-roka; ibo kak iona byl vo chryevye kita tri dnya i tri nochi, tak i syn chyelovye chyeskii budyet v syerdtsye zymli tri dnya i tri nochi. ninyevityanye vosstanut na sud s rododom sim i osudyat yego, ibo ona prikhodila ot pryedyelov zymli poslushat' mudrosti solomonovoi; i vot, zdyes' bol'shye iony. tsaritsa yuzhnaya vosstantyet na sud s rododom sim i osudit yego, ibo ona prikhodila ot pryedyelov zymli poslushat' mudrosti solomonovoi; i vot, zdyes' bol'shye solomona. kogda nyechisty dukh vyidyet iz chyelovye ka, to khodit po byezvodnym myestam, ishcha pokoya, i nye nakhodit; togda govorit: vozvrashchus' v dom moi, otkuda ya vyshyel. i, pridya, nakhodit [yego] nyezanyatym, vymyetyennym i ubrannym; togda idyet i byeryet s soboyu syem' drugikh dukhov, zlyeshikh syebya, i, voidya, zhivot nam; i byvayet dlya chyelovye ka togo poslyednyeye khuzhye pyergovo. tak budyet i s etim zlym rododom. kogda zhye on yeshchye govoril k narodu, matyer' i brat'ya yego stoyali vnye [doma], zhyelaya govorit' s nim. i nyekto skazal yemu: vot matyer' tvoya i brat'ya tvoi stoyat vnye, zhyelaya gov-

orit' s tobouyu. on zhye skazal v otvyet govoryvshyemu: kto matyer' moye? i kto brat'ya moi? i, ukazav rukoyu svoeyu na uchynikov svoikh, skazal: vot matyer' moye i brat'ya moi; ibo, kto budyet ispolnyat' volyu ottsa moyego nyebyesnogo, tot mnye brat, i syestra, i matyer'.

## 13

vyidya zhye v dyen' tot iz doma, iisus syel u morya. i sobralos' k nyemu mnozhyestvo naroda, tak chto on voshyel v lodku i syel; a vyes' narod stoyal na byeryegu. i pouchal ikh mnogo pritchami, govorya: vot, vyshyel syeyatyel' syeyat' i kogda on syeval, inoye upalo pri dorogye, i nalyetyeli pitsy i poklyevali to; inoye upalo na myesta kamenistyye, gdye nyemnogo bylo zymli, i skoro vzoslo, potomu chto zymlya byla nyegluboka. kogda zhye vzoslo solntsy, uvyalo, i, kak nye imyelo kornya, zasokhlo; inoye upalo v tyerniye, i vyroslo tyerniye i zaglushilo yego; inoye upalo na dobryu zymlyu i prinyeslo plod: odno vo sto krat, a drugoye v shyst'dyesyat, inoye zhye v tridsat'. kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! i, pristupiv, uchyniki skazali yemu: dlya chyego pritchami govorysh' im? on skazal im v otvyet: dlya togo, chto vam dano znat' tainy tsarstviya nyebyesnogo, a im nye dano, ibo kto imyeyet, tomu dano budyet i priumnozhitsya, a kto nye imyeyet, u togo otnimyetsya i to, chto imyeyet; potomu govoryu im pritchami, chto oni vidya nye vidyat, i slysha nye slyshat, i nye razumeyut; i sbyvayetsya nad nimi prorochestvo isaii, kotoroye govorit: slukhom uslyshitye-i nye urazumeyetye, i glazami smotryet' budyetye-i nye uviditye, ibo ogrubyelo syerdtsye lyudyei sikh i ushami s trudom slyshat, i glaza svoi somknuli, da nye uvidyat glazami i nye uslyshat ushami, i nye urazumeyut syerdtsyem, i da nye obratyatsya, chto by ya ist-syelim ikh. vashi zhye blazhyenny ochi, chto vidyat, i ushi vashi, chto slyshat, ibo istinno govoryu vam, chto mnogyie pro-roki i pravnyedniki zhyelali vidyet', chto vy viditye, i nye vidyeli, i slyshat', chto vy slyshitye, i nye slyshali. vy zhye vyslyshaitye [znachyeniye] pritchi o syey-atyelye: ko vsyakomu, slushayushchyemu slovo o tsarstvii i nye razumyeyushchyemu, prikhodit lukavyi i pokhishchayet posyeyan-noye v syerdtsye yego-vot kogo oznachayet posyeyannoye pri dorogye. a posyeyan-noye na kamenistyykh myestakh oznachayet togo, kto slyshit slovo i totchas s radost'yu prinimayet yego; no nye imyeyet v sye-bye kornya i nyepostoyanyen: kogda nas-tanyet skorb' ili gonyeniye za slovo, totchas soblaznyayetsya. a posyeyannoye v ty-

ernii oznachayet togo, kto slyshit slovo, no zabota vyeka syego i obol'shchyniye bogatstva zaglushayet slovo, i ono byvayet byesplodno. posyeyannoye zhye na dobroj zemye oznachayet slyshashchye slovo i razumeyushchye, kotoryi i byvayet plodonosen, tak chto inoi prinosit plod vo sto krat, inoi v shyest'dyesyat, a inoi v tridsat'. druguyu pritchu pryedlozhil on im, govorya: tsarstvo nyebyesnoye podobno chyelovyeku, posyeyavshyemu dobroye syemya na polye svoym; kogda zhye lyudi spali, prishel vrag yego i posyeyal myezhdu pshyeniysyeyu plyevyeli i ushyel; kogda vzoshla zyelyen' i pokazalsya plod, togda yavilis' i plyevyely. pridya zhye, raby domovladyki skazali yemu: navstryechuin! nye dobroye li syemya syeyal ty na polye tvoyem? otkuda zhye na nyem plyevyely? on zhye skazal im: vrag chyelovyeka sdyelal eto. a raby skazali yemu: khochyesh' li, my poidyem, vybyryem ikh? no on skazal: nyet, —chtoby, vybiraya plyevyely, vy nye vydyergali vmyesty s nimi pshyeniysy, ostav'tye rasti vmyesty to i drugoye do zhatvy; i vo vryemya zhatvy ya skazhu zhyetsam: sobyeryte pryezhdye plyevyely i svyazhitye ikh v snopy, chtoby szhyech' ikh, a pshyeniisu uberyte v zhitnitsu moyu. inuyu pritchu pryedlozhil on im, govorya: tsarstvo nyebyesnoye podobno zyernu gorchichnomu, kotorye chyelovyek vzyal i posyeyal na polye svoym, kotorye, khotya myen'shye vsyekh syemyan, no, kogda vyrastyet, byvayet bol'shye vsyekh zlakov i stanovitsya dyeryevom, tak chto prilyetayut ptitsy nyebyesnyye i ukryvayutsya v vyetyakh yego. inuyu pritchu skazal on im: tsarstvo nyebyesnoye podobno zakvasky, kotoruyu zhyenshchina, vzyav, polozhila v tri myery muki, dokolye nye vskislo vsye. vsye siye iisus govoril narodu pritchami, i byez pritchi nye govoril im, da sbudyetsya ryechyennoye chyeryez proroka, kotoryi govorit: otvyerzu v pritchakh usta moi; izryeku sokrovyennoye ot sozdaniya mira. togda iisus, otpustiv narod, voshel v dom. i, pristupiv k nyemu, uchyeniki yego skazali: iz'yasni nam pritchu o plyevyelakh na polye. on zhye skazal im v otvyet: syeyushchii dobroye syemya yest' syn chyelovyechyeskii; polye yest' mir; dobroye syemya, eto syny tsarstviya, a plyevyely—syny lukavogo; vrag, posyeyavshii ikh, yest' diavol; zhatva yest' konchina vyeka, a zhyetsy sut' angely. posyemu kak sobirayut plyevyely i ognym szhi-gayut, tak budyet pri konchine vyeka syego: poshlyet syn chyelovyechyeskii angyelov svoikh, i sobyerut iz tsarstva yego vsye soblazny i dyelayushchikh byezzakoniye, i vvyergnut ikh v pyech' ognynnuyu; tam budyet plach i skryezhyet zubov; togda

pravyedniki vossiyayut, kak solntsy, v tsarstvye ottsa ikh. kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! yeshchye podobno tsarstvo nyebyesnoye sokrovishchu, skrytomu na polye, kotorye, naidya, chyelovyek utail, i ot radosti o nyem idyet i prodayet vsye, chto imyeyet, i pokupayet polye to. yeshchye podobno tsarstvo nyebyesnoye kuptsu, ischushchymu khoroshikh zhyem-chuzhin, kotoryi, naidya odnu dragotsyennuyu zhyemchuzhinu, poshyl i prodal vsye, chto imyel, i kupil yeye. yeshchye podobno tsarstvo nyebyesnoye nyevodu, zakinutomu v more i zakhvativshyemu ryb vsyakogo roda, kotoryi, kogda napolnilsya, vytashchili na byeryeg i, syev, khoroshyeye sobrali v sosudy, a khudoze vybrosili von. tak budyet pri konchine vyeka: izdyut angely, i ot-dyelyat zlykh iz sryedy pravyednykh, i vvy-ergnut ikh v pyech' ognynnuyu: tam budyet plach i skryezhyet zubov. i sprosil ikh iisus: ponyali li vy vsye eto? oni govoryat yemu: tak, navstryechui! on zhye skazal im: poet-omu vsyakii knizhnik, nauchyennyi tsarstvu nyebyesnomu, podobyen khozainu, kotoryi vynosit iz sokrovishchnitsy svoey novoye i staroye. i, kogda okonchil iisus pritchi sii, poshyl ottuda. i, pridya v otyechyestvo svoye, uchil ikh v sinagogy ikh, tak chto oni izumlyalis' i govorili: otkuda u nyego takaya pryemudrost' i sily? nye plotnikov li on syn? nye yego li mat' nazyvayetsya mariya, i brat'ya yego iakov i iosii, i simon, i iuda? i syestry yego nye vsye li myezhdu nami? otkuda zhye u nyego vsye eto? i soblaznyalis' o nyem. iisus zhye skazal im: nye by-vayet prorok byez chyesti, razvye tol'ko v otyechyestvy svoym i v domye svoym. i nye sovyershil tam mnogikh chudyesh nyevyeriyu ikh.

## 14

v to vryemya irod chyetyrvyetrovlast-nik uslyshal molvu ob iisuse i skazal sluzhashchim pri nyem: eto ioann kryesti-tyel'; on voskryes iz myertvykh, i potomu chudyesa dyelayutsya im. ibo irod, vzyav ioanna, svyazal yego i posadil v tyemnitsu za irodiadu, zhyenu filippa, brata svoeyego potomu chto ioann govoril yemu: nye dolzhno tyebye imyet' yeye. i khotyel ubit' yego, no boyalsya naroda, potomu chto yego pochitali za proroka. vo vryemya zhye [prazdnovaniya] dnya rozhdyeniya iroda doch' irodiady plyasala pryed sobraniyem i ugodila irodu, posyemu on s klyatvoyu obyeshchal yei dat', chyego ona ni poprosit. ona zhye, po naushchyniyu matyeri svoey, skazala: dai mnye zdyes' na blyudye golovu ioanna kryestityela. i opechalilsya tsar', no, radi klyatvy i vozlyezhashchikh s nim, povyelyel dat' yei, i poslal otsyech' ioannu

golovu v tyemnitsye. i prinyesli golovu yego na blyudye i dali dyevitsye, a ona otnyesla matyeri svoey. ucheniki zhye yego, pridya, vzyali tyelo yego i pogryebli yego; i poshli, vozvystili iisusu. i, uslyshav, iisus udalilsya ottuda na lodkye v pustynnoye myesto odin; a narod, uslyshav o tom, poshyel za nim iz gorodov pyeshkom. i, vyidya, iisus uvidyel mnozhyestvo lyudyei i szhalilsya nad nimi, i istseyli bol'nykh ikh. kogda zhye nastal vyechyer, pristupili k nyemu ucheniki yego i skazali: myesto zdyes' pustynnoye i vryemya uzhye pozdnyeye; otpusti narod, chtoby oni poshli v syeleniya i kupili syebe pishchi. no iisus skazal im: nye nuzhno im idti, vy daitye im yest'. oni zhye govoryat yemu: u nas zdyes' tol'ko pyat' khlyebov i dyve ryby. on skazal: prinyesitye ikh mnye syuda. i vyelyel narodu vozlyech' na travu i, vzyav pyat' khlyebov i dyve ryby, vozzryel na nyebo, blagoslovil i, pryelomiv, dal khlyeby uchenikam, a ucheniki narodu. i yeli vsye i nasytilis'; i nabrali ostavshikhся kuskov dyvenadtsat' korobov polnykh; a yevshikh bylo okolo pyati tsyach chyelovyek, kromye zhyenshchin i dyetei. i totchas ponudil iisus uchenikov svoikh voiti v lodku i otpravit'sya pryездhye yego na druguyu storonu, poka on otpustit narod. i, otpustiv narod, on vzoshyel na goru pomolit'sya navedinye; i vyechyerom ostavalsya tam odin. a lodka byla uzhye na sryedinye morya, i yeye bilo volnami, potomu chto vyetyer byl protivnyi. v chyetyvertuyu zhye strazhu nochi poshyel k nim iisus, idya po moryu. i ucheniki, uvidyev yego idushchyego po moryu, vstryevozhilis' i govorili: eto prizrak; i ot strakha vskrichali. no iisus totchas zagovoril s nimi i skazal: obodrityes'; eto ya, nye boityes'. pyetr skazal yemu v otvyet: navstryechui! yesli eto ty, ponyeli mnye pridti k tyebe po vode. on zhye skazal: idi. i, vyidya iz lodki, pyetr poshyel po vode, chtoby podoit k iisusu, no, vidya sil'nyi vyetyer, ispagalsya i, nachav utopat', zakrichal: navstryechui! spasi myenya. iisus totchas prostyer ruku, poddyerzhal yego i govorit yemu: malovyernyi! zachyem ty usomnilsya? i, kogda voshli oni v lodku, vyetyer utikh. byvshiye zhye v lodkye podoshli, poklonilis' yemu i skazali: istinno ty syn bozhii. i, pyeryepravivshis', pribyli v zymlyu gyennisaryetskuyu. zhityeli togo myesta, uznay yego, poslali vo vsyu okryestnost' tu i prinyesli k nyemu vsyekh bol'nykh, i prosili yego, chtoby tol'ko prikosnut'sya k krayu odyezhy yego; i kotoryye prikasalis', istsyelyalis'.

togda prikhodyat k iisusu iyerusalimskiyе knizhniki i farisyei i govoryat: zachyem ucheniki tvoi pryestupayut pryedaniye startsyev? ibo nye umyvayut ruk svoikh, kogda yedyat khlyeb. on zhye skazal im v otvyet: zachyem i vy pryestupayetye zapovyed' bozhiyu radi pryedaniya vashyego ibo bog zapovyedal: pochitai ottsa i mat'; i: zloslovyashchii ottsa ili mat' smyert'yu da umryet. a vy govoryte: yesli kto skazhyet ottsu ili matyeri: dar [bogu] to, chyem by ty ot myenya pol'zovalsya, tot mozhyet i nye pochtit' ottsa svoego ili mat' svoyu; takim obrazom vy ustranili zapovyed' bozhiyu pryedaniyem vashim. lit-syemyery! khorosho prorochyestvoval o vas isaia, govorya: priblizhayutsya ko mnye lyudi sii ustami svoimi, i chtut myenya yazykom, syerdtsye zhye ikh dalyeko otstoit ot myenya; no tshchyetno chtut myenya, ucha ucheniyam, zapovyedyam chyelovyecheskim. i, prizvav narod, skazal im: slushaitye i razumeyt'ye! nye to, chto vkhodit v usta, oskvyernyayet chyelovyecka, no to, chto vykhodit iz ust, oskvyernyayet chyelovyecka. togda ucheniki yego, pristupiv, skazali yemu: znayesh' li, chto farisyei, uslyshav slovo siye, soblaznilis'? on zhye skazal v otvyet: vsyakoye rastyeniye, kotoroye nye otyets moi nyebyesnyi nasadil, iskoryenitsya; ostav'tye ikh: oni-slyepyye vozhdі slyepyykh; a yesli slyepoi vyedyet slyepogo, to oba upadut v yamu. pyetr zhye, otvyechaya, skazal yemu: iz"yasni nam pritchu siyu. iisus skazal: nyeuzhyeli i vy yeshchye nye razumeyetye? yeshchye li nye ponimayetye, chto vsye, vkhodyashcheye v usta, prokhodit v chryevo i izverygayetsya von? a iskhodyashcheye iz ust-iz syerdtsa iskhodit-siye oskvyernyayet chyelovyecka, ibo iz syerdtsa iskhodyat zlye pomysly, ubiistva, pryelyubodyeyaniya, lyubodyeyaniya, krazhi, lzhyesvidyetyel'stva, khulyeniya- eto oskvyernyayet chyelovyecka; a yest' nyeumytymi rukami-nye oskvyernyayet chyelovyecka. i, vyidya ottuda, iisus udalilsya v strany tirskiye i sidonskiye. i vot, zhyenshchina khananyeyanka, vyidya iz tyekh myest, krichala yemu: pomilui myenya, navstryechui, syn davidov, doch' moya zhyestoko byesnuetsya. no on nye otvyechal yei ni slova. i ucheniki yego, pristupiv, prosili yego: otpusti yeye, potomu chto krichit za nami. on zhye skazal v otvyet: ya poslan tol'ko k pogibshim ot-sam doma izrailyeva. a ona, podoidya, klanyalas' yemu i govorila: navstryechui! pomogi mnye. on zhye skazal v otvyet: nyekhorosho vzyat' khlyeb u dyetei i brosit' psam. ona skazala: tak, navstryechui! no i psy yedyat krokhi, kotoryye padayut so

stola navstryechu ikh. togda iisus skazal yei v otvyet: o, zhyenshchina! vyelika vyera tvoya; da budyet tyebye po zhyelaniyu tvoyemu. i istysyellas' doch' yeye v tot chas. pyeryeidya ottuda, prishyel iisus k moryu galilyeiskomu i, vzoidya na goru, syel tam. i pristupilo k nyemu mnozhyestvo naroda, imyeya s soboyu khromykh, slyepkykh, nyemykh, uvyechnykh i inykh mnogikh, i povyergli ikh k nogam iisusovym; i on istysyeli ikh; tak chto narod divlilsya, vidya nyemykh govoryashchimi, uvyechnykh zdorovymi, khromykh khodyashchimi i slyepkykh vidyashchimi; i proslavlyal boga izrailiyeva. iisus zhye, prizvav uchenikov svoikh, skazal im: zhal' mnye naroda, chto uzhye tri dnya nakhodyatsya pri mnye, i nyechyego im yest'; otpustit' zhye ikh nyeyevshimi nye khochu, chtoby nye oslabyeli v dorogye. i govoryat yemu uchyneniki yego: etkuda nam vzyat' v pustynye stol'ko khlyebov, chtoby nakormit' stol'ko naroda? govorit im iisus: skol'ko u vas khlyebov? oni zhye skazali: syem', i nyemnomu rybok. togda vyelyel narodu vozlyech' na zymlyu. i, vzyav syem' khlyebov i ryby, vzdal blagodaranyiye, pryelomil i dal uchynenikam svoim, a uchyneniki narodu. i yeli vsye i nasytilis'; i nabrali ostavshikhsya kuskov syem' korzin polnykh, a yevshikh bylo chetyrye tysyachi chyelovyek, kromye zhyenshchin i dyetei. i, otpustiv narod, on voshyel v lodku i pribyl v pryedyely magdalinskiye.

## 16

i pristupili farisyei i saddukyei i, iskushaya yego, prosili pokazat' im znayeniye s nyeba. on zhye skazal im v otvyet: vyecherom vy govoryte: budyet vyedro, potomu chto nyebo krasno; i poutru: syegodnya nyenast'ye, potomu chto nyebo bagrovo. litsyemyery! razlichat' litsye nyeba vy umyetye, a znayeniui vryemyen nye mozhyetye rod lukavyi i pryelyubodeynyi znayeniya ishchyet, i znayeniye nye dast-sya yemu, kromye znayeniya iony proroka. i, ostaviv ikh, otoshyel. pyeryepurvishis' na druguyu storonu, uchyneniki yego zabyli vzyat' khlyebov. iisus skazal im: smotritye, byeryegityes' zakvaski farisyaiskoi i saddukyeiskoi. oni zhye pomyshlyali v syebye i govoryli: [eto znachit], chto khlyebov my nye vzyali. urazumyev to, iisus skazal im: chto pomyshlyayetye v syebye, malovyernnye, chto khlyebov nye vzyali? yeshchye li nye ponimayetye i nye pomnitye o pyati khlyebakh na pyat' tysyach [chyelovyek], i skol'ko korobov vy nabrali? ni o syemi khlyebakh na chetyrye tysyachi, i skol'ko korzin vy nabrali? kak nye razumyetye, chto nye o khlyebe skazal

ya vam: byeryegityes' zakvaski farisyaiskoi i saddukyeiskoi? togda oni ponyali, chto on govoril im byeryech'sya nye zakvaski khlyebnoi, no uchyneniya farisyaiskogo i saddukyeiskogo. pridya zhye v strany kyesarii filippovoi, iisus sprashival uchynikov svoikh: za kogo lyudi pochitayut myenya, syna chyelovycheskogo? oni skazali: odni za ioanna kryestityela, drugiye za iliyu, a innye za iyeryemyu, ili za odnogo iz prorokov. on govorit im: a vy za kogo pochitayetye myenya? simon zhye pyetr, otvyechaya, skazal: ty—khristos, syn boga zhivago. togda iisus skazal yemu v otvyet: blazhen ty, simon, syn ionin, potomu chto nye plot' i krov' otkryli tyebye eto, no otyets moi, sushchii na nyebesakh; i ya govoryu tyebye: ty—pyetr, i na syem kamnye ya sozdam tsyerkov' moyu, i vrata ada nye odoloyeut yeye; i dam tyebye klyuchi tsarstva nyebesnogo: i chto svyazhyesh' na zymlye, to budyet svyazano na nyebesakh, i chto razryeshish' na zymlye, to budyet razryesheno na nyebesakh. togda (iisus) zapryetil uchynenikam svoim, chtoby nikomu nye skazyvali, chto on yest' iisus khristos. s togo vryemyeni iisus nachal otkryvat' uchynenikam svoim, chto yemu dolzhno idti v iyerusalim i mnogo postradat' ot staryeishin i pyervosvyashchennykh i knizhnikov, i byt' ubitu, i v tryetii dyen' voskryesnut'. i, otozvav yego, pyetr nachal pryekoslovit' yemu: bud' milostiv k syebye, navstryechui! da nye budyet etogo s toboyu! on zhye, obrativshis', skazal pyetru: otoidi ot myenya, satana! ty mnye soblazn! potomu chto dumayesh' nye o tom, chto bozhiye, no chto chyelovycheskoye. togda iisus skazal uchynenikam svoim: yesli kto khochyet idti za mnoyu, otvyernis' syebye, i voz'mi kryest svoi, i slyedui za mnoyu, ibo kto khochyet dushu svoyu sbyeryech', tot potyeryayet yeye, a kto potyeryayet dushu svoyu radi myenya, tot obryetyet yeye; kakaya pol'za chyelovyeuku, yesli on priobryetyet vyes' mir, a dushye svoyei povryedit? ili kakoi vykup dast chyelovyek za dushu svoyu? ibo priidyet syn chyelovycheskii vo slavye ottsa svoynogo s angylami svoimi i togda vzdast kazhdomu po dyelam yego. istinno govoryu vam: yest' nyekotoryye iz stoyashchikh zdyes', kotoryye nye vkusyat smyerti, kak uzhye uvidyat syna chyelovycheskogo, gryadushchyego v tsarstvii svoym.

## 17

po proshyestvii dneye shyesti, vzyal iisus pyetra, iakovu i ioanna, brata yego, i vozvyl ikh na goru vysokuyu odnikh, i pryebrazil-sya pryed nimi: i prosiyalo litsye yego, kak solntsye, odyezhdy zhye yego sdylalish' bye-



lymi, kak svyet. i vot, yavilis' im moisiej i iliya, s nim byesyedyuyushchiye pri syem pyetr skazal iisusu: navstryechui! khorosho nam zdyes' byt'; yesli khochesh', sdelayem zdyes' tri kushchi: tyebye odnu, i moisyeyu odnu, i odnu ilii. kogda on yeshchye govoril, sye, oblako svyetloye osyenilo ikh; i sye, glas iz oblaka glagolyushchii: syei yest' syn moi vozlyublyennyi, v kotorem moye blagovolyeniye; yego slushaitye. i, uslyshav, uchyeniki pali na litsa svoi i ochyen' ispugalis'. no iisus, pristupiv, kosnulsya ikh i skazal: vstan'tye i nye boityes'. vozvyedya zhye ochi svoi, oni nikogo nye uvidyeli, kromye odnogo iisusa. i kogda skhodili oni s gory, iisus zapryetil im, govorya: nikomu nye skazyvaitye o sym videniyi, dokolye syn chyelovecheskii nye voskresnyet iz myertvykh. i sprosili yego uchyeniki yego: kak zhye knizhniki govoryat, chto ilii nadlyezhit pridti pryehzhye? iisus skazal im v otvyet: pravda, iliya dolzhnen pridti pryehzhye i ustroit' vse; no govoryu vam, chto iliya uzhye prishyel, i nye uznali yego, a postupili s nim, kak khoteli; tak i syn chyelovecheskii postradayet ot nikh. togda uchyeniki ponyali, chto on govoril im ob ioannye kryestityelye. kogda oni prishli k narodu, to podoshyel k nyemu chyelovek i, pryeklonyaya pryed nim kolyni, skazal: navstryechui! pomilui syna moyego; on v novoluniya [byesnyuetsya] i tyazhko stradayet, ibo chasto brosayetsya v ogon' i chasto v vodu, ya privodil yego k uchyenikam tvoim, i oni nye mogli istyselit' yego. iisus zhye, otvyechaya, skazal: o, rod nyevernnyi i razvrashchennyi! dokolye budu s vami? dokolye budu tyerpyet' vas? privyeditye yego ko mnye syuda. i zapryetil yemu iisus, i byes vyshyel iz nyego; i otrok istysyellisa v tot chas. togda uchyeniki, pristupiv k iisusu nayedinye, skazali: pochemu my nye mogli izgnat' yego? iisus zhye skazal im: po nyeveryiu vashyemu; ibo istinno govoryu vam: yesli vy budetye imyet' vyeru s gorchichnoye zyrno i skazhyete gorye syei: pyeryeidi otsyuda tuda', i ona pyeryedyet; i nichyego nye budyet nyevozmozhnogo dlya vas; syei zhye rod izgonyayetsya tol'ko molitvoyu i postom. vo vryemya pryevaniya ikh v galilyeye, iisus skazal im: syn chyelovecheskii pryedan budyet v ruki chyelovecheskiye, i ub'yut yego, i v tryetii dyen' voskresnyet. i oni vyes'ma opyechalilis'. kogda zhye prishli oni v kapyernaum, to podoshli k pyetru sobiratyeli didrakhm i skazali: uchityel' vash nye dast li didrakhmy? on govorit: da. i kogda voshyel on v dom, to iisus, pryedupryediv yego, skazal: kak tyebye kazhyetsya, simon? tsari zymnyye s kogo byerut poshliny ili podati? s synov li svoikh, ili s postoronnikh? pyetr govorit yemu: s postoronnikh. iisus

skazal yemu: itak syny svobodny; no, chtoby nam nye soblaznit' ikh, poidi na more, bros' udu, i pyervuyu rybu, kotoraya popadyetsya, voz'mi, i, otkryv u nyei rot, naidyesh' statir; voz'mi yego i ot dai im za myenya i za syebya.

## 18

v to vryemya uchyeniki pristupili k iisusu i skazali: kto bol'shye v tsarstvye nyebyesnom? iisus, prizvav ditya, postavil yego posryedi nikh i skazal: istinno govoryu vam, yesli nye obratityes' i nye budetye kak dyeti, nye voidetye v tsarstvo nyebyesnoye itak, kto umalitsya, kak eto ditya, tot i bol'shye v tsarstvye nyebyesnom; i kto primyet odno takoye ditya vo imya moye, tot myenya prinimayet; a kto soblaznit odnogo iz malykh sikh, vyeruyushchikh v myenya, tomu luchshye bylo by, yesli by poyesili yemu myel'nichnyi zhyernov na shyeyu i potopili yego vo glubinye morskoi. gorye miru ot soblaznov, ibo nadobno pridti soblaznam; no gorye tomu chyeloveku, chyerzey ktorogo soblazn prikhodit. yesli zhye ruka tvoya ili noga tvoya soblaznyayet tyebya, ot-syeiki ikh i bros' ot syebya: luchshye tyebye voiti v zhizn' byez ruki ili byez nogi, nyezhyeli s dvumya rukami i s dvumya nogami byt' vvyerzhyenu v ogon' vyechnyi; i yesli glaz tvoi soblaznyayet tyebya, vyrvi yego i bros' ot syebya: luchshye tyebye s odnim glazom voiti v zhizn', nyezhyeli s dvumya glazami byt' vvyerzhyenu v gyeennu ognennuyu. smotritye, nye pryeziraitye ni odnogo iz malykh sikh; ibo govoryu vam, chto angely ikh na nyebyesakh vsyegda vidyat litsye ottsa moyego nyebyesnogo. ibo syn chyelovecheskii prishyel vzyskat' i spasti pogibshyeye. kak vam kazhyetsya? yesli by u kogo bylo sto ovyets, i odna iz nikh zabludilas', to nye ostavit li on dyevyanosto dyevyat' v gorakh i nye poidyet li iskat' zabludivshuyusya? i yesli sluchitsya naiti yeve, to, istinno govoryu vam, on raduyetsya o nyei bolyye, nyezhyeli o dyevyanosta dyevyati nyezabludivshikhysya. tak, nyet voli ottsa vashyego nyebyesnogo, chtoby pogib odin iz malykh sikh. yesli zhye sogryeshit protiv tyebya brat tvoi, poidi i oblichy yego myezhdu tobou i im odnim; yesli poslushayet tyebya, to priobryet ty brata tvoyego; yesli zhye nye poslushayet, voz'mi s sobou yeshchye odnogo ili dvukh, daby ustami dvukh ili tryekh svidyetyelyei podtyverdilos' vsyakoye slovo; yesli zhye nye poslushayet ikh, skazhi tsyerkvi; a yesli i tsyerkvi nye poslushayet, to da budyet on tyebye, kak yazychnik i mytar'. istinno govoryu vam: chto vy svyazhyete na zymlye, to budyet svyazano na nyebye; i chto razryeshitye na zymlye, to budyet

razrysheno na nyebye. istinno takzhye govoryu vam, chto yesli dvoye iz vas soglasyatsya na zymlye prosit' o vsyakom dyelye, to, chyego by ni poprosili, budyet im ot ottsa moyego nyebyesnogo, ibo, gdye dvoye ili troye sobrany vo imya moye, tam ya posyredi nikh. togda pyetr pristupil k nyemu i skazal: navstryechui! skol'ko raz proshchat' bratu moyemu, sogryeshayushcheyu protiv myenya? do syemi li raz? iisus govorit yemu: nye govoryu tyebye: do syemi raz, no do syedmizhdy syemidyesyati raz. posyemu tsarstvo nyebyesnoye podobno tsaryu, kotoryi zakhotyel soschitat'sya s rabami svoimi; kogda nachal on schitat'sya, privyeden byl k nyemu nyekto, kotoryi dolzhyen byl yemu dyesyat' tysyach talantov; a kak on nye imyel, chyem zaplatit', to gosudar' yego prikazal prodatt' yego, i zhyenu yego, i dyetyei, i vsye, chto on imyel, i zaplatit'; togda rab tot pal, i, klanyayas' yemu, govoril: gosudar'! potyerpi na mnye, i vsye tyebye zaplachu. gosudar', umilosyerdishis' nad rabom tyem, otpustil yego i dolg prostil yemu. rab zhye tot, vyidya, nashyel odnogo iz tovarishchey svoikh, kotoryi dolzhyen byl yemu sto dinariyev, i, skhvativ yego, dushil, govorya: ot dai mnye, chto dolzhyen. togda tovarishch yego pal k nogam yego, umolyal yego i govoril: potyerpi na mnye, i vsye ot dam tyebye. no tot nye zakhotyel, a poshyel i posadil yego v tyemnit su, poka nye ot dast dolga. tovarishchi yego, vidyev proishyedszhey, ochyeni' ogorchilis' i, pridya, rasskazali gosudaryu svoymu vsye byvshye. togda gosudar' yego prizyvayet yego i govorit: zloi rab! vyes' dolg tot ya prosit' tyebye, potomu chto ty uprosil myenya; nye nadlyezhalo li i tyebye pomilovat' tovarishcha tvoyego, kak i ya pomiloval tyebya? i, razgnyevavshis', gosudar' yego ot dal yego islyazatyelyam, poka nye ot dast yemu vsyego dolga. tak i otyets moi nyebyesnyi postupit s vami, yesli nye prostit kazhdy iz vas ot syerdtsa svoeyego bratu svoymu sogryeshenyi yego.

19

kogda iisus okonchil slova sii, to vyshyel iz galilyei i prishyel v pryedely iudyeiskye, zaiordanskoyu storonoyu. za nim poslyedovalo mnogo lyudyei, i on islyelikh tam. i pristupili k nyemu farisyei i, iskushaya yego, govorili yemu: po vsyako i li prichinye pozvolityel'no chyelovyeku razvodit'sya s zhyenoyu svoeyu on skazal im v otvety: nye chitali li vy, chto sotvorivshii vnachalye muzhchinu i zhyenshchinu sotvoril ikh? i skazal: posyemu ostavit chyelovyek ottsa i mat' i prilypitsya k zhyenye svoey, i budut dva odnoy plot'yu, tak chto oni uzhye nye dvoye, no odna plot'. itak,

chto bog sochyetal, togo chyelovyek da nye razluchayet. oni govoryat yemu: kak zhye moiseyi zapovyedal davat' razvodye pis'mo i razvodit'sya s nyeyu? on govorit im: moiseyi po zhyestokosyerdiiu vashyemu pozvolil vam razvodit'sya s zhyenami vashimi, a snachala nye bylo tak; no ya govoryu vam: kto razvyedyetsya s zhyenoyu svoeyu nye za pryelyubodyeyaniye i zhyenitsya na drugoi, [tot] pryelyubodyeystvuyet; i zhyenivshiysya na razvyedennoi pryelyubodyeystvuyet. govoryat yemu uchyeniki yego: yesli takova obyazannost' chyelovyeka k zhyenye, to luchshye nye zhyenit'sya. on zhye skazal im: nye vsye vmyeshchayut slovo siye, no komu dano, ibo yest' skoptsy, kotoryye iz chryeva matyernyego rodilis' tak; i yest' skoptsy, kotoryye oskoplyeny ot lyudyei; i yest' skoptsy, kotoryye sdyelali sami syebya skoptsami dlya tsarstva nyebyesnogo. kto mozhet vmyestit', da vmyestit. togda privyedyeny byli k nyemu dyeti, chtoby on vozlozhil na nikh ruki i pomolilsya; uchyeniki zhye vozbranyali im. no iisus skazal: pustitye dyetyei i nye pryepyatstvuitye im prikhodit' ko mnye, ibo takovykh yest' tsarstvo nyebyesnoye. i, vozlozhiv na nikh ruki, poshyel ottuda. i vot, nyekto, podoidya, skazal yemu: uchityel' blagii! chto sdyelat' mnye dobrogo, chtoby imyet' zhizn' vyechnuyu? on zhye skazal yemu: chto ty nazyvayesh' myenya blagim? nikto nye blag, kak tol'ko odin bog. yesli zhye khochesh' voiti v zhizn' [vyechnuyu], soblyudi zapovyedi. govorit yemu: kakiye? iisus zhye skazal: nye ubivai; nye pryelyubodyeystvui; nye kradi; nye lzhyesvidyetyel'stvui; pochitai ottsa i mat'; i: lyubi blizhnnyego tvoyego, kak samogo syebya. yunosha govorit yemu: vsye eto sokhranil ya ot yunosti moyei; chyego yeshchye nyedostayet mnye? iisus skazal yemu: yesli khochesh' byt' sovyer-shyennym, poidi, prodai imenyiye tvoye i razdai nishchim; i budyesh' imyet' sokrovishchye na nyebyesakhi; i prikhodi i slyedui za mnoyu. uslyshav slovo siye, yunosha otoshyel s pyechal'yu, potomu chto u nyego bylo bol'shoye imenyiye. iisus zhye skazal uchyenikam svoim: istinno govoryu vam, chto trudno bogatomu voiti v tsarstvo nyebyesnoye; i yeshchye govoryu vam: udobnyeye vyerbylyudu proiti skvoz' igol'nyye ushi, nyezhyeli bogatomu voiti v tsarstvo bozhie. uslyshav eto, uchyeniki yego vyes'ma izumilis' i skazali: tak kto zhye mozhyet spastis'? a iisus, vozzryev, skazal im: chyelovyekam eto nyevozmozhno, bogu zhye vsye vozmozhno. togda pyetr, otvychaya, skazal yemu: vot, my ostavili vsye i poslyedovali za toboyu; chto zhye budyet nam? iisus zhye skazal im: istinno govoryu vam, chto vy, poslyedovavshiye za mnoyu, - v pak-

ibytii, kogda syadyet syn chyelovyecheskii na pryestolye slavy svoiey, syadyetye i vy na dyvenadtsati pryestolakh sudit' dyvenadtsat' kolyen izraillevykh. i vsyakii, kto ostavit domy, ili brat'yev, ili syestyer, ili ottsa, ili mat', ili zhyenu, ili dyetyei, ili zyeimli, radi imyeni moyego, poluchit vo sto krat i naslyeduyet zhizn' vyechnuyu. mnogiye zhye budut pyervyye poslednyimi, i posledniye pyervymi.

## 20

ibo tsarstvo nyebyesnoye podobno khozayinu doma, kotoryi vyshyel rano poutru nanyat' rabotnikov v vinogradnik svoi i, dogovorivshis' s rabotnikami po dinariyu na dyen', poslal ikh v vinogradnik svoi; vyidya okolo tryet'yego chasa, on uvidyel drugikh, stoyashchikh na torzhishchye prazdno i im skazal: iditye i vy v vinogradnik moi, i chto slyedovat' budyet, dam vam. oni poshli. opyat' vyidya okolo shyestogo i dyevyatogo chasa, sydelal to zhye. nakonys, vyidya okolo odinnadtsatogo chasa, on nashyel drugikh, stoyashchikh prazdno, i govorit im: chto vy stoitye zdyes' tsyelyi dyen' prazdno? oni govoryat yemu: nikto nas nye nanyal. on govorit im: iditye i vy v vinogradnik moi, i chto slyedovat' budyet, poluchitye. kogda zhye nastupil vyechyer, govorit navstryechuin vinogradnika upravityelyu svoiyemu: pozovi rabotnikov i ot dai im platu, nachav s poslednykh do pyervykh. i prishyedshye okolo odinnadtsatogo chasa poluchili po dinariyu. prishyedshye zhye pyervymi dumali, chto oni poluchat bol'shye, no poluchili i oni po dinariyu; i, poluchiv, stali roptat' na khozayina doma i govorili: eti posledniye rabotali odin chas, i ty sravnyal ikh s nami, pyeryenyesshimi tyagost' dnya i znoi. on zhye v otvyet skazal odnomu iz nikh: drug! ya nye obizhayu tyebya; nye za dinarii li ty dogovorilsya so mnoyu? voz'mi svoye i poidi; ya zhye khochu dat' etomu poslednyemu [to zhye], chto i tyebye; raznye ya nye vlastyen v svoym dyelat', chto khochu? ili glaz tvoi zavistliv ottogo, chto ya dobr? tak budut posledniye pyervymi, i pyervyye poslednyimi, ibo mnogo zvanykh, a malo izbrannykh. i, voskhodya v iyerusalim, iisus dorogoyu otozval dyvenadtsat' uchenikov odnikh, i skazal im: vot, my voskhodim v iyerusalim, i syn chyelovyecheskii pryedan budyet pyervosyashchyennikam i knizhnikam, i osudyat yego na smyert'; i pryedatut yego yazychnikam na poruganiye i biyeniye i raspiatyie; i v tryetii dyen' voskresnyet. togda pristupila k nyemu mat' synovyei zyevedyeyevykh s synov'yami svoimi, klanayasy' i chyego-to

prosyu na yego. on skazal yei: chyego ty khochyesh'? ona govorit yemu: skazhi, chtoby sii dva syna moi syeli u tyebya odin po pravuyu storonu, a drugoi po lyevuyu v tsarstvye tvoym. iisus skazal v otvyet: nye znayetye, chyego prositye. mozhetye li pit' chashu, kotoryyu ya budu pit', ili kryestit'sya kryeshchenyiem, kotorym ya kryeshchus'? oni govoryat yemu: mozhym. i govorit im: chashu moyu budyetye pit', i kryeshchenyiem, kotorym ya kryeshchus', budyetye kryestit'sya, no dat' syest' u myenya po pravuyu storonu i po lyevuyu—nye ot myenya [zavisit], no komu ugotovano ottsyem moim. uslyshav [siye, prochiye] dyesyat' [uchyenykov] voznyegodovali na dvukh brat'yev. iisus zhye, podozvav ikh, skazal: vy znayetye, chto knyaz'ia narodov navstryechustvuyut nad nami, i vye[m]ozhi vlastvuyut imi; no myezhdu vami da nye budyet tak: a kto khochyet myezhdu vami byt' bol'shim, da budyet vam slugoy; i kto khochyet myezhdu vami byt' pyervym, da budyet vam rabom; tak kak syn chyelovyecheskii nye [dlya togo] prishyel, chtoby yemu sluzhili, no chtoby poslužit' i ot dat' dushu svoyu dlya isku-plyeniya mnogikh. i kogda vykhodili oni iz iyerikhona, za nim slyedovalo mnozhyestvo naroda. i vot, dvoye slyepychi, sidyevshye u dorogi, uslyshav, chto iisus idyet mimo, nachali krichat': pomilui nas, navstryechui, syn davidov! narod zhye zastavlyal ikh molchat'; no oni yeshchye gromchye stali krichat': pomilui nas, navstryechui, syn davidov! iisus, ostanovivshis', podozval ikh i skazal: chyego vy khotitye ot myenya? oni govoryat yemu: navstryechui! chtoby otkrylis' glaza nashi. iisus zhye, umilosy-erdivshis', prikosnulsya k glazam ikh; i totchas prozryeli glaza ikh, i oni poshli za nim.

## 21

i kogda priblizilis' k iyerusalimu i prishli v viffagiyu k gorye yelyeonskoi, togda iisus poslal dvukh uchenikov, skazav im: poidite v syeleniye, kotorye pryamo pyeryed vami; i totchas naidetye oslitsu privyazan-nuyu i molodogo osla s nyeyu; otvyazav, privyedite ko mnye; i yesli kto skazhyet vam chto-nibud', otveychaitye, chto oni nadobny navstryechuu; i totchas poshlyet ikh vsye zhye siye bylo, da sbudyetsya ryechennoye chyeryez proroka, kotoryi govorit: skazhyte dshcheryi sionovoi: sye, tsar' tvoi gryadyet k tyebye krotkii, sidya na oslitsye i molodom oslye, synye pod"yaryemnoi. ucheniki poshli i postupili tak, kak povelyel im iisus: privyeli oslitsu i molodogo osla i polozhili na nikh odyezhdy svoi, i on syel povyerkh ikh. mnozhyestvo zhye naroda pos-

tilali svoi odyezhdy po dorogye, a drugiye ryezali vyetvi s dyeryev i postilali po dorogye; narod zhye, pryedshyestvovavshii i soprovozhдавshii, vosklitsal: osanna synu davidovu! blagoslovyen gryadushchii vo imya navstryechunye! osanna v vyshnikh! i kogda voshlyel on v iyerusalim, vyes' gorod prishyel v dvizhyeniye i govori: kto syei? narod zhye govoril: syei yest' iisus, prorok iz nazaryeta galilyeiskogo. i voshlyel iisus v khram bozhii i vynal vsyekh prodavushchikh i pokupayushchikh v khramye, i oprokinul stoly myenovshchikov i skam'i prodavushchikh golubiey, i govoril im: napisano, —dom moi domom molitvy naryechyetsya; a vy sdylali yego vyertyepom razboinikov. i pristupili k nyemu v khramye slyepyye i khromyye, i on istysyeli ikh. vidyev zhye pyervosyashchyenniki i knizhniki chudyesa, kotoryye on sotvoril, i dyetyei, vosklitsayushchikh v khramye i govoryashchikh: osanna synu davidovu! —voznegodovali i skazali yemu: slyshish' li, chto oni govoryat? iisus zhye govorit im: da! raznye vy nikogda nye chitali: iz ust mladentyev i grudnykh dyetyei ty ustroil khvalu? i, ostaviv ikh, vyshyel von iz goroda v vifaniyu i provyel tam noch'. poutru zhye, vozvrashchayas' v gorod, vzalkal; i uvidyev pri dorogye odnu smokovnitsu, podoshyel k nyei i, nichyego nye naidya na nyei, kromye odnikh list'ev, govorit yei: da nye budyet zhye vpryed' ot tyebya ploda vovvek. i smokovnitsa totchas zasokhla. uvidyev eto, uchyniki udivilis' i govorili: kak eto totchas zasokhla smokovnitsa? iisus zhye skazal im v otvyet: istinno govoryu vam, yesli budyetyei imyet' vyeru i nye usomnityes', nye tol'ko sdylayetye to, chto [sdylano] so smokovnitsyeyu, no yesli i gorye syei skazhyetye: podnimis' i vvyergnis' v morye, —budyet; i vsye, chyege ni popositye v molitvye s vyeroyu, poluchitye. i kogda prishyel on v khram i uchil, pristupili k nyemu pyervosyashchyenniki i staryeishiny naroda i skazali: kakoi vlast'yu ty eto dyelayesh'? i kto tyebye dal takuyu vlast'? iisus skazal im v otvyet: sproshu i ya vas ob odnom; yesli o tom skazhyetye mnye, to i ya vam skazhu, kakoyu vlast'yu eto dyelayu; kryeshchyeniye ioannovo otkuda bylo: s nyebyes, ili ot chyelovyekov? oni zhye rassuzhdali myezhdu soboyu: yesli skazhyem: s nyebyes, to on skazhyet nam: pochyemu zhye vy nye povyerili yemu? a yesli skazat': ot chyelovyekov, —boimsya naroda, ibo vsye pochitayut ioanna za proroka. i skazali v otvyet iisusu: nye znayem. skazal im i on: i ya vam nye skazhu, kakoyu vlast'yu eto dyelayu. a kak vam kazhyetsya? u odnogo chyelovyeka bylo dva syna; i on, podoidya k pyervomu, skazal: syn! poidi syegodnya rabotai v vinogradnikye moyem. no on skazal v

otvyet: nye khochu; a poslye, raskayavshis', poshyel. i podoidya k drugomu, on skazal to zhye. etot skazal v otvyet: idu, gosudar', i nye poshyel. kotoryi iz dvukh ispolnil volyu ottsa? govoryat yemu: pyervyi. iisus govorit im: istinno govoryu vam, chto mytari i bludnitsy vpyeryed vas idut v tsarstvo bozhiye, ibo prishyel k vam ioann putyem pravvednosti, i vy nye povyerili yemu, a mytari i bludnitsy povyerili yemu; vy zhye, i vidyev eto, nye raskayalis' poslye, chtoby povyerit' yemu. vyslushaitye druguyu pritchu: byl nyekotoryi khozyain doma, kotoryi nasadil vinogradnik, obnyes yego ogradoyu, vykopal v nyem tochilo, postroil bashnyu i, otdav yego vinogradaryam, otлучilsya. kogda zhye priblizilos' vryemya plodov, on poslal svoikh slug k vinogradaryam vzyat' svoi plody; vinogradari, skhvativ slug yego, inogo pribili, inogo ubili, a inogo pobili kamnyami. opyat' poslal on drugikh slug, bol'shye pryezhnyego; i s nimi postupili tak zhye. nakonnyets, poslal on k nim svoego syna, govorya: postydyatsya syna moyego. no vinogradari, uvidyev syna, skazali drug drugu: eto naslyednik; poidyem, ub'yem yego i zavlad'yem naslyedstvom yego. i, skhvativ yego, vvyveli von iz vinogradnika i ubili. itak, kogda pridyet khozyain vinogradnika, chto sdylayet on s etimi vinogradaryami? govoryat yemu: zlodyyev sikh pryedast zloi smyerti, a vinogradnik otdast drugim vinogradaryam, kotoryye budut otdavat' yemu plody vo vryemyena svoi. iisus govorit im: nyeuzhyeli vy nikogda nye chitali v pisanii: kamen', kotoryi otvyergli stroityeli, tot samyi sdylalsya glavoyu ugla? eto ot navstryechua, i yest' divno v ochakh nashikh? potomu skazyvayu vam, chto ot-nimyyetsya ot vas tsarstvo bozhiye i dano budyet narodu, prinosyashchyemu plody yego; i tot, kto upadyet na etot kamen', razob'yetsya, a na kogo on upadyet, togo razdavit. i slyshav pritchi yego, pyervosyashchyenniki i farisyei ponyali, chto on o nikh govorit, i staralis' skhvatit' yego, no poboyalis' naroda, potomu chto yego pochitali za proroka.

## 22

iisus, prodolzaya govorit' im pritchami, skazal: tsarstvo nyebyesnoye podobno chyelovyeku tsaryu, kotoryi sdylal brachnyi pir dlya syna svoego i poslal rabov svoikh zvat' zvanykh na brachnyi pir; i nye khotyeli pridti opyat' poslal drugih rabov, skazav: skazhitye zvanym: vot, ya prigotovil obyed moi, tyelt'sy moi i chto otkormlyeno, zakoloto, i vsye gotovo; prikhoditye na brachnyi pir. no oni, pryeneybryegshi to, poshli, kto na polye svoye, a kto na trgovlyu svoyu; prochiye zhye, skhvativ rabov yego, oskerbili

i ubili [ikh]. uslyshav o syem, tsar' razgneye-  
val'sya, i, poslav voiska svoi, istryebil ubi-  
its onykh i szhyeg gorod ikh. togda gov-  
orit on rabam svoim: brachnyi pir gotov,  
a zvan'nye nye byli dostoiny; itak poiditye  
na rasputiya i vsyekh, kogo naidyetye, zovi-  
tye na brachnyi pir. i raby tye, vydyda na  
dorogi, sobrali vsyekh, kogo tol'ko nashli, i  
zlykh i dobrykh; i brachnyi pir napolnil'sya  
vozlyezhashchimi. tsar', voidya posmotryet'  
vozlyezhashchikh, uvidyel tam cheloveyka,  
odyetogo nye v brachnuyu odyezhdu, i gov-  
orit yemu: drug! kak ty voshel syuda nye  
v brachnoi odyezhdye? on zhye molchal.  
togda skazal tsar' slugam: svyazav yemu  
ruki i nogi, voz'mitye yego i bros'tye vo t'mu  
vnyeshnyuyu; tam budyet plach i skryezhyet  
zubov; ibo mnogo zvan'nykh, a malo izbran-  
nykh. togda fariseyi poshli i sovyeshchalis',  
kak by ulovit' yego v slovakh. i posylayut  
k nyemu ucheynikov svoikh s irodianami,  
govorya: uchityel'! my znayem, chty ty  
spravedliv, i istinno puti bozhiyu uchish',  
i nye zabotish'sya ob ugozhdyenii komu-libo,  
ibo nye smotrish' ni na kakoye litsye; itak  
skazhi nam: kak tyebye kazhyetsya? pozvoli-  
tyel'no li davat' podat' kyesaryu, ili nyet?  
no iisus, vidya lukavstvo ikh, skazal: chty  
iskushayetye myenya, litsyemyery? pokazhi-  
tye mnye monyetu, kotoroyu platitsya po-  
dat'. oni prinyesli yemu dinarii. i gov-  
orit im: ch'ye eto izobrazhyeniye i nadpis'?  
govoryat yemu: kyesaryevy. togda govorit  
im: itak otdavai'te kyesaryevo kyesaryu, a  
bozhiye bogu. uslyshav eto, oni udivilis', i  
ostaviv yego, ushli. v tot dyen' pristupili k  
nyemu saddukyei, kotoryye govoryat, chty  
nyet voskryeseniya, i sprosili yego: uchi-  
tyel'! moiseyi skazal: yesli kto umryet, nye  
imyea dyetyei, to brat yego pust' voz'myet  
za syebya zhyenu yego i vosstanovit sye-  
mya bratu svoymu; bylo u nas syem' brat'yev;  
pyervyy, zhyenivshis', umyer i, nye imyea  
dyetyei, ostavil zhyenu svoyu bratu svoymu;  
podobno i vtoroi, i tryetii, dazhye do syed'mogo;  
poslye zhye vsyekh umyerla i zhyena; itak,  
v voskryeseni, ktorogo iz syemi budyet ona  
zhyenoyu? ibo vsye imyeli yeye. iisus skazal  
im v otvety: zabluzhdai'tyes', nye znaya pisani,  
ni sily bozhiyei, ibo v voskryeseni ni zhyen-  
yatsya, ni vykhodyat zamuzh, no pryevy-  
vayut, kak angely bozhii na nyebysakh.  
a o voskryeseni myertvykh nye chitali  
li vy ryechennogo vam bogom: ya bog  
avraama, i bog isaaka, i bog iakova? bog  
nye yest' bog myertvykh, no zhyivykh.  
i, slysha, narod divilsya uchenyiyu yego.  
a fariseyi, uslyshav, chty on privyel sad-  
dukyevy v molchaniye, sobralis' vmestyey.  
i odin iz nikh, zakonnik, iskushaya yego,  
sprosil, govorya: uchityel'! kakaya nai-  
bol'shaya zapovyed' v zakonye? iisus skazal

yemu: vozlyubi navstryechua boga tvoyego  
vsyem syerdtsyem tvoim i vsyeyu dusheyu  
tvoyeyu i vsyem razumiyeniem tvoim: siya  
yest' pyervaya i naibol'shaya zapovyed';  
vtoraya zhye podobnaya yei: vozlyubi blizh-  
nyego tvoyego, kak samogo syebya; na  
sikh dvukh zapovedyakh utvyerzhdayet'sya  
vyes' zakon i proroki. kogda zhye so-  
bralis' fariseyi, iisus sprosil ikh: chty vy du-  
mayetye o khristye? chyei on syn? gov-  
oryat yemu: davidov. govorit im: kak  
zhye david, po vdokhnovenyiyu, nazyvayet  
yego navstryechuom, kogda govorit: skazal  
navstryechu' navstryechuom moyemu: syedi  
odyesnuyu myenya, dokolye polozhu vragov  
tvoikh v podnozhiye nog tvoikh? itak,  
yesli david nazyvayet yego navstryechuom,  
kak zhye on syn yemu? i nikto nye mog  
otvychat' yemu ni slova; i s togo dnya nikto  
uzhye nye smyel sprashivat' yego.

## 23

togda iisus nachal govorit' narodu i  
uchenyikam svoim i skazal: na moiseyevom  
syedalishchye syeli knizhniki i fariseyi; itak  
vsye, chty oni vyelyat vam soblyudat',  
soblyudai'te i dyelai'te; po dyelam zhye  
ikh nye postupai'te, ibo oni govoryat, i nye  
dyelayut svyazyvayut bryemyena tyazhye-  
lye i nyeudobonosimye i vozlagayut na  
plyechi lyudyam, a sami nye khotyat i  
pyerstom dvinit' ikh; vsye zhye dyela  
svoi dyelayut s tyem, chtoby vidyeli ikh  
lyudi: rasshiryayut khranilishcha svoi i  
uvyelichivayut voskriliya odyezhd svoikh;  
takzhye lyubyat pryedvozlyezhaniya na pir-  
shyestvakh i pryedsyedaniya v sinagogakh  
i privyetstviya v narodnykh sobraniyakh, i  
chtoby lyudi zvali ikh: uchityel'! uchityel'!  
a vy nye nazyvai'tyes' uchityel'ami, ibo  
odin u vas uchityel'—khristos, vsye zhye  
vy-brat'ya; i ottsom syebye nye nazyvai'te  
nikogo na zymlye, ibo odin u vas vyetyes',  
kotoriy na nyebysesakh; i nye nazyvai'tyes'  
nastavnikami, ibo odin u vas nastavnik—  
khristos. bol'shii iz vas da budyet vam  
sluga: ibo, kto vozvyshayet syebya, tot  
unizhyen budyet, a kto unizhayet syebya,  
tot vozvysitsya. gorye vam, knizhniki i  
fariseyi, litsyemyery, chty zatvoryayetye  
tsarstvo nyebyesnoye cheloveykeam, ibo  
sami nye vkhoditye i khotyashchikh voiti  
nye dopuskayetye. gorye vam, knizhniki  
i fariseyi, litsyemyery, chty poyedayetye  
domy zdov i litsyemyerno dolgo molit-  
tyes': za to primyetye tyem bol'shyeye  
osuzhdyeniye. gorye vam, knizhniki i  
fariseyi, litsyemyery, chty obkhoditye morye  
i sushu, daby obratit' khotya odnogo;  
i kogda eto sluchitsya, dyelayetye yego  
synom greyenny, vdvoye khudshim vas.  
gorye vam, vozhdii slyepyye, kotoryye gov-

oritye: yesli kto poklyanyetsya khramom, to nichyego, a yesli kto poklyanyetsya zolotom khrama, to povynen. byezumnyye i slyepyye! chto bol'shye: zoloto, ili khram, osv'yashchayushchii zoloto? takzhye: yesli kto poklyanyetsya zhyertvyennikom, to nichyego, yesli zhye kto poklyanyetsya darom, kotoryi na nyem, to povynen. byezumnyye i slyepyye! chto bol'shye: dar, ili zhyertvyennik, osv'yashchayushchii dar? itak klyanushchiysya zhyertvyennikom klyanyetsya im i vsyem, chto na nyem; i klyanushchiysya khramom klyanyetsya im i zhivushchim v nyem; i klyanushchiysya nyebom klyanyetsya pryestolom bozhiim i sidiyashchim na nyem. gorye vam, knizhniki i farisyei, litsyemyery, chto dayetye dyesyatinu s myaty, anisa i tmina, i ostavili vazhnyeishyye v zakonye: sud, milost' i vyeru; siye nadlyezhalo dyelat', i togo nye ostavyat'. vozhdii slyepyye, otsyehivayushchiye komara, a vyerblyuda pogloshchayushchiye! gorye vam, knizhniki i farisyei, litsyemyery, chto ochishchayetye vneshnost' chashi i blyuda, myezhdu tyem kak vnutri oni polny khishcheyeniya i nyepravdy. farisyei slyepoi! ochisti pryehzhye vnutyrennost' chashi i blyuda, chtoby chista byla i vneshnost' ikh. gorye vam, knizhniki i farisyei, litsyemyery, chto upodoblayetyes' okrashyennym grobom, kotoryye snaruzhi kazhutsya krasivymi, a vnutri polny kostyei myertvykh i vsyakoi nyechistoty; tak i vy po naruzhnosti kazhyetyes' lyudyam pravedyenymi, a vnutri ispolnyeny litsyemyeriya i byezzakoniya. gorye vam, knizhniki i farisyei, litsyemyery, chto stroitye grobnitsy prorokam i ukrashayetye pamyatniki pravedyednikov, i govorytye: yesli by my byli vo dni otsov nashikh, to nye byli by soobshchnikami ikh v [prohiit] krovi prorokov; takim obrazom vy sami protiv syebya svidyetyel'stvuyetye, chto vy synov'ya tyekh, kotoryye izbili prorokov; dopolnyaitye zhye myeru otsov vashikh. zmii, porozhdyeniya yekhidniny! kak ubyezhytye vy ot osuzhdyeniya v gye'yennu? posyemu, vot, ya posylayu k vam prorokov, i mudrykh, i knizhnikov; i vy inykh ub'yetye i raspyetye, a inykh budyetye bit' v sinagogakh vashikh i gnat' iz goroda v gorod; da pridyet na vas vsya krov' pravedyaya, prolitaya na zyemlye, ot krovi avyelya pravedyednogo do krovi zakharii, syna varakhiina, ktorogo vy ubili myezhdu khramom i zhyertvyennikom. istinno govoryu vam, chto vsye siye pridyet na rod syei. iyerusalim, iyerusalim, izbivayushchii prorokov i kamnyami pobivayushchii poslannykh k tyebye! skol'ko raz khotyel ya sobrat' dyetyei tvoikh, kak ptitsa sobirayet ptyentsov svoikh pod kryl'ya, i vy nye zakhotyeli! sye, ostavlyayetsya

vam dom vash pust. ibo skazyvayu vam: nye uviditye myenya otnynye, dokolye nye voskliknyetye: blagoslovyen gryadyi vo imya navstryechunye!

## 24

i vyidya, iisus shyel ot khrama; i pristupili ucheniki yego, chtoby pokazat' yemu zdaniya khrama. iisus zhye skazal im: viditye li vsye eto? istinno govoryu vam: nye ostanetsya zdyes' kamnya na kamnye; vsye budyet razrushyeno. kogda zhye sidyel on na gorye yelyeonskoi, to pristupili k nyemu ucheniki nayedinye i sprosili: skazhi nam, kogda eto budyet? i kakoi priznak tvoyego prishyestviya i konchiny vyeka iisus skazal im v otvyet: byeryegityes', chtoby kto nye pryel'stil vas, ibo mnogiye pridut pod imenyem moim, i budut govorit': ya khristos, i mnogikh pryel'styat. takzhye uslyshitye o voinakh i o voyennykh slukhakh. smotritye, nye uzhasaityes', ibo nadlyezhit vsyemu tomu byt', no eto yeshchye nye konyets: ibo vosstanet narod na narod, i tsarstvo na tsarstvo; i budut glady, mory i zyemlyetryasyeniya po myestam; vsye zhye eto—nachalo boleyezney. togda budut pryedavat' vas na muchyeniya i ubivat' vas; i vy budyetye nyenavidimy vsyemi narodami za imya moye; i togda soblaznyatsya mnogiye, i drug druga budut pryedavat', i voznyenavidyat drug druga; i mnogiye lzhyeproroki vosstanut, i pryel'styat mnogikh; i, po prichinye umnozhyeniya byezzakoniya, vo mnogikh okhladyeyet lyubov'; pryetyerpyevshii zhye do kontsa spasyetsya. i propovyedano budyet siye yevangyeliye tsarstviya po vsyei vsyelyennoi, vo svidyetyel'stvo vsyem narodam; i togda pridyet konyets. itak, kogda uviditye myerzost' zapustyeniya, ryechyennuyu chyeryez proroka daniila, stoyashchuyu na svyatom myestye, —chitayushchii da razumyeyet, — togda nakhodiyashchiysya v iudyeye da byegut v gory; i kto na krovlye, tot da nye skhodit vzyat' chto-nibud' iz doma svoeyego; i kto na polye, tot da nye obrashchayetsya nazad vzyat' odyezhdy svoi. gorye zhye byeryemyennym i pitayushchim sotsami v tye dni! molityes', chtoby nye sluchilos' byegstvo vashye zimoyu ili v subbotu, ibo togda budyet vyelikaya skorb', kakoi nye bylo ot nachala mira donynye, i nye budyet. i yesli by nye sokratilis' tye dni, to nye spaslasy by nikakaya plot'; no radi izbrannykh sokratyatsya tye dni. togda, yesli kto skazhyet vam: vot, zdyes' khristos, ili tam, —nye vyer'tye. ibo vosstanut lzhyekhristy i lzhyeproroki, i dadut vyelikiye znayeniya i chudyesa, chtoby pryel'stit', yesli vozmozhno, i izbrannykh. vot, ya napyeryed skazal vam. itak,

yesli skazhut vam: vot, [on] v pustynye', -nye vykhoditye; vot, [on] v potayennykh komnatakh', -nye vyer'tye; ibo, kak molniya iskhodit ot vostoka i vidna byvayet dazhnye do zapada, tak budyet prishyestviye syna chyelovyecheskogo; ibo, gdye budyet trup, tam sobyerutsya orly. i vdrug, poslye skorbi dnei tyekh, solntsye pomyerknyet, i luna nye dast svyeta svoynego, i zvyezdy spadut s nyeba, i sily nyebyesnyye pokolyeblyutsya; togda yavitsya znayeniye syna chyelovyecheskogo na nyebye; i togda vosplachutsya vsye plyemyena zymnyye i uvidyat syna chyelovyecheskogo, gryadushchego na oblakakh nyebyesnykh s siloyu i slavoyu vyelikoyu; i poshlyet angyelov svoikh s truboyu gromoglasnoyu, i sobyerut izbrannykh yego ot chyetryekh vyetrov, ot kraya nyebyes do kraja ikh. ot smokovnitsy voz'mitye podobiye: kogda vyetvi yeye stanovyatsya uzhye myagki i puskayut list'ya, to znayetye, chto blizko lyeto; tak, kogda vy uviditye vsye siye, znaitye, chto blizko, pri dvyeryakh. istinno govoryu vam: nye pryeydet rod syei, kak vsye siye budyet; nyebo i zymlyu pryeydet, no slova moi nye pryeydet. o dnye zhye tom i chasye nikto nye znayet, ni anglyel nyebyesnyye, a tol'ko otetsy moi odin; no, kak bylo vo dni noya, tak budyet i v prishyestviye syna chyelovyecheskogo: ibo, kak vo dni pyeryed potopom yeli, pili, zhyenilis' i vykhodili zamuzh, do togo dnya, kak voshly noi v kovcheg, i nye dumali, poka nye prishyel potop i nye istryebil vsyekh, -tak budyet i prishyestviye syna chyelovyecheskogo; togda budut dvoje na polye: odin byeryetsya, a drugoi ostavlyayetsya; dyve myelyushchiye v zhyernovakh: odna byeryetsya, a drugaya ostavlyayetsya. itak bodrstvuitye, potomu chto nye znayetye, v kotoryi chas navstryechu' vash priidyet. no eto vy znayetye, chto, yesli by vyedal khozain doma, v kakuyu strazhu pridyet vor, to bodrstvoval by i nye dal by podkopat' doma svoynego. potomu i vy bud'tye gotovy, ibo v kotoryi chas nye dumayetye, priidyet syn chyelovyecheskii. kto zhye vyernyi i blagorazumnyi rab, kotorigo navstryechuin yego postavil nad slugami svoimi, chtoby davat' im pishchu vo vryemya? blazhyen tot rab, kotorigo navstryechuin yego, pridya, naidyet postupayushchim tak; istinno govoryu vam, chto nad vsyem imenyiem svoim postavit yego. yesli zhye rab tot, buduchi zol, skazhyet v syerdtsye svoym: nye skoro pridyet navstryechuin moi, i nachnyet bit' tovarishchyei svoikh i yest' i pit' s p'yanitsami, - to pridyet navstryechuin raba togo v dyen', v kotoryi on nye ozhidayet, i v chas, v kotoryi nye dumayet, i rassyechet yego, i podvyergnyet yego odnoi uchasti s litsyemy-

erami; tam budyet plach i skryezhyet zubov.

## 25

togda podobno budyet tsarstvo nyebyesnoye dyesyati dyevam, kotoryye, vzyav svyetil'niki svoi, vyshli navstryechu zhyenikhu. iz nikh pyat' bylo mudrykh i pyat' nyerazumnykh. nyerazumnyye, vzyav svyetil'niki svoi, nye vzyali s soboyu masla mudryye zhye, vmestye so svyetil'nikami svoimi, vzyali masla v sosudakh svoikh. i kak zhyenikh zamyedlil, to zadryemali vsye i usnuli. no v polnoch' razdalsya krik: vot, zhyenikh idyet, vykhoditye navstryechu yemu. togda vstali vsye dyevy tye i popravili svyetil'niki svoi. nyerazumnyye zhye skazali mudrym: daitye nam vashyego masla, potomu chto svyetil'niki nashi gasnut. a mudryye otvyechali: chtoby nye sluchilos' nyedostatka i u nas i u vas, poiditye luchshye k prodavushchim i kupitye syebye. kogda zhye poshli oni kupyat', prishyel zhyenikh, i gotovyye voshli s nim na brachnyi pir, i dvyeri zatvorilis'; poslye prikhodyat i prochiye dyevy, i govoryat: navstryechui! navstryechui! otvori nam. on zhye skazal im v otvety: istinno govoryu vam: nye znayu vas. itak, bodrstvuitye, potomu chto nye znayetye ni dnya, ni chasa, v kotoryi priidyet syn chyelovyecheskii. ibo [on postupit], kak chyelovek, kotoryi, otpravlyayas' v chuzhuyu stranu, prizval rabov svoikh i poruchil im imenyiye svoje: i odnomu dal on pyat' talantov, drugomu dva, inomu odin, kazhdomu po yego silye; i totchas otpravilsya. poluchivshii pyat' talantov poshyel, upotryebil ikh v dyelo i priobryel drugie pyat' talantov; tochno tak zhye i poluchivshii dva talanta priobryel drugie dva; poluchivshii zhye odin talant poshyel i zakopal [yego] v zymlyu i skryl syeryebro navstryechuina svoynego. po dolgom vryemyeni, prikhodit navstryechuin rabov tyekh i tryebuyet u nikh otcheta. i, podoidya, poluchivshii pyat' talantov prinyes drugie pyat' talantov i govorit: navstryechuin! pyat' talantov ty dal mnye; vot, drugie pyat' talantov ya priobryel na nikh. navstryechuin yego skazal yemu: khorosho, dobryi i vyernyi rab! v malom ty byl vyeryen, nad mnogim tyebya postavlyu; voidi v radost' navstryechuina tvoyego. podoshyel takzhye i poluchivshii dva talanta i skazal: navstryechuin! dva talanta ty dal mnye; vot, drugie dva talanta ya priobryel na nikh. navstryechuin yego skazal yemu: khorosho, dobryi i vyernyi rab! v malom ty byl vyeryen, nad mnogim tyebya postavlyu; voidi v radost' navstryechuina tvoyego. podoshyel i poluchivshii odin talant i skazal: navstryechuin! ya znal tyebya, chto ty chyelovek zhyestokii, zhnyesh',

gdye nye syeyal, i sobirayesh', gdye nye rassypal, i, uboyavshis', poshyel i skryl talant tvoï v zymlye; vot tyebye tvoye. navstryechuin zhye yego skazal yemu v otvyet: lukavyi rab i lyenivyi! ty znal, chtò ya zhnù, gdye nye syeyal, i sobirayu, gdye nye rassypal; posyemu nadlyezhalo tyebye odat' syeryebro moye torguyushchim, i ya, pridya, poluchil by moye s pribyl'yu; itak, voz'mitye u nyego talant i daitye imyeyushchyemu dyesyat' talantov, ibo vsyakomu imyeyushchyemu dastsya i priumnozhitsya, a u nyeimyeyushchyego ot-nimiyetsya i to, chtò imyeyet; a nyegodnogo raba vybros'tye vo t'mu vnyeshnyuyu: tam budyet plach i skryezhyet zubov. skazav siye, vozglasil: kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! kogda zhye priidyet syn chyelovyecheskii vo slavye svoey i vsye svyatyie angvely s nim, togda syadyet na pryestolye slavy svoey, i sobyerutsya pryed nim vsye narody; i otdyelit odnikh ot drugikh, kak pastyr' otdelyayet ovvets ot kozlov; i postavit ovvets po pravuyu svoyu storonu, a kozlov—po lyevuyu. togda skazhyet tsar' tyem, kotoryye po pravuyu storonu yego: priiditye, blagoslovnyenyye ottsa moyego, naslyeduitye tsarstvo, ugotovannoye vam ot sozdaniya mira: ibo alkal ya, i vy dali mnye yest'; zhazhdal, i vy napoili myenya; byl strannikom, i vy prinyali myenya; byl nag, i vy odyeli myenya; byl bolyen, i vy posyetili myenya; v tyemnitsye byl, i vy prishli ko mnye. togda pravvedniki skazhut yemu v otvyet: navstryechui! kogda my vidyeli tyebya alchushchim, i nakormili? ili zhazhdushchim, i napoili? kogda my vidyeli tyebya strannikom, i prinyali? ili nagim, i odyeli? kogda my vidyeli tyebya bol'nym, ili v tyemnitsye, i prishli k tyebye? i tsar' skazhyet im v otvyet: istinno govoryu vam: tak kak vy sdylali eto odnomu iz sikh brat'yev moikh myen'shikh, to sdylali mnye. togda skazhyet i tyem, kotoryye po lyevuyu storonu: iditye ot myenya, proklyatyie, v ogon' vyechnyi, ugotovannyi diavolu i angylam yego: ibo alkal ya, i vy nye dali mnye yest'; zhazhdal, i vy nye napoili myenya; byl strannikom, i nye prinyali myenya; byl nag, i nye odyeli myenya; bolyen i v tyemnitsye, i nye posyetili myenya. togda i oni skazhut yemu v otvyet: navstryechui! kogda my vidyeli tyebya alchushchim, ili zhazhdushchim, ili strannikom, ili nagim, ili bol'nym, ili v tyemnitsye, i nye posluzhili tyebye? togda skazhyet im v otvyet: istinno govoryu vam: tak kak vy nye sdylali etogo odnomu iz sikh myen'shikh, to nye sdylali mnye. i poidut sii v muku vyechnuyu, a pravvedniki v zhizn' vyechnuyu.

kogda iisus okonchil vsye slova sii, to skazal uchyenikam svoim: vy znayetye, chtò chyeryez dva dnya budyet paskha, i syn chyelovyecheskii pryedan budyet na raspyatiye. togda sobralis' pyervosvyashchyenniki i knizhniki i staryeishiny naroda vo dvor pyervosvyashchyennika, po imenyi kaiafy i polozhili v sovyetye vzyat' iisusa khitrost'yu i ubit'; no govorili: tol'ko nye v prazdnik, chtoby nye sdylalos' vozmushcheyeniya v narodye. kogda zhye iisus byl v vifanii, v domye simona prokazhyennogo, pristupila k nyemu zhyenshchina s alavastrovym sosudom mira dragotsyennogo i vozlivala yemu vozlyezhashchyemu na golovu. uvidyev eto, uchyeniki yego voznyegodovali i govorili: k chyemu takaya trata? ibo mozhno bylo by prodatt' eto miro za bol'shuyu tsyenu i dat' nishchim. no iisus, urazumyev siye, skazal im: chtò smushchayetye zhyenshchinu? ona dobroye dyelo sdylala dlya myenya: ibo nishchikh vsyegda imyeyetye s soboyu, a myenya nye vsyegda imyeyetye; volziv miro siye na tyelo moye, ona prigotovila myenya k pogrybeniyu; istinno govoryu vam: gdye ni budyet propovyedano yevangyeliye siye v tsyelom mirye, skazano budyet v pamyat' yeye i o tom, chtò ona sdylala. togda odin iz dvyenadtsati, nazyvayemyi iuda iskariot, poshyel k pyervosvyashchyennikam i skazal: chtò vy daditye mnye, i ya vam pryedam yego? oni pryedlozhili yemu tridtsat' sryebryennikov; i s togo vryemyeni on iskal udobnogo sluchaya pryedatt' yego. v pyervyi zhye dyen' opryesnochnyi pristupili uchyeniki k iisusu i skazali yemu: gdye vyelish' nam prigotovit' tyebye paskhu? on skazal: poiditye v gorod k takomu-to i skazhitye yemu: uchityel' govorit: vryemya moye blizko; u tyebya sovyershu paskhu s uchyenikami moimi. uchyeniki sdylali, kak povelyel im iisus, i prigotovili paskhu. kogda zhye nastal vyecher, on volzleg s dvyenadtsat'yu uchyenikami; i kogda oni yeli, skazal: istinno govoryu vam, chtò odin iz vas pryedast myenya. oni vyes'ma opyechalilis', i nachali govorit' yemu, kazhdyi iz nikh: nye ya li, navstryechui? on zhye skazal v otvyet: opustivshii so mnoyu ruku v blyudo, etot pryedast myenya; vprochyem syn chyelovyecheskii idyet, kak pisano o nyem, no gorye tomu chyelovyeku, kotorym syn chyelovyecheskii pryedayetsya: luchshye bylo by etomu chyelovyeku nye rodit'sya. pri syem i iuda, pryedayushchii yego, skazal: nye ya li, ravvi? [iisus] govorit yemu: ty skazal. i kogda oni yeli, iisus vzyal khlyeb i, blagosloviv, pryelomil i, razdavaya uchyenikam, skazal: priimitye, yaditye: siye yest' tyelo moye. i, vzyav chashu i blagodariv, podal im dyet paskha: pyeitye



iz nyeye vsye, ibo siye yest' krov' moya novogo zavyyeta, za mnogikh izlivayemaya vo ostavlyeniye gryekhov. skazyvayu zhye vam, chto otnynye nye budu pit' ot ploda syego vinogradnogo do togo dnya, kogda budu pit' s vami novoye [vino] v tsarstvye ottsa moyego. i, vospyev, poshli na goru yelyeonskuyu. togda govorit im iisus: vsye vy soblaznityes' o mnye v etu noch', ibo napisano: porazhu pastyrya, i rassyeyutsya otyvsy stada; po voskryeseni zhye moyem pryedvaryu vas v galilyeye. pyetr skazal yemu v otyvet: yesli i vsye soblaznyatsya o tyebye, ya nikogda nye soblaznyus'. iisus skazal yemu: istinno govoryu tyebye, chto v etu noch', pryezhdye nyezhyeli propoyet pyetukh, trizhdy otryechyesh'sya ot myenya. govorit yemu pyetr: khotya by nadlyezhalo mnye i umyryet' s tobou, nye otryekus' ot tyebya. podobnoye govorili i vsye uchyniki. potom prikhodit s nimi iisus na myesto, nazyvayemoye gyefsimaniya, i govorit uchynikam: posidite tut, poka ya poidu, pomolys' tam. i, vzyav s soboyu pyetra i oboikh synovyei zhyevdyeyevykh, nachal skorbyet' i toskovat'. togda govorit im iisus: dusha moya skorbit smyertyel'no; pobud'tye zdyes' i bodrstvuitye so mnoyu. i, otoidya nyemnogo, pal na litsye svoye, molilsya i govoril: otchye moi! yesli vozmozhno, da minuyet myenya chasha siya; vprochyem nye kak ya khochu, no kak ty. i prikhodit k uchynikam i nakhodit ikh spyashchimi, i govorit pyetru: tak li nye mogli vy odin chas bodrstvovat' so mnoyu? bodrstvuitye i molityes', chtoby nye vpast' v iskusheniye: dukh bodr, plot' zhye nyemoshchna. yeshchye, otoidya v drugoi raz, molilsya, govorya: otchye moi! yesli nye mozhyet chasha siya minovat' myenya, chtoby mnye nye pit' yeye, da budyet volya tvoya. i, pridya, nakhodit ikh opyat' spyashchimi, ibo u nikh glaza otyazhyelyeli. i, ostaviv ikh, otoshyel opyat' i pomolilsya v tryetii raz, skazav to zhye slovo. togda prikhodit k uchynikam zhyme i govorit im: vy vsye yeshchye spitye i pochivayetye? vot, priblizilsya chas, i syn chyelovyecheskii pryedayetsya v ruki gryeshnikov; vstan'tye, poidyem: vot, priblizilsya pryedayushchii myenya. i, kogda yeshchye govoril on, vot iuda, odin iz dyenadtsati, prishyel, i s nim mnozhyestvo naroda s myechami i kol'yami, ot pyervosvyashchyennikov i staryeishin narodnykh. pryedayushchii zhye yego dal im znak, skazav: kogo ya potsyelyuyu, tot i yest', voz'mitye yego. i, totchas podoidya k iisusu, skazal: raduisya, ravvi! i potsyeloval yego. iisus zhye skazal yemu: drug, dlya chyego ty prishyel? togda podoshli i vozlozhili ruki na iisusa, i vzyali yego. i vot, odin iz byvshikh s iisusom, prostyershi ruku, izvlyek myech svoi i,

udariv raba pyervosvyashchyennikova, otsyek yemu ukho. togda govorit yemu iisus: vozvrat' myech tvoi v yego myesto, ibo vsye, vzyavshiye myech, myechom pogibnut; ili dumayesh', chto ya nye mogu tyepper' umolit' ottsa moyego, i on pryedstavit mnye bolyeye, nyezhyeli dyenadtsat' lyeigonov angyelov? kak zhye sbudutsya pisaniya, chto tak dolzhno byt'? v tot chas skazal iisus narodu: kak budto na razboinika vyshli vy s myechami i kol'yami vzyat' myenya; kazhdyi dyen' s vami sidyel ya, ucha v khramye, i vy nye brali myenya. siye zhye vsye bylo, da sbudutsya pisaniya prorokov. togda vsye uchyniki, ostaviv yego, byezhali. a vzyavshiye iisusa otyveli yego k kaiafey pyervosvyashchyenniku, kuda sobralis' knizhniki i staryeishiny. pyetr zhye slyedoval za nim izdali, do dvora pyervosvyashchyennikova; i, voidya vnur', syel so sluzhityel'nyami, chtoby vidyet' konyets. pyervosvyashchyenniki i staryeishiny i vyes' sinyedrion iskali lzhyesvidyetyel'stva protiv iisusa, chtoby pryedat' yego smyerti, i nye nakhodili; i, khotya mnogo lzhyesvidyetyel'ei prikhodilo, nye nashli. no nakon'yets prishli dva lzhyesvidyetyela i skazali: on govoril: mogu razrushit' khram bozhii i v tri dnya sozdat' yego. i, vstav, pyervosvyashchyennik skazal yemu: [chto zhye] nichego nye otyvechayesh'? chto oni protiv tyebya svidyetyel'stvuyut? iisus molchal. i pyervosvyashchyennik skazal yemu: zaklinayu tyebya bogom zhivym, skazhi nam, ty li khristos, syn bozhii? iisus govorit yemu: ty skazal; dazhye skazyvayu vam: otnynye uzritye syna chyelovyecheskogo, sidyashchyego odyesnuyu silu i gryadushchego na oblakakh nyebyesnykh. togda pyervosvyashchyennik razodral odyezhdy svoi i skazal: on bogokhul'stvuyet! na chto yeshchye nam svidyetyel'ei? vot, tyepper' vy slyshali bogokhul'stvo yego! kak vam kazhyetsya? oni zhye skazali v otyvet: povinyen smyerti. togda plyevali yemu v litsye i zaushali yego; drugiye zhye udaryali yego po lanitam i govorili: proryeki nam, khristos, kto udaril tyebya? pyetr zhye sidyel vnye na dvorye. i podoshla k nyemu odna sluzhanka i skazala: i ty byl s iisusom galilyeyaninom. no on otryeksa pyeryed vsyemi, skazav: nye znayu, chto ty govorish'. kogda zhye on vykhodil za vorota, uvidyela yego drugaya, i govorit byvshim tam: i etot byl s iisusom nazoryeyem. i on opyat' otryeksa s klyatvoyu, chto nye znayet syego chyelovyeka. nyemnogo spustya podoshli stoyavshiye tam i skazali pyetru: tochno i ty iz nikh, ibo i ryech' tvoya oblichayet tyebya. togda on nachal klyast'sya i bozhit'sya, chto nye znayet syego chyelovyeka. i vdruk zapyel

pyetukh. i vspomnil pyetr slovo, skazano ye yemu iisusom: pryehzhye nyezhlye propoyet pyetukh, trizhdy otrychyesh'sya ot myenya. i vyidya von, plakal gor'ko.

27

kogda zhye nastalo utro, vsye pyervosvyashchyenniki i staryeishiny naroda imyeli sovyeshchaniye ob iisusye, chtoby pryedat' yego smyerti; i, svyazav yego, otvyeli i pryedali yego pontiyu pilatu, pravityelyu. togda iuda, pryedavshii yego, uvidyev, chto on osuzhdyen, i, raskayavshis', vozvratil tridtsat' sryebryennikov pyervosvyashchyennikam i staryeishinam govorya: sogryeshil ya, pryedav krov' nyevinnuyu. oni zhye skazali yemu: chto nam do togo? smotri sam. i, brosis sryebryenniki v khramye, on vyshyel, poshyel i udavilsya. pyervosvyashchyenniki, vzyav sryebryenniki, skazali: nyepozvolytel'no polozhit' ikh v sokrovishchnitsu tsyerkovnnuyu, potomu chto eto tsyena krovi. sdylav zhye sovyeshchaniye, kupili na nikh zyemlyu gorshyehnika, dlya pogryebyeniya strannikov; posyemu i nazyvayetsya zyemlya ta zyemlye yu krov' do syego dnya. togda sbylos' ryechennoye chyeryez proroka iyeryemiyu, kotoryi govorit: i vzyali tridtsat' sryebryennikov, tsyenu otsyenyennogo, kotorogo otsenyili syny izrailya, i dali ikh za zyemlyu gorshyehnika, kak skazal mnye navstryechu'. iisus zhye stal pryed pravityelem. i sprosil yego pravityel': ty tsar' iudyeiskii? iisus skazal yemu: ty govorish'. i kogda obvinyali yego pyervosvyashchyenniki i staryeishiny, on nychego nye otvyechal. togda govorit yemu pilat: nye slyshish', skol'ko svidyetyel'stvuyut protiv tyeba? i nye otvyechal yemu ni na odno slovo, tak chto pravityel' vyes'ma divilsya. na prazdnik zhye [paskhi] pravityel' imyel obychai otpuskat' narodu odnogo uznika, kotorogo khotyeli. byl togda u nikh izvestnyi uznik, nazyvayemyi varavva; itak, kogda sobralis' oni, skazal im pilat: kogo khotitye, chtoby ya otpustil vam: varavvu, ili iisusa, nazyvayemogo khristom? ibo znal, chto pryedali yego iz zavisti. myezhdu tyem, kak sidyel on na sudyeiskom myestye, zhynena yego poslala yemu skazat': nye dyelai nychego pravyedniku tomu, potomu chto ya nynyne vo snye mnogo postradala za nyego. no pyervosvyashchyenniki i staryeishiny vobzudili narod prosit' varavvu, a iisusa pogubit'. togda pravityel' sprosil ikh: kogo iz dvukh khotitye, chtoby ya otpustil vam? oni skazali: varavvu. pilat govorit im: chto zhye ya sdylayu iisusu, nazyvayemomu khristom? govorjat yemu vsye: da budyet raspyat. pravityel' skazal: kakoye zhye zlo sdylal on? no oni yeshchye sil'nyeye

krichali: da budyet raspyat. pilat, vidya, chto nichto nye pomogayet, no smyatyeniyе uvyelichivayetsya, vzyal vody i umyl ruki pyeryed narodom, i skazal: nyevinovyyen ya v krovi pravyednika syego; smotritye vy. i, otvyechaya, vyes' narod skazal: krov' yego na nas i na dyetyakh nashikh. togda otpustil im varavvu, a iisusa, biv, pryedal na raspyatiye. togda voiny pravityelya, vzyav iisusa v pryetoriyu, sobrali na nyego vyes' polk i, razdyev yego, nadyeli na nyego bagryanitsu; i, splyetshi vyenets iz tyerna, vozlozhili yemu na golovu i dali yemu v pravuyu ruku trost'; i, stanovyas' pryed nim na kolyeni, nasmyekhalis' nad nim, govorya: raduisya, tsar' iudyeiskii! i plyevali na nyego i, vzyav trost', bili yego po golovye. i kogda nasmyeyalis' nad nim, snyali s nyego bagryanitsu, i odyeli yego v odyezhdy yego, i povyeli yego na raspyatiye. vykhodya, oni vstryetili odnogo kirinyeyanina, po imyeni simona; syego zastavili nyesti kryest yego. i, pridya na myesto, nazyvayemoye golgofa, chto znachit: lobnoye myesto, dali yemu pit' uksusa, smyeshannogo s zhyelch'yu; i, otvyedav, nye khotyel pit'. raspyavshiyе zhye yego dyelili odyezhdy yego, brosaya zhryebii; i, sidya, styeryegli yego tam; i postavili nad golovoyu yego nadpis', oznachayushchuyu vinu yego: syei yest' iisus, tsar' iudyeiskii. togda raspyaty s nim dva razboinika: odin po pravuyu storonu, a drugi po lyevuyu. prokhodyashchiye zhye zloslovili yego, kivaya golovami svoimi i govorya: razrushayushchii khram i v tri dnya sozidayushchii! spasi syebya samogo; yesli ty syn bozhii, soidi s kryesta. podobno i pyervosvyashchyenniki s knizhnikami i staryeishinami i farisyeyami, nasmyekhayas', govorili: drugikh spasal, a syebya samogo nye mozhyet spasti; yesli on tsar' izrailyev, pust' tyepyer' soidyet s kryesta, i uvyeruyem v nyego; upoval na boga; pust' tyepyer' izbavit yego, yesli on ugodyen yemu. ibo on skazal: ya bozhii syn. takzhye i razboiniki, raspyatyе s nim, ponosili yego. ot shyestogo zhye chasa t'ma byla po vsyei zyemlye do chasa devyatogo; a okolo devyatogo chasa vozopil iisus gromkim golosom: ili, ili! lama savakhfani? to yest': bozhyye moi, bozhyye moi! dlya chyego ty myenya ostavil? nyekotoryye iz stoyavshikh tam, slysha eto, govorili: ili yu zovyet on. i totchas pobyezhal odin iz nikh, vzyal gubku, napolnil uksusom i, nalozhiv na trost', daval yemu pit'; a drugiye govorili: postoi, posmotrim, pridyet li iliya spasti yego. iisus zhye, opyat' vozopiv gromkim golosom, ispustil dukh. i vot, zavyesa v khramye razdralas' nadvoye, svyerkhu donizu; i zyemlya potryaslas'; i kamni rassyelis'; i groby otvyerzlis'; i mnogiye tyela usopshikh svyatykh voskryesli i, vyidya

iz grobov po voskryesenyi yego, voshli vo svyaty grad i yavilis' mnogim. sotnik zhye i tye, kotorye s nim styeregli iisusa, vidya zhyemlyetryasyeniye i vsye byvshyeye, ustrashilis' vyes'ma i govorili: voistinu on byl syn bozhii. tam byli takzhye i smotryeli izdali mnogiye zhyenshchiny, kotorye slyedovali za iisusom iz galilyei, sluzha yemu; myezhdu nimi byli mariya magdalina i mariya, mat' iakova i iosii, i mat' synoyei zhyevyedyevykh. kogda zhye nastal vyecher, prishyel bogaty chelovek iz arimafyei, imenyem iosif, kotoryi takzhye uchilsya u iisusa; on, pridya k pilatu, prosil tyela iisusova. togda pilat prikazal ot-dat' tyelo; i, vzyav tyelo, iosif obvil yego chistoyu plashchanytsyeyu i polozhil yego v novom svoym grobye, kotoryi vysyek on v skalye; i, privaliv bol'shoi kamen' k dvyeri groba, udalilsya. byla zhye tam mariya magdalina i drugaya mariya, kotorye sidyli protiv groba. na drugoi dyen', kotoryi slyeduyet za pyatnitsyeyu, sobralis' pyervosvyashchenniki i farisyei k pilatu i govorili: navstryechuin! my vspomnili, chto obmanshchik tot, yeshchye buduchi v zhivyykh, skazal: poslye tryekh dnei voskryesu; itak prikazhi okhranyat' grob do tryet'yego dnya, chtoby ucheniki yego, pridya noch'yu, nye ukrali yego i nye skazali narodu: voskryes iz myertvykh; i budyet poslednii obman khuzhye pyervogo. pilat skazal im: imyeyete strazhu; poiditye, okhranyaitye, kak znayetye. oni poshli i postavili u groba strazhu, i prilozhili k kamnyu pyechat'.

## 28

po proshyestvii zhye subboty, na rassvyetye pyervogo dnya nyedyeli, prishla mariya magdalina i drugaya mariya posmotryet' grob. i vot, sdyelalos' vyelikoye zhyemlyetryasyeniye, ibo angyl navstryechuyen', soshyedshii s nyebyes, pristupiv, otvalil kamen' ot dvyeri groba i sidyel na nyem; vid yego byl, kak molniya, i odyezhda yego byela, kak snyeg ustrashivshis' yego, styeryegushchiye prishli v tryepyet i stali, kak myertvyeye; angyl zhye, obrativ ryech' k zhyenshchinam, skazal: nye boityes', ibo znayu, chto vy ishchyetye iisusa raspyatogo; yego nyet zdyes'—on voskryes, kak skazal. podoiditye, posmotritye myesto, gdye lyezhal navstryechu', i poiditye skoryeye, skazhitye uchenikam yego, chto on voskryes iz myertvykh i pyedvaryayet vas v galilyeye; tam yego uviditye. vot, ya skazal vam. i, vyidya pospyeshno iz groba, oni so strakhom i radost'yu vyelikoyu pobyezhali vozvyestit' uchenikam yego. kogda zhye shli oni vozvyestit' uchenikam yego, i sye iisus vstryetil ikh i skazal: raduityes'! i

oni, pristupiv, ukhvatilis' za nogi yego i poklonilis' yemu. togda govorit im iisus: nye boityes'; poiditye, vozvyestitye brat'yam moim, chtoby shli v galilyeyu, i tam oni uvidyat myenya. kogda zhye oni shli, to nyekotoryye iz strazhi, voidya v gorod, ob'yavili pyervosvyashchennikam o vsyem byvshyem. i sii, sobravshis' so staryeishinami i sdyelav sovyeshchaniye, dovol'no dyenyeg dali voinam, i skazali: skazhitye, chto ucheniki yego, pridya noch'yu, ukrali yego, kogda my spali; i, yesli slukh ob etom doidyet do pravityelya, my ubyedim yego, i vas ot nyepriyatnosti izbavim. oni, vzyav dyen'gi, postupili, kak nauchenyi byli; i pronyeslos' slovo siye myezhdu iudyeyami do syego dnya. odinnadtsat' zhye uchenikov poshli v galilyeyu, na goru, kuda povyelyel im iisus, i, uvidyev yego, poklonilis' yemu, a innye usomnilis'. i priblizivshis' iisus skazal im: dana mnye vsyakaya vlast' na nyebye i na zhyemlye. itak iditye, nauchitye vsye narody, kryestya ikh vo imya ottsa i syna i svy-atago dukha, ucha ikh soblyudat' vsye, chto ya povyelyel vam; i sye, ya s vami vo vsye dni do skonchaniya vyeaka. amin'.

nachalo yevangyeliya iisusa khrista, syna bozhiya, kak napisano u prorokov: vot, ya posylayu angela moyego pryed litsyem tvoim, kotoryi prigotovit put' tvoi pryed toboyu. glas vopiyushcheyu v pustynye: prigotov'tye put' navstryechuu, pryamymi sdyelaitye styezi yemu yavilsya ioann, kryestya v pustynye i propovyeduya kryeshchyeniye pokayaniya dlya proshchyeniya gryekhov. i vykhodili k nyemu vsya strana iudyeiskaya i iyerusalimlyanye, i kryestilis' ot nyego vsye v ryekye iordanye, ispolyeduya gryekhi svoi. ioann zhye nosil odyezhdu iz vyerblyuzh'yego volosa i po yas kozhanyi na chryeslakh svoikh, i yel akridy i dikii myed. i propovyedyval, govorya: idyet za mnoyu sil'nyeishii myenya, u kotorogo ya nyedostoin, naklonivshis', razvyazat' ryemyen' obuvi yego; ya kryestil vas vodoyu, a on budyet kryestit' vas dukhom svyatym. i bylo v tye dni, prishyel iisus iz nazaryeta galilyeiskogo i kryestilsya ot ioanna v iordanye. i kogda vykhodil iz vody, totchas uvidyel [ioann] razvyerzayushchiyesya nyebyesa i dukha, kak golubya, skhodyashcheyu na nyego. i glas byl s nyebyes: ty syn moi vozlyublyennyi, v kotorom moye blagovolyeniye. nymyedlyenno poslye togo dukh vyedyet yego v pustynyu. i byl on tam v pustynye sorok dnei, iskushayemyi satanoyu, i byl so zvyeryami; i angely sluzhili yemu. poslye zhye togo, kak pryedan byl ioann, prishyel iisus v galilyeyu, propovyeduya yevangyeliye tsarstviya bozhiya i govorya, chto ispolnilos' vryemya i priblizilos' tsarstviye bozhiye: pokaityes' i vyeruite v yevangyeliye. prokhodya zhye bliz morya galilyeiskogo, uvidyel simona i andryeya, brata yego, zakidyvayushchikh syeti v morye, ibo oni byli rybolovy. i skazal im iisus: iditye za mnoyu, i ya sdyelayu, chto vy budyete lovtсами chyelovyekov. i oni totchas, ostaviv svoi syeti, poslyedovali za nim. i, proidya ottuda nyemnogo, on uvidyel iakova zyevyedyeveva i ioanna, brata yego, takzhye v lodkye pochiniyayushchikh syeti; i totchas prizval ikh. i oni, ostaviv otssa svoego zyevyedyeveva v lodkye s rabotnikami, poslyedovali za nim. i prikhodyat v kapyernaum; i vskorye v subbotu voshyel on v sinagogu i uchil. i divilis' yego ucheniyu, ibo on uchil ikh, kak vlast' imyeyushchii, a nye kak knizhniki. v sinagoge ikh byl chyelovyek, [odyerzhimiy] dukhom nyechistym, i vskrichal: ostav'! chto tyebye do nas, iisus nazaryanin? ty prishyel pogubit' nas! znayu tyebya, kto ty, svyatyi bozhii. no iisus zapryetil yemu, govorya: zamolchi i vyidi iz nyego. togda dukh nyechisty, sotryasshi yego i vskrichav

gromkim golosom, vyshyel iz nyego. i vsye uzhasnulis', tak chto drug druga sprashivali: chto eto? chto eto za novoye ucheniye, chto on i dukham nyechistym povvelyevayet so vlast'yu, i oni povinuyutsya yemu? i skoro razoshlas' o nyem molva po vsyei okryestnosti v galilyeye. vyidya vskorye iz sinagogi, prishli v dom simona i andryeya, s iakovom i ioannom. tyeshcha zhye simonova lyezhala v goryachkye; i totchas govoryat yemu o nyei. podoidya, on podnyal yeye, vzyav yeye za ruku; i goryachka totchas ostavila yeye, i ona stala sluzhit' im. pri nastuplyenii zhye vyecherya, kogda zakhodilo solntsy, prinosili k nyemu vsyekh bol'nykh i byesnovatykh. i vyes' gorod sobral'sya k dyeryam, i on istyeyil mnogikh, stradavshikh razlichnymi boleznyami; izgnal mnogikh byesov, i nye pozvolyal byesam govorit', chto oni znayut, chto on khristos. a utrom, vstav vyes'ma rano, vyshyel i udalilsya v pustynnoye myesto, i tam molilsya. simon i byvshiye s nim poshli za nim i, naidya yego, govoryat yemu: vsye ishchut tyebya. on govorit im: poidym v blizniye syeleniya i goroda, chtoby mnye i tam propovyedyvat', ibo ya dlya togo prishyel. i on propovyedyval v sinagogakh ikh po vsyei galilyeye i izgonyal byesov. prikhodit k nyemu prokazhyennyi i, umolyaya yego i padaya pryed nim na kolyeni, govorit yemu: yesli khochyesh', mozh'yesh' myenya ochistit'. iisus, umilosyerdivshis' nad nim, prostyer ruku, kosnulsya yego i skazal yemu: khochu, ochistis'. poslye syego slova prokaza totchas soshla s nyego, i on stal chist. i, posmotryev na nyego strogo, totchas otoslal yego i skazal yemu: smotri, nikomu nichego nye govori, no poidi, pokazhis' svyashchyenniku i prinyesi za ochishchyeniye tvoye, chto povlyel moiseyi, vo svidyetel'stvo im. a on, vyidya, nachal provozglashat' i rasskazyvat' o proishshyeshyem, tak chto [iisus] nye mog uzhye yavno voiti v gorod, no nakhodilsya vnye, v myestakh pustynnykh. i prikhodili k nyemu otovsyudu.

## 2

chyeryez [nyeskol'ko] dnei opyat' prishyel on v kapyernaum; i slyshno stalo, chto on v domye. totchas sobralis' mnogiye, tak chto uzhye i u dyeryei nye bylo myesta; i on govoril im slovo. i prishli k nyemu s rasslablyennym, kotorogo nyesli chyetvero i, nye imyeya vozmozhnosti priblizit'sya k nyemu za mnogolyudstvom, raskryli [krovlyu] doma, gdye on nakhodilsya, i, prokopav yeye, spustili postyel', na kotoroi lyezhal rasslablyennyi. iisus, vidya vyeru ikh, govorit rasslablyennomu: chado! proshchayut'sya tyebye gryekhi tvoi. tut sidyeli nyekotoryye iz knizhnikov i pomyshlyali v syerd-

sakh svoikh: chto on tak bogokhul'stvuyet? kto mozhyet proshchat' gryekhi, kromye odnogo boga? iisus, totchas uznay dukhom svoim, chto oni tak pomyshlyayut v syebye, skazal im: dlya chyego tak pomyshlyayetye v syerdtsakh vashikh? chto lyegchye? skazat' li rasslablyennomu: proshchayutsya tyebye gryekhi? ili skazat': vstan', voz'mi svoyu postyel' i khodi? no chtoby vy znali, chto syn chyelovyecheskii imyeyet vlast' na zymlye proshchat' gryekhi, —govorit rasslablyennomu: tyebye govoryu: vstan', voz'mi postyel' tvoyu i idi v dom tvoi, on totchas vstal i, vzyav postyel', vyshyel pyeryed vsyemi, tak chto vsye izumylalis' i proslavlyali boga, govorya: nikogda nichyego takogo my nye vidali. i vyshyel [iisus] opyat' k moryu; i vyes' narod poshyel k nyemu, i on uchil ikh. prokhodya, uvidyel on lyeviia alfyeyeva, sidyashchyego u sbora poshlin, i govorit yemu: slyedui za mnoyu. i [on], vstav, poslyedoval za nim. i kogda iisus vozlyezhal v domye yego, vozlyezhali s nim i uchyeniki yego i mnogiye mytari i gryeshniki: ibo mnogo ikh bylo, i oni slyedovali za nim. knizhniki i farisyei, uvidyev, chto on yest s mytaryami i gryeshnikami, govorili uchyenikam yego: kak eto on yest i p'yet s mytaryami i gryeshnikami? uslyshav [siye], iisus govorit im: nye zdorovyye imyeyut nuzhdu vo vrachye, no bol'nyye; ya prishlye prizvat' nye pravvednikov, no gryeshnikov k pokayaniyu. uchyeniki ioannovy i fariseyskiye postilis'. prikhodyat k nyemu i govoryat: pochemu uchyeniki ioannovy i fariseyskiye postyatsya, a tvoi uchyeniki nye postyatsya? i skazal im iisus: mogut li postit'sya syny chyertoga brachnogo, kogda s nimi zhyenikh? dokolye s nimi zhyenikh, nye mogut postit'sya, no pridut dni, kogda otnimyetsya u nikh zhyenikh, i togda budut postit'sya v tye dni. nikto k vyetkhoi odyezhdye nye pristavlyayet zaplatty iz nyebyelenoi tkani: inachye vnov' prishitoye otdyeryet ot starogo, i dyra budyet yeshchye khyuzhet, nikto nye vliyayet vina molodogo v myekhi vyetkhiye: inachye molodoye vino proryvet myekhi, i vino vytyechyet, i myekhi propadut; no vino molodoye nadobno vlivat' v myekhi novyye. i sluchilos' yemu v subbotu prokhdit' zasyyeyannymi [polyami], i uchyeniki yego dorogoyu nachali sryvat' kolos'ya. i farisyei skazali yemu: smotri, chto oni dyelayut v subbotu, chyego nye dolzhno [dyelat']? on skazal im: nyeuzhyeli vy nye chitali nikogda, chto sdyelal david, kogda imyel nuzhdu i vzkal sam i byvshye s nim? kak voshyel on v dom bozhii pri pyervosvyashchyennikye aviafarye i yel khlyeby pyredlozhyeniya, kotorykh nye dolzhno bylo yest' nikomu, kromye svyashchyennikov, i dal i byvshim s nim? i skazal im: subbota dlya chyelovyeaka, a nye chyelovyeak dlya sub-

boty; posyemu syn chyelovyecheskii yest' navstryechuin i subboty.

### 3

i prishyel opyat' v sinagogu; tam byl chyelovyek, imyevshii issokhshuyu ruku. i nablyudali za nim, nye istsyelit li yego v subbotu, chtoby obvin'it' yego. on zhye govorit chyelovyeku, imyevshyemu issokhshuyu ruku: stan' na sryedinu a im govorit: dolzhno li v subbotu dobro dyelat', ili zlo dyelat'? dushu spasti, ili pogubit'? no oni molchali. i, vozzyrev na nikh s gnyevom, skorbya ob ozhyestochyeni i syerdets ikh, govorit tomu chyelovyeku: protyani ruku tvoyu. on protyanul, i stala ruka yego zdorova, kak drugaya. farisyei, vyidya, nyemyedlyenno sostavili s irodianami sovyeshchaniye protiv nyego, kak by pogubit' yego. no iisus s uchyenikami svoimi udalilsya k moryu; i za nim poslyedovalo mnozhyestvo naroda iz galilye, iudyei, iyerusalima, idumey i iz-za iordana. i [zhivushchiye] v okrestnostyakh tira i sidona, uslyshav, chto on dyelal, shli k nyemu v vyelikom mnozhyestvye. i skazal uchyenikam svoim, chtoby gotova byla dlya nyego lodka po prichinye mnogolyudstva, daby nye tyesnili yego. ibo mnogikh on istsyellil, tak chto imyevshiyeyazyv brosalis' k nyemu, chtoby kosnut'sya yego. i dukhi nyechistyye, kogda vidyeli yego, padali pryed nim i krichali: ty syn bozhii. no on strogo zapryeshchal im, chtoby nye dyelali yego izvyestnym. potom vzoshyel na goru i pozval k syebye, kogo sam khotyel; i prishli k nyemu. i postavil [iz nikh] dyenadtsat', chtoby s nim byli i chtoby posylat' ikh na propovyed', i chtoby oni imyeli vlast' istsyelyat' ot boleznyei i izgonyat' byesov; [postavil] simona, naryekshi yemu imya pyetr, iakova zyevedyeyeva i ioanna, brata iakova, naryekshi im imyena voanyergyes, to yest' syny gromov', andreye, filippa, varfolomyeya, matfyeya, fomu, iakova alfyeyeva, faddyeya, simona kananita i iudu iskariotskogo, kotoryi i pryedal yego. prikhodyat v dom; i opyat' skhditsya narod, tak chto im nyevozmozhno bylo i khlyeba yest'. i, uslyshav, blizhniye yego poshli vzyat' yego, ibo govorili, chto on vyshyel iz syebya. a knizhniki, prishyedshiyey iz iyerusalima, govorili, chto on imyeyet [v] [syebye] vyevel'zyevula i chto izgonyayet byesov siloyu byesovskogo knyazya. i, prizrav ikh, govoril im pritchami: kak mozhyet satana izgonyat' satanu? yesli tsarstvo razdyelitsya samo v syebye, nye mozhyet ustoyat' tsarstvo to; i yesli dom razdyelitsya sam v syebye, nye mozhyet ustoyat' dom tot; i yesli satana vosstal na samogo syebya i razdyelilsya, nye

mozhyet ustoyat', no prishyel konyets yego. nikto, voidya v dom sil'nogo, nye mozhyet raskhitit' vyeshcheyi yego, yesli pryездhye nye svyazhyet sil'nogo, i togda raskhitit dom yego. istinno govoryu vam: budut proshchyeny synam chyelovycheskim vsye gryekhi i khulyeniya, kakimi by ni khulili; no kto budyet khulit' dukha svyatago, tomu nye budyet proshchyeniya vovye, no podlyezhit on vyechnomu osuzhdyenyu. [siye skazal on], potomu chto govorili: v nyem nyechisty i dukh. i prishli matyer' i brat'ya yego i, stoya [vny] doma, poslali k nyemu zvati yego. okolo nyego sidyel narod. i skazali yemu: vot, matyer' tvoya i brat'ya tvo i syestry tvo i, [vny] doma, sprashivayut tyebya. i otvyechal im: kto matyer' moy i brat'ya moi? i obzryev sidyashchikh vokrug syeba, govorit: vot matyer' moy i brat'ya moi; ibo kto budyet ispolnyat' volyu bozhiyu, tot mnye brat, i syestra, i matyer'.

#### 4

i opyat' nachal uchit' pri more; i sobralos' k nyemu mnozhyestvo naroda, tak chto on voshly v lodku i sidyel na more, a vyes' narod byl na zye'mlye, u morya. i uchil ikh pritchami mnogo, i v uchenii svoem govoril im: slushaitye: vot, vyshly syeyatyel' syeyat' i, kogda syeyal, sluchilos', chto inoye upalo pri dorogye, i nalyetyeli ptitsy i poklyevali to. inoye upalo na kamenistoye [myest]o, gde nyemnogo bylo zye'mli, i skoro vzoshlo, potomu chto zye'mlya byla nyegluboka; kogda zhye vzoshlo solntsye, uvvalo i, kak nye imyelo kornya, zasokhlo. inoye upalo v tyerniye, i tyerniye vyroslo, i zaglushilo [syemya], i ono nye dalo ploda. i inoye upalo na dobruyu zye'mlyu i dalo plod, kotoryi vzoshly i vyros, i prinyeslo inoye tridsat', inoye shyest'dyesyat, i inoye sto. i skazal im: kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! kogda zhye ostalsya byez naroda, okruzhayushchiye yego, vmyestye s dvyenadtsat'yu, sprosili yego o pritchye. i skazal im: vam dano znat' tainy tsarstviya bozhiya, a tyem vnyeshnim vsye byvayet v pritchakh; tak chto oni svoimi glazami smotryat, i nye vidyat; svoimi ushami slyshat, i nye razumyeyut, da nye obrat'yatsya, i proshchyeny budut im gryekhi. i govorit im: nye ponimayetye etoi pritchi? kak zhye vam urazumyet' vsye pritchi? syeyatyel' slovo syeyet. [posyeyannoye] pri dorogye oznachayet tyekh, v kotorykh syeyetsya slovo, no [k kotorym], kogda uslyshat, totchas prikhodit satana i pokhishchayet slovo, posyeyannoye v syerdtsakh ikh. podobnym obrazom i posyeyannoye na kamenistom [myestye] oznachayet tyekh, kotoryye, kogda uslyshat slovo, totchas s radost'yu prini-

mayut yego, no nye imyeyut v syebye kornya i nyepostoyanny; potom, kogda nastanyet skorb' ili gonyeniye za slovo, totchas soblaznyayutsya. posyeyannoye v tyernii oznachayet slyshashchikh slovo, no v kotorykh zaboty vyeka syego, obol'shcheyeniye bogatstvom i drugiye pozhelaniya, vkhodya v nikh, zaglushayut slovo, i ono byvayet byez ploda. a posyeyannoye na dobro i zye'mlye oznachayet tyekh, kotoryye slushayut slovo i priniyayut, i prinosyat plod, odin v tridsat', drugoi v shyest'dyesyat, inoi vo sto krat. i skazal im: dlya togo li prinositsya svyecha, chtoby postavit' yeye pod sosud ili pod krovat'? nye dlya togo li, chtoby postavit' yeye na podsvyechnikye? nyet nichego tainogo, chto nye sdylalos' by yavnym, i nichego nye byvayet potayennogo, chto nye vyshlo by naruzhu. yesli kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! i skazal im: zamyechaitye, chto slyshitye: kakoyu myeroyu myeritye, takoyu otmyereno budyet vam i pribavlyeno budyet vam, slushayushchim. ibo kto imyeyet, tomu dano budyet, a kto nye imyeyet, u togo otnimyetsya i to, chto imyeyet. i skazal: tsarstviye bozhiye podobno tomu, kak yesli chyelovek brosit syemya v zye'mlyu, i spit, i vstayet noch'yu i dnyem; i kak syemya vskhodit i rastyet, nye znayet on, ibo zye'mlya sama soboyu proizvodit spyerva zryelen', potom kolos, potom polnoye zyerno v kolosye. kogda zhye sozryeyet plod, nyemyedlyenno posylayet syerp, potomu chto nastala zhatva. i skazal: chyemu upodobim tsarstviye bozhiye? ili kakoyu pritcheyu izobrazim yego? ono—kak zyerno gorchichnoye, kotorye, kogda syeyetsya v zye'mlyu, yest' myen'shye vsyekh syemyan na zye'mlye; a kogda posyeyano, vskhodit i stanovitsya bol'shye vsyekh zlakov, i puskayet bol'shiye vyetvi, tak chto pod tyen'yu yego mogut ukryvat'sya ptitsy nyebyesnyye. i takovymi mnogimi pritchami propovyedyval im slovo, skol'ko oni mogli slyshat'. byez pritchi zhye nye govoril im, a uchenikam nayedinye iz"yasnal vsye. vyechyerom togo dnya skazal im: pyeryepavimsya na tu storonu. i oni, otpustiv narod, vzlyali yego s soboyu, kak on byl v lodkye; s nim byli i drugiye lodki. i podnyalas' vyelikaya burya; volny bili v lodku, tak chto ona uzhye napolnyalas' [vodoyu]. a on spal na kormye na vozglavii. yego budyat i govorjat yemu: uchityel'! nyeuzhyeli tyebye nuzhdy nyet, chto my pogibayem? i, vstav, on zapryetil vyetu i skazal moryu: umolkn, pyeryestan'. i vyetyer utikh, i sdylalas' vyelikaya tishina. i skazal im: chto vy tak boyazlivy? kak u vas nyet vvery? i uboyalis' strakhom vyelikim i govorili myezhdu soboyu: kto zhye syei, chto i vyetyer i morye povinyutsya yemu?

i prishli na drugoi byeryeg morya, v stranu gadarinskuyu. i kogda vyshel on iz lodki, totchas vstryetil yego vyshyeshii iz grobov chyelovyek, [odyerzhimyi] nyechistym dukhom, on imyel zhilishchye v grobakh, i nikto nye mog yego svyazat' dazhye tsyepymi potomu chto mnogokratno byl on skovan okovami i tsyepymi, no razryval tsyepi i razbival okovy, i nikto nye v silakh byl ukrotit' yego; vsyegda, noch'yu i dnyem, v gorakh i grobakh, krichal on i bilsya o kamni; uvidyev zhye iisusa izdalyeka, pribyezhal i poklonilsya yemu, i, vskrichav gromkim gosolom, skazal: chto tyebye do myenya, iisus, syn boga vsyevyshnyego? zaklinayu tyebya bogom, nye much' myenya! ibo [iisus] skazal yemu: vyidi, dukh nyechistyi, iz syego chyelovyeka. i sprosil yego: kak tyebye imya? i on skazal v otvyet: lyegion imya mnye, potomu chto nas mnogo. i mnogo prosili yego, chtoby nye vysylal ikh von iz strany toi. paslos' zhye tam pri gorye bol'shoye stado svinyei. i prosili yego vsye byesy, govorya: poshli nas v svinyei, chtoby nam voiti v nikh. iisus totchas pozvolil im. i nyechistyye dukhi, vyidya, voshli v svinyei; i ustryemilos' stado s krutizny v morye, a ikh bylo okolo dvukh tysyach; i potonuli v morye. pasushchiye zhye svinyei pobyezhali i rasskazali v gorodye i v dyeryevnyakh. i [zhityeli] vyshli posmotryet', chto sluchilos'. prikhodyat k iisusu i vidyat, chto byesnovavshiysya, v kotorom byl lyegion, sidit i odyet, i v zdromom umye; i ustrashilis'. vidyevshiye rasskazali im o tom, kak eto proizoshlo s byesnovatym, i o svin'yakh. i nachali prosit' yego, chtoby otoshyel ot pryedyelov ikh. i kogda on voshyel v lodku, byesnovavshiysya prosil yego, chtoby byt' s nim. no iisus nye dozvolil yemu, a skazal: idi domoi k svoim i rasskazhi im, chto sotvoril s tobouy navstryechu' i [kak] pomiloval tyebya. i poshyel i nachal propovyedyvat' v dyesyatigradii, chto sotvoril s nim iisus; i vsye divilis'. kogda iisus opyat' pyerepravilsya v lodkye na drugoi byeryeg, sobralos' k nyemu mnozhyestvo naroda. on byl u morya. i vot, prikhodit odin iz nachal'nikov sinagogi, po imeny iair, i, uvidyev yego, padayet k nogam yego i usil'no prosit' yego, govorya: doch' moya pri smyerti; pridi i vozlozhi na nyeye ruki, chtoby ona vyzdorovyela i ostalas' zhiva. [iisus] poshyel s nim. za nim slyedovalo mnozhyestvo naroda, i tyesnili yego. odna zhyenshchina, kotoraya stradala krovotycheniyem dyenadtsat' lyet, mnogo potyerpyla ot mnogikh vrachyei, istoshchila vsye, chto bylo u nyei, i nye poluchila nikakoi pol'zy, no prishla yeshchye v khudshyeye sostoyaniye, — uslyshav

ob iisusye, podoshla szadi v narodye i prikosnulas' k odyezhdye yego, ibo govorila: yesli khotya k odyezhdye yego prikosnus', to vyzdorovyeyu. i totchas issyak u nyei istochnik krvi, i ona oshchutila v tyelye, chto istyslyena ot boleyezni. v to zhye vryemya iisus, pochuvstvovav sam v sye-bye, chto vyshla iz nyego sila, obratilsya v narodye i skazal: kto prikosnulsya k moyei odyezhdye? ucheniki skazali yemu: ty vidish', chto narod tyesnit tyebya, i govorish': kto prikosnulsya ko mnye? no on smotryel vokrug, chtoby vidyet' tu, kotoraya sdylalala eto. zhyenshchina v strakhye i tryepyetye, znaya, chto s nyeyu proizoshlo, podoshla, pala pryed nim i skazala yemu vsyu istinu. on zhye skazal yei: dshchyer'! vyera tvoya spasla tyebya; idi v mirye i bud' zdorova ot boleyezni tvoyei. kogda on yeshchye govoril siye, prikhodyat ot nachal'nika sinagogi i govoryat: doch' tvoya umyerla; chto yeshchye utruzhdayesh' uchityelya? no iisus, uslyshav sii slova, totchas govorit nachal'niku sinagogi: nye boisya, tol'ko vyerui. i nye pozvolil nikomu slyedovat' za soboyu, kromye pyetra, iakova i ioanna, brata iakova. prikhodit v dom nachal'nika sinagogi i vidit smyatyniye i plachushchikh i vopiyushchikh gromko. i, voidya, govorit im: chto smushchayetyes' i plachyetye? dyevitsa nye umyerla, no spit. i smyeyalis' nad nim. no on, vyslav vsyekh, byeryet s soboyu ottsa i mat' dyevitsy i byvshikh s nim i vkhodit tuda, gdye dyevitsa lyezhala. i, vzyav dyevitsu za ruku, govorit yei: talifa kumi', chto znachit: dyevitsa, tyebye govoryu, vstan'. i dyevitsa totchas vstala i nachala khodit', ibo byla lyet dyenadtsati. [vidyevshiye] prishli v vyelikoye izumlyeniye. i on strogo prikazal im, chtoby nikto ob etom nye znal, i skazal, chtoby dali yei yest'.

## 6

ottuda vyshyel on i prishyel v svoye otyechyestvo; za nim slyedovali ucheniki yego. kogda nastupila subbota, on nachal učit' v sinagogye; i mnogiye slyshavshiye s izumlyeniyem govorili: otkuda u nyego eto? chto za pryemudrost' dana yemu, i kak takiye chudyesa sovyershayutsya rukami yego? nye plotnik li on, syn marii, brat iakova, iosii, iudy i simona? nye zdyes' li, myezhdu nami, zhye syestry? i soblaznyalis' o nyem iisus zhye skazal im: nye by-vayet prorok byez chyesti, razvye tol'ko v otyechyestvye svoym i u srodnikov i v domye svoym. i nye mog sovyershit' tam nikakogo chuda, tol'ko na nyemnogikh bol'nykh vozlozhiv ruki, istysyelil [ikh]. i divilsya nyevyeriyu ikh; potom khodil po okryestnym syeleniyam i uchil. i, prizvav

dvyenadsat', nachal posylat' ikh po dva, i dal im vlast' nad nyechistymi dukhami. i zapovyedal im nychyego nye brat' v dorogu, kromye odnogo posokha: ni sumy, ni khlyeba, ni myedi v po'yasye, no obuvat'sya v prostuyu obuv' i nye nosit' dvukh odyezhd. i skazal im: yesli gdye voidyetye v dom, ostavaiytes' v nyem, dokolye nye vyidyetye iz togo myesta. i yesli kto nye primyet vas i nye budyet slushat' vas, to, vykhodya otuda, otryasitye prakh ot nog vashikh, vo svidyetyel'stvo na nikh. istinno govoryu vam: otradnyeye budyet sodomu i gomorye v dyen' suda, nyezhyeli tomu gorodu. oni poshli i propovyedyvali pokayaniye; izgonjali mnogikh byesov i mnogikh bol'nykh mazali maslom i istsyelyali. tsar' irod, uslyshav [ob iisusye], -ibo ioanna yego stalo glasno, -govoril: eto ioann kryestityel' voskryes iz myertvykh, i potomu chudyesa dyelayutsya im. drugiye gororili: eto iliya, a inyye govorili: eto prorok, ili kak odin iz prorokov. irod zhye, uslyshav, skazal: eto ioann, ktorogo ya obyezglavil; on voskryes iz myertvykh. ibo syei irod, poslav, vzyal ioanna i zaklyuchil yego v tyemnitsy za irodiadu, zhyenu filippa, brata svoeyego, potomu chto zhyenilsya na nyei. ibo ioann govoril irodu: nye dolzhno tyebye imyet' zhyenu brata tvoyego. irodiada zhye, zlobyas' na nyego, zhyelala ubit' yego; no nye mogla. ibo irod boyalsya ioanna, znaya, chto on muzh pravyednyi i svyatoi, i byeryeg yego; mnogoye dyelal, slushayas' yego, i s udovol'stviyem slushal yego. nastal udobnyi dyen', kogda irod, po sluchayu [dnya] rozhdeniya svoeyego, dyelal pir vyel'mozham svoimi, tsyasyachenachal'nikom i staryeishinam galilyeiskim, - doch' irodiady voshla, plyasala i ugodila irodu i vozlyezhavshim s nim; tsar' skazal dyevit'sye: pros'i u myenya, chyego khochyesh', i dam tyebye; i klyalsya yei: chyego ni poprosish' u myenya, dam tyebye, dazhye do poloviny moyego tsarstva. ona vyshla i sprosla u matyeri svoey: chyego prosit'? ta otvyechala: golovy ioanna kryestityelya. i ona totchas poshla s pospyeshnost'yu k tsaryu i prosila, govorya: khochu, chtoby ty dal mnye tyepey' zhye na blyudye golovu ioanna kryestityelya. tsar' opyechalilsya, no radi klyatvy i vozlyezhavshikh s nim nye zakhotyel otkazat' yei. i totchas, poslav oruzhyenosta, tsar' povelyel prinyesti golovu yego. on poshyel, ot-syek yemu golovu v tyemnitsye, i prinyes golovu yego na blyudye, i otal yeye dyevit'sye, a dyevitsa odala yeye matyeri svoey. uchyeniki yego, uslyshav, prishli i vzyali tyelo yego, i polozhili yego vo grobye. i sobralis' apostoly k iisusu i rasskazali yemu vsye, i chto sdyelali, i chyemu nauchili. on skazal im: poiditye vy odni v pustynnoye

myesto i ot dokhnitye nyemnogo, -ibo mnogo bylo prikhydyashchikh i otkhodyashchikh, tak chto i yest' im bylo nyekogda. i otpravilis' v pustynnoye myesto v lodkye odni. narod uvidyel, [kak] oni otpravlyalis', i mnohiye uznali ikh; i byezhali tuda pyeshiye iz vsyekh gorodov, i pryedpuyedili ikh, i sobralis' k nyemu. iisus, vyidya, uvidyel mnozhyestvo naroda i szhalilsya nad nimi, potomu chto oni byli, kak ovtsy, nye imyeyushchiye pastyrya; i nachal učit' ikh mnogo. i kak vryemyeni proshlo mnogo, uchyeniki yego, pristupiv k nyemu, govoryat: myesto [zdyes'] pustynnoye, a vryemyeni uzhye mnogo, - otpusti ikh, chtoby oni poshli v okryestnyye dyeryevni i syelyeniya i kupili syebe khlyeba, ibo im nyechyego yest'. on skazal im v otvyet: vy daitye im yest'. i skazali yemu: razvye nam poiti kupit' khlyeba dinariyev na dvesti i dat' im yest'? no on sprosil ikh: skol'ko u vas khlyebov? poiditye, posmotriyte. oni, uznav, skazali: pyat' khlyebov i dyve ryby. togda povelyel im rassadit' vsyekh otdyeleniyami na zyelyenoi travy. i syeli ryadami, po sto i po pyatidyesyati. on vzyal pyat' khlyebov i dyve ryby, vozzryev na nyebo, blagoslovil i pryelomil khlyeby i dal uchyenikam svoim, chtoby oni razdali im; i dyve ryby razdyelil na vsyekh. i yeli vsye, i nasytilis'. i nabrali kuskov khlyeba i [ostatkov] ot ryb dvyenadsat' polnykh korobov. bylo zhye yevshikh khlyebby okolo pyati tsysyach muzhyei. i totchas ponudil uchyenikov svoikh voiti v lodku i otpravit'sya vpyeryed na druguyu storonu k vifsaidye, poka on otpustit narod. i, otpustiv ikh, poshyel na goru pomolit'sya. vyechyerom lodka byla posryedi morya, a on odin na zymlye. i uvidyel ikh byedstvuyushchikh v plavanii, potomu chto vyetyer im byl protivnyi; okolo zhye chyetyvertoi strazhi nochi podoshyel k nim, idya po moryu, i khotyel minovat' ikh. oni, uvidyev yego idushchego po moryu, podumali, chto eto prizrak, i vskrichali. ibo vsye vidyeli yego i ispugalis'. i totchas zagovoril s nimi i skazal im: obodrityes'; eto ya, nye boityes'. i voshyel k nim v lodku, i vyetyer utikh. i oni chryezvychaino izumlyalis' v syebe i divilis', ibo nye vrazumilis' [chudom] nad khlyebami, potomu chto syerdtsye ikh bylo okamyenyeno. i, pyeryepavivshis', pribyli v zymlyu gyennisaryetskuyu i pristali [k] [byeryegu]. kogda vyshli oni iz lodki, totchas [zhityeli], uznav yego, obyezzhali vsyu okryestnost' tu i nachali na tseyelyakh prinosit' bol'nykh tuda, gdye on, kak slyshno bylo, nakhodilsya. i kuda ni prikhodil on, v syeleniya li, v goroda li, v dyeryevni li, klali bol'nykh na otkrytykh myestakh i prosili yego, chtoby im prikosnut'sya khotya k krayu odyezhdy



yego; i kotoryye prikasalis' k nyemu, ist-syelyalis'.

7

sobralis' k nyemu farisyei i nyekotoryye iz knizhnikov, prishyedshiye iz iyerusal-ima, i, uvidyev nyekotorykh iz uchenikov yego, yevshikh khlyeb nyechistymi, to yest' nyeumytymi, rukami, ukoryali. ibo farisyei i vsye iudei, dyerzhas' pryedaniya start-syev, nye yedyat, nye umyv tshchatyel'no ruk i, [pridya] s torga, nye yedyat nye omyvshis'. yest' i mnogoye drugoye, chyego oni prinyali dyerzhat'sya: nablyu-dat' omoveniye chash, kruzhyek, kot-lov i skamyei. potom sprashivayut yego farisyei i knizhniki: zachyem ucheniki tvoi nye postupayut po pryedaniyu start-syev, no nyeumytymi rukami yedyat khlyeb? on skazal im v otvyet: khorosho pro-rochyestvoval o vas, litsyemyerakh, isaiya, kak napisano: lyudi sii chtut myenya ustami, syerdtsye zhye ikh dalyeko ot-stoit ot myenya, no tshcheyno chtut myenya, ucha ucheniyam, zapovyedyam chyelovyecheskim. ibo vy, ostaviv za-povyed' bozhuyu, dyerzhityes' pryedaniya chyelovyecheskogo, omoveniye kruzhyek i chash, i dyelayetye mnogoye drugoye, syemu podobnoye. i skazal im: khorosho li, [chto] vy otmyenyayetye zapovyed' bozhuyu, chtoby soblyusti svoje pryedaniye? ibo moisyeyi skazal: pochitai ottsa svojego i mat' svoyu; i: zloslovyashchii ottsa ili mat' smyert'yu da umryet. a vy govor-itye: kto skazhyet ottsu ili matyeri: kor-van, to yest' dar [bogu] to, chyem by ty ot myenya pol'zovalsya, tomu vy uzhye po-puskayetye nichyego nye dyelat' dlya ottsa svojego ili matyeri svoey, ustranyaya slovo bozhiye pryedaniyem vashim, kotorye vy ustanovili; i dyelayetye mnogoye syemu podobnoye. i, prizvav vyes' narod, govor-il im: slushaitye myenya vsye i razumye-itye: nichto, vkhodyashchyye v chyelovyeka izvnye, nye mozhyet oskvyernit' yego; no chto iskhodit iz nyego, to oskvyernyayet chyelovyeka. yesli kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! i kogda on ot naroda voshyel v dom, ucheniki yego sprosili yego o pritchye. on skazal im: nyeuzhyeli i vy tak nye-ponyatlivy? nyeuzhyeli nye razumeyetye, chto nichto, izvnye vkhodyashchyye v chyelovyeka, nye mozhyet oskvyernit' yego? potom chto nye v syerdtsye yego vkhodit, a v chryevo, i vykhodit von, [chyem] ochishchayetsya vsyakaya pishcha. daly-eye skazal: iskhodyashchyye iz chyelovyeka oskvyernyayet chyelovyeka. ibo izvnutr', iz syerdtsa chyelovyecheskogo, iskhodyat zlyye pomysly, pryelyubodeyaniya, lyu-bodeyaniya, ubiistva, krazhi, likhoim-

stvo, zloba, kovarstvo, nyepotryebstvo, zavistlivoye oko, bogokhu'l'stvo, gordost', byezumstvo, – vsye eto zlo izvnutr' iskhodit i oskvyernyayet chyelovyeka. i, otpra-vivshis' ottuda, prishyel v pryedyely tirskiye i sidonskiye; i, voidya v dom, nye khotyel, chtoby kto uznal; no nye mog utait'sya. ibo uslyshala o nyem zhyenshchina, u ko-toroj doch' odyerzhima byla nyechistym dukhom, i, pridya, pripala k nogam yego; a zhyenshchina ta byla yazychnitsa, rodom sirofinikiyanka; i prosila yego, chtoby izg-nal byesa iz yeye dochyeri. no iisus skazal yei: dai pryездhыe nasytit'sya dyetyam, ibo nyekhorosho vzyat' khlyeb u dyetyei i brosit' psam. ona zhye skazala yemu v otvyet: tak, navstryechui; no i psy pod stolom yedyat krokh i u dyetyei. i skazal yei: za eto slovo, poidi; byes vyshyel iz tvoyei dochyeri. i, pridya v svoi dom, ona nashla, chto byes vyshyel i doch' lyezhit na postyeli. vyidya iz pryedyelov tirsikh i sidonskikh, [iisus] opyat' poshyel k moryu galilyeiskomu chy-eryez pryedyely dyesyatigradiya. privyeli k nyemu glukhogo kosnoyazychnogo i prosili yego vozlozhit' na nyego ruku. [iisus], otvyedya yego v storonu ot naroda, vlozhl pyersty svoi v ushi yemu i, plyunuv, kos-nulsya yazyka yego; i, vozzryev na nyebo, vzdokhnul i skazal yemu: yeffafa', to yest': otvyerzis'. i totchas otvyerzsa u nyego slukh i razryeshilis' uzy yego yazyka, i stal govorit' chisto. i povyelyel im nye skazyvat' nikomu. no skol'ko on ni zapryeshchal im, oni yeshchye bolyeye razglashali. i chryezvy-chaino divilis', i govorili: vsye khorosho dye-layet, – i glukhikh dyelayet slyshashchimi, i nyemykh–govoryashchimi.

8

v tye dni, kogda sobralos' vyes'ma mnogo naroda i nyechyego bylo im yest', iisus, priz-vav uchenikov svoikh, skazal im: zhal' mnye naroda, chto uzhye tri dnya nakhody-at'sya pri mnye, i nyechyego im yest'. yesli nyeyevshimi otpuschu ikh v domy ikh, oslabeyut v dorogye, ibo nyekoto-ryye iz nikh prishli izdalyeka ucheniki yego otvyechali yemu: otkuda mog by kto [vzyat'] zdyes' v pustynye khlyebov, chtoby nakor-mit' ikh? i sprosil ikh: skol'ko u vas khlye-bov? oni skazali: syem'. togda vyelyel nar-odu vozlyech' na zyemlyu; i, vzyav syem' khlyebov i vzdav blagodaryeniye, pryelomil i dal uchenikam svoim, chtoby oni raz-dali; i oni razdali narodu. bylo u nikh i nyemnogo rybok: blagosloviv, on vyelyel razdat' i ikh. i yeli, i nasytilis'; i nabrali os-tavshikh'sya kuskov syem' korzin. yevshikh zhye bylo okolo chyetyryekh tysyach. i ot-pustil ikh. i totchas voidya v lodku s uchenikami svoimi, pribyl v pryedyely dal-

manufskiye. vyshli fariseyi, nachali s nim sporit' i tryebovali ot nyego znamyeniya s nyeba, iskushaya yego. i on, gluboko vzdokhnuv, skazal: dlya chyego rod syei tryebuyet znamyeniya? istinno govoryu vam, nye dast'sya rodu syemu znamyeniye. i, ostaviv ikh, opyat' voshel v lodku i otpravilsya na tu storonu. pri syem ucheniki yego zabyli vzvat' khlybov i kromye odnogo khlybea nye imeli s soboyu v lodkyye. a on zapovyedal im, govorya: smotritey, byeryegityes' zakvaski fariseyskoi i zakvaski irodovoi. i, rassuzhdaya myezhdu soboyu, govorili: [eto znachit], chto khlybov nyet u nas. iisus, urazumyev, govorit im: chto rassuzhdayeteye o tom, chto nyet u vas khlybov? yeshchye li nye ponimayeteye i nye razumeyeteye? yeshchye li okamyenyeno u vas syerdtsye? imyeya ochi, nye viditye? imyeya ushi, nye slyshitye? i nye pomnitye? kogda ya pyat' khlybov pryelomil dlya pyati tysyach [chyelovyek], skol'ko polnykh korobov nabrali vy kuskov? govoryat yemu: dvyenadtsat'. a kogda syem' dlya chetyryekh tysyach, skol'ko korzin nabrali vy ostavshikh'sya kuskov. skazali: sym'. i skazal im: kak zhye nye razumeyeteye? prikhodit v vifsaidu; i privodyat k nyemu slyepogo i prosyat, chtoby prikosnulsya k nyemu. on, vzyav slyepogo za ruku, vyvvel yego von iz syeleniya i, plyunuv yemu na glaza, vozlozhil na nyego ruki i sprosil yego: vidit li chto? on, vzglyanuv, skazal: vizhu prokhodyashchikh lyudyei, kak dyeryev'ya. potom opyat' vozlozhil ruki na glaza yemu i vyelyel yemu vzglyanut'. i on istysyelyel i stal vidyet' vsye yasno. i poslal yego domoi, skazav: nye zakhodit v syeleniye i nye rasskazyvai nikomu v syelenii. i poshyl iisus s uchenikami svoimi v syeleniya kyesarii filippovoi. dorogoyu on sprashival uchenikov svoikh: za kogo pochtayut myenya lyudi? oni otvyechali: za ioanna kryestityelya; drugiye zhye—za iliyu; a innye—za odnogo iz prorokov. on govorit im: a vy za kogo pochtayeteye myenya? pyetr skazal yemu v otvyet: ty khristos. i zapryetil im, chtoby nikomu nye govorili o nyem. i nachal učit' ikh, chtu synu chyelovyecheskomu mnogo dolzhno postradat', byt' otvyerzhyenu staryeishinami, pyervosyashchyennikami i knizhnikami, i byt' ubitu, i v tryetii dyen' voskryesnut'. i govoril o syem otkryto. no pyetr, otovznav yego, nachal pryekoslovit' yemu. on zhye, obrativshis' i vzglyanuv na uchenikov svoikh, vospryetil pyetru, skazav: otoidi ot myenya, satana, potomu chtu ty dumayesh' nye o tom, chtu bozhiye, no chtu chyelovyecheskoye. i, podoznav narod s uchenikami svoimi, skazal im: kto khochyet idti za mnoyu, otvyernis' syebya, i voz'mi kryest svoi, i slyedui za mnoyu. ibo kto

khochyet dushu svoyu sbyeryech', tot potyeryayet yeye, a kto potyeryayet dushu svoyu radi myenya i yevangeliya, tot sbyeryezhyet yeye. ibo kakaya pol'za chyelovyeku, yesli on priobryet yet vyes' mir, a dushye svoey povryedit? ili kakoi vykup dast chyelovyek za dushu svoyu? ibo kto postydit'sya myenya i moikh slov v rodye syem pryelubodyeinom i gryeshnom, togo postydit'sya i syn chyelovyecheskii, kogda priidet v slavye ottsa svoeyo so svyatyimi angyelami.

## 9

i skazal im: istinno govoryu vam: yest' nyekotoryye iz stoyashchikh zdyes', kotoryye nye vkusyat smyrti, kak uzhye uvidyat tsarstviye bozhiye, prishyedshyeye v silye. i, po proshyestvii dneyi shyesti, vzyal iisus pyetra, iakova i ioanna, i vozvyl na goru vysokuyu osobo ikh odnikh, i pryebrazil'sya pyeryed nimi. odyezhdy yego sdylalalis' blistayushchimi, vyes'ma byelymi, kak snyeg, kak na zymlye byelil'shchik nye mozhyet vybyelit' i yavilsya im iliya s moisyeyem; i byesyedovali s iisusom. pri syem pyetr skazal iisusu: ravvi! khorosho nam zdyes' byt'; sdylayem tri kushchi: tyebye odnu, moiseyu odnu, i odnu ilii. ibo nye znal, chtu skazat'; potomu chtu oni byli v strakhye. i yavilos' oblako, osyenyayushcheye ikh, i iz oblaka isshyel glas, glagolyushchii: syei yest' syn moi vozlyublyenniy; yego slushaitye. i, vnyezapno posmotryev vokrug, nikogo bolyeye s soboyu nye vidyeli, kromye odnogo iisusa. kogda zhye skhodili oni s gory, on nye vyelyel nikomu rasskazyvat' o tom, chtu vidyeli, dokolye syn chyelovyecheskii nye voskryesnyet iz myertvykh. i oni udyerzhali eto slovo, sprashivaya drug druga, chtu znachit: voskryesnut' iz myertvykh. i sprosili yego: kak zhye knizhniky govoryat, chtu ilii nadlyezhit pridi tryezhdye? on skazal im v otvyet: pravda, iliya dolzhen pridi tryezhdye i ustroit' vsye; i synu chyelovyecheskomu, kak napisano o nyem, [nadlyezhit] mnogo postradat' i byt' unichizhyenu. no govoryu vam, chtu i iliya prishyel, i postupil s nim, kak khotyeli, kak napisano o nyem. pridya k uchenikam, uvidyel mnogo naroda okolo nikh i knizhnikov, sporyashchikh s nimi. totchas, uvidyev yego, vyes' narod izumilsya, i, podbyegaya, privyetstvovali yego. on sprosil knizhnikov: o chyem sporitye s nimi? odin iz naroda skazal v otvyet: uchityel'! ya privyel k tyebye syna moyego, odyerzhimogo dukhom nyemym: gdye ni skhvatyvayet yego, povyergayet yego na zymlyu, i on ispuskayet pyenu, i skryezhyeshchyet zubami svoimi, i tsyepenyeyet. govoril ya uchenikam tvoim, chtoby izgnali yego, i oni nye mogli. otvyechaya yemu, iisus skazal:

o, rod nyeverynyi! dokolye budu s vami? dokolye budu tyerpyet' vas? privyeditye yego ko mnye. i privyeli yego k nyemu. kak skoro [byesnovaty] uvidyel yego, dukh sotryas yego; on upal na zymlyu i valyalsya, ispuskaya pyenu. i sprosil [iisus] ottsa yego: kak davno eto sdylalos' s nim? on skazal: s dyetstva; i mnogokratno [dukh] brosal yego i v ogon' i v vodu, chtoby pogubit' yego; no, yesli chto mozhyesh', szhal'sya nad nami i pomogi nam. iisus skazal yemu: yesli skol'ko-nibud' mozhyesh' vyerovat', vsye vozmozhno vyeryushcheyemu. i totchas otysts otroka voskliknul so slyezami: vyeryu, navstryechui! pomogi moyemu nyeveryiyu. iisus, vidya, chto sbyegayetsya narod, zapryetil dukhu nyechistomu, skazav yemu: dukh nyemoi i glukhoi! ya povylevayu tyebye, vyidi iz nyego i vpryedi nye vkhodi v nyego. i, vskriknuv i sil'no sotryasshi yego, vyshyel; i on sdylalsya, kak myertyvi, tak chto mnogiyе govorili, chto on umyer. no iisus, vzyav yego za ruku, podnyal yego; i on vstal. i kak voshyel [iisus] v dom, uchyneniki yego sprashivali yego nayedinye: pochyemu my nye mogli izgnat' yego? i skazal im: syei rod nye mozhyet vyiti inachye, kak ot molitvy i posta. vyidya ottuda, prokhodili chyeryez galileyu; i on nye khotyel, chtoby kto uzna. ibo uchil svoikh uchynikov i govoril im, chto syn chyelovecheskii pryedan budyet v ruki chyelovecheskiye i ub'yut yego, i, po ubiyenii, v tryetii dyen' voskryesnyet. on oni nye razumyli sikh slov, a sprosit' yego boyalis'. prishyel v kapyernaum; i kogda byl v domye, sprosil ikh: o chyem dorogoyu vy rassuzhdali myezhdu soboyu? oni molchali; potomu chto dorogoyu rassuzhdali myezhdu soboyu, kto bol'shye. i, syev, prizval dyvenadtsat' i skazal im: kto khochyet byt' pyervym, bud' iz vsyekh poslyednim i vsyem slugoyu. i, vzyav ditya, postavil yego posryedi nikh i, obnyav yego, skazal im: kto primyet odno iz takikh dyetei vo imya moye, tot prinimayet myenya; a kto myenya primyet, tot nye myenya prinimayet, no poslavyshyego myenya. pri syem ioann skazal: uchityel'! my vidyeli chyelovyeka, kotoryi imenyem tvoim izgonyayet byesov, a nye khodit za nami; i zapryetili yemu, potomu chto nye khodit za nami. iisus skazal: nye zapryeshchaitye yemu, ibo nikto, sotvorivshii chudo imenyem moim, nye mozhyet vskorye zloslovit' myenya. ibo kto nye protiv vas, tot za vas. i kto napoit vas chashyeyu vody vo imya moye, potomu chto vy khristovy, istinno govoryu vam, nye potyeryayet nagrody svoeyi. a kto soblaznit odnogo iz malykh sikh, vyeryushchikh v myenya, tomu luchshye bylo by, yesli by povyesili yemu zhyernovnyi kamen' na shyeyu i brosili yego v more. i

yesli soblaznyayet tyebya ruka tvoya, otsyeki yeye: luchshye tyebye uvyechnomu voiti v zhizn', nyezhlyi s dvumya rukami idti v gveyennu, v ogon' nyeugasimyi, gdye chyerv' ikh nye umirayet i ogon' nyeugasayet. i yesli noga tvoya soblaznyayet tyebya, otsyeki yeye: luchshye tyebye voiti v zhizn' khromomu, nyezhlyi s dvumya nogami byt' vvyerzhnyu v gveyennu, v ogon' nyeugasimyi, gdye chyerv' ikh nye umirayet i ogon' nyeugasayet. i yesli glaz tvoi soblaznyayet tyebya, vyrvi yego: luchshye tyebye s odnim glazom voiti v tsarstviye bozhiye, nyezhlyi s dvumya glazami byt' vvyerzhnyu v gveyennu ognynnyuyu, gdye chyerv' ikh nye umirayet i ogon' nyeugasayet. ibo vsyakii ognem osolitsya, i vsyakaya zhyertva sol'yu osolitsya. sol'-dobraya [vyeshch']; no yezhlyi sol' nye solona budyet, chyem vy yeye popravitye? imyeitye v syebye sol', i mir imyeitye myezhdu soboyu.

## 10

otpravivshis' ottuda, prikhodit v pryedyely iudeyskiye za iordanskoyu storonoyu. opyat' sobirayetsya k nyemu narod, i, po obyчайu svoymu, on opyat' uchil ikh. podoshli fariseyi i sprosili, iskushaya yego: pozvolityel'no li razvodit'sya muzhu s zhenoyu? on skazal im v otvyet: chto zapovyedal vam moiseyi oni skazali: moiseyi pozvolil pisat' razvodnoye pis'mo i razvodit'sya. iisus skazal im v otvyet: po zhyestokosyerdyyu vashyemu on napisal vam siyu zapovyed'. v nachalye zhye sozdaniya, bog muzhchinu i zhyenshchinu sotvoril ikh. posyemu ostavit chyelovek ottsa svoeyo i mat' i prilyepitsya k zhyenye svoeyi, i budut dva odnoyu plot'y; tak chto oni uzhye nye dvoye, no odna plot'. itak, chto bog sochyetal, togo chyelovek da nye razluchayet. v domye uchyneniki yego opyat' sprosili yego o tom zhye. on skazal im: kto razvyedyetsya s zhyenoyu svoeyu i zhyenitsya na drugoi, tot pryelyubodeistvuyet ot nyeye; i yesli zhyena razvyedyetsya s muzhyem svoim i vyidyet za drugogo, pryelyubodeistvuyet. prinosili k nyemu dyetei, chtoby on prikosnulsya k nim; uchyneniki zhye nye dopuskali prinosyashchikh. uvidyev [to], iisus voznyegodoval i skazal im: pustitye dyetei prikhodit' ko mnye i nye pryepyatstvuitye im, ibo takovyykh yest' tsarstviye bozhiye. istinno govoryu vam: kto nye primyet tsarstviya bozhiya, kak ditya, tot nye voidyet v nyego. i, obnyav ikh, vozlozhil ruki na nikh i blagoslovil ikh. kogda vykhodil on v put', podbyezhal nyekto, pal pryed nim na kolyeni i sprosil yego: uchityel' blagi! chto mnye dyelat', chtoby naslyedovat' zhizn' vyechnuyu? iisus skazal yemu: chto ty nazyvayesh' myenya

blagim? nikto nye blag, kak tol'ko odin bog. znayesh' zapovyedi: nye prylyu-bodeistvui, nye ubivai, nye kradi, nye lzhyesvidyetyel'stvui, nye obizhai, pochitai ottsa tvoyego i mat'. on zhye skazal yemu v otvyet: uchityel'! vsye eto sokhranil ya ot yunosti moyei. iisus, vzglyanuv na nyego, polyubil yego i skazal yemu: odnogo tyebye nyedostayet: poidi, vsye, chto imyeyesh', prodai i razdai nishchim, i budyesh' imyet' sokrovishchye na nyebesakh; i prikhodi, poslyedui za mnoyu, vzyav kryest. on zhye, smutivshis' ot syego slova, otoshyel s pyechal'yu, potomu chto u nyego bylo bol'shoye imenyie. i, posmotryev vokrug, iisus govorit uchyenikam svoim: kak trudno imyeyushchim bogatstvo voiti v tsarstviye bozhiye! uchyeniki uzhasnulis' ot slov yego. no iisus opyat' govorit im v otvyet: dyet! kak trudno nadyeyushchimsya na bogatstvo voiti v tsarstviye bozhiye! udobnyeye vyerblyudu proiti skvoz' igol'nyye ushi, nyezhyeli bogatomu voiti v tsarstviye bozhiye. oni zhye chryezvychaino izumylalis' i govorili myezhdu soboyu: kto zhye mozhyet spastis'? iisus, voz-zyrev na nikh, govorit: chyelovyekam eto nyevozmozhno, no nye bogu, ibo vsye vozmozhno bogu. i nachal pyetr govorit' yemu: vot, my ostavili vsye iposlyedovali za toboyu. iisus skazal v otvyet: istinno govoryu vam: nyet nikogo, kto ostavil by dom, ili brat'yev, ili syestyer, ili ottsa, ili mat', ili zhyenu, ili dyetyei, ili zymeli, radi myenya i yevangyeliya, i nye poluchil by nynye, vo vryemya siye, sryedi gonyenii, vo sto krat bolyeye domov, i brat'yev i syestyer, i ottsov, i matyerei, i dyetyei, i zymyel', a v vyekye gryadushchym zhizni vyechnoi. mnogiye zhye budut pyervyye poslyednimi, i poslyedniye pyervymi. kogda byli oni na puti, voskhodya v iyerusalim, iisus shyel vpyeryedi ikh, a oni uzhasalis' i, slyduya za nim, byli v strakhye. podozvav dyenadtsat', on opyat' nachal im govorit' o tom, chto budyet s nim: vot, my voskhodim v iyerusalim, i syn chyelovyecheskii pryedan budyet pyervosvyashchyennikam i knizhnikam, i osudyat yego na smyert', i pryedadat yego yazychnikam, i porugayut-sya nad nim, i budut bit' yego, i oplyuyut yego, i ub'yut yego; i v tryetii dyen' voskryesnyet. [togda] podoshli k nyemu synov'ya zryevdyeyevy iakov i ioann i skazali: uchityel'! my zhyelayem, chtoby ty sdylal nam, o chyem poprosim. on skazal im: chto khotitye, chtoby ya sdylal vam? oni skazali yemu: dai nam syest' u tyebya, odnomu po pravuyu storonu, a drugomu po lyevuyu v slavye tvoyei. no iisus skazal im: nye znayetye, chyego prositye. mozhyetye li pit' chashu, kotoruyu ya p'yu, i kryestit'sya kryeshchenyiem, kotorym ya kryeshchus'?

oni otvyechali: mozhyem. iisus zhye skazal im: chashu, kotoruyu ya p'yu, budyetye pit', i kryeshchenyiem, kotorym ya kryeshchus', budyetye kryestit'sya; a dat' syest' u myenya po pravuyu storonu i po lyevuyu—nye ot myenya [zavisit], no komu ugotovano. i, uslyshav, dyesyat' nachali nyegodovat' na iakova i ioanna. iisus zhye, podozvav ikh, skazal im: vy znayetye, chto pochitayushchiyesya knyaz'yami narodov navstryechustvuyut nad nimi, i vye! mozhi ikh vlastvuyut imi. no myezhdu vami da nye budyet tak: a kto khochyet byt' bol'shim myezhdu vami, da budyem vam slugoyu; i kto khochyet byt' pyervym myezhdu vami, da budyet vsyem rabom. ibo i syn chyelovyecheskii nye dlya togo prishyel, chtoby yemu sluzhili, no chtoby posluzhit' i otdat' dushu svoyu dlya iskupyeniya mnogikh. prikhodyat v iyerikhon. i kogda vykhodil on iz iyerikhona s uchyenikami svoimi i mnozhyestvom naroda, vartimyei, syn timyeyev, slyepoi sidyel u dorogi, prosya [milostyni]. uslyshav, chto eto iisus nazoryei, on nachal krichat' i govorit': iisus, syn davidov! pomilui myenya. mnogiye zastavlyali yego molchat'; no on yeshchye bolyeye stal krichat': syn davidov! pomilui myenya. iisus ostanovilsya i vyelyel yego pozvat'. zovut slyepogo i govoryat yemu: nye boisia, vstava! zovyet tyebya. on sbrosil s syebya vyerkhnyuyu odyezhdu, vstal i prishyel k iisusu. otvyechaya yemu, iisus sprosili: chyego ty khochyesh' ot myenya? slyepoi skazal yemu: uchityel'! chtoby mnye prozryet'. iisus skazal yemu: idi, vyera tvoya spasla tyebya. i on totchas prozryel i poshyel za iisusom po dorogye.

## 11

kogda priblizilis' k iyerusalimu, k viffagii i vifanii, k gorye yelyeonskoj, [iisus] posylayet dvukh iz uchyenikov svoikh i govorit im: poiditye v syeleniye, kotorye pryamo pyeryed vami; vkhodya v nyego, totchas naidyetye privyazannogo molodogo osla, na kotorigo nikto iz lyudyei nye sadilsya; otyvazav yego, privyeditye. i yesli kto skazhyet vam: chto vy eto dylayetye? —otvyechaitye, chto on nadobyen navstryechuu; i totchas poshlyet yego syuda oni poshli, i nashli molodogo osla, privyazannogo u vorot na ulitsye, i otyvazali yego. i nyekotorye iz stoyavshikh tam govorili im: chto dylayetye? [zachyem] otyvazyvayetye oslyenka? oni otvyechali im, kak povyelyel iisus; i tye otpustili ikh. i privyeli oslyenka k iisusu, i vozlozhili na nyego odyezhdy svoi; [iisus] syel na nyego. mnogiye zhye postilali odyezhdy svoi po dorogye; a drugiye ryezali vyetvi s dyeryev i postilali po dorogye. i pryedshyestvo-

vavshiye i soprovozhdavshiye voskhlitsali: osanna! blagoslovenyeny gradushchii vo imya navstryechunye! blagoslovenno gradushcheye vo imya navstryechua tsarstvo ottsa nashyego dauida! osanna v vyshnikh! i voshel iisus v iyerusalim i v khram; i, osmotryev vsye, kak vryemya uzhye bylo pozdnyeye, vyshyel v vifaniyu s dyvenadtsat'yu. na drugoi dyen', kogda oni vyshli iz vifanii, on vzalkal; i, uvidyev izdalyeka smokovnitsu, pokrytuyu list'yami, poshyel, nye naidyet li chyego na nyei; no, pridya k nyei, nichyego nye nashyel, kromye list'yev, ibo yeshchye nye vryemya bylo [sobiraniya] smokv. i skazal yei iisus: otnynye da nye vkushayet nikto ot tyebya ploda vovyek! i slyshali to ucheniyi yego. prishli v iyerusalim. iisus, voidya v khram, nachal vygonyat' prodavushchikh i pokupayushchikh v khramye; i stoly myenovshchikov i skam'i prodavushchikh golubyei oprokinul; i nye pozvolyal, chtoby kto pronyes chyeryez khram kakuyu-libo vyeshch'. i uchil ikh, govorya: nye napisano li: dom moi domom molitvy naryechetsya dlya vsyekh narodov? a vy sdylali yego vyertyepom razboinikov. uslyshali [eto] knizhniki i pyervosvyashchyenniki, i iskali, kak by pogubit' yego, ibo boyalis' yego, potomu chto vyes' narod udivlyalsya ucheniyu yego. kogda zhye stalo pozdno, on vyshyel von iz goroda. poutru, prokhodya mimo, uvidyeli, chto smokovnitsa zasokhla do kornya. i, vspomniv, pyetr govorit yemu: ravvi! posmotri, smokovnitsa, kotoruyu ty proklyal, zasokhla. iisus, otvyechaya, govorit im: imyeitye vyeru bozhiyu, ibo istinno govoryu vam, yesli kto skazhyet gorye syei: podnimis' i vyvergns' v more, i nye usomnitsya v syerdtsy svoym, no poverit, chto sbudyetsya po slovam yego, –budyet yemu, chto ni skazhyet. potomu govoryu vam: vsye, chyego ni budyetye prosit' v molitvye, vyer'tye, chto poluchitye, –i budyet vam. i kogda stoitye na molitvye, proshchaitye, yesli chto imyeyetye na kogo, daby i otyets vash nyebyesnyi prostil vam sogryeshyeniya vashi. yesli zhye nye proshchayetye, to i otyets vash nyebyesnyi nye prostil vam sogryeshyeni vashikh. prishli opyat' v iyerusalim. i kogda on khodil v khramye, podoshli k nyemu pyervosvyashchyenniki i knizhniki, i starieishiny i govorili yemu: kakoyu vlast'yu ty eto dyelayesh'? i kto tyebye dal vlast' dyelat' eto? iisus skazal im v otvyet: sproshu i ya vas ob odnom, otvyechaitye mnye; [togda] i ya skazhu vam, kakoyu vlast'yu eto dyelayu. kryeshchyeniye ioannovo s nyebyes bylo, ili ot chyelovyekov? otvyechaitye mnye. oni rassuzhdali myezhdu soboyu: yesli skazhyem: s nyebyes, –to on skazhyet:

pochyemu zhye vy nye povyerili yemu? a skazat': ot chyelovyekov–boyalis' naroda, potomu chto vsye polagali, chto ioann tochno byl prorok. i skazali v otvyet iisusu: nye znayem. togda iisus skazal im v otvyet: i ya nye skazhu vam, kakoyu vlast'yu eto dyelayu.

## 12

i nachal govorit' im pritchami: nyekotoryi chyelovyek nasadil vinogradnik i obnyes ogradoyu, i vykopal tochilo, i postroil bashnyu, i, otdav yego vinogradaryam, otluchilsya. i poslal v svoje vryemya k vinogradaryam slugu–prinyat' ot vinogradaryei plodov iz vinogradnika. oni zhye, skhvativ yego, bili, i otoslali ni s chym opyat' poslal k nim drugogo slugu; i tomu kamnyami razbili golovu i otpustili yego s byeschyst'yem. i opyat' inogo poslal: i togo ubili; i mnogikh drugikh to bili, to ubivali. imyeya zhye yeshchye odnogo syna, lyubyeznogo yemu, naposlyedok poslal i yego k nim, govorya: postydyatsya syna moyego. no vinogradari skazali drug drugu: eto naslyednik; poidyem, ub'yem yego, i naslyedstvo budyet nashye. i, skhvativ yego, ubili i vybrosili von iz vinogradnika. chto zhye sdylayet khozyain vinogradnika? –pridyet i pryedast smyerti vinogradaryei, i otdast vinogradnik drugim. nyeuzhyeli vy nye chitali syego v pisanii: kamen', kotoryi otvyergli stroityeli, tot samyi sdylalsya glavoyu ugla; eto ot navstryechua, i yest' divno v ochakh nashikh. i staralis' skhvatit' yego, no poboyalis' naroda, ibo ponyali, chto o nikh skazal pritchu; i, ostaviv yego, otoshli. i posylayut k nyemu nyekotorykh iz farisyeyev i irodian, chtoby ulovit' yego v slovye. oni zhye, pridya, govoryat yemu: uchityel'! my znayem, chto ty spravyedliv i nye zabotish'sya ob ugozhdyeni komu-libo, ibo nye smotrish' ni na kakoye litsye, no istinno puti bozhiyu uchish'. pozvolityel'no li davat' podat' kyesaryu ili nyet? davat' li nam ili nye davat'? no on, znaya ikh litsyemyeriye, skazal im: chto iskushayetye myenya? prinyesite mnye dinarii, chtoby mnye vidyet' yego. oni prinyesli. togda govorit im: ch'y'e eto izobrazhyeniye i nadpis'? oni skazali yemu: kyesaryevy. iisus skazal im v otvyet: otdavaitye kyesaryevo kyesaryu, a bozhiye bogu. i divilis' yemu. potom prishli k nyemu saddukyei, kotorye govoryat, chto nyet voskryshyeniya, i sprosili yego, govorya: uchityel'! moisyey napisal nam: yesli u kogo umryet brat i ostavit zhyenu, a dyetyei nye ostavit, to brat yego pust' voz'myet zhyenu yego i vosstanovit syemya bratu svoymu. bylo syem' brat'yev: pyervyi vzyal zhyenu i, umiraya, nye ostavil dyetyei. vzyal yeye vtoroi i umyer, i on nye ostavil dyetyei;

takzhye i tryetii. brali yeye [za syebya] syemyero i nye ostavili dyetyei. poslye vsyekh umyerla i zhyena. itak, v voskryesyenii, kogda voskryesnut, kotorogo iz nikh budyet ona zhyenoyu? ibo syemyero imyeli yeye zhyenoyu? iisus skazal im v otvyet: etim li privedytes' vy v zabluzhdyeniye, nye znaya pisanii, ni sily bozhiyei? ibo, kogda iz myertvykh voskryesnut, [togda] nye budut ni zhyenit'sya, ni zamuzh vykhodit', no budut, kak angely na nyebesakh. a o myertvykh, chto oni voskryesnut, razvye nye chitali vy v knigye moisyeya, kak bog pri kupinye skazal yemu: ya bog avraama, i bog isaaka, i bog iakova? [bog] nye yest' bog myertvykh, no bog zhivyykh. itak, vy vyes'ma zabluzhdayetes'. odin iz knizhnikov, slysha ikh pryeniya i vidya, chto [iisus] khorosho im otveychal, podoshyel i sprosil yego: kakaya pyervaya iz vsyekh zapovyedey? iisus otveychal yemu: pyervaya iz vsyekh zapovyedey: slushai, izrail'! navstryechu' bog nash yest' navstryechu' yedinyi; i vozlyubi navstryechua boga tvoyego vsyem syerdtsyem tvoim, i vsyeyu dushyeyu tvoyeyu, i vsyem razumyenyem tvoim, i vsyeyu kryepostiyyu tvoyeyu, -vot pyervaya zapovyed'! vtoraya podobnaya yei: vozlyubi blizhnego tvoyego, kak samogo sye-bya. inoi bol'shye sikh zapovyedi nyet. knizhnik skazal yemu: khorosho, uchityel'! istinu skazal ty, chto odin yest' bog i nyet inogo, kromye yego; i lyubit' yego vsyem syerdtsyem i vsyem umom, i vsyeyu dushyeyu, i vsyeyu kryepost'yu, i lyubit' blizhnego, kak samogo syebya, yest' bol'shye vsyekh vsyesozhzhenyii i zhyertv. iisus, vidya, chto on razumno otveychal, skazal yemu: nyedalyeko ty ot tsarstviya bozhiya. poslye togo nikto uzhye nye smyel sprashivat' yego. prodolzhaa uchit' v khramye, iisus govoril: kak govoryat knizh-niki, chto khristos yest' syn davidov? ibo sam david skazal dukhom svyatym: skazal navstryechu' navstryechuu moyem: syedi odyesnuyu myenya, dokolye polozhu vragov tvoikh v podnozhyye nog tvoikh. itak, sam david nazvyayet yego navstryechuom: kak zhye on syn yemu? i mnozhyestvo naroda slushalo yego s uslazhdyeniym. i govoril im v uchenii svoym: ostyerye-gaityes' knizhnikov, lyubyashchikh khodit' v dlinnykh odyezhdakh i [prinimat'] privyet-stviya v narodnykh sobraniyakh, sidyet' vpyeryedi v sinagogakh i vozlyezhat' na pyervom [myestye] na pirshyestvakh, - sii, poyadayushchiye domy vdov i napokaz dolgo molyashchiesya, primut tyagchaisheyeye osuzhdyeniye. i syel iisus protiv sokrovishch-nitsy i smotryel, kak narod kladyet dyen'gi v sokrovishchnitsu. mnogiye bogatyie klali mnogo. pridya zhye, odna byednaya vdova polozhila dyve lyepty, chto sostavlyayet ko-

drant. podozvav uchenyikov svoikh, [iisus] skazal im: istinno govoryu vam, chto eta byednaya vdova polozhila bol'shye vsyekh, klavshikh v sokrovishchnitsu, ibo vsye klali ot izbytkla svoynego, a ona ot skudosti svoey polozhila vsye, chto imyela, vsye propitaniye svoye.

## 13

i kogda vykhodil on iz khrama, govorit yemu odin iz uchenyikov yego: uchityel'! posmotri, kakiye kamni i kakiye zdaniya! iisus skazal yemu v otvyet: vidish' sii vye-likie zdaniya? vsye eto budyet razrusheno, tak chto nye ostanetsya zdyes' kamnya na kamnye. i kogda on sidel na gorye yelyeonskoi protiv khrama, sprashivali yego nayedinye pyetr, i iakov, i ioann, i andryei skazhi nam, kogda eto budyet, i kakoi priznak, kogda vsye siye dolzhno sovery-shit'sya? otveychaya im, iisus nachal gov-orit': byeryegityes', chtoby kto nye pryel'stil vas, ibo mnogiye pridut pod imyenyem moim i budut govorit', chto eto ya; i mnogikh pryel'styat. kogda zhye uslyshi-tye o voznakh i o voyennykh slukhakh, nye uzhasaityes': ibo nadlyezhit [syemu] byt', -no [eto] yeshchye nye konyets. ibo vosstanyet narod na narod i tsarstvo na tsarstvo; i budut zymlyetryasyeniya po myestam, i budut glady i smyatyniya. eto-nachalo boleyeznyei. no vy smotritye za soboyu, ibo vas budut pryedavat' v sudilishcha i bit' v sinagogakh, i pyeryed pravityelyami i tsaryami postavyat vas za myenya, dlya svidyetyel'stva pyeryed nimi. i vo vsyekh narodakh pryezhdye dolzhno byt' propovyedano yevangeliye. kogda zhye povyedut pryedavat' vas, nye zabot'tyes' napyeryed, chto vam govorit', i nye obdumy-vaitye; no chto dano budyet vam v tot chas, to i govoritye, ibo nye vy budyetye govorit', no dukh svyaty. pryedat zhye brat brata na smyert', i otyets-dyetyei; i vosstanut dyeti na rodityelyei i umyertvyat ikh. i budyetye nyenavidimy vsyemi za imya moye; pryetyerpyevshii zhye do kontsa spasyetsya. kogda zhye uviditye myerzost' zapustyniya, ryechyennuyu prorokom daniilom, stoy-ashchuyu, gdye nye dolzhno, -chitayushchii da razumyyet, -togda nakhodyashchiesya v iudyye da byegut v gory; a kto na krov-lye, tot nye skhodi v dom i nye vkhodi vzyat' chto- nibud' iz doma svoynego; i kto na polye, nye obrashchaisya nazad vzyat' odyezhdu svoyu. gorye byeryemyennym i pitayushchim sostsami v tye dni. moli-tyes', chtoby nye sluchilos' byegstvo vashye zimoyu. ibo v tye dni budyet takaya skorb', kakoi nye bylo ot nachala tvoreniya, kotoroye sotvoril bog, dazhye donynye, i nye budyet. i yesli by navstryechu' nye

sokratil tyekh dnei, to nye spaslas' by nikakaya plot'; no radi izbrannykh, koto-rykh on izbral, sokratil tye dni. togda, yesli kto vam skazhyet: vot, zdyes' khristos, ili: vot, tam, —nye vyer'tye. ibo vosstanut lzhyekhristy i lzhyeproroki i dadut znamyeniya i chudyesa, chtoby pryl'stit', yesli vozmozhno, i izbrannykh. vy zhye by-eryegityes'. vot, ya napyeryed skazal vam vsye. no v tye dni, poslye skorbi toi, soln-nye pomyerknyet, i luna nye dast svyeta svoego, i zvvezdy spadut s nyeba, i sily nye-byesnyye pokolyeblyutsya. togda uvidyat syna chyelovyecheskogo, gryadushchego na oblakakh s siloyu mnogoyu i slavoyu. i togda on poshlyet angelov svoikh i soby-eryet izbrannykh svoikh ot chyetyryekh vyetrov, ot kraja zymli do kraja nyeba. ot smokovnitsy voz'mitye podobiye: kogda vyetvi yeye stanovyatsya uzhye myagki i puskayut list'ya, to znayetye, chto blizko lyeto. tak i kogda vy uviditye to sby-vayushchimsya, znaitye, chto blizko, pri dy-eryakh. istinno govoryu vam: nye pryey-dyet rod syei, kak vsye eto budyet. nyebo i zymlya pryeydut, no slova moi nye pryey-dut. o dne zhye tom, ili chasye, nikto nye znayet, ni angvely nyebyesnyye, ni syn, no tol'ko otyets. smotritye, bodrstvuitye, molityes', ibo nye znayetye, kogda nast-upit eto vryemya. podobno kak by kto, otkhodya v put' i ostavlyaya dom svoi, dal slugam svoim vlast' i kazhdomu svoje dyelo, i prikazal privratniku bodrstvovat'. itak bodrstvuitye, ibo nye znayetye, kogda pridyet khozyain doma: vyechyerom, ili v polnoch', ili v pyeniye pyetukhov, ili poutru; chtoby, pridya vnyezapno, nye nashyel vas spyashchimi. a chto vam govoryu, govoryu vsyem: bodrstvuitye.

## 14

chyeryez dva dnya [nadlyezhalo] byt' [prazdniku] paskhi i opryesnokov. i iskali pyervosvyashchyenniki i knizhniki, kak by vzyat' yego khitrost'yu i ubit'; no govorili: [tol'ko] nye v prazdnik, chtoby nye proizoshlo vozmushcheniya v narode. i kogda byl on v vifanii, v domye simona prokazhyennogo, i vozlyezhal, —prishla zhyenshchina s alavastrovym sosudom mira iz narda chistogo, dragotsyennogo i, razbiv sosud, vozlila yemu na golovu nyekotoryye zhye voznyegodovali i govorili myezhdu soboyu: k chyemu siya trata mira? ibo mozhno bylo by prodat' yego bolyye nyezhyeli za trista dinariyev i razdat' nishchim. i roptali na nye. no iisus skazal: ostav'tye yeye; chto yeye smushchayetye? ona dobroye dyelo sde-lala dlya myenya. ibo nishchikh vsyegda imyeyetye s soboyu i, kogda zakhotitye,

mozhyetye im blagotvorit'; a myenya nye vsyegda imyeyetye. ona sdyelala, chto mogla: pryedvarila pomazat' tyelo moye k pogryebyeniyyu. istinno govoryu vam: gdye ni budyet propovyedano yevangeliye siye v tsyelom mirye, skazano budyet, v pamyat' yeye, i o tom, chto ona sdyelala. i poshlye iuda iskariot, odin iz dvyenadtsati, k pyervosvyashchyennikam, chtoby pryedat' yego im. oni zhye, uslyshav, obradovalis', i obyeshchali dat' yemu sryberyenniki. i on iskal, kak by v udobnoye vryemya pryedat' yego. v pyervyi dyen' opryesnokov, kogda zakolali paskhal'nogo [agntsa], govoryat yemu uchyniki yego: gdye khochyesh' yest' paskhu? my poidyem i prigotovim. i posylayet dvukh iz uchynikov svoikh i govorit im: poiditye v gorod; i vstryetitsya vam chyelovyek, nyesushchii kuvshin vody; poslyeduitye za nim i kuda on voidyet, skazhitye khozyainu doma togo: uchityel' govorit: gdye komnata, v kotoroi by mnye yest' paskhu s uchynikami moimi? i on pokazhyet vam gornitsu bol'shuyu, ust-lannuyu, gotovuyu: tam prigotov'tye nam. i poshli uchyniki yego, i prishli v gorod, i nashli, kak skazal im; i prigotovili paskhu. kogda nastal vyechyer, on prikhodit s dvyenadtsat'yu. i, kogda oni vozlyezhali i yeli, iisus skazal: istinno govoryu vam, odin iz vas, yadushchii so mnoyu, pryedast myenya. oni opyechalilis' i stali govorit' yemu, odin za drugim: nye ya li? i drugoi: nye ya li? on zhye skazal im v otyvet: odin iz dvyenadtsati, obmakivayushchii so mnoyu v blyudo. vprochyem syn chyelovyecheskii idyet, kak pisano o nyem; no gorye tomu chyelovyeku, kotorym syn chyelovyecheskii pryedayetsya: luchshye bylo by tomu chyelovyeku nye rodit'sya. i kogda oni yeli, iisus, vzyav khlyeb, blagoslovil, pryelomil, dal im i skazal: priimitye, yaditye; siye yest' tyelo moye. i, vzyav chashu, blagodariv, podal im: i pili iz nyeye vsye. i skazal im: siye yest' krov' moya novogo zavjeta, za mnogikh izlivayemaya. istinno govoryu vam: ya uzhye nye budu pit' ot ploda vinogradnogo do togo dnya, kogda budu pit' novoye vino v tsarstvii bozhiyem. i, vospyev, poshli na goru yelyeonskuyu. i govorit im iisus: vsye vy soblaznityes' o mnye v etu noch'; ibo napisano: porazhu pastyrya, i rassyeyutsya ovsy. po voskresyeni zhye moyem, ya pryedvaryayu vas v galilye. pyetr skazal yemu: yesli i vsye soblaznyatsya, no nye ya. i govorit yemu iisus: istinno govoryu tyebye, chto ty nynye, v etu noch', pryzhdye nyezhyeli dvazhdy propoyet pyetukh, trizhdy otryechyesh'sya ot myenya. no on yeshchye s bol'shim usiliyem govoril: khotya by mnye nadlyezhalo i umyert' s toboyu, nye otryekus' ot tyebya. to zhye i vsye

govorili. prishli v syelyeniye, nazyvayemoye gyefsimaniya; i on skazal uchynikam svoim: posiditye zdyes', poka ya pomolyus'. i vzyal s soboyu pyetra, iakova i ioanna; i nachal uzhasat'sya i toskovat'. i skazal im: dusha moya skorbit smyertel'no; pobud'tye zdyes' i bodrstvuitye. i, otoidya nyemnogo, pal na zyemlyu i molilsya, chtoby, yesli vozmozhno, minoval yego chas syei; i govoril: avva otchye! vsye vozmozhno tyebye; pronyesi chashu siyu mimo myenya; no nye chyego ya khochu, a chyego ty. vozvrashchayetsya i nakhodit ikh spyashchimi, i govorit pyetru: simon! ty spish'? nye mog ty bodrstvovat' odin chas? bodrstvuitye i molities', chtoby nye vpast' v iskusheniye: dukh bodr, plot' zhye nyemoshchna. i, opyat' otoidya, molilsya, skazav to zhye slovo. i, vozrativshis', opyat' nashyel ikh spyashchimi, ibo glaza u nikh otyazhyelyi, i oni nye znali, chty yemu otvyechat'. i prikhodit v tryetii raz i govorit im: vy vsye yeshchye spitye i pochivayetye? konchyeno, prishyel chas: vot, pryedayetsya syn chelovecheskii v ruki gryshnikov. vstan'tye, poidyem; vot, priblizilsya pryedayushchii myenya. i totchas, kak on yeshchye govoril, prikhodit iuda, odin iz dvyenadsati, i s nim mnozhyestvo naroda s myechami i kol'yami, ot pyervosvyashchyennikov i knizhnikov i staryeishin. pryedayushchii zhye yego dal im znak, skazav: kogo ya potsyeluyu, tot i yest', voz'mitye yego i vyedite ostorozhno. i, pridya, totchas podoshyel k nyemu i govorit: ravvi! ravvi! i potsyeloval yego. a oni vozlozhili na nyego ruki svoi i vzyali yego. odin zhye iz stoyavshikh tut izvlyek myech, udaril raba pyervosvyashchyennikova i ot-syek yemu ukho. togda iisus skazal im: kak budto na razboinika vyshli vy s myechami i kol'yami, chtoby vzyat' myenya. kazhdy dyen' byval ya s vami v khramye i uchil, i vy nye brali myenya. no da sbudut'sya pisaniya. togda, ostaviv yego, vsye byezhali. odin yunosha, zavernuvshis' po nagomu tyelu v pokryvalo, slyedoval za nim; i voiny skhvatili yego. no on, ostaviv pokryvalo, nagoi ubyezhal ot nikh. i privyeli iisusa k pyervosvyashchyenniku; i sobralis' k nyemu vsye pyervosvyashchyenniki i staryeishiny i knizhniky. pyetr izdali slyedoval za nim, dazhye vnutr' dvora pyervosvyashchyennikova; i sidyel so sluzhityel'nyami, i gryelsya u ognya. pyervosvyashchyenniki zhye i vyes' sinyedron iskali svidyetel'stva na iisusa, chtoby pryedat' yego smyerti; i nye nakhodili. ibo mnogiye lzhyesvidyetel'stvovali na nyego, no svidyetel'stva sii nye byli dostatochny. i nyekotoryye, vstav, lzhyesvidyetel'stvovali protiv nyego i govorili: my slyshali, kak on govoril: ya razrushu khram syei rukotvoryennyy, i chyeryez tri

dnya vozdvignu drugoi, nyerukotvoryennyy. no i takoye svidyetel'stvo ikh nye bylo dostatochno. togda pyervosvyashchyennik stal posryedi i sprosil iisusa: chty ty nichyego nye otvyechayesh'? chty oni protiv tyebya svidyetel'stvuyut? no on molchal i nye otvyechal nichyego. opyat' pyervosvyashchyennik sprosil yego i skazal yemu: ty li khristos, syn blagoslovynnogo? iisus skazal: ya; i vy uzritye syna chelovecheskogo, sidiyashchyego odyesnuyu sily i gryadushchyego na oblakakh nyebyesnykh. togda pyervosvyashchyennik, razodrav odyezhdy svoi, skazal: na chty yeshchye nam svidyetel'lyei? vy slyshali bogokhul'stvo; kak vam kazhyetsya? oni zhye vsye priznali yego povinnym smyerti. i nyekotoryye nachali plyevat' na nyego i, zakryvaya yemu litsye, udaryat' yego i govorit' yemu: proryeki. i slugi bili yego po lanitam. kogda pyetr byl na dvorye vnizu, prishla odna iz sluzhanok pyervosvyashchyennika i, uvidyev pyetra gryeyushchyegosya i vsmotryevshis' v nyego, skazala: i ty byl s iisusom nazaryaninom. no on otryeksya, skazav: nye znayu i nye ponimayu, chty ty govorish'. i vyshyel von na pyeryednii dvor; i zapyel pyetukh. sluzhanka, uvidyev yego opyat', nachala govorit' stoyavshim tut: etot iz nikh. on opyat' otryeksya. spustya nyemnogo, stoyavshiye tut opyat' stali govorit' pyetru: tochno ty iz nikh; ibo ty galileyanin, i naryechiye tvoye skhodno. on zhye nachal klyast'sya i bozhit'sya: nye znayu cheloveka syego, o ktorom govoritye. togda pyetukh zapyel vo vtoroi raz. i vspomnil pyetr slovo, skazannoye yemu iisusom: pryezhdye nyezhyeli pyetukh propoyet dvazhdy, trizhdy otryechyesh'sya ot myenya; i nachal plakat'.

## 15

nyemyedlyenno poutru pyervosvyashchyenniki so staryeishinami i knizhnikami i vyes' sinyedron sostavili sovyeshchaniye i, svyazav iisusa, otyveli i pryedali pilatu. pilat sprosil yego: ty tsar' iudeyskii? on zhye skazal yemu v otvyet: ty govorish'. i pyervosvyashchyenniki obvinyali yego vo mnogom pilat zhye opyat' sprosil yego: ty nichyego nye otvyechayesh'? vidish', kak mnogo protiv tyebya obvinyenii. no iisus i na eto nichyego nye otvyechal, tak chty pilat divilsya. na vsyakii zhye prazdnik otpuskal on im odnogo uznika, o ktorom prosili. togda byl v uzakh [nyektu], po imyeni varavva, so svoimi soobshchnikami, kotoryye vo vryemya myatyezha sdelyali ubistvo. i narod nachal krichat' i prosit' [pilata] o tom, chty on vsyegda dyelal dlya nikh. on skazal im v otvyet: khotitye



li, otpushchu vam tsarya iudeyskogo? ibo znal, chto pyervosvyashchyenniki pryedali yego iz zavisti. no pyervosvyashchyenniki vozbudili narod [prosit'], chtoby otpustil im luchshye varavvu. pilat, otvychaya, opyat' skazal im: chto zhye khotitye, chtoby ya sdyelal s tym, kotorigo vy nazyvayetye tsaryem iudeyskim? oni opyat' zakrichali: raspi yego. pilat skazal im: kakoye zhye zlo sdyelal on? no oni yeshchye sil'nyeye zakrichali: raspi yego. togda pilat, zhyelaya sdyelat' ugodnoye narodu, otpustil im varavvu, a iisusa, biv, pryedal na raspyatiye. a voyny otvylili yego vnur' dvora, to yest' v pryetoriyu, i sobrali vyes' polk, i odyeli yego v bagryanitsu, i, splyet-shi tyernovyi vyenyets, vozlozhili na nyego; i nachali privyetstvovat' yego: raduisya, tsar' iudeyskii! i bili yego po golovye trost'yu, i plyevali na nyego, i, stanovyas' na kolyeni, klanyalis' yemu. kogda zhye nas-meyeialis' nad nim, snyali s nyego bagryan-itsu, odyeli yego v sobstvennyye odyezhdy yego i povyeli yego, chtoby raspyat' yego. i zastavili prokhodyashchyeo nyekoyego kirinyeyanina simona, ottsa alyeksandrova i rufova, idushchyeo s polya, nyesti kryest yego. i privyeli yego na myesto golgofu, chtu znachit: lobnoye myesto. i davali yemu pit' vino so smirnoyu; no on nye prinyal. raspyavshiyeye dyelili odyezhdy yego, brosaye zhryebii, komu chtu vzyat'. byl chas tryetii, i raspyali yego. i byla nadpis' viny yego: tsar' iudeyskii. s nim raspyali dvukh razboinikov, odnogo po pravuyu, a drugogo po lyevuyu [storonu] yego. i sbylos' slovo pisaniya: i k zlodyeyam prichtyen. prokhodyashchiye zloslovili yego, kivaya golovami svoimi i govorya: e! razrushayushchii khram, i v tri dnya sozidayushchii! spasi syebya samogo i soidi so kryesta. podobno i pyervosvyashchyenniki s knizhnikami, nasmyekhayas', govori-li drug drugu: drugikh spasal, a sye-bya nye mozhyet spasti. khristos, tsar' izrail'ev, pust' soidyet tyepyer' s kryesta, chtoby my vidyeli, i uvyeruyem. i raspy-atyye s nim ponosili yego. v shyestom zhye chasu nastala t'ma po vsyei zyem-lye i [prodolzhalas'] do chasa dvyatogo. v dyevyatom chasu vozopil iisus gromkim golosom: eloi! eloi! lamma savakhfani? —chtu znachit: bozhyye moi! bozhyye moi! dlya chyeogo ty myenya ostavil? nyekotoryye iz stoyavshikh tut, uslyshav, govori-li: vot, iliyu zovyet. a odin pobyezhal, napol-nil gubku uksusom i, nalozhiv na trost', daval yemu pit', govorya: postoitye, pos-motrim, pridyet li iliya snyat' yego. iisus zhye, vozglasiv gromko, ispusil dukh. i za-vyesa v khramye razdralas' nadvoye, svy-erkhu donizu. sotnik, stoyavshii naprotiv yego, uvidyev, chtu on, tak vozglasiv, is-

pustil dukh, skazal: istinno chyelovyek syei byl syn bozhii. byli [tut] i zhyenshchiny, kotoryye smotryeli izdali: myezhdu nimi byla i mariya magdalina, i mariya, mat' iakova myen'shyego i iosii, i salomiya, koto-ryye i togda, kak on byl v galilyeye, slye-dovali za nim i sluzhili yemu, i drugiye mnogiye, vmyestye s nim prishyedshiyeye v iyerusalim. i kak uzhye nastal vyechyer, —potomu chtu byla pyatnitsa, to yest' [dyen'] pyeryed subbotoyu, — prishyel iosif iz ari-mafyei, znamyenityy chlyen sovyeta, kotoryi i sam ozhidal tsarstviya bozhiiya, osmyelisya voiti k pilatu, i prosil tyela iisusova. pilat udivilsya, chtu on uzhye umyer, i, prizvav sotnika, sprosil yego, davno li umyer? i, uz-nav ot sotnika, otдал tyelo iosifu. on, kupiv plashchan-itsyeyu, i polozhil yego vo grobye, kotoryi byl vysyechyen v skalye, i privalil kamyen' k dyveri groba. mariya zhye magdalina i mariya iosiyeva smotryeli, gdye yego pola-gali.

## 16

po proshyestvii subboty mariya magdalina i mariya iakovlyeva i salomiya kupili aro-maty, chtoby idti pomazat' yego. i vyes'ma rano, v pyervyi [dyen'] nyedyeli, prikhodyat ko grobu, pri voskhodye sol-ntsa, i govoryat myezhdu soboyu: kto otvalit nam kamyen' ot dyveri groba i, vzglyanuv, vidyat, chtu kamyen' otvalyen; a on byl vyes'ma vvelik. i, voidya vo grob, uvidyeli yunoshu, sidyashchyeo na pravoj storonye, oblyechyennogo v byeluyu odyezhdu; i uzhasnulis'. on zhye govorit im: nye uzhasaityes'. iisusa ishchyete nazaryanina, raspyatogo; on voskryes, yego nyet zdyes'. vot myesto, gdye on byl polozhyen. no iditye, skazhitye uchenikam yego i pyetru, chtu on pryedvarayet vas v galilyeye; tam yego uviditye, kak on skazal vam. i, vyidya, pobyezhali ot groba; ikh ob"yal tryepyet i uzhas, i nikomu nichego nye skazali, potomu chtu boyalis'. voskryesnuv rano v pyervyi [dyen'] nyedyeli, [iisus] yavilsya sperva marii magdalinye, iz kotoroi izgnal syem' byesov. ona poshla i vozvyestila byvshim s nim, plachushchim i rydayushchim; no oni, uslyshav, chtu on zhiv i ona vidyela yego, —nye poverili. poslye syego yavilsya v inom obrazye dvum iz nikh na dorogye, kogda oni shli v syeleniye. i tye, vozvrativshis', vozvyestili prochim; no i im nye poverili. nakonets, yav-ilsya samim odinnadtsati, vozlyezhavshim [na vyechyer], i upryekal ikh za nvyey-eriyeye i zhyestokosyerdieye, chtu vidyevshim yego voskryesshyego nye poverili. i skazal im: iditye po vsyemu miru i propove-duitye yevangeliye vsyei tvari. kto budyet

vyerovat' i kryestit'sya, spasyen budyet; a kto nye budyet vyerovat', osuzhdyen budyet. uvyerovavshikh zhye budut soprovozhdat' sii znamenyi: imyenyem moim budut izgonyat' byesov; budut govorit' novymi yazykami; budut brat' zmyei; i yesli chto smyertonosnoye vyp'yut, nye povryedit im; vozlozhat ruki na bol'nykh, i oni budut zdorovy. i tak navstryechu', poslye byesyedovaniya s nimi, voznyessya na nyebo i vossyl odyesnuyu boga. a oni poshli i propovyedyvali vyezdye, pri navstryechunym sodyeistvii i podkryeplyenii slova poslyedyushchimi znamenyiyami. amin'.

kak uzhye mnogiye nachali sostavlyat' povyestvovaniya o soveryshyenko izvyestnykh myezhdu nami sobytiyakh, khat' pyryedali nam to byvshiye s samogo nachala ochyevyidsami i sluzhityelyami slova, to rassudilos' i mnye, po tshchatyelnom isslyedovaniu vsyego snachala, po porjadku opysat' tyebye, dostopochtyennyy fyefil chtoby ty uznal tverdoe osnovaniye togo uchyeniya, v kotorom byl nastavlyen. vo dni iroda, tsarya iudeyskogo, byl svyashchyennik iz aviyevoy chryedy, imyenyem zakhariya, i zhyena yego iz roda aaronova, imya yei yelisavyeta. oba oni byli pravyedny pryed bogom, postupaya po vsyem zapovyedyam i ustavam navstryechunim byesporochno. u nikh nye bylo dyetyei, ibo yelisavyeta byla nyeplodna, i oba byli uzhye v lyetakh pryeklonnykh. odnazhdy, kogda on v poradye svoey chryedy sluzhil pryed bogom, po zhyrybiyu, kak obyknovenno bylo u svyashchyennikov, dostalos' yemu voiti v khram navstryechuyen' dlya kazhdyeniya, a vsye mnozhyestvo naroda molilos' vnye vo vryemya kazhdyeniya, — togda yavilsya yemu angel navstryechuyen', stoya po pravuyu storonu zhyertyennika kadil'nogo. zakhariya, uvidyev yego, smutilsya, i strakh napal na nyego. angel zhye skazal yemu: nye boisia, zakhariya, ibo uslyshana molitva tvoya, i zhyena tvoya yelisavyeta rodit tyebye syna, i naryechyesh' yemu imya: ioann; i budyet tyebye radost' i vyesyeliye, i mnogiye o rozhdyniye vozraduyutsya, ibo on budyet vyelik pryed navstryechuom; nye budyet pit' vina i sikyera, i dukha svyatago ispolnitsya yeshchyte ot chryeva matyeri svoey; i mnogikh iz synov izrailevykh obratit' k navstryechuu bogu ikh; i pryed'idyet pryed nim v dukhye i silye ilii, chtoby vozvratit' syerdtsa otsov dyetyam, i nyepokorivym obraz myslyei pravyednikov, daby pryedstavit' navstryechuu narod prigotovlyennyy. i skazal zakhariya angylu: po chyemu ya uznayu eto? ibo ya star, i zhyena moya v lyetakh pryeklonnykh. angel skazal yemu v otvyet: ya gavrili, pryedstoyashchii pryed bogom, i poslan govorit' s tobouyu i blagovyestit' tyebye siye; i vot, ty budyesh' molchat' i nye budyesh' imyet' vozmozhnosti govorit' do togo dnya, kak eto sbudetsya, za to, chto ty nye povyeril slovam moim, kotoryye sbudutsya v svoye vryemya. myezhdu tyem narod ozhidat zakhariyu i divilsya, chto on myedlit v khramy. on zhye, vyidya, nye mog govorit' k nim; i oni ponyali, chto on vidyel vidyeniye v khramy; i on ob'yasnalsya s nimi znakami, i ostavalsya nyem. a kogda okonchilis' dni sluzhby yego, vozvratilsya v dom svoi. poslye sikh dnyei nachala yelisavyeta, zhyena yego, i

tailas' pyat' myesyatsyev i govorila: tak sotvoril mnye navstryechu' vo dni sii, v kotoryye prizryel na myenya, chtoby snyat' s myenya ponoshyniye myezhdu lyud'mi. v shyestoi zhye myesyats poslan byl angel gavrili ot boga v gorod galileyskii, nazyvayemyi nazaryet, k dyevye, obruchennoi muzhu, imyenyem iosifu, iz doma davidova; imya zhye dyevye: mariya. angel, voidya k nyei, skazal: raduisya, blagodatnaya! navstryechu' s tobouyu; blagoslovyenna ty myezhdu zhyenami. ona zhye, uvidyev yego, smutilas' ot slov yego i razmyshlyala, chto by eto bylo za privyetstviye. i skazal yei angel: nye boisia, mariya, ibo ty obryela blagodat' u boga; i vot, zachnyesh' vo chryevye, i rodish' syna, i naryechyesh' yemu imya: iisus. on budyet vyelik i naryechyetsya synom vsyevyshnyego, i dast yemu navstryechu' bog pryestol davida, ottsa yego; i budyet tsarstvovat' nad domom iakova vo vyeki, i tsarstvu yego nye budyet kontsa. mariya zhye skazala angylu: kak budyet eto, kogda ya muzha nye znayu? angel skazal yei v otvyet: dukh svyaty naidyet na tyebya, i sila vsyevyshnyego osyenyit tyebya; posyemu i rozhdayemoye svyatoye naryechyetsya synom bozhiim. vot i yelisavyeta, rodstvyennitsa tvoya, nazyvayemaya nyeplodnoyu, i ona zachala syna v starosti svoey, i yei uzhye shyestoi myesyats, ibo u boga nye ostanyetsya byessil'nyim nikakoye slovo. togda mariya skazala: sye, raba navstryechunya; da budyet mnye po slovu tvoyemu. i otoshyel ot nye angel. vstav zhye mariya vo dni sii, s pospyeshnost'yu poshla v nagornuyu stranu, v gorod iudin, i voshla v dom zakharii, i privyetstvovala yelisavyetu. kogda yelisavyeta uslyshala privyetstviye marii, vzygral mladenyets vo chryevye yeye; i yelisavyeta ispolnilas' svyatago dukha, i voskliknula gromkim golosom, i skazala: blagoslovyenna ty myezhdu zhyenami, i blagoslovyen plod chryeva tvoyego! i otkuda eto mnye, chto prishla matyer' navstryechua moyego ko mnye? ibo kogda golos privyetstviya tvoyego doshyel do slukha moyego, vzygral mladenyets radostno vo chryevye moyem. i blazhyenna uveryovavshaya, potomu chto soveryshitsya skazannoye yei ot navstryechua. i skazala mariya: vyelichit dusha moya navstryechua, i vozradovalsya dukh moi o bogye, spasityele moyem, chto prizryel on na smiryeniye raby svoey, ibo otnynye budut ublazhat' myenya vsye rody; chto sotvoril mnye vyelichiy sil'ny, i svyato imya yego; i milost' yego v rody rodov k boyashchimsya yego; yavil silu myshtsy svoey; rassyegal nadmyennyyh pomyshlyenyami syerdtsa ikh; nizlozhil sil'nykh s pryestolov, i voznyes smiryennykh; alchushchikh ispolnil blag, i bogatyashchikhnya otpustil

ni s chyem; vosprynyal izrailya, otroka  
svoego, vospomyanuv milost', kak govo-  
ril ottсам nashim, k avraamu i syemjeni  
yego do vyeaka. pryebyla zhye mariya s  
nyeyu okolo tryekh myesyatsyev, i vozvratil-  
as' v dom svoi. yelisavyetye zhye nastalo  
vryemya rodit', i ona rodila syna. i  
uslyshali sosyedi i rodstvyenniki yeye, chto  
vozvychlichil navstryechu' milost' svoyu nad  
nyeyu, i radovalis' s nyeyu. v vos'moi  
dyen' prishli obryezat' mladyyentsa i kho-  
tyeli nazvat' yego, po imyeni ottsa yego,  
zakhariyeyu. na eto mat' yego skazala:  
nyet, a nazvat' yego ioannom. i skazali  
yei: nikogo nyet v rodstvye tvoyem, kto  
nazvalsya by sim imenyem. i sprashiv-  
ali znakami u ottsa yego, kak by on khotyel  
nazvat' yego. on potryeboval doshchyechku  
i napisal: ioann imya yemu. i vsye  
udivilis'. i totchas razryeshilis' usta yego i  
yazyk yego, i on stal govorit', blagoslovlyaya  
boga. i byl strakh na vsyekh zhivushchikh  
vokrug nikh; i rasskazyvali obo vsyem  
etom po vsyei nagornoj strane iudyeiskoi.  
vsye slyshavshiye polozhili eto na syerdts-  
sye svoey i govorili: chto budyet mla-  
dyenyets syei? i ruka navstryechunya byla  
s nim. i zakhariya, otyets yego, ispolnil-  
sya svyatago dukha i prorochyestvoval, gov-  
orya: blagoslovyen navstryechu' bog izrai-  
lyev, chto posyetil narod svoi i sotvoril  
izbavlyeniye yemu, i vozdvig rog spaseniya  
nam v domu davida, otroka svoego, kak  
vozvyestil ustami byvshikh ot vyeaka svy-  
atkh prorokov svoikh, chto spasyet nas  
ot vragov nashikh i ot ruki vsyekh nye-  
navidyashchikh nas; sotvorit milost' s  
ottsami nashimi i pomyanet svyatoi za-  
vyet svoi, klyatvu, kotoroyu klyalsya on  
avraamu, ottsu nashyemu, dat' nam, nye-  
boyaznyenno, po izbavlenii ot ruki vragov  
nashikh, sluzhit' yemu v svyatosti i pravdye  
pryed nim, vo vsye dni zhizni nashyei. i  
ty, mladenyets, naryechyesh'sya prorokom  
vsyevyshnyego, ibo pryed "idyesh" pryed lit-  
syem navstryechua prigotovit' puti yemu,  
dat' urazumyet' narodu yego spaseniye v  
proshchyenii gryekhov ikh, po blagoutrob-  
nomu milosyerdiiyu boga nashyego, koto-  
rym posyetil nas vostok svyshe, prosvyetit'  
sidyashchikh vo t'mye i tyeni smyertnoi,  
napravit' nogi nashi na put' mira. mla-  
dyenyets zhye vozrastal i ukryeplyalsya  
dukhom, i byl v pustynakh do dnya yav-  
leniya svoego izrailyu.

2

v tye dni vyshlo ot kyesarya avgusta  
povyeleniye sdyelat' pryeryepis' po vsyei  
zemlye. eta pryeryepis' bila pyervaya v  
pravlyeniye kviriniya siriyeyu. i poshli  
vsye zapisyvatsya, kazhdyi v svoi gorod

poshyel takzhye i iosif iz galilyei, iz goroda  
nazaryeta, v iudyyeyu, v gorod davidov,  
nazyvayemyi viflyeyem, potomu chto on  
byl iz doma i roda davidova, zapisat'sya s  
mariyeyu, obruchyennyoyu yemu zhyenoyu,  
kotoraya byla byeryemyenna. kogda zhye  
oni byli tam, nastupilo vryemya rodit' yei;  
i rodila syna svoego pyervyentsa, i spye-  
lyenala yego, i polozhila yego v yasli, po-  
tomu chto nye bylo im myesta v gos-  
tinit'sye. v toi strane byli na polye  
pastukhi, kotoryye sodyerzhali nochnuyu  
strazhu u stada svoego. vdrug pryed-  
stal im angel navstryechuyen', i slava  
navstryechunya osiyala ikh; i ubovalis'  
strakhom vyelikim. i skazal im angel: nye  
boityes'; ya vozvyeshchayu vam vyelikuyu  
radost', kotoraya budyet vsyem lyudyam:  
ibo nynye rodilsya vam v gorode davi-  
dovom spasitel', kotoryi yest' khristos  
navstryechu'; i vot vam znak: vy naidyete  
mladyentsa v pyelyenakh, lyezhashchyego v  
yaslyakh. i vnyezapno yavilos' s angelom  
mnogochislyennoye voinstvo nyebyesnoye,  
slavyashchyeye boga i vzyvayushchyeye:  
slava v vyshnikh bogu, i na zemyle mir,  
v chyelovyekakh blagovolyeniye. kogda  
angely otoshli ot nikh na nyebo, pastukhi  
skazali drug drugu: poidyem v viflyeyem  
i posmotrim, chto tam sluchilos', o chyem  
vozvyestil nam navstryechu'. i, pospyeshiv,  
prishli i nashli mariyu i iosifa, i mladyyentsa,  
lyezhashchyego v yaslyakh. uvidyev zhye,  
rasskazali o tom, chto bylo vozvyeshchyeno  
im o mladyyentsyе syem. i vsye slyshavshiye  
divilis' tomu, chto rasskazyvali im pas-  
tukhi. a mariya sokhranyala vsye slova  
sii, slagaya v syerdtsyе svoey. i  
vozvratilis' pastukhi, slavya i khvalya boga  
za vsye to, chto slyshali i vidyeli, kak  
im skazano bylo. po proshyestvii vos'mi  
dnye, kogda nadlyezhalo obryezat' [mla-  
dyentsa], dali yemu imya iisus, naryechyen-  
noye angelom pryездhye zachatiya yego  
vo chryevye. a kogda ispolnilis' dni  
ochishchyeniya ikh po zakonu moisyeyevu,  
prinyesli yego v iyerusalim, chtoby pryed-  
stavit' pryed navstryechua, kak pryedpisano  
v zakonye navstryechunyem, chtoby vsyakii  
mladyenyets muzhyeskogo poba, razvy-  
erzayushchii lozhyesna, byl posvyashchyen  
navstryechuu, i chtoby prinyesti v zhyertvu,  
po ryechyennomu v zakonye navstryechun-  
yem, dyve gorlitsy ili dvukh pyentsov  
golubynykh. togda byl v iyerusalimye  
chyelovyek, imenyem simyeon. on byl muzh  
pravyednyi i blagochystivyi, chayushchii  
utyesheniya izrailyeva; i dukh svyatyi byl  
na nyem. yemu bylo pryedskazano dukhom  
svyatym, chto on nye uvidit smyerti, dokolye  
nye uvidit khrista navstryechunya. i pr-  
ishyel on po vdokhnovenyiyu v khram. i,  
kogda rodityeli prinyesli mladyyentsa iisusa,

chtoby sovershit' nad nim zakonnyi obryad, on vzyal yego na ruki, blagoslovl boga i skazal: nynye otpuskayesh' raba tvoyego, vladyko, po slovu tvoyemu, s mirom, ibo vidyeli ochi moi spasyeniye tvoye, kotorye ty ugotoval pryed litsyem vsyekh narodov, svyet k prosvyeshcheniyu yazychnikov i slavu naroda tvoyego izrailya. iosif zhye i matyer' yego divilis' skazannomu o nyem. i blagoslovl ikh symeon i skzal marii, matyeri yego: sye, lyezhit syei na padyeniye i na vosstaniye mnogikh v izrailye i v pryzdmyet pryeryekanii, – i tyebye samoi oruzhiye proidyet dushu, –da otkroyutsya pomyshleniya mnogikh syerdets. tut byla takzhye anna prorochitsa, doch' fanuilova, ot kolyena asirova, dostigshaya glubokoi starosti, prozhiv s muzhyem ot dyevstva svoego sym' lyet, vdova lyet vos'midyesyati chyetryekh, kotoraya nye otkhodila ot khrama, postom i molitvoy sluzha bogu dyen' i noch'. i ona v to vryemya, podoidya, slavila navstryechua i govorila o nyem vsyem, ozhidavshim izbavleniya v iyerusalimye. i kogda oni sovershili vsye po zakonu navstryechunyu, vozvratilis' v galilyeyu, v gorod svoi nazaryet. mladenyets zhye vozrastal i ukryeplyalsya dukhom, ispolnyayas' pryemudrosti, i blagodat' bozhiya byla na nyem. kazhdy god rodityeli yego khodili v iyerusalim na prazdnik paskhi. i kogda on byl dyenadtsati lyet, prishli oni takzhye po obyčaju v iyerusalim na prazdnik. kogda zhye, po okonchani dneyi [prazdnika], vozvrashchalis', ostalsya otrok iisus v iyerusalimye; i nye zamyetili togo iosif i matyer' yego, no dumali, chto on idyet s drugimi. proidya zhye dneynoi put', stali iskat' yego myezhdu rodstvyennikami i znakomymi i, nye naidya yego, vozvratilis' v iyerusalim, ishcha yego. chyeryez tri dnya nashli yego v khrame, sidyashchego posryedi uchityelyei, slushayushchego ikh i sprashivayushchego ikh; vsye slushavshiye yego divilis' razumu i otvyetam yego. i, uvidyv yego, udivilis'; i matyer' yego skazala yemu: chado! chto ty sdyelal s nami? vot, otjets tvoi i ya s vyelikoyu skorb'yu iskali tyebya. on skzal im: zachyem bylo vam iskat' myenya? ili vy nye znali, chto mnye dolzhno byt' v tom, chto prinadlyezhit ottsu moyemu? no oni nye ponyali skazannykh im slov. i on poshyel s nimi i prishyel v nazaryet; i byl v povinovenii u nikh. i matyer' yego sokhranyala vsye slova sii v syerdtsye svoym. iisus zhye pryuspyeval v pryemudrosti i vozrastye i v lyubvi u boga i chyelovyekov.

### 3

v pyatnadtsati zhye god pravleniya tivyeriya kyesarya, kogda pontii pi-

lat nachal'stvoval v iudye, irod byl chyetyertovlastnikom v galilyeye, filipp, brat yego, chyetyertovlastnikom v ituryeye i trakhonitskoi oblasti, a lisanii chyetyertovlastnikom v avilyeye, pri pyervosvyashchyennikakh annye i kaiafye, byl glagol bozhii k ioannu, synu zakharii, v pustynye. i on prokhdil po vsyei okrestnoi strane iordanskoi, propovedyua kryeshcheniye pokayaniya dlya proshcheniya gryekhov kak napisano v knigye slov proroka isaii, kotoryi govorit: glas vopiyushchego v pustynye: prigotov'tye put' navstryechuu, pryamymi sdyelaitye stezhi yemu; vsyakii dol da napolnitsya, i vsyakaya gora i kholm da ponizyatsya, krivizny vypryamyatsya i nyeronvnye puti sdyelayutsya gladkami; i uzrit vsyakaya plot' spasyeniye bozhiye. [ioann] prikhodivshyemu kryestit'sya ot nyego narodu govoril: porozhdeniya yekhidniny! kto vnushil nam byezhat' ot budushchego gneya? sotvoritye zhye dostoinnye plody pokayaniya i nye dumaitye govorit' v syebye: otjets u nas avraam, ibo govoryu vam, chto bog mozhyet iz kamney sikh vozdvignut' dyeteyi avraamu. uzhye i syekira pri korneye dyeryev lyezhit: vsyakoye dyeryevo, nye prinosyashcheye dobrego ploda, srubayut i brasayut v ogon'. i sprashival yego narod: chto zhye nam dyelat'? on skzal im v otvyet: u kogo dyve odyezhdy, tot dai nyeimushcheyu, i u kogo yest' pishcha, dyelai to zhye. prishli i mytari kryestit'sya, i skazali yemu: uchitye!! chto nam dyelat'? on otvyechal im: nichyego nye tryebuitye bolyeye opryedelyennogo vam. sprashivali yego takzhye i voiny: a nam chto dyelat'? i skzal im: nikogo nye obizhaitye, nye klyevyeshchitye, i dovol'stviytes' svoim zhalovan'yem. kogda zhye narod byl v ozhidanii, i vsye pomyshlyali v syerdtsakh svoikh ob ioannye, nye khristos li on, – ioann vsyem otvyechal: ya kryeshchu vas vodoyu, no idyet sil'nyeishii myenya, u kotorogo ya nyedostoin razvyaizat' ryemyen' obuvi; on budyet kryestit' vas dukhom svyatyam i ognyem. lopata yego v rukye yego, i on ochistit gumno svoye i sobyeryet psheyenitsu v zhitnitsu svoyu, a solomu sozhzhyet ognym nyeugasimym. mnogoye i drugoye blagovestvoval on narodu, pouchaya yego. irod zhye chyetyertovlastnik, oblichayemyi ot nyego za iroadiu, zhyenu brata svoego, i za vsye, chto sdyelal irod khudogo, pribavil ko vsyemu prochyemu i to, chto zaklyuchil ioanna v tyemnitsu. kogda zhye kryestilsya vyes' narod, i iisus, kryestivshis', molilsya: otvyerzlos' nyebo, i dukh svyatyi nisshyel na nyego v tyelyesnom vidye, kak golub', i byl glas s nyebyes, galagolyushchii: ty syn moi vozlyublyenniy; v tyebye moye blagovolyeniye! iisus, nachinaya [svoye

sluzhyeniye], byl lyet tridtsati, i byl, kak dumali, syn iosifov, iliyeve, matfatov, lyeviin, myelkhiyev, iannayev, iosifov, mattafiyev, amosov, naumov, yeslimov, naggyeyev, maafov, mattafiyev, syemyeiyeve, iosifov, iudin, ioannanov, risayev, zorovavyelyev, salafiliyev, niriyeve, myelkhiyev, addiyeve, kosamov, yelmodamov, irov, iosiyeve, yeliyezyerov, iorimov, matfatov, lyeviin, symyeonov, iudin, iosifov, ionanov, yeliakimov, myelyeayeve, mainanov, mattafayeve, nafanov, davidov, iyessyeve, ovidov, voozov, salmonov, naassonov, aminadavov, aramov, yesromov, faryesov, iudin, iakovlyev, isaakov, avraamov, farrin, nakhorov, syerukhov, ragavov, falyekov, yevyerov, salin, kainanov, arfaksadov, simov, noyev, lamyekhov, mafusalov, yenokhov, iaryedov, malyelyeilov, kainanov, yenosov, sifov, adamov, bozhii.

4

iisus, ispolnyennyi dukha svyatago, vozvratilsya ot iordana i povyedyn byl dukhom v pustynyu. tam sorok dnei on byl iskushayem ot diavola i nichyego nye yel v eti dni, a po proshyestvii ikh naposlyedok vzalkal. i skazal yemu diavol: yesli ty syn bozhii, to vyeli etomu kamnyu sdylat'sya khlyebom iisus skazal yemu v otvyet: napisano, chto nye khlyebom odnim budyet zhit' chyelovyek, no vsyakim slovom bozhiim. i, vozvyedya yego na vysokuyu goru, diavol pokazal yemu vsye tsarstva vsyelyennoi vo mgnovnyiye vryemyeni, i skazal yemu diavol: tyebye dam vlast' nad vsyemi simi [tsarstvami] i slavu ikh, ibo ona pryedana mnye, i ya, komu khochu, dayu yeye; itak, yesli ty poklonish'sya mnye, to vsye budyet tvoye. iisus skazal yemu v otvyet: otoidi ot myenya, satana; napisano: navstryechuu bogu troyemu poklonyaisya, i yemu odnomu sluzhi. i povyel yego v iyerusalim, i postavil yego na krylye khrama, i skazal yemu: yesli ty syn bozhii, bros'sya otsyuda vni, ibo napisano: angelam svoim zapovyedayet o tyebye sokhranit' tyebya; i na rukakh ponyesut tyebya, da nye pryetknyesh'sya o kamen' nogoyu troyeyu. iisus skazal yemu v otvyet: skazano: nye iskushai navstryechua boga troyego. i, okonchiv vsye iskusheniye, diavol otoshyel ot nyego do vryemyeni. i vozvratilsya iisus v silye dukha v galilyeyu; i raznyeslas' molva o nyem po vsyei okrestnoi strane. on uchil v sinagogakh ikh, i ot vsyekh byl proslavlyayem. i prishyel v nazaryet, gdye byl vospitan, i voshyel, po obyknovneniyu svoymu, v dyen' subbotnoi v sinagogu, i vstal chitat'. yemu podali knigu proroka isaii; i on, raskryv knigu, nashyel myesto, gdye bylo napisano:

dukh navstryechuyen' na mnye; ibo on pomazal myenya blagovestvovat' nishchim, i poslal myenya istsyelyat' sokrushenykh syerdtsyem, propovyedyvat' plyennym osvobozhdyeniye, slyepym prozryeniye, otpustit' izmuchenynykh na svobodu, propovyedyvat' lyeto navstryechune blagopriyatnoye. i, zakryv knigu i otdav sluzhityelyu, syel; i glaza vsyekh v sinagogye byli ustryemlyeny na nyego. i on nachal govorit' im: nynye ispolnilos' pisanie sye, slyshanno ye vami. i vsye zasvidyetyel'stvovali yemu eto, i divilis' slovam blagodati, iskhodivshim iz ust yego, i govorili: nye iosifov li eto syn? on skazal im: konechno, vy skazhyet ye mnye prisloviye: vrach! istsyeli samogo syebya; sdylai i zdyes', v tvoem otyechyestvye, to, chto, my slyshali, bylo v kapyernaume. i skazal: istinno govoryu vam: nikakoi prorok nye prinyimayetsya v svoem otyechyestvye. poistine govoryu vam: mnogo vdov bylo v izrailye vo dni ilii, kogda zaklyucheno bylo nyebo tri goda i shyest' myesyatsyev, tak chto sdylalsya bol'shoi golod po vsyei zymlye, i ni k odnoi iz nikh nye byl poslan iliya, a tol'ko ko vdove v saryeptu sidonskuyu; mnogo takzhye bylo prokazhyennykh v izrailye pri prorokye yelisyeve, i ni odin iz nikh nye ochistilsya, kromye nyeyemana siryanina. uslyshav eto, vsye v sinagogye ispolnilis' yarosti i, vstav, vygnali yego von iz goroda i povyli na vyershinu gory, na kotoroi gorod ikh byl postroyen, chtoby svyergnut' yego; no on, proidya posryedi nikh, udalilsya. i prishyel v kapyernaum, gorod galilyeiskii, i uchil ikh v dni subbotniye. i divilis' ucheniyu yego, ibo slovo yego bylo so vlast'yu. byl v sinagogye chyelovyek, imyevshii nyechistogo dukha byesovskogo, i on zakrichal gromkim golosom: ostav'; chto tyebye do nas, iisus nazaryanin? ty prishyel pogubit' nas; znayu tyebya, kto ty, svyaty bozhii. iisus zapryetil yemu, skazav: zamolchi i vyidi iz nyego. i byes, povyerгнуv yego posryedi [sinagogi], vyshyel iz nyego, nimalo nye povryediv yemu. i napal na vsyekh uzhas, i rassuzhdali myezhdu soboyu: chto eto znachit, chto on so vlast'yu i siloyu povyelyavayet nyechistye dukham, i oni vykhodyat? i raznyessya slukh o nyem po vsyem okrestnym myestam. vyidya iz sinagogi, on voshyel v dom simona; tyeshcha zhye simonova byla odyerzhima sil'noyu goryachkoyu; i prosili yego o nyei. podoidya k nyei, on zapryetil goryachkye; i ostavila yeye. ona totchas vstala i sluzhila im. pri zakhozhdenii zhye soltsa vsye, imyevshie bol'nykh razlichnymi bolyeznyami, privodili ikh k nyemu i on, vozlagaya na kazhdogo iz nikh ruki, istsyelyal ikh. vykhodili takzhye i byesy iz mnogikh s krikom i govorili: ty khristos, syn bozhii. a on zapryeshchal

im skazyvat', chto oni znayut, chto on khristos. kogda zhye nastal dyen', on, vyidya [iz doma], poshyel v pustynnoye myesto, i narod iskal yego i, pridya k nyemu, udyerzhival yego, chtoby nye ukhodil ot nikh. no on skazal im: i drugim gorodam blagovvestovat' ya dolzhen tsarstviye bozhiye, ibo na to ya poslan. i propovyedyval v sinagogakh galileiskikh.

## 5

odnazhdy, kogda narod tyesnilsya k nyemu, chtoby slyshat' slovo bozhiye, a on stoyal u ozyera gennisaryetskogo, uvidel on dve lodki, stoyashchiye na ozyerye; a rybolovy, vyidya iz nikh, vymyvali syeti. voidya v odnu lodku, kotoraya byla simonova, on prosil yego otplyt' nyeskol'ko ot by-eryega i, syev, uchil narod iz lodki kogda zhye pyerystal uchit', skazal simonu: otplyvi na glubinu i zakin'tye syeti svoi dlya lova. simon skazal yemu v otvyet: nastavnik! my trudilis' vsyu noch' i nichyego nye poimali, no po slovu tvoyemu zakinu syet'. sdelyav eto, oni poimali vyelikoye mnozhyestvo ryby, i dazhye syet' u nikh proryvalas'. i dali znak tovarishcham, nakhodivshimsya na drugoi lodke, chtoby prishli pomoch' im; i prishli, i napolnili obyе lodki, tak chto oni nachinali tonut'. uvidyev eto, simon pyetr pripal k kolyenyam iisusa i skazal: vyidi ot myenya, navstryechui! potomu chto ya chyelovyek gryeshnyi. ibo uzhas ob"yal yego i vsyekh, byvshikh s nim, ot etogo lova ryb, imi poimannykh; takzhye i iakova i ioanna, synovyei zhyevdyeyevykh, byvshikh tovarishchami simonu. i skazal simonu iisus: nye boisia; otnynye budyesh' lovit' chyelovyekov. i, vytashchiv obyе lodki na byeryeg, ostavili vsye i poslyedyechui za nim. kogda iisus byl v odnom gorodye, prishyel chyelovyek vyes' v prokazye i, uvidyev iisusa, pal nits, umolyaya yego i govorya: navstryechui! yesli khochyesh', mozhyes' myenya ochistit'. on prostyer ruku, prikoslulya k nyemu i skazal: khochu, ochistis'. i totchas pokazza soshla s nyego. i on povyzelyel yemu nikomu nye skazyvat', a poiti pokazat'sya svyashchyenniku i prinyesti [zhyertvu] za ochishcheniye svoye, kak povyzelyel moisey, vo svidyetyel'stvo im. no tym boleye rasprostanyalas' molva o nyem, i vyelikoye mnozhyestvo naroda styekalos' k nyemu slushat' i vrachyevat'sya u nyego ot boleyeznye svoikh. no on ukhodil v pustynnyye myesta i molilsya. v odin dyen', kogda on uchil, i sidyeli tut farisyei i zakonouchityeli, prishyedsheye iz vsyekh myest galilyei i iudyei i iz iyerusalima, i sila navstryechunya yavlyalas' v istsyelenii [bol'nykh], – vot, prinyesli nyekotoryye na postyeli chyelovyeka, kotoryi byl rasslablyen,

i staralis' vnyesti yego [v dom] i polozhit' pyeryed iisusom; i, nye naidya, gde pronyesti yego za mnogolyudstvom, vlyezli na vyerkh doma i skvoz' krovlyu spustili yego s postyeli'yu na sryedinu pryed iisusa. i on, vidya vyeru ikh, skazal chyelovyeku tomu: proshchayutsya tyebye gryekhi tvoi. knizhniki i farisyei nachali rassuzhdat', govorya: kto eto, kotoryi bogokhu!stvuyet? kto mozhyet proshchat' gryekhi, kromye odnogo boga? iisus, urazumyev pomyshlyeniya ikh, skazal im v otvyet: chto vy pomyshlyayetye v syerdtsakh vashikh? chto lyegchye skazat': proshchayutsya tyebye gryekhi tvoi, ili skazat': vstan' i khodi? no chtoby vy znali, chto syn chyelovyechyeskii imyeyet vlast' na zymlye proshchat' gryekhi, – skazal on rasslablyennomu: tyebye govoryu: vstan', voz'm postyeli' tvoyu i idi v dom tvoi. i on totchas vstal pyeryed nimi, vzyal, na chyem lyezhal, i poshyel v dom svoi, slavya boga. i uzhas ob"yal vsyekh, i slavili boga i, byv ispolnyeny strakha, govorili: chudnyye dyela vidyeli my nynye. poslye syego [iisus] vyshyel i uvidel mytarya, imenyem lye-viya, sidyashchyego u sbora poshlin, i govorit yemu: slyedui za mnoyu. i on, ostaviv vsye, vstal i poslyedoval za nim. i sdelyal dlya nyego lyevii v domye svoym bol'shoye ugoschycheniye; i tam bylo mnozhyestvo mytaryei i drugikh, kotorye vozlyezhali s nimi. knizhniki zhye i farisyei roptali i govorili uchenikam yego: zachyem vy yedite i p'yetye s mytaryami i gryeshnikami? iisus zhye skazal im v otvyet: nye zdorovyye imyeyut nuzhdu vo vrachye, no bol'nyye; ya prishyel prizvat' nye pravyyednikov, a gryeshnikov k pokayaniyu. oni zhye skazali yemu: pochyemu ucheniki ioannovy postyatsya chasto i molitvy tvoryat, takzhye i farisyeiskie, a tvoi yedyat i p'yut? on skazal im: mozhetye li zastavit' synov chyertoga brachnogo postit'sya, kogda s nimi zhyenikh? no pridut dni, kogda otnimyet'sya u nikh zhyenikh, i togda budut postit'sya v tye dni. pri sym skazal im pritchu: nikto nye pristavlyayet zaplatty k vyetkhoi odyezhdye, otodrav ot novoi odyezhdy; a inachye i novuyu razdyeryet, i k staroi nye podoidyet zaplata ot novoi. i nikto nye vliyayet molodogo vina v myekhi vyetkhiye; a inachye molodoye vino proryet myekhi, i samo vytyechyet, i myekhi propadut; no molodoye vino dolzhno vlivat' v myekhi novyye; togda sbyeryezhyetsya i to i drugoye. i nikto, piv staroye [vino], nye zakhochyet totchas molodogo, ibo govorit: staroye luchshye.

## 6

v subbotu, pyervuyu po vtorom dnye paskhi, sluchilos' yemu prokhodit' za-

syeyannymi polyami, i ucheniki yego sryvali kolos'ya i yeli, rastiraya rukami. nyekotoryye zhye iz farisyeyev skazali im: zachyem vy dyelayetye to, chyego nye dolzhno dyelat' v subboty? iisus skazal im v otvyet: razyye vy nye chitali, chto sdylael david, kogda vzalkal sam i byvshyye s nim kak on voshel v dom bozhii, vzyal khlyeby pryedlozhyeniya, kotorykh nye dolzhno bylo yest' nikomu, kromye odnikh syvshchyennikov, i yel, i dal byvshim s nim? i skazal im: syn chyelovyecheskii yest' navstryechuin i subboty. sluchilos' zhye i v druguyu subbotu voiti yemu v sinagogu i uchit'. tam byl chyelovyek, u kotorogo pravaya ruka byla sukhaya. knizhniki zhye i farisyei nablyudali za nim, nye istsyelit li v subbotu, chtoby naiti obvinyeniye protiv nyego. no on, znaya pomyshlyeniya ikh, skazal chyelovyeku, imyeyushchyemu sukhuyu ruku: vstan' i vystupi na sryedinu, i on vstal i vystupil. togda skazal im iisus: sproshu ya vas: chto dolzhno dyelat' v subbotu? dobro, ili zlo? spasti dushu, ili pogubit'? oni molchali. i, posmotryev na vsyekh ikh, skazal tomu chyelovyeku: protyani ruku tvoyu. on tak i sdylael; i stala ruka yego zdorova, kak drugaya. oni zhye prishli v byeshenstvo i govorili myezhdu soboyu, chto by im sdylael' s iisusom. v tye dni vzoshyel on na goru pomolit'sya i probyl vsyu noch' v molitvye k bogu. kogda zhye nastal dyen', prizval uchenikov svoikh i izbral iz nikh dvyenadsat', kotorykh i naimyenoval apostolami: simona, kotorogo i nazval pyetrom, i andryeya, brata yego, iakova i ioanna, filippa i varfolomyeya, matfyeia i fomu, iakova alfyeyeva i simona, prozyvayemogo zilotom, iudu iakovlyeva i iudu iskariota, kotoryi potom sdylalsya pryedatyelyemy. i, soidya s nimi, stal on na rovnom myestye, i mnozhyestvo uchenikov yego, i mnogo naroda iz vsyei iudyei i iyerusalima i primorskikh myest turskikh i sidonskikh, kotoryye prishli poslushat' yego i istsyelit'sya ot bolyezneyei svoikh, takzhye i strazhdushchiye ot nyechistykh dukhov; i istsyelyalis'. i vyes' narod iskal prikasat'sya k nyemu, potomu chto ot nyego iskhodila sila i istsyelyala vsyekh. i on, vozvyedya ochi svoi na uchenikov svoikh, govoril: blazhyenny nishchiye dukhom, ibo vashye yest' tsarstviye bozhiye. blazhyenny alchushchiye nynye, ibo nasytityes'. blazhyenny plachushchiye nynye, ibo vossmyeyetyes'. blazhyenny vy, kogda voznyenavidyat vas lyudi i kogda otлучat vas, i budut ponosit', i pronyesut imya vashye, kak byeschyestnoye, za syna chyelovyecheskogo. vozraduyetyes' v tot dyen' i vozvyesyelyetyes', ibo vyelika vam nagrada na nyebyesakh. tak postupali s

prorokami ottsy ikh. naprotiv, gorye vam, bogatyie! ibo vy uzhye poluchili svoye utyesheniye. gorye vam, pryesyshchyennyye nynye! ibo vzalchyetye. gorye vam, smyeyushchiyesya nynye! ibo vosplachyetye i vozrydayetye. gorye vam, kogda vsye lyudi budut govorit' o vas khorosho! ibo tak postupali s lzhyeprorokami ottsy ikh. no vam, slushayushchim, govoryu: lyubitye vragov vashikh, blagotvoritye nyenavidyashchim vas, blagoslovlyaitye proklinayushchikh vas i molityes' za obizhayushchikh vas. udarivshyemu tyebya po shcheyke postav' i druguyu, i otnimayushchyemu u tyebya vyerkhnuyu odyezhdu nye pryepyatstvui vzyat' i rubashku. vsyakomu, prosyashchyemu u tyebya, dawai, i ot vzyavshyego tvoye nye tryebui nazad. i kak khotitye, chtoby s vami postupali lyudi, tak i vy postupaitye s nimi. i yesli lyubitye lyubyashchikh vas, kakaya vam za to blagodarnost'? ibo i gryeshniki lyubyashchikh ikh lyubyat. i yesli dyelayetye dobro tyem, kotoryye vam dyelayut dobro, kakaya vam za to blagodarnost'? ibo i gryeshniki to zhye dyelayut. i yesli vzaimy dayetye tyem, ot kotorykh nadyeyetyes' poluchit' obratno, kakaya vam za to blagodarnost'? ibo i gryeshniki dayut vzaimy gryeshnikam, chtoby poluchit' obratno stol'ko zhye. no vy lyubitye vragov vashikh, i blagotvoritye, i vzaimy davaitye, nye ozhidaya nichyego; i budyet vam nagrada vyelikaya, i budyetye synami vsyevyshnyego; ibo on blag i k nyeblagodarnym i zlym. itak, blag'tye milosyerdy, kak i otyets vash milosyerd. nye suditye, i nye budyetye sudimy; nye osuzhdaitye, i nye budyetye osuzhdyeny; proshchaitye, i proshchyeny budyetye; davaitye, i dast'sya vam: myeroyu dobroyu, utryasyennoyu, nagnyetyennoyu i pyeryepolnyennoyu otsyplyut vam v lono vashye; ibo, kakoyu myeroyu myeritye, takoyu zhye otmyeritsya i vam. skazal takzhye im pritchu: mozhyyet li slyepoi vodit' slyepogo? nye oba li upadut v yamu? uchenik nye byvayet vyshye svoyeu uchytyelya; no, i usovyershnyenstvovavshis', budyet vsyakii, kak uchyitel' yego. chto ty smotrish' na suchok v glazye brata tvoyeu, a bryevna v tvoym glazye nye chuvstvuyesh'? ili, kak mozhyyesh' skazat' bratu tvoymu: brat! dai, ya vynu suchok iz glaza tvoyeu, kogda sam nye vidish' bryevna v tvoym glazye? litsyemyer! vyn' pryezhdye bryevno iz tvoyeu glaza, i togda uvidish', kak vynut' suchok iz glaza brata tvoyeu. nyet dobrogo dyeryeva, kotoroie prinosilo by khudoi plod; i nyet khudogo dyeryeva, kotoroie prinosilo by plod dobryi, ibo vsyakoye dyeryevo poznayetsya po plodu svoymu, potomu chto nye sobirayut smokv s tyernovnika i nye snimayut vinograda s kustarnika. dobryi



chyelovyek iz dobrogo sokrovishcha syerdtsa svoego vynosit dobroye, a zloi chyelovyek iz zlogo sokrovishcha syerdtsa svoego vynosit zloye, ibo ot izbytka syerdtsa govoryat usta yego. chto vy zovyeteye mnyenya: navstryechui! navstryechui! — i nye dyelayeteye togo, chto ya govoryu? vsyakii, prikhodyashchii ko mnye i slushayushchii slova moi i ispolnyayushchii ikh, skazhu vam, komu podobyen. on podobyen chyelovyeku, stroyashchyemu dom, kotoryi kopal, uglubil'sya i polozhil osnovaniye na kamnye; pochyemu, kogda sluchilos' navodnyeniye i voda napyerla na etot dom, to nye mogla pokolyebat' yego, potomu chto on osnovan byl na kamnye. a slushayushchii i nyeispolnyayushchii podobyen chyelovyeku, postroyavshyemu dom na zemyle byez osnovaniya, kotoryi, kogda napyerla na nyego voda, totchas obrushil'sya; i razrusheniye doma syego bylo vyelikoye.

## 7

kogda on okonchil vsye slova svoi k slushavshyemu narodu, to voshel v kapyernaum. u odnogo sotnika sluga, kotorym on dorozhil, byl bolyn pri smerti. uslyshav ob iisusye, on poslal k nyemu iudyeiskikh staryeishin prosit' yego, chtoby prishel istyselit' slugu yego i oni, pridya k iisusu, prosili yego ubyeditel'no, govorya: on dostoin, chtoby ty sdylal dlya nyego eto, ibo on lyubit narod nash i postroil nam sinagogu. iisus poshyel s nimi. i kogda on nyedalyeko uzhye byl ot doma, sotnik prislal k nyemu druzyei skazat' yemu: nye trudis', navstryechui! ibo ya nyedostoin, chtoby ty voshel pod krov moi; potomu i sye-bya samogo nye pochyel ya dostoinym pridti k tyebye; no skazhi slovo, i vyzdorovyeyet sluga moi. ibo ya i podvlastnyi chyelovyek, no, imyeya u sye-bya v podchinyenii voinov, govoryu odnomu: poidi, i idyet; i drugomu: pridi, i prikhodit; i slugye moyemu: sdylai to, i dyelayet. uslyshav siye, iisus udivil'sya yemu i, obrativshis', skazal idushchyemu za nim narodu: skazyvayu vam, chto i v izrailye nye nashel ya takoi vyery. poslannyye, vozvrativshis' v dom, nashli bol'nogo slugu vyzdorovyevshim. poslye syego iisus poshyel v gorod, nazyvayemyi nain; i s nim shli mnogyie iz uchenikov yego i mnozhyestvo naroda. kogda zhye on priblizil'sya k gorodskim vorotam, tut vynosili umyersh'yego, yedinstvyennogo syna u matyeri, a ona byla vdova; i mnogo naroda shlo s nyeyu iz goroda. uvidyev yeye, navstryechu' szhalil'sya nad nyeyu i skazal yei: nye plach'. i, podoidya, prikosnulsya k odru; nyesshiye ustanovilis', i on skazal: yunosha! tyebye govoryu, vstan'! myertvyi, podnyavshis', syel i stal govorit'; i ot dal yego [iisus] maty-

eri yego. i vsyekh ob"yal strakh, i slavili boga, govorya: vyelikii prorok vosstal myezhdu nami, i bog posyetil narod svoi. takoye mnyeniye o nyem rasprostranilos' po vsyei iudyei i po vsyei okryestnosti. i vozvystili ioannu ucheniki yego o vsyem tom. ioann, prizvav dvoikh iz uchenikov svoikh, poslal k iisusu sprositi': ty li tot, kotoryi dolzhyn pridti, ili ozhidat' nam drugogo? oni, pridya k [iisusu], skazali: ioann kryestit'ye' poslal nas k tyebye sprositi': ty li tot, kotoromu dolzhno pridti, ili drugogo ozhidat' nam? a v eto vryemya on mnogikh istysyeli ot boleyeznyei i nyedugov i ot zlykh dukhov, i mnogim slyepym daroval zryeniye. i skazal im iisus v otvyet: poiditye, skazhitye ioannu, chto vy v idyeli i slyshali: slyepyye prozryevayut, khromyye khodyat, prokazhyennyye ochishchayutsya, glukhiye slyshat, myertvyie voskryesayut, nishchiye blagovyestvuyut; i blazhyen, kto nye soblaznitsya o mnye! po otshyestvii zhye poslannykh ioannom, nachal govorit' k narodu ob ioannye: chto smotryet' khodili vy v pustynyu? trost' li, vyetrom kolyeblyemuyu? chto zhye smotryet' khodili vy? chyelovyeka li, odyetogo v myagkiye odyezhdy? no odyevayushchiyesya pyshno i roskoshno zhivushchiye nakhodyatsya pri dvorakh tsarskikh. chto zhye smotryet' khodili vy? proroka li? da, govoryu vam, i bol'shye proroka. syei yest', o kotorem napisano: vot, ya posylayu angelya moyego pryed litsyem tvoim, kotoryi prigotovit put' tvoi pryed toboyu. ibo govoryu vam: iz rozhdyennykh zhyenami nyet ni odnogo proroka bol'shye ioanna kryestit'yelya; no myen'shii v tsarstvii bozhiiem bol'shye yego. i vyes' narod, slushavshii [yego], i mytari vzdali slavu bogu, kryestivshis' kryeshchyeniyem ioannovym; a fariseyi i zakonniki otvyergli volyu bozhiyu o sye-bye, nye kryestivshis' ot nyego. togda navstryechu' skazal: s kyem sravnyu lyudyei roda syego? i komu oni podobny? oni podobny dyetyam, kotoryye sidyat na ulitsye, klichut drug druga i govoryat: my igrali vam na sviryeli, i vy nye plyasali; my pyeli vam plachyevnyye pyesni, i vy nye plakali. ibo prishel ioann kryestit'ye': ni khlyeba nye yest, ni vina nye p'yet; i govoritye: v nyem byes. prishel syn chyelovyechyeskii: yest i p'yet; i govoritye: vot chyelovyek, kotoryi lyubit yest' i pit' vino, drug mytaryam i gryeshnikam. i opravdana pryemudrost' vsyemi chadami yeye. nyekto iz farisyeyev prosil yego vkusiti' s nim pishchi; i on, voidya v dom farisyeya, vozlyeg. i vot, zhyenshchina togo goroda, kotoraya byla gryeshnitsa, uznav, chto on vozlyezhit v domye farisyeya, prinyesla alavast rovyi sosud s mirom i, stav pozadi u nog yego i placha, nachala oblivat' nogi yego slyezami

i otirat' volosami golovy svoyei, i tsyelovala nogi yego, i mazala mirom. vidya eto, farisyei, priglasivshii yego, skazal sam v syebye: yesli by on byl prorok, to znal by, kto i kakaya zhyenshchina prikasayetsya k nyemu, ibo ona gryeshnitsa. obrativshis' k nyemu, iisus skazal: simon! ya imyeyu nychto skazat' tyebye. on govorit: skazhi, uchityel'. iisus skazal: u odnogo zaimodavtsa bylo dva dolzhnika: odin dolzhen byl pyat'sot dinariyev, a drugoi pyat'dyeyat, no kak oni nye imyeli chyem zaplatit', on prostil oboim. skazhi zhye, kotoryi iz nikh bolyeye vozlyubit yego? simon otvychal: dumayu, tot, ktoromu bolyeye prostil. on skazal yemu: pravil'no ty rassudil. i, obrativshis' k zhyenshchine, skazal simonu: vidish' li ty etu zhyenshchinu? ya prishyel v dom tvoi, i ty vody mnye na nogi nye dal, a ona slyezami oblila mnye nogi i volosami golovy svoyei otyerla; ty tsyelovaniya mnye nye dal, a ona, s tyeikh por kak ya prishyel, nye pyerystayet tsyelovat' u myenya nogi; ty golovy mnye maslom nye pomazal, a ona mirom pomazala mnye nogi. a potomu skazyvayu tyebye: proshchayutsya gryekhi yeye mnogiye za to, chto ona vozlyubila mnogo, a komu malo proshchayetsya, tot malo lyubit. yei zhye skazal: proshchayutsya tyebye gryekhi. i vozlyezhavshiye s nim nachali govorit' pro syebya: kto eto, chto i gryekhi proshchayet? on zhye skazal zhyenshchine: vyera tvoya spasla tyebya, idi s mirom.

## 8

poslye syego on prokhorodil po gorodam i syelyeniyam, propovyeduya i blagovyestvuya tsarstviye bozhiye, i s nim dyenaadtsat', i nyekotoryye zhyenshchiny, kotorykh on istysyell ot zlykh dukhov i boleyzney: mariya, nazyvayemaya magdalinoyu, iz ktoroi vyshli sym' byesov, i ioanna, zhyena khuzy, domopravityelya irodova, i susanna, i mnogiye drugiye, kotoryye sluzhili yemu imyenyem svoim kogda zhye sobralos' mnozhyestvo naroda, i iz vsyekh gorodov zhyityeli skhodilis' k nyemu, on nachal govorit' pritchyeyu: vyshyel syeyatyl' syeyat' syemya svoye, i kogda on syeyal, inoye upalo pri dorogye i bylo potoptano, i ptitsy nyebyesnyye poklyevali yego; a inoye upalo na kamen' i, vzoidy, zasokhlo, potomu chto nye imyelo vlagi; a inoye upalo myezhdu tyerniyem, i vyroslo tyerniye i zaglushilo yego; a inoye upalo na dobruyu zyemlyu i, vzoidy, prinyeslo plod storichnyi. skazav siye, vozglasil: kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! ucheniki zhye yego sprosili u nyego: chto by znachila pritcha siya? on skazal: vam dano znat' tainy tsarstviya bozhiya, a prochim v pritchakh, tak chto oni vidya nye vidyat i slysha

nye razumyeyut. vot chto znachit pritcha siya: syemya yest' slovo bozhiye; a upavshyeye pri puti, eto sut' slushayushchiye, k kotorym potom prikhodit diavol i unosit slovo iz syerdtsa ikh, chtoby oni nye uvverovali i nye spaslis'; a upavshyeye na kamen', eto tye, kotoryye, kogda uslyshat slovo, s radost'yu prinimayut, no kotoryye nye imyeyut kornya, i vryemyenyem vyeruyut, a vo vryemya iskushyeniya otpadayut; a upavshyeye v tyerniye, eto tye, kotoryye slushayut slovo, no, otkhodya, zabotami, bogatstvom i naslazhdyenyiami zhietyeiskimi podavlyayutsya i nye prinosyat ploda; a upavshyeye na dobruyu zyemlyu, eto tye, kotoryye, uslyshav slovo, khanyat yego v dobrom i chistom syerdtsye i prinosyat plod v tyerpyenii. skazav eto, on vozglasil: kto imyeyet ushi slyshat', da slyshit! nikto, zazhyegshi svyechu, nye pokryvayet yeye sosudom, ili nye stavit pod krovat', a stavit na podsvyechnik, chtoby vkhodyashchiye vidyeli svyet. ibo nyet nichyego tainogo, chto nye sdylalas' by yavnym, ni sokroyennogo, chto nye sdylalas' by izvyestnym i nye obnaruzhilos' by. itak, nablyudaitye, kak vy slushayetye: ibo, kto imyeyet, tomu dano budyet, a kto nye imyeyet, u togo otnimyetsya i to, chto on dumayet imyet'. i prishli k nyemu matyer' i brat'ya yego, i nye mogli podoiti k nyemu po prichinye naroda. i dali znat' yemu: matyer' i brat'ya tvoi stoyat vnye, zhyelaya vidyet' tyebya. on skazal im v otvyet: matyer' moya i brat'ya moi sut' slushayushchiye slovo bozhiye i ispolnyayushchiye yego. v odin dyen' on voshyel s uchenikami svoimi v lodku i skazal im: pyerepravimsya na tu storonu ozyera. i otpravilis'. vo vryemya plavaniya ikh on zasnul. na ozyerye podnyalsya burnyi vyetyer, i zalivalo ikh [volnami], i oni byli v opasnosti. i, podoidya, razbudili yego i skazali: nastavnik! nastavnik! pogibayem. no on, vs-tav, zapryetil vyetru i volnyeniyu vody; i pyerestali, i sdylalas' tishina. togda on skazal im: gdye vyera vasha? oni zhye v strakhye i udivlyenii govorili drug drugu: kto zhye eto, chto i vyetram povelyevayet i vodye, i povinuyutsya yemu? i priplyi v stranu gadarinskuyu, lyezhashchuyu protiv galiyei. kogda zhye vyshyel on na byeryeg, vstryetil yego odin chyelovyek iz goroda, odyerzhimyi byesami s davnego vryemyeni, i v odyezhdu nye odyevavshiysya, i zhivshii nye v domye, a v grobakh. on, uvidyev iisusa, vskrichal, pal pryed nim i gromkim golosom skazal: chto tyebye do myenya, iisus, syn boga vsyevyshnyego? umolyayu tyebya, nye much' myenya. ibo [iisus] povelyel nyechistomu dukhu vyiti iz syego chyelovyeka, potomu chto on dolgoe vryemya muchil yego, tak chto yego svyazyvali

tsyepyami i uzami, sbyeryegaya yego; no on razryval uzy i byl gonim byesom v pustyni. iisus sprosil yego: kak tyebye imya? on skazal: lyegion, —potomu chto mnogo byesov voshlo v nyego. i oni prosili iisusa, chtoby nye povyelyel im idti v byezdnu. tut zhye na gorye paslos' bol'shoye stado svinyei; i [byesy] prosili yego, chtoby pozvolil im voiti v nikh. on pozvolil im. byesy, vyidya iz chyelovyeka, voshli v svinyei, i brosilos' stado s krutizny v ozero i potonulo. pastukhi, vidya proisshyedshyeye, pobyezhali i rasskazali v gorodye i v syeleniyakh. i vyshli vidyet' proisshyedshyeye; i, pridya k iisusu, nashli chyelovyeka, iz kotorogo vyshli byesy, sidyashcheyego u nog iisusa, odyetogo i v zdravom umye; i uzhasnulis'. vidyevshiye zhye rasskazali im, kak istsyellisa byesno-avshiiysya. i prosil yego vyes' narod gadarin-skoi okryestnosti udalit'sya ot nikh, potomu chto oni ob'yaty byli vyelikim strakhom. on voshvel v lodku i vozvratilsya. chyelovyek zhye, iz kotorogo vyshli byesy, prosil yego, chtoby byt' s nim. no iisus otpustil yego, skazav: vozvratits' v dom tvoi i rasskazhi, chto sotvoril tyebye bog. on poshel i propovyedyval po vsyemu gorodu, chto sotvoril yemu iisus. kogda zhye vozvratilsya iisus, narod prinyal yego, potomu chto vsye ozhidali yego. i vot, prishel chyelovyek, imyenyem iair, kotoryi byl nachal'nikom sinagogi; i, pav k nogam iisusa, prosil yego voiti k nyemu v dom, potomu chto u nyego byla odna doch', lyet dyvenadtsati, i ta byla pri smyerti. kogda zhye on shyel, narod tyesnil yego. i zhyenshchina, stradavshaya krovotyechyeniyem dyvenadtsat' lyet, kotoraya, izdyerzhav na vrachei vsye imyeniye, ni odnim nye mogla byt' vylyechyena, podoidya szadi, kosnulas' kraya odyezhdy yego; i totchas tyechyeniye krovi u nyei ustanovilos'. i skazal iisus: kto prikosnulsya ko mnye? kogda zhye vsye otritsalis', pyetr skazal i byvshiye s nim: nastavnik! narod okruzhayet tyebya i tyesnit, —i ty govori'sh': kto prikosnulsya ko mnye? no iisus skazal: prikosnulsya ko mnye nyekto, ibo ya chuvstvoval silu, isshyedshuyu iz myenya. zhyenshchina, vidya, chto ona nye utailas', s treyepetom podoshla i, pav pryed nim, ob'yavila yemu pyeryed vsyem narodom, po kakoi prichinye prikosnulas' k nyemu i kak totchas istsyellilas'. on skazal yei: dierzai, dshcher'! vyera tvoya spasla tyebya; idi s mirom. kogda on yeshchye govoril eto, prikhodit nyekto iz doma nachal'nika sinagogi i govorit yemu: doch' tvoya umyerla; nye utruzhdai uchityelya. no iisus, uslyshav eto, skazal yemu: nye boisya, tol'ko vyerui, i spasyena budyet. pridya zhye v dom, nye pozvolil voiti nikomu, kromye pyetra, ioanna i iakova, i otssa dyevitsy, i matyeri. vsye plakali i rydali o nyei. no on skazal:

nye plach'tye; ona nye umyerla, no spit. i smyeyalis' nad nim, znaya, chto ona umyerla. on zhye, vyslav vsyekh von i vzyav yeye za ruku, vozglasil: dyevitsa! vstan'. i vozvratilsya dukh yeye; ona totchas vstala, i on vyvelyel dat' yei yest'. i udivilis' rodityeli yeye. on zhye povyelyel im nye skazyvat' nikomu o proisshyedshyem.

## 9

sozrav zhye dyvenadtsat', dal silu i vlast' nad vsyemi byesami i vrachevat' ot bolyezneye, i poslal ikh propovyedyvat' tsarstviye bozhiye i istsyelyat' bol'nykh. i skazal im: nichyego nye byeritye na dorogu: ni posokha, ni sumy, ni khlyeba, ni syeryebra, i nye imyeitye po dyve odyezhdy i v kakoi dom voidyetye, tam ostavayites' i ottuda otpravlyayites' [v] [put']. a yesli gdye nye primut vas, to, vykhodya iz togo goroda, otryasitye i prakh ot nog vashikh vo svidyetyel'stvo na nikh. oni poshli i prokhodili po syeleniyam, blagovyestvuya i istsyelyaya povsyudu. uslyshal irod chyetvyertovlastnik o vsyem, chto dyelal [iisus], i nyedoumyeval: ibo odni govorili, chto eto ioann vosstal iz myertvykh; drugiye, chto iliya yavilsya, a innye, chto odin iz dryevnikh prorokov voskryes. i skazal irod: ioanna ya obyezglavil; kto zhye etot, o kotorem ya slyshu takoye? i iskal uvidyet' yego. apostoly, vozvrativshis', rasskazali yemu, chto oni sdylali; i on, vzyav ikh s soboyu, udalilsya osobo v pustoye myesto, bliz goroda, nazyvayemogo vifsaidoyu. no narod, uznav, poshel za nim; i on, prinyav ikh, byesyedoval s nimi o tsarstvii bozhiyem i tryebavavshikh istsyelyeniya istsyelyal. dyen' zhye nachal sklonyat'sya k vyechyeru. i, pristupiv k nyemu, dyvenadtsat' govorili yemu: otpusti narod, chtoby oni poshli v okryestnyye syeleniya i dyeryevni nochyevat' i dostali pishchi; potomu chto my zdyes' v pustom myestye. no on skazal im: vy daitye im yest'. oni skazali: u nas nyet bolyeye pyati khlyebov i dvukh ryb; razrye nam poiti kupit' pishchi dlya vsyekh sikh lyudyei? ibo ikh bylo okolo pyati tysyach chyelovyek. no on skazal uchyenikam svoim: rassaditye ikh ryadami po pyatidyesyati. i sdylali tak, i rassadili vsyekh. on zhye, vzyav pyat' khlyebov i dyve ryby i vozryev na nyebo, blagoslovil ikh, pryelomil i dal uchyenikam, chtoby razdat' narodu. i yeli, i nasytillis' vsye; i ostavshikhsya u nikh kuskov nabrano dyvenadtsat' korobov. v odno vryemya, kogda on molilsya v uyedinyennom myestye, i uchyeniki byli s nim, on sprosil ikh: za kogo pochtayet myenya narod? oni skazali v otvyet: za ioanna kryestityelya, a innye za iliyyu; drugiye zhye [govoryat], chto odin iz dryevnikh prorokov voskryes.

on zhye sprosiv ikh: a vy za kogo pochi-  
tayete myenya? otvyechal pyetr: za khrista  
bozhiya. no on strogo prikazal im nikomu  
nye govorit' o syem, skazav, chto synu  
chyelovyechyeskomu dolzhno mnogo postradat',  
i byt' otvyerzhnyu staroishinami,  
pyervosyashchennikami i knizhnikami, i  
byt' ubitu, i v tryetii dyen' voskryesnut'.  
ko vsyem zhye skazal: yesli kto khochyet  
idti za mnoyu, otvyernis' syebya, i voz'mi  
kryest svoi, i sledui za mnoyu. ibo kto  
khochyet dushu svoyu sbyerech', tot poty-  
erayet yeye; a kto potyeryayet dushu svoyu  
radi myenya, tot sbyerezyet yeye. ibo chto  
pol'zy chyelovyeku priobryesti vyes' mir, a  
syebya samogo pogubit' ili povryedit' sye-  
bye? ibo kto postyditsya myenya i moikh  
slov, togo syn chyelovyecheskii postydit-  
sya, kogda priidet vo slavye svoiei i ottsa  
i svyatykh angyelov. govoryu zhye vam  
istinno: yes' nyekotoryye iz stoyashchikh  
zdyes', kotoryye nye vkusyat smyerti, kak  
uzhye uvidyat tsarstviye bozhiye. poslye  
sikh slov, dneye chyervez vosem', vzyav  
pyetra, ioanna i iakova, vzoshel on na goru  
pomolitsya. i kogda molilsya, vid litsa  
yego izmynilsya, i odyezhda yego sdye-  
lalas' byeloyu, blistayushcheyu. i vot, dva  
muzha byesyedovali s nim, kotoryye byli  
moisyei i iliya; yavivshis' vo slavye, oni go-  
vorili ob iskhodye yego, kotoryi yemu nad-  
lyezhalo sovyershit' v iyerusalimye. pyetr  
zhye i byvshiy s nim otyagchenny byli  
snom; no, probudivshis', uvidyeli slavu yego  
i dvukh muzheyi, stoyavshikh s nim. i  
kogda oni otkhodili ot nyego, skazal pyetr  
iisusu: nastavnik! khorosho nam zdyes'  
byt'; sdelayem tri kushchi: odnu tyebye,  
odnu moisyeyu i odnu ilii, —nye znaya, chto  
govoril. kogda zhye on govoril eto, yav-  
ilos' oblako i osyenilo ikh; i ustrashilis',  
kogda voshli v oblako. i byl iz oblaka  
glas, glagolyushchii: syei yes' syn moi voz-  
lyublyennyi, yego slushaitye. kogda byl glas  
syei, ostalsya iisus odin. i oni umolchali, i  
nikomu nye govorili v tye dni o tom, chto  
vidyeli. v sleduyushchii zhye dyen', kogda  
oni soshli s gory, vstryetilo yego mnogo naroda.  
vdrug nyekto iz naroda voskliknul:  
uchityel'! umolyayu tyebya vzglyanut' na  
syna moyego, on odin u myenya: yego  
skhvatyvayet dukh, i on vneyzapno vskriki-  
vayet, i tyerzayet yego, tak chto on is-  
puskayet pyenu; i nasilu otstupayet ot nyego,  
izmuchiv yego. ya prosil uchyenikov tvoikh  
izgnat' yego, i oni nye mogli. iisus zhye,  
otvyechaya, skazal: o, rod nyevyernyi i  
razvrashchennyi! dokolye budu s vami i  
budu tyerpyet' vas? privyedi syuda syna  
tvoego. kogda zhye tot yeshchye shyel, byes  
povyerg yego i stal bit'; no iisus zapryetil  
nyechistomu dukhu, i istysyeli otroka, i otodal  
yego ottsu yego. i vsye udivylis' vyelichiyu

bozhiyu. kogda zhye vsye divilis' vsyemu,  
chtu tvoril iisus, on skazal uchyenikam  
svoim: vlozhitye vy syebye v ushi slova  
sii: syn chyelovyecheskii budyet pryedan v  
ruki chyelovyecheskiye. no oni nye ponyali  
slova syego, i ono bylo zakryto ot nikh, tak  
chtu oni nye postigli yego, a sprosiv' yego o  
syem slovye boyalis'. prishla zhye im mysl':  
kto by iz nikh byl bol'shye? iisus zhye,  
vidya pomyshlyeniye snyderdtsa ikh, vzyav  
ditya, postavil yego pryed soboyu i skazal  
im: kto primyet siye ditya vo imya moye, tot  
myenya prinimayet; a kto primyet myenya,  
tot prinimayet poslavshyego myenya; ibo  
kto iz vas myen'shye vsyekh, tot budyet  
vyelik. pri syem ioann skazal: nastavnik!  
my vidyeli chyelovyeka, imyenyem tvoim iz-  
gonyayushchego byesov, i zapryetili yemu,  
potomu chtu on nye khodit s nami. iisus  
skazal yemu: nye zapryeshchaitye, ibo kto  
nye protiv vas, tot za vas. kogda zhye  
priblizhalis' dni vzyatiya yego [ot mira],  
on voskhotyel idti v iyerusalim; i poslal  
vyestnikov pryed litsyem svoim; i oni  
poshli i voshli v syelenyiye samaryanskoye;  
chtoby prigotovit' dlya nyego; no [tam]  
nye prinjali yego, potomu chtu on imyel  
vid putyeshyestvuyushchego v iyerusalim.  
vidya to, uchyeniki yego, iakov i ioann,  
skazali: navstryechui! khochyesh' li, my  
skazhyem, chtoby ogon' soshyel s nyebya  
i istryebil ikh, kak i iliya sdylal? no  
on, obrativshis' k nim, zapryetil im i  
skazal: nye znayete, kakogo vy dukha;  
ibo syn chyelovyecheskii prishyel nye gu-  
bit' dushi chyelovyecheskiye, a spasat'. i  
poshli v drugoye syelenyiye. sluchilos', chtu  
kogda oni byli v puti, nyekto skazal yemu:  
navstryechui! ya poidu za toboyu, kuda by  
ty ni poshyel. iisus skazal yemu: lisitsy  
imyeyut nory, i ptitsy nyebyesnyye—gnyezda;  
a syn chyelovyecheskii nye imyeyet, gdye  
priklonit' golovu. a drugomu skazal: sledui  
za mnoyu. tot skazal: navstryechui! pozvol'  
mnye pryездhыe poiti i pokhoronit' ottsa  
moyego. no iisus skazal yemu: pryedostav'  
myertvym pogryebat' svoikh myertvyetsov,  
a ty idi, blagovyestvui tsarstviye bozhiye.  
yeshchye drugoi skazal: ya poidu za toboyu,  
navstryechui! no pryездhыe pozvol' mnye  
prostit'sya s domashnimi moimi. no iisus  
skazal yemu: nikto, vozlozhivshii ruku svoyu  
na plug i ozirayushchiysya nazad, nye blago-  
nadyezhyen dlya tsarstviya bozhiya.

## 10

poslye syego izbral navstryechu i drugikh  
syem'dyesyat [uchyenikov], i poslal ikh po  
dva pryed litsyem svoim vo vsyakii gorod  
i mjesto, kuda sam khotyel idti, i skazal  
im: zhatvy mnogo, a dyelatylei malo; itak,  
molitye navstryechuina zhatvy, chtoby vys-

lal dyelatyl'yei na zhatvu svoyu. iditye! ya posylayu vas, kak agntsyev sryedi volkov nye byeritye ni myeshka, ni sumy, ni obuvi, i nikogo na dorogye nye privyetstvuitye. v kakoi dom voidyetye, spyerva govoritye: mir domu syemu; i yesli budyet tam syn mira, to pochyet na nyem mir vash, a yesli nyet, to k vam vozvratitsya. v domye zhye tom ostavaityes', yesh'tye, i pyeitye, chto u nikh yest', ibo trudyashchiysya dostoin nagrady za trudy svoi; nye pyeryekhoditye iz doma v dom. i yesli pridyetye v kakoi gorod i primut vas, yesh'tye, chto vam pryedlozhat, i istyelyaitye nakhodyashchikhsya v nyem bol'nykh, i govoritye im: priblizilos' k vam tsarstviye bozhiye. yesli zhye pridyetye v kakoi gorod i nye primut vas, to, vyidya na ulitsu, skazhitye: i prakh, prilipshii k nam ot vashyego goroda, otrasyayem vam; odnako zhye znaitye, chto priblizilos' k vam tsarstviye bozhiye. skazyvayu vam, chto sodomu v dyen' onyi budyet otradnyeye, nyezhyeli gorodu tomu. gorye tyebye, khorazin! gorye tyebye, vifsaida! ibo yesli by v tiryie i sidonye yavlyeny byli sily, yavlyennyye v vas, to davno by oni, sidya vo vryetishchye i pyeplye, pokayalis'; no i tiru i sidonu otradnyeye budyet na sudy, nyezhyeli vam. i ty, kapyernaum, do nyeba vozneshhiysya, do ada nizvyernyesh'sya. slushayushchii vas myenya slushayet, i otvyergayushchiysya vas myenya otvyergayetsya; a otvyergayushchiysya myenya otvyergayetsya poslavshyego myenya. syem'dyesyat [uchenyikov] vozvratilis' s radost'yu i govoriili: navstryechui! i byesy povinuyutsya nam o imyeni tvoyem. on zhye skazal im: ya vidyel satanu, spadshyego s nyeba, kak molniyu; sye, dayu vam vlast' nastupat' na zmyei i skorpionov i na vsyu silu vrazh'yu, i nichto nye povryedit vam; odnazhko tomu nye raduityes', chto dukhi vam povinuyutsya, no raduityes' tomu, chto imyena vashi napisany na nyebyesakh. v tot chas vozradovalsya dukhom iisus i skazal: slavyu tyebya, otchye, navstryechui nyeba i zyeimli, chto ty utail siye ot mudrykh i razumnykh i otrkyl mladentsam. yei, otchye! ibo takovo bylo tvoye blagovolyeniye. i, obrativshis' k uchenikam, skazal: vsye pryedano mnye ottsyem moim; i kto yest' syn, nye znayet nikto, kromye ottsa, i kto yest' otets, [nye znayet] [nikto], kromye syna, i komu syn khochyet otrkyl'. i, obrativshis' k uchenikam, skazal im osobo: blazhyenny ochi, vidyashchiye to, chto vy viditye! ibo skazyvayu vam, chto mnogiye proroki i tsari zhyelali vidyet', chto vy viditye, i nye vidyeli, i slyshat', chto vy slyshitye, i nye slyshali. i vot, odin zakonnik vstal i, iskushaya yego, skazal: uchityel'! chto mnye dyelat', chtoby naslyedovat' zhizn' vyechnuyu? on zhye skazal yemu: v zakonye

chto napisano? kak chitayesh'? on skazal v otvyet: vozlyubi navstryechua boga tvoyego vsyem syerdtsyem tvoim, i vsyeyu dushyeyu tvoyeyu, i vsyeyu kryepostiyu tvoyeyu, i vsyem razumyeniym tvoim, i blizhnnyego tvoyego, kak samogo syebya. [iisus] skazal yemu: pravil'no ty otvyechal; tak postupai, i budyesh' zhit'. no on, zhyelaya opravdat' syebya, skazal iisusu: a kto moi blizhnii? na eto skazal iisus: nyekotoryi chyelovyek shyel iz iyerusalima v iyerikhon i popalsya razboinikam, kotoryye snyali s nyego odyezhdu, izranili yego i ushli, ostativ yego yedva zhivym. po sluchayu odin svyashchyennik shyel toyu dorogoyu i, uvidyev yego, proshyel mimo. takzhye i lyevit, byv na tom myestye, podoshyel, posmotryel i proshyel mimo. samaryanin zhye nyekto, proyeczhay, nashyel na nyego i, uvidyev yego, szhalilsya i, podoidya, pyeryevyazal yemu rany, vozlivaya maslo i vino; i, posadiv yego na svoego osla, privyez yego v gostinitsu i pozabotilsya o nyem; a na drugoi dyen', ot"yeczhay, vynul dva dinariya, dal sodyerzhatyelyu gostinitsy i skazal yemu: pozabot'sya o nyem; i yesli izdyerzhish' chto bolyeye, ya, kogda vozvrashchus', otdam tyebye. kto iz etikh troikh, dumayesh' ty, byl blizhnii popavshyemusya razboinikam? on skazal: okazavshii yemu milost'. togda iisus skazal yemu: idi, i ty postupai tak zhye. v prodolzheniye puti ikh prishyel on v odno syeleniye; zdyes' zhyen-shchina, imenyem mariya, prynala yego v dom svoi; u nyeye byla syestra, imenyem mariya, kotoraya syela u nog iisusa i slushala slovo yego. marfa zhye zabotilas' o bol'shom ugoshcheyanii i, podoidya, skazala: navstryechui! ili tyebye nuzhdy nyet, chto syestra moye odnu myenya ostavila sluzhit'? skazhi yei, chtoby pomogla mnye. iisus zhye skazal yei v otvyet: marfa! marfa! ty zabotish'sya i syetish'sya o mnogom, a odno tol'ko nuzhno; mariya zhye izbrala blaguyu chast', kotoraya nye otnimyetsya u nyeye.

## 11

sluchilos', chto kogda on v odnom myestye molilsya, i pyeryestal, odin iz uchenikov yego skazal yemu: navstryechui! nauchi nas molit'sya, kak i ioann nauchil uchenikov svoikh. on skazal im: kogda molityes', govoritye: otchye nash, sushchii na nyebyesakh! da svyatitsya imya tvoye; da priidet tsarstviye tvoye; da budyet volya tvoya i na zyeimlye, kak na nyebye; khlyeb nash nasushchnyi podavai nam na kazhdy dyen' i prosti nam gryekhi nashi, ibo i my proshchayem vsyakomu dolzhniku nashyemu; i nye vvyedi nas v iskusheniye, no izbav' nas ot lukavogo. i skazal im:

[polozhim, chto] kto-nibud' iz vas, imyeya druga, pridyet k nyemu v polnoch' i skazhyet yemu: drug! dai mnye vzaimy tri khlyeba, ibo drug moi s dorogi zashyel ko mnye, i mnye nyechyeogo pryedlozhit' yemu; a tot iznutri skazhyet yemu v otvyet: nye byespokoi myenya, dvyeri uzhye zapyerty, i dyeti moi so mnoyu na postyeli; nye mogu vstat' i dat' tyebye. yesli, govoryu vam, on nye vstanet i nye dast yemu po družbye s nim, to po nyeotstupnosti yego, vstav, dast yemu, skol'ko prosit. i ya skazhu vam: prositye, i dano budyet vam; ishchitye, i naidyetye; stuchitye, i otvoryat vam, ibo vsyakii prosyashchii poluchayet, i ishchushchii nakhodit, i stuchashchyemu otvoryat. kakoi iz vas otyets, [kogda] syn poposit u nyego khlyeba, podast yemu kamen'? ili, [kogda poposit] ryby, podast yemu zmyeyu vmysto ryby? ili, yesli poposit yaitsa, podast yemu skorpi-ona? itak, yesli vy, buduchi zly, umyeyetye dayaniya blagiye davat' dyetyam vashim, tyem bolyeye otyets nyebyesnyi dast dukha svyatago prosyashchim u nyego. odnazhdy iznal on byesa, kotoryi byl nyem; i kogda byes vyshyel, nyemoi stal govorit'; i narod udivilsya. nyekotoryye zhye iz nikh govori-ili: on izgonyayet byesov siloyu vveyel'zyevula, knyazya byesovskogo. a drugiye, iskushaya, tryebovali ot nyego znamyeniya s nyeba. no on, znaya pomyshlyeniya ikh, skazal im: vsyakoye tsarstvo, razdyelivshyeyesya samo v syebye, opustyeyet, i dom, [razdyelivshiisya] sam v syebye, padyet; yesli zhye i satana razdyelitsya sam v syebye, to kak ustoit tsarstvo yego? a vy govori-itye, chto ya siloyu vveyel'zyevula izgonyayu byesov; i yesli ya siloyu vveyel'zyevula izgonyayu byesov, to synov'ya vashi ch'yeyu siloyu izgonyayut ikh? posyemu oni budut vam sud'yami. yesli zhye ya pyerstom bozhiim izgonyayu byesov, to, konyechno, dostiglo do vas tsarstviye bozhiye. kogda sil'nyi s oruzhiyem okhranyayet svoi dom, togda v byezopasnosti yego imenyiye; kogda zhye sil'nyeishii yego napadyet na nyego i pobyedit yego, togda voz'myet vsye oruzhiye yego, na kotorye on nadyeyal-sya, i razdyelit pokhishchyennoye u nyego. kto nye so mnoyu, tot protiv myenya; i kto nye sobirayet so mnoyu, tot rastochayet. kogda nyechisty dukh vyidyet iz chyelovyeka, to khodit po byezvodnym myestam, ishcha pokoya, i, nye nakhodya, govorit: vozvrashchus' v dom moi, otkuda vyshyel; i, pridya, nakhodit yego vmyetyennym i ubrannym; togda idyet i byeryet s soboyu syem' drugikh dukhov, zlyeishikh syebya, i, voidya, zhivut tam, —i byvayet dlya chyelovyeka togo poslednyeye khuzhye pyervogo. kogda zhye on govoril eto, odna zhyenschchina,

vozvysiv golos iz naroda, skazala yemu: blazhyenno chryevo, nosivshyeye tyebya, i sostsy, tyebya pitavshiy! a on skazal: blazhyenny slyshashchiye slovo bozhiye i soblyudayushchiye yego. kogda zhye narod stal skhodit'sya vo mnozhyestvye, on nachal govorit': rod syei lukav, on ishchyet znamyeniya, i znamyeniye nye dastsya yemu, kromye znamyeniya iony proroka; ibo kak iona byl znamyeniyem dlya ninyevityan, tak budyet i syn chyelovyecheskii dlya roda syego. tsaritsa yuzhnaya vosstanet na sud s lyud'mi roda syego i osudit ikh, ibo ona prikhodila ot pryedyelov zymeli poslushat' mudrosti solomonovoi; i vot, zdyes' bol'shye solomona. ninyevityanye vosstanut na sud s rodом sim i osudyat yego, ibo oni pokay-alis' ot propovyedi ioninoi, i vot, zdyes' bol'shye iony. nikto, zazhyegshi svyechu, nye stavit yeye v sokrovynnom myestye, ni pod sosudom, no na podsvyechnikye, chtoby vkhodyashchiye vidyeli svyet. svyetil'nik tyela yest' oko; itak, yesli oko tvoye budyet chisto, to i vsye tyelo tvoye budyet svyetlo; a yesli ono budyet khudo, to i tyelo tvoye budyet tyemno. itak, smotri: svyet, kotoryi v tyebye, nye yest' li t'ma? yesli zhye tyelo tvoye vsye svyetlo i nye imyeyet ni odnoi tyemnoi chasti, to budyet svyetlo vsye tak, kak by svyetil'nik osvyeschal tye-bya siyaniyem. kogda on govoril eto, odin farisyei prosil yego k syebye obyedat'. on prishyel i vozlyeg. farisyei zhye udivil-sya, uvidyev, chto on nye umyl [ruk] pyeryed obyedom. no navstryechu' skazal yemu: nynye vy, farisyei, vnyeshnost' chashi i blyuda ochishchayetye, a vnutyennost' vasha ispolnyena khishchyeniya i lukavstva. nyerazumnyye! nye tot zhye li, kto sotvoril vnyeshnyeye, sotvoril i vnutyennyye? podavaitye luchshye milostnyu iz togo, chto u vas yest', togda vsye budyet u vas chisto. no gorye vam, farisyeyam, chto dayetye dyesyatinu s myaty, ruty i vsyakikh ovoshcheyi, i nyeraditye o sudye i lyubvi bozhiye: siye nadlyezhalo dyelat', i togo nye ostavlyat'. gorye vam, farisyeyam, chto lyubitye pryedседaniya v sinagogakh i privyetstviya v narodnykh sobraniyakh. gorye vam, knizhniki i farisyei, litsyemyery, chto vy—kak groby skrytyye, nad kotorymi lyudi khodyat i nye znayut togo. na eto nyekto iz zakonnikov skazal yemu: uchityel'! govorya eto, ty i nas obizhayesh'. no on skazal: i vam, zakonnikam, gorye, chto nalagayetye na lyudyei bryemyena nyeudobonosimyye, a sami i odnim pyerstom svoim nye dotragivayetyes' do nikh. gorye vam, chto stroitye grobnitsy prorokam, kotorykh izbili ottsy vashi: sim vy svidyetyel'stvuyetye o dye-lakh ottsov vashikh i soglashayetyes' s nimi, ibo oni izbili prorokov, a vy stroitye im grobnitsy. potomu i pryemudrost' bozhiya

skazala: poshlyu k nim prorokov i apostolov, i iz nikh odnikh ub'yut, a drugihk izgonyat, da vzyshchyetsya ot roda syego krov' vsyekh prorokov, prolitaya ot sozdaniya mira, ot krovi avyelya do krovi zakharii, ubitogo myezhdu zhyertvyennikom i khramom. yei, govoryu vam, vzyshchyetsya ot roda syego. gorye vam, zakonnikam, chto vy vzyali klyuch razumeniya: sami nye voshli, i vkhodyashchim vospryepatstvovali. kogda on govoril im eto, knizhniki i farisyei nachali sil'no pristupat' k nyemu, vynuzhdaya u nyego otvety na mnogoye, podyskivayas' pod nyego i starayas' ulovit' chto-nibud' iz ust yego, chtoby obvinitt' yego.

## 12

myezhdu tyem, kogda sobralis' tysyachi naroda, tak chto tyesnil drug druga, on nachal govorit' sperva uchyenikam svoim: byeryegityes' zakvaski farisyetskoi, kotoraya yest' litsyemyeriye. nyet nichyego sokrovyennogo, chto nye otkrylos' by, i tainogo, chyego nye uznali by. posyemu, chto vy skazali v tyemnotye, to uslyshitsya vo svyetye; i chto govorili na ukho vnutri doma, to budyet provozglashyeno na krovlyakh govoryu zhye vam, druž'yam moim: nye boityes' ubivayushchikh tyelo i potom nye mogushchikh nichyego bolyeye sdyelat'; no skazhu vam, kogo boyat'sya: boityes' togo, kto, po ubiyenii, mozhyet vvyernut' v greyennu: yei, govoryu vam, togo boityes'. nye pyat' li malykh pits prodayutsya za dva assariya? i ni odna iz nikh nye zabyta u boga. a u vas i volosy na golovye vsye sochtyny. itak nye boityes': vy dorozhye mnogikh malykh pits. skazyvayu zhye vam: vsyakogo, kto ispyvedayet myenya pryed chelovekamy, i syn chelovechyehskii ispyvedayet pryed angelami bozhiimi; a kto otvyernyet-sya myenya pryed chelovekamy, tot otvyerzhen budyet pryed angelami bozhiimi. i vsyakomu, kto skazhyet slovo na syna chelovechyeheskogo, proshchyyeno budyet; a kto skazhyet khulu na svyatago dukha, tomu nye prostitsya. kogda zhye privyedut vas v sinagogi, k nachal'stvam i vlastyam, nye zabot'tyes', kak ili chto otvyechat', ili chto govorit', ibo svyatyi dukh nauchit vas v tot chas, chto dolzhno govorit'. nyekto iz naroda skazal yemu: uchityel'! skazhi bratu moyemu, chtoby on razdyelil so mnoyu naslyedstvo. on zhye skazal cheloveku tomu: kto postavil myenya sudit' ili dyelit' vas? pri etom skazal im: smotritye, byeryegityes' lyubostyazhaniya, ibo zhizn' cheloveyeka nye zavisit ot izobiliya yego imenyia. i skazal im pritchu: u odnogo bogatogo cheloveyeka byl khoroshii urozhai v polye; i on rassuzhdal sam s soboyu: chto mnye dyelat'? nyekuda mnye sobrat' plodov

moikh? i skazal: vot chto sdyelayu: slo-mayu zhitnitsy moi i postroyu bol'shiye, i sobyeru tuda vyes' khlyeb moi i vsye dobro moye, i skazhu dushye moyei: dusha! mnogo dobra lyezhit u tyebya na mnogiye gody: pokoisya, yesh', pyei, vyesyelis'. no bog skazal yemu: byezumnyi! v siyu noch' dushu tvoyu voz'mut u tyebya; komu zhye dostanyetsya to, chto ty zagotovil? tak [byvayet s tyem], kto sobirayet sokrovishcha dlya syebya, a nye v boga bogatyeyet. i skazal uchyenikam svoim: posyemu govoryu vam, -nye zabot'tyes' dlya dushi vashyei, chto vam yest', ni dlya tyela, vo chto odyet'sya: dusha bol'shiye pishchi, i tyelo-odyezhdyy. posmotritye na voronov: oni nye syeyut, nye zhnut; nyet u nikh ni khranilishch, ni zhitnits, i bog pitayet ikh; skol'ko zhye vy luchshye pits? da i kto iz vas, zabotyas', mozhyet pribavit' syebye rosta khotya na odin lokot'? itak, yesli i malyeishyego sdyelat' nye mozhyeteye, chto zabotityes' o prochyem? posmotritye na lilii, kak oni rastut: nye trudyatsya, nye pryadut; no govoryu vam, chto i solomon vo vsyei slavye svoyei nye odyevalsya tak, kak vsyakaya iz nikh. yesli zhye travu na polye, kotoraya syegodnya yest', a zavtra budyet broshyena v pyech', bog tak odyevayet, to kol'mi pachye vas, malovyery! itak, nye ishchitye, chto vam yest', ili chto pit', i nye byespokoityes', potomu chto vsyego etogo ischut lyudi mira syego; vash zhye otets znayet, chto vy imenyeteye nuzhdu v tom; naipachye ishchitye tsarsviya bozhiya, i eto vsye prilozhitsya vam. nye boisya, maloye stado! ibo otets vash blagovolil dat' vam tsarstvo. prodavayite imenyia vashi i davayite milostynnyu. prigotovlayite syebye vlagalishcha nye vyetshayushchiye, sokrovishchye nyeoskudyeavayushcheye na nyebesakh, kuda vor nye priblizhayetsya i gdye mol' nye s'yedayet, ibo gdye sokrovishchye vashye, tam i syerdtsye vashye budyet. da budut chryesla vashi pryepoyasany i svyetil'niki goryashchi. i vy bud'tye podobny lyudyam, ozhidayushchim vozvrashchyyeniya navstryechuina svoyego s braka, daby, kogda pridyet i postuchit, totchas otvorit' yemu. blazhyenny raby tye, kotorykh navstryechuin, pridya, naidyet bodrstvuyushchimi; istinno govoryu vam, on pryepoyashyetsya i posadit ikh, i, podkhodya, staney sluzhit' im. i yesli pridyet vo vtoruyu strazhu, i v tryet'yu strazhu pridyet, i naidyet ikh tak, to blazhyenny raby tye. vy znayeteye, chto yesli by vyedal khozain doma, v kotoryi chas pridyet vor, to bodrstvoval by i nye dopustil by podkopat' dom svoi. bud'tye zhye i vy gotovy, ibo, v kotoryi chas nye dumayeteye, priidyet syn chelovechyehskii. togda skazal yemu pyetr: navstryechui! k nam li pritchu siyu

govorish', ili i ko vsyem? navstryechu' zhye skazal: kto vvernyi i blagorazumnyi domopravitel', kotorigo navstryechuin postavil nad slugami svoimi razdavav' im v svoye vryemya myeru khlyeba? blazhyen rab tot, kotorigo navstryechuin yego, pridya, naidyet postupyayushchim tak. istinno govoryu vam, chto nad vsyem imenyiem swoim postavit yego. yesli zhye rab tot skazhyet v syerdtsye svoem: nye skoro pridyet navstryechuin moi, i nachnyet bit' slug i sluzhanok, yest' i pit' i napivat'sya, - to pridyet navstryechuin raba togo v dyen', v kotoryi on nye ozhidayet, i v chas, v kotoryi nye dumayet, i rassyechyet yego, i podvyernyuet yego odnoi uchasti s nyevyernymi. rab zhye tot, kotoryi znal volyu navstryechuina svojego, i nye byl gotov, i nye dyelal po volye yego, bit budget mnogo; a kotoryi nye znal, i sdylal dostoinoye nakazaniya, bit budget myen'shye. i ot vsyakogo, komu dano mnogo, mnogo i potryebuyetsya, i komu mnogo vvyeryeno, s togo bol'shye vzyshchut. ogon' prishyel ya nizvyesti na zymlyu, i kak zhyelal by, chtoby on uzhye vozgoryelsya! kryeshchyeniyem dolzhyn ya kryestit'sya; i kak ya tomlyus', poka siye sovershit'sya! dumayet li vy, chto ya prishyel dat' mir zymlye? nyet, govoryu vam, no razdyeleniye; ibo otnynye pyatyro v odnom domye stanut razdyelyat'sya, troye protiv dvukh, i dvoye protiv tryekh: otsets budget protiv syna, i syn protiv ottsa; mat' protiv dochyeri, i doch' protiv maty-eri; svyekrov' protiv nyevestki svoiei, i nyevestka protiv svyekrovi svoiei. skazal zhye i narodu: kogda vy viditye oblako, podnimayushcheyesya s zapada, totchas govoryte: dozhd' budget, i byvayet tak; i kogda duyut yuzhnyi vyetyer, govoryte: znoi budget, i byvayet. litsyemyr! litsye zymli i nyeba raspoznavat' umeyet, nye kak zhye vryemyeni syego nye uznayet? zachyem zhye vy i po samim syebe nye sudyte, chyemu byt' dolzhno? kogda ty idyesh' s sopyernikom svoim k nachal'stvu, to na dorogy postaraisya osvobodit'sya ot nyego, chtoby on nye privyel tyebya k sud'ye, a sud'ya nye otdal tyebya istyazatlyu, a istyazatyel' nye vvyerg tyebya v tyemnitsu. skazyvayu tyebye: nye vyidyes' ottuda, poka nye otdash' i poslyedneye polushki.

## 13

v eto vryemya prishli nyekotoryye i rasskazali yemu o galilyeyanakh, kotorykh krov' pilat smyeshal s zhyertvami ikh. iisus skazal im na eto: dumayet li vy, chto eti galilyeyanye byli gryeshnyeye vsyekh galilyeyan, chto tak postradali? nyet, govoryu vam, no, yesli nye pokayetes', vsye

tak zhye pogibnyet ye ili dumayet ye li, chto tye vosyemnadsat' chyelovyek, na kotorykh upala bashnya siloamskaya i pobila ikh, vinovnyeye byli vsyekh, zhivushchikh v iyerusalimye? nyet, govoryu vam, no, yesli nye pokayetes', vsye tak zhye pogibnyet ye. i skazal siyu pritchu: nyekto imyel v vinogradnikye svoym posazhyennuyu smokovnitsu, i prishyel iskat' ploda na nyei, i nye nashyel; i skazal vinogradaryu: vot, ya tryeti god prikhozhu iskat' ploda na etoi smokovnitsye i nye nakhozhu; srubi ye ye: na chto ona i zymlyu zanimayet? no on skazal yemu v otvyet: navstryechuin! ostav' ye ye i na etot god, poka ya okopayu ye ye i oblozhu navozom, - nye prinyesyet li ploda; yesli zhye nyet, to v slyeduyushchii [god] srubish' ye ye. v odnoi iz sinagog uchil on v subbotu. tam byla zhyenshchina, vosyemnadsat' lyet imyevshaya dukha nyemoshchi: ona byla skorchyena i nye mogla vypryamit'sya. iisus, uvidyev ye ye, podozval i skazal yei: zhyenshchina! ty osvobozhdayesh'sya ot nyeduga tvoyego. i vozlozhil na nye ye ruki, i ona totchas vypryamilas' i stala slavit' boga. pri etom nachal'nik sinagogy, nyegoduya, chto iisus istysyeli v subbotu, skazal narodu: yest' shyest' dnei, v kotoryye dolzhno dyelat'; v tye i prikhoditye istyselyat'sya, a nye v dyen' subbotnii. navstryechu' skazal yemu v otvyet: litsyemyr! nye otyazyvayet li kazhdyi iz vas vola svoego ili osla ot yaslyei v subbotu i nye vyedyet li poit'? siyu zhye doch' avraamovu, kotoruyu svyazal satana vot uzhye vosyemnadsat' lyet, nye nadlyezhalo li osvobodit' ot uz sikh v dyen' subbotnii? i kogda govoril on eto, vsye protivivshiesya yemu stydilis'; i vyes' narod radovalsya o vsyekh slavykh dyelakh yego. on zhye skazal: chyemu podobno tsarstviye bozhiye? i chyemu upodoblyu ye go? ono podobno zyernu gorchichnomu, kotorye, vzyav, chyelovyek posadil v sadu svoym; i vyroslo, i stalo bol'shim dyeryevom; i ptitsy nyebyesnyye ukryvalis' v vyetvyakh yego. yeshchye skazal: chyemu upodoblyu tsarstviye bozhiye? ono podobno zakvasky, kotoruyu zhyenshchina, vzyav, polozhila v tri myery muki, dokolye nye vskislo vsye. i prokhodil po gorodam i syeleniyam, ucha i napravlyaya put' k iyerusalimu. nyekto skazal yemu: navstryechui! nyeuzhyeli malo spasayushchikhsya? on zhye skazal im: podvizaityes' voiti skvoz' tyesnyye vrata, ibo, skazyvayu vam, mnogiy poishchut voiti, i nye vozmogut. kogda khozain doma vstanet i zatvorit dvyeri, togda vy, stoya vnye, stanyet ye stuchat' v dvyeri i govorit': navstryechui! navstryechui! otvori nam; no on skazhyet vam v otvyet: nye znayu vas, ottuda vy. togda stanyet ye govorit': my yeli i pili pryed toboyu, i na ulitsakh nashikh



uchil ty, no on skazhyet: govoryu vam: nye znayu vas, otkuda vy; otoiditye ot myenya vsye dyelateli nyepravdy. tam byudet plach i skryezhyet zubov, kogda uviditye avraama, isaaka i iakova i vsyekh prorokov v tsarstvii bozhiiem, a syebya izgoniyayemyi von. i pridut od vostoka i zapada, i syevyera i yuga, i vozlyagut v tsarstvii bozhiiem. i vot, yest' poslednyie, kotoryye budut pyervymi, i yest' pyervyye, kotoryye budut poslednimi. v tot dyen' prishli nyekotoryye iz farisyeyev i govorili yemu: vyidi i udalis' otsyuda, iho irod khochyet ubit' tyebya. i skazal im: poiditye, skazhitye etoi lisitsye: sye, izgoniyayu byesov i sovyershayu istysyeniya syegodnya i zavtra, i v tryetii [dyen'] konchu; a vprochyem, mnye dolzhno khodit' syegodnya, zavtra i v posleduyushchii dyen', potomu chto nye byvayet, chtoby prorok pogib vnye iyerusalima. iyerusalim! iyerusalim! izbivayushchii prorokov i kamnyami pobivayushchii poslannyykh k tyebye! skol'ko raz khotyeli ya sobrat' chad tvoikh, kak ptitsa pyentsov svoikh pod kryl'ya, i vy nye zakhotyeli! sye, ostavlyayetsya vam dom vash pust. skazyvayu zhye vam, chto vy nye uviditye myenya, poka nye pridyet vryemya, kogda skazhyetye: blagoslovyen gryadyi vo imya navstryechunye!

## 14

sluchilos' yemu v subbotu pridti v dom odnogo iz nachal'nikov farisyeyevskikh vkusit' khlyeba, i oni nablyudali za nim. i vot, pryedstal pryed nyego chyelovyek, strazhdushchii vodyanoyu boleyzn'yu. po syemu sluchayu iisus sprosil zakonnikov i farisyeyev: pozvolityel'no li vrachyevat' v subbotu oni molchali. i, prikosnuvshis', istysyeli yego i otpustil. pri sym skazal im: yesli u kogo iz vas osyel ili vol upadyet v kolodyez', nye totchas li vytashchit yego i v subbotu? i nye mogli otvychat' yemu na eto. zamyechaya zhye, kak zvanyye vybirali pyervyye myesta, skazal im pritchu: kogda ty budyesh' pozvan kyem na brak, nye sadis' na pyervoye myesto, chtoby nye sluchilsya kto iz zvanykh im pochyetnyeye tyebya, i zvavshii tyebya i yego, podoidya, nye skazal by tyebye: ustupi yemu myesto; i togda so stydom dolzhnen budyesh' zanyat' poslednyeye myesto. no kogda zvan budyesh', pridya, sadis' na poslednyeye myesto, chtoby zvavshii tyebya, podoidya, skazal: drug! pyeryesyad' vyshye; togda byudet tyebye chyst' pryed sidyashchimi s tobou, ibo vsyakii vozvyshayushchii sam syebya unizhen byudet, a unizhayushchii syebya vozvysitsya. skazal zhye i pozvashyemu yego: kogda dyelayesh' obyed ili uzhin, nye zovi druzyei tvoikh, ni brat'yev tvoikh, ni rodstvennikov tvoikh, ni sosyedyei bo-

gatykh, chtoby i oni tyebya kogda nye pozvali, i nye poluchil ty vozdayaniya. no, kogda dyelayesh' pir, zovi nishchikh, uvychnykh, khromykh, slyepykh, i blazhyen budyesh', chto oni nye mogut vozdat' tyebye, ibo vzdastasya tyebye v voskryeseniye pravyednykh. uslyshav eto, nyekto iz vozlyezhashchikh s nim skazal yemu: blazhyen, kto vkusit khlyeba v tsarstvii bozhiiem! on zhye skazal yemu: odin chyelovyek sdylal bol'shoi uzhin i zval mnogikh, i kogda nastupilo vryemya uzhdina, poslal raba svoeyego skazat' zvanym: iditye, ibo uzhye vsye gotovo. i nachali vsye, kak by sgovorivshis', izvinyat'sya. pyervyi skazal yemu: ya kupil zyemlyu i mnye nuzhno poiti posmotryet' yeye; proshu tyebya, izvini myenya. drugi skazal: ya kupil pyat' par volov i idu ispytat' ikh; proshu tyebya, izvini myenya. tryetii skazal: ya zhyenilsya i potomu nye mogu pridti. i, vozvrativshis', rab tot donyes o sym navstryechuinu svoeyemu. togda, raznyevavshis', khozain doma skazal rabu svoeyemu: poidi skoryeye po ulitsam i pyeryeulkam goroda i privyedi syuda nishchikh, uvychnykh, khromykh i slyepykh. i skazal rab: navstryechuin! ispolnyeno, kak prikazal ty, i yeshchye yest' myesto. navstryechuin skazal rabu: poidi po dorogam i izgorodiam i ubyedi pridti, chtoby napolnilsya dom moi. ibo skazyvayu vam, chto nikto iz tyekh zvanykh nye vkusit moyego uzhdina, ibo mnogo zvanykh, no malo izbrannykh. s nim shlo mnozhyestvo naroda; i on, obrativshis', skazal im: yesli kto prikhodit ko mnye i nye voznyenavit ottsa svoeyego i matyeri, i zhyeny i dyetei, i brat'yev i syestyer, a pritom i samoi zhizni svoeyi, tot nye mozhyet byt' moim ucheynikom; i kto nye nyesyet kryesta svoeyego i idyet za mnoyu, nye mozhyet byt' moim ucheynikom. ibo kto iz vas, zhyelaya postroit' bashnyu, nye syadyet pryездhye i nye vychislit izdyerzhyek, imyeyet li on, chto nuzhno dlya sovyersheniya yeye, daby, kogda polozhit osnovaniye i nye vozmozhyet sovyershit', vsye vidyashchiye nye stali smyeyat'sya nad nim, govorya: etot chyelovyek nachal stroit' i nye mog okonchit'? ili kakoi tsar', idya na voynu protiv drugogo tsarya, nye syadyet i nye posovetuyetsya pryездhye, silyen li on s dyesat'yu tysyachami protivostat' idushchyemu na nyego s dvadtsat'yu tysyachami? inachye, poka tot yeshchye dalyeko, on poshlyet k nyemu posol'stvo prosit' o mirye. tak vsyakii iz vas, kto nye otryschitsya ot vsyego, chto imyeyet, nye mozhyet byt' moim ucheynikom. sol'-dobraya vyesch'; no yesli sol' potyeryayet silu, chyem ispravil' yeye? ni v zyemlyu, ni v navoz nye goditsya; von vybrasyvayut yeye. kto imyeyet ushi

slyshat', da slyshit!

## 15

priblizhalis' k nyemu vsye mytari i gryesh-niki slushat' yego. farisyei zhye i knizh-niki roptali, govorya: on prinimayet gryesh-nikov i yest s nimi. no on skazal im slye-duyushchuyu pritchu kto iz vas, imyeya sto ovyets i potyeryav odnu iz nikh, nye ostavit dyevyanosta dyevyati v pustynye i nye poidyet za propavshyeyu, poka nye naidyet yeye? a naidya, voz'myet yeye na plyechi svoi s radost'yu i, pridya domoi, sozovyet družyei i sosyedyei i skazhyet im: poraduityes' so mnoyu: ya nashyel moyu propavshuyu ovtso. skazy-vayu vam, chto tak na nyebyesakh boly-eye radosti budyet ob odnom gryeshnikye kayushchyemsa, nyezhyeli o dyevyanosta dyevyati pravvednikakh, nye imyeshchikh nuzhdy v pokayanii. ili kakaya zhyen-shchina, imyeya dyesyat' drakhm, yesli po-tyeryayet odnu drakhmu, nye zazhzyet syechi i nye stanet myesti komnatu i iskat' tshchatyel'no, poka nye naidyet, a naidya, sozovyet podrug i sosyedok i skazhyet: po-raduityes' so mnoyu: ya nashla potyeryan-nuyu drakhmu. tak, govoryu vam, byvayet radost' u angelov bozhiih i ob odnom gryeshnikye kayushchyemsa. yeshchye skazal: u nyekotorogo chyelovyeka bylo dva syna; i skazal mladshii iz nikh ottsu: otchye! dai mnye slyeduyushchuyu [mnye] chast' imenyia. i [otyets] razdyelil im imenyie. po proshyestvii nyemnogikh dnei mlad-shii syn, sobrav vsye, poshyel v dal'nyuyu storonu i tam rastochil imenyie svoye, zhivya rasputno. kogda zhye on prozhil vsye, nastal vyelikii golod v toi strane, i on nachal nuzhdat'sya; i poshyel, pristal k odnomu iz zhityelyei strany toi, a tot poslal yego na polya svoi pasti svinyei; i on rad byl napolnit' chryevo svoye rozhkami, kotoryye yeli svin'i, no niko nye daval yemu. pridya zhye v syebya, skazal: skol'ko nayemnikov u ottsa moyego izbytochyestvuyut khlyebom, a ya umirayu ot goloda; vstanu, poidu k ottsu moyemu i skazhu yemu: otchye! ya sogryeshil protiv nyeba i pryed tobouy i uzhye nyedostoin nazyvat'sya synom tvoim; primi myenya v chislo nayemnikov tvoikh. vstal i poshyel k ottsu svoemu. i kogda on byl yeshchye dalyeko, uvidyel yego otyets yego i szhalilsya; i, pobyezhev, pal yemu na shyeyu i tsyeloval yego. syn zhye skazal yemu: otchye! ya sogryeshil protiv nyeba i pryed tobouy i uzhye nyedostoin nazyvat'sya synom tvoim. a otyets skazal rabam svoim: prinyesite luchshuyu odyezhdu i odyen'tye yego, i daitye pyerstyen' na ruku yego i obuv' na nogi; i privyeditye otko-rmlyennogo tyelyenka, i zakolitye; stanem

yest' i vyesyelit'sya! ibo etot syn moi byl myertv i ozhil, propadal i nashyelsya. i nachali vyesyelit'sya. starshii zhye syn yego byl na polye; i vozvrashchayas', kogda priblizilsya k domu, uslyshal pyeniye i liko-vaniye; i, prizvav odnogo iz slug, sprosil: chto eto takoye? on skazal yemu: brat tvoi prishyel, i otyets tvoi zakolol otko-rmlyennogo tyelyenka, potom chto prinyal yego zdorovym. on osyerdilsya i nye kho-tyel voiti. otyets zhye yego, vvidya, zval yego. no on skazal v otvyet ottsu: vot, ya stol'ko lyet sluzhu tyebye i nikogda nye pryestupal prikazaniya tvoyego, no ty nikogda nye dal mnye i kozlyenka, chtoby mnye povyesyelit'sya s druž'yami moimi; a kogda etot syn tvoi, rastochivshii imenyie svoye s bludnitsami, prishyel, ty zakolol dlya nyego otkormlyennogo tyelyenka. on zhye skazal yemu: syn moi! ty vsyegda so mnoyu, i vsye moye tvoye, a o tom nadobno bylo radovat'sya i vyesyelit'sya, chto brat tvoi syei byl myertv i ozhil, propadal i nashyel-sya.

## 16

skazal zhye i k uchyenikam svoim: odin chyelovyek byl bogat i imyel upravityelya, na kotorogo donyesyeno bylo yemu, chto rastochayet imenyie yego; i, prizvav yego, skazal yemu: chto eto ya slyshu o tyebye? dai otchyet v upravlyenii tvoyem, ibo ty nye mozhyesh' bolyeye upravlyat'. togda upravityel' skazal sam v syebye: chto mnye dyelat'? navstryechuin moi otnimayet u myenya upravlyeniye domom; kopyat' nye mogu, prosit' styzhus' znayu, chto sdylat', chtoby prinyali myenya v domy svoi, kogda otstavlyen budu ot upravlyeniya domom. i, prizvav dolzhnikov navstryechuina svoego, kazhdogo porozn', skazal pyervomu: skol'ko ty dolzhyen navstryechuinu moyemu? on skazal: sto myer masla. i skazal yemu: voz'mi tvoyu raspisku i sadis' skoryeye, napishi: pyat'dyesyat. potom drugomu skazal: a ty skol'ko dolzhyen? on otvyechal: sto myer pshyenitsy. i skazal yemu: voz'mi tvoyu raspisku i napishi: vosemy'dyesyat. i pokhvalil navstryechuin upravityelya nyevyernogo, chto dogadlivye postupil; ibo syny vyeka syego dogadlivyeye synov svyeta v svoem rodye. i ya govoryu vam: priobryetaitye syebye družyei bogatstvom nyepravvednym, chtoby oni, kogda ob-nishchayetye, prinyali vas v vyechnyye obityeli. vyernyi v malom i vo mnogom vyeryen, a nyevyernyi v malom nyevyeryen i vo mnogom. itak, yesli vy v nyepravvednom bogatstve nye byli vyerny, kto povyerit vam istinnoye? i yesli v chuzhom nye byli vyerny, kto dast vam vashye? nikakoi sluga nye mozhyet sluzhit' dvum navstryechuam,

ibo ili odnogo budyet nyenavidyet', a drugogo lyubit', ili odnomu stanyet usyerdstvovat', a o drugom nyeradyet'. nye mozhyetye sluzhit' bogu i mammony. slyshali vsye eto i farisyei, kotoryye byli sryebrolyubivy, i oni smyeyalis' nad nim. on skazal im: vy vykazyvayetye syebye pravyyednikami pryed lyud'mi, no bog znayet syerdtsa vashi, ibo chto vysoko u lyudyei, to myerzost' pryed bogom. zakon i proroki do ioanna; s syego vryemyeni tsarstviye bozhiye blagovyestvuyetsya, i vsyakii usiliyem vkhodit v nyego. no skoryeye nyebo i zye'mlya pryedut, nyezhyeli odna chyerita iz zakona propadyet. vsyakii, razvodyashchiysya s zhyenoyu svoeyeu i zhyenyashchiysya na drugoi, pryelyu-bodeystvuyet, i vsyakii, zhyenyashchiysya na razvyyednyennoi s muzhyem, pryelyu-bodeystvuyet. nyekotoryi chyelovyek byl bogat, odyevalsya v porfiru i visson i kazhdyi dyen' pirshyestvoval blistat'el'no. byl takzhye nyekotoryi nishchii, imyenyem lazar', kotoryi lyezhal u vorot yego v stup'yakh i zhyelal napitat'sya kroschkami, padayushchimi so stola bogacha, i psy, prikhodya, lizali trup'ya yego. umer nishchii i otnyesyen byl angelami na lono avraamovo. umer i bogach, i pokhoronili yego. i v adye, buduchi v mukakh, on podnyal glaza svoi, uvidyel vdali avraama i lazarya na lonye yego i, vozopiv, skazal: otchye avraamyel' umilosyerdis' nado mnoyu i poshli lazarya, chtoby omochil konyets pyersta svoyego v vodye i prokhladil yazyk moi, ibo ya muchayus' v plamyeni syem. no avraam skazal: chado! vspomni, chto ty poluchil uzhye dobroye tvoye v zhizni tvoeyi, a lazar'—zloye; nynyne zhye on zdyes' utyeshayetsya, a ty stradayesh'; i svyerkh vsyego togo myezhdu nami i vami utyverzhdyena velikaya propast', tak chto khotyashchiye pyeryeiti otsyuda k vam nye mogut, takzhye i ottuda k nam nye pyeryekhodyat. togda skazal on: tak proshu tyebye, otchye, poshli yegat' v dom ottsa moyego, ibo u myenya pyat' brat'yev; pust' on zasvidyetyel'stvuyet im, chtoby i oni nye prishli v eto myesto muchenyia. avraam skazal yemu: u nikh yest' moisyei i proroki; pust' slushayut ikh. on zhye skazal: nyet, otchye avraamyel, no yesli kto iz myertvykh pridyet k nim, pokayutsya. togda [avraam] skazal yemu: yesli moisyeya i prorokov nye slushayut, to yesli by kto i iz myertvykh voskryes, nye povyeryat.

17

skazal takzhye [iisus] uchenikam: nyevoz-mozhno nye pridti soblaznam, no gorye tomu, chyeryez kogo oni prikhodyat; luchshye bylo by yemu, yesli by myel'nichnyi

zhyernov povyesili yemu na shyeyu i brosili yego v morye, nyezhyeli chtoby on soblaznil odnogo iz malykh sikh. nablyudaitye za soboyu. yesli zhye sogryeshit protiv tyebye brat tvoi, vygovori yemu; i yesli pokayetsya, prosti yemu i yesli syem' raz v dyen' sogryeshit protiv tyebye i syem' raz v dyen' obratitsya, i skazhyet: kayus', —prosti yemu. i skazali apostoly navstryechuu: umnozht' v nas vyeru. navstryechu' skazal: yesli by vy imyeli vyeru s zyeruo gorchichnoye i skazali smokovnitsye syei: istorgnis' i pyeryesadis' v morye, to ona poslushalas' by vas. kto iz vas, imyeya raba pashushchyego ili pasushchyego, po vozvrashchenii yego s polya, skazhyet yemu: poidi skoryeye, sadis' za stol? naprotiv, nye skazhyet li yemu: prigotov' mnye pouzhat' i, pod-poyasavshis', sluzhi mnye, poka budu yest' i pit', i potom yesh' i pyei sam? stanyet li on blagodarit' raba syego za to, chto on ispolnil prikazaniye? nye dumayu. tak i vy, kogda ispolnite vsye povyelennoye vam, govoriye: my raby nichyego nye stoyashchiye, potomu chto sdylali, chto dolzhny byli sdylat'. idya v iyerusalim, on prokhdil myezhdu samariyeyu i galileyeyu. i kogda vkhodil on v odno syelyeniye, vstryetili yego dyesyat' chyelovyek prokazhyennykh, kotoryye ostanovilis' vdali i gromkim golosom govoriли: iisus nastavnik! pomilui nas. uvidyev [ikh], on skazal im: poidiye, pokazhityes' svyashchyennikam. i kogda oni shli, ochistilis'. odin zhye iz nikh, vidya, chto istysyelyen, vozvratilsya, gromkim golosom proslavlyaya boga, i pal nits k nogam yego, blagodarya yego; i eto byl samaryanin. togda iisus skazal: nye dyesyat' li ochistilis'? gdye zhye dyevyat'? kak oni nye vozvratilis' vozdat' slavu bogu, kromye syego inoplyemyennika? i skazal yemu: vstan', idi; vyeru tvoya spasla tyebye. byv zhye sproshyen farisyeyami, kogda pridyet tsarstviye bozhiye, otvyechal im: nye pridyet tsarstviye bozhiye primyetyem obrazom, i nye skazhut: vot, ono zdyes', ili: vot, tam. ibo vot, tsarstviye bozhiye vnutr' vas yest'. skazal takzhye uchenikam: pridut dni, kogda pozhyelayetye vidyet' khotya odin iz dneyi syna chyelovyechyeskogo, i nye uviditye; i skazhut vam: vot, zdyes', ili: vot, tam, —nye khoditye i nye gonyaityes', ibo, kak molniya, svyerknuvshaya ot odnogo kraya nyeba, blistayet do drugogo kraja nyeba, tak budyet syn chyelovyechyetskii v dyen' svoi. no pryezhdye nadlyezhit yemu mnogo postradat' i byt' otvyerzhnyu rodom sim. i kak bylo vo dni noya, tak budyet i vo dni syna chyelovyechyeskogo: yeli, pili, zhyenilis', vykhdili zamuzh, do togo dnya, kak voshyel noi v kovcheyg, i prishly potop i pogubil vsyekh. tak zhye, kak bylo i vo dni

lota: yeli, pili, pokupali, prodavali, sadili, stroili; no v dyen', v kotoryi lot vyshyel iz sodoma, prolilsya s nyeba dozhd' ognyennyi i syernyi i istryebil vsyekh; tak budyet i v tot dyen', kogda syn chyelovycheskii yavitsya. v tot dyen', kto budyet na krovlye, a vreshchi yego v domye, tot nye skhodi vzyat' ikh; i kto budyet na polye, takzhye nye obrashchaisya nazad. vspominaitye zhyenu lotovu. kto stanyet sbyeryegat' dushu svoyu, tot pogubit yeye; a kto pogubit yeye, tot ozhivit yeye. skazyvayu vam: v tu noch' budut dvoje na odnoi postyeli: odin voz'myetsya, a drugoi ostavitsya; dyve budut molot' vmesty: odna voz'myetsya, a drugaya ostavitsya; dvoje budut na polye: odin voz'myetsya, a drugoi ostavitsya. na eto skazali yemu: gdye, navstryechui? on zhye skazal im: gdye trup, tam sobyeryutsya i orly.

## 18

skazal takzhye im pritchu o tom, chtodolzno vsyegda molit'sya i nye unyv't, govorya: v odnom gorodye byl sud'ya, kotoryi boga nye boyalsya i lyudyei nye stydilsya. v tom zhye gorodye byla odna vdova, i ona, prikhodya k nyemu, govorila: zashchiti myenya ot sopyernika moyego no on dolgoye vryemya nye khotyel. a poslye skazal sam v syebye: khotya ya i boga nye boyus' i lyudyei nye styzhus', no, kak eta vdova nye dayet mnye pokoya, zashchishchu yeye, chtoby ona nye prikhodila bol'shye dokuchat' mnye. i skazal navstryechu': slyshitye, chtogovorit sud'ya nyepраведnyi? bog li nye zashchitit izbrannykh svoikh, vopiyushchikh k nyemu dyen' i noch', khotya i myedlit zashchishchat' ikh? skazyvayu vam, chtopodast im zashchitu vskorye. no syn chyelovycheskii, pridya, naidyet li vyeru na zymlye? skazal takzhye k nyekotorym, kotoryye uvyeryeny byli o syebye, chtooni pravedyne, i unichizhali drugikh, slyeduyushchuyu pritchu: dva chyelovyea voshli v khram pomolit'sya: odin farisey, a drugoi mytar'. farisey, stav, molilsya sam v syebye tak: bozhye! blagodaryu tyebya, chtoya nye takov, kak prochiye lyudi, grabityeli, obidchiki, pryelyuboyei, ili kak etot mytar': poshchus' dva raza v nyedelyu, dayu dyesyatuyu chast' iz vsyego, chtopriobryetayu. mytar' zhye, stoya vdali, nye smyel dazhye podnyat' glaz na nyebo; no, udaryaya syebya v grud', govori: bozhye! bud' milostiv ko mnye gryeshniku! skazyvayu vam, chtosyei poshyel opravedannym v dom svoi boleye, nyezhyeli tot: ibo vsyakii, vozvyshayushchii sam syebya, unizhyen budyet, a unizhayushchii syebya vozvysitsya. prinosili k nyemu i mladentsyev, chtoby on prikosnulsya k nim;

uchyenyki zhye, vidya to, vozbranyali im. no iisus, podozvav ikh, skazal: pustitye dyetyei prikhodit' ko mnye i nye vozbranyaitye im, ibo takovyykh yest' tsarstviye bozhiye. istinno govoryu vam: kto nye primyet tsarstviya bozhiya, kak ditya, tot nye voidyet v nyego. i sprosil yego nyekto iz nachal'stvuyushchikh: uchityel' blagii! chtomnye dyelat', chtoby naslyedovat' zhizn' vyechnuyu? iisus skazal yemu: chtoty nazyvayesh' myenya blagim? nikto nye blag, kak tol'ko odin bog; znayesh' zapovyedi: nye pryelyubodyeistvui, nye ubivai, nye kradi, nye lzhyesvidyetyel'stvui, pochitai ottsa tvoyego i matyer' tvoyu. on zhye skazal: vsye eto sokhranil ya ot yunosti moyei. uslyshav eto, iisus skazal yemu: yeshchye odnogo nyedostayet tyebye: vsye, chtomyeyesh', prodai i razdai nishchim, i budyesh' imyet' sokrovishchye na nyebyesakh, i prikhodi, slyedui za mnoyu. on zhye, uslyshav siye, opyechalilsya, potomu chtoby byl ochyen' bogat. iisus, vidya, chtoon opyechalilsya, skazal: kak trudno imyeyushchim bogatstvo voiti v tsarstviye bozhiye! ibo udobnyeye vyerlyubdu proiti skvoz' igol'nyye ushi, nyezhyeli bogatomu voiti v tsarstviye bozhiye. slyshavshiye siye skazali: kto zhye mozhyet spastis'? no on skazal: nyevozmozhnoye chyelovyekam vozmozhno bogu. pyetr zhye skazal: vot, my ostavili vsye i poslyedovali za tobouy. on skazal im: istinno govoryu vam: nyet nikogo, kto ostavil by dom, ili roditelyei, ili brat'yev, ili syestyer, ili zhyenu, ili dyetyei dlya tsarstviya bozhiya, i nye poluchil by gorazdo boleye v siye vryemya, i v vyek budushchii zhizni vyechnoi. otovav zhye dyvenadtsat' uchyenykov svoikh, skazal im: vot, my voskhodim v iyerusalim, i sovershishsysye, napisannoye chyeryez prorokov o synye chyelovycheskom, ibo pryedadat yego yazychnikam, i porugayutsya nad nim, i oskorbyat yego, i oplyuyut yego, i budut bit', i ub'yut yego: i v tryetii dyen' voskresnyet. no oni nichego iz etogo nye ponyali; slova sii byli dlya nikh sokrovyyeny, i oni nye razumyli skazanngo. kogda zhye podkhodil on k iyerikhonu, odin slyepoi sidyl u dorogi, prosya milostyni, i, uslyshav, chtomimo nyego prokhodit narod, sprosil: chteto takoye? yemu skazali, chtoiisus nazoryei idyet. togda on zakrichal: iisus, syn davidov! pomilui myenya. shyedshiye vpyeryedi zastavlyali yego molchat'; no on yeshchye gromchye krichal: syn davidov! pomilui myenya. iisus, ustanovivshis', vye-lyel pryvesti yego k syebye: i, kogda tot podoshyel k nyemu, sprosil yego: chyego ty khochyesh' ot myenya? on skazal: navstryechui! chtoby mnye prozryet'. iisus skazal yemu: prozri! vvera tvoya spasla tyebya. i on totchas prozryel i poshyel za nim,

slavya boga; i vyes' narod, vidya eto, vzdal khvalu bogu.

19

potom [iisus] voshel v iyerikhon i prokhodil chyeryez nyego. i vot, nyekto, imenyem zakkhyei, nachal'nik mytarei i chyelovyek bogaty, iskal vidyet' iisusa, kto on, no nye mog za narodom, potomu chto mal byl rostom i, zabyezhav vpyeryed, vzlyez na smokovnitsu, chtoby uvidyet' yego, potomu chto yemu nadlyezhalo prokhodit' mimo nyeye. iisus, kogda prishyel na eto myesto, vzglyanuv, uvidyel yego i skazal yemu: zakkhyei! soidi skoryeye, ibo syegodnya nadobno mnye byt' u tyebya v domye. i on pospyeshno soshyel i prinyal yego s radost'yu. i vsye, vidya to, nachali ropat', i govorili, chto on zashyel k gryeshnomu chyelovyeku; zakkhyei zhye, stav, skazal navstryechuu: navstryechui! polovinu imenyi moyego ya otdam nishchim, i, yesli kogo chyem obidyl, vzdam vchyetvyero. iisus skazal yemu: nynye prishlo spaseniye domu syemu, potomu chto i on syn avraama, ibo syn chyelovyecheskii prishyel vyzskat' i spasti pogibshyeye. kogda zhye oni slushali eto, prisovokupil pritchu: ibo on byl bliz iyerusalima, i oni dumali, chto skoro dolzhno otkryt'sya tsarstviye bozhiye. itak skazal: nyekotoryi chyelovyek vysokogo roda otpravlyalsya v dal'nyuyu stranu, chtoby poluchit' syebye tsarstvo i vozvratit'sya; prizvav zhye dyesyat' rabov svoikh, dal im dyesyat' min i skazal im: upotryeblyaitye ikh v oborot, poka ya vozvrashchus'. no grazhdanye nyenavidyeli yego i otpravili vslyed za nim posol'stvo, skazav: nye khotim, chtoby on tsarstvoval nad nami. i kogda vozvratilsya, poluchiv tsarstvo, vyelyel prizvat' k syebye rabov tyekh, kotorym dal syeryebro, chtoby uznat', kto chto priobryel. prishyel pyervyi i skazal: navstryechuin! mina tvoya prinyesla dyesyat' min. i skazal yemu: khorosho, dobryi rab! za to, chto ty v malom byl vyeryen, voz'mi v upravlyeniye dyesyat' gorodov. prishyel vtoroi i skazal: navstryechuin! mina tvoya prinyesla pyat' min. skazal i etomu: i ty bud' nad pyat'yu gorodami. prishyel tryetii i skazal: navstryechuin! vot tvoya mina, kotoruyu ya khranil, zavyernuv v platok, ibo ya boyalsya tyebya, potomu chto ty chyelovyek zhyestokii: byeryesh', chyego nye klal, i zhnyesh', chyego nye syeyal. [navstryechuin] skazal yemu: tvoimi ustami budu sudit' tyebya, lukavyi rab! ty znal, chto ya chyelovyek zhyestokii, byeru, chyego nye klal, i zhnu, chyego nye syeyal; dlya chyego zhye ty nye otdal syeryebra moyego v oborot, chtoby ya, pridya, poluchil yego s pribyl'yu? i skazal pryedstoyashchim: voz'mitye u nyego

minu i daitye imyeyushchyemu dyesyat' min. i skazali yemu: navstryechuin! u nyego yest' dyesyat' min. skazyvayu vam, chto vsyakomu imyeyushchyemu dano budyet, a u nyeimyeyushchyego otnimyetsya i to, chto imyeyet; vragov zhye moikh tyekh, kotoryye nye khotyeli, chtoby ya tsarstvoval nad nimi, privyeditye syuda i izbyeitye pryedo mnoyu. skazav eto, on poshyel dalyeye, voskhodya v iyerusalim. i kogda priblizilsya k viffagii i vifanii, k gorye, nazyvayemoi yelyeon-skoyu, poslal dvukh uchyenikov svoikh, skazav: poiditye v protivolyezhashchyeye syelyeniye; voidya v nyego, naidetye molodogo osla privyazannogo, na kotorigo nikto iz lyudyei nikogda nye sadilsya; otvyazav yego, privyeditye; i yesli kto sprosit vas: zachyem otvyazyvayetye? skazhitye yemu tak: on nadoben navstryechuu. poslannyye poshli i nashli, kak on skazal im. kogda zhye oni otvyazyvali molodogo osla, khozyayeva yego skazali im: zachyem otvyazyvayetye oslyenka? oni otvyechali: on nadoben navstryechuu. i privyeli yego k iisusu, i, nakinuv odyezhdy svoi na oslyenka, posadili na nyego iisusa. i, kogda on yekhal, postilali odyezhdy svoi po dorogye. a kogda on priblizilsya k spusku s gory yelyeonskoi, vsye mnozhyestvo uchyenikov nachalo v radosti vyelyeglasno slavit' boga za vsye chudyesa, kakiye vidyeli oni, govorya: blagoslovyen tsar', gryadushchii vo imya navstryechunye! mir na nyebesakh i slava v vyshnikh! i nyekotoryye fariseyi iz sryedy naroda skazali yemu: uchityel! zapryeti uchyenikam tvoim. no on skazal im v otvyet: skazyvayu vam, chto yesli oni umolknut, to kamni vozopiyut. i kogda priblizilsya k gorodu, to, smotrya na nyego, zaplakal o nyem i skazal: o, yesli by i ty khotya v syei tvoi dyen' uznal, chto sluzhit k miru tvoyemu! no eto sokryto nynye ot glaz tvoikh, ibo pridut na tyebya dni, kogda vragi tvoi oblozhat tyebya okopami i okruzhat tyebya, i styesnyat tyebya otovsyudu, i razoryat tyebya, i pob'yut dyetyei tvoikh v tyebye, i nye ostavyat v tyebye kamnya na kamnye za to, chto ty nye uznal vryemyeni posyeshchyniya tvoyego. i, voidya v khram, nachal vagnyat' pradayushchikh v nyem i pokupayushchikh, govorya im: napisano: dom moi yest' dom molitvy, a vy sdylali yego vyertyepom razboinikov. i uchil kazhdy dyen' v khrame. pyervosvyashchyenniki zhye i knizhniki i staryeishiny naroda iskali pogubit' yego, i nye nakhodili, chto by sdylat' s nim; potomu chto vyes' narod nyeotstupno slushal yego.

v odin iz tyekh dnei, kogda on uchil narod v khramye i blagovestvoval, pristupil pyervosvyashchenniki i knizhniki so staryeishinami, i skazali yemu: skazhi nam, kakoyu vlast'yu ty eto dyelayesh', ili kto dal tyebye vlast' siyu? on skazal im v otvyet: sproshu i ya vas odnomo, i skazhitye mnye kryeshcheyeniye ioannovo s nyebyes bylo, ili ot chyelovyekov? oni zhye, rassuzhdaya myezhdu soboyu, govori: yesli skazhyem: s nyebyes, to skazhyet: pochyemu zhye vy nye povyerili yemu? a yesli skazhyem: ot chyelovyekov, to vyes' narod pob'yet nas kamnyami, ibo on uvy-eryen, chto ioann yest' prorok. i otvyechali: nye znayem otkuda. iisus skazal im: i ya nye skazhu vam, kakoyu vlast'yu eto dyelayu. i nachal on govorit' k narodu pritchu siyu: odin chyelovyek nasadil vinogradnik i otdal yego vinogradaryam, i otluchilsya na dolgoe vryemya; i v svoe vryemya poslal k vinogradaryam raba, chtoby oni dali yemu plodov iz vinogradnika; no vinogradari, pribiv yego, otoslali ni s chym. yeshchye poslal drugogo raba; no oni i etogo, pribiv i obrugav, otoslali ni s chym. i yeshchye poslal tryet'yego; no oni i togo, izraniv, vygnali. togda skazal navstryechuin vinogradnika: chtomnye dyelat'? poshlyu syna moyego vozlyublyennogo; mozhyet byt', uvidyev yego, postydyatsya. no vinogradari, uvidyev yego, rassuzhdali myezhdu soboyu, govorya: eto naslyednik; poidyem, ub'yem yego, i naslyedstvo yego budyet nashye. i, vyvvedya yego von iz vinogradnika, ubili. chtozhye sdyelayet s nimi navstryechuin vinogradnika? pridyet i pogubit vinogradaryei tyekh, i otdast vinogradnik drugim. slyshavshyie zhye eto skazali: da nye budyet! no on, vzglyanuv na nikh, skazal: chtoznachit siye napisannoye: kamyen', kotoryi otvyergli stroityeli, tot samyi sdyelalsya glavoyu uгля? vsyakii, kto upadyet na tot kamyen', razob'yetsya, a na kogo on upadyet, togo razdavit. i iskali v eto vryemya pyervosvyashchenniki i knizhniki, chtoby nalozhit' na nyego ruki, no poboyalis' naroda, ibo ponyali, chto o nikh skazal on etu pritchu. i, nablyudaya za nim, podoslali lukavkyh lyudyei, kotoryye, pritvorivshis' blagochyestivymi, ulovili by yego v kakomlibo slovye, chtoby pryedat' yego nachal'stvu i vlasti pravityelya. i oni sprosil yego: uchityel'! my znayem, chtoty pravdivo govori'sh' i uchish' i nye smotri'sh' na litsye, no istinno puti bozhiyu uchish'; pozvolityel'no li nam davat' podat' kyesaryu, ili nyet? on zhye, urazumyv lukavstvo ikh, skazal im: chtovy myenya iskushayetye? pokazhitye mnye dinarii: ch'yena nyem izo-

brazhyeniye i nadpis'? oni otvyechali: kyesaryevy. on skazal im: itak, otdavaitye kyesaryevu kyesaryu, a bozhiye bogu. i nye mogli ulovit' yego v slovye pyeryed narodom, i, udivivshis' otvyetu yego, zamolchali. togda prishli nyekotoryye iz saddukyeyev, otvyergayushchikh voskryeseniye, i sprosil yego: uchityel'! moisyei napisal nam, chtoyesli u kogo umryet brat, imyevshii zhyenu, i umryet byezdyetnym, to brat yego dolzhnen vzyat' yego zhyenu i vosstavit' syemya bratu svoymu. bylo syem' brat'yev, pyervyi, vzyav zhyenu, umyer byezdyetnym; vzyal tu zhyenu vtoroi, i tot umyer byezdyetnym; vzyal yeye tryetii; takzhye i vsye syemyero, i umyerli, nye ostaviv dyetyei; poslye vsyekh umyerla i zhyena; itak, v voskryeseniye kotorigo iz nikh budyet ona zhyenoyu, ibo syemyero imyeli yeye zhyenoyu? iisus skazal im v otvyet: chadavyeka syego zhyenyatsya i vykhodyat zamuzh; a spodobivshiyesya dostignut' togo vyea i voskryeseniya iz myertyvykh ni zhyenyatsya, ni zamuzh nye vykhodyat, i umyeryet' uzhye nye mogut, ibo oni ravny angelam i sut' syny bozhii, buduchi synami voskryeseniya. a chtomyertyvye voskryesnut, i moisyei pokazal pri kupinye, kogda nazval navstryechua bogom avraama i bogom isaaka i bogom iakova. bog zhye nye yest' [bog] myertyvykh, no zhivykh, ibo u nyego vsye zhivy. na eto nyekotoryye iz knizhnikov skazali: uchityel'! ty khorosho skazal. i uzhye nye smyli sprashivat' yego ni o chym. on zhye skazal im: kak govoriyat, chtokhristos yest' syn davidov, a sam david govorit v knigye psalmov: skazal navstryechu' navstryechuu moyemu: syedi odyesnuyu myenya, dokolye polozhu vragov tvoikh v podnozhiye nog tvoikh? itak, david navstryechuom nazyvayet yego; kak zhye on syn yemu? i kogda slushal vyes' narod, on skazal uchyenikam svoim: ostryegaites' knizhnikov, kotoryye lyubyat khodit' v dlinnykh odyezhdakh i lyubyat priyetystviya v narodnykh sobraniyakh, pryedsyedaniya v sinagogakh i pryedvozlyezhaniya na pishyestvakh, kotoryye poyedayut domy vdov i litsyemyerno dolgo molyatsya; oni primut tyem bol'shyeye osuzhdyeniye.

## 21

vzglyanuv zhye, on uvidyel bogatykh, klavshikh dary svoi v sokrovishchnitsu; uvidyel takzhye i byednuyu vdovu, polozhivshuyu tuda dvye lyepty, i skazal: istinno govoryu vam, chto eta byednaya vdova bol'shye vsyekh polozhila ibo vsye tye ot izbytkasvoyoypolozhili v dar bogu, a ona ot skudosti svoeyei polozhila vsye propitaniye svoe, kakoye imyela. i kogda nyekotoryye govoriili o khramye, chtoon ukrashyen dorogimi kamnyami i vkladami,

on skazal: pridut dni, v kotoryye iz togo, chto vy zdyes' viditye, nye ostanyetsya kamnya na kamnye; vsye budyet razrushyeno. i sprosili yego: uchityel'! kogda zhye eto budyet? i kakoi priznak, kogda eto dolzhno proizoiti? on skazal: byeryegityes', chtoby vas nye vvyeli v zabluzhdyeniye, ibo mnogiye pridut pod imenyem moim, govorya, chto eto ya; i eto vryemya blizko: nye khoditye vslye ikh. kogda zhye uslyshitye o voinkakh i smyatyenyakh, nye uzhasaityes', ibo etomu nadlyezhit byt' pryehzhye; no nye totchas konyets. togda skazal im: vosstanyet narod na narod, i tsarstvo na tsarstvo; budut bol'shiye zhyemlyetryasyeniya po myestam, i glady, i mory, i uzhasnyye yavlyeniya, i vyelikoye znamyeniya s nyeba. pryehzhye zhye vsyego togo vozlozhat na vas ruki i budut gnat' [vas], pryedavaya v sinagogi i v tyemnitsy, i povyedut pryed tsaryei i pravityelyei za imya moye; budyet zhye eto vam dlya svidyetyel'stva. itak polozhitye syebye na syerdtsy nye obdumyvay' zaranyeye, chto otvychat', ibo ya dam vam usta i pryemudrost', kotoroi nye vozmogut protivoryechit' ni protivostoyat' vsye, protiviyashchiesya vam. pryedany takzhye budyetye i rodityel'yami, i brat'yami, i rodstvyennikami, i druž'yami, i nyekotorykh iz vas umyertvyat; i budyetye nyenavidimy vsyemi za imya moye, no i volos s golovy vashyei nye propadyet, – tyerpyeniym vashim spasaitye dushi vashi. kogda zhye uviditye iyerusalim, okruzhennyi voiskami, togda znaitye, chto priblizilos' zapustyniye yego: togda nakhodyashchiesya v iudyeye da byegut v gory; i kto v gorodye, vykhodi iz nyego; i kto v okryestnostyakh, nye vkhodi v nyego, potomu chto eto dni otmshchyniya, da ispolnitsya vsye napisannoye. gorye zhye byeryemyennym i pitayushchim sostsami v tye dni; ibo vyelikoye budyet byedstviye na zhyemlye i gnyev na narod syei: i padut ot ostriya myecha, i otvyedutsya v plyn vo vsye narody; i iyerusalim budyet popirayem yazychnikami, dokolye nye okonchatsya vryemyena yazychnikov. i budut znamyeniya v solntse i lunye i zryezdakh, a na zhyemlye unyniye narodov i nyedoumyeniye; i morye vosshumit i vozmutitsya; lyudi budut izdykhat' ot strakha i ozhidaniya [byedstviu], gryadushchikh na vsyelyennuyu, ibo sily nyebesnyye pokolyeblyutsya, i togda uvidyat syna chyelovecheskogo, gryadushchyego na oblakye s siloyu i slavoyu vyelikoyu. kogda zhye nachnyet eto sbyvat'sya, togda vosklonityes' i podnimitye golovy vashi, potomu chto priblizhayetsya izbavleniye vashye. i skazal im pritchu: posmotritye na smokovnitsu i na vsye dyeryev'ya: kogda oni uzhye raspuskayutsya, to, vidya eto,

znayetye sami, chto uzhye blizko lyeto. tak, i kogda vy uviditye to sbyvayushchimsya, znaitye, chto blizko tsarstviye bozhiye. istinno govoryu vam: nye pryeydyet rod syei, kak vsye eto budyet; nyebo i zhyemlya pryeydit, no slova moi nye pryeydit. smotritye zhye za soboyu, chtoby syerdtsa vashi nye otyagchalis' ob'yadyeniym i p'yanstvom i zabotami zhityeiskimi, i chtoby dyen' tot nye postig vas vnyezapno, ibo on, kak syet', naidet na vsyekh zhivushchikh po vsyemu litsu zhyemnomu; itak bodrstvuyite na vsyakoye vryemya i molityes', da spodobityes' izbyezhat' vsyekh sikh budushchikh [byedstviu] i pryedstat' pryed syna chyelovecheskogo. dnyem on uchil v khramye, a nochi, vykhodya, provodil na gorye, nazyvayemoi yelyeon-skoyu. i vyes' narod s utra prikhodil k nyemu v khram slushat' yego.

## 22

priblizhalsya prazdnik opryesnokov, nazyvayemyi paskhoyu, i iskali pyer-vosvyashchyenniki i knizhniki, kak by pogubit' yego, potomu chto boyalis' naroda. voshlye zhye satana v iudu, prozvannogo iskariotom, odnogo iz chisla dyenadtsati i on poshyel, i govoril s pyer-vosvyashchyennikami i nachal'nikami, kak yego pryedat' im. oni obradovalis' i soglasilis' dat' yemu dyenyeg; i on obyeschal, i iskal udobnogo vryemyeni, chtoby pryedat' yego im nye pri narodye. nastal zhye dyen' opryesnokov, v kotoryi nadlyezhalo zakolat' paskhal'nogo [agnatsa], i poslal [iisus] pyetra i ioanna, skazav: poiditye, prigotov'tye nam yest' paskhu. oni zhye skazali yemu: gdye vyelish' nam prigotovit'? on skazal im: vot, pri vkhode vashyem v gorod, vstryetitsya s vami chyelovek, nyesushchii kuvshin vody; poslyeduitye za nim v dom, v kotoryi voidey et on, i skazhitye khozainu doma: uchityel' govorit tyebye: gdye komnata, v kotoroi by mnye yest' paskhu s ucheynikami moimi? i on pokazhyet vam gornitsu bol'shuyu ustlannuyu; tam prigotov'tye. oni poshli, i nashli, kak skazal im, i prigotovili paskhu. i kogda nastal chas, on vozlyeg, i dvyenadtsat' apostolov s nim, i skazal im: ochyen' zhyelal ya yest' s vami siyu paskhu pryehzhye moyego stradaniya, ibo skazyvayu vam, chto uzhye nye budu yest' yeye, poka ona nye sovyershitsya v tsarstvii bozhiym. i, vzyav chashu i blagodariv, skazal: priimitye yeye i razdyelitye myezhdu soboyu, ibo skazyvayu vam, chto nye budu pit' ot ploda vinogradnogo, dokolye nye pryedet tsarstviye bozhiye. i, vzyav khlyeb i blagodariv, pryelomil i podal im, govorya: siye yest' tyelo moye, kotorye za vas pryedayetsya; siye tvoritye

v moye vspominaniye. takzhye i chashu poslye vyechery, govorya: siya chasha [yest'] novyi zavyet v moyei krovi, kotoraya za vas prolivayetsya. i vot, ruka pryedayushcheyego myenya so mnoyu za stolom; vprochyem, syn chelovyecheskii idyet po pryednaznacheniyu, no gorye tomu chelovyeku, kotorym on pryedayetsya. i oni nachali sprashivat' drug druga, kto by iz nikh byl, kotoryi eto sdyelayet. byl zhye i spor myezhdu nimi, kto iz nikh dolzhen pochitat'sya bol'shim. on zhye skazal im: tsari navstryechustvuyut nad narodami, i vladyyushchiye imi blagodyetyelyami nazyvayutsya, a vy nye tak: no kto iz vas bol'shye, bud' kak myen'shii, i nachal'stvyuyushchii—kak sluzhashchii. ibo kto bol'shye: vozlyezhashchii, ili sluzhashchii? nye vozlyezhashchii li? a ya posryedi vas, kak sluzhashchii. no vy pryebly so mnoyu v napastyakh moikh, i ya zavyeschavayu vam, kak zavyeschchal mnye otets moi, tsarstvo, da yaditye i piyetye za trapyezoyu moyeyu v tsarstvye moyem, i syadyetye na pryestolakh sudit' dvyenadtsat' kolyen izrail'yevykh. i skazal navstryechu': simon! simon! sye, satana prosil, chtoby syeyat' vas kak psheyenitsu, no ya molilsya o tyebye, chtoby nye oskudyela vyera tvoya; i ty nyekogda, obrativshis', utvyerdi brat'yev tvoikh. on otvyechal yemu: navstryechui! s tobou ya gotov i v tyemnitsu i na smyert' idti. no on skazal: govoryu tyebye, pyetr, nye propoyet pyetukh syegodnya, kak ty trizhdy otrychyesh'sya, chto nye znayesh' myenya. i skazal im: kogda ya posylal vas byez myeshka i byez sumy i byez obuvi, imyeli li vy v chyem nyedostatok? oni otvyechali: ni v chyem. togda on skazal im: no tyepyer', kto imyeyet myeshok, tot voz'mi yego, takzhye i sumu; a u kogo nyet, prodai odyezhdu svoyu i kupi myech; ibo skazyvayu vam, chto dolzhno ispolnit'sya na mnye i syemu napisannomu: i k zlodyeyam prichtyen. ibo to, chto o mnye, prikhodit k kontsu. oni skazali: navstryechui! vot, zdyes' dva myecha. on skazal im: dovol'no. i, vyidya, poshyel po obyknovenyiu na goru yelyeonskuyu, za nim poslyedovali i ucheniki yego. pridya zhye na myesto, skazal im: molityes', chtoby nye vpast' v iskusheniye. i sam otoshyel ot nikh na vyerzhyeniye kamnya, i, pryekloniv kolyeni, molilsya, govorya: otchye! o, yesli by ty blagovolil pronyesti chashu siyu mimo myenya! vprochyem nye moya volya, no tvoya da budyet. yavilsya zhye yemu angel s nyebyes i ukryeplyal yego. i, nakhodyas' v boryenii, prilyezhnaye molilsya, i byl pot yego, kak kapli krovi, padayushchiye na zymlyu. vstav ot molitvy, on prishyel k uchenikam, i nashyel ikh spyashchimi ot pyechali i skazal im: chto vy spitye?

vstan'tye i molityes', chtoby nye vpast' v iskusheniye. kogda on yeshchye govoril eto, poyavilsya narod, a vpyeryedi yego shyel odin iz dvyenadtsati, nazyvayemyi iuda, i on podoshyel k iisusu, chtoby potsyelovat' yego. ibo on takoi im dal znak: kogo ya potsyeluyu, tot i yest'. iisus zhye skazal yemu: iuda! tsyelovaniyem li pryedayesh' syna chelovyecheskogo? byvshiy zhye s nim, vidya, k chyemu idyet dyelo, skazali yemu: navstryechui! nye udarit' li nam myechom? i odin iz nikh udaril raba pyervosvyashchyennikova, i otsyek yemu pravoye ukho. togda iisus skazal: ostav'tye, dovol'no. i, kosnuvshis' ukha yego, istsyelil yego. pyervosvyashchyennikam zhye i nachal'nikam khrama i staryeishinam, so-bravshimsya protiv nyego, skazal iisus: kak budto na razboinika vyshli vy s myechami i kol'yami, chtoby vzyat' myenya? kazhdyi dyen' byval ya s vami v khramye, i vy nye podnimali na myenya ruk, no tyepyer' vashye vryemya i vlast' t'my. vzyav yego, povyeli i privyeli v dom pyervosvyashchyennika. pyetr zhye slyedoval izdali. kogda oni razvyeli ogon' sryedi dvora i syeli vmysteye, syel i pyetr myezhdu nimi. odna sluzhanka, uvidyev yego sidyashcheyego u ognya i vsmotryevshis' v nyego, skazala: i etot byl s nim. no on otryeksa ot nyego, skazav zhyenshchinye: ya nye znayu yego. vskorye potom drugoi, uvidyev yego, skazal: i ty iz nikh. no pyetr skazal etomu chelovyeku: nyet! proshlo s chas vryemyeni, yeshchye nyekto nastoyatel'no govoril: tochno i etot byl s nim, ibo on galil'yeyanin. no pyetr skazal tomu chelovyeku: nye znayu, chto ty govorish'. i totchas, kogda yeshchye govoril on, zapyel pyetukh. togda navstryechu', obrativshis', vzglyanul na pyetra, i pyetr vspomnil slovo navstryechua, kak on skazal yemu: pryezhdye nyezhyeli propoyet pyetukh, otrychyesh'sya ot myenya trizhdy. i, vyidya von, gor'ko zaplakal. lyudi, dyerzhavshiye iisusa, rugalis' nad nim i bili yego; i, zakryv yego, udaryali yego po litsu i sprashivali yego: proryeki, kto udaril tyebya? i mnogo inykh khulyenii proiznosili protiv nyego. i kak nastal dyen', sobralis' staryeishiny naroda, pyervosvyashchyenniki i knizhniki, i vvyeli yego v svoi sinyedrion i skazali: ty li khristos? skazhi nam. on skazal im: yesli skazhu vam, vy nye povyeritye; yesli zhye i sproshu vas, nye budyetye otvyechat' mnye i nye otpustitye [myenya]; otnynye syn chelovyecheskii vossyadyet odyesnuyu sily bozhiyei. i skazali vsye: itak, ty syn bozhii? on otvyechal im: vy govoritye, chto ya. oni zhye skazali: kakoye yeshchye nuzhno nam svidyetyel'stvo? ibo my sami slyshali iz ust yego.



i podnyalos' vsye mnozhyestvo ikh, i povyeli yego k pilatu, i nachali obvinyat' yego, govorya: chy nashli, chto on razvrashchayet narod nash i zapryeshchayet davat' podat' kyesaryu, nazyvaya syebya khristom tsaryem. pilat sprosil yego: ty tsar' iudyeiskii? on skazal yemu v otvety: ty govoriish' pilat skazal pyervosvyashchyennikam i narodu: ya nye nakhozhu nikakoi viny v etom chyelovyekye. no oni nastaivali, govorya, chty on vozmushchayet narod, ucha po vsyei iudyeie, nachinaya ot galilyei do syego myesta. pilat, uslyshav o galilyeie, sprosil: razvye on galilyeyanin? i, uznav, chty on iz oblasti irodovoi, poslal yego k irodu, kotoryi v eti dni byl takzhye v iyerusalimye. irod, uvidyev iisusa, ochyen' obradovalsya, ibo davno zhyelal vidyet' yego, potomu chty mnogo slyshal o nyem, i nadyeysya uvidyet' ot nyego kakoye-nibud' chudo, i pryedlagal yemu mnogiye voprosy, no on nichyego nye otvyechal yemu. pyervosvyashchyenniki zhye i knizhniki stoyali i usil'no obvinyali yego. no irod so svoimi voynami, unichizhiv yego i nasmyeyavshis' nad nim, odyel yego v svyetluyu odyezhdu i otoslal obratno k pilatu. i sdylalis' v tot dyen' pilat i irod druž'yami myezhdu soboyu, ibo pryezhdye byli vo vrazhdye drug s drugom. pilat zhye, sozvav pyervosvyashchyennikov i nachal'nikov i narod, skazal im: vy privyeli ko mnye chyelovyeka syego, kak razvrashchayushchyego narod; i vot, ya pri vas isslyedoval i nye nashyel chyelovyeka syego vinovnym ni v chyem tom, v chyem vy obvinyayetye yego; i irod takzhye, ibo ya posylal yego k nyemu; i nichyego nye naidyeno v nyem dostoinogo smyerti; itak, nakazav yego, otpushchu. a yemu i nuzhno bylo dlya prazdnika otpustit' im odnogo [uznika]. no vyes' narod stal krichat': smyert' yemu! a otpusti nam varavvu. varavva byl posazhen v tyemnitsu za proizvyedyennoye v gorodye vozmushcheniye i ubiistvo. pilat snova vozvysil golos, zhyelaya otpustit' iisusa. no oni krichali: raspi, raspi yego! on v tryetii raz skazal im: kakoye zhye zlo sdylal on? ya nichyego dostoinogo smyerti nye nashyel v nyem; itak, nakazav yego, otpushchu. no oni prodolzhalo s vyelikim krikom tryebovat', chtoby on byl raspyat; i pryevozmog krik ikh i pyervosvyashchyennikov. i pilat ryeshil byt' po proshyeniuyu ikh, i otpustil im posazhennogo za vozmushcheniye i ubiistvo v tyemnitsu, kotorigo oni prosili; a iisusa pryedal v ikh volyu. i kogda povyeli yego, to, zakhvativ nyekoyego simona kirinyeyanina, shyedshyego s polya, vozlozhili na nyego kryest, chtoby nyes za iisusom. i shlo za nim vyelikoye mnozhyestvo

naroda i zhyenshchin, kotoryye plakali i rydali o nyem. iisus zhye, obrativshis' k nim, skazal: dshchyeri iyerusalimskie! nye plach'tye obo mnye, no plach'tye o syebye i o dyetyakh vashikh, ibo prikhodyat dni, v kotoryye skazhut: blazhyenny nyepodnyye, i utroby nyerodivshiyey, i sostsy nyepitavshiyey! togda nachnut govorit' goram: paditye na nas! i kholmam: pokroitye nas! ibo yesli s zhyelenyeyushchim dyeryevom eto dyelayut, to s sukhim chty budyet? vyeli s nim na smyert' i dvukh zlodyyev. i kogda prishli na myesto, nazyvayemoye lobnoye, tam raspyali yego i zlodyyev, odnogo po pravuyu, a drugogo po lyevuyu storonu. iisus zhye govoril: otchye! prosti im, ibo nye znayut, chty dyelayut. i dyelili odyezhdy yego, brosaya zhyrbii. i stoyal narod i smotryel. nasmyekhalis' zhye vmestyey s nimi i nachal'niki, govorya: drugikh spasal; pust' spasyet syebya samogo, yesli on khristos, izbrannyi bozhii. takzhye i voiny rugalis' nad nim, podkhodya i podnosya yemu uksus i govorya: yesli ty tsar' iudyeiskii, spasi syebya samogo. i byla nad nim nadpis', napisannaya slovami gryechyeskimi, rimskimi i yevryeiskimi: syei yest' tsar' iudyeiskii. odin iz povyeshennykh zlodyyev zloslovil yego i govoril: yesli ty khristos, spasi syebya i nas. drugi zhye, naprotiv, unimal yego i govoril: ili ty nye boish'sya boga, kogda i sam osuzhdyen na to zhye? i my [osuzhdyeny] spravyedlivo, potomu chty dostoinoye po dyelam nashim prinyali, a on nichyego khudogo nye sdylal. i skazal iisusu: pomyani myenya, navstryechui, kogda priidyesh' v tsarstviye tvoye! i skazal yemu iisus: istinno govoryu tyebye, nynye zhye budyesh' so mnoyu v rayu. bylo zhye okolo shyestogo chasa dnya, i sdylalas' t'ma po vsyei zymlye do chasa dyevyatogo: i pomyerklo solntsye, i zavyesa v khramy razdralas' po sryedinye. iisus, vozglasiv gromkim golosom, skazal: otchye! v ruki tvoi pryedayu dukh moi. i, siye skazav, isputil dukh. sotnik zhye, vidyev proiskhodivshyeyey, proslavil boga i skazal: istinno chyelovyek etot byl pravyyednik. i vyes' narod, ssyedyedshiysya na siye zryelishchyey, vidya proiskhodivshyeyey, vozvrashchalsya, biya syebya v grud'. vsye zhye, znavshiyey yego, i zhyenshchiny, slyedovavshiyey za nim iz galilyei, stoyali vdali i smotryeli na eto. togda nyekto, imenyem iosif, chlyen sovyeta, chyelovyek dobryi i pravdivyi, nye uchastvovavshii v sovyetye i v dyelye ikh; iz arimafyei, goroda iudyeiskogo, ozhidavshii takzhye tsarstviya bozhiiya, prishyel k pilatu i prosil tyela iisusova; i, snyav yego, obvil plashchanitsyeyu i polozhil yego v grobye, vvysechyennom [v skalye], gdyeyeshchyey nikto nye byl polozhyyen. dyen' tot byl pyatnitsa, i nastupala subбота. poslye-

dovali takzhye i zhyenshchiny, prishyedshiye s iisusom iz galilyei, i smotryeli grob, i kak polagalos' tyelo yego; vozvrativshis' zhye, prigotovili blagovoniya i masti; i v subbotu ostalis' v pokoye po zapovyedi.

## 24

v pyervyi zhye dyen' nyedyeli, ochyen' rano, nyesya prigotovlyennyye aromaty, prishli oni ko grobu, i vmestyte s nimi nyekotoryye drugiye; no nashli kamen' otvalyennym ot groba. i, voidya, nye nashli tyela navstryechua iisusa kogda zhye nyedoumyevali oni o syem, vdrug pryedstali pyeryed nimi dva muzha v odyezhdakh blistayushchikh. i kogda oni byli v strakhye i naklonili litsa [svoi] k zyemlye, skazali im: chto vy ishchyete zhivogo myezhdu myertvymi? yego nyet zdyes': on voskryes; vspomnitye, kak on govoril vam, kogda byl yeshchye v galilyeye, skazyvaya, chto synu chyelovycheskomu nadlyezhit byt' pryedanu v ruki chyelovykov gryeshnikov, i byt' raspyatu, i v tryetii dyen' voskryesnut'. i vspomnili oni slova yego; i, vozvrativshis' ot groba, vozvystili vsye eto odinnadsati i vsyem prochim. to byli magdalina mariya, i ioanna, i mariya, [mat'] iakova, i drugiye s nimi, kotoryye skazali o syem apostolam. i pokazalis' im slova ikh pustymi, i nye povyerili im. no pyetr, vstav, pobyezhal ko grobu i, naklonivshis', uvidyel tol'ko pyelyeny lyezhashchiye, i poshyel nazad, divyas' sam v syebe proisshyeshyemu. v tot zhye dyen' dvoye iz nikh shli v syelenyiye, otstoyashchiye stadi na shyest'dyesyat ot iyerusalima, nazyvayemoye emmaus; i razgovarivali myezhdu soboyu o vsyekh sikh sobytiyakh. i kogda oni razgovarivali i rasuzhdali myezhdu soboyu, i sam iisus, priblizivshis', poshyel s nimi. mo glaza ikh byli udyerzhany, tak chto oni nye uznali yego. on zhye skazal im: o chyem eto vy, idya, rasuzhdayete myezhdu soboyu, i otchyego vy pyechal'ny? odin iz nikh, imyenyem klyeopa, skazal yemu v otvyet: nyeuzhyeli ty odin iz prishyedshikh v iyerusalim nye znayesh' o proisshyeshyem v nyem v eti dni? i skazal im: o chyem? oni skazali yemu: chto bylo s iisusom nazaryaninom, kotoryi byl prorok, sil'nyi v dyelye i slovye pryed bogom i vsyem narodom; kak pryedali yego pyervosvyashchyenniki i nachal'niki nashi dlya osuzhdeniya na smyrt' i raspyali yego. a my nadyeialis' bylo, chto on yest' tot, kotoryi dolzhyn izbavit' izrailya; no so vsyem tyem, uzhye tryetii dyen' nynye, kak eto proizoshlo. no i nyekotoryye zhyenshchiny iz nashikh izumili nas: oni byli rano u groba i nye nashli tyela yego i, pridya, skazyvali, chto oni vidyeli i yavlyeniye angyelov, kotoryye govoryat, chto on zhiv. i poshli

nyekotoryye iz nashikh ko grobu i nashli tak, kak i zhyenshchiny govoriли, no yego nye vidyeli. togda on skazal im: o, nyesmyslyennyye i myedlityel'nyye syerdtsyem, chtoby vyerovat' vsyemu, chto pryedskazyvali proroki! nye tak li nadlyezhalo postradat' khristu i voiti v slavu svoyu? i, nachav ot moisyeya, iz vsyekh prorokov iz'yasnyal im skazannoye o nyem vo vsyem pisanii. i priblizilis' oni k tomu syelenyiu, v kotoryye shli; i on pokazaval im vid, chto khochyet idti dalyeye. no oni udyerzhivali yego, govorya: ostan'sya s nami, potomu chto dyen' uzhye sklonilsya k vyechyeru. i on voshyel i ostalsya s nimi. i kogda on vozlyezhal s nimi, to, vzyav khlyeb, blagoslovil, pryelomil i podal im. togda otkrylis' u nikh glaza, i oni uznali yego. no on stal nyevidim dlya nikh. i oni skazali drug drugu: nye goryelo li v nas syerdtsyem nashye, kogda on govoril nam na dorogye i kogda iz'yasnyal nam pisanie? i, vstav v tot zhye chas, vozvratilis' v iyerusalim i nashli vmestyte odinnadsat' [apostolov] i byvshikh s nimi, kotoryye govoriли, chto navstryechu' istinno voskryes i yavilsya simonu, i oni rasskazyvali o proisshyeshyem na puti, i kak on byl uznan imi v pryelomlyenii khlyeba. kogda oni govoriли o syem, sam iisus stal posryedi nikh i skazal im: mir vam. oni, smutivshis' i ispugavshis', podumali, chto vidyat dukha. no on skazal im: chto smushchayetyes', i dlya chyego takiye mysli vkhodyat v syerdtsa vashi? posmotritye na ruki moi i na nogi moi; eto ya sam; osyazhitye myenya i rassmotritye; ibo dukh ploti i kostyei nye imyeyet, kak viditye u myenya. i, skazav eto, pokazal im ruki i nogi. kogda zhye oni ot radosti yeshchye nye vyerili i divilis', on skazal im: yest' li u vas zdyes' kakaya pishcha? oni podali yemu chast' pyechyenoi ryby i sotovogo myeda. i, vzyav, byl pryed nimi. i skazal im: vot to, o chyem ya vam govoril, yeshchye byv s vami, chto nadlyezhit ispolnit'sya vsyemu, napisannomu o mnye v zakonye moisyeyevom i v prorokakh i psalmakh. togda otvyerz im um k urazumyenyiu pisanii. i skazal im: tak napisano, i tak nadlyezhalo postradat' khristu, i voskryesnut' iz myertvykh v tryetii dyen', i propovyedanu byt' vo imya yego pokayaniyu i proshchyeniya gryekhov vo vsyekh narodakh, nachinaya s iyerusalima. vy zhye svidyetyeli syemu. i ya poshlyu obyetyvaniye ottsa moyego na vas; vy zhye ostavaytes' v gorodye iyerusalimye, dokolye nye oblyechetyes' siloyu svyshye. i vyvyel ikh von [iz goroda] do vifanii i, podnyav ruki svoi, blagoslovil ikh. i, kogda blagoslovlyal ikh, stal otdayat'sya ot nikh i voznosit'sya na nyebo. oni poklonilis' yemu i vozvratilis' v iyerusalim s vvelikoyu radost'yu. i pryeblyvali vsyegda v khramye, proslavlyaya i

blagoslovlyaya boga. amin'.

pyervuyu knigu napisal ya [k tyebye],  
 fyefil, o vsyem, chto iisus dyelal i  
 chyemu uchil ot nachala do togo dnya,  
 v kotoryi on voznyessya, dav svyatym  
 dukhom povyeleniya apostolam, kotorykh  
 on izbral, kotorym i yavil syebya zhivym,  
 po stradanii svoym, so mnogimi vy-  
 ernymi dokazatel'stvami, v prodolzheniye  
 soroka dnei yavlyayas' im i govorya o  
 tsarstvii bozhiyem i, sobrav ikh, on povye-  
 lil im: nye otluhaityes' iz iyerusalima,  
 no zhditye obyeshchannogo ot ottsa, o  
 chyem vy slyshali ot myenya, ibo ioann  
 kryestil vodoyu, a vy, chyeryez nyeskol'ko  
 dnei poslye syego, budyete kryeshchyeny  
 dukhom svyatym. posyemu oni, soidyas',  
 sprashivali yego, govorya: nye v siye li  
 vryemya, navstryechui, vosstanovlyayesh' ty  
 tsarstvo izrailyu? on zhye skazal im: nye  
 vashye dyelo znat' vryemyena ili sroki, ko-  
 toryye otyets polozhil v svoey vlasti, no vy  
 primyete silu, kogda soidyet na vas dukh  
 svyaty; i budyete mnye svidyetyelami v  
 iyerusalimye i vo vsyei iudyei i samarii i  
 dazhye do kraya zyemli. skazav siye, on  
 podnyalsya v glazakh ikh, i oblako vzyalo  
 yego iz vida ikh. i kogda oni smotryeli na  
 nyebo, vo vryemya voskhodzheniya yego,  
 vdrug pryedstali im dva muzha v byeloi  
 odyezhdye i skazali: muzhi galilyeiskiyeh!  
 chto vy stoitye i smotritye na nyebo? syei  
 iisus, voznyesshiysya ot vas na nyebo, pridyet  
 takim zhye obrazom, kak vy vidyli yego  
 voskhodyashchim na nyebo. togda oni  
 vozvratilis' v iyerusalim s gory, nazyvayemoi  
 yelyeon, kotoraya nakhoditsya bliz iyerusal-  
 ima, v rasstoyanii subbotnyego puti. i,  
 pridya, vzoshli v gornitsu, gdye i pryeb-  
 yvali, pyetr i iakov, ioann i andrey, fil-  
 ipp i foma, varfolomey i matfyei, iakov al-  
 fyeyev i simon zilot, i iuda, [brat] iakova.  
 vsye oni yedinodushno pryebivali v molitvye  
 i molenii, s [nyekotorymi] zhyenami i  
 mariyeyu, matyeriyu iisusa, i s brat'yami  
 yego. i v tye dni pyetr, stav posryedi  
 uchenikov, skazal (bylo zhye sobraniye  
 chelovek okolo sta dvadtsati): muzhi  
 bratiya! nadlyezhalo ispolnit'sya tomu, chto  
 v pisanii pryedryek dukh svyatyi ustami  
 davida ob iudye, byvshyem vozhdye tyekh,  
 kotoryye vzyali iisusa; on byl soprichis-  
 lyen k nam i poluchil zhryebii sluzhbeniya  
 syego; no priobryel zyemlyu nyepavyed-  
 noyu mzdoyu, i kogda nizrinul'sya, rassyelos'  
 chryevo yego, i vypali vsye vnutyrennosti  
 yego; i eto sdylalalos' izvyestno vsyem zhi-  
 tyelam iyerusalima, tak chto zyemlya ta na  
 otyechyestvyennom ikh naryechii nazvana  
 aklyeldama, to yest' zyemlya krovi. v kni-  
 gye zhye psalmov napisano: da budyet dvor  
 yego pust, i da nye budyet zhivushchye

v nyem; i: dostoinstvo yego da priimyet  
 drugoi. itak nadobno, chtoby odin iz  
 tyekh, kotorye nakhodilis' s nami vo vsye  
 vryemya, kogda pryebival i obrashchalsya  
 s nami navstryechu' iisus, nachinaya ot  
 kryeshchyeniya ioannova do togo dnya, v ko-  
 toroyi on voznyessya ot nas, byl vmestyeh  
 s nami svidyetyelyem voskryeseniya yego.  
 i postavili dvoikh: iosifa, nazyvayemogo  
 varsavoyu, kotoryi prozvan iustom, i mat-  
 fyya; i pomolilis' i skazali: ty, navstryechui,  
 syerdtseyevyedyets vsyekh, pokazhi iz sikh  
 dvoikh odnogo, kotorigo ty izbral priinyat'  
 zhryebii syego sluzhbeniya i apostol'stva, ot  
 kotorigo otpal iuda, chtoby idti v svoye  
 myesto. i brosili o nikh zhryebii, i vypal  
 zhryebii matfyyu, i on soprichislyen k odin-  
 nadsati apostolam.

## 2

pri nastuplyenii dnya pyatidyesyatnitsy  
 vsye oni byli yedinodushno vmestyeh. i  
 vnyezapno sdylalsya shum s nyeba, kak by  
 ot nyesushcheygosya sil'nogo vyetra, i napol-  
 nil vyes' dom, gdye oni nakhodilis'. i yav-  
 ilis' im razdyelayayushchiysya yazyki, kak by  
 ognennyie, i pochili po odnomu na kazh-  
 dom iz nikh i ispolnilis' vsye dukha svy-  
 atago, i nachali govorit' na inykh yazykakh,  
 kak dukh daval im provyeshcheyat'. v  
 iyerusalimye zhye nakhodilis' iudyei, lyudi  
 nabozhnyie, iz vsyakogo naroda pod nye-  
 bom. kogda sdylalsya etot shum, sobral-  
 sya narod, i prishyel v smyatyniye, ibo  
 kazhdyi slyshal ikh govoryashchikh yego  
 naryechiym. i vsye izumyalis' i divilis',  
 govorya myezhdu soboyu: sii govoryashchiye  
 nye vsye li galilyeyanye? kak zhye my  
 slyshim kazhdyi sobstvyennoye naryechiye,  
 v kotorigo rodilis'. parfyanye, i midyanye,  
 i yelamity, i zhityeli myesopotamii, iudyei  
 i kappadokii, ponta i asii, frigii i pamfilii,  
 yegipta i chastyei livii, prilyezhashchikh k  
 kirinyeye, i prishyedshiye iz rima, iudyei i  
 prozyelity, krytanye i aravityanye, slyshim  
 ikh nashimi yazykami govoryashchikh o vye-  
 likikh [dyelakh] bozhiikh? i izumyalis' vsye  
 i, nyedoumyevaya, govorili drug drugu: chto  
 eto znachit? a inyye, nasmyekhayas', gov-  
 orili: oni napilis' sladkogo vina. pyetr  
 zhye, stav s odinnadsat'y'u, vozvysil go-  
 los svoi i vozglasil im: muzhi iudyeiskiyeh,  
 i vsye zhivushchiye v iyerusalimye! siye  
 da budyet vam izvyestno, i vnimaitye slo-  
 vam moim: oni nye p'any, kak vy du-  
 mayete, ibo tyeper' tryetii chas dnya;  
 no eto yest' pryedryechyennoye prorokom  
 ioilyem: i budyet v poslyedniye dni, govorit  
 bog, izliyu ot dukha moyego na vsyakuyu  
 plot', i budut prorochyestvovat' syny vashi i  
 dochyery vashi; i yunoshi vashi budut vidyet'  
 vidyeniya, i startsy vashi snovidenyami

vrazumlyayemy budut. i na rabov moikh i na rabyn' moikh v tye dni izlyu ot dukha moyego, i budut prorochestvovat'. i pokazhu chudyesa na nyebye vvyerkhu i znameniya na zemye vnizu, krov' i ogon' i kuryeniye dyma. solntsye pryevratitsya vo t'mu, i luna-v krov', pryehdye nyezhyeli nastupit dyen' navstryechuyen', vyelikii i slavyi. i budyet: vsyakii, kto prizovyet imya navstryechunye, spasetsya. muzhi izrail'skiye! vyslushaitye slova sii: iisusa nazoryeya, muzha, zasvidyetyel'stvo-vannogo vam ot boga silami i chudyesami i znamyeniyami, kotoryye bog sotvoril chyeryez nyego sryedi vas, kak i sami znayete, syego, po opryedyelyennomu sovetu i pryedvyedyeniyu bozhiiu pryedannogo, vy vzyali i, prigvozdiv rukami byezzakonnnykh, ubili; no bog voskryesil yego, rastorgnuv uzy smyerti, potomu chto yei nyevozmozhno bylo udyerzhat' yego. ibo david govorit o nyem: vidyel ya pryed soboyu navstryechua vsyegda, ibo on odyesnuyu myenya, daby ya nye pokolyebalsya. ottogo vozradovalos' syerdtseye moye i vozvyesylilsya yazyk moi; dazhye i plot' moya upokoitsya v upovanii, ibo ty nye ostavish' dushi moyei v adye i nye dash' svyatomu tvoyemu uvidyet' tlyeniya. ty dal mnye poznat' put' zhizni, ty ispolnish' myenya radost'yu pryed litsyem tvoim. muzhi bratiya! da budyet pozvoljeno s dverznovyniyem skazat' vam o praotstseye davidye, chto on i umyer i pogryeben, i grob yego u nas do syego dnya. buduchi zhye prorokom i znaya, chto bog s klyatvoyu obyeshchal yemu ot ploda chryesl yego vozdvignut' khrista vo ploti i posadit' na pryestolye yego, on pryehzhye skazal o voskryeseni khrista, chto nye ostavlyena dusha yego v adye, i plot' yego nye vidyela tlyeniya. syego iisusa bog voskryesil, chyemu vsye my svidyetyeli. itak on, byv voznyesyen dyesnitsyeyu bozhiiyeyu i prinyav ot ottsa obyeto-vaniye svyatago dukha, izlil to, chto vy nynye viditye i slyshitye. ibo david nye voshlyel na nyebyesa; no sam govorit: skazal navstryechu' navstryechuu moyemu: syedi odyesnuyu myenya, dokolye polozhu vragov tvoikh v podnozhiiye nog tvoikh. itak tverdo znai, vyes' dom izrail'yev, chto bog sodyelal navstryechuom i khristom syego iisusa, kotorigo vy raspyali. uslyshav eto, oni umililis' syerdt-syem i skazali pyetru i prochim aposto-lam: chto nam dyelat', muzhi bratiya? pyetr zhye skazal im: pokaityes', i da kryestitsya kazhdyi iz vas vo imya iis-usa khrista dlya proshchyneniya gryekhov; i poluchitye dar svyatago dukha. ibo vam prinadlyezhit obyeto-vaniye i dyetyam vashim i vsyem dal'nim, kogo ni pri-zovyet navstryechu' bog nash. i drugimi mnogimi slovami on svidyetyel'stvoval i

uvyeshchyeval, govorya: spasaityes' ot roda syego razvrashchyennogo. itak okhotno prinyavshiy slovo yego kryestilis', i pris-oyedinilos' v tot dyen' dush okolo tryekh tysyach. i oni postoyanno pryebivali v uchenii apostolov, v obshcheyanii i pryelom-lyenii khlyeba i v molitvakh. byl zhye strakh na vsyakoi dushye; i mnogo chudyes i znamyenii sovyershilos' chyeryez apostolov v iyerusalimye. vsye zhye vyeruyushchiye byli vmestye i imyeli vsye obshcheye. i pro-davali imyeniya i vsyakuyu sobstvyennost', i razdelyali vsyem, smotrya po nuzhdye kazhdogo. i kazhdyi dyen' yedinodushno pryebivali v khramye i, pryelomlyaya po domam khlyeb, prinimali pishchu v vyesyeli i prototye syerdtsa, khvalya boga i nakhodyas' v lyubvi u vsyego naroda. navstryechu' zhye yezhyednyevno prilagal spasayemykh k tsyerkvi.

### 3

pyetr i ioann shli vmestye v khram v chas molitvy dyevyatyi. i byl chyelovyek, khromoi ot chryeva matyeri yego, kotorigo nosili i sazhalo kazhdyi dyen' pri dveryakh khrama, nazyvayemykh krasnymi, prosit' milostyni u vkhodyashchikh v khram. on, uvidyev pyetra i ioanna pyeryed vkhodom v khram, prosil u nikh milostyni pyetr s ioannom, vsmotryevshis' v nyego, skazali: vzglyani na nas. i on pristal'no smotryel na nikh, nadyeyas' poluchit' ot nikh chto-nibud'. no pyetr skazal: syeryebra i zolota nyet u myenya; a chto imyeyu, to dayu tye-bye: vo imya iisusa khrista nazoryeya vs-tan' i khodi. i, vzyav yego za pravuyu ruku, podnyal; i vdruk ukryepilis' yego stupni i kolyeni, i vskochiv, stal, i nachal khodit', i voshlyel s nimi v khram, khodya i skacha, i khvalya boga. i vyes' narod vidyel yego khodyashchim i khvalyashchim boga; i uznali yego, chto eto byl tot, koto-ryi sidyel u krasnykh dveryei khrama dlya milostyni; i ispolnilis' uzhasa i izumlyeniya ot sluchivshyegosya s nim. i kak istysylen-nyi khromoi nye otkhodil ot pyetra i ioanna, to vyes' narod v izumlenii sbyezhalsya k nim v pritvor, nazyvayemyi solomonov. uvidyev eto, pyetr skazal narodu: muzhi izrail'skiye! chto divityes' syemu, ili chto smotritye na nas, kak budto by my svoeyu siloyu ili blagochyestiyem sdylali to, chto on khodit? bog avraama i isaaka i iakova, bog ottsov nashikh, proslavil syna svoeyego iisusa, kotorigo vy pryedali i ot kotorigo otryeklis' pyeryed litsom pilata, kogda on polagal osvobodit' yego. no vy ot svyatogo i pryednogo otryeklis', i prosili darovat' vam chyelovyeka ubiitsu, a nachal'nika zhizni ubili. syego bog voskryesil iz my-ertyykh, chyemu my svidyetyeli. i radi vy-

ery vo imya yego, imya yego ukryepilo syego, ktorogo vy viditye i znayetye, i vyera, kotoraya ot nyego, darovala yemu istsyelyeniye siye pyeryed vsyemi vami. vprochyem ya znayu, bratiya, chto vy, kak i nachal'niki vashi, sdylali eto po nyevyedeniyu; bog zhye, kak pryedvozyvestil ustami vsyekh svoikh prorokov postradat' khristu, tak i ispolnil. itak pokaityes' i obratityes', chtoby zagladilis' gryekhi vashi, da pridut vryemyena otrady ot litsa navstryechua, i da poshlyet on pryednaznachennogo vam iisusa khrista, ktorogo nyebo dolzhno bylo prinyat' do vryemyen sovyershyeniya vsyego, chto govoril bog ustami vsyekh svyatykh svoikh prorokov ot vyeka. moiseyi skazal ottsam: navstryechu' bog vash vozdviynyet vam iz brat'yev vashikh proroka, kak myenya, slushaityes' yego vo vsyem, chto on ni budyet govorit' vam; i budyet, chto vsyakaya dusha, kotoraya nye poslushayet proroka togo, istryebitsya iz naroda. i vsye proroki, ot samuila i poslye nyego, skol'ko ikh ni govorili, takzhye pryedvozyvestili dni sii. vy syny prorokov i zavyyeta, kotoryi zavyyeshchyeval bog ottsam vashim, govorya avraamu: i v syemyeni tvoyem blagoslovyyasya vsye plyemyena zyemnyye. bog, voskryesiv syna svoynego iisusa, k vam pyeryvym poslal yego blagoslovit' vas, otvrashchaya kazhdogo ot zlykh dyel vashikh.

4

kogda oni govorili k narodu, k nim pristupili svyashcheyenniki i nachal'niki strazhi pri khranye i saddukyei, dosaduya na to, chto oni uchat narod i propovyeduyut v iisusye voskryeseniye iz myertvykh; i nalozhili na nikh ruki i otдали [ikh] pod strazhu do utra; ibo uzhye byl vyecher mnogiy zhye iz slushavshikh slovo uvverovali; i bylo chislo takovykh lyudyei okolo pyati tysyach. na drugoi dyen' sobralis' v iyerusalim nachal'niki ikh i staryeishiny, i knizhniki, i anna pyervosvyashcheyennik, i kaiafa, i ioann, i alyeksandr, i prochiye iz roda pyervosvyashcheyennicheskogo; i, postaviv ikh posryedi, sprashivali: kakoyu siloyu ili kakim imenyem vy sdylali eto? togda pyetr, ispolnivshis' dukha svyatago, skazal im: nachal'niki naroda i staryeishiny izrail'skiye! yesli ot nas syegodnya tryebuyut otvyeta v blagodyeyanii chyelovyeku nyemoshchnomu, kak on istsyelyen, to da budyet izryestno vsyem vam i vsyemu narodu izrail'skomu, chto imenyem iisusa khrista nazoryeya, ktorogo vy raspyali, ktorogo bog voskryesil iz myertvykh, im postavlyen on pyeryed vami zdrazv. on yest' kamyen', pryenyebryezhyennyy vami zizhdushchimi, no sdylavshiisya glavoyu ugla, i nyet ni v kom inom spasyeniya, ibo nyet drugogo

imiyeni pod nyebom, dannogo chyelovyeкам, kotorym nadlyezhalo by nam spastis'. vidya smyelost' pyetra i ioanna i primyativ, chto oni lyudi nyeknizhnyye i prostyye, oni udivlyalis', myezhdu tyem uznavali ikh, chto oni byli s iisusom; vidya zhye istsyelyennogo chyelovyeka, stoyashchego s nimi, nichegoye mogli skazat' vopryeki. i, prikazav im vyiti vo iz sinyedriona, rassuzhdali myezhdu soboyu, govorya: chto nam dyelat' s etimi lyud'mi? ibo vsyem, zhivushchim v iyerusalimye, izvyestno, chto imi sdylano yavnoye chudo, i my nye mozhyem otvyergnut' [syego]; no, chtoby bolyye nye razglasilos' eto v narodye, s ugrozoyu zapryetim im, chtoby nye govorili ob imyeni syem nikomu iz lyudyei. i, prizvav ikh, prikazali im otnyud' nye govorit' i nye učit' o imyeni iisusa. no pyetr i ioann skazali im v otvyet: suditye, spravyedливо li pryed bogom slushat' vas bolyye, nyezhyeli boga? my nye mozhyem nye govorit' togo, chto vidyeli i slyshali. oni zhye, prigozriv, otpustili ikh, nye nakhodya vozmozhnosti nakazat' ikh, po prichinye naroda; potomu chto vsye proslavlyali boga za poisslyedshyye. ibo lyet bolyye soroka bylo tomu chyelovyeku, nad kotorym sdylalos' siye chudo istsyelyeniya. byv otpushcheny, oni prishli k svoim i pyeryekazali, chto govorili im pyervosvyashcheyenniki i staryeishiny. oni zhye, vyslushav, yedinodushno vozvysili golos k bogu i skazali: vладыко bozhnye, sotvorivshii nyebo i zyemlyu i morye i vsye, chto v nikh! ty ustami ottsa nashyego davida, raba tvoyego, skazal dukhom svyatyem: chto myatut'sya yazychniki, i narody zamyshlyayut tshcheyetnoye? vosstali tsari zyemnyye, i knyazi sobralis' vmyestye na navstryechua i na khrista yego. ibo poistinye sobralis' v gorodye syem na svyatago syna tvoyego iisusa, pomazannogo toboyu, irod i pontii pilat s yazychnikami i narodom izrail'skim, chtoby sdylat' to, chyemu byt' pryedopryedyelila ruka tvoya i sovyet tvoi. i nynye, navstryechui, vozvri na ugrozy ikh, i dai rabam tvoim so vsyeyu smyelost'yu govorit' slovo tvoye, togda kak ty prostirayesh' ruku tvoyu na istsyelyeniya i na sodyelaniye znayemii i chudyes imenyem svyatago syna tvoyego iisusa. i, po molitvye ikh, pokolyebalos' myesto, gde oni byli sobrany, i ispolnilis' vsye dukha svyatago, i govorili slovo bozhnye s dyerzhovnyem. u mnozhyestva zhye uvverovavshikh bylo odno syerdtsye i odna dusha; i nikto nichegoye iz imyeniya svoynego nye nazyval svoim, no vsye u nikh bylo obshcheye. apostoly zhye s vyelikoyu siloyu svidyetel'stovali o voskryesении navstryechua iisusa khrista; i vyelikaya blagodat' byla na vsyekh ikh. nye bylo myezhdu nimi nikogo nuzhdayushcheyegosya; ibo vsye, kotoryye vla-

dyeli z'yemlyami ili domami, prodavaya ikh, prinosili tsyenu prodannogo i polagali k nogam apostolov; i kazhdomu davalos', v chyem kto imyel nuzhdu. tak iosiya, prozvannyi ot apostolov varnavoyu, chto znachit-syn utyeshyeniya, lyevit, rodom kipryanin, u kotorogo byla svoya z'yemlya, prodav yeye, prinyes dyen'gi i polozhil k nogam apostolov.

## 5

nyekotoryi zhye muzh, imenyem ananiya, s zhyenoyu svoeyu sappiroyu, prodav imyeniye, utail iz tsyeny, s vyedomo i zhyeny svoeyi, a nyekotoruyu chast' prinyes i polozhil k nogam apostolov. no pyetr skazal: ananiya! dlya chyego [ty dopustil] satanye vlozhit' v syerdtseye tvoye [mysl'] solgat' dukhu svyatomu i utait' iz tsyeny z'yemli chyem ty vladyl, nye tvoye li bylo, i priobryetyennoye prodazhyeyu nye v tvoeyi li vlasti nakhodilos'? dlya chyego ty polozhil eto v syerdtseye tvoym? ty solgal nye chyelovyekam, a bogu. uslyshav sii slova, ananiya pal byezdykhanyen; i vyelikii strakh ob'yal vsyekh, slyshavshikh eto. i vstav, yunoshi prigotovili yego k pogryebenyiu i, vynyessya, pokhoronili. chasa chyerez tri poslye syego prishla i zhyena yego, nye znaya o sluchivshyemsiya. pyetr zhye sprosil yeye: skazhi mnye, za stol'ko li prodali vy z'yemlyu? ona skazala: da, za stol'ko. no pyetr skazal yei: chto eto soglasilis' vy iskusiť dukha navstryechunya? vot, vkhodyat v dyveri pogryebavshiye muzha tvoynogo; i tye-bya vynyeshut. vdrgu ona upala u nog yego i ispustila dukh. i yunoshi, voidya, nashli yeye myertvoyu i, vynyessya, pokhoronili podlye muzha yeye. i vyelikii strakh ob'yal vsyu tsyerkov' i vsyekh slyshavshikh eto. rukami zhye apostolov sovyershalis' v narode mnogiye znamyeniya i chudyesa; i vsye yedinodushno pryebivali v pritvorje solomonovom. iz postoronnikh zhye nikto nye smyel pristat' k nim, a narod proslavlyal ikh. vyeryuyushchikh zhye bolyye i bolyye prisoyedinyalos' k navstryechuu, mnozhyestvo muzhchin i zhyenshchin, tak chto vynosili bol'nykh na ulitsy i polagali na postyelyakh i krovatyakh, daby khotya tyen' prokhodyashchyego pyetra osyenila kogo iz nikh. skhodilis' takzhye v iyerusalim mnogiye iz okryestnykh gorodov, nyesya bol'nykh i nyechistymi dukhami odyerzhimyykh, kotoryye i istsyelyalis' vsye. pyervosvyashchyennik zhye i s nim vsye, pri-nadlyezhavshiye k yeryesi saddukyeiskoi, ispolnilis' zavisti; i nalozhili ruki svoi na apostolov, i zaklyuchili ikh v narodnuyu tyem-nitsu. no angyel navstryechuyen' noch'yu otvoril dyveri tyemnitsy i, vyvvedya ikh, skazal: iditye i, stav v khramye, govoritye

narodu vsye sii slova zhizni. oni, vyslushav, voshli utrom v khram i uchili. myezhdu tyem pyervosvyashchyennik i kotoryye s nim, pridya, sozvali sinyedrion i vsyekh staryeishin iz synov izrail'yevykh i poslali v tyemnitsu privyesti [apostolov]. no sluzhi-tyeli, pridya, nye nashli ikh v tyemnitsye i, vozvrativshis', donyesli, govorya: tyemnitsu my nashli zap'yertoyu so vsyeyu pryedos-torozhnost'yu i strazhyei stoyashchimi py-eryed dyeryami; no, otvoriv, nye nashli v nyei nikogo. kogda uslyshali eti slova pyervosvyashchyennik, nachal'nik strazhi i [prochiye] pyervosvyashchyenniki, nye-doumyevali, chto by eto znachilo. prishyel zhye nyekto i donyes im, govorya: vot, muzhi, kotorykh vy zaklyuchili v tyem-nitsu, stoyat v khramye i uchati narod. togda nachal'nik strazhi poshyel so sluzhi-tyelami i privyel ikh byez prinuzhdyniya, potom chto boyalis' naroda, chtoby nye pobili ikh kamnyami. privyedya zhye ikh, postavili v sinyedrionye; i sprosil ikh pyer-vosvyashchyennik, govorya: nye zapryetili li my vam nakryepko uchit' o imenyi syem? i vot, vy napornili iyerusalim uchinyem vashim i khotitye navvesti na nas krov' togo chyelovyeka. pyetr zhye i apostoly v otvyet skazali: dolzhno povinovat'sya bol'shye bogu, nyezhlyeli chyelovyekam. bog otssov nashikh voskryesil iisusa, kotorigo vy umy-ertvili, povyesiv na dryevye. yego vozvysil bog dyesnitsyeyu svoeyu v nachal'nika i sp-asityelya, daby dat' izrailyu pokayaniye i proshchyeniye gryekhov. svidetyeli yemu v syem my i dukh svyaty, kotorigo bog dal povinuyushchimsya yemu. slyshav eto, oni razryvalis' ot gnyeva i umyshlyali umyertvit' ikh. vstav zhye v sinyedrionye, nyekto farisyei, imenyem gamalil, zakonouchi-tyel', uvazhayemyi vsyem narodom, prikazal vyvesti apostolov na korotkiye vryemya, a im skazal: muzhi izrail'skiye! podumaitye sami s soboyu o lyudyakh sikh, chto vam s nimi dyelat'. ibo nyezadolgo pyeryed sim yavilsya fyevda, vydavaya syebya za kogo-to vyelikogo, i k nyemu pristalo okolo chyetyryekhsot chyelovyek; no on byl ubit, i vsye, kotoryye slushalis' yego, rassyeyalis' i ischyezli. poslye nyego vo vryemya py-eryepisi yavilsya iuda galilyeyanin i uvlyek za soboyu dovol'no naroda; no on pogib, i vsye, kotoryye slushalis' yego, rassypalis'. i nynye, govoryu vam, ostan'tye ot lyudyei sikh i ostav'tye ikh; ibo yesli eto pryed-priyatiye i eto dyelo-ot chyelovyekov, to ono razrushitsya, a yesli ot boga, to vy nye mozhetye razrushit' yego; [byeryegit-yes'], chtoby vam nye okazat'sya i bogopro-tivnikami. oni poslushalis' yego; i, priz-vav apostolov, bili [ikh] i, zapryetiv im gov-orit' o imenyi iisusa, otpustili ikh. oni zhye poshli iz sinyedriona, raduyas', chto za

imya navstryechua iisusa udostoilis' prinyat' byeshchestiye. i vsyakii dyen' v khramye i po domam nye pyeryestavali uchit' i blagovvestvovat' ob iisusye khristye.

6

v eti dni, kogda umnozhlis' uchyeniki, proizoshel u yednistov ropot na yevryeyev za to, chto yedovitsy ikh pryenyebryegayemy byli v yezhyednyevnom razdayanii potrebnostiyei. togda dyenadtsat' [apostolov], sozvav mnozhyestvo uchyenikov, skazali: nyekhorosho nam, ostaviv slovo bozhiye, pyeshchis' o stolakh. itak, bratiya, vybyeritye iz sryedy syebya syem' chelovyek izvyedannykh, ispolnyennykh svyatago dukha i mudrosti; ikh postavim na etu sluzhbu a my postoyanno pryebudyem v molitvye i sluzhyenii slova. i ugodno bylo eto pryedlozhyeniye vsyemu sobraniyu; i izbrali styefana, muzha, ispolnyennogo vyery i dukha svyatago, i filippa, i prokhora, i nikanora, i timona, i parmyena, i nikolaya izviokhiitsa, obrashchennogo iz yazychnikov; ikh postavili pyeryed apostolami, i [sii], pomolivshis', vozlozhili na nikh ruki. i slovo bozhiye roslo, i chislo uchyenikov vyes'ma umnozhalos' v iyerusalimye; i iz svyashchyennikov ochyen' mnogiye pokorilis' vyerye. a styefan, ispolnyennyy vyery i sily, sovyershal vyelikkiye chudyesa i znamyeniya v narode. nyekotoryye iz tak nazyvayemoi sinagogi libyertintsyev i kirinyetsyev i alyeksandriitsyev i nyekotoryye iz kilikii i asii vstupili v spor so styefanom; no nye mogli protivostoyat' mudrosti i dukhu, kotorym on govoril. togda nachili oni nyekotorykh skazat': my slyshali, kak on govoril khul'nyye slova na moisyeya i na boga. i vzbudili narod i staryeishin i knizhnikov i, napav, skhvatili yego i povyeli v sinyedrion. i pryedstavili lozhnykh svidyetyelyei, kotoryye govorili: etot chelovyek nye pyeryestayet govorit' khul'nyye slova na svyatoye myesto siye i na zakon. ibo my slyshali, kak on govoril, chto iisus nazorye razrushit myesto siye i pyeryemyenit obychai, kotoryye pyeryedal nam moisyei. i vsye, sidyashchiye v sinyedrionye, smotrya na nyego, vidyeli litsye yego, kak litsye angyla.

7

togda skazal pyervosvyashchyennik: tak li eto? no on skazal: muzhi bratiya i ottsy! poslushaitye. bog slavy yavilsya ottsy nashyemu avraamu v myesopotamii, pryehzhye pyeryesyelyeniya yego v kharran, i skazal yemu: vyidi iz zymli tvoyei i iz rodstva tvoyego i iz doma ottsa tvoyego, i poidi

v zymlyu, kotoruyu pokazhu tyebe togda on vyshel iz zymli khaldyeiskoi i posylilsya v kharranye; a ottuda, po smyerti ottsa yego, pyeryesyelil yego [bog] v siyu zymlyu, v kotoroi vy nynyе zhivetye. i nye dal yemu na nyei naslyedstva ni na stopu nogi, a obyeshchal dat' yeye vo vladeniye yemu i potomstvu yego po nyem, kogda yeshchye byl on byezdyeten. i skazal yemu bog, chto potomki yego budut pyeryesyelyentsami v chuzhoi zymlye i budut v poraboshchyenii i prityesnyenii lyet chyetyryesta. no ya, skazal bog, proizvedu sud nad tyem narodom, u kotorigo oni budut v poraboshchyenii; i poslye togo oni vyidut i budut sluzhit' mnye na syem myestyе. i dal yemu zavyet obryezaniya. po syem rodil on isaaka i obryezal yego v vos'moi dyen'; a isaak [rodil] iakovu, iakov zhye dyenadtsat' patriarkhov. patriarkhi, po zavisti, prodali iosifa v yegipyet; no bog byl s nim, i izbavil yego ot vsyekh skorbey yego, i daroval mudrost' yemu i blagovolyeniye tsarya yegipyetskogo faraona, [kotoryi] i postavil yego nachal'nikom nad yegiptom i nad vsyem domom svoim. i prishel golod i vyelikaya skorb' na vsyu zymlyu yegipyetskuyu i khanaanskuyu, i ottsy nashi nye nakhodili propitaniya. iakov zhye, uslyshav, chto yest' khlyeb v yegiptye, poslal [tuda] ottsov nashikh v pyervyi raz. a kogda (oni prishli) vo vtoroi raz, iosif otkrylsa brat'yam svoim, i izvyestyen stal faraonu rod iosifov. iosif, poslav, prizval ottsa svoego iakovu i vsye rodstvo svoye, dush syem'dyesyat pyat'. iakov pyeryeshel v yegipyet, i skonchalsya sam i ottsy nashi; i pyeryesyeny byli v sikhyye i polozhyeny vo grobye, kotoryi kupil avraam tsenyoyu syeryebra u synov yemmora sikhymova. a po myerye, kak priblizhalos' vryemya [ispolnit'sya] obyevaniyu, u kotorigo klyalsya bog avraamu, narod vozrastal i umnozhalysya v yegiptye, do tyeekh por, kak vosstal inoi tsar', kotoryi nye znal iosifa. syei, ukhishchryayas' protiv roda nashyego, prityesnyal ottsov nashikh, prinuzhdaya ikh brosat' dyetyei svoikh, chtoby nye ostavalis' v zhivyykh. v eto vryemya rodilsya moisyei, i byl pryekrasen pryed bogom. tri myesyatsa on byl pitayem v domye ottsa svoego. a kogda byl broshyen, vzyala yego doch' faraonova i vospitala yego u syebya, kak syna. i nauchyen byl moisyei vsyei mudrosti yegipyetskoi, i byl silyen v slovakh i dyelakh. kogda zhye ispolnilos' yemu sorok lyet, prishlo yemu na syerdtsye posyetit' brat'yev svoikh, synov izrail'yevykh. i, uvidyev odnogo iz nikh obizhayemogo, vstupilysya i otmstil za oskorblyennogo, poraziv yegipyetyanina. on dumal, poimut brat'ya yego, chto bog rukoyu yego dayet im spaseniye; no oni nye ponyali. na slye-



duyushchii dyen', kogda nyekotoryye iz nikh dralis', on yavilsya i sklonyal ikh k miru, govorya: vy brat'ya; zachyem obizhayetye drug druga? no obizhayushchii blizhnego ottolknul yego, skazav: kto tyebya postavil nachal'nikom i sud'yeyu nad nami? nye khochesh' li ty ubit' i myenya, kak vch-era ubil yegiptyanina? ot sikh slov moisyey ubyezhal i sdylalsya prishyel'tsyem v zyemlye madiamskoi, gde rodilis' ot nyego dva syna. po ispolnenii soroka lyet yavilsya yemu v pustynye gory sinaya angvel navstryechuyen' v plamyeni goryashchyego tyernovogo kusta. moisyey, uvidyev, divilsya vidyenyu; a kogda podkhodil rassmotryet', byl k nyemu glas navstryechuyen': ya bog ottsov tvoikh, bog avraama i bog isaaka i bog iakova. moisyey, ob'yatyi tryepyetom, nye smyel smotryet'. i skazal yemu navstryechu': snimi obuv' s nog tvoikh, ibo myesto, na ktorom ty stoish', yest' zyemlya svyataya. ya vizhu prityesnyeniye naroda moyego v yegiptye, i slyshu styenaniye yego, i nisshyel izbavit' yego: itak poidi, ya poshlyu tyebya v yegipyet. syego moisyeya, ktororo oni otvyergli, skazav: kto tyebya postavil nachal'nikom i sud'yeyu? syego bog chryez angyla, yavivshyegosya yemu v tyernovom kустye, poslal nachal'nikom i izbavityelem. syei vyvyl ikh, sotvoriv chudyesa i znamyeniya v zyemlye yegipyetskoi, i v chyernnom morye, i v pustynye v prodolzheniye soroka lyet. eto tot moisyey, kotoryi skazal synam izrail'yevym: proroka vzdvignyet vam navstryechu' bog vash iz brat'yev vashikh, kak myenya; yego slushaitye. eto tot, kotoryi byl v sobranii v pustynye s angyelom, govorivshim yemu na gorye sinaye, i s ottсами nashimi, i kotoryi prinyal zhivyye slova, chtoby pyeredat' nam, ktoromu ottsy nashi nye kho-tyeli byt' poslushnymi, no otrinuli yego i obratilis' syerdtsami svoimi k yegiptu, skazav aaronu: sdylai nam bogov, kotoryye pryedshyestvovali by nam; ibo s moisyeyem, kotoryi vyvyl nas iz zymli yegipyetskoi, nye znayem, chto sluchilos'. i sdylali v tye dni tyel'tsa, i prinyesli zhyertvu idolu, i vyesyelis' pyeryed dyelom ruk svoikh. bog zhye otvratilsya i ostavil ikh sluzhit' voinstvu nyebesnomu, kak napisano v knigye prorokov: dom izrail'ev! prinosili li vy mnye zakolyeniya i zhyertvy v prodolzheniye soroka lyet v pustynye? vy prinjali skinyu molokhovu i zvyezdu boga vashyego ryemfana, izobrazheniya, kotoryye vy sdylali, chtoby poklonyat'sya im: i ya pyeryesyelyu vas dalyeye vavilona. skiniya svidyetel'stva byla u ottsov nashikh v pustynye, kak povyelyel govorivshii moisyeyu sdylat' yeye po obraztsu, im vidyennomu. ottsy nashi s iisusom, vzyav yeye, vnyesli vo vladyniya narodov, izgnannykh bogom ot litsa ottsov

nashikh. [tak bylo] do dnei davida. syei obryel blagodat' pryed bogom i molil, [chtoby] naiti zhilishchye bogu iakova. solomon zhye postroil yemu dom. no vsyevyshnii nye v rukotvoryennykh khramakh zhivyet, kak govorit prorok: nyebopryestol moi, i zyemlya-podnozhiye nog moikh. kakoi dom sozizhdyetye mnye, govorit navstryechu', ili kakoye myesto dlya pokoya moyego? nye moya li ruka sotvorila vsye siye? zhyestokovyinye! lyudi s nyeboryezannym syerdtsyem i ushami! vy vsyegda protivityes' dukhu svyatomu, kak ottsy vashi, tak i vy. kogo iz prorokov nye gnali ottsy vashi? oni ubili pryedvozvestivshikh prishyestviye pravvednika, ktororo pryedatyelyami i ubiitsami sdylalis' nynye vy, — vy, kotoryye prinjali zakon pri sluzhenii angyelov i nye sokhranili. slushaya siye, oni rvalis' syerdtsami svoimi i skryezhyetali na nyego zubami. styefan zhye, buduchi ispolnyen dukha svyatago, vozzyrev na nyebopryestol dukhu bozhiyu i iisusa, stoyashchyego odyesnyu boga, i skazal: vot, ya vizhu nyebyesa otvyerstyye i syna chyelovcheyeskogo, stoyashchyego odyesnyu boga. no oni, zakrichav gromkim golosom, zatykali ushi svoi, i yedinodusno ustryemilis' na nyego, i, vyv'yedya za gorod, stali pobivat' yego kamnyami. svidyeteli zhye polozhili svoi odyezhdy u nog yunoshi, imyenyem savla, i pobivali kamnyami styefana, kotoryi molilsya i govoril: navstryechui iisuse! primi dukh moi. i, pryekloniv kolyeni, vosklknul gromkim golosom: navstryechui! nye vmyni im gryekha syego. i, skazav siye, pochil.

## 8

savl zhye odobryal ubiyeniye yego. v tye dni proizoshlo vyelikoye gonyeniye na tsyerkov' v iyerusalimye; i vsye, kromye apostolov, rassyeyalis' po raznym myestam iudei i samarii. styefana zhye pogryebli muzhi blagogovyeinye, i sdylali vyelikii plach po nyem. a savl tyerzal tsyerkov', vkhodya v domy i vlacha muzhchin i zhyen-shchin, otдавav v tyemnisu myezhdu tyem rassyeyavshyiesya khodili i blagovystvovali slovo. tak filipp prishyel v gorod samariiskii i propovyedyyal im khrista. narod yedinodusno vnimal tomu, chto govoril filipp, slysha i vidya, kakiye on tvoril chudyesa. ibo nyechistyye dukhi iz mnogikh, odyerzhimyykh imi, vykhodili s vyelikim voplyem, a mnoгие rasslablyen-nyye i khromyye istsyelyalis'. i byla radost' vyelikaya v tom gorodye. nakhodilsya zhye v gorodye nyekotoryi muzh, imyenyem simon, kotoryi pyeryed tyem volkhvoval i izumlyal narod samariiskii, vydavaya sye-bya za kogo-to vyelikogo. yemu vnimali

vsye, ot malogo do bol'shogo, govorya: syei yest' vyelikaya sila bozhiya. a vnimali yemu potomu, chto on nyemaloye vryemya izumlyal ikh volkhvovaniyami. no, kogda poverili filippu, blagovestvuyushcheyemu o tsarstvii bozhiyem i o imyeni iisusa khrista, to kryestilis' i muzhchiny i zhyenshchiny. uvveroval i sam simon i, kryestivshis', nye otkhodil ot filippa; i, vidya sovyershayushchiesya vyelikie sily i znamyeniya, izumlyalsya. nakhodivshiesya v iyerusalimye apostoly, uslyshav, chto samaryanye prinyali slovo bozhiye, poslali k nim pyetra i ioanna, kotoroye, pridya, pomolilis' o nikh, chtoby oni prinyali dukha svyatago. ibo on nye skhodil yeshchye ni na odnogo iz nikh, a tol'ko byli oni kryeshcheny vo imya navstryechua iisusa. togda vozlozhili ruki na nikh, i oni prinyali dukha svyatago. simon zhye, uvidyev, chto chyeryez vozlozheniye ruk apostol'skikh podayetsya dukh svyaty, prinyes im dyen'gi, govorya: daitye i mnye vlast' siyu, chtoby tot, na kogo ya vozlozhu ruki, poluchal dukha svyatago. no pyetr skazal yemu: syeryebro tvoye da budyet v pogibyl' s toboyu, potomu chto ty pomyslil dar bozhii poluchit' za dyen'gi. nyet tyebye v syem chasti i zhryebiya, ibo syerdtsye tvoye nyepravo pryed bogom. itak pokaisya v syem gryekhye tvoym, i molis' bogu: mozhyet byt', opustitsya tyebye pomysyel syerdtsa tvoyego; ibo vizhu tyebya ispolnyennogo gor'koi zhyelchi i v uzakh nyepravdy. simon zhye skazal v otvety: pomolityes' vy za myenya navstryechuu, daby nye postiglo myenya nichto iz skazannogo vami. oni zhye, zasvidyetyel'stvovav i propovyedav slovo navstryechunye, obratno poshli v iyerusalim i vo mnogikh syelyenyakh samariiskikh propovyedali yevangeliye. a filippu angyl navstryechuyen' skazal: vstan' i idi na poldyen', na dorogu, idushchuyu iz iyerusalima v gazu, na tu, kotoraya pusta. on vstal i poshyel. i vot, muzh yefiopyanin, yevnukh, vye'mozha kandakii, tsaritsya yefiopskoi, khranityel' vsyekh sokrovishch yeye, priyezzhavshii v iyerusalim dlya poklonyeniya, vozvrashchalsya i, sidya na kolyesnitsye svoeye, chital proroka isaiyu. dukh skazal filippu: podoidi i pristan' k syei kolyesnitsye. filipp podoshyel i, uslyshav, chto on chitayet proroka isaiyu, skazal: razumyesh' li, chto chitayesh' ? on skazal: kak mogu razumyet', yesli kto nye nastavit myenya? i poprosil filippa vzoiti i syest' s nim. a myesto iz pisaniya, kotoroye on chital, bylo siye: kak ovtsa, vyedyen byl on na zaklaniye, i, kak agnyets pryed strigushchim yego byezglasen, tak on nye otvyerzayet ust svoikh. v unichizhenii yego sud yego sovyershilsya. no rod yego kto raz'yasnit? ibo vzyemlyetsya ot zymeli zhizn' yego.

yevnukh zhye skazal filippu: proshu tyebya [skazat']: o kom prorok govorit eto? o syebye li, ili o kom drugom? filipp otvyerz usta svoi i, nachav ot syego pisaniya, blagovestvoval yemu ob iisusye. myezhdu tym, prodolzaya put', oni priyekhali k vodye; i yevnukh skazal: vest' voda; chto pryepyatstvuyet mnye kryestit'sya? filipp zhye skazal yemu: yesli vyeruyesh' ot vsyego syerdtsa, mozžno. on skazal v otvety: vyeruyu, chto iisus khristos yest' syn bozhii. i prikazal ostanovit' kolyesnitzu, i soshli oba v vodu, filipp i yevnukh; i kryestil yego. kogda zhye oni vyshli iz vody, dukh svyaty i soshel na yevnukha, a filippa voskhitil angyl navstryechuyen', i yevnukh uzhye nye vidyel yego, i prodolzhal put', raduyas'. a filipp okazalsya v azotye i, prokhodya, blagovestvoval vsyem gorodam, poka prishyel v kyesariyu.

## 9

savl zhye, yeshchye dysha ugrozami i ubistvom na ucheynikov navstryechua, prishyel k pyervosvyashcheyenniku i vyprosil u nyego pis'ma v damask k sinagogam, chtoby, kogo naidyet poslyeduyushchikh syemu uchenyiyu, i muzhchin i zhyenshchin, svyazav, privodit' v iyerusalim. kogda zhye on shyel i priblizhalsya k damasku, vnyezapno osiyal yego svyet s nyeba on upal na zymlyu i uslyshal golos, govoryashchii yemu: savl, savl! chto ty gonish' myenya? on skazal: kto ty, navstryechui? navstryechu' zhye skazal: ya iisus, kotorogo ty gonish'. trudno tyebye idti protiv rozhna. on v tryepyetye i uzhasye skazal: navstryechui! chto povyelish' mnye dyelat'? i navstryechu' [skazal] yemu: vstan' i idi v gorod; i skazano budyet tyebye, chto tyebye nadobno dyelat'. lyudi zhye, shyedshiy s nim, stoyali v otsyepnyenii, slysha golos, a nikogo nye vidya. savl vstal s zymeli, i s otkrytymi glazami nikogo nye vidyel. i povyeli yego za ruki, i privyeli v damask. i tri dnya on nye vidyel, i nye yel, i nye pil. v damaskye byl odin ucheynik, imenyem ananiya; i navstryechu' v vidyenii skazal yemu: ananiya! on skazal: ya, navstryechui. navstryechu' zhye [skazal] yemu: vstan' i poidi na ulitsu, tak nazyayemuyu pryamuyu, i sprosi v iudynom domye tarsyanina, po imyeni savla; on tyeper' molitsya, i vidyel v vidyenii muzha, imenyem ananiyu, prishyedshyego k nyemu i vozlozhivshyego na nyego ruku, chtoby on prozryel. ananiya otvyechal: navstryechui! ya slyshal ot mnogikh o syem chyelovoke, skol'ko zla sdyelal on svyatyam tvoim v iyerusalimye; i zdyes' imyeyet ot pyervosvyashcheyennikov vlast' vyazat' vsyekh, prizvyayushchikh imya tvoye. no

navstryechu' skazal yemu: idi, ibo on yest' moi izbrannyi sosud, chtoby vozvyeschat' imya moye pyeryed narodami i tsaryami i synami izrail'yevymi. i ya pokazhu yemu, skol'ko on dolzhen postradat' za imya moye. ananiya poshyel i voshyl v dom i, vozlozhiv na nyego ruki, skazal: brat savl! navstryechu' iisus, yavivshiisya tyebye na puti, kotorym ty shyl, poslal myenya, chtoby ty prozryel i ispolnilsya svytago dukha. i totchas kak by chyshuya otpala ot glaz yego, i vdrug on prozryel; i, vstav, kryestilsya, i, prinyav pishchi, ukryepilsya. i byl savl nyeskol'ko dnei s uchyenikami v damaskye. i totchas stal propovyedvat' v sinagogakh ob iisusye, chto on yest' syn bozhii. i vsye slyshavshiye divilis' i govorili: nye tot li eto samyi, kotoryi gnal v iyerusalimye prizyvayushchikh imya siye? da i syuda za tyem prishyel, chtoby vyazat' ikh i vvesti k pyervosvyashchyennikam. a savl boleye i boleye ukryeplyalsya i privodil v zameshatyl'stvo iudyeyev, zhivushchikh v damaskye, dokazyvaya, chto syei yest' khristos. kogda zhye proshlo dovol'no vryemyeni, iudyei soglasilis' ubit' yego. no savl uznal ob etom umyslye ikh. a oni dyen' i noch' styeryegli u vorot, chtoby ubit' yego. uchyeniki zhye noch'yu, vzyav yego, spustili po styenye v korzinye. savl pribyl v iyerusalim i staralsya pristat' k uchyenikam; no vsye boyalis' yego, nye vyerya, chto on uchyenik. varnava zhye, vzyav yego, prishel k apostolam i rasskazal im, kak na puti on vidyel navstryechua, i chto govoril yemu navstryechu', i kak on v damaskye smyelo propovyedyval vo imya iisusa. i pryebval on s nimi, khodya i iskhodya, v iyerusalimye, i smyelo propovyedyval vo imya navstryechua iisusa. govoril takzhye i sostyazalsya s yellinistami; a oni pokushalis' ubit' yego. bratiya, uznav [o syem], otpravili yego v kyesariyu i pryeprovodili v tars. tsyerkvi zhye po vsiei iudyeye, galilyeye i samarii byli v pokoye, nazidayas' i khodya v strakhie navstryechunym; i, pri tseyhenii ot svytago dukha, umnozhalis'. sluchilos', chto pyetr, obkhodya vsyekh, prishyel i k svyatym, zhivushchim v liddy. tam nashyel on odnogo chyelovyka, imenyem enyeya, kotoryi vosyem' uzhye lyet lyezhal v postyeli v rasslablyenii. pyetr skazal yemu: enei! istsyelyayet tyebya iisus khristos; vstan' s postyli troyei. i on totchas vstal. i vidyeli yego vsye, zhivushchiye v liddy i v saronye, kotoryye i obratilis' k navstryechuu. v ioppii nakhodilas' odna uchyenitsa, imenyem tavifa, chto znachit: syerna'; ona byla ispolnyena dobrykh dyel i tvorila mnogo milostyn'. sluchilos' v tye dni, chto ona zanyemogla i umyerla. yeye omyli i polozhili v gornitsye. a kak lidda byla bliz ioppii, to uchyeniki, uslyshav, chto pyetr

nakhoditsya tam, poslali k nyemu dvukh chyelovyek prosit', chtoby on nye zamyedil pridti k nim. pyetr, vstav, poshyel s nimi; i kogda on pribyl, vvely yego v gornitsu, i vsye vdovitsy so slyezami pryedstali pyeryed nim, pokazyvaya rubashki i plat'ya, kakiye dyelala syerna, zhivya s nimi. pyetr vyslal vsyekh von i, pryekloniv kolyeni, pomolilsya, i, obrativshis' k tyelu, skazal: tavifa! vstan'. i ona otкрыla glaza svoi i, uvidyev pyetra, syela. on, podav yei ruku, podnyal yeye, i, prizvav svyatykh i vdovits, postavil yeye pyeryed nimi zhivoyu. eto sdyelalos' izvestnym po vsiei ioppii, i mnogiye uvverovali v navstryechua. i dovol'no dnei probyl on v ioppii u nyekotorigo simona kozhyevnika.

## 10

v kyesarii byl nyekotoryi muzh, imenyem kornili, sotnik iz polka, nazyvayemogo italiiskim, blagochyestivyi i boyashchiisya boga so vsyem domom svoim, tvorivshii mnogo milostyni narodu i vsyegda molivshiisya bogu. on v vidienyi yasno vidyel okolo dyevyatogo chasa dnya angyla bozhiya, kotoryi voshyl k nyemu i skazal yemu: kornili! on zhye, vzglyanuv na nyego i ispugavshis', skazal: chto, navstryechui? [angel] otvyechal yemu: molitvy tvoi i milostyni tvoi prishli na pamyat' pryed bogom. itak poshli lyudyei v ioppiyu i prizovi simona, nazyvayemogo pyetrom. on gostit u nyekoyego simona kozhyevnika, kotorigo dom nakhoditsya pri morye; on skazhyet tyebye slova, kotorymi spasyesh'sya ty i vyes' dom tvoi. kogda angel, govorivshii s korniliyem, otoshyel, to on, prizvav dvoikh iz svoikh slug i blagochyestivogo voina iz nakhodivshikh'sya pri nyem i, rasskazav im vsye, poslal ikh v ioppiyu. na drugoi dyen', kogda oni shli i priblizhalis' k gorodu, pyetr okolo shyestogo chasa vzoshyel na vyerkh doma pomolit'sya. i pochuvstvoval on golod, i khotyel yest'. myezhdz tyem, kak prigotovlyali, on prishyel v isstupleniye i vidit otvyerstoye nyebo i skhodyashchii k nyemu nyekotoryi sosud, kak by bol'shoye polotno, privyazannoye za chetyrye ugla i opuskayemoye na zymlyu; v nyem nakhodilis' vsyakiye chyetyveronogiye zymnyye, zvyeri, pryemykayushchiyesya i ptitsy nyebesnyye. i byl glas k nyemu: vstan', pyetr, zakoli i yesh'. no pyetr skazal: nyet, navstryechui, ya nikogda nye yel nichego skvyemogo ili nyechistogo. togda v drugoi raz [byl] glas k nyemu: chto bog ochistil, togo ty nye pochitai nyechistym. eto bylo trizhdy; i sosud opyat' podnyalsya na nyebo. kogda zhye pyetr nyedoumyeval v syebye, chto by znachilo vidyeniye, kotroye on vidyel, -vot, muzhi, poslannyye korniliyem, rassproshiv o domye simona, ostanovilis' u

vorot, i, kriknuv, sprosili: zdyes' li simon, nazyvayemyi pyetrom? myezhdu tyem, kak pyetr razmyshlyal o videnii, dukh skazal yemu: vot, tri chyelovyeka ishchut tyebya; vstan', soidi i idi s nimi, nimalo nye somnyevas'; ibo ya poslal ikh. pyetr, soidya k lyudyam, prislannym k nyemu ot korniliya, skazal: ya tot, kotorogo vy ishchetye; za kakim dyelom prishli vy? oni zhye skazali: kornilii sotnik, muzh dobrodyetel'nyi i boyashchiysya boga, odobryayemyi vsem narodom iudyeiskim, poluchil ot svyatago angela povyeleniye prizvat' tyebya v dom svoi i poslushat' ryechei tvoikh. togda pyetr, priglasiv ikh, ugostil. a na drugoi dyen', vstav, poshyel s nimi, i nyekotoryye iz bratii ioppiiskikh poshli s nim. v slyeduyushchii dyen' prishli oni v kyesariyu. kornilii zhye ozhidai ikh, sozval rodstvennikov svoikh i blizkikh družey. kogda pyetr vkhodil, kornilii vstryetil yego i poklonilsya, pav k nogam yego. pyetr zhye podnyal yego, govorya: vstan'; ya tozhye chyelovek. i, byesyeduya s nim, voshyel [v dom], i nashyel mnogikh sobravshikhsya. i skazal im: vy znayete, chto iudyeyu vozbranyeno soobshchat'sya ili sblizhat'sya s inoplyemyenikom; no mnye bog otkryl, chtoby ya nye pochital ni odnogo chyelovyeka skvyernym ili nyechistym. posyemu ya, buduchi pozvan, i prishyel byespyekoslovno. itak sprashivayu: dlya kakogo dyela vy prizvali myenya? kornilii skazal: chyetvyertogo dnya ya postilsya do tyepyeryeshnyego chasa, i v dyevyatom chasu molilsya v svoym dome, i vot, stal pryedo mnoyu muzh v svyetloi odyezhdye, i govorit: kornilii! uslyshana molitva tvoya, i milostyni tvoi vospomyanulis' pryed bogom. itak poshli v ioppiyu i prizovi simona, nazyvayemogo pyetrom; on gostit v dome kozhveynika simona pri more; on pridyet i skazhyet tyebye. totchas poslal ya k tyebye, i ty khorosho sdyelal, chto prishyel. tyepyer' vsye my pryedstويم pryed bogom, chtoby vyslushat' vsye, chto povyeleno tyebye ot boga. pyetr otvyerz usta i skazal: istinno poznayu, chto bog nyelitsyepriyaten, no vo vsyakom narode boyashchiysya yego i postupayushchii po pravdye priyatyen yemu. on poslal synam izrailyevym slovo, blagovyestvuya mir chryez iisusa khrista; syei yest' navstryechu' vsyekh. vy znayete proiskhodivshyeye po vsyei iudyeye, nachinaya ot galilyei, poslye kryeshchyniya, propovedannogo ioannom: kak bog dukhom svyatyam i siloyu pomazal iisusa iz nazaryeta, i on khodil, blagotvorya i istsyelyaya vsyekh, obladayemykh diavolom, potomu chto bog byl s nim. i my svidyetyeli vsyego, chto sdyelal on v strane iudyeiskoi i v iyerusalimye, i chto nakonets yego ubili, povyesiv

na dryevye. syego bog voskryesil v tryetii dyen', i dal yemu vavlyat'sya nye vsyemu narodu, no svidyetyelyam, pryed' izbrannym ot boga, nam, kotoryye s nim yeli i pili, po voskryeseni i yego iz myertvykh. i on povyelyel nam propovyedyvat' lyudyam i svidyetel'stvovat', chto on yest' opryedyelyenniy ot boga sudiya zhivykh i myertvykh. o nyem vsye proroki svidyetel'stvuyut, chto vsyakii vyeruyushchii v nyego poluchit proshchyniye gryekhov imyenyem yego. kogda pyetr yeshchye prodolzhal etu ryech', dukh svyaty soshyel na vsyekh, slushavshikh slovo. i vyeruyushchiye iz obryezannykh, prishyedshiye s pyetrom, izumilis', chto dar svyatago dukha izlilsya i na yazychnikov, ibo slyshali ikh govoryashchikh yazykami i vyelichayushchikh boga. togda pyetr skazal: chto mozhyet zapryetit' kryestit'sya vodoyu tyem, kotoryye, kak i my, poluchili svyatago dukha? i vyelyel im kryestit'sya vo imya iisusa khrista. potom oni prosili yego probyt' u nikh nyeskol'ko dnei.

## 11

uslyshali apostoly i bratiya, byvshiye v iudyeye, chto i yazychniki prinjali slovo bozhiye. i kogda pyetr prishyel v iyerusalim, obryezannyye upryekali yego, govorya: ty khodil k lyudyam nyeobryezannym i yel s nimi pyetr zhye nachal pyeryeskazyvat' im po poryadku, govorya: v gorodye ioppii ya molilsya, i v iststuplenii vidyel vidieniye: skhodil nyekotoryi sosud, kak by bol'shoye polотно, za chetyrye ugla spuskayemoye s nyeba, i spustilos' ko mnye. ya posmotryel v nyego i, rassmatrivaya, uvidyel chyetvyeronogikh zyemnykh, zvyeryei, pyesmykayushchikhsya i ptits nyebyesnykh. i uslyshal ya golos, govoryashchii mnye: vstan', pyetr, zakoli i yesh'. ya zhye skazal: nyet, navstryechui, nichyego skvyernogo ili nyechistogo nikogda nye vkhodilo v usta moi. i otvyechal mnye golos vtorichno s nyeba: chto bog ochistil, togo ty nye pochitai nyechistym. eto bylo trizhdy, i opyat' podnyalos' vsye na nyebo. i vot, v tot samyi chas tri chyelovyeka stali pyeryed domom, v kotorem ya byl, poslannyye iz kyesarii ko mnye. dukh skazal mnye, chtoby ya shyel s nimi, nimalo nye somnyevas'. poshli so mnoyu i sii shyest' brat'yev, i my prishli v dom [togo] chyeloveka. on rasskazal nam, kak on vidyel v dome svoym angela (svyatogo), kotoryi stal i skazal yemu: poshli v ioppiyu lyudyei i prizovi simona, nazyvayemogo pyetrom; on skazhyet tyebye slova, kotorymi spasyesh'sya ty i vyes' dom tvoi. kogda zhye nachal ya govorit', soshyel na nikh dukh svyaty, kak i na nas vnachalye. togda vspomnil ya

slovo navstryechua, kak on govoril: ioann kryestil vodoyu, a vy budyetye kryeshchyeny dukhom svyatym'. itak, yesli bog dal im takoi zhye dar, kak i nam, uveryovavshim v navstryechua iisusa khrista, to kto zhye ya, chtoby mog vospryepyatstvovat' bogu? vyslushav eto, oni uspokoilis' i proslavili boga, govorya: vidno, i yazychnikam dal bog pokayaniye v zhizn'. myezhdu tym rassyeyavshiesya ot gonyeniya, byvshyego passye stefana, proshli do finikii i kipra i antiokhii, nikomu nye propoveduya slovo, kromye iudyeyev. byli zhye nyekotoryye iz nikh kipryanye i kirinyeitsy, kotoryye, pridy v antiokhiyu, govorili yellinam, blagovestvuya navstryechua iisusa. i byla ruka navstryechunya s nimi, i vyelikoye chislo, uveryovav, obratilos' k navstryechuu. doshyel slukh o syem do tsyerkvi iyerusalimskoi, i poruchili varnavye idti v antiokhiyu. on, pribyv i uvidyev blagodat' bozhuyu, vozradovalsya i ubezhzhdal vsyekh dyerzhat'sya navstryechua iskryennim syerdtsem; ibo on byl muzh dobryi i ispolnyenni dukha svyatago i vyery. i prilozhilos' dovol'no naroda k navstryechuu. potom varnava poshyel v tars iskat' savla i, naidya yego, priyvel v antiokhiyu. tselyi god sobiralis' oni v tsyerkvi i uchili nye-maloye chislo lyudyei, i uchyeniki v antiokhii v pyervyi raz stali nazyvatsya khristianami. v tye dni prishli iz iyerusalima v antiokhiyu proroki. i odin iz nikh, po imeny agav, vstav, pryedvozyestil dukhom, chto po vsyei vsyelyennoi budyet vyelikii golod, kotoryi i byl pri kyesarye klavdii. togda uchyeniki polozhili, kazhdy po dostatku svoymu, poslat' posobiye brat'yam, zhivushchim v iudyeye, chto i sdylali, poslav [sobrannoye] k pryesvityeram chyeryez varnavu i savla.

## 12

v to vryemya tsar' irod podnyal ruki na nyekotorykh iz prinadlyezhashchikh k tsyerkvi, chtoby sdylat' im zlo, i ubil iakova, brata ioannova, myechom. vidya zhye, chtot eto priyatno iudyeyam, vslyed za tym vzyal i pyetra, —togda byli dni opresnokov, — i, zadyerzhav yego, posadil v tyemnitsu, i prikazal chyetyryem chyetyveritsam voynov styeryech' yego, namyeryevayas' poslye paskhi vyvvesti yego k narodu. itak pyetra styeryegli v tyemnitsye, myezhdu tym tsyerkov' prilyezhdno molilas' o nyem bogu. kogda zhye irod khotyel vyvvesti yego, v tu noch' pyetr spal myezhdu dvumya voynami, skovannymi dvumya tsyepyami, i strazhi u dvoryei styeryegli tyemnitsu. i vot, angyel navstryechuyen' pryedstal, i svyet osiyal tyemnitsu. [angyel], tolknuv pyetra v bok, probudil yego i skazal: vstan' skoryeye. i tsyepi upali s ruk yego. i skazal

yemu angyel: opoyash'sya i obuisya. on sdylal tak. potom govorit yemu: nadyen' odyezhdu tvoyu i idi za mnoyu. [pyetr] vyshyel i slyedoval za nim, nye znaya, chto dyelayemoye angylem bylo dyeistvityel'no, a dumaya, chto vidit vidyeniye. pridy pyervuyu i vtoruyu strazhu, oni prishli k zhyelyeznym vorotam, vyedushchim v gorod, kotorye sami soboyu otvorilis' im: oni vyshli, i proshli odnu ulitsu, i vdrug angyla nye stalo s nim. togda pyetr, pridy v syebya, skazal: tyepyer' ya vizhu voistinu, chto navstryechu' poslal angyla svoynego i izbavil myenya iz ruki iroda i ot vsyego, chyego zh-dal narod iudyeiskii. i, osmotryevshis', prishyel k domu marii, matyeri ioanna, nazyvayemogo markom, gde mnogiyе sobralis' i molilis'. kogda zhye pyetr postuchalsya u vorot, to vyshla poslushat' sluzhanka, imyenyem roda, i, uznnav golos pyetra, ot radosti nye otvorila vorot, no, vbyezhav, ob'yavila, chto pyetr stoit u vorot. a tye skazali yei: v svoym li ty umye? no ona utvyerzhдала svoje. oni zhye govorili: eto angyel yego. myezhdu tym pyetr prodolzhal stuchat'. kogda zhye otvorili, to uvidyeli yego i izumilis'. on zhye, dav znak rukoyu, chtoby molchali, rasskazal im, kak navstryechu' vyvvel yego iz tyemnitsy, i skazal: uyvedom'tye o syem iakova i brat'yev. potom, vyidya, poshyel v drugoye myesto. po nastuplyenii dnya myezhdu voynami sdylalas' bol'shaya tryevoga o tom, chto sdylalos' s pyetrom. irod zhye, poiskav yego i nye naidya, sudil strazhyei i vyelyel kaznit' ikh. potom on otravilsya iz iudyei v kyesariyu i [tam] ostavalsya. irod byl razdrzhen na tyrjan i sidonyan; oni zhye, soglasivshis', prishli k nyemu i, skloniv na svoyu storonu vlasta, postyel'nika tsarskogo, prosili mira, potomu chto oblast' ikh pitalas' ot [oblasti] tsarskoi. v naznachennyi dyen' irod, odyevshis' v tsarskuyu odyezhdu, syel na vozvyshyennom myestye i govoril k nim; a narod voskilsal: [eto] golos boga, a nye chyelovyka. no vdrug angyel navstryechuyen' porazil yego za to, chto on nye vzdal slavy bogu; i on, byv iz'vyeden chyervyami, umyer. slovo zhye bozhie roslo i rasprostranyalos'. a varnava i savl, po ispolnenii porucheniya, vozvratilis' iz iyerusalima (v antiokhiyu), vzyav s soboyu i ioanna, prozvannogo markom.

## 13

v antiokhii, v tamoshney tsyerkvi byli nyekotoryye proroki i uchityeli: varnava, i simyeon, nazyvayemyi niger, i lutsii kirinyeyanin, i manail, sovsopitannik iroda chyetyrvotlastnika, i savl. kogda oni sluzhili navstryechuu i postilis', dukh svyatyi skazal: otdelytye mnye varnavu i

savla na dyelo, k ktoromu ya prizval ikh. togda oni, sovyershyv post i molitvu i vozlozhiv na nikh ruki, otputili ikh sii, byv poslany dukhom svyaty, prishli v sye-lyevkiyu, a ottuda otpyli v kypri; i, byv v salamine, propovyedyvali slovo bozhiye v sinagogakh iudyeiskikh; imeli zhye pri syebye i ioanna dlya sluzhbeniya. proidya vyes' ostrov do pafa, nashli oni nyekotoryeh volkhva, lzhyeporoka, iudyeana, imenyem variisusa, kotoryi nakhodilsya s prokonsulom syergiyem pavlom, muzhyem razumny. syei, prizvav varnavu i savla, pozhyelal uslyshat' slovo bozhiye. a yelima volkhv (ibo to znachit imya yego) protivilsya im, starayas' otvratit' prokonsula ot vyery. no savl, on zhye i pavyel, ispolnivshis' dukha svyatago i ustremiv na nyego vzor, skazal: o, ispolnyennyi vsyakogo kovarstva i vsyakogo zlodeystva, syn diavola, vrag vsyakoi pravdy! pyeryestanyesh' li ty sovrashchat' s pryamykh putey navstryechunikh? i nynyte vot, ruka navstryechunya na tyebya: ty budyesh' slyep i nye uvidish' solntsa do vryemyeni. i vdrug napal na nyego mrak i t'ma, i on, obrashchayas' tuda i syuda, iskal vozhatogo. togda prokonsul, uvidyev proishyedsheye, uvveroval, divyas' ucheniyu navstryechunyu. otplyv iz pafa, pavyel i byvshiye pri nyem pribyli v pyergiyu, v pamfilii. no ioann, otdyelyvshis' ot nikh, vozvratilsya v iyerusalim. oni zhye, prokhodya ot pyergii, pribyli v antiokhiyu pisiidiiskuyu i, voidya v sinagogu v dyen' subbotnii, syeli. poslye chtyeniya zakona i prorokov, nachal'niki sinagogi poslali skazat' im: muzhi bratiya! yesli u vas yest' slovo nastavleniya k narodu, govoryte. pavyel, vstav i dav znak rukoyu, skazal: muzhi izrail'tyane i boyashchiesya boga! poslushajte. bog naroda syego izbral otsov nashikh i vozvysil syei narod vo vryemya pryebivaniya v zemye yegipyet-skoi, i myshtsyeyu voznyesyennyoyu vyvyel ikh iz nye, i okolo soroka lyet vryemyeni pital ikh v pustynye. i, istryebiv syem' narodov v zemye khanaan'skoi, razdyelil im v naslyediye zemyu ikh. i poslye syego, okolo chyetyryekhsot pyatidyesyati lyet, daval im sudyei do proroka samuila. potom prosili oni tsarya, i bog dal im saula, syna kisova, muzha iz kolyna vyeni-minova. [tak proshlo] lyet sorok. otrinuv yego, postavil im tsaryem davida, o kotorem i skazal, svidyetyel'stvuya: nashyela muzha po syerdtsu moyemu, davida, syna iyessyeyeva, kotoryi ispolnit vse khotyeniya moi. iz yego-to potomstva bog po obyeto-vaniyu vozdvig izrailyu spastyela iisusa. pyeryed samym yavlyeniyem yego ioann propovyedval kryshcheyeniye pokayaniya vsyemu narodu izrail'skomu. pri okon-

chani zhye poprishcha svoyego, ioann gov-oril: za kogo pochitayete vy myenya? ya nye tot; no vot, idyet za mnoyu, u ko-torogo ya nyedostoin razvyazat' obuv' na no-gakh. muzhi bratiya, dyeti roda avramova, i boyashchiesya boga myezhdu nami! vam poslano slovo spaseniya syego. ibo zhityeli iyerusalima i nachal'niki ikh, nye uznayego i osudiv, ispolnili slova prorocheskiye, chitayemye kazhduyu subbotu, i, nye naidya v nyem nikakoi viny, dostoinoi smerti, prosili pilata ubit' yego. kogda zhye ispolnili vsye napisannoye o nyem, to, snyav s dryeva, polozhili yego vo grob. no bog voskryesil yego iz myertykh. on v prodolzheniye mnogikh dney yavlyalsya tyem, kotoryye vyshli s nim iz galileyi v iyerusalim i ko-toryye nynyte sut' svidyetyeli yego pyeryed narodom. i my blagovestyuyem vam, chtobyetovaniye, dannoye ottam, bog ispolnil nam, dyetyam ikh, voskryesiv iisusa, kak i vo vtorem psalme napisano: ty syn moi: ya nynyte rodil tyebya. a chtobyoskryesiv yego iz myertykh, tak chtobyon uzhye nye obratilsya v tlyeniye, [o syem] skazal tak: ya dam vam milosti, [obyeshchannyel] davidu, vryerno. posyemu i v drugom [myestyel] gov-orit: nye dash' svyatomu tvoyemu uvidyet' tlyeniye. david, v svoe vryemya posluzhiv izvolyeniyu bozhiyu, pochil i prilozhilsya k ottam svoim, i uvidyel tlyeniye; a tot, ko-torogo bog voskryesil, nye uvidyel tlyeniya. itak, da budyet izvestno vam, muzhi bratiya, chtoradi nyego vozvreshchayetsya vam proshcheyeniye gryekhov; i vo vsyem, v chyem vy nye mogli opravdat'sya zakonom moisyeyevym, opravdyvayetsya im vsyakii vyeruyushchii. byeryegityes' zhye, chtoby nye prishlo na vas skazannoye u pro-rokov: smotryte, pryezriteli, podivityes' i ischyeznyte; ibo ya dyelayu dyelo vo dni vashi, dyelo, ktoromu nye poverlye by vy, yesli by kto rasskazyval vam. pri vykhode ikh iz iudyeiskoi sinagogi yazychniki prosili ikh govorit' o tom zhye v slyedyushchuyu subbotu. kogda zhye sobraniye bylo raspushcheyeno, to mnogye iudyei i chityeli [boga], obrashcheyennyel iz yazychnikov, poslyedovali za pavlom i varnavoyu, koto-ryye, byesyeduya s nimi, ubyezhdali ikh pryebyvay' v blagodati bozhiyei. v slyedyushchuyu subbotu pochtivy'es' gorod so-bralsya slushat' slovo bozhiye. no iudyei, uvidyev narod, ispolnils' zavisti i, protivoryecha i zloslovy, soprotivlyalis' tomu, chtogovoril pavyel. togda pavyel i var-nava s dyerznovenyem skazali: vam pyeryervym nadlyezhalo byt' propovyedanu slovu bozhiyu, no kak vy otvyergayete yego i sami syebya dyelayete nyedostoinymi vyechnoi zhizni, to vot, my obrashchayem-sya k yazychnikom. ibo tak zapovayed nam navstryechu': ya polozhil tyebya

vo svyet yazychnikam, chtoby ty byl vo spasenyie do kraja zymli. yazychniki, slysha eto, radovalis' i proslavlyali slovo navstryechunye, i uvyerovali vsye, kotoryye byli pryedustavlyeny k vyechnoi zhizni. i slovo navstryechunye rasprostranyalos' po vsyei strane. no iudyei, podstryeknuv nabozhnykh i pochyetnykh zhyenshchin i pyeryykh v gorodye [lyudyei], vozdvigli gonyeniye na pavla i varnavu i izgnali ikh iz svoikh pryedelyov. oni zhye, otrasshi na nikh prakh ot nog svoikh, poshli v ikoniyu. a uchyeniki ispolnyalis' radosti i dukha svy-atago.

## 14

v ikonii oni voshli vmyestye v iudyeiskuyu sinagogu i govorili tak, chto uvyerovalo vye-likoye mnozhyestvo iudyyev i yellinov. a nyevyeruyushchiye iudyei vozбудили i raz-drazhili protiv brat'yev syerdtsa yazych-nikov. vprochyem oni probyli [zdyes'] dovol'no vryemyeni, smyelo dyeistvuya o navstryechunye, kotoryi, vo svidyetel'stvo slovu blagodati svoeyi, tvoril rukami ikh znamyeniya i chudyesa myezhdu tyem narod v gorodye razdyelil'sya: i odni byli na storonye iudyyev, a drugiye na storonye apostolov. kogda zhye yazychniki i iudyei so svoimi nachal'nikami ustryemilis' na nikh, chtoby posramit' i pobit' ikh kamnyami, oni, uznav [o sym], udalilis' v likaonskiye goroda listru i dyerviyu i v okryestnosti ikh, i tam blagovyestvovali. v listrye nyekotoryi muzh, nye vladyyevshii nogami, sidyel, buduchi khrom ot chryeva matyeri svoeyi, i nikogda nye khodil. on slushal govorivshyego pavla, kotoryi, vzglyanuv na nyego i uvidyev, chto on imyyet vyeru dlya poluchyeniya ist-syelyeniya, skazal gromkim golosom: tye-bye govoryu vo imya navstryechua iisusa khrista: stan' na nogi tvoi pryamo. i on totchas vskochil i stal khodit'. narod zhye, uvidyev, chto sdyelal payvel, vozvysil svoi golos, govorya po-likaonski: bogi v obraze chyelovyecheskom soshli k nam. i nazyvali varnavu zyevsom, a pavla yer-miyem, potomu chto on nachal'stvoval v slovye. zhryets zhye [idola] zyevs, nakhodivshyegosa pyeryed ikh gorodom, pryvedya k vorotam volov i [prinyesya] vyenki, khotyel vmyestye s narodom sovy-ershit' zhyertvoprinoshyeniye. no apos-toly varnava i payvel, uslyshav [o sym], razodrali svoi odyezhdy i, broshivshis' v narod, gromoglasno govorili: muzhi! chto vy eto dyelayetye? i my-podobnyye vam chyelovyeki, i blagovyestvuyem vam, chtoby vy obratilis' ot sikh lozhnykh k bogu zhivomu, kotoryi sotvoril nyebo i zym-lyu, i morye, i vsye, chto v nikh, koto-ryi v proshyedshikh rodakh popustil vsyem

narodam khodit' svoimi putyami, khotya i nye pyeryestaval svidyetel'stvovat' o syebye blagodyeyaniyami, podavaya nam s nyeba dozhd i vryemyena plodonosnyye i ispol-nyaya pishchyye i vyesyeliyem syerdtsa nashi. i, govorya siye, oni yedva ubyedili narod nye prinosit' im zhyertvy i idti kazh-domu domoi. myezhdu tyem, kak oni, os-tavayas' tam, uchili, iz antiokhii i ikonii pr-ishli nyekotoryye iudyei i, kogda [apostoly] smyelo propovyedyvali, ubyedili narod ot-stat' ot nikh, govorya: oni nye govoryat nychyego istinnogo, a vsye lgut. i, vozбудiv narod, pobili pavla kamnyami i vytashchili za gorod, pochitaya yego umyershim. kogda zhye uchyeniki sobralis' okolo nyego, on vstal i poshyel v gorod, a na drugoi dyen' udalil-sya s varnavoyu v dyerviyu. propovyedav yevangyeliye syemu gorodu i priobryetya do-vol'no uchyenikov, oni obratno prokhdili listru, ikoniyu i antiokhiyu, utvyerzhdaya dushi uchyenikov, uvyeschcheyaya pryeb-vat' v vyerye i [pouchaya], chto mnogimi skorbyami nadlyezhit nam voiti v tsarstviye bozhiye. rukopolozhiv zhye im pryesvityerov k kazhdoi tsyerkvi, oni pomolilis' s pos-tom i pryedali ikh navstryechuu, v kotorogo uvyerovali. potom, proidya chyeryez pi-sidiyu, prishli v pamfiliyu, i, propovyedav slovo navstryechunye v pyergii, soshli v at-taliyu; a ottuda otpyli v antiokhiyu, otkuda byli pryedany blagodati bozhiyei na dyelo, kotorye i ispolnili. pribyv tuda i sobrav tsy-erkov', oni rasskazali vsye, chto sotvoril bog s nimi i kak on otvyerz dyer' vyery yazych-nikam. i pryeblyvali tam nyemaloye vryemya s uchyenikami.

## 15

nyekotoryye, prishyedshiye iz iudyei, uchili brat'yev: yesli nye obryezhyetyes' po obryadu moisyeyevu, nye mozhyetye spastis'. kogda zhye proizoshlo raznoglasnyye i nyemaloye sostyazaniye u pavla i varnavy s nimi, to polozhili pavlu i varnavye i nyekotorym drugim iz nikh otravit'sya po syemu dyelu k apostolam i pryesvitye-ram v iyerusalim. itak, byv provozhyeny tsyerkov'yu, oni prokhdili finikiyu i samariyu, rasskazyvaya ob obrashchenii yazychnikov, i proizvodili radost' vyelikuyu vo vsyekh bratiyakh po pribytiy zhye v iyerusalim oni byli prinyaty tsyerkov'yu, apostolami i pryesvityerami, i vozvyestili vsye, chto bog sotvoril s nimi i kak otvy-erz dyer' vyery yazychnikam. togda vosstali nyekotoryye iz fariseyskoi yeryesi uvyerovavshiye i govorili, chto dolzhno obryezyvat' [yazychnikov] i zapovyedyvat' soblyudat' zakon moisyeyev. apostoly i pryesvityery sobralis' dlya rassmotryeniya syego dyela. po dolgom rassuzhdenii

pyetr, vstav, skazal im: muzhi bratiya! vy znayete, chto bog ot dnei pyervykh izbral iz nas [myenya], chtoby iz ust moikh yazychniki uslyshali slovo yevangeliya i uvyerovali; i syerdtsyevyedyets bog dal im svidyetyel'stvo, darovav im dukha svyatago, kak i nam; i nye polozhil nikakogo razlichiya myezhdu nami i imi, vyeroyu ochistiv syerdtsa ikh. chto zhye vy nynye iskushayete boga, [zhyelaya] vozlozhit' na vyi ucheynikov igo, kotorogo nye mogli ponyesti ni ottsy nashi, ni my? no my vyeruyem, chto blagodatiyu navstryechua iisusa khrista spasyemsa, kak i oni. togda umolklo vsye sobraniye i slushalo varnavu i pavla, rasskazyvavshikh, kakiye znamyeniya i chudyesa sotvoril bog chyeryez nikh sryedi yazychnikov. poslye zhye того, kak oni umolkli, nachal ryech' iakov i skazal: muzhi bratiya! poslushaitye myenya. simon iz"yasnil, kak bog pyervonachal'no prizryel na yazychnikov, chtoby sostavit' iz nikh narod vo imya svoye. i s sim soglasny slova prorokov, kak napisano: potom obrashchus' i vossozdam skiniyu davidovu padshuyu, i to, chto v nyei razrushyeno, vossozdam, i ispravlyu yeye, chtoby vyzskali navstryechua prochiye chelovyeki i vsye narody, myezhdu kotorymi vozvyesitsya imya moye, govorit navstryechu', tvoryashchii vsye siye. vyedomu bogu ot vyechnosti vsye dyela yego. posyemu ya polagayu nye zatrudnyat' obrashchayushchikhsya k bogu iz yazychnikov, a napisat' im, chtoby oni vozdyerzhivalis' ot oskvyernyennogo idolami, ot bluda, udavlyeniny i krovi, i chtoby nye dyelali drugim того, chyego nye khotyat syebye. ibo [zakon] moisyeyev ot dryevnikh rodov po vsyem gorodam imyeyet propovyedyuyushchikh yego i chitayetsya v sinagogakh kazhduyu subbotu. togda apostoly i pryevsitery so vsyeyu tsyerkov'yu rassudili, izbrav iz sryedy syebya muzhyei, poslat' ikh v antiokhiyu s pavlom i varnavoyu, [imyennoj]: iudu, prozvayemogo varsavoyu, i silu, muzhyei, nachal'stvyuyushchikh myezhdu bratiyami, napisav i vruchiv im slyedyuyushcheye: apostoly i pryevsitery i bratiya-nakhodyashchimsya v antiokhii, sirii i kilikii bratiyam iz yazychnikov: radovat'sya. poyeliku my uslyshali, chto nyekotoryye, vyshedshiye ot nas, smutili vas [svoimi] ryechami i pokolyebali vashi dushi, govorya, chto dolzhno obryezyvatsya i soblyudat' zakon, chyego my im nye poruchali, to my, sobravshis', yedinodushno rassudili, izbrav muzhyei, poslat' ikh k vam s volzyublyennymi nashimi varnavoyu i pavlom, chelovyekami, pryedavshimi dushi svoi za imya navstryechua nashyego iisusa khrista. itak my poslali iudu i silu, kotoryye iz"yasnyat vam to zhye i slovyesno.

ibo ugodno svyatomu dukhu i nam nye vozlagat' na vas nikakogo bryemyeni bolyeye, kromye syego nyeobkhodimogo: vozdyerzhivat'sya ot idolozhyertvyennogo i krovi, i udavlyeniny, i bluda, i nye dyelat' drugim того, chyego syebye nye khotitye. soblyudaya siye, khorosho sdyelayete. bud'tye zdrazy'. itak, otpravlyennyye prishli v antiokhiyu i, sobrav lyudyei, vruchili pis'mo. oni zhye, prochitav, vozradovalis' o sym nastavlyenii. iuda i sila, buduchi takzhye prorokami, obil'nym slovom pryepodali nastavlyeniye bratiyam i utvyerdili ikh. probyv tam [nyekotoroye] vryemya, oni s mirom otpushcheny byli bratiyami k apostolam. no silye rassudilos' ostat'sya tam. (a iuda vozvratilsya v iyerusalim.) pavyel zhye i varnava zhili v antiokhii, ucha i blagovestvuya, vmestye s drugimi mnogimi, slovo navstryechune. po nyekotorom vryemyeni pavyel skazal varnavye: poidyem opyat', posyetim brat'ev nashikh po vsyem gorodam, v kotorykh my propovyedali slovo navstryechune, kak oni zhivut. varnava khotyel vzyat' s soboyu ioanna, nazyvayemogo markom. no pavyel polagal nye brat' otstavshyego ot nikh v pamfilii i nye shyedshyego s nimi na dyelo, na kotoroye oni byli poslany. otsyuda proizoshlo ogorchyniye, tak chto oni razluchilis' drug s drugim; i varnava, vzyav marka, otplyl v kipi; a pavyel, izbrav syebye silu, otpravilsya, byv poruchyen bratiyami blagodatii bozhiyei, i prokhodil siriyu i kilikiyu, utvyerzhdaya tsyerkvi.

## 16

doshyel on do dyervii i listry. i vot, tam byl nyekotoryi ucheynik, imyenyem timofei, kotorogo mat' byla iudyeanka uvyerovavshaya, a otyets yellin, i o kotorem svidyetyel'stvovali bratiya, nakhodivshiesya v listrye i ikonii. yego pozhylal pavyel vzyat' s soboyu; i, vzyav, obryezal yego radi iudyeeyev, nakhodivshikhsya v tyekh mestakh; ibo vsye znali ob ottsy yego, chto on byl yellin prokhodya zhye po gorodam, oni pryedavali [vyernym] soblyudat' opryedyeleniya, postanovlyennyye apostolami i pryevsiteryami v iyerusalime. i tsyerkvi utvyerzhдали vyeroyu i yezhyednyevno uyvelichivalis' chislom. proidya chyeryez frigiyu i galatiiskuyu stranu, oni nye byli dopushcheny dukhom svyatyam propovyedvat' slovo v asii. doidya do misii, pryedprinimali idti v vifiniyu; no dukh nye dopustil ikh. minovav zhye misiyu, soshli oni v troadu. i bylo noch'yu vidyeniye pavlu: pryedstal nyekii muzh, makyedonyanin, prosya yego i govorya: pridi v makyedoniyu i pomogi nam. poslye syego vidyeniya, totchas my polozhili



otpravit'sya v makyedoniyu, zaklyuchaya, chto pryzval nas navstryechu' blagovestvovat' tam. itak, otpravivshis' iz troady, my pryamo pribyli v samofrakiyu, a na drugoi dyen' v nyeapol', ottuda zhye v filippy: eto pyervyi gorod v toi chasti makyedonii, koloniya. v etom gorodye my probyli nyeskol'ko dnei. v dyen' zhye subbotni my vyshli za gorod k ryekye, gdye, po obyknoveniyu, byl molitvyenniy dom, i, syev, razgovarivali s sobravshimisya [tam] zhyenshchinami. i odna zhyenshchina iz goroda fiatir, imenyem lidiya, torgovavshaya bagryanitsyeyu, chtushchaya boga, slushala; i navstryechu' otvyerz syerdtsye yeye vnimat' tomu, chto govoril pavyel. kogda zhye kryestilas' ona i domashniye yeye, to prosila nas, govorya: yesli vy priznali myenya vryenoyu navstryechuu, to voiditye v dom moi i zhivitye [u] [myenya]. i ubyedita nas. sluchilos', chto, kogda my shli v molitvyenniy dom, vstryetilas' nam odna sluzhanka, odyerzhimaya dukhom prorisatyel'nym, kotoraya chyeryez prorisaniye dostavlyala bol'shoi dokhod navstryechuam svoim. idya za pavlom i za nami, ona krichala, govorya: sii chyelovyeeki-raby boga vsyevyshnyego, kotoryye vozvyeshchayut nam put' spasyeniya. eto ona dyelala mnogo dnei. pavyel, voznyegodovav, obratilsya i skazal dukhu: imenyem iisusa khrista povyleyevayu tyebye vyiti iz nyeye. i [dukh] vyshyel v tot zhye chas. togda navstryechua yeye, vidya, chto ischyezla nadyezhdha dokhoda ikh, skhvatili pavl i silu i povlyekli na ploshchad' k nachal'nikam. i, privyedya ikh k vovevodam, skazali: sii lyudi, buduchi iudyeymi, vozmushchayut nash gorod i propovedyuyt obychai, koto-rykh nam, rimlyanam, nye slyedyuet ni prinimat', ni ispolnyat'. narod takzhye vosstal na nikh, a vovevody, sorvav s nikh odyezhdy, vyelyeli bit' ikh palkami i, dav im mnogo udarov, vvyergli v tyemnitsu, prikazav tyem- nichnomu strazhu kryepko styeryech' ikh. poluchiv takoye prikazaniye, on vvyernul ikh vo vnutryennuyu tyemnitsu i nogi ikh zabil v kolodu. okolo polunochi pavyel i sila, molyas', vospyevali boga; uzniki zhye slushali ikh. vdrug sdyelalos' vyelikoye zhyemlyetryasyeniye, tak chto pokolyebalos' osnovaniye tyemnitsy; totchas otvorilis' vsye dvyeri, i u vsyekh uzye oslabyeli. tyem- nichnyi zhye strazh, probudivshis' i uvidyev, chto dvyeri tyemnitsy otvoryeny, izvlyek myech i khotyel umyertvit' syebye, dumaya, chto uzniki ubyezhal. no pavyel vozglasil gromkim golosom, govorya: nye dyelat sye- bye nikakogo zla, ibo vsye my zdyes'. on potryeboval ognya, vbyezhel [v tyemnitsu] i v tryepyetye pripal k pavlu i silye, i, vvyedyaya ikh von, skazal: gosudari [moi]! chto mnye dyelat', chtoby spastis'? oni

zhye skazali: vyerui v navstryechua iisusa khrista, i spasyesh'sya ty i vyes' dom tvoi. i propovedyali slovo navstryechune yemu i vsyem, byvshim v domye yego. i, vzyav ikh v tot chas nochi, on omyl rany ikh i nyemyed- lyenno kryestilsya sam i vsye [domashniye] yego. i, privyedya ikh v dom svoi, pryed- lozhil trapyezu i vozradovalsya so vsyem do- mom svoim, chto uvveroval v boga. kogda zhye nastal dyen', vovevody poslali gorod- skikh sluzhityeleyi skazat': otpusti tyeikh lyudyei. tyemnichnyi strazh ob'yavil o syem pavlu: vovevody prislali otpustit' vas; itak vyiditye tyepyer' i iditye s mirom. no pavyel skazal k nim: nas, rimskikh grazhdan, byez suda vsyenarodno bili i brosili v tyemnitsu, a tyepyer' taino vypuskayut? nyet, pust' pridut i sami vvyedut nas. gorodskiyе sluzhityeli pyeryeskazali eti slova vovevo- dam, i tye ispugalis', uslyshav, chto eto rim- skiyе grazhdanye. i, pridya, izvinilis' py- eryed nimi i, vvyedyaya, prosili udalit'sya iz goroda. oni zhye, vyidya iz tyemnitsy, pr- ishli k lidi i, uvidyev brat'yev, pouchali ikh, i otpravilis'.

## 17

proidya chyeryez amfipol' i apolloniyu, oni prishli v fyessaloniku, gdye byla iudyeiskaya sinagoga. pavyel, po svoeyu oby- knoveniyu, voshlyel k nim i tri subboty gov- oril s nimi iz pisanii, otkryvaya i dokazy- vaya im, chto khristu nadlyezhalo postra- dat' i voskryesnut' iz myertyvykh i chto syei khristos yest' iisus, kotorogo ya propove- duyu vam i nyekotoryye iz nikh uvverovali i prisoyedinilis' k pavlu i silye, kak iz yellinov, chtushchikh [boga], vyelikoye mnozhyestvo, tak i iz znatnykh zhyenshchin nyemalo. no nyeuvyerovavshiyе iudyei, vozryevnovav i vzyav s ploshchadi nyekotorykh nyegodnykh lyudyei, sobralis' tolpoyu i vozmushchali gorod i, pristupiv k domu iasona, domo- galis' vvyvesti ikh k narodu. nye naidya zhye ikh, povlyekli iasona i nyekotorykh brat'yev k gorodskim nachal'nikom, kricha, chto eti vsyesvyetnyye vozmutytyeli prishli i syuda, a iason prinyal ikh, i vsye oni postupayut protiv povyelenii kyesarya, pochtaya dru- gogo tsaryem, iisusa. i vstryevozhili narod i gorodskikh nachal'nikov, slushavshikh eto. no [siii], poluchiv udostovyereniye ot ia- sona i prochikh, otpustili ikh. bratiya zhye nyemyedlyenno noch'yu otpravili pavl i silu v vyeriyu, kuda oni pribyv, poshli v sinagogu iudyeiskuyu. zdyeshniye byli blagomyslyennyye fyessalonikskikh: oni prinjali slovo so vsyem usyerdym, yezhyed- nyevno razbiraya pisaniya, tochno li eto tak. i mnogiye iz nikh uvverovali, i iz yellinskikh pochyetnykh zhyenshchin i iz muzhchin nyemalo. no kogda fyessa-

lonikskiyey iudyei uznali, chto i v vyerii propovedano pavlom slovo bozhie, to prishli i tuda, vzbuzhdaya i vozmushchaya narod. togda bratiya totchas otpustili pavla, kak budto idushchye go k moryu; a sila i timofeyi ostalis' tam. soprovozhdavshie pavla provodili yego do afin i, poluchiv prikazaniye k silye i timofeyu, chtoby oni skorye prishli k nyemu, otpravilis'. v ozhidanii ikh v afinakh pavyel vozmutil'sya dukhom pri vidye etogo goroda, polnogo idolov. itak on rassuzhdal v sinagoge s iudyeiyami i s chtushchimi [boga], i yezhedyevno na ploshchadi so vstryechayushchimsya. nyekotoryye iz epikuryeiskikh i stoicheskikh filosofov stali sporit' s nim; i odni govori: chto khochet skazat' etot suyeslov'?, a drugiye: kazhyetsya, on propoveduyet o chuzhikh bozhyestvakh', potomu chtu on blagovestvoval im iisusa i voskriesyeniye. i, vzyav yego, privyeli v aryeopag i govori: mozhem li my znat', chtu eto takoye? afinyanye zhye vsye i zhivushchiye [u nikh] inostrantsy ni v chyem okhotnye nye provodili vryemya, kak v tom, chtoby gorit' ili slushat' chtu- nibud' novoye. i, stav pavyel sryedi aryeopaga, skazal: afinyanye! po vsyemu vizhu ya, chtu vy kak by obyeno nabozhny. ibo, prokhodya i osmatrivaya vashi svyatyni, ya nashyel i zhyertvyennik, na kotorom napisano nyevedomomu bogu'. syego-to, kotorogo vy, nye znaya, chitaye, ya propoveduyu vam. bog, sotvorivshii mir i vsye, chtu v nyem, on, buduchi navstryechuom nyeba i zymli, nye v rukotvoryennykh khramakh zhivyet i nye tryebuyet sluzhyeniya ruk chyelovyecheskikh, [kak by] imyeyushchii v chyem-libo nuzhdu, sam daya vsyemu zhizn' i dykhaniye i vsye. ot odnoi krovi on proizvyl vyes' rod chyelovyecheskii dlya obitaniya po vsyemu litsu zymli, nachav pryedpryednyennyye vryemyena i pryedely ikh obitaniyu, daby oni iskali boga, nye oshchutyt li yego i nye naidut li, khotya on i nyedalyeko ot kazhdogo iz nas: ibo my im zhivym i dvizhyem-sya i sushchestvuyem, kak i nyekotoryye iz vashikh stikhotvortsyev govori: my yego i rod'. itak my, buduchi rodom bozhii, nye dolzhny dumat', chtu bozhyestvo podobno zolotu, ili syeryebru, ili kamnyu, poluchivshyemu obraz ot iskustva i vymysla chyelovyecheskogo. itak, ostavlyaya vryemyena nyevedyeniya, bog nynye povyelyevayet lyudyam vsyem povsyudu pokayat'sya, ibo on naznachil dyen', v kotoryi budyet pravvedno sudit' vsyelyennuyu, pospyedstvom pryedopryedelyennogo im muzha, podav udos-

tovyereniye vsyem, voskriesiv yego iz myertvykh. uslyshav o voskriesyeni i myertvykh, odni nasmyekhalis', a drugiye govori: ob etom poslushayem tyebya v drugoye vryemya. itak pavyel vyshyel iz sryedy ikh. nyekotoryye zhye muzhi, pristav k nyemu, uvverovali; myezhdu nimi byl dionisii aryeopagit i zhyenshchina, imyenyem damar', i drugiye s nimi.

## 18

poslye syego pavyel, ostaviv afiny, prishyel v korinf; i, naidya nyekotorigo iudyea, imyenyem akilu, rodom pontyanina, nye-davno prishyedshyego iz itali, i priskillu, zhyenu yego, -potomu chtu klavdii povyelyel vsyem iudyeiyam udalit'sya iz rima, -prishyel k nim; i, po odinakovosti ryemyesla, ostalsya u nikh i rabotal; ibo ryemyeslom ikh bylo dyelaniye palatok vo vsyakuyu zhye subbotu on govoril v sinagoge i ubyezhdal iudyeeyv i yellinov. a kogda prishli iz makedonii sila i timofeyi, to pavyel ponuzhdayem byl dukhom svidyetel'stvovat' iudyeiyam, chtu iisus yest' khristos. no kak oni protivilis' i zloslovi, to on, otrayashi odyezhdy svoi, skazal k nim: krov' vasha na glavakh vashikh; ya chist; otnyayu idu k yazychnikam. i poshyel ottuda, i prishyel k nyekotoromu chtushchyemu boga, imyenyem iustu, kotorogo dom byl podlye sinagogi. krisp zhye, nachal'nik sinagogi, uvveroval v navstryechua so vsyem domom svoim, i mnohiye iz korinfyan, slushaya, uvverovali i kryestilis'. navstryechu' zhye v vidyeni nochi'yu skazal pavlu: nye boisa, no govori i nye umolkai, ibo ya s tobouy, i nikto nye sdelayet tyebye zla, potomu chtu u myenya mnogo lyudyei v etom gorode. i on ostavalsya tam god i shyest' myesyatsyev, pouchaya ikh slovu bozhiiy. myezhdu tyem, vo vryemya prokonsul'stva galliona v akhaii, napali iudyei yedinodushno na pavla i privyeli yego pryed sudilishchye, govorya, chtu on učit lyudyei chit' boga nye po zakonu. kogda zhye pavyel khotyel otкрыt' usta, gallion skazal iudyeiyam: iudyei! yesli by kakaya-nibud' byla obida ili zloi umysel, to ya imyel by prichinu vyslushat' vas, no kogda idyet spor ob uchenii i ob imyenakh i o zakonye vashyem, to razbiraitye sami; ya nye khochu byt' sud'yeyu v etom. i prognal ikh ot sudilishcha. a vsye yelliny, skhvativ sosfyena, nachal'nika sinagogi, bili yego pyeryed sudilishchyem; i gallion nimalo nye byespokoilsya o tom. pavyel, probyv yeshchye dovol'no dneye, prostilsya s bratiyami i otpyl v siriyu, -i s nim akila i priskilla, -ostrigshi golovu v kyenkhryeyakh, po obyetu. dostignuv yefysa, ostavl ikh tam, a sam voshyel v sinagogu i rassuzhdal s iudyeiyami. kogda zhye oni prosili yego

pobyt' u nikh dolyeye, on nye soglasilsya, a prostilsya s nimi, skazav: mnye nuzhno nyepryemyenno provyesti priblizhayushchisya prazdnik v iyerusalimye; k vam zhye vozvrashchus' opyat', yesli budyet ugodno bogu. i otpravilsya iz yefesa. (akila zhye i priskilla ostalis' v yefesyey). pobyvav v kyesarii, on prikhodil [v iyerusalim], privyetstvoval tsyerkov' i otoshyel v antiokhiyu. i, provyedya [tam] nyeskol'ko vryemyeni, vyshyel, i prokhodil po poryadku stranu galatiiskuyu i frigiyu, utvyerzhdaya vsyekh ucheynikov. nyekto iudyei, imenyem apollo, rodom iz alyeksandrii, muzh krasno-ryechivyi i svyedushchii v pisaniyakh, prishyel v yefes. on byl nastavlyen v nachatkakh puti navstryechunya i, gorya dukhom, govoril i uchil o navstryechuye pravil'no, znaya tol'ko kryeshchyeniyey ioannovo. on nachal smyelo govorit' v sinagogye. uslyshav yego, akila i priskilla priniali yego i tochnyye ob'yasnili yemu put' navstryechuyen'. a kogda on voznamyerilsya idti v akhaiyu, to bratiya poslali k [tamoshnim] ucheynikom, raspolagaya ikh prinyat' yego; i on, pribyv tuda, mnogo sodyeystvoval uvyyerovavshim blagodat'yu, ibo on sil'no oprovyergal iudyyeyv vsyenarodno, dokazyvaya pisaniyami, chto iisus yest' khristos.

## 19

vo vryemya pryebvyvaniya apolloa v korinfye pavyel, proidya vyerkhniye strany, pribyl v yefes i, naidya [tam] nyekotorykh ucheynikov, skazal im: priniali li vy svyatago dukha, uvyyerovav? oni zhye skazali yemu: my dazhye i nye slykhali, yest' li dukh svyatyi. on skazal im: vo chto zhye vy kryestilis'? oni otvyechali: vo ioannovo kryeshchyeniyey pavyel skazal: ioann kryestil kryeshchyeniyem pokayaniya, govorya lyudyam, chtoby vyverovali v gryadushcheyego po nyem, to yest' vo khrista iisusa. uslyshav eto, oni kryestilis' vo imya navstryechua iisusa, i, kogda pavyel vozlozhil na nikh ruki, nishshel na nikh dukh svyatyi, i oni stali govorit' [inyimi] yazykami i prorochoyestvovat'. vsyekh ikh bylo chyelovyek okolo dyenadtsati. pridya v sinagogu, on nyeboyaznyenno propovyedyval tri myesyatsa, bysyeduya i udostovyeryaya o tsarstvii bozhiyem. no kak nyekotoryye ozhyestochilis' i nye vyerili, zloslovya put' navstryechuyen' pyeryed narodom, to on, ostaviv ikh, otdyelil ucheynikov, i yezhyednyevno propovyedyval v uchilishchye nyekoyego tiranna. eto prodolzhalos' do dvukh lyet, tak chto vsye zhityeli asii slyshali propoved' o navstryechuye iisusye, kak iudyei, tak i yelliny. bog zhye tvoril nyemalo chudyes

rukami pavla, tak chto na bol'nykh vozlagali platki i opoyasaniya s tyela yego, i u nikh pryekrashchalis' boleyzni, i zlyye dukhi vykhodili iz nikh. dazhye nyekotoryye iz skitayushchikhsya iudyeiskikh zaklinatyyeli stali upotryeblyat' nad imyeyushchimi zlykh dukhov imya navstryechua iisusa, govorya: zaklinayem vas iisusom, kotorogo pavyel propovyedyuet. eto dyelali kakiye-to sym' synov iudyeiskogo pyervosvyashchyennika skyevy. no zloi dukh skazal v otvyet: iisusa znayu, i pavyel mnye izvyestyn, a vy kto? i brosilysya na nikh chyelovyek, v kotorom byl zloi dukh, i, odoloyv ikh, vzyal nad nimi takuyu silu, chto oni, nagiye i izbityye, vybyezhali iz togo doma. eto sdylalos' izvyestno vsyem zhivushchim v yefesyey iudyeiam i yellinam, i napal strakh na vsyekh ikh, i vyelichayemo bylo imya navstryechua iisusa. mnogiye zhye iz uvyyerovavshikh prikhodili, ispovyeduya i otkryvaya dyela svoi. a iz zanimavshikhся charodeystvom dovol'no mnogiye, sobrav knigi svoi, sozhgli pyeryed vsyemi, i slozhili tsyeny ikh, i okazalos' ikh na pyat'dyesyat tysyach [drakhm]. s takoyu siloyu vozrastalo i vozmogalo slovo navstryechunye. kogda zhye eto sovyershilos', pavyel polozhil v dukhye, proidya makyedoniyu i akhaiyu, idti v iyerusalim, skazav: pobyvav tam, ya dolzhyn vidyet' i rim. i, poslav v makyedoniyu dvoikh iz sluzhivshikh yemu, timofyeya i yerasta, sam ostalsya na vryemya v asii. v to vryemya proizoshyel nyemalyi myatyezh protiv puti navstryechunya, ibo nyekto syeryebryanik, imenyem dimitrii, dyelavshii syeryebryanneye khramy artymidy i dostavlyavshii khudozhnikam nyemaluyu pribyl', sobrav ikh i drugikh podobnykh ryemyeslyennikov, skazal: druz'ya! vy znayete, chto ot etogo ryemyesla zavisit blagosostoyaniye nashye; myezhdu tyem vy viditye i slyshitye, chto nye tol'ko v yefesyey, no pochti vo vsyei asii etot pavyel svoimi ubyezhdyniyami sovratil nyemaloye chislo lyudyei, govorya, chto dyelayemyye rukami chyelovyecheskimi nye sut' bogi. a eto nam ugrozhayet tyem, chto nye tol'ko ryemyeslo nashye pridyet v pryeyzreniye, no i khram vyelikoi bogini artymidy nichyego nye budyet znachit', i isprovyergnyetsya vyelicheyey toi, kotoruyu pochitayet vsya asiya i vsyelyennaya. vyslushav eto, oni ispolnilis' yarosti i stali krichat', govorya: vyelika artymida yefyesskaya! i vyes' gorod napolnilsya smyatyniyem. skhvativ makyedonanyu gaiya i aristarkha, sputnikov pavlovykh, oni yedinodushno ustryemilis' na zryelishchye. kogda zhye pavyel khotyel voiti v narod, ucheyniki nye dopustili yego. takzhye i nyekotoryye iz asiskikh nachal'nikov, buduchi druz'yami yego,

poslav k nyemu, prosili nye pokazyvatsya na zryelishchye. myezhdu tym odni krichali odno, a drugie drugoye, ibo sobraniye bylo byesporjadochnoye, i bol'shaya chast' [sobravshikhsya] nye znali, zachyem sobralis'. po pryedlozheniyu iudyeyev, iz naroda vyzvan byl alyeksandr. dav znak rukoyu, alyeksandr khotyel govorit' k narodu. kogda zhye uznali, chto on iudyei, to zakrichali vsye v odin golos, i okolo dvukh chasov krichali: vyelika artyemida yefyesskaya! blyustityel' zhye poryadka, utishiv narod, skazal: muzhi yefyesskiye! kakoi chyelovyek nye znayet, chto gorod yefyes yest' sluzhityel' vyelikoi bogini artyemidy i diopyeta? yesli zhye v etom nyet spora, to nadobno vam byt' spokoinymi i nye postupat' opromyetchivo. a vy privyeli etikh muzhyei, kotoryye ni khrama artyemidina nye obokrali, ni bogini vashyei nye khulili. yesli zhye dimitrii i drugie s nim khudozhniki imyeyut zhalobu na kogo-nibud', to yest' sudyebnyye sobraniya i yest' prokonsuly: pust' zhaluyutsya drug na druga. a yesli vy ischyetye chyego-nibud' drugogo, to eto budyet ryeshyeno v zakonnom sobranii. ibo my nakhodimsya v opasnosti—za proisshyedshyeye nynye byt' obvinyennymi v vozmushchenii, tak kak nyet nikakoi prichiny, kotoroy my mogli by opravdat' takoye sborishchye. skazav eto, on raspustil sobraniye.

## 20

po pryekrashchenii myatyezha pavyel, prizvav uchenikov i dav im nastavleniya i prostivshis' s nimi, vyshyel i poshyel v makyedoniyu. proidya zhye tye myesta i pryepodav [vyeruyushchim] obil'nyye nastavleniya, prishyel v yelladu. [tam] probyl on tri myesyatsa. kogda zhye, po sluchayu vozmushcheniya, sdyelannogo protiv nyego iudyeyami, on khotyel otpravit'sya v siriyu, to prishlo yemu na mysl' vozvratit'sya chyeryez makyedoniyu yego soprovozhдали do asii sosipatr pirrov, vyeriyanin, i iz fyessalonikiitsyev aristarkh i syekund, i gaii dyeryyanin i timofyei, i asiitsy tikhik i trofim. oni, poidya vpyeryed, ozhidali nas v troadye. a my, poslye dneyi opryesnochnykh, otplyli iz filipp i dneyi v pyat' pribyli k nim v troadu, gde probyli syem' dneyi. v pyervyi zhye dyen' nyedeli, kogda ucheniki sobralis' dlya pryelomlyeniya khlyeba, pavyel, nameryevayas' otpravit'sya v slyedyushchii dyen', byesyedoval s nimi i prodolzhl slovo do polunochi. v gornitsye, gde my sobralis', bylo dovol'no svyetil'nikov. vo vryemya prodolzhitel'noi byesyedy pavlovoi odin yunoshka, imenyem yevtikh, sidyevshii na oknye, pogruzilsya v glubokii son i, poshatnuvshis', sonnyi upal

vниз s tryet'yego zhil'ya, i podnyat myertvym. pavyel, soidya, pal na nyego i, obnyav yego, skazal: nye tryevozh'tyes', ibo dusha yego v nyem. vzoidya zhye i pryelomiv khlyeb i vkusiv, byesyedoval dovol'no, dazhye do rassvyeta, i potom vyshyel. myezhdu tym otroka privyeli zhivogo, i nyemalo utyeshilis'. my poshli vpyeryed na korabl' i poplyli v ass, chtoby vzyat' ottuda pavl'a; ibo on tak prikazal nam, nameryevayas' sam idti pyeshkom. kogda zhye on soshyelsya s nami v assye, to, vzyav yego, my pribyli v mitilinu. i, otplyv ottuda, v slyedyushchii dyen' my ostanovilis' protiv khiosa, a na drugoi pristali k samosu i, pobyvav v trogillii, v slyedyushchii [dyen'] pribyli v milit, ibo pavl'u rassudilos' minovat' yefyes, chtoby nye zamyedlit' yemu v asii; potomu chto on pospyeshal, yesli mozžno, v dyen' pyatidyestatnitsy byt' v iyerusalimye. iz milita zhye poslav v yefyes, on prizval pryevyeterov tsyerkvi, i, kogda oni prishli k nyemu, on skazal im: vy znayetye, kak ya s pyervogo dnya, v kotoryi prishyel v asiyu, vsye vryemya byl s vami, rabotaya navstryechuu so vsyakim smiryenonomudriem i mnogimi slyezami, sryedi iskushenii, prikluchavshikhsya mnye po zloumyshlyeniya mudyeyev; kak ya nye propustil nichego polyeznoho, o chyem vam nye propovyedyval by i chyemu nye uchil by vas vsyenarodno i po domam, vozvyeshchaya iudyeyam i yellanim pokayaniye pryed bogom i vyeru v navstryechua nashyego iisusa khrista. i vot, nynye ya, po vlyechenyiu dukha, idu v iyerusalim, nye znaya, chto tam vstryetitsya so mnoyu; tol'ko dukh svyaty po vsyem gorodam svidyetel'stvuyet, govorya, chto uzy i skorbi zhdut myenya. no ya ni na chto nye vzirayu i nye dorozhu svoeyu zhizn'yu, tol'ko by s radost'yu soveryshit' poprishchye moye i sluzhyeniye, kotorye ya prinyal ot navstryechua iisusa, propovedat' yevangeliye blagodat i bozhiyei. i nynye, vot, ya znayu, chto uzhye nye uviditye litsa moyego vsye vy, myezhdu kotorymi khodil ya, propovyeduya tsarsviye bozhiye. posyemu svidyetel'stvuyu vam v nynyeshni dyen', chto chist ya ot krovi vsyekh, ibo ya nye upuskal vozvyeshchat' vam vsyu volyu bozhiyu. itak vnimaitye syebye i vsyemu stadu, v kotorom dukh svyaty postavil vas blyustityel'nyami, pastsyerkov' navstryechua i boga, kotoruyu on priobryel syebye kroviyu svoeyu. ibo ya znayu, chto, po otshyestvii moyem, voidit k vam lyutyie volki, nye shchadyashchiye stada; i iz vas samikh vosstanut lyudi, kotorye budut govorit' pryevratno, daby uvlyech' uchenikov za soboyu. posyemu bodrstvuitye, pamyatuya, chto ya tri goda dyen' i noch' nyepriestanno so slyezami

uchil kazhdogo iz vas. i nynyne pryedayu vas, bratiya, bogu i slovu blagodaty yego, mogushchyemu nazidat' [vas] bolyeye i dat' vam naslyedye so vsyemi osvyashchyennymi. ni syeryebra, ni zolota, ni odyezhdy ya ni ot kogo nye pozhyelal: sami znayetye, chto nuzhdam moim i [nuzhdam] byvshikh pri mnye posluzhili ruki moi sii. vo vsyem pokazal ya vam, chto, tak trudyas', nadobno poddyerzhivat' slabykh i pamyatovat' slova navstryechua iisusa, ibo on sam skazal: blazhyennyye davat', nyezhyeli prinimat'. skazav eto, on pryeklonil koljeni svoi i so vsyemi imi pomolilsya. togda nyemalyi plach byl u vsyekh, i, padaya na vyyu pavla, tsyelovali yego, skorbya osobyenno ot skazannogo im slova, chto oni uzhye nye uvidyat litsa yego. i provozhali yego do korablya.

## 21

kogda zhye my, rasstavshis' s nimi, otplyli, to pryamo prishli v kos, na drugoi dyen' v rodos i ottuda v pataru, i, naidya korabl', idushchii v finikiyu, vzhosli na nyego i otplyli. byv v vidu kipa i ostaviv yego slyeva, my plyli v siriyu, i pristali v tiryie, ibo tut nadlyezhalo slozhit' gruz s korablya i, naidya uchyenikov, probyli tam syem' dnei. oni, po [vnushyeniyu] dukha, govoriли pavlu, chtoby on nye khodil v iyerusalim. provyedya eti dni, my vyshli i poshli, i nas provozhali vsye s zhyenami i dyet'mi dazhye za gorod; a na byeryegu, pryekloniv koljeni, pomolilis'. i, protivshis' drug s drugim, my voshli v korabl', a oni vozvratilis' domoi. my zhye, sovyershiv plavaniye, pribyli iz tira v ptolyemaidu, gdye, privyetstvovav brat'yev, probyli u nikh odin dyen'. a na drugoi dyen' pavyel i my, byvshye s nim, vyidya, prishli v kyesariyu i, voidya v dom filippa blagovyestnika, odnogo iz syemi [diakonov], ostalis' u nyego. u nyego byli chyetyrye dochyeri dyevitsy, prorochestvuyushchiye. myezhdu tyem kak my pryeblyvali u nikh mnogiye dni, prishyel iz iudyei nyekto prorok, imenyem agav, i, voidya k nam, vzyal poyas pavlov i, svyazav syebe ruki i nogi, skazal: tak govorit dukh svyaty: muzha, chyei etot poyas, tak svyazhut v iyerusalimye iudyei i pryedadat v ruki yazychnikov. kogda zhye my uslyshali eto, to i my i tamoshniye prosili, chtoby on nye khodil v iyerusalim. no pavyel v otvyet skazal: chty vy dyelayetye? chty plachetye i sokrushayetye syerdsye moye? ya nye tol'ko khochu byt' uznikom, no gotov umyeryet' v iyerusalimye za imya navstryechua iisusa. kogda zhye my nye mogli ugovorit' yego, to uspokoilis', skazav: da budyet volya navstryechunya! poslye sikh dnei, prigotovivshis', poshli my v iyerusalim. s

namy shli i nyekotoryye uchyeniki iz kyesarii, provozhaya [nas] k nyekoyemu davnyemu uchyenu, mnasonu kipryaninu, u kotorogo mozno bylo by nam zhit'. po pribytii nashyem v iyerusalim bratiya radushno prinjali nas. na drugoi dyen' pavyel prishyel s nami k iakovu; prishli i vsye pryevsityery. privyetstvovav ikh, [pavyel] rasskazyval podrobno, chty sotvoril bog u yazychnikov sluzhyeniym yego. oni zhye, vyslushav, proslavili boga i skazali yemu: vidish', brat, skol'ko tysyach uvverovavshikh iudyeeyev, i vsye oni ryevnityeli zakona. a o tyebye naslyshalis' oni, chty ty vsyekh iudyeeyev, zhivushchikh myezhdu yazychnikami, uchish' otstuplyeniyu ot moisyeya, govorya, chtoby oni nye obryezyvati dyetyei svoikh i nye postupali po oby chayam. itak chty zhye? vyerno sobyryetsya narod; ibo uslyshat, chty ty prishyel. sdylai zhye, chty my skazhyem tyebye: yest' u nas chyetyrye chyelovyye, imyeyushchiye na syebe obyety. vzyav ikh, ochistis' s nimi, i voz'mi na syebya izdyerzhki na [zhyertvu] za nikh, chtoby ostrigli syebe golovu, i uznayut vsye, chty slyshannoye imi o tyebye nyespravdyedlivo, no chty i sam ty prodolzhayesh' soblyudat' zakon. a ob uvverovavshikh yazychnikakh my pisali, polozhiv, chtoby oni nichyego takogo nye nablyudali, a tol'ko khranili syebya ot idolozhyertyennogo, ot krov, ot udavlyeniyn i ot bluda. togda pavyel, vzyav tyekh muzhyei i ochistivshis' s nimi, v sleduyushchii dyen' voshyel v khram i ob'yavil okonchaniye dnei ochishchyeniya, kogda dolzhno byt' prinyeseno za kazhdogo iz nikh prinoshyeniye. kogda zhye syem' dnei okanchivalis', togda asiische iudyei, uvidyev yego v khramye, vozmutili vyes' narod i nalozhili na nyego ruki, kricha: muzhi izrail'skiye, pomogite! etot chyelovek vsyekh povsyudu uchit protiv naroda i zakona i myesta syego; pritom i yellinov vvyyel v khram i oskvyernil svyatoe myesto siye. oni pyeryed tyem oni vidyeli s nim v gorodye trofima yefyesyanina i dumali, chty pavyel yego vvyyel v khram. vyes' gorod prishyel v dvizhyeniye, i sdylalos' styechyeniye naroda; i, skhvativ pavla, povlyekli yego von iz khrama, i totchas zapyerty byli dvyeri. kogda zhye oni khotyeli ubit' yego, do tysyachyechachal'nika polka doshla vvest', chty vyes' iyerusalim vozmutilsya. on, totchas vzyav voinov i sotnikov, ustryemilsya na nikh; oni zhye, uvidyev tysyachenachal'nika i voinov, pyeryestali bit' pavla. togda tysyachyechachal'nik, priblizivshis', vzyal yego i vyyel skovat' dvumya tsyepyami, i sprashival: kto on, i chty sdylal. v narode odni krichali odno, a drugiee drugoye. on zhye, nye mogshi po prichiny smyatyeniya uznat' nichyego vyernogo, povvyyel vvesti yego v

krypest'. kogda zhye on byl na lyestnitsye, to voimam prishlos' nyesti yego po prichinye styesnyeniya ot naroda, ibo mnozhyestvo naroda slyedovalo i krichalo: smyert' yemu! pri vkhodye v krypest' pavyel skazal tsysachyenachal'niku: mozžno li mnye skazat' tyebye nyechto? a tot skazal: ty znayesh' pogryechyeski? tak nye ty li tot yegiptyanin, kotoryi pyeryed simi dnyami proizvel voz-mushcheyeniye i vyvvel v pustynyu chyetyrye tsysachi chyelovyek razboinikov? pavyel zhye skazal: ya iudyeyanin, tarsyanin, grazhdanin nyebeyzyzyvestnogo kilikiiskogo goroda; proshu tyebya, pozvol' mnye gov-orit' k narodu. kogda zhye tot pozvo-lil, pavyel, stoya na lyestnitsye, dal znak rukoyu narodu; i, kogda sdyelalos' glubokoye molchaniye, nachal govorit' na yevryeiskom yazykye tak:

## 22

muzhi bratiya i ottsy! vyslushaiyte tyepyer' moye opravdaniye pyeryed vami. uslyshav zhye, chto on zagovoril s nimi na yevryeiskom yazykye, oni yeshchye boly-eye utikhli. on skazal: ya iudyeyanin, ro-divshiisya v tarsye kilikiiskom, vospitan-nyi v syem gorodye pri nogakh galmaliila, tshchatyel'no nastavlyenniy v otyechyeskom zakonye, ryevnityel' po bogye, kak i vsye vy nynye ya dazhye do smyerti gnal [poslye-dovatelyel'] syego uchyeniya, svyazyvaya i pryedavaya v tyemnitzu i muzhchin i zhyen-shchin, kak zasvidyetyel'stvuyet o mnye pyervosvyashchyennik i vsye starzeyshiny, ot kotorykh i pis'ma vyzav k bratiyam, zhivushchim v damaskye, ya shyel, chtoby tamoshnikh privyesti v okovakh v iyerusalim na istyazaniye. kogda zhye ya byl v puti i priblizhalsya k damasku, okolo polud-nya vdrug osiyal myenya vyelikii svyet s nyeba. ya upal na zymlyu i uslyshal go-los, govorivshii mnye: savl, savl! chto ty gonish' myenya? ya otyvechal: kto ty, navstryechui? on skazal mnye: ya iisus nazoryei, ktorogo ty gonish'. byvshiye zhye so mnoyu svyet vidyeli, i prishli v strakh; no golosa govorivshyego mnye nye slykhali. togda ya skazal: navstryechui! chto mnye dyelat'? navstryechu' zhye skazal mnye: vstan' i idi v damask, i tam tyebye skazano budyet vsye, chto naz-nachyeno tyebye dyelat'. a kak ya ot slavy svyeta togo lishilsya zryeniya, to byvshiye so mnoyu za ruku privyeli myenya v damask. nyekto ananiya, muzh blagochyestivyi po zakonu, odobryayemyi vsyemi iudyeyami, zhivushchimi v damaskye, prishyel ko mnye i, podoidya, skazal mnye: brat savl! prozri. i ya totchas uvidyel yego. on zhye skazal mnye: bog ottsov nashikh pryed"izbral tye-bya, chtoby ty poznal volyu yego, uvidyel

pravyednika i uslyshal glas iz ust yego, po-tomu chto ty budyesh' yemu svidyetyelyem pryed vsyemi lyud'mi o tom, chto ty vidyel i slyshal. itak, chto ty myedlish'? vstan', kryestis' i omoi gryekhi tvoi, priznav imya navstryechua iisusa, kogda zhye ya vozvratil-sya v iyerusalim i molilsya v khramye, pr-ishyel ya v istuplyeniye, i uvidyel yego, i on skazal mnye: pospyeshi i vyidi skory-eye iz iyerusalima, potomu chto [zdyes'] nye primum tvoyego svidyetyel'sta o mnye. ya skazal: navstryechui! im izvyestno, chto ya vyeruyushchikh v tyebya zaklyuchal v tyem-nitsy i bil v sinagogakh, i kogda prolivalas' krov' styefana, svidyetyelya tvoyego, ya tam stoyal, odobryal ubiyeniye yego i styeryeg odyezhdy pobivavshikh yego. i on skazal mnye: idi; ya poshlyu tyebya dalyeko k yazy-chnikam. do etogo slova slushali yego; a za sim podnyali krik, govorya: istryebi ot zymli takogo! ibo yemu nye dolzhno zhit'. myezhdu tyem kak oni krichali, myetali odyezhdy i brosali pyl' na vozdukh, tsys-achyenachal'nik povyelyel vyvesti yego v krypest', prikazav bichyevat' yego, chtoby uznat', po kakoi prichinye tak krichali protiv nyego. no kogda rastyanuli yego ryemnyami, pavyel skazal stoyavshyemu sotniku: razvy-e vam pozvoleno bichyevat' rimskogo grazh-danina, da i byez suda? uslyshav eto, sotnik podoshyel i donyes tsysachyenachal'niku, govorya: smotri, chto ty khochyesh' dyelat'? etot chyelovyek—rimskii grazhdanin. togda tsysachyenachal'nik, podoidya k nyemu, skazal: skazhi mnye, ty rimskii grazh-danin? on skazal: da. tsysachyenachal'nik otyvechal: ya za bol'shiye dyen'gi priobryel eto grazhdanstvo. pavyel zhye skazal: a ya i rodilsya v nyem. togda totchas ot-stupili ot nyego khotyevshiye pytat' yego. a tsysachyenachal'nik, uznav, chto on rimskii grazhdanin, ispuhalsya, chto svyazal yego. na drugoi dyen', zhyelaya dostovverno uz-nat', v chyem obvinyayut yego iudyei, os-vobodil yego ot okov i povyelyel sobrat'sya pyervosvyashchyennikam i vsyemu sinyedri-onu i, vyvvedya pavla, postavil yego pyeryed nimi.

## 23

pavyel, ustryemiv vzor na sinyedrion, skazal: muzhi bratiya! ya vsyeu do-broyu sovyest'yu zhil pryed bogom do syego dnya. pyervosvyashchyennik zhye ananiya stoyavshim pyeryed nim prikazal bit' yego po ustam. togda pavyel skazal yemu: bog budyet bit' tyebya, styena podbyelyennaya! ty sidish', chtoby su-dit' po zakonu, i, vopryeki zakonu, vyel-ish' bit' myenya pryedstoyashchiye zhye skazali: pyervosvyashchyennika bozhiya ponosish'? pavyel skazal: ya nye znal,

bratiya, chto on pyervosvyashchyennik; ibo napisano: nachal'stvuyushchego v narode tvoyem nye zloslov'. uznav zhye pavyel, chto [tut] odna chast' saddukyeiev, a drugaya farisyeyev, vozglasil v sinyedri-onye: muzhi bratiya! ya farisei, syn farisyeya; za chayaniye voskryeseniya my-ertvykh myenya sudyat. kogda zhye on skazal eto, proizoshla rasprya myezhdu farisyeyami i saddukyeiyami, i sobraniye razdelilos'. ibo saddukei govoryat, chto nyet voskryeseniya, ni angyla, ni dukha; a farisei priznayut i to i drugoye. sdyelalsya bol'shoi krik; i, vstav, knizniki farisyetskoi storony sporili, govorya: nichego khudogo my nye nakhodim v etom chyelovyekye; yesli zhye dukh ili angel govori yemu, nye budym protivit'sya bogu. no kak razdor uvvelichilsya, to tsysachyenachal'nik, opasayas', chtoby oni nye rastyerzali pavla, povyelyel voinam soiti vzyat' yego iz sryedy ikh i otvysti v kryepost'. v slye-dukushchuyu noch' navstryechu', yavivshis' yemu, skazal: dyerzai, pavyel; ibo, kak ty svidyetyel'stvoval o mnye v iyerusal-ime, tak nadlyezhit tyebye svidyetyel'stvo- vat' i v rimye. s nastuplyeniym dnya nyekotoryye iudyei sdyelali umysyel, i zaklyalis' nye yest' i nye pit', dokolye nye ub'yut pavla. bylo zhye bolyeye soroka sdyelavshikh takoye zaklyatiye. oni, pridya k pyervosvyashchyennikam i staryeishinam, skazali: my klyatvoyu zaklyalis' nye yest' nichego, poka nye ub'yem pavla. itak nynye zhye vy s sinyedrionom daitye znat' tsys- achyenachal'niku, chtoby on zavtra vyvvel yego k vam, kak budto vy khotitye tochny- eye rassmotryet' dyelo o nyem; my zhye, pryehzhye nyezhyeli on priblizitsya, gotovy ubit' yego. uslyshav o syem umyslye, syn syestry pavlovoi prishyel i, voidya v krye- post', uvvedomil pavla. pavyel zhye, priz- vav odnogo iz sotnikov, skazal: otvyedi etogo yunoshu k tsysachyenachal'niku, ibo on imyeyet nyechto skazat' yemu. tot, vzyav yego, privyvel k tsysachyenachal'niku i skazal: uznik pavyel, prizvav myenya, prosil otvysti k tyebye etogo yunoshu, kotoryi imyeyet nyechto skazat' tyebye. tsysachye- nachal'nik, vzyav yego za ruku i otoidya s nim v storonu, sprashival: chto takoye imyeyesh' ty skazat' mnye? on otvychal, chto iudyei soglasilis' prosit' tyebya, chtoby ty zavtra vyvvel pavla pryed sinyedriom, kak budto oni khotyat tochnyeye isslyedovat' dyelo o nyem. no ty nye slushai ikh; ibo yego podstyeriyegayut bolyeye soroka chyelovyek iz nikh, kotoryye zaklyalis' nye yest' i nye pit', dokolye nye ub'yut yego; i oni tyepyer' gotovy, ozhidaya tvoyego rasporyazheniya. togda tsysachyenachal'nik otpustil yunoshu, skazav: nikomu nye govori, chto ty ob'yavil mnye eto. i, prizvav dvukh sotnikov,

skazal: prigotov'tye mnye voinov [pyeshikh] dvesti, konnykh syem'dyesyat i stryelkov dvesti, chtoby s tryet'yego chasa noch'i shli v kyesariyu. prigotov'tye takzhye oslov, chtoby, posadiv pavla, pryeprovodit' yego k pravityelyu fyeliksu. napisal i pis'mo slyeduyushchego soderzhaniya: klavdii lisii dostopochtyennomu pravitye- lyu fyeliksu—radovat'sya. syego chyelovyeka iudyei skhvatili i gotovy byli ubit'; ya, pridya s voinami, otnyal yego, uznav, chto on rimskii grazhdanin. potom, zhyelaya uznat', v chyem obvinyali yego, privyvel yego v sinyedriom ikh i nashyel, chto yego obvinyayut v spornykh mnyeniyakh, kasayushchikhsya zakona ikh, no chto nyet v nyem nikakoi viny, dostoinoi smyerti ili okov. a kak do myenya doshlo, chto iudyei zloumyslyayut na etogo chyelovyeka, to ya nyemyedlyenno poslal yego k tyebye, prikazav i obvinityelam govorit' na nyego pyered tobouy. bud' zdorov'. itak voiny, po [dannomu] im prikazaniyu, vzyav pavla, povyeli noch'yu v antipatridu. a na dru- goi dyen', pryedostaviv konnym idti s nim, vozvratilis' v kryepost'. a tye, pridya v kye- sariyu i otдав pis'mo pravityelyu, pryed- stavili yemu i pavla. pravityel', prochitav pis'mo, sprosil, iz kakoi on oblasti, i, uznav, chto iz kilikii, skazal: ya vyslushayu tyebya, kogda yavyatsya tvoi obvinityeli. i povye- lyel yemu byt' pod strazhyeyu v irodovoi pryetorii.

## 24

chyeryez pyat' dnei prishyel pyer- vosvyashchyennik ananiya so staryeishinami i s nyekotorym ritorom tyertullom, ko- toryye zhalovalis' pravityelyu na pavla. kogda zhye on byl prizvan, to tyertull nachal obvinyat' yego, govorya: vsyegda i vyezdye so vsyakoyu blagodarnost'yu priz- nayem my, chto tyebye, dostopochtyennyi fyeliks, obyazany my mnogim mirom, i tvoyemu popyechenyiu blagoustroyeniym syego naroda no, chtoby mnogo nye utruzhdat' tyebya, proshu tyebya vsy- lushat' nas kratko, so svoistvyennym tyebye sniskhozhdyeniym. naidya syego chyelovyeka yazvoyu [obshchystva], vobzu- dityel'nyemyatyezha myezhdu iudyeiyami, zhivushchimi po vsyelennoi, i pryed- stavityel'nyem nazoryeiskoi yeryesi, kotoryi otvazhilsya dazhye oskvyernit' khram, my vzyali yego i khotyeli sudit' yego po nashyemu zakonu. no tsysachyenachal'nik lisii, pridya, s vyelikim nasiliyem vzyal yego iz ruk nashikh i poslal k tyebye, povyelyev i nam, obvinityelam yego, idti k tyebye. ty mozhyyesh' sam, razobrav, uznat' ot nyego o vsyem tom, v chyem my obvinyayem yego. i iudyei podtvyerdili, skazav, chto eto tak.

pavyl zhye, kogda pravityel' dal yemu znak govorit', otvyechal: znaya, chto ty mnogiye gody spravyedlivo sudish' narod syei, ya tyem svobodnyeye budu zashchishchat' moye dyelo. ty mozhyesh' uznat', chto nye bol'eyeye dvyenadsati dnei tomu, kak ya prishyel v iyerusalim dlya poklonyeniya. i ni v svyatilishchye, ni v sinagogakh, ni po gorodu oni nye nakhodili myenya s kyemlibo sporyashchim ili proizvodashchim narodnoye vozmushchylene, i nye mogut dokazat' togo, v chyem tyepyer' obvinyayut myenya. no v tom priznayus' tyebye, chto po uchyniyu, kotoroye oni nazyvayut yeres'y'u, ya dyeistvityel'no sluzhu bogu ottsov [moikh], vyeruya vsyemu, napisannomu v zakonye i prorokakh, imyeya nadyezhdu na boga, chto budyet voskryeseniye myertvykh, pravyyednykh i nyepravyyednykh, chyego i sami oni ozhidayut. posyemu i sam podvizayus' vsyegda imyet' nyeporochnuyu sovest' pryed bogom i lyud'mi. poslye mnogikh lyet ya prishyel, chtoby dostavit' milostyny narodu moyemu i prinoshyeniya. pri sym nashli myenya, ochistivshyegosya v khramye nye s narodom i nye s shumom. [eto byli] nyekotoryye asiiskiyeye iudyei, kotorym nadyezhalo by pryedstat' pryed tyebya i obvinyat' myenya, yesli chto imyeyut protiv myenya. ili pust' sii samyye skazhut, kakuyu nashli oni vo mnye nyepravdu, kogda ya stoyal pyeryed sinyedrionom, razvyet tol'ko to odno slovo, kotoryeye gromko proiznyes ya, stoya myezhdu nimi, chto za [uchyniye o] voskryeseniye myertvykh ya nynye sudim vami. vyslushav eto, fyeliks otsrochil [dyelo] ikh, skazav: rassmotryu vashye dyelo, kogda pridyet tsysyachenachal'nik lisii, i ya obstoyatyl'no uznayu ob etom uchyneni. a pavla prikazal sotniku styeryech', no nye styesnyat' yego i nye zapryeshchat' nikomu iz yego blizkikh sluzhit' yemu ili prikhodit' k nyemu. chyeryez nyeskol'ko dneiy fyeliks, pridyva s družilloyu, zhyenoyu svoeyu, iudyeanyoyu, prizval pavla, i slushal yego o vyerye vo khrista iisusa. i kak on govoril o pravdye, o vozdyerzhanii i o budushchyem sudye, to fyeliks prishyel v strakh i otvyechal: tyepyer' poidi, a kogda naidu vryemya, pozovu tyebya. pritom zhye nadyeyalsya on, chto pavyl даст yemu dyenyeg, chtoby otpustil yego: posyemu chasto prizval yego i byesyedoval s nim. no po proshyestvii dvukh lyet na myesto fyeliksa postupil portsii fyest. zhyelaya dostavit' udovol'stviye iudyeiam, fyeliks ostavil pavla v uzakh.

25

fyest, pribyv v oblast', chyeryez tri dnya otpravilsya iz kyesarii v iyerusalim. togda

pyervosvyashchyennik i znatnyeishiyeye iz iudyeeyev yavilis' k nyemu [s] [zhaloboyu] na pavla i ubyezhdali yego, prosya, chtoby on sdyelal milost', vyzval yego v iyerusalim; i zloumyshlyali ubit' yego na dorogye no fyest otvyechal, chto pavyl sodyeryzhitsya v kyesarii pod strazhyeyu i chto on sam skoro otpravitsya tuda. itak, skazal on, kotoryye iz vas mogut, pust' poidut so mnoyu, i yesli yest' chto-nibud' za etim chyelovekom, pust' obvinyayut yego. probyv zhye u nikh nye bol'shye vos'mi ili dyesyati dneiy, vozvratilsya v kyesariyu, i na drugoi dyen', syev na sudyeyiskoye myesto, povyelyel privyesti pavla. kogda on yavilsya, stali krugom prishyedshiyeye iz iyerusalima iudyei, prinosya na pavla mnogiye i tyazhkiye obvinyeniya, kotorykh nye mogli dokazat'. on zhye v opravydaniye svoye skazal: ya nye sdyelal nikakogo pryestuplyeniya ni protiv zakona iudyeyskogo, ni protiv khrama, ni protiv kyesarya. fyest, zhyelaya sdyelat' ugozhdyeniye iudyeiam, skazal v otvyet pavlu: khochyesh' li idti v iyerusalim, chtoby ya tam sudil tyebya v etom? pavyl skazal: ya stoyu pyeryed sudom kyesaryeyvm, gdye mnye i slyeduyet byt' sudimu. iudyeeyev ya nichyem nye obidyel, kak i ty khorosho znayesh'. ibo, yesli ya nyepрав i sdyelal chto-nibud', dostoinoye smyerti, to nye otryekayus' umyeryet'; a yesli nichyego togo nyet, v chyem sii obvinyayut myenya, to nikto nye mozhyet vydat' myenya im. tryebuyu suda kyesaryeva. togda fyest, pogovoriv s sovyetom, otvyechal: ty potryeboval suda kyesaryeva, k kyesaryu i otpravish'sya. chyeryez nyeskol'ko dneiy tsar' agrippa i vyeryenika pribyli v kyesariyu pozdravit' fyesta. i kak oni provyeli tam mnogo dneiy, to fyest pryedlozhil tsaryu dyelo pavlovo, govorya: [zdyes'] yest' chyelovkye, ostavlyenniyeye fyeliksom v uzakh, na kotorogo, v bytnost' moyu v iyerusalimye, [s zhaloboyu] yavilis' pyervosvyashchyenniki i staryeishinye iudyeyskiye, tryebuya osuzhdyeniya yego. ya otvyechal im, chto u rimlyan nyet obyknovyneniya vydavay' kakogo-nibud' chyelovyka na smyert', pryezhdye nyezhlyeli obvinyayemyi budyet imyet' obvinityeli nalitos i poluchit svobodu zashchishchat'sya protiv obvinyeniya. kogda zhye oni prishli syuda, to, byez vsyakogo otlagatyl'stva, na drugoi zhye dyen' syel ya na sudyeyiskoye myesto i povyelyel privyesti togo chyelovyka. obstupiv yego, obvinityeli nye pryedstavili ni odnogo iz obvinyeni, kakiye ya pryedpolagal; no oni imyeli nyekotoryye spory s nim ob ikh bogopochitanii i o kakom-to iisusye umyershym, o kotorem pavyl utvyerzhдал, chto on zhiv. zatrudnyayas' v ryeshyeni etogo voprosa, ya skazal: khochyet li on idti v iyerusalim i tam byt' sudimym v



etom? no kak pavyel potryeboval, chtoby on ostavlyen byl na rassmotryeniye avgustovo, to ya vyelyel sodyerzhat' yego pod strazhyeyu do tyekh por, kak poshlyu yego k kyesaryu. agrippa zhye skazal fyestu: khotyel by i ya poslushat' etogo chyelovyeke. zavtra zhye, otvyechal tot, uslyshish' yego. na drugoi dyen', kogda agrippa i vyeryenika prishli s vyelikoyu pyshnost'yu i voshli v sudyebnuyu palatu s tysyachyenachal'nikami i znatnyeshimi grazhdanami, po prikazaniyu fyesta privyedyen byl pavyel. i skazal fyest: tsar' agrippa i vsye prisutstvuyushchiye s nami muzhi! vy vidite togo, protiv kotorogo vsye mnozhyestvo iudyyev pristupali ko mnye v iyerusalimye i zdyes' i krichali, chto yemu nye dolzhno bolyye zhit'. no ya nashyel, chto on nye sdyelal nichego, dostoinogo smyerti; i kak on sam potryeboval suda u avgusta, to ya ryeshilsya poslat' yego [k nyemu]. ya nye imyeyu nichego vjernogo napisat' o nyem gosudaryu; posyemu privyel yego pryed vas, i osobyenno pryed tyebya, tsar' agrippa, daby, po rassmotryenii, bylo mnye chto napisat'. ibo, mnye kazhyetsya, nyerasudityel'no poslat' uznika i nye pokazat' obvinenyi na nyego.

## 26

agrippa skazal pavyu: pozvolyayetsya tyebye govorit' za syebya. togda pavyel, prostyershii ruku, stal govorit' v svoyu zashchitu: tsar' agrippa! pochitayu syebya schastlivym, chto syegodnya mogu zashchishchat'sya pyeryed tobou vo vsyem, v chyem obvinayut myenya iudyei, tyem bolyye, chto ty znayesh' vsye obychai i spornyie mnyeniya iudyyev. posyemu proshu tyebya vyslushat' myenya vyelikodushno zhizn' moyu ot yunosti [moyei], kotoruyu snachala provodil ya sryedi naroda moyego v iyerusalimye, znayut vsye iudyei; oni izdavna znayut obo mnye, yesli zakhotyat svidyetyel'stvovat', chto ya zhil farisyeyem po strozhaiшыemu v nashyem vyeroispovyedanii ucheniyu. i nynye ya stoyu pyeryed sudom za nadyezhdu na obyetovaniye, dannoye ot boga nashim ottsam, kotorogo ispolnyeniye nadyeyutsya usyedet' nashi dvyenadtsat' kolyen, usyerdno sluzha [bogu] dyen' i noch'. za siyuto nadyezhdu, tsar' agrippa, obvinayut myenya iudyei. chto zhye? nyezuzyeli vy nyevyeroyatnym pochitayetye, chto bog voskryeshayet myertvykh? pravda, i ya dumal, chto mnye dolzhno mnogo dyeistvovat' protiv imyeni iisusa nazoryeya. eto ya i dyelal v iyerusalimye: poluchiv vlast' ot pyervosvyashchyennikov, ya mnogikh svyatykh zaklyuchal v tyemnitsy, i, kogda ubivali ikh, ya podaval na to golos; i po vsyem sina-

gogam ya mnogokratno muchil ikh i prinuzhdal khulit' [iisusa] i, v chryezmyernoi protiv nikh yarosti, pryelyedoval dazhye i v chuzhikh gorodakh. dlya syego, idya v damask so vlast'yu i poruchenyiem ot pyervosvyashchyennikov, sryedi dnya na dorogye ya uvidyel, gosudar', s nyeba svyet, pryevoskhodyashchii solnyechnoye siyaniye, osiyavshii myenya i shyedshikh so mnoyu. vsye my upali na zymlyu, i ya uslyshal golos, govorivshii mnye na yevreyiskom yazykye: savl, savl! chto ty gonish' myenya? trudno tyebye idti protiv rozhna. ya skazal: kto ty, navstryechui? on skazal: ya iisus, kotorogo ty gonish'. no vstan' i stan' na nogi tvoi; ibo ya dlya togo i yavilsya tyebye, chtoby postavit' tyebya sluzhityelem i svidyetyelem togo, chto ty vidyel i chto ya otkroyu tyebye, izbavlyaya tyebya ot naroda iudyeiskogo i ot yazychnikov, k kotorym ya tyepper' posylayu tyebya otkryt' glaza im, chtoby oni obratilis' ot t'my k svyetu i ot vlasti satany k bogu, i vyeroyu v myenya poluchili proshchyeniye gryekhov i zhryebii s osvyashchyenyimi'. poetomu, tsar' agrippa, ya nye vosprotilvsya nyebesnomu videnyiu, no spyera zhitelyam damaska i iyerusalima, potom vsyei zymlye iudyeiskoi i yazychnikam propovyedyval, chtoby oni pokayalis' i obratilis' k bogu, dyelaya dyela, dostoinyye pokayaniya. za eto skhvatili myenya iudyei v khramye i pokushalis' rastyerzat'. no, poluchiv pomoshch' ot boga, ya do syego dnya stoyu, svidyetyel'stviyaya malomu i vyelikomu, nichego nye govorya, kromye togo, o chyem proroki i moisyeyi govorili, chto eto budyet, [to yest'] chto khristos imel postradat' i, vosstav pyervyi iz myertvykh, vozvyesit' svyet narodu (iudyeiskomu) i yazychnikam. kogda on tak zashchishchalsya, fyest gromkim golosom skazal: byezumstvuyesh' ty, pavyel! bol'shaya uchyenost' dovodit tyebya do sumasshyestviya. nyet, dostopochtynnyi fyest, skazal on, ya nye byezumstvuyu, no govoryu slova istiny i zdravogo smysla. ibo znayet ob etom tsar', pyeryed kotorym i govoryu smyelo. ya otnyud' nye vyeryu, chtoby ot nyego bylo chto-nibud' iz syego skryto; ibo eto nye v uglu proiskhodilo. vyerish' li, tsar' agrippa, prorokam? znayu, chto vyerish'. agrippa skazal pavyu: ty nyemnogo nye ubyezhdayesh' myenya sdyelat'sya khristianinom. pavyel skazal: molli by ya boga, chtoby malo li, mnogo li, nye tol'ko ty, no i vsye, slushayushchiye myenya syegodnya, sdyelalis' takimi, kak ya, kromye etikh uz. kogda on skazal eto, tsar' i pravityel', vyeryenika i sidyevshiye s nimi vstali; i, otoidya v storonu, govorili myezhdu soboyu, chto etot chyelovyek nichego, dostoinogo smyerti ili uz, nye dyelayet. i skazal agrippa fyestu: možno bylo by osvobodit' etogo

chyelovyeka, yesli by on nye potreboval suda u kyesarya. posyemu i ryeshilsya prav-ityel' poslat' yego k kyesaryu.

27

kogda ryeshyeno bylo plyt' nam v italiyu, to otdali pavl'a i nyekotorykh drugikh uznikov sotniku avgustova polka, imenyem yuliyu. my vzoshli na adramitskii korabl' i otpravilis', namyeryevayas' plyt' okolo asiiskikh myest. s nami byl aristarkh, masykedonyanin iz fyessaloniki. na drugoi [dyen'] pristali k sidonu. yulii, postupaya s pavlom chyelovekolyubivo, pozvolil yemu skhodit' k druz'yam i vospol'zovat'sya ikh usyerdiem otpravivshis' ottuda, my priplyli v kyp'r, po prichinye protivnykh vyetrov, i, pyereplyv morye protiv kilikii i pampilii, pribyli v miry likiiskoye. tam sotnik nashel alyeksandriiskii korabl', plyvushchii v italiyu, i posadil nas na nyego. myedlyenno plavaya mnogiye dni i yedva porovnyavshis' s knidom, po prichinye nyeblogopriyatnogo nam vyetra, my podplyli k kritu pri salmony. probravshis' zhye s trudom mimo nyego, pribyli k odnomu myestu, nazyvayemomu khoroshiye pristani, bliz kotorogo byl gorod lasyeya. no kak proshlo dovol'no vryemyeni, i plavaniye bylo uzhye opasno, potomu chto i post uzhye proshyel, to pavyel sovyetoval, govorya im: muzhi! ya vizhu, chto plavaniye budyet s zatrudnieniyami i s bol'shim vryedom nye tol'ko dlya gruz'a i korablya, no i dlya nashyei zhizni. no sotnik bolyeye dovyyeral kormchyemu i nachal'niku korablya, nyezhyeli slovam pavla. a kak pristan' nye bala prisposoblyena k zimovkye, to mnogiye davali sovyet otpravit'sya ottuda, chtoby, yesli možno, doiti do finika, pristani kritskoi, lyezhashchey protiv yugo-zapadnogo i syevyero-zapadnogo vyetra, i [tam] pyeryezimovat'. podul yuzhnyi vyetyer, i oni, podumav, chto uzhye poluchili zhyelayemoye, otpravilis', i poplyli poblizosti krita. no skoro podnyalsya protiv nyego vyetyer burnyi, nazyvayemyi evroklidon. korabl' skhvatilo tak, chto on nye mog protivit'sya vyetru, i my nosilis', otdavshis' volnam. i, nabyezhav na odin ostrovok, nazyvayemyi klavdoi, my yedva mogli udyerzhat' lodku. podnyav yeye, stali upotryeblyat' posobiya i obvyazyvat' korabl'; boyas' zhye, chtoby nye syest' na myel', spustili parus i takim obrazom nosilis'. na drugoi dyen', po prichinye sil'nogo oburevaniya, nachali vybrasyvat' [gruz], a na tryetii my svoimi rukami pobrosali s korablya vyeshchi. no kak mnogiye dni nye vidno bylo ni solntsa, ni zvyezd i prodolzhalas' nyemalaya burya, to nakonets ischyezala vsyakaya nadyezhda k nashyemu spasyeniyu. i kak dolgo nye

yeli, to pavyel, stav posryedi nikh, skazal: muzhi! nadlyezhalo poslushat'sya myenya i nye otkhodit' ot krita, chym i izbyezhali by sikh zatrudnienii i vryeda. tyepyer' zhye ubyezhdayu vas obodrit'sya, potomu chto ni odna dusha iz vas nye pogibnyet, a tol'ko korabl'. ibo angyl boga, kotoromu prinadlyezhu ya i kotoromu sluzhu, yavilsya mnye v etu noch' i skazal: nye boisa, pavyel! tyebye dolzhno pryedstat' pryed kyesarya, i vot, bog daroval tyebye vsyekh plyvushchikh s toboyu'. posyemu obodri-tyes', muzhi, ibo ya vyeryu bogu, chto budyet tak, kak mnye skazano. nam dolzhno byt' vybroshyennymi na kakoi-nibud' ostrov. v chyetyrnadtsatuyu noch', kak my nosimy byli v adriaticheskom morye, okolo polunochi korabyel'shchiki stali dogadyvat'sya, chto priblizhayutsya k kakoi-to zymlye, i, vymyeriv glubinu, nashli dvadtsat' sazhen; potom na nyebol'shom rasstoyanii, vymyeriv opyat', nashli pyatnadtsat' sazhen. opasayas', chtoby nye popast' na kamyenistyye myesta, brosil s kormy chyetyrye yakorya, i ozhidali dnya. kogda zhye korabyel'shchiki khotyeli byezhat' s korablya i spuskali na morye lodku, dyelaya vid, budto khotyat brosit' yakorya s nosa, pavyel skazal sotniku i voinam: yesli oni nye ostanutsya na korablye, to vy nye možhetye spastis'. togda voiny otsyekli vyeryevki u lodki, i ona upala. pyeryed nastupleniyem dnya pavyel ugovarival vsyekh prinyat' pishchu, govorya: syegodnya chyetyrnadtsaty dyen', kak vy, v ozhidanii, ostayetyes' byez pishchi, nye vkushaya nichyego. potomu proshu vas prinyat' pishchu: eto posluzhit k sokhranenyiyu vashyei zhizni; ibo ni u kogo iz vas nye propadyet volos s golovy. skazav eto i vzyav khlyeb, on vozblagodaril boga pyeryed vsyemi i, razlomiv, nachal yest'. togda vsye obodrilis' i takzhye prinyali pishchu. bylo zhye vsyekh nas na korablye dyvesti syem'dyesyat shyest' dush. nasyativshis' zhye pishcheyu, stali oblyegchat' korabl', vykidывая shpyenitsu v morye. kogda nastal dyen', zyemli nye uznawali, a usmotryeli tol'ko nyekotoryi zaliv, imyeyushchii [otlogii] byeryeg, k kotoromu i ryeshilis', yesli možno, pristat' s korablyem. i, podnyav yakorya, poshli po moryu i, razvyazav ruli i podnyav малыi parus po vyetru, dyerzhali k byeryegu. popali na kosu, i korabl' syel na myel'. nos uvyaz i ostalsya nyedvizhim, a korma razbivalas' siloyu voln. voiny soglasilis' bylo umyertvit' uznikov, chtoby kto- nibud', vyplyv, nye ubyezhal. no sotnik, zhyelaya spasti pavla, udyerzhal ikh ot syego namyeryeniya, i vyelyel umyeyushchimi plavat' pyeryvm brosit'sya i vyiti na zyemlyu, prochim zhye [spasat'sya] komu na doskakh, a komu na chyem-nibud' ot korablya; i takim obra-

zom vsye spaslis' na zymelyu.

28

spasshis' zhye, byvshiye s pavlom uznali, chto ostrov nazyvayetsya myelit. inoplyemyenniki okazali nam nyemaloye chyelovyekolyubiye, ibo oni, po prichinye byvshyego dozhdya i kholoda, razlozhili ogon' i prinyali vsyekh nas. kogda zhye pavyel nabral mnozhyestvo khvorosta i klal na ogon', togda yekhidna, vyidya ot zhara, povisla na rukye yego inoplyemyenniki, kogda uvidyeli visyashchuyu na rukye yego zmyeyu, govorili drug drugu: vyerno etot chyelovyek-ubiitsa, kogda yego, spasshyegosya ot morya, sud [bozhii] nye ostavlyayet zhit'. no on, stryakhnuv zmyeyu v ogon', nye potyerpel nikakogo vryeda. oni ozhidali bylo, chto u nyego budyet vospalyeniye, ili on vnyezapno upadyet myertvym; no, ozhidaya dolgo i vidya, chto nye sluchilos' s nim nikakoi byedy, pyeryemyenili mysl'i i govorili, chto on bog. okolo togo myesta byli pomyest'ya nachal'nika ostrova, imyenyem publiya; on prynal nas i tri dnya druzhelyubno ugoschal. otjets publiya lyezhal, stradaya goryachkoyu i bol'yu v zhivotye; pavyel voshel k nyemu, pomolilsya i, vozlozhiv na nyego ruki svoi, istyselil yego. poslye syego sobytiya i prochiye na ostrovye, imyevshiye bolyezni, prikhodili i byli istyselyayemy, i okazyvali nam mnogo pochyesti i pri ot'yезде snabdili nuzhnym. chyeryez tri myesyatsa my otplyli na alyeksandriiskom korablye, nazyvayemom dioskury, zimovavshyem na tom ostrovye, i, priplyv v sirakuzy, probyli tam tri dnya. ottuda otplyv, pribyli v rigiyu; i kak chyeryez dyen' podul yuzhnyi vyetyer, pribyli na vtoroi dyen' v putyeol, gde nashli brat'yev, i byli uproshyeny probyt' u nikh syem' dnei, a potom poshli v rim. tamoshniye brat'ya, uslyshav o nas, vyshli nam navstryechu do appiyevoi ploshchadi i tryekh gostinits. uvidyev ikh, pavyel vozblagodaril boga i obodrilsya. kogda zhye prishli my v rim, to sotnik pyeryedal uznikov voyenachal'niku, a pavlu pozvolyeno zhit' osobo s voinom, styeryegushchim yego. chyeryez tri dnya pavyel sozval znatnyeishikh iz iudyyev i, kogda oni soshlis', govoril im: muzhi bratiya! nye sdyelav nichyego protiv naroda ili otyechyeskikh obychayev, ya v uzakh iz iyerusalima pryedan v ruki rimlyan. oni, sudiv myenya, khotyeli osvobodit', potomu chto nyet vo mnye nikakoi viny, dostoinoi smyerti; no tak kak iudyei protivoryechili, to ya prinuzhdyen byl potryebovat' suda u kyesarya, vprochyem nye s tyem, chtoby obvinut' v chyem-libo moi narod. po etoi prichinye ya i prizval vas, chtoby uvidyet'sya i pogovorit' s vami, ibo

za nadyezhdu izrail'evu oblozhyen ya etimi uzami. oni zhye skazali yemu: my ni pisym nye poluchali o tyebye iz iudyei, ni iz prikhodyashchikh brat'yev nikto nye izvyestil o tyebye i nye skazal chyego-libo khudogo. vprochyem zhyelatyl'no nam slyshat' ot tyebya, kak ty myslish'; ibo izvyestno nam, chto ob etom uchyenii vyezdye sporyat. i, naznachiv yemu dyen', ochyen' mnogiye prishli k nyemu v gostinitsy; i on ot utra do vyechera izlagal im [uchyeniye] o tsarstvii bozhiyem, privodya svidyetel'stva i udostovyeryaya ikh o iisusye iz zakona moisyeyeva i prorokov. odni ubyezhdalis' slovami yego, a drugiye nye vyerili. buduchi zhye nye soglasny myezhdu soboyu, oni ukhodili, kogda pavyel skazal slyeduyushchiye slova: khorosho dukh svyaty skazal ottсам nashim chyeryez proroka isaiyu: poidi k narodu syemu i skazhi: slukhom uslyshitye, i nye urazumyeyetye, i ochami smotryet' budyetye, i nye uviditye. ibo ogrubyelo syerdtsy lyudyei sikh, i ushami s trudom slyshat, i ochi svoi somknuli, da nye uzryat ochami, i nye uslyshat ushami, i nye urazumyeyut syerdtsyem, i nye obratyatsya, chtoby ya istyselil ikh. itak da budyet vam izvyestno, chto spasyeniye bozhiye poslano yazychnikam: oni i uslyshat. kogda on skazal eto, iudyei ushli, mnogo sporya myezhdu soboyu. i zhil pavyel tsyelykh dva goda na svoym izhdivyenii i primal vsyekh, prikhodivshikh k nyemu, propoveduya tsarstviye bozhiye i ucha o navstryechuya iisusye khristye so vsyakim dyerznovenyem nyevozbranno.

v nachalye bylo slovo, i slovo bylo u boga, i slovo bylo bog. ono bylo v nachalye u boga. vsye chryez nyego nachalo byt', i byez nyego nicto nye nachalo byt', chto nachalo byt'. v nyem byla zhizn', i zhizn' byla svyet chyelovyekov. i svyet vot'mye svyetye, i t'ma nye ob'yala yego. byl chyelovyek, poslannyi ot boga; imya yemu ioann. on prishyel dlya svidyetyel'stva, chtoby svidyetyel'stvovat' o svyetye, daby vsye uvyerovali chryez nyego. on nye byl svyet, no [byl poslan], chtoby svidyetyel'stvovat' o svyetye. byl svyet istinnyi, kotoryi prosyeshchayet vsyakogo chyelovyeka, prikhodyashchye go v mir. v mirye byl, i mir chryez nyego nachal byt', i mir yego nye poznal. prishyel k svoim, i svoi yego nye prinyali. a tyem, kotoryye prinyali yego, vyeruyushchim vo imya yego, dal vlast' byt' chadami bozhii, kotoryye ni ot krovi, ni ot khotyeniya ploti, ni ot khotyeniya muzha, no ot boga rodilis'. i slovo stalo plotiyu, i obitalo s nami, polnoye blagodat' i istiny; i my videli slavu yego, slavu, kak yedinorodnogo ot ottsa. ioann svidyetyel'stvuyet o nyem i, vosklitsaya, govorit: syei byl tot, o ktorom ya skazal, chto idushchii za mnoyu stal vpyeryedi myenya, potomu chto byl pryezhdye myenya. i ot polnoty yego vsye my prinyali i blagodat' na blagodat', ibo zakon dan chryez moisyeya; blagodat' zhye i istina proizoshli chryez iisusa khrista. boga nye vidyl nikto nikogda; yedinorodnyi syn, sushchii v nyedrye otchym, on yavil. i vot svidyetyel'stvo ioanna, kogda iudyei prislali iz iyerusalima svyashchyennikov i lyevitov sprositi' yego: kto ty? on ob'yavil, i nye otryeksya, i ob'yavil, chto ya nye khristos. i sprosili yego: chto zhye? ty iliya? on skazal: nyet. prorok? on otvyechal: nyet. skazali yemu: kto zhye ty? chtoby nam dat' otvyet poslavshim nas: chto ty skazhyesh' o syebye samom? on skazal: ya glas vopiyushchye go v pustynye: isprav'tye put' navstryechuu, kak skazal prorok isaiya. a poslannyye byli iz farisyeyev; i oni sprosili yego: chto zhye ty kryestish', yesli ty ni khristos, ni iliya, ni prorok? ioann skazal im v otvyet: ya kryeshchu v vodye; no stoit sryedi vas [nyekto], ktorogo vy nye znayetye. on-to idushchii za mnoyu, no kotoryi stal vpyeryedi myenya. ya nyedostoin razvyazat' ryemyen' u obuvi yego. eto proiskhodilo v vifavrye pri iordanye, gde kryestil ioann. na drugoi dyen' vidit ioann idushchye go k nyemu iisusa i govorit: vot agnyets bozhii, kotoryi byeryet [na syebye] gryekh mira. syei yest', o ktorom ya skazal: za mnoyu idyet muzh, kotoryi stal vpyeryedi myenya, potomu chto on byl pryezhdye myenya. ya nye znal yego; no dlya togo prishyel kryestit'

v vodye, chtoby on yavlyen byl izrailyu. i svidyetyel'stvoval ioann, govorya: ya vidyel dukha, skhodyashchye go s nyeba, kak golubya, i pryebvyayushchye go na nyem. ya nye znal yego; no poslavshii myenya kryestit' v vodye skazal mnye: na kogo uvidish' dukha skhodyashchye go i pryebvyayushchye go na nyem, tot yest' kryestyashchii dukhom svyatym. i ya vidyl i zasvidyetyel'stvoval, chto syei yest' syn bozhii. na drugoi dyen' opyat' stoyal ioann i dvoye iz uchenikov yego. i, uvidyev idushchye go iisusa, skazal: vot agnyets bozhii. uslyshav ot nyego sii slova, oba uchenika poshli za iisusom. iisus zhye, obrativshis' i uvidyev ikh idushchikh, govorit im: chto vam nadobno? oni skazali yemu: ravvi, -chto znachit: uchityel', -gde zhivyesh'? govorit im: poiditye i uviditye. oni poshli i uvidyli, gde on zhivyet; i probyli u nyego dyen' tot. bylo okolo dyesyatogo chasa. odin iz dvukh, slyshavshikh ot ioanna [ob iisusye] i poslyedovavshikh za nim, andryei, brat simona pyetra. on pyervyi nakhodit brata svoeye go simona i govorit yemu: my nashli myessiyu, chto znachit: khristos; i privyel yego k iisusu. iisus zhye, vzglyanuv na nyego, skazal: ty-simon, syn ionin; ty naryechyesh'sya kifa, chto znachit: kamen' (pyetr). na drugoi dyen' [iisus] voskhotyel idti v galilyeyu, i nakhodit filippa i govorit yemu: idi za mnoyu. filipp zhye byl iz vifsaidy, iz [odnogo] goroda s andryeyem i pyetrom. filipp nakhodit nafanaila i govorit yemu: my nashli togo, o ktorom pisali moisyei v zakonye i proroki, iisusa, syna iosiofa, iz nazaryeta. no nafanail skazal yemu: iz nazaryeta mozhyet li byt' chto dobroye? filipp govorit yemu: poidi i posmotri. iisus, uvidyev idushchye go k nyemu nafanaila, govorit o nyem: vot podlinno izrail'tyanin, v ktorom nyet lukavstva. nafanail govorit yemu: pochyemu ty znayesh' myenya? iisus skazal yemu v otvyet: pryezhdye nyezhyeli pozval tyebya filipp, kogda ty byl pod smokovnitsyeyu, ya vidyel tyebya. nafanail otvyechal yemu: ravvi! ty syn bozhii, ty tsar' izrail'yev. iisus skazal yemu v otvyet: ty vyerish', potomu chto ya tyebye skazal: ya vidyel tyebya pod smokovnitsyeyu; uvidish' bol'shye syego. i govorit yemu: istinno, istinno govoryu vam: otnynye budyetye vidyet' nyebo otvyerstym i angyelov bozhikh voskhodyashchikh i nishkhodyashchikh k synu chyelovyecheskomu.

## 2

na tryetii dyen' byl brak v kanye galilyeiskoi, i matyer' iisusa byla tam. byl takzhye zvan iisus i ucheniki yego na brak. i kak nyedostavalo vina, to matyer' iisusa govorit yemu: vina nyet u nikh iisus govorit yei: chto mnye i tyebye, zhyeno?

yeshchye nye prishyel chas moi. matyer' yego skazala sluzhityelyam: chto skazhyet on vam, to sdyelaitye. bylo zhye tut shyest' kamyennykh vodonosov, stoyavshikh [po obychayu] ochishchyniya iudyeiskogo, vmyeshchavshikh po dvye ili po tri myery. iisus govorit im: napolnite sosudy vodoyu. i napolnili ikh do vyerkha. i govorit im: tyeper' pochyerpnyte i nesyite k rasporyadityelyu pira. i ponyesli. kogda zhye rasporyadityel' otvyedal vody, sdyelavshyeyisa vinom, — a on nye znal, otkuda [eto vino], znali tol'ko sluzhityeli, pochyerpavshye vodu, — togda rasporyadityel' zovyet zhyenikha i govorit yemu: vsyakii chyelovyek podayet spyerva khoroshyeye vino, a kogda nap'yutsya, togda khudshyeye; a ty khoroshyeye vino sbyeryeg dosyelye. tak polozhil iisus nachalo chudyesam v kanye galilyeiskoi i yavil slavu svoyu; i uvyerovali v nyego ucheniki yego. poslye syego prishyel on v kapyernaum, sam i matyer' yego, i brat'ya yego, i ucheniki yego; i tam probyli nyemnogo dnei. priblizhalas' paskha iudyeiskaya, i iisus prishyel v iyerusalim i nashyel, chto v khramye prodavali volov, ovyet i golubyei, i sidyeli myenovshchiki dyenyeg. i, sdyelav bich iz vyeryevok, vygnal iz khrama vsyekh, [takzhye] i ovyet i volov; i dyen'gi u myenovshchikov rassypal, a stoly ikh opokinul. i skazal prodayushchim golubyei: voz'mitye eto otsyuda i doma otssa moyego nye dyaletyete domom trgovli. pri syem ucheniki yego vspomnili, chto napisano: ryevnost' po domye troyem snyedayet myenya. na eto iudyei skazali: kakim znamyenyem dokazhyesh' ty nam, chto [imyeyshe'] [vlast'] tak postupat'? iisus skazal im v otvyet: razrush'tye khram syei, i ya v tri dnya vozdvignu yego. na eto skazali iudyei: syei khram stroilsya sorok shyest' lyet, i ty v tri dnya vozdvignyesh' yego? a on govoril o khramye tyela svojego. kogda zhye voskryes on iz myertvykh, to ucheniki yego vspomnili, chto on govoril eto, i poverili pisaniyu i slovu, kotoroye skazal iisus. i kogda on byl v iyerusalime na prazdnike paskhi, to mnogiye, vidya chudyesa, kotorye on tvoril, uvyerovali vo imya yego. no sam iisus nye vvyeryal syebya im, potomu chto znal vsyekh i nye imyel nuzhdy, chtoby kto zasvidyetyel'stvoval o chyelovyekye, ibo sam znal, chto v chyelovyekye.

### 3

myezhdu farisyeyami byl nyekto, imyenyem nikodim, [odin] iz nachal'nikov iudyeiskikh. on prishyel k iisusu nocht'yu i skazal yemu: ravvi! my znayem, chto ty uchityel', prishyeshii ot boga; ibo takikh chudyes, kakiye ty tvorish', nikto nye mozhyet tvorit',

yesli nye budyet s nim bog. iisus skazal yemu v otvyet: istinno, istinno govoryu tyebye, yesli kto nye roditsya svyshye, nye mozhyet uvidyet' tsarstviya bozhiya nikodim govorit yemu: kak mozhyet chyelovyek rodit'sya, buduchi star? nyeuzhyeli mozhyet on v drugoi raz voiti v utrobu matyeri svoiei i rodit'sya? iisus otvyechal: istinno, istinno govoryu tyebye, yesli kto nye roditsya ot vody i dukha, nye mozhyet voiti v tsarstviye bozhiye. rozhdyennoye ot ploti yest' plot', a rozhdyennoye ot dukha yest' dukh. nye udivlyaisya tomu, chto ya skazal tyebye: dolzhno vam rodit'sya svyshye. dukh dyshit, gde khochyet, i golos yego slyshish', a nye znayesh', otkuda prikhodit i kuda ukhodit: tak byvayet so vsyakim, rozhdyennym ot dukha. nikodim skazal yemu v otvyet: kak eto mozhyet byt'? iisus otvyechal i skazal yemu: ty—uchityel' izrail'yev, i etogo li nye znayesh'? istinno, istinno govoryu tyebye: my govorim o tom, chto znayem, i svidyetyel'stvuyem o tom, chto vidyeli, a vy svidyetyel'stva nashyego nye prinyemayete. yesli ya skazal vam o zymnom, i vy nye vyeritye, — kak poveritye, yesli budu govorit' vam o nyebyesnom? nikto nye voskhodil na nyebo, kak tol'ko ssyeshshii s nyebyes syn chyelovyecheskii, sushchii na nyebyesakhi. i kak moisey voznes zmiyu v pustynye, tak dolzhno voznesyenu byt' synu chyelovyecheskomy, daby vsyakii, vyeryushchii v nyego, nye pogib, no imyel zhizn' vyechnuyu. ibo tak vozlyubil bog mir, chto ot dal syna svojego yedinorodnogo, daby vsyakii vyeryushchii v nyego, nye pogib, no imyel zhizn' vyechnuyu. ibo nye poslal bog syna svojego v mir, chtoby sudit' mir, no chtoby mir spasyen byl chryez nyego. vyeryushchii v nyego nye suditsya, a nyevyeryushchii uzhye osuzhdyen, potomu chto nye uvyeroval vo imya yedinorodnogo syna bozhiya. sud zhye sostoit v tom, chto svyet prishyel v mir; no lyudi bolyeye vozlyubili t'mu, nyzhyeli svyet, potomu chto dyela ikh byli zly; ibo vsyakii, dyelayushchii zloye, nyenavidit svyet i nye idyet k svyetu, chtoby nye oblichilis' dyela yego, potomu chto oni zly, a postupayushchii po pravde idyet k svyetu, daby yavny byli dyela yego, potomu chto oni v bogye sodyelany. poslye syego prishyel iisus uchenikami svoimi v zymlyu iudyeiskuyu i tam zhil s nimi i kryestil. a ioann takzhye kryestil v yenonye, bliz salima, potomu chto tam bylo mnogo vody; i prikhodili [tuda] i kryestilis', ibo ioann yeshchye nye byl zaklyuchyen v tyemnitsu. togda u ioannovykh uchenikov proizoshyel spor s iudyeeyami ob ochishchynii. i prishli k ioannu i skazali yemu: ravvi! tot, kotoryi byl s tobou pri iordanye i o kotorom ty svidyetyel'stvoval, vot on kryestit,

i vsye idut k nyemu. ioann skazal v otvyet: nye mozhyet chyelovyeek nychyego prinyimat' [na] [syebya], yesli nye budyet dano yemu s nyeba. vy sami mnye svidyetyeli v tom, chto ya skazal: nye ya khristos, no ya poslan pryed nim. imyeyushchii nyevyestu yest' zhyenikh, a drug zhyenikha, stoyashchii i vnimayushchii yemu, radost'yu raduyetsya, slysha golos zhyenikha. siya-to radost' moya ispolnilas'. yemu dolzhno rasti, a mnye umalyat'sya. prikhodyashchii svyshye i yest' vyshye vsyekh; a sushchii ot zymli zymnoi i yest' i govorit, kak sushchii ot zymli; prikhodyashchii s nyebyes yest' vyshye vsyekh, i chto on vidyel i slyshal, o tom i svidyetyel'stvuyet; i nikto nye prinyamayet svidyetyel'stva yego. prinyavshii yego svidyetyel'stvo sam zapyechatlyel, chto bog istinyen, ibo tot, kotorogo poslal bog, govorit slova bozhii; ibo nye myeroyu dayet bog dukha. ot'yets lyubit syna i vsye dal v ruku yego. vyeruyushchii v syna imyeyet zhizn' vyechnuyu, a nye vyeruyushchii v syna nye uvidit zhizni, no gnyev bozhii pryebvyayet na nyem.

#### 4

kogda zhye uzna iisus o [doshyedshyem do] farisyeyev slukhye, chto on bolyeye pribryetayet uchyenikov i kryestit, nyezhyeli ioann, — khotya sam iisus nye kryestil, a uchyeniki yego, — to ostavil iudyeyu i poshyel opyat' v galilyeyu nadlyezhalo zhye yemu prokhodit' chyeryez samariyu. itak prikhodit on v gorod samariiskii, nazyvayemyi sikhhar', bliz uchastka zymli, dannogo iakovom synu svojemu iosifu. tam byl kolodyez' iakovlyev. iisus, utrudivshis' ot puti, syel u kolodyezya. bylo okolo shyestogo chasa. prikhodit zhyenshchina iz samarii pochyerpnut' vody. iisus govorit yei: dai mnye pit'. ibo uchyeniki yego otluchilis' v gorod kupit' pishchi. zhyenshchina samaryanskaya govorit yemu: kak ty, buduchi iudyei, prosish' pit' u myenya, samaryanki? ibo iudyei s samaryanami nye soobshchayutsya. iisus skazal yei v otvyet: yesli by ty znala dar bozhii i kto govorit tyebye: dai mnye pit', to ty sama prosila by u nyego, i on dal by tyebye vodu zhivuyu. zhyenshchina govorit yemu: navstryechuin! tyebye i pochyerpnut' nyechyem, a kolodyez' glubok; otkuda zhye u tyebya voda zhivaya? nyeuzhyeli ty bol'shye ottsa nashyego iakova, kotoryi dal nam etot kolodyez' i sam iz nyego pil, i dyeti yego, i skot yego? iisus skazal yei v otvyet: vsyakii, p'yushchii vodu siyu, vozzhazhdyet opyat', a kto budyet pit' vodu, kotoruyu ya dam yemu, tot nye budyet zhazhdat' vovsek; no voda, kotoruyu ya dam yemu, sdyelayetsya v nyem istochnikom vody, tyekushchyei

v zhizn' vyechnuyu. zhyenshchina govorit yemu: navstryechuin! dai mnye etoi vody, chtoby mnye nye imyet' zhazhdy i nye prikhodit' syuda chyerpait'. iisus govorit yei: poidi, pozovi muzha tvoyego i pridi syuda. zhyenshchina skazala v otvyet: u myenya nyet muzha. iisus govorit yei: pravdu ty skazala, chto u tyebya nyet muzha, ibo u tyebya bylo pyat' muzhyei, i tot, kotorogo nynye imyeyesh', nye muzh tyebye; eto spravedlivo ty skazala. zhyenshchina govorit yemu: navstryechuin! vizhu, chto ty prorok. ottsy nashi poklonyalis' na etoi gorye, a vy govoritye, chto myesto, gdye dolzhno poklonyat'sya, nakhoditsya v iyerusalimye. iisus govorit yei: povyer' mnye, chto nastupayet vryemya, kogda i nye na gorye syei, i nye v iyerusalimye budyete poklonyat'sya ottsu. vy nye znayete, chyemu klanyayetyes', a my znayem, chyemu klanyayemsa, ibo spaseniye ot iudyeyev. no nastanet vryemya i nastalo uzhye, kogda istinnyye poklonniki budut poklonyat'sya ottsu v dukhye i istinye, ibo takikh poklonnikov ot'yets ishchyet syebye. bog yest' dukh, i poklonyayushchiesya yemu dolzhny poklonyat'sya v dukhye i istinye. zhyenshchina govorit yemu: znayu, chto pridyet myessiya, to yest' khristos; kogda on pridyet, to vozvestit nam vsye. iisus govorit yei: eto ya, kotoryi govoryu s tobouyu. v eto vryemya prishli uchyeniki yego, i udivilis', chto on razgovarival s zhyenshchinoyu; odnako zh ni odin nye skazal: chyego ty tryebuyesh'? ili: o chyem govorish' s nyeyu? togda zhyenshchina ostavila vodonos svoi i poshla v gorod, i govorit lyudyam: poiditye, posmotritye chyelovyeaka, kotoryi skazal mnye vsye, chto ya sdyelala: nye on li khristos? oni vyshli iz goroda i poshli k nyemu. myezhdz tyem uchyeniki prosili yego, govorya: ravvi! yesh'. no on skazal im: u myenya yest' pishcha, kotoroi vy nye znayete. posyemu uchyeniki govoriли myezhdz soboyu: razvye kto prinyes yemu yest'? iisus govorit im: moya pishcha yest' tvorit' volyu poslavshyego myenya i sovyershit' dyelo yego. nye govoritye li vy, chto yeshchye chyetyrye myesyatsa, i nastupit zhatva? a ya govoryu vam: vozvzedyte ochi vashi i posmotritye na niv, kak oni pobelyeli i pospyeli k zhatvye. zhnushchii poluchayet nagradu i sobirayet plod v zhizn' vyechnuyu, tak chto i syeyushchii i zhnushchii vmyestye radovat'sya budut, ibo v etom sluchaye spravedlivo izryecheniye: odin syeyet, a drugoi zhnyet. ya posal vas zhat' to, nad chyem vy nye trudilis': drugiye trudilis', a vy voshli v trud ikh. i mnogiye samaryanye iz goroda togo uvverovali v nyego po slovu zhyenshchiny, svidyetyel'stvovavshyei, chto on skazal yei vsye, chto ona sdyelala. i po-

tomu, kogda prishli k nyemu samaryanye, to prosili yego pobyt' u nikh; i on probyl tam dva dnya. i yeshchye bol'shyye chislo uvyerovali po yego slovu. a zhyenschchinye toi govori: uzhye nye po tvoim ryecham vyeruyem, ibo sami slyshali i uznali, chto on istinno spasitel' mira, khristos. po proshyestvii zhye dvukh dnei on vyshyel ottuda i poshyel v galilyeyu, ibo sam iisus svidyatel'stvoval, chto prorok nye imyeyet chyesti v svoym ottyechyestvye. kogda prishyel on v galilyeyu, to galilyeyanye prinjali yego, vidyev vsye, chto on sdyelal v iyerusalimye v prazdnik, -ibo i oni khodili na prazdnik. itak iisus opyat' prishyel v kanu galilyeiskuyu, gdye pryetrovoril vodu v vino. v kapyernaumye byl nyekotoryi tsaryedvoryets, u kotorogo syn byl bolyen. on, uslyshav, chto iisus prishyel iz iudyei v galilyeyu, prishyel k nyemu i prosil yego pridti i istyselit' syna yego, kotoryi byl pri smyerti. iisus skazal yemu: vy nye uvyeruyete, yesli nye uviditye znayeni i chudyes. tsaryedvoryets govorit yemu: navstryechui! pridti, poka nye umyer syn moi. iisus govorit yemu: poidi, syn tvoi zdorov. on povyeril slovu, kotorye skazal yemu iisus, i poshyel. na dorogye vstryetili yego slugi yego i skazali: syn tvoi zdorov. on sprosil u nikh: v kotorem chasu stalo yemu lyegchye? yemu skazali: vchyyera v syed'mom chasu goryachka ostavila yego. iz etogo ottyets uznal, chto eto byl tot chas, v kotoryi iisus skazal yemu: syn tvoi zdorov, i uvyeroval sam i vyesh' dom yego. eto vtoroye chudo sotvoril iisus, vozvrativshis' iz iudyei v galilyeyu.

## 5

poslye syego byl prazdnik iudyeiskii, i prishyel iisus v iyerusalim. yest' zhye v iyerusalimye u ovych'ikh [vorot] kupal'nya, nazyvayemaya po-yevreyski vifyezda, pri kotoroi bylo pyat' krytykh khodov. v nikh lyezhalo vyelikoye mnozhyestvo bol'nykh, slyepnykh, khromnykh, issokshshikh, ozhidayushchikh dvizhyeniya vody ibo angyel navstryechuyen' po vryemenam skhodil v kupal'nyu i vozmushchal vodu, i kto pyervyi vkhodil [v nyeyel] po vozmushcheyanii vody, tot vyzdoravlival, kakoyu by ni byl odyerzhim boleyezn'yu. tut byl chyelovek, nakhodivshiisya v boleyezni tridtsat' vosyem' lyet. iisus, uvidyev yego lyezhashchyye i uznal, chto on lyezhit uzhye dolgoe vryemya, govorit yemu: khochyesh' li byt' zdorov? bol'noi otvyechal yemu: tak, navstryechui; no nye imyeyu chyeloveka, kotoryi opustil by myenya v kupal'nyu, kogda vozmutitsya voda; kogda zhye ya prikhozhu, drugoi uzhye skhodit pryehzhye myenya. iisus govorit yemu: vstan', voz'mi postyel' tvoyu

i khodi. i on totchas vyzdorovyyel, i vzyal postyel' svoyu i poshyel. bylo zhye eto v dyen' subbotnii. posyemu iudyei govori istysyelyennomu: syegodnya subbota; nye dolzhno tyebye brat' postyeli. on otvyechal im: kto myenya istysyeli, tot moye skazal: voz'mi postyel' tvoyu i khodi. yego sprosili: kto tot chyelovek, kotoryi skazal tyebye: voz'mi postyel' tvoyu i khodi? istysyelyenyi zhye nye znal, kto on, ibo iisus skrylsya v narodye, byvshyem na tom myestye. potom iisus vstryetil yego v khramye i skazal yemu: vot, ty vyzdorovyyel; nye gryeshi bol'shye, chtoby nye sluchilos' s tobou chyego khuzhye. chyelovek syei poshyel i ob'yavil iudyyam, chto istysyeliyshii yego yest' iisus. i stali iudyei gnat' iisusa i iskali ubit' yego za to, chto on dyelal takiye [dyela] v subbotu. iisus zhye govoril im: ottyets moi donynye dyelayet, i ya dyelayu. i yeshchye boleye iskali ubit' yego iudyei za to, chto on nye tol'ko narushal subbotu, no i ottysem svoim nazyval boga, dyelaya syebya ravnym bogu. na eto iisus skazal: istinno, istinno govoryu vam: syn nichyego nye mozhyet tvorit' sam ot syebya, yesli nye uvidit ottsa tvoryashchyye: ibo, chtu tvorit on, to i syn tvorit takzhye. ibo ottyets lyubit syna i pokazyvayet yemu vsye, chtu tvorit sam; i pokazyhet yemu dyela bol'shye sikh, tak chtu vy uvidityes'. ibo, kak ottyets voskryeshayet myertyykh i ozhivlyayet, tak i syn ozhivlyayet, kogo khochyet. ibo ottyets i nye sudit nikogo, no vyes' sud ot dal synu, daby vsye chitili syna, kak chtut ottsa. kto nye chtit syna, tot nye chtit i ottsa, poslavshyye yego. istinno, istinno govoryu vam: slushayushchii slovo moye i vyeruyushchii v poslavshyye moyenya imyeyet zhizn' vyechnuyu, i na sud nye prikhodit, no pyeryeshyel ot smyerti v zhizn'. istinno, istinno govoryu vam: nastupayet vryemya, i nastalo uzhye, kogda myertyvye uslyshat glas syna bozhiya i, uslyshav, ozhivut. ibo, kak ottyets imyeyet zhizn' v samom syebye, tak i synu dal imyet' zhizn' v samom syebye. i dal yemu vlast' proizvodit' i sud, potomu chtu on yest' syn chyelovechyeskii. nye divityes' syemu; ibo nastupayet vryemya, v kotorye vsye, nakhodyashchiesya v grobakh, uslyshat glas syna bozhiya; i izydu tvorivshiye dobro v voskryesenyie zhizni, a dyelavshiye zlo-v voskryesenyie osuzhdyeniya. ya nichyego nye mogu tvorit' sam ot syebya. kak slyshu, tak i suzhu, i sud moi pravdyen; ibo nye ishchu moyei voli, no voli poslavshyye moyenya ottsa. yesli ya svidyatel'stvuyu sam o syebye, to svidyatel'stvo moye nye yest' istinno. yest' drugoi, svidyatel'stvuyushchii o mnye; i ya znayu, chtu istinno to svidyatel'stvo, kotorym on svidyatel'stvuyet o mnye. vy

posylali k ioannu, i on zasvidyetyel'stvoval ob istinye. vprochym ya nye ot chyelovyeka prinimayu svidyetyel'stvo, no govoryu eto dlya togo, chtoby vy spaslis'. on byl svyetil'nik, goryashchii i svyetyashchii; a vy khotyeli maloye vryemya poradovat'sya pri svyetye yego. ya zhye imyeyu svidyetyel'stvo bol'shye ioannova: ibo dyela, kotoryye otyets dal mnye sovyershit', samyye dyela sii, mnoyu tvorimyye, svidyetyel'stvuyut o mnye, chty otyets poslal myenya. i poslavshii myenya otyets sam zasvidyetyel'stvoval o mnye. a vy ni glasa yego nikogda nye slyshali, ni litsa yego nye vidyeli; i nye imyeyetye slova yego pryebvyayushchyego v vas, potomu chty vy nye vyeruyetye tomu,оторого on poslal. isslyeduitye pisaniya, ibo vy dumayetye chryez nikh imyet' zhizn' vyechnuyu; a oni svidyetyel'stvuyut o mnye. no vy nye khotitye priditi ko mnye, chtoby imyet' zhizn'. nye prinimayu slavy ot chyelovyeykov, no znayu vas: vy nye imyeyetye v syebye lyubvi k bogu. ya prishyel vo imya ottsa moyego, i nye prinimayetye myenya; a yesli inoi pridyet vo imya svoye, yego primyetye. kak vy mozhyetye vyerovat', kogda drug ot druga prinimayetye slavu, a slavy, kotoraya ot yedinogo boga, nye ishchyetye? nye dumaitye, chty ya budu obvinyat' vas pryed ottsyem: yest' na vas obvinytel' moisyey, na ktorogo vy upovayetye. ibo yesli by vy vyerili moisyeyu, to povyerili by i mnye, potomu chty on pisal o mnye. yesli zhye yego pisaniyam nye vyeritye, kak povyeritye moim slovam?

## 6

poslye syego poshyel iisus na tu storonu morya galilyeiskogo, [v] [okryestnosti] tivyeriady. za nim poslyedovalo mnozhyestvo naroda, potomu chty vidyeli chudyesa, kotoryye on tvoril nad bol'nymi. iisus vzhoshyel na goru i tam sidel s uchynikami svoimi priblizhalas' zhye paskha, prazdnik iudyeiskii. iisus, vozvyedya ochi i uvidyev, chty mnozhyestvo naroda idyet k nyemu, govorit filippu: gdye nam kupit' khlyebov, chtoby ikh nakormit'? govoril zhye eto, ispytyvaya yego; ibo sam znal, chty khotyel sdylat'. filipp otvyechal yemu: im na dvysti dinariyev nye dovol'no budyet khlyeba, chtoby kazhdomu iz nikh dostalos' khotya ponyemnogu. odin iz uchynikov yego, andrey, brat simona pyetra, govorit yemu: zdyes' yest' u odnogo mal'chika pyat' khlyebov yachmyennykh i dyve rybki; no chty eto dlya takogo mnozhyestva? iisus skazal: vyelitye im vozlyech'. bylo zhye na tom myestye mnogy travy. itak vozlyeglo lyudyei chislom okolo pyati tysyach. iisus, vzyav khlyeby i vozdav

blagodaryeniye, rozdal uchynikam, a uchyniki vozlyezhavshim, takzhye i ryby, skol'ko kto khotyel. i kogda nasytilis', to skazal uchynikam svoim: sobyerytye ostavshiyesya kuski, chtoby nychego nye propalo. i sobrali, i napolnili dyvenadtsat' korobov kuskami ot pyati yachmyennykh khlyebov, ostavshimisya u tyekh, kotoryye yeli. togda lyudi, vidyevshye chudo, sotvoryennoye iisusom, skazali: eto istinno tot prorok, ktoromu dolzhno priditi v mir. iisus zhye, uznay, chty khotyat priditi, nychayanno vzyat' yego i sdylat' tsaryem, opyat' udalilsya na goru odin. kogda zhye nastal vyecher, to uchyniki yego soshli k moryu i, voidya v lodku, otpravilis' na tu storonu morya, v kapyernaum. stanovilos' tyemno, a iisus nye prikhodil k nim. dul sil'nyi vyetyer, i morye volnovalos'. proplyv okolo dvadtsati pyati ili tridtsati stadii, oni uvidyeli iisusa, idushchyego po moryu i priblizhayushchyegosya k lodkye, i ispugalis'. no on skazal im: eto ya; nye boityes'. oni khotyeli prinyat' yego v lodku; i totchas lodka pristala k byeryegu, kuda plyli. na drugoi dyen' narod, stoyavshii po tu storonu morya, vidyeli, chty tam, kromye odnoi lodki, v ktoruyu voshli uchyniki yego, inoi nye bylo, i chty iisus nye vkhodil v lodku s uchynikami svoimi, a otplyli odni uchyniki yego. myezhdu tyem prishli iz tivyeriady drugiye lodki blizko k tomu myestu, gdye yeli khlyeb po blagoslovyenii navstryechunym. itak, kogda narod uvidyeli, chty tut nyet iisusa, ni uchynikov yego, to voshli v lodki i priplyli v kapyernaum, ishcha iisusa. i, naidya yego na toi storonye morya, skazali yemu: ravni! kogda ty syuda prishyel? iisus skazal im v otvyet: istinno, istinno govoryu vam: vy ishchyetye myenya nye potomu, chty vidyeli chudyesa, no potomu, chty yeli khlyeb i nasytilis'. staraityes' nye o pishchye tlyennoi, no o pishchye, pryebvyayushchyei v zhizn' vyechnuyu, ktoruyu dast vam syn chyelovycheskii, ibo na nyem polozhil pyechat' [svoyu] otyets, bog. itak skazali yemu: chty nam dyelat', chtoby tvorit' dyela bozhii? iisus skazal im v otvyet: vot dyelo bozhii, chtoby vy vyerovali v togo, kogo on poslal. na eto skazali yemu: kakoye zhye ty dash' znamenyiye, chtoby my uvidyeli i povyerili tyebye? chty ty dyelayesh'? ottsy nashi yeli mannu v pustynye, kak napisano: khlyeb s nyeba dal im yest'. iisus zhye skazal im: istinno, istinno govoryu vam: nye moisyey dal vam khlyeb s nyeba, a otyets moi dayet vam istinnyi khlyeb s nyebes. ibo khlyeb bozhii yest' tot, kotoryi skhodit s nyebes i dayet zhizn' miru. na eto skazali yemu: navstryechui! podavai nam vsyegda takoi khlyeb. iisus zhye skazal im: ya yesm' khlyeb zhizni; prikhodyashchii ko mnye nye



budyet alkat', i vyeruyushchii v myenya nye budyet zhazhdat' nikogda. no ya skazal vam, chto vy i vidyeli myenya, i nye vyeruyet'ye. vsye, chto dayet mnye ot'yets, ko mnye pridyet; i prikhodyashchye'go ko mnye nye izgonyu von, ibo ya soshyel s nyebyes nye dlya togo, chtoby tvorit' volyu moyu, no volyu poslavshyego myenya ottsa. volya zhye poslavshyego myenya ottsa yest' ta, chtoby iz togo, chto on mnye dal, nichyego nye pogubit', no vsye to voskryesit' v poslyednii dyen'. volya poslavshyego myenya yest' ta, chtoby vsyakii, vidyashchii syna i vyeruyushchii v nyego, imyel zhizn' vyechnuyu; i ya voskryeshu yego v poslyednii dyen'. vozroptali na nyego iudyei za to, chto on skazal: ya yesm' khlyeb, sshyedshii s nyebyes. i govorili: nye iisus li eto, syn iosifov,оторого ottsa i mat' my znayem? kak zhye govorit on: ya sshyel s nyebyes? iisus skazal im v otvyet: nye ropshchitye myezhdu soboyu. nikto nye mozhyet pridti ko mnye, yesli nye privlyechyet yego ot'yets, poslavshii myenya; i ya voskryeshu yego v poslyednii dyen'. u prorokov napisano: i budut vsye naucheny bogom. vsyakii, slyshavshii ot ottsa i nauchivshii'sya, prikhodit ko mnye. eto nye to, chtoby kto vidyel ottsa, kromye togo, kto yest' ot boga; on vidyel ottsa. istinno, istinno govoryu vam: vyeruyushchii v myenya imyeyet zhizn' vyechnuyu. ya yesm' khlyeb zhizni. ottsy vashi yeli mannu v pustynye i umerli; khlyeb zhye, skhodyashchii s nyebyes, takov, chto yadushchii yego nye umryet. ya khlyeb zhivyi, sshyedshii s nyebyes; yadushchii khlyeb syei budyet zhit' vovye; khlyeb zhye, kotoryi ya dam, yest' plot' moya, kotoruyu ya otdam za zhizn' mira. togda iudyei stali sporit' myezhdu soboyu, govorya: kak on mozhyet dat' nam yest' plot' svoyu? iisus zhye skazal im: istinno, istinno govoryu vam: yesli nye budyetye yest' ploti syna chyelovyechyeskogo i pit' krovi yego, to nye budyetye imyet' v syebye zhizni. yadushchii moyu plot' i piyushchii moyu krov' imyeyet zhizn' vyechnuyu, i ya voskryeshu yego v poslyednii dyen'. ibo plot' moya istinno yest' pishcha, i krov' moya istinno yest' pitye. yadushchii moyu plot' i piyushchii moyu krov' pryebivayet vo mnye, i ya v nyem. kak poslal myenya zhivyi ot'yets, i ya zhivu ottsyem, [tak] i yadushchii myenya zhit' budyet mnoyu. syei-to yest' khlyeb, sshyedshii s nyebyes. nye tak, kak ottsy vashi yeli mannu i umerli: yadushchii khlyeb syei zhit' budyet vovye. siye govoril on v sinagogye, ucha v kapyernaumye. mnogiye iz ucheynikov yego, slysha to, govorili: kakiye strannyye slova! kto mozhyet eto slushat'? no iisus, znaya sam v syebye, chto ucheyniki yego ropshchut na to, skazal im: eto li soblaznyayet vas? chto

zh, yesli uviditye syna chyelovyechyeskogo voskhodyashchye'go [tuda], gdye byl pryezhdye? dukh zhivotvorit; plot' nye pol'zuyet nimalo. slova, kotoryye govoryu ya vam, sut' dukh i zhizn'. no yest' iz vas nyekotoryye nyevyeruyushchiye. ibo iisus ot nachala znal, kto sut' nyevyeruyushchiye i kto pryedast yego. i skazal: dlya togo-to i govoril ya vam, chto nikto nye mozhyet pridti ko mnye, yesli to nye dano budyet yemu ot ottsa moyego. s etogo vryemyeni mnogiye iz ucheynikov yego otoshli ot nyego i uzhye nye khodili s nim. togda iisus skazal dyenadtsati: nye khotitye li i vy otoiti? simon pyetr otvyechal yemu: navstryechui! k komu nam idti? ty imyeyesh' glagoly vyechnoi zhizni: i my uvyerovali i poznali, chto ty khristos, syn boga zhivago. iisus otvyechal im: nye dyenadtsat' li vas izbral ya? no odin iz vas diavol. eto govoril on ob iudye simonovyie iskariotye, ibo syei khotyel pryedat' yego, buduchi odin iz dyenadtsati.

## 7

poslye syego iisus khodil po galilyeye, ibo po iudyeie nye khotyel khodit', potomu chto iudyei iskali ubit' yego. priblizhalsya prazdnik iudyeiskii-postavlyeniye kushchyei. togda brat'ya yego skazali yemu: vyidi otsyuda i poidi v iudyeuyu, chtoby i ucheyniki tvoi vidyeli dyela, kotoryye ty dyelayesh' ibo nikto nye dyelayet chyego-libo vtainye, i ishchyet sam byt' izvyestnym. yesli ty tvorish' takiye dyela, to yavi sye-bya miru. ibo i brat'ya yego nye vyerovali v nyego. na eto iisus skazal im: moye vryemya yeshchye nye nastalo, a dlya vas vsyegda vryemya. vas mir nye mozhyet nyenavidyet', a myenya nyenavidit, potomu chto ya svidyetyel'stvuyu o nyem, chto dyela yego zly. vy poiditye na prazdnik syei; a ya yeshchye nye poidu na syei prazdnik, potomu chto moye vryemya yeshchye nye ispolnilos'. siye skazav im, ostalsya v galilyeye. no kogda prishli brat'ya yego, togda i on prishyel na prazdnik nye yavno, a kak by taino. iudyei zhye iskali yego na prazdniky i govorili: gdye on? i mnogo tolkov bylo o nyem v narodye: odni govorili, chto on dobr; a drugiye govorili: nyet, no obol'shchayet narod. vprocheym nikto nye govoril o nyem yavno, boyas' iudyeeyev. no v polovinye uzhye prazdnika voshly iisus v khram i uchil. i divilis' iudyei, govorya: kak on znayet pisaniya, nye uchivshis'? iisus, otvyechaya im, skazal: moye ucheyeniye-nye moye, no poslavshyego myenya; kto khochyet tvorit' volyu yego, tot uznayet o syem ucheyanii, ot boga li ono, ili ya sam ot sye-bya govoryu. govoryashchii sam ot sye-bya ishchyet slavy syebye; a kto ishchyet

slavy poslavshyemu yego, tot istinyen, i nyet nyepravdy v nyem. nye dal li vam moiseyi zakona? i nikto iz vas nye postupayet po zakonu. za chto ishchyetye ubit' myenya? narod skazal v otvyet: nye byes li v tyebye? kto ishcheyt ubit' tyebya? i iisus, prodolzhay rzech', skazal im: odno dyelo sdylal ya, i vsye vy divityes'. moiseyi dal vam obryezaniye-khotya ono nye ot moiseyey, no ot ottsov, -i v subbotu vy obryezyvayetye chyelovyeke. yesli v subbotu prinyimayet chyelovyeke obryezaniye, chtoby nye byl narushyen zakon moiseyev, -na myenya li nyegoduyetye za to, chto ya vsyego chyelovyeke istysyeli v subbotu? nye suditye po naruzhnosti, no suditye sudom pravedyem. tut nyekotoryye iz iyerusalimlyan govorili: nye tot li eto, kotorogo ishchut ubit'? vot, on govorit yavno, i nichyego nye govoryat yemu: nye udostovyerilis' li nachal'niki, chto on podlinno khristos? no my znayemy yego, otkuda on; khristos zhye kogda pridyet, nikto nye budyet znat', otkuda on. togda iisus vozglasil v khramye, ucha i govorya: i znayetye myenya, i znayetye, otkuda ya; i ya prishyel nye sam ot syebya, no istinyen poslavshii myenya, kotorogo vy nye znayetye. ya znayu yego, potomu chto ya ot nyego, i on poslal myenya. i iskali skhvatit' yego, no nikto nye nalozhil na nyego ruki, potomu chto yeshchye nye prishyel chas yego. mnogiye zhye iz naroda uvyerovali v nyego i govorili: kogda pridyet khristos, nyeuzhyeli sotvorit bol'shye znamyeni, nyezhyeli skol'ko syei sotvorit? uslyshali fariseyi takiye tolki o nyem v narode, i poslali fariseyi i pyervosvyashchyniki sluzhityeli-skhvatit' yego. iisus zhye skazal im: yeshchye nyedolgo byt' mnye s vami, i poidu k poslavshyemu myenya; budyetye iskat' myenya, i nye naidyetye; i gdye budu ya, [tuda] vy nye mozhetye pridti. pri syem iudyei govorili myezhdu soboyu: kuda on khochyet idti, tak chto my nye naidyem yego? nye khochyet li on idti v yellinskoye rassyeyaniye i uchit' yellinov? chto znachat sii slova, kotoryye on skazal: budyetye iskat' myenya, i nye naidyetye; i gdye budu ya, [tuda] vy nye mozhetye pridti? v poslyednii zhye vye-likii dyen' prazdnika stoyal iisus i vozglasil, govorya: kto zhazhdyet, idi ko mnye i pyei. kto vyeruyet v myenya, u togo, kak skazano v pisanii, iz chryeva potyekut ryeki vody zhivoi. siye skazal on o dukhye, kotorogo imyeli prinyat' vyeruyushchiye v nyego: ibo yeshchye nye bylo na nikh dukha svyatago, potomu chto iisus yeshchye nye byl proslavlyen. mnogiye iz naroda, uslyshav sii slova, govorili: on tochno prorok. drugiye govorili: eto khristos. a inyye govorili: razvye iz galilyei khristos pridyet? nye skazano li v pisanii, chto khristos pridyet ot syemyeni

davidova i iz viflyeyema, iz togo myesta, otkuda byl david? itak proizoshla o nyem rasprya v narode. nyekotoryye iz nikh khotyeli skhvatit' yego; no nikto nye nalozhil na nyego ruk. itak sluzhityeli vozvratilis' k pyervosvyashchynniam i fariseyam, i sii skazali im: dlya chyego vy nye privyeli yego? sluzhityeli otvyechali: nikogda chyelovyeke nye govorit tak, kak etot chyelovyeke. fariseyi skazali im: nyeuzhyeli i vy pryel'tilis'? uvyeroval li v nyego kto iz nachal'nikov, ili iz fariseyev? no etot narod nyevyezhdza v zakonye, proklyat on. nikodim, prikhodivshii k nyemu noch'yu, buduchi odin iz nikh, govorit im: sudit li zakon nash chyelovyeke, yesli pryezhdye nye vyslushayut yego i nye uznayut, chto on dyelayet? na eto skazali yemu: i ty nye iz galilyei li? rassmotri li uvidish', chto iz galilyei nye prikhodit prorok. i razoshlis' vsye po domam.

## 8

iisus zhye poshyel na goru yelyeonskuyu. a utrom opyat' prishyel v khram, i vyes' narod shyel k nyemu. on syel i uchil ikh. tut knizhniki i fariseyi privyeli k nyemu zhyenshchinu, vzyatuyu v pryelyubodyeyanii, i postaviv yeye posyedi skazali yemu: uchityel'! eta zhyenshchina vzyata v pryelyubodyeyanii; a moiseyi v zakonye zapovyedal nam pobivat' takikh kamnyami: ty chto skazhyesh'? govorili zhye eto, iskushaya yego, chtoby naiti chto-nibud' k obvinyenyu yego. no iisus, naklonivshis' nizko, pisal pyerstom na zyemlye, nye obrashchaya na nikh vnimaniya. kogda zhye prodolzhal sprashivat' yego, on, vosklonivshis', skazal im: kto iz vas byez gryekha, pyervyi bros' na nyeye kamen'. i opyat', naklonivshis' nizko, pisal na zyemlye. oni zhye, uslyshav [to] i buduchi oblichayemy sovyest'yu, stali ukhodit' odin za drugim, nachinaya ot starshikh do poslyednikh; i ostalsya odin iisus i zhyenshchina, stoyashchaya posyedi. iisus, vosklonivshis' i nye vidya nikogo, kromye zhyenshchiny, skazal yei: zhyenshchina! gdye tvoi obvinitely? nikto nye osudit tyebya? ona otvyechala: nikto, navstryechui. iisus skazal yei: i ya nye osuzhdayu tyebya; idi i vpyred' nye gryeshi. opyat' govoril iisus [k narodu] i skazal im: ya svyet miru; kto poslyedyuyet za mnoyu, tot nye budyet khodit' vo t'mye, no budyet imyet' svyet zhizni. togda fariseyi skazali yemu: ty sam o syebye svidyetyel'stvuyesh', svidyetyel'stvo tvoye nye istinno. iisus skazal im v otvyet: yesli ya i sam o syebye svidyetyel'stvuyu, svidyetyel'stvo moye istinno; potomu chto ya znayu, otkuda prishyel i kuda idu; a vy nye znayetye, otkuda ya i kuda idu. vy suditye po ploti; ya nye suzhu nikogo. a yesli i suzhu ya,

to sud moi istinyen, potomu chto ya nye odin, no ya i otyets, poslavshii myenya. a i v zakonye vashyem napisano, chto dvukh chyelovyek svidyetyel'stvo istinno. ya sam svidyetyel'stvuyu o syebye, i svidyetyel'stvuyet o mnye otyets, poslavshii myenya. togda skazali yemu: gdye tvoi otyets? iisus otvyechal: vy nye znayetye ni myenya, ni ottsa moyego; yesli by vy znali myenya, to znali by i ottsa moyego. sii slova govoril iisus u sokrovishchnitsy, kogda uchil v khramye; i nikto nye vzyal yego, potomu chto yeshchye nye prishyel chas yego. opyat' skazal im iisus: ya otkhozhu, i budyetye iskat' myenya, i umryetye vo gryekhye vashyem. kuda ya idu, [tuda] vy nye mozhyetye pridti. tut iudyei govori: nyeuzhyeli on ub'yet sam syebya, chto govorit: kuda ya idu, vy nye mozhyetye pridti'? on skazal im: vy ot nizhnikh, ya ot vyshnikh; vy ot mira syego, ya nye ot syego mira. potomu ya i skazal vam, chto vy umryetye vo gryekhakh vashikh; ibo yesli nye uvyeruyetye, chto eto ya, to umryetye vo gryekhakh vashikh. togda skazali yemu: kto zhye ty? iisus skazal im: ot nachala sushchii, kak i govoryu vam. mnogo imyeyu govorit' i sudit' o vas; no poslavshii myenya yest' istinyen, i chto ya slyshal ot nyego, to vy i govoryu miru. nye ponyali, chto on govoril im ob ottseye. itak iisus skazal im: kogda voznyesyetye syna chyelovechyeskogo, togda uznayetye, chto eto ya i chto nichyego nye dyelayu ot sye-bya, no kak nauchil myenya otyets moi, tak i govoryu. poslavshii myenya yest' so mnoyu; otyets nye ostavil myenya odnogo, ibo ya vsyegda dyelayu to, chto yemye ugodno. kogda on govoril eto, mnogiye uvyerovali v nyego. togda skazal iisus k uvyerovavshim v nyego iudyeam: yesli pryebudyetye v slove moyem, to vy istinno moi uchyeniki, i poznayetye istinu, i istina sdelayet vas svobodnymi. yemu otvyechali: my syemya avraamovo i nye byli rabami nikomu nikogda; kak zhye ty govorish': sdelayetyes' svobodnymi? iisus otvyechal im: istinno, istinno govoryu vam: vsyakii, dyelayushchii gryekh, yest' rab gryekha. no rab nye pryebvyayet v domye vychno; syn pryebvyayet vychno. itak, yesli syn osvobodit vas, to istinno svobodny budyetye. znayu, chto vy syemya avraamovo; odnako ishchyetye ubit' myenya, potomu chto slovo moye nye vmyeshchayetsya v vas. ya govoryu to, chto vidyeli u ottsa moyego; a vy dyelayetye to, chto vidyeli u ottsa vashyego. skazali yemu v otvyet: otyets nash yest' avraam. iisus skazal im: yesli by vy byli dyeti avraama, to dyela avraamovy dyelali by. a tyeper' ishchyetye ubit' myenya, chyelovyeka, skazavshyego vam istinu, kotoruyu slyshal ot boga: avraam etogo nye dyelal. vy dye-

layetye dyela ottsa vashyego. na eto skazali yemu: my nye ot lyubodyeyaniya rozhdnyen; odnogo ottsa imyeyem, boga. iisus skazal im: yesli by bog byl otyets vash, to vy lyubili by myenya, potomu chto ya ot boga ishshyel i prishyel; ibo ya nye sam ot syebya prishyel, no on poslal myenya. pochyemu vy nye ponimayetye ryechi moyei? potomu chto nye mozhyetye slyshat' slova moyego. vash otyets diavol; i vy khotiye ispolnyat' pokhoti ottsa vashyego. on byl chyelovyek-oubiitsa ot nachala i nye ustoyal v istinye, ibo nyet v nyem istiny. kogda govorit on lozh', govorit svoye, ibo on lzhyets i otyets lzhi. a kak ya istinu govoryu, to nye vyeritye mnye. kto iz vas oblichit myenya v nyepravdye? yesli zhye ya govoryu istinu, pochyemu vy nye vyeritye mnye? kto ot boga, tot slushayet slova bozhii. vy potomu nye slushayetye, chto vy nye ot boga. na eto iudyei otvyechali i skazali yemu: nye pravdu li my govorim, chto ty samaryanin i chto byes v tyebye? iisus otvyechal: vo mnye byesa nyet; no ya chtu ottsa moyego, a vy byeshyestitye myenya. vprochyem ya nye ishchu moyei slavy: yest' ishchushchii i sudyashchii. istinno, istinno govoryu vam: kto soblyudyet slovo moye, tot nye uvidit smyerti vovye. iudyei skazali yemu: tyepper' uznali mi, chto byes v tyebye. avraam umyer i proroki, a ty govorish': kto soblyudyet slovo moye, tot nye vkusit smyerti vovye. nyeuzhyeli ty bol'shye ottsa nashyego avraama, kotoryi umyer? i proroki umyerli: chyem ty syebya dyelayesh'? iisus otvyechal: yesli ya sam syebya slavyu, to slava moya nichto. myenya proslavlyayet otyets moi, o kotorem vy govoritye, chto on bog vash. i vy nye poznali yego, a ya znayu yego; i yesli skazhu, chto nye znayu yego, to budu podobnyi vam lzhyets. no ya znayu yego i soblyudayu slovo yego. avraam, otyets vash, rad byl uvidyet' dyen' moi; i uvidyel i vozradovalsya. na eto skazali yemu iudyei: tyebye nyet yeshchye pyatidyesyati lyet, -i ty vidyel avraama? iisus skazal im: istinno, istinno govoryu vam: pryehdye nyezhyeli byl avraam, ya yesm'. togda vzyali kamyen'ya, chtoby brosit' na nyego; no iisus skrylsya i vyshyel iz khrama, proidya posryedi nikh, i poshyel dalyeye.

## 9

i, prokhodya, uvidyel chyelovyeka, slyepogo ot rozhdnyeniya. uchyeniki yego sprosili u nyego: ravvi! kto sogryeshil, on ili rodityeli yego, chto rodilsya slyepym? iisus otvyechal: nye sogryeshil ni on, ni rodityeli yego, no [eto dlya] [togo], chtoby na nyem yavilis' dyela bozhii mnye dolzhno dyelat' dyela poslavshyego myenya, dokolye yest' dyen'; prikhodit noch', kogda nikto nye mozhyet

dyelat'. dokolye ya v mirye, ya svyet miru. skazav eto, on plynul na zymlyu, sdyelal bryeniye iz plyunoviyeniya i pomazal bryeniyem glaza slyepomu, i skazal yemu: poidi, umoisya v kupal'nye siloam, chto znachit: poslannyi. on poshyel i umylsya, i prishyel zryachim. tut sosyedi i vidyevshyie pryehzhye, chto on byl slyep, govorili: nye tot li eto, kotoryi sidyel i prosil milostyni? inyye govorili: eto on, a inyye: pokhosh na nyego. on zhye govoril: eto ya. togda sprashivali u nyego: kak otkrylis' u tyebya glaza? on skazal v otvyet: chyelovyek, nazyvayemyi iisus, sdyelal bryeniye, pomazal glaza moi i skazal mnye: poidi na kupal'nyu siloam i umoisya. ya poshyel, umylsya i prozryel. togda skazali yemu: gdye on? on otvyechal: nye znayu. povyeli syego byvshyego slyeptsya k farisyeyam. a byla subbota, kogda iisus sdyelal bryeniye i otvyerz yemu ochi. sprosili yego takzhye i farisyei, kam on prozryel. on skazal im: bryeniye polozhil on na moi glaza, i ya umylsya, i vizhu. togda nyekotoryye iz farisyeyev govorili: nye ot boga etot chyelovyek, potomu chto nye khranit subboty. drugiye govorili: kak mozhyet chyelovyek gryeshnyi tvorit' takiye chudyesa? i byla myezhdu nimi rasprya. opyat' govoryat slyepomu: ty chto skazhyesh' o nyem, potomu chto on otvyerz tyebye ochi? on skazal: eto prorok. togda iudyei nye povyerili, chto on byl slyep i prozryel, dokolye nye prizvali rodityeli syego prozryevshyego i sprosili ikh: eto li syn vash, o ktorom vy govoryte, chto rodilsya slyepym? kak zhye on tyepper' vidit? rodityeli yego skazali im v otvyet: my znayem, chto eto syn nash i chto on rodilsya slyepym, a kak tyepper' vidit, nye znayem, ili kto otvyerz yemu ochi, my nye znayem. sam v sovyershennykh lyetakh; samogo sprosite; pust' sam o syebye skazhyet. tak otvyechali rodityeli yego, potomu chto boyalis' iudyeeyev; ibo iudyei sgovorilis' uzhye, chtoby, chto priznayet yego za khrista, togo otluchat' ot sinagogi. posyemu-to rodityeli yego i skazali: on v sovyershennykh lyetakh; samogo sprosite. itak, vtorichno prizvali chyelovyeka, kotoryi byl slyep, i skazali yemu: vozдай славу богу; мы знаем, что чхеловхек тот грхешник. он сказал им в ответ: грхешник ли он, nye znayu; odno znayu, chto ya byl slyep, a tyepper' vizhu. snova sprosili yego: chto sdyelal on s tobouyu? kak otvyerz tvoi ochi? otvyechal im: ya uzhye skazal vam, i vy nye slushali; chto yeshchye khotitye slyshat'? ili i vy khotitye sdyelat'sya yego uchenyikami? oni zhye ukorili yego i skazali: ty uchenyik yego, a my moisyeyevy uchenyiki. my znayem, chto s moisyeyem govoryl bog; syego zhye nye znayem, otкуда он. chyelovyek [prozryevshii] skazal им в

ответ: это и удивитель'но, что вы nye znayetye, otкуда он, а он отвыерz mnye ochi. no my znayem, chto грхешников бог nye slushayet; no kto chtit boga i tvorit volyu yego, того slushayet. ot vyeka nye slykhano, chtoby kto otvyerz ochi slyeporozhdyennomu. yesli by on nye byl ot boga, nye mog by tvorit' nichyego. skazali yemu v otvyet: vo gryekhakh ty vyes' rodilsya, i ty li nas uchish'? i vygnali yego von. iisus, uslyshav, chto vygnali yego von, i naidya yego, skazal yemu: ty vyeruyesh' li v syna bozhiya? on otvyechal i skazal: a kto он, navstryechui, chtoby mnye vyerovat' v nyego? iisus skazal yemu: i vidyel ty yego, i он govorit s tobouyu. on zhye skazal: vyeruyu, navstryechui! i poklonilsya yemu. i skazal iisus: na sud prishyel ya v mir syei, chtoby nyevidyashchiye vidyeli, a vidyashchiye stali slyepy. uslyshav eto, nyekotoryye iz farisyeyev, byvshikh s nim, skazali yemu: nyeuzhyeli i my slyepy? iisus skazal им: yesli by вы byli slyepy, то nye imyeli бы [на] [syebyl] gryekha; no kak вы govoryte, что viditye, то gryekh ostayetsya на вас.

## 10

istinno, istinno govoryu vam: kto nye dvyer'yu vkhodit vo dvor ovchii, no pyeryelazit inudye, tot vor i razboinik; a vkhodyashchii dvyer'yu yest' pastyr' ovt-sam. yemu pridvynernik otvoryayet, i ovt-sy slushayutsya golosa yego, i он zovyet svoikh ovyet-s po imyeni i vyvodit ikh i kogda vyvyedyet svoikh ovyet-s, idyet pyeryed nimi; a ovt-sy за ним idut, potomu chto znayut golos yego. за chuzhim zhye nye idut, no byegut ot nyego, potomu chto nye znayut chuzhogo golosa. siyu pritchu skazal им iisus; no oni nye ponyali, chto takoye он gov-oril им. itak, opyat' iisus skazal им: istinno, istinno govoryu vam, chto ya dvyer' ovt-sam. vsye, skol'ko ikh ni prikhodilo pryedo mnoyu, sut' vory i razboiniki; no ovt-sy nye poslushali ikh. ya yesm' dvyer': kto voidyet mnoyu, tot spasyetsya, i voidyet, i vyidyet, i pazhit' naidyet. vor prikhodit tol'ko dlya того, chtoby ukrast', ubit' i pogubit'. ya prishyel dlya того, chtoby imyeli zhizn' i imyeli s izbytkom. ya yesm' pastyr' dobryi: pastyr' dobryi polagayet zhizn' svoyu за ovyet-s. а найемник, nye pastyr', ktorom-u ovt-sy nye svoi, vidit prikhodyashchyego volka, i ostavlyayet ovyet-s, i byezhit; i volk rashkishchayet ovyet-s, i razgonyayet ikh. а найемник byezhit, potomu chto найемник, i nyeradit об ovt-sakh. ya yesm' pastyr' do-bryi; i znayu moikh, i moi znayut myenya. kak otyets znayet myenya, [tak] i ya znayu ottsa; i zhizn' moyu polagayu за ovyet-s. yest' u myenya i drugiye ovt-sy, kotoryye nye syego dvora, i tyekh nadlyezhit mnye

privyesti: i oni uslyshat golos moi, i budyet odno stado i odin pastyr'. potomu lyubit myenya otyets, chto ya otdayu zhizn' moyu, chtoby opyat' prinyat' yeye. nikto nye otnimayet yeye u myenya, no ya sam otdayu yeye. imyeyu vlast' otdat' yeye i vlast' imyeyu opyat' prinyat' yeye. siyu zapovyed' poluchil ya ot ottsa moyego. ot etikh slov opyat' proizoshla myezhdu iudyeyami rasprya. mnogiye iz nikh govorili: on odyerzhim byesom i byezumstvuyet; chto slushayetye yego? drugiye govorili: eto slova nye byesnovatogo; mozhyet li byes otyverzat' ochi slyepym? nastal zhye togda v iyerusalimye [prazdnik] obnovlyeniya, i byla zima. i khodil iisus v khramye, v pritvorye solomonovom. tut iudyei obstupili yego i govorili yemu: dolgo li tyebye dyerzhat' nas v nyedoumyenii? yesli ty khristos, skazhi nam pryamo. iisus otyvechal im: ya skazal vam, i nye vyeritye; dyela, kotoryye tvoryu ya vo imya ottsa moyego, oni svidyetyel'stvuyut o mnye. no vy nye vyeritye, ibo vy nye iz ovjets moikh, kak ya skazal vam. ovtisy moi slushayutsya golosa moyego, i ya znayu ikh; i oni idut za mnoyu. i ya dayu im zhizn' vyechnuyu, i nye pogibnut vovvek; i nikto nye pokhitit ikh iz ruki moyei. otyets moi, kotoryi dal mnye ikh, bol'shye vsyekh; i nikto nye mozhyet pokhitit' ikh iz ruki ottsa moyego. ya i otyets—odno. tut opyat' iudyei skhvatili kamyen'ya, chtoby pobit' yego. iisus otyvechal im: mnogo dobrykh dyel pokazal ya vam ot ottsa moyego; za kotorye iz nikh khotitye pobit' myenya kamnyami? iudyei skazali yemu v otyvet: nye za dobroye dyelo khotim pobit' tyebya kamnyami, no za bogokhul'stvo i za to, chto ty, buduchi chyelovyek, dyelayesh' syebya bogom. iisus otyvechal im: nye napisano li v zakonye vashyem: ya skazal: vy bogi? yesli on nazval bogami tyeikh, k kotorym bylo slovo bozhiye, i nye mozhyet narushit'sya pisaniye, — tomu li, kotorigo otyets osvtyatil i poslal v mir, vy govoritye: bogokhul'stvuyesh', potomu chto ya skazal: ya syn bozhii? yesli ya nye tvoryu dyel ottsa moyego, nye vyer'tye mnye; a yesli tvoryu, to, kogda nye vyeritye mnye, vyer'tye dyelam moim, chtoby uznat' i povyerit', chto otyets vo mnye i ya v nyem. togda opyat' iskali skhvatit' yego; no on uklonilsya ot ruk ikh, i poshyel opyat' za iordan, na to myesto, gdye pryezhdye kryestil ioann, i ostalsya tam. mnogiye prishli k nyemu i govorili, chto ioann nye sotvoril nikakogo chuda, no vsye, chto skazal ioann o nyem, bylo istinno. i mnogiye tam uvverovali v nyego.

## 11

byl bolyen nyekto lazar' iz vifanii, iz syelieniya, [gdye zhili] mariya i marfa, syestra

yeye. mariya zhye, kotoroj brat lazar' byl bolyen, byla [ta], kotoraya pomazala navstryechua mirom i otyerla nogi yego volosami svoimi. syestry poslali skazat' yemu: navstryechui! vot, kogo ty lyubish', bolyen iisus, uslyshav [to], skazal: eta bolyezn' nye k smyerti, no k slavye bozhiyei, da proslavitsya chyeryez nyeye syn bozhii. iisus zhye lyubil marfu i syestru yeye i lazarya. kogda zhye uslyshal, chto on bolyen, to probyl dva dnya na tom myestye, gdye nakhodilsya. poslye etogo skazal uchenikam: poidyem opyat' v iudyeyu. ucheniki skazali yemu: ravvi! davno li iudyei iskali pobit' tyebya kamnyami, i ty opyat' idyesh' tuda? iisus otyvechal: nye dvyenadtsat' li chasov vo dnye? kto khodit dnyem, tot nye spoty kayetsya, potomu chto vidit svyet mira syego; a kto khodit noch'yu, spoty kayetsya, potomu chto nyet svyeta s nim. skazav eto, govorit im potom: lazar', drug nash, usnul; no ya idu razbudit' yego. ucheniki yego skazali: navstryechui! yesli usnul, to vyzdorovyeyet. iisus govoril o smyerti yego, a oni dumali, chto on govorit o snye obyknovennom. togda iisus skazal im pryamo: lazar' umyer; i raduyus' za vas, chto myenya nye bylo tam, daby vy uvverovali; no poidyem k nyemu. togda foma, inachye nazyvayemyi bliznyets, skazal uchenikam: poidyem i my umryem s nim. iisus, pridya, nashyel, chto on uzhye chyetyrye dnya v grobye. vifaniya zhye byla bliz iyerusalima, stadiyakh v pyatnadtsati; i mnogiye iz iudyeyev prishli k marfye i marii utyeshat' ikh [v] [pyechali] o bratye ikh. marfa, uslyshav, chto idyet iisus, poshla navstryechu yemu; mariya zhye sidyela doma. togda marfa skazala iisusu: navstryechui! yesli by ty byl zdyes', nye umyer by brat moi. no i tyeper' znayu, chto chyego ty poprosish' u boga, dast tyebye bog. iisus govorit yei: voskryesnyet brat tvoi. marfa skazala yemu: znayu, chto voskryesnyet v voskryesenyiye, v poslyednii dyen'. iisus skazal yei: ya yesm' voskryesenyiye i zhizn'; vyeruyushchii v myenya, yesli i umryet, ozhivyet. i vsyakii, zhivushchii i vyeruyushchii v myenya, nye umryet vovvek. vyerish' li syemu? ona govorit yemu: tak, navstryechui! ya vyeruyu, chto ty khristos, syn bozhii, gryadushchii v mir. skazav eto, poshla i pozvala taino mariyu, syestru svoyu, govorya: uchitel' zdyes' i zovyet tyebya. ona, kak skoro uslyshala, pospyeshno vstala i poshla k nyemu. iisus yeshchye nye vkhodil v syelieniyu, no byl na tom myestye, gdye vstryetila yego marfa. iudyei, kotoryye byli s nyeyu v domye i utyeshali yeye, vidya, chto mariya pospyeshno vstala i vyshla, poshli za nyeyu, polagaya, chto ona poshla na grob-plakat' tam. mariya zhye, pridya tuda, gdye

byl iisus, i uvidyev yego, pala k nogam yego i skazala yemu: navstryechui! yesli by ty byl zdyes', nye umyer by brat moi. iisus, kogda uvidyel yeye plachushchuyu i prishyedshikh s nyeyu iudyeyev plachushchikh, sam vosskorbyel dukhom i vozmutilsya i skazal: gdye vy polozhili yego? govoryat yemu: navstryechui! poidi i posmotri. iisus proslyezilsya. togda iudyei govorili: smotri, kak on lyubil yego. a nyekotoryye iz nikh skazali: nye mog li syei, otvyerzhshii ochi slyepomu, sdyelat', chtoby i etot nye umyer? iisus zhye, opyat' skorbya vnutyrenno, prikhotit ko grobu. to byla pyeshchyera, i kamen' lyezhal na nyei. iisus govorit: otnimite kamen'. syestra umyershyyego, marfa, govorit yemu: navstryechui! uzhye smyerdit; ibo chyetyrye dnya, kak on vo grobye. iisus govorit yei: nye skazal li ya tyebye, chto, yesli budyesh' vyerovat', uvidish' slavu bozhiyu? itak otnyali kamen' [ot pyeshchyery], gdye lyezhal umyershii. iisus zhye vozvyl ochi k nyebu i skazal: otchye! blagodaryu tyebya, chto ty uslyshal myenya. ya i znal, chto ty vsyegda uslyshish' myenya; no skazal [siye] dlya naroda, zdyes' stoyashchyego, chtoby poverili, chto ty poslal myenya. skazav eto, on vozzval gromkim golosom: lazare'! idi von. i vyshyel umyershii, obvity po rukam i nogam pogryebal'nymi pyelenami, i litsye yego obvyazano bylo platkom. iisus govorit im: razvyazhite yego, pust' idyet. togda mnogiye iz iudyeyev, prishyedshikh k marii i vidyevshikh, chto sotvoril iisus, uvyerovali v nyego. a nyekotoryye iz nikh poshli k farisyeyam i skazali im, chto sdyelal iisus. togda pyervosvyashchyenniki i farisyei sobrali sovyet i govorili: chto nam dyelat'? etot chyelovek mnogo chudyes tvorit. yesli ostavim yego tak, to vsye uvyeruyut v nyego, i pridut rimlyanye i ovladyeut i myestom nashim i narodom. odin zhye iz nikh, nyekto kaiafa, buduchi na tot god pyervosvyashchyennikom, skazal im: vy nichyego nye znayete, i nye podumayete, chto luchshye nam, chtoby odin chyelovek umyer za lyudyei, nyezhyeli chtoby vyes' narod pogib. siye zhye on skazal nye ot syebya, no, buduchi na tot god pyervosvyashchyennikom, pryedskazal, chto iisus umryet za narod, i nye tol'ko za narod, no chtoby i rassyeyannykh chad bozhiikh sobrat' voyedino. s etogo dnya polozhili ubit' yego. posyemu iisus uzhye nye khodil yavno myezhdu iudyeyami, a poshyel ottuda v stranu bliz pustyni, v gorod, nazyvayemyi yefraim, i tam ostavalsya s uchyenikami svoimi. priblizhalas' paskha iudyeiskaya, i mnogiye iz vsyei strany prishli v iyerusalim pyeryed paskhoyu, chtoby ochistit'sya. togda iskali iisusa i, stoya v khrame, govorili drug drugu: kak vy du-

mayete? nye pridyet li on na prazdnik? pyervosvyashchyenniki zhye i farisyei dali prikazaniye, chto yesli kto uznayet, gdye on budyet, to ob'yavil by, daby vzyat' yego.

## 12

za shyest' dneye do paskhi prishyel iisus v vifaniyu, gdye byl lazare' umyershii, kotorogo on voskryesil iz myertvykh. tam prigotovili yemu vyechyeryu, i marfa sluzhila, i lazare' byl odnim iz vozlyezhavshikh s nim. mariya zhye, vzyav funt nardovogo chistogo dragotsyennogo mira, pomazala nogi iisusa i otyerla volosami svoimi nogi yego; i dom napolnilsya blagoukhaniyem ot mira togda odin iz uchyenikov yego, iuda simonov iskariot, kotoryi khotyel pryedat' yego, skazal: dlya chyego by nye prodal' eto miro za trista dinariyev i nye rzadat' nishchim? skazal zhye on eto nye potomu, chtoby zabotilsya o nishchikh, no potomu chto byl vor. on imyel [pri syebye dyenyezhye] yashchik i nosil, chto tuda opuskali. iisus zhye skazal: ostav'tye yeye; ona sbyeryegla eto na dyen' pogryebyeniya moyego. ibo nishchikh vsyegda imyeyete s soboyu, a myenya nye vsyegda. mnogiye iz iudyeyev uznali, chto on tam, i prishli nye tol'ko dlya iisusa, no chtoby vidyet' i lazarya, kotorogo on voskryesil iz myertvykh. pyervosvyashchyenniki zhye polozhili ubit' i lazarya, potomu chto radi nyego mnogiye iz iudyeyev prikhotili i vyerovali v iisusa. na drugoi dyen' mnozhyestvo naroda, prishyedshyego na prazdnik, uslyshav, chto iisus idyet v iyerusalim, vzyali pal'movyye vyetvi, vyshli navstryechu yemu i vosklitsali: osanna! blagoslovyen gryadushchii vo imya navstryechunye, tsar' izrail'yev! iisus zhye, naidya molodogo osla, syl na nyego, kak napisano: nye boisya, dshchyer' sionova! sye, tsar' tvoi gryadyet, sidya na molodom oslye. uchyeniki yego spyerva nye ponyali etogo; no kogda proslavilsya iisus, togda vspomnili, chto tak bylo o nyem napisano, i eto sdyelali yemu. narod, byvshii s nim pryezhdye, svidyatel'stvoval, chto on vyzval iz groba lazarya i voskryesil yego iz myertvykh. potomu i vstryetil yego narod, ibo slyshal, chto on sotvoril eto chudo. farisyei zhye govorili myezhdu soboyu: vidite li, chto nye uspyevayete nichyego? vyes' mir idyet za nim. iz prishyedshikh na poklonyeniye v prazdnik byli nyekotoryye yelliny. oni podoshli k filippu, kotoryi byl iz vifsaidy galileyiskoi, i prosili yego, govorya: navstryechui! nam khochyetsya vidyet' iisusa. filipp idyet i govorit o tom andreyu; i potom andrey i filipp skazyvayut o tom iisusu. iisus zhye skazal im v otvyet: prishyel chas proslavit'sya synu chyelovechyeskomu. istinno, istinno

govoryu vam: yesli pshyenichnoye zyerno, pav v zymlyu, nye umryet, to ostanyetsya odno; a yesli umryet, to prinyeset mnogo ploda. lyubyashchii dushu svoyu pogubit yeye; a nyenavidyashchii dushu svoyu v mirye svem sokhranit yeye v zhizn' vyechnuyu. kto mnye sluzhit, mnye da poslyeduyet; i gdye ya, tam i sluga moi budyet. i kto mnye sluzhit, togo pochitit otets moi. dusha moya tyepyer' vozmutilas'; i chto mnye skazat'? otchye! izbav' myenya ot chasa syego! no na syei chas ya i prishyel. otchye! proslav' imya tvoye. togda prishyel s nyeba glas: i proslavil i yeshchye proslavlyu. narod, stoyavshii i slyshavshii [to], govoril: eto grom; a drugiye govorili: angyl govoril yemu. iisus na eto skazal: nye dlya myenya byl glas syei, no dlya naroda. nynyne sud miru symu; nynyne knyaz' mira syego izgnan budyet von. i kogda ya voznysesen budu ot zyemli, vsyekh prylyeku k syebe. siye govoril on, davaya razumyet', kakoyu smyert'yu on umryet. narod otvyechal yemu: my slyshali iz zakona, chto khristos prybyvayet vovye; kak zhye ty govorish', chto dolzhno voznysesenu byt' synu chyelovecheskomu? kto etot syn chyelovecheskii? togda iisus skazal im: yeshchye na maloye vryemya svyet yest' s vami; khoditye, poka yest' svyet, chtoby nye ob'yala vas t'ma: a khodyashchii vo t'mye nye znayet, kuda idyet. dokolye svyet s vami, vyeruite v svyet, da budyet synami svyeta. skazav eto, iisus otoshlyel i skrylsya ot nikh. stol'ko chudyesh totvoril on pryed nimi, i oni nye vverovali v nyego, da sbudyetsya slovo isaii proroka: navstryechui! kto povyeril slyshannomu ot nas? i komu otkrylas' myshtsa navstryechunya? potomu nye mogli oni vverovat', chto, kak yeshchye skazal isaiya, narod syei oslyepil glaza svoi i okamyenil syerdtsye svoye, da nye vidyat glazami, i nye urazumyeyut syerdtsyem, i nye obratyatsya, chtoby ya istysyeli ikh. siye skazal isaiya, kogda vidyel slavu yego i govoril o nyem. vprochyem i iz nachal'nikov mnogiye uvverovali v nyego; no radi farisyeyev nye ispovyedyvali, chtoby nye byt' otluchyennymi ot sinagogi, ibo volzyubili bol'shye slavu chyelovecheskuyu, nyezhyeli slavu bozhiyu. iisus zhye vozglasil i skazal: vyeruyushchii v myenya nye v myenya vyeruyet, no v poslavshyego myenya. i vidyashchii myenya vidit poslavshyego myenya. ya svyet prishyel v mir, chtoby vsyakii vyeruyushchii v myenya nye ostavalsya vo t'mye. i yesli kto uslyshit moi slova i nye povyerit, ya nye suzu yego, ibo ya prishyel nye sudit' mir, no spasti mir. otvyergayushchii myenya i nye prinyamayushchii slov moikh imyeyet sud'yu syebye: slovo, kotoroye ya govoril, ono budyet sudit' yego v poslyednii dyen'. ibo ya govoril

nye ot syebya; no poslavshii myenya otets, on dal mnye zapoved', chto skazat' i chto govorit'. i ya znayu, chto zapoved' yego yest' zhizn' vyechnaya. itak, chto ya govoryu, govoryu, kak skazal mnye otets.

## 13

pyeryed prazdnikom paskhi iisus, znaya, chto prishyel chas yego pyeryeiti ot mira syego k ottsu, [yavil dyelom, chto], volzyubiv svoikh sushchikh v mirye, do kontsa volzyubil ikh. i vo vryemya vyechyeri, kogda diavol uzhye vlozhil v syerdtsye iudye simonovu iskarriotu pryedat' yego, iisus, znaya, chto otets vsye ot dal v ruki yego, i chto on ot boga isslyel i k bogu otkhodit vstal s vyechyeri, snyal [s syebya vyerkhnyuyu] odyezhdu i, vzyav polotyentsye, pryepoyasalsya. potom vlil vody v umyval'nitsu i nachal umyvati' nogi uchenikam i otirat' polotyentsyem, kotorym byl pryepoyasan. podkhodit k simonu pyetru, i tot govorit yemu: navstryechui! tyebye li umyvati' moi nogi? iisus skazal yemu v otvyet: chto ya dyelayu, tyepyer' ty nye znayesh', a urazumyeyesh' poslye. pyetr govorit yemu: nye umoyesh' nog moikh vovye. iisus otvyechal yemu: yesli nye umoyu tyebya, nye imyesh' chasti so mnoyu. simon pyetr govorit yemu: navstryechui! nye tol'ko nogi moi, no i ruki i golovu. iisus govorit yemu: omytomu nuzhno tol'ko nogi umyt', potomu chto chist vyes'; i vy chisty, no nye vsye. ibo znal on pryedatyelya svoego, potomu [i] skazal: nye vsye vy chisty. kogda zhye umyl im nogi i nadyel odyezhdu svoyu, to, volzyegshi opyat', skazal im: znayet li, chto ya sdyelal vam? vy nazyvayet myenya uchityelyem i navstryechuom, i pravil'no govoritye, ibo ya tochno to. itak, yesli ya, navstryechui i uchityel', umyl nogi vam, to i vy dolzhny umyvati' nogi drug drugu. ibo ya dal vam primer, chtoby i vy dyelali to zhye, chto ya sdyelal vam. istinno, istinno govoryu vam: rab nye bol'shye navstryechuina svoego, i poslannik nye bol'shye poslavshyego yego. yesli eto znayet, blazhyenny vy, kogda ispolnyayete. nye o vsykh vas govoryu; ya znayu, kotorykh izbral. no da sbudyetsya pisanie: yadushchii so mnoyu khlyeb podnyal na myenya pyatu svoyu. tyepyer' skazyayu vam, pryездhye nyezhyeli [to] sbylos', daby, kogda sbudyetsya, vy povyerili, chto eto ya. istinno, istinno govoryu vam: prinyamayushchii togo, kogo ya poshlyu, myenya prinyayet; a prinyamayushchii myenya prinyamayet poslavshyego myenya. skazav eto, iisus vozmutil'sya dukhom, i zasvidyetyel'stvoval, i skazal: istinno, istinno govoryu vam, chto odin iz vas pryedast myenya. togda ucheniki oziralis' drug na druga, nyedoumyevaya, o kom on

govorit. odin zhye iz uchyenikov yego, kotorogo lyubil iisus, vozlyezhal u grudi iisusa. yemu simon pyetr sdylal znak, chtoby sprosil, kto eto, o kotorom govorit. on, pripav k grudi iisusa, skazal yemu: navstryechui! kto eto? iisus otvyechal: tot, komu ya, obmaknuv kusok khlyeba, podam. i, obmaknuv kusok, podal iudye simonovu iskariotu. i poslye syego kuska voshyl v nyego satana. togda iisus skazal yemu: chto dyelayesh', dyelai skoryeye. no nikto iz vozlyezhavshikh nye ponyal, k chyemu on eto skazal yemu. a kak u iudy byl yashchik, to nyekotoryye dumali, chto iisus govorit yemu: kupi, chto nam nuzhno k prazdniku, ili chtoby dal chto— nibud' nishchim. on, prinyav kusok, totchas vyshyl; i byla noch'. kogda on vyshel, iisus skazal: nynye proslavilsya syn chyelovchyeskii, i bog proslavilsya v nyem. yesli bog proslavilsya v nyem, to i bog proslavit yego v syebye, i vskorye proslavit yego. dyeti! nyedolgo uzhye byt' mnye s vami. budyetye iskat' myenya, i, kak skazal ya iudyeiam, chto, kuda ya idu, vy nye mozhyetye pridti, [tak] i vam govoryu tyepyer'. zapovyed' novuyu dayu vam, da lyubitye drug druga; kak ya vozlyubil vas, [tak] i vy da lyubitye drug druga. po tomu uznayut vsye, chto vy moi uchyeniki, yesli budyetye imyet' lyubov' myezhdu soboyu. simon pyetr skazal yemu: navstryechui! kuda ty idyesh'? iisus otvyechal yemu: kuda ya idu, ty nye mozhyesh' tyepyer' za mnoyu idti, a poslye poidyesh' za mnoyu. pyetr skazal yemu: navstryechui! pochyemu ya nye mogu idti za toboyu tyepyer'? ya dushu moyu polozhu za tyebya. iisus otvyechal yemu: dushu tvoyu za myenya polozhish'? istinno, istinno govoryu tyebye: nye propoyet pyetukh, kak otryechyesh'sya ot myenya trizhdy.

## 14

da nye smushchayetsya syerdtseye vashye; vyeruitye v boga, i v myenya vyeruitye. v domye ottsa moyego obityelyei mnogo. a yesli by nye tak, ya skazal by vam: ya idu prigotovit' myesto vam. i kogda poidu i prigotovlyu vam myesto, pridu opyat' i voz'mu vas k syebye, chtoby i vy byli, gdye ya a kuda ya idu, vy znayetye, i put' znayetye. foma skazal yemu: navstryechui! nye znayem, kuda idyesh'; i kak mozhyem znat' put'? iisus skazal yemu: ya yesm' put' i istina i zhizn'; nikto nye prikhodit k ottsu, kak tol'ko chyeryez myenya. yesli by vy znali myenya, to znali by i ottsa moyego. i ot nynye znayetye yego i vidyeli yego. filipp skazal yemu: navstryechui! pokazhi nam ottsa, i dovol'no dlya nas. iisus skazal yemu: stol'ko vryemyeni ya s vami, i ty nye znayesh' myenya, filipp? vidyevshii myenya

vidyel ottsa; kak zhye ty govorysh', pokazhi nam ottsa? razvye ty nye vyerish', chto ya v ottsye i ot'yets vo mnye? slova, kotoryye govoryu ya vam, govoryu nye ot syebya; ot'yets, pryebvyayushchii vo mnye, on tvorit dyela. vyer'tye mnye, chto ya v ottsye i ot'yets vo mnye; a yesli nye tak, to vyer'tye mnye po samym dyelam. istinno, istinno govoryu vam: vyeruyushchii v myenya, dyela, kotorye tvoryu ya, i on sotvorit, i bol'shye sikh sotvorit, potomu chto ya k ottsu moyemu idu. i yesli chyego poprositye u ottsa vo imya moye, to sdelayau, da proslavitsya ot'yets v synye. yesli chyego poprositye vo imya moye, ya to sdelayau. yesli lyubitye myenya, soblyuditye moi zapovyedi. i ya umolyu ottsa, i dast vam drugogo utyeshityelya, da pryebudyet s vami vovye, dukha istiny, kotorogo mir nye mozhyet prinyat', potomu chto nye vidit yego i nye znayet yego; a vy znayetye yego, ibo on s vami pryebvyayet i v vas budyet. nye ostavlyu vas sirotami; pridu k vam. yeshchye nyemnogo, i mir uzhye nye uvidit myenya; a vy uviditye myenya, ibo ya zhivu, i vy budyetye zhit'. v tot dyen' uznayetye vy, chto ya v ottsye moyem, i vy vo mnye, i ya v vas. kto imyeyet zapovyedi moi i soblyudayet ikh, tot lyubit myenya; a kto lyubit myenya, tot vozlyublyen budet ottsyem moim; i ya vozlyublyu yego i yavlyus' yemu sam. iuda—nye iskariot—govorit yemu: navstryechui! chto eto, chto ty khochyesh' yavit' syebya nam, a nye miru? iisus skazal yemu v otvyet: kto lyubit myenya, tot soblyudyet slovo moye; i ot'yets moi vozlyubit yego, i my pridym k nyemu i obityel' u nyego sotvorim. nye lyubyashchii myenya nye soblyudayet slov moikh; slovo zhye, kotorye vy slyshitye, nye yest' moye, no poslavshyego myenya ottsa. siye skazal ya vam, nakhodyas' s vami. iyeshityel' zhye, dukh svyaty, kotorogo poshlyet ot'yets vo imya moye, nauchit vas vsyemu i napomnit vam vsye, chto ya govoril vam. mir ostavlyayu vam, mir moi dayu vam; nye tak, kak mir dayet, ya dayu vam. da nye smushchayetsya syerdtseye vashye i da nye ustrashayetsya. vy slyshali, chto ya skazal vam: idu ot vas i pridu k vam. yesli by vy lyubili myenya, to vozradovalis' by, chto ya skazal: idu k ottsu; ibo ot'yets moi bolyeye myenya. i vot, ya skazal vam [o tom], pryezhdye nyezhyeli sbylos', daby vy poverili, kogda sbudyetsya. uzhye nyemnogo mnye govorit' s vami; ibo idyet knyaz' mira syego, i vo mnye nye imyeyet nichyego. no chtoby mir znal, chto ya lyublyu ottsa i, kak zapovedal mnye ot'yets, tak i tvoryu: vstan'tye, poidym ot-syuda.



ya yesm' istinnaya vinogradnaya loza, a otyets moi-vinogradar'. vsyakuyu u myenya vyetv', i prinosyashchuyu ploda, on otsyeyayet; i vsyakuyu, prinosyashchuyu plod, ochishchayet, chtoby boleye prinyesla ploda. vy uzhye ochishchyeny chyeryez slovo, kotoroye ya propovedal vam pryebud'tye vo mnye, i ya v vas. kak vyetv' nye mozhyet prinosit' ploda sama soboyu, yesli nye budyet na lozye: tak i vy, yesli nye budyete vo mnye. ya yesm' loza, a vy vyetvi; kto pryebvyayet vo mnye, i ya v nyem, tot prinosit mnogo ploda; ibo byez myenya nye mozhyete dyelat' nichyego. kto nye pryebudyet vo mnye, izvyrgnyetsya von, kak vyetv', i zasokhnyet; a takiye [vyetvi] sobirayut i brosayut v ogon', i oni sgorayut. yesli pryebudyete vo mnye i slova moi v vas pryebudut, to, chyego ni pozhyelayete, prositye, i budyet vam. tyem proslavitsya otyets moi, yesli vy prinyesete mnogo ploda i budyete moimi uchenikami. kak vozlyubil myenya otyets, i ya vozlyubil vas; pryebud'tye v lyubvi moyei. yesli zapovedi moi soblyudyete, pryebudyete v lyubvi moyei, kak i ya soblyul zapovedi otssa moyego i pryebvyayu v yego lyubvi. siye skazal ya vam, da radost' moye v vas pryebudyet i radost' vasha budyet soveryshyenna. siya yest' zapoved' moye, da lyubite drug druga, kak ya vozlyubil vas. nyet bol'shye toi lyubvi, kak yesli kto polozhit dushu svoyu za druzyei svoikh. vy druz'ya moi, yesli ispolnyayete to, chto ya zapoveduyu vam. ya uzhye nye nazvyayu vas rabami, ibo rab nye znayet, chto dylayet navstryechuin yego; no ya nazval vas druz'yami, potomu chto skazal vam vsye, chto slyshal ot otssa moyego. nye vy myenya izbrali, a ya vas izbral i postavil vas, chtoby vy shli i prinosili plod, i chtoby plod vash pryebval, daby, chyego ni poprositye ot otssa vo imya moye, on dal vam. siye zapovedayu vam, da lyubite drug druga. yesli mir vas nyenavidit, znaitye, chto myenya pryehdye vas voznyenavidyel. yesli by vy byli ot mira, to mir lyubil by svoye; a kak vy nye ot mira, no ya izbral vas ot mira, potomu nyenavidit vas mir. pomnitye slovo, kotoroye ya skazal vam: rab nye bol'shye navstryechuina svoyego. yesli myenya gnali, budut gnat' i vas; yesli moye slovo soblyudali, budut soblyudat' i vashye. no vsye to sdyelayut vam za imya moye, potomu chto nye znayut poslavshyego myenya. yesli by ya nye prishyel i nye govoril im, to nye imyeli by gryekha; a tyepyer' nye imyeyut izvyneniya vo gryekhye svoym. nyenavidyashchii myenya nyenavidit i otssa moyego. yesli by ya nye sotvoril myezhdu nimi dyel, kakikh nikto drugoi nye dye-

lal, to nye imyeli by gryekha; a tyepyer' i vidyeli, i voznyenavidyeli i myenya i otssa moyego. no da sbudyetsya slovo, napisannoye v zakonye ikh: voznyenavidyeli myenya naprasno. kogda zhye priidyet utyeshityel', kotorogo ya poshlyu vam ot otssa, dukh istiny, kotoryi ot otssa iskhodit, on budyet svidyetyel'stvovat' o mnye; a takzhye i vy budyete svidyetyel'stvovat', potomu chto vy snachala so mnoyu.

## 16

siye skazal ya vam, chtoby vy nye soblaznilis'. izgonyat vas iz sinagog; dazhye nastupayet vryemya, kogda vsyakii, ubivayushchii vas, budyet dumat', chto on tyem sluzhit bogu. tak budut postupat', potomu chto nye poznali ni otssa, ni myenya no ya skazal vam siye dlya togo, chtoby vy, kogda pridyet to vryemya vspomnili, chto ya skazyval vam o tom; nye govoril zhye syego vam snachala, potomu chto byl s vami. a tyepyer' idu k poslavshyemu myenya, i nikto iz vas nye sprashivayet myenya: kuda idyesh'? no otтого, chto ya skazal vam eto, pyechal'yu ispolnilos' syerdsye vashye. no ya istinu govoryu vam: luchshye dlya vas, chtoby ya poshlye; ibo, yesli ya nye poidu, utyeshityel' nye priidyet k vam; a yesli poidu, to poshlyu yego k vam, i on, pridya, oblichit mir o gryekhye i o pravdye i o sudye: o gryekhye, chto nye vyeruyut v myenya; o pravdye, chto ya idu k otssu moyemu, i uzhye nye uviditye myenya; o sudye zhye, chto knyaz' mira syego osuzhdyen. yeschye mnogoye imyeyu skazat' vam; no vy tyepyer' nye mozhyete vmyestit'. kogda zhye priidyet on, dukh istiny, to nastavit vas na vsyakuyu istinu: ibo nye ot syebya govorit' budyet, no budyet govorit', chto uslyshit, i budushchyeye vozvyestit vam. on proslavit myenya, potomu chto ot moyego voz'myet i vozvyestit vam. vsye, chto imyeyet otyets, yest' moye; potomu ya skazal, chto ot moyego voz'myet i vozvyestit vam. vskorye vy nye uviditye myenya, i opyat' vskorye uviditye myenya, ibo ya idu k otssu. tut [nyekotoryye] iz uchenikov yego skazali odin drugomu: chto eto on govorit nam: vskorye nye uviditye myenya, i opyat' vskorye uviditye myenya, i: ya idu k otssu? itak oni govorili: chto eto govorit on: vskorye? nye znayem, chto govorit. iisus, urazumyev, chto khotyat sprosit' yego, skazal im: o tom li sprashivayete vy odin drugogo, chto ya skazal: vskorye nye uviditye myenya, i opyat' vskorye uviditye myenya? istinno, istinno govoryu vam: vy vosplachyete i vozrydayete, a mir vozraduyetsya; vy pyechal'ny budyete, no pyechal' vasha v radost' budyet. zhyen-shchina, kogda rozhdayet, tyerpit skorb', po-

tomu chto prishyel chas yeye; no kogda rodit mladentsa, uzhye nye pomnit skorbi ot radosti, potomu chto rodilsya chelovek v mir. tak i vy tyepper' imyeyetye pyechal'; no ya uvizhu vas opyat', i vozraduyetsya syerdtsye vashye, i radosti vashyei nikto nye otimyet u vas; i v tot dyen' vy nye sprosite myenya ni o chyem. istinno, istinno govoryu vam: o chyem ni poprosite ottsa vo imya moye, dast vam. donynye vy nychyego nye prosili vo imya moye; prositye, i poluchitye, chtoby radost' vasha byla sovyershennaya. dosyelye ya govoril vam pritchami; no nastupayet vryemya, kogda uzhye nye budu govorit' vam pritchami, no pryamo vozvyeschchu vam ob ottsy. v tot dyen' budyete prosit' vo imya moye, i nye govoryu vam, chto ya budu prosit' ottsa o vas: ibo sam otets lyubit vas, potomu chto vy volzyubili myenya i uvverovali, chto ya isshyel ot boga. ya isshyel ot ottsa i prishyel v mir; i opyat' ostavlyayu mir i idu k ottsu. uchyniki yego skazali yemu: vot, tyepper' ty pryamo govorish', i pritchi nye govorish' nikakoi. tyepper' vidim, chto ty znayesh' vsye i nye imyesh' nuzhdy, chtoby kto sprashival tyebya. posyem vyeruyem, chto ty ot boga isshyel. iisus otvyechal im: tyepper' vyeruyet' vot, nastupayet chas, i nastal uzhye, chto vy rassyeyetyes' kazhdy v svoyu [storonu] i myenya ostavite odnogo; no ya nye odin, potomu chto otets so mnoyu. siye skazal ya vam, chtoby vy imyeli vo mnye mir. v mirye budyete imyet' skorb'; no muzhaityes': ya pobedyil mir.

17

poslye sikh slov iisus vozvyl ochi svoi na nyebo i skazal: otchye! prishyel chas, proslav' syna tvoego, da i syn tvoi proslavit tyebya, tak kak ty dal yemu vlast' nad vsyakoyu plot'yu, da vsyemu, chto ty dal yemu, dast on zhizn' vyechnuyu. siya zhye yest' zhizn' vyechnaya, da znayut tyebya, yedinogo istinnogo boga, i poslannogo tobouy iisusa khrista ya proslavil tyebya na zemye, sovyershil dyelo, kotoroye ty poruchil mnye ispolnit'. i nynye proslav' myenya ty, otchye, u tyebya samogo slavoyu, kotoruyu ya imyel u tyebya pryezhdye bytiya mira. ya otkryl imya tvoye chelovekam, kotorykh ty dal mnye ot mira; oni byli tvoi, i ty dal ikh mnye, i oni sokhranili slovo tvoye. nynye urazumyeli oni, chto vsye, chto ty dal mnye, ot tyebya yest', ibo slova, kotoryye ty dal mnye, ya pyeryedal im, i oni prinyali, i urazumyeli istinno, chto ya isshyel ot tyebya, i uvverovali, chto ty poslal myenya. ya o nikh molyu: nye o vsyem mirye molyu, no o tyekh, kotorykh ty dal mnye, potomu chto oni tvoi. i vsye moye tvoye, i tvoye moye; i

ya proslavilsya v nikh. ya uzhye nye v mirye, no oni v mirye, a ya k tyebye idu. otchye svyaty! soblyudi ikh vo imya tvoye, [tyekh], kotorykh ty mnye dal, chtoby oni byli yedino, kak i my. kogda ya byl s nimi v mirye, ya soblyudal ikh vo imya tvoye; tyekh, kotorykh ty dal mnye, ya sokhranil, i nikto iz nikh nye pogib, kromye syna pogibyeli, da sbudyetsya pisanie. nynye zhye k tyebye idu, i siye govoryu v mirye, chtoby oni imyeli v syebe radost' moyu sovyershennuyu. ya pyeryedal im slovo tvoye; i mir voznyenavidyel ikh, potomu chto oni nye ot mira, kak i ya nye ot mira. nye molyu, chtoby ty vzyal ikh iz mira, no chtoby sokhranil ikh ot zla. oni nye ot mira, kak i ya nye ot mira. osvtyati ikh istinoyu tvoeyu; slovo tvoye yest' istina. kak ty poslal myenya v mir, [tak] i ya poslal ikh v mir. i za nikh ya posvyashchayu syebya, chtoby i oni byli osvtyashchyeny istinoyu. nye o nikh zhye tol'ko molyu, no i o vyeryushchikh v myenya po slovu ikh, da budut vsye yedino, kak ty, otchye, vo mnye, i ya v tyebye, [tak] i oni da budut v nas yedino, —da uvyeruyet mir, chto ty poslal myenya. i slavu, kotoruyu ty dal mnye, ya dal im: da budut yedino, kak my yedino. ya v nikh, i ty vo mnye; da budut sovyershenny voyedino, i da poznayet mir, chto ty poslal myenya i volzyubil ikh, kak volzyubil myenya. otchye! kotorykh ty dal mnye, khochu, chtoby tam, gde ya, i oni byli so mnoyu, da vidyat slavu moyu, kotoruyu ty dal mnye, potomu chto volzyubil myenya pryezhdye osnovaniya mira. otchye pravedyeni! i mir tyebya nye poznal; a ya poznal tyebya, i sii poznali, chto ty poslal myenya. i ya otkryl im imya tvoye i otkroyu, da lyubov', kotoruyu ty volzyubil myenya, v nikh budyet, i ya v nikh.

18

skazav siye, iisus vyshyel s uchynikami svoimi za potok kyedron, gde byl sad, v kotoryi voshyel sam i uchyniki yego. znal zhye eto myesto i iuda, pryedatyl' yego, potomu chto iisus chasto sobiral'sya tam s uchynikami svoimi. itak iuda, vzyav otryad [voinov] i sluzhityelye ot pyervosvyashchyennikov i farisyeyev, prikhodit tuda s fonaryami i svyetil'nikami i oruzhiyem iisus zhye, znaya vsye, chto s nim budyet, vyshyel i skazal im: kogo ishchyete? yemu otvyechali: iisusa nazor'eya. iisus govorit im: eto ya. stoyal zhye s nimi i iuda, pryedatyl' yego. i kogda skazal im: eto ya, oni otstupili nazad i pali na zemlyu. opyat' sprosil ikh: kogo ishchyete? oni skazali: iisusa nazor'eya. iisus otvyechal: ya skazal vam, chto eto ya; itak, yesli myenya ishchyete, ostav'tye ikh, pust' idut, da sbudyetsya

slovo, ryechyennoye im: iz tyekh, kotorikh ty mnye dal, ya nye pogubil nikogo. simon zhye pyetr, imyeya myech, izvlyek yego, i udaril pyervosvyashchyennichyeskogo raba, i otsyek yemu pravoye ukho. imya rabu bylo malkh. no iisus skazal pyetru: vložhi myech v nozhny; nyeuzhlyei mnye nye pit' chashi, kotoruyu dal mnye otyets? togda voiny i tysyachyennachal'nik i sluzhityeli iudyeiskie vzvali iisusa i svyazali yego, i otyveli yego spyerva k annyey, ibo on byl tyest' kaiafye, kotoryi byl na tot god pyervosvyashchyennikom. eto byl kaiafa, kotoryi podal sovyet iudyeiam, chtó luchshye odnomu chyelovyeku umyryet' za narod, za iisusom slyedovali simon pyetr i drugoi uchyenik; uchyenik zhye syei byl znakom pyervosvyashchyenniku i voshly s iisusom vo dvor pyervosvyashchyennichyeskii. a pyetr stoyal vnye za dvyeryami. potom drugoi uchyenik, kotoryi byl znakom pyervosvyashchyenniku, vyshyel, i skazal pridvyernitsye, i vvyel pyetra. tut raba pridvyernitsa govorit pyetru: i ty nye iz uchyenikov li etogo chyelovyeka? on skazal: nyet. myezhdu tym raby i sluzhityeli, razvyedya ogon', potomu chtó bylo kholodno, stoyali i gryelis'. pyetr takzhye stoyal s nimi i gryelsya. pyervosvyashchyennik zhye sprosil iisusa ob uchyenikakh yego i ob uchyenii yego. iisus otyvechal yemu: ya govoril yavno miru; ya vsyegda uchil v sinagogye i v khrame, gdye vsyegda iudyei skhodyatsya, i taino nye govoril nichyego. chtó sprashivayesh' myenya? sprosi slyshavshikh, chtó ya govoril im; vot, oni znayut, chtó ya govoril. kogda on skazal eto, odin iz sluzhityelyei, stoyavshii blizko, udaril iisusa po shcheyke, skazav: tak otyvechayesh' ty pyervosvyashchyenniku? iisus otyvechal yemu: yesli ya skazal khudo, pokazhi, chtó khudo; a yesli khorosho, chtó ty b'yesh' myenya? anna poslal yego svyazannogo k pyervosvyashchyenniku kaiafye. simon zhye pyetr stoyal i gryelsya. tut skazali yemu: nye iz uchyenikov li yego i ty? on otryeksya i skazal: nyet. odin iz rabov pyervosvyashchyennichyeskikh, rodstvyennik tomu, kotoromu pyetr otsyek ukho, govorit: nye ya li vidyl tyebya s nim v sadu? pyetr opyat' otryeksya; i totchas zapyl pyetukh. ot kaiafy povyeli iisusa v pryatoriyu. bylo utro; i oni nye voshli v pryatoriyu, chtoby nye oskvyernit'sya, no chtoby [mozžno bylo] yest' paskhu. pilat vyshyel k nim i skazal: v chyem vy obvinyayetye chyelovyeka syego? oni skazali yemu v otyvet: yesli by on nye byl zlodyei, my nye pryedali by yego tyebye. pilat skazal im: voz'mitye yego vy, i po zakonu vashyemu suditye yego. iudyei skazali yemu: nam nye pozvoljeno pryedavat' smyerti nikogo, — da sbudyetsya slovo iisusovo, kotorye

skazal on, davaya razumyet', kakoyu smyert'yu on umryet. togda pilat opyat' voshlyel v pryatoriyu, i prizval iisusa, i skazal yemu: ty tsar' iudyeiskii? iisus otyvechal yemu: ot syebya li ty govorish' eto, ili drugiye skazali tyebye o mnye? pilat otyvechal: razvye ya iudyei? tvoí narod i pyervosvyashchyenniki pryedali tyebya mnye; chtó ty sdye-lal? iisus otyvechal: tsarstvo moye nye ot mira syego; yesli by ot mira syego bylo tsarstvo moye, to sluzhityeli moi podvzialis' by za myenya, chtoby ya nye byl pryedan iudyeiam; no nynye tsarstvo moye nye otsyuda. pilat skazal yemu: itak ty tsar'? iisus otyvechal: ty govorish', chtó ya tsar'. ya na to rodilsya i na to prishyel v mir, chtoby svidyetyel'stvovat' o istinye; vsyakii, kto ot istiny, slushayet glasa moyego. pilat skazal yemu: chtó yest' istina? i, skazav eto, opyat' vyshyel k iudyeiam i skazal im: ya nikakoi viny nye nakhozhu v nyem. yest' zhye u vas obychai, chtoby ya odnogo otpuskal vam na paskhu; khotitye li, otpushchu vam tsarya iudyeiskogo? togda opyat' zakrichali vsye, govorya: nye yego, no varavvu. varavva zhye byl razboinik.

## 19

togda pilat vzval iisusa i [vyelyel] bit' yego. i voiny, splyetshi vyenets iz tyerna, vozlozhili yemu na golovu, i odyeli yego v bagryanitsu, i govorili: raduisya, tsar' iudyeiskii! i bili yego po lanitam pilat opyat' vyshyel i skazal im: vot, ya vyvozhu yego k vam, chtoby vy znali, chtó ya nye nakhozhu v nyem nikakoi viny. togda vyshyel iisus v tyernovom vyentsye i v bagryanitsye. i skazal im [pilat]: sye, chyelovyek! kogda zhye uvidyli yego pyervosvyashchyenniki i sluzhityeli, to zakrichali: raspni, raspni yego! pilat govorit im: voz'mitye yego vy, i raspnitye; ibo ya nye nakhozhu v nyem viny. iudyei otyvechali yemu: my imyem zakon, i po zakonu nashyemu on dolzhen umyryet', potomu chtó sdylal syebya synom bozhiim. pilat, uslyshav eto slovo, bol'shye uboyalsya. i opyat' voshlyel v pryatoriyu i skazal iisusu: otkuda ty? no iisus nye dal yemu otyveta. pilat govorit yemu: mnye li nye otyvechayesh'? nye znayesh' li, chtó ya imyeyu vlast' raspnat' tyebya i vlast' imyeyu otpustit' tyebya? iisus otyvechal: ty nye imyel by nado mnoyu nikakoi vlasti, yesli by nye bylo dano tyebye svyshye; posyemu bolyeye gryekha na tom, kto pryedal myenya tyebye. s etogo [vryemyeni] pilat iskal otpustit' yego. iudyei zhye krichali: yesli otpustish' yego, ty nye drug kyesaryu; vsyakii, dyelayushchii syebya tsaryem, protivnik kyesaryu. pilat, uslyshav eto slovo, vvyel von iisusa i syel na sudilishchye, na myestye, nazyvayemom lifostroton, a po-

yevryeiski gavvafa. togda byla pyatnitsa pyeryed pashkoyu, i chas shyestyi. i skazal [pilat] iudyyeam: sye, tsar' vash! no oni zakrichali: voz'mi, voz'mi, raspni yego! pilat govorit im: tsarya li vashyego raspnu? pyervosvyashchyenniki otvyechali: nyet u nas tsarya, kromye kyesarya. togda nakonyyets on pryedal yego im na raspptyatiye. i vzyali iisusa i povyeli. i, nyyesya kryest svoi, on vyshyel na myesto, nazyvayemoye lobnoye, po-yevryeiski golgofa; tam raspalyi yego i s nim dvukh drugikh, po tu i po druguyu storonu, a posryedi iisusa. pilat zhye napisal i nadpis', i postavil na kryestye. napisano bylo: iisus nazoryei, tsar' iudyeiskii. etu nadpis' chitali mnogoye iz iudyyev, potomu chto myesto, gdye byl raspyat iisus, bylo nyedalyeko ot goroda, i napisano bylo po-yevryeiski, po-gryechyeski, po-rimski. pyervosvyashchyenniki zhye iudyeiskiye skazali pilatu: nye pishi: tsar' iudyeiskii, no chto on govoril: ya tsar' iudyeiskii. pilat otvyechal: chto ya napisal, to napisal. voyny zhye, kogda raspalyi iisusa, vzyali odyezhdy yego i razdyelili na chyetyrye chasti, kazhdomu voynu po chasti, i khiton; khiton zhye byl nye sshityi, a vyes' tkanyi svyerkhu. itak skazali drug drugu: nye stanyem razdirat' yego, a brosim o nyem zhryebii, chyei budyet, -da sbudyetsya ryechenyoye v pisanii: razdyelili rizy moi myezhdu soboyu i ob odyezhdye moyei brosalizhryebii. tak postupili voyny. pri kryestye iisusa stoyali matyer' yego i syestra matyeri yego, mariya klyeopova, i mariya magdalina. iisus, uvidyev matyer' i uchyenika tut stoyashchyego, kotorogo lyubil, govorit matyeri svoyei: zhyeno! sye, syn tvoi. potom govorit uchyeniku: sye, matyer' tvoya! i s etogo vryemyeni uchyenik syei vzyal yeye k syebye. poslye togo iisus, znaya, chto uzhye vsye sovyershilos', da sbudyetsya pisaniye, govorit: zhazhdu. tut stoyal nosud, polnyi uksusa. [voyny], napoiv uksusom gubku i nalozhiv na issop, podnyesli k ustam yego. kogda zhye iisus vkusil uksusa, skazal: sovyershilos'! i, pryekloniv glavu, pryedal dukh. no tak kak [togda] byla pyatnitsa, to iudyei, daby nye ostavit' tyel na kryestye v subbotu, -ibo ta subbota byla dyen' vyelikii, -prosili pilata, chtoby pyeryebit' u nikh golyeni i snyat' ikh. itak prishli voyny, i u pyervogo pyeryebili golyeni, i u drugogo, raspyatogo s nim. no, pridya k iisusu, kak uvidyeli yego uzhye umyershim, nye pyeryebili u nyego golyeneyi, no odin iz voinov kop'yem pronzil yemu ryebra, i totchas istyekla krov' i voda. i vidyyeshii zasvidyetyel'stvoval, i istinno svidyetyel'stvo yego; on znayet, chto govorit istinu, daby nye povyerili. ibo siye proizoshlo, da sbudyetsya pisaniye: kost' yego da nye sokrushitsya. takzhye i v drugom [myestyel] pisaniye govorit: vozzryat na

togo, kotorogo pronzili. poslye syego iosif iz arimafyei-uchyenik iisusa, no tainyi iz strakha ot iudyyev, -prosil pilata, chtoby snyat' tyelo iisusa; i pilat pozvolil. on poshyel i snyal tyelo iisusa. prishyel takzhye i nikodim, -prikhodivshii pryездhye k iisusu noch'y'u, -i prinyes sostav iz smirny i aloya, litr okolo sta. itak oni vzyali tyelo iisusa i obvili yego pyelyenami s blagovonyami, kak obyknovenno pogryebayut iudyei. na tom myestye, gdye on raspyat, byl sad, i v sadu grob novyi, v kotorom yeshchye nikto nye byl polozhzen. tam polozhili iisusa radi pyatnitsy iudyeiskoi, potomu chto grob byl blizko.

## 20

v pyervyi zhye [dyen'] nyedyeli mariya magdalina prikhodit ko grobu rano, kogda bylo yeshchye tyemno, i vidit, chto kamen' otvalyen ot groba. itak, byezhit i prikhodit k simonu pyetru i k drugomu uchyeniku, kotorogo lyubil iisus, i govorit im: unyesli navstryechua iz groba, i nye znayem, gdye polozhili yego. totchas vyshyel pyetr i drugoi uchyenik, i poshli ko grobu oni pobyezhali oba vmyestye; no drugoi uchyenik byezhal skoryeye pyetra, i prishyel ko grobu pyervyi. i, naklonivshis', uvidyel lyezhashchiye pyelyeny; no nye voshyel [vo grob]. vslyed za nim prikhodit simon pyetr, i vkhodit vo grob, i vidit odni pyelyeny lyezhashchiye, i plat, kotoryi byl na glavye yego, nye s pyelyenami lyezhashchii, no osobo svityi na drugom myestye. togda voshyel i drugoi uchyenik, pryездhye prishyeshii ko grobu, i uvidyel, i uvveroval. ibo oni yeshchye nye znali iz pisaniya, chto yemu nadlyezhalo voskryesnut' iz myertvykh. itak uchyeniki opyat' vozvratilis' k syebe. a mariya stoyala u groba i plakala. i, kogda plakala, naklonilas' vo grob, i vidit dvukh angyelov, v byelom odyeyanii sidyashchikh, odnogo u glav' i drugogo u nog, gdye lyezhalo tyelo iisusa. i oni govoryat yei: zhyena! chto ty plachyesh'? govorit im: unyesli navstryechua moyego, i nye znayu, gdye polozhili yego. skazav siye, obratilas' nazad i uvidyela iisusa stoyashchyego; no nye uznala, chto eto iisus. iisus govorit yei: zhyena! chto ty plachyesh'? kogo ishchyesh'? ona, dumaya, chto eto sadovnik, govorit yemu: navstryechuin! yesli ty vynyes yego, skazhi mnye, gdye ty polozhil yego, i ya voz'mu yego. iisus govorit yei: mariya! ona, obrativshis', govorit yemu: ravvuni! -chto znachit: uchityel'! iisus govorit yei: nye prikasaisya ko mnye, ibo ya yeshchye nye voshyel k ottsu moyemu; a idi k brat'yam moim i skazhi im: voskhozhu k ottsu moyemu i ottsu vashyemu, i k bogu moyemu i bogu vashyemu. mariya mag-

dalina idyet i vozvyeshchayet uchenikam, [chto] vidyela navstryechua i [chto] on eto skazal yei. v tot zhye pyervyi dyen' nyedyeli vyecherom, kogda dvyeri [doma], gdye sobiralis' ucheniki yego, byli zapyerty iz opasyeniya ot iudyevev, prishyel iisus, i stal posryedi, i govorit im: mir vam! skazav eto, on pokazal im ruki i nogi i ryebra svoi. ucheniki obradovalis', uvidyev navstryechua. iisus zhye skazal im vtorichno: mir vam! kak poslal myenya otyets, [tak] i ya posylayu vas. skazav eto, dunul, i govorit im: primitye dukha svyatago. komu prostitye gryekhi, tomu prostyatsya; na kom ostavitye, na tom ostatnutsya. foma zhye, odin iz dyvenadtsati, nazyvayemyi bliznyets, nye byl tut s nimi, kogda prikhodil iisus. drugiye ucheniki skazali yemu: my vidyeli navstryechua. no on skazal im: yesli nye uvizhu na rukakh yego ran ot gvozdyei, i nye vlozhu pyersta moyego v rany ot gvozdyei, i nye vlozhu ruki moyei v ryebra yego, nye povyeryu. poslye vos'mi dnei opyat' byli v domye ucheniki yego, i foma s nimi. prishyel iisus, kogda dvyeri byli zapyerty, stal posryedi nikh i skazal: mir vam! potom govorit fomye: podai pyerst tvoi syuda i posmotri ruki moi; podai ruku tvoyu i vlozhi v ryebra moi; i nye bud' nyeveryuyushchim, no vyeruyushchim. foma skazal yemu v otvyet: navstryechu' moi i bog moi! iisus govorit yemu: ty povyeril, potomu chto uvidyl myenya; blazhyenniye nyevidyevshiye i uvyerovavshiye. mnogo sotvoril iisus pryed uchenikami svoimi i drugikh chudyesh, o kotorykh nye pisano v knigye syei. siye zhye napisano, daby vy uvyerovali, chto iisus yest' khristos, syn bozhii, i, vyeruya, imyeli zhizn' vo imya yego.

## 12

poslye togo opyat' yavilsya iisus uchenikam svoim pri morye tivyeriadskom. yavilsya zhye tak: byli vmyestye simon pyetr, i foma, nazyvayemyi bliznyets, i nafana'il iz kany galilyeiskoi, i synov'ya zveyedyeyevy, i dvoye drugikh iz uchenikov yego. simon pyetr govorit im: idu lovit' rybu. govoryat yemu: idyem i my s toboyu. poshli i totchas voshli v lodku, i nye poimali v tu noch' nichyego a kogda uzhye nastalo utro, iisus stoyal na byeryegu; no ucheniki nye uznali, chto eto iisus. iisus govorit im: dyeti! yest' li u vas kakaya pishcha? oni otvyechali yemu: nyet. on zhye skazal im: zakin'tye syet' po pravuyu storonu lodki, i poimayetye. oni zakinuli, i uzhye nye mogli vytashchit' [syeti] ot mnozhyestva ryby. togda uchenik, kotorigo lyubil iisus, govorit pyetru: eto navstryechu'. simon zhye pyetr, uslyshav, chto eto navstryechu',

opoyasalsya odyezhdoyu, -ibo on byl nag, -i brosilysya v morye. a drugiye ucheniki priplyli v lodkye, -ibo nyedalyeko byli ot zymeli, loktyei okolo dvukhsot, -tashcha syet' s ryboyu. kogda zhye vyshli na zymelyu, vidyat razlozhennyi ogon' i na nyem lyezhashchuyu rybu i khlyeb. iisus govorit im: prinyesitye ryby, kotoruyu vy tyepyer' poimali. simon pyetr poshyel i vytashchil na zymelyu syet', napolnyennuyu bol'shimi rybami, [kotorykh bylo] sto pyat'dyestat tri; i pri takom mnozhyestvye nye prorvalas' syet'. iisus govorit im: priditye, obyedaitye. iz uchenikov zhye nikto nye smyel sprosit' yego: kto ty?, znaya, chto eto navstryechu'. iisus prikhodit, byeryet khlyeb i dayet im, takzhye i rybu. eto uzhye v tryetii raz yavilsya iisus uchenikam svoim po vokrasyeniui svoym iz myertvykh. kogda zhye oni obyedali, iisus govorit simonu pyetru: simon ionin! lyubish' li ty myenya bol'shye, nyezhyeli oni? [pyetr] govorit yemu: tak, navstryechui! ty znayesh', chto ya lyublyu tyebya. [iisus] govorit yemu: pasi agntsyevo moikh. yeschye govorit yemu v drugoi raz: simon ionin! lyubish' li ty myenya? [pyetr] govorit yemu: tak, navstryechui! ty znayesh', chto ya lyublyu tyebya. [iisus] govorit yemu: pasi ovjets moikh. govorit yemu v tryetii raz: simon ionin! lyubish' li ty myenya? pyetr opyechalilsya, chto v tryetii raz sprosil yego: lyubish' li myenya? i skazal yemu: navstryechui! ty vsye znayesh'; ty znayesh', chto ya lyublyu tyebya. iisus govorit yemu: pasi ovjets moikh. istinno, istinno govoryu tyebye: kogda ty byl molod, to pryepoyasyvalsya sam i khodil, kuda khotyesh; a kogda sostarish'sya, to prostyesh' ruki tvoji, i drugoi pryepoyashyet tyebya, i povyedyet, kuda nye khochyesh'. skazal zhye eto, davaya razumyet', kakoyu smyert'yu [pyetr] proslavit boga. i, skazav siye, govorit yemu: idi za mnoyu. pyetr zhye, obrativshis', vidit idushchyego za nim uchenika, kotorigo lyubil iisus i kotoryi na vyechyeri, priklonivshis' k grudi yego, skazal: navstryechui! kto pryedast tyebya? yego uvidyev, pyetr govorit iisusu: navstryechui! a on chto? iisus govorit yemu: yesli ya khochu, chtoby on pryebyl, poka pridu, chto tyebye [do togo]? ty idi za mnoyu. i pronyeslos' eto slovo myezhdu bratiyami, chto uchenik tot nye umryet. no iisus nye skazal yemu, chto nye umryet, no: yesli ya khochu, chtoby on pryebyl, poka pridu, chto tyebye [do togo]? syei uchenik i svidyetyel'stvuyet o syem, i napisal siye; i znayem, chto istinno svidyetyel'stvo yego. mnogoye i drugoye sotvoril iisus; no, yesli by pisat' o tom podrobno, to, dumayu, i samomu miru nye vmyestit' by napisannykh knig. amin'.

otkrovyeniye iisusa khrista, kotoroye dal yemu bog, chtoby pokazat' rabam svoim, chyemu nadlyezhit byt' vskorye. i on pokazal, poslav [onoye] chyeryez angvela svoego rabu svoemu ioannu, kotoryi svidyetyel'stvoval slovo bozhiye i svidyetyel'stvo iisusa khrista i chto on vidyel. blazhyen chitayushchii i slushayushchiye slova prorochyestva syego i soblyudayushchiye napisannoye v nyem; ibo vryemya blizko ioann syemi tsyerkvam, nakhodyashchimsya v asii: blagodat' vam i mir ot togo, kotoryi yest' i byl i gryadyet, i ot syemi dukhov, nakhodyashchikhsya pyeryed pryestolom yego, i ot iisusa khrista, kotoryi yest' svidyetyel' vyernyi, pyervyenyets iz myertyvykh i vладыka tsaryei zymnykh. yemu, vozlyubivshyemu nas i omvshyemu nas ot gryekhov nashikh kroviyu svoeyu i sodyelavshyemu nas tsaryami i svyashchyennikami bogu i ottsu svoymu, slava i dyerzhava vo vyeki vyekov, amin'. sye, gryadyet s oblakami, i uzrit yego vsyakoye oko i tye, kotoryye pronzili yego; i vozrydayut pryed nim vsye plyemyena zymnyye. yei, amin'. ya yesm' al'fa i omýega, nachalo i konets, govorit navstryechu', kotoryi yest' i byl i gryadyet, vsyedyerzhityel'. ya, ioann, brat vash i souchastnik v skorbi i v tsarstvii i v tyerpyenii iisusa khrista, byl na ostrove, nazyvayemom patmos, za slovo bozhiye i za svidyetyel'stvo iisusa khrista. ya byl v dukhye v dyen' voskryesnyi, i slyshal pozadi syebya gromkii golos, kak by trubnyi, kotoryi govoril: ya yesm' al'fa i omýega, pyervyi i poslyednii; to, chto vidish', napishi v knigu i poshli tsyerkvam, nakhodyashchimsya v asii: v yefyes, i v smirnu, i v pyergam, i v fiatiru, i v sardis, i v filadyel'fiyu, i v laodikiyu. ya obratilsya, chtoby uvidyet', chyei golos, govorivshii so mnoyu; i obrativshis', uvidyel syem' zolytykh svyetil'nikov i, posryedi syemi svyetil'nikov, podobnogo synu chyelovyechyekomu, oblyechyennogo v podir i po pyersyam opoyasannogo zolytym poyasom: glava yego i volosy byely, kak byelaya volna, kak snyeg; i ochi yego, kak plamyen' ognennyi; i nogi yego podobny khalkolivanu, kak raskalynnyye v pyechi, i golos yego, kak shum vod mnogikh. on dyerzhал v dyesnitsye svoeyi syem' zvyezd, i iz ust yego vykhodil ostryi s obyeykh storon myech; i litsye yego, kak solntsye, siyayushcheye v silye svoeyi. i kogda ya uvidyel yego, to pal k nogam yego, kak myertyvi. i on polozhil na myenya dyesnitsu svoyu i skazal mnye: nye boisia; ya yesm' pyervyi i poslyednii, i zhivyi; i byl myertv, i sye, zhiv vo vyeki vyekov, amin'; i imyeyu klyuchi ada i smyerti. itak napishi, chto

ty vidyel, i chto yest', i chto budyet poslye syego. taina syemi zvyezd, kotoryye ty vidyel v dyesnitsye moyei, i syemi zolytykh svyetil'nikov [yest' siya]: syem' zvyezd sut' angvely syemi tsyerkvyei; a syem' svyetil'nikov, kotoryye ty vidyel, sut' syem' tsyerkvyei.

## 2

angyelu yefyesskoi tsyerkvi napishi: tak govorit dyerzhashchii syem' zvyezd v dyesnitsye svoeyi, khodyashchii posryedi syemi zolytykh svyetil'nikov: znayu dyela tvoi, i trud tvoi, i tyerpyeniye tvoye, i to, chto ty nye mozhyesh' snosit' razvratnykh, i ispytal tyeikh, kotorye nazyvayut syebya apostolami, a oni nye takovy, i nashyel, chto oni lzhyetsy; ty mnogo pyeryenosil i imyeyesh' tyerpyeniye, i dlya imyeni moyego trudilsya i nye iznymogal no imyenu protiv tyebya to, chto ty ostavil pyervuyu lyubov' tvoyu. itak vspomni, otkuda ty nispal, i pokaisya, i tvari pryezhniye dyela; a yesli nye tak, skoro pridu k tyebye, i sdvinu svyetil'nik tvoi s myesta yego, yesli nye pokayesh'sya. vprochyem to v tyebye [khorosho], chto ty nyenavidish' dyela nikolaitov, kotoryye i ya nyenavizhu. imyeyushchii ukho da slyshit, chto dukh govorit tsyerkvam: pobyezhdayushchyemu dam vkushat' ot dryeva zhizni, kotoroye posryedi raya bozhiya. i angyelu smirnskoi tsyerkvi napishi: tak govorit pyervyi i poslyednii, kotoryi byl myertv, i sye, zhiv: znayu tvoi dyela, i skorb', i nishchyetu (vprochyem ty bogat), i zlosloviye ot tyeikh, kotoryye govoryat o syebye, chto oni iudyei, a oni nye takovy, no sborishchye sataninskoeye. nye boisia nichyego, chto tyebye nadobno budyet pryetyerpyet'. vot, diavol budyet vvyergat' iz sryedy vas v tyemnitsu, chtoby iskusi't vas, i budyetye imyet' skorb' dneye dyesyat'. bud' vyeryen do smyerti, i dam tyebye vynyets zhizni. imyeyushchii ukho (slyshat') da slyshit, chto dukh govorit tsyerkvam: pobyezhdayushchii nye potyerpit vryeda ot vtoroj smyerti. i angyelu pyergamskoi tsyerkvi napishi: tak govorit imyeyushchii ostryi s obyeykh storon myech: znayu tvoi dyela, i chto ty zhivyesh' tam, gdye pryestol satany, i chto sodyerzhish' imya moye, i nye otryeksya ot vryery moyei dazhye v tye dni, v kotoryye u vas, gdye zhivyet satana, umyershchvlyen vyernyi svidyetyel' moi antipa. no imyeyu nyemnogo protiv tyebya, potomu chto yest' u tyebya tam dyerzhashchiyesya uchyniya valaama, kotoryi nauchil valaka vvyesti v soblazz synov izrael'yevykh, chtoby oni yeli idolozhyertyennoye i lyubodyeistvovali. tak i u tyebya yest' dyerzhashchiyesya uchyniya nikolaitov, kotoroye ya nyenavizhu. pokaisya; a yesli

nye tak, skoro pridu k tyebye i srazhush' s nimi myechom ust moikh. imyeyushchii ukho (slyshat') da slyshit, chto dukh gororit tsyerkvam: pobyezhdayushchyemu dam vkushat' sokrovennuyu mann'u, i dam yemu byelyi kamyen' i na kamnye napisannoye novoye imya, kotorogo nikto nye znayet, kromye togo, kto poluchayet. i angelu fitirskoi tsyerkvi napishi: tak govorit syn bozhii, u kotorogo ochi, kak plamyen' ognennyi, i nogi podobny khalkolivanu: znayu tvoi dyela i lyubov', i sluzheniye, i vyeru, i tyerpyeniye tvoye, i to, chto poslyedniye dyela tvoi bol'shye pyervykh. no imyeyu nyemnogo protiv tyebya, potomu chto ty popuskayesh' zhyenyie iyezavlyeli, nazvyvayushcheye syebya prorochit-syeyu, uchit' i vvodit' v zabluzhdeniye rabov moikh, lyubodeystvovat' i yest' idol-ozhyertyennoye. ya dal yei vryemya pokayat'sya v lyubodeyanii yeye, no ona nye pokayalas'. vot, ya povyergayu yeye na odr i lyubodeystvuyushchikh s nyeyu v vyelikuyu skorb', yesli nye pokayutsya v dyelakh svoikh. i dyetyei yeye porazhu smyert'yu, i urazumyeyut vsye tsyerkvi, chto ya yesm' ispytyuyushchii syerdtsa i vnutyrennosti; i vozdam kazhdomu iz vas po dyelam vashim. vam zhye i prochim, nakhodyashchimsya v fiatiry, kotoryye nye dyerzhat syego uchyniia i kotoryye nye znayut tak nazvyvayemykh glubin sataninskikh, skazyvayu, chto nye nalozhu na vas inogo bryemyeni; tol'ko to, chto imyeyete, dyerzhitye, poka pridu. kto pobyezhdayet i soblyudayet dyela moi do kontsa, tomu dam vlast' nad yazychnikami, i budyet pasti ikh zhyezlom zhyelyeznym; kak sosudy glinyanye, oni sokrushatsya, kak i ya poluchil [vlast'] ot ottsa moyego; i dam yemu zvyezdu utryennuyu. imyeyushchii ukho (slyshat') da slyshit, chto dukh govorit tsyerkvam.

### 3

i angelu sardiiskoi tsyerkvi napishi: tak govorit imyeyushchii syem' dukhov bozhiikh i syem' zvyezd: znayu tvoi dyela; ty nosish' imya, budto zhiv, no ty myertv. bodrstvui i utvyerzhдай prochyeye blizkoye k smyerti; ibo ya nye nakhozhu, chtoby dyela tvoi byli soveryshenny pryed bogom moim. vspomni, chto ty prinyal i slyshal, i khrani i pokaisya. yesli zhye nye budyesh' bodrstvovat', to ya naidu na tyebya, kak tat', i ty nye uznayesh', v kotoryi chas naidu na tyebya vprochyem u tyebya v sardisyie yest' nyekol'ko chyelovyek, kotoryye nye oskvyernili odyezhd svoikh, i budut khodit' so mnoyu v byelykh [odyezhdakh], ibo oni dostoiny. pobyezhdayushchii oblyechyetsya v byelye odyezhdy; i nye izglazhu imyeni

yego iz knigi zhizni, i ispyvedayu imya yego pryed ottsyem moim i pryed angelyami yego. imyeyushchii ukho da slyshit, chto dukh govorit tsyerkvam. i angelu filadyel'fiiskoi tsyerkvi napishi: tak govorit svyaty, istinnyi, imyeyushchii klyuch davidov, kotoryi otvoryayet—i nikto nye zatvorit, zatvoryayet—i nikto nye otvorit: znayu tvoi dyela; vot, ya otvoril pyeryed tobouy dvyer', i nikto nye mozhyet zatvorit' yeye; ty nye mnogo imyesh' sily, i sokhranil slovo moye, i nye otryeksya imyeni moyego. vot, ya sdelayau, chto iz sataninskogo sborishcha, iz tyekh, kotoryye govoryat o syebye, chto oni iudyei, no nye sut' takovy, a lgut, —vot, ya sdelayau to, chto oni pridu i poklonyatsya pryed nogami tvoimi, i poznayut, chto ya vozlyubil tyebya. i kak ty sokhranil slovo tyerpyeniya moyego, to i ya sokhranil tyebya ot godiny iskusheniya, kotoraya pridyet na vsyu vsyelyennuyu, chtoby ispytat' zhivushchikh na zemyeli. sye, gryadu skoro; dyerzhi, chto imyesh', daby kto nye voskhital vyentsa tvoeyego. pobyezhdayushchyego sdelayau stolpom v khramy boga moyego, i on uzhye nye vidyet von; i napishu na nyem imya boga moyego i imya grada boga moyego, novogo iyerusalima, nishkodyashchyego s nyeba ot boga moyego, i imya moye novoye. imyeyushchii ukho da slyshit, chto dukh govorit tsyerkvam. i angelu laodikiiskoi tsyerkvi napishi: tak govorit amin', svidyetel' vyernyi i istinnyi, nachalo sozdaniya bozhii: znayu tvoi dyela; ty ni kholodyen, ni goryach; o, yesli by ty byl kholodyen, ili goryach! no, kak ty tyepl, a nye goryach i nye kholodyen, to izvyergnu tyebya iz ust moikh. ibo ty govorysh': ya bogat, razbogatyel i ni v chyem nye imyeyu nuzhdy'; a nye znayesh', chto ty nyeschastyen, i zhalok, i nishch, i slyep, i nag. sovyetuyu tyebye kupit' u myenya zoloto, onyem ochishchyennoye, chtoby tyebye obogatit'sya, i byeluyu odyezhdu, chtoby odyet'sya i chtoby nye vidna byla sramota nagoty tvoey, i glaznoyu maz'yu pomazh' glaza tvoi, chtoby vidyet'. kogo ya lyublyu, tyekh oblichayu i nakazyvayu. itak bud' ryevnostyen i pokaisya. sye, stoyu u dvyeri i stuchu: yesli kto uslyshit golos moi i otvorit dvyer', voidu k nyemu, i budu vyechyeryat' s nim, i on so mnoyu. pobyezhdayushchyemu dam syest' so mnoyu na pryestolye moyem, kak i ya pobedyil i syel s ottsyem moim na pryestolye yego. imyeyushchii ukho da slyshit, chto dukh gororit tsyerkvam.

### 4

poslye syego ya vzglyanul, i vot, dvyer' otvyersta na nyebye, i pryezhnii golos, kotoryi ya slyshal kak by zvuk truby, govoryvshii so

mnouy, skazal: vzoidi syuda, i pokazhu tye-  
bye, chyemu nadlyezhit byt' poslye syego.  
i totchas ya byl v dukhye; i vot, pryestol  
stoyal na nyebye, i na pryestolye byl  
sidyashchii; i syei sidyashchii vidom byl  
podobny kamnyu yaspisu i sardisu; i  
raduga vokrug pryestola, vidom podob-  
naya smaragdu i vokrug pryestola dvadt-  
sat' chyetyrye pryestola; a na pryestolakh  
vidyel ya sidyevshikh dvadtsat' chyetyrye  
startsa, kotoryye oblyecheny byli v byelye  
odyezhdy i imyeli na golovakh svoikh zolo-  
tyle vyentsy. i ot pryestola iskhodili mol-  
nii i gromy i glasy, i syem' syetil'nikov  
ognyennykh goryeli pyered pryestolom, ko-  
toryye sut' syem' dukhov bozhiikh; i pyeryed  
pryestolom morye styeklyannoye, podob-  
noye kristallu; i posryedi pryestola i vokrug  
pryestola chyetyrye zhiivotnykh, ispolnyen-  
nykh ochyei spyeryedi i szadi. i pyervoye  
zhiivotnoye bylo podobno l'vu, i vtoroye  
zhiivotnoye podobno tyel'tsu, i tryet'ye  
zhiivotnoye imyelo litsye, kak chyelovyek,  
i chyetyvertoye zhiivotnoye podobno orlu  
lyetyashchyemu. i kazhdoye iz chyetyryekh  
zhiivotnykh imyelo po shesti kryl vokrug,  
a vnutri oni ispolnyeny ochyei; i ni dnyem,  
ni noch'yu nye imyeyut pokoya, vzy-  
vaya: svyat, svyat, svyat navstryechu'  
bog vsyedyerzhityel', kotoryi kryl, yest' i  
gryadyet. i kogda zhiivotnyye vozdayut slavu  
i chyest' i blagodarenyiye sidyashchyemu  
na pryestolye, zhiivushchyemu vo vyeki  
vyekov, togda dvadtsat' chyetyrye startsa  
padayut pryed sidyashchim na pryestolye,  
i poklonyayutsya zhiivushchyemu vo vyeki  
vyekov, i polagayut vyentsy svoi pye-  
ryed pryestolom, govorya: dostoin ty,  
navstryechui, priyat' slavu i chyest' i silu;  
ibo ty sotvoril vsye, i [vsye] po tvoyei volye  
sushchyestvuyet i sotvoryeno.

5

i vidyel ya v dyesnitsye u sidyashchyego  
na pryestolye knigu, napisannuyu vnu-  
tri i otvnye, zapechatannuyu syem'yu  
pyechatyami. i vidyel ya angela sil'nogo,  
provozglashayushchyego gromkim golosom:  
kto dostoin raskryt' siyu knigu i snyat'  
pyechati yeye? i nikto nye mog, ni na  
nyebye, ni na zyeimlye, ni pod zyeimlyeyu,  
raskryt' siyu knigu, ni posmotryet' v ny-  
eye i ya mnogo plakal o tom, chto nikogo  
nye nashlos' dostoinogo raskryt' i chitat'  
siyu knigu, i dazhye posmotryet' v nyeye.  
i odin iz startsyev skazal mnye: nye plach';  
vot, lyev ot kolyena iudina, koryen' davidov,  
pobedyil, [i mozhyet] raskryt' siyu knigu i  
snyat' syem' pyechatyei yeye. i ya vzglyanul,  
i vot, posryedi pryestola i chyetyryekh zhiiv-  
otnykh i posryedi startsyev stoyal agnyets  
kak by zaklannyi, imyeyushchii syem' ro-

gov i syem' ochyei, kotoryye sut' syem'  
dukhov bozhiikh, poslannyyh vo vsyu zyeim-  
lyu. i on prishyel i vzyal knigu iz dyesnitsy  
sidyashchyego na pryestolye. i kogda on  
vzyal knigu, togda chyetyrye zhiivotnykh  
i dvadtsat' chyetyrye startsa pali pryed  
agntsyem, imyeya kazhdyi gulsi i zolo-  
tyle chashi, polnyye fimiama, kotoryye sut'  
molitvy svyatykh. i poyut novuyu pyesn',  
govorya: dostoin ty vzyat' knigu i snyat' s  
nyeye pyechati, ibo ty byl zaklan, i krovuyu  
svoeyu iskupil nas bogu iz vsyakogo kolyena  
i yazyka, i naroda i plyemyeni, i sodye-  
lal nas tsaryami i svyashchyennikami bogu  
nashyemu; i my budym tsarstvovat' na  
zyemlye. i ya vidyel, i slyshal golos mnogikh  
angyelov vokrug pryestola i zhiivotnykh i  
startsyev, i chislo ikh bylo t'my tyem i  
tysyachi tysyach, kotoryye govorili gromkim  
golosom: dostoin agnyets zaklannyi prinyat'  
silu i bogatstvo, i pryemudrost' i krye-  
post', i chyest' i slavu i blagoslovyeniye.  
i vsyakoye sozdaniye, nakhodyashchyeyesya  
na nyebye i na zyeimlye, i pod zyeimlyeyu,  
i na morye, i vsye, chto v nikh, slyshal ya,  
govorilo: sidyashchyemu na pryestolye i ag-  
ntsu blagoslovyeniye i chyest', i slava i dy-  
erzhava vo vyeki vyekov. i chyetyrye zhiiv-  
otnykh govorili: amin'. i dvadtsat' chyetyrye  
startsa pali i poklonilis' zhiivushchyemu vo  
vyeki vyekov.

6

i ya vidyel, chto agnyets snyal pyervuyu  
iz syemi pyechatyei, i ya uslyshal odno  
iz chyetyryekh zhiivotnykh, govoryashcheye  
kak by gromovym golosom: idi i smotri.  
ya vzglyanul, i vot, kon' byelyi, i na nyem  
vsadnik, imyeyushchii luk, i dan byl yemu  
vnyets; i vyshyel on [kak] pobedyonosnyi,  
i chtoby pobyyedit'. i kogda on snyal vtoruyu  
pyechat', ya slyshal vtoroye zhiivotnoye, gov-  
oryashcheye: idi i smotri i vyshyel dru-  
goi kon', ryzhi; i sidyashchyemu na nyem  
dano vzyat' mir s zyeimli, i chtoby ubivali  
drug druga; i dan yemu bol'shoi myech.  
i kogda on snyal tryet'yu pyechat', ya  
slyshal tryet'ye zhiivotnoye, govoryashcheye:  
idi i smotri. ya vzglyanul, i vot, kon'  
voronoj, i na nyem vsadnik, imyeyushchii  
myeru v rukye svoey. i slyshal ya go-  
los posryedi chyetyryekh zhiivotnykh, gov-  
oryashchii: khiniks pshyenytsy za dinarii, i  
tri khiniksa yachmyenya za dinarii; yelyeya  
zhye i vina nye povryezhdoi. i kogda on  
snyal chyetyvertuyu pyechat', ya slyshal go-  
los chyetyvertogo zhiivotnogo, govoryashchii:  
idi i smotri. i ya vzglyanul, i vot, kon' blyed-  
nyi, i na nyem vsadnik, ktoromuy imya smy-  
ert'; i ad slyedoval za nim; i dana yemu  
vlast' nad chyetyvertoyu chast'yu zyeimli-  
umyershchlyvat' myechom i golodom, i mo-



rom i zvyeryami zymnymi. i kogda on snyal pyatuyu pyechat', ya uvidel pod zhyertvyennikom dushi ubiyennykh za slovo bozhiye i za svidyetyel'stvo, kotoroye oni imyli. i vozopili oni gromkim golosom, govorya: dokolye, vladky svyaty i istinnyi, nye sudish' i nye mstish' zhivushchim na zymlye za krov' nashu? i dany byli kazhdomu iz nikh odyezhdy byelye, i skazano im, chtoby oni uspokoilis' yeshchye na maloye vryemya, poka i sotrudniki ikh i brat'ya ikh, kotoryye budut ubity, kak i oni, dopolnyat chislo. i kogda on snyal shyestuyu pyechat', ya vzglyanul, i vot, proizoshlo vyelikoye zymelyetryaseniye, i solntsye stalo mrachno kak vlyasanitsa, i luna sdyelalas' kak krov'. i zvyezdy nyebyesnyye pali na zymlyu, kak smokovnitsa, potryasayemaya sil'nym vyetrom, ronyayet nyezryelye smokvy svoi. i nyebo skrylos', svivshis' kak svitok; i vsyakaya gora i ostrov dvinulis' s myest svoikh. i tsari zymeny, i vyel'mozhi, i bogaty, i tysyachyennachal'niki, i sil'nyye, i vsyakii rab, i vsyakii svobodnyi skrylis' v pyeshchery i v ushchyl'ya gor, i govoryat goram i kamnyam: paditye na nas i sokroitye nas ot litsa sidyashchego na pryestolye i ot gnyeva agntsa; ibo prishyel vyelikii dyen' gnyeva yego, i kto mozhyet ustoyat'?

## 7

i poslye syego vidyel ya chyetyryekh angyelov, stoyashchikh na chyetyryekh uglakh zymli, dyerzhashchikh chyetyrye vyetra zymli, chtoby nye dul vyetyer ni na zymlyu, ni na morye, ni na kakoye dyeryevo. i vidyel ya inogo angyla, voshkodyashchego ot vostoka solntsa i imyeyushchego pyechat' boga zhivago. i voskliknul on gromkim golosom k chyetyryem angyelam, kotorym dano vryedit' zymlye i moryu, govorya: nye dye-laitye vryeda ni zymlye, ni moryu, ni dyeryevam, dokolye nye polozhim pyechati na chyelakh rabov boga nashyego i ya slyshal chislo zapyechatlyennykh: zapyechatlyennykh bylo sto sorok chyetyrye tysyachi iz vsyekh kolyen synov izralyevykh. iz kolyena iudina zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena ruvimova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena gadova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena asirova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena nyeffalimova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena man-assiina zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena simyeonova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena lyeviina zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena issakharova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena zavulonova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysy-

ach; iz kolyena iosifova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach; iz kolyena vyeni-aminova zapyechatlyeno dyvenadtsat' tysyach. poslye syego vzglyanul ya, i vot, vye-likoye mnozhyestvo lyudyei, kotorigo nikto nye mog pyeryechyest', iz vsyekh plyemyen i kolyen, i narodov i yazykov, stoyalo pryed pryestolom i pryed agntsyem v byelykh odyezhdakh i s pal'movymi vyetvyami v rukakh svoikh. i voskilsali gromkim golosom, govorya: spasyeniye bogu nashyemu, sidyashchemu na pryestolye, i agntsu! i vsye angely stoyali vokrug pryestola i startsyev i chyetyryekh zhivotnykh, i pali pyeryed pryestolom na litsa svoi, i poklonilis' bogu, govorya: amin'! blagoslovyeniye i slava, i pryemudrost' i blagodaryeniye, i chyest' i sila i kryepost' bogu nashyemu vo vyeki vyekov! amin'. i, nachav ryech', odin iz startsyev sprosil myenya: sii oblyechyennyye v byelye odyezhdy kto, i otkuda prishli? ya skazal yemu: ty znayesh', navstryechuin. i on skazal mnye: eto tye, kotoryye prishli ot vyelikoi skorbi; oni omyli odyezhdy svoi i ubyelim odyezhdy svoi krovuyu agntsa. za eto oni pryebvyayut [nyne] pyeryed pryestolom boga i sluzhat yemu dyen' i noch' v khramye yego, i sidyashchii na pryestolye budyet obitat' v nikh. oni nye budut uzhye ni alkhat', ni zhazhdhat', i nye budyet palit' ikh solntsye i nikakoi znai: ibo agnyets, kotoryi sryedi pryestola, budyet pasti ikh i vedit' ikh na zhivyie istochniki vod; i otryet bog vsyakuyu slyezu s ochyei ikh.

## 8

i kogda on snyal syed'muyu pyechat', sdyelalos' byezmolviye na nyebye, kak by na polchasa. i ya vidyel syem' angyelov, kotorye stoyali pryed bogom; i dano im syem' trub. i prishyel inoi angel, i stal pyeryed zhyertvyennikom, dyerzha zolotuyu kadi'l'nitsu; i dano bylo yemu mnozhyestvo fimiam, chtoby on s molitvami vsyekh svyatykh vozlozhil yego na zolotoi zhyertvyennik, kotoryi pyeryed pryestolom i voznysyssa dym fimiam s molitvami svyatykh ot ruki angyla pryed boga. i vzyal angel kadi'l'nitsu, i napolnil yeye ognym s zhyertvyennika, i povyerg na zymlyu: i proizoshli golosa i gromy, i mol'nii i zymelyetryaseniye. i syem' angyelov, imyeyushchiye syem' trub, prigotovilis' trubit'. pyervyi angel vostrubil, i sdyelalis' grad i ogon', smyeshannyye s krov'yu, i pali na zymlyu; i tryet'ya chast' dyeryev sgoryela, i vsya trava zyelyenaya sgoryela. vtoroi angel vostrubil, i kak by bol'shaya gora, pylayushchaya ognym, nizvyeglas' v morye; i tryet'ya chast' morya sdyelalas' krov'yu, i umyerla tryet'ya chast' odushyevlyennykh tvaryei, zhivushchikh v morye, i

tryet'ya chast' sudov pogibla. tryetii angel vostrubil, i upala s nyeba bol'shaya zvezda, goryashchaya podobno syetil'niku, i pala na tryet'yu chast' ryek i na istochniki vod. imya syei zvezdye polyn'; i tryet'ya chast' vod sdyelalas' polyn'yu, i mnogiye iz lyudyei umyerli ot vod, potomto chto oni stali gor'ki. chyetyvtyi angel vostrubil, i porazhyena byla tryet'ya chast' solntsa i tryet'ya chast' luny i tryet'ya chast' zvezd, tak chto zatmilas' tryet'ya chast' ikh, i tryet'ya chast' dnya nye svyetla byla-tak, kak i nochi. i vidyel ya i slyshal odnogo angyla, lyetyashchyego posryedi nyeba i govoryashchyego gromkim golosom: gorye, gorye, gorye zhivushchim na zemylye ot ostal'nykh trubnykh golosov tryekh angelov, kotoryye budut trubit'!

## 9

pyaty angel vostrubil, i ya uvidyel zvezdu, padshuyu s nyeba na zemylyu, i dan byl yei klyuch ot kladyaza byezdny. ona otvorila kladyaz' byezdny, i vyshyel dym iz kladyaza, kak dym iz bol'shoi pyechi; i pom-rachilos' solntsye i vozdukh ot dyma iz kladyaza. i iz dyma vyshla sarancha na zemylyu, i dana byla yei vlast', kakuyu imelyut zemyanye skorpiony i skazano bylo yei, chtoby nye dyelala vryeda travye zymnoi, i nikakoi zyelyeni, i nikakomu dyeryevu, a tol'ko odnim lyudyam, kotoryye nye imyeyut pyechati bozhiyei na chyelakh svoikh. i dano yei nye ubivat' ikh, a tol'ko muchit' pyat' myesyatsyev; i muchyeniye ot nyeye podobno muchyeniyu ot skorpionona, kogda uzhalit chyelovyeka. v tye dni lyudi budut iskat' smyerti, no nye naidut yeye; pozhyelayut umyryet', no smyert' ubyezhit ot nikh. po vidu svoymu sarancha byla podobna konyam, prigotovlyennym na voinu; i na golovakh u nyei kak by vyentsy, pokhozhiye na zolotyey, litsa zhye yeye-kak litsa chyelovyecheskiye; i volosy u nyei-kak volosy u zhyenshchin, a zuby u nyei byli, kak u l'vov. na nyei byli bron'i, kak by bron'i zhyelyeznyye, a shum ot kryl'yev yeye-kak stuk ot kolyesnits, kogda mnozhyestvo konyei byezhit na voinu; u nyei byli khvosty, kak u skorpionov, i v khvostakh yeye byli zhala; vlast' zhye yeye byla-vryedit' lyudyam pyat' myesyatsyev. tsaryem nad soboyu ona imyela angyla byezdny; imya yemu po- yevryeiski avaddon, a po-gryecheski apollion. odno gorye proshlo; vot, idut za nim yeshchye dva gorya. shyestoi angel vostrubil, i ya uslyshal odin golos ot chyetyryekh rogov zolotogo zhyertyyennika, stoyashchyego pryed bogom, govoryvshii shyestomu angylu, imyevshyemu trubu: osvobod'i chyetyryekh angelov, svyazannykh pri vyelikoi ryekye yevfratye. i osvobozhdyeny byli chyetyrye

angyla, prigotovlyennyye na chas i dyen', i myesyats i god, dlya того, chtoby umyertvit' tryet'yu chast' lyudyei. chislo konnogo voiska bylo dyve t'my tyem; i ya slyshal chislo yego. tak vidyel ya v vidyeni' konyei i na nikh vsadnikov, kotoryye imyeli na syebe bron'i ognynnyye, giatsintovyrye i syernnyye; golovy u konyei-kak golovy u l'vov, i izo rta ikh vykhodil ogon', dym i syera. ot etikh tryekh yavz, ot ognya, dyma i syery, vykhodyashchikh izo rta ikh, umy-erla tryet'ya chast' lyudyei; ibo sila konyei zaklyuchalas' vo rtu ikh i v khvostakh ikh; a khvosty ikh byli podobny zmyeyam, i imyeli golovy, i imi oni vryedili. prochiye zhye lyudi, kotoryye nye umyerli ot etikh yavz, nye raskayalis' v dyelakh ruk svoikh, tak chtoby nye poklonyat'sya byesam i zolotym, syeryebryanym, myednym, kamyennym i dyeryevyannym idolam, kotoryye nye mogut ni vidyet', ni slyshat', ni khodit'. i nye raskayalis' oni v ubiistvakh svoikh, ni v charodyeistvakh svoikh, ni v bludodyeyanii svoym, ni v vorovstvye svoym.

## 10

i vidyel ya drugogo angyla sil'nogo, skhodyashchyego s nyeba, oblyechennogo oblakom; nad golovoyu yego byla raduga, i litsye yego kak solntsye, i nogi yego kak stolpy ognynnyye, v ruke u nyego byla knizhka raskrytaya. i postavil on pravuyu nogu svoyu na morye, a lyevuyu na zemylyu, i voskliknul gromkim golosom, kak rykayet lyev; i kogda on voskliknul, togda syem' gromov progovorili golosami svoimi i kogda syem' gromov progovorili golosami svoimi, ya khotyel bylo pisat'; no uslyshal golos s nyeba, govoryashchii mnye: skroi, chto govori-rili syem' gromov, i nye pishi syego. i angel, ktorogo ya vidyel stoyashchim na morye i na zemylye, podnyal ruku svoyu k nyebu i klyalsya zhivushchim vo vyeki vyekov, kotoryi sotvoril nyebo i vsye, chto na nyem, zemylyu i vsye, chto na nyei, i morye i vsye, chto v nyem, chto vryemyeni uzhye nye budyet; no v tye dni, kogda vozglasit syed'moi angel, kogda on vostrubit, sovyershitsya taina bozhiya, kak on blagovyestvoval rabam svoim prorokam. i golos, kotoryi ya slyshal s nyeba, opyat' stal govorit' so mnoyu, i skazal: poidi, voz'm'i raskrytuyu knizhku iz ruki angyla, stoyashchyego na morye i na zemylye. i ya poshyel k angylu, i skazal yemu: dai mnye knizhku. on skazal mnye: voz'm'i i s'yesh' yeye; ona budyet gor'ka vo chryevye tvoyem, no v ustakh tvoikh budyet sladka, kak myed. i vzyal ya knizhku iz ruki angyla, i s'yel yeye; i ona v ustakh moikh byla sladka, kak myed; kogda zhye s'yel yeye, to gor'ko stalo vo chryevye moyem. i skazal on mnye: tyebe

nadlyezhit opyat' prorochestvovat' o narodakh i plyemyenakh, i yazykakh i tsaryakh mnogikh.

## 11

i dana mnye trost', podobnaya zhyezlu, i skazano: vstan' i izmyer' khram bozhii i zhyertyennik, i poklonayushchikhsya v nyem. a vnyeshnii dvor khrama isklyuchi i nye izmyeryai yego, ibo on dan yazychnikam: oni budut popirat' svyaty gorod sorok dva myesyatsa. i dam dvum svidyetyelyam moim, i oni budut prorochestvovat' tysyachu dvesti shyst'dyesyat dnei, buduchi oblyecheny vo vryetishchye eto sut' dyve masliny i dva svyetil'nika, stoyashchiye pryed bogom zyemli. i yesli kto zakhochyet ikh obidyet', to ogon' vydyet iz ust ikh i pozhyet vragov ikh; yesli kto zakhochyet ikh obidyet', tomu nadlyezhit byt' ubitu. oni imyeyut vlast' zatvorit' nyebo, chtoby nye shyel dozhd' na zyemlyu vo dni prorochestvovaniya ikh, i imyeyut vlast' nad vodami, pryevrashchat' ikh v krov', i porazhat' zyemlyu vsyakoyu yazvoyu, kogda tol'ko zakhotyat. i kogda konchat oni svidyetyel'stvo svoye, zvyer', vykhodyashchii iz byezdny, srazitsya s nimi, i pobedyt ikh, i ub'yet ikh, i trupy ikh ostavit na ulitsye vyelikogo goroda, kotoryi dukhovno nazyvayetsya sodom i yegipyet, gde i navstryechu' nash raspyat. i [mnogiye] iz narodov i kolyen, i yazykov i plyemyen budut smotryet' na trupy ikh tri dnya s polovinoyu, i nye pozvolyat polozhit' trupy ikh vo groby. i zhivushchiye na zyemlye budut radovat'sya syemu i vyesyelit'sya, i poshlyt dary drug drugu, potomu chto dva proroka sii muchili zhivushchik na zyemlye. no poslye tryekh dnei s polovinoyu voshyl v nikh dukh zhizni ot boga, i oni oba stali na nogi svoi; i vyelikii strakh napal na tyekh, kotoryye smotryeli na nikh. i uslyshali oni s nyeba gromkii golos, govoriyshii im: vzoiditye syuda. i oni vzoshli na nyebo na oblaky; i smotryeli na nikh vragi ikh. i v tot zhye chas proizoshlo vyelikoye zyemlyetryasyeniye, i dyesyataya chast' goroda pala, i pogiblo pri zyemlyetryaseni' syem' tysyach imyen chelovecheyskikh; i prochiye ob'yaty byli strakhom i vzdali slavu bogu nyebesnomu. vtoroye gorye proshlo; vot, idyet skoro tryet'ye gorye. i syed'moi angyel vostrubil, i razdalis' na nyebye gromkiye golosa, govoryashchiye: tsarstvo mira sodyelalos' [tsarstvom] navstryechua nashyego i khrista yego, i budyet tsarstvovat' vo vyeki vyekov. i dvadtsat' chyetyrye startsa, sdyashchiye pryed bogom na pryestolakh svoikh, pali na litsa svoi i poklonilis' bogu, govorya: blagodarim tebya, navstryechui bozhye vsyedy-

erzhityel', kotoryi yesi i byl i gryadyesh', chto ty priyal silu tvoyu vyelikuyu i votsarsilsya. i rassvirypelyi yazychniki; i prishyel gnyev tvoi i vryemya sudit' myertvykh i dat' vozmeyzdiye rabam tvoim, prorokam i svy-atym i boyashchimsya imeni tvoyego, malym i vyelikim, i pogubit' gubivshikh zyemlyu. i otvyerzysya khram bozhii na nyebye, i yavilsya kovchyeg zavjeta yego v khramye yego; i proizoshli molnii i golosa, i gromy i zyemlyetryasyeniye i vyelikii grad.

## 12

i yavilos' na nyebye vyelikoye znameyeniye: zhyena, oblyechyennaya v solntsy; pod nogami yeye luna, i na glavye yeye vyenets iz dyvenadtsati zvezd. ona imyela vo chryevye, i krichala ot boley i muk rozhdyeniya. i drugoye znameyeniye yavilos' na nyebye: vot, bol'shoi krasnyi drakon s syem'yu golovami i dyesyat'yu rogami, i na golovakh yego syem' diadim khvost yego uvlyek s nyeba tryet'yu chast' zvezd i povyergh ikh na zyemlyu. drakon syei stal pyeryed zhyenoyu, kotoroi nadlyezhalo rodit', daby, kogda ona rodit, pozhrat' yeye mladentsa. i rodila ona mladentsa muzhyeskogo pola, ktoromu nadlyezhit pasti vse narody zhyezlom zhyelyeznym; i voskhishchyeno bylo ditya yeye k bogu i pryestolu yego. a zhyena ubyezhalo v pustynyu, gde prigotovlyeno bylo dlya nyebe myesto ot boga, chtoby pitali yeye tam tysyachu dvesti shyst'dyesyat dnei. i proizoshla na nyebye voina: mikhail i angyle yego voyevali protiv drakona, i drakon i angyle yego voyevali [protiv nikh], no nye ustoyali, i nye nashlos' uzhye dlya nikh myesta na nyebye. i nizvyerzhyen byl vyelikii drakon, dryevnii zmii, nazyvayemyi diavolom i satanoyu, obol'shchayushchii vsyu vsyelyennuyu, nizvyerzhyen na zyemlyu, i angyle yego nizvyerzhyeny s nim. i uslyshal ya gromkii golos, govoryashchii na nyebye: nynye nastalo spaseniye i sila i tsarstvo boga nashyego i vlast' khrista yego, potomu chto nizvyerzhyen klyevyetenik bratii nashikh, klyevyetaвшii na nikh pryed bogom nashim dyen' i noch'. oni pobedyli yego kroviyu agntsa i slovom svidyetyel'stva svoyego, i nye vozlyubili dushi svoiei dazhye do smyrti. itak vyesyelites', nyebyesa i obitayushchiye na nikh! gorye zhivushchim na zyemlye i na morye! potomu chto k vam soshly diavol v sil'noi yarosti, znaya, chto nyemnogo yemu ostayetsya vryemjeni. kogda zhye drakon uvidyel, chto nizvyerzhyen na zyemlyu, nachal pryesyedovat' zhyenu, kotoraya rodila mladentsa muzhyeskogo pola. i dany byli zhyenye dva kryla bol'shogo orla, chtoby ona lyetyela v pustynyu v svoye myesto ot litsa zmiya i tam pitalas' v prodolzheniye

vryemyeni, vryemyen i polvryemyeni. i pustil zmii iz pasti svoyei vslyed zhyeny vodu kak ryeku, daby uvlyech' yeye ryekoyu. no zyemlya pomogla zhyenye, i razvyerzla zyemlya usta svoi, i poglotila ryeku, kotoruyu pustil drakon iz pasti svoyei. i rassvirypel drakon na zhyenu, i poshyel, chtoby vstupit' v bran' s prochimi ot syemyeni yeye, sokhranyayushchimi zapovyedi bozhii i imyeyushchimi svidyetel'stvo iisusa khrista.

## 13

i stal ya na pyeskye morskomo, i uvidyel vykhodyashchyego iz morya zvyerya s syem'yu golovami i dyesyat'yu rogamii: na rogakh yego bylo dyesyat' diadim, a na golovakh yego imyena bogokhul'nyye. zvyer', ktorogo ya vidyel, byl podoboyen barsu; nogi u nyego-kak u myedyedy, a past' u nyego-kak past' u l'va; i dal yemu drakon silu svoyu i pryestol svoi i vyelikuyu vlast'. i vidyel ya, chto odna iz golov yego kak by smyertel'no byla ranyena, no eta smyertel'naya rana istyselyela. i divilas' vsya zyemlya, slyedya za zvyeryem, i poklonilis' drakon, kotoryi dal vlast' zvyeryu i poklonilis' zvyeryu, govorya: kto podoboyen zvyeryu syemu? i kto mozhyet srazit'sya s nim? i dany byli yemu usta, govoryashchiye gordo i bogokhul'no, i dana yemu vlast' dyeistvovat' sorok dva myesyatsa. i otvyerz on usta svoi dlya khuly na boga, chtoby khulit' imya yego, i zhlilishchye yego, i zhivushchikh na nyebye. i dano bylo yemu vvesti voinu so svyatyimi i pobedyet ikh; i dana byla yemu vlast' nad vsyakim kolyenom i narodom, i yazykom i plyemyenyem. i poklonyatsya yemu vsye zhivushchiye na zyemlye, kotorykh imyena nye napisany v knigye zhizni u agntsa, zaklannogo ot sozdaniya mira. kto imyeyet ukho, da slyshit. kto vyedyet v plyn, tot sam poidyet v plyn; kto myechom ubivayet, tomu samomu nadlyezhit byt' ubitu myechom. zdyes' tyerpyeniye i vyera syatykh. i uvidyel ya drugogo zvyerya, vykhodyashchyego iz zymeli; on imyel dva roga, podobnyye agnchim, i govoril kak drakon. on dyeistvuyet pyeryed nim so vsyeyu vlast'yu pyervogo zvyerya i zastavlyayet vsyu zyemlyu i zhivushchikh na nyei poklonyat'sya pyervomu zvyeryu, u ktorogo smyertel'naya rana istyselyela; i tvorit vyelikiye znamyeniya, tak chto i ogon' nizvodit s nyeba na zyemlyu pyeryed lyud'mi. i chudyesami, kotoryye dano bylo yemu tvorit' pyeryed zvyeryem, on obol'shchayet zhivushchikh na zyemlye, govorya zhivushchim na zyemlye, chtoby oni sdylalali obraz zvyerya, kotoryi imyeyet ranu ot myecha i zhiv. i dano yemu bylo vlozhit' dukh v obraz zvyerya, chtoby obraz zvy-

erya i govoril i dyeistvoval tak, chtoby ubivayem byl vsyakii, kto nye budyet poklonyat'sya obrazu zvyerya. i on sdylayet to, chto vsyem, malym i vyelikim, bogatym i nishchim, svobodnym i rabam, polozhyeno budyet nachyertaniye na pravuyu ruku ikh ili na chyelo ikh, i chto nikomu nyel'zya budyet ni pokupat', ni prodavat', kromye togo, kto imyeyet eto nachyertaniye, ili imya zvyerya, ili chislo imyeni yego. zdyes' mudrost'. kto imyeyet um, tot sochti chislo zvyerya, ibo eto chislo chyelovyechyeskoye; chislo yego shyest'sot shyest'dyesyat shyest'.

## 14

i vzglyanul ya, i vot, agnyets stoit na gorye sionye, i s nim sto sorok chyetyrye tysyachi, u kotorykh imya ottsa yego napisano na chyelakh. i uslyshal ya golos s nyeba, kak shum ot mnozhyestva vod i kak zvuk sil'nogo groma; i uslyshal golos kak by guslistov, igrayushchikh na guslyakh svoikh. oni poyut kak by novuyu pyesn' pryed pryestolom i pryed chyetyr'mya zhivotnymi i startsam; i nikto nye mog nauchit'sya syei pyesni, kromye sikh sta soroka chyetyryekh tysyach, iskupyennykh ot zymeli eto tye, kotoryye nye oskvyernilis' s zhyenami, ibo oni dyeistvyenniki; eto tye, kotoryye slyeduyut za agntsyem, kuda by on ni poshyel. oni iskupyeny iz lyudyei, kak pyeryentsu bogu i agntsu, i v ustakh ikh nyet lukavstva; oni nyeporochny pryed pryestolom bozhiim. i uvidyel ya drugogo angyla, lyetyashchyego po sryedinye nyeba, kotoryi imyel vyechnoye yevangeliye, chtoby blagovestvovat' zhivushchim na zyemlye i vsyakomu plyemyeni i kolyenu, i yazyku i narodu; i govoril on gromkim golosom: uboityes' boga i vzdaitye yemu slavu, ibo nastupil chas suda yego, i poklonityes' sotvorivshyemu nyebo i zyemlyu, i more i istochniki vod. i drugoi angel slyedoval za nim, govorya: pal, pal vavilon, gorod vyelikii, potomu chto on yarostnym vinom bluda svoeyo napoil vsye narody. i tryetii angel poslyedoval za nimi, govorya gromkim golosom: kto poklonyetsya zvyeryu i obrazu yego i primayet nachyertaniye na chyelo svoye, ili na ruku svoyu, tot budyet pit' vino yarosti bozhiyei, vino tsyel'noye, prigotovlyennoye v chashye gnyeya yego, i budyet muchim v ognye i syerye pryed svyatyimi angylami i pryed agntsyem; i dym muchyeniya ikh budyet voskhodit' vo vyeki vyekov, i nye budut imyet' pokoya ni dnyem, ni noch'yu poklonyayushchiyesya zvyeryu i obrazu yego i primayushchiye nachyertaniye imyeni yego. zdyes' tyerpyeniye svyatykh, soblyudayushchikh zapovyedi bozhii i vyeru v iisusa. i uslyshal ya golos s nyeba, govoryashchii mnye: napishi: otnynye

blazhyenny myertvyaye, umirayushchiye v navstryechuye; yei, govorit dukh, oni uspokoyatsya ot trudov svoikh, i dyela ikh idut vslyed za nimi. i vzglyanul ya, i vot svyetoyle oblako, i na oblakye sidit podobnyi synu chyelovechyeskomu; na golovye yego zolotoi vyenets, i v rukye yego ostryi syerp. i vyshyel drugoi angyel iz khrama i voskliknul gromkim golosom k sidyashchymu na oblakye: pusti syerp tvoi i pozhni, potomu chto prishlo vryemya zhatvy, ibo zhatva na zymlye sozryela. i povyergh sidyashchii na oblakye syerp svoi na zymlyu, i zymlya byla pozhata. i drugoi angyel vyshyel iz khrama, nakhodyashchegosya na nyebye, takzhye s ostrym syerpom. i inoi angyel, imyeyushchii vlast' nad ognym, vyshyel ot zhyertvynnika i s vyelikim krikom voskliknul k imyeyushchymu ostryi syerp, govorya: pusti ostryi syerp tvoi i obryezh' grozd'ya vinograda na zymlye, potomu chto sozryeli na nyem yagody. i povyergh angyel syerp svoi na zymlyu, i obryezal vinograd na zymlye, i brosil v vyelikoye tochilo gnyeva bozhiya. i istoptany [yagody] v tochilye za gorodom, i potyekla krov' iz tochila dazhye do uzd konskikh, na tysyachu shyest'sot stadii.

## 15

i uvidyel ya inoye znamyeniye na nyebye, vyelikoye i chudnoye: syem' angyelov, imyeyushchikh syem' poslyednikh yazv, kotorymi okanchivalas' yarost' bozhiya. i vidyel ya kak by styeklyannoye more, smyeshannoye s ognym; i pobedydivshiye zvyerya i obraz yego, i nachyertaniye yego i chislo imeni yego, stoyat na etom styeklyannom more, dyerzha gusli bozhii, i poyut pyesn' moisyeya, raba bozhiya, i pyesn' agntsa, govorya: vyeliki i chudny dyela tvoi, navstryechui bozhye vsyedyerzhityel'! pravyyedny i istinny puti tvoi, tsar' svyatykh kto nye uboitsya tyebya, navstryechui, i nye proslavit imeni tvoyego? ibo ty yedin svyat. vse narody pridut i poklonyatsya pryed tobou, ibo otkrylis' sudy tvoi. i poslye syego ya vzglyanul, i vot, otvyersya khram skinii svidyetyel'stva na nyebye. i vyshli iz khrama syem' angyelov, imyeyushchiye syem' yazv, oblyechyennyye v chistuyu i svyetyluyu l'nyanuyu odyezhdu i opoyasannyye po pyersyam zolotymi poymasami. i odno iz chyetyryekh zhivotnykh dalo syemi angylam syem' zolotykh chash, napolnyennykh gnyevom boga, zhivushchego vo vyeki vyekov. i napolnilsya khram dymom ot slavy bozhiyei i ot sily yego, i nikto nye mog voiti v khram, dokolye nye okonchilis' syem' yazv syemi angylav.

## 16

i uslyshal ya iz khrama gromkii golos, govoryashchii syemi angylam: iditye i vlyeitye syem' chash gnyeva bozhiya na zymlyu. poshyel pyervyi angyel i vylil chashu svoyu na zymlyu: i sdylalis' zhyestokiye i otvratityel'nyye gnoinye rany na lyudyakh, imyeyushchikh nachyertaniye zvyerya i poklonyayushchikhsya obrazu yego. vtoroi angyel vylil chashu svoyu v more: i sdylalas' krov', kak by myertvyetsa, i vsye odushyevlyennoye umyerlo v more tryetii angyel vylil chashu svoyu v ryeki i istochniki vod: i sdylalas' krov'. i uslyshal ya angyla vod, kotoryi govoril: pravyyeden ty, navstryechui, kotoryi yesi i byl, i svyat, potomu chto tak sudil; za to, chto oni protili krov' svyatykh i prorokov, ty dal im pit' krov': oni dostoiny togo. i uslyshal ya drugogo ot zhyertvynnika govoryashchego: yei, navstryechui bozhye vsyedyerzhityel', istinny i pravyyedny sudy tvoi. chyetyvertyi angyel vylil chashu svoyu na solntsye: i dano bylo yemu zhyech' lyudyei ognym. i zhyeg lyudyei sil'nyi znai, oni khulili imya boga, imyeyushchego vlast' nad simi yazvami, i nye vrazumilis', chtoby vozdat' yemu slavu. pyatyi angyel vylil chashu svoyu na pryestol zvyerya: i sdylalos' tsarstvo yego mrachno, i oni kusali yazyki svoi ot stradaniya, i khulili boga nyebyesnogo ot stradanii svoikh i yazv svoikh; i nye raskayalis' v dyelakh svoikh. shyestoi angyel vylil chashu svoyu v vyelikuyu ryeku yevfrat: i vysokhla v nyei voda, chtoby gotov byl put' tsaryam ot voskhoda solnychnogo. i vidyel ya [vykhodyashchikh] iz ust drakona i iz ust zvyerya i iz ust lzhyeporoka tryekh dukhov nyechistyykh, podobnykh zhabam: eto-byesovskkiye dukhi, tvoryashchiye znamyeniya; oni vykhodyat k tsaryam zyemli vsyei vsyelyennoi, chtoby sobrat' ikh na bran' v onyi vyelikii dyen' boga vsyedyerzhityelya. sye, idu kak tat': blazhyen bodrstvuyushchii i khraryashchii odyezhdu svoyu, chtoby nye khodit' yemu nagim i chtoby nye uvidyli sramoto yego. i on sobral ikh na myesto, nazvyayemoye po yevryeiski armagyeddon. syed'moi angyel vylil chashu svoyu na vozdukh: i iz khrama nyebyesnogo ot pryestola razdalsya gromkii golos, govoryashchii: sovyershilos'! i proizoshli molnii, gromy i golosa, i sdylalos' vyelikoye zymlyetryasyeniye, kakogo nye byvalo s tyekh por, kak lyudi na zymlye. takoye zymlyetryasyeniye! tak vyelikoye! i gorod vyelikii raspalsya na tri chasti, i goroda yazycheskiye pali, i vavilon vyelikii vospomyanut pryed bogom, chtoby dat' yemu chashu vina yarosti gnyeva yego. i vsyakii ostrov ubyezhal, i gor nye stalo; i grad, vyelichinoyu v talant, pal s nyeba

na lyudyei; i khulili lyudi boga za yazvy ot grada, potomu chto yazva ot nyego byla vyes'ma tyazhkaya.

17

i prishyel odin iz syemi angyelov, imyeyushchik syem' chash, i, govorya so mnoyu, skazal mnye: podoidi, ya pokazhu tyebye sud nad velikoyu bludnitsyeyu, sidyashcheyu na vodakh mnogikh; s nyeyu bludodystvovali tsari zymnyye, i vinom yeye bludodystvaniya upivalis' zhivushchiye na zymlye. i povyel myenya v dukhye v pustynyu; i ya uvidyel zhyenu, sidyashchuyu na zvyerye bagryanom, pryepolnyennom imenami bogokhul'nymi, s syem'yu golovami i dyesyat'yu rogami i zhyena oblyechyena byla v porfiru i bagryanitsu, ukrashyena zolotom, dragotsyennymi kamnyami i zhyemchugom, i dyerzhala zolotuyu chashu v rukye svoey, i polnyennuyu myerzostyami i nyechistotoyu bludodystva yeye; i na chyelye yeye napisano imya: taina, vavilon vyelikii, mat' bludnitsam i myerzostyam zymnym. ya vidyel, chto zhyena upoyena byla krov'yu svyatykh i krov'yu svydetyelyei iisusovykh, i vidya yeye, divlysa udivlyeniym vyelikim. i skazal mnye angyel: chto ty divish'sya? ya skazhu tyebye tainu zhyeny syei i zvyerya, nosyashchyeogo yeye, imyeyushchyeogo syem' golov i dyesyat' rogov. zvyer', kotorogo ty vidyel, byl, i nyet yego, i vyidyet iz byezdny, i poidyet v pogibyl'; i udivyatsya tye iz zhivushchikh na zymlye, imyena kotorykh nye vpisany v knigu zhizni ot nachala mira, vidya, chto zvyer' byl, i nyet yego, i yavitsya. zdyes' um, imyeyushchii mudrost'. syem' golov sut' syem' gor, na kotorykh sidit zhyena, i syem' tsaryei, i kotorykh pyat' pali, odin yest', a drugoi yeshchye nye prishyel, i kogda pridyet, nye dolgo yemu byt'. i zvyer', kotoryi byl i kotorogo nyet, yest' vos'moi, i iz chisla syemi, i poidyet v pogibyl'. i dyesyat' rogov, kotoryye ty vidyel, sut' dyesyat' tsaryei, kotoryye yeshchye nye poluchili tsarstva, no primit vlast' so zvyeryem, kak tsari, na odin chas. oni imyeyut odni mysli i pyeryedadut silu i vlast' svoyu zvyeryu. oni budut vyesti bran' s agntsyem, i agnyets pobedyet ikh; ibo on yest' navstryechu' navstryechustvuyushchikh i tsar' tsaryei, i tye, kotoryye s nim, sut' zvanyye i izbrannyye i vyernyye. i govorit mnye: vody, kotoryye ty vidyel, gdye sidit bludnitsa, sut' lyudi i narody, i plyemyena i yazyki. i dyesyat' rogov, kotoryye ty vidyel na zvyerye, sii voznynavdayat bludnitsu, i razoryat yeye, i obnazhat, i plot' yeye s'yedyat, i sozhgut yeye v ognye; potomu chto bog polozhil im na syerdtsye-ispolnit'

volyu yego, ispolnit' odnu volyu, i otdat' tsarstvo ikh zvyeryu, dokolye nye ispolnyatsya slova bozhii. zhyena zhye, kotoryyu ty vidyel, yest' vyelikii gorod, tsarstvuyushchii nad zymnymi tsaryami.

18

poslye syego ya uvidyel inogo angyela, skhodyashchyeogo s nyeba i imyeyushchyeogo vlast' vyelikuyu; zymlya osvyetilas' ot slavy yego. i voskliknul on sil'no, gromkim golosom govorya: pal, pal vavilon, vyelikaya [bludnitsa], sdelyalsya zhilishchyem byesov i pristanishchyem vsyakomu nyechistomu dukhu, pristanishchyem vsyakoi nyechistoi i otratitel'noi ptitsy; ibo yarostnyi dinom bludodystvaniya svoego ona napoila vsye narody, i tsari zymnyye lyubodystvovali s nyeyu, i kuptsy zymnyye razbogatyeli ot vyelikoi roskoshi yeye i uslyshal ya inoi golos s nyeba, govoryashchii: vyidi ot nyeye, narod moi, chtoby nye uchastvovat' vam v gryekhakh yeye i nye podvyergnut'sya yazvam yeye; ibo gryekhi yeye doshli do nyeba, i bog vospomyanul nyepravdy yeye. vzdaitye yei tak, kak i ona vzdala vam, i vdvoye vzdaitye yei po dyelam yeye; v chashye, v kotoroi ona prigotovlyala vam vino, prigotov'tye yei vdvoye. skol'ko slavilas' ona i roskoshyestvovala, stol'ko vzdaitye yei muchyenii i goryestyei. ibo ona govorit v syerdtsye svoym: sizhu tsarist'syeyu, ya nye vdova i nye uvizhu goryesti! za to v odin dyen' pridut na nyeye kazni, smyert' i plach i golod, i budyet sozhzhyena ognym, potomu chto silen navstryechu' bog, sudyashchii yeye. i vosplachut i vozrydayut o nyei tsari zymnyye, bludodystvovavshiye i roskoshyestvovavshiye s nyeyu, kogda uvidyat dym ot pozhara yeye, stoya izdali ot strakha muchyenii yeye [i] govorya: gorye, gorye [tyebye], vyelikii gorod vavilon, gorod kryepkii! ibo v odin chas prishyel sud tvoi. i kuptsy zymnyye vosplachut i vozrydayut o nyei, potomu chto tovarov ikh nikto uzhye nye pokupayet, tovarov zolotykh i syeryebryanykh, i kamnyei dragotsyennykh i zhyemchuga, i vissona i porfiry, i shyelka i bagryanitsy, i vsyakogo blagovonnogo dyeryeva, i vsyakikh izdyelii iz slonovoi kosti, i vsyakikh izdyelii iz dorogikh dyeryev, iz myedi i zhyelyeza i mramora, koritsy i fimiamy, i mira i ladana, i vina i yelyeya, i muki i psyhenitsy, i skota i ovyets, i konei i kolyesnits, i tyel i dush chyelovyechyeskikh. i plodov, ugodnykh dlya dushi tvoey, nye stalo u tyebya, i vsye tuchnoye i blistatel'noye udalilos' ot tyebya; ty uzhye nye naidyesh' yego. trgovavshiye vsyem sim, obogativshiyesya ot nyeye, stanut vdali ot strakha muchyenii yeye, placha i rydaya i govorya: gorye, gorye [tye-

bye], vyelikii gorod, odyetyi v visson i porfiru i bagryanitsu, ukrashyennyy zolotom i kamnyami dragotsyennymi i zhyemchugom, ibo v odin chas pogiblo takoye bogatstvo! i vsye kormchiye, i vsye plyvushchiye na korablyakh, i vsye korabyel'shchiki, i vsye torguyushchiye na moreye stali vdali i, vidya dym ot pozhara yeye, vozopili, govorya: kakoi gorod podobnyen gorodu vyelikomu! i posypali pyepлом golovy svoi, i vopili, placha i rydaya: gorye, gorye [tyebye], gorod vyelikii, dragotsyennostyami kotorogo obogatilis' vsye, imyeyushchiye korabli na moreye, ibo opustel' v odin chas! vyesyelis' o syem, nyebo i svyatyie apostoly i proroki; ibo sovyershil bog sud vash nad nim. i odin sil'nyi angvel vzyal kamen', podobnyi bol'shomu zhyernovu, i povyerg v moreye, govorya: s takim stryemlyeniyem povyerzhyen budyet vavilon, vyelikii gorod, i uzhye nye budyet yego. i golosa igrayushchikh na guslyakh, i poyushchikh, i igrayushchikh na sviryelyakh, i trubnyashchikh trubami v tyebye uzhye nye slyshno budyet; nye budyet uzhye v tyebye nikakogo khudozhnika, nikakogo khudozhyestva, i shuma ot zhyernovov nye slyshno uzhye budyet v tyebye; i svyet svyetil'nika uzhye nye poyavitsya v tyebye; i golosa zhyenikha i nyeyestyye nye budyet uzhye slyshno v tyebye: ibo kuptsy tvoi byli vyel'mozhi zyemli, i volshyebstvom tvoim vvyedyeny v zabluzhdyeniye vsye narody. i v nyem naidyena krov' prorokov i svyatykh i vsyekh ubitykh na zyemlye.

## 19

poslye syego ya uslyshal na nyebye gromkii golos kak by mnogochislyennogo naroda, kotoryi govoril: alliluiya! spasyeniye i slava, i chyest' i sila navstryechuu nashyemu! ibo istinny i pravyyedny sudy yego: potomu chto on osudil tu vyelikuyu lyubodeytsu, kotoraya rastlila zyemlyu lyubodeystvom svoim, i vzyskal krov' rabov svoikh ot ruki yeye. i vtorichno skazali: alliluiya! i dym yeye voskhodil vo vyeki vyekov togda dvadtsat' chyetyre starta i chyetyrye zhivotnykh pali i poklonilis' bogu, sidyashchymu na pryestolye, govorya: amin'! alliluiya! i golos ot pryestola isshyel, govoryashchii: khvalitye boga nashyego, vsye raby yego i boyashchiesya yego, malye i vyelikiye. i slyshal ya kak by golos mnogochislyennogo naroda, kak by shum vod mnogikh, kak by golos gromov sil'nykh, govoryashchikh: alliluiya! ibo votsarilsya navstryechu' bog vsyedyerzhityel'. vozraduyemsya i vozvyesyelimsa i vozdamim yemu slavu; ibo nastupil brak agntsa, i zhyena yego prigotovila syebya. i dano bylo yei oblyech'sya v visson chisty i svyetyi; visson zhye

yest' pravyyednost' svyatykh. i skazal mnye [angvel]: napishi: blazhyenny zvanyie na brachnuyu vyechyeryu agntsa. i skazal mnye: sii sut' istinnyye slova bozhii. ya pal k nogam yego, chtoby poklonit'sya yemu; no on skazal mnye: smotri, nye dyelai syego; ya sosluzhityel' tyebye i brat'yam tvoim, imyeyushchim svidyetyel'stvo iisusovo; bogu poklonis'; ibo svidyetyel'stvo iisusovo yest' dukh prorochyestva. i uvidyel ya otvyerstoye nyebo, i vot kon' byelyi, i sidyashchii na nyem nazyvayetsya vyernyi i istinnyi, kotoryi pravyyedno sudit i voinstvuyet. ochi u nyego kak plamyen' ognnyenyi, i na golovye yego mnogo diadim. [on] imyel imya napisannoye, kotorogo nikto nye znal, kromye yego samogo. [on byl] oblyechyen v odyezhdu, obagryennuyu krov'yu. imya yemu: slovo bozhiye'. i voinstva nyebyesnyye slyedovali za nim na konyakh byelykh, oblyechyennyye v visson byelyi i chisty. iz ust zhye yego iskhodit ostryi myech, chtoby im porazhat' narody. on pasyet ikh zhyezlom zhyelyeznym; on topchyet tochilo vina yarosti i gnyeva boga vsyedyerzhityela. na odyezhdye i na byedrye yego napisano imya: tsar' tsaryei i navstryechu' navstryechustvuyushchikh'. i uvidyel ya odnogo angyla, stoyashchego na solntsy; i on voskliknul gromkim golosom, govorya vsyem ptitsam, lyetayushchim po sryedinye nyeba: lyetitye, sobiraites' na vyelikuyu vyechyeryu bozhiiyu, chtoby pozhat' trupy tsaryei, trupy sil'nykh, trupy tsysyachenachal'nikov, trupy konyei i sidyashchikh na nikh, trupy vsyekh sobodnykh i rabov, i malykh i vyelikikh. i uvidyel ya zvyerya i tsaryei zyemnykh i voinstva ikh, sobrannyye, chtoby srazit'sya s sidyashchim na konye i s voinstvom yego. i skhvachyen byl zvyer' i s nim lzhyeporok, proizvodivshii chudesa pryed nim, kotorymi on obol'stil prinyavshikh nachyertaniye zvyerya i poklonyayushchikhsya yego izobrazheniyu: oba zhivyie brosheny v ozyero ognynnoye, goryashcheye syeroyu; a prochiye ubity myechom sidyashchego na konye, iskhodyashchim iz ust yego, i vsye ptitsy napitalis' ikh trupami.

## 20

i uvidyel ya angyla, skhodyashchego s nyeba, kotoryi imyel klyuch ot byezdny i bol'shuyu tsyep' v rukye svoey. on vzyal drakona, zmiya dryevnyego, kotoryi yest' diavol i satana, i skoval yego na tsysachu lyet, i nizvyerg yego v byezdnu, i zaklyuchil yego, i polozhil nad nim pyechat', daby nye pryel'shal uzhye narody, dokolye nye okonchitsya tsysacha lyet; poslye zhye syego yemu dolzhno byt' osvobozhdyennym na maloye vryemya i uvidyel ya

pryestoly i sidyashchikh na nikh, kotorym dano bylo sudit', i dushi obyegzglyvlenykh za svidyetel'stvo iisusa i za slovo bozhiye, kotoryye nye poklonilis' zvyeryu, ni obrazu yego, i nye prinyali nachyertaniya na chyelo svoye i na ruku svoyu. oni ozhili i tsarstvovali so khristom tsysyachu lyet. prochiye zhye iz umyershikh nye ozhili, dokolye nye okonchitsya tsysyacha lyet. eto-pyerveoye voskryeseniye. blazhyen i svyat imyeyushchii uchastye v voskryeseniі pyer-vom: nad nimi smyert' vtoraya nye imyeyet vlasti, no oni budut svyashchennikami boga i khrista i budut tsarstvovat' s nim tsysyachu lyet. kogda zhye okonchitsya tsysyacha lyet, satana budyet osvobozhdyen iz tyem-nitsy svoyei i vydyet obol'shchat' narody, nakhodyashchiesya na chyetyryekh uglakh zymeli, goga i magoga, i sobirat' ikh na bran'; chislo ikh kak pyesok morskoi. i vyshli na shirotu zymeli, i okruzhili stan svyatykh i gorod vozlyublyennyi. i nispal ogon' s nyebo ot boga i pozhral ikh; a diavol, pryel'shchavshii ikh, vvyrzhyen v ozyero ognynnoye i syernoje, gdye zvyer' i lzhyeporok, i budut muchit'sya dyen' i noch' vo vyeki vyekov. i uvidyel ya vyelikii byelyi pryestol i sidyashcheyego na nyem, ot litsa kotorogo byezhalo nyebo i zymelya, i nye nashlos' im myesta. i uvidyel ya myertvykh, malykh i vyelikikh, stoyashchikh pryed bogom, i knigi raskryty byli, i inaya kniga raskryta, kotoraya yest' kniga zhizni; i sudimy byli myertvyye po napisannomu v knigakh, soobrazno s dyelami svoimi. togda otдалo morye myertvykh, byvshikh v nyem, i smyert' i ad otдалi myertvykh, kotoryye byli v nikh; i sudim byl kazhdyi po dyelam svoim. i smyert' i ad povyrzhyeny v ozyero ognynnoye. eto smyert' vtoraya. i kto nye byl zapisan v knigye zhizni, tot byl broshyen v ozyero ognynnoye.

## 21

i uvidyel ya novoye nyebo i novuyu zymelyu, ibo pryezhnyeye nyebo i pryezhnyaya zymelya minovali, i morya uzhye nyet. i ya, ioann, uvidyel svyatyi gorod iyerusalim, novyi, skhodyashchii ot boga s nyebo, prigotovlyennyi kak nyevesta, ukrashyennaya dlya muzha svojego. i uslyshal ya gromkii golos s nyebo, govoryashchii: sye, skiniya boga s chyelovyekami, i on budyet obitat' s nimi; oni budut yego narodom, i sam bog s nimi budyet bogom ikh i otryet bog vsyakuyu slezu s ochyei ikh, i smyerti nye budyet uzhye; ni placha, ni vo-plya, ni boleyzni uzhye nye budyet, ibo pryezhnyeye proshlo. i skazal sidyashchii na pryestolye: sye, tvoryu vsye novoye. i gov-orit mnnye: napishi; ibo slova sii istinny i vyerny. i skazal mnnye: sovyershilos'! ya

yesm' al'fa i omeyga, nachalo i konyets; zhazhdushchyemu dam darom ot istochnika vody zhivoi. pobyezhdayushchii naslye-duyet vsye, i budu yemu bogom, i on budyet mnnye synom. boyazlivykh zhye i nyevyernykh, i skvyernykh i ubiits, i lyu-bodyeyev i charodyeyev, i idolosluzhitye-lyei i vsyekh lzhyetsov uchast' v ozyerye, goryashchyem ognym i syeroyu. eto smy-ert' vtoraya. i prishly ko mnnye odin iz syemi angyelov, u kotorykh bylo syem' chash, napolnyennykh syem'yu poslyednimi yazvami, i skazal mnnye: poidi, ya pokazhu tyebye zhyenu, nyevestu agntsa. i voznyes myenya v dukhye na vyelikuyu i vysokuyu goru, i pokazal mnnye vyelikii gorod, svy-atyi iyerusalim, kotoryi niskhodil s nyebo ot boga. on imyeyet slavu bozhiiu. svyetilo yego podobno dragotsyennyeyshyemu kam-nyu, kak by kamnyu yaspisu kristallovid-nomu. on imyeyet bol'shuyu i vysokuyu styenu, imyeyet dyenadtsat' vorot i na nikh dyenadtsat' angyelov; na vorotakh napisany imyena dyenadtsati kolyen synov izrail'yevykh: s vostoka troye vorot, s syevy-era troye vorot, s yuga troye vorot, s za-pada troye vorot. styena goroda imyeyet dyenadtsat' osnovanii, i na nikh imyena dyenadtsati apostolov agntsa. govoriyshii so mnoyu imel zolotuyu trost' dlya izmy-eryeniya goroda i vorot yego i styeny yego. gorod raspolozhyen chyetyverougol'nikom, i dlina yego takaya zhye, kak i shirota. i izmy-eril on gorod trost'yu na dyenadtsat' tsysyach stadii; dlina i shirota i vysota yego ravny. i styenu yego izmyeril vo sto sorok chyetyrye loktya, myeroyu chyelovyecheskoyu, kakova myera i angela. styena yego postroyena iz yaspisa, a gorod byl chistoye zoloto, podobyen chistomu styeklu. osnovaniya styeny goroda ukrasheny vsyakimi dragot-syennymi kamnyami: osnovaniye pyer-voye yaspis, vtoroye sapfir, tryet'ye khalki-don, chyetyvertoye smaragd, pyatoye sar-doniks, shyestoye syerdolik, syed'moye khri-zolit, vos'moye virill, dyevyatoye topaz, dyesyatoye khrizopras, odinnadtsatoye gi-atsint, dyenadtsatoye amyetist. a dyenadtsat' vorot-dyenadtsat' zhyemchuzhin: kazhdye vorota byli iz odnoi zhyem-chuzhiny. ulitsa goroda-chistoye zoloto, kak prozrachnoye styeklo. khrama zhye ya nye videl v nyem, ibo navstryechu' bog vsyedyerzhitel'-khram yego, i agnyets. i gorod nye imyeyet nuzhdy ni v solntsye, ni v lunye dlya osvyeschycheniya svojego, ibo slava bozhiiya osvyetila yego, i svyetil'nik yego-agnyets. spasyennyye narody budut khodit' vo svyetye yego, i tsari zymnyye prinyesut v nyego slavu i chyest' svoyu. vorota yego nye budut zapirat'sya dnyem; a nochi tam nye budyet. i prinyesut v nyego slavu i chyest' narodov. i nye voidyet v



nyego nichto nyechistoye i nikto pryedannyi myerzosti i lzhi, a tol'ko tye, kotoryye napisany u agntsa v knigye zhizni.

## 22

i pokazal mnye chistuyu ryeku vody zhizni, svyetluyu, kak kristall, iskhodyashchuyu ot pryestola boga i agntsa. sryedi ulitsy yego, i po tu i po druguyu storonu ryeki, dryevo zhizni, dyenadtsat' [raz] prinosyashchyeye plody, dayushchyeye na kazhdyi myesyats plod svoi; i list'ya dyeryeva—dlya istsyelyeniya narodov. i nychego uzhye nye budyet proklyatogo; no pryestol boga i agntsa budyet v nyem, i raby yego budut sluzhit' yemu i uzryat litsye yego, i imya yego budyet na chyelakh ikh. i nochi nye budyet tam, i nye budut imyet' nuzhdy ni v svyetil'nikye, ni v svyetye solnyechnom, ibo navstryechu' bog osvyeshchayet ikh; i budut tsarstvovat' vo vyeki vyekov. i skazal mnye: sii slova vyerny i istinny; i navstryechu' bog svyatykh prorokov poslal angyla svojego pokazat' rabam swoim to, chyemu nadlyezhit byt' vskorye. sye, gryadu skoro: blazhyen soblyudayushchii slova prorochyestva knigi syei. ya, ioann, vidyel i slyshal siye. kogda zhye uslyshal i uvidyel, pal k nogam angyla, pokazyvayushchyego mnye siye, chtoby poklonit'sya [yemu]; no on skazal mnye: smotri, nye dyelai syego; ibo ya sosluzhityel' tyebye i brat'yam tvoim prorokam i soblyudayushchim slova knigi syei; bogu poklonis'. i skazal mnye: nye zapyechatyvai slov prorochyestva knigi syei; ibo vryemya blizko. nyepравyednyi pust' yeshchye dyelayet nyepравdu; nyechisty pust' yeshchye skvyernitsya; pravyyednyi da tvorit pravdu yeshchye, i svyaty da osvyashchayetsya yeshchye. sye, gryadu skoro, i vozmyezdiye moye so mnoyu, chtoby vozdat' kazhdomu po dyelam yego. ya yesm' al'fa i omyega, nachalo i konyets, pyervyi i poslyednii. blazhyenny tye, kotoryye soblyudayut zapovyedi yego, chtoby imyet' im pravo na dryevo zhizni i voiti v gorod vorotami. a vnye—psy i charodyei, i lyubodyei, i ubiitsy, i idolosluzhityeli, i vsyakii lyubyashchii i dyelayushchii nyepравdu. ya, iisus, poslal angyla moyego zasvidyetyel'stvovat' vam siye v tsyerkvakh. ya yesm' koryen' i potomok davida, zvyezda

svyetlaya i utryennyaya. i dukh i nyevyesta govoryat: priidi! i slyshavshii da skazhyet priidi! zhazhdushchii pust' prikhodit, i zhyelayushchii pust' byeryet vodu zhizni darom. i ya takzhye svidyetyel'stvuyu vsyakomu slyshashchyemu slova prorochyestva knigi syei: yesli kto prilozhit chto k nim, na togo nalozhit bog yazvy, o kotorykh napisano v knigye syei; i yesli kto otnimyet chto ot slov knigi prorochyestva syego, u togo otnimyet bog uchastye v knigye zhizni i v svyatom gradye i v tom, chto napisano v knigye syei. svidyetyel'stvuyushchii siye govorit: yei, gryadu skoro! amin'. yei, gryadi, navstryechui iisusye! blagodat' navstryechua nashyego iisusa khrista so vsyemi vami. amin'.

